

Finitum et completum per me

**Untersuchungen zur inhaltlichen, strukturellen und
sprachlichen Redaktion des CODEX BREYELL (1511)**

Dissertation

zur Erlangung des
Doktorgrades der Philosophie (Dr. phil.),

vorgelegt

der Philosophischen Fakultät II

Philologien, Kommunikations- und Musikwissenschaften

der Martin-Luther-Universität
Halle-Wittenberg,

von Herrn Carsten Krauß

Erstgutachter: Herr Prof. Dr. Dr. h.c. Hans-Joachim Solms

Zweitgutachterin: Frau Prof. Dr. Simone Schultze-Balluff

Datum der Verteidigung: 03.07.2025

BAND I

—

UNTERSUCHUNG

EINLEITUNG

1.	Vorwort	014
2.	Einleitung	015

ÜBER HEINRICH BREYELL

3.	Der Kompilator <i>Heinrich Breyell</i>	022
3.1.	Zur Identifizierung des Kompilators	022
3.2.	Das Leben des <i>Heinrich Breyell</i>	023
3.2.1.	<i>Heinrich Offerman de Breyel</i> an der Kölner Universität	023
3.2.2.	<i>Breyell</i> in Brauweiler und Königsdorf	026
3.2.3.	Tod und Nachwirken	028
3.3.	Fazit	029
4.	Die Wirkungsstätten <i>Heinrich Breyells</i>	031
4.1.	Das Benediktinerkloster Brauweiler	031
4.1.1.	Die Eingliederung in die <i>Bursfelder Kongregation</i>	031
4.1.2.	Die Klosterentwicklung zu <i>Breyells</i> Zeiten	033
4.1.3.	Über die Bibliothek des Klosters	035
4.1.4.	Die Aufhebung des Klosters im Zuge der Säkularisation	037
4.2.	Der Benediktinerinnenkloster Königsdorf	038
4.2.1.	Die Entwicklung des Klosters nach der <i>Bursfelder Kongregation</i>	039
4.2.2.	Die Aufhebung des Klosters im Zuge der Säkularisation	041
4.3.	Die Besitzungen beider Klöster	042
4.3.1.	Ein <i>hortus sanitatis</i> in den Klosteranlagen?	045
4.3.2.	Über das Wasserbrennen	046
4.4.	Die Kölner Wirtschaftshöfe und ihre Funktionen	048
4.4.1.	Der <i>Brauweiler Hof</i> und der <i>Königsdorfer Hof</i>	048
4.4.2.	<i>ad apotecam</i> – Die Beziehungen zu den Kölner Apotheken	049
5.	Fazit	052

ZUM CODEX BREYELL

6.	Die Provenienz der Handschrift	054
6.1.	400 Jahre Unklarheit – die Benutzung des Codex nach <i>Breyells</i> Tod	054
6.2.	Weitere Bearbeiter des 16. und 17. Jahrhunderts	055
6.3.	Die Bücherbeschlagnahmen in Brauweiler im November 1794	057
6.4.	Über eine mögliche Weitergabe innerhalb des Ordens	059
6.5.	Der Codex in der Klosterbibliothek Corvey	060
6.6.	Exkurs: Die mögliche Rolle <i>Diederich Franz Leonhard von Schlehtendals</i> ...	065
6.7.	Der Codex in Halle (Saale)	068
6.8.	<i>Quo vadis?</i> Ein Zwischenfazit	068
7.	Zur Forschungsgeschichte	069
7.1.	PHASE I – Die Anfänge unter SCHMID und BEßLER	069
7.2.	PHASE II – Der Einzug in die Forschungsliteratur	070
7.3.	PHASE III – Neue Detailstudien	071
8.	Kodikologie, Paläographie und Schreibsprachen	073
8.1.	Kodikologisch-paläographische Befunde	073
8.2.	Über „heimische Eigentümlichkeiten“ – das Idiom <i>Heinrich Breyells</i>	085
8.3.	<i>Breyells</i> Lateinkenntnisse und ihr Einsatz	100
9.	Fazit	104

DIE HANDSCHRIFTENTEILE

I. Das KRÄUTERBUCH (001^r – 209^v)

10.	Einleitung	107
10.1.	Die deutschen Kräuterbücher des Mittelalters	107
10.2.	Vorbemerkungen zu <i>Breyells</i> KRÄUTERBUCH	108
10.3.	Zum Forschungsstand	109
10.4.	Ziele der Untersuchung	110
11.	Quellen	110
11.1.	Das HERBARIUM des <i>Pseudo-Apuleius</i>	111
11.1.1.	Zum <i>Codex medicus Hertensis</i> (HE) als Überlieferungsträger	112
11.1.2.	Die von <i>Breyell</i> verwendeten Exzerpte	115
11.2.	Die drei <i>Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln</i>	118
11.2.1.	Der HERBARIUS MOGUNTINUS (HERBARIUS)	118
11.2.1.1.	Zur Verschränkung mit dem GART	119
11.2.1.2.	Strukturen, Inhalte und Quellen	120
11.2.1.3.	Ausgaben und Überlieferung	121
11.2.1.4.	Die HERBARIUS-Exzerpte im KRÄUTERBUCH	122
11.2.1.5.	Die von <i>Breyell</i> verwendete Ausgabe des HERBARIUS	122
11.2.2.	Der GART DER GESUNDHEIT (GART)	125
11.2.2.1.	„Mainzer Gemeinschaftsprojekt“ oder gescheiterte Komposition?	126
11.2.2.2.	Quellen, Inhalte und Strukturen	128
11.2.2.3.	Zur Identifizierung der von <i>Breyell</i> genutzten GART-Ausgabe	131
11.2.2.3.1.	Zur Druckgeschichte des Werkes bis 1510	134
11.2.2.3.2.	Unterschiede in den Ausgaben der <i>a-Klasse</i>	137
11.2.2.3.3.	Die von <i>Breyell</i> verwendete Ausgabe des GART	140
11.2.3.	Der HORTUS SANITATIS (HORTUS)	144
11.2.3.1.	„Mit Billigem Monumentales leisten“ – zur Entstehung des HORTUS	144
11.2.3.2.	Quellen, Inhalte und Strukturen	145
11.2.3.3.	Ausgaben und Überlieferung	146
11.2.3.4.	Die HORTUS-Exzerpte im KRÄUTERBUCH	148
11.2.3.5.	Die von <i>Breyell</i> verwendete Ausgabe des HORTUS	149
11.2.4.	Der <i>Petroleum</i> -Traktat	153
11.2.4.1.	<i>Petroleum</i> -Traktate und ihre Überlieferung	154
11.2.4.1.1.	Der NÜRNBERGER SCHREIZETTEL (N)	156
11.2.4.1.2.	<i>Breyells</i> Traktat	158
11.2.4.1.3.	Zur Beziehung beider Traktate	161
11.3.	Fazit und Gesamtüberblick	164

12.	Strukturen, Inhalte und redaktionelle Besonderheiten	168
12.1.	Makro- und Mikrostruktur	168
12.2.	Redaktionelle Besonderheiten	171
12.2.1.	Streichungen und Kürzungen	171
12.2.1.1.	Kapitelüberschriften und -glossen	173
12.2.1.2.	Komplexionsangaben	175
12.2.1.3.	Zitation von Autoritäten	176
12.2.1.4.	Latinisierungen und Chiffrierungen	178
12.2.1.4.1.	Exkurs: Überlegungen zur Sprachkompetenz der Königsdorfer Nonnen	182
12.2.1.5.	Weitere Strategien	186
12.2.2.	Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen	190
12.2.2.1.	Bezüge zu GART-Holzschnitten	193
12.2.2.2.	Intertextuelle Verweise und sonstige Bezüge	196
12.2.2.3.	Weitere Eingriffe	202
13.	Schlussbetrachtung	205
13.1.	Was ist „typisch <i>Breyell</i> “? Eine erste Zwischenbilanz	205
13.2.	Desiderate	207

II. Das REZEPTBUCH (217^r – 396^v)

14.	Einleitung	209
14.1.	Das Rezept als Textsorte	209
14.1.1.	Definition	209
14.1.2.	Die prototypische Rezeptstruktur	210
14.2.	Vorbemerkungen zu <i>Breyells</i> REZEPTBUCH	212
14.3.	Zum Forschungsstand	213
14.4.	Ziele der Untersuchung	213
15.	Strukturen	214
15.1.	Das <i>Indikationsregister</i> (217 ^r – 223 ^v)	214
15.1.1.	Das GART-Register als Vorlage	215
15.2.	<i>Breyells Indikationsregister</i>	216
15.2.1.	Makrostruktur	216
15.2.2.	Mikrostruktur	218
15.2.3.	Das GART-Register und <i>Breyells Indikationsregister</i> im Vergleich	220
15.3.	Die <i>Primäre Rezeptsammlung</i> (224 ^r – 353 ^v)	222
15.3.1.	Makrostruktur	222

15.3.2.	Mikrostruktur	224
15.4.	Die <i>Sekundäre Rezeptsammlung</i> (354 ^f – 396 ^v)	230
15.4.1.	Makrostruktur	230
15.4.2.	Mikrostruktur	231
15.5.	Fazit	232
16.	Quellen	233
16.1.	Der GART DER GESUNDHEIT (GART)	233
16.1.1.	Die GART-Exzerpte im REZEPTBUCH	233
16.1.2.	Mehrfach exzerpierte Paragraphen	235
16.1.3.	Übernahmen aus weiteren GART-Monographien	236
16.1.4.	Die GART-Exzerpte im Überblick	237
16.2.	VON GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY (GSSA)	244
16.2.1.	Werk und Überlieferung	244
16.2.2.	Inhalte und Strukturen	246
16.2.3.	Die GSSA-Exzerpte im REZEPTBUCH	247
16.2.4.	Die GSSA-Exzerpte im Überblick	250
16.3.	Das REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM	251
16.4.	Weitere Quellen und Vergleichstexte	255
16.5.	Fazit und Gesamtüberblick	255
17.	Inhalte	256
17.1.	Die Abschnitte des REZEPTBUCHS	257
17.1.1.	Die <i>Primäre Rezeptsammlung</i>	257
17.1.2.	Die <i>Sekundäre Rezeptsammlung</i>	305
17.2.	Redaktionelle Strategien und Auffälligkeiten	320
17.2.1.	Gewährspersonen und Rechtfertigungssequenzen	321
17.2.1.1.	Der Umgang mit GART-Zitaten	321
17.2.1.2.	Weitere Autoritäten und Gewährspersonen	323
17.2.1.3.	<i>Probatum est</i> – Erprobungsnachweise und Erfahrungsberichte	325
17.2.1.4.	<i>Es hilft</i> – Wirksamkeitsbeteuerungen	327
17.2.1.5.	Fazit	329
17.3.	Rezeptdopplungen und -varianten	330
17.3.1.	Behandlungsalternativen	332
17.3.2.	Streichungen und Kürzungen	335
17.3.3.	Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen	339
18.	Schlussbetrachtung	341

18.1.	Was ist „typisch <i>Breyell</i> “? Eine zweite Zwischenbilanz	341
18.2.	Desiderate	343

III. Das DESTILLIERBUCH (402^r – 451^r)

19.	Einleitung	345
19.1.	Über die Destillationskunst	345
19.1.1.	Zur Wortherkunft und der terminologischen Unschärfe	345
19.1.2.	Etappen der Destillationsgeschichte bis zum Spätmittelalter	349
19.1.3.	Herstellung, Handel und Gebrauch von Destillaten im Spätmittelalter	355
19.1.3.1.	Exkurs: Selbstmedikation und der <i>gemeine Mann</i>	356
19.1.3.2.	Produktionsmöglichkeiten	357
19.1.3.3.	Medizinalwasserproduktion in Klöstern	359
19.1.4.	Zwischenfazit	360
19.2.	Vorbemerkungen zu <i>Breyells</i> DESTILLIERBUCH	361
19.2.1.	Zum Forschungsstand	361
19.2.2.	Ziele der Untersuchung	364
20.	Quellen	366
20.1.	Das KLEINE DESTILLIERBUCH des <i>Hieronymus Brunschwig</i> (KLDB)	366
20.1.1.	Zu Person und Werk des <i>Hieronymus Brunschwig</i>	366
20.1.2.	<i>Brunschwigs</i> Destillierbücher, ihre Wirkung und ihre Rezeption	368
20.1.2.1.	Das KLEINE DESTILLIERBUCH	370
20.1.2.1.1.	Inhalte und Strukturen	370
20.1.2.1.2.	Unterschiede in den ersten drei Ausgaben	373
20.1.2.1.3.	Die von <i>Breyell</i> verwendete(n) Ausgaben(n) des KLEINEN DESTILLIERBUCHS ...	375
20.1.3.	Fazit	379
20.2.	Das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN des <i>Puff von Schrick</i> (BAW)	379
20.2.1.	Zu Person und Werk des <i>Michael Puff von Schrick</i>	380
20.2.2.	Zum TRAKTAT VON TUGENDEN DER AUSGEBRANNTEN WÄSSER	381
20.2.3.	Das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN	382
20.2.3.1.	Genese, Verbreitung und Wirkung	382
20.2.3.2.	Quellen, Inhalte und Strukturen	384
20.2.3.3.	Zur Überlieferung und Stemmatisierung des BÜCHLEINS	387
20.2.3.3.1.	Selbstständige Ausgaben	387
20.2.3.3.2.	Die Integrierung des BÜCHLEINS in andere Werke	392
20.2.3.4.	Die von <i>Breyell</i> verwendete Ausgabe des BÜCHLEINS	396
20.2.4.	Fazit	401
20.3.	Weitere Quellen und Vergleichstexte	401

20.4.	Fazit und Gesamtüberblick	403
21.	Strukturen und Inhalte	403
21.1.	Die <i>Technische Einführung</i> (402 ^r – 405 ^r)	404
21.1.1.	Makrostruktur	404
21.1.2.	Übernahmen aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH	406
21.1.3.	Mikrostruktur und Inhalte	408
21.1.4.	Ergebnisse der Untersuchung	419
21.2.	Die <i>Medizinalwässer</i> (405 ^r – 445 ^v)	422
21.2.1.	Makrostruktur	422
21.2.2.	Übernahmen aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH	423
21.2.3.	Übernahmen aus dem BÜCHLEIN	424
21.2.4.	Mikrostruktur	427
21.2.4.1.	Sprachliche Gestaltung	429
21.2.4.2.	Über die Angabe von Zeiten und Mengen	432
21.2.4.3.	Über den Patienten und/oder Leser	432
21.2.5.	Inhalte	433
21.2.6.	Ergebnisse der Untersuchung	441
21.3.	Die <i>Wunderdrogentraktate</i> (445 ^v – 451 ^r)	443
21.3.1.	Der <i>Wacholderbeertraktat</i>	443
21.3.1.1.	Über den <i>Wacholderbeertraktat</i> in der Forschung	443
21.3.1.2.	Der <i>Wacholderbeertraktat</i> im BÜCHLEIN	445
21.3.1.3.	Der Traktat in <i>Breyells</i> Redaktion	447
21.3.1.4.	Exkurs: Zum Nachtrag der Hand N ²	447
21.3.2.	Der <i>Branntweintraktat</i>	448
21.3.2.1.	Über <i>Taddeo Alderotti</i> und den <i>Branntweintraktat</i>	448
21.3.2.2.	Der <i>Branntweintraktat</i> im BÜCHLEIN	450
21.3.2.3.	Der Traktat in <i>Breyells</i> Redaktion	451
21.3.2.4.	Ein Fazit zum <i>Branntweintraktat</i>	456
21.3.3.	Der <i>Liebstockeltraktat</i>	457
21.3.3.1.	Über den <i>Liebstockel</i> als (Wunder-)Droge	457
21.3.3.2.	Der Traktat in <i>Breyells</i> Redaktion	459
21.3.3.3.	Ein getarnter <i>Branntweintraktat</i>	464
21.3.4.	Ergebnisse der Untersuchung	465
22.	Redaktionelle Strategien und Auffälligkeiten	465
22.1.	Destillieren, Brennen, Sieden – die Terminologie im DESTILLIERBUCH	465
22.2.	Inter- und Intratextualität	468
22.2.1.	Querverweise und Bezüge	468

22.2.2.	Vergleiche mit anderen Medizinalwässern	469
22.2.3.	Kapiteldopplungen, -varianten und Mehrfachnennungen	470
22.3.	Rechtfertigungssequenzen	471
22.4.	Streichungen und Kürzungen	473
22.5.	Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen	477
22.6.	Warnungen im DESTILLIERBUCH	478
22.7.	Exkurs: Frauenheilkunde im DESTILLIERBUCH	479
23.	Schlussbetrachtung	481
23.1.	Was ist „typisch <i>Breyell</i> “? Eine dritte Zwischenbilanz	481
23.2.	Desiderate	486

IV. Das WEINBUCH (451^v – 461^v)

24.	Einleitung	488
24.1.	Über Köln, das „Weinhaus der Hanse“	488
24.2.	Über den Weinbau und -handel in Brauweiler und Königsdorf	492
24.3.	Vorbemerkungen zu <i>Breyells</i> WEINBUCH	495
24.3.1.	Zum Forschungsstand	495
24.3.2.	Ziele der Untersuchung	496
25.	Die Quelle:	
	Das VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE (BuB)	497
25.1.	Zu Person und Werk des <i>Wilhelm von Hirnkofen</i>	497
25.2.	Erfolg und Rezeption der BEWAHRUNG	498
25.3.	Quellen, Inhalte und Strukturen der Erstausgabe von 1478	499
25.3.1.	Das LIBER DE VINIS des <i>Arnald von Villanova</i>	500
25.3.1.1.	Zu <i>Arnald von Villanova</i>	500
25.3.1.2.	Das LIBER DE VINIS und Zweifel an <i>Villanovas</i> Urheberschaft	502
25.3.2.	Der TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE nach <i>Gottfried von Franken</i>	505
25.3.2.1.	Zu <i>Gottfried von Franken</i> und dem sogenannten PELZBUCH	505
25.3.2.2.	Der TRACTATUS und die BEWAHRUNG	507
25.3.3.	Die Zwischenstufen-These	508
25.3.4.	Zwischenfazit	509
25.4.	Veränderungen durch die zweite Ausgabe von 1479	510
25.5.	Zur Überlieferung und Stemmatisierung der BEWAHRUNG	512
25.6.	Die von <i>Breyell</i> verwendete Ausgabe der BEWAHRUNG	521
25.7.	Ergebnisse der Untersuchung	524

26.	Strukturen und Inhalte	526
26.1.	Die <i>Wein-Diätetik</i> (451 ^v – 453 ^r)	527
26.2.	Die <i>Medizinalweine</i> (453 ^r – 461 ^v)	528
26.3.	Redaktionelle Auffälligkeiten und Strategien	533
26.3.1.	Gewährspersonen und Rechtfertigungssequenzen	533
26.3.2.	Streichungen und Kürzungen	537
26.3.3.	Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen	541
26.4.	Exkurs: Über möglichen Textverlust	544
26.5.	Ergebnisse der Untersuchung	546
27.	Schlussbetrachtung	546
27.1.	Was ist „typisch <i>Breyell</i> “? Eine letzte Zwischenbilanz	546
27.2.	Desiderate	548

V. Die NACHTRÄGE SPÄTERER HÄNDE

28.	Einleitung	550
28.1.	Die Hände N ¹ bis N ³	551
28.1.1.	Die Hand N ¹	551
28.1.2.	Die Hand N ²	551
28.1.3.	Die Hand N ³	558
28.2.	Die Hände N ⁴ bis N ⁶	559
28.2.1.	Die Hand N ⁴	559
28.2.2.	Die Hand N ⁵	559
28.2.3.	Die Hand N ⁶	562
28.3.	Untersuchungsergebnisse	564

SCHLUSSBETRACHTUNG

29.	<i>Finitum et completum per me.</i> Ein Fazit	568

ANHANG I

30.	Grundprinzipien mittelalterlicher Medizin	574
30.1.	Diätetik, Therapie und Chirurgie	574
30.2.	Die drei Krankheitskonzepte	575
30.2.1.	Humoralpathologie	577
30.2.2.	Iatromagie	581
30.2.3.	Religion	583
30.2.4.	Exkurs I: Die Dreckapotheke	590
30.2.5.	Exkurs II: Die Wunderdrogen(-traktate)	591
30.2.6.	Vormoderne Medizin als <i>Heilkunst</i> ?	594
31.	Verzeichnisse und Register	595
31.1.	Symbol- und Abkürzungsverzeichnis	595
31.2.	Abbildungsverzeichnis	598
31.3.	Quellen- und Literaturverzeichnis	604
31.3.1.	Archivakten	604
31.3.2.	Handschriften	605
31.3.3.	Inkunabeln und (Früh-)Drucke	608
31.3.4.	Sekundärliteratur	627
31.4.	Personen- und Ortsregister	676

EINLEITUNG

1. Vorwort

Die vorliegende Arbeit wurde im Wintersemester 2024/25 von der Philosophischen Fakultät II der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg als Promotionsschrift angenommen. Ihre Entstehung begann im Oktober 2016 und wurde durch ein Stipendium der Graduiertenförderung des Landes Sachsen-Anhalt ermöglicht, für dessen Gewährung ich nochmals herzlich danke. Indes begann meine Beschäftigung mit dem CODEX BREYELL bereits im Sommersemester 2015, als mir im Rahmen meiner damaligen Tätigkeit im Verbundprojekt *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch* (REF) am Germanistischen Institut der Martin-Luther-Universität der Codex als Untersuchungsgegenstand für meine Master-Thesis überlassen wurde.

Mein besonderer Dank gilt meinem Doktorvater Herrn Prof. em. Dr. phil. habil. Dr. h.c. HANS-JOACHIM SOLMS, der zu Studienzeiten nicht nur mein Interesse an der Altgermanistik geweckt, sondern auch meine Profilierung im Fachbereich gefördert und unterstützt hat. Auch für die vertrauensvolle und fürsorgliche Betreuung meiner Dissertation bedanke ich mich herzlich. Des Weiteren bedanke ich mich bei Frau Prof. Dr. SIMONE SCHULTZ-BALLUFF für die Übernahme des Zweitgutachtens. Ich danke außerdem dem inzwischen leider verstorbenen Herrn Dr. rer. nat. GERHARD HELMSTAEDTER für seine wegbereitenden Forschungen zum Codex, seine hilfreichen Anregungen und für den regen Gedankenaustausch. Ihm ist diese Arbeit gewidmet.

Des Weiteren danke ich Herrn Dr. KLAUS PFÜTZENREUTHER, Frau Dr. ANDREA SEIDEL, Frau Dr. STEFANIE NAUMANN, Herrn Dr. PETER NAUMANN und Frau JULIA PFEIFFER für die zahlreichen Anmerkungen und Verbesserungsvorschläge. Dem Fachbereich der Altgermanistik der Martin-Luther-Universität möchte ich für das stets konstruktive Feedback in den Forschungskolloquien und für die geselligen Stunden im Anschluss danken.

Mein Dank gilt außerdem: Frau Dr. ANNARITA POGLIANI, Frau Dr. BETTINA BECKER, Frau Dr. MARITA VON CIEMINSKI, Frau Dr. NATALIA TKACH, Herrn Dipl.-Rest. PÉTER GÖNCZI und Frau MARIE-LUISE KUCKERT für die fachliche Unterstützung; all jenen MitarbeiterInnen der Archive, Bibliotheken, Portale, Universitäten und Vereine in Deutschland, Frankreich, Großbritannien, Italien und den USA für die konstruktive Zusammenarbeit; Frau SABINE EISER für die angenehme Begleitung im Förderungszeitraum des Stipendiums.

Letztlich und vor allem danke ich meiner Familie für ihr Vertrauen, ihre Geduld und Fürsorge.

2. Einleitung

Der Germanist Wieland SCHMIDT unternahm im Jahr 1952 in seinem Aufsatz *Vom Wesen des Buches* den Versuch zu definieren, was ein Buch ist.¹ Hierbei unterschied er zunächst die handschriftliche Form (*codex manuscriptus*), die ihrem Wesen nach singular ist, von der gedruckten Form (*codex impressus*), die aufgrund der Möglichkeit ihrer mechanischen Vervielfältigung pluralisch gedacht werden muss. Die Druckexemplare einer Auflage blieben demzufolge immer gleich, wohingegen eine Handschrift stets einmalig und individuell sei.²

Den höchsten Grad individueller Gestaltung weist nach MILDE die Sammelhandschrift auf, die ein Neben- und Miteinander verschiedener Texte enthält, welches bezüglich seiner Funktion und Relevanz hinterfragt werden kann. Im Zuge dessen werde es möglich, das Konzept dieser Textkompilation zu ergründen.³ KUHN spricht bei solchen kontext- und zweckgebundenen, individuellen Ausfertigungen treffend von „situationeller Konsistenz.“⁴ MILDE führt weiter aus, dass die Untersuchung eines (handschriftlichen) Buches „Individualporträts“ entstehen lässt,⁵ in denen das Buch als Einzelstück mit eigener Geschichte, mit eigenem *Schicksal* betrachtet wird.⁶ SUHRKAMP geht noch einen Schritt weiter: Erst durch die Auseinandersetzung mit dem (handschriftlichen) Buch als individuelles Zeugnis gelingt es, der Person, die es schrieb, zu begegnen und in Dialog mit ihr zu treten, über räumliche und zeitliche Grenzen hinaus.⁷

Einen solchen besonderen Dialog möchte die vorliegende Arbeit anbieten. Gesprächspartner ist der Benediktinermönch *Heinrich Breyell* – „ein mittelalterlicher Mensch an der Zeitwende“⁸ des 15. und 16. Jahrhunderts. In der Beschaulichkeit eines Nonnenklosters, in das er zur geistigen Aufsicht bestellt war, vollendete der Beichtvater im Jahr 1511 eine medizinische,⁹ deutsch-lateinische Sammelhandschrift, die der Forschung heute als CODEX BREYELL bekannt und zweifelsohne einzigartig ist. Das Thema der vorliegenden Untersuchung ist daher nicht *ob*, sondern *inwiefern* die Handschrift von einer *situationellen Konsistenz* im Sinne KUHNS geprägt ist, oder anders gefragt:

Was an der Handschrift ist „typisch Breyell“?

Was ist das Individuelle, das eine detaillierte Untersuchung rechtfertigt?

Das übergeordnete Ziel der vorliegenden Arbeit ist demnach nach MILDE, *Breyells* Handschrift „unter Heranziehung möglichst sämtlicher Aspekte in ihrer Gesamtheit zu begreifen und in ihrer Einmaligkeit zu verstehen.“¹⁰

¹ SCHMIDT 1952.

² EBD., S. 201f.; auch MILDE 1995, S. 35.

³ MILDE 1995, S. 34.

⁴ KUHN 1980, S. 81.

⁵ MILDE 1988, S. 21f.

⁶ EBD., S. 8-10, 21f.; DERS. 1995, S. 29, 36.

⁷ SUHRKAMP 1960, S. 11f.

⁸ BEBLER 1952, S. 206.

⁹ SCHNELL 2019c, S. 140 bezeichnet als „medizinisch“ alle Schriften, „welche die Gesundheit des Menschen zum Gegenstand haben, sei es Vorsorge, Untersuchung oder Therapie.“

¹⁰ MILDE 1995, S. 34.

Da es sich hierbei um ein äußerst komplexes Vorhaben handelt, reicht ein Buch allein nicht aus, um die Vielschichtigkeit des CODEX BREYELL in angemessener Form abbilden zu können. Daher gliedert sich die nachfolgende Untersuchung in zwei separate Bände: BAND I enthält die Untersuchung selbst, wohingegen BAND II erstmals eine vollständige¹¹ Transkription und kritische Edition der gesamten Handschrift bietet.

BAND I

Über Heinrich Breyell

MILDE postulierte, dass die Ergründung des Charakters eines Buches nicht allein der Untersuchung der Handschrift selbst bedarf, sondern auch der Kenntnis der Biographie seines Schreibers, respektive Nutzers und der Klärung des historischen Kontextes, in welchem dieser und sein Werk eingebettet waren.¹² Somit steht zunächst der Schreiber *Heinrich Breyell* und dessen prosopographische Verortung im Mittelpunkt (Kapitel 3). Anhand historischer Quellen und mithilfe fundierter Sekundärliteratur wird der Versuch unternommen, das Leben des Benediktiners zu rekonstruieren. Von Interesse sind hierbei seine Herkunft und Bildung sowie unterschiedliche Lebensabschnitte und sein Nachwirken, zuvorderst aber der Zeitraum, der lokalhistorische Kontext und der Impetus, in bzw. aus welchem heraus er den Codex angefertigt hat.

Beim Entstehungskontext der Handschrift richtet sich der Blick auf die beiden bekannten Wirkungsstätten des Beichtvaters, die Benediktinerabtei Brauweiler und den angegliederten Nonnenkonvent Königsdorf nahe der Stadt Köln (Kapitel 4). Hierzu wird die Geschichte der beiden Einrichtungen mit Fokus auf die relevanten Zeitabschnitte näher beleuchtet.¹³ Zu fragen ist außerdem, wie die beiden Standorte ausgestattet und (über-)regional vernetzt waren.

Zum CODEX BREYELL

Die sich anschließende Untersuchung der Handschrift selbst orientiert sich von außen nach innen und beschäftigt sich zunächst mit dem Codex als Artefakt, und zwar konkret mit dessen Provenienz und der Frage, wie er rund 400 Jahre nach seiner Vollendung praktisch aus dem Nichts in der Bibliothek des Botanischen Instituts der ehemals *Königlichen Universität Halle* auftauchen konnte (Kapitel 5).¹⁴ Beleuchtet werden hierbei die der Forschung bekannten Etappen, aber auch eine bislang unberücksichtigte Zwischenstation. Thesen zum zwischenzeitlichen Verbleib des Buches und zu (s)einem möglichen Weg nach Halle (Saale) folgen abschließend.

Des Weiteren wird die *gesamte* Forschungsgeschichte zum Codex phasiert, rekapituliert und im Verlauf der Untersuchung gegebenenfalls korrigiert (Kapitel 6). Der nachfolgende Abschnitt zur Kodikologie, zur Paläographie und zu den von *Breyell* verwendeten Schreibsprachen Deutsch und Latein richtet den Blick alsdann auf und in die Handschrift (Kapitel 7).

¹¹ Partielle Transkriptionen aus dem Codex boten bislang: HELMSTAEDTER 2019b – 2000; KRAUBE 2016/17; DERS. 2016; DERS. 2015; BECKER 2010; PFEIL 2007; BEBLER 1953; DERS. 1952.

¹² MILDE 1995, S. 29; DERS. 1988, S. 24f.

¹³ Basal zu *Brauweiler* s. SCHREINER 2009 u. WISPLINGHOFF 1992, zu Königsdorf s. WOLTER 1995, 1979-1976.

¹⁴ Der CODEX BREYELL wird heute unter der Signatur HA1 in der Universitäts- und Landesbibliothek (ULB) Sachsen-Anhalt in Halle (Saale) aufbewahrt.

Die Handschriftenteile

Das Herzstück der Arbeit ist die Analyse der Handschrift selbst. Hierbei werden sowohl die vier verschiedenen Handschriftenteile, die nachfolgend als „Bücher“ bezeichnet sein sollen, als auch die Nachträge späterer Hände in eben dieser Abfolge, aber auch hinsichtlich ihrer möglichen Interdependenzen untersucht (Kapitel I.-V.). Zudem wird jede Detailstudie durch eine Einführung in das jeweilige Thema vorentlastet; hernach folgen weitere Vorbemerkungen, der rezente Forschungsstand, offene Desiderate und avisierte Ziele zum Handschriftenteil.

Wie bereits angeführt wurde, handelt es sich beim CODEX BREYELL um eine medizinische Sammelhandschrift, bestehend aus einer Ansammlung verschiedener Texte und Textsegmente. Das geistige Band einer solchen *Kompilation* ist in der Regel eine thematisch-inhaltliche Übereinstimmung der kompilierten Teile.¹⁵ Im vorliegenden Fall ist das Tertium Comparationis der durchweg medizinisch-pharmazeutische Inhalt *aller* vier Handschriftenteile.

Das Erstellen einer solchen Kompilation erfordert vom Bearbeiter nicht nur die bestenfalls kundige Auswahl des *Inhalts* aus diversen gedruckten oder handschriftlichen *Quellen*, sondern auch die Beherrschung (fach-)spezifischer Organisationsformen und Kompilationsverfahren, mithilfe derer er seinem Werk *Struktur* gibt. Die Summe dieser *redaktionellen* Bemühungen ist *situationell konsistent* (s.o.) und kann in eine getreue Abschrift, eine freie Umarbeitung oder eine Mischform der exzerpierten Vorlagen münden.¹⁶

Um die individuelle Leistung des Kompilators evaluieren zu können, betonte SCHNELL die Bedeutung der Kenntnis der Textüberlieferung und damit der Klarheit über „die Relation von Veränderung und Bewahrung“¹⁷ hinsichtlich makro- sowie mikrostruktureller Aspekte. Unter *Makrostruktur* ist die Organisation und der äußere Aufbau eines Werkes, die *Korpusebene* zu verstehen;¹⁸ die *Mikrostruktur* umfasst die Gestaltung dieser Korpuselemente im Inneren, auf der *Textebene*.¹⁹ Insbesondere bei der Überlieferung (deutschsprachiger) medizinischer Texte, die laut SCHNELL von einer *relativen Korpusvarianz* bei gleichzeitiger *relativer Textkonstanz* geprägt sind,²⁰ stellt sich die Frage, bis wann eine Bearbeitung noch eine Version des Ursprungstextes ist und ab wann es sich eher um eine Mutation handelt, welche die Vorlage „als Steinbruch für Neubearbeitung“ benutzt hat.²¹ In Anlehnung an SCHNELL orientieren sich die Detailstudien zu den Handschriftenteilen des CODEX BREYELL folglich an **vier Grundfragen**:

- I. Welche **Inhalte** befinden sich im besprochenen Handschriftenteil,
- II. aus welchen **Quellen** übernimmt *Breyell* diese Inhalte,
- III. wie **strukturiert** er seine Übernahmen und
- IV. was an dieser **Redaktions- und Kompilationsleistung** ist „typisch *Breyell*“?

¹⁵ SCHNELL 2005, S. 118.

¹⁶ RIHA 1992, S. 25.

¹⁷ SCHNELL 2008, S. 34f.; sinngemäß bereits HABERMANN 2001, S. 86.

¹⁸ Über makrostrukturelle Organisationsformen und ihre potentielle Verschränkung s. KEIL 1987, passim.

¹⁹ Vgl. SCHNELL 2005, S. 117.

²⁰ Basal DERS. 1989, S. 19ff.; vgl. auch DERS. 2017a, S. 8.

²¹ SCHNELL 2005, S. 117f., Zitat auf 118.

Um *Breyells* redaktionelle Eingriffe klassifizieren zu können, wird in den Detailstudien mithilfe folgender etablierter Fachtermini operiert: Bezüglich der Kompilationsformen in (Sammel-) Handschriften wird zwischen *Leittexten* und *Versatzstücken* unterschieden: Leittexte stellen relativ konstante und umfangreiche Übernahmen aus einer Vorlage dar.²² Hingegen sind Versatzstücke²³ kleinere Textsegmente, die in *additiver Reihung* an diese Leittexte angestückt oder mit ihnen verschränkt werden können (*Textverschränkung*). In additiver Reihung (oder nach *additivem Prinzip*) ordnet der Kompilator „Gleiches zu Gleichem“,²⁴ was sich nach MUELLER wiederum in zwei verschiedene Formen unterscheiden lässt.²⁵ Werden dem Leittext eigenständige Texte angefügt, die damit diese ihre Eigenständigkeit einbüßen, handelt es sich um *Satelliten*.²⁶ Folgen auf den Leittext hingegen extrahierte unselbstständige Textsplitter, so bilden diese eine *Textschleppe*.²⁷ Dem additiven Prinzip steht die komplexe *Textverschränkung* gegenüber: Bei diesem Verfahren werden Texte an „Sollbruchstellen“ auf- und einzelne Versatzstücke aus ihnen herausgelöst. Diese einzelnen Fäden werden alsdann miteinander verwoben,²⁸ sodass sich das daraus entstandene Textgeflecht „bereits an der Grenze zum eigenständigen Werk“ bewegt.²⁹ Dieses Prinzip der De- und Rekombination wird von der besonderen Schwierigkeit, die einzelnen Versatzstücke identifizieren zu können, begleitet.³⁰

Um Leittexte und Versatzstücke überhaupt erkennen und voneinander unterscheiden zu können, bedarf es der Kenntnis der unmittelbaren Vorlagen, die *Breyell* verwendet hat.³¹ Dies erfordert einerseits einen fundierten Überblick über die medizinische (deutsche) Fachliteratur des (Spät-)Mittelalters.³² Andererseits sollte, um auf den geplanten „Austausch“ mit Beichtvater *Breyell* zurückzukommen, zuvor eine feste Auswahl an Gesprächsthemen gefunden werden, um den Quellendialog nicht ausufern zu lassen. Konkret muss also eine bestimmte Auswahl an Werken festgelegt sein, die mit dem Codex verglichen werden kann. Die Kaprizierung auf ein solches Textkorpus ermöglicht es, die Untersuchung stringent und übersichtlich, zugleich aber auch in jeweils angemessener Genauigkeit gestalten und vornehmen zu können. Auf Basis der bisherigen Forschungsergebnisse (s.u., Kap. 10.3., 14.3., 19.2. u. 24.3.1) werden folgende bereits bekannte deutsche und lateinische Druckquellen des CODEX BREYELL in die Quellenuntersuchung einbezogen: Das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius*, der HERBARIUS MOGUNTINUS, der GART DER GE-

²² MUELLER 2009, S. 84; auch KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 72f.

²³ KEIL 1994^{Phyto}, S. 16; DERS. 1983^{Kurztraktat}, S. 73.

²⁴ ZIMMERMANNV 1980, S. 356, FN 34; auch KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 74f.

²⁵ MUELLER 2009, S. 84.

²⁶ EBD.; auch KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 73.

²⁷ MUELLER 2009, S. 84.

²⁸ EBD.; dazu auch KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 72f.

²⁹ MUELLER 2009, S. 85; dazu auch RIHA 1992, S. 23.

³⁰ SCHNELL 2005, S. 118.

³¹ Im Rahmen dieser Arbeit werden allein die Primärquellen *Breyells* en détail berücksichtigt. Die Quellen bis zu ihren (antiken) Ursprüngen zurückzuverfolgen ist hier nicht das Desiderat.

³² Hierzu BEIN 1989 zur Medizingeschichte von der Antike bis zum Ausgang des Mittelalters (S. 13-23) und zur dt. Medizinliteratur des Mittelalters (S. 24-27), zur dt. Medizinliteratur des 12. bis 14. Jhs. s. Bernhard SCHNELL: III. Versuch einer Zusammenschau: Die Geschichte der deutschen Medizinliteratur im Mittelalter, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 345-421.

SUNDHEIT, der HORTUS SANITATIS, das KLEINE DESTILLIERBUCH, das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WASSERN und das VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE.

Obschon diese Werke bereits grundsätzlich als Codex-Quellen überführt sind, ist nicht immer klar, *wo* sich ihre Exzerpte befinden und *wie* sie von *Breyell* gestaltet worden sind. Des Weiteren fehlt bislang noch jegliche gesicherte Kenntnis darüber, welche Ausgaben dieser Werke *Breyell* zur Verfügung hatte. Eingedenk der zuvor postulierten Reproduzierbarkeit gedruckter Bücher erscheint diese Frage zunächst überflüssig, vor allem aus heutiger Perspektive. Allerdings konnte es zwischen den verschiedenen Auflagen eines Werkes deutliche Unterschiede auf Korpus- und Textebene geben. Erst die Kenntnis dieser Unterschiede ermöglicht es, die Überlieferungsgeschichte eines Werkes akzentuieren und die Überlieferungszeugen, respektive Ausgaben stemmatisieren zu können. Für die genannten Werke ist dies bislang nur ansatzweise geleistet worden.³³ Zudem erlaubt die Kenntnis über die konkret von *Breyell* verwendete Ausgabe einer Inkunabel Rückschlüsse auf deren Inventarisierung in einer dem Beichtvater zugänglichen Bibliothek, und zwar jener in der Abtei Brauweiler.

Um die konkreten Ausgaben ermitteln zu können, werden *Varianz-Synopsen*³⁴ durchgeführt. Hierzu werden zunächst alle Ausgaben der Werke beschafft, untersucht und anhand ihrer Merkmale stemmatisiert. Alsdann wird überprüft, ob bestimmte Ausgaben als Vorlage ausgeschlossen werden können. Die potentiellen Vorlagen werden alsdann mit den von *Breyell* übernommenen Textsegmenten verglichen, um anhand markanter Gemeinsamkeiten und Unterschiede bestenfalls die konkreten Vorlagen ermitteln oder zumindest den Kandidatenkreis begründet reduzieren zu können. Die Ergebnisse dieser Vergleiche werden hernach in exemplarischer Auswahl als Partituranalyse präsentiert (s.u., Abb. 1). Zugunsten besserer Übersichtlichkeit werden nur die betroffenen syntaktischen Einheiten abgebildet.³⁵ Mithilfe einer farblichen Kennzeichnung der Segmente werden Übereinstimmungen grün, Abweichungen rot und vermeintlich unbedeutende Varianzen blau markiert.

I-111, 200 ^v ,01	Und	es	hilft	—	gegen	Uebelkeit.
Korpustext 1, 83 ^r ,05	—	Es	nützt	gut	für	Erbrechen.
Korpustext 2, 83 ^r ,04	—	Gegen	Erbrechen	—	wirkt	es.
Korpustext 3, 83 ^r ,06	—	Es	hilft	—	gegen	Übelkeit.

Abb. 1 – Darstellung einer Partituranalyse am fiktiven Beispiel.

³³ Vgl. POGLIANI 2010 u. 2009 für die Inkunabelausgaben des BÜCHLEINS VON DEN AUSGEBRANNTEN WASSERN, in Ansätzen auch BAUMANN/BAUMANN 2010 und KEIL 1982 für den GART DER GESUNDHEIT.

³⁴ Gewiss weist BEIN 2011, S. 160 die *Varianz-Synopse* primär als Verfahren zur Stemmatisierung von Handschriften aus. Gleichwohl bietet sich ihr Einsatz zur Bestimmung der Abhängigkeitsverhältnisse eines Textes von (Post-)Inkunabeln ebenso an, da es sich letztlich auch um die systematisierende Analyse von Textfassungen bzw. -ausgaben handelt. Insofern ist eine Anwendung des Verfahrens im Rahmen dieser Untersuchung nicht nur legitim, sondern vielmehr deshalb besonders günstig, weil die Stemmatisierung durch die (überwiegend) eindeutige Terminier- und Lokalisierbarkeit der Textzeugen (Drucker, Druckort und -jahr) begünstigt wird. Zu den einzelnen Schritten des textkritischen Verfahrens s. BEIN 2011, S. 99ff. (Kap. VI.).

³⁵ Auf Empfehlung von BEIN 2011, S. 104.

Erst durch die Ermittlung der konkret verwendeten Ausgaben der genannten Korpusquellen können verlässliche Aussagen über die *situationelle Konsistenz* der Redaktion *Breyells* getroffen werden. Hinsichtlich der Textsegmente, die bislang keiner Vorlage zugewiesen worden sind, wird der Versuch unternommen, die betroffenen Abschnitte und Kapitel inhaltlich und mikrostrukturell möglichst genau zu erläutern, um andernorts die Chance auf eine Identifizierung zu erhöhen. Sofern sich im Zuge der Detailstudien im Einzelfall Spuren zu weiteren Werken oder möglichen Parallelüberlieferungen (handschriftlicher Art) ausmachen lassen, werden diese unter der Voraussetzung, dass sie dazu beitragen, *Breyells* Redaktionsarbeit näher beleuchten zu können, in die Untersuchung einbezogen. Andernfalls muss es – für den Moment – bei der erwähnten inhaltlichen und strukturellen Analyse bleiben.

Schlussbetrachtung und Anhang I

Eine finale **Schlussbetrachtung** bündelt letztlich die Untersuchungsergebnisse der gesamten Arbeit und hinterfragt abschließend erneut die *situationelle Konsistenz* des CODEX BREYELL (Kapitel 8). Im ersten **Anhang** der Arbeit sind die Grundprinzipien mittelalterlicher Medizin als Verständnishilfe verzeichnet (Kapitel 9). Hierin werden vor allem die mittelalterlichen Konzepte von Krankheit und Gesundheit anhand konkreter Beispiele aus dem Codex erläutert. Die üblichen Quellen-, Literatur- und Abbildungsverzeichnisse sowie ein Personen- und Ortsregister beschließen den ersten Band dieser Untersuchung.

BAND II

Edition und Anhang II

Der zweite Band umfasst eine **kritische Edition** des gesamten CODEX BREYELL in Gegenüberstellung mit seinen *konkreten* Vorlagen, sofern diese identifizierbar waren. Die lateinischen Kapitel der Handschrift können zudem mithilfe beigefügter Arbeitsübersetzungen erschlossen werden. Der Editionstext ist die empirische Arbeits- und Argumentationsgrundlage der Untersuchung im ersten Band, sodass die Dualität beider Bände eine Erschließung des Codex ermöglicht. Die Editionsprinzipien nebst Siglenverzeichnis werden einleitend erläutert (Kapitel 1f.). Ein weiterer **Anhang** beinhaltet verschiedene Glossare mit Erläuterungen und Worterklärungen zu diversen Inhalten des Editionstextes und der Untersuchung aus BAND I.

ZIELE DER UNTERSUCHUNG

Hinsichtlich des geplanten Dialogs mit dem Benediktiner *Heinrich Breyell* gibt es somit eine Menge „Gesprächsstoff“: Zu den Hauptthemen zählen die Prosopographie und die Provenienzforschung, die Inkunabelkunde, die Editionswissenschaft und Textkritik, die Kodikologie, die Paläographie und die Dialektologie sowie die Medizin- und Pharmaziegeschichte. Vermutlich sind nicht alle Themen für jeden seiner Gesprächspartner gleichermaßen von Interesse. Zugleich möchte diese Untersuchung möglichst vielen Interessierten die Chance bieten, ein Gespräch mit *Breyell* zu führen, um letztlich die Frage nach der *situationellen Konsistenz* seines Codex ganz individuell beantworten zu können.

ÜBER HEINRICH BREYELL

3. Der Kompilator *Heinrich Breyell*

3.1. Zur Identifizierung des Kompilators

Die Zuordnung des CODEX BREYELL zu ihrem namensgebenden Schreiber gelang der Forschung zunächst auf Basis des Kolophons, welches *Heinrich Breyell* auf Blatt 451^r hinter dem dritten und (zunächst) letzten Handschriftenteil in roter Farbe eintrug. Darüber hinaus verrät es auch weitere Details und lässt erste Schlüsse zu:

Finitum et completum per me fratrem henricum breyell tunc temporis presbyter³⁶ in koynixstorp Anno domini M cccc xi

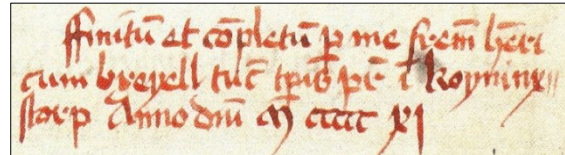


Abb. 2 – Das Explicit des CODEX BREYELL (HA1, 451^r, 11-13).

Breyell enthüllt hierin durch die Selbstbezeichnung als Bruder (*fratrem*) seine Zugehörigkeit zu einem religiösen Orden im Allgemeinen und durch die Amtsbezeichnung als Priester (*presbyter*) seinen Ordensrang im Speziellen, den er zum Zeitpunkt der Fertigstellung des Codex innehatte (*tunc temporis*). Der Namenszusatz *breyell* ist wiederum nicht mit dem Familiennamen, den der Schreiber mit seinem Eintritt in den Orden vermutlich abgelegt hatte (s.u.), in Verbindung zu bringen, sondern mit seinem Geburtsort.³⁷ Die Forschung ermittelte hierfür zwei in Frage kommende Orte: Einerseits das niederländische *Den Briel* nahe Rotterdam, andererseits das im Rheinland gelegene *Breyell*.³⁸ Dieser Ort existiert noch heute und ist inzwischen ein Stadtteil Nettetals im nordrhein-westfälischen Kreis Viersen, nordwestlich von Mönchengladbach und nahe der niederländischen Grenze gelegen (s.u., Abb. 3). Eingedenk der schreibsprachlichen Befunde zur Handschrift (s.u., Kap. 8.2.) und der weiteren Lebensstationen des Ordensbruders konnte das rheinische Breyell als Herkunftsort ermittelt werden.³⁹



Abb. 3 – Die Lebensstationen des *Heinrich Breyell*.

³⁶ HA1, 451^r, 11-13: „Beendet und abgeschlossen durch mich, Bruder Heinrich Breyell, derzeit Priester in Königsdorf im Jahr des Herrn 1511.“ *Breyells* Kürzel *p̄r* wird in der Forschung üblicherweise zu *presbyter* aufgelöst (s. HELMSTAEDTER 2016, S. 30; PFEIL 2007, S. 161; ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1695, dieser allerdings mit Fragezeichen). BEBLER 1952, S. 203 bietet diese Auflösung ebenfalls an, verweist zugleich aber auf zehn weitere Varianten, von denen der Großteil „nach Lage der Dinge“ allerdings ausscheidet. Die plausibelste dieser Varianten lautet *pater* (vgl. CAPPELLI 2019, S. 288), die im Kontext von *Breyells* Tätigkeit als *Beichtvater* ebenso sinnig und zulässig wäre, zumal er in einer Königsdorfer Urkunde auch so bezeichnet wird (s.u., Kap. 3.2.2.).

³⁷ HELMSTAEDTER 2000, S. 97; BEBLER 1952, S. 202.

³⁸ BEBLER 1952, S. 202 verweist des Weiteren auf ähnliche Schreibungen des Ortsnamens (*Briel*, *Bril*, *Bryl*, *Broyl*), die in den Kölner Matrikeln zu finden sind.

³⁹ BECKER 2010, S. 10; HELMSTAEDTER 2000 S. 97.

Mit dem Entstehungsort der Handschrift (*koyninxstorp*) nennt der Schreiber eine dieser weiteren Lebensstationen. Auch bei der Zuordnung dieses Ortes boten sich der Forschung zwei Möglichkeiten: Entweder handelte es sich um das oberbayrische *Königsdorf*⁴⁰ unweit des Starnberger Sees oder um das rheinische *Königsdorf* bei Köln. Erneute konnte hier mithilfe dialektaler Vergleichsbefunde herausgefunden werden, dass es sich um das Königsdorf vor den Stadttores Kölns handeln muss.⁴¹ Ebendort gab es einen Nonnenkonvent der Benediktinerinnen, denen der Schreiber im Jahr der Fertigstellung des Codex (**1511**) als Priester vorstand (s.u., Kap. 3.2.2.). *Heinrich Breyell* gehörte demnach dem Orden der Benediktiner an.⁴²

3.2. Das Leben des *Heinrich Breyell*

3.2.1. *Heinrich Offerman de Breyel* an der Kölner Universität

BEBLER formulierte die begründete Vermutung, dass *Breyell* aufgrund seines kirchlichen Ranges im Vorfeld seiner Tätigkeit als Priester vermutlich eine universitäre Bildung erfahren haben musste.⁴³ Anhand der beiden Lebensstationen Breyell und Königsdorf rückte die Universität Köln aufgrund ihrer Nähe als potentielle Ausbildungsstätte in den Fokus. Passenderweise findet man in den dortigen Matrikeln einen gewissen *Henricus Offerman de Breyel*, der sich am 16. Juni 1465 an der Artistenfakultät einschrieb:

Henricus Offerman de Breyel, leodiensis diocesis; ad artes; iuravit et non solvit, pauper; testabatur magister Ogo⁴⁴ Driil [in] nomine magistri nostri Gerardi de Elten hunc fore pauperem; 16. [Juni 1465.]⁴⁵

Wenn man davon ausgeht, dass dieser Student mit dem späteren Priester identisch ist (s.u.), dann lautete sein Familienname *Offerman*; der Zusatz *de Breyel* gibt auch im universitären Feld den Herkunftsort des Studienanwärters an.⁴⁶ Hierbei handelt es sich um den bereits erwähnten Ort Breyell im Rheinland, der damals zur Lütticher Diözese (*leodiensis* ~ *Leodium* = Lüttich) gehörte. Ein möglicher Grund für die Aufnahme eines Studiums an der Kölner Universität, „dieser Hochburg mittelalterlicher Wissenschaft“,⁴⁷ mag in der bereits erwähnten relativen Nähe zum Ort Breyell begründet liegen; eventuell lockten den jungen Mann aber auch die vorteilhaften Studienbedingungen der Alma Mater, zu denen in erster Linie der Erlass der Studiengebühren für arme Studienanwärter gehörte.⁴⁸

⁴⁰ In folgenden Schreibweisen bei OESTERLEY 1883, S. 352: *Chumiztorf* (1032), *Chumizstorf* (1052; 1384).

⁴¹ EBD.: Koenigsdorf (rheinl.): *Koeynyngsdorp*, *Konigtorff* (1153), *Koninkstorp* (1416); auch BEBLER 1952, S. 203 u. BECKER 2010, S. 10: *Koynixdorp* (1466), *koniinckstorp* (1504), *Koynynckstorp* (1515).

⁴² Erstmals vermutet von BEBLER 1952, S. 205.

⁴³ EBD., S. 202.

⁴⁴ *Ogo*] sic! *Ego*, vgl. KEUSSEN 1928, S. 728 (305, 100).

⁴⁵ KEUSSEN 1892, S. 553 (1465, 305, 100) [= erneut DERS. 1928, S. 728]. „Heinrich Offerman aus Breyell, Diözese Lüttich; zu den Künsten; er hat den Eid geschworen und nicht bezahlt, arm; es wurde bezeugt von Magister Ego aus Driel im Namen unseres Magisters Gerhard von Elten, dass dieser arm gewesen war.“

⁴⁶ KEUSSEN 1934, S. 165.

⁴⁷ BEBLER 1952, S. 205.

⁴⁸ DE RIDDER-SYMOENS 1993, S. 259f., 262.

Dem Matrikeleintrag zufolge gehörte *Offerman* zu ebendiesen *pauperes*,⁴⁹ sodass ihm seine Immatrikulationsgebühr durch Rektor *Gerhard von Elten* im Beisein des Magisters *Ego Arnold aus Driel*⁵⁰ erlassen wurde, nachdem der Anwärter seine Armut unter Eid beteuert hatte.⁵¹ Dass er diesen Eid leisten musste, setzte voraus, dass er dazu rechtlich in der Lage war, was bedeutet, dass er das 14. Lebensjahr bereits vollendet hatte, vor der Kölner Universität somit nicht mehr als minderjährig galt und damit rechtsfähig war.⁵²

Insofern wäre *Offerman* zum Zeitpunkt seiner Immatrikulation mindestens 15 Jahre jung gewesen, was BEBLER zufolge auch dem Durchschnittsalter der Studienanfänger entsprach.⁵³ Legt man diese Zahl allen weiteren Überlegungen zu Grunde, so ergibt sich daraus, dass *Offerman* um das Jahr 1450 geboren wurde. Dies sieht BEBLER in der kodikologisch-paläographischen Untersuchung des Schriftbilds im Codex bestätigt, das bedeutend älter sei als jene, die im Rheingebiet um 1500 verwendet worden sind. Zum Zeitpunkt der (vorläufigen) Fertigstellung des Codex dürfte *Breyell* ungefähr 61 Jahre alt gewesen sein.⁵⁴ Noch vor seiner Immatrikulation an der Kölner Universität hätte er zudem die für den Studienerfolg notwendigen Schreib- und Lesefähigkeiten in Volkssprache und vor allem Latein erwerben müssen.⁵⁵ Hierfür käme eine städtische Lateinschule infrage.⁵⁶ Anhand des Codex lässt sich erkennen, dass *Breyell* in der Tat sowohl der Volkssprache als auch des Lateinischen mächtig war (s.u., Kap. 8.2.f.).

Über seinen weiteren Studienverlauf ist nichts bekannt; zwar geben die Kölner Matrikel recht zuverlässig Aufschluss über den Studienbeginn und die persönlichen Verhältnisse der Immatrikulanden, doch gab und gibt es keine Verzeichnisse über die Studienabgänger und deren akademische Grade.⁵⁷ Möglicherweise hat *Offerman* sein Studium an der Artistenfakultät erfolgreich beendet und somit die Berechtigung erlangt, ein Studium an einer der drei weiterführenden Fakultäten aufzunehmen.⁵⁸ Hierbei drängen sich freilich die theologische⁵⁹ oder die medizinische Fakultät auf.⁶⁰ Vielleicht brach er sein Studium aber auch ohne erreichtes Bakkalaureat ab.⁶¹ In jedem Fall lässt sich ex negativo festhalten, dass *Breyell* ein weiterführendes Studium wohl *nicht* beendet hat, da er alsdann zu einer zweijährigen Lehrtätigkeit an der betreffenden Fakultät verpflichtet

⁴⁹ Hierzu allgemein SEIFERT 1996, S. 217.

⁵⁰ Weiterf. zu *Gerhard von Elten* s. KEUSSEN 1928, S. LXVI-LXVIII; weiterf. zu *Ego Arnold aus Driel* s. KEUSSEN 1928, S. 97*, 628 u. 630.

⁵¹ DERS. 1892, S. XXIV; DERS. 1934, S. 168.

⁵² DERS. 1892, S. XXVIII; DERS. 1934, S. 166; zum Alter der Studenten auch WRIEDT 1999, S. 16.

⁵³ BEBLER 1952, S. 202f.; zum deutlich jüngeren Durchschnittsalter als bei heutigen Studierenden KEUSSEN 1934, S. 166 u. WRIEDT 1999, S. 16, der einen Zeitraum zwischen 14 und 17 Jahren angibt.

⁵⁴ BEBLER 1952, S. 202f.; in Kürze DERS. 1953, S. 860.

⁵⁵ MÜLLER 1999, S. 145; SEIFERT 1996, S. 208. Als Zeitpunkt des Schriftspracherwerbs gibt BEBLER 1952, S. 203 irritierenderweise unter Berufung auf eine mündliche Mitteilung von Willi GÖBER, eines damaligen Mitarbeiters der Hallenser Universitäts- und Landesbibliothek (ULB), die Jahre 1460/70 an, was gewiss zu spät ist (KEIL 1982, S. 614 zitiert BEBLER wiederum diesbezüglich kommentarlos).

⁵⁶ WRIEDT 1999, S. 14 u. 17; zum Thema Schulbildung auch ISENMAN 2012, S. 566f.

⁵⁷ KEUSSEN 1934, S. 147.

⁵⁸ EBD., S. 295; zum Studiensystem auch SEIFERT 1996.

⁵⁹ So vermutet BEBLER 1952, S. 260; erneut DERS. 1953, S. 860.

⁶⁰ So vermutet KEIL 1982, S. 614; auf diesbezüglich fehlende Beweise weist HELMSTAEDTER 2014, S. 33 hin.

⁶¹ MÜLLER 1999, S. 149; zu solchen „nichtgraduierten Abgängern“ s. SEIFERT 1996, S. 218.

gewesen wäre,⁶² wodurch er in den Kölner Matrikeln erneut als Dozent hätte auftauchen müssen; dies ist jedoch nicht der Fall.

Dass der Pauper *Heinrich Offerman de Breyel* tatsächlich mit dem späteren Pater *Heinrich Breyell* identisch ist, wurde in der Forschung früh vermutet, aber bis heute nicht zweifelsfrei bewiesen.⁶³ Das vermeintliche Ablegen des Familiennamens *Offerman* ist zumindest kein Gegenargument, da dies wie gesagt für die damalige Zeit und speziell im monastischen Kontext eine durchaus probate Praktik gewesen sei.⁶⁴ Eine Gleichsetzung beider Personen erwog auch der Hallenser Botaniker GÜNTHER SCHMID,⁶⁵ der *Breyells* Codex als erste Person wissenschaftlich untersucht hatte (s.u., Kap. 6.7.). Seinen Forschungen ist folgender Vermerk in den bereits angeführten Kölner Matrikeln, nun indes *zweiter Auflage* (1928), zu verdanken:⁶⁶

305,100. ... — ? fr. H. Breil, früher Priester zu Königsdorf, bearbeitet 1506 Kräuterbuch ...⁶⁷

Der Zeitpunkt, zu welchem SCHMID den Codex untersucht hatte, liegt somit noch *vor* dem Erscheinen der Zweitaufgabe von KEUSSENS Kölner Matrikeln im Jahr 1928. SCHMID hatte alsdann bereits mit der Erforschung der Handschrift begonnen und auf Basis seiner Ergebnisse vermutet, dass der Schreiber aus dem Rheinland stammen und möglicherweise in Köln studiert haben könnte. Ferner gelang es ihm, erste wichtige Eckdaten zum Codex herauszuarbeiten, wie etwa den fachliterarischen Gegenstand und seine (hier noch falsche) Datierung, den Schreiber und dessen Amt sowie den Ort der Niederschrift.⁶⁸ Gleichwohl mangelt es auch heute noch an einer belastbaren Verbindung zwischen dem Studenten *Offerman* und dem Geistlichen *Breyell*, um den genann-

⁶² SEIFERT 1996, S. 207.

⁶³ Vgl. ZAPP^{Breyell}, Sp. 1694: „Er könnte mit einem «Henricus Offermann de Breyel» identisch sein, der im Juni 1465 an der Kölner Universität immatrikuliert wurde.“ HELMSTAEDTER 2000, S. 97: „Falls er identisch ist mit dem am 16.6.1465 an der Kölner Universität immatrikulierten Henricus Offermann de Breyel, [...]“ DAEMS-Breyell (1983), Sp. 643f.: „Der am 16. Juni an der Kölner Univ. immatrikulierte Henricus Offerman de Breyel ist vermutl. mit dem aus dem Rheinland stammenden, späteren Ordensgeistlichen H. B. identisch, [...]“ KEIL 1982, S. 614f.: „Mit dem armen Studenten ‚Henricus Offerman de Breyel‘, dem die Kölner Universität 1465 die Immatrikulationsgebühren erließ, ist er wahrscheinlich identisch.“ RUDOLF, Sp. 1034f.: „Wahrscheinlich identisch mit dem am 16. 6. 1465 an der Kölner Universität immatrikulierten *Henricus Offermann de Breyel*, [...]“ BEBLER 1952, S. 202: „Die Durchsicht der Matrikel (KEUSSEN) ergab, dass am 16. Juni 1465 dort ein HENRICUS OFFERMAN DE BREYL [...] als armer Student immatrikuliert wurde und man ihm die Gebühren erließ. Er könnte möglicherweise der Gesuchte sein.“

⁶⁴ BEBLER 1952, S. 202.

⁶⁵ WILHELM GUSTAV GÜNTHER SCHMID (*12.08.1888 – †17.07.1949), weiterf. EBERLE 2024.

⁶⁶ Der Erstauflage von 1892 fehlte nicht der Eintrag zu *Offerman* (s.o.), dafür aber der Verweis auf SCHMIDS Informationen, was plausibel ist: SCHMID war bei Erscheinen der Erstauflage erst vier Jahre alt und damit weit davon entfernt, den Codex zu untersuchen.

⁶⁷ KEUSSEN 1928, S. 728, Anm. zu 305,100.

⁶⁸ Gleichwohl verwundern aus heutiger Sicht zwei Angaben SCHMIDS, die KEUSSEN nicht grundlos mit vorangestelltem Fragezeichen versehen hat (s.o.): Die Aussage, dass *Breyell* „früher“ Priester in Königsdorf gewesen wäre, suggeriert, dass er diese Tätigkeit *vor* seiner Studienzeit ausgeübt hat. Heute weiß man, dass die Verhältnisse genau umgekehrt gewesen sind. Ferner irritiert die Jahresangabe 1506, die wahrscheinlich das Ergebnis eines Lesefehlers ist: Die Jahresangabe im *Kolophon* (s.o.) besteht aus den römischen Ziffern *M cccccc xi*; bei *Breyell* ist das *x* (10) grundsätzlich geschweift, wodurch es aussieht wie ein *y*, das wiederum *v* (5) ähnelt. Auf diese Weise könnte sich die fehlerhafte Jahresangabe ergeben haben, die man anhand von Parallelbelegen in der Handschrift (und im Abgleich mit den zugrundeliegenden Quellen) hätte vermeiden können.

ten Indizien und Hinweisen nachgeben zu dürfen. Es bleibt also dabei, dass Studiosus *Henricus Offerman de Breyel* und Priester *Heinrich Breyell* wahrscheinlich ein und dieselbe Person sind.

3.2.2. *Breyell* in Brauweiler und Königsdorf

Breyell wurde nicht ohne Weiteres Priester in Königsdorf, sondern trat zunächst zu einem unbekannten Zeitpunkt in das nahegelegene Benediktinerkloster Brauweiler ein, so wie auch viele andere Bürger- oder Bauerssöhne aus dem deutschen niederrheinischen Gebiet.⁶⁹ Der früheste und einzige Beleg seiner dortigen Anwesenheit als Klostermönch ist auf den 27. November 1492 datiert.⁷⁰ BEBLER vermutete zunächst, dass *Breyell* dem Kölner Stadtkloster St. Pantaleon angehört hätte:⁷¹ Zum einen hatte das Kloster in Breyell einige Besitzungen,⁷² was eine frühe Verbindung zum jungen *Heinrich Offerman* vermuten lässt, die möglicherweise auch Einfluss auf seinen Bildungs- und weiteren Lebensweg hatte. Belege gibt es für diese Theorie allerdings nicht. Zum anderen waren St. Pantaleon und Königsdorf insofern miteinander verbunden, als dass der Nonnenkonvent vom Kölner Kloster vor die Stadttore ausgelagert worden war. Im 15. Jahrhundert erstarben die Beziehungen zwischen Kloster und Zelle und Brauweiler übernahm die geistliche Supervision der Nonnen (s.u., Kap. 4.2.1.).

Anhand der Klosterchroniken Brauweilers und Königsdorfs konnte nachgewiesen werden, dass *Breyell* im Zuge dieser Aufsichtspflicht in der Funktion eines Beichtvaters (*confessor*) aus Brauweiler entsandt worden war. Sein direkter Vorgänger war wahrscheinlich *Rutger von Moers* (1482-1497), der in Brauweiler später zum Abt gewählt werden sollte.⁷³ Aus dessen dortigem Amtsantritt lässt sich begründet vermuten (wiederum aber nicht lückenlos belegen),⁷⁴ dass ihm *Breyell* als neuer, insgesamt dritter Brauweiler Confessor in Königsdorf nachfolgte.⁷⁵ Einen einzigen *unstrittigen*⁷⁶ Beleg über seine dortige Tätigkeit gibt eine Urkunde vom 06. Juli 1514, in der er als Stiftungszeuge genannt und dabei als *Pater* bezeichnet wird.⁷⁷

⁶⁹ WISPLINGHOFF 1980, S. 223.

⁷⁰ HELMSTAEDTER 2016, S. 25; zuvor bereits WISPLINGHOFF 1992, S. 286.

⁷¹ BEBLER 1952, S. 202f.; alsdann auch KEIL 1982, S. 614 u. DAEMS^{BREYELL} 1983, Sp. 644. Obwohl hernach geklärt werden konnte, dass *Breyell* dem Brauweiler Kloster zugehörig war, führt ZAPF^{Breyell} 2015, Sp. 1694 noch St. Pantaleon als zuständige Institution an.

⁷² BEBLER 1952, S. 202; BECKER 2010, S. 11.

⁷³ WISPLINGHOFF 1992, S. 108; zur Person SCHREINER 2009, S. 118, 472; WOLTER 1995, S. 55f., 152; DERS. 1978, S. 77, 109; WISPLINGHOFF 1992, S. 57, 108, 206.

⁷⁴ WOLTER 1995, S. 56.

⁷⁵ HELMSTAEDTER 2016, S. 25; WOLTER 1995, S. 56.

⁷⁶ WOLTER 1978, S. 79. Dem widerspricht indirekt WISPLINGHOFF 1992, S. 286, indem er eine weitere Erwähnung *Breyells* in einer Urkunde vom 14.07.1515 anführt und sich dabei auf WOLTER 1978, S. 78f. bezieht, der bis dato keine weiteren urkundlichen Erwähnungen *Breyells* kannte und auch hernach im Jahr 1995 nicht anführte. Die von WISPLINGHOFF erwähnte Urkunde ist ehem. *D. Dep. Köln, Urk. 194*; heute Landesarchiv NRW, Abteilung Rheinland: *Köln, Stadt, Urkunden Nr. 194*. im Findbuch 130.26.00. Auf eine weitere angebliche Bezeugung *Breyells* in Königsdorf für das Jahr 1519 verweist HELMSTAEDTER 2016, S. 25 ohne Nennung weiterer Details.

⁷⁷ Ehem. Sign.: *HStA Düsseldorf, Königsdorf U 48*; heute Landesarchiv NRW, Abteilung Rheinland in Duisburg, Bestellsign.: *Königsdorf, Urkunden Nr. 48* im Findbuch 121.30.00 (1.2.3.12. Königsdorf, Urkunden AA 0361); zit. nach WOLTER 1978, S. 78 (auch bei HELMSTAEDTER 2000, S. 97f. [= DERS. 2011, S. 190]):
myt wyssen ind willen ierrer oeverster inne by wesen des andechtigen ind eirberen heren Heynrychs van Breyll pater, meyster Johan Keppeler toelner ind Peter Schoich vaight zo Koenynxstorp.

Breyell verbrachte seine Zeit in Königsdorf augenscheinlich nicht nur mit geistlicher Supervision, sondern nutzte auch „die Anwesenheit und Beschaulichkeit für wissenschaftliche Arbeiten.“⁷⁸ Das Produkt dieser Arbeiten ist sein Codex, dessen Gesamtanlage darauf schließen lässt, dass es sich um einen Gebrauchsgegenstand handelte, den *Breyell* für seine eigene tägliche Arbeit angefertigt hatte.

Mithilfe eines solchen *Vademecums* (lat. „geh mit mir“), eines handlichen Ratgebers, der bequem in einem Beutel am Gürtel oder in einer Falte seiner Mönchskutte geführt werden konnte,⁷⁹ war der Beichtvater nicht nur mit der Bewahrung der Seele betraut, sondern als „Priester-Arzt“ auch für die Heilung von Körper und Geist verantwortlich,⁸⁰ und zwar sowohl für die Angehörigen des Klosters und für vorbeikommende Reisende und Pilger⁸¹ als auch für die umliegende ländliche Bevölkerung, für die das Vorhandensein Heilkundiger fernab der städtischen Ärzte und Apotheken imminent wichtig war,⁸² Seine Tätigkeit entsprach damit im besten Sinne den heilkundlichen Traditionen des Benediktinerordens.⁸³

Das benediktinische Leben basierte auf der REGULA BENEDICTI⁸⁴ des Heiligen *Benedikt von Nursia*⁸⁵ und widmete sich insbesondere im Frühmittelalter, zu den Hochzeiten der Klostermedizin,⁸⁶ der Fürsorge und der Versorgung erkrankter Ordensbrüder und Hilfesuchender,⁸⁷ und zwar hinsichtlich der oben beschriebenen Heilung der Seele (*cura animae*) und des Körpers (*cura corporis*).⁸⁸ Dieses Fürsorgegebot fußt auf dem 36. Kapitel der REGULA BENEDICTI (*De infirmis fratribus* – „Von den kranken Brüdern“).⁸⁹ Die Verantwortung für die Einhaltung des Gebots trug der Abt, der oftmals im Text der REGULA mit einem Arzt verglichen wird.⁹⁰ Zugleich gab es bereits im Frühmittelalter eigene Klosterärzte, die „Lehrer, Wundarzt und Apotheker in einer Person“ darstellten⁹¹ und als Vorläufer *Heinrich Breyells* angesehen werden können.

Sofern die REGULA auch noch zu seinen Lebzeiten streng ausgelegt und gelebt worden ist, gehörte *Breyell* der Codex nicht selbst: Aus einer offensichtlichen Notwendigkeit heraus wurde die-

Weiterf. s. WOLTER 1978, S. 78; DERS. 1995, S. 56, 152; HELMSTAEDTER 2000, S. 97f. [= DERS. 2011, S. 189f.].

⁷⁸ HELMSTAEDTER 2000, S. 97.

⁷⁹ Zum *Vademecum* bzw. *Gürtel- oder Beutelbuch*, s. BD. II, Kap. 3.6.3.

⁸⁰ BEBLER 1952, S. 203; weiterf. zum Begriff EBD., S. 205f.; KEIL 1982, S. 614.

⁸¹ HELMSTAEDTER 2007c, S. 9; auch DERS. 2000, S. 105.

⁸² DERS. 2008, S. 176.; auch SCHMIDA 1939, S. 6 sowie KEIL 1991, passim, v.a. S. 225.

⁸³ DERS. 2007c, S. 9; BEBLER 1952, S. 205f. Zum benediktinischen Orden und Leben im historischen Aufriss s. BREITENSTEIN 2019.

⁸⁴ Ein- und weiterf. s. BREITENSTEIN 2019, Kap. 1 (S. 12ff.); auch JANKRIFT 2005b, S. 6; DERS. 2003b, S. 22f.

⁸⁵ Ein- und weiterf. zur Person s. BREITENSTEIN 2019, Kap. 2 (S. 25ff.); auch Karl Suso FRANK: *Benedikt von Nursia*, in: Martin GRESCHAT (Hg.): *Gestalten der Kirchengeschichte Bd. 3 (Mittelalter I)*. Unveränderter Nachdruck (W. Kohlhammer Verlag: Stuttgart u.a. 1993), S. 35-46; Heinz FINGER: *Benedikt von Nursia*, in: LGB² II (1989), S. 292.

⁸⁶ Ein- und weiterf. Hans Hugo LAUER: *Klostermedizin*, in: EMG 2007, S. 758-764. Im Aufriss auch JANKRIFT 2003b, Kap. III (S. 21ff.).

⁸⁷ JANKRIFT 2005b, S. 36; DERS. 2005a, S. 30f.

⁸⁸ DERS. 2005a, S. 30; DERS. 2005b, S. 37; DERS. 2003b, S. 21.

⁸⁹ Kapitel 36,1: *Infirorum cura ante omnia et super omnia adhibenda est* ... bei HOLZHERR 2007, S. 246-249; in dt. Übersetzung auch bei JANKRIFT 2003b, S. 22; DERS. 2005a, S. 31 mit Kommentar.

⁹⁰ JANKRIFT 2005a, S. 31; DERS. 2005b, S. 37.

⁹¹ DERS. 2005a, S. 32.

ser als Arbeitsmittel angefertigt und gehörte somit dem Orden.⁹² Hierfür maßgeblich sind die Kapitel 32 (*De ferramentis vel rebus monasterii* – „Von den Werkzeugen und vom Besitz des Klosters“ und 33 (*Si quid debeant monachi proprium habere* – „Ob die Mönche Eigentum haben dürfen“) der REGULA.⁹³ In Kapitel 32,1 wird angeführt, dass der Abt den Klosterbesitz nur jenen Mönchen überlassen solle, „auf deren Leben und Charakter er sich verlassen kann“ (... *fratres, de quorum vita et moribus securus sit*). Zudem bestimmt er über Art und Dauer des Nutzungsrechts (Kap. 32,2: ...*ut utile iudicaverit, consignet custodienda atque recolligenda*). In Kapitel 33 wird die allgemeine Besitzlosigkeit des einzelnen Mönchs unterstrichen: *Omniaque omnibus sint communia* – „Alles sei allen gemeinsam“; keiner solle ohne Erlaubnis etwas Eigenes besitzen oder Fremdes zurückhalten (Kap. 33,5), und zwar *nullam omnino rem, neque codicem, neque tabulas, neque graphium, sed nihil omnino* – „durchaus nichts, **weder Buch**, noch Täfelchen, noch Griffel, nein, überhaupt nichts.“ (Kap. 33,3). Daraus folgt, dass *Breyell* nur ein Anrecht auf den Nießbrauch der Handschrift hatte, die er selbst anfertigte; dieses Recht währte für die Dauer seiner Tätigkeit als Beichtvater.

Man darf sich vorstellen, dass der Orden die Frömmigkeit und die Fähigkeiten *Breyells* erkannten und ihn nicht nur mit der Seelsorge der Königsdöfer Konventualinnen, sondern zugleich auch mit einer Auftragsarbeit betraute, bei der es sich um die Anfertigung des Codex handelte. Dass dieser hergestellt wurde, geht wohl mit einem intrinsischen Interesse und gewissen Fähigkeiten *Breyells*, aber vor allem mit der augenscheinlichen Notwendigkeit des Klosters Brauweiler einher, ein solches medizinisches *Vademecum* zu besitzen. *Breyells* Arbeit war folglich kein müßvolles Freizeitvergnügen, sondern eine zweckgerichtete Auftragsarbeit.

3.2.3. Tod und Nachwirken

Wann *Breyells* Dienst als Beichtvater und Priester-Arzt in Königsdorf endete, ist nicht eindeutig zu bestimmen. Es ist wahrscheinlich, dass er sein Amt mindestens bis zum Jahr 1525 innehatte, da alsdann in den Königsdöfer Quellen mit *Ludger von Moers* ein neuer Beichtvater genannt wird;⁹⁴ ob dieser ebenfalls aus Brauweiler kam, ist in der Literatur umstritten.⁹⁵ Ebenso fraglich ist es, ob *Breyell* in Ausübung seines Amtes in Königsdorf verstarb und infolgedessen ersetzt werden musste.⁹⁶ Gegen diese These spricht das Fehlen eines Belegs im Königsdöfer Totenbuch, in welchem beispielsweise den Tod *Ludgers* präzise verzeichnet wurde.⁹⁷

⁹² Vgl. SCHMIDT 1952, S. 200: „[...] was an Büchern gebraucht wurde, stellten die Klöster selbst her, und diese Tätigkeit war ihnen eine heilige Pflicht.“

⁹³ Jeweils im lateinischen Original mitsamt dt. Übersetzung und Kommentar bei HOLZHERR 2007, S. 231f. (Kap. 32) u. 233-237 (Kap. 33).

⁹⁴ WOLTER 1995, S. 56; HELMSTAEDTER 2000, S. 97. Zur Person s. WOLTER 1995, S. 56f. u. S. 152.

⁹⁵ HELMSTAEDTER 2000, S. 97 zufolge sei LUDGER der letzte Beichtvater aus Brauweiler gewesen; WOLTER 1995, S. 56 sieht hingegen in *Breyell* den vorerst letzten dieser Reihe und kennt LUDGERS Herkunft nicht (S. 152). Gesichert ist, dass Mitte des 16. Jhs. Streitigkeiten zwischen den Äbten aus Brauweiler, Gladbach und dem Kölner St. Martin für das Ende der Beziehungen zwischen Brauweiler und Königsdorf sorgten. Die geistliche Aufsicht übernahm hernach grundsätzlich das Gladbacher Kloster (s.u., Kap. 4.2.1.).

⁹⁶ So vermutet HELMSTAEDTER 2002b, S. 133.

⁹⁷ WOLTER 1995, S. 56.

Es ist plausibler, dass beide Beichtväter für eine Weile gleichzeitig tätig waren, was durchaus in anderen Konstellationen für Königsdorf belegt ist.⁹⁸ In Ermangelung eines Hinweises auf *Breyells* Verschiden⁹⁹ könnte man des Weiteren vermuten, dass dieser zu einem späteren Zeitpunkt nach Brauweiler zurückgekehrt ist und ebendort seinen Lebensabend verbracht hat.¹⁰⁰ Hierfür spricht ein Sterbeeintrag in den Protokollen des Generalkapitels der Benediktiner, welches vom 05. bis 07. September 1529 im Mainzer St. Jakob tagte.¹⁰¹ Dem Eintrag zufolge verstarben in besagtem Jahr zwei Ordensbrüder (*sacerdotes et monachi*) in *Bruwiller*, die beide den Namen *Hinricus* trugen.¹⁰² Einer von beiden könnte der inzwischen fast 80jährige, nach Brauweiler zurückgekehrte *Heinrich Breyell* gewesen sein.¹⁰³

Spätestens mit *Breyells* Tod dürfte auch der Nießbrauch für seinen Codex erloschen sein, was nahelegt, dass der verliehene Besitz des Klosters wieder nach Brauweiler zurückgekehrt ist. Zudem behielt Brauweiler nicht die geistliche Supervision und damit die Kontrolle über den Königsdorfer Konvent (s. Kap. 4.2.1.); somit hätte auch keine Notwendigkeit bestanden, den Codex als Leihgabe für einen Nachfolger im Konvent zu belassen.¹⁰⁴ Auch wenn die Literatur über Brauweiler außer *Breyell* keine weitere medizin-affine Person kennt und er wohl „ein Einzelner gewesen“ ist,¹⁰⁵ zeugen dennoch zahlreiche Eintragungen jüngerer Hände davon, dass der Codex recht zeitnah nach *Breyells* Tod von kundigen Bearbeitern benutzt und möglicherweise für wirtschaftliche Zwecke in Brauweiler eingesetzt wurde (s. Kap. 6.2.).

3.3. Fazit

Über *Heinrich Breyell* lässt sich somit Folgendes festhalten: Um das Jahr 1450 wurde ein gewisser *Heinrich Offerman* in dem Ort Breyell geboren. Vermutlich besuchte er eine Lateinschule und erwarb dort Kenntnisse der deutschen und lateinischen Schriftsprache. 1465 taucht der verarmte Studienanwärter in den Matrikeln der Kölner Universität auf. Ob und wie er sein Studium beendete, ist ungewiss. Hernach verliert sich für einige Zeit seine Spur: Es liegt nahe, dass er mit dem Benediktiner *Heinrich Breyell* identisch ist, der im Jahr 1492 in Brauweiler belegt ist. Dieser wurde im Jahr 1497 Beichtvater und zugleich *Priester-Arzt* im Nonnenkonvent Königsdorf. Mög-

⁹⁸ EBD., S. 151. So gibt es Hinweise auf eine Personalunion zwischen LUDGER, der bis 1544 als Beichtvater in Königsdorf bezeugt ist, mit *Johann von Moers*, der für 1531 und 1544 belegt ist (WOLTER 1995, S. 56, 152).

⁹⁹ Paradox ist der mögliche Zeitraum, in dem *Breyell* verstorben sein könnte, welcher von SCHMENK 2012, S. 167 angegeben wird: „[...] 1514 Beichtiger in Königsdorf, gest. zwischen 1493 [Sic!] und 1550.“

¹⁰⁰ HELMSTAEDTER im persönlichen Gespräch am 04. November 2015.

¹⁰¹ Die Protokolle bei VOLK 1955.

¹⁰² EBD., Eintrag zum Generalkapitel im Mainzer St. Jakob vom 5.-7. September 1529, S. 530-537, hier S. 531 [Abkürzungen aufgelöst]:

Deinde nomina defunctorum recitata sunt ac premissa absolucione charitatis debitum pro eisdem oblatum est, quorum nomina sunt: obiit ... in Bruwiller fratres Hinricus et Hinricus sacerdotes et monachi, ...

„Im Anschluss wurden die Namen der Verstorbenen verlesen, und mit vorangehender Freisprechung für die Liebe wurde für dieselben die Pflicht entgegengebracht, deren Namen sind: Es sind gestorben ... in Bruwiller die Brüder Hinricus und Hinricus, Priester und Mönche ...“

¹⁰³ Diese Möglichkeit zieht WISPLINGHOFF 1992, S. 286 zumindest in Betracht.

¹⁰⁴ HELMSTAEDTER 2016, S. 25.

¹⁰⁵ DERS. 2016/17a, S. 75. Dies beträfe ebenso die akademischen Laufbahnen anderer Mönche aus Brauweiler, die sich in Köln entweder in „Theologie, Geschichte, Kanonische[m] Recht und Diplomatie“ beflissen haben.

licherweise verstarb *Breyell* nicht im Jahr seiner Ablösung vor Ort, sondern erst vier Jahre später im Jahr 1529 im Kloster Brauweiler.

Während seiner Dienstzeit und wohl primär für seine eigene ärztliche Tätigkeit schuf der Beichtvater vermutlich im Auftrag seiner Abtei ein handliches *Vademecum*, das er im Jahr 1511 vorerst zum Abschluss bringen konnte. Die dafür nötigen Fachkenntnisse könnte er sich an der Universität angeeignet haben. Ebenso denkbar und für den Benediktinerorden nicht unüblich wäre auch, dass sich *Breyell* im Rahmen seiner Ausbildung im Kloster medizinisches Wissen angeeignet hätte – ein intrinsisches Interesse und die nötigen kognitiven Fähigkeiten werden ihm gewiss zugebilligt.¹⁰⁶ Man darf sich *Breyell* somit als durchaus begabten Autodidakten¹⁰⁷ vorstellen, der mithilfe der dürftigen Klosterbibliothek in Brauweiler (vgl. Kap. 4.1.3.)¹⁰⁸ und des ihm sonst „erreichbare[n] Schrifttum[s] seiner Zeit“¹⁰⁹ an der Erstellung des Codex gearbeitet hat.

Die fehlenden Hinweise in den Brauweiler Chroniken auf weitere medizin-affine Klosterbrüder erscheinen im Kontext seiner Arbeit in einem anderen Licht: Brauweiler hatte kein Desinteresse, sondern vielmehr einen *Mangel* an praktischer Medizin, dem der Abt durch die Vergabe dieser Auftragsarbeit begegnete. Die Herstellung einer so umfangreichen Handschrift erforderte einige Arbeitsmittel im handwerklichen Sinne,¹¹⁰ aber auch hinsichtlich der in der Handschrift zu versammelnden Inhalte, welche letztlich aus der eigenen Bibliothek stammten. Diese Werke nicht nur einsehen, sondern auch nach Königsdorf ausleihen zu dürfen,¹¹¹ setzt voraus, dass *Breyell* hohes Ansehen bei dem Brauweiler Abt genoss, was durch seine Berufung zum Beichtvater unterstrichen wird.

Überblickstafel zu *Heinrich Breyell* (um 1450 – 1525/1529)

um 1450	geboren in Breyell als <i>Heinrich (Henricus) Offerman</i>
16.06.1465	Immatrikulation an der Kölner Universität
interim	Verlassen der Universität; Eintritt in den Benediktinerorden
27.11.1492	Urkundenbeleg als Mönch in der Benediktinerabtei Brauweiler
1497	Amtsantritt als Beichtvater im Nonnenkonvent Königsdorf
1511	Datierung und damit (vorläufige) Fertigstellung des Codex
06.07.1514	Erwähnung als Zeuge in einer Königsdorfer Urkunde
1525	<i>Ludger von Moers</i> wird neuer Beichtvater; frühester Todeszeitpunkt <i>Breyells</i>
TAQ 05.09.1529	Protokollierung der Tode zweier Heinriche in Brauweiler; späterster Todeszeitpunkt

Abb. 4 – Die Lebensdaten *Heinrich Breyells* in Übersicht.

¹⁰⁶ BEBLER 1952, S. 205f.

¹⁰⁷ HELMSTAEDTER 2014, S. 33; DERS. 2012b, S. 336, 351.

¹⁰⁸ WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

¹⁰⁹ BEBLER 1952, S. 224.

¹¹⁰ Vgl. SCHNEIDER 2014, Kap. II (*Handschriftenkunde*).

¹¹¹ Vgl. HELMSTAEDTER 2014, S. 36 über den GART DER GESUNDHEIT: „Dieses Buch wird der Mönch für längere Zeit nach Königsdorf ausgeliehen haben.“

4. Die Wirkungsstätten *Heinrich Breyells*

Im Folgenden werden mit dem Benediktinerkloster Brauweiler und dem Nonnenkonvent Königsdorf nahe Köln die weiteren prägenden Lebensstationen *Heinrich Breyells* vorgestellt. Gewiss ließe sich vieles über diese beiden Standorte sagen, doch *ist* bereits vieles gesagt worden, was an dieser Stelle nicht wiederholt werden muss und soll.¹¹² Stattdessen kapriziert sich das Nachfolgende auf jene Informationen über die beiden Standorte, die einen Bezug zu *Heinrich Breyell* sowie zur Entstehung, zur Nutzung, zu Inhalten und zur Provenienz des Codex aufweisen. Zu diesem Zweck werden einzelne Themen und Inhalte ausgespart, andere wiederum fokalisiert und zu einem späteren Zeitpunkt der Arbeit erneut aufgegriffen und vertieft.

4.1. Das Benediktinerkloster Brauweiler

Das Benediktinerkloster Brauweiler wurde im Jahr 1024 von *Erenfried (Ezzo)*, dem Sohn des lothringischen Pfalzgrafen *Hermann I.* und seiner Frau *Mathilde*, einer Tochter Kaiser *Ottos II.* und Kaiserin *Theophanu*, als Familienkloster gegründet. Mit der Weihe von Kirche und Kloster am 08. November 1028 und der Ernennung des ersten Abtes *Ello*¹¹³ im Jahr 1030 war die Klostergründung offiziell abgeschlossen. Das Kloster befand sich mitten im Machtzentrum der Lothringer Pfalzgrafenfamilie und besaß zudem Anbindung an bedeutende Handelsstraßen und Pilgerwege, womit sich die Wahl des Standorts begründen lässt.¹¹⁴ Auch die Lage des Klosters zehn Kilometer nordwestlich der Stadt Köln ist insofern kein Zufall.

In den Jahren 1048 bis 1085 wurde eine zweite Klosterkirche im Auftrag und zu Ehren einer Ezzonentochter, Königin *Richeza von Polen*, gebaut und geweiht.¹¹⁵ Ein dritter Kirchenneubau ereignete sich in den Jahren 1136-1215; eben diese Kirche steht auch heute noch in der Abtei.¹¹⁶ Nach weitestgehend ruhigen Zeiten stand das Kloster Brauweiler in den folgenden Jahrhunderten „ganz im Zeichen des Verfalls“, und zwar sowohl geistlich als auch wirtschaftlich.¹¹⁷

4.1.1. Die Eingliederung in die *Bursfelder Kongregation*

Mitte des 15. Jahrhunderts befand sich der Benediktinerorden selbst in Desorganisation. In vielen Klöstern hatte man sich von der *Regula Benedicti* (s.o.) abgewandt und ein unzüchtiges, sittenverrohtes Leben geführt. Um diesen Zustand ins Gegenteil zu verkehren, machten es sich Reformer unter den Mönchen zur Aufgabe, ihren Orden grundlegend zu erneuern. Eine dieser

¹¹² Basale sowie weiterf. Werke mit historischem Fokus sind die Arbeiten von SCHMENK 2012, SCHREINER 2009, STIENE 2006, 1997 und WISPLINGHOFF 1992, 1980 für *Brauweiler* sowie die Arbeiten von WOLTER 1995, 1988, 1978, 1977, 1976 für *Königsdorf*. Ergänzende Informationen bietet jeweils HELMSTAEDTER. Anlässlich des tausendjährigen Bestehens der Abtei in Brauweiler erschien jüngst eine Festschrift, vgl. Michael KOHLER: 1000 Jahre Abtei Brauweiler. Kloster, Gefängnis, Kulturdenkmal (Greven Verlag: Köln 2024). S. ferner auch PBGH 48 (2024): 1000 Jahre Abtei Brauweiler.

¹¹³ Zur Person SCHREINER 2009, S. 18f.; STIENE 1997, S. 45f.; WISPLINGHOFF 1992, S. 184.

¹¹⁴ SCHREINER 2009, S. 16-18. Zur Frühphase der Klostergründung sowie zum Ort Brauweiler und älteren dortigen Siedlungsspuren s. EBD., S. 3-9; MAINZER 2003, S. 2-5; WISPLINGHOFF 1992, S. 36f.

¹¹⁵ SCHREINER 2009, S. 474; dezidiert hierzu EBD., S. 22-53; WISPLINGHOFF 1992, S. 39f.

¹¹⁶ SCHREINER 2009, S. 474. Zu den drei verschiedenen Klosterkirchen s. BADER 1937, S. 56ff. (I.), 64ff. (II.) u. 124ff. (III.); SCHREINER 2009, S. 11ff. (I.), 43ff. (II.), 54ff. (III.)

¹¹⁷ MAINZER 2003, S. 6f.; hierzu auch SCHREINER 2009, S. 81ff.; WISPLINGHOFF 1992, S. 42-51; DERS. 1980, S. 218.

Bewegungen¹¹⁸ ging vom Kloster Bursfelde an der Weser aus. Ziel war die Wiederherstellung eines sittsamen monastischen Lebens, die Befolgung der altherwürdigen Regel des *Benedikt von Nursia* sowie eine „einheitliche Gestaltung der Liturgie und des monastischen Lebens,“¹¹⁹ und zwar in sämtlichen Klöstern.¹²⁰ Ausgehend von Bursfelde erfasste die Bewegung viele Klöster und Abteien des Benediktinerordens, woraus sich der Verbund der sogenannter *Bursfelder Kongregation* bildete.¹²¹

Auch in Brauweiler hatte zuvor der Sittenverfall und die Abkehr von der Benediktsregel eingesetzt (s.o.),¹²² was zu allem Überfluss auch von einer horrenden Verschuldung in Höhe von ca. 30000 Gulden begleitet wurde.¹²³ Laut der Brauweiler Chronik (*CHRONICON BRUNWYLRENSE*)¹²⁴ sah sich der amtierende Abt *Eberhard II. von Galen* (1457-1467)¹²⁵ im Jahr 1467 mit derart unhaltbaren Umständen konfrontiert, dass er in seiner Ohnmacht den Kölner Erzbischof *Ruprecht von der Pfalz* über die Zustände in Brauweiler unterrichtet, seinen eigenen Rücktritt angeboten und zugleich dazu angeregt habe, die Abtei zu reformieren. Der Erzbischof hätte daraufhin selbst am 19. Juli 1467 die Abtei besucht, was kurzfristig Wirkung zeigte: *Eberhard* habe seine Ankündigung, von seinem Amt zurücktreten zu wollen, wahr gemacht und auch die Mönche wären zum Schein auf die erzbischöfliche Anordnung, sich der *Bursfelder Kongregation* zu fügen, eingegangen. Nach der Abreise des Erzbischofs hätten die Brüder ihr Versprechen wiederum gebrochen, was *EBERHARD* nun erneut dazu genötigt hätte, Nachricht nach Köln zu schicken. Der Erzbischof habe prompt reagiert: Er entsandte eine Abordnung des Kölner Groß St. Martin nach Brauweiler, installierte mit *Adam von Hertenrath*, der zwei Jahre später zum neuen Abt ernannt werden sollte, eine Interimsleitung und ließ am 21. Juli 1467 die Einbindung Brauweilers in die Kongregation vornehmen.¹²⁶ Die endgültige Einbindung erfolgte auf dem Bursfelder Generalkapitel vom 20.-22. August 1469 in Mainz.¹²⁷

¹¹⁸ Weitere Reformen des Ordens im historischen Aufriss bei Ulrich FAUST OSB; Franz QUARTAL (Bearb.): *Die Reformverbände und Kongregationen der Benediktiner im deutschen Sprachraum* (EOS-Verlag: Erzabtei St. Ottilien 1999) (= *Germania Benedictina* 1).

¹¹⁹ STIENE 2006, S. 62. Weiterf. zur *Bursfelder Kongregation* EBD., EN 5 (S. 80). Vertiefend ebenso SCHMENK 2012, S. 335-338 u. BREITENSTEIN 2019, S. 104f.

¹²⁰ SCHMENK 2012, S. 335.

¹²¹ STIENE 2006, S. 62; hierzu auch WOLTER 1995, S. 54. Vertiefend Walter ZIEGLER: *Die Bursfelder Kongregation*, in: Ulrich FAUST OSB; Franz QUARTAL: *Die Reformverbände und Kongregationen der Benediktiner im deutschen Sprachraum* (EOS Verlag: Erzabtei St. Ottilien 1999) (= *Germania Benedictina* 1), S. 315-408. Hierzu STIENE 1997, S. 10; auch SCHMENK 2012, S. 376-379; SCHREINER 2009, S. 108-110, 115.

¹²² Hierzu STIENE 1997, S. 10; auch SCHMENK 2012, S. 376-379; SCHREINER 2009, S. 108-110, 115.

¹²³ WISPLINGHOFF 1971, S. 181f.; auch SCHMENK 2012, S. 378; SCHREINER 2009, S. 115.

¹²⁴ Dass sich die skizzierten Ereignisse im Juli 1467 tatsächlich in ebendieser Weise und zeitlichen Abfolge abgespielt haben, wird in der Forschung bezweifelt. Vermutlich wurde Brauweiler nicht aufgrund eines Impulses ihres Abtes, sondern dessen ungeachtet vonseiten des Erzbischofs in die Kongregation eingebunden; hierzu SCHMENK 2012, S. 380; SCHREINER 2009, S. 111f. Zur Quelle s. SCHREINER 2009, S. 394f. u. STIENE 2006, S. 67f.

¹²⁵ Zur Person s. STIENE 2006, S. 64, 73-76; auch SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. WISPLINGHOFF 1992, S. 203f.

¹²⁶ WISPLINGHOFF 1980, S. 219f.; DERS. 1992, S. 52f.; STIENE 2006, S. 74f. Zu weiteren rheinischen Reformklöstern s. SCHMENK 2012, S. 375.

¹²⁷ DIES. 2012, S. 382; SCHREINER 2009, S. 114.

4.1.2. Die Klosterentwicklung zu Breyells Lebzeiten

Obwohl die Ausgangslage Brauweilers angespannt und die Folgezeit zunächst problembehaf-
tet war,¹²⁸ änderten sich die Verhältnisse allmählich zum Besseren.¹²⁹ Ein untrügliches Zeichen
dafür, dass die Kongregationsbestimmungen erfolgreich assimiliert worden waren, war der Um-
stand, dass Brauweiler im Jahr 1473 *selbst* auf erzbischöfliche Anordnung hin eine Reformdele-
gation in den nahegelegenen Nonnenkonvent Königsdorf schickte, um die Benediktinerinnen in
die *Bursfelder Kongregation* zu integrieren.¹³⁰ Sie besaßen außerdem das Recht, einen Beichtva-
ter bzw. Klosterseelsorger zur Überwachung in den Konvent abzuordnen, um die fortwährende
Umsetzung und Einhaltung der neuen Ordensregeln und -strukturen zu gewährleisten.¹³¹ Für die-
se Aufgabe wurden nach LINNEBORN nur jene Männer ausgewählt, denen man es auch zutraute,
die Kongregationsbestimmungen zur nachhaltigen Wiederherstellung und Bewahrung „klöster-
licher Zucht“ umzusetzen.¹³² Der erste unter diesen „eifrigen und guten Beichtvätern“¹³³ war *Pet-
rus von Neukirchen (de nova ecclesia)*, der zuvor selbst zu den Reformmönchen für Brauweiler
gehörte.¹³⁴ Er begründete damit eine Reihe Brauweiler Beichtväter im Nonnenkonvent,¹³⁵ zu de-
nen ab 1497 auch *Heinrich Breyell* gehörte (s.o., Kap. 3.2.2.).

Unter dem neuen Abt *Adam I. von Hertenrath* (1469-1483)¹³⁶ und auch unter seinem Nach-
folger *Adam II. von Münchrath* (1483-1496)¹³⁷ war es fortan nicht nur das Ziel, Zucht und Ord-
nung unter den Mönchen wiederherzustellen, sondern auch deren Bildung zu fordern und fördern.
Zu diesem Zweck wurden im 15. Jahrhundert zahlreiche Bücher angeschafft, die vor allem theo-
logischen Inhalts waren,¹³⁸ aber auch weitere Themengebiete wie Recht oder Medizin umfassen-
ten.¹³⁹ Angesichts der noch immer angespannten Brauweiler Finanzen¹⁴⁰ dürften diese Anschaf-
fungen nicht leicht gefallen und „gewiss mit großen Opfern verbunden“ gewesen sein;¹⁴¹ man
muss sie insofern als zukunftsweisende Investitionen deuten.¹⁴² Zudem setzte auch eine erneute
Phase literarischer Eigenproduktion in Brauweiler ein, die sich zuvorderst auf Liturgie und Me-
morialdienst kaprizierte.¹⁴³ Als beispielhafter Vertreter dieser Produktion und zugleich als un-

¹²⁸ Dazu SCHMENK 2012, S. 382; SCHREINER 2009, S. 115; WISPLINGHOFF 1992, S. 53f.

¹²⁹ STIENE 2006, S. 64; WISPLINGHOFF 1992, S. 79.

¹³⁰ SCHREINER 2009, S. 117, 477; SCHMENK 2012, S. 375, 384; WISPLINGHOFF 1992, S. 108.

¹³¹ WOLTER 1978, S. 75f.; auch DERS. 1995, S. 55.

¹³² LINNEBORN 1900, S. 67.

¹³³ EBD.

¹³⁴ SCHREINER 2009, S. 114; WISPLINGHOFF 1992, S. 108; WOLTER 1978, S. 76. Zur Person s. WOLTER 1995, S. 152, DERS. 1978, S. 76, 109; WISPLINGHOFF 1992, S. 243f.

¹³⁵ WISPLINGHOFF 1992, S. 107ff.; auch WOLTER 1995, S. 55f., 152 u. DERS. 1978, S. 75-84.

¹³⁶ Zur Person s. SCHREINER 2009, S. 472; STIENE 2006, S. 76-79; weiterf. DERS. 1997, S. 70-75; WISPLINGHOFF 1992, S. 204f.

¹³⁷ Zur Person SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. WISPLINGHOFF 1992, S. 205.

¹³⁸ STIENE 2006, S. 64.

¹³⁹ Im Überblick dazu WISPLINGHOFF 1992, S. 29-33.

¹⁴⁰ EBD., S. 155.

¹⁴¹ SCHREINER 2009, S. 219.

¹⁴² WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

¹⁴³ STIENE 2006, S. 64; zu den Werken dieser Zeit EBD., S. 64f.; zur ersten Phase literarischen Schaffens s. S. 60; über die seltenen dichterischen Werke aus Brauweiler s. STIENE 1997, S. 9; zur literarischen Tätigkeit auch WISPLINGHOFF 1992, S. 136-147.

schätzbar wichtige Quelle über die Klostergeschichte ist das bereits erwähnte CHRONICON BRUNWYLRENSE zu nennen.

Eine deutliche Besserung der Klosterfinanzen ergab sich unter *Adam II.* infolge einer Erntekrise: Brauweiler besaß große Getreidereserven, die der Abt in den Notzeiten des Jahres 1491 zu hohen Preisen verkaufen und damit erklecklichen Gewinn erwirtschaften konnte.¹⁴⁴ Mit dem eingenommenen Geld konnten nicht nur die Schulden verringert, sondern zugleich Mittel in den Ausbau der Klosteranlage investiert werden: Gebaut wurde ein Back- und Brauhaus, neben welchem ein Weinausschank mit Lesen aus den Brauweiler Moselbesitzungen eingerichtet wurde.¹⁴⁵ Auch unter Abt *Johannes I. von Wied* (1498-1515)¹⁴⁶ und seinem Nachfolger *Johannes II. von Lünen* (1515-1532)¹⁴⁷ setzte sich der wirtschaftliche Aufschwung des Klosters fort, wenngleich *Johannes II.* auch herbe Rückschläge hinnehmen musste, vor allem den Brand im Back- und Brauhaus vom 29. Mai 1516, bei welchem nicht nur das Gebäude selbst, sondern auch sämtliche Getreidevorräte verbrannten. Zwei Jahre später vernichtete starker Hagel die Saat, was man vermeintlichen Hexen zur Last legte und sie dafür auf dem Scheiterhaufen verbrannte (s. Kap. 30.2.3.).¹⁴⁸ Unter Abt *Hermann III. Laer* (1532-1567)¹⁴⁹ verbesserte sich die Wirtschaftslage des Klosters so sehr,¹⁵⁰ dass in den Ankauf weiterer Besitzungen, in die Aufforstung der umliegenden Ländereien, in die Ausgestaltung der Kirche und letztlich in umfassende bauliche Veränderungen der Klosteranlage investiert werden konnte.¹⁵¹ Über die Gründe der verbesserten wirtschaftlichen Situation berichtet ein Eintrag in den Brauweiler Abtschroniken des LEONARD MÖRES.¹⁵² Dort wird *Laer* als mustergültiges Vorbild, emsiger Baumeister und erfolgreicher Wirtschaftler gerühmt.¹⁵³ Der Chronist berichtet ferner, dass der Abt mithilfe einer neuen, bislang nur im süddeutschen Raum bekannten Destillationsmethode große Gewinne erwirtschaften konnte:¹⁵⁴

*Qui etiam induxit modum
distilandi aquas antea in his terris igno-
tum ex quibus magnam pecuniam lucratus
quam applicauit pro diuersis ornamentis
Ecclesiae nostrae.*¹⁵⁵

Abb. 5 – Transkribierter Ausschnitt des Chronik-Eintrags über *Hermann III. Laer*.

¹⁴⁴ Über das Getreide als Wirtschaftsfaktor im Mittelalter s. Marie-Jeanne TITS-DIEUADIE, *Getreide*, resp. *II. Getreideanbau u. III. Getreidehandel*, in: LEXMA 4 (1989), Sp. 1414-1418.

¹⁴⁵ SCHREINER 2009, S. 120, 478; WISPLINGHOFF 1992, S. 155f.; DERS. 1980, S. 226.

¹⁴⁶ Zur Person SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. STIENE 1997, S. 75-81; WISPLINGHOFF 1992, S. 206f.

¹⁴⁷ Zur Person SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. STIENE 1997, S. 81f.; WISPLINGHOFF 1992, S. 207f.

¹⁴⁸ WISPLINGHOFF 1992, S. 58, 156.

¹⁴⁹ Zur Person SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. STIENE 1997, S. 83f.; WISPLINGHOFF 1992, S. 208f.

¹⁵⁰ WISPLINGHOFF 1980, S. 220; STIENE 1997, S. 83; SCHREINER 2009, S. 119.

¹⁵¹ WISPLINGHOFF 1992, S. 157.

¹⁵² Historisches Archiv des Erzbistums Köln (AEK), Abgabe Diözesanbibliothek 118: HIC LIBER ABBATIAE BRAUWEILERENSIS ... (= MÖRES). Zur Person (*1588 – †05.08.1664) s. WISPLINGHOFF 1992, S. 297. MÖRES versah die Chronik bis 1663 mit Eintragungen; hernach wird sie von anderen Händen beschrieben (BADER 1937, S. 12f., Nr. 3, zur Chronik EBD.).

¹⁵³ STIENE 1997, S. 83.

¹⁵⁴ HELMSTAEDTER im persönlichen Gespräch am 04. November 2015.

¹⁵⁵ MÖRES, 104^r, 11-15 (Eintrag zu *Laer* ab 103^r, 22). Transkription samt Übersetzung auch bei HELMSTAEDTER 2008, S. 179f. u. DEMS. 2012_b, S. 351; DERS. 2002_b, S. 133.

Laut HELMSTAEDTER hätte *Laer* diese neue Destillationsmethode aus dem DESTILLIERBUCH des CODEX BREYELL abgeleitet;¹⁵⁶ man müsse auch davon ausgehen, dass *Breyell* selbst (!) die Herstellung und den Verkauf von Destillaten in Brauweiler initiiert habe.¹⁵⁷ Das Lob des wirtschaftlichen Erfolgs durch den Verkauf der gebrannten Wasser wäre dem Abt zugesprochen worden, wodurch man „[d]en Falschen gewürdigt“ hätte.¹⁵⁸ Dieser Chronikeintrag ist demnach ebenso kontrovers wie wichtig für die Klostergeschichte, aber auch für die Provenienz und die Verwendung des CODEX BREYELL, weshalb an späterer Stelle erneut auf diesen Eintrag rekurriert und mit ihm argumentiert wird (s. Kap. 4.3.2., 6.2., 23.1.).

In Kontext der positiven Entwicklung der Brauweiler Abtei lässt sich an dieser Stelle abschließend festhalten, dass sich dort in den ersten einhundert Jahren seit Einbindung in die *Bursfelder Kongregation* eine Besserung der geistlichen wie auch wirtschaftlichen Verhältnisse feststellen lässt.¹⁵⁹ Zu den angesprochenen baulichen Veränderungen unter *Laer* gehörte beispielsweise auch die Einrichtung einer neuen Bibliothek, anhand welcher im Folgenden die weitere Entwicklung des Klosters abgesprochen werden soll.

4.1.3. Über die Bibliothek des Klosters

Brauweiler verfügte im Verlauf des Mittelalters mit hoher Wahrscheinlichkeit über keine bedeutende Bibliothek. Über ihren früheren Handschriftenbestand ist kaum etwas bekannt, was unter anderem einem dokumentierten Diebstahl einiger Bände aus dem Jahr 1321 geschuldet sein könnte.¹⁶⁰ Immerhin lässt sich anhand der Zitate in erhaltenen Handschriften über die Klostergeschichte nachweisen, welche weiteren Werke zur Erstellung eben jener Textstellen zitiert worden sind und sich demnach offenbar als Abschrift im Bestand der Bibliothek befanden. Ungefähr 20 weitere Handschriften, die nachweislich zum Inventar gehört haben, befinden sich heute in verschiedenen Bibliotheken Europas.¹⁶¹ Die Frage, ob die Handschriften nicht nur in Brauweiler aufbewahrt, sondern auch in einem eigenen Skriptorium angefertigt worden sind, hat die Forschung bestätigt.¹⁶² Die REGULA BENEDICTI legte fest, dass sich die Mönche mit dem Lesen und Anfertigen von Schriften befassen mussten; ein Skriptorium ist hierfür eine essentielle Voraussetzung.¹⁶³

Es ist davon auszugehen, dass Brauweiler vermutlich über eine eigene Schreibstube sowie über einen Bibliotheksraum von überschaubarem Bestand verfügte, nicht jedoch über „[e]inen eigentlichen Bibliothekssaal und einen Bibliothekskatalog“. ¹⁶⁴ Erst im Zuge der *Bursfelder Kon-*

¹⁵⁶ HELMSTAEDTER 2008, S. 179.

¹⁵⁷ DERS. 2002b, S. 133: Die Methode hätte „sicher unter dem Einfluß der Bemühungen Henricus Breyells, ihren Weg in das Kloster gefunden [...]“.“

¹⁵⁸ DERS. 2008, S. 179.

¹⁵⁹ WISPLINGHOFF 1992, S. 58; SCHREINER 2009, S. 124.

¹⁶⁰ WISPLINGHOFF 1992, S. 29.

¹⁶¹ SCHREINER 2009, S. 220. Über potentielle Verluste im 14. Jh. auch WISPLINGHOFF 1992, S. 29; DERS. 1980, S. 229.

¹⁶² SCHREINER 2009, S. 220 mit Bezug auf Hartmut HOFFMANN: *Handschriftenfunde*, in: MGH 18 (1997), S. 139-150.

¹⁶³ SCHMIDT 1952, S. 200; auch TROST 2016, S. 3.

¹⁶⁴ HELMSTAEDTER 2014, S. 34.

gregation und der verstärkten monastischen sowie wissenschaftlichen Reformbestrebungen wurden Geldmittel für weitere Bände investiert.¹⁶⁵ Einen Einblick in diese spätmittelalterlichen Anschaffungen gewährt die Beschlagnahmungsliste vom Oktober 1794 des französischen Kunstkommissars *Serolt*, der noch vor der Säkularisation der geistlichen Orden und Korporationen die wertvollen Handschriften und Drucke des Klosters sichtete und beschlagnahmte (s.u., Kap. 4.1.4. u. 6.3.).¹⁶⁶ Da es sich bei den dort gelisteten Werken überwiegend um Arbeitsmittel handelte, vermutete WISPLINGHOFF, dass diese und auch die übrigen Inkunabeln tatsächlich gegen Ende des 15. Jahrhunderts und nicht deutlich später angeschafft worden sind.¹⁶⁷

Wie bereits erwähnt entfaltete Abt *Hermann III. Laer* im Jahre 1536 eine „rege Bautätigkeit“¹⁶⁸; hierbei ließ er mit Ausnahme des bereits aufgestockten Nordteils die übrigen drei Flügel des Kreuzganges um ein Stockwerk erhöhen, um dadurch Platz für neue Räumlichkeiten zu schaffen. Zu diesen gehörten Räume für den Abt, für höhergestellte Mönche und Gäste sowie ein neues Dormitorium und eine neue Bibliothek,¹⁶⁹ welche sich fortan über der Benediktkapelle im Ostflügel des Kreuzganges befand (s.u., Abb. 6).¹⁷⁰ Erst unter Abt *Amandus Herriger* (1756-1778)¹⁷¹ wurde die Bibliothek erneut saniert, der Buchbestand restauriert und ergänzt.¹⁷²

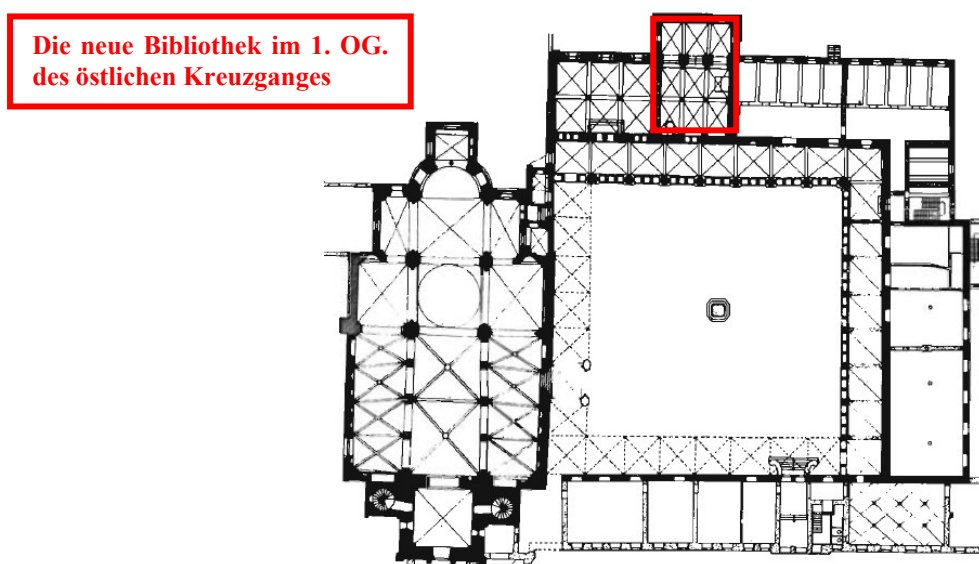


Abb. 6 – Grundriss der Klosteranlagen Brauweilers im Maßstab 1:500.

¹⁶⁵ EBD.

¹⁶⁶ WISPLINGHOFF 1992, S. 29f.

¹⁶⁷ EBD., S. 30.

¹⁶⁸ EBD., S. 208.

¹⁶⁹ SCHREINER 2009, S. 122f.; auch MAINZER 2003, S. 50, WISPLINGHOFF 1992, S. 16 u. BADER 1937, S. 168f.

¹⁷⁰ BADER 1937, S. 169.

¹⁷¹ Zur Person SCHREINER 2009, S. 472; weiterf. STIENE 1997, S. 102-107; WISPLINGHOFF 1992, S. 223-225.

¹⁷² SCHREINER 2009, S. 217. Es irritiert, dass WISPLINGHOFF 1992 zunächst über den „grundlegend erneuerten Bibliotheksraum“ (S. 33), alsdann aber vom „Bau eines größeren Bibliotheksgebäudes“ (S. 67) bzw. „eine[r] neue[n] Bibliothek“ (S. 223) im Auftrag *Herrigers* spricht; auch STIENE 1997 erwähnt eine „[n]eu entstanden[e] [...] Bibliothek“ (S. 107). SCHREINER ist in seinen Erläuterungen indes am ausführlichsten, indem er auf die konkreten Umbaumaßnahmen der alten Bibliothek Bezug nimmt. Insofern ist der bei WISPLINGHOFF und STIENE angeführte „Neubau“ vermutlich eher als Um- bzw. Ausbau zu verstehen.

Fernab von Seuchen, Hungersnöten und Naturkatastrophen wurde die Abtei Brauweiler in den folgenden Jahren immer wieder unfreiwillig Schauplatz mutwilliger Zerstörungen und Verwüstungen. Über explizite Schäden an der Bibliothek wird hingegen nicht berichtet.¹⁷³

Erst im Zuge der Französischen Revolution und unter französischer Herrschaft erfuhr nicht nur die Abtei, sondern im Speziellen auch ihre Bibliothek immense Veränderungen und ultimativ auch ihre Aufhebung.¹⁷⁴ Die gewaltsamen Folgen der Revolution befürchtend flüchtete sich der letzte Abt Brauweilers, *Anselm Aldenhoven* (1778-1802),¹⁷⁵ mitsamt einem Großteil des Konvents in den *Brauweiler Hof* zu Köln. Als dann verwüsteten am 04. Oktober 1794 österreichische Esterházy-Husaren auf ihrem Rückzug die Abtei Brauweiler und mit ihr auch die Bibliothek.¹⁷⁶ Die beiden Brauweiler Mönche *Laurentius Geyer* und *Franziskus Cramer* berichteten, dass hierbei „[d]ie Bibliotheksbestände und die handschriftlichen Aufzeichnungen der Wirtschaftsverwaltung [...] zerrissen und in alle vier Winde verstreut [...]“ worden wären.¹⁷⁷ Innerhalb nur eines Tages hätte die Abtei Schäden im Wert von insgesamt 61.329 Reichstalern erlitten, worunter die Zerstörung des Bibliotheksbestands 5000 Reichstaler ausgemacht hätte. Auch ein aus Köln bestellter Gutachter, der sich am 13. Mai 1795 selbst ein Bild vom Unglück machen konnte, erkannte selbst dann noch „das volle Ausmaß der Katastrophe für den Konvent“ sowie „den beklagenswerten Zustand der Bibliothek und des Archivs“.¹⁷⁸ Zu diesem Zeitpunkt befand sich das Rheinland bereits unter französischer Verwaltung.

4.1.4. Die Aufhebung des Klosters im Zuge der Säkularisation

Das ausgehende 18. Jahrhundert war vor allem in der Rheinregion von den Folgen der Französischen Revolution bestimmt. Direkt am Tag nach den Plünderungen der Husaren kamen französischen Revolutionstruppen nach Brauweiler und wandelten die Abtei in ein Kavallerie-Quartier samt Lazarett um.¹⁷⁹ Seitdem war die Verwaltungsgewalt der Franzosen allgegenwärtig. In diese Zeit fällt auch eine erste unrechtmäßige Beschlagnahmung von Klostereigentum durch den bereits erwähnten französischen Kunstkommisar *Serolt*.¹⁸⁰

¹⁷³ Hierzu SCHREINER 2009, S. 138-153.

¹⁷⁴ Zum Verlauf s. EBD., S. 271-376.

¹⁷⁵ Zur Person EBD., S. 472; vertiefend S. 445; auch WISPLINGHOFF 1992, S. 225f.

¹⁷⁶ Zum Ereignis SCHREINER 2009, S. 276f., 481; auch WISPLINGHOFF 1992, S. 68.

¹⁷⁷ SCHREINER 2009, S. 278; beide Berichte vom 04. Februar 1795 auf S. 437-444; das obige Zitat stammt aus dem französischen Bericht in deutscher Fassung.

¹⁷⁸ SCHREINER 2009, S. 280-282, Zitate auf S. 281.

¹⁷⁹ In Kurzübersicht EBD., S. 481f.

¹⁸⁰ Nach Verwüstung und Beschlagnahmung dürfte sich der Bestand der Klosterbibliothek noch auf 1300-2200 Bände belaufen haben. Die große Volatilität ergibt sich dadurch, dass im Jahr 1798 zwei Inventarisierungen in französischem Auftrag durchgeführt wurden, die sich auf unterschiedliche Zeitpunkte beziehen und von zweierlei Hand angefertigt worden sind (dazu SCHREINER 2009, S. 328ff.): Die Brauweiler Mönche gaben einen Bestand von 1300-1400 Bänden an (EBD., S. 333); die Franzosen, die diesen Zahlen offenbar misstrauten und mit „geistliche[r] Verschlagenheit“ der Mönche rechneten, zählten 2000-2200 Bände und bezogen in ihre Erhebung auch jene Bücher ein, die durch die Verwüstungen der Esterházy-Husaren und die eigenen Beschlagnahmungen nicht mehr zum Bestand der Bibliothek gehörten (S. 340f., 482, Zitat auf S. 340).

Nachdem am 23. Januar 1798 die vier neuen Departements links des Rheins eingerichtet worden waren,¹⁸¹ wurden diese annektierten Gebiete durch den Frieden von Lunéville im Jahr 1801 endgültig französisch, wodurch die bereits dort durchgeführten Beschlagnahmungen kirchlichen Eigentums „legalisiert“ wurden.¹⁸² Nachdem alsdann das Suppressionsgesetz vom 09. Juni 1802 endgültig in Kraft getreten war,¹⁸³ wurden sämtliche geistlichen Orden und Kooperationen im Zuge der Säkularisation aufgelöst.¹⁸⁴ Die Abtei Brauweiler wurde Anfang August aufgehoben¹⁸⁵ – alle Bewohner des Klosters mussten selbiges innerhalb von zehn Tagen verlassen.¹⁸⁶

ÜBERBLICKSTAFEL ZU BRAUWEILER (1467 – 1802)

19.07.1467	Rücktritt des Abts <i>Eberhard II. von Galen</i>
21.07.1467	Eingliederung Brauweilers in die <i>Bursfelder Kongregation</i>
1469	<i>Adam I. von Hertenrath</i> wird neuer Abt in Brauweiler
1473	Brauweiler inkorporiert Königsdorf; Beginnende Supervision der Brauweiler Beichtväter
29.05.1516	Das Back- und Brauhaus wird bei einem Brand vernichtet
1536	Bau einer neuen Bibliothek unter Abt <i>Hermann III. Laer</i>
1756-1778	Sanierung der alten Bibliothek unter Abt <i>Amandus Herriger</i>
04.10.1794	Verwüstungen durch österreichische Esterházy-Husaren
11.1794	Kunstkommissar <i>Serolt</i> beschlagnahmt Handschriften und Drucke
09.06.1802	Säkularisation: Auflösung aller geistlicher Orden und Kooperationen
08.1802	Endgültige Auflösung der Abtei

Abb. 7 – Daten zu Brauweiler in Übersicht.

4.2. Das Benediktinerinnenkloster Königsdorf

Unweit der Abtei Brauweiler, „kaum eine Wegstunde entfernt“, befand sich mit dem Nonnenkonvent der Benediktinerinnen von Königsdorf¹⁸⁷ der Ort, an dem *Heinrich Breyell* seinen Codex anfertigte. Vor allem über die Frühphase der Klostergeschichte,¹⁸⁸ aber auch über die Zeit und das religiöse Leben bis Mitte des 15. Jahrhunderts ist kaum etwas überliefert,¹⁸⁹ weshalb Königsdorf „zu den überlieferungsarmen geistlichen Institutionen des Rheinlandes“ zählt.¹⁹⁰ Stattdessen sind zum überwiegenden Teil Urkunden und Verträge erhalten, die wiederum einen profunden Einblick in die wirtschaftlichen Verhältnisse und auswärtigen Besitzungen erlauben.

Lässt man die fabulöse Gründungslegende¹⁹¹ außer Acht, dann ist das Kloster Königsdorf urkundlich erstmals im Jahr 1136 nachweisbar.¹⁹² Es handelte sich um eine vom Mutterkloster St.

¹⁸¹ SCHREINER 2009, S. 322ff.

¹⁸² Hierzu EBD., S. 459, 463.

¹⁸³ EBD., S. 355-358.

¹⁸⁴ EBD., S. 463; weiterf. zum Thema Karl-Bernd MOUCHARD: Brauweiler im Zeitalter der Säkularisation. Festschrift (Brauweiler 1981). Allgemein BREITENSTEIN 2019, S. 116f.

¹⁸⁵ Hierzu SCHREINER 2009, S. 361ff.

¹⁸⁶ EBD., S. 372.

¹⁸⁷ WOLTER 1978, S. 75.

¹⁸⁸ Über die Frühgeschichte des Klosters dezidiert DERS. 1976.

¹⁸⁹ DERS. 1995, S. 43; DERS. 1977, S. 257.

¹⁹⁰ DERS. 1979, S. 125; auch DERS. 1995, S. 43.

¹⁹¹ Hierzu Heinz WOLTER: Die Gründungslegende des Benediktinerinnenklosters Königsdorf, in: JKGv 46 (1975), S. 221-240; auch DERS. 1995, S. 18-21 (*Die Fundatio Monasterii Konigsdorf*).

Pantaleon zu Köln ausgelagerte Zelle von Benediktinerinnen.¹⁹³ Trotz ihrer Auslagerung unterstanden die Königsdorfer Konventualinnen nach wie vor der geistlichen, aber auch finanziellen wie rechtlichen Aufsicht ihres Mutterklosters.¹⁹⁴ Im Verlauf des 13. und 14. Jahrhunderts versuchte sich Königsdorf allmählich von seiner Bevormundung zu emanzipieren, bis letztlich Mitte des 14. Jahrhunderts keinerlei Beziehungen zu St. Pantaleon mehr nachweisbar waren.¹⁹⁵

Auf eine frühe Phase wirtschaftlicher Expansion im 12. Jahrhundert folgte bis zur Eingliederung in die *Bursfelder Kongregation* eine Zeit finanzieller Krisen geprägt von Streitigkeiten, dem Verlust zuvor erworbenener Besitzungen und der Anhäufung eines großen Schuldenbergs.¹⁹⁶ So habe das Kloster Mitte des 14. Jahrhunderts laut WOLTER „zu den finanzschwächsten [...] in der gesamten Kölner Erzdiözese“ gehört.¹⁹⁷ Hinzu kamen die Drangsale von Kriegen und Seuchen sowie der erwähnte Kontaktabbruch zum Mutterkloster St. Pantaleon, was das Fehlen geistlicher Fürsorge, Führung und somit auch eine religiöse Krise bedeutete.¹⁹⁸ Insgesamt wurden die Probleme des Konvents so groß, dass spätestens zu Beginn des 15. Jahrhunderts Reformen dringend notwendig waren.¹⁹⁹

4.2.1. Die Entwicklung des Klosters nach der *Bursfelder Kongregation*

Durch die Einbindung Königsdorfs in die *Bursfelder Kongregation*, die in erzbischöflichem Auftrag von Mönchen der nahegelegenen Abtei Brauweiler im Jahr 1473 durchgeführt wurde (s.o., Kap. 4.1.2.), verdichteten sich die Beziehungen der beiden Klöster – nicht zuletzt, weil Brauweiler fortan mit der Bestellung der Beichtväter zur geistlichen Supervision der Konventualinnen betraut wurde. Die Beichtväter konnten wiederum auch als Stellvertreter des Konvents in weltlichen Angelegenheiten fungieren.²⁰⁰ Der bereits erwähnte *Petrus von Neukirchen* war der erste der Brauweiler Beichtväter. Auf ihn folgte im Jahr 1482 *Rutger von Moers*, der 1497 nach Brauweiler zurückkehrte, um dort die Abtwürde zu erhalten.²⁰¹ Da eindeutige Aufzeichnungen über weitere Nachfolger fehlen, kann begründet vermutet werden, dass *Heinrich Breyell* noch im selben Jahr seine Nachfolge angetreten hat.²⁰²

Die Meisterin *Odilia von Dadenberg* (1473-1477),²⁰³ unter deren Leitung die Reformbestimmungen im Konvent implementiert worden sind, wurde möglicherweise zu genau diesem Zweck

¹⁹² WOLTER 1995, S. 17, 22f.; DERS. 1976, S. 9f.

¹⁹³ DERS. 1995, S. 23f.; DERS. 1978, S. 75; DERS. 1976, S. 11; auch HELMSTAEDTER 2000, S. 98.

¹⁹⁴ WOLTER 1995, S. 25.

¹⁹⁵ EBD., S. 26-30. Dies bedeutet nicht zwingend, dass die Auflösung der Beziehung von Königsdorf ausging: WOLTER 1977, S. 239 vermutet stattdessen das Gegenteil.

¹⁹⁶ WOLTER 1995, S. 30-38, 43f.

¹⁹⁷ EBD., S. 37. Gleichwohl sei die wirtschaftlich schlechte Situation kein individuelles, sondern ein generell strukturelles Problem der Benediktiner gewesen (S. 34f.), was das allgemeine Reformbestreben befeuert haben könnte.

¹⁹⁸ Hierzu WOLTER 1995, S. 49-53; DERS. 1978, S. 75f.; DERS. 1977, S. 261f.

¹⁹⁹ DERS. 1995, S. 49ff. Über diese Phase dezidiert DERS. 1977.

²⁰⁰ DERS. 1995, S. 56; DERS. 1978, S. 79.

²⁰¹ Zur Person DERS. 1995, S. 55f., 152; DERS. 1978, S. 77, 109; SCHREINER 2009, S. 118, 472; WISPLINGHOFF 1992, S. 57, 108, 206.

²⁰² Über weitere Beichtväter s. WOLTER 1995, S. 56, 151-156; DERS. 1978, S. 109f.

²⁰³ Zur Person VOLK 1955, S. 147. WOLTER 1995, S. 55, 134; DERS. 1978, S. 101, 107, 109; DERS. 1977, S. 264.

nach Königsdorf versetzt.²⁰⁴ In den folgenden drei Jahrzehnten – und damit auch zu *Breyells* Wirkungszeit in Königsdorf – lenkte die Äbtissin *Eva von Troisdorf* (1480-1510)²⁰⁵ die Geschichte des Konvents. Auf dem Generalkapitel der *Bursfelder Kongregation*, das vom 24.-26. August 1511 in Brauweiler tagte, wurde Königsdorf offiziell in die Kongregation eingebunden;²⁰⁶ dem Kloster stand in diesem Jahr eine gewisse Meisterin *Katharina* vor.²⁰⁷ Wirft man einen Blick auf *Breyells* weiter Lebensdaten (s.o., Kap. 3.3.), so dürfte er auch die beiden Nachfolgerinnen *Gertrud von Broich*, genannt *Dulken* (1514-1525) und unter Umständen auch *Mechthild von Quesenberg* (1525-1538)²⁰⁸ erlebt haben.

Insgesamt sorgte die Einbindung in die *Bursfelder Kongregation* nicht nur dafür, dass das religiöse Leben wieder in geregelten Bahnen verlief,²⁰⁹ sondern auch allmählich bis in das 16. Jahrhundert hinein für „einen spürbaren Aufschwung“ des Klosters in wirtschaftlicher Hinsicht.²¹⁰ Aufgrund der dürftigen Quellenlage ist vor allem im Vergleich zu Brauweiler ungleich weniger über das monastische Leben, den Aufbau sowie über die Lebens- und Arbeitsbedingungen im Nonnenkonvent Königsdorf bekannt. Man weiß, dass im Zuge der wirtschaftlichen Gesundung des Klosters nach Einführung in die *Bursfelder Kongregation* bauliche Veränderungen vorgenommen worden sind; jedoch gibt es keine weiteren Hinweise darüber, ob zu den Baumaßnahmen auch die Einrichtung bestimmter Arbeits- und Wirtschaftsräume gehörte.²¹¹ Somit ist beispielsweise unklar, ob Königsdorf über einen Bibliotheks- oder Archivraum verfügte.²¹²

Im Verlauf der nächsten Jahrzehnte scheint es einen Bruch zwischen Brauweiler und Königsdorf gegeben zu haben, der im Zusammenhang mit einem Disput zwischen den Äbten Brauweilers, Gladbachs und Groß St. Martins zu Köln gestanden haben könnte. Ein Protokoll aus dem Jahr 1569 berichtet darüber, dass die in den Kongregationsbestimmungen festgelegten Visitationen des Königsdorfer Klosters über 30 Jahre lang ausgeblieben wären. Während dieser Zeit ist auch die Herkunft der Beichtväter unklar, die auf *Heinrich Breyell* folgten. Die nächsten zuordnenbaren Beichtväter stammten aus der Kölner Abtei Groß St. Martin.²¹³ In der Folgezeit bis zur Aufhebung des Konvents oblag die Seelsorge dem Kloster Gladbach.²¹⁴

²⁰⁴ DERS. 1995, S. 55.

²⁰⁵ Zur Person EBD., S. 134; DERS., S. 101, 107, 111.

²⁰⁶ DERS. 1995, S. 78.

²⁰⁷ Zur Person EBD., S. 78, 134.

²⁰⁸ Zu beiden Personen EBD., S. 134f.; DERS. 1978, S. 111.

²⁰⁹ EBD., S. 100.

²¹⁰ DERS. 1995, S. 65. Auf S. 60-65 über diverse Finanzgeschäfte, darunter Verpachtungen, Pensionen und Erbrenten; zum wirtschaftlichen Aufschwung auch DERS. 1978, S. 96, 100.

²¹¹ DERS. 1995, S. 59.

²¹² Mitte des 18. Jahrhunderts ist zwar eine Schreibstube bezeugt, doch ist unklar, wie lange diese bereits existierte (EBD., S. 104). Zum Zeitpunkt der Versteigerung des Klosters im November 1803 wird unter den Einrichtungen ein Back- und Brauraum sowie ein Haus- und Obstgarten, nicht jedoch deren Alter angeführt (S. 115).

²¹³ EBD., S. 56f.

²¹⁴ EBD., S. 58; über diese Zeit EBD., S. 78ff.

4.2.2. Die Aufhebung des Klosters im Zuge der Säkularisation

Bis in das 18. Jahrhundert hinein scheint die wirtschaftliche Situation des Klosters trotz der Drangsale wie des Kölnischen Krieges, der den Konvent vermutlich zweimal (1583 und 1590) zur Flucht aus dem heimgesuchten Kloster bewegte,²¹⁵ stabil geblieben zu sein.²¹⁶ In diese Zeit fällt auch der Erwerb des sogenannten *Königsdorfer Hofs* zu Köln im Jahr 1642 (s.u., Kap. 4.4.).

Letztlich ereilte Königsdorf das gleiche Schicksal wie Brauweiler und andere Klöster und Kirchen im Zuge der Säkularisation: Nachdem die auf dem Rückzug befindlichen kaiserlichen Truppen den Konvent bereits geplündert, verwüstet und die Nonnen in die Flucht geschlagen hatten, erreichten die französischen Truppen am 05. Oktober 1794 Königsdorf. Wahrscheinlich kehrten die meisten Nonnen 1795 zwar wieder in das Kloster zurück; die Priorin verblieb hingegen mit dem Klosterarchiv im *Königsdorfer Hof*. Die derzeitigen Zustände im Kloster, sowohl wirtschaftlich, baulich als auch geistlich, waren desolat.²¹⁷ In den folgenden Jahren nahm die französische Inanspruchnahme immer weiter zu, bis durch den Konsularbeschluss vom 09. Juni 1802 die Säkularisation und damit die Auflösung auch Königsdorfs beschlossene Sache war. Nachdem alle Bewohnerinnen den Konvent verlassen hatten, wurden das Gebäude, die externen Besitzungen des Konvents sowie dessen Inventar im November 1803 versteigert und am 07. Dezember 1803 verkauft.²¹⁸

ÜBERBLICKSTAFEL ZU KÖNIGSDORF (1473 – 1802)

1473	Brauweiler inkorporiert Königsdorf; Beginnende Supervision der Brauweiler
1475	Beichtväter
1497	Beginn umfangreicher Baumaßnahmen
ab 1500	<i>Heinrich Breyell</i> wird Beichtvater
	Erweiterung der Besitzungen
24.–26.08.1511	Offizielle Aufnahme in die Kongregation
ab Mitte	Die Supervision obliegt nun Gladbacher Beichtvätern
des 16. Jhs.	Flucht des Konvents nach Köln im Zuge des Kölnischen Kriegs
1583 u. 1590	Erwerb des <i>Königsdorfer Hofs</i> zu Köln
1642	Verwüstungen des Klosters; Flucht des Konvents in den <i>Königsdorfer Hof</i>
09./10.1794	
09.06.1802	Säkularisation
...infolgedessen	Endgültige Auflösung des Nonnenkonvents
07.12.1803	Verkauf der Klosteranlage

Abb. 8 – Daten zu Königsdorf in Übersicht.

²¹⁵ WOLTER 1995, S. 86.

²¹⁶ EBD., S. 85-89 über die „Kriegseinwirkungen“; S. 99-104, 107 zum anhaltenden Aufschwung.

²¹⁷ EBD., S. 109-112.

²¹⁸ EBD., S. 112-116.

4.3. Die Besitzungen beider Klöster

Im Zuge der obigen Erläuterungen über die Klostergeschichten wurde bereits vereinzelt auf den Besitz Brauweilers und Königsdorfs eingegangen. Im Kontext der Untersuchung des CODEX BREYELL und seiner Inhalte sind bestimmte Besitzungen beider Klöster besonders interessant, die nachfolgend das Thema sein sollen. Hierbei wird zum einen danach gefragt, ob *Breyell* zeitlebens Zugang zu Arzneigärten und Destillieren gehabt hat (Kap. 4.3.1 f.). In diesem Zusammenhang ist zum anderen danach zu fragen, wie die beiden Klöster ihre wirtschaftlichen Beziehungen mit der Stadt Köln und vor allem mit den dortigen Apotheken gestalteten (Kap. 4.4.). Zuvor wird indes kurz auf den allgemeinen Besitz beider Standorte eingegangen.

Der Grundbesitz Brauweilers²¹⁹ kaprizierte sich im Lauf der Jahrhunderte einerseits vor allem regional auf die nähere Umgebung in Form ihrer vom Erzbischof gewährten, aber eigenständig verwalteten Herrlichkeit;²²⁰ andererseits stützte man sich überregional auf die Weingüter an der Mosel, die dem Kloster erklecklichen Gewinn einbrachten (s. Abb. 9f.).²²¹ Ein Großteil der Erstaustattung des Klosters, die wiederum noch weiter verstreut lag, wurde im Verlauf des 13. Jahrhunderts veräußert.²²² Zum von Brauweiler verwalteten Besitz gehörten einst Wälder, Rodungsflächen und Ackerland, Flure, Jagdgründe und Wiesen, die erwähnten Weinberge mitsamt -stöcken und Mühlen sowie Häuser und Höfe mit Gärten, Pfarrkirchen und Ortschaften.²²³

Auch Königsdorf besaß und verpachtete über die Jahrhunderte sowohl überregional als auch lokal diverse Grundstücke, darunter Wohn- und Wirtschaftsgebäude, Parzellen, Felder und Wiesen sowie Weingüter, Flure und Waldstücke, von denen ein Gutteil bereits zur Erstaustattung der Zelle gehörte.²²⁴ Vor allem die größeren lokalen Besitzungen in Königsdorf, in Konraderhof oder in Büsdorf, „bildeten die eigentliche Grundlage der wirtschaftlichen Existenz des Klosters.“ Über die konkrete Nutzung dieser Güter ist nichts bekannt (s. Abb. 11f.).²²⁵

²¹⁹ Insgesamt können auf die Brauweiler Besitztümer und deren Entwicklung angesichts einer Überlieferung, die WISPLINGHOFF 1971, S. 131 als „trümmerhaft“ bezeichnete, nur punktuell Schlaglichter geworfen werden (zum Problem noch DERS. 1992, S. 163, 169; über den Besitz Brauweilers s. WISPLINGHOFF 1971 im Aufriss, v.a. aber für das 14. u. 16. Jh.; DERS. 1980, S. 224-226; DERS. 1992, S. 148-183; SCHREINER 2009, S. 186-202; S. 417-426 (1670).

²²⁰ Hierzu SCHREINER 2009, S. 186-202.

²²¹ Hierzu auch WISPLINGHOFF 1980, S. 226; DERS 1992, S. 169.

²²² WISPLINGHOFF 1992, S. 169.

²²³ EBD., S. 169-183 mit einer Auflistung der Besitzungen und ihrer kartographischen Darstellung in den Jahren 1250 und 1794 (Anhang, Abb. 3 u. 4).

²²⁴ Dezierte Auflistungen der Besitzungen bei WOLTER 1976, S. 24-31 (12.-13. Jh.), DEMS. 1977, S. 243-257 (14.-15. Jh.), DEMS. 1978, S. 95f. (16. Jh.) u. DEMS. 1995, S. 119-131 (12.-18. Jh.).

²²⁵ DERS. 1995, S. 44.

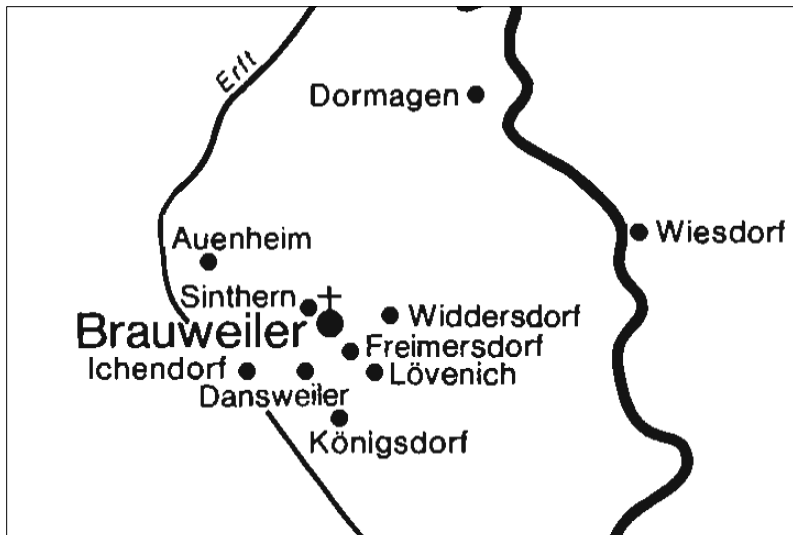


Abb. 9 – Ausgewählte Besitzungen Brauweilers im Jahr 1250.

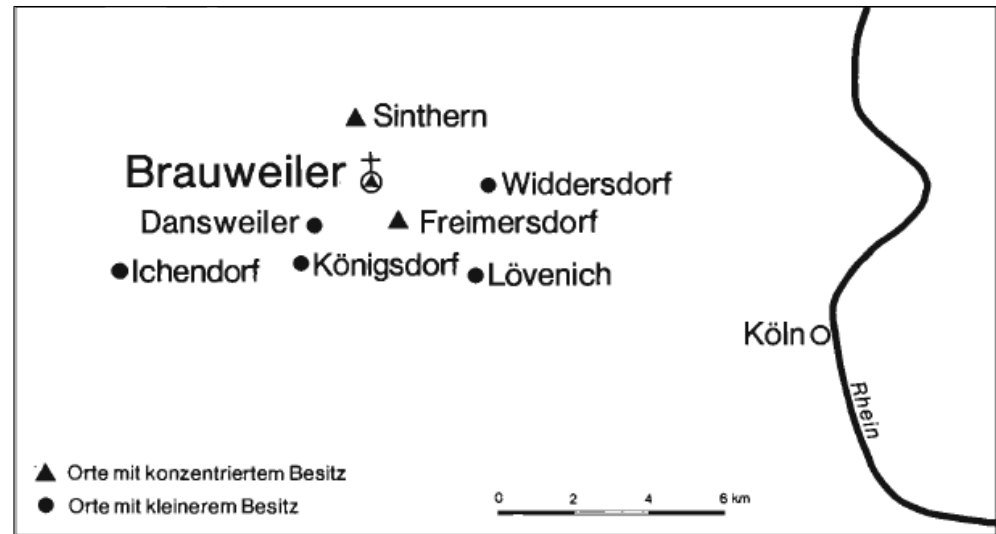
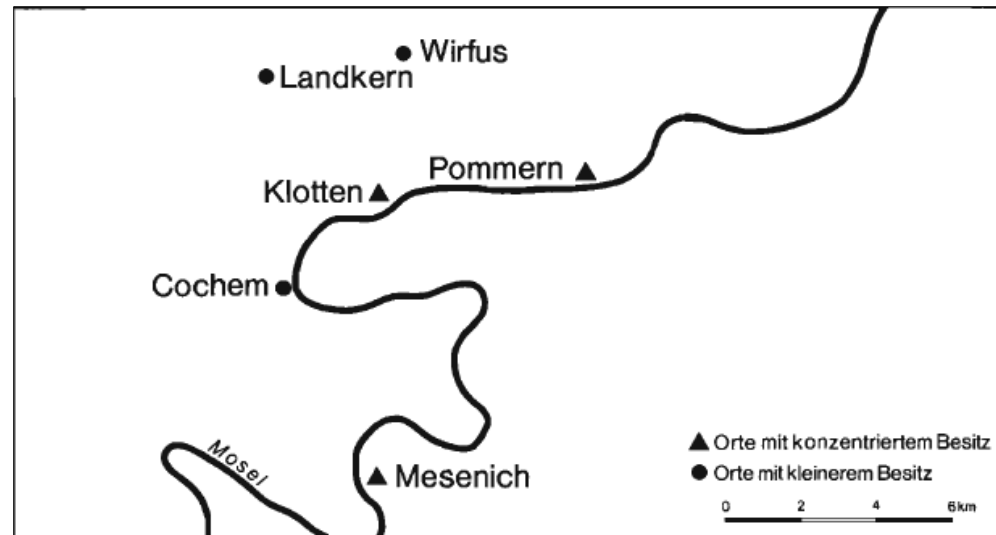


Abb. 10 – Besitzungen Brauweilers im Jahr 1794.



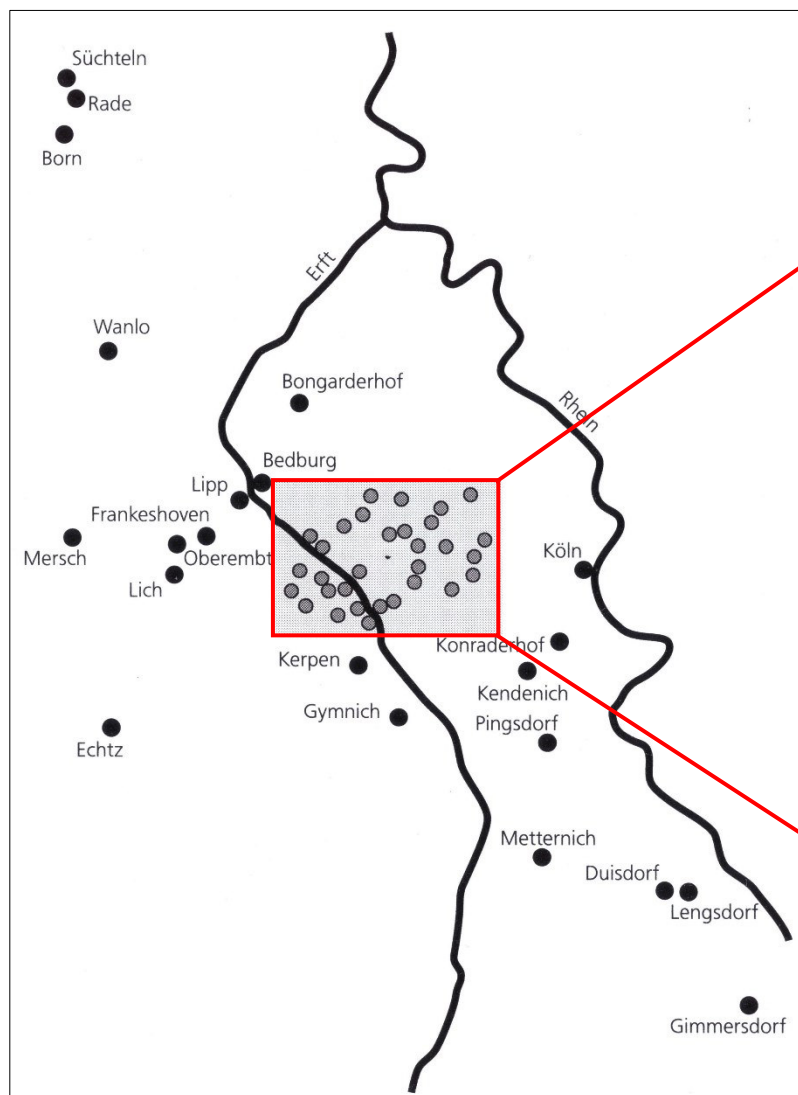


Abb. 11 – Überregionale Besitzungen Königsdorfs.

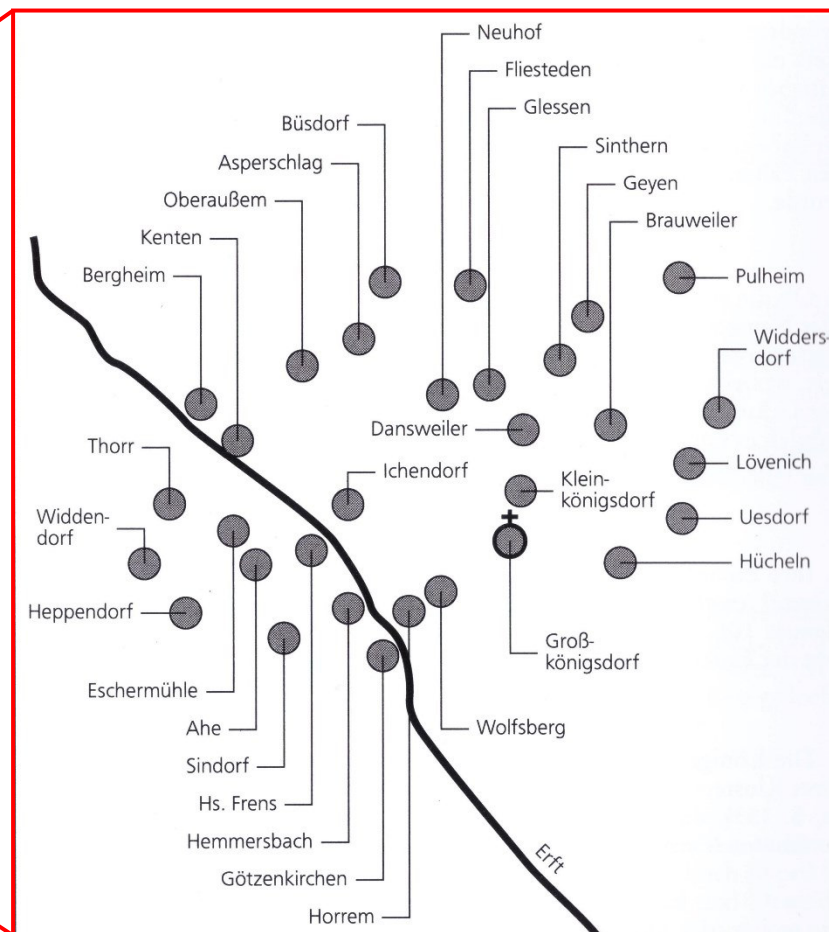


Abb. 12 – Regionale Besitzungen Königsdorfs.

4.3.1. Ein *hortus sanitatis* in den Klosteranlagen?

Wenn angenommen wird, dass der CODEX BREYELL für die tägliche Praxis kompiliert und auf diese ausgelegt war, dann erscheint es folgerichtig, dass *Breyell* über einen Gutteil der angeführten arzneilichen Drogen verfügen und sie verarbeiten konnte. Dies wäre laut HELMSTAEDTER problemlos möglich gewesen, da viele Arzneikräuter „quasi vor der Haustür“, respektive unkultiviert wuchsen.²²⁶ Im Zuge dessen habe der Beichtvater vor allem auf die Hilfe der Königsdorfer Nonnen vertrauen können, die auf den umliegenden Feldern oder in „einem Arzneigarten“ die Ernte dieser Zutaten hätten vornehmen können,²²⁷ auch ihre Assistenz bei der Zubereitung, wenngleich bar jeglichen schriftlichen Belegs in den Klosterquellen,²²⁸ hält HELMSTAEDTER für möglich.²²⁹ Schließlich hätten sie sich im Rahmen der Klosterpfortenmedizin um die vorüberziehenden Pilger und Menschen des Umlandes gekümmert.²³⁰ Dies setzt wiederum voraus, dass eine entsprechende Anbaufläche, also ein arzneipflanzlicher *hortus sanitatis*, auch existierte.²³¹ Im Raum steht somit die Frage, ob die Klosteranlagen Brauweilers und/oder Königdorfs über solche Anbauflächen verfügten.

Chronikale Erwähnungen der Brauweiler Gartenanlagen sind eher selten.²³² Erstmals führt das CHRONICON BRUNWYLRENSE die dortigen Gärten zu Beginn des 14. Jahrhunderts an. Infolge mehrerer Unglücke sorgte eine Zeit des Hungers in den Jahren 1309-1311 dafür, dass sich das Kloster stärker auf ihre eigenen Gärten fokussierte. Im Zuge dessen wurde laikales Personal angestellt, das mit der Gartenpflege betraut wurde.²³³ Die Quellen berichten von einem Obstgarten (*pomerio*), in welchem unter anderem Apfel- und Birnbäume und Kastanien gepflanzt wurden sowie von einem [*h*]ortum olerum, einem Gemüsegarten. Die nächsten Nachrichten über die Gartenanlagen beziehen sich auf die Amtszeit ADAMS I., der im Zuge baulicher Maßnahmen dafür sorgte, dass ein Kirschgarten und eine Anbaufläche für Hopfen angelegt wurden, wobei der angebaute Hopfen nicht nur den Eigenbedarf deckte, sondern auch weiterverarbeitet, gewinnbringend verkauft und ausgeschenkt wurde (s.o., Kap. 4.1.2.). Für die Zeit des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit lässt sich somit aus den Erwähnungen in der Klosterchronik ableiten, dass die Abtei Brauweiler über einen Gemüsegarten, einen Obstgarten, einen Kirschgarten und über eine Anbaufläche für Hopfen verfügte.²³⁴

Von einem *hortus sanitatis*, in welchem Arzneikräuter angebaut worden sind, ist wiederum nichts bekannt. Auch jüngere Grundrisszeichnungen und Lagepläne des dann und wann restau-

²²⁶ HELMSTAEDTER 2008, S. 177.

²²⁷ EBD., S. 178; auch DERS. 2000, S. 104f.

²²⁸ DERS. 2008, S. 176.

²²⁹ DERS. 2002b, S. 133.

²³⁰ DERS. 2000, S. 105; DERS. 2007c, S. 9; DERS. 2008, S. 176; zum Wirken an der Klosterpforte auch ZIMMERMANNV 1986, S. 118.

²³¹ Über exemplarische ma. Klostergärten, ihre Pflanzen und ihren Aufbau s. Tania BAYARD: Sweet Herbs and Sundry Flowers. Medieval Gardens and the Gardens of The Cloisters (Godine: Boston 1985).

²³² Zum Thema SCHREINER 2009, S. 427-436.

²³³ EBD., S. 427; zum Personal auch WISPLINGHOFF 1992, S. 85.

²³⁴ SCHREINER 2009, S. 427-429.

rierten und erweiterten Klostergeländes²³⁵ verraten nicht, wo sich ein solcher Garten befunden haben könnte. Es bleibt somit nur zu vermuten, dass eine Anbaufläche für Arzneikräuter vor Ort entweder nicht existierte, dieser in den Quellen schlichtweg nicht erwähnt wurde, weil er stillschweigend vorausgesetzt wurde,²³⁶ weil er in den Obst- und Gemüsegärten inbegriffen war²³⁷ oder aber auf die umliegenden Ländereien und Besitzungen des Klosters (s.o., Kap. 4.3.) ausgelagert wurde. Auch die Kultivierung der Arzneipflanzen innerhalb städtischer sogenannter „Viridarien“ ist schon im Spätmittelalter denkbar, aber im hiesigen Fall nicht belegt.²³⁸

Eingedenk der spärlichen Aufzeichnungen über das Leben im Nonnenkonvent insgesamt sind folgerichtig auch kaum Mitteilungen über die Gartenanlagen in der Klosteranlage erhalten. HELMSTAEDTER zufolge gehe aus den Rechnungen des Klosters lediglich hervor, dass es dort Nutzgärten gegeben habe.²³⁹ Gleichwohl geben die zahlreichen Belege über den nah und fern verpachteten Grund- und Landbesitz des Konvents (s.o.) Anlass zu vermuten, dass wie im Fall Brauweilers ein Arzneigarten innerhalb der Klostermauern nicht erwähnt wurde oder sich dieser stattdessen auf den auswärtigen Besitzungen und Fluren befand. Wie verhielt es sich hingegen mit den für das Destillieren notwendigen Räumlichkeiten?

4.3.2. Über das Wasserbrennen

HELMSTAEDTER postulierte, dass Brauweiler fernab des Weinausschanks und des Back- und Brauhauses (s.o.) auch eine eigene „Brennerei“ unterhielt, somit Destillate selbst herstellen und über den *Brauweiler Hof* (s.u., Kap. 4.4.) vertreiben konnte, was unter Abt *Hermann III. Laer* und auf Grundlage des diesbezüglich im CODEX BREYELL verzeichneten Wissens im DESTILLIERBUCH geschehen wäre und dem Kloster bei der Konsolidierung seiner Finanzen geholfen hätte. Der Verkauf der Destillate war deshalb so lukrativ für Brauweiler, weil die hiesigen rheinischen Klöster gemäß dem *Privilegium immunitatis* von Steuern und Akzisen auf destillierte Erzeugnisse befreit waren – ganz im Gegensatz zu auswärtigen Produkten, die auf dem Rhein oder auf dem Landweg angeliefert wurden und damit zollpflichtig waren.²⁴⁰ Mögliche Abnehmer der Klosterdestillate waren beispielsweise die Kölner Apotheken, zu denen Brauweiler mittels des *Brauweiler Hofes* in Köln Kontakt gehabt habe.²⁴¹ Auch eine Beteiligung einiger Nonnen aus dem Konvent Königsdorf, die sich bei der Kräuterbeschaffung (s.o.) oder gar als Wasserbrennerinnen hervor getan hätten, hält HELMSTAEDTER entgegen fehlender schriftlicher Belege für möglich.²⁴²

²³⁵ Hierzu z.B. EBD., S. 431 mit einem Lageplan aus dem Jahr 1808 (S. 431).

²³⁶ Vgl. hierzu JANKRIFT 2003b, S. 27f.; für das Frühma. auch SCHMIDA 1939, S. 6.

²³⁷ Vgl. hierzu MÜLLERI 1988, S. 28, der anmerkt, dass der „Übergang zwischen Nahrungs-, Genuß- und Heilmittel [...] gleitend und ihre Verwendung ambivalent [war].“

²³⁸ GAUDE 1979, S. 56.

²³⁹ HELMSTAEDTER 2000, S. 104.

²⁴⁰ Zu kirchlichen Privilegien in der mittelalterlichen Stadt s. ISENMANN 2012, Kap. 5.2. Zu Kölns Anspruch auf Akzisen und Steuern im Zuge des sog. *Stapelprivilegs* s. ebd., Kap. 9.4.6.1.

²⁴¹ HELMSTAEDTER 2002b, S. 133.; DERS. 2001.

²⁴² DERS. 2012b, S. 351; DERS. 2012a, S. 79; DERS. 2008, S. 176; DERS. 2002b, S. 133. Bei der Beantwortung der Frage, ob die Nonnen auch *selbst* Arzneien hergestellt hätten, scheint der Pharmazeut hingegen unschlüssig: Einerseits hätten sie (durch *Breyell*?) „Zugang zum medizinischen Handwerk“ gehabt; andererseits gäbe es „keine schriftlichen Hinweise“ darauf, dass sie selbst produktiv waren (DERS. 2008, S. 176). An anderer Stelle

Gewiss lässt sich anhand historischer Beispiele belegen, dass sogenannte Wasserbrennerinnen in der Destillationskunst „ihre Eignung und Bestätigung gefunden“ haben,²⁴³ – zumindest für Herstellung einfacher Wässer auf Pflanzenbasis, nicht jedoch für die Branntweinbrennerei, da diese im Verlauf des 16. Jahrhunderts zunehmend in Zünften organisiert wurde und Frauen deshalb nicht einbezogen wurden.²⁴⁴ Darüber hinaus war das Wasserbrennen Mitte des 16. Jahrhunderts auch keine geheime Kunst mehr, sondern „allgemein geworden“,²⁴⁵ sodass mit der nötigen Ausstattung und entsprechenden Räumlichkeiten und Vorsichtsmaßnahmen auch alkoholische Destillate hergestellt werden konnten.²⁴⁶ Allerdings bleibt es für Königsdorf nur bei begründeten Vermutungen, da eben diese Belege fehlen: Es ist nicht bekannt, dass Königsdorf über eine geeignete Destillationsküche, Brennöfen oder das nötige Inventar verfügt hat. Zudem war der Konvent primär auf Eigenwirtschaft ausgerichtet, nicht auf den veritablen Verkauf eigener Erzeugnisse im großen Stil.²⁴⁷ Schließlich gibt es keine Belege in den Quellen der Klostergeschichte über Klosterinsassinnen oder Äbtissinnen, die mit der Arznei- oder der Destillationskunst in Verbindung gebracht werden. Dessen ungeachtet hätte wiederum eine einfache Küche ausgereicht, um zumindest die erwähnten Medizinalwässer auf Wasserbasis durch „Destillationen im weiteren Sinne“ (zur begrifflichen Unschärfe s. Kap. 19.1.1.) herstellen und auch absetzen zu können.

Für Brauweiler selbst konnte SCHREINER anhand eines Grundrisses der Klosteranlage von BADER ausmachen, in welchem Gebäude des Komplexes die Brauerei und tatsächlich auch eine Schnapsbrennerei untergebracht waren.²⁴⁸ Allerdings trägt diese Erkenntnis nicht zur Klärung der Frage bei, wo zu *Breyells Lebzeiten* oder kurz nach seinem Ableben die besagten (alkoholischen) Destillate hergestellt worden sind, da der betroffene Gebäudetrakt ein Neubau wesentlich jüngeren Datums ist:²⁴⁹ Es handelt sich um den sogenannten Prälaturhof, der unter Abt *Anselm Aldenhoven* errichtet wurde.²⁵⁰ Der Baubeginn wird nach Entdeckung des Grundsteins auf das Jahr 1780 datiert.²⁵¹ Unterhalb der neu errichteten Räumlichkeiten des Abtes, im Erdgeschoss des nördlichen Eckrisalits,²⁵² befand sich die neue Brauerei des Klosters; im darunter liegenden Kellergewölbe war die neue Brennerei untergebracht. Beide Räume waren mit Kaminen ausgestattet

räumt der Pharmazeut wiederum die Möglichkeit ein, dass sich einige Nonnen unter *Breyells* Aufsicht und Anleitung als Wasserbrennerinnen bei der Herstellung von (alkoholischen) Arzneidestillaten betätigt hätten (DERS. 2012b, S. 351; DERS. 2008, S. 178; DERS. 2002b, S. 133), was Spezialkenntnisse vorausgesetzt hätte (DERS. 2002b, S. 134).

²⁴³ HELMSTAEDTER 2002b, S. 133; auch DERS. 2008, S. 177. Ein Beleg bildlicher Art stellt etwa der Titelholzschnitt des BÜCHLEINS VON DEN AUSGEBRANNNTEN WÄSSERN dar. Zu sehen ist eine Wasserbrennerin am Destillierofen in einer vermutlich gewerblich ausgerichteten Brennerei für Wässer ohne Alkoholanteil (MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 108f., Abb. auf S. 108, auch bei FORBES 1970, S. 84. Verweis auf den Holzschnitt auch bei ARNTZ 1975, S. 78 u. HELMSTAEDTER 2002b, S. 132).

²⁴⁴ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 136, 183.

²⁴⁵ ARNTZ 1975, S. 116.

²⁴⁶ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 124. Weiterf. s. Kap. 19.1.2.

²⁴⁷ WOLTER 1995, S. 64; DERS. 1988, S. 48.

²⁴⁸ SCHREINER 2009, S. 502f.; bereits WISPLINGHOFF 1992, S. 360 ohne Beschreibung, aber mit Legende; beide nutzen die Abbildung von BADER 1937, Tafel LI.

²⁴⁹ WISPLINGHOFF 1992, S. 360.

²⁵⁰ Ausführlich zu den Baumaßnahmen s. SCHREINER 2009, S. 230-270; auch MAINZER 2003, S. 51-60.

²⁵¹ SCHREINER 2009, S. 234, 481.

²⁵² Hierzu EBD., S. 238-240.

und mit brandfesten Mauern verstärkt,²⁵³ was vor allem für die Herstellung alkoholhaltiger Destillate und Mineralwässer eine essentielle Voraussetzung darstellt.

Nachweislich verfügte die Klosterbibliothek zwar über die entsprechende Grundlagenliteratur zur Destillation (s. Kap. 19.2.1.), die als Anleitung hätte fungieren können; doch Mitteilungen über die Lage oder Belege der Existenz einer *spätmittelalterlichen* Destillerie in der Klosteranlage Brauweilers ist in den Quellen und in der Forschungsliteratur nicht zu finden. Inwiefern diese möglicherweise in den externen Wirtschaftsgebäuden, „von denen sich buchstäblich nichts mehr erhalten hat“, untergebracht war, ist spekulativ.²⁵⁴

4.4. Die Kölner Wirtschaftshöfe und ihre Funktionen

4.4.1. Der Brauweiler Hof und der Königsdorfer Hof

Die wie und wo auch immer hergestellten Destillate zur Amtszeit *Hermann III. Laer* wurden vermutlich über den Wirtschaftshof des Brauweiler Klosters verkauft, der sich in Köln befand. Solche sogenannten Klosterhöfe fungierten hauptsächlich als Lager-, Verkaufs- und Umschlagsplatz für Klostererzeugnisse und -bedürfnisse; zugleich konnten diese Höfe auch als Wohnort für Mönche dienen, die an der Kölner Universität studierten.²⁵⁵

Brauweiler besaß den bereits erwähnten *Brauweiler Hof*, bei dem es sich um eine Schenkung des Kölner Erzbischofs *Pilgrim* aus dem Jahr 1028 gehandelt hat.²⁵⁶ In der ehemaligen Pfarre St. Kolumbas²⁵⁷ nahe der Burgmauer wurde der *Brauweiler Hof* immer weiter ausgebaut. Fernab seiner häufigen Verpachtung erfüllte der Hof auch andere wichtige Funktionen: In erster Linie diente er als Wirtschafts- und Lagerplatz, über den der durchaus intensive Handel mit der Stadt Köln abgewickelt und in welchem überschüssiges Getreide eingelagert wurde.²⁵⁸ Darüber hinaus nutzte man den Hof auch als Unterkunft, seit 1630 als Standort des Brauweiler Seminars²⁵⁹ und im Jahr 1794 schließlich auch als Zufluchtsort (s.o., Kap. 4.1.3.).²⁶⁰

Der Nonnenkonvent Königsdorf erwarb erst im Jahr 1642 seinen eigenen Wirtschaftshof innerhalb der Stadt Köln. Der sogenannte *Königsdorfer Hof* nahe dem Marsilstein erfüllte insgesamt vier verschiedene Funktionen:²⁶¹ Zum Ersten handelte es sich seinerzeit um die einzige Besitzung Königsdorfs hinter den Stadtmauern Kölns, auf deren Schutz man in dieser Spätphase des Dreißigjährigen Krieges vertraute. Ähnlich wie der *Brauweiler Hof* diente auch dieser dem Königsdorfer Konvent, aber auch dessen Inventar zum Zweiten als Zufluchts- und Lagerort. In Friedenszeiten wurde der Hof hingegen zum Dritten sowohl als Unterkunft für die Konventsmitglieder als auch als Wirtschaftszentrum für Nachrichten, Besorgungen und Einkäufe genutzt. Letzt-

²⁵³ EBD., S. 246 nebst Fotografie des Eckkrisalits.

²⁵⁴ BADER 1937, S. 169.

²⁵⁵ KEUSSEN 1910, S. 92f.

²⁵⁶ ANNHISTVNDRH 15 (1864), S. 29f., 43f.

²⁵⁷ KEUSSEN 1910, S. 93.

²⁵⁸ WISPLINGHOFF 1992, S. 111, 177.

²⁵⁹ Hierzu EBD., S. 132-136 (§ 19. *Seminar*).

²⁶⁰ SCHREINER 2009, S. 276f. u. 481.

²⁶¹ Hierzu ausführlich WOLTER 1988; über den Erwerb auch DERS. 1995, S. 92f.

lich diene der Hof auch zur Abwicklung der Postsendungen des Nonnenkonvents. Der *Königsdorfer Hof* war nicht groß und hatte eine überschaubare Anzahl an Funktionen; dennoch schien er dem Konvent so wichtig, dass er bis zur Säkularisation im Besitz des Klosters blieb.²⁶² Infolge der Säkularisation wurde der Hof im Jahr 1805 verkauft.²⁶³

Beide Höfe dienten somit den Klöstern primär als verlängerter Arm zur Abwicklung ihrer Geschäfte in oder mit der Stadt Köln. Der Fokus liegt im Folgenden indes auf dem *Brauweiler Hof*, weil dieser schon bzw. noch zu *Breyells* Lebzeiten und darüber hinaus existierte. Zum Verkauf der wohl in Brauweiler hergestellten Destillate (s.o.) eignete sich das Kölner Wirtschaftshaus insofern außerordentlich. Geschäftspartner dürften in diesem Zusammenhang vor allem die hiesigen Apotheken gewesen sein, die in *Breyells* Codex mehrfach Erwähnung finden.

4.4.2. *ad apotecam* – Die Beziehungen zu den Kölner Apotheken

Diese potentiellen Geschäftsbeziehungen zu den rund 20 Kölner Apotheken²⁶⁴ dürften insofern von beidseitigem Interesse gewesen sein, als dass nicht nur das Kloster die ausschließlich in den Apotheken herstellbaren Mittel und dort unter Verschluss gehaltene Ingredienzien bezog, sondern dass Brauweiler umgekehrt eigene Erzeugnisse an die Apotheken verkauft hat.²⁶⁵

Für beide Parteien mag dies zuvorderst finanzielle Gründe gehabt haben, denn im Gegensatz zu fremden und ausländischen Handelspartnern, die über den Rhein oder den Landweg den Handel mit Köln suchten, blieben die lokalen Klöster von den diversen Einfuhrsteuern, -zöllen und -akzisen befreit (s.o., Kap. 4.3.2.). Auf diese Weise konnten die Apotheken, die beispielsweise ihre Medizinalwässer oft nicht selbst herstellten, sondern importierten, von der günstigen lokalen Produktion Brauweilers profitieren; auch Wein und Bier konnte auf diese Weise gewinnbringend abgesetzt werden.²⁶⁶ Das Kloster verfügte somit über eine zusätzliche Einnahmequelle. Dass Brauweiler auch eigenmächtig und in direkter Konkurrenz der Apotheken handelte, ist als weitere Möglichkeit denkbar.²⁶⁷

Hinsichtlich dieser lukrativen Geschäftsbeziehungen vermutete HELMSTAEDTER, dass *Breyell* oder andere Vertreter seines Ordens Einsicht in komplexe Rezepturen und Zugriff auf seltene Zutaten der Kölner Apotheken erhielten.²⁶⁸ Ein Blick in die Kölner Apothekerordnung von 1478 verdeutlicht indes, warum dies fraglich ist:²⁶⁹ Gewiss wird ebendort berichtet, dass die Zubereitungen stets unverfälscht auf den Lehren der *alden Antidotaria der Doctor Nicolaus und Mesue* basieren und jene Werke von alters her zum Inventar jeder Kölner Apotheke gehören sollten;²⁷⁰ zugleich verbot es die Apothekerordnung jedoch, dass Rezepte oder Ingredienzien an unkundige

²⁶² WOLTER 1988, S. 46-48.

²⁶³ DERS. 1995, S. 125.

²⁶⁴ HELMSTAEDTER 2002_a, S. 88f.; DERS. 2002_b, S. 133.

²⁶⁵ DERS. 2002_b, S. 133; DERS. 2012_b, S. 351.

²⁶⁶ Zum spätma. Kölner Fernhandel und seinen Bedingungen s. ISENMANN 2012, S. 916f.

²⁶⁷ GAUDE 1979, S. 157.

²⁶⁸ So HELMSTAEDTER im persönlichen Gespräch am 04. November 2015; bereits DERS. 2012_b, S. 336f.

²⁶⁹ Die Ordnung bei SCHMIDTA 1931, S. 106-109.

²⁷⁰ EBD., S. 31.

Dritte, die *noch nit zugelassen weren von den Doctoren und Rathsfreunden zu praktisiren in medicinen*,²⁷¹ weitergegeben werden. Es war dem Apotheker erlaubt, Rezeptabschriften herauszugeben,²⁷² zugleich musste er die Originale, ob sie nun *in die Apotheken geschreven oder gebracht werden*, ebendort verwahren.²⁷³

Dies scheint HELMSTAEDTERS These zu widerlegen, da *Breyell* ohne nachweisliche medizinische Ausbildung nicht zur Rezepteinsicht berechtigt gewesen sein dürfte. Gleichwohl könnte die Konkurrenz der zahlreichen Apotheken untereinander die Hemmschwelle, ihre Statuten flexibel auszulegen, verringert und somit den Zugriff auf besondere Ingredienzien oder Rezepturen dennoch ermöglicht haben.²⁷⁴ In jedem Fall ist für das Spätmittelalter davon auszugehen, dass die städtischen Apotheken in Anbetracht der exzellenten Kölner Handelsbeziehungen²⁷⁵ über gut gefüllte Lager verfügten,²⁷⁶ in denen sich trotz des erhöhten Aufwands und der Kosten auch exotische und schwerbeschaffbare Ingredienzien befunden haben dürften.²⁷⁷

Nimmt man nun *Breyells* Codex in den Blick, so offenbart sich, dass insgesamt ein Dutzend Verweise auf die Apotheke als Lager- und Beschaffungsort bestimmter Drogen angeführt wird. Sieben deutschsprachige Erwähnungen²⁷⁸ befinden sich im KRÄUTERBUCH und stammen aus dem

²⁷¹ EBD., S. 107.

²⁷² EBD., S. 32.

²⁷³ EBD., S. 107.

²⁷⁴ EBD., S. 51 führt hierzu an, dass besonders im 16. Jahrhundert die Anzahl der Kölner Apotheker stark gestiegen ist, bis letztlich für das Jahr 1585 ca. 22 Apotheken nachgewiesen werden konnten. Der erwähnte Konkurrenzdruck lässt sich mit einiger Wahrscheinlichkeit aber auch für eine frühere Phase dieser Entwicklung annehmen.

²⁷⁵ ISENMANN 2012, S. 917.

²⁷⁶ Über die üblichen Lagerbestände spätmittelalterlicher Apotheken im Allgemeinen informiert GAUDE 1979, S. 155f.

²⁷⁷ SCHMIDTA 1931, S. 38; HICKEL 1988, S. 21; auf den vermutlich eher geringen Anteil exotischer Drogen verweist MÜLLER 1988, S. 28^a.

²⁷⁸ I-004, 005^v,24f. *¶ Item in der apotecken dar machs man eyn electuarium dat heystz dyanthos dysz is tzo allen kranckheyden guot ind ouch beesser ind naturlichen genutz ...*

GART (023), 028^r,09-11 *Item in den apoteken do macht man eyn electuarium das ist genant dyanthos· diß ist zuo allen den krangheyten guot vnd auch besser vnd natuerlicher genutz·*

I-036, 026^v,17-19 *Als man schryuet in dye apotecken alluyn sunder eyn tzuyn satz so meynet man allumen cisson ...*

GART (045), 048^r,09f. *Item wan man schribet in die apoteken alumen on eyn zusatz so meynet man alumen cisson·*

I-054, 036^v,07f. *Ind als man slecht basilicon schryfft in dye apoteken so meynet man den saem ...*
GART (065), 066^r,07f. *... vnd wan schlecht basilicon genennet wirt oder geschriben in die apoteken so meynt man den samen·*

I-119, 071^v,11-14 *Ind vur alle vurgenant kranckheit sal man verstayn uan der cassia fistula extracta· dy vynt man altziit in der apotecken ...*

GART (125), 117^r,27f. *Vnd vor alle obgeschriben kranghheit sal man verstan von der cassia fistula extracta· die fyndet man alle zyt in der apoteken·*

I-128, 074^v,13-16 *Dyt wasser is glich vngento albo dat is eyn wysse saluen in der apoteycken das druchet ind heylet alt gebregen balt*

GART (143), 128^r,07-09 *disses wasser ist glich dem vngento albo das ist eyn wyß salbe in der apoteken das drucket vnd heylet alt gebresten gar balde ...*

GART DER GESUNDHEIT. Ihre Niederschrift verdeutlicht, dass Verweise auf die städtischen Apotheken in der rezenten Literatur *Breyells* üblich gewesen sind. Dass der Beichtvater diese Verweise übernahm, untermauert die These, dass die Kölner Apotheken eine wichtige Rolle für die Arzneimittelbeschaffung und -herstellung Brauweilers und Königsdorfs gespielt haben.²⁷⁹

Über diese Erwähnungen im KRÄUTERBUCH hinaus gibt es fünf weitere im REZEPTBUCH, von denen nur die deutschsprachige in Kapitel II-326 ein Exzerpt aus einem nachgewiesenen Vorlagentext (GSSA, s. Kap. 16.2.) darstellt.²⁸⁰ Dort wird über ein besonderes Pulver zur Pestbekämpfung berichtet, welches unter anderem aus zermahlener gesiegelter Tonerde (*terra sigillata*) bestehe; diese und weitere besondere Zutaten lagerten in der Apotheke. Die übrigen vier Verweise befinden sich in lateinischen Kapiteln und führen generisch *in apotheca/ad apotecam* als Verkaufs- und Lagerungsort an. Der erste Verweis (II-072 u. -091) rät zur Nutzung gepulverter Fischgalle (*felle thobie*) gegen Verkrampfungen des Brustkorbs; besagtes Pulver werde in der Apotheke aufbewahrt. In II-126 wird ein „meisterliches Mittel“ gegen Steine im Körper vorgestellt, das zum Großteil aus gepulverten Pflanzensamen besteht; diese Pulver müssten von Apothekern hergestellt werden und würden alsdann nur höchst widerwillig und lediglich in minderwertiger Qualität von ihnen verkauft. Hier lässt sich eine klare Kritik an der Apothekerordnung herauslesen. Schließlich informiert II-155 über die Zutaten eines Pest-Dragees. Zu Beginn wird eine umfangreiche Rezeptur samt Anwendungsvorschrift vorgestellt. Die Zutaten dieser Rezeptur, bei denen es sich unter anderem um seltene Pulver und ein Elektuarium handelt (*pulueris preciosi electuarii librantis*), werden direkt im Anschluss nochmals mit dem vorangestellten Vermerk *ad apotecam* in Listenform wiederholt.

I-246, 135 ^v ,13-15	¶ <i>Vys den bloemen macht man eyn syropel· ind des fynt man altziit in der apotecken</i>
GART (279), 223 ^r ,11f.	<i>Vß den blomen machet man eyn syropel vnd deß fyndet man alle zyt in der apoteken·</i>
I-324, 180 ^v ,15f.	¶ <i>Dys oly fyndestu in den apotecken ...</i>
GART (388), 306 ^v ,29f.	<i>Diß oele findestu in den apotecken·</i>
279 HELMSTAEDTER 2002b, S. 133; DERS. 2001.	
280 II-072, 249 ^r ,12-14	<i>Recipe de felle thobie· est puluis quedam sic dictus et habe in apotheca· ad quantitatem dimidie nucis auelane·</i>
II-091, 257 ^r ,01-03	<i>Recipe de felle thobie· est puluis quodam sic dictus· et habe in apotheca ad quantitatem dimidie nucis auelane·</i>
II-126, 277 ^r ,21-23	<i>Nota omnia predicta sunt nomina seminum· et oportet ut fiat in apotheca· quia ipsi inuite uendunt talia semina· et si uendunt dant antiqua ...</i>
II-155, 289 ^r ,09ff.	<i>Recipe ad apotecam pulueris preciosi ana</i> <i>3· i· Electuarium liberanti zeduar· radicis diptami· ...</i>
II-326, 386 ^r ,05-09	<i>Nym asarum ind byngelkrut bletter Ind in der apotecken eyn dynck ind heysset sigilla salomonis· ind auch terra sigillata yglich gliche vil ind mach eyn puluer dar vysz· ...</i>
GSSA, 06 ^{va} ,32-36	<i>Nym asarii vnd bingelkrut bletter vnd in der apoteck ein ding heißt sigilla salomonis/ vnd auch terra sigillata in der apoteck/ nym eins als vil als des andern/ vnd mach ein puluer dar vß/ ...</i>

Berücksichtigt man nun *alle* Verweise auf die Apotheke, die im CODEX BREYELL zu finden sind, dann offenbart sich, dass diese im Zusammenhang mit seltenen Zutaten, aufwändigen Herstellungsverfahren oder besonderen Arzneiformen stehen. Auch Restriktionen bezüglich der Herausgabe bestimmter Ingredienzien von Seiten der Apotheken werden ersichtlich. Die Einbettung der lateinischen Verweise ist insofern auffällig, als dass auch Apothekerrezepte in der Regel in der Wissenschaftssprache verfasst worden sind.²⁸¹

Möglicherweise handelt es sich also in den vorliegenden Fällen um Rezeptabschriften aus einer Apotheke. Vor dem Hintergrund von *Breyells* eigener Lese- und Übersetzungsfertigkeiten (s. Kap. 8.3.) ist die sprachliche Gestaltung dieser vier Kapitel jedoch nur ein Indiz und kein Beweis für im Codex abgelegte Apothekerrezepturen. Dessen ungeachtet ist die lebensweltliche Relevanz der Institution Apotheke für *Breyell* und den Orden anhand der vorgestellten Verweise im Codex klar erkennbar.

5. Fazit

Im vorliegenden Kapitel wurden *Breyells* Lebensstationen – die Benediktinerabtei Brauweiler und der Nonnenkonvent der Benediktinerinnen von Königsdorf inklusive ihrer (über-)regionalen Besitzungen – mit Fokus auf für den Untersuchungszusammenhang wichtigen Etappen ihrer bewegten Geschichte(n) vorgestellt. Es konnte aufgezeigt werden, dass beide Orte im Zuge der *Bursfelder Kongregation* nicht nur geistlich und wirtschaftlich reformiert wurden, sondern zeitweise auch eine intensive Abhängigkeitsbeziehung in Form geistlicher Supervision durch die Brauweiler Beichtväter besaßen. In dieser Zeit der Erneuerung und Konsolidierung erwarben die Brauweiler Äbte unter anderem jene medizinischen Inkunabeln, die *Breyell* alsdann zur Vorlage hatte, als er in seiner Funktion als Beichtvater und Priester-Arzt den Konvent Königsdorf betreute und währenddessen seinen Codex als Auftragsarbeit anfertigte.

HELMSTAEDTER ergänzte die Leerstellen in dieser historisch rekonstruierbaren Situation mit durchaus plausiblen Szenarien vom Einsatz des CODEX BREYELL: Von der Beteiligung der Königsdorfer Nonnen bei der Beschaffung von Arzneikräutern aus dem klösterlichen Arzneigarten über ihre Betätigung in der Klosterpfortenarznei bis hin zu ihrem Wirken als Wasserbrennerinnen. Zudem gab es mit dem *Brauweiler Hof* einen geeigneten Brückenkopf, über den die Geschäfte mit der Stadt Köln und ihren Apotheken, auf die sich der CODEX BREYELL expressis verbis bezieht, abgewickelt werden konnten. Im Folgenden soll auch auf Basis der bislang skizzierten Ergebnisse und Thesen nur sekundär auf die Benutzung, sondern primär auf den Verbleib und den Besitz (Provenienz) des CODEX BREYELL eingegangen werden.

²⁸¹ HICKEL 1988, S. 21; SCHMIDTA 1931, 33.

ZUM CODEX BREYELL

schung bislang kaum beschäftigt hat.²⁸⁵ Immer dann, wenn sich die Provenienz der Handschrift nicht belegen lässt, sollen diese „blinden Flecken“ zunächst benannt und in einem zweiten Schritt plausible oder zumindest mögliche Szenarien darüber skizziert werden, in wessen Besitz sich der Codex in dieser Zeit befunden haben *könnte*. In diesen Fällen besteht freilich nicht der Anspruch auf Richtigkeit, sondern vielmehr darauf, Denkanstöße zu geben.

6.2. Weitere Bearbeiter des 16. und 17. Jahrhunderts

Die Spurensuche beginnt unmittelbar nach *Breyells* Tod vor Ort in der Abtei Brauweiler: Möglicherweise, so HELMSTAEDTER, hätte der inzwischen altersschwache *Breyell* (s.o., Kap. 3.2.3.) sein *Vademecum* noch selbst mit in sein Mutterkloster gebracht. Es wäre aber in jedem Fall wieder dorthin zurückgelangt und ebendort auch benutzt worden,²⁸⁶ da es sich einerseits um eine Auftragsarbeit und andererseits um den allgemeinen Besitz der Abtei handelte, über welchen der Abt im Sinne der REGULA BENEDICTI die Verfügungsgewalt besaß (s.o., ebd.).

Einen Hinweis auf die Verwendung des Codex glaubt²⁸⁷ HELMSTAEDTER in dem bereits erwähnten Eintrag in den Brauweiler Abtschroniken des LEONARD MÖRES über Abt *Hermann III. Laer* entdeckt zu haben. Der Eintrag besagt, dass *Laer* eine bislang unbekannte Destillationsmethode eingeführt und durch Herstellung und Verkauf der mithilfe dieser Methode gebrannten Wasser großen Gewinn erwirtschaftet hätte. HELMSTAEDTER vermutete ferner, dass *Breyell* an diesem Erfolg beteiligt war und dass sein Codex die besagte Destillationsmethode beinhaltete (s. Kap. 4.1.2.).

Untersucht man das DESTILLIERBUCH im CODEX BREYELL genauer, so stechen tatsächlich zahlreiche Eintragungen der Hand N² ins Auge, deren Schriftbild und Schreibsprache sich nicht allzu sehr von *Breyell* unterscheiden, weshalb ein kundiger Benutzer aus dem unmittelbaren Umfeld in Frage kommt. Jedoch ergänzte dieser Bearbeiter keine neue Destillationsmethode (s. Kap. 28.1.2.).

Der Codex dürfte vermutlich nicht nur nach Brauweiler zurückgekehrt, sondern dort auch weiterhin benutzt worden sein; ob *Breyell* sein Werk selbst mitbrachte bzw. mitbringen konnte, bleibt spekulativ. Dem Beichtvater zu unterstellen, dass er sein DESTILLIERBUCH *bewusst* für dessen wirtschaftliche Nutzung und gar „als Herzstück seines Werks angelegt“²⁸⁸ hätte, ist jedoch bar jegliches Beweises: Das DESTILLIERBUCH befähigte gewiss dazu, (einfache) Medizinalwässer herzustellen (Kap. 23.1.). Doch der schmale Umfang und die Positionierung des DESTILLIERBUCHS am (eigentlichen) Ende des Codex lassen die Deutung, dass es sich um den wichtigsten Teil der Handschrift handelte, nicht zu.

²⁸⁵ So BEBLER 1952, S. 200: „Sie [Die Marginalien von späterer Hand, C.K.] sind für die vorliegende Untersuchung inhaltlich fast ausnahmslos unwichtig, ebenso wie die manche leere Seite ausfüllenden Zufügungen (Rezepte) späterer Jahrhunderte.“

²⁸⁶ Vgl. HELMSTAEDTER 2007c, S. 14; DERS. 2016, S. 25.

²⁸⁷ DERS. 2008, S. 179; bereits DERS. 2002b, S. 133: „Auf jeden Fall hat die Benediktinerabtei Brauweiler die Arbeit des Wasserbrennens fortgeführt. In einer der Abtschroniken konnte ein wesentlicher Hinweis entdeckt werden [...]“; auch DERS. 2012b, S. 351.

²⁸⁸ HELMSTAEDTER 2002b, S. 131.

Des Weiteren griff *Breyell* zur Erstellung dieses Handschriftenteils maßgeblich auf Standardwerke zurück, die zum Teil nachweislich in Besitz der Brauweiler Klosterbibliothek waren. Die im Codex beschriebenen Destillationsmethoden – zugegebenermaßen in handlicher und komprimierter Form präsentiert – hätten also genauso gut in den von *Breyell* exzerpierten Inkunabeln und Frühdrucken eingesehen worden sein können. Indem der Codex das Wissen der Zeit um 1500 abbildet, dürfte dieses zum Zeitpunkt der Nutzung unter *Laer* bereits veraltet gewesen sein. Es mutet daher in diesem Kontext seltsam an, das DESTILLIERBUCH mit einer „neuen“ Methode in Verbindung zu bringen.²⁸⁹ Wahrscheinlicher ist es, dass unter *Laer* mit aktuelleren Werken gearbeitet wurde;²⁹⁰ eines von ihnen – DAS NEW GROSS DISTILLIERBUCH des *Walther Hermann Ryff* – gehörte in einer Ausgabe von 1556 sogar zum Inventar der Klosterbibliothek.²⁹¹

Einzig die Rückforderung und die folgerichtige Rückkehr des CODEX BREYELL nach Brauweiler scheint nahezu sicher zu sein. Die bröckelnden Kontakte zum Nonnenkonvent machen seinen dortigen Verbleib, etwa als Leihgabe für einen nachfolgenden Beichtvater, wiederum unwahrscheinlich, wenngleich in der Folgezeit ein Bearbeiter des *Vademecums* nachweisbar ist. Alle weiteren Indizien auf und Vermutungen über die Nutzung der Handschrift als Wirtschaftsmotor des Klosters sind nachvollziehbar und verlockend plausibel, aber letztlich nicht verifiziert.

Bevor die bereits erwähnte Hand N² den Codex benutzte, sind als vorherige Bearbeiter die Hände N³ und N⁵ zu vermuten (s. Abschnitt V.). Darüber hinaus werden die Vermutungen zur Benutzung durch spätere Hände noch vager: N⁴ ist nur mit einer Überschrift verzeichnet, N⁶ lässt sich ungefähr anhand des benutzten Vokabulars eher dem 17. statt dem 18. Jahrhundert zuweisen und N¹ wartet ebenso wie N³ nur mit lateinischem Text auf, sodass man über PFEILS Zuweisung der Hand ins 18. Jahrhundert nicht hinauskommt.²⁹² Dass der Codex zumindest bis zum Ende des 16. Jahrhunderts in Brauweiler verblieben und beschrieben wurde, lässt sich nur vermuten, weil es zum jetzigen Zeitpunkt die einfachste Erklärung darstellt. Für das 17. und nahezu vollständig auch für das 18. Jahrhundert mangelt es aktuell an gesicherten Verwendungsbelegen oder Nachrichten über den Verbleib der Handschrift. Ob sie nach wie vor zum Bestand der Brauweiler Bibliothek gehörte oder stattdessen anderswo versteckt, gelagert oder genutzt wurde, ist völlig of-

²⁸⁹ Das Argument, dass die betreffenden Werke aus dem Süden des deutschsprachigen Raumes stammten (HELMSTAEDTER 2001), kann insofern nicht gelten.

²⁹⁰ So HELMSTAEDTER 2014, S. 36.

²⁹¹ Vgl. hierzu die Beschlagnahmungsliste *Gamels* (= GAMEL/SPENRATH), 224^f, EBD. der 97. Eintrag:

97. *Loniceri liber Herbarum et Riff liber ad instillandum germanice Scriptus. francofurti apud Heeredes Christiani Egnolfs 1556 et 1557.*

Ryffs Werk wurde erstmals im Jahr 1545 veröffentlicht; hier ist die spätere Ausgabe von 1556 (bei *Christian Egenolff d. Ä. (Erben)*, Frankfurt a.M.: VD16 R 3979) verzeichnet. Beim Listeneintrag liegt ein Zahlendreher vor, da *Lonitzers* KREUTERBUCH im Jahr 1557 erschien (VD16 L 2416). *Ryffs* Werk basiert auf dem sogenannten GROßEN DESTILLIERBUCH des *Hieronymus Brunschwig* (vgl. Kap. 209.1.2). Wahrscheinlich wurden beide Titel zusammen genannt, weil sie zeitnah vom selben Drucker gedruckt und zusammengebunden worden sind (HELMSTAEDTER 2014, S. 36).

²⁹² PFEIL 2007, S. 154.

fen.²⁹³ Über den Verbleib der Handschrift lassen sich erst wieder für die Jahre der heraufziehenden Französischen Revolution begründete Vermutungen formulieren.

6.3. Die Bücherbeschlagnahmen in Brauweiler im November 1794

Die großen Veränderungen, welche infolge der Französischen Revolution auch über das Rheinland, respektive Brauweiler und Königsdorf, hereinbrachen, wurden bereits angeführt (s.o., Kap. 4.1.4 u. 4.2.2.). Bis zur endgültigen Aufhebung des Klosters war speziell für die Geschichte der Brauweiler Bibliothek das nahezu uneingeschränkte Wirken französischer Kunstkommissare, die das Rheinland durchzogen, prägend.²⁹⁴ Ein Erlass des französischen Wohlfahrtausschusses vom 14. August 1793 ermöglichte es ihnen, Handschriften, Inkunabeln und Drucke in den eroberten Rheingebieten zu beschlagnahmen, um damit die revolutionsbedingten Verluste in Frankreich kompensieren und die Nationalbibliothek in Paris (neu) ausstatten zu können. Der Zugriff auf die Bibliotheken erfolgte schnell, da deren Bestände bereits in den Jahren zuvor ausgekundschaftet und sogar um einige Werke erleichtert wurden – allen voran durch den ehemaligen Benediktinermönch und späteren französischen Regierungskommissar *Jean-Baptiste Maugerard*,²⁹⁵ der zunächst „vorgeblich im Auftrag seiner Abtei“, alsdann aber auch aus privatem Interesse und Nutzen sowie zuletzt im Regierungsauftrag gehandelt hat.²⁹⁶ Diese Entnahmen waren also weder wahllos noch mutwillig, sondern von langer Hand geplant und von Experten geleitet.

Aufschluss über die in Brauweiler konfiszierten Bände gibt eine Beschlagnahmungsliste,²⁹⁷ unterzeichnet vom zuständigen *commissaire des arts* *Serolt* und seinem Sekretär *Gamel*, der diese Liste angelegt hat,²⁹⁸ sie ist nicht datiert, doch wurde die Liste vermutlich im November 1794²⁹⁹ und damit recht zeitnah nach der Besetzung der linksrheinischen Gebiete im Oktober angelegt.³⁰⁰

²⁹³ Als potentielles Versteck und Aufbewahrungsort käme etwa der *Brauweiler Hof* in Frage (s.u., Kap. 4.4.1.).

²⁹⁴ SAVOY 2011, S. 39f.

²⁹⁵ SCHREINER 2009, S. 283.

²⁹⁶ OTTERMANN 2016, S. 88, 94f. Zu *Maugerard* und seinem Wirken s. ein- und weiterf. OTTERMANN 2016, S. 88-90, 94-96, SAVOY 2011, Kap. III u. BRAUBACH 1974, S. 102ff.; basal, aber ob ihrer Urteile fraglich sind Bernhard VOLLMER: Die Entführung niederrheinischen Archiv-, Bibliotheks- und Kunstguts durch den französischen Kommissar Maugerard, in: Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein 131 (1937), S. 120-132 u. Ludwig TRAUBE; Rudolf EHWALD: Jean-Baptiste Maugerard. Ein Beitrag zur Bibliotheksgeschichte (Ludwig TRAUBE: Palaeographische Forschungen. Dritter Teil), (Verlag der K. Akademie: München 1904); zu den Beschlagnahmen selbst v.a. SAVOY 2011, darin v.a. Kap. I, III u. V sowie REUß 2002 u. BRAUBACH 1974.

²⁹⁷ GAMEL/SPENRATH 1815. Eine Auswertung der Beschlagnahmungsliste lieferte WISPLINGHOFF 1992 S. 29-35 (§ 5. *Die Bibliothek*). Zur Liste auch SCHREINER 2009, S. 219 (mit Abb. von 223^r), 283 u. 373 (mit Abb. des Schreibens von *Spennrath* und der Antwort des Pariser Bibliothekars *Sansraet*, 220^r) und HELMSTAEDTER 2014, S. 34-37.

²⁹⁸ Vgl. GAMEL/SPENRATH 1815, 223^r, 33f.:

Serolt subscripsit

Gamel subscripsit

Commissaire des arts.

Secretarius

Es folgt ein weiterer Eintrag samt Unterschrift (223^r, 35-37) in winziger, nahezu unlesbarer Schrift, über den die Literatur nichts berichtet. Möglicherweise handelt es sich um einen Vermerk des einstigen Brauweiler Lektors, der wiederum die Entnahme der Bücher bestätigt hat:

Manu propria [...] der Manuscripte

sint die bes[...] be[...]gung der [...]

²⁹⁹ SCHREINER 2009, S. 283. HELMSTAEDTER 2014, S. 34 gibt 1794 an, WISPLINGHOFF 1992, S. 29 „nach 1794“.

³⁰⁰ SCHREINER 2009, S. 217. Dieser Zeitraum deckt sich auch mit dem Wirken weiterer Kunstkommissare in der zuvor eroberten Stadt Köln, vgl. SAVOY 2011, Kap. I. u. BRAUBACH 1974, S. 94ff.

Die insgesamt neunseitige Liste³⁰¹ verzeichnet 163 Einträge zu Druckwerken und 16 zu Handschriften. Aufgrund von Zusammenfassungen mehrerer Titel beläuft sich die Titellanzahl jedoch auf 185.³⁰² Diese Titel wurden fortlaufend und lückenlos nummeriert und die Handschriften auf 223^r zusätzlich mit einer Zwischenüberschrift und einer eigenen Nummerierung versehen. 26 Drucke wurden am Rand mit kleinen (Doppel-)Häkchen versehen und die Titel 108-112 marginal und offenbar von anderer Hand nummeriert.³⁰³ Die Liste ist grundsätzlich sauber geschrieben und fehlerfrei; nur selten muss *Gamel* mittels Streichungen korrigierend eingreifen. Seine Einträge folgen in der Regel einem festen Aufbau (Autor, Titel, Vermerk zur Ausgabe, Ort, Datum, Format). Dabei fällt zum einen auf, dass einigen Titeln die bibliographischen Angaben zum Autor, Drucker, Druckort und -jahr fehlen, was laut WISPLINGHOFF für Inkunabeln spreche, denen diese oftmals noch abgingen.³⁰⁴ Zum anderen sticht ins Auge, dass viele Titel im Folioformat verzeichnet sind, was *Gamel* oftmals durch zusätzliche Unterstreichung hervorhebt. Die Angaben sind lateinisch und nur selten deutschsprachig.

Anhand der Titelauswahl *Serolts* lässt sich ablesen, dass der Kunstkommis­sar in erster Linie Inkunabeln und Frühdrucke beschlagnahmte, die großformatig und mit Holzschnitten versehen waren. Er kaprizierte sich somit auf repräsentative, wertvolle Bücher³⁰⁵ und auf kostbare Handschriften, deren Bestand in Brauweiler aber nicht allzu hoch gewesen sein dürfte (s.o.).³⁰⁶ Zudem handelte es sich beim beschlagnahmten Bestand zum Großteil um Kircheninventar und damit um religiöse Werke zur Unter­richtung.³⁰⁷ Nur selten befanden sich darunter Schmuckstücke.³⁰⁸

Der CODEX BREYELL ist nicht auf der Liste verzeichnet. Dies stützt die These HELMSTAEDTERS, dass sich der Codex zum Zeitpunkt der Beschlagnahmung nicht mehr in Brauweiler befand, da *Serolt* diesen Titel sicher nicht ignoriert hätte.³⁰⁹ Andererseits hätte der auf üppige und prachtvolle Bände kaprizierte Kunstkommis­sar das kleine *Vademecum* genauso gut übersehen haben können. Circa 20 Jahre später ersucht im Juli 1815 der ehemalige Lektor Brauweilers, *Johann Peter (Anselm) Spenrath*,³¹⁰ mit einem Schreiben die französische Nationalbibliothek in Paris.³¹¹ Der inzwischen in Xanten tätige Pfarrer verlangt darin Auskunft über die von *Serolt* beschlagnahmten Bände.³¹² Das Schreiben formulierte und beurkundete er auf der Beschlagnahmungsliste

³⁰¹ Allerdings stimmt die neue Follierung nicht mit der fortlaufenden Liste und den vereinzelt noch erkennbaren Seitenzahlen am oberen äußeren Rand überein: 221^r-222^v (1-4), 223^r (9), 223^v (leer), 224^r-225^v (5-8).

³⁰² WISPLINGHOFF 1992, S. 30; auch SCHREINER 2009, S. 283.

³⁰³ Fortlaufend: IV. 262, -263, -260, -261, -264.

³⁰⁴ WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

³⁰⁵ HELMSTAEDTER 2014, S. 34, 37. Das spiegelt auch das Wirken anderer Kommissare wider (SAVOY 2011, S. 49).

³⁰⁶ SCHREINER 2009, S. 218ff.; WISPLINGHOFF 1992, S. 29.

³⁰⁷ SCHREINER 2009, S. 219, WISPLINGHOFF 1992, S. 31; EBD. auf S. 30ff. eine ausschnittshafte Besprechung der Liste.

³⁰⁸ WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

³⁰⁹ HELMSTAEDTER 2007a, S. 152.

³¹⁰ Zur Person SCHREINER 2009, S. 455 (auf Basis von WISPLINGHOFF 1992, S. 130f., 316).

³¹¹ Die Nationalbibliothek wurde bereits wenige Tage nach dem Fall von Paris am 06. April 1814 mehrfach zur Rücksendung der beschlagnahmten Güter aufgefordert (BRAUBACH 1974, S. 108; zum Thema auch SAVOY 2011, Kap. V).

³¹² SCHREINER 2009, S. 283, 372f.

selbst. *Spenrath* besaß diese Liste offenbar immer noch, woraus sich schließen lässt, dass den Bibliophilen das Schicksal der Bücher nicht losgelassen hat.³¹³ Die Antwort aus Paris folgte am 14. September: Darin beteuert der Pariser Bibliothekar *Sansraet*, dass die verzeichneten Werke Paris nie erreicht hätten,³¹⁴ was gewiss in Zweifel gezogen werden kann.³¹⁵ Möglicherweise, so SCHREINER, entspricht diese Aussage aber auch der Wahrheit: Falls der Wert der Bände für die Nationalbibliothek nicht hoch genug war, könnten sie bereits in Köln versteigert worden sein.³¹⁶

Man darf also allein aufgrund der vorgestellten Befunde begründet vermuten, dass der CODEX BREYELL nicht nur den Plünderungen der Esterházy-Husaren (s.o., Kap. 4.1.3.), sondern auch der Beschlagnahmung *Serolts* deshalb entgehen konnte, weil er sich nicht mehr in der Abtei befand. Es wird im Folgenden gezeigt, dass sich diese These mit Gewissheit verifizieren lässt.

6.4. Über eine mögliche Weitergabe innerhalb des Ordens

Es ist anzunehmen, dass der Codex bereits vor den Revolutionswirren und der Säkularisation über ordensinterne Kanäle weitergegeben und in Sicherheit gebracht worden ist. Bereits im Mittelalter waren Tausche und Schenkungen von Büchern, die in erster Linie einen praktischen Nutzen in der Liturgie oder für die Bildung besaßen, üblich.³¹⁷ Der Codex könnte sich beispielsweise in der Pfarrei St. Martinus zu Sinthern (heutiger Ortsteil von Pulheim) in der heute als *Pastorenbibliothek* bekannten Sammlung befunden haben. Diese wurde im Jahr 1969 bei Restaurierungsarbeiten der Pfarrkirche im Dachstuhl des linken Sakristeiflügels entdeckt.³¹⁸

Die Beziehung zwischen St. Martinus und Brauweiler geht zurück in das 11. Jahrhundert, als Brauweiler das Patronat über die Pfarrkirche übernahm und seitdem auch die dortige Seelsorge innehatte.³¹⁹ Seitdem waren bis zur Säkularisation Brauweiler Mönche als Pfarrer, Subsidiare (etwa *Spenrath*) und Lektoren in Sinthern bezeugt. Für die Ausübung ihrer Tätigkeiten brachten sie Schriftgut aus Brauweiler mit; teilweise wurden Bände sogar nur für diesen Zweck angeschafft. Zudem gelangten auch einige Bücher aus der Klosterbibliothek Brauweiler nach Sint-

³¹³ *Spenrath* tat sich etwa selbst mit dem (unvollendeten und posthum veröffentlichten) Werk *Alterthümliche Merkwürdigkeiten der Stadt Xanten und ihrer Umgebung* selbst als Autor hervor, vgl. MOOREN 1837, S. V: *Einem Orden angehörend, dem das Geschichts-studium so ganz eigen war, ausgerüstet mit vielseitigen Vorkenntnissen und versehen mit einer Büchersammlung, wie sie nur Wenigen zum Privat=Gebrauch zu Gebot steht, ...*

Spenrath verfügte in der Tat über eine beachtliche Bibliothek, die er wahrscheinlich schon vor seiner Zeit in Xanten hatte ansammeln können, vgl. WISPLINGHOFF 1992, S. 316.

³¹⁴ GAMEL/SPENRATH 1815, 220^r, 11-16; auch SCHREINER 2009, S. 283.

³¹⁵ Solche Auskünfte waren keine Seltenheit (vgl. BRAUBACH 1964, S. 138 mit Bsp.; zum Thema auch HEMFORT 2001, S. 18 u. SAVOY 2011, Kap. V). Auch *Maugerard* hatte Kapital aus seinem Regierungsauftrag geschlagen und noch vor der Versendung nach Paris eine Vielzahl von Handschriften beiseite geschafft oder veräußert (OTTERMANN 2016, S. 95f.; auch REUß 2002, S. 156f. u. SAVOY 2011, S. 103). Andererseits ist Kunstraub je nach nationaler Perspektive ein äußerst sensibles und nach wie vor kontrovers diskutiertes Thema, bei welchem selbst im wissenschaftlichen Diskurs eine subjektive Färbung nicht zu vermeiden war und ist (REUß 2002; auch SAVOY 2011, S. 63f.).

³¹⁶ SCHREINER 2009, S. 283; am Bsp. auch REUß 2002, S. 154.

³¹⁷ Vgl. SCHMIDT 1952, S. 200.

³¹⁸ Dazu weiterf. HELMSTAEDTER 1990, DERS. 2016/2017_b; auch SCHREINER 2009, S. 220-222.

³¹⁹ HELMSTAEDTER 1990, S. 94.

hern:³²⁰ Noch vor dem Einfall der Franzosen wurden nachweislich Bände aus Brauweiler nach St. Martinus gebracht, wodurch diese der Plünderung und Beschlagnahmung entgangen sind.³²¹ Als weitere Schutzmaßnahme wurden alsdann mehrere hundert Bände in das Dorf Sinthern gebracht.³²²

Nun zählt der Codex gewiss nicht zum üblichen Inventar eines Pfarrers, doch lässt sich seine Überführung aus Schutzgründen nicht ausschließen. Allerdings fehlt es auch hier an stichhaltigen Beweisen, kurzum: Über den Zeitpunkt und die tatsächlichen Kanäle, über die der Codex aus Brauweiler geschafft wurde, können nur Vermutungen angestellt werden. Allerdings ist mit der Klosterbibliothek von Corvey eine weitere Zwischenstation des CODEX BREYELL sicher belegt.

6.5. Der Codex in der Klosterbibliothek Corvey

Der Codex konnte tatsächlich der oben beschriebenen Beschlagnahmung entgehen, weil er sich zu diesem Zeitpunkt bereits im Besitz der Klosterbibliothek Corvey befand. Dies belegt ein Eintrag im Handschriftenkatalog des Klosters, der erstmals 1793 vom damaligen Bibliothekar *Johann Campill* angefertigt und zehn Jahre später erneut abgeschrieben worden war.³²³ Somit gehörte der Codex mindestens zwischen den Jahren 1793 und 1803 zum Bibliotheksinventar. Dass es sich zweifellos um die Königsdorfer Klosterhandschrift handelt, belegt der Eintrag im Handschriftenkatalog. Zwar ist der Originalkatalog verschollen,³²⁴ doch die Abschrift ist erhalten und einsehbar.³²⁵ Unter den dort verzeichneten Handschriften findet sich im Katalog an achter Stelle folgender Eintrag:

³²⁰ WISPLINGHOFF 1992, S. 34; auch HELMSTAEDTER 2016/2017_b, S. 128. Selbst die Bücher der Brauweiler Mönche, die anderswo als Pastoren tätig waren, wurden posthum nach Sinthern übermittelt (SCHREINER 2009, S. 221).

³²¹ HELMSTAEDTER 2018, S. 105; auch DERS. 2016/2017_b, S. 130.

³²² DERS. 2016/2017_b, S. 128.

³²³ NEUHAUS; SCHMALOR 1997, S. 267; ZEDLER 1896, S. 76.

³²⁴ FRECKMANN 2006, S. 28; schon LEHMANN 1919, S. 33.

³²⁵ Marburg, Universitätsbibliothek, Sign. *Mscr.* 497,2 (= CORVEY). Zudem existieren zwei diplomatisch transkribierte, wenngleich mit leichten Emendationen und Kürzungen (bezogen auf *a*) versehene Abschriften von HERMANN 1842 (S. 99-110, hier S. 99) und LEHMANN 1919 (mit den verschollen Hss. Corveys auf den S. 53-62, hier S. 54). Der Katalog wurde ferner von EDWARDS in dessen *Memoirs of Libraries* (1859) ins Englische übertragen (*Chapter III, Manuscripta Bibliothecae Corbejensis*, S. 250-258); der Eintrag zum Codex (S. 251) lautet dort:

- (8) *A. An alphabetical Herbal, with notes, in Low German.*
B. Mittel gegen allerhand Krankheiten.
C. Allerlei Wasser zuzubereiten. [Low Germ. and Latin.]
D. An unfinished work on Wine and its use.
[The first three pieces in this volume purport to have been written by Frater Heinrich Breyell, Prior in Köninxstorp, in the year 1511.]

- 02r 8, Ein band in klein Octav, worin
a, Ein Kräuterbuch nach dem Alphabet, wo der
lateinische Namen des Krauts zuerst geschrie-
ben, und die Erklärung des Krautes und dessen
Eigenschaften in Plattdeutscher Sprache folget.
210 blätter.
b, Mittel gegen allerhand Krankheiten 181 blätter
in plattdeutscher Sprache,
c. Allerley Wasser zu zubereiten in lateinischer
und plattdeutscher Sprache.
- 02v Diese Werke sind geschrieben und vollendet
worden 1511 von Fr. Heinrich Breyell Prior
in Koninxstorp.
d. Ein unvollständiges Werk vom Wein und dessen
Gebrauch.³²⁶

Abb. 14 – Transkript des Corveyer Katalogeintrags über den CODEX BREYELL (CORVEY, 02^{r-v}).

Der Eintrag gibt zweifelsfrei Aufschluss über für die eindeutige Identifizierung notwendigen Angaben zu Schreiber (*Heinrich Breyell*), Ort (*Koninxstorp*) und Jahr (*1511*) der Abfassung. Des Weiteren stimmen die angegebenen Blattzahlen von KRÄUTERBUCH (210) und REZEPTBUCH (187) exakt mit den Foliierungen im Codex überein (s. Kap. 8.1.). Zudem werden alle vier Handschriftenteile korrekt beschrieben, wobei – ebenfalls korrekt – das Kolophon *vor* dem WEINBUCH angeführt wird. Implizit geht aus diesem und auch aus dem Katalogeintrag von EDWARDS hervor, dass das WEINBUCH nicht von *Breyell* angefertigt worden sein könnte. Dies konnte wiederum anhand paläographischer Befunde inzwischen zweifelsfrei belegt werden. Dass dieser Schlussteil ferner als unvollständig bezeichnet wird, belegt, dass dem Codex schon zum Zeitpunkt seiner Inventarisierung in Corvey mindestens die letzte Lage fehlte (s. Kap. 24.3.).

Dass Corvey den CODEX BREYELL mindestens zehn Jahre in seinem Bibliotheksbestand führte, lässt sich aus den Datierungen der beiden Kataloge ablesen: Der Codex ist in der Abschrift von 1803 noch immer verzeichnet, also dürfte der Titel auch schon im Original geführt worden sein. Es stellen sich nun die Fragen, wie der Codex nach Corvey gelangte und alsdann seine Reise nach Halle (Saale) fortsetzte. Die Spurensuche beginnt nach der letzten einschneidenden Zäsur in der Geschichte des Klosters und vor allem seiner Bibliothek – dem Dreißigjährigen Krieg.

Die einst berühmte Klosterbibliothek Corvey blickt auf eine lange Geschichte zurück, die hier jedoch nur in ihren relevanten Etappen gestreift werden soll.³²⁷ Das Kloster wurde in den 1630er Jahren im Zuge des Dreißigjährigen Krieges insgesamt fünfmal geplündert, gebrandschatzt und durch Verwüstungen unbewohnbar gemacht, was auch die Bibliothek und ihre Bestände in arge Mitleidenschaft zog.³²⁸ Interessant ist in diesem Zusammenhang der Hinweis von LEHMANN, dass möglicherweise Teile der Bibliothek ins Kölner Benediktinerkloster *St. Pantaleon* in Sicherheit gebracht worden sind;³²⁹ vielleicht kehrten die Bücher später unter Ergänzungen einiger Kölner

³²⁶ CORVEY, 02^{r-v} (8.).

³²⁷ Weiterf. etwa SCHMALOR 1997 und NEUHAUS.

³²⁸ SCHMALOR 1997, S. 262f.; auch LEHMANN 1919, S. 28 u. NEUHAUS.

³²⁹ LEHMANN 1919, S. 28.

Titel wieder nach Corvey zurück. In jedem Fall ist es in Anbetracht der wiederkehrend horrenden (und laut *Wigand* völligen)³³⁰ Verwüstung des Klosters und seiner Bibliothek unwahrscheinlich, dass sich der Codex bereits vor dem Krieg dort befand.

Dem Wiederaufbau und der Bestückung der dezimierten Bibliothek nahmen sich alle späteren Corveyer Äbte an³³¹ – allen voran *Maximilian von Horrich* (1714-1721), der auch als Neubegründer der Bibliothek gefeiert wurde und maßgeblich dafür verantwortlich war, dass die Klosterbibliothek zum Zeitpunkt der Katalogisierung über 6000 Werke zählte. *von Horrich* ordnete außerdem an, dass die Bibliotheksbücher auf ihren Rücken fortan mit hellblauen Streifen zu versehen waren.³³² Auf die Bedeutung dieses Merkmals wird später eingegangen.

In Ermangelung älterer Bibliothekskataloge und -dokumente³³³ lässt sich nicht mehr nachvollziehen, welcher Abt dafür sorgte, dass der CODEX BREYELL nach Corvey kam. Anzunehmen ist jedoch, dass die Benediktinerklöster untereinander – ganz im Geiste der *Bursfelder Kongregation* – ihre Schätze austauschten oder einander überließen – insbesondere vor dem Hintergrund des großen Bücherdefizits in Corvey nach dem Dreißigjährigen Krieg. So lässt sich beispielsweise nachweisen, dass eine Vielzahl der heute noch erhaltenen Corveyer Handschriften eigentlich aus dem Kloster Bursfelde stammten.³³⁴ Eine ordensinterne Weitergabe ist insofern in Betracht zu ziehen. Ebenso wie für Sinthern (s.o.) ist mit *Amandus Herriger* während der Amtszeit des Abtes *Matthias Grein* II. (1731-1753) ein Brauweiler Lektor in Corvey belegt.³³⁵ Auch hier hätte es die Möglichkeit gegeben, den Codex mitzubringen.

Dass der Codex nicht in Corvey verblieb, hängt wohl in erster Linie damit zusammen, dass das Kloster ebenfalls per Edikt im Zuge der Säkularisation aufgelöst wurde.³³⁶ Es fiel dem Fürstentum Nassau-Oranien zu, welches über die aufzulösenden Bibliotheksbestände Erkundigungen einholte, was wiederum auch der Grund für die Kopie des Handschriftenkatalogs von 1793 gewesen sein dürfte.³³⁷ Diesem zufolge verfügte das Kloster im Jahr 1803 über ca. 12000 Bände, 109 Handschriften und ungefähr 200 Inkunabeln inbegriffen.³³⁸ Bereits im Jahr 1806 wurden auf Verfügung des Erbprinzen von Oranien einige Dutzend Werke nach Fulda abtransportiert. König

³³⁰ WIGAND 1841, S. 22.

³³¹ Namentlich die Äbte *Florenz von dem Velde* (1696-1714), *Maximilian von Horrich* (1714-1721), *Karl von Plittersdorf* (1721-1737), *Kaspar von Böselager* (1737-1758), *Philipp von Spiegel* (1758-1776) und *Theodor von Brabeck* (1776-1794), vgl. NEUHAUS; zum Thema auch SCHMALOR 1997, S. 264-266. Nur im Fall des Abtes *von dem Velde* gibt es minutiös geführte Dokumente über neue Bücher, die er vom Wolfenbüttler Herzog *Anton Ulrich von Braunschweig-Lüneburg* erhalten hatte; der CODEX BREYELL ist unter diesen Titeln nicht zu finden (vgl. BRÜNINGH 1977, S. 362).

³³² NEUHAUS.

³³³ EBD.; BARTELS 1906, S. 14.

³³⁴ NEUHAUS; LEHMANN 1919, S. 53f.

³³⁵ WISPLINGHOFF 1992, S. 131. Zu *Grein* EBD., S. 221f.; auch STIENE 1997, S. 100f. *Herriger* war zunächst sieben Jahre lang Brauweiler Novizenmeister, bevor er für fünf Jahre als Lektor und Lehrer nach Corvey abbestellt wurde, von wo aus er alsdann mit besten Empfehlungen wieder nach Brauweiler zurückkehrte. Vor seiner Wahl zum Abt am 09. November 1756 wurde er dann wieder Novizenmeister (WISPLINGHOFF 1992, S. 225; weiterf. EBD., S. 223-225; auch STIENE 1997, S. 102-107; SCHREINER 2009, S. 211f.).

³³⁶ SCHMALOR 1997, S. 266.

³³⁷ FRECKMANN 2006, S. 28; BARTELS 1906, S. 14. Zudem schien der Katalog ohnehin überarbeitungsbedürftig, da ihm inzwischen ca. 30 Seiten fehlten (FRECKMANN 2006, S. 28; ZEDLER 1896, S. 76).

³³⁸ BARTELS 1906, S. 14; zum Bestand auch BRÜNINGH 1975, S. 10.

Jérôme von Westphalen ordnete hernach im Jahr 1812 an, eine Vielzahl der Bücher in die Universitätsbibliothek Marburg zu verlegen. Für diese Aufgabe wurde der Friedensrichter *Paul Wigand* am 11. März 1812 mit einer Vollmacht ausgestattet.³³⁹

Was sich *Wigand* vor Ort bot, war jedoch bei Weitem nicht (mehr) der von *Campill* katalogisierte Bestand, sondern eine Bibliothek „in einem völlig verwahrlosten Zustande“,³⁴⁰ der bereits ein Viertel der abzutransportierenden Bände fehlte.³⁴¹ *Wigand* führt dies in seinem Bericht an die Regierung vom 20. März vor allem darauf zurück, dass nach dem inzwischen verstorbenen *Campill* kein neuer Bibliothekar ernannt wurde. Nur so habe es geschehen können, dass „viele Werke ohne Annotation verliehen oder sonst verschleudert wurden.“³⁴² Zugelassen wurde dies „von einem aller litterarischen Interessen baren Sekretär [...], welcher jedem Beliebigen die Schlüssel gegeben und sich um die Erhaltung und Sicherung des ihm anvertrauten Gutes gar nicht bemüht hatte.“³⁴³ Ein klarer Ausdruck dieses Desinteresses wären aufgebrochene Schlösser und Schranktüren gewesen, um deren Reparatur sich nicht bemüht wurde.³⁴⁴ Auf diese Weise wurden offenbar seit der Aufhebung des Klosters nach und nach immer mehr Bibliotheksbücher gestohlen,³⁴⁵ sodass bereits bei der Lieferung nach Fulda und vor allem bei jener nach Marburg Bücher fehlten:³⁴⁶ Nur ungefähr 400 der ehemals 5500 Bände, darunter 27 der bei *Campill* verzeichneten Handschriften, konnte *Wigand* nach Marburg bringen.³⁴⁷ Zu diesen zählte der CODEX BREYELL definitiv *nicht*, was dessen Eintrag in den Auflistungen der verschollenen Handschriften bei HERMANN und LEHMANN belegt (s.o.). Es drängt sich somit die unschöne Vermutung auf, dass der CODEX BREYELL zwischen 1803 und 1812 aus der unbeaufsichtigten Klosterbibliothek entwendet worden ist.

Dass der Codex gestohlen worden ist, lässt sein früherer Zustand vermuten: Einerseits deutet der Grad seiner Zerlesenheit darauf hin, dass er – möglicherweise auch noch in Corvey – häufig gelesen wurde, was nach KÖNIG die Chance des Verlustes erhöht hätte.³⁴⁸ Andererseits lohnt nun die Rückkehr zu den oben erwähnten Erkennungszeichen der Corveyer Bibliotheksbücher: Auf Anordnung des bibliophilen Abtes *von Horrich* wurden seinerzeit und auch fortan die Corveyer Bücher auf ihren Rücken mit hellblauen Kalkstreifen versehen, anhand derer sich bis heute ihre ehemalige Provenienz nachweisen lässt – sofern diese Streifen noch vorhanden sind (Abb. 15).³⁴⁹ Mit dieser Information im Hinterkopf und eingedenk der Tatsache, dass der CODEX BREYELL

³³⁹ EBD. Zu Person und Wirken *Wigands* in Corvey s. EBD.

³⁴⁰ ZEDLER 1896, S. 76; erneut bei FRECKMANN 2006, S. 28.

³⁴¹ ZEDLER 1896, S. 77; FRECKMANN 2006, S. 28.

³⁴² Aus: StA Detmold *M I IL 156*, zit. bei u. nach BRÜNINGH 1975, S. 11.

³⁴³ ZEDLER 1896, S. 76f. zitiert ein Schreiben *Wigands* an dessen ehemaligen Lehrer und Marburger Bibliothekar *Johann Friedrich Ludwig Wachler*.

³⁴⁴ SCHMALOR 1997, S. 267; ZEDLER 1896, S. 77.

³⁴⁵ NEUHAUS; LEHMANN 1919, S. 33; BARTELS 1906, S. 14; ZEDLER 1896, S. 77.

³⁴⁶ NEUHAUS. Vgl. EDWARDS 1859, S. 250: „But, unfortunately, the collection had been sadly plundered before it was given to Marburg, [...]“

³⁴⁷ FRECKMANN 2006, S. 28; SCHMALOR 1997, S. 268 gibt 29 Hss. an.

³⁴⁸ KÖNIG 1977, S. 141.

³⁴⁹ BARTELS 1906, S. 17, FN 1; FRECKMANN 2006, S. 28 zufolge wurden selbst die von *Wigand* verladenen Bücher noch mit einem solchen Streifen versehen.

offenbar gestohlen worden war, lässt der Blick auf die einzige erhaltene Darstellung des CODEX BREYELL vor seiner Restaurierung einen Verdacht reifen (Abb. 16):



Abb. 15 – Corveyer Bände mit blauem Buchrücken.

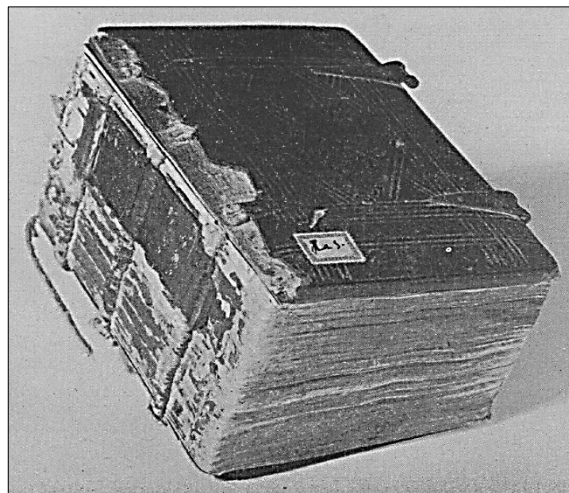


Abb. 16 – Der CODEX BREYELL vor der Restaurierung.

Klar zu erkennen und auch von BEBLER beschrieben ist die starke Beschädigung des Rückens, respektive sein Nichtvorhandensein.³⁵⁰ Schaut man sich nun die zerfaserten und offenbar mit einem scharfen Gegenstand bearbeiteten Ränder auf dem vorderen Buchdeckel an, so scheint das Fehlen des Rückens nicht auf schlechter Buchbindung, Verfall oder Abnutzung, sondern mutwilliger und absichtlicher Zerstörung zu beruhen.

Zum weiteren Verbleib des CODEX BREYELL lässt sich also folgende These formulieren: Während die Klosterbibliothek von Corvey in Auflösung begriffen und ohne einen umsichtigen Bibliothekar sich selbst überlassen war, entwendete jemand das ehemalige Königsdorfer *Vademecum*. Dieses war mit einem oder zwei hellblauen Kalkstreifen versehen, was das Buch eindeutig als Corveyer Besitz auswies. Um nicht überführt werden zu können, riss der Dieb den Rücken des Buches ab.

Gäbe es noch weitere Bilder des Codex in unrestauriertem Zustand sowie Akten oder „Reste“, dann hätte man nach Spuren der hellblauen Kalkstreifen Ausschau halten können. Es ist allerdings bedauerlich, dass die Restaurierung scheinbar nicht dokumentiert worden ist (s.u., Kap. 8.1.). So lässt sich aktuell nur festhalten und vermuten, dass der Codex wohl über ordensinterne Kanäle nach Corvey gelangte. Ob hierbei Kirchen wie das Kölner St. Pantaleon und St. Martinus oder das Kloster Bursfelde eine weitere Zwischenstation darstellen, ist denkbar, aber nicht bewiesen. Hält man sich an die harten Fakten, dann ist der Codex lediglich zwischen den Jahren 1793 und 1803 in Corvey belegt. Im Codex selbst fehlt es außerdem an Besitzvermerken oder sonstigen Eintragungen, die ihn mit seinem Aufenthalt in Corvey in Verbindung bringen. Bis zu *Wigands* Besuch im März 1812 muss der Codex verschwunden, respektive gestohlen worden sein.

³⁵⁰ BEBLER 1952, S. 198: „[...] der Rücken ist stärker beschädigt. Der Vorderdeckel ist ganz, der Hinterdeckel teilweise lose.“ Auch PFEIL 2007, S. 153 schreibt, dass der „Rücken ersetzt“ wurde.

Als Motiv lässt sich einerseits Habsucht und Profitgier eingedenk des Alters der Handschrift unterstellen: Wurde doch im Zuge der Beschlagnahmen und der Säkularisation ein ungeheures Maß an seltenen Handschriften und (Früh-)Drucken frei, das sowohl Kommissare, Sammler und Händler als auch die Ordensmitglieder selbst in teils semilegale Geschäfte verwickelte.³⁵¹ Andererseits ließ sich ein Buch mit herausgerissenem Buchrücken wahrscheinlich nur schlecht verkaufen. Plausibler scheint es, dass der Dieb aus eigenem oder dem Interesse seines Auftraggebers handelte und den Codex für den Eigenbedarf entwendete.

6.6. Exkurs: Die mögliche Rolle *Diederich Franz Leonhard von Schlechtendals*

Einen weiteren Anhaltspunkt zur Provenienz lieferte MARIE-CHRISTINE HENNING, ehemalige Leiterin der Abteilung Sondersammlungen an der ULB Sachsen-Anhalt: Ihr zufolge vermutet man, dass der Codex während der Dienstzeit *Diederich Franz Leonhards von Schlechtendal* (fortan kurz DFL) nach Halle kam. *Schlechtendal* war in den Jahren 1833 bis 1866 Leiter des Botanischen Instituts.³⁵² HENNINGS Aussage suggeriert zwischen den Zeilen, dass *von Schlechtendal* dafür verantwortlich war, dass der Codex nach Halle kam; zugleich könnte sie auch nur bedeuten, dass er während seiner Dienstzeit in den Bestand aufgenommen wurde. Es fehlt schlichtweg an weiteren Informationen und Anhaltspunkten. Daher soll im Folgenden nur thesenartig über eine mögliche Rolle *VON Schlechtendals* bei der Akquise des CODEX BREYELL diskutiert werden. Begonnen wird zu diesem Zweck bei seiner Familiengeschichte mit besonderem Fokus auf ihn selbst, seinen VATER *Diederich Friedrich Carl von Schlechtendal* (fortan kurz DFC) und deren beider Bibliophilie und Bibliotheken.

Die Familie *von Schlechtendal* ist rheinischer Herkunft und stammt aus Xanten.³⁵³ *Franz Friedrich von Schlechtendal* (*11.10.1735 in Kleve – †22.01.1797 in Xanten), der Vater DFC *von Schlechtendals*, war zeitlebens Landrichter am Ort. Seine fünf Söhne, von denen DFC der älteste war (*24.09.1767 in Xanten), folgten allesamt seinen Fußstapfen und ergriffen juristische Berufe. DFC wurde am 27. November 1794 ein Stammhalter geboren – *Diederich Franz Leonhard*. Dem Jungen war vor Ort jedoch nur eine kurze Kindheit vergönnt: Im Winter 1798 flüchtete DFC mit seiner Familie in Richtung Warschau. Die Reise endete jedoch auf halber Strecke in Berlin, wo *VON Schlechtendal* eine Anstellung als zweiter Stadtgerichtsrektor erhielt.³⁵⁴

Sein Sohn brach Jahre später mit der Familientradition und entschied sich für ein Medizinstudium. Allzu sehr nimmt dies jedoch nicht Wunder, da sein Vater selbst seit frühester Kindheit naturwissenschaftlich und insbesondere botanisch interessiert und aktiv gewesen ist. Er unternahm zahlreiche Waldwanderungen und Feldstudien und legte in seiner Studienzeit ein Herbarium und eine Bibliothek an. Zu diesem Zweck erwarb er zahlreiche Pflanzensammlungen und Bücher. Dieses semiprofessionelle Freizeitvergnügen verstärkte sich in Berlin, als *von Schlechtendal* Bekanntschaft mit dem Botaniker *Carl Ludwig Willdenow* machte. Man könnte sagen, dass

³⁵¹ REUB 2002, S. 152f., 159; SAVOY 2011, S. 111.

³⁵² HELMSTAEDTER 2016, S. 30, FN 1: HENNING in einer Mitteilung an HELMSTAEDTER vom 20. Dezember 2000.

³⁵³ SCHUBERT 1964, S. 4; HEUCHERT ET AL. 2017, S. 4; Zum Stammbaum der Familie s. SCHUBERT 1964, S. 5f.

³⁵⁴ EBD., S. 6f.; auch HEUCHERT ET AL. 2017, S. 4f.

der Vater sein botanisches Interesse an den Sohn weitergab.³⁵⁵ *Von Schlechtendals* Zeit in Berlin sei an dieser Stelle ausgeklammert.³⁵⁶ Es folgt ein Sprung nach Halle (Saale).

Im Jahr 1833 wurde DFL sowohl Professor der Botanik als Direktor des Botanischen Gartens in Halle. Damit begann seine 33 Jahre währende Tätigkeit, die für die Hallenser Botanik einen enormen Aufschwung bedeuten sollte.³⁵⁷ Vor allem im Vergleich zu Berlin³⁵⁸ fand *von Schlechtendal* jedoch zunächst ungenügende Zustände vor, die er über drei Jahrzehnte lang zu bessern versuchte.³⁵⁹ Um wissenschaftlich zeitgemäß bleiben und auch seine Zeitschriften (die *Linnaea* und die *Botanische Zeitung*) weiterhin veröffentlichen zu können, hatte DFL sein Privatvermögen darauf verwenden müssen, sich ein eigenes Herbarium und eine umfangreiche Büchersammlung anzulegen.³⁶⁰ In seine Hallenser Dienstzeit fällt auch der Tod seines Vaters (†22.02.1842 in Paderborn),³⁶¹ der seinem Sohn sein umfangreiches Herbarium sowie seine Bibliothek vermacht hatte, was den Wert der Sammlung seines Sohnes enorm steigerte.³⁶²

Auf die Rekapitulation des weiteren Lebenslaufs und Schaffens *von Schlechtendals* wird hier verzichtet.³⁶³ Als entscheidender Hinweis aus diesem selektiven Kurzüberblick der Familiengeschichte lässt sich jener auf das umfangreiche Privatherbar und die ebenso beachtliche Bibliothek von Vater und Sohn benennen. Diese Bibliothek habe laut SCHUBERT nicht nur aufgrund ihrer wissenschaftlichen Qualität, sondern auch mit „kostbaren Prachtwerken und großen Seltenheiten der botanischen Literatur, die nicht über den Buchhandel zu erlangen waren“, gegläntzt.³⁶⁴ Dies mag den Botaniker *Heinrich Gustav Reichenbach* im Herbst 1861 dazu veranlasst haben, die Sammlung als „die weitaus beste botanische Privatbibliothek Deutschlands“ zu bezeichnen.³⁶⁵ So nimmt es nicht Wunder, dass die Hallenser Universität der Witwe *von Schlechtendals* für das Herbarium und die Bibliothek ihres verstorbenen Mannes (†12.10.1866) ein Kaufangebot unterbreitete, welches sie aus akuter Geldnot heraus annahm. So erwarb die Universität *von Schlechtendals* Nachlass (u.a. das 70000 Belege umfassende Herbarium) im Jahr 1867 für ca. 8000 Taler.³⁶⁶

³⁵⁵ SCHUBERT 1964, S. 9f.; zur Vita des Vaters auch WERNER 1988, S. 20f.; HEKLAU 1998, S. 1; HEUCHERT ET AL. 2017, S. 4f.; GRIES/RAABE 2011, S. 113-115.

³⁵⁶ S. dazu HEKLAU 1998, S. 2, SCHUBERT 1964, S. 44-58 u. HEUCHERT ET AL. 2017, S. 7-10.

³⁵⁷ BRAUN 1994, S. 296; HEKLAU 1998, S. 6; zu den Veränderungen des Botanischen Gartens unter *von Schlechtendal* s. KÜMMEL 1977, S. 238-251.

³⁵⁸ BRAUN 1994, S. 296.

³⁵⁹ Zu den Anfängen und Schwierigkeiten in Halle vgl. SCHUBERT 1964, S. 59ff., 64f.

³⁶⁰ SCHUBERT 1964, S. 40 u. 65; ERMENTRAUT/MAUERSBERGER 2003; WERNER 1988, S. 14; BRAUN 1994, S. 296; HEUCHERT ET AL. 2017, S. 14.

³⁶¹ GRIES/RAABE 2011, S. 113.

³⁶² EBD., S. 115; TKACH im Gespräch am 12.05.2017; BRAUN, S. 296; WERNER 1988, S. 14. Anm.: DFL blieb seinem frühen Hobby auch bis ins hohe Alter treu (SCHUBERT 1964, S. 66).

³⁶³ S. dazu HEKLAU 1998, S. 4-6, SCHUBERT 1964, S. 59-97 u. HEUCHERT ET AL. 2017, S. 10-18.

³⁶⁴ SCHUBERT 1964, S. 68.

³⁶⁵ Zitiert bei SCHUBERT 1964, S. 68 nach einem Brief *Reichenbachs* (fil.) vom 21. September 1861; auch bei WERNER 1988, S. 15 u. HEUCHERT ET AL. 2014, S. 12.

³⁶⁶ SCHUBERT 1964, S. 41; BRAUN 1994, S. 297; HEKLAU 1998, S. 6; WERNER 1988, S. 16; HEUCHERT ET AL. 2017, S. 15.

Angesichts der umfangreichen Bibliothek seines Vaters und dessen zeitlebens ungebrochener Forscherlust und Bibliophilie könnte es sein, dass bereits DFC, der seinen Alterswohnsitz in Paderborn genommen hatte, aus wissenschaftlich-bibliophilem Interesse heraus in den Besitz des CODEX BREYELL kam. Diesen hätte er alsdann als Teil seiner Bibliothek dem Sohne vermacht, der zu diesem Zeitpunkt bereits in Halle wirkte. Eine andere Theorie wäre, dass erst DFL in den Besitz des Codex kam, möglicherweise über einen Freund oder Kollegen.³⁶⁷ So wurden ihm zahlreiche Sammlungen geschenkt, verkauft oder im Tausch, zur Bearbeitung oder Weitervermittlung überlassen.³⁶⁸ Aufschlussreich zur Überprüfung dieser These wäre es folglich, wenn man die Korrespondenz von *Schlechtendals* einsehen und auswerten könnte.

Das Botanische Institut der MLU Halle-Wittenberg ist im Besitz genau dieses umfangreichen Schrifttums, welches aus 5594 Briefen von 506 Briefpartnern besteht, die DFL zwischen den Jahren 1817 und 1866 erhalten hat. Diese Sammlung wurde 1931 – unter anderen unter Mithilfe des Botanikers GEORGE KARSTEN – erworben³⁶⁹ und inzwischen vom Botanischen Institut gesichtet.³⁷⁰ Bei den Briefen handelt es sich jedoch nur um Antwortschreiben der Geschäftskontakte, die oft im Zusammenhang mit den beiden Zeitschriften stehen, aber mitunter auch freundschaftlicher Natur sind.³⁷¹ Eine Privat- oder Familienkorrespondenz – etwa zu seinem Vater – enthält die Sammlung indes nicht.³⁷² Zu von *Schlechtendals* Briefpartnern zählten nicht nur Zunftkollegen, sondern auch naturwissenschaftlich-botanisch Interessierte aus dem In- und Ausland.³⁷³ Entsprechend könnte die Sammlung Aufschluss darüber geben, von wem er welche Pflanzen oder Bücher erhalten hat. Solange die Sammlung jedoch nicht ediert und in eine Datenbank überführt worden ist, wäre die Suche nach einer Erwähnung des CODEX BREYELL in knapp 5600 Briefen ein ambitioniertes Unterfangen.³⁷⁴ Es bleibt abzuwarten, wann die Sammlung in edierter Form zugänglich sein wird.³⁷⁵

6.7. Der Codex in Halle (Saale)

Über die Umstände der Inventarisierung des CODEX BREYELL in der Bibliothek des Botanischen Instituts der ehemals *Königlichen Universität Halle* wurde bereits zu Anfang dieses Ab-

³⁶⁷ SCHUBERT 1964, S. 114 verweist darauf, dass DFL immer dann „aufgesucht oder angeschrieben wurde, wenn [...] eine Sammlung einen Käufer oder Verkäufer oder irgendeine Sache eine ordnende oder treibende Hand brauchte.“

³⁶⁸ BRAUN 1994, S. 297.

³⁶⁹ KÜMMEL 1977, S. 254; TKACH ET AL. 2014, S. 30; BRAUN 1994, S. 297; WERNER 1988, S. 16.

³⁷⁰ Zunächst SCHUBERT 1964, S. 119-170 (mit Benennung der jew. Funktionen der Briefpartner), hernach TKACH ET AL. 2014, S. 30-34 (Auflistung der bekannten Briefpartner unter Nennung der jew. Briefanzahl).

³⁷¹ WERNER 1988, S. 15. Interessanterweise hat BEBLER selbst in den 1960er Jahren etliche Briefe entliehen, diese aber nie zurückgegeben; sie sind verschollen (TKACH, Mail vom 09. Mai 2017).

³⁷² TKACH im persönlichen Gespräch vom 12. Mai 2017.

³⁷³ TKACH ET AL. 2014, S. 30.

³⁷⁴ Seit 2017 befindet sich die Aufarbeitung der Korrespondenz im Rahmen eines Projekts am Botanischen Institut der MLU in Planung (TKACH per Mail vom 09. Mai 2017).

³⁷⁵ In der Zwischenzeit wurde der Briefwechsel zwischen DFL und dem Botaniker KURT SPRENGEL aus den Jahren 1818-1829 in Edition veröffentlicht, der zur Klärung der im Raum stehenden Frage indes nicht von Nutzen ist, vgl. Leonhard MACHOY; Heike HEKLAU; Elfriede WAGNER: Botanischer Wissenstransfer in Briefen des 19. Jahrhunderts. Die Briefe des deutschen Botanikers Kurt Sprengel (1766-1833) an Diederich Franz Leonhard von Schlechtendal (1794-1866), in: *Schlechtendalia* 38 (2021), S. 1-116.

schnitts gesprochen. BEBLER bilanziert die Ankunft des Codex folgendermaßen: Noch vor dem Ersten Weltkrieg wurde die Sammelhandschrift inventarisiert – „aber mehr auch nicht.“³⁷⁶ Er befand sich fortan im Besitz des Botanischen Instituts und ruhte scheinbar ungenutzt in den dortigen Bibliotheksregalen, bis GÜNTHER SCHMID, späterer Professor für die Geschichte der Naturwissenschaften und der Pharmakognosie,³⁷⁷ den Codex dort noch vor dem Zweiten Weltkrieg (wieder-)entdeckte³⁷⁸ und erste Untersuchungen anstellte, die wiederum die Basis für OTTO BEBLERS Dissertation legten.³⁷⁹

Fernab dieser frühen Forschungsarbeiten, die im nächsten Abschnitt ausführlich das Thema sein sollen, sind die weiteren Ereignisse im Bezug auf den Codex schnell zusammengefasst: Vermutlich zeitnah nach Fertigstellung von BEBLERS Dissertation im Jahr 1952 wurde der Codex restauriert, wobei es auch hier an gesicherten Daten und Akten fehlt (s.u., Kap. 8.1.). Möglicherweise hängen die Restaurationsarbeiten mit der späteren Übergabe des Codex an die Universitäts- und Landesbibliothek Halle (Saale) im Rahmen der Dritten Hochschulreform der DDR (1967/68) zusammen. Wohl noch vor dem Jahr 1989 wurde zudem die Signatur der Handschrift von HA3 zur heute gültigen HA1 verändert.³⁸⁰ Die Handschrift ist seitdem Teil der Historischen Sammlungen der ULB und wird ebendort in einem kleinen Holzkästchen aufbewahrt.

6.8. *Quo vadis?* Ein Zwischenfazit

Die Untersuchung der Provenienz des Werkes hat ergeben, dass sich die Bedeutung des CODEX BREYELL im Verlauf der Jahrhunderte verändert hat: Ursprünglich als Ratgeber im Auftrag der Abtei Brauweiler konzipiert, war das *Vademecum* ein Arbeitsutensil, das inhaltlich wie funktional auf die tägliche Praxis ausgerichtet war. Mit dem Königsdorfer Konvent war der Gebrauchs- und Geltungsraum des Codex klar umrissen: Hier wurde die Handschrift aus einer offenen Notwendigkeit heraus kompiliert und in täglicher Arbeit eingesetzt. Entstehungs-, Benutzungs- und Aufenthaltsort des *Vademecums* sind insofern deckungsgleich.³⁸¹ Nach dem Tod seines Nutzers kehrte das Buch als Ordenseigentum zurück nach Brauweiler. Alsdann lässt sich eine Instrumentalisierung des Werkes aus dem posthumen Lobpreis der „neuen“ Destillationsmethode des Abtes Hermann III. Laer herauslesen. Die späteren Eintragungen in der Handschrift lassen darauf schließen, dass sie weiterhin eingesetzt und konsultiert wurde. Zudem lassen die

³⁷⁶ BEBLER 1953, S. 860. Dieser Umstand verwundert nur auf den ersten Blick: Wenn man davon ausgeht, dass der (arg beschädigte) CODEX BREYELL Teil einer größeren Privatsammlung – wie jener von *Schlechtendals* – gewesen ist und mit Dutzenden, vielleicht Hunderten weiteren Titeln inventarisiert wurde, bedeutet dies nicht zwangsläufig, dass unmittelbar ein Interesse an diesen Bänden einsetzte (MILDE 1988, S. 2f.). Vielmehr kann ihr Vorhandensein ein Hinweis darauf sein, „daß sie gerade *nicht* gelesen worden sind“ (KÖNIGR 1977, S. 141).

³⁷⁷ EBERLE 2024, auch weiterf.

³⁷⁸ BEBLER 1953, S. 860.

³⁷⁹ Weiterf. zu BEBLER s. Horst REMANE, Peter NUHN; Reinhard NEUBERT (Hgg.): *Pharmazie in Halle (Saale). Historische und aktuelle Aspekte* (Verlag für Wissenschafts- und Regionalgeschichte: Berlin 2002), S. 47, 80, 99.

³⁸⁰ PFEIL 2007, S. XXX, 154.

³⁸¹ Zur Thematik s. SCHNELL 2019a, S. 49f.

Randmarkierungen erkennen, dass sich das Nutzerinteresse auf bestimmte Abschnitte und Inhalte, respektive Krankheiten kaprizierte.

In der Folgezeit verschob sich der Wert des CODEX BREYELL immer mehr vom Praxisgegenstand hin zum Bibliotheksbuch, das spätestens in Corvey in einer *Aufbewahrungsstätte* katalogisiert und konserviert wurde,³⁸² das ebendort als Sammelobjekt und vermutlich ob seines Alters verbotene Begehrlichkeiten weckte und alsdann über unbekannte Wege nach Halle gelangte; ebendort wird es fortan als Kostbarkeit, aber auch als Forschungsgegenstand aufbewahrt, so dass man sagen kann, dass die Beschäftigung mit dem CODEX BREYELL nun auf einer Metaebene stattfindet.

ÜBERBLICKSTAFEL ZUR PROVENIENZ DES CODEX BREYELL

1497	<i>Breyell</i> wird Beichtvater in Königsdorf
1511	Datierung und damit (vorläufige) Fertigstellung
bis 1525/29	<i>Breyell</i> nutzt den Codex selbst
1525/29	Tod <i>Breyells</i> ; Überführung des Codex nach Brauweiler
bis in das 17. Jh.	Nutzung und Bearbeitung des Codex (N ²⁻⁶)
Interim	Unbekannter Verbleib, Überführung nach Corvey, eventuell dortige Nutzung (N ¹)
1793-1803	Erwähnung im Handschriftenkatalog der Corveyer Klosterbibliothek
TAQ 11.03.1812	Verschwinden aus dem Bibliothekssaal
Interim	Unbekannter Verbleib
TAQ 1914	Inventarisierung (Sign. HA3) in der Botanischen Bibliothek der Universität Halle
TAQ 1928	GÜNTHER SCHMID entdeckt und untersucht den Codex
17.07.1949	Tod SCHMIDS; Fortsetzung der Forschungsarbeiten durch OTTO BEBLER
1952	Veröffentlichung von BEBLERS Dissertation
TPQ 1953	Restaurierung des Codex
1968	Übergabe an die ULB Halle (Saale)
TAQ 1989 bis dato	Neue Signierung unter HA1; Aufbewahrung in den Historischen Sammlungen der ULB Halle

Abb. 17 – Daten zur Provenienz des CODEX BREYELL in Übersicht.

7. Zur Forschungsgeschichte

7.1. PHASE I – Die Anfänge unter SCHMID und BEBLER

Die Forschungsgeschichte zum CODEX BREYELL ist im Gegensatz zu seiner Provenienz ohne Probleme rekapitulierbar³⁸³ und in drei verschiedene Phasen einteilbar: Für die erste Phase sind die „weitgediehenen Vorarbeiten“³⁸⁴ GÜNTHER SCHMIDS zu nennen, die noch vor 1928 begonnen haben müssen, was sich anhand der Notiz in KEUSSENS Zweitaufgabe der Kölner Matrikeln belegen lässt (s.o., Kap. 3.2.1.); indes sind etwaige Aufzeichnungen leider nicht mehr greifbar.³⁸⁵ Noch vor seinem Tod im Jahre 1949 überließ SCHMID, der eine „historisch-philosophisch-

³⁸² EBD.

³⁸³ So durch HELMSTAEDTER 2016.

³⁸⁴ EIS 1954, S. 87.

³⁸⁵ Bei der vergeblichen Suche nach älteren Forschungsunterlagen oder -notizen erfolgten im Frühjahr 2017 eine Anfrage an das UAHW (Universitätsarchiv Halle-Wittenberg), eine weitere an die Botanische Zweigbibliothek sowie zum letzten ein Besuch des Stadtarchivs Halle (Saale) im Mai 2017.

pharmakognostische Bearbeitung“ der Handschrift angeregt hatte,³⁸⁶ eben diese OTTO BEBLER als Thema seiner Dissertationsschrift, die der Promovend als „Vermächtnis“ begriff.³⁸⁷ Für die Beschäftigung mit dem CODEX BREYELL ist diese Arbeit bis heute nicht nur die umfangreichste, sondern noch immer die maßgebliche und basale Untersuchung der Handschrift – vor allem, weil sie „weiterer Forschung die Wege ebnen“ konnte.³⁸⁸

In seiner Dissertation informiert der Pharmazeut die Forschungsöffentlichkeit erstmals über den Codex selbst und seinen Entstehungshintergrund, über den Schreiber *Heinrich Breyell* und dessen prosopographische Verortung. Darüber hinaus bestimmt der Pharmazeut dieses bis dato unbekannte „Hortus-Manuskript“ hinsichtlich seines Stellenwerts in der Kräuterbuch-Tradition³⁸⁹ einerseits und in der Forschung andererseits. Der Fokus seiner Arbeit liegt klar auf dem KRÄUTERBUCH, was dazu führte, dass dieser Handschriftenteil in der Folgezeit pars pro toto für den Codex, respektive als dessen signifikantes Merkmal angesehen wurde. Die übrigen Teile streift BEBLER nur, wenn es – etwa aufgrund von intertextuellen Bezügen – erforderlich ist. Die Bearbeitung der übrigen Teile blieb hingegen „späteren Studien vorbehalten.“³⁹⁰

BEBLERS Arbeit wurde ausnahmslos mit dem Prädikat „sehr gut“ bewertet.³⁹¹ Ferner befanden seine Gutachter, dass der Pharmazeut einen dem Verständnis äußerst zuträglichen und hinsichtlich des Untersuchungsgegenstandes notwendigen interdisziplinären Zugang anbiete.³⁹² Der einstige Promovend verquickte hierzu seine Disziplin mit Medizin(-geschichte), Altgermanistik, Lokalgeschichtsforschung, Inkunabel- und Handschriftenkunde sowie Paläographie und Kodikologie gleichermaßen. Ein Jahr später schloss sich ein die Ergebnisse seiner Arbeit bündelnder Aufsatz an.³⁹³ Diesem folgte im Jahr 1954 die lobende Buchbesprechung seiner Dissertation durch GERHARD EIS in SUDHOFFS *Archiv für Geschichte und Medizin und der Naturwissenschaften*.³⁹⁴

7.2. PHASE II – Der Einzug in die Forschungsliteratur

In den folgenden Jahrzehnten wird es vergleichsweise ruhig um den Codex: In dieser zweiten Phase der Forschungsgeschichte erfahren *Breyell* und sein Codex eigenständige Eintragungen in den einschlägigen Nachschlagewerken,³⁹⁵ ferner gibt es einige Erwähnungen und Kurzbeschreibungen in der Fachliteratur.³⁹⁶ Neue Informationen liefern diese Beiträge nicht, da sie in der Re-

³⁸⁶ MOTHES in UAHW 31/1056.

³⁸⁷ BEBLER 1952, S. 194.

³⁸⁸ VON BRUNN in UAHW 31/1056.

³⁸⁹ Vgl. SCHNELL 2005, s. Kap. 10.1.

³⁹⁰ BEBLER 1952, S. 257.

³⁹¹ Vgl. UAHW 31/1056. Seine Gutachter waren KURT MOTHES, WALTER VON BRUNN und JOHANNES BUDER.
³⁹² EBD., dazu MOTHES: „[...] es darf als eine Seltenheit bezeichnet werden, daß ein Pharmazeut und Naturwissenschaftler in der Lage ist [...], daß der fernerstehende und zunächst skeptische Beurteiler von dem Gefühl der Sicherheit allmählich ergriffen und geneigt wird, den Schlüssen des Bearbeiters zu folgen [...]“. EBD. auch BUDER: „Der Gegenstand der Arbeit greift über die botanisch-pharmazeutischen Disziplinen weit hinaus in das philologisch-historische Gebiet.“

³⁹³ BEBLER 1953.

³⁹⁴ EIS 1954, S. 87: „Besslers Arbeit ist umsichtig und verlässlich.“

³⁹⁵ DAEMS 1983; RUDOLF 1978.

³⁹⁶ Als Beispiel ASSION 1972, S. 148 u. BEBLER †/KAISERW 1973, S. 139f.

gel auf BEBLER basieren³⁹⁷ und den Codex zu anderen Werken in Beziehung setzen, vor allem mit anderen handschriftlichen Redaktionen des GART DES GESUNDHEIT (s. Kap. 11.2.2.). Im Kontext der Erforschung dieser Vorlage kaprizieren sich die Einträge und Erwähnungen des Codex somit auf das KRÄUTERBUCH,³⁹⁸ speziell auf das dort enthaltene *Petroleumtraktat*.³⁹⁹ Darüber hinaus gibt es auch Erwähnungen des bislang nicht untersuchten Kapitels *Wyn van rosamaryn* (IV-14) aus dem WEINBUCH, hinter welchem ein mutierter *Rosmarintraktat* vermutet wurde.⁴⁰⁰ Breyell selbst wird zudem in den Kloostergeschichten Brauweilers und Königsdorfs⁴⁰¹ erwähnt.

7.3. PHASE III – Neue Detailstudien

Um die Jahrtausendwende wird die dritte Phase der Forschungsgeschichte eingeleitet, in der fortwährend neue Erkenntnisse über den Codex gewonnen werden. Der wichtigste Bearbeiter in dieser Phase ist der Pharmazeut GERHARD HELMSTAEDTER, der sich im Jahr 2000 erstmals und seitdem immer wieder (s. Kap. 31.3.) mit dem CODEX BREYELL in Aufsatzform beschäftigt und seine Ergebnisse zudem auf diversen Tagungen vorgestellt hat.⁴⁰² Seine oftmals transkriptions- und übersetzungsgestützten Forschungsbeiträge haben dabei nicht nur neue Erkenntnisse über die Inhalte, Themen, Strukturen und Quellen *aller* Handschriftenteile zutage gefördert, sondern auch die potentielle Verwendung, die Provenienz und die Erforschung der Handschrift zum Thema gemacht.

Seine Ergebnisse flossen auch in die detaillierte Handschriftenbeschreibung von BRIGITTE PFEIL aus dem Jahr 2007 ein, welche im ersten Band des *Katalogs der deutschen und niederländischen Handschriften des Mittelalters der ULB Sachsen-Anhalt* enthalten ist.⁴⁰³ PFEILS Beschreibung ist eine längst überfällige katalogische Erfassung der Handschrift, die sämtliche be-

³⁹⁷ So etwa HENNING 2001, die den Codex im Kontext anderer Kostbarkeiten der Sondersammlungen der ULB Sachsen-Anhalt im Sammelband des Kultusministeriums des Landes Sachsen-Anhalt zu seinen Hochschulbibliotheken (2001) vorgestellt hat. Es handelt sich dabei um eine auf das Wesentliche komprimierte Handschriftenbeschreibung, die auf BEBLER basiert und über weite Strecken wörtlich aus seiner Arbeit schöpft (HENNING 2001, S. 54-68, zum Codex S. 59f. samt EN 19f. auf S. 67).

³⁹⁸ KEIL 1982, S. 614f. (= DERS. 1980^{Gart}, Sp. 1088).

³⁹⁹ EIS 1961, S. 191; KEIL 1966, S. 117f.; DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 474f.; ZIMMERMANNV 1981^{HvD}, Sp. 449; DAEMS/KEIL 1989, Sp. 491. Darüber hinaus in Phase III auch wieder bei WEGNER 2007^{HvD}, S. 532; BRÉVART 2008, S. 22 (FN 62); ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291; ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332f.

⁴⁰⁰ Zum *Rosmarin* als (Wunder-)Droge und zu ihrer Tradierung in Traktatform s. ZIMMERMANNV 1980; DERS. 1986, S. 97-105, 146-149; KEIL 1992^{Rosmarin}; KEIL/STAUB/ZIMMERMANNV 1995; HAAGE/WEGNER 2007, S. 211; ZAPF 2015^{Rosmarin}. Zu *Wunderdrogen* allgemein s. Kap. 30.2.5. ZIMMERMANNV (1980, S. 361, FN 55) zählt den *Wyn van rosamaryn* zu den „bereits gebuchten, aber noch nicht geprüften Texten“, die in Zusammenhang mit dem ursprünglichen, altitalienischen Rosmarintraktat aus dem 13. Jh. stehen könnten. Hiermit ist eindeutig Kapitel IV-14 des WEINBUCHS gemeint. Diesen klaren Verweis übernimmt später KEIL 1992^{Rosmarin}, Sp. 239. Das betreffende Kapitel wäre im GART-Manuskript *Breyells* zu finden, was faktisch korrekt und aufgrund der Tatsache, dass die Forschung vorrangig das KRÄUTERBUCH der HA1 im Blick hatte (s.o.), sinnstiftend ist. Alle späteren Nennungen in der Fachliteratur (zeitlich in PHASE III) suggerieren indes, dass Kapitel IV-14 ein Satellit oder ein Textsplitter inmitten des KRÄUTERBUCHS wäre. So schreiben HAAGE/WEGNER 2007, S. 211 von einem „Anhang an Kräuterbücher“ und ZAPF 2014^{Rosmarin}, Sp. 6 nennt „Rezepte für Rosmarinwein“, die in *Breyells* GART-Redaktion zu finden wären. Ohne den Codex und/oder ZIMMERMANNNS bzw. KEILS Ausführungen zu kennen, leiten diese jüngeren Vermerke in die Irre.

⁴⁰¹ WISPLINGHOFF 1992, S. 108, 286 (*Brauweiler*); WOLTER 1995, S. 56; DERS. 1978, S. 78f. (*Königsdorf*).

⁴⁰² HELMSTAEDTER 2016, S. 26, 32.

⁴⁰³ PFEIL 2007, S. 153-161.

kannten und auch von ihr neu gesammelten Informationen zum Codex in gebündelter Form präsentiert. Im Jahr 2010 folgt eine unveröffentlichte Bachelor-Thesis der damaligen Studentin BETTINA BECKER, die an der Otto-Friedrichs-Universität Bamberg eingereicht wurde.⁴⁰⁴ Hierin untersucht sie *Breyells* Umgang mit abortiven und aphrodisierenden Mitteln, die im KRÄUTERBUCH des Codex zur Sprache kommen. Exemplarisch transkribiert sie zu diesem Zweck vier Kapitel mit entsprechendem Inhalt und wertet diese aus. Im Oktober desselben Jahres wurde ein Eintrag zur HA1 im HANDSCHRIFTENCENSUS (HSC) veröffentlicht. Zudem findet der Codex auch in den aktuellen Nachschlagewerken seinen Platz, sei es in Form eigener Beiträge oder Erwähnungen.⁴⁰⁵

Dennoch fehlte es nach wie vor an den monographischen Untersuchungen der übrigen drei Handschriftenteile, die BEBLER als Desiderat benannt hatte (s.o.). Im Jahr 2015 konnte KRAUBE mit seiner unveröffentlichten Master-Thesis einen Beitrag zur Schließung dieser Lücke leisten:⁴⁰⁶ Im Rahmen seiner Arbeit hat er eine transkriptionsgestützte Untersuchung des REZEPTBUCHS vorgelegt, die sich primär mit dessen Inhalten, Makro- und Mikrostrukturen und intertextuellen Bezügen beschäftigte. Allerdings hat die Arbeit nur die deutschsprachigen Segmente des Handschriftenteils berücksichtigen und lediglich die intertextuellen Bezüge zum KRÄUTERBUCH skizzieren können. KRAUBES Arbeit wurde angeregt und ermöglicht durch seine Mitarbeit im Projekt *Referenzkorpus Frühneuhochdeutsch* (REF) und folgte dessen Transkriptionskonventionen;⁴⁰⁷ zudem entwickelte sich ein reger Austausch mit GERHARD HELMSTAEDTER, aus welchem vier Kollaborationen hervorgegangen sind.⁴⁰⁸ Daraufhin nahm KRAUBE die Arbeit an seiner Dissertation auf; zugleich aktualisierte er den Eintrag des CODEX BREYELL im HSC.⁴⁰⁹ Seit 2020 ist der Codex als farbiges Digitalisat der Öffentlichkeit zugänglich.⁴¹⁰ Im Jahr 2025 wird ALINA OSTROWSKI einen Aufsatz über das *Indikationsregister* des REZEPTBUCHS im direkten Vergleich zum Register des GART veröffentlichen.

⁴⁰⁴ BECKER 2010 (unveröffentlicht).

⁴⁰⁵ Vgl. KEIL 2007^{Gart}, S. 458; DERS. 2007^{Hortus}, S. 619; DERS. 2004^{Kardob}, Sp. 828; HAAGE/WEGNER 2007, S. 211 u. 213f., dort im Kontext mit dem KRÄUTERBUCH, dem *Petroleumtraktat* und dem irreführenden Rosmarin-Anhang (s.o.). Im DLL eigenständig bei ZAPF2015^{Breyell} u.Ö. als Erwähnung (DERS. 2014^{Rosmarin}, Sp. 6; DERS. 2015^{Kardob}, Sp. 1294f.).

⁴⁰⁶ KRAUBE 2015.

⁴⁰⁷ <https://www.linguistics.rub.de/ref/>.

⁴⁰⁸ KRAUBE 2016; DERS. 2016/17; HELMSTAEDTER 2019_a; DERS. 2019_b.

⁴⁰⁹ <http://www.handschriftencensus.de/19913>.

⁴¹⁰ <https://opendata.uni-halle.de/handle/1981185920/35244>.

ÜBERBLICKSTAFEL ZUR FORSCHUNGSGESCHICHTE (bis 2025)

TAQ 1914	Überführung des Codex in die Botanische Bibliothek der Universität Halle Dortige Inventarisierung unter der Signatur HA 3
TAQ 1928	GÜNTHER SCHMID entdeckt und untersucht den Codex
17.07.1949	Tod SCHMIDS; Fortsetzung der Forschungsarbeiten durch BEßLER
1952-1954	Veröffentlichung von und Reaktion auf BEßLERS Dissertation
1954-2000	Einträge in einschlägigen Nachschlagewerken marginale Erwähnungen im Kontext der Erforschung des GART DER GESUNDHEIT
SEIT 2000	Neue Detailstudien von HELMSTAEDTER, PFEIL, BECKER und KRAUßE
SEIT 2020	Verfügbarkeit des farbigen Digitalisats der Handschrift

Abb. 18 – Daten zur Forschungsgeschichte des CODEX BREYELL im Überblick.

8. Kodikologie, Paläographie und Schreibsprachen

8.1. Kodikologisch-paläographische Befunde

Abgesehen von einer inhaltlich-strukturellen Gesamtanalyse mangelte es bislang zudem an einer kodikologisch erschöpfenden Untersuchung des Codex.⁴¹¹ Letztere soll in dieser Arbeit zumindest insofern angestrebt werden, als dass alle bisherigen Forschungsbefunde nebst eigenen Beobachtungen in gebündelter Form vorgestellt werden. Dafür basal sind die Untersuchungsergebnisse von PFEIL.⁴¹² Für eine Vielzahl aktueller Ergebnisse und Einschätzungen sorgte Herr PÉTER GÖNCZI, Restaurator und Dienststellenleiter für Medienerhaltung der ULB Sachsen-Anhalt.⁴¹³

Die redaktionellen Auffälligkeiten basieren auf der Bearbeitung der Handschrift, werden nach Möglichkeit am konkreten Beispiel beschrieben und einer Funktion zugewiesen. Zugleich ist vorzuschicken, dass eine Vielzahl der hier beschriebenen Erscheinungen nicht mit dem Editions-text des CODEX BREYELL vereinbar, respektive in diesem sinnstiftend abbildbar waren; über seine Gestaltung informieren die Editionskonventionen (s. BD. II).

Bucheinband und Restauration

Der Codex misst in seinem jetzigen Zustand 15 x 11 x 7 cm, wiegt 741 Gramm und umfasst 461 Blatt.⁴¹⁴ Er verfügt über einen mit braunem Kalbsleder überzogenen Holzdeckeleinband, der mit Streicheisenlinien und Stempeln verziert ist.⁴¹⁵ Ein heute nicht mehr erhaltenes Schild aus Pergament mit der Aufschrift *Herbarius manuscriptus* zierte noch in den 1940er Jahren den stark beschädigten Rücken des Codex.⁴¹⁶ Das Schild wurde jedoch im Zuge der Restauration beseitigt, da man es möglicherweise als entbehrliches Signaturschildchen aufgefasst hatte.⁴¹⁷ Den Zustand

⁴¹¹ PFEIL 2007, S. 155.

⁴¹² EBD., S. 153f. Des Weiteren herangezogen wurden BEßLER 1952 u. DERS. 1953 sowie HELMSTAEDTER 2016. Terminologisch stützt sich der folgende Abschnitt auf SCHNEIDER 2014.

⁴¹³ Gewogen von PÉTER GÖNCZI am 06. Juni 2017.

⁴¹⁴ PFEIL 2007, S. 154: „[Ein] rhombisch umrandeter heraldischer Adler nach rechts, rhombisch umrandeter Blumentopf.“

⁴¹⁵ EBD., S. 154; BEßLER 1952, S. 196 (laut Mitteilung von Prof. SCHMID).

⁴¹⁶ GÖNCZI im Gespräch vom 06. Juni 2017; alle weiteren Erwähnungen GÖNCZIS beziehen sich auf dieses Gespräch.

des Codex *vor* besagter Restauration beschrieb BEBLER in seiner Dissertation.⁴¹⁸ Seinem Aufsatz von 1953 ist zudem ein Kunstdruckblatt beigelegt, welches den Codex in unrestaurierter Form zeigt.⁴¹⁹

Restauriert wurde der Codex dann Ende der 1950er oder zu Beginn der 1960er Jahre.⁴²⁰ Möglicherweise stand die Restauration im Zusammenhang mit der Übergabe des Codex in den Bestand der heutigen ULB (s.o., Kap. 6.7.). Akten über die Restauration gibt es wiederum nicht (mehr).⁴²¹ Im Zuge der Restauration wurde unter anderem der stark beschädigte Rücken des Codex ersetzt, neue Riemenschließen wurden eingesetzt und lose Blätter wieder in den Codex eingebunden.⁴²² Technologisch gesehen ist der Codex in seiner jetzigen Form „vollständig“.⁴²³

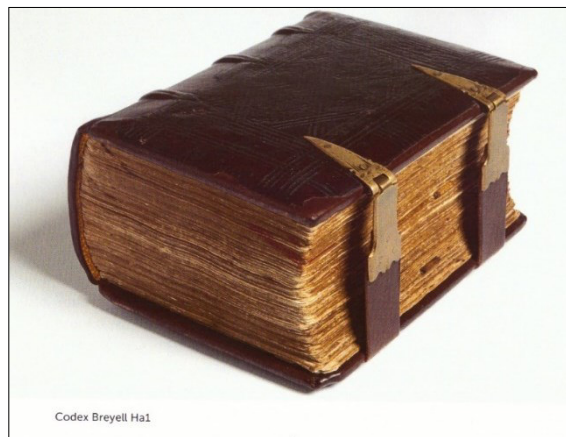


Abb. 19 – Der CODEX BREYELL in restaurierter Form.

Einband, Beschreibstoff, Wasserzeichen und Tinte

Als Spiegel und Flügelfalz des Codex wurden Pergamentseiten eines Antiphonars aus der zweiten Hälfte des 12. Jahrhunderts verwendet, die mit zum Teil rubrizierter, jüngerer karolingischer Minuskel beschrieben sind.⁴²⁴ Die Blätter des Codex bestehen hingegen aus Papier, die mit verschiedenen Wasserzeichen versehen wurden, was für die Qualität des Papiers spricht.⁴²⁵ Bei diesen handelt es sich um typische Einprägungen mit Silberdraht.⁴²⁶ Eine Vielzahl der von PFEIL⁴²⁷ nach- und zugewiesenen Wasserzeichen ähneln Belegen aus den Jahren 1506-1510, was

⁴¹⁸ BEBLER 1952, S. 198-201 (II. *Der Codex*).

⁴¹⁹ DERS. 1953, Beilage; auch bei BEBLER †/KAISERW 1973, S. 140.

⁴²⁰ Laut Einschätzung GÖNCZI.

⁴²¹ Auskünfte von Frau Dr. MARITA VON CIEMINSKI, ehemalige Leiterin der Sondersammlungen der ULB Sachsen-Anhalt vom 15. Mai 2017 und von Frau Dr. SUSANN ÖZÜYAMAN, ULB Sachsen-Anhalt, Leiterin Zweigbibliothek Geobotanik vom Mail vom 22. Mai 2017. GÖNCZI vermutet, dass ein Restaurator aus Gera die Handschrift bearbeitet hat.

⁴²² PFEIL 2007, S. 153; BEBLER 1952, S. 198.

⁴²³ GÖNCZI 2017. Abbildungen des Codexinneren bieten: BEBLER 1952, S. 199 (086^v/087^r), 200 (451^r); HELMSTAEDTER 2019, S. 136 (293^v, teilw.), 139 (298^r, teilw.); DERS. 2016/17_a, S. 72f. (076^v, 18-077^r, 11); DERS. 2016, S. 28 (001^r), 29 (451^r); DERS. 2012_a, S. 73 (315^v); DERS. 2007_a, S. 149 (447^r, teilw.); DERS. 2007_b (447^r); DERS. 2002_a, S. 90 (288^r); DERS. 2002_b, S. 339 (314^v); DERS. 2000 [= 2011], S. 96 (001^r); KRAUBE 2016/17, S. 164 (052^r, teilw.); PFEIL 2018, S. 534, Abb. 38 (451^r).

⁴²⁴ PFEIL 2007, S. 154.

⁴²⁵ ISENMANN 2012, S. 868.

⁴²⁶ GÖNCZI 2017.

⁴²⁷ Es folgen die Ergebnisse von PFEIL 2007, S. 153 als Zitat:

begründet dafürspricht, dass das verwendete Papier zeitnah zur Anfertigung des Codex hergestellt und bearbeitet wurde.⁴²⁸

Bei einem Papierformat von 14 x 10 cm beträgt der Schriftraum des Codex 12-11 x 8-7,5 cm. Je nach Schriftgröße und Ausnutzung des durch Stift- und Blindlinien eingerichteten Schriftraums variiert die Zeilenanzahl maximal zwischen 22 und 29 Zeilen.⁴²⁹ Breyell verwendete hauptsächlich Eisen-Gallus-Tinte, deren immer neue Zusammensetzung für die erkennbar unterschiedliche Stärke und den Kontrast der Tinte verantwortlich ist.⁴³⁰ Des Weiteren weist der Codex Auszeichnungen in Form von Rubrizierungen auf, die mit einiger Sicherheit von Breyell selbst stammen.⁴³¹ Dabei handelt es sich vor allem um Alineae, Virgeln und mittelhohe Punkte als Sinnabschnittsmarker, Initialen, Unterstreichungen, Seitenzahlen und -verweise. Seltener sind Setzungen ganzer Sätze oder Überschriften in roter Tinte. Es handelt sich in solchen Fällen um Passagen mit exponierter Bedeutung (wie etwa dem Kolophon auf 451^r).⁴³² Die Rubrizierungen bestehen aus pflanzlich hergestellter Farbe, deren Lackschicht-Versiegelung stellenweise noch sichtbar ist (etwa bei Initialen).⁴³³

Vor allem die ersten Blätter des Codex weisen starke Abnutzungserscheinungen und nachträgliche Eintragungen jüngerer Hände auf.⁴³⁴ Des Weiteren erschweren diverse Verunreinigungen und Feuchtigkeitsflecken das Lesen einzelner Segmente im Textspiegel.⁴³⁵ Zudem lässt sich anhand einer Vielzahl abgeschnittener Elemente (etwa Textnachträge und Lagensignaturen) erkennen, dass die Lagen erst beschrieben und hernach zusammengebunden worden sind;⁴³⁶ es handelt sich demnach um ein geplantes Buch.⁴³⁷

Lagen und Lagensignaturen

Der Codex besteht in seiner heutigen Form aus insgesamt 39 Lagen; in der Regel (35 Mal) handelt es sich dabei um die im Spätmittelalter üblichen⁴³⁸ Sexternionen, die punktuell von Qua-

Wasserzeichen: geschlossener Kelch mit Henkel und Kreuz, darunter B ähnlich PICCARD-Online Nr. 31386 (1510), 3 Lilien ähnlich PICCL I III 1471 (1510), 1698 bzw. 1702 (1508, 1512), zu Gruppe 1820-1824 (1506-1508), Stern mit Krone Motiv (aber größer) wie BRIQUET 6102 (1465-90) – kein Beleg bei PICCARD und PICCARD-Online, Hand Motiv wie (aber größer) PICCH II 459 (1526, 1527), Einhorn zu Gruppe PICCF A III 1842-1845 (1515-19), Tier (Seepferdchen, Reh?) nicht nachweisbar.

⁴²⁸ SCHNEIDER 2014, S. 115, zum Thema selbst EBD., S. 112-118 (*Wasserzeichen*).

⁴²⁹ PFEIL 2007, S. 153f.

⁴³⁰ GÖNCZI 2017. Zur Tinte weiterf. SCHNEIDER 2014, S. 118 (II.2.3. *Tinte*); in Kürze auch TROST 2016, S. 23.

⁴³¹ Vgl. hierzu SCHNEIDER 2014, S. 153; in Kürze auch TROST 2016, S. 24.

⁴³² Schon PFEIL 2007, S. 154.

⁴³³ GÖNCZI 2017.

⁴³⁴ Zudem sind auf acht Blättern (002^r, 003^{r-v}, 004^r, 007^r, 011^r, 012^v, 013^r und 014^v) am oberen Seitenrand in mittiger Position rostige Büroklammerabdrücke zu erkennen, die wohl aus der Zeit vor der Restaurierung her-rühren und möglicherweise die losen Blätter an Ort und Stelle halten sollten.

⁴³⁵ Dies betrifft die Bll. 028^v, 137^v, 361^v, 436^v-437^r, 439^v-440^r, 460^v-461^r.

⁴³⁶ Vor allem auf 224^r-228^r, wo Breyell laut PFEIL 2007, S. 153f. am oberen Seitenrand zunächst die geplanten Kapitelüberschriften als Marker hinschrieb.

⁴³⁷ GÖNCZI 2017.

⁴³⁸ SCHNEIDER 2014, S. 120, 122.

ternionen, Quinternionen und Septernionen sowie durch vereinzelte weitere Modifikationen⁴³⁹ durchbrochen werden.

Die *Chroust'sche Formel* lautet:⁴⁴⁰

$$6 \text{ VI}^{72} + \text{VII}^{86} + \text{VI}^{98} + \text{IV}^{106} + 6 \text{ VI}^{178} + (\text{VII-1})^{191} + \text{VI}^{203} \\ + (\text{VI-2})^{213} + \text{V}^{223} + 6 \text{ VI}^{295} + (\text{VI-2})^{305} + 13 \text{ VI}^{461}$$

Dem Codex fehlt mindestens eine weitere Lage, da das (nun) letzte Kapitel des WEINBUCHS unvollendet auf 461^v abbricht.⁴⁴¹ Am unteren rechten Rand der Recto-Seiten sind oftmals noch Lagensignaturen sichtbar, die darüber Aufschluss geben, dass die ursprünglich geplanten drei Codexbestandteile nicht nur eine je eigene Foliiierung,⁴⁴² sondern auch voneinander unabhängige Lagenzählungen besaßen.⁴⁴³ Diese wurden wohl von *Breyell* selbst gesetzt. Zwischen 060^r und 070^r lässt sich noch eine weitere inkonzinne Zählung am oberen rechten Rand der Recto-Seiten ausmachen.⁴⁴⁴

Foliiierung(en), Blattweiser und Freiräume

Wie bereits vorausgeschickt, besitzt der Codex drei originäre Foliiierungen seines „Schreiber-Rubrikators“. ⁴⁴⁵ Diese sind in der Regel rubriziert und mittelbündig am oberen Rand der Recto-Seiten verzeichnet.⁴⁴⁶ Sie dienen insofern der Orientierung innerhalb der Handschrift,⁴⁴⁷ als dass *Breyell* auf mehrere Arten auf sie Bezug nimmt und mit ihnen arbeitet.⁴⁴⁸ Dass es mehrere Foliiierungen gibt, ist in Sammelhandschriften durchaus nicht unüblich.⁴⁴⁹ Zudem wird die dritte Foliiierung des DESTILLIERBUCHS bis zum (vorläufigen) Ende des WEINBUCHS fortgeführt. Dieser Befund verstärkt den Eindruck, dass die ursprüngliche Anlage des Codex auf drei Teile beschränkt

⁴³⁹ Dazu PFEIL 2007, S. 153: So wurde als 79. ein Doppelblatt kleineren Formats eingefügt; des Weiteren fehlt zwischen 183 u. 184 ein Blatt, jedoch *ohne* Textverlust. Zwischen 300 u. 301 fehlt hingegen ein Doppelblatt *mit* Textverlust; dabei zudem springende Zählung von 78 (300^r) auf 81 (301^r). 398^r wurde seitlich um die Hälfte beschnitten.

⁴⁴⁰ PFEIL 2007, S. 153. Zur *Chroust'schen Formel* s. SCHNEIDER 2014, S. 126, auch FN 63. Römische Ziffern bestimmten die Lagenstärke, eine mit +/- nachgestellte arabische Zahl gibt ergänzte oder fehlende Einzelblätter an. Die hochgestellten arabischen Zahlen geben Aufschluss über die aktuelle Foliiierung. Sind mehrere aufeinanderfolgende Lagen gleich aufgebaut, werden arabische Zahlen vorangestellt.

⁴⁴¹ BEBLER 1952, S. 259.

⁴⁴² Dazu grundsätzlich PFEIL 2007, S. 153.

⁴⁴³ Es folgen die je ersten und letzten noch erkennbaren Lagensignaturen; z.T. bereits erhoben von PFEIL 2007, S. 153. Zum Thema auch SCHNEIDER 2014, S. 123f. (Kap. II.3.2. *Lagenzählung*):

KRÄUTERBUCH	(001 ^r -209 ^v)	a6-p6 (006 ^r -172 ^r)
REZEPTBUCH	(217 ^r -401 ^v)	d3-p2 (261 ^r -391 ^r)
DESTILLIER- & WEINBUCH	(402 ^r -461 ^v)	a5-e6 (406 ^r -455 ^r)

⁴⁴⁴ Bereits PFEIL 2007, S. 153. Sowohl diese als auch die originäre Lagenzählung werden in der Transkription dieser Arbeit nicht berücksichtigt (vgl. BD. II, Kap. 1, *Editionsprinzipien*).

⁴⁴⁵ Inwiefern *Breyell* und der Rubrikator ein und dieselbe Person waren, oder ob der Beichtvater einem solchen die Handschrift zur (nachträglichen) Rubrizierung gab (so der Regelfall laut KEIL 1994^{1pokr}, S. 172, FN 91), ist fraglich.

⁴⁴⁶ PFEIL 2007, S. 153.

⁴⁴⁷ Zum Thema generell SCHNEIDER 2014, S. 160-162 (II.7.1. *Foliiierung*), hier S. 162.

⁴⁴⁸ Vgl. die jeweiligen Kapitel in den Untersuchungen der einzelnen Handschriftenteile.

⁴⁴⁹ SCHNEIDER 2014, S. 161.

war und das WEINBUCH somit als nachträgliche Ergänzung zu verstehen ist. Die drei Zählungen sind mit folgenden Abweichungen wie folgt verzeichnet:

I *1-210* (001^r-209^r); Sprung ohne Textverlust von 48 auf 50;⁴⁵⁰ zudem ist das Gegenstück zum nachträglich eingefügten Bl. 79 leer und ohne originäre Foliiierung, somit Sprung ohne Textverlust von 81 auf 83. Fehlende Beschriftung von Bl. 170. Ein Blatt zwischen 184 und 185 (*Breyells* Zählung) wurde bis auf Reste in der Blattfalte entfernt. Dies erzeugt jedoch keinen Textverlust, da anhand der Textreste erkennbar ist, dass der verlorengegangene Text auf 185 folgt.⁴⁵¹

— Nachfolgende Bll. 210^r-216^r ohne Beschriftung —

II *1-178* (224^r-398^r); fehlende Foliiierung im vorgeschalteten Register des REZEPTBUCHS (217^r-223^r);⁴⁵² die Zählung springt *ohne* Textverlust von 48 auf 50, indes von 78 auf 81 *mit* Blatt- und Textverlust; fehlende Beschriftung von Bl. 130 (352^r). Beschriftung von 179-181 von jüngerer Hand⁴⁵³ in ebenso rubrizierter Form und mittelbündiger Position.

III / IV *1-60* (402^r-461^r); die Foliiierung setzt sich ohne Fehler oder Unterbrechungen über das DESTILLIERBUCH hinaus bis zum vorläufigen Ende des WEINBUCHS fort.

Von den originären Foliiierungen zu unterscheiden sind zwei weitere aus der jüngeren Vergangenheit am oberen rechten Rand der Recto-Seiten, von denen die ältere fehlerhaft ist. Die jüngere der beiden stammt von PFEIL und ist für diese Arbeit maßgeblich.⁴⁵⁴

Eine weitere Orientierungshilfe im Codex sind zwei Blattweiser aus Pergament, die jeweils in mittlerer Höhe an den Rand eines Blattes geklebt worden sind.⁴⁵⁵ Sie dienen der Markierung und dem schnellen Aufschlagen signifikanter Stellen der Handschrift,⁴⁵⁶ bei denen es sich zum Ersten um den Beginn des REZEPTBUCHS, respektive dessen Registers auf 217^{r-v} handelt (s. Kap. 14.2.). Zum Zweiten sollte möglicherweise auch das ursprünglich geplante Ende des REZEPTBUCHS auf 405^{r-v} markiert werden, um „diesen am häufigsten benutzten Teil des Buches mit einem Griff auffinden zu können“;⁴⁵⁷ realiter befindet sich der zweite Blattweiser am Ende der *technischen Einführung* des DESTILLIERBUCHS. Laut PFEIL sollten dort verzeichnete Aquavit-Rezepte (!) markiert worden sein.⁴⁵⁸

Es lässt sich außerdem beobachten, dass die Freiräume zwischen den vier Handschriftenteilen immer kleiner werden (sieben Blatt zwischen KRÄUTERBUCH und REZEPTBUCHS, fünf zwischen

⁴⁵⁰ Bereits PFEIL 2007, S. 153.

⁴⁵¹ EBD.

⁴⁵² Auch dieser Umstand ist kein Novum, vgl. SCHNEIDER 2014, S. 161.

⁴⁵³ PFEIL 2007, S. 154 ohne Zuweisung.

⁴⁵⁴ EBD., S. 153.

⁴⁵⁵ Bereits EBD., S. 154; auch BEBLER 1952, S. 201.

⁴⁵⁶ SCHNEIDER 2014, S. 166 (II.7.4. *Blattweiser*).

⁴⁵⁷ So vermutet BEBLER 1952, S. 201.

⁴⁵⁸ PFEIL 2007, S. 154. Vgl. Kap. 19.2.

REZEPTBUCH und DESTILLIERBUCH, kein Freiraum zwischen DESTILLIERBUCH und WEINBUCH), was auf zunehmende Planungsschwierigkeiten *Breyells* bei der Gesamtanlage des Codex hindeutet.

Kolophon und Datierung

Wie bereits erwähnt wurde, verfügt der Codex über ein Kolophon, das in rubrizierter Form am Ende des DESTILLIERBUCHS verzeichnet ist (451^r, 11-13, s. Kap. 3.1.). Die Positionierung und der Wortlaut (*finitum et completum*, s.o.) des Kolophons erhärten die Vermutung, dass der Codex ursprünglich nur drei Teile umfassen sollte.⁴⁵⁹ Außerdem könnte ein weiteres Kolophon hinter dem WEINBUCH jenes von 1511 aktualisiert haben, womit letztlich die Möglichkeit gegeben ist, dass der nur noch fragmentarisch erhaltene Teil des Codex später fertiggestellt wurde.⁴⁶⁰ Die Möglichkeit, dass das WEINBUCH nicht von *Breyell* stammt, ließ sich indes mithilfe paläographischer Untersuchungen widerlegen.

Schriftart und Schreibgeschwindigkeit

Die Schriftart *Breyells* identifizierte PFEIL als *Cursiva libraria*,⁴⁶¹ die nach Aussage von BEBLER wiederum einen veralteten Stand aufweist, was zum vermuteten Alter und dem Zeitpunkt des Lese- und Schreiberwerbs *Breyells* in den 1460er und 1470er Jahren passt (s.o., Kap. 3.2.1.).⁴⁶² Aussagen über die mögliche Schreibgeschwindigkeit *Breyells* sind hingegen nur schwer zu treffen: Einerseits erlaubte ihm die Kursive ein zügiges, fließendes Schreiben;⁴⁶³ andererseits müssen auch viele weitere Faktoren berücksichtigt werden:⁴⁶⁴ So hat *Breyell* etwa nur im Ausnahmefall eine bloße und potentiell schnelle Abschrift seiner Vorlage(n) angefertigt, sondern stets dialektale Anpassungen und Übersetzungen vorgenommen (s.u., Kap. 8.2.); hinzu kommen neben der Strukturierung und Gliederung des Codex selbst auch redaktionelle Auswahlprozesse in Form von Umstellungen, Kürzungen und Erweiterungen der einzelnen Kapitel und Textsegmente sowie die zahlreichen Rubrizierungen. Nicht zu vergessen sind freilich auch seine primären Ordensverpflichtungen als Beichtvater und sein fortgeschrittenes Alter. Wiederum dürfte ihm seine universitäre Ausbildung zugute gekommen sein – dass er nicht ungeschickt mit der Feder war, belegt seine winzige und dabei doch so saubere Schrift in jedem Fall beispiel- und zweifellos. Eingedenk all der genannten Faktoren und aufgrund fehlender Selbstzeugnisse (wie eines weiteren Kolophons, s.o.) kann keine Einschätzung zur Schreibgeschwindigkeit und damit zur potentiellen Dauer seines Schreibprojektes formuliert werden.

⁴⁵⁹ Vgl. BEBLER 1952, S. 201: „Mit diesen drei ersten Teilen ist die ursprüngliche Anlage des Buches beendet.“

⁴⁶⁰ Vgl. HELMSTAEDTER 2000, S. 104: „Der Weintraktat bricht [...] am Ende eines Lagenbundes abrupt ab, so dass eine weitere Schlussbemerkung fehlt.“

⁴⁶¹ PFEIL 2007, S. 154.

⁴⁶² BEBLER 1952, S. 203, auf Basis einer mündlichen Mitteilung von Willi GÖBER, ULB Halle (Saale).

⁴⁶³ Dazu SCHNEIDER 2014, S. 56; weiterf. EBD., S. 56-54 (3.5. *Kursiven*).

⁴⁶⁴ EBD., S. 147.

Lombarden

Breyell arbeitet im KRÄUTERBUCH mit rubrizierten Initialen (*Lombarden*) zu Kapitelbeginn, auf die in der Regel eine ebenfalls rubrizierte Majuskel folgt. In fünf Fällen wiederholt die Majuskel den Buchstaben der Lombarden.⁴⁶⁵ Mit Ausnahme der Lombarde des ersten Kapitels, die dreizeilig ist, sind alle übrigen stets zweizeilig. Oftmals sind unter oder neben den gesetzten Lombarden noch die „Ausstellungsbuchstaben“,⁴⁶⁶ die als Platzhalter gedachten Minuskeln der einzutragenden Schmuckbuchstaben, zu finden.⁴⁶⁷ Sechsmal fehlt die Lombarde, in einem Fall ersatzlos,⁴⁶⁸ in einem weiteren ergänzt der Rubrikator die Kapitelüberschrift nachträglich am linken Seitenrand *ohne* Verwendung einer Lombarde.⁴⁶⁹ Ferner ist in einem Kapitel auch allein der Platzhalter-Buchstabe verzeichnet.⁴⁷⁰ Zudem verzichtet *Breyell* in den drei Ergänzungskapiteln des KRÄUTERBUCHS auf deren Verwendung. Darüber hinaus sind (fehlende)⁴⁷¹ Lombarden nur noch in den Anfangskapiteln des REZEPTBUCHS auf den Seiten 224^r-228^r nachweisbar, bevor sich *Breyell* offenbar endgültig gegen die Fortführung dieses Gestaltungsmittels entschied. Sie heben den ersten Eintrag der jeweiligen Drogenliste des Abschnitts hervor. Das DESTILLIERBUCH und das WEINBUCH besitzen keine Lombarden.

„Quasi-Kustoden“

Per definitionem⁴⁷² verfügt der Codex über keine Kustoden oder Reklamanten.⁴⁷³ Allerdings wird in 24 Fällen⁴⁷⁴ das schließende Wort einer Seite auf der darauffolgenden wieder aufgegriffen, meist beim Wechsel von einer Recto- zur Versoseite; äußerst selten handelt es sich dabei um zwei Wörter. In sechs Fällen⁴⁷⁵ sind diese Überleitungen allerdings fehlerhaft, weil *Breyell* getrennte Wörter, so gesehen „Quasi-Kustoden“, nicht sauber auflöst.⁴⁷⁶

Errata und Korrigenda

Gelegentlich lassen sich Augensprünge ausmachen, die wiederum jeweils für eine Abschrift nach Vorlage sprechen und in den meisten Fällen auch im Vergleich mit den Quellen nachweisbar sind.⁴⁷⁷ Schreibfehler unterlaufen *Breyell* – gemessen am Umfang der Handschrift – verhält-

⁴⁶⁵ I-023, 020^v, 13 (**AA**uena); I-057, 038^r, 17 (**BE**erwynca); I-111, 068^r, 21 (**CC**yttonia); I-267, 148^r, 02 (**PP**impinella); I-286, 159^r, 10 (**PO**populus arbor); zudem auch in zwei Fällen im REZEPTBUCH (II-031, 234^v, 07: **AA**acetum; II-078, 251^v, 06: **SS**pyrachia) und in einem weiteren im WEINBUCH (IV-14, 455^v, 03: **EE**er starcket alle glyder).
⁴⁶⁶ Zum Begriff KEIL 1994⁴pkras, S. 172, FN 91.
⁴⁶⁷ V.a. in den KRÄUTERBUCH-Kapiteln der Buchstabengruppe F. Zudem sind am unteren Blattrand vereinzelt Kleinbuchstaben zu finden, die ebenfalls die aktuelle Buchstabengruppe anzeigen, vgl. PFEIL 2007, S. 155: „a (19^r-26^r), b (35^v-48^v), c (53^r-75^r), d (77^r-83^r), e (84^r-90^r), f (91^r-95^r).“ Zudem einmalig auch für l (120^r).
⁴⁶⁸ I-068, 046^r, 25.
⁴⁶⁹ I-082, 053^v, 02-04.
⁴⁷⁰ I-321, 179^v, 07.
⁴⁷¹ Fehlende Lombarden auf 224^r, 225^v u. 227^v.
⁴⁷² Vgl. etwa SCHNEIDER 2014, S. 124: „Der Schreiber gab auf der letzten Lagenseite unten in der Mitte, später durchgehend in der rechten unteren Ecke den Textanfang der nächstfolgenden Lage an.“
⁴⁷³ Zum Fehlen auch BEBLER 1952, S. 200.
⁴⁷⁴ I: 011^v-012^r, 013^{r-v}, 043^{r-v}, 044^v-045^r, 060^v-61^r, 126^{r-v}, 130^{r-v}, 132^{r-v}, 149^{r-v}, 162^{r-v}, 178^v-179^r, 208^{r-v} II: 224^{r-v}, 316^{r-v}, 325^{r-v}, 335^{r-v}, 341^{r-v} III: 405^v-406^r, 411^v-412^r, 418^{r-v}, 436^v-437^r, 446^{r-v}, 448^{r-v} IV: 456^v-457^r.
⁴⁷⁵ 011^v-012^r, 126^{r-v}, 132^{r-v}, 246^{r-v}, 436^v-437^r, 456^v-457^r.
⁴⁷⁶ III-BWT, 448^r, 25^{-v}, 01 **¶** Item gemen- || menget mit ...
⁴⁷⁷ GART (029), 011^v synes sames ...

nismäßig selten; auch deshalb und grundsätzlich ist seine Handschrift von wenigen Ausnahmen abgesehen, in denen er Text in kleinerer Type ergänzt,⁴⁷⁸ gut lesbar.⁴⁷⁹ Die Tilgung seiner Fehler zeigt *Breyell* beispielsweise durch Expungierung an.⁴⁸⁰ Ferner durchstreicht er häufig entweder die fehlerhaften Partien und ergänzt die Korrektur in marginaler Position oder im Zeilenzwischenraum; oftmals treten in diesem Kontext auch meist paarige Verweiszeichen wie + oder ^ hinzu. Nicht immer streicht der Beichtvater jedoch auch seine Errata.

Anführungszeichen als Korrigenda

Breyell markiert in sieben Fällen vertauschte Textelemente, die er in falscher Abfolge niedergeschrieben hat, mithilfe teils rubrizierter Anführungszeichen ("). Mit Ausnahme des KRÄUTERBUCHS sind diese Korrigenda oder auch „Einfügezeichen“⁴⁸¹ in allen Handschriftenteilen nachweisbar. Im Fall von III-020 bezieht sich die Korrektur nur auf einzelne Buchstaben, in II-059 und III-054 gar auf die Umstellung der Kapitelüberschriften selbst.

Position im CODEX BREYELL	Vorlage(n)/Vergleichsstellen
II-057, 242 ^v ,19	GART, 346 ^{vc} ,01f.
¶ <i>Wat iungen "lichlich" kynderen macht tzentde waschen</i>	<i>was iungen kinden lichtlich macht zen wachsen</i>
II-185, 302 ^r ,17	II-000, 220 ^r ,16
<i>yacea "freyschem· vel herba clauelata " kruyt 203</i>	<i>Vur das freyschem der iungen kynderen 82</i>
III-020, 415 ^v ,06	—
<i>al so erwa "mr"t sy dat kalde houfft·</i>	
III-054, 430 ^r ,01	—
¶ <i>"Scholopendriae "aqua</i>	
III-076, 435 ^r ,12f.	—
<i>Ind wys uan eynem eye " mit regenwasser gesoyden hylft sere "</i>	
IV-01, 451 ^v ,06	BuB, 08 ^v ,09
<i>hey sal etzwas feuchtes " eyssen " vur</i>	<i>er sol etwas feüchtes vor essen.</i>
IV-13, 455 ^r ,01f.	BuB, 12 ^v ,06f.
<i>ader etzlich ander sterck "artzedye" dryuende dar yn gedaen</i>	<i>oder etlich ander sterck trybende ertzeny darin gethün.</i>

Abb. 20 – Belegstellen mit Anführungszeichen als Korrigenda.

Ergänzungen am Blattrand

Äußerst selten sind Ergänzungen und Weiterführungen der Kapiteltexte am Blattrand, die senkrecht nach oben oder unten verlaufen und beim Lesen Flexibilität verlangen.⁴⁸² Diese aus der Not geborene Art der Eintragung tritt gehäuft im REZEPTBUCH auf und könnte folglich dem Umstand geschuldet sein, dass ebendort mehrere Quellen miteinander kompiliert worden sind und

I-024, 023^v,19 *fenytz sames ...*

⁴⁷⁸ Vgl. 012^r, 021^v, 027^v, 116^r, 171^r u.ö.

⁴⁷⁹ Schon BEBLER 1952, S. 200.

⁴⁸⁰ Etwa in 018^v,04.

⁴⁸¹ BEIN 2011, S. 104.

⁴⁸² Vgl. 016^r, 027^v, 224^v, 227^v, 229^r, 230^r, 243^r, 246^r, 303^r, 320^v, 348^v u. 459^v.

Breyell eventuell erst bei der Niederschrift den benötigten Platz kalkulieren konnte. Es ist wiederum bemerkenswert, dass *Breyell* seine Fehler in den meisten Fällen erkennt und korrigiert.⁴⁸³

Korrekturhäkchen und weitere Marker

Im gesamten Codex sind kleine Zeichen zu finden, die wie Korrekturhäkchen (✓) aussehen. Sie befinden sich meist am äußeren Seitenrand je auf Höhe beginnender Kapitel oder Paragraphen und dienten *Breyell* möglicherweise als Orientierungshilfe beim Schreiben. Da die Codexblätter zugeschnitten worden sind (s.o.), sind einige der Häkchen jedoch nur noch teilweise erkennbar. Am häufigsten tauchen sie im KRÄUTERBUCH, kaum im DESTILLIERBUCH und – gemessen an dessen Umfang – verhältnismäßig selten im WEINBUCH auf. Im REZEPTBUCH befinden sie sich in einigen Fällen auch in den Drogeninventaren der einzelnen Abschnitte, die auffällig nah beieinander liegen.⁴⁸⁴ Möglicherweise waren sie an diesen Stellen tatsächlich so etwas wie Kontrollmarker für *Breyell*, um einen Querverweis ins KRÄUTERBUCH, also auf den Ursprung (lat. *radix*)⁴⁸⁵ der angeführten Exzerpte, buchstäblich abzuhaken.

Eine ähnliche Markerfunktion besitzen vermutlich auch die beiden hakenähnlichen Symbole (⤵)⁴⁸⁶ sowie die drei Pungierungen (...) an den Seitenrändern im DESTILLIERBUCH:⁴⁸⁷ Die Haken befinden auf der Höhe der Kapitelüberschriften von III-029 und III-031, die Punkte zu Kapitelbeginn und Ende von III-030 und zu Beginn von III-062.

Federproben und Buchschmuck

Federproben⁴⁸⁸ sind nur an drei Stellen nachweisbar. Von wem und wann diese Schreibproben eingefügt worden sind, ist nur zu vermuten.⁴⁸⁹ (Sonstiger) Buchschmuck im engeren Sinne ist im Codex nicht vorhanden. Als schmückende Elemente im weiteren Sinne lassen sich zum einen die verschiedenen Rubrizierungen ausmachen, die „neben der ästhetischen auch eine gliedernde Funktion“ haben;⁴⁹⁰ zum anderen wird auslautendes *-n* und *-s* im letzten Wort eines Kapitels oder Abschnitts oft kunstvoll und teils bis zum Ende der Zeile in die Länge gezogen und/oder pungiert.⁴⁹¹ Besonders häufig lässt sich dies bei den *Require*-Verweisen in den KRÄUTERBUCH-Kapiteln beobachten (s. Kap. 12.2.2.). Zuletzt sind als zierende Schlusszeichen eines Abschnitts auch Strichpunkte (s.u.) sowie waagerechte, z.T. zeilenfüllende Striche zu finden, die zusätzlich rubriziert sein können.

⁴⁸³ SCHNEIDER 2014, S. 151 über die Seltenheit „autographe[r] Korrekturen“.

⁴⁸⁴ Vgl. die Inventare in II-026, -037, -055, -062f. u. -065 zwischen Bl. 233^r u. 245^r.

⁴⁸⁵ Vgl. CAPPELLI 2019, S. 411 mit ebendiesem Zeichen.

⁴⁸⁶ 419^v, 01, -16.

⁴⁸⁷ 419^v, 13, -18 u. 431^v, 09.

⁴⁸⁸ Zum Thema SCHNEIDER 2014, S. 201f. (III.1.8. *Federproben*).

⁴⁸⁹ I. 003^v, aulR, I-003: ein diagonaler Strich, umgeben von fünf Punkten; II. 193^v, aulR, I-353: mehr als ein Dutzend waagerechter Striche untereinander; III. 244^v, alR, II-062: Drei parallele Striche auf Höhe einer unterstrichenen Rezeptüberschrift. Möglicherweise testete *Breyell* seine Feder am Rand, bevor er die Unterstreichung vornahm.

⁴⁹⁰ SCHNEIDER 2014, S. 153. Zum Thema *Buchschmuck* EBD., S. 151-160 (Kap. II.6 *Buchschmuck*).

⁴⁹¹ Zum bekannten Phänomen SCHNEIDER 2014, S. 93.

Manu propria, Handsymbole und Nota bene-Vermerke

Eine weitere singuläre Erscheinung ist ein aufwändig gestaltetes Zeichen am oberen linken Rand von 406^v, welches zudem auf 407^r abgefärbt hat. Dies mutet zunächst wie eine Art Harfe oder Gitterfenster an, doch scheint es sich eher um einen verschnörkelten *manu propria*-Vermerk zu handeln (*manu propria* = eigenhändig).⁴⁹² Als Urheber ist hier der Schreiber N² zu vermuten, der als einziger und erst hinter diesem Vermerk (!) Eintragungen im DESTILLIERBUCH vorgenommen hat. Möglicherweise diente dieser Vermerk somit als Markierung dafür, dass alle nachfolgenden späteren Eintragungen von (s)einer Hand stammen.

Verweisende und im weitesten Sinne schmückende Funktion besitzen die zahlreichen Handsymbole und *Nota bene*-Vermerke von *Breyells* eigener sowie späterer Hand. Diese Strukturelemente befinden sich stets am Seitenrand und sind mit Ausnahme des WEINBUCHS in allen Handschriftenteilen zu finden. Allerdings lässt sich nicht immer zweifelsfrei klären, von wem sie stammen.

Et cetera

In allen Handschriftenteilen begegnen dem Leser generische Abbrüviaturen für *et cetera*. Im ersten Moment vermutet man dahinter die heute geläufige Verwendung des Ausdrucks als Abkürzung, klassischerweise in einer Aufzählung oder um entbehrliche Textsegmente zu streichen. Während sich eine solche Verwendung als *Abkürzung*,⁴⁹³ teilweise sogar als semantischer und/oder syntaktischer *Abbruch*⁴⁹⁴ eines Satzes oder Paragraphen nachweisen lässt, verwendet *Breyell* den Ausdruck wiederum auch als *Schlusszeichen*, um etwa in dicht aneinandergedrängten Kapiteln zusätzlich zu den Lombarden die Kapitelgrenzen zu verdeutlichen.⁴⁹⁵ Unter Zuhilfenahme der entsprechenden Vorlagen lässt sich die konkrete Funktion von *et cetera* recht eindeutig erschließen.

Antoniter-Kreuze

Eine Besonderheit unter den redaktionellen Auffälligkeiten sind zwei marginale Zeichen, die sich auf den aufeinanderfolgenden Blättern 434^r und 435^r im DESTILLIERBUCH befinden. Diese Zeichen sehen aus wie ein großes **T** und wurden entsprechend von PFEIL als „T-Zeichen“ bezeichnet, aber nicht weiter auf ihre Bedeutung hin untersucht.⁴⁹⁶ Sie befinden sich auf Höhe zweier Paragraphen, die sich mit dem *Antonius-Feuer* (auch *heiliges* oder *höllisches Feuer*) beschäftigen.⁴⁹⁷ Der Orden, der sich das gesamte Mittelalter hindurch auf die Behandlung dieser heimtückischen Krankheit spezialisiert hat, war der Antoniter-Orden, dessen Erkennungszeichen das sogenannte *Antoniter-Kreuz* war und ist,⁴⁹⁸ welches hier zweimalig im Codex abgebildet

⁴⁹² Zum Vergleich s. GRUN 2002a, S. 32.

⁴⁹³ Vielfach in II-140, erkennbar durch den Vergleich mit dem GART.

⁴⁹⁴ GART (202), 171^r vnd mache darvß eyn pessarium das ist eyn zappen in die schemde der frauwen·
I-189, 105^v, 12f. ind mach dar vysz eyn pessarium· dat is etc.

⁴⁹⁵ Dazu SCHNEIDER 2014, S. 93. Etwa zwischen I-345 und I-346, 189^v, 06.

⁴⁹⁶ PFEIL 2007, S. 154.

⁴⁹⁷ Vgl. Kap. III-073 u. -076; zur Krankheit s. BD. II, Kap. 3.2.

⁴⁹⁸ FLORIANOVÁ 2012, S. 200; SAHMLAND 2007, S. 368; EIS 1971, S. 40.

ist.⁴⁹⁹ Diese Kreuze haben demnach auf den Antoniter-Orden als maßgebliche Instanz in der Bekämpfung der Krankheit hingewiesen.

Symbole und Zeichen ohne klare Funktion

Indes lässt sich nicht jedem marginalen Symbol oder Zeichen Bedeutung zuweisen. So gibt es etwa an mehreren Stellen⁵⁰⁰ des Codex sehr große Tintenpunkte, die zu symmetrisch aussehen, um aus Versehen gesetzt worden zu sein, wiederum aber weder strukturellen noch inhaltlichen Bezug zu den Kapiteln besitzen, denen sie beigelegt worden sind. Ferner taucht im DESTILLIERBUCH zweimal⁵⁰¹ :~ am rechten Rand auf, was gleichsam sinnfrei und nicht zweifelsfrei zu deuten ist: Zum einen ähnelt es Zeichen für lat. *est*,⁵⁰² zum anderen auch anderen Schluss- oder Umstellungszeichen.⁵⁰³

Ziffern und Zahlzeichen

Breyell gebraucht in seinem Codex sowohl arabische Ziffern als auch römische Zahlzeichen, was wiederum typisch für das 15. Jahrhundert gewesen ist.⁵⁰⁴ Die Zahlzeichen im Textfeld (Mengen- und Dauerangaben) sind römisch und den etwaigen Maßeinheiten in der Regel nachgestellt; hingegen werden die arabischen Ziffern für die Follierung, die rubrizierten Blattangaben und Seitenverweise im REZEPTBUCH und im Kolophon verwendet. Die Schreibweise der arabischen Ziffern 4, 5 und 7 weicht dabei erheblich von der heutigen ab, die sich erst ab 1500 zu etablieren begann.⁵⁰⁵ Dass *Breyell* auch hier auf althergebrachte und scheinbar verinnerlichte Formen zurückgegriffen hat, ist ein weiterer Hinweis auf sein fortgeschrittenes Alter (s. Kap. 3.2.1.).⁵⁰⁶

Worttrennung am Zeilenende

Zeitgemäß⁵⁰⁷ ist auch die Verwendung verschiedener Trennungszeichen am Zeilenende: Falls⁵⁰⁸ diese markiert sind, verwendet *Breyell* dafür meist das Gleichheitszeichen (=) oder einen doppelten (/), seltener auch einen einfachen Schrägstrich (/). Die Worttrennung ist überwiegend silbisch.⁵⁰⁹

⁴⁹⁹ 434^r,06f. u. 435^r,18f. Darüber hinaus taucht diese Krankheit im gesamten Codex immer wieder auf und wird zusätzlich durch drei Indexierungen der Hand N² hervorgehoben (037^v,11f.: *Ignem Anthonii sedat etc.*; 220^r,03: ¶ *Tzo dem heylligen feur* 76 u. 420^r,11f.: *Ignis S. Anthonii*).

⁵⁰⁰ So etwa in senkrechter Linie arR auf 437^r,03 u. -10.

⁵⁰¹ 448^r,15, 17.

⁵⁰² Vgl. CAPPELLI 2019, S. 407.

⁵⁰³ Vgl. GRUN 2002_b, S. 308.

⁵⁰⁴ SCHNEIDER 2014, S. 97; auch GRUN 2002_a, S. 51.

⁵⁰⁵ Zur Abweichung bereits BEBLER 1952, S. 199; SCHNEIDER 2014, S. 97f. mit Bsp. für diese abweichende Schreibung anhand einer anderen Handschrift; dazu auch GRUN 2002_a, S. 52; Bsp. EBD. auf Tafel XI (16. Jh.). BEBLER 1952, S. 203.

⁵⁰⁶ Vgl. SCHNEIDER 2014, S. 93.

⁵⁰⁷ Die Worttrennung ist keinesfalls regelmäßig gekennzeichnet; in diesem Zusammenhang ist auch die Getrennt- und Zusammenschreibung im Codex generell zu betrachten. Weder im 16. noch im 17. Jahrhundert ist diese klar normiert, was auch bei *Breyell* spürbar ist (dazu FRNHD 1993, § L 6, S. 32): Neben der (unmarkierten) Worttrennung am Zeilenende steht etwa auch das Negationsproklitikon *en-* (vgl. Kap. 8.2.) frei, des Weiteren befinden sich z.B. Komposita, Partikelverben oder Adverbien oftmals nur in Kontaktstellung (*houft we, tzo fuyghen, al so*).

⁵⁰⁸ Zum Thema FRNHD 1993, § L 4 (S. 30).

Majuskeln

Majuskeln verwendet *Breyell* regelmäßig bei den Anfangsbuchstaben des ersten Wortes einer Überschrift, eines Absatzes, einer Aufzählung, eines Registers oder eines Paragraphen.⁵¹⁰ Eine Sonderform stellen die Lombarden (s.o.) dar. In einigen Fällen (*a, b, f, h, k, l, p, w, y, z*) wird die Unterscheidung zwischen Minuskel und Majuskel erschwert, da zum einen einige Buchstaben (*a, p, w, y, z*) in beiden Positionen identisch aussehen, aber in ihrer Zeichengröße stufenlos variieren können; zum anderen (*b, h, k, l*) sind die Majuskeln identisch mit den Minuskeln und lassen sich nur aufgrund eines verzierten Anstriches als Großbuchstaben identifizieren. Ein letzter Sonderfall ist die Majuskel *F*, die graphisch wie *ff* legiert ist.⁵¹¹

Interpunktion

Zu den regelmäßigen Erscheinungen in *Breyells* Interpunktion⁵¹² zählen zum einen die rubrizierten Alineae bzw. Paragraphenzeichen (¶), die den Beginn einer Überschrift, eines Kapitels oder eines Paragraphen kennzeichnen.⁵¹³ Zum anderen verwendet der Beichtvater mittelhochgesetzte, oftmals rubrizierte Punkte (·), deren Verwendung noch vielfältig und damit typisch für das 14. und 15. Jahrhundert ist.⁵¹⁴ Die Punkte können sowohl satzschließend, aber auch als Kommata fungieren.⁵¹⁵ Zudem stehen sie auch bei/zwischen Maßeinheiten und Zahlen⁵¹⁶ oder als Abkürzungszeichen. Trotz aller tendenziellen Distribution und Funktionalisierung ist die Setzung dieser Punkte jedoch insgesamt nicht konsequent.

Seltener verzeichnet sind Virgeln (/), die eine ähnliche gliedernde Funktion erfüllen wie die mittelhochgesetzten Punkte,⁵¹⁷ aber in der Regel innerhalb eines Absatzes oder Kapitels zu finden sind. Diese sind wiederum nicht zu verwechseln mit den einfach oder doppelt gesetzten Schrägstrichen am Zeilenende, die eine Worttrennung markieren (s.o.). Selten ist außerdem der Strichpunkt, der einem Semikolon ähnelt (;) und sich wiederum meist am Ende eines Absatzes oder Kapitels befindet. Er erfüllt die Funktion eines Schlusszeichens,⁵¹⁸ vergleichbar mit den Abkürzungen für *et cetera* (s.o.).⁵¹⁹ Sowohl Punkte als auch Strichpunkte und Virgeln sollten vermutlich konsequent rubriziert sein, sind es jedoch nicht in jedem Fall (s.o.). Nicht als Satz-, sondern als Korrekturzeichen zu werten sind des Weiteren die bereits erwähnten Korrigenda (s.o.).

Abbreviaturen und Superskripte

Breyell verwendet sowohl in den deutschen als auch in den lateinischen Textsegmenten verschiedene Abbreviaturen und Superskripte, die sich fast ausnahmslos problemlos auflösen lassen.

⁵¹⁰ Zum Thema EBD., § L 3 (S. 25-28). Abweichungen, respektive fehlende (korrekte) Majuskeln, sind relativ selten, vgl. II-280, 347^r, 13 (¶ *Lacte byzancie* statt *Blacte b.*).

⁵¹¹ Vgl. GRUN 2002_a, Tafeln III u. IV.

⁵¹² Zum Thema FRNHD 1993, § L 4 (S. 28-31).

⁵¹³ Dazu SCHNEIDER 2014, S. 92f.; GRUN 2002_a, S. 54f.; FRNHD 1993, § L4 (S. 31).

⁵¹⁴ FRNHD 1993, § L 4 (S. 29).

⁵¹⁵ Zur bekannten Erscheinung SCHNEIDER 2014, S. 91f.

⁵¹⁶ Vgl. EBD., S. 93.

⁵¹⁷ FRNHD 1993, § L 4 (S. 29f.).

⁵¹⁸ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 131; auch FRNHD 1993, § L 4 (S. 30).

⁵¹⁹ Vgl. etwa GRUN 2002_a, S. 308.

Es handelt sich bei den Kürzeln im deutschen Text um zwei klassische Zeichen, den Nasalstrich und das (e)r-Kürzel;⁵²⁰ beide Phänomene werden auch in den lateinischen Texten verwendet. Ebendort nimmt die Vielfalt der Kürzungen zu, wobei *Breyell* im Kern auch auf bekannte Varianten zurückgreift.⁵²¹

Nomina sacra

Die Kürzungen verschiedener *Nomina sacra* (heilige Namen) sind gleichsam nachweisbar und einwandfrei zu deuten.⁵²² *Breyell* verwendet die flektierten Kürzel *xpi* für *christi*,⁵²³ *dñ* für *domini*⁵²⁴ sowie *eps* für (*episcopus*)⁵²⁵ und *ihrlm* für *Jerusalem*.⁵²⁶

8.2. Über „heimische Eigentümlichkeiten“ – das Idiom *Heinrich Breyells*

Der individuelle Charakter einer Handschrift wie des CODEX BREYELL lässt sich nicht zuletzt auch an seiner schreibsprachlichen Gestaltung festmachen, da noch bis in das 16. Jahrhundert hinein „schreibsprachliche Regionalität“ Geltung hatte. Somit bestand für einen Schreiber wie *Breyell* gleichermaßen ein Desiderat, aber auch die Notwendigkeit, die ihm vorliegenden Werke „in den landschaftseigenen Schreibusus“, sprich in den eigenen Dialekt, zu übertragen.⁵²⁷ Dies war insofern von Bedeutung, als dass der (illiterate) *gemeine Mann* oftmals nur den orts- oder landschaftseigenen Dialekt verstehen konnte.⁵²⁸ Hingegen musste der Schreiber sowohl die Ausgangssprache(n) beherrschen und diese alsdann in das heimische Idiom übersetzen können. Er nahm somit die Rolle eines (Sprach-)Vermittlers ein.⁵²⁹

Zugleich ist die bevorzugte Wahl des eigenen Idioms auch immer ein Rückbezug auf die eigenen Wurzeln und ein Ausdruck regionalen Bewusstseins.⁵³⁰ Die Forschung spricht in diesen Fällen von der Befolgung einer „Regionalmaxime“.⁵³¹ Auch für *Breyell* konnte die Forscher herausarbeiten, dass er im Codex eine „Übersetzung in sein eigenes Idiom“ vorgenommen hat.⁵³² Um *Breyells* „heimische[n] Eigentümlichkeiten“⁵³³ und damit sein Idiom genau zuweisen zu können,

⁵²⁰ Dazu EBD., S. 87f.; auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 132; FRNHD 1993, § L 5 (S. 31). Zur gelegentlichen Problematik ihrer Auflösung s. BD. II, Kap. 1.

⁵²¹ Dazu SCHNEIDER 2014, S. 89. Gelegentlich begegnet einfach (ȳ) oder doppelt (ȳȳ) überpungiertes Ypsilon, was jeweils keinen Modifikationswert besitzt, sondern „zum festen äußeren Erscheinungsbild des Buchstaben gehör[t].“ (SCHNEIDER 2014, S. 95). Einen Zusammenhang mit dem *Lautwert-* oder dem „*falschen Ypsilon*“ (s.u., Kap. 8.2.) gibt es nicht.

⁵²² Zum Thema SCHNEIDER 2014, S. 89.

⁵²³ I-276, 154^v,01;11f.; II-083, 254^v,18 -195, 305^r,17; -233, 314^v,17f.; -270, 340^v,04.

⁵²⁴ HA1, Explicit, 451^r,13.

⁵²⁵ III-011, 410^v,12.

⁵²⁶ I-104, 065^r,01.

⁵²⁷ BESCH 2008, S. 209, beide Zitate.

⁵²⁸ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 101. Zugleich dürfe man aber annehmen, „dass der zeitgenössische Bücherkäufer mit den wichtigsten Eigentümlichkeiten mehrerer Mundarten vertraut war.“ (EBD., S. 94).

⁵²⁹ Hierzu BESCH 2008, passim.

⁵³⁰ HAAS 2003a, S. VIII.

⁵³¹ DERS. 2003b, S. 1; sinngemäß bereits PANZER 1950, S. 30.

⁵³² HELMSTAEDTER 2000, S. 192.

⁵³³ BEBLER 1952, S. 209.

bedarf es eines erneuten, diesmal jedoch sprachhistorisch-dialektgeographischen Blicks auf *Breyells* Herkunft und seine Wirkungsstätten (s.o., Kap. 4).⁵³⁴

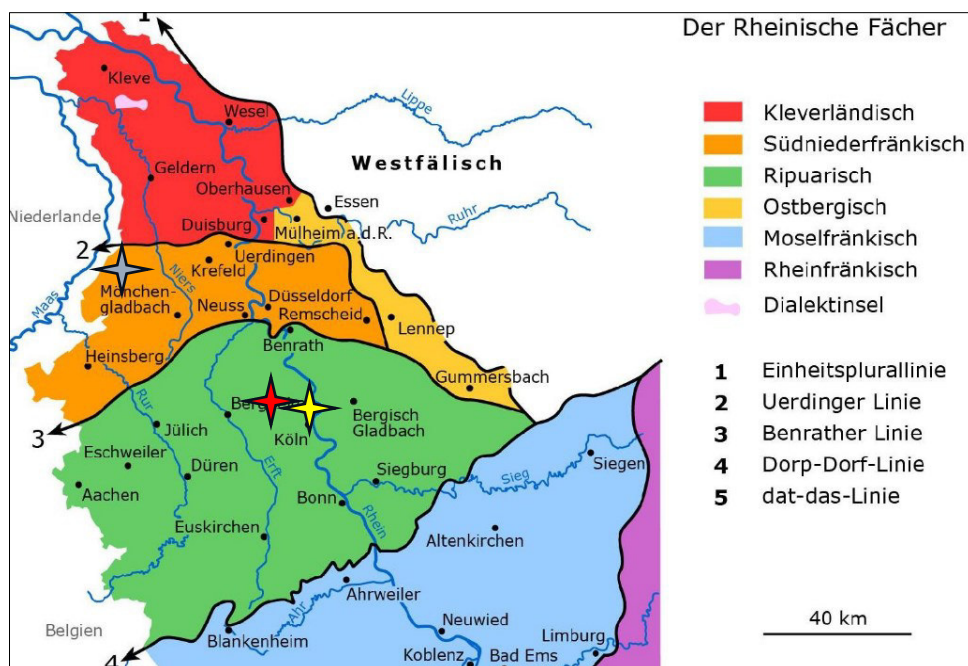


Abb. 21 – Der Rheinische Fächer mit Vermerk der Orte *Breyell*, *Brauweiler/Königsdorf* und *Köln*.

Breyells gleichnamiger Geburtsort ist heute ein Ortsteil Nettetals im Kreis Viersen und befindet sich unweit der niederländischen Grenze nahe Venlo, somit nördlich der *Benrather Linie* (auch *maken-machen-Linie*), die den niederdeutschen Sprachraum im Norden vom hochdeutschen Sprachraum im Süden trennt. Hinsichtlich der historischen Sprachstufen des Deutschen handelt es sich genauer gesagt um das Mittelniederdeutsche⁵³⁵ und das Frühneuhochdeutsche.⁵³⁶ Signifikanter Unterschied der beiden Sprachräume ist das Unterbleiben (Niederdeutsch) oder das Vollziehen (Hochdeutsch) der sogenannten zweiten oder auch hochdeutschen Lautverschiebung.⁵³⁷ Gleichwohl handelt es sich um eine Sprach- (*Isoglosse*) und nicht um eine starre Staatsgrenze, sodass eher von einem sprachlichen Kontaktraum zu sprechen ist.

Das Rheingebiet unterteilt sich zudem in unterschiedliche Dialekträume, die fächerartig angeordnet sind (*Rheinischer Fächer*, s.o., Abb. 21). Der im Niederdeutschen gelegene Ort *Breyell* befindet sich im **südniederfränkischen Dialektraum**, der von der *Urdinger Linie* (2, auch *ik-ich-Linie*) im Norden sowie der schon erwähnten *Benrather Linie* (3) im Süden eingerahmt ist. Zugleich gleitet es im Westen in Richtung Maas in das Mittelniederländische über. Die weiteren

⁵³⁴ Hierzu bereits KRAUBE 2016/17.

⁵³⁵ Ein- und weiterf. zum *Mittelniederdeutschen* s. Karl BISCHOFF: Mittelniederdeutsch, in: Gerhard CORDES; Dieter MÖHN (Hgg.): Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft (Erich Schmidt Verlag: Berlin 1983), S. 98-118; Gerhard CORDES: Mittelniederdeutsche Grammatik, in: DERS.; Dieter MÖHN (Hgg.): Handbuch zur niederdeutschen Sprach- und Literaturwissenschaft (Erich Schmidt Verlag: Berlin 1983), S. 209-237; NIEBAUM 2000, S. 1422-1430 sowie HSK 2.2. (2000), Abschnitt XI; HARTWEG/WEGERA 2005, S. 34-42.

⁵³⁶ Ein- und weiterf. zum *Frühneuhochdeutschen* s. HARTWEG/WEGERA 2005; HSK 2.3 (2003), Abschnitt XII.; FRNHD 1993; MOSER/STOPP 1973.

⁵³⁷ Hierzu etwa BERGMANN/MOULIN/RUNGE 2019, S. 63ff.; auch HENNINGS 2019, S. 26ff.

bekannten Wirkungsstätten *Breyells* sind Köln, Brauweiler und Königsdorf, die sich allesamt südlich der *Benrather Linie* und damit im hochdeutschen Sprachgebiet, genauer im **riparischen Dialektraum**, befinden. Das Ripuarische und das Südniederfränkische gehen an der *Benrather Linie* direkt ineinander über und erzeugen so eine sprachlich permeable Übergangszone zwischen dem hoch- und niederdeutschen Sprachraum, was dazu führt, dass sich ebendort die Kennzeichen beider Sprachräume miteinander vermischen⁵³⁸ und somit – wie im Falle *Breyells* – zu einer interessanten schreibsprachlichen Hybridform führen, bei welcher das dominante Ripuarische⁵³⁹ eine südniederfränkische Färbung aufweist.⁵⁴⁰ So entstand ein umfangreiches Zeugnis „niederrheinisch-riparische[r] Schreibsprache“,⁵⁴¹ wenngleich „bei Wahrung einer eigentümlichen Orthographie“. ⁵⁴² Im Folgenden soll diese besondere sprachliche Mischform *Breyells* anhand ausgewählter Beispiele aus dem Codex erläutert werden.⁵⁴³ Hierbei liegt das Augenmerk auf exemplarischen Erscheinungen des Vokalismus und Konsonantismus, der Syntax und Morphologie sowie auf seinem Wortschatz.

Vokalismus und Konsonantismus

Zu den typisch niederdeutschen Erscheinungen im Vokalismus und Konsonantismus zählen zuvorderst jene, die auf das Unterbleiben der zweiten Lautverschiebung zurückzuführen sind. Es folgen Beispiele aus dem Codex.

Ausgebliebene (früh-)neuhochdeutsche Diphthongierung	
<i>u > au</i>	<i>up/vp</i> (auf); <i>huyt</i> (Haut); <i>brugen, bruchen</i> (brauchen); <i>ruy</i> (rau)
<i>i > ei</i>	<i>dryft</i> (treibt); <i>wyt</i> (weit)
Ausgebliebener (früh-)neuhochdeutscher Diphthongwandel	
<i>ou > au</i>	<i>ouyghe</i> (Auge); <i>beroufft</i> (beraubt); <i>houft</i> (Haupt) <i>knofflouch</i> (Knoblauch); <i>louff</i> (Laub); <i>reuenlouff</i> (Rebenlaub)
Unterbliebene Vokalsenkung	
<i>u > o</i> ⁵⁴⁴	<i>druch</i> (trocken); <i>sullen</i> (sollen)
Ausgebliebener Tenues-Spiranten-Wandel	
<i>t > z</i>	<i>dat</i> (das)
<i>p < f(f)</i>	<i>helpen</i> (helfen); <i>elpen beyn</i> (Elfenbein)
Ausgebliebener Tenues-Affrikaten-Wandel	
<i>p > pf</i>	<i>appel</i> (Apfel); <i>damp</i> (Dampf); <i>peyffer</i> (Pfeffer); <i>perdt</i> (Pferd) <i>plaester</i> (Pflaster); <i>punt</i> (Pfund); <i>pyl</i> (Pfeil) <i>snoppen</i> (Schnupfen); <i>werppen</i> (werfen); <i>kramp</i> (Krampf)
<i>t > tz</i>	<i>korten</i> (kurzen)

⁵³⁸ BEBLER 1952, S. 208; WIESINGER 1983_b, S. 1059; SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 519, 528.

⁵³⁹ PFEIL 2007, S. 154; HELMSTAEDTER 2002_b, S. 131; DERS. 2001. Zum Ripuarischen als „mehrfach gestaffelte[s] Übergangsgebiet“ s. WIESINGER 1983_a, S. 858f., Zitat auf S. 858. Zum Dialekt auch SCHMIDTJE/MÖLLER 2019.

⁵⁴⁰ BEBLER 1952, S. 208. Zur Anschlussfähigkeit des Niederrheins an die umliegenden größeren Dialekträume s. BESCH 2003, S. 10, 23; auch SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 529.

⁵⁴¹ HELMSTAEDTER 2000, S. 192f.

⁵⁴² BEBLER 1952, S. 207.

⁵⁴³ Erste schreibsprachliche Untersuchungen EBD., S. 207-214.

⁵⁴⁴ Auch der umgekehrte Wechsel des Stammvokals *u > o*, etwa in *bloemen, doyt, moeß, prome, stonden, stoylganck, vo(e)r*, ist zu beobachten.

Ausgebliebener Mediae-Tenues-Wandel	
<i>d > t</i>	<i>dach</i> (Tag); <i>druch</i> (trocken); <i>ducht</i> (Tugent) <i>doet</i> (Tod); <i>doen</i> (tun); <i>gesoyden</i> (gesotten)

Abb. 22 – Beispielhafte Erscheinungen für den Vokalismus und Konsonantismus im CODEX BREYELL.

Sprossvokal, syllabisches Flexiv und a-Schreibungen

BEBLER verwies auf die „Erhöhung der Silbenzahl am Wortende“ zahlreicher Wörter im Codex.⁵⁴⁵ Bei diesen im Frühneuhochdeutschen regelmäßigen Erhöhungen handelt es sich um die Einfügung des *Sprossvokals* -e- im Inlaut in postliquider Position in die Konsonantencluster -ln (zu -len) und -rn (zu -ren).⁵⁴⁶ Betroffen sind oftmals plurale Substantive und Adjektive, aber auch Verben in Infinitiv- und Partizipialform.⁵⁴⁷ In Verben der 3. Person Singular Indikativ Präsens verwendet Breyell zudem das *syllabische Flexiv* -et, in dem e noch nicht synkopiert wurde.⁵⁴⁸ Die in Vielzahl nachweisbaren a-Schreibungen (*ader*, *an*, *appenbart*, *dach*, *drach*, *sal*, *van*, *wal*) sind indes (west-) mitteldeutsche,⁵⁴⁹ im Speziellen rheinische Erscheinungen.⁵⁵⁰

g – gh – ch

Eine weitere auffällige Erscheinung ist die „fremdartige Schreibweise“⁵⁵¹ *gh*, die bei Breyell zweifache Distribution besitzt: Zum einen wird sie als lautliche Variante des stimmlosen palatalen Frikativs [ç],⁵⁵² aber auch des stimmlosen velaren Frikativs [x] verwendet.⁵⁵³ Zwar ist im Frühneuhochdeutschen die Graphie *ch* für beide Laute regelhaft, doch taucht Mitteldeutsch und vor allem Mittelfränkisch *g* für *ch* auf.⁵⁵⁴ Für das Mittelniederdeutsche postuliert HOFMANN, dass der Velar-Laut [x] kaum gebräuchlich und daher distributionell nicht verankert war, weshalb als Behelf graphisch auf *g* oder *gh* zurückgegriffen wurde.⁵⁵⁵ Zum anderen ist *gh* schlichtweg eine graphische Variante,⁵⁵⁶ die im Frühneuhochdeutschen zwar äußerst selten, dafür aber bis in das

⁵⁴⁵ BEBLER 1952, S. 209.

⁵⁴⁶ Zum Phänomen FRNHD 1993, § L 41 (S. 82f.)

⁵⁴⁷ Beispiele in Auswahl:

-rn > -ren *aderen*, *doyderen*, *eylsteren*, *glyderen*, *meysteren*, *mynneren*,
nuchteren, *vergaderen*, *verhalderen*, *wasseren*, *zytteren*

-ln > -len *appelen*, *dystelen*, *mandelen*, *oeuelen*, *samelen*, *spreckelen*,
taffelen, *wandelen*, *wurtzelen*.

⁵⁴⁸ Beispiele in Auswahl:

begeret, *entleydichet*, *gemenet*, *heyillet*, *koemet*, *meeret*, *nutzet*, *reyniget*, *starcket*,
tzymet, *vellet*, *wederbrenget*.

Zur Erscheinung FRNHD 1993, § L 39 (S. 79f.); in Kürze bei HARTWEG/WEGERA 2005, S. 141f.

⁵⁴⁹ FRNHD 1993, § L 11, (S. 38, Anm. 2).

⁵⁵⁰ BEBLER 1952, S. 208; HELMSTAEDTER 2007c, S. 14 (FN 46).

⁵⁵¹ BEBLER 1952, S. 209.

⁵⁵² Beispiele in Auswahl:

begher, *bregghen*, *durluychtigh*, *eyghen*, *fynghel*, *gestryghen*, *kyghen*,
lygham, *rughen*, *seyghen*, *spreghen*, *styghen*, *sulgher*, *wylghe*.
(ge-) *brugghen*, *haymbuyghen*, *maghen*, *saghen*, *feughtunge*.

⁵⁵³ Vgl. FRNHD 1993, § L 56 (S. 122, 2.-3.).

⁵⁵⁴ HOFMANN 1973, S. 4.

⁵⁵⁵ Beispiele in Auswahl:

bewerunghe, *dryngghen*, *fanghen*, *gheheyssen*, *hanghen*, *langhe*, *lengher*, *loughe*,
lungghen, *mengghen*, *muyghen*, *oughen*, *ruyghen*, *tzuofuoyghen*, *zeyghen*.

16. Jahrhundert hinein sogar „in Texten der gehobenen Schreib- und Drucktradition“ belegt ist.⁵⁵⁷ Im Mittelniederdeutschen war *gh* hingegen eine beliebte Schreibvariante, die zunächst auslautend auf die stimmlosen Plosive beschränkt ist, im 16. Jahrhundert aber – der *Konsonantenhäufung* ähnlich – „regellos [...] wuchert“, wobei *gh* als Sonderfall zu werten ist,⁵⁵⁸ obschon *g* und *gh* hinsichtlich ihres Lautwerts identisch seien.⁵⁵⁹ Wiederum regelhaft ist die Ersetzung von *ch* durch *g* im Wortauslaut (selten auch im Wortinlaut) und vor *t*.⁵⁶⁰ Im Umkehrschluss führt *Breyell* in final-postvokalischer Position *ch* statt *g*.⁵⁶¹

i – j – y

i und *j* wurden noch im 15. Jahrhundert als graphische Varianten voneinander gebraucht, bis sich allmähliche stellungsbedingte Distributionen durchzusetzen begannen⁵⁶² und sich *j* als Buchstabe mit entsprechendem Lautwert etablierte, so wie es auch heutzutage benutzt wird. In *Breyells* Codex wird initial, medial und final *i* verwendet; zudem wird der Buchstabe auch als Dehnungszeichen eingesetzt. Gleichwohl gibt es bei *Breyell* zahlreiche Positionen, in denen *i* graphisch *j*, also einem *i* mit Unterlänge, ähnlich sieht. Dies betrifft sowohl Majuskeln als auch Minuskeln in initialer, medialer oder finaler Position, wobei es sich um ein mittelfränkisches Phänomen handelt.⁵⁶³ Zum anderen wird *j* auch in lateinischen Wörtern mit den Flexionsendungen *-ii* oder *-iis* sowie als alleinstehendes oder kombiniertes Zahlzeichen (*j* = 1, *ij* = 2, etc.) eingesetzt; primär erfüllt diese graphische Realisierung die Funktion einer Lesehilfe, um das oftmals unpunktierte *i* klar erkennen und von den umliegenden, je nach Schrift ähnlich aussehenden Buchstaben unterscheiden zu können.⁵⁶⁴ Aufgrund dessen wurde das *j* im Editionstext zu *i* normalisiert (s. BD. II, Kap. 1).

Das *y* wird wiederum sowohl medial als auch final als Variante von *i* verwendet und erfüllt damit graphemisch zwei verschiedene Funktionen, die HELMSTAEDTER fälschlicherweise subsumiert: Er verweist auf „die häufige Verwendung eines *i* oder *y*“ im Codex und nennt hierfür einige Beispiele (*hait, wyn, steytz, wyrt, slayfen*). Diese Verwendung unterstreiche ihm zufolge einmal mehr den starken niederdeutschen Einschlag in *Breyells* Schreibsprache. Um welches sprachliche, typisch niederdeutsche Phänomen es sich dabei handelt, erläutert er hingegen nicht.⁵⁶⁵ Tatsächlich decken die genannten Beispiele zwei Funktionen von *y* ab.

⁵⁵⁷ FRNHD 1993, § L 48 (S. 98, 2.)

⁵⁵⁸ LASCH 2011, § 237 (S. 136).

⁵⁵⁹ EBD., § 341 (S. 179).

⁵⁶⁰ EBD., § 341 (S. 180).

Beispiele in Auswahl:

dage – dach, (ge-)broygen – gebrochen, honig – hoynich, maget – mach, seygen – seych, slegen – slecht, sprage – sprache, spregen – sprechen, wenig – wenich, (tzo)brogen – zurbrochen.

⁵⁶¹ Beispiel in Auswahl: *koynichrich, lucherich, plach, slach, troplychen, wech.*

Zum Phänomen SIMMLER 1983, S. 1127.

⁵⁶² HARTWEG/WEGERA 2005, S. 127; zum Thema auch FRNHD 1993, § L 13 (S. 43–45).

⁵⁶³ FRNHD 1993, § L 7 (S. 33, 1.).

⁵⁶⁴ Zum polyfunktionalen Einsatz des *j* s. EBD., § L 13 (S. 43).

⁵⁶⁵ HELMSTAEDTER 2007^c, S. 14 (dort FN 6 zu S. 9).

Lautwert-Ypsilon

Anhand der Beispiele *wyn* und *wyrt* lässt sich die erste Funktion erklären: Es handelt sich hierbei um das sogenannte „Lautwert-Ypsilon“, welches als Graphemvariante den Lautwert des Vokals *i* im Sinne einer Lesehilfe ersetzt. Diese Ersetzung habe nach NIEBAUM meist in der Umgebung einstufiger Buchstaben (etwa *n*, *r* oder *w*) stattgefunden, inmitten derer der Vokal leicht hätte überlesen werden können.⁵⁶⁶ Das *y* als Graphemvariante ist jedoch *kein* genuin niederdeutsches Merkmal, da es auch im Frühneuhochdeutschen bis in das 17. Jahrhundert hinein präsent gewesen ist.⁵⁶⁷ Es handelt sich somit um eine gesamtdeutsch-gebräuchliche, graphische Realisierung.

„falsche Ypsilon“ und postvokalisches *e*

Schaut man sich die übrigen Beispiele an, so verwundert die Setzung von *y* und *i* bei *hait*, *steytz* und *slayfen*, da *y* hier keinen Lautwert besitzt. Es handelt sich um das zweite Phänomen, das von BEBLER als sogenannte „falsche[s] Ypsilon“ bezeichnet wurde; genauer gesagt sind dies Dehnungszeichen ohne eigenen Lautwert. Dieselbe Funktion erfüllt im CODEX BREYELL auch das *e* in postvokalischer Position.⁵⁶⁸ Diese Dehnungszeichen verweisen auf die Länge des vorangestellten Vokals. Die Verwendung von *i*, *y* und besonders von *e* ist dabei ein besonderes Kennzeichen des Westmitteldeutschen und des (Nieder-)Fränkischen,⁵⁶⁹ was sich wiederum mit *Breyells* schreibsprachlicher Herkunft deckt.

Metathese des *r*

Eine ursprünglich „niederdeutsche Erscheinung“, die mit der Zeit auch in Richtung Süden ausstrahlte, ist die Metathese des *r*.⁵⁷⁰ Die folglich sowohl im gesamten Mittelniederdeutschen⁵⁷¹ als auch im Mitteldeutschen,⁵⁷² ebendort zu Beginn des 16. Jahrhunderts vor allem im Mittelfränkischen⁵⁷³ auffindbare Umstellung des *r* ist folgerichtig mannigfaltig im Codex belegt, meist mit Wechsel von *-er* zu *-re* nach Liquid oder Nasal,⁵⁷⁴ aber auch in anderen Umgebungen.⁵⁷⁵

⁵⁶⁶ NIEBAUM 2000, S. 1424.

⁵⁶⁷ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 127; zum *y* als Variante von *i/j* auch FRNHD 1993, § L 13 (S. 43ff.).

⁵⁶⁸ Etwa bei *saemen*, *bloemen* oder *roet* (BEBLER 1952, S. 209, auf Basis des Hinweises von Georg Baesecke).

⁵⁶⁹ FRNHD 1993, § L 7 (S. 33, 3.). Für das Westmitteldeutsche auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 128, für das Niederfränkische NIEBAUM 2000, S. 1423.

⁵⁷⁰ REIN 1983, zum Thema passim, Zitat auf S. 1137.

⁵⁷¹ NIEBAUM 2000, S. 1429; dazu auch LASCH 2011, § 231 (S. 133f.).

⁵⁷² FRNHD 1993, § L 65, 3. (S. 151).

⁵⁷³ REIN 1983, S. 1138.

⁵⁷⁴ *-er* > *-re*

alre (aber auch *aller*) – *aller*; *bernen/byrnen* – *brennen*; *dynre* – *diner*;
deyrde, *dyrde* (dritte); *eynre* – *eyner*; *hoyhre/huynre* (auch *huynner*) – *hoener*;

mynret – *mynnert*; *synre* – *syner*.

⁵⁷⁵ *bronwurtzel* – *bornwurtzel*; *borst/burst/kortburstich* – *brust*; *forstz* – *frost* (!);
fruchten – *fürchten*; *karsse* – *Kresse*; *korste* – *Kruste*; *oustbruck* – *ougstburgk*;
persen ~ (Nhd.) *pressen*; *wratzen* – *wartzen*.

s – f – β

Die distributionelle Verteilung der Allographien von *s*, *f* und *β* ist eindeutig: Während *s* nur in finaler Stellung existiert, begegnet *f* sowohl initial (nur als Minuskel), medial als auch final.⁵⁷⁶ *β/sz* variiert *nicht*⁵⁷⁷ und tritt nur final auf, fast immer mit unmittelbar vorausgehendem *y*.⁵⁷⁸

sch

Bei *Breyell* lässt sich keine graphische Realisierung des stimmlosen Palatoalveolars *sch* in Initialstellung vor den Konsonanten *l*, *m*, *n* und *w* nachweisen.⁵⁷⁹ Stattdessen verwendet er noch die „alte“ Realisierung mittels der Spirans *s*.⁵⁸⁰ Dieser Graphiewechsel hat Köln zwar bereits um 1500, das Mittelfränkische allerdings erst Mitte des 16. Jahrhunderts erfasst.⁵⁸¹ Des Weiteren lassen sich einerseits unverschobene *sc*-Formen,⁵⁸² andererseits aber auch hyperkorrekte Formen in phonologischer Schreibung mit *sch* finden, die zumeist Lehnwörter betreffen.⁵⁸³ Zudem wurde die Graphie *rsch* für *rs*, die sich im Frühneuhochdeutschen erst im 16. Jahrhundert durchzusetzen begann,⁵⁸⁴ ebenfalls noch nicht umgesetzt.⁵⁸⁵

s – chs – sch

Eine weitere Erscheinung, die laut BEBLER auf den „bestimmende[n] Einfluß des Niederdeutschen“ zurückzuführen wäre, ist der wiederkehrende Graphemwechsel von */chs/* zu */sch/* in bestimmten Lexemen.⁵⁸⁶ Hierbei gilt es zu beachten, dass die von *Breyell* benutzten Wortformen sowohl in Kontrast zum Mittelniederdeutschen als auch zum Frühneuhochdeutschen eine Sonderstellung einnehmen (s.u., Abb. 23), die wiederum die Eigenständigkeit des westdeutschen Varietätenverbands – und damit des erwähnten Phänomens – unterstreicht.⁵⁸⁷

⁵⁷⁶ Diese Aufteilung existiert seit dem Mhd., vgl. HARTWEG/WEGERA 2005, S. 128.

⁵⁷⁷ Hierzu HARTWEG/WEGERA 2005, S. 128: „[*/β/*] kann fakultativ in allen Positionen von */f/*, */ff/* und */s/* variieren. Erst im 16. Jh. bildet sich eine neue Verteilung von */s/* und */β/* heraus.“

⁵⁷⁸ Es handelt sich dabei sowohl um Lautwert- als auch um „falsche“ Ypsilon.

Beispiele hierfür sind: *bysz*, *fluyysz*, *groysz*, *heysz*, *nuoyysz*, *sweysz*, *vysz*, *wysz*.

In seltenen Fällen taucht */β/* bzw. */sz/* auch ohne vorangestelltes */y/* auf, etwa in *dasz* oder *vasz*. In Bildungen wie *vyszwendich* taucht das Graphem auch am Silbenende auf.

⁵⁷⁹ Zur Erscheinung ausführlich FRNHD 1993, § L 54; In Kürze auch HENNINGS 2019, S. 41; HARTWEG/WEGERA 2005, S. 145f.; Beispiele ohne Erklärung bereits bei BEBLER 1952, S. 208.

Etwa: *slaeffen*, *slaich*, *slange*, *slecht*, *sleygen*, *slunt*, *sluyssel*, *slycken*, *slym*, *smach*, *smeltze*, *smeyd*, *smertzen*, *smere*, *smyren*, *snell*, *snoppen*, *snuyuich*, *sweren*, *(euer-)swyn*, *swam*, *swartlich*, *swert*, *(ge-)swecht*, *swyllet/(ge-)swulst/(ge-)swollen*.

⁵⁸¹ FRNHD 1993, § L 54, S. 116.

⁵⁸² Vgl. *scedlich*, aber auch *schedelich* (schädlich), *scal* (Schale), *schrupel* (Skrupel), *scelkruit* (Schöllkraut), dann aber wiederum *scholderen* (Schultern).

⁵⁸³ Etwa: *boyschboemen*, *dyaschorides*, *freyschen*, *myschaeten*, *schabiosa*, *Scholopendria*, *schorpion*, *schribunt*, *Schrofulos*, aber auch *flyschende fluyssch*, *freysch* (es fresse) *geheyschen*, *geysch* (du gehst), *gewasch*, *schelden* (selten), *schetzet* (es setzet sich), *wascher* (Wasser).

Beispiele zu diesen „gewisse[n] Abschleifungen“ bereits bei BEBLER 1952, S. 209. Zur Erscheinung, vor allem „in mundartnahen Texten des älteren und mittleren Frnhd.“, s. FRNHD 1993, S. 116 (§ L 54).

⁵⁸⁴ FRNHD 1993, § L 54, S. 118.

⁵⁸⁵ Vgl. *hyrs* (Hirsch), *hyrtzung* (Hirschzunge), *kyrsen* (Kirschen), *pyrsgen* (Pflirsiche).

⁵⁸⁶ BEBLER 1952, S. 208.

⁵⁸⁷ SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 517.

Mittelniederdeutsch	<i>Breyell</i>	Frühneuhochdeutsch
<i>vlas</i>	<i>flasch</i>	<i>flachs</i>
<i>vos</i>	<i>fuoschs</i>	<i>fuchs</i>
<i>osse</i>	<i>oschen</i>	<i>ochse</i>
<i>wassen/wessen</i>	<i>waschen/weschen</i>	<i>wachsen/wechseln</i>
<i>was</i>	<i>was(z), wasch(s), wasser</i>	<i>wachs</i>

Abb. 23 – Der Graphemwechsel *s* – *chs* – *sch*.

Das Mittelniederdeutsche führt die entsprechenden Wörter dort mit einfachem oder doppeltem /s/, wo das Frühneuhochdeutsche bereits die Folge /chs/ besitzt. *Breyell* scheint einen Mittelweg einzuschlagen, der mittelniederdeutsch /s/, aber auch frühneuhochdeutsch /ch/ verpflichtet ist. In drei der fünf Fälle bleibt diese graphische Realisierung ohne Folge, jedoch nicht bei den Vokabeln *wachsen* und *Wachs*. In diesen Fällen sorgen *Breyells* Varianten dafür, dass die Lexeme homograph zu *waschen* und *Wasser* sind, was wiederum für Verständnisprobleme sorgen kann. Ein Beispiel hierfür ist am Ende des Kapitels II-285 zu finden: *Breyell* und auch der Vergleichstext aus den NDF berichten von einem Mittel, das gegen Schmerzen verursachende Muttermilch eingesetzt wird (s.u., Abb. 24). Im NDF wird geraten, eine Salbe aus Essighefe und Wachs (*wachs*) herzustellen, die man auf die Brüste applizieren soll. Bei *Breyell* lautet die Wortform für Wachs *wasser*, was das Heilmittel selbst verändert: Hier solle nun Essighefe mit Wasser vermenget und die Brust hineingehalten werden. Um bei der Lektüre des Editionstextes etwaige Irritationen zu vermeiden, werden in diesen Fällen Anmerkungen im *textkritischen Apparat* der Edition erfolgen (s. BD. II, Kap. 1).

II-285 (352 ^r ,07-10)	NdF (206 ^{vb})
¶ Was frauwen dy milch weduyt dy sal nemen heffen van guydem eyssich ader uan guydem wyn ind menge dy mit <u>wasser</u> ind hanck dar yn dy burstz yt is gut	So ein frow gerne die milch verlure Item wen einer frowen die milch wetuet so nim muetter am boden von guettem essich vnd misch dz mit <u>wachs</u> vnd leg dar über

Abb. 24 – Beispiel für *Breyells* Graphemvarianz zwischen *wasser* und *wachs*.

Assimilation von auslautendem /t/ bzw. unterlassene t-Epithese

Bei den von BEBLER unter „Bevorzugung der alten Wortendungen“⁵⁸⁸ genannten Beispielen *saff* (Saft) und *is* (ist) sowie weiteren Lexemen⁵⁸⁹ handelt es sich um unterlassene *t-Epithesen*,⁵⁹⁰ respektive um die regelhafte Tilgung von auslautendem /t/ nach Konsonant (ausgenommen *l*, *n* und *r*), welche ein typisches Merkmal des Ripuarischen darstellt, das auch im Südniederfränkischen zu finden ist.⁵⁹¹

⁵⁸⁸ BEBLER 1952, S. 209.

⁵⁸⁹ Etwa *eygenschaft*, *nich* oder *sin*.

⁵⁹⁰ FRNHD 1993, § L 47, 4. (S. 97); auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 148 (7.4.6. t-Epithese).

⁵⁹¹ SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 528f.

Fehlende Assimilation von mb > mm

Die Graphemfolge *mb* (vgl. *vmb*, *vmbe*) wurde noch nicht zu *mm* assimiliert.⁵⁹² Dies betrifft allerdings auch die Hauptquellen *Breyells*.

Epenthese von bzw. Assimilation zu /p/

Breyells Codex führt mit */mps/*, */mpn/* und */mpt/* drei Graphemfolgen, in denen eine Epenthese von⁵⁹³ bzw. eine Assimilation zu /p/ aufzufinden ist.⁵⁹⁴ Es handelt sich dabei um graphische Realisierungen von Phonemfolgen, die (noch) nicht assimiliert⁵⁹⁵ und oftmals um Kombinationen, die durch Synkopierung des Mittelvokals entstanden sind.⁵⁹⁶ Im Fall von */mps/* gibt es nur vier Belege, die im Vergleich zur in zwei Fällen greifbaren GART-Vorlage neu sind.⁵⁹⁷ */mpn/* taucht nur in sieben lateinischen Wörtern auf, die keine Vorlage besitzen.⁵⁹⁸ Diese beiden Varianten sind insofern zunächst *Breyell* zuzuschreiben. Die Verbindung */mpt/* ist hingegen mehrere hundert Male bei *Breyell* vorhanden und lässt sich oftmals, aber nicht immer,⁵⁹⁹ auf seine Hauptvorlagen zurückführen. Diese Belege betreffen *ausschließlich* Verben, ihre Flexionsformen und Derivationen in sowohl basaler als auch präfigierter Form.⁶⁰⁰ Einzig diese Verbindung ist auch bei den späteren Händen N⁵ und N⁶ nachweisbar (s.u., Kap. 28.2.2f.)⁶⁰¹ und ein typisch ripuarisches, aber auch südniederfränkisches Merkmal.⁶⁰²

⁵⁹² FRNHD 1993, § L 61, 2, Anm. 2 (S. 135), § L 72 (S. 156f.); auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 147.

⁵⁹³ Zum Phänomen s. FRNHD 1993, § L 76, S. 159.

⁵⁹⁴ SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 529.

⁵⁹⁵ FRNHD 1993, § L 61 2., S. 134f.

⁵⁹⁶ LASCH 2011, § 268, S. 146; § 277, S. 148.

⁵⁹⁷ */mps/* *kumps* (II-309, 375^v,09); *slymps* (I-076, 050^r,21; III-098, 441^v,09) – *schlym* (GART 084, 082^r,17); *gederm̃ps* (I-325, 181^r,01) – *gederm̃ß* (GART 343, 284^r,19).

⁵⁹⁸ */mpn/* *autumpno* (II-125, 276^v,23; III-006, 407^r,20); *autumpni* (ebd., 407^r,19); *antumpni* (-042, 424^r,16); *sompnia* (-043, 425^r,03; -096, 441^r,01); *sompnum* (ebd., 440^v,23).

⁵⁹⁹ Ohne epenthetisches p: *schempt* (III-003, 004^v,11) – *schem(d)e* (GART 003, 007^v,16); *slymptz* (-164, 094^v,01) – *slym̃ß* (GART 186, 158^r,08); *leympt* (II-253, 330^r,09) – *lemde* (GART 074, 074^v,08); *numpt* (-288, 353^v,15) – *nempt* (NdF, 202^{vb}).

⁶⁰⁰ */mpt/* *benympt* (I-002, 002^v,01) – *benympt* (GART 002, 006^r,16), auch *benimpt*; *vernympt* (-288, 160^v,01) – *vernympt* (GART 330, 261^r,12); *kum̃pt* (-002, 002^v,26) – *kom̃pt* (GART 002, 006^r,40); auch *kuom̃pt* (-325, 181^r,01), *ankuom̃pt* (-062, 041^v,22), *affkum̃pt* (-III-009, 409^v,02); *geschum̃pten* (I-014, 016^r,01) – *gescheum̃ptem* (GART 011, 015^v,29), auch *versum̃pt* (II-280, 349^r,02); *beslym̃pt* (III-005, 406^r,13); *krym̃pt* (II-307, 371^v,03) – *kr̃im̃pt* (GSSA, 07^{ra},35); *betzym̃pt* (IV-20, 458^r,21) – *gez̃im̃pt* (BUB, 15^r,10), auch *tzym̃pt* (-21, 458^v,16) – *zim̃pt* (BUB, 15^v,03).

Zur geläufigen Verbreitung von */mp/* im frnhd. Sprachgebiet vgl. FRNHD 1993, § L 61 2., Anm. 2, S. 135.

⁶⁰¹ N⁵-3, 211^r,10: *Nim̃pt*; N⁶-1, 213^v,02: *Nym̃pt*; N⁶-2, 214^r,03: *Nym̃pt*.

⁶⁰² SCHMIDTJE/MÖLLER 2019, S. 529.

tz

Die Dentalffrikata *tz* begegnet im Codex als typische Variante⁶⁰³ von *s* oder *z* in verschiedenen Positionen, prominent etwa initial vor Vokal oder *w*,⁶⁰⁴ im Inlaut⁶⁰⁵ sowie nachkonsonantisch oder nachvokalisch, etwa als Realisierung des Genitiv Singular.⁶⁰⁶ Dabei kann zusätzliche Konsonantenhäufung um *tz* auftreten (*stz* oder *tzs*),⁶⁰⁷ um die Affrikata hervorzuheben sowie sie lautlich von der Spirans *s* zu unterscheiden.⁶⁰⁸

u – v – w

Breyell verwendet *u* und *v* als Realisierungsmöglichkeiten sowohl für den Vokal *u* als auch für den Konsonanten *v*.⁶⁰⁹ Meist steht dabei *u* statt *v* medial, gelegentlich aber auch initial.⁶¹⁰ Umgekehrt wird *v* meist initial für *u* benutzt.⁶¹¹ *w* ersetzt *u* ebenfalls,⁶¹² und zwar in lateinischen Wörtern mit der Folge *ngw*.⁶¹³ *u – v – w* ist wiederum auch in Positionen belegt, in denen schriftsprachlich im Neuhochdeutschen *b* gesetzt ist.⁶¹⁴ Diese „Erweichungen“ zählt BEBLER zu charakteristischen, heimischen Merkmalen,⁶¹⁵ die in weiten Teilen des Niederdeutschen und des Mittelfränkischen in frühneuhochdeutscher Zeit belegt sind.⁶¹⁶

f – v – ph

f, *v* und *ph* sind allesamt graphische Realisierungen des stimmlosen Spiranten /f/, gleichwohl sich bei *Breyell* Distributionen ausmachen lassen: So begegnet *ph* in dieser Funktion nur medial in Fremdwörtern, etwa in Drogenbezeichnungen.⁶¹⁷ Diese Schreibung begegnet ferner erneut medial statt des Plosivs /pp/, respektive der Affrikate /pf/.⁶¹⁸ Initial begegnen sowohl *v* als auch *f*,⁶¹⁹

⁶⁰³ Für das Frnhd. s. FRNHD 1993, § L 59 (S. 131); Gebrauchstendenzen der Schreibung EBD., S. 131-133; für das Mnd. LASCH 2011, § 330 (S. 172).

⁶⁰⁴ *tzo, tzopf, tzucker, tzuyfellich, tzwey(-erley, -hand), tzwyuel*, selten *twyuel* und *tuyschen*.

⁶⁰⁵ *artzedie, etzlich, wratzen*.

⁶⁰⁶ *auentz, borstz, graidtz, heystz, miltz, pestilentz, saltz, swartz, troistz, vpwardtz, krutz*.

Dazu FRNHD 1993, § L 59, S. 132 (3.).

⁶⁰⁷ Beispiele in Auswahl:

atzset, haustz, hytzsich, kunstz, netzsen, nutzsen, saltzsen, smaltzse, wratzsen.

⁶⁰⁸ LASCH 2011, § 330 (S. 172).

⁶⁰⁹ Zum Thema und der distributionellen Verteilung s. HARTWEG/WEGERA 2005, S. 128.

⁶¹⁰ *auentz, auer, iuuare, puluer, paruun salue, tzaauerye, uan, viuum*.

⁶¹¹ *vmb, vnder, vrina, vrtica, vtere, vysgang*.

⁶¹² Bekannte Erscheinung seit dem 14. Jh., vgl. HARTWEG/WEGERA 2005, S. 128.

⁶¹³ *angwille, extingwere, lingwe, pingwis, sangwis, strangwiria*.

⁶¹⁴ Beispiele in Auswahl:

doeuender, hauen, leuer, oeuen, vloedicheit, zerdryuen.

⁶¹⁵ BEBLER 1952, S. 209.

⁶¹⁶ FRNHD 1993, § L 50, S. 106; HARTWEG/WEGERA 2005, S. 147; auch SIMMLER 1983, S. 1126.

⁶¹⁷ FRNHD 1993, § L 51 2., S. 108.

Beispiele in Auswahl:

Raphanus, suyrampher, morphea, campher, gariophilata, elephanten, sulphur.

⁶¹⁸ (*be-, ver-*)*stopfung, phertzg, ent-/vntpha(e)n, eniphangen*.

⁶¹⁹ FRNHD 1993, § L 51 2., S. 107. So etwa *vrauwe* häufiger als *frauwe* und *vel* häufiger als *fell*, indes *fallend* häufiger als *vallend*, *fluyssz* häufiger als *vloys* sowie *feuchticheit* häufiger als *vuchticheit*.

final nur *f*.⁶²⁰ Einen Sonderfall stellt die Folge */fph/* dar, die zweimalig⁶²¹ von *Breyell* im Adjektiv *scharf* verwendet wird; ansonsten lauten die von ihm verwendeten Formen *scharff* oder *scharpp*.

Medial-intervokalisches *w* nach *u*

Medial-intervokalisches *w* nach *u* in den Diphthongen *au*, *eu* und *ou*, welches im Verlauf des Frühneuhochdeutschen zusehends schwindet,⁶²² ist bei *Breyell* noch vorhanden.⁶²³

Konsonantengemination

Im Frühneuhochdeutschen⁶²⁴ wie auch im Mittelniederdeutschen⁶²⁵ konnte mittels Doppelkonsonanz die Kürze des vorangehenden Vokals angezeigt werden. Gerade im Mittelniederdeutschen des 16. Jahrhunderts lässt sich zudem auch in anderen Positionen beobachten, dass die Konsonantengemination „wuchert“, vorwiegend bei Plosiven, Nasalen und Liquiden, aber grundsätzlich bei jedwedem Konsonanten, der auf einen Vokal folgt.⁶²⁶ Solcherlei Wucherungen sind auch bei *Breyell* zu finden.⁶²⁷ Einen Sonderfall stellt die Konsonantenpaare *dt* und *td* dar, bei denen es sich um graphische Varianten von *t/tt* in medialer und finaler Position handelt.⁶²⁸

b – v

In postvokalischer und postkonsonantischer Position verwendet BREYELL */f/* statt */b/*. Er folgt damit den Gepflogenheiten des Ripuarischen.⁶²⁹

Morphologie und Syntax

Präfixe

Der Codex ist eine wahre Fundgrube für verbale Präfigierungen, wie sie im Neuhochdeutschen nicht mehr gebräuchlich sind (s.u., Abb. 25).⁶³⁰ Darüber hinaus lassen sich weitere Einzelfälle,⁶³¹

⁶²⁰ Etwa in *aff*, *gyf*, *slayff*, *half*.

⁶²¹ I-207, 115^v,04: *scharfphen*; -216, 118^v,18: *scharfphe*.

⁶²² HARTWEG/WEGERA 2005, S. 146; FRNHD 1993, § L 28 (S. 59), § L 50 (S. 106); HENNINGS 2019, S. 41.

⁶²³ *auw* *blauwe, dauwen, frauwe, hartenauwe, hauwen, lauwe, syn(d)auwe.*

euw *erfreuwen, freuwelich, greuwel, streuwen.*

ouw *bouwen, kouwen, rouwe, verdouwen.*

⁶²⁴ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 129.

⁶²⁵ LASCH 2011, § 232, S. 135.

⁶²⁶ EBD., § 236, S. 136. NIEBAUM 2000, S. 1423 spricht hier von „sprachhistorisch unberechtigten Verdopplungen“.

⁶²⁷ Beispiele in Auswahl:

ck *anfanck, dranck, gedruncken, neygunck, starcket.*

ff *houfft, hylffet, knofflouch, krafft, lyeff, saff, slayffen, stopffen, verdryfft.*

gg *leggen, ligge, ruygge* (statt */ck/*).

ll *fuyllen; heyllet, mayll, meyll, vill, wall, wyllichen.*

ss *blaesse, boesse, dyssen.*

tt/dt *capittel, gebhuytte, luytter, hundert, muondt, rundt, suydt, wermuydt.*

⁶²⁸ S. NIEBAUM 2000, S. 1425, Abb. 100,2.

Beispiele in Auswahl: *allerhandte, byndte, gebundten, kyndte, stuondte.*

entde, hantd, hoyllentder, huntiden, keltde, lentden, muontde, tzentde, wuntde.

⁶²⁹ Zum Phänomen SIMMLER 1983, S. 1127.

Beispiele in Auswahl: *half(f), half(f)en; wiff/wyff; gekerft; schaiffen* (schaben); *self(f)s, self(f)t.*

⁶³⁰ Dazu HARTWEG/WEGERA 2005, S. 202.

⁶³¹ *benimpt – nymet hin, entnimpt; restryngeren – constringieren; vergeit – gat hyn; vurgenant – obgenant.*

auffällige Varianten⁶³² und ergänzte oder getilgte Präfixe⁶³³ ausmachen. Durchaus typisch für das Ripuarische des 15. Jahrhunderts ist dabei die Verwendung von *vnt-* in Positionen, die Neuhochdeutsch *ent-* oder *emp-* aufweisen.⁶³⁴

<i>be- – er-</i>	<i>be- – ge-</i>	<i>er- – zur-/zur-</i>	<i>er- – ge-</i>
<i>befunden – erfunden</i> <i>befroren – erfroren</i>	<i>bestrygen – gestrichen</i> <i>betzympt – gezimpt</i> <i>betzwagen – gezwagen</i>	<i>erquetzden –</i> <i>zerquetschten</i> <i>erknyschen – zurknischen</i> <i>erswollen – zurschwollen</i> <i>erlassset – zurlesset</i> <i>ersnyden – zursnyden</i>	<i>erswollen – geschwollen</i>
<i>ge- – ver-</i>	<i>ge- – zur-</i>	<i>ver- – be-</i>	<i>ge- – be-</i>
<i>gedeckt – verdeckt</i> <i>gemenet – vermendet</i> <i>gebrant – verbrant</i>	<i>geswollen –</i> <i>zerswollen/zurschwollen</i>	<i>verstoppen – bestoppen</i>	<i>geruyget – bereüchet</i>
<i>ver- – er-</i>	<i>ver- – zer-</i>	<i>zer- – ver-</i>	
<i>verhauen – erhaben</i> <i>verheuet – erhebet</i> <i>vernuyen – ernuwen</i> <i>vorlüchten – erleichtern</i> <i>verloysen – erloesen</i>	<i>verstoyrt – zerstoert</i>	<i>zerschrunden –</i> <i>verschronen</i>	

Abb. 25 – Alte Präfigierungen im CODEX BREYELL.

Suffixe

Die noch im 15. Jahrhundert prominente Verwendung der Substantivsuffixe *-heit* und *-keit*⁶³⁵ findet auch bei *Breyell* Niederschlag: Er verwendet fast ausschließlich⁶³⁶ und für die Zeit typisch⁶³⁷ die Variante *-(c)heit* in Positionen, in denen seine Vorlagen *-keit/-keyt* gebrauchten.⁶³⁸ Die Vorliebe für diese Variante erfährt auch insofern Ausdruck, als dass *Breyell* in acht Fällen, die sich über alle vier Handschriftenteile verteilen, *-cheit* als abbreviiertes Superskript ^t widergibt.⁶³⁹ Hingegen ist *-heit* im heutigen Sinne bei *Breyell* wesentlich seltener belegt.⁶⁴⁰ Ebenso rar

⁶³² *be-*: *bekrencket, beslymet, bestoppen*

er-: *erplet, erkuylet*

ver-: *vercleirt, verkryges, vernuyen, versoyden, verswellen, verwermet*

(t)zer-: *tzerplet.*

⁶³³ *bracht – gebracht; blyuet – verlybt; erknyssche – knütsch; gebregen – bresten; krencket – bekrencket; lyden – geleyden; snyden – zursnyden; stoppe – verstopff; stoys – zerstoß; tzint – (en-)tzint; verdryft – tribt; verdeuung – deüung; wegen – erweychen.*

⁶³⁴ *vntphan (empfangen), vntfenck (empfängt); vntbunden (entbunden); vntfengden (entzunt ~ entzündeten), vntgeyt (entgeht), vntlayffen (entlaufen); vntstayn, vntsteit (entstehen), vntweyden (entweiden ~ ausweiden); vntleydichet (entledigt), vntpfonckt (empfängt), vntstopt (entstopfen).*

⁶³⁵ Dazu HARTWEG/WEGERA 2005, S. 198.

⁶³⁶ Eine der äußerst seltenen Ausnahmen ist etwa *kranckeyt*. Zudem auch *iunckheit* als u.a. im Linksripuarischen gebrauchtes Synonym von *jugent* (FWB, *jugheit* u. *jugend*).

⁶³⁷ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 199.

⁶³⁸ Beispiele in Auswahl:

vetheyt – fetkeyt; feuchticheit – feüchtigkeit/feuchtung; heyssicheit – heiserkeit; muydicheit – müdikeit; nutzbarheit/-erheit – nuotzbarkeit/nutzberkeit; ruydicheit – rudikeit; suyssicheit – süssikeit; swyndicheit – swynnikeit; truricheit – trurikeit; vnsuuerheit – vnsauberkeit.

⁶³⁹ I-012, 013^v, 17: *vnreynich^t – vnreynicheit*; -140, 083^r, 13: *feuchtich^t – feuchticheit*; -293, 162^v, 01: *vnkuosch^t – vnkuoscheit*; -363, 199^v, 14: *feuchtich^t – feuchticheit*; II-265, 337^v, 23: *vysssetzich^t – vysssetzicheit*; -282, 350^v, 02: *feuchtich^t – feuchticheit*; IV-18, 457^v, 15: *oeuerfluyssich^t – oeuerfluyssicheit*; -26, 460^r, 23: *heyssich^t – heyssicheit*. Das letzte Kürzel wird weder bei GRUN noch bei CAPPELLI geführt, doch konnte es im Textver-

bei ihm sind Belege für *-ung*, bei denen er wiederum seinen Vorlagen folgt.⁶⁴¹ Mit einer Ausnahme⁶⁴² folgt auch der Gebrauch der Diminutivsuffixe *-lin* (*-lein*) und *-gen* (*-chen*) den Vorlagen.⁶⁴³ Die verwendeten Adjektivsuffixe beschränken sich weitestgehend auf *-lig/-lich*⁶⁴⁴ und mittelniederdeutsch typisches *-achtich/-echtich* (*-artig/-haftig*),⁶⁴⁵ hingegen nur selten auf *-bar*,⁶⁴⁶ und *-sum* (*-sam*).⁶⁴⁷ Auch die von HARTWEG/WEGERA für das Frühneuhochdeutsche skizzierte Konkurrenz von *-bar* und *-lich*⁶⁴⁸ wird nur punktuell greifbar.⁶⁴⁹

Enklitika und kontrahierte Verben

Gelegentlich vorhanden, dabei aber oftmals von *Breyells* Quellen vorgegeben sind Verbformen mitsamt den enklitischen Pronomina *du*⁶⁵⁰ und *es*.⁶⁵¹ Obwohl im Frühneuhochdeutschen weitestgehend für den Infinitiv bekannt und belegt,⁶⁵² weist *Breyells* Codex vereinzelt auch flektierte Kontraktionsformen wie *han* (statt *hait*) auf,⁶⁵³ die jedoch an anderen Stellen auch aufgelöst vorkommen. In den beiden Fällen *lyget* – *lyt*, *slande* – *slagende* handelt es sich zugleich um Kontraktionen von intervokalischem *-g-*.⁶⁵⁴

Doppelte Negation

Breyell verwendet vorrangig noch die alte, im Mittelhochdeutschen⁶⁵⁵ gebräuchliche Form der doppelten Negation,⁶⁵⁶ bestehend aus dem Proklitikon *en-*, welches in der Regel⁶⁵⁷ in Paarung mit

-
- gleich mit *Breyells* Vorlagen identifiziert und gedeutet werden. Diese sowie alle Abkürzungen wurden im Editionstext aufgelöst (vgl. II, Kap. 1).
- 640 *drunckenheit, gelegenheit, kranc(k)heit, swacheit; vnkuysheit.*
- Belegt ist des Weiteren *vergeyssenheit* (heute jedoch *Vergesslichkeit*).
- 641 Beispiele in Auswahl:
- ung:** *feuchtung; lustung; rytzung; verhartung; vettung.*
- Eine Ausnahme ist *feuchtung* (II-270, 341^r, 12); vgl. GART (109), 102^v, 04: *fuchtnyß*.
- 642 *vesgen – veßlin.*
- 643 *duchlin – tüchlin; hoydelyn – hutlin; kuygelyn – kügelein*
saemelyn (einmalig *saemgen*) – *semlyn; seblin – selblin; wurmelyn – wormlyn.*
- 644 Beispiele in Auswahl:
- buyslich, fredlich, heslig, in-/vyswendich, (vn-)natürlich, stercklig, troplych.*
- 645 SCHILLER-LÜBBEN I (1875), S. 12 (*achtig* u. *-echtich*); vgl. KÖB, *achtich* (1) u. **haftich*.
Belege im Codex: *duynechtich; kerfachtich; langechtich; lyfachtich; musachtich; roerechtich;*
ro(e)tachtich; sandechtich; slymachtich/-echtich; steynachtich/-echtich;
vyerechtich; wasserechtich.
- 646 *(vn-)fruchbar, wunderbar* und *heylbar* (im Sinne von *heilsam*).
- 647 Etwa *hyltzsum – heylsam; duchsum*, in einem Fall in Opposition zu *dogenthafft*.
- 648 HARTWEG/WEGERA 2005, S. 200.
- 649 **-bar:** *heylbar; (vn-)fruchbar; wunderber/-lich – wunderber(-lich);*
-lich: *messigklich; senflich/senftelichen; starcklich; sunderlich; suuerlich – suber.*
- 650 Zur Erscheinung FRNHD 1993, § M 92, S. 246 (Anm. 3).
Beispiele: *behaldestu, bystu, datu, hastu, machtu, salstu, sleyftu, fyndestu/vindestu, wiltu.*
Wiederum auch zweimalig bei Konjunktion + Pronomen (*alstu*).
- 651 I-266, 146^v, 23: *drinck es > dri[n]ckes*; II-017, 229^r, 25: *selg es > selges*; -090, 256^v, 11: *mache eß > machet*; -110, 266^v, 13: *ist eß > ystz*; -327, 387^r, 04: *gib es > geues*; -330, 388^v, 14: *schlach es > slages*; III-WBT, 446^v, 14: *deck es > deckes*; IV-19, 458^r, 10: *hab es > haues*.
- 652 Zum Thema FRNHD 1993, § M 150f. (6.8.5.).
- 653 Dazu EBD., § M 151.
- 654 EBD., § M 106, S. 264 (Anm. 2).
- 655 Hierzu HENNINGS 2019, S. 194; BERGMANN/MOULIN/RUGE 2019, S. 162.
- 656 Verweis bereits bei BEBLER 1952, S. 208f.; DERS. 1953, S. 860.
- 657 Ausnahme etwa in III-041, 423^v, 21: *dat sy nyt wasser en kuynen gemachen.*

nit/nyt, aber auch mit anderen Negationspartikeln freisteht; das Enklitikon *-ne* ist hingegen nicht belegt. Vor allem im direkten Vergleich mit *Breyells* Quelltexten sticht diese syntaktische Veränderung deutlich ins Auge.⁶⁵⁸

Die doppelte Verneinung ist seit Beginn des Frühneuhochdeutschen ein schwindendes Strukturmerkmal, welches Anfang des 16. Jahrhunderts nur noch schwach, und zwar vorrangig im Westmitteldeutschen, ausgeprägt ist.⁶⁵⁹ PENSEL erhob in seiner Untersuchung zur Satznegation die prozentuale Verteilung verschiedener Negationsvarianten in unterschiedlichen Literaturgattungen in den deutschen Sprachlandschaften in zwei Untersuchungszeiträumen (1470-1530 und 1670-1730).⁶⁶⁰ Für den ersten Zeitraum, der mit der Lebens- und Schaffenszeit *Breyells* zusammenfällt, konstatierte er, dass sich sowohl das Westmitteldeutsche, vor allem aber das Niederdeutsche eine gewisse Varianz in der Realisierung der Satznegation bewahrt haben.⁶⁶¹ Mit besonderem Blick auf fachprosaische Texte zeigt sich diese Varianz deutlich: Fernab der einfachen Negation mittels *nicht* oder *en* (jeweils 21,4 Prozent) zählen *en* + Negationsträger (35,7 Prozent) und *en* + *nicht* (21,4 Prozent) zu den gebräuchlichsten Negationsvarianten des Niederdeutschen.⁶⁶² *Breyell* blieb aufgrund seiner sprachlichen Prägung der doppelten Negation also insofern verpflichtet, als dass er die einfache Negation über *nicht* oder *kein* aus seinen Quellen in die für ihn üblichere Variante überführte.

Lexikologie

Zu den wohl stärksten binnensprachlichen Verständnisbarrieren⁶⁶³ können Abweichungen im Wortschatz zählen. Auch bei *Breyell* lässt sich allernorts eine Vielzahl anheimelnder Lexeme „aus dem rheinisch-platten Wortschatz“ auffinden.⁶⁶⁴ Hernach wird eine Auswahl der am häufigsten wiederkehrenden Lexeme und deren sprachliche Herkunft vorgestellt.⁶⁶⁵

Breyell tauscht etwa konsequent *antlitz* gegen den Synonymbegriff *angesicht* aus,⁶⁶⁶ weil letzteres ausschließlich im Ripuarischen und Niederfränkischen belegt und ihm entsprechend vertrau-

⁶⁵⁸ Beispiele in Auswahl:

GART (400), 313^v,33

I-346,189^v,16f.

... vnder allen artzenyen *kein* als gut sy ...

¶ Item vnder allen artzedien *en* is geyn al so guot ...

GSSA, 07^{va},20f.

II-330, 388^v,16f.

... so schaden dir die hosen *nit* daran/

... so *en* schayde dyr dy hayssen *nyt* dar an.

BAW, 06^r,07f.

III-089, 439^v,09f.

... ist *nichtz* bessers dan das wasser zetrincken/

... *en* is *neyt* beessers dan dat wasser tzo drincken ...

BAW, 11^v,26f.

III-BWT, 448^r,01

... *erfaulet* noch *erstincket* *nimer*.

... *en* *fuyt* noch *en* *styncket* *nuymmer* mee ...

⁶⁵⁹ FRNHD 1993, § S 230 (S. 426).

⁶⁶⁰ PENSEL 1981.

⁶⁶¹ EBD., S. 321.

⁶⁶² EBD., S. 310.

⁶⁶³ Vgl. HAAS 2003a, S. VI.

⁶⁶⁴ BEBLER 1952, S. 209.

⁶⁶⁵ Maßgeblich für die Zuordnung waren die einschlägigen Wörterbücher, vgl. DWB, FWB, NRHWB, RHWB, KÖB. Weitere Erläuterungen sind in BD. II, ANHANG II zu finden.

⁶⁶⁶ FWB, *antliz* u. *angesicht*.

ter ist, zumal *antlitz* nur selten im Rheinischen vorkomme.⁶⁶⁷ Das in seinen Quellen vorgegebene Verb *mischen* und seine Derivate werden konsequent in Formen von *mengen* überführt.⁶⁶⁸ Beide Verben hängen etymologisch mit dem lateinischen *miscere* zusammen,⁶⁶⁹ wobei *mengen* die im niederdeutschen Sprachgebiet beheimatete Variante ist;⁶⁷⁰ zudem wurde *mischen* im Rheinischen „als entlehnt empfunden“,⁶⁷¹ sodass *Breyells* Wahl der heimischen Variante folgerichtig ist. Markant ist außerdem seine nahezu konsequente Ersetzung des hochdeutschen Wortes *feist* durch das niederdeutsche Pendant *fett*.⁶⁷² Die seit dem 13. Jahrhundert am Niederrhein gebräuchliche mittelniederdeutsche Wortform *fett* hat sich bis heute in den meisten Kontexten durchgesetzt,⁶⁷³ auch dank der *Luther-Bibel*.⁶⁷⁴

Darüber hinaus gibt es weitere Begriffe aus *Breyells* Lebensumfeld, die fremd anmuten könnten: Hierzu zählt etwa der rheinische *duppen* im Gegensatz zum oberdeutschen *hafen*, was in beiden Fällen „Topf“ bedeutet (RHWB, *duppen*, 1a. *hafen*; KÖNIG/ELSPAß/MÖLLER 2019, S. 228f.). Des Weiteren lassen sich die Vokabeln *artzedie* (Arznei oder Heilkunst; KÖB, *arstedie*), *artzeyter/artzitter* (Arzt; KÖB, *arsseter*) oder *entfenckt* (~ *entvengen*: sich entzünden; KÖB, *entvengen**) dem Mittelniederdeutschen zuweisen. Im (Süd-)Niederfränkischen sind *mar* (aber; RHWB, *aber*), *tegen* (gegen; RHWB, *gegen*), *hey* (er; RHWB, *er III.*), *quaed/quaet* (böse, schlimm, BEBLER 1952, S. 209) oder *vergadering* (Ansammlung; NRHWB, *gaddern II, 2.b.*) zu verorten. Dem ripuarisch-südniederfränkischen Kontaktraum entstammen *parssen* (auspressen; KÖB, *persen*; RHWB, *parschen*), *trecken* (ziehen; RHWB, *trecken II*) und *lucht* (Luft; FWB, *lucht, luft*).

Der vorliegende Überblick über die volkssprachigen Erscheinungen des *breyellschen* Idioms machen deutlich, dass seine prosopographische Verortung im Rheinischen, genauer im ripuarisch-südniederfränkischen Kontaktraum, allein anhand der Sprache geleistet werden könnte: In seinem Codex lassen sich sowohl hoch- als auch niederdeutsche Erscheinungen nachweisen. Des Weiteren greift er auf typisch ripuarische, aber auch südniederfränkische Gepflogenheiten und sein heimisches Vokabular zurück und arbeitet hierfür – oftmals konsequent – seine Textvorlagen um, die zuvor tief aus dem Südwesten des mittel- und oberdeutschen Sprachraums stammen. Der betagte Beichtvater folgt demnach klar einer Regionalmaxime im Sinne von HAAS (s.o.) und bleibt zudem älteren, ihm von klein auf bekannten Sprachgepflogenheiten verhaftet. Dies setzt

⁶⁶⁷ RHWB, *Antlitz* u. *sicht III*.

⁶⁶⁸ *vermengung* – *vermischung*, *vngemenget* – *vngemischet*.

⁶⁶⁹ DWB, *mischen* u. *mengen*.

⁶⁷⁰ DWB, *mengen*.

⁶⁷¹ RHWB, *mischen*.

⁶⁷² Die Erläuterungen bereits im eigenen Aufsatz, vgl. KRAUBE 2016/17, S. 168f.

Vgl. I-336, 185^f, 12f.

GART (367), 291^f, 05f.

Hingegen nicht ersetzt in:

I-247, 136^f, 18f.

GART (280), 223^v, 03f.

⁶⁷³ EBD., *fett*, S. 214.

⁶⁷⁴ DWB, *fett*.

Wilgher dys krustz vil ystz wirt bald vette.

Welches fyhe diß kruts viel yßet das wirt balde feyst

Nux auelana haysel nuotz· dy genutz in der kostz magen den mynschen veystz.

... hasellniß genutzet in der koste machet den gesunden lyp feyst·

sprachliches und redaktionelles Geschick voraus, da nicht nur Lexeme ausgetauscht, sondern vor allem morphologische und syntaktische Strukturen (neu) konfiguriert werden müssen.

8.3. *Breyells* Lateinkenntnisse und ihr Einsatz

Ergänzend zu den volkssprachigen Textsegmenten und Lexemen greift *Breyell* auch auf die lateinische Sprache zurück, deren Kenntnis er sich spätestens in seiner Studienzeit an der Universität Köln, vermutlich aber bereits im Zuge seiner Alphabetisierung an der örtlichen Lateinschule angeeignet hat (s.o., Kap. 3.2.1.).⁶⁷⁵ Folgerichtig und nahezu beiläufig gelingt es dem Beichtvater auch, zwischen den volkssprachigen und den lateinischen Partien in seiner Handschrift zu wechseln, und zwar sowohl in klarer Trennung als auch in beliebiger Abfolge und Kombination. Dieses Sprachkönnen ist wiederum kein Alleinstellungsmerkmal, sondern laut HENKEL „ein zentrales Merkmal mittelalterlicher Bilingualität“.⁶⁷⁶

Breyells Einsatz der lateinischen Sprache basiert auch nicht auf akademischem Dünkel, sondern ist stets anlassbezogen und klassifizierbar. Zunächst ist zwischen den (zum Teil nachweisbaren) Übernahmen aus lateinischen Vorlagen und jenen Textpartien, die *Breyell* bewusst ins Lateinische transponiert hat, zu unterscheiden. Die lateinischen Übersetzungen können vollständige Kapitel, eingeschobene Paragraphen oder knappe Latinisierungen auf Wort- und Satzebene umfassen. Während die umfangreichen Übersetzungen vor allem in den drei ersten Handschriftenteilen zu finden sind, begegnen die kurzen Übertragungen dem Leser nahezu überall.

Für diese Übersetzungen gibt es unterschiedliche Gründe: Mitunter benutzt *Breyell* die lateinische Sprache etwa, um unschickliche Inhalte (Kap. 12.2.1.4.) zu tarnen oder zu verschleiern.⁶⁷⁷ Des Weiteren greift er gern auf prägnante lateinische Ausdrücke und Phrasen zurück, mit deren „bewährte[r] terminologische[r] Prägnanz“⁶⁷⁸ er missverständliche Regionalismen und somit

⁶⁷⁵ HENKEL 2004, S. 3172.

⁶⁷⁶ EBD., S. 3176, weiterf. EBD., S. 3176-3178; zum Thema auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 113.

⁶⁷⁷ Vgl. folgende Beispiele:

GART (059), 061^v,06-08 *Den safft von dissem krut gesotten vnd den gedruncken reyniget den frauwen ir muoter vnd brenget frauwen feuchtikeyt genant menstruum*

I-069, 047^r,08f. ¶ *Der safft gesoyden ind gedruncken purgat matricem et prouocat menstruum*

GART (355), 282^r,38-40 *Diascorides wan der man von den großen hoergin yßet so gebert er eyen son vnd von den kleynen hoetgin yßet so gebert er eyen dochter*

I-313, 176^r,17-19 *et quis vir sumit de magnis radicibus tunc generat masculum et quis sumit de paruis radicibus tunc generat femellam*

GART (319), 260^r,27-29 *Platearius were dick pfeffer yßet der wurt vnkusche vnd die frauwen die des nutzen die werden vnfruchtbar*

II-279, 348^r,02-04 *Item duck peiffer genutz uan den frauwen macht sy vnfruchtbar et incendit viros etc.*

GART (087), 085^r,21-24 *eyen plaster vnd vff die mannes dinger genant testiculi geleyt benympt gelusten zuo vnkuscheit vnd macht auch daz das gemecht nit vff stait vnd macht auch den samen genant sperma verswynden*

II-285, 351^v,08-11 ¶ *Dys plaester vp dye testiculos alicuius viri gelegt benimpt dye geluytst tzo vnkuyscheit et virga non potest se erigere et consumit spermam viri;*

⁶⁷⁸ HENKEL 2004, S. 3177; sinngemäß auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 114 sowie HELMSTAEDTER 2002a, S. 88.

mögliche binnensprachliche Probleme umgeht.⁶⁷⁹ Zu diesen Ausdrücken zählen beispielsweise latinisierte Indikationen, Zwischenüberschriften und Abschnittsmarker⁶⁸⁰ oder Hinweise auf den Erntezeitpunkt, die Art der Verarbeitung, die Anwendungsdauer oder -stetigkeit einer bestimmten Droge.⁶⁸¹ Ein Beispiel hierfür befindet sich in Kapitel II-067 des REZEPTBUCHS (s.u., Abb. 26). Ebendort vereint *Breyell* verschiedene Mittel gegen Schnupfen, unter anderem auch Basilikum, Zimt und Kubeben-Pfeffer. Da alle drei Drogen gegen den Schnupfen wirksam sind, verzichtet er auf eine sich wiederholende und damit platzraubende Wiedergabe der Einzelindikationen mithilfe der lateinischen Phrase *diuisim vel coniunctim*, sprich „einzeln oder zusammen“ wirken diese Drogen gegen Schnupfen.

GART (065), 066 ^v ,32f.	II-067, 246 ^r ,16f.
<i>Basilien gessen macht eyn guot gesiecht vnd reyniget das heubt vnd benympt den snoppen</i>	<i>Basilicon ader cinomomum ader cubeben geyssen diuisim vel coniunctim</i>
GART (113), 106 ^r ,15f.	
<i>Item zymetrynden senfftigt den huosten vnd benympt catarrum das ist den schnoppen</i>	
GART (117), 109 ^v ,10-12	
<i>Der meister Paulus in dem capitel cubebe spricht daz cubeben synt guot dem snoppen der von kelt kompt vnd stercket das heubt</i>	

Abb. 26 – Eine beispielhafte Latinisierung in Kapitel II-067.

⁶⁷⁹	HARTWEG/WEGERA 2005, S. 117.	
⁶⁸⁰	GART (154), 136 ^r ,38 I-140, 083 ^r ,21 I-217, 119 ^v ,08	<i>Vnd vnder den nabel geleyt ist guot widder den kalt seych Platerius</i> <i>Ind vnder den navel gelegt valet strangwirisio</i> <i>¶ Nota bene contra apostemam</i>
	GART (285), 227 ^r ,12f. I-252, 138 ^v ,08f.	<i>vnd zuo ym zuo zyehen vnd zuo verzeren</i> In der wuortzel ist keyn krafft <i>Ind tzo ym tzihen ind tzo vertzeren</i> radix nichil valet
⁶⁸¹	GART (279), 223 ^r ,09 I-246, 135 ^v ,09f.	<i>Die blomen sal man samelen in dem monet genant september</i> <i>dy bloemen sal man saemelen in mense septembri</i>
	GART (229), 190 ^r ,15f. II-072, 249 ^v ,09-11	<i>Diß wuortzel sal man vß graben in dem mittel deß mertzen</i> <i>vnd sal die zursnyden zuo cleynen schyben</i> <i>¶ Item dy wurtzel uan wyse lilien sal man vysz grauen</i> <i>in medio marcii Ind sal Dy snyden tzo kleynen schyuen</i>
	GART (048), 049 ^v ,19f. I-047, 033 ^r ,14f.	<i>Dar nach nym guoten bewerten dryackels als groß als eyn halbe haselnuß</i> <i>Dar nae nym guyden tyriacam in quantitate nucis auelane</i>
	KLDB, 039 ^{ra} ,33-40	<i>K ... ist guot fuor allerley geschwulst da mit morgens vnd abens</i> <i>geryben. L ... zum tag. ii. mal getruncken/ yedes mal vff. iiiii. lot ist</i> <i>guot für erstorben vnd gerunnen bluot vnd für geschwulst die kumen</i> <i>ist so eyns gestossen/ gefallen oder geschlagen ist.</i>
	III-009, 409 ^r ,07-10	<i>¶ Item yt is gut vur allerley geswolstz da mit geryuen</i> de mane et sero <i>¶ Item de mane et sero potata qualibet uice 3 ii</i> <i>is gut den dy sich gequaet han in corpore</i>
	KLDB 102 ^{rb} ,40-43	<i>C ... zwen oder. iii. tag allen tag morgens vnd abens/ yedes mal vff iiiii. lot</i> <i>getruncken</i> <i>machet harnen/ vnd reyniget die blose vnd die nyeren.</i>
	III-070, 433 ^r ,16-19	<i>Eciam 3 ii vel tribus diebus de mane et sero potata qualibet uice machet harnen</i> <i>ind reyniget dye blaesen ind nyeren want yt verwarmet dye nyeren</i> <i>Ind dye blaesse</i>

Auch der umgekehrte Fall, das Inserieren eines deutschen Ausdrucks in lateinische Phrasen, ist nachweisbar.⁶⁸² Ergänzend können in solchen Kontexten eingeschobene Übersetzungsvermerke hinzutreten und eine lexikalische Doppelform erzeugen,⁶⁸³ welche als „semantische Verstehensbrücke“⁶⁸⁴ die Bezeichnungen miteinander in Beziehung setzt. Dies kann sowohl deutsche Ausdrücke in lateinischen Textpartien als auch den umgekehrten Fall betreffen: So lassen sich einerseits Verweise auf die Volkssprache (*vulgariter*)⁶⁸⁵ oder das Volk selbst (*que vulgo dicitur*)⁶⁸⁶ ausmachen, die deutsche Begriffe inmitten lateinischer Passagen ankündigen und erklären. In Kapitel II-345 werden zwei deutsche Vokabeln schlichtweg durch vorangestelltes *qui nominatur* erklärt.⁶⁸⁷ Des Weiteren werden *scilicet* und *id est* („das ist/bedeutet“) immer wieder zur Erklärung, Spezifizierung oder Gleichsetzung von Begriffen eingesetzt,⁶⁸⁸ dabei *kann* eine Übersetzung ins Lateinische oder Deutsche erfolgen.⁶⁸⁹ Umgekehrt benutzt *Breyell* an insgesamt neun Stellen⁶⁹⁰ der Handschrift den Vermerk *teutonice* („zu Deutsch“), um inmitten einer lateinischen Passage die darin genannte deutsche Bezeichnung einer Droge oder Krankheit zusätzlich hervorzuheben. In zwei Fällen verwendet er das Wort bereits in der Kapitelüberschrift (III-010, -LST), in einem weiteren stellt er es einem deutschsprachigen Abschnitt voran, der die bereits genannten lateinischen Inhalte in Übersetzung wiedergibt (-035). Ein vergleichbarer Fall befindet sich in

-
- ⁶⁸² III-001_k, 403^r, 17-19 ¶ *Item potest etiam distillare in ferreis cucurbitis al so gegoessen in der yseren huytten*
- III-011, 410^r, 22f. *Et uiuat infirma membra da mit gewaschen bis in die et per se exsiccari*
- III-066, 432^r, 16f. ¶ *Aqua lingwe canis cum tota substantia wal gehackt vnder eyne debet distillari in fine Iunii*
- ⁶⁸³ Hierzu BESCH 2008, S. 221-223.
- ⁶⁸⁴ EBD., S. 210.
- ⁶⁸⁵ II-124, 276^r, 11-13 *Vnde gypsis est albus lapis vulgariter myrchelsteyn ex qui eciam fit calx*
Vgl. auch II-345, 394^v, 10; III-017, 414^v, 06f.
- ⁶⁸⁶ II-100, 259^v, 02-04 *Recipe herbam que vulgo dicitur hundes ryp crescens super fossas ciuitatis*
- ⁶⁸⁷ II-345, 394^v, 02-04 *Recipe pennam vnam de anteriori parte calculi ale auis qui nominatur rephuyne vel velthuyne*
- ⁶⁸⁸ **scilicet:** I-056, 037^v, 15; -208, 115^v, 10f.; -286, 159^r, 20f.; -062, 042^v, 05; -134, 078^r, 13f.; -303, 169^v, 06f.; -352, 193^v, 01; II-112, 268^r, 12f.; -164, 294^r, 01; -291, 357^r, 16; III-001_h, 402^v, 23f.; -001₁₋₀₈, 404^r, 23f.; -039, 423^r, 15f.; -046, 426^r, 18f.; -LST, 450^v, 15-17.
- id est:** II-125, 277^r, 09; -154, 288^v, 03; -286, 353^r, 08.
- ⁶⁸⁹ **scilicet:** I-057, 038^r, 21ff. *tuschen den tweyer lyeuer frauwen daychen scilicet assumptum nativitatiscum 1 ½ quart ceruisie scilicet kuoyt in spyssitudine duyne muoyssen scilicet olera*
- II-070, 248^v, 03f. *Ouyghen troist wyne scilicet eufrasia genant*
- III-001₁₋₀₇, 404^r, 09 *... dye dritte pseller farue id est blauwe: steynbreich id est saxifraga meerhyrssen id est milium solis tunc lyne id est bestryget ...*
- IV-17, 456^v, 25
- id est:** I-352, 193^v, 01
- II-122, 275^r, 02f.
- III-001_c, 402^r, 23
- ⁶⁹⁰ I-005, 006^r, 12f. *Anetum agreste teuteunice [sic!] Meister wurtzel*
Vgl. auch I-096, 060^r, 24. II-102, 261^v, 18; -165, 294^v, 04. III-010, 409^v, 08; -026, 418^v, 05; -035, 421^v, 08; -078, 435^v, 05; -LST, 449^r, 05f.

Kapitel I-266: Dort erklärt *Breyell*, dass man Petroleum *tzo duytsen steyn oley* nenne (146^r,22). In gleicher Funktion stellt der Beichtvater auch einen Bezug mittels *dat heystz* her.⁶⁹¹

Auf Kapitelebene lassen sich des Weiteren standardisierte lateinische Phrasen wie *Recipe*, *Item*, *Aliud* oder *ad apotecam* ausmachen. Zu diesen gehört auch *ana* („von jedem gleich viel, je“), das im REZEPT- und im DESTILLIERBUCH bei Mengen- oder Zeitangaben eingesetzt wird. *Breyell* erklärt die Verwendung dieses Wortes im ersten Kapitel des REZEPTBUCHS und nutzt es im Anschluss wie selbstverständlich ohne erneute Erläuterung.⁶⁹²

Beurteilt man sein fremdsprachliches Vermögen, dann fällt auf, dass der *Breyell* ein sehr „deutsches“ Latein verwendet, welches stark fehlerbehaftet ist.⁶⁹³ Dies zeigt sich vor allem in der Syntax, aber auch an der Verwendung falscher Kasus und Flexionsendungen,⁶⁹⁴ vor allem bei Futur- und Konjunktivformen.⁶⁹⁵ Auf lexikalischer Ebene verwechselt *Breyell* gelegentlich ähnlich klingende Wörter wie z.B. *tempora* – *tempera* oder *colleges* – *colliges*. Weitere grammatische Inkongruenzen und morphologische Fehler sind etwa das Verwenden falscher Infinitive in Infinitivkonstruktionen oder nach Modalverben. Die Bildhaftigkeit der Übersetzungen erschwert es zusätzlich, die Drogenbezeichnungen oder Indikationsangaben zu identifizieren. Sowohl syntaktisch, grammatisch und lexikalisch, vor allem aber morphologisch begeht der Benediktiner zahlreiche Fehler, die stellenweise eine korrekte und wörtliche Übersetzung ins Deutsche arg behindern oder gar unmöglich machen. Unlesbare oder durch Rasur entstellte Passagen erschweren die Entschlüsselung zusätzlich. Nicht nur, aber insbesondere dort, wo kein Vorlagen- oder Vergleichstext herangezogen werden kann, lässt sich der Textsinn bestenfalls nur paraphrasieren.⁶⁹⁶

Wenngleich die Bilingualität zwischen Volkssprache und Latein keine eigentliche Besonderheit unter Gebildeten und/oder Geistlichen des Spätmittelalters darstellte und die Übersetzerfertigkeiten *Heinrich Breyells* auch bei Weitem nicht perfekt gewesen sein mögen, so müsse man

⁶⁹¹ II-311, 377^r,02-05 *Notabilissimum weder das rynnende houfft ader den floysz dat yt boessen bestopt is ind ynwart rynnet dat heystz fluxus capitis*

⁶⁹² II-001, 224^v,01-04 *der sal nemen reydich ind huyslouch fynichelen wurtzel ana dat is yglich gliche vil*

II-020, 230^v,05 *...ana pondus equale*

II-156, 290^r,05 *...ana quantum sufficit*

III-001^p, 405^r,11 *...ana ad placitum*

⁶⁹³ Zur hohen Fehlerquote bereits PFEIL 2007, S. 154.

⁶⁹⁴ Beispielsweise verkürzt der Beichtvater das Flexionsmorphem *-ae* in lateinischen Feminina konsequent durch *-e*, vgl. etwa *aque*, *vite*, *acetose*.

⁶⁹⁵ Vgl. in III-009, 409^v,07: *dabatur* statt *detur*; auch -010, 409^v,17f.: *minuet et accipiet* statt *minuat et accipiat*.

⁶⁹⁶ Aus den genannten Gründen können die im Rahmen dieser Arbeit angebotenen Übersetzungen der lateinischen Textpassagen (s. BD. II) nur eine Hilfskonstruktion zur Annäherung an das Textverständnis sein; sie stellen nicht weniger, aber auch nicht mehr als eine Art „Arbeitsübersetzung“ dar, die als erster Zugang genutzt werden kann. Unter Zuhilfenahme der einschlägigen Nachschlagewerke wurde nach bestem Wissen und Gewissen der Versuch unternommen, die lateinischen Textpassagen in einer möglichst textnahen und (doch) verständlichen Übersetzung anzubieten, die es auch dem Laien erlauben soll, die gesamte Handschrift inhaltlich zu verstehen. Die zahlreichen fragwürdigen Passagen und klaren Fehler *Breyells* wurden im kritischen Apparat des Editionstextes vermerkt (s. BD. II, EDITION).

sich laut SCHNELL dennoch davor hüten, „voreilig von der Qualität der Übertragung auf die Person des Übersetzers zu schließen [...]“.⁶⁹⁷

9. Fazit

In den letzten drei Kapiteln wurde der CODEX BREYELL als Artefakt der Überlieferung (Kap. 6), als Objekt der Forschung (Kap. 7) und als Zeugnis kodikologischer und sprachhistorischer Arbeit (Kap. 8) näher beleuchtet. Hierbei offenbarte sich die bewegte Geschichte der Handschrift, im Zuge derer sich ihr Status über die Jahrhunderte vom Gegenstand der täglichen Praxis zum (gestohlenen, vgl. Kap. 6.5.) Bibliotheksbuch und letztlich zum Forschungsobjekt verschoben hat. Allen bisherigen Hypothesen und Spuren zum Trotz wird das formulierte Desiderat einer lückenlosen Provenienz wahrscheinlich auch in Zukunft nicht zu erfüllen sein.

Dessen ungeachtet hatte die lange Zeit brachliegende Erforschung der Handschrift seit der Jahrtausendwende einen deutlichen Aufschwung erfahren (s. Kap. 7.3.), der letztlich zur hier vorliegenden Gesamtuntersuchung führte. Im weiteren Verlauf dieser Arbeit wird zu zeigen sein, dass es sich auch nach wie vor aus ganz unterschiedlichen Erkenntnisinteressen heraus lohnt, in Dialog mit *Heinrich Breyell* zu treten. Sowohl kodikologisch als auch sprachhistorisch konnten umfassende Untersuchungsergebnisse vorgelegt werden, die den Codex in seiner materiellen und skriptographischen Gestaltung definieren (s. Kap. 8).

Die gewonnenen Erkenntnisse zu *Breyells* Schreibsprache gehen dabei Hand in Hand mit seiner prosopographischen Verortung im sprachlich permeablen Grenzbereich des Südniederfränkischen und Ripuarischen. Die Befolgung einer Regionalmaxime ist somit unstrittig (s. Kap. 8.2.). Die lateinischen Textsegmente in der Handschrift (s. Kap. 8.3.) geben Aufschluss über das Bemühen, mitunter auch über die Notwendigkeit, bestimmte Textpartien in der Gelehrtensprache zu verfassen. Einwandfrei gelingt dies dem Beichtvater bei Weitem nicht immer, doch ist seine Bilingualität sowie die Kenntnis mehrerer Dialekte grundsätzlich ein Signum für mittelalterliche Literalität und Gelehrsamkeit. *Breyells* redaktionelles Können basiert somit zu großen Teilen auf seinem selbstbewussten Umgang mit der Volks- und der Wissenschaftssprache sowie seinem Vermögen, zwischen beiden Registern anlassbezogen und sinnstiftend wechseln zu können.

Nachfolgend werden die vier Handschriftenteile sowie die nachträglich eingefügten Ergänzungen jüngerer Hände in umfangreichen Detailstudien untersucht.

⁶⁹⁷ SCHNELL 2008, S. 30.

DIE HANDSCHRIFTENTEILE

I. Das KRÄUTERBUCH

(001^r – 209^v)

—

*... is an tzwyuel eyen gewysse artzedie
mannich maell versoycht an vil entden
mit meister iohan uan cube ...*

— CODEX BREYELL —

(042^v, 02-04)

10. Einleitung

Der erste Teil des CODEX BREYELL wurde der Forschungsgemeinschaft durch BEBLER als *Kräuterbuch* bekannt gemacht.⁶⁹⁸ Auch die latinisierte Form *Herbarius* oder aber die Bezeichnung als ‚Gart‘-Manuskript,⁶⁹⁹ welche bereits auf die Primärquelle des Handschriftenteils verweist (s.u., Kap. 11.2.2.), sind umläufig. Analog zu BEBLERS Bezeichnung und zugunsten der Kohärenz werden die einzelnen Handschriftenteile des CODEX BREYELL in dieser Arbeit als „Bücher“ bezeichnet, sodass im Folgenden das KRÄUTERBUCH der Handschrift näher untersucht wird.

Um dessen Spezifik erkennen und verstehen zu können, wird der Untersuchung ein einleitendes Kapitel darüber vorangestellt, was unter einem mittelalterlichen *Kräuterbuch* oder *Herbarius* zu verstehen war und wie sich diese Texte gattungstypologisch greifen lassen (Kap. 10.1.).⁷⁰⁰ Daraufhin folgen wegweisende Vorbemerkungen, der rezente Forschungsstand sowie die Desiderate dieser Untersuchung des KRÄUTERBUCHS (Kap. 10.2.-10.4.), bevor die Untersuchung selbst in Kapitel 11 eingeleitet wird.

10.1. Die deutschen Kräuterbücher des Mittelalters

Heilkräuter gehören seit der Antike fest zum Arzneyschatz der abendländischen Heil- und Drogenkunde und waren für die medizinische Versorgung der Menschen, sowohl für die Diätetik als auch hinsichtlich der Prävention und Therapie von Krankheiten, unerlässlich. Sie begegnen dementsprechend auch in den ältesten schriftlichen Überlieferungen.⁷⁰¹

Ein frühes „Standardwerk auf dem Gebiet der Drogenkunde“ ist das DE MATERIA MEDICA (ca. 60-78 n. Chr.) des *Pedanos Dioskurides*. Hierin werden zum Großteil pflanzliche, aber auch tierische und mineralische Drogen und ihre Heilwirkungen beschrieben. Eben diese Dreiteilung und der Vorbildcharakter des Werkes evozierten in den folgenden Jahrhunderten eine Segmentierung der drei inhaltlichen Schwerpunkte in *Kräuter*-, *Tier*- und *Steinbücher*, wobei sich die *Kräuterbücher* aufgrund der medizinischen Vielfältigkeit der Flora am stärksten verbreiteten. Eine absolute Trennschärfe dieser drei Gattungen wurde jedoch nur selten erreicht.⁷⁰²

Unter einem *Kräuterbuch* (*Herbarium*)⁷⁰³ versteht man die Aneinanderreihung mehrerer monographischer Abhandlungen über die *Tugenden* (*virtutes*)⁷⁰⁴ medizinisch nutzbarer Pflanzen im

⁶⁹⁸ BEBLER 1952, S. 200; hernach z.B. auch DAEMS 1983, Sp. 644, HENNING 2001, S. 59 oder PFEIL 2007, S. 153.

⁶⁹⁹ KEIL 1982, S. 614; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 213 (‚Gart der Gesundheit‘-Manuskript).

⁷⁰⁰ Basal SCHMIDA 1939 inkl. Stammtafel der *Kräuterbücher* (Abb. 2); einf. KEIL/DILG 1991^{Kräuterbücher}; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 153-159, 213-215, ebenso SCHNELL über illustrierte deutsche Kräuterbücher (2017b) und die bekannten deutschen Kräuterbücher im Überblick nebst weiterf. Literatur (2019d). Über den Wandel frühneuzeitlicher Kräuterbücher s. HABERMANN 2002. Zur Erforschung der Kräuterbücher seit dem 20. Jh. s. RUDOLPH 2020, S. 23ff.

⁷⁰¹ SCHNELL 2017b, S. 506.

⁷⁰² EBD.; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 153f.; HABERMANN 2002, S. 552. Zu *Dioskurides* und seinem Werk einf. Ulrich STOLL: *Dioskurides, Pedanos, 1. Jh. n. Chr.*, in: EMG 2007, S. 308-315. Einf. zu *Steinbüchern* (*Lapidarien*) s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 216f.; Guido JÜTTNER: *Lapidarien*, in: LEXMA 5 (1991), Sp. 1714f. Einf. zu (*Tierbüchern*) *Bestiarien* s. Nikolaus HENKEL: *Bestiarum, Bestiarius, Bestiarien*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 2073-2077.

⁷⁰³ Zur Polysemie des Begriffs KEIL/DILG 1991, Sp. 1477.

⁷⁰⁴ SCHNELL 2019d, S. 301; DERS. 2017b, S. 506.

weiteren Sinne.⁷⁰⁵ Diese Drogenmonographien sind als Textsorte in ihrer prototypischen Zweiteilung in einen phänotypisch deskriptiven Allgemein- und einen spezifisch anwendungsorientierten Indikations- und Rezeptteil bereits in altägyptischer Zeit nachweisbar. Die Monographien wurden von alters her nach verschiedenen Gliederungsprinzipien gruppiert (etwa nach Pflanzenart, Wirkungsgrad oder in kraniokaudaler Abfolge), in Anzahl und Umfang erweitert und zu Kompendien zusammengestellt, die ihrerseits wiederum miteinander verflochten werden konnten.⁷⁰⁶ Die *Herbarien* zählen damit zu den Großformen der medizinischen Literatur des Mittelalters und lassen sich gattungstypologisch von anderen Großformen, allem voran den *Arzneibüchern*, *Rezeptaren* oder den diätetischen Lebenshilfen (*Regiminia sanitatis*), unterscheiden.⁷⁰⁷

Die deutschen *Kräuterbücher* des Mittelalters basieren laut SCHNELL stets auf schriftlichen lateinischen Vorlagen, deren Bewahrung und Tradierung sich die Redakteure damit verpflichtet sahen.⁷⁰⁸ Der Vorbildcharakter der lateinischen Tradition ist dementsprechend auch terminologisch erkennbar.⁷⁰⁹ Im diachronen Aufriss lassen sich bei den Werken daher folgerichtig relative Textkonstanz und relative Korpusvarianz ausmachen, was bedeutet, dass die Kräutermonographien selbst inhaltlich und mikrostrukturell relativ stabil bleiben, wohingegen ihre makrostrukturelle Anordnung und ihre Kompilation Schwankungen unterworfen waren.⁷¹⁰ Zudem verfügen sie nur in seltenen Ausnahmefällen über Illustrationen;⁷¹¹ wenn diese vorhanden waren, dann hatten sie wiederum eine tragende Funktion in einem „Neben- und Miteinander von Text und Bild“. ⁷¹² Ein *Kräuterbuch* ist somit von Büchern über reine Pflanzenabbildungen (*Herbarium pictum*) und über Naturselbstdrucke (*Herbarium vivum*) klar zu unterscheiden⁷¹³ und besaß einen pragmatisch ausgerichteten „Anleitungscharakter“, auch und gerade für ein laikales Zielpublikum.⁷¹⁴

10.2. Vorbemerkungen zu Breyells KRÄUTERBUCH

Breyells KRÄUTERBUCH ist der erste und zugleich auch der längste Handschriftenteil des gesamten Codex. Es beginnt ohne einleitendes Vorwort mit dem ersten von insgesamt 377 Kapiteln auf 001^r und erstreckt sich bis 209^v. Die Blätter 34^v, 081^{r-v} und 205^v sind leer.

Zwischen dem KRÄUTERBUCH und dem nachfolgenden REZEPTBUCH auf 217^r haben die jüngeren Hände N³⁻⁶ Kommentare und Rezeptnachträge vorgenommen (vgl. V.); einzelne Blätter bleiben leer (212^v-213^r, 214^v-216^v). Die Foliiierung des KRÄUTERBUCHS springt ohne Textverlust von 48 auf 50, ist darüber hinaus aber vollständig und korrekt. Vor allem die ersten drei sowie die

⁷⁰⁵ HABERMANN 2002, S. 552.

⁷⁰⁶ KEIL/DILG 1991, Sp. 1477; auch HABERMANN 2002, S. 553.

⁷⁰⁷ SCHNELL 2017b, S. 506; DERS. 2019d, S. 345ff. Einf. zu diesen drei Gattungen s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 197ff. (*Arzneibücher/Rezeptare*) u. S. 217ff. (*Regiminia, Consilia, Diätetik*).

⁷⁰⁸ SCHNELL 2019d, S. 343.

⁷⁰⁹ HABERMANN 2002, S. 559.

⁷¹⁰ EBD., S. 302; auch HABERMANN 2002, S. 565, 567.

⁷¹¹ DERS. 2017b, S. 507; EBD., S. 508 mit einf. Literatur zu illustrierten Kräuterbüchern; s. außerdem BAUMANN/BAUMANN 2010 am Bsp. der *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln* (s.u., Kap. 11.2.) sowie RUDOLPH 2020 für den GART DER GESUNDHEIT (s.u., Kap. 11.2.2.).

⁷¹² HABERMANN 2002, S. 564

⁷¹³ SCHNELL 2017b, S. 507f.; zu den verschiedenen *Herbarien* auch RUDOLPH 2020, S. 70f.

⁷¹⁴ HABERMANN 2002, S. 552.

Blätter 191f. weisen deutliche Gebrauchsspuren auf.⁷¹⁵ Bis Blatt 005^v häufen sich zudem die überwiegend lateinischen Marginalien der jüngeren Hand N¹, die ebenso wie N² auch im restlichen Handschriftenteil zu finden ist. Darüber hinaus ist das KRÄUTERBUCH gespickt mit zahlreichen Notabene-Vermerken und marginalen Handsymbolen, die auf den Text verweisen. Diese Befunde deuten auf den häufigen Gebrauch des Handschriftenteils hin.

Das KRÄUTERBUCH weist Drogenmonographien zu verschiedenen pflanzlichen, tierischen, mineralischen oder konfektionierten Drogen auf. Diese Monographien sind fernab einzelner lateinischer Kapitel und Paragraphen überwiegend deutschsprachig, grundsätzlich halbalphabetisch sortiert und durch drei verschiedene Abschnittsmarker binnengegliedert. Die Monographien schöpft *Breyell* fast ausschließlich aus dem GART DER GESUNDHEIT, aber auch aus anderen Kräuterbüchern und weiteren Quellen, die im Folgenden erläutert werden (s. Kap. 11 ff.). Illustrationen sind *nicht* vorhanden.

10.3. Zum Forschungsstand

Von allen vier Handschriftenteilen ist das KRÄUTERBUCH durch die eingehende Untersuchung BEBLERS das nach wie vor am besten erforschte Buch des CODEX BREYELL. Aufgrund dessen wurden *Breyell* und die HA 1 in der Forschung gelegentlich auf das Vorhandensein dieser GART-Redaktion reduziert. Erst durch HELMSTAEDTERS Detailstudien wurden auch die anderen Handschriftenteile Gegenstand des wissenschaftlichen Diskurses (s.o., Kap. 7.3.).⁷¹⁶

BEBLER gelang es nicht nur, den GART DER GESUNDHEIT als Primärquelle für 372 der insgesamt 377 Kapitel des KRÄUTERBUCHS zu identifizieren. Darüber hinaus analysierte er dessen Makro- und Mikrostrukturen, Inhalte, Auslassungen und Zusätze und ermittelte im Zuge dessen weitere potentielle deutsche und lateinische Quellen. Die umfangreichste deutschsprachige Erweiterung ist ein ihm unbekannter Petroleum-Traktat in Kapitel I-266 – *Peter oleum* (s. Kap. 11.2.4.); die lateinischen Kapitel und Paragraphen stammen zum einen aus dem HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius* (Beta-Klasse), zum anderen erspürt BEBLER mögliche Übereinstimmungen mit den beiden anderen „Mainzer Kräuterbuchinkunabeln“, dem HERBARIUS MOGUNTINUS und dem HORTUS SANITATIS (s. Kap. 11.2.1 u. 11.2.3.).⁷¹⁷ Ferner arbeitete er intertextuelle Bezüge zum REZEPTBUCH sowie redaktionelle, stilistische und prosopographische Besonderheiten des Handschriftenteils heraus.⁷¹⁸

Seine Forschungsergebnisse wurden in der Folgezeit immer wieder aufgegriffen, aber erst in der jüngeren Vergangenheit nennenswert ergänzt (s.u.).⁷¹⁹ So haben HELMSTAEDTER und PFEIL in

⁷¹⁵ PFEIL 2007, S. 153.

⁷¹⁶ Vgl. DAEMS 1983, Sp. 644: „Der bedeutendste und umfangreichste Abschnitt [...]“. Ebenso HAAGE/WEGNER 2007, S. 211, 213f., für die GART-Manuskript und *Heinrich Breyell* stets in einem Atemzug genannt werden. Auch ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694, der *Breyell* einleitend direkt als GART-Redakteur ausweist und erst im Anschluss auf Biographisches und den übrigen Codex eingeht.

⁷¹⁷ BEBLER 1952, S. 224-226. Erneut bei ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694.

⁷¹⁸ BEBLER 1952, passim.

⁷¹⁹ So liefern in Phase II der Forschungsgeschichte (s.o., Kap. 7.2.) RUDOLF 1978, KEIL 1982 u. DAEMS 1983 im Großen und Ganzen BEBLERS Ergebnisse in komprimierter Form. Einzig zum *Petroleumtraktat* konnten neue Erkenntnisse gewonnen werden (s. Kap. 11.2.4.). Rekapitulierend später noch HENNING 2001, S. 59f.

den vergangenen Jahren bezüglich der lateinischen Ergänzungen aus dem HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius* darauf verwiesen, dass *Breyell* den inzwischen verschollenen *Codex medicus Hertensis* 192 (†), der sich in Brauweiler Besitz befand, als Vorlage verwendet habe (s. Kap. 11.1.1.).⁷²⁰

10.4. Ziele der Untersuchung

Somit lässt sich zum jetzigen Zeitpunkt Folgendes festhalten: Der GART DER GESUNDHEIT bildete für fast alle deutschsprachigen Kapitel des KRÄUTERBUCHS die direkte Vorlage. Die umfangreichste deutsche Ergänzung dieses Korpus bildet ein Petroleum-Traktat. Die meisten lateinischen Kapitel und Paragraphen stammen aus einer Abschrift der Beta-Klasse des HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius*, bei der es sich um den verlorenen *Codex medicus Hertensis* Nr. 192 (†) gehandelt haben könnte. Punktuelle Ergänzungen stammen des Weiteren vermutlich aus dem HERBARIUS MOGUNTINUS und dem HORTUS SANITATIS. Ebenso wie der GART konnten diese Werke jedoch nicht auf die konkret von *Breyell* verwendete Ausgabe zurückgeführt werden.⁷²¹

Die Ziele der nachfolgenden Untersuchung sind es nicht, die umfangreichen Untersuchungsergebnisse BEBLERS unkommentiert wiederzugeben und damit lediglich zu wiederholen. Vielmehr geht es darum, alle bisherigen Erkenntnisse zu den Quellen (Kap. 11.), den Strukturen, Inhalten und redaktionellen Besonderheiten (Kap. 12.) des KRÄUTERBUCHS zusammenführen und zu vertiefen, sie zu aktualisieren und vor allem auf Grundlage eines transkriptionell gestützten Vergleichs zwischen GART und KRÄUTERBUCH transparent und verifizierbar zu machen (s. BD. II, EDITION). Diesbezüglich ist es das Desiderat, vor allem die von *Breyell* verwendete Ausgabe des GART, aber darüber hinaus auch der deutschen und lateinischen Ergänzungen zu identifizieren.

11. Quellen

In diesem Abschnitt werden alle der Forschung bislang bekannten Quellen des KRÄUTERBUCHS vorgestellt. Die wichtigsten sind die bereits erwähnten „Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln“ – eine Inkunabel-Trias, bestehend aus dem HERBARIUS MOGUNTINUS (Erstausgabe 1484), dem GART DER GESUNDHEIT (1485) und dem HORTUS SANITATIS (1491),⁷²² welche in der Herausbildung, Fortentwicklung und Beliebtheit (gedruckter) Kräuterbücher und Arzneikompendien entscheidende Rollen spielten.

Aufgrund der Tatsache, dass diese drei Werke in ihrer Entstehung eng miteinander verflochten waren, aufeinander aufbauten und zudem zueinander in Konkurrenz standen, werden sie nachfolgend nicht geordnet nach ihrem Anteil an *Breyells* KRÄUTERBUCH diskutiert, sondern in chronologischer Abfolge ihrer Veröffentlichung, was – wie zu zeigen sein wird – nicht so einfach ist, wie es klingt.⁷²³ Hierbei ist vor allem die Aufgabe, die von *Breyell* verwendeten Ausgaben des jeweiligen Werkes zu identifizieren, um hernach seine redaktionellen Eingriffe möglichst präzise

⁷²⁰ HELMSTAEDTER 2001; DERS. 2002^b; DERS. 2016/17^a; PFEIL 2007, S. 156.

⁷²¹ S. PFEIL 2007, S. 156, für den GART auch BECKER 2010, S. 12.

⁷²² Die Bezeichnung lehnt sich an der umfangreichen Monographie von BAUMANN/BAUMANN 2010 an, welche im Folgenden primär zitiert wird. Basal ist darüber hinaus und nach wie vor KEIL 1982 (~ DERS. 1980^{Gart}).

⁷²³ Vgl. ebenso BAUMANN/BAUMANN 2010, S. VI.

ermitteln zu können. Im Zuge dessen ist eine Rekapitulation der Ausgaben und der Überlieferung der drei Kräuterbücher in einem je angemessenen Rahmen unerlässlich.

Das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius*, welcher noch vor den drei Mainzer Inkunabeln im Jahr 1481 oder 1482 in Rom erschien und damit als die erste Kräuterbuch-Inkunabel gilt, wird der Untersuchung der Trias sinnigerweise vorangestellt (Kap. 11.1.). Hierbei wird gleichsam auf *Breyells* Anleihen aus dem *Codex medicus Hertensis* 192 (†), welcher das HERBARIUM überlieferte, eingegangen. Abschließend wird der *Petroleum-Traktat* aus Kapitel I-266 vorgestellt, in der Überlieferungstradition der *Petroleum-Schreizettel* verortet und mit einem weiteren Vertreter dieser Textsorte verglichen (Kap. 11.2.4ff.). Ein abschließendes Fazit sowie ein Gesamtüberblick über alle nachweisbaren Quellen schließen diesen Abschnitt alsdann ab (Kap. 11.3.).

11.1. Das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius*

Der sogenannte *Pseudo-Apuleius*⁷²⁴ (auch *Apuleius Barbarus* oder *Apuleius Platonicus*) gilt als Verfasser des als HERBARIUM oder auch DE HERBARIUM VIRTUTIBUS (MEDICAMINIBUS) bekannten lateinischen Kräuterbuchs. Das Werk wurde fälschlicherweise *Apuleius von Madaura* zugeschrieben, von welchem sich auch der Name des nach wie vor unbekannten Verfassers ableitet. Sein Werk wird frühestens auf das 4. Jahrhundert geschätzt, die älteste erhaltene Handschrift stammt aus dem späten 6. Jahrhundert. Von der offenbar großen Beliebtheit des Werkes im Mittelalter zeugen zum einen eine breite handschriftliche Überlieferung, die nicht zuletzt auf den reichen Illustrationen basiert sowie zum anderen die Überlieferung des Textes im festen Verbund mit drei anderen Werken (v.a. mit dem *Pseudo-Musa*, dem *Pseudo-Dioskurides* und dem *Sextus Placitus*),⁷²⁵ was dieser Textallianz die Bezeichnung *Herbarienkorpus* einbrachte.⁷²⁶ In dieser Form währt die Überlieferung des Werkes über 1000 Jahre, sodass man SCHNELL durchaus folgen mag, wenn er es als „das erfolgreichste Kräuterbuch des Abendlandes“ und zudem als „wichtiges Bindeglied zwischen den antiken und mittelalterlichen Kräuterbüchern“ bezeichnet.⁷²⁷

Fernab der 41 bekannten lateinischen Handschriften⁷²⁸ ist auch eine Inkunabelausgabe des Werkes nachweisbar,⁷²⁹ bei der es sich um die erste vollständig illustrierte Inkunabel eines Kräuterbuchs, die zugleich die ältesten Abbildungen von Arzneipflanzen in Druck enthält, handelt.⁷³⁰

⁷²⁴ Ein- und weiterf. SCHNELL 2017_b, S. 509; MALM 2015^{Ps-Ap}; STOLL 2007^{Ps-Ap}; KEIL 2004^{Ps-Ap}; COLLINS 2000, S. 165ff.; MÜLLERI 1995; BEBLER 1952, S. 224f.; SINGER 1927, S. 37-43.

⁷²⁵ MÜLLERI 1995, Sp. 306; auch STOLL 2007^{Ps-Ap}.

⁷²⁶ SCHNELL 2019_d, S. 319; EBD. weiterf., S. 319ff.; DERS. 2017_b, S. 509; STOLL 2007^{Ps-Ap}, S. 1190.

⁷²⁷ SCHNELL 2019_d, S. 333.

⁷²⁸ GRAPE-ALBERS 1977, S. 2-4.

⁷²⁹ Das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius* wurde zuvorderst auf Basis des *Codex Casiensis* (9. Jh.) von einem unbekannten römischen Wiegendrucker für *Johannes Phillipus de Lignamine* zwischen den Jahren 1481 und 1484 aufgelegt. Das genaue Erscheinungsjahr ist indes unsicher: KLEBS 1938, S. 169 führt drei Exemplare, bei denen es sich um Varianten zu handeln scheint; sie seien 1481 (505.1), 1481-82 (505.2) und vor dem 31.01.1383 (505.3) erschienen. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 69 sprechen ebenfalls von drei Varianten, die insgesamt noch vor dem Oktober 1483 gedruckt worden seien. Auch im ISTC (ih00058000) werden die 505.2 u. 505.3 von KLEBS als Varianten bezeichnet. Als Erscheinungsdaten wird sowohl ~1481-82 als auch ~1483-84 angegeben (Stand 12.2024). Der GW führt als Erscheinungsjahr 1483/84 (02300); die Inkunabel wird dabei KLEBS' 505.2 zugewiesen (Stand 12.2013). Zu späteren Ausgaben s. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 69.

⁷³⁰ BAUMANN/BAUMANN 2010 S. 69.

Das HERBARIUM umfasst je nach Überlieferung zwischen 128 und 131 Kapitel, in denen ebenso viele Pflanzen mitsamt ihrer Glossen, Charakteristika und Heilwirkungen nebst Illustrationen vorgestellt werden. Gelegentlich sind Rezepturen – zum Teil auch im Zusammenspiel mit religiösem und mantischem Substrat – nachweisbar.⁷³¹

Eine erste Textedition zum lateinischen HERBARIUM und den mit ihm überlieferten Texten legten HOWALD/SIGERIST im Jahr 1927 vor. Ihnen gelang es, die Überlieferung zuvorderst anhand der Textkompilation in drei Hauptzweige (α , β und γ) einzuordnen⁷³² und zu stemmatisieren.⁷³³ BEBLER konnte mithilfe dieser Edition herausfinden, dass *Breyell* offenbar einen handschriftlichen Vertreter der β -Klasse verwendet und aus insgesamt 13 Kapiteln exzerpiert hat.⁷³⁴ Bei diesem Überlieferungszeugen handelte es sich mit einiger Sicherheit um den bereits erwähnten *Codex medicus Hertensis* Nr. 192 (†).⁷³⁵

11.1.1. Zum *Codex medicus Hertensis* (HE) als Überlieferungsträger

Der *Codex medicus Hertensis*⁷³⁶ war eine medizinische Sammelhandschrift in lateinischer Sprache mitsamt althochdeutscher und griechischer Glossen, die in der zweiten Hälfte des 9. Jahrhunderts oder im 9./10. Jahrhundert entstanden und im 12. Jahrhundert nochmals beträchtlich ergänzt worden ist.⁷³⁷ Spätestens im Zuge von *Breyells* Redaktionsarbeiten muss sich der Codex alsdann im Besitz Brauweilers befunden haben – dies ließ ein geschwärzter Besitzeintrag am unteren Rand der ersten Seite vermuten.⁷³⁸ Anhand eines zweiten Besitzeintrags⁷³⁹ konnte außerdem festgestellt werden, dass der Codex im Jahr 1682 in den Besitz des Grafen von Nesselrode-

⁷³¹ MALM 2015^{Ps-Ap}, Sp. 219f.; STOLL 2007^{Ps-Ap}; KEIL 2004^{Ps-Ap}, Sp. 123; MÜLLERI 1995, Sp. 306.

⁷³² HOWALD/SIGERIST 1927, S. V-XIV; zur α -Klasse S. V-IX, zur β -Klasse S. X-XIII und zur γ -Klasse S. X-XIII. Zur Einteilung auch SINGER 1927, S. 39-43; kritisch ergänzend GRAPE-ALBERS 1977, S. 2-4, 164ff.

⁷³³ HOWALD/SIGERIST 1927, S. XXVI; kapriziert bei SINGER 1927, S. 38; ergänzend GRAPE-ALBERS 1977, S. 166.

⁷³⁴ BEBLER 1952, S. 224f.; erneut PFEIL 2007, S. 156. Zu den betroffenen KRÄUTERBUCH-Kapiteln s.u., Abb. 27.

⁷³⁵ Die Vermutung erstmals bei HELMSTAEDTER 2001 u. DEMS. 2002^b, S. 131.

⁷³⁶ Herrstein, *Bibl. der Grafen Nesselrode*, Hs. 192; ehem. *Herten*, *Bibl. der Grafen Droste-Nesselrode*, Hs. 8.

⁷³⁷ Die erste ausführliche und basale Handschriftenbeschreibung veröffentlichte SUDHOFF 1917. Eine weitere bot BECCARIA 1956, S. 208-213 (Nr. 55); jüngst lieferten KROTZ 2024 u. PÖLZL 2017 Datenbankeinträge, denen zufolge der Codex in Norddeutschland entstanden sein könnte. COLLINS 2000, S. 191, 232, EN 132 und vor ihr BECCARIA 1956, S. 209 räumten zudem die Möglichkeit ein, dass die Handschrift ursprünglich zwar in Deutschland, aber von einem englischen Schreiber angefertigt worden sein könnte.

⁷³⁸ SUDHOFF 1917, S. 267, FN 1 konnte den Eintrag noch nicht entziffern, aber zumindest einen Besitznachweis dahinter vermuten. Einen Vorschlag bot später BECCARIA 1956, S. 209 unter Berufung auf BISCHOFF, der als Eintrag *Liber Sancti Nycolai in Bruwyler* zu lesen glaubte, als er laut eigener Aussage bereits im Jahr 1930 den Codex eingesehen hatte (LIVESEY/ROUSE 1981, S. 218, FN 41). Der Bezug zu Brauweiler ergibt dabei durchaus Sinn: Die *St. Nikolai* ist die ehemalige Abteikirche, deren Bau im Jahr 1136 begann (SCHREINER 2009, S. 54ff.). Folglich dürfte der Codex erst, als die neue Kirche das Signum der Abtei wurde, nach Brauweiler gekommen sein. Nicht nur der Besitznachweis, sondern auch die umfangreichen Ergänzungen, die auf das 12. Jahrhundert datieren (s.o.), würden somit aus Brauweiler stammen. Dies deckt sich zudem mit COLLINS 2000, S. 232, EN 132, die postuliert, dass die Handschrift *später* Brauweiler gehörte („It was later in the monastery of Brauweiler in the Diocese of Cologne“). PFEIL 2007, S. 155 hält BECCARIAS Angaben wiederum für unsicher. Es stellt sich nun die Frage, ob sie von BISCHOFFS Selbstauskunft wusste oder nicht. In jedem Fall können, sofern keine Kopien mehr existieren, seine Angaben nicht mehr am Codex überprüft werden, weshalb eine gewisse Vorsicht durchaus angebracht ist. Irreführend weil anachronistisch ist in jedem Fall die Aussage HELMSTAEDTERS 2016/2017^a, S. 65, dass die Dechiffrierung „erst in den 50er Jahren durch Bischoff und Beccaria“ geschehen wäre.

⁷³⁹ SUDHOFF 1917, S. 265 zufolge lautete der Eintrag *Ex Bibliothecâ Hertensi A^o MDCLXXXIII*.

Reichenstein übergang, der diesen Titel seiner Bibliothek auf Schloss Herten hinzufügte. Ebendort entging die Handschrift fünf Jahre später bei einem Brand des Gebäudekomplexes nur knapp dem Raub der Flammen; die Handschrift blieb hernach in Familienbesitz. Im Jahr 1921 verlegte Graf *Droste zu Vischering von Nesselrode-Reichenstein* den Familiensitz auf Burg Merten. Ebendort konnte der Codex einem zweiten schweren Brand – am 25.03.1945 durch amerikanisches Artilleriefeuer verursacht – hingegen nicht entkommen.⁷⁴⁰ Der Codex gilt somit als Kriegsverlust,⁷⁴¹ was einen direkten Vergleich mit dem CODEX BREYELL unmöglich macht.

Mithilfe der Handschriftenstudie von SUDHOFF⁷⁴² ist es allerdings möglich, sich den Strukturen und Inhalten der Handschrift anzunähern: Demnach bestand der Codex aus 96 Blättern und insgesamt 37 verschiedenen Bestandteilen.⁷⁴³ Die ersten 20 Blatt stammten von einer Hand des 9. oder 10. Jahrhunderts und waren illustriert; sie beinhalteten das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius* (01^r-15^v) und das DE MEDICAMENTIS EX ANIMALIBUS des *Sextus Placitus* (16^r-20^v).⁷⁴⁴ Die übrigen Blätter wurden im 12. Jahrhundert von verschiedenen Händen beschrieben.⁷⁴⁵

SUDHOFF bietet alsdann eine Übersicht über die 100 Kapitel aus dem HERBARIUM. Es fällt dabei nicht nur auf, dass Kapitelreihung und -anzahl deutlich von anderen Überlieferungszeugen abweichen,⁷⁴⁶ sondern auch, dass sich nur neun der 13 Kapitel, die *Breyell* exzerpiert haben soll, in diesem Abschnitt finden lassen (s.u.).⁷⁴⁷ Allerdings vermerkt SUDHOFF auch, dass auf 23^r-34^r „zum zweiten Male“, hier nun aber von einer jüngeren Hand des 12. Jahrhunderts, das HERBARIUM geführt würde,⁷⁴⁸ und zwar nun wohl umfassender.⁷⁴⁹ Dieser zweiten Redaktion fehlten aufgrund eines mehrfachen Blattverlustes insgesamt 26 Kapitel (2-12, 31-45).⁷⁵⁰ Dessen ungeachtet wären dort zehn der 13 von *Breyell* exzerpierten Kapitel verzeichnet gewesen, worunter sich auch jene befunden hätten, die in der ersten Redaktion noch gefehlt haben (s.u., Abb. 27).⁷⁵¹

⁷⁴⁰ HELMSTAEDTER 2016/2017^a, S. 63f.; zum Erwerb der Hs. durch Graf Franz erstmals SUDHOFF 1917, S. 265.
⁷⁴¹ Den Verlust bestätigte Adolf Graf von *Nesselrode-Reichenstein* selbst mündlich gegenüber GRAPE-ALBERS (1977, S. 4, FN 10). Allerdings existieren noch einige Seiten aus dem Codex in Fotokopie oder durch glückliche Fügung als Überlieferungsreste: Zwei von ihnen als Fotokopie bei SUDHOFF 1917, S. 271, Fig. 14 [= 15^r] (diese auch bei HELMSTAEDTER 2016/2017^a S. 65 u. partiell bei SINGER 1927, S. 41, Fig. 38) u. S. 275, Fig. 15 [= 22^r, partiell]. Ein Überlieferungsrest ist abgedruckt bei GRAPE-ALBERS 1977, S. 29, Abb. 60 [~ zw. 16^r u. 20^v]). Eine weitere Abbildung bietet SINGER 1927, S. 41, Fig. 39 [~ wohl zu Kap. XV – *Symfitum*].
⁷⁴² SUDHOFF 1917; zum Inhalt in verkürzter Form auch BECCARIA 1956 passim.
⁷⁴³ SUDHOFF 1917 passim.
⁷⁴⁴ EBD., S. 266-273 (I.).
⁷⁴⁵ EBD., S. 273ff.
⁷⁴⁶ Vgl. COLLINS 2000, S. 191: „It contained the compilation of treatises [...] in a muddled order with some omissions.“
⁷⁴⁷ Die Übersicht bei SUDHOFF 1917, S. 267f.
⁷⁴⁸ EBD., S. 275; zum Abschnitt S. 275-280.
⁷⁴⁹ COLLINS 2000, S. 232, FN 183.
⁷⁵⁰ SUDHOFF 1917, S. 276; auch BECCARIA 1956, S. 210 („mancano i ca. 3-12 e 31-45 [...]“).
⁷⁵¹ SUDHOFF 1917, S. 277f.

Erste Redaktion (9./10. Jh.), 01 ^r -15 ^v		KRÄUTERBUCH-Kapitel	Zweite Redaktion (12. Jh.), 23 ^r -34 ^r		
XXXIII	Altea	I-011 – <i>Altea</i>	† Textverlust		
X	Achorum	I-024 – <i>Acorus</i>	† Textverlust		
LVIII	Dyptamum	I-132 – <i>Diptamus</i>	LXII	Herba Diptamnum	27 ^r
—	—	I-140 – <i>Enula campana</i>	XCVII	Herba innula campania	31 ^r
—	—	I-144 – <i>Ebulus</i>	XCII	Herba ebulum	30 ^r
LXXVI	Hedera	I-147 – <i>Edera terrestris</i>	C	Herba aedera nigra	31 ^r
XLVIII	Heliotropium	I-158 – <i>Eliotropium</i>	XIVII	Herba elitropium	26 ^r
LXIII	Eraclea	I-159 – <i>Eraclea herba</i>	LXXIII	Herba eraclea	27 ^v
—	—	I-163 – <i>Filex</i>	LXXVII	Herba filicem	28 ^v
XXXVII	Fraga	I-166 – <i>Frage</i>	† Textverlust		
—	—	I-241 – <i>Neputa</i>	XCIII	Herba nepita	30 ^v
L	Politricium	I-275 – <i>Politricum</i>	L	Herba politricum	26 ^r
LXX	Ruta ortensis	I-293 – <i>Ruta</i>	LXXXVIII	Herba ruta	29 ^v

Abb. 27 – Breyells HERBARIUM-Kapitel in den Redaktionen von HE.

Interessanterweise gibt es bei HOWALD/SIGERIST, die SUDHOFFS Handschriftenstudie kannten und zitierten, keinen expliziten *textuellen* Hinweis auf zwei Fassungen des HERBARIUMS innerhalb des *Codex medicus Hertensis*. In ihrem Stemma führen sie indes HE I und HE II an, wobei es sich vermutlich um die beiden Versionen der HE handelt, doch weisen sie diese *beide* dem 9. Jahrhundert zu (wider besseres Wissen, s. SUDHOFF). Dabei sei HE I ein eigenständiger Vertreter der β -Klasse, während HE II mit dem CODEX VRATISLAVIENSIS (VR) in Verbindung stehe.⁷⁵² Diese Unterteilung erklären die beiden Editoren allerdings nicht. Bei SINGER, der das Stemma von HOWALD/SIGERIST nochmals auf für ihn wichtige Überlieferungen zuspitzt, wird der Codex wiederum einfach als *Hertensis (in part)* geführt. Auch in der späteren Forschungsliteratur findet man keine Erklärung für die Bezeichnungen HE I und HE II; die Existenz einer zweiten Fassung des HERBARIUMS im Codex wird nur vereinzelt erwähnt.⁷⁵³

Festhalten lässt sich somit, dass der *Codex medicus Hertensis* zwei Fassungen des HERBARIUMS enthielt, die sich mit SUDHOFF auf das 9. und das 12. Jahrhundert datieren lassen. Von diesen beiden Fassungen habe Breyell die jüngere herangezogen, und zwar zu einem Zeitpunkt, als die zu SUDHOFFS Zeiten bereits fehlenden Blätter noch vorhanden waren. Es stellt sich nun die Frage, ob sich die jüngere Fassung mit HE I oder HE II gleichsetzen lässt. Möglicherweise lässt sich diese indirekt mit dem Editionscommentar beantworten. HOWALD/SIGERIST erklären zur Beziehung von VR und HE, dass die VR-Fassung eine andere sei als jene des 9. Jahrhunderts in HE, die SUDHOFF in seiner Handschriftenstudie beschrieben hat.⁷⁵⁴ Gemeint ist die ältere Fassung der Hand-

⁷⁵² *Codex Vratislaviensis Bibl. univ. III F 19 saec. IX*, Breslau; s. weiterf. HOWALD/SIGERIST 1927, S. X. EBD. erwähnen HOWALD/SIGERIST lediglich, dass die Abschrift eine andere Fassung sei als jene im *Codex medicus Hertensis* des 9. Jhs.

⁷⁵³ PÖLZL subsumiert diese wohl unter „medizinische Schriften“, GRAPE-ALBERS erwähnt sie ebenfalls nicht; nur BECCARIA 1956, S. 210 (mit Verweis auf SUDHOFF) und COLLINS 2000, S. 232, FN. 183 (s.o.) berücksichtigen sie.

⁷⁵⁴ HOWALD/SIGERIST 1927, S. X: „Apographon codicis *Vr* est textus Apuleianus alter codicis medici Hertensis saec. IX, descriptus a Carolo Sudhoff [...] p. 266.“

schrift auf 01^r-15^v, was bedeutet, dass es sich um HE I handelt. *Breyell* wird also vermutlich die HE II, die Gemeinsamkeiten mit VR aufgewiesen hat, exzerpiert haben.⁷⁵⁵

Um *Breyells* redaktioneller Arbeit auf die Spur zu kommen, ist es insofern zulässig und günstig, die Edition von HOWALD/SIGERIST zum Vergleich heranzuziehen, und zwar unter besonderer Berücksichtigung der im kritischen Apparat angeführten Textvarianzen, welche die β -Klasse im Allgemeinen und den *Codex Vratislaviensis* im Speziellen betreffen. Dass die Untersuchungsergebnisse dieses Vergleichs freilich nur eine *Annäherung* an die Textgestaltung des HERBARIUMS in der HE bedeuten können, ist dabei als Prämisse gegeben.

11.1.2. Die von *Breyell* verwendeten Exzerpte

Der konkrete Vergleich zwischen *Breyell* und dem Editionstext von HOWALD/SIGERIST hat ergeben, dass tatsächlich nur elf der 13 Kapitel(-appendices) dem HERBARIUM zugewiesen werden können. In diesen Fällen ließen sich Übereinstimmungen in unterschiedlich starker Ausprägung, und zwar zur β -Klasse allgemein oder gar einem/mehreren ihrer Vertreter, nachweisen. In zwei Fällen (I-159, -275) lassen sich etwa exklusive Gemeinsamkeiten mit dem *Codex Vindobonensis* 93 (*Vi*)⁷⁵⁶ ausmachen.

Insgesamt wurde das KRÄUTERBUCH somit tatsächlich „in beträchtlichem Umfange“ um Exzerpte aus dem pseudo-apuleiischen HERBARIUM ergänzt.⁷⁵⁷ In vier der elf Fälle (I-158, -159, -241, -275) bringt *Breyell* eigenständige Kapitel, in den sieben übrigen Kapitelergänzungen, die stets in sauberem Schriftbild dem GART-Kapitel hintangesetzt worden sind.⁷⁵⁸ Es handelt sich somit um geplante Ergänzungen des KRÄUTERBUCHS. Die ergänzten eigenständigen Kapitel wurden mikrostrukturell in die GART-Struktur (s.u., Kap. 12.1.) überführt.⁷⁵⁹ Als Beispiel hierfür dient das Kapitel I-275 – *Politricum* (Abb. 28). Hier dreht *Breyell* den *speziellen Teil* (Rezeptur) und den *allgemeinen Teil* (Glossen und Informationen zum Wuchsort) aus dem HERBARIUM um und straft vor allem die fremdsprachigen Glossen.

⁷⁵⁵ An dieser Stelle ist zu erwähnen, dass HELMSTAEDTERS Vermutung, die Vorlage hätte theoretisch auch die Inkunabel des HERBARIUMS sein können (HELMSTAEDTER 2016/17^a, S. 67), insofern entkräftet werden kann, als dass die Inkunabel dem α -Überlieferungszeitpunkt folgt und damit als Vorlage ausscheidet.

⁷⁵⁶ (~ *Wiener Codex* 93; Wien, Österreichische Nationalbibliothek). Der reich illustrierte, süditalienische *Codex Vi* stammt aus dem 13. Jahrhundert und gehört somit – ebenso wie die Zweitredaktion im CODEX HERTENSIS aus dem 12. Jahrhundert – zu den jüngeren handschriftlichen Überlieferungsträgern des HERBARIUMS (zum Codex s. HOWALD/SIGERIST 1927, S. XI; COLLINS 2000, S. 209-220; ferner einf. Karl SUDHOFF: Szenen aus der Sprechstunde und bei Krankenbesuchen des Arztes in mittelalterlichen Handschriften, in: Archiv für Geschichte der Medizin 18/3,4 (1917), S. 105-123. Eine direkte Abhängigkeit der beiden Codices – weder textlich noch illustrativ – wurde in der Forschung bislang nicht angenommen; zum Thema jüngst COLLINS 2000 (s.o.).

⁷⁵⁷ BEBLER 1952, S. 266.

⁷⁵⁸ Undifferenziert hingegen noch immer HELMSTAEDTER 2016/17^a, S. 68, der alle HERBARIUM-Ergänzungen als „lateinische Zusätze“, respektive Appendices der deutschen GART-Kapitel des KRÄUTERBUCHS begreift.

⁷⁵⁹ BEBLER 1952, S. 229.

I-275 – Politricum	
154 ^r , 15-23	HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 102]
Politricum alii supercilium terre Nascitur in parietibus aliquando in putheis et in locis vmbrosis Ad dolorem capitis ¶ Recipe politricum herbam cum foliis et tere bene Postea accipe grana piperis ix· et ix grana coriandri et in puluerem redige et [admitte] illa tria in simul cum vino optimo Et da patienti de illo bibere quando intrare wult balneum ¶ Ad capillos mulierum nutridos cum olyo co-quatur· et caput lauetur etc.	LI. HERBA POLITRICVM 1. Ad coli dolorem. Herba politricum, quae habet ramulos quasi seta porcina, folia eius contrita cum piperis granis IX et seminis coriandri granis IX, simul contrita cum uino optimo, dabis bibere introeunti in balneo. Facit et ad capillos mulierum nutriendos. Nomina herbae. A Graecis dicitur adianton, alii politricum, alii tricomanes, alii ebenotricon, alii pterion, Aegyptii ethuc, Romani cincinnalis, alii terrae capillos, alii spuercilium terrae. Nascitur in parietibus, locis humorosis.

Abb. 28 – Kapitelvergleich zwischen I-275 und der Vorlage aus dem HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius*.

Das planerische Moment zeigt sich auch an weiteren Stellen: So wurden in vier Appendices die Zwischenüberschriften zu den einzelnen Indikationen aus dem Editionstext nicht nur assimiliert, sondern zusätzlich durch rote Unterstreichung hervorgehoben (I-132, -147, -163, -293). Des Weiteren verzichtet *Breyell* stets auf die umfangreiche Wiedergabe der *nomina herbae* der Pflanzen. Da es sich dabei immer um griechische Synonyme handelt (*A Graecis dicitur*), erfolgt diese Streichung ebenfalls analog zu denen in den GART-Kapiteln (s.u. Kap. 12.2.1.1.). Ungeachtet der fehlenden *nominae* sind *Breyells* Übernahmen auch sonst nie vollständig, sondern meist stark selektiv, nach Meinung HELMSTAEDTERS gar „willkürlich“,⁷⁶⁰ als umfangreichste und nahezu vollständige Übernahme lässt sich jene in I-132 ausmachen. In den eigenständigen Kapiteln I-158 und -275 führt *Breyell* Angaben zur Wuchsregion der jeweiligen Pflanze, die laut Editionstext am Ende der Kapitel geführt sind. *Breyell* sortiert diese Angaben ebenso wie in den GART-Kapiteln, die dieser Korrektur bedurften, an den Anfang seiner Kapitel.

Die beiden Appendices, die entgegen BEBLERS Urteil nicht aus dem HERBARIUM stammen können, befinden sich in den Kapiteln I-011 – *Altea* und I-024 – *Acorus*. Dass ebendiese Kapitel in der Zweitredaktion der HE zum Überlieferungsverlust zählten (s.o.), hat damit nichts zu tun. Stattdessen stammen beide Ergänzungen aus der Erstausgabe des HORTUS SANITATIS (*Meydenbach* 1491) – einem Inkunabelwerk, welches *Breyell* ebenfalls nachweislich als Quelle diente (s.u., Kap. 11.2.3.). Eben dieses Werk erwähnt BEBLER in seiner Untersuchung *selbst* und verweist darauf, dass die hier betroffenen Kapitel zu ihren Entsprechungen im HORTUS „ebenfalls weitgehende Übereinstimmung“ aufwiesen.⁷⁶¹ Diese Aussage ist stark untertrieben: Wie die folgenden Vergleiche zeigen (s.u., Abb. 29f.), weisen die HORTUS-Kapitel zwingende und flächendeckende Übereinstimmungen mit *Breyells* Texten auf, die in dieser Form und in dieser Detailtiefe nicht im HERBARIUM zu finden sind.

⁷⁶⁰ HELMSTAEDTER 2016/17^a, S. 68.

⁷⁶¹ BEBLER 1952, S. 225.

HOWALD/SIGERIST 1927, S. 84f. XXXVIII. HERBA IBISCVM (01-04, 11-14)	HORTUS Nr. 015 – <i>Altea</i> 009 ^{va} ,01-010 ^{ra} ,23, hier 009 ^{vb} ,44-010 ^{ra} ,02	I-011, 012 ^r ,15-20
1. Ad podagram. Herba ibiscum pistata cum axungia ueterei inposita tertia die sanabit; eius herbae experimentum auctores plures adfirmant. ... 4. Ad intestinorum dolorem. Herba ibiscum item ut supra decocta singula et ut encatisma posita, ex aqua calida intestinum foues, tertio die sanabitur, experti sumus.	009 ^{vb} ¶ P Elixo uero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terbentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur. Item Elixatura eius hec omnia facere nouit. Et secundinas excludit. ¶ Q Sola in aqua cocta et fomentata. Intestinorum dolorem tertio die sanabit: Nos ipsi experti sumus: quid trita cum axungia 010 ^{ra} ueteri et inposita. Podagram tertia die sanat.	Elixo uero et trita addita anxungia porcina aut anserina et resina et terbentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur Item elixaturas eius haec omnia facere nouit et secundinas excludit Item sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tertio die sanabit Nos ipsi experti sumus quid trita cum <i>axugia</i> ueteri et inposita podagram tertia die sanat
[S. 84] 3 tertio die β sanabitur β [S. 85] 12 ibiscum singula in aqua decocta intestinorum dolorem fouebis tertio β.		

Abb. 29 – Kapitelvergleich zwischen HERBARIUM, HORTUS und HA1 (I-011 – *Altea*).

Anhand des Vorlagenvergleichs für Kapitel I-011 – *Altea* zeigt sich, dass die Gemeinsamkeiten mit dem HERBARIUM unscharf und nur reflexhaft fassbar sind: Es lässt sich keine Übereinstimmung in der Binnenstrukturierung erkennen und auch inhaltlich flackern nur Artefakte dessen auf, was bei *Breyell* zu finden ist. Das Kapitel im HORTUS SANITATIS hält dem Vergleich wiederum Stand: Fernab punktueller Abweichungen und Lesefehler *Breyells* ist die übernommene Passage hinsichtlich ihrer Struktur und ihres Inhalts ohne Zweifel nachweisbar. Hier nur von weitgehenden Übereinstimmungen zu sprechen, ist schlicht falsch.

HOWALD/SIGERIST 1927, S. 36 VI. HERBA VENERIA (01-05, 13)	HORTUS Nr. 006 – <i>Acorus</i> 005 ^{rb} ,01-005 ^{va} ,25, hier 005 ^{va} ,19-25	I-024, 021 ^v , 25-30
1. Ne apes examinent uel ne effugiant. Herbam ueneriam in uaso apium suspensam habeto, nunquam seucentur. Haec herba raro inuenitur nec eam scire poterit, nisi cum flosculum emiserit. ... Nascitur locis cultis et hortis et aratis. Legis eam mense Augusto.	005 ^{va} K Ne apes examinent et fugiant. Herbam ipsam in vase apium suspende. Et a vento nunquam seducentur. Hec herba raro inuenitur. Nec eam scire quis poterit. Nisi cum flosculum emiserit. Nascitur locis cultis. Et ortis et aratis. Lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore. Quia per florem agnoscitur	Ne apes examinent et fugiant herbam istam in uase apium suspende et a uento nunquam seducentur haec herba raro inuenitur nec eam scire quis poterit nisi cum flosculum emiserit Nascitur in locis cultis et ortis et aratis collige eam mense augusti Nam uix inuenitur sine flore quia per florem agnoscitur;
[S. 36] 2 examinentur β uel ne effugiant <i>om. Vr</i> aut effugiant <i>Vi</i> uel fugiant <i>B</i> 3 loco ueneria β <i>semper</i> achorum uas <i>Vr Vi</i> uasa <i>B</i> 4 effugiant β poterit <i>Vr Vi</i> 13 Romani radix nautica β 14 hortis uel aratis β.		

Abb. 30 – Kapitelvergleich zwischen HERBARIUM, HORTUS und HA1 (I-024 – *Acorus*).

Die Verhältnisse für das Kapitel I-024 – *Acorus* sind auf den ersten Blick diffiziler: Hier lässt sich eine weitgehende Übereinstimmung mit dem HERBARIUM und dem HORTUS feststellen, und zwar en bloc und inhaltlich über weite Strecken passend. Was dem HERBARIUM-Kapitel allerdings fehlt, ist **der erläuternde Zusatz am Ende**: Diesen findet man nur im HORTUS SANITATIS.

Abschließend lässt sich festhalten, dass elf der 13 von BEBLER erhobenen Kapitel mit einiger Gewissheit aus der jüngeren Redaktion des HERBARIUMS aus dem *Codex medicus Hertensis* stammen könnten. Bei den beiden übrigen scheitert die Zuordnung definitiv, sie gelingt hierfür

aber beim HORTUS SANITATIS. Bei seinen Übernahmen lässt *Breyell* seine ordnende Hand walten: Die Kapitel(-appendices) sind stets saubere und geplante Eintragungen, die er nahezu fehlerfrei makrostrukturell in die halbalphabetische Sortierung der KRÄUTERBUCH-Kapitel einfügt und zudem mikrostrukturell in die leitende prototypische Binnengliederung überführt. Hierzu sortiert der Beichtvater Kapitelbausteine um, er übernimmt oder schafft textgliedernde Signale und kürzt konsequent für ihn irrelevante Glossen.

Eine Übernahme dieser *pseudo-apuleiischen* Exzerpte aus der einzigen Inkunabelausgabe des HERBARIUMS kommt indes nicht in Frage. Trotz seiner Neuartigkeit erhielt dieses Werk keine weitere Inkunabelausgabe,⁷⁶² und obwohl das Werk nicht nur bildlich, sondern auch textlich gewisse Schwächen aufwies, diente es dennoch jenen Kräuterbüchern zum Vorbild, die nur wenige Jahre später in Mainz gedruckt werden sollten.⁷⁶³

11.2. Die drei Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln

Es handelt sich dabei einerseits um den HERBARIUS MOGUNTINUS, das Mainzer (*Moguntia* = Mainz)⁷⁶⁴ Kräuterbuch und andererseits um den GART DER GESUNDHEIT. Beide Werke waren *illustrierte* Kräuterbücher, stammten aus derselben Mainzer Offizin und waren in ihrem Produktionsprozess eng verflochten, und zwar auf paradox-anmutende Art und Weise. Es wird im Folgenden daher auch die Aufgabe sein, die Entstehung von HERBARIUS und GART zu rekapitulieren, um deren Verschränkung und gegenseitige Beeinflussung sichtbar und verständlich zu machen (vgl. Kap. 11.2.1.1.).⁷⁶⁵ In diesem Kontext wird ferner zu zeigen sein, dass der Mainzer HERBARIUS als eigentlicher „Prototyp der bebilderten Kräuterbuchinkunabel“ anzusehen ist.⁷⁶⁶

11.2.1. Der HERBARIUS MOGUNTINUS (HERBARIUS)

Der HERBARIUS MOGUNTINUS (auch HERBARIUS LATINE) wird in der Forschung⁷⁶⁷ als direkte Reaktion auf das HERBARIUM des *Pseudo-Apuleius* und als dessen „verbesserte Version“ gewertet.⁷⁶⁸ Die Inkunabel entstand in der Mainzer Offizin des Buchdruckers und Verlegers *Peter Schöffer des Älteren* (*1435 – †1502/03). *Schöffer* gehörte über mehrere Jahre neben *Johannes Fust* und *Johannes Gutenberg*, mit denen er eine gemeinsame Offizin betrieb, zu den buchstäblich prägenden Persönlichkeiten in der Entwicklung des Buchdrucks. Nachdem sich *Fust* und *Schöffer* allerdings mit *Gutenberg* überworfen hatten, haben sie ihre Geschäfte in dessen ehemaliger Offizin ohne ihn fortgeführt. Nach *Fusts* Tod im Jahr 1466 wurde *Schöffer* schließlich allei-

⁷⁶² BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 69.

⁷⁶³ EBD., S. 99.

⁷⁶⁴ Vgl. RESKE 2015, S. 637.

⁷⁶⁵ Hierzu ausführlich KEIL 1982, S. 621-627; erstmals bei FUCHS 2009, S. 84-92.

⁷⁶⁶ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 100.

⁷⁶⁷ Zum Werk basal FISCHER 1929, S. 74-79 (z.T. veraltet); mit aktuellen Literaturhinweisen ZAPF 2015^{Mog}; basal BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 99-109; auch STOLL 2007^{Ps-Ap}; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; KEIL 1982, S. 621-627; DERS. 1981^{Mog}.

⁷⁶⁸ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 99.

niger Inhaber und entwickelte fortan eine so rege Tätigkeit, dass es neben ihm nahezu keine anderen Wiegendrucker in Mainz gab; er genoss insofern ein gewisses Monopol.⁷⁶⁹

Dem blickigen Geschäftsmann dürfte die Publikation und das Potential des neuartigen HERBARIUS nicht entgangen sein, sodass er folglich mit einem eigenen illustrierten Kräuterbuch den Buchmarkt bedienen wollte. Infolge erschien der HERBARIUS MOGUNTINUS zur Frankfurter Ostermesse am 11. April 1484 als weltweite *zweite* illustrierte Kräuterbuchinkunabel,⁷⁷⁰ jedoch in unfertigem Zustand – dies belegen mindestens sechs verschiedene Varianten der Erstausgabe, an denen sich *Schöffers* Ringen mit dem Stehsatz und die allmähliche Vervollständigung des Titelblatts erkennen lassen.⁷⁷¹

11.2.1.1. Zur Verschränkung mit dem GART

Dass der HERBARIUS unfertig (oder überhaupt) publiziert wurde, ist seiner engen Verschränkung mit dem GART DER GESUNDHEIT geschuldet: Ursprünglich kündigte *Schöffers* den GART zur Ostermesse im Jahr 1484 an,⁷⁷² doch gerieten die Arbeiten an diesem Werk derart ins Stocken, dass der Verleger eine zeitnahe Alternative planen und veröffentlichen musste. Aus dieser Not war der HERBARIUS geboren, der – um im Bild zu bleiben – erst nach dem GART gezeugt, aber noch vor diesem geboren wurde.⁷⁷³

Die Verzögerungen, die sich bei der Arbeit am GART ergeben haben, basieren nach KEIL auf drei „drucktechnischen Schwierigkeiten“: Die Beschaffbarkeit der Holzschnitte exotischer Pflanzen, die Bewältigung verschiedener Bildformate und die Kompatibilität unterschiedlich langer Kapiteltexte. Mit diesen Problemen hatte *Schöffers* zwar zu kämpfen, doch konnte er wiederum aus ihnen lernen und seine Erfahrungen in die Konzeption des HERBARIUS, der unter Zeitdruck realisiert werden musste, einfließen lassen.⁷⁷⁴ Folglich bietet er in diesem zum überwiegenden Teil Arzneipflanzen aus der heimischen Flora in einer homogenen Kapitelgestaltung. Diese strenge Normierung ist aus dem Lernprozess am GART erwachsen. Hier konnte *Schöffers* in einer Art „Gegenentwurf“ das realisieren, „was sich beim Herstellungsprozess des ‚Gart‘ [...] als wünschenswert erwiesen hätte.“⁷⁷⁵ Der HERBARIUS überragt somit drucktechnisch nicht nur seinen *pseudo-apuleiischen* Vorgänger, sondern auch den GART DER GESUNDHEIT.⁷⁷⁶ Obgleich unfertig, gab der Erfolg des HERBARIUS *Schöffers* dennoch Recht, sodass er ungefähr ein Jahr später den GART folgen lassen konnte.⁷⁷⁷

⁷⁶⁹ CORSTEN 2007, S. 359. Ein- u. weiterf. zur Person RESKE 2015, S. 637f.

⁷⁷⁰ KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1017.

⁷⁷¹ EBD., Sp. 1019f.; DERS. 1980^{Gart}, Sp. 1073.

⁷⁷² SCHMITZER 1998, S. 389.

⁷⁷³ ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1125f.; STOLL 2007^{Mog}, S. 571; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; auf den Punkt bringt es KEIL 1982, S. 624: „Das Paradoxon erklärt sich durch zeitliche Verschränkung des Druckvorgangs.“ Hingegen weist RUDOLPH 2020, S. 57 diese These in Ermangelung konkreter Hinweise als „unwahrscheinlich“ zurück.

⁷⁷⁴ KEIL 1982, S. 623, 625f.

⁷⁷⁵ EBD., S. 624-626, Zitate auf S. 626.

⁷⁷⁶ Hierzu ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1126: „Die Verbindung von Bild und Text sowie die drucktechnische Umsetzung können als meisterhaft und für genreverwandte Folgepublikationen vorbildlich gelten.“

⁷⁷⁷ KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1019f.; DERS. 1980^{Gart}, Sp. 1073.

Eine weitere (potentielle) Verschränkung betrifft letztlich die Frage nach dem Kompilator des HERBARIUS, die bis heute ungeklärt ist.⁷⁷⁸ Aufgrund der engen Verknüpfung zum Produktionsprozess des GART vermutete man in der Forschung, dass der Frankfurter Stadtarzt *Johann Wonnecke von Kaub*, der als gesicherter Kompilator des GART identifiziert werden konnte (s.u., Kap. 11.2.2.1.), auch die Textarbeiten im HERBARIUS betreute.⁷⁷⁹ Bislang konnte diese These allerdings nicht bewiesen werden.⁷⁸⁰

11.2.1.2. Strukturen, Inhalte und Quellen

In der Vorrede des HERBARIUS erhebt der nach wie vor unbekannte Kompilator den hehren Anspruch, einen *Aggregator practicus de simplicibus*,⁷⁸¹ demnach also eine praxisorientierte Anleitung, vorzulegen, die durchaus dem *gemeinen man* (Kap. 19.1.3.1.) als Manual an die Hand geben werden sollte, mit dem er sich in der heimischen Flora zurechtzufinden konnte.⁷⁸² Dem entgegen wirkte allerdings der Umstand, dass das Werk in lateinischer Sprache gedruckt wurde, wodurch ein unkundiges Klientel freilich vom Erfahrungsschatz des Werkes ausgeschlossen wurde.⁷⁸³

Der HERBARIUS umfasste ursprünglich 174 Blatt und bestand – fernab von Titelblatt, Vorrede und Kapitelübersicht – aus sieben unterschiedlichen Abschnitten: Der erste und umfangreichste Abschnitt (*De virtutibus herbarum*) enthielt 150 nummerierte und halbalphabetisch sortierte Kapitel, in denen überwiegend einheimische Arzneipflanzen und ihre Heilwirkungen vorgestellt wurden. Die Kapitel bestanden jeweils aus dem Kapiteltext und einem beigelegten Holzschnitt auf stets je einem Blatt. Neben ihrem Umfang war auch der Kapitelaufbau stets identisch: Auf die Kapitelnummer folgten der Holzschnitt, der lateinische Kapitelname mitsamt deutscher Glosse und alsdann der lateinische Kapiteltext selbst.⁷⁸⁴ Den Kern jedes Kapitels bildeten die konkreten Hinweise zur Verarbeitung und Nutzung der zuvor beschriebenen Heilpflanze.⁷⁸⁵ Die sechs übrigen Abschnitte behandelten in 96 knapp gefassten Kapiteln weitere pflanzliche, tierische und

⁷⁷⁸ Von FISCHER 1929, S. 75 bis ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1125.

⁷⁷⁹ So bereits kurz bei HIRSCH 1876, S. 637; begründet bei FUCHS 2009, S. 92f.; ein früher und mit Skepsis behafteter Verweis auf dessen These wiederum bei DOLEZAL 1957, S. 435 und später auch bei GIESECKE 2006, S. 757f., EN 11.

⁷⁸⁰ Hierzu RUDOLPH 2020, S. 57; ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1125; DERS. 2015^{Wonnecke}, Sp. 1133; KEIL, 1981^{Mog}, Sp. 1018f. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 99 verweisen wiederum darauf, dass zur Zeit der Kompilation beider Werke in bzw. um Mainz „wohl nur ein Mediziner gelebt haben [dürfte], der fähig gewesen wäre, Kräuterbücher zu abzufassen.“ Dies spräche somit wiederum für die These von FUCHS, zumal *Cuba* im handschriftlichen Impressum eines HERBARIUS-Fragments als Editor geführt wird. Es handelt sich dabei um ein Exemplar der Mainzer Erstaussgabe von 1484, die sich im Besitz der UB Giessen befindet (Sign.: Ink S 67065 (2): <https://digisam.ub.uni-giessen.de/ubg-ihd-i/content/titleinfo/415811>). Der handschriftliche Vermerk unter dem Textspiegel auf Bl. 018^v (~ 174^v) lautet: *Impressum maguncie Editum per magistrum Johannem de cuba medicine professorem*). Selbiger Vermerk „von jeweils derselben Hand“ (?) befinde sich laut GW 12268 auch im Erstaussgaben-Exemplar der Berliner SB, was zweifelsohne den Verdacht, *Cuba* könnte tatsächlich der Kompilator gewesen sein, erhärtet. Zudem, so BAUMANN/BAUMANN weiter, wiesen auch die lateinischen und deutschen Pflanzennamen in HERBARIUS und GART eine „fast völlige Übereinstimmung“ auf, was dafür spräche, dass dieselbe Person *beide* Werke betreut hat (BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 99f.).

⁷⁸¹ *Schöffler* 1484^{Mog}, 001^r, 22f.

⁷⁸² ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1126; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 100; KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1017; FISCHER 1929, S. 75.

⁷⁸³ ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1126; STOLL 2007^{Mog}, S. 571; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158.

⁷⁸⁴ STOLL 2007^{Mog}, S. 571; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; weiterf. zu den Abbildungen v.a. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 100-109; auch KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1020.

⁷⁸⁵ KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1018.

mineralische sowie konfektionierte Heilmittel, denen keine Holzschnitte beigelegt worden sind.⁷⁸⁶ STOLL zufolge könnten diese Abschnitte von einem anderen Schreiber stammen,⁷⁸⁷ was jedoch im Kontext der Schreiberfrage (s.o.) ebenso ungeklärt als These im Raum stehen bleiben muss wie die mutmaßliche Beteiligung *Johann Wonnecke*.

Als Quellen konnte die Forschung die PANDEKTEN des *Matthaeus Sylvaticus*, das SPECULUM NATURALE des *Vincent de Beauvais* und das CIRCA INSTANS ermitteln und zudem Einflüsse des *Averroës*, des *Albertus Magnus*, des *Bartholomaeus Anglicus* und aus dem ANTIDOTARIUM NICOLAI wahrscheinlich machen.⁷⁸⁸ Zudem gibt es inhaltliche Verbindungen zum niederdeutschen PROMPTUARIUM MEDICINAE des *Bartholomäus Ghotan* (1483, Magdeburg),⁷⁸⁹ bei dem es sich um die erste deutschsprachig gedruckte Kräuterbuch-Inkunabel *ohne* Abbildungen handelt, die vermutlich auch als Reaktion auf den PSEUDO-APULEIUS entstanden ist.⁷⁹⁰

11.2.1.3. Ausgaben und Überlieferung

Wie bereits vorausgeschickt, veröffentlichte *Schöffer* die Erstausgabe des HERBARIUS in mindestens sechs verschiedenen Varianten, allerdings keine zweite Ausgabe im engeren Sinne. Dennoch erfreute sich das Werk großer Beliebtheit, was sich an insgesamt 22 Nachdrucken aus acht verschiedenen Orten bis 1565 einschließlich ablesen lässt.⁷⁹¹ Drei von ihnen sind in deutscher, sieben in italienischer Übersetzung erschienen;⁷⁹² zwölf weitere Ausgaben⁷⁹³ folgten dem lateinischen Original und wichen textuell nur geringfügig von diesem ab,⁷⁹⁴ obwohl es auch Abweichungen auf der Textebene gab, die KEIL als „erheblich“ bezeichnet.⁷⁹⁵ Zu diesen gehören die fremdsprachigen Pflanzenglossen, die je nach Druckort entweder in deutscher oder französischer Sprache verzeichnet sind; in den italienischen Drucken fehlen sie.⁷⁹⁶ Bezüglich der deutschen Glossen ist zudem beobachtbar, dass diese je nach Druckort variieren und die jeweils lokal gebräuchlichen Begriffe abbilden;⁷⁹⁷ sie werden im folgenden Kapitel erneut aufgegriffen.

Zur Klärung der Frage, welche Ausgabe *Breyell* verwendet haben könnte, interessieren sämtliche Ausgaben bis zum Jahr 1511. Nach Sichtung der einschlägigen Kataloge sind dies elf Aus-

⁷⁸⁶ EBD.; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 100; STOLL 2007^{Mog}, S. 572.

⁷⁸⁷ STOLL 2007^{Mog}, S. 572; diese These, die KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1018f. als bis dato unbestätigt deklariert, geht zurück auf CHOULANT, vgl. FISCHER 1929, S. 78.

⁷⁸⁸ ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1126f.; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 100; STOLL 2007^{Mog}, S. 572; KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1018.

⁷⁸⁹ ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1126; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 79, 104; SCHMITZR 1998, S. 389. Zu Person und Werk s. III, Kap. 20.2.3.3.2.

⁷⁹⁰ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 75; vgl. GW M35662; ISTC io00108000; ein- und weiterf. ZAPF 2015^{Pm}; MÜLLERM 2015^{Ghotan}; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 75-98; STOLL 2007^{Mog}; KEIL 1995^{Pm}; DERS. 1993; SEIDENSTICKER 1989.

⁷⁹¹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 104; hierzu auch KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1024.

⁷⁹² HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; SCHMITZR 1998, S. 398f.; zu den dt. Ausgaben v.a. KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1021-23 u. ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1127, dieser auch zu den italienischen Übersetzungen (EBD., Sp. 1128).

⁷⁹³ Bis 1520 gedruckt zu Löwen, Passau, Paris, Speyer, Venedig und Vicenza (HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; STOLL 2007^{Mog}, S. 571; KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1020).

⁷⁹⁴ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 104; auch ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1127f.

⁷⁹⁵ KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1021.

⁷⁹⁶ ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1128; auch KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1020f.

⁷⁹⁷ FISCHER 1929, S. 75f.

gaben, die allesamt in lateinischer Sprache abgefasst sind (s.u., Abb. 31). Sowohl örtlich als auch zeitlich lassen sich verschiedene Produktionsschwerpunkte ausmachen: Auf *Schöffers* Erstausgabe folgen innerhalb der nächsten zwei bis drei Jahre sieben Reproduktionen im nordalpinen Raum, wohingegen sich die Produktion ab 1491 nach Italien verlagert und in größeren Intervallen abläuft. KEIL zufolge war diese Verlagerung der wachsenden Konkurrenz volkssprachiger Kräuterbücher – im deutschsprachigen Raum die des GART – in Mitteleuropa geschuldet.⁷⁹⁸ Mit Ausnahme der jüngsten hier relevanten Ausgabe *Bevilaquas* (1502), die zwar katalogisiert, aber in keiner besitzenden Institution einsehbar ist, kommen zehn verschiedene Ausgaben des HERBARIUS MOGUNTINUS als potentielle Vorlage *Breyells* in Betracht:

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW	ISTC
Peter Schöffer der Ältere	Mainz	TAQ 11.04.1484	12268	ih00062000
Johann und Konrad Hist	Speyer	um 1484	12269	ih00063000
Johann Petri	Passau	1485	12270	ih00064000
Jan Veldener	Löwen	TAQ 16.02.1486	12271	ih00060000
Jean Bonhomme	Paris	um 1486	12272	ih00061000
Johann Petri	Passau	um 1486	12273	ih00066000
Jan Veldener	Löwen	TPQ 16.02.1486	12274	ih00059000
Johann Petri	Passau	1486	12275	ih00065000
Leonardus Achates mit Guillelmus de Papia	Vicenza	27.10.1491	12276	ih00068000
Simon Bevilaqua	Venedig	14.12.1499	12278	ih00069000
Simon Bevilaqua	Venedig	04.07.1502 (†)	12277	ih00068500

Abb. 31 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben des HERBARIUS bis 1511.

11.2.1.4. Die HERBARIUS-Exzerpte im KRÄUTERBUCH

Dass sich *Breyell* bei seinen Kompilationsarbeiten am KRÄUTERBUCH am HERBARIUS bedient hat, konnte bereits BEBLER nachweisen.⁷⁹⁹ Gleichwohl sind die Übernahmen aus diesem Werk bei Weitem nicht so umfangreich wie jene aus der Primärquelle des Handschriftenteils, dem GART. Vielmehr handelt es sich um punktuelle Ergänzungen der aus dem GART exzerpierten Kapitel. Diese beschränken sich einerseits auf einen lateinischen Appendix zum KRÄUTERBUCH-Kapitel I-053 – *Borago*⁸⁰⁰ und andererseits auf die Ergänzung zweier deutscher Glossen in den KRÄUTERBUCH-Kapiteln I-066 – *Berberis* (dort: *erbsich*) und I-353 – *Valeriana* (dort: *iaer gewant*).⁸⁰¹

11.2.1.5. Die von *Breyell* verwendete Ausgabe des HERBARIUS

Der lateinische Appendix in I-053 – *Borago* weise laut BEBLER *wörtliche* Übereinstimmung zu einer Passage im *Borago*-Kapitel der Erstausgabe des HERBARIUS auf. Inhaltlich geht es dort um

⁷⁹⁸ KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1021f., 1024.

⁷⁹⁹ BEBLER 1952, S. 225. Dass der HERBARIUS grundsätzlich für eines der KRÄUTERBUCH-Kapitel von *Breyell* bemüht worden ist, vermerkten auch KEIL 1981^{Mog}, Sp. 1023 und ZAPF 2015^{Mog}, Sp. 1127, obwohl letzterer irrtümlicherweise Köln als Ort und das Jahr 1485 mit *Breyells* Kompilationsarbeit in Verbindung bringt. Das konkrete Kapitel benennen wiederum beide nicht.

⁸⁰⁰ I-053, 036^r, 24^{-v}, 01 ¶ *Contra sincopin tali modo fiat potus Recipe succi boraginis lb i· vini decoctionis citri quartis i· ossis de corde cerui ʒ i· misce cum sucro albo et fiat potus quo viatur mane et sero quantum placet;*

⁸⁰¹ BEBLER 1952, S. 225.

die Herstellung eines weinhaltigen Trankes, der gegen Ohnmacht eingesetzt werden könne.⁸⁰² Dieses Maß an Übereinstimmung ließe sich weder in den Quellen des HERBARIUS (s.o.) noch in der Ausgabe von *Achates/de Papia* nachweisen, die der Pharmazeut zum Vergleich heranziehen konnte.⁸⁰³ Mit Ausnahme der oben genannten Ausgabe *Bevilaqua* ist es heute möglich, alle relevanten Ausgaben des Werkes mit *Breyells* Übernahme zu vergleichen (s.u., Abb. 32).

<i>Schöffner TAQ 11.04.1484,</i> 027 ^r ,01- ^v ,28, hier 027 ^r ,09- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat		potus
<i>Hist um 1484,</i> 038 ^r ,01- ^v ,31, hier 038 ^r ,10- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat		potus
<i>Petri 1485,</i> 027 ^r ,01- ^v ,27, hier 027 ^r ,09- ^v ,01	ossis	de	corde	cerni·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat		potus
<i>Veldener TAQ 16.02.1486,</i> 026 ^r ,01- ^v ,28, hier 026 ^v ,02f.	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat		potus
<i>Bonhomme um 1486,</i> 026 ^r ,01- ^v ,28, hier 026 ^r ,09- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat		potus
<i>Petri um 1486,</i> 023 ^r ,01- ^v ,27, hier 023 ^r ,09- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucro	albo	et	fiat	inde	potus
<i>Veldener TPQ 16.02.1486,</i> 023 ^r ,01- ^v ,27, hier 023 ^v ,02f.	ossis	de	cornu	cerui·	ʒ· i·	cum	zncro	albo	et	fiat		potus
<i>Petri 1486,</i> 026 ^r ,01- ^v ,28, hier 026 ^r ,09- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucaro	albo	et	fiat	inde	potus
<i>Achates/de Papia 1491,</i> 026 ^r ,01- ^v ,23, hier 026 ^r ,08f.	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucaro	albo	et	fiat	inde	potus
<i>Bevilaqua 1499,</i> 027 ^r ,01- ^v ,27, hier 027 ^v ,02f.	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	zucaro	albo	et	fiat	inde	potus
<i>Bevilaqua 04.07.1502</i>	— † —											
<i>Breyell 1511,</i> 036 ^r ,24- ^v ,01	ossis	de	corde	cerui·	ʒ· i·	cum	sucro	albo·	et	fiat		potus

Abb. 32 – *Breyells* Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HERBARIUS.

Anhand des direkten Vergleichs⁸⁰⁴ der betreffenden Textstellen lässt sich Folgendes festhalten: Alle miteinander verglichenen Ausgaben überliefern den Text aus der Erstausgabe grundsätzlich in korrekter Position und Struktur, allerdings mit punktuellen Abweichungen. So weisen die beiden *Petri*-Ausgaben, *Achates/de Papia* und *Bevilaqua* die Ergänzung des Adverbs *inde* im Schlusssatz der Textstelle auf, die bei *Breyell* nicht zu finden ist. Die jüngere Ausgabe *Veldeners* fällt durch Satzungsfehler auf: Zum einen *cornu* (vom Horn) statt *corde* (vom Herzen), zum anderen die nachgestellte Maßangabe in Unze (ʒ) statt in Drachme (ʒ) sowie zum letzten *zncro* statt *zucro*. Die jüngste *Petri*-Ausgabe und die beiden venezianischen führen zudem die italienisch anmutende Wortform *zucaro* statt des sonst gebrauchten *zucro*. BEBLERS Beobachtung ist folglich zu berichtigen: *Breyells* Exzerpt stimmt mit dem Text des HERBARIUS völlig überein – allerdings nicht allein mit der Erstausgabe des Werkes, sondern auch mit den Ausgaben von *Hist*, *Veldener TAQ 1486*, *Bonhomme*.

⁸⁰² Besonders spannend an dieser Rezeptur ist der Umstand, dass sie *Breyell* einer ähnlichen, aber ungenauen Variante aus dem GART-Kapitel vorzog und jene ersetzte (s.d.).

⁸⁰³ EBD.

⁸⁰⁴ Zugunsten der Übersichtlichkeit wurden die Abkürzungen aufgelöst und die Rubrizierungen ignoriert.

Darüber hinaus ist es bemerkenswert, dass die vorgestellte Trankrezeptur aus dem HERBARIUS bereits in einer rudimentären Form im GART DER GESUNDHEIT existiert,⁸⁰⁵ hier aber von *Breyell* zugunsten einer genaueren Rezeptur *ersetzt* wird. Der Beichtvater hatte insofern die redaktionelle Übersicht und Autorität, an geeigneter Stelle ein Mehr an Informationen in lateinischer Sprache der GART-Rezeptur vorzuziehen.

Bezüglich der beiden Glossen *erbsich* und *iaer gewant* muss BEBLER ebenfalls berichtet werden: Die Glosse *erbsich*, die er als Anleihe aus der Erstausgabe ausmachte, ist *weder* dort noch in den übrigen Ausgaben zu finden (s.u., Abb. 33).

Ausgabe	Dt. Glosse im Kapitel 29 – <i>Berberus</i>	Dt. Glosse im Kapitel 149 – <i>Valeriana</i>
<i>Schöffner, TAQ 11.04.1484</i>	Berberus· Uersilz·	Ualeriana gargewant
<i>Hist um 1484</i>	Berberus versilz	Valeriaua Gargewant·
<i>Petri 1485</i>	Berberus Paisselpere	valeriana baldrian
<i>Veldener, TAQ 16.02.1486</i>	Berberus Uersilz	Ualeriana Ualeriaen
<i>Bonhomme um 1486</i>	Berberus —	Valeriana· —
<i>Petri um 1486</i>	Berberus Paisselpere	valeriana baldrian
<i>Veldener, TPQ 16.02.1486</i>	Berberus Uersilz	Ualeriana Ualeraen
<i>Petri 1486</i>	Berberus Paisselpere	valeriana baldrian
<i>Achates/de Papia 1491</i>	BERBERVS —	VALERIANA —
<i>Bevilaqua 1499</i>	BERBERVS —	VALERIANA —
<i>Breyell 1511</i>	Berberis erbsich	Ualeriana iaer gewant

Abb. 33 – Glossen zu *Berberus* und *Valeriana* aus dem HERBARIUS im Vergleich.

Die deutschen Glossen zu *Berberis* lauten – sofern vorhanden – entweder *U/Versilz* oder *Pais-selpere*. *Erbsich* ist grundsätzlich als deutsches Synonym für *Berberis vulgaris* L. im Fachschrif-tum der Zeit belegt, allerdings nicht im HERBARIUS.⁸⁰⁶ Diese Belegstelle hilft bei der Bestimmung der konkreten Vorlage *Breyells* folglich nicht weiter. Es bleibt nur zu vermuten, dass die Be-zeichnung überregional bekannt war und so den Weg in den Codex gefunden hat. *iaer gewant* hingegen ist in der Form *gargewant* als Synonym für *Valeriana phu* L.⁸⁰⁷ tatsächlich im HERBA-RIUS nachweisbar, und zwar nur für die Erstausgabe und den Nachdruck von *Hist*. In den anderen Ausgaben lautet das Synonym entweder *Baldrian* oder *Ualer(i)an* oder es entfällt. Weitere Anlei-hen aus dem HERBARIUS ließen sich im CODEX BREYELL nicht nachweisen.

Führt man nun die ohne Zweifel spärlichen Untersuchungsergebnisse zusammen, ergibt sich folgendes Ergebnis: Mit hoher Wahrscheinlichkeit hat *Breyell* entweder die bereits von BEBLER favorisierte Erstausgabe des HERBARIUS MOGUNTINUS oder aber den direkten Nachdruck der Ge-brüder *Hist* als direkte Vorlage verwendet: Beide Ausgaben führen das *Borago*-Exzerpt in voll-ständiger Form und weisen zudem als einzige die Glosse auf, die *Breyell* im *Valeriana*-Kapitel

⁸⁰⁵ GART (056), 058^v,03-05 *Item vor das zytern hertz nym den syropel von borrich safft gemacht vnd mische darvnder zocker vnd puluer von den beynen des hirtzen des hertzen vnd nutz das hilffet fast woele·*

⁸⁰⁶ Vgl. MARZELL I, *Berberis vulg.* 7, Sp. 576; auch DWB, *erbsich* u. LEXER, *erbsich*. Es ist spannend, dass *erbsich* als Glosse in einigen Ausgaben des GART geführt wird, und zwar in der Augsburger Tradition der *Schönsperger*-Drucke (vgl. MARZELL I, Sp. 576).

⁸⁰⁷ MARZELL IV, *Valeriana phu*, Sp. 1001 mit ungenauem Verweis auf den HERBARIUS „um 1485“.

verwendet. Dies lässt den vorsichtigen Schluss zu, dass eine der beiden Ausgaben *Breyells* Vorlage gebildet haben könnte.⁸⁰⁸

Es verbietet sich allerdings aufgrund der Abhängigkeit von einer einzelnen Glosse, eine definitive Aussage zur Vorlagenfrage zu treffen. Des Weiteren ist es ohnehin nicht möglich, anhand der Vergleichsstellen weitere Unterschiede zwischen *Schöffers* und *Hist* herauszuarbeiten. Man könnte die These aufstellen, dass die Offizin der Gebrüder *Hist*, die „selbst für Speyer“ nicht annähernd die Bedeutung und Kapazitäten besaß,⁸⁰⁹ welche *Schöffers* in seiner Monopolstellung für Mainz innehatte, mit ihrer einzigen Ausgabe des HERBARIUS nicht die Breitenwirkung und Reichweite besessen haben, um bis nach Köln zu gelangen. Dass sie nur eine Ausgabe produziert haben, ist vor dem Hintergrund der ersten und ebenfalls einzigen Ausgabe *Schöffers* allerdings kein zwingendes Argument. Eingedenk ihrer verwickelten Entstehungs- und Publikationsgeschichte könnten HERBARIUS und GART, die beiden *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln*, wiederum im Verbund zum Verkauf gestanden haben und/oder in einschlägigen Bibliotheken bzw. Apotheken gruppiert und aufbewahrt worden sind, was wiederum dafürspräche, dass *Breyell* die Erstausgabe des HERBARIUS herangezogen hat.

Grundsätzlich lässt sich BEBLER allerdings zustimmen: *Breyell* hat den HERBARIUS MOGUNTINUS exzerpiert und für punktuelle Ergänzungen und gar eine thematisch passende *Ersetzung* eines GART-Paragraphen in seinem KRÄUTERBUCH verwendet, und zwar in einer seiner frühesten Ausgaben. Nachweisbar ist ein Exemplar des HERBARIUS in der Klosterbibliothek Brauweiler allerdings nicht.

11.2.2. Der GART DER GESUNDHEIT (GART)

Trotz der bereits vorgestellten Planungsschwierigkeiten und Verwicklungen mit dem HERBARIUS MOGUNTINUS war der GART nicht nur unter den drei *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln*, sondern auch unter den deutschsprachigen Kräuterbüchern des 15. Jahrhunderts insgesamt das bekannteste Werk,⁸¹⁰ und mehr noch: Laut KEIL ist es gar eines der „wirkungsmächtigsten Werke des Mittelalters“⁸¹¹ mit einer „gattungsprägende[n] Initialstellung“⁸¹² – ein „transporter“⁸¹³ zwischen Antike und Neuzeit, „eine Art Quintessenz der mittelalterlichen Drogenkunde“,⁸¹⁴ deren Einfluss und Strahlkraft sich – vom CIRCA INSTANS abgesehen⁸¹⁵ – kaum vergleichen lasse.⁸¹⁶ Hiervon zeugt in erster Linie die umfang- und weitreichende Überlieferungsgeschichte des Werkes (s.u., Kap. 11.2.2.3.1.), das erstmals am 28. März 1485 von *Peter Schöffers* in Mainz gedruckt

⁸⁰⁸ Ebenso gut könnte die besagte Glosse auch aus einem anderen Werk entnommen worden sein. Die anhand des *Borago*-Exzerpts nachgewiesene Benutzung des HERBARIUS legt lediglich den plausiblen Schluss nahe, dass *Breyell* auch diese Glosse aus dem Werk entnommen hat.

⁸⁰⁹ LÜLFING 1972, S. 250.

⁸¹⁰ SCHNELL 2017b, S. 536.

⁸¹¹ KEIL 1980^{Gart}, Sp. 1071.

⁸¹² DERS. 1989^{Gart}, Sp. 1120.

⁸¹³ Vgl. KEIL 2014, passim.

⁸¹⁴ MAYER 2011, S. 126.

⁸¹⁵ KEIL 2007^{Gart}, S. 457.

⁸¹⁶ MAYER 2011, S. 119; HABERMANN 2002, S. 551; DIES. 2001, S. 247. Zum „Weiterleben“ des GART s. RUDOLPH 2020, S. 101ff., 153ff.; KEIL 2014, passim; MAYER 2011, passim.

wurde.⁸¹⁷ Der GART bestand zum Zeitpunkt seiner Erstveröffentlichung aus 360 Papierblättern im Folio-Format und fünf unterschiedlichen Teilen (s.u., 11.2.2.).⁸¹⁸ Diese umfassen 435 Kapitel, in denen 382 pflanzliche, 25 tierische und 28 mineralische Drogen monographisch und bildgestützt dargestellt sind. Insgesamt verfügt die Erstaussage über 379 Holzschnitte.⁸¹⁹

Der langanhaltende Erfolg des Werkes beruht auf unterschiedlichen Faktoren: Zum einen scheint der Veröffentlichungszeitpunkt günstig gewesen zu sein, was sich an den schnell aufeinanderfolgenden Nachdrucken bis zum Jahr 1500 feststellen lässt. Offenbar, so SCHNELL, bediente der GART „eine Marktlücke.“⁸²⁰ Zum anderen war die Gestaltung des Kräuterbuchs, vorrangig dessen Zusammenspiel zwischen *volkssprachigem* Text und Bild, ein weiterer begünstigender Faktor.⁸²¹ Zum letzten war der GART offenbar von langer Hand geplant⁸²² und damit eine Publikation mit „Projektcharakter“,⁸²³ an welcher neben dem Drucker und Verleger *Peter Schöffer* noch drei weitere Personen entscheidend beteiligt waren.⁸²⁴

11.2.2.1. „Mainzer Gemeinschaftsprojekt“ oder gescheiterte Komposition?

Der Initiator und Leiter dieses „Mainzer Gemeinschaftsprojekt[s]“⁸²⁵ war der Mainzer Domherr *Bernhard von Breidenbach* (*um 1440 – †1497).⁸²⁶ Dieser war seit 1475 im Besitz des inzwischen verschollenen CODEX BERLEBURG,⁸²⁷ einer medizinischen Sammelhandschrift, welche den Vorarbeiten am GART zugrundegelegt hat.⁸²⁸ Aus Neigung und Geschäftstüchtigkeit heraus⁸²⁹ plante er um das Jahr 1480 die Veröffentlichung eines eigenen Kräuterbuchs⁸³⁰ und rekrutierte neben dem Drucker *Peter Schöffer* weitere Spezialisten für die Text- und Bildgestaltung.

Als Schreiber verpflichtete er den Arzt *Johann Wonnecke von Kaub* (*1430 – †1503/4).⁸³¹ Der im mittelhessischen Kaub geborene *Wonnecke* brachte es nach seinem Medizinstudium letztlich zum Leibarzt hochrangiger Persönlichkeiten in Mainz, bis er infolge dieser Tätigkeiten am 7. September 1484 als Frankfurter Stadtarzt eingesetzt wurde. Bereits vier Jahre zuvor begann er für *Breidenbach* mit den Textarbeiten am GART⁸³² und schloss diese wohl noch vor dem Jahr 1483 ab.⁸³³ Dass *Wonnecke* tatsächlich der „Autor“ des GART gewesen ist, blieb in der Forschung bis

⁸¹⁷ Vgl. GW M09766; ISTC ig00097000.

⁸¹⁸ RUDOLPH 2020, S. 46.

⁸¹⁹ KEIL 1982, S. 602.

⁸²⁰ SCHNELL 2017b, S. 536.

⁸²¹ KEIL 1982, S. 605.

⁸²² RUDOLPH 2020, S. 58; bereits KEIL 1980, Sp. 1074.

⁸²³ KEIL 1982, S. 605.

⁸²⁴ In Kürze hierzu HABERMANN 2001, S. 245f.

⁸²⁵ RUDOLPH 2020, S. 60.

⁸²⁶ HUSCHENBETT 1978, Sp. 752; zur Person s. EBD.; FUCHS 2009.

⁸²⁷ Einf. Christine GLÄBNER; Svenja WALKENHORST; Christiane RÖMER: *Bad Berleburg, Sayn-Wittgensteinsche Schlossbibl., Ms. RT 2/6* (ehem. F 4), unter: <https://www.handschriftencensus.de/15960> (02.2024).

⁸²⁸ KEIL 1982, S. 597; zum CODEX BERLEBURG und seiner Verschränkung mit dem GART s. RUDOLPH 2020, S. 128ff., 246ff.; auch BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 122ff.

⁸²⁹ KEIL 1982, S. 593.

⁸³⁰ DERS. 2007^{Gart}, S. 457.

⁸³¹ RUDOLPH 2020, S. 49; zur Person EBD., S. 49ff.; auch ZAPF 2015^{Wonnecke}, KEIL 2007^{Kaub}.

⁸³² ZAPF 2015^{Wonnecke}, Sp. 1131; bereits KEIL 1999^{Wonnecke}, Sp. 1421f.

⁸³³ KEIL 2007^{Gart}, S. 457.

in die jüngste Vergangenheit hinein umstritten.⁸³⁴ Dies lag vordergründig daran, dass sich *Breidenbach* in seinem Vorwort des GART⁸³⁵ über den Namen seines Kompilators ausschweigt.⁸³⁶ Allein die Selbstnennung *Meister Johan von Cube* am Ende des 76. Kapitels (*Bolus armenus rodelsteyn*) bringt *Wonnecke* mit dem GART in Verbindung.⁸³⁷

Im Gegensatz zum HERBARIUS MOGUNTINUS, der sich inhaltlich auf nordalpine Kräuter bezog, sollte *Breidenbachs* Kräuterbuch auch orientalische Pflanzen enthalten, *die in dissen teutschen landen nit wachsen* [...]. Folglich brach er *in mittlerer arbeyt*,⁸³⁸ und zwar erst nach Beendigung der Textarbeiten durch *Wonnecke*,⁸³⁹ am 25. April 1483 zusammen mit einem *maler von vernunft vnd hant subtil vnd behende*,⁸⁴⁰ zu einer Pilgerreise in das Heilige Land auf, um die orientalischen Abbildungen zu beschaffen.⁸⁴¹ Bei diesem Zeichner, der seit Februar 1483 nachweislich in den Diensten *Breidenbachs* stand,⁸⁴² handelte es sich um *Erhard Reuwich* (*ca. 1450 – †1490) aus Utrecht. Dieser sollte fortan nicht nur für die Holzschnitte im GART, sondern auch für die Ausgestaltung der von *Breidenbach* begleitend verfassten Pilgerreise (PEREGRINATIO IN TERRAM SANCTAM) verantwortlich sein.⁸⁴³ Seine Kunstfertigkeit stellte er bereits an den Illustrationen des bereits erwähnten CODEX BERLEBURG unter Beweis.⁸⁴⁴

So gesichert das gemeinsame Vorhaben *Breidenbachs* und *Reuwichs* erscheinen mag, so verworren wirkt die Realisierung der Bildausstattung und deren Implementierung in den GART.⁸⁴⁵ In

⁸³⁴ Klärung erst durch BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 111f.

⁸³⁵ EBD., S. 113.

⁸³⁶ GART, 002^v, 11-13 *Demnach habe ich solichs loeblichs werck lassen anfahren durch einen meyster in der artzney geleret der nach myner begirde vß den bewerten meistern in der artzney ... viel kreuter krafft vnd naturen in ein buoch zuo samen hait bracht*

⁸³⁷ GART (076), 73^v, 29; hierzu auch ZAPF 2015^{Wonnecke}, Sp. 1132. RUDOLPH 2020, S. 50, FN 64 erwähnt eine weitere Selbstnennung im 78. GART-Kapitel über das *Immergrün*. Das 78. Kapitel handelt jedoch von der *Baumwolle* (*Bombax*) und erst das darauffolgende Kapitel thematisiert das *Immergrün* (*Berwinca*). Dessen ungeachtet befindet sich in keinem der beiden Kapitel eine weitere Selbstnennung *Kaubs*.

⁸³⁸ GART, 002^v, 17f., beide Zitate.

⁸³⁹ KEIL 2007^{Gart}, S. 457f.

⁸⁴⁰ GART, 002^v, 27f.

⁸⁴¹ Zur Problematik der Beschaffung fremdländischer Pflanzen bereits SCHMIDA 1939, S. 5f.

⁸⁴² BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 126.

⁸⁴³ RUDOLPH 2020, S. 60; EBD., S. 60ff. ausführlich zu *Breidenbach* und seinen „Maler von Vernunft“; zur PEREGRINATIO in Kürze HAAGE/WEGNER 2007, S. 141f.; zu *Reuwich* auch Peter PRANGE: *Reuwich, Erhard*, in; NDB 21 (2003), S. 474.

⁸⁴⁴ KEIL 2007^{Gart}, S. 458.

⁸⁴⁵ Laut GIESECKE 2006, S. 345 stammen nur 60 der 379 GART-Abbildungen von *Reuwich* selbst. Das Gros hätten stattdessen andere Formschneider übernommen. Dennoch seien *Reuwichs* orientalische Arbeiten für den GART *nicht* übergangen worden (EBD.; widersprechend zunächst noch KEIL 1980^{Gart}, Sp. 1075). BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 113 sind hingegen der Meinung, dass sich im GART überhaupt „kein einziger Holzschnitt einer orientalischen Pflanze“ befände, und zwar *keiner der im Vorwort angekündigten*, von *Reuwich* gefertigten Holzschnitte (S. 139). Als Grund hierfür sehen sie die Unmöglichkeit der Beschaffung neuer, eigener Zeichnungen, da zur Zeit der Reise die avisierten Pflanzen längst verblüht gewesen seien (S. 127, 130, v.a. 138). Die übrigen *Reuwich* in der Forschung nach wie vor zugeschriebenen Illustrationen hätten sich ergo auf nordalpine Pflanzen als Vorlage beschränkt, die er eventuell schon Ende des Jahres 1483, definitiv aber zwischen Februar und November 1484, angefertigt habe. Folglich könnte *Reuwich* an der zweiten Etappe der Reise Richtung Ägypten nicht mehr beteiligt gewesen und schon im Herbst 1483 nach Mainz zurückgekehrt sein (S. 129, 139). Das offizielle Ende der Reise und die Rückkehr nach Mainz ist auf den 2. Februar 1484 datiert (KEIL 1982, S. 592). Allerdings befinden sich sehr wohl Abbildungen orientalischer Pflanzen im GART, die eben *nicht* auf Reisen angefertigt, sondern aus handschriftlichen Quellen übernommen worden sind und einen Großteil der insgesamt von dort kopierten 220 Abbildungen ausmachen (BAUMANN/BAUMANN

Kürze lässt sich an dieser Stelle festhalten, dass es aufgrund der hohen Anzahl der geplanten Illustrationen große Probleme bei deren Beschaffung gegeben hat:⁸⁴⁶ Teilweise wurden Abbildungen aus antiken Vorlagen schematisch kopiert oder stilisiert, andere wurden naturgetreu hergestellt, andere wurden wiederum sogar frei erfunden.⁸⁴⁷

Das Zusammenbringen kompilierter Texte und kopierter, selbsterstellter und gar ausgedachter Illustrationen erzeugte im Endeffekt Ungereimtheiten in der Gesamtkomposition des GART: Nur selten kann *Wonnecke* in den Kapiteln auf die zugehörigen, zur Zeit der Verschriftlichung aber eben noch nicht vollständig vorliegenden Abbildungen eingehen.⁸⁴⁸ In 170 Fällen stimmen Text und Abbildungen sogar *überhaupt nicht* überein.⁸⁴⁹ Dies betrifft vor allem die neu angefertigten Holzschnitte,⁸⁵⁰ die wohl unter großem Zeitdruck und auf Geheiß *Schöffers* hergestellt worden sind, den man als treibende Kraft hinter der Fertigstellung der Inkunabel sehen muss. Mit dem Ziel, den GART zur Ostermesse 1485 vollständig anbieten zu können, stand er als Produzent unter enormem Zeitdruck und war auf die fristgerechte Zuarbeit seiner Mitstreiter angewiesen.⁸⁵¹ Zudem war *Schöffers* Offizin bis Ende der 1480er Jahre marktführend in Mainz gewesen, sodass man hinter seiner eiligen Verpflichtung weiterer Zeichner Liefer- und Produktionsengpässe,⁸⁵² also auch allgemein den Zeitdruck und finanzielle Gründe für eine hastige und unausgereifte Produktion vermuten könnte.⁸⁵³ Folglich müsse man laut KEIL den GART eher als *Versuch* ansehen, der vor allem konzeptionell noch Schwächen und Inkonsistenzen aufwies, die *später* (s.o., Kap. 11.2.1.1.) von *Schöffers* im HERBARIUS verbessert worden seien.⁸⁵⁴

11.2.2.2. Quellen, Inhalte und Strukturen

Die Urheber- und Quellenfrage des GART war nicht nur hinsichtlich der Abbildungen, sondern auch der verarbeiteten schriftlichen Quellen *Wonneckes* diffizil.⁸⁵⁵ Sein bereits erwähntes „Zusammenbringen“ des Textes impliziert, dass es sich bei der Texterstellung um eine Kompilation aus antiken und mittelalterlichen Quellen von Hand eines Arztes gehandelt hat und nicht um eine Neuschöpfung eines Autors im modernen Sinne. Das schöpferische Moment bestand bei *Won-*

2010, S. 130). Problematisch sei stattdessen die Beschaffung der rund 160 übrigen nordalpinen Abbildungen gewesen, für die es nicht genug vorgefertigte Abbilder gegeben habe: 17 dieser Abbildungen lassen sich eindeutig auf den CODEX BERLEBURG zurückführen, der erst aus Zeitnot einbezogen worden sei, „um bestehende Bilderlücken zu schließen.“ (S. 125f., 130, Zitat auf 126). Rund 80 weitere stammen hingegen aus unbekannten Handschriften und die übrigen 60 Abbildungen *Reuwichs* sollen letztlich doch *nicht* von ihm stammen, sondern von einem Reißer aus der Region Mainz, wo er die Vorlagen für die Zeichnungen in der Natur gefunden habe (S. 130, 140).

⁸⁴⁶ EBD., S. 117, 130. Es nimmt also nicht Wunder, dass sich später die auf dem GART basierenden Arbeiten von *Otto Brunfels* oder *Leonhart Fuchs* radikal von den Illustrationen des *Schöfferschen* Drucks abgewandt haben (EBD., S. 142).

⁸⁴⁷ EBD., S. 140ff. Eine Übersicht der Abbildungen und ihrer Qualität EBD., S. 159-176.

⁸⁴⁸ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 138; GIESECKE 2006, S. 345.

⁸⁴⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 142.

⁸⁵⁰ EBD., S. 131.

⁸⁵¹ EBD., S. 112.

⁸⁵² KEIL 1982, S. 595.

⁸⁵³ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 143.

⁸⁵⁴ KEIL 1982, S. 626.

⁸⁵⁵ Zum Thema jüngst bilanzierend RUDOLPH 2020, S. 50f.

necke – wie auch bei anderen Autoren des Mittelalters – also nicht darin, neues Wissen zu erzeugen, sondern Althergebrachtes zu einem speziellen Zweck neu zu kompilieren und zu bewahren.⁸⁵⁶ Um welche Quellen es sich dabei handelte und ob dies entweder deutsche und/oder lateinische Vorlagen waren, lässt sich bis heute nicht lückenlos aufklären und bleibt damit ein Desiderat der Forschung.⁸⁵⁷ In Kürze lässt sich auch hier vermerken, dass *Wonnecke* sowohl aus lateinischen als auch deutschsprachigen Quellen schöpfte.⁸⁵⁸ Im GART wurden gleichwohl erstmalig rund 75 Heilmittel (darunter 60 Pflanzen) behandelt, die sich in seinen Quellen *nicht* nachweisen lassen.⁸⁵⁹

Makrostrukturell weist der GART eine Aufteilung in fünf unterschiedliche Teile auf:⁸⁶⁰ Infolge der bereits erwähnten Vorrede (I.) folgt mit dem Abschnitt über die Wirkungen und Tugenden der

⁸⁵⁶ SCHNELL 2019d, S. 343; BEBLER 1952, S. 201.

⁸⁵⁷ RUDOLPH 2020, S. 50; SCHNELL 2017b, S. 537.

Breidenbach beschreibt in seinem Vorwort noch die von ihm gewünschte Verwendung der Texte antiker Autoritäten (GART, 002^v, -13-15). KEIL hingegen unterstellte *Wonnecke* den Betrug seines Auftraggebers, da jener – entgegen seiner Quellenverweise auf lateinische Fachtexte – in Wahrheit nur altd deutsches Substrat benutzt und zur Täuschung seines Auftraggebers lateinische Vorlagen angegeben habe (KEIL 1982, S. 599, 602). Diese These hatte sich seit den 1980er Jahren in der Forschung festgesetzt, bis sie vor wenigen Jahren durch MAYER korrigiert werden konnte. Dieser belegt, dass die Kompilation der gesamten 435 Drogenmonographien im GART zur Zeit *Wonneckes* schon rechnerisch nicht allein aus deutschsprachigen Quellen hätte zusammengetragen werden können (MAYER 2011, S. 120ff.). Gleichwohl bestätigt er KEIL, der etwa *Wonneckes* Verwendung des BUCHS DER NATUR des *Konrad von Megenburg* nachgewiesen hatte (KEIL 1982, S. 601). *Wonnecke* habe es als inhaltliche Vorlage verwendet und diese punktuell mit Anwendungsbeschreibungen des *Dioskurides* verquickt. Ebenso nachweisbar sei die Verwendung der *PHYSICA* der *Hildegard von Bingen* und des *MACER FLORIDUS*, obwohl bei *Wonnecke* „diese drei Werke nie genannt werden.“ (MAYER 2011, S. 122). Warum er diese Quellen verschweigt, ist fraglich.

MAYER kann *Wonnecke* die Benutzung lateinischer Quellen nachweisen. Vielmehr wären es sogar die deutschsprachigen Texte, die nur gelegentlich verwendet worden seien. Demnach habe *Wonnecke* *Avicennas* *CANON MEDICINAE*, *Plinius* *‘NATURALIS HISTORIA*, den AGGREGATOR des *Pseudo-Serapion*, *Isidor von Sevilla* *ETIMOLOGIEN* und vor allem (als illustrative und textstrukturierende Vorlage) den *CIRCA INSTANS* benutzt; wörtliche Belege aus *Dioskurides* *‘MATERIA MEDICA* und *Galens* *SIMPLICIUM PHARMACORUM* mögen allerdings auch dem AGGREGATOR entnommen worden sein. Zu den deutschen Quellen gehört das genannte BUCH DER NATUR, ein gewisser *Meister Wilhelm* sowie *Hildegard von Bingen* und der *MACER FLORIDUS* (EBD., S. 126). Von MAYER unwidersprochen, weil unerwähnt, bleibt die Vorbildfunktion des Rezeptbestandes aus dem *CODEX BERLEBURG* (KEIL 1982, S. 597). Ergänzt werden die Quellen durch das *BATUNGEN-TRAKTAT* des *Pseudo-[Antonius] Musa* (DERS. 2007^{Gart}, S. 457) und die Werke des *Wilhelm von Saliceto*, *Vinzenz de Beauvais* und anderer (ASSION 1973, S. 147). Auch das oben erwähnte *PROMPTUARIUM MEDICINAE* kann als Vorlage von mindestens 72 Namensbezeichnungen im Indikationsregister nachgewiesen werden, obwohl *Wonnecke* auch dieses Werk nicht als Quelle vermerkt hat (BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 79). *Wonneckes* Versäumnis sei allerdings kein Einzelfall: Vielfach sei das *PROMPTUARIUM* in der Inkunabel-Zeit nicht vollends übernommen und erst recht nicht zitiert worden, weshalb es sich auch nicht unter den zitierten Quellen befinde (EBD., S. 77). BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 99 verweisen ferner auf eindeutige Überschneidungen hinsichtlich gewisser Trivialnamen und -bezeichnungen mit dem *HERBARIUS MOGUNTINUS*.

⁸⁵⁸ MAYER 2011, S. 126.

⁸⁵⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 142.

⁸⁶⁰ GART, 003^r, 07-17

Diß buoch wurt geteylt in funff teil· Das erst ist die fur rede ytzunt hie berüret· Das ander teyl ist von den nachfolgenden kreütern vnd ander creatures krafft vnd dogent in ordenung des alphabets· Das dritteyll wirt syn eyn register von kreütern zuo laxieren zuo krefftigen· Item von den woelrichenden· Item von den gummi· Item von den fruchten samen vnd wurtzeln· Item von edel gesteyntz· Item von den dieren vnd was von yn entspringet vnd also was zuo artzney dienet gemeinlich· Das viert teil von allen farben des harnes vnd waz eyn ygklich farbe bedutet· Das funfft teil vnd das letzt wurt seyn ein register behende zuo fynden von allen gebresten vnd krangheyten der menschen wie die syn mogen·

Kräuter der eigentliche Kern der Inkunabel, das halbalphabetisch sortierte *Kräuterbuch* (II., s.u.). Diesem folgt ein erstes Register, das verschiedene Drogenarten klassifiziert (III.), ein Abschnitt zur Urinschau (IV.) sowie letztlich ein zweites Register über die Indikationen im *Kräuterbuch* (V.).⁸⁶¹ Zum überwiegenden Teil ist der Text im GART einspaltig; nur in den beiden Registern ist er zwei- oder dreizeilig.⁸⁶²

Mikrostrukturell sind in dieser Arbeit vorrangig die Texte des *Kräuterbuchs* sowie des abschließenden Indikationsregisters (s.u., Kap. 15.1.1.) von Bedeutung. Jedem *Kräuterbuch*-Kapitel ist prototypisch ein Holzschnitt zugeordnet, der die vorgestellte Droge abbildet.⁸⁶³ Eine Besonderheit des GART ist, dass der Holzschnitt kein bloßes Schmückwerk zur Veranschaulichung darstellt, sondern eine *sinntragende* Ergänzung zum Kapiteltext selbst.⁸⁶⁴ Eben jenes reziproke Zusammenspiel wird an späterer Stelle exemplifiziert (s.u., Kap. 11.2.2.3.3.). Die Drogenmonographien selbst folgen einem klaren prototypischen Aufbau (Abb. 34).⁸⁶⁵

I. Kapitelüberschrift	Lateinischer, oftmals auch deutscher Name	
II. Glossen	¶ Nennung weiterer Pflanzennamen (lat., dt., griech., arab.)	
III. <i>Allgemeiner Teil</i>	¶ Phänotypische Beschreibung	jeweils Zitation von Autoritäten und Quellen
	¶ Humoralpathologische Einordnung	
IV. <i>Spezieller Teil</i>	¶ Indikationen und Handlungsanweisungen	

Abb. 34 – Die prototypische Struktur einer Kräuterbuch-Monographie im GART.

In der Kapitelüberschrift, die in größerer Type verzeichnet ist, wird zunächst der lateinische bzw. der latinisierte Name der jeweiligen Droge genannt (I.); nachgestellt ist in der Regel alsdann eine deutsche Bezeichnung, selten auch weitere Bezeichnungen.⁸⁶⁶ Hernach *können* weitere Glossen in lateinischer, deutscher, griechischer und/oder arabischer Sprache folgen (II.). Die nachfolgenden Segmente unterteilt BEBLER treffend in einen *allgemeinen* (III.) und in einen *speziellen Teil* (IV.): Im *allgemeinen Teil* wird die Droge ihrem Phänotyp nach beschrieben und humoralpathologisch (s. Kap. 30.2.1.) klassifiziert. Ergänzend können hier weitere Beschreibungen (etwa zur Art der Pflanze oder ihrer Herkunft, ihrem Standort und verwertbaren Bestandteilen sowie Informationen zu Ernte, Lagerung und Verarbeitung) verzeichnet sein. Der *spezielle Teil* (IV.) ist quantitativ der eigentliche Kern einer Monographie und besteht aus einem je unterschiedlich umfangreichen Indikationskatalog.⁸⁶⁷ Sowohl die Bestandteile des *allgemeinen* als auch des *speziellen Teils* sind mit Quellenzitationen angereichert, in denen Gewährspersonen und ihre Werke zur

⁸⁶¹ Zur Gliederung auch RUDOLPH 2020, S. 46-48; SCHNELL 2017b, S. 537 (70.3.a.); KEIL 1982, S. 602.

⁸⁶² Vgl. RUDOLPH 2020, S. 46-48.

⁸⁶³ EBD., S. 68.

⁸⁶⁴ Hierzu EBD., S. 83: „[...] das, was man durch die Illustration nicht erfahren kann, wird beschrieben. Im Text wiederum sind Pflanzendetails ausgespart, die in der Abbildung zu sehen sind [...]“. Auch SCHNELL 2017b, S. 536: „Text und Bild ergänzen sich in ihrem Informationsgehalt.“

⁸⁶⁵ Hierzu beispielhaft SCHRÖDER 2012, S. 355-357 am Kapitel *Verbena* (GART 412) sowie HABERMANN 2001, S. 295-302 am Kapitel *Sauina* (GART 353); allgemein BEBLER 1952, S. 228f.; erneut RUDOLPH 2020, S. 49.

⁸⁶⁶ HABERMANN 2001, S. 159 mit Beispielen.

⁸⁶⁷ BEBLER 1952, S. 228f.; zum Umfang HABERMANN 2001, S. 297, 299.

Bekräftigung und Verifizierung herangezogen werden. Die Sortierung der Indikationen erfolgt hierbei nicht in thematischen Blöcken, sondern richtet sich nach der jeweiligen Autorität, wodurch sich des Öfteren inhaltliche Dopplungen ergeben. Der versatzstückhafte Charakter dieser additiven Reihung tritt hier besonders deutlich zu Tage.⁸⁶⁸ Zwischen den verschiedenen Segmenten sind *Alineae* (¶) als Absatzzeichen die einzigen optischen Gliederungssignale.⁸⁶⁹

11.2.2.3. Zur Identifizierung der von *Breyell* genutzten GART-Ausgabe

Wie bereits angeführt, erfuhr der GART eine äußerst umfangreiche und nahezu beispiellose Verbreitung, die sich in Form eigenständiger Nachdrucke, Übersetzungen, Einverleibungen in enzyklopädische Werke und diverser handschriftlicher Redaktionen,⁸⁷⁰ zu denen auch *Breyells* KRÄUTERBUCH zu zählen ist, äußert.

Schon seit BEBLER ist es unstrittig, dass *Breyell* den GART als Primärvorlage verwendet hat. Allerdings ließ sich bis heute nicht klären, welche *Ausgabe* des Werkes der Benediktiner herangezogen hat.⁸⁷¹ Die Klärung dieses Desiderats ist wiederum notwendig, um *Breyells* Redaktionsarbeit präzise untersuchen und einschätzen zu können.

Bevor die Druckgeschichte des GART im hier relevanten Zeitraum näher untersucht wird (s.u., Kap. 11.2.2.3.1.), soll zunächst gefragt werden, ob das Kloster *Brauweiler* – ebenso wie andere kirchliche Institutionen –⁸⁷² über ein eigenes GART-Exemplar verfügt hat und ob dieses möglicherweise noch heute existiert oder in Dokumenten verzeichnet ist – bestenfalls unter Angabe aller erforderlichen bibliographischen Daten. Dass *Brauweiler* möglicherweise im Besitz eines Exemplars des GART gewesen ist, belegt die bereits erwähnte Beschlagnahmungsliste *Gamels* (s.o., Kap. 6.3.): Ebendort ist an 91. Stelle folgender Eintrag gelistet:

*hortus sanitatis authore medico anonymo cum figuris in ligno
excisis antique editionis · locus et annus desunt.*⁸⁷³

Verzeichnet ist also ein „Garten der Gesundheit“ (*hortus sanitatis*) eines unbenannten medizinischen Verfassers (*authore medico anonymo*), gedruckt an unbekanntem Ort und zu unbekannter

⁸⁶⁸ HABERMANN 2002, S. 559; DIES. 2001, S. 302, 504; BEBLER 1952, S. 228.

⁸⁶⁹ DIES. 2002, S. 559; DIES. 2001, S. 506.

⁸⁷⁰ Obwohl die tatsächliche Zahl handschriftlicher GART-Redaktionen vermutlich höher liegen wird (vgl. ZAPF 2015^{Wonnecke}, Sp. 1135), sind der Forschung bislang sechs weitere handschriftliche GART-Bearbeitungen bekannt, die zwischen kurzen Exzerpten und umfangreichen Übernahmen changieren und zusätzlich zur Textüberlieferung auch Illustrationen aufweisen können. Zu diesen zählen:

- Augsburg, Staats- und Stadtbibliothek, 4° Cod. 132, 001^r-433^{vb} (illustriert),
- Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg, 244, 261, 262, 579 (= das *Zwölfbändige Buch der Medizin*),
- Mainz, Martinus-Bibliothek, Inc. 204, beide Spiegel mit Register zum GART,
- München, Staatsbibliothek, Cgm 728, 71^v-110^r (= das *Arzneibuch*, illustriert),
- Straßburg, Bibliothèque nationale et universitaire de Strasbourg, ms. 2152, 1^r-2, 87^{ra} (illustriert),
- Stuttgart, Landesbibliothek, Cod. hist. 4° 10 (Register aus dem GART).

Weiterf. zu den meisten dieser Redaktionen (ausgenommen sind die Heidelberger Hss. und der Straßburger Codex) s. den Eintrag im HSC zum GART, unter: <https://handschriftencensus.de/werke/831>. Zu den illustrierten Hss. (70.3.1-3) s. RUDOLPH 2020, S. 102-104; SCHNELL 2017^b, S. 540-543.

⁸⁷¹ Dazu BECKER 2010, S. 12f.; PFEIL 2007, S. 156.

⁸⁷² RUDOLPH 2020, S. 101f.

⁸⁷³ GAMEL/SPENRATH, 224^r, 18f. (Nr. 91).

Zeit (*locus et annus desunt*), im Besonderen hervorgehoben durch Figuren einer älteren Ausgabe (*cum figuris in ligno excisis antiquae editionis*); die erhofften bibliographischen Daten fehlen demnach gänzlich. WISPLINGHOFF hatte bereits auf diesen Titel aufmerksam gemacht und vermutet, dass es sich hierbei um den GART handeln möge.⁸⁷⁴ Das Fehlen der bibliographischen Daten deute ferner darauf hin, dass es sich bei dem verzeichneten Titel um eine Inkunabel gehandelt hat, da den Wiegendruckern diese Daten oftmals fehlten.⁸⁷⁵

Auch HELMSTAEDTER beschäftigte sich mit der Beschlagsnahmungsliste und identifizierte zweifelsfrei den *Hortus sanitatis* der Liste als deutschen GART DER GESUNDHEIT. Dass jener nicht unter dem deutschen Titel verzeichnet wurde, läge daran, dass der Schreiber das Werk unter „einem benutzten lateinischen Zweititel“ angegeben hätte. Und es wäre genau dieser verzeichnete Titel, den *Breyell* sich zur Abschrift als Leihgabe mit nach Königsdorf genommen hätte.⁸⁷⁶ Da es aber an sämtlichen Hinweisen auf Drucker, Druckort und -jahr fehlt, hilft der Eintrag bei der Suche nach der konkreten GART-Ausgabe nicht unmittelbar weiter. Es ist nicht einmal beweisbar, dass der Eintrag den deutschen GART meint. Ebenso gut könnte der lateinische HORTUS SANITATIS unter seinem Ersttitel gemeint gewesen sein, zumal dieser auch mit Holzschnitten versehen gewesen ist, kurz: Der Listeneintrag ist zu vage und lässt keine Rückschlüsse darauf zu, ob es sich um GART oder HORTUS handelt – geschweige denn, wann, wo und vom wem dieses Werk publiziert wurde.

Das Fehlen der bibliographischen Angaben lässt aber wiederum zwei Möglichkeiten offen, erstens: Der Kunstkommisсар konnte keine genaueren Angaben machen, weil das Explicit durch Blattverlust verloren gegangen war. Zweitens: Es handelte sich um ein Exemplar, das kein Explicit besaß. Angenommen, Letzteres wäre der Fall und angenommen, es handelte sich beim Eintrag tatsächlich um den GART und fürderhin angenommen, *Breyell* hätte dieses Exemplar als Vorlage verwendet, dann könnte es sich um eine Inkunabelausgabe des Werkes ohne Explicit gehandelt haben. Dieses Detail könnte insofern für die spätere Untersuchung der GART-Ausgaben nützlich sein. Für den Moment lässt sich nur festhalten, dass der Eintrag in *Gamels* Liste nichts weiter besagt, als dass im Herbst des Jahres 1794 ein nicht näher bezeichnetes Exemplar des GART oder des HORTUS aus der Klosterbibliothek entnommen wurde.

Neben HELMSTAEDTER gibt es in der Forschung auch weitere Vermutungen zur verwendeten Ausgabe des GART: So hatte bereits BEBLER bei seinen Vergleichsarbeiten den Erstdruck *Peter Schöffers* genutzt und vermutet, dass *Breyell* ebenjene Ausgabe und keine der späteren Nachdrucke verwendet habe.⁸⁷⁷ Dies hat der Pharmazeut vor allem daran festgemacht, dass nur in der Erstausgabe die bereits angesprochene Selbstreferenz *Johann Wonneckes von Kaub* zu finden

⁸⁷⁴ WISPLINGHOFF 1992, S. 33.

⁸⁷⁵ EBD., S. 30.

⁸⁷⁶ HELMSTAEDTER 2014, S. 36.

⁸⁷⁷ BEBLER 1953, S. 861; zuvor DERS. 1952, S. 210: „Dieses [der Codex, C.K.] zeigt große Übereinstimmung mit dem **deutschen** Hortus Sanitatis (PETER SCHÖFFER) Mainz 1485; [...]“. Auch PFEIL und HELMSTAEDTER haben in ihren Untersuchungen auf den Erstdruck des GART zurückgegriffen. BECKER wiederum verwendet die erste Straßburger Ausgabe *Johann Grüningers* (GW M09741).

wäre.⁸⁷⁸ Allerdings weiß man heute, dass diese Textstelle auch in den nachfolgenden Ausgaben vorhanden ist,⁸⁷⁹ sodass sie als Beweis nicht gelten kann. Auch der Umstand, dass *Breyell* die Textstelle angepasst und *Wonnecke* noch *Avicenna* sowie weitere anonyme Meister zur Seite gestellt hat,⁸⁸⁰ ist nur ein Beleg seiner Redaktionsarbeit: Im Kapiteltext führt der GART die Meister des CIRCA INSTANS, zweimalig *Serapio* und einmalig auch *Avicenna* an, die wiederum von *Breyell* in bekannter Manier gestrichen wurden (s.u., Kap. 12.2.1.3.). Es handelt sich insofern wahrscheinlich bloß um eine Umsortierung. Dass *Breyell* dieser Textstelle durch die Beistellung der Autoritäten, durch das Anhäufen von Zitaten also, mehr Wertigkeit verleihen wollte, so wie BEBLER es vermutete, entspricht nicht seiner üblichen Redaktionsarbeit und erscheint somit nicht plausibel.⁸⁸¹ Für den Moment hilft BEBLERS These also nicht weiter.

Ein halbes Jahrhundert später ist die Frage nach der verwendeten GART-Ausgabe immer noch offen: Inzwischen seien, so PFEIL, der Forschung 16 Ausgaben des Werkes bis zum Jahr 1512 einschließlich bekannt.⁸⁸² Auch BECKER thematisiert diese Forschungsfrage und vermutet, dass sich die konkrete Ausgabe möglicherweise gar nicht bestimmen lasse, da *Breyell* während seines Studiums und seiner klerikalen Ausbildung wohl „nicht nur eine Ausgabe zur Verfügung“ gestanden habe.⁸⁸³ Sie zitiert dabei BEBLER; dieser schreibt aber lediglich, dass *Breyell* „mehrere Standardwerke seiner Zeit zur Verfügung hatte.“⁸⁸⁴ Mit keiner Silbe erwähnt er das Verschränken oder das Vorhandensein mehrerer Ausgaben *desselben* Werkes, was eingedenk der knappen finanziellen Mittel Brauweilers (s.o., Kap. 4.1.2.) auch nicht plausibel, gleichwohl nicht unmöglich erscheint. Die großen wirtschaftlichen Probleme des Klosters sprächen an sich gegen den Erwerb einer (frühen oder der frühesten) Inkunabelausgabe des Werkes zum Zeitpunkt ihrer Drucklegung.

Wiederum vermutet WISPLINGHOFF, dass die Brauweiler Äbte auch *vor* der wirtschaftlichen Gesundung des Klosters Bücher angeschafft haben, und zwar meist kurz nach deren Veröffentlichung und damit den finanziellen Engpässen zum Trotz.⁸⁸⁵ Nimmt man wiederum die wenigen auf der Beschlagnahmungsliste verzeichneten medizinischen Titel zum Maßstab,⁸⁸⁶ dann war das fachliche Interesse in Brauweiler nur schwach ausgeprägt: Vor (und nach) *Breyell* sind keine medizinisch interessierten oder versierten Mönche bezeugt, sodass vermutlich kein Geld für Werke investiert wurde, mit denen niemand umgehen konnte oder wollte. Außerdem konnten die späteren GART-Ausgaben auch preisgünstiger produziert und verkauft werden (s.u.). Unter wirtschaftlichen Gesichtspunkten spricht also vieles für eine der späteren Ausgaben des Werkes.

⁸⁷⁸ BEBLER 1952, S. 216; DERS. 1953, S. 861.

⁸⁷⁹ Überprüft wurden sämtliche Ausgaben des GART und des GROß-GART, die *Breyell* hätten als Vorlage dienen können. Diese Ausgaben werden im Folgenden besprochen (vgl. Kap. 11.2.2.3.1.f.).

⁸⁸⁰ Vgl. I-062 – *Bolus armenus*.

⁸⁸¹ Dazu BEBLER 1952, S. 216; DERS. 1953, S. 861.

⁸⁸² PFEIL 2007, S. 152.

⁸⁸³ BECKER 2010, S. 12f.; sinngemäß erneut auf S. 41f.

⁸⁸⁴ BEBLER 1952, S. 206.

⁸⁸⁵ WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

⁸⁸⁶ Die Liste gibt freilich nur Aufschluss über den 1794 beschlagnahmten Bestand. Allerdings handelt es sich überwiegend um Inkunabeln und Frühdrucke, sodass diese Kompilation die Interessenschwerpunkte des Klosters und den Bestand der Bibliothek um 1500 gleichermaßen abbildete (WISPLINGHOFF 1992, S. 29f.).

Fasst man diese Hinweise zusammen, dann schärft sich das Bild der konkreten GART-Vorlage kaum: Dass *ein* Exemplar des Werkes benutzt wurde, ist unstrittig; dass sich hinter dem Listeneintrag Nr. 91 eine nicht näher identifizierte Inkunabelausgabe verbirgt, ist *möglich*; dass Brauweiler auch entgegen finanzieller Engpässe eine solche Ausgabe hätte anschaffen können, muss in Betracht gezogen werden und erscheint für den Moment durchaus *plausibel*; dass es sich dabei um den Erstdruck gehandelt hat, ist wiederum *völlig offen*. Eine genauere Annäherung an *Breyells* Ausgabe ist auf Basis der vorgestellten Indizien also nicht möglich.

Eine zweifelsfreie und empirisch valide Identifizierung lässt sich nur erreichen, wenn man sämtliche Ausgaben des GART, die zeitlich als Vorlage in Frage kommen, beschafft, kollationiert und ihre Beziehungen und Abhängigkeiten zu- und voneinander herausarbeitet, um alsdann einen synoptischen Abgleich mit *Breyells* Redaktion vorzunehmen. Hierfür wäre eine kritische Ausgabe des GART, die in der Forschung seit langer Zeit sehnlichst gefordert wird,⁸⁸⁷ äußerst hilfreich. In Ermangelung einer solchen Edition wird im Folgenden der Versuch unternommen, die Druckgeschichte des GART im für diese Arbeit relevanten Untersuchungszeitraum zu rekapitulieren, um im Zuge dessen anhand aller potentiellen GART-Ausgaben Gemeinsamkeiten und Unterschiede auf kompositioneller und inhaltlicher Ebene herauszuarbeiten, die dazu dienen könnten, die Anzahl potentieller Vorlagen verringern zu können.

11.2.2.3.1. Zur Druckgeschichte des Werks bis 1510

Insgesamt wurde der GART in seinen unterschiedlichen Formen, Redaktionen und Sprachen über 60 Mal und über einen Zeitraum von rund 300 Jahren hinweg aufgelegt. Das Substrat seiner Quelltexte wurde auf diese Weise sogar weit über 500 Jahre lang konserviert und tradiert.⁸⁸⁸ Die Erstausgabe erschien wie gesagt am 28.03.1485 bei *Peter Schöffer* in Mainz.

Langfristig konnte *Schöffer* jedoch kein Kapital aus dem „Mainzer Gemeinschaftsprojekt“ (s.o., Kap. 11.2.2.1.) schlagen, da in rascher Folge mehrere Nachdrucke anderswo auf den Markt kamen.⁸⁸⁹ Aufgrund der starken Konkurrenz hat *Schöffer* offenbar von der Veröffentlichung weiterer Ausgaben abgesehen.⁸⁹⁰ Nur fünf Monate nach ihm gab der Drucker und Verleger *Johann Schönsperger der Ältere*⁸⁹¹ am 22. August in seiner Augsburger Offizin den ersten Nachdruck heraus. Vermutlich etwas später schloss sich *Johann Grüninger*⁸⁹² in Straßburg mit einer eigenen Ausgabe an. In den 1480er Jahren folgten weitere Ausgaben, teilweise mehrere pro Jahr.⁸⁹³

Bis zum Jahr 1510 erschienen insgesamt 17 bzw. 18⁸⁹⁴ deutsche GART-Ausgaben (s.u., Abb. 35), die sich laut KEIL hinsichtlich ihrer redaktionellen Textgestaltung in zwei verschiedene Klas-

⁸⁸⁷ RUDOLPH 2020, S. 33; SCHNELL 2019a, S. 335.

⁸⁸⁸ KEIL 2007^{Gart}, S. 458; zur „Reise“ des GART-Textes s. RUDOLPH 2020, S. 104-106.

⁸⁸⁹ SCHMIDA 1939, S. 10.

⁸⁹⁰ KEIL 1982, S. 605.

⁸⁹¹ S. ein- und weiterf. RESKE 2015, S. 28f.

⁸⁹² S. ein- und weiterf. RESKE 2015, S. 948f.

⁸⁹³ KEIL 1982, S. 605.

⁸⁹⁴ Je nachdem, wie man die zweibändige Ausgabe von *Prüß dem Älteren* zählt.

sen einteilen lassen:⁸⁹⁵ Dabei umfasst die *a-Klasse* all jene Ausgaben, „die den unveränderten Textkern des Erstdrucks von 1485 bieten“, ⁸⁹⁶ was im Untersuchungszeitraum bis 1510 den Großteil aller Ausgaben betrifft. Lediglich jene von *Steffen Arndes* und *Johann Prüß dem Älteren*⁸⁹⁷ gehören der Klasse *b*, genauer gesagt *b1* (*Arndes*) und *b2* (*Prüß*) an. In dieser *b-Klasse* verortet KEIL jene Ausgaben, „die den Textkern des ‚Gart‘ in seiner Großgliederung verändern und mit Zusätzen aus dem ‚Hortus sanitatis‘ durchschießen“⁸⁹⁸ und somit kontaminierte Formen darstellen. Für die *a-Klasse* lässt sich somit eine *relative Textkonstanz* vermuten.

Arndes veröffentlichte mit seiner Lübecker Redaktion nicht nur eine niederdeutsche Übersetzung, sondern zugleich das durch die genannten HORTUS-Zusätze mit 688 Kapiteln und 519 Holzschnitten größte Kräuterbuch der Inkunabelzeit.⁸⁹⁹ Zu den Ergänzungen gehören einerseits jene Pflanzen, die der GART nicht führt sowie andererseits das Steinbuch aus dem HORTUS.⁹⁰⁰ *Johann Prüß* gab seine GART-Redaktion in den Jahren 1507 und 1509 zweibändig heraus und begründet damit die sogenannte GROß-GART-Tradition; hierbei fügt er zum Ersten den GART DER GESUNDHEIT und zum Zweiten die ins Deutsche übersetzten, besagten Segmente des HORTUS, die den GART thematisch ergänzen, zusammen; diese Ergänzungen umfassen die Abschnitte zu Landtieren, Vögeln, Fischen und Steinen.⁹⁰¹ Die weiteren redaktionellen Veränderungen der GROß-GART-Ausgaben erstrecken sich bis zum Ende des 18. Jahrhunderts und stehen mit *Eucharius Rößlin dem Jüngeren*, *Adam Lonitzer* und *Peter Uffenbach* in Zusammenhang.⁹⁰²

Aus der Druckgeschichte des GART lässt sich die folgende Übersicht über alle deutschen Ausgaben der *a-* und *b-Klasse* ableiten, die bis zum Jahr 1510 einschließlich erschienen sind (s.u., Abb. 35). An dieser Übersicht lässt sich deutlich die marktbeherrschende Stellung Augsburgs in Person *Johann Schönspergers des Älteren* ablesen, der acht der 14 Ausgaben der *a-Klasse* in zwei klar unterscheidbaren Intervallen herausgegeben hat: Das erste Intervall beginnt mit dem erwähnten frühen Nachdruck im August 1485, mit welchem er *Schöffers* das Zepter aus der Hand genommen hat. Bis 1488 folgen alsdann drei weitere Inkunabeln in jährlichem Abstand. Das zweite Intervall beginnt fünf Jahre später und endet im Jahr 1502. Innerhalb dieses Zeitraums gibt der Augsburger im Abstand von drei Jahren die übrigen vier Drucke heraus.⁹⁰³ Als Gegenpol zu

⁸⁹⁵ KEIL 1982, S. 608ff.

⁸⁹⁶ EBD., S. 608.

⁸⁹⁷ S. ein- und weiterf. RESKE 2015, S. 947f.

⁸⁹⁸ KEIL 1982, S. 608f. Zu den Klassen *b1-b4* EBD., S. 609-613.

⁸⁹⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 239. Ferner zur Redaktion und zu *Arndes* selbst KEIL 1982, S. 609f. Zu *Arndes*‘ Ausgaben auch SUDHOFF 1908, S. 84f. (Nr. 81). MAYER 2011, S. 127 nennt des Weiteren das PROMPTUARIUM MEDICINAE, welches *Arndes* ebenfalls zur Erstellung seiner Ausgaben herangezogen haben soll.

⁹⁰⁰ KEIL 1982, S. 609.

⁹⁰¹ HABERMANN 2001, S. 246; auch MAYER 2011, S. 127; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 239; basal KEIL 1982, S. 610f., EBD. auch zu *Prüß* selbst.

⁹⁰² MAYER 2011, S. 128; HABERMANN 2001, S. 246f.; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 240; KEIL 1982, S. 611-613; aktueller DERS. 2007^{Gart}, S. 458; ZAPF 2015^{Wonnecke}, Sp. 1133f. Weiterf. zu *Rößlin*, *Lonitzer* und *Uffenbach* s. Britta-Juliane KRUSE: *Rößlin d. Ä., Eucharius*, in: EMG 2007, S. 1260; Volker ZIMMERMANN: *Lonicerus, Adam*, in: EMG 2007, S. 863f.; Roman FISCHER: *Uffenbach, Peter*, in: Frankfurter Biographie 2 (1996), S. 488.

⁹⁰³ Zu *Schönspergers* Ausgaben s. RUDOLPH 2020, S. 59; auch SCHNELL 2017^b, S. 538f.

Augsburg lässt sich Straßburg ausmachen, wo vergleichsweise deutlich weniger GART-Ausgaben aufgelegt wurden. In der Inkunabelzeit sind es nur die beiden Ausgaben *Grüningers*, die nach Meinung von BAUMANN/BAUMANN äußerst selten gewesen wären.⁹⁰⁴

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW / VD16	ISTC
<u>Deutsche GART-Ausgaben (Klasse a)</u>				
Peter Schöffer d.Ä.	Mainz	28.03.1485	M09766	ig00097000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	22.08.1485 ⁹⁰⁵	M09751	ig00098000
Johann Grüninger	Straßburg	um 1485/86 ⁹⁰⁶	M09741	ig00099000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	05.06.1486	M09754	ig00100000
Michael Furter	Basel	Mitte/Ende 1486 ⁹⁰⁷	M09764	ig00106500
Konrad Dinckmut	Ulm	31.03.1487	M09746	ig00103000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	25.04.1487 ⁹⁰⁸	M09756	ig00102000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	15.12.1488	M09757	ig00104000
Johann Grüninger	Straßburg	ca. 1489 o. 88/94 ⁹⁰⁹	M09739	ig00108000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	13.08.1493	M09758	ig00105000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	10.05.1496	M09759	ig00106000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	13.05.1499	M09761	ig00107000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	23.11.1502	W 4357	—
Johann Otmar	Augsburg	12.02.1508	M09763 / W 4359	—
<u>Deutsche GROß-GART-Ausgaben (Klassen b1 & b2)</u>				
Steffen Arndes	Lübeck	1492	M09748	ig00109000
Steffen Arndes	Lübeck	1510	W 4365	—
Johann Prüß d.Ä.	Straßburg	29.08.1507 (1/2)	W 4358	—
Johann Prüß d.Ä.	Straßburg	12.05.1509 (2/2)	H 5124	—

Abb. 35 – Die deutschen GART-Ausgaben zwischen 1485 und 1510 im Überblick.

KEILS Klassifizierung folgend und eingedenk der Untersuchungsergebnisse BEBLERS und PFEILS kommt als *Breyells* Vorlage nur eine Ausgabe der *a-Klasse* in Frage, die den GART unverfälscht und ohne Kontaminationen wiedergibt. Wie bereits gesagt weisen sowohl *Arndes* als auch *Prüß* ein Neben- und Miteinander von GART und HORTUS sowie damit einhergehende inhaltliche, strukturelle und redaktionelle Veränderungen auf, die KEIL als „[e]inschneidende redaktionelle

⁹⁰⁴ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 224f. leiten die Seltenheit der Ausgaben aus den spärlichen Belegen der älteren Inkunabelkataloge ab. Gleichwohl könnte dies auch daran liegen, dass die beiden Ausgaben *Grüningers* jeweils ohne Angabe von Drucker, Druckort oder -jahr veröffentlicht worden sind. Im GW kommen die beiden Ausgaben *Grüningers* heute auf insgesamt 36 bekannte Exemplare/Fragmente. Sein Erstdruck ist 24 Mal belegt und damit – etwa im direkten Vergleich zu *Schönspergers* Ausgabe von 1496 (28 Belege) nur etwas seltener. In der Menge der Ausgaben ist zweifelsohne eine klare Diskrepanz zu erkennen.

⁹⁰⁵ Ebenfalls verzeichnet ist das Fragment eines Probenachdrucks (ein Bl.) dieser Ausgabe, das noch vor der nächsten Ausgabe *Schönspergers* entstanden sein muss (GW M0975120; ISTC ig00098500).

⁹⁰⁶ Im Druck selbst o.O., o.D., o.J.

⁹⁰⁷ Im Druck selbst o.O., o.D., o.J. Gefolgt wird hier der Datierung von BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 225. Weitere Datierungen EBD. sowie im GW und dem ISTC.

⁹⁰⁸ *Mittwochen nach dem weißen Sonntag*: Unklarheit bzgl. der Datierung; die Forschung gibt drei an: 15.02. (SUDHOFF), 07.03. (KLEBS 1938, GW, BAUMANN/BAUMANN 2010), 25.04. (ISTC, nach DOKOUPIL). Der „weiße Sonntag“ ist der nächste Sonntag nach Ostersonntag, welcher im Jahr 1487 (vgl. GROTEFEND 1891/98) auf den 22.04. fiel, woraus folgt, dass DOKOUPIL mit dem 25.04. richtig liegt.

⁹⁰⁹ Im Druck selbst o.O., o.D., o.J. Datierung laut KLEBS 1489, beim Digitalisat der BSB 1488/94.

Eingriffe“ deklariert, die sich in der späteren Druckgeschichte bei *Rößlin*, *Lonitzer* und *Uffenbach* fortsetzen.⁹¹⁰

Gewiss verändert auch *Breyell* den GART-Text zum Teil stark und legt zudem eine andere Kapitelreihung vor, doch lässt bereits die Untersuchung BEBLERS keinen Zweifel daran aufkommen, dass eine eigenständige Ausgabe des GART verarbeitet worden ist; besonders deutlich zeigt sich dies an den Kapiteln und Abschnitten, die *Breyell* „wörtlich“ aus dem GART übernommen hat. Nirgends lassen sich dort Kontaminationen ausmachen, sodass folglich eine GROSß-GART-Ausgabe nicht in Frage kommt. Die abweichende Kapitelreihenfolge ist indes *kein* Hinweis auf diese oder jene Ausgabe der *a-Klasse*, da diese allesamt dieselbe Reihung besitzen.

11.2.2.3.2. Unterschiede in den Ausgaben der *a-Klasse*

Laut BAUMANN/BAUMANN würden sich die Ausgaben der *a-Klasse* hinsichtlich des überlieferten Textes eben nicht strukturell, sondern in erster Linie auf orthographischer Ebene voneinander unterscheiden; inhaltliche Unterschiede wären, wenn überhaupt, nur marginal. Es handele sich wohl stets um getreue Kopien der Erstausgabe *Schöffers*.⁹¹¹ Der Text sei folglich, so KEIL, „der ruhende Pol in der ‚Gart-Überlieferung‘“⁹¹², was freilich für die Suche nach *Breyells* Ausgabe äußerst ungünstig wäre: Sofern sich die annähernde Textgleichheit der Ausgaben als richtig herausstellt, wäre eine Synopse beinahe obsolet. Auch die orthographischen und sprachlichen Abweichungen wären nicht zwingend, da *Breyell* seinerseits eine „Übersetzung“ in sein Idiom vornahm (s.o., Kap. 8.2.). Des Weiteren besitzt der Codex keinerlei Abbildungen, sodass auch der Einbezug der GART-Holzschnitte keine Rolle zu spielen *scheint*. Allerdings verweist BEBLER in seiner Untersuchung auf zwei Stellen, an denen *Breyell* Ergänzungen vorgenommen hat, die er wohl aus den Holzschnitten seiner GART-Ausgabe abgeleitet habe.⁹¹³ Insofern ist deren Bildtradition sehr wohl von Interesse, denn so vermeintlich stabil sich die Texttradition verhält, so unterschiedlich sind die Holzschnitte in den verschiedenen Ausgaben der *a-Klasse*.⁹¹⁴

Die Bildtradition lässt sich anhand der verwendeten Holzschnitte in zwei Linien unterteilen (s.u., Abb. 36). Die Bezeichnung dieser Linien richtet sich nach den beiden Druckzentren der jeweiligen Tradition. Zum einen ist die *Augsburger Linie* zu nennen, die neun Ausgaben umfasst. Zu diesen zählen alle Editionen *Schönspergers* sowie auch jene *Otmars*,⁹¹⁵ bei der es sich um

⁹¹⁰ KEIL 2014, S. 73.

⁹¹¹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 143, 223 (*Schönsperger*), 224f. (*Grüniger*), S. 226 (*Furter*), S. 229f. (*Dinckmut*). Der Druck von *Otmar* wird nicht kommentiert.

⁹¹² KEIL 1982, S. 607. Diese „gewisse Textkonstanz“ lasse sich sogar bis hin zu *Adam Lonitzers* Endredaktion nachverfolgen (KEIL 2014, S. 73); zu *Lonitzers* Kräuterbuch s. Herta ZUTT: Das ‚Kräuterbuch‘ von Adam Lonitzer. Entstehung und Erneuerung, Intention und Wirkung, in: Martin EHRENFEUCHTER; Thomas EHLEN (Hgg.): *Als das wissend die meister wol*. Beiträge zur Darstellung und Vermittlung von Wissen in Fachliteratur und Dichtung des Mittelalters und der frühen Neuzeit. Walter BLANK zum 65. Geburtstag (Peter Lang: Frankfurt a.M. et al. 2000), S. 275-304; zur Textkonstanz für die Kräuterbücher des 16. Jhs. auch MAYER 2011, S. 127 u. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 239.

⁹¹³ BEBLER 1952, S. 216; zum Thema weiterf. s. Kap. 12.2.2.1.

⁹¹⁴ KEIL 1982, S. 606; zur Bildtradition des GART EBD., S. 606f.

⁹¹⁵ *Otmars* Ausgabe ist heute äußerst selten und mit nur drei bzw. zwei Exemplaren (das Exemplar 2 *Phyt. 112* der BSB München ist verschollen) in den einschlägigen Katalogen und Datenbanken belegt; eingesehen wurde das Exemplar der Augsburger Staats- und Stadtbibliothek (Sign. 4 *Nat 414*). *Otmar* pflegte Geschäftsbe-

einen leicht versetzten Nachdruck der Ausgaben *Schönspergers* handelt.⁹¹⁶ *Schönsperger* verwendete bei seinem ersten Nachdruck spiegelverkehrte sowie leicht verkleinerte Kopien der *Schöfferschen* Holzschnitte; das Format als solches blieb unangetastet.⁹¹⁷ Der nächste Druck aus dem Jahr 1486 „stellt eine völlig überarbeitete Fassung dar“,⁹¹⁸ indem *Schönsperger* das Format wechselte, fortan eine kleinere Type verwendete, Holzschnitte hinzufügte sowie eine zweispaltige Textanordnung umsetzte. Dadurch wurde die Inkunabel schmaler, kostengünstiger in der Produktion und billiger im Verkauf, wodurch der Augsburger letztlich auch seine exponierte Stellung bei der Drucklegung des Werkes festigte.⁹¹⁹ Zudem, so SCHNELL, weise der Umstand, dass *Schönsperger* Abbildungen mit dem Basler und dem Nürnberger Stadtwappen eingefügt hat, deutlich auf seine avisierten Absatzmärkte hin.⁹²⁰

Ungefähr zur gleichen Zeit gab *Johann Grüninger* eine zweispaltige GART-Ausgabe in Straßburg heraus, die jedoch mit der Ausgabe *Schönspergers* allein aufgrund der knappen Folge der Veröffentlichungen nicht im Zusammenhang stehen kann.⁹²¹ Dass die beiden Ausgaben bildlich definitiv nicht voneinander abhängig sind, zeigen die Holzschnitte *Grüningers*, die deutlich von denen *Schöffers* und *Schönspergers* abweichen.⁹²² Die Schnitte des Straßburgers wurden fürderhin vollständig oder zum Großteil maßgeblich für die Ausgaben von *Furter* und *Dinckmut* sowie für die GROß-GART-Redaktion von *Prüß*.⁹²³ Als zweite Traditionslinie der *a-Klasse* lässt sich somit eine mit *Grüninger* beginnende *Straßburger Linie* ausmachen, der nur vier Drucke angehören, die im deutschsprachigen Südwesten herausgegeben worden sind. Bezieht man *Prüß* mit ein, so ergibt sich mit Straßburg ein entsprechender Gegenpol zu Augsburg; beide Städte waren für den GART im ausgehenden Mittelalter die Hauptdruckorte.⁹²⁴ Es lässt sich zusammenfassen, dass sich laut der Forschung die Texttradition der GART-Ausgaben in der *a-Klasse* im hier untersuchten Zeitraum wohl nahezu nicht verändert hätte, da der GART-Text wesentlich stabiler tradiert worden wäre als die beigelegten Abbildungen. Die Bildtradition lässt sich in eine *Augsburger* und *Straßburger Linie* aufteilen, ausgehend von *Schönsperger* und *Grüninger*, die ihrerseits unabhängig voneinander ihre ersten GART-Ausgaben redaktionell veränderten und dafür Holzschnitte anfertigen ließen, die voneinander klar unterschieden werden können.

ziehungen zu *Schönsperger dem Jüngeren*, für den er Lohndruckarbeiten ausgeführt hat (RESKE 2015, S. 31). Des Weiteren übernahm *Otmar* im Jahr 1502 das Gros des Druckapparates *Schönspergers des Älteren* (KÜNSTAST 1997, S. 95, FN 249). Weiterf. zur Person s. a. KÜNSTAST 1997 und GELDNER 1968, S. 225.

⁹¹⁶ So WILSON, Nr. 41: „It is printed by Hanns Otmar [...] and is a reprint of the preceding editions of Schönsperger, 1496 and 1499, with only the orthography showing variations. Otmar has used the same page make-up and the same woodcuts and types as Schönsperger. However, by introducing broader columns, he reduces the contents to 239 leaves.“

⁹¹⁷ BAUMANN/BAUMANN 2010 S. 143, 223.

⁹¹⁸ SCHNELL 2017b, S. 538.

⁹¹⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010 S. 143, 223, auch SCHNELL 2017b, S. 538f.; dass damit gewisse Qualitätseinbußen, vor allem hinsichtlich des Papiers, verbunden waren, vermerkt SCHMIDA 1939, S. 11.

⁹²⁰ SCHNELL 2017b, S. 539.

⁹²¹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 143, 223.

⁹²² EBD., S. 224f.; auch SCHNELL 2017b, S. 539f.

⁹²³ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 224-226, 229f.; auch KEIL 1982, S. 606.

⁹²⁴ KEIL 1982, S. 608.

Die GART-Inkunabeln und -Frühdrucke bis 1508 (*a*-Klasse)

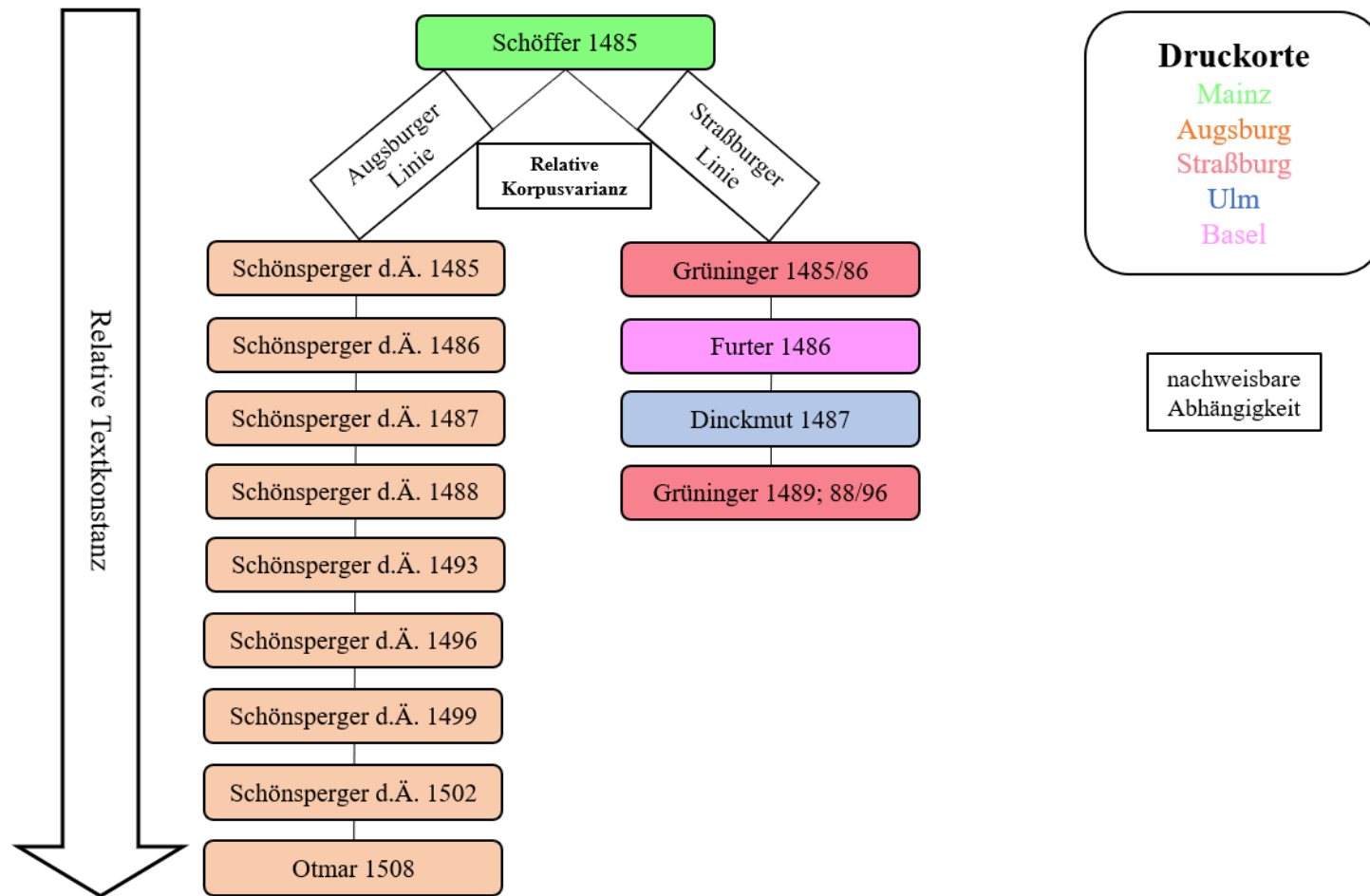


Abb. 36 – Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke des GART bis 1508 (*a*-Klasse).

11.2.2.3.3. Die von *Breyell* verwendete Ausgabe des GART

Mithilfe der Kollation und Untersuchung der GART-Ausgaben konnte es bislang gelingen, die Anzahl der potentiellen Vorlagen von 18 auf 14 Ausgaben zu reduzieren: Eine dieser Ausgaben der *a-Klasse* diente *Breyell* gewiss als Vorlage. Da die oben formulierten Thesen jedoch für eine Identifizierung unzureichend waren, ist eine synoptische Untersuchung der verbleibenden 14 Ausgaben grundsätzlich unerlässlich. Wie bereits im Vorfeld der Kollation angedeutet, kann eine vollständige Synopse im Rahmen dieser Arbeit jedoch nicht geleistet werden.

Anstatt alle Ausgaben vollständig zu transkribieren und synoptisch miteinander in Beziehung zu setzen, wurde stattdessen *Schöffers* Erstdruck als Leittext ausgewählt und bezüglich der von *Breyell* exzerpierten KRÄUTERBUCH-Kapitel *vollständig* transkribiert. Die Wahl begründet sich damit, dass bereits BEBLER diese Ausgabe verwendet hat und seine Untersuchungsergebnisse folglich auf dem Erstdruck beruhen. Auf diese Weise konnten seine Forschungsergebnisse nicht nur am Text nachvollzogen und überprüft, sondern auch problemlos für diese Untersuchung herangezogen werden. Mithilfe dieser doppelten Prüfung *Schöffers* und *Breyells* gelang es, einen umfangreichen Katalog dutzender Schlüsselstellen anzulegen, bei denen es sich um markante Diskrepanzen zwischen *Breyells* Redaktion und ihrer potentiellen Vorlage handelt, zuvorderst in Form von Ergänzungen, Auslassungen oder weiteren redaktionellen Veränderungen (s.u., Kap. 12f.). Diese Schlüsselstellen wurden alsdann in den 14 GART-Ausgaben der *a-Klasse* eingesehen und miteinander sowie mit *Breyells* Redaktion verglichen.

Obschon diese Untersuchung der Schlüsselstellen wichtige und interessante Ergebnisse zu *Breyells* Redaktionsarbeit lieferte, ist das Gros der Unterschiede tatsächlich nicht auf Abweichungen zwischen den Ausgaben, sondern auf *Breyells* Eingriffe zurückzuführen. Dennoch konnten drei signifikante Unterschiede zwischen den Ausgaben ausgemacht werden, die es nicht nur ermöglichten, die Anzahl der potentiellen Vorlagen zu verringern, sondern anhand von nur drei Belegstellen sogar die konkret von *Breyell* verwendete Ausgabe des GART zu identifizieren. Interessanterweise handelt es sich in einem der drei Fälle um eine der Beschreibungen eines GART-Holzschnitts (s.u., Kap. 12.2.2.1.). Zudem waren alle drei Belegstellen in der Forschung bereits ein Thema, wenngleich aus anderen Erkenntnisinteressen heraus (s.u.).

Belegstelle 1 – Die Holzschnittbeschreibungen der Schabiosa

Anhand der besagten Holzschnitt-Beschreibung, einer dieser scheinbar „unbedeutende[n] Erweiterungen“⁹²⁵, lassen sich *alle* Vertreter der *Straßburger Linie* als Vorlage ausschließen: Diese Beschreibung befindet sich in Kapitel I-305 – *Schabiosa* und nimmt Bezug auf das gleichnamige GART-Kapitel (Nr. 350). *Breyell*, dem der Bildkanal zur Informationsvermittlung nicht zur Verfügung steht, ergänzt sein Kapitel um die Beschreibung *Dyt krut hait vi blayder ind eyn rot wurtzel*.⁹²⁶ Ein Blick in *Schöffers* GART zeigt, dass hier die Anzahl der Blätter mit *Breyells* Beschreibung übereinstimmt (s.u.). An dieser Stelle folgt nochmals eine Erinnerung an die Kollationser-

⁹²⁵ BEBLER 1952, S. 223.

⁹²⁶ I-305, 170^v, 12f. Dazu bereits BEBLER 1952, S. 216.

gebnisse aus dem vorherigen Kapitel: *Schönsperger* und *Grüniger* haben ihre Ausgaben voneinander unabhängig und somit auch mit unterschiedlichen Holzschnitten herausgegeben, die jeweils wiederum maßgeblich für alle weiteren Ausgaben der *Augsburger* und *Straßburger Linie* wurden. Diese Unterschiede zeigen sich besonders deutlich auch im *Schabiosa*-Kapitel.



Abb. 37-39 – GART-Holzchnitte (Kap. 350) bei *Schöffer* (1485), *Schönsperger* (1485), *Grüniger* (1485/86).

Die Ähnlichkeiten zum Holzschnitt *Schöffers* sind in beiden Fällen deutlich zu erkennen; bei *Schönsperger* sieht man außerdem, dass sein Holzschnitt eine seitenverkehrte Kopie des Erstdrucks darstellt. Folglich stimmt hier auch die dargestellte Anzahl an Pflanzenblättern mit *Schöffer* (und *Breyell*) überein. *Grüniger* hingegen bietet eine andere Abbildung, die – je nach Zählung – fünf oder sieben Blätter zeigt. Es lässt sich also konstatieren, dass nicht nur *Grüniger*, sondern auch alle anderen Vertreter der *Straßburger Linie*, die auf diesen seinen Holzschnitten basieren, als Vorlagen nicht in Frage kommen.⁹²⁷

Ergänzend lässt sich an dieser Stelle hinzufügen, dass auch die oben aufgestellte Theorie, es könnte sich um eine GART-Ausgabe ohne Explicit gehandelt haben, entkräftet werden kann: Die einzigen Ausgaben ohne bibliographische Angaben sind die von *Grüniger* und *Furter*, welche als Vertreter der *Straßburger Linie* soeben ausgeschlossen wurden. Des Weiteren lässt sich die Ausgabe von *Dinckmut* auch aufgrund einer fehlenden Ingredienz in dessen GART-Kapitel *Branca vrsina* ausschließen: Alle übrigen Ausgaben und auch *Breyell* führen in der Schlussrezeptur gegen lahme Glieder ein halbes Lot Zimtstangen als Zutat an; *Dinckmut* fehlt diese Angabe.⁹²⁸ Somit bleiben die neun Vertreter der *Augsburger Linie* und der Erstdruck *Schöffers* übrig.

Freilich kann man bei dieser Belegstelle mit Recht einwenden, dass es nicht zweifelsfrei ist, woher *Breyell* seine Ergänzung abgeleitet hat; möglicherweise schöpfte er sein Wissen aus ande-

⁹²⁷ Dies betrifft auch *Prüß den Älteren*; bei *Arndes* 1492 fehlt der Holzschnitt. Gewiss könnte es sich bei *Breyells* Angabe auch um einen Schreibfehler handeln.

⁹²⁸ I-059, 039^r, 22^v, 03

GART_{SCHÖF85} (060), 062^v, 12-15

GART_{DINC87} (060), 042^{ra}, 34-38

Nym berenklaw gestoyssen viii loet ...

neygelyn vi loet tzymenroeren ½ loet kuymmel ...

Nym bernclae gestoissen viii loit ... negelyn vi loit

zymmerroren eyn halb loit komel ...

nym bernklaw gestossen acht lot ... naegelin sechsz lot kümel ...

ren Werken oder der eigenen Anschauung in der Natur, wie es wohl auch bei der Beschreibung im *Flammula*-Kapitel der Fall gewesen sein dürfte (s. Kap. 12.2.2.1.). Allerdings ist es als Indiz nicht von der Hand zu weisen. Zudem vermerkt auch BEBLER, dass sich in den von ihm eingesehen Quellen nirgendwo ein solcher Hinweis habe finden lassen.⁹²⁹

Belegstelle 2 – Die Warnung vor dem Jüngsten Gericht

Die übrigen zehn GART-Ausgaben lassen sich mithilfe der zweiten Belegstelle auf fünf Kandidaten reduzieren. Es handelt sich um eine Warnung, die im GART-Kapitel *Sauina* (Nr. 353) formuliert ist,⁹³⁰ sie befindet sich in einem Paragraphen, der vor der abortiven Wirkung des Krautes warnt (s.u., 12.2.1.4.). Ergänzt wird diese Passage sowohl bei *Schöffner* als auch bei *Breyell* um eine Warnung vor dem Zorn Gottes: Handelt eine schwangere Frau wissentlich zuwider und meidet dieses Kraut *nicht*, so müsse sie sich am Tag des Jüngsten Gerichts für diese Tat verantworten. Fernab der sprachlichen und orthographischen Unterschiede ist diese Passage bei *Breyell* und *Schöffner* identisch. In fünf weiteren Ausgaben (*Schönsperger* 1485, 1496, 1499 und 1502 sowie *Otmar* 1508) fehlt diese Warnung vor dem göttlichen Richterspruch.⁹³¹

<i>Schöffner</i> 1485 (353), 281 ^r ,35-37	vnd	sunderlichen	die	swanger	synt also das sie got dar vmb mogen antworten am iungsten gericht·
<i>Schönsperger</i> 1485 (353), 281 ^r ,29f.	vnd	besunder	die	schwangern/	
<i>Schönsperger</i> 1486 (353), 190 ^{va} ,14-17	vnd	sunderlichen	die	schwanger	sind· also das sy got darumb mügen antwurten an dem jungsten gericht·
<i>Schönsperger</i> 1487 (353), 184 ^{va} ,14-17	vnd	sunderlich	die	schwanger	sind· also dz sy got darumb mügen antwurten an dem jüngsten gericht
<i>Schönsperger</i> 1488 (353), 207 ^{va} ,14-17	vnd	sunderlich	die	schwanger	sind· also daz sy got darumb mügen antwurten an dem jüngsten gericht·
<i>Schönsperger</i> 1493 (353), 195 ^{va} ,14-17	vnd	sunderlich	die	schwanger	sind· also das sy got darumb mugen antwurten an dem jungsten gericht
<i>Schönsperger</i> 1496 (353), 190 ^{ra} ,12f.	vnd	sunderlich	die	schwangern.	
<i>Schönsperger</i> 1499 (353), 190 ^{va} ,12f.	vnd	sunderlich	die	schwangern.	
<i>Schönsperger</i> 1502 (353), 190 ^{va} ,12f.	Vnd	sunderlich	die	schwangern.	
<i>Otmar</i> 1508 (353), 190 ^{va} ,12f.	vnd	sunderlich	die	schwangeren.	
<i>Breyell</i> 1511 I-308, 173 ^r ,24 ^{-v} ,03	Ind	sunderlich	dy	swanger	synt al so dat sy goed darvmb moegen antworden am iunxsten gericht

Abb. 40 – Belegstelle 2 zur Identifizierung der GART-Ausgabe.

⁹²⁹ BEBLER 1952, S. 216.

⁹³⁰ Zur Textstelle schon BECKER 2010, S. 33ff.; HABERMANN 2001, S. 295-302; BEBLER 1952, S. 204f.

⁹³¹ Addendum: Bei *Prüß* findet sich der Verweis, bei *Arndes* hingegen nur in abgewandelter Form.

GART_{Prüß07} (353), 156^{ra},18-20 vnd darumb soellen die frawen diß krut myden/
vnnnd sunderlichen die schwanger seynt also dz sie gott
darumb moegen antwurten am jüngsten gericht.

GART_{Arndes92}, (444), 232^{ra},05-07 Darumme scoln alle vrouwen dyt kruet myden
(vnd sunderghen de de swanger sint)
also dat se gode dar vor moghen antwarden in deme strengen richte.

Dieses Mehr an Information, welches bei *Breyell* zu finden ist, kann folglich aus keiner der vorgestellten Ausgaben stammen. Es bleiben somit neben der Erstausgabe *Schöffers* noch die vier *Schönsperger*-Ausgaben 1486, 1487, 1488 und 1493 als potentielle Vorlagen übrig.

Belegstelle 3 – Die Kräuterweihe an Mariä Himmelfahrt

Die dritte Belegstelle schafft letztlich Klarheit über die Frage nach *Breyells* Vorlage: Im GART-Kapitel *Berwinca* (Nr. 079) wird abschließend das apotropäische Potential (s. Kap. 30.2.2.) des Krautes angeführt. Man könne mit ihm den bösen Geist vom eigenen Haus fernhalten; besonders wirksam wäre es, wenn man das Kraut zuvor zusammen mit anderen Kräutern *vff vnser frauwen dag*,⁹³² also an *Mariä Himmelfahrt* (15.08.), weihte.⁹³³ *Breyell* konkretisiert diesen Hinweis.

<i>Schöffers</i> 1485 (079), 079 ^r , 16f.	Vnd viel besser ist es so es gewyhet wuorde mit andern krutern vff vnser frauwen dag·
<i>Schönsperger</i> 1485 (079), 079 ^r , 17f.	Vnd vil pesser ist es so es geweihet wirt mit andern kreütern auff vnser lieben frauen tag·
<i>Grüniger</i> 1485/86 (079), 046 ^{ra} , 28-30	Vnd vil besser ist es so es gewyhet würde mit andern krütern auff vnser frawen tag
<i>Grüniger</i> 1489; 88/96 (079), 047 ^{ra} , 28-31	Vnd vil besser ist es so es geweyhet wurt mit andern krütern vff vnser frauwen tag·
<i>Furter</i> 1486 (079), 046 ^{va} , 30-32	Und vil besser ist es so es gewihet wurde mit andern krüteren auff vnser frawen tag.
<i>Breyell</i> 1511 I-057, 038 ^v , 16f.	Ind vil beesser istz als gewyet wyrt mit anderen kruyderen vp vnsser lyuer frauwen kroytwyechen dach scilicet assumpcionis ;

Abb. 41 – Belegstelle 3 zur Identifizierung der GART-Ausgabe.

Diese Erweiterung ist in *keiner* GART-Ausgabe zu finden. Vielmehr ist anzunehmen, dass *Breyell* hier die vorgegebene Konstruktion um einen eigenen Einschub ergänzt hat, so wie er es etwa auch bei den Holzschnitt-Beschreibungen getan hat.⁹³⁴ Der knappe ursprüngliche Verweis ist abgesehen von *Schöffers* nur bei *Schönsperger* 1485 sowie in den Ausgaben *Grünigers* und *Furters* belegt. Letztgenannte wurden allerdings anhand der ersten Belegstelle als Vorlage ausgeschlossen; auch *Schönspergers* erster Nachdruck, dem die Warnung vor dem Jüngsten Gericht fehlt, scheidet als Vorlage aus. Per Ausschlussverfahren kommt letztlich nur eine Ausgabe als *Breyells* Vorlage in Frage – die Erstausgabe *Peter Schöffers* aus dem Jahr 1485.

Es lässt sich festhalten: Die vier Vertreter des *Straßburger Zweigs* scheiden begründet aufgrund des abweichenden Holzschnitts im *Schabiosa*-Kapitel als Vorlagen aus. Zudem fällt auch der gesamte *Augsburger Zweig* weg, weil es diesen Ausgaben entweder an der Warnung vor dem *Jüngsten Gericht*, am Verweis auf die Kräuterweihe an *Mariä Himmelfahrt* oder an beiden Textstellen mangelt. *Breyell* verwendete keinen der Nachdrucke, sondern tatsächlich die Erstausgabe *Schöffers* aus dem Jahr 1485, wie es BEBLER schon – wenn auch zum Teil auf Basis falscher Schlussfolgerung – vermutet hatte. Auch WISPLINGHOFF soll mit seiner Vermutung, dass die

⁹³² GART_{SCHÖF85} (079), 079^r, 17.

⁹³³ HELMSTAEDTER 2019^b, S. 25; weiterf. EBD., S. 26f., 30f. auch BEBLER 1952, S. 222.

⁹³⁴ BEBLER 1952, S. 223.

Brauweiler Äbte selbst in den wirtschaftlich schlechten Jahren diverse Inkunabeln für die Bibliothek der Abtei erworben haben, in diesem Fall Recht behalten.

11.2.3. Der HORTUS SANITATIS (HORTUS)

11.2.3.1. „Mit Billigem Monumentales leisten“ – zur Entstehung des HORTUS

Der lateinische HORTUS SANITATIS des Mainzer Druckers und Verlegers *Jakob Meydenbach* (*ca. 1424 – †nach 1495)⁹³⁵ entstand als Reaktion auf den Erfolg der beiden anderen *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln* seines Konkurrenten *Peter Schöffers*. Mit Erscheinen dieses Werkes im Jahr 1491 erhob der Mainzer Drucker jedoch nicht nur den Anspruch, in erster Linie dem GART mit einem Äquivalent in lateinischer Sprache zu begegnen,⁹³⁶ sondern diesen sowie den HERBARIUS MOGUNTINUS gar in Qualität und Quantität zu übertreffen.⁹³⁷

Beim HORTUS handelt es sich um den ersten von insgesamt nur acht datierten Drucken aus *Meydenbachs* Offizin, aus der zudem nur eine Texttype bekannt ist.⁹³⁸ Spätestens im Jahr 1490 wird der Drucker mit seinen Vorbereitungen begonnen haben.⁹³⁹ Ob der im Epilog des HORTUS gerühmte Mainzer Erzbischof *Berthold von Henneberg* tatsächlich dazu den Anlass gab, lässt sich nicht beweisen.⁹⁴⁰ Ebendort gibt *Meydenbach* zudem an, das Werk selbst finanziert zu haben,⁹⁴¹ was ihn wiederum zu Kompromissen zwang. So musste er auf leicht beschaffbares, günstiges Text- und Bildmaterial zurückgreifen,⁹⁴² weshalb das Werk auch dem hohen eigenen Anspruch nach „Spitzenleistung“⁹⁴³ nicht gerecht werden konnte. Wie im Folgenden gezeigt wird, ist der HORTUS SANITATIS zwar die größte und umfangreichste der drei *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln*, aber zugleich auch die handwerklich und kompositionell schwächste von ihnen.⁹⁴⁴ *Meydenbach* versuchte insofern, mit „Billigem Monumentales zu leisten“.⁹⁴⁵

Wer dieses Großwerk für *Meydenbach* kompiliert hat, ist nicht geklärt. Oftmals vermutete die Forschung fälschlicherweise, dass es erneut *Johann Wonnecke von Kaub* gewesen sein könnte, was gewiss der Übernahme vieler Elemente und Strukturmerkmale aus dem GART geschuldet ist

⁹³⁵ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 177f.; zur Person EBD.; auch KEIL 1982, S. 618; ferner CORSTEN 1995, S. 170f.; GELDNER 1968, S. 42.

⁹³⁶ SCHMITZR 1998, S. 391.

⁹³⁷ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 154.

⁹³⁸ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 178; CORSTEN 1995, S. 170; KEIL 1982, S. 618; GELDNER 1968, S. 42.

⁹³⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 182; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 156.

⁹⁴⁰ Vgl. HORTUS^{MEYD91}, 453^{vb}, 28-33 *Impressum est inquam sub Archipresularu Reuerendissimi et Dignissimi principis et domini domini Bertoldi archiepiscopi Moguntinensis ac principis electoris cuius felicissimo auspicio graditur recipitur et auctorisatur.*

Zur laut BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 179 immer noch ungeklärten These zuvor GELDNER 1968, S. 42; CORSTEN 1995, S. 170.

⁹⁴¹ HORTUS^{MEYD91}, 453^{vb}, 11-13 *... intelligibili caractere propriis impensis Iacobus meydenbach ciuis Moguntinus luculentissime impressit.*

Hinweise darauf bei BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 179; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 154.

⁹⁴² ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618f.; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 156.

⁹⁴³ KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 154.

⁹⁴⁴ FISCHER 1929, S. 96; BEßLER 1952, S. 196; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 156-158.

⁹⁴⁵ KEIL 2007^{Hortus}, S. 619.

(s.u.). In jedem Fall bleibt zu vermuten, dass *Meydenbach* ein Werk solchen Umfangs und Anspruchs in Gänze nicht allein hat erstellen können.⁹⁴⁶

11.2.3.2. Quellen, Inhalte und Strukturen

KEIL zufolge stelle das Werk einen „riesigen Flickenteppich großflächig aneinandergefügter Versatzstücke“ dar,⁹⁴⁷ dessen Makrostruktur im ersten Moment an den HERBARIUS MOGUNTINUS erinnert.⁹⁴⁸ Der HORTUS SANITATIS umfasst 454 Blatt und besteht in seinem Kern aus 1066 Kapiteln, die sich auf fünf unterschiedliche „Traktate“ aufteilen: Auf den Titelholzschnitt und den einleitenden Prolog folgt der erste Traktat über Arzneipflanzen, der mit seinen 530 Kapiteln ungefähr die Hälfte des Textkerns darstellt. Es folgen daraufhin drei Traktate über die Tiere zu Land (164 Kapitel), in der Luft (122) und zu Wasser (106). Den Abschluss bildet ein Abschnitt zu verschiedenen Edelsteinen, Erzen und Mineralien (144). Innerhalb der Traktate sind die Kapitel jeweils halbalphabetisch sortiert und besitzen je einen beigegefügtten Holzschnitt. Im Anschluss an dieses Quintett wurde ein ergänzender Harntraktat, ein Register zu den fünf Kerntraktaten sowie ein schließender Epilog samt Explicit hintangesetzt.⁹⁴⁹

Zum Vorbild nahm sich *Meydenbach* in erster Linie den GART, was sich am stärksten an Pro- und Epilog ablesen lässt, deren frappierende Ähnlichkeiten zu *Schöffers* Werk unübersehbar sind. Der Textkern selbst wurde ebenfalls nach GART-Vorbild gestaltet und um die im GART nicht äquivalent vorhandenen Traktate ergänzt.⁹⁵⁰ Hinsichtlich der insgesamt 1073 Holzschnitte zeigt sich deutlich, dass *Meydenbach* auf kostensparendes Material zurückgegriffen hat: Während einige der Abbildungen durchaus gelungen sind, weist ein Großteil wiederum starke Mängel auf. Offenbar bemühte er für deren Erstellung eine Mainzer Formschneiderwerkstatt. Auch anhand der Illustrationen werden die Anleihen aus dem GART deutlich: *Meydenbach* übernahm nicht nur den Titelholzschnitt der GART-Erstaussage, sondern auch *alle* GART-Holzschnitte nach einer Ausgabe *Grüningers* (s.o.).⁹⁵¹

Nebst einiger Vermutungen zu punktuellen Anleihen⁹⁵² konnte die Forschung zwei enzyklopädische Werke klar als weitere Hauptquellen des HORTUS identifizieren: Zum einen die PANDEKTEN des *Matthaeus Sylvaticus* und zum anderen das SPECULUM NATURALE des *Vinzenz de Beauvais*.⁹⁵³ Die Identifizierung gelang unter Zuhilfenahme einer Handschrift, die noch vor dem Jahr 1477 entstanden sein muss und bereits den Textkern des HORTUS in sich getragen hat. Diese Handschrift basierte ihrerseits wahrscheinlich auf einer handschriftlichen Kompilation aus dem

⁹⁴⁶ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 182.

⁹⁴⁷ KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 156.

⁹⁴⁸ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 154.

⁹⁴⁹ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 177; zu Gliederung und Struktur auch ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347; HABERMANN 2001, S. 250; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 155. Zum Harntraktat s. ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 138; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 157.

⁹⁵⁰ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 138; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618f.; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 157.

⁹⁵¹ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1348; KEIL 2007^{Hortus}, S. 619; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 158f.; zum Bildprogramm des HORTUS und dessen Qualität ausführlich BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 182-191.

⁹⁵² BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 179.

⁹⁵³ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347f.; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 179; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158; KEIL 2007^{Hortus}, S. 618; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 156.

Jahre 1450, die vermutlich einen deutschen Kompilator hatte;⁹⁵⁴ beide Handschriften sind verschollen.⁹⁵⁵ Es drängt sich freilich auf, dass eine der beiden Handschriften eine direkte Vorlage des HORTUS gewesen sein könnte, denn im Vergleich zur jüngeren Handschrift verweisen BAUMANN/BAUMANN auf nahezu wörtliche Übereinstimmungen, auffällige makrostrukturelle Ähnlichkeiten mit lediglich punktuellen Unterschieden sowie vergleichbare Abschnittsumfänge; sie *verneinen* aber gleichsam eine direkte Abhängigkeit, da der unbekannte HORTUS-Kompilator den Textkern um redaktionelle Einschübe und Quellenangaben erweitert habe. Ihnen zufolge handele es sich daher nicht um voneinander abhängige Versionen, sondern um eigenständige Parallelüberlieferungen/-bearbeitungen der älteren Kompilation von 1450.⁹⁵⁶

11.2.3.3. Ausgaben und Überlieferung

Meydenbach hat nur eine einzige Ausgabe des HORTUS auf den Markt gebracht. Daraus lässt sich schließen, dass er mit seinem ambitionierten Vorhaben offenbar nicht den finanziellen Erfolg erzielen konnte, welchen er sich erhofft hatte und der nötig gewesen wäre, um sein Druckprogramm fortzusetzen.⁹⁵⁷ Möglicherweise bremste auch die lateinische Schreibsprache eine erfolgreiche Breitenwirkung des Werkes aus.⁹⁵⁸ Da *Meydenbach* das Werk selbst finanziert (s.o.), wohl aber nicht allein erstellt hat, könnten auch die Zahlungen an Dritte seine finanziell prekäre Lage bedingt haben. Der Drucker scheint sich derart übernommen zu haben, dass dieses ambitionierte Opus magnum schleichend seinen Bankrott eingeleitet hat.⁹⁵⁹ Der HORTUS wurde somit in den folgenden sechs Jahren, als die übrigen *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln* weiterhin produziert worden sind, nicht aufgelegt.⁹⁶⁰

Mehr Erfolg als *Meydenbach* waren hingegen den drei Ausgaben von *Johann Prüss dem Älteren* beschieden, die auf die Editio princeps folgen sollten (1497-1499).⁹⁶¹ Dem Straßburger Drucker gelang es durch die Benutzung einer kleineren Type, den Gesamtumfang des HORTUS um 40 Prozent zu verringern,⁹⁶² wodurch das Werk deutlich günstiger angeboten⁹⁶³ und dadurch zum

⁹⁵⁴ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 156.

⁹⁵⁵ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1347.

⁹⁵⁶ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 180-182; als Quelle des HORTUS wird die ältere Hs. auch bei KEIL 1982, S. 617 bezeichnet; zum Abhängigkeitsverhältnis in Kürze SCHMITZ 1998, S. 391; auch SCHMIDA 1939, S. 20. Es ist hier nicht der Ort, um diese These zu diskutieren, zumal aufgrund des Verlusts beider Handschriften ohnehin die Argumentationsgrundlage fehlt. Gleichwohl erscheint das Hauptargument von BAUMANN/BAUMANN gegen eine direkte Abhängigkeit – die Einfügung redaktioneller Passagen – nicht zwingend. Die Drucklegung eines jeden Werkes macht eine redaktionelle Überarbeitung und (Neu-)Gestaltung gewisser Strukturgerüste nahezu unabdingbar. Zudem könnten die Quellenzitate – wie so oft in dieser Zeit – auch fingiert worden sein, um das Werk insgesamt gelehrsam wirken zu lassen (vgl. zu dieser Beobachtung bereits FISCHER 1929, S. 104).

⁹⁵⁷ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1348f.; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 179; KEIL 1982^{Hortus}, Sp. 159f.

⁹⁵⁸ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 178.

⁹⁵⁹ EBD., S. 179.

⁹⁶⁰ KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 160.

⁹⁶¹ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 158f.; KEIL 2007^{Hortus}, S. 619.

⁹⁶² ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349; KEIL 2007^{Hortus}, S. 619; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 160.

⁹⁶³ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 191.

Referenzwerk aller darauffolgenden Ausgaben werden konnte.⁹⁶⁴ Textlich handele es sich laut BAUMANN/BAUMANN „um eine wortgleiche Übernahme“; die Holzschnitte *Meydenbachs* übernahm *Prüss* indes nicht vollständig.⁹⁶⁵ Die nächste Ausgabe des HORTUS wurde in Venedig publiziert: Bei diesem Druck von *Benalius* und *Tacuinus* (1511) handelt es sich um eine Neuausgabe, die textuell auf *Prüss* basiert, die Holzschnitte aus dessen „Groß-Gart“ von 1509 verwendet und des Weiteren im Harntraktat eine Texterweiterung aufweist.⁹⁶⁶

Zwischen den Jahren 1517 und 1536 folgten zwei weitere lateinische Ausgaben sowie drei deutsche Übersetzungen aus Straßburg. Mit Ausnahme der lateinischen Ausgabe von *Reinhard Beck dem Älteren* (1517) führen diese Drucke jedoch allesamt *nicht* mehr das Kräuterbuch, sondern nur die übrigen Traktate des Werkes.⁹⁶⁷ Eine weitere Ausgabe des HORTUS erschien in später Nachfolge seines ersten Drucks im Jahr 1538 bei *Tacuinus*.⁹⁶⁸ Die beiden letzten Ausgaben – ebenfalls in deutscher Übersetzung und ohne Kräutertraktat – verließen 1552 und 1556 die Offizin *Hermann Gülferichs* in Frankfurt am Main.⁹⁶⁹

Die genannten Teil-Übersetzungen und Verquickungen mit der GART-Tradition machen deutlich, dass inzwischen jene Inhalte des HORTUS, die über den GART hinausgehen, ebendiesem Werk einverleibt und angegliedert worden sind.⁹⁷⁰ KEIL beschreibt diesen Vorgang als regelrechte Absorption des HORTUS.⁹⁷¹ Sie klingt bereits bei den Exzerpten an, die *Steffen Arndes* in seinen niederdeutschen GART (1492) übernommen hat, wodurch sein Werk zur „pflanzenreichste[n] Kräuterbuchincunabel“ dieser Zeit avancierte.⁹⁷² Eine regelrechte „Groß Gart-Tradition“ begründet *Prüss* mit seiner zweibändigen GART-Ausgabe (1507/1509);⁹⁷³ diese Tradition findet in den oben genannten Fällen ihre umfangreiche Fortsetzung.⁹⁷⁴ Im Kontext zu *Breyells* Codex und den darin befindlichen Übernahmen aus dem HORTUS besitzen gleichwohl nur die fünf lateinischen Ausgaben des Werkes Relevanz, die zwischen 1491 und 1511 erschienen sind:

⁹⁶⁴ KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 160f. Dazu zählt auch die kunstfertig gestaltete Ausgabe in französischer Übersetzung, die *Antoine Vérard* um 1500 in Paris druckte (zum *iardin de santé* ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 162).

⁹⁶⁵ BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 191; sinngemäß auch KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 160: „Gegenüber dem Mainzer Erstdruck bedeutet die Prüßsche Neuausgabe weder bildlich noch textlich einen Fortschritt: [...]“.

⁹⁶⁶ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349f.; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 161; weiterf. jew. EBD.

⁹⁶⁷ Hierzu ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349f.; KEIL 2007^{Hortus}, S. 619; DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 161. Die Ausgaben sind: *Reinhard Beck der Ältere* (lat., Straßburg 1517) = VD16 H 5122; *Balthasar Beck* (dt., Straßburg 1529) = VD16 H 5125; *Johann Grüninger* (dt., Straßburg 1529) = VD16 H 5126; *Matthias Apiarius* (dt., Straßburg 1536) = VD16 H 5127; DERS. (lat., Straßburg 1536) = VD16 H 5127/5123.

⁹⁶⁸ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349f.; KEIL 2007^{Hortus}, S. 619.

⁹⁶⁹ VD16 ZV 21794 (1552); VD16 H 5128 (1556).

⁹⁷⁰ KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 161f.

⁹⁷¹ DERS. 2007^{Gart}, S. 458.

⁹⁷² FISCHER 1929, S. 96.

⁹⁷³ ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349; HABERMANN 2001, S. 246; KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 161f.

⁹⁷⁴ Weiterf. HABERMANN 2001, S. 246f.

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16	ISTC
Jakob Meydenbach	Mainz	23.06.1491	13548	ih00486000
Johann Prüss der Ältere	Straßburg	um 1497 ⁹⁷⁵ / TAQ 1498 ⁹⁷⁶	13549	ih00488000
Johann Prüss der Ältere	Straßburg	TAQ 21.10.1497	13550	ih00487000
Johann Prüss der Ältere	Straßburg	1499 ⁹⁷⁷	12 Sp. 11a. ZV 22673	ih00489000
Bernardinus Benalius und Johannes Tacuinus de Tridino	Venedig	11.08.1511	12 Sp. 11cP	ih00489500

Abb. 42 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben des HORTUS SANITATIS bis 1511.

11.2.3.4. Die HORTUS-Exzerpte im KRÄUTERBUCH

BEBLER nennt in seiner Untersuchung drei Kapitel des KRÄUTERBUCHS, in bzw. an denen lateinische Ergänzungen aus dem HORTUS SANITATIS zu finden seien, und zwar jeweils in unterschiedlicher Detailtiefe: Eine „wörtliche“ Übereinstimmung zum entsprechenden HORTUS-Kapitel befinde sich erstens am Ende von I-038 – *Agnus castus*; zweitens sei eine nahezu wörtlich übereinstimmende Passage dem Kapitel I-153 – *Edus* hintangesetzt worden; drittens gäbe es „deutliche Anklänge“ inmitten des Kapitels I-368 – *Ypericon*. Als Referenzausgabe gibt BEBLER den Erstdruck *Meydenbachs* von 1491 an.⁹⁷⁸ Zudem weist der Pharmazeut auch darauf hin, dass unter den 13 Kapiteln und Kapitelergänzungen, die *Breyell* dem bereits erwähnten *Codex medicus Hertensis* entnommen haben möge, mit I-011 – *Altea* und I-024 – *Acorus* zwei zu finden seien, die „ebenfalls weitgehende Übereinstimmung“ mit dem HORTUS aufwiesen; bei fünf⁹⁷⁹ weiteren seien immerhin „geringe Anklänge vorhanden.“⁹⁸⁰ Für die Kapitel I-011 und I-024 konnte bereits zuvor nachgewiesen werden, dass diese aus dem HORTUS und nicht aus dem Hertener Codex entnommen worden sind, welcher indes für die übrigen fünf die Vorlage war (s.o., Kap. 11.1.2.).

Seit BEBLER gab es in der Forschung keine dezidierte Auseinandersetzung mehr mit den Übernahmen aus dem HORTUS SANITATIS, sondern lediglich Vermerke darüber, dass es Übernahmen gäbe, die irrigerweise als Übersetzungen bezeichnet worden sind, was nicht zutreffend ist.⁹⁸¹ Zudem weiß man nicht, aus welcher Ausgabe des HORTUS *Breyell* diese Übernahmen zog.⁹⁸²

In Summe ergibt sich somit das Desiderat, die konkret verwendete Ausgabe des HORTUS SANITATIS anhand eines synoptischen Vergleiches der fünf Belegstellen in allen fünf in Frage kommenden Ausgaben des Werkes (s.o.) zu identifizieren.

⁹⁷⁵ Laut ISTC; nach ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349 sei dies die eine, das Exemplar GW 13550 die andere Version einer Ausgabe. KEIL 2007^{Hortus}, S. 619 (bereits DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 160) und HAAGE/WEGNER 2007, S. 159 sprechen wiederum von Zweit- (1497) und Drittausgabe (1499).

⁹⁷⁶ Laut GW.

⁹⁷⁷ Nach KEIL 2007^{Hortus}, S. 619 (bereits DERS. 1983^{Hortus}, Sp. 160) und HAAGE/WEGNER 2007, S. 159; TPQ 1507 (GW); um 1507 (ISTC, VD16; ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349).

⁹⁷⁸ BEBLER 1952, S. 225.

⁹⁷⁹ EBD.: I-132 – *Diptamus*, I-144 – *Ebulus*, I-147 – *Edera terrestris*, I-158 – *Eliotropium* und I-275 – *Politricum*.

⁹⁸⁰ BEBLER 1952, S. 225.

⁹⁸¹ Sowohl KEIL 1983^{Hortus}, Sp. 162 als auch jüngst ZAPF 2015^{Hortus}, Sp. 1349 u. DERS. 2015^{Breyell}, Sp. 1694.

⁹⁸² KEIL 1982, S. 618.

11.2.3.5. Die von *Breyell* verwendete Ausgabe des HORTUS

Zu Beginn werden jene Passagen in den drei Kapiteln untersucht (I-038, -153, -368), die BEßLER zufolge direkt auf den HORTUS SANITATIS zurückführbar sind.

Übernahme 1 – Kapitel I-038 – Agnus castus

<i>Meydenbach 1491</i> 007 ^{vb} ,30-33	¶ C In succo agni casti seminum feniculi. ʒ. Iii. et esule. ʒ. Ii. coquantur et mane colatura detur leucoflegmatico. Vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.
<i>Prüss um 1497</i> 007 ^{ra} ,26-29	¶ In succo agni casti seminum feniculi. ʒ. Iii. et esule. ʒ. Ii. coquantur et mane colatura detur leuco flegmatico. Vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.
<i>Prüss TAQ 1497</i> 007 ^{ra} ,26-29	¶ In succo agni casti seminum feniculi. ʒ. Iii. et esule. ʒ. Ii. coquantur et mane colatura detur leuco flegmatico. Vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.
<i>Prüss 1499</i> 007 ^{ra} ,26-29	¶ In succo agni casti seminum feniculi. ʒ. Iii. et esule. ʒ. Ii. coquantur et mane colatura detur leuco flegmatico. Vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.
<i>Benalius 1511</i> 007 ^{rb} ,05-08	¶ In succo agni casti seminum feniculi. ʒ. Iii. et esule. ʒ. Ii. coquantur et mane colatura detur leuco flegmatico. Vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.
<i>Breyell 1511</i> 027 ^v ,19f.	In succo agni casti seminum feniculi ʒ iii et esule ʒ ii coquantur et mane colatura detur leucoflegmatico· vinum eciam decoctionis agni casti multum confert;

Abb. 43 – *Breyells* Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (I).

Die Ergänzung in Kapitel I-038 – *Agnus castus* wurde unter das KRÄUTERBUCH-Kapitel geschrieben und dann aus Platzmangel am Seitenrand fortgeführt. Es handelt sich um eine das Kapitel ergänzende und sinnstiftend platzierte Rezeptur zur Verarbeitung des *Mönchspfeffersamens*, der in den Zeilen direkt zuvor thematisiert wurde. Der Vergleich lässt erkennen, dass *Breyell* die Passage vollständig aus dem HORTUS entlehnt hat; zugleich weist sie in den untersuchten Ausgaben keine signifikanten Unterschiede auf, was wiederum keine weitere Differenzierung hinsichtlich der verwendeten Ausgabe zulässt.

Übernahme 2 – Kapitel I-153 – Edus

<i>Meydenbach 1491</i> 024 ^{rb} ,16-24 (II) ⁹⁸³	A ¶ Pli.li.xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreationes iuuat. B ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum pelle ad plagas. C ¶ Feminum edi cinis intestina rupta mire sanare traditur. ¶ D Auicenna Caro quippe caprarum paruarum melior est magisque susceptibilis digestionis.
<i>Prüss um 1497</i> 020 ^{vb} ,21-28 (II)	☞ Plinius libro. Xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreationes iuuat. ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum pelle ad plagas ¶ Feminum edi cinis intestina rupta mire sanare traditur. ¶ Auicenna. Carou quippe caprarum paruarum melior est magisque susceptibilis digestionis.
<i>Prüss TAQ 1497</i> 020 ^{vb} ,18-25 (II)	¶ Pli. Lib. Xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreationes iuuat. ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum pelle ad plagas. ¶ Feminum edi cinis intestina rupta mire sanare traduntur. ¶ Auicenna. Caro quippe caprarum paruarum melior est: magisque susceptibilis digestionis.
<i>Prüss 1499</i> 020 ^{vb} ,18-25 (II)	¶ Pli. Lib. Xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreationes iuuat. ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum pelle ad plagas. ¶ Feminum edi cinis intestina rupta mire sanare traduntur. ¶ Auicen. Caro quippe caprarum paruarum melior est: magisque susceptibilis digestionis.

⁹⁸³

II = Neue Blattzählung für den zweiten Traktat des HORTUS zu den Landtieren.

<i>Benalius 1511</i> 019 ^{vb} ,19-26 (II)	¶ Pli. Lib. Xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreationes iuuat. ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum pelle ad plagas. ¶ Feminum edi cinis intestina rupta mire sanare traduntur . ¶ Auicenna. Caro quippe caprarum paruorum melior est: magisque susceptibilis digestionis.
<i>Breyell 1511</i> 089 ^v ,10-19	Item sangwis edi recens cum aceto acri feruens potatus· sangwinis excreaciones iuuat; ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet V tuntur et ipsorum <i>pelle</i> ad plagas Feminum edi <i>cinis</i> intestina rupta mire sanare traditur ¶ Caro quippe caprarum paruorum melior est magisque susceptibilis digestionis;

Abb. 44 – Breyells Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (II).

Die umfangreiche Ergänzung im Kapitel I-153 – *Edus* befindet sich am Kapitelende und ist optisch nicht vom vorhergehenden Kapiteltext zu unterscheiden; es scheint sich folglich um eine geplante Ergänzung zu handeln. Anhand dieser Passage lassen sich punktuelle und wiederkehrende Unterschiede zwischen den fünf HORTUS-Ausgaben und *Breyell* feststellen: Im Vergleich zu den Drucken streicht *Breyell* in typischer Manier die Quellenbezüge auf *Plinius* und *Avicenna*. Darüber hinaus vergisst er ein Wort (*pelle*) und fabriziert zwei klare Lesefehler (*potatus* statt *potus*; *cuius* statt *cinis*). Die genannten Belege sind allerdings für die Identifizierung der konkreten Vorlage nicht hilfreich, da sich alle eingesehenen Ausgaben in diesen Punkten gleichen. Anhand der Verbform **traditur** lässt sich wiederum eine erste vage Eingrenzung der potentiellen Vorlagen vornehmen: Nur *Meydenbach* und die erste Ausgabe von *Prüss* führen diese Flexionsform; bei den übrigen dreien lautet diese grammatisch falsch **traduntur**.

Übernahme 3 – Kapitel I-368 – *Ypericon*

<i>Meydenbach 1491</i> 234 ^{va} ,19f.; ^{vb} ,18-21	Nascitur locis asperis et domesticis C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino curat quartanam Et quando bibitur eodem modo. Lx . Diebus continuis. Curat sciaticam.
<i>Prüss um 1497</i> 198 ^{ra} ,01f.; 22-24	Nascitur locis asperis et domesticis C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino curat quartanam. Et quando bibitur eodem modo sexaginta diebus continuis curat sciaticam.
<i>Prüss TAQ 1497</i> 198 ^{ra} ,01f.; 22-24	Nascitur locis asperis et domesticis C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino curat quartanam. Et quando bibitur eodem modo sexaginta diebus continuis curat sciaticam.
<i>Prüss 1499</i> 197 ^{ra} ,01;22-24	Nascitur locis asperis et domesticis C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino. Curat quartanam. Et quando bibitur eodem modo sexaginta diebus continuis. Curat sciaticam.
<i>Benalius 1511</i> 245 ^{ra} ,01;20-22	Nascitur locis asperis et domesticis C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino curat quartanam. Et quando bibitur eodem modo sexaginta diebus continuis curat sciaticam.
<i>Breyell 1511</i> , 201 ^v ,03-06	... et Nascitur in locis asperis et cultis ¶ Hec herba trita et potata quartanam fugat· ¶ Semen autem eius cum vino quadraginta diebus potatum sciaticos curat

Abb. 45 – Breyells Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (III).

Die dritte Ergänzung setzt mit einer Beschreibung der verschiedenen Wuchsorte der Pflanze ein und geht alsdann zu zwei Heilindikationen über. Sie befindet sich mikrostrukturell passend am Übergang zwischen *allgemeinem* und *speziellem Teil* des GART-Kapitels zu *Ypericon*, direkt hinter den Komplexionsangaben. *Breyell* vermag es also auch hier, korrekte Einpassungen in die GART-Mikrostruktur seiner Kapitel vorzunehmen (s.o., Kap. 11.1.2.).

Die Beschreibung des Wuchsortes erfolgt in der Tat fernab einer lexikalischen Ausnahme (*cultis* – *domesticis*) in wörtlicher Übereinstimmung. Die beiden Heilindikationen weisen wiederum nur inhaltliche Übereinstimmungen auf. Die erste dieser beiden Indikationen wurde marginal um *vel semen* (oder der Samen) ergänzt. Dabei handelt es sich um ein Artefakt der getilgten GART-

Passage, die in die Übernahme aus dem HORTUS nachträglich als Marginalie integriert wurde (vgl. EDITION). Anhand der vorgestellten Befunde lässt sich keine weitere Eingrenzung der potentiellen Vorlage(n) begründen. Einzige, möglicherweise distinktive Auffälligkeit ist die falsche Zeitangabe in der zweiten Heilindikation (*quadraginta diebus*). Anders als bei *Prüss* und *Benalius* ist diese bei *Breyell* abgebrochen und könnte eine fehlerhafte Übernahme aus *Meydenbachs* Ausgabe sein, in der ebenfalls eine Abbrueviatur (*lx.*) verwendet wird.

Fasst man die Befunde aus den ersten drei Kapiteln zusammen, ist BEBLERS Einschätzung zur Übernahme und deren Detailtiefe durchaus zuzustimmen. Zudem zeichnet sich ab, dass *Breyell* entweder die Mainzer Erstausgabe oder aber den ersten Nachdruck von *Prüß* als Vorlage gehabt zu haben scheint. Es folgen nun die beiden Zusätze der Kapitel I-011 – *Altea* und I-024 – *Acorus*.

Übernahme 4 – Kapitel I-011 – *Altea*

<i>Meydenbach</i> 1491 009 ^{vb} ,44-010 ^{ra} ,02	¶ P Elixā vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terbentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur. Item elixatura eius hec omnia facere nouit. Et secundinas excludit. ¶ Q Sola in aqua cocta et fomentata. Intestinorum dolorem tertio die sanabit: Nos ipsi experti sumus: quid trita cum axungia veteri et imposita. Podagram tertia die sanat.
<i>Prüss</i> um 1497 008 ^{vb} ,25-33	¶ Elixā vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terebentina. Tumores stericos et effocationes apposita medetur. Item elixatura eius hec omnia facere nouit. Et secundinas excludit. ¶ Sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tertio die sanabit. Nos ipsi experti sumus: quia trita cum axungia veteri et imposita podagram tertia die sanat.
<i>Prüss</i> TAQ 1497 008 ^{vb} ,27-34	¶ Elixā vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terebentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur. Item elixatura eius hec omnia facere nouit. Et secundinas excludit ¶ Sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tertio die sanabit. Nos ipsi experti sumus quia trita cum axungia veteri et imposita podagram tertia die sanat.
<i>Prüss</i> 1499 008 ^{vb} ,27-34	¶ Elixā vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terebentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur. Item elixatura eius hec omnia facere nouit. Et secundinas excludit ¶ Sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tertio die sanabit. Nos ipsi experti sumus quia trita cum axungia veteri et imposita podagram tertia die sanat
<i>Benalius</i> 1511 008 ^{vb} ,39-46	¶ Elixā vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terebentina: tumores stericos et offocationes apposita medetur. Item elixatura eius hec omnia facere nouit: et secundinas excludit ¶ Sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tertio die sanabit. Nos ipsi experti sumus quia trita cum axungia veteri et imposita podagram tertia die sanat.
<i>Breyell</i> 1511 012 ^r ,14-20	Elixā uero et trita addita anxungia porcina aut anserina et resina et terbentina· tumores stericos et offocaciones apposita medetur Item elixaturas eius hec omnia facere nouit· et secundinas excludit Item sola in aqua cocta et fomentata intestinorum dolorem tercio die sanabit Nos ipsi experti sumus quid trita cum <i>axugia</i> ueteri et imposita podagram tertia die sanat

Abb. 46 – *Breyells* Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (IV).

Diese umfangreiche Ergänzung in Kapitel I-011 – *Altea* ist ein in kleinerer Schrift gedrunken verzeichneter Nachtrag zum eigentlichen Kapitel und stellt eine inhaltliche Ergänzung dar. Im Vergleich zum HORTUS SANITATIS zeigt sich zudem, dass BEBLERS Postulat einer „weitgehende[n] Übereinstimmung“⁹⁸⁴ noch untertrieben ist: *Breyells* Einschub stimmt eingedenk punktueller, vernachlässigbarer Abweichungen vollständig mit der Passage aus dem HORTUS überein, und zwar sowohl inhaltlich als auch strukturell. Eine einzige Abweichung in Form eines Satzungsfeh-

⁹⁸⁴ BEBLER 1952, S. 225.

lers (*effocationes*) lässt sich beim ersten Nachdruck von *Prüss* ausmachen. Diesen könnte *Breyell* gewiss erkannt und entsprechend eigenständig korrigiert haben; die andere Möglichkeit besteht darin, dass er die bereits korrekt vorliegende Form einfach übernommen hat. In Rückbezug zu den bisherigen Ergebnissen der Synopse verengt dies die potentiellen Vorlagen allein auf den Mainzer Erstdruck.

Übernahme 5 – Kapitel I-024 – *Acorus*

<i>Meydenbach 1491</i> 005 ^{va} ,19-25	K Ne apes examinent et fugiant. Herbam ipsam in vase apium suspende. Et a vento nunquam seducentur. Hec herba raro inuenitur. Nec eam scire quis poterit. Nisi cum flosculum emiserit. Nascitur locis cultis. Et ortis et aratis. Lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore. Quia per florem agnoscitur
<i>Prüss um 1497</i> 005 ^{ra} ,41-48	¶ Ne apes examinent et fugiant herbam ipsam in vase apum suspende et a vento nunquam seducentur: hec herba raro inuenitur: nec eam scire quis poterit nisi cum flosculum emiserit Nascitur locis cultis et ortis et aratis: lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore: quia per florem agnoscitur.
<i>Prüss TAQ 1497</i> 005 ^{ra} ,44-50	¶ Ne apes examinent et fugiant herbam ipsam in vase apum suspende: et a vento nunquam seducentur. Hec herba raro inuenitur: nec eam scire quis poterit nisi cum flosculum emiserit. Nascitur locis cultis et ortis et aratis. Lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore: quia per florem agnoscitur.
<i>Prüss 1499</i> 005 ^{ra} ,46-52	¶ Ne apes examinent et fugiant herbam ipsam in vase apum suspende. Et a vento nunquam seducentur. Hec herba raro inuenitur. Nec eam scire quis poterit. Nisi cum flosculum emiserit. Nascitur locis cultis. Et ortis et aratis. Lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore. Quia per florem agnoscitur.
<i>Benalius 1511</i> 005 ^{rb} ,10-13-20	¶ Ne apes examinent et fugiant herbam ipsam in vase apum suspende: et a vento nunquam seducentur: hec herba raro inuenitur. Nec eam scire quis poterit. Nisi cum flosculum emiserit. ¶ Additio. Persus dixit. Acorum tollit inflationem et pulsationem: confert in oppilationibus: desiccat articulos humidos: depurat colorem cutis et auget actum venereum. Nascitur locis cultis et ortis et aratis: lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore: quia per florem agnoscitur.
<i>Breyell 1511</i> 021 ^v ,25-30	Ne apes examinent et fugiant· herbam istam in uase apium suspende· et a uento nunquam seducentur· haec herba raro inuenitur· nec eam scire quis poterit nisi cum flosculum emiserit· Nascitur in locis cultis· et ortis et aratis· collige eam mense augusti Nam uix inuenitur sine flore· quia per florem agnoscitur;

Abb. 47 – *Breyells* Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (V).

Im zweiten weitgehend übereinstimmenden Kapitel befindet sich die Ergänzung ebenfalls als gedrungener Nachtrag unterhalb des Kapitels. Der Nachtrag ist erneut äußerst umfangreich und *ersetzt* eine inhaltlich ähnliche, bei weitem aber nicht so ausführliche Passage aus dem GART.⁹⁸⁵ Auch hier fällt auf, dass zwischen *Breyell* und dem HORTUS per se eine nahezu vollständige Übereinstimmung vorliegt. Der einzig markante Unterschied zu *Breyell* ist der Einschub inmitten der Passage im Druck von *Benalius*. Diese *Additio* ist ein Quellenzitat, demzufolge die Droge auch bei weiteren Gebrechen anwendbar wäre. Entweder hat *Breyell* dieses in gewohnter Manier gestrichen oder er hatte eine Ausgabe vorliegen, die diese Ergänzung nicht führte. Des Weiteren

⁹⁸⁵ GART (021), 025^r,16-18

Das krut von den gelen lilien geleyt in eynem benen stog do viel benen in synt die been blyben dar inne vnd geben keyn flocht.

gibt es beim Beichtvater zwei kleinere lexikalische Abweichungen, die semantisch allerdings keinerlei Auswirkungen haben (*istam* statt *ipsam*; *collige* statt *lege*).

Es ist kaum nachzuvollziehen, warum BEBLER die soeben (erneut, s.o., Kap. 11.1.2.) vorgestellten Ergänzungen eher dem *Codex medicus Hertensis* zuwies als dem HORTUS SANITATIS: Der verschollene Codex mag sinngemäße Ähnlichkeiten und teils auch nahezu wörtlich übereinstimmende Passagen besitzen, doch sind diese oftmals von anderen Passagen unterbrochen und unvollständig. Der HORTUS hingegen bietet die gesamte Textstelle in übereinstimmender Struktur und mit vollständigem Inhalt, weshalb BEBLER an dieser Stelle zu widersprechen ist: Die Synopse hat offenbart, dass *Breyell* nicht nur drei, sondern insgesamt fünf Ergänzungen – davon vier nahezu vollständig – in sein KRÄUTERBUCH übernommen hat.

Der Vergleich mit den übrigen fünf Kapiteln, die BEBLER zufolge „geringe Anklänge“ aufwiesen, hat ergeben, dass man sich diesem Urteil durchaus anschließen kann: Wenn überhaupt⁹⁸⁶ gibt es in den HORTUS-Kapiteln nur punktuelle und unvollständige Übereinstimmungen oder sinngemäße Ähnlichkeiten; die Vorlage ist hier eindeutig der *Codex medicus Hertensis*. Insgesamt lassen sich folglich fünf Ergänzungen in nahezu vollständiger Übernahme aus dem HORTUS SANITATIS nachweisen. Diese fungieren entweder als inhaltliche Ergänzung (I-011, -038, -153, -368) oder als ausführliche Ersetzung eines GART-Paragraphen (I-024); eine solche Ersetzung konnte bereits in Kapitel I-053 beobachtet werden. Obschon die Vergleichsgrundlage äußerst fragil ist, lässt sich anhand der Untersuchungsergebnisse dennoch begründet vermuten, dass *Breyell* die Erstausgabe *Meydenbachs* zur Vorlage hatte. Somit lagen dem Benediktiner höchstwahrscheinlich alle drei *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln* jeweils in ihrer jeweiligen Erstausgabe vor.

11.2.4. Der *Petroleum*-Traktat

Wie bereits vorausgeschickt, befindet sich die umfangreichste Ergänzung des KRÄUTERBUCHS im Kapitel I-266 – *Peter oleum*. Diese Ergänzung umfasst dreieinhalb Seiten und folgt optisch nahtlos auf die Bearbeitung der *Petroleum*-Monographie aus dem GART. Die Bezeichnung *Petroleum* (von altgriech. Πέτρα = Stein und lat. *oleum* = Öl) leitet sich von der Beobachtung ab, dass dieses Stein-Öl (Erdöl) aus Bergen und Felsen hervorquillt.⁹⁸⁷ Es wurde auf Flaschen gezogen und ebenso wie eine Vielzahl aus Pflanzen extrahierter Öle im Mittelalter als Medizin verkauft.⁹⁸⁸

Das Medium, mittels welchem die Tugenden des Petroleums angepriesen wurden, waren sogenannte *Petroleum-Traktate*. Diese Traktate waren mit der Erfindung des Buchdrucks als *Einblattdrucke* umläufig, unter denen verschiedene Arten einseitig bedruckter, zuweilen auch illus-

⁹⁸⁶ Für I-132 – *Diptamus*, I-147 – *Edera terrestris* und I-158 – *Eliotropium* konnten nahezu keine greifbaren Übereinstimmungen ausgemacht werden; I-144 – *Ebulus* und I-275 – *Politricum* weisen immer die genannten „geringe[n] Anklänge“ auf (BEBLER 1952, S. 225).

⁹⁸⁷ BRÉVART 2008, S. 21, FN 55.

Vgl. dazu der einleitende Passus der *Petroleum*-Monographie im GART:

GART 332, 262^r, 09-13 *Der meister Cassius felix in dem capitel petroleo beschribt vns vnd spricht das diß sy eyn oele das kumpt vsser den felschen vnd diß findet man an den zweyfeltigen bergen vnd switzet durch die steyn vnd das selbige oele ist swartz vnd so man es siedet so wirt es wyß*

⁹⁸⁸ BRÉVART 2008, S. 21; weiterf. zu *Petroleum* ebd. (FN 55).

trierter Zettel zu verstehen sind, die im Spätmittelalter aufgrund ihrer einfachen und günstigen Herstellung en masse produziert und vorrangig als Informations- und Werbemedien eingesetzt wurden.⁹⁸⁹ Eine besonders auf die Bewerbung von Arzneimitteln ausgerichtete Form des *Einblattdrucks* waren sogenannten *Schreizettel*, die sowohl als Anschlag oder „Flyer“ werbewirksam verteilt, aber auch dem Käufer zusammen mit dem erworbenen Mittel ausgehändigt wurden,⁹⁹⁰ sodass man sich darunter eine frühe Vorform des Beipackzettels vorstellen darf.⁹⁹¹ Bei den beschriebenen Arzneimitteln handelte es sich mitunter – wie im hier vorliegenden Fall des *Petroleum* – um *Wunderdrogen*,⁹⁹² die indes in Gestalt und Inhalt im Vergleich zu *Wunderdrogentraktaten* (s. Kap. 30.2.5.) zugunsten ihrer Werbewirksamkeit modifiziert worden sind.⁹⁹³ Eines der seltenen⁹⁹⁴ Exemplare dieser *Petroleum-Traktate* hat wohl auch *Heinrich Breyell* als Ergänzung in sein *Peter oleum*-Kapitel eingearbeitet.

11.2.4.1. *Petroleum-Traktate und ihre Überlieferung*

Die Tradition der *Petroleum-Traktate* führt zurück auf eine 46-seitige Schrift des Italieners *Francesco Peregrino Ariosto*, geschrieben im Jahr 1460. Die Schrift *DE OLEORUM PRINCIPIS OLEI MONZIBINI ORTU ET VIRTUTE* beschreibt die Heilwirkungen des *Petroleum*, welches aus dem *Monte Zibio* (auch *Zebio*, heute *Montegibbio* genannt) nahe Modena hervorquillt.⁹⁹⁵ Auf diesem Traktat basieren verschiedene, *Ariostos* Schrift jedoch stark straffende Bearbeitungen,⁹⁹⁶ welche die Forschung in zwei unterschiedliche Zweige eingeteilt hat. Diese Einteilung basiert nicht nur auf inhaltlichen und strukturellen Unterschieden und Gemeinsamkeiten, sondern richtet sich in erster Linie nach den konkreten Erdölquellen, auf die in den Texten Bezug genommen wird.

Ein älterer *lombardischer* Zweig bezieht sich auf die auch von *Ariosto* erwähnte Quelle auf dem *Monte Zibio*, ein jüngerer *oberbayerischer* Zweig hingegen auf eine Quelle nahe der Benediktinerabtei Tegernsee.⁹⁹⁷ Auf den *oberbayerischen* Zweig⁹⁹⁸ soll an dieser Stelle nur kurz ver-

⁹⁸⁹ SCHMITZR 1998, S. 401f. Weiterf. VON WILPERT 2013, *Einblattdruck*, S. 201 u. *Flugblatt*, S. 272f.

⁹⁹⁰ So bereits SUDHOFF 1910, S. 399f.; auch FORBES 1958, S. 106; KEIL 1966, S. 120f.; ZIMMERMANN 1980, S. 356 (~ DERS. 1986, S. 93).

⁹⁹¹ ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1331; SCHMITZR 1998, S. 401f.; DAEMS/KEIL 1989, Sp. 490.

⁹⁹² RIHA 1992, S. 66; KEIL 1966, S. 115.

⁹⁹³ KEIL 1966, S. 119-121, auch S. 125; auch ZIMMERMANN 1980, S. 356 (~ DERS. 1986, S. 93).

⁹⁹⁴ KEIL 1966, S. 125 konstatiert einen hohen Überlieferungsverlust spätmittelalterlicher Einblattdrucke.

⁹⁹⁵ BRÉVART 2008, S. 21. Zu Autor, Handschrift und Text basal FORBES 1958, S. 86-90; auch ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1331; DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 472. Zur Verortung des *Monte Zibio* vgl. FORBES 1958, S. 87, Fig. 18; auch DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 473, FN 23.

⁹⁹⁶ Dazu ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1331.

⁹⁹⁷ BRÉVART 2008, S. 21; dazu auch DAEMS/KEIL 1989 sowie ZAPF 2015^{Petrol}.

⁹⁹⁸ Bislang waren in den einschlägigen Nachschlagewerken zwei Traktate des oberbayerischen Zweigs verzeichnet, die beide aus dem 18. Jahrhundert stammen (vgl. dazu ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1333f.; BRÉVART 2008, S. 22f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 213; KEIL/DAEMS 1989, Sp. 429f.; DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 476f., [e, f]; FORBES 1958, S. 108-110, inkl. engl. Übersetzung, Tafel 14 u. Transkript auf S. 123-127, davon der zweite Text nur auszugsweise). Ein weiterer Traktat befindet sich im *Codex Cpg 239* der Universitätsbibliothek Heidelberg, Bl. 160^r-165^v (unter: <https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg239>; zur Beschreibung s. MILLER, in: MILLER/ZIMMERMANN 2007, S. 200-210, hier speziell S. 207f.). Dieser wurde dreimal hintereinander im Codex eingetragen (I = 160^r-161^v; II = 162^r-163^v; III = 164^r-165^v). Im Traktat wird ein Rezept für St. Quirinöl (dazu FORBES 1958, Kap. 5), welches *zu Tegernsee* gewonnen werde, samt Tugendkatalog vorgestellt. Dieser Katalog ähnele denen der jüngeren Traktate aus dem 18. Jahrhundert. Die Besonderheit dieses Traktats ist außerdem, dass er aus dem 16. Jahrhundert stammt und damit wesentlich älter ist als die bislang in

wiesen werden, da – so viel sei vorausgeschickt – *Breyells* Traktat von der Forschung eindeutig dem *lombardischen* *Zweig* zugeordnet werden konnte.⁹⁹⁹ Diesem *lombardischen* *Zweig* gehören nach bisherigem Kenntnisstand sieben Traktate an – darunter drei in deutscher Sprache, auf die sich die nachfolgende Untersuchung kapriziert. Zu den fremdsprachigen Vertretern zählen zum einen ein frankoprovenzalischer Traktat (im Text datiert auf 1480, gedruckt aber wohl erst um 1500 in Genf),¹⁰⁰⁰ zum anderen ein niederländisches handschriftliches Exemplar aus Middelburg (um 1500)¹⁰⁰¹ sowie zum letzten die jüngsten Vertreter des *lombardischen* *Zweigs*, bei denen es sich um zwei picardisch-wallonische Traktate, verfasst vom Chirurgen und Apotheker *Karel de Minne*, gedruckt in den Jahren 1542 und 1552 in Antwerpen, handelt.¹⁰⁰²

Bei den drei Traktaten in deutscher Sprache handelt es sich um zwei handschriftliche Exemplare sowie um einen *Einblattdruck*. Einer der handschriftlichen Traktate befindet sich in der HA1; bei dem anderen handelt es sich nach bisherigem Kenntnisstand um den ältesten Vertreter des *lombardischen* *Zweiges* aus dem Jahr 1471. Dieser Traktat befindet sich im *Codex Cpg 479* der Universitätsbibliothek Heidelberg.¹⁰⁰³ Obschon dieser sich dem *lombardischen* *Zweig* zuweisen lässt, hebt er sich doch recht deutlich von allen anderen Vertretern ab,¹⁰⁰⁴ sodass eine Gegenüberstellung mit *Breyells* Traktat nur wenig ertragreich sein würde. Für den Vergleich eignet sich der *Petroleum-Einblattdruck* besser, da beide Texte zwingende Gemeinsamkeiten aufweisen, die im Heidelberger Exemplar nicht zu finden sind. Zudem stehen sich beide Traktate auch zeitlich näher als der rund 40 Jahre ältere Heidelberger Traktat.

der Literatur erfassten Exemplare (MILLER 2005, S. 207). Einen solchen Fund und damit eine relative Nähe zum Ausgangstext *Ariostos* vermutete schon ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1333.

⁹⁹⁹ ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 213; DAEMS/KEIL 1989, Sp. 490f.

¹⁰⁰⁰ KEIL/DAEMS 1989, Sp. 490f.; EBD. weiterf., auch ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1331 u. 1333-34; BRÉVART 2008, S. 21, FN 57; DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 473 (a); FORBES 1958, S. 99-103 (inkl. engl. Übersetzung) u. S. 115-117 (Transkription).

¹⁰⁰¹ Basal inkl. Text DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993; weiterf. ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332ff.; BRÉVART 2008, S. 21, FN 58; auch KEIL/DAEMS 1989, Sp. 492, die konstatieren, dass der „textgeschichtliche Abstand von den beiden dt. Fassungen beträchtlich“ zu sein scheint.

¹⁰⁰² BRÉVART 2008, S. 22, weiterf. EBD., FN 61; auch ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332ff.; KEIL/DAEMS 1989, Sp. 492; DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 475f. (d, e); KEIL 1966, S. 118ff.; FORBES 1958, S. 106-108 (inkl. engl. Übersetzung), Tafel 13 (Abb.) u. S. 120-122 (Transkript).

¹⁰⁰³ Universitätsbibliothek Heidelberg: *Cpg 479*, 121^v-123^v, s.u. <http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg479>; zur Beschreibung s. ZIMMERMANNK 2007, in: MILLER/ZIMMERMANN 2007, S. 550-552. Der ostschwäbische (vermutlich Augsburger) Codex datiert auf das Jahr 1471. Der nachträglich von unbekannter Hand eingetragene Traktat umfasst auf etwas mehr als vier einzeilig beschriebenen Seiten 104 Zeilen Text, weitestgehend fehlerfrei und gut lesbar (ZIMMERMANNK 2007, S. 550). Die Zuordnung zum *lombardischen* *Zweig* gelingt nicht zwingend aufgrund der altersbedingten Nähe zu *Ariostos* Essay, sondern durch den charakteristischen Bezug zur Ölquelle am *Monte Zibio*, der bereits in der Überschrift hergestellt wird: *vir tutes olium pettroleum die gratia olie di monti sibia* (*Cpg 479*, 122^r, 01f.). Diese befindet sich auf 122^r oben, doch wird schon auf 121^v der erste von insgesamt 24 Paragraphen angeführt. 22 dieser Paragraphen umfassen konkrete Heilindikationen und stellen den Tugendkatalog des Traktats dar. Zum Ende folgen zwei weitere Paragraphen, in denen der Schreiber durchaus typisch (s.u.) weitere aus Platzgründen nicht angeführte Heilwirkungen des Petroleums andeutet, zugleich auf die heilsame Gottesmutter Maria verweist und die Erprobung der Heilwirkungen *in tützschen vnd in welschen landen* (*Cpg 479*, 23^v, 17f.) propagiert (23. Paragraph) sowie letztlich die Herkunft des Petroleums erklärt und nochmals auf den Tugendkatalog verweist (24. Paragraph).

¹⁰⁰⁴ Die inhaltlichen und strukturellen Abweichungen lassen sich vor allem im Kernstück des Traktats, dem Tugendkatalog, nachweisen; vgl. ZIMMERMANNK 2007, S. 551; auch ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332.

11.2.4.1.1. Der NÜRNBERGER SCHREIZETTEL (N)

Der erste in der Forschung durch SUDHOFF¹⁰⁰⁵ bekanntgemachte *Petroleum*-Traktat ist ein einseitig bedruckter *Schreizettel*, welcher sich im lat.-dt.-tsch. *Codex XVII D 10* der Nationalbibliothek der Tschechischen Republik in Prag befindet;¹⁰⁰⁶ er wurde ebendort als 37. Blatt eingebunden.¹⁰⁰⁷ Der Traktat berichtet auf 52 Zeilen – davon die ersten zehn in Auszeichnungstyp gesetzt – von der *tugent des edelen Oles. Welches man gebrauchet fur vil gebrechen des leybes. etc.*¹⁰⁰⁸

Bei der Identifizierung von Drucker, Druckort und -jahr verließ sich SUDHOFF auf das Urteil Konrad HAEBLERS, welcher den Traktat dem Nürnberger Drucker *Ambrosius Huber* zuwies und ungefähr auf das Jahr 1500 datierte (fortan sigliert als N).¹⁰⁰⁹ Dieses Urteil wurde in der Forschung – zum Teil auch noch bis jüngst – kaum in Frage gestellt,¹⁰¹⁰ was wohl nicht zuletzt dem Umstand geschuldet ist, dass *Hubers* Offizin überwiegend *Einblattdrucke* produziert hat.¹⁰¹¹ Wiederum konnte SCHANZE bereits im Jahr 2000 ermitteln, dass es sich bei der Auszeichnungstyp um *Wolfgang (!) Hubers* Type 2 handelt, welche von diesem zwischen 1511 und 1514 und hernach von *Jobst Gutknecht* um 1515 verwendet wurde. Welcher der beiden Drucker, die gleichsam wie *Ambrosius Huber* auf Kleinstschrifttum spezialisiert waren,¹⁰¹² letztlich für den Druck verantwortlich gewesen ist, ließ sich indes nicht klären.¹⁰¹³ Allerdings ist SCHANZES Befund für diese Untersuchung durchaus interessant, da *Breyells* Traktat (1511) und der *Nürnberger Schreizettel* (1511-1514/5) so zeitlich noch näher zusammenrücken.

Strukturell besteht der *Schreizettel* aus drei Teilen: Zunächst informiert ein einleitender Teil in der genannten Auszeichnungstyp über das natürliche Vorkommen des Petroleums und dessen Synonymbezeichnungen (Z. 01-10). Dabei wird ein konkreter Bezug zum *Monte Zibio* aus *Ariostos* Schrift hergestellt, welcher hier *Sibia* genannt und fälschlicherweise der Toskana (*Tussia*) zugewiesen wird.¹⁰¹⁴ Dass *Sibia* als Entsprechung für *Zibio* verwendet wird, hängt nach FORBES mit der Vermischung mit der Legende vom *St. Katharinenöl* (*sant Katherinen ol*) zusammen,¹⁰¹⁵ welches im Traktat neben dem Magdalenenbalsam (*Balsam*) ebenfalls zum Zweck der Referenzwerbung angeführt wird, um den Wert des beschriebenen Öls zu steigern.¹⁰¹⁶ Solcherlei

¹⁰⁰⁵ SUDHOFF 1910. Zum Traktat auch FORBES 1958, S. 103-106 (inkl. engl. Übersetzung u. Abb.) u. S. 118f. (Transkription).

¹⁰⁰⁶ Nach ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1333 datiert auf 1499.

¹⁰⁰⁷ Die erst leere Versoseite des Blattes, die dann von Hand beschrieben wurde, ist hier nicht von Interesse.

¹⁰⁰⁸ N, 037^r, 01f.

¹⁰⁰⁹ SUDHOFF 1910, S. 397.

¹⁰¹⁰ So FORBES 1958, S. 105f.; ZIMMERMANNV 1981^{HvD}, Sp. 449; DAEMS/KEIL 1989, Sp. 491; WEGNER 2007^{HvD}, S. 532; HAAGE/WEGNER 2007, S. 213. Mit Fragezeichen versehen ist diese Einschätzung indes bei DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 474; ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291; DEMS. 2015^{Petrol}, Sp. 1333.

¹⁰¹¹ GELDNER 1968, S. 184; weiterf. auch RESKE 2015, S. 715.

¹⁰¹² Zu *W. Huber* RESKE 2015, S. 719, EBD. weiterf.; zu *Gutknecht* BEZZEL 1991, S. 315 u. weiterf. RESKE 2015, S. 723f.

¹⁰¹³ SCHANZE 2000, S. 97 (Nr. 87*). Übernommen bei EISERMANN 2004, S. 264 (P-210). Den Zeitraum 1511-1514 nennt außerdem BRÉVART 2008, S. 21, jedoch ohne dies zu begründen.

¹⁰¹⁴ ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332. SUDHOFF 1910, S. 400 erkannte diese Verbindung noch nicht und mutmaßte hinter *Tussia* ~ *Russia* sowie hinter *Sibia* ~ *Sibirien*.

¹⁰¹⁵ FORBES 1958, S. 88.

¹⁰¹⁶ DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 474; auch ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332. Das *St. Katharinen-Öl* geht zurück auf die *heilige Katharina von Alexandria*, genauer gesagt auf ihre Gebeine im Katharinenkloster auf dem

Postulierungen waren in der damaligen Zeit durchaus üblich,¹⁰¹⁷ da im Speziellen das *St. Katharinenöl* auch nördlich der Alpen bekannt war.¹⁰¹⁸ Nicht weniger bekannt und durch Importe auf größeren Handelsmärkten erhältlich war zudem das beworbene Öl aus Modena.¹⁰¹⁹

Der zweite Teil des Zettels stellt den 27 Paragraphen umfassenden Tugendkatalog dar, der zunächst über die Komplexion und darauffolgend über die Heilwirkungen des Petroleums berichtet (Z. 11-47). Dabei wird das Öl meist (aber nicht ausschließlich) zur äußeren Anwendung als Salbe eingesetzt. Erste wichtige Erkenntnisse zur Herkunft dieses Katalogs konnte SUDHOFF gewinnen: So würde der Inhalt bis Zeile 27 – ausgenommen der einleitende erste Teil – aus dem *Petroleum*-Kapitel des GART stammen.¹⁰²⁰ Dazu lässt sich sagen, dass der *allgemeine Teil* aus dem GART massiv verknüpft und modifiziert wurde: Allerdings wurden dabei nur zwei Passagen im *Schreizettel* verarbeitet.¹⁰²¹ Der darauffolgende Tugendkatalog speist sich auch nur zum Teil aus dem GART-Kapitel: So fehlt etwa eine der Indikationen gegen das „Aufstoßen der Gebärmutter“ (s. BD. II, Kap. 3.2., *suffocatio matricis*). Alle weiteren GART-Indikationen sind teils wörtlich, teils kontrahiert und verknüpft zu finden. Fünf davon wurden en bloc übernommen, zwei weitere sind mit etwas Abstand verzeichnet, aber dennoch der GART-Chronologie verpflichtet. Allerdings reichen diese Übernahmen auf dem *Schreizettel* nur bis zur 20. und nicht bis zur 27. Zeile. Der übrige Rest ab Zeile 28, so vermutete SUDHOFF, möge „aus umlaufenden Rezeptbüchern für den Hausgebrauch zusammengeschrieben“ worden sein.¹⁰²² FORBES¹⁰²³ und nach ihm auch KEIL¹⁰²⁴ gingen wiederum von einer zusammenhängenden Quelle als Vorlage aus. Aus dem Raster der

Berg Sinai, aus denen der Legende nach Öl hervortrat, das als universelles Heilmittel eingesetzt werden konnte. *Katharina* gilt als sogenannte Öl-Heilige, ihre Gebeine als Kontaktreliquie (KNUST 2009, S. 38f.; weiterf. zur *Heiligen Katharina* s. Hans Reinhard SEELIGER: *Katharina von Alexandrien*, in: LThK 5 (1996), Sp. 1330f.; Ekkart SAUSER: *Katharina von Alexandria*, in: BBKL 3 (1992), Sp. 1213-17; Sabine FOIDL: *Katharina von Alexandrien*, in: DLL I (2011), Sp. 943-953; Jacques DUBOIS: *Katharina, hl. (v. Alexandrien)*, in: LEXMA V (1991), Sp. 1068f. und Peter ASSION: *'Katharina von Alexandrien'*, in: VL IV (1983), Sp. 1055-1073. Zum *Katharinenöl* s. weiterf. BRÉVART 2008, S. 23-25 und ZIMMERMANN 1980, S. 355, FN 27. Weiterf. zum *Magdalenenbalsam* s. Mike MALM: *Magdalenenbalsam*, in: DLL 6 (2014), Sp. 947-949; BRÉVART 2008, S. 23; Wolfgang WEGNER: *Magdalenenbalsam*, in: EMG 2007, S. 878f.; HAAGE/WEGNER, S. 212; Gundolf KEIL; Volker ZIMMERMANN: *Magdalenenbalsam*, in: VL 5, Sp. 1121-1125 sowie KEIL 1966, S. 117, FN 1.

¹⁰¹⁷ BRÉVART 2008, S. 23ff.; auch ZIMMERMANN 1980, S. 355, FN 27.

¹⁰¹⁸ FORBES 1958, S. 89.

¹⁰¹⁹ EBD., S. 106 u. 110; zu Öl und Standort auch Kap. 7.

¹⁰²⁰ SUDHOFF 1910, S. 400. Dieser Einschätzung schloss sich die Forschung an, jedoch ohne die explizite Ausklammerung des einleitenden Teils zu übernehmen, vgl. FORBES 1958, S. 106 („an almost literal copy of this paragraph“); DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 474; ähnlich bereits KEIL/DAEMS 1989, Sp. 491 („geringfügig redigiert und erweitert“); ebenso BRÉVART 2008, S. 21f.: „Nearly half of the text's fifty-two lines resemble those of the corresponding section on the qualities of petroleum found in chapter 332 of the *Gart der Gesundheit* [...]“. Ebenso ZAPF 2015^{Petrol}, Sp. 1332, der von „leicht redigiert[en]“ Übernahmen spricht.

¹⁰²¹ Zum Vorkommen und „Ausschwitzen“ des Erdöls durch Gestein sowie die Komplexionsangabe, die nahezu wörtlich, aber nicht nur auf *Avicenna*, sondern auch auf *Cassius Felix* zurückgeführt wird. Möglicherweise sollten hier Autoritäten angehäuft werden, um die Glaubwürdigkeit des Gesagten zu erhöhen. Allerdings ist auch eine Kontraktion mit dem ersten Paragraphen der GART-Monographie, die tatsächlich *Cassius* zugeschrieben wird, denkbar.

¹⁰²² SUDHOFF 1910, S. 400.

¹⁰²³ FORBES 1958, S. 106: „The second half was probably culled from some undiscovered pharmacological handbook.“

¹⁰²⁴ KEIL 1966, S. 118 unter Einbeziehung der Parallelüberlieferung bei BREYELL.

medizinischen Tugenden fällt der 14. Paragraph, in dem das Petroleum nicht als Heilmittel, sondern als eine Art Mottenkugel zum Schutz der Kleidung angepriesen wird.

Der dritte Teil (Z. 48-52) ist letztlich eine der oben erwähnten werbewirksamen Modifikationen des *Schreizettels*: Zum einen wird abschließend beteuert, dass sämtliche angeführte (und freilich noch weitere) Tugenden des Erdöls bewährt und erprobt seien, und zwar

durch vill Doctores in welschen vnd teutschen landen/ Nemlichen durch einen hochgelobten vnd weysen Doctorem Iohannem von Karmona/ welcher wunderliche ding zu Venedig beweret hat/.¹⁰²⁵

Diese Passage schafft durch das Anführen vieler anonymer Autoritäten und das namentliche Hervorheben einer einzelnen Vertrauen in die heilsamen Tugenden und erhöht so letztlich den Wert des beworbenen Mittels.¹⁰²⁶ Der erwähnte Arzt *Johann von Karmona*, der angeblich zu Venedig gewirkt habe, ist zudem das zwingende verbindende Element zwischen diesem *Schreizettel* und *Breyells* Traktat, denn nur in diesen beiden *Petroleum-Traktaten* wird dieser Name angeführt.¹⁰²⁷ Die Diskussion *Karmonas* wird an dieser noch zurückgestellt und erst nach der Untersuchung des *Breyellschen* Traktats fortgeführt.

11.2.4.1.2. *Breyells* Traktat

Wie bereits oben vorausgeschickt, speist sich *Breyells* Traktat aus zwei Quellen: Zuerst bringt er eine gekürzte redaktionelle Bearbeitung der *Petroleum*-Monographie aus dem GART (145^v, 14-146^r, 15), hernach folgt optisch nahtlos¹⁰²⁸ der *Petroleum-Traktat* (146^r, 15-148^r, 01). Die GART-Monographie wird von ihm um knapp die Hälfte verkürzt: Es fehlt fast der gesamte *allgemeine Teil* des ursprünglichen Kapitels, respektive die Angaben zur Förderung, dem Aussehen und der Beschaffenheit des Petroleums, was eingedenk *Breyells* redaktioneller Arbeitsweise nicht allzu sehr überrascht. Unüblich, jedoch nicht auch in anderen Fällen beobachtbar ist wiederum die Streichung der Komplexionsangabe. Die Modifikationen in den übernommenen Passagen sind hingegen marginal: *Breyell* nimmt insgesamt nur kleinere Straffungen vor und vertauscht zwei Paragraphen miteinander.

Es folgt daraufhin der umfangreiche *Petroleum-Traktat*, der die zuvor noch vorgestellten Tugenden des Petroleums nicht nahtlos ergänzend fortführt, sondern additiv und scheinbar ohne Bezug zum GART einsetzt, als handele es sich um einen in sich geschlossenen und autonomen Traktat. Dieser besteht ähnlich wie *N* aus drei klar voneinander unterscheidbaren Teilen: Der erste Teil (146^r, 15-146^v, 06) kommt einer Einleitung gleich, in der zunächst die beiden Synonymbegriffe des Petroleums genannt werden, die auch in *N* – gleichsam in der Einleitung – Erwähnung finden.¹⁰²⁹ Hernach wird beteuert, dass es *der recht* Öl vom *berch sybe* sei, mit welchem der *Monte Zibio* klar zu identifizieren ist (vgl. *N*: *Sybia*). Neu im Vergleich zu *N* ist jedoch eine Spezifizierung der Verortung durch den nachfolgenden Passus: ... *da der huys vader is der heyliche*

¹⁰²⁵ N, 037^r, 50f.

¹⁰²⁶ FORBES 1958, S. 98.

¹⁰²⁷ Erstmals KEIL 1966, S. 118; zuletzt ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291.

¹⁰²⁸ Einzig der Umstand, dass *Breyell* zu Beginn des Traktats nicht mit Alineae arbeitet, ist auffällig.

¹⁰²⁹ I-266, 146^r, 15-17 *Dys oly is geheysen balsam oly Ind ouch genant sent katherinen oly.*

byschob sankt geminiano.¹⁰³⁰ Bei dem genannten Bischof handelt es sich um den heiligen *Geminianus* (†396), der zu seinen Lebzeiten Bischof der Stadt Modena war und hernach Patron der Kathedrale sowie Schutzheiliger der Stadt wurde.¹⁰³¹ Der *Monte Zibio* gehörte somit seinerzeit zum Modeneser Bistum, sodass *Breyells* Bezeichnung „Hausvater“ (im Kontext eher „Schutzheiliger oder Schutzpatron“¹⁰³²) für *Geminianus* durchaus sinnig ist. Der angegliederte Vermerk, dass dieser Berg frei von bösen Tieren und Geistern und somit mutmaßlich heilig sei (oder so wirken soll), findet sich hingegen ähnlich in *N*.¹⁰³³

Es folgt zuletzt eine knappe Erklärung der Namensherkunft des Petroleums samt Nennung des deutschen Synonyms *steyn oley*. Die Passage ähnelt rudimentär jener des GART, die *Breyell* ja zuvor noch bewusst *nicht* übernommen hatte, und auch *N*. Hierbei und auch beim Verweis auf die vermeintliche Heiligkeit des *Monte Zibio* wird es sich allerdings weniger um direkte Übernahme(n), sondern um traditionsbedingte Segmente handeln.¹⁰³⁴

Am Ende des ersten Teils wird nun ein *meister hanstz uan tremonia* angeführt, der zu Venedig gewirkt habe und für die Tugenden des Petroleums, die hernach im zweiten Teil in Auswahl genannt werden sollen, mit seinem Namen steht:

*Woe auer dysser oly tzo bruoygen sy tzo eynem yglichen schaeden ader gebregen·
das hait bewert der wirdyche doctor mit namen genant meister hanstz uan tremonia in der staet tzo
venedigen an vil hyden Ind sulgen hyr nae geordinung etzlygen stuck ader duchden dy dar das meystz
bewerdeste synt*¹⁰³⁵

Diese Textstelle ist aus drei Gründen hochinteressant: Zum Ersten findet sich hier die zwin- gende Parallele zu *N* durch die Erwähnung eines gewissen in Venedig wirkenden *Hans von Tre- monia*, den die Forschung mit dem in *N* erwähnten *Johann von Karmona* gleichsetzt (s.u.). Gleichwohl ist abgesehen von der Nennung per se keine wörtliche Übereinstimmung mit *N* nachweisbar. Des Weiteren fällt auf, dass bei *Breyell* die Autorität *vor*, in *N* *nach* dem Tugendka- talog angeführt wird. Zum Zweiten greift *Breyell* korrigierend selbst in die Namensangabe durch eine Marginalie ein und verbessert *tremonia* zu *cremona*.¹⁰³⁶ Zum Dritten schickt er voraus, dass im zweiten Teil etliche Tugenden des Öls, und zwar die bewährtesten, angeführt werden sollen.

¹⁰³⁰ I-266, 146^r,18f.

¹⁰³¹ SAUSER 1999, S. 559; weiterf. EBD.

¹⁰³² Vgl. FWB, *hausvater* 2.

¹⁰³³ I-266, 146^r,19-21
N, 037^r,08-10

¹⁰³⁴ I-266, 146^r,22-24

N, 037^r,03f.

GART (332), 262^r,09-12

¹⁰³⁵ I-266, 146^r,24-146^v,06.

¹⁰³⁶ Ebd., 146^v,03.

*Ind es mach nyt syn vmb dyssen berge eynich boesser wuorm ader boesse geystz
darumb pleibt keyn gifftiger wurm noch Schlange an dem perge.
welches gewurbme in den landen ser gemeyn sein.*

*Das oly wyrnt ouch genant peter oleum· ader tzo duytsen steyn oley·
want er sprynck uan den berg uan eynnem steyn
Petroleum ist ein öll. das von den gnaden gottes schwitzet ausz einem steinem
pergk. durch wurckung der sunnen.*

*Der meister Cassius felix in dem capitel petroleo beschribt vns vnd spricht
das diß sy eyn oele das kumpt vsser den felschen· vnd diß findet man an
den zweyfeltigen bergen vnd switzet durch die steyn*

Offenbar wurde also eine Auswahl vorgenommen. Wer aber verbirgt sich nun hinter dem in Venedig tätigen Arzt?

BEBLER vermutete – wohl aufgrund der Korrektur *Breyells* zu *cremona* – vorsichtig den Gelehrten *Gerhard von Cremona*, konnte aber keinerlei Belege für seine These finden.¹⁰³⁷ In der Folgezeit blieb diese in der Forschung aber noch lange Zeit präsent,¹⁰³⁸ obwohl EIS bereits im Jahr 1961 konstatierte, dass der Duktus des *Breyellschen* Traktats eher für die Zeit um 1400 spreche, als ein gewisser *Johannes Günterus de Tremonia*, hinter welchem EIS den gesuchten *Hans von Dortmund (Tremonia)* vermutete, an der medizinischen Fakultät der Kölner Universität eingeschrieben war. Des Weiteren hätten um diese Zeit zahlreiche deutsche Ärzte in Italien gewirkt, was wiederum zum Hinweis auf Venedig in den Traktaten passt. Ein Bezug auf *Gerhard von Cremona* ist demnach ebenso unwahrscheinlich wie unzeitgemäß.¹⁰³⁹ Inzwischen geht die Forschung einigermaßen d'accord darin, dass mit beiden Namensnennungen *Hans von Dortmund* gemeint ist.¹⁰⁴⁰ Dessen Name, so KEIL/DAEMS, sei zu Werbezwecken aus dem Pest-Traktat des *Hans Andree* übernommen worden.¹⁰⁴¹ Bei der Gleichsetzung mit dem Kölner Studiosus *Johannes Günterus de Tremonia* ist man hingegen nicht sicher.¹⁰⁴² Möglicherweise handelt es sich auch nur um einen gänzlich „erfabelten“ Gewährsmann,¹⁰⁴³ den man zur Referenzwerbung nutzte.

Das eigentliche Herzstück des Traktats stellt im zweiten Teil (146^v,06-147^v,25) der Tugendkatalog dar. Hier arbeitet *Breyell* mit Alineae, die jede der 18 vorgestellten Tugenden markieren. Diese Tugenden sind zudem durchnummeriert (von 1-4 wörtlich, ab 5 numerisch) und nicht kraniokaudal oder nach Krankheitsbild, sondern nach der Art der Verabreichung des Petroleums sortiert: Zu Beginn werden konkrete Handlungsanweisungen gemacht, die es vorsehen, dass man die eine Hälfte des Öls trinken und die andere Hälfte als Salbe applizieren soll (1-4). Hernach folgen weitere Anweisungen zur digestiven Verabreichung (5f.). Nummer 6 und 7 richten sich beide gegen Würmer im Leibe, wobei 7 eine alternative Behandlungsmethode für kleine Kinder darstellt, die das Öl nicht trinken wollen und folglich als Salbe verabreicht bekommen. Alle weiteren Tugenden sehen es vor, dass das Petroleum ausschließlich als Salbe aufgetragen wird. Hervorzuheben sind darunter zum einen 14, wo es um den präventiven Schutz vor schädlicher Atem-

¹⁰³⁷ BEBLER 1952, S. 224, zur Person EBD., auch S. 260; DERS. 1953, S. 862.

¹⁰³⁸ So etwa (noch) bei EIS 1954, S. 87: „[...] ein umfangreicher Zusatz über die medizinische Verwendung von Petroleum dürfte aus GERHARD von Cremona geschöpft sein.“ Aber auch RUDOLF 1978, Sp. 1035: „[...] schöpfte aus Gerhard von Cremona (medizinische Verwendung des Petroleums) [...]“

¹⁰³⁹ EIS 1961, S. 191; später auch bei ZIMMERMANNV 1981^{HvD}, Sp. 449 u. ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1290f.

¹⁰⁴⁰ KEIL 1982, S. 614; WEGNER 2007^{HvD}, S. 532; ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694; DERS. 2015^{Petrol}, Sp. 1332.

¹⁰⁴¹ KEIL/DAEMS 1989, Sp. 492. Vermutlich spielen KEIL/DAEMS damit auf einen gewissen *Hans Tormanita*, *Tornamira* o.ä. an (laut Forschung evtl. der ital. Arzt. *Johannes von Tornamira*), der in einigen Textzeugen statt *Andree* angegeben wird (vgl. Mike MALM: *Andree, Hans*, in: DLL 7, Sp. 598). Diese These wird in der Forschung allerdings nicht wieder aufgegriffen. Zu Person und Werk *Andrees* s. Mike MALM: *Andree, Hans*, in: DLL 7, Sp. 597-599; Bernhard Dietrich HAAGE: *Andree, Hans*, in: EMG 2007, S. 62f.; DERS.: *Andree, Hans*, in: VL I, Sp. 351f. Das Pestregimen bei HAAGE/WEGNER 2007, S. 415-417.

¹⁰⁴² Zur These ZIMMERMANNV 1981^{HvD}, Sp. 449; WEGNER 2007^{HvD}, S. 532; ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1290. Streng genommen ist in den Kölner Matrikeln nicht um 1400, sondern im Jahr 1389 ein gewisser *Joh. Günteri de Tremonia, m. art. et med.* verzeichnet, vgl. KEUSSEN 1928, S. 9 (II,12).

¹⁰⁴³ So vermuten HAAGE/WEGNER 2007, S. 213.

luft und bösen Würmern durch die Applizierung des Öls unter der Nase und den Armen geht; zum anderen wird unter 15 eine veterinärmedizinische Indikation genannt, die ein Pferd von seinem Wurm befreien solle. Überhaupt werden Würmer in fünf Paragraphen vergleichsweise oft genannt (4, 6, 13, 15, 17). Es sticht also deutlich ins Auge, dass eine Sortierung der Tugenden nach Applikationsart vorgenommen wurde.

Darüber hinaus gehen fast alle Paragraphen über die bloße Nennung des Krankheitsbildes hinaus, führen konkrete Behandlungsmethoden an und operieren in sechs Fällen (1-4, 6, 15) mit Maßangaben. Der Traktat-Teil zeichnet sich somit insgesamt durch seine Ausführlichkeit aus. Gleichwohl verzichtet der Text auf die Nennung weiterer Autoritäten, wohingegen *N* in sechs Fällen auf neue Gewährsmänner zurückgreift (s.d.). Im Vergleich mit dem GART-Kapitel fällt ferner auf, dass sich lediglich die Indikation zu *Podagra* doppelt, jedoch nur hinsichtlich des Krankheitsbildes; die jeweiligen Paragraphen besitzen sonst keinerlei Ähnlichkeit. Alle übrigen (nicht) übernommenen Indikationen besitzen mit den Tugenden im Traktat-Teil keinerlei Übereinstimmung. Man könnte insofern von sinnstiftenden Ergänzungen sprechen.

Der dritte und letzte Teil (147^v,25-148^r,01) ist lediglich eine Schlussbemerkung, in der viele weitere Tugenden (*vil ander duchden*) des Petroleums angedeutet werden, die allerdings *hyr vmb korstz willen nyt geschryuen sin*.¹⁰⁴⁴ Indirekt findet sich ein solcher Vermerk auch in *N*, wo davon gesprochen wird, dass die vorgestellten und noch weitere Tugenden bewährt seien (s.o.). Die Frage stellt sich also, vor allem im Vergleich mit *N*, ob diese Bemerkung von *Breyell* stammt oder ob dieser sie nur übernommen hat. Dessen ungeachtet muss sie nicht zwingend für eine Kürzung sprechen, sondern könnte auch wie bei *N* ein weiterer werbewirksamer Topos gewesen sein, welcher suggerieren sollte, dass das Petroleum noch weitere Tugenden besitze.¹⁰⁴⁵

11.2.4.1.3. Zur Beziehung beider Traktate

Es stellt sich nun die Frage, ob ein Abhängigkeitsverhältnis zwischen *Breyell* und *N* besteht. Bislang ging die Forschung von zwei Möglichkeiten aus: Zum einen sahen DAEMS/KEIL in *Breyells* Traktat eine verkürzte Version von *N*.¹⁰⁴⁶ In Zusammenarbeit mit JANSEN-SIEBEN konkretisierten sie dann diese These: *Breyell* habe die Version des Schreizzettels zur Vorlage gehabt und bei der redaktionellen Bearbeitung und Zusammenführung mit dem *Petroleum*-Kapitel des GART festgestellt, dass seine beiden Vorlagen partielle Gemeinsamkeiten aufweisen. Folglich hätte der Beichtvater beide Quellen um jeweils ungefähr ein Drittel verkürzt und in direkter Abfolge in sein KRÄUTERBUCH übernommen. Dass *Breyell* die dreieinhalb Seiten starke und umfangreichste seiner Ergänzungen im KRÄUTERBUCH gekürzt habe, wäre wiederum fragwürdig.¹⁰⁴⁷

¹⁰⁴⁴ I-266, 147^v,26-148^r,01.

¹⁰⁴⁵ ZIMMERMANNV 1981^{HvD}, Sp. 449. BEBLER 1952, S. 223 ging aufgrund des Vermerks noch von einer „enzyklopädischen ‚Urquelle‘“ aus.

¹⁰⁴⁶ DAEMS/KEIL 1989, Sp. 491.

¹⁰⁴⁷ DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 475.

Zum anderen vermutete ZAPF, dass der Schreizettel von der handschriftlichen Version abhängig sei, jedoch ohne dafür Begründungen zu liefern.¹⁰⁴⁸

Das Problem beider Thesen ist, dass sie auf Basis eines lückenhaften Vergleichsmaterials formuliert worden sind. Freilich konnte SUDHOFF noch keinen Vergleich zu *Breyell* ziehen, weil dessen Traktat erst 40 Jahre später durch BEBLER der Forschung vorgestellt wurde. Auch bei FORBES findet *Breyells* Text keinerlei Erwähnung. Der springende Punkt ist aber, dass auch später niemand in *Breyells* Text geschaut zu haben scheint, da man sich beim Vergleich stets auf die wenigen Exzerpte verlassen hat, die BEBLER in seiner Dissertation angeboten hatte. Daran können immerhin kurze Passagen des dritten Traktateils sowie die Reihenfolge der Tugenden, aber weder die Detailtiefe der Paragraphen, noch die konkreten Applikationsformen des Petroleums abgelesen werden.¹⁰⁴⁹ Auch die Erwähnung des *Heiligen Geminianus* ist in der Literatur nirgends zu finden, weil BEBLERS kurzer Hinweis darauf offenbar überlesen wurde.¹⁰⁵⁰ Eine vollständige Transkription, geschweige denn Edition existierte bislang nicht, sodass ein detaillierter Textvergleich mit *N* Forschungsdesiderat blieb¹⁰⁵¹ und folglich die Thesen zur möglichen Verwandtschaft beider Traktate in Frage zu stellen sind.

Ein vollständiger Textvergleich konnte nun geleistet werden und liegt vor (s. BD. II, I-266). Dieser hat zunächst grundsätzlich das bestätigt, was bereits in der Forschung vermutet wurde: Beide Texte sind zueinander ähnlicher als zu den anderen des *lombardischen Zweiges*, aber zugleich nicht identisch. Punktuelle Übereinstimmungen, selten gar wörtliche kurze Passagen, sind zwar greifbar, aber umfassen nicht den gesamten Traktat.¹⁰⁵² Die zwingende Gemeinsamkeit ist

¹⁰⁴⁸ ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291.

¹⁰⁴⁹ BEBLER 1952, S. 222f. u. S. 248 (I-266).

¹⁰⁵⁰ EBD., S. 223: „BREYELLS Erwähnung des ‚heylichen byschob st. Geminiano‘ läßt auf eine mindestens hochmittelalterliche Fassung schließen.“

¹⁰⁵¹ Dazu bereits KEIL 1966, S. 118: „Soviel BESSLERS Exzerpte erkennen lassen, [...]“. Diese Lücke monierten dann DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993, S. 475 (FN 37): „Eine endgültige Aussage wird sich erst machen lassen, wenn Breyells Erdöltraktat ediert ist.“

¹⁰⁵² So schon KEIL 1966, S. 118; jüngst und die tatsächlichen Verhältnisse etwas verzerrend ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291: „Bei den beiden Traktaten handelt es sich um zwei differenzierbare Texte, die aber wörtliche Übereinstimmungen aufweisen.“

Es lassen sich nur in vier Fällen ungefähre inhaltliche, selten wörtliche Übereinstimmungen ausmachen. Vgl. dazu:

I-266, 146^v, 15-20 (3) ¶ *Das driit aff eyn mynsche weyr gebeyssen uan eynnem hundert der dar wuyten weyr· so neme er i 3· uan dem seluen oly ind drynck· den half mit dem anderen deyl salue er sich dar er den schaden hait so etc.*

N, 037^r, 40f. ¶ *Item wer gepissen wer von einem wuettigen oder toeretthen hundert der nem des oels ein halb lot vnd schmir den schaden darmit es hilfft.*

I-266, 146^v, 20-25 (4) ¶ *Das vyerde off eyn mynsche gebysse wer uan eymme vergyffliche wurm ader slangen so neme er i 3· uan dem oly ind drick|es halff Ind mit dem anderen deyl salue er sich dae der schade sy· als bald wyrt er gesunt;*

N, 037^r, 38f. (21) ¶ *Item wer gestochen wer von einer schlangen/ oder von einem andern giftigen wuorm gepissen der nem des oells ein quintet vnd salbe den schaden damit es hilfft.*

I-266, 146^v, 25-147^r, 01 (5) ¶ *Das v· off eyn mynsche vergeuen wer so drinck er uan dem oly· er wyrt gesunt*
N, 037^r, 30 (15) ¶ *Item wer vergifft ist/ oder dem vergeben wer der gebrauch ein lot Petroleum in getranck es hilfft.*

die Zitation *Hans von Dortmunds*, die in beiden Traktaten jedoch an unterschiedlichen Stellen erfolgt. Darüber hinaus sticht die strukturelle Ähnlichkeit der Traktate ins Auge, die beide dreigeteilt sind in Einleitung, Tugendkatalog und abschließende „Garantie“ für den Käufer.

Des Weiteren gibt es allerdings auch zahlreiche Unterschiede, die sowohl auf makro- als auch auf mikrostruktureller Ebene zu finden sind: Während sich *N* zum Teil aus GART-Paragraphen konstituiert, ist *Breyells* Traktat eigenständig und dem GART-Kapitel als Satellit angegliedert. Es kommt dabei nicht zu einer direkten Verschränkung beider Texte oder eine Überführung des Traktats in die bestehende Mikrostruktur (s. Kap. 12.1.), jedoch zu einer gegenseitigen Beeinflussung hinsichtlich der je extrahierten Anteile. Der Traktat ist somit als logische Ergänzung des GART-Kapitels zu werten. Die Anzahl der Tugenden sowie deren Reihenfolge weichen von denen des *Schreizettels* ab; weder insgesamt noch in Blöcken lassen sich übereinstimmende Muster ausmachen. *Breyell* ordnet seine Tugenden logisch nach Applikationsart, währenddessen in *N* kein Gliederungsprinzip erkennbar ist. Zudem ist *Breyells* Traktat wesentlich genauer, wenngleich mit weniger Tugenden bestückt als *N*. Diese Genauigkeit ist auch ein Argument gegen eine eigenständige Ergänzung des *Nürnberger Schreizettels* und für die Übernahme einer anderen, wenngleich ähnlichen, detaillierteren Vorlage. Die Nummerierung der Tugenden mutet ebenfalls wie ein vorgegebenes Strukturmerkmal an, obwohl sie auch erst von *Breyell* eingefügt worden sein könnte. Des Weiteren könnte der Verweis auf weitere Tugenden von ihm selbst stammen und ernstgemeint oder aber bloß als Topos übernommen worden sein.

Eingedenk der beiden Forschungsthesen und mithilfe der Ergebnisse des Textvergleichs lässt sich nun eine dritte These formulieren: Beide Traktate sind anhand ihrer Inhalte und Vermittlungsstrategien klar als werbewirksame *Petroleum-Schreizettel* zu identifizieren; als eben solche werden sie, respektive ihre Vorlage(n), sicherlich auch benutzt worden sein.¹⁰⁵³ Durch die Ergebnisse von SCHANZE zu den in *N* verwendeten Typen (s.o.) lässt sich zudem konstatieren, dass beide Traktate zeitlich näher beieinander liegen als zunächst angenommen. Welches Exemplar nun aber zuerst vorlag, lässt sich zum jetzigen Zeitpunkt nicht klären.

Es lässt sich allerdings aufgrund der zahlreichen Unterschiede struktureller und inhaltlicher Art vermuten, dass nicht der eine vom anderen Traktat direkt abhängig ist, sondern dass beide von einer gemeinsamen (handschriftlichen oder gedruckten) Vorlage abhängig sind, die dem *lombardischen Zweig* zuzuordnen ist, den Tugendkatalog vollständig überliefert und zusätzlich – wohl zu Zwecken der Referenzwerbung – den angeblichen Gewährsmann *Hans von Dortmund* einfügt, um den Absatz des beschriebenen Erdöls zu steigern. Beide Traktate befinden sich somit

I-266, 147^r, 18-22 (10) ¶ *Dat x of eyn mynsche hait gesprungen ind hayt eyn fuoyssz verrecket ader vernicket Offym wer eyn blotzdrop tuschen dye glyder koemen so neme er uan den oly ind salue sich dar mit so wyrt er gesunt*
 N, 037^r, 32f. ¶ *Item wen plaw flecken geschlagen oder gestossen weren/ oder sunst zerfallen oder zerprochen glider hat der schmir sich mit dem oell es hilfft.*
¹⁰⁵³ Ein fünfter Fall wäre die Anführung der *Podagra*, wäre diese bei *N* nicht aus dem GART entnommen worden. ZAPF 2014^{HvD}, Sp. 1291.

nicht in einem unmittelbaren Abhängigkeitsverhältnis; die durchaus vorfindbaren Übereinstimmungen sind vielmehr Reflexionen einer gemeinsamen Abhängigkeit von einer älteren Vorlage.

11.3. Fazit und Gesamtüberblick

Insgesamt speist sich *Breyells KRÄUTERBUCH* aus mindestens sechs verschiedenen Quellen: Die dominanteste unter ihnen ist der GART DER GESUNDHEIT, welcher nicht nur inhaltlich 372 der 377 KRÄUTERBUCH-Monographien prägt, sondern auch makro- und mikrostrukturell maßgeblich ist: Dies belegen die vorgestellten Untersuchungen zu den weiteren lateinischen Quellen, dem HERBARIUM aus dem *Codex medicus Hertensis* (11 Monographien), dem HORTUS SANITATIS (5) und dem HERBARIUS MOGUNTINUS (3). Zusätzlich verarbeitete *Breyell* einen deutschen Traktat, der sich der Tradition der *Petroleum-Schreizettel* zuweisen lässt und vermutlich auf das frühe 16. Jahrhundert datiert. Bislang unberücksichtigt blieb das Kapitel 350 – *Veronica*, welches eine Art Anker- und Verweiskapitel in das DESTILLIERBUCH darstellt und aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH des *Hieronymus Brunschwig* stammt (s.u., Kap. 12.2.2.2.). Fernab der genannten Quellen und Traditionen konnten keine weiteren Anhaltspunkte ermittelt werden, die eine Zuweisung der übrigen, zumeist deutschsprachigen Ergänzungen auf Paragraphen- und Satzebene ermöglichen. Jene werden demnach im folgenden Abschnitt als „Ergänzungen“ aufgeführt (s.u., Kap. 12.2.2.).

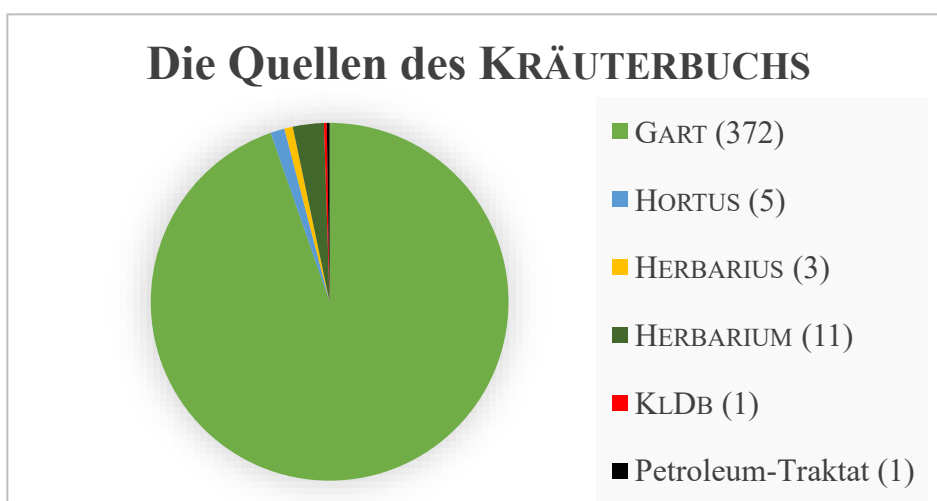


Abb. 48 – Die Quellen des KRÄUTERBUCHS.

Darüber hinaus hat die Untersuchung der Quellen des KRÄUTERBUCHS ergeben, dass *Breyell* mit dem HERBARIUM nicht nur einen handschriftlichen Text des 12. Jahrhunderts verarbeitet hat, was durchaus auffällig und bemerkenswert ist,¹⁰⁵⁴ sondern hinsichtlich der drei *Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln* mit hoher Wahrscheinlichkeit auch die jeweiligen Erstausgaben des HERBARIUS MOGUNTINUS (1484), des GART DER GESUNDHEIT (1485) und des HORTUS SANITATIS (1491). Dies lässt wiederum den Rückschluss zu, dass die Abtei Brauweiler auch in finanziell angespannter Lage den Ankauf dieser und anderer Werke forciert hat. Bei der Aufhebung der Abtei begegnete den französischen Kunstkommissaren jedoch nur (noch) ein „Kräuterbuch“.

¹⁰⁵⁴ Bereits BEBLER 1952, S. 226.

Es folgt eine Gesamtübersicht der KRÄUTERBUCH-Monographien, in der die bekannten Quelltexte farblich kenntlich gemacht worden sind (s.u., Abb. 49). Auch die makrostrukturelle Kapitalsortierung geht aus dieser Übersicht hervor und dient somit zugleich dem nachfolgenden Abschnitt über Strukturen, Inhalte und redaktionelle Auffälligkeiten als Orientierungshilfe.

A					
I-001 – Arthemisia	I-042 – Ambra	I-080 – Consolida maior	I-122 – Colophonia	F	I
I-002 – Abrothanthum	I-043 – Aloe	I-081 – Cerifolium	I-123 – Ceruibolitus	I-160 – Feniculus	I-195 – Iuniperus
I-003 – Absinthium	I-044 – Aloes lignum	I-082 – Capillus ueneris	I-124 – Cantharides	I-161 – Fumus terre	I-196 – Iusquiamus
I-004 – Anthos	I-045 – Amidum	I-083 – Canapus	I-125 – Calx	I-162 – Filla	I-197 – Iparis
I-005 – Astrens	I-046 – Asa fetida	I-084 – Coriander	I-126 – Corallus	I-163 – Filex	I-198 – Incensaria
I-006 – Agrimonia	I-047 – Arsenicum	I-085 – Cinoglossa	I-127 – Capra	I-164 – Febrifuga	
I-007 – Apium	I-048 – Antimonium	I-086 – Cordiaca	I-128 – Cancer	I-165 – Fylago	K
I-008 – Acetosa	I-049 – Agaricus	I-087 – Candela	I-129 – Columba	I-166 – Frage	I-199 – Karabe
I-009 – Aaron	I-050 – Alcamia	I-088 – Carthamus	I-130 – Caseus	I-167 – Flores frumentorum	
I-010 – Azarum backarum	B	I-089 – Cuscuta	I-131 – Cera	I-168 – Flammula	L
I-011 – Altea	I-051 – Betonica	I-090 – Caprefolium		I-169 – Flores sancti iohannis	I-200 – Leuisticum
I-012 – Allyum	I-052 – Buglossa	I-091 – Crocus	D	I-170 – Fagasmon	I-201 – Lauendula
I-013 – Aristologia rotunda	I-053 – Borago	I-092 – Crispula	I-132 – Diptamus	I-171 – Fistula pastoris	I-202 – Labrum ueneris
I-014 – Aristologya longa	I-054 – Basilicon	I-093 – Cheri	I-133 – Dyapensia	I-172 – Ferula	I-203 – Lupinus
I-015 – Alkykengi	I-055 – Bursa pastoris	I-094 – Columbrina	I-134 – Dises	I-173 – Fraxinus	I-204 – Lappacium rotundum
I-016 – Auricula muris	I-056 – Balsamita	I-095 – Cypressus	I-135 – Dens leonis	I-174 – Fenugrecum	I-205 – Lactuca
I-017 – Atriplex	I-057 – Berwynca	I-096 – Caput monachi	I-136 – Daucus	I-175 – Faba	I-206 – Lappacium
I-018 – Anetum	I-058 – Barba iouis	I-097 – Cepe	I-137 – Dattulus	I-176 – Ficus	I-207 – Lappa minor
I-019 – Alleluya	I-059 – Branca vrsina	I-098 – Consolida regalis	I-138 – Dragantum		I-208 – Lilium album
I-020 – Ambrosia	I-060 – Bryonia	I-099 – Cycuta	I-139 – Diagridion	G	I-209 – Lilium conuallium
I-021 – Affodillus	I-061 – Brunella	I-100 – Cyperus		I-177 – Gladiolus	I-210 – Laurus
I-022 – Alchimilla	I-062 – Bolus armenus	I-101 – Cardomomum	E	I-178 – Gallitricum	I-211 – Lenticula
I-023 – Auena	I-063 – Balsamus	I-102 – Camedreos	I-140 – Enula campana	I-179 – Gallitricum agreste	I-212 – Lens
I-024 – Acorus	I-064 – Barotus	I-103 – Cathapucia	I-141 – Epatica	I-180 – Genesta	I-213 – Laurea
I-025 – Appollinaria	I-065 – Barba siluana	I-104 – Coloquintida	I-142 – Eufrasia	I-181 – Gramen	I-214 – Lynum
I-026 – Accacia	I-066 – Berberis	I-105 – Cytrullus	I-143 – Endiuiia	I-182 – Gallus siue gallina	I-215 – Linaria
I-027 – Antera	I-067 – Bedugar	I-106 – Castorium	I-144 – Ebulus	I-183 – Granatum	I-216 – Litargium
I-028 – Arbor glandis	I-068 – Buxus	I-107 – Cardo	I-145 – Eupatorium	I-184 – Gagates	I-217 – Liquiricia
I-029 – Apium siluestre	I-069 – Bruscus	I-108 – Camepytheos	I-146 – Edera arborea	I-185 – Galanga	I-218 – Laudanum
I-030 – Apium ruysticum	I-070 – Balanstia	I-109 – Cerasus	I-147 – Edera terrestris	I-186 – Genciana	I-219 – Lapis latzuli
I-031 – Apium emorrodium	I-071 – Bedellium	I-110 – Castaneus	I-148 – Elleborus albus	I-187 – Gariophilus	I-220 – Lapis magnes
I-032 – Argentum	I-072 – Bitumen iudaicum	I-111 – Cytonia	I-149 – Endiuiia siluestris	I-188 – Gummi arabicum	I-221 – Lepus
I-033 – Argentum viuum	I-073 – Bos	I-112 – Citrum	I-150 – Eruca	I-189 – Galbanum	
I-034 – Acetum	I-074 – Butyrum	I-113 – Costus	I-151 – Esula		M
I-035 – Anysum		I-114 – Cinamomum	I-152 – Egilops	H	I-222 – Maiorona
I-036 – Allumen	C	I-115 – Ciminum	I-153 – Edus	I-190 – Hermodattulus	I-223 – Melissa
I-037 – Anacardus	I-075 – Centaurea	I-116 – Carui	I-154 – Ematites lapis	I-191 – Herba paralis	I-224 – Menta
I-038 – Agnus castus	I-076 – Camomilla	I-117 – Cubebe	I-155 – Epitimum	I-192 – Herba vrinalis	I-225 – Millefolium
I-039 – Amigdala	I-077 – Celidonia	I-118 – Camphora	I-156 – Euforbium	I-193 – Herba rubea	I-226 – Morsus dyaboli
I-040 – Aurum	I-078 – Cycorea	I-119 – Cassia fistula	I-157 – Ebur	I-194 – Humulus	I-227 – Marcurialis
I-041 – Armoniacum	I-079 – Cardo benedictus	I-120 – Cassia lignea	I-158 – Eliotropium		I-228 – Mandragora
		I-121 – Calamus aromaticus	I-159 – Eraclea herba		I-229 – Marrubium

I-230 – Melilotum
 I-231 – Malua
 I-232 – Mentastrum
 I-233 – Miliun
 I-234 – Mirica
 I-235 – Mirtus
 I-236 – Morsus galline
 I-237 – Morabacki
 I-238 – Moracelsi
 I-239 – Mastix
 I-240 – Mirra
 I-241 – Neputa
 I-242 – Melon
 I-243 – Macis

N

I-244 – Nigella
 I-245 – Nasturcium
 I-246 – Nenuphar
 I-247 – Nux auelana
 I-248 – Nux usualis
 I-249 – Nux muoschata
 I-250 – Nux indica

O

I-251 – Ordeum
 I-252 – Origanum
 I-253 – Orant
 I-254 – Os de corde cerui
 I-255 – Olyuarum arbor
 I-256 – Olibanum
 I-257 – Oleander
 I-258 – Opopanacum
 I-259 – Os sepie
 I-260 – Os mundi

P

I-261 – Pionia
 I-262 – Peonia
 I-263 – Petrosilium
 I-264 – Polipodium
 I-265 – Pollegium

I-266 – Peter oleum
 I-267 – Pimpinella
 I-268 – Plantago maior
 I-269 – Plantago minor
 I-270 – Pologonia
 I-271 – Pirola
 I-272 – Papauer
 I-273 – Porrum
 I-274 – Pentaphilum
 I-275 – Politrucum
 I-276 – Palma christi
 I-277 – Protentilla
 I-278 – Pulmonaria
 I-279 – Premula ueris
 I-280 – Paritaria
 I-281 – Pastinaca domestica
 I-282 – Palacium leporis
 I-283 – Pes leporis
 I-284 – Portulaca
 I-285 – Pes coruinus
 I-286 – Populus arbor
 I-287 – Pisa
 I-288 – Piritrum
 I-289 – Piper
 I-290 – Passule vue
 I-291 – Piscathea
 I-292 – Pinee

R

I-293 – Ruta
 I-294 – Rosa
 I-295 – Ripes
 I-296 – Rapistrum
 I-297 – Rapa
 I-298 – Rubea tinctoris
 I-299 – Raphanus
 I-300 – Raphanus grece
 I-301 – Rebarbarum
 I-302 – Repontica

S

I-303 – Saluia

I-304 – Scholopendria
 I-305 – Schabiosa
 I-306 – Serpillum
 I-307 – Solatrum
 I-308 – Seuiana
 I-309 – Sambucus
 I-310 – Satureya
 I-311 – Sinapis
 I-312 – Saxifraga
 I-313 – Satyrion
 I-314 – Siligo
 I-315 – Scrofularia
 I-316 – Sangwinaria
 I-317 – Salix
 I-318 – Stafisagria
 I-319 – Senes
 I-320 – Senacionum
 I-321 – Spatula fetida
 I-322 – Spynachia
 I-323 – Siseleos
 I-324 – Sisamus
 I-325 – Sordeon
 I-326 – Sparagus
 I-327 – Semen lumbricorum
 I-328 – Spicanardi
 I-329 – Sebesten
 I-330 – Sumach
 I-331 – Salarmoniacum
 I-332 – Sangwis draconis
 I-333 – Sandalum
 I-334 – Sulphur
 I-335 – Sticados arabicum
 I-336 – Sticados citrinum
 I-337 – Serapinum
 I-338 – Spodium
 I-339 – Squilla
 I-340 – Sal commune
 I-341 – Sapo

T

I-342 – Tormetilla
 I-343 – Tanacetum

I-344 – Trifolium
 I-345 – Trifolium acutum
 I-346 – Terra sigillata
 I-347 – Turbit
 I-348 – Terbentina
 I-349 – Tartarus

U/V

I-350 – Veronica
 I-351 – Verbena
 I-352 – Viola
 I-353 – Valeriana
 I-354 – Vermicularis
 I-355 – Urtica
 I-356 – Urtica mortua
 I-357 – Volubilis
 I-358 – Virga pastoris
 I-359 – Vitis
 I-360 – Ungula cabellina
 I-361 – Usnea
 I-362 – Vua versa
 I-363 – Vulgago
 I-364 – Vibex
 I-365 – Victriolum
 I-366 – Vulpis

Y

I-367 – Ysopus
 I-368 – Ypericon
 I-369 – Yacea
 I-370 – Yryngus
 I-371 – Ydropiper

Z

I-372 – Zeduarua
 I-373 – Zynciber
 I-374 – Zuccarum

ADDENDA

I-375 – Cucurbita
 I-376 – Mummia
 I-377 – Muscus byssum

Übersicht der (anteiligen) Quellen

Blau: GART

Orange: HE (*Codex hertensis*)

Grau: HORTUS

Gelb: HERBARIUS

Grün: KLDB

Lila: Petroleum-Schreizettel

Abb. 49 – Die KRÄUTERBUCH-Kapitel in kommentierter Übersicht.

12. Strukturen, Inhalte und redaktionelle Auffälligkeiten

Erst nachdem im vorherigen Abschnitt die bekannten Quellen des KRÄUTERBUCHS identifiziert werden konnten, wird ein direkter Vergleich zwischen den Vorlage(n) und *Breyells* handschriftlicher Bearbeitung möglich. Im Folgenden soll dem Leitinteresse der Gesamtuntersuchung nachgegangen und gefragt werden, was an dem KRÄUTERBUCH „typisch *Breyell*“ ist. Das bedeutet: Wie genau hat er sein KRÄUTERBUCH konzipiert (Kap. 12.1.) und anhand welcher redaktionellen Auffälligkeiten (Kap. 12.2.ff.) lässt sich ausmachen, dass dieser Handschriftenteil eine Kompilation mit individueller *situationeller Konsistenz* ist? Was wurde im Vergleich zu seinen Vorlagen neu hinzugefügt, was fehlt, was ist anders – und zu welchem Zweck?¹⁰⁵⁵

12.1. Makro- und Mikrostruktur

Wie bereits vorausgeschickt wurde und zudem aus Abb. 49 hervorgeht (s.o.), beinhaltet *Breyells* KRÄUTERBUCH insgesamt 377 Kapitel, bei denen es sich primär um Drogenmonographien handelt. Diese folgen einer halbalphabetischen Sortierung, die an den lateinischen bzw. den latinisierten Drogenbezeichnungen ausgerichtet ist. Die einzigen Ausnahmen innerhalb dieses Systems sind zum einen Kapitel I-241 – *Neputa*, welches unter den Monographien der Buchstabengruppe *M* verzeichnet ist; zum anderen handelt es sich bei den letzten drei Monographien um nachträgliche Ergänzungen, die folglich außerhalb der Sortierung stehen.¹⁰⁵⁶

Um die halbalphabetische Sortierung und die jeweiligen Übergänge zwischen den Buchstabengruppen zu verdeutlichen, hatte *Breyell* offenbar geplant, die Abstände zwischen den einzelnen Abschnitten großzügig zu gestalten. Dieses Vorhaben hält er jedoch nur für die Buchstaben *A-G* durch. Im Anschluss verschwinden diese „Pufferzonen“ nach und nach oder tauchen inmitten einzelner Buchstabengruppen auf.¹⁰⁵⁷ Der zunehmend kleiner werdende Abstand deutet darauf hin, dass sich *Breyell* in seiner Gesamtanlage verkalkuliert hat. Dieser Eindruck erhärtet sich, wenn man die gleichsam schurmpfenden Abstände zwischen den Handschriftenteilen selbst bedenkt (s.o., Kap. 8.1.). In diesem Kontext ist auch anmerken, dass *Breyell* entgegen der grundsätzlich sauberen, regelmäßigen und gut lesbaren Schrift vereinzelt Ergänzungen zwischen den Zeilen oder außerhalb des Textspiegels vorgenommen hat, die aufgrund ihrer Position und Schriftgröße nur schlecht lesbar sind.¹⁰⁵⁸

Im Vergleich zum GART fällt zudem auf, dass *Breyell* die halbalphabetische Sortierung der GART-Monographien zwar systemisch imitiert, aber hinsichtlich seiner Übernahmen selektiert und die Abfolge seiner Monographien neu strukturiert. So übernimmt der Beichtvater 372 der

¹⁰⁵⁵ Vor allem bezüglich der redaktionellen Eingriffe *Breyells*, respektive auffälliger Kleinstveränderungen auf Wort- und Buchstabenebene, sei indes vorausgeschickt, dass es sich um eine repräsentative Auswahl an Beispielen handelt, die jeweils das vorgestellte Phänomen exemplifizieren. Es ist ausdrücklich nicht Sinn und Ziel, jede Abweichungen und Auffälligkeit erschöpfend auszubreiten und zu diskutieren. Der dem Editions-text beigelegte kritische Apparat gibt Aufschluss über sämtliche weiteren Auffälligkeiten (s. BD. II, EDITION).

¹⁰⁵⁶ Bereits PFEIL 2007, S. 155. Vgl. I-375 – *Cucurbita*, -376 – *Mumia* und -377 – *Musculus byssum*.

¹⁰⁵⁷ Bereits EBD., S. 155. Schrumpfende bzw. fehlende Freiräume v.a. auf 105^r (*G* zu *H*), 110^r (*I* zu *K*), 110^v (*K* zu *L*), 192^v (*T* zu *U*), 200^v (*U* zu *Y*), 203^r (*Y* zu *Z*). Deutliche Freiräume hingegen z.B. auf 103^v, 104^r, 112^r, 125^r, 139^r, 159^v, 170^v sowie 205^{r-v}, 206^v und 207^v (Abstände zu den *Addenda*).

¹⁰⁵⁸ Vgl. 012^r, 016^r, 021^v, 027^v, 116^r, 162^r, 171^r.

435 Monographien aus dem GART, sortiert diese neu und trennt dabei bestehende Kapitelblöcke auf;¹⁰⁵⁹ in sechs Fällen vereint er hingegen bewusst¹⁰⁶⁰ thematisch zusammengehörige Monographien in einem neuen Kapitel.¹⁰⁶¹ In drei Fällen führt dies dazu, dass in der Tat identische Pflanzen, die im GART noch einzeln besprochen wurden, nun in einem gemeinsamen Kapitel geführt werden. Laut BEBLER beweise sich *Breyell* hierbei „als verständnisvoller Bearbeiter seiner Vorlage und botanischer Sachkenner“.¹⁰⁶²

Die ursprüngliche GART-Abfolge ist noch in einzelnen Kapitelgruppen erkennbar, die sinnstiftend en bloc übernommen worden sind.¹⁰⁶³ Zudem fällt auf, dass *Breyell* die eigenständigen lateinischen Kapitel aus dem *Codex medicus Hertensis* mit Ausnahme von I-241 – *Neputa* problemlos in die halbalphabetische Sortierung eingepasst hat. Ergänzend zu dieser Sortierung fügt er an vier Stellen des KRÄUTERBUCHS Abschnittsmarker ein, die zusätzlich eine gliedernde Funktion erfüllen. Drei dieser Marker befinden sich in mittelbündiger Setzung zwischen den jeweils umliegenden Kapiteln, die sie untergliedern. Der erste Abschnittsmarker (§ *Arbores de littera C*)¹⁰⁶⁴ ist zugleich Ausdruck einer weiteren Modifikation der originären GART-Kapitelreihung zugunsten einer kategorialen Sortierung:¹⁰⁶⁵ Die auf diesen Verweis folgenden fünf Kapitel I-108-112 sind allesamt baumartige Gewächse (Kardamom, Kirsche, Kastanie, Quitte, Zitrone). Bei dem zweiten (*Sequitur M*)¹⁰⁶⁶ und dritten (*Sequitur littera T*)¹⁰⁶⁷ Marker handelt es sich um Verweise auf die jeweils nachfolgende Buchstabengruppe, die mit *Sequitur* („Es folgt“) angekündigt werden. Diese *Sequitur*-Verweise verwendet *Breyell* auch im REZEPT- und im DESTILLIERBUCH. Der vierte *Sequitur*-Verweis befindet sich inmitten des Kapitels I-208 – *Lilium album*: Dort bespricht *Breyell* zunächst die *blauen* Lilien und fügt alsdann einen redaktionellen Abschnittsmarker ein (§ *Iam*

¹⁰⁵⁹ So etwa GART I-060f. (I-059 u. -065), GART 095f. (I-080 u. -098) oder GART 192f. (I-167 u. -169).

¹⁰⁶⁰ Zu den unbewussten Zusammenlegungen und „Fehlern“ s.u., Kap. 12.2.3.

¹⁰⁶¹ Zum Phänomen bereits KEIL 1982, S. 614. Zu den zusammengelegten Kapiteln gehören:

- I-060 – *Bryonia* (*Uiticella*, GART 425 u. *Brionia*, 068)*,
- I-096 – *Caput monachi* (*Caput monachi*, 098 u. *Cappar*, 135),
- I-103 – *Cathapucia* (*Catapucia*, 141 u. *Titimallus*, 395),
- I-162 – *Filla* (*Garioffilata*, 205 u. *Filla*, 279)*,
- I-228 – *Mandragora* (*Mandragora alrun Man*, 257 u. *Mandragora alrun Fraw*, 258),
- I-312 – *Saxifraga* (*Cauda porcina*, 140 u. *Saxifraga*, 354)*.

Die Verschränkung der genannten Kapitel ist für vier der sechs Fälle auch anhand der Verweise im REZEPTBUCH auf das KRÄUTERBUCH erkennbar: II-108, 264^v, 10: *Garioffilata* 94 (verweist auf I-162 – *Filla*); -243, 318^v, 05: *Viticella vel brionia* 40 (verweist auf I-060 – *Bryonia*); -244, 319^v, 08; -252, 327^v, 09; -268, 339^r, 09: *Titimallus* 66; -343, 393^r, 12: § *Viticella vel vitis alba vel Brionia*; (verweist auf I-103 – *Cathapucia*); II-248, 324^r, 05: *Cauda porcina* 176 (verweist auf I-312 – *Saxifraga*).

¹⁰⁶² BEBLER 1952, S. 226; betroffene Verschränkungen in obiger Fußnote mit * gekennzeichnet.

¹⁰⁶³ Die drei größten Blöcke sind I-072-077 (GART 080-085), I-127-130 (GART 142-145) und I-244-250 (GART 277-281 u. 283f.). Vor allem im letztgenannten Block, in welchem verschiedene Nussorten versammelt sind, ergäbe eine Aufteilung dieser Sortierung keinen Sinn. In anderen Fällen orientiert sich *Breyell* an Gattungsbezeichnungen und nimmt eine kategoriale Sortierung vor (z.B. I-029 – *Apium silvestre*, -030 – *A. ruysticum* und -031 – *A. emorrodium*; I-191 – *Herba paralis*, -192 – *H. vernalis* und -193 – *H. rubra*; I-344 – *Trifolium* u. -345 – *T. acuta*; I-355 – *Urtica* u. -356 – *U. mortua*).

¹⁰⁶⁴ MARKER I, 067^r, 09.

¹⁰⁶⁵ Zu kategorialen Organisationsformen s. KEIL 1987, S. 233f.

¹⁰⁶⁶ MARKER II, 121^r, 05.

¹⁰⁶⁷ MARKER III, 187^r, 20.

sequitur de lilio albo vel domestico scilicet heymische lilien)¹⁰⁶⁸, der den nachfolgenden Kapitelinhalt zu den *weißen* Lilien ankündigt.¹⁰⁶⁹ Es handelt sich hierbei also nicht um einen Untergliederung der Buchstabengruppen, sondern um eine Segmentierung eines einzelnen Kapitels. Der Beichtvater beweist bei seinen makrostrukturellen Eingriffen somit redaktionelles Geschick und zugleich botanische Sachkenntnis.

Der prototypische mikrostrukturelle Aufbau der KRÄUTERBUCH-Monographien orientiert sich stark an den Drogenmonographien aus dem GART DER GESUNDHEIT. Wenngleich laut BEBLER kaum ein GART-Kapitel in *Breyells* Redaktion unverändert bleibe und die Gründe für gewisse Abweichungen „nicht immer ersichtlich“ seien, so ist der Beichtvater dennoch grundsätzlich darum bemüht, die Kapitelstrukturen aus dem GART in sein KRÄUTERBUCH zu übernehmen und sie gegebenenfalls zu (re-)konstruieren (Abb. 50).¹⁰⁷⁰

I. Kapitelüberschrift	Lateinischer, oftmals auch deutscher Name	
II. Glossen	Nennung weiterer Pflanzennamen (lat., dt., griech., arab.)	
III. Allgemeiner Teil	Phänotypische Beschreibung Humoralpathologische Einordnung	Zitation von Autoritäten und Quellen
	IV. Spezieller Teil	

Abb. 50 – Die prototypische Struktur einer Kräuterbuch-Monographie bei *Breyell* im Vergleich zum GART.

Vor allem die humoralpathologische Einordnung der Drogen befindet sich im GART nicht immer vor dem Indikationskatalog, sondern oftmals mittendrin oder am Ende und wird folglich von *Breyell* korrigiert (s.u., Abb. 51).¹⁰⁷¹ Anhand des Beispielkapitels I-137 – *Dattulus* lässt sich erkennen, dass *Breyell* fernab der für ihn typischen Kürzungen (s.o.) die **humoralpathologische Einordnung** direkt auf die Kapitelüberschrift folgen lässt und sie mit dieser syntaktisch verknüpft.

I-137 – Dattulus	
079 ^v ,21-080 ^r ,07	GART, 133 ^v -134 ^r
Dattulus dattelen dye synt heysz ind feucht in den anderen gradt Sy machen dem mensche boes feuchtunge ... ¶ Willcher fluyssich wer an den stoylgengen der mach dattelen eyssen er geneysset ; <u>Cetera require etc.</u>	Dactilus datteln (151, im GART cxli) <i>Dactilus</i> latine arabice pothab ... Rabbi moyses in dem capitel dactilus spricht daz datteln machen dem menschen boeß feuchtunge ... Welcher faft flussig wer an dem stuolganze der mocht datteln essen er geneset Datteln synt heyß vnd feucht an dem andern grade Etlich meister sprechen daz die datteln guot synt die in dem kalten landen wachsen Aber die in den mittelmessigen landen wachsen synt lenger guot zuo halten

Abb. 51 – Kapitelvergleich zwischen Kapitel I-137 und der Vorlage aus dem GART.

Wie bereits im vorherigen Abschnitt aufgezeigt wurde, benutzt *Breyell* die makro- und mikrostrukturelle Gestaltung des GART auch, um die Exzerpte aus seinen lateinischen Quellen in die halbalphabetische Sortierung einzupassen und um sinnstiftende, korrekte Ergänzungen oder Er-

¹⁰⁶⁸ I-208, 115^v,10f.

¹⁰⁶⁹ Bereits bei BEBLER 1952, S. 246 vermerkt; die beiden anderen *Sequitur*-Vermerke kommentiert er nicht.

¹⁰⁷⁰ BEBLER 1952, S. 228f., Zitat S. 228. Zur Kapitelstruktur im KRÄUTERBUCH s. HELMSTAEDTER 2000, S. 100.

¹⁰⁷¹ Bereits BEBLER 1952, S. 229.

setzungen von Paragraphen vorzunehmen. Diese Praktik verdeutlicht, dass *Breyell* vor und während seiner Kompilationsarbeiten eine genaue Vorstellung der Struktur und Gestaltung seines KRÄUTERBUCHES vor Augen hatte. Seine Strukturen orientieren sich an der GART-Vorlage, der er stringent folgt und welche so von ihm verinnerlicht wird, dass er sie eigenständig anwendet.

12.2. Redaktionelle Besonderheiten

Ergänzend zu diesem System lassen sich weitere redaktionelle Besonderheiten ausmachen, die sich einerseits mehrheitlich dem Bereich der *Streichungen und Kürzungen* (Kap. 12.2.1.), aber auch weiterführenden *Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen* (Kap. 12.2.2.) zuordnen lassen. Im Folgenden werden die wichtigsten Besonderheiten anhand ausgewählter Beispiele vorgestellt.

12.2.1. Streichungen und Kürzungen

Die deutlichste Grundtendenz in *Breyells* KRÄUTERBUCH ist jene der Straffung und Kompromierung seines Quellenmaterials zugunsten einer konzisen, verdichteten und auf die praktische Nutzung ausgerichteten Redaktion. Dies bezieht sich zuvorderst auf großflächige *Streichungen* auf Kapitelebene, die vor allem im direkten Vergleich mit dem GART auffallen: Von den ursprünglichen 435 GART-Kapiteln bringt *Breyell* nur 372.¹⁰⁷² Allerdings bedeutet dies nicht zwingend, dass die Kapitelinhalte endgültig verloren gegangen sind: Vielmehr gelingt es *Breyell* mittels verschiedener Strategien, seine Vorlage zu entschlacken, zu restrukturieren und für seine Zwecke anzupassen, *ohne* dabei stets absoluten Textverlust zu generieren.

Zu diesen Strategien gehört etwa die bereits angesprochene Zusammenlegung einzelner Kapitel (s.o.). Des Weiteren lagert *Breyell* auch diverse GART-Kapitel exzerptweise oder sogar vollständig in das REZEPTBUCH aus. Dabei handelt es sich zum einen um Kapitel(-Segmente), die bereits im KRÄUTERBUCH verzeichnet sind; vor allem sind dies aber zum anderen Auslagerungen von Kapiteln, die *Breyell* nicht aus dem GART in sein KRÄUTERBUCH übernommen hat.¹⁰⁷³ Die Untersuchung des REZEPTBUCHES ergab, dass 40 der im KRÄUTERBUCH fehlenden 57 GART-Kapitel im REZEPTBUCH geführt werden, in einem Fall sogar vollständig (s. Kap. 16.1.).¹⁰⁷⁴

Bringt man nun diese Ergebnisse mit BEBLERS Untersuchung in Verbindung, müssen einige seiner Ergebnisse korrigiert werden: Der Pharmazeut konnte für insgesamt 45 der im KRÄUTERBUCH fehlenden 57 Kapitel verschiedene Gründe ausmachen,¹⁰⁷⁵ die eine Streichung rechtfertigen würden: So handele es sich in fünf Fällen um Drogen mit äußerst starker oder gefährlicher Wirkung,¹⁰⁷⁶ in zwei weiteren um Drogen, deren Wirkung schon im GART bezweifelt und daher für *Breyell* in ihrer Verwendung wohl zu unsicher waren;¹⁰⁷⁷ zwei Kapitel behandeln wertvolle In-

¹⁰⁷² Bereits BEBLER 1952, S. 226, 228.

¹⁰⁷³ Bereits EBD., S. 227, 257; in Kürze DERS. 1953, S. 862. Konstatierend auch PFEIL 2007, S. 157.

¹⁰⁷⁴ GART (386) *Scrofularia* wird in I-315 – *Scrofularia* im KRÄUTERBUCH geführt und taucht zudem vollständig im REZEPTBUCH in II-163 auf.

¹⁰⁷⁵ Die nachfolgenden Angaben und Zitate allesamt aus BEBLER 1952, S. 226f.

¹⁰⁷⁶ GART (129) – *Coconodion*, (132) – *Cerusa*, (370) – *Scammonea*, (390) – *Soldanella*, (401) – *Tapsia*.

¹⁰⁷⁷ (197) – *Gamandria*, (220) – *Iuiube*.

gredienzien, deren Beschaffung vermutlich nicht möglich gewesen wäre;¹⁰⁷⁸ drei Kapitel beschränkten sich auf „allgemeine[n] Erläuterungen ohne handfeste Rezepte“¹⁰⁷⁹; des Weiteren fehlen nicht nur elf Kapitel zu Obstsorten und Nährpflanzen,¹⁰⁸⁰ sondern auch die drei offenbar ebenso obsoleten oder zweifelhaften Kapitel zu Wasser, Baumwolle und Honig.¹⁰⁸¹ Die bisher genannten 26 Kapitel mögen aus verschiedenen Gründen im KRÄUTERBUCH fehlen, doch sind 18 von ihnen zumindest in Auszügen wertvoll genug, um im REZEPTBUCH geführt zu werden.

Sinnig sei laut BEBLER ferner *Breyells* Streichung von fünf reinen Verweiskapiteln, da die avisierten Zielkapitel dieser Verweise auch nicht im KRÄUTERBUCH geführt werden.¹⁰⁸² Die Kategorisierung dieser fünf Kapitel ist jedoch insofern zu berichtigen, als dass es sich etwa mit *Astromum siue porrum casti* um eine giftige, krankmachende und damit zum Essen unnütze Pflanze handelt, sofern sie unbehandelt eingenommen wird (GART 030, 034^v). *Baucia*- und *Scammonea*-Anteile werden wiederum in das REZEPTBUCH ausgelagert. In GART-Kapitel (377) zu *Spica celtica sive romana* (300^v) ist zum einen die Mittelmeerregion als Herkunftsgebiet, zum anderen vordergründig die Ähnlichkeit zu *Spicanardi* beschrieben, die wiederum bei *Breyell* in Kapitel I-328 geführt wird. Einzig bei *Sal gemma* (393, 309^r) handelt es sich um ein reines Verweiskapitel auf *Salarmoniacum*, welches von *Breyell* aber unter Kapitel I-331 ebenfalls geführt wird. Ein weiteres klassisches Verweiskapitel (166, *Elleborus niger*) wird ebenso gestrichen, die Glosse selbst aber in Kapitel I-262 – *Peonia* aufgrund habitueller „Ähnlichkeit“ integriert. Vermutlich durch die mehrfache Setzung derselben Glossen habe *Breyell* außerdem zwei weitere Kapitel, die er jeweils wohl als Dopplung begriff, gestrichen.¹⁰⁸³ Auch hier ist korrigierend einzugreifen, da im Fall der strittigen Glosse *cauda porcina* beide Kapitel im KRÄUTERBUCH zu finden sind; das andere vermeintlich fehlende Kapitel *Persicaria* (GART, 331) wird im REZEPTBUCH verwendet.¹⁰⁸⁴

Eine Sondergruppe, fährt BEBLER fort, würden elf weitere GART-Kapitel darstellen, in denen auf die PANDEKTEN des *Matthaeus Sylvaticus* verwiesen wird, was letztlich deren Streichung bedingt habe.¹⁰⁸⁵ Zudem habe *Breyell* GART-Kapitel „oft“ per se übernommen, aber dann wohl deshalb nur stark verkürzt wiedergegeben, weil diese ebenfalls PANDEKTEN-Zitate oder -Verweise

¹⁰⁷⁸ (243) – *Lapis margerite*, (267) – *Manna*.

¹⁰⁷⁹ (383) – *Stinci*, (408) – *Tribuli marini*, (431) – *ynguirialis*.

¹⁰⁸⁰ Obstsorten: (266) – *Malamaciana*, (320) – *Pruna*, (324) – *Pira*, (325) – *Poma*, (327) – *Poma citrina*; Nährpflanzen: (063) – *Bleta*, (064) – *Bleta alba*, (181) – *Faba inuversa*, (287) – *Orobi*, (288) – *Olus*, (363) – *Spelta*.

¹⁰⁸¹ (050) – *Aqua*, (078) – *Bombax*, (274) – *Mel*.

¹⁰⁸² (030) – *Astromum siue porrum casti*, (062) – *Baucia*, (370) – *Scammonea*, (377) – *Spica celtica sive romana*, (393) – *Sal gemma*.

¹⁰⁸³ (317) – *Salix* (mit der Glosse *cauda porcina*) ~ bereits in I-312 – *Saxifraga*; (331) – *Persicaria* (mit der Glosse *waßer pfeffer*) ~ bereits in I-371 – *ydropiper*.

¹⁰⁸⁴ Vice versa bleiben auch zielbestimmte Verweise erhalten, vgl. I-354, 194^v, 06f.: *Require in capitulo al so genant vyndestu syn duchden* auf I-313 – *Satyrium*; auch I-358, 196^v, 01f.: *van dysser fyndestu in dem capittel sangwinaria* auf I-316 – *Sangwinaria*. Auch ein marginaler Verweis der Hand N² in I-305, 25: *Contra exitum ani ⁊ etiam require in Saliue in fine* auf I-303 – Salbei ist korrekt.

¹⁰⁸⁵ BEBLER 1952, S. 227: GART (057) – *Blacte bizantina* („evtl.“), (071) – *Behem*, (159) – *Emblaci*, (244) – *Lingua avis*, (246) – *Licum*, (273) – *Mirabolani*, (275) – *Macedonia*, (287) – *Nenufar*, (312) – *Pes columbinus*, (407) – *Tamariscus*, (409) – *Thucia*. BEBLER führt nur elf Kapitel an, darunter zudem (278) statt korrekt (287). Zu Werk und Autor weiterf. Gundolf KEIL: *Il. M. Sylvaticus*, in: LEXMA 6 (1993), Sp. 400 sowie BEBLER 1952, S. 218f. und FISCHER 1929, S. 70-74.

geführt hätten, die *Breyell* offenbar lieber in besagtem, ihm wohl verfügbaren Werk direkt eingesehen hätte. Bei diesen insgesamt 60 Verweisen handele es sich demnach um Weiterleitungen in ein anderes Werk,¹⁰⁸⁶ das von *Breyell* verwendet worden sei.¹⁰⁸⁷ Für den Moment ist indes zu konstatieren, dass von BEBLERS gestrichenen PANDEKTEN-Kapiteln bis auf drei *alle* Berücksichtigung im REZEPTBUCH erfahren. Zudem ist zu ergänzen, dass *Breyell* in zahlreichen weiteren Fällen Kapitel führt, in denen ursprünglich die PANDEKTEN erwähnt oder zitiert worden sind, darunter im Speziellen 21 Kapitel¹⁰⁸⁸ mit freilich gestrichenen, aber im GART noch eindeutigen Verweisen auf dieses Werk samt Kapitelangaben. Der umgekehrte und einzige Fall, in dem *Breyell* die PANDEKTEN anführen *musste*, betrifft das Kapitel I-305 – *Schabiosa*: Dort ist das Zitat notwendig, um längeres erzählerisches Substrat samt lateinischer Merkverse zuordnen zu können.

Fernab der großflächigen Streichungen ist *Breyells* Hang zur Kürzung auch innerhalb der einzelnen Kapitel erkennbar. Erneut handelt es sich um erkennbare Tendenzen, jedoch nicht um mit absoluter Stringenz durchgehaltene Eingriffe. Am auffälligsten sind die nahezu konsequente Auslassung fremdsprachiger Glossen, die Modifizierung der Komplexionsangaben und der Umgang mit Zitationen. Auch *Breyells* Einsatz der lateinischen Sprache und einzelner Chiffren dient der Verknappung und/oder Verschleierung seines Quellenmaterials. Darauffolgend werden weitere Straffungen und Kürzungen auf Kapitelebene angeführt.

12.2.1.1. Kapitelüberschriften und Glossen

Die GART-Monographien liefern in der Regel sowohl lateinische und deutsche als auch arabishe und griechische Drogenbezeichnungen (s.o., Kap. 11.2.2.2.). Das Ansammeln und Präsentieren möglichst vieler solcher Glossen sollte einerseits den Eindruck „scholastischer Gelehrsamkeit“¹⁰⁸⁹ beim Leser erwecken und unterscheidet sich insofern nicht von pseudoepigraphischen Zuschreibungen und Zitaten (s. Kap. 12.2.1.3.). Andererseits erhöhte sich durch das Hinzufügen von Glossen zumindest theoretisch die Wahrscheinlichkeit, dass der Leser mit wenigstens einer der Bezeichnung etwas anfangen kann, allem voran mit den überregional verständlichen lateinischen Termini.¹⁰⁹⁰ Realiter hat diese Fülle aber eher zu Verwirrung geführt.¹⁰⁹¹

Es wurde bereits angeführt, dass *Breyell* von wenigen Ausnahmen abgesehen¹⁰⁹² die arabischen und griechischen Bezeichnungen nicht übernimmt; zudem wählt er unter der häufigen

¹⁰⁸⁶ BEBLER 1952, S. 227.

¹⁰⁸⁷ DERS. 1953, S. 862.

¹⁰⁸⁸ Verweise des Schemas „Von Kraut xy lese das Buch Pandecta, Kapitel xy. Dort findest du seine Tugend“ in den Kapiteln I-019, -038, -060, -067, -075, -115, -126, -144, -147, -184, -197, -221, -248, -255, -257, -294, -326, -335, -336, -361, -363.

¹⁰⁸⁹ BEBLER 1952, S. 221.

¹⁰⁹⁰ HABERMANN 2002, S. 559.

¹⁰⁹¹ Zum Problem GIESECKE 1983, S. 175f.

¹⁰⁹² *Griechische Glossen*: Nur in zehn Fällen (I-043, -101f., -104, -122, -162, -270, -291, -300, -342) wird die griechische Glosse durch beigefügtes *grece* gesondert ausgewiesen. Oftmals sind griechische und lateinische Glossen auch identisch (vgl. I-004 – *Anthos*); in diesen Fällen verzichtet *Breyell* meist auf die gesonderte Bezeichnung *grece et latine*, wie sie im GART häufig zu finden ist; Ausnahmen bestätigen hierbei allerdings die Regel, etwa in I-043 – *Aloe*. *Arabische Glossen* sind höchst selten und nur in den „vertauschten“ Kapiteln I-101 – *Cardomomum* und -108 – *Camepytheos* explizit verzeichnet. Auch hier können die Glossen mit der ge-

Vielzahl lateinischer und deutscher Glossen aus. Nur selten führt er (nahezu) die gesamte Bandbreite aller Bezeichnungen an¹⁰⁹³ und wendet sich damit gegen die massenhafte Glossenansammlung. Er vermeidet ferner zugunsten der Straffung seiner Kapitel redundante Doppelnennungen, die sich im GART insofern ergeben, als dass die bereits in der Überschrift angeführten lateinischen und deutschen Drogenbezeichnungen erneut unter den Glossen genannt werden.

In der Regel nennt *Breyell* analog zu seiner Vorlage zunächst die lateinische(n), dann die deutsche(n) Glosse(n). In zwei Fällen liefert er bereits im Glossenabschnitt jene Synonyme, die eigentlich erst im Verlauf der GART-Kapitel eingestreut werden,¹⁰⁹⁴ was wiederum seine ordnende Hand erkennen lässt. BEBLER konnte des Weiteren Fälle ausmachen, die *keine* Übernahmen aus dem GART und somit „neu“ sind: Zwei dieser Glossen lassen sich unter anderem im HERBARIUS MOGUNTINUS nachweisen, was freilich eine Übernahme aus diesem Werk nahelegt.¹⁰⁹⁵ Bei den übrigen neuen Glossen vermutet BEBLER einerseits Übernahmen aus dem „heimischen Wortschatz“ *Breyells* und aus anderen Quellen,¹⁰⁹⁶ andererseits gäbe es auch Glossen, die genuin neu und literarisch nicht nachweisbar wären.¹⁰⁹⁷ Hinzu kommen weitere lateinische und deutsche Glossen, die im Lauf dieser Untersuchung herausgearbeitet werden konnten.¹⁰⁹⁸

Eine Vielzahl der neuen Glossen des KRÄUTERBUCHS begegnet dem Leser auch im angegliederten REZEPTBUCH, was mitunter Aufschluss darüber geben könnte, woher *Breyell* diese Begriffe hat: So werden etwa die beiden Glossen, die BEBLER dem HERBARIUS MOGUNTINUS zuordnete, zum einen als neues Synonym in der Drogenliste des Kapitels II-243 angeführt;¹⁰⁹⁹ zum anderen wird *iaergewant* in sechs Rezepturen verwendet, die allesamt unbekannter Herkunft sind.¹¹⁰⁰ Vier Glossen aus dem „heimischen Wortschatz“ werden ebenfalls wiederverwendet;¹¹⁰¹ in einigen

läufigen lateinischen Bezeichnung übereinstimmen und für das Kapitel maßgeblich sein (vgl. I-092 – *Crispula*, -323 – *Siseleos* oder -347 – *Turbit*).

¹⁰⁹³ Schon BEBLER 1952, S. 221; vgl. etwa I-055 – *Bursa pastoris*, -060 – *Bryonia* (je 6 Namen), -162 – *Filla*, -318 – *Stafisagria* (7), -270 – *Pologonia* (8).

¹⁰⁹⁴ In den Kapiteln I-164 – *Febrifuga* (matricaria) u. -283 – *Pes leporis* (sana munda).

¹⁰⁹⁵ BEBLER 1952, S. 222: I-066 – *Berberis* (erbsich); -353 – *Ualeriana* (iaer gewant).

¹⁰⁹⁶ BEBLER 1952, S. 222; heimischer Wortschatz: I-077 – *Celidonia* (golt wurtzel); -089 – *Cuscuta* (wranck krut); -165 – *Fylago* (stoyltze henrich); -323 – *Siseleos* (kyruel); -356 – *Urtica mortua* (doff neisselen); -373 – *Zynciber* (genguer); -375 – *Cucurbita* (fleschen); ebd., andere Quellen: -225 – *Millefolium* (duyssent bletter); -241 – *Neputa* (Nicht); -279 – *Premula veris* (mayssuyssen). Die Bezeichnungen *golt wurtzel* (im Codex sonst für *Affodillus*) und *kyruel* (sonst für *Cerifolium*) könnten wiederum auch fehlerhafte Eintragungen sein.

¹⁰⁹⁷ BEBLER 1952, S. 223 (auch DERS. 1953, S. 861): I-053 – *Borago* (beraidt); -066 – *Berberis* (v reng); -142 – *Eufrasia* (ouyghen clayr); -145 – *Eupatorium* (quastzkruoyt); -284 – *Portulaca* (spurwe); -354 – *Uermicularis* (rymp).

¹⁰⁹⁸ I-015 – *Alkykengi* (iuoyden appel); -134 – *Dises* (eigtl. Durchwachs; *Breyell* verwechselt das im GART einleitende Demonstrativpronomen *DIsses* mit dem Drogennamen); I-161 – *Fumus terre* (duoyuen kyruel); -191 – *Herba paralis* (heymel sluyssel); -202 – *Labrum ueneris* (ve dystelen, stattdessen zu finden im GART-Kapitel 101 – *Cardo*); I-262 – *Peonia* (Alio nomime elleborus niger, wohl aufgrund habituelier Ähnlichkeit zugeordnet, vgl. BEBLER 1952, S. 226); -343 – *Tanacetum* (athanasya vel ameos).

¹⁰⁹⁹ I-243, 318^v, 03 *Berberis* erbsich 45.

¹¹⁰⁰ Vgl. II-100, -102, -165, -302, -307, -313.

¹¹⁰¹ *wrange* (~ *wranck krut*) statt *cuscuta* in II-313; *genguer* statt *yngber/yngwer* in II-062, -063, -066, -070, -087, -100, -146, -291, -294, -302; *fleschen* ergänzend bei *cucurbita* in II-035, -049, -180, -241, -248, -259, -270; *maetsuyssen/maetsuyssa* (~ *mayssuyssen*) in II-177, -189, -238, -242, -253, dabei in II-238 als Ersetzung für *magsot* aus den GSSA (s. Kap. 16.2.).

Fällen befinden sich die Glossen *genguer*¹¹⁰² und *mayssuysse*¹¹⁰³ ebenfalls in Rezepturen, die bislang keiner Quelle zuordenbar sind. Insgesamt sieben der vermeintlich neuen Glossen lassen sich als Bezeichnungen im REZEPTBUCH nachweisen: In vier Fällen verwendet *Breyell* die neuen Begriffe weiterhin als Ersetzung für die im GART üblichen deutschen Synonyme.¹¹⁰⁴ Die drei übrigen Glossen werden in Rezepturen verwendet, die sich keiner Quelle zuweisen lassen.¹¹⁰⁵ Im DESTILLIERBUCH des Codex sind mit *wranckrut* als neues Synonym im Kapitel III-103 – *Aqua cuscute wranckrut ader siltzkruz* und *genguer* als deutsche Bezeichnung für *Ingwer* in den Kapiteln III-032 und -044 zwei KRÄUTERBUCH-Glossen nachweisbar. In beiden Fällen sind die zugehörigen Kapitel bislang ebenfalls nicht auf eine Quelle zurückführbar.

Es lässt sich somit insgesamt vermuten, dass *Breyell* weitere, bislang unbekannte Quellen verarbeitet und aus diesen Glossen abgeleitet hat, mit denen sogar GART-Bezeichnungen verdrängt worden sind, was auf einen hohen Rang der Quellen und damit vermeintlich auf Standardwerke schließen lässt. Wenn es gelingen könnte, mittels etymologischer Wörterbücher und Pflanzenglossare die neuen Synonymbegriffe auf Quellen zurückzuführen, in denen diese Begriffe verwendet worden sind, so ließen sich gleichzeitig vielleicht auch die Vorlagen jener Rezepturen und Kapitel ausmachen, die bislang nicht zugewiesen werden konnten.

12.2.1.2. Komplexionsangaben

Die Komplexionsangaben sind im humoralpathologischen System unerlässliche Informationen zur Wirksamkeit einer Arznei (s. Kap. 30.2.1.). Entsprechend essentiell sind sie in Kräuterbüchern wie dem GART. Sie sind meist zu Beginn der Drogenmonographien im *allgemeinen Teil* des Kapitels zu finden, oftmals direkt auf die Überschrift und Glossen folgend.

Breyell lässt im Umgang mit diesen Komplexionsangaben gewisse Tendenzen durchscheinen, jedoch kein einheitliches oder fehlerfreies System erkennen. Beispielsweise übernimmt er in einer Vielzahl von Kapiteln unter anderem – oder oft auch ausschließlich – die Komplexionsangabe(n) aus seiner Vorlage, den Rest des *allgemeinen Teils* hingegen nicht;¹¹⁰⁶ in drei Fällen konstituieren die humoralpathologischen Angaben nebst einem *Require*-Verweis (s. Kap. 12.2.2.) gar das gesamte Kapitel.¹¹⁰⁷ *Breyell* wusste freilich um die Wichtigkeit dieser Angaben, die für die Wahl der korrekten Arznei gegen diese oder jene Krankheit unerlässlich waren. Umso mehr verwundert es wiederum, dass er in 13 Fällen die Komplexionsangaben aus dem GART streicht.¹¹⁰⁸ Des Weiteren erkennt man einmal mehr *Breyells* ordnende Hand, wenn er die Komplexionsangaben aus neun GART-Monographien, in denen diese nicht zu Beginn im *allgemeinen Teil* erfolgen, an den

¹¹⁰² Und zwar in II-070, -100, -146, -291.

¹¹⁰³ Mit Ausnahme von II-238 in den übrigen vier Fällen (s.o.).

¹¹⁰⁴ *beraid/berayd* statt *borrich* in II-084, -236; *vreng* statt *versyg* in II-273; *quastz kruyt* statt *wilde selbe* in II-085; die falsche Glosse *Dyses* statt *Durchwachs* in II-182.

¹¹⁰⁵ *duuen kyruel* in II-102; *Iuden appel* in II-120; *rymp* in II-167.

¹¹⁰⁶ I-091, -106f., -120, -122f., -139, -150f., -174f., -281, -289, -323, -335 und -365.

¹¹⁰⁷ I-032, -088 und -098.

¹¹⁰⁸ I-042, -070, -092, -113, -117, -147, -177, -181, -189, -191, -233, -273 und -362.

Anfang seiner Kapitel stellt.¹¹⁰⁹ Vice versa gibt es seltene Fälle, in denen er die Komplexionen in die Mitte oder ans Ende seiner Kapitel stellt.¹¹¹⁰

Letztlich gibt es einige Sonderfälle: Einerseits sind jene Kapitel zu nennen, in denen *Breyell* zwei Lehrmeinungen zur Komplexion begegnen, die durch den Versatzstückcharakter des GART und die Aneinanderreihung von Quellenmaterial auftritt und dort auch Gegenstand einer Diskussion sein kann, wenn diese Lehrmeinungen miteinander verglichen werden. In solchen Fällen übernimmt *Breyell* entweder unkommentiert beide Angaben¹¹¹¹ für sich oder kombiniert sie.¹¹¹² In einem Fall führt dieser Versuch, die Lehrmeinungen miteinander in Einklang zu bringen, jedoch zu fehlerhaften Verschränkungen: In Kapitel I-008 – *Acetosa* verkürzt und verbindet *Breyell* fehlerhaft die unterschiedlichen Angaben zum Sauerampfer und dessen Samen.¹¹¹³

In anderen Fällen umgeht *Breyell* die Kombination, indem er sich auf eine Angabe festlegt und die zweite streicht.¹¹¹⁴ Bei diesen Festlegungen auf eine Komplexionsangabe ist indes nicht zu erkennen, dass sich *Breyell* womöglich auf einzelne Meister kapriziert oder im Umkehrschluss die Meinung anderer Autoritäten negiert. Es ist des Weiteren zu beobachten, dass *Breyell* gelegentlich nur Teile der Komplexionsangaben streicht, wodurch sich freilich inhaltliche Veränderungen, respektive Verknappungen ergeben. Bei diesen Fällen könnte es sich um redaktionelle Eingriffe ob besseren Wissens oder um bloße Abschreibfehler handeln.¹¹¹⁵ Als letzter und einziger Fall dieser Art ist das Kapitel I-138 – *Dragantum* zu nennen, in dem die umfangreiche *Ergänzung* einer weiteren Komplexionsangabe zu sehen ist, die von der im GART verzeichneten klar abweicht. In diesem Falle scheint es sich um ein Exzerpt aus einer anderen Quelle handeln.¹¹¹⁶

12.2.1.3. Zitation von Autoritäten

Der GART DER GESUNDHEIT ist mit über 1600 Zitaten überaus reich mit Autoritäten und ihren Werken versehen.¹¹¹⁷ Zu den am häufigsten bemühten Persönlichkeiten zählen dabei *Serapion*,

¹¹⁰⁹ I-027f., -124, -137, -179, -196, -203, -326 und -375. Zum „Ordnen“ allgemein BEBLER 1952, S. 228-230.

¹¹¹⁰ I-055, -209, -257 und -331.

¹¹¹¹ I-229, 126^v, 10-12 *Andorn is heysz ind druch an dem drytte graidt*
Etzlichen spregen an dem anderen graidt
 GART (256), 206^v, 03-05 *In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß krut sy heyz vnd drucken an dem dritten grade etlich sprechen an dem andern grade*

¹¹¹² I-097, 060^v, 04-06 *Ind synt heysser natuyr in den vierden graidt ind machen dye keylle scharff*
 GART (103) 097^v, 05f.; 098^r, 02-05 *Vnd spricht daz zwobelnd synt heysser natuer vnd machen die kele scharpff ... Galienus ... vnd Serapio sprechen daz zwobelnd synt heyz machen an dem vierden grade*

¹¹¹³ I-008, 008^v, 17f. *ACetosa suyrampher is kalt in dem dritte graid ind druch in den andern graed.*
 GART (013), 017^r, 03-05 *Acetosa sy drocken vnd kalt in dem dritten grade vnd der same do von kalt in dem ersten grade vnd drucken in dem andern*

¹¹¹⁴ So in I-007, -062, -084, -122, -155 und -250.

¹¹¹⁵ Vgl. I-049, -140, -248, -281.

¹¹¹⁶ I-138, 080^r, 09f. *dy is heysz ind druch in dem anderen graidt*
 GART (150), 132^v, 04f. *... daz di kalt sy in dem andern grade vnd feucht in dem ersten*

¹¹¹⁷ BEBLER 1953, S. 861; dazu auch DERS. 1952, S. 219-221.

Dioskurides, *Avicenna*, *Platearius* und *Galen*, die insgesamt 1171 Mal im GART genannt sind.¹¹¹⁸ Im deutlichen Kontrast dazu verzeichnet *Breyells* KRÄUTERBUCH eine „außerordentliche Zitatenarmut“,¹¹¹⁹ die sich in lediglich 67 Quellenzitaten¹¹²⁰ sowie in vereinzelten Nennungen *etlicher Meister* niederschlägt. Unter den angeführten Autoritäten ist *Hans von Cremonia* im *Petroleum*-Kapitel die einzige neu hinzugefügte Person (s.o., Kap. 11.2.4.1.2.).

Bei Druckwerken wie dem GART stand in erster Linie ein wirtschaftliches Interesse hinter Herstellung und Vertrieb der Bücher, sodass, um den Absatz zu erhöhen, nicht selten *Referenzwerbung* betrieben wurde; das bedeutet, dass das betreffende Werk mit möglichst vielen Autoritäten des Fachgebiets versehen worden ist, um das Werk selbst dadurch vertrauenswürdiger wirken zu lassen, um es entsprechend hochpreisig verkaufen zu können.¹¹²¹ Vom Wahrheitsgehalt solcher Referenzen ist beim „mittelalterlichen Zitieren“¹¹²² nicht immer bona fide auszugehen. Vielmehr war es probate Praxis, „[d]aß öfter Zitate vorgetäuscht werden, wo solche in Wahrheit nicht vorliegen [...]“,¹¹²³ um das eigene Werk gelehrsamer und ob namhafter (erfabelter) Autoren wertiger erscheinen zu lassen, als es eigentlich ist.¹¹²⁴

Bei weitem nicht jede dieser Anführungen ist folglich mit einem echten Quellenbeleg im heutigen wissenschaftlichen Sinne gleichzusetzen. Vielmehr kann es sich einerseits um frei gedachte Urheber oder Quellen handeln, auf die mittels eines Zitats rekurriert wird; andererseits werden angesehene Autoritäten herangezogen. Eine solche *pseudoepigraphische* Praktik hatte in erster Linie einen werbewirksamen Zweck: Sie zielte darauf ab, den Wert der eigenen Arbeit und gleichsam deren Glaubwürdigkeit oder Akzeptanz bei der Leserschaft zu erhöhen. Zudem konnte, vor allem bei genuin eigenen Texten wie beispielsweise Rezepturen, die Verantwortung bei ausbleibender Wirksamkeit auf die zitierte Autorität geschoben werden.¹¹²⁵

Breyell verfolgte eine solche Praktik *nicht*: Sein *Vademecum* ist für die eigene Arbeit von ihm selbst und für sich selbst erstellt worden. Entsprechend nimmt die angesprochene Zitatenarmut auch nicht wunder, weil *Breyell* für diese schlicht keinen Platz hatte bzw. vorsah. Hinter seiner fast vollständigen, stark selektiven Streichung der Quellenbezüge im Vergleich zur Vorlage steckt somit keine Willkür, sondern wohlüberlegte und ebenso pragmatische Redaktionsarbeit, wie das nachfolgende Beispiel verdeutlicht (Abb. 52).

¹¹¹⁸ EBD., S. 220f.

¹¹¹⁹ EBD., S. 220.

¹¹²⁰ Zu diesen zählen: *Avicenna* (13 Nennungen), *Dioskurides* (9), *Platearius* (5), *Plinius* (5), *Serapion* (5), *Albertus Magnus* (4), *Galen* (2), *Wilhelm von Saliceto* (3), *Rhazes*, *Pythagoras*, *Bartholomäus Anglicus*, *Isaak Judaeus*, *Hippokrates*, *Stephanus Alexandrinus*, *Alexandros von Tralles*, *Johannes Mesue d. J.*, der *PASSIONARIUS* des *Gariopontus*, die *PANDEKTEN* des *Matthaeus Sylvaticus*, *Johann Wonnecke von Kaub*, *Hans von Dortmund* (je 1). Zu den nicht zitierten Autoritäten s. BEBLER 1952, Kap. 2 (s.o.).

¹¹²¹ Hierzu etwa WALTHERHE 1968, S. 291; auch PANZER 1950, passim; TELLE 1969, S. 117-119; ARNTZ 1975, S. 76; SCHRÖDER 2012, S. 356f.

¹¹²² Vgl. der gleichnamige Aufsatz von PANZER 1950.

¹¹²³ EBD., S. 20.

¹¹²⁴ Vgl. BEBLER 1952, S. 215.

¹¹²⁵ TELLE 1969, S. 117.

I-035, 026 ^r ,16-18	GART (015), 019 ^v ,07-10
¶ Enysz verdrynget die boese fuchticheit ind benimpt das buochwe ind vertzeret dye wynde genant ventositates	Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmaciarum in dem capitel Anisum spricht· daz Enyß sy durch dringen die boesen feuchtung vnd benymet das buch wee vnd verzert die wynde genant ventositates·

Abb. 52 – Beispielhafte Streichung von Quellenbezügen im KRÄUTERBUCH.

Es ist klar zu erkennen, dass allein das *Galienus*-Zitat den halben Textumfang dieses GART-Paragraphen einnimmt. *Breyell* hingegen entschlackt diesen und dampft ihn auf die blanke Heilindikation ein. Auf diese Weise hat er die oft ausladenden Zitate und Quellenbezüge gestrichen und sich stattdessen auf die genannte Heilindikation und damit den medizinischen Gehalt eines Paragraphen fokussiert. Nur in wenigen Ausnahmen weicht er von dieser Kürzungspraktik ab und stützt sich laut BEBLER vor allem dort auf Gewährspersonen, wo ihm die angeführten Heilwirkungen fragwürdig und eine Absicherung folgerichtig erschienen.¹¹²⁶ *Breyells* Kürzungen ziehen zudem einen folgerichtigen Moduswechsel nach sich, wenn er die indirekten, konjunktivischen Zuschreibungen in indikativische Aussagen überführt.

12.2.1.4. Latinisierungen und Chiffrierungen

Latinisierungen begegnen im überwiegend deutschsprachigen KRÄUTERBUCH immer wieder an verschiedenen Stellen und mit unterschiedlicher Funktion. Dabei ist vorab zu unterscheiden zwischen jenen Latinisierungen, die *Breyells* Vorlagen inhärent gewesen sind und denen, die er vermeintlich selbst redaktionell eingearbeitet hat. Dieser Abschnitt nimmt *Breyells* eigene Latinisierungen in den Fokus, sodass die bereits im GART vorhandenen lateinischen Glossen, die Hexameter in den Kapiteln I-144 – *Ebulus*, -215 – *Linaria* und -267 – *Pimpinella* sowie die leoninischen Verse in Kapitel I-305 – *Schabiosa* hier nicht thematisiert werden (s. Kap. 16.3.). Unerwähnt bleiben des Weiteren jene Kapitel(-teile), die *Breyell* nicht aus dem GART, sondern aus dem HERBARIUS und anderen Werken übernommen hat.

Für die Latinisierungen gibt es verschiedene Gründe, aufgrund derer sie sich in vier Kategorien einteilen und nachfolgend erläutern lassen. Immer wieder sind einzelne Ersetzungen deutschsprachiger Begrifflichkeiten durch ihr lateinisches Pendant verzeichnet. Bei diesen Fachtermini handelt es sich meist um Drogen-, Krankheits- oder Arzneibezeichnungen. So wird beispielsweise in Kapitel I-342 – *Tormentilla* das Dreitagefieber aus der deutschen GART-Passage *Welcher den dritteglich ritten hette* (GART, 311^v,01) in die verkürzte latinisierte Form ¶ *Item wylger terci-anam hatte* (I-342, 187^v,16) überführt. Diese Form ist nicht nur griffig und platzsparend, sondern zudem eng mit *Breyells* Kürzungsarbeiten verflochten: An diversen Stellen verzichtet der Benediktiner auf die deutschsprachigen Erklärungen der Krankheiten,¹¹²⁷ weil er diese für sein eigenes Verständnis nicht benötigt.

¹¹²⁶ BEBLER 1952, S. 221 nennt I-018 – *Anetum*, I-222 – *Maiorona*, I-287 – *Pisa*, I-372 – *Zeduarua*, I-374 – *Zuccarum*.

¹¹²⁷ Vgl. bereits BEBLER 1952, S. 204.

Eine andere Qualität der Kürzung besitzen hingegen Latinisierungen, die nicht nur einzelne Wörter, sondern auch Phrasen oder Paragraphen betreffen können.¹¹²⁸ Ein Beispiel hierfür befindet sich in Kapitel I-160 – *Feniculus*, in welchem ein Paragraph zum Schutz bzw. zum Verbleib der heimischen Bienenkolonie am Ort von *Breyell* folgendermaßen umgearbeitet wurde.

I-160, 091 ^v , 21f.	GART (175), 150 ^r , 37f.
¶ Item apes seruantur dat kar gestrygen myt fynchel kruot	Wer fenchel krut stoisset vnd den benen stock mit dem safft strichet die benen blyben gern dar inne.

Abb. 53 – Beispielhafte Latinisierung in einem KRÄUTERBUCH-Kapitel.

Es ist ersichtlich, dass *Breyell* seinen Vorlagentext teilweise latinisiert und ihn auch im Ganzen um die Hälfte kürzt. Dies geschieht allerdings zu Lasten der Genauigkeit des Paragraphen, da die Verarbeitungsmethode des Fenchelkrauts ausgelassen und die eigentliche Funktion des Bestreichens des Bienenstocks hier verdunkelt wird (gleichwohl auch der GART nicht besonders ausführlich ist). Es ist insofern zu vermuten, dass diese redaktionellen Straffungen nur von einem eingeweihten Kenner verstanden werden konnten, und zwar weniger als Anleitung, sondern vielmehr als Gedächtnisstütze.¹¹²⁹ Teil dieser Kategorie sind diverse Latinisierungen von meist geringem Umfang, die nicht nur aus übersetzten GART-Segmenten bestehen, sondern auch von *Breyell* in lateinischer Sprache gesetzt worden sind. Zu Letzteren gehören etwa die zahlreichen intertextuellen *Require*-Verweise (s.u., Kap. 12.2.2.2.). In diese Kategorie gehören außerdem die drei Abschnittsmarker, mit denen *Breyell* makrostrukturelle Gliederungen vornimmt. Ferner gibt es Verweise innerhalb einzelner Kapitel des KRÄUTERBUCHS, die auf andere Kapitel abzielen oder fehlerhaft ausgegliederte Kapitelsegmente zum Ziel haben.

Die dritte Untergruppe dieser Kategorie bilden Kommentare und Erklärungen, die sich konkret auf Kapitelinhalte beziehen. So folgt etwa erklärend im Tierkapitel I-153 – *Edus* der Verweis *est animal* auf die Kapitelüberschrift (I-153, 089^r, 22). Ein anderes Beispiel betrifft das Kapitel I-352 – *Viola*; dort werden drei Arten der Pflanze anhand ihrer Blütenblattfarbe unterschieden. Die dritte habe *pfeller farue*, was *Breyell* durch das nachgeschobene *id est blauwe* verdeutlicht (I-352, 193^v, 01). Ein weiteres Beispiel ist der *Sequitur*-Verweis innerhalb des Kapitels I-208 – *Lilium album* (s.o., Kap. 12.1.). Letztlich nimmt *Breyell* in Kapitel I-162 – *Filla*, das aus zwei Nelkenkapiteln von ihm selbst kompiliert wurde, kritisch Bezug auf die Kapitelinhalte, indem er anmerkt, dass aufgrund unterschiedlicher Komplexionen und Phänotypen diese beiden Nelkenarten nicht identisch seien (I-162, 093^r, 13f.: *ergo dubitatur quod non sunt eiusdem generis Filla et gariophilata*). Die Funktion dieser lateinischen Einsprengsel ist somit nicht die Straffung des ursprünglichen Textmaterials, sondern im Gegenteil dessen Strukturierung sowie die Erklärung für Stellen, die für *Breyell* offensichtlich klärungs- oder korrekturbedürftig erschienen.

¹¹²⁸ Zwei Beispiele dafür aus den Kapiteln I-012 und I-252 bereits EBD., S. 204.

¹¹²⁹ Ähnlich verhält es sich wohl in Kapitel I-099, wo *Breyell* am Kapitelende den GART-Hinweis *diß bewert Platearius* (GART 087, 085^r) latinisiert (*hoc platearius*, I-099, 061^r, 18) wiedergibt. Eventuell ging es ihm auch um die geringfügige Platzersparnis und/oder um eine sprachliche Anpassung an den nachfolgenden lateinischen *Require*-Verweis.

Die letzte Kategorie wird gebildet von Latinisierungen, die weder straffen noch erklären, sondern den GART-Text verschleiern sollten – in erster Linie wohl vor den Augen derjenigen Klosterfrauen,¹¹³⁰ die nur volkssprachige Texte lesen konnten.¹¹³¹ Bei den verschleierte Textsegmenten handelt es sich um gynäkologische und andrologische Inhalte, die einerseits unschicklich im Klosterkontext gewesen wären, wie etwa im Kapitel I-099 – *Cycuta*: Dort wird beschrieben, dass Wundschierling, wenn dieser zerstoßen, zu einem Pflaster verarbeitet und jenes auf die Hoden gelegt wird, die unkeusche Lust und die Erektion unterbinde sowie das Sperma verschwinden lasse, sodass es beim Manne auch nicht zur *Pollution*, also zum unbeabsichtigten nächtlichen Samenerguss, komme. Vor allem die Passage zur *Pollution* wird von *Breyell* so verkürzt und durch die Übersetzung verschleiert, sodass ein Bezug zumindest nicht unmittelbar hergestellt werden kann.¹¹³² In anderen Fällen wollte *Breyell* offenbar verhindern, dass die Klosterfrauen, sofern sie im Codex lasen, nicht in Versuchung gerieten, darin verzeichnetes, zum Teil lebensgefährdendes Wissen weiterzugeben oder gar (bei sich selbst?) anzuwenden. Ein Beispiel hierfür lässt sich im Kapitel I-163 – *Filex* ausmachen, in welchem der Kindstod im Mutterleib thematisiert wird. Die betroffene Passage wurde im Codex latinisiert, um die Abtreibung eines lebendigen Kindes zu verhüten.¹¹³³

Allerdings latinisiert *Breyell* bei diesem Thema nicht konsequent, was im Einzelfall durchaus seine Gründe gehabt haben könnte: Als Beispiel sei hier erneut (s.o., Kap. 11.2.2.3.3.) die besprochene Textstelle im Kapitel I-308 – *Seuiana* angeführt, in der schwangere Frauen unter Androhung himmlischer Strafe beim Jüngsten Gericht eindringlich davor gewarnt werden, das Kraut des Sadebaumes zur Abtreibung eines lebenden Fötus einzusetzen.¹¹³⁴ Die stark abortive Wirkung des Sadebaumskrautes und dessen Einsatz zum Schwangerschaftsabbruch ist von alters her überliefert,¹¹³⁵ sodass eine Latinisierung, Chiffrierung oder Auslassung obsolet erscheint.¹¹³⁶ Viel-

¹¹³⁰ Bereits ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694; HELMSTAEDTER 2000, S. 102; DAEMS 1983, Sp. 644; KEIL 1982, S. 614; BEBLER 1953, S. 860; DERS. 1952, S. 203.

¹¹³¹ Zu dieser Verständnisbarriere s. Kap. 12.2.1.4.1.

¹¹³² GART (087), 085^r, 22-25 vnd macht auch daz das gemecht nit vff stait vnd macht auch den samen genant sperma verswynden also daz iß ist widder den selben fluß genant pollutio nocturna

I-099, 061^r, 10-12 Ind macht dat gemecht neit vpstaen ind macht den saeme sperma verswynden et est contra pollucionem nocturnam

¹¹³³ Zur Textstelle BECKER 2010, S. 19, 23; bereits BEBLER 1952, S. 204.

GART (012), 016^r, 13-15 vnd dodet gern das kynt in dem muoter leyb vnd darvmb sollen die schwanger frauwen sich disser wuortzel myden

I-163, 094^r, 07-09 Et libenter interficit fetum in vtero matris et propterea impregnate caueant ne sumant de radicibus eiusdem [herbe]

¹¹³⁴ GART (353), 281^r, 34-37 vnd doedet das kint in der muotter vnd drybet vsz das doet kint vnd darvmb sollen die frauwen disz krut myden vnd sunderlichen die swanger synt also das sie got dar vmb mogen antworten am iungsten gericht

I-308, 173^r, 22-v, 03 Ind toedet das kynt in der muoyter Ind dryuet vys das doet kynt Ind dar vmb sullen dye frauwen dyt kruot myden Ind sunderlich dy swanger synt also dat sy goed darvmb moegen antworten am iunxsten gericht

Es versteht sich in diesem Zusammenhang von selbst, dass der GART (ebenso wie *Breyell*) keine Anwendungshinweise liefert (HABERMANN 2001, S. 301f.).

¹¹³⁵ BECKER 2010, S. 37f.; HABERMANN 2001, S. 294, 301.

mehr noch behält *Breyell* diese Warnung bewusst bei,¹¹³⁷ weil er offenkundig damit gerechnet hatte, dass die Nonnen in seinem Codex lesen, im Zuge dessen hoffentlich die Warnung finden und beherzigen mögen. Das im gesamten Codex nur punktuell spürbare religiöse Substrat tritt insofern dann zu Tage, wenn es einen konkreten Zweck erfüllen sollte (s. Kap. 30.2.3.).

Breyell verwendet Latinisierungen somit als vielseitiges Instrument, um sein KRÄUTERBUCH ganz verschiedentlich zu modifizieren: Zunächst gelingt es ihm, mittels der Übersetzungen den GART-Text an diversen Stellen zu straffen, um somit das KRÄUTERBUCH – wie schon mittels der Auslassungen, Kürzungen und Straffungen – zu entschlacken. Sie verschaffen ihm somit nicht nur Textersparnis, sondern pointieren den Text gewissermaßen, was allerdings dann und wann auf Kosten der im GART gegebenen Genauigkeit geschieht. Im Umkehrschluss ist ihm die Latinisierung ein Werkzeug für redaktionelle Vermerke, gliedernde Elemente auf makro- und mikrostruktureller Ebene sowie für Korrekturen von Fehlern oder Kommentare der Kapitelinhalte. Sich des Umstandes bewusst, dass er auf sein *Vademecum* nicht immer ein Auge werfen konnte, hat der Beichtvater zudem heikle, anstößige und eindeutig gefährliche Textpassagen mit seiner Übersetzung verschleiert und entschärft.

Bei unschicklich-sexuellen Themen greift *Breyell* neben den *Kürzungen* und *Latinisierungen* noch auf eine dritte Methode zurück, mit deren Hilfe er diese Passagen vor den Augen der Nonnen des Königsdorfer Konvents verschleiert: In neun Kapiteln seines KRÄUTERBUCHS – und *nur* in diesem Handschriftenteil – chiffriert der Beichtvater in ein Dutzend Fällen die fünf kontextuell vermeintlich heiklen Begriffe *frauwen* (x3), *schemde* (x3) und *flussz* (x1) in deutscher sowie *coitum* (x4) und *mulieres* (x1) in lateinischer Sprache. Der Code seiner Chiffrierungen ist wiederum leicht aufzulösen und folgt einem immergleichen System:

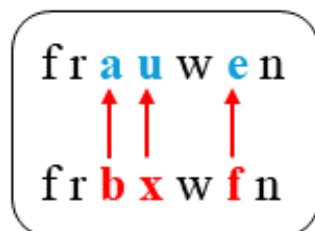


Abb. 54 – *Breyells* Chiffre und ihre Entschlüsselung.

Die Vokale im Wort werden durch den je im Alphabet nachfolgenden Konsonanten ersetzt. Es handelt sich dabei um ein vergleichsweise simples und leicht zu lösendes Chiffriersystem.¹¹³⁸ Erläutert wurde diese Verschlüsselung bereits von BEBLER,¹¹³⁹ entschlüsselt aber bereits zuvor

¹¹³⁶ So BECKER 2010, S. 38.

¹¹³⁷ So vermuten BECKER 2010, S. 36 und BEBLER 1952, S. 205.

¹¹³⁸ Auch erläutert bei SCHNEIDER 2014, S. 99; zum Thema EBD., S. 99f.

¹¹³⁹ BEBLER 1952, S. 204; in Kürze nochmals DERS. 1953, S. 860. BEBLERS Ergebnisse zu den Chiffren sind allerdings unvollständig, da er jene in den Kapiteln I-140, -141 und -188 vergisst. Hinweise auf die Chiffrierungen bei ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694; BECKER 2010, S. 23 (am Bsp. von I-313); DAEMS 1983, Sp. 644; KEIL 1981, S. 614.

von der Hand N², die in Kapitel I-250 die Chiffre *cpktxm* marginal dechiffriert hat (*coitum*).¹¹⁴⁰ Es folgen die zwölf Chiffren in tabellarischer Form:

KRÄUTERBUCH-Kapitel	Betroffene Passage	Auflösung
I-140 – <i>Enula campana</i> , 083 ^r , 02f.	¶ Also genutz fordert yt dy frbxwfn an yrre tziit ;	frauwen
I-141 – <i>Epatica</i> , 083 ^v , 19f.	... ind den frauwen gelegt vur yr schfmdf	schemde
	benympt den flxssz menstruum genant	flussz
I-187 – <i>Gariophilus</i> , 104 ^r , 10f.	... ind brenget begerte ind loeste tzo frbxxfn	frauuen
I-188 – <i>Gummi arabicum</i> , 105 ^r , 09f., 14f.	... dat ist eyn stoppen gelegt in der frauwe schfmdf	schemde
	... ind des bruogen dy frauwen in yrre schfmdfm	schemdem
I-196 – <i>Iusquiamus</i> , 109 ^r , 09f.	... der nyt tzo schaffen mach hauen mit syner frbuwfn	frauwen
I-250 – <i>Nux indica</i> , 137 ^v , 16, 18	Ind starcket cpktxm	coitum
	... dy genutz ind der koeste meeret cpktxm	coitum
I-281 – <i>Pastinaca domestica</i> , 156 ^v , 27f.	... mach wal harnen et augmentat coktym :	coitum
I-292 – <i>Pinee</i> , 161 ^v , 23f.	Ind benemen das kygen ind merent cpktxm	coitum
I-313 – <i>Satyrium</i> , 176 ^r , 16f.	... du wyrstz dye seluige nacht mechtig sin ad mylkfrfs	mulieres

Abb. 55 – Chiffrierte Passagen im KRÄUTERBUCH.

Im Kapitel I-281 wird zusätzlich zur Chiffrierung auch eine Latinisierung sowie eine Kürzung des Satzes vorgenommen; das Wort *coitum* ist allerdings bereits so im GART verzeichnet.¹¹⁴¹ Die Präpositionalphrase *ad mulieres* in Kapitel I-313 wurde wiederum aus dem Deutschen übersetzt und ist zudem eingebettet in eine längere latinisierte Passage.¹¹⁴²

Grundsätzlich war es Breyell in seiner Doppelfunktion als *Priester-Arzt* ein Anliegen, den Konvent und Dritte zu schützen. Andererseits war ihm das Wissen um die Gefahren einzelner Drogen offenbar dennoch so wichtig, dass er diese prekären Passagen nicht einfach streichen wollte; stattdessen übertrug er sie chiffriert und damit lizenziert in seinen Codex.¹¹⁴³

12.2.1.4.1. Exkurs: Überlegungen zur Sprachkompetenz der Königsdorfer Nonnen

Bereits in Kap. 4.2.1. wurde darüber berichtet, dass Brauweiler nur wenige Jahre nach seiner Einbindung in die *Bursfelder Kongregation* selbst eine Abordnung in den angegliederten Nonnenkonvent Königsdorf sandte. Um die fortwährende Umsetzung und Einhaltung der neuen Ordensregeln zu gewährleisten, besaß Brauweiler das Recht, einen Beichtvater bzw. Klosterseelsorger zur Überwachung in den Konvent abzuordnen.¹¹⁴⁴ Für diese Aufgabe wurden nach LINNEBORN nur jene Männer ausgewählt, denen man es zutraute, die Kongregationsbestimmungen zur

¹¹⁴⁰ I-250, 137^v, 18.

¹¹⁴¹ GART (328), 259^v, 08f.

¹¹⁴² GART (355), 282^r, 37-40

I-313, 176^r, 17-19

*Diß wurtzel meret coitum das ist beger des mans zu frauwen·
... du wirst die selbige nacht mechtig sin zuo frauwen begerung·
Diascorides wan der man von den großen hoergin yßet so gebert er eyn
son· vnd von den kleynen hoetgin yßet so gebert er eyn dochter·
du wyrstz dye seluige nacht mechtig sin ad mylkfrfs·
et quis vir sumit de magnis radicibus tunc generat masculum·
et quis sumit de paruis radicibus tunc generat femellam*

¹¹⁴³ Hierzu kommentiert BEBLER 1952, S. 203: „Dieses Verfahren steht in bemerkenswertem Gegensatz zu dem bekannten, von aller Prüderie freien Ton der Mönche und ihrem derben Humor über geschlechtliche Dinge“.

¹¹⁴⁴ WOLTER 1978, S. 75f.; DERS. 1995, S. 55.

nachhaltigen Wiederherstellung „klösterlicher Zucht“ umzusetzen.¹¹⁴⁵ Zu diesen „eifrigen und guten Beichtvätern“¹¹⁴⁶ zählte ab dem Jahr 1497 auch *Heinrich Breyell* in Königsdorf.¹¹⁴⁷

Wie bereits einleitend skizziert wurde, ist anzunehmen, dass sich *Breyells* Wirken nicht in der Rolle des Seelsorgers erschöpfte, sondern dass ihm in Funktion eines *Priester-Arztes* gleichermaßen das seelische Heil sowie das körperliche Wohl der Klosterinsassinnen oblagen. Als praktisches Hilfsmittel für seine Tätigkeit kompilierte er den CODEX BREYELL als handliches *Vademecum*, das ohne weiteres in den weiten Mönchsroben verstaut werden konnte (s. Kap. 3.2.2.).

Des Weiteren konnte konstatiert werden, dass sein Codex, der überwiegend und folgerichtig in seinem Idiom verfasst worden ist, auch umfangreiche Textsegmente in lateinischer Sprache besitzt. In einigen Fällen ist die Verwendung der lateinischen Sprache *Breyells* Quellen geschuldet, in anderen handelt es sich um eine Übersetzungsleistung des Beichtvaters (s. Kap. 8.3.). Über die Gründe einiger Latinisierungen hat die Forschung bereits Thesen formuliert: So verwendet *Breyell* die lateinische Sprache, aber auch andere Mittel der Auslassung und Chiffrierung, um heikle Textstellen zu sexuellen oder gynäkologischen Themen sowie zu vermeintlich diffizilen und gefährvollen Anwendungen, Rezepturen und Drogenwirkungen zu verschleiern oder sie zu tilgen. In jedem Fall sollte die Einsichtnahme Dritter durch diese Maßnahmen erschwert werden, sodass dieses „Wissen für Spezialisten“¹¹⁴⁸ nicht in die falschen Hände gerät.

Eingedenk seines Arbeitsumfeldes und der chiffrierten Inhalte lässt sich die These aufstellen, dass *Breyell* die angesprochenen Passagen und Textsegmente in erster Linie vor den Königsdorfer Nonnen geheimhalten wollte. Dieser These liegen zwei Präsuppositionen zugrunde: Zum einen muss *Breyell* bewusst gewesen sein, dass – etwa in seiner Absenz – das *Vademecum* heimlich von den Nonnen gelesen wurde. Zum anderen musste er von der Effektivität seiner Chiffre überzeugt gewesen sein, was folglich impliziert, dass die Konventualinnen des Lateinischen nicht mächtig waren und somit aufgrund einer Sprachbarriere von der Lektüre expliziter Passagen erfolgreich abgehalten werden konnten. Im Folgenden wird versucht, diese These zu präzisieren und sie gegebenenfalls zu veri- oder falsifizieren. Hierzu wird einleitend auf die Ausbildung und folglich auf den Spracherwerb der Nonnen im Spätmittelalter allgemein Bezug genommen. Alsdann werden im Speziellen die Verhältnisse in Königsdorf beleuchtet, die infolge der *Bursfelder Kongregation* im Konvent vorherrschten.

Mit der Frage nach den Lateinkenntnissen der Nonnen im Spätmittelalter befasste sich bereits SCHLOTHEUBER.¹¹⁴⁹ Sie konstatierte einerseits, dass sich die Forschung bislang darüber einig war, dass innerhalb eines Konvents in Volkssprache kommuniziert worden wäre und demnach keine vertieften Lateinkenntnisse zu vermuten seien. Zugleich mahnte sie davor, aus Einzelbefunden eine Pauschalisierung der Verhältnisse abzuleiten.¹¹⁵⁰ So konnte sie ein sprachliches Nord-Süd-

¹¹⁴⁵ LINNEBORN 1900, S. 67.

¹¹⁴⁶ EBD.

¹¹⁴⁷ Über die Reihe der Beichtväter s. WOLTER 1978, S. 76-84 u. DERS. 1995, S. 55f.

¹¹⁴⁸ BECKER 2010, S. 41.

¹¹⁴⁹ SCHLOTHEUBER 2006; DIES. 2004.

¹¹⁵⁰ DIES. 2006, S. 62-65.

Gefälle ausmachen, demzufolge die klösterlichen Lateinkenntnisse im norddeutschen Raum deutlich ausgeprägter waren als in Süddeutschland, wofür es verschiedene Gründe gibt, deren Rezipitation an dieser Stelle nicht zielführend wäre.¹¹⁵¹

Wichtiger ist hingegen ihr Befund, dass die Möglichkeiten (sprachlicher) Ausbildung der angehenden Nonnen in der Hand des jeweiligen Klosters selbst lagen und zum einen die dortigen Verhältnisse und Fähigkeiten der Ausbilderinnen über die Qualität des Unterrichts entschieden.¹¹⁵² Zum anderen wurde zwischen „den für ein weltliches und den für ein geistliches Leben bestimmten Mädchen“ noch vor dem Besuch der Klosterschule unterschieden,¹¹⁵³ und zwar dergestalt, dass Mädchen, die dem Orden nicht angehörten, *keine* oder eine nur eingeschränkte Ausbildung erfahren sollten,¹¹⁵⁴ wohingegen Novizinnen einen höheren Bildungsstandard genossen, wodurch sie sich innerhalb der Klostersgemeinschaft von den anderen Nonnen abhoben und sich – auch und gerade aufgrund ihrer Sprachkenntnisse – für besondere Aufgaben qualifizierten.¹¹⁵⁵

Diese Verhältnisse lassen sich auch in den Nonnenklöstern des Benediktinerordens beobachten: Ebendort sorgten die neuen Bursfelder Reformbestimmungen für eine personelle Neustrukturierung,¹¹⁵⁶ welche zuvorderst die leitenden Ämter betraf.¹¹⁵⁷ Neben der Äbtissin, die das Kloster nach außen und in Rechtsbelangen repräsentierte, ist die Priorin (ggf. auch nebst Subpriorin) für die innere Ordnung des Klosters zuständig gewesen.¹¹⁵⁸ Während die Kellnerin (*Celleraria*) über Klosterwirtschaft und -finanzen Buch führte,¹¹⁵⁹ leitete die Novizenmeisterin den Schulunterricht, der auch die lateinische Sprache umfasste.¹¹⁶⁰

Die Nonnen des Konvents gehörten einer von drei verschiedenen Gruppen an: Die künftigen Professschwestern waren junge Mädchen von meist höherer Herkunft,¹¹⁶¹ die sich nach Ablauf eines Prüffjahres durch das Ablegen des Gelübdes und den Empfang der Weihe vollumfänglich dem Orden, seinen Regeln und Grenzen verpflichteten.¹¹⁶² Ihre Ausbildung im Rahmen des Noviziats war grundlegend, das heißt sie umfasste auch die lateinische Sprache und ermöglichte es ihnen alsdann, im Kloster geistliche Arbeiten in leitender Position aufzunehmen.¹¹⁶³ Die Laienschwestern (*Konversen*) erfuhren nur eine eingeschränkte Schulbildung und wurden nach ihrem Noviziat, das sie ohne Weihe abschlossen, überwiegend für körperliche Arbeiten eingesetzt.¹¹⁶⁴ Hinsichtlich ihrer Schrift- und Sprachkenntnisse ist davon auszugehen, dass sie keinen Unterricht in Latein empfangen, gleichwohl aber die obligatorischen Gebetstexte auswendig lernten und das

¹¹⁵¹ Weiterf. EBD., S. 65, 74.

¹¹⁵² EBD., S. 68.

¹¹⁵³ DIES. 2004, S. 111; weiterf. zum Spannungsfeld zwischen Bildung und Klosterleben EBD., S. 111-119.

¹¹⁵⁴ EBD., S. 111; DIES. 2006, S. 70f.

¹¹⁵⁵ DIES. 2006, S. 73.

¹¹⁵⁶ WOLTER 1978, S. 88.

¹¹⁵⁷ Zu den Ämtern basal LINNEBORN 1900, S. 58ff.; auch WOLTER 1995, S. 69ff.; DERS. 1978, S. 84ff.

¹¹⁵⁸ WOLTER 1995, S. 70, 139; DERS. 1978, S. 84-87.

¹¹⁵⁹ DERS. 1995, S. 71; DERS. 1978, S. 87f.

¹¹⁶⁰ DERS. 1995, S. 72; LINNEBORN 1900, S. 56f.

¹¹⁶¹ BECKER 2010, S. 12.

¹¹⁶² LINNEBORN 1900, S. 58 u. 63; auch WOLTER 1978, S. 91.

¹¹⁶³ BECKER 2010, S. 12.

¹¹⁶⁴ WOLTER 1995, S. 74; LINNEBORN 1900, S. 63f.

Schreiben und Lesen wohl unter Umständen erlernen durften, aber nicht mussten.¹¹⁶⁵ Ihre Lateinkenntnisse sind somit bestenfalls als passiv und rudimentär einzuschätzen. Die Donaten bildeten die letzte Gruppe und verrichteten wie die Laienschwestern meist körperliche Arbeiten. Dass sie an die meisten Ordens- und Klosterregeln nicht oder nur eingeschränkt gebunden waren, erlaubte es ihnen, außerhalb des Klosters tätig zu sein, etwa für Botengänge.¹¹⁶⁶

Es lässt sich somit bilanzieren, dass die *Bursfelder Kongregation* eine monastische sowie personelle Erneuerung auch der angegliederten Nonnenklöster wie Königsdorf nach sich zog, die auf die Ausbildung der Novizinnen und damit auf ihre Sprachkenntnisse Auswirkungen hatte. Es ist davon auszugehen, dass die Ordensfrauen in leitender Position sowie die Professschwestern über Lese- und Schreibfähigkeiten in Volkssprache und Latein verfügten. Zudem qualifizierten sich die Professschwestern qua ihrer Bildung für die Übernahme geistlicher Arbeiten und bewiesen damit nach SCHLOTHEUBER und BECKER auch „eine moralische Reife“¹¹⁶⁷ und besaßen ein distinktives Statusmerkmal,¹¹⁶⁸ das sich auch in dem allgemeinen Gebot der *Bursfelder Reform* niederschlug, untereinander und mit den Beichtvätern ausschließlich Latein zu sprechen.¹¹⁶⁹ Zugleich waren sie vollends an die klösterliche Ordnung gebunden, was bedeutete, dass sie das Kloster nicht verlassen durften.¹¹⁷⁰ Die Laienschwestern und die Donaten erfuhren eine schlechtere Ausbildung und wurden für harte körperliche Arbeiten eingesetzt. Profunde Lese- und Schreibfähigkeiten sind pauschal nicht anzunehmen; vor allem in der lateinischen Sprache wurden sie nicht ausgebildet. Zugleich erlaubte es ihnen ihr jeweiliger Status, beweglicher und in ihrem Handeln freier als die Professschwestern zu sein, indem sie das Kloster verlassen und auch im Umkreis arbeiten und sich frei bewegen konnten.¹¹⁷¹

Mit Rückbezug auf die eingangs formulierte These schärft sich nun das Bild bezüglich der Frage, warum *Breyell* Chiffrierungen und Latinisierungen vorgenommen hat. Die von ihm erzeugte Sprachbarriere hatte bei den Professschwestern keinerlei Wirkung, welche sie auch nicht haben musste,¹¹⁷² wenn man die strenge Einhaltung ihrer Lebensform bedenkt und zugleich BECKERS Postulat der moralischen Reife einbezieht. Sie konnten das Kloster nicht verlassen, waren zu strenger Klausur und ihren Diensten verpflichtet. Stattdessen ist anzunehmen, dass eine Verbindung zwischen *Breyell* und den Laienschwestern und/oder den Donaten bestand. Diese Frauen waren für die körperliche Arbeit in den Klostergärten und auf den umliegenden Fluren und Ländereien zuständig, beschafften dem Beichtvater somit möglicherweise die benötigten Heilpflanzen und assistierten ihm gegebenenfalls nicht nur bei der Beschaffung, sondern auch bei der Verarbeitung der Ingredienzien. Eine solche Beteiligung der Nonnen bzw. deren „Zugang zum medi-

¹¹⁶⁵ LINNEBORN 1900, S. 63f.

¹¹⁶⁶ WOLTER 1995, S. 73; LINNEBORN 1900, S. 64f.

¹¹⁶⁷ SCHLOTHEUBER 2006, S. 86f.: „[...] Latein insbesondere disziplinierte das Denken [...]“. BECKER 2010, S. 41.

¹¹⁶⁸ SCHLOTHEUBER 2006, S. 73.

¹¹⁶⁹ LINNEBORN 1900, S. 56f.; SCHLOTHEUBER 2006, S. 69.

¹¹⁷⁰ LINNEBORN 1900, S. 65f.

¹¹⁷¹ WOLTER 1978, S. 91.

¹¹⁷² BECKER 2010, S. 32f.

zinischen Handwerk“ vermutete bereits HELMSTAEDTER.¹¹⁷³ Die Rolle der Frauen und insbesondere der Nonnen in medizinischen Belangen, etwa als Wasserbrennerinnen,¹¹⁷⁴ in der Arbeit mit Arzneipflanzen, der Krankenpflege sowie in der Heilkunde allgemein ist im Mittelalter durchaus besetzt,¹¹⁷⁵ indes im speziellen Fall Königsdorfs historisch nicht nachweisbar.

Ausschließen kann man einen solchen Zusammenhang vor allem vor dem Hintergrund der Latinisierungen jedoch nicht, ganz im Gegenteil. Es ist vielmehr wahrscheinlich, dass vor allem die Donaten durch ihre Freizügigkeit und den Umstand, dass sie der Äbtissin kein Keuschheitsgelübde, sondern nur einen Gehorsamseid leisten mussten,¹¹⁷⁶ hinreichende Gelegenheiten hatten, sich außerhalb der Klostermauern ihren Trieben hinzugeben, möglicherweise ungewollt schwanger zu werden und alsdann mit dem Gedanken zu spielen, sich der ungewollt, weil unerlaubt empfangenen Leibesfrucht zu entledigen. Dass *Breyell* diese Frauen letztlich vor sich selbst schützen wollte, indem er gynäkologische Texte, die über *Abortiva* und *Emmenagoga* informierten, kodierte, erscheint insofern ebenso folgerichtig. Auch der Umstand, dass *Breyell* z.B. in Kapitel I-263 einen Absatz über die abortive Wirkung der Petersilie schlichtweg unterschlägt, ist eine Schutzmaßnahme.¹¹⁷⁷ Der umgekehrte Fall, nämlich die bewusste Platzierung bzw. Beibehaltung von Passagen, die von der Gefahr für das Seelenheil berichten, ist ein weiterer Schutzmechanismus zugunsten der Klosterfrauen. *Breyell* rechnete also damit, dass die Laienschwestern und die Donaten in seinem Codex stöberten, und zwar möglicherweise aus einem dringenden Anlass heraus motiviert. Sie *sollten* bei ihrer unerlaubten Lektüre vor den Gefahren für ihr Seelenheil gewarnt und von ihrem Vorhaben abgebracht werden.

12.2.1.5. Weitere Strategien

Die vorgestellten markanten Strategien zur Straffung seiner Vorlagentexte werden von *Breyell* durch eine Vielzahl weiterer Eingriffe ergänzt, die im Folgenden anhand von Beispielen vorgestellt werden. So versuchte *Breyell* oftmals, aufeinanderfolgende oder anderweitig kombinierbare Paragraphen miteinander zu verschmelzen. Beispielsweise streicht er in I-143 – *Endiui* eine Indikation, in der das **Zerstoßen der Droge** angeführt ist; die im GART folgende Indikation baut darauf auf und setzt die bereits genannte Verarbeitungsform voraus, wohingegen *Breyell* die Art der Verarbeitung in diese Indikation integrieren muss.

I-143, 084 ^r ,25 ^{-v} ,02	GART (167), 146 ^r ,04-08
¶ Dyt krut gestoyssen ind vyswendich gelegt vp dat lyeff benimpt dy hytz der leuren	Item zuo den heyssen geswern stoiß dit krut vnd lege das darvff eß hilffet fast woel · Diß geleyt vßwendig vff den leyp benympt die hitze von der lebbern ·

Abb. 56 – Beispiel einer Kontraktion im KRÄUTERBUCH.

Im Zuge solcher Kontraktionen unterlaufen *Breyell* im Einzelnen jedoch mitunter Fehler, indem er Inhalte kombiniert, die nicht zusammengehören. Wenngleich selten, verändern diese Lap-

¹¹⁷³ HELMSTAEDTER 2008, S. 176.

¹¹⁷⁴ KRUSE 2007, S. 426; DIES. 1999, S. 106.

¹¹⁷⁵ DIES. 1999, S. 101ff.

¹¹⁷⁶ LINNEBORN 1900, S. 64; SCHLOTHEUBER 2006, S. 74.

¹¹⁷⁷ BECKER 2010, S. 32.

sus nicht nur den Kontext der Vorlage, sondern stiften auch durch ihre inkonzinne Darreichung zusätzliche Verwirrung. So werden im *allgemeinen Teil* des Kapitels I-067 zwei phänotypische Vergleiche falsch zusammengefasst: Laut GART hätten die Dornen des Hagedorns Blüten von purpurner Farbe; **die Samen** der Pflanze ähnelten wiederum denen des wilden Safrans. *Breyell* kürzt die Farbbeschreibung und kombiniert falsch, dass die blühenden Dornen des Hagedorns dem wilden Safran glichen. In Kapitel I-260 versucht *Breyell* zwei rein deskriptive Quellenzitate auszumerzen und die beigeordneten Inhalte zu verbinden. Allerdings werden in den beiden ursprünglichen Beschreibungen unterschiedliche Pflanzen besprochen: Einerseits gleiche das Kraut dem Farn, andererseits gleichen die Blätter des Krautes denen der Kletten, obwohl sie ein wenig spitzer und kleiner seien (s.u., Abb. 57). *Breyell* führt beide Beschreibungen zusammen und formuliert sinngemäß, dass das Kraut dem Farn ähnele und dass „es“ auf einer Seite den Blättern (wovon?) gleiche, obwohl es etwas spitzer und kleiner ist.

I-067, 046 ^r ,07f.	GART (074), 074 ^r ,05f.
Dys dorne hauen bloemen glich den wilde saffran	Disse dorn haben blomen die haben eyne pupuren farbe· Der same glichet dem wilden saffran·
I-260, 141 ^v ,08-11	GART (294), 233 ^v ,02-06
Dyt krut glicht farn Ind is vp eyne syden glich den bleyden alleyn dat dys spytzer syn ind kleyner:	Die meister sprechen daz diß krüt glich dem farn vnd ist vff eyner syten schotticht· Diascorides capitulo pirgitis spricht daz diß sy eyne krüt vnd habe bletter glich den kletten alleyn daz diß spitzer vnd cleiner synt·

Abb. 57 – Beispiele für Kontraktionsfehler im KRÄUTERBUCH.

In diesen Kontext gehören auch allgemeine Straffungen, bei denen *Breyell* um die Entschlackung seiner Vorlage bemüht ist, ohne dabei relevante Partien auszulassen.¹¹⁷⁸ Zu den weiteren Streichungen und Verknappung zählen:

- Die Abkürzung einleitender Phrasen, vor allem bei Autoritäten, aber auch bei erneuter Nennung der Droge, seiner Bestandteile oder der verarbeiteten Form. Stattdessen werden anaphorische Verbindungen (*der, die, dat, item*) und Konjunktionen (*ind, ouch*) verwendet.¹¹⁷⁹
- Die Streichung erklärender¹¹⁸⁰ und etymologische Hinweise¹¹⁸¹ und Glossen (s.o.).

1178	GART (019), 023 ^v ,23f.	<i>Serapio spricht daz hasel wuortz gesotten mit most sy fast guot dem wassersuchtigen also gedruncken· vnd benymet auch also die gelesucht</i>
	I-010, 011 ^r ,04f.	¶ <i>Item die wurtzel gesoyden mit moystz benimpt dye wassersucht ind geylsucht</i>
	GART (068), 069 ^r ,05f.	<i>Man sall eß legen inn das feuer vnd sall eß braden glich als eyne roebe</i>
	I-060, 040 ^r ,24f.	¶ <i>Nym dy wurtzel ind braede dye glych eyne ruobbe·</i>
1179	GART (021),025 ^v	<i>Item gele lilien wuortzel hait eyne verzerliche natuer ... Item gele lilien wuortzel gelacht in wyn ...</i>
	I-024, 021 ^v ,06-10	¶ <i>Item die wurtzel hait eyne verseirliche natuyr ... ¶ Item dy wurtzel gelagt in wyn·</i>
1180	GART (010), 014 ^v ,27f.	<i>Also genutzet verdribet sye secundinam daz ist die ander geburt</i>
	I-013, 014 ^v ,18f.	<i>Ind al so genutz verdryfft secundinam</i>
	GART (122), 114 ^r ,09-11	<i>Castaneen synt schedelich lungensiechtigen menschen vnd brengen heubt wee vrsachen halb daz sye langsam verdawet werden·</i>
	I-110, 068 ^r ,11-13	¶ <i>Castanien synt schedlich lungensuchtigen mynschen</i>

- Die Streichung (vorgelagerter) Herstellungsprozesse, vgl. GART (400) zu I-346.
- Die Streichung/Verknappung von Forschungsdiskursen,¹¹⁸² v.a. Komplexionsangaben (s.o.).
- Die nahezu konsequente (s. I-338) Streichung jener GART-Passagen, die über Drogensurrogate, -fälschungen und deren Herstellung berichten.¹¹⁸³
- Die Streichung erzählerischen Substrats, vgl. GART (178) zu I-173.
- Die Streichung veterinärmedizinischer Paragraphen. In seltenen Ausnahmen ist umgekehrt die „Vermenschlichung“ einer veterinärmedizinischen Indikation zu beobachten.¹¹⁸⁴
- Die Streichung selbsterklärender und damit für das Verständnis redundanter Passagen.¹¹⁸⁵
- Die Streichung von Umrechnungsvermerken bei bestimmten Maß- und Mengenangaben,¹¹⁸⁶ insbesondere dann, wenn im Kapitel bereits zuvor eine Umrechnung geliefert wurde.¹¹⁸⁷

Ind bringen hoefftwe

GART (379), 302 ^r ,01-04	<i>Auch ist swebel das man nennet sulfur viuum· das ist genant lebendiger swebel vnd der kumpt vß der erden vnd wirt nit mit kunsten bereyt als der erste· sonder er ist an ym selber wie er vß der erden kumpt· vnd der kumpt vß den landen melosda vnd lipara genant·</i>
I-334, 184 ^r ,09f. 1181 I-195 = GART (218), 180 ^v ,06-181 ^r ,02	<i>Ind dit capittel spricht uan dem leuendich sweuel·</i> <i>Item iuniperus heyst weghollern baum vnd ist eyn kriex wort vnd ist so vil gesprochen als eyn fuer baum· wan in grexum heisset pir feuer als dan spricht der meister Isidorus vnd do von kompt das wort</i>
Hingegen inkosequent im folgenden Beispiel:	
GART (003), 007 ^r ,19f.	<i>der verzeret yctericiam das ist die gelesucht vnd benympt auch dem menschen also genutzet ydropisim das ist die wasser sucht·</i>
I-003, 003 ^v ,09-12	<i>der saff verzeret ictericiam Ind benemet ouch den menschen al so genutz ydropisim dat is dye wasser sucht·</i>
1182 GART (318), 252 ^v ,05-08	<i>Etlich meister sprechen daz diß krut nit wirck zuo allen zyten in dem menschen mit dissen meistern ich es halt bewerung halber vnd darvmb dienet es men in dem sommer wan in dem winter· das es beßer gruone ist dem menschen zuo nutzen wan dorre·</i>
I-277, 155 ^r ,03-06	<i>¶ Dyt krut en dyenet nyt altziit genutz dan· in den somer Ind greun ist es den mynschen beesser genutz dan yn dem wynter ind duyrrer</i>
1183 GART (170), 148 ^r ,14-17	<i>Diß gummi wirt dicke gefelschet mit eynem gummi genant farcoculla vnd gummi arabicum oder dragantum vnd vermischen die darvnder· diß hait die krafft nit an yme das dan haben sal Euforbium</i>
1184 Ferner die GART-Vorlagen zu I-042f., -046, -063, -071f., -106, -113, -115, -118, -139, -185, -187, -189, -218. GART (367), 291 ^r ,05f.	<i>Welches fyhe diß kruts viel yßet das wirt balde feyst</i>
I-336, 185 ^r ,12f.	<i>Wilgher dys krustz vil ystz wyrnt bald vette</i>
1185 GART (075), 075 ^r ,28f. I-063, 043 ^r ,10f.	<i>darnach nemen sye die abegesnytten zwiglyn von dem baum</i> <i>Dar na nemen sy dye aff gesnyden tzwelgen·</i>
GART (085), 083 ^v ,09f. I-077, 051 ^r ,10	<i>vnd hanget an den henden so man die an tastet· ind hanget an den henden·</i>
GART (228), 189 ^r ,19f. I-210, 116 ^v ,10f.	<i>Nym lorbern eyn pfunt die do frisch synt vnd nit alt</i> <i>Nym loruer i punt die dar frysch sint·</i>
1186 I-302, 169 ^r ,12-15	<i>Ind eyn plaister gemacht ¶ Nym oleum rosarum ii· 3· ind pil puluer uan der wurtz repontica ½ loet·</i>
GART (343), 272 ^v , 14f.	<i>Ein plaster gemacht also· nym oele rosarum zwo vntz das macht vier lot vnd puluer von der würtzel reipontica ein halb loit</i>
1187 I-046, 032 ^v ,04-11	<i>¶ Wer vmb geuen wer myt der kranckheit genant epilencia· dat is dye fallende sucht· ader apoplexia dat is der slach· der neme asam fetidam i schruypel dat is tzo vil als xx· gersten korne wegen· ind dar tzuu peyffer korne ii schrupel Ind seneff korne eyn quintyn·</i>

- Die Streichung von Partikeln wie *fast*, *gar*, *do*, *sunderlich*, *wol* oder *gern*.
- Die Abkürzungen mit *et cetera* (s.o., Kap. 8.1.) in verschiedener Position und Funktion.¹¹⁸⁸

Anhand eines konkreten Beispiels zeigt sich die Vielzahl einiger der soeben vorgestellten Kürzungsstrategien und deren erfolgreiches Ineinandergreifen (s.u., Abb. 58). In Kapitel I-065 – *Barba siluana* reduziert *Breyell* die Textmenge ungefähr um die Hälfte, indem er sich einerseits auf die phänotypische Beschreibung und die humoralpathologische Einordnung der Droge beschränkt (Z. 10-13) und zudem die einzige Indikationsangabe sowie eine weitere lateinische Glosse anführt (14-16). Alle übrigen Inhalte werden abgekürzt (*etc.*) oder mittels eines *Require*-Verweises (17) in das REZEPTBUCH ausgelagert (s. die geschweiften Klammern, { }). Zu den Streichungen bzw. Kürzungen zählen die **einleitende Doppelnennung der Droge** sowie die **mehrfachen Verweise auf Galen**.

I-065, 045 ^r ,10-17	GART (061), 063 ^r ,01- ^v ,08
Barba siluana wasser wechbrede Dyss bletter glygen der wechbrede bletter· ind was-schent by dem wasser· ind dar is feucht is Dyt krut is kelten bysz tzo dem dritte graidt Dyt krut is gut den frauwen manlichen saem tzo entfangen ind swanger tzo werden Dit krut heysz ouch centum neruia aquatica <i>etc.</i> Cetera require in aliis capitulis	^{063r} Barba siluana wasser wegerich (061) Barba siluana latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd habe bletter glich der wegerich vnd wechset by dem wasser vnd do eß <i>fast</i> feucht ist· Diß krut ist kelten biß vff den dritten grait· {Galenus beschribet vns von diessem krude in synem buch genant von der dogent ^{063v} vnd spricht daz diß krut guot sy den frauwen menlichen samen zuo enphahen vnd schwanger werden} Auch saget er in dem ob berurten buoch in dem capitel de epilencia daz diß krut heyß centumneruia aquatica· das ist wasser wegerich· Diß krut hait Galienus anders zuo nientes genutzet wan alleyn den frauwen kynder do mit zuo entphahen· Darvmb lese Galienum in synem Antidotario in dem capitel das sich an hebet Medicamen ad concipiendum do fyndet man die warheyt disses krutes·

Abb. 58 – Verschiedene Kürzungsstrategien am Beispiel von Kapitel I-065.

GART (041), 045 ^v ,31-36	Wer vmbgeben were mit der krangheyt epilencia genant das ist die fallende sucht oder apoplexia das ist der slag der neme asam fetidam eyn scrupel das ist als vil als· xx· gersten kornen wyegen vnd dar zuo pfeffer kornen zwen scrupel das ist als viel als· xl· gersten kornen wyegen vnd senff kornen eyn quintyn·
¹¹⁸⁸ Zur Kürzung eines erklärenden Einschubs:	
GART (053), 055 ^r ,23-25	Platearius Betonien gesotten mit wyn vnd honig ist <i>fast</i> guot gedruncken ptysicis emoptoicis das ist die das abe nemen haben vnd bluot spyen·
I-051,035 ^r ,24f.	¶ Betonia gesoyden mit wyn ind hoynich is gut gedroncken ptisicis <i>etc.</i> ind bloet spyen
Als Streichung eines Quellenzitats:	
GART (425), 331 ^v ,01-03	Von dissem gewechs ist geschriben in dissem buoch de B· in dem lxxviii· capitel das sich anhebet Brionia· vnd doch syn dogent nit genuglich erzalt·
I-060, 039 ^r ,24-26	¶ Van dyssen gewasch is geschryuen <i>etc.</i> Ind dye duycheden der wurtzelen is vntzellich
Zur Vermeidung von Redundanzen:	
GART (226), 187 ^v ,15f.	die boese materien vnd eyter vnd heylet darnach dester ee·
I-206, 114 ^v ,03	dy boesse materien ind eyter <i>etc.</i>

Die Teiluntersuchung der Straffungen und Kürzungen innerhalb des KRÄUTERBUCHS hat ergeben, dass *Breyell* zum einen die nötigen Kenntnisse und Fähigkeiten besaß, um seine Quelle(n) zu sichten und zwischen erforderlichen und hilfreichen sowie gefährvollen oder irrelevanten Kapiteln zu unterscheiden. Auf Grundlage dieser Sichtung hat er Kapitel übernommen, partiell in das REZEPTBUCH verlagert oder gänzlich aussortiert. Auf Kapitelebene war der Beichtvater stets darum bemüht, den Sinngehalt der modifizierten betroffenen Paragraphen möglichst nicht anzutasten, sondern ihn ohne schmückendes Beiwerk, Zitate, Quellenangaben oder (obsolete) Erklärungen, erzählerisches Substrat oder weitschweifende Formulierungen auf den Punkt zu bringen;¹¹⁸⁹ syntaktische Strukturen werden dabei notwendigerweise durchbrochen und verändert.

12.2.2. Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen

Gleichwohl gehören auch Eingriffe zu *Breyells* Redaktionsarbeit, die seine Textvorlagen ergänzen, von ihnen abweichen oder jene punktuell auch zu verbessern mögen. Im Umkehrschluss sind nicht alle dieser Eingriffe eindeutig und im Zweifelsfall auch fehlerhaft, wie das folgende Kapitel zeigen wird.

Abgesehen von den vorgestellten Quellen, auf denen *Breyells* KRÄUTERBUCH fußt, gibt es innerhalb des Handschriftenteils weitere lateinische sowie deutschsprachige Ergänzungen auf Wort-, Satz- und Paragraphenebene, die der Beichtvater als „individuelle[n] Zusatz“ hinzugefügt hat.¹¹⁹⁰ Der umfangreichste Zusatz ist freilich der *Petroleum-Traktat*, welcher bereits besprochen wurde (s.o., Kap. 11.2.4.). Gesondert zu betrachten sind des Weiteren Kapitelergänzungen, die der Beichtvater offenbar aus den Holzschnitten des GART abgeleitet hat (Kap. 12.2.2.1.).¹¹⁹¹ Auch die bereits oben angeführten, von *Breyell* neu eingefügten *Require*- sowie weitere Querverweise finden hernach gesondert ihre Erwähnung (Kap. 12.2.2.2.).

An dieser Stelle sind somit alle übrigen sinntragenden Zusätze und ihre Einbettung in die vom GART geprägten Kapitel von Interesse, wobei die Kleinstergänzungen auf Wortebene eine repräsentative Auswahl darstellen. Es soll hier vor allem danach gefragt werden, wo *Breyell* seine Einschübe positioniert hat. Die nachfolgende Tabelle stellt die Ergänzungen in absteigendem Umfang dar. Sofern vorhanden, wurde der GART-Kontext zu Vergleichszwecken ebenfalls angeführt; *Breyells* Einfügungen sind blau markiert (Abb. 59).

Ergänzung	Funktion/Position
I-005, 006 ^v , 04-08: <i>Aff nym dy wurtzel eyn kleyn hantfoyl ind lege dy in den dranck den hey des andern dachs dryncken wyll ind anders geynen dranck sal er dryncken ind dat herden iiii aff v dach lang er geneyssset</i>	Neue Indikation inmitten des <i>Indikationskatalogs</i>
I-029, 023 ^v , 11: <i>Mar sy sullen sich myden dys kruystz</i>	eingeschobene Warnung, welche den folgenden GART-Paragraphen sinnvoll ergänzt

¹¹⁸⁹ Grob bereits BEBLER 1952, S. 228.

¹¹⁹⁰ SCHNELL 2019^d, S. 343 über „eigenständiges Wissen“ in Kräuterbüchern. Zu den Ergänzungen bereits BEBLER 1952, S. 223-226.

¹¹⁹¹ Hierzu bereits BEBLER 1952, S. 223.

I-067, 046 ^r ,22f.: ¶ <i>Das gemenet myt hoynnich als es gepuluert is ind geleg dar der k^re^reffs waschet heyllet yn</i>	eine neue Indikation am Ende des Kapitels
I-083, 054 ^r ,28: <i>Item et si aridum inter manus contusum fuerit etc.</i>	udZ ergänzte Warnung vor einer Handlung
I-264, 144 ^v ,19f.: ¶ <i>Item wilger dye geylsucht hait der sal polipodium nutzen mit keysbrue</i>	eine neue Indikation am Ende des Kapitels
I-354, 194 ^v ,08-12: ¶ <i>Item muoyr peyffer eyn hant voll gestoyssen ind durch eyn duoch geslagen mit eyssich eyn cleyn wyn pot foyl yngenomen benympt das febres· Man sal eyn wenich huyslouch dar tzo nemen</i>	eine neue Indikation am Ende des Kapitels
I-017, 017 ^v ,02f.: ¶ <i>Melde is ouch guot genuotz in der koystz weder den rodeboyh wedum genant dyssenteria</i> GART (017), 021 ^v ,25f.: <i>Item schißmelde genutzt ist guot widder den rotten buch wethum genant dissinteria·</i>	ergänzende Einnahmевorschrift in einer Indikation
I-063, 044 ^v ,02f.: ¶ <i>Er behuytet ouch den mynschen vur vyssetzsicheit dy hut dar mit gesmyrt</i> GART (075), 076 ^r ,18: <i>Er behut den menschen auch vor vssetzikeyt</i>	ergänzende Handlungsanweisung in einer Indikation
I-144, 085 ^r ,07-12: ¶ <i>Item den dat blayd hyndert in der keyllen ader vur schutz· der gargaritzeyr mit dyssen wasser dy blayder gesoyden in wasser· myt wenich bertrum gemenet er geneysset tzo hant</i> GART (161), 141 ^r ,24-26: <i>Den die vuula hyndert das ist das blat das fur die keleschusset der gargarisere mit dissem wasser mit wenig bertrum vermenget er geneset zuo hant·</i>	ergänzende Herstellungsanweisung in einer Indikation
I-293, 163 ^r ,04-06: ¶ <i>Item der saffuan ruyten gelayssen in die naysloucher benimpt das bluoyt der naesen Ader dy selue geroychen ;</i> GART (336), 265 ^v ,03f.: <i>Der safft von ruten gelaissen in die naselocher benymt das bluden dar yß·</i>	Behandlungsalternative am Ende einer Indikation
I-011, 012 ^r ,11f.: <i>ind den muondt ind dye tzent da mit geweschen</i> GART (012), 016 ^v ,31: <i>vnd den mundt mit geweschen</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-026, 022 ^v ,04: <i>an syner natuyr ader krafft·</i> GART (026), 030 ^v ,06: <i>an syner krafft</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-058, 038 ^v ,24-039 ^r ,01: <i>in aller syner natuyr ader duyhet</i> GART (058), 060 ^r ,05f.: <i>in aller syner dogent</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-094, 058 ^v ,13f.: <i>in yre macht ind krafft</i> GART (089), 087 ^r ,15: <i>an yrer krafft</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-108, 067 ^r ,13: <i>Ind synt korner glich den ruyten korner ader saem</i> GART (118), 110 ^r ,06f.: <i>vnd synt korner glich dem ruten samen·</i> I-108, 067 ^v ,10f.: <i>in inwendichen glyderen ader kranckheyden</i> GART (118), 110 ^r ,31: <i>in allen ynnerlichen krangheyten</i>	sachlogische Paarbegriffe in den Satzstrukturen
I-231, 128 ^r ,12: <i>in dem pot ader duyppen</i> GART (253), 204 ^r ,21: <i>in dem geschirre</i>	idiomatische Ersetzung, zugleich Paarbegriff
I-267, 148 ^r ,12: <i>bloet ader gebluyt</i> GART (315), 250 ^v ,08f.: <i>gebluede</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-300, 167 ^v ,03-05: <i>Meerretich hait ~~g~~ groeysz lange bleyder ind waschen nae by der eyrden ind by der wurtzelen</i> GART (338), 268 ^r ,02: <i>Merretich hait groß lang bletter die wachsen na by der wurtzeln</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur
I-347, 190 ^r ,20f.: ¶ <i>Der wurtzel rynden sal man boeuen aff snyden ader schaiffen</i> GART (404), 315 ^v ,16: <i>Der wurtzel rinden sal man oben abe schaben.</i>	sachlogischer Paarbegriff in der Satzstruktur

Abb. 59 – Ergänzungen im KRÄUTERBUCH in Übersicht.

Die umfangreichsten Ergänzungen stellen neue Indikationen oder Warnungen (s. I-083, -029) dar, die *Breyell* innerhalb der Indikationskataloge oder an deren Enden platziert. Die Einschübe werden somit in die GART-Mikrostrukturen (s.o., Kap. 11.2.2.2.) eingepasst. Allein die Ergänzung in I-083 ist lateinisch, alle anderen sind deutschsprachig. Diese umfangreichen Einfügungen dienten *Breyell* somit dazu, den Informationsgehalt zur besprochenen Droge zu erhöhen. Hervorzuheben ist hierbei zum einen die Ergänzung in I-005 – *Astrens*: Inmitten des Indikationskatalogs übernimmt *Breyell* zunächst eine GART-Rezeptur für einen Trank gegen *misfarue*,¹¹⁹² bestehend aus Meisterwurzsaft und Tausendgüldenkraut. In direktem Anschluss fügt er neu hinzu, dass dieser Trank mit einer kleinen Handvoll des Meisterwurzes angereichert und an den Folgetagen getrunken werden könne und solle.¹¹⁹³ Es handelt sich bei dieser Ergänzung somit nicht um einen bloßen weiteren Eintrag im Indikationskatalog, sondern um eine sachlogische Erweiterung einer bestehenden GART-Rezeptur, welche entsprechend sinnstiftend von *Breyell* angegliedert wurde.

Zum anderen sei die Warnung in Kapitel I-029 erwähnt: An passender ergänzt *Breyell* eine Warnung vor dem Kraut *Apium silvestre*, von dem im GART gesagt wird, dass es in fauligem Wasser wachse, giftige Tiere damit in Berührung kämen und der Mensch, der dieses Kraut einnehme, vor Lachen stürbe.¹¹⁹⁴ Inmitten dieser Warnungen ergänzt *Breyell* richtig, dass man dieses Kraut folglich meiden solle. Dies beiden Textstellen unterstreichen einmal mehr das redaktionelle Geschick des Beichtvaters.

Des Weiteren lassen sich verschiedene Einfügungen ausmachen, bei denen es sich um sinnstiftende Ergänzungen und Erklärungen handelt, die in den jeweiligen Paragraphen integriert oder jenem nachgestellt worden sind. *Breyell* verspürte hier offenbar das Bedürfnis, missverständliche Passagen zu konkretisieren: Um die *Dysenterie* (Durchfall) aufzuhalten, sei die Gartenmelde eben erst dann hilfreich, wenn man sie *in der koystz* untermische (s. I-017). Der Aussatz der Haut könne erst dann behandelt werden, wenn man die Haut einschmiere (I-063). Die im GART nicht näher beschriebene Gurgellösung müsse aus den in Wasser gesottenen Blättern gewonnen werden (I-144). Nasenbluten könne auch aufgehalten werden, wenn man den Rautensaft nicht nur durch die Nase zieht, sondern auch nur daran riecht (I-293).

Zuletzt sind Kleinstveränderungen auf der Wortebene zu nennen, bei denen es sich zuvorderst um eingeschobene Paarbegriffe handelt, die den geschilderten Sachverhalt entsprechend konkretisieren (I-011, -300, -347) oder aber stilistisch bzw. idiomatisch (I-231) einfärben. Bei diesen Ergänzungen ist die Grenze zu weiteren redaktionellen Umarbeitungen (s.u.) fließend.

Vor allem von den umfangreichen Ergänzungen auf Satz- und Paragraphenebene, die *Breyell* strukturell und sachlogisch platziert, ist davon auszugehen, dass diese wahrscheinlich aus „der unübersehbaren Masse der (meist noch ungedruckten) mittelalterlichen Rezeptarien bzw. Antido-

¹¹⁹² *misfarue*] „Missfarbe“, krankheitsbedingt schlechte Hautfarbe, hier vermutlich die Gelbsucht.

¹¹⁹³ I-005, 006^v, 02-08

¶ *Wer dy misfarue hatte der drynck des saffs dysz kruytz mit duyssent gulden gemenget genant centaurea er geneysset* ¶ *Aff nym dy wurtzel eyn kleyn hantfoyl ind lege dy in den dranck den hey des andern dachs dryncken wyll ind anders geynen dranck sal er dryncken ind dat herden iiiij aff v dach lang er geneysset.*

¹¹⁹⁴ Vgl GART (007), 011^v, 03-012^r, 06.

tarien“ stammen. Die ergänzenden Einschübe und neuen Paarbegriffe könnten wiederum durchaus auf „BREYELLS eigener Erfahrung“ basieren.¹¹⁹⁵ Da mit Ausnahme der lateinischen Ergänzung (I-083) alle anderen Ergänzungen optisch nicht vom vorgelagerten bzw. umliegenden Kapiteltext zu unterscheiden sind und dementsprechend homogen wirken, müssen *Breyell* demnach parallel zu seinen bekannten Quellen noch weitere Schriften (oder Weltwissen) vorgelegen haben. Konkrete Vorlage konnten für keine der Ergänzungen ausfindig gemacht werden.

12.2.2.1. Bezüge zu GART-Holzschnitten

An drei verschiedenen Stellen des KRÄUTERBUCHS und des REZEPTBUCHS lassen sich Bezüge zu den Holzschnitten aus dem GART ausmachen, die *Breyell* offenbar zu Ergänzungen seiner Exzerpte angeregt haben.¹¹⁹⁶ Im Falle der im KRÄUTERBUCH auffindbaren Addenda betitelte BEBLER diese als „unbedeutende Erweiterung[en]“,¹¹⁹⁷ wenngleich sie doch Aufschluss über die redaktionelle Arbeit des Beichtvaters geben und durchaus Relevanz besitzen, wenn man bedenkt, dass zur Beschaffung der jeweiligen Pflanzen und ihrer Bestandteile eine zweifelsfreie Zuordnung unerlässlich war.¹¹⁹⁸ Zugleich gab eine dieser Textstellen Aufschluss darüber, welche Ausgabe des GART von *Breyell* verwendet wurde (s.o., Kap. 11.2.2.3.3.). Es handelt sich um Passagen in den drei KRÄUTERBUCH-Kapiteln I-168 – *Flammula*, I-262 – *Peonia* und I-305 – *Schabiosa*.¹¹⁹⁹

In allen drei Fällen werden phänotypische Beschreibungen der jeweiligen Pflanzen genannt, die *Breyell* nicht dem Text seiner GART-Vorlage entnommen haben kann.¹²⁰⁰ Stattdessen konstatierte bereits BEBLER für *Peonia* und *Schabiosa*, dass es sich bei den ergänzten Passagen wohl um Beschreibungen der GART-Holzschnitte handelt, da solcherlei Angaben in keiner weiteren von ihm eingesehenen Quelle zu finden waren.¹²⁰¹ Wirft man nun einen Blick in die konkrete Vorlage *Breyells*, so bestätigen sich dessen Beobachtungen (s.u., Abb. 60-62).

¹¹⁹⁵ BEBLER 1952, S. 223.

¹¹⁹⁶ Zum Phänomen (im KRÄUTERBUCH) bereits KEIL 1982, S. 614.

¹¹⁹⁷ BEBLER 1952, S. 223.

¹¹⁹⁸ Zum Problem falscher Text-Bild-Relationen s. BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 142.

¹¹⁹⁹ I-168, 095^v, 23-25 *Dyt krut hait an den blayder tzwey crutzer Ind an der wurtzel eyn khuytzen*
 I-262, 142^v, 11f. *Dyt krut hait vii bleytter ind eynen styl mit blomen*
 I-305, 170^v, 12f. *Dyt krut hait vi blayder ind eyn rot wurtzel*

¹²⁰⁰ In allen anderen eingesehenen Ausgaben, die potentiell *Breyells* Vorlage hätten sein können, fehlen diese Passagen ebenfalls.

¹²⁰¹ BEBLER 1952, S. 216.



Abb. 60-62 – GART-Holzschnitte zu *Flammula* (GART, 156^v), *Peonia* (234^v) und *Scabiosa* (278^r).

Im Fall des Kapitels *Schabiosa* konnte wie gesagt mithilfe dieser zusätzlichen Beschreibung *Breyells* konkrete GART-Vorlage überhaupt erst identifiziert werden. Zudem scheint die Ausgabe des *Beichtvaters* über kolorierte Holzschnitte verfügt zu haben (vgl. *Flammula* und *Schabiosa*). Die Beschreibung im Kapitel *Flammula* ist hingegen nicht aus dem GART-Holzschnitt ableitbar: Weder sind dort Kreuze auf den Blättern erkennbar, noch ist die Wurzel des Krauts überhaupt abgebildet.¹²⁰² Folglich wird *Breyell* seine Beobachtungen wohl entweder in einer anderen (Bild-) Quelle oder aber in der Natur selbst gemacht haben.

Der umgekehrte Fall – das *Streichen* textueller Figur-Bezüge – lässt sich in vier Kapiteln im Vergleich mit der Vorlage nachvollziehen und ist insofern folgerichtig, als dass *Breyell* die GART-Strukturen und internen Verweise und Bezüge (in diesen Fällen) nicht in seinem Codex abbildet.¹²⁰³ Auch in einzelnen GART-Passagen, die *Breyell* in das REZEPTBUCH exzerpiert hat, lassen sich ergänzende Angaben ausmachen, die der Beichtvater offenbar von den Holzschnitten seiner GART-Vorlage abgeleitet hat. Das betroffene Kapitel ist II-163 – *Wer syeger wilt syn vur druys ind sweren*. Ebendort übernimmt *Breyell* Exzerpte aus den GART-Monographien *Lappa minor* (227) und *Scrofularia* (386) und ergänzt die Textpassagen um folgende Bemerkungen:

¹²⁰² Vgl. GART, 156^v. Dies betrifft auch alle anderen eingesehenen Ausgaben.

¹²⁰³ GART (172), 148^v, 02-05 (nicht in I-157) *Die meister sprechen daz Ebur heysch eynes Elephanten zan darvmb ist deß elephanten figur hie gesetzet vmb synes glieds willen daz gar in manche artzny genutzet wurt*

GART (245), 198^v, 11-13 (nicht in I-204) *Die figure diß capitels sal stan in dem· ccxxvi· vnd das krut do selbest in dissem capitel· wente diß zwo figuren also versatzet synt von vngeschicht· ---*

GART (226), 187^v, 31-34 (nicht in I-206) *Hie mercke daz die|figur|diß capitels sal stan in dem·ccxlv· capitel genant Lappacium rotundum uel bardana maior das ist die groiß huff lattich· Vnd die figur do selbest sal in dissem capitel stan· went disse zwo figuren also synt versatzet von vngeschicht·*

GART (387), 306^v, 19 (nicht in I-316). *... vnd die vnderscheie merck by den figuren·*

II-163, 292 ^v ,05-08 zu <i>Lappa minor</i> , GART (227)
¶ Ader wer den saem uan kleyn kled an syme hals dreyt dem wassen geyn druysz dar an· dy wurtzel is roerechtich gestalt
II-163, 292 ^v ,09-11;14f. zu <i>Scrofularia</i> , GART (386)
Ind hait swartze wurtzelen Ind dy staen by nae wo dye neygel vns lyeuen heren· ... Ind hait bleyder by nae als beuenel Ind hait dry swacken vp geen

Abb. 63 – Phänotypische Beschreibungen in REZEPTBUCH-Kapiteln.

Vergleicht man die ergänzten phänotypischen Angaben mit den GART-Holzschnitten (s.u., Abb. 64-66), so fällt auf, dass die Beschreibungen übereinstimmen: Auf dem Holzschnitt zu *Lappa minor* sind die röhrenförmigen (*roerechtich*) Wurzeln gut erkennbar; zudem weist der Holzschnitt der *Scrofularia* die korrekte Anzahl an Zweigen (*swacken*) und Wurzeln in Kreuzesform auf; auch die Pflanzenblätter ähneln denen der *Pimpinella* (*beuenel*, Abb. 66). Erneut ist es wahrscheinlich, dass *Breyell* eine kolorierte GART-Ausgabe zur Vorlage hatte, da er die schwarze Farbe der *Scrofularia*-Wurzeln anführt. Alternativ sind gewiss auch eigene oder Beobachtungen Dritter eine mögliche Quelle seines Wissens.

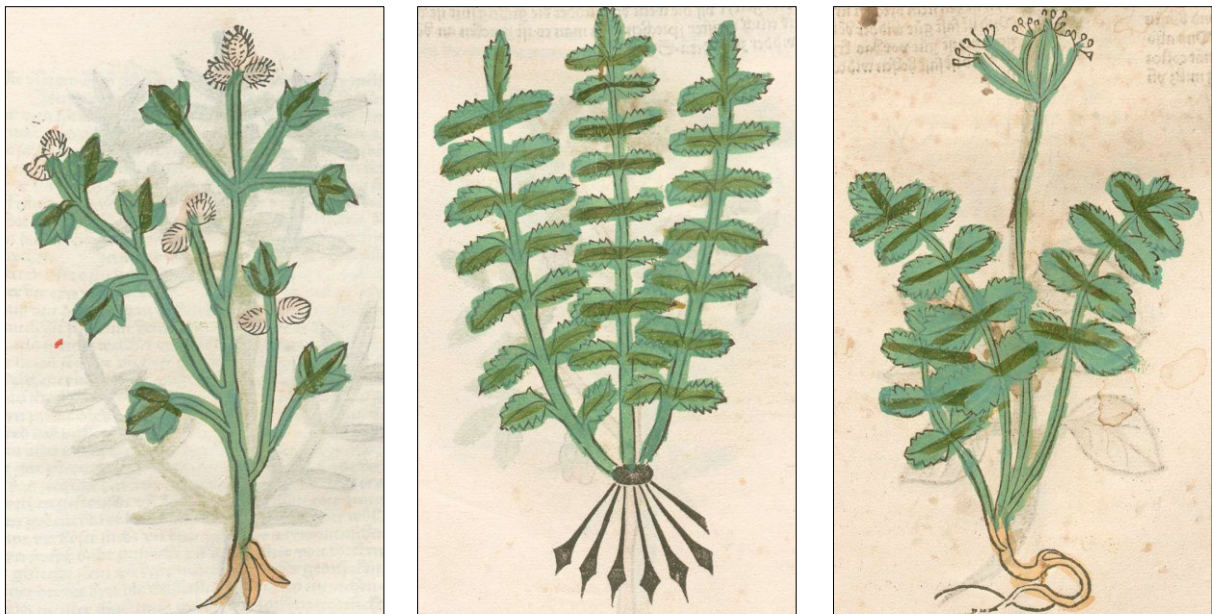


Abb. 64-66 – Holzschnitt zu *Lappa minor* (GART, 188^r), *Scrofularia* (305^v) und *Pimpinella* (250^v).

Dass *Breyell* diese Beschreibungen nur im REZEPTBUCH und nicht (auch schon) in den entsprechenden KRÄUTERBUCH-Monographien einfügt, könnte seinem Pragmatismus geschuldet sein: Erst die Verarbeitung einer Pflanze für eine bestimmte Rezeptur macht es notwendig, sie auch erkennen zu können. Um sich unnötiges Blättern in das KRÄUTERBUCH zu ersparen, genügt insofern ein Hinweis direkt am Ort im Rezept des REZEPTBUCHS. In jedem Fall wird anhand der Beschreibungen in beiden Handschriftenteilen einmal mehr das redaktionelle Geschick *Breyells* deutlich, der auch bildhafte Informationen des GART in seinen Codex einfließen lässt.

12.2.2.2. Intertextuelle Verweise und sonstige Bezüge

In insgesamt 66 Fällen zeigt *Breyell* das Fehlen ausgelassener Kapitelsegmente an, indem er auf weiterführende Kapitel (*capittulis*) oder Stellen (*locis*) verweist, in bzw. an denen weitere, respektive im KRÄUTERBUCH ausgelassene Informationen zu finden sind. BEBLER konstatierte, dass es sich bei den Zielen dieser Verweise um GART-Auslagerungen im REZEPTBUCH handelt.¹²⁰⁴ Mittels dieser Verweise liegt folglich eine intertextuelle Beziehung zwischen den beiden Großteilen des CODEX BREYELL vor, die im Folgenden näher beleuchtet wird.

Die kurzen, oftmals rot unterstrichenen lateinischen Verweise befinden sich meist¹²⁰⁵ am Ende der KRÄUTERBUCH-Kapitel, vor allem in denen des ersten und zweiten Drittels des KRÄUTERBUCHS,¹²⁰⁶ was darauf hindeuten könnte, dass die redaktionellen Auslagerungen im letzten Drittel seltener geworden sind. Aufgrund ihres Wortlauts werden sie im Folgenden als *Require*-Verweise bezeichnet. Diese *Require*-Verweise besitzen grundsätzlich einen generischen Aufbau und lauten entweder *Cetera require in aliis capittulis* oder ...*in aliis locis*. Aufgrund ihrer Letztstellung sind sie in der Regel nicht syntaktisch in die Kapitelttexte eingebunden.

Eine Untersuchung der *Require*-Verweise und ihrer Ziele konnte zeigen, dass nicht alle, sondern nur 51 von ihnen tatsächlich auf in das REZEPTBUCH ausgelagerte Segmente verweisen (s. Abb. 67). Dies betrifft in erster Linie jene KRÄUTERBUCH-Kapitel, die von *Breyell* massiv verkürzt worden sind, sodass das Anzeigen der Auslagerungen absolut sinnvoll ist.¹²⁰⁷ Indes nutzt der Beichtvater die Verweise und entsprechende Auslagerungen auch dann, wenn die KRÄUTERBUCH-Kapitel nahezu vollständig sind.¹²⁰⁸ Ein Sonderfall ist der *Require*-Verweis in Kapitel I-259 – *Os sepie*, der sich inmitten des Kapitels befindet und direkt einem Paragraphen angegliedert ist (141^v, 01f.: *Willicher wysse tzentde han wylt· require in capitulo*). Das entsprechende Exzerpt befindet sich in Kapitel II-056 des REZEPTBUCHS (II-056, 242^v, 12, das Exzerpt ebd., 14-18 ¶ *Wo du wysse tzent machs in dem muontde*). Zusätzlich zu dem Verweis auf irgendeinen Ort im REZEPTBUCH verweist *Breyell* hiermit ungefähr auf den Wortlaut des konkreten Zielkapitels. Wiederrum gibt es Fälle, in denen er umfangreiche Auslagerungen vornimmt, *ohne* diese mit einem *Require*-Verweis anzuzeigen.¹²⁰⁹ Zehn weitere Verweise deuten in das REZEPTBUCH, ohne ein Ziel zu haben.¹²¹⁰ Während es in sechs dieser Fälle¹²¹¹ immerhin noch Erwähnungen in den sogenann-

¹²⁰⁴ BEBLER 1952, S. 227.

¹²⁰⁵ Eine Ausnahme ist das Kapitel I-096 – *Caput monachi*, in welchem *Breyell* die beiden GART-Kapitel *Caput monachi* (098) und *Capparus* (135) aufeinander folgen lässt und am Ende beider Segmente je einen *Require*-Verweis einfügt. Die zweite Ausnahme ist Kapitel I-259 – *Os sepie*, wo der Verweis an einen bestimmten Paragraphen des Kapitels gebunden ist, der alsdann im REZEPTBUCH wieder aufgegriffen wird.

¹²⁰⁶ Vgl. I-001-100 = 37 Verweise; I-101-200 = 23 Verweise; I-201-377 = 4 Verweise.

¹²⁰⁷ Vgl. die Kapitel I-032 – *Argentum*, I-123 – *Ceruibolitus* oder I-155 – *Epitimum*.

¹²⁰⁸ Vgl. die Kapitel I-095 – *Cypressus* und I-121 – *Calamus aromaticus*.

¹²⁰⁹ Vgl. Kapitel I-252 – *Origanum*, in welchem *Breyell* nur die Hälfte der GART-Monographie (285) – *Origanum* berücksichtigt, dafür aber nahezu die gesamte Vorlage in das REZEPTBUCH einarbeitet.

¹²¹⁰ I-073 – *Bos*; I-080 – *Consolida maior*; I-086 – *Cordiacca*; I-088 – *Carthamus*; I-093 – *Cheri*; I-098 – *Consolida regalis*, anteilig aus GART (135) – *Capparus*; I-108 – *Camepytheos*; I-122 – *Colophonias*; I-128 – *Cancer*; I-139 – *Diagridion*.

¹²¹¹ I-073 → II-245f.; I-080 → II-139, -180, -246, -254, -273; I-086 → II-084f., -109, -138, -203, -253; I-093 → II-026, -047, -089, -275, -281f.; I-122 → II-086, -112, -262; I-128 → II-076.

ten *Drogeninventaren* der Kapitel gibt (s.u., Kap. 15.3.2.), laufen vier Verweise¹²¹² gänzlich ins Leere.

Bei den fünf übrigen *Require*-Verweisen handelt es sich um Sonderfälle, in denen die generische Form jeweils modifiziert und erweitert wird. Zwei dieser Sonderfälle verweisen nicht inter-, sondern *intratextuell* auf andere Kapitel des KRÄUTERBUCHS. Der erste befindet sich in Kapitel I-208 – *Lilium album*: Dort bespricht *Breyell* zunächst die *blauen* Lilien und lässt alsdann in 115^v, 10f. den Verweis *Cetera require in termino scilicet gladiolus* („Weiteres suche unter einem Stichwort, nämlich *gladiolus*“) auf das gleichnamige Kapitel I-177 folgen. Direkt darauf vermerkt er auch, womit es nun in diesem Kapitel weitergeht, und zwar ¶ *Iam sequitur de lilio albo vel domestico scilicet heymsche lilien* („Nun folgt [etwas] über die weiße Lilie bzw. über *lilium domesticum*, d.h. die heimische Lilie“).¹²¹³ Der zweite intratextuelle Verweis befindet sich in Kapitel I-354 – *Urmicularis*. Ebendort erwähnt *Breyell* die kleinere Form der Droge, die *Satyrion* genannt wird und verweist nachfolgend auf ebendieses Kapitel I-313 – *Satyrion* mittels des Verweises *Require in capitulo al so genant vyndestu syn duchden* (194^v, 05-07). Das Interessante an diesem Querverweis ist zudem, dass er in deutscher Form bereits im GART vorgegeben ist.¹²¹⁴ *Breyell* ändert diesen ab und latinisiert ihn teilweise.

Die drei restlichen Verweise sind erneut intertextuell und stehen mit dem DESTILLIERBUCH des Codex in Beziehung.¹²¹⁵ Ein für sich zunächst noch recht ungenauer Verweis auf das DESTILLIERBUCH befindet sich im stark verkürzten Kapitel I-098 – *Consolida regalis*, welches lediglich über die humoralpathologische Einordnung und die allgemeine Tugendhaftigkeit des Krautes informiert. Abschließend heißt es dort auf 060^v, 15-17: *Cetera require in aliis capitulis et locis precipue in distillacione aquarum*, also sinngemäß: „Weiteres [darüber] suche in anderen Kapiteln und Stellen, besonders unter ‚Destillation der Wässer‘.“ Mit Blick auf das Vorlagenkapitel aus dem GART fällt einerseits auf, dass einige Paragraphen in das REZEPTBUCH ausgelagert worden sind.¹²¹⁶ Andererseits verweist *Breyell* aber im Besonderen (*precipue*) auf einen „Ort“ zur Wässerdestillation. Gemeint ist das Pendant-Kapitel III-091 – *Aqua consolida regalis* im DESTILLIERBUCH.¹²¹⁷ Ebendort werden dem Verweis entsprechend weiterführende Informationen zur medizinischen Tugend des Krauts, die im KRÄUTERBUCH-Kapitel nur vage umrissen blieb,¹²¹⁸ angeführt. Die Verbindung zwischen KRÄUTERBUCH und DESTILLIERBUCH ist insofern plausibel und nachvollziehbar.

¹²¹² I-088 – *Carthamus*; I-098 – *Consolida regalis*, anteilig aus GART (135); I-108 – *Camepytheos*; I-139 – *Diagridion*.

¹²¹³ Zu diesem Vermerk bereits BEBLER 1952, S. 246.

¹²¹⁴ GART (417), 326^v, 29-31 *Die mynner vermicularis nennen die meyster satirion such in dem capitel also genant findestu syn dogent*

¹²¹⁵ Auf diese Bezüge verwies bereits mehrfach HELMSTAEDTER 2014, S. 39; DERS. 2008, S. 178; DERS. 2002b, S. 131; DERS. 2001. BEBLER 1952, S. 220 konstatiert *Breyells* Verweise auf ein „besonderes Destillierbuch“ in zwei der drei Kapitel, ist sich bezüglich der Zuordnung aber unsicher (s.u.). Vice versa gibt es auch Rückverweise aus dem DESTILLIERBUCH in das KRÄUTERBUCH (vgl. Kap. 22.2.1.).

¹²¹⁶ Vgl. II-022, -027.

¹²¹⁷ Auf dieses verwies bereits BEBLER 1952, S. 220, jedoch ohne beide miteinander in Verbindung zu bringen.

¹²¹⁸ I-098, 060^v, 14f. *Ind hant vil duchden ayn yr.*

Ein weiterer Verweis befindet sich im Kapitel I-350 – *Ueronica* auf 191^v, 22f. und lautet: *Cetera require in paruo libello numero 178 de medicinis* („Den Rest über die Heilwirkungen suche im kleinen Büchlein, [Blatt] 178“). Der Verweis auf weitere Heilwirkungen führt hier in ein „kleines Büchlein“, ergänzt um die Angabe der Zahl 178, die weiter unten erläutert wird. Zunächst lässt sich feststellen, dass das KRÄUTERBUCH-Kapitel *Ueronica* nicht aus dem GART stammt, sondern dem sogenannten KLEINEN DESTILLIERBUCH (KLDB) entlehnt und ins Lateinische übersetzt wurde. Hier bietet *Breyell* lediglich Informationen über den Wuchsort und die Erntezeit des Krautes. Diese Passagen werden nahezu wortgleich im DESTILLIERBUCH-Kapitel III-010 – ¶ *Aqua veronice teutonice erenpnyß* wieder aufgegriffen und erweitert; im KRÄUTERBUCH fungiert die Kurzform insofern nur als „Anker“. Bereits BEBLER erkannte, dass es im KLDB ein *Veronika*-Kapitel gibt, welches gewisse Parallelen zu I-350 aufweist, und dass in der Literatur der Zeit auch nur dieses Destillierbuch ein solches Kapitel führte. Dennoch vermutete er hinter dem *paruo libello* eine externe Quelle,¹²¹⁹ anstatt die codexinterne Verbindung zu erkennen.

Der dritte und ausführlichste Verweis befindet sich in Kapitel I-079 – *Cardo benedictus* auf 052^r, 15-17 und lautet: *Cetera require in aliis capitulis Et super omnia in paruo libello de distillationem aquarum etc. Numero 177* („Und besser als alle anderen [Informationen sind die] im kleinen Büchlein über die Destillation von Wässern, usw., auf Blatt 177“). Auch hier gibt es mit dem Kapitel III-011 – *Aqua cardinis benedicti* ein passendes Gegenstück im DESTILLIERBUCH, welches interessanterweise dem bereits erwähnten Kapitel III-010 – *Aqua veronice* direkt nachfolgt. Ebendort werden in der Tat neue Informationen geboten, die über jene der GART-Redaktion hinausführen. Erneut registrierte BEBLER sowohl den Verweis als auch die Möglichkeit, dass es sich hierbei um ein Selbstzitat *Breyells* handeln könnte. Allerdings irritierte ihn die Nummerierung, die sowohl mit dem DESTILLIERBUCH des Codex, aber auch mit den übrigen Destillierbüchern der Zeit nicht übereingestimmt hätte.¹²²⁰ PFEIL vermutete hinter dem beschriebenen Gegenstück „einen nicht genauer definierten Traktat über Kardobenediktenwasser [...]“¹²²¹, ohne dabei das DESTILLIERBUCH-Kapitel in Betracht zu ziehen.¹²²² Hätte sie es getan, wäre ihre Vermutung korrekt gewesen: Das DESTILLIERBUCH-Kapitel hat *Breyell* aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH entnommen und latinisiert; das dortige Kapitel basiert auf einem *Wunderdrogentraktat*.

Die Bezeichnung *paruo libello* oder auch *Büchlein*, die *Breyell* in den soeben gezeigten Verweisen verwendete, ist in der altdeutschen Literatur ein üblicher Begriff (vgl. *Michael Puff von Schricks* BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTE WÄSSERN, s. Kap. 20.2.) und rekurriert als Diminutiv auf die Größe eines Werkes; wie bei *Breyell* kann das Wort aber auch auf eine Schrift hinweisen, die in einem größeren Werk eingebettet ist.¹²²³

¹²¹⁹ BEBLER 1952, S. 225.

¹²²⁰ EBD., S. 220.

¹²²¹ PFEIL, S. 155.

¹²²² Dieselbe Annahme bereits bei KEIL 2004^{Kardob}, Sp. 828 sowie noch immer bei ZAPF 2015^{Kardob}, Sp. 1294f.

¹²²³ Vgl. EIS 1967, S. 58: „Mit dem Wort ‚*Büchlein*‘ wird eine kleinere oder mittelgroße Sammlung, nicht das buchfüllende Werk bezeichnet.“

Zuletzt bleibt zu klären, welche Bedeutung die beiden Zahlen 177 und 178 aus den vorgestellten Sonderverweisen haben. Die Möglichkeit, dass diese Verweise extern sind und dass es sich bei dem genannten „kleinen Büchlein“ um das KLEINE DESTILLIERBUCH selbst handeln könnte, lässt sich ausschließen: Die Kapitel *Cardo benedictus* und *Veronica* müssten ebendort unmittelbar aufeinanderfolgen, was aufgrund der halbalphabetischen Sortierung des Frühdrucks nicht der Fall sein kann. *Breyell* bezieht sich mittels dieser besonderen Verweise eindeutig auf sein eigenes DESTILLIERBUCH; die Bezeichnung „kleines Büchlein“ mag dabei Bescheidenheitsduktus, eine Analogiebildung zu den gedruckten Destillierbüchern der Zeit oder aber auch dem Größenverhältnis zwischen KRÄUTERBUCH (209 Bl.) und DESTILLIERBUCH (50 Bl.) geschuldet sein.

Der Bezug zu *Breyells* eigenem DESTILLIERBUCH erscheint zunächst nicht eindeutig, worauf auch HELMSTAEDTER¹²²⁴ hingewiesen hat: Weder besitzt das DESTILLIERBUCH eine so hohe Zahl an Kapiteln, noch erstreckt es sich über die angegebene Menge an Blatt oder Seiten. Allerdings sticht in diesem Zusammenhang die Blattzählung des REZEPTBUCHS ins Auge: Ebendort ist nach *Breyells* Zählung der letzte Eintrag auf Blatt 176 (396^v) verzeichnet. Er selbst führt die Zählung bis 178 fort, eine andere Hand ergänzt diese alsdann bis 181 (s.o., Kap. 8.1.). Das DESTILLIERBUCH beginnt mit eigener Zählung nur fünf Blatt hinter dem REZEPTBUCH, was – setzt man die Zählung des REZEPTBUCHS fort – nicht Blatt 177, sondern 182 entsprechen hätte. Vermutlich nimmt *Breyell* also mit den Zahlen 177 und 178 nicht Bezug auf die *konkreten* Positionen der beiden Kapitel im DESTILLIERBUCH, sondern auf den *ursprünglich* geplanten Beginn des DESTILLIERBUCHS selbst, welches offenbar die Zählung des REZEPTBUCHS fortsetzen sollte (ebenso geschehen im Übergang von DESTILLIER- zu WEINBUCH).

Dass nun zwei unterschiedliche Zahlen genannt werden, könnte einerseits an den Zeitpunkten der Bearbeitung liegen: Die erste Zahlenangabe (177) wird sehr früh auf 52^r genannt; die zweite (178) folgt auf 191^v und damit zu einem fortgeschrittenen Zeitpunkt der Bearbeitung des KRÄUTERBUCHS. Möglicherweise hat *Breyell* hier bemerkt, dass seine Gesamtplanung korrigiert werden muss. In diesem Zusammenhang sei erneut auf die offensichtlichen Kalkulationsprobleme *Breyells* verwiesen. Auch die Fehler in der Folierung sowie ihr partielles Ausbleiben (wie im *Indikationsregister* des REZEPTBUCH, s. Kap. 15.1.) deuten darauf hin, dass *Breyells* Planung Schwächen hatte. Auch die Irregularitäten und Strukturprobleme innerhalb der *Sekundären Rezeptsammlung* (vgl. Kap. 15.4.) verstärken diesen Eindruck. Dass eine der verzeichneten Zahlen schlichtweg falsch ist, wäre andererseits ebenso denkbar und kein Einzelfall.¹²²⁵ Es folgt eine Übersicht aller *Require*-Verweise im KRÄUTERBUCH mitsamt ihrer avisierten Ziele (Abb. 67).

¹²²⁴ HELMSTAEDTER, Mail vom 10. Mai 2017: „[...] der Bezug auf Libellus kann nicht sein Text im Ms. sein, denn die Seitenzahlen stimmen nicht.“

¹²²⁵ Vgl. PFEIL, S. 153.

KRÄUTERBUCH-Kapitel	Wortlaut des Verweises <i>Cetera require...</i>	Ziele der Exzerpte
I-032 – Argentum	...in suis locis	II-083, -138, -269
I-033 – Argentum viuum	...in aliis locis	II-010, -014
I-034 – Acetum	...in locis etc.	II-031, -037, -110
I-037 – Anacardus	...in capitulis	II-020, -189, -267
I-039 – Amigdala	...in capitulis in suis locis	II-002, -040, -055, -060, -076, -080, -105, -129, -139, -197, -238, -277
I-041 – Armoniacum	...in aliis cappitulis	II-054, -105, -190, -271
I-042 – Ambra	...in aliis locis	II-021, -277
I-045 – Amidum	...in cappitulis	II-065, -069, -079, -112, -139, -197
I-046 – Asa fetida	...in aliis locis	II-029, -042, -049, -101, -216, -252, -264
I-048 – Antimonium	...in capitulis	II-027, -029, -042, -140
I-050 – Alcamia	...in capitulis etc.	II-018, -019, -047, -178, -270
I-061 – Brunella	...in suis capitulis	II-001, -023, -046, -196
I-065 – Barba siluana	...in aliis capitulis	II-278
I-067 – Bedugar	...in aliis capitulis	II-253
I-070 – Balanstia	...in aliis capitulis etc.	II-059, -094, -110, -117, -227
I-071 – Bedellium	...in aliis capitulis	II-121, -130, -196, -214
I-072 – Bitumen iudaicum	...in aliis capitulis	II-049, -067
I-073 – Bos	...in aliis cappitulis	—
I-078 – Cycorea	...in aliis locis	II-270
I-079 – Cardo benedictus	...in aliis cappitulis ... <i>Et super omnia in paruo libello de distillacione aquarum etc. Numero 177</i>	II-130, -241, -242 III-011
I-080 – Consolida maior	...in aliis cappitulis	—
I-083 – Canapus	...in aliis capitulis	II-008, -160
I-084 – Coriander	...in aliis capitulis	II-004, -009, -058, -176, -193, -241, -244
I-086 – Cordiaca	...in aliis capitulis	—
I-087 – Candela	...in aliis capitulis	II-066, -178, -261
I-088 – Carthamus	...in aliis capitulis	—
I-089 – Cuscuta	...in aliis capitulis	II-119, -133
I-091 – Crocus	...in aliis locis	II-002, -069, -192, -248
I-092 – Crispula	...in aliis locis	II-166, -252, -270
I-093 – Cheri	...in aliis cappitulis	—

I-095 – Cypressus	...in aliis locis	II-042, -133, -134, -135, -182
I-096 – Caput monachi (→ Capparus-Anteile)	...in aliis capitulis ...in aliis capitulis	II-037 —
I-098 – Consolida regalis	...in aliis capitulis et locis, ...precipue in distillacione aquarum	II-022, -027 III-091
I-099 – Cycuta	...in aliis cappitulis	II-022, -270, -285
I-106 – Castorium	...in aliis capitulis	II-021, -064, -203, -271
I-107 – Cardo	...in aliis cappitulis	II-090
I-108 – Camepytheos	...in aliis capitulis	—
I-112 – Citrum	...in aliis capitulis	II-058, -265, -269
I-116 – Carui	...in aliis capitulis	II-105, -112, -118
I-118 – Camphora	...in aliis cappitulis	II-112, -193
I-120 – Cassia lignea	...in aliis capitulis	II-067, -092
I-121 – Calamus aromaticus	...in aliis capitulis	II-262
I-122 – Colophonia	...in aliis capitulis	—
I-123 – Ceruibilitus	...in aliis capitulis	II-024, -175, -198, -204, -242, -275, -280
I-124 – Cantharides	...in aliis capitulis	II-251
I-125 – Calx	...in aliis cappitulis	II-246
I-128 – Cancer	...in aliis capitulis	—
I-134 – Dises	...in aliis capitulis	II-182, -182
I-136 – Daucus	...in aliis capitulis	II-079, -082, -108
I-137 – Dattulus	...etc.	II-009
I-138 – Dragantum	...in aliis capitulis	II-047, -079, -180
I-139 – Diagridion	...in aliis capitulis	—
I-150 – Eruca	...in aliis capitulis	II-014, -196, -254, -284, -339
I-154 – Ematites lapis	...in aliis capitulis	II-112, -139, -140, -274
I-155 – Epitimum	...in capitulis	II-084, -134, -167, -203, -261
I-174 – Fenugrecum	...in aliis capitulis	II-058, -192, -245, -251
I-175 – Faba	...in aliis capitulis	II-009, -039, -248
I-205 – Lactuca	...in aliis capitulis	II-165, -238
I-206 – Lappacium	...in capitulis	II-163, -265
I-208 – Lilium album	...in termino scilicet gladiolus	I-177
I-259 – Os sepie	...in capitulo	II-056
I-350 – Ueronica	...in paruo libello	III-010
I-354 – Uermicularis	Require in capitulo al so genant vyndestu syn duchden	I-313

Abb. 67 – Require-Verweise in KRÄUTERBUCH-Monographien und ihre Ziele.

Abgesehen von den prominent vertretenen *Require*-Verweisen und ihren Abwandlungen (s.o.) gibt es noch weitere Verweise und Bezüge im KRÄUTERBUCH, die größtenteils Verknüpfungen her- bzw. Korrekturen innerhalb des Handschriftenteiles darstellen. Sie werden nachfolgend in chronologischer Reihenfolge vorgestellt. Es folgt daraufhin zum einen ein weiterer intertextueller Verweis aus dem KRÄUTERBUCH in das REZEPTBUCH; zum anderen werden abschließend jene Verweise besprochen, die von der jüngeren Hand N² eingetragen worden sind.¹²²⁶

Der erste Verweis stellt eine Korrektur im Kapitel I-036 – *Allumen* dar. *Breyell* bricht das Kapitel inmitten einer Rezeptur am Seitenende von 026^v ab und ergänzt unterhalb des Textspiegels den Hinweis *verte ii folia* + („wende zwei Blätter [bis zum] +“). Ebendort, genauer gesagt auf 029^r des Kapitels I-040 – *Aurum*, setzt der übrige Kapiteltext mit dem angekündigten Marker (+) ein.¹²²⁷ Dass dieser ungewöhnliche Nachtrag wohl aus der Not geboren worden sein dürfte, belegt *Breyells* kurzer Kommentar *vysz vertzeyren* auf 027^r,01. Der nächste korrigierende Verweis wird zusätzlich durch eine rote Unterstreichung hervorgehoben und befindet sich inmitten des Kapitels I-118 – *Camphora*. Ebendort formuliert *Breyell* auf 071^r,07f.: *sicut habetur in precedenti cappitulo van den cubeben numero precedenti* („So, wie es gehandhabt wurde im vorhergehenden Kapitel von den *Cubeben* im vorhergehenden Eintrag“). Er verweist damit auf das vorhergehende Kapitel I-117 – *Cubebe*, an dessen Ende er – offenbar versehentlich – eine Trankrezeptur eingetragen hat, die eigentlich dem *Campher*-Kapitel angehört.

Der nächste Verweis stellt keine Korrektur dar: In Kapitel I-199 – *Karabe* vergleicht *Breyell* diesen Stein mit dem *Gagat*, der bereits unter Kapitel I-184 – *Gagates* behandelt wird, und zwar – wie er durch seinen Hinweis in 110^v,06 klar macht – *in octauo folio precedenti*, also „acht Blatt zuvor“. Interessant an diesem Verweis ist außerdem, dass er prinzipiell schon im GART angelegt ist.¹²²⁸ *Breyell* passt diesen Querverweis somit für seine Zwecke an und übernimmt ihn. Ein weiterer redaktioneller Verweis ist wiederum intertextuell und deutet einmal mehr in das REZEPTBUCH: Das KRÄUTERBUCH-Kapitel I-026 – *Accacia* wurde im Vergleich zur GART-Vorlage massiv auf lediglich sieben Zeilen verkürzt. Hierin werden die Komplexion sowie Informationen zur Haltbarkeit und Herstellung des Schlehensaftes angeführt. Die medizinischen Tugenden des Saftes finde man laut Verweis allerdings *in der taffelen* (022^v,07), womit das REZEPTBUCH gemeint ist.¹²²⁹ Neben dem *parvo libello* lässt sich mit den *taffelen* somit *Breyells* zweite Eigenbezeichnung eines Handschriftenteils des Codex ausmachen.

Zuletzt sind zwei Verweise der Hand N² zu nennen, die ergänzende Verknüpfungen herstellen: Zum einen ist dies ein intertextueller Verweis im Kapitel I-293 – *Ruta*. Zu Beginn ergänzt N² über der Überschriftenzeile in 162^r,15 den Kommentar *Plura notabilia require infra de Aqua Rütthe et sunt scitu dignissime* („Viele weitere wissenswerte [Dinge] suche unten im Kapitel über

¹²²⁶ Vgl. V–N².

¹²²⁷ Dazu bereits BEBLER 1952, S. 234.

¹²²⁸ GART (222), 184^r,11f. *Von dissem steyn gagates fyndestu syn dogent in dissem buoch in dem cciiii capitel*

¹²²⁹ Dazu bereits BEBLER 1952, S. 220, 234. Vgl. DWB, *tafel 8γ*: „eine (auf pergament oder papier) geschriebene oder gedruckte tabelle, ein verzeichnis, register [...]“.

das Rautenwasser, und sie sind äußerst wertvoll“), mit dem er auf weiterführende Inhalte in Kapitel III-020 – *Aqua Ruthe* des DESTILLIERBUCHS verweist. Zum anderen stellt der Bearbeiter durch seinen Vermerk in Kapitel I-305 – *Schabiosa* einen Querverweis zum vorhergehenden KRÄUTERBUCH-Kapitel I-303 – *Salvia* her: Ebendort wird abschließend beschrieben, wie ein Dampfbad aus mit Wein gesottenem Salbei und beigelegtem *taxus barbatus* bei der Behandlung des Prolapses des Anus eingesetzt werden kann (170^r, 11-15). Dieselbe Methode wird auch in Kapitel I-305 beschrieben, bloß dass statt des Salbeis nun die *Skabiose* als Leitdroge angeführt wird (171^r, 24-27). Marginal findet man hier den Vermerk der Hand N² darauf, dass diese Behandlungsmethode bereits zwei Kapitel zuvor erwähnt worden ist.¹²³⁰

12.2.3. Weitere Eingriffe

Letztlich lassen sich weitere Eingriffe *Breyells* ausmachen, die sich in Abweichungen, Fehler und Korrekturen unterteilen lassen. Hierbei besteht, wie bereits gesagt, nicht der Anspruch auf Lückenlosigkeit, sondern vielmehr das Bedürfnis, markante und wiederkehrende Auffälligkeiten anhand ausgewählter Beispiele vorzustellen.

Bei den Abweichungen handelt es sich um Veränderungen, die *Breyell* gegen die Lesart seiner Quelle(n) und somit möglicherweise eigenständig vorgenommen hat. Recht häufig begegnen dem Leser etwa kleinere Variationen wie die Verwendung von Synonymbegriffen, die Umstellung oder Ergänzung von Wortpaaren sowie variierende Formulierungen, die den Sinngehalt der betreffenden Textstelle jedoch nicht verändern.¹²³¹ Immer wieder verwendet *Breyell* etwa *virgenant* anstatt *obgenant*, *obgeschrieben*, *als vir steyt*, *wie fur machet* oder *ytzgenant*. In freier Variation verwendet er zudem *pyn*, *wee*, *wethum*, *siechtum*; weitere wiederkehrende Wortersetzungen sind

1230	171 ^r , 24, MarR05	<i>Contra exitum ani ⁊ etiam require in Saliue in fine.</i>
1231	GART (006), 011 ^r , 23f. I-007, 008 ^r , 07-09	<i>Darvmb welcher mit fursten oder mt herren redder wolt darvmb wylcher myt heren ader mit fursten reyden wylt</i>
	GART (045), 048 ^r , 26f. I-036, 029 ^r , 17	<i>daz die fistel vorhyn gereyniget sy vnd geweschen dat dye fystel vur hyn geweschen und gereyniget sy</i>
	GART (075), 075 ^r , 11f. I-063, 042 ^v , 08f.	<i>ein droppen in wasser geworffen fellt zuo grunde ¶ Eyn droyp balsam in wasser gelayssen fallet tzo grunde.</i>
	GART (085), 083 ^v , 21f. I-077, 051 ^r , 23	<i>durch ein duoch vnd behalt diß durch eyn duoych ind verwaren yd</i>
	GART (098), 094 ^r , 08f. I-096, 059 ^v , 23-25	<i>dy rynden synt funff iare guot Dye rynden ... dy duorent v iair.</i>
	GART (167), 145 ^v , 07 I-143, 084 ^r , 13f.	<i>Aber dorre synt sye nicht zuo bruchen Mar duyren dyenen sy neit</i>
	GART (175), 149 ^v , 09 I-160, 091 ^r , 14	<i>Den mag man halten dry iare der is gut drii iarer</i>
	GART (366), 290 ^r , 09f. I-335, 184 ^r , 15	<i>rot rosen ein halb hantfol gariofili das synt neglin ein quintin neygelyn eyn quintin rot rosen eyn half hantfol</i>

ferner etwa *bruycht* – *nutzet*, *gemegt* – *hoden* oder *inwendich* – *ynnerlich*. Die abweichenden Formulierungen besitzen zudem die gewohnt kürzende Tendenz.

Des Weiteren sind Abweichungen im GART erkennbar, die sich insofern als Fehler klassifizieren lassen, als dass es sich um Passagen, Wörter oder Zeichen handelt, die ihrem kontextuellen Sinngehalt oder ihrer grammatischen Erscheinung nach von der Vorlage abweichen. Der größte Fehler *Breyells* ist eindeutig die bereits erwähnte Vertauschung der Kapitel I-101 – *Cardomomum* und -108 – *Camepytheos* (s.o., Kap. 15.3.2.): Während die angeführten Glossen jeweils noch zur Kapitelüberschrift passen, werden die nachfolgenden Kapiteltexte miteinander vertauscht.¹²³² Möglicherweise gibt *Breyell* mit der nicht mehr auflösbaren Marginalie zu Beginn des Kapitels I-101 Aufschluss darüber, dass es sich um eine wohl versehentliche Vertauschung handelt; wiederum besitzt Kapitel I-108 eine solche Markierung nicht. In sechs weiteren Fällen platziert *Breyell* zudem einzelne Paragraphen und umfangreiche Kapitelsegmente im falschen Kapitel.¹²³³ In zwei dieser Fälle korrigiert bzw. kommentiert er seinen Fehler immerhin durch beigestellte lateinische Verweise. Gemessen am Umfang des KRÄUTERBUCHS unterlaufen sie *Breyell* zwar relativ selten, doch lassen sich immer wieder Lese- und Abschreibfehler ausmachen.¹²³⁴ Als Beispiel hierfür dient eine Passage im Kapitel I-072 – *Bitumen iudaicum*, in welcher *Breyell* eindeutig ein solcher Fehler unterläuft, indem er **rotes und totes Meer** miteinander verwechselt. Zudem erkennt man einmal mehr seine stark kürzende Tendenz.

I-072, 047 ^v ,24-048 ^r ,01	GART (079), 079 ^r ,21f.
Want er wyrt gefuonden in iudea in den roten meer·	wente eß gesamelt wirt vnd funden in dem lande Iudea in dem mere das man nennet das doit mere

Abb. 68 – Beispiel für Lese- und Abschreibfehler im KRÄUTERBUCH.

¹²³² Diese Vertauschung hat auch Auswirkungen auf das REZEPTBUCH: Ebendort verwendet *Breyell* in einem Fall die beiden Drogennamen synonym (II-103, 262^v,04 *Camepitheos vel Cardomomum*), obwohl er nur die *Camepitheos*-Monographie exzerpiert; in einem anderen Fall (II-129, 279^v,02) übernimmt *Breyell* erneut eine Rezeptur aus der *Camepitheos*-Monographie, weist sie aber *Cardomomum* zu.

¹²³³ Die Hälfte des Kapitels I-036 – *Allumen* folgt (mit Verweiszeichen) erst am Ende des Kapitels I-040 – *Aurum*; ein Paragraph aus I-041 – *Armoniacum* befindet sich am Ende von I-044 – *Aloes lignum*; ein Paragraph aus I-049 – *Agaricus* befindet sich inmitten von I-047 – *Arsenicum*. Inmitten des Kapitels I-118 – *Camphora* folgt ein lateinischer Verweis auf Kapitel I-117 – *Cubebe*, an dessen Ende *Breyell* eine *Kampfer*-Rezeptur eingetragen hat; ein Paragraph aus I-223 – *Melissa* befindet sich am Ende von I-224 – *Menta*. Zudem verlagert er die Aufzählung der vier *Kletten*-Arten aus Kapitel I-206 – *Lappacium* kommentarlos an das Ende des Folgekapitels I-207 *Lappa minor*.

¹²³⁴ I-029, 023^v,19 (*fenytyz* statt *synes*); -034, 025^v,01; (*verdryfft* statt *vbertrifft*, *wermde* statt *wurme*); 026^v,08f. (*suysz rytzung* statt *suer reyztung*); -060, 040^r,01 (*sanff* statt *safft*), 041^r,04 (*kranck* statt *dranck*); -072, 047^v,24 (*roden meer* statt *doit mere*); -075, 049^v,27 (*sanff* statt *safft*); -078, 052^r,01 (*wyn* statt *wenig*); -081, 053^r,12 (*houffts* statt *hufften*); -110, 068^r,14 (*stercklich* statt *sterbliche*); -112, 068^v,25 (*mynschen* statt *magen*); -153, 089^v,15 (*cuius* statt *cinis*); -158, 090^v,21 (*lupum* statt *luxum*); -160, 09^v,14 (*ind* statt *von*); -175, 098^v,14 (*scheldelich*); -254, 139^r,22 (*sanff* statt *safft*); -294, 164^r,10 (*nuchteren* statt *moechten*); -335, 184^v,19 (*hyrnen* statt *herren*); -337, 185^v,18 (*asmaticis* statt *spasmaticis*); -340, 186^v,12 (*suochtung* statt *fuchtung*); -344, 189^r,04 (*fuchtung* statt *suchtung*); -368, 201^v,02 (*der hertz* statt *dem hartz*); 201^v,05 (*quadraginta* statt *lx*); 201^v,14 (*des houffts* statt *der hüfft*).

Ein im gesamten Codex wiederkehrender Fehler ist die Verwechslung der Adjektive *firn* und *fern*.¹²³⁵ Wenn in seinen Quelltexten von *fernem*, also aus fremden Ländern oder Regionen stammendem Wein die Rede ist, führt *Breyell* stattdessen *firnen* Wein an, bei dem es sich hingegen um länger als ein Jahr gelagerten Rebensaft handelt (vgl. BD. II, Kap. 3.3.). In anderen Fällen unterschlägt *Breyell* die im GART angegebenen Ingredienzien oder Mengenangaben bzw. weicht von diesen ab.¹²³⁶ Ob es sich hierbei um Fehler im engeren Sinne oder um wohlüberlegte Abweichungen oder gar Korrekturen handelt, die aus einer bewussten, wissenden Haltung heraus vorgenommen worden sind, lässt sich nicht pauschal beantworten.

Nicht in allen Fällen ist jedoch die Grenze zwischen Fehler und Korrektur eindeutig zu ziehen: Beispielsweise steht zur Debatte, ob es sich in Kapitel I-240 – *Mirra*, wo *Breyell* die im GART angegebene Haltbarkeitsangabe der Droge von einhundert Jahren auf ein Jahr reduziert, um einen Lese-/Schreibfehler oder um eine eigenmächtige Korrektur der euphemistischen Angabe handelt. Des Weiteren ist zu hinterfragen, warum *Breyell* in Kapitel I-112 – *Citrum* aus den Gebrechen des *Magens* plötzlich Gebrechen des *Menschen* macht und somit die komplette Indikation verändert. Ähnlich verfährt er letztlich auch in Kapitel I-199 – *Karabe*, wenn er aus den *bloden augen* nun *fluyssende ouyghen* macht.¹²³⁷ Zugleich lässt sich beobachten, dass *Breyell* auch dazu in der Lage ist, Fehler in seiner GART-Vorlage zu erkennen, sie zu korrigieren oder auch sinnstiftende Ergänzungen vorzunehmen. Dies können inhaltliche Ergänzungen sein, welche die betreffende

-
- ¹²³⁵ I-315, 177^r,08 (*verns* statt *fyrnes*); II-166, 292^v,27 (*vernes* statt *fyrnes*); II-294, 356^v,09 (*vernen* statt *firnen*); II-309, 370^r,01 (*verne* statt *firnem*); II-309, 370^r,16 (*verne* statt *fürnen*); II-316, 378^v,15 (*vernen* statt *firnen*); IV-05, 452^r,25 (*vern* statt *viern*). Ein ähnlicher Fehler unterläuft ihm auch in I-062, 042^r,03, wo er *eyn vern mayss luytters wynstz* (ein Maß exportierten klaren Weins) statt *eyn virmaiß luters wyns* (ein Viermaß ~ Viertelmaß ~ Schoppen) anführt, vgl. GART (076), 076^v,12. Vgl. auch I-208, 115^v,26 (*ver wyntz*) statt *eynem fyrmaiß wyns*, vgl. GART (229), 190^v,07.
- ¹²³⁶ GART (003), 007^r,26f. *Nym wermut· iii· loit· euforbie eyn halp loit· gebrant hirtzhorn eyn loit·*
I-003, 003^r,19f. *Nym wermuot iii loet· gebrant hyrtzhorn i loet·*
- GART (019), 023^v,33 *Item hasel wuortz vnd hirtzzung vnd sene in wyn gesotten*
I-010, 011^r,08f. ¶ *Haysselwurtzel ind senes in wyn gesoyden·*
- GART (021), 025^v,22f. *dar vnder mischen honig vff seß loit*
I-024, 021^r,24 *dar vnder mengen hoynich v ader vi loyt*
- GART (079), 062^v,14f. *zymmerroren eyn halb loit· komel· ii· loit· galgen· iii· quintyn·*
I-059, 039^v,03f. *tzymen roeren ½ loet kuymmel galgaen iii quintin*
- GART (224), 186^r,09 *ysop eyn halb hantfoll·*
I-217, 119^r,13 *ysop i hantfoyl·*
- GART (359), 285^r,10f. *Diascorides spricht das dißer korner· xv· in genomen*
I-318, 178^r,23f. ¶ *Dysser korner xx ingenomen*
- ¹²³⁷ GART (270), 216^r,09f. *vnd man mag den behalten hundert iare vnuerseret an syner dogent·*
I-240, 132^r,03f. *ind man mach den behalden i i aer vnuersyert an syner natuyren*
- GART (116), 108^v,11f. *Rabbi moyses spricht daz die rynden cytri synt fur alle gebresten deß magen·*
I-112, 068^r,24f. ¶ *Item dy rynden citri synt vur alle gebregen des mynschen*
- GART (222), 184^r,04f. *Item augsteyn gestrichen vber die bloden augen*
I-199, 110^r,13f. ¶ *Item augstein gestrygen oeuer dye fluyssende ouyghen*

Textstelle näher erläutern, korrigieren oder syntaktisch vervollständigen.¹²³⁸ Auch stilistische Anpassungen werden vorgenommen, indem *Breyell* die Texte in ihrer Lesersprache homogenisiert. Durch die Versatzstückgestalt des GART bleiben innerhalb der Kapitel nicht nur inhaltliche Dubletten erhalten, sondern auch stilistische Widersprüche. Beispielsweise wird in einem Paragraphen des GART-Kapitels (193) – *Flores sancti iohannis* von der Heilung der Melancholie berichtet, und zwar zunächst in **allgemein-hypothetischer Form**. Im Schlusssatz wird der Leser jedoch **direkt angesprochen**. Bei *Breyell* (I-169) bleibt diese Passage durchweg allgemein. Auch der umgekehrte Fall lässt sich beobachten, wenn ein Paragraph in eine **durchweg personalisierte Form** überführt wird (I-345). Allerdings handelt es sich auch hierbei nur aufflackernde Tendenzen, nicht um ein stringetes System.

I-169, 096 ^v , 01-11	GART (193), 163 ^r , 07-12
Dar vmb wilcher eyn sulchs melancolicus wer al so dat hey dach noch nachs rast en hait in synem houfft . Ind al tziit gerne by frauwen syn wolt. der neme tzo yme dyesser bloemen. syn fantasy ind boese wille wyrt verwandelt tzo guyden ¶ Ind sal da mit gedracken gedennen dy kuyscheit sant iohans bloemen Ind yme offeren eyn pater noster ind aue maria so sal hey erluyst werden uan dysser boesser melancoly an tzywuel;	Darvmb welcher eyn solicher melancolicus were also das er weder dag noch nacht ruwe hette in synem heubt vnd alle zyt gern by frauwen syn wolt der neme by sich disser blomen syn fantasy vnd boeser wille wurt gewandelt zuo guoten. vnd salt do mit gedennen die kuscheyt sant iohansen vnd ym opfferen eyn Pater noster vnd Aue maria du wurst erloset von disser boesen melancoly an zwyfel Paulus.
I-345, 189 ^r , 16-20	GART (398), 312 ^v , 32-24
Ind deck dich an den morgen warm. so wyrstu sweytzen Ind was boesses du in dem magen Ind vysz dem maygen hayttes is geyt myt dem sweysz aller vysz ind hyn ;	vnd decke dich an dem morgen warm so wurstu swytzen. vnd was boesses in dem magen vnd vsz dem magen ist get mit dem sweysz aller hin

Abb. 69 – Beispiele für stilistische Anpassungen im KRÄUTERBUCH.

13. Schlussbetrachtung

13.1. Was ist „typisch Breyell“? Eine erste Zwischenbilanz

Zum Abschluss der Untersuchung des KRÄUTERBUCHS, des ersten Handschriftenteils des CODEX BREYELL, lohnt sich zunächst ein Blick zurück auf die eingangs formulierten Ziele (s.o., Kap. 10.4.), die in der Hauptsache erreicht werden konnten: Das Kerninteresse dieser Detailstudie war es, die seit BEßLER gesammelten Erkenntnisse zu Quellen, Inhalten und Strukturen des Handschriftenteils zu bündeln, sie transkriptionsgestützt zu prüfen und zu aktualisieren, um in einem

¹²³⁸ GART (051), 053^r, 07f. *Agaricus reyniget flecma darnach die melancoly.*
I-049, 033^v, 10f. ¶ *Agaricus reyniget flegma dar nae dy melancoly kumpt*

GART (076), 076^v, 15f. *vnd drinck deß nuchtern vnd deß abents.*
I-062, 042^r, 08f. *ind drynck das nuchtern des morgens ind auentz*

GART (086), 084^v, 02f. *Des safftes von kerbeln mit essig gedruncken nuchtern sterben die spolwuorm*
I-081, 053^r, 23-25 ¶ *Des safftes mit eyssichs gedruncken nuchteren doedet dye spulwurm*

I-170, 097^v, 04f. ¶ *Ouch ~~dat~~ hat dys wurtzel krafft glych den lylien.*

GART (298), 236^r, 03f. *Welch frauwe lyt an yrer geburt smertzen vnd wole von stat mag*
I-261, 142^r, 05-07 ¶ *Item wilge frauwe lyt lyget an yrre geburt smyrtzen. ind nyt wal uan staet mach.*

zweiten Schritt anhand der *situationellen Konsistenz* herauszufinden, was an dem handschriftlichen GART „typisch *Breyell*“ ist. Im Zuge dessen wurde auch die Identifizierung aller (nachweisbaren) Ausgaben der KRÄUTERBUCH-Quellen als Desiderat formuliert.

Es konnte bis auf punktuelle Ausnahmen nachgewiesen und bestätigt werden, welche Quellen im KRÄUTERBUCH verarbeitet worden sind (so., Kap. 11.3.): Zuvorderst handelt es sich um die *drei Mainzer-Kräuterbuch-Inkunabeln*, die dem Beichtvater mit hoher Wahrscheinlichkeit jeweils in der Erstausgabe vorlagen. Ergänzend griff er zum einen mit der HERBARIUM-Abschrift aus dem *Codex medicus Hertensis* (12. Jh.), dem KLEINEN DESTILLIERBUCH (1500) und einem *Petroleum-Schreizettel* (1. Viertel des 16. Jhs.) auf Literatur zurück, die sich in der Brauweiler Bibliothek befand. Für seine Kompilationsarbeit war der GART DER GESUNDHEIT ganz klar maßgeblich, und zwar sowohl hinsichtlich fast aller Inhalte als auch bezüglich der gewählten Makro- und Mikrostrukturen. Der GART besitzt nicht nur hinsichtlich der quantitativen Übernahmen, sondern auch in qualitativer Hinsicht eine solche Strahlkraft, dass Übernahmen aus anderen Quellen in dieses makrostrukturelle (die halbalphabetische Sortierung der Kapitel) und auch in das mikrostrukturelle System (Strukturen der Kapitel selbst) integriert und dabei GART-Inhalte sinnvoll ergänzt und gar ersetzt werden konnten. Bezüglich der meisten Ergänzungen geschah dies nicht nachträglich, sondern während des Kompilations- und Schreibprozesses. Dies belegen die sauberen Eintragungen, die sich optisch nicht vom umliegenden Text unterscheiden.

Breyells grundlegende Maxime bei der Kompilationsarbeit war es, seine Vorlage(n) zu straffen und von allem zu befreien, das keinen medizinischen Nutzen im weiteren Sinne hatte. Sein Bestreben war es, die relevanten Inhalte zu präzisieren und in komprimierter, zweckmäßiger Form auf seine tägliche Arbeit als *Priester-Arzt* auszurichten. Hierzu bediente er sich verschiedener Strategien und Eingriffe. Sein Lebens- und Arbeitsumfeld ist letztlich auch ausschlaggebend für ausgewählte Inhalte, die er bewusst vor unkundigen Augen durch sprachliche Chiffren zu verbergen versucht, in anderen Fällen aber bewusst als Warnung stehenlässt. Darüber hinaus gelingt es ihm mithilfe intertextueller Verweise und Bezüge das KRÄUTERBUCH mit den beiden nachfolgenden Handschriftenteilen sinnvoll in Beziehung zu setzen und zu verflechten. Besonders deutlich wird dies in dem reziproken Verhältnis zum REZEPTBUCH, welches nachfolgend untersucht wird (s.u., II.). Auch mithilfe weiterer Kommentare, Marker und organisatorischer Kommentare zu Textgestalt und -inhalt gelingt es dem Beichtvater, seinem Kompilat Kontur zu verleihen. Wenngleich die Straffung seiner Textvorlage(n) klar im Vordergrund steht, ist *Breyell* dennoch auch zu sinnstiftenden Ergänzungen in der Lage. Hierbei handelt es sich mitunter um eigenständige Korrekturen und Präzisierungen, die beispielsweise auch aus den Pflanzenabbildungen aus dem GART oder aus der Naturanschauung abgeleitet wurden. Bei aller minutiösen, damit lobenswerten und augenscheinlich klugen Redaktionsarbeit des Beichtvaters handelt es sich jedoch in den geschilderten Fällen um deutliche *Kompilationstendenzen*, nicht um konsequent und fehlerfrei durchgehaltene Systeme.

Um *Breyells* Leistung abschließend zu bewerten, sei nochmals OTTO BEBLER das Wort erteilt, der sich, eingedenk seiner umfangreichen Untersuchung, bereits ein profundes eigenes Urteil über

das KRÄUTERBUCH erlauben konnte: Demnach sei *Breyells* GART-Redaktion eine gestraffte, geordnete und gefällige Bearbeitung des „verhältnismäßig plump zusammengezimmer[n] Material[s]“ der Inkunabel¹²³⁹ – eine „interessante Bearbeitung des deutschen Hortus [...]“.¹²⁴⁰ Diesem Urteil schlossen sich sowohl zeitgenössische als auch spätere Forscher an: *Breyells* GART, so EIS, zeichne sich „durch Klarheit und Sorgfalt“ aus¹²⁴¹ und sei zudem durch inhaltliche Selektion und auch durch Chiffrierung unschicklicher Inhalte auf die eigene Praxis und das monastische Leben ausgerichtet gewesen.¹²⁴² „Wertvoll“¹²⁴³ sei das KRÄUTERBUCH, eine „[k]ürzende und umarbeitende Abschrift“¹²⁴⁴, zugleich „eine durchdachte Neukonzeption“.¹²⁴⁵ Im Großen und Ganzen behalten diese Urteile auch heute noch ihre Relevanz und Richtigkeit.

13.2. Desiderate

Wenngleich die Ziele dieser Arbeit für das KRÄUTERBUCH überwiegend erreicht werden konnten, blieben dennoch einzelne Desiderate bestehen oder ergaben sich mitunter erst im Zuge der Untersuchung. Nachdem *Breyells* GART-Redaktion als Editionstext mitsamt umfangreicher Ergebnisse zu Inhalten, Strukturen und redaktionellen Besonderheiten vorliegt, wäre es an anderer Stelle durchaus spannend, die *situationelle Konsistenz* dieses handschriftlichen GART mit der anderer Bearbeitungen (s. Kap. 11.2.2.3.) zu vergleichen. Auf diese Weise kann die jeweilige Individualität der Bearbeitung vor dem Hintergrund der sie jeweils bedingenden Faktoren stärker hervorgehoben werden. Ferner könnte sich die vorliegende Untersuchung als Basis für weiterführende Detailstudien zu bestimmten thematischen Schwerpunkten, wie es BECKER bereits für die Gynäkologie und Obstetrik angeregt hatte,¹²⁴⁶ eignen. Auch die Identifizierung der punktuell noch nicht geklärten Vorlagen oder eine vertiefte Untersuchung der *Petroleum-Schreizettel* könnte im Zuge dessen geleistet werden.

Zuletzt besteht nach wie vor das Desiderat nach einer kritischen Ausgabe des GART,¹²⁴⁷ die zudem eine genaue Aufschlüsselung seiner Quellen und der Überlieferungsgeschichte liefern kann.¹²⁴⁸ Jenes Bestreben kann am Ende dieser Detailstudie, die sich durchaus als weiterer Anstoß eines Editionsvorhabens versteht, nur unterstrichen werden.

¹²³⁹ BEBLER 1952, S. 229f., Zitat auf S. 229.

¹²⁴⁰ DERS. 1953, S. 861.

¹²⁴¹ EIS 1954, S. 87.

¹²⁴² ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694; DAEMS 1983, Sp. 644; RUDOLF 1978, Sp. 1035; EIS 1954, S. 87.

¹²⁴³ KEIL 1982, S. 614.

¹²⁴⁴ PFEIL 2007, S. 155.

¹²⁴⁵ ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694.

¹²⁴⁶ BECKER 2010, S. 41.

¹²⁴⁷ SCHNELL 2019d, S. 335; auch RUDOLPH 2020, S. 33.

¹²⁴⁸ DERS. 2017b, 537.

II. Das REZEPTBUCH

(217^r – 396^v)

—

*Dye duchden dys saff
fynd man in der taffelen*

— CODEX BREYELL —

(022^v, 06f.)

14. Einleitung

Der zweite Teil des CODEX BREYELL wird in der Forschungsliteratur entweder als „Rezeptarium“¹²⁴⁹, „Rezeptbuch“¹²⁵⁰ oder „Rezeptsammlung“¹²⁵¹ bezeichnet; BEßLER selbst verwendet gar alle drei Begriffe synonym.¹²⁵² In dieser Arbeit wird primär die Bezeichnung REZEPTBUCH verwendet. Dass in diesem Handschriftenteil auf eine bestimmte Art und Weise ein Neben- und Mit-einander von Rezepten geboten wird, erscheint daher folgerichtig – was man sich heutzutage unter einem Rezept vorzustellen hat, vermeintlich auch. Dennoch wird im Folgenden auf die besondere Spezifik des (medizinischen) Rezepts eingegangen, und zwar hinsichtlich seiner Entwicklung und historischen Bedeutung einerseits sowie bezüglich des prototypischen Aufbaus der Textsorte andererseits. Da die deutschsprachigen Rezepte des Mittelalters und der Frühen Neuzeit „relativ gut erforscht“ sind, erübrigt sich wiederum eine ausschweifende Rekapitulation selbiger.¹²⁵³ Stattdessen wird die Rezeptgeschichte lediglich im hier sinnstiftenden Maße gestreift.

14.1. Das Rezept als Textsorte

14.1.1. Definition

Das Wort *Rezept* ist erstmals im 14. Jahrhundert volkssprachig belegt.¹²⁵⁴ Es wurde aus dem lateinischen Verb *recipere* („aufnehmen“) entlehnt, genauer gesagt aus der Imperativform *recipe* („nimm [auf]!“).¹²⁵⁵ Heutzutage wie damals assoziiert man mit dem Begriff primär einen medizinischen Kontext. In diesem stellt ein Rezept eine ärztliche Verordnung von Medikamenten dar, die der Apotheker, dem diese zettelartige Verordnung ausgehändigt wird, bereit- oder herstellt.¹²⁵⁶ Auf diesen Zetteln zeugt noch heute das Kürzel *Rc* (für *Recipe*) von der Wortherkunft dieser schriftlichen Handlungsanweisung.¹²⁵⁷ Hat der Apotheker die Anweisung des Arztes „rezipiert“, erhält jener in Retour einen entsprechenden Vermerk: *receptum* – es wurde aufgenommen.¹²⁵⁸

Über den medizinischen Kontext hinaus sind Rezepte mannigfaltig konnotiert und haben als Komposita und in Sprichwörtern Einzug in den Volksmund gehalten: Wenn heute nach Erfolgs- oder Patentrezepten¹²⁵⁹ gesucht wird, geht es vermutlich um juristische, politische, wirtschaftliche oder soziale Sachlagen, für deren Bewältigung das rechte Mittel fehlt und auch fortan fehlen wird; denn Patentrezepte, so der Volksmund, gibt es nicht.

¹²⁴⁹ HELMSTAEDTER 2016, S. 24; DERS. 2014, S. 33.

¹²⁵⁰ EIS 1954, S. 87.

¹²⁵¹ HELMSTAEDTER 2016, S. 24; PFEIL 2007, S. 153; HENNING 2001, S. 59

¹²⁵² BEßLER 1952, S. 200 (*Rezeptsammlung*), S. 257 (*Receptarium*, *Rezeptbuch*).

¹²⁵³ HABERMANN 2007, S. 209; weiterf. SCHMIDHU 2015, S. 140ff. (2.9.2. Rezepte) u. ASSION 1973, S. 133-151.

¹²⁵⁴ DUDEN 7, *Rezept*, S. 673.

¹²⁵⁵ KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778; auch DUDEN 7, S. 673 (*Rezept*).

¹²⁵⁶ DILG 2007, S. 1246; KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778.

¹²⁵⁷ Diese Abbrueviatur wurde schon von alters her verwendet und ist auch bei *Breyell* über 100 Mal ein konstituierender Bestandteil seiner Rezepte.

¹²⁵⁸ DWB, *rezept*; DUDEN 7, *Rezept*, S. 673.

¹²⁵⁹ DUDEN 7, *Rezept*, S. 673.

Das Rezept als Textsorte ist wiederum wesentlich älter und bereits im dritten vorchristlichen Jahrtausend bei den frühen Hochkulturen belegt.¹²⁶⁰ Die Form und Struktur dieser archaischen Rezepte glichen dabei nach EIS noch immer denen der ersten volkssprachlichen *Baseler Rezepte*¹²⁶¹ aus dem 8. Jahrhundert sowie ihren modernen Pendants. Unter den prosaischen Textsorten und -gattungen sei „das *Rezept* die Grundform“, welche zwar *inhaltlichen* Veränderungen unterworfen gewesen, aber dafür *strukturell* stabil geblieben wäre.¹²⁶² Es nimmt folglich nicht wunder, dass aus der thematischen Vielschichtigkeit der Rezepte, die sich hauptsächlich in die drei Bereiche Medizin, Technik und Gastronomie unterteilt,¹²⁶³ ein „Großteil der altdeutschen Fachprosa“ hervorgegangen ist.¹²⁶⁴

14.1.2. Die prototypische Rezeptstruktur

Die prototypische Struktur eines Rezeptes weist eine Dreiteilung auf (s.u., Abb. 70),¹²⁶⁵ die sich in die Angabe der *Indikation* (I.), die erläuternde Anweisungen zur *Herstellung und Zubereitung* (II. *Instruktion*) und die *Anwendungsvorschriften* (III. *Applikation*) untergliedert.¹²⁶⁶ Die Teile I und III seien dabei durchaus variabel, wohingegen Teil II als Kern in der Regel konstant bleibe. Ergänzend zu dieser Grundstruktur können weitere Textelemente hinzutreten; erklärende Zeichnungen und Illustrationen sind wiederum die Ausnahme.¹²⁶⁷

I. Indikation	• Überschrift • eigenständig oder kontextualisiert	<i>variabel</i>
II. Instruktion	• Nennung der Ingredienzien • Herstellungs- und Zubereitungsanweisungen	<i>konstant</i>
III. Applikation	• Anwendungsvorschriften	<i>variabel</i>

Abb. 70 – Die prototypische Struktur eines Rezeptes.

Bei der Gestaltung der Rezeptüberschrift besaßen die Schreiber offenbar die größte Gestaltungsfreiheit.¹²⁶⁸ Die dortigen Angaben können sich auf die bloße Nennung des Gebrechens oder den zu behandelnden Körperteil beschränken, aber auch um weitere Informationen wie die Art des herzustellenden Mittels oder um Elemente sogenannter *Rechtfertigungssequenzen* (s. Kap. 17.2.1.) ergänzt sein. Auch eine vorangestellte Erklärung der Krankheit oder der nahtlose Übergang von der Überschrift in den Fließtext der *Instruktion* sind möglich. Eine solche „Kontextualisierung“¹²⁶⁹ erscheint oftmals in Form einer hypotethischen Protasis, also eines verkürzten Rela-

¹²⁶⁰ DILG 2007, S. 1246; KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778.

¹²⁶¹ Hierzu etwa SCHMIDHU 2015, S. 140f.

¹²⁶² EIS 1967, S. 58. Dem vehement widersprechend GIESECKE 1992a, S. 187. Zur Konstanz der Textsorte auch DILG 2007, S. 1246 u. HAAGE/WEGNER 2007, S. 41, die das Rezept „als kleinste Einheit aller Textsorten“ bezeichnen.

¹²⁶³ KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778; zu Kochrezepten s. KRANICH-HOFBAUER 2007; BAEVA 2004; v.a. GLONING 2002. ECKKRAMMER 2016, S. 532 verweist zudem auf Zusammenhänge mit der Iatromagie und der Kosmetik.

¹²⁶⁴ HAAGE/WEGNER 2007, S. 31, 41.

¹²⁶⁵ Bereits EIS 1967, S. 58.

¹²⁶⁶ DILG 2007, S. 1246; KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778; auch ECKKRAMMER 2016, S. 534.

¹²⁶⁷ KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778f.

¹²⁶⁸ Vgl. SCHNELL 2008, S. 37.

¹²⁶⁹ ECKKRAMMER 2016, S. 538.

tiv- oder Konditionalsatzes (*Wer Durchfall hat, der... oder Wenn du Zahnschmerzen hast, dann...*),¹²⁷⁰ welcher dem Rezept insgesamt den Charakter eines „praktischen Syllogismus“ verleiht¹²⁷¹ und zudem die Allgemeingültigkeit der Inhalte präsupponiert.¹²⁷² Die *Instruktion* stellt den eigentlichen und in der Regel konstanten Kern einer Rezeptur dar. Dabei ist der Rezepttext üblicherweise als Fließtext verzeichnet.¹²⁷³ Die *Applikation* sei nach RIECKE letztlich „das bestimmende Merkmal der Texthandlung“.¹²⁷⁴

In diesem Zusammenhang ist über die sprachlichen, zuvorderst pragmatischen Mittel in Rezepten zu sprechen: Anhand der Sprechaktklassifikation von SEARLE lassen sich zwei eindeutige Formen direkter Sprechakte ausmachen, die in Rezepttexten zuvorderst bemüht werden: Zum einen die *direktive Direktive*, die sich schon im einleitenden *Recipe* und alsdann wiederkehrend in imperativischen Aufforderungen wie *Nimm...!*, *Vermenge...!*, *Koche...!* äußert,¹²⁷⁵ den Leser anspricht und in spätmittelalterlichen Rezepten überwiegt.¹²⁷⁶ Zum anderen handelt es sich bei den *indirekten Direktiven* zwar auch um Handlungsanweisungen bzw. -aufforderungen, die indes generalisiert worden sind (*Man nehme...*).¹²⁷⁷ Zwischen den direkten und indirekten Direktiva ist der gleichsam prominente Einsatz „imperativisch gebrauchter Infinitive“ (Nach dem Muster: „Kräuter *ernten* und *trocknen*, anschließend *zerhacken* und *kochen*“) angesiedelt.¹²⁷⁸

HABERMANN bezeichnet Rezepte als „Teiltexthe innerhalb von Textganzen“, womit sie deren Überlieferungskontexte in den Fokus rückt.¹²⁷⁹ Denn in der Regel wurden Rezepte nicht einzeln, sondern in Kompilationen tradiert, woraus folgerichtig Rezeptbücher, -sammlungen und Rezeptarien erwachsen sind.¹²⁸⁰ Diese folgten bestimmten Organisationsformen und Kompilationsprinzipien, um den Bedürfnissen ihrer Kompilatoren, respektive Nutzern dienlich zu sein.¹²⁸¹ Üblicherweise wurde hierfür eine (halb-)alphabetische oder eine kraniokaudale Sortierung vorgenommen. Doch auch eine Sortierung beziehentlich der Arzneiformen oder weiterer Kriterien war möglich.¹²⁸² Je nachdem, welche Inhalte, deren Herkünfte und Organisationsformen vom Kompilator bemüht worden sind, konnte eine Rezeptsammlung Aufschluss über den individuellen Zweck ihrer Niederschrift geben – denn kein Rezept, so RIHA, wäre „ohne Absicht, bei Bedarf darauf zurückzugreifen“, notiert worden.¹²⁸³

Ein nach bestimmten Gliederungsprinzipien gestaltetes Neben- und Miteinander von Rezepten sorgte nicht nur für spezifische Überlieferungszusammenhänge *als* Rezepte, sondern auch für

¹²⁷⁰ Hierzu auch VAŇKOVÁ 2013, S. 117f., 121f.

¹²⁷¹ Zur Analogie GIESECKE 1992a, S. 199f.; bereits DERS. 1983, S. 177f.

¹²⁷² HABERMANN 2007, S. 216.

¹²⁷³ ECKKRAMMER 2016, S. 534.

¹²⁷⁴ RIECKE 2004, S. 120.

¹²⁷⁵ MEIBAUER 2008, S. 95; HAAGE/WEGNER 2007, S. 32 (der Begriff „direkte Direktive“ ebd.).

¹²⁷⁶ ECKKRAMMER 2016, S. 538 am Beispiel der Pestrezepte.

¹²⁷⁷ MEIBAUER 2008, S. 103; HAAGE/WEGNER 2007, S. 32 (der Begriff „indirekte Direktive“ ebd.).

¹²⁷⁸ ECKKRAMMER 2016, S. 534.

¹²⁷⁹ HABERMANN 2007, S. 209.

¹²⁸⁰ DILG 2007, S. 1246; KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 778f.

¹²⁸¹ RIHA 1994, S. 208; auch WALTHER 1968, S. 291.

¹²⁸² DILG 2007, S. 1246; KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 779.

¹²⁸³ RIHA 1994, S. 208.

eine qualitative wie quantitative Abweichung von den soeben vorgestellten prototypischen Strukturen, sofern sie in größere Verbände und/oder Textsorten integriert wurden.¹²⁸⁴ Wie bereits oben erläutert schlugen sich diese Veränderungen strukturell in erster Linie an den „Rändern“, ergo in der *Indikation* (I.) und der *Applikation* (III.) nieder.

So konnte etwa die *additive Reihung* bzw. Staffelnung mehrerer Rezepte zur selben *Indikation* dazu führen, dass selbige nur einmalig einleitend und nicht bei jedem Alternativmittel neu angeführt wurde.¹²⁸⁵ Wurde eine Rezeptgruppe hingegen unter einer übereinstimmenden *Anwendungsvorschrift* (III.) erstellt, erübrigte sich ihre wiederholende und damit redundante Erklärung in jedem einzelnen Rezept. Die prototypische Rezeptstruktur ist somit nicht nur hinsichtlich ihres Schreibers, sondern auch bezüglich ihrer Einbettung in größere Überlieferungszusammenhänge und ihres -kontextes zu betrachten.

Es lässt sich festhalten: Das Rezept ist eine jahrtausendealte Textsorte, die sich grundsätzlich durch eine relative Kürze und eingängige, simple Strukturen auszeichnet. Je nach kontextueller Einbettung und/oder Thematik des Rezepts können sowohl der Umfang und die Binnenstrukturierung als auch die Vermittlungsstrategie variieren, indem entweder ein deskriptiv-unpersönliches oder appellativ-persönliches Moment überwiegend und strukturgebend ist.

14.2. Vorbemerkungen zu *Breyells REZEPTBUCH*

Breyells REZEPTBUCH beginnt nach den bereits erwähnten, ursprünglich wohl als Pufferzone geplanten Blättern, die von jüngeren Händen beschrieben worden sind (s. Kap. 28.1.3., 28.2.), auf 217^r und erstreckt sich bis zum letzten Eintrag auf 396^v. Das REZEPTBUCH ist nach dem KRÄUTERBUCH der zweitumfangreichste Teil der Handschrift, der ebenfalls ohne Vorwort oder Incipit-Formel einsetzt. Zu Beginn präsentiert *Breyell* ein der eigentlichen Rezeptsammlung vorgeschaltetes *Indikationsregister* (217^r-223^v), in welchem die hernach versammelten Krankheitsbilder verzeichnet sind. Um dieses schnell bei der Hand zu haben, wurde am Rand des Blattes 217^{r-v} ein Blattweiser aus Pergament als Registraturhilfe befestigt. Ein zweiter Blattweiser, der möglicherweise das geplante Ende des REZEPTBUCHS markieren sollte, befindet sich auf 405^{r-v} und damit im DESTILLIERBUCH. Dies könnte darauf hindeuten, dass *Breyell* ursprünglich offenbar mehr Platz für diesen Handschriftenteil einkalkuliert hatte (vgl. Kap. 8.1.). Ist dieser Blattweiser hingegen auf das DESTILLIERBUCH bezogen, so ergeben sich zwei weitere Deutungsmöglichkeiten (s. Kap. 19.2.).

Das *Register* ist noch nicht Teil der auf 224^r neu einsetzenden Blattzählung, die sich bis Blatt 178 (399^r) erstreckt und von jüngerer Hand bis 181 (401^r) fortgeführt wird. Von zwei Ausnahmen abgesehen ist diese Follierung vollständig. In einem dieser Ausnahmefälle gibt es Blatt- und Textverlust: hierbei handelt es sich um einen Sprung in der Zählung von 78 auf 81, welcher dem

¹²⁸⁴ Eine Differenzierung verschiedener „Rezept-Subtextsorten“ bietet etwa ECKKRAMMER 2016, S. 537 an.

¹²⁸⁵ KEIL 1995^{Rezept}, Sp. 779.

Fehlen eines inneren Doppelblattes einer Lage geschuldet ist.¹²⁸⁶ Die zweite Ausnahme betrifft einen Sprung in der Zählung von 48 auf 50, der indes nur auf fehlerhafter Folierung beruht.

14.3. Zum Forschungsstand

Die Forschungsgeschichte zu diesem Handschriftenteil ist schnell umrissen: Bereits BEBLER erkannte die grundlegenden Strukturprinzipien des REZEPTBUCHS und dessen Interdependenzen mit dem KRÄUTERBUCH. So handelt es sich bei der Rezeptsammlung zum großen Teil um aus dem GART exzerpierte Rezepturen, die in Gestalt eines *Promptuariums* (lat. *promptus* = gleich zur Hand)¹²⁸⁷ von *Breyell* systematisiert und um deutsche und lateinische Rezepturen unbekannter Herkunft ergänzt worden sind, um diese schnell bei der Hand zu haben. Die bei Untersuchung des KRÄUTERBUCHS fehlenden Textsegmente aus dem GART wurden somit bewusst in vielen Fällen in das REZEPTBUCH ausgelagert,¹²⁸⁸ wodurch dieses weit mehr als eine Kopie des GART-Registers ist (s. Kap. 15.1.1.) und folglich „besondere Beachtung“ verdient.¹²⁸⁹

Wie bereits zuvor erläutert wurde, blieb der Fokus der Forschung allerdings in den Phasen I und II vorrangig am KRÄUTERBUCH haften. Erst HELMSTAEDTER widmete sich eingehend dem REZEPTBUCH: Oftmals transkriptions- und übersetzungsgestützt arbeitete er in Einzelstudien zu verschiedenen Themen und deutschen sowie lateinischen Rezepten und Rezeptgruppen.¹²⁹⁰ Darunter hervorzuheben ist insbesondere seine Arbeit zum umfangreichen Block der Pestrezepte (2002_a). Unterweilen (2007) erfuhr das REZEPTBUCH durch PFEIL eine detaillierte Aufschlüsselung seiner Makrostruktur und Inhalte, die um eine Auszählung der Rezepte und weiterführende Hinweise ergänzt wurde.¹²⁹¹ Die aktuellste und umfangreichste Arbeit zum REZEPTBUCH, die zugleich die erste monographische Untersuchung darstellt, hat KRAUß vorgelegt (2015). Er widmete sich den Makro- und Mikrostrukturen sowie den bereits von BEBLER aufgedeckten intertextuellen Bezügen und Inhalten. Seine Forschungsergebnisse umfassten außerdem eine vollständige, wenngleich nicht fehlerfreie Transkription des gesamten Handschriftenteils. Dabei weitestgehend und bewusst unbeachtet blieben wiederum die lateinischen Textsegmente.

14.4. Ziele der Untersuchung

Aus dem rezenten Forschungsstand lässt sich ablesen, dass das dringlichste Desiderat aus medizinhistorischer Perspektive die Klärung der noch unbekannten Quellen des REZEPTBUCHS ist. Freilich wünschenswert wäre eine möglichst vollständige und lückenlose Identifizierung sämtlicher rezipierter Werke abseits des GART, der bislang als einzige gesicherte Quelle gilt und im Zuge der Untersuchung des KRÄUTERBUCHS auf seine konkrete Ausgabe zurückgeführt werden konnte (s.o., Kap. 11.2.2.3.3.). Zugleich wurde aufgezeigt, dass die Auslagerungen aus den KRÄUTERBUCH-Monographien in das REZEPTBUCH noch nicht ausfindig gemacht und mit dieser

¹²⁸⁶ PFEIL 2007, S. 153. Es fehlt Bl. 79/80, zwischen 300 und 301.

¹²⁸⁷ Zur Definition VON WILPERT 2013, *Promptuarium*, S. 639.

¹²⁸⁸ BEBLER 1952, S. 227, 257.

¹²⁸⁹ EBD., S. 257.

¹²⁹⁰ HELMSTAEDTER 2019_b, 2019_a, 2012_b, 2012_a, 2010, 2009, 2002_a.

¹²⁹¹ PFEIL 2007, S. 157-159.

konkreten Ausgabe verglichen worden sind; die redaktionell-kompilatorische Leistung *Breyells* ist insofern bislang nur an ihrer Oberfläche zu erahnen, jedoch weder qualitativ noch quantitativ einschätzbar.

Die erwähnten weiteren Quellen ohne konkrete Anhaltspunkte ausfindig machen zu wollen, wäre in Anbetracht der zu berücksichtigenden Stofffülle eine sinnbefreite, weil zeitextensive Sisyphusaufgabe. Es ist daher nötig, sich auf eine begründete Auswahl zu beschränken.

In diesem Zusammenhang ist es dem Umstand zu verdanken, dass die Untersuchung des *Breyellschen* DESTILLIERBUCHS vor der (erneuten) Bearbeitung des REZEPTBUCHS stattfand: Im Zuge dessen konnte mit dem VON GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY (GSSA) eine weitere Quelle des REZEPTBUCHS in konkreter Ausgabe ermittelt werden (s. Kap. 16.2.). Stichprobenartige Vergleiche zwischen den GSSA und dem REZEPTBUCH zeigten, dass das Werk – ebenso wie der GART – großflächig für die bei *Breyell* auffindbaren Inhalte *und* Strukturen verantwortlich zeichnet. Sowohl GART als auch GSSA bilden demzufolge *Breyells* Leittexte und damit in Hauptsache das Untersuchungskorpus, welches durch weitere (potentielle) Vorlagen und/oder Vergleichstexte einzelner Rezepttexte oder -gruppen ergänzt werden konnte.

Mithilfe dieses Korpus kann auch bei der Untersuchung dieses Handschriftenteils der Leitfrage dieser Arbeit nachgegangen werden: Inwiefern ist die handschriftliche Kompilation des vorliegenden REZEPTBUCHS, und zwar hinsichtlich der gewählten Makro- und Mikrostrukturen, der rezipierten Quellen sowie der versammelten Inhalte eine individuelle, typisch *Breyell'sche* Leistung, die von *situationeller Konsistenz* geprägt ist? Analog zur Untersuchung des KRÄUTERBUCHS werden auch beim REZEPTBUCH die Strukturen (Kap. 15.), Quellen (Kap. 16.) und Inhalte nebst redaktioneller Auffälligkeiten (Kap. 17.) in ebendieser Abfolge analysiert und untersucht.

15. Strukturen

15.1. Das *Indikationsregister* (217^r – 223^v)

Breyell hat seinem REZEPTBUCH ein sogenanntes *Indikationsregister* vorangestellt, das in sukzessiver Auflistung die Krankheiten verzeichnet, die in der nachfolgenden Rezeptsammlung behandelt werden. Diese Art von Verweissystem ist nicht neu, sondern wurde auch und vorrangig in anderen medizinischen und pharmakologischen Handschriften und Drucken eingesetzt.¹²⁹² Beispielsweise gehörten solche Register sowie weitere Orientierungshilfen¹²⁹³ zum festen Repertoire der frühneuzeitlichen Kräuterbücher, um deren „vollen praktischen Wert“¹²⁹⁴ im Sinne der Benutzerfreundlichkeit ausnutzen zu können. Insbesondere die Register ermöglichten erst eine Systematisierung und damit einen erleichterten Zugriff auf die Werke.¹²⁹⁵ Voraussetzung dafür war,

¹²⁹² SCHNELL 2019c, S. 135; VAŇKOVÁ 2013, S. 116; HELMSTAEDTER 2009, S. 102.

¹²⁹³ Dazu zählen Titelblätter, Inhaltsverzeichnisse, Glossare sowie typographische und farbliche Gestaltungsmittel (HERTEL 1995, S. 56, 59f.). Zu „Orientierungshilfen in deutschen Kräuterbüchern“ auch HABERMANN 2001, S. 132ff.; sich darauf berufend VAŇKOVÁ 2013, S. 116; EBD. S. 117ff. zum *Inhaltsverzeichnis* als Orientierungshilfe.

¹²⁹⁴ SCHMIDA 1939, S. 9; sinngemäß auch HABERMANN 2001, S. 135 sowie VAŇKOVÁ 2013, S. 116.

¹²⁹⁵ HERTEL 1995, S. 56; auch HABERMANN 2001, S. 134f. sowie VAŇKOVÁ 2013, S. 120.

dass die Bezüge eines so geschaffenen Verweissystems klar erkennbar und plausibel waren.¹²⁹⁶ Die beiden typischen Strukturen dieser Register waren die alphabetische Sortierung zum einen sowie die inhaltliche Sortierung zum anderen, die ihrerseits meist eine kraniokaudale Struktur, also eine Sortierung „vom Scheitel bis zur Sohle“ (*a capite ad calcem*) aufwies.¹²⁹⁷

Breyells Register ist – ebenso wie ein Großteil des REZEPTBUCHS selbst – primär dem GART verpflichtet und über weite Strecken eine Umarbeitung des dortigen Krankheitsregisters,¹²⁹⁸ was nachfolgend zu zeigen ist. Um in diesem Zusammenhang Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen GART und REZEPTBUCH herausarbeiten zu können, ist es zunächst nötig, *Breyells* Registervorlage aus dem GART zu untersuchen.

15.1.1. Das GART-Register als Vorlage

Der GART führt an letzter Stelle ein Register über die in den Drogenmonographien behandelten Krankheiten. Infolge einer kurzen Einführung zu seiner Struktur und Benutzung auf 344^v befindet sich das Register selbst in dreispaltiger Form auf den nachfolgenden Blättern (345^{ra}-357^{ra}). Es umfasst 312 Einträge zu diversen Krankheiten und Gebrechen in zunächst kraniokaudaler Sortierung. Dieses System wird alsdann von einer Gruppe gynäkologischer und chirurgischer sowie hernach weiterer Stichwörter in arbiträr-assoziativer Anordnung abgelöst.¹²⁹⁹

GART 354 ^{ra} ,13-16:	<i>Fur die zurswol-</i> <i>len füße·</i> <i>Ca·liiii·Pla·para·viii·</i> <i>Ca·cccc·by dem ende</i>	→ Capitulum 54, Platearius, paragraphus 8 → Capitulum 410, bei dem Ende

Abb. 71 – Ausschnitt des GART-Registers (354^{ra},13-16).

Die prototypische Struktur der Stichwörter (nicht jedoch deren Sortierung)¹³⁰⁰ wird in der vorgeschalteten Einführung ausführlich und unter Zuhilfenahme von Beispielen erläutert, was nach HABERMANN impliziert, dass das Register dem Leser erklärt werden musste.¹³⁰¹ Die Indikation wird zunächst (anteilig) in größerer Schrifttype vorangestellt. In den meisten Fällen reicht der Platz aufgrund des dreispaltigen Layouts nicht aus, um den vollständigen Eintrag in eine Zeile zu setzen.¹³⁰² Daraufhin folgen abbreviierte Angaben zu den Kapiteln, den darin enthaltenen *paragraphos* und den Quellenzitaten, die angesteuert werden sollen. Die konkreten Namen der Drogen werden dabei nicht genannt, sondern lediglich die Kapitelnummern, die in den Überschriften der einzelnen Monographien zu finden sind.¹³⁰³

¹²⁹⁶ HABERMANN 2001, S. 144.

¹²⁹⁷ HABERMANN 2002, S. 557; HERTEL 1995, S. 63.

¹²⁹⁸ PFEIL 2007, S. 157; bereits BEßLER 1952, S. 257.

¹²⁹⁹ HERTEL 1995, S. 63. Zum Registerinhalt auch HABERMANN 2001, S. 140.

¹³⁰⁰ EBD., S. 140.

¹³⁰¹ EBD., S. 138f.

¹³⁰² Zur (teils problematischen) Syntax der Einträge s. HABERMANN 2001, S. 140, FN 61 und HERTEL 1995, S. 63.

¹³⁰³ HABERMANN 2001, S. 140; auch HERTEL 1995, S. 63.

Auf diese Weise wird zwar eine Verbindung zu den Drogen hergestellt und auch die Anführung von Alternativen geschieht zugunsten des Lesers,¹³⁰⁴ doch muss dieser erst zu den entsprechenden Kapiteln blättern, um zu wissen, welche Drogen sich hinter den Kapitelnummern verbergen und ob diese hinsichtlich ihrer Beschaffbarkeit überhaupt in Frage kamen. Im Gegensatz zur alphabetischen Auflistung der Drogen, die auf das Register folgt,¹³⁰⁵ hätte hier eine numerische Abhilfe schaffen können. Auch die Nummerierung der Paragraphen ist zweckdienlich, greift aber zu kurz, da die Paragraphen innerhalb der Kapitel *nicht* nummeriert sind und der Leser damit zum Abzählen gezwungen wird.¹³⁰⁶ Somit gelingt es dem GART-Redakteur zwar, ein Bezugssystem zwischen den Monographien, gar konkreten Belegstellen und dem begleitenden Register herzustellen, doch hätte dieses im Sinne der Benutzerorientierung besser konzipiert werden können.

15.2. *Breyells Indikationsregister*

Breyells Indikationsregister umfasst die Blätter 217^r-223^v und beginnt wie sein KRÄUTERBUCH titel- und erklärungslos, was erneut seine minimalistisch-kürzende Arbeitsweise unterstreicht, aber auch ex negativo die Deutung zulässt, dass dem Beichtvater eine vorgeschaltete Erklärung seines *Registers* (für Dritte?) nicht erforderlich schien. Die nachfolgende Untersuchung des *Indikationsregisters* unterteilt sich in einen makrostrukturellen Teil zur Gesamtanlage und Systematisierung (Kap. 15.2.1.) sowie in einen mikrostrukturellen Teil, der die einzelnen Registereinträge hinsichtlich ihrer Gestaltung, Abfolge und besonderen Auffälligkeiten in den Blick nimmt (15.2.2.). Im Anschluss erfolgt ein Vergleich dieser Strukturmerkmale mit dem GART-Register (15.2.3.), bevor abschließend die Bedeutung des *Indikationsregisters* für das REZEPTBUCH bilanziert wird.

15.2.1. Makrostruktur

Das *Indikationsregister* umfasst 267 Einträge in einspaltiger Sortierung.¹³⁰⁷ Diese geben Aufschluss über die zu behandelnden Körperregionen, zugehörige Krankheiten sowie in seltenen Fällen auch über die konkreten Medikamentenformen.¹³⁰⁸ In das *Register* wurden zwei eigenständige Rezeptsammlungen eingearbeitet, die im Fortlauf der Untersuchung als *Primäre Rezeptsammlung* und *Sekundäre Rezeptsammlung* bezeichnet werden. Diese Bezeichnungen beruhen auf der Abfolge der beiden Sammlungen, aber auch auf ihrer jeweiligen Bedeutung für das REZEPTBUCH.

Der Registerteil zur *Primäre Rezeptsammlung* erstreckt sich bis 223^r,13 und umfasst mit 245 Einträgen nahezu das gesamte *Indikationsregister*. Die Sortierung der Einträge entspricht grundsätzlich der tatsächlichen Reihenfolge der im REZEPTBUCH verzeichneten Kapitel.¹³⁰⁹ Die Einträge

¹³⁰⁴ Positiv hervorhebend noch SCHMIDA 1939, S. 9.

¹³⁰⁵ Die zweispaltige, alphabetische Auflistung der GART-Monographien auf 357^{rb}-359^{vb} wird im Vorwort des GART nicht angeführt (vgl. 003^r) und somit zum fünften Teil hinzugezählt.

¹³⁰⁶ HABERMANN 2002, S. 557; HERTEL 1995, S. 63.

¹³⁰⁷ BEBLER 1952, S. 201, 257 und PFEIL 2007, S. 157 zählen 269 Kapitelüberschriften, was mit den Dopplungen dreier Registereinträge (s.u.) und mit deren (Nicht-)Berücksichtigung in der Zählung zusammenhängen könnte.

¹³⁰⁸ Vgl. 218^r,04: *Aqua contra dolorem dencium* oder 219^r,21: *Potus laxatiuus*.

¹³⁰⁹ PFEIL 2007, S. 157.

ge dieser Sammlung folgen – anders als beispielsweise die halbalphabetisch sortierten KRÄUTER-
BUCH-Kapitel – zunächst einer kraniokaudalen Sortierung.¹³¹⁰ Daraufhin schließen sich mehrere
Indikationsgruppen in thematischer Gruppierung an. Alsdann folgen weitere Kleingruppen, die
sowohl assoziativ als auch in beliebiger Folge aneinandergereiht wurden. Den Abschluss bildet
ein gynäkologischer Block (222^v,17-223^r,13),¹³¹¹ auf dessen letzten Eintrag (*Was den mynschen
kuysche ind reyn halt*)¹³¹² ein marginales Handsymbol verweist.

Vergleicht man nun das Schriftbild der letzten Registereinträge der *Primären Rezeptsammlung*
mit dem der nächsten Einträge, dann wird deutlich, dass sich zwischen ihnen offenbar eine Zäsur
befindet: Die nachfolgenden Einträge wurden größer und in leicht veränderter Type niederge-
schrieben, was daran liegen könnte, dass *Breyell* erst zu einem späteren Zeitpunkt neue Eintra-
gungen vorgenommen hat, die mit der *Sekundären Rezeptsammlung* in Zusammenhang stehen.
Allerdings sind der Umfang und die einzelnen Indikationen, welche diese Sammlung bietet, nicht
annähernd vollständig aus dem *Register* ersichtlich oder mit diesem deckungsgleich,¹³¹³ stattdes-
sen ordnet *Breyell* mittels eines Systems aus Querverweisen auf die *Primäre Rezeptsammlung*
den Großteil der Indikationen zu (s.u., *Mikrostruktur*). Auf diese Weise bleiben 22 Registerein-
träge übrig, unter denen lediglich fünf gynäkologische Indikationen (223^r,16-23) Reflexe einer
sinnstiftenden Binnengliederung erkennen lassen.

Die beiden Rezeptsammlungen werden zusätzlich durch insgesamt 35 lateinische Marginalien
der späteren Hand N² ergänzt.¹³¹⁴ Dabei handelt es sich um Glossierungen, Kommentare oder
ergänzte Blattverweise. Besonders interessant ist hierbei ein ausformulierter Verweis (219^r,15-
17), mit dem N² nicht auf einen Eintrag *Breyells*, sondern auf einen eigenen, dem REZEPTBUCH
angefügten Eintrag rekurriert (s. Kap. 28.1.2.).¹³¹⁵ Ferner lassen sich vielfach die bereits aus dem
KRÄUTERBUCH bekannten, in schwarzer Tinte eingetragenen Korrekturhäkchen, Blatt- Lagenan-
gaben an den äußeren Seitenrändern finden (s. Kap. 8.1.). Hingegen ist nur ein einziger *Notabe-
ne*-Vermerk in 220^r,03 verzeichnet, der auf das *Antonius-Feuer* verweist (s. BD. II, Kap. 3.2.).
Zudem gibt es zwei Unterstreichungen auf 221^v,04f., auf die zusätzlich mit einem der insgesamt
vier randständigen Handsymbole verwiesen wird.¹³¹⁶ Diese deuten auf Einträge zu verschiedenen
„Zipperlein“ wie Warzen oder Hühneraugen, aber wie gesagt auch auf monastische Regularien
wie den Erhalt der Keuschheit. Ein schnelles Auffinden dieser Indexierungen mithilfe der Zeich-
nungen dürfte somit im Sinne des Nutzers gewesen sein.

¹³¹⁰ Bereits BEBLER 1952, S. 257 und PFEIL 2007, S. 157.

¹³¹¹ Zur genannten Struktur bereits PFEIL 2007, S. 157-159.

¹³¹² 223^r,13. Dessen vollständige Rubrizierung dürfte der Bedeutung der Indikation im Kontext des Nonnenkon-
vents geschuldet sein.

¹³¹³ PFEIL 2007, S. 157.

¹³¹⁴ EBD., S. 154.

¹³¹⁵ *Item plura remedia contra dissenteriam require- 181.*- Dazu bereits PFEIL 2007, S. 159.

¹³¹⁶ 220^r,23 arR; 220^v,03 alR; 221^v,04 alR; 223^r,13f. arR.

15.2.2. Mikrostruktur

Die mikrostrukturelle Gestaltung der einzelnen Registereinträge ist homogen (s.u., Abb. 72): Das erste Wort eines Eintrags wird mit einer rubrizierten Majuskel eingeleitet; die Einträge sind meist ein-, selten zwei- oder mehrzeilig. In der Regel sind sie deutschsprachig, nur punktuell lateinisch.¹³¹⁷ Weitere partielle oder vollständige Rubrizierungen sind die Ausnahme.¹³¹⁸ In 26 Fällen tritt eine rubrizierte Alinea vor den jeweiligen Registereintrag und erfüllt damit dreierlei Funktionen: Erstens markiert *Breyell* mit ihnen Einträge von offenbar besonderer Bedeutung; zweitens kennzeichnet er den Beginn eines neuen thematischen Blocks oder er hebt drittens Einträge hervor, die stellvertretend für eine gesamte Kapitelgruppe stehen, was bei den Einträgen zu den Steinleiden, der Pest oder den Fieberarten der Fall ist. Ebendort wird zudem lateinisch darauf verwiesen, dass sich die bezeichneten Abschnitte im REZEPTBUCH über mehrere Blätter erstrecken.¹³¹⁹ Eine minutiöse Aufschlüsselung aller zugehöriger Unterkapitel erschien dem Beichtvater für eine erste Orientierung wohl nicht nötig oder aber konzeptionell nicht *möglich* (s.u.).

II-000, 222^r,13: *Vur dye geswollen fuoyssse* 106 108

Abb. 72 – Ausschnitt I des *Indikationsregisters* (II-000, 222^r,13).

Zudem stellt *Breyell* den Registereinträgen rubrizierte Blattzahlen nach, die auf jene Stellen im REZEPTBUCH verweisen, an denen sich die entsprechenden Indikationen befinden. Überprüft man diese Angaben, erscheinen sie auf den ersten Blick ungenau, denn einerseits können sie sich auf die avisierte Recto- und Versoseite beziehen; andererseits kann aber auch noch die *vorhergehende* Versoseite gemeint sein. Toleriert man diese Abweichungen, dann sind *Breyells* Zuordnungen abgesehen von acht Fehlern allesamt korrekt.¹³²⁰ In den meisten Fällen ordnet *Breyell* auch jedem Registereintrag passend *eine* Blattzahl zu. Ausnahmen dieser Regel sind Einträge, die sich im REZEPTBUCH auf demselben Blatt befinden und folglich mithilfe rubrizierter, geschweifeter Klammern *einer* Blattzahl zugewiesen werden.

II-000, 217^r,03-06 *Vur dat houft tzo reynigen* } 3
Vur den swyndel des houftz }
Vur dy douende sucht frenesis genant } 4
Vur dy doeuede sucht mania genant }

Abb. 73 – Ausschnitt II des *Indikationsregisters* (II-000, 217^r,03-06).

Des Weiteren wurden in seltenen Fällen nachträglich Zahlen über oder unter den betreffenden Zeilen ergänzt.¹³²¹ Wenn mehrere Blattangaben erfolgen, handelt es sich entweder um eine Anga-

¹³¹⁷ Vgl. 218^r,02-05; 218^v,01-06, 23f.; 219^r,21f.; 223^v,03-05, 08f., 11.

¹³¹⁸ 219^v,04, 220^v,05.

¹³¹⁹ 219^v,03f.: ¶ *Vur den blaessen ind lenden steyn sex folia secundum ordinem* 52 *cum quattuor foliis se quentibus* 158; 219^v,19: 166 ¶ *Vur dye pestelentz sex folia* *Nota singula* 66; 219^v,22f.: ¶ *Contra febres cuiuscumque condicionis cum quattuor foliis sequentibus* 71 72 *etc.* 156.

¹³²⁰ Besagte Fehler wurden im Editionstext wie folgt emendiert: 218^v,14: 148 > 158; 219^r,08: 154 > 157; 219^v,23: 156 > 165; 220^v,11: 8 > 88; 221^v,01: *deest* > 91; 223^r,21-23: je 3x 172 > 162.

¹³²¹ Vgl. 218^r,01.

be „von – bis“ oder aber um nachträglich ergänzte Querverweise, die wiederum mit dem Bezugssystem zwischen *Primärer* und *Sekundärer Rezeptsammlung* zusammenhängen. Während die Blattzahlen der Einträge zur *Primären Rezeptsammlung* noch strikt chronologisch sind, weisen die nachfolgenden Einträge der *Sekundären Rezeptsammlung* diese Stringenz nicht mehr auf. Die Chronologie wird hier durch größere Lücken und/oder Sprünge durchbrochen: So fehlen beispielsweise die Zahlenangaben 134-142 und 144-160 in diesem Abschnitt gänzlich, was seinen Grund hat: Bei den Kapiteln, die sich auf den vermeintlich übersprungenen Blättern des REZEPTBUCHS befinden, handelt es sich um Indikationen, die in ähnlich lautender Form bereits in der *Primären Rezeptsammlung* verzeichnet sind. *Breyell* verzichtete somit auf eine erneute Notation entsprechender Einträge im Registerabschnitt der *Sekundären Rezeptsammlung* und ordnete die Kapitel II-290-350 bis auf drei Ausnahmen¹³²² den bereits existierenden, ähnlichen Registereinträgen der Kapitel der *Primären Rezeptsammlung* zu.¹³²³

II-000, 217^r,02	
<i>Vur hofst we uan kelde</i> 2 134	134 ~ 353 ^v /354 ^{r-v} = ¶ <i>Vur houft we</i>
II-000, 218^v,09	
<i>Tzo der lungen</i> 28 150	150 ~ 369 ^v /370 ^{r-v} = ¶ <i>Vur dy lunge ind vur dy borstz</i>
II-000, 219^r,02	
<i>Vur eynen vnreyneyn magen</i> 35 146	146 ~ 365 ^v /366 ^{r-v} = ¶ <i>Vur den magen ind leuer</i>

Abb. 74 – Beispiele nachträglicher Registerverweise auf die *Sekundäre Rezeptsammlung*.

Mithilfe dieser Querverweise konnte der Beichtvater zwar über offensichtliche Konzeptionsprobleme bezüglich des ihm zur Verfügung stehenden Platzes hinwegtäuschen und Redundanzen vermeiden, doch sorgt diese Praktik in Verbindung mit der Listung bloßer Oberkapitel ohne Binnendifferenzierung (s.o.) dafür, dass sich die Anzahl der Registereinträge (267) von den tatsächlich im REZEPTBUCH vorzufindenden Kapiteln deutlich unterscheidet (350), was wiederum die systematische Erschließung des Handschriftenteils erschwert.

Des Weiteren offenbart sich im Vergleich der Registereinträge mit den tatsächlichen Kapitelüberschriften im REZEPTBUCH, dass *Breyell* ob des knappen Platzes grundsätzlich um eine platzsparende Wiedergabe der Indikationsüberschriften bemüht war: So streicht er erklärende Synonymbegriffe der Krankheiten¹³²⁴ oder nimmt Kürzungen und Umformulierungen vor.¹³²⁵ Ande-

¹³²² Die Kapitel II-305, -312 und -318 besitzen weder einen eigenständigen Eintrag noch einen Querverweis auf Einträge im Registerabschnitt der *Primären Rezeptsammlung*. Auf ihre tatsächliche Position nicht überprüfbar sind zudem die Einträge in 220^r,07-11, da sich diese auf das verlorengegangene Doppelblatt 79/80 beziehen (s. Kap. 14.2.).

¹³²³ Zur Praktik bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹³²⁴ II-000, 218^r,16 *Vur eyn geswere an der keelen*
 II-062, 244^v,01 ¶ *Vur eyn geswere an der keelen genant squinancia.*

¹³²⁵ Beispiele in Auswahl:

II-000, 217^r,20 *Wiltu rot hayr machen*
 II-018, 229^r,26 *Wyltu machen roet hayr.*

II-000, 218^r,09 *Wyltu wyse tzentde machen*
 II-056, 242^v,12 *Wo du wysse tzent machs in dem muontde*

rerseits nutzt er in seltenen Fällen auch mehrere Zeilen für eine vollständige Wiedergabe.¹³²⁶ In einem Fall bündelt er zwei Indikationen zur (Un-)Fruchtbarkeit der Frau zu einem einzelnen Eintrag.¹³²⁷ Dreimal *doppelt* sich ein Registereintrag.¹³²⁸

Schlussendlich lässt sich festhalten, dass die einzelnen Segmente des *Indikationsregisters* offenbar nicht in einem Guss niedergeschrieben worden sind und dass *Breyell* im Zuge dieser disruptiven Verzeichnis- und Kompilationsarbeit erfinderisch werden musste und geworden ist, um die konzeptionellen Hürden zu überwinden. Gleichwohl lässt der Beichtvater eine bemüht platzsparende und Redundanzen vermeidende Arbeitsweise erkennen. Zudem scheint er in Einzelfällen ein besonderes Augenmerk auf bestimmte Kapitel gerichtet zu haben, die entsprechend im *Register* Erwähnung und teilweise auch Hervorhebung fanden.

15.2.3. Das GART-Register und *Breyells Indikationsregister* im Vergleich

Vergleicht man nun die makro- und mikrostrukturellen Besonderheiten des *Indikationsregisters* mit seiner konzeptionellen Vorlage aus dem GART, so stechen mikrostrukturell verschiedene redaktionelle Veränderungen ins Auge, die bereits bei den Umarbeitungen der Drogenmonographien in seinem KRÄUTERBUCH zu beobachten waren. Konkret handelt es sich einerseits um *Kürzungen*, die seine Textvorlage straffen sowie andererseits um *systematisierende Eingriffe*, welche die Gestalt und Reihung seiner Vorlage bewusst¹³²⁹ modifizieren.

So *verkürzt* der Beichtvater den Wortlaut einer Aussage, wenn es sich um offenbar entbehrliche Erklärungen, Konkretisierungen oder Übersetzungen der angesprochenen Indikationen han-

	II-000, 218 ^r ,25f.	<i>Eyn wunderliche gut artzedie tegen eyn quaede dempiche borstz</i>
	II-070, 247 ^v ,10	¶ <i>Dyt is eyn wunderliche gut artzedye tegen ey quae dempyge ader bestopde borstz</i>
	II-000, 219 ^r ,01	<i>Vur das vpstoyssen</i>
	II-094, 258 ^r ,10	<i>Vur das magen vp stoyssen</i>
1326	II-000, 223 ^r ,23	<i>Vur den cancer an der borstz</i>
	II-321, 381 ^v ,14	¶ <i>Cancer.</i>
	II-000, 219 ^r ,23-25	<i>Wilger groesse luost hait tzo stuyngenck ind dachen nyt schaiffen en mucht genant thenasmon</i>
	II-117, 271 ^v ,01	¶ <i>Wylger groyse luystz haitte tzo stoyngenck Ind daychen neyt schaiffen en muocht genant thenasmon.</i>
1327	II-000, 223 ^r ,01f.	¶ <i>Was dye frauwen fruchbar macht Ind vnfruchbar macht.</i>
1328	So taucht ¶ <i>Tzo den tzentden</i> nicht nur in 218 ^r ,01, sondern auch in 218 ^r ,13 auf. Die konkreten Kapitelinhalte (s. II-049 u. II-059) sind hingegen völlig unterschiedlich und bilden eine Art Klammer um den zahnmedizinischen Abschnitt (s.d.), wobei I-059 auch als ergänzender Nachtrag zu seinem Vorgänger zu werten ist. Eine Listung <i>beider</i> Einträge ist demnach plausibel. Anders verhält es sich bei den Registereinträgen <i>Contra colicam siue torsionem pectoris</i> (218 ^v ,02) und <i>Contra colicam passionem siue torsionem pectoris</i> (218 ^v ,23): nicht nur ihre Titel sind nahezu gleich, sondern auch die Kapitelinhalte selbst, die wiederum gegen zweierlei Gebrechen wirksam sind. So ordnet <i>Breyell</i> diese Indikation dem Kapitel II-072 im Abschnitt zu <i>Hals, Brustraum und Lunge</i> zu; die Dublette II-091 beschließt den Abschnitt zu <i>Herz und Oberbauch</i> . Den dritten Fall bilden die Einträge <i>Was eynem krancken mynschen gut is</i> (221 ^r ,09) und <i>Was eynem krancken mynsche gut is</i> (221 ^v ,01): zwar gleichen sich die Einträge, doch erkannte <i>Breyell</i> diesmal die überflüssige Dopplung und verzeichnete im REZEPTBUCH nur Kapitel II-212. Weitere fehlerbedingte Abweichungen im engeren Sinne sind hingegen selten, sodass insgesamt und allen kürzenden Tendenzen und vorgenommenen Veränderungen zum Trotz die Kapitel dennoch zuweisbar sind.	
1329	Veränderungen, die sich an der Schwelle zur Fehlerhaftigkeit bewegen (wie etwa die Vertauschung von Begriffspaaren oder auch lexikalische Ersetzungen), werden an dieser Stelle nicht besprochen.	

delt.¹³³⁰ In diese Kategorie kürzender Umarbeitungen¹³³¹ fällt auch die Streichung redundanter Partikeln wie *fast*. Ferner zieht *Breyell* mehrere Indikationen mithilfe syndetischer Verknüpfungen zusammen.¹³³² Auf diese Weise gelingt ihm nicht nur eine Straffung, sondern zugleich auch eine thematische Verdichtung der Indikationen. Solcherlei Bündelungen erfolgen auch durch den gegenteiligen Vorgang, respektive die Erweiterung einzelner Einträge.¹³³³

Bewegen sich obgenannte Eingriffe noch auf mikrostruktureller Ebene, so lassen sich auch makrostrukturelle Veränderungen im Sinne einer flächigen Systematisierung und Neusortierung der GART-Vorlage erkennen. Dabei kann es sich um bloße, reflexhafte *Vertauschungen* einzelner aufeinanderfolgender Einträge innerhalb derselben thematischen Obergruppe handeln, deren Effekt vernachlässigbar ist.¹³³⁴ Indes lässt sich auch beobachten, dass *Breyell* den Eintrag **welcher an synem lybe zu tronsen were von den febris**· (354^{va}), welcher sich im GART in Distanzstellung zu den übrigen Hitze- und Fieberindikationen (353^{vc-rb}) befindet, den übrigen Einträgen beifügt (vgl. II-000, 219^v,04-06); auch zwei Einträge zu Schwellungen des Halses, die sich zwar beide auf 356^{va}, jedoch in Distanzstellung zueinander befinden, werden zusammengeführt (220^r,08f.). Diese Eingriffe lassen sich folglich als *Korrekturen* begreifen.

Darüber hinaus lässt sich auch die *Restrukturierung und -gruppierung mehrerer Indikationen* beobachten. So zieht *Breyell* nahezu alle pädiatrischen Indikationen, die an unterschiedlichen Stellen des GART-Registers übergeordneten Krankheitsbildern zugewiesen wurden,¹³³⁵ zusammen und erzeugt einen eigenständigen Themenblock, in welchem die *Pädiatrie* und nicht die Indikation(en) als Obergruppe fungiert. Methodisch anders, doch mit demselben Ziel verfährt *Breyell*

¹³³⁰ Beispiele in Auswahl:
GART, 345^{rb}
II-000, 217^r,05

Fur die dobende sucht vorn in dem heubt frenesis genant·
Vur dy douende sucht frenesis genant

GART, 348^{vc}
II-000, 219^r,14

Fur daz krymmen oder derme gegicht in dem buch colica passio genant·
Vur das krymen ind derme gegicht

GART, 356^{rc-va}

Fur eyn krankheit incubus genant das ist der in dem slaiFFE gedrucket wurt daz er widder reden nach schryen mag

II-000, 222^v,03

Vur eyn krancheit incubus genant

¹³³¹ GART, 355^{vc}

was den menschen fast machet switzen welcher fast stincket von sweyß·

II-000, 221^r,11f.

Was dem mynschen macht sweyszen Wylger styncket uan sweysz

¹³³² GART, 345^{rc}

Fur die lusz vnd nyß vff dem heupt | 345^{va} **Fur die milwen vff dem heubt**·

II-000, 217^r,15f.

Vur dy luoyse ind neyssel ind meylen vp dem houft

GART, 345^{vc}

Das du nummer blint werdest· | 346^{ra} **Fur das iucken der augen**·

II-000, 217^r,05

Vur das iucken Ind dattu nyt blynt etc.

¹³³³ Beispiele in Auswahl:

GART, 349^{va}

Fur die wynde der derme·

II-000, 219^v,01

Vur dy wynde der dermen ader corren

GART, 352^{vb}

Fur die rudickeit

II-000, 222^v,12f.

Vur dy ruoydicheit ader plack ader eynich vysslayn yt sy wat yt sy.

¹³³⁴ Vgl. etwa GART, 345^{rb} – II-000, 217^r,06f.; GART, 346^{rb-c} – II-000, 217^v,14-16; GART, 348^{vc}-349^{ra} – II-000, 219^r,13f.

¹³³⁵ Vgl. GART, 349^{rb} (Verdauung und Ausscheidung), 352^{ra} (Hautausschläge), 354^{rb} (Knochenbrüche), 356^{vc} und 357^{ra} (Vermischtes).

bei der Restrukturierung der gynäkologisch-obstetrischen Indikationen aus dem GART (350^{rb}-351^{va}). Diese werden en bloc aus dem GART-Register herausgelöst, an das Ende der *Primären Rezeptsammlung* verlagert und um weitere Einträge aus anderen Quellen ergänzt. Auch der *Einschub* neuer Indikationen wird an mehreren Stellen greifbar.¹³³⁶ Gelegentlich werden dabei mehrere Indikationen aus dem GART-Register in einem Eintrag gebündelt, was für Platzersparnis und Straffung sorgt.¹³³⁷ Der Beichtvater beweist somit sowohl Geschick im Umgang mit seiner Quelle als auch wissende Autorität über deren (Re-)Organisation.

Im Vergleich zu seiner Vorlage berücksichtigt *Breyell* 233 der insgesamt 312 im GART-Register gelisteten Einträge. Das *Auslassen* von 79 Einträgen sorgt für eine weitere Entschlackung seiner Vorlage und könnte verschiedene Gründe gehabt haben: Zuvorderst muss davon ausgegangen werden, dass die betroffenen Indikationen keinen Wert für das humanmedizinisch ausgerichtete *Vademecum* gehabt haben. Entbehrliche Einträge sind folgerichtig die Vielzahl der veterinärmedizinischen,¹³³⁸ allerlei (zu) magisch-anmutenden,¹³³⁹ ferner zur Sexualität reizenden Indikationen¹³⁴⁰ sowie allgemein gehaltene Ratschläge;¹³⁴¹ zudem lässt sich erkennen, dass *Breyell* einen Großteil wundarzneilich-chirurgischer Indikationen – möglicherweise aufgrund fehlender Kenntnisse und/oder Apparaturen – ausgelassen hat.¹³⁴²

15.3. Die *Primäre Rezeptsammlung* (224^r – 353^v)

15.3.1. Makrostruktur

Unmittelbar nach dem Ende des *Indikationsregisters* setzt die *Primäre Rezeptsammlung* auf Blatt 224^r ein; sie erstreckt sich bis Blatt 353^v,¹³⁴³ umfasst 289 der insgesamt 350 Kapitel des Handschriftenteils und insgesamt 984 Rezepte. Es handelt sich somit klar um die größere der beiden Rezeptsammlungen. Die Sortierung der Kapitel erfolgt kraniokaudal; durchbrochen wird sie durch thematisch konzise Rezeptblöcke zum Blut, gegen Pest und Fiebererkrankungen sowie zu pädiatrischen und gynäkologischen Themen. Eine Vielzahl weiterer, vermeintlich willkürlich gereihter Rezepte zerfällt in die beiden Abschnitte *Verschiedenes I* und *II* (s.u., Abb. 75).

¹³³⁶ Prominent etwa in 218^r,02-05 (Zähne und Mundraum); 218^r,25-06 (Brust und Lunge); 218^v,23f. (Koliken und Brust); 219^v,03f. (Steinleiden); 219^v,19 (Pest); 219^v,22f. (Fieberkrankheiten).

¹³³⁷ Vgl. etwa die drei Einträge auf 345^{re} des GART-Registers zum Ein-, Drei- und Viertage-Fieber, die im Eintrag auf 219^r,22f. gebündelt wurden.

¹³³⁸ GART 356^{ra} *wiltu eynen esel schissen machen*

¹³³⁹ GART 356^{rb} *wiltu in dyner handt gluoende ysen dragen daz eß dich nit brennet*

¹³⁴⁰ GART 353^{rc} *was coitum brenget;*

GART 353^{va} *was eyner myden sal der mit frauwen wil zuo schicken haben.*

¹³⁴¹ GART 356^{vb} *was die fisch brenget in das netz.*

¹³⁴² GART 352^{rc} *fule fleysch vsz zu etzen*

¹³⁴³ Die Inhalte und Strukturen in Kurzübersicht bereits bei PFEIL 2007, S. 157-159 (3b).

PRIMÄRE REZEPTSAMMLUNG		
II-001-021	Schädel, Haar und Hirn	72 Rezepte
II-022-034	Augen	41 Rezepte
II-035-040	Ohren	28 Rezepte
II-041-044	Nase	10 Rezepte
II-045-060	Mundraum und Gesicht	55 Rezepte
II-061-079	Hals, Brustraum und Lunge	73 Rezepte
II-080-091	Herz und Oberbauch	28 Rezepte
II-092-120	Verdauungsorgane und Unterbauch	117 Rezepte
II-121-129	Steinleiden	26 Rezepte
II-130-136	Blase	18 Rezepte
II-137-140	Blut	34 Rezepte
II-141-163	Pest	28 Rezepte
II-164-180	Fieber, Hitze und Durst	61 Rezepte
II-181-187	Pädiatrie	11 Rezepte
II-188-247	Verschiedenes I	155 Rezepte
II-248-254	Füße und Extremitäten	61 Rezepte
II-255-270	Verschiedenes II	67 Rezepte
II-271-289	Gynäkologie I	99 Rezepte
		984 Rezepte

Abb. 75 – Die Inhalte der *Primären Rezeptsammlung* in Übersicht.

Als zusätzliche Orientierungshilfe hat *Breyell* drei MARKER eingefügt, die entweder den je nachfolgenden Abschnitt¹³⁴⁴ oder ein Einzelkapitel¹³⁴⁵ ankündigen. Die beschriebene Struktur der *Primären Rezeptsammlung* und somit die Abfolge der Themenblöcke und Indikationen entspricht – abgesehen von wenigen Ausnahmen – der bereits im *Indikationsregister* skizzierten Reihenfolge der Einträge (s.o.). *Breyell* folgt somit auch weiterhin der vorgegebenen Struktur des GART-Registers; eine *grundlegende* Umsortierung der Indikationen nach einem anderen Gliederungsprinzip¹³⁴⁶ lässt sich nicht feststellen; vielmehr handelt es sich um Umstellungen, die im Fortlauf der *Primären Rezeptsammlung* in ihrer Intensität und Häufigkeit zunehmen: Zu Beginn der Sammlung stellt *Breyell* einzelne Indikationspaare um¹³⁴⁷ oder verbindet sie sinnstiftend miteinander.¹³⁴⁸ Im weiteren Verlauf wird die GART-Sortierung immer wieder um thematisch passende, zum Teil umfangreiche Einschübe ergänzt.¹³⁴⁹ Zudem sind kleinere Ergänzungen und Positionswechsel zu beobachten. Großflächige Veränderungen stellen sich erst in der Folge ein. So wurde etwa der Block zu den Steinleiden umfangreich ergänzt. Der im GART-Register nun eigentlich folgende gynäkologische Block wurde indes an das Ende der *Primären Rezeptsammlung* ver-

¹³⁴⁴ MARKER IV vor den *Ohren*: *Sequitur tzo den oyren* (235^v,13); MARKER VI vor der Gynäkologie: *Sequantur remedia mulierum* (341^v,09).

¹³⁴⁵ MARKER V vor Kapitel II-118 über Darmwinde: *Sequitur vur dy wynde der dermen* (271^v,17).

¹³⁴⁶ So PFEIL 2007, S. 157.

¹³⁴⁷ II-006 *Vur dye doeuende suicht mania genant*

II-007 *Vur eyn geswere hynden vp dem houft lytargia genant*

GART, 345^{tb} *Fur eyn geswere hinden in dem heubet litargia genant*

GART, 345^{tb} *Fur die dobende sucht mania genant*

¹³⁴⁸ II-140 ¶ *Wat dat bloet styllet Ind ouch vur das bloeden vysz der naessen :*

GART, 351^{tb} *Blut stillen; Fur das bluden vß der nasen.*

¹³⁴⁹ Bereits BEBLER 1952, S. 257.

schoben und um jene Indikationen ergänzt, die im GART anderweitig platziert waren. Auf den kurzen Block zum Blut folgen *nicht* die Indikationen zu Ausschlügen und Hautkrankheiten, sondern die oben erwähnten Blöcke zu Pest und Fieberkrankheiten. Nachfolgend weicht die Struktur immer stärker von der des GART-Registers ab: Größere Sprünge zu hinteren, dann wieder zu vorderen Einträgen und arbiträr gereichte Indikationen wechseln sich ab mit kleineren thematischen Blöcken, die zum Teil vom GART ungefähr vorgegeben,¹³⁵⁰ aber auch von *Breyell* gebildet worden sind: beispielsweise erzeugt er einen Block zur Pädiatrie, der bereits im *Indikationsregister* skizziert ist.¹³⁵¹

Insgesamt lässt sich festhalten und bestätigen, dass sich *Breyell* hinsichtlich der Makrostrukturierung der *Primären Rezeptsammlung* zunächst stark an der Organisation des GART-Registers orientiert hat, was sich vor allem daran erkennen lässt, dass er die basale kraniokaudale Struktur beibehält. Nach den Pest- und Fieberblöcken lassen sich allerdings stärkere Abweichungen und Sprünge beobachten. *Breyell* kombiniert passende Indikationen, sortiert diese um und ergänzt sie aus weiteren Quellen; zudem formt und positioniert er umfangreiche Indikationsblöcke und bemüht dabei nicht nur jene GART-Monographien, die im KRÄUTERBUCH nicht berücksichtigt worden sind, sondern bindet zudem weitere deutsche sowie lateinische Rezepte aus anderen, zum Teil unbekannten Quellen ein.¹³⁵²

15.3.2. Mikrostruktur

Die einzelnen Kapitel der *Primären Rezeptsammlung* weisen eine klare prototypische Struktur auf, anhand der sich sowohl der reziproke Bezug zum KRÄUTERBUCH als auch die insgesamt 672 Exzerpte aus dem GART DER GESUNDHEIT deutlich erkennen und zuweisen lassen. Diese Struktur deckt sich mit der weiter oben vorgestellten prototypischen Rezeptstruktur (s. Kap. 14.1.2.).

¶ Indikation Ingredienz 1 Blattverweis Ingredienz 2 Blattverweis Ingredienz 3 Blattverweis (...) ¶ Instruktion 1 (Ingredienz, Rezeptur, „Rechtfertigungssequenz“) ¶ Instruktion 2 (Ingredienz, Rezeptur, „Rechtfertigungssequenz“) (...)

Abb. 76 – Prototypischer Kapitelaufbau in der *Primären Rezeptsammlung*.

Zunächst wird die Indikation des Kapitels genannt und graphostilistisch hervorgehoben, indem *Breyell* eine vorangestellte rubrizierte Alinea, eine ebenfalls rubrizierte Majuskel sowie eine größere Schrifttype verwendet; Leerzeilen grenzen das Kapitel zusätzlich vom vorhergehenden (und nachfolgenden) ab. Daraufhin folgt eine Auflistung von Ingredienzien, die zur Behandlung der angezeigten Indikation hilfreich sind. Diesen wurden rubrizierte Blattverweise nachgestellt, die –

¹³⁵⁰ Vgl. etwa der kurze Block zu Tierbissen und -vergiftungen von II-196-200, vgl. GART, 355^{ra-b}.

¹³⁵¹ Wie schon im Gynäkologie-Block ist auch hier *Breyells* Kompilation nicht umfassend; so fehlt etwa GART, 345^{re} *Fur die blatern vf dem heubt der iungen kinder*.

¹³⁵² BEBLER 1952, S. 257; PFEIL 2007, S. 157.

anders als die Verweise des *Registers* – nicht auf die neu einsetzende Zählung des REZEPTBUCHS, sondern auf die *vorherige* des KRÄUTERBUCHS rekurren und damit intertextuell auf die Position der dort verzeichneten Drogenmonographien verweisen.¹³⁵³

Diese dergestalt konzipierten *Drogeninventare* sind eine Besonderheit im Rezeptaufbau und lassen sich in den meisten Kapiteln der *Primären Rezeptsammlung* nachweisen. Sie sind halbalphabetisch sortiert¹³⁵⁴ und meist zu Beginn¹³⁵⁵ eines neuen Kapitels zu finden. Verweiskapitel, die nur aus Überschrift und Drogeninventar bestehen, lassen sich in 38 Fällen ebenfalls nachweisen.¹³⁵⁶ Der Umfang der Inventare variiert, nimmt tendenziell aber dann zu, wenn die behandelten Indikationen oder Krankheitsbilder recht umfassend oder von besonderer Bedeutung sind.¹³⁵⁷

Bei der Gestaltung der Inventareinträge beschränkt sich *Breyell* auf eine Kurznotation der lateinischen, oftmals auch der lateinischen *und* deutschen Drogenbezeichnungen, die er bereits im KRÄUTERBUCH verwendet hat und die auch im GART in den zweisprachigen Kapitelüberschriften implementiert sind. Griechische Glossen oder die platzraubende Nennung weiterer Synonyme findet man hingegen nicht vor, und auch sonstige Variationen¹³⁵⁸ oder Fehler lassen sich selten ausmachen, was für *Breyells* Stringenz spricht: Nur zweimal ist die Paarung der deutschen zur lateinischen Bezeichnung in den Drogeninventaren falsch.¹³⁵⁹ In drei weiteren Fällen führt *Breyell* GART-Rezepte mit einer Drogenbezeichnung an, die zu einem anderen Ursprungskapitel gehört.¹³⁶⁰ Des Weiteren unterläuft dem Beichtvater zweimal der Fehler, die ähnlich klingenden Drogen *Pyonia* und *Peonia* miteinander zu vertauschen; einen dieser Lapsus erkennt und korrigiert er selbst.¹³⁶¹ Die Vertauschung mag dabei nicht nur ihrer Ähnlichkeit, sondern auch der direkten Nachbarschaft der Drogenkapitel im GART und in *Breyells* KRÄUTERBUCH geschuldet sein.¹³⁶² Einen weiteren Sonderfall stellen die Bezeichnungen *Camepitheos* und *Cardamomum* dar, die *Breyell* im KRÄUTERBUCH miteinander verwechselt hat (I-101 u. -108). Dies macht im Fall der intertextuellen Querverweise aus dem REZEPTBUCH auf diese Kapitel zwangsläufig eine

¹³⁵³ PFEIL 2007, S. 157; indirekt bereits BEBLER 1952, S. 257.

¹³⁵⁴ Auch hier bestätigen Ausnahmen die Regel, s. z.B. II-099.

¹³⁵⁵ Selten können diese Inventare auch inmitten eines Kapitels auftauchen (vgl. II-135), mit Exzerpten changieren (II-109) oder jenen nachgestellt sein (II-029). Gelegentlich erfüllen sie dabei auch die Funktion, die GART-Anteile eines Kapitels optisch von den Versatzstücken aus anderen Quellen abzugrenzen (II-022).

¹³⁵⁶ II-006, -012, -015, -028, -030, -043, -057, -061, -085, -088, -095, -106, -141, -174, -179, -181, -185, -187, -201, -205, -207, -212f., -217f., -220, -223f., -226, -229, -235, -237, -239, -256, -258f., -266, -283.

¹³⁵⁷ Vgl. II-079, -141, v.a. -164, -248 u.ö.

¹³⁵⁸ Vgl. in II-058, 243^r,03: *Lignum aloes* statt *Aloes lignum* oder in II-104, 263^r,05: *Rosmarinus* statt üblich *Anthos*. Weitere Ausnahmen sind anaphorische Kurzzitationen, wenn eine ähnliche Droge direkt zuvor angeführt wurde, vgl. II-243, 318^v,02: *Aristolgia rotunda* 14 *Eciam longa* 15 (statt erneut *Aristologia*).

Zudem werden Glossen angeführt, die von der üblichen Nennung abweichen: II-080, 253^r,09-^v,01: ¶ *Eupatorium quastz kruyt* ... Bereits in I-145, 085^r,23: *EVpatorium quastzkruoyt* ... II-137, 282^v,05: ¶ *Peonia wurtzel scilicet alleborus niger* Bereits in I-262: *PEonia inyuen wurtzel Alio nomine elleborus niger* ...

¹³⁵⁹ Vgl. II-004, 226^r,02: *ANetum anysz* > *ANetum dyl*; II-118, 272^r,04: *Cepe knofflouch* > *Cepe zwobeln*.

¹³⁶⁰ Vgl. II-065, 245^v,05: *granaten appel* > *appel*; II-108, 265^r,12: *Buxus boesboem* > *Bruscus*; II-277, 347^r,10: *Allumen* > *Ambra*. Wahrscheinlich handelt es sich um bloße Konzentrationsfehler: Apfel und Granatapfel sind einander sehr ähnlich, *Allumen* (045) und *Ambra* (046) sind direkt aufeinanderfolgende GART-Monographien und *Buxus* (I-068) und *Bruscus* (I-069) befinden sich in *Breyells* KRÄUTERBUCH in unmittelbarer Abfolge.

¹³⁶¹ II-103, 262^v,07: *Pyonia* > *Peonia*; II-138, 282^v,05: *Pyonia* » *Peonia* (*Breyells* Korrektur).

¹³⁶² *Pyonia* (298) und I-261, *Peonia* (297) und I-262.

besondere Hinweispraktik notwendig, um die Exzerpte auch dem korrekten Ursprungskapitel zuzuweisen. Hierzu setzt *Breyell* die beiden Kapitelnamen in einem Fall einfach gleich (*Camepitheos vel cardomomum*),¹³⁶³ um auf seine fehlerhafte Vertauschung aufmerksam zu machen und sich selbst, wenn man so möchte, eine „Eselsbrücke“ zu bauen. Ein weiteres Mal nennt er anstelle von *cardomomum* dessen Synonymbegriff *quarcula* (~ *quercula*) *minor*,¹³⁶⁴ den er bereits im KRÄUTERBUCH benutzt hat (s. I-101). Der Beichtiger ist auch in der Lage, die *Camepitheos*-Exzerpte namentlich korrekt ihrem Ursprungskapitel zuzuweisen.¹³⁶⁵ In einem Fall ist seine Zuordnung schlichtweg falsch.¹³⁶⁶ Bemerkenswert ist sein Umgang mit den KRÄUTERBUCH-Kapiteln, die aus zwei GART-Monographien bestehen: Obwohl ebendort eine Hierarchie vorherrscht, behalten auch die untergeordneten Kapitel ihre Eigenständigkeit, wenn sie in den Drogeninventaren und als Exzerpte erwähnt werden. Sofern *Breyell* etwa Segmente aus dem GART-Kapitel *Cauda porcina* verwendet, nennt er diesen Namen und nicht den des übergeordneten Kapitels *Saxifraga*.¹³⁶⁷

In seltenen Fällen kommt es vor, dass *Breyell* das vorgestellte Verweissystem zweckentfremdet und stattdessen *intratextuelle* Verweise auf andere Kapitel des REZEPTBUCHS vornimmt. So nutzt er die rubrizierten Zahlen in drei Fällen als Querverweise auf Kapitel, respektive thematische Nachträge in der *Sekundären Rezeptsammlung*. Hierzu lässt er die rubrizierten Blattzahlen direkt auf die jeweiligen Kapitelüberschriften folgen.¹³⁶⁸ In sechs Fällen folgt auf die Droge (und die beigeordnete Blattzahl) ein Vermerk darauf, dass das hierfür avisierte Rezept aus der Drogenmonographie bereits in ein thematisch ähnliches, unmittelbar zuvor angeführtes Kapitel exzerpiert worden ist.¹³⁶⁹ Auch auf diese Weise werden Doppelnennungen vermieden.

¹³⁶³ Vgl. II-103, 262^v,04.

¹³⁶⁴ II-105, 264^r,12-16 ¶ *Camepitheos vel quarcula minor*.

¹³⁶⁵ II-082, 253^v,19-254^r,09; -246, 322^r,20-24; -286, 352^v,15-19.

¹³⁶⁶ II-129, 279^v,01 ¶ *Cardomomum* > ¶ *Camepitheos*.

¹³⁶⁷ Insgesamt ist diese Praxis für vier GART-Kapitel nachweisbar: (140) *Cauda porcina* statt *Saxifraga* (I-312) in II-121, -134, -248; (205) *Garioffilata* statt *Filla* (I-162) in II-045, -108; (257) *Mandragora alrun Man* statt *Mandragora* (I-228) in II-010, -282; (395) *Titimallus* statt *Cathapucia* (I-103) in II-190, -244, -252, -268.

¹³⁶⁸ 1. In Kapitel II-022 – ¶ *Tzo den ouyghen* ist der Querverweis 135 bezogen auf die gleichnamige Indikation in II-291 – ¶ *Tzo den ouyghen*. 2. In II-086 – ¶ *Vur das steygen des hertzen* deutet die Zahl 148 passend auf II-302, in welchem auf 368^r,23-^v,15 die Indikation ¶ *Weder das steygen des hertzen ader borstz* verzeichnet ist. 3. Der Verweis *Idem 171* in II-066 – ¶ *Tzo der styymen* (245^v,10) deutet auf Blatt 171 (390^v) des REZEPTBUCHS, wo korrekt mit II-334 – ¶ *Clarificat uocem* inhaltlich „dasselbe“ (*idem*) abgehandelt wird.

¹³⁶⁹ Vgl. 1. II-032: Auf die Nennung der Droge *Affodilla* folgt der Vermerk *ut in precedenti tabula 11* (234^v,18), womit *Breyell* auf Kapitel II-029 referiert, welches sich auf dem 11. Blatt des REZEPTBUCHS befindet. Das in dieser Zeile nachgestellte *Aloe ut 11* verweist gleichsam auf dasselbe Kapitel. 2. Ähnlich verfährt *Breyell* auch in Kapitel II-034: Auf die Nennung von *Portulaca burgel* folgt keine Blattangabe, sondern der Vermerk *ut in precedente punctu* (235^v,03f.), mit dem *Breyell* darauf verweist, dass die avisierte Rezeptur schon zuvor in II-033 angeführt wurde (ebd., 235^r,18-20). 3. In Kapitel II-048 führt *Breyell* im Drogeninventar *Pentafylon funffynger* an, aber fügt der Droge keine Seitenzahl zu, sondern verweist mittels des nachfolgenden Satzes *patet in praecedenti tabula vur das fuylen des munydtes* (240^r,04) darauf, dass das besagte Rezept aus der entsprechenden KRÄUTERBUCH-Monographie bereits zuvor, nämlich in II-046 – ¶ *Vur das fuyllen in dem moundte* angeführt wurde (ebd., 239^r,24-^v,04). 4. In Kapitel II-180 folgt auf die Droge ¶ *Dragantum* der korrekte Verweis darauf, dass ein entsprechendes Exzerpt bereits in Kapitel II-079 – ¶ *Vur den huysten* verzeichnet wurde (vgl. II-180, 300^v,05f.: ¶ *Dragantum siue planta gummi draganti patet in capitulo vur den alden huysten*). 5. Kapitel II-241 führt einen kataphorischen Querverweis auf ein *Pollegium*-Exzerpt (317^v,15: ¶ *Pollegium ut in capitulo tzo der ander geburt*), das erst deutlich später in Kapitel II-281 (349^v,11-24) folgt. 6.

Auf die Drogeninventare folgt die *Instruktion* mit verschiedenen Medikationsmethoden, die – sofern es sich um GART-Exzerpte handelt – gleichsam eine unverkennbare Struktur besitzen (s.o.): Analog zu den Nennungen in den Drogeninventaren folgen auch in den GART-Exzerpten zunächst die lateinische und/oder deutsche Drogenbezeichnung. Auf diese Weise wird die Zuweisung des Exzerpts zur ursprünglichen GART-Monographie erleichtert.¹³⁷⁰ Die Reihenfolge dieser Exzerpte ist halbalphabetisch. Der Beginn eines neuen Exzerpts wird nicht nur durch die erwähnte Struktur, sondern zusätzlich durch rubrizierte Alineae und Majuskeln, oftmals auch durch Einrückung der ersten Zeile kenntlich gemacht. Die eigentlichen Exzerpte folgen dann dem Wortlaut der Vorlage und sind daher gut nachweisbar, obschon *Breyell* sie in für ihn typischer Weise verschiedentlich redaktionell bearbeitet haben *könnte*. Eingedenk dieser Redaktionsarbeiten kann der Umfang der Exzerpte zwischen einzelnen Sätzen oder gar vollständigen Kapiteln¹³⁷¹ changieren. Viermal erwähnt *Breyell* die anzuwendenden Drogen innerhalb der Kapitel bloß, ohne ihnen ein Exzerpt und/oder einen Blattverweis nachfolgen zu lassen.¹³⁷²

Weicht *Breyell* von dieser prototypischen Struktur ab, ist dies ein klares Indiz dafür, dass er einer anderen Quelle folgt. Dies erkennt man bereits an den einleitenden Phrasen zu Beginn eines Exzerpts, die auf unterschiedliche Weise vom GART-Schema abweichen können.

II-252 – <i>Vur dye gicht paralysis genant</i> (327 ^v ,01-329 ^v ,16)		
327 ^v ,01	(I)	¶ <i>Vur dye gicht paralysis genant</i> ...
328 ^v ,07-09	(II)	¶ <i>Weder dy gicht Nym heyllantz vyseren</i> ind wachoylteren ind rodenbyuoyosz ind sprockwyden suyt dy mit wasser ind baede dar yn ...
329 ^v ,05-07	(III)	¶ <i>Wer gichtich is der neme pionien krut ind betonien krut ind eysse dye ader dryncke dy tzwey wo du dy nutzes is gut ind hilft</i>
329 ^v ,23 ^v ,01	(IV)	¶ <i>Wiltu dy gicht verdryuen</i> So stoysz mirra polley wynruysch silue ind ysop Ind doen dar tzo guyden claren wyn Ind mach dar uan eynen dranck Ind drynck den yt hilft
329 ^v ,06-09	(V)	¶ <i>Item nym wermuyde krut ind byrne dat tzo aschen ind mach dar uan louge Ind bey dar mit dat leyden dar dy gycht leyget dyt is duck versoicht ind war befunden</i>

Abb. 77 – Ausschnitte aus Kapitel II-251.

Zuletzt ist ein Sonderfall in II-031 (234^v,16) zu nennen, wo mit *ydropiper ut* („[Die Droge] *Ydropiper*, wie zum Beispiel [in]...†“) eine dem Kapitel nachgestellte Indexierung vorliegt, die zum Querverweis oder Exzerpt hätte ausgebaut werden können; unvollständig ist sie in der gegebenen Form allemal.

¹³⁷⁰ In seltenen Ausnahmen folgt *Breyell* dieser Struktur nicht und erst aus dem Exzerpt selbst lässt sich erschließen, um welche Droge es sich handelt, vgl. BD. II, II-002, 225^r,10ff. (zu *Laurus*).

¹³⁷¹ Drei GART-Monographien wurden (nahezu) vollständig exzerpiert. Die umfangreichsten Exzerpte stammen aus den GART-Monographien *Ceruibolitus* (108), *Durchwachs* (153) und *Scrofularia* (386). Aus *Ceruibolitus* wurde der gesamte Tugendkatalog in mehrere Kapitel des REZPTBUCHS ausgelagert, *Durchwachs* wurde vollständig exzerpiert und auf die Kapitel II-182f. aufgeteilt. Letztlich ist der gesamte Tugendkatalog aus *Scrofularia* in II-163 zu finden.

¹³⁷² II-027, 233^v,18: *Cyminum kuymel*; II-047, 239^v,17f.: ¶ *Cheri geyl violen*; II-108, 265^v,11f.: ¶ *Tytimallus sprinckwuortzel*; II-243, 319^r,01: *Item kleyn swertelen wurtzelen genant fagasmon*.

Obwohl das äußerst umfangreiche Kapitel ¶ *Vur dye gicht paralysis genant* die Indikation klar voranstellt (I), folgen an späterer Stelle gleich mehrere Zwischenüberschriften (II), die den Wortlaut des Kapitels ungefähr wiederholen, um hernach mit einer neuen Rezeptur fortzufahren. Fernab der üblichen Rubrizierungen weisen diese Zwischenüberschriften jedoch nur selten eine größere Schrifttype zur Kenntlichmachung auf, was dafürspricht, dass *Breyell* das Rezept noch als Teil des übergeordneten Kapitels begreift. Vor allem kurze Rezepte werden oftmals mit einer sogenannten *Protase* eingeleitet (III und IV), die eine hypothetische Situation mit Bezug zur angezeigten Indikation erzeugt und diese dann in der sich anschließenden sogenannten *Apodose* konkret auflöst („Wenn du dieses Gebrechen hast, dann tue Folgendes“).¹³⁷³ Wie sich außerdem erkennen lässt (III), wird auch die Ansprache des Lesers nicht durchgehalten oder von *Breyell* korrigiert. Weitere Alternativrezepte (s. Kap. 17.3.1.) können zudem mit *Aliud*, *Ader*, *Recipe* oder mit *Item* eingeleitet (V) und mit einer Wirksamkeitsbeteuerung (s. Kap. 17.2.1.4.) abgeschlossen sein.

Ein weiteres untrügliches Zeichen für andere Quellen ist der Wechsel in die lateinische Sprache, für den mehrere Gründe denkbar sind (s.o., Kap. 8.3.). Wenngleich die lateinischen Anteile deutlich hinter den deutschsprachigen zurücktreten, so lassen sich doch einige umfangreiche, lateinische Paragraphen, Kapitel und Abschnitte in der *Primären Rezeptsammlung* finden. Diese ballen sich vor allem im Mittelteil, der von den bereits erwähnten, konzisen Themenblöcken geprägt ist. Umfangreiche lateinische Segmente finden sich demnach bei den Laxativen (II-114-116), den Steinleiden (II-122-128) und der Pest (II-154-159), aber auch zuvor bei der Stomatologie (II-050-053). Vor allem im direkten Vergleich zu den meisten kurzen, deutschen Rezepten zeichnen sich die lateinischen Segmente durch ihre präzisen und umfangreichen Rezepturen aus,¹³⁷⁴ die textsortenspezifisch eher den *Consilia* (lat. *consilium* = Anweisung, Ratschlag) zuzuweisen sind.

Bei den *Consilia* handelt es sich um Texte, die zwar auf rezeptartigen Strukturen fußen, zugleich aber um „nosologische, diätetische, galenische [...] sowie therap[eutische] Anweisungen“ und Informationen zu eben jenem Gebrechen erweitert werden, welchem sie sich explizit widmen;¹³⁷⁵ hinzu treten des Weiteren typische Elemente der „Rechtfertigungssequenzen“.¹³⁷⁶ Auf diese Weise entstehen umfangreiche Textgebilde, deren Anfertigung meist aus einer konkreten Notwendigkeit heraus geschah, beispielsweise zu Zeiten der Pestepidemien.¹³⁷⁷ Ihre Niederschrift und Rezeption sind diffiziler als die einfacher Rezepttexte, weshalb es nicht wunder nimmt, dass die *Consilia* oftmals aus der Feder „von namhaften Leibärzten“ stammen und „an ihre Herren“ adressiert waren. In einer solchen briefähnlichen Form wurden sie zudem auch zwischen Adligen

¹³⁷³ KEIL 2005, S. 299; zu den Begriffen EBD. sowie bei VON WILPERT 2013, *Apodosis*, S. 38 u. *Protasis*, S. 644.

¹³⁷⁴ Als herausragendes Beispiel hierfür dient Kapitel II-162, in welchem die Mengenangaben zur Herstellung eines Pestmittels exakt aufgeschlüsselt werden (s.d.).

¹³⁷⁵ KEIL 2007^{Konsilien}, S. 776.

¹³⁷⁶ EIS 1967, S. 59.

¹³⁷⁷ ASSION 1973, S. 147.

ausgetauscht, um ihre familiären oder freundschaftlichen Bande zu stärken.¹³⁷⁸ *Consilia* verschiedener Autoren wurden auch in Sammlungen gebündelt und veröffentlicht.¹³⁷⁹

In der *Primären Rezeptsammlung* lassen sich drei solcher umfangreichen Textsegmente finden, die über die Strukturen und Inhalte von Rezepturen hinausgehen und umfassende, in sich abgeschlossene Abhandlungen darstellen. Sie alle vereint ihre sprachliche Gestaltung in (überwiegend) lateinischer Sprache sowie eine mikrostrukturell-chronologische Konsistenz und Interdependenz zwischen den jeweiligen Kapiteln: So wird in II-114 eine Trank- bzw. Siruprezeptur für ein Laxativ aus Sennesblattextrakt vorgestellt, die einem gewissen *iohanne de erfordia* (s. Kap. 17.1.1.) zugeschrieben wird.¹³⁸⁰ In unmittelbarer Folge schließt sich in II-115 eine Rezeptur über ein Stärkungsmittel an,¹³⁸¹ welches nach dem vorgenannten Laxativ zur Kräftigung eingenommen werden solle.¹³⁸² Beschlossen wird dieser Kapitelkomplex in II-116 mit einem weiteren Laxativ aus Sennesblattpulver nebst diätetischen Hinweisen.¹³⁸³ Allein an diesem Beispiel lassen sich Reflexe der genannten, briefartigen Strukturen mitsamt Zueignungen erkennen.

Die längste *Consilia*-Sequenz umfasst die Kapitel II-123-128 zu den Steinleiden. Zunächst wird über die verschiedenen Arten der Körpersteine, ihre Entstehung, Erscheinung und Überprüfung sowie über ihre pathologischen und nosologischen Besonderheiten informiert (123f.); auch diätetische Ratschläge sowie wichtige Hinweise zur Beschaffung bestimmter Ingredienzen für konkrete Rezepturen werden nun in den Kapiteln verwoben (II-124ff.). Die vorgestellten Heilmittel richten sich sowohl an solvante Patienten (II-126) sowie an die *pauperes* (II-127). Beschlossen (*Pro conclusione*) wird diese Sequenz von einer abschließenden Behandlungsmethode, zu der gegriffen werden solle, wenn alles vorherige gescheitert ist (II-128).

Der Pestabschnitt (II-141-163) scheint ein in sich abgeschlossenes Gebilde zu sein, in welchem einerseits die hohe Dichte an angeführten Autoritäten und Zueignungen (s. Kap. 17.2.1.) ins Auge sticht, was eingedenk der Tatsache, dass (Pest-)Konsilien bekannter Autoren gebündelt publiziert worden sind (s.o.), eher für eine Übernahme gegebener Strukturen und Abfolgen spricht statt für eine eigenständige Redaktionsleistung *Breyells*. Andererseits fällt der Zusammenhang zwischen zwei aufeinanderfolgenden Rezepten auf: II-153 stellt die umfangreiche Herstellung eines Pesttranks in deutscher Sprache vor. Daraufhin vermittelt II-154 (nun lateinisch), wie der besagte Trank eingesetzt werden soll,¹³⁸⁴ wenn sich ein Mensch infiziert hat. Im Zuge dessen wird die Einnahmевorschrift beträchtlich um religiöse, chirurgische, diätetische und therapeutische Maßnahmen und Hinweise für Behandelten und Behandelnden gleichermaßen ergänzt.

¹³⁷⁸ EIS 1967, S. 59; gleichwohl ist diese Briefform auch eine beliebte Art fiktiver, *pseudoepigraphischer* Zueignung gewesen.

¹³⁷⁹ KEIL 2007^{Konsilien}, S. 776.

¹³⁸⁰ II-114, 270^r, 19f. ¶ *Potus laxatiuus a iohanne de erfordia.*

¹³⁸¹ Zum Zusammenhang beider Kapitel bereits PFEIL 2007, S. 157f.

¹³⁸² II-115, 270^v, 11f. ¶ *Confortatiuum quod vti debet post syropum laxatiuum predictum.*

¹³⁸³ II-116, 270^v, 20 ¶ *Alius puluis laxatiuus de sene-*

271^r, 06-11
Qui autem vult ventrem tenere mollemumat per tercium diem de illo puluere quantum potest tribus digitis tollere et sperget super pulmentum sicut sal et commedat. Non autem super lactinia sed super caules pisa et offas ponat ;

¹³⁸⁴ Zum Zusammenhang beider Kapitel bereits PFEIL 2007, S. 158.

Sonstige Auffälligkeiten, im Speziellen Eintragungen von späterer Hand, sind in der *Primären Rezeptsammlung* kaum zu finden. Die Korrekturhäkchen und Notabene-Vermerke sind eine wiederkehrende Erscheinung und auch drei Handsymbole lassen sich im umfangreichen Kapitel II-252 wider die Gicht ausmachen.¹³⁸⁵ Interlinearglossen, Kommentare, Reparaturen oder eigenständige Ergänzungen fehlen hingegen gänzlich, was einen jähren Kontrast zum emsig bearbeiteten *Indikationsregister* bildet.

15.4. Die *Sekundäre Rezeptsammlung* (354^r – 396^v)

15.4.1. Makrostruktur

Die *Sekundäre Rezeptsammlung* setzt unmittelbar hinter dem gynäkologischen Block der *Primären Rezeptsammlung* auf 354^r ein und erstreckt sich bis zur letzten beschriebenen Seite des REZEPTBUCHS auf 396^v. Mit 61 Kapiteln (II-290-350) auf 76 beschriebenen Seiten, auf denen insgesamt 236 Rezepte geführt werden, ist diese Kompilation bedeutend kürzer als die *Primäre Rezeptsammlung* und als deren Ergänzung zu begreifen. Gleichwohl besitzt sie eine eigenständige, zweiteilige Struktur.¹³⁸⁶

SEKUNDÄRE REZEPTSAMMLUNG		
II-290-296	Kopfbereich und Hals	64 Rezepte
II-297-307	Brust- und Bauchbereich, Verdauungsorgane	73 Rezepte
II-308-316	Verschiedenes III	28 Rezepte
II-317-322	Gynäkologie II	8 Rezepte
II-323-350	Verschiedenes IV	63 Rezepte
		236 Rezepte

Abb. 78 – Die Inhalte der *Sekundären Rezeptsammlung* in Übersicht.

Der erste Teil umfasst die Kapitel II-290-307 und weist zu Beginn ebenfalls eine kraniokaudale Sortierung auf. Sie umfasst den Kopfbereich und den Hals, den Brust- und Bauchbereich sowie die Verdauungsorgane und reicht bis Blatt 373^r. Zudem sind die Kapitel dieses Abschnitts tendenziell deutlich umfangreicher als ihre Pendants im zweiten Teil.¹³⁸⁷ Die erneute Einführung einer kraniokaudalen Sortierung lässt zwei Schlüsse zu: Zum einen, dass *Breyell* hier nachträgliche und umfangreiche Ergänzungen zu Indikationen und Krankheitsbildern vornimmt, die er schon in der *Primären Rezeptsammlung* verzeichnet hat und nun aus redaktionellen Gründen nicht mehr am Ort ergänzen kann; dies würde auch erklären, warum er nur vier „neue“ Indikationen¹³⁸⁸ aus diesem ersten Teil der *Sekundären Rezeptsammlung* in sein *Indikationsregister* überführt und bei den übrigen mit Blattverweisen arbeitet (s.o., Kap. 15.2.). Zum anderen lässt sich laut PFEIL vermuten, dass *Breyell* fernab des GART, aus dem er bereits extensiv in der *Primären*

¹³⁸⁵ Ebd. zu Beginn auf 327^v, daraufhin in 328^v und auf 329^r neben der Schlussrezeptur des Kapitels.

¹³⁸⁶ PFEIL 2007, S. 159 (zur *Sekundären Rezeptsammlung* insgesamt dort unter 3c).

¹³⁸⁷ Vgl. II-291 (acht Seiten), II-302 (über sechs Seiten) und II-307 (über vier Seiten).

¹³⁸⁸ Vgl. 223^r,14: *Vur den krop* 143; 223^r,15: *Vur heyssicheit vur den huysten* 143; 223^v,01: *Eyn aposteyn tzo wegen* 149; 223^v,04: *Ad omnes dolores emplastrum* 149.

Rezeptsammlung exzerpiert hat, nun „mindestens einer weiteren neuen Quelle folgt“¹³⁸⁹ und aus dieser extrahiert hat. Hierbei handelt es sich um die bereits erwähnten GSSA (s.u., Kap. 16.2.).

Im zweiten Teil der *Sekundären Rezeptsammlung* wird die kraniokaudale Sortierung aufgegeben und die übrigen 43 Kapitel „folgen [...] anscheinend regellos aufeinander.“¹³⁹⁰ Dieser Eindruck von Beliebigkeit wird durch die relative Kürze der Kapitel, ihre teils großen Abstände zueinander und die zahlreichen kaum¹³⁹¹ bzw. unbeschriebenen Seiten¹³⁹² zusätzlich verstärkt. Es erhärtet sich somit insgesamt der Eindruck, dass sich *Breyell* im Zuge seiner Ergänzungsarbeiten am REZEPTBUCH nun in einem Modus disruptiven Arbeitens befand. Indes lässt sich inmitten vermeintlicher Arbitrarität mit den Kapiteln II-316-322 (381^r-382^r) ein weiterer kurzer Block gynäkologischer Kapitel ausmachen, von denen fünf auch eigenständig im *Indikationsregister* verzeichnet sind.¹³⁹³ Ein weiterer konziser Block lässt sich erst herausarbeiten, wenn man die zugrundeliegende Quelle kennt, den GART DER GESUNDHEIT (s. Kap. 16.1.).

Auch in der *Sekundären Rezeptsammlung* hat *Breyell* GART-Exzerpte verarbeitet. Allerdings ist ihre Anzahl im Vergleich zur *Primären Rezeptsammlung* verschwindend gering: Die *Sekundäre Rezeptsammlung* führt nur sechs der insgesamt 678 GART-Exzerpte, und zwar in den Kapiteln II-339 und -341f. Bei den umliegenden Kapiteln II-340 und -343 handelt es sich um bloße Verweiskapitel ohne Drogeninventare, sodass sich davon ausgehen lässt, dass *Breyell* die genannten Kapitel II-339-343 als Block aus dem GART entnommen hat. Hierfür spricht außerdem, dass es sich bei den genannten fünf Kapiteln um die letzten und zugleich einzigen¹³⁹⁴ GART-Indikationen handelt, die *Breyell* im zweiten Teil des *Indikationsregisters* anführt, wenngleich in leicht abweichender Reihenfolge.¹³⁹⁵

15.4.2. Mikrostruktur

Die Kapitel in der *Sekundären Rezeptsammlung* sind zum überwiegenden Teil deutschsprachig: Vollständig¹³⁹⁶ oder überwiegend¹³⁹⁷ lateinische Kapitel gibt es selten, dafür gelegentlich kürzere, eingeschobene Phrasen¹³⁹⁸ sowie lateinische Indikationsüberschriften;¹³⁹⁹ eine von ihnen (II-333 – *Contra subetaneam mortem*) wurde als einzige im REZEPTBUCH vollständig rubriziert, was in Anbetracht des Inhalts („[Mittel] gegen den plötzlichen Tod“) nur allzu verständlich ist. Bezüglich der Kapitelstrukturen lässt sich die prototypische GART-Struktur – wenngleich ohne Drogeninventare und Blattverweise (s.o.) – nur in den genannten Kapiteln II-339-343 nachwei-

¹³⁸⁹ PFEIL 2007, S. 157.

¹³⁹⁰ EBD.

¹³⁹¹ Vgl. 361^v, 363^v, 364^r, 364^v, 369^r, 373^r, 374^v, 377^v, 382^r, 387^v, 389^r sowie 397^{ff}.

¹³⁹² Vgl. 376^v, 379^v, 380^v, 382^v, 383^v, 384^v, 385^v, 386^v (schon PFEIL 2007, S. 159); zudem die leere Rectoseite 375^r. Ursprünglich leer auch 373^v (Nachtrag N⁴).

¹³⁹³ 223^r,16f. (II-317); 223^r,18 (II-319); 223^r,20f. (II-320); 223^r,22 (II-322); 223^r,23 (II-321).

¹³⁹⁴ Bereits PFEIL 2007, S. 157, jedoch ohne sie zu benennen.

¹³⁹⁵ II-000, 223^v,12-20. Dem *Indikationsregister* zufolge laute die Reihung: II-340, -341, -339, -342, -343.

¹³⁹⁶ Vgl. II-304 (als Dopplung von II-246), -345, -350.

¹³⁹⁷ Vgl. II-323, -335, -344.

¹³⁹⁸ Vgl. II-349.

¹³⁹⁹ Vgl. II-311, -325, -334.

sen. Die übrigen Kapitel lassen sich strukturell den Fällen zuordnen, die oben in der *Primären Rezeptsammlung* bereits vorgestellt worden sind.

Abgesehen von einem MARKER der Hand N⁴, der wohl aus situativer Notwendigkeit heraus ein nachfolgendes Kapitel zur Wassersucht ankündigt,¹⁴⁰⁰ sind fünf weitere Notabene-Vermerke¹⁴⁰¹ die einzigen Spuren späterer Benutzung der *Sekundären Rezeptsammlung*. Dies deutet darauf hin, dass die *Sekundäre Rezeptsammlung* selten bemüht wurde. Möglicherweise hängt dies auch damit zusammen, dass das Zusammenspiel von *Indikationsregister*, GART-Exzerpten und den intertextuellen Blattverweisen bezüglich der Handhabung des REZEPTBUCHS günstiger und benutzerfreundlicher war als die vergleichsweise bemühten Gliederungsansätze der *Sekundären Rezeptsammlung*.

15.5. Fazit

Führt man abschließend die Untersuchungsergebnisse zu den Makro- und Mikrostrukturen des *Indikationsregisters* und der *Primären* sowie *Sekundären Rezeptsammlung* zusammen, lässt sich zunächst festhalten, dass es *Breyell* trotz aller konzeptionellen Schwächen und Probleme geschafft hat, ein grundsätzlich durchdachtes und nachvollziehbares *Indikationsregister* vorzulegen, das für die Benutzung des REZEPTBUCHS eine unerlässliche Orientierungshilfe ist, wodurch die Rezeption des auf den täglichen Einsatz und die Benutzung ausgerichteten Handschriftenteils erleichtert wird. Es gelang dem Beichtvater, das GART-Register in seiner basalen kraniokaudalen Struktur zu assimilieren und – wo immer notwendig und sinnvoll – zu restrukturieren, redundante Indikationen zu streichen, sie zu kürzen oder zu bündeln sowie andernorts zu ergänzen. Zudem konnte er das Verweissystem des GART für seine Zwecke anpassen, indem er die sperrigen Kapitelnummernverweise in Blattverweise, die mit der Folierung des Codex, respektive des REZEPTBUCHS, harmonisierten, ummünzte.

Ferner trifft es zu, dass sich *Breyell* bei der Gestaltung der *Primären Rezeptsammlung* stark an der Organisation des GART-Registers orientiert hat, was sich vor allem daran erkennen lässt, dass er die kraniokaudale Struktur beibehält. Nach den Pest- und Fieberblöcken lassen sich allerdings stärkere Abweichungen und Sprünge beobachten. *Breyell* kombiniert passende Indikationen, sortiert diese um und ergänzt sie aus weiteren Quellen (s.u., Kap. 16); zudem formt und positioniert er umfangreiche Indikationsblöcke und bemüht dabei nicht nur jene GART-Monographien, die im KRÄUTERBUCH nicht berücksichtigt worden sind, sondern bindet zudem weitere deutsche sowie lateinische Rezepte aus anderen, zum Teil unbekannten Quellen ein. Mikrostrukturell verknüpft er durch Blattverweise die Rezeptsammlung mit dem *Indikationsregister*. Darüber hinaus wird der prototypische Rezeptaufbau der GART-Rezepturen überwiegend beibehalten; Ausnahmen und Sonderfälle wurden erläutert.

Im direkten Vergleich zur *Primären Rezeptsammlung* ist die *Sekundäre Rezeptsammlung* anders strukturiert: Der GART dient hier nur als Ergänzung (mindestens) einer weiteren Hauptquelle,

¹⁴⁰⁰ MARKER VII: *Weder dy wassersucht* (373^v,01). Bereits PFEIL 2007, S. 154.

¹⁴⁰¹ Vgl. 360^v, 361^r, 365^v, 366^v, 368^v.

den GSSA. Bei allem anfänglichen Bemühen um Struktur lassen sich in den übrigen Kapiteln zunehmend nur selten kürzeste, assoziative Reihungen erkennen. Es handelt sich somit um wohl nachträglich und gelegentlich angesammelte, verschiedener Rezepte, wie sie auch schon in der *Primären Rezeptsammlung*, jedoch in einem anderen Verhältnis, zu finden waren.

Bilanzierend lässt sich zudem festhalten und abbilden (s.u., Abb. 79), dass sich 984 (81 Prozent) der insgesamt 1220 Rezepturen, die *Breyell* im REZEPTBUCH vereint hat, in der *Primären Rezeptsammlung* befinden. Die *Sekundäre Rezeptsammlung* liefert mit 236 Rezepturen (19 Prozent) die übrigen Inhalte und fungiert somit, wie gesagt, quantitativ als Ergänzung.

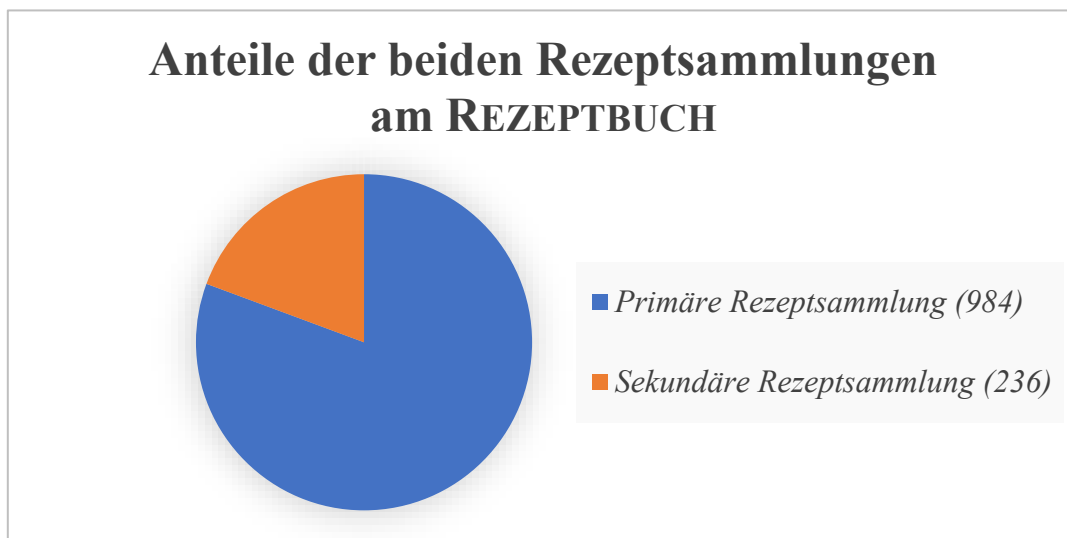


Abb. 79 – Anteile der beiden Rezeptsammlungen am REZEPTBUCH.

16. Quellen

Die beiden Hauptquellen des REZEPTBUCHES, der GART DER GESUNDHEIT (GART) und das VON GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY (GSSA) wurden im Fall des GART bereits in der Untersuchung des KRÄUTERBUCHS hinlänglich vorgestellt; auch die verwendete Ausgabe des Werkes konnte identifiziert werden (s.o., Kap. 11.2.2.3.3.). Die nachfolgenden Ausführungen kaprizieren sich dementsprechend auf die konkrete Anzahl der GART-Anteile und ihre jeweilige Position im REZEPTBUCH. Dabei wird zu zeigen sein, dass *Breyell* nicht nur Auslagerungen aus dem KRÄUTERBUCH vornahm, sondern auch Exzerpte weiterer GART-Monographien verwendete.

Im Anschluss daran wird mit den GSSA die zweite Hauptquelle des REZEPTBUCHES vorgestellt (s.u., Kap. 16.2.), bevor abschließend weitere Quellen und Vergleichstexte sowie Rezeptdopplungen und -varianten in den Blick genommen werden. Alsdann folgt eine abschließende Gesamtübersicht aller bekannten Quellen und ihrer quantitativen Verteilung (Kap. 16.5.).

16.1. Der GART DER GESUNDHEIT (GART)

16.1.1. Die GART-Exzerpte im REZEPTBUCH

Wie bereits angeführt ist der GART DER GESUNDHEIT eindeutig die Hauptquelle der *Primären Rezeptsammlung*. Zwei Drittel dieses Abschnitts bestehen aus GART-Exzerpten (s.u., Abb. 80). Hinzu treten außerdem die zahlreichen GART-Registertitel sowie die Drogeninventare, Verweis-

kapitel und sonstigen Querverweise auf das KRÄUTERBUCH, wodurch die Interdependenz von KRÄUTER- und REZEPTBUCH unübersehbar ist. Der GART ist klar struktur- und inhaltsgebend.

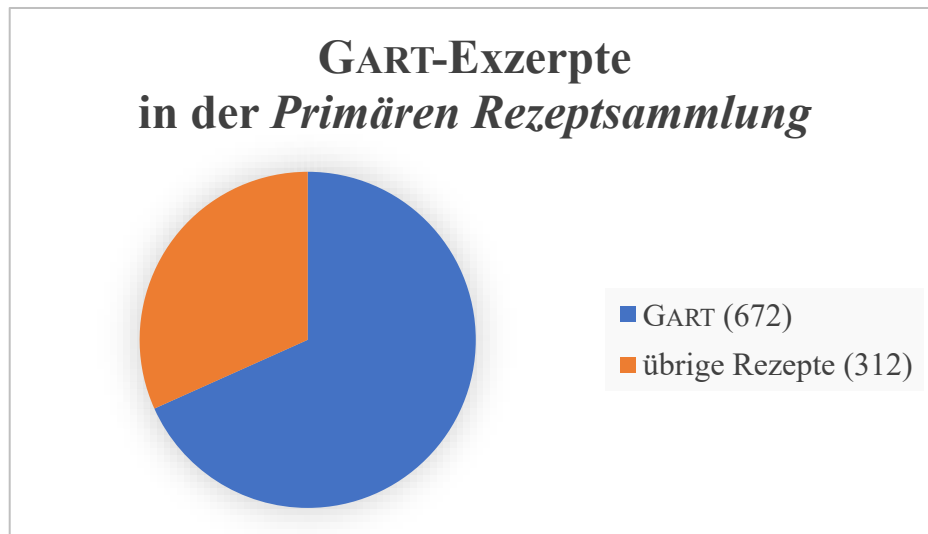


Abb. 80 – GART-Exzerpte in der *Primären Rezeptsammlung*.

In der *Sekundären Rezeptsammlung* arbeitet Breyell mit den GSSA eine neue Leitquelle ein und ergänzt diese Exzerpte mit Versatzstücken aus weiteren Quellen. Der GART spielt in diesem Kontext mit nur sechs Rezepten und zwei rudimentären Verweiskapiteln eine kleine Rolle.

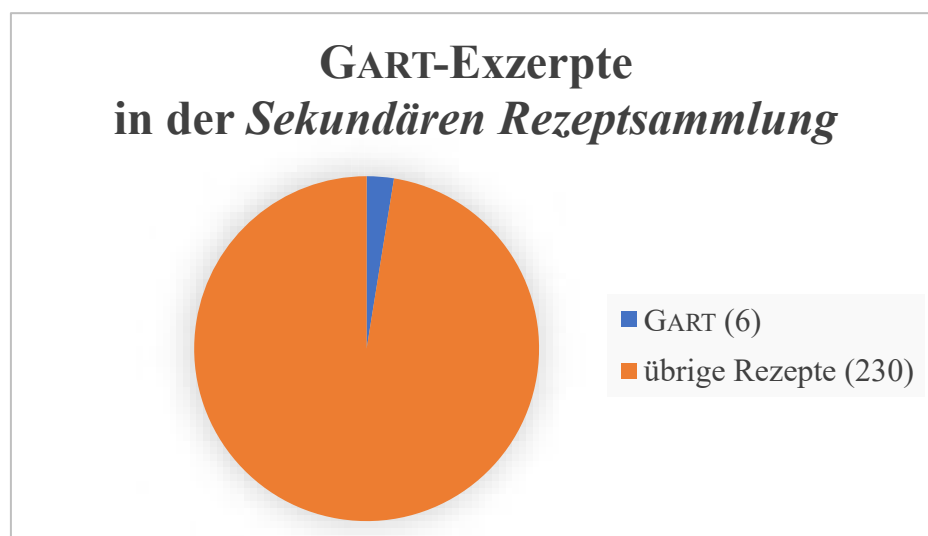


Abb. 81 – GART-Exzerpte in der *Sekundären Rezeptsammlung*.

Insgesamt machen die GART-Anteile mit rund 56 Prozent dennoch mehr die Hälfte des Umfangs des gesamten REZEPTBUCHS aus. Hinzu kommt, dass die Inkunabel über weite Strecken der *Primären Rezeptsammlung* strukturgebenden Einfluss auf die Anlage des Handschriftenteils und seine Interdependenz mit dem vorausgehenden KRÄUTERBUCH ausgeübt hat.



Abb. 82 – GART-Exzerpte im gesamten REZEPTBUCH.

16.1.2. Mehrfach exzerpierte Paragraphen

Wie bereits vorausgeschickt wurde, exzerpiert *Breyell* bei der Arbeit an seinem KRÄUTERBUCH zahlreiche GART-Monographien, übernimmt dabei Versatzstücke, streicht andere und/oder lagert einige in das REZEPTBUCH aus. Im Zuge der kodikologischen Untersuchung zeigte sich, dass *Breyell* einzelne Paragraphen in 40 Fällen doppelt¹⁴⁰² exzerpierte und in sein REZEPTBUCH einfügte. Für das Vorhandensein dieser Dubletten mag es verschiedene Erklärungen geben; natürlich könnte es sich ob der schieren Menge an Indikationen und Exzerpten um Redundanzen handeln, die *Breyell* nicht bemerkt hat. Tatsächlich sind es aber überwiegend bewusste Setzungen, denn oftmals bieten die GART-Paragraphen ob ihrer Gestaltung eine mehrfache Zuweisung regelrecht an, was an folgendem Beispiel gezeigt werden kann:

GART (236), 195 ^r – <i>Linum flasch</i>	II-035, 236 ^r , 14-16	II-251, 326 ^v , 27-327 ^r , 03
<i>Diascorides spricht daz lyn samen gesotten in wasser vnd den geleyt vff die vnzytigen geswere verzeret die vnd macht sye zytig vnd sunderlichen die geswern die do synt in den oren.</i>	¶ <i>Linum flasch· lyn saem gesoyden in wasser ind den gelacht vp dy geswern dy dar synt in den oyren</i>	¶ <i>Linum flasch das gesoyden in wasser ind das gelagt vp vntzyttige sweren verzeret dy ind macht sy tzittich· ind sunderlich dye geswern dy dar synt in· den oyren</i>

Abb. 83 – Beispiel eines mehrfach exzerpierten GART-Paragraphen.

Dieser Paragraph aus der GART-Monographie *Linum* verweist *allgemein* auf die Wirksamkeit gesottener Leinsamen zur Behandlung der *vnzytigen geswere*, *speziell* derer *in den oren*. Daher führt *Breyell* diesen Paragraphen doppelt, und zwar sowohl in seiner allgemeinen und ausführlichen Ausprägung, wenn er über *blayderen ader sweren* schreibt (II-251), als auch in Zuspitzung *Tzo den oyren* (II-035). Der Beichtvater verkürzt somit einen Paragraphen sinnstiftend und kapriziert ihn auf die Indikation, die im aktuellen Abschnitt relevant ist. Das Beispiel zeigt somit das

¹⁴⁰² I-018; -026; -032; -036; -045; -051; -052; -054; -070; -079; -095; -098; -101; -103; -112; -119; -138; -154; -155; -172; -174; -208; -214; -224; -230 (x2); -244; -252; -274; -307; -311 (x2); -326; -352; -355 (x3); -358; -371; -375.

redaktionelle Können *Breyells*, zwischen allgemeiner Information und spezifischer Indikation unterscheiden und situativ die passende Variante auswählen zu können.

16.1.3. Übernahmen aus weiteren GART-Monographien

Dass und warum *Breyell* nicht alle Drogenmonographien aus dem GART in sein KRÄUTERBUCH übernimmt, wurde bereits besprochen (Kap. 12.2.1). BEBLER erwähnte in diesem Kontext unter anderen eine Aussonderung von Rezepten, die „absichtlich zum Zwecke ihrer Vereinigung“ für das REZEPTBUCH zurückgehalten wurden.¹⁴⁰³ Auch die bereits thematisierten *Require*-Verweise spielen in diesem Kontext eine Rolle (s.o., Kap. 12.2.2.2.). Diese These kann hinsichtlich eines weiteren Befundes noch erweitert werden: *Breyell* verwob nicht nur Exzerpte aus den Monographien, die er im KRÄUTERBUCH bereits führte – er zog auch 40 der insgesamt 57 GART-Kapitel heran, die er zuvor monographisch *nicht* bearbeitet hatte. Wiederum besitzen 152 GART-Monographien keinerlei *Exzerpte* im REZEPTBUCH;¹⁴⁰⁴ 20 Monographien arbeitete der Beichtvater nirgends ein.

Die nachfolgende Übersicht (s.u., Abb. 84) zeigt sämtliche im REZEPTBUCH verarbeiteten GART-Exzerpte und deren Häufigkeit, ihre jeweiligen Quellen, respektive GART- und KRÄUTERBUCH-Monographien sowie das Vorhandensein eines *Require*-Verweises.

¹⁴⁰³ BEBLER 1952, S. 257.

¹⁴⁰⁴ Dies bedeutet nicht, dass es keine Erwähnungen gäbe: Beispielsweise gibt es kein Exzerpt zu I-020 – *Ambrosia*, dafür aber Blattquerverweise in den Inventaren (II-064, 245^r,19; -099, 258^v,10f.; -232, 313^v,02; -252, 327^v,02).

16.1.4. Die GART-Exzerpte im Überblick

^(R) = Kapitel mit *Require*-Verweis auf das REZEPTBUCH

* = KRÄUTERBUCH-Kapitel, das mehrere GART-Monographien beinhaltet

GART-Monographie	KRÄUTERBUCH-Kapitel	Ziele der Exzerpte
(001) Arthemisia	I-001 Arthemisia	II-280, -282
(002) Abrotanum	I-002 Abrothanum	II-002, -271, -273
(003) Absinthium	I-003 Absinthium	—
(004) Allium	I-012 Allyum	II-066
(005) Agrimonia	I-006 Agrimonia	—
(006) Apium	I-007 Apium	II-275
(007) Apium silvestre	I-029 Apium silvestre	II-206, -286
(008) Apium rusticum	I-030 Apium ruysticum	—
(009) Apium emorroidarum	I-031 Apium emorrodium	—
(010) Aristologia rotunda	I-013 Aristologia rotunda	—
(011) Aristologia longa	I-014 Aristologia longa	—
(012) Altea	I-011 Altea	II-175, -182
(013) Acetosa	I-008 Acetosa	II-032, -035, -176, -228, -261
(014) Anetum	I-018 Anetum	II-021, -110, -134, -193, -227, -241, -261, -271, -276, -284
(015) Anisum	I-035 Anysum	II-109, -284
(016) Aaron	I-009 Aaron	II-261, -262
(017) Atriplex	I-017 Atriplex	II-068, -111, -113, -139, -164, -176
(018) Alleluia	I-019 Alleluya	—
(019) Azarum	I-010 Azarum backarum	II-167
(020) Affodillus	I-021 Affodillus	II-011, -029, -104, -241, -286
(021) Acorus	I-024 Acorus	II-032
(022) Ambrosia	I-020 Ambrosia	—
(023) Anthos	I-004 Anthos	II-024, -063, -180, -214, -247, -261, -264, -278
(024) Alkekengi	I-015 Alkykengi	II-247
(025) Astrens	I-005 Astrens	II-246
(026) Accacia	I-026 Accacia	II-023, -029, -110, -140, -231, -262, -273, -276
(027) Antera	I-027 Antera	II-140

(028) Auricula muris	I-016 Avricula murs	II-037, -108, -233, -243, -262
(029) Auena	I-023 Auena	II-175, -246
(030) Astromum	—	—
(031) Appollonaria	—	—
(032) Alchimilla	I-022 Alchimilla	II-108
(033) Arbor glandis	I-028 Arbor glandis	II-089, -139, -176, -194, -246, -273
(034) Anacardus	I-037 Anacardus ^(R)	II-020, -189, -267
(035) Amigdalus	I-039 Amigdala ^(R)	II-002, -040, -055, -060, -076, -080, -105, -129, -139, -197, -238, -277
(036) Aloe	I-043 Aloe	II-029, -055, -080, -139, -261
(037) Aloes lignum	I-044 Aloes lignum	II-021, -241
(038) Aurum	I-040 Avrum	II-233
(039) Argentum	I-032 Argentum ^(R)	II-083, -138, -269
(040) Argentum viuum	I-033 Argentum viuum ^(R)	II-010, -014
(041) Asa fetida	I-046 Asa fetida ^(R)	II-029, -042, -049, -101, -216, -252, -264
(042) Amidum	I-045 Amidum ^(R)	II-065, -069, -079, -112, -139, -197
(043) Antimonium	I-048 Antimonium ^(R)	II-027, -029, -042, -140
(044) Armoniacum	I-041 Armoniacum ^(R)	II-054, -105, -190, -271
(045) Alumen	I-036 Allumen	II-026, -046, -063, -264, -269
(046) Ambra	I-042 Ambra ^(R)	II-021, -277
(047) Alcamia	I-050 Alcamia ^(R)	II-018, -019, -047, -178, -270
(048) Arsenicum	I-047 Arsenicum	II-230, -231
(049) Acetum	I-034 Acetum ^(R)	II-031, -037, -110
(050) Aqua	—	II-275
(051) Agaricus	I-049 Agaricus	II-108, -165, -261
(052) Agnus castus	I-038 Agnus castus	II-007, -240
(053) Betonica	I-051 Betonica	II-035, -068, -254
(054) Buglossa	I-052 Bvglossa	II-250, -252
(055) Berberis	I-066 Berberis	II-273
(056) Borago	I-053 Borago	II-236
(057) Blackte	—	II-277
(058) Barba iouis	I-058 Barba iouis	II-175
(059) Bruscus	I-069 Bruscus	II-108

(060) Branca vrsina	I-059 Branca vrsina	II-247
(061) Barba siluana	I-065 Barba siluana ^(R)	II-278
(062) Baucia	—	II-109
(063) Bleta	—	II-016, -339
(064) Bleta alba	—	II-013
(065) Basilicon	I-054 Basilicon	II-003, -067, -104, -182, -280, -284
(066) Balsamita	I-056 Balsamita	II-060, -286
(067) Bursa pastoris	I-055 Bvrsa pastoris	II-036, -139, -175, -270, -273
(068) Brionia	I-060 Bryonia *	II-249, -281
(069) Barotus	I-064 Balsamus	II-270
(070) Buxus	—	—
(071) Behem	—	II-060
(072) Brunella	I-061 Brunella ^(R)	II-001, -023, -046, -196
(073) Balaustia	I-070 Balanstia ^(R)	II-059, -094, -110, -117, -227
(074) Bedugar	I-067 Bedugar ^(R)	II-253
(075) Balsamus	I-063 Balsamus	II-002, -040, -134, -167, -194, -203, -265, -271, -339
(076) Bolus armenus	I-062 Bolus armenus	II-077
(077) Bdelium	I-071 Bdelium ^(R)	II-121, -130, -196, -214
(078) Bombax	—	II-060, -079, -184
(079) Berwinca	—	—
(080) Bitumen iudaicum	I-072 Bitumen iudaicum ^(R)	II-049, -067
(081) Bos	I-073 Bos ^(R)	—
(082) Butirum	I-074 Bvtyrum	—
(083) Centaurea	I-075 Centaurea	—
(084) Camomilla	I-076 Camomilla	—
(085) Celidonia	I-077 Celidonia	II-265
(086) Cerifolium	I-081 Cerifolium	II-014, -104, -197
(087) Cicuta	I-099 Cycuta ^(R)	II-022, -270, -285
(088) Capillus	I-082 Capillus ueneris	—
(089) Colubrina	I-094 Columbrina	—
(090) Canapus	I-083 Canapus ^(R)	II-008, -160
(091) Cucurbita	I-375 Cucurbita	II-035, -049, -248
(092) Cuscuta	I-089 Cvscuta ^(R)	II-119, -133
(093) Cicorea	I-078 Cycorea ^(R)	II-270
(094) Citrullus	I-105 Cytrullus	II-113

(095) Consolida maior	I-080 Consolida maior ^(R)	—
(096) Consolida regalis	I-098 Consolida regalis ^(R)	II-022, -027
(097) Cardo benedictus	I-079 Cardo benedictus ^(R)	II-130, -241, -242
(098) Caput monachi	I-096 Caput monachi ^{(R)x2 *}	II-037
(099) Cinoglossa	I-085 Cinoglossa	—
(100) Citonia	I-111 Cytonia	II-130, -275, -280
(101) Cardo	I-107 Cardo ^(R)	II-090
(102) Camepitheos	I-101 Cardomomum	II-082, -103, -105, -129, -246, -286
(103) Cepe	I-097 Cepe	II-016, -024, -036, -058, -118, -261
(104) Coriandrum	I-084 Coriander ^(R)	II-004, -009, -058, -176, -193, -241, -244
(105) Cheiri	I-093 Cheri ^(R)	—
(106) Cordiaca	I-086 Cordiaca ^(R)	—
(107) Costus	I-113 Costus	II-060, -209, -276
(108) Ceruibolitus	I-123 Ceruibolitus ^(R)	II-024, -175, -198, -204, -242, -275, -280
(109) Crispula	I-092 Crispula ^(R)	II-166, -252, -270
(110) Candela	I-087 Candela ^(R)	II-066, -178, -261
(111) Cipressus	I-095 Cypressus ^(R)	II-042, -133, -134, -135, -182
(112) Cyperus	I-100 Cyperus	II-020, -121, -130
(113) Cynamomum	I-114 Cjanomum	II-067
(114) Cyminum	I-115 Ciminum	II-032, -060, -131, -140
(115) Carui	I-116 Carui ^(R)	II-105, -112, -118
(116) Citrum	I-112 Citrum ^(R)	II-058, -265, -269
(117) Cubebe	I-117 Cubebe	II-067
(118) Cardamomum	I-108 Camepytheos ^(R)	—
(119) Camphora	I-118 Camphora ^(R)	II-112, -193
(120) Cerasus	I-109 Cerasus	II-210
(121) Crocus	I-091 Crocus ^(R)	II-002, -069, -192, -248
(122) Castaneus	I-110 Castaneus	II-098
(123) Coloquintida	I-104 Coloquintida	II-113
(124) Castorium	I-106 Castorium ^(R)	II-021, -064, -203, -271
(125) Cassia fistula	I-119 Cassia fistula	II-113, -180
(126) Cassia lignea	I-120 Cassia lignea ^(R)	II-067, -092
(127) Calamus aromaticus	I-121 Calamus aromaticus ^(R)	II-262

(128) Cantarides	I-124 Cantharides ^(R)	II-251
(129) Coconidion	—	II-101
(130) Corallus	I-126 Corallus	II-029, -188
(131) Cretanus	—	II-119
(132) Cerusa	—	II-190
(133) Cartamus	I-088 Carthamus ^(R)	—
(134) Colofonia	I-122 Colophonia ^(R)	—
(135) Capparus	I-096 Caput monachi *	—
(136) Calx	I-125 Calx ^(R)	II-189, -251, -263
(137) Cera	I-131 Cera	II-246
(138) Camedreos	I-102 Camedreos	II-099, -103, -133, -252, -271
(139) Caprifolium	I-090 Caprefolium	II-263
(140) Cauda porcina	I-312 Saxifraga *	—
(141) Catapucia	I-103 Cathapucia *	II-111, -165 (x3), -166, -252
(142) Capra	I-127 Capra	—
(143) Cancer	I-128 Cancer ^(R)	—
(144) Columba	I-129 Columba	—
(145) Caseus	I-130 Caseus	—
(146) Dyptamum	I-132 Dyptamus	II-035
(147) Daucus	I-136 Daucus ^(R)	II-079, -082, -108
(148) Diapensia	I-133 Dyapensia	—
(149) Dyagridion	I-139 Diagridion ^(R)	—
(150) Dragantum	I-138 Dragantum ^(R)	II-047, -079, -180
(151) Dactilus	I-137 Dattulus ^(R)	II-009
(152) Dens leonis	I-135 Dens leonis	—
(153) Durchwachs	I-134 Dises ^(R)	II-182, -183
(154) Enula campana	I-140 Enula campana	II-108
(155) Eruca	I-150 Eruca ^(R)	II-014, -196, -254, -284, -339
(156) Epatica	I-141 Epatica	—
(157) Eupatorium	I-145 Evpatorium	II-080
(158) Esula	I-151 Esula	—
(159) Emblici	—	II-019, -261
(160) Eufrasia	I-142 Evfrasia	—
(161) Ebulus	I-144 Ebulus	II-104
(162) Egilops	I-152 Egilops	—
(163) Edera arborea	I-146 Edera arborea	—
(164) Edera terrestris	I-147 Edera terrestris	—

(165) Ellebors albus	I-148 Elleborus albus	—
(166) Elleborus niger	—	—
(167) Endiuia	I-143 Endiuia	—
(168) Endiuia siluestris	I-149 Endiuia siluestris	II-241, -245, -270
(169) Epitimum	I-155 Epitimum ^(R)	II-084, -134, -167, -203, -261
(170) Euforbium	I-156 Evforbium	II-042, -062
(171) Es vstum	—	—
(172) Ebur	I-157 Ebur	II-121, -252
(173) Ematites	I-154 Ematites lapis ^(R)	II-112, -139, -140, -274
(174) Edus	I-153 Edus	—
(175) Feniculus	I-160 Feniculus	II-024, -037, -197, -241
(176) Fumus terre	I-161 Fvmus terre	—
(177) Fenugrecum	I-174 Fenugrecum ^(R)	II-058, -192, -245, -251
(178) Fraxinus	I-173 Fraxinus	II-112
(179) Filla	I-162 Filla *	—
(180) Faba	I-175 Faba ^(R)	II-009, -039, -248
(181) Faba inuersa	—	—
(182) Filipendula	—	II-068, -092, -119, -121
(183) Filex	I-163 Filex	—
(184) Flammula	I-168 Flammula	II-251
(185) Fagasmon	I-170 Fagasmon	—
(186) Febrifuga	I-164 Febrifuga	—
(187) Ferula	I-172 Ferula	II-139, -140, -196
(188) Filago	I-165 Fylago	—
(189) Floramor	—	II-049, -117, -254
(190) Frage	I-166 Frage	II-119
(191) Ficus	I-176 Ficus	II-196, -246
(192) Flores frumentorum	I-167 Flores frumentorum	II-246
(193) Flores sancit iohannis	I-169 Flores sancti iohannis	—
(194) Fistula pastoris	I-171 Fistula pastoris	—
(195) Gladiolus	I-177 Gladiolus	—
(196) Genesta	I-180 Genesta	II-129
(197) Gamandria	—	II-182
(198) Galanga	I-185 Galanga	—
(199) Genciana	I-186 Genciana	II-026
(200) Gariofilus	I-187 Gariophilus	II-024
(201) Gummi arabicum	I-188 Gummi arabicum	—

(202) Galbanum	I-189 Galbanum	II-049, -089, -105, -247
(203) Galla	—	II-019
(204) Gagates	I-184 Gagates	—
(205) Garioffilata	I-162 Filla *	—
(206) Granatum	I-183 Granatum	II-004
(207) Gallitricum	I-178 Gallitricum	—
(208) Gallitricum agrese	I-179 Gallitricum agreste	—
(209) Geguers	I-233 Milium	—
(210) Gramen	I-181 Gramen	II-089
(211) Gallus siue gallina	I-182 Gallus siue gallina	—
(212) Hermodattilus	I-190 Hermodattulus	II-119
(213) Herba paralis	I-191 Herba paralis	—
(214) Herba rubea	I-193 Herba rubea	—
(215) Humulus	I-194 Hvmulus	—
(216) Herva vrinalis	I-192 Herba vrinalis	—
(217) Iusquiamus	I-196 Ivsquiamus	II-031
(218) Iuniperus	I-195 Ivniuperus	—
(219) Incensaria	I-198 Incensaria	—
(220) Iuiube	—	II-079
(221) Iparis	I-197 Iparis	II-140, -246
(222) karabe	I-199 Karabe	—
(223) Lactuca	I-205 Lactuca ^(R)	II-165, -238
(224) Liquiricia	I-217 Liquiricia	II-071, -136
(225) Leuisticum	I-200 Leuisticum	—
(226) Lappacium	I-206 Lappacium ^(R)	II-163, -265
(227) Lappa minor	I-207 Lappa minor *	II-163, -265
(228) Laurus	I-210 Laurus	II-002, -110, -252
(229) Lilium album	I-208 Lilium album	II-072, -113, -178
(230) Lilium conuallium	I-209 Lilium conuallium	—
(231) Labrum veneris	I-202 Labrum ueneris	—
(232) Lenticula aque	I-211 Lenticula	II-245
(233) Lupinus	I-203 Lvpinus	II-036, -105, -107, -261, -282
(234) Lauendula	I-201 Lauendula	—
(235) Linaria	I-215 Linaria	II-264
(236) Linum	I-214 Lynum	II-035, -090, -251, -271
(237) Lens	I-212 Lens	—
(238) Laurea	I-213 Laurea	II-039, -177

(239) Laudanum	I-218 Laudanum	II-049
(240) Lapis lazuli	I-219 Lapis latzuli	—
(241) Litargirum	I-216 Litargirum	II-060, -241
(242) Lapis magnes	I-220 Lapis magnes	—
(243) Lapis margarite	—	II-026, -083
(244) Lingua auis	—	—
(245) Lappacium rotundum	I-204 Lappacium rotundum	II-159
(246) Licium	—	—
(247) Lacca	—	II-069
(248) Lepus	I-221 Lepus	—
(249) Melilotum	I-230 Melilotum	II-035, -242, -246
(250) Melissa	I-223 Melissa	—
(251) Menta	I-224 Melissa	II-024, -026, -040, -048, -139, -196, -197, -242, -271
(252) Mentastrum	I-232 Mentastrum	—
(253) Malua	I-231 Malua	—
(254) Millefolium	I-225 Millefolium	—
(255) Maiorana	I-222 Maiorona	II-342
(256) Marubium	I-229 Marrubium	II-035, -255, -281
(257) Mandragora alrun Man	I-228 Mandragora *	II-010, -282
(258) Mandragora alrun Fraw	I-228 Mandragora *	—
(259) Moracelsi	I-238 Moracelsi	—
(260) Mercurialis	I-227 Mercurialis	II-104
(261) Morsus diaboli	I-226 Morsus dyaboli	—
(262) Morsus galline	I-236 Morsus galline	—
(263) Morabacci	I-237 Morabacki	—
(264) Mirica	I-234 Mirica	—
(265) Mirtus	I-235 Mirtus	—
(266) Malamaciana	—	—
(267) Manna	—	II-003, -067, -068
(268) Mastix	I-239 Mastix	—
(269) Mummia	I-376 Mummia	—
(270) Mirra	I-240 Mirra	—
(271) Macis	I-243 Macis	—
(272) Muscus	I-377 Muscus byssum	—
(273) Mirabolani	—	II-192, -208, -236
(274) Mel	—	—

(275) Macedonia	—	II-133, -276
(276) Melon	I-242 Melon	II-060
(277) Nigella	I-244 Nigella	II-037, -119, -134, -285
(278) Nasturcium	I-245 Nasturcium	—
(279) Nenufar	I-246 Nenufar	—
(280) Nux auellana	I-247 Nux auellana	—
(281) Nux vsualis	I-248 Nux usualis	—
(282) Nespilus	—	II-094, -110
(283) Nux muscata	I-249 Nux muoschata	II-020
(284) Nux indica	I-250 Nux indica	—
(285) Origanum	I-252 Origanum	II-003, -072, -117, -265, -271
(286) Oleander	I-257 Oleander	—
(287) Orobi	—	II-113, -132, -246, -270
(288) Olus	—	II-079, -196, -247
(289) Ordeum	I-251 Ordeum	II-175, -219, -248
(290) Oliuarum arbor	I-255 Olyuarum arbor	II-113
(291) Olibanum	I-256 Olibanum	—
(292) Os de corde cerui	I-254 Os de corde cerui	—
(293) Opopanacum	I-258 Opopanacum	—
(294) Os mundi	I-260 Os mundi	—
(295) Orant	I-253 Orant	—
(296) Os sepie	I-259 Os sepie ^(R)	II-056
(297) Peonia	I-262 Peonia	II-103, -137
(298) Pionia	I-261 Pionia	II-113, -195, -234
(299) Papauer	I-272 Papauer	—
(300) Polegium	I-265 Pollegium	II-068, -105, -140, -198, -245, -253, -271, -278, -281
(301) Portulaca	I-284 Portulaca	II-033, -096, -140, -221, -270, -273
(302) Proserpinata	I-270 Pologonia	II-110, -176
(303) Porrum	I-273 Porrum	II-035, -139, -241, -271
(304) Petrosilium	I-263 Petrosilium	—
(305) Paritaria	I-280 Paritaria	II-035, -263
(306) Pentafileon	I-274 Pentaphilum	II-046, -048, -261
(307) Polipodium	I-264 Polipodium	—
(308) Plantago maior	I-268 Plantago maior	II-197, -273
(309) Plantago minor	I-269 Plantago minor	II-039, -041, -090, -108, -245

(310) Palma christi	I-276 Palma christi	—
(311) Pes corui	I-285 Pes coruinus	—
(312) Pes columbinus	—	II-238, -248
(313) Populus arbor	I-286 Populus arbor	—
(314) Pulmonaria	I-278 Pvlmonaria	II-068
(315) Pimpinella	I-267 Pimpinella	—
(316) Pirola	I-271 Pirola	—
(317) Peucedanum	—	II-005, -278
(318) Protentilla	I-277 Protentilla	—
(319) Pisa	I-287 Pisa	—
(320) Pruna	—	—
(321) Passule	I-290 Passule vue	—
(322) Pinee	I-292 Pinee	—
(323) Piscacee	I-291 Piscathea	II-002
(324) Pira	—	II-110
(325) Poma	—	II-065, -084
(326) Psillium	—	II-180
(327) Poma citrina	—	—
(328) Pastinaca domestica	I-281 Pastinaca domestica	—
(329) Piper	I-289 Piper	II-279
(330) Piritrum	I-288 Piritrum	—
(331) Persicaria	—	II-037
(332) Petroleum	I-266 Peter oleum	—
(333) Premula veris	I-279 Premula ueris	—
(334) Palacium leporis	I-282 Palacium leporis	—
(335) Pes leporis	I-283 Pes leporis	—
(336) Ruta	I-293 Rvta	II-032, -118, -161, -194
(337) Rosa	I-294 Rosa	II-103
(338) Raffanus siue radix	I-300 Raphanus grece	II-016, -036, -046, -284
(339) Raffanus	I-299 Raphanus	—
(340) Rapa	I-297 Rapa	—
(341) Ribes iohans	I-295 Ripes	II-261
(342) Reubarbarum	I-301 Rebarbarum	—
(343) Reuponticum	I-302 Repontica	II-245
(344) Rapistrum	I-296 Rapistrum	—
(345) Rubea tinctura	I-298 Rubea tinctoris	II-017, -282
(346) Sambucus	I-309 Sambucus	—

(347) Salvia	I-303 Salvia	II-016, -019, -268
(348) Serpillum	I-306 Serpillum	—
(349) Solatrum	I-307 Solatrum	II-001, -036, -248, -252, -269
(350) Scabiosa	I-305 Scabiosa	II-261
(351) Scolopendria	I-304 Scolopendria	—
(352) Sinapis	I-311 Sinapis	II-026, -046, -049, -062, -063, -078, -251
(353) Sauina	I-308 Seuiana	II-215, -268, -270
(354) Saxifraga	I-312 Saxifraga *	—
(355) Satirion	I-313 Satyrion	—
(356) Sebesten	I-329 Sebesten	—
(357) Salix	I-317 Salix	II-108, -140, -175
(358) Scordeon	I-325 Sordeon	II-134
(359) Stafisagria	I-318 Stafisagria	II-049, -265
(360) Senacion	I-320 Senacionum	—
(361) Spatula fetida	I-321 Spatula fetida	—
(362) Siligo	I-314 Siligo	II-341
(363) Spelta	—	—
(364) Spinachia	I-322 Spynachia	II-120
(365) Semen lumbricorum	I-327 Semen lumbricorum	—
(366) Sticados arabicum	I-335 Sticados arabicum	—
(367) Sticados citrinum	I-336 Sticados citrinum	—
(368) Siseleos	I-323 Siseleos	II-233, -278
(369) Squinantum	—	—
(370) Scammonea	—	II-001, -268
(371) Spodium	I-338 Spodium	II-112, -130
(372) Serapinum	I-337 Serapinum	—
(373) Squilla	I-339 Squilla	II-016, -055, -068, -081, -200
(374) Sandalum	I-333 Sandalum	II-248
(375) Sene	I-319 Senes	II-265
(376) Spica nardi	I-328 Spicanardi	II-252, -273
(377) Spica celtica	—	—
(378) Storax	—	II-063
(379) Sulphur	I-334 Svlphur	II-282
(380) Salarmoniacum	I-331 Salarmoniacum	II-062
(381) Sanguis draconis	I-332 Sangwis draconis	II-112, -139, -140
(382) Sarcocolla	—	II-031, -032, -140

(383) Stinci	—	II-209
(384) Satureia	I-310 Satureya	—
(385) Sorbe	—	—
(386) Scrofularia	I-315 Scrofularia	II-163
(387) Sanguinaria	I-316 Sangwinaria	—
(388) Sisamus	I-324 Sisamus	—
(389) Sparagus	I-326 Sparagus	II-045, -082, -103
(390) Soldanella	—	II-108
(391) Sumach	I-330 Svmach	—
(392) Sal commune	I-340 Sal commune	—
(393) Sal gemma	—	—
(394) Sapo	I-341 Sapo	II-268
(395) Titimallus	I-103 Cathapucia *	—
(396) Tormetilla	I-342 Tormetilla	II-252
(397) Trifolium	I-344 Trifolium	II-099, -241, -276
(398) Trifolium	I-345 Trifolium acutum	—
(399) Tanacetum	I-343 Tanacetum	—
(400) Terra sigillata	I-346 Terra sigillata	II-140, -178, -196, -254
(401) Tapsia	—	II-016, -252, -265
(402) Tamarindi	—	II-110, -138, -180
(403) Tereniabin	—	II-180
(404) Turbit	I-347 Tvrbit	—
(405) Terbentina	I-348 Terbentina	—
(406) Tartarus	I-349 Tartarus	II-265
(407) Tamariscus	—	II-049, -082
(408) Tribuli marini	—	II-099
(409) Thucia	—	—
(410) Urtica	I-355 Urtica	II-021, -038, -068, -078, -089, -119, -140, -197, -214, -232, -246, -248, -250, -252, -264, -269, -271
(411) Urtica mortua	I-356 Urtica mortua	—
(412) Uerbena	I-351 Uerbena	II-032
(413) Uiola	I-352 Uiola	II-049, -079, -089, -166, -175, -245, -248, -282
(414) Uirga pastoris	I-358 Uirga pastoris	II-037, -097, -189, -261
(415) Ualeriana	I-353 Ualeriana	—

(416) Uitis	I-359 Uitis	II-255
(417) Uermicularis	I-354 Uermicularis	II-178, -186, -248
(418) Uulgago	I-363 Uulgago	II-003, -082
(419) Uua versa	I-362 Uua versa	II-008
(420) Ungula caballina	I-360 Ungula cabellina	—
(421) Uibex	I-364 Uibex	—
(422) Usnea	I-361 Usnea	—
(423) Uictriolum	I-365 Uictriolum	—
(424) Uolubilis	I-357 Uolubilis	II-339
(425) Uiticella	I-060 Bryonia *	—
(426) Uulpis	I-366 Uulpis	—
(427) Ysopus	I-367 Ysopus	—
(428) ydropiper	I-371 Ydropiper	II-025, -031, -222, -225
(429) yringus	I-370 Yryngus	—
(430) ypericon	I-368 Ypericon	—
(431) ynguiriialis	—	—
(432) yacea	I-369 Yacea	—
(433) Zeduaria	I-372 Zeduaria	—
(434) Zinziber	I-373 Zynciber	—
(435) Zucarum	I-374 Zuccarum	II-108

Abb. 84 – Die GART-Exzerpte im Überblick.

16.2. VON GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY (GSSA)

16.2.1. Werk und Überlieferung

Als zweite Hauptquelle des REZEPTBUCHS konnte eine deutschsprachige Rezeptsammlung ausgemacht werden, die erstmals im sogenannten MEDICINARIUS,¹⁴⁰⁵ einem Verbundwerk des Straßburger Druckers und Verlegers *Johann Grüninger*, im Jahr 1505 abgedruckt wurde. Im MEDICINARIUS vereint *Grüninger* auf für ihn typische Weise mehrere Titel aus seinem Verlagsprogramm,¹⁴⁰⁶ worunter zwei Werke besonders prominent sind: Als Erstes stellt *Grüninger* seinem Druck die zweite Ausgabe des sogenannten KLEINEN DESTILLIERBUCHS (KLDB) des *Hieronymus Brunschwig* voran, dessen Erstdruck er selbst im Jahr 1500 vorgelegt hat (s. Kap. 20.1.). Daraufhin folgt *Marsilio Ficinos DE TRIPLICI VITA (Das Buch des Lebens)* in seiner ersten deutschen Teilübersetzung durch *Johannes Adelphus Muling*.¹⁴⁰⁷ Von den weiteren Teilen interessiert an dieser Stelle nur die Rezeptsammlung. Diese wird vorgestellt als eine Sammlung

*vil gemeiner stück von künsten vnd artzney vß gezogen
von vil meistern/ die leichtlich seind zu bruch vnd
guot zuo vber komen den vßwendigen vff den doerffern
vnd schloessern die ein grosse stat mit einer appoteck
nit wol erreichen moegen.*¹⁴⁰⁸

Es handelt sich somit um eine Kompilation hilfreicher Rezepturen, erdacht von vielerlei (unbekannten, weil ungenannten) Meistern, die fernab akademischer Medizin und Pharmazie den Nutzer zur Selbstmedikation anleiten soll; genauer gesagt bestehe die Sammlung aus *schlechten artzneien für ein gemeinen man*,¹⁴⁰⁹ folglich aus einem Kompilat *von guoten schlechten stücken der artzney*¹⁴¹⁰ (fortan sigliert als GSSA). Obwohl „gute schlechte Stücke“ zunächst paradox anmuten, ergibt ihre Bezeichnung vor dem Hintergrund der Umstände, in denen sie eingesetzt werden sollen, durchaus Sinn: „Schlecht“ sind die deshalb, weil sie im städtischen Kontext wohl nicht verwendet würden, da es dort bessere, wirksamere Alternativen gäbe; „gut“ sind sie dennoch für den *gemeinen man* (s. Kap. 19.1.3.1.) auf dem Lande, dem nichts Besseres – ob nun monetär, lokal oder generell situativ – zur Verfügung stand.

Die GSSA erfuhren im Schatten ihrer prominenten, beigeordneten Texte in der Forschung kaum Beachtung:¹⁴¹¹ Der Fokus lag primär auf den beiden Großwerken *Brunschwigs* und *Ficinos*. Allein BENESCH beschäftigte sich im Rahmen seiner Dissertation mit der Rezeptsammlung, die er wie die *Ficino*-Übersetzung *Muling* zugeschrieben hat, gleichwohl es dafür weder Beweise noch

¹⁴⁰⁵ VD16 B 8718: *Medicinarium. Das Buch der Gesundheit. Liber de arte distillandi Simplicia et Composita*.

¹⁴⁰⁶ SUDHOFF 1908, S. 65.

¹⁴⁰⁷ Basal zu *Muling* und dieser Übersetzung BENESCH 1977, v.a. S. 114ff. und GOTZKOWSKY 1980, Bd. III, v.a. S. 318f. Zur Person auch Volker ZAPF: *Muling, Johannes Adelphus*, in: DLL 8 (2016), Sp. 181-192 u. Franz Josef WORSTBROCK: *Muling, Johann Adelphus*, in: VL XI (2004), Sp. 1017-37.

¹⁴⁰⁸ MEDICINARIUS, 001^v, 20-23.

¹⁴⁰⁹ EBD., 182^{vb}, 14f.

¹⁴¹⁰ EBD., 183^{ra}, 02f.

¹⁴¹¹ Schon SUDHOFF 1908, S. 65: „Die weiteren Beigaben [des *Medicinarium*, C.K.] interessieren uns hier nicht; [...]“ Ohne Berücksichtigung noch immer bei GANTENBEIN 2011, S. 138f.

inhaltliche Anhaltspunkte gibt.¹⁴¹² Zum jetzigen Zeitpunkt kann nicht geklärt werden, welche Ursprünge oder Urheber diese Rezeptsammlung hat. Allerdings lässt sich ihre Spur in *Grüningers* Drucken und den späteren, von diesen abhängigen Werken nachverfolgen.¹⁴¹³ So stammen die GSSA-Übernahmen in *Breyells* REZEPTBUCH nicht aus dem MEDICINARIUS selbst, sondern aus

¹⁴¹² BENESCH 1977, S. 119.

¹⁴¹³ Im Kontext zu *Brunschwig* ist wichtig, dass diese Rezeptsammlung in gekürzter Form auch in der APOTHECK FÜR DEN GEMEYNEN MAN (1529) zu finden ist; zur Überlieferung vgl. BENZING 1968, S. 135 (F., 78-96, 103f., 106f.) auch BRÜNING 2004, S. 19f. (141-144; 149f., u.ö.) und POGLIANI 2010, S. 129f. Im Druck wird sie dem Straßburger Wundarzt zugeschrieben, vgl. APOTHECK FÜR DEN GEMEYNEN MAN (Erstdruck bei *Melchior Sachse d. Ä.*: Erfurt 1529; VD16 B 8679), 03^r-12^v, hier 03^r, 01-05: *Ein nuetzlich buechlein/ von vielen guten bewerten stuecken der Ertzney/ wider mancherley gebrechen vnd kranckheiten. Durch Hieronimum Brunschwicks des Ertzney erfahren zu samen gezogen.*

Dass es sich bei der Rezeptsammlung indes nur um einen Pseudo-Text handelt, konstatiert TELLE 1988, S. 92; zur posthumen Vereinnahmung *Brunschwigs* auch GIESECKE 2006, S. 534. Bislang wurde auf den Zusammenhang zwischen dieser dem KLDB von *Grüninger* beigeordneten Rezeptsammlung und ihrer Aufnahme in eine der „Derivatformen“ (ZAPF 2015^{Brunschwig}, Sp. 1532) des THESAURUS PAUPERUM aus dem GROßEN DESTILLIERBUCH (GRDB) in der Forschung noch nicht hingewiesen; es herrscht somit ein gewisser Klärungsbedarf. Für weitere Untersuchungen der Überlieferungszusammenhänge der GSSA ist außerdem interessant, dass es zwei Handschriften gibt, die Teile der Rezeptsammlung übernommen haben:

I. *Codex NLA AU Dep. 4 IX Nr. 74* (Niedersächsisches Landesarchiv, Standort Aurich, früheres Staatsarchiv), vgl. Irene STAHL (Bearb.): Handschriften in Nordwestdeutschland. Aurich – Emden – Oldenburg (Harrassowitz: Wiesbaden 1993) (= Mittelalterliche Handschriften in Niedersachsen: Kurzkatalog, H. 3), S. 45f. Unter dieser Signatur werden zwei handschriftliche Rezeptsammlungen gelagert: eine umfangreiche mnd. aus dem 16. Jahrhundert sowie eine fragmentarische frnhd. Sammlung humanmedizinischer Rezepte, die in den Katalogen auf das 15. Jahrhundert datiert wird (STAHL, S. 46 und der Eintrag im *Arcinsys*, dem Archivinformationssystem Niedersachsen u. Bremen, unter:

www.arcinsys.niedersachsen.de/arcinsys/detailAction?detailid=v1501907); HARMS 1968, S. 294, FN 4 führt hingegen unter Berufung auf GEHRHARDT (s.u.) das 16. Jahrhundert an. Auf 18 Blatt liefert dieses Manuskript insgesamt 179 Rezepte, deren Einleitung frappante Ähnlichkeit zur Rezeptsammlung aus *Grüningers* Drucken aufweist: *Die nach volgend gute schlechte stücke der artzney für die, so nit bald erreichen mögen die ap[p]oteck/ als die uff den schlossern und dorffern, denen aber sollich lychtlich zu überkum[m]en ist, wie hie nach volgt* (KEIL 2005, S. 299; dieser zit. GEHRHARDT 1966, S. 21). Zudem stimmt auch der Beginn eines Rezepts zur Wundnekrose wörtlich überein. Untersucht hat diese Sammlung ein gewisser Hans GEHRHARDT in seiner Dissertation: Ein frühneuhochdeutsches Rezeptar aus Ostfriesland (16. Jahrhundert): Niedersächsisches Staatsarchiv Aurich, Repos. IV, IX, 74. (Med. Diss.: Göttingen 1966). Zwar wird auf diese Arbeit in der Literatur verwiesen (vgl. HARMS 1968, S. 294, FN 4; KEIL 2005, S. 299, FN 84), doch ist sie weder in den einschlägigen Katalogen noch im Göttinger Universitätsarchiv oder im NLA Aurich auffindbar (Schriftliche Auskünfte von Frau HEIKE EGERER, SUB Göttingen, 09.09.2019 und von Herrn FABIAN GRÜNDLING, NLA, Abteilung Aurich, 16.09.2019).

II. *Erlangen, Ms. 1124*, eine lateinische Papierhandschrift aus dem 16. Jahrhundert, die allerdings unter dem irreführenden Titel *EX MARSILIO FICINO* auf 52^r bis 54^v 20 deutsche GSSA-Rezepturen führt (zur Hs. Hans FISCHER: Katalog der Handschriften der Universitätsbibliothek Erlangen, 2. Band: Die Lateinischen Papierhandschriften (Universitätsbibliothek Erlangen 1936), S. 555f. (Nr. 1124); inhaltlich BENESCH 1977, S. 129-131, dessen Transkription auf S. 297-300). Vermutlich wurde diese Zuweisung aus einem Druck abgeleitet, der die GSSA als Anhang der Bücher *Ficinos* vermittelt hat. Anhand von BENESCH lässt sich erkennen, dass die Rezepturen in kleinen Gruppen und en bloc, dabei lose chronologisch sortiert sind. Auf 52^v wurden im Vergleich zu den GSSA lediglich zwei Rezepturen miteinander vertauscht; die letzten drei Rezepte sind nicht Teil eines Blocks. Diese Handschrift lässt sich lediglich anhand der Lebensdaten des vermeintlichen Schreibers *Joachim Jungermann* auf TAQ 1588, vermutlich wohl eher auf die 1580er Jahre datieren (BENESCH 1977, S. 130. Auch im Katalogeintrag zum MS. bei FISCHER 1936, S. 555f. gibt es keine Datierung, sondern nur der Hinweis auf *Jungermann*). Vermutlich wurden die Rezepte einem Druck entnommen, welcher der Überlieferungstradition der GSSA durch den MEDICINARIUS verpflichtet ist; fernab der Reihung der Rezepturen und deren Inhalt spricht v.a. ein intertextueller Verweis auf eine Rezeptur für Rosenöl für eine Abhängigkeit vom *Grüninger*-Druck, vgl. GSSA, 04^v, 15-19, hier 17f.: ... / *der nem des roß oel als hinden stat!*. Im Vergleich *Erlangen, Ms. 1124*, 54^r: ... *der nem das roßöl als hinden stet!* (zit. nach BENESCH 1977, S. 300). Zu Verbindungen zur Drucktradition auch BENESCH 1977, S. 130f.

dem nachfolgenden Verbunddruck *Grüningers* aus dem Jahr 1508/09, dem LIBER DE ARTE DISTULANDI SIMPLICIA ET COMPOSITA.¹⁴¹⁴ Grundsätzlich vereint *Grüninger* dort fast dieselben Titel erneut miteinander, wenngleich es an verschiedenen Stellen Abweichungen gibt (s. Kap. 20.1.2.1.2.). So besitzt dieser Nachdruck im Vergleich zum MEDICINARIUS ein Addendum der GSSA, welches zehn weitere Rezepturen liefert, die *vor nit getrucket sind*.¹⁴¹⁵ Von diesen zehn Rezepturen übernimmt *Breyell* acht, sodass er nur diese Ausgabe der GSSA aus dem Jahr 1508/09 genutzt haben *kann*. Darüber hinaus hat er auch das KLDB dieses Verbunddrucks verwendet.

16.2.2. Inhalte und Strukturen

Die GSSA erstrecken sich über 15 zweispaltig eingerichtete Seiten ohne Paginierung oder Folierung.¹⁴¹⁶ Sie sind durchweg deutschsprachig und umfassen 201 Rezepturen, die zum Großteil recht kurz gehalten sind und nur wenige Zeilen umfassen; Ausnahmen bestätigen auch hier die Regel, etwa in Form der längeren Rezepte zur Herstellung von Rosenöl, Mulsa, Zucker und Latwergen (14^v). Die Rezepturen sind humanmedizinisch ausgerichtet, kraniokaudal angeordnet und nach Körperteil und/oder Gebrechen sortiert. Eine weitere strukturelle Besonderheit ist, dass den *einzelnen* Rezepturen mittelbündige Zwischenüberschriften vorangestellt sind, in welchen die Krankheit oder der zu behandelnde Körperteil angegeben werden.¹⁴¹⁷ Infolgedessen wird der Rezepttext oftmals mit einer Protasis eingeleitet.¹⁴¹⁸ Alternativ beginnt sofort die konkrete Rezeptur und Handlungsanweisung.¹⁴¹⁹

Im starken Kontrast zum GART, der über ein voluminöses Zitationssystem verfügt (s. Kap. 12.2.1.3.), werden in den GSSA *keine* Quellenzitate angeführt, was in Anbetracht der vermeintlichen Zielgruppe des Werkes und ihren Möglichkeiten, sich die zitierte Literatur beschaffen oder mit den erwähnten Autoritäten etwas anfangen zu können, folgerichtig erscheint. Gleichwohl führt die Rezeptsammlung drei inter- und zwei intratextuelle Querverweise auf weitere Abschnitte der GSSA sowie auf das KLEINE DESTILLIERBUCH im Kontext des Verbunddruckes. *Breyell* übernimmt vier Rezepturen, in denen diese Verweise zu finden sind; in Ermangelung passender Verweisgegenstände werden selbige aber von ihm gestrichen.¹⁴²⁰

¹⁴¹⁴ VD16 B 8719.

¹⁴¹⁵ GSSA, 08^{ra},02.

¹⁴¹⁶ Zu Untersuchungszwecken wurde die GSSA deshalb mit einer Folierung versehen (01^{ra}-08^{ra}).

¹⁴¹⁷ Vgl. GSSA, 04^{va},34 *Für die wartzen.*

07^{ra},35 *Wem der buch krimpt von stuolgang*

08^{ra},10 *Zuo dem haupt.*

¹⁴¹⁸ GSSA, 03^{rb},14-16 *Item wiltu die roten mal vertreiben/ ... so nym ...*

05^{va}, 34f. *Welcher mensch würm in dem buch hat/der nem ...*

¹⁴¹⁹ GSSA, 04^{va},12f. *Nym boley vnnd süd die in wein oder essich/ vnd yß da von ein mal oder zwey/*

07^{rb},37f. *Stoß ruten zuo puluer vnd misch dan das mit honig vnd bestreich dan ...*

¹⁴²⁰ Der fünfte Verweis in GSSA, 04^{va},17f. *... der nem des roß oel als hinden stat/ ...*

II-291, 355 ^v ,12-15	GSSA, 01 ^{va} ,35-39
¶ Item nym schaedreck ind berne wasser dar vysz· Ind doe des wassers in dye ouygen es verdryft dye vloedicheit dar vysz ind macht sy clair	Item nym schoff treck vnd bren wasser daruß/ als du vornem im destillier buoch gelernet hast ander materi zuo brennen/ vnd thuo des wassers in die augen/ es vertreibt die bloedigkeit daruß/ vnd macht sie clar.
II-302, 366 ^r ,21-25	GSSA, 05 ^{rb} ,21-27
¶ Ader stoesz fynichel ind menge dan dar vnder wasser uan fynichel gebrant ind druck das dan durch eyn reyn doech· ind doe es in eyn glaes· ind drynck das ii ader iii maell· dy leuer ind mage wyrt dyr gesunt	Zuo der lebern Stoß fenchel vnd misch dan dar vnder des wassers/ das von fenchel gebrant ist/ als vor stat im distillier buoch vnd druck dan dz durch ein rein tüchlin. Vnd thuo es in ein glaß/ vnd trinck das vff. Ii. oder. iii. mal/ die leber vnd der mag/ würt dir gesundt.
II-302, 366 ^v ,05-13	GSSA, 05 ^{rb} ,45- ^{va} ,07
Tzo den magen ind borstz eyn slecht ind gut gemeyn artzedie Nym reblaub ind stoys dy bleyder Ind nym dat saff dar uan ind doe oximel dar vnder glige vil· ind das sal man nuchteren dryncken das hilfft vur vil wethum· es wirpt vysz dye vnuerdaulicheit uan der borstz· es hilfft vur das kychen· ind hilfft den magen ind is gut vur den huysten	Zuo dem magen vnd zuo der brust. Ein guote gemeine artznei/ guot vnd schlecht. Nym reblaub vnd stoß die bletter vnnd safft da von/ vnnd thuo oximel gleich vil/ dar vnder/ was oximel ist finstu hinden bey dem roß oel/ vnd des sol man nüchtern trincken/ das hilfft für vil wethum/ es wurfft vß/ die vnuerdoewlikeit vonn der brust/ hilfft auch für das keichen/ es hilfft dem magem/ vnd ist guot für den huosten.
II-307, 371 ^r ,26- ^v ,02	GSSA, 05 ^{va} ,33-38
¶ Vur dy wurm in den buch Nym knof louch ind syede den wal mit mulsa ind· drinck dar uan myt eyn wenich eyssichs dar vnder gemegt so steruen sy	Für die würm Welcher mensch würm in dem buch hat/ der nem knob-louch vnnd sied in wol mit mulsa/ was das ist/ findestu hernach in dem buoch/ vnd dan so trinck da von mit ein wenig essich dar vnder/ so sterben sye.

Abb. 85 – Gestrichene Querverweise aus den GSSA.

16.2.3. Die GSSA-Exzerpte im REZEPTBUCH

Die konkret exzerpierten Rezepte aus den GSSA weisen eine gänzlich unterschiedliche Struktur als jene aus dem GART auf (Abb. 86): Statt dem exzerpierten GART-Paragraphen die Leitdroge voranzustellen, *können* die Exzerpte aus den GSSA oftmals mit den bereits erwähnten Zwischenüberschriften beginnen, die vor allem in den umfangreichen Sammelkapiteln der *Sekundären Rezeptsammlung* deutlich ins Auge stechen und den Kapiteln eine gewisse Binnengliederung verleihen. In entbehrlichen Fällen streicht sie *Breyell* aber auch. Umfangreiche Übersetzungen oder Verschleierungen ins Lateinische bleiben aus; gelegentlich werden aber Kapitelüberschriften transponiert.¹⁴²¹ Die (ortho-)graphischen, lexikalischen und grammatischen Anpassungen an *Breyells* Idiom finden wiederum in *allen* Exzerpten statt. Auch die redaktionellen Eingriffe (s.o., Kap. 12.2.), vor allem in Gestalt von Kürzungen, sind analog zueinander.

¹⁴²¹ Vgl. II-325, 385^r,01 (¶ *Contra tercianam*) statt GSSA, 05^{vb},22 (*Für das drey tegig feber.*); 385^r,07 (¶ *Contra quartanam*) statt GSSA, 05^{vb},29 (*Für das fiertegich feber.*).

II-248, 324 ^v ,12-14 (GART)	II-248, 325 ^r ,02-04 (GSSA)
Vrtica neysselen wurtzelen mit starckem wyn gestoyssen ind das genutz tzo der sucht podagra dy fuysz dar mit gestrigen	Vur das kalt podagra Item suyt neysselen in boem oly· dy neisselen sullen vur wal gestoyssen syn
II-104, 263 ^v ,01-03 (GART)	II-302, 366 ^v ,14-16 (GSSA)
¶ Cerifolium kyruelen van dyssen krut gedruncken benimpt wethum des buochs Ind brenget wynde	¶ Tzo dem magen der vnuerdaulich is der sal polley in eyne eye eyssen ader poleye saem es hilft ind is gut

Abb. 86 – GART- und GSSA-Exzerpte im Vergleich.

Insgesamt exzerpiert *Breyell* 140 der 201 Rezepturen der GSSA, vier davon sogar doppelt (vgl. II-248 u. II-323). Dabei unterscheiden sich die Menge der Rezepturen und ihre Position im jeweiligen Indikationsblock danach, ob sie von *Breyell* in die *Primäre* oder in die *Sekundäre Rezeptsammlung* eingefügt worden sind. Die *Primäre Sammlung* führt 34 GSSA-Rezepturen in 20 Kapiteln. Diese befinden sich innerhalb einer Indikation meist hinter den GART-Anteilen am Ende eines Kapitels und sind anhand des gedrunenen Schriftbilds und/oder der etwas helleren oder dunkleren Tinte klar als nachträgliche Ergänzungen zu identifizieren. Auch die Positionierung inmitten anderer Exzerpte ohne nachweisbare Quelle ist möglich und eine blockweise, additive Aneinanderreihung von Exzerpten aus erst dieser, dann jener Quelle denkbar, denn sofern ein Kapitel mehrere GSSA-Exzerpte besitzt, werden diese en bloc verzeichnet. Ihre Abfolge *kann* dabei jener aus den GSSA entsprechen.

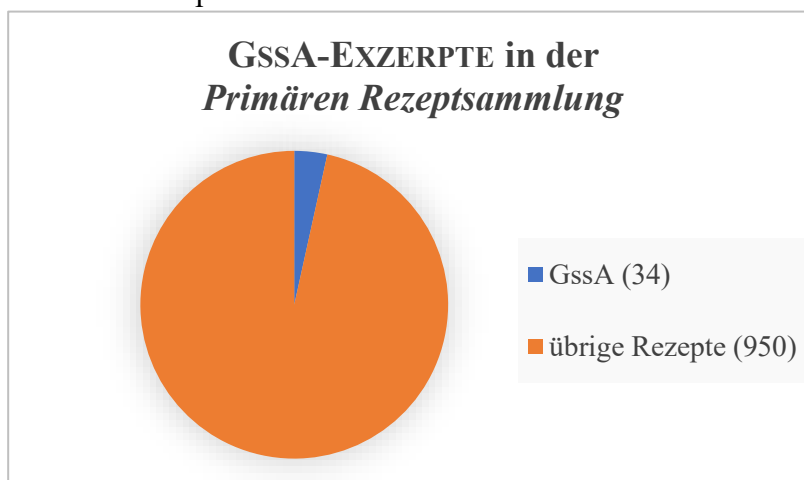


Abb. 87 – GSSA-Exzerpte in der *Primären Rezeptsammlung*.

Ein anderes Bild zeigt die *Sekundäre Rezeptsammlung*: Hier hat *Breyell* mit 106 Rezepturen das Gros seiner GSSA-Exzerpte in 30 verschiedene Kapitel eingefügt und damit die kraniokaudale Struktur der Sammlung überhaupt erst erzeugt: 17 Kapitel¹⁴²² bestehen vollständig aus GSSA-Rezepturen, fünf weitere¹⁴²³ werden zum Großteil aus ihnen gebildet. Erneut erfolgt die Wiedergabe der Exzerpte fast ausnahmslos blockhaft und gemäß der Chronologie der Vorlage. Mit Ausnahme der Anteile in II-308 und -331, die als Nachträge hintangesetzt worden sind, sind alle übrigen GSSA-Exzerpte zu Beginn oder inmitten eines Kapitels zu finden. Des Weiteren lässt sich

¹⁴²² II-292f., -295f., -299-301, -314-316, -324-329, -338.

¹⁴²³ II-290f., -313, -323, -330.

erkennen, dass *Breyell* 22 Überschriften der GSSA-Rezepte oftmals als strukturgebendes Mittel (ungefähr) beibehalten und in sein *Indikationsregister* übernommen hat (s.o.),¹⁴²⁴ kurzum: die GSSA sind der konstituierende Faktor der *Sekundären Rezeptsammlung*.

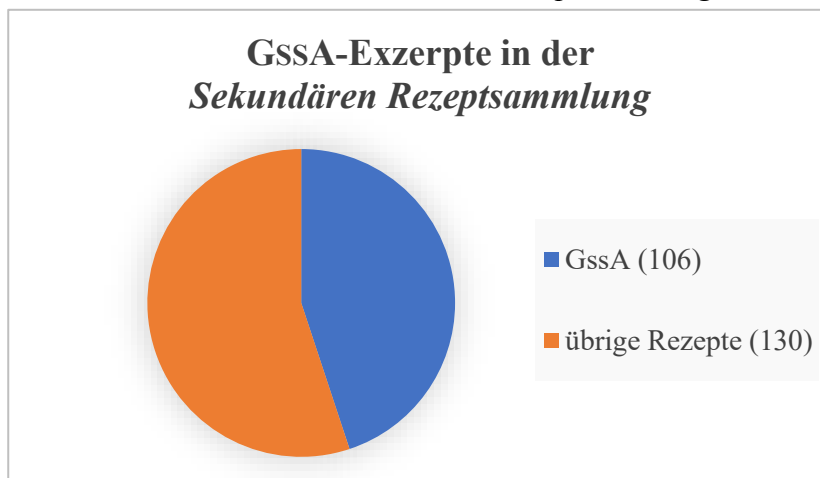


Abb. 88 – GSSA-Exzerpte in der *Sekundären Rezeptsammlung*.

Schaut man sich die prozentuale Verteilung der GSSA-Exzerpte in den beiden Rezeptsammlungen sowie im REZEPTBUCH insgesamt an (Abb. 89), dann lässt sich deutlich erkennen, dass mit den GSSA die zweite Hauptquelle des Handschriftenteils gefunden ist, die in der Forschung bereits erspürt, aber bislang nicht nachgewiesen werden konnte. Es zeigt sich auch, dass die Sammlung zu Beginn von *Breyells* Kompilationsarbeiten in der *Primären Rezeptsammlung* offenbar keine Rolle gespielt hat – dies belegen die randständigen Positionen und nachträglichen Ergänzungen in einem Umfang von gerade einmal 3,5 Prozent des Volumens der *Primären Rezeptsammlung*. Einmal aufgefunden und erfasst, nutzt der Beichtvater die „guten, schlechten Stücke“ in der ergänzenden *Sekundären Rezeptsammlung* hingegen als Leitfaden und kraniokaudalen Gliederungsentwurf dieser Kompilation, die mit 44,9 Prozent nahezu zur Hälfte aus GSSA-Versatzstücken besteht. Betrachtet man hingegen das gesamte REZEPTBUCH, fällt der Einfluss der GSSA mit 11,5 Prozent wiederum vergleichsweise gering aus.

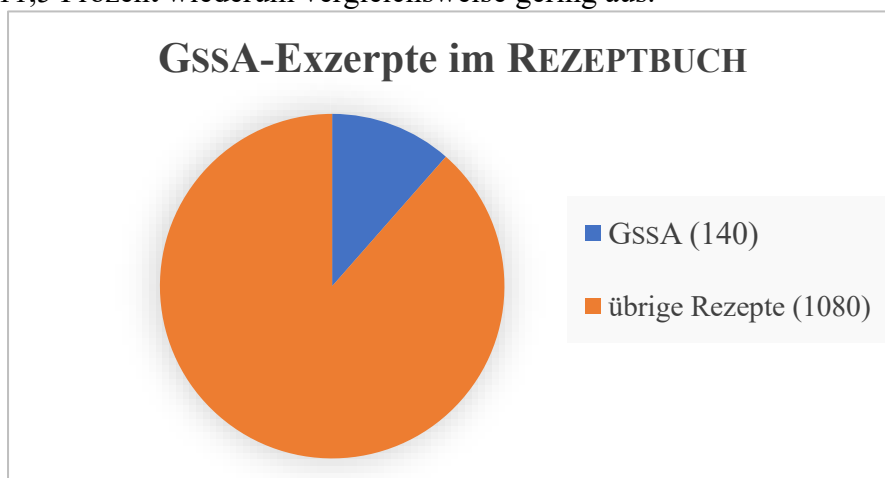


Abb. 89 – GSSA-Exzerpte im REZEPTBUCH.

¹⁴²⁴ II-290-301; II-313, II-315f., II-325-330, II-338.

Analog zu den GART-Exzerpten folgt nun eine weitere Übersicht zu den GSSA-Exzerpten im REZEPTBUCH (s.u., Abb. 90). Abgebildet sind die Position, die jeweilige Anzahl und die Art und Weise der Verzeichnung der einzelnen GSSA-Rezepte, also ob diese entweder in additiver Reihung einem Kapitel hintangesetzt worden sind, ob sie strukturgebend das gesamte Kapitel oder ein Gros dessen darstellen und ob, im Falle mehrerer Rezeptübernahmen am Ort, eine quellengetreue, chronologische Übernahme en bloc stattfand oder nicht.

16.2.4. Die GSSA-Exzerpte im Überblick

Position	Kapitel	Exzerpte	Kommentar
<i>Primäre Rezeptsammlung</i>	II-004	1	Nachtrag
	II-013	1	Nachtrag
	II-014	3	Nachträge, nicht chronologisch
	II-016	1	Nachtrag
	II-017	1	Nachtrag
	II-044	5	Nachträge, nicht alle chronologisch
	II-062	1	Nachtrag
	II-064	2	Nachträge, chronologisch
	II-066	2	Nachträge, Seitenrand beschrieben
	II-068	1	Nachtrag, gedrungen
	II-087	1	Nachtrag
	II-197	1	am Kapitelende
	II-238	2	am Kapitelende
	II-245	1	hinter den GART-Anteilen, zu Beginn fremder Exzerpte
	II-248	5	inmitten fremder Exzerpte, chronologisch, erneut in II-323
	II-262	1	am Kapitelende
	II-271	1	hinter den GART-Anteilen, zu Beginn fremder Exzerpte
	II-273	1	Nachtrag
	II-284	1	Nachtrag, gedrungen
	II-286	2	inmitten fremder Exzerpte
	20	34	
<i>Sekundäre Rezeptsammlung</i>	II-290	7	zu Kapitelbeginn, überwiegend chronologisch
	II-291	15	zu Kapitelbeginn, blockweise chronologisch
	II-292	4	= gesamtes Kapitel, chronologisch
	II-293	5	= gesamtes Kapitel, teilweise chronologisch
	II-294	5	= erste Hälfte des Kapitels, chronologisch
	II-295	4	= gesamtes Kapitel, chronologisch
	II-296	1	= gesamtes Kapitel
	II-297	1	zu Kapitelbeginn
	II-298	1	zu Kapitelbeginn
	II-299	2	= gesamtes Kapitel
	II-300	1	= gesamtes Kapitel
	II-301	1	= gesamtes Kapitel
	II-302	11	en bloc inmitten des Kapitels, chronologisch
	II-306	5	en bloc inmitten des Kapitels, chronologisch
	II-307	6	fünf en bloc inmitten des Kapitels, die sechste als Nachtrag
	II-308	1	Nachtrag
	II-313	5	en bloc, chronologisch
	II-314	2	= gesamtes Kapitel
	II-315	1	= gesamtes Kapitel

	II-316	4	= gesamtes Kapitel, umsortiert
	II-323	4	en bloc und chronologisch, anteilig bereits in II-248
	II-324	2	= gesamtes Kapitel
	II-325	3	= gesamtes Kapitel, chronologisch
	II-326	1	= gesamtes Kapitel
	II-327	1	= gesamtes Kapitel
	II-328	1	= gesamtes Kapitel
	II-329	1	= gesamtes Kapitel
	II-330	8	en bloc, chronologisch
	II-331	2	chronologische Nachträge am Kapitelende
	II-338	1	= gesamtes Kapitel
	30	106	
insgesamt	50	140	

Abb. 90 – Die GSSA-Exzerpte im Überblick.

16.3. Das REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM

In sechs verschiedenen Kapiteln seines Codex führt *Breyell* lateinische Passagen, die nicht in Prosa, sondern in sich reimenden Versen, im Speziellen in *leoninischen Hexametern*,¹⁴²⁵ aufgezichnet wurden. Mit Ausnahme des WEINBUCHS lassen sich diese lyrischen Passagen in allen Handschriftenteilen auffinden.

So befinden sich im KRÄUTERBUCH vier Kapitel¹⁴²⁶ mit lateinischen Versen. Es handelt sich dabei stets um nahezu unveränderte Übernahmen aus dem jeweils zugrundeliegenden GART-Kapitel, in denen zum einen über den Namen (I-144), die Beschaffenheit (I-215) und den Phänotyp einer Pflanze (I-267) berichtet wird, was stets der besseren Kenntnis der besprochenen Droge dient. Ebenso werden diese Passagen mit (*unde*) *versūs*, also „daher ein Vers/mehrere Verse über...“ eingeleitet. Zum anderen besitzen die Verse in Kapitel I-305, die über die Heilwirkungen der *Scabiosa* informieren, sowohl eine vorangestellte, prosaische Erzählung als auch einen der seltenen Quellenvermerke aus dem GART, die *Breyell* beibehalten hat.¹⁴²⁷

¹⁴²⁵ Dazu VON WILPERT 2013, *Leoninische Verse*, S. 460.

¹⁴²⁶ Zur Verdeutlichung der Versform wurden hier und fortlaufend die eigentliche Struktur der Kapiteltexte aufgelöst und die Zäsuren eingezeichnet (|). Prosaisch einleitende sowie schließende Passagen wurden von diesen Versen abgerückt:

I-144, 084^v,06f.

***EB**ulus attich versus*

Sambucus est actis· | sed ebulus est cameactis·

I-215, 118^r,25f.

Vnde versus

Esula lactescit· | sine lacte linaria crescit.

I-267, 148^r,04f.

Vnde versus

Pimpinella pilos· | saxifraga non habet ullos.

I-305, 171^r,11-15

Vrbanus pro se nescit precium schabiose |

Nam purgat pectus | quod contrahit egra senectus

Lenit pulmonem· | purgat laterum regionem·

Apostema frangit· | si locum bibita tangit

Tribus vncta foris | antracem liberat horis.

¹⁴²⁷ I-305, 171^r,05-11, 15f.

¶ Item man fyndet geschryuen dat sent vrbaen vp eyn tzyt baed syner susteren dat sy vmb sayghen wuld wat sy uan den kruyde hylt· want sy hayt dat kruyt in groesser eren Ind nutzet das alle tziit doe schryff sy dysse versen sent vrbano uan dyssen krut also ... Dyt fyndestu im buoych Pandecta genant in dem capittel schabiosa.

In II-125 des REZEPTBUCHS sowie in III-020 des DESTILLIERBUCHS ist ebenfalls lyrisches Substrat zu finden.¹⁴²⁸ Hier vermitteln die lateinischen Verse diätetische Ratschläge (II-125) und Hinweise über heilsame Tugenden der vorgestellten Drogen (III-020). Zudem lassen sich erneut die einleitenden *vnde versus*-Formeln finden. Im Unterschied zu den Versen im KRÄUTERBUCH liegt in diesen beiden Fällen *keine* Primärquelle vor, aus der sich die Kapitel *vollständig* speisen. Dennoch ist es möglich, *die Verse selbst* einem Werk zuzuordnen, das nachweislich auch zum Bestand der Brauweiler Klosterbibliothek gehörte. So handelt es sich bei diesen beiden lateinischen Merkversen wahrscheinlich um direkte Übernahmen aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM.¹⁴²⁹

Das REGIMEN zählt zu den wirkmächtigsten Schriften der medizinischen Fachliteratur des Mittelalters.¹⁴³⁰ Vermutlich zwischen den Jahren 1250 und 1300¹⁴³¹ verarbeitete ein unbekannter Kompilator „eine Sammlung diätetischer Ratschläge, hygienischer Vorschriften und naturkundlicher Hinweise“¹⁴³² zu 364 leoninischen Hexametern in meist binnenreimender Form. Ob das Werk tatsächlich in Salerno entstanden ist und wer es kompilierte, bleibt indes zweifelbehaftet.¹⁴³³ Im Zuge seiner umfangreichen Überlieferungsgeschichte, die sich in schätzungsweise tausenden handschriftlichen Textzeugen und ca. 250 Drucken in sämtlichen europäischen Sprachen verästelt, erweiterte sich der lyrisch-diätetische Kern des REGIMEN um nahezu das Zehnfache zu einem medizinischen Kompendium.¹⁴³⁴ Zu diesen Erweiterungen der Inkunabel- und Frühdruckfassungen¹⁴³⁵ zählen etwa ausführliche prosaische Verskommentare, die *Arnold von Villanova* zugeschrieben wurden.¹⁴³⁶ Nicht zuletzt durch die zahlreichen deutschen sowie deutsch-lateinischen Ausgaben¹⁴³⁷ blieben dem Volksmund bis heute zahlreiche Weisheiten des REGIMEN im sprichwörtlichen Gebrauch erhalten,¹⁴³⁸ so beispielsweise *Post coenam stabis seu passus mille meabis*, oder zu Deutsch: „Nach dem Essen sollst du stehn oder tausend Schritte gehn!“¹⁴³⁹ Dieser langanhaltende Erfolg und Einfluss des REGIMEN ist in erster Linie darauf zurückzuführen,

1428	II-125, 276 ^v , 17-21	<i>vnde uersus</i> <i>Si uis incolumem· si uis te reddere sanum·</i> <i>Non nimium commedas· nec fortiter comprimas anum·</i> <i>Inter prandendum· non sit tibi sepe bibendum·</i> <i>Et semper cibus debet concedere potum· et hoc regime·</i> <i>ut in pluribus temperet uentrem mollem.</i>
	III-020, 416 ^r , 01-03	<i>Vnde versus pro oculis</i> <i>Fenicula verbena· ruta· celidonia· rosa·</i> <i>Ex hiis fit aqua quae lumina reddit acuta.</i>

1429 Ein- und weiterf. zum Werk: KEIL 2007^{Regimen}; DERS. 1989^{Regimen}; GOEHL 2009^a, S. 1f.; DUNTZE 2007, S. 107-109; HAAGE/WEGNER 2007, S. 219.

1430 KEIL 2007^{Regimen}, S. 1224; DUNTZE 2007, S. 107; HAAGE 1995, Sp. 574.

1431 KEIL 2007^{Regimen}, S. 1224.

1432 HELMSTAEDTER 1990, S. 99.

1433 DUNTZE 2007, S. 107.

1434 KEIL 2007^{Regimen}, S. 1224; DERS. 1989^{Regimen}, Sp. 1105-1107.

1435 Vgl. KLEBS 1938, S. 272-276, 829-832.

1436 KEIL 1989^{Regimen}, Sp. 1107; HAAGE/WEGNER 2007, S. 219; DUNTZE 2007, S. 107.

1437 DUNTZE, S. 107-109.

1438 KEIL 2007^{Regimen}, S. 1224; HAAGE/WEGNER 2007, S. 219; HAAGE 1995, Sp. 574f.

1439 Nach GOEHL 2009^a, S. 1.

dass die medizinischen Ratschläge in ihrer Reimform leichter zu merken und zu deklamieren waren als prosaischer Fachtext.¹⁴⁴⁰ Zugleich wird den Ratschlägen aufgrund ihrer Darreichung als Sprichwörter Allgemeingültigkeit zugebilligt.¹⁴⁴¹

Wie bereits vorausgeschickt besaß das Kloster Brauweiler eine Inkunabel des REGIMEN. Laut Gamels Beschlagnahmungsliste (s.o., Kap. 6.3.) habe es sich dabei um eine Straßburger Ausgabe aus dem Jahr 1491 gehandelt:

*Regimen Sanitatis Salernitanum Argentorati 1491·
cum aliis opusculis antiquae editionis.*¹⁴⁴²

Abb. 91 – Transkript aus Gamels Beschlagnahmungsliste, Eintrag 103.

Obwohl dieser Listeneintrag recht unmissverständlich wirkt, kommen dennoch *zwei* Ausgaben des Werkes in Frage: Zum einen der tatsächliche Straßburger Druck Georg Husners vom 29. Dezember 1491 selbst,¹⁴⁴³ zum anderen dessen Nachdruck, der in Venedig, aber noch mit dem Straßburger Kolophon, erschienen ist.¹⁴⁴⁴ Der direkte Vergleich beider Ausgaben ergab indes, dass die hier relevanten Passagen identisch sind. Aus diesem Grund wird in der nachfolgenden Untersuchung der Kapitelverse sowie in der Textedition der HA1 nur die Straßburger Ausgabe herangezogen (RS_S).¹⁴⁴⁵

II-125, 276 ^v , 17-21	RsS _{Jor91} 02 ^r , 10 (I), 02 ^r , 14 (II), 36 ^r , 08/39 ^v , 06 (III) ¹⁴⁴⁶
<u>vn̄de uersus</u> S i uis incolumem· si uis te reddere sanum· N on nimium commedas· nec fortiter comprimas anum· I nter prandendum· non sit tibi sepe bibendum· E t semper cibus debet concedere potum· et hoc regimine· ut in pluribus temperet uentrem mollem	Si vis incolumen. Si vis te reddere sanum ^(I) Non mictum retine. nec comprime fortiter anum. ^(II) Inter prandendum sit sepe parumque bibendum ^(III)

Abb. 92 – Verse aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM in Kapitel II-125.

Aus dem direkten Vergleich der Verse aus Kapitel II-125 mit dem REGIMEN ergibt sich, dass diese vollständig oder zumindest anteilig aus verschiedenen Passagen des REGIMEN extrahiert worden sind: Vorangestellt ist eine einleitende Formel, wie sie schon im GART genutzt und vierfach von Breyell exzerpiert wurde (s.o.); es dürfte sich hierbei also um eine simple Analogiebildung handeln. *Vers I* liefert alsdann eine wortgenaue Übereinstimmung mit einem Passus aus dem Vorwort der Inkunabel. Ein wenig später ist dort auch *Vers II* zu finden, der bei Breyell hingegen vor der Zäsur vom REGIMEN abweicht: Warnt dieses noch davor, Harn- und Stuhlgang zurückzuhalten (*Non mictum retine.*), so verneint die Passage bei Breyell das übermäßige Essen

¹⁴⁴⁰ ECKKRAMMER 2016, S. 520f.; GOEHL 2009_a, S. 1f.; KEIL 2007^{Regimen}, S. 1224; HAAGE 1995, Sp. 574f.; HELMSTAEDTER 1990, S. 98f.

¹⁴⁴¹ LEIPOLD 1974, S. 286.

¹⁴⁴² GAMEL, 224^v, 04f.

¹⁴⁴³ GW M37382; ISTC ir00073000. Zu Husner, dem Drucker des Jordanus von Quedlinburg s. RESKE 2015, S. 947.

¹⁴⁴⁴ GW M37388; ISTC ir00079000. Evtl. bei Bernadinus Benalius, laut GW mit TPQ 1493.

¹⁴⁴⁵ Die entsprechenden Belegstellen aus der venezianischen Ausgabe werden jeweils in Fußnoten angefügt.

¹⁴⁴⁶ RS_{Ben92}: 02^r, 10 (I), 02^r, 14 (II), 29^r, 26a/32^r, 17a (III).

(*Non nimium comedas*). Nach der Zäsur wurde die Passage syntaktisch und grammatisch verändert, aber semantisch nicht angetastet. *Vers III* ist im REGIMEN an zwei verschiedenen Stellen, indes in identischer Form, zu finden. Aus der dortigen Vorgabe, während des Essens nur maßvoll zu trinken (*sit sepe parumque bibendum*), formuliert Breyell ein entsprechendes Verbot (*non sit tibi sepe bibendum*). Dabei bleiben der Reim selbst und der Inhalt des Verses aber erhalten. Die angehängten prosaischen Hinweise scheinen eine Art Kommentar auf den dritten Vers zu sein, was schon für die „Urfassung“ sowie für Bearbeitungen des REGIMEN nicht ungewöhnlich ist.¹⁴⁴⁷

III-020, 416 ^r ,01-03	RsS _{Jor91} 60 ^r ,01f. ¹⁴⁴⁸
<u>Vnde versus pro oculis</u>	
<u>Fenicula verbena · ruta · celidonia · rosa · ^(I)</u>	Feniculis verbena rosa celidonia ruta
<u>Ex hiis fit aqua quae lumina reddit acuta ^(II)</u>	Ex istis fit aqua que lumina reddit acuta

Abb. 93 – Verse aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM in Kapitel III-020.

Auch die beiden Verse in Kapitel III-020 weisen die typische Einleitung auf, die um die Nennung der Indikation (*pro oculis*) erweitert und damit konkretisiert wurde. Die Verse selbst weichen nur punktuell von ihrer Vorlage ab, ohne dabei formal oder inhaltlich einen Verlust zu erzeugen: Die beiden Drogen *rosa* und *ruta* sind vertauscht (*I*), das Demonstrativpronomen *hiis* wird durch das gleichbedeutende *istis* ausgetauscht (*II*). Die Vertauschung in Vers *I* dürfte nicht zufällig sein, da hierdurch die Leitdroge des Kapitels III-020 – *Aqua ruthe* (lat. *ruta*) unmittelbar vor der Zäsur platziert und damit kontextuell sinnvoll in den Fokus gerückt wird. Der Wechsel von *istis* zu *hiis* ist fraglich.

Es lässt sich festhalten, dass die leoninischen Verse in den Kapiteln II-125 und III-020 mit einiger Wahrscheinlichkeit aus *Husners* Straßburger Ausgabe des REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM aus dem Jahr 1491 entnommen worden sind. Gewiss kommt auch der direkte Nachdruck aus Venedig in Frage, doch machen es die Befunde zu den übrigen Primärquellen des CODEX BREYELL wahrscheinlicher, dass zusätzlich zum KLEINEN DESTILLIERBUCH, dem BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN und dem VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE auch eine REGIMEN-Inkunabel als viertes Werk aus einer Straßburger Buchpresse stammt und seinen Weg nach Brauweiler gefunden hat. Doch nicht nur der Druckort Straßburg, sondern auch der vermeintliche Anschaffungszeitraum aller vier Bücher (TPQ 1491/92 – TAQ 1511) ist auffällig und hängt wiederum mit der wirtschaftlichen Sanierung des Brauweiler Klosters zusammen: Erst ab den Jahren 1490/91 besserte sich dessen finanzielle Situation,¹⁴⁴⁹ was auch den Ankauf einiger Bücher, vermutlich „jeweils kurz nach ihrem Erscheinen“, ¹⁴⁵⁰ leichter gemacht haben dürfte (vgl. Kap. 4.1.2.). Für die Einbindung der Verse spricht jedoch nicht nur die Verfügbarkeit ihrer Quelle, sondern auch deren bereits oben angesprochene Verbreitung und ihr Stellenwert in der Konservierung und Vermittlung medizinischen Wissens in leicht memorierbarer Form. Es ist daher

¹⁴⁴⁷ GOEHL 2009a, S. 2.

¹⁴⁴⁸ RsS_{Ben92}: 48^r,22^{af}.

¹⁴⁴⁹ SCHREINER 2009, S. 119f.; WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

¹⁴⁵⁰ WISPLINGHOFF 1992, S. 30.

nur folgerichtig, dass *Breyell* in diesem Fall entgegen seiner üblichen Kürzungspraktik arbeitet¹⁴⁵¹ und neben der überwiegenden Fachprosa auch lyrische Gedächtnisstützen in seinen Codex eingearbeitet hat. Der Umstand, dass nicht jeder Vers absolut wortgleich mit dem REGIMEN übereinstimmt, könnte mehrere Gründe haben: Vielleicht handelt es sich um erneute Lässigkeiten *Breyells*, vielleicht aber auch um bewusste Veränderungen. Möglicherweise nutzte *Breyell* das REGIMEN auch gar nicht, sondern memorierte die Verse frei oder verließ sich stattdessen auf Hörensagen – schließlich handelt es sich bei den Versen um *Sprichwörter*, also auf Mündlichkeit ausgerichtete sprachliche Mittel, deren Verwendung die Bildung von „Parallelbildungen“ gerade herausfordert.¹⁴⁵² Auch die Verwendung einer handschriftlichen Fassung, „die in Umfang und Zusammenstellung der Verse zum Teil erheblich“¹⁴⁵³ von denen der Drucke abweichen konnte, ist denkbar. Eventuell war eine solche Fassung auch Teil der „kleinen Werke älterer Ausgabe“, die dem REGIMEN laut *Gamel* beigegeben waren (s.o., *cum aliis opusculis antiquae editionis*). Die Verwendung des REGIMEN aus der eigenen Klosterbibliothek nebst punktueller Eingriffe *Breyells* bleibt indes die wahrscheinlichste Option.

16.4. Weitere Quellen und Vergleichstexte

Auch über GART, GSSA und REGIMEN hinaus konnten in Einzelfällen weitere Quellen oder Parallelüberlieferungen und Vergleichstexte ausfindig gemacht werden, die andernorts zur Identifizierung einer gemeinsamen Vorlage dienlich sein könnten. Diese Quellen bzw. Traditionen werden später in der jeweiligen inhaltlichen Untersuchung der thematischen Abschnitte (Kap. 17.1.1.f.) näher vorgestellt. Zu den nachweisbaren Quellen zählen zwei Bände des CANON MEDICINAE nach *Avicenna* in lateinischer Übertragung für zehn Rezepte in drei stomatologischen Kapiteln (II-050, -053, -270). Zu den Parallelüberlieferungen bzw. Vergleichstexten zählt einmal der anonyme gynäkologische Traktat VON DER NATUR DER FRAUEN UND IHREN KRANKHEITEN (NDF), welcher in zehn Rezepturen in acht Kapiteln (II-271, 285-288, 319, 321f.) aufzufinden ist. Darüber hinaus lassen sich zu je einem Rezept zur Pest (II-149) und gegen die Fußgicht (-248) Parallelüberlieferungen finden. Insgesamt können somit elf Rezepturen einer direkten Vorlage und zwölf weitere einer Parallelüberlieferung zugeordnet werden.

16.5. Fazit und Gesamtüberblick

Das REZEPTBUCH versammelt 1220 Rezepturen; davon stammen 678 aus dem GART, 140 aus den GSSA. Somit lassen sich insgesamt 818 Rezepturen oder rund zwei Drittel des Handschriftenanteils (67 Prozent) klar den beiden Leitquellen zuweisen. Zudem konnte im Verlauf der Untersuchung und anhand des Editionstextes gezeigt werden, wo, wie und in welcher Häufigkeit diese Exzerpte von *Breyell* platziert wurden. Darüber hinaus konnten 11 Rezepte zwei weiteren Quellen und elf weitere Rezepte immerhin drei verschiedenen Überlieferungstraditionen zugewiesen

¹⁴⁵¹ Dazu BEBLER 1952, S. 204: „Obgleich die Handschrift offensichtlich bewußt von vielem scholastischem Ballast besonders etymologischer Art befreit und für die Praxis bearbeitet ist, werden Verse aus den lateinischen Lehrgedichten gern zitiert: [...]“

¹⁴⁵² VON WILPERT 2013, *Sprichwort*, S. 776f., hier 776.

¹⁴⁵³ DUNTZE 2007, S. 107.

werden. Zum jetzigen Zeitpunkt bleibt jedoch noch immer ein Anteil von 379 Rezepten und somit ein gutes Drittel des REZEPTBUCHS (31 Prozent) ohne zuordenbare Vorlage (s.u., Abb. 94).

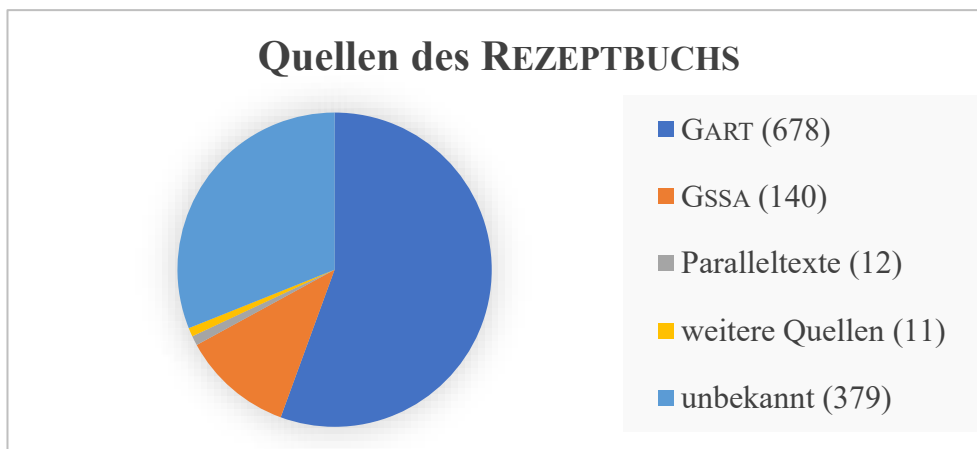


Abb. 94 – Die Quellen des REZEPTBUCHS.

Es spricht einiges dafür, dass *Breyell* weitere deutsche und lateinische Quellensammlungen, möglicherweise handschriftlicher Art, zur Verfügung hatte und diese verarbeitet hat. Hiervon zeugen vor allem die thematisch konzisen *Consilia*-Blöcke, aber auch die Verweise und das Berufen auf Autoritäten und Gewährspersonen (s.u., Kap. 17.2.1.) sowie in diesem Zusammenhang erspürbarer Lokalkolorit (vgl. II-099). In anderen Fällen könnten es auch „traditionelle Anwendungen der Volksmedizin“ sein, welche *Breyell* (mündlich) „bekannt gemacht wurden“¹⁴⁵⁴ und den Weg in sein REZEPTBUCH gefunden haben.

17. Inhalte

Im Folgenden werden zunächst die Abschnitte des REZEPTBUCHS (s.u., Abb. 95) inhaltlich und in chronologischer Abfolge vorgestellt. In jedem Abschnitt wird dabei auf den Blattumfang, die konkrete Kapitelanzahl und die Rezeptmenge, deren Strukturierung, Herkunft (sofern möglich) und sprachliche Gestaltung sowie auf weitere Besonderheiten und Auffälligkeiten eingegangen. Sofern Quelltexte, Parallelüberlieferungen oder Rezeptdopplungen vorhanden sind, werden diese mit dem jeweiligen Kapitel im tabellarischen Vergleich abgebildet. Im Anschluss werden redaktionelle Auffälligkeiten und Strategien *Breyells* besprochen (Kap. 17.2.).

¹⁴⁵⁴ HELMSTAEDTER 2019_a, S. 133.

17.1. Die Abschnitte des REZEPTBUCHS

II-000	Indikationsregister	267 Einträge
PRIMÄRE REZEPTSAMMLUNG		
II-001-021	Schädel, Haar und Hirn	72 Rezepte
II-022-034	Augen	41 Rezepte
II-035-040	Ohren	28 Rezepte
II-041-044	Nase	10 Rezepte
II-045-060	Mundraum und Gesicht	55 Rezepte
II-061-079	Hals, Brustraum und Lunge	73 Rezepte
II-080-091	Herz und Oberbauch	28 Rezepte
II-092-120	Verdauungsorgane und Unterbauch	117 Rezepte
II-121-129	Steinleiden	26 Rezepte
II-130-136	Blase	18 Rezepte
II-137-140	Blut	34 Rezepte
II-141-163	Pest	28 Rezepte
II-164-180	Fieber, Hitze und Durst	61 Rezepte
II-181-187	Pädiatrie	11 Rezepte
II-188-247	Verschiedenes I	155 Rezepte
II-248-254	Füße und Extremitäten	61 Rezepte
II-255-270	Verschiedenes II	67 Rezepte
II-271-289	Gynäkologie I	99 Rezepte
SEKUNDÄRE REZEPTSAMMLUNG		
II-290-296	Kopfbereich und Hals	64 Rezepte
II-297-307	Brust- und Bauchbereich, Verdauungsorgane	73 Rezepte
II-308-316	Verschiedenes III	28 Rezepte
II-317-322	Gynäkologie II	8 Rezepte
II-323-350	Verschiedenes IV	63 Rezepte
350 Kapitel		1220 Rezepte
...davon anteilig aus folgenden Quellen:		GART: 678 GSSA: 140
...in der <i>Primären Sammlung</i> :		672 34
...in der <i>Sekundären Sammlung</i> :		6 106

Abb. 95 – Die Abschnitte des REZEPTBUCHS im Überblick.

17.1.1. Die *Primäre Rezeptsammlung*

II-001-021 Schädel, Haar und Hirn

Der erste thematische Abschnitt des REZEPTBUCHS beginnt gemäß dem kraniokaudalen Gliederungsschema mit Rezepturen zu *Schädel, Haar und Hirn*. Auf den Blättern 224^f-231^f versammelt *Breyell* 21 Kapitel¹⁴⁵⁵ mit insgesamt 72 verschiedenen Rezepturen. All diese Kapitel sind bereits korrekt im *Register* verzeichnet.¹⁴⁵⁶ Drei von ihnen bestehen aus bloßen Blattverweisen in das vorgeschaltete KRÄUTERBUCH.¹⁴⁵⁷ Zwei Kapitel besitzen keine Drogeninventare,¹⁴⁵⁸ in zwei

¹⁴⁵⁵ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁴⁵⁶ Vgl. 217^r,01-23.

¹⁴⁵⁷ II-006, -012, -015.

¹⁴⁵⁸ II-018f.

weiteren werden sie statt zu Beginn erst inmitten des Kapitels angeführt.¹⁴⁵⁹ Innerhalb des Abschnitts folgen die Kapitel einerseits direkt aufeinander und ohne erkennbare Leerzeilen; dieser Eindruck wird durch gedrängte nachträgliche Ergänzungen zusätzlich verstärkt.¹⁴⁶⁰ Andererseits haben einige Kapitel auch großen Abstand zueinander. Zum überwiegenden Teil stammen die Rezeptexzerpte aus dem GART oder den GSSA. Der Abschnitt ist überwiegend in deutscher, in II-004 und -020 aber auch in lateinischer Sprache abgefasst. Die lateinischen Segmente in II-020 befinden sich am Ende des Kapitels und sich optisch qua Schrifttype und Strichbreite deutlich als spätere Eintragungen *Breyells* zu identifizieren.¹⁴⁶¹

Inhaltlich lässt sich der Abschnitt in vier Gruppen unterteilen: Die erste Kapitelgruppe thematisiert verschiedene Ursachen von Schmerzen und „Verstopfungen“ (d.h. Verschleimungen) des Kopfes sowie Sinnesänderungen und -täuschungen in Gestalt des Schwindels, der Tobsucht und Manie, aber auch der Schlafsucht und Lethargie. Als Behandlungsmethode wird hierbei in erster Linie die Applikation von Kräuterkompressen, -waschungen oder -kränzen auf dem Kopf vorgeschlagen, aber auch der Einsatz von Dampf- und Räuchermitteln. Den Abschluss bilden die Kapitel II-008 und -009, die wiederum vor bestimmten Drogen *warnen*, die Unsinnigkeit und Kopfschmerzen verursachen können und demnach zu meiden oder vor Gebrauch in bestimmter Weise zu behandeln sind.

Die nachfolgende Kapitelgruppe II-010-015 nimmt die Schädeloberfläche und deren diversen Schädigungen in den Fokus, beginnend bei gründiger Pilzflechte (*Erbgrind*) über Haarausfall (*Allopezia*) bis hin zu parasitärem Befall in Form von Schuppen, Läusen, Nissen und Milben. Das abschließende (Verweis-)Kapitel II-015, welches den Läusebefall der Kleidung thematisiert, mutet deplatziert an und wurde vermutlich aufgrund des Kausalzusammenhangs angehängt.

Die Rezepte in II-016-019 sind kosmetischer Art: Zunächst werden in II-016 verschiedene Tinkturen vorgestellt, die man auf kahler Haut auftragen solle, um das Haarwachstum wieder anzuregen. Es schließen sich drei Kapitel zum Färben der Haare oder des Bartes an, und zwar in den Farben Gelb, Rot und Schwarz. Diese Gruppe ist von Nachträgen und Ergänzungen durchsetzt; am auffälligsten wird dies in Kapitel II-019, das eigentlich über das Färben der Haare mit schwarzer Farbe berichtet, indes aber von einem Nachtrag zum Blondieren geschlossen wird.¹⁴⁶²

Die Schlusskapitel II-020 und -021 nehmen die Stärkung des Hirns und dabei vorrangig die Vernunft und Gedächtnisleistung in den Fokus. Vorgestellt werden dabei nicht nur einzunehmende Mittel, sondern auch Riechmittel für die Nase sowie Salben, die auf den „Sitz des Gedächtnisses“ geschmiert werden sollen, um dessen Leistung wiederherzustellen.¹⁴⁶³ Als Auffälligkeit ist der bereits angesprochene, lateinische Nachtrag in Kapitel II-020 zu nennen, der mit einem

¹⁴⁵⁹ II-020f.

¹⁴⁶⁰ Vgl. 224^v, 227^v, 229^r, 230^r.

¹⁴⁶¹ Vgl. 230^v, 01-09.

¹⁴⁶² II-021, 229^v, 20-24.

¹⁴⁶³ Vgl. II-021, 230^v, 02-09.

Warnhinweis vor den heißen Sommermonaten, in denen man die empfohlene Salbe nicht verwenden möge, schließt (*sed caue iulium et augustum et tempora excessiue calida*).¹⁴⁶⁴

II-022-034 Augen

Der zweite Abschnitt setzt die kraniokaudale Sortierung fort und thematisiert die *Augen*, deren Erkrankungen im Mittelalter offenbar häufig und mannigfaltig auftraten.¹⁴⁶⁵ In ihm sind 13 Kapitel¹⁴⁶⁶ mit insgesamt 41 verschiedenen Rezepten auf zehn Codexseiten (253^r-257^v) versammelt. Der Abschnitt ist mittels einiger leerer Zeilen deutlich vom vorherigen und nachfolgenden Abschnitt abgegrenzt. Mit Ausnahme von II-031 und -032 sind alle übrigen Kapitel durch ihre Abstände zueinander deutlich unterscheidbar. Sämtliche im Abschnitt versammelten Kapitel lassen sich in ebendieser Reihenfolge im *Register* finden.¹⁴⁶⁷ Mit Ausnahme von II-022, in dem die letzten drei Rezepturen in lateinischer Sprache verzeichnet sind, ist der Abschnitt komplett deutschsprachig. Abgesehen von II-022 und -034, in denen einzelne Rezepturen nicht zuordenbar sind, stammen alle übrigen aus dem GART. Der Einsatz der Drogeninventare gestaltet sich in diesem Abschnitt unterschiedlich: Die Kapitel II-025, -027 und -031 führen keine Inventare, II-028 und -030 sind bloße Verweiskapitel; in II-022 und -024 verteilen sich die Inventare auf den Anfang und den Mittelteil bzw. das Ende des Kapitels; II-029 listet erst am Ende zwei Verweise auf das KRÄUTERBUCH auf. Zudem führen II-032 und -034 Querverweise auf die vorhergehenden Kapitel II-029 und -033.

Kapitel II-022 ist ein vorangestelltes Sammelkapitel, in welchem Allgemeines über die Augen geschrieben steht; gleichwohl finden sich bereits hier auch Krankheitsbilder, die detailliert in den spezifischeren Folgekapiteln vorgestellt werden.¹⁴⁶⁸ Auf Höhe der Kapitelüberschrift fügt *Breyell* offenbar nachträglich einen Verweis ein (*134*), der intertextuell auf dieses Blatt der KRÄUTERBUCH-Zählung verweist. Ebendort ist Kapitel I-135 zu finden, in dem mehrere Behandlungsmöglichkeiten zur Heilung der Augen vorgestellt werden. Ferner zu vermerken ist die iatromagische Tugend des Rittersporns (*Consolida regalis*), durch seinen täglichen Anblick Augenleiden zu verhindern.

Unter den nicht zuordenbaren Rezepturen des Abschnitts stechen die beiden letzten in lateinischer Sprache hervor; in Verbindung mit einer Wirksamkeitsbeteuerung (*summum est remedium*) wird zum einen eine Art Komresse aus Weißbrot, Weißwein und Eppichsaft vorgestellt, die Schmerzen und Rötung der Augen heilen könne.¹⁴⁶⁹ Das abschließende Rezept ist wesentlich umfangreicher und sieht die Verarbeitung zwölf verschiedener Pflanzen vor, deren Saft gepresst und im Anschluss mit dem Urin einer reinen Jungfrau (*infundens vrinam pure virginis*) vermischt werden soll. Ergänzend wird dieses Gemisch mit gemörserten Pfeffer- und Weihrauchkörnern

¹⁴⁶⁴ II-020, 230^v,07-09.

¹⁴⁶⁵ JANKRIFT 2003b, S. 81.

¹⁴⁶⁶ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁴⁶⁷ Vgl. II-000, 217^r,24^{-v},12.

¹⁴⁶⁸ Darunter etwa gerötete Augen, die in II-027 das Thema sind.

¹⁴⁶⁹ II-022, 231^v,18-20.

sowie Honig angereichert. Ein bemerkenswerter Schlussverweis im Sinne einer Warnung auf „Johannes den Blinden“ (*jo annis ceco*) beschließt dieses Rezept.¹⁴⁷⁰ Gemeint ist wahrscheinlich der einstige König *Johann(es) von Böhmen*, genannt „*der Blinde*“ (*1296 – †1346), der im Verlauf einer nicht behandelbaren Krankheit auf beiden Augen erblindete.¹⁴⁷¹ Aufgrund dessen wird die Rezeptur offenbar empfohlen, um Augenleiden rechtzeitig zu behandeln, bevor sie – wie am prominenten Beispiel – zum Erblinden führen. Wie bereits vorausgeschickt thematisieren die folgenden Kapitel spezifische Augenleiden, beginnend bei hitzigen Augen (-023) bis hin zu geschwollen Augen (II-031). Dabei werden Mittel vorgestellt, die sowohl auf, um oder in die Augen appliziert oder eingenommen werden sollen.

II-035-040 Ohren

Der folgende Abschnitt wird durch den vorangestellten MARKER IV¹⁴⁷² angekündigt und beschäftigt sich mit den Ohren. Dieser Abschnitt erstreckt sich von 236^r bis 237^v über sechs Kapitel,¹⁴⁷³ die korrekt im *Register* gelistet werden.¹⁴⁷⁴ Insgesamt werden darin 28 Rezepturen in deutscher Sprache angeführt, die allesamt aus dem GART stammen. Jedem Kapitel wurde zudem ein halbalphabetisch sortiertes Drogeninventar vorangestellt, dessen Sortierung in II-035, -036 und -040 jedoch durch nachträgliche Verweise durchbrochen wird.

In II-035 werden Mittel gegen allgemeine Ohrenschmerzen angeführt, die überwiegend das Einflößen bestimmter Flüssigkeiten in die Ohren oder deren Behandlung mit Pflastern vorsehen. II-036 thematisiert eiternde Ohren, während sich -037 den „Würmern“ im Gehörgang und deren Tötung widmet; die Behandlungsmethoden gleichen dabei denen aus -035. Kapitel II-038 ist das kürzeste des Abschnitts und nimmt die Taubheit (*doefheit*) in den Fokus. Hier wird erstmals zur *Einnahme* eines Kräuterweins aus Nesselwurzeln geraten. Es überrascht, dass *Breyell* im Folgenden keine Umsortierung vornahm, um thematische Kohärenz zu erzeugen: Während II-040 das Sausen, aber auch den Verlust des Hörens zum Thema hat und entsprechend ein passendes Anschlusskapitel hätte sein können, folgen in II-039 stattdessen drei Rezepturen zur Behandlung von Beulen *hinter* den Ohren, was nichts mit dem Hörvermögen als solchem zu tun hat.

II-041-044 Nase

Der nun folgende Abschnitt zur Nase ist kurz und kompakt gehalten: Auf 238^{r-v} sind vier Kapitel¹⁴⁷⁵ mit insgesamt zehn Rezepturen in deutscher Sprache verzeichnet; die vier Kapitelüberschriften tauchen in ebendieser Reihenfolge sowohl im GART- als auch im *Indikationsregister* auf.¹⁴⁷⁶ Eine allen Kapiteln vorangestellte Drogenliste gibt es nicht, sondern mit Ausnahme von II-041 einen je Kapitel beigefügten Verweis auf *eine* KRÄUTERBUCH-Monographie; in II-042 wird

¹⁴⁷⁰ II-022, 231^r, 21^{-v}, 04.

¹⁴⁷¹ SCHÜTTE 2017, S. 254; ein- und weiterf. zu Person und Krankheit s. Celjeta SEJDINI: Der Umgang mit körperlichen Behinderungen in der mittelalterlichen Gesellschaft (Diplomarbeit, Wien 2018), S. 70-76, Kap. 6.2.

¹⁴⁷² 235^v, 13 *Sequitur tzo den oyren*.

¹⁴⁷³ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁴⁷⁴ Vgl. 217^v, 13-18.

¹⁴⁷⁵ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁴⁷⁶ GART, 346^{rc-v8}; II-000, 217^v, 19-22.

der Verweis den Rezepturen nachgestellt, -043 ist gar ein reines Verweiskapitel. II-041 und -042 bestehen vollständig aus GART-Exzerpten. II-044 übernimmt die GART-Kapitelüberschrift, lässt alsdann aber Exzerpte aus den GSSA folgen. Diese Übernahmen erfolgen en bloc, dabei aber nicht gemäß der vorgegebenen Reihenfolge der Quelle.¹⁴⁷⁷

Die angeführten Rezepturen richten sich sowohl gegen äußerliche Entzündungen an der Nase als auch gegen innere, wuchernde Geschwüre, im Speziellen gegen Schleimhautschwellungen (*polypus*) und gegen Krebs. Bemerkenswert ist in diesem Kontext, dass sich vier der fünf GSSA-Exzerpte in II-044 mit Nasenbluten beschäftigen, obwohl diesbezüglich eine Vielzahl weiterer Rezepturen im Abschnitt zum Blut¹⁴⁷⁸ eingetragen worden sind. Hier ordnet *Breyell* also dem Organ eine Beschwerde zu und nicht andersherum.

II-045-060 Mundraum und Gesicht

Der Abschnitt zu *Mundraum und Gesicht* ist weit gefasst und zweigeteilt: Die *Stomatologie* umfasst Krankheitsbilder des Mundraums; die nachgestellten Indikationen zum *Angesicht* beziehen sich hingegen auf die Behandlung der Gesichtshaut. Hierfür stellt *Breyell* auf 239^r-244^r insgesamt 16 Kapitel,¹⁴⁷⁹ die 55 Rezepturen beinhalten, zusammen, welche in ebendieser Reihenfolge im *Register* angeführt werden;¹⁴⁸⁰ eine nachträgliche Marginalie der Hand N² (*Pro dentibus*) und eigenhändige Blattquerverweise *Breyells* auf ähnliche Inhalte in der *Sekundären Rezeptensammlung* flankieren die Registereinträge.¹⁴⁸¹

In Kapitel II-050 wurde ausschließlich, in den Kapiteln II-051-053 teilweise die lateinische Sprache verwendet; alle vier Kapitel sind nicht zuordenbar, obgleich II-050 und teils auch -053 inhaltlich sowie strukturell zumindest einer gemeinsamen Überlieferungstradition zugeordnet werden können (s.u.). Die restlichen Kapitel sind deutschsprachig und wurden zum Großteil dem GART entnommen; allein eine dieser Rezepturen ist nicht zuordenbar.¹⁴⁸² Der Abschnitt ist durch deutlich erkennbare Lücken von den umliegenden abgegrenzt; innerhalb folgen die Kapitel teilweise dicht an dicht, sind aber dennoch optisch voneinander unterscheidbar. Mit Ausnahme der oben genannten lateinischen Kapitel sowie des Kapitels II-054 führen alle übrigen die obligatorisch vorangestellten Drogeninventare; II-057 sticht insofern aus dieser Menge hervor, als dass es zum einen strukturell ein reines Verweiskapitel ist; thematisch handelt es sich zum anderen um ein versprengtes Kapitel zur *Kinderheilkunde* (*Pädiatrie*), das *Breyell* diesem Abschnitt anhand der Indikation und nicht der thematisch-personenbezogenen Obergruppe zuweist.

In den ersten vier Kapiteln zu Mund und Zunge werden überwiegend verschiedene Spülungen und Gurgelwasser angeführt, um Entzündungen an den Lippen, der Mundhöhle, der Zunge, dem Gaumen, den Mandeln und auch den Zähnen zu behandeln. Strukturell bemerkenswert ist ein

¹⁴⁷⁷ Vgl. GSSA, 02^{rb}.

¹⁴⁷⁸ Vgl. II-140-143.

¹⁴⁷⁹ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁴⁸⁰ II-000, 217^v, 23-218^r, 14.

¹⁴⁸¹ II-000, 218^r, 03.

¹⁴⁸² II-049, 241^r, 06-09.

lateinischer Querverweis in II-048 bezüglich des *Fünffingerkrautes*, zu welchem zwei Kapitel zuvor ein ausführliches Exzerpt verzeichnet ist. Entsprechend folgt an dieser Stelle keine vollständige, sondern nur eine stark verknappte Form des Exzerpts nebst diesem Verweis (*patet in precedenti tabula*).¹⁴⁸³

Es folgt das Kernstück des *Mundraum*-Abschnitts, welches sich mit Zähnen und Zahnfleisch beschäftigt.¹⁴⁸⁴ Es ist zugleich der größte thematische Block zur Zahnheilkunde im REZEPTBUCH. In diesem springen sprachlich die vier lateinischen Kapitel ins Auge. Dabei handelt sich zum einen um acht Vorschriften zum Erhalt gesunder Zähne (II-050), um Anweisungen zur Zahnreinigung (-051), um die Herstellung eines Medizinalwassers und einer Zahnaufgabe gegen Zahnschmerzen (-052) sowie diesbezüglich um eine Sammlung weiterer Kurzrezepturen (-053). Wie bereits vorausgeschickt stammen diese Kapitel weder aus dem GART noch aus den GSSA. Immerhin lassen sich II-050 und teils auch -053 einer Überlieferungstradition zuweisen, die auf den CANON MEDICINAE des *Ibn Sīnā* – auch *Avicenna* genannt (*980 – †1037) – zurückführt.¹⁴⁸⁵

Der Autor und sein fünfbändiges Hauptwerk über das gesammelte, heilkundliche Wissen ihm gegenwärtiger und vergangener Zeiten galten gleichermaßen als Autorität und jahrhundertlang als universitärer Standard.¹⁴⁸⁶ Die Vermittlung des Werks im europäischen Raum machte eine Übersetzung aus dem Arabischen ins Lateinische nötig, die im Jahr 1187 an der spanischen Übersetzerschule von Toledo von *Gerhard von Cremona* (*~1114 – †~1187) besorgt wurde.¹⁴⁸⁷ *Cremonas* Übersetzung übte nicht nur Strahlkraft auf handschriftliche Derivate aus (die ihrerseits etwa auf das ARZNEIBUCH *Ortolf von Baierland* oder das URREGIMEN *Konrads von Eichstätt* Einfluss nahmen),¹⁴⁸⁸ sondern bot zudem die Grundlage für lateinische Inkunabelausgaben des CANONS selbst. Erstmals *vollständig*¹⁴⁸⁹ gelangten die fünf Bände in *Cremonas* Übersetzung um das Jahr 1473 in der Offizin *Adolf Ruschs* in Straßburg in Druck.¹⁴⁹⁰ Im dritten und vierten Band

¹⁴⁸³ II-048, 240^r, 04 verweisend auf II-046, 239^r, 24^v, 04.

¹⁴⁸⁴ Die Behandlung stomatologischer Beschwerden ist in den ma. Medizinschriften häufig vertreten, was auf deren häufiges und anhaltendes Auftreten in der ma. Gesellschaft schließen lässt (JANKRIFT 2003b, S. 85); über ma. Zahnheilkunde im Überblick s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 238-246 u. GERABEK 2007^{Zahn}, S. 1519f.
¹⁴⁸⁵ Ein- und weiterf. zur Person s. RASHID 2007, S. 19-22 u. SCHIPPERGES 2007^{Sīnā}. Zum Werk, im Speziellen zur Stomatologie PALAZZI 1921, HOFFMANN-AXTHELM 1985 (v.a. Kap. 7) sowie RASHID 2007.

¹⁴⁸⁶ SCHIPPERGES 2007^{Sīnā}, S. 1335f.; auch RASHID 2007, S. 6, 20-22.

¹⁴⁸⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 197; RASHID 2007, S. 6. Zur Person s. SCHIPPERGES 2007^{Cremona}; auch HOFFMANN-AXTHELM 1985, S. 132 u. HAAGE/WEGNER 2007, S. 190f., EBD. auch zur Übersetzerschule in Toledo.

¹⁴⁸⁸ HAAGE/WEGNER 2007, S. 197. Als umfassender Einstieg zu *Ortolf*, seinem Werk und dessen Strahlkraft nach wie vor die Beiträge in: Gundolf KEIL (Hg.): „ein teutsch puech machen“. Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens. *Ortolf-Studien 1* (Reichert: Wiesbaden 1993). Darüber hinaus Bernhard SCHNELL: Werk, Textcorpus oder Sammelhandschrift? Zu den deutschsprachigen Arzneibüchern des Mittelalters, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard Schnell: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 149-168, hier S. 161-164; DERS. 2019b, passim. Darüber hinaus weiterf. Volker ZAPF: *Ortolf von Baierland*, in: DLL 6 (2014), Sp. 570-579.

¹⁴⁸⁹ Der anonym am 23.12.1472 veröffentlichte italienische Erstdruck umfasst lediglich den dritten Band des Werkes (KLEBS 131.1, GW 03114; ISTC ia01417700). *Breyells* Exzerpte basieren wiederum auf den Bänden II und III.

¹⁴⁹⁰ Zum Drucker ein- und weiterf. s. Christoph RESKE: *Rusch*, in: NDB 22 (2005), S. 294. KLEBS 131.3 u. GW 03114 geben TAQ 1473 an, der ISTC ia01417700 vermutet hingegen eine direkte Abhängigkeit vom Mailän-

des Werkes folgen Ausführungen über die Stomatologie,¹⁴⁹¹ deren Substrat bei *Breyell* greifbar ist.

Kapitel II-050 unterrichtet den Leser über acht Vorschriften (*Octo praecepta*), die es zur Bewahrung gesunder Zähne einzuhalten gilt. Infolge einer kurzen Einleitung werden diese acht Punkte sukzessiv durchgegangen (gut erkennbar an der Binnenstruktur mittels *Primo*, *Secundo*, *Tercio* usw.). Der Mensch solle sich etwa vor fäulniseregenden Speisen hüten (I); klebrige Dinge, die die Zähne lockern, sind ebenfalls zu meiden – *Mastix* als eine Art „Kaugummi“ wird wiederum empfohlen (II). Es folgen Warnungen vor dem Genuss (zu) harter (III), kalter (IV), heißer (V) sowie kalter und heißer Nahrungsmittel im raschen Wechsel (VI). Hintangestellt werden Hinweise zum korrekten und schonenden Gebrauch eines „Zahnstochers“ (VII) und zum Umgang mit kleinen Essensresten zwischen den Zähnen, welche diese schädigen können (VIII). Die potentiellen Vorlagen dieser Exzerpte befinden sich im dritten Buch des CANONS, im zweiten Kapitel des siebten *fen* (Abschnitts).¹⁴⁹² Stellt man nun die Regeln *Avicennas* und *Breyells* gegenüber,¹⁴⁹³ lassen sich schnell frappierende Gemeinsamkeiten, aber auch punktuelle Unterschiede erkennen:

Regel	<i>Breyell</i>	<i>Avicenna</i>
1.	Fäulniseregendes	Fäulniseregendes
2.	Klebrige Dinge	Erbrochenes und Magensäure
3.	Harte Dinge	Klebrige Dinge
4.	Kalte Dinge	Harte Dinge
5.	Warme Dinge	Stumpfmachende Dinge
6.	Warmes und Kaltes sowie vice versa	Kaltes und Warmes sowie vice versa
7.	Der Gebrauch von Zahnstochern	Der Gebrauch von Zahnstochern
8.	Schädliche Reste zwischen den Zähnen	Schädliche Dinge wie Lauch

Abb. 96 – Zahnpflegevorschriften *Breyells* und *Avicennas* im Vergleich.

Nicht nur die Anzahl der Vorschriften stimmt überein, sondern auch ein Gutteil der Handlungsempfehlungen ist in beiden Texten gleich: Sowohl CANON als auch Codex kaprizieren sich mit Ausnahme der siebten Regel zur Reinigung der Zahnzwischenräume durchweg auf diätetische Verhaltensweisen. Auch das „Prinzip der Vermeidung von Extremen“¹⁴⁹⁴ ist bei beiden zu finden, wenngleich die Abfolge von Heißem und Kaltem abweicht. Unscharf sind hingegen die Gemeinsamkeiten der achten Vorschrift; *Avicennas* Ausführungen zu Erbrochenem sowie zu Dingen, die die Zähne stumpf machen, sind wiederum *nicht* bei *Breyell* zu finden. Obwohl also klare inhaltliche und strukturelle Gemeinsamkeiten vorliegen, kann eingedenk der genannten Un-

der Zweitdruck (*Philippus de Lavagna*, Mailand, 12. Februar 1473, s. KLEBS 131.2; GW 03115; ISTC ia01417500) und datiert folglich mit TPQ *Februar 1473*. Insgesamt wurden elf Inkunabeln des Werkes sowie 14 Druckausgaben vollständig herausgegeben (RASHID 2007, S. 22; zur Druckgeschichte in weiteren Sprachen EBD.).

¹⁴⁹¹ Weiterf. zum Abschnitt über die Zahnleiden im Speziellen s. RASHID 2007, S. 67ff.

¹⁴⁹² CANON Bd. III, 067^{va}-071^{ra}.

¹⁴⁹³ Ergänzend sei an dieser Stelle auch auf zwei deutsche Übersetzungen des stomatologischen Abschnitts aus dem CANON hingewiesen – zum einen aus dem arabischen Original bei RASHID 2007, S. 28ff., zum anderen aus lateinischen Handschriften bei PALAZZI 1921, S. 729ff. Eine sinnngemäße Wiedergabe der acht Vorschriften ist bei HOFFMANN-AXTHELM 1985, S. 117 zu finden.

¹⁴⁹⁴ RASHID 2007, S. 69.

terschiede nicht von einer direkten Übernahme aus der Inkunabel ausgegangen werden; wahrscheinlicher ist es, dass es sich bei *Breyells* Vorlage um ein Derivat aus dem CANON handelte.

Das zweite dem CANON nahestehende Textsegment ist eine Rezeptur aus Kapitel II-053. Darin empfohlen wird eine Mundspülung aus Wein und Wolfsmilchwurzel (*Titimallus*), die zweimal im Monat durchgeführt werden soll, um sich vor Zahnschmerzen und fauligem Mundgeruch zu schützen.¹⁴⁹⁵ Die Übereinstimmungen zwischen CANON und Codex sind hier gar **wörtlich**:

II-053, 242 ^r , 14-21	CANON III, 067 ^a , 44-48
¶ Aliud ¶ Si lauetur os semel in mense vel bis cum vino in quo decocta sit radix titimalli facit optimum odorem et non permittit ut dolor ueniat ad dentes	Et ex eis quam conseruat sanitatem dentium est vt colluatur os in mense bis cum vino in quo decocta est radix titimalli. Est cum perueniens ad vltimum in faciendo bonum odorem: et non aduenit illud facienti dolor dentium.

Abb. 97 – Eine Mundspülung *Breyells* und *Avicennas* im Vergleich.

Inwiefern auch die übrigen lateinischen Kapitel(-segmente) einer aus dem CANON gespeisten Quelle zur Stomatologie entstammen, lässt sich zum jetzigen Zeitpunkt nicht beantwortet. Es wäre lohnend, an dieser Stelle eine detaillierte Untersuchung vorzunehmen. Zudem ist dies nicht die einzige Stelle des REZEPTBUCHS, die offenbar im Zusammenhang mit dem CANON steht (s. II-270).

Die den Abschnitt beschließenden Kapitel weisen keine nennenswerten Besonderheiten auf; auffällig ist einzig die sich doppelnde Kapitelbezeichnung in II-049 und -059. Das letzte Sammelkapitel II-060 zum *Angesicht* beschäftigt sich mit verschiedenen Waschlotionen und Salben gegen fleckige Gesichtshaut. Damit sind einerseits Leberflecken, aber wohl auch Sommersprossen, Pickel und weitere Hautunreinheiten gemeint.

II-061-079 Hals, Brustraum und Lunge

Der Abschnitt über *Hals, Lunge und Brustraum* auf 244^v-252^v umfasst 19 Kapitel¹⁴⁹⁶ mit insgesamt 73 Rezepten. Mit Ausnahme von II-075 werden alle übrigen Kapitel bereits im *Register* des REZEPTBUCHS angeführt.¹⁴⁹⁷ Zwölf Kapitel besitzen zum Teil umfangreiche¹⁴⁹⁸ Drogeninventare, die jedoch nicht immer den Rezepten vorangestellt sind, sondern auch inmitten oder am Ende eines Kapitels auftauchen können.¹⁴⁹⁹ II-061 ist ein reines Verweiskapitel. II-066 führt einen Querverweis, der allerdings nicht in das KRÄUTERBUCH, sondern auf Kapitel -334 des REZEPTBUCHS hinweist. Strukturell sowie optisch sind die Kapitel überwiegend dicht beschrieben und von gelegentlich eingefügten Binnenstrukturen¹⁵⁰⁰ und spärlichen Abständen zueinander geprägt,

¹⁴⁹⁵ Hierzu die Übersetzungen bei RASHID 2007, S. 30 und PALAZZI 1921, S. 729.

¹⁴⁹⁶ PFEIL 2007, S. 157 weist aufgrund abweichender Kapitelzählung 23 „Rezepte“ aus.

¹⁴⁹⁷ II-000, 218^v, 15^{-v}, 10.

¹⁴⁹⁸ Vgl. II-068, -079.

¹⁴⁹⁹ Vgl. II-067, -077.

¹⁵⁰⁰ Vgl. etwa die Zwischenüberschriften in II-070ff.

was eine Zuordnung der Kapitel erschwert.¹⁵⁰¹ Wenngleich die deutsche Sprache den Abschnitt dominiert, sind auch lateinische Kapitel und Rezepturen verzeichnet.

Größtenteils lassen sich die Rezepturen dem GART oder den GSSA zuordnen. 24 Rezepturen, darunter sämtliche in lateinischer Sprache, sind nicht zuordenbar. In diesem Kontext stechen Rezeptdopplungen ins Auge: Zum einen betrifft dies die ersten drei Rezepturen in II-072, welche erneut in Kapitel -091 im Abschnitt zu *Herz und Oberbauch* auftauchen (s.d.). Zum anderen erscheint eine Rezeptur in II-075 gar in einem anderen Handschriftenteil, dem Kapitel III-003 des DESTILLIERBUCHS (s.d., auch Kap. 17.3.). Den Dubletten gemein ist indes, dass sie auf keine Quelle zurückgeführt werden können und jeweils zueinander nahezu identisch sind.

II-075, 250 ^r ,19 ^v ,04	III-003, 405 ^v ,03-16
¶ Dyt wasser verdryft ind vertzeirt alle materien ind humoren· dy tzo eyne apostemen geschayuen sint· yt sy in dem halsz· yt sy in der borstz· af an der luonghen Ind vercleirt ouch dye stemme <i>des</i> mynschen· dye verduystert is uan quaeden fleumen Ind dye net ouch dar vmb den gheynen dye kortburstich synt ¶ Nym ysopen <i>M</i> xv· alant wurtzelen dy fryschs synt i lb· liquiricien· fygen resynen dattelen ana ʒ· ii· vel lb β· Anisz zucker ana ʒ· quattuor dyt tzo samen gestoyssen ind gemenget ind dar uan wasser gebrant ind genutzt ;	¶ Dyt nae gesch[r]yuen wasser verdryft ind vertzeirt alle materien ind humoren dye tzo eyne apostemen geschaiffen sint· yt sy in dem haltz· yt sy in der borstz· aff in der lunghen Item ouch vercleirt dyt wasser· dye stymme des mynschen dye verduystert is uan quaeden fleumen· Ind deynet ouch wal dar vmb den geynen dye kortburstich synt ¶ Recipe ysopen <i>M</i> · xv· alant wurtzelen dye frysch sint i· lb· liquiricien· fygen· resynen· dattelen· ana ʒ· i· vel lb β· Anysz zucker ana ʒ· quattuor dyt tzo samen gestoyssen ind gemenget ind dar uan wasser gebrant ind genutzt

Abb. 98 – Die Kapitel II-075 und III-003 im Vergleich.

Innerhalb des Abschnitts lassen sich drei größere Kapitelgruppen erkennen: In der ersten Gruppe (II-061-067) beginnt *Breyell* mit Beschwerden, die im weitesten Sinne den Hals betreffen, konkret in Form der Indikationen zu Beulen und Geschwüren, zum Stimmverlust und der gereizten Kehle sowie zu Schnupfen, Keuchen, Husten und Atembeschwerden. Folgerichtig fokussieren sich die angeführten Heilmittel auf Gurgellösungen, Spülungen und Tränke sowie auf Applikationen für die entzündeten Stellen. In der zweiten Gruppe (II-068-075) folgen grundsätzlich Angaben zu Beschwerden des Brustkorbs, obwohl auch weitere Organe wie Magen und Lunge angeführt werden. Auffällig ist hierbei die Ausführlichkeit der angeführten Rezepturen, allen voran in II-070-074. Hierunter hervorzuheben ist zudem das lateinische Kapitel II-073, in welchem Destillationsmethoden sowie der Gebrauch des *Aquavits* empfohlen werden.¹⁵⁰² Die dritte Gruppe (II-076-079) bezieht sich auf Erkrankungen der Lunge, die in Form der Lungenentzündung (*Peripleumonie*), der Schwindsucht (*Phthisis*) und des *Asthmas* speziell, aber auch auf Formen des Hustens allgemein bezogen sind.

¹⁵⁰¹ Vgl. die abweichende Kapitelzählung von PFEIL 2007, S. 157.

¹⁵⁰² S. III, Kap. 21.3.2. u. III-BWT.

II-080-091 Herz und Oberbauch

Der Abschnitt zu *Herz und Oberbauch* befindet sich auf 253^r-257^r und umfasst zwölf verschiedene Kapitel¹⁵⁰³ mit insgesamt 28 Rezepturen; dabei sind die Kapitel II-085 und -088 reine Verweiskapitel. Der Abschnitt wird durch großzügige, vorgelagerte und sich anschließende Abstände von den umliegenden getrennt. Abgesehen von II-083f. und -090f. sind alle Kapitel durch gut erkennbare Abstände voneinander unterscheidbar. Die genannten zwölf Kapitel werden zudem korrekt im *Register* geführt.¹⁵⁰⁴ Mit Ausnahme zweier Rezepte des letzten Kapitels sind alle übrigen Elemente des Abschnitts deutschsprachig. Die Rezeptur in II-087 entstammt den GSSA, das restliche Gros fast ausschließlich dem GART; lediglich II-086, ein Rezept in -090 und -091 passim sind nicht zuordenbar. Mit Ausnahme von II-086, -090 und -091 besitzen alle Kapitel halbalphabetisch sortierte und vorangestellte Drogeninventare; II-086 führt einen Verweis, der auf Ergänzungen zur genannten Indikation in der *Sekundären Rezeptsammlung* gerichtet ist.¹⁵⁰⁵

Der erste Schwerpunkt des Abschnitts liegt in II-080-082 nominell auf der Leber und der Milz, obschon fernab von Krankheiten wie Lebersucht und -hitze sowie der Verstopfung von Leber und Milz auch der Magen, die Nieren und die Gedärme allgemein nebst entsprechenden Krankheitsbildern angeführt werden. Es überrascht, dass *Breyell* hier nicht stärker kürzt, sondern thematisch unpassende Passagen teilweise vollständig übernimmt.¹⁵⁰⁶ Die Behandlungsempfehlungen stützen sich hierbei sowohl auf die Einnahme von Nahrungsmitteln, Konfekten und Kräuterweinen als auch auf die Applikation von Umschlägen und Salben.

Der zweite Schwerpunkt des Abschnitts liegt mit II-083-086 auf dem Herzen. Beschrieben wird hier eine Vielzahl von Beschwerden, die vom Herzen ausgehen oder mit ihm in Zusammenhang stehen, darunter Herzrhythmusstörungen, Schwindel und Ohnmacht. Im Anschluss an das „Zittern des Herzens“ und die von ihm ausgehende Ohnmacht führt *Breyell* II-087 und -088 zu ebendiesen Krankheitsbildern an. Zu vermerken ist hierbei, dass er die zunächst alleinstehende Drogenliste in II-087 scheinbar nachträglich um ein Exzerpt aus den GSSA ergänzt hat – dies lässt nicht nur das abweichende, kleinere Schriftbild im Nachtrag, sondern auch der direkte Kontakt zum folgenden Kapitel vermuten.¹⁵⁰⁷

Das umfangreiche Kapitel II-089 widmet sich erneut der Milz. Von vergleichbarem Umfang sind die letzten beiden Kapitel des Abschnitts, die in II-090 das *steygen in der syden* und in -091 Koliken und schmerzhaften „Verdrehungen“ des Brustkorbes anführen (*torsionem pectoris*). Das letztgenannte Schlusskapitel II-091 stellt ferner eine Besonderheit dar, weil es zum einen das einzige des Abschnitts ist, das lateinische Rezepte enthält. Zum anderen führt *Breyell* das gesamte

¹⁵⁰³ Bereits PFEIL 2007, S. 157; sie zählt 14 Rezepte, die sich aus ihrer feineren Untergliederung von II-095 ergibt. Zugunsten der inneren Kohärenz des Kapitels wurden die beiden *Aliud*-Rezepte jedoch nicht separiert. Fehlerhaft ist gleichwohl PFEILS Angabe zum Ende des Abschnitts (257^v statt 257^r).

¹⁵⁰⁴ Vgl. II-000, 218^v, 11-24.

¹⁵⁰⁵ II-086, 255^r, 14. ¶ *Vur das steygen des hertzen* 148. Vgl. ebd. (368^r, 23^{-v}, 15).

¹⁵⁰⁶ So etwa in II-082, 254^r, 23-26 beim Exzerpt zur *Tamariske*, in welchem zunächst mehrere Zeilen lang die Güte des Holzes bei der Herstellung von Geschirr gelobt wird.

¹⁵⁰⁷ II-087, 255^v, 08-10.

Kapitel bereits in II-072 im Abschnitt über *Hals, Lunge und Brustraum*. Die direkte Gegenüberstellung der Kapitel zeigt, dass es sich um nahezu identische Dopplung handelt.

II-072, 249 ^r ,11- ^v ,01	II-091, 256 ^v ,24-257 ^r ,16
¶ Contra colicam siue torsionem pectoris Recipe de felle thobie· est puluis quedam sic dictus et habe in apotheca· ad quantitatem dimidie nucis auelane· et pone super carbones viuos· et posita materia sub uestibus· vestes vndique diligenter confluere· fac ut fumus solus intus maneat· et ascendat sursum circa medietatem corporis· et illo fetore pelletur passio Aliud ¶ Vel recipe semina geneste· et pone aliquantulum tempus in vetus vinum· et sume tempore serotino· aut alias post cibum· sic ut aliquod ieiunium serues Post sumpcionem seminum· grana simul recipe xx vel circiter et liberaberis ex toto ¶ Item nym hoynich ind milch lays dye tzwey mit eyn ander wellen· Ind netz dar yn eyn lynen doech· Ind lege das an dyn ryppen tzo hant wyrt dy beysz	¶ Contra colicam passionem siue torsionem pectoris Recipe de felle thobie· est puluis quodam sic dictus· et habe in apotheca ad quantitatem dimidie nucis auelane· et pone super carbones viuos· et posita materia sub uestibus vestes vndique diligenter confluere· fac ut fumus solus intus maneat et ascendat sursum circa medietatem corporis· et illo fetore pelletur passio ¶ Vel Recipe semina geneste· et pone aliquantulum tempus in vetus vinum· et sume tempore serotino aut alias post cibum· sic ut aliquod ieiunium serues post sumpcionem seminum· grana simul recipe xx· vel circiter et liberaberis ex toto ¶ Nym hoynich ind milch lays dye tzwey mit eyn anderen wellen· ind netz dar yn eyn lynen duyck· ind lege das an dyn ryppen tzo hant wyrt dyr beesser ;

Abb. 99 – Die Kapitel II-072 und II-091 im Vergleich.

II-092-120 Verdauungsorgane und Unterbauch

Der Abschnitt zu *Verdauungsorgane und Unterbauch* erstreckt sich von 257^v bis 273^r. Optisch ist er klar von den ihn umgebenden Abschnitten abgegrenzt. Überwiegend lässt sich eine klare Unterteilung der 29 Kapitel¹⁵⁰⁸ mit ausreichenden, zum Teil äußerst großzügigen (vgl. 261^r u. 263^r) Abständen zueinander ausmachen; nur punktuell sind diese Abstände nicht vorhanden (261^v). In der Gesamtanlage wurde der Abschnitt sauber eingetragen, einzig ein Zeilensprung auf 270^v lässt sich als Fehler struktureller Art ausmachen (s.u.).

Innerhalb der Kapitel versammelt *Breyell* insgesamt 117 Rezepturen; 82 davon stammen aus dem GART; der Rest ist nicht zuordenbar. Mit Ausnahme von fünf Kapiteln wurde der Abschnitt korrekt im *Register* verzeichnet.¹⁵⁰⁹ Die Registereinträge werden auf 219^r zusätzlich von fünf lateinischen Marginalien der Hand N² flankiert.¹⁵¹⁰ II-095 und -106 sind Verweiskapitel. Zwischen II-117 und -118 befindet sich zudem der zweite MARKER des REZEPTBUCHS (s. Kap. 15.3.1.). Mit Ausnahme von neun Kapiteln¹⁵¹¹ besitzen die übrigen die in der *Primären Rezeptsammlung* obligatorischen Drogeninventare, welche teils nicht nur vor-, sondern ebenso ein- oder nachgeschaltet sind. Vereinzelt lassen sich einige lateinische Kapitel und Paragraphen ausma-

¹⁵⁰⁸ Bereits PFEIL 2007, S. 157f. mit der Angabe von 30 „Rezepten“, vermutlich aufgrund abweichender Zählung.

¹⁵⁰⁹ II-000, 218^v,25-219^v,02. Bei den Ausnahmen handelt es sich um folgende Kapitel: II-092 – *Contra dolorem stomagi*; II-100 – *ydropsis rubia et glauca*; II-102 – *Vur dye wassersucht*; II-115 – *Confortatium quidem vti debet post syrupum laxatiuum predictum*; II-120 – *Vur wethum in dem ruycken*.

¹⁵¹⁰ Dabei handelt es sich in vier Fällen um Interlinearglossen. Im fünften Fall (219^r,15ff.) verweist N² auf einen späteren Abschnitt des REZEPTBUCHS, in welchem gleichsam Heilmittel gegen *Dysenterie* angeführt werden (s. V., Kap. 28.1.2.).

¹⁵¹¹ II-093f., -100, -102, -107, -114-116, -120.

chen; hierzu zählen im Besonderen die Kapitel II-114-116, die einen sprachlich sowie auch thematisch kohärenten Block inmitten des Abschnitts bilden.

Innerhalb des Abschnitts lässt sich folgende Binnengliederung erkennen: Die Kapitel II-092-099 befassen sich mit Indikationen für den Magen, gefolgt von einem umfangreichen Kapitelkomplex über verschiedene Arten der Wassersucht in II-099-102. Das erste dieser *Wassersucht*-Kapitel verlangt besondere Beachtung, weil es mit einer lateinischen Rezeptur unbekannter Herkunft schließt. Die Wirksamkeit des in II-099 vorgestellten Tranks aus zu Asche gebranntem Efeu, der mit Wein oder Bier vermischt werden solle, wird am Ende insofern beteuert, als dass der Urheber dieses Tranks angibt, ihn selbst an zwei Männern erprobt zu haben: Einer der beiden, über dessen Gesundheitszustand die Ärzte bereits verzweifelt sind (*de cuius sanitate medici desperabant*), habe jenseits eines Stroms (oder wilden Baches) gewohnt (*Primum habitante super torrentem*). Der andere Mann sei ein Vikar des Sankt Georg gewesen (*Secundum in vicario ad sanctum georgium*).¹⁵¹² Von welchem Strom und Stift hier die Rede ist, bleibt spekulativ. Fest steht allerdings, dass es in Köln von alters her ein Stift dieses Namens gab (indes *diesseits* des Rheins, wenn man die Lage Kölns und Brauweilers als Referenzpunkt setzt), womit die Herkunft der Rezeptur dem Kölner Raum zugewiesen werden *könnte*.

Die Kapitel II-102-108 umfassen verschiedene Leiden des Bauches im weiteren sowie des Darmes im engeren Sinne, die nach JANKRIFT aus diätetischen und hygienischen Gründen „zu den häufigsten Leiden des Alltags“ zählten.¹⁵¹³ Hierunter überrascht II-103, welches die *Gelbsucht* als Gliederungsschwerpunkt setzt. In II-103-117 folgen Rezepturen zur Ausscheidung, und zwar sowohl bezüglich des induzierten Erbrechens und Abführens als auch hinsichtlich der krankhaften Verdauungsstörungen gleichwelcher Art. Zwei Rezepturen unbekannter Herkunft in II-109 werden erneut in -302 angeführt (s.d.). Kapitel II-112 umfasst vier Seiten zu diversen Durchfallerkrankungen (*Dysenterie*) und nimmt folglich großen Raum ein. Ferner verdienen die genannten Kapitel II-114-116 innerhalb dieses Themengebiets insofern besondere Aufmerksamkeit, als dass in diesem lateinischen Block verschiedene Abführmittel und ein anschließend zu verabreichendes Stärkungsmittel (*Confortativum*) vorgestellt werden: Das in II-114 vorgestellte Laxativ aus gepulverten Sennesblättern wird *Johanne de Erfordia*, also einem gewissen (*Jo*)hann(es) von Erfurt, zugeschrieben.¹⁵¹⁴ Wer sich hinter dieser Person verbirgt, ist unklar: Es könnte ein (Leib-)Arzt, ein Rezeptsammler oder auch ein Patient gewesen sein¹⁵¹⁵ – die einleitende Formulierung *Potus laxatiuus a iohanne de erfordia*¹⁵¹⁶ lässt Interpretationsspielraum für all diese Möglichkeiten. Der bedeutende Franziskanerkanonist und -theologe *Johannes von Erfurt* (*de Erfordia/de Saxonia*, *um 1250 – †1320) hatte sich zeitlebens nicht als Mediziner hervorgetan und dürfte folglich als Urheber oder Praktiker nicht in Frage kommen.¹⁵¹⁷ Im Dezember 1449 ist wiederum ein gewisser,

¹⁵¹² II-099, 259^r, 23-25.

¹⁵¹³ JANKRIFT 2003b, S. 79f.

¹⁵¹⁴ Hierzu bereits PFEIL 2007, S. 157f.

¹⁵¹⁵ EIS 1967, S. 58f. über Namen in mittelalterlichen Rezepten und Konsilien.

¹⁵¹⁶ II-114, 270^r, 19f.

¹⁵¹⁷ MERZBACHER 1974, S. 548f.

sich auf der Durchreise befindlicher Arzt, Meister *Hans von Erfurt*, in Marienburg belegt, der den dortigen Arzt *Schillingholz* des Deutschen Ordens seinerzeit vertreten hatte.¹⁵¹⁸ Weitere Informationen über diesen Arzt lassen sich indes nicht ermitteln, sodass eine Zuweisung unsicher bleibt.

Im Anschluss wird in II-115 das bereits erwähnte Stärkungsmittel vorgestellt, das nach Verabreichung des Laxativs eingenommen werden soll. Der *Breyell* hierbei unterlaufene Zeilensprung (270^v, 16f.) lässt, obwohl die Vorlage nicht bekannt ist, immerhin von einer schriftlichen, lateinischen Textvorlage ausgehen. Die Abführmittel beschließt II-116, in dem ein alternatives, hinsichtlich der Ingredienzien, Verarbeitung und Einnahme sehr ausführlich beschriebenes Mittel zu II-114 vorgestellt wird, das gleichermaßen auf Sennesblätter als Hauptzutat zurückgreift. Den Themenblock beschließt ein nun wieder deutschsprachiges Kapitel zum Stuhlzwang (*Tenesmus*). Nach dem MARKER auf 271^v, in dem nur auf das nachfolgende Kapitel referiert wird (*Sequitur vur dy wynde der dermen*),¹⁵¹⁹ folgt ebendieses Kapitel zu Darmwinden bzw. -grimmen sowie zwei weitere zu Lenden- und Rückenschmerzen in II-119 und -120, die verschiedene Krankheitsbilder wie Steinleiden, Harnbeschwerden oder auch erneut Darmbeschwerden thematisieren.

II-121-129 Steinleiden

Der Abschnitt über Steinleiden ist inhaltlich, sprachlich und strukturell äußerst komplex. Aufgrund dieser Komplexität, der inneren Kohärenz und der im Abschnitt angelegten Binnenstruktur (s.u.) lässt sich PFEILS Urteil über die „Sonderstellung“ der Abschnitte zu den Pest- und gynäkologischen Rezepten (s.d.) auch auf diesen Abschnitt anwenden.¹⁵²⁰

Auf 273^v-279^v versammelt *Breyell* in neun Kapiteln¹⁵²¹ nicht nur ausführliche Erläuterungen und Informationen über die verschiedenen Steine, die im Körper entstehen können, sondern auch 26 Rezepturen gegen ebendiese; nur sieben von ihnen, die zu Beginn in II-121 und abschließend in -129 zu finden sind, lassen sich dem GART zuordnen. Alle übrigen Inhalte des Abschnitts sind nicht zuordenbar. Die beiden genannten Kapitel bilden zugleich eine sprachliche Klammer um einen überwiegend lateinischen Block, in welchem vielfach morphologische und syntaktische Ungereimtheiten auftreten. Stellenweise kann deshalb nur sinngemäß übersetzt, respektive eine kontextgebundene Vermutung angeboten werden.

Es gibt mehrere Gründe, die dafür sprechen, dass dieser fremdsprachige Komplex aus *einer* Vorlage entnommen worden ist: Erstens folgen diese Kapitel wie aus einem Guss und ohne Abstand aufeinander. Zweitens ist das schließende Kapitel II-129 von diesem Block optisch deutlich durch mehrere Leerzeilen abgegrenzt. Drittens unterstreicht auch ein Abgleich mit *Breyells Register* diese These: Ebendort sind nur drei Eintragungen¹⁵²² zu Steinleiden zu finden: Die erste (¶ *Vur den blaessen ind lenden steyn*) und die dritte (*Vur den nyeren steyn*) tauchen ebenfalls im

¹⁵¹⁸ PROBST 1967, S. 226.

¹⁵¹⁹ MARKER V, 217^v, 17.

¹⁵²⁰ PFEIL 2007, S. 157.

¹⁵²¹ Bereits EBD., S. 158.

¹⁵²² II-000, 219^v, 03-05.

GART-Register auf;¹⁵²³ diese Kapitel sind es auch, die GART-Exzerpte bieten (s.o.). Der zweite Eintrag ist strenggenommen eine Fortsetzung des ersten und lautet *sex folia secundum ordinem 52 cum quattuor foliis sequentibus 158* („sechs Blätter in Reihenfolge [ab Bl.] 52; mit vier aufeinanderfolgenden Blättern [ab Bl.] 158“), womit zunächst¹⁵²⁴ auf den angesprochenen lateinischen Block referiert wird. Dies deutet auf die innere Kohärenz des gerafften Blockes hin, die viertens mit einer durchdachten Binnenstruktur korreliert, die nachfolgend besprochen wird.

Kapitel II-121 eröffnet mit der obligatorischen Drogenliste, die auf *den blaessen ind lentden steyn* bezogen und entsprechend umfangreich ist. Es folgen vier GART-Exzerpte und ein rubrizierter Spiegelstrich, der diese Ausführungen von den nachfolgenden drei Rezepturen, die *nicht* zuordenbar sind, abgrenzt. Der im Kontext der *Dreckapotheke* zu betrachtende und hier empfohlene Gebrauch eines Tranks aus gefiltertem Taubenkot (*duoyuen mystz*) und Essig überrascht aus heutiger Perspektive. Hinter den angeführten *oculus cancri* sind zudem keine Krebsaugen zu verstehen, sondern kleine Steine, die sich im Magen eines Krebses ausbilden.¹⁵²⁵ In dieser schließenden Rezeptur des Kapitels werden die letzten nötigen Ingredienzien und die Art der Verarbeitung in lateinischer Sprache angeführt.

Kapitel II-122 eröffnet den lateinischen Block, wenngleich auf die ersten fünf lateinischen Rezepturen noch einmal zwei deutsche folgen. Bemerkenswert ist die dritte lateinische Rezeptur, der zugleich ein Testverfahren angegliedert wurde, mit dessen Hilfe man sich von der Güte des hergestellten Heilmittels überzeugen könne: Das Pulver eines verbrannten Hasen solle in einem Säckchen aus Hirschleder aufbewahrt werden; wird dieses Pulver mit Wein oder heißem Wasser vermischt und getrunken, löst sich der Stein im Körper auf. Testen könne man diese Lösung, indem man sie abgieße und einen einfachen harten Stein hineingebe, der sich daraufhin auflösen würde. Zugleich wird vor dieser offenbar starken Zersetzungskraft gewarnt: Patienten sollen diese Lösung nur mit einem Trinkhalm einnehmen, um ihre Zähne nicht zu beschädigen. Die letzte Rezeptur versammelt eine bemerkenswerte Vielzahl an Zutaten, die mit der vorangestellten Einleitung (¶ *Wyltu dat alre beste puluer machen vur den steyn*)¹⁵²⁶ korreliert: Je gefährlicher die Krankheit, desto notwendiger das Mittel; je stärker/wirksamer das Mittel, desto umfangreicher die Zutatenliste; je umfangreicher und seltener die Zutaten, desto glaubwürdiger das vorgestellte Mittel.¹⁵²⁷ Unter anderem werden hier erneut Krebsaugen (*kryff ouygen*), aber auch andere tierische Drogen angeführt, wie zum Beispiel die Kiemen (*keynenbacken*) eines Hechts oder auch der Hühnermagen (*hoynre magen*).

Kapitel II-123 liefert keine Rezepturen, sondern ist eines der oben erwähnten Erläuterungskapitel, das über die verschiedenen Arten, Farben und Stofflichkeiten der Steine informiert, die im menschlichen Körper wachsen können. Grundsätzlich werden dabei die Steine in den Eingewei-

¹⁵²³ GART, 349^{va-vb}.

¹⁵²⁴ Der zweite Teil des lateinischen Eintrags referiert auf die nachträglich ergänzten Kapitel II-313-315 auf 378^r-379^r.

¹⁵²⁵ Vgl. DWB, *krebsauge*.

¹⁵²⁶ II-122, 274^v, 24.

¹⁵²⁷ RIHA 1994, S. 213; HELMSTAEDTER 2012b, S. 347.

den (*in visceribus*), in den Nieren (*in renibus*) und in der Blase (*in vesica*) voneinander unterschieden. Besonders schmerzhaft seien die Blasensteine, welche die Blase verstopfen, den Urinfluss folglich hemmen und dem Patienten dadurch große Pein verursachen.

Kapitel II-124 nimmt direkt Bezug auf dieses Gebrechen und stellt zunächst eine Heilmethode vor: Der Patient müsse sich auf den Rücken legen, damit der Stein in der Blase seine Position verändert und das Wasserlassen zulässt. Es folgen weitere Informationen zu unterschiedlichen Arten von Steinen in der Blase sowie im Körper selbst und wie sich deren Position anhand der schmerzenden Körperstelle(n) ausmachen lässt. Darüber, wie die verschiedenen Körpersteine überhaupt entstehen, will sich der Schreiber aus nachvollziehbaren Gründen zunächst nicht auslassen (*longum est enarrare*).¹⁵²⁸ Er geht dann aber doch auf einzelne Ursachen und Prozeduren ein, mit deren Hilfe sich die Ursache überprüfen lässt: So könne zum einen aus gipshaltigem Bergwasser gebrauchtes Bier Ablagerungen im Körper verursachen. Daher solle man das Brauwasser und auch das Bier selbst mithilfe einer Kalklauge überprüfen. Zum anderen könne man die Schädlichkeit des Bieres prüfen, indem man stattdessen einige Tage lang Wein trinkt und die infolgedessen (nicht) auftretenden Beschwerden mit denen nach dem Biergenuss vergleicht. Nicht nur Bier und Wein, sondern auch Milchprodukte und sehr scharfe Speisen können Steine im Körper erzeugen und müssen daher mit ausreichend Wasser „entschärft“ (*in aqua bene dulcorati*)¹⁵²⁹ werden. Den beginnenden Erklärungen werden somit diätetische Ratschläge hintangesetzt, die auch zu Beginn von II-125 erfolgen. Das Folgekapitel eröffnet mit weiteren Warnhinweisen vor zu wenig Flüssigkeitszufuhr, vor dem Genuss zu viel stopfenden Brotes und fettigen Essens sowie vor ungenügendem Kauen; all dies könne Steine im Körper verursachen. Es folgt ein Merkvers, der die genannten Vorschriften in leicht memorierbarer Versform zusammenfasst.¹⁵³⁰ Dieser Merkvers stammt aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM (s.o., Kap. 16.3.). Es schließen sich vier kürzere Rezepturen an, die das Abführen eines Steins begünstigen. Auffällig ist zum einen der Hinweis auf die herbstliche Aussaat des Eppichs, der nach Reife und Ernte zu Brühe verkocht und gegessen werden solle. Zum anderen wird in der darauffolgenden Rezeptur der Gebrauch von destilliertem Aquavit empfohlen. Im vorletzten Rezept sticht die Mengenangabe *in pondere vnus floreni* („vom Gewicht eines Florentiner Goldguldens“)¹⁵³¹ ins Auge, die sonst nicht von Breyell gebraucht wird.

Kapitel II-126 wird bereits in der Überschrift als ein meisterliches, erprobtes und als wirksamstes aller Mittel gegen Steine angepriesen. Es folgt die Auflistung verschiedener Samenkörner, aus denen ein Pulver hergestellt werden solle; jedoch bleibt die Mengenangabe hierbei lückenhaft. Im Anschluss wird deutlich darauf verwiesen, dass diese Körner in der Apotheke aufbewahrt und ebendort verarbeitet werden. Die Apotheker besäßen somit die Verfügungsgewalt über die Herstellung dieses Pulvers (vgl. Kap. 4.4.2.), würden die genannten Zutaten nur wider-

¹⁵²⁸ II-124, 276^r,66.

¹⁵²⁹ II-124, 276^v,10.

¹⁵³⁰ Zur Memorierbarkeit der Verse in Gesundheitsregiminia s. ECKKRAMMER 2016, 520f.

¹⁵³¹ II-125, 277^r,08.

willig und obendrein nur überlagerte Margen an Kunden verkaufen. Das hergestellte Pulver solle man bei Beschwerden mit einem Schluck warmen Weins auf nüchternen Magen zu sich nehmen. Auch bei Beschwerdefreiheit wird die Einnahme empfohlen, um die Nieren zu „prüfen“ (*ad probandum*), möglicherweise auch prophylaktisch zu reinigen. Der sich anschließende Hinweis darauf, dass dieses Pulver auch gegen andere Gebrechen wirke, unterstreicht einmal mehr seine Güte. Es folgen diätetische Hinweise zur falschen und zur rechten Speise bei Steinleiden. Interessant hierbei ist, dass bei der Warnung vor fettigem Schweine- und Rindfleisch auf Weltgeistliche (*seculares*), also außerhalb der Regeln und Zwänge der monastischen Gemeinschaft lebende *Säkularkanoniker* verwiesen wird. Das vorgestellte Heilmittel wird hinsichtlich seines hohen Lobs, der diffizilen Herstellung in der Apotheke und durch den Bezug auf vermögende Ordensgeistliche vermutlich an solvente Patienten adressiert gewesen sein.

Das folgende Kapitel II-127 bietet hierzu den Gegenentwurf, da es gewöhnliche und an die Armen gerichtete Mittel vorstellt (*commune pro pauperibus*): Zunächst geht es um ein vom Patienten selbst (!) umsetzbares Rezept für einen Medizinalwein aus frischen Wacholderbeeren und Feld-Ahorn. Im direkten Anschluss wird eine Möglichkeit zur Verstärkung des Weines angeführt sowie eine weitere Rezeptur zur Herstellung eines heilsamen Pulvers, das hauptsächlich aus Heidelbeeren besteht. Zu bemerken ist hierbei, dass der Sammelzeitraum der Leitdroge angeführt wird (*colliguntur in fine octobris*). Den Abschluss bildet eine Handlungsanweisung, der zufolge eine ausgetriebener Stein zerpulvert, in Wein aufgelöst und einem Erkrankten zu trinken gegeben werden solle. Der Schreiber bekennt indes, dass er dieses Mittel selbst nicht erprobt habe und sich auf Expertenurteil verlassen hätte (*scribunt experti • ego non probavi*).¹⁵³² Auch hier wird die Übernahme aus *einer* Schriftquelle (s.o.) unterstrichen.

In Kapitel II-128 möchte der Schreiber abschließende Hinweise zur Thematik liefern (¶ *Pro conclusione huius sciendum*). Fernab aller mit den vorgestellten Mitteln behandelbaren Steine gibt es jene, die – dem hartnäckigen Weinstein in einer Flasche gleich – nicht aus Blase oder Niere herauszulösen sind. Doch auch hierfür gibt es ein Heilmittel, dass der Schreiber selbst erprobt habe (*huius remedium probatum per me sequitur*).¹⁵³³ Es möge eine Kräuterbad gekocht und in ein Fass eingelassen werden, in welches der Patient steigen und sich bis zum Bauchnabel setzen solle. Während des Bades wird ihm bitterer Kräuterwein zubereitet und zu trinken gegeben, worauf letztlich das weitere Schwitzen in einem warmen Bett folgt. Zuletzt wird auf die diätetischen Maßregelungen, die in den Kapiteln zuvor bereits erfolgt sind, verwiesen. Damit endet der lateinische Block des Abschnitts. In II-129 schließen sich letztlich die drei oben bereits genannten GART-Exzerpte zur Behandlung des Nieren-, aber auch des Blasensteins an.

Es konnte überprüft werden, dass der „lateinische Block“ im engeren Sinne eine sinnstiftende Struktur und einen sukzessiven Aufbau besitzt: Auf einleitende basale Informationen zum Krankheitsbild folgen diätetische Hinweise, die dank eines Merkverses leicht memorierbar sind. Unter

¹⁵³² II-127, 278^r, 21.

¹⁵³³ II-128, 278^v, 01.

den sich anschließenden Rezepten differenziert der Schreiber und bietet sowohl wohlhabenderen als auch ärmeren Patienten je unterschiedliche Heilmethoden und -mittel an. Sollte all das nicht helfen, schaltet sich der Schreiber, der zuvor auf Apotheker und andere Experten als Gewährspersonen hingewiesen hat, selbst ein und präsentiert eine Art *Ultima ratio* für die Behandlung von Steinleiden. Die Wahrscheinlichkeit dafür, dass *Breyell* hier einen konzisen Traktat oder ein *Consilium* übernommen hat, ist somit als hoch einzustufen.

II-130-136 Blase

Auf 279^v-282^r versammelt *Breyell* insgesamt sieben Kapitel, die sich allgemein mit Blasenbeschwerden beschäftigen.¹⁵³⁴ Die Kapitel sind in ebendieser Reihenfolge in den Registern des GART und des REZEPTBUCHS verzeichnet¹⁵³⁵ und beinhalten insgesamt 18 deutschsprachige Rezepturen. Mit Ausnahme dreier nicht zuordenbarer Rezepturen stammen alle aus dem GART. Der Abschnitt ist nicht nur durch Leerzeilen von den umliegenden abgegrenzt, er ist in sich auch von großen Lücken zwischen den einzelnen Kapiteln durchzogen; wahrscheinlich handelt es sich um einkalkulierte Zwischenräume, um die einzelnen Kapitel nachträglich ergänzen zu können.

Abgesehen von Kapitel II-131 weisen alle anderen eine (vorgeschaltete) Drogenliste auf, die im Falle der größeren Abschnitte -130 und -133 zur *dissuria* und -134 zur *strangwiria* auch entsprechend umfangreich ist. Oftmals durchbricht *Breyell* innerhalb dieser Listen die halbalphabetische Sortierung,¹⁵³⁶ nimmt nachträgliche Ergänzungen vor¹⁵³⁷ oder positioniert die Listen selbst erst inmitten oder am Ende eines Kapitels.¹⁵³⁸ Thematisch beginnt der Abschnitt mit Rezepten gegen das erschwerte, schmerzhaftes Harnlassen (*Dysurie*) gefolgt von zwei Kapiteln, die sich mit blutigem Urin befassen: II-131 erklärt die Behebung, -132 warnt vor der Herbeiführung dieses Zustands durch übermäßigen Genuss der *Futterwicke*. II-133 greift erneut die *Dysurie* auf, jedoch unter dem Synonymbegriff *kalt seych*. Hernach folgen in II-134 Rezepturen gegen das schmerz- und zwanghafte, „tröpfelnde“ Wasserlassen (*Strangurie*). Die *Diabetica passio*, das unabsichtliche Wasserlassen, wird in II-135 vorgestellt. Hinweise zu allgemeinen Beschwerden der Blase beschließen in II-136 den Abschnitt.

II-137-140 Blut

Auf 282^v-285^r schließt sich ein Abschnitt in deutscher Sprache mit vier Kapiteln an, der dem *Blut* zugeschrieben ist.¹⁵³⁹ Diese Kapitel sind in ebendieser Reihenfolge bereits im *Register* des GART und dem des REZEPTBUCHS verzeichnet.¹⁵⁴⁰ Sie umfassen *fünf* (s.u.) Kräuterlisten und insgesamt 34 verschiedene Rezepturen, von denen fünf nicht zuordenbar sind; die übrigen 29 stammen aus dem GART. Die leere Seite 285^v grenzt diesen Abschnitt vom nachfolgenden ab.

¹⁵³⁴ Bereits PFEIL 2007, S. 158.

¹⁵³⁵ GART, 350^{ra-rb}; II-000, 219^v,06-13.

¹⁵³⁶ II-130, II-133, II-136.

¹⁵³⁷ II-130, II-133.

¹⁵³⁸ II-136.

¹⁵³⁹ Bereits PFEIL 2007, S. 158.

¹⁵⁴⁰ II-000, 219^v,14-18; ebd. auch Marg. alR02, N²: *Sanguinem stringit* („Was das Blut stillt“).

In den Kapiteln II-137 und -138 wird über die Reinigung des Blutes berichtet, wohingegen die drei folgenden Kapitel übermäßigen Blutverlust behandeln, sei es durch das Blutspeien (*Hämoptysis*) in II-139, sei es aufgrund von Nasenbluten oder das Bluten jedweder weiterer Körperstelle gemäß -140. Dem Blutspeien wird oftmals mit Kräutersäften und -weinen oder Speisen begegnet, die jeweils einzunehmen sind. Das Bluten aus der Nase wird mit zu Pulver gestoßenen Ingredienzien behandelt, welche dem Erkrankten in die Nase gepustet werden sollen. Vereinzelt werden auch Riechmittel, Applikate für die Schläfen und mit Kräutersaft benetzte Baumwolle,¹⁵⁴¹ der in die Nase gestopft werden soll, angeführt. Hierbei nimmt *Breyell* eine Korrektur seiner GART-Vorlage vor, die erst von Baumöl (*baümoeley*) und an späterer Stelle von -wolle berichtet, welche eingeführt werden soll.¹⁵⁴² Blutende Wunden sollen überwiegend mit Kräuterkompressen, -salben und -pflastern versorgt werden.¹⁵⁴³

Der Krankheitskonzept der Iatromagie verhaftet sind zwei Handlungsanweisungen in II-140: Zum einen solle der Blutstein (*Ematitis lapis*) in der Hand gehalten werden, um eine Blutung zu stoppen. Zum anderen möge man einige Blutstropfen in eine Eierschale tröpfeln, die Schale ins Feuer setzen und warten, bis das Blut Feuer gefangen hat; alsdann würde auch die Blutung stoppen. Die das Kapitel abschließende Handlungsanweisung, Brennesselsaft in die Nase laufen zu lassen, sodass man *uan stynden an bloeden* wird, irritiert im Kontext des Abschnitts. Vermutlich geht es hierbei um eine Art konservativen Aderlass und damit eine Säftereinigung im humoralpathologischen Sinne.

Zu diesem Abschnitt zu vermerken sind die oben erwähnten *fünf* Drogenlisten, von denen eine mitten im II-140 auf eine eingezogene Zwischenüberschrift folgt.¹⁵⁴⁴ Dieser von einem *Notabene*-Vermerk flankierte Einschub suggeriert den vermeintlichen Beginn eines Abschnitts, der sich explizit mit dem Nasenbluten beschäftigt; allerdings erfolgten bereits vorher einige Rezepturen zu eben jener Indikation. Vermutlich diene dieser Vermerk dazu, etwaige Nachträge aus dem GART dem bisher Geschriebenen anzugliedern. Letztlich sticht eine ergänzte Indikation heraus, die *Breyell* nicht der GART-Vorlage entnommen hat: *ind reyniget dat houfft* wird von ihm dem *Ante-ra*-Exzerpt in II-140 angegliedert,¹⁵⁴⁵ obschon diese Indikation im Quellkapitel nicht genannt wird und in diesem Abschnitt zudem thematisch deplatziert ist.

II-141-163 Pest

„Pest und Tod sind die große, allgegenwärtige Konstante dieser Zeit,“ urteilt Manfred VASOLD über den Schwarzen Tod im Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit.¹⁵⁴⁶ Über die Ätiologie der Pest, ihr pandemisches Grassieren, ihre millionenfachen Todesopfer und die damit einhergehenden sozio-kulturellen sowie politisch-wirtschaftlichen Folgen ist umfassend berichtet worden.¹⁵⁴⁷

¹⁵⁴¹ II-140, 284^v, 18-23.

¹⁵⁴² Vgl. GART (043), 047^r.

¹⁵⁴³ II-140, 283^v, 22-284^r, 01; 08-11; 16-22; 285^r, 12-15.

¹⁵⁴⁴ II-140, 284^v, 15f. ¶ *Dys na geschryuen puntten dyenen vur das bloyden vysz der naessen.*

¹⁵⁴⁵ II-140, 284^v, 12.

¹⁵⁴⁶ VASOLD 1999, S. 106.

¹⁵⁴⁷ Weiterf.: BERGDOLT 2007^{Pest}; JANKRIFT 2003^b, S. 80ff.; DERS. 2005^a, S. 95ff., VASOLD 1999, S. 104ff.

Dem Abschnitt über *Breyells* Pestrezepte und -vorschriften seien daher nur einleitende Bemerkungen darüber vorangestellt, wie die Menschen dieser Seuche begegneten, vor allem in medizinischer Hinsicht.

Die Medizin stand dem Schwarzen Tod von 1346 ahnungs- und hilflos gegenüber.¹⁵⁴⁸ Gleichwohl versuchte man auch diese neue Krankheit (vergeblich)¹⁵⁴⁹ mit dem jahrhundertealten Modell der *Humoralpathologie* (s. Kap. 30.2.1.) zu erklären, und zwar noch lange nach der ersten Pandemie und auch den Lebzeiten *Breyells*.¹⁵⁵⁰ Mit der sogenannten *Miasma-Theorie* wurde ergänzend zur *Säftelehre* ein weiteres Erklärungsmodell bemüht, das gleichsam antike Wurzeln besitzt.¹⁵⁵¹ Dieser Theorie zufolge würden giftige Stoffe aus dem Boden und dem Wasser aufsteigen und sich in der Umgebung verbreiten. Das Einatmen dieses *Miasmas* löse alsdann Krankheiten, respektive die Pest aus; zudem können auch die auf diese Weise Erkrankten durch ihren „Pesthauch“ andere Menschen infizieren.¹⁵⁵² Für den Zeitpunkt des Austritts dieser Giftdämpfe, die für das Grassieren des Schwarzen Todes sorgten, wurden Sternkonstellationen verantwortlich gemacht.¹⁵⁵³

Dieses *Pesthauchmodell* geht zurück auf den italienischen Arzt *Gentile da Foligno* (*Ende des 13. Jhs. – †12.06.1348).¹⁵⁵⁴ Ebendieses bildete die Basis¹⁵⁵⁵ des sogenannten PARISER PESTGUT-ACHTENS¹⁵⁵⁶ von 1348, welches vom französischen König *Philipp VI.* angesichts der pandemischen Lage Europas an der Pariser medizinischen Fakultät in Auftrag gegeben wurde.¹⁵⁵⁷ Die im Gutachten empfohlenen Ratschläge kaprizierten sich auf die Flucht, die Reinigung der Atemluft (s. *Miasma-Theorie*) mittels Räucherungen und Riechmittel, diätetische Ratschläge, das präventive Einnehmen von Pestmedikamenten (v.a. *Theriak*) sowie regelmäßiges zur Ader Lassen und damit Reinigen der Körpersäfte (*Säftelehre*). Durch die europaweite Verbreitung des Gutachtens wurde diese Lehrmeinung etabliert und zur Basis zahlreicher und vielgestaltiger Pestconsilia und -regimina,¹⁵⁵⁸ die sich als neue Textsorten entwickelten und angesichts der über Jahrhunderte anhaltenden, pandemischen und endemischen Notlage nie an Aktualität und Nachfrage einbüß-

¹⁵⁴⁸ JANKRIFT 2003_a, S. 198; DERS. 2003_b, S. 99; FOUQUET/ZEILINGER 2011, S. 110; HAAGE/WEGNER 2007, S. 223.

¹⁵⁴⁹ ECKKRAMMER 2016, S. 522f.

¹⁵⁵⁰ GRABMEYER 2011, S. 54; FOUQUET/ZEILINGER 2011, S. 110f.; JANKRIFT 2003_a, S. 199.

¹⁵⁵¹ JANKRIFT 2003_a, S. 199.

¹⁵⁵² WEGNER 2007^{Miasma}, S. 985f.; sinngemäß FOUQUET/ZEILINGER 2011, S. 110f.; auch JANKRIFT 2003_b, S. 81f.

¹⁵⁵³ JANKRIFT 2003_b, S. 82; DERS. 2003_a, S. 24; VASOLD 1999, S. 88.

¹⁵⁵⁴ Zur Person weiterf. BERGDOLT 2007^{Gentile}.

¹⁵⁵⁵ JANKRIFT 2003_a, S. 199f.; WEGNER 2007^{Miasma}, S. 986.

¹⁵⁵⁶ Weiterf. BERGDOLT 2007^{Pest}, S. 1124; auch ECKKRAMMER 2016, S. 519 u. 543 sowie Bernhard SCHNELL: Prag und die Anfänge der deutschen Pestliteratur im Mittelalter, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 169-187, hier S. 171-174; das Gutachten in deutscher Übertragung bei Heinz SCHOTT: *Medizingeschichte(n). Pest*, in: Deutsches Ärzteblatt 39 (2004), A-2618 / B-2205 / C-2116.

¹⁵⁵⁷ HELMSTAEDTER 2002_a, S. 87; JANKRIFT 2003_b, S. 82.

¹⁵⁵⁸ JANKRIFT 2003_a, S. 202; DERS. 2003_b, S. 82; HELMSTAEDTER 2002_a, S. 87; VASOLD 1999, S. 89. Zur Vielfalt der verschiedenen Subformen der Pesttexte und ihrer fließenden Grenzen s. ECKKRAMMER 2016, S. 564f.

ten.¹⁵⁵⁹ Auch über die prototypischen und prominenten Vertreter dieser *Pestschriften* hat die Forschung bereits grundlegende Erkenntnisse geliefert, nicht zuletzt zu den deutschsprachigen Schriften.¹⁵⁶⁰

Ob sich nun hinter den mit *Pestilentz* und *Pestilencia* von *Breyell* bezeichneten Krankheitsbildern tatsächlich immer der *Schwarze Tod* verbarg, lässt sich heute nicht mit absoluter Sicherheit bestimmen. Historisch konnten mit einer *Pest* verschiedene Dinge bezeichnet werden – allen voran natürlich „die“ Pest per definitionem, aber auch „jede pestartig wandernde [...], schwarmartig rasch sich ausbreitende, bösartig verlaufende [...] tötende Seuche.“¹⁵⁶¹ *Pest* konnte somit ein Archilexem für eine Vielzahl sich in gewissen Aspekten gleichender Krankheiten sein.¹⁵⁶² Bei aller Wahrscheinlichkeit¹⁵⁶³ gilt somit auch und vor allem für die *Pest* das, was bereits zum Versuch „anachronistischer Rückprojizierung medizinischer Erkenntnisse auf Befunde in historischen Schriftzeugnissen“ festgehalten wurde:¹⁵⁶⁴ Die geschilderten Krankheitsbilder können und dürfen nicht unbedacht mit ihren modernen Pendanten gleichgesetzt werden.¹⁵⁶⁵

Dass die *Pest* im REZEPTBUCH eine recht exponierte Stellung besitzt, ergibt sich also aus der Allgegenwärtigkeit dieser Krankheit und ihrem Einfluss auf die Lebenswirklichkeit derer, die sie durchlitten haben: Im 15. und 16. Jahrhundert wurde die Stadt Köln 30 Mal von ihr heimgesucht¹⁵⁶⁶ – darunter fallen zwischen 1483 und 1518 insgesamt vier Pestepidemien, die *Breyell* unmittelbar miterlebt haben dürfte.¹⁵⁶⁷ Darunter ist insbesondere die Pestwelle des Jahres 1515 zu nennen, die mit *Bartholomäus von Grevenbroich* einen Brauweiler Chronisten einer nicht mehr erhaltenen Klostersgeschichte und damit ein „prominentes“, zumindest aber *Breyell* sicher bekanntes Opfer forderte.¹⁵⁶⁸ Vor allem zu dieser Zeit nimmt die Menge an Pestschriften noch einmal stark zu,¹⁵⁶⁹ von denen *Breyell* einige sicherlich bemüht und exzerpiert haben dürfte.

Seine Pestrezeptsammlung innerhalb des REZEPTBUCHS umfasst insgesamt 15 Seiten.¹⁵⁷⁰ Nach der Blankoseite 285^v setzt der Abschnitt auf 286^r ein und erstreckt sich en bloc bis auf 291^v. Es

¹⁵⁵⁹ ECKKRAMMER 2016, S. 516 über die Pest „als spezifischen soziokulturellen Auslöser eines neuen Genres“; EBD., S. 522 u. 545.

¹⁵⁶⁰ Weiterf. bei ECKKRAMMER 2016, S. 543f.; EISERMANN 2004, S. 359-363 (ausgewählte Pestblätter und -regimina in Einblattdruckform); VASOLD 1999, S. 88-90, HAAGE/WEGNER 2007, S. 222-226 (bekannte deutsche Pesttraktate); ZIMMERMANN 1986, S. 69-86 sowie SCHNELL 2019, S. 174-182 (über prominente deutsche Vertreter), S. 184-187 (ausgewählte Texte). Vor allem zu nennen sind SUDHOFFS basale Studien zu den *Pestschriften aus den ersten 150 Jahren nach der Epidemie des „schwarzen Todes“ 1348*, die zwischen 1910 und 1925 im Archiv für Geschichte der Medizin erschienen sind.

¹⁵⁶¹ HÖFLER, S. 460; hierzu auch DORN, *Pest, Pestis, Pestilentia*: „[...] früher Bezeichnung verschiedener Seuchen.“

¹⁵⁶² FOUQUET/ZEILINGER, S. 104.

¹⁵⁶³ JANKRIFT 2003b: „Häufig, keinesfalls aber immer, wird es sich in der Tat um die Pest gehandelt haben.“

¹⁵⁶⁴ EBD., S. 79.

¹⁵⁶⁵ JANKRIFT 2005b, S. 36.

¹⁵⁶⁶ HELMSTAEDTER 2002a, S. 87.

¹⁵⁶⁷ „Seuchenzüge erreichten Köln in den Jahren 1483, 1502 (besonders schwer), 1506/07, 1518 [...]“ (EBD., S. 88).

¹⁵⁶⁸ SCHREINER 2009, S. 478 (Weiterf. zur Person s. WISPLINGHOFF 1992, S. 285). Weitere Pestwellen, die auch unter den Klosterinsassen Brauweilers Tote forderten, werden erst wieder für die Jahre 1622 und 1636 verzeichnet (WISPLINGHOFF 1992, S. 62; SCHREINER 2009, S. 479).

¹⁵⁶⁹ ECKKRAMMER 2016, S. 547.

¹⁵⁷⁰ HELMSTAEDTER 2002a, S. 89 verzeichnet irrtümlich 23 Seiten.

folgt eine weitere Blankoseite, die wahrscheinlich für etwaige Ergänzungen gedacht war, da *Breyell* auf 292^v-293^r thematisch mit der Pest fortfährt. Die 28 Pestrezepte begegnen insofern als „geschlossener Block“.¹⁵⁷¹ Das deutlich später in der *Sekundären Rezeptsammlung* auf 386^r hinzugefügte Pestrezept II-326 (s.d.) kann als Addendum gelten. Den Eindruck eines in sich geschlossenen Blocks erweckt zudem, dass die Pestrezepte im *Register* gebündelt unter *einem* Eintrag vermerkt sind.¹⁵⁷² Diesem wurde ein weiterer Eintrag hintangesetzt, über dessen Zugehörigkeit zum „Pestblock“ noch zu reden sein wird (s.u.).¹⁵⁷³ Der soeben erwähnte Kapitel-Satellit auf 386^r, was *Breyells* Follierung zufolge Blatt 166 entspricht, wird durch den rubrizierten und dem Registereintrag nachträglich vorangestellten Blattverweis dem „Pestblock“ zugeordnet. Die nachträglich von N² verzeichnete Marginalie (*Pestilencie remedia*) komplettiert die Eintragungen zu den Pestrezepten im *Register*.¹⁵⁷⁴

Im Abschnitt selbst folgt auf die in größerer Type gesetzte Titelüberschrift (¶ *Vur dye pestil-entz*) strukturtreu zunächst eine Auflistung von 18 verschiedenen Drogen mitsamt entsprechender Blattverweise auf KRÄUTERBUCH-Monographien.¹⁵⁷⁵ Abgesehen von einer Ausnahme¹⁵⁷⁶ sind diese Verweise korrekt. Hernach versammelt *Breyell* diverse Rezepturen, diätetische Ratschläge und Handlungsanweisungen zum Umgang mit oder zum Schutz vor der *Pestilentz*. Er verwendet dabei ungefähr zu gleichen Teilen (sowohl in strikter Trennung als auch in Verbindung) die deutsche und die lateinische Sprache, was im Vergleich zu anderen Abschnitten und Themen auffällig ist. In Einzelfällen werden Gewährspersonen und Wirksamkeitsbeteuerungen angeführt (s.u.).

Breyells Pestrezepte wurden bereits untersucht, wobei einmal mehr HELMSTAEDTER die Pionierarbeit leistete: Seine Arbeit umfasst die vollständige Transkription und Edition aller und die deutsche Übersetzung einzelner Rezepte, die Katalogisierung der darin erwähnten Ingredienzien sowie grundlegende Hinweise zu deren Wirkung. Abgerundet wird sein Beitrag mit einem Abriss der zur Zeit *Breyells* gängigen Pestschriften (s.o.) mit besonderem Augenmerk auf den Kölner Raum.¹⁵⁷⁷ Ihm und auch anderen gelang es indes nicht, *Breyells* Quelle(n) zu identifizieren: HELMSTAEDTER vermutet „Eigengut bzw. Abschriften aus hier nicht näher bekannten Quellen“, zu denen einige von ihm zum Vergleich herangezogene Kölner Pestschriften (s.o.) immerhin *nicht* gehören.¹⁵⁷⁸ PFEIL belässt es bei einem Verweis auf die „nicht genauer bestimmbar[n] volkssprachigen und lat. Quellen [...]“ und vermerkt zugleich, dass die bei *Breyell* angeführten Gewährspersonen allesamt *nicht* in der basalen Pestschriften-Studie SUDHOFFS genannt werden.¹⁵⁷⁹

¹⁵⁷¹ PFEIL 2007, S. 157.

¹⁵⁷² II-000, 219^v, 19

166 ¶ *Vur dye pestelentz sex folia* *Nota singula* 66.

¹⁵⁷³ II-000, 219^v, 19-21.

¹⁵⁷⁴ II-000, 219^v, 20.

¹⁵⁷⁵ Bereits PFEIL 2007, S. 158 und HELMSTAEDTER 2002a, S. 89.

¹⁵⁷⁶ Der Verweis auf I-305 läuft ins Leere, da ebendort nichts zur Pest geschrieben steht.

¹⁵⁷⁷ HELMSTAEDTER 2002a, die Transkripte auf S. 96-101.

¹⁵⁷⁸ EBD., S. 89 (Zitat), 93f. (Vergleichstexte).

¹⁵⁷⁹ PFEIL 2007, S. 158; ebenso selbst überprüft anhand von SUDHOFF 1925, S. 272-286.

Mit *Dominus Marcellus* (II-147), *Magister Thomas von Köln* (-156), *Kardinal (Nikolaus)*¹⁵⁸⁰ *von Kues* (-157), *Johannes von Limburg* (-158) und einem gewissen *Herzog Albrecht*, der mit einem *Herrn von Baden* in offenbar freundschaftlicher, vielleicht (auch) verwandtschaftlicher Verbindung stand (s.u., -326), werden fünf Personen angeführt, die Heilmittel angeblich erdacht,¹⁵⁸¹ erprobt¹⁵⁸² oder zumindest ausgetauscht¹⁵⁸³ haben. Wer sich im Einzelnen hinter ihnen verbirgt, kann ad hoc nur in einem Fall geklärt werden: Der Universalgelehrte *Kardinal Nikolaus von Kues* (*1401 – †11.08.1464) stand mit der *Bursfelder Kongregation* sowie mit der Universität Köln in Verbindung und beschäftigte sich zeitlebens auch mit medizinischen Themen.¹⁵⁸⁴ Eine (pseudoepigraphische) Urheberschaft ist insofern denkbar. Aus den Namenszusätzen des *Thomas von Köln*, des *Johannes von Limburg* und des *Herrn von Baden* sind wiederum Orts- und Regionalbezüge ersichtlich; die Übermittlung an den anonymen Badener Herren lässt zudem Rückschlüsse auf den Rezipientenkreis einiger Mittel zu.¹⁵⁸⁵

In diesem „Klima permanenter Angst“¹⁵⁸⁶ vor der Pest spielte die von alters her bekannte Berufung auf Autoritäten, die für die Wirksamkeit eines Mittels bürgten,¹⁵⁸⁷ eine ebenso wichtige Rolle für das Vertrauen in die geschilderten Mittel wie die ebenfalls üblichen Wirksamkeitsbeteuerungen und Erfahrungsberichte (s. Kap. 17.2.1.), welche den Rezepturen klassischerweise als „Rechtfertigungssequenz“ nachgestellt wurden.¹⁵⁸⁸ Ein weiteres Gütekriterium eines vermeintlich wirksamen Pestrezepts waren die genaue und umfangreiche Auflistung aller benötigten Ingredienzien samt exakter Dosierungs- und Mengenangaben.¹⁵⁸⁹ Insbesondere im Fall der Pest korrelierte die Schwere der Krankheit mit der Komplexität des zur Heilung nötigen Mittels.

Nicht ausschließlich, aber vor allem die lateinischen Rezepte und Vorschriften bei *Breyell* bestechen durch eben jenen hohen Grad an Komplexität in Gestalt beigefügter, minutiöser Maß-, Mengen- und Zeitangaben, zudem durch Bemerkungen zum Aussehen, dem Sammelzeitpunkt¹⁵⁹⁰ und der Verarbeitung einzelner Kräuter, die zahlreichen, zum Teil äußerst seltenen Ingredienzien und Konfektionen, die im Einzelfall¹⁵⁹¹ in der Apotheke hergestellt oder besorgt werden mussten¹⁵⁹² sowie durch die den Texten hintangestellten Wirksamkeitsbeteuerungen.¹⁵⁹³ Bemerkens-

¹⁵⁸⁰ Zuordnung von HELMSTAEDTER 2002_a, S. 91; übernommen von PFEIL 2007, S. 158.

¹⁵⁸¹ *Dominus Marcellus, Magister Thomas von Köln, Kardinal von Kues.*

¹⁵⁸² *Johannes von Limburg, Kardinal von Kues.*

¹⁵⁸³ *Herzog Albrecht und der Herr von Baden.*

¹⁵⁸⁴ Ein- und weiterf. SENER 1987.

¹⁵⁸⁵ ECKKRAMMER 2016, S. 532.

¹⁵⁸⁶ EBD., S. 545.

¹⁵⁸⁷ EBD., S. 519.

¹⁵⁸⁸ Begriff EBD., S. 538.

¹⁵⁸⁹ EBD.

¹⁵⁹⁰ Besonders auffällig ist die Begrenzung des Sammelzeitraums des *Natternwurz* auf die Frauentage (bereits PFEIL 2007, S. 158 mit Bezug auf HELMSTAEDTER 2002_a, S. 91).

¹⁵⁹¹ Vgl. II-154.

¹⁵⁹² HELMSTAEDTER 2002_a, S. 91, EBD., S. 91f. eine beispielhafte Auflistung der Ingredienzien des Rezepts des Kölner Magisters.

¹⁵⁹³ II-145f., -149, -157f., -160, -162, -326.

wert ist zudem, dass es sogar Vermerke darüber gibt, *wie lange* ein Mittel den Menschen vor der Pest behüten könne.¹⁵⁹⁴

Einige angeführte Mittel und Maßnahmen dienen der *Pest-Propylaxe*: Sie beschränken sich nicht nur auf verschiedene Tränke, Pillen und andere Arzneimittelformen, die vorsorglich eingenommen werden sollten, sondern beziehen sowohl den regelmäßigen *Aderlass* (s.u.) als auch apotropäische Methoden und diätetische Ratschläge ein.¹⁵⁹⁵ Letztgenannte sollte beispielsweise durch regelmäßiges Händewaschen mit einem Gemisch aus Essig und Rosenwasser erreicht werden, welches auch dazu diene, einen Schwamm darin zu tränken und alsdann an diesem zu riechen.¹⁵⁹⁶ Hier sowie an vielen weiteren Stellen des Abschnitts wird die *Miasma-Theorie* fassbar, wenn über die Ursache und die Verbreitung pestbringender Luft gesprochen wird.

Ergänzend zu den einzunehmenden Mitteln werden auch Räuchermittel und Riechsalze – wie etwa das angesprochene *Rosenwasser*, aber auch *Wacholder* oder *Blutwurz* – vorgestellt, die man im Hause aufhängen oder sich in einem Leinenbeutel vor die Nase halten sollte,¹⁵⁹⁷ wenn man das Haus verließ und an die Luft ging. Stark riechende und damit den Pesthauch übertüschende Zutaten sind insgesamt prominent in *Breyells* Arzneischatz zur Pest vertreten.¹⁵⁹⁸ Folgerichtig wird ebenso der *aythum*, also der *heilsame* Dampf eines Pesttrankes, angeführt, der nicht verfliegen darf und daher einem Destillat ähnlich zubereitet werden muss.¹⁵⁹⁹ Auch die *Säftelehre* wird zur Argumentation herangezogen, wenn es etwa um die Pestpillen nach Vorschrift *domini marcelli* geht, die den Menschen im humoralpathologischen Sinne von den „Überflüssigkeiten“ der Körpersäfte befreien, welche die Pest erzeugen,¹⁶⁰⁰ analog dazu verhindern die in II-155 hergestellten Pestpillen¹⁶⁰¹ und der Trank in -160, dass die überschüssigen Körpersäfte zu faulen beginnen.¹⁶⁰² Auch das Ausschwitzen korruptierter Körpersäfte ist ein wiederkehrender Bestandteil der Therapie (s.u.). Hingegen mutet es iatromagisch an (s. Kap. 30.2.2.), wenn in II-163 durch das bloße Tragen von Wurzeln oder Samen Pestbeulen am Hals verhütet werden sollen.

Prophylaktische Mittel können freilich auch zur *Therapie* genutzt¹⁶⁰³ oder entsprechend angepasst werden, wenn die Krankheit bereits ausgebrochen ist.¹⁶⁰⁴ Für die Behandlung sind sowohl konservative als auch operative Maßnahmen im Abschnitt versammelt: Während beispielsweise Pestbeulen behutsam mit Kompressen, Spülungen und Tränken behandelt werden sollen,¹⁶⁰⁵ ist

¹⁵⁹⁴ In II-142 und -160 je einen ganzen Mond (Monat) lang.

¹⁵⁹⁵ Vgl. II-157, 290^r, 15 ... *cum bono regimine cibi et potus et aliorum*.

¹⁵⁹⁶ II-155; HELMSTAEDTER 2002_a, S. 89.

¹⁵⁹⁷ Vgl. II-156.

¹⁵⁹⁸ HELMSTAEDTER 2002_a, S. 92f.

¹⁵⁹⁹ II-153, vgl. III-001₁₋₀₃ – Dritter Modus (Destillation im gebackenen Brotlaib).

¹⁶⁰⁰ II-147, 287^r, 02f. ... *expumant humores a superfluitatibus ex quibus pestes fieri habet*.

¹⁶⁰¹ II-155, 289^r, 16f. *Iste pillule non sinunt humores in corpore putrefieri*.

¹⁶⁰² II-160, 291^r, 09-11 ... *das benimpt al feuchtunge in dem menschen dar uan sich erheuet dye pestilentz*.

¹⁶⁰³ II-146, 286^v, 19-22 *Ind dryncke des ix morgen nae eyn ander so en saltu sunder tzywuel dy pestilentz nyt krygen Ind aff du dy haitz so en sal sy dich nyt schaeden*.

¹⁶⁰⁴ II-152, 288^r, 05-08 *Si autem ipsa pestis accederet hominem ...*

¹⁶⁰⁵ II-143, -144, -159.

andernfalls der Aderlass ein probates Mittel, um das verdorbene Blut aus dem Körper zu leiten.¹⁶⁰⁶

Die Behandlung der einmal ausgebrochenen Krankheit erforderte somit die Fähigkeiten und Kenntnisse von Experten, wie etwa die eines Chirurgen oder Baders für den Aderlass oder jene eines Arztes zwecks weiterer Konsultation und Überwachung des Krankheitsverlaufs.¹⁶⁰⁷ Oftmals riet der Medicus auch zu einer Schwitztherapie: Der Erkrankte sollte hierzu schweißtreibende Mittel zu sich nehmen und/oder warm zugedeckt das Bett hüten und schlafen, um dadurch korrumpierte Körpersäfte auszuschwitzen.¹⁶⁰⁸ Zur Verhütung und Behandlung der Pest werden im Abschnitt insgesamt 86 verschiedene Ingredienzien bemüht, die sich dem „Grundstock der zeitgenössischen Pestarzneien“ zuordnen lassen.¹⁶⁰⁹ Einige dieser Zutaten, wie ein *Smaragd* oder das *Horn eines Einhorns*,¹⁶¹⁰ muten im wörtlichen Sinne „fabelhaft“ an. Die häufigste angeführte Zutat ist zugleich das „Mittel aller Mittel“, der *Theriak*.¹⁶¹¹

Dass die Menschen der Pest – gerade in Anbetracht der Wirkungslosigkeit medizinischer Maßnahmen – auch und vor allem auf der Ebene des Glaubens begegnet sind,¹⁶¹² etwa durch das Anbeten von Pestheiligen,¹⁶¹³ ist in diesem Abschnitt nur an einer Stelle spürbar: In II-154 wird der Mensch vor Behandlungsbeginn dazu angehalten, über das Heil seiner Seele nachzudenken, bevor es um die Heilung des Leibes geht.¹⁶¹⁴ Im Anschluss folgt der Aderlass durch einen Chirurgen oder Bader. Nach einer ersten Einnahme eines Pesttrankes schließen sich ein Schwitzbad und eine zweite Einnahme des Trankes an, bevor der Erkrankte zur Ruhe gelegt und in seinem Schlaf von „Beistehenden“ überwacht wird. Ob unter diesen *astantes* Pfleger, Diener oder Klosterbrüder zu verstehen sind, lässt sich aus der Textstelle nicht zweifelsfrei ableiten. Im Anschluss soll der Erkrankte durch stoßweises Ein- und Ausatmen seinen Blutfluss in Gang setzen und nach Kräften diesen Reinigungsprozess wiederholen. Alternativ sollen Pestpillen eingenommen werden.

Breyells Pestrezepte beweisen somit nicht nur sprachlich eine gewisse Vielschichtigkeit und sind damit prototypisch für ihre Textgattung: Sie bestechen durch das Neben- und Miteinander präventiver, konservativer und chirurgischer Maßnahmen einerseits, aber auch durch medizinisch-therapeutische, iatro-magische, medico-religiöse und kulinarisch-diätetische Handlungsanweisungen andererseits.¹⁶¹⁵ In gewisser Weise ist es also nur passend, dass sich infolge der einleitenden Drogenauflistung (s.o.) kein übergeordnetes makrostrukturelles Gliederungsprinzip ausmachen lässt: Sprachlich gibt es keine strikte Trennung, Präventionsmaßnahmen und Therapiean-

¹⁶⁰⁶ II-154, -157; zum Aderlass und seinem Einsatz VASOLD 1999, S. 89 u. HAAGE/WEGNER 2007, S. 223.

¹⁶⁰⁷ Vgl. II-154.

¹⁶⁰⁸ II-149, -154, -159f., -163, -326.

¹⁶⁰⁹ HELMSTAEDTER 2002a, S. 86

¹⁶¹⁰ II-156.

¹⁶¹¹ HELMSTAEDTER 2002a, S. 93. II-148-150, -152f., -162.

¹⁶¹² JANKRIFT 2005a, S. 102.

¹⁶¹³ HAAGE/WEGNER 2007, S. 223.

¹⁶¹⁴ II-154, 288^v, 02f. *Primo cogitet super salutem anime sue· deinde quo ad corpus.*

¹⁶¹⁵ ECKKRAMMER 2016, S. 529, 532.

sätze changieren gleichfalls. Reflexhaft folgen mit II-143 und -144 zwei Kapitel über Pestbeulen nacheinander; dabei wird die Rezeptur aus II-143 erneut in -244 angeführt (s.d.). In II-150 nimmt *Breyell* auf die zuvor in -149 skizzierte Trankrezeptur Bezug und stellt eine Alternative vor, die ähnlich zubereitet wird. Vergleichbar stehen II-153 und -154 insofern in Verbindung, als dass der zunächst vorgestellte Trank hernach in eine konkrete und umfangreiche Handlungsanweisung eingebettet wird. Tendenziell ergänzt *Breyell* erst gegen Ende des Abschnitts Exzerpte aus dem GART, womit schließlich die nachweisbaren Quellen des Abschnitts zur Sprache kommen sollen.

Es konnte festgestellt werden, dass entgegen früheren Annahmen¹⁶¹⁶ nicht nur die vorgeschaltete Kräuterliste einen Bezug zum KRÄUTERBUCH und damit indirekt auch auf den GART hat, sondern dass ebenso einzelne Rezepte aus dem GART (und den GSSA) exzerpiert worden sind. Zudem konnte in einem weiteren Fall eine Parallelüberlieferung entdeckt werden. Insgesamt stammen acht Übernahmen aus dem GART. Darunter hervorzuheben sind zum einen jene in den Kapiteln II-151 und -159, die nahezu identisch sind und jeweils eine *lateinische* Übersetzung aus der GART-Monographie (336) – *Ruta* darstellen (Abb. 100). Im ersten Fall befindet sich die Rezeptur inmitten anderer Mittel zur Behandlung der bereits an Pest erkrankten Personen; ihre Wiederholung wird unterschiedlichen Präservativen beigeordnet. Die lateinischen Übersetzungen stimmen hinsichtlich der Ingredienzien und ihren Mengen, der Handlungsanweisung und auch bezüglich des abschließenden Hinweises darauf, dass dieses Mittel davor schütze, sich mit Miasma zu infizieren, überein. Die kleineren lexikalischen sowie grammatischen Abweichungen zueinander dürften *Breyells* Übersetzungskunst geschuldet sein, sodass anzunehmen ist, dass beide Rezepturen Übersetzungen aus derselben Quelle sind. Warum *Breyell* die Notwendigkeit empfand, dieses Schutzmittel insgesamt dreimal im gesamten Codex anzuführen, bleibt indes fragwürdig.

II-151, 287 ^v ,13-18	II-159, 290 ^v ,07-13
¶ Aliud regimen etc. ¶ Recipe foliorum rute i loet· Ficum ½ loet Iuniperorum i½ loet Welsche nuoyssz ii loet· aceti iiiii loet· accipies et mixta· Sumes mane antequam· exeas domum· et raro inficitur aliquis ab aere· quicumque istud preseruatiuum mane vtitur	¶ Aliud ¶ Item foliorum rute i loet· ficuum ½ loet· grana iuniperorum i½ lot weltze nuoyssz ii loet· aceti iiiii loet accipies et misce· et sumas mane antequam intras aerem· vel antequam domum exeas et raro inficitur aliquis ab aere qui ista mane vtitur
I-293, 162 ^v ,05-12	GART (336) <i>Ruta</i> , 265 ^r
<u>Etzly</u> chen machen dyt al so Sy nemen ruyten bley der i loet· Fygen ½ loet· wacholter i½ loet welsche nuyszz ii loet· Eyssich iiiii loet· ind menge das durch eyn ander· ind nutze des das morgens ee er in die loufft gae· Ind is eyn gewyszz· ind der mynsche schelden vergift wyrt der dys al so gebruycht	Item etlich machen diß preseruatiue also· sie nemen ruten bletter ein loit· fygen ein halb loit· wechholder anderhalb loit weiß nüß zwey loit· eßig vier loit· vnd mischen das durch ein vnd nutzen das des morges ee sie in den loifft gan· vnd ist gar gewische vnd der mensche selten vergift wirt der diß also bruchet·

Abb. 100 – Die Dopplung einer Pest-Rezeptur in II-151 und II-159 nebst GART-Vorlage.

¹⁶¹⁶ KRAUBE 2015, S. 52ff.

Zum anderen verlangt das an den Pest-Block angehängte Sammelkapitel II-163 Erwähnung: Inhaltlich geht es dort um Schutz vor *druys ind sweren*, also vor (Pest-)Beulen und Geschwüren. Obwohl also thematisch konzinn und deshalb auch dem Pest-Abschnitt zugehörig, lässt sich an der Blankoseite (s.o.) zwischen II-162 und -165 sowie an einer neu einsetzenden Zutatenliste erkennen, dass *Breyell* den Pest-Abschnitt eigentlich nicht fortführt, sondern neu ansetzt – ein Blick in sein *Register*, welches ebendiesen gesondert ausweist, bestätigt dies (s.o.).¹⁶¹⁷

Auf diese „neue“ Zutatenliste folgen drei Exzerpte aus dem GART, die aus mehreren Gründen erwähnenswert sind. Zunächst handelt es sich bei den ersten beiden Auszügen um Handlungsanweisungen, die apotropäisch (s.o.) anmuten: Geraten wird hierbei dazu, die Wurzel (*Lappa maior*) oder die Samen (*Lappa minor*) der jeweiligen Pflanze am Halse zu tragen, um ebendort das Wachsen von Beulen und Geschwüren zu verhindern. Auch im letzten Exzerpt (*Scrofularia*) geht es um Auswüchse am Hals, die indes digestiv verhütet werden sollen. Bemerkenswert ist ferner, dass *Breyell* bei *Lappa minor*, vor allem aber bei der *Scrofularia* großen Wert auf die phänotypischen Beschreibungen der Pflanzen legt, die jeweils von ihm ergänzt worden ist. So verzeichnet *Lappa minor* eine zusätzliche Bemerkung zur röhrenförmigen (*roerechtich*) Gestalt der Wurzel, die in dieser Form weder *im Text* der GART-¹⁶¹⁸ noch in *Breyells* KRÄUTERBUCH-Kapiteln vorkommt¹⁶¹⁹ – denkbar wäre, dass *Breyell* sich hierfür Holzschnitte oder die eigene Anschauung zum Vorbild nahm. Die *Scrofularia* besitzt ähnliche Vermerke: Zum einen über die schwarze Farbe sowie über die Form der Wurzeln, die den [*Kreuzes-/neygel[n]*] *vns lyeuen heren* glichen (s.u., Abb. 101).¹⁶²⁰ Beide Bemerkungen sind nicht im Text zu finden, aber ohne Weiteres auf dem Holzschnitt des GART eindeutig zu erkennen.¹⁶²¹ Zum anderen schreibt *Breyell* von den ähnlich aussehenden Blättern der *Pimpinella* (*beuenel*) sowie von *dry swacken* der Pflanze, die aus der Wurzel *vp geen*.¹⁶²² Auch hier entbehren die Texte einer Vorlage, indes weist der oben genannte GART-Holzschnitt zur Pflanze genau diese Anzahl der Zweige (*Schwacken*) auf; eine frappierende Ähnlichkeit zum Blattstand der *Pimpinella* ist ebenfalls ersichtlich (s.u., Abb. 101f.).¹⁶²³ Folglich ging es *Breyell* um die zweifelsfreie Identifikation der Pflanzen.

¹⁶¹⁷ II-000, 219^v, 03, 20. Die Forschung ist geteilter Meinung: Während HELMSTAEDTER II-163 in seiner „Edition“ der Pest-Rezepte nicht anführt (HELMSTAEDTER 2002a, S. 96-101), ordnet es PFEIL dem „geschlossene[n] Block“ zu (PFEIL 2007, S. 157). Aufgrund der thematischen Zusammenhänge folgt auch diese Arbeit PFEILS Zuordnung.

¹⁶¹⁸ GART, 187^r-188^r.

¹⁶¹⁹ Vgl. I-206f.

¹⁶²⁰ II-163, 292^v, 09-11, Zitat 10f.

¹⁶²¹ GART, 305^v; über Bezüge zu GART-Holzschnitten s. auch Kap. 12.2.2.1.

¹⁶²² II-163, 292^v, 15.

¹⁶²³ GART, 250^r, aufgrund vorgelagerter Verschiebungen irrtümlicherweise noch auf der Seite zur *Pulmonaria*.

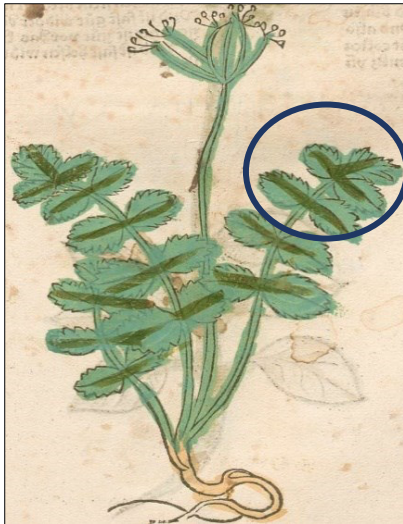


Abb. 101 – *Pimpinella* (GART, 250r).

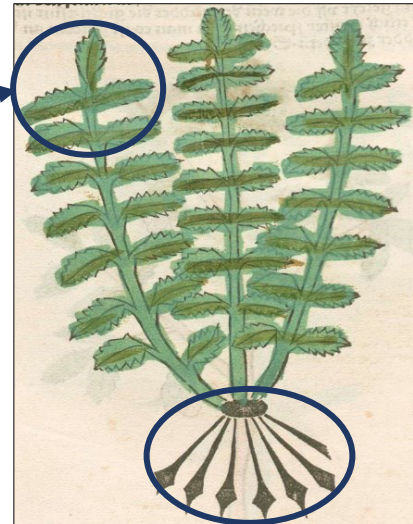


Abb. 102 – *Scrofularia* (GART, 250r).

Ferner sei auf das erwähnte Satelliten-Kapitel II-326 verwiesen, welches *Breyell* aus den GSSA exzerpiert hat. Zuletzt ist ein Zufallsfund anzuführen, der das Kapitel II-149 betrifft: JANKRIFT¹⁶²⁴ stellt eine undatierte Trankrezeptur vor, die er im Aachener Domarchiv entdeckt und programmatisch in der Nähe der Pestconsilia verortet hat, die auf dem *Pariser Pestgutachten* (s.o.) fußen.¹⁶²⁵ Im Vergleich mit *Breyell* lassen sich zwar Zusätze und Abweichungen ausmachen, die im jeweiligen Pendant so nicht zu finden sind. Dennoch sind gewisse Kernelemente in der Herstellung und Anwendung der Tränke ähnlich.

II-149, 287r, 16-v, 02	AACHEN
¶ Potus pestilencialis Recipe i punt goltwutzelten mit den krut Ind eyn quart wyn eyssichs· Dyt vp dy helfte gesoy den· ind dan kalt layssen werden· Ind dar nae syen yt durch eyn reyn lynen doych· Ind doen yt yn eynen reynen kottorpf ader kane ind stoppen dar wal styff tzo Ind als der myns che dy pestilencie vullende is· so sal man yme des drancks eyn glays vol geuen Ind doen dar yn so groysz dryackels als eyn hayssel noysz· Ind wandelen dar vp vi hoyren· ee man sleyft Ind legen sich dan tzo sweysen Ind· nemen dan dar nae xxv pestilencie pillen hey sal sunder tzywuel geneysen	Einen drank zu machen wan einem die pest ahn stait Man sol nhemen Golt wuertzel kraudt (golt blomen seindt eben gudt) ... weinrauch, van eders ein handt woll, sieden das mitt ein quardt guden wein erstlich woll zu gedeckt bis auff die helfft. Darnach durch ein doich gewrongen, dan in ein glahs. In die son zu distelieren gesatz. Wan einem dan die kranckheit ahnkumpt, sol so groß alß i hasenuss innhemen, und des drank in roemung her waren, drauff trinken. Dieser drank helt sich ein jair. Vur das dienst volck umb kleiner kosten ein handtvoll wiegen, groß nuss und weinraus auch jeters ein handtvoll deriackell vi lodit. Diß sol man widerum stoßen und morgens groß in nhemen.

Abb. 103 – Kapitel II-149 und eine Parallelüberlieferung.

Es bleibt somit abschließend zu vermuten, dass nicht nur dieses Kapitel, sondern auch noch weitere bislang nicht zuordenbare Pest-Rezepte dem Dunstkreis einer Streuüberlieferung entstammen, die mit dem PARISER PESTGUTACHTEN ihren Anfang nahm und eingedenk der ver-

¹⁶²⁴ JANKRIFT 2003b, S. 135, in nhd. Übersetzung samt Anmerkungen EBD., S. 82f.

¹⁶²⁵ AACHEN, DOMARCHIV, XVIII. *Heilmittel und Recepte zur Reinigung des Blutes, wenn die Pest regiert*, Nr. 3, s.n., s.d., sl.

zweigten Überlieferungspfade der Pestschriften nur schwer zu entwirren ist.¹⁶²⁶ Inhaltliche Übereinstimmungen,¹⁶²⁷ aber auch Abweichungen sind in diesem Kontext folgerichtig.

II-164-180 Fieber, Hitze und Durst

Der nun folgende Abschnitt umfasst die Themenkomplexe *Fieber, Hitze und Durst* in assoziativer Folge. Ein Blick in das *Indikationsregister* verrät zudem, dass sich diese „assoziative Verknüpfung“¹⁶²⁸ auch bei den nachfolgenden Kapiteln fortsetzen sollte (s.u., Abb. 104): Von *Fieber* und *Hitze* aus leitet *Breyell* dort über in die angegliederten Kapitel zu *Durst* und *Hunger*. Dies führt ihn weiter zu *Halsschwellungen*, gefolgt von *Masern* und *inneren Verletzungen des Blutes* und des *Knochenapparats*. Die *Knochenbrüche* sind es zuletzt, mit denen *Breyell* dann in den Abschnitt zur *Pädiatrie* überleitet.

II-000 (219 ^v ,22-220 ^r ,15)		Inhalte und Verluste (†)	
22	¶ Contra febres cuiuscumque condicionis cum quattuor foliis sequentibus 71 72 etc. 156 Wilger an syme lyue tzo tronsen were an	[Beginn des Abschnitts]	293 ^r / 71
220 ^r	syme lyue den feber 75 Vur alre hantte hytzde 75 ¶ Tzo dem heylligen feur 76 Tzo den gebranten glydderen 77	<i>Fieber und Hitze</i>	300 ^r / 78
05	Was dem lyue naturliche hytz brenget 78 Was den dorstz verdryuet 79 81 145 Was loyste brenget tzo eyssen 79 172 Vur dy geswolle keele 79 Dem der hals geswollen were 79	<i>Durst</i> <i>Hunger</i> (†)	300 ^{r-v} / 78/81 —
10	¶ Vur dy oysrlechten varioli genant 80 Vur gelyuart geblutte 80 Vur fuyllung des gebluytes 81 Wilger in dem lyue tzo braychen wer 81 Vur den bruych der iungen kynderen 82	<i>Schwellungen im/am Hals</i> (†) <i>Masern</i> (†) <i>Geronnenes Blut</i> (†) <i>Fauliges Blut</i> <i>Knochenbrüche</i>	— — — 301 ^r 301 ^r / 81
15	Vur den vysganck der iungen kynderen 82	<i>Knochenbrüche bei Kindern</i> → [Beginn des Abschnitts zur <i>Pädiatrie</i>]	302 ^r / 82
† = fehlende Abschnitte 293 ^r = Zählung PFEILS 71 = Folierung Breyells			

Abb. 104 – Übersicht über die Codexinhalte und potentielle Verluste zwischen fol. 71 und 82.

Aus der Tabelle geht des Weiteren hervor, dass zwar all diese Kapitel im *Register* verzeichnet, aufgrund eines vermeintlichen Blattverlustes¹⁶²⁹ von fol. 79 und 80 aber nicht (mehr) vorhanden sind. Es ließe sich schlussfolgern, dass das Kapitel *Was den dorstz verdryuet* auf 300^r verebbt und dass die Kapitelreste auf 300^v – qua des Sprungs in der Folierung – zum Kapitel *Vur gelyuart geblutte* gehören; ein Blick in diese Artefakte verrät jedoch, dass dem nicht so ist und stattdessen die Fortsetzung des *Durst*-Kapitels vorliegt; 301^r fährt alsdann mit *Vur fuyllung des gebluytes* fort, sodass der Eindruck entsteht, dass *kein* Textverlust im Sinne eines Blattverlustes, sondern Planungsschwäche und/oder ein Fehler *Breyells* vorliegt.

¹⁶²⁶ Hierzu ECKKRAMMER 2016, S. 546f., sich berufend auf KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 82, 84; auch JANKRIFT 2003b, S. 82.

¹⁶²⁷ ECKKRAMMER 2016, S. 542.

¹⁶²⁸ PFEIL 2007, S. 158.

¹⁶²⁹ EBD., S. 153: „Die Zählung springt mit Textverlust von 78 auf 81.“

Um eine deutliche Trennung der Abschnitte sowie eine gewisse Kohärenz innerhalb eben dieser zu gewährleisten, werden die beiden Kapitel II-181 – *Vur feullung des gebluytes* und -182 – *Wylgher in dem lyue tzo braychen were* als „assoziativer Vorspann“ der *Pädiatrie* zugewiesen. Die nun unmittelbar folgenden Ausführungen beziehen sich demnach einzig auf die Kapitel II-164-180. Diese 17 Kapitel¹⁶³⁰ beinhalten insgesamt 61 Rezepte. Wie bereits erwähnt ist der Abschnitt thematisch dreigeteilt, und zwar in elf Kapitel über *Fieber* (II-164-174), fünf über *Hitze* (II-175-179) und eines zum *Durst* (II-180). Mit Ausnahme einzelner Passagen und einer umfangreichen Belehrung in II-171 sind die Kapitel deutschsprachig. 36 der 61 Rezepte stammen aus dem GART, der Rest ist nicht zuordenbar. Der Abschnitt ist durch großzügige Abstände von den ihn umliegenden abgegrenzt. Innerhalb des Abschnitts lassen sich wiederum zu gleichen Teilen deutliche Trennbereiche,¹⁶³¹ aber auch direkte Übergänge der Kapitel ausmachen; im letztgenannten Fall lassen sie sich optisch nur anhand der Kapitelüberschriften, die in größerer Type gesetzt sind, identifizieren.¹⁶³²

Die Bezüge des Abschnitts zum *Register* wurden bereits einleitend skizziert. Wie schon in den Abschnitten zu *Steinleiden* und *Pest* rafft *Breyell* auch die meisten Fieberrezepte und ihren Seitenumfang korrekt in einem Registereintrag zusammen.¹⁶³³ Die „Speerspitzen“ des Abschnitts werden außerdem mittels der lateinischen Marginalien der Hand N² gesondert im *Register* hervorgehoben.¹⁶³⁴ Sofern noch vorhanden, werden fast alle folgenden Kapitel des Abschnitts in korrekter Reihenfolge und mit exaktem Seitenverweis im *Indikationsregister* aufgezählt;¹⁶³⁵ allein II-177 fehlt in *Breyells* Auflistung. In sechs Kapiteln¹⁶³⁶ lassen sich die obligatorischen Drogeninventare ausmachen. Im Falle von II-164 wurde das Inventar nicht dem Kapitel vorangestellt, sondern inmitten eingeschaltet und realiter aus *zwei* aufeinanderfolgenden, halbalphabetischen Listen gebildet, wodurch das Inventar ein nahezu seitenfüllendes Ausmaß annimmt.¹⁶³⁷ Die beiden Kapitel II-174 und -179 sind zudem bloße Verweiskapitel auf das KRÄUTERBUCH.

Im *Fieber*-Block beschäftigt sich *Breyell* zunächst allgemein mit der Krankheit (II-164), mit Ratschlägen zum Ausbruch einer Fiebererkrankung (-165) und im Folgenden mit den verschiedenen Arten des *kalten* und *heißen* sowie des *Ein*-, *Drei*- und *Viertagesfiebers*;¹⁶³⁸ es handelt sich um einen „in sich abgeschlossenen Teil.“¹⁶³⁹ Er verfährt dabei nicht immer trennscharf und übernimmt zudem ein Rezept gegen *allen* Tagesfieber-Arten nahezu wortgleich in II-164 und in -167.

¹⁶³⁰ Bereits PFEIL 2007, S. 158 mit der Angabe von 24 „Rezepten“, was sich aus abweichender Kapitelzählung ergibt.

¹⁶³¹ Vgl. 297^v, 298^v, 300^r.

¹⁶³² Vgl. 294^v-296^v, auch 298^{r-v}.

¹⁶³³ II-000, 219^v, 22 ¶ *Contra febres cuiuscumque condicionis, cum quattuor foliis sequentibus ...*

¹⁶³⁴ II-000, 219^v, 22: *Febres*; 220^r, 03: *Nota bene Ignis sacer*; 220^r, 05: *Sitim rep. {ellit}*; 220^r, 06: *Appetitus*.

¹⁶³⁵ II-000, 219^v, 24-220^r, 06.

¹⁶³⁶ II-164, -175f., -178-180.

¹⁶³⁷ II-164, 293^v, 02-24; zu den Inhalten und Qualitäten der darin angeführten Drogen s. HELMSTAEDTER 2019_a, S. 136.

¹⁶³⁸ S. BD. II, Kap. 3.2., auch HELMSTAEDTER 2019_a, S. 135f.

¹⁶³⁹ HELMSTAEDTER 2019_a, S. 133.

II-164 (293 ^r ,06- ^v ,01)	II-167 (295 ^v ,03-07)
¶ contra cotidianas tercianas quartanas Nym royden byuoys ind syede den in goeden wyn· Ind du sals den wyn dryncken nuchteren Ind nae morgens eyssen Ind tegen dy nacht wan du wilt es wyrt in acht dagen baesser	¶ Contra cotidianas tercianas et quartanas Nym royden byuoysz Ind syede den in guden wyn· den wyn drincke nuchteren· ader nae morgens eyssen· ader gegen dy nacht wan du wolt· es wyrt in acht dagen beesser

Abb. 105 – Eine Kapiteldopplung im Fieberabschnitt (II-164 und II-167).

Zudem fügt er auch Kapitel mit Hinweisen zur Behandlung der Begleiterscheinungen des Fiebers, wie etwa Lähmungen (II-169), Appetitlosigkeit (-172) oder Erschöpfung (-174), ein. Des Weiteren erklärt *Breyell* in II-171 auch umfassend, wie Fieber entstehen und bedient sich dabei des medizinischen Erklärungsmodells der *Humoralpathologie*:¹⁶⁴⁰ Fieber entstünden aus kalten Körpersäften, die sich im Magen aus unverdauter Speise entwickeln. Im Versuch, diese zu verdauen, ziehe der Körper seine Hitze in den Magen, wodurch der Mensch an Kopf, Armen und Beinen zu frieren beginnt. Gelingt es dem Körper nicht, die schädlichen Körpersäfte im Magen abzubauen, verflüchtige sich die konzentrierte Hitze plötzlich zurück in den ganzen Körper, wodurch auf große Kälte die fiebertypische große Hitze folgt. Um dies zu vermeiden, solle der Mensch reichlich trinken. Zu vermerken ist letztlich, dass auch Iatromagie und religiöse Riten in der Behandlung von Fieber eine Rolle spielen: So solle *cathapucia* bei viertägigem Fieber zu Öl verarbeitet und einem Kranken verabreicht werden, ohne dass der Kranke erfahre, woraus das Mittel besteht, weil dieser sonst Vorbehalte hätte. Man müsse folglich den *seyghen bedregen ind tzwynge tzo gesuntheit*.¹⁶⁴¹ Das Kapitel II-173 bindet religiöse Akte in die Behandlung¹⁶⁴² ein, was insofern auffällig ist, als dass dies im Codex nur selten vorkommt (s. Kap. 30.2.3.).

Der folgende Themenblock beschäftigt sich mit „hitzig“ Krankheiten und ihrer Bekämpfung. Hierbei geht der Beichtvater deduktiv vor, indem er zunächst *alrehante hiitzde* in II-175 anführt und erst danach zu den spezifischen Krankheitsbildern des „heiligen Feuers“ (*Antonius-Feuer*) und der Verbrennungen übergeht. Zwischengeschaltet sind zudem zwei Rezepte für die entzündungshemmende *Polenta* in Kapitel II-177, von denen das zweite erneut in II-196 angeführt wird. (s.d.). In II-178 fällt auf, dass die dortigen GART-Exzerpte eher von allgemeinen Verbrennungen sprechen, wohingegen die nicht zuordenbaren Rezepturen auch spezifisch auf Brandwunden durch Feuer oder kochendes Wasser eingehen. Dass *Breyell* hier einen konzisen Block aus einer weiteren Rezeptsammlung verarbeitet hat, wäre denkbar. Zuletzt verweist *Breyell* in II-179 auch auf die *Beförderung* der natürlichen Hitze als Autoimmunantwort des Körpers.

Im letzten Block folgen in II-180 verschiedene Rezepturen zur Bekämpfung des *Durstes*, die sich hauptsächlich auf die Zufuhr von Flüssigkeit mit beigemischten Zutaten kaprizieren. Zu vermerken ist hier einzig, dass *Breyell* eine Rezeptur aus der GART-Monographie *Dragantum* nicht

¹⁶⁴⁰ Vgl. Kap. 30.2.1., im Speziellen zu Fieberkrankheiten bei HELMSTAEDTER 2019a, S. 133f.

¹⁶⁴¹ II-165, 294^v,10-22, das Zitat in 294^v,19f.

¹⁶⁴² Dazu auch HELMSTAEDTER 2019a, S. 138. Der besagte Kapiteltext wird von *Breyell* am Ende mit *etc.* abgekürzt; vermutlich handelt es sich um einen festen Gebetsreigen, dessen vollständige Niederschrift dem Beichtvater aus Platzgründen obsolet erschien.

niederschreibt, sondern nur auf sie verweist, weil er diese zuvor in Kapitel II-079 – ¶ *Vur den huysten* angeführt hat (*patet in capitulo vur den alden huysten*).¹⁶⁴³

II-181-187 Pädiatrie

Insgesamt sind Heilindikationen, die direkt¹⁶⁴⁴ auf Kinder ausgerichtet sind, im gesamten Codex eher selten, was in Anbetracht des Lebens- und Arbeitsumfeldes *Heinrich Breyells* nicht überrascht: In nur etwas mehr als ein Dutzend Fällen,¹⁶⁴⁵ die sich vor allem über das KRÄUTERBUCH erstrecken, werden typische Kinderkrankheiten (Zahnen bei Kleinkindern, Husten, Schnupfen, Atembeschwerden, Bauch- und Gliederschmerzen) angeführt.¹⁶⁴⁶ In I-262 wird zudem davon berichtet, wie man Kinder durch das Umhängen einer Wurzel vor Schaden bewahren kann.¹⁶⁴⁷ Nachdem *Breyell* in seinen Abschnitt zum *Mundraum* (s.o.) mit II-057 bereits ein Verweiskapitel zur *Pädiatrie* eingearbeitet hat, folgt hier ein kurzer eigenständiger Abschnitt, der primär auf die *Pädiatrie* und erst sekundär auf die dort subsumierten Indikationen ausgerichtet ist.

Diesem Abschnitt wurden die beiden Kapitel *Vur feullung des gebluytes* und *Wylgher in dem lyue tzo braychen were* als „assoziativer Vorspann“ vorangestellt (s.o.), da vor allem das zweite Kapitel in die einleitende Indikation dieses Abschnitts, Knochenbrüche bei Kindern, überleitet. Zu diesen beiden Kapiteln gehörten ursprünglich noch drei weitere, die im *Register* von *Breyell* auch angekündigt, alsdann aber nicht umgesetzt wurden oder durch Blattverlust verschollen sind (s.o.). Dem pädiatrischen Abschnitt gehören also im weiteren Sinne sieben Kapitel mit elf, im engeren Sinne fünf Kapitel mit fünf Rezepturen an.¹⁶⁴⁸ Die Kapitel sind allesamt deutschsprachig, entstammen mit einer Ausnahme in II-182 dem GART oder verweisen¹⁶⁴⁹ korrekt auf das KRÄUTERBUCH. Alle angeführten Kapitel tauchen bereits in *Breyells Register* auf,¹⁶⁵⁰ er sortierte hierzu die pädiatrischen Indikationen aus dem GART-Register um, um diesen konzisen Abschnitt zu schaffen. Auch N² hat diesen Themenblock im *Register* mit einer Marginalie flankiert.¹⁶⁵¹

Die vorgestellten Heilindikationen betreffen zunächst die Fäulnis des Blutes (Verweiskapitel II-181) und Knochenbrüche im Allgemeinen (-182); es folgt die assoziative Überleitung zu Knochenbrüchen bei *Kindern* (-183). *Breyell* fährt alsdann fort mit Rezepturen zur Heilung eines herausgewölbten Nabels (II-184), zu Kinderdiarrhoe und das *Freisam* (-185) sowie zu einer Hautkrankheit, die sich unter Armen und Beinen verbreitet (-186). Diese Krankheit wurde im GART mit *ramicem* (lat. *ramex* = Hodenbruch) betitelt, was *Breyell* offenbar als Fehler erkannte und

¹⁶⁴³ II-180, 300^v,05f. mit Verweis auf II-079, 252^r,12-20.

¹⁶⁴⁴ Indirekte Erwähnung finden (ungeborene) Kinder in den gynäkologischen Abschnitten des REZEPTBUCH (s.d.).

¹⁶⁴⁵ I-060, 040^r,10ff.; -074, 049^r,02-04; -221, 121^r,01-03; -244, 133^v,17-134^r,03; -262, 143^r,01-03; -272, 152^r,04-08; -327, 181^r,24^v,01; -360, 187^v,23-25; -375, 206^v,03-05; II-059, passim; -084, 252^v,01-04; -256, 330^r,08-10; III-030, 419^v,14f.; -039, 423^r,06-09; -043, 425^r,09f.; -060, 431^r,15-17; -092, 439^v,11-14; IV-20, 458^r,22-24; -22, 459^r,14-17.

¹⁶⁴⁶ Hierzu ein- und weiterf. JANKRIFT 2003b, S. 64ff.

¹⁶⁴⁷ I-262, 143^r,01-03.

¹⁶⁴⁸ Die fünf im engeren Sinne pädiatrischen Kapitel korrekt verortet bei PFEIL 2007, S. 158.

¹⁶⁴⁹ II-181, -185, -187.

¹⁶⁵⁰ II-000, 220^r,12-20.

¹⁶⁵¹ II-000, 220^v,14f., Marg alR02, N²: *Puerorum ac Infantum* („Der Kinder und Säuglinge“).

daher strich. Mit Ausnahme der Rezeptur in diesem letztgenannten Kapitel sind die vorgestellten Mittel vergleichsweise simpel; dies betrifft auch die Abschnitte des KRÄUTERBUCHS, auf die verwiesen wird. Von diesen erwähnenswert ist insofern II-187, als dass es um Apotropie mittels einer Räucherung geht, sodass *den iungen kynderen nyt boesses tzo valle*.¹⁶⁵²

II-188-247 Verschiedenes I

Gemessen an der Menge von 60 Kapiteln und 155 Rezepturen handelt es sich bei diesem Abschnitt um den mit Abstand umfangreichsten und inhaltlich vielfältigsten des REZEPTBUCHS, was letztlich auch seine Abschnittsbezeichnung erklärt.¹⁶⁵³ *Verschiedenes I* nimmt einerseits vorweg, dass noch weitere Abschnitte dieser Art folgen werden,¹⁶⁵⁴ andererseits wird suggeriert, dass kein übergeordnetes Thema im Sinne eines Körperteils, Organs, Lebensalters oder einer Krankheit auszumachen ist, wie es in den bisherigen Abschnitten meist der Fall war.¹⁶⁵⁵ Nichtsdestotrotz ist *Breyell* auch in diesem Sammelabschnitt darum bemüht, mittels assoziativer Reihung und thematischer Bündelung eine Art Binnendifferenzierung zu erzeugen.

In den Kapiteln II-188-202 lautet das übergeordnete Thema *Abwehr*. *Breyell* versammelt hierzu 15 Kapitel, die sich der Beseitigung von Warzen und Hühneraugen, der Abwehr des Schadens durch Teufel, Hexen, Verzauberung und Unwetter (vgl. Kap. 30.2.2.), aber auch dem Schutz vor und der Austreibung von Vergiftungen, Tollwut und (giftigen) Tieren widmen.¹⁶⁵⁶ HELMSTAEDTER zufolge fällt es auf, dass hierbei überwiegend *Simplicia* und leicht zu beschaffende oder zu kultivierende Mittel der „gängige[n] Heilpraxis“ angeführt werden.¹⁶⁵⁷

In II-196 ist ein Rezept, das bereits im Abschnitt zu *Fieber, Hitze und Durst* in II-177 angeführt wurde, erneut in ähnlicher Form verzeichnet (Abb. 106). Beide Rezepte stellen eine entzündungshemmende Kompresse vor, wobei jene in II-177 für jedwede Entzündung geeignet scheint (*war aff an wilger staet*).¹⁶⁵⁸ Die Rezeptur in II-196 ist wiederum angegliedert an eine vorausgehende, längere Abhandlung zur Behandlung des Bisses eines rasenden, respektive tollwütigen Tieres, welcher im Begriff ist, sich zu entzünden (*das dich duonckt dat yt entfengen wil*).¹⁶⁵⁹ Im ersten Fall wirkt das Mittel demnach kurativ, im zweiten eher präventiv. Die Rezepturen sind zueinander ähnlich, aber weder strukturell noch inhaltlich identisch. Im Kontext der Ausgangssituation und ihrer semantischen Angliederung an vorherige Rezepte sind zunächst die einleitenden Phrasen unterschiedlich. Alsdann verwendet II-177 noch die unpersönliche Ansprache *der neme* und wechselt dann in die direkte Ansprache des Lesers (*stoyssse dat...lege dat*); II-196 bleibt kon-

¹⁶⁵² II-187, 302^v,09f.

¹⁶⁵³ Bereits PFEIL 2007, S. 158 bezeichnet das Gros dieses Abschnitts als „Vermischte Rezepte für alle Körperteile“.

¹⁶⁵⁴ S.u. *Verschiedenes II-IV*.

¹⁶⁵⁵ Vgl. HELMSTAEDTER 2010, S. 162: „Soweit die Zuordnung zu einem Organ versagt, fügt er vermischte Rezepte (301^r – 322^v) an, wobei durch assoziative Verknüpfung Kleinstgruppen gebildet werden.“

¹⁶⁵⁶ Hierzu bereits PFEIL 2007, S. 158; zum Abschnitt auch HELMSTAEDTER 2009, S. 99-111.

¹⁶⁵⁷ HELMSTAEDTER 2009, S. 103.

¹⁶⁵⁸ II-177, 298^v,02.

¹⁶⁵⁹ II-196, 305^v,01f.

sequent bei der direkten Ansprache (*So nym...stoyt dat...lege yt*). Auch die Abfolge¹⁶⁶⁰ und die Anzahl der Ingredienzien und Alternativmittel unterscheidet sich: So führt II-196 *wyn ader wyn eyssich* alternativ an, während II-177 nur *wyn eyssich* angibt; *wechbrede* wird als Zutat nur in II-196 genannt. Die Applikationsart bleibt letztlich gleich, doch die abschließende Wirksamkeitsbeurteilung unterscheidet sich wieder lexikalisch.¹⁶⁶¹ Die Vermutung liegt demzufolge nahe, dass *Breyell* hier zueinander ähnliche Rezepte aus zwei verschiedenen Sammlungen exzerpiert hat.

II-177, 298 ^v ,02-06	II-196 (305 ^v ,01-306 ^v ,10)
¶ So war aff an wilger staet eyne mynsche entfencckt wer ind dat leschen wilt· der neme maetsuyssen· gaheyl· ruckenbroet ind wyn eyssich ind stoyssse dat tzo saemen ind lege dat dar vp yt leschet ;	Istz auer sach das dich duonckt dat yt entfengen wil So nym roecken broet· wyn ader wyn eyssich· gaheyl· maetsuyssen· ind wechbrede· Ind stoyt dat allet tzo saemen ind lege yt dar vp yt hylft

Abb. 106 – Rezeptdopplung I im Abschnitt *Verschiedenes I* (II-177 und II-196).

In II-203-231 folgen 29 Kapitel, die sich unter dem Begriff *Alltäglichkeiten* zusammenfassen lassen, denn die vorgestellten Rezepturen beziehen sich etwa auf Krämpfe und Müdigkeit, auf Erkältungen und Schluckauf, auf üble Gerüche und Ausdünstungen sowie auf kosmetische Belange. Die letzten 16 Kapitel (II-232-247) sind den „Krankheiten zerebralen Ursprungs“¹⁶⁶² und „bedrückende[n] Seelenzustände[n]“¹⁶⁶³ sowie sich am Körper äußernden Schäden verschrieben. Unter die erstgenannten Erkrankungen fallen Apoplexie, Epilepsie, Melancholie, Schlafstörungen und die Liebeskrankheit *Amor hereos*.¹⁶⁶⁴ Vor allem Melancholie und unkeusche Gedanken konnten sich sowohl im Kloster als auch im Nonnenkonvent Bahn brechen und folglich Schaden in der Gemeinschaft anrichten.¹⁶⁶⁵ Die äußeren Schäden beziehen sich auf den Schambereich, allgemeine Entzündungen und Wunden. Ein Pflasterrezept dieses Blocks (II-246, 323^r,06-10) wird erneut in Kapitel II-304 der *Sekundären Rezeptsammlung* angeführt (s.d.).

Ein Rezept (II-244, 319^v,09-18) gegen die Blattern existiert bereits in ähnlicher Form im Abschnitt gegen die *Pest* (II-143, 286^r,18-25, s.u., Abb. 107): In der einleitenden Phrase gleichen sich die Rezepte noch, wobei II-244 bereits hier ergänzend anführt, dass das nachfolgende Mittel gegen Karbunkel im Gesicht, unter den Armen und Beinen oder auch an jeder anderen Stelle (*af anders war*) helfen werde. Hernach nehmen die Unterschiede qualitativ wie quantitativ zu: II-244 fügt einen weiteren Verarbeitungsschritt sowie weitere Zutaten in die Rezeptur ein und unterscheidet sich auch in der konkreten Handlungsanweisungen von II-143: Ebendort werde eine Kompressen aus Eierdotter und Salz auf die Blattern gelegt, um sie sanft zu eröffnen; II-244 er-

¹⁶⁶⁰ II-177: *maetsuyssen, gaheyl, ruckenbrot, wyn eyssich*.

II-196: *roecken broet, wyn ader wyn eyssich, gaheyl, maetsuyssen, wechbrede*.

¹⁶⁶¹ II-177: *yt leschet*

II-196: *yt hylft*.

¹⁶⁶² HELMSTAEDTER 2012b, S. 336.

¹⁶⁶³ DERS. 2012a, S. 73.

¹⁶⁶⁴ S. BD. II, Kap. 3.2. Bereits PFEIL 2007, S. 158f.; zu *Amor hereos* s. HELMSTAEDTER 2012a, S. 84-93; DERS., 2010, 166-169. Weiterf. zur *Melancholie* s. HELMSTAEDTER 2012a, S. 82f.; DERS. 2012b, S. 337-341; DERS. 2010, S. 166f.; zu *Apoplexie* u. *Epilepsie* DERS. 2012b, passim.

¹⁶⁶⁵ HELMSTAEDTER 2012a, S. 73f.

gänzt als Ingredienz *ruyp oly* (Rübsenöl), das mit Eierdotter und Salz vermenget, verschäumt und dann zwischen zwei Tücher gelegt werden solle, bevor diese auf hitzige Blattern gelegt werden. Letztlich lassen sich auch grammatische sowie lexikalische Unterschiede identifizieren,¹⁶⁶⁶ sodass auch diese zweite vermeintliche Dopplung des Abschnitts (s.o.) realiter eine ähnliche Übernahme aus zwei unterschiedlichen Quellen sein dürfte.

II-143, 286 ^r , 18-25	II-244 (319 ^v , 01-18)
¶ Wem eyn blayder vp luoyffet an synem angesichte· ader an den armen ader an den beynen ¶ Dy en sal man nyt bregen· want man mach dar uan steruen Hey sal nemen eynen doeder uan eyme eye· Ind doen dar tzuy also vil saltz ind magen dat vp eyn doych· Ind lege dat vp dy blaeder· so breyget sy sachlich	¶ Weme eyn blayder vp louft in syme ayng sicht aff an armen beynen af anders war· dy en sal er nyt vp doen want er mucht dar an steruen· Mar er sal nemen eyn doeder uan eym eye Ind doen dar tzu al so vil saltz Ind ruyp oly ind cloppen dat tzo lange· dat yt wal schuytmet Ind dan dat dar vp legen tuyschen tzwey lynen duycher· Dyt selue is gut tzo allen hiitzige geswel al so dar vp gelegt

Abb. 107 – Rezeptdopplung II im Abschnitt *Verschiedenes I* (II-143 und II-244).

In allen drei Blöcken des Abschnitts lässt sich grundsätzlich eine assoziative Reihung erkennen, die *Breyell* unterschiedlich gut gelingt. Die Kapitelgruppen treten am häufigsten im letzten Block auf.¹⁶⁶⁷ Die vorgestellte Struktur des Abschnitts ist bereits im *Register* ersichtlich und abgesehen von zwei Ausnahmen korrekt.¹⁶⁶⁸ In gewohnter Manier flankieren auch zwei marginale Glossierungen¹⁶⁶⁹ der Hand N² sowie drei Handsymbole¹⁶⁷⁰ die Registereinträge. Innerhalb des Abschnitts sind die einzelnen Kapitel in der Regel klar voneinander zu unterscheiden (die Ausnahme bildet II-189f.); Augensprünge unterlaufen *Breyell* nur zweimal.¹⁶⁷¹ Länge und Umfang der Kapitel changieren im gesamten Abschnitt stark zwischen umfangreichen Rezeptsammlungen und verknappten Angaben und insgesamt 17 bloßen Verweiskapiteln¹⁶⁷² – kein anderer Abschnitt weist so viele auf. In diesem Zusammenhang ist ein weiterer intertextueller Verweis in II-241 zu nennen, mit dessen Hilfe *Breyell* auf die Niederschrift eines Exzerpts aus der *Pollegium*-Monographie des GART verzichtet und stattdessen darauf verweist, dass ebendieses Exzerpt andernorts angeführt wird, und zwar *nachfolgend* in Kapitel II-281.¹⁶⁷³ 46 Kapitel besitzen obligatorische Drogeninventare;¹⁶⁷⁴ in II-193, -214, -233, -238, -242-244 durchbrechen diese die typische Abfolge von Drogeninventar und Exzerpten. Sprachlich ist der Abschnitt äußerst homogen und

¹⁶⁶⁶ II-143 *en sal man nyt bregen, man mach dar uan, Hey sal nemen ...*

Ind doen ... ind cloppen, lege dat

II-244 *en sal er nyt vp doen, er mucht dar an, Mar er sal nemen ...*

Ind doen...ind magen, dat dar vp legen.

¹⁶⁶⁷ Vgl. II-189-191, -194-202, -210-212, -214-216, -229-231, -233-239, -240-242, -243-247.

¹⁶⁶⁸ Vgl. II-000, 220^r, 21-222^r, 10. II-234 wird im *Register* nicht gelistet.

¹⁶⁶⁹ 221^v, 14 (Glosse alR, *Apoplexia*); 221^v, 20f. (Glosse alR, *Somnum prouocat*).

¹⁶⁷⁰ 220^r, 23 (Handschrift arR, horizontal); 220^v, 03f. (alR, vertikal); 221^v, 05 (alR, horizontal).

¹⁶⁷¹ Vgl. II-240, 317^r, 05 u. -245, 321^v, 10.

¹⁶⁷² II-199, -201, -205, -207, -211-13, -217f., -220, -223f., -226, -229, -235, -237, -239.

¹⁶⁷³ II-241, 317^v, 15: ¶ *Pollegium ut in capitulo tzo der ander geburt.*

¹⁶⁷⁴ Nicht vorhanden in: II-188, -191, -206, -210, -216, -219, -221, -227f., -230f., -234, -240, -242.

abgesehen von drei lateinischen Passagen komplett deutschsprachig gehalten.¹⁶⁷⁵ Mit 111 Rezepturen stellt der GART erneut die Hauptquelle des Abschnitts dar; vier weitere Rezepturen stammen aus den GSSA, die übrigen 41 sind nicht zuordenbar.

Weitere Besonderheiten befinden sich im letzten Themenblock: Hierzu zählt erstens die im gesamten Codex äußerst seltene Einbindung bzw. Erwähnung religiöser Inhalte. So versammelt *Breyell* in II-233 verschiedene Rezepturen gegen *dy uallende sucht dar christus uns vur behuyde*.¹⁶⁷⁶ Diese Erwähnung nimmt nicht wunder, da die Epilepsie im Denken der Zeit auch als Zustand der Besessenheit gedeutet und entsprechend sowohl mit religiösen Riten als auch mit medizinischen (indes wirkungslosen) Mitteln behandelt wurde.¹⁶⁷⁷

Zweitens bindet *Breyell* im II-234 eine Beobachtung *Galens* ein, die mit der Fallsucht eines Kindes zu tun hatte: Immer dann, wenn das Kind eine *Pyonia*-Wurzel um den Hals trug, war es vor der Krankheit gefeit; nahm man ihm die Wurzel ab, fiel es sofort um. Aus dieser Beobachtung leitete *Galen* die Wirksamkeit des Krautes in der Behandlung von Fallsucht ab. Sein Experiment ist in der damaligen Literatur oft zu finden,¹⁶⁷⁸ so freilich auch im GART;¹⁶⁷⁹ gleichwohl mangelt es der vermeintlichen Vorlage an essentiellen Details, die bei *Breyells* Version zu finden sind, wie z.B. das Alter des Kindes. Entsprechend muss die direkte Quelle eine andere gewesen sein.

Drittens beschließt der Beichtvater die letzte Rezeptur in II-245 mit einer lateinischen Formel, in der die Erprobung des vorgestellten Mittels beteuert wird. Auf Basis der Gesundheitsordnung eines gewissen *Ha(y)l(l)er* sei das Mittel zur Bekämpfung von hitzigen Entzündungen am Bein bzw. Schenkel eingesetzt worden.¹⁶⁸⁰ Bei der genannten Person könnte es sich einerseits um *Jacob Haller*,¹⁶⁸¹ einen Colmarer Klosterbruder,¹⁶⁸² handeln, der im Jahr 1478 für das sogenannte COLMARER KUNSTBUCH verantwortlich zeichnete.¹⁶⁸³ Anders, als der Titel es vermuten lässt, stehen in dieser vierteiligen Sammelhandschrift zuletzt auch humanmedizinische Rezepte,¹⁶⁸⁴ die bislang jedoch noch nicht ediert oder untersucht, geschweige denn digitalisiert worden sind. Mög-

¹⁶⁷⁵ II-238, 316^r, 10-14; II-245, 321^v, 24; II-247, 323^r, 06-10.

¹⁶⁷⁶ II-233, 314^v, 17.

¹⁶⁷⁷ HELMSTAEDTER 2012b, S. 350f.

¹⁶⁷⁸ Zum Versuch auch HELMSTAEDTER 2012b, S. 344f.

¹⁶⁷⁹ GART (298) – *Pionia*, 236^r.

¹⁶⁸⁰ II-245, 321^v, 24 *practicatum in crure regime[ne] de hayler*.

¹⁶⁸¹ ZIMMERMANNV^{Hal} 1981, Sp. 418 und auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 101 weisen ihn als *Johannes Haller* aus, obwohl im Explicit des Werkes eindeutig *Jacobus* genannt wird, vgl. Burgerbibliothek Bern, *Mss.h.h.XII.45*, 475:

Probatum est per me fratrem Jacobum Haller in Columbaria, illo tempore, et fuit in die sti Johannis evangeliste post nativitatem Domini in isto anno 1479 [Sic!] jar

(nach <http://katalog.burgerbib.ch/detail.aspx?ID=169189>). Zur Namensabweichung auch GERMANN 2021; MALM/MERTEN 2015, S. 998.

¹⁶⁸² Die Vermutung ZIMMERMANNs, *Haller* wäre Zisterzienser gewesen (ZIMMERMANNV 1981^{Haller}, Sp. 419), weisen MALM/MERTEN 2015, Sp. 998 als spekulativ zurück.

¹⁶⁸³ Vgl. Burgerbibliothek Bern, *Mss. H.h. XII 45*; eine Kurzbeschreibung der Hs, auch bei STRUCKMEIER 2011, S. 329 (*Be, Cod. Hist. Helv. XII 45*) und GERMANN 2021. Neben *Haller* gab es noch einen weiteren anonymen Schreiber (STRUCKMEIER 2011, S. 329; MALM/MERTEN 2015, Sp. 997).

¹⁶⁸⁴ HAAGE/WEGNER 2007, S. 101; GERMANN 2021; STRUCKMEIER 2011, S. 329; MALM/MERTEN 2015, Sp. 997.

licherweise könnte ein Rezept aus dieser Handschrift exzerpiert und tradiert worden sein, welches dann den Weg in *Breyells* REZEPTBUCH fand. Andererseits könnte *Breyell* auch auf den Syphilis-traktat des *Jörg von Hall* Bezug nehmen, welcher auf 1498 datiert ist.¹⁶⁸⁵

II-248-254 Füße und Extremitäten

Der vorliegende Abschnitt über Füße und Extremitäten allgemein erstreckt sich von 324^r bis 331^r, ist wiederum thematisch konziser als der vorhergehende und besteht aus sieben verschiedenen Kapiteln,¹⁶⁸⁶ die ihrerseits 61 Rezepturen aufweisen. Diese Kapitel werden bereits im *Register* korrekt aufgelistet.¹⁶⁸⁷ Dieser Abschnitt ist nicht nur durch deutliche Abstände vom vorhergehenden und nachfolgenden klar unterscheidbar; auch innerhalb sind die einzelnen Kapitel deutlich voneinander abgegrenzt. Von zwei Ausnahmen (s.u.) abgesehen ist der Abschnitt komplett deutschsprachig und speist sich über weite Strecken aus dem GART und den GSSA; die übrigen Rezepte sind nicht zuordenbar. Zu den weiteren Besonderheiten des Abschnitts zählen drei marginalisierte Handsymbole, die im Kapitel II-252 über die Gicht zu finden sind (s.u.). Mit Ausnahme der Kapitel II-249 und -250 weist jedes andere eine eigene vorangestellte Drogenliste auf, die in vier Fällen¹⁶⁸⁸ äußerst umfangreich ist; die klassische halbalphabetische Sortierung wurde dabei beibehalten.

Das umfangreiche Kapitel II-248 versammelt Rezepturen gegen die Fußgicht (*Podagra*), welche überwiegend mit Salben, Umschlägen oder Tinkturen behandelt werden soll. Bemerkenswert ist die Herstellungsanweisung eines *Dia-Mittels*, der Katzensalbe (*Dyacatum*). Diese besteht aus den zerstoßenen und ausgebratenen Innereien einer Katze, die mitsamt des Fettes und Wassers in eine Gans gestopft und gebraten werden sollen. Das daraus Ausgelassene werde alsdann als Heilmittel eingesetzt. Diese Rezeptur stammt weder aus GART noch GSSA, doch scheint die Verarbeitung einer Katze dennoch einer Überlieferungstradition entlehnt zu sein.¹⁶⁸⁹ Eine Übernahme aus einem Paralleltext erscheint insofern denkbar. Der sich direkt daran anschließende GSSA-Rezeptblock wird von *Breyell* erneut in II-323 verzeichnet (s.d.).

II-249 ist kurz und stellt eine einzelne GART-Rezeptur zur Behandlung von Blasen an den Füßen vor. Auch in II-250 bleibt *Breyell* bei den Füßen und widmet sich ihren Schwellungen, um in II-251 zum Ausätzen von Blasen oder jedweden krankhaften Wucherungen am Körper überzugehen. Versammelt sind hierunter aber auch konservative Anweisungen für die Behandlung der *geswere, dat man sy nyt vpslayn noch byrnen darff*.¹⁶⁹⁰ Hier geht es also auch darum, (eitrige) Entzündungen oder Abszesse ausheilen zu lassen und diesen Heilvorgang zu unterstützen.

¹⁶⁸⁵ HAAGE/WEGNER 2007, S. 227.

¹⁶⁸⁶ Bereits PFEIL 2007, S. 158.

¹⁶⁸⁷ II-000, 222^r, 11-18.

¹⁶⁸⁸ II-248, II-251, II-253, II-254.

¹⁶⁸⁹ So scheint etwa *Peter von Ulm* in seiner CIRURGIA ein vergleichbares Rezept anzuführen, vgl. FWB, *dia-*: *Eyn salb haist diacatum, wann sie wirt gemacht von einer katzen*. Weiterf. Gundolf KEIL: Die „Cirurgia“ Peters von Ulm. Untersuchungen zu einem Denkmal altdeutscher Fachprosa mit kritischer Ausgabe des Textes (Univ. diss. Ulm 1961). (= Forschungen zur Geschichte der Stadt Ulm 2), S. 200; zur Person ein- und weiterf. auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 242; Gundolf KEIL, *Peter von Ulm d.Ä.*, in: EMG 2007, S. 1129.

¹⁶⁹⁰ II-251, 327^r, 06.

Mit II-252 folgt das umfangreichste Kapitel des Abschnitts, welches die Gicht (*Paralysis*) in den Fokus rückt. Die bereits angesprochenen drei Handsymbole verweisen auf den Beginn dieses Kapitels (327^v), auf eine deutsche Rezeptur unbekannter Herkunft (328^v), in der unter anderem *heyllantz vyseren (Attich)* verarbeitet wird und letztlich auf einen lateinischen Schlussvermerk, in welchem die Gicht als Krankheit erklärt und auf ihren humoralpathologischen Ursprung zurückgeführt wird (329^v). Folglich sei Gicht eine Schwächung (*dissolucio*) der Körperglieder von phlegmatischer und kalter Qualität, die gewöhnlich erst im Leben eines Menschen auftritt, wenn ihn das Alter beugt und sein Blut erkalten lässt (*etas incipiat declinare et sangwis calor tepescat*). Alsdann verlören die Muskeln ihre Kraft, was den Menschen folglich schwächt.¹⁶⁹¹

Zu den weiteren Besonderheiten des Kapitels zählt ein zweites lateinisches Rezept, das den Einsatz abgekochten menschlichen Urins, mit dem man sich hernach einreiben solle, vorsieht. Ein deutschsprachiges Pendant wird an späterer Stelle angeführt.¹⁶⁹² Ebenso wird hier eine weitere Rezeptur vorgestellt, welche erneut die Verarbeitung einer Katze vorsieht.¹⁶⁹³ Gegen Ende des Kapitels nehmen Umfang und Genauigkeit der einzelnen Rezepte zu, was wiederum damit korreliert, dass diese nicht dem GART oder den GSSA zuordenbar sind. Möglicherweise wurden hierbei spezifischere Werke bemüht, die eine entsprechende Detailtiefe zuließen bzw. erforderten. Auch der erklärende Duktus sowie die Beteuerung der Wirksamkeit der vorgestellten Mittel tritt hierbei deutlicher zum Vorschein als im Vorspann des Kapitels.¹⁶⁹⁴

Die beiden Kapitel II-253 und -254 beschließen den Abschnitt mit Rezepturen über erlahmte, gebrochene oder allgemein schmerzende Glieder. Zu bemerken ist, dass zwei nicht zuordenbare Rezepturen¹⁶⁹⁵ über gebrochene Glieder erneut einen größeren Umfang und Detailgrad besitzen, direkt aufeinander folgen und in Bezug zueinander stehen: Zunächst wird die Rezeptur eines Kräutertranks vorgestellt, der an neun aufeinanderfolgenden Tagen getrunken werden soll. Im anschließenden Rezept wird dieselbe Rezeptur um die Beigabe von Wein erweitert (*Nym dys seluen stucken vurgenant ind doe dar tzo wyn*), um den Bruch *wellen* (heilen) zu lassen.¹⁶⁹⁶

II-255-270 Verschiedenes II

Im zweiten Sammelabschnitt des REZEPTBUCHS (vgl. *Verschiedenes I*) gruppiert Breyell 16 Kapitel¹⁶⁹⁷ mit insgesamt 67 Rezepten, davon 60 aus dem GART, einem aus den GSSA und sechs von unbekannter Herkunft. Zum überwiegenden Teil versammelt er hier Mittel und Vorschriften gegen verschiedene Arten von Hautausschlägen und -reizungen sowie gegen innere und äußere Geschwüre und Geschwulste. Einzig (Verweis-)Kapitel II-260, welches sich mit der Schlafkrankheit *Incubus* beschäftigt, mutet in diesem Kontext deplatziert an. Die Kapitel sind von zwei kurzen Bemerkungen abgesehen (s. II-268, -270) deutschsprachig.

¹⁶⁹¹ II-252, 329^v,10-16.

¹⁶⁹² II-252, 328^r,03-07 u. 328^v,17-329^r,04.

¹⁶⁹³ II-252, 328^v,10-16.

¹⁶⁹⁴ Vgl. II-252, 329^r,12-22.

¹⁶⁹⁵ II-252, 330^r,16-^v,04.

¹⁶⁹⁶ DWB, *wellen*.

¹⁶⁹⁷ Bereits PFEIL 2007, S. 159.

Alle Kapitel werden bereits korrekt im *Indikationsregister* angekündigt. Unter diesen sticht Kapitel II-265 (¶ *Vur dy vyssetzicheit*) insofern hervor, als dass es ebendort als einziges mit einer *Alinea* markiert wurde,¹⁶⁹⁸ was damit zusammenhängen könnte, dass ebendieses Kapitel zugleich das umfangreichste des Abschnitts ist. Zudem fällt auf, dass N² diesen Registerabschnitt mit insgesamt acht Marginalien bedacht hat.¹⁶⁹⁹ Die einzelnen Kapitel sind durch zum Teil größtmögliche Abstände (vgl. die Blankoseite 339^v) klar voneinander unterscheidbar. 15 Kapitel weisen die obligatorischen Drogeninventare auf; darunter fallen fünf bloße Verweiskapitel¹⁷⁰⁰ sowie drei Kapitel,¹⁷⁰¹ in denen *Breyell* die Kapitelstruktur durchbricht und die Inventare nicht zu Beginn anführt. Während die ersten sechs Kapitel noch äußerst kurz gehalten sind, nimmt der Umfang der nachfolgenden Kapitel zum Teil deutlich zu (vgl. II-261, -264f., -270).

Zu den Besonderheiten des Abschnitts zählt zum einen die Empfehlung zum Aderlass und der anschließenden Selbstmedikation mit dem eigenen getrockneten und gepulverten Blut zur Behandlung des Aussatzes am Ende des Kapitels II-265. Zum anderen übernimmt *Breyell* in Kapitel II-267 eine Warnung vor dem Verzehr der *Cashewfrucht* (*Anacardus*) aus der gleichnamigen GART-Monographie, da diese Frucht in ihrer Blüte den Menschen töten oder zumindest aussätzig machen könnte. Aufgrund eines Augensprungs und Schreibfehlers besticht seine Version jedoch mit einer tautologischen Warnung vor einem „doppelten Tod.“¹⁷⁰²

Zum letzten bezieht sich die abschließende lateinische Bemerkung in II-270 (*Item fex h vrine hominis sanat herisipulam*)¹⁷⁰³ auf die heilsame Wirkung abgestandenen menschlichen Urins bei der Behandlung von Hautausschlägen. Die Korrektur lässt hier die Vermutung zu, dass *Breyell* eine lateinische Vorlage abgeschrieben hat. Interessanterweise lässt sich dieser Passus tatsächlich nahezu wortgleich im CANON des *Avicenna* finden, der bereits im Abschnitt zur Zahnmedizin zu Vergleichszwecken herangezogen und – möglicherweise selbst oder in Form eines Derivates – von *Breyell* benutzt wurde. Hier lag indes nicht der dritte, sondern der zweite Band des insgesamt fünfbändigen Werkes zugrunde.¹⁷⁰⁴ In diesem Zusammenhang drängt sich die Frage auf, ob die Bibliothek der Abtei Brauweiler das komplette fünfbändige Werk *Avicennas* in ihrem Besitz hatte. Beschlossen wird der Abschnitt von einem mittelbündigen MARKER am Ende der Seite (*Sequentur remedia mulierum*),¹⁷⁰⁵ der den Beginn des nachfolgenden Abschnitts zur *Gynäkologie* markiert.

¹⁶⁹⁸ II-000, 222^r, 19^v, 16; der genannte Eintrag auf 220^v, 09.

¹⁶⁹⁹ II-000, 222^v, 01-14

¹⁷⁰⁰ II-256, 258-260, -266.

¹⁷⁰¹ II-260f., -268.

¹⁷⁰² II-267, 338^v, 07-09

GART (034), 038^{r-v}

¹⁷⁰³ II-270, 341^v, 08.

¹⁷⁰⁴ CANON II, 43^{va}, 44f.

¹⁷⁰⁵ MARKER III, 341^v, 09.

... *Item wilgher dys frucht eysse so sy bluyet der muysz steruen* · *ader er wirt steruen uan stundt an.*
welcher disser frucht eße so sie bluoet der muß sterben oder er wirt vßsetzig von stunt.

· *Fex vrine hominis sedat erisipilam secundum quod dicitur: ...*

II-271-289 Gynäkologie I

Gemäß der Ankündigung des vorgeschalteten MARKERS (s.o.) widmet sich *Breyell* im Folgenden der *Gynäkologie*,¹⁷⁰⁶ die er innerhalb des REZEPTBUCHS erstmals als geschlossenen Themenblock behandelt. Dieser umfasst 19, meist gut voneinander unterscheidbare Kapitel,¹⁷⁰⁷ von denen *Breyell* 15 im *Register* auflistet.¹⁷⁰⁸ Dort treten ergänzend drei Marginalien der Hand N² und ein verweisendes Handsymbol hinzu,¹⁷⁰⁹ welches auf den letzten, vollständig rubrizierten und offenbar nachträglich ergänzten Registereintrag deutet. Zum überwiegenden Teil hat *Breyell* die Kapitel des Abschnitts mit Drogeninventaren versehen,¹⁷¹⁰ wobei Kapitel II-283 ein reines Verweiskapitel ist. Insgesamt lassen sich 99 Rezepte ausmachen, von denen 61 aus dem GART und fünf weitere aus den GSSA stammen. Zudem können einzelne Rezepturen in fünf Kapiteln auf eine gynäkologische Rezeptsammlung zurückgeführt werden, die in mehreren Parallelüberlieferungen zu finden ist (s.u.); diese weist in drei weiteren Kapiteln auch Übereinstimmungen mit Rezepten aus dem zweiten gynäkologischen Abschnitt des REZEPTBUCHS auf, der an späterer Stelle untersucht wird (s. *Gynäkologie II*).

Auch wenn sich einige Rezepturen dieses Abschnitts gleich mehreren Themen widmen, lässt sich dennoch grundsätzlich seine fünfteilige Gliederung erkennen: *Breyell* beginnt mit vier Kapiteln über die Menstruation, ihre Herbeiführung mithilfe „blutungsfördernde[r] Mittel“, sogenannter *Emmenagoga*¹⁷¹¹ sowie über ihrer Unterbindung bei unnatürlich starkem Fluss (II-271-274). Es folgen drei Kapitel (II-275-277) über verschiedene Krankheiten der Gebärmutter, darunter die sogenannte *suffocatio matricis* – ein hysterisches Leiden, das von der Gebärmutter ausgeht (II-277). Zudem wurden hier auch Warnungen vor bestimmten Drogen für schwangere und stillende Frauen eingearbeitet (II-275). Hernach schließen sich sechs weitere Kapitel über die (Un-)Fruchtbarkeit der Frau und *obstetrische*, also Schwangerschaft, Geburt und Nachsorge betreffende Ausführungen an (II-278-283); darunter fällt vor allem die Austreibung der Nach- (*Secundina*) und Totgeburt (*Aborsus*), die jeweils mit *Abortiva* eingeleitet wird. Drei weitere Kapitel befassen sich mit Beschwerden an den Brüsten der Mütter und dem Stillen ihrer Kinder (II-284-286). Zuletzt führt *Breyell* ein Kapitel zur Geschlechtsbestimmung des ungeborenen Kindes (II-288) so-

¹⁷⁰⁶ Basal für die Beschäftigung mit mittelalterlicher Gynäkologie und ihrer Fachliteratur sind die Arbeiten von KRUSE 1999 und DERS. 1996. Ein gebündelter Überblick zur Frauenheilkunde im historischen Aufriss auch bei DERS. 2007. Weiterf. Literatur auch in der Arbeit von BECKER 2010, S. 6, v.a. die angeführten Untersuchungen von Larissa LEIBROCK-PLEHN: *Hexenkräuter oder Arznei: Die Abtreibungsmittel im 16. und 17. Jahrhundert* (Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft mbH: Stuttgart 1992). (= Heidelberger Schriften zur Pharmazie- und Naturwissenschaftsgeschichte 6) und Dorothee LEIDIG: *Frauenheilkunde in volkssprachigen Arznei- und Kräuterbüchern des 12. bis 15. Jahrhunderts. Eine empirische Untersuchung* (Diss. Phil.: Duisburg 2004).

¹⁷⁰⁷ Bereits PFEIL 2007, S. 157.

¹⁷⁰⁸ Vgl. II-000, 222^v, 17-223^r, 13. Es fehlen II-272, -287 und -288; zudem wurden II-278 und -279 zu einem gemeinsamen Eintrag zusammengefasst, ebd., 223^r, 01f.: ¶ *Was dye frauwen fruchbar macht* ¶ *Ind vnfruchbar macht* ...

¹⁷⁰⁹ II-000, 222^v, 17 (*Mulierum infirmitas*), 223^r, 08 (*Abortium*), 223^r, 10 (*Lac mulierum*); 223^r, 13 (Handschrift auf den rubrizierten Eintrag zur *Keuschheit*).

¹⁷¹⁰ *Breyell* führt diese in 13 Kapiteln an; in II-274, -280f. und -286 platziert er sie nicht (nur) zu Kapitelbeginn.

¹⁷¹¹ BECKER 2010, S. 31, EBD. auch weiterf.

wie zwei weitere über die (Un-)Keuschheit von Frau (-287) sowie Frau *und Mann* (-289) an. Beim letztgenannten Schlusskapitel, das strenggenommen über die Gynäkologie hinausgeht, ist davon auszugehen, dass es *Breyell* dem Abschnitt in Assoziation zu II-287 nachträglich angegliedert hat, wofür die leicht abweichende Schrifttype ein Indiz liefert. Mit diesem Abschnitt endet das *Primäre Rezeptbuch*.

Der Frauenheilkunde kommt im Codex nicht nur eine strukturelle „Sonderstellung“¹⁷¹² zu, sondern auch eine thematische Relevanz und Legitimation, die sich aus *Breyells* täglicher Arbeit als geistlicher und medizinischer Vorsteher des Königsdorfer Nonnenklosters zwangsläufig ergibt. Insbesondere hier war er auf praktikable Rezepturen und Handlungsanweisungen zur Frauenheilkunde angewiesen. In diesem Zusammenhang stellt sich aber auch die Frage, inwiefern *Breyell* den Nonnen nicht nur in der Theorie, sondern auch in der praktischen Therapie bei gynäkologischen Belangen assistieren konnte bzw. *durfte*, oder ob sich die Frauen vielmehr selbst und/oder gegenseitig behandelt haben.

Diesbezüglich konnte KRUSE bereits ermitteln, dass eine Vielzahl der überlieferten gynäkologischen Rezepte des Spätmittelalters gar *in erster Linie* an Hebammen oder die Schwangeren selbst statt an männliche Ärzte gerichtet waren.¹⁷¹³ Hierfür sprächen etwa ihre (volks-)sprachliche Gestaltung, eine meist handlungsorientierte und einfache Syntax sowie die stilistische Einfachheit und der vertrauliche Duktus der Rezepte.¹⁷¹⁴ Die Eigenmedikation setzt freilich voraus, dass die Nutzerinnen diese Rezepte auch *lesen* und verstehen konnten, und tatsächlich: laut KRUSE kann im Spätmittelalter „die Lesefähigkeit von Frauen aus unterschiedlichen Gesellschaftsschichten vorausgesetzt werden,“¹⁷¹⁵ und zwar im Speziellen für die Klosterfrauen.¹⁷¹⁶ Zugleich konnte sie festhalten, dass in ebendieser Zeit auch die theoretische sowie praktische Auseinandersetzung männlicher Ärzte mit gynäkologischen Belangen zunahm,¹⁷¹⁷ was im Falle *Breyells*, wie gesagt, sinnstiftend gewesen wäre.

Über die Lesefähigkeiten der Königsdorfer Konventualinnen wurde bereits gesprochen (s. Kap. 12.2.1.4.1.); diesbezüglich sei hier vermerkt, dass KRUSES Untersuchungsergebnisse insofern auf Königsdorf abstrahiert werden können, als dass ehemals von einer allgemeinen Lesefähigkeit in Volkssprache unter *allen* Klosterinsassinnen, und zwar jedweden Standes, in der Tat ausgegangen werden kann; gleichwohl besaßen wohl nur die leitenden Damen, respektive die Äbtissin selbst sowie die *Professschwestern* bessere Lesefähigkeiten in Volks- und Gelehrtensprache. Somit wäre es also denkbar, dass sich die Nonnen des Klosters Königsdorf auch *unabhängig* von *Breyell* mithilfe seines *Vademecums* und den darin verzeichneten gynäkologischen Anweisungen selbst behandelt haben oder behandeln wollten, da es sich freilich um ihre intimen Belange handelte. In diesem Kontext ergibt es auch Sinn, dass *Breyell* besonders in diesem Ab-

¹⁷¹² PFEIL 2007, S. 157.

¹⁷¹³ KRUSE 1999, S. 96f., 99.

¹⁷¹⁴ EBD., S. 96-100.

¹⁷¹⁵ EBD., S. 97f.

¹⁷¹⁶ EBD., S. 98.

¹⁷¹⁷ EBD., S. 109-111.

schnitt, aber auch an diversen anderen Stellen des Codex offenbar gezielt die lateinische Sprache verwendete, um zuvorderst *Laienschwestern* und *Donaten* das Lesen und Verstehen bestimmter Inhalte zu verwehren, die ihnen oder Dritten gefährlich werden konnten (vgl. Kap. 8.3.).

Diese These erhärtet sich durch einen Blick auf die Schreibsprache(n) des Abschnitts: Zwar sind fast alle hier versammelten Kapitel ausschließlich deutschsprachig; einzig vereinzelte Passagen sowie den Großteil des Kapitels II-272 schrieb der Beichtvater jedoch in lateinischer Sprache nieder. In eben jenem Kapitel wird über die bereits erwähnten *Emmenagoga* informiert, mit denen die ausbleibende Menstruation hervorgerufen werden könne.¹⁷¹⁸ Die *aus*-treibende Wirkung solcher Mittel konnte allerdings auch abortiv zur *Ab*-treibung lebender Föten eingesetzt werden, was schon im Früh-¹⁷¹⁹ und noch im Spätmittelalter unter schwerer Strafe stand¹⁷²⁰ und das Seelenheil in Gefahr brachte¹⁷²¹ – man erinnere sich in diesem Kontext an die Warnung vor dem Jüngsten Gericht aus dem KRÄUTERBUCH-Kapitel I-308 – *Seuiana*, die *bewusst* in Volkssprache ausgesprochen wurde (s. Kap. 11.2.2.3.3.). Auch die in II-280 belassene, volkssprachige Warnung davor, Hirschtrüffel zu anderen Zeiten als bei der Geburt zu nutzen, gehört in diesen Kontext.¹⁷²² Es wird somit explizit vor dem Missbrauch solcher Mittel gewarnt, sodass es nur logisch ist, die gefährvollen Passagen nicht in Volkssprache zu verzeichnen und sie somit dem Blick ungebildeter und somit unmündiger Frauen zu entziehen. Auch das Fehlen eines diesbezüglich weiterführenden Drogeninventars fügt sich als weitere Schutzmaßnahme passend ein. An anderer Stelle versucht *Breyell* hingegen nicht, klare Hinweise auf das Austreiben lebender Föten zu verbergen.¹⁷²³ Warum er dies ebendort nicht tat, bleibt ebenso fraglich wie die Wahrscheinlichkeit, dass und ob die Konventualinnen ohnehin über von alters her bekannte *Abortiva* und *Emmenagoga* wie etwa dem Sadebaum (*Satyrion*)¹⁷²⁴ Bescheid wussten oder nicht.¹⁷²⁵

Die übrigen lateinischen Segmente betreffen die männliche Sexualität: In II-279 stellt *Breyell* ein Exzerpt aus der *Piper*-Monographie des GART um und rückt damit die Warnung vor übermäßigem Pfeffergenuss, der die Frauen unfruchtbar mache, in den Fokus. Wieder bleibt eine an die Frauen gerichtete Warnung *bewusst* volkssprachig und begreiflich; der *allgemeine* Verweis, dass der Pfeffer zur Unkeuschheit reize, wird hingegen chiffriert und zugleich auf den Mann konkretisiert.¹⁷²⁶ Offenbar sind dies Informationen, die den Konventualinnen nicht bestimmt waren. In II-

¹⁷¹⁸ II-272, 343^v, 12 ¶ *Ad menstrua prouocanda.*

¹⁷¹⁹ JANKRIFT 2003b, S. 55.

¹⁷²⁰ Das Strafmaß richtete sich nach dem Alter des Fötus, welches mit seiner „Beseelung“, korrelierte. Je nachdem, ob es sich um die *bewusste* Abtreibung eines bereits beseelten Lebewesens handelte oder nicht, wurde die Tat mit Mord bzw. Totschlag gleichgesetzt und ein entsprechend hartes Strafmaß für die Abtreibende verhängt (BECKER 2010, S. 39, ebd. weiterf.).

¹⁷²¹ KRUSE 2007, S. 428; DIES. 1996, S. 174f., ebd. weiterf.

¹⁷²² Vgl. II-280, 348^r, 18f. ¶ *Vp ander tziiden huyde sich ey n yder frauwe dar vur.*

¹⁷²³ Vgl. folgende Rezepte, in denen in deutscher Sprache über die austreibende Wirkung der vorgestellten Droge auf *jedweden* Fötus berichtet wird (II-280, 349^r, 06: *is dat kynt leuendich aff doet* und -282, 350^r, 16: *es sy doet ader leuendich*; ebd., 350^v, 19: *Ind is dy geburt leuen so wyrt sy ouch dar uan vntbunden.*

¹⁷²⁴ Zur Bekanntheit dieser Mittel BECKER 2010, S. 33ff., hier S. 37f., auch S. 3f.

¹⁷²⁵ KRUSE 1996, S. 178. Typische Mittel waren vor allem *Sadebaum*, *Haselwurz*, *Raute*, *Petersilie*, *Safran*, *Polei* und *Mutterkorn* (KRUSE 2007, S. 428; DIES. 1996, S. 178).

¹⁷²⁶ II-279, 348^r, 03f. ... *et incendit viros.*

285 verfährt der Beichtvater ähnlich vorsichtig: Eine Kompresse aus zerstoßenem Schierling hemme nicht nur die Milchproduktion oder das Brustwachstum junger Frauen (noch deutsch), sie unterdrücke außerdem den Sexualtrieb des Mannes und die Erektionsfähigkeit des männlichen Glieds (nun lateinisch: *virga non potest se erigere et consumit spermam viri*).¹⁷²⁷ Sollten die Konventualinnen den Codex also tatsächlich für die Eigenmedikation oder die Behandlung anderer Frauen genutzt haben, dann erscheint es durchaus sinnig, potentiell gefährvolle Segmente für Frau und Mann vor „neugierigen Blicken“ zu verbergen.¹⁷²⁸

Wie bereits vorausgeschickt weisen Paragraphen in fünf Kapiteln dieses Abschnitts sowohl strukturelle als auch inhaltliche Übereinstimmungen mit und Parallelen zu einer gynäkologischen Sammlung auf, die sich bereits handschriftlich im Umlauf befand. Diese wurde der Forschung bereits von KRUSE unter dem Titel VON DER NATUR DER FRAUEN UND IHREN KRANKHEITEN (folgend NDF) bekannt gemacht¹⁷²⁹ und befindet sich in der medizinischen Sammelhandschrift *Berlin, SBB, mgf 1069*,¹⁷³⁰ genauer gesagt im darin befindlichen Hauskalender (180^r-254^r).¹⁷³¹ Dieser wurde sprachlich im westlichen Niederalemannischen verortet¹⁷³² und auf die zweite Hälfte¹⁷³³ oder das letzte Drittel des 15. Jahrhunderts datiert.¹⁷³⁴

Der NDF-Traktat untergliedert sich wiederum in zwei Teile: in einen ersten theoretischen Teil (198^r-201^{va}), der grundlegende, humoralpathologisch fundierte und auf Autoritäten gestützte Lehrmeinungen zur Gynäkologie vorstellt sowie in einen zweiten Teil (201^{vb}-207^{rb}), in welchem die eigentliche Kompilation gynäkologischer Rezepte und Anweisungen, die thematisch gruppiert worden sind, folgt. Als Adressaten des Traktats werden Eheleute angegeben, die sich mithilfe des Werkes über die Zeugung gesunder Kinder bilden können sollen.¹⁷³⁵ Aufgrund des hohen Maßes dargestellter Therapeutik und des handlungsanleitenden Charakters des Traktats vermutet KRUSE

¹⁷²⁷ II-285, 351^v, 10f. Bereits im KRÄUTERBUCH findet sich eine (Teil-)Latinisierung, die wiederum nur den nächtlichen Samenerguss, nicht aber die Erektionsfähigkeit des Glieds umfasst (vgl. I-099, 061^r, 10-12: *Ind macht dat gemecht neit vpstaen ind macht den saeme sperma verswynden et est contra pollucionem nocturnam*).

¹⁷²⁸ In II-271 erscheint es wiederum überflüssig, dass Breyell explizit die Gebärmutter reinigende Mittel kompiliert und nur in einem Einzelfall die zugehörige Indikation latinisiert, obwohl die GART-Vorlage dies nicht vorgibt und es sich – eingedenk der umliegenden Rezepturen – nicht um exklusives, respektive heikles Wissen handelt (vgl. II-271, 342^r, 22: *quia purgat matricem*, obwohl GART, 075^v: *wan der reyniget inen die muoder*).

¹⁷²⁹ KRUSE 1996, S. 42-48, in Edition EBD., S. 261, 272-297; alsdann DIES. 1999, S. 35-41, in nhd. Übersetzung EBD., S. 221, 228-260, 316. Zum Traktat dann auch KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1045f.; KRUSE 2007, S. 428; HAAGE/WEGNER 2007, S. 237 und ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 386-388.

¹⁷³⁰ Eine ausführliche Beschreibung bei KRUSE 1996, S. 261-264, in Kürze auch auf S. 43-45 (= DIES. 1999, S. 36-38); partiell und mit Fokus auf die *Macer*-Anteile der Hs. auch SCHNELL/CROSSGROVE 2003, S. 175f. (B4); erstmals ein äußerst kurzer Katalogeintrag bei DEGERING 1970, S. 150; letztlich der aktuelle Eintrag von WALKENHORST/RÖMER/HEILES im HSC, unter: <https://handschriftencensus.de/8783> (Stand 02.2024).

¹⁷³¹ KRUSE 1996, S. 262; dazu auch in Kurzform DEGERING 1970, S. 150.

¹⁷³² KRUSE 1996, S. 261 u. KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1045.

¹⁷³³ Hierfür plädieren KRUSE 1996, S. 261; KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1045; ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 387.

¹⁷³⁴ SCHNELL/CROSSGROVE 2003, S. 176. Die bei WALKENHORST/RÖMER/HEILES 2024 angegebene Datierung „1474-1479“ nach KRUSE 2000, S. 384 auf Grundlage der verwendeten Wasserzeichen wurde in der Forschung nicht wiederholt.

¹⁷³⁵ ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 386f.; KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1045; KRUSE 1999, S. 36-38, 98.

jedoch, dass auch und gerade Hebammen sowie die Schwangeren selbst als eigentliche Rezipientinnen anzusehen sind.¹⁷³⁶

Zudem betont sie, dass der Traktat selbst nicht die Abschrift *eines* Quelltextes ist, sondern wohl eine Kompilation mehrerer Quellen¹⁷³⁷ aus der Feder eines unbekannten Kompilators,¹⁷³⁸ über den die Forschung bislang keine verlässlichen Aussagen treffen kann. Eine umfassende Quellenuntersuchung des Traktats bleibt noch immer ein Forschungsdesiderat¹⁷³⁹ und kann auch an dieser Stelle nicht geleistet werden; immerhin wurden mit dem BARTHOLOMÄUS und dem MACER *floridus* (respektive dem ÄLTEREN DEUTSCHEN MACER) bereits Vorlagen einzelner Paragraphen identifiziert.¹⁷⁴⁰ Die Vermutung, dass es sich im NDF-Traktat *einzig* um Exzerpte aus *Ortolf von Baierlands* ARZNEIBUCH oder um das Werk eines gewissen *Meisters Blumentrost* handelt, hinter dem man fälschlicherweise den Arzt *Berthold Blumentrost* währte, konnte wiederum verneint werden.¹⁷⁴¹ *Blumentrost* geriet als möglicher Kompilator nur in den Fokus, weil diesem der NDF-Traktat in einer von insgesamt drei Parallelüberlieferungen, die KRUSE auffinden konnte,¹⁷⁴² zugeschrieben wurde.

Es handelt sich dabei um deutschsprachige medizinische Sammelhandschriften aus dem 14. und 15. Jahrhundert,¹⁷⁴³ und zwar um *ZB Zürich, Hs. B 245* (67^{va}-74^{vb})¹⁷⁴⁴ mit *Blumentrost* als zugeschriebenem Urheber, *GN Nürnberg, Hs. 15586* (01^{va}-13^{rb})¹⁷⁴⁵ und *WL Stuttgart, Hs. HB II 58* (82^{rb}-85^{ra}).¹⁷⁴⁶ Ihnen allen gemein ist zum einen die Überlieferung des NDF-Traktats, wenngleich in unterschiedlichem Umfang und Wortlaut sowie teils abweichender Abfolge der Rezep-

¹⁷³⁶ KRUSE 1996, S. 45 (DIES. 1999, S. 38); aufgegriffen von ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 386.

¹⁷³⁷ KRUSE 1996, S. 47 (DIES. 1999, S. 41).

¹⁷³⁸ KRUSE 1996, S. 43 (DIES. 1999, S. 36); noch immer ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 386.

¹⁷³⁹ Bereits KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1046.

¹⁷⁴⁰ Bereits DEGERING 1970, S. 150; KEIL 2004^{NdF}, Sp. 1046; ZAPF 2015^{NdF}, Sp. 387.

¹⁷⁴¹ Diese Zuschreibungen und die dadurch entstandenen „zahlreiche[n] Fehlspekulationen“ in der Forschung (KEIL 2007^{Blum}, S. 190) basieren auf der Selbstbezeichnung eines *Meister[s] blumentrost von Beverlant geboren ein Artzt in wirtzburg* innerhalb des Zürcher Codex (*B 245*, 05^{ra}, 15-18). Diese zielte wohl auf *Berthold Blumentrost* ab, einen tatsächlich in Würzburg tätigen Arzt und Scholastiker des 14. Jhs. (KEIL 2007^{Blum}, S. 189), der mit der gesamten Schrift indes nichts zu tun hat, sondern nur zugunsten der Referenzwerbung ausgewählt wurde (BÜNZ 1998, S. 627). Diese bezieht sich jedoch nicht auf den gesamten Codex (so noch MOHLBERG 1951, S. 11), sondern lediglich auf den ersten Teil (01^{ra}-54^{rb}), der wiederum tatsächlich eine Bearbeitung des ARZNEIBUCHS *Ortolf von Baierland* darstellt (SIGERIST 1920, S. 73; GOLDSCHMIDT 1945, S. 158f.; KEIL 1959, S. 25; FOLLAN 1963, S. 37; BÜNZ 1998, S. 627) und mit den hier besprochenen gynäkologischen Rezepten *eigentlich* nichts zu tun hat. Allerdings hat der unbekannte Kompilator drei bei *Ortolf* „zusammenhangslos[e] geburtshülfliche Abschnitte“ ausgegliedert und der frauenheilkundlichen Sammlung auf 67^v vorangestellt (SIGERIST 1920, S. 71; auch FOLLAN 1963, S. 37; KRUSE 1996, S. 23, FN 81). Partiiell basiert die Sammlung in *B 245* also auf *Ortolf*s ARZNEIBUCH (KEIL 1978^{Blum}, Sp. 905); eine Übereinstimmung mit dessen *Frauenbüchlein* konnte hingegen schon SIGERIST 1920, S. 71 ausschließen.

¹⁷⁴² KRUSE 1996, S. 151f., zudem FN 40 u. 44.

¹⁷⁴³ *ZB Zürich, Hs. B 245*: 15. Jh. (KRUSE 1996, S. 440); *GN Nürnberg, Hs. 15586*: 2. Hälfte des 14. Jhs. (KRUSE 1996, S. 437); *WL Stuttgart, Hs. HB II 58*: 1468 (KRUSE 1996, S. 438).

¹⁷⁴⁴ Basal SIGERIST 1920; GOLDSCHMIDT 1945, S. 158f.; MOHLBERG 1951, S. 11 (22); KRUSE 1996, S. 440 (50); GLABNER/WALKENHORST 2023, unter <https://handschriftencensus.de/11336>; das Digitalisat der Hs. unter: <https://www.e-manuscripta.ch/zuz/content/titleinfo/940899>.

¹⁷⁴⁵ KURRAS 1980, S. 47f.; KÖNITZ/RÖMER 2023, unter: <https://handschriftencensus.de/12641>; das Digitalisat der Hs. unter: <http://dlib.gnm.de/item/Hs15586>.

¹⁷⁴⁶ BOESE 1975, S. 60-62; KRUSE 1996, S. 438 (40); WALKENHORST 2023, unter: <https://handschriftencensus.de/5895>. Ein Digitalisat der Hs. existiert nicht.

turen. Zum anderen weisen die vergleichbaren¹⁷⁴⁷ Paralleltexte nicht nur zueinander, sondern auch im tabellarischen Vergleich (Abb. 108) zu den frauenheilkundlichen Rezepturen, die *Breyell* wohl *einem* anderen, weiteren Überlieferungszeugen des NDF-Traktats entnommen hat, frappante Gemeinsamkeiten auf, die sowohl den (detaillierten) Inhalt und den Wortlaut als auch die Rezeptstruktur und -abfolge der Texte betrifft.

Innerhalb des Editionstextes und damit zur Gegenüberstellung von *Breyells* Rezepten und einem der Paralleltexte wurde die Handschrift *Berlin, mgf. 1069* ausgewählt, da sie nicht nur unter den angeführten die am besten erforschte und zudem ediert ist, sondern im Vergleich auch drei Rezepturen mehr in Übereinstimmung mit *Breyell* überliefert als die anderen beiden Textzeugen (s. Abb. 108, II-271, -285, -322). In einzelnen Kapiteln sind wiederum der *Zürcher* (II-286) und die *Nürnberger* Traktat (-287) präziser bzw. näher an *Breyell*. Dennoch bietet der *Berliner* Traktat insgesamt die umfangreichste Vergleichsgrundlage.¹⁷⁴⁸

Die Gemeinsamkeiten zwischen dem Rezept in II-271 und dem NDF-Traktat sind vor allem inhaltliche: Wenn die Menstruation zu lange anhält, solle die Frau die Blätter roten Beifußes *zetal* („zu Tale“, NDF) von der Pflanze brechen; bei *Breyell* ist der Vorgang gleich, nur die Formulierung mit *neyder wart aff plucken* („niederwärts abzupfen“) eine andere. Auch die Angabe der stärkeren Alternative, des weißen Beifußes, stimmt überein. Allerdings rät der NDF-Traktat hier erneut zum Abbrechen der Blätter „zu Tale“, wohingegen sie bei *Breyell* in entgegengesetzter Richtung (*tzo berche*, „zu Berge“) gezupft werden sollen.

Das Rezept in II-285 wird ebenfalls nur im *Berliner* NDF-Traktat geführt und unterscheidet sich von *Breyells* Version nur punktuell lexikalisch (*heffen* vs. *muetter am boden*), ist aber inhaltlich wie strukturell weitestgehend übereinstimmend. *Breyells* Version weicht indes in der Handlungsanweisung und bezüglich der Medikamentenart ab und empfiehlt, nach der Herstellung eines Gemischs aus Essig- oder Weinhefe und *Wasser* die vor Milch schmerzende Brust in diese Lösung zu halten; im NDF-Traktat lautet die Empfehlung hingegen, ein (Salben-)Gemisch aus Essighefe und *Wachs* auf die Brust zu applizieren.¹⁷⁴⁹

Die vergleichbaren Segmente in II-286 befinden sich an zwei unterschiedlichen Stellen des Kapitels.¹⁷⁵⁰ Im ersten Fall, der erneut in II-321 der zweiten gynäkologischen Sammlung auftaucht (s.d.), führt *Breyell* vier verschiedene Möglichkeiten an, um die Brustschmerzen der Frau zu lindern: zum einen durch die Auflage alten Schafsmists, zum anderen durch eine Salbe aus Odermennig (*Agrimonia*), die zweimal am Tag aufgetragen werden soll; zum dritten durch eine

¹⁷⁴⁷ Es konnte weder ein Digitalisat noch ein Editionstext der Stuttgarter Handschrift ausgemacht werden. Ihre Identifizierung als weitere NDF-Überlieferung beruht allein auf KRUSE 1996, S. 152, FN 44. Ein weiterer, im Rahmen dieser Arbeit nicht einsehbarer Überlieferungszeuge ist die deutsche Sammelhandschrift *Stuttgart, LB, Cod. med. et phys. 4° 29*, verfasst in schwäbischem Dialekt, datiert auf das letzte Drittel des 15. Jhs. (SCHNELL/CROSSGROVE 2003, S. 200, St6; ZAPF 2015^{Ndf}, Sp. 387). KRUSE 1996, S. 264 war diese Schrift noch nicht bekannt. Eine kodikologische Beschreibung (bereits gewünscht bei von SCHNELL/CROSSGROVE 2003, S. 200) fehlt bis dato ebenso wie ein einsehbares Digitalisat, geschweige denn eine Textedition (vgl. WALKENHORST ET AL. 2024, unter: <https://handschriftencensus.de/21310>, Stand 12.2024).

¹⁷⁴⁸ Immer dann, wenn im Editionstext NDF angeführt wird, ist somit der *Berliner* Überlieferungszeuge gemeint.

¹⁷⁴⁹ Zu *Breyells* Homographie von Wasser und Wachs, s.o., Kap. 8.2.

¹⁷⁵⁰ II-286, 352^v, 25-353^r, 11 u. 353^r, 21-^v, 02.

Kompresse aus Milchrahm (*milch smaltz*)¹⁷⁵¹ und Honig sowie zum vierten durch eine weitere Kompresse, bestehend aus Nesseln und Salz. Inhaltlich, chronologisch und strukturell, sogar hinsichtlich des Behandlungsturnus‘ der Odermennig-Salbe stimmen augenscheinlich alle drei NDF-Traktate mit *Breyell* überein. Wiederum ist *Nürnberg* punktuell ungenau (12th,09: *vihes mist* [statt Schafsmist]), dann wieder ausführlicher als die anderen Texte, indem ausgeführt wird, dass die entzündeten Brüste durch das Auftragen der Odermennig-Salbe nicht nur abheilen, sondern auch (folgerichtig, daher eigentlich redundant) abschwellen würden.¹⁷⁵² Zudem fehlt ebendort der Paragraph zur Kompresse aus Nesseln und Salz. Dieser fehlt auch dem *Berliner* Überlieferungszeugen. Der *Zürcher* Text gibt alle vier Methoden übereinstimmend wieder, wenngleich ihm *Breyells* Passage darüber, die benutzte *Odermennig*-Wurzel nochmals zu verwenden,¹⁷⁵³ fehlt.

Bei der zweiten Belegstelle führt *Breyell* sechs verschiedene Mittel an, mit denen die entzündlich geschwollenen Brüste der Frauen versorgt werden sollen; nur bei der letzten Rezeptur handelt es sich weder um Trank noch Speise, sondern um eine zu applizierende Salbe. *Berlin* ist im Vergleich erneut der ungenaueste Vergleichstext: Dort wird nur die erste Rezeptur, diese wiederum mitsamt einer konkreten Zeitangabe,¹⁷⁵⁴ die *Breyell* nicht hat, angeführt. *Nürnberg* führt immerhin drei verschiedene Mittel an, die *Breyell* auch, allerdings in abweichender Reihenfolge, nennt. Der *Zürcher* Traktat ist mit vier Übereinstimmungen der genaueste und führt sechs Mittel an, wobei die letzten beiden nicht mit *Breyell* übereinstimmen; zudem sind die zweite und dritte Rezeptur miteinander vertauscht. Die von *Breyell* angeführte Möglichkeit, statt des Weins oder der Milch in der einleitenden Rezeptur auch Wasser zu verwenden, führt indes keiner der drei Traktate.

II-287 erläutert die Herstellung eines Trankes, der die unkeusche Frau wieder rein machen sollte. Die hierfür benötigten Ingredienzien stimmen nur teilweise mit dem NDF-Traktat überein, da *Breyell* zwei Kräuter mehr angibt als der *Berliner* Traktat; der *Zürcher* gibt immerhin sechs an, doch alle sieben Kräuter – zudem in übereinstimmender Reihenfolge – führt nur der *Nürnberger* Traktat (s. Abb. 108). *Breyells* ergänzende Konkretisierung darüber, welche Bestandteile der Kräuter verarbeitet werden sollen,¹⁷⁵⁵ führt wiederum keiner der drei Traktate.

Bei II-288 handelt es sich um eine Probe zur Bestimmung des Geschlechts eines noch ungebohrenen Kindes,¹⁷⁵⁶ die im Verbund mit vier weiteren solcher Proben auch im NDF-Traktat zu finden ist. Laut der bei *Breyell* verzeichneten Methode solle der schwangeren Frau eine Selleriepflanze auf den Kopf gelegt werden, und zwar *vnwyssen* bzw. *dz sy es nit wüsse* (NDF).¹⁷⁵⁷ Je

¹⁷⁵¹ Hingegen ist in den Traktaten von Butter (*ancken* [Berlin], *buttern* [Zürich], *buthern* [Nürnberg]) die Rede. Eine erklärende Glosse führt allein *Breyell* (II-286, 353^r,08: ... *ind milch smaltz id est roem* ...).

¹⁷⁵² *Nürnberg*, 15586, 12th,20f. *so heilent sy vnd werden cleynd als vor*.

¹⁷⁵³ II-286, 353^r,05 *So nym dan dye sellue wurtzel ...*

¹⁷⁵⁴ *Berlin*, 206^{va} ... *vnd trink dz nuechtern dryj stund ...*

¹⁷⁵⁵ II-287, 353^v,09 *Nym dy wurtzelen ind nyt dy kruyter ...*

¹⁷⁵⁶ Zum Thema KRUSE 1999, S. 210-212 (Kap. 8.7); DIES. 1996, S. 244-246 (Kap. 7.7).

¹⁷⁵⁷ II-288, 353^v,14f. u. NDF, 202^{vb} (zit. nach KRUSE 1996, S. 284). Die Formulierungen bei *Breyell* und im NDF-Traktat lassen Interpretationsspielraum, ob gemeint ist, dass die Schwangere nicht spüren soll, dass ihr *etwas* auf den Kopf gelegt wurde oder ob sie nicht wissen soll, dass dies Sellerie ist (in dieser Deutung KRUSE 1999, S. 243).

nachdem, ob sie daraufhin einen Mann oder eine Frau „nimmt“ bzw. anspricht,¹⁷⁵⁸ entspricht das Geschlecht der Person auch dem ihres Kindes. Im Vergleich zum NDF-Traktat in allen drei Überlieferungen führt *Breyell* als einziger *grünen Eppich* an, wohingegen in den Parallelstellen von der *Eppich*-Pflanze mitsamt Wurzeln die Rede ist. Die Probe selbst verkürzt *Breyell* im Vergleich sinnstiftend, erweitert sie an anderer Stelle zugleich um die dritte Deutungsmöglichkeit des Kindstods.¹⁷⁵⁹ Diese Erweiterung spricht entweder dafür, dass die ihm vorliegende Parallelüberlieferung des NDF-Traktats diesen Zusatz bereits besaß, oder dass der Beichtvater diese Information aus anderen schriftlichen Quellen, der volksmedizinisch-mündlichen Tradierung¹⁷⁶⁰ oder möglicherweise auch aus eigener Erfahrung erhalten und eingearbeitet hat.

¹⁷⁵⁸ Deutung von KRUSE 1999, S. 243.

¹⁷⁵⁹ II-288, 353^v, 16-18 *Ind numpt sy noch wiff noch man• so is dat kynt yn yr doet.*

¹⁷⁶⁰ KRUSE 1999, S. 212.

Abb. 108 – Überlieferungszeugen des NDF-Traktats im Vergleich (*Gynäkologie I*)

Breyell (1511)	Berlin, <i>mgf 1069</i> (1468)	Zürich, <i>B 245</i> (15. Jahrhundert)	Nürnberg, <i>15586</i> (2. Hälfte 14. Jh.)
II-271, 343^v,04-11 ¶ So wilge frauwe yr sucht vp die tziit beydet· dy sal roden byuosz blaeder neyder wart aff plucken ind den syeden myt wyn ind dat nutzen Were auer sach dat dye suchte so lange bleue ader duyret so pluck sy den wyssen byuoissz tzo berche wart aff ind syde den in wyn ind nutze den yt vergeyt yr	203^{rb} (KRUSE 1996, S. 285) welches wib über die zit jres siechtagen beittet Die sol nemen rotte bugen vnd brech jr bletter zetal vnd sütz vnd nūs wert aber jr siechtag ze lang so brich der wisen bugen bletter ze tal vnd sütz vnd nūs dz wertz ze hand	—	—
II-285, 352^r,07-10 ¶ Was frauwen dy milch weduyt dy sal nemen heffen van guydem eyssich ader uan guydem wyn ind menge dy mit wasser ind hanck dar yn dy burstz yt is gut	206^{vb} (KRUSE 1996, S. 295) So ein frow gerne die milch verlure Item wen einer frowen die milch wetuet so nim muetter am boden von guettem essich vnd misch dz mit wachs vnd leg dar über	—	—
II-286, 352^v,25-353^r,11 ¶ Ader du salt nemen schaffes mystz Ind ^{353r} lege dy al so warm ouer das seer so heyllet dy borstz ¶ Ader nym agrimonien Ind bouwe dy mit aldem smyr ind lege dy vp das seer tzweyr in dem dache bys dat boesz allet vysz-rynnet So nym dan dye sellue wurtzel ind temperier dye mit oly· yn eyner weny ger wille heyllet dy borstz ¶ Ader nym hoynich ind milch smaltz· id est roem ind bere dy swey tzo saemen· ind mach dar off eyn plaester· ind lege dy dar vp· tzo wirt dyr baesz ¶ Ader nym neyseln ind stoyz die mit saltz· ind lege dar uan eyn plaester dar vp	202^{rb} (KRUSE 1996, S. 282) So einer frowen die brüst we tuend ... Item vnd helfe dz nit so nim scheffin mist vnd leg den über dz also warmen so heilt die Brust Item vnd helfe dz nit so nim agramonien vnd ber die mit altem schmerwe vnd leg dz über das ser zwürent am tag vntz dz das boes geswer als vsrünne vnd nim den agramonien würtzen vnd stos sÿ mit oele vnd tue dz den dar über so heilet bald Item vnd helfe dz nit so nim hong vnd ancken vnd ber die zweÿ vnder ein andern vnd leg den dz pflaster dar über so wirt im bas ...	69^{rb},04-29 wenn die prust sweren ~ Item wann den weyben die Brust sweren So soltu nemen schoffs mist vnd leg den doruber So heillen sie Enthilfft das nit So nym agermonien vnd bere die mit altem smer vnd leg sie daruff zwey malle in dem tag bis das bosse alles auß gewirret vnd rymet sie So werden sie gesunt Enthilfft das nit schier So nym honig vnd buttern vnd bere das zu hawffe vnd mach ein pflaster vnd leg es doruff Enthilfft das nit So nym nessel vnd stoz sie mit saltz vnd mach ein pflaster vnd leg es doruber ~~~~~	12^{rb},05-25 zu der wibe bruste Wanne den wiben dy bruste swerent· so nym vihes mist vnd lege den warm· vber dy sere Oder nym agrimonien gestozen vnd bere dy mit altem smere· vnd lege daz darvber zwirunt dez tages biz daz· daz bese altes vz geswere· So nym dan dy selben wurtz· vnd male dy mit oley eyn wenig wile· vnd bestriche dy brvst da mit· so heilent sy vnd werden cleyn als vor ¶ Oder nym honig vnd buthern dy zwey geberet vnder eyn ander vber daz sere ...
II-286, 353^r,21-^v,02 ¶ Vur dy frauwen den dy burstz tzo swellent off tzo geswaren synt· dy sullen gruyn fynchel syeden in wyn ader in wasser ader in milch ind drincke das nuchteren Ader sy sullen latich drincken mit eyssich ¶ Ader sy sullen ^{353v} boetter dryncken mit warmem wyn ¶ Ader fynichel saem mit ander frauwen [milch] ¶ Ader sy sal nehmen harssen lynd uan der lynden ind syeden dat mit hyrtzen vnsselt ader mit smaltzse Ind doen dat dar	206^{va}, (KRUSE 1996, S. 295) Dz ein frow gern vil milch gaeb Item wen einer frowen milch gebrest die neme gruennen venchel vnd sied den in win oder in milch vnd trink dz nuechtern dryÿ stund so gewünt sÿ der milch genueg	70^{va},12-23 So den weyben die milch zurrynnet ~ So nym grunnen fencheln vnd sewd den in wein oder nym milch vnd trinck das nüchtern oder sallen souffen putern mit warmem wein oder latich mit essig oder trinck fencheln somen mit weybes milch oder iß linsin oder iß ~~veth~~ · bachmyntzen vel merlinsen	12^{rb},25-34 Daz dy wip milich gewynne So neme sy grvuen venichele samen vnd syde den in wyne· oder in milich· vnd drinke daz vastende· Oder sy svffe buthern in warmem wine vnd drincke venicheles samen mit wibes milich

Abb. 108 – Überlieferungszeugen des NDF-Traktats im Vergleich (*Gynäkologie I*)

II-287, 353^v,05-11 ¶ Wilge frauwe vnkuysche is ader vnreyne· ind du dy kusch wolt machen So nym wermuyd neysselen ind grenssich· seuenboem· ind byuoisz ind celidonia ind winruysz a yglichs gliche vil· Nym dy wurtzelen ind nyt dy kruyter ind stoysz dy ind gyf dat saff der frauwen tzo dryncken so wirt sy kuysch	206^{va} (KRUSE 1996, S. 294) Von vnkünschen wiben hie Item welche frow vnküşch sÿ die nem werenmuot vnd grensung samen vnd salbin vnd buggen vnd rutten jeklichs gelich vil vnd weich dz vnd gib jr da von zetrinken oder ...	70^{rb},23-29 So ein weypp vnkeusch ist so nym genserich wermut nesseln som von boybes celidonium vnd raüten aller glich stoz sie vnd gib den safft dem weybe zu trincken so wirt sie keusch ...	12^{va},07-16 Vor der wibe vnkusche So daz wip vnkusche ist· so nym wermuot nesselene grensinch samboum· byboz· celidonium· ruten glich gewegen· daz stoz vnd gib ir daz saf zv drinken ...
II-288, 353^v,12-18 ¶ Wiltu wyssen aff eyn frauwe dy eyn kynt dreyt aff yt eyn soen sy aff eyn docht Nym gruyne eppich ind lege yr sy den vp dat houft vn wyssen· so wem sy dan tzom eyersten numpt yt sy wyff af man· dat is dat sy dreyt Ind numpt sy noch wiff noch man· so is dat kynt yn yr doet	202^{vb} (KRUSE 1996, S. 284) Ob ein frow ein knaben oder tochter trag ... Item wiltu aber mer versuechen so soltu nemen epffen würtzen vnd krut vnd leg dz y[r] vf dz hovpt dz sÿ es nit wüsse vnd nempt sÿ den zem ersten einen man so treitz einen sun nemptz aber ein frowen zem ersten so treitz einen tochter ...	74^{va},22-^{vb},03 weliche frawe wil wissen ob sie ein sun tregt oder ein tochter wiltu wissen ob ein weyb trag ein sun oder ein tochter So nym eppich etlich sprechen ephew ~~va~~ mit wurtzel vnd all vnd leg es ir vff das haupt das sie es nit wißs nennet sie aller ^{74^{vb}} ein mannes nam so ist es ein knab Nenent sie aber einer frawen nam so ist es ein medlin	03^{va},08-23 Ob dz wip eyn tochter oder svn tage Wiltu daz wiszen ob daz wip drage eyn tochter oder eynen svn· so saltu nemen eppen mit der wurtzel zv male vnd salt dy legen vf daz huobet daz sy ez nicht en wizze. Nennet sy aller erst eynen svns eynen man· nennet sy aber eyn maget oder eyn wip so dreget sy eyn tochter

17.1.2. Die Sekundäre Rezeptsammlung

II-290-296 Kopfbereich und Hals

Wie bereits vorausgeschickt, eröffnet die *Sekundäre Rezeptsammlung* erneut in kraniokaudaler Sortierung (vgl. Kap. 15.4.) und Binnendifferenzierung: entsprechend werden auf 354^r-363^v sieben Kapitel dargeboten, die sich mit dem Kopfbereich und dem Hals beschäftigen,¹⁷⁶¹ genauer gesagt mit dem Kopf selbst (II-290), den Augen und den Ohren (-291f.), dem Mund und den Zähnen (-293f.), dem Gesicht und den Hals (-295f.).

Insgesamt versammelt *Breyell* in diesen acht Kapiteln 64 Rezepturen in deutscher Sprache, von denen 41 aus den GSSA stammen. Dabei changieren die einzelnen Kapitel bezüglich ihrer Rezeptmenge sowie deren Ausführlichkeit deutlich (s.u.). PFEILS Einschätzung, dass es sich ausnahmslos um „Sammlungen von kurzen Rezepten“ handle,¹⁷⁶² ist somit nicht zutreffend. Nur das letzte Kapitel dieses Abschnitts weist einen eigenständigen Eintrag im *Indikationsregister* auf.¹⁷⁶³ Die Kapitel II-290-295 werden über Blattquerverweise inhaltlich ähnlichen Indikationen korrekt zugeordnet, die bereits zuvor im Registerteil der *Primären Rezeptsammlung* verzeichnet worden sind.¹⁷⁶⁴ Die Abstände zwischen den einzelnen Kapiteln sind deutlich zu erkennen und lassen vermuten, dass *Breyell* wohlweislich Platz zwischen ihnen gelassen hat.

Entgegen der Überschrift thematisiert II-290 nicht nur Kopfschmerzen, sondern auch ein Mittel gegen Schläfrigkeit (354^r,24^{-v},02). Beschlossen wird es mit einer Leseransprache, mittels derer der Schreiber die Wirksamkeit *aller* vorgestellten Mittel beteuert.¹⁷⁶⁵ Das darauffolgende Kapitel zu Augenerkrankungen ist mit 31 Rezepturen das umfangreichste des Abschnitts. Gleichwohl sind die Rezepturen hier nicht nur mannigfaltig und zahlreich, sondern gleichsam auch ausführlich und umfangreich – nicht zuletzt, weil *Breyell* einerseits mehrere Alternativrezepturen übernimmt (357^v,11-23, stets typisch eingeleitet durch *Ader*) und andererseits auch zwei angliederte, hier indes thematisch deplatzierte Verweise zur magischen Heilwirkung des *Augentrosts* und des *Eppichs* auf die entzündeten Brüste der Frau beibehält, die bereits in seiner Vorlage zu finden sind.¹⁷⁶⁶ Zu den umfangreichsten Texten des Kapitels zählen zwei Herstellungsanweisungen zu Augenwassern, auf die im *Register* sogar verwiesen wird.¹⁷⁶⁷ *Breyell* folgt in der Niederschrift der Kapitel vor allem den GSSA und nimmt keine inhaltlichen Restrukturierungen vor, obwohl sich diese anbieten würden, um thematisch ähnliche Rezepte zu bündeln.¹⁷⁶⁸

¹⁷⁶¹ Bereits PFEIL 2007, S. 159.

¹⁷⁶² EBD.

¹⁷⁶³ Vgl. II-000, 223^r,14.

¹⁷⁶⁴ II-290 (134^{r-v}) = 134 (217^r,02); II-291 (135^r-138^v) = 135, 136, 137, 138 (217^r,24); II-292 (139^{r-v}) = 139 (217^v,13/16); II-293 (140^r) = 140 (217^v,23/26); II-294 (140^v-141^v) = 141 (218^r,01/09); II-295 (142^{r-v}) = 142 (218^r,14).

¹⁷⁶⁵ II-290, 354^v,09f.: *yr sult wissen dat man mit allen dyssen saygen vedryft dy houft suchten*.

¹⁷⁶⁶ Vgl. II-291, 357^r,17-21 (*Augentrost*); 358^v,07-09 (*Eppich*).

¹⁷⁶⁷ II-291, 356^r,07-21; 356^v,13-26 mit Verweis in II-000, 217^r,23: *ouychen wasser*, über den Blattverweisen.

¹⁷⁶⁸ So hätte *Breyell* die drei versprengten GSSA-Rezepturen gegen *dunkle Augen* (355^r,02-05; 355^r,26^{-v},03; 356^v,06-12) zusammenführen können – auch mit den beiden Rezepturen unbekannter Herkunft (357^r,16-21; 357^v,09-13).

Die vier Rezepturen zu den Ohren in II-292 umfassen ein Mittel gegen Ohrwürmer (*oratzel*), zwei Anweisungen zur Verbesserung des Gehörs sowie ein Remedium gegen Entzündungen *hinter* den Ohren. Die fünf Rezepturen zum Mundraum in II-293 kaprizieren sich zwar auf die Bekämpfung des Mundgeruchs, aber führen auch Mittel gegen Entzündungen und das Blutspucken an. II-294 beschäftigt sich vordergründig mit den allgemeinen Zahnschmerzen unter Nennung einiger Alternativmittel (vgl. 361^r, 16^v, 01, erneute Einleitungen durch *Ader*), aber auch mit der Aufhellung der Zähne, der Heilung des Zahnfleisches und einmal mehr mit der Bekämpfung des Mundgeruchs. Wie schon bei den Augenrezepten übernimmt *Breyell* auch in diesem Kapitel eine thematisch deplatzierte Indikation zur Heilung der Zähne *und* der Augen (360^v, 05f.), ohne sie anzupassen. Auch in den übrigen Rezepturen zu Gesicht und Hals (II-295f.) werden Rezepturen für verschiedene Krankheitsbilder des betreffenden Körperteils aufgeführt.

II-297-307 Brust- und Bauchbereich, Verdauungsorgane

Die kraniokaudale Sortierung der *Sekundären Rezeptsammlung* wird mit dem nun folgenden Abschnitt zum Brust- und Bauchbereich sowie zu den Verdauungsorganen auf 363^v-373^v fortgesetzt.¹⁷⁶⁹ In elf Kapiteln sind insgesamt 73 Rezepte versammelt, davon 28 aus den GSSA. Mit einer Ausnahme (II-304) sind alle Rezepte deutschsprachig. Zwei Rezepte¹⁷⁷⁰ stellen Dopplungen zu Rezepten aus vorherigen Abschnitten dar; ein weiteres doppelt sich innerhalb eines Kapitels genau,¹⁷⁷¹ ein anderes hingegen nur inhaltlich und methodisch (s.u.).¹⁷⁷² Nur die Kapitel II-297, -303 und -304 besitzen eigenständige Registereinträge;¹⁷⁷³ alle übrigen werden über Blattquerverweise in die Registerabschnitte der *Primären Rezeptsammlung* eingearbeitet.¹⁷⁷⁴ Die vergleichsweise kurzen Kapitel II-298-301 sind durch sehr große Abstände voneinander abgetrennt, was den Schluss nahelegt, dass sich *Breyell* die Option, nachträgliche Ergänzungen einzuarbeiten, offenhalten wollte. Das umfangreichste Kapitel des Abschnitts ist II-302 (6 ½ Seiten, 25 Rezepte), an welches die Kurzkapitel II-303-305 direkt angegliedert sind. Die beiden letzten Kapitel II-306 (2 ½ Seiten, neun Rezepte) und II-307 (4 ½ Seiten, 20 Rezepte) sind wiederum sehr umfangreich und optisch klar voneinander zu unterscheiden.

II-297 eröffnet den Abschnitt mit Rezepten gegen Heiserkeit und Husten; das Kapitel ist thematisch konzinn und führt verschiedene Behandlungsmethoden nebst Alternativen an. Gleiches gilt für die folgenden Rezepte in II-298 zu Herzbeschwerden. In II-299 lässt sich wiederum erneut (s.o.) beobachten, dass *Breyell* aus seiner GSSA-Vorlage die den dortigen Rezepten angegliederten Heilwirkungen (Brust- und Magenbeschwerden), welche für die eigentliche Indikation

¹⁷⁶⁹ Bereits PFEIL 2007, S. 159.

¹⁷⁷⁰ II-302, 366^r, 13-17 zu II-109, 266^r, 09-14 u. II-304 passim zu II-246, 323^r, 06-10.

¹⁷⁷¹ II-307, 371^r, 02-05 zu 372^v, 13-17.

¹⁷⁷² II-302, 365^v, 19-366^r, 01 u. 368^r, 01-16.

¹⁷⁷³ Vgl. II-000, 223^r, 15 (II-297), 223^v, 01 (II-303), 223^v, 04 (II-304).

¹⁷⁷⁴ II-298 (143^v-144^r) = 144 (218^v, 14); II-299 (144^v) = 145 (220^r, 06); II-300 (144^v) = 145 (219^r, 05); II-301 (145^r) = 145 (222^r, 08); II-302 (145^v-148^v) = 145 (219^r, 05), 146 (219^r, 02), 148 (218^v, 22); II-305 = 149^r = —; II-306 (149^v-150^v) = 150 (218^r, 26; 218^v, 09); II-307 (151^r-153^r) = 151 (219^r, 10; 20).

(Durst) keinen Belang haben, nicht redaktionell entfernt, sondern die Rezepte diesbezüglich unverändert exzerpiert.

In II-302 thematisiert *Breyell* Magen-, Leber- und Seitenkrankheiten. Dem Umfang von 25 Rezepten trägt auch die Mannigfaltigkeit der empfohlenen Arzneimittel Rechnung, bei denen sich zum einen um einzunehmende Mittel wie Latwerge, Tränke, Pulver und sogar eine Art „Brotaufstrich“ (367^r,17-^v,03) handelt; zum anderen werden auch zur Applikation geeignete Mittel wie Pflaster, Kompressen, in Heilmittel getränkte Schwämme und Wärmeauflagen angeführt. Im ersten Drittel des Kapitels wird eine nicht zuordenbare Rezeptur zur Förderung der Verdauung angeführt, die ähnlich bereits in Kapitel II-109 der *Primären Rezeptsammlung* angeführt wurde (Abb. 109). Im direkten Vergleich zeigt sich, dass mit Ausnahme einer Temporalphrase (*ind sal dat in der tzyt doen – yn tziit*) die Rezepte inhaltlich, strukturell und lexikalisch nahezu gleich sind. Im Gegensatz zu anderen Dubletten, die sich als Übernahmen aus zwei verschiedenen entpuppten (s.u.), scheint es sich in diesem Fall eher um eine Dopplung im wörtlichen Sinne zu handeln. Möglicherweise hat *Breyell* zum Zeitpunkt seiner Bearbeitung der *Sekundären Rezeptsammlung* inmitten des sehr umfangreichen Kapitels II-302 den Überblick darüber verloren, was es 200 Seiten zuvor schon exzerpiert hat und was nicht.

II-109, 266 ^r ,09-14	II-302, 366 ^r ,13-17
... ¶ So wer roe spysen hait geysen die ym in dem magen lyget vnuer tzeyrt der sal eyssen enciaen; ind sal dat in der tzyt doen want wair hey tzo lange beydet tzo en hylffet ym nyt Ind [hey] moyste anderen raid suyghen	¶ Wer roede spysz hat geysen dy in synem magen lyget vnuertziert der sal eyssen enciaen yn tziit want war hey tzo lange beydet so en hylpet ym nyt ind [hey] muys an- deren rayd suyghen

Abb. 109 – Rezeptdopplungen in den Kapiteln II-109 und II-302.

Im Mittelteil des Kapitels (366^r,18-367^v,15) fährt *Breyell* mit elf GSSA-Exzerpten en bloc fort, womit eine gewisse Struktur erzeugt wird. Eine konsequente *thematische* Binnendifferenzierung ist im Kapitel indes kaum erkennbar: Magen- und Leberbeschwerden changieren ungerichtet mit Anweisungen zu unverdaulichem Essen, Husten und Brustbeschwerden. Allein die Schmerzen auf der rechten und/oder linken Seite des Torsos werden in den letzten beiden GSSA-Exzerpten und auch darüber hinaus zusammenhängend angeführt (367^v,04-368^r,16).

Hierbei sticht eine Rezeptgruppe hervor, die neben der Behandlung der Seitenschmerzen (im Speziellen der Leber bzw. Gelbsucht) auch die passende Begründung der Methode anführt: Man müsse einer lebendigen Schleie das Rückgrat brechen und diese noch warm über die Leber legen, und zwar so, dass sie den Nabel nicht berührt. Alternativ kann auf dieselbe Weise auch eine lebendige Katze, die zuvor enthauptet wurde, aufgelegt werden. Sollte der Tierkadaver anfangen zu stinken, müsse man ihn austauschen, bis kein Gestank mehr austrete; dann wäre die stinkende Börsartigkeit vollständig aus dem Körper des Patienten gewichen. In verkürzter Form und ohne Erklärung der Methode wird dieses Vorgehen bereits vier Seiten zuvor angeführt. Inhaltlich neu ist dort nur der Umstand, dass man der Katze zusätzlich auch noch die Pfoten abhacken müsse (s.u., Abb. 110). Beide Rezepte lassen sich keiner Vorlage zuordnen; eingedenk ihrer erkennba-

ren Unterschiede liegt es nahe, dass es sich um zwei verschiedene Quellen gehandelt hat. Zudem befindet sich der oben erwähnte Rezeptblock aus den GSSA zwischen beiden Rezepten, was die These bekräftigt, dass *Breyell* hier sukzessive verschiedene Rezeptsammlungen eingearbeitet hat.

II-302, 365 ^v ,19-366 ^r ,01	II-302, 368 ^r ,01-16
¶ Weme dy leuer boes is ader we deyt der neme eyn leuende slye· ind spalde dye oeuer den ruck hait er der slye neyt so neme er eyn katze· ind hauwe der dat houft aff ind ouch dye fuyz· Ind spalde sy oeuer den rucke· ind lege dy slye ader katze vp syn rechte syde Ind wanneyr dy tzo sere stynckt so vernue sy so geneysse du	¶ Ader nym eyn slye leuendich ind spald dy oeuer den ruck rad lege dye al so warm vp dye rechte syde dat sy den naeuel nyt en ruyre dar uan wurtz du gesunt uan den steygen ¶ Ader nym eyn leuendige katze ind hau- we yr houfft aue· ind spalde dy oeuer den rucke· ind lege sy vp dy selue staet vurgenant Ind wanneyr sy dan sere styncket So nym eyn ander katze ind doe gelich als vurgenant is Ind herde mit den slyen ind katzen bysz du vernemes dat sy dar uan nyt me en styncke Want sy sint tzyent dy boese vysz ind dar uan kumpt der stanck yn dy katzen ind slyen· ind du wurtz dar uan gesund

Abb. 110 – Rezeptdopplungen in Kapitel II-302.

Die nun folgenden Kapitel II-303-305 sind direkt an das je vorhergehende angegliedert und erneut sehr kurz. Inmitten dieser Kurzkapitel weist II-304 eine nahezu wörtliche Dopplung eines Rezepts zur Herstellung eines Schmerzplasters auf, das bereits in II-246 angeführt wurde (Abb. 111). Mit Ausnahme des Wortes *Sed*, welches in II-246 fehlt und abgesehen von einem abweichenden Adjektiv (*mundam – mollem*) sind die Rezepturen gleich. Wiederum lässt sich makrostrukturell an der Position der beiden Rezepte erkennen, dass die Rezeptur in II-246 am Ende des Kapitels in gedrungener, kleiner Schrifttype ergänzt wurde, wohingegen II-304 eigenständig ist. Es steht zu vermuten, dass es sich – analog zur soeben besprochenen Dublette im selben Kapitel – hier um eine weitere Dopplung handelt.

II-246, 323 ^r ,06-10	II-304 (368 ^v ,23-26)
Item ad omnes dolores emplastrum Recipe sal et micam panis et vinum simul misce· et pone super locum dolentem si plaga non fuerit Si plaga fuerit Recipe lanam mundam et cale- fac multum ;	¶ Ad omnes dolores emplastrum Recipe sal et micam panis· et vinum simul misce et pone super locum dolentem si plaga non fuerit Sed si plaga fuerit Recipe lanam mollem et calefac multum;

Abb. 111 – Rezeptdopplungen in den Kapiteln II-246 und II-304.

In den beiden abschließenden Kapiteln werden verschiedene Lungen- und Brustbeschwerden (II-306) sowie diverse Indikationen rund um Bauch und Magen (II-307) angeführt. Beide Kapitel weisen in ihren Mittelteilen konzise Rezeptblöcke aus den GSSA auf. Auffällig an II-306 ist die umfangreiche Trankrezeptur gegen jegliche Art von Brustbeschwerden sowie (Keuch-)Husten am

Ende des Kapitels (370^r,19-^v,13). II-307 weist zwei lateinische Zwischenüberschriften auf;¹⁷⁷⁵ zum anderen wird einem Mittel, mit dem Erbrechen induziert werden kann, ein Warnhinweis beigelegt, der besagt, dass dieses Mittel nur im äußersten Notfall bei völliger Verstopfung des Magens eingesetzt werden solle.¹⁷⁷⁶ Eine weitere Warnung findet sich wenige Zeilen später und betrifft den Verzehr des Krautes *Bachbunge* (*Veronica beccabunga* L.): Wer dieses verzehre, der *doydet den vich* (372^v,21). Möglicherweise ist dieses Kraut für Nutztiere gefährlich, obwohl es darauf keine Hinweise gibt. Zudem befindet sich innerhalb dieses Kapitels eine weitere vermeintliche Rezeptdopplung (s. Abb. 112). Allerdings lässt sich schnell erkennen, dass die Übereinstimmungen in diesem Fall nur ungefähr sind und sich auf die Ingredienzien und die Wirksamkeitsbetuerung belaufen. Die angezeigte Indikation stimmt inhaltlich, nicht jedoch hinsichtlich ihrer Formulierung überein. Die gewählten Formen der Ansprache unterscheiden sich anfangs (*So wer syech is* – *Soe du...syech bys*; *der neme* – *Nym*) und am Schluss (*tzo wirt ym bas* – *so wirt dyr bas*). Die Indikation im Zweitbeleg ist ausführlicher formuliert und die Auflistung der Ingredienzien ist unterschiedlich (*swynen smaltz Ind doe dy in zeygen milch* – *in geysen milch mit swynen smaltz*). Makrostrukturell lässt sich ergänzen, dass der Erstbeleg das Kapitel II-307 einleitet, wohingegen sich der Zweitbeleg am Schluss befindet. Vermutlich handelt es sich auch hier um Varianten zueinander ähnlicher Rezepturen aus unterschiedlichen Sekundärquellen, die auf eine gemeinsame Tradition zurückgehen.

II-307, 371 ^r ,01-05	II-307, 372 ^v ,13-17
¶ Tzo dem buoych So wer syech is in dem buych Ind ouch vnder den ryppen der neme betonien ind swy nen smaltz Ind doe dy in zeygen milch ind nutze dat tzo samen tzo wirt ym bas	¶ Soe du vysser mayssen syech bys in dem buoych Ind tzo dyr das we walget vn der den ryppen Nym betonie krut ind suyd dat in geysen milch mit swynen smaltz ind nutze das so wirt dyr bas·

Abb. 112 – Rezeptdopplungen in Kapitel II-307.

II-308-316 Verschiedenes III

Der dritte Block zu *Verschiedenem* erstreckt sich von 374^r bis 379^v und umfasst neun Kapitel mit insgesamt 28 Rezepten in deutscher Sprache, davon 13 aus den GSSA. Mit Ausnahme des Kapitels II-308, das als einziges des Abschnitts im *Register* eigenständig angeführt wird,¹⁷⁷⁷ verfügt kein anderes über einen Registereintrag. Stattdessen werden fast alle übrigen über Blattquerverweise den Registereinträgen der *Primären Rezeptsammlung* zugeordnet.¹⁷⁷⁸ Dem Abschnitt geht auf der ursprünglich leeren Seite 373^v MARKER VII (*Weder dÿ waßersucht*) der Hand N⁴ voraus,¹⁷⁷⁹ welcher auf das einleitende, gleichnamige Kapitel II-308 verweist. Innerhalb des Ab-

¹⁷⁷⁵ Vgl. 371^v,12 ¶ *Contra dolores uentris* und 371^v,21: ¶ *Contra fluxum sangwinis*.

¹⁷⁷⁶ Vgl. II-307, 372^v,03-05 *Mar dat is nyt al so gut yt en sy dat dyr der mage al so seyr verstoppt sy dat yt neit neder war uan dyr en wilt ...*

¹⁷⁷⁷ Vgl. II-000, 223^v,05 (II-309).

¹⁷⁷⁸ Obwohl eigenständig verzeichnet (s.o.) auch II-308 (157^{r-v}) = 157 (219^r,08); II-309 (154^{r-v}) = 154 (219^r,07f.); II-311 (157^r) = 157 (218^r,22); II-312 (157^{r-v}) = —; II-313-315 (158^r-159^r) = 158 (219^v,04); II-316 (160^r) = 160 (222^r,03).

¹⁷⁷⁹ Bereits PFEIL 2007, S. 159. S. Kap. 28.2.1.

schnitts gibt es zahlreiche leere bzw. kaum beschriebene Seiten,¹⁷⁸⁰ was wiederum den Abstand der Kapitel zueinander erhöht und den Sammelcharakter dieses Abschnitts unterstreicht.

Dennoch lässt sich eine gewisse Binnendifferenzierung erkennen: In II-308 führt *Breyell* zunächst vier Rezepturen gegen die *Wassersucht* an. Hierunter ist allein die letzte Rezeptur den GSSA zuordenbar. Das Folgekapitel II-309 versammelt vier verschiedene Möglichkeiten, mit denen sich der Gesundheitszustand eines Patienten überprüfen lässt (¶ *Ad probandum infirmum*). Diese lassen sich unterscheiden in zwei verschiedene Arten der Urinschau (1. und 4.) und zwei Formen des Krankenbesuchs (2. und 3.): Die erste Urinschau sieht die Versetzung des Urins des Erkrankten mit der Milch einer stillenden Mutter, die einen Knaben säugt, vor. Entsteht dabei ein neues Gemisch, wird der Kranke genesen; trennen sich beide Flüssigkeiten wieder voneinander, *so geneyst er nyt dat is versocht*.¹⁷⁸¹ Laut der zweiten Urinschau müsse der letzte Urin des Tages, den der Patient noch vor Mitternacht abschlägt, aufgefangen und dann auf grüne Nesseln gegossen werden. Ist die Pflanze bis zum Morgen noch grün, so wird der Patient genesen; geht die Pflanze ein, *so styruet er*.¹⁷⁸² Die beiden erwähnten Krankenbesuche nehmen darauf Bezug, wie der Erkrankte auf den Besuch (eines Arztes) reagiert: Reißt er zur Begrüßung die Arme über den Kopf und zieht die Beine an, dann wird er genesen; wirft er stattdessen den Kopf hin und her und streckt die Beine von sich, *so geneysset [er] nyt*.¹⁷⁸³ Die zweite Probe bezieht nun klar den Arzt ein, der den Erkrankten besucht: Derjenige, welcher sich von ihm abwendet, *styruet an dry dachen*.¹⁷⁸⁴ Die Besuchsproben dienen demnach dazu, aus dem symptomatischen Verhalten des Erkrankten Rückschlüsse auf seine Konstitution und seine psychische Verfassung zu ziehen: Bleibt er agil, motiviert und dem Arzt zugewandt, dann stehen seine Heilungschancen gut; beschränken sich seine Bewegungen hingegen auf schmerzverzerrtes, resigniertes Drehen und Wenden und lehnt er zudem jede medizinische Hilfe ab, dann scheint sich der Patient aufgegeben zu haben.

Die beiden nachfolgenden Kapitel beziehen sich im weitesten Sinne auf die Atemwege und die Sprach- bzw. Sprechfähigkeit des Menschen. II-310 nennt vier Rezepturen, die einen Menschen, *der syn sprache nyt en haitte*,¹⁷⁸⁵ wieder zum Sprechen bringen können – ob es sich dabei um ein neurologisches Problem oder schlicht um Heiserkeit handelt, wird nicht erläutert. Im Hinblick auf die vorgeschlagenen Heilmittel,¹⁷⁸⁶ die *Breyell* als Alternativen anführt (¶ *Ader nym...*), lässt sich immerhin vermuten, dass es sich um Entzündungen des Halses oder der Stimmbänder handelt. Einzig der letzte Vorschlag, die Füße des Patienten mit kaltem (im Winter warmem) Wasser zu waschen, irritiert in diesem Kontext. Drei dieser vier Methoden sind ähnlich, wenngleich nicht in wörtlicher Übereinstimmung erneut in II-346 verzeichnet (s.d).

¹⁷⁸⁰ Bereits PFEIL 2007, S. 159. 374^v und 377^v führen nur zwei Textzeilen, 375^r, 367^v, 379^v u. 380^v sind leer.

¹⁷⁸¹ II-309, 375^v, 07f.

¹⁷⁸² II-309, 375^v, 24. Diese Variante erinnert an die Überprüfungsmethoden im gynäkologischen Block II, II-319.

¹⁷⁸³ II-309, 375^v, 15.

¹⁷⁸⁴ II-309, 375^v, 17f.

¹⁷⁸⁵ II-310, 375^v, 25f.

¹⁷⁸⁶ Ein Riechmittel aus Polei-Minze und Essig, Kräuterwein mit Diptam, eine Honigwabe auf der Zunge.

II-311 beschreibt das bemerkenswerteste (*Notabilissimum*) Mittel gegen Schnupfen, bestehend aus einer Zubereitung aus Zucker, Weihrauch und Wein. In der Tat bemerkenswert daran ist, dass im Rezept verschiedene Personengruppen benannt und demnach wohl am gesamten Prozess beteiligt sind: Zunächst wendet sich der Schreiber an mehrere Personen (*wan yr slaeffen sult gaen*), bezieht sich direkt im Anschluss aber auf eine einzelne (weibliche?) Person (*ind deck yr houft wal*), um hernach ein Alternativmittel für den Mann anzuführen (*Ind ym is ouch nutze ... wan er slaeffen geyt*).¹⁷⁸⁷ Das optisch direkt angeschlossene Kapitel II-312 präsentiert ein Präventivmittel gegen zwei verschiedene Arten der *Schwindsucht*.

Die nächsten drei Kapitel II-313-315 beschäftigen sich mit Blasensteinen und dem unfreiwilligen Wasserlassen (*Diabetica passio*). Von zwei Ausnahmen abgesehen schöpft Breyell hier komplett aus den GSSA, wobei er seine Exzerpte in II-313f. modifiziert und insgesamt sechsmal mit *Ader* einleitet, wodurch der Stellenwert der angeführten Rezepturen als gleichwertige Alternativen unterstrichen wird. An II-313 ist zudem eine weitere Testmethode angegliedert, mit der man die Qualität des zuvor beschriebenen Heilmittels gegen den Stein aus gepulvertem, mit Essig gebeiztem und anschließend gebranntem, jungem Hasen überprüfen kann: Hierzu solle man den gepulverten Hasen mit Wein vermengen und anschließend einen kleinen Kieselstein in die Mischung legen; dass der Stein darauf brechen werde, zeige an, *dat das wair sy*.¹⁷⁸⁸ Beschlossen wird der Abschnitt von II-316, in welchem vier verschiedene Mittel gegen Entzündungen der Hoden oder des Penis und damit einhergehende Probleme beim Wasserlassen thematisiert werden.

II-317-322 Gynäkologie II

Der zweite gynäkologische Abschnitt auf 381^r-382^r ist bedeutend kürzer als der erste (s. *Gynäkologie I*). Insgesamt umfasst er sechs Kapitel¹⁷⁸⁹ mit acht Rezepturen in deutscher Sprache; drei Kapitel (II-319, -321, -322) weisen Übereinstimmungen mit dem bereits im ersten gynäkologischen Abschnitt vorgestellten Traktat VON DER NATUR DER FRAUEN UND IHREN KRANKHEITEN (NDF) auf, die nachfolgend erläutert werden. Bei II-321 handelt es sich um eine vermeintliche Dopplung einer Passage aus II-286 (352^v,25-353^r,11). Mit Ausnahme von Kapitel II-318, das auch nicht über Blattquerverweise im *Register* eingeordnet wird, sind alle übrigen Kapitel eigenständig im *Register* verzeichnet. Jedoch tauschen II-321 und -322 dort die Reihenfolge.¹⁷⁹⁰

II-317 beschäftigt sich zunächst mit hitzigen Brustschmerzen, die von der Milchproduktion herrühren; aber auch *megede aff iunffrauwe* (II-317, 381^r,09) litten in Verbindung mit ihrer Regelblutung an diesen Beschwerden. Abschließend bietet Breyell hierzu einen Verweis auf weiterführende Literatur an, *dar tzuoy dat man dach vil raytz beschryuen vynt* (II-317, 381^r,17f.). II-318 mutet magisch an, da Schwangeren geraten wird, zur Zeit ihrer Niederkunft und zum Gelingen

¹⁷⁸⁷ II-311, 377^r,09-12.

¹⁷⁸⁸ II-316, 378^r,11-^v,03, Zitat auf 378^v,02. Diese Methode ähnelt einer anderen, die bereits im Abschnitt über Steinleiden vorgestellt wurde (vgl. II-124).

¹⁷⁸⁹ Bereits PFEIL 2007, S. 159, wobei diese nur fünf „Rezepturen“ anführt.

¹⁷⁹⁰ Vgl. II-000, 223^r,16-23.

der Geburt den Magenstein eines kastrierten Hahnes (*Kapauns*) bei sich zu tragen.¹⁷⁹¹ II-319 berichtet über eine Methode, mit der sich die Schwangerschaft nachweisen lässt: Wenn das *frouwen wasser* auf Pappeln gegossen wird und diese grün erblühen, ist die Frau schwanger; verdorrt die Pflanze, ist die Frau unfruchtbar. Diese Art der Urinprobe, die Beobachtung des Ergrünnens oder Verdorrens einer Pflanze, nachdem sie mit Urin übergossen wurde, ähnelt einer im vorherigen Abschnitt angeführten Methode aus Kapitel II-309 (375^v, 19-24). Die ebendort bemühte Pflanze (Nesseln) und das Ziel der Methode (Überprüfung der Heilbarkeit eines schwerkranken Menschen) sind freilich andere. Im Vergleich mit den drei Überlieferungsträgern des NDF-Traktats zeigt sich, dass sie alle insofern ausführlicher als *Breyell* sind, als dass sie angeben, wie lange die mit dem Urin begossene *wilde* Pappel beobachtet werden soll, bevor ein Urteil über die Schwangerschaft gefällt wird; alle geben hierbei eine Karenzzeit von drei Tagen an. Zudem sind die Erläuterungen bezüglich der (Un-)fruchtbarkeit im Vergleich zu *Breyell* vertauscht. II-320 bewegt sich erneut im Zwischenfeld des iatromagischen und des humoralpathologischen Bereichs, da dort von Verzauberung durch böse Frauen, die blutigen Urin und Schwäche zur Folge hat, berichtet wird. Dem *wyf dy betoyffert is* solle man einen Teig aus Gerstenkleie und Sellerie (*marcke*) zubereiten und auf den Magen binden, sodass sie *weder tzo der naturen* kommt.¹⁷⁹²

II-321 stellt eine Sammlung verschiedener Pflaster und Umschläge dar, die, wie bereits vorausgeschickt wurde, in ungefährem Wortlaut bereits in II-286 angeführt worden ist. Das hiesige Kapitel weist die Heilmittel wiederum konkret dem Brustkrebs (*Cancer*) zu, wohingegen sie II-286 allgemeinen Brustschmerzen zuordnet. Des Weiteren ist der Erstbeleg in seinen Formulierungen ausführlicher und in seiner sprachlichen Gestaltung insofern konziser, als dass der Leser stets in der 2. Person Singular oder im Imperativ angesprochen wird (*du salt nemen, lege dy, nym, bouwe dy, temperier, bere, mach*) wohingegen II-321 zunächst allgemein und unpersönlich einleitet (*dy sal nemen, sy sal nemen...ind stoyssen...Ind legen*), bevor sie inmitten der zweiten Rezeptur dann auch zur direkten Ansprache übergeht.

¹⁷⁹¹ Bei diesem Kapaunenstein (*Alectoria*) handelt es sich tatsächlich um ein angebliches Zaubermittel, das bereits früh im Volksglauben verankert war (DWB, *kapaunenstein*) und dem vielfältige Tugenden zugesprochen wurden; fernab des hier beschriebenen Einsatzes bei der Kindesgeburt heißt es etwa schon bei *Plinius*, dass dieser Stein auch den Sieg im Kampf bringe (DI VENOSA 2005, S. 99). Möglicherweise wurde der Inhalt dieses Rezepts aus einem Steinbuch abgeleitet (S. weiterf. zum *Kapaunstein* DI VENOSA 2005, S. 99. Zu Steinbüchern allgemein EBD. sowie in Kürze HAAGE/WEGNER 2007, S. 216f.). Die Angabe darüber, dass der Kapaun zum Zeitpunkt der Schlachtung sieben Jahre alt sein solle (381^v, 22: *achter dat er seuen iaer alt is*), könnte bei der Suche nach einer Vorlagen-Tradition insofern ein distinktives Detail sein, als dass in dem in gereimter Versform überlieferten STEINBUCH *Volmars* (vgl. den Editionstext zu *Volmars*, *Das Steinbuoch* bei LAMBEL 1877, S. 13, Z. 341; 349-351: *Der kappe über sibem jâr | treit einen stein, daz ist wâr | ... und die frouwen, die den stein hânt, | sô si ze arbeite gânt, | die genesent wol deste ê*. Zu *Volmar* und seinem Werk s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 216f.; DI VENOSA 2005, S. 36ff.) genau diese sieben Jahre angegeben werden; in anderen Überlieferungen, etwa dem ST. FLORIANER STEINBUCH, sind es hingegen sechs Jahre *nach* der empfohlenen Kastration im Alter von drei Jahren (DI VENOSA 2005, S. 99; vgl. den Editionstext, *Von manigerlai edler stain kraft und tugent* bei LAMBEL 1877, S. 122, Z. 735-738: *wenn ain han dreir jar alt ist, | so schol man in castrieren zu der frist. | dar nach so lebt der han sechs jar: | in der zeit wäscht der stain sicher fürbar*. Hierzu DI VENOSA 2005, S. 52ff.).

¹⁷⁹² II-320, 381^v, 05 u. 12f.

II-286, 352 ^v ,01f.; 25-353 ^r ,11	II-321, 381 ^v ,14-382 ^r ,01
¶ Waneyr dy burste der frauwen sweren ... ¶ Ader du salt nemen schaffes mystz Ind lege dy al so warm ouer das seer so heylyt dy borstz ¶ Ader nym agrimonien Ind bouwe dy mit aldem smyr ind lege dy vp das seer tzweyr in dem dache bys dat boesz allet vyzrynnet So nym dan dye sellue wurtzel ind temperier dye mit oly· yn eyner weny ger wille heylyt dy borstz ¶ Ader nym hoynich ind milch smaltz· id est roem ind bere dy swey tzo saemen· ind mach dar off eyn plaester· ind lege dy dar vp· tzo wirt dyr baesz	¶ Cancer So den frauwen dye den krefs hant in· der borstz· dy sal nemen warmen schaffs mystz ind legen den dar vp Ader sy sal nemen agrimonie· ind stoyssen dy mit aldem smyr Ind legen das des daches tzwey maell dar vp so lange dat yt durch sweywt So nym dan dy selue wurtzel ind stoyss dy mit oly ind heylyt dar dy borstz mit Ader nym hoynich ind boytter und menge dat tzo saemen ind mach dar eyn plaester^{382r} aff dat heylyt tzo hant

Abb. 113 – Ähnliche Rezepte gegen Brustschmerzen/-krebs in den Kapiteln II-286 und II-321.

Beide Rezeptblöcke weisen zweifelsohne zwingende Übereinstimmungen zum NDF-Traktat auf. Allerdings sind sie nicht nur auf syntaktischer und inhaltlicher, sondern auch auf lexematischer Ebene in erkennbarem Maße voneinander abweichend. Beispielsweise verwendet *Breyell* in II-321 auch das Lexem *boytter*, das bereits in allen drei NDF-Traktaten bemüht wurde und welches in II-286 bei ihm noch *milch smaltz* lautete und glossiert wurde. Auch die differente Verwendung der Verben *bouwe* und *stoyssen* sowie *bere* und *menge* ist auffällig. Letztlich sind auch die abschließenden Wirksamkeitsbeteuerungen unterschiedlich (*tzo wirt dyr baesz – dat heylyt tzo hant*). Diese Beobachtungen lassen den Schluss zu, dass *Breyell* hier nicht dieselben Rezepte aus derselben Quelle zweimal voneinander abweichend exzerpiert hat, sondern dass ihm unterschiedliche Rezeptsammlungen vorlagen, in denen diese zueinander sehr ähnlichen, aber dennoch distinktiven Rezepte überliefert wurden. Dies spricht einmal mehr für die Verbreitung, die die Rezepte des NDF-Traktats erfahren haben und dürfte hinsichtlich seiner weiteren Erforschung noch interessante Erkenntnisse über die Überlieferungssituation zutage fördern, die möglicherweise auch die von *Breyell* bemühte(n) Vorlage(n) näher präzisieren können.

Das Schlusskapitel II-322 knüpft thematisch am vorherigen an und stellt eine Komresse aus Öl und neuem Wachs vor, die zur (präventiven) Versorgung von Brustschwellungen eingesetzt wird. Der *Züricher* NDF-Traktat besitzt dieses Kapitel nicht, der *Nürnberger* Textzeuge sieht zusätzlich zu Öl neuem Wachs auch die Vermengung mit altem Wachs vor.¹⁷⁹³ *Berlin* stimmt wiederum nicht völlig, aber inhaltlich vollständig mit *Breyell* überein.

¹⁷⁹³ Nürnberg, 15586: 03^{va},26-28

du salt nemen wasse vnd oley vnd bere daz vaste mit nuowem wasse·

Abb. 114 – Überlieferungszeugen des NDF-Traktats im Vergleich (*Gynäkologie II*)

<i>Breyell (1511)</i>	<i>Berlin, mgf 1069 (1468)</i>	<i>Zürich, B 245 (15. Jahrhundert)</i>	<i>Nürnberg, 15586 (2. Hälfte 14. Jh.)</i>
II-319, 381^r,24-^v,04 ¶ Wiltu weysen af eyn frauwe kynder ^{381^v} weruen mach ad nyt nym der frauwen wasser ind guysz yt vp papelen ystz sach dat dy pap pelen gruyn blyuen so is sy fruchbar Ind wyrst sy duyrr so en is nyt fruchtbar	203^{ra} (KRUSE 1996, S. 285) Ob ein frow kind über kome Item wiltu versuechen ob ein frow kind über kome Oder nüt so nim jra harn vnd schut dien uf eine pappellen vnd lueg den über drÿ tage ist die pappel den türe so ist sÿ nit berhaft belibt sy aber gruen dz sÿ nit toret so istz berhaft	68^{ra},19-26 Wyl ein weyp wissen ob sie kinde sol machen oder nit So sol sie netzen die wild pappeln mit irem harnen Ist das die wild pappeln dorret vber iii tag So ist sie vnberhafft Ist sie aber grun So ist sie fruchtber	02^{rb},23-33 Ob eyn wip kinder muge gewynnen Wiltu versuchen ob eyn wip kynder muge bekvmen so nym iren harn vnd giz den vf dy wilden pappelen dorret dy pappele dar nach vber dry tage so ist sy vnberhaft belibet sy aber grune so mag sy wol kynder gewynnen
II-321, 381^v,14-382^r,01 [bereits in II-286, 352^v,25-353^r,11] ¶ Cancer So den frauwen dye den krefs hant in der borstz dy sal nemen warmen schaffs mystz ind legen den dar vp Ader sy sal nemen agrimonie ind stoyssen dy mit aldem smyr Ind legen das des daches tzwey maell dar vp so lange dat yt durch sweywt So nym dan dy selue wurtzel ind stoyss dy mit oly ind heylle dar dy borstz mit Ader nym hoynich ind boytter und menge dat tzo saemen ind mach dar eyn plaester ^{382^r} aff dat heylt tzo hant	202^{rb} (KRUSE 1996, S. 282) So einer frowen die brüst we tuend ... Item vnd helfe dz nit so nim scheffin mist vnd leg den über dz also warmen so heilt die brust Item vnd helfe dz nit so nim ag- ramonien vnd ber die mit altem schmerwe vnd leg dz über das ser zwürent am tag vntz dz das boes geswer als vsrünne vnd nim den agramonien würtzen vnd stos sÿ mit oele vnd tue dz den dar über so hei- letz bald Item vnd helfe dz nit so nim hong vnd ancken vnd ber die zweÿ vnder ein andern vnd leg den dz pflaster dar über so wirt im bas ...	69^{rb},04-29 wenn die prust sweren ~ Item wann den weyben die brust swe- ren So soltu nemen schoffs mist vnd leg den doruber So heillen sie Enthilfft das nit So nym agermonien vnd bere die mit altem smer vnd leg sie daruff zwey malle in dem tag bis das bosse alles auß gewirret vnd rymet sie So werden sie gesunt Enthilfft das nit schier So nym honig vnd buttern vnd bere das zu hawffe vnd mach ein pflaster vnd leg es doruff Enthilfft das nit So nym nessel vnd stoz sie mit saltz vnd mach ein pflaster vnd leg es doruber ~~~~	12^{rb},05-25 zu der wibe bruste Wanne den wiben dy bruste swerent so nym vihes mist vnd lege den warm vber dy sere Oder nym agri- monien gestozen vnd bere dy mit altem smere vnd lege daz darvber zwirunt dez tages biz daz daz bose altes vz geswere So nym dan dy selben wurtz vnd male dy mit oley eyn wenig wile vnd bestriche dy brvst da mit so heilent sy vnd wer- den cleyn als vor ¶ Oder nym honig vnd buthern dy zwey geberet vnder eyn ander vber daz sere ...
II-322, 382^r,02-05 ¶ Vur dy geswoltz der frauwen an yren bursten Recipe oley ind nuoye waschs Ind syc dat wal vnder eyn ander Ind mach eyn plaester Ind lege dye vp dye geswoltz so en swellent sy nyt	202^{va} (KRUSE 1996, S. 285) So einer frowen die brüst we tuend Item wen einer frowen die brust wetu- end vnd geswelend So nim oel zesa- mend vnd sold es woll siedend vnd tue dar zue nüws wachs vnd mach dar vs ein pflaster vnd leg dz vf die geswolst so entswiltz	—	03^{va},23-31 Wanne den wiben dy bruste swellen Wiltu den wiben vuzzen so in dy bruste swillet du salt nemen wasse vnd oley vnd bere daz vaste mit nuowem wasse vnd mache dar vz eyn plaster vnd lege or daz vf dy bruste so intswellent sy

II-323-350 Verschiedenes IV

Der letzte Abschnitt der *Sekundären Rezeptsammlung* befindet sich auf 383^r-396^v und umfasst 28 Kapitel, darin 63 Rezepte, davon 24 aus den GSSA. Zudem führt dieser Abschnitt die einzigen GART-Exzerpte, die sich in der *Sekundären Rezeptsammlung* befinden; 13 der Rezepte von unbekannter Herkunft wurden in lateinischer Sprache abgefasst.

Nur zwölf Kapitel des Abschnitts besitzen eigenständige Einträge im *Indikationsregister*; allerdings weicht ihre tatsächliche Abfolge von ihrer dortigen Auflistung ab.¹⁷⁹⁴ 17 Kapitel werden mittels Blattquerverweisen ähnlichen Registereinträgen der *Primären Rezeptsammlung* korrekt zugewiesen. In diesem Kontext auffällig ist, dass II-329 sowohl einen eigenständigen Registereintrag als auch einen Blattquerverweis besitzt. Zudem besitzen II-330 und -346 Verweise auf jeweils zwei Registereinträge.¹⁷⁹⁵ Die zahlreichen späteren Einarbeitungen und Verweise lassen ein disruptives und selektives Arbeiten an und in diesem Abschnitt erkennen, der geprägt ist von leeren¹⁷⁹⁶ und kaum beschriebenen Seiten¹⁷⁹⁷ einerseits sowie von großen Abständen zwischen überwiegend kurzen Kapiteln andererseits. Diese lassen sich thematisch auch keinem übergeordneten Schema, Organ oder Leiden zuordnen, sondern stellen die letzte, im REZEPTBUCH insgesamt vierte Kompilation von *Verschiedenem* dar.

Wie bereits im Abschnitt II-297-307 (*Brust- und Bauchbereich, Verdauungsorgane*) scheint Breyell die Binnengliederung dieses Sammelabschnitts anhand seiner verwendeten Quelle(n) auszurichten. Mit Ausnahme des einleitenden, lateinischen Rezepts in II-323 stammen alle nachfolgenden Rezepturen bis einschließlich II-330 aus den GSSA (insgesamt 21 der 24 Exzerpte), wenngleich Breyell kapitelübergreifend nicht immer der chronologischen Abfolge seiner Quelle folgt.¹⁷⁹⁸ Innerhalb dieses GSSA-Blocks lässt sich keine weitere Binnengliederung ausmachen.

II-323 eröffnet mit verschiedenen Mitteln gegen die Fußgicht, und mit Ausnahme des vorangestellten lateinischen Rezepts werden alle übrigen Rezepturen bereits in II-248 geführt, wobei im Erstbeleg dieser Rezeptgruppe noch ein weiteres Rezept eingeschaltet ist (325^r, 11-13), welches II-323 nicht führt. Der gesamte Rezeptblock stammt aus den GSSA, was im direkten Vergleich zu berücksichtigen ist (Abb. 114). Die erste Rezeptur weist eine Umstellung und punktuelle lexikalische Unterschiede auf (*vor wal gestoysen – yrstz gestoysen*). Die zweite stimmt strukturell überein, weist aber erneute Abweichungen im Vokabular auf (*ouch – etzwan, geyssen boenen – geyssendrecks, stoyss das – stoyss den, so leget is – so vergeynt dy, suchten – kranckheit*). Die dritte Rezeptur wird in II-346 stark verkürzt ohne die Behandlungsalternative mittels des

¹⁷⁹⁴ II-332, -333, [-304, -309], -329, -335, -345, -347, -350, -340, -341, -339, -342, -343, vgl. II-223^v.

¹⁷⁹⁵ II-323 (163^r) = 163 (222^r, 11); II-324 (164^r) = 164 (222^v, 12f.); II-325 (165^r) = 165 (219^v, 22f.); II-326 (166^r) = 166 (219^v, 19); II-327 (167^r) = 167 (220^v, 05); II-328 (167^r) = 167 (218^r, 22); II-329 (167^v) = 167 (220^v, 17-19, 223^v, 06); II-330 (168^r-169^r) = 168 (220^v, 20; 222^r, 13); II-331 (169^v) = 170 (219^v, 17); II-334 (170^v) = 171 (218^r, 21); II-336 (171^r) = 171 (219^r, 01); II-337 (171^r) = 171 (218^r, 13); II-338 (171^v) = 172 (220^r, 07); II-344 (173^v-174^r) = 174 (219^v, 18); II-346 (175^r) = 175 (218^r, 18f.; 218^v, 18); II-348 (175^v) = 176 (222^r, 04); II-349 (176^r) = 176 (217^v, 03).

¹⁷⁹⁶ 383^v, 384^v, 385^v, 386^v (bereits PFEIL 2007, S. 159).

¹⁷⁹⁷ 387^v, 389^r, 396^v.

¹⁷⁹⁸ Vgl. GSSA 06^{ra} (II-323), 04^{rb-va} (II-324), 05^{vb} (II-325), 06^{va} (II-326), 08^{ra} (II-327-329), 07^{rb-va} (II-330).

Fußbades angegeben; zuvor gibt es nur eine lexikalische Abweichung in den vergleichbaren Segmenten (*dy sucht* – *das podagram*). Die letzte Rezeptur ist nahezu vollständig deckungsgleich. Schaut man sich nun ergänzend die gemeinsame Vorlage in den GSSA an, so fällt auf, dass die Übereinstimmungen zu *beiden* Rezeptblöcken eine direkte Übernahme wahrscheinlich machen. Bei den Abweichungen handelt es sich überwiegend um punktuelle lexikalische Unterschiede und Auslassungen (II-323, s.o.), nicht aber um distinktive Merkmale wie Mengen- und Dauerangaben oder essentielle *Ergänzungen* in diesem oder jenem Rezeptblock. Die Unterschiede mögen sich demnach durch *Breyells* je leicht abweichende, redaktionelle Bearbeitung ergeben haben und nicht daher rühren, dass der Beichtvater – wie etwa in anderen Fällen – unterschiedliche Quellen exzerpiert hat.

Abb. 115 – Ähnliche Rezepte gegen *Podagra* in II-248 und II-323 im Vergleich mit den GSSA.

II-248, 325 ^r ,02-19	II-323, 383 ^r ,05-18	GSSA, 06 ^{ra} ,09-29
¶ Vur das kalt podagra Item suyt neysselen in boem oly· dy neisselen sullen vur wal gestoyssen syn Ader suyd sy in suyren wyn· Ind bynt is dar oeuer ader salue dy sucht dar mede es vergeyt ¶ Ader nym geysen vnsleyt· ind zerlaysz das ind nym ouch vil geysen boenen ind stoysz das· ind mach eyn salue vysz den tzweyn stuocken ind salue dich dar mit· so leget is dy stich ind schutz der suchten ¶ Vur das hytzigem podagra Stoysz viel wurtzel ind mach ader is sy vysz eyssich Ind doe das duck es hylft ¶ Vur das podagra Nym rynder dreck ind bynt yn oeuer dy sucht Ind suyd ouch eyn fuysz bad myt wasser dar uan· ind wasch dyr dar mit es hylft ¶ Ader nym ybysch krut ind stoysz das eyn wenich ind menge ys mit alden smeyr Ind salue es dar mit es hilft	¶ Vur das kalt podagra Suydt neysse- len in boem oly ader in suyren wyn dy neysselen sullen yrstz gestoyssen syn ind bynt ys dar oeuer ader salue podagram dar myt es ¶ Ader nym geysen vnsselt <u>vergeyt</u> ind zerlays dat Ind nym etzwan vil des geysen drecks ind stoys den ind mach eyn salue vysz den tzweyn stuycken Ind salue dich dar myt· so vergeynt dy stych ind dye schuysz der kranckheit ¶ Ader nym rynder dreck ind bynt yn oeuer das podagram ¶ Ader nym ybysch krut ind stoys das eyn wenich· ind menge das mit aldem smeyr Ind salue is dar myt es hilft;	Für das kalt podagra. Item süd nesseln in baum oel/ vnd das die nesseln vor wol gestossen sein/ oder süd sie in surem wein/ vnd bind es dar vber/ oder salb das gesücht da mit. Es vergedt. Für die gesücht oder podagra Item nym geissin vnschlit/ vnd zerlaß das/ vnd nym auch etwan vil der geißdreck vnd stoß das/ vnd mach ein salben/ vß den zwein stucken/ vnd salb dich da mit/ so geleit es die stich vnd schüß des gesüchtes. Für das hitzig podagra. Stoß viel wurtz vnd mach oder yß sie vß essich/ vnd thuo dz etwan manig mal es hilft Für das podagra Nym rinder treck vnd bind in über dz gesücht/ vnd süd auch da von in wasser/ vnd fuoßbad darin/ vnd wasch dan ab/ es hilfft Oder nym ybisch krut/ vnnd stoß das eiu wenig/ vnnd misch es mit altem schmer/ vnd salb es da mit/ es hilfft.

Es folgen Mittel gegen Räude (II-324) und verschiedene Fieberarten (-325), bevor *Breyell* in II-326 einen inhaltlichen Nachtrag zur Pest anführt (s.o., II-141-163). Dieser ist insofern interessant, als dass mit *Herzog Albrecht* eine Person genannt wird, die nicht nur die Rezeptur, sondern das beschriebene Mittel selbst einem gewissen *Herrn von Baden* einst *in groesser fryntschaft*¹⁷⁹⁹ zugeschickt hat, was zur Stärkung der (vielleicht verwandtschaftlichen) Beziehung zueinander gedacht sein dürfte und als Vorgang im Mittelalter durchaus nicht unüblich war, unter anderem bei der Bekämpfung der Pest.¹⁸⁰⁰ Diese einleitende Bemerkung wird bereits in der GSSA-Vorlage angeführt,¹⁸⁰¹ was den Schluss zulässt, dass der unbekannte GSSA-Kompilator Zugriff auf die Rezeptur dieses von Fürst zu Fürst übermittelte Mittels erlangt und in sein Werk eingefügt hat. Die drei folgenden Kapitel befassen sich in je einem Rezept mit Vergiftung (II-327), Schnupfen (-328) und der Bekämpfung von Leibeswürmern (-329), bevor erneut ein umfangreiches Kapitel zu diversen Fußbeschwerden (-330) angeführt wird, das in direkter Angliederung an -323 (s.o.) sinnvoller gewesen wäre.

II-331 (blutende Wunden), -332 (Pocken) und -333 (ein Mittel gegen den jähen Tod) stehen thematisch völlig isoliert. Die nachfolgenden Kapitel II-334-338 lassen immerhin eine gewisse Zuordnung zu Mundraum, Speiseröhre und Magen erkennen: II-334 dient der Aufhellung der Stimme, -335 widmet sich Mitteln gegen das Erbrechen; -336 empfiehlt warmen Wacholderwein gegen das Aufstoßen, -337 rät zu Wermut und Eisenkraut bei Zahnschmerzen und -338 beschreibt auf Basis der GSSA die Herstellung einer Latwerge, die Appetit und Durst anregt.

Es schließt sich nun der bereits beschriebene Kapitelblock an, der als einziger in der *Sekundären Rezeptsammlung* Exzerpte aus dem GART (II-339, -341 u. -342) bzw. Verweiskapitel *ohne* Blattzahlen (II-340 u. -343) anführt. Ihre Sonderstellung als zusammenhängender Block wird zusätzlich dadurch unterstrichen, dass sie im Registerteil der *Sekundären Rezeptsammlung* die einzigen GART-Registereinträge sind, die *Breyell* dort angibt. Inhaltlich stehen die fünf Kapitel wiederum in keinerlei Zusammenhang: II-339 führt vier Rezepturen gegen Wund- und Narbenmale auf der Haut an und nennt zudem zwei weitere Drogen, die indes ohne Blattverweis oder Inhalt angegeben werden.¹⁸⁰² II-340 verweist auf die *Raphanus*-Monographie (I-299) und warnt vor dem Verzehr der Droge, der mit Mundgeruch einhergehe. II-341 warnt den Menschen vor schlecht gebackenem Roggenbrot, welches *groyssse sucht ind kranckheit*¹⁸⁰³ bringe, womit möglicherweise indirekt auf die Gefahr des *Antonius-Feuers* hingewiesen wird. II-342 rät dazu, eisernes Aderlass- oder Schröpfgerät mit gesottenem Maioranwasser zu desinfizieren, um den Patienten vor Schaden zu bewahren. II-343 thematisiert Würmer, *dy yn den sweysloygeren steygen*¹⁸⁰⁴ und verweist dabei auf die Monographie I-060 – *Bryonia*. Dabei lässt sich an der Drogenangabe ¶

¹⁷⁹⁹ II-326, 386^r,03.

¹⁸⁰⁰ EIS 1967, S. 59, ebendort in Bezug auf das Versenden von *Konsilien*.

¹⁸⁰¹ GSSA, 06^{va},30f.

¹⁸⁰² II-339, 392^r,16f.

Yparis vel cauda equina | *Plantago maior*.

¹⁸⁰³ II-341, 392^v,09.

¹⁸⁰⁴ II-344, 393^r,11.

*Viticella vel vitis alba vel · Brionia*¹⁸⁰⁵ ablesen, dass *Breyell* nicht vergessen hat, dass die avisierte Drogenmonographie seines KRÄUTERBUCHS eine Kombination aus den beiden GART-Kapiteln *Uiticella* (425) und *Brionia* (068) ist.

Die letzten Kapitel des Abschnitts folgen weder einer nachweisbaren (gemeinsamen) Vorlage noch einem inhaltlichen Zusammenhang. Vor allem II-344, aber auch -345 und -350 warten mit lateinischen Rezepten auf, die sprachlich zum Teil schwer verständlich und kaum sinnvoll und korrekt übersetzt werden können. In II-344 versammelt *Breyell* zwölf verschiedene Rezepte gegen diverse Arten des Blutflusses. Der lateinische Rezeptblock wird hierbei von deutschen Rezepturen eingerahmt. Bemerkenswert ist, dass *Breyell* bzw. das „schreibende Ich“ die Wirksamkeit alten Eselmists bei Blutfluss auf Basis eigener Erfahrungen verneint: ¶ *Item stercus azininum [uetus] ualet· hoc ego expertus sum in fluxu sangwinis quod [incurabile]*.¹⁸⁰⁶ Im direkten Anschluss verweist der Schreiber zudem darauf, dass das Kraut *Sanguinaria/Bursa Pastoris* laut Aussage Dritter (¶ *Item dicunt quidem*) gegen Nasenbluten wirke. Dabei wird kein Bezug auf eine verlässliche, namentlich erwähnte und damit bürgende Autorität für diese Rezeptur angeführt, sondern eher distanziert darauf verwiesen, dass es laut Hörensagen wohl durchaus so sein könne – oder aber auch nicht. Die letzte Rezeptur des Kapitels lässt sich der Iatromagie zuordnen: Hierin heißt es, dass man einem Menschen die beiden mittleren Finger einer Hand zusammenbinden müsse, um auf der je anderen Körperhälfte eine Blutung zu unterbinden.¹⁸⁰⁷ Im lateinischen Kapitel II-345 werden zwei Methoden beschrieben, mit deren Hilfe man einem Mann, der aufgrund von Blasenstein keinen Urin lassen kann, wieder zum Wasserlassen bringt. Die erste Methode sieht vor, die Spitze eine Vogelfeder einzusalben und in die Harnröhre einzuführen, um damit wohl den Blasenstein beiseitezuschieben. Alsdann müsse die Feder ruckartig wieder herausgezogen werden, auf dass der Urin dann ungehindert fließen könne. Die zweite Methode sieht vor, dass man einen Kräuterwein mit Waldmeister zubereite und diesen trinke, damit der Urin binnen einer Stunde wieder fließen könne.

II-346 widmet sich der Unmacht zu sprechen.¹⁸⁰⁸ Drei der vier Rezepturen werden in ähnlicher Form bereits in II-310 angeführt (Abb. 116). Ebendort befindet sich inmitten des Rezeptblocks wiederum eine Rezeptur, die II-346 nicht besitzt. Die erste vergleichbare Rezeptur sieht vor, dem Kranken in ein linnenes Tuch geschlagene Polei-Minze mit Essig vor die Nase zu halten, damit dieser bald sprechen werde. Die Ingredienzien stimmen in beiden Versionen überein, doch sind bereits die einleitenden Phrasen gänzlich unterschiedlich formuliert, obschon sie dennoch auf dieselbe Indikation rekurren. Die genannten Ingredienzien und auch die Schrittfolge stimmen überein, doch ist die Version in II-310 ausführlicher, indem sie nennt, *wer* an dem Tuch riechen soll und *was* das Resultat dieser Handlung sein wird (*hey wirt balde sprengen*).

¹⁸⁰⁵ II-344, 393^r,12.

¹⁸⁰⁶ II-344, 394^r,03-05.

¹⁸⁰⁷ II-344, 394^r,10-14.

¹⁸⁰⁸ Dieses Kapitel hätte *Breyell* thematisch dem Block II-334-338 anfügen können.

Alsdann wird in beiden Kapiteln mit Alternativrezepturen fortgefahren, die ihrerseits unterschiedlich eingeleitet werden: II-310 operiert mit *Ader*, -346 mit den Varianten *Hastu...nyt/Hilft es nyt*, die anaphorisch Bezug auf die zuvorgenannte(n) Rezeptur(en) nehmen. In der zweiten Rezeptur stimmt der Inhalt überein, auch wenn die Formulierungen abweichend sind (*nym dyptamum ind ryffe den – so ryff diptamum*). Die jeweils dritte Rezeptur ist im Pendant nicht vorhanden; dennoch handelt es sich bei beiden Mitteln (Honigwaben und Pfingstrosensamen) um Drogen, die auf die Zunge des sprachlosen Patienten gelegt werden sollen. Die letzte Rezeptur ist bis auf die einleitenden Phrasen identisch und sieht vor, die Füße des Patienten mit kaltem Wasser zu waschen. Bemerkenswert ist, dass beide Rezepturen auch den ergänzenden Hinweis darauf, im Winter warmes Wasser zu verwenden, besitzen. Somit bleibt abschließend zu konstatieren, dass eingedenk der Unterschiede *eine* gemeinsame Vorlage, die *Breyell* zweimal exzerpiert hat, ausscheidet. Die strukturellen Gemeinsamkeiten, v.a. hinsichtlich der jeweils fehlenden Rezeptur sowie bezüglich der Übereinstimmungen der Ingredienzien, Abfolgen und Hinweise, legen stattdessen den Schluss nahe, dass *Breyell* diese Rezeptblöcke aus zwei unterschiedlichen Quellen exzerpiert hat, die ihrerseits auf einem gemeinsamen Ursprung fußen.

II-310 (375 ^v ,25-376 ^r ,10)	II-346 (395 ^r ,01-10)
¶ Wiltu dat der syeche wirt spregen der syn sprache nyt en haitte Nym polley ind wryff den mit eyssich Ind bynt das in eyn lynen doch ind halt ys dem syechen vur dye naesse hey wirt balde spregen ¶ Ader nym dyptamum ind ryffe den in wyn ind gyf ym das tzo drincken ¶ Ader nym hoynich rayssen ind lege ym dat vp dy tzunge so wirt er spregen ¶ Ader wesche ym dye fuyssse mit kalden wasser ystz es yn dem wynter so saltu dat wasser warm machen	¶ Tzo der vnmechtich is tzo spregen vnmechticheit haluen Recipe poley ind eyssich bynt dy in eyn leynen duoych Ind hald is vur dy naese Hastu der polley nyt so ryff diptamum in wyn Ind gyff ym den wyn tzo dryncken Haistu des nyt so nym pyonien korer Ind lege dy ym vp dy tzunge Ind hilft es nyt so wasche ym dy fuyssz mit kalden wasser ys es ym wynter so sal dat wasser warm syn

Abb. 116 – Ähnliche Rezepte gegen Sprachlosigkeit in den Kapiteln II-310 und II-346.

II-347 besteht nur aus einem Hinweis auf destillierten Rinderdreck zur Behandlung des *Unge- nannten*, II-348 erläutert die Herstellung einer Zugsalbe aus verschiedenen Kräutern und -349 nennt eine umfangreiche Behandlungsmethode gegen *flecken ader vel in den ouyghen*, welche zusammen mit den Kapiteln II-331 und -344 (diverse Blutungen) hätte zu einem thematischen Block zusammengefasst werden können. Das Schlusskapitel II-350 empfiehlt schließlich den Genuss eines Weins, in welchem eine Nacht lang Stücke alten Käses eingelegt wurden, um das Bluten aus dem After zu unterbinden.

17.2. Redaktionelle Strategien und Auffälligkeiten

Wie bereits in der Untersuchung des KRÄUTERBUCHS soll auch beim REZEPTBUCH der Frage nachgegangen werden, welche redaktionellen Strategien und Gestaltungsmittel in diesem Teil eingesetzt worden sind, die „typisch *Breyell*“ sind – Auffälligkeiten also, anhand derer man die Handschrift des Beichtvaters klar erkennen kann und die möglicherweise deckungsgleich sind mit

seiner Redaktionsarbeit im KRÄUTERBUCH, aber auch jener in den nachfolgenden Handschriften-
teilen. Bezüglich des starken reziproken Bezugs zum KRÄUTERBUCH ist *Breyells* Umgang mit
Autoritäten- und Quellenzitaten ein spannender Untersuchungsgegenstand, mit welchem dieser
Abschnitt einleiten wird. Der Fokus liegt hier wiederum nicht primär auf dem wiederholenden
Vergleich, sondern auf den Abweichungen, Auffälligkeiten und Besonderheiten, die das REZEPT-
BUCH auszeichnen.

17.2.1. Gewährspersonen und „Rechtfertigungssequenzen“

In Kapitel 14.1.2. wurde bereits über prototypische Strukturmerkmale spätmittelalterlicher Re-
zepte gesprochen. Ein ergänzendes, typisches Merkmal würde nach heutigen Maßstäben nicht
denselben Stellenwert eines obligatorischen, essentiell für Verständnis und Funktion der Textsor-
te notwendigen Bestandteils besitzen wie noch zu *Breyells* Zeiten.

Die Rede ist von den verschiedenen Möglichkeiten, der Wirkung eines Rezepts Glaubwürdig-
keit zu verleihen – sei es durch (oftmals *pseudo*-)epigraphische Zuschreibungen an diese oder
jene Autorität (s. bereits Kap. 12.2.1.3.), deren Name für das Mittel bürgt und dessen Verkäufer
erklecklichen Absatz beschern soll,¹⁸⁰⁹ sei es durch *Belege der Eprobung* und das *Postulieren*
von Erfahrungsberichten (17.2.1.3.) oder sei es durch *Lobpreisung des Mittels* als das beste,
stärkste, wirksamste und die *Beteuerung seiner Wirksamkeit* (17.2.1.4.). Den Einsatz aller oder
wenigstens einer dieser Möglichkeiten innerhalb einer Rezeptur bezeichnete ECKKRAMMER recht
treffend als „Rechtfertigungssequenz“,¹⁸¹⁰ die für den mittelalterlichen Rezipienten insofern ge-
nauso obligatorisch war wie der Dreischritt *Indikation – Instruktion – Applikation*, als dass sie –
allein durch ihrer Niederschrift¹⁸¹¹ – dem vorgestellten Mittel Authentizität, Vertrauenswürdigkeit
und *Wirksamkeit* verschafften – vor allem hinsichtlich grassierender Seuchen und Plagen. Im
Folgenden werden das Vorhandensein und die Funktion der angesprochenen, möglichen Bestand-
teile dieser „Rechtfertigungssequenzen“ in *Breyells* REZEPTBUCH angeführt und untersucht.

17.2.1.1. Der Umgang mit GART-Zitaten

Wie bereits im KRÄUTERBUCH streicht *Breyell* auch in den GART-Exzerpten des REZEPTBUCHS
fast alle dort angeführten Autoritäten und zitierten Werke (s. Kap. 12.2.1.3.). Nur in drei Fäl-
len¹⁸¹² gibt er *Johannes Mesue*, *Avicenna* und *Serapio* an und unterstreicht zudem die entspre-
chenden *Inquit*-Formeln rot.¹⁸¹³ Warum er in diesen drei Fällen die Autoritäten angab, ist frag-

¹⁸⁰⁹ ASSION 1973, S. 147; RIHA 1994, S. 209f.; TELLE 1969, S. 117-119; PANZER 1950, *passim*.

¹⁸¹⁰ ECKKRAMMER 2016, S. 538.

¹⁸¹¹ RIHA 1994, S. 210: „Übertragen auf die Rezepte, Wunderdrogen und Kräuterbücher, [...] heißt dies alles, daß
unzweifelhaft ‚wahr‘ sein mußte, was bei [x, y, z] über Drogen geschrieben steht.“

¹⁸¹² In einem weiteren Fall scheint *Breyell* einer Parallelüberlieferung eines GART-Paragraphen gefolgt zu sein. In
Kapitel II-234 wird über die heilsamen Wirkungen der *Pioniawurzel* auf die Fallsucht bei Kindern berichtet,
sofern diese die Wurzel um den Hals trügen. Das erzählerische Substrat dieses Kapitels wird mit *Galienus*
spricht (315^r,03) eingeleitet und syntaktisch-grammatisch wie eine indikativische Nacherzählung aufgebaut.
Der GART führt eine ähnliche Passage in der *Pionia*-Monographie (298, ebd. 236^r), doch sind die Unterschie-
de der beiden Versionen dieser Geschichte zu groß, als dass man von einer Übernahme sprechen könnte.

¹⁸¹³ II-019, 229^v,03: *¶ Item iohan mesue spricht* ...; II-069, 247^v,04: *Auicenna spricht das* ...; II-194, 305^r,09: *Als*
serapio spricht ...

lich: In II-019 handelt es sich um eine Aussage zur Natur der Droge im Vergleich zu einer anderen, in -069 geht es um die im Codex häufig erwähnte Rippenfellentzündung und -194 stellt ein Tierbeispiel zur Wirkung der Raute vor. Ein inhaltlicher oder struktureller Zusammenhang ist somit nicht erkennbar; auch handelt es sich nicht um zauberische, gefährvolle oder sonst in Zweifel zu ziehende Inhalte. Zudem werden drei unterschiedliche Autoren angegeben und nicht nur ein spezieller.

Bei *Mesue* und *Serapio* handelt es sich um kaum veränderte Übernahmen aus den zugrundeliegenden GART-Monographien. Das *Avicenna*-Zitat in Kapitel II-069 geht wiederum einher mit einer grammatischen Veränderung und Korrektur *Breyells*, die sich auch schon im KRÄUTERBUCH konstatieren ließ (Abb. 117).

II-069, 247 ^v ,04-06	GART – <i>Lacca</i> (247), 199 ^v
¶ <i>Lacca</i> eyne gummi <i>Avicenna</i> spricht das dys gut sy pleurethis das ynngenomen mit eynen syropel uan ysop gemacht.	<i>Avicenna</i> <i>lacca</i> ist fast nutz pleureticis das ist eyne geswer vmb die brust deß inne genommen mit eynem syropel von ysop gemacht.

Abb. 117 – Ein *Avicenna*-Zitat in Kapitel II-069.

Der GART stellt *Avicenna* dem Paragraphen schlichtweg als Autorität voran und lässt dann den Text in indikativischer Form folgen. *Breyell* formuliert diesen Verweis analog zu den übrigen beiden Stellen um, indem er zunächst eine *Inquit*-Formel erzeugt und den Paragraphen alsdann korrekt in ein indirektes Zitat überführt, welches an der Konjunktivform *sy* erkennbar ist. Diese Form wurde bereits in der Mehrheit der GART-Paragraphen, in denen Zitate verwendet werden, vom Schreiber implementiert (s. Kap. 12.2.1.3.). Entsprechend wird ebendort grammatisch mit indirekter Rede und dem Konjunktiv I operiert. Der umgekehrte Fall kann mehrere dutzend Mal in den GART-Exzerpten des REZEPTBUCHS nachgewiesen werden: Überall dort, wo der GART den Konjunktiv I im Rahmen eines indirekten Quellenzitats fordert, operiert *Breyell*, der die Quellenangaben und Autoritäten wie gesagt weitestgehend streicht, korrekt mit indikativischen Formen, meist beim Wechsel von *sy* zu *is*. Dies unterstreicht einmal mehr sein sprachliches Können.

II-003, 225 ^v ,10f.	GART – <i>Uulgago</i> (418), 327 ^r
¶ <i>Item</i> dye wurtzel uan vulgago is reynigen. Ind vp doen dye bestoppung das houft	Der meister <i>Serapio</i> spricht daz disser wurtzel dogent sy reynigen vnd vff thun bestoppung.
II-104, 263 ^r ,05-07	GART – <i>Ebulus</i> (161), 141 ^r
<i>Ebulus</i> <i>Item</i> uan attich gedruncken benimpt dye wasserunge feuchtung in dem buoych	Der meister <i>Diascorides</i> spricht daz attich die wesserige feuchtung in dem buch beneme do von gedruncken.
II-243, 318 ^v ,06f.	GART – <i>Auricula muris</i> (028), 033 ^r
¶ <i>Auricula muris</i> dy muysoyr mit den roden bloemen is an sich syehen ...	Vnd spricht auch daz die müßore mit den roten blomen sy von natuer an sich zyehen.

Abb. 118 – Beispiele für Moduswechsel in GART-Exzerpten.

Das Resultat dieser Streichungen ist – pragmatisch gesehen – eine Platzersparnis, die vor allem dann enorm ins Gewicht fällt, wenn es sich um Zitate des Urhebers und seines Werkes, gege-

benenfalls sogar des konkreten Paragraphen, handelt, die für *Breyells* Zwecke redundant sind und keinen *praktischen* Nutzen besitzen (s. Abb. 119).

II-049, 241 ^r , 01-04	GART, <i>Tamariscus</i> (407), 317 ^v
¶ Item dy rynden gesoyden in wyn uan thamarisco Ind den mundt mit den wyn geweschen benimpt das wethum der tzentden ind das tzant fleysch	Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium far- macorum in dem capitel tamariscus spricht daz disse rinden gesotten in win vnd den gedruncken benemen die verhertung deß miltz Den münt geweschen mit dissem win benympt das wethum der zene vnd des zanfleysch
II-130, 280 ^r , 13-15	GART – <i>Cardo benedictus</i> (097), 093 ^v
¶ Cardo benedictus dys krutz natur is gut vp thun dy verstopde glydder ym lyue Ind durch dryngen ind macht wal harnen ;	Der meister Galienus in dem vi buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Cardo benedictus spricht daz diß kruts natuer sy vff thun die verstopfften gliedder ym lybe vnd durchdringet vnd machet woel harmen

Abb. 119 – Beispiele für Kürzungen der Quellenzitate aus dem GART.

Ihre Streichung zählt zu den wichtigsten Kürzungsstrategien, die *Breyell* bei seiner Redaktionsarbeit im gesamten Codex verfolgt. Seine Entschlackung der GART-Vorlage lässt somit den Schluss zu, dass *Breyell* die Autorität und Glaubwürdigkeit des Werkes insgesamt anerkannt hat und entsprechend auf eine Vielzahl der Quellenangaben zugunsten des Schreibraumes verzichten konnte.

17.2.1.2. Weitere Autoritäten und Gewährspersonen

Fernab des GART und den GSSA, die überdies keinerlei Quellenzitate führen, werden neun weitere Autoritäten und Gewährspersonen in Rezepturen von unbekannter Herkunft angeführt (Abb. 120); über diese Personen wurde, soweit möglich, bereits in den jeweiligen Abschnitten berichtet. Von ihnen ließ sich einzig *Nikolaus von Kues* sicher identifizieren. Begründete Vermutungen über ihre Identität konnten über *Johannes von Böhmen* und *Jacob Haller/Jörg von Hall* formuliert werden. Die Gleichsetzung des *Johannes von Erfurt* mit einem Meister *Hans von Erfurt* bleibt in Ermangelung weiterer Quellen und Indizien unsicher. Alle übrigen bleiben trotz regionaler Ansatzpunkte anonym. Die Wahrscheinlichkeit, dass es sich in diesen Fällen nicht nur um pseudoepigraphische, sondern um gänzlich „erfabelte Rezeptautoren“ handelt, ist in Anbetracht dessen also gegeben.¹⁸¹⁴ Gleichwohl lassen sich Bemerkungen darüber treffen, wo und mit welcher *möglichen* Funktion diese Personen in die Rezepttexte eingebunden sind.

¹⁸¹⁴ Vgl. hierzu TELLE 1969, S. 117-119.

Person (<i>Titel</i>)	Funktion / <i>Position</i>	Kapitel / Abschnitt / <i>Sprache</i>
Johannes von Böhmen (der Blinde = <i>de ceco</i>)	Negativbeispiel <i>nachgestellt</i>	II-022 – Augen <i>Latein</i>
Johannes von Erfurt (<i>de erfordia</i>)	Urheber/Erprober/Patient eines Laxativs <i>Überschrift</i>	II-114 – Laxative <i>Latein</i>
Dominus Marcellus	Urheber einer Gesundheitsvorschrift <i>Überschrift</i>	II-147 – Pest <i>Latein</i>
Magister Thomas von Köln (<i>colonie</i>)	Urheber eines Elektuariums <i>einleitend</i>	II-156 – Pest <i>Latein</i>
Kardinal Nikolaus von Kues (<i>cardinalis cuse</i>)	Urheber/Erprober eines Schutzmittels <i>Überschrift</i>	II-157 – Pest <i>Latein</i>
Johannes von Limburg (<i>de lymborch</i>)	Urheber/Erprober eines Pestmittels <i>Überschrift</i>	II-158 – Pest <i>Latein</i>
Jacob Haller o. Jörg von Hall (<i>de hayler</i>)	Urheber eines Mittels gegen Geschwüre <i>nachgestellt</i>	II-245 – Blattern und Geschwüre <i>Rezept deutsch, Verweis lateinisch</i>
Herzog Albrecht und der Herr von Baden	Übermittler und Rezipient eines Pestmittels <i>einleitend</i>	II-326 – Pest <i>Deutsch (Quelle GSSA)</i>

Abb. 120 – Weitere im REZEPTBUCH angeführte Autoritäten.

Vor allem im Vergleich zu den GART-Zitaten ist zum einen auffällig, dass sieben der neun Personen nicht nur erwähnt, sondern bereits in den Rezeptüberschriften oder einleitend in exponierter Position mit entsprechender Funktion, der Referenzwerbung, angeführt werden.¹⁸¹⁵ Zum anderen ist die Dichte der Urheber und Gewährsmänner im *Pest*-Abschnitt markant; sie korreliert folglich mit der Schwere der zu behandelnden Seuche. Die unmittelbare Abfolge dreier dieser Autoritäten (II-156-158) lässt vermuten, dass *Breyell* diese entweder konstruiert oder aber bereits aus seiner Vorlage als konzisen Block exzerpiert hat.

Zum anderen fällt auf, dass mit Ausnahme von II-245 und -326 die Rezepte mitsamt der Anführung der Personen in lateinischer Sprache verfasst sind, was sprachlich einerseits für *Johannes von Erfurt* (*Potus laxatiuus a iohanne de erfordia*), *Nikolaus von Kues* (*Aliud preseruatiuum cardinalis cuse*) und *Johannes von Limburg* (*probatum per iohannem de lymborch*) die Interpretationsmöglichkeit offenlässt, dass es sich nicht zwingend um die theoretischen Urheber eines Rezepts, sondern eventuell (auch) um die praktizierenden, das Mittel einsetzenden Ärzte oder im Falle *Erfurts* um einen Patienten handelte, der dieses Mittel bekam. Andererseits lässt der Einsatz der lateinischen Sprache möglicherweise Rückschlüsse auf den Bildungsgrad derjenigen zu, die diese Mittel erdachten/erprobten, schriftlich fixierten und übermittelten.

Des Weiteren lässt sich erkennen, dass in II-114, -157f. und -326 ergänzende Wirksambeteuerungen hintangesetzt worden sind, wohingegen II-158 einen Verweis auf die Erprobung des Mittels führt (290^v,02: *probatum est*). Auf diese Weise wird der Rezepttext in den genannten Fällen von Autorität und Wirksamkeitsbeleg bzw. Erprobungsnachweis umklammert, womit die dortigen „Rechtfertigungssequenzen“ zweiteilig sind. Die *nachgestellten* Erwähnungen des *Johannes von Böhmen* und *Jacob Hallers/Jörgs von Hall* erfüllen eine andere Funktion als die übrigen Zitationen und Beteuerungen, indem zunächst die Erblindung des *Johannes von Böhmen* als Negativ-

¹⁸¹⁵ Zur Häufigkeit der Pseudoepigraphie in Pest-Traktaten s. TELLE 1969, S. 118.

beispiel für die Folgen einer zu spät bzw. falsch behandelten Augenkrankheit angeführt wird; ferner handelt es sich bei der Erwähnung *Hallers/Halls* um einen Behandlungsnachweis nach seinen Lehren, der auf die vorhergehende Rezeptur rekurriert (II-245, 321^v, 24: *practicatum in crure regime de hayler*). Diese beiden Erwähnungen sind letztlich Formen (fiktiver?) Erfahrungsberichte und Erprobungsnachweise, die jeweils mit einem konkreten Namen verbunden sind. Des Weiteren gibt es im REZEPTBUCH solche Bezüge auch ohne die Nennung einer Gewährsperson oder Autorität.

17.2.1.3. *Probatum est* – Erprobungsnachweise und Erfahrungsberichte

Bei diesen ist zwischen eher *generischen* Belegen, die beliebig eingesetzt werden konnten, und *speziellen* Belegen, die auf konkreten fremden oder eigenen Erfahrungen basieren, zu unterscheiden: Die generischen Belege lassen sich besonders häufig im REZEPTBUCH, aber auch in anderen Handschriftenteilen nachweisen. Sie sind sowohl in deutscher als auch in lateinischer Sprache verzeichnet und den jeweiligen Rezepttexten ausschließlich nachgestellt (s. Abb. 121). Strukturell handelt es sich bei ihnen um feste Phraseologismen, deren Funktion klar ist: Durch ihre (wiederkehrende) Verwendung und bewusste Positionierung wird dem Rezipienten nachhaltig vermittelt, dass die vorgestellten Rezepturen bereits erprobt sind und entsprechend auch beim nun um Rat Suchenden Behandlungserfolg versprechen. Zusätzlich können die entsprechenden Belege durch verschiedene graphische und sprachliche Mittel verstärkt werden: So wurde etwa die Phrase *Probatum est* zweimalig rot unterstrichen (II-102). In anderen Fällen wurde durch die Einfügung der Adjektive *duck(e)* (II-140, -252f., 291, -307, -332), *mennich* (II-165, -261) und *wair* (II-252f., -291), nicht nur der erfolgreiche Einsatz eines Heilmittels, sondern der *vielfach* und *wiederholt* erfolgreiche Einsatz des Heilmittels und den *Wahrheitsgehalt* dieser Aussage hervorgehoben.

Wortlaut	Position	Kapitel
probatum est	<i>nachgestellt</i>	II-100 (260 ^r ,04)
<u>Probatum est</u>	<i>nachgestellt</i>	II-102 (262 ^r ,06; 16)
yt is duck versoicht	<i>nachgestellt</i>	II-140 (284 ^r ,22)
probatum est	<i>nachgestellt</i>	II-158 (290 ^v ,03)
Ind dyt hait mennich mynsche geholffen ...	<i>nachgestellt</i>	II-165 (294 ^r ,01f.)
ind is versoycht	<i>nachgestellt</i>	II-232 (314 ^r ,10)
expertum est	<i>nachgestellt</i>	II-238 (316 ^v ,13f.)
Probatum est	<i>nachgestellt</i>	II-252 (329 ^r ,22)
dyt is duck versoicht ind war befunden	<i>nachgestellt</i>	II-252 (329 ^v ,08f.)
dyt is duck versoycht ind wayr	<i>nachgestellt</i>	II-253 (330 ^r ,23f.)
ind hait mennichen mynschen geholpen	<i>nachgestellt</i>	II-261 (333 ^r ,05f.)
dit is wayr ind dücke versoycht	<i>nachgestellt</i>	II-291 (357 ^r ,14f.)
quod expertum est	<i>nachgestellt</i>	II-291 (357 ^r ,21)
dyt is eyn besoichte kunstz	<i>nachgestellt</i>	II-294 (361 ^r ,12)
dat is duck versucht	<i>nachgestellt</i>	II-307 (371 ^r ,10)
... dat dücke versocht is	<i>nachgestellt</i>	II-307 (372 ^r ,24)
dat is versocht	<i>nachgestellt</i>	II-309 (375 ^v ,08)
dat is duck versocht	<i>nachgestellt</i>	II-332 (390 ^r ,09)

Abb. 121 – Generische Erprobungsnachweise im REZEPTBUCH.

Bei den speziellen Belegen handelt es sich um fünf weitere Textstellen, in denen der Schreiber auf konkrete Erfahrungsberichte zurückgreift, seien es seine eigenen oder jene Dritter (Abb. 122). Im Gegensatz zu den generischen Belegen sind diese allesamt in lateinischer Sprache verzeichnet und in einem Fall auch dem Rezepttext vorangestellt (II-128). Zudem konnten keine Textvorlagen dieser Belege, respektive der Rezepte insgesamt, ausgemacht werden.

Zweimal rekurriert der Schreiber eindeutig auf die Erfahrungen Dritter. In II-099 werden als Zeugen des erfolgreichen Einsatzes eines Mittels gegen die Wassersucht zwei Männer angeführt: Beim Ersten, der jenseits eines Stroms wohnte, mussten die behandelnden Ärzte zuvor lange um seine Gesundheit bangen (*de cuius sanitate medici desperabant*); beim zweiten Mann handelte es sich um einen Vikar des St. Georg einer unbekannten Stadt (*Secundum in vicario ad sanctum georgium*). Das deiktische Zentrum dieser beiden Fälle könnte freilich Köln sein, wenn man Breyells Lebensstationen bedenkt und annimmt, dass dieser Rezepttext aus seiner Perspektive verfasst ist. Wenn dem so sein sollte, gibt der Beichtvater das Beispiel ohne Kommentar oder Zweifel wieder. In Kapitel II-127 ist „seine“ Haltung eine andere: Hier wird zunächst ein Mittel gegen Blasen- oder Nierensteine angeführt, welches vorsieht, einen bereits extrahierten Stein in Wein zu waschen, zu trocknen und zu zerpulvern. Dieses Pulver solle alsdann mit Wein vermischt und einem Steinleidenden zu trinken gegeben werden, und zwar so, dass er davon nichts mitbekomme.¹⁸¹⁶ Über dieses Mittel, von dem die Experten schreiben (*scribunt experti*), kann der Schreiber selbst keine Aussagen treffen, da er es nicht ausprobiert habe (*ego non probaui*). Ob sich in diese Aussage begründeter Zweifel oder gar Ablehnung der Methode hineininterpretieren lässt, sei dahingestellt. In jedem Fall genügt es, dass das Mittel von Experten erprobt wurde, um es in das REZEPTBUCH aufzunehmen.

Wenige Zeilen später, zu Beginn des Kapitels II-128, führt Breyell alsdann *advers* ein Mittel an, für das er „selbst“ guten Gewissens bürgen kann, da er es ausprobiert habe (*huius remedium probatum per me*). Der zweite eigene Erfahrungsbericht befindet sich in II-344 und bezieht sich wiederum auf die Unwirksamkeit eines Mittels gegen Blutfluss, das der Schreiber überprüft habe (*ego expertus sum in fluxu sangwinis [incurabile]*). Direkt im Anschluss folgt eine weitere Rezeptur, deren Wirksamkeit weder auf *nachgewiesener* eigener noch fremder Erfahrung basiert, sondern auf Hörensagen (*Item dicunt quidem*).

¹⁸¹⁶ Das Täuschen bzw. Betrügen des Patienten auch in I-103 (064^v, 14-25) u. II-288 (*passim*).

Wortlaut	Funktion (Art des Berichts) <i>Position</i>	Kapitel <i>Sprache</i>
... probatum est in duobus viris Primum habitante super torrentem • de cuius sanitate medici desperabant Secundum in vicario ad sanctum georgium —	Erprobungsnachweis für ein Mittel gegen Wassersucht, zudem indirekter Wirksamkeitsbeleg (Fremderfahrung) <i>nachgestellt</i>	II-099 (259 ^r ,22-25) (Wassersucht) <i>Latein</i>
scribunt experti • ego non probavi	Distanzierter Erprobungsnachweis für ein fragwürdiges Mittel gegen Körpersteine (Fremderfahrung) <i>nachgestellt</i>	II-127 (278 ^r ,21) (Steinleiden) <i>Latein</i>
huius remedium probatum per me sequitur	Abschluss eines Themenblocks; konträr zu II-127 nun ein Mittel, dass der Schreiber selbst erprobt habe (Eigene Erfahrung) <i>vorangestellt</i>	II-128 (278 ^v ,01) (Steinleiden) <i>Latein</i>
¶ Item stercus azininum [uetus] ualet • hoc ego expertus sum in fluxu sangwinis quod [incurabile] ¶ Item dicunt quidem quod sangwinaria vel bursa pastoris naribus apposita sangwinem stringit	Zunächst Verneinung der Wirksamkeit alten Eselmists zur Stoppung von Blutungen auf Basis eigener Erfahrung; alsdann Anführung eines Mittels gegen Nasenbluten, für das Hörensagen bürgt. (Eigene Erfahrung, dann Hörensagen) <i>nachgestellt</i>	II-344 (394 ^r ,03-07) (Blutungen) <i>Latein</i>

Abb. 122 – Erfahrungsberichte im REZEPTBUCH.

Insgesamt erhöhen die generischen sowie die speziellen Erprobungsnachweise und Erfahrungsberichte als regelmäßig wiederkehrender Bestandteil der „Rechtfertigungssequenzen“ die Glaubwürdigkeit der verzeichneten Rezepte umso mehr. Zugleich verleihen sie aber auch dann dem Schreiber Glaubwürdigkeit, wenn er einerseits das von ihm Niedergeschriebene nicht unkommentiert lässt und auch darauf verweist, dass ihm gerühmte Mittel (möglicherweise) dennoch suspekt erscheinen, da er sie selbst nicht erprobt habe. Andererseits hebt es den Schreiber auf dieselbe Stufe der (angeführten) Autoritäten, wenn er auf seinen eigenen Erfahrungsschatz und damit seine Fachkompetenz rekurren kann.

17.2.1.4. *Es hilft* – Wirksamkeitsbeteuerungen

Der letzte üblicherweise in „Rechtfertigungssequenzen“ benutzte Baustein sind die Wirksamkeitsbeteuerungen – „überzeugende Formeln“,¹⁸¹⁷ die das vorgestellte Heilmittel loben und/oder für es bürgen. Sie können den Rezepttexten entweder voran- oder nachgestellt sein und werden von *Breyell* sowohl in deutscher als auch lateinischer Sprache verwendet. Im Kontrast zu den soeben vorgestellten Erprobungsnachweisen und Erfahrungsberichten lassen sich die Wirksamkeitsbeteuerungen auch im GART und in den GSSA finden. Sie besitzen ebenso wie die soeben vorgestellten Erprobungsnachweise eine deutliche formale Phraseologisierung und feste Strukturen, die lexikalisch wiederum mannigfaltige Varianz aufweisen (s.u.) und aufgrund dessen

¹⁸¹⁷ RIHA 1994, S. 208.

nachfolgend nur in einer Auswahl besonders markanter und/oder typischer Fälle abgebildet werden können (s. Abb. 123).

Wortlaut	Position	Kapitel
sumum est remedium	<i>nachgestellt</i>	II-022 (231 ^v ,20)
so wirt er spregen	<i>nachgestellt</i>	II-064 (245 ^r ,26) -310 (376 ^r ,07)
eyn wunderliche gut artzedye	<i>Überschrift</i>	II-070 (247 ^v ,10)
so wyrt dyr baes	<i>nachgestellt</i>	II-075 (250 ^v ,19)
so wyrt dyr basz		II-291 (357 ^v ,15)
so wyrt dyr bas		II-294 (361 ^r ,15; 18)
et sanabatur et sanatur	<i>nachgestellt</i>	II-103 (263 ^r ,01) -158 (290 ^v ,03)
¶ Wyltu dat alre beste puluer machen vur den steyn	<i>einleitend</i>	II-122 (274 ^v ,24)
Aliud magistrale expertum et probatum quod ad ultimum inter omnia remedia contra calculum	<i>Überschrift</i>	II-126 (277 ^r ,13)
Optimum preseruatiuum	<i>Überschrift</i>	II-142 (286 ^r ,10) -155 (289 ^r ,02)
et est optimum	<i>nachgestellt</i>	II-157 (290 ^r ,13)
optimum regimen	<i>Überschrift</i>	II-158 (290 ^r ,16) -162 (291 ^v ,09)
dat heylyt dar uan wunderliche balde dat heylyt ouch wunderliche bald	<i>nachgestellt</i>	II-178 (299 ^v ,05) Ebd. (299 ^v ,12)
dar nae wyrt er gesunt	<i>nachgestellt</i>	II-202 (308 ^v ,05)
so kricht hey syn sprach	<i>nachgestellt</i>	II-232 (313 ^v ,13)
sy werden clair es sal geyn beesser ding syn	<i>nachgestellt</i>	II-291 (356 ^v ,05) Ebd. (356 ^v ,12)
e(y)r sy iunck ader alt	<i>nachgestellt</i>	II-292 (359 ^r ,20f.) II-332 (390 ^r ,01)
so wyrtz du gesuont	<i>nachgestellt</i>	II-297 (363 ^r ,11)
Ad omnes dolores emplastrum	<i>einleitend</i> <i>Überschrift</i>	II-246 (323 ^r ,06) II-304 (368 ^v ,23)
... ad omnem neruo contractionem vel tumorem	<i>Überschrift</i>	II-323 (383 ^r ,01f.)
pro certo	<i>nachgestellt</i>	II-344 (393 ^v ,19)

Abb. 123 – Wirksamkeitsbeteuerungen in Auswahl.

Die vorgestellten Wirksamkeitsbeteuerungen sollen durch die Verwendung von Superlativen (*optimum*, *ultimum*, *alre beste*), das postulierte Selbstverständnis als Allheilmittel (*ad omnem*, *inter omnia*) oder mittels der Verquickung mit anderen Teilen der „Rechtfertigungssequenzen“ (*Aliud magistrale expertum et probatum*) den Leser einerseits auf seiner Suche nach einem passenden Heilmittel vereinnahmen und schlussendlich mit dem guten Gefühl und der begründeten Hoffnung entlassen, dass das Mittel tatsächlich Wirkung zeigen wird. Die hierbei verwendeten abschließenden Beteuerungen können dabei ganz allgemein gehalten (*pro certo*, *et sanatur*, *so wyrt dyr baes*) oder auf das konkrete Leiden bezogen sein (*sy werden clair*, *so wirt er spregen*).

Die häufigsten von Breyell verwendeten Phraseologismen sind wiederum generischer Art und werden bereits in seinen Leitquellen eingesetzt. Bei aller Generik und Starre der Strukturen lassen sich dennoch bestimmte Varianten ausmachen, die unterschiedliche Fokalisierungen aufweisen können, etwa hinsichtlich der Gewissheit, der Art und Weise oder der Zügigkeit der Heilung.

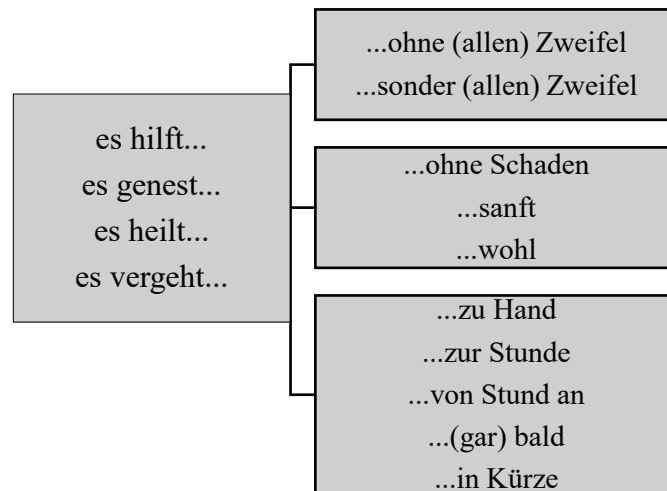


Abb. 124 – Typische Bausteine der Wirksamkeitsbeteuerungen (sprachlich normalisiert).

Im Gegensatz zu den konsequenten Streichungen der Autoritäten und anderen entbehrlichen Rezeptbestandteilen (s.o., Abb. 124) verwendet *Breyell* die Wirksamkeitsbeteuerungen regelmäßig und ohne Kommentar oder Widerspruch, sofern diese nicht in den Erfahrungsberichten erfolgen (s.o.). Allerdings ist ihre Verwendung nicht absolut stringent, da sich punktuell auch Streichungen ausmachen lassen,¹⁸¹⁸ sodass man insgesamt eher von einer entschlackenden Nutzung sprechen kann. Beispielsweise scheint *Breyell* der übertriebenen Wirksamkeit eines Mittels aus den GSSA nicht zu trauen: Der Patient solle regelmäßig Fenchel vor dem Schlafengehen und morgens auf nüchternen Magen nur ein oder vier (Samen-)Körner der Pflanze essen; zusammen mit dem Fenchelatem, der dem Menschen des nachts im Schlaf in die Augen dampfe, schütze diese Gewohnheit davor, eine Brille tragen zu müssen – und zwar 60 Jahre lang.¹⁸¹⁹ *Breyell* kommentiert diese vermeintlichen Kräfte des Fenchels nicht, aber drückt seine Ablehnung insofern aus, als dass er den Passus zum 60-jährigen Schutz als einzigen geflissentlich nicht übernimmt.¹⁸²⁰ Auch indirekt beweist der Beichtvater also selbst bei obligatorischen Rezeptbestandteilen, die fast schon „Formsache“ sind, ein waches Auge, begründeten Zweifel und fachliche Kompetenz.

17.2.1.5. Fazit

Abschließend lässt sich festhalten, dass *Breyells* Umgang mit den Bestandteilen sogenannter Rechtfertigungssequenzen versiert und sicher ist. Er streicht in seinen Exzerpten fast alle der im GART nahezu schon inflationär verwendeten Quellenzitate, weil ihre Wiedergaben keinen praktischen Nutzen bedeuten, sondern stattdessen kostbaren Platz eingenommen hätten. Die hierbei notwendigen redaktionellen Anpassungen seiner Textvorlage sind auch bezüglich der Modus-

¹⁸¹⁸ II-047, 239^v,22

GART (150), 133^r

II-263, 334^r,06f.

GART (136), 124^v

¹⁸¹⁹ GSSA, 01^{vb},03-10

¹⁸²⁰ II-291, 356^r,06

ind lege das dar vp als eyn plaster;

vnd lege das darvff als eyn plaster eß hilffet

dys salue dyenet so vil gebregen

die salbe dienet zuo vil schaden vnd heylet sere.

...macht wunderbarlich ein guot gesicht vnd behüt dich sechzig iar vor den spiegelen (09f.).

...macht eyn wunderlich gut gesicht.

wechsel überwiegend folgerichtig. In speziellen Einzelfällen benennt er hingegen die bürgenden Autoritäten klar – vor allem dann, wenn die Schwere der Krankheit das Bemühen der Mittel und Rezepturen von Fachleuten es nötig machen. Solche Texte scheinen *Breyell* vorgelegen zu haben, oder er hat sie selbstständig im Falle der Pest en bloc zusammengestellt. Die Mittel, auf die sich der Beichtvater verlässt, werden dabei fast ausschließlich in lateinischer Sprache wiedergegeben.

Verlässlichkeit geht auch mit Erprobungsnachweisen und Erfahrungsberichten einher, die ebenfalls von *Breyell* verwendet werden. Sie sind deutlich häufiger anzutreffen, vor allem in ihren generischen, meist nachgestellten Formen. Die speziellen Erfahrungsberichte basieren zum Teil auf der Erfahrung des Schreibers (*Breyell*), die selbstreferentiell wiedergegeben wird. Dort beweist der Schreiber seine Fachkompetenz, indem er fremde Berichte kommentiert und jene Mittel, die er selbst erfolgreich eingesetzt hat, entsprechend kennzeichnet. Bei den obligatorischen Wirksamkeitsbeteuerungen folgt *Breyell* am häufigsten seinen Vorlagen, konstruiert aber auch eigene Phraseologismen, die eine unterschiedliche Fokalisierung aufweisen können. Er beweist dabei Variabilität und Flexibilität in ihrer Verwendung.

Der Redakteur *Breyell* balanciert somit die Gelegenheit, redundante Textpartien zu streichen, mit der Notwendigkeit, gewisse Rezepturen zu kommentieren, sie in ihrer Wirkung zu bekräftigen und ihnen damit Glaubwürdigkeit zu verschaffen. Hierzu nutzt er die verschiedenen Bestandteile der Rechtfertigungssequenzen einzeln, aber oftmals auch in Verschränkung und Kombination.

17.3. Rezeptdopplungen und Varianten

Die Untersuchung der einzelnen Abschnitte des REZEPTBUCHS hat ergeben, dass *Breyell* in 13 Fällen Rezepte ein zweites Mal als *Dopplung* oder aber als *Variante* anführt. Unter einer „Dopplung“ ist eine Textstelle zu verstehen, die aufgrund ihrer inhaltlich und strukturell zwingenden Übereinstimmungen mit dem Erstbeleg des Rezepts die Deutung zulässt, dass beide Rezepte aus *einer* Quelle exzerpiert worden sind. Eine „Variante“ weist ebenfalls Gemeinsamkeiten, aber auch distinktive Unterschiede zum Erstbeleg auf, die die Übernahme aus *einer* Vorlage ausschließen. Stattdessen dürften in diesen Fällen *unterschiedliche* Sekundärquellen, die ihrerseits auf einer gemeinsamen Überlieferungstradition beruhen, die Vorlage gebildet haben.

Die Frage ob Dopplung oder Variante wurde für die 13 Paarungen bereits unter Erläuterung der Gründe in den jeweiligen Abschnitten des REZEPTBUCHS beantwortet und soll an dieser Stelle nicht im Detail wiederholt werden. Stattdessen erfolgt hier eine gebündelte Übersicht aller betroffenen Kapitel und Rezepte (s. Abb. 125) sowie eine abschließende Auswertung und Deutung der Untersuchungsergebnisse.

Erstbeleg	Zweitbeleg	Art	Quelle/Paralleltex te
II-072 (249 ^r ,11- ^v ,01)	II-091 (256 ^v ,24-257 ^r ,16)	Dopplung	—
II-075 (250 ^r ,19- ^v ,04)	III-003 (passim)	Dopplung	—
II-109 (266 ^r ,09-14)	II-302 (366 ^r ,13-17)	Dopplung	—
II-143 (286 ^r ,18-25)	II-244 (319 ^v ,09-18)	Variante	—
II-151 (287 ^v ,13-18)	II-159 (290 ^v ,08-13)	Dopplung	GART (336) <i>Ruta</i> / I-293 – <i>Rvta</i>
II-164 (293 ^r ,07- ^v ,01)	II-167 (295 ^v ,03-07)	Dopplung	—
II-177 (298 ^v ,02-06)	II-196 (306 ^v ,02-06)	Variante	—
II-246 (323 ^r ,06-10)	II-304 (368 ^v ,23-26)	Dopplung	—
II-248 (352 ^r ,02-10; 14-19)	II-323 (383 ^r ,05-18)	Dopplung	GSSA, 06 ^{ra} ,09-29
II-286 (352 ^v ,25-353 ^r ,11)	II-321 (passim)	Variante	NDF, 202 ^{rb}
II-302 (365 ^v ,19-366 ^r ,01)	II-302 (368 ^r ,01-16)	Variante	—
II-307 (371 ^r ,01-05)	II-307 (372 ^v ,13-17)	Variante	—
II-310 (375 ^v ,26-376 ^r ,03; 04f.; 08-10)	II-346 (395 ^r ,01-04; 04f.; 07-10)	Variante	—

Abb. 125 – Rezeptdopplungen und -varianten im REZEPTBUCH.

Die tabellarische Übersicht der Belegstellen zeigt, dass *Breyell* ungefähr zu gleichen Teilen Rezeptdopplungen (7) und -varianten (6) verzeichnet hat. Dabei besitzen die Rezeptdopplungen stets eine gewisse Distanz zueinander. In II-151 und -159 (*Pest*) sowie in II-164 und -167 (*Fieber, Hitze und Durst*) sind sie sich innerhalb des jeweiligen Abschnitts am nächsten; bei II-075 und III-003 befinden sie sich gar in unterschiedlichen Handschriftenteilen und sind somit am weitesten voneinander entfernt. Alle übrigen Paare überbrücken eine Distanz mehrerer Abschnitte und strahlen dabei in drei Fällen auch in die *Sekundäre Rezeptsammlung* aus. Für zwei Dopplungen liegen mit dem GART und den GSSA nachweisbare Quellen vor, anhand derer auch die Gemeinsamkeiten der jeweiligen Belegstellen nachgewiesen werden konnten. Ihre Distanzstellung lässt vermuten, dass *Breyell* diese Dopplungen im Laufe der Zeit unabsichtlich unterlaufen sind und es sich somit um Redundanzen handelt.¹⁸²¹ Dies könnte vor allem die GSSA-Dopplungen betreffen, da diese zunächst im umfangreichen Sammelkapitel II-248 noch in der *Primären Rezeptsammlung* geführt wurden, als die GSSA als Rezeptsammlung nur eine ergänzende Funktion erfüllt hatte. Die Dopplung in II-323 kapriziert sich nahezu vollständig auf den Rezeptblock aus den GSSA, die in der *Sekundären Rezeptsammlung* nun die neue Leitquelle darstellen. Die Dopplung von II-075, die in das DESTILLIERBUCH-Kapitel III-003 ausstrahlt, ist nicht nur aufgrund dieser Tatsache ein Sonderfall: III-003 und das nachfolgende Kapitel III-004 besitzen einen vergleichbaren Aufbau und werden zudem ähnlich lautend eingeleitet (*Dyt nae geschryuen wasser...*), was den Schluss nahelegt, dass *Breyell* beide Kapitel aus *der* Quelle exzerpiert hat, die folglich auch für II-075 bereits die Vorlage bildete.

Die sechs Rezeptvarianten befinden sich in vier Fällen gleichsam in Distanzstellung zueinander. In einem dieser Fälle (II-286 und -321) wird ebenfalls die Grenze zwischen den beiden Rezeptsammlungen überschritten; zudem liegt hier mit dem NDF-Traktat eine Parallelüberlieferung vor, die *Breyell* folglich in *zweifacher* Ausprägung, d.h. in unterschiedlichen Quellen, zur Verfü-

¹⁸²¹ Hierin unterscheiden sie sich im übrigen von den wohl meist beabsichtigten Doppelnennungen der GART-Exzerpte, die aus diesem Grund hier ausgeklammert werden.

gung hatte. Die Varianten in II-302 und -307 befinden sich im je selben Kapitel, welche wiederum jeweils mehrere Seiten Umfang besitzen. Eine direkte „Nachbarschaft“ liegt demnach nicht vor und wäre *Breyell* bei seiner Kompilationsarbeit vermutlich dann auch aufgefallen. In beiden Kapiteln befinden sich die Paare zunächst am Anfang und alsdann am Ende und werden von GSSA-Blöcken und weiteren Rezepturen von unbekannter Herkunft durchbrochen. Eingedenk dieser Distanzstellung und der offenbar sukzessiven Verarbeitung mehrerer Quellen liegt es nahe, dass *Breyell* nicht aufgefallen ist, dass sich diese Rezepturen ähneln und er auf ihre Varianten durchaus hätte verzichten können.

Die Untersuchung der Dopplungen und Varianten ergab folglich, dass es sich in den meisten Fällen um unbeabsichtigte Setzungen gehandelt hat. Bedenkt man die Umfänge, mit denen *Breyell* bei seiner Kompilationsarbeit hantieren musste, sei es dem Beichtvater zugestanden, dann und wann nicht mehr zu wissen, welche Rezeptur er nun schon (in ähnlicher Form) exzerpiert hat und welche nicht. Die Ergebnisse zeigen aber auch, dass *Breyell* mehrere *Sekundärquellen* vorliegen und exzerpiert hatte, deren Inhalte sich stark ähneln und auf einer gemeinsamen *Primärquelle* basieren dürften. Die Belegstellen bei *Breyell* offenbaren somit einmal mehr die hohe *Korpusvarianz* und die nur relative *Textkonstanz* in der Überlieferung medizinischer Texte (Kap. 2).

17.3.1. Behandlungsalternativen

Im REZEPTBUCH hat *Breyell* in zwei Rezeptsammlungen verschiedene Rezepturen, Handlungsratschläge, Hinweise, Empfehlungen und Warnungen für bzw. gegen diverse Krankheiten und Gebrechen zusammengetragen. Wie bereits zu Beginn erwähnt ist genau diese Kompilationsleistung die Stärke und der Vorteil dieses eigenständigen Handschriftenteils, etwa im direkten Vergleich mit dem GART-Register (s.o., Kap. 15.2.3.), da es *Breyell* gelingt, verschiedene Mittel und Rezepturen, die gegen *dasselbe* Leiden wirksam sind, in additiver Reihung *an einem Ort* zusammenzutragen. Konkret bietet er damit Behandlungsalternativen an, die je nach Ausstattung des eigenen Gartens, der Briefftasche oder der Kräuterstube *ad apotecam* (s. Kap. 4.4.2.) für den Patienten hilfreich sein konnten, vor allem im Zuge der Selbstmedikation des *gemeinen Mannes* (s. Kap. 19.1.3.1.). Dieser Status einer Alternativrezeptur müsste nicht gesondert hervorgehoben oder gekennzeichnet sein, was im REZEPTBUCH nur allzu verständlich wäre, da es sich vielmals um Rezepturen aus ganz verschiedenen Quellen handelt, die aneinandergereiht worden sind. Allerdings war *Breyell* darum bemüht, auf die Charakterisierung solcher Alternativen und ihre Bezüge untereinander mittels einfacher sprachlicher Mittel hinzuweisen, um damit letztlich die Orientierung und Benutzung seines *Vademecums* zu vereinfachen.

Das einfachste sprachliche Mittel sind die Bezeichnungen der Alternativmittel in den Kapitelüberschriften, die elfmal durch das lateinische *Aliud* („ein anderes“) oder zweimal durch *Alius* („ein anderer“) eingeleitet werden.¹⁸²² Meist werden diese durch rubrizierte Alinea und Unter-

¹⁸²² II-116 (*Alius pulvis laxatiuus de sene*), -150 (*Alius potus pestilencialis*); II-126f., -146, -148, -151, -156f., -159, -167f., -170 (*Aliud* ...).

streichungen ergänzt.¹⁸²³ Kapitelinterne Zwischenüberschriften können zudem eine größere Schrifttype aufweisen.¹⁸²⁴ Die deutsche Entsprechung hierfür lautet *Ader nym*, die wiederum nicht in den Kapitelüberschriften auftaucht, dafür aber dutzendfach als einleitende Phrase verwendet wird. Bei den betroffenen Rezepten handelt es sich oftmals um Exzerpte aus den GSSA, in denen die Alternativmittel überwiegend anderslautend und nicht als Alternativmittel gekennzeichnet angeführt werden (Abb. 126): Nur zweimal liegen für *Breyells* Konstruktionen identische Vorlagen mit *Oder* vor (II-248, -330); zwei weitere Male gab es zwar einleitende Zwischenüberschriften, die auf den Status einer Alternativrezeptur verwiesen haben (02^{rb} [II-044], 03^{va} [II-066]), doch wurden diese von *Breyell* umformuliert und wie in allen anderen Fällen sprachlich auf die Form ¶ *Ader nym* vereinheitlicht.

GSSA	REZEPTBUCH
02 ^{rb} <i>Nym eyer schalen ...</i> <i>Item netz bawm wollen ...</i> <i>Ein ander guot stück. Nym nessel somen ...</i>	II-044, 238 ^v , 11-16 ¶ <i>Ader nym eyer schaelen ...</i> ¶ <i>Ader netz boem wol ...</i> ¶ <i>Ader nym neyssel saem ...</i>
03 ^{va} <i>Ein anders. Nym liquiritie ...</i>	II-066, 246 ^r , 12-14 ¶ <i>Ader nym liquiricie ...</i>
04 ^{vb} <i>nem knoblouch ...</i>	II-245, 321 ^r , 01-03 ¶ <i>Ader nym knofflouch ...</i>
06 ^{ra} <i>Item nym geissin vnschlit/ ...</i> <i>Oder nym ybisch krut/ ...</i> 06 ^{ra} <i>Item nym geissin vnschlit/ ...</i> <i>Nym rinder treck ...</i> <i>Oder nym ybisch krut/ ...</i>	II-248, 325 ^r , 06 ^v , 02 ¶ <i>Ader nym geyssen vnsleyt• ...</i> ¶ <i>Ader nym ybysch krut ...</i> II-323, 383 ^r , 09-18 (Dopplung) ¶ <i>Ader nym geyssen vnsselt ...</i> ¶ <i>Ader nym rynder dreck ...</i> ¶ <i>Ader nym ybysch krut ...</i>
01 ^{ra} <i>Item nim spitzen wegerich ...</i>	II-290, 354 ^r , 15-17 ¶ <i>Ader nym spytze wechbreid ...</i>
02 ^{vb} <i>der nem mirren ...</i>	II-293, 360 ^r , 05f. ¶ <i>Ader nym myrra ...</i>
06 ^{rb-va} <i>Item nym rinden ...</i> <i>Nym ein iungen hasen/ ...</i> <i>Welchem sein harnen hart ankumpt.</i> <i>So nym peterlin somen ...</i>	II-313, 378 ^r , 11 ^v , 17; 09-17 ¶ <i>Ader nym dye rynden ...</i> ¶ <i>Ader nym eynen iungen hayssen ...</i> ¶ <i>Ader wem der harn hart an kumpt ...</i> ¶ <i>Ader nym petersilien saem ...</i>
06 ^{va} <i>der nem geißdreck oder ...</i>	II-314, 379 ^r , 01 ¶ <i>Ader der neme geyssen boenen• ...</i>
07 ^{rb} <i>Item nym papeln ...</i>	II-316, 380 ^r , 12-17 ¶ <i>Ader nym pappelen ...</i>
07 ^{va} <i>Oder nym bly/ ...</i>	II-330, 388 ^v , 14-18 ¶ <i>Ader nym bly ...</i>

¹⁸²³ II-053, 242^r, 11, 14, 18: ¶ *Aliud*; II-066, 246^r, 01: ¶ *Aliud remedium*; II-112, 268^r, 18: ¶ *Aliud remedium nobile*; II-155, 289^r, 18: ¶ *Aliud*; II-156, 289^v, 06: ¶ *Aliud*; ebd., 289^v, 12: ¶ *Aliud preseruatiuum*; II-159, 290^v, 17: ¶ *Aliud*; II-166, 295^r, 11: ¶ *Aliud*; II-171, 296^r, 10: ¶ *Aliud*.

¹⁸²⁴ II-070, 248^r, 10: ¶ *Aliud ad pectus*; ebd., 248^r, 22: ¶ *Aliud per pectore*; II-071, 248^v, 21: ¶ *Aliud remedium*; II-072, 249^r, 18; II-090, 256^v, 13, 17: ¶ *Aliud*; II-156, 289^v, 12: ¶ *Aliud preseruatiuum*; II-159, 290^v, 07; 13: ¶ *Aliud*; II-165, 294^v, 03; 10: ¶ *Aliud*; II-166, 295^r, 11: ¶ *Aliud*; II-171, 296^r, 10: ¶ *Aliud*; 296^r, 13; 16: ¶ *Aliud*.

04 ^{rb} <i>Item nym verbranten leimen/ ...</i>	II-331, 389 ^v ,20-22 <i>¶ Ader nym verbranten leym ...</i>

Abb. 126 – Die Einleitungen zu Alternativmitteln im Vergleich mit den GSSA.

In diesen Belegstellen, aber auch in der Vielzahl aller weiteren einleitenden Phrasen bei *Breyell*, die auf keine Vorlage zurückführbar sind, werden sprachlich sowie inhaltlich Alternativmittel angeführt, ohne einen Grund dafür anzuführen. Im Gegensatz dazu gibt es jene Einzelfälle im REZEPTBUCH, in denen die Behandlungsalternativen aus bestimmten Gründen angeführt werden – sei es, weil die bevorzugten Mittel nicht verfügbar, dem Patienten unangenehm oder aber zu schwach oder unwirksam sind.

Diese speziellen einleitenden Phrasen werden jeweils unterschiedlich formuliert und nehmen dabei anaphorisch Bezug auf die vorhergehende Rezeptur (s. Abb. 127), welcher im Falle von *Aliud/Alius* und *Ader nym* indes nur indirekt impliziert wird. Interessant an diesen Phrasen ist im Zusammenhang mit Rezeptvarianten, dass *Breyell* in den Kapiteln II-310 und -346 unterschiedliche Konstruktionen verwendet, mit denen er die Alternativrezepturen innerhalb der Rezeptblöcke einleitet, was einmal mehr unterstreicht, dass die exzerpierten Rezepte aus unterschiedlichen Vorlagen stammen dürften. Zudem exemplifizieren diese Phrasen den Unterschied zwischen der wohl von *Breyell* generierten, unspezifischen Einleitung *Ader nym*, die bloß auf Alternativen verweist, und den Formen in II-346, die mit der Verfügbarkeit (vgl. *Hastu des nyt*) und der Wirkungslosigkeit (*hilft es nyt*) konkrete Gründe für das Anführen weiterer Rezepturen nennen. Drei weitere Fälle (II-196, -271, -344) beziehen sich auf spezifische oder verschlimmerte Formen der angezeigten Indikation, nennen diese und lassen alsdann eine entsprechende Rezeptur folgen. Syntaktisch stellen diese Formulierungen einfache *Wenn-dann*-Beziehungen dar.

Wortlaut	Anlass	Kapitel (Vorlage/Paralleltext)
<i>Ind hait hey des wintz nyt• so neme hey alt beyr• ...</i>	Verfügbarkeit	II-100, 260 ^v ,10
<i>Item war man dys krutz neit en hait• ...</i>	Verfügbarkeit	II-164, 294 ^r ,03f.
<i>Wiltu des nyt doen ...</i>	Unwillen	II-171, 296 ^r ,06
<i>Istz auer sach das dich duonkt dat yt entfengen wil ...</i>	Indikation	II-196, 306 ^v ,02; 05f.
<i>Weyr auer dat du dyt neit krygen en kuondes• ...</i>	Verfügbarkeit	
<i>kantz du des nyt krygen so nym ander smaltz ...</i>	Verfügbarkeit	II-268, 338 ^v ,16f.
<i>ind mach sy des nyt• so neme sy ...</i>	Geschmack	II-271, 343 ^r ,25
<i>Were auer sach dat dye suchte so lange bleue ader duyret ...</i> <i>... wert aber jr siechtag ze lang ...</i>	Indikation	II-271, 343 ^v ,07f. NDF, 203 ^{rb}
<i>aff du dat krut nyt en haydes• so nym ...</i> <i>ob du nit das krut hast/ so nym ...</i>	Verfügbarkeit	II-291, 355 ^v ,22f. GSSA, 01 ^{va}
<i>Ader nym dyptamum ...</i> <i>Ader nym hoynich rayssen ...</i> <i>Ader wesche ym dye fuyssse ...</i>	Alternativen	II-310, passim
<i>Hastu der polley nyt ...</i> <i>Haistu des nyt ...</i> <i>Ind hilft es nyt ...</i>	Verfügbarkeit Wirkungslosigkeit	II-346, passim
<i>Reynet auer dat bloet vysz der naesen so ...</i>	Indikation	II-344, 393 ^v ,08f.

Abb. 127 – Spezielle Einleitungen von Behandlungsalternativen.

Die phrasenhaften Übergänge lassen vermuten, dass *Breyell* entweder Rezepturen mit beige-fügten Alternativen in seinen Codex überführt hat oder dass er diese Verknüpfungen im Zuge seiner Sammeltätigkeit selbst erstellt hat. In jedem Fall zeigt sich einmal mehr, dass er sich nicht nur auf das Kompilieren und bezugslose Aneinanderreihen von Rezepten und Alternativmitteln verstanden hat, sondern dass er insbesondere um das Verdeutlichen dieser Alternativen bemüht gewesen ist, um mit ihren Querbezügen und Staffellungen eine schnellere Orientierung und Benutzung zu gewährleisten.

17.3.2. Streichungen und Kürzungen

Die redaktionellen Veränderungen, mit denen *Breyell* seine Quelltexte gestrafft hat – darunter das Filtern redundanter (Grad-)Partikeln, entbehrlicher Glossen, Phraseologismen und Wirksamkeitsbeteuerungen, das Streichen von Erklärungen, Zitaten und Quellenangaben sowie das Kontrahieren und Rearrangieren von Paragraphen – wurden bereits im Zuge der Untersuchung des KRÄUTERBUCHS vorgestellt (s. Kap. 12.2.1.), sodass an dieser Stelle nur die spezifischen Techniken und Besonderheiten angeführt werden, die sich auf das REZEPTBUCH beziehen.

Streichung redundanter Zwischenüberschriften

Wie bereits angeführt wird eine Vielzahl der Rezepturen in den GSSA stets von einer Zwischenüberschrift eingeleitet, in welcher die Indikation des nachfolgenden Rezeptes genannt wird. *Breyell* exzerpiert die GSSA-Rezepturen überwiegend blockweise in thematisch konzise Sammelkapitel, die in ihren Überschriften bereits die Indikation angeben, sodass eine Übernahme der Zwischenüberschriften eine Redundanz darstellen würde, auf die *Breyell* folgerichtig verzichtet (s. Abb. 128).

II-238, 316 ^v ,14-20	GSSA, 04 ^{vb}
¶ Wer nyt wal slayffen mach Nym lactuca saem ind bynt den in eyn reyn duch lyn ind lege is in eyn frysch wasser bys dat des krutz macht in dem secklin in dat wasser tzucht so sal man dar uan dryncken es macht ruyen ¶ Ader man sal maetsuyssen mit boem oly wal tzerstoyssen ind das in eyn duoych vp das hyrn legen	Zuo dem schlaff. Item wer nit wol schlaffen mag/ der nem lattich oder lactuca somen/ vnd bind den in ein reines tüchlein/ vnnd leg es in ein frisch wasser/ biß das des krut im secklin krafft in das wasser zücht/ so sol man da von trincken/ es macht ruwig. Zuo dem schlaff. Item welcher nit schlaffen mag der sol magsot mit boüm oel wol zerstoßen/ vnd das in einem tuoch vff das hirn legen/ so er schlaffen godt/ er würt ruwig vnd schlaffen

Abb. 128 – Beispiele für Streichungen der GSSA-Zwischenüberschriften.

Streichung von Erklärungen

Analog zum KRÄUTERBUCH streicht *Breyell* auch im REZEPTBUCH eine Vielzahl verschiedener Erklärungen, die entweder bereits zu einem früheren Zeitpunkt angeführt wurden oder dem Beichtvater bekannt waren und daher keinen praktischen Nutzen mehr erfüllten. Hierbei konnte

es sich um die Erklärungen von Krankheiten und ihren Bezeichnungen,¹⁸²⁵ aber auch um die Erläuterung der Umrechnung von Maß- und Mengeneinheiten handeln,¹⁸²⁶ wobei es sich stets um Tendenzen, aber nicht um Absolute handelt.¹⁸²⁷

Kontraktionen und Umstellungen

Zu den komplexen Veränderungen, die *Breyell* zugunsten einer Straffung seiner Vorlagen vorgenommen hat, zählen verschiedene Kontraktionen und Umstellungen. So lassen sich Fälle beobachten, in denen der Beichtvater die übliche Rezeptstruktur auf die bloße Nennung der *Ingredienz* eindampft, ohne *Indikation* oder *Instruktion* anzuführen;¹⁸²⁸ dies ist dann legitim, wenn *Breyell* die *Indikation* zuvor in der Kapitelüberschrift angegeben hat und er mit dem diesbezüglichen Einsatz der Droge (*Instruktion*) vertraut ist. Dieses vergleichsweise einfache Mittel der Verkürzung setzt somit weniger redaktionelles Geschick, aber dafür fachliches Wissen voraus. Eine diffizilere Methode sieht die Kontraktion und die redaktionelle Umarbeitung mehrerer Paragraphen vor. Ziel dieser Methode ist es, auf platzsparende Weise genau die Informationen aus der Textvorlage zu filtern und korrekt miteinander zu verknüpfen, die für die verhandelte *Indikation* notwendig sind (s. Abb. 129). Ein einfaches Beispiel dieser Praktik findet man im *Pollegium*-Exzerpt des Kapitels II-198 (¶ *Wair eyen spyn ader wespe ader nater styget*). Die dortige Form des Rezepts bezieht zwei aufeinanderfolgende Paragraphen aus dem GART ein: Aus dem ersten übernimmt *Breyell* die *Ingredienz* (*Poley*) und die *Instruktion* (*mit wyn gedruncken*), streicht aber die dortige, im Moment irrelevante *Indikation* (*verdrybt die swartz colera*). Im GART folgt nun eine *Indikation* gegen Natternstiche, die auf derselben *Instruktion* basiert (*Poley auch also genutzt*). Folglich kann *Breyell* die notwendigen Informationen aus beiden Paragraphen zusammenführen und sich dabei auf die aktuell behandelte *Indikation* beziehen. Ähnlich verhält es sich in einem *Lupinus*-Exzerpt (II-282), das *Breyell* erneut aus zwei GART-Paragraphen bildet: Aus dem ersten filtert er nur die *Ingredienz* selbst und einen Teil der *Instruktion* (*Vigbone gesotten*); die syntak-

-
1825	II-007, 227 ^r , 06f. GART (052), 054 ^r	¶ <i>Item nym des saems uan agno casto Ind eppich saem</i> ... <i>Widder das geswere litargia genant vnd das ist eyen geswere an dem hynder des hyrnes Der neme diessen samen vnd eppich samen ...</i>
	II-190, 303 ^v , 08-10 GART (132), 122 ^v	¶ <i>Cerusa blywysz Item das gemenget mit wynsteyn oly ind eyssich ind dar vp gestrygen benimpt accocordines</i> ... <i>Blywysz benymmet acrocordines das synt die weychen wartzen an der hutt vnd stangern vil by eyen vnd synt lang vnd spitz vnd fleischig wie die ander hudt an dem menschen das gemischet mit wyn steyn oele vnd essig vnd darvff gestrichen Der neme bibergeyl ein 3 das ist zwey loit vnd siede ...</i>
1826	GART (304), 038 ^v II-020, 230 ^r , 02f.	... der neme beurgeryl 3 i ind syede ...
	Den erklärenden Einschub zur Umrechnung von <i>Unze</i> in <i>Lot</i> führt <i>Breyell</i> bereits in zwei anderen KRÄUTERBUCH-Kapiteln, vgl. I-042, 030 ^r , 01: 3 ii dat is iii loet; I-294, 164 ^r , 24: vi 3 dat is xii loet	
1827	So bleibt beispielsweise die Umrechnung von <i>Skrupel</i> zu <i>Gerstenkörnern</i> im REZEPTBUCH erhalten, obwohl sie schon zuvor im KRÄUTERBUCH angeführt wurde: I-046, 032 ^v , 07-09 II-271, 342 ^r , 17f.	... <i>asam fetidam i schruypel dat is tzo vil als xx gersten korne wegen</i> <i>eyen scrupel balsams dat is so swair als xx gersten korne</i> ...
1828	GART (086), 084 ^v	<i>Das krut vnd stabwuortz gesotten in wasser vnd darvnder gemischet essig vnd das heubt do mit gezwegen dodet die milben vff dem heubt vnd dodet auch also gesochen den harwuorm</i>
	II-014, 228 ^v , 12f.	¶ <i>Cerifolium kyruelen is gut vur dye meyllen.</i>

tisch-semantisch angeschlossene Rezeptur und *Indikation* zur Heilung von Leber und Milz ignoriert er. Stattdessen kommt es ihm auf die darauffolgende Rezeptur an, die wiederum den Siedevorgang stillschweigend als notwendigen, vorherigen Zubereitungsschritt voraussetzt. Dadurch, dass *Breyell* hier aber hinsichtlich der *Indikation* selektiv exzerpiert, muss er notwendigerweise auch die *Instruktion* mit dieser Rezeptur verknüpfen.

II-198, 307 ^v ,06f.	GART (300), 238 ^r
¶ Pollegium mit wyn genutz verdryft was dy nater stycht	Poley mit wyn gedruncken verdrybt die swartz colera· Poley auch also genutzt verdrybt was die nater gesticht·
II-282, 350 ^r ,08-12	GART (233), 192 ^v
¶ Lupinus dy gesoyden ind dar vnder gemenget hoynich ind mirre ind als eyn plaester der frauwe gelegt vur yr schemde macht flyssen yr bloeme Ind dryuet vysz dy doet geburt	Vigbone gesotten vnd darvnder gemischt ruten vnd langen pfeffer vnd das gedruncken ist guot der verstoppten lebbbern vnd auch dem erhaben miltz· Darvnder gemischt honig vnd mirr vnd als eyn plaster der frauwen geleyt fur ir scheme machet fliesen ir blom vnd machet vß dryben die doit geburt

Abb. 129 – Beispiele für Kontraktionen I.

Die Bearbeitung des *Ambra*-Exzerpts in II-277 ist aufwendiger: Hier verzichtet *Breyell* erneut auf die Angabe der *Indikation*, da diese in der Kapitelüberschrift angegeben ist (¶ *Tzo den frauwen yr moeder vp stoyssset suffocatio matricis genant*). Die von ihm exzerpierte Textstelle aus der GART-Monographie stellt zunächst ein Rezept gegen Epilepsie vor. Die hierfür benötigten *Ingredienzien* eignen sich aber auch, um die *suffocatio matricis* zu behandeln, um die es *Breyell* eigentlich geht. Deshalb exzerpiert er aus dem ersten Paragraphen die *Ingredienzien* und die Verarbeitungshinweise, die er dann mit der konkreten Behandlungsanweisung und der obligatorischen *Wirksamkeitsbeteuerung* aus dem nachfolgenden *suffocatio*-Paragraphen verquickt. Diese Elemente übernimmt er schlussendlich kurz und bündig in das REZEPTBUCH.

Ein Sonderfall ist in II-067 zu finden: Hier kontrahiert und rearrangiert *Breyell* nicht nur Textsegmente aus *einer* GART-Monographie, sondern gleich aus *dreien*, da er erkannte, dass sowohl *Basilikum*, *Zimt* als auch *Cubeben-Pfeffer* gegen Schnupfen und Verschleimungen helfen, wenn sie eingenommen werden. Folglich konstruiert er auf platzsparende Weise nur *ein* neues Rezept, in welchem er die drei Drogen nennt und auf ihre gemeinsame Tugend und Wirkungsweise verweist, seien diese einzeln oder gemeinsam eingenommen (*diuisim vel coniunctim*).

II-277, 347 ^r ,10-12	GART (046), 048 ^v
¶ <i>Ambra</i> der rouch vnden vp gelayssen uan ambram ind hyrtz horn vp gluende koellen lygen de· ind asam fetidam dar tzo stillet das we;	Item wer die fallende sucht habe epilencia genant der neme Ambram vnd hitzhorn yglichs glich viel vnd lege das vff gluende kolen vnd laiß den rauch gan in den halß diß hilffet fast woel vor diß ytzgenant kranghet Item wan der frauwen ir muoter vff stoisset die neme dissen ytzgenanten rauch vnden vff· oben sal sie regen asam fetidam also genant· diß stillet yr das wee

II-067, 246 ^r ,16-18	GART (065), 066 ^v , (113), 106 ^r , (117), 109 ^v
B asilicon ader cinomomum· ader cubeben geysen diuisim vel coniunctim reyniget das houfft ind benimpt den snoppen	Basilien gessen macht eyn guot gesiecht vnd reyniget das heubt vnd benympt den snoppen· Item zymetrynden senfftigt den huosten vnd benympt catarrum das ist den schnoppen· Der meister Paulus in dem capitel cubebe spricht daz cubeben synt guot dem snoppen der von kelt kompt vnd stercket das heubt

Abb. 130 – Beispiele für Kontraktionen II.

Meist gelingen *Breyell* diese Kontraktionen und Umstellungen, da die neu miteinander verknüpften Textsegmente semantisch auf dieselben Inhalte rekurrieren. Allerdings gibt es Fälle, in denen die Kontraktionen semantisch falsch sind (Abb. 131).

Ein erstes Beispiel betrifft ein *Bolus armenus*-Exzerpt in Kapitel II-077, welches verschiedene Mittel gegen die Schwindsucht führt (¶ *Vur dye swynsucht ptisis genant*). Im GART-Kapitel wird zunächst angeführt, dass der mit Endivienwasser vermischte *Bolus armenus* ein gutes Applikationsmittel gegen Blattern, Pestbeulen und Geschwüre sei; auch die zerpulverte Droge allein diene jeglichen Wunden. Erst dann folgt die hier wichtige Indikation gegen die Schwindsucht und das Blutspeien, die syntaktisch und semantisch *nicht* mit den ebengenannten verknüpft ist: *Bolus armenus* möge getrunken werden – ohne Angaben zur Verarbeitung oder über eventuell notwendige Trägerstoffe. *Breyell* bezieht hier allerdings das Endivienwasser aus der vorigen Rezeptur gegen Blattern und Geschwüre ein, vermutlich aufgrund der übereinstimmenden Art der Einnahme. Ob dieses Wasser hierfür aber tatsächlich geeignet oder nicht sogar kontraproduktiv ist, bleibt offen.

Ein zweites Beispiel betrifft das kapitelumfassende *Ruta*-Exzerpt in II-161: Dort überspringt *Breyell* die *Indikation* gegen das Aufstoßen, die eine Vermischung der Raute mit Essig vorsieht. Auf dieser *Instruktion* basiert auch die nachfolgende Rezeptur, die der GART entsprechend anaphorisch angliedert (*Vnd also genutzt*). Diese Anapher übernimmt *Breyell*, doch bezieht sie sich nun auf die vorherige Rezeptur, in der die *Instruktion* eine gänzlich andere war.

I-077, 251 ^r ,10-13	GART (076), 076 ^v
B olus armenus is gut gedruncken den dye dar bloet spyen· ind ouch ptisicis mit endiuinen wasser gedruncken	Bolus armenus ist guot den boesen blatern vnd geswern vnd sunderlich so die pestilentz regneret· daß inn genommen mit anthifien wasser vnd do mit den lyp gesmieret· vnd ist eyn groiß artzney das puluer zuo den wunden welcher hande die synt· Bolus armenus ist fast guot gedruncken den die do bluot spyent· vnd do mit ptisicis das synt die do haben die swynt sucht des abenemes·
II-161, 291 ^r ,02-05	GART (336), 265 ^r
... ind is eyn gewysz artzedie· ind der mynsche schelden vergyft wyr· der dys al so gebruchet ¶ Ind al so genutz benimpt das we des houfdes· ind der borstz· ind is gut den dye ...	vnd ist gar gewische vnd der mensche selten vergift wirt der diß also bruchet· Ruten gesotten mit eßig vnd den genutzt benymt das vf stoissen· Vnd also genutzt benymt das wee der hoift vnd der Brust· vnd ist guot den die ...

Abb. 131 – Beispiele für fehlerhafte Kontraktionen.

Letztlich sind die vielen kleinen und punktuellen redaktionellen Eingriffe im REZEPTBUCH größtenteils analog zu denen im KRÄUTERBUCH und auch den beiden nachfolgenden Handschriftenteilen. Zu den Besonderheiten oder Neuerungen dieses Handschriftenteils zählt wiederum, dass *Breyells* Redaktionsarbeit hier nicht mehr primär auf die sukzessive Umarbeitung *einzelner* Monographien abzielt, sondern auf das Konstruieren eines Neben- und Miteinanders *verschiedener* Rezeptexzerpte aus *mehreren* Kapiteln und Quellen.

Die makro- und mikrostrukturelle Gestaltung des REZEPTBUCHS bedingt somit insbesondere die Straffungen und Kontraktionen: Indem *Breyell* thematisch konzise Sammelkapitel zu Krankheiten erzeugt, denen er passende Exzerpte aus GART und GSSA (sowie weiteren unbekannten Quellen) zuordnet, ist es notwendig, ebenjene Textsegmente aus den Quellen korrekt herauszulösen, was zwangsläufig semantisch-syntaktische Veränderungen nach sich zieht – vor allem dann, wenn zugleich der Textumfang komprimiert werden soll. *Breyell* legt gerade bei der Umarbeitung komplexer Paragraphen und auch semantischer Bezüge ein bemerkenswertes Geschick an den Tag, vor allem eingedenk der Textmengen, mit denen er hantierte.

17.3.3. Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen

Zugleich beschränkte sich *Breyell* nicht nur auf Straffungen und Kürzungen seiner Quellen, sondern bemühte sich auch um eigenständige Ergänzungen und auch Korrekturen fehlerhafter Partien. Dadurch ergeben sich zwangsläufig Unterschiede im Vergleich zur Vorlage, die im Falle der Korrekturen sinnstiftend, nachvollziehbar und notwendig sind. Gleichwohl können einige Abweichungen nicht erklärt werden und bewegen sich (auch) im Bereich der Fehlerhaftigkeit, die an dieser Stelle explizit nicht auf die Ebenen der (Ortho-)Graphie, Syntax oder Grammatik bezogen ist, sondern auf die Ebene der Semantik. Auch im gesamten Codex wiederkehrende Fehler wie die Gleichsetzung von *firn* und *fern* oder das idiomatisch motivierte Verwirrspiel zwischen *wachs* – *wasser* und *waschen/weschen* – *wachsen/wechseln* wurden bereits zuvor vertieft (s. Kap. 8.2.).

Eigenständige Ergänzungen und Korrekturen

Entgegen aller kürzenden Tendenzen *Breyells* lassen sich in einigen Kapiteln eigenständige Ergänzungen und Erweiterungen seiner Vorlagen ausmachen. Dabei ist zu unterscheiden zwischen logischen, kurzen Ergänzungen von Phraseogismen,¹⁸²⁹ thematisch zwar passenden, aber im Quellenmaterial nicht belegbaren Erweiterungen¹⁸³⁰ und Einschüben, die auf die Mikrostruktur

1829	GART (048), 050 ^r II-230, 312 ^v , 10-12	... also daz darnach balde geweschen werde die zehe mit frischer laugen als so das dar bald geweschen werden dy tzehe ader dy finger mit fryscher loughen· ...
1830	GART (155), 137 ^r II-014, 228 ^v , 10-12	vnd das heubt do mit gestrichen vnd des vil gessen dodet die nyße vff dem heubt· Ind vp dat houft gestrygen macht hair waschen Ind toedet dye luyse ...
	GART (243), 197 ^v II-083, 254 ^v , 18f.	eß hilffet vnd stercket das hertz· es hylffet ind starcket dat hertz· ind macht gut gebluyte·
	GART (027), 032 ^r II-140, 284 ^v , 11f.	eß stillet den bluot ganck dar vß· ys styllet den bloetganck dar vysz ind reyniget dat houfft ...

des Kapitels bezogen sind.¹⁸³¹ Korrigierend greift *Breyell* dort ein, wo den Redakteuren von GART und GSSA Fehler unterlaufen sind, sei es durch das Tilgen redundanter Dopplungen (II-046), die Ausbesserung von Ungereimtheiten (II-140, -175, -291) oder inhaltlichen Fehlern wie im *Uermicularis*-Exzerpt in II-186, wo der GART mit der lateinischen Bezeichnung *ramicem* (lat. *ramex* = Hodenbruch) falsch eine Hautkrankheit tituliert, die sich unter Armen und Beinen verbreitet.

II-046, 239 ^v ,05f.	GART (338), 268 ^r
... das gesoyden ind mit hoynich gemenget ...	Item merretich gesotten vnd das gesotten mit honig vermengt
II-140, 284 ^v ,18f.	GART (043), 047 ^r
Nym wenich boem wolles ind dye netz mit den safft sangwinaria ... Ind dy wol steych yn dye naeslouycher	Nym wenig baümoeley vnd die netze mit dem safft sanguinaria ... vnd die wollen stecke in die nase locher ...
II-175, 297 ^v ,01	GART (289), 230 ^r
¶ Ordeum gerstz dye korner gesoyden in wasser ...	Item gersten korner in wasser ...
II-186, 302 ^r ,21 ^v ,02	GART (417), 326 ^r
Item der safft uan den kruyde ys nutz so vil saghen dye hytztich sint da is eyn kranckheit der kynder dy yn geuerde ist also das yn dy huylt aff geyt vnder den armen ind tuyschen den beynen	Der safft von dem krude ist nutze zuo vil sachen vnd gebresten die hitzig sint vnd sunderlich heylet er ramicem das ist eyn kranckheit der kinder die yn fast geuerde ist also das yn die hut abegeet vnder den armen vnd zwischen den beynen
II-291, 355 ^v ,04f.	GSSA, 01 ^{va}
Item berne wasser uan kyrsen bloemen ...	Item brenn wasser von kyrsen bluot/ ...

Abb. 132 – *Breyells* Korrekturen des Quellenmaterials.

Sonstige Abweichungen

Zuletzt zu nennen sind Abweichungen, die unterschiedlich motiviert sind: Zum einen gibt es sieben Textstellen, an denen *Breyell* andere Mengenangaben führt als GART und GSSA.¹⁸³² Ent-

	GART (191), 161 ^v II-246, 322 ^v ,02f.	darvnder gemischet swerteln wuortzeln ... dar vnder gemenget swertzelen wurtzeln ind hoynich ...
	GART (413), 322 ^v II-248, 324 ^v ,15f.	Violen wurtzeln gestoßen mit eßig ... ¶ Viola dy wurtzel gesoyden mit wyn ind eyssich ...
1831	Zum einen der neue Kommentar im oben erwähnten Kapitel II-067. II-067, 246 ^r ,16-18	Basilicon ader cinomomum ader cubeben geysen diuisim vel coniunctim reyniget das houfft ind benimpt den snoppen ...
	Zum anderen eine neue Zwischenüberschrift in II-140, mit der <i>Breyell</i> einen Binnengliederung der Kapitels vornimmt. II-140, 284 ^v ,15f.	¶ Dys na geschryuen puntten dyenen vur das bloyden vysz der naessen ...
1832	GART (090), 088 ^r I-083, 054 ^r ,15 II-160, 291 ^r ,01f.	... wilde selben safft eyn halb loit ruten safft dry quintyn wilde selue saff ½ loet ruyten saff iii quintin ... Ind wilde silue saff i loet ind ruten saff iiii quintin
	GART (075), 075 ^v II-167, 295 ^r ,18	... balsam vier oder funff droppen balsam iii ader iiii droyffgen ...
	GART (169), 147 ^r II-167, 295 ^r ,22 II-261, 333 ^r ,01	Nym drythalb lott epithimum ... Nym ii½ loet epithimum ... Nym ii½ loet epithimum

weder könnte es sich dabei schlichtweg um fehlerhafte Übernahmen und Unkonzentriertheiten handeln oder aber um bewusste, wiederholte (vgl. II-167 u. -261) und bereits im KRÄUTERBUCH geführte (I-083/II-160) Veränderungen der Rezeptur, die auf ihrer Erprobung basieren mögen. Zum anderen streicht *Breyell* Zutaten, die innerhalb einer Rezeptur als Alternative angeführt werden und kapriziert sich damit nur auf eine Variante.¹⁸³³ Schließlich führt *Breyell* punktuell auch Synonyme oder bildhafte Äquivalente zu den Formulierungen in seinen Vorlagen an.¹⁸³⁴ Anhand der von *Breyell* vorgenommenen, korrigierenden Ergänzungen offenbart sich somit einmal mehr seine fachliche sowie sprachliche Expertise.

18. Schlussbetrachtung

18.1. Was ist „typisch *Breyell*“? Eine zweite Zwischenbilanz

Es lässt sich abschließend konstatieren, dass zwei der drei zu Beginn der Teiluntersuchung formulierten Forschungsziele (s.o., Kap. 14.4.) erreicht werden konnten, das dritte hingegen nur teilweise: Das REZEPTBUCH des im CODEX BREYELL wartet mit über 1200 Rezepturen, Ratschlägen, Warnhinweisen und Verweisen auf 358 beschriebenen Seiten auf. Es unterteilt sich mit dem *Indikationsregister*, der *Primären* und der *Sekundären Rezeptsammlung* makrostrukturell in drei Teile. Zwei Drittel aller Inhalte konnten im Zuge der Untersuchung den beiden Leitquellen, dem GART (1485) und den GSSA (1508/09), in jeweils konkreter Ausgabe zugewiesen und lokalisiert werden. Punktuell konnten darüber hinaus weitere Quellen und Vergleichstexte ausfindig gemacht werden. Nach wie vor harrt ungefähr ein Drittel aller Rezepte jedoch noch einer Identifizierung. Höchstwahrscheinlich handelt es sich um mehrere Rezeptsammlungen oder auch *Consilia*, die von *Breyell* benutzt worden sind. Anknüpfungspunkte für eine weitere Spurensuche wurden im Zuge der Untersuchung mehrfach aufgezeigt.

	GART (014), 018 ^v II-241, 317 ^r , 14	... des gedruncken vff zwey quintin des gedruncken v iii quintyn ...
	GSSA, 02 ^{vb} II-294, 360 ^v , 16f.	... vnd thuo das ein mal oder fier/ ... das doe iii ader iiiii mael.
	GSSA, 05 ^{va} II-302, 367 ^r , 06	... vnnd thuo ein halb lot zucker ... <i>Ind</i> doe ½ punt zucker ...
1833	GSSA, 01 ^{ra} II-013, 228 ^r , 15	... der nym reb laub oder wein krut vnd knoblauch/ ¶ Item wyngerslauff ind knoeflouch.
	GART (410), 320 ^r II-269, 340 ^r , 19f.	eyter nesseln gestoßen mit saltz vnd mit eyer dottern vnd mit hoener smaltz gemengt vnd in dem ... ¶ Vrtica neysselen dy gestoyssen mit saltz ind mit eyer doytteren <i>Ind</i> in den ...
	GSSA, 06 ^{va} II-314, 379 ^r , 01f.	... der nem geißdreck oder geiß bonen vnd brenn die ... ¶ Ader der neme geysen boenen ind byrne dy tzo puluer ...
1834	GART (120), 112 ^r II-210, 310 ^r , 11	... als dan ist zymmetrynden als kaneill ...
	GART (288), 229 ^r II-247, 323 ^v , 17f.	... von dissen geswern flusset feuchtikeyt glich dem zurlaissen honig· ... uan dyssen geswern fluyssset feuchticheit glich erlayschen kalck ...

Vor allem im direkten Vergleich mit den nachgewiesenen Vorlagen offenbaren sich einmal mehr für *Breyell* typische redaktionelle Auffälligkeiten und Strategien, wobei erneut das redaktionelle Geschick des Beichtvaters deutlich wird. Federführend ist hier abermals das Bemühen um eine sinnvolle Entschlackung und Zuspitzung seiner Vorlagen. Im Zusammenspiel mit den vorgestellten makro- sowie mikrostrukturellen Eingriffen wird somit der Zugriff auf das *Handlungswissen* in diesem Handschriftenteil erhöht und – rein pragmatisch betrachtet – wegen und/oder trotz der beachtlichen Textmenge zugleich der Umfang überschaubar gehalten.

Keinen Platz lässt *Breyell* Redundanzen und allem, was keinen praktischen Nutzen erfüllte. In diesem Kontext sind auch die seltenen, insofern wirklich notwendigen Erwähnungen von Autoritäten, Erprobungsnachweisen und Erfahrungsberichten zu werten. Dass sich im Zuge der Kompilation von über 1200 Rezepten unabsichtlich Fehler und Dopplungen eingeschlichen haben, sei dem Beichtvater verziehen. Es zeigt sich hinsichtlich der Varianten aber auch, dass *Breyell* mehrere Textsammlungen mit ähnlichem Inhalt vorgelegen haben müssen. Das spricht zum einen für seine Umsicht und Quellenschau, zum anderen für einen gemeinsamen, jedoch nicht unmittelbaren Ursprung¹⁸³⁵ der betroffenen Textsegmente, die zum dritten traditionellen Wissen im wörtlichen Sinne darstellen.

Breyells Eingriffe verdeutlichen zugleich sein Bemühen darum, Inhalte zu verknüpfen und miteinander in Beziehung zu setzen. Vor allem die Ansammlung, Staffellung und Inventarisierung verschiedener alternativer Behandlungsmethoden zu einem Leiden sind eine große Stärke des REZEPTBUCHS, da sich somit die Benutzerfreundlichkeit des *Vademecums* deutlich erhöht. *Breyell* arbeitet hierbei quellenbewusst, aber nicht unnötig ehrfurchtsvoll und scheut sich auch nicht, autoritäre Eingriffe nach eigener Fassung vorzunehmen, indem er seine Vorlagen aufricht, ihre Versatzstücke neu arrangiert und für seine Zwecke passend strukturiert. Er beweist demnach einen wissenden Überblick über seine Vorlagen und sowohl fachliche Expertise als auch sprachliches sowie Formulierungs- und Konstruierungsgeschick. Zugleich bleibt er aber den obligatorischen Bestandteilen der Rezeptstrukturen überwiegend verhaftet.

Nach dem KRÄUTERBUCH, mit welchem es in reziproker Beziehung steht, ist das REZEPTBUCH der zweitgrößte, aber hinsichtlich der *situationellen Konsistenz* der Handschrift insgesamt der wohl wichtigste Handschriftenteil von allen. Das REZEPTBUCH repräsentiert Handlungswissen und ist somit inhaltlich sowie strukturell klar auf die alltägliche medizinische Arbeit ausgerichtet. Es ist äußerst umfangreich, strukturiert, mit diversen Alternativen mannigfaltig einsetzbar und zudem mit dem vorgelagerten KRÄUTERBUCH aufs Engste verzahnt. Zudem zeugen zahlreiche nachträgliche Eintragungen jüngerer Hände von einer fortwährenden emsigen Benutzung dieses Handschriftenteils.

¹⁸³⁵ Zum Phänomen KEIL 1983^{Kurztraktat}, S. 84 am Bsp. medizinischer Kurztraktate: „Hohe Gebrauchsdichte mit starkem Textverschleiß [...] ließ die Traktate einander durchdringen, sich miteinander kombinieren, [...] und hatte schließlich einen so ausgeprägten Gestaltwandel zur Folge, daß Überlieferungen einunddesselben Textes kaum wiederzuerkennen sind.“

18.2. Desiderate

In erster Linie wäre es wünschenswert, wenn mithilfe des Editionstextes und der Untersuchungsergebnisse auch das erwähnte letzte Drittel des REZEPTBUCHS lückenlos auf seine Vorlage(n) zurückgeführt werden könnte. Hierzu sollten weitere deutschsprachige und lateinische Rezeptsammlungen im Allgemeinen sowie Rezeptbücher und Consilia zu speziellen Krankheiten (etwa zu Pest, Gynäkologie oder Stomatologie) herangezogen werden¹⁸³⁶ – die Untersuchungsergebnisse in Kapitel 17 bieten hierfür mannigfaltige Anhaltspunkte. Im Zuge dessen könnte man *Breyells* redaktionelles Vorgehen mit Schreibern aus einem vergleichbaren, mitunter aber auch gänzlich anderen Kontext vergleichen. Auf diese Weise ließen sich Gemeinsamkeiten und Unterschiede herausarbeiten, um die jeweiligen situationellen Konsistenzen stärker zu akzentuieren, und zwar sowohl hinsichtlich der inhaltlichen Schwerpunkte als auch bezüglich der genutzten redaktionellen Strategien.

Über den CODEX BREYELL hinaus ist es dringend erforderlich, die GSSA in ihrer Überlieferungsgeschichte näher zu erforschen; auch hierfür lieferte die Untersuchung erste Spuren zu weiteren handschriftlichen Überlieferungsträgern, allem voran zum Auricher Codex *NLA AU Dep. 4 IX Nr. 74* aus dem 15. Jahrhundert, der eine handschriftliche Vorform der im MEDICINARIUS abgedruckten GSSA sein könnte. Ebenso interessant wären indes auch die jüngeren Überlieferungszeugen wie der Erlanger Codex *Ms. 1124* sowie die APOTECK FÜR DEN GEMEYNEN MAN, um die Weiterentwicklung der Rezeptsammlung im 16. Jahrhundert nachverfolgen zu können (s. Kap. 16.2.1.).

¹⁸³⁶ Zur Orientierung dient z.B. HAAGE/WEGNER 2007, S. 197ff.

III. Das DESTILLIERBUCH

(402^r – 451^r)

—

¶ *Item alle gebranten wasser behalten al dy uirtutem·
dy yr kruyter hant dar sy aff gebrant werden*

— CODEX BREYELL —

(405^r, 21-23)

19. Einleitung

Die Bezeichnungen des dritten Teils des CODEX BREYELL mäandern in der Literatur zwischen „Destillierterteil“¹⁸³⁷ und „Destillatteil“¹⁸³⁸, „Destillierbuch“¹⁸³⁹ und „Wässerbuch“¹⁸⁴⁰ und „Abhandlung über Destillate und gebrannte Wässer“¹⁸⁴¹. Diese begriffliche Unschärfe ist stärker als bei allen anderen Handschriftenteilen und verdeutlicht, dass in der Forschung nicht zwingend Dissens, aber doch zumindest Unsicherheit bezüglich einer präzisen Bezeichnung besteht, die den Inhalt dieses Buches korrekt umreißen kann. Folglich wird der eigentlichen Untersuchung des DESTILLIERBUCHS, wie es in Anlehnung an PFEIL¹⁸⁴² und analog zu den anderen „Büchern“ der Handschrift fortan bezeichnet werden soll, eine grundlegende Einführung zur Destillationskunst im historischen Aufriss vorangestellt (Kap. 19.1.). In dieser wird sich zeigen, dass das terminologische Hadern in der Fachliteratur ein historisch gewachsenes, etymologisches Problem ist, welches nachfolgend näher beleuchtet wird.

Es ist dabei ausdrücklich nicht das Ziel, eines der hierfür zurate gezogenen umfassenden Standardwerke¹⁸⁴³ zu replizieren. Stattdessen soll dem Leser eine pointierte Verständnishilfe zur Geschichte und Bedeutung der historischen Destillationskunst geboten werden. Besonderes Augenmerk liegt zunächst auf der Etymologie und der erwähnten terminologischen Unschärfe, der Aufladung der Quasi-Synonyme *destillieren* und *brennen* (Kap. 19.1.1.), ferner auf einer Betrachtung wichtiger Etappen der Destillationsgeschichte im diachronen Aufriss bis in das frühe 16. Jahrhundert (Kap. 19.1.2.) sowie schließlich auf dem Gebrauch und dem Handel sogenannter Medizinalwässer im Spätmittelalter (Kap. 19.1.3.). Im Zuge dessen werden wegweisende Autoren und Werke dieser Zeit in Kürze vorgestellt, um den Dunstkreis kennen zu lernen, in dem *Breyells* DESTILLIERBUCH entstanden ist.

19.1. Über die Destillationskunst

19.1.1. Zur Wortherkunft und der terminologischen Unschärfe

Die Destillationskunst ist ein jahrhunderte-, in ihren Ursprüngen vermutlich sogar jahrtausendealtes thermisches Trennverfahren, das seither und noch in der modernen Chemie essentiell ist.¹⁸⁴⁴ Etymologisch leitet sich das Verb *destillieren* (auch *distillieren*) vom lateinischen *destillare*, einer Bildung aus dem Präfix *de-* (herab) und dem Nomen *stilla* (der Tropfen), ab. Mit einer *De-stillation* wurde von alters her also lediglich das Herabtropfen von etwas bezeichnet.¹⁸⁴⁵

Die moderne Aufladung des Begriffs konserviert die etymologischen Wurzeln nur noch marginal: Die heutige Chemie versteht unter einer *Destillation* einen komplexen thermischen Vor-

¹⁸³⁷ BEBLER 1952, S. 201, 257.

¹⁸³⁸ HELMSTAEDTER 2016, S. 25.

¹⁸³⁹ DERS. 2014, S. 39; DERS. 2007c, S. 10; PFEIL 2007, S. 159.

¹⁸⁴⁰ HELMSTAEDTER 2008, S. 178.

¹⁸⁴¹ DERS. 2000, S. 193.

¹⁸⁴² PFEIL 2007, S. 159.

¹⁸⁴³ Vgl. WEYER 2018; BUNTZ 2005; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005; insbesondere MÜLLER-GRZENDA 1996; JÜTTNER 1986; ARNTZ 1985; DERS. 1975; FORBES 1970.

¹⁸⁴⁴ BESS 1979, S. 8; für die Moderne BEHR ET AL. 2016, Kap. 7.1.; SATTLER 2001, Kap. 2.

¹⁸⁴⁵ DUDEN 7 (2007), *destillieren*, S. 142; DWB, *destillieren*; JÜTTNER 1986, Sp. 735; auch FORBES 1970, S. 70.

gang, der durch das Erhitzen einer Flüssigkeit oder eines Flüssigkeitsgemischs in einem Destillierkolben initiiert wird. Durch die Zufuhr von Hitze verdampft die Flüssigkeit (teilweise) und steigt innerhalb des Kolbens als Gas auf. In einem Helm, der sich auf dem Kolben befindet, wird dieses Gas aufgefangen, in ein Rohr weitergeleitet und dabei gekühlt, sodass sich sein Aggregatzustand erneut verändert, das Gas also wieder flüssig wird und als Kondensat in einen Auffangbehälter *de-stilliert*, also *herab-tropft*.¹⁸⁴⁶ Auf diese Weise lassen sich Flüssigkeiten reinigen und Gemische voneinander trennen,¹⁸⁴⁷ indem sich die flüchtigen Anteile des Destillierguts von den weniger flüchtigen Partikeln lösen.¹⁸⁴⁸ Zu den (historischen) Destilliergütern gehören außerdem getrocknete oder frische Pflanzen(-teile), Früchte und Samen sowie tierische oder mineralische Stoffe.¹⁸⁴⁹

Das Interessante an dieser modernen Definition ist der Umstand, dass sie auf einer Bedeutungsverschiebung beruht, die sich im Verlauf des 16. Jahrhunderts ergeben haben muss. Seitdem wird eine Destillation nicht mehr über das etymologisch-namensgebende Herabtropfen definiert, sondern über den Umstand, dass der Destilliervorgang selbst ein „Extrahieren durch Hitze“ darstellt,¹⁸⁵⁰ anders gesagt: Nicht mehr das Resultat des Vorgangs, sondern dieser selbst rückt in den Fokus.¹⁸⁵¹ Dabei ist das beschriebene Verfahren keineswegs eine Entdeckung der Frühen Neuzeit: Bereits in der Antike wurde in diesem modernen Sinne destilliert (s.u.).¹⁸⁵²

Problematisch wird es vor dem Hintergrund dieser Bedeutungsverschiebung, wenn man den heute gebräuchlichen Destillationsbegriff auf historische Verfahren, die *auch* als Destillationen titulierte worden sind, anzuwenden versucht. Dabei handelte es sich um vergleichbare, ebenfalls auf Hitzezufuhr basierende Verfahren wie das *Brennen*, *Sieden* oder *Kochen*.¹⁸⁵³ Zudem wurde auch unter einer bloßen *Filtration* ohne jegliche Hitzezufuhr eine Destillation verstanden, da auch bei diesem Verfahren eine Reinigung von Stoffen mit anschließendem Herabträufeln stattfindet.¹⁸⁵⁴ Genau dieser Vorgang des Herabträufelns ist das *Tertium Comparationis* aller Verfahren und für diese „wesensbestimmend“,¹⁸⁵⁵ woraus sich rückblickend aus heutiger Perspektive ein terminologisches Dilemma ergibt.¹⁸⁵⁶ Der Umstand, dass die genannten Extraktionsverfahren ebenfalls auf Hitze basieren – die *Filtration* einmal ausgenommen – verschärft dieses Problem zusätzlich.

¹⁸⁴⁶ BUNTZ 2007, S. 295f.; SCHMITZR 1998, S. 260; HICKEL 1988, S. 23; JÜTTNER 1986, Sp. 735.

¹⁸⁴⁷ DUDEN, *Destillation*; DUDEN 7 (2007), *destillieren*, S. 142. Zu modernen Verfahren MÜLLER-GRZENDA 1996, Kap. 4.1.1.

¹⁸⁴⁸ BESS 1979, S. 8.

¹⁸⁴⁹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 63.

¹⁸⁵⁰ EBD., S. 79, auch S. 179f.

¹⁸⁵¹ EBD., S. 61; HICKEL 1988, S. 23.

¹⁸⁵² SCHMITZR 1998, S. 260.

¹⁸⁵³ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 44.

¹⁸⁵⁴ HICKEL 1988, S. 23.

¹⁸⁵⁵ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 63.

¹⁸⁵⁶ EBD., S. 94.

Vor allem die Gleichsetzung von *Brennen* und *Destillieren*, die MÜLLER-GRZENDA in der aufkommenden Branntweinherstellung (s. Kap. 21.3.2.) begründet sieht,¹⁸⁵⁷ hatte langfristig auch für die Forschung zur Folge, dass man die Verfahren als identisch auffasste, was allerdings nicht nur anachronistisch, sondern auch zu bequem und unscharf ist.¹⁸⁵⁸ Ein Blick in das DWB offenbart das Problem: Dort findet man unter dem Lemma *Brennen* als Synonymbegriff *Destillieren*.¹⁸⁵⁹ Vice versa heißt es bei *Destillieren*: *flüchtige theile eines körpers durch wärme in verschlossenen gefäßen als flüssigkeit abziehen, abtropfen lassen, **brennen***.¹⁸⁶⁰ Offensichtlich muss also auch der Brennbegriff eine neue Aufladung bekommen haben, die letztlich der des Destillierens glich.¹⁸⁶¹ Im heutigen Sprachgebrauch wird *Brennen* sogar noch umfassender für „Destillieren von Alkohol“ begriffen.¹⁸⁶² Für das späte 15. und frühe 16. Jahrhundert müsse man laut MÜLLER-GRZENDA *Brennen* jedoch eher als Archilexem für *Sieden*, *Kochen* und *Destillieren* begreifen,¹⁸⁶³ was die Unterscheidung freilich nicht erleichtert.

Nahezu folgerichtig ist insofern auch eine gewisse Unschärfe in der Bezeichnung der medizinischen Produkte der jeweiligen Verfahren,¹⁸⁶⁴ vor allem aufgrund der Tatsache, dass der überwiegende Teil der flüssigen Arzneimittel in seiner Herstellung auf Wärme- und Flüssigkeitszufuhr angewiesen war.¹⁸⁶⁵ Insofern gilt die Bezeichnung *Aquae*, die in der mittelalterlichen Literatur immer wieder verwendet wurde, nicht ausschließlich für Destillate: Stattdessen fungiert der Terminus als allgemeiner Oberbegriff für jedwede flüssigen Arzneimittel, die auch mithilfe anderer Verfahren wie der *Mazeration/Digestion*, *Infusion*, *Dekoktion* oder *Filtration* gewonnen werden konnten.¹⁸⁶⁶ Somit sind nicht nur die Verfahren, sondern auch deren Produkte in den historischen Aufzeichnungen nur schwer voneinander zu unterscheiden.

Diese Problematik verschärft sich, wenn man auf die Beschaffenheit der verschiedenen *Aquae* eingeht: Diese konnten entweder mit Wasser oder aber mit (Brannt-)Wein – *ge-brannt* im modernen Sinne – hergestellt worden sein.¹⁸⁶⁷ Während also ein *gebranntes* Wasser im engeren Sinne tatsächlich ein alkoholhaltiges Produkt bezeichnete, wurde der Begriff auch für jegliche anderen Wässer benutzt, sodass man lange Zeit in der Forschung stillschweigend davon ausging, dass bei *gebrannten* Wässern in jedem Fall Alkohol im Spiel war.¹⁸⁶⁸ Allerdings ist diese Beschaffenheit

¹⁸⁵⁷ EBD., S. 40f.

¹⁸⁵⁸ EBD., S. 38ff.

¹⁸⁵⁹ DWB, *brennen* I, f.

¹⁸⁶⁰ EBD., *destillieren*, Hervorhebung durch C.K.

¹⁸⁶¹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 41.

¹⁸⁶² EBD., S. 43.

¹⁸⁶³ EBD., S. 45.

¹⁸⁶⁴ EBD., S. 138.

¹⁸⁶⁵ EBD., S. 40.

¹⁸⁶⁶ EBD., S. 10, 140f.; auch HICKEL 1988, S. 24. Ausführlich zu diesen Verfahren MÜLLER-GRZENDA 1996, Kap. 4; s.a. BD. II, Kap. 3.4.

¹⁸⁶⁷ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 138f.

¹⁸⁶⁸ EBD., S. 43, 150. Als Beispiele vgl. etwa WALTHERHE 1968, S. 290: „Gebrannte Wässer sind [...] alkoholische Auszüge aus Heilpflanzen.“ Auch WELKER 1988, S. 90: „Das ‚Ausbrennen‘ ist im deutschen Fachwortschatz des 15. Jahrhunderts gleichbedeutend mit destillieren; ausgebrannte Wässer sind alkoholische Auszüge aus Heilpflanzen.“

anhand des Textmaterials oftmals nicht überprüfbar. Tatsächlich ist eher davon auszugehen, dass der überwiegende Teil der hergestellten Wässer *nicht* mit Alkohol, sondern mit Wasser versetzt war. Zudem waren diese Wässer nicht immer „ein Destillat und nicht jedes Destillat war alkoholisch [...]“. ¹⁸⁶⁹ Insofern ist der alkoholhaltige Branntwein eine Sonderform des Wassers, auf die später noch eingegangen wird (Kap. 21.3.2.). ¹⁸⁷⁰

Was bedeuten nun diese terminologischen Probleme für die Untersuchung des DESTILLIERBUCHS und seiner Quellen? Es ist zu konstatieren, dass man anhand der historischen Benennungen chemischer Verfahren und ihrer Produkte keine sichere Aussage über die tatsächlichen Vorgänge und die gewonnenen Wässer sowie ihre Beschaffenheit treffen kann, weil die Verfahren in vielen Fällen Berührungspunkte besaßen, die die Grenzen zwischen ihnen verschwimmen ließen, ¹⁸⁷¹ und schlimmer noch: „Die Herstellung und Zusammensetzung bestimmter Wässer war nicht einheitlich geregelt, sondern erfolgte nach Gutdünken des jeweiligen Rezeptautors.“ ¹⁸⁷² Ein als Destillat bezeichnetes Wasser konnte also in Wahrheit ein Dekokt oder ein Mazerat gewesen sein. In diesem Zusammenhang drängt sich freilich auch die Frage auf, ob *Breyells* DESTILLIERBUCH überhaupt als ein solches zu bezeichnen ist. ¹⁸⁷³

Auch die in der Forschung als „Destillierbücher“ bezeichneten Werke, die als potentielle Quellen für *Breyell* infrage kamen (s.u., Kap. 20.1.f.), betrifft dieses terminologische Problem, sofern sie nicht mit eindeutigen Herstellungsanweisungen versehen worden sind. Es bedarf somit einer festgelegten Begrifflichkeit, mit deren Hilfe die Inhalte bzw. die beschriebenen Produkte dieser Werke und vor allem des DESTILLIERBUCHS im CODEX BREYELL im Allgemeinen bezeichnet werden können. Hierzu bietet die Forschung Vorschläge an:

Eine recht konturlose Hilfskonstruktion zur Benennung der verschiedenen Verfahren liefert WEYER mit der „Destillation im weitesten Sinne“. ¹⁸⁷⁴ Analog dazu könnte man die Produkte als „Wässer im weitesten Sinne“ bezeichnen. Alles wäre also „irgendwie“ eine Destillation bzw. ein Wasser, was das Grundproblem nicht wirklich beseitigt. Einen anderen Schwerpunkt legt MÜLLER-GRZENDA mit ihrer Arbeitsdefinition für die von ihr untersuchten Pflanzenwässer:

Als Pflanzenwässer werden alle flüssigen Zubereitungen betrachtet, die, ungeachtet ihrer Fertigungsweise, in den Quellen mit der Bezeichnung ‚Wasser‘ oder Aqua belegt und ausschließlich oder hauptsächlich aus Pflanzen, Pflanzenteilen, Früchten oder Samen hergestellt worden sind. ¹⁸⁷⁵

¹⁸⁶⁹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 179.

¹⁸⁷⁰ EBD., S. 10f.

¹⁸⁷¹ EBD., S. 45, vgl. S. 95: „Der Name einer Zubereitung allein läßt [...] weder erkennen, wie sie hergestellt worden sind, noch auf ihre Konsistenz schließen.“

¹⁸⁷² EBD., S. 139.

¹⁸⁷³ Vgl. hierzu die terminologischen Probleme bei HELMSTAEDTER in der Bezeichnung der Medizinalwässer, die er mal als *destillierte* (HELMSTAEDTER 2008, S. 178; DERS. 2007a, S. 147; DERS. 2002, S. 132), mal als *gebrannte* Wässer (DERS. 2002, S. 131) oder gar als *beide* gleichermaßen bezeichnet (DERS. 2007c, S. 9: „[...] eine Abhandlung über Destillate und gebrannte Wässer, [...].“).

¹⁸⁷⁴ WEYER 2018, S. 403.

¹⁸⁷⁵ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 10, 139.

Ihre Definition rekurriert auf die „wie auch immer“ zu *Aquae* verarbeiteten Pflanzen(-teile) und fokussiert sich auf die *Ingredienzien* und die Selbstbezeichnung der Produkte. Da der CODEX BREYELL eine durchweg medizinische Sammelhandschrift für den täglichen Einsatz ist und *Breyell* im DESTILLIERBUCH fast immer die Bezeichnung *Aqua* verwendet (s.u.), soll folglich die *konkrete Verwendung* dieser verzeichneten Wässer als Arznei- und Heilmittel im Vordergrund stehen. Daher werden die Wässer des DESTILLIERBUCHS im Folgenden als *Medizinalwässer*¹⁸⁷⁶ bezeichnet. Dieser Oberbegriff subsumiert zunächst jegliche, durch welcherlei Verfahren und aus jedweder Zutat hergestellten Flüssigkeiten, die als solche *Aquae* ausgewiesen sind und zur Behandlung von Krankheiten eingesetzt werden können. In einem zweiten Schritt erlaubt der Terminus – sofern die Textgrundlage(n) und Quellen es ermöglichen – eine Differenzierung anhand der eingesetzten Herstellungsverfahren, der verwendeten Zutaten und der beabsichtigten Heilindikationen.

19.1.2. Etappen der Destillationsgeschichte bis zum Spätmittelalter

Die Wurzeln der modernen Destillationskunst reichen vermutlich bis in die Zeit der frühen Hochkulturen zurück.¹⁸⁷⁷ Als erste schriftliche Belege lassen sich bereits im 1. Jahrhundert nach Christus simple Destillationen bei *Dioskurides* finden,¹⁸⁷⁸ doch die eigentliche „Erfindung“ der Destillation in ihren Grundzügen weist auf das Alexandria des 2. und 3. Jahrhunderts nach Christus. Als „Erfinder“ gelten die beiden Alchemisten *Zosimos* und *Maria die Jüdin*,¹⁸⁷⁹ da aus ihren Schriften die ältesten Beschreibungen des Destillationsvorgangs und Abbildungen der dafür notwendigen Gerätschaften hervorgehen.¹⁸⁸⁰ Zu diesem grundständigen Aufbau gehörte zunächst ein Gefäß, in welchem sich das Destilliergut befand, oft als Kolben oder aufgrund der kürbisartigen Form auch als *Cucurbit* bezeichnet. Der durch die Destillation entstandene Dampf wurde in einem Helm, auch *Alembik* genannt, aufgefangen, weitergeleitet und abgekühlt, sodass das Destillat in ein Auffanggefäß – *Receptaculum* oder *Rezipient* – herabtropfen konnte.¹⁸⁸¹

¹⁸⁷⁶ Der Begriff soll wiederum keine Verwandtschaft mit oder Abhängigkeit von den im Spätmittelalter ebenfalls handschriftlich verbreiteten „Medizinalwässern“ oder den „Gothaer Medizinalwässern“ suggerieren. Einf. zu den „Medizinalwässern“ s. Bernhard Dietrich HAAGE; Wolfgang WEGNER: ‚*Medizinalwässer*‘, in: EMG 2007, S. 950f.; Ria JANSEN-SIEBEN: ‚*Medizinalwässer*‘, in: VL 6 (1987), Sp. 291-293 u. VL 11 (2004), Sp. 982 als Korrektur zu Bd. 6, Sp. 292; zur Überlieferung s. <https://handschriftencensus.de/werke/4514>. Einf. zu den „Gothaer Medizinalwässern“ s. Gundolf KEIL: ‚*Gothaer Medizinalwässer*‘, in: EMG 2007, S. 505; HAAGE/WEGNER 2007, S. 151; Agi LINDGREN: ‚*Gothaer Medizinalwässer*‘, in: VL 3 (1981), Sp. 114-116; zur Überlieferung s. <https://handschriftencensus.de/werke/3311>.

¹⁸⁷⁷ BUNTZ 2007, S. 296 verweist auf Verfahren zur Gewinnung von Rosenöl, die sich bis in das zweite Jahrtausend vor Christus zurückverfolgen lassen sowie auf die „Gewinnung von Süß- aus Salzwasser“, die bereits bei *Aristoteles* beschrieben sei. JÜTTNER 1986, Sp. 735 verweist ebenfalls auf frühere Hochkulturen sowie Proto-Formen der Destillation, wie etwa das Ausschmelzen, die sogenannte *trockene Destillation* oder die *Sublimation*. BESS 1979, S. 9 erwähnt des Weiteren erste Aufzeichnungen im 1. Jahrhundert v. Chr.

¹⁸⁷⁸ HAAGE/WEGNER 2007, S. 254; auch WEYER 2018, S. 109.

¹⁸⁷⁹ BUNTZ 2007, S. 296; zu beiden BESS 1979, S. 9, 11.

¹⁸⁸⁰ JÜTTNER 1986, Sp. 735. Zu dieser Etappe der Destillationsgeschichte auch FORBES 1970, S. 13-28.

¹⁸⁸¹ BUNTZ 2007, S. 296; SCHMITZ 1998, S. 260; BESS 1979, S. 10. Zu den Termini etwa ARNTZ 1985, S. 23f. mit Abb. Zur Erklärung EBD., S. 81-83 sowie BESS 1979, S. 112-118 (*Cucurbita*); ARNTZ 1985, S. 75-77, 84f., Abb. auf S. 24, 29 (*Alembik*); BESS 1979, S. 130f. (*Rezeptakel/Rezipient*).

Als Material für die Geräte und Apparaturen dienten Glas, Keramik und Kupfer.¹⁸⁸² Darüber hinaus wurden auch hier erstmals verschiedene Wannen bzw. Bäder, in denen destilliert werden konnte und die noch über 1000 Jahre später in Verwendung waren, beschrieben. Es handelte sich dabei um Asche-, Sand- oder Wasserbäder.¹⁸⁸³ Das Wasserbad, auch *Balneum Mariae* genannt, wurde wohl nach ihrer Erfinderin *Maria der Jüdin* benannt.¹⁸⁸⁴ Die Kunst der Alexandrier basierte auf dem Wissen verschiedener Fachleute, Ärzte und auch Köche.¹⁸⁸⁵ Dieser fortwährend angereicherte Erfahrungsschatz wurde über Jahrhunderte hinweg tradiert,¹⁸⁸⁶ sodass sich die grundlegende Destillationstechnik bis in die Neuzeit hinein weiterentwickelt hat.¹⁸⁸⁷

Die nächste Etappe stellt die Adaption und gleichzeitig die Bewahrung¹⁸⁸⁸ der alexandrischen Destillationskunst im 9. und 10. Jahrhundert im arabischen Kulturkreis dar.¹⁸⁸⁹ Bereits in dieser Phase konnten medizinische sowie kosmetische Wässer,¹⁸⁹⁰ mitunter in proto-industrieller Produktion, hergestellt werden; auch die Herstellung von Essig war möglich.¹⁸⁹¹ Als wichtigste Persönlichkeit der „arabischen Etappe“ gilt der Alchemist *Rhazes (al-Rāzī)*,¹⁸⁹² der in seinen Schriften ebenfalls Destillationsprozesse und -apparaturen behandelte.¹⁸⁹³ Das entscheidende Moment während dieser Phase, so BESS, war der Ausgriff der Mauren auf die Iberische Halbinsel im 8. Jahrhundert, wodurch mitunter eine Weitergabe des Wissens um die Destillation nach Europa einherging.¹⁸⁹⁴ Aufbauend auf dem Wissen der Araber wurde es im Europa des Hochmittelalters¹⁸⁹⁵ möglich, den wohl bedeutendsten Fortschritt in der Entwicklungsgeschichte der Destillation zu erzielen – die Gewinnung hochprozentigen Alkohols aus Wein.

Alkohol wurde ob seiner wundersamen Fähigkeit, in hochkonzentrierter Form als Flüssigkeit entflammbar zu sein, seither auch als *aqua ardens* (brennendes Wasser) bezeichnet.¹⁸⁹⁶ Wie oben bereits angeführt wurde, verursachte diese Bezeichnung im breiten Spektrum der *Aquae* nachhaltige terminologische Schwierigkeiten.¹⁸⁹⁷ Weitere Synonyme für den Alkohol waren etwa *Aqua vitae* oder *Quinta essentia vini* (s.u.). Im deutschen Sprachraum setzten sich die Bezeichnungen *gebrannter Wein*, *Branntwein* oder *Weingeist* durch.¹⁸⁹⁸

¹⁸⁸² ARNTZ 1985, S. 75.

¹⁸⁸³ JÜTTNER 1986, Sp. 735. Später traten Dampfbäder hinzu, s. SCHMITZ 1998, S. 264; HAAGE/WEGNER 2007, S. 113.

¹⁸⁸⁴ ARNTZ 1985, S. 75; BESS 1979, S. 9.

¹⁸⁸⁵ BESS 1979, S. 11; FORBES 1970, S. 27f.

¹⁸⁸⁶ BESS 1979, S. 11.

¹⁸⁸⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 254.

¹⁸⁸⁸ FORBES 1970, S. 29f.

¹⁸⁸⁹ BUNTZ 2007, S. 296. Zu dieser Etappe der Destillationsgeschichte auch FORBES 1970, S. 29-54.

¹⁸⁹⁰ HAAGE/WEGNER 2007, S. 254; JÜTTNER 1986, Sp. 735.

¹⁸⁹¹ HAAGE/WEGNER 2007, S. 254; FORBES 1970, S. 31.

¹⁸⁹² ARNTZ 1985, S. 76; BESS 1979, S. 12. Zur Person s. WEYER 2018, Kap. 7.7.; auch FORBES 1970, S. 34-40.

¹⁸⁹³ BESS 1979, S. 12.

¹⁸⁹⁴ EBD., S. 11f.

¹⁸⁹⁵ Zu dieser Etappe der Destillationsgeschichte auch FORBES 1970, S. 55-98.

¹⁸⁹⁶ WEYER 2018, S. 112; KEIL 1999^{aqua}, S. 276; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 143f.

¹⁸⁹⁷ Vgl. HELMSTAEDTER 2007^a, S. 147.

¹⁸⁹⁸ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 143f.; zur Wortherkunft von „Alkohol“ s. WEYER 2018, S. 112; auch MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 144.

Die ältesten Rezepte zur Alkoholherstellung stammen aus dem 12. Jahrhundert¹⁸⁹⁹ und verweisen auf Süditalien.¹⁹⁰⁰ Ein Bezug zur Schule von Salerno als Entdeckungsort ist sehr wahrscheinlich,¹⁹⁰¹ dort wurde das arabische Wissen zwischen dem 10. und 12. Jahrhundert rezipiert¹⁹⁰² und die Alkoholherstellung unter anderem in den Schriften des hiesigen *Magisters Salernus*¹⁹⁰³ beschrieben. Vermutlich stellte man Alkohol erstmals in Klöstern her, da ebendort das notwendige theoretische wie auch praktische Wissen vorhanden war.¹⁹⁰⁴

Freilich lässt sich an dieser Stelle einwenden, dass man bereits im Altertum mit der Herstellung von Wein und Bier vertraut war. Allerdings war die Gewinnung hochprozentigen Alkohols weder bekannt¹⁹⁰⁵ noch technisch umsetzbar, da es in erster Linie an der notwendigen Kühlung der Destillationsapparatur mangelte.¹⁹⁰⁶ Die Araber griffen dazu auf nasse Schwämme und Lappen zurück, die auf die Geräte aufgelegt wurden.¹⁹⁰⁷ Erst eine Verbesserung der Kühlverfahren ermöglichte nicht nur eine Steigerung der Qualität, Quantität und Diversität der Destillate, sondern die Destillation von Alkohol überhaupt.¹⁹⁰⁸

Wegweisend wurden in diesem Kontext die Schriften über Kühlverfahren und -vorrichtungen des italienischen Arztes *Taddeo Alderotti*.¹⁹⁰⁹ Auf diesen geht die älteste Beschreibung jener Verfahren zurück, die es ermöglichten, „eine Trennung von flüssigen Gemischen nach ihren verschiedenen Siedepunkten“¹⁹¹⁰ vorzunehmen. Gleichwohl wird es sich bei *Alderotti* nicht um den „Erfinder“ der Technik gehandelt haben, weil diese wahrscheinlich schon zuvor praktiziert wurde. Vielmehr überliefern die ihm zugeschriebenen Texte die ältesten bekannten Verfahrensbeschreibungen.¹⁹¹¹ Des Weiteren geht auch ein wirkmächtiger Traktat über die Herstellung und die Tugenden des Branntweins auf *Alderottis* CONSILIA aus der zweiten Hälfte des 13. Jahrhunderts zurück (s. Kap. 21.3.2.1.).¹⁹¹²

¹⁸⁹⁹ HAAGE/WEGNER 2007, S. 254.

¹⁹⁰⁰ WEYER 2018, S. 112; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 254f.; JÜTTNER^{Alkohol}, 1980, Sp. 416.

¹⁹⁰¹ FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 125; DIRLMEIER 1983, Sp. 574; BESS 1979, S. 13; FORBES 1970, S. 57.

¹⁹⁰² FORBES 1970, S. 32.

¹⁹⁰³ Zur Person EBD., S. 57f.; auch KEIL 1999^{aqua}, S. 271f.

¹⁹⁰⁴ WEYER 2018, S. 112.

¹⁹⁰⁵ EBD., S. 111; FORBES 1970, S. 46; KAISERR 1925, S. 9f.

¹⁹⁰⁶ FORBES 1970, S. 28; KAISERR 1925, S. 10.

¹⁹⁰⁷ SCHMITZER 1998, S. 260; JÜTTNER, 1986, Sp. 735.

¹⁹⁰⁸ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 63, 66; FORBES 1970, S. 61.

¹⁹⁰⁹ *Taddeo Alderotti* (*1205 – †1303) wurde in eine Florentiner Wundarztfamilie hineingeboren und führte das Familienhandwerk neben einigen anderen Berufen fort. Im Jahr 1250 kam der Autodidakt im eher fortgeschrittenen Alter nach Bologna, arbeitete dort unter anderem als Stadtarzt und eignete sich ein umfassendes medizinisches Wissen an der Universität an. Ab 1264 unterrichtete er dort selbst Logik und Medizin. Alsdann errichtete er in der Stadt eine neue medizinische Fakultät, die alsbald in Rang und Namen Padua und Paris in Nichts nachstand. Die Fakultät wurde so zu einem gefragten Studienstandort für angehende Ärzte (KEIL 2007^{Alderotti}, S. 31) und *Alderotti* zu einem „der wichtigsten frühen magistri der Medizin in Bologna.“ (BAADER 1980, Sp. 345). Seine Lebensdaten lassen sich indes nicht eindeutig festmachen, bewegen sich aber im oben angegebenen Zeitraum (vgl. WEYER 2018, S. 112 [*1233-†1303] und BRUNGS 2014^{Alderotti}, Sp. 470 [*um 1210 – †ca. 1295]).

¹⁹¹⁰ FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 125; auch KEIL 1999^{aqua}, S. 274; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 113. Zum Verfahren auch KAISERR 1925, S. 11f.

¹⁹¹¹ WEYER 2018, S. 112.

¹⁹¹² EBD.; BAADER 1980, Sp. 345.

Für den Moment ist festzuhalten, dass der destillierte, entflammbare Alkohol, welcher bisweilen auch „als eine Art Wunderpräparat“ mystifiziert wurde, in *Alderottis* Traktat in den Rang eines Heilmittels, gar eines Lebenswassers (*Aqua vitae*), erhoben wurde,¹⁹¹³ welches „von unvergleichlichem Ruhme und von unvergleichlichen Tugenden“, gewesen sei¹⁹¹⁴ – man denke nur an die desinfizierenden Eigenschaften des Alkohols.¹⁹¹⁵ Diese neue Möglichkeit, Alkohol aus Wein zu destillieren, hatte zügig in ganz Europa einen weitreichenden Einfluss auf die Bearbeiter und Nutzer des Traktats, zu denen auch die Branntweinbrenner gehörten, die dem Traktat und seiner Verbreitung letztlich ihren Beruf verdanken.¹⁹¹⁶ Somit beeinflusste *Alderotti* nachhaltig die Entwicklung der gesamten mittelalterlichen Chemie.¹⁹¹⁷

In der Vormoderne führte man den medizinischen Nutzen eines Destillats allerdings nicht wie heute auf heilsame, isolier- und konzentrierbare Wirkstoffe zurück. Stattdessen war die Destillationskunst in ein anderes Erklärungsmodell eingebettet, das sich auf die der jeweiligen Materie innewohnenden Tugend berief. Diese Tugend oder auch Kraft konnte erst durch die Loslösung von ihrer Hülle, dem Destilliergut, ihre heilbringende Wirkung entfalten.¹⁹¹⁸ Eine Beschreibung dieses Vorgangs und seines Nutzens liefert der Straßburger Arzt *Hieronymus Brunschwig* in seinem *KLEINEN DESTILLIERBUCH* (1500):

*Darumb so ist zuo wissen das distillieren nichtz anders ist dan das subtil von dem groben/ vnd das grob von dem subtilen zuo scheiden/ das gebrechlich oder zerstoerlich vnzerstoerlicher zuo machen das materialisch vnmaterieller zuo machen/ ... vff dz lieplich der geist ... durch sin subtilithet destiller lichter darzuo behender dringen vnd penetriern mag mit siner tugende vnd gesencket ist vmb empfintlichkeit syner heylsamen würckung in dem menschlichen lyb/ ...*¹⁹¹⁹

Diese Vorstellung ist bezogen auf die *Vier-Elemente-Lehre* nach *Empedokles*, die im medizinischen Sinne mit der *Humoralpathologie* verzahnt ist bzw. diese maßgeblich geprägt hat (s.o., Kap. 30.2.1.). Sie reicht allerdings noch weiter: Jeglicher irdischen Materie, die aus einer Kombination der vier Elemente Erde, Feuer, Wasser und Luft geformt ist,¹⁹²⁰ wohnt „noch eine fünfte, alle Kräfte der Elemente beinhaltende“ Kraft inne, die aus der Materie gewonnen werden könne.¹⁹²¹ Diese alchemistische Vorstellung einer fünften Kraft, einer Quintessenz (*Quinta essentia*), erfährt durch das Destillationsverfahren ihre Umsetzung, da man sich nun dazu in der Lage wähnte, diesen überirdischen Geist von seiner stofflichen Hülle zu lösen.¹⁹²² Indem man nun durch die Destillation die je spezifische Quintessenz eines bestimmten Destillierguts isolieren konnte, wur-

¹⁹¹³ WEYER 2018, S. 112.

¹⁹¹⁴ ARNTZ 1979, S. 229.

¹⁹¹⁵ JÜTTNER 1980^{Alkohol}, Sp. 416.

¹⁹¹⁶ KEIL 2007^{Alderotti}, S. 31. Zum Beruf des Branntweinbrenners (in Dtl.) s. KEIL 1999^{aqua}, S. 278 sowie ARNTZ 1985, S. 9, 127; v.a. DERS. 1975, S. 15ff.

¹⁹¹⁷ BESS 1979, S. 13.

¹⁹¹⁸ HABERMANN 2001, S. 488; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 73, 79.

¹⁹¹⁹ KLDB₁₅₀₀, 017^{rb}, 02-^{va}, 07.

¹⁹²⁰ WILL 2009, S. 15.

¹⁹²¹ MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 205; auch HELMSTAEDTER 2007^a, S. 148; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 125; ARNTZ 1975, S. 101.

¹⁹²² MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 73, 142; auch MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 205; MÜLLER 1988, S. 32; TELLE 1988, S. 91.

de es möglich, zielgerichtet auf Dyskrasien des Säftegleichgewichts im menschlichen Körper reagieren und mithilfe der Medizinalwässer das Gleichgewicht wiederherstellen zu können.¹⁹²³ Dies gelänge freilich auch mit den Drogen selbst, doch sind die Destillate nicht nur qualitativ hochwertiger, edler und damit wirksamer, sondern auch haltbarer als das Destilliergut selbst.¹⁹²⁴

Die Idee der *Quinta essentia* basiert auf dem LIBER DE CONSIDERATIONE QUINTAE ESSENTIAE OMNIUM RERUM des Franziskanermönchs *Johannes de Rupescissa*.¹⁹²⁵ Das Werk wurde seit dem 14. Jahrhundert handschriftlich, später auch in Druckform verbreitet. *De Rupescissa* behandelt darin die Möglichkeit, die Quintessenz aus nahezu jedem Stoff ziehen zu können.¹⁹²⁶ Die wichtigste und auch medizinisch wertvollste Quintessenz war dabei der Alkohol aus Wein, die *Quinta essentia vini*,¹⁹²⁷ die im Mittelalter entsprechend oft als Allheilmittel angesehen wurde (s.o.)¹⁹²⁸ – vor allem hinsichtlich seiner wundersamen Vereinbarkeit der Elemente Feuer und Wasser.¹⁹²⁹ *De Rupescissa* zufolge könne diese Quintessenz nicht nur konservieren, sondern sogar die Tugenden anderer Stoffe hervorbringen und verstärken.¹⁹³⁰ Mit Blick auf die weitere Entwicklung der Destillationskunst bilden die Werke *Alderottis* und *de Rupescissas* somit die Basis für spätere Bearbeiter.

Im 14. Jahrhundert brach sich allmählich auch eine deutschsprachige Fachliteratur zu den medizinischen Wässern im weitesten Sinne ihre Bahn,¹⁹³¹ deren umfängliche Erfassung und Erläuterung hier nicht geleistet werden soll.¹⁹³² Von besonderem Interesse sind hier drei der sogenannten Destillierbücher, „die von der Destillation im weitesten Sinne handeln“¹⁹³³ und vom 14. bis zum 16. Jahrhundert die wirkmächtigsten Schriften zur Thematik darstellten. Vor allem zwei dieser Werke samt ihrer zugeschriebenen Autoren erfahren nachfolgend eine eingehende Bearbeitung, da sie quellengeschichtlich unmittelbare Relevanz für das DESTILLIERBUCH im CODEX BREYELL besitzen. Entsprechend werden diese Werke hier nur kurz erwähnt, um sie in den historischen Kontext einordnen zu können.

Das erste Werk in deutscher Sprache überhaupt, das sich mit den medizinischen Wirkungen von Pflanzenwässern beschäftigte, war der Traktat VON DEN GEBRANNTEN WÄSSERN (*Von den*

¹⁹²³ TAAPE 2014, S. 5; auch MÜLLERI 1988, S. 30.

¹⁹²⁴ TAAPE 2014, S. 13f.

¹⁹²⁵ Zu *de Rupescissa* s. MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 142, FN 39; Helmut HERKOMMER: *Johannes de Rupescissa*, in: VL 4 (1983), Sp. 724-729; Udo BENZENHÖFER: *Johannes de Rupescissa*, in: EMG 2007, S. 701f.; Mike MALM: *Johannes de Rupescissa*, in: DLL 6 (2014), Sp. 1043-1050; auch FORBES 1970, S. 64f.

¹⁹²⁶ HAAGE/WEGNER 2007, S. 255; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 142; auch MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 205; TELLE 1988, S. 91.

¹⁹²⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 255; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 142f.; MÜLLERI 1988, S. 33.

¹⁹²⁸ JÜTTNER 1980^{Alkohol}, Sp. 416.

¹⁹²⁹ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 148.

¹⁹³⁰ HAAGE/WEGNER 2007, S. 255.

¹⁹³¹ JÜTTNER, 1986, Sp. 735; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 150f., 215; ASSION 1973, S. 148.

¹⁹³² Zu nennen wären z.B. einige Texte, die als Pseudo-Werke des *Raimundus Lullus* und des *Albertus Magnus* in Umlauf kamen (HAAGE/WEGNER 2007, S. 255; JÜTTNER, 1986, Sp. 735), des Weiteren eine Vielzahl anonymer Traktate und Rezepte in Sammelhandschriften (ASSION 1973, S. 149) sowie etwa die oben erwähnten „(Gothaer) Medizinalwässer“ oder aber die Schriften *Kaspar Gießenpecks* oder *Jakob von Liechtenbergs*, die nur mittelbaren Einfluss auf die Fachliteratur hatten (HAAGE/WEGNER 2007, S. 151-153, 215f.).

¹⁹³³ WEYER 2018, S. 403.

wassern, die man prent aus den creuttern vnd aus den plumen) des eher unbekannten *Gabriel von Lebenstein*. Der handschriftliche Traktat, dessen Überlieferung im frühen 15. Jahrhundert einsetzt, vermittelt in ursprünglich wohl 33 Kapiteln die Wirkung verschiedener Pflanzendestillate¹⁹³⁴ und erfuhr durch diverse Abschriften und redaktionelle Bearbeitungen eine weitreichende Verbreitung bis in das 16. Jahrhundert hinein.¹⁹³⁵ Für die Bearbeitung des DESTILLIERBUCHS im CODEX BREYELL spielt dieses Werk allerdings keine Rolle.

Beim zweiten Werk handelt es sich um das dem Wiener Arzt *Michael Puff von Schrick* (s. Kap. 20.2.1.) zugeschriebene BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN,¹⁹³⁶ welches das erste *gedruckte* Destillierbuch in deutscher Sprache war (Erstdruck im Jahr 1476 bei *Johann Bämle*, Augsburg).¹⁹³⁷ Auch dieser Titel beschäftigt sich überwiegend mit der medizinischen Wirkungsweise von über 80 pflanzlichen Wässern, erfreute sich großer Popularität und evozierte zahlreiche Nachdrucke und auch handschriftliche Bearbeitungen, die oftmals sowohl das BÜCHLEIN als auch *Lebensteins* Traktat tradierten, was eine Unterscheidung beider Werke erschwerte.¹⁹³⁸ Beide Titel erachtet WALTHER als die „bedeutendsten Beiträge zur Literatur der Heilkräuterwässer im deutschen Spätmittelalter.“¹⁹³⁹

An dieser Stelle sei eine Rückkehr zum letzten Kapitel erlaubt: Die beiden genannten Werke werden in der Forschung zu den *Destillierbüchern* gezählt und haben laut ihrer Titel *gebrannte* Wässer zum Inhalt, was wiederum zur irrigen Annahme verleitete, dass beide Schriften *alkoholische* Wässer behandeln.¹⁹⁴⁰ Hier liegen demnach Paradebeispiele für die terminologische Unschärfe und ihre Folgen vor. Denn tatsächlich gibt es – von einer Ausnahme im BÜCHLEIN abgesehen – in keinem der beiden Werke einen Hinweis auf alkoholische Wässer.¹⁹⁴¹

Übertroffen werden diese Werke nur durch die Destillierbücher des bereits genannten *Hieronymus Brunschwig*.¹⁹⁴² Sein KLEINES DESTILLIERBUCH (1500) und auch das GROßE DESTILLIERBUCH (1512)¹⁹⁴³ stellten hinsichtlich der behandelten Wässer und der technischen Komponente der Destillation einen Höhepunkt der spätmittelalterlichen Destillationskunst dar.¹⁹⁴⁴ So war das

¹⁹³⁴ MALM 2014, Sp. 1253f.: *Gabriel von Lebenstein* war nach eigener, aber unbestätigter Aussage Arzt und Theologe, wirkend an der Pariser Universität im 14. Jahrhundert; seine Biographie und Herkunft liegen im Dunkeln. Das einzige ihm zugeschriebene und in mehreren (mind. 21) Hss. überlieferte Werk (vgl. <http://www.handschriftencensus.de/werke/6271>) ist der hier erwähnte Traktat. Zu Person und Werk MALM 2014, Sp. 1253-55. Ergänzend sei verwiesen auf POGLIANI 2010, S. 4f., 25ff.; DIES. 2009, S. 198-200; KEIL 1999^{aqua}, S. 276; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 33f., 41-43; PASCHER 1988, S. 39f.; WELKER 1988, S. 90.

¹⁹³⁵ ASSION 1973, S. 148.

¹⁹³⁶ Fortan mit BÜCHLEIN abgekürzt oder mit BAW sigliert.

¹⁹³⁷ Vgl. GW M36472; ISTC is00324500.

¹⁹³⁸ WALTHERHE 1968, S. 304f.

¹⁹³⁹ EBD., S. 304; auch ASSION 1973, S. 148f.; EIS 1967, S. 29.

¹⁹⁴⁰ Zum Problem MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 112. Vgl. zu derartigen Beispielen etwa HAAGE/WEGNER 2007, S. 151 zu *Lebenstein*: „Diese Schrift gilt als erste Abhandlung über alkoholische Destillate aus Kräutern.“ Zu *Puff* etwa KEIL 2007^{Puff}, S. 1201: „Zweifelsfrei behauptete sich Bämle's Ps.-Ortolf-„Büchlein“ weit ins 17. Jh. hinein als maßgeblicher Leitfaden für das Verordnen alkoholischer Destillate.“

¹⁹⁴¹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 147f. Darüber hinaus gab es etwa bis 1600 nur einen sehr geringen Anteil an tatsächlich alkoholischen Wässern in der Fachliteratur (EBD., S. 151).

¹⁹⁴² MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 205; zu Werk und Autor vgl. Kap. 20.1.ff.

¹⁹⁴³ Nachfolgend mit KLDB und GRDB sigliert.

¹⁹⁴⁴ HAAGE/WEGNER 2007, S. 150; JÜTTNER 1986, Sp. 735.

KLEINE DESTILLIERBUCH das erste, welches explizit die Technik der Destillation und die dafür notwendigen Gerätschaften thematisierte und *abbildete*.¹⁹⁴⁵ Beide Destillierbücher beeinflussten spätere Autoren,¹⁹⁴⁶ darunter vor allem die beiden Ärzte *Phillip Ulstadt* und *Conrad Gessner*.¹⁹⁴⁷

Die Entwicklungen der Frühen Neuzeit seien hier nur kurz umrissen: Auf Basis der Werke *Brunschwigs*, *Ulstadts* und *Gessners*¹⁹⁴⁸ erfuhren die Destillationsapparaturen und -verfahren seit dem Spätmittelalter eine stetige Weiterentwicklung.¹⁹⁴⁹ Infolgedessen avancierten Destillate zu weit verbreiteten Arzneimitteln¹⁹⁵⁰ – vor allem der Branntwein, der bis in das 18. Jahrhundert hinein eine entscheidende Rolle in der Arzneimittelzubereitung gespielt hat.¹⁹⁵¹ Auch heute noch werden mithilfe der Destillation Arzneien, Duftstoffe oder alkoholische Präparate hergestellt,¹⁹⁵² obwohl die Technik nun eine vorwiegend praktische Ausrichtung in der industriellen Herstellung von alkoholhaltigen Getränken erfahren hat.¹⁹⁵³

19.1.3. Herstellung, Handel und Gebrauch von Destillaten im Spätmittelalter

Für das Spätmittelalter konstatiert MÜLLER-GRZENDA drei maßgebliche Hersteller von Destillaten: Die gewerblich-ausgerichteten Apotheken und Branntwein- bzw. Wasserbrennereien einerseits sowie die für den Hausgebrauch produzierenden Privatleute andererseits. Die Ärzteschaft und die Alchemisten zählt sie im Gegensatz zu anderen Forschern nicht dazu.¹⁹⁵⁴ An diesen verschiedenen Produzenten lässt sich erkennen, dass die Destillation im Spätmittelalter nicht im „geheimnisumwitterten Umfeld“ des dunstigen Labors stattgefunden hat, sondern eine in den Lebensalltag integrierte Praktik war¹⁹⁵⁵ – die wiederholte Drucklegung der Werke von *Puff*, *Brunschwig* und ihren Nachfolgern belegen dies. Die sogenannten Destillierbücher sorgten aufgrund ihrer relativen Erschwinglichkeit und Volkssprachigkeit vor allem guten Absatz bei einem Laienpublikum, das sich statt der akademischen Medizin nur die Selbstmedikation leisten konnte.¹⁹⁵⁶ Auf eben dieses Publikum, den sogenannten *gemeinen Mann*, stellte man sich seinerzeit in der Anfertigung vieler medizinischer Werke im Allgemeinen ein.

¹⁹⁴⁵ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531f.

¹⁹⁴⁶ HAAGE/WEGNER 2007, S. 216; auch ASSION 1973, S. 149.

¹⁹⁴⁷ MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 206; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 127-129; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 36; ARNTZ 1975, S. 105. Zu *Gessner* s. Urs Bernhard LEU: *Konrad Gessner*, in: Historisches Lexikon der Schweiz (HLS), unter: <https://hls-dhs-dss.ch/de/articles/014376/2020-05-08/> (Stand 08.05.2020). Zu *Ulstadt* s. Joachim TELLE: *Ulstadtus, Philipp*, in: NDB 26 (2016), S. 616f.

¹⁹⁴⁸ FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 186. Weitere spätere Vertreter bei ARNTZ 1975, S. 116-121.

¹⁹⁴⁹ BUNTZ 2007, S. 296; SCHMITZ 1998, S. 260; JÜTTNER 1986, Sp. 735.

¹⁹⁵⁰ TAAPE 2014, S. 1; MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 205.

¹⁹⁵¹ DIRLMEIER 1983, Sp. 574.

¹⁹⁵² BUNTZ 2007, S. 296.

¹⁹⁵³ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 62.

¹⁹⁵⁴ EBD., S. 96, 135. TELLE 1988, S. 92 sieht die Alchemisten, „eine sozial- und bildungsmäßig sehr uneinheitliche Gruppe“, hingegen als Hauptträger der Destillation an und ARNTZ 1985, S. 81, 98 konstatiert in sozial-absteigender Reihung mit den Ärzten, den Weinbrennern, den Apothekern und den Alchemisten gar vier Gruppen, die mit der Destillationskunst in Verbindung gestanden hätten.

¹⁹⁵⁵ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 96; auch HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 56.

¹⁹⁵⁶ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 99.

19.1.3.1. Exkurs: Selbstmedikation und der *gemeine Mann*

Hinter dem *gemeinen Mann* verbirgt sich ein in Spätmittelalter und in der Frühen Neuzeit oft beschworener Topos, der in den Vorreden vieler medizinischer Werke auftauchte¹⁹⁵⁷ und damit eine neue Zielgruppe der Buchdrucker und -verleger bezeichnete.¹⁹⁵⁸ Wer oder was sich hinter diesem Ausdruck verbirgt, ist allerdings nicht ohne Weiteres zu bestimmen, da der Begriff *gemeiner Mann* je nach Kontext eine unterschiedliche Aufladung besitzen konnte, die allerdings noch nicht vollends die heutige pejorative Einfärbung besaß.¹⁹⁵⁹ Die hier diskutierten medizinischen Druckwerke – wie beispielsweise *Brunschwigs KLEINES DESTILLIERBUCH* – richteten sich explizit an den *gemeinen Mann*, der sich in Zeiten einer nicht annähernd flächendeckenden, geschweige denn garantierten ärztlichen Versorgung¹⁹⁶⁰ entweder die medizinische Behandlung eines Arztes oder Apothekers nicht leisten konnte oder aber von medizinischer Versorgung abgeschnitten war.¹⁹⁶¹ In jedem Fall sollte diese Zielgruppe mithilfe medizinischer Bücher dazu ermächtigt werden, sich selbst zu behandeln,¹⁹⁶² also einfache Arzneien herzustellen.¹⁹⁶³

Allerdings kann der adressierte *gemeine Mann* nicht per se mit einem *armen Mann* gleichgesetzt werden,¹⁹⁶⁴ denn immerhin musste der Adressat des Buches jenes zum einen lesen, verstehen und anwenden können, nachdem er es zum anderen käuflich erworben hatte.¹⁹⁶⁵ Es ist somit von Bedeutung, dass der potentielle Käufer verstand, dass ihm dieses Werk „Nutzen schaffte, der auf andere Weise entweder gar nicht oder nur sehr umständlich oder aber weitaus teurer zu erlangen war.“¹⁹⁶⁶ Insofern gibt es sozial eine gewisse monetäre sowie intellektuelle Abgrenzung nach unten,¹⁹⁶⁷ die eine Gleichsetzung von *gemein* mit *all-gemein* für diese Zeit durchaus negiert. Nach oben hin lässt sich der *gemeine Mann* von den gelehrten und/oder herrschenden Schichten abgrenzen,¹⁹⁶⁸ sodass man sich insgesamt unter dem in den medizinischen Werken angesprochenen

¹⁹⁵⁷ EBD., S. 101, FN 35; SCHENDA 1988, S. 10-13 mit entsprechenden Beispielen.

¹⁹⁵⁸ HABERMANN 2001, S. 80; TELLE 1979, S. 34.

¹⁹⁵⁹ Vgl. DUDEN 7 (2007), *gemein*, S. 264f.; BLICKLE 1989, Sp. 1213 datiert zunächst die Begriffsveränderung hin zu den „nicht-herrschaftsfähigen Bauern und Bürger[n]“ in das späte 15. Jahrhundert. Zur zunehmenden Begriffsverschlechterung etwa der Eintrag im DWB, *gemein*: „ein altes wichtiges und edles wort, nun aber über heruntergekommen.“ und weiter unter 6): „das heruntergekommen des begriffes, auch in seinen gründen, wird besonders deutlich am gemeinen mann, gemeinen volk, gemeinen leuten u. ähnl.“; des Weiteren KINK 2019 zu diversen Definitionsversuchen.

¹⁹⁶⁰ Dazu SCHENDA 1988, S. 9, der auf den Großteil (90 Prozent) der (Land-)Bevölkerung verwies, auf die dieses Dilemma zutraf; zum Problem auch TELLE 1979, S. 36.

¹⁹⁶¹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 101, FN 35; auch GIESECKE 2006, S. 532.

¹⁹⁶² SCHENDA 1988, S. 13; auch GIESECKE 2006, S. 359f.; TELLE 1979, S. 36, 38.

¹⁹⁶³ HABERMANN 2001, S. 201. Anspruch und Wirklichkeit klappten indes insofern auseinander, als dass in vielen Werken sowohl einfache als auch anspruchsvolle und damit für den *gemeinen Mann* ungeeignete oder nicht erschwingliche Arzneien beschrieben wurden (EBD.); dazu auch TELLE 1979, S. 37.

¹⁹⁶⁴ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 101, FN 35; auch TELLE 1979, S. 35, der auf die nach wie vor für Arme unerschwinglich teuren Bücher im 16. und 17. Jahrhundert sowie auf den in dieser Bevölkerungsschicht vorherrschenden Analphabetismus verweist.

¹⁹⁶⁵ Auf diesen Gegensatz verweist etwa VON POLENZ 1994, S. 348f.

¹⁹⁶⁶ GIESECKE 2006, S. 517. Dies beinhaltet auch eine einfache Aufstellung der Kosten für das Buch im Kontrast zu dem Geld, das durch die Verwendung desselbigen eingespart werden konnte (EBD., S. 539).

¹⁹⁶⁷ SCHENDA 1988, S. 15 führt als Beispiel etwa die Hausväter an, die sich zu dieser Zielgruppe zählen lassen. Zum „Hausvater als Arzt“ auch KEIL 1991, passim.

¹⁹⁶⁸ FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 84 verwenden hierzu den Begriff „Untertan“, der auch von BLICKLE 1981, S. 15 als Synonym für den *gemeinen Mann* angeführt wird.

gemeinen Mann einen Beherrschten vorstellen muss, der etwa Stadtbürger oder Großbauer gewesen sein konnte, somit über einigen Besitz und eine gewisse Bildung, zumindest aber über Lesefähigkeit in Volkssprache sowie ausreichende finanzielle Mittel verfügt haben musste, um einen medizinischen Druck kaufen, verstehen und anwenden zu können.¹⁹⁶⁹ Entgegen dieser klaren Abgrenzung handelt es sich dennoch beim *gemeinen Mann* um „eine relativ unspezifische Leserschaft“¹⁹⁷⁰, für welche die Druckwerke unter Zuhilfenahme entsprechender Vermittlungsstrategien angefertigt worden sind.¹⁹⁷¹ Dass freilich auch die oberen Schichten, Schulmediziner sowie „eine Schar von gebildeten Laien“, die gleichsam über Geldmittel und Lesefähigkeiten verfügten, diese Bücher erwarben, ist trotz der Zielgruppenadressierung freilich nicht ausgeschlossen¹⁹⁷² und freilich auch im Sinne der Buchdrucker und -verleger.¹⁹⁷³ Ob mit dem darin abgelegten Wissen dann auch die Ärmsten der Armen versorgt worden sind, steht freilich auf einem anderen Blatt und ist hier nicht zu klären.¹⁹⁷⁴ In jedem Fall lässt sich feststellen, dass „deutsche Destillierbücher eine sozial- und bildungsmäßig breitgestaffelte Leserschaft erreichten [...]“.¹⁹⁷⁵

19.1.3.2. Produktionsmöglichkeiten

Es nimmt insofern nicht wunder, dass in den genannten Werken *auch* einfache Arzneien beschrieben wurden, deren Herstellung wenig anspruchsvoll und damit für den *gemeinen Mann* möglich war. Einfache häusliche Küchen mitsamt Feuerstellen reichten vollkommen aus, um die beschriebenen simplen Medizinalwässer¹⁹⁷⁶ verhältnismäßig preiswert herzustellen,¹⁹⁷⁷ da diese lediglich einfache Verfahren, wie etwa Aufgüsse oder Filtrationen, erforderten.¹⁹⁷⁸ Je komplexer jedoch die Zubereitungen wurden, auch hinsichtlich seltener und exotischer Zutaten,¹⁹⁷⁹ desto professioneller mussten die jeweiligen Küchen¹⁹⁸⁰ und umso solventer ihre Betreiber sein, was auf den *gemeinen Mann* wie gesagt nur bedingt zutraf.

Im Gegensatz zu den heimischen Küchen besaßen die gewerblich ausgerichteten Brennereien und auch die Apotheken eine bessere Ausstattung: Hier konnten sowohl einfache Wässer auf Pflanzenbasis als auch Branntwein hergestellt werden. Pflanzliche Medizinalwässer konnten dabei bereits gewerblich produziert werden, noch bevor sich im 14. Jahrhundert die aus Italien kommende Branntweinbrennerei etablierte. Der Brennereibetrieb trat dabei einerseits in Konkur-

¹⁹⁶⁹ SCHENDA 1988, S. 19; auch FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 87.

¹⁹⁷⁰ HABERMANN 2001, S. 80, sinngemäß auch S. 190.

¹⁹⁷¹ Zu diesen Strategien EBD., S. 93, 519.

¹⁹⁷² SCHENDA 1988, S. 10; auch FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 88.

¹⁹⁷³ GIESECKE 2006, S. 507.

¹⁹⁷⁴ Dazu TELLE 1988, S. 92; DERS. 1979, S. 35.

¹⁹⁷⁵ DERS. 1988, S. 92.

¹⁹⁷⁶ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 100, 135.

¹⁹⁷⁷ HABERMANN 2001, S. 488.

¹⁹⁷⁸ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 135; auch HICKEL 1988, S. 21.

¹⁹⁷⁹ HICKEL 1988, S. 21, 24.

¹⁹⁸⁰ FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 186; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 103; auch HICKEL 1988, S. 24.

renz zu den Apotheken, aber auch in regen Handelskontakt mit jenen.¹⁹⁸¹ Dieses besondere Verhältnis herrschte auch bezüglich des Branntweins fort.¹⁹⁸² Auch hier haben die Apotheken, obwohl sie selbst technisch zur Herstellung in der Lage waren,¹⁹⁸³ in großen Mengen Branntwein aus Brennereien oder auch aus anderen Apotheken angekauft,¹⁹⁸⁴ wozu sie bis Ende des 16. Jahrhunderts auch nahezu ohne Restriktionen berechtigt waren.¹⁹⁸⁵ Der Branntwein war damals allerdings nicht nur ein Arznei-, sondern in erster Linie ein durchaus profitables Nahrungs- und Genussmittel.¹⁹⁸⁶ Man trank ihn als Nahrungsergänzung, verabreichte ihn Kindern, zahlte ihn als Lohnersatz aus.¹⁹⁸⁷ Entsprechend produzierte, handelte und konsumierte man ihn ausgiebig, was immer wieder zu Missbrauch und Beschränkungen der Trinklust geführt hat.¹⁹⁸⁸ Der hohe Konsum wird von MÜLLER-GRZENDA auf zwei mögliche Gründe zurückgeführt: Zum einen auf den Wunsch nach Weltflucht und damit seelischer Bewältigung lebensdrohlicher Zustände wie Krieg, Seuchen und Armut; zum anderen auf den Einsatz des Branntweins als Nahrungsergänzungsmittel in eben diesen beschriebenen Krisenzeiten. Dadurch, dass der Branntwein in großer Menge und zu erschwinglichen Preisen diese Bedürfnisse befriedigen konnte, habe man ihn „in den Rang eines Heilmittels erhoben.“ Entsprechend war der Branntwein also tatsächlich „Heilmittel, Nahrungsmittel und Genußmittel in einem.“¹⁹⁸⁹ Allerdings reichte für seine Herstellung keine einfache Küche mehr aus, da man im Umgang mit Alkohol auf die im vorigen Kapitel erwähnten Kühlapparate angewiesen war. Branntwein konnte insofern nur in einer gut ausgestatteten Brennerei oder Apotheke hergestellt werden.¹⁹⁹⁰ Dabei mussten besondere Vorsichtsmaßnahmen getroffen werden, da die Explosions- und Brandgefahr bei der Destillation von oder mit Alkohol hoch war. Entsprechend lagerte man die Branntweinbrennung in eigens dafür abgeschirmte Räume oder Gebäude aus.¹⁹⁹¹ Eine Herstellung unter freiem Himmel, wie es etwa der Titelholzschnitt im KLEINEN DESTILLIERBUCH *Brunschwigs* suggeriert,¹⁹⁹² ist insofern auszuschließen.¹⁹⁹³

¹⁹⁸¹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 105, 135 führt in diesem Kontext Rechnungsbücher der Ratsapotheke Lüneburg aus dem 16. Jahrhundert an, die eine überregionale Belieferung der Apotheke durch Wasserbrennereien in einem Umfang von bis zu mehr als 40 Litern pro Wasser belegen. Die Belieferung einer Apotheke, die selbst zur Herstellung fähig war, überrascht allerdings. „Möglicherweise war der Einkauf aus wirtschaftlichen Gründen günstiger als die Selbstherstellung.“ (EBD., S. 107). Nach HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53 wird es sich aufgrund der großen Mengen der „Destillate“ vermutlich eben nicht um solche, sondern andere Medizinalkwasserzubereitungen gehandelt haben.

¹⁹⁸² EBD., S. 110f. Auch hier fügt MÜLLER-GRZENDA entsprechende Lieferungen an die Lüneburger Ratapotheke aus der Mitte des 16. Jahrhunderts an. Die Mengen sind mit bis zu knapp 600 Litern pro Jahr (diese Menge für das Jahr 1555) im Vergleich den pflanzlichen Wässern (s.o.) immens hoch (EBD., S. 111).

¹⁹⁸³ EBD., S. 114, 125.

¹⁹⁸⁴ EBD., S. 121, 135.

¹⁹⁸⁵ EBD., S. 132, 182.

¹⁹⁸⁶ EBD., S. 104, 174.

¹⁹⁸⁷ EBD., S. 146f.

¹⁹⁸⁸ EBD., S. 174. Zum Alkoholmissbrauch auch JÜTTNER 1980^{Alkohol}, Sp. 416; auch KEIL 1999^{aqua}, S. 277; zur massiven Nachfrage ab dem 16. Jahrhundert DIRLMEIER 1983, Sp. 574.

¹⁹⁸⁹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 176f., Zitate auf S. 177; zum hohen Branntweinkonsum auch S. 183f.

¹⁹⁹⁰ EBD., S. 104.

¹⁹⁹¹ EBD., S. 124; auch SCHMITZ 1998, S. 262f., demzufolge eine „Ausweitung von Apothekenräumen zu Laboratorien (vor allem zur Destillation) [...] seit dem 15. Jh. feststellbar [ist].“

¹⁹⁹² Vgl. KLDB¹⁵⁰⁰, 001^r.

¹⁹⁹³ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 125.

Obwohl sowohl die Herstellung medizinischer Wässer als auch die Beliebtheit der zugehörigen Fachliteratur durchaus nachweisbar sind, muss bezüglich des tatsächlichen Stellenwerts der Medizinalwässer in der Lebenswirklichkeit des Spätmittelalters differenziert werden: Einerseits hätten die Wässer „wegen ihrer Wohlfeilheit, Haltbarkeit [...] und raschen Verfügbarkeit“ eine wichtige Rolle für die Laienmedizin und Selbstversorgung gespielt, und zwar seit Beginn des 16. Jahrhunderts,¹⁹⁹⁴ als *Puff* und *Brunschwig* bereits zu kaufen waren. Andererseits ist eine zunehmende medizinische wie wirtschaftliche Bedeutung der Wässer als käufliche Arzneiform in Apotheken erst seit dem ausgehenden 16. Jahrhundert belegt. Zuvor hätten sie als Arzneimittel nur eine untergeordnete Rolle gespielt¹⁹⁹⁵ und wären entsprechend selten nachgefragt worden,¹⁹⁹⁶ vermutlich aufgrund eines (noch) recht hohen Preises.¹⁹⁹⁷ Insofern sollte die Relevanz der Wässer im Untersuchungszeitraum nicht überbewertet werden. Auch gab es keine explizit an Brennereien gerichteten Handbücher oder Anleitungen wie für den *gemeinen Mann*, sodass man letztlich in der gewerblichen Herstellung auch mit *Brunschwig* et alteri Vorlieb nehmen musste.¹⁹⁹⁸

19.1.3.3. Medizinalwässerproduktion in Klöstern

Mit Blick auf das Lebens- und Arbeitsumfeld *Heinrich Breyells* ist noch eine weitere Produktionsstätte für Medizinalwässer zu nennen – die Klöster. Schließlich stieß man vermutlich ebendort auf die Destillation des Alkohols (s.o., Kap. 19.1.2.), da man von alters her mit der Zubereitung und Wirkungsweise von Arzneimitteln allgemein vertraut war.¹⁹⁹⁹ Zudem sei beispielsweise für Italien und Frankreich in den Orden der Kartäuser, Dominikaner und der Benediktiner die Destillationskunst „schon früh“ bezeugt.²⁰⁰⁰ Insbesondere die Kartäuser sowie die hier relevanten Benediktiner seien gar aufgrund ihrer Erfahrung die „größten Konkurrenten der Apotheker“ gewesen.²⁰⁰¹ Allerdings müssen solche Äußerungen mit Vorsicht genossen werden, da von Einzelbefunden nicht der Allgemeinzustand abgeleitet werden darf und umgekehrt. Die Verdienste des Benediktinerordens in der sogenannten Klosterpfortenmedizin²⁰⁰² können also nicht totum pro parte pauschal auf Brauweiler und Königsdorf übertragen werden.

Zudem konnte bereits festgehalten werden, dass Belege über Destillationsküchen an beiden Standorten – zumindest zu Lebzeiten *Breyells* – fehlen und man daher davon ausgehen muss, dass ebendort höchstens Medizinalwässer auf Wasser-, nicht aber auf Alkoholbasis hergestellt worden sind, die wiederum – sofern man der Klosterchronik Glauben schenken darf – zur wirtschaft-

¹⁹⁹⁴ MÜLLER 1988, S. 32.

¹⁹⁹⁵ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 115.

¹⁹⁹⁶ EBD., S. 120. Auch hier zieht sie wieder Lüneburg als Vergleichsbasis heran (S. 115-121).

¹⁹⁹⁷ GIESECKE 2006, S. 538.

¹⁹⁹⁸ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 113f.; vgl. auch GIESECKE 2006, S. 531: „So blieb den Menschen, wenn sie an eine bestimmte Information herankommen wollten, oftmals keine andere Wahl, als zu einem Buch zu greifen.“ EBD., S. 792, EN 45: „Es ist natürlich auch nicht auszuschließen, daß der eine oder andere das Destillierbuch [das KLDB, CK] – entgegen den Intentionen des Autors – zur Einrichtung einer profitablen Schnapsbrennerei heranzog.“

¹⁹⁹⁹ WEYER 2018, S. 112; auch ARNTZ 1975, S. 79.

²⁰⁰⁰ JÜTTNER 1980^{Alkohol}, Sp. 416.

²⁰⁰¹ GAUDE 1979, S. 157.

²⁰⁰² HELMSTAEDTER 2007^c, S. 9.

lichen Konsolidierung Brauweilers unter Abt *Hermann III. Laer* beigetragen haben (s. Kap. 4.1.2.).

19.1.4. Zwischenfazit

Es konnte festgehalten werden, dass der historische Destillationsbegriff schillernd und damit terminologisch problematisch war, ist und bleibt. Auch die Quasi-Synonymität von *Brennen* und *Destillieren* sorgt(e) für eine Irreführung bezüglich der Beschaffenheit der in den Quellen und der Forschung als *gebrannte* Wässer bezeichneten Produkte. Als Hilfskonstruktion zur Bezeichnung der ebendort, vor allem aber in *Breyells* DESTILLIERBUCH abgelegten „Wässer“ wurde der Terminus *Medizinalwasser* gewählt, der je nach Möglichkeit konkretisiert werden kann.

In einem zweiten Schritt wurde die Geschichte der Destillation bzw. der Medizinalwässerherstellung bis in das 16. Jahrhundert hinein skizziert. Dabei zeigte sich, dass die Destillationskunst altehrwürdig und traditionsgebunden ist und sich bis zu den früheren Hochkulturen zurückverfolgen lässt. Der Grundaufbau der Destillationsapparatur blieb dabei über Jahrhunderte hinweg nahezu unangetastet. Eine bahnbrechende Neuerung für die heutigen Disziplinen der Chemie und Pharmazie stellte die Entdeckung der Destillierbarkeit von Alkohol aus Wein dar. Es wurde gezeigt, dass diese Entdeckung erst durch die Verbesserung der Kühlanlagen im Destillierverfahren möglich wurde. Im Zuge der Verbreitung dieser Neuerung und auf Basis ihrer vermeintlichen Urheber entwickelte sich auch ein deutschsprachiges Schrifttum nicht nur zur Destillation von Alkohol, sondern zur Bereitung von Medizinalwässern allgemein. Ideengeschichtlicher Hintergrund war dabei die Vier-Elemente-Lehre, die um *de Rupescissas* Vorstellung von einer Quintessenz, die mittels der Destillation einem jeden Gut entzogen werden könne, entscheidend ergänzt wurde. Mit *Gabriel von Lebenstein*, *Michael Puff von Schrick* und *Hieronymus Brunschwig* wurden drei wegweisende Persönlichkeiten des Spätmittelalters angeführt. Zudem wurde ein kurzer Ausblick auf die weitere Entwicklungsgeschichte der Destillation skizziert.

In einem letzten Schritt wurden Herstellung, Handel und Gebrauch der Medizinalwässer beleuchtet. Es zeigte sich, dass die Herstellung der Wässer in erster Linie von der technischen Ausstattung der Küche oder des Laboratoriums abhängig war. Reichten dem *gemeinen Mann* noch einfache Verfahren und Geräte aus, so waren die Brennereien und Apotheken als marktorientierte Hersteller auf komplexe Apparaturen mit Kühlmöglichkeiten angewiesen, vor allem für die durchaus gefährliche Herstellung des Branntweins, der in größeren Mengen produziert wurde. Gleichwohl haben im Spätmittelalter die Medizinalwässer (noch) nicht die Rolle für den Arzneimittelschatz gespielt, die sie vor allem ab dem 17. Jahrhundert einnehmen sollten.

Letztlich wurde die Rolle der Klöster in der Wässerproduktion beleuchtet und erneut konstatiert, dass *Breyells* Wirkungsstätten zu seinen Lebzeiten zumindest nachweislich über keine Brennereien verfügten, die eine Destillation von Alkohol zugelassen hätten. Gleichwohl ist der gewinnbringende Einsatz einer „neuen“ Destillationstechnik und der damit verbundene Absatz eigens hergestellter Medizinalwässer in der Klosterchronik verzeichnet. In diesem Kontext kann nicht ausgeschlossen werden, dass sich die Klosterinsassinnen an der Herstellung einfacher Medizinalwässer auf Wasser- und Pflanzenbasis beteiligt haben.

19.2. Vorbemerkungen zu *Breyells* DESTILLIERBUCH

Nachfolgend steht das DESTILLIERBUCH selbst im Fokus. Wie bereits bei den vorhergehenden Handschriftenteilen werden eingangs Vorbemerkungen zum Handschriftenteil, eine pointierte Zusammenfassung des forschungsgeschichtlichen Status quo sowie die sich daraus ergebenden offenen Fragen und Ziele dieser Untersuchung vorangestellt.

Infolge einiger Rezeptnachträge von jüngerer Hand (400^v-401^v, s. V, N²-1-6) setzt das DESTILLIERBUCH ohne vorangestelltes Vorwort oder Verzeichnis auf Blatt 402^r der Handschrift ein; es erstreckt sich auf knapp 50 Blättern bis 451^r, auf welchem auch das bereits erwähnte *Explicit* zu finden ist (s.o., Kap. 3.1.). Beim DESTILLIERBUCH handelt es sich um den drittlängsten Abschnitt der Handschrift. Sowohl das DESTILLIER- als auch das sich anschließende WEINBUCH besitzen eine neue und durchgängige Folierung (1–60) am oberen Rand der Recto-Seiten.

Makrostrukturell besteht das DESTILLIERBUCH aus drei Teilen: Einer vorangestellten *Technischen Einführung* zur Destillation (402^r-405^r), einer Vielzahl verschiedener *Medizinalwässer* (405^r-445^v) und drei abschließenden *Wunderdrogentraktaten* (445^v-451^r). Fernab vielfacher Randnotizen und Glossierungen der Hand N² hat eben jener späterer Bearbeiter auch zwei eigene Kurzkapitel zwischen *Breyells* Kapiteln eingefügt (s.u., V, N²-7f.).

Wie bereits zuvor vermerkt wurde, verfügt dieser Handschriftenteil auf 405^{r-v} über den zweiten Blattweiser des Codex. Deutet man diesen *nicht* als das ursprünglich geplante Ende des REZEPTBUCHS (s. Kap. 8.1. u. 14.2.), so lässt seine Position zwei weitere Deutungen zu: Einerseits befindet er sich auf der Höhe einer Rezeptur zur Herstellung des sogenannten *Scheidewassers* und könnte im Speziellen auf diese verweisen (405^r, s. Kap. 21.1.3., III-001_p), andererseits bedeutet der Wechsel von 405^r zu 405^v auch einen strukturell-inhaltlichen Übergang zwischen der *Technischen Einführung* und den *Medizinalwässern*, dessen Markierung insofern wichtig für den Nutzer gewesen sein könnte, als dass die vermutlich seltener benötigte *Technische Einführung* schneller überblättert werden konnte, wollte man direkt zum *Medizinalwässer*-Abschnitt gelangen. Ganz gleich, welcher Deutung man folgen möchte, diente der Blattweiser in jedem Fall der zügigen Navigation innerhalb der Handschrift.

19.2.1. Zum Forschungsstand

Die grundlegenden Informationen zum DESTILLIERBUCH trug einmal mehr BEßLER zusammen. Ihm sind erste Verweise auf Inhalte und Strukturen, Schreibsprachen und Vermutungen zu möglichen Quellen zu verdanken.²⁰⁰³ So erkannte er auf Basis eines raschen Vergleichs, dass es bei *Breyell* „naturgemäß überall Anklänge, jedoch [...] keine unmittelbare Übereinstimmung [...]“ mit den beiden oben genannten Standardwerken, dem KLEINEN DESTILLIERBUCH und dem BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN, gäbe und dass eine Detailuntersuchung in diesem Zusammenhang vielversprechend wäre.²⁰⁰⁴

²⁰⁰³ BEßLER 1952, S. 257-259.

²⁰⁰⁴ EBD., S. 258f.

Die späteren (Lexikon-)Artikel der PHASE II lieferten wiederum keine neuen Informationen: Noch 1978 verweist RUDOLF auf das offene Forschungsdesiderat, DESTILLIER- und WEINBUCH einer Prüfung zu unterziehen.²⁰⁰⁵ Auch im jüngsten Lexikonbeitrag konstatiert ZAPF bezüglich der Quellenlage der beiden letzten Codexbestandteile Klärungsbedarf.²⁰⁰⁶

Einmal mehr war es HELMSTAEDTER, der sich als Einziger eingehend mit den beiden in der Forschung bislang unterrepräsentierten Handschriftenteilen beschäftigt hat, allem voran mit dem DESTILLIERBUCH.²⁰⁰⁷ Entsprechend gibt es zum jetzigen Zeitpunkt bereits zahlreiche Forschungsergebnisse, von denen einige Einzug in PFEILS Handschriftenbeschreibung gehalten haben.²⁰⁰⁸ Das wichtigste Ergebnis des Pharmazeuten ist die Bestätigung von BEßLERS Vermutung, indem er das KLDB und das BAW als die beiden Hauptquellen des Handschriftenteils identifizierte. Vor allem auf Basis seiner Forschungsergebnisse ergibt sich für die Erschließung des DESTILLIERBUCHS forschungsgeschichtlich der nachfolgend skizzierte Status quo, welcher sich an der makrostrukturellen Dreiteilung des Handschriftenteils (s.o.) orientiert.

Die *Technische Einführung* basiere laut HELMSTAEDTER auf Exzerpten aus dem KLDB.²⁰⁰⁹ Eine Besonderheit sei dabei der Umstand, dass *Breyell* nicht nur exzerpiert, sondern auch aus dem Deutschen ins Lateinische übersetzt hat, was HELMSTAEDTER zufolge aus Schutzgründen geschah. Die Codierung sollte wohl diese wichtigen, vielleicht auch für Unkundige gefährlichen Textabschnitte verschleiern.²⁰¹⁰ Ähnlich verfuhr der Beichtvater bereits im KRÄUTERBUCH (s. Kap. 12.2.1.4.). Zudem kommentiert er wiederum einige Male das Übersetzte in deutscher Sprache.²⁰¹¹ Als konkrete Vorlage vermutete HELMSTAEDTER mit Verweis auf die Beschlagnahmungsliste *Gamels* (s. Kap. 6.3.) die darin verzeichnete Ausgabe des KLDB aus dem Jahr 1508.²⁰¹²

93. *Hieronymi Braunschweig bücher zu der distillierkunst cum figuris
lignis per Joannem Gröninger 1508. folio.*²⁰¹³

Abb. 133 – Transkript aus *Gamels* Beschlagnahmungsliste, Eintrag 93 (GAMEL 224^r).

An 93. Stelle werden dort *bücher zu der distillierkunst*, versehen mit Holzschnitten und gedruckt von *Johann Gröninger* im Jahr 1508, geführt. Bei der Jahresangabe verschreibt sich *Gamel* zunächst (~~1508~~), korrigiert dann aber die Jahreszahl. Eben dieser Verbunddruck, genauer die darin befindlichen GSSA, konnten in der Untersuchung des REZEPTBUCHS bereits als eine Hauptquelle *Breyells* identifiziert werden (s.o., Kap. 16.2.).

²⁰⁰⁵ RUDOLF 1978, Sp. 1035.

²⁰⁰⁶ ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694.

²⁰⁰⁷ HELMSTAEDTER 2016; DERS. 2014; DERS. 2012_b; DERS. 2008; DERS. 2007_a; DERS. 2007_c; DERS. 2002_b; 2001.

²⁰⁰⁸ PFEIL 2007, hier S. 159-161.

²⁰⁰⁹ HELMSTAEDTER 2002_b, S. 131f.; auch DERS. 2001.

²⁰¹⁰ DERS. 2002_b, S. 131.

²⁰¹¹ PFEIL 2007, S. 159f.; HELMSTAEDTER 2002_b, S. 131f.

²⁰¹² HELMSTAEDTER 2014, S. 39. Zum Druck s. VD16 B 8719.

²⁰¹³ GAMEL, 224^r, 93.

Als Kernstück des DESTILLIERBUCHS folgen 120 verschiedene *Medizinalwässer*. Ihre Niederschrift erfolgte weder alphabetisch noch kraniokaudal, sondern scheinbar sukzessiv und „regellos“²⁰¹⁴: Längere, oft auch zweisprachige Monographien treten im Wechsel mit kürzeren, in der Regel deutschsprachigen auf, welche sich gegen Ende häufen.²⁰¹⁵ Es ist somit anzunehmen, dass den *Medizinalwässern* mehrere Quellen zugrunde lagen.²⁰¹⁶ 25 der kürzeren deutschsprachigen Kapitel – so HELMSTAEDTER²⁰¹⁷ – entstammen dem BÜCHLEIN. Vermutlich genauso viele, ebenfalls kurze und deutschsprachige Kapitel könnten aus einer späteren, erweiterten Version („Schwelltextvorlage“) dieses Werkes stammen.²⁰¹⁸ Zur Bekräftigung seiner These verwies der Pharmazeut auf drei Kapitel, die der niederdeutschen BÜCHLEIN-Redaktion des *Bartholomäus Ghotan* (s. Kap. 20.2.3.3.2.) ähneln würden.²⁰¹⁹

Insgesamt ergäbe sich somit eine Menge von ungefähr 50 Kapiteln, die auf dem BÜCHLEIN basiert. Leider hat HELMSTAEDTER jene 25 Kapitel, die er klar dem BÜCHLEIN zuwies, nicht benannt oder festgehalten.²⁰²⁰ Hinsichtlich der deutschsprachigen Einschübe in den lateinischen Kapiteln könne man ihm zufolge das BÜCHLEIN als Vorlage ausschließen.²⁰²¹ Einer der Texte, in die das BÜCHLEIN integriert worden ist (ebd.), ist das soeben erwähnte KLDB. Gleichwohl könne dieses Werk laut HELMSTAEDTER weder für die übrigen Kapitel, die auf einem erweiterten BÜCHLEIN beruhen,²⁰²² noch für jedwedes andere der *Medizinalwässer* gelten,²⁰²³ da *Brunschwigs* Kapitel „eine andere Organisation“ besäßen.²⁰²⁴ Bedenkt man jedoch das redaktionelle Können und das sprachliche Geschick *Breyells* sowie die Verfügbarkeit des KLDB, dann erscheint es voreilig, dieses Standardwerk als potentielle Vorlage, vor allem für die zahlreichen *Medizinalwässer* größeren Umfangs in lateinischer Sprache, die bislang keiner Quelle zugewiesen werden konnten, per se auszuschließen. Anders als HELMSTAEDTER schätzte PFEIL, dass nur rund ein Drittel (ca. 40) der *Medizinalwässer* auf dem BÜCHLEIN beruht.²⁰²⁵ Es herrscht in der Forschung insofern hinsichtlich der Menge und der Position der BÜCHLEIN-Übernahmen Dissens und Klärungsbedarf. Die Möglichkeit, dass *Breyell* eine handschriftliche Redaktion des Werkes zur Vorlage hatte, wird zudem von beiden nicht kommentiert.

²⁰¹⁴ PFEIL 2007, S. 160.

²⁰¹⁵ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 147; DERS. 2002^b, S. 132; DERS. 2001.

²⁰¹⁶ PFEIL 2007, S. 160.

²⁰¹⁷ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 147; DERS. 2002^b, S. 132; DERS. 2001. Vergleichsbasis war der Editionstext von WELKER 1988, S. 226-249, Apparat auf S. 274-277.

²⁰¹⁸ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 147; DERS. 2002^b, S. 132.

²⁰¹⁹ DERS. 2001; DERS. 2002^b, S. 132 zu den Kapiteln III-008 – *Aqua endiuiæ*, III-025 – *Aqua schabiose* und III-075 – *Aqua fraxini*.

²⁰²⁰ Auf Nachfrage (Mail vom 20.05.2018) konnte HELMSTAEDTER keine weitere Auskunft erteilen; er sei damals die Kapitel „nur durchgegangen“ und habe „keine Aufzeichnung gemacht“.

²⁰²¹ DERS. 2002^b, S. 132.

²⁰²² EBD.

²⁰²³ DERS. 2014, S. 41.

²⁰²⁴ DERS. 2002^b, S. 132.

²⁰²⁵ PFEIL 2007, S. 160.

Die abschließenden drei Traktate zu Wacholder, Brantwein und Liebstöckel (445^v-451^r), von BEBLER noch als „Sonderkapitel“²⁰²⁶ bezeichnet, wies HELMSTAEDTER den sogenannten *Wunderdrogentraktaten* zu (s. Kap. 30.2.5.)²⁰²⁷ und untersuchte alle drei von ihnen.²⁰²⁸ Dabei gelang es ihm nachzuweisen, dass der deutsche Traktat zur *Wacholderbeere* ebenfalls dem BÜCHLEIN entnommen²⁰²⁹ wurde. Vermutlich hat es sich dabei um dieselbe, weiterhin noch unbekannte Ausgabe des Werkes gehandelt, aus der auch die oben angeführten *Medizinalwässer* stammen. Der nachfolgende, ebenfalls deutschsprachige Traktat zum *Brantwein* wird bei PFEIL als Kompilation, bestehend aus Teilen des *Brantweinetraktats* aus dem BÜCHLEIN, eines *aqua ardens*-Traktats nach *Taddeo Alderotti* und „weiteren bisher noch nicht identifizierten Quellen“ beschrieben. Sie stützt sich dabei auf eine schriftliche Mitteilung HELMSTAEDTERS aus dem Jahr 2003.²⁰³⁰ Die aktuellste Meldung zum *Brantweinetraktat* lieferte dieser selbst im Jahr 2016, als er – Bezug nehmend auf seine Bearbeitung von 2007 –²⁰³¹ den Text nur noch als Verschränkung des BÜCHLEIN- und eines *Alderotti*-Traktats ansieht.²⁰³² Hier ist es also die Aufgabe, anhand der Bearbeitung des Traktats beide Positionen zu überprüfen. Soviel bereits über die beiden deutschsprachigen Traktate, ihre Inhalte und Quellen bekannt ist, so wenig weiß die Forschung über den lateinischen *Liebstöckeltraktat*.²⁰³³ So konnte HELMSTAEDTER keinen vergleichbaren *Wunderdrogentraktat* ausfindig machen.²⁰³⁴ Ihm zufolge handele es sich vermutlich um die redaktionelle Abschrift eines Einblatt-Drucks.²⁰³⁵ Da *Wunderdrogentraktate* von starken Textmutationen betroffen waren,²⁰³⁶ der *Liebstöckel* in vergleichbarer Form wohl nicht greifbar sei und zudem die Möglichkeit besteht, dass *Breyell* zum einen mehrere Quellen verschränkt und möglicherweise zum anderen (auch) übersetzt hat, dürfte sich die Quellenrecherche vergleichsweise schwierig gestalten.

19.2.2. Ziele der Untersuchung

Es lässt sich somit bilanzieren: Das KLEINE DESTILLIERBUCH und das BÜCHLEIN konnten von der Forschung als Hauptquellen des DESTILLIERBUCHS identifiziert werden; der genaue Umfang, die Position sowie die sprachliche und die redaktionelle Gestaltung dieser Übernahmen ist hingegen ebenso fraglich wie die konkret verwendete Ausgabe des BÜCHLEINS. Zudem gilt es – entgegen aller Plausibilität – zu prüfen, ob die in der Beschlagnahmungsliste verzeichnete Drittausgabe

²⁰²⁶ BEBLER 1952, S. 258.

²⁰²⁷ HELMSTAEDTER 2014, S. 42.

²⁰²⁸ *Wacholder* (DERS. 2007^a); *Brantwein* (DERS. 2007^a); *Liebstöckel* (DERS. 2014).

²⁰²⁹ HELMSTAEDTER 2016, S. 25; DERS. 2002^b, S. 132; DERS. 2001; Verweis auf WELKER 1988 bei PFEIL 2007, S. 160. HELMSTAEDTER 2007^c, S. 10 verweist auf den Erstdruck des Werkes, der 1484 in Augsburg erschienen sein soll. Dies stimmt so nicht. Der Erstdruck erschien zwar in Augsburg, aber bereits 1476 (s. Kap. 20.2.3.1.).

²⁰³⁰ PFEIL 2007, S. 161.

²⁰³¹ HELMSTAEDTER 2007^a.

²⁰³² DERS. 2016, S. 25.

²⁰³³ PFEIL 2007, S. 161; auch noch HELMSTAEDTER 2016, S. 26.

²⁰³⁴ HELMSTAEDTER 2016, S. 26.

²⁰³⁵ DERS. 2014, S. 42.

²⁰³⁶ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505.

des KLEINEN DESTILLIERBUCHS nicht nur für das REZEPTBUCH, sondern auch für das DESTILLIERBUCH die Vorlage war.²⁰³⁷ Gemäß den Schätzungen der Forschung basieren zwischen 50 und 75 Prozent der *Medizinalwässer* sowie der umfangreiche *Liebstöckeltraktat* auf bislang unbekannten Vorlagen. Diese zu identifizieren wird die vermutlich schwierigste Aufgabe der nachfolgenden Untersuchung sein.

Analog zu den beiden vorausgegangenen Teiluntersuchungen hat auch die vorliegende Untersuchung das Ziel, aufbauend auf dem rezenten Forschungsstand die soeben aufgezeigten Leerstellen zu schließen. Es lockt somit einmal mehr der hehre Anspruch, möglichst alle formulierten offenen Fragen beantworten können zu wollen. Dem entgegen steht wiederum die Frage nach der praktischen Umsetzbarkeit und einer sinnstiftenden Reduktion auf das im Kontext dieser Arbeit Wesentliche und zeit- wie ressourcenökonomisch Leisbare.

So erscheint es zum jetzigen Zeitpunkt verfrüht und widersinnig, hinsichtlich der Quellenrecherche die schiere Masse an potentiellen handschriftlichen und gedruckten Vorlagen, Werken und ihren Überlieferungstraditionen durchsuchen und *alle* Textsegmente identifizieren zu wollen. Zudem stellt der Umstand, dass viele Texte des DESTILLIERBUCHS lateinisch oder zweisprachig sind und möglicherweise Übersetzungen darstellen, eine zusätzliche Herausforderung bei der Recherche dar. Stattdessen sollen in der nachfolgenden Untersuchung die bereits als Hauptquellen identifizierten Werke – das KLEINE DESTILLIERBUCH und das BÜCHLEIN – und ihr jeweiliger Anteil am und Stellenwert im DESTILLIERBUCH in den Fokus gerückt werden.

Es wird hierbei vorrangig das Ziel sein, die von *Breyell* verwendeten Ausgaben beider Werke zu identifizieren (1), was jeweils umfangreiche Untersuchungen der Überlieferungsgeschichte sowie sich anschließende Varianz-Synopsen der Textzeugen notwendig macht. Dies umfasst sowohl die eigenständigen als auch die unselbstständigen Inkunabel- und Druckausgaben bis zum Jahr 1511. Zudem soll ergründet werden, welche Kapitel(-teile) auf den beiden Werken beruhen (2). Hieran geknüpft sind transkriptionsgestützte Untersuchungen darüber, wie und warum *Breyell* seine Übernahmen strukturell, sprachlich und allgemein redaktionell so und nicht anders gestaltet hat (3). Zudem soll möglichst anhand der Kapiteltexte die jeweilige Destillationsart und die Beschaffenheit der *Medizinalwässer* (s.o.) ermittelt werden, um auf diese Weise Rückschlüsse auf die *situationelle Konsistenz* des Handschriftenteils ziehen zu können (4).

Auf diese Weise wird einerseits das zu bearbeitende Textkorpus sinnstiftend begrenzt; andererseits können seit Langem offene Forschungsfragen beantwortet werden. Letztlich gelingt es auch, die Leitfrage der gesamten Untersuchung nicht aus den Augen zu verlieren. Es bleibt zu vermuten, dass gemäß der Schätzungen der Forschung auch nach dem Vergleich mit BÜCHLEIN und KLEINEN DESTILLIERBUCH eine gewisse Dunkelziffer nicht zuweisbarer Kapitel(-teile) bestehen und relativ hoch bleiben wird. In jenen Fällen, die signifikante Auffälligkeiten und „Anker“ aufweisen, soll dennoch punktuell der Versuch unternommen werden, möglichen Vorlagen, Paralleltexten oder Überlieferungstraditionen nachzuspüren, um spätere Detailstudien zu erleichtern.

²⁰³⁷ So verweist PFEIL 2007, S. 160 noch auf die Unklarheit bezüglich der verwendeten Ausgabe.

20. Quellen

Um die beiden designierten Primärquellen des DESTILLIERBUCHS in angemessener Genauigkeit kennen lernen zu können, werden das KLEINE DESTILLIERBUCH und das BÜCHLEIN nachfolgend vorgestellt. Diese Vorstellung umfasst Informationen über Werk und Person, die Umstände ihrer Entstehung, Überlieferung und Rezeption sowie diesbezüglich eine Untersuchung etwaiger Unterschiede in den verschiedenen (un-)selbstständigen Veröffentlichungen der jeweiligen Werke, die schließlich zur Klärung der Frage führen sollen, welche Ausgabe(n) *Breyell* zur Verfügung standen. Den Anfang macht das KLEINE DESTILLIERBUCH des *Hieronymus Brunschwig*.

20.1. Das KLEINE DESTILLIERBUCH des *Hieronymus Brunschwig* (KLDB)

20.1.1. Zu Person und Werk des *Hieronymus Brunschwig*

Hieronymus Brunschwig wurde um das Jahr 1450 in Straßburg geboren und verstarb ebenda, wahrscheinlich um den Jahreswechsel 1512/13.²⁰³⁸ Sein Leben läge wohl noch heute komplett im Dunkeln, hätte *Brunschwig* nicht selbst in seinen Werken einige Anhaltspunkte zu seiner Vita gegeben.²⁰³⁹ So berichtet er, dass er dem Straßburger Geschlecht der *Saulern* entstamme²⁰⁴⁰ und Medizin an den Universitäten Bologna, Padua und Paris studiert habe.²⁰⁴¹ Die von ihm beschriebene Zeit als Wundarztgeselle auf Wanderschaft durch den süddeutschen Raum nach seiner Studienzeit wäre zudem durchaus üblich gewesen.²⁰⁴² Inmitten dieser Lehrjahre liegt auch seine angebliche bewaffnete Teilnahme an den Burgundenkriegen im Jahr 1475.²⁰⁴³ Indes ist keines der genannten Details verifizierbar.

Ob man sich nun einen mit *stritax*²⁰⁴⁴ und „kernige[m] Humor“²⁰⁴⁵ bewaffneten und kriegsgeprüften Wundarzt²⁰⁴⁶ unter dem Straßburger vorstellen kann oder nicht: Als gesichert gilt, dass

²⁰³⁸ Über *Brunschwigs* Lebensdaten herrschte in der Forschung Dissens, vgl. SIGERIST 1946, S. 14 mit seiner Schätzung zum Geburtsjahr um 1440; EIS 1955, S. 688 u. HELMSTAEDTER 2014, S. 36, die Geburts- (vor 1450) und Todesjahr (vor 1512) jeweils vordatiert haben; auch FISCHER 1967, S. 109, bei dem der Geburts-termin in der Spanne 1430-50 vermutet wurde. Grundsätzlich einigte man sich auf die o.g. Daten, vgl. z.B. WEYER 2018, S. 403; ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; FORBES 1970, S. 109 und BENZING 1968, S. 113. Das wahrscheinliche Todesdatum ergibt sich aus einer Ankündigung in *Brunschwigs* letztem Werk, dem GROßEN DESTILLIERBUCH (s.u., Kap. 20.1.2.); dort kündigte er weitere Werke bzw. Redaktionen an. Diese Ankündigung findet man auch noch in der Ausgabe des Werkes von 1519, sodass man daraus schließen kann, dass *Brunschwig* in den sieben Jahren Zwischenzeit nicht zu seinem Vorhaben gelangen konnte, weil er bereits verstorben war (vgl. BELKIN 1986, S. 181).

²⁰³⁹ BELKIN 1986, S. 180; BESS 1979, S. 16; SIGERIST 1946, S. 14.

²⁰⁴⁰ Hinweis u.a. bei ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; WILL 2009, S. 7; ARNTZ 1975, S. 98 u. SIGERIST 1946, S. 14.

²⁰⁴¹ Etwa EIS 1955, S. 688. Einer universitären Ausbildung per se widersprechen WILL 2009, S. 7, BENZING 1968, S. 113 u. HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 51. Zweifel bezeugen ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530, TAAPE 2014, S. 1, MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 35, FN 91, FREDERIKSEN 1978, Sp. 1073 u. SIGERIST 1946, S. 14. VON ENGELHARDT 2002, S. 89 u. ARNTZ 1975, S. 98 nehmen *Brunschwigs* Information indes für bare Münze.

²⁰⁴² WILL 2009, S. 7; BELKIN 1986, S. 181; SIGERIST 1946, S. 14.

²⁰⁴³ Etwa ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; KEIL 2007^{Bruns}, S. 217; auch FREDERIKSEN 1978, Sp. 1073, der wie SIGERIST 1946, S. 15 auf den fehlenden Beweis der Kriegsteilnahme hinweist. Zudem vermerkt BENZING 1968, S. 113, dass es in *Brunschwigs* Schriften keine Anhaltspunkte über eine mögliche chirurgische Ausbildung gibt.

²⁰⁴⁴ KEIL 2007^{Bruns}, Sp. 217; KEIL/DILG 1983, Sp. 793.

²⁰⁴⁵ SUDHOFF 1908, S. 62.

²⁰⁴⁶ HELMSTAEDTER 2014, S. 36. Dem widerspricht SIGERIST 1946, S. 15, 23 auf Grundlage einer Textstelle aus *Brunschwigs* CIRURGIA, da *Brunschwigs* angeführte Exempel auf täglicher Praxis und nicht auf Kriegserfahrung basierten.

sich *Brunschwig* spätestens mittleren Alters wieder in seiner Geburtsstadt niedergelassen hat, um dort bis zu seinem Tod als Stadtwundarzt und Verfasser medizinischer Texte zu arbeiten.²⁰⁴⁷ Als Wundarzt gehörte er einer beruflichen Gruppe an, die sich zwischen den akademisch ausgebildeten Medizinerinnen einerseits und den kaum professionalisierten Chirurgen andererseits, die sich etwa als Barbieri verdient machten, bewegte. Anders als die Akademiker konnten die Wundärzte ihr erlerntes Wissen direkt am Patienten in die Tat umsetzen, in Straßburg allen voran *Brunschwig*.²⁰⁴⁸ Hierfür bot die Stadt seinerzeit günstige Arbeitsbedingungen.²⁰⁴⁹

Inmitten dieses günstigen Klimas verfasste *Brunschwig* seine medizinischen Arbeiten, von denen insgesamt vier überliefert sind.²⁰⁵⁰ Zu seinen Lebzeiten wurden diese allesamt (mit der Ausnahme eines Raubdrucks) in der Straßburger Offizin des *Johann Grüninger* angefertigt.²⁰⁵¹ *Grüningers*²⁰⁵² Stube gehörte am Ort zu jenen mit hoher Laufzeit und umfangreicher Produktion. Sowohl hinsichtlich des Umfangs²⁰⁵³ als auch der Vielfalt seines Druckprogramms suchte seine Offizin ihresgleichen.²⁰⁵⁴ Zudem produzierte *Grüninger* nicht nur, sondern handelte seine Bücher auch mit anderen Druckern oder auf der Frankfurter Messe.²⁰⁵⁵ Der Buchdrucker und Verleger hatte im speziellen Fall *Brunschwigs* großen Einfluss auf dessen Werke, was sich insbesondere am KLEINEN DESTILLIERBUCH zeigt (s.u.).

Im Jahr 1497 erschien zunächst *Brunschwigs* mehrfach aufgelegtes Erstlingswerk, das BUCH DER CIRURGIA. HANTWIRCKUNG DER WUND ARTZNY, welches „als erstes Handbuch der Chirurgie [...]“ gilt.²⁰⁵⁶ Es gehört zu den ältesten gedruckten Wundarzneien in deutscher Sprache und basiert im Kern auf der MAGNA CHIRURGIA des *Guy de Chauliac*. *Brunschwig* richtete es vor allem an versierte Chirurgen oder jene in Ausbildung,²⁰⁵⁷ woran erkennbar ist, dass *Brunschwig* praktisch veranlagt war und für den Praktizierenden schrieb.²⁰⁵⁸ Charakteristisch für sein Arbeiten ist zudem die Verbindung von kompilatorisch verarbeiteter, traditionellem Wissensgut, welchem er stets verhaftet geblieben ist, mit eigener Erfahrung.²⁰⁵⁹ In der CIRURGIA spürt man *Brunschwigs* Federführung vor allem an seinen Bemerkungen zu der Behandlung von Schusswunden und zu

²⁰⁴⁷ Hierzu etwa ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; POGLIANI 2010, S. 129; auch FREDERIKSEN 1978, Sp. 1073.

²⁰⁴⁸ BELKIN 1986, S. 183.

²⁰⁴⁹ SIGERIST 1946, S. 15.

²⁰⁵⁰ Noch immer maßgeblich ist BENZING 1968, S. 113-141. Ferner auch GIESECKE 2006, S. 790f., EN 37 sowie BRÜNING 2004, u.a. Nr. 55, 86; weiterf. heute vor allem ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531-1537.

²⁰⁵¹ Beim Raubdruck handelte es sich um eine Ausgabe der CIRURGIA durch *Johann Schönsperger*, vgl. SIGERIST 1946, S. 28-30; auch BELKIN 1986, S. 186 sowie FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074.

²⁰⁵² Weiterf. RESKE 2015, S. 948f., v.a. AMELUNG 1991, S. 288f., GELDNER 1968, S. 71, 75 u. RITTER 1966, S. 200f.

²⁰⁵³ Laut AMELUNG 1991, S. 288 fast 400 Drucke.

²⁰⁵⁴ AMELUNG 1991, S. 288, GELDNER 1968, S. 71 sowie RITTER 1966, S. 200.

²⁰⁵⁵ AMELUNG 1991, S. 289.

²⁰⁵⁶ VON ENGELHARDT 2002, S. 89.

²⁰⁵⁷ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531; TELLE 2008, S. 237f.; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 124; HABERMANN 2001, S. 487; ferner zu Werk und Ausgaben auch FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074. Ausgaben bei BENZING 1968, S. 113-115. Zum Werk auch TUBBS ET AL. 2012, S. 620f.; BESS 1979, S. 19f., v.a. SIGERIST 1946, S. 16-33.

²⁰⁵⁸ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 51; EIS 1955, S. 688; SIGERIST 1946, S. 24f.

²⁰⁵⁹ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; TAAPE 2014, S. 5f.; TELLE 2008, S. 237f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 153 sowie KEIL 2007^{Bruns}, S. 217.

Amputationstechniken.²⁰⁶⁰ Beflügelt vom Erfolg²⁰⁶¹ folgten im Jahr 1500 zwei weitere Drucke aus *Grüningers* Offizin.²⁰⁶² Weniger bekannt²⁰⁶³ und nur in einer Ausgabe erschienen ist das *Pestbuch* (LIBER PESTILENTIALIS DE VENENIS EPIDEMIE), welches *Heinrich Steinhöwels* BÜCHLEIN DER ORDNUNG DER PESTILENZ folgt, aber auch Ergänzungen basierend auf *Brunschwigs* eigenen Forschungen – etwa zur Syphilis – beinhaltet.²⁰⁶⁴ *Brunschwig* durchlebte selbst eine Reihe von Epidemien, darunter vor allem die Pest von 1473, was die Konzipierung dieses Buch angestoßen haben mag.²⁰⁶⁵ Erneut werden hier tradiertes Wissen und eigene Erfahrung miteinander verknüpft.

20.1.2. *Brunschwigs* Destillierbücher, ihre Wirkung und ihre Rezeption

Für die hiesigen Zusammenhänge maßgeblich ist die Veröffentlichung des sogenannten KLEINEN DESTILLIERBUCHS, des *Liber de arte distillandi. De Simplicibus. Das buch der rechten kunst zü distillieren die eintzigen ding* im Jahr 1500.²⁰⁶⁶ Bei diesem Titel handelt es sich um „das früheste gedruckte Werk zur Destillationstechnik überhaupt“²⁰⁶⁷, um einen „Prototyp[en] der technischen ›Unterweisung‹“²⁰⁶⁸ und um ein Standardwerk zur Destillationskunst im weitesten Sinne.²⁰⁶⁹

Das KLDB ist ebenso erfolgreich wie maßgeblich für unterschiedliche Rezipientenkreise gewesen.²⁰⁷⁰ Einerseits galt es dem *gemeinen Mann*, der sich die meisten einfachen Kräuter und Pflanzen aus der Umgebung besorgen sollte und konnte,²⁰⁷¹ als „heilkundliches Volksbuch“, andererseits diente es aufgrund seiner technischen Darstellung der Destillation in Text und Bild auch Apotheken sowie Brennereien; letztlich nutzte es als eine Art Kräuterbuch der sich entwickelnden deutschen Botanik.²⁰⁷² *Brunschwig* habe laut eigener Aussage bei der Konzipierung des Werks dem oft an ihn herangetragenen Wunsch nachgegeben, seine Praktiken der Wasserdestillation und die Verwendung der Destillate zu erklären,²⁰⁷³ und seinen Lesern damit eine auf die Praxis ausgerichtete Anleitung an die Hand gegeben.²⁰⁷⁴ Die Abfassung in Volkssprache erleichterte

²⁰⁶⁰ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1530; auch WILL 2009, S. 7.

²⁰⁶¹ Der Erfolg übertrug sich freilich auch auf *Grüninger*, der mit *Brunschwigs* Werk(en) die lukrative Produktion medizinischer Bücher ausbauen konnte (TUBBS ET AL. 2012, S. 631; SIGERIST 1946, S. 33).

²⁰⁶² KEIL/DILG 1983, Sp. 793; FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074.

²⁰⁶³ FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074.

²⁰⁶⁴ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531; FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074. Ausgabe bei BENZING 1968, S. 115; zum Buch auch TUBBS ET AL. 2012, S. 631; BELKIN 1986, S. 188, v.a. SIGERIST 1946, S. 37-40.

²⁰⁶⁵ BESS 1979, S. 21f.; SIGERIST 1946, S. 37f. spricht von drei Pestepidemien, die *Brunschwig* durchlebt hat.

²⁰⁶⁶ Vgl. KLDB₁₅₀₀, 001^f, 01-03.

²⁰⁶⁷ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531f.; auch TAAPE 2014, S. 1; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 238; TELLE 2008, S. 237f.

²⁰⁶⁸ GIESECKE 2006, S. 527f.

²⁰⁶⁹ HELMSTAEDTER 2002^b, S. 131; DERS. 2001.

²⁰⁷⁰ Dazu etwa TAAPE 2014, S. 20f.; ARNTZ 1985, S. 9ff.

²⁰⁷¹ GIESECKE 2006, S. 538.

²⁰⁷² WILL 2009, S. 47.

²⁰⁷³ TAAPE 2014, S. 16 mit Verweis auf KLDB₁₅₀₀, 002^{va}, 28-31 ... dz ich offft vnd vil gefragt byn/ so ich gehandelt hab in myner practica wie man die wasser brennen/ distillieren/ bruchen vnd behalten soll.

²⁰⁷⁴ TAAPE 2014, S. 19-22, hier S. 22.

dabei das Verständnis beim Nutzer.²⁰⁷⁵ Zudem nahm *Brunschwig* durch die rasche und erfolgreiche Verbreitung seiner Werke Einfluss auf das sich entwickelnde fachwissenschaftliche Vokabular, indem er etwa neue Begrifflichkeiten in Volkssprache einführte oder bereits existierende Termini mit weiteren Bedeutungen auflud.²⁰⁷⁶ Dies beeinflusste andere Werke über die Destillation, beispielsweise von *Walter Hermann Ryff* (s.u.), *Conrad Gessner*, *Adam Lonitzer* oder *Phillip Ulstadt*²⁰⁷⁷ sowie die Kräuterbücher *Eucharius Rößlins* und *Adam Lonitzers*.²⁰⁷⁸ Diese beachtliche Breitenwirkung des KLDB sollte *Brunschwig* noch mit seinem zweiten Werk zur Destillationskunst übertreffen.

Das sogenannte GROßE DESTILLIERBUCH (GRDB), das *Liber de arte Distillandi de Compositis. Das büch der waren kunst zü destillieren die Composita vnn simplicia/ ...*,²⁰⁷⁹ wurde bereits von *Brunschwig* im KLDB angekündigt.²⁰⁸⁰ Obschon die Namen der beiden Destillierbücher vermuten lassen, dass es sich beim GRDB um eine Art „erweiterte Ausgabe“ der ersten handelt, stellt es tatsächlich ein „völlig neues Werk“²⁰⁸¹ in einer „vollkommene[n] und endgültige[n] Überarbeitung“²⁰⁸² dar. *Brunschwig* übergab das Werk wohl kurz vor seinem Tod *Grüninger* zum Druck.²⁰⁸³ Das GRDB sollte den Erfolg des KLDB noch übersteigen²⁰⁸⁴ und sich für lange Zeit als heilkundliches Standardwerk etablieren²⁰⁸⁵ – auch aufgrund der erneut volkssprachigen Darstellung.²⁰⁸⁶ Es erfuhr einige eigenständige Ausgaben, vor allem durch den Straßburger Apotheker *Walther Hermann Ryff* als NEW GROß DISTILLIER BUOCH (ab 1545)²⁰⁸⁷ und übte ferner auch Einfluss auf andere Autoren in Nachfolge *Brunschwigs* sowie *Phillip Ulstadts* aus.²⁰⁸⁸ Insgesamt wurden *Brunschwigs* Werke in zahlreichen Ausgaben und Redaktionen, als Auszug, Derivat²⁰⁸⁹

²⁰⁷⁵ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 36, 109.

²⁰⁷⁶ BESS 1985, S. 11-19 mit entsprechenden Beispielen; zuvor auch DERS. 1979, S. 151-154. Zur Fachterminologie rund um die Destilliergeräte v.a. ARNTZ 1985, speziell S. 75-126.

²⁰⁷⁷ BESS 1985, S. 18f.; TAAPE 2014, S. 2.

²⁰⁷⁸ TAAPE 2014, S. 2.

²⁰⁷⁹ GRDB₁₅₁₂, 001^v, 01-04.

²⁰⁸⁰ Vgl. KLDB₁₅₀₀, 028^{va}, 19-29 *Aber von allen andern dingen die nit not sint dem gemeynen man zuo destillieren ... das ich leren würd in mynem grossen buoch genant Liber de arte distillandi/ oder liber quinta essentia. ... Darumb nit not ist hie wyter zuo schriben/ wan dis gnuogsam für die gemeynen legen ist.*

²⁰⁸¹ SUDHOFF 1908, S. 65. Zu den Inhalten und Strukturen s. TAAPE 2014, S. 7-12; BENZING 1968, S. 124f.; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 55; SUDHOFF 1908, S. 67.

²⁰⁸² GANTENBEIN 2011, S. 139.

²⁰⁸³ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54f.; SUDHOFF 1908, S. 65.

²⁰⁸⁴ FORBES 1970, S. 110.

²⁰⁸⁵ GANTENBEIN 2011, S. 139; FREDERIKSEN 1978, Sp. 1074.

²⁰⁸⁶ BRÜNING 2004, S. 13.

²⁰⁸⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 153; auch HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 55; zu den Ausgaben vgl. BENZING 1968, S. 124-127; auch ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1533. Zur Person Ralf VOLLMUTH: *Ryff, Walther Hermann*, in: VL^{FN} 5 (2016), Sp. 387-394; zu *Ryffs* Gerätekunde ARNTZ 1985, S. 9, 38-63.

²⁰⁸⁸ FORBES 1970, S. 110.

²⁰⁸⁹ Das wichtigste Derivat des GRDB stellt dessen fünfter Teil dar (HABERMANN 2001, S. 487). Bei diesem handelt es sich um einen THESAURUS PAUPERUM, einen „Armenschatz“, der sich an jene Menschen richtete, die sich die Schulmedizin nicht leisten oder sie nicht erreichen konnten. Wenngleich *Brunschwig* hier explizit den *armen Mann* als Zielgruppe in den Fokus rückt, wird man sich dennoch eher den *gemeinen man* als potentiellen Käufer vorstellen müssen (BRÜNING 2004, S. 13). Der THESAURUS stellte eine Art Hausapotheke dar (BENZING 1968, S. 124f.), die aus dem Werksverband des GRDB herausgelöst und mit einigem Erfolg auch eigenständig veröffentlicht wurde, der wiederum zu verschiedenen Ausgaben des THESAURUS (SIGERIST

oder in Gänze sowie in deutscher oder in Fremdsprache gedruckt und verbreitet, was den großen Erfolg und die Beliebtheit seiner Bücher zeigt.²⁰⁹⁰ Teilweise ist *Brunschwigs* Essenz sogar noch im 19. Jahrhundert spürbar.²⁰⁹¹ Den wichtigsten Beitrag für und Einfluss auf die Fachwelt hatten die beiden Destillierbücher, deren Derivate und Rezeptionstexte.²⁰⁹²

20.1.2.1. Das KLEINE DESTILLIERBUCH

20.1.2.1.1. Inhalte und Strukturen

Das zweispaltig eingerichtete KLEINE DESTILLIERBUCH besteht aus drei Büchern: Im ersten Buch wird die Destillationskunst als solche mitsamt ihrer Apparaturen, Werkzeuge, Methoden und Techniken in Text und Bild in 23 Kapiteln vorgestellt,²⁰⁹³ beginnend bei der Konstruktion und Funktionsweise der Brennöfen und der Beschaffenheit der verschiedenen Destilliergefäße. Es folgen zehn verschiedenen Destillationsmethoden und einige Anweisungen zur Zubereitung verschiedener Arten tierischer sowie pflanzlicher Stoffe und letztlich Hinweise zur Haltbarkeit und Haltbarmachung sowie zur Lagerung der Destillate.²⁰⁹⁴

Den Text unterstützen beigegefügte Holzschnitte, auf welchen – bei Bedarf auch wiederholt –²⁰⁹⁵ die verschiedenen Öfen und Gerätschaften abgebildet sind, die zur Medizinalwasserherstellung benötigt werden. Es ist in erster Linie diese Symbiose aus textlicher und bildlicher Erklärung, „[d]ieser Wille zur Verbildlichung“,²⁰⁹⁶ der den ersten Teil des KLDB zu etwas Neuem²⁰⁹⁷ und zugleich für die sich entwickelnde pharmazeutische Chemie zum wichtigsten Teil des Werkes werden lässt.²⁰⁹⁸ Erstmals wird hier in gedruckter Form das Destillieren selbst, respektive der technische Aspekt des gesamten Herstellungsprozesses zum Thema.²⁰⁹⁹ Es geht also um die Vermittlung von Fachwissen, das bis dato überwiegend mündlich und handschriftlich, folglich relativ

1946, S. 42) und „Derivatformen“ führte (hierzu: ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1532; POGLIANI 2010, S. 129; TELLE 2008, S. 237f.; auch BENZING 1968, S. 127-132 (*Haußapoteck*), S. 132-135 (*Haußarmen Schatz*), S. 135-140 (*Apotecke für den gemainen man*)). Hierzu gehörten die APOTECK FÜR DEN GEMAINEN MAN (1529), die unter anderem explizit die *Puff von Schrick* zugeschriebenen gebrannten Wasser aus dem BÜCHLEIN enthält und eben dieses Werk bis zur letzten Ausgabe im Jahr 1700 mitzirkulieren ließ (BENZING 1968, S. 135; POGLIANI 2010, S. 129f., ebd. 26 Ausgaben verzeichnet) sowie die HAUßAPOTECK (1537) und der HAUßARMEN SCHATZ (1567), deren Ausgaben allerdings ab einem späteren Zeitpunkt mit denen der APOTECK identisch waren (BENZING 1968, S. 132). Insofern ist das GRDB, respektive der THESAURUS der Startpunkt einer neuen Überlieferungstradition (KEIL/DILG 1983, Sp. 793; HAAGE/WEGNER 2007, S. 153; KEIL 2007^{Bruns}, S. 217), die über 100 Jahre lang guten Absatz generieren konnte (GIESECKE 2006, S. 540).

²⁰⁹⁰ TELLE 2008, S. 237f.; KEIL/DILG 1983, Sp. 794.

²⁰⁹¹ ZAPF 2015^{Bruns}, Sp. 1531; WILL 2009, S. 5.

²⁰⁹² BESS 1985, S. 19; DERS. 1979, S. 15; FORBES 1970, S. 109.

²⁰⁹³ GANTENBEIN 2011, S. 137; WILL 2009, S. 9f.; FORBES 1970, S. 109f.; BENZING 1968, S. 115.

²⁰⁹⁴ Die Kapitel des ersten Teils in Übersicht bei FORBES 1970, S. 111-114 u. HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53. Zur Gesamtstruktur der Erstausgabe auch BESS 1979, S. 23-28.

²⁰⁹⁵ TAAPE 2014, S. 20: Die Holzschnitte sind auf den beistehenden Text bezogen und bilden mit diesem eine Vermittlungseinheit: Sofern bestimmte Gerätschaften erneut Gegenstand der Erläuterung werden, können sich die Holzschnitte zugunsten der Erklärung wiederholen.

²⁰⁹⁶ GANTENBEIN 2011, S. 137.

²⁰⁹⁷ POGLIANI 2010, S. 129; auch TELLE 2008, S. 237f. u. HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 51, 54.

²⁰⁹⁸ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53 u. 56f. Gleichwohl, so ARNTZ 1985, S. 81, „Brunschwiygks Erklärungen [...] sogar ohne Abbildungen verständlich [...]“ wären.

²⁰⁹⁹ BELKIN 1986, S. 188; BESS 1985, S. 8.

flüchtig weitergegeben wurde.²¹⁰⁰ Dieses Wissen präsentiert *Brunschwig* volkssprachlich²¹⁰¹ in einem Destillierbuch, das die Bezeichnung im engeren Sinne auch verdient²¹⁰² und dies zudem in einem Maße, das über Jahrzehnte hinweg beispiellos bleiben sollte.²¹⁰³

Im zweiten Buch werden in halbalphabetischer Sortierung die zur Destillation geeigneten Ingredienzien beschrieben sowie ihre Verarbeitung und Wirkung als Destillate vorgestellt.²¹⁰⁴ Die einzelnen Kapitel besitzen einen festen Aufbau:²¹⁰⁵ Zunächst wird in den Monographien die jeweilige Pflanze mit ihren Namen in griechischer, lateinischer, auch arabischer und vor allem deutscher Form bezeichnet. Es folgen phänotypische Beschreibungen der Pflanze, meist flankiert von einem Holzschnitt.²¹⁰⁶ Zum Teil sind diese Pflanzenbeschreibungen, die *Brunschwigs* gute Kenntnis der örtlichen Flora offenbaren,²¹⁰⁷ in keinem anderen Werk seiner Zeit zu finden.²¹⁰⁸ Daraufhin werden Hinweise zur besten Ernte- und Sammelzeit sowie zur medizinischen Qualität der besten Teile eines Krauts, aus denen Medizinalwässer hergestellt werden können, gegeben.²¹⁰⁹

Die Hinweise zur Herstellung und Anwendung *können* eine rezeptartige Struktur in Form von aufeinanderfolgenden Arbeitsschritten oder Behandlungshinweisen besitzen. Die verschiedenen Indikationen der betreffenden Zutat werden in alphabetischer Reihung mit Großbuchstaben versehen und durch rote Alineae optisch hervorgehoben. Einleitend wird dabei stets der vollständige Name des Wassers genannt.²¹¹⁰ Die Kapitellängen variieren dabei jeweils zwischen einer Spalte (20-50 Zeilen) und mehreren Blatt. Der konkrete Destillationsvorgang wird indes in den einzelnen Monographien verschwiegen²¹¹¹ – wohl aufgrund der Tatsache, dass im vorhergehenden ersten Buch die Verarbeitung der diversen Destilliergüter ausführlich vorgestellt worden ist.²¹¹² Insofern ist das zweite Buch, welches zugleich das umfangreichste des Werkes ist, zwingend im Zusammenhang mit dem ersten zu betrachten.²¹¹³

²¹⁰⁰ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 109.

²¹⁰¹ GIESECKE 2006, S. 789, EN 25.

²¹⁰² MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 31.

²¹⁰³ GIESECKE 2006, S. 538.

²¹⁰⁴ WILL 2009, S. 9f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 153; BENZING 1968, S. 115; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54.

²¹⁰⁵ Zur stilistisch-syntaktischen Gestaltung s. HABERMANN 2001, S. 497f.

²¹⁰⁶ BESS 1985, S. 10f. Gleichwohl entsprachen die beigelegten Holzschnitte, von denen nach BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 238f. 214 Stück Kopien der GART-Schnitte *Grünings* darstellen, nicht zwingend der beschriebenen Pflanze, was *Brunschwig* selbst in der editorischen Nachbemerkung der Erstausgabe monierte, vgl. KLDB₁₅₀₀, 227^{va} (CCX^{va}), 27-33: ... *darumm ist nit zuo achten allein vff die figuren/ sunder vff die geschrift vnd dz erkennen durch die gesicht/ vnd nit durch die figuren/ wan die figuren nit anders synd dann ein ougenweid vnd ein anzeigung geben ist die weder schriben noch lesen kündent* ... Zu den Holzschnitten des zweiten Teils auch FISCHER 1967, S. 109; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54; SUDHOFF 1908, S. 64.

²¹⁰⁷ FISCHER 1967, S. 113. Aufgrund seiner Kenntnisse wurde *Brunschwig* in der Forschung auch als Wegbereiter der „Väter der Botanik“ (*Otto Brunfels*, *Hieronymus Bock* und *Leonhart Fuchs*) bezeichnet, vgl. WILL 2009, S. 5.

²¹⁰⁸ FISCHER 1967, S. 110 weist auf einige dieser Pflanzen und Kräuter hin, etwa den Ehrenpreis (*Veronica* L.).

²¹⁰⁹ WILL 2009, S. 10.

²¹¹⁰ HABERMANN 2001, S. 497.

²¹¹¹ EBD.; GIESECKE 2006, S. 791f., EN 42; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53.

²¹¹² WILL 2009, S. 29.

²¹¹³ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54.

Das dritte Buch des Werkes ist ein kraniokaudales Verzeichnis sämtlicher Gebrechen und Krankheiten, die mit den zuvor im zweiten Buch vorgestellten Wässern behandelt werden können.²¹¹⁴ Innerhalb der verschiedenen Abschnitte dieses Buches werden alsdann alphabetisch die diversen Wässer des zweiten Buches nochmals je nach Indikation verkürzt angeführt und um die konkrete Behandlungsmethode, die Blattangabe und die Nennung des Buchstabens ergänzt, unter dem der Leser das hier in Kürze Geraffte ausführlich im zweiten Buch auffinden kann. Zudem gibt es stellenweise auch Behandlungsbeispiele von eher erzählerischer Natur, die im zweiten Buch nicht zu finden sind (s.u.). Nichtsdestotrotz zerfaserte dieses Verzeichnis die Kapitel aus dem zweiten Buch derart, dass es auf fast 200 Seiten anschwell und keine Orientierungsfunktion mehr besaß.²¹¹⁵ Diese verkomplizierte Wiedergabe des zweiten Buchs wurde deshalb in den folgenden Ausgaben aufgegeben (s.u.).

Brunschwig habe laut eigener Aussage für die Erstellung des KLDB 30 Jahre benötigt²¹¹⁶ und dabei angeblich 3000 Quellen²¹¹⁷ be- und verarbeitet, über deren Autoren er sich allerdings fast durchweg ausschweigt;²¹¹⁸ Ausnahmen sind etwa die Autoritäten *Raimundus Lullus* und *Johannes de Rupescissa*,²¹¹⁹ deren Einfluss auf *Brunschwig* deutlich zu erkennen ist. Darüber hinaus zählen zu seinen Quellen die Werke verschiedener Vorgänger und Zeitgenossen: Hinsichtlich des zweiten und dritten Buchs gehört auch das *Michael Puff von Schrick* zugeschriebene BÜCHLEIN²¹²⁰ sowie Anteile aus *Cubas GART DER GESUNDHEIT* dazu.²¹²¹

Obschon *Brunschwig* also eine Vielzahl von Quellen rezipiert hat (und haben mag), so besaß der Straßburger nur limitierte Fremdsprachenkenntnisse;²¹²² vor allem Latein zählte nicht zu seinen Stärken,²¹²³ weshalb er wohl bei seiner Quellenschau auf übersetzte Vorlagen²¹²⁴ und somit ausschließlicher²¹²⁵ deutsches Textgut zurückgegriffen hat. Gleichwohl musste er die lateinische

²¹¹⁴ GANTENBEIN 2011, S. 137; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 238; BENZING 1968, S. 115; SUDHOFF 1908, S. 63.

²¹¹⁵ Vgl. TAAPE 2014, S. 21. Zum Problem bereits SUDHOFF 1908, S. 65.

²¹¹⁶ Verweis bei BELKIN 1986, S. 188; auch ARNTZ 1975, S. 99 u. FORBES 1970, S. 111; vgl.

KLDB₁₅₀₀, 116^{rb},01-03 *Hie mit geendiget dyß buoch mit grosser müe vnd arbeit so ich dar mit gehebt hab ob. xxx. iaren ...*

²¹¹⁷ KLDB₁₅₀₀, 002^{va},45-^{vb},02 *Ich geschwig der bücher groß vnnd cleyn die ich gesehen vnd gelesen hab/ in ettlichen alten liberyen vnd von guoten meystern mit worheit ich wol sprechen mag ob dry tusent ...*

²¹¹⁸ Dazu SUDHOFF 1908, S. 63 u. BENZING 1968, S. 113. Irrigerweise sprechen FORBES 1970, S. 111 und ARNTZ 1975, S. 99 von drei Dutzend Büchern, bzw. davon, dass man *tusent* „eher als Dutzende denn als Tausende“ begreifen müsse (ARNTZ 1985, S. 127, EN 14). Gleichwohl meint die von *Brunschwig* gebrauchte und von *Grüniger* gesetzte Wortform *tusent* eindeutig „tausend“ (DWB, *tausend*).

²¹¹⁹ BESS 1979, S. 17-19. Die Einflüsse *Lullus*‘ und *de Rupescissas* seien bereits hier fassbar, gleichwohl der Letztgenannte im GRDB wesentlich präsenter sei (TAAPE 2014, S. 12; GANTENBEIN 2011, S. 138). Zu *Lullus*: Bruno JAHN: *Lullus, Raimundus*, in: DLL 2 (2011), Sp. 24-27; Wolf-Dieter MÜLLER-JAHNCKE: *Lullus, Raimundus*, in: EMG 2007, S. 869f.; Joachim TELLE: *Lull, Raimund*, in: VL 5 (2004), Sp. 1046-1049; auch FORBES 1970, S. 59f.; zu *de Rupescissa* s. Kap. 19.1.2..

²¹²⁰ ZAPF 2015^{Brun}, Sp. 1532 spricht hier fälschlicherweise vom TRAKTAT VON TUGENDEN DER AUSGEBRANNTEN WÄSSER, das vom BÜCHLEIN klar zu unterscheiden ist.

²¹²¹ Weitere Quellen bei EYL 2024^{KLDB}.

²¹²² FREDERIKSEN 1978, Sp. 1073 vermutet, dass *Brunschwig* auch kein Französisch beherrschte. Diese mangelhafte Sprachkompetenz wäre ein gewichtiges Argument gegen seine angebliche universitäre Laufbahn.

²¹²³ BENZING 1968, S. 113.

²¹²⁴ TAAPE 2014, S. 6; BESS 1979, S. 17; FREDERIKSEN 1978, Sp. 1073; SUDHOFF 1908, S. 68.

²¹²⁵ ZAPF 2015^{Brun}, Sp. 1530; WILL 2009, S. 8.

Sprache gut genug beherrscht haben, um die fachspezifischen Termini zuweisen zu können.²¹²⁶ In jedem Fall war *Brunschwig* laut SIGERIST weitaus belesener als seine Zunftgenossen²¹²⁷ und er vermochte es, seine Erfahrungen aus eigener Praxis mit dem Buchwissen zu verquicken.²¹²⁸

Wirft man abschließend einen Blick auf das Destillieren selbst, dann fällt an *Brunschwigs* Ausführungen auf, dass sein Begriff der Destillation weiter gefasst war als heute, was durchaus dem Zeitgeist entsprach (s.o., Kap. 19.1.1.).²¹²⁹ So findet man neben dem Destillieren und Brennen²¹³⁰ auch einige Beschreibungen, die der Filtration sowie der Digeration, also der Zersetzung des Destillierguts unter Hitze im „eigenen Saft“, entsprechen und bei *Brunschwig* unter den Dachbegriff der Destillation subsumiert werden.²¹³¹ Darüber hinaus spielt der Alkohol als Produkt oder auch als Lösungsmittel eine nur verschwindend geringe Rolle,²¹³² was durchaus gewollt war: *Brunschwig* rückt die Herstellung des Branntweins erst im GRDB in den Fokus, nachdem er sie hier noch zunächst bewusst ausgespart hatte.²¹³³

20.1.2.1.2. Unterschiede in den ersten drei Ausgaben

Die soeben vorgestellten inhaltlichen und strukturellen Charakteristika beziehen sich auf die Erstausgabe des KLDB aus dem Jahr 1500. Infolge dieser Veröffentlichung erfuhr das Werk durch diverse Nachdrucke eine enorme Verbreitung. Im Zuge dessen durchliefen es selbst sowie die Kontexte, in denen es überliefert und eingebettet war, verschiedene Veränderungen.²¹³⁴ Dafür verantwortlich war zuvorderst *Johann Grüninger*,²¹³⁵ der die nächsten beiden Ausgaben aus den Jahren 1505 und 1508/09 nicht einzeln, sondern in für ihn typischer Weise²¹³⁶ als Teil eines Werkverbundes herausgegeben hat.²¹³⁷

So erschien die Zweitausgabe des KLDB im Jahr 1505 unter dem neuen Namen MEDICINARIUS. DAS BUCH DER GESUNTHEIT,²¹³⁸ bei dem es sich um den Obertitel eines Sammelbandes handelt, welchen *Grüninger* in der Einleitung vorstellt.²¹³⁹ Ihm zufolge bestehe der MEDICINARIUS aus sieben verschiedenen Büchern, angefangen beim KLEINEN DESTILLIERBUCH (I & II). Die Bücher III und IV umfassen *Marsilius Ficinos* DE TRIPLICI VITA, welches hier erstmals in einer deutschen Teilübersetzung durch *Johannes Adelphus Muling* vorlag.²¹⁴⁰ Hernach folgt ein Buch über die Quintessenzen verschiedener Composita, im Speziellen über das *Aurum potabile* sowie über das *Aqua vitae* (V.). Diese Sammlung – so verrät es eine Nennung im Text – gehe auf einen ge-

²¹²⁶ TAAPE 2014, S. 6, FN 19.

²¹²⁷ SIGERIST 1946, S. 16.

²¹²⁸ WILL 2009, S. 5, 8f.; SIGERIST 1946, S. 35f.

²¹²⁹ Dazu auch WEYER 2018, S. 403 u. ARNTZ 1985, S. 11.

²¹³⁰ MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 206f.; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 126f.

²¹³¹ WILL 2009, S. 28f.; auch WEYER 2018, S. 403.

²¹³² TAAPE 2014, S. 13f.; WILL 2009, S. 29; MÜLLER-JAHNCKE 2007, S. 207.

²¹³³ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 113.

²¹³⁴ GANTENBEIN 2011, S. 138.

²¹³⁵ HAAGE/WEGNER 2007, S. 153; KEIL 2007^{Bruns}, S. 217; KEIL/DILG 1983, Sp. 793.

²¹³⁶ SUDHOFF 1908, S. 65.

²¹³⁷ BRÜNING 2004, S. 9.

²¹³⁸ KLDB₁₅₀₀ 001^r, 01.

²¹³⁹ EBD., 001^v.

²¹⁴⁰ GANTENBEIN 2011, S. 138.

wissen *Konrad von Straßburg* zurück, der ebendort Arzt gewesen sei.²¹⁴¹ Buch VI beinhaltet die GSSA (s.o., Kap. 16.2.). Abschließend werden kurze Anleitungen über die Verarbeitung und den kunstvollen Einsatz verschiedener (Edel-)Metalle geliefert (VII.).

Die dritte Ausgabe des KLDB wurde im Jahr 1509 vollendet und im Werkverbund mit Titeln aus dem Vorjahr veröffentlicht.²¹⁴² Dieser Verbund unterscheidet sich in folgenden Punkten vom *MEDICINARIUS*: Zum einen wurde der neue Obertitel fallen gelassen,²¹⁴³ sodass der Druck direkt mit der Überschrift des KLDB²¹⁴⁴ einleitet. Zum anderen wurde das Buch über die *Composita*, welches im *MEDICINARIUS* „noch einen ungeordneten und zusammengewürfelten Eindruck“ machte, neu sortiert und um weitere Quintessenzen ergänzt.²¹⁴⁵ Des Weiteren wurden die GSSA erweitert (s.o., Kap. 16.2.2.), die hintangestellten Kurzanweisungen hingegen weggelassen.

Laut der Forschung hätten sich die Veränderungen am *KLEINEN DESTILLIERBUCH* selbst hingegen in Grenzen gehalten: So schreibt bereits SUDHOFF, dass *Grüniger* sein Werk verbessert habe, „ohne Nennenswertes wegzulassen“.²¹⁴⁶ Abgesehen von dem neuen Verzeichnis,²¹⁴⁷ welches sinnstiftend in das zweite Buch des KLDB integriert, respektive diesem Buch voranstellt wurde²¹⁴⁸ und somit für eine deutliche Entschlackung des gesamten Werkes sorgte (s.o.), wäre das Destillierbuch nach GANTENBEIN „im Großen und Ganzen gleichgeblieben, obwohl einige kleine Änderungen erfolgten“.²¹⁴⁹ Zudem verwiesen HICKEL/SCHNEIDER darauf, dass „Inhalt und Aufbau der Kapitel [...] in allen Ausgaben im wesentlichen gleich [...]“ geblieben wären. Einzig im dritten und vierten Kapitel des technischen Vorspanns hätte *Grüniger* auf eher „allgemeine Erörterungen über die Wirkungsweise von Arzneien [...]“ sowie eine sich wiederholende Beschreibung und Abbildung eines Ofens verzichtet.²¹⁵⁰ Auch SUDHOFF vermerkte anhand der Drittausgabe, dass diese im ersten Buch „ziemlich gekürzt“ worden sei.²¹⁵¹ Zu den übrigen, schnell erkennbaren Veränderungen zählt zum einen die Streichung des Kapitels *Von stern*

²¹⁴¹ Hierzu EBD., S. 138f.; GOTZKOWSKY 1980, S. 319; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 51; SUDHOFF 1908, S. 65.

²¹⁴² Auf diese Weise erklärt sich die Doppeldatierung des KLDB in einigen Katalogen. Hierzu schon SUDHOFF 1908, S. 65, Nr. 59a sowie BENZING 1968, S. 117; auch BRÜNING 2004, S. 12, Nr. 0082; BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 239.

²¹⁴³ Stattdessen laufen die *Composita* und die GSSA unter dem neuen Zwischentitel *DES MEDICINARII* (bereits HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54).

²¹⁴⁴ KLDB_{1508/09}, 001^r, 01-03: *Liber de arte distulandi di Simplicia et Composita. Das nüv buoch der rechten kunst zuo destillieren*.

²¹⁴⁵ GANTENBEIN 2011, S. 138f., Zitat auf S. 138.

²¹⁴⁶ SUDHOFF 1908, S. 65.

²¹⁴⁷ Das neue Verzeichnis ähnelt dem alten und ist dennoch um ein Vielfaches kürzer und benutzerfreundlicher: Erneut wird kraniokaudal eine Sortierung der Körperpartien unter beigeordneter Nennung der verschiedenen Krankheitsbilder vorgenommen. Hierbei wird die Krankheit kurz beschrieben und um eine Auflistung ergänzt. Diese enthält je Eintrag eine Seitenzahl und einen Buchstaben; die Seitenzahl verweist den Leser auf die entsprechende Seite, wo er unter dem beigegeführten Großbuchstaben die von ihm gesuchte Krankheit in einem Wässerkapitel beschrieben findet (TAAPE 2014, S. 21). Es wird also auf die Aus- und Zergliederung der tatsächlichen Wässerkapitel verzichtet. Im Zuge dieser Anpassung wurden jedoch einige Holzschnitte gestrichen (SUDHOFF 1908, S. 65).

²¹⁴⁸ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54; diese Beobachtung für die Drittedition schon bei SUDHOFF 1908, S. 65; zur Korrektur auch TAAPE 2014, S. 21.

²¹⁴⁹ GANTENBEIN 2011, S. 138.

²¹⁵⁰ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53, beide Zitate.

²¹⁵¹ SUDHOFF 1908, S. 65.

geschütz wasser in der Zweit- und Drittedaktion.²¹⁵² Zum anderen wurde in der Drittausgabe das Kapitel *Von dem zucker ein neuer züsat* am Ende des zweiten Buches eingefügt.²¹⁵³

Anhand dieses Überblicks über die ersten drei Ausgaben des KLEINEN DESTILLIERBUCHS konnte gezeigt werden, dass die Zweit- und Drittausgabe aufgrund des neuen Überlieferungsgefüges, in welches sie von *Grüninger* eingebettet wurden, zueinander ähnlicher waren als jeweils im Vergleich zur Erstausgabe. Darüber hinaus durchlief auch das Werk selbst markante Metamorphosen, allem voran durch die Neustrukturierung des zweiten Buchs und des Verzeichnisses. Bis zur Fertigstellung der HA1 im Jahr 1511 erschienen nach dem Erstdruck nur diese beiden soeben vorgestellten Ausgaben des KLDB. Auf diese Weise reduziert sich die Anzahl infrage kommender Ausgaben des Werkes, die *Breyell* benutzt haben könnte, auf ein überschaubares Maß von drei Ausgaben.²¹⁵⁴

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16
Johann Grüninger	Straßburg	08.05.1500	05595
Johann Grüninger	Straßburg	01.04.1505	B 8718
Johann Grüninger	Straßburg	13.01.1508/1509	B 8719

Abb. 134 – Die Daten der drei ersten Ausgaben des KLEINEN DESTILLIERBUCHS.

Zudem zeigte sich bereits in der Untersuchung des REZEPTBUCHES, dass der Benediktiner nachweislich die GSSA, die der zweiten und dritten Ausgabe als eigenständige Rezeptsammlung angegliedert war, in der Fassung von 1508 verwendet hat (s. Kap. 16.2.3.). Auch ein Blick auf die Beschlagnahmungsliste der französischen Kunstkommissare verrät, dass *Brunschwigs* Destillierbuch in eben dieser Ausgabe noch zum Zeitpunkt der Säkularisation nachweislich zum Bestand der Brauweiler Klosterbibliothek gehörte. Eingedenk der nach wie vor angespannten finanziellen Verhältnisse in Brauweiler erscheint es daher plausibel, dass *Breyell* auch für das DESTILLIERBUCH die Drittausgabe des KLDB von 1508 verwendet hat. Dessen ungeachtet fehlte hierfür bislang jedoch der Nachweis am Text, der nachfolgend exemplarisch erbracht wird.

20.1.2.1.3. Die von *Breyell* verwendete(n) Ausgabe(n) des KLEINEN DESTILLIERBUCHS

Der Vergleich der drei KLDB-Ausgaben untereinander sowie mit jenen Textsegmenten in *Breyells* DESTILLIERBUCH, die klar diesem Werk zugewiesen werden konnten, ergab, dass *Breyell* in diesem Handschriftenteil Exzerpte aus der Erstausgabe des KLDB verwendet haben *muss*. Nur diese verfügt über zum Teil umfangreiche Textsegmente, die den nachfolgenden beiden Ausgaben fehlen und in Gegensatz zu den eher augenscheinlichen Veränderungen des Werkes, die in der Forschung bislang entdeckt worden sind (s.o.), nur mithilfe eines transkriptionell gestützten, synoptischen Vergleichs erkennbar waren (s.u., Abb. 135). Anhand zweier Belegstellen lässt sich die Verwendung der Erstausgabe des KLEINEN DESTILLIERBUCHS nachweisen. Der tabellarischen Übersicht folgen Erläuterungen zu den einzelnen Belegstellen.

²¹⁵² KLDB₁₅₀₀, 100^{rb}, 22-^{va}, 19.

²¹⁵³ KLDB_{1508/09}, 134^v. Verweis bei HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 54.

²¹⁵⁴ Zu allen Ausgaben des Werks BENZING 1968, S. 115-124; auch BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 239. Zu den Unterschieden späterer Ausgaben von *Gülfferich* (etwa Frankfurt 1551) s. HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 53f.

Abb. 135 – Belegstellen zur Identifizierung der konkreten KLDB-Vorlage des DESTILLIERBUCHS.

III-001 _a , 402 ^r ,01-09	KLDB 1500, 21 ^{va} ,18- ^{vb} ,06	KLDB 1505, 08 ^{va} ,19-40	KLDB 1508/09, 08 ^{va} ,20-42
¶ Ad faciendum glebem ad fornacem Recipe glebem crinem bene mundatum et quassatum Si de est crinis pro eo capias flocken· vel sterus equorum· ind kleyn gehacket· sic misce in vnum ut scis ¶ Vis hoc ut forcior sit Recipe sangwinem uitulorum· uel uaccarum· et paruum ungelasche kalck· et adde manipulum salis communis in ii q aque· dat is gut dat der leym nyt en ryset de igne· dar mit lyneyrt vitrum vel alia instrumenta quecumque uolueris·	Zum ersten dz du habest ein zeehen leimen suffer erlesen den kachlern wol bekannt ... vnd kein clotz oder kuoch me darin sy. Ob aber du der har nit hast so werd dar für genomen flocken von tuoeh geschorn bereit wie vor. Ob aber du der ouch nit haben magst so werde pferdes kot dafür genomen da von geclubt das lang strou vnd har vnd das clein gehackt vermyst mit dem leimen also das des roß katz dz tritteil des leimes sy wan sin art ist dz es lichtlich brint in dem fûer vnd ist der beste leimen zuo den oeffen. Wiltu in aber stercker hon zuo verstrichen inwendig do daz fûer lit so mysch vnder den leimen für einteil wassers Rinds bluot vnd ein wenig vngelesten kalck der rein gepûluert sy. Aber guot ist das des wassers gesaltzen wer mit einer hantuol saltz in. Ii. maß wassers dz it guot das der leim von dem fûer nit ryßet. ... Vnd also magstu verlotieren ein yedes glaß.	Zum ersten dz du habest ein zeehen leimen suffer erlesen den kachlern wol bekannt ... vnd kein klotz oder kuoch mer dar in sei vnd das clein gehackt vnd vermisch mit leimen also dz des ros kadtz das drittheil des leimes sei wan sein art ist das es leichtlich brint in dem fûer vnd ist der beste leimen zuo den oeffen/ vnd guot ist dz des wasser gesaltzen wer das der leim von dem fûer nit reiset/ ... vnd also machstu verlotieren ein iedes glaß/	Zum ersten das du habest ein zeehen leimen suber erlesen/ den kachelern wol bekannt ... vnd das clein gehackt vnnd vermisch mit leimen also das des roß kats das drittheil des leimens sei wan sein art ist das es leichtlich brint in dem feur/ vnnd ist der beste leimen zuo den oeffen/ vnd guot ist das das wasser gesaltzen wer das der leimen von dem feür nit reiset. ... vnnd also magst du verlutieren ein yedes glaß.
III-001 _k , 403 ^r ,17-21	KLDB 1500, 024 ^{va} ,21-31	KLDB 1505, 11 ^{ra} ,04-06	KLDB 1508/09, 11 ^{ra} ,04-06
¶ Item potest etiam distillare in ferreis cucurbitis al so gegoessen in der yseren huytten in quibus potest distillare balsum et olea forcia· et aqua fortis sine cura aliqua linicione luti	... vnd die verlottierung soll geschehen über den zweyten teil. Ich sag aber in worheit dz wol yetz soliche instrument als cucurbit/ von den tûtschen kolb genant gemacht vnd gegossen werdent von ysen als man die ysern offen macht dar in man distillieren mag/ als etlich balsam vnnd starck oley die eyns grossen starcken fûers bedoerffen vnd grosse sorg dz sie nit zerspringen die bedoerffen keiner lotierung ob sie fry in dem fûer stündent/ wan du ein yedes ding was geschlecht das ist ...	... vnd die verlottierung sol geschehen über den zweiten teil/ Wan du ein yedes ding was geschlecht dz ist ...	... vnd die verlütierung sol geschehen über den zweien teil Wan du ein yedes ding was geschlecht dz ist ...
III-042, 424 ^r ,14-16	KLDB 1500, 087 ^{vb} ,04-07	KLDB 1505, 102 ^{rb} ,09-12	KLDB 1508/09, 102 ^{rb} ,08-11
Aqua petrosilii Item petrosillum cum radice et foliis simul gehackt debet distillari in principio antumpni	Das beste teil vnd zit siner distillierung sint die wurtzel vnd krut mit aller siner substantz vndereyander gehackt vnd gebrannt im anfang des ersten herbft monat.	Dz best teil vnd zeit seiner distillierung seint die wurtzel vnnd krut mit aller seiner substantz vndereinander gegackt vnd gebrant im anfang des ersten momats.	Dz beste teil vnd zeit seiner distillierung seint die wurtzel vnd krut mit aller seiner substantz vndereinander gehackt vnd gebrant im anfang des ersten monats

Zu Belegstelle 1 (III-001_a)

Zu Beginn seiner *Technischen Einführung* widmet sich *Breyell* der Herstellung eines Leims, mit dessen Hilfe man den Brennofen, aber auch die Destilliergefäße vor der großen Hitze des Feuers schützen konnte, indem man sie verleimt (*verlutiert*).²¹⁵⁵ *Breyell* führt zwei verschiedene Leim-Rezepturen an: Die erste sieht eine Vermischung von Lehm und sauberem, gereinigtem Tierhaar vor; sofern kein Haar zur Verfügung stehe, eigne sich alternativ auch Flockwolle (*flocken*)²¹⁵⁶ oder Pferdemist. Diese Zutaten werden zerkleinert und miteinander vermengt. Der andere Leim, welcher dem Feuer noch besser standhalte, lasse sich mit Kälber- oder Rinderblut, ungelöschtem Kalk und gesalzenem Wasser herstellen. Mit diesem Leim könne und solle man jedes Destilliergefäß doppelt verlutieren, aber zwischen den beiden Durchgängen abwarten, bis der Leim vollständig getrocknet ist.

Für den ersten beschriebenen Leim werden im Erstdruck des KLDB ebenfalls mit der vom Tuch geschorenen Flockwolle (auch unter Verwendung der bei *Breyell* genutzten Vokabel *flocken*) und aus Pferdekot gesammeltem und gereinigtem Stroh und Haar mögliche Alternativzutaten angeführt – die Zweit- und Drittausgabe besitzen diese Passage *nicht*.

Etwas später führt der Erstdruck ergänzende Zutaten für jenen Leim an, der an jenen Stellen des Ofens aufgetragen werden solle, *do daz fuer lit*. Dieser Leim solle zusätzlich mit zwei Maß gesalzenen Wassers, Rinderblut sowie gepulvertem ungelöstem Kalk vermengt werden. Der Zweit- und Drittausgabe fehlt auch diese Passage. Hingegen führt *Breyell* alle genannten Zutaten sowie hinsichtlich des gesalzenen Wassers sogar die genauen Mengenangaben für Salz (*mit einer hantuol saltz > et adde manipulum salis communis*) und Wasser (*ii. maß wassers > ii q aque*).²¹⁵⁷ *Breyell* konnte sein Kapitel zur Leimherstellung einzig aus der Erstausgabe entnommen haben.²¹⁵⁸

Zu Belegstelle 2 (III-001_k)

Breyell thematisiert in diesem Kapitel erneut²¹⁵⁹ (s. III-001_d) die Destillierkolben und ihre materielle Beschaffenheit. Er vermerkt, dass diese Gefäße auch aus Eisen gegossen werden können

²¹⁵⁵ Die Gefäße wurden mithilfe des Leims nicht nur vor Hitze geschützt; er ermöglichte es zudem, die Apparaturen und die Gefäße abzudichten, sodass die Dämpfe des Destillats nicht entweichen und sich verflüchtigen konnten (HELMSTAEDTER 2008, S. 179). Bei dieser Art von Leim, die auch bei hohen Temperaturen eingesetzt werden könne, handelt es sich um den sogenannten *lutum sapientiae* (ARNTZ 1985, S. 22; auch FORBES 1970, S. 78), der in den Schriften der Zeit oft angeführt wurde (HICKEL 1988, S. 23), wobei die Bezeichnung bereits Aufschluss über seine Qualität gibt (SCHELENZ 1911, S. 54).

²¹⁵⁶ DWB, *flockwolle*.

²¹⁵⁷ *Breyell* ersetzt hierbei zwar das Maß mit *Quart*, doch verfährt er andernorts (I-005, -010, -024) genauso.

²¹⁵⁸ Darüber hinaus zeichnet sich *Breyells* Bearbeitung durch seine Kürze aus und erfasst dennoch im Kern die relevanten Inhalte. *Brunschwig* weist ausführlich auf die Reinigung der verschiedenen Zutaten hin; bei *Breyell* bleibt es bei einem Hinweis auf die Notwendigkeit gereinigter Zutaten. Auch bei den Mengenangaben kürzt *Breyell* in beiden Methoden. Hingegen könne man ihm zufolge nicht nur Rinder-, sondern auch Kälberblut als Zutat verwenden. Hier geht der Compiler also über seine Vorlage hinaus. Bei der Isolierung der Gefäße belässt er es allerdings bei *zwei* statt den bei *Brunschwig* angeführten *zwei oder drei* Durchgängen für Schmelztiegel oder sonstiges Geschirr – er verweist aber *neu* darauf, dass man den gesamten Vorgang auch wiederholen könne.

²¹⁵⁹ Die thematische Nähe zu 001_d überrascht insofern nicht, als dass *Breyell* beide Kapitel aus demselben Kapitel bei *Brunschwig* entnommen hat. Ebendort ist der hier einleitende Passus zu den eisernen Kolben etwas aus-

und für Balsame, starke Öle (*olea forcia*) oder Scheidewasser (*Aqua fortis*) besser geeignet wären, da sie keiner zusätzlichen Verlutierung bedürfen. Hingegen müsse man, wenn man Scheidewasser in Tonkolben destillieren möchte, selbige mit feuerfesten Tüchern, die zwei Finger dick mit Leim bestrichen sind, umwickeln. Wolle man das Genannte in einem Glaskolben im Wasserbad destillieren, müsse zusätzlich zur Polsterung des Glases ein Strohkranz untergelegt werden.

Mit Blick auf die hier relevante Passage²¹⁶⁰ in *Breyells* Bearbeitung zeigt der Vergleich mit dem Erstdruck des KLDB, dass ebendort auch auf die Cucurbite aus Eisen und ihre Vorteile hingewiesen wird. Einzig der Hinweis auf das von *Breyell* neu angeführte Scheidewasser fehlt.²¹⁶¹ In der Zweit- und Drittausgabe des Werkes fehlt die gesamte Passage jedoch *völlig*. Sie kann folglich nur der Erstaussage entnommen worden sein.

Zu Belegstelle 3 (III-042)

Im Kapitel zum Petersilienwasser weist der Vorlagentext aus dem Erstdruck darauf hin, dass man die Petersilienpflanze samt und sonders *im anfang des ersten herbft* [sic!] *monat* zu einem Medizinalwasser verarbeiten soll. Auch *Breyell* führt diesen Hinweis, wenngleich in sinnstiftend verknappter Form (*in principio antumpni* > zu Herbstanfang). Die Zweit- und Drittausgabe des KLDB sprechen unspezifisch vom Anfang des „ersten“ Monats. Den Verweis auf den Herbst konnte *Breyell* nur aus der Erstaussage des KLDB entnommen haben.

Die Untersuchung der Belegstellen offenbarte gravierende Unterschiede, anhand derer eine Identifizierung der von *Breyell* für sein DESTILLIERBUCH verwendeten KLDB-Auflage zweifelsfrei geleistet werden kann: Es war die Erstaussage von 1500. Mit Blick auf die eingangs formulierte Vermutung (s.o.) überrascht dieses Ergebnis und es lässt zwei verschiedene Erklärungen zu. Erstens: *Breyell* hatte Zugriff auf zwei Ausgaben des KLDB: Dabei nutzte er die Erstaussage von 1500 als Vorlage für das Gros der *Technischen Einführung* und einen Gutteil der *Medizinalwässer*. Die der dritten Ausgabe von 1508/09 beigegebenen GSSA verwendete er als Quelle für das REZEPTBUCH. Grundsätzlich ist dies nicht unmöglich, doch erscheint es fraglich, warum das finanzschwache Brauweiler zwei Ausgaben dieses Werkes angeschafft hat. Es lässt sich vermuten, dass Brauweiler die Drittausgabe, die im Vergleich nicht nur eine Überarbeitung des KLDB enthielt, sondern auch und vor allem die oben erwähnten weiteren Werke, aufgrund ihres Umfangs als insgesamt eigenständiges „neues“ Werk begriffen und erworben hat. Eventuell ging die Erstaussage auch verloren und musste ersetzt werden. Dies wäre immerhin eine Erklärung dafür, warum das Werk auf der Liste der französischen Beschlagnahmen fehlte.

fürlicher, wenngleich nur bei *Breyell* das Scheidewasser angeführt wird. Wahrscheinlich tut er dies, weil mit III-001_p noch ein gesondertes Kapitel zum Scheidewasser folgt.

²¹⁶⁰ Des Weiteren offenbart der Vergleich, dass eine Passage zur generellen Applikation von in Leim genetzten Tüchern auf bzw. um mehrere Gefäße, um diese miteinander luftdicht zu verbinden, von *Breyell* ausgelassen wird. Auch beim eindringlichen Verweis auf die Verlutierung der Tonkolben gibt es Abweichungen: Das KLDB führt als Beispielprodukt Öl an, *Breyell* stattdessen erneut das Scheidewasser. Zudem führt das KLDB zwei Möglichkeiten an, mit denen in einem Wasserbad verwendete Gefäße vor dem Zerschlagen geschützt werden können. *Breyell* führt mit dem Strohkranz nur eine an.

²¹⁶¹ Letztgenanntes ist als eigenmächtige Ergänzung im Bezug auf spätere Abschnitte (vgl. III-001_p) zu werten.

Zum Zweiten: Die GSSA waren wahrscheinlich nicht nur im Werksverbund mit den KLDB, sondern auch in handschriftlicher (s. Kap. 16.2.1.) oder in einer Druckform überliefert, die *Breyell* hätte exzerpieren können. Allerdings müsste eine solche Fassung bereits jene Rezepturen beinhaltet haben, die erst in *Grüningers* Drittausgabe angefügt worden sind. Bevor die Überlieferung der GSSA nicht besser erforscht ist und etwaige Traditionspfade abgelaufen werden können, erscheint die Koexistenz beider KLDB-Ausgaben im Moment am wahrscheinlichsten.

20.1.3. Fazit

In den vorigen Kapiteln wurde *Hieronymus Brunschwig* mitsamt seiner Werke vorgestellt. Im Fokus standen dabei die beiden Destillierbücher, die bezüglich ihres Inhalts und ihrer Aufbereitung eine bahnbrechende Neuerung und immense Langzeitwirkung auf die sich entwickelnde pharmazeutische Chemie gehabt haben. Beide zählen somit „zu den einflußreichsten Werken der frühneuzeitlichen Heilkunst“, die den Höhepunkt spätmittelalterlicher Destillationskunst repräsentieren.²¹⁶² Erstmals wurden in anschaulicher Form Informationen zu Destillationsapparaten, -techniken und -abläufen bildgestützt bereitgestellt und an eine breite Zielgruppe gerichtet,²¹⁶³ zu der vor allem der *gemeine Mann* gehörte. Ihm sollte es mithilfe der Destillierbücher möglich sein, sich unabhängig von Schulmedizin und Apotheken medizinisch selbst zu versorgen. Einen solchen auf die Praxis ausgerichteten Erfahrungsschatz in seinen Destillierbüchern auf verständliche Weise vermittelt zu haben, gehört zu *Hieronymus Brunschwigs* Hauptverdiensten.²¹⁶⁴

Bezüglich des KLDB wurde auf die Strukturen, Inhalte und Überlieferungskontexte der drei ersten Ausgaben eingegangen. Es zeigte sich, dass vor allem zwischen Erst- und Zweitausgabe gravierende Veränderungen in der Werksstruktur erkennbar sind. Zudem konnte anhand ausgewählter Belegstellen aufgezeigt werden, welche Ausgabe des KLDB von *Breyell* für sein DESTILLIERBUCH herangezogen wurde: Er verwendete die KLDB-Erstausgabe von 1500. Somit besaß das Kloster Brauweiler offenbar sowohl die Erstausgabe als auch jenen Verbunddruck von 1508/09, in welchem sowohl das überarbeitete KLDB als auch die ergänzten GSSA zu finden waren.

20.2. Das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN des *Puff von Schrick* (BAW)

Als Nächstes wird mit dem BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN die zweite Primärquelle des DESTILLIERBUCHS näher beleuchtet. Neben den Hintergrundinformationen zu Autor und Werk wird hierbei vor allem die umfangreiche Überlieferung des BÜCHLEINS im Fokus stehen, um auch in diesem Fall klären zu können, welche Ausgabe des Buches von *Breyell* exzerpiert wurde.

²¹⁶² HABERMANN 2001, S. 487; auch sinngemäß TELLE 2008, S. 237f.

²¹⁶³ WILL 2009, S. 5.

²¹⁶⁴ HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 56f.

20.2.1. Zu Person und Werk des *Michael Puff von Schrick*

Michael Puff von Schrick ist eine der bedeutendsten und bekanntesten Persönlichkeiten, die die Wiener Universitätsmedizin im Spätmittelalter hervorgebracht und wiederum ebendiese geprägt hat.²¹⁶⁵ *Puff* (*um 1400 in Schrick oder Wien – †1473 in Wien) schrieb sich am 14. April 1417 an der Wiener Universität ein und schloss sein Grundstudium wohl spätestens 1423 mit dem Titel des Magisters ab, da er ab diesem Jahr bereits selbst Vorlesungen über lateinische Grammatik und aristotelische Philosophie hielt. Mit dem Fakultätswechsel zur Medizin entwickelte sich seine akademische Laufbahn fort: Das Bakkalaureat schloss er 1431 ab, 1433 das Lizenziat und die Promotion zum Doktor der Medizin. Wiederum nur zwei Jahre später wurde *Puff*, der inzwischen an der medizinischen Fakultät der Universität Wien lehrte, bereits zu ihrem Dekan ernannt – ein Amt, in welchem er bis 1470 elf Mal bestätigt werden sollte.²¹⁶⁶ Allein diese Laufbahn spricht für „sein hohes fachliches Können und großes Ansehen schon in jungen Jahren.“²¹⁶⁷ Für seinen hervorragenden Ruf spricht außerdem, dass er im Jahr 1463 als Kaisertreuer an das Bett des sterbenskranken österreichischen Erzherzogs *Albrecht VI.* zitiert wurde²¹⁶⁸ und zwei Jahre später an der Wiener Apothekerordnung mitwirkte.²¹⁶⁹

Darüber hinaus weist das Werk *Puffs* einen beachtlichen Umfang und große Diversität auf, wodurch er erneut unter den medizinischen Schriftstellern seiner Region und Zeit heraussticht.²¹⁷⁰ Primär richteten sich seine Werke an sein eigenes Umfeld an der Universität, also Kollegen und Studenten, aber auch an Laienärzte und Patienten²¹⁷¹ und das Volk allgemein.²¹⁷² *Puffs* wissenschaftlicher Fokus lag auf der Pharmakologie, der Seuchenbekämpfung²¹⁷³ und der Armenfürsorge,²¹⁷⁴ im Allgemeinen also auf einer anwendungsorientierten Forschung.²¹⁷⁵ Sein Schrifttum zeugt dabei nicht nur von seiner Kenntnis der altdeutschen Fachliteratur, sondern auch von seinem umfangreichen Wissen um die Pflanzenwelt.²¹⁷⁶

Seine wohl bekanntesten Werke sind der TRAKTAT VON TUGENDEN DER AUSGEBRANNTEN WÄSSER sowie das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN, in welches der TRAKTAT

²¹⁶⁵ PASCHER 1988, S. 47. Über Leben und Schaffen *Puffs* basal SENFELDER 1897/98.

²¹⁶⁶ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 566f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 215; BRÜNING 2004, S. 3; KEIL 2003, S. 6; VON ENGELHARDT 2002, S. 479; TELLE 1995, Sp. 320; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905; WELKER 1988, S. 85; PASCHER 1988, S. 47. Weiterf. zu *Puffs* Familie s. BRÜNING 2004, S. 3; KEIL 2003, S. 6. Zu Leben und Werk auch POGLIANI 2010, S. 6-10.

²¹⁶⁷ WELKER 1988, S. 85; auch ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567; KEIL 2003, S. 6; SENFELDER 1898, S. 495.

²¹⁶⁸ Zu dieser stürmischen Episode in *Puffs* Leben s. ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567; KEIL 2003, S. 6; VON ENGELHARDT 2002, S. 480; TELLE 1995, Sp. 320; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905; WELKER 1988, S. 86; PASCHER 1988, S. 48.

²¹⁶⁹ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567; TELLE 1995, Sp. 320; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905.

²¹⁷⁰ KEIL 2003, S. 6. Zu *Puffs* Schriften s. ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567-569; HAAGE/WEGNER 2007, S. 215; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905-909; PASCHER 1988, S. 56f.; WELKER 1988, S. 88f.

²¹⁷¹ WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905.

²¹⁷² PASCHER 1988, S. 48; auch SENFELDER 1898, S. 495.

²¹⁷³ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 905.

²¹⁷⁴ VON ENGELHARDT 2002, S. 479f.; PASCHER 1988, S. 48.

²¹⁷⁵ BRÜNING 2004, S. 3.

²¹⁷⁶ KEIL 2003, S. 6.

teilweise mündete. Die Zusammenhänge und Interdependenzen beider Werke sowie die Frage nach deren tatsächlicher Urheberschaft werden im Folgenden erläutert.

20.2.2. Zum TRAKTAT VON TUGENDEN DER AUSGEBRANNTE WÄSSER

Der TRAKTAT VON TUGENDEN DER AUSGEBRANNTE WÄSSER (*Tractatus de virtutibus aquarum*) wurde im Jahr 1455 von *Puff* beendet und im Jahr 1466 nochmals überarbeitet. Der Forschung sind somit zwei Redaktionen des Traktats bekannt,²¹⁷⁷ von denen die jüngere laut PASCHER die Vorlage für die meisten späteren handschriftlichen Adaptionen sowie für *alle* Inkunabeln und Drucke des BÜCHLEINS gewesen ist.²¹⁷⁸ Der TRAKTAT beinhaltet 44 Medizinalwässer von zum Teil nur knappem Umfang. Ergänzt werden diese um einen Abschnitt zu Rosenöl, einige diätetische Ratschläge sowie ein *Kranewittbeertraktat* und ein Zitat des *Hippokrates*. Die technische Seite der Wässerdestillation wurde hingegen ausgespart, sodass sich hinter den Adressaten in erster Linie behandelnde Ärzte und deren Patienten vermuten lassen.²¹⁷⁹ Als *Puffs* Hauptquelle konnte die Forschung mit *Gabriel von Lebensteins* Traktat VON DEN AUSGEBRANNTE WÄSSERN (*Von den wassern, die man prent aus den creuttern vnd aus den plumen*) ein Werk aus dem späten 14. oder frühen 15. Jahrhundert identifizieren.²¹⁸⁰ Beide Traktate stellen die „bedeutendsten Beiträge zur Literatur der Heilkräuterwässer im deutschen Spätmittelalter“²¹⁸¹ dar und konnten – nicht zuletzt aufgrund ihrer verwandtschaftlich bedingten Gemeinsamkeiten und Überschneidungen – in der Überlieferung nur schwer auseinandergehalten werden.²¹⁸² Weitere Quellen²¹⁸³ *Puffs* waren deutschsprachige *Wunderdrogentrakte* zum Salbei und *Kranewittbeer* sowie *Branntwein-*

²¹⁷⁷ Der Hinweis auf zwei Redaktionen erstmals bei SENFELDER 1897/98, S. 351; später HAAGE/WEGNER 2007, S. 152; KEIL 1993, S. 500, FN 2; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 908; PASCHER 1988, S. 59; WELKER 1988, S. 90f.

²¹⁷⁸ PASCHER 1988, S. 59. Zur Überlieferung s. <http://handschriftencensus.de/werke/2170>; auch ZAPF 2015^{Puff}, S. 570. Ausführlich, inkl. der Quellen und Inhalte des TRAKTATS sowie eines Stemmas und einer Edition s. POGLIANI 2010, S. 17-90, 45-60; eine ältere Übersicht bietet PASCHER 1988, S. 65-67; erstmals SENFELDER 1897/98, S. 350-352.

²¹⁷⁹ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 568f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 215; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 908.

²¹⁸⁰ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 215f.; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 34; KEIL 1993, S. 500, FN 2; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 908. Im 14. Jahrhundert war *Gabriel von Lebenstein* nach eigener, aber unbestätigter Aussage Arzt und Theologe an der Pariser Universität; seine Biographie und Herkunft liegen im Dunkeln. Der ihm zugeschriebene TRAKTAT ist in mindestens 21 Hss. überliefert, vgl.

<http://www.handschriftencensus.de/werke/6271>. Dieser Text vermittelt in wohl ursprünglich 33 Kapiteln die Wirkung verschiedener Pflanzendestillate und ist nach bisherigem Kenntnisstand in deutscher Sprache der erste seiner Art. Die Überlieferung setzt im frühen 15. Jh. ein (MALM 2014, Sp. 1253f.). Zu Person und Werk s. MALM 2014, Sp. 1253-55. Ergänzend sei verwiesen auf POGLIANI 2010, S. 4f., 25ff.; DIES. 2009, S. 198-200; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 33f., 41-43; PASCHER 1988, S. 39f.; WELKER 1988, S. 90.

²¹⁸¹ WALTHERHE 1968, S. 304; auch ASSION 1973, S. 148f., der *Puffs* BÜCHLEIN als „eine zweite große Lehrschrift“ neben *Lebensteins* Traktat stellt; auch EIS 1967, S. 29.

²¹⁸² WALTHERHE 1968, S. 304f.

²¹⁸³ POGLIANI hat eine Vielzahl weiterer Quellen in Betracht gezogen und ausgewertet, dabei allerdings „nur“ festgestellt, dass es auch innerhalb ihrer Auswahl zahlreiche inhaltliche Parallelen zum TRAKTAT gibt. Gleichwohl sei dies kein klarer Beweis dafür, dass dieser oder jener Text zweifelsfrei als Vorlage gedient hat (POGLIANI 2010, S. 25-34). Insofern ist ihre Auswahl eine begrüßenswerte Ergänzung der deutschen Forschung zum Thema und ein interessanter Impuls; allerdings konnte weder sie, noch lässt sich hier klären, inwiefern ihre Erhebungen richtig oder falsch sind. Zukünftige Untersuchungen zum Thema bleiben somit abzuwarten.

traktate, die im Dunstkreis der *CONSILIA Taddeo Alderottis* (vgl. Kap. 21.3.2.1.) zu verorten sind.²¹⁸⁴

20.2.3. Das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN

20.2.3.1. Genese, Verbreitung und Wirkung

Überlieferung und Erfolg des BÜCHLEINS VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN setzen hingegen erst drei Jahre nach *Puffs* Tod im Jahr 1476 ein,²¹⁸⁵ als die Erstausgabe des Werks in der Augsburger Offizin *Johann Bäumlers* gedruckt wurde. In dieser Ausgabe besteht gleichwohl noch kein Zusammenhang zu *Puff*.²¹⁸⁶ Dieser wurde erst in der Zweitausgabe²¹⁸⁷ von 1477 hergestellt, als *Bämmler* das gesamte Werk zur Steigerung seines Gewinns dem bekannten Wiener Professor unterschob,²¹⁸⁸ obwohl nur ein Teil auf seiner Arbeit basiert.²¹⁸⁹ Ironischerweise verdankt *Puff* trotz seiner eindrucksvollen Vita vor allem dieser posthumen Zuweisung seinen weitreichenden und langanhaltenden guten Ruf als Mediziner.²¹⁹⁰ Anhand der fünf Ausgaben des BÜCHLEINS, die *Bämmler* veröffentlichte (s.u., Abb. 136), lässt sich zudem erkennen, dass die Rechnung für ihn aufgegangen war. Es folgt eine Übersicht aller BÜCHLEIN-Ausgaben bis einschließlich zum Jahr 1511, die potentiell für *Breyell* als Vorlage hätten dienen können.

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16	ISTC
Johann Bämmler	Augsburg	17.08.1476	M36472	is00324500
Johann Bämmler	Augsburg	27.10.1477	M36474	is00325000
Johann Bämmler	Augsburg	19.06.1478	M36475	is00325500
Anton Sorg	Augsburg	19.03.1479	M36488	is00325600
Johann Bämmler	Augsburg	21.05.1479	M36476	is00325700
Drucker der Darmstädter Prognosticatio	Mainz	1479-1481 ²¹⁹¹	M36498	is00324800
Anton Sorg	Augsburg	30.07.1481	M36489	is00325900
Martin Schott	Straßburg	27.10.1481	M36503	is00326000
Johann Blaubirer	Augsburg	1481	M36479	is00326500
Johann Bämmler	Augsburg	12.07.1482	M36477	is00328000
Konrad Dinckmut	Ulm	19.10.1482	M36507	is00329000
Johann Blaubirer	Augsburg	1482	M36482	is00326800
Johann Schönsperger der Ältere	Augsburg	1482	M36484	is00327000
Martin Schott	Straßburg	um 1482 (†)	M36502	—
Peter Wagner	Nürnberg	1483	M36499	is00329300
Martin Schott	Straßburg	1483	M36505	is00329500
Anton Sorg	Augsburg	11.12.1483	M36491	is00329800
Johann Schönsperger der Ältere	Augsburg	1484	M3648510, M36486/7	is00330000

²¹⁸⁴ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 215f.; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 908.

²¹⁸⁵ Entgegen anderslautender Vermutungen von z.B. HELMSTAEDTER 2007^c, S. 10, BRÜNING 2004, S. 3 u. SENFELDER 1898, S. 351, die 1474 angeben. Bis dato konnte allerdings kein solcher Überlieferungszeuge gefunden werden.

²¹⁸⁶ GW M36472; ISTC is00324500. ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 151f.

²¹⁸⁷ GW M36474; ISTC is00325000.

²¹⁸⁸ KEIL 1997^{med Lit}, S. 475.

²¹⁸⁹ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569; RIHA 1993, S. 87.

²¹⁹⁰ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 567, 569; HAAGE/WEGNER 2007, S. 216; TELLE 1995, Sp. 320f.; SUDHOFF 1908, S. 139.

²¹⁹¹ TPQ und TAQ auf Basis von POGLIANI 2010, S. 113, die die Abhängigkeit von *Sorg 1479* einerseits sowie die Vorbildhaftigkeit für *Schott 1481* andererseits belegen konnte.

Bartholomäus Ghotan	Lübeck	1484	M36515	is00330100
Johann Froschauer	Augsburg	1496	M36483	is00330300
Hans Sporer	Erfurt	um 1498	M36494	is00330340
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1498	M36510	is00330350
Johann Prüß ²¹⁹²	Straßburg	um 1500	M36500	is00330470
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1500 (†)	M36512	—
Martin Landsberg	Leipzig	um 1501	M36496 / S 4164	—
Hans Hochspring	Ulm	1501	S 4165	—
Matthias Hupfuff	Straßburg	1502	S 4166	—
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1502	S 4167	—
Matthias Hupfuff	Straßburg	1505	S 4168	—
Hans Froschauer	Augsburg	1508	S 4169	—
Wolfgang Schenck	Erfurt	um 1509	M36493	is00330450
Johann Schönsperger der Jüngere	Augsburg	1511	S 4170	—

Abb. 136 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben des BÜCHLEINS bis zum Jahr 1511.²¹⁹³

Der Erfolg *Bämlers*²¹⁹⁴ (und seines Augsburger Kollegen *Anton Sorg*) blieb im deutschen Sprachgebiet nicht unbemerkt, sodass das BÜCHLEIN allein in den frühen 1480er Jahren über ein Dutzend Mal aufgelegt wurde.²¹⁹⁵ Folglich avancierte es laut KEIL zum „wohl erfolgreichsten medizinischen Wiegendruck“,²¹⁹⁶ was sich fernab der *Puffschen* Referenzwerbung auf dessen niedrigen Preis, den überschaubaren Umfang und die einfache Handhabe zurückführen lässt.²¹⁹⁷ Des Weiteren zählte das BÜCHLEIN zu den „ersten gedruckten Schriften seines Fachbereichs“²¹⁹⁸, was die Nachfrage zusätzlich gesteigert haben dürfte. Insgesamt kann das BÜCHLEIN über 100

²¹⁹² POGLIANI 2010, S. 113 weist diese Ausgabe *Heinrich Knoblochtzer* (Heidelberg, um 1492) zu und beruft sich auf Untersuchungen anderer Werke aus beiden Druckereien, die große Ähnlichkeiten hinsichtlich des verwendeten Typenmaterials von *Prüß* und *Knoblochtzer* zutage förderten (EBD., S. 113f.). Wiederum muss beachtet werden, dass POGLIANI die Ausgabe von *Sporer* nicht kannte, welche hinsichtlich des vorgeschalteten Verzeichnisses zwingende Gemeinsamkeiten mit *Landsberg* und auch diesem Exemplar aufweist, sodass eine Zuweisung zu *Prüß* um das Jahr 1500 wahrscheinlicher erscheint als ein zeitlich wie räumlich von sämtlichen anderen Ausgaben isoliertes Heidelberger Exemplar *Knoblochtzers*. Die Entscheidung fällt an dieser Stelle somit zugunsten von *Prüß*, zumal auch der GW (M36500, Stand 10.2020) sowie die TU Darmstadt, welche das Digitalisat der Inkunabel führt ([urn:nbn:de:tuda-tudigit-4623](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:tuda-tudigit-4623)), so befunden haben.

²¹⁹³ Des Weiteren erstellt mithilfe von POGLIANI 2010, DUNTZE 2007, PASCHER 1988, WELKER 1988, KLEBS 1938, SUDHOFF 1908, SENFELDER 1897. Folgende Ausgaben wurden aus Gründen fehlender Belegexemplare oder Referenzen in den maßgeblichen Katalogen und Untersuchungen nicht berücksichtigt: GW M36471 (o.O., o.J., o.D.), KLEBS 895.6 (*Martin Schott*, Straßburg, ca. 1481 zugewiesen, vgl. auch bei SUDHOFF, Nr. 153 und GIESECKE 1992b, S. 346, aber ohne Hinweis auf den Verbleib; möglicherweise identisch mit einer der nachgewiesenen Inkunabeln von *Schott*); GW M36509 (*Johann Zainer d.Ä.*, Ulm, 1488; sonst nirgends belegt oder angegeben).

²¹⁹⁴ *Bämle* zählte zu den führenden Augsburger Druckern des ausgehenden 15. Jahrhunderts und als Spezialist für solche „zur Erbauung und Belehrung bestimmten deutschsprachigen Werke“ (GELDNER 1968, S. 138; auch WEHMER 1971, S. 34 sowie BELLOT/KÖNIG 1987, S. 217), die zu dieser Zeit in Augsburg am häufigsten gedruckt, verlegt und nachgefragt wurden (KÜNST 1997, S. 250). Zudem trat er nicht nur als Drucker in Erscheinung, sondern auch als Buchbinder und -führer, Illuminator und Rubrikator sowie als Mitglied des Großen Rats und als Papiermühlenbesitzer. (Vgl. BELLOT/KÖNIG 1987, S. 217, v.a. KÜNST 1997, S. 73). Für diesen Kontext ist zudem entscheidend, dass *Bämle* sich auch als Arrangeur der CHRONIK VON ALLEN KAISERN, KÖNIGEN UND PÄPSTEN hervortat, sodass man ihm ohne Zweifel literarisches Geschick und Scharfsinn zusprechen kann (BELLOT/KÖNIG 1987, S. 217; GELDNER 1968, S. 138).

²¹⁹⁵ POGLIANI 2010, S. 111f.; zuvor DIES. 2009 ausführlich zum Erfolg des BÜCHLEINS.

²¹⁹⁶ KEIL 1993, S. 499.

²¹⁹⁷ WELKER 1988, S. 98; auch SENFELDER 1897/98, S. 352f.

²¹⁹⁸ VON ENGELHARDT 2002, S. 479.

Inkunabel- und Druckausgaben sowie eine umfangreiche handschriftliche Überlieferung vorweisen.²¹⁹⁹

Bei den handschriftlichen Überlieferungen des 15. und 16. Jahrhunderts müssen indes die direkten Abschriften des TRAKTATS von denen des BÜCHLEINS unterschieden werden. Der HSC verzeichnet insgesamt 24 handschriftliche (Teil-)Überlieferungen des BÜCHLEINS,²²⁰⁰ POGLIANI hingegen insgesamt über 40 Textzeugen.²²⁰¹ Hinsichtlich der Inkunabeln war Augsburg der wichtigste Produktionsort des BÜCHLEINS, gleichwohl im selben Zeitraum auch in Straßburg und Ulm einige Ausgaben erschienen sind.²²⁰² Im 16. Jahrhundert tauchen dann zunehmend nicht nur Drucke aus dem Süden (hier vor allem aus Nürnberg), sondern auch aus dem Osten (Zwickau, Erfurt und Wittenberg) auf.²²⁰³ Der letzte nachweisbare, selbstständige Druck erschien 1535 in Zwickau bei *Wolfgang Meierpeck dem Älteren*.²²⁰⁴

20.2.3.2. Quellen, Inhalte und Strukturen

Das BÜCHLEIN ist eine Kompilation verschiedener Texte, die – wie damals durchaus üblich – nicht im Einzelnen nach- und ausgewiesen, sehr wohl aber angedeutet wurden.²²⁰⁵ Diese Texte wurden vom Drucker *Johann Bämler* zusammengetragen und in toto *Puff* untergeschoben. Wie bereits vorausgeschickt wurde, beruht das BÜCHLEIN aber nur partiell auf *Puff*. Es konstituiert sich aus mindestens vier verschiedenen Quellen.²²⁰⁶ Aus *Puffs* TRAKTAT, einem anonymen, auch

²¹⁹⁹ KEIL 1997^{med Lit}, S. 475; zur Verbreitung POGLIANI 2010, S. 111-134 (Kap. II. 4.); auch DIES. 2009.

²²⁰⁰ <http://www.handschriftencensus.de/werke/2832>. Weitere Hss.-Erhebungen bei ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 570f. („rund 15 Hss.“) und WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 908, bezugnehmend auf 14 Hss. von WELKER 1988, S. 96.

²²⁰¹ POGLIANI 2010, S. 202-231. Die HA1 erfasst sie dabei jedoch nicht.

²²⁰² DUNTZE 2007, S. 110.

²²⁰³ Für eine Übersicht über die Drucküberlieferung nach 1512 s. VD16 S 4173-4188; POGLIANI 2010, S. 122-125; DIES. 2009, S. 204f.; BRÜNING 2004, Nr. 0092f., 0118f., 0124, 0128, 0139; GIESECKE 1992_b, S. 348.

²²⁰⁴ VD16 S 4188.

²²⁰⁵ Dazu SENFELDER 1897/98, S. 353, FN 19: „Dies galt im Sinne der damaligen Zeit als eine Empfehlung für das Buch u. sollte beweisen, dass der Verfasser die einschlägige Litteratur emsig stndiert [sic!] u. sich nicht bloß auf eigenes Wissen verlassen habe.“

²²⁰⁶ Einige Kapitel konnten in der Forschung auf keine Quelle zurückgeführt werden. Für eine Zuweisung der meisten Kapitel in Erst- und Zweitausgabe des BÜCHLEINS sowie zu dem Problem der ungeklärten Vorlagen einzelner Kapitel (und des Verzeichnisses) s. POGLIANI 2010, S. 94f. und S. 103-105 (Kap. II.2.3). Es ist allerdings fraglich, wie sich die deutschen Forschungsmeinungen mit POGLIANI vereinbaren lassen: Sie macht im BÜCHLEIN nur zwölf bzw. 14 (ab 1477) Kapitel aus, die aus dem TRAKTAT stammen (POGLIANI 2010, S. 93-95). Diese anfänglich zwölf Kapitel seien im Erstdruck auch optisch gut erkennbar, da sie „auf einem einzigen Bifolium erscheinen (4^{r-v}–7^v)“, sodass die Vermutung naheliegt, dass die Kapitel erst nachträglich ebendort eingefügt worden sind (POGLIANI, schriftliche Mitteilung vom 21. Mai 2018; graphisch nachvollziehbar bei DERS. 2010, S. 94f.). Diese Beobachtung deckt sich mit WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909, die davon sprechen, dass sich „das Zusammenfügen der einzelnen Teile durch inhaltliche und buchbinderische Analyse noch gut verfolgen“ lasse. Allerdings schreiben die beiden und auch ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569 davon, dass das BÜCHLEIN mit den gesamten 44 Kapiteln des *Puffschen* TRAKTATS angereichert wurde, was insofern ein Widerspruch ist. Zwischen diesen Aussagen stehen KEILS Beiträge der frühen 2000er: In der NDB (*Puff*, 2003, S. 6) schreibt er über das BÜCHLEIN, „[d]aß nur der kleinere Teil des Wortlauts von P.“ stamme – 44 von über 80 Kapiteln stellen keinen „kleineren Teil“ dar. 2007 schreibt er wiederum in der EMG (KEIL 2007^{Puff}, S. 1201), dass „P.s 44 Wässer-Kapitel weiteste Verbreitung“ als „namensgebender Bestandteil von Bäumlers P.s-Ortolf-Bearbeitung erführen“. Insofern scheint es, als hätte KEIL seine Meinung über die Jahre re-revidiert. ZAPFS Beitrag folgt KEILS Aussagen aus dem VL und der EMG. Eine Lösung des Widerspruchs steht nach wie vor aus.

pseudo-ortolfisch umlaufenden Wässertraktat,²²⁰⁷ einem *Branntweintraktat* in der Tradition *Taddeo Alderottis* sowie aus einem *Kranewittbeertraktat*, der jedoch von der in *Puffs* TRAKTAT überlieferten Fassung abweicht.²²⁰⁸

Allerdings speisen die aufgezählten Quellen erst die Zweitredaktion und alle darauf folgenden selbstständigen Inkunabel- und Druckausgaben des BÜCHLEINS.²²⁰⁹ Die Erstausgabe *Bämlers* unterscheidet sich in mehreren inhaltlichen sowie strukturellen Punkten von ihren Nachfolgern: Die vollständige Struktur des Erstdrucks ist indes leider nicht mehr rekonstruierbar, da dem einzig verbliebenen Exemplar das erste Blatt fehlt.²²¹⁰ Die nachfolgende Seite²²¹¹ des Erstdrucks setzt jedoch mit dem Rest des Kapitels *Von Plaw lilien wasser* ein, welches man auch in den späteren Drucken finden kann. Inklusive dieser Überreste umfasst der Erstdruck *Bämlers* 75 Kurzkapitel (01^r-10^v).²²¹² Dazu gehört auch das Kapitel *Von dem maur pfeffer wasser* (03^r), welches es nur im Erstdruck gibt. Ein weiteres Kapitel, *Von rotpuggen wasser* (07^v), ist im Erstdruck noch eigenständig. Ab der zweiten Ausgabe wird es in das Kapitel *Von Beyfuß oder Sunbent gürtel* (04^r) integriert. Zudem fehlt der oben genannte *Kranewittbeertraktat*, welcher erst ab der Zweitredaktion zum Textbestand hinzutritt. Der Traktat zum *geprannten wein* (11^f.) befindet sich zudem *hinter* dem eigentlichen Kolophon der Inkunabel (10^v).

Die Zweitredaktion ist vollständig überliefert und setzt mit einem Incipit, einem Verzeichnis und einem Prolog ein, ehe daraufhin vier Kapitel folgen, die im Erstdruck möglicherweise schon vorhanden waren.²²¹³ Im Incipit und im Prolog wird zudem *Puff von Schrick* erstmals als Urheber des BÜCHLEINS genannt.²²¹⁴ Ferner wird er in drei weiteren Kapiteln²²¹⁵ als Gewährsmann für

²²⁰⁷ S. ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569; HAAGE/WEGNER 2007, S. 216; KEIL 1997^{med Lit}, S. 475; DERS. 1993, S. 499; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909. Im Einzelfall für die *Cpg 558* zum Verhältnis zwischen einer pseudo-ortolfischen Hs. und dem BÜCHLEIN vgl. RIHA 1993, S. 87-93. Zu pseudo-ortolfischen Hss. vgl. POGLIANI 2010, S. 96ff.

²²⁰⁸ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569; HAAGE/WEGNER 2007, S. 216; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909.

²²⁰⁹ POGLIANI 2010, S. 181f.

²²¹⁰ Vgl. GW M36472.

²²¹¹ Eingedenk des Blattverlusts wird diese Seite als 1^r bezeichnet.

²²¹² Die Zählung umfasst auch den Abschnitt *Item für die permuoter* (04^v), welcher ohne eigene Überschrift, aber abgesetzt vom vorhergehenden Kapitel *Von Sparig wasser* (04^f.) einsetzt. Dies gilt auch für den Abschnitt *Item wer von seinen synnen kommen waer* (07^r), welcher vom vorhergehenden Kapitel *Von plou koren pluomen wasser* (EBD.) abgesetzt ist. POGLIANI zählt diese Abschnitte nicht als eigenständige Kapitel, obwohl sie sich inhaltlich von den Kapiteln, denen sie vermeintlich als Textschleppe anhängen, klar unterscheiden. Mit Blick auf den TRAKTAT *Puffs*, aus dem beide Kapitel, an denen die Abschnitte angegliedert sind, stammen, fällt auf, dass nur beim *Sparsen wasser* (vgl. POGLIANI 2010, S. 80f.) tatsächlich der scheinbar integrale Kapitelteil zur Gebärmutter überliefert wird. Beim *Plabkorenplumen wasser* (EBD., S. 83) fehlt der Abschnitt *Von Sinnen* hingegen. In ihrer Edition des BÜCHLEINS berücksichtigt POGLIANI die beiden angegliederten Abschnitte als Bestandteile der jeweiligen Kapitel *Von Sparig wasser* (POGLIANI 2010, S. 152f., Nr. 27) und *Von Plawkorenpluomen wasser* (EBD., S. 162f., Nr. [*]51). Nicht in der Kapitelzählung berücksichtigt wird hingegen die Überschrift *Von yspen wasser* (06^v), auf die kein Kapiteltext folgt. Allerdings bringt *Bämle* das Kapitel ohne eigene Überschrift auf 08^r. Ebendieses Kapitel wird auch in der Zählung berücksichtigt.

²²¹³ Die Kapitel lauten: *Zuo dem ersten von dem Rosen wasser*; *Aber von Rosen die auff den Hagendoren stehen*; *Von Schnell pluomen wasser*; *Von weiß Lilien wasser*.

²²¹⁴ *Bämle* 1477, 01^r,01-04 ¶ *Hie nach stend verzeychnet die außgeprannten wasser In welicher maß man die zuo den gelidernn nützen vnd prauchen sol Als denn Meysten [sic!] michel Schrick doctor in Erczney die beschriben hat.*

²²¹⁵ *Bämle* 1477, 05^v,01 *Das hab ich Schrick oft bewaeret dz es gar guot ist ...*
Bämle 1477, 07^r,25 *Ich Schrick hab es oft bewaert;*

seine „eigene Erfahrung“ in der 1. Person Singular genannt. Das Verzeichnis ist zweispaltig und weist eine kraniokaudale Indikationssortierung verschiedener Wässer auf. Diese Sortierung ist unter anderem in der Ausgabe von 1477 insofern „fehlerhaft“, als dass die eigentlich obersten drei Indikationen (Kopf, Augen und Gesicht) erst in der zweiten Spalte hinter den Angaben zu Ober- und Unterbauch mitsamt den zugehörigen Wässern aufgezählt werden. Im BÜCHLEIN selbst ist kein Gliederungsschema erkennbar; allenfalls lassen sich Akzente einer thematischen Gruppierung ausmachen.²²¹⁶

Der prototypische Aufbau der überwiegend kurzen Kapitel ist folgender: Einer Überschrift, die das nachfolgend besprochene Wasser ankündigt, folgt ein grundsätzlich kurzer Kapiteltext, in welchem die Anwendbarkeit und Wirksamkeit des jeweiligen Wassers, nicht jedoch die Herstellungsweise beschrieben wird.²²¹⁷ Folglich ist auch nicht ersichtlich, ob die beschriebenen Wässer *alkoholhaltige* Destillate darstellen.²²¹⁸ Ausnahmen bestätigen dabei die Regel.²²¹⁹ Die beiden Traktate am Ende der Inkunabel sind wesentlich umfangreicher und weichen vom vorgestellten Schema der Kurzkapitel ab.

Insgesamt ist deutlich zu spüren, dass *Bämmler* bei der Zweitredaktion des BÜCHLEINS erhebliche Veränderungen an Textbestand und -struktur vornahm: Veränderungen, die maßgeblich sein sollten für alle weiteren selbstständigen Inkunabeln und Drucke des betreffenden Werkes. So ersetzt er etwa den Inhalt eines Kapitels²²²⁰ und ändert die Reihenfolge zweier weiterer,²²²¹ er ergänzt vier Kapitel²²²² und fügt sieben neue hinzu.²²²³ So wächst dieser „Schwell-Schrick“²²²⁴ in seiner Neuausgabe auf insgesamt 84 Kurzkapitel plus zwei *Wunderdrogentraktate* an und ist damit mehr als doppelt so umfangreich wie der handschriftliche TRAKTAT *Puffs*.²²²⁵

-
- 2216 *Bämmler* 1477, 12^v, 02f. Das hab ich Michel Schrick oft be waert vnd ist armer leüt ercney. Etwa die Gruppierung von *weißen, blauen* und *Specklilien*, von *Veyel* und *gelben Veyel* sowie von *Rettich* und *Meerrettich*. Eine Sortierung nach Anwendungsbereichen oder Krankheitsbildern, wie sie BRÜNING 2004, S. 3 postuliert, ist nicht erkennbar.
- 2217 BRÜNING 2004, S. 3; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 112; WELKER 1988, S. 92; PASCHER 1988, S. 58; HICKEL/SCHNEIDER 1964, S. 57, FN 2; SUDHOFF 1908, S. 146; SENFELDER 1897/98, S. 349.
- 2218 MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 148.
- 2219 Die Kapitel zu *Pfifferling* und *Brunnenkresse* weisen in beiden Ausgaben eine galenische Gradeinteilung auf. Zwölf weitere Kräuter besitzen immerhin eine Klassifizierung nach ihrer Primärqualität (WELKER 1988, S. 92). Zusätzlich ist beim *Pfifferling* als Gewährsmann *Avicenna* angeführt – die einzige Autorität, die abgesehen von *Schrick* und Meister *Albertus dem Heiden* (im *Kranewittbeer*-Traktat, nur in der zweiten Redaktion) im BÜCHLEIN angeführt wird (PASCHER 1988, S. 60). Im *Kranwitbeertraktat* ist zudem ein Hinweis auf das Kochen – nicht das Destillieren – des Wassers zu finden (nach MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 148, FN 75).
- 2220 Das Kapitel *Von Hirßczungen wasser* (1476, 03^r) wurde ab dem Zweitdruck ersetzt. Die Quelle ist laut POGLIANI 2010, S. 94, 149 unbekannt.
- 2221 Die Kapitel *Von dem meyen bluomen wasser* und *Von den speck lilien* (1476, 01^f.) tauschen ab der zweiten Ausgabe ihre Reihenfolge.
- 2222 Vgl. *Von Pappel wasser*, *Von retich wasser*, *Von vermuot wasser* und *Von minczen wasser*.
- 2223 Dies sind *Von Steinprech wasser*, *Vom Himelprand pluomen wasser*, *Von Spindelbaum oder pfaffenhoedel wasser*, *Gamillen wasser*, *Von Küttenpluee wasser*, *Von Mayen distel oder unser frawen distel wasser* und *Künlin kraut*.
- 2224 Begriff nach KEIL 1993, S. 500, FN 2.
- 2225 KEIL 1993, S. 500, FN 2; RIHA 1993, S. 87; WELKER 1988, S. 91; ASSION 1973, S. 149.

20.2.3.3. Zur Überlieferung und Stemmatisierung des BÜCHLEINS

20.2.3.3.1. Selbstständige Ausgaben

Die Überlieferungsgeschichte des BÜCHLEINS²²²⁶ lässt sich im Rahmen dieser Untersuchung in zwei unterschiedliche Druckphasen einteilen: *Druckphase I* beginnt mit der Augsburger Erstausgabe *Bämlers* aus dem Jahre 1476. Aus seiner Offizin folgte ein Jahr später die bereits vorgestellte erweiterte und überarbeitete Ausgabe, welche die endgültige Gestalt des BÜCHLEINS, laut POGLIANI eine Art „letzter Wille des Herausgebers“,²²²⁷ darstellen sollte.²²²⁸ Obschon die nächste Ausgabe *Bämlers* aus dem Jahr 1478 redaktionell schwächer als jene aus dem Jahr 1477 gewesen sei, bildete diese dennoch den Ausgangspunkt für alle weiteren Überlieferungszweige,²²²⁹ welche in einem Zeitraum von circa fünf bis sechs Jahren ein Geäst von insgesamt 16 Ausgaben des BÜCHLEINS bilden. Das Zentrum dieser Produktion bildete Augsburg mit insgesamt neun Ausgaben. Während *Bämlers* direkter Nachdruck von 1479 keine größere Strahlkraft besaß,²²³⁰ setzte mit der Ausgabe seines Kollegen *Anton Sorg* aus dem selben Jahr eine kurze Reihe von insgesamt vier, zum Teil mit *Bämle* alternierenden Ausgaben ein.²²³¹ Ungefähr zeitgleich produzierten *Johann Blaubirer* und *Johann Schönsperger der Ältere* am Ort selbst je zwei Ausgaben.²²³² Weitere Inkunabeln erschienen in Nürnberg (*Wagner 1483*), Ulm (*Dinckmut 1482*) und Mainz (*Drucker der Darmstädter Prognosticatio 1479-81*), wobei die letztgenannte den Anstoß für drei Ausgaben des Straßburger Druckers *Martin Schott* gab. Eine seiner frühen Ausgaben bildete zudem die Basis für die niederdeutsche Lübecker Ausgabe *Bartholomäus Ghotans*.²²³³ Die letzte Ausgabe dieser Druckphase erschien im Jahr 1484 bei *Johann Schönsperger* in Augsburg.

Alsdann sollte es zwölf Jahre dauern, bis die Produktion des BÜCHLEINS durch *Johann Froschauer* im Jahr 1496 wieder aufgenommen wurde. Dieser habe dabei konzeptionell auf die letzte Ausgabe von *Bämle* aus dem Jahr 1482 zurückgegriffen.²²³⁴ In *Druckphase II* lassen sich 13 weitere Ausgaben des BÜCHLEINS nachweisen. Zwar werden durch *Froschauer*, *Froschauer (1496, 1508)* und *Schönsperger 1511* auch weiterhin Augsburger Ausgaben aufgelegt, doch verlagert sich der Produktionsschwerpunkt insgesamt nun in den Südwesten nach Ulm (*Zainer, Hochspring*) und Straßburg (*Prüß, Hupfuff*). Die jüngeren, in Leipzig (*Sporer, Schenck*) und Erfurt (*Landsberg*) aufgelegten Ausgaben deuten zudem eine allmähliche weitere Verlagerung des Druckzentrums in Richtung Osten an.²²³⁵

²²²⁶ Erstmals für die Inkunabelausgaben vorgelegt bei POGLIANI 2010, S. 201.

²²²⁷ EBD., S. 181f.: „L'edizione Bämler del 1477 rappresenta lo stadio finale dell'elaborazione e con questo una sorta di 'ultima volontà del redattore'.“

²²²⁸ Zur „Instabilität“ des BÜCHLEINS in dieser Phase s. EBD., S. 180f.

²²²⁹ EBD., S. 185.

²²³⁰ EBD., S. 193.

²²³¹ EBD., S. 185, 191.

²²³² Zum *Blaubirer*-Zweig s. POGLIANI 2010, S. 197-200.

²²³³ EBD., S. 190f. vermutet eine Abhängigkeit *Ghotans* von *Schotts* Erstausgabe, wenngleich sie bekennt, dass ihre empirische Vergleichsbasis aufgrund des Textverlustes schmal sei und zudem ohne Einblick in die Ausgabe von 1482 von ihr keine Gegenprobe vorgenommen werden konnte.

²²³⁴ EBD., S. 193.

²²³⁵ Zur Verlagerung s. EBD., S. 120f.; zu den Ausgaben des 16. Jhs. S. 121ff.

Es ist das Verdienst POGLIANI, die ihrerzeit bekannten und einsehbaren Inkunabelausgaben der *Druckphase I* auf Grundlage kritischer Editionsarbeiten in ein Stemma überführt zu haben.²²³⁶ Aufbauend auf ihren Ergebnissen ist es hier nun möglich, anhand makrostruktureller Merkmale das Stemma des BÜCHLEINS um die Frühdrucke bis zum Jahr 1511 zu ergänzen. Möglich machen dies zuvorderst zwei distinktive Merkmale der verschiedenen Ausgaben: Zum einen ist erneut das Indikationsverzeichnis zu nennen, welches nach dem einleitenden Incipit und vor den Wässermonographien im BÜCHLEIN platziert wurde (s.o.). Dieses ist erstmals²²³⁷ bei *Bämle 1477* nachweisbar (Abb. 137), hingegen nicht in seiner Ausgabe von 1478.²²³⁸ Das Verzeichnis ist kraniokaudal sortiert und weist den jeweiligen Körperregionen bzw. Gebrechen jene Ingredienzien, respektive die daraus herstellbaren Wässer, zu, welche nachfolgend im BÜCHLEIN versammelt sind. Das Besondere an diesem Verzeichnis ist zum einen, dass es zweispaltig angelegt wurde. Zum anderen ist die kraniokaudale Abfolge zu Beginn des Verzeichnisses fehlerhaft, weil sie mit Herz, Magen und Leber beginnt.

Schaut man sich die Indikationsverzeichnisse der Ausgaben an, dann fällt auf, dass alle von *Bämle 1478* abhängigen Ausgaben die fehlerhafte, zweispaltige Gestalt übernommen haben. Alsdann setzt jedoch Variation ein: Der von *Sorg 1479* abhängige Mainzisch-Straßburgische Strang führt ein einspaltiges, indes noch immer fehlerhaftes Verzeichnis ein (vgl. Abb. 138).²²³⁹ Die Ausgaben des *Dinckmut*- und des *Blaubirer*-Zweigs bleiben zweispaltig, weisen aber eine andere Formatierung auf und führen in beiden Spalten fünf statt der sonst üblichen vier Indikationen. Wiederum *allen* BÜCHLEIN-Ausgaben, die in *Druckphase I* aufgelegt worden sind und ein Verzeichnis besitzen,²²⁴⁰ ist gemein, dass ihre Verzeichnisse *nicht* kraniokaudal sortiert sind.

Ein anderes Bild bieten die Ausgaben aus *Druckphase II*: Einzig der *Sporer*-Zweig greift das fehlerhafte Verzeichnis auf, wenn auch in einer abweichenden Form, die eher einem Inhaltsverzeichnis gleicht (s. Abb. 139); zudem verschweigen *nur* diese Ausgaben auch den im Incipit sonst erwähnten *Michael Schrick*. Alle anderen führen nun ein kraniokaudal *korrekt* sortiertes Indikationsverzeichnis in einspaltiger Form.²²⁴¹ Auch diese korrigierten Ausgaben lassen sich weiter ausdifferenzieren: Während der *Froschauer*-Zweig durchweg konzinn bleibt (Abb. 140), biegt bereits bei der ersten oder zweiten Ausgabe von *Zainer (1498, 1500)* die Ausgabe von *Hochspring 1501* ab, welche von *Froschauer* et alteri unterscheidbar ist (Abb. 141). Hieran gliedert sich *Schenck 1509* mit ähnlichen Unterschieden an. Der Straßburger *Hupfuff* entschied sich bei

²²³⁶ POGLIANI 2010, S. 180ff., ihr Stemma auf S. 201. Für sie nicht einsehbar waren *Schott 1482* (GW M36502), *Schönsperger 1484* (M36487/M3648510), *Sporer 1498* (M36512) und *Zainer 1500* (M36512). Von diesen Ausgaben sind inzwischen *Schönsperger 1484* und *Sporer 1498* verfügbar (EBD., S. 180f.).

²²³⁷ Möglicherweise existierte ein Verzeichnis bereits im Erstdruck. Aufgrund des Textverlusts im Augsburger Belegexemplar und im Wolfenbüttler Fragment (vgl. ISTC is00324500) kann dies jedoch nicht überprüft werden.

²²³⁸ Bereits POGLIANI 2010, S. 183, FN 166. An dieser Stelle ist ihre These, *Bämle 1478* bilde die Basis aller darauffolgenden, mit Blick auf das bei ihm fehlende Verzeichnis in Zweifel zu ziehen.

²²³⁹ Bereits POGLIANI 2010, S. 187f.

²²⁴⁰ Keine Verzeichnisse bei *Bämle 1478, 1479* und *Schott 1483*. Nicht überprüfbar waren *Schott 1482*, *Schönsperger 1482* und *Sorg 1483*.

²²⁴¹ POGLIANI 2010, S. 193.

Item so einem die red geligst dem geb man.		
Saluan vñ auserplat wasser.		Salua
		Perthonica
Porago		Mayoran wasser.
Zu dem	Melissa wasser	Lanndel
Herzen	Ophezenungen	fenchel
		holerplā
Wermut		
Zu dem	Mingen wasser	Eyskraut
Nagen	Kuten	Ritterspoin
	Wolgemut	Zu de
		Kofer
Amppffe		Aberfenchel wasser
Zu der	Wegwart	Ranten
Leber	Maydsfel wasser	Ougentroft
	Eedpre	Schellkraut
	Papelin	Liliū conualium
für das	Ranten	Ponpila
reissen	Matram wasser	Käefott
oder geß	Piffereeling	Angesicht Kofen wasser
men	Afchlach	Nit gaffre wasser
		abgemacht

E Item so einem mensche die red geliget de geb
man **Salua** vnd **pffenblat** blaffer.

E Item von dreyen wasseren die zu dem hertzen
opnen als **Dorago** **Melissa** vñ **Schlesenzungen**.

E Item zu dem magen **Permut** **Winczen** **Ruten**
vnd **Hyolgemuß** wasser.

E Item zu der leber **Ampper** **Hegbrecht** **Mey**
distel **Erderwasser**.

E Item für das reysen oder grymmen **Papeln**
Ruten **Matran** **Differling** **Aischlach** wasser.

E Item zu dem heubt **Salua** **Bethonica** **Mayora**
hauendel **Fenchel** **Holerblw** wasser.

E Item zu den Augzen **Eysenkraut** **Rittersporn**
rosen **Fenchel** **ruß** **Angetroß** **Schelkraut** wasser.

E Item zu dem angesicht **Liliuconalli** **Bonblwe**
Rindbrech **rosen** **Witgrasse** **Abgemacht** wasser.

¶ Zu Weizen	zu	Laurendel wasser. xij
Widen salz	viij	schenckel. ix
Widenplu wasser	ix	Wolder plid
Weyssam wasser	vij	¶ Zu den augen
Woraga.	iiij	Pla kornplume
Wassenzunge	iiij	Kittersporn.
¶ Zu magen		Ringel wasser.
Wagendorn rosen.	i	Rosen wasser.
Werde wasser.	ix	Wachschu
Wermut wasser	xi	Wachschu
Widigen	xij	Wachschu
¶ Zu der lebers		Wachschu
Salzwasser	xi	Wachschu
Distel wasser.	xiiij	Wachschu
Erper wasser	vij	Wachschu
Schnellplume.		Wachschu
Selb viel.	iiij	Wachschu
¶ Zu der Lungen.		Wachschu
Lipen wasser	x	Wachschu
¶ Zu dem haubt		Wachschu
Luttschel	x	Wachschu
Bethonica.	ix	Wachschu
Wasseran wasser	ix	Wachschu

Item so einen mensche dieret geligt dem gebma
salua vnd auffenblat wasser.

Zu dem haupte	{	Salua Bastionien Maioia Lauendel Fenchel Wolckblie	wasser
Zu den augen	{	Eysentam Kureporen Rosen wasser Alberfenchel Krautten Augenrost Scheltkraut	wasser
Zu dem angefichte	{	Liliumconuallu Donblie Kistort Rosen wasser mit gaffre als gemacht	wasser a ij

	Salua	
	Zeitthonien	
Zu den	Maioia	wasser
haude	Lauchdel	
	Fenchel	
	Holerblüe	
	Eysenkraut	
	Rutterspinn	
Zu den	Rosen wasser	wasser
augen	Aberfenchel	
	Rautten	
	Augentrost	
	Schelkraut	
	Liliumconuallium	
	Bonblüe	
Zu dem	Rutort	wasser
angesichts	Rosen wasser	
	mit gastrack	
	e mache	
	Portago	
Zu dem	Medissa	wasser
hergen	Deffenzungen	
		a ti

¶ Hiernach merckent bewerte wasser zu dem boupe
wie vnd zu mancher hand gezeiget den menschen
Sackre. Verbrenen. Waizra.
Lauendel. Fenchel. Holerblut.
¶ Für den gebrechen der augen ein gut wasser.
Eysenkrut. Ritterspion. Rosenwajer.
Aberfenschel. Rurre. Augentrost. Schwellkrut.
¶ Zu dem anschick ein gut wasser merck die nach.
Alumencuallum. Ronenblut. Kieker.
Rosen wasser mit gaffre abgemacht.
¶ Dife wasser vinen dem menschen zu dem hertzen.
Portago. Melissa. Schijensungen.
¶ Güte wasser zu dem gebrechen des magen merck.
Wermut. Wingen. Ruten. Wolgemut.
¶ Uz der Lebern des mensche diene dife vier wasser.
Amppfer. Wegwart. Meyssel. Erboer.
¶ Für das reysen oder grymen deint das wasser.
Pappelen. Rurre. Naran. Psifferleut. Alschlag.
¶ Für die Franckheit die rir gut duse wasser.
Wegtrach. Eysenlaub. Hymelprät. Amppfer.
¶ Dife wasser sind gut für die gebreche der posteleng.
Düschampfer. Pipram. valdia. punelle wiskwur.
¶ Für die kermierter kench duse wasser vnd kreiter.
Poley. wyßlitz. süßer gürtel. Gamulle. fersbaum.
¶ Dife vier kreiter oder wasser ist gut für gischwul.
Nachtschat. Löffel. Pylsen. Lufswur.

Das zweite Unterscheidungsmerkmal bezieht sich auf den Titelholzschnitt des BÜCHLEINS. Dieser wurde erstmals in der Ausgabe von *Zainer 1498* eingefügt und auch in seinen darauffolgenden verwendet (Abb. 143).²²⁴² Nicht nur sein Ulmer Kollege *Hochspring* griff 1501 auf diesen Holzschnitt zurück,²²⁴³ sondern auch *Hupfuff 1505*²²⁴⁴ und *Froschauer 1508*. Darüber hinaus weisen im Untersuchungszeitraum nur die drei Ausgaben von *Sporer 1498*, *Landsberg 1501* und *Schenck 1509* einen Titelholzschnitt auf, welcher jeweils (!) von *Zainer* abweicht (Abb. 144-146).



Abb. 143 – Titelholzschnitt bei *Zainer 1498*.

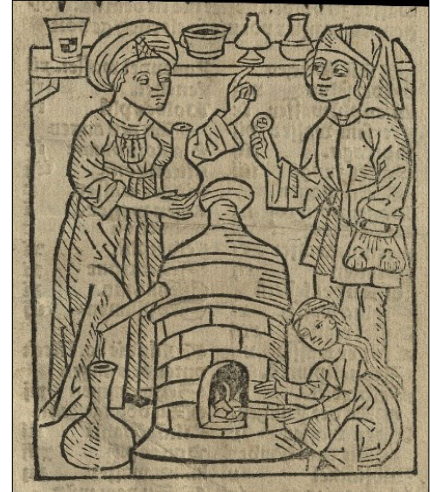


Abb. 144 – Titelholzschnitt bei *Sporer 1498*.



Abb. 145 – Titelholzschnitt bei *Landsberg 1501*.



Abb. 146 – Titelholzschnitt bei *Schenck 1509*.

²²⁴² POGLIANI 2010, S. 113.

²²⁴³ AMELUNG 1979, S. 142 (zu Nr. 76).

²²⁴⁴ Ob *Hupfuff* diesen Schnitt auch in seiner Ausgabe von 1502 benutzte, ist aufgrund des Verlusts des Titelblatt im einzigen bekannten Überlieferungszeugen nicht belegbar (vgl. VD16 S 4166, auch DUNTZE 2007, S. 378, Nr. 51).

Das Stemma der BÜCHLEIN-Inkunabeln und -Frühdrucke

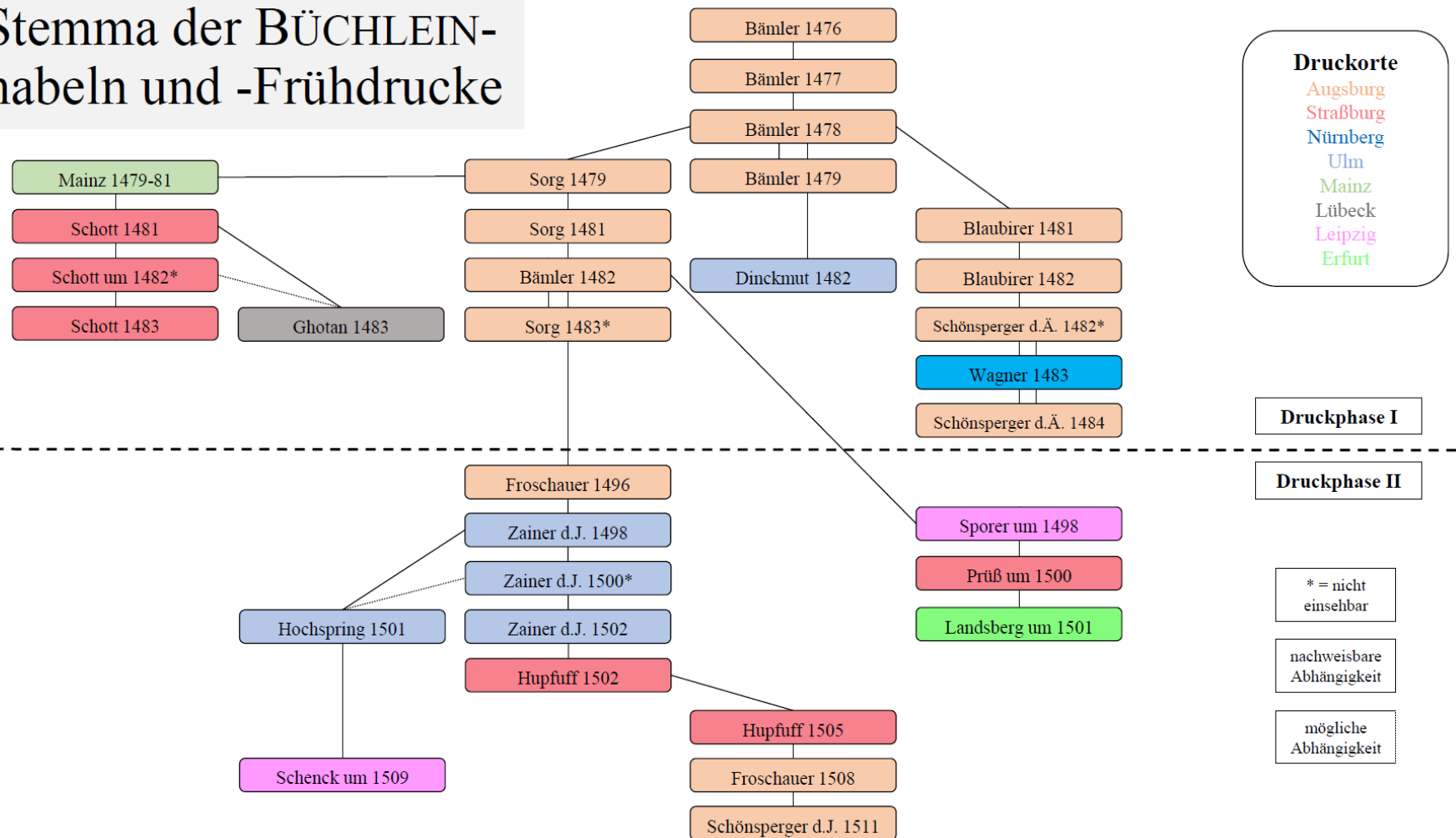


Abb. 147 – Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke des BÜCHLEINS bis 1511.

20.2.3.3.2. Die Integration des BÜCHLEINS in andere Werke

Der anhaltende Erfolg des BÜCHLEINS lässt sich auch an der Anzahl jener Werke ablesen, die es entweder teilweise oder gar vollumfänglich assimilierten.²²⁴⁵ Vor allem im zweiten Viertel des 16. Jahrhunderts ist diese Assimilation deutlich zu beobachten, beispielsweise in der APOTHECK FÜR DEN GEMEYNEN MAN (1529), „oftmals“²²⁴⁶ im ARZNEIBÜCHLEIN des *Johannes Tallat von Vochenberg* (1529ff.) oder im KALENDARIUS des *Johann Müller von Königsberg* (1532).²²⁴⁷ Zu den weiteren Werken, die das BÜCHLEIN aufgenommen haben, zählen einige *Groß-GART*-Ausgaben (s. Kap. 11.2.2.3.1.), die KRÄUTERBÜCHER *Hieronymus Bocks* (1539ff.)²²⁴⁸ und *Eucharius Rößlins* (1540ff.),²²⁴⁹ das ADERLABBUCH des *Alexander Seitz* (1599)²²⁵⁰ sowie der THESAURUS PAUPERUM (1599).²²⁵¹ Darüber hinaus büßte das BÜCHLEIN auch bis weit in das 17. Jahrhundert hinein seinen Stellenwert als „maßgeblicher Leitfaden“ nicht ein.²²⁵² Dessen ungeachtet spielen die erwähnten Werke keine Rolle, wenn es um die Frage nach *Breyells* direkter Vorlage geht, die eventuell auch eine unselbstständige Ausgabe des BÜCHLEINS hätte gewesen sein können. Hierfür kommen zeitlich nur die drei nachfolgenden Werke infrage.

Die Lübecker Schwellredaktion des Bartholomäus Ghotan

Zunächst ist jene Ausgabe des BÜCHLEINS hervorzuheben, die der Lübecker Drucker und Verleger *Bartholomäus Ghotan* im Jahr 1484 auf dem Markt brachte.²²⁵³ Wie bereits oben angeführt handelt es sich hierbei um eine niederdeutsche Fassung,²²⁵⁴ die von den *Schott*-Ausgaben abhängig ist.²²⁵⁵ Obwohl die Ausgabe auf den ersten Blick vorlagengetreu anmutet, hat sich *Ghotan* einige redaktionelle Freiheiten herausgenommen, die den Sinn einzelner Sätze und Abschnitte verändern bzw. verfälschen. Aufgrund dessen bezeichnet *POGLIANI* *Ghotans* Übersetzung auch als eine wenig zuverlässige Version des BÜCHLEINS.²²⁵⁶

Des Weiteren ergänzte *Ghotan* das BÜCHLEIN um 33 Kapitel²²⁵⁷ aus seinem PROMPTUARIUM MEDICINAE (1483).²²⁵⁸ Außerdem hat *Ghotan* in Vorrede und Einleitung den Namen *Schricks*

²²⁴⁵ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569f.; POGLIANI 2010, S. 126-132; HAAGE/WEGNER 2007, S. 152; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 34; GIESECKE 1992b, S. 349.

²²⁴⁶ GIESECKE 1992b, S. 349.

²²⁴⁷ Vgl. POGLIANI 2010, S. 128-131.

²²⁴⁸ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569f.; KEIL 2007^{Puff}, S. 1201; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909. Weiterf. s. Mechthild HABERMANN: *Bock, Hieronymus*, in VL^{FN} 7 (2019), Sp. 78-84.

²²⁴⁹ GIESECKE 1992b, S. 349.

²²⁵⁰ POGLIANI 2010, S. 131f.

²²⁵¹ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569f.; KEIL 2007^{Puff}, S. 1201; WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909. Zur APOTHEKE schon SENFELDER 1897/98, S. 352; auch POGLIANI 2010, S. 128-130.

²²⁵² HAAGE/WEGNER 2007, S. 152; KEIL 2003, S. 6; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 34; TELLE 1995, Sp. 321; ASSI-ON 1973, S. 149; Zitat nach WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909, auch bei KEIL 2007^{Puff}, S. 1201.

²²⁵³ Ein- und weiterf. zu *Ghotans* (*vor 1479 – †vor 09.1496) Werk und Wirkung s. MÜLLER 2015^{Ghotan}, Sp. 1116-1120; auch POGLIANI 2010, S. 132; PASCHER 1988, S. 77f.; zum Druck s. GW M 36515; ISTC is00330100. PASCHER 1988, S. 77.

²²⁵⁴ POGLIANI 2010, S. 133, 190f.

²²⁵⁵ EBD., S. 134.

²²⁵⁶ Eine Auflistung EBD., S. 133.

²²⁵⁷ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569. POGLIANI 2010, S. 133 verweist hingegen darauf, dass 16 der 33 neuen Kapitel aus dem GOTHAER ARZNEIBUCH stammen, welches wiederum im Zusammenhang mit den „Gothaer Medizinalwässern“ und mit mittelniederländischen Quellen stehe. Inwiefern dies mit ZAPF u.a. zu vereinbaren ist, kann

gegen *Bartholomäus Beneventus* – vermutlich seinen eigenen Name in latinisierter Form – ausgetauscht. Die Gründe für diese Veränderung können nur vermutet werden.²²⁵⁹ Fraglich ist, warum er die übrigen Selbstreferenzen im BÜCHLEIN nicht verändert hat.²²⁶⁰ *Ghotans* Druck ist nicht nur wegen seiner sprachlichen Gestaltung interessant, sondern auch aufgrund der zusätzlichen Kapitel, von denen laut HELMSTAEDTER drei den entsprechenden Bearbeitungen in *Breyells* DESTILLIERBUCH ähneln würden.²²⁶¹ Im direkten Vergleich (Abb. 148) zeigt sich jedoch, dass sich diese vermeintlichen Übereinstimmungen höchstens auf inhaltlicher Ebene finden lassen. *Ghotans* „unzuverlässige“ Redaktion kommt somit als Vorlage *Breyells* nicht infrage.

<i>Ghotan</i> 1483, 16 ^r ,23 ^{-v} ,03 (Nr. 91)	III-008, 408 ^v ,09-17
¶ Uan endiuinen water ¶ Endiuinen water make aldus. Stot se vnde make dar water aff. Dat ys ghut tho der leueren. Vnde tho der milten. Vnd to der magen Id opent se. Vnd vordrifft 16 ^v de vorrateden vuchticheyt. Vnd dat dagelike febris. Vnd de ghelen sucht. Vnd opent de neren/ vnde kolet in allen saken.	¶ Aqua endiuie dit wasser is gut gedruncken gegen dye terciæen Ind hytzen der leueren Ind des magens Ind offent al bestopfunge der leueren Ind verdryft dye ¶ Item yt kult al heyssen apostemen uan bynnen ind uan buyssen ¶ Item yt verdryft dy verroytte humores ¶ Item yt geneystz dye geysucht Ind dye bestopde miltz ind nyeren ind is gut tzo vil dyngen
<i>Ghotan</i> 1483, 17 ^v ,08-14 (Nr. 100)	III-025, 418 ^r ,06-16
¶ Uan Scabiosen water. ¶ Scabiosen water vordriuet bynnen wendige wunden/ vnd dor gheyt de wunden. Hadde en mynsche en swel bynnene/ edder schoringe. Vnd druncke van deme watere. Ix. daghe nuchterne. Alle quaed scholte dar na vth slan. Vnde dat swellent mede ghewaschen. Vordrifft id.	¶ Aqua schabiose depellit tumorem in corpore exterius et interius Et potata in mayo per ix dies omni mane cum malmasya ieuno stomago pre seruat hominem a pestilencia ¶ Dyt is wasser uan tzwey gekruyden dat eyn heysset schabiosa dat ander heysset duyffels gebysz ¶ Dyt wasser geneystz al wunden bynnen ind buoyssen ¶ Ind hait eyn mynsche apostemen ader ruydicheit [yt] sal ym vysz slaen drinckt hey dit waser Ind hait hey geswel tuyschen vel ind fleysch yt sal ym vysz slaen ;
<i>Ghotan</i> 1483, 18 ^r ,26 ^{-v} ,06 (Nr. 105)	III-075, 434 ^v ,10-17
¶ Water van Escheme loue. 18 ^v ¶ Water van escheme loue mit etike stot. Vnde ghebrant. Vnd ghestreken vp de roden placken. Vnd vpp andere blederen. Dat helet se. Vnd ghedrunken/ reynighet id de kolden vuchticheyt vmbe dat herte. Vnde van der milten. Id helet ok sere de to brakene bene. Vnd reynighet den quaden drapen bauen alle dingk.:	¶ Aqua fraxini Nym esche blayder mit den knoppen Ind stoys sy mit wyn eyssich Ind byrn dar wasser aff Dyt wasser geneystz dy flecken dye droppen Ind dy posten Ind wer yt drinck der purgiert uan flegma ind alle fuyl materie uan dem herten Ind uan der miltzen ¶ Ind deyt ouch seer heyl len gebroychen beyn ;

Abb. 148 – Von HELMSTAEDTER vermutete Anleihen aus *Ghotans* BÜCHLEIN-Redaktion.

an dieser Stelle nicht überprüft werden. Ein- und weiterf. zum PROMPTUARIUM s. SCHNELL 2019_d, S. 333; ZAPF 2015^{Pm}, Sp. 1122-1125.

²²⁵⁹ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569; HAAGE/WEGNER 2007, S. 152. Hierzu PASCHER 1988, S. 77, POGLIANI 2010, S. 132.

²²⁶⁰ Vgl. *Ghotan* 1484, 05^v,09f. *dat hebbe ik doctor schrik bevunden/*
07^v,03f. *Ik doctor schrik hebbe dat vakene besocht*
12^r,10f. *dat hebbe ik michel schrick dicke besocht.*

²²⁶¹ HELMSTAEDTER 2002_b, S. 132, FN 15; auch DERS. 2001.

Die VERSEHUNG [VON] LEIB, SEL, ER VNND GUTT

Das zweite Werk, in welches die Medizinalwässer aus dem BÜCHLEIN integriert worden sind,²²⁶² ist die VERSEHUNG LEIB, SEL, ER VNND GUTT,²²⁶³ die in der Forschung bislang „ein stiefmütterliches Dasein“ geführt hat.²²⁶⁴ Es handelt sich dabei um eine medizinische Kompilation, welche die Krankenpflege und -betreuung, die Diagnostik und Behandlung von Krankheiten, die Wirkung verschiedener Heilkräuter und Medizinalwässer sowie schließlich den Umgang mit dem Tod thematisiert.²²⁶⁵ Die gesamte Inkunabel wird von KLÖß *Ortolf von Baierland* zugeschrieben,²²⁶⁶ obwohl nur ein Teil auf dessen ARZNEIBUCH beruht.²²⁶⁷ Der Großteil der Medizinalwässer stammt hingegen auf dem BÜCHLEIN. Die VERSEHUNG wurde zwischen 1489 und 1518 insgesamt fünf Mal veröffentlicht. Der Erstdruck erschien bei *Peter Wagner*, der sechs Jahre zuvor auch das BÜCHLEIN veröffentlicht hatte.

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16	ISTC
Peter Wagner	Nürnberg	1489	M50194	iv00235000
Johann Schobser	Augsburg	1490	M50190	iv00236000
Johann Schönsperger d.Ä.	Augsburg	1493	M50192	iv00237000
Wolfgang Huber	Nürnberg	1509	M50196 / V 854	iv00237300
Johann Knobloch d.Ä.	Straßburg	1518	V 855	

Abb. 149 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben der VERSEHUNG LEIB, SEL, ER VNND GUTT.

Im direkten Anschluss an den Abschnitt über die Tugenden der Heilkräuter setzen die Medizinalwässer im Erstdruck auf 126^r ein und erstrecken sich bis 145^r.²²⁶⁸ Bemerkenswert an dieser unselbstständigen Redaktion des BÜCHLEINS sind folgende Dinge: Der Kompilator hat sowohl das vorgeschaltete Incipit als auch die übrigen drei BÜCHLEIN-Kapitel, welche die Selbstreferenz *Schricks* eigentlich führen, um selbige erleichtert. Zudem ist das Verzeichnis dieser Redaktion einspaltig eingerichtet, womit es überraschenderweise von *Wagners* BÜCHLEIN-Redaktion abweicht (s.o.). Ebenso wie alle selbstständigen BÜCHLEIN-Inkunabeln dieser Zeit ist es zu Beginn fehlerhaft sortiert und zudem lückenhaft.²²⁶⁹

Ein makrostruktureller Vergleich des BÜCHLEINS mit den hier relevanten vier Ausgaben der VERSEHUNG lässt markante Veränderungen an der unselbstständigen Redaktion erkennen: Zum

²²⁶² POGLIANI 2010, S. 127, der Hinweis bereits bei SUDHOFF 1908, S. 210.

²²⁶³ Zum Werk KLÖß 2009, wenngleich qualitativ mit Vorsicht zu genießen. In Kürze bereits SUDHOFF 1908, S. 209-212 (Nr. 230-232b). Das Werk ist nicht zu verwechseln mit der VERSEHUNG DES LEIBS des *Heinrich von Laufenberg* (so bei POGLIANI 2010, S. 127f.). Zu *Laufenberg* s. Mike MALM: *Laufenberg, Heinrich*, in: DLL 2 (2011), Sp. 941-945; zu dessen Werk s. Heinz H. MENGE: Das „Regimen“ Heinrich Laufensbergs. Textologische Untersuchung und Edition (Verlag Alfred Kümmerle: Göppingen 1976) (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik Nr. 184).

²²⁶⁴ KLÖß 2009, S. 16.

²²⁶⁵ Zur inhaltlichen Struktur bereits SUDHOFF 1908, S. 210; genauer KLÖß 2009, S. 40ff.

²²⁶⁶ KLÖß 2009, S. 30.

²²⁶⁷ KEIL 1989^{Ortolf}, Sp. 78; RIHA 2015.

²²⁶⁸ Die Makrostruktur bleibt auch in den späteren Ausgaben bestehen. Der Abschnitt in Übersetzung bei KLÖß 2009, S. 125-144.

²²⁶⁹ Nur in der Erstausgabe ist das Verzeichnis einspaltig; in allen späteren ist es zweispaltig und fehlerhaft.

Ersten fehlt das *Veyel*-Kapitel; zum Zweiten wurde die Reihenfolge einiger Kapitel verändert.²²⁷⁰ Zum Dritten gibt es zwei Kapitel zum *gerttel(en) wasser* (138^r u. 138^v-139^r), die sich inhaltlich unterscheiden; nur das zweite Kapitel ist direkt dem BÜCHLEIN zuzuweisen. Zum Vierten fehlen die Traktate zur *Wacholderbeere* und zum *Branntwein*, die *Breyell* hingegen führt; stattdessen folgen am Schluss sechs andere Kapitel.²²⁷¹ Hinsichtlich dieser Veränderungen des Grundtextes, vor allem aber aufgrund des Fehlens der beiden Schlusstraktate, scheidet auch die VERSEHUNG als Vorlage für *Breyells* DESTILLIERBUCH aus.

Das KLEINE DESTILLIERBUCH

Schließlich ist das KLEINE DESTILLIERBUCH zu nennen, welches bereits vorgestellt und als Quelle *Breyells* identifiziert wurde (s.o.). *Brunschwig* bzw. *Grüniger* haben zahlreiche Indikationsangaben aus dem BÜCHLEIN in die passenden Kapitel des KLDB übernommen, wo sie mit Angaben aus weiteren Quellen und Traditionen verquickt, hinsichtlich ihrer Detailtiefe oftmals angereichert und somit in die Struktur der KLDB-Kapitel überführt worden sind. Auf diese Weise konnte die vergleichsweise einfache Struktur der BÜCHLEIN-Kapitel um vielfältige Informationen wie Einnahmemengen und -zeiten, Applikationsvorschriften oder Hinweise zur Behandlungsdauer erweitert werden, wie ein beispielhafter Vergleich zeigt (s.u., Abb. 150). Eine dem BÜCHLEIN getreue, zum Teil wörtliche Redaktion, wie sie bei *Breyell* zu finden ist, ist folglich im KLDB nicht mehr gegeben. Zudem sind auch der *Wacholderbeertraktat* und *Branntweintraktat* dort nicht vorhanden, wodurch auch das KLDB als potentielle Vorlage ausscheidet.

BAW (Bämle 1478), 07 ^r ,15-19	KLDB (1500), 127 ^{rb} ,17- ^{va} ,40	III-077, 435 ^r ,20- ^v ,03
¶ Von Taeschen kraut wasser. ¶ Taeschen kraut wasser ist guot getruncken dem der sere zuo der nasen pluotet/ vnd ist guot für die rotten oder weyssen ruor vnd sunnderlich den frawen die ir sucht zuo vil habend/ oder sunst auch den pauch flusz/ vnd ist guot zuo dem stein.	Uon teschel krut wasser. ... C Teschel krut wasser ist guot der vast zuo der nasen vß bluotet/ ein boum wollen zepflin gemacht vnd in dem wasser genetzt/ vnd in die nase gestossen vnd ein duoch dar in genetzt vnd vff die stirn geleit/ vnd getruncken vff sechs oder acht lot stellet dz bluot. ... E Teschel krut wasser getruncken zum tag zwei oder. iii. mal zwei oder. iii. lot verstelllet den fluß genant menstruum. F Teschel krut wasser getruncken zum tag dry mal/ yedes mal vff. Iii. lot fünff oder sechs wochen ist guot für den steyn.	¶ Aqua burse pastoris dit is gut gedruncken dem der dye naesen bloedent ¶ Ind is gut vur dy roete ind wyse ruoyr ^{435v} Ind sunderlich den frawen dy yr sucht tzo vil hauen/ ader ouch sunstz den buoch flusz Ind is gut tzo dem steyn der verdryuet is

Abb. 150 – Exemplarische BAW-Übernahmen im KLDB und in der HA1 (III-077).

²²⁷⁰ VERSEHUNG: *Holder plueet › plob korn plumen › fenchell › gerttell* (zum 2. Mal) + *Item wer von seynen synnen...*

BÜCHLEIN: *Gertelen › fenchel › Holerbluee › Blawkorn bluomen* + *Item wer von seinen synnen...*

²²⁷¹ 143^r-145^r: *Von kerbel wasser, Klee wasser, Von deumeritten wasser, Ein wasser der tugend, Ein Wasser balsominy, Ein Wasser zu den zenen.*

20.2.3.4. Die von *Breyell* verwendete Ausgabe des BÜCHLEINS

Basierend auf den Untersuchungsergebnissen der vorherigen Kapitel lassen sich bereits jetzt begründete Aussagen darüber treffen, welche Ausgaben des BÜCHLEINS von *Breyell* nicht verwendet worden sind. Zum einen ist die Erstausgabe des Werkes zu nennen (*Bämle* 1476), da diese noch eine Art unvollständige Beta-Fassung darstellt, welcher einige Kapitel fehlen, die sowohl *Breyell* als auch alle späteren Ausgaben führen. Zum anderen scheiden auch alle unselbstständigen Ausgaben des BÜCHLEINS aufgrund fehlender Kapitel, mikrostruktureller und/oder gravierender sprachlicher Abweichungen aus. Es bleiben insgesamt 27 eigenständige Ausgaben des BÜCHLEINS übrig, die bis zum Jahr 1511 einschließlich publiziert worden sind und theoretisch als Vorlage für *Breyell* hätten dienen können.

Alle verfügbaren²²⁷² Inkunabel- und Frühdruckausgaben des Werkes wurden kollationiert und synoptisch miteinander sowie mit *Breyell* verglichen. Die Basis dieser Vergleichsarbeit bildete die kritische Edition von POGLIANI zu allen ihr bekannten Inkunabelausgaben.²²⁷³ Da im Kontext dieser Arbeit nicht der Raum für eine vollständige Abbildung der Synopse gegeben ist, wird die Identifizierung von *Breyells* verwendeter BÜCHLEIN-Ausgabe anhand von exemplarischen Belegstellen nachvollzogen. In einem ersten Schritt erfolgt hierzu ein synoptischer Vergleich *aller* potentiellen Ausgaben und *Breyell* anhand von drei ausgewählten Belegstellen.²²⁷⁴ Die Gemeinsamkeiten und Unterschiede zwischen den verschiedenen Redaktionen werden dabei abgebildet, farblich hervorgehoben und im Anschluss analysiert. In einem zweiten Schritt werden die gewonnenen Untersuchungsergebnisse zu jeder einzelnen Belegstelle miteinander in Beziehung gesetzt, um mittels des Ausschlussverfahrens die Zahl der potentiellen Vorlagen sukzessiv zu verringern, bis letztlich eine überschaubare Anzahl übrig bleibt. In einem letzten Schritt werden die übrig gebliebenen Ausgaben einer weiteren selektiven Überprüfung anhand weiterer Belegstellen unterzogen, um eine möglichst gesicherte Aussage über die konkrete Ausgabe treffen zu können.

²²⁷² Nicht einsehbar waren *Sorg* 1483, *Schott* um 1482, *Schönsperger d.Ä.* um 1482 und *Zainer* 1500. Indirekt konnten *Sorg* 1483 (S. 191f.) und *Schönsperger d.Ä.* 1482 (S. 199f.) im Apparat von POGLIANI 2010 überprüft werden.

²²⁷³ POGLIANI 2010, S. 134-136 (Editionsprinzipien), 139-179 (Edition), S. 180-201 (kritischer Apparat). Ergänzt wurden ihre Befunde durch die eigenhändige Analyse von *Schönsperger* 1484 und *Sporer* 1498.

²²⁷⁴ Die Reihenfolge der drei Belegstellen folgt bewusst nicht der Kapitelabfolge des BÜCHLEINS. Sofern einzelne Ausgaben aufgrund eines Blattverlustes oder Verunreinigungen nicht einsehbar waren, wird dies kenntlich gemacht.

Belegstelle 1 – Der Wacholderbeertraktat

Bämmler 1477, 14 ^r ,17	wann	sy	dann	trucken	werdent
Bämmler 1478, 13 ^r ,17	wann	sy	dann	trucken	werdent
Bämmler 1479, 13 ^r ,17	wann	sy	dann	trucken	werdent
Sorg 1479, 12 ^v ,13	wann	sy	dann	trucken	werdent
Sorg 1481, 11 ^v ,13f.	wenn	sy	dann	trucken	werdent
Bämmler 1482, 13 ^r ,20f.	wenn	sy	dann	trucken	werdent
Dinckmut 1482, 11 ^r ,02	wann	sie	dann	trucken	werdent
Blaubirer 1481, 12 ^v ,11f.	wann	sy	dann	trucken	werdent
Blaubirer 1482, 11 ^v ,11	wann	sy	wol	trucken	werdent
Wagner 1483, 11 ^v ,10	wann	sy	wol	trucken	werden
Schönsperger d.Ä. 1484, 12 ^r ,10	wann	sy	wol	trucken	werden
Mainz 1479-81, 11 ^v ,14f.	wann	sy	dan	trucken	syn
Schott 1481, 11 ^v ,14	wann	sie	dan	drucken	sin
Schott 1483, 11 ^v ,14	wann	sy	dann	drucken	sein
Froschauer 1496, 14 ^r ,18f.	wenn	sy	dann	trucken	werden.
Zainer d.J. 1498, 13 ^r ,04f.	wenn	sy	dann	trucken	werden.
Zainer d.J. 1502, 13 ^r ,04f.	wenn	sy	dan	truncken	werden.
Hochspring 1501	— † —				
Schenck um 1509, 13 ^r ,04f.	wenn	sy	dann	truncken	werden.
Sporer um 1498, 14 ^v ,13f.	wenn	sy	dann	getruken	
Prüß um 1500, 11 ^v ,02	wann	sy	dan	getruken	
Landsberg um 1501, 11 ^r ,16	wenn	sy	denn	getruken	
Hupfuff 1502, 12 ^r ,04	wenn	sy	dan	trucken	werden
Hupfuff 1505, 11 ^r ,13	wenn	sy	dan	trucken	sind/
Froschauer 1508, 11 ^r ,12	wenn	sy	dann	trucken	sind.
Schönsperger d.J. 1511, 11 ^r ,13	wenn	sy	denn	trucken	seind
Breyell 1511, 446 ^r ,07f.	Wanneyr	sy	dan	druch	synt•

Abb. 151 – Belegstelle 1 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe.

Die erste hier analysierte Belegstelle befindet sich im *Kranewitt-* bzw. *Wacholderbeertraktat* des BÜCHLEINS. Ebendort wird davon berichtet, dass man im Laufe des Verarbeitungsprozesses der Wacholderbeeren bzw. -körner selbige auf ein Brett legen und an der Luft trocknen lassen müsse, bevor man sie weiterverarbeiten könne.²²⁷⁵ In den meisten BÜCHLEIN-Ausgaben lautet die entsprechende Textstelle sinngemäß: „Wenn/wann sie [die Körner] trocken *werden*, so tue sie...“. Folgende Abweichungen von diesem vermeintlichen Regelfall lassen sich aus der Tabelle entnehmen: *Blaubirer 1482*, *Wagner 1483* und *Schönsperger d.Ä. 1484* ersetzen das Adverb *dann* durch *wohl*. *Zainer 1502* und *Schenck um 1509* verwenden das Adjektiv fehlerhaft (*truncken*), *Hochspring 1501* konnte aufgrund eines Textverlustes nicht überprüft werden. Der *Sporer*-Zweig unterschlägt das finite Verb vollständig und ersetzt das Adjektiv durch die eigenwillige Partizipialform *getru(c)ken*. Nur sieben Ausgaben weisen dieselbe bzw. eine vergleichbare Formulierung auf, wie sie auch bei *Breyell* zu finden ist, und zwar sinngemäß: „Wenn sie trocken *sind*, so tue sie...“ In diesen Ausgaben wurde die finite Verbform *werden* durch *sind* ersetzt.

²²⁷⁵ Vgl. III-WBT, 446^r,05-09.

Begrenzte man den Vergleich einzig auf diese Belegstelle, reduzierte sich die Anzahl der potentiellen Vorlagen von 27 auf die folgenden sechs bzw. sieben: *Mainz 1479-81*, *Schott 1481*, *ders. 1483*, [*Hochspring 1501*], *Hupfuff 1505*, *Froschauer 1508*, *Schönsperger d.J. 1511*.

Belegstelle 2 – Blaue Lilien-Wasser

<i>Bämmler 1477</i> , 03 ^r ,04	dz	heylt	es			schon	vnd	bald·
<i>Bämmler 1478</i> , 02 ^r ,04	das	heylet	es			schon	vnd	bald·
<i>Bämmler 1479</i> , 02 ^r ,04	das	heylet	es			schon	vnd	bald
<i>Sorg 1479</i> , 03 ^v ,26	das	heylet	es			schoen	vnnd	bald·
<i>Sorg 1481</i> , 02 ^v ,26f.	das	heylt	es			schon	vnd	bald·
<i>Bämmler 1482</i> , 03 ^r ,03f.	das	heylet	es	gar		schon	vnd	bald·
<i>Dinckmut 1482</i> , 02 ^v ,19	das	hailet	es			schon	vnd	bald.
<i>Blaubirer 1481</i> , 03 ^v ,24	dz	heylet	es			schon	vnd	bald
<i>Blaubirer 1482</i> , 02 ^v ,24	dz	heilet	es	bald	vnd	schon		
<i>Wagner 1483</i> , 02 ^v ,23	daz	heilet	es	palde	vnd	schon		
<i>Schönsperger d.Ä. 1484</i> , 03 ^v ,23	das	heylet	es	bald	vnd	schon·		
<i>Mainz 1479-81</i> , 02 ^v ,27		heilet	es	bald.				
<i>Schott 1481</i> , 02 ^v ,27		heilt	es	bald·				
<i>Schott 1483</i> , 01 ^v ,27		heilt	es	bald·				
<i>Froschauer 1496</i> , 04 ^v ,06	dz	heylet	es	gar		schon.		
<i>Zainer d.J. 1498</i> , 04 ^r ,18	das	haylet	es	gar		schon.		
<i>Zainer d.J. 1502</i> , 04 ^r ,18	das	haylet	es	gar		schon.		
<i>Hochspring 1501</i> , 04 ^r ,18	dz	haylet	es	gar		schon.		
<i>Schenck um 1509</i> , 04 ^r ,18	das	haylet	es	gar		schon.		
<i>Sporer um 1498</i> , 03 ^v ,07f.	das	heilet	es			schoen	vnd	pald.
<i>Prüß um 1500</i> , 03 ^r ,23	dat	heilet	ydt			schoen	ind	bald.
<i>Landsberg um 1501</i> , 03 ^r ,21	das	heylet	es			schoen	vnd	bald.
<i>Hupfuff 1502</i> , 03 ^r ,17	das	heylet	es	gar		schon.		
<i>Hupfuff 1505</i> , 02 ^v ,25	das	heilet		gar		schoen.		
<i>Froschauer 1508</i> , 02 ^v ,25	das	hailet		gar		schoen.		
<i>Schönsperger d.J. 1511</i> , 02 ^v ,25f.	das	hailet		gar		schoen.		
<i>Breyell 1511</i> , 437 ^v ,14	dat	heylyet		gar		schoen		

Abb. 152 – Belegstelle 2 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe.

Die nächste Belegstelle befindet sich im Kapitel über das Wasser aus *blauen Lilien*. Dieses besteht lediglich aus einer Auflistung der verschiedenen Tugenden des Wassers. Am Ende dieser Auflistung wird selbst für die Krankheit *Noli me tangere* (s. BD. II, Kap. 3.2.) festgehalten, dass dieses Wasser dagegen wirksam wäre („das heilt es schön und bald“).²²⁷⁶ Diese Formulierung wird in den meisten Inkunabelausgaben verwendet. Davon abweichend gibt es eine Vielzahl kleinerer und größerer Abweichungen: Etwa die Hälfte aller Ausgaben verkürzt die Paarung *schön und bald* auf *schön* und fügt stattdessen die Partikel *gar* ein. *Blaubirer 1482*, *Wagner 1483* und *Schönsperger d.Ä. 1484* drehen die Paarung um (*bald und schön*). Der Mainzer-Zweig unterschlägt das Pronomen *das*. *Breyell* verzichtet auf das anaphorische *es*, fügt die Partikel *gar* ein und verkürzt die Paarung *schön und bald* auf *schön*. Nur drei Ausgaben, und zwar *Hupfuff 1505*, *Froschauer 1508* und *Schönsperger d.J. 1511*, überliefern diese Textstelle genauso wie *Breyell*.

²²⁷⁶ Vgl. III-085, passim.

Selbst wenn man das Fehlen bzw. Vorhandensein von *es* nicht als distinktives Merkmal behandelt, erweitert sich der Kreise potentieller Vorgaben an dieser Stelle nur um die sieben Ausgaben von *Bämle* 1482, *Froschauer* 1496, *Zainer d.J.* 1498, *ders.* 1502, *Hochspring* 1501, *Schenck um* 1509 und *Hupfuff* 1502. Insgesamt kämen allein für diese Belegstelle also zehn Ausgaben infrage.

Kombiniert man diese Befunde mit denen zur ersten Belegstelle, dann verengt sich der Kreis auf die Ausgaben *Hochspring* 1501, *Hupfuff* 1505, *Froschauer* 1508 und *Schönsperger d.J.* 1511.

Belegstelle 3 – Meerrettich-Wasser

<i>Bämle</i> 1477, 08 ^v , 19f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürgt
<i>Bämle</i> 1478, 07 ^v , 18f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürgt
<i>Bämle</i> 1479, 07 ^v , 18f.	in	den	halß	gestossen	vnd	gewürget
<i>Sorg</i> 1479, 08 ^r , 31 ^{-v} , 01	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürgt
<i>Sorg</i> 1481, 07 ^r , 33 ^{-v} , 01	in		halß	gestossen	vnd	gewürgt
<i>Bämle</i> 1482, 08 ^r , 25f.	in	den	halß	gestossen	vnd	gewürct
<i>Dinckmut</i> 1482, 07 ^r , 03f.	in	den	halß	gestossen	vnd	gewurgt
<i>Blaubirer</i> 1481, 08 ^r , 24	in	den	halb	gestossen	oder	gewirgt
<i>Blaubirer</i> 1482, 07 ^r , 25f.	in	den	halß	gestossen	oder	gewirgt
<i>Wagner</i> 1483, 07 ^r , 23f.	in	den	halß	gestossen	oder	gewirgt
<i>Schönsperger d.Ä.</i> 1484, 07 ^v , 23	in	den	halß	gestossen	oder	gewürgt
<i>Mainz</i> 1479-81	— † —					
<i>Schott</i> 1481, 07 ^r , 33-08 ^r , 01	in	den	halß	gestossen	vnd	gewurgt
<i>Schott</i> 1483, 06 ^v , 33-07 ^r , 01	in	den	halß	— † —		
<i>Froschauer</i> 1496, 08 ^v , 08f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürzt
<i>Zainer d.J.</i> 1498, 08 ^v , 23f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürzt
<i>Zainer d.J.</i> 1502, 08 ^v , 23f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürzt
<i>Hochspring</i> 1501, 08 ^v , 23f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewurzt
<i>Schenck um</i> 1509, 08 ^v , 23f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewurzt
<i>Sporer um</i> 1498, 09 ^v , 02	in	den	hals	gestossen	vnd	gewuerget
<i>Prüß um</i> 1500, 07 ^v , 10f.	in	den	hals	gestossen	ind	gewurget
<i>Landsberg um</i> 1501, 07 ^v , 30f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewuerget
<i>Hupfuff</i> 1502, 07 ^v , 22f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürzt
<i>Hupfuff</i> 1505, 07 ^r , 15f.	in	den	hals	gestossen	vnd	gewürzt
<i>Froschauer</i> 1508, 07 ^r , 15f.	in	den	halß	gestossen	vnd	gegurgelt
<i>Schönsperger d.J.</i> 1511, 07 ^r , 19	in	den	hals	gestossen	vnd	gegurgelt
<i>Breyell</i> 1511, 441 ^v , 16f.	in	den	hals	gestoysen	ind	gewurzt

Abb. 153 – Belegstelle 3 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe.

In der dritten Belegstelle aus dem Kapitel über *Meerrettich-Wasser* wird darüber berichtet, dass nach der Einnahme des leicht gesalzenen und erwärmten Wassers auf nüchternen Magen eine in Öl getunkte Feder in den Hals gestoßen werden solle, sodass der Mensch daraufhin würgen müsse, um hartnäckige kalte Feuchtigkeiten aus dem Körper zu treiben.²²⁷⁷ Fernab kleinerer fehlerhafter Abweichungen (s. *Sorg* 1481, *Blaubirer* 1481) und des erneuten Textverlusts in zwei Ausgaben (*Mainz* 1479-81 und *Schott* 1483) existiert diese Textstelle in vier verschiedenen Varianten: Die häufigste und älteste ist die soeben vorgestellte Paarung der Partizipien *gestoßen* und *gewürgt*. Der *Blaubirer*-Zweig ersetzt konsequent *und* durch *oder*. Ausgehend von der Ausgabe

²²⁷⁷ Vgl. III-099, 441^v, 13-21.

Bämle 1482 findet in acht von ihr abhängigen Exemplaren eine auffällige, fehlerhafte Ersetzung des Partizips *gewürt* durch *gewürtz* statt, die auch bei *Breyell* zu finden ist. Schließlich weisen *Froschauer* 1508 und *Schönsperger d.J. 1511* durch die Ersetzung von *gewürt* mit *gegurgelt* die letzte der vier Varianten nach.

Wertet man nun die Befunde dieser Textstelle aus, dann kommen als potentielle Vorlage die folgenden BÜCHLEIN-Ausgaben infrage: *Bämle* 1482, *Froschauer* 1496, *Zainer d.J. 1498*, *ders. 1502*, *Hochspring* 1501, *Schenck um 1509*, *Hupfuff* 1502 und *ders. 1505*. Führt man diese Ausgaben mit denen zusammen, die in den beiden anderen Belegstellen als potentielle Vorlagen übrig geblieben sind, so lassen sich die ursprünglichen 27 Ausgaben auf die Ausgaben von *Hochspring* 1501 und *Hupfuff* 1505 reduzieren. Beide Ausgaben entstammen dem *Froschauer*-Zweig und sind in unterschiedlichem Maße von den Ausgaben *Zainers* beeinflusst worden. So übernehmen zwar beide den Titelholzschnitt, doch gibt es bereits hinsichtlich des vorgeschalteten Verzeichnisses (s.o.) Abweichungen. Mikrostrukturell machen sich die Unterschiede nun nur noch hinsichtlich der Syntax und/oder dem Einschub bzw. Wegfall einzelner Wörter und Wortgruppen bemerkbar. Dessen ungeachtet lässt sich anhand sechs weiterer Textstellen aufzeigen (s.u., Abb. 154), dass *Breyells* Redaktion mehr Gemeinsamkeiten mit *Hupfuff* 1505 aufweist, sodass diese Ausgabe mit hoher Wahrscheinlichkeit seine direkte Vorlage dargestellt hat.

<i>Hochspring</i> 1501, 06 ^v ,26f.	vnd	zu	dem	hayssen	fieber·	vnd	zuo	der	dörrung
<i>Hupfuff</i> 1505, 05 ^r ,23f.	vnd		dem	heissen	fieber/	vnd	zuo	der	derung
<i>Breyell</i> , 431 ^v ,04f.	Ind		dem	heyssen	feber·	Ind	tzo	der	derung

<i>Hochspring</i> 1501, 04 ^r ,11f.	die	eng	seind	vmb	das	hertze		von	boeser	hitze	wegen·
<i>Hupfuff</i> 1505, 02 ^v ,19	die	eng		vmb	das	hertz	seind	von	boesser	hitze.	
<i>Breyell</i> , 437 ^v ,06f.	dye	enge		vmb	das	hertz	syn	uan	boesser	hytz;	

<i>Hochspring</i> 1501, 04 ^r ,30f.	wem	die	gelider	erlamet		oder	dorret	seind
<i>Hupfuff</i> 1505, 03 ^r ,04f.	wem	die	gelider	erlamet		oder	gedoeret	seind
<i>Breyell</i> , 438 ^r ,07f.	wem	dye	glyder	erlaymet	syn·	ader	gedorret	syn·

<i>Hochspring</i> 1501, 04 ^v ,02f.	vnd	wenn		ain	spynn	oder	ain	gifftig	tier
<i>Hupfuff</i> 1505, 03 ^r ,09f.	vnd	wen	man	ein	spin	oder	ein	gifftig	tier
<i>Breyell</i> 1511, 438 ^r ,12f.	Ind	wan	man	eyn	spyn	aff	eyn	gyftich	dyer

<i>Hochspring</i> 1501, 07 ^v ,14f.	Es	ist	auch	guot	fur	all	geprechen
<i>Hupfuff</i> 1505, 06 ^r ,10	Es	ist	ouch	guot	zuo	allen	gebresten
<i>Breyell</i> 1511, 439 ^r ,13f.	yt	is	ouch	gut	tzo	alle	gebregen

<i>Hochspring</i> 1501, 07 ^v ,26f.	oder	an	der	lungen	das	vertreibt	es·	vnd	ist	guot
<i>Hupfuff</i> 1505, 06 ^r ,22	oder	an	der	lungen/				vnd	ist	gut
<i>Breyell</i> , 439 ^v ,19f.	ader	an	der	lungen				¶ Ind	is	gut

<i>Hochspring</i> 1501, 08 ^v ,30f.	den	menschen	der	geuallen	oder	geschlagen	oder	gewundet	ist
<i>Hupfuff</i> 1505, 07 ^r ,22f.	den	menschen	die	geuallen	oder	geschlagen	oder	gewundet	sind
<i>Breyell</i> 1511, 443 ^v ,21f.	den	menschen	dye	geuallen	ader	geslaygen	ader	gewundt	synt

Abb. 154 – Textstellenvergleich der Ausgaben *Hochspring* 1501 und *Hupfuff* 1505 mit *Breyell*.

Hochspring und *Hupfuff* sind bezüglich der untersuchten Textsegmente typographisch, lexikalisch und syntaktisch beinahe identisch, doch auch hier lassen sich, wenn auch nur punktuell, Unterschiede ausmachen. Bei diesen Unterschieden handelt es sich einerseits um fehlende oder abweichende Präpositionen und Pronomen (*Textstelle 1, 4 und 5*), die übereinstimmende Auslassung eines Nebensatzes bei *Hupfuff* und *Breyell*, der bei *Hochspring* geführt wird (*Textstelle 6*) sowie syntaktische Auffälligkeiten (*Textstelle 2 und 6*). Diese belegen letztendlich, dass *Breyell* die BÜCHLEIN-Redaktion des Straßburger Druckers und Verlegers *Matthias Hupfuff* aus dem Jahr 1505 als Vorlage verwendet hat.²²⁷⁸ Neben dem KLEINEN DESTILLIERBUCH und dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM hat *Breyell* also auch beim BÜCHLEIN auf einen weiteren Straßburger Druck zurückgegriffen.

20.2.4. Fazit

Als zweite Hauptquelle des DESTILLIERBUCHS konnte die Forschung das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN identifizieren. Zunächst noch anonym veröffentlicht, wies der Augsburger Drucker und Verleger *Johann Bämmler* in der erweiterten Zweitausgabe seines Werkes selbiges in Gänze dem Wiener Arzt *Michael Puff von Schrick* zu, um – mit Erfolg – höheren Absatz zu generieren. *Schricks* klingender Name sowie die volkssprachige, auf die Praxis ausgerichtete Gestaltung des BÜCHLEINS sorgten für zahlreiche handschriftliche Bearbeitungen, für selbstständige Inkunabel- und Frühdruckausgaben sowie für diverse Werke, welche das BÜCHLEIN exzerpierten und assimilierten.

Im Verlauf der Untersuchung konnte auf Basis der Ergebnisse von *POGLIANI* erläutert und mithilfe eines Stemmas erstmals gezeigt werden, wie die Inkunabel- und auch Frühdruckausgaben des BÜCHLEINS miteinander zusammenhängen und wie sie sich unterscheiden, nicht zuletzt auch von den unselbstständigen Ausgaben. Im Zuge einer synoptischen Untersuchung aller potentiellen Vorlagen konnte herausgearbeitet werden, dass *Breyell* die Straßburger Ausgabe des *Matthias Hupfuff* aus dem Jahr 1505 als Vorlage für sein DESTILLIERBUCH verwendet hat.

20.3. Weitere Quellen und Vergleichstexte

Fernab der beiden Hauptquellen konnte kein vergleichbarer Leittext gefunden werden, welchem eine Vielzahl an Kapiteln und Textsegmenten zugeordnet werden könnte. Gewiss gibt es, um erneut *BEBLER* zu bemühen, „naturgemäß überall Anklänge, jedoch [...] keine unmittelbare Übereinstimmung [...]“ mit weiteren Standardwerken der Zeit.²²⁷⁹ Dass *Breyell* weitere schriftliche Quellen verarbeitet haben muss, verraten einige Hinweise im Handschriftenteil: Zum einen ist die alternierende Verwendung der deutschen und lateinischen Sprache innerhalb einiger Kapitel zu nennen. Dieser Umstand kann auch mit mikrostrukturell-inhaltlichen Auffälligkeiten eingehen, wie es beispielsweise in Kapitel III-096 – *Aqua nenupharis* der Fall ist: Das Kapitel beginnt deutschsprachig mit den verschiedenen Heilindikationen des Wassers, woraufhin erst im sich anschließenden lateinischen Absatz eine Herstellungs- und Handlungsanweisung angeführt

²²⁷⁸ Basal und umfassend zu *Hupfuff* und seiner Offizin *DUNTZE* 2007, passim.

²²⁷⁹ *BEBLER* 1952, S. 258f.

wird (vgl. III-096, 440^v, 20-24), bevor weitere Tugenden des Wassers nachfolgen. Zum anderen offenbaren zwei Augensprünge,²²⁸⁰ dass *Breyell* nach schriftlicher Vorlage gearbeitet hat. Des Weiteren macht der Beichtvater durch das Kürzel *etc.* in vielen Kapiteln deutlich, dass er ein (für ihn redundantes?) Mehr an Informationen, wie beispielsweise die ausführliche Beschreibung der Herstellung und/oder einzelne Handlungsanweisungen,²²⁸¹ unterschlägt, um Platz zu sparen.

Ferner gelingt es punktuell in drei Fällen nicht nur, deutliche Parallelen zu Vergleichstexten zu entdecken, sondern in einem Fall sogar, die konkrete Vorlage zu identifizieren, welche bereits mehrfach im KRÄUTER- und REZEPTBUCH von *Breyell* zitiert wurde. Seine Fähigkeit, solche vergleichsweise kleinen Splitter und Versatzstücke an geeigneter Stelle in redaktionell überarbeiteter, situativ angepasster Form zu platzieren und sie auch in die Kapitelstrukturen sinnstiftend einzupassen, ist insofern beachtenswert. Es handelt sich dabei um folgende Kapitel:

Inmitten des äußerst umfangreichen Kapitels III-016 – *Aqua rosarum* geht *Breyell* dazu über, die Herstellung von Rosen- sowie weiteren Ölen aus anderen Arzneipflanzen zu beschreiben. Thematisch und strukturell handelt es sich um einen konzisen Abschnitt innerhalb des Kapitels, welcher aus einem handschriftlichen, unbekannten Überlieferungszeugen der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE entnommen wurde (s. Kap. 21.2.5.). In III-020 verwendet *Breyell* zwei leoninische Merkverse in lateinischer Sprache, die (erneut) eindeutig aus dem REGIMEN SANITATIS SALLERNITANUM stammen (s. Kap. 16.3.). Innerhalb des *Branntweintraktats* (III-BWT) verarbeitet *Breyell* nicht nur den Traktat aus dem BAW, sondern vermutlich auch weitere Texte, die in unterschiedlich starkem Maße an *Taddeo Alderottis* CONSILIA angelehnt sind. Für den einleitenden Abschnitt in *Breyells* Traktat konnte HELMSTAEDTER zwingende Übereinstimmungen mit einer lateinischen CONSILIA-Abschrift aus dem frühen 14. Jahrhundert ausmachen (*Codex 2418, 156, Vatikanische Bibliothek*), sodass eine Übernahme aus einer diesem Textzeugen nahestehenden Fassung plausibel erscheint. Fernab dieser recht gesicherten Übernahme lassen sich im Rest des Kapitels jedoch „nur“ Anklänge zur Tradition der *Branntweintraktate* insgesamt ausmachen.

Schließlich ergab die Untersuchung des *Liebstöckeltraktats* (III-LST), dass es sich eigentlich um einen gleich zweifach getarnten, weiteren und umfangreicheren *Branntweintraktat* handelt. Nicht nur führt *Breyell* den *Liebstöckel* als vermeintliche Leitdroge an, er transponiert das Kapitel wahrscheinlich zusätzlich aus der Volkssprache in Lateinische. Beide Thesen lassen sich anhand eines Vergleichs mit einer ca. 80 Jahre älteren, mitteldeutschen Parallelüberlieferung (*Elbing, Stadtb: F 10*) belegen, welcher inhaltlich wie makrostrukturell zwingende Parallelen zutage gefördert hat. Die Zugehörigkeit zu einer gemeinsamen Überlieferungstradition – möglicherweise mittels *Schreizzetteln* (s. Kap. 11.2.4.) verbreitet – ist insofern anzunehmen.

²²⁸⁰ III-006, 407^v, 14; -116, 445^r, 09.

²²⁸¹ III-056, 430^r, 20; -057, 430^v, 07; -059, 430^v, 20; -069, 433^r, 04.

20.4. Fazit und Gesamtüberblick

Als Leitquellen des DESTILLIERBUCHS konnten das KLEINE DESTILLIERBUCH (Straßburg, 1500) und das BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WASSERN (ebd., 1505) identifiziert werden. Ergänzend tritt in Kapitel III-020 ein Auszug aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM (ebd., 1491) hinzu, welches bereits als Vorlage des REZEPTBUCHS identifiziert wurde (s.d., Kap. II-125). Es ist nicht nur auffällig, dass *Breyell* offenbar Zugriff auf zwei verschiedene Ausgaben des KLDB hatte, sondern auch, dass mit dem KLDB, den GSSA, dem BAW, dem CANON und dem RSS bislang insgesamt fünf Inkunabeln und Frühdrucke als direkte Vorlagen des CODEX BREYELL ausgemacht werden konnten, die aus Straßburger Offizinen stammen. Dies gibt möglicherweise Aufschluss über die wirtschaftlichen Beziehungen des Brauweiler Klosters. Übereinstimmungen gibt es zudem punktuell mit der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE (III-016), dem Dunstkreis der CONSILIA nach *Taddeo Alderotti* (-BWT) und weiteren Branntweinraktaten (-LST).

21. Strukturen und Inhalte

Wie bereits einleitend skizziert wurde, weist das DESTILLIERBUCH eine Dreiteilung in die Abschnitte *Technische Einführung*, *Medizinalwässer* und *Wunderdrogentraktate* auf. Diese Abschnitte sind nochmals in Unterabschnitte untergliedert (s.u., Abb. 155) und werden nachfolgend erläutert. Insgesamt verfügt der Handschriftenteil auf knapp 50 Blättern (402^r – 451^r) über 146 verschiedene, inhaltlich wie optisch voneinander unterscheidbare Kapitel, von denen das Gros zu den *Medizinalwässern* gehört.²²⁸²

DIE TECHNISCHE EINFÜHRUNG		
III-001 _{a-k}	Destillationstechnik I	11 Kapitel
III-001 _l	Über die „zehn“ Modi der Destillation	9 Kapitel
III-001 _{m-p}	Destillationstechnik II	4 Kapitel
DIE MEDIZINALWÄSSER		
III-002	Vorspann	1 Kapitel
III-003-116	Simplicia und Composita	114 Kapitel
III-117-118	Exkurse (Destillationstechnik III)	2 Kapitel
III-119-120	Simplicia und Composita (Addenda)	2 Kapitel
DIE WUNDERDROGENTRAKTATE		
III-WBT	Wacholderbeertraktat	1 Kapitel
III-BWT	Branntweinraktat	1 Kapitel
III-LST	Liebstöckeltraktat	1 Kapitel
		146 Kapitel

Abb. 155 – Die Abschnitte des DESTILLIERBUCHS im Überblick.

Die Kapitel zeichnen sich wie im übrigen Codex auch in der Regel durch eine Überschrift in größerer Type aus, die syntaktisch fließend in den Kapiteltext übergehen kann. Der Überschrift vorangestellt ist ein Alinea-Symbol, das auch in den Kapiteltexten als Absatzmarker wiederkehrt;

²²⁸² PFEIL 2007, S. 160 gibt 122 Kapitel an, da sie die *Technische Einführung* als einzelnes Kapitel zählt.

in beiden Verwendungsweisen ist das Symbol rubriziert, was ebenso auf die ersten Buchstaben des ersten Wortes der Überschrift und der Paragraphen im Kapitel zutreffen kann. Zwischen den Kapiteln können sich zudem Leerzeilen befinden, die tendenziell in der zweiten Hälfte des Handschriftenteils weniger werden. Darüber hinaus ist auch der dritte Handschriftenteil in seiner ursprünglichen Form relativ schlicht und schmucklos gehalten: Beigefügte Abbildungen gibt es keine, zusätzliche Rubrizierungen in Form von Unterstreichungen nur in drei Fällen.²²⁸³ Zu den weiteren Besonderheiten zählt zum einen eine marginale Aufzählung (1-3) im Kapitel III-019 – *Aqua saluie* (414^v-415^r). Zum anderen befindet sich auf Blatt 406^v (abgefärbt auf 407^r) in der oberen äußeren Ecke eine *Federprobe* (s.o., Kap. 8.1.).

Mit Blick auf die Komposition des DESTILLIERBUCHS fällt auf, dass *Breyell* in keinem anderen Handschriftenteil so häufig die lateinische Sprache benutzt wie in diesem.²²⁸⁴ Hinsichtlich des Schriftbilds lassen sich keine Unterschiede zum übrigen Codex ausmachen: *Breyells* Schrift ist grundsätzlich leserlich, sodass er nur selten bei Wortwiederholungen oder sonstigen Schreibfehlern korrigierend eingreifen musste. In Einzelfällen streicht er bereits Geschriebenes durch, wobei sich offenbart, dass er nach schriftlicher Vorlage gearbeitet hat.²²⁸⁵ Fernab einiger leichter Verunreinigungen, die das Lesen per se aber nicht erschweren, gibt es vier Verschmutzungen auf den äußeren, unteren Rändern der Blätter 436^v/437^r und 439^v/440^r, die das Lesen mehrerer Textzeilen stark erschweren.

21.1. Die *Technische Einführung* (402^r – 405^r)

21.1.1. Makrostruktur

Der erste Abschnitt umfasst circa sieben Textseiten und wurde überwiegend in lateinischer Sprache mit vereinzelt deutschen Einsprengseln verfasst. In insgesamt 24 Kapiteln beschäftigt sich *Breyell* mit den technischen Voraussetzungen der Medizinalwässerherstellung.²²⁸⁶ Wenngleich hier optisch keine weitere Segmentierung erkennbar ist, so lassen sich die Kapitel dennoch inhaltlich drei bzw. vier verschiedenen Schwerpunkten zuweisen (Abb. 156).

²²⁸³ III-001₁₋₀₇, 404^v,11; III-020, 416^r,01-03; III-034, 421^r,18.

²²⁸⁴ Bereits BEBLER 1952, S. 257; auch PFEIL 2007, S. 159-161.

²²⁸⁵ Ein Indiz dafür liefert z.B. das Kapitel III-073 – *Aqua uan clapper roet roysen* (433^v,22-434^r,15), in welchem *Breyell* die Phrase ~~dat bloet der naesen~~ (434^r,11) durchstreicht, um sie einen Satz später erneut niederzuschreiben.

²²⁸⁶ Zur groben Abfolge bereits HELMSTAEDTER 2008, S. 178; DERS. 2002_b, S. 132; DERS. 2001.

III-001 – DIE TECHNISCHE EINFÜHRUNG	
<i>Destillationstechnik I</i>	
III-001 _a	Über die Herstellung und die Verwendung leimiger Isolierungen I
III-001 _b	Über die Herstellung und die Verwendung leimiger Isolierungen II
III-001 _c	Über die Herstellung und die Verwendung von feuerfesten Tüchern
III-001 _d	Über den Umgang mit den Destilliergefäßen
III-001 _e	Über die Destillation von Wurzeln I
III-001 _f	Über die Destillation tierischer Drogen I
III-001 _g	Über die Destillation tierischer Drogen II
III-001 _h	Über die Destillation von Früchten
III-001 _i	Über das Sammeln von Pflanzen bei zunehmendem Mond
III-001 _j	Über die Verarbeitung getrockneter Pflanzen
III-001 _k	Über die Verwendung eines Cucurbits aus Eisen oder Ton
<i>Über die „zehn“ Modi der Destillation</i>	
III-001 _{l-01}	Die Destillation durch einen Filter
III-001 _{l-02}	Die Destillation mit Sonnenwärme
III-001 _{l-03}	Die Destillation im gebackenen Brotlaib
III-001 _{l-04}	Die Destillation im Pferdemit
III-001 _{l-05}	Die Destillation im Wasserbad
III-001 _{l-07}	Die Destillation im Wasserbad mit Pferdemit
III-001 _{l-08}	Die Destillation im Aschebad
III-001 _{l-09}	Die Destillation im Sandbad
III-001 _{l-10}	Die Destillation über offenem Feuer
<i>Destillationstechnik II</i>	
III-001 _m	Über das Sammeln von Pflanzen bei Mondschein (Dopplung von III-001 _i)
III-001 _n	Über die Rektifikation im Wasserbad und im Pferdemit
III-001 _o	Über die Wiederherstellung alter und schwacher Wasser
III-001 _p	Über die Vorbehandlung der Zutaten des Scheidewassers
<i>Destillationstechnik III (Exkurs)</i>	
III-001 _q	Über die Hitze verschiedener Bäder (= III-117)
III-001 _r	Über die Destillation von Wurzeln II (= III-118, zudem Dopplung von III-001 _e)

Abb. 156 – Die Inhalte der *Technischen Einführung* in Übersicht.

Zu Beginn beschäftigt sich *Breyell* in elf Kapiteln (*a-k*) mit der *Destillationstechnik* (I). Hierbei informiert er zunächst über verschiedene Destilliergefäße und -apparaturen nebst entsprechenden Sorgfalt- und Pflegehinweisen (*a-d, k*), um alsdann Erläuterungen zu Destilliergütern, deren Sammlung und Verarbeitung folgen zu lassen (*e-j*). Daraufhin werden auf 403^v zehn verschiedene Modi der Destillation angekündigt (¶ *Item sunt x modi distillandi*),²²⁸⁷ doch *Breyell* unterschlägt die sechste Art, sodass es letztlich nur neun sind (daher *01-05, 07-10*).

Beschlossen wird die *Technische Einführung* von einem zweiten Segment zur Destillations-technik (II, *m-p*). Dort folgen weitere Informationen zur Behandlung des Destillierguts (*m, p*), wobei Kapitel III-001_m eine Dopplung von III-001_i darstellt (s. Kap. 22.2.3.). Zudem wurden hier zwei weitere Kapitel zu speziellen Destilliervorgängen eingefügt (*n-o*). Hinsichtlich der makro-

²²⁸⁷ III-001_{l01}, 403^v, 01.

strukturellen Verteilung gewinnt man den Eindruck, dass die *Destillationstechnik II* eine nachträgliche Ergänzung des ersten Kapitelblocks ist. Möglicherweise hat *Breyell* noch wichtige Informationen nachliefern wollen, als er die „zehn“ *Modi der Destillation* bereits vollendet hatte. Folgt man dieser Deutung, dann erklärt sich auch der „externe“ Abschnitt zur Destillationstechnik (III, *q* [= III-117], *-r* [= III-118]), der am Ende des Abschnitts zu den *Medizinalwässern* untergebracht ist. Ebendort ergänzt der Kompilator technische Informationen zur Hitze verschiedener Destillationsbäder (*q*), welche sehr gut zu den „zehn“ *Destillationsarten* gepasst hätten: Des Weiteren folgen Hinweise zur Destillation von Wurzeln, die *Breyell* in beinahe identischer Form bereits in der *Destillationstechnik I* angeführt hat (*r*, vgl. bereits *c*).

21.1.2. Übernahmen aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH

Wie bereits einleitend vermerkt wurde, handelt es sich bei der *Technischen Einführung* um eine Sammlung übersetzter Auszüge aus der Erstausgabe des KLDB. *Breyells* Bearbeitungen sind dabei unterschiedlich umfangreich und neigen grundsätzlich eher dazu, die Vorlage in einer lateinischen Übertragung zu komprimieren und zum Teil stark zu verkürzen; diese Tendenz offenbart sich allein am überschaubaren Umfang des Abschnitts, was freilich die Frage aufwirft, ob eine so komprimierte Form überhaupt noch seinen zugedachten Zweck in einem Praxishandbuch hat erfüllen können. Zählt man die beiden oben genannten Dopplungen dazu, umfasst die gesamte *Technische Einführung* 26 Kapitel. Bei diesen handelt es sich nicht um eine Übernahme en bloc aus dem KLDB, was anhand der sich wiederholenden und externen Kapitel bereits zu vermuten war; vielmehr hat *Breyell* Versatzstücke und Textblöcke aus größeren Kapiteln des KLDB übernommen. Dabei, so HELMSTAEDTER, folgt seine Bearbeitung „in etwa“ der Reihenfolge seiner Vorlage.²²⁸⁸

Kapitel bei <i>Breyell</i>	Kapitel bei <i>Brunschwig</i>
III-001 _a	V., 021 ^{va} , 18- ^{vb} , 06
III-001 _b	V., 021 ^{vb} , 07-16
III-001 _c	V., 021 ^{vb} , 24-31
III-001 _d	VII., 024 ^{va} , 10-26
III-001 _e	XIX., 028 ^{rb} , 12-20
III-001 _f	XIX., 028 ^{rb} , 20-31
III-001 _g	XIX., 028 ^{rb} , 32-44
III-001 _h	XIX., 028 ^{rb} , 44- ^{va} , 08
III-001 _i / III-001 _m	XIX., 028 ^{va} , 08-19
III-001 _j	XX., 028 ^{vb} , 38-29 ^{ra} , 46
III-001 _k	VII., 024 ^{va} , 32- ^{vb} , 11
III-001 _l 101-05, 07-10	VIII., 024 ^{vb} – XVI., 27 ^{rb}
III-001 _m (s. III-001 _i)	XIX., 028 ^{va} , 08-19
III-001 _n	XIX., 027 ^{vb} , 37-28 ^{ra} , 09
III-001 _o	XXI., 029 ^{va} , 24-31
III-001 _p	—
III-001 _r (s. III-001 _e)	XIX., 028 ^{rb} , 12-20

Abb. 157 – *Breyells* Übernahmen aus dem KLDB in der *Technischen Einführung*.

²²⁸⁸ HELMSTAEDTER 2008, S. 178; DERS. 2002_b, S. 132.

Die Übersicht zeigt, dass die Übernahmen bis III-001_j einschließlich chronologisch sind. Der Großteil der Kapitel stammt aus dem fünften und aus dem 19. Kapitel des KLDB. Bei diesen Übernahmen exzerpiert *Breyell* blockartig miteinander zusammenhängende Absätze aus je demselben Kapitel, worin sich die sinnstiftende makrostrukturelle Abfolge der Kapitel in der *Technischen Einführung* widerspiegelt. So stammen etwa die Kapitel III-001_{e-i} nicht nur aus demselben KLDB-Kapitel (19) – es handelt sich sogar um direkt aufeinanderfolgende Absätze.

Ab III-001_k durchbricht *Breyell* die chronologische Abfolge, um sie in den „zehn“ *Destillationsarten*, die auch en bloc übernommen worden sind, erneut aufzugreifen. Von den angekündigten zehn Modi, die bei *Brunschwig* zu finden sind, liefert *Breyell* wie gesagt nur neun: Es fehlt *Brunschwigs* fünfter Modus, die *Destillation im Ameisenhaufen*. Der Beichtvater hat sodann nominell den sechsten Modus zu seinem fünften gemacht;²²⁸⁹ alle darauffolgenden Modi stimmen wieder mit der Nummerierung des KLDBS überein, sodass am Ende des Blocks tatsächlich ein „zehnter“ Destillationsmodus zu Buche steht. Über die Gründe dieser Veränderung kann nur spekuliert werden (s.u.). Dessen ungeachtet präsentiert *Breyell* nach den Destillationsgefäßen und -gütern hier die Destillationsmethoden selbst.

Insgesamt vereint der Beichtvater Textsegmente aus 15 der 23 Kapitel, die der technische Vorspann des KLDB umfasst. Vor allem die Kapitel 5, 8-16 und 19-21 prägen Struktur und Inhalt der *Technischen Einführung* im besonderen Maße. Lediglich *Breyells* Kapitel III-001_p konnte weder bei *Brunschwig* noch in anderen Quellen nachgewiesen werden.

Nicht weniger interessant als die aus dem KLDB exzerpierten Kapitel sind auch jene, die *nicht* berücksichtigt wurden: Fernab der *Destillation im Ameisenhaufen* übergeht *Breyell* sieben Kapitel. Dabei lässt seine Selektion mögliche Rückschlüsse auf die Präferenzen, das Wissen, die Umstände seines Arbeitsumfelds oder den Verwendungszweck des Codex zu. Es fehlen zunächst die einleitenden Kapitel zum Wesen und Nutzen der Destillation (Kapitel 1f.), was angesichts der generell kürzenden Hand *Breyells* nicht verwundert. Auch die Vorab-Aufzählung der zehn Destillationsmodi (3.), die wiederum redundant wäre, wird entsprechend nicht gebracht. Der Kompilator verzichtet außerdem auf *Brunschwigs* viertes Kapitel zu Funktion und Gestalt der verschiedenen Destillationsinstrumente und -gefäße. Diese Streichung lässt sich nur dadurch erklären, dass der Benediktiner bereits in einem Maße über die Instrumente unterrichtet war, das eine erneute Abschrift überflüssig erscheinen ließ. Des Weiteren gibt es keine Informationen über den Bau der Destillier- und Brennöfen sowie über die Herstellung und Behandlung der dafür benötigten Ziegel (6.). Mögliche Erklärungen hierfür wären, dass es besagte Öfen entweder schon gab oder eingedenk fehlender technischer Voraussetzungen, monetärer Mittel und geeigneter Räumlichkeiten (s.o., Kap. 4.3.2.) nie geben sollte. Zudem besäße eine solche Erläuterung keinen medizinischen Mehrwert. Das Fehlen des Kapitels über die Destillation mit einem *Rosenhut*²²⁹⁰ (18.) könnte bedeuten, dass dieses Gerät nicht vorhanden oder eine Anschaffung nicht erforderlich war.

²²⁸⁹ III-001₁₀₅, 403^v, 23f.

KLDB, 026^{ra}, 24-26

¶ *Quintus modus dicitur distillacio per balneum marie.*

DEr sechste modus vnd sinn vonn dem distillieren in balneum marie/ ...

²²⁹⁰ Ein „Helm“, der über den Destillierkolben gestülpt wird, s. ARNTZ 1985 S. 85, 104-106; DWB, *rosenhut* 2.

Schlussendlich fehlen Hinweise über die Haltbarkeit verschiedene Destillate aus Kapitel 23. Auch hier könnte man zugunsten *Breyells* vermuten, dass ein solches Wissen um die Haltbarkeit bereits vorhanden war. Zudem – und das gilt für sämtliches aus dem KLDB Entnommene – hätte man auch den Quelltext selbst zu Rate ziehen können, wenn es etwa um darin abgelegtes Spezialwissen zum Ofenbau ging – Wissen, das in einer Gebrauchshandschrift zu medizinischen Zwecken wie gesagt nicht benötigt wird.

21.1.3. Mikrostruktur und Inhalte

III-001_a – Über die Herstellung und Verwendung leimiger Isolierungen I

Das erste Kapitel wurde bereits als eine der Belegstellen zur Identifizierung der verwendeten Ausgabe des KLDB inhaltlich untersucht und vorgestellt (s.o., Kap. 20.1.2.1.3.).

III-001_b – Über die Herstellung und Verwendung leimiger Isolierungen II

Breyell beschreibt hier einen speziellen Leim, der für Glasgefäße geeignet ist. Dieser bestehe aus Lehm, Wein, Pferdemist und gereinigtem Flachs. Daraus werde in einem (kleinen) Gefäß ein Brei gemacht, der daraufhin auf das Glas aufgetragen wird. Die Schicht solle dann an der Sonne trocknen, bevor das Verfahren wiederholt wird. Es folgt zuletzt ein Verweis auf das vorhergehende Kapitel III-001_a (402^r, 18: *tunc operare ut scis*²²⁹¹). *Breyell* lehnt sich stark an seiner Vorlage an, gleichwohl das Kapitel in einem nicht unerheblichen Detail von ihr abweicht: *Brunschwig* vermerkt, dass der Leim zwar an der Luft, aber im Schatten und *nicht* an der Sonne trocknen müsse. *Breyell* verweist zweimal *explizit* auf die Trocknung *in* der Sonne, was einen deutlichen Unterschied zu seiner Vorlage ausmacht und möglicherweise auf eigener Erfahrung denn auf fehlerhafter Übernahme beruht.

III-001_c – Über die Herstellung und Verwendung von feuerfesten Tüchern

Das dritte Kapitel gliedert sich inhaltlich an die ersten beiden an und informiert über die Möglichkeit, Tücher feuerfest zu machen. Dazu müsse man ein Tuch in Salzwasser walken und es trocknen lassen. Daraufhin wird es mit Eiweiß bestrichen und erneut getrocknet. Schließlich verweist *Breyell* darauf, dass Glaskolben, bevor diese mit Lehm verlutiert werden, mit ebensolchen präparierten Tüchern bedeckt werden sollen. Mithilfe dieser Tücher konnte man zudem beschädigte Glasgefäße verschließen²²⁹¹ und laut *Brunschwig* auch zwei Gefäße miteinander verbinden bzw. isolieren. *Breyell* verzeichnet diesen Hinweis *nicht*, was darauf hindeuten könnte, dass ihm diese Information ohnehin bekannt war oder umgekehrt für ihn keine Rolle gespielt hat.

III-001_d – Über den Umgang mit den Destilliergefäßen

Das vierte Kapitel informiert über die Beschaffenheit der Destilliergefäße, insbesondere des kürbisförmigen Destillierkolbens (*cucurbita*). Bei der Verwendung eines Glasgefäßes in einem Asche- oder Sandbad (vgl. III-001_{1-08f}) müsse das Gefäß in der Mitte mit Leim bestrichen werden; in einem Wasserbad (vgl. III-001₁₋₀₅) ist hingegen keine Schutzschicht notwendig.²²⁹²

²²⁹¹ ARNTZ 1985, S. 22.

²²⁹² Dazu auch HELMSTAEDTER 2008, S. 178.

Destillierkolben können aus verschiedenen Materialien bestehen; die Siegburger Tongefäße²²⁹³ eignen sich zwar für Wasserbäder, doch wären Cucurbite aus Kupfer, Zinn oder Blei besser, da man diese im Gegensatz zu den Tongefäßen nicht mit Leim behandeln muss, bevor man sie ins Feuer stellen kann. Im KLDB gibt es weitere Angaben zu den Herstellern und Materialien der Kolben: Böhmisches Glas oder die Scherben venezianischen Glases wären am besten für die Geräte geeignet. Es gäbe allerdings *auch* Kolben aus Ton, wie sie in Hagenau bei Straßburg oder in Siegburg bei Köln angefertigt werden. Darüber hinaus gibt es diesen Gefäßtyp auch aus Kupfer, Erz (wobei hier unsicher ist, welches Metall gemeint ist),²²⁹⁴ Blei oder Zinn; die beiden letztgenannten werden im Wasserbad verwendet.

Bezüglich der Destillationsgefäße lässt sich sagen: Je höher die Temperatur des jeweiligen Bades oder Feuers, desto beständiger musste das Material sein und/oder geschützt werden. Zwar wurde vor allem das böhmische oder venezianische Glas präferiert, doch war dies auch entsprechend fragil.²²⁹⁵ Zudem wurde im Falle des venezianischen Glases oft nur mit importierten Scherben gearbeitet, die hierzulande eingeschmolzen oder miteinander verleimt worden sind, da der Import des Glases selbst teurer war.²²⁹⁶ Für die höheren Hitzegrade konnten stattdessen auch Metallgefäße verwendet werden; diese waren zwar recht hitzebeständig, doch entwickelten sie giftige Dämpfe oder gaben ebensolche Partikel an das Destillat ab. Die Tongefäße waren im Inneren glasiert und bei guter Pflege eine geeignete Alternative zum Glas.²²⁹⁷ Weil sie durch ihre Glasur wasserundurchlässig waren, wurden sie vor allem in Apotheken verwendet.²²⁹⁸ Zwar erhielt man qualitativ das beste Destillat aus Glasgefäßen, doch konnte man auch mit jenen aus Ton gut arbeiten.²²⁹⁹ Im Gegensatz zu den potentiell giftigen Metallgefäßen ließ sich „hygienisch einwandfrei“ nur in Glas oder glasiertem Ton destillieren.²³⁰⁰

Vermutlich aufgrund zu hoher Kosten streicht *Breyell* sowohl die Hersteller der Glasgefäße als auch diese per se. Außerdem verzichtet er bei den Tongefäßen auf Hagenau als Herstellungsort und streicht den Vermerk, dass sich Siegburg in der Nähe von Köln befindet. Der Grund dafür ist klar: Brauweiler und Königsdorf befanden sich direkt vor den Kölner Stadttoren und damit in relativer Nähe zu Siegburg. Zumindest ist es wahrscheinlicher, dass man Tonwaren aus dieser Stadt und nicht aus Hagenau bezogen hat.²³⁰¹ Darüber hinaus verzichtet *Breyell* freilich auf den Querverweis *Brunschwigs* auf ein anderes Kapitel im KLDB.

²²⁹³ Hierzu EBD., S. 179.

²²⁹⁴ Zur terminologischen Schwierigkeit mit dem Begriff ARNTZ 1985, S. 128, EN 27.

²²⁹⁵ ARNTZ 1985, S. 17.

²²⁹⁶ EBD., S. 121.

²²⁹⁷ EBD., S. 17.

²²⁹⁸ HELMSTAEDTER 2008, S. 179.

²²⁹⁹ ARNTZ 1985, S. 19.

²³⁰⁰ EBD., S. 37.

²³⁰¹ Dass wiederum *Brunschwig* diesen Ort nahe seiner Heimatstadt Straßburg nennt, ist verständlich.

III-001_e = -001_r (-118) – Über die Destillation von Wurzeln I / II

Beide Kapitel thematisieren die Destillation von Wurzeln und sagen grundsätzlich dasselbe aus: Man müsse die Wurzeln an den *Hundstagen*²³⁰² sammeln, sie waschen und trocknen lassen. Im Anschluss daran werden die Wurzeln zerkleinert und für die Destillation vorbereitet. 001_e spricht von Wurzeln eines jedweden Krautes, 001_r von Wurzeln per se. Zudem bringt *Breyell* nur in 001_e den Hinweis darauf, dass man die Zeit der Hundstage daran erkenne, dass die Kräuter in dieser Zeit ihre Blätter verlieren. Der einzig markante Unterschied, der *Breyell* zu einer erneuten Niederschrift bewogen haben könnte, ist die Art der Weiterverarbeitung: In 001_e werden die Wurzeln gehackt und mithilfe eines Alembiks destilliert; in 001_r werden sie zerstoßen und entweder in einem Glaskolben oder Tongefäß destilliert. Der jeweils schließende Hinweis *etc.* deutet auf weiterführenden Inhalt oder eher auf bereits Gesagtes hin.

III-001 _e (402 ^v ,06-10)	III-001 _r (= -118, 445 ^r ,14-17)
¶ Item quando vis distillare radices alicuius herbe· illas collige in diebus canicularibus· quando folia cadunt ab ipsis· et laua eas· permitte per se exsiccare· dan gehacket kleyn tunc quoque distilla per alembicum etc.	¶ Item si vis radices distillare· eas collige in diebus carnicularibus· prius tamen [lota]· postea exsicca parum· post hoc tunde· et sic distilla in vitro vel terreo etc.

Abb. 158 – Die Kapitel III-001_e und -001_r (-118) im Vergleich.

Brunschwig unterscheidet sich nur marginal von *Breyells* Bearbeitung(en): Er schreibt vom Ende der Hundstage, vom Zerhacken und Zerquetschen der Wurzeln, dem anschließenden Brennen in einem Glas oder einer Pfanne mit einem Helmaufsatz einerseits und dem Destillieren in einem Glas andererseits. Dass diese KLDB-Passage die Vorlage für beide Kapitel gebildet hat, ist nicht von der Hand zu weisen. Gleichwohl hat *Breyell* hie und da Nuancen verändert, in jedem Fall aber erneut gekürzt. Die Erntezeit der Wurzeln und die vorbereitenden Arbeiten zur Verarbeitung derselbigen bleiben jedoch nahezu unberührt.

III-001_r – Über die Destillation tierischer Drogen I

Dieses Kapitel informiert über die Verarbeitung und die anschließende Destillation tierischer Ingredienzien wie etwa Kälberblut, diverse Organe oder auch Kuhdung. Diese Zutaten müssen zerkleinert und im Wasserbad mit Pferdemist (7. Modus) destilliert werden. Allerdings muss das Gefäß sorgsam verschlossen sein, weil das Wasser sonst anfangen würde zu stinken. Ist dies der Fall, solle man das Destillat erneut im Wasserbad destillieren. *Brunschwig* liefert zusätzlich den Hinweis, dass ein solches Wasser (mit Ausnahme von Milch und Honig) im ersten Versuch selten ohne Gestank ist. Ansonsten gibt es keine nennenswerten Unterschiede.

III-001_g – Über die Destillation tierischer Drogen II

Es folgt ein weiteres Kapitel zur Destillation tierischer Drogen, in diesem Fall von einem beliebigen Jungtier. Dieses muss zunächst getötet werden, doch ausbluten solle es nicht. Stattdessen müsse man den Kadaver zerhacken und im Wasserbad mit Pferdemist bei sanftem Feuer erhitzen,

²³⁰² Auch *dies carnicularibus*, die heißen Tage im Hochsommer zwischen dem 24. Juli und dem 23. August.

damit das Destilliergut nicht verbrenne. Im Anschluss könne der Vorgang wiederholt werden. *Brunschwigs* Text konkretisiert den Zustand, in dem sich das Tier befinden soll, wenn es zur Destillation vorbereitet wird: Weder das Blut noch das Fett dürfen verschwendet werden. Zudem schütze das sanfte Feuer nicht vor dem Verbrennen des Destillats im wörtlichen Sinne, sondern vor dem Brandgeruch und -geschmack, den es bei zu starker Hitze annehmen würde. *Breyell* hat diese Phrase vereinfacht und setzt kontextuell voraus, dass das „Verbrennen“ des Destillierguts im oben beschriebenen Sinne gemeint ist. Der Verweis auf das Fett des Tieres könnte gestrichen worden sein, da dieses auch nur optional bei *Brunschwig* genannt wird.

III-001_h – Über die Destillation von Früchten

Breyell schreibt hier davon, dass Birnen, Äpfel, Pflaumen, Nüsse und andere Früchte geerntet werden sollen, wenn sie reif, aber noch nicht überreif oder bereits faulig sind. Im Anschluss werden sie zerkleinert und im Sandbad bei sanftem Feuer destilliert. Daraufhin wird das Destillat auf bekannte Weise im *circulum* (im KLDB *circulatorium*)²³⁰³ rektifiziert (s. BD. II, Kap. 3.4.).

Die Vorlage aus dem KLDB geht nur marginal über das bei *Breyell* Gelieferte hinaus: In der Aufzählung der Früchte werden auch noch Schlehen und Nespeln angeführt, die wie die anderen Früchte kleingehackt *und* gestoßen werden sollen. Statt des *Destillierens* wird hier das quasi-synonyme *Brennen* angeführt. Zudem gibt es (erneut, s.o.) eine Begründung für die Verwendung des sanften Feuers im Sandbad, die insofern bei *Breyell* genauso redundant ist wie der Querverweis *Brunschwigs* auf ein anderes Kapitel seines Buches.

III-001_i = 001_m – Über das Sammeln von Pflanzen bei zunehmenden Mond / Mondschein

Die zweite „Dopplung“ dieses Abschnitts behandelt die Destillation von Pflanzen(-teilen), die bei zunehmendem (*crecencia*)²³⁰⁴ oder Vollmond gesammelt wurden. Dabei ist 001_i die ausführlichere Variante: *Jedwede (omnes)* Kräuter oder Wurzeln mögen bei zunehmendem Mond gesammelt, gewaschen und anschließend getrocknet werden, um sie für die Destillation vorzubereiten. *Breyells* Konstruktion in 001_m ist hingegen krude und nicht einwandfrei auflösbar; am ehesten verweist er wohl auf Kräuter oder Blumen, die in voller Blüte stehen und die man bei schönem Wetter bei Vollmond sammeln soll. Über die weitere Verarbeitung schweigen sich diese Kapitel allerdings aus. *Brunschwig* führt hingegen jegliches pflanzliches Destilliergut an, welches für die beste Destillation bei gutem Wetter und zunehmendem Mond gesammelt werden soll. Das Waschen und Trocknen des Destillierguts sowie die vorbereitende Zerkleinerung desselbigen, die *Brunschwig* und auch *Breyell* bereits zuvor gebracht haben, sind hier noch dargestellt. *Breyell* verzichtet auf diese Dopplung, was durch *etc.* in 001_i angedeutet wird. Eingedenk der Abweichungen, der sprachlichen Probleme in 001_m und der unterschiedlichen Detailtiefe ist eher von zwei redaktionellen *Varianten* einer KLDB-Übersetzung statt von *Dopplungen* zu sprechen.

²³⁰³ KLDB 025^{va}, 29; Abb. ebd.; auch bei ARNTZ 1985, S. 25, weiterf. auf S. 97-100; auch BESS 1979, S. 95-100.

²³⁰⁴ Hier irrt HELMSTAEDTER 2014, S. 41, der *crecencia* mit „aufsteigend“ übersetzt. Analog zum KLDB, in dem von der *zu nemung des mons* die Rede ist, meint dieser Passus den zunehmenden Mond im Kontrast zum abnehmenden, nicht das Aufsteigen des Himmelskörpers per se (vgl. DWB, *zunehmen* 6, b; DWB, *mond* 4).

III-001 _i (403 ^r ,02-04)	III-001 _m (405 ^r ,02-04)
¶ Item omnes herbas uel radices quas uis distillare collige in crescencia lune et laua prius et post permittite siccari per se ut munde sint etc.	¶ Item quando vis distillare herbas vel flores [colligas] eas tempore sereno in [plena] crescencia et luna adhuc crescens

Abb. 159 – Die Kapitel III-001_e und -001_m im Vergleich.

III-001_j – Über die Verarbeitung getrockneter Pflanzen

In diesem Kapitel widmet sich *Breyell* der Destillation getrockneter Pflanzen. Diese müssen im Vergleich zu frischen Pflanzen, welche die zur Destillation notwendige Feuchtigkeit noch in sich tragen, mit Flüssigkeit versetzt werden. Hierzu benötige man Morgentau (*Maientau*), der mit einem Laken auf den Feldern gesammelt wurde.²³⁰⁵ Dieser Tau werde im Mai, und zwar eine Stunde vor Sonnenaufgang, so oft wie nötig mit einem Tuch auf blumenreichen Feldern aufgefangen und dann in ein Glas ausgepresst. Anschließend wird der Tau dreimal im Wasserbad destilliert und bei Bedarf auch noch rektifiziert. Die getrockneten Kräuter sollen mit dem destillierten Tau befeuchtet und anschließend für drei oder vier Tage in Mist (s. III-001_i-04) gelegt werden. Danach könne man in drei Durchgängen im Wasserbad destillieren. *Breyell* spricht dann davon, dass dieses neunfach (?) destillierte Wasser dieselbe Tugend wie das *Aqua vitae* besitze. Zuletzt folgt diesbezüglich ein intratextueller Querverweis auf das BwT.²³⁰⁶

Woher *Breyell* die *neunfache* Destillation abgeleitet hat, wird erst mit Blick auf seine Quelle ersichtlich: *Brunschwig* ist wesentlich ausführlicher als *Breyells* Bearbeitung. Der Straßburger verweist zusätzlich darauf, dass man den *Maientau* unmittelbar vor Sonnenaufgang und nur auf sammeln könne, wenn es in der Nacht zuvor nicht geregnet hat. Zudem sind seine Ausführungen zur Sammlung des Taus sowie der kurze Vermerk zur Rektifikation in Kombination mit einem Verweis auf das nachfolgende Kapitel konkreter als bei *Breyell*. Bezüglich der neun Destillationsvorgänge führt das KLDB zunächst die dreifache Destillation des Maientaus im Wasserbad an. Daraufhin werde das Destilliergut mit dem Tau getränkt, bis es vollständig bedeckt ist und anschließend für zwei oder drei Tage in Pferdemist gesetzt; dies soll ebenfalls dreimal wiederholt werden. Die endgültige Destillation wird ein letztes Mal dreifach im Wasserbad durchgeführt. Insgesamt ergeben sich so *neun* Destillationsvorgänge, von denen *Breyell* aber nur *sechs* anführt: Das mehrfache Befeuchten der trockenen Pflanzen reduziert er auf einmalige Anwendung; zugleich verlängert er die Zeit im Pferdemist auf drei oder vier Tage (403^r,14: *iii vel iii diebus*).

Im KLDB folgt alsdann eine längere Passage, die zum einen auf ein schwächeres Wasser und dessen Herstellung Bezug nimmt. Zum anderen führt *Brunschwig* die Erfahrungen eines unbekannten Arztes und Philosophen an, der von der neunfachen Destillation des Maientaus im Wasserbad spricht. Ihm zufolge eigne sich der neunfach destillierte Maientau noch besser als der dreifach destillierte, da so das Wasser stärker werde als das, was man aus frischen (und eigentlich zur Destillation besser geeigneten) Pflanzen gewinnen könne. Zuletzt nimmt *Brunschwig* immer noch Bezug auf den unbekannten Arzt und vermerkt, dass der neunfach destillierte Maientau im selben

²³⁰⁵ Zum Vorgehen bei *Brunschwig* etwa WILL 2009, S. 29; zum *Maientau* auch EYL 2024^{KLDB}.

²³⁰⁶ III-001_j, 403^r,17 *vide postea in T*; (*T* in diesem Fall als Abkürzung für *Tractatus*).

Maße die Tugenden einer Pflanze an sich zu ziehen vermag wie das *Aqua vitae*. Eben diese Schlusspassage hat *Breyell* wieder in seine Bearbeitung übernommen; ohne den eben beschriebenen Mittelteil ergibt *sein* neunfach destilliertes Wasser allerdings keinen Sinn.

Letztlich sind *Breyells* neun Durchgänge also nicht auf *Brunschwigs* eigenes Vorgehen, also eine kumulierte neunfache Destillation der verschiedenen Elemente des Destillierguts bezogen, sondern auf die neunfache Destillation des Maientaus.

III-001_k – Über die Verwendung eines Cucurbits aus Eisen oder Ton

Auch dieses Kapitel wurde bereits als Belegstelle zur Identifizierung der verwendeten Ausgabe des KLDB vorgestellt (s.o., Kap. 20.1.2.1.3.).

III-001_l – Über die „zehn“ Modi der Destillation

Ein integraler Bestandteil des ersten Buchs in *Brunschwigs* KLDB sind die zehn Destillationsmethoden. Sie geben nicht nur Aufschluss über sein Verständnis von Destillation, sondern repräsentieren auch den Stand der Technik um 1500 und bedürfen einer kurzen Erläuterung. Darüber hinaus sind sie von besonderem Interesse, weil *Breyell* neun dieser zehn Methoden in seine *Technische Einföhrung* übernommen hat.

Brunschwig teilt seine zehn Modi²³⁰⁷ in zwei unterschiedliche Gruppen ein: Die erste Gruppe ist *zethuon on kosten/ vnd für*,²³⁰⁸ die *ander mit kosten/ vnd durch das für*.²³⁰⁹ Es gäbe der Methoden noch weitere, doch jene wolle er in seinem *grossen buoch* mitteilen, so ist es *nit not alle hie zuo erzalen*.²³¹⁰ Die Methoden „ohne Kosten“ können mit relativ einfachen Mitteln auch vom *gemeinen Mann* und zudem ohne (aktive) Feuerzufuhr durchgeführt werden.²³¹¹

1. <i>Destillatio per filtrum</i>	kalte Filtration durch Filz oder Stoff
2. <i>Destillatio per solem</i>	Erhitzen durch die Sonne
3. <i>Destillatio per panem</i>	Erhitzen im Brotteig, der im Ofen gebacken wird
4. <i>Destillatio per fimum equinum</i>	Erhitzen im Pferdemit
5. <i>Destillatio per formicas</i>	Erhitzen im Ameisenhaufen

Es ist auffällig, dass *Brunschwig* hier von „Destillationen“ schreibt, obwohl es sich strenggenommen nicht um solche handelt (s.o., Kap. 19.1.1.). So diente die *Filtration* zur Reinigung einer Flüssigkeit, indem diese von ihren schwebenden feststofflichen Resten durch bloßes Abtropfen getrennt wird.²³¹² Allerdings kann mit dieser kalten *Filtration* freilich keine Extraktion aus Feststoffen durchgeführt werden.²³¹³ Man könnte *Brunschwigs* erste Methode daher eher als Reinigungsmethode bereits gewonnener Wässer betrachten.

²³⁰⁷ Zu den zehn Arten zusammenfassend WILL 2009, S. 28f.; EYL 2024^{KLDB}; FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 126f.; ausführlicher bei MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 64-74 und ARNTZ 1985, S. 15-19.

²³⁰⁸ KLDB 018^{vb}, 14f.

²³⁰⁹ KLDB 018^{vb}, 16.

²³¹⁰ KLDB 019^{ra}, 17-22, Zitate in 21f.

²³¹¹ WILL 2009, S. 28.

²³¹² EBD.

²³¹³ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 66f.

Die übrigen vier Methoden arbeiten mit passiver Wärme, die dem Destilliergut durch Sonneneinstrahlung, die Hitze eines Backofens, die Gärung in Pferdemist sowie die Wärme in einem Ameisenhaufen zugeführt wird. Es handelt sich um teils mehrwöchige Langzeitverfahren,²³¹⁴ die nach dem Prinzip der *Digestion*²³¹⁵ arbeiteten, was bedeutet, dass das Destilliergut allmählich durch die Hitze ausgelaugt wird, sodass kein zusätzliches Lösungsmittel benötigt wird. Das Destillat wird dem Destilliergut sukzessive entzogen und „umspült“ es, bis es letztlich in ein anderes Gefäß umgeschüttet oder abgeschöpft wird. Diese Prozedur vollzieht sich in einem *geschlossenen System*, das keine Abflussmöglichkeit für das Destillat besitzt. Hingegen besaßen *offene Systeme* eine Möglichkeit, das Destillat z.B. in ein *Rezeptakel* abfließen zu lassen. Solche Systeme waren nur für Kurzzeitverfahren geeignet, da die Apparatur ohne das nach und nach abgeführte Destillat austrocknete und dadurch korrumpiert werden konnte.²³¹⁶

Bei den fünf anderen Modi handelte es sich in der Tat um Destillationen,²³¹⁷ die man auch als *destillatio per ascensum* (bezüglich des aufsteigenden Dampfes) bzw. *destillatio per alembicum* (bezüglich des dafür benötigten helmartigen Aufsatzes) bezeichnete.²³¹⁸ Sie erforderten eine aktive Wärmezufuhr durch Feuer und zudem jenen Versuchsaufbau, der von alters her typisch für die *echte* Destillation war (Destilliergefäß – helmartiger Aufsatz – Abtropfschale).²³¹⁹ Diese fünf Methoden operierten in einem *offenen System*.²³²⁰ Sie wurden von *Brunschwig* in aufsteigender Reihenfolge bezüglich der dafür nötigen Hitze des Verfahrens gelistet:²³²¹

6. <i>Destillatio per balneum Mariae</i>	Destillation im Wasserbad
7. <i>Destillatio per ventrem equinum</i>	Destillation im Wasserbad, vermischt mit Pferdemist
8. <i>Destillatio per cineres</i>	Destillation im Aschebad
9. <i>Destillatio per arenam</i>	Destillation im Sandbad
10. <i>Destillatio per ignem</i>	Destillation im offenen Feuer

Zwar ermöglichte eine höhere Temperatur auch die Destillation „härterer“ Materialien, etwa bis hin zur Herstellung von *Scheidewasser*; wiederum eignete sich aber nicht jeder Modus für jedes Destilliergut und jedes -gefäß. So würde zum Beispiel das Destillat im Asche- oder Sandbad *vester brentzen vnd stincken/ oder dem brant nach schmacken vnd stincken*²³²² und müsse erneut destilliert werden. Dies passiere vor allem bei Glasgefäßen, die bei Verfahren mit großer Hitze zum Zerspringen neigten. Stattdessen wick man auf (glasierten) Ton oder Metall aus.²³²³

Je heißer das Feuer wurde, desto vorsichtiger und kontrollierter musste man mit ihm umgehen. Auch die Beschaffenheit der Wässer bzw. die Möglichkeit, bestimmte Wässer herzustellen, war

²³¹⁴ EBD., S. 65.

²³¹⁵ WILL 2009, S. 28.

²³¹⁶ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 64f. Zu den Systemen auch FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005, S. 127.

²³¹⁷ EYL 2024^{KLDB}; MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 67. Die fünf Modi im Detail bei ARNTZ 1985, S. 15-19.

²³¹⁸ MÜLLER-GRZENDA 1969, S. 65, ebd. auch FN 48.

²³¹⁹ WILL 2009, S. 28.

²³²⁰ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 67 listet die *Destillatio per ventrem equinum* unter die geschlossenen Systeme, was bzgl. der Art der Destillation keinen Sinn ergibt.

²³²¹ Vgl. KLDB 028^{rb}, 03-12; auch ARNTZ 1985, S. 16.

²³²² KLDB 027^{ra}, 09f., Hinweis auch bei ARNTZ 1985, S. 18.

²³²³ ARNTZ 1985, S. 17.

von der Destillationsmethode abhängig.²³²⁴ MÜLLER-GRZENDA nimmt eine Einteilung der Destillationsprodukte in *wässrig*, *wässrig-weinig* und *branntweinhaltig* vor;²³²⁵ sie konnte herausarbeiten, dass Wasser mit Wasser oder Wein als Lösungsmittel grundsätzlich für jedes Verfahren geeignet, aber unterschiedlich effizient waren.²³²⁶ *Branntwein*, sofern er hochkonzentriert sein sollte, konnte indes nur durch mehrfache Destillation und unter Verwendung von Kühlanlagen hergestellt werden. Damit scheiden die Verfahren *ohne Kosten* und *im geschlossenen System* aus.²³²⁷ Sofern frische Pflanzen destilliert werden sollten, konnte auf das Zuführen eines Lösungsmittels verzichtet werden. Befanden sich allerdings getrocknete Kräuter- oder Pflanzenteile im Destilliergefäß, war ein solches zwingend erforderlich, um Schäden an der Apparatur zu vermeiden und die Destillation überhaupt erst zu ermöglichen, da trockenes Destilliergut freilich keine Feuchtigkeit (mehr) besitzt, die kondensieren könnte.²³²⁸ In einem solchen Fall wurde etwa *Maientau* verwendet (s.o.).

Brunschwigs zehn Methoden lassen sich somit nach Systemen und Destilliergütern klassifizieren, doch er selbst wählte die bereits erwähnte Unterscheidung nach *Kosten*, also nach technischem wie auch finanziellem Aufwand. In seiner Einteilung subsumiert er das Verfahren der Digestion, respektive die Modi zwei bis vier, unter die *Destillation*, da er sich am Abtropfen „als zentrales Merkmal der Destillation ... , nicht jedoch [an den] näheren Verfahrens- oder apparativen Bedingungen“²³²⁹ orientierte. Unterscheidbar sind *Digestion* und *Destillation* im modernen Sinne nur anhand der unterschiedlichen Kosten.²³³⁰

HELMSTAEDTER zufolge übernehme *Breyell* „das Wesentliche“ der zehn Destillationsmethoden, die er „auf die sinnvollen reduziert“ hat, indem er etwa die *Destillation im Ameisenhaufen* gestrichen hat,²³³¹ welche einen „kribbelnden, Wärme erzeugenden Ameisenhaufen“ als Wärmequelle nutzt.²³³² Über die Gründe, warum *Breyell* diesen Modus nicht übernehmen wollte, lässt sich nur spekulieren: Möglicherweise hielt er ihn für nicht praktikabel, zu umständlich oder – möglicherweise basierend auf eigenen Erfahrungen – für ineffektiv.

Des Weiteren kürzt er bei *Brunschwigs* zweitem Modus deutlich. Beispielsweise wird die im KLDB explizit präferierte Hauptmethode, zwei übereinandergestülpte Gläser (Bei *Brunschwig* terminologisch präzise *Urinale*) zu benutzen, von *Breyell* zur Option degradiert (403^v,07: *si*

²³²⁴ EBD., S. 15.

²³²⁵ Zur „Einteilung nach Produkten“ vgl. MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 68-70.

²³²⁶ EBD., S. 68f., 79.

²³²⁷ EBD., S. 70f., 79.

²³²⁸ WILL 2009, S. 28f.

²³²⁹ MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 81. Im GRDB unternimmt *Brunschwig* hingegen eine Trennung (vgl. EBD., S. 81-83).

²³³⁰ EBD., S. 81.

²³³¹ HELMSTAEDTER 2002b, S. 132.

²³³² SCHELENZ 1911, S. 91. Nachdem das Destilliergefäß (der sogenannte *Gutterolf*) mit gleich welcher Art von Blumen komplett befüllt und anschließend verschlossen worden ist, solle es für mindestens 14 Tage in einen Ameisenhaufen eingegraben werden. Sobald sich das Destillat abgesetzt hat, wird der Kolben aus dem Haufen genommen, geöffnet und die Flüssigkeit abgeschüttet. Diese werde alsdann an der Sonne oder in einem *Pelikan* im Pferdemit rektifiziert. *Brunschwig* führt weiter an, dass man auf die gleiche Weise auch Wein, der vier Wochen vergraben werde, oder aber *Maientau* destillieren könne (vgl. KLDB, 26^{ra}, 11-18).

placet). Zudem nennt der Beichtvater lediglich Glas (403^v,06: *vitrum*) als geeignetes Gefäß. Im Zweifel für den Redakteur könnte man annehmen, dass ihm die besondere Beschaffenheit des Glases bekannt gewesen ist. Im dritten Modus fehlt eine Schlussbemerkung, die diesen und auch den vorhergehenden zweiten Modus als bevorzugte Methoden zur Herstellung von Medizinalwässern für die Augen ausweist. Im selben Kapitel benennt, beschreibt und erklärt *Brunschwig* das spezifische Glas für die Destillation im Backofen (*Gutterolff*). *Breyell* verweist hingegen erneut nur auf die Verwendung eines unbestimmten Glases (403^v,08: *Recipe vitrum*). Erneut könnte man unterstellen, dass *Breyell* klar war, dass in einem Backofen, der für Brot gedacht ist, kein voluminöses Gefäß benutzt werden *kann*, sondern nur ein schmales Glas, das sich auch besser für die Teigummantelung eignete. Terminologisch unscharf arbeitet *Breyell* auch beim zehnten Modus: Informiert *Brunschwig* noch ausführlich über die Verwendung des richtigen (bestenfalls venezianischen) Glases, über dessen Dicke, Form und Verlutierung, so vermerkt *Breyell* schlichtweg, dass das Glas geschützt sein müsse. Zu den übrigen Kürzungen zählt etwa entbehrliches erzählerisches Substrat über den Brennofen eines Trierer Bischofs (s. III-001₁₋₀₅).

Umgekehrt nimmt *Breyell* auch eigenmächtige Ergänzungen vor: So ergänzt er den neunten Modus, der bei *Brunschwig* entsprechend verkürzt wurde, weil er dem achten Modus sehr ähnlich ist, um den Hinweis darauf, dass sowohl Asche als auch Sand immer in der notwendigen Menge bzw. Dicke im Bad vorhanden sein müsse.²³³³

Eine markante Veränderung, die sich durch mehrere Kapitel der *Technischen Einführung* zieht, ist *Breyells* klar ablehnende Haltung gegenüber der „Destillation“ im Pferdemit (IV. Modus). Im vierten Modus führt er statt dieser Destillationsart eine sechs- oder siebenfache Rektifikation im Wasserbad an und verschweigt gänzlich die eigentliche Methode im Pferdemit.²³³⁴ Auch im fünften (bzw. sechsten) Modus verschweigt der Beichtvater einerseits die Exkurse *Brunschwigs* und damit auch eine darin eingebettete Methode zur Rektifikation eines Destillats in Pferdemit. Zuletzt und am deutlichsten wendet er sich gegen die in Kapitel III-001_n vorgestellte Methode der Rektifikation und verweist eindringlich darauf, dass nur die Rektifikation im Wasserbad und eben *nicht* im Pferdemit gelingen könne. *Breyell* widerspricht *Brunschwig* und greift dabei offenbar auf (eigene) praktische Erfahrung mit der Rektifikation zurück: Er bejaht ausdrücklich den kürzeren Vorgang im Wasserbad, *verneint* aber die vierzehntägige Prozedur im Pferdemit und betont schließend, dies nicht zu vergessen (405^t,07: *et hoc nota bene*).²³³⁵

III-001_n – Über die Rektifikation im Wasserbad und im Pferdemit

Im Anschluss an die Destillationsmethoden bringt *Breyell* eine knappe Bemerkung zur *Rektifikation* eines Wassers. Diese konnte in versiegelten Gefäßen geschehen, die ein Zirkulieren und Zurücklaufen des Destillats evozierte. *Brunschwig* stellt zu diesem Zweck zwei geeignete Gefäße

²³³³ III-001₁₋₀₉, 404^v,09-11 ¶ *Et nota quod arena vel cineres manent in fundo capelle in spissitudine trium digitorum.*

²³³⁴ III-001₁₋₀₄, 403^v,20f. *Sed vi vel septies distillatum per balneum.*

²³³⁵ Diese Beobachtung konterkariert insofern HELMSTAEDTERS 2002_b, S. 132 Aussage, dass *Breyell* auch besonderen Wert auf diese Ingredienz gelegt hätte.

mithilfe eines (erneut)²³³⁶ beigefügten Holzschnittes vor: Einerseits das bereits oben genannte *Circulatorium* und andererseits einen *Cucurbit* mit einem *blinden Helm* als Aufsatz. Im beigefügten Text erklärt *Brunschwig*, dass man ein Destillat verstärken (*rektifizieren*) könne, indem man die Pflanzen, aus denen es gewonnen wurde, in das *Circulatorium* oder aber den *Cucurbit* gibt und alsdann mit dem Destillat übergießt. Das jeweilige Gefäß wird dann verschlossen und für 14 Tage in Pferdemist oder aber für zwei oder drei volle Tage in ein Wasserbad gesetzt. Im Anschluss wird das digerierte Wasser in das *erste* Glas (vermutlich das Glas, in dem sich das Destillat zuerst befand) umgeschüttet und im Wasserbad destilliert. Je häufiger man diese Prozedur wiederhole, desto edler werde das Wasser. Die Prozedur im Pferdemist spart der Beichvater indes völlig aus.

III-001_o – Über die Wiederherstellung alter und schwacher Wasser

In Kapitel III-001_o widmet sich *Breyell* der Wiederherstellung eines überlagerten Wassers, das bereits an Kraft verloren hat. Seinem kurzem Text zufolge könne man die Kraft und Frische eines solchen Wassers wiederherstellen, wenn man es mit frischen oder getrockneten Kräutern vermischt und destilliert. *Brunschwig* widmet sich recht ausführlich der korrekten Lagerung verschiedenster Destillate und ihrer Haltbarkeit sowie den Möglichkeiten der Wässeraufbereitung.²³³⁷ Das als potentielle Vorlage ausgewählte KLDB-Kapitel kommt *Breyells* Text am nächsten, obschon er deutlich über die vergleichsweise schlichte Mitteilung bei *Breyell* hinausgeht, von ihr abweicht und insofern mit Vorsicht zu genießen ist: *Brunschwig* beschreibt eine Vermischung von altem mit neuem Wasser und einigen Tropfen Essigs; *Breyell* zufolge könne das Wasser hingegen durch erneute Destillation mit der Ausgangszutat wiederhergestellt werden.

III-001_p – Über die Vorbehandlung der Zutaten des Scheidewassers

Dieses Kapitel der *Technischen Einführung* lässt sich als einziges *nicht* dem KLDB zuordnen. *Breyell* thematisiert hier die vorbereitenden Arbeiten an den Zutaten des „starken Wassers“ (*Aqua fortis*) und die damit verbundenen Gefahren. Man benötige Vitriol²³³⁸ und Salpeter,²³³⁹ jeweils in beliebiger Menge, doch müsse man die Zutaten zunächst von ihren giftigen Dämpfen bereinigen, bevor man sie weiterverarbeiten kann.²³⁴⁰ Vermutlich spricht *Breyell* alsdann erst vom Vitriol, da er später explizit auf die Behandlung des Salpeters eingeht.

In einem ersten Schritt stelle man eine Schale aus Ton über Feuer und zerreibe das Vitriol darin mit einem Stab, damit die giftigen Dämpfe austreten. Allerdings müsse man sich vor diesen hüten, da sie leicht einzuatmen sind. Daraufhin reibe man das Vitriol solange, bis es rot zu glühen beginnt. Alsdann solle man das Salpeter in kochendes Wasser geben und es solange mit einem Stab zerreiben, bis es sich vollkommen im Wasser aufgelöst hat. Auch hier solle man sich vor den

²³³⁶ KLDB, 028^{ra}, bereits auf ebd. auf 025^{va}.

²³³⁷ KLDB, 029^{rb}, 15ff.

²³³⁸ Vgl. dazu LUDWIG 1997, Sp. 1778.

²³³⁹ Vgl. dazu LENG 1995, Sp. 1318.

²³⁴⁰ III-001_p, 405^r, 11f. ¶ *Item vitriol· [et] sal petri ana ad placitum· sed oportet prius purgare a malis uaporibus.*

giftigen Dämpfen hüten. Sobald sich das Gemisch abgekühlt hat, könne man den Salpeter aus dem Wasser nehmen und der Sonne aussetzen. Sowohl Vitriol als auch Salpeter sind nun von ihren giftigen Dämpfen bereinigt und für die Herstellung des „starken Wassers“ vorbereitet. Allerdings spart *Breyell* die Herstellung selbst aus und erwähnt nur das Endprodukt (III-001_p, 405^r, 20: *Hec est aqua fortis*). Die beschriebenen Methoden – das Rösten oder Kalzinieren des Vitriols und das (Auf-)Lösen giftigen Dämpfe im Wasserbad – seien laut FORBES bereits seit dem 13. Jahrhundert bekannt gewesen.²³⁴¹

Von diesem „starken Wasser“ ist bereits in zwei vorhergehenden Kapiteln gesprochen worden: Zum einen in 001_k, in welchem *Breyell* für die Herstellung von starken Ölen oder Scheidewasser eiserne oder gut verlutierte Tongefäße empfiehlt. Bei der zehnten Destillationsart (III-001_{l-10}) verweist er erneut darauf, bestenfalls eiserne Gefäße zur Destillation des Scheidewassers zu verwenden. Ebendort vermerkt er außerdem, dass die Handhabe dieses speziellen Wassers „kein Kinderspiel“ sei (404^v, 23f.: *quia non est puerile negocium*), da man ein offenes Feuer, somit höchste Temperaturen und widerstandsfähiges Gerät zur Herstellung benötige. Es lässt sich also festhalten, dass sich *Breyell* insbesondere mit dem Scheidewasser²³⁴² und dessen Gefahren auseinandergesetzt hat. Woher dieses Kapitel stammt, ist unbekannt.

Dass sowohl die Ingredienzien der Mineralsäuren als auch sie selbst zu *Breyells* Lebzeiten bekannt waren, ist wiederum erwiesen.²³⁴³ Auch auf die gesundheitsschädlichen Dämpfe beim Um-

²³⁴¹ FORBES 1970, S. 87. Bezüglich der Dämpfe im Wasserbad führt er gleichwohl Schwefel und nicht Salpeter an.
²³⁴² Das Scheidewasser trägt seinen Namen aufgrund seiner Fähigkeit, Edelmetalle zersetzen bzw. voneinander scheiden zu können. Es ist heute als Salpetersäure bekannt und zählt neben der Schwefelsäure (*Oleum vitrioli*), der Salzsäure (*Spiritus Salis*) und dem Königswasser (*Aqua Regis*) zu den Mineralsäuren. Es wurde früher als die drei anderen entdeckt – dies gilt trotz der mangelhaften Quellenlage in der Forschung als sicher (Vgl. WEYER 2018, S. 309f.: Schwefelsäure könnte im 14. oder 15. Jh. entdeckt worden sein; Salzsäure wird in der ersten Hälfte des 15. Jhs. erstmals handschriftlich erwähnt und das Königswasser müsste in der zweiten Hälfte des 14. Jhs. entdeckt worden sein. Genaueres zu allen Wässern EBD.) Den ältesten bekannten Beleg eines Rezepts zur Herstellung des Scheidewassers findet man bereits um 1300 im PRO CONSERVANDA SANITATE des Alchemisten *Vital du Four*. Die Salpetersäure konnte zwar Edelmetalle wie Silber zersetzen, aber kein Gold. Dazu diente eine Mischung aus Salpeter- und Salzsäure, die als Königswasser (s.o.) auch den „König“ der Edelmetalle zersetzen konnte (WEYER 2018, S. 113f.). Mineralsäuren sind vom Menschen erzeugte und nicht natürlich vorkommende Produkte. Sie hatten für die Fortentwicklung der Chemie wegweisende Bedeutung, aber auch für die Wirtschaft. So wurde die Salpetersäure seit dem 15. Jahrhundert industriell hergestellt – zunächst in Italien, dann aber auch in Frankreich und Deutschland (FORBES 1970, S. 86f.). Es hatte in erster Linie für das Montanwesen eine große Bedeutung (WEYER 2018, S. 115). Zugleich spielte Salpeter als Zutat des Schießpulvers eine entscheidende Rolle in der Entwicklung und Fertigung von Feuerwaffen und Munition (Vgl. JÜTTNER 1983, Sp. 1792; auch LENG 1995, S. 1318, EBD. auch weiterf. Literatur). Heutzutage wird es immer noch als Scheidewasser, Düngemittel, bei der Herstellung von Farbstoffen oder Heil- und Desinfektionsmitteln eingesetzt (*Salpetersäure*, unter: <http://www.chemie.de/lexikon/Salpetersäure.html>).

²³⁴³ Allerdings lassen sich bezüglich der aufgezeigten Warnhinweise einige Parallelen zu den sogenannten Berg- und Hüttenbüchern ziehen (hierzu WEYER 2018, S. 402-404; HAAGE/WEGNER 2007, S. 105; ASSION 1973, S. 91). Wichtige Vertreter dieser Textsorte, die allerdings erst ab der Mitte des 16. Jahrhunderts im Druck veröffentlicht wurde, sind die Werke von *Vanoccio Biringuccio*, *Georgius Agricola* und *Lazarus Ercker* (s. WEYER 2018, S. 404-410). Interessant ist außerdem das erste Werk über Gewerbehygiene, das VON DEN GIFTIGEN BESEN TEMPFFEN VND REUCHEN DER METAL des Memminger Stadtarztes *Ulrich Ellenbog* (FÜRBETH 2015, Sp. 719; ASSION 1973, S. 91; weiterf. zu Person und Werk jeweils EBD.). In Druck kam das Werk zwar erst um 1524, doch wurde es bereits im Jahr 1473 für die Augsburger Goldschmiede geschrieben, die es als Anleitung zum Umgang mit den giftigen Dämpfen verschiedener Metalle verwenden sollten (HAAGE/WEGNER 2007, S. 105; ASSION 1973, S. 91). Eine vorgeschaltete handschriftliche Verbreitung des Textes ist somit nachgewiesen (ASSION 1980, Sp. 499). Die letzten Einträge dieser Schrift sind kurze Abschnitte zu den

gang mit den Zutaten wurde in der damals greifbaren Literatur hingewiesen. Es handelt sich somit wohl um in gewisser Weise weitergegebenes Berufswissen, dessen *Breyell* mündlich oder schriftlich hätte habhaft werden können. So konnte Salpeter hierzulande zu seinen Lebzeiten auch im eigenen Keller oder Stall erzeugt bzw. abgebaut werden;²³⁴⁴ Vitriol hingegen war und ist ein Bergbauprodukt,²³⁴⁵ sodass man insgesamt davon ausgehen muss, dass – wenn überhaupt – die Rohstoffe zur Herstellung des Scheidewassers – etwa über den *Brauweiler Hof* (s.o., Kap. 4.4.1.) – eingekauft und alsdann vor Ort behandelt und verarbeitet wurden. Allerdings muss man sich fragen, welchen Sinn die gefährvolle Herstellung²³⁴⁶ dieses starken Wassers hatte und wofür man es im Kloster benötigte.

III-001_q (= III-117) – Über die Hitze verschiedener Bäder

Dieses externe Kapitel informiert darüber, mit welchen Bädern man bestimmte Pflanzenteile destillieren solle, um die Wirkung eines Wassers zu verstärken. Dies gelinge, indem man über die bereits (aus-)gebrannte Zutat das gewonnene Destillat schüttet und alles erneut destilliert; handelt es sich dabei um Blumen, so wird wie gehabt (in Pferdemist oder im Wasserbad, s.o.) verfahren. Destilliert man hingegen das Kraut mitsamt der Stiele, also eine „härtere“ Substanz, so müsse das Feuer auch eine höhere Temperatur entwickeln, als es im Wasserbad möglich ist. Deshalb erwähnt *Brunschwig* daraufhin in aufsteigender Reihenfolge die Bäder, die sich für diese Aufgabe eignen würden: Das Wasserbad mit Pferdemist, das einen halben Grad heißer wäre als das reine Wasserbad, dann das Aschen- und zuletzt das Sandbad.

Breyells Bearbeitung verkürzt die Passage aus dem KLDB und ist fehlerhaft: Um Blüten oder Blätter *ohne* die Stiele in einem guten Bad zu destillieren, zählt er ebenfalls die möglichen Bäder in aufsteigender Hitze auf: Das Wasserbad mit Pferdemist, das um einen halben Grad „bessere“ Aschebad sowie das Sandbad als bestes. Inmitten der Aufzählung befindet sich der Einschub *melior equino* (445^r, 13), bei dem es sich wohl um einen ungetilgten Augensprung handelt. Bezüglich der Pflanzenteile könnte *Breyell* sich wieder auf seine Erfahrung verlassen haben.

21.1.4. Ergebnisse der Untersuchung

An dieser Stelle lässt sich festhalten: Prinzipiell folgt *Breyell* der Kapitelfolge seiner Vorlage und legt eine tendenziell stimmige sowie sinnige Redaktion jener Kapitel aus dem KLDB vor, die ihm wichtig waren. Dabei bilden vor allem *Brunschwigs* Kapitel 5, 19 und die „zehn“ Destillationsmethoden das Rückgrat der *Technischen Einführung*. Von ihm nicht berücksichtigte Kapitel aus dem KLDB sind entweder nicht im engeren Sinne medizinisch oder aber für den Nutzer des Manuals entbehrlich, sodass eine Niederschrift nicht notwendig war. So konnte *Breyell* auf Bemerkungen zum Ofenbau verzichten, nicht jedoch auf die Hinweise zum Schutz der Instrumente als Verbrauchsware, die bei schlechter Behandlung beschädigt werden und damit vermeidbare

Dämpfen des Scheidewassers sowie des Salpeters per se (Dazu zwei transkribierte Abschnitte von GLONING unter <http://www.staff.uni-giessen.de/gloning/tx/ellenbog.htm>).

²³⁴⁴ Vgl. dazu und weiterf. LENG 1995, Sp. 1318.

²³⁴⁵ Vgl. dazu LUDWIG 1997, Sp. 1778.

²³⁴⁶ Hierzu auch HICKEL 1988, S. 24.

Kosten verursachen konnten. Ferner ist auch zu vermuten, dass gewisse Inhalte *Breyell* bereits so vertraut waren, dass er auf eine Niederschrift verzichten konnte; dies betrifft in erster Linie die Kapitel zum Wesen der Destillation sowie jene zur Haltbarkeit und -machung der Destillate. Auch das Fehlen der primär bildgestützten Erklärungen der verschiedenen Destilliergeräte und -gefäße ist für einen kundigen Nutzer verkraftbar.

Zur sprachlichen und stilistischen Gestaltung ist zu sagen, dass *Breyells* Latein fehlerbehaftet, zudem oftmals auch ungenau und unnötig kompliziert ist.²³⁴⁷ Gelegentlich integriert er deutschsprachige Phrasen oder Begriffe in seinen lateinischen Text; oftmals stammen diese Anteile aus dem KLDB oder lehnen sich an dortigen Formulierungen an. Auf bereits Gesagtes, Bekanntes oder anderweitig Entbehrliches verweist der Beichtvater mehrfach mithilfe von *etc.*, aber auch auf andere Weise,²³⁴⁸ der äußerst explizite *Nota bene*-Vermerk in III-001_n betont zudem *Breyells* Wissen und Präferenz in Kontrast zu seiner Quelle (s.o.).

Eingedenk der sprachlichen Probleme ist zu klären, warum *Breyell* die *Technische Einführung* dennoch in lateinischer Sprache kompilierte. Vermutlich handelt es sich im Sinne HELMSTAEDTERS tatsächlich um eine Art Chiffrierung, um die Einsichtnahme unberechtigter Dritter zu verhindern²³⁴⁹ und so Schäden an Mensch und Material zu verhindern – eine Methode, die auch in den anderen Handschriftenteilen ihre Anwendung erfahren hat (s. Kap. 8.3.). Schließlich geht es in diesem Abschnitt nicht allein, aber zum Großteil um die Destillation in ihren diversen Facetten, um den Schutz der Geräte und die korrekte Verarbeitung diverser Destilliergüter und damit letztlich um die Gesundheit des Menschen. Zudem sind die Kapitel im Vergleich zu ihren Vorlagen oftmals stark verkürzt und eben deshalb nicht als kleinschrittige Anleitung zu begreifen und zu verwenden, wie es *Brunschwig* mit seiner Ausrichtung auf den *gemeinen man* avisiert hatte.

Einmal mehr zeigt sich an der *Technischen Einführung* die kürzende Hand des Redakteurs: In fast allen hier besprochenen Kapiteln ist die von *Breyell* dargebotene Redaktion deutlich kürzer als der Originaltext. Die Kürzungen betreffen dabei ganz unterschiedliche Bereiche und haben mitunter Auswirkungen auf das Textgefüge, respektive auf das Verständnis und damit letztlich die Praktikabilität des gesamten Textabschnitts.

Weitgehend unbedenklich und zugleich nachvollziehbar sind *Breyells* Kürzungen von bereits Gesagten oder bekannten Dingen sowie von „logischen“ Vermerken *Brunschwigs*, die für sich genommen entbehrlich sind: Wenn der Straßburger noch dezidiert darauf hinweist, dass Feststoffe nicht durch einen Filzfilter „destilliert“ werden können, ist diese Bemerkung für *Breyell* ebenso banal und redundant wie der Hinweis, dass verunreinigte Filter gewaschen werden sollten. Auch einleitende sowie ausleitende Bemerkungen, vor allem bei den zehn Destillationsmethoden nach dem Schema „*Dies ist der x. Modus ... Also hast du den x. Modus*“ sind entbehrlich und werden

²³⁴⁷ Auf der anderen Seite ist *Brunschwigs* deutscher Text aber auch nicht einfach zu lesen und zu deuten, was in erster Linie an der komplexen Struktur der Kapitel, aber auch an fehlenden Hilfsverben und weiteren Kürzungen andernorts liegt (vgl. HABERMANN 2001, S. 490).

²³⁴⁸ Etwa mittels *ut scis*, *etc.*, *ut supra factum*, *luto predicto*, *predicta*, *vide postea in T.*

²³⁴⁹ HELMSTAEDTER 2002_b, S. 131.

gestrichen. Des Weiteren kürzt *Breyell* die textinternen und -externen Querverweise *Brunschwigs*, etwa auf andere Kapitel seines Werkes oder auf das angekündigte GRDB. Auch diese Kürzungen sind nachvollziehbar. Ebenfalls typisch für *Breyell* ist das Auslassen von erzählerischem Substrat oder von Autoritäten: So fehlt etwa die Episode über den Bischof von Trier und dessen Brennofen (s. III-001₁₋₀₅). Umgekehrt nimmt *Breyell* in seltenen Fällen Ergänzungen vor, die dem Verständnis zuträglich sind: So könne man ihmzufolge zur Herstellung eines starken Leims nicht nur Rinder-, sondern auch Kälberblut als Zutat verwenden (s. III-001_a).

Interessant sind die regionalspezifischen Veränderungen und Kürzungen: In Kapitel III-001_d verweist *Breyell* auf glasierte Siegburger Tongefäße, verschweigt aber sowohl die Konkurrenzprodukte aus Hagenau als auch die gläsernen Erzeugnisse aus Böhmen oder Venedig. Hagenau wird er verschwiegen haben, weil mit dem rheinischen Siegburg ein regionaler Fabrikant für Tongefäße gegeben war; die ausländischen gläsernen Fabrikate scheiden aus, weil diese Exportwaren für das Kloster schlichtweg zu teuer waren. Fraglich ist in diesem Zusammenhang auch der Grund für die Beschäftigung mit dem *Scheidewasser*, das offenbar für *Breyell*, respektive für das Kloster in irgendeiner Form eine Rolle gespielt haben muss: *Breyell* behandelt nicht nur im letzten Kapitel der *Technischen Einführung* im engeren Sinne die Scheidewasser-Zutaten und verweist dabei auf deren gesundheitsschädliche Ausdünstungen, er betont sowohl in Kapitel III-001_k die bevorzugte Destillation der Mineralsäure in eisernen Gefäßen als auch beim zehnten Destillationsmodus den Umstand, dass der Umgang mit dem Scheidewasser gefährlich sei (s.d.).

Die bisher genannten Veränderungen sind für den Gehalt des Textes weitgehend unbedenklich, wenn man die Praktikabilität der *Technischen Einführung* betrachtet. Gleichwohl nimmt *Breyell* auch Änderungen vor, die empfindlichen Einfluss auf die Kerninhalte ausüben. Beispielsweise ist der Redakteur in einigen Fällen terminologisch nicht so genau wie *Brunschwig* und verallgemeinert Begrifflichkeiten, möglicherweise aufgrund seiner vertieften Kenntnisse. Des Weiteren verändert er Zeit- und Mengenangaben, unterschlägt (alternative) Methoden und wichtige Hinweise und wendet sich mehrfach gegen seine Vorlage, am deutlichsten bei der Destillation in/mit Pferdemist. Insgesamt deuten diese Veränderungen an der Textbasis einmal mehr auf eine selbstbewusste Redaktionsarbeit hin: *Breyell* verkürzt oder streicht ihm unwichtige Absätze und Methoden einerseits und verbessert oder ergänzt seine Vorlage andererseits. Diese Auswahl lässt insofern Rückschlüsse auf seine Präferenzen und sein Wissen, den Verwendungszweck der *Technischen Einführung* sowie auf die Umstände seines Arbeitsumfelds zu.

Mit einiger Sicherheit konnte nur *Breyell* selbst mit der *Technischen Einführung* arbeiten. Es genügte einem Leser nicht, der Handschrift habhaft und des Lateinischen mächtig zu sein, um *Breyells* Text inhaltlich sowie sprachlich verstehen zu können: Er benötigte außerdem Fachkenntnisse, praktische Erfahrung und Expertise. Nur dann sind explizite Informationen entbehrlich, nur so ergeben die verwobenen eigenen Erfahrungen und Fokalisierungen im Text einen Sinn und nur so können die stark verkürzten Abschnitte eher als eine Gedächtnisstütze für einen Wissenden fungieren, statt einen *gemeinen man* anzuleiten, der Wissen sucht.

Die *Technische Einführung* des DESTILLIERBUCHS ist folglich eine zweckgerichtete, praxisorientierte und *personalisierte* Zusammenstellung der für den Nutzer *Heinrich Breyell* wichtigsten Inhalte aus dem maßgeblichen Destillierbuch der Zeit: Entbehrliches streicht er, Notwendiges übernimmt er, Bewährtes betont er, anderes negiert und/oder ergänzt er hie und da mit eigenen Erfahrungen. Es erhärtet sich somit erneut die These, dass *Breyells Codex* nicht an Dritte, sondern ausschließlich an ihn selbst gerichtet war.

21.2. Die *Medizinalwässer* (405^r – 445^v)

21.2.1. Makrostruktur

Nachdem in der *Technischen Einführung* die basalen Grundlagen zur Herstellung der *Medizinalwässer* erläutert wurden, folgt im zweiten Abschnitt des DESTILLIERBUCHS sein eigentlicher Kern, der sich auf rund 40 Blatt mit 115 verschiedenen *Medizinalwässern* befasst. Diese folgen jedoch keinem ganzheitlichen Gliederungssystem, sodass es den Anschein hat, als würden die *Medizinalwässer* „regellos“²³⁵⁰ aufeinander folgen. Tatsächlich scheinen aber an mehreren Stellen des Abschnitts assoziative Sortierungsreflexe hindurch. Den stärksten Einfluss auf die Makrostruktur des Abschnitts haben dabei die beiden Leitquellen (s.u.).²³⁵¹

Dort, wo diese die Makrostruktur nicht direkt beeinflusst haben, organisierte *Breyell* die *Medizinalwässer* punktuell nach anderen Gesichtspunkten: Beispielsweise konstruiert er mithilfe des einleitenden Kapitels III-002 einen Übergang von der *Technischen Einführung*, in welcher die postulierte *kunstz* der *Medizinalwässer*herstellung vorgestellt wurde, zu den nachfolgenden *Medizinalwässern*, die dieselbe Qualitäten und Kräfte wie die Drogen besitzen, aus denen sie gebrannt werden – insbesondere dann, *so verre sy recht nae der kunstz gebrant werden*.²³⁵² *Breyell* kündigt insofern *alle* nachfolgenden Kapitel an.

Des Weiteren ordnet er nach Pflanzengattung²³⁵³ und anhand mikrostruktureller oder inhaltlicher Übereinstimmungen: So weisen die beiden nächsten Kapitel einen nahezu identischen Titel und Aufbau auf;²³⁵⁴ In Kapitel III-019 gibt es einen Verweis auf die *Raute*, welche direkt danach in III-020 – *Aqua ruthe* behandelt wird; in den Kapiteln III-031 und -032 wird auf die kühlende Qualität der Wässer verwiesen, was ihre Gruppierung erklärt.²³⁵⁵ Schließlich weisen die drei Kapitel III-114-116 sowohl inhaltliche als auch strukturelle Gemeinsamkeiten auf: Sie behandeln keine Arzneipflanzen, die zu Wässern verarbeitet werden, sondern mit Gerstengrütze (III-114),

²³⁵⁰ PFEIL 2007, S. 160.

²³⁵¹ Zum Phänomen SCHRÖDER 2012, S. 357 mit Verweis auf HABERMANN 2001, S. 504.

²³⁵² III-002, 405^v, 01f.

²³⁵³ Vgl. III-023f.: *Aqua plantaginis* – *A. plantaginis minor*; -044f.: *A. vrtice* – *A. vrtice longe*; -074f.: – *A. uan lynden blayder ader bloymen* – *A. fraxini*; -076f.: *A. corrogiole vel burse pastoris vel sangwinaria* – *A. burse pastoris*; -084-087: *A. lilii albi* – *A. blauui lilii* – *Speck lilii wasser ader velt gylgen* – *A. lilii conuallii*; -090f.: *A. consolide maioris* – *A. consolide regalis*; -098f.: *A. raphani* – *A. raphani meerretich wasser*; -107f.: *A. cerusarum* – *A. morellarum*.

²³⁵⁴ III-003, 405^v, 03f. ¶ *Dyt nae gesch[r]yuen wasser verdryft ind vertzeirt ...*

III-004, 405^v, 17 ¶ *Dyt nae geschryuen wasser vercleirt ...*

²³⁵⁵ III-032, 420^r, 24^v, 01f. ¶ *Item yt is gut tzo der hytzden der ouyghen glych alstu fyndestz vur geschryuen uan den rosen• wasser.*

Vgl. III-016, 413^v, 01f. ¶ *Item yt is gut tzo quaeden heyssen ouyghen• ...*

Honig (-115) und Zucker (-116) typische Nähr- und Heilmittel. Außerdem sind sie bis in die einzelnen Maßeinheiten hinein nahezu baugleich. Ihre Gruppierung könnte auch dadurch begründet worden sein, dass es sich hier um die einzigen Dekokte handelt, die von *Breyell* im DESTILLIER-*BUCH* angeführt werden. Den Abschluss des Abschnitts bilden die bereits erwähnten Exkurskapitel III-001_q (-117) und -III-001_r (-118) der *Destillationstechnik III* sowie die beiden nachträglich ergänzten Kurzkapitel III-119 und -120 aus dem BAW, wobei es sich bei III-119 um eine Dublette von -062 handelt. Bei beiden Paaren handelt es sich erneut quellengebundene Kleinstgruppen.

21.2.2. Übernahmen aus dem KLEINEN DESTILLIERBUCH

Insgesamt lassen sich mehrere kleinere Kapitelblöcke ausmachen,²³⁵⁶ die dem KLDB entnommen und überwiegend in der ersten Hälfte des Abschnitts zu finden sind. Jedoch übernimmt *Breyell* nur in einem Fall (III-107f.) die Kapitelabfolge aus seiner Vorlage. In allen übrigen Blöcken ist kein Gliederungsschema erkennbar.

Die Übernahmen selbst sind überwiegend lateinisch und – eingedenk der beträchtlichen Längen der Kapitel im KLDB – entsprechend umfangreich und funktional: In 22 Kapiteln fungieren die Exzerpte aus *Brunschwigs* Destillierbuch als alleinige Leittexte; zehn weitere Male leiten sie das jeweilige Kapitel an und ein, nur in vier Fällen wurden den Kapiteln umfangreiche KLDB-Satelliten oder vereinzelter -Textsplitter angehängt (s.u., Abb. 160). Die Autorität seiner Quelle lässt sich auch daran erkennen, dass sich *Breyell* mikrostrukturell in insgesamt 22 Kapiteln an der Chronologie seiner Vorlagenkapitel orientiert, darunter dreimal lückenlos.²³⁵⁷ In den übrigen Kapiteln durchbricht er diese Abfolge, was wiederum seine selektive Redaktionsarbeit unterstreicht.

Kapitel	Art der Übernahme	Bemerkungen
III-005, 406 ^v , 18-407 ^r , 06	angehängter Satellit	chronologisch, lückenhaft
III-006, 407 ^r , 18- ^v , 11	inserierter Satellit	chronologisch, lückenhaft
III-009, 409 ^r , 01-10	vorangestellter Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-010, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-011, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-013, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-017, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-024, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-026, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-027, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-028, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-034, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-037, 422 ^r , 08-16	vorangestellter Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-038, 422 ^v , 01-12	vorangestellter Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-039, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-042, 424 ^r , 14-21	vorangestellter Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-045, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-047, 426 ^r , 24- ^v , 07	vorangestellter Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-050, 428 ^r , 14- ^v , 09	vorangestellter Leittext	unsortiert, lückenhaft

²³⁵⁶ Vgl. III-005f.; 009-011, -013; -024; -026-028; -034, -037-039, [-040], -041; -045f.; -050, -053-055; -066-068, -070, -072, -074f.; -082f.; -104, -107f.

²³⁵⁷ III-060, -070, -072.

III-053, 429 ^r ,12- ^v ,05	vorangestellter Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-054, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-055, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-060, passim	Leittext	chronologisch
III-066, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-067, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-068, 432 ^v ,22-433 ^r ,02	angehängte Textsplitter	chronologisch, lückenhaft
III-070, 433 ^r ,11-18	vorangestellter Leittext	chronologisch
III-072, passim	Leittext	chronologisch
III-074, 434 ^r ,16- ^v ,06	vorangestellter Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-075, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-082, 436 ^v ,09-21; 437 ^r ,06-11	vorangestellter Leittext; angehängte Textsplitter	chronologisch, lückenhaft
III-083, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-104, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft
III-107, passim	Leittext	unsortiert, lückenhaft
III-108, passim	Leittext	chronologisch, lückenhaft

Abb. 160 – Die KLDB-Exzerpte in *Breyells* DESTILLIERBUCH im Überblick.

21.2.3. Übernahmen aus dem BÜCHLEIN

Die Übernahmen aus den BAW sind überwiegend in der zweiten Hälfte des Abschnitts zu finden, ausnahmslos deutschsprachig und ebenfalls gruppiert. Diese Kapitelgruppen sind im Vergleich zu denen des KLDB seltener, aber jeweils deutlich umfänglicher.²³⁵⁸

Der größte Kapitelblock (III-084-093) ist zugleich der einzige, der zum Teil bereits in derselben Abfolge im BAW zu finden ist.²³⁵⁹ *Breyell* tendiert hier noch stärker als im KLDB dazu, die vergleichsweise kurzen Kapitel seiner Vorlage *vollständig* zu übernehmen. Nur in sechs der Kapitel mit BAW-Einfluss fungiert das Werk nicht als Leittext, sondern als Quelle einzelner Indikationen, die dem Kapiteltext als Textsplitter angehängt wurden.²³⁶⁰

Kapitel	Art der Übernahme	Bemerkungen
III-014, 412 ^r ,11f.	angehängte Textsplitter	Einzelindikation
III-016, 413 ^v ,16-23	insetiertes Kapitel	chronologisch
III-027, 419 ^r ,05f.	angehängte Textsplitter	Einzelindikation
III-029, passim	Leittext	chronologisch
III-038, 422 ^v ,19-23	angehängte Textsplitter	chronologisch, lückenhaft
III-043, 425 ^r ,09f.	angehängte Textsplitter	Einzelindikation
III-061, passim	Leittext	chronologisch
III-062, passim (= III-119)	Leittext	chronologisch
III-063, passim	Leittext	chronologisch
III-064, passim	Leittext	chronologisch
III-065, passim	Leittext	chronologisch
III-073, passim	Leittext	chronologisch
III-074, 434 ^v ,06-09	angehängte Textsplitter	chronologisch, lückenhaft

²³⁵⁸ Vgl. III-061-065; -073f.; -084-093; -109-113; -119f.

²³⁵⁹ Vgl. III-084-087f.; Kapitel III-088 schließt sich in der Vorlage nicht direkt -087 an, sondern folgt erst ein Kapitel später, vgl. BAW, 03^r: ¶ *Von den Meyenpluomen wasser* [III-087], ¶ *Von Veyelwasser*, ¶ *Von Gelben veyel wasser* [III-088].

²³⁶⁰ III-014, -027, -038, -043, -074, -104.

III-077, passim	Leittext	chronologisch
III-084, passim	Leittext	chronologisch
III-085, passim	Leittext	chronologisch
III-086, passim	Leittext	chronologisch
III-087, passim	Leittext	chronologisch
III-088, passim	Leittext	chronologisch
III-089, passim	Leittext	chronologisch
III-090, passim	Leittext	chronologisch
III-091, passim	Leittext	chronologisch
III-092, passim	Leittext	chronologisch
III-093, passim	Leittext	chronologisch
III-099, passim	Leittext	chronologisch
III-103, 442 ^v ,24	angehängte Textsplitter	Einzelindikation
III-109, passim	Leittext	chronologisch
III-110, passim	Leittext	chronologisch
III-111, passim	Leittext	chronologisch
III-112, passim	Leittext	chronologisch
III-113, passim	Leittext	chronologisch
III-120, passim	Leittext	chronologisch

Abb. 161 – Die BAW-Exzerpte in *Breyells* DESTILLIERBUCH im Überblick.

Insgesamt lässt sich festhalten, dass vorrangig sowohl das KLDB als auch das BAW einen prägenden Einfluss auf die Makro- und Mikrostruktur (s.u.) des *Medizinalwässer*-Abschnitts und auf das DESTILLIERBUCH insgesamt ausgeübt haben. Die Blockbildung der jeweiligen Kapitel lässt darauf schließen, dass *Breyell* phasen- oder schubweise mal diesen, mal jenen Text bemüht und exzerpiert hat. Abgesehen vom größeren Block aus dem BAW hat ihn dies allerdings nicht dazu verleitet, seine Vorlagen vollständig und unreflektiert en bloc zu übernehmen – dies spricht wiederum dafür, dass der Auswahlprozess des Beichtvaters hier diffiziler gewesen sein dürfte als in dem von Monographien geprägten KRÄUTER- oder WEINBUCH. Hinzu treten reflexartige Kleinstgruppierungen anhand verschiedener Auswahlkriterien.

Abb. 162 – Die *Medizinalwässer* in kommentierter Übersicht

III-002	– Item alle gebranten wasser...	III-067	– Aqua iusquiami bylsaem krut
III-003	– Dyt nae geschryuen wasser verdryft...	III-068	– Aqua brasii
III-004	– Dyt nae geschryuen wasser vercleirt...	III-069	– Aqua canabii
III-005	– Centhaurea wasser	III-070	– Aqua saxifrage
III-006	– Aqua rosmarini	III-071	– Aqua aristologie
III-007	– Aqua florum sambuce	III-072	– Aqua florum frumenti
III-008	– Aqua endiuie	III-073	– Aqua uan clapper roet roysen
III-009	– Aqua fumus terre	III-074	– Aqua uan lynden blayder ader bloymen
III-010	– Aqua veronice teutonice erenprysz	III-075	– Aqua fraxini
III-011	– Aqua cardinis benedicti	III-076	– Aqua corrigiole vel burse pastoris vel sangwinaria
III-012	– Aqua maiorane	III-077	– Aqua burse pastoris
III-013	– Aqua betonice	III-078	– Aqua alchimille
III-014	– Aqua buglosse	III-079	– Aqua aneti
III-015	– Aqua boraginis	III-080	– Aqua eufrasie
III-016	– Aqua rosarum	III-081	– Aqua gallitrici
III-017	– Aqua foliorum glandis	III-082	– Aqua penthaphilonis vel quinque folii
III-018	– Aqua cicoree	III-083	– Aqua caprifolii wede wynde
III-019	– Aqua saluie	III-084	– Aqua lilii albi
III-020	– Aqua ruthe	III-085	– Aqua blauui lilii
III-021	– Aqua ysopi	III-086	– Speck lilii wasser ader velt gylgen
III-022	– Aqua fueniculi fynnichel	III-087	– Aqua lilii conuallii
III-023	– Aqua plantaginis	III-088	– Aqua cheri
III-024	– Aqua plantaginis minoris	III-089	– Aqua herbe paralis
III-025	– Aqua schabiose	III-090	– Aqua consolide maioris
III-026	– Camomilla aqua	III-091	– Aqua consolide regalis
III-027	– Aqua celidonie	III-092	– Aqua yacee
III-028	– Aqua lauendule	III-093	– Aqua dentis leonis payffenkrut
III-029	– Aqua leuistici	III-094	– Aqua capilli veneris
III-030	– Aqua labri veneris	III-095	– Aqua epatite
III-031	– Aqua acetose	III-096	– Aqua nenupharis
III-032	– Aqua solatri nachtschayde	III-097	– Aqua bedugaris
III-033	– Aqua absinthii	III-098	– Aqua raphani
III-034	– Fragrum eyrbysse	III-099	– Aqua raphani meerretich wasser
III-035	– Aqua sigilli sancte marie	III-100	– Aqua azari baccari
III-036	– Aqua melisse	III-101	– Aqua meliloti vel corone regie wilde klee
III-037	– Aqua gariophilate	III-102	– Aqua graminis
III-038	– Arthemisia byuoyssz	III-103	– Aqua cuscute wranckrut ader filtzkut
III-039	– Aqua agrimonie	III-104	– Aqua os mundi
III-040	– Aqua ualeriane	III-105	– Aqua cicute schyrlling
III-041	– Aqua originis doesten off walgemoet	III-106	– Aqua sparagi
III-042	– Aqua petrosilii	III-107	– Aqua cerusarum
III-043	– Aqua abrothani	III-108	– Aqua morellarum
III-044	– Aqua vrtice	III-109	– Aqua barotis
III-045	– Aqua vrtice longe	III-110	– Aqua saluie agrestis wilde silue wasser
III-046	– Aqua enule campane	III-111	– Crutzwurtzel wasser
III-047	– Aqua viole	III-112	– Boenen bloemen wasser
III-048	– Aqua cerifolii	III-113	– Meyrosen wasser
III-049	– Aqua verbene	III-114	– Aqua ptsine et ordey heysset gerstewasser
III-050	– Aqua pollegii	III-115	– Aqua mellis hoynich wasser
III-051	– Aqua florum geneste	III-116	– Aqua zuckaris zucker wasser
III-052	– Aqua apii		
III-053	– Aqua pynpinelle		
III-054	– Scholopendriae aqua		
III-055	– Aqua edere terrestris		
III-056	– Aqua thanaceti		
III-057	– Aqua ebule		
III-058	– Aqua filicis		
III-059	– Aqua matris		
III-060	– Aqua millefolii		
III-061	– Aqua malue		
III-062	– Vur dye moeder		
III-063	– Aqua protentille		
III-064	– Aqua brunelle		
III-065	– Aqua auricule muris		
III-066	– Aqua lingwe canis		

Destillationstechnik III (Exkurse)

- III-117 – Über die Hitze verschiedener Bäder (III-001_q)
- III-118 – Über die Destillation von Wurzeln II (III-001_r)

Addenda

- III-119 – Vur dye beyrmuyder
- III-120 – Wer uan synen synnen koemen were...

Übersicht der (anteiligen) Quellen

Blau: KLDB | Orange: BAW | Grau: R&S | Gelb: Dopplungen

21.2.4. Mikrostruktur

Bereits BEBLER äußerte sich in seiner kurzen Analyse des DESTILLIERBUCHS zum Kapitelaufbau der einzelnen *Medizinalwässer*: Ihmzufolge bestünde dieser überwiegend aus einer bloßen „Aufzählung der zahlreichen Anwendungsweisen“²³⁶¹. Für einen Gutteil der Kapitel und ihrer Segmente mag diese Beobachtung zutreffend sein,²³⁶² doch wird sie der teils komplexen und vielschichtigen Kapitelgestaltung oftmals nicht gerecht. Vielmehr muss konstatiert werden, dass sich die Mikrostrukturen der einzelnen *Medizinalwässer*-Kapitel nicht auf *einen* prototypischen Bauplan zurückführen lassen.

Erste Unterschiede offenbaren sich bereits in den Kapitelüberschriften, gleichwohl das Gros von ihnen einem klaren Schema folgt: Demzufolge sind die Überschriften erneut graphostilistisch durch eine größere Schrifttype, Alineae und Rubrizierungen hervorgehoben; zudem sind sie zum überwiegenden Teil lateinisch und besitzen das Schema „Aqua xy“ (z.B. III-006 – *Aqua rosmari-ni*).²³⁶³ In 20 Kapiteln werden der Primärbezeichnung weitere lateinische und auch deutsche Synonyme nachgestellt (z.B. III-022 – *Aqua fueniculi fynnichel* oder III-082 – *Aqua pentaphilonis vel quinque folii*).²³⁶⁴ In sieben Überschriften wird die Abfolge vertauscht (vgl. III-026 – *Camomilla aqua* oder III-111 – *Crutzwurtzel wasser*).²³⁶⁵ Zu den seltenen Abweichungen gehören die bloße Nennung der Leitdroge (III-034 – *Fragrum eyrbysse* und III-038 – *Arthemesia byuoysz*) sowie die Angabe der konkreten Heilindikation (z.B. III-120 – *Wer uan synen synnen koemen were*).²³⁶⁶ Bei der Wahl der Drogenbezeichnungen und ihrer Synonyme orientiert sich *Breyell* sowohl an seinen Leitquellen als auch an den Titeln der entsprechenden Drogenmonographien aus seinem KRÄUTERBUCH, wobei er den lateinischen Bezeichnungen den Vorzug gibt.²³⁶⁷ Dies deutet an, dass der Beichtvater um intratextuelle Kohärenz und damit Benutzerfreundlichkeit bemüht war. In zwei Kapiteln verändert *Breyell* hingegen nicht nur das Synonym seiner Vorlage, sondern wählt eine völlig neue Leitdroge.²³⁶⁸

Bei den stark schwankenden Kapitellängen deutet sich die Vielschichtigkeit der mikrostrukturellen Gestaltung vollends an. Innerhalb des *Medizinalwässer*-Abschnitts ist ein Gefälle zu verzeichnen: Während zu Beginn eher längere Kapitel versammelt sind, nimmt ihr Umfang ungefähr ab der Hälfte des Abschnitts tendenziell deutlich ab. Es lässt sich daher vermuten, dass *Breyell* einerseits die für ihn wichtigsten Drogen zu Beginn abhandeln und sich dafür entsprechend groß-

²³⁶¹ BEBLER 1952, S. 258.

²³⁶² Vgl. III-013, 412^r, 13-19; -020, 416^r, 03-11; -038, 422^v, 09-13; -047, 426^v, 21-427^r, 04; -050, 428^v, 01-09; -081, passim; -105, passim.

²³⁶³ In den beiden aufeinanderfolgenden Kapiteln III-073 und -074 verwendet *Breyell* hingegen deutsche Synonyme mit vorangestelltem *uan* (von), wobei er sich an den jeweiligen Kapitelvorlagen anlehnt.

²³⁶⁴ III-010, -022, -032, -041, -067, -073, -074, -076, -078, -082, -083, -093, -099, -101, -103, -105, -109, -110, -114, -115, -116.

²³⁶⁵ III-005, -026, -054, -086, -111, -112, -113.

²³⁶⁶ III-002, -003, -004, -062/-119, -120.

²³⁶⁷ Vgl. III-088 – *Aqua cheri* analog zu I-093 – *Cheri* statt ¶ *Von Gelben veyel wasser*. (BAW, 03^r, 28). Dies führt soweit, dass er deutsche Begriffe quasi-latinisiert, vgl. III-085 – *Aqua blaiui lilii* vs. ¶ *Von blawen Lilien wasser* (BAW).

²³⁶⁸ III-089 – *Aqua herbe paralysis* ≠ *Hymelprant pluomen* (BAW); III-113 – *Meyrosen wasser* ≠ *Von dem Küedreck wasser* (s. BD. II, Kap. 3.1.2.).

zünftig Raum nehmen wollte. Andererseits könnte er auch in diesem Fall den ihm zur Verfügung stehenden Platz schlecht kalkuliert haben.

Das maßgebliche Faktum, welches die Mikrostruktur der *Medizinalwässer* beeinflusst hat, sind die jeweils exzerpierten Vorlagen. Im direkten Vergleich wird ersichtlich, dass *Breyell* die ihm vorgegebenen Strukturen in ihrer jeweiligen Komplexität nachbildet und nur punktuell von ihnen abweicht. Der prototypische Aufbau der Kapitel, die er aus dem KLDB gezogen hat, weist insofern auch die Vielschichtigkeit seiner Vorlage auf (s. Abb. 163): Auf die Überschrift folgen zunächst Ernte- und Verarbeitungshinweise, die von weiteren Informationen über Droge und Zubereitung begleitet sein können. Nachgelagert sind Heilindikationen und Handlungsanweisungen, die in der Regel mit Maß-, Mengen- und Zeitangaben versetzt sind. Spannend ist zudem, dass auch die grundsätzliche Latinisierung der KLDB-Exzerpte nichts an der Mikrostruktur ändert.

¶ Name des Medizinalwassers (+ Glossen)
¶ Zur Verarbeitung geeignete Bestandteile
¶ Fundort der Droge
¶ Phänotypische Beschreibung
¶ Zeitpunkt der Ernte
¶ Dauer der Verarbeitung
¶ Heilindikationen
¶ Herstellungs- und Handlungsanweisungen
¶ Maß-, Mengen- und Zeitangaben

Abb. 163 – Der prototypische Aufbau der KLDB-Kapitel in den *Medizinalwässern*.

Bezüglich der Kapitel aus dem BAW lässt sich die eingangs relativierte Beobachtung BEBLERS bestätigen: Diese Exzerpte bestehen grundsätzlich nur aus aneinandergereihten Heilwirkungen und Handlungsanweisungen (s. Abb. 164), wodurch auch ihre Komplexität deutlich geringer ist als in den KLDB-Exzerpten; beigefügte Maß-, Mengen- und Zeitangaben sind hier die Ausnahme.

¶ Name des Medizinalwassers (+ Glossen)
¶ Heilindikationen
¶ Herstellungs- und Handlungsanweisungen
(¶ Maß-, Mengen- und Zeitangaben)

Abb. 164 – Der prototypische Aufbau der BAW-Kapitel in den *Medizinalwässern*.

Die Mikrostruktur jener Kapitel(-segmente), die keiner Vorlage zugewiesen werden konnten, changiert hinsichtlich ihres Umfangs und ihrer Komplexität zwischen eigenständigen Kapiteln und Satelliten einerseits sowie (eingeschobenen oder angehängten) Textsplittern in additiver Reihung andererseits. Es handelt sich somit um ein Spektrum, das von den von BEBLER angesprochenen, stakkatoartig aufeinanderfolgenden Heilindikationen²³⁶⁹ bis hin zu vielschichtigen Gebilden reicht, die zusätzliche Informationen wie Ernte-, Sammel-, Herstellungs- und Anwendungsvorschriften sowie Rezepturen, Warnungen (s. Kap. 22.6.), Vergleiche und Hinweise beinhalten können und in ihrer Mikrostruktur an den Aufbau der KLDB-Kapitel erinnern (s.o., Abb. 163).²³⁷⁰

²³⁶⁹ Etwa in III-008, -030, -051 oder -100.

²³⁷⁰ Vgl. III-078f., -097.

Dennoch ist es vermutlich der Verquickung verschiedener Quellen geschuldet, dass die agglutinierten Exzerpte oftmals eine – zumindest im Vergleich zur sinnstiftenden Mikrostruktur der KLDB-Kapitel – fragwürdige Abfolge der einzelnen Kapitelbestandteile aufweisen.²³⁷¹

Unabhängig von der (unbekannten) Herkunft der Kapitel sind humoralpathologische Hinweise die absolute Ausnahme.²³⁷² Stattdessen lassen sich die Primärqualitäten aus den beschriebenen Indikationen erschließen, wenn etwa von der Heilung bzw. Korrektur allgemein schlechter, im Speziellen fauliger, giftiger, unnatürlicher oder übermäßiger *humores*, Schleime, Farben oder Materien geschrieben wird. Das Fehlen dieses Strukturelements sticht einerseits besonders ins Auge, da in den vorhergehenden Handschriftenteilen nahezu regelmäßig auf die Humoralpathologie Bezug genommen wurde – andererseits erübrigt es sich aus dem selben Grund auch.

21.2.4.1. Sprachliche Gestaltung

In der ersten Hälfte des Abschnitts ist die lateinische Sprache deutlich präsenter als in der zweiten, wo wiederum das Deutsche oftmals blockartig vorherrschend ist. Wie bereits oben vermerkt wurde, korreliert diese sprachliche Gestaltung mit den verarbeiteten Quellen: Fast immer²³⁷³ werden die Anleihen aus dem KLDB ins Lateinische transponiert, doch heißt dies ex negativo nicht, dass alle lateinischen Kapitel und Versatzstücke aus dieser Quelle stammen. Gleiches gilt für die Übernahmen aus dem BAW, die ausschließlich deutschsprachig sind, aber nicht alle Kapitel und Textsegmente in deutscher Sprache umfassen.

Einige Kapitel sind durchweg einsprachig, doch vor allem in der ersten Hälfte gibt es überwiegend zweisprachige Kapitel, deren Sprachanteile sowohl klar voneinander getrennt als auch durchmischt sein können (s.u., Abb. 165). Sprachlich trennscharfe Übergänge sind dabei Indikatoren für die Verarbeitung von Versatzstücken aus unterschiedlichen Quellen und können mit strukturellen sowie inhaltlichen Brüchen einhergehen.²³⁷⁴ Die sprachliche Gestaltung der Kapitel fungiert insofern als Marker.

In zweisprachigen Kapiteln dienen die lateinischen KLDB-Anteile in 14 Fällen als Leittext, auf den deutsche und/oder lateinische Versatzstücke in additiver Reihung folgen, bei denen es sich

²³⁷¹ So erfolgt die Brennanweisung in Kapitel III-021 – *Aqua ysopi* erst am Ende, als hätte Breyell sie nachträglich hinzugefügt.

²³⁷² III-010, 409^v,20-22 ¶ *Item de mane et sero potata qualibet uice ȝ ii· curat sangwinem et lepram purgat· quia non est simile sibi ...*

III-020, 415^v,04-06 ¶ *Item vur dye gicht want dy wynruschs is warm uan natuyren ind druch al so erwarmt sy dat kalde houfft·*

III-061, 431^r,22-^v,03 *Aqua malue* dyt wasser is kalt ind feucht· meer feucht dan kalt *Ind* is guot tzo wegen alle hartte ding dye hytzich sint· *wan* es feucht gar wal inwendich· ind vyswendich ...

Auch im „Nahrungsmittel-Block“ (III-114-116) werden einleitend die Primärqualitäten des jeweiligen Wassers erläutert, in III-115f. sogar inklusive der Gradeinteilung:

III-115, 444^v,16-18 *Aqua mellis hoynich wasser der hoynich is warm ind feucht in den eyrsten graded.*

III-116, 445^r,04f. ... der [zucker] is uan naturen warm ind feucht in dem eyrsten graed.

²³⁷³ Ausnahmen sind die Kapitel III-006, -017, -024, -034, -054f., in denen Breyell (auch) deutsche KLDB-Exzerpte einfügt.

²³⁷⁴ Beispielsweise wird in Kapitel III-096 – *Aqua nenupharis* erst zu Beginn des nachgeordneten lateinischen Teils die Herstellungsanweisung angeführt.

um eigenständige Satelliten sowie einzelne Textsplitter und Paragraphen handeln kann.²³⁷⁵ Es fällt zudem auf, dass okkasionell innerhalb der lateinischen Textpartien ein Sprachwechsel ins Deutsche vollzogen wird, wenn Verarbeitungsschritte, Anwendungsarten und medizinische Wirkungen und Indikationen beschrieben werden.²³⁷⁶ Zudem werden auch Bezeichnungen und Eigennamen (vgl. *bracmant*, *oustbruck*), Synonymbegriffe und kurze Kommentare des Geschilderten (*dat is gut*) in Deutsch wiedergegeben.²³⁷⁷

Kapitel	Sprachwechsel und Quellen
III-005	Deutsch → Latein (KLDB)
III-006	Deutsch → Latein (KLDB) → Deutsch
III-007	Deutsch → Latein
III-009	Latein (KLDB) → Deutsch → Latein
III-013	Latein (KLDB) → Deutsch → Latein
III-014	Deutsch → Latein (BAW)
III-015	Latein → Deutsch → Latein
III-016	Deutsch → Latein → Deutsch (BAW/FB)
III-017	Latein (KLDB) → Deutsch (KLDB)
III-018	Deutsch → Latein
III-019	Deutsch → Latein
III-020	Deutsch → Latein (RSS) → Deutsch (KLDB)
III-022	Deutsch → Latein
III-023	Deutsch → Latein
III-024	Latein (KLDB) → Deutsch (KLDB)
III-025	Latein → Deutsch
III-026	Latein (KLDB) → Deutsch
III-027	Latein (KLDB) → Deutsch (KLDB/BAW)
III-031	Deutsch → Latein → Deutsch
III-032	Deutsch → Latein
III-033	Deutsch → Latein
III-034	Latein (KLDB) → Deutsch (KLDB)
III-035	Latein → Deutsch → Latein
III-037	Latein (KLDB) → Deutsch
III-038	Latein (KLDB) → Deutsch (BAW)
III-039	Latein (KLDB) → Deutsch
III-042	Latein (KLDB) → Deutsch → Latein
III-043	Deutsch (BAW) → Latein
III-046	Deutsch → Latein
III-047	Latein (KLDB) → Deutsch → Latein
III-049	Latein → Deutsch → Latein
III-050	Latein (KLDB) → Deutsch
III-053	Latein (KLDB) → Deutsch
III-054	Latein (KLDB) → Deutsch (KLDB)
III-068	Deutsch → Latein (KLDB)
III-070	Latein (KLDB) → Deutsch

²³⁷⁵ III-009, -013, -026f., -037-039, -042, -047, -050, -053, -070, -074, -082.

²³⁷⁶ Vgl. III-026, 418^r, 17^{-v}, 01 ¶ *Camomilla aqua flores et folia tzo saemen gehacket debent distillari in iunio illa aqua de mane et sero potata 3. 1½ ualet contra dolorem ventris et sic potata viii diebus iuuat das derm gegicht. Et curat dolorem capitis da mit geweschen.*

²³⁷⁷ Zum Phänomen im Codex insgesamt bereits PFEIL 2007, S. 160.

III-074	Latein (KLDB) → Deutsch (BAW)
III-082	Latein (KLDB) → Deutsch → Deutsch (KLDB)
III-096	Deutsch → Latein
III-097	Latein → Deutsch
III-114	Deutsch → Latein
III-115	Deutsch → Latein
III-116	Deutsch → Latein

Abb. 165 – Sprachlicher Wechsel in den *Medizinalwässer*-Kapiteln.

In Einzelfällen könnte *Breyell* die lateinische Sprache möglicherweise als Chiffre verwendet haben, wenn er zum einen in Kapitel III-043 davon schreibt, dass die *Eberraute* vor der Trunkenheit schützt²³⁷⁸ oder zum anderen in zwei Kapiteln anführt, dass das jeweilige Wasser die Wollust zügele.²³⁷⁹ Es ist allerdings, wie bereits zuvor in den anderen Handschriftenteilen, kein strikt durchgehaltenes Konzept: In III-044 unternimmt der Kompilator keinerlei Bemühungen, um den Hinweis darauf, dass die *Nessel* den Sexualtrieb des Mannes befördert, zu verbergen.²³⁸⁰ Hinzu kommt in Kapitel III-078 der offene Hinweis darauf, dass das Wasser bei Verzehr den Sexualtrieb des Mannes hemme.²³⁸¹

Einen sprachlichen Sonderfall stellt Kapitel III-035 dar, in welchem drei Indikationen doppelt angeführt werden. Was zunächst wie ein Fehler anmutet, könnte von *Breyell* beabsichtigt und mit der sprachlichen Gestaltung des Kapitels verknüpft gewesen sein: Nachdem zu Beginn die zu verarbeitenden Bestandteile genannt und die große Tugendhaftigkeit des Medizinalwassers beschrieben wurde, folgen drei Indikationsangaben in lateinischer Sprache: Eine Anweisung zur Nutzung des Wassers als *Trank und Zugsalbe*, die Wirksamkeit des Wassers bei der Heilung sämtlicher *innerer und äußerer Wunden* sowie von *Geschwüren*. In der darauffolgenden Zeile kündigt *Breyell* mittels des Wortes *Teutonice*, das zusätzlich rot unterstrichen wurde, an, dass nun deutscher Text folgen wird. Die ersten drei Indikationen dieses deutschsprachigen Absatzes geben die zuvor auf Latein angeführten Indikationen in einer nahezu vollständigen Übersetzung wieder (s.u., Abb. 166). *Breyell* verwendet den Vermerk *teutonice* sowie auch *vulgariter* auch an anderen Stellen seiner Handschrift,²³⁸² um Übersetzungen und Glossierungen einzelner Wörter vorzunehmen (s. Kap. 8.3.). Die Besonderheit dieser Textstelle ist hingegen die – eigentlich überflüssige – Übersetzung mehrerer Indikationen. Diese offenbart einmal mehr das sprachliche Bewusstsein *Breyells* und könnte, eingedenk ihrer Einzigartigkeit, nur eine Art *Übung* gewesen sein.

2378	III-043, 425 ^r ,01f.	¶ <i>Item abrothanthum non sinit inebriari hominem.</i>
2379	III-022, 417 ^r ,13f.	¶ <i>Item aqua illa bibita ualet et tollit libidinem.</i>
	III-033, 421 ^r ,07f.	¶ <i>Item purgat pectus et tollit libidinem.</i>
2380	III-044, 425 ^r ,17-20	¶ <i>Item yt deynt wal den mannen mit groenem genguier genoemen tzo frauwen des auentz als hey slayffen geyt.</i>
2381	III-078, 435 ^v ,09f.	<i>Want wer yt drinckt yt leschet dat speyl der naturen als mans saem.</i>
2382	<i>Teutonice</i>	III-010, 409 ^v ,08; -026, 418 ^v ,05; -035, 421 ^v ,08; -078, 435 ^v ,05; -LsT, 449 ^r ,05f.
	<i>Vulgariter</i>	III-017, 414 ^v ,06f.

III-035 – <i>Aqua sigilli sancte marie</i> , hier 421 ^v ,03-12	
Aqua illa habet magnas uirtutes· Etiam	
si quis sagittam in corpore habuerit· et ex hac aqua	
biberit· et pecia infusa· de super apponatur·	
sagitta cito exhibit· Et sanat omnia vulnera	
exterius et interius· Et dissipat apostemata ;	
Teutonice Dyt wasser treckt dat geschuytz vysz	
dem lyham· eyn plaester uan dem wasser	
gemacht ind vp dy wunt gelegt ¶ Ind	
geneystz al wunden bynnen ind buyssen Ind	
apostemen ...	

Abb. 166 – Sich wiederholende Indikationen des Kapitels III-035.

21.2.4.2. Über die Angabe von Zeiten und Mengen

In 27 der 37 Kapitel, die (partiell) aus dem KLDB stammen, gibt *Breyell* Hinweise zum Sammel- oder Destillationszeitraum des jeweiligen Krauts, welcher sich im Mai, Juni oder im Herbst befindet.²³⁸³ Meist wurden diese Hinweise ins Lateinische überführt, doch auch hierfür gibt es Ausnahmen.²³⁸⁴ Ferner gibt es sechs weitere Textstellen, die nicht aus dem KLDB schöpfen, aber Hinweise auf den Einnahme- (III-025), den Sammel- (-032, -078, -097) oder Verarbeitungszeitraum (-021, -058) geben.²³⁸⁵ Unter sämtlichen Angaben stechen insbesondere die religiös gefärbten Hinweise auf den Zeitraum zwischen den beiden Marienfesten (III-032), den St. Johannis-Abend (23. Juni, s. -058) und den St. Johannis-Tag (24. Juni, s. -067) heraus.²³⁸⁶ Sofern *Breyell* Indikationen aus dem KLDB extrahiert, die mit Mengenangaben versehen sind, ist zu beobachten, dass er die dort angeführte Einheit *Lot* in der Regel²³⁸⁷ im Verhältnis 2:1 in *Unzen* umrechnet (vgl. BD. II, Kap. 3.5.2.). Des Weiteren lässt sich beobachten, dass sich *Breyell* oftmals auf eine Angabe festlegt, wohingegen das KLDB eine Spanne *von... bis...* angibt.²³⁸⁸

21.2.4.3. Über den Patienten und/oder Leser

In drei Kapiteln liefert *Breyell* nicht nur konkrete Maß- und Mengenangaben, sondern bezieht diese zusätzlich auf das Lebensalter des Patienten. All diese Angaben stammen aus dem KLDB und rekurren stets auf die Bekämpfung von Würmern im Körper oder den Eingeweiden, wel-

- ²³⁸³ III-005, -006, -009, -010, -011, -013, -017, -024, -026, -028, -034, -037, -038, -039, -042, -047, -053, -054, -060, -066, -067, -070, -072, -074, -082, -107, -108.
- ²³⁸⁴ Vgl. III-039, 423^r,12 *Dy beste tzyt tzo byrnen is ym ende des glentz.*
- ²³⁸⁵ III-021, 416^v,17 *Ind man sal sy byrnen als sy bluyet ;*
 III-025, 415^r,07 *Et potata in mayo per ix dies omni mane cum malmasya ieuno stomago preseruatur hominem a pestilencia.*
 III-032, 420^v,10f. ¶ *Item solatrum [tollas] inter duo festa virginis ...*
 III-058, 430^v,14f. *Nym farn vp sent iohans auent ...*
 III-078, 435^v,05-07 ¶ *Nym syndau dye geleyssen is vur dar sonnen vp ganck Ind byrn dar wasser aff.*
 III-097, 441^r,07f. *Item nodi eius in mayo collecti· et cum aceto contusi et distillati·*
- ²³⁸⁶ Zur Angabe religiöser Feste im Codex s. Kap. 30.2.3.
- ²³⁸⁷ Auch hierfür gibt es Ausnahmen, vgl. III-047, 426^v,03, wo er die Angabe *iiii. lot* des KLDB mit *iiii lotones* ohne Umrechnung angibt.
- ²³⁸⁸ III-037, 422^r,10-13 *Et ista aqua mane et sero potata qualibet uice 3· ii· curat omnes imundicias in corpore quinque di·ebus sic potata·*
 KLDB, 033^{va},16-20 *A ... getruncken morgens vnd abens. yedes mal. iii. oder. iiii. lot. iiii. oder. v. tag reyniget alle boese schlymige flichtigkeit vß dem lyb.*

che mithilfe des jeweiligen Wassers bekämpft werden können. Am ausführlichsten ist die Alters-einteilung in Kapitel III-039, wo *Breyell* unterschiedliche Angaben für ein Kind (*puer*), einen Jugendlichen (*iuuenis*) und einen erwachsenen Mann (*vir*) macht. Die Mengenangaben aus dem KLDB übernimmt der Beichtvater dabei korrekt; dies geschieht ebenso in III-005, wo jedoch nur zwischen Kind und Mann unterschieden wird. Anders verhält es sich in Kapitel III-060: Hier wird lediglich die Portionierung für ein Kind angeführt, die jedoch in der Vorlage das Maß für einen *mittelmessigen*, sprich Jugendlichen, angibt.²³⁸⁹

Anstatt *über* den Patienten zu sprechen, wird jener in Ausnahmen auch direkt vom Schreiber angesprochen: Im Zuge eines Querverweises auf das Rosenwasser (III-016) wendet sich der Schreiber in III-032 direkt an den Leser, um seinen Verweis zu verstärken (*alstu fyndestz vur geschryuen*).²³⁹⁰ In Kapitel III-102 wird ein Forschungsdisput aufgegriffen, demzufolge *dye meysterren tzwydrachtich* sind, welche Getreideart nun als Zutat des *Aqua graminis* (*gramen*, -is n. = Gras) bezeichnet wird. Bezüglich des nachfolgenden Kapitels legt sich der Schreiber dann auf Roggenkorn fest und spricht den Leser direkt an (*So lays ich vch verstayn dat yt sal syn grays uan ruocken korn*).²³⁹¹

21.2.5. Inhalte

Im Folgenden werden ausgewählte *Medizinalwässer*-Kapitel diskutiert, um ihre (potentiellen) Quellen sowie besondere inhaltliche sowie strukturelle Merkmale eingehend zu beleuchten. Wie bereits weiter oben vermerkt wurde, handelt es sich beim ersten Kapitel des Abschnitts (III-002) um eine einleitende Vorbemerkung zu allen nachfolgenden *Medizinalwässern*: Diese würden alle Tugenden besitzen, die bereits in ihren Ingredienzien gesteckt haben und zudem, sofern sie korrekt hergestellt worden sind, besonders wirkmächtig sein. Hierbei könnte es sich um einen Kommentar von *Breyell* selbst handeln, der auch an anderen Stellen seines Codex bewiesen hat, dass er kurze Einschübe und Marker gestalten kann (vgl. die verschiedenen Marker, v.a. MARKER VIII). Die beiden darauffolgenden Kapitel III-003 und -004 sind sich hinsichtlich ihrer Titel als auch ihrer Struktur sehr ähnlich, sodass von einem gemeinsamen Ursprung ausgegangen werden kann. Kapitel III-003 befindet sich zudem in nahezu identischer Form bereits in Kapitel II-075 des REZEPTBUCHES (s. Kap. 17.1., II-061-079).

Das Kapitel III-006 – *Aqua rosmarini* ist nach I-004 die zweite monographische Bearbeitung des *Rosmarins* im Codex; *Breyell* trennt sie mittels Zwischenüberschrift in zwei Teile, obschon das Kapitel aus drei Teilen besteht: Im ersten Teil wird von der Destillierung eines Wassers *mit Kosten* berichtet (vgl. Kap. 21.1.3.), das aus den Blättern und Blumen des *Rosmarins* besteht. Ab

²³⁸⁹ III-005, 406^v, 20f.
 III-039, 423^f, 06-09
 III-060, 431^r, 15-17
 Vgl. KLDB, 054^{rb}, 11-14
²³⁹⁰ III-032, 420^v, 01.
²³⁹¹ III-102, 442^v, 01-04.

Et ista aqua ualet contra vermes de mane potata a viro ʒ· ii· a puero ʒ· i·
¶ Item predicta aqua necat vermes in stomago et aliis visceribus si puer est· ʒ· β·
si iuuenis ʒ· i· si vir ʒ· 1½ vel ʒ· ii· de mane potata.
Item ualet contra vermes in ventre· si puer bibat ʒ· iii tribus diebus et sanabitur.
B ... iii. oder. iiii. tag am morgen nüchtern ein kint. ii. lot/ ein mittelmessigen.
v. oder. vi. lot ist vast guot für die spuol würm im buch lumbrici genant.

407^r,18 gleitet *Breyell* ins Lateinische über und scheint neu anzusetzen: Er führt nun mit Mai und Herbstanfang zwei konkrete Destillationszeitpunkte an. Diesen sowie die darauffolgenden Paragraphen bis 407^v,10 entstammen dem KLDB in chronologischer Reihenfolge und changieren zwischen Latein und Deutsch. Alsdann leitet *Breyell* per Zwischenüberschrift (¶ *Dy anderen*) den letzten Teil ein. Hier schildert er in deutscher Sprache eine Destillation *ohne Kosten* im geschlossenen System. Dass dieser Abschnitt wohl auf einer schriftlichen Vorlage basiert, lässt der Augensprung (*den bloemen*) vermuten. Eine unmittelbare Vorlage ließ sich nicht ermitteln, doch könnte dieser Teil mit der Tradition der *Rosmarintraktate* in Zusammenhang zu stehen.²³⁹²

Beim Kapitel III-010 – *Aqua veronice teutonice erenprysz* handelt es sich um eine vollständige, wenngleich nicht chronologische Übernahme aus dem KLDB, die bereits partiell in Kapitel I-350 des KRÄUTERBUCHS erfolgt. Der einzige Unterschied zwischen beiden Kapiteln ist, dass das Kraut Anfang Juni gesammelt (*colligi*) und nicht destilliert (*distillari*) werden soll.²³⁹³ Das KRÄUTERBUCH-Kapitel endet zudem mit einem speziellen *Require*-Verweis auf eben dieses Kapitel und stellt somit eine Art „Anker“ dar (vgl. Kap. 12.2.2.2.).

Auch das nachfolgende Kapitel III-011 – *Aqua cardinis benedicti* stammt eindeutig aus dem KLDB. Die dortige Wässermonographie folgt einem *Wunderdrogentraktat* zum *Kardobenediktenkraut*,²³⁹⁴ welcher zu Beginn des 15. Jahrhunderts im Südwesten des deutschsprachigen Raumes erstmals nachweisbar ist.²³⁹⁵ Der Forschung unterscheidet zwischen einer lateinischen „Urfassung“ und vier deutschen Fassungen, die zum Teil aufeinander aufbauen.²³⁹⁶ Dabei orientiert sich jene im KLDB an der sogenannten kürzeren Schwellform und nimmt das Destillat des Krauts in den Fokus.²³⁹⁷ Es ist zudem unüblich für *Breyell*, dass er in seiner Redaktion auch den Verweis auf die Krebsheilung einer Augsburger Frau durch den örtlichen, nicht näher bekannten Bischof berücksichtigt hat. Des Weiteren konnte bereits gezeigt werden (vgl. Kap. 12.2.2.2.), dass bereits KEIL und später noch ZAPF hinter dem Text, auf den *Breyell* am Ende des Kapitels I-079 – *Cardo benedictus* seines KRÄUTERBUCHS verweist, eine externe, verloren gegangene Handschrift als direkte Vorlage vermuteten;²³⁹⁸ der Beichtvater bezog sich auf das hier vorgestellte Kapitel in seinem DESTILLIERBUCH.

Das äußerst umfangreiche, dreigeteilte Kapitel III-013 – *Aqua betonice* kann nur im ersten Teil einer Vorlage (KLDB) zugewiesen werden. Möglicherweise basiert der Rest auf einem *Batungen-*

²³⁹² Einf. KEIL 1992^{Rosmarin}, Sp. 236-239; ZAPF 2015^{Rosmarin}, Sp. 4-8; BRÉVART 2008, S. 56; HAAGE/WEGNER, S. 211; KEIL 2007^{Wdt}, S. 1504f., hier 1505. Vertiefend: KEIL/STAUB/ZIMMERMANNV 1995, S. 178-200; ZIMMERMANNV 1986, S. 97-105, 146-149; DERS. 1980, S. 351-370.

²³⁹³ I-350, 191^v,20-23 *¶ Eronica erenprysz libenter crescit sub quercibus ueteris et debet colligi in principio Iunii per se Cetera require in paruo libello numero 178 de medicinis.*
III-010, 409^v,08-10 *¶ Aqua veronice teutonice erenprysz Item veronica libenter crescit sub quercu veteri et distillari debet in principio bracmant per se.*

²³⁹⁴ Dazu weiterf.: VERMEER 1968, S. 421-432; KEIL 2004^{Kardob}, Sp. 826-829; HAAGE/WEGNER 2007, S. 212; BRÉVART 2008, S. 52; ZAPF 2015^{Kardob}, Sp. 1292-1296; KEIL 1968, S. 168f.

²³⁹⁵ ZAPF 2015^{Kardob}, Sp. 1292; KEIL 2004^{Kardob}, Sp. 826.

²³⁹⁶ ZAPF 2015^{Kardob}, Sp. 1292-94.

²³⁹⁷ KEIL 2004^{Kardob}, Sp. 828f.; VERMEER 1968, S. 426-429 mit dem Transkript dieser Version aus dem Wiener *Cod. 2999*, 121^v-124^r.

²³⁹⁸ ZAPF 2015^{Kardob}, Sp. 1294f.; KEIL 2004^{Kardob}, Sp. 828.

traktat.²³⁹⁹ Im zweiten Teil werden verschiedene Indikationen angeführt, die oftmals die Wirksamkeit des Wassers und/oder den Ursprung der Krankheit anführen, aber nur selten die konkrete Anwendung des Wassers erwähnen; detaillierte Angaben gibt es nicht. Der letzte Teil stellt eine bloße Aufzählung von Indikationen dar, die z.T. bereits im ersten angeführt worden sind, wenngleich in anderer Reihenfolge. Dies deutet darauf hin, dass sowohl das KLDB als auch die hier unbekannte Vorlage auf einer gemeinsamen Überlieferungstradition fußen könnten.

Das Kapitel III-016 – *Aqua rosarum* besteht aus drei verschiedenen Abschnitten und ist zweisprachig. Dem Titel zum Trotz behandelt *Breyell* hier nicht ausschließlich die Herstellung und die Tugend des Rosenwassers, sondern auch weitere Ausführungen zum Rosenöl sowie anderen Arzneiölen. Der erste Abschnitt (413^r,05-^v,04) ist deutschsprachig und konnte keiner Vorlage oder Texttradition zugeordnet werden. Hierin beschreibt *Breyell* die Tugenden des Rosenwassers direkt, ohne zuvor eine genauere Bestimmung der zu verarbeitenden Rosenarte(n), ihrer Ernte oder Verarbeitung anzuzeigen. Ferner werden die genannten heilsamen Wirkungen des Rosenwassers zusätzlich durch die Beigabe und Vermischung von Rosen-, Veilchen- oder Brotzucker gesteigert. Der zweite Abschnitt (413^v,04-16) entbehrt gleichsam einer Vorlage und ist in Latein verfasst. *Breyell* bezieht sich hier auf weitere Tugenden des Rosenwassers, aber auch auf die des Duftes getrockneter und frischer Rosen; zugleich warnt er, dass das übermäßige Riechen an frischen Rosen Schnupfen und Kopfschmerzen verursachen würde. Nachfolgend geht er zu den bereits genannten Arzneiölen über, indem er die Herstellung und den medizinischen Einsatz eines Rosenöls beschreibt. Dieser Passus ähnelt rudimentär einer Anweisung aus dem GART, die jedoch im Detail zu stark von *Breyells* Fassung abweicht, um von einer Vorlage sprechen zu können.²⁴⁰⁰ Der nachfolgende Hinweis darauf, dass man digestiv ein anderes Rosenöl verwenden möge (*et capias in cibo pro alio oleo*), lässt sich als Überleitung zum nachfolgenden, nun wieder deutschsprachigen dritten Abschnitt verstehen, welcher mit einer anderen Rezeptur für ein weiteres Ro-

²³⁹⁹ *De vettonica herba*, vgl. dazu v.a. VERHOEVEN 2011; BRÉVART 2008, S. 52; HAAGE/WEGNER 2007, S. 211.

²⁴⁰⁰ Der Vorgang als solcher – die Vermischung frischer *Rosen*-(blätter) mit *Olivenöl*, um dieses Gemisch dann für mehrere Wochen in einem verschlossenen Glas digerieren zu lassen – weicht nur marginal ab, etwa hinsichtlich der Digerationsdauer (40 Tage – 50 Tage). Auch die angefügte Indikationsangabe zur Heilung der hitzigen Leber durch Auftragen des Öls ist bei *Breyell* zwar umständlicher formuliert, aber zu finden. Wiederrum fehlt bei ihm aber die Wirksamkeitsbetuerung. Gegen eine Übernahme spricht zum einen, dass *Breyell* einen GART-Abschnitt hätte übersetzen müssen, was für ihn unüblich ist. Zum anderen notiert er selbigen Abschnitt bereits in I-294, 165^r,01-07 (typisch ohne Verweis auf *Diascorides*, aber mit Angabe von 50 statt 40 Tagen). Die Vorlage war hier also wahrscheinlich ein Text, der mit der Quelle des betreffenden GART-Abschnitts in Verbindung steht.

GART (337), 267^r,17-20

Etlich nemen rosen so sy frisch synt vnd snyden die bletter oben abe vnd sieden die in oele vnd laiffen daz also stan funfzig tage in der sonnen in einem glase vnd diß oele ist das beste. ¶ Diascorides diß oele gestrichen vff dye hitzige leber ist gar guot.

III-016, 413^v,11-16

¶ *Oleum rosarum fac sic Tere rosa recentes et bene et impone vitro cum oleo et pone superius clausum quadraginta diebus ad solem et si habes calefactionem eparis vnge locum istum in quo latet epar cum oleo isto et capias in cibo pro alio oleo.*

senöl beginnt (413^v,16-23). Hierbei handelt es sich um ein inseriertes Versatzstück aus dem BÜCHLEIN in nahezu vorlagengetreuer Übernahme.²⁴⁰¹

Auf dieses Exzerpt folgt der bereits oben angekündigte Abschnitt zu den Arzneiölen (413^v,23-414^r,23), der mit einem dritten Rezeptur zum Rosenöl eingeleitet wird. Hier werden nicht nur die Rezeptur und Herstellung mittels Digeration und eine Heilindikation samt Anwendungshinweisen geliefert; es folgen auch Informationen über *Maibutter* als Alternative zum *Baumöl* (*Olivenöl*), das als Basismittel verwendet wird – sei man dessen nicht habhaft, könne man aus *Maibutter* und Wachs eine Art Salbe herstellen, die ohnehin besser sei als ein mit *Olivenöl* hergestelltes *Rosenöl*.²⁴⁰² Sich darauf beziehend schreibt *Breyell* davon, dass man auf dieselbe Weise auch *Veilchenöl* herstellen könne, das die gleichen Wirkkräfte besitze. Noch besser sei allerdings das *See-rosenöl* für die Behandlung hitziger Krankheiten, wovon alsdann berichtet wird. Letztlich könne auch *Borretschöl* auf die genannte Weise hergestellt werden, welches von wärmerer Natur als die soeben genannten Öle wäre und sich folglich für entsprechende Krankheitsbilder besser eigne. Es zeigt sich, dass die soeben vorgestellten Öle nicht nur bezüglich ihrer humoralpathologischen Wirksamkeit,²⁴⁰³ sondern auch semantisch wie strukturell miteinander in Zusammenhang stehen, was darin begründet liegt, dass sie en bloc aus derselben Quelle stammen: *Breyells* Arzneiöle sind in ebendieser Reihenfolge in der sogenannten FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE zu finden.

Bei der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE (nachfolgend *F.A.*)²⁴⁰⁴ handelt es sich um den ältesten deutschsprachigen Fachtext, der sich an Apotheker richtet.²⁴⁰⁵ Der Verfasser ist unbekannt, wahrscheinlich handelte es sich auch um einen Apotheker²⁴⁰⁶ aus dem Meißnischen bzw. Ostmiteldeutschen.²⁴⁰⁷ Die *F.A.* ist durchweg medizinisch und in vier verschiedene Abschnitte unterteilt (Arzneigewichte, Öle und Heilwässer in humoralpathologischer Sortierung sowie ein kurzes, kraniokaudal sortiertes Rezeptarium).²⁴⁰⁸ Das Kompendium ist angelehnt an sein italienisches Vorbild des *Nicolaus Salernitanus*,²⁴⁰⁹ aber dennoch bemühte sich der Schreiber darum, fremdartige Inhalte zu vereinfachen: So nutzte er heimische Surrogate für mediterrane Ingredienzien (ein Beispiel hierfür ist die oben erwähnte *Maibutter*)²⁴¹⁰ sowie verständliche Äquivalente hinsichtlich der Gewichtseinheiten.²⁴¹¹ Die handschriftliche Überlieferung²⁴¹² setzt im späten 13. Jahrhundert ein

²⁴⁰¹ Einzig die Dauer die Digeration in der Sonne (BAW: *zwen tag*) weicht bei *Breyell* leicht ab (*tzweyn dach ader meer*).

²⁴⁰² ABFELDER 2011, S. 43, 46.

²⁴⁰³ Hierzu auch ABFELDER 2011, S. 46.

²⁴⁰⁴ Ein- und weiterf. ZAPF 2014^{Freiberg} u. KEIL 1980^{Freib.}.

²⁴⁰⁵ ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 588; KEIL 1997^{med Lit}, S. 469.

²⁴⁰⁶ KEIL 1997^{med Lit}, S. 469.

²⁴⁰⁷ DERS. 1980, Sp. 888; ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 588.

²⁴⁰⁸ ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 588; HAAGE/WEGNER 2007, S. 199; KEIL 1980^{Freib.}, Sp. 888.

²⁴⁰⁹ KEIL 2007^{Breslau}, S. 209.

²⁴¹⁰ DERS. 1980, Sp. 888 und ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 589 verweisen auf die ostmd. Lebenswelt des unbekannten Urhebers, in der Olivenöl wohl nicht zwangsläufig erhältlich war.

²⁴¹¹ ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 588; KEIL 1980^{Freib.}, Sp. 888f.

²⁴¹² Hierzu <https://handschriftencensus.de/werke/799> (Stand 2025); ZAPF 2014^{Freiberg}, Sp. 589; KEIL 1980^{Freib.}, Sp. 887.

und hält über das 15. Jahrhundert hinaus an.²⁴¹³ Zwei der bekanntesten Überlieferungsträger der *F.A.* dienten dazu, die Anteile bei *Breyell* dieser Texttradition zuzuweisen (s. Abb. 167). Es handelt sich zum einen um den Codex *Breslau/Wroclaw, UB, Cod. R 291*, der auch als *Breslauer Arzneibuch* bekannt ist (nachfolgend BRESLAU).²⁴¹⁴ Es stellt ein medizinisches Kompendium dar, welches von einem unbekannten Schreiber ostmitteldeutscher Herkunft um das Jahr 1270 angelegt wurde.²⁴¹⁵ Zum anderen wurde der Codex *Augsburg, UB, Cod. III.1.2° 43* aus dem späten 15. Jahrhundert²⁴¹⁶ herangezogen (nachfolgend AUGSBURG). Beide Codices beinhalten die Arzneiöle der *F.A.* in der bei *Breyell* dargereichten Makrostruktur.²⁴¹⁷

Im Vergleich zu den beiden Texten verzichtet der Beichtvater ganz typisch auf eine einleitende Zwischenüberschrift, was hinsichtlich der Position der *F.A.*-Exzerpte inmitten seines bereits eingeleiteten „Öl-Abschnitts“ ohnehin widersinnig wäre. In der *Rosenöl*-Rezeptur stimmen die Maß- und Mengenangaben mit AUGSBURG und BRESLAU zunächst überein; jedoch sind die Angaben zur Applikation des Öls in AUGSBURG nicht so umfangreich wie in BRESLAU.²⁴¹⁸ Auch sprachlich lehnt sich *Breyell* hier stärker an BRESLAU an,²⁴¹⁹ wenngleich die Verarbeitung der Maibutter in AUGSBURG unter Einbezug von Mengenangaben genauer beschrieben wird und somit der Fassung des Beichtvaters eher ähnelt. Die Ausführungen zum *Veilchenöl* sind im Vergleich zu BRESLAU nahezu identisch, wohingegen AUGSBURG sprachlich freier und inhaltlich kürzer ist. Das *Seerosenöl* wird in beiden Vergleichstexten umfangreicher beschrieben, indem seine Natur kommentiert und je eine deutsche Glosse hinzugefügt wird.²⁴²⁰ Auch beim *Borretschöl* führt *Breyell* die in beiden Vergleichstexten falsch²⁴²¹ genannten deutschen Synonyme nicht, bleibt aber inhaltlich

²⁴¹³ HAAGE/WEGNER 2007, S. 199.

²⁴¹⁴ Ein- und weiterf. zu BRESLAU s. KORNRUMPF/SCHNELL 2024; ZAPF 2014^{Breslau}; KEIL 2007^{Breslau}. Der Codex digital unter: <https://dk.bu.uni.wroc.pl/cymelia/displayDocumentFotos.htm?docId=5002000389> sowie in verlässlicher Edition bei KÜLZ/KÜLZ-TROSSE 1908, die Arzneiöle auf S. 182-185.

²⁴¹⁵ ZAPF 2014^{Breslau}, Sp. 723; HAAGE/WEGNER 2007, S. 199; KEIL 2007^{Breslau}, S. 209; zur Jahresangabe nur KEIL 2007^{Breslau}.

²⁴¹⁶ Ein- und weiterf. zu AUGSBURG s. basal Karin SCHNEIDER: Deutsche mittelalterliche Handschriften der Universitätsbibliothek Augsburg. Die Signaturengruppen Cod. I.3 und Cod. III.1 (Harrassowitz: Wiesbaden 1988), S. 234-238, zum Abschnitt *Von den Ölen* auf S. 237. Ferner ZIMMERMANNV 1986, S. 18-21, 69, jüngst HEILES/KLUGE 2024. Das „Ölbuch“ digital unter [urn:nbn:de:bvb:384-uba006117-5](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:384-uba006117-5) sowie in nicht ganz fehlerfreier Edition bei ABFELDER 2011, S. 18-23 (Kommentar auf S. 42-46).

²⁴¹⁷ Im *Breslauer Arzneibuch*: 146^{vb}-151^{ra}, hier relevante Kapitel auf 147^{vb}-148^{ra}; im *Augsburger Codex*: 69^r-70^r, hier relevante Kapitel auf 69^r. Für den Vergleich bemüht wurden primär die Digitalisate der Handschriften selbst und erst nachrangig die beiden Texteditionen. Einzig nicht mehr lesbare Zeilen im *Breslauer Codex* (147^{vb}, 01f.; 148^{ra}, 01f.) wurden nach KÜLZ/KÜLZ-TROSSE 1908, S. 183 transkribiert.

²⁴¹⁸ *Breyell* Stirn und Schläfen, Hände und Füße.

BRESLAU Stirn und Augen, Hände und Füße.

AUGSBURG Wimpern (*wipron*) und Stirn.

²⁴¹⁹ *Breyell* ¶ *Hastu des boem olychs nit ...*

BRESLAU *Hastu des boumoles nicht.*

AUGSBURG *magstu nit gehabn pawmol ...*

²⁴²⁰ Der Augsburger Schreiber setzt *Barrago* mit *gruntletichen* (~ *Gruntlattich*, -wurz) gleich, wobei es sich um einen Augensprung gehandelt haben könnte, da er drei Zeilen später *Barrago* erneut anführt. BRESLAU führt hingegen *grintlatic* scheinbar korrekt als Synonym für *Nenufar* (~ *Seerose*) an, vgl. MARZELL III, *Nymphaea alba* (L.) = Weiße Seerose, 11., Sp. 356 (*gruntwurcz*, 'nenuffer').

²⁴²¹ *Oleum boraginis* ~ *Borago officinalis* (L.) = *Borretsch*. Die Gleichsetzung mit *scharley/scharlei* ~ *Salvia sclarea* (L.) = *Muskatellersalbei* ist falsch. Hierzu auch ABFELDER 2011, S. 19, FN 93f.

ähnlich. Fasst man die Befunde zusammen, so weist *Breyells* unbekannte Vorlage inhaltlich wie syntaktisch größere Gemeinsamkeiten mit BRESLAU auf als mit AUGSBURG, weshalb dieser Überlieferungszeuge als Paralleltext in der Edition gewählt wurde (s. BD. II, EDITION).

Das Kapitel wird von einer weiteren, vierten Rosenölrezeptur beschlossen, welche vorsieht, in Olivenöl eingelegte Rosen *drii mondt lanck* zu vergraben. Diese Rezeptur stammt nicht aus der *F.A.* und ist darüber hinaus auch nicht zuordenbar. Da es optisch keine nachträgliche Ergänzung zu sein scheint, ist denkbar, dass *Breyells* Vorlage die *Arzneimittellehre* und diesen Schlussparagrafen bereits in dieser Form beinhaltete. *Breyell* findet hiermit die „Klammer“ zu seiner Textschleppe aus Arzneiölen. Infolge der einleitenden Bemerkungen zu den Tugenden und Gefahren des Rosenwassers agglutiniert er die Versatzstücke zum Rosenöl in zwar freier, aber dennoch sinnstiftender Assoziation an seine vorangestellten Bemerkungen zur eigentlichen Arznei, dem *Aqua rosarum*. Die übrigen Pflanzenöle aus den *F.A.* bilden dabei keine Ausnahme und boten sich qua ihrer vorgegebenen Abfolge zur Übernahme an, da sie einerseits dieselbe Arzneiform wie das Rosenöl darstellten und andererseits in Herstellung und Wirkung mit diesem verglichen werden konnten.

III-016, 413 ^v ,23-414 ^r ,25	AUGSBURG, 069 ^r ,13f.	BRESLAU, 147 ^{va} ,18-22
—	Hie nach volgen Etliche öl warezu die gut sein vnd wie man die bereuten vnd machen soll : -	so wil ich hi nu scriben wi manz machen sal. vnde allerhande ol vnde wil sagen war zu ir iglichez gut si.
III-016, 413 ^v ,23-414 ^r ,07	AUGSBURG, 069 ^r ,15-20	BRESLAU, 147 ^{va} ,22- ^{vb} ,11
¶ Ader nym drii punt oly Ind i punt rosen blayder doe dat yn tzo saemen yn eyn glas Ind stoppe yt oeuen wal tzo Ind hanck yt in dye sonne xxx dach Ind wrinck yt dan durch ^{414r} eyn doeck der oly is gut dy hiitzde tzo verdryuen in den suchden dye styren ind den slaeff dar mit bestrygen Ind mytten in den henden Ind vnder den fuyssen dar dy pulsus ayderen kloppen Ind dar mit wyrt der syeghe gar gesterckt ¶ Der selue oly is ouch gut vur allerhande geswel ind hytzden	Item also mach Rosen oel Nym iii libra pawmöls vnd i libra rosen pletter vnd thue das in ein glaß oder in einen hafen der glesen sey vnd mach das oben gantz eben zu vnd henck das an die sunnen dreyssig tage und darnach trück es durch ein tuch Das oel ist zumol gut fur alle hitz die dem menschen kumbt in der kranckheyt So man die wipron vnd die stirn do mit bestreicht	¶ Alsus machet man rosen ol. In dri libras boum oles. Lege eine libram rosen bleter. Vnde tu daz in ein glas uaz. Oder in ein irdinz daz begleset si. Vnde bestopfez oben sere. Vnde hengez an di sunnen drizic tage. Vnde ringez denne ^{147vb} durch ein tuch. Daz oleum ist gut ze uertriben di hitze in der sucht. Ob man die stirne vnde di ougen mite bestrichet vnde mitten in der hant. Vnde vnder den fuzen den di adern klopfen. Vnde der mensche wirt gar gesterket mite ob manz dem siechen an di nasen strichet. Daz selbe oleum ist gut zu allerhande swulst. Vnde hitze.
III-016, 414 ^r ,07-11	AUGSBURG, 069 ^r ,20-22	BRESLAU, 147 ^{vb} ,11-16
¶ Hastu des boem olychs nit So nym frysche meyesche boetter ind smeltze dy ind thue dar [yn] eyn punt botteren ind 3 i wasses smeltze yder besonder ind doe yt dan tzo saemen dat ys beesser oly dan der eyrste	magstu nit gehabn pawmol So nym gut meyen puttern vnd ein vntz wachs zu laß das aller erst vnd thue es dann zußammen man sagt das es pesser sei dann das erste : -	Hastu des boumoles nicht. So nim urische meische puter. Vnde zelaze di. vnde tu ez denne ze samne. Man sait daz ez si bezzer danne daz erste.

III-016, 414 ^r ,12-14	AUGSBURG, 069 ^r ,23f.	BRESLAU, 147 ^{vb} ,16-20
¶ In der seluer wys sal man machen violen olye Ind is tzo den seluen saghen gut dar tzo dat der boem oly gut is Ind hait ouch dye selue kraft	Vilgen öl Das hat geleich die selben krafft vnd ist auch gleich zu den dingen gut als das rosenoel : -	¶ Also selbes sal man machen daz uiolin oleum vnde ist zu dem selben gut da daz boum oleum zu gut ist. Vnde habet di selbe kraft als ienez.
III-016, 414 ^r ,15-17	AUGSBURG, 069 ^r ,25-27	BRESLAU, 147 ^{vb} ,17-24
¶ Oleum nenupharis macht man ouch al so als rosen oly Ind hylft beesser an alrehande suchten dy uan hiitz koemen	Barrago heißt gruntletichen das macht man als das rosen oel das hilfft fur aller hand seuchen die von hitz kommen wann es ist vil kelter natur dann das veiol ol oder rosenoel : -	¶ Oleum nenufarium machet man ouch als man daz rosen oleum machet. Vnde hilfet baz in allerhande suche di uon hitze kumen ist. Wan daz ez kalter nature ist denne rosen oder uiolen oleum. Nenufar heizet grintlatic.
III-016, 414 ^r ,17-23	AUGSBURG, 069 ^r ,28-32	BRESLAU, 147 ^{vb} ,28-148 ^{ra} ,10
¶ Oleum boraginis uan den bloemen macht ¶ man den al so als vur geroirt is Ind is wermer naturen· dan dye anderen Ind is gut den der in der quartana arbeyt Ind weder alle kranckheit des hertzen ¶ Ind den dy tzwiuelen an den synnen Ind dach nit gar vnsinnich sint·	Item Barrago heyß scharlay darvmb heyß das oel Barragmatum oleum des scharlas plumen das macht man geleich als vor geschriben stet das ist ein teyl wermer dann das annder von natur vnd ist gut den die an den quartan arbeiten vnd alle des hertzen tragkeit und das vnderstanden zweyfel an den synnen und doch nit gar vnsinig sein : -	¶ Oleum borraginatum. Borrage heizet ^{148ra} scharlei. Von der scharlei blumen machet man oleum als ir uernomen haben. Vnde daz ist ein teil wermer denne daz ander von der nature. Vnde ist gut dem der in der quartanen arbeitet. Vnde al des hertzen krancheit. Vnde di vnderwilen zwifeln an dem sinne. Vnde ouch nicht gar vnsinnic sin.

Abb. 167 – Arzneiöle aus der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE in Kapitel III-016.

Auf das kurze Kapitel III-018 – *Aqua cicoree* folgt ein inhaltlich ergänzender Nachtrag der Hand N², in dem sowohl die Herstellung sowie weitere Tugenden des Wasserextrakts beschrieben werden (vgl. V., Kap. 28.1.2., N²-7 – *Flores cicoree*). Das Kapitel III-019 – *Aqua saluie* wartet mit einer Vielzahl an Besonderheiten auf: So wird etwa auf weitere Verwendungsmöglichkeiten des Salbeis in Wein (415^r,10f., 20f.) oder als Pulver (415^r,12f.) verwiesen. Zudem führt der Text an drei Stellen die Behandlung der Gicht an, was durch eine nachträglich eingefügte, marginale Zählung (1, 2, 3) der Hand N² markiert wird. Eben dieser Bearbeiter vermerkte ebenfalls, dass *Breyell* im Satz ¶ *Item ouch sterckt dyt wasser* [†] die konkrete Indikation des Wassers vergessen hat (*hic est defectus*).²⁴²² Interessant ist der schließende Hinweis zum Schutz des Salbeis während seiner Züchtung: Folglich würden Kröten eine Vorliebe für Salbei haben, aber gleichermaßen die Raute (*Ruta graveolens* L.) fürchten. Daher solle man die Raute nahe dem Salbei pflanzen, um die Kröten fernzuhalten. Folgerichtig führt *Breyell* direkt im Anschluss das III-020 – *Aqua ruthe* an. Möglicherweise basieren die vorgestellten Indikationen insgesamt oder teilweise auf einem *Salbeitraktat*.²⁴²³

²⁴²² III-019, 415^r,09, auch marginal.

²⁴²³ Als Behauptung HELMSTAEDTER 2007, S. 12; ein- und weiterf. zum *Salbeitraktat*, seiner Überlieferung, den Quellen und der Wirkung: ZAPF 2014^{Salbei}, Sp. 951-953; HAAGE/WEGNER 2007, S. 212; WEGNER 2007^{Salbei}, S. 1280f.; KEIL 1992^{Salbei}, Sp. 504-506; KEIL 1968, S. 172-174; basal und umfassend aber HLAWITSCHKA 1990; zum Salbei selbst (als Wunderdroge) BRÉVART 2008, S. 56.

Das bereits erwähnte Kapitel III-020 – *Aqua ruthe* zählt zu den umfangreichsten des gesamten Abschnitts und ist nur partiell Vorlagen zuordenbar. Es unterteilt sich in vier Teile: Der erste ist deutschsprachig und führt diverse Indikationen des Wassers an (415^v,01-416^r,01); hervorzuheben ist hier die Nennung der humoralpathologischen Qualitäten des Krautes (415^v,04-06); dieser Teil ist nicht zuordenbar. Der zweite Teil ist ein kurzer lyrischer Einschub in lateinischer Sprache, der durch rote Unterstreichung zusätzlich hervorgehoben wird (416^r,01-03).²⁴²⁴ Abgesehen von der kurzen Einleitung, die man als *Breyells* Konstruktion werten kann, stammen die beiden leoninischen Merkwürdige nahezu wörtlich aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM (vgl. Kap. 16.3.). Den dritten Teil des Kapitels bilden alsdann 15 lateinische Indikationsangaben, welche auf das *Rautenwasser* bezogen sind (416^r,03-11). Die Heilangaben erfolgen hier stakkatoartig ohne jegliche Detailtiefe und sind nicht zuordenbar. Der deutschsprachige Schlussteil (416^r,11-20) wartet unter anderem mit zwei apotropäischen Indikationen auf: Berichtet wird davon, dass man nach Einnahme des Wassers zur Mittagsstunde die Sterne sehen könne; zudem biete es daheim Schutz vor dem bösen Geist (416^r,17-20).

In Kapitel III-036 – *Aqua melisse* werden drei Indikationen angeführt, die mit dem Herzen in Zusammenhang stehen. Eventuell entstammt dieses Kapitel einem *Melissentraktat*.²⁴²⁵ An dem umfangreichen Kapitel III-049 – *Aqua verbene* ist auffällig und verwunderlich, dass es *weder* in seiner Gesamtheit *noch* in seinen einzelnen Segmenten zuordenbar ist. Dies liegt zuvorderst daran, dass die zahlreichen Indikationen in der Regel nur die entsprechende Heilwirkung, gelegentlich auch die Behandlungsform und nur im Einzelfall (427^v,13-15) etwas über die Pflanze, ihre Bestandteile und deren Verarbeitung verraten; Dosierungs- und Mengenangaben fehlen gänzlich. Gleichwohl verrät das Kapitel, dass es zwei Arten des *Eisenkrauts* (*blau und gelb*) gebe. *Eisenkraut* (*Verbena officinalis* L.) ist eine von alters her wichtige Heil- und „Zauberpflanze“,²⁴²⁶ so dass dieses Kapitel möglicherweise auf einem *Verbena-Traktat* beruht.²⁴²⁷

Die Kapitel III-073 – *Aqua uan clapper roet roysen* und III-076 – *Aqua corrigiole vel burse pastoris vel sangwinaria* beschäftigen sich beide unter anderem mit dem sogenannten *Antonius-Feuer* (s. BD. II, Kap. 3.2.), welches jeweils durch marginale *Antoniter-Kreuze* auf Höhe der zugehörigen Paragraphen hervorgehoben wird (s. Kap. 8.1.). Kapitel III-080 – *Aqua eufrasie* (der sogenannte *Augentrost*) bezieht sich hauptsächlich auf die Behandlung von Augenkrankheiten. Hierbei ist auffällig, dass in zwei verschiedenen Rezepturen Muttermilch als Zutat angeführt wird. In Kapitel III-102 wird ein Forschungsdisput aufgegriffen, demzufolge *dye meysteren tzwydrachtich* sind, welche Getreideart zu *Aqua graminis* (*gramen*, *-is n.* = Gras) verarbeitet wird (s.o.). Der Schreiber legt sich alsdann auf Roggenkorn fest und spricht den Leser direkt an.²⁴²⁸

²⁴²⁴ III-020, 416^r,01-03 *Vnde versus pro oculis Fenicula verbena· ruta· celidonia· rosa·
Ex hiis fit aqua quae lumina reddit acuta.*

²⁴²⁵ Weiterf. Volker ZAPF: *Melissentraktat*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1296-1298; BRÉVART 2008, S. 54.

²⁴²⁶ HELMSTAEDTER 2007c, S. 12.

²⁴²⁷ Ein- und weiterf. v.a. BRÉVART 2008, S. 8-18, 57; auch ZAPF 2014^{Verbena}, Sp. 215-217; SCHRÖDER 2012, S. 350-355; HAAGE/WEGNER 2007, S. 211; KEIL 1999^{Verbena}, Sp. 242f.; DERS. 1966, S. 166.

²⁴²⁸ III-102, 442^v,02-04 *So lays ich vch verstayn dat yt sal syn grays uan ruocken korn.*

Aus dieser Festlegung lässt sich ableiten, dass Roggen die wichtigste Getreideart in der Region des Schreibers gewesen ist. So wird im Rheinischen unter *korn* primär Roggenkorn verstanden.²⁴²⁹

Die Kapitel III-114-116 behandeln mit Gerstengrütze (III-114), Honig (-115) und Zucker (-116) keine Arzneipflanzen im engeren Sinne, sondern Nähr- und Heilmittel. Während Honig und Zucker wie auch heute als Süßungsmittel, aber auch als Vehikel für Arzneimittel verwendet werden (s. BD. II, Kap. 3.3.), besaß die Gerste für das Bierbrauen einen hohen Stellenwert.²⁴³⁰ Alle drei Kapitel weisen strukturell wie inhaltlich große Ähnlichkeit zueinander auf: Zum einen bezüglich ihrer humoralpathologischen Bestimmungen zu Beginn, was im DESTILLIERBUCH äußerst selten ist; zum anderen ähneln sich die lateinischen Rezepturen, im Falle des Honig- und Zuckerwassers sogar bis auf die einzelnen Mengenangaben (je vier Pfund Wasser und vier Pfund Honig bzw. Zucker); schließlich handelt es sich um die *einzig*en Medizinalwässer, die Dekokte sind. Eine gemeinsame schriftliche Vorlage der drei Kapitel, möglicherweise aus einem Kochbuch,²⁴³¹ wäre insofern und auch hinsichtlich des Augensprungs in III-116 denkbar.²⁴³²

Über das *Addenda*-Kapitel III-119 aus dem BÜCHLEIN wird an späterer Stelle gesprochen (s.u., Kap. 22.2.3.). Auch das letzte *Medizinalwasser*-Kapitel III-120 – *Wer uan synen synnen koemen were* stammt aus den BÜCHLEIN und behandelt ein Compositum aus drei verschiedenen Kräutern, die mit *Branntwein* übergossen werden. In der Vorlage ist es an das Kapitel ¶ *Von Blaw kornblumen wasser* angegliedert und wurde folglich auch in der Forschung aus dessen Bestandteil verstanden,²⁴³³ obwohl ein klar eigenständiges Kapitel vorliegt. Auch das Pendantkapitel ¶ *Von blow korn bluomen wasser* im KLDB (030^{va},01-18) führt diesen Abschnitt nicht.

21.2.6. Ergebnisse der Untersuchung

Bilanzierend lässt sich festhalten, dass 30 Prozent (37 Kapitel) aller *Medizinalwässer*-Kapitel entweder vollständig oder teilweise aus dem KLDB exzerpiert worden sind (s.u., Abb. 168). Diese Exzerpte halten sich mit denen aus dem BAW ungefähr die Waage (27 Prozent, 34 Kapitel). Hinzu kommen zwei leoninische Merkverse aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM (III-020). Dem gegenüber stehen 42 Prozent (52 Kapitel), die auf keine Quellen zurückgeführt, aber in einem Fall mit einer Parallelüberlieferung der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE (III-020) in Beziehung gesetzt werden konnten. Hinsichtlich der makrostrukturellen Gestaltung des Abschnitts lassen sich assoziative Sortierungsreflexe erkennen. Den größten Einfluss auf die Abfolge der einzelnen Kapitel hatten allerdings die beiden Hauptquellen: Immer wieder lassen sich kleinere oder größere Kapitelgruppen ausmachen, die aus derselben Vorlage stammen. Diese Blockbil-

²⁴²⁹ Vgl. MARZELL IV, *Secale cereale*, Sp. 198-200, hier 199, 2. Hierbei ist zu beachten, dass die Monographie I-181 – *Gramen* in Breyells KRÄUTERBUCH nicht den Roggen, sondern das *Hundszahngras* bezeichnet. Roggen wird in Kapitel I-314 – *Siligo* behandelt.

²⁴³⁰ DILG 1989, Sp. 1414.

²⁴³¹ Einf. zur Textsorte s. z.B. HAAGE/WEGNER 2007, S. 160-164 (Kap. B. III. 4.2.).

²⁴³² III-116, 445^r,07-09 *gegen den drugen hoystz ouch so leschet yt den vnnaturlichen hoystz dorstz ...*

²⁴³³ POGLIANI 2010, S. 163.

zung ist zugleich ein Indiz für ein phasen- oder schubweises Arbeiten und Exzerpieren aus dieser oder jenen Quelle.

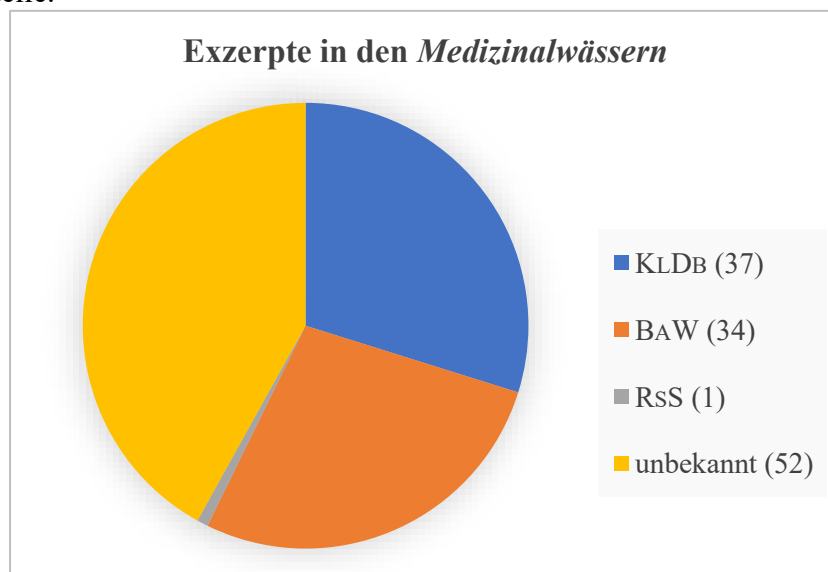


Abb. 168 – Exzerpte in den *Medizinalwässern*.

Auch mikrostrukturell ist *Breyell* um eine Nachbildung der jeweils vorgegebenen Strukturen bemüht; dabei gibt er die Exzerpte aus dem KLDB meist latinisiert wieder. Ebendiese Anteile bilden zudem fast immer den Kapitleittext, wenngleich *Breyell* die voluminösen Kapitel seiner Vorlage zum Teil deutlich entschlackt. Die sprachliche Qualität unterscheidet sich dabei nicht von seinen sonstigen Übersetzungen anderswo. Zugleich ist der Sprachwechsel von Latein zu Deutsch und vice versa innerhalb der Kapitel ein Marker für die Verarbeitung unterschiedlicher Vorlagen. Des Weiteren weisen die KLDB-Anteile eine komplexere Binnengliederung auf als jene aus dem BÜCHLEIN, die sich in der Regel auf aneinandergereihte Indikationsangaben beschränkt; anders als bei den KLDB-Kapiteln, deren Inhalte *Breyell* nur in einer selektiven Auswahl übernimmt, bleiben die BAW-Kapitel in der Regel vollständig. Die nicht zuordenbaren oder nur vergleichbaren Kapitel changieren zwischen diesen beiden Komplexitätsgraden. Dessen ungeachtet ist der Beichtvater bezüglich der Bezeichnungen, Glossen und Überschriften um intratextuelle Kohärenz mit den anderen Handschriftenteilen und den ebendort versammelten Pendantkapiteln bemüht. Zudem verweist er sowohl inter- als auch intratextuell mittels ana- sowie kataphorischer Querverweise und Vergleiche auf andere von ihm geführte *Medizinalwässer*. Auch hierbei ist er darum bemüht, die Strategien aus seinen Vorlagen zu assimilieren.

Inhaltlich versammelt *Breyell* eine Vielzahl klassischer Heilpflanzen mitsamt ihrer Tugenden. Die Vermutung liegt dabei nahe, dass er zu Beginn dieses Abschnitts die (für ihn) wichtigsten Arzneipflanzen und Medizinalwässer abhandeln wollte. Dies lässt sich zudem durch den tendenziell größeren Umfang der Kapitel unterstreichen. Dabei verzichtet er allerdings zum überwiegenden Teil auf humoralpathologische Begründungen und andere Redundanzen (s.u., Kap. 22.4.) und ist – wenngleich nicht immer erfolgreich – um Vereinfachung bemüht.

Aufbauend auf der *Technischen Einführung* bieten die *Medizinalwässer* somit einen Fundus verschiedener Arzneiwässer, aber auch anderer Arzneimittel wie Öle (s. III-016), die gegen eine

Vielzahl von Gebrechen gerichtet sind. Auffällig sind hierbei unter anderem die frauenheilkundlichen Passagen (s.u., Kap. 22.7.) sowie die Hervorhebungen des *Antonius-Feuers*. Auch Warnungen (s.u., Kap. 22.6.), Hinweise und Forschungsdispute werden vom Beichtvater eingearbeitet, zum Teil im Zuge einer direkten Ansprache des Lesers oder – im Falle der Warnungen im Kontext frauenheilkundlicher Inhalte – wohl speziell der Leserin.

Im Vergleich zu den Monographien des KRÄUTERBUCHS und zu den Kapiteln des REZEPTBUCHS lässt sich konstatieren, dass zumindest der Auswahlprozess für die KLDB-Übernahmen ähnlich diffizil gewesen sein und reflektiert stattgefunden haben muss wie die Herauslösung und Neuverquickung der Rezepturen im REZEPTBUCH. Die nur selten veränderten Übernahmen aus dem BAW lassen sich hingegen eher mit den monographischen Übernahmen aus dem GART im KRÄUTERBUCH vergleichen. Der Auswahlprozess beschränkte sich in diesem Fall überwiegend auf die Auswahl der Kapitel per se, jedoch nicht (immer) auf ihre makrostrukturelle Abfolge oder ihren mikrostrukturellen Aufbau. Das verbindende Moment aller nachweisbaren Übernahmen ist und bleibt aber auch hier, dass *Breyell* keine unreflektierten Abschriften en bloc angefertigt, sondern seine Inhalte, Strukturen und redaktionellen Entscheidungen stets abgewägt hat.

21.3. Die *Wunderdrogentraktate* (445^v – 451^r)

Beschlossen wird das DESTILLIERBUCH von einem letzten Abschnitt (445^v-451^r), der drei Kapitel umfasst, welche sich hinsichtlich ihres deutlich größeren Umfangs von den vorhergehenden *Medizinalwässern* unterscheiden (s. Abb. 169). Dabei sind die beiden ersten Kapitel in deutscher, das letzte Kapitel in lateinischer Sprache verfasst. Wie bereits oben angeführt wurde, widmete sich HELMSTAEDTER bereits allen drei Kapiteln zur *Wacholderbeere* (WBT), zum *Branntwein* (BWT) und zum *Liebstockel* (LST) und wies diese den *Wunderdrogentraktaten* zu. Im Folgenden soll anhand von Einzeluntersuchungen überprüft werden, inwiefern HELMSTAEDTERS Zuweisungen korrekt sind, aus welchen Quellen sich die Traktate im Einzelnen speisen und wie sie im Vergleich zu selbigen gestaltet sind.

DIE WUNDERDROGENTRAKTATE		
III-WBT	Wacholderbeertraktat	1 Kapitel
III-BWT	Branntweintraktat	1 Kapitel
III-LST	Liebstockeltraktat	1 Kapitel

Abb. 169 – Die *Wunderdrogentraktate* des DESTILLIERBUCHS im Überblick.

21.3.1. Der *Wacholderbeertraktat*

21.3.1.1. Über den *Wacholderbeertraktat* in der Forschung

Der *Wacholder* (auch *Kranewitt*) galt schon den frühen Hochkulturen als vielseitige Nutz- und Heilpflanze: Von Erwähnungen in der Bibel und bei *Homer* über die Assimilation und den Transport des medizinischen Wissens in den arabischen Kulturkreis führt die Spur der vielgerühmten Pflanze bis in das europäische Mittelalter.²⁴³⁴ Der Gemeine Wacholder (*Juniperus communis*

²⁴³⁴ HIRTH 1982, S. 449.

L.),²⁴³⁵ um dessen Beeren es an dieser Stelle geht,²⁴³⁶ ist auch den Germanen bereits bekannt und teuer gewesen.²⁴³⁷

Die Wissen um die heilsamen Kräfte der Beeren dieser Pflanze kam vermutlich um 1300 in Form eines *Wunderdrogentraktats* in Umlauf,²⁴³⁸ welcher laut KURSCHAT-FELLINGER zweifelsohne zu „den bemerkenswertesten Vertretern spätmittelalterlicher Wunderdrogen-Texte“ gezählt werden kann.²⁴³⁹ Die Überlieferung des Traktats, der zunächst in lateinischer Sprache und wahrscheinlich in Skandinavien²⁴⁴⁰ von einem unbekannten „nordischen Akademikerarzt“²⁴⁴¹ verfasst wurde, erstreckt sich bis in das 18. Jahrhundert.²⁴⁴² Diese langanhaltende Wirkung lässt sich möglicherweise mit der medizinischen Ausrichtung des Traktats erklären, welche die Wacholderbeere in den Dunstkreis der Purgiermittel rückte.²⁴⁴³ Im Gegensatz zu anderen, im wörtlichen Sinne „einschneidenden Purgiermaßnahmen wie das [...] Aderlassen, Schröpfen, [...] Blasen- oder Eiterziehen“ sah die Behandlung mit den Wacholderbeeren eine „sublime Säftereinigung“ und somit eine den Körper schonendere Methode vor.²⁴⁴⁴

Der nordeuropäische Raum blieb daraufhin auch das Zentrum der meisten volkssprachlichen sowie lateinischen Redaktionen,²⁴⁴⁵ die zusammen mit den übrigen handschriftlichen und gedruckten Bearbeitungen des Traktats von KURSCHAT-FELLINGER auf über 250 Stück geschätzt wurden; bekannt sind der Forschung inzwischen mehr als 46 handschriftliche Überlieferungsträger.²⁴⁴⁶ Die deutschsprachigen Bearbeitungen²⁴⁴⁷ des Traktats setzen ungefähr Mitte des 14. Jahrhunderts ein und sind vor allem dem oberdeutschen Raum zuordenbar.²⁴⁴⁸ Sie untergliedern sich in zehn verschiedene Gruppen (a-j),²⁴⁴⁹ von denen einige im besonderen Maße von Textmutationen betroffen sind.²⁴⁵⁰ Im besonderen Maße schlagen sich diese nicht primär in einer Veränderung des Textkerns als solchem nieder, sondern in seinen ihm angehängten Satelliten, die den

²⁴³⁵ Vgl. MARZELL II, Sp. 1072-1093. Zu weiteren Arten des Wacholders s. EBD., Sp. 1093-1099.

²⁴³⁶ Vgl. HIRTH 1982, S. 450: „Was die deutschen Wacholderbeertraktatüberlieferungen anbelangt, so ist zweifellos bereits in ihren lateinischen Vorlagen, denen letztlich ein gemeinsamer Archetyp zugrunde gelegen haben muß, *juniperus* als *Juniperus communis* zu verstehen.“

²⁴³⁷ EBD., S. 449f.

²⁴³⁸ JAHN 2014, Sp. 941; POGLIANI 2010, S. 43; HAAGE/WEGNER 2007, S. 210; KEIL 2007, S. 789; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 338; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 205.

²⁴³⁹ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 205; zum Stellenwert auch RIHA 1992, S. 66 und TELLE 1968, S. 297f.

²⁴⁴⁰ So POGLIANI 2010, S. 43, HELMSTAEDTER 2007, S. 10 und KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 338. JAHN 2014, Sp. 941 beruft sich wiederum auf KEIL, der Skandinavien als Herkunftsgebiet verneint und die obd.-böhm. Tradition des Traktats (s.u.) als ursprünglich titulierte. Gleichwohl ist davon in KEIL 2007, S. 789 nichts mehr zu lesen. DERS. hält EBD. eine skandinavische Herkunft des Traktats für wahrscheinlich.

²⁴⁴¹ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 67. Zu den Quellen und dem Überlieferungsverbund vgl. JAHN 2014, Sp. 941; HAAGE/WEGNER 2007, S. 210; KEIL 2007, S. 789.

²⁴⁴² JAHN 2014, Sp. 941; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 205.

²⁴⁴³ JAHN 2014, Sp. 941; HAAGE/WEGNER 2007, S. 210; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 339.

²⁴⁴⁴ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 206f.

²⁴⁴⁵ KEIL 2007, S. 789; HAAGE/WEGNER 2007, S. 210; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 339; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 68, 205. Rückübersetzungen aus den Volkssprachen ins Lateinische waren ebenso möglich (vgl. KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, S. 206).

²⁴⁴⁶ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 207, FN 14; „mehr als 46“ inzwischen angeführt bei JAHN 2014, Sp. 942.

²⁴⁴⁷ Nach wie vor maßgeblich für diese ist die Studie von KURSCHAT-FELLINGER 1983.

²⁴⁴⁸ KEIL 2007, S. 789; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 339; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 205.

²⁴⁴⁹ Auch angeführt bei KEIL 2007, S. 789; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 339.

²⁴⁵⁰ JAHN 2014, Sp. 941; KEIL 2007, S. 789; KURSCHAT-FELLINGER/KEIL 1985, Sp. 339.

Wacholderbeertraktat auf sinnstiftende Weise erweitern.²⁴⁵¹ So sind etwa die Vertreter der *Gruppe d* des *Wacholderbeertraktats* mit ebensolchen Satelliten ausgestattet. Zwei von ihnen (s.u.)²⁴⁵² sind auch in *Bämlers* BÜCHLEIN nachweisbar,²⁴⁵³ wodurch diese Redaktion in den Dunstkreis der *Gruppe d* gerät.²⁴⁵⁴

21.3.1.2. Der *Wacholderbeertraktat* im BÜCHLEIN

Der *Wacholderbeertraktat* wurde dem BÜCHLEIN allerdings erst in der zweiten Ausgabe von 1477 hintangesetzt (vgl. Kap. 20.2.3.1.); zwar gab es schon eine handschriftliche Redaktion in *Schricks* TRAKTAT, doch weicht diese von jener aus dem BÜCHLEIN deutlich ab.²⁴⁵⁵ Ergänzend zu den oben genannten Satelliten aus der *Gruppe d* gibt es eine weitere Mutation, welche die Einleitung des Traktats im BÜCHLEIN prägt. Dabei handelt es sich um eine Zuschreibung:

¶ *Hie ist zuo mercken die tugent der kranwitber nach
laut vnd sag meister Albertus des heyden/ Die hat
man bewert vnd versucht zuo florentz in der statt.*²⁴⁵⁶

Ihr zufolge würden im Anschluss jene Tugenden der Wacholderbeeren aufgezählt werden, die ein gewisser heidnischer *Meister Albrecht/Albertus der Heide*²⁴⁵⁷ zusammengetragen und welche man in der Stadt *Florenz* erprobt habe. Um wen es sich hierbei gehandelt haben könnte, ist noch immer unklar: Der Dominikaner *Albertus Magnus* dürfte nicht gemeint gewesen sein.²⁴⁵⁸

²⁴⁵¹ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 118ff.

²⁴⁵² Zu ihnen in der BÜCHLEIN-Redaktion auch POGLIANI 2010, S. 105f.

²⁴⁵³ POGLIANI 2010, S. 43, FN 178; Editionstext des BÜCHLEIN-Traktats EBD., S. 177. Vgl. KURSCHAT-FELLINGER 1983: Beschreibung der *Gruppe d* auf S. 83f.; transkribierte Hss. der *Gruppe* auf S. 167-177.

²⁴⁵⁴ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 16-19 führt vier Handschriftenzeugen (Au, O₁, H₁ und E) dieser *Gruppe* an, deren ältester Vertreter (O₁) sich ungefähr auf die erste Hälfte des 15. Jahrhunderts datieren lässt. Der Ursprung der *Gruppe d* führt vermutlich ins Österreichische, von wo aus sie nach Böhmen und Ungarn ausstrahlte (EBD., S. 83f.).

²⁴⁵⁵ ZAPF 2015^{Puff}, Sp. 569. Die Redaktion ist der *Gruppe g* bei KURSCHAT-FELLINGER zuzuordnen; diese bildete sich wohl im Bairischen im frühen 15. Jahrhundert heraus, vgl. KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 88; Editionstext EBD. auf S. 186. Zu Inhalt und Struktur auch POGLIANI 2010, S. 43; Editionstext des WBTs im TRAKTAT VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN EBD., S. 85.

²⁴⁵⁶ BAW, 10^v, 31-33.

²⁴⁵⁷ *Albrecht* zunächst in der Ausgabe von 1477, später nur noch die latinisierte Form *Albertus* (POGLIANI 2010, S. 105f., FN 38; S. 184, 83,1).

²⁴⁵⁸ Sicher ist sich KULLY 1975, S. 296. HELMSTAEDTER 2002^b, S. 132 ist diesbezüglich noch im Zweifel, DERS. 2007^c, S. 10 jedoch mit der Vermutung, dass hinsichtlich des angegebenen Ortes eher *Taddeo Alderotti* hinter dem heidnischen Meister zu vermuten wäre. POGLIANI 2010, S. 105f., FN 38 verneint des Weiteren eine Übereinstimmung mit *Albert von Erfurt*, dem der *Wunderdrogentraktat* PROPRIETAS ET VIRTUTES VINI in der Breslauer Handschrift *UB, Cod. I. F. 334* des 15. Jahrhunderts zugeschrieben wird, vgl. SCHMITT 1978, Sp. 123; MALM 2015^{Albert}, Sp. 81f.; zur Person auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 152, 216. KULLY 1975, S. 296f. stellt die Frage in den Raum, ob es sich bei *Albertus* nicht um eine verballhornte Form eines arabischen Namens handeln könnte. Er schlägt dabei einen der berühmtesten arabischen Botaniker des 13. Jahrhunderts, *Ibn El-Beitar* (*Albeitar*) vor. Dies wäre nach KULLY wahrscheinlich, weil die arabischen Gelehrten noch bis in die frühe Neuzeit hinein in Europa geachtet wurden. Gleichwohl bezog er sich auf eine Perusiner Handschrift, in der der BÜCHLEIN-Traktat überliefert ist. Eventuell ist ihm die ursprüngliche deutsche Namensform *Albrecht* nicht bekannt gewesen, welche lautlich weiter von *Albeitar* entfernt ist als *Albertus*, wodurch die These insofern entkräftet wird. Zu KULLYS These und *Albeitar* auch POGLIANI 2010, S. 105f., FN 38.

In jedem Fall handelt es sich um eine Einfügung des Druckers *Bämle*r, die erneut der Referenzwerbung gedient hat.²⁴⁵⁹ Im Folgenden berichtet der Traktat davon, wann die Wacholderbeeren gesammelt und wie diese verarbeitet werden sollen. Als Termin wird dabei *vnser lieben frauen verscheidung*, also *Mariä Himmelfahrt* (15.08.) angegeben.²⁴⁶⁰ Eine beliebige Menge der gesammelten Beeren werde alsdann in zwei Durchgängen mit Wein aufgekocht. Die erste Charge solle man morgens, die zweite am Abend trinken.²⁴⁶¹ Es folgt daraufhin ein umfangreicher Tugendkatalog mit 18 Heilangaben, die dem Wacholderbeerwein zugeschrieben werden.²⁴⁶² Dieser Sinnabschnitt stellt den ersten Satelliten aus der *Gruppe d* dar: Das Besondere an ihm ist, dass die meisten Heilindikationen der Wacholderbeere dem aus ihr gewonnenen Wein zugeschrieben werden. Zusammen mit den Sammel- und Zubereitungsvorschriften bildet der Satellit den Kern des BÜCHLEIN-Traktats,²⁴⁶³ welcher zum Weintraktat (*Klaret-Kapitel*) abgewandelt wurde.²⁴⁶⁴ Es folgt nahtlos ein zweiter Satellit aus der *Gruppe d*, der Eingang in den BÜCHLEIN-Traktat gefunden hat und sich mit der Zubereitung eines *Öls* aus Wacholderbeeren und Leinöl beschäftigt.²⁴⁶⁵ In diesem Abschnitt folgen auf die vorangestellten Zubereitungsvorschriften zwei Indikationsangaben sowie Anwendungsempfehlungen gegen Hämatome und Schlafstörungen.²⁴⁶⁶ Im letzten Abschnitt des Traktats wird zum Verzehr der rohen Wacholderbeeren geraten. Diese würden auf nüchternen Magen vor infektiöser Atemluft schützen, dem Gesicht wohl tun und generell großen Nutzen für die Gesundheit haben.²⁴⁶⁷ Hierbei handelt es sich um einen Abschnitt, der sich im Kern bis auf die lateinischen Ursprünge des *Wacholderbeertraktats* zurückführen lässt und somit keinen Satelliten im oben formulierten Sinne darstellt. Möglicherweise stammt er also aus der Vorlage, die *Bämle*r verwendet hat.²⁴⁶⁸

Insgesamt erfüllt der *Wacholderbeertraktat* in der BÜCHLEIN-Redaktion viele der Kriterien, die für einen *Wunderdrogentraktat* typisch sind (s. Kap. 30.2.5.): Die Zuschreibung an *Albertus den Heiden* steht im Zeichen der Referenzwerbung, doch soll sie auch Vertrauen in den Traktat erwecken. Dass man die nachfolgenden Tugenden *hat ... bewertet vnd versucht zuo florentz in der statt*, verschafft durch den realweltlichen Bezug zusätzliche Glaubwürdigkeit. Zudem wird durch die Angabe der Erntezeit an *Mariä Himmelfahrt* eine Brücke zur bereits erwähnten *Kräuterweihe* und damit zum iatro-magischen sowie medico-religiösen Bereich (vgl. Kap. 30.2.2.f.) geschlagen.

²⁴⁵⁹ POGLIANI 2010, S. 106 sowohl hinsichtlich des Namens als auch der Stadt Florenz, die auch hierzulande für ihr „exzellentes System der öffentlichen Gesundheitsvorsorge“ bekannt war.

²⁴⁶⁰ Vgl. BAW, 11^r,02; dazu HELMSTAEDTER 2007c, S. 10.

²⁴⁶¹ Vgl. BAW, 11^r,02-17; dazu KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 121.

²⁴⁶² Vgl. BAW, 11^r,18-11^v,05; zu den Indikationen auch POGLIANI 2010, S. 106.

²⁴⁶³ Dazu ausführlicher KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 121.

²⁴⁶⁴ WALTHERHE/KEIL 1989, Sp. 909; der Begriff auch bei HELMSTAEDTER 2016, S. 25.

²⁴⁶⁵ Vgl. BAW, 11^v,05-14.

²⁴⁶⁶ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 120f. Dieser Abschnitt stammt vermutlich „aus der volksmedizinischen Praxis“ (EBD., S. 121); zum Abschnitt auch POGLIANI 2010, S. 106.

²⁴⁶⁷ Vgl. BAW, 11^v,14-16.

²⁴⁶⁸ Handschrift (E) aus der *Gruppe d* überliefert diesen Abschnitt zwar in ähnlicher Form (s. KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 173-175, hier 174), doch ist dieser Textzeuge auf das 18. Jahrhundert datiert (EBD., S. 83) und entsprechend keine potentielle Vorlage für *Bämle*r's Redaktion.

Der Traktat ist typisch zweigeteilt: Im ersten Teil wird zwar keine humoralpathologische Einordnung vorgenommen, doch werden Herstellungs- und Lagerungshinweise gegeben. Der zweite Teil bietet den Tugendkatalog: Seine Struktur wird bedingt durch die Kombination und Aneinanderreihung verschiedener Versatzstücke, in denen unterschiedliche Verarbeitungs- und Applikationsweisen angeführt werden. In Summe ist er so äußerst umfangreich und hinsichtlich der Heilangaben mannigfaltig. Dies allein erweckt ob der Diversität der angegebenen Indikationen den Charakter eines Allheilmittels, der zusätzlich durch typische Wendungen verstärkt wird.²⁴⁶⁹

21.3.1.3. Der Traktat in *Breyells* Redaktion

Breyells Wacholderbeertraktat ist eindeutig seiner Vorlage aus dem BÜCHLEIN verpflichtet: Er führt nahezu alle Indikationen in der vorgegebenen Reihenfolge an. Selbst die Zuschreibung an *Albertus den Heiden* und das erzählerische Substrat zur Stadt Florenz übernimmt er, was wiederum eher untypisch für seine Redaktionsarbeit ist. Ferner bringt er die Ernte- und Verarbeitungszeit der Wacholderbeeren, die bei ihm stets als *korner* bezeichnet werden, in latinisierter Form (445^v, 17f.: *tempore assumptionis marie*). Nur in einem Fall (446^r, 17) fehlt einer der häufigen Wirksamkeits- und Wahrheitsbekundungen.

Fernab einiger kleinerer Unterschiede, die dem dialektalen Bereich angehören oder sich in semantisch unbedeutenden, lexikalischen sowie syntaktischen Veränderungen niederschlagen, gibt es nur eine inhaltliche Abweichung im Traktat: *Breyell* verkürzt die Verabreichung des Wacholderbeerweins, der laut BÜCHLEIN früh und abends getrunken werden solle, auf die abendliche Einnahme, möglicherweise ob besseren Wissens oder aus Irrtum.²⁴⁷⁰ Insgesamt wird der Traktat aus dem BÜCHLEIN also weder strukturell noch inhaltlich maßgeblich von *Breyell* verändert.

21.3.1.4. Exkurs: Zum Nachtrag der Hand N²

Dem *Wacholderbeertraktat* vorangestellt wurde zu einem späteren Zeitpunkt ein Eintrag in lateinischer Sprache, der von der Hand N² stammt.²⁴⁷¹ Dabei handelt es sich nicht um eine nachträglich ergänzte „Einleitung“ zum *Wunderdrogentraktat*,²⁴⁷² sondern um einen Nachtrag in Versform, in welchem sechs Tugenden der Wacholderbeeren angeführt werden, die indes nicht im *Wacholderbeertraktat* verzeichnet sind; es handelt sich insofern um eine sinnstiftende Ergänzung des späteren Bearbeiters. Der Nachtrag lehne sich laut HELMSTAEDTER an lateinischen Vorlagen an, die jedoch nicht näher von ihm spezifiziert wurden.²⁴⁷³ Es drängt sich freilich die Vermutung auf, dass dieser etwa aus dem bereits erwähnten REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM oder einer

²⁴⁶⁹ Ein Dutzend Mal wird eine Indikationsangabe durch das Wort *alle* verstärkt (vgl. BAW, 11^r, 18-20: *Item das ob geschriben wasser oder tranck ist gut für alle wetagen des haubts vnd für all kranckheit die das hertz lydet für alle gepreden des magens vnd all giffi*). Der Wein sei außerdem prophylaktisch wirksam gegen alle inneren Krankheiten, (BAW, 11^r, 21f.); die Wirksamkeit bei Epilepsie wird durch die Bemerkung *vnd das ist war* bekräftigt (BAW, 11^r, 22f.); jegliche Art des Aussatzes, *wie die genant ist die vertreibt es gewaltigklichen* (BAW, 11^r, 02f.). zuletzt könne das *Wacholderbeeröl* zur Verbesserung des Nachschlafs bei jedermann appliziert werden, *er sy gesunt oder siech/* (BAW 11^r, 14).

²⁴⁷⁰ Vgl. III-BAW, 446^r, 11f.

²⁴⁷¹ Vgl. III-N²-8 – *Virtutes granorum Iuniperorum* (445^v, 07-11).

²⁴⁷² So HELMSTAEDTER 2007^c, S. 10; DERS. 2002^b, S. 132; DERS. 2001.

²⁴⁷³ DERS. 2007^c, S. 14, FN 14.

Sprichwortsammlung stammt (vgl. Kap. 28.1.3.). Allerdings konnte eine solche Übernahme nicht nachgewiesen werden. Unter den in lyrischer Form angeführten Tugenden sticht die Verwendung der Wacholderbeeren als Räuchermittel insofern hervor, als dass der Indikationsangabe nicht nur eine knappe Anwendungsvorschrift (*carbonibus illa reicta*) beigelegt wurde, sondern dass diese auch den Schlussreim unterbindet.²⁴⁷⁴

21.3.2. Der *Branntwein*traktat

Auf den *Branntwein* und seinen Stellenwert für die Medizin wurde bereits hingewiesen (s. Kap. 19.1.2.). Ihm wurde als „Lebenswasser“ eine hohe medizinische Qualität und eine breite Liste an Tugenden zugewiesen: Seine Beschreibung als „Mutter, Herrin und Königin aller Heilmittel, von unvergleichlichem Ruhm und von unvergleichlichen Tugenden“, die so zahlreich und mannigfaltig wären, dass man sie nicht aufzählen könne,²⁴⁷⁵ basiert letztlich auf einer „überstarke[n] Wirkung“, die sein Bekanntwerden auf die Menschen hatte.²⁴⁷⁶ Somit hielt dieser Tugendkatalog nach heutigen Maßstäben medizinisch freilich nicht alles, aber doch einiges, was er damals versprach²⁴⁷⁷ – und wirkte der *Branntwein* nicht, so lag dies nicht am Mittel, sondern entweder an Umwelteinflüssen oder am Patienten selbst.²⁴⁷⁸

Die Erzeugung und die Tugenden dieses vermeintlichen Wundermittels wurden im *Branntwein*traktat nach *Taddeo Alderotti* schriftlich fixiert. Die bahnbrechende Bedeutung und Wirkung dieses Traktats wurde ebenfalls bereits angedeutet. Auch der bei *Breyell* verhandelte *Branntwein*traktat (wie auch die deutschen *Branntwein*traktate als solche)²⁴⁷⁹ ließe sich zwar letztlich auf *Alderotti* als Ursprung zurückführen, doch liegt die besondere Problematik bei der Bearbeitung und dem Versuch, diesen oder jenen *Branntwein*traktat einer Quelle oder Überlieferungstradition zuzuweisen, bereits in der Entstehung sowie der weitverzweigten und komplizierten Überlieferung des Traktats begründet, was nachfolgend zu zeigen ist.

21.3.2.1. Über *Taddeo Alderotti* und den *Branntwein*traktat

Der *Branntwein*traktat entstammt dem Spektrum der *Taddeo Alderotti* zugeschriebenen Schriften. *Alderotti*s Werke lassen sich einerseits in auf den Universitätsunterricht und andererseits in anwendungsorientierte bezogene Schriften unterteilen.²⁴⁸⁰ Zu letzteren zählt unter anderem eine Vielzahl sogenannter *CONSILIA*,²⁴⁸¹ bei denen es sich um medizinische Ratschläge aus

²⁴⁷⁴ Tatsächlich wurde der *Wacholder* bis in die Moderne hinein als Räuchermittel – vor allem gegen die Pest – verwendet (HIRTH 1982, S. 452). Davon abgesehen wurden von alters her neben den Beeren und Blättern auch das Holz und die Äste der Wacholderpflanze für verschiedene medizinische Zwecke verwendet und zu diversen Produkten verarbeitet (EBD., S. 450f.). Dazu auch HELMSTAEDTER 2007c, S. 12 mit Bezug auf das KRÄUTERBUCH-Kapitel zum *Wacholder* bei *Breyell* in I-195 – *Iuniperus*.

²⁴⁷⁵ ARNTZ 1975, S. 229.

²⁴⁷⁶ KAISERR 1925, S. 7; dazu auch EBD., S. 20.

²⁴⁷⁷ KEIL 1960, S. 70.

²⁴⁷⁸ ARNTZ 1975, S. 77.

²⁴⁷⁹ ZAPF 2015^{Tugenden}, Sp. 382.

²⁴⁸⁰ Weiterf. BRUNGS 2014^{Alderotti}, Sp. 472; KEIL 2007^{Alderotti}, S. 31, DERS. 1999, S. 275 u. DERS. 1995, Sp. 570.

²⁴⁸¹ KEIL 2007^{Alderotti}, S. 31, DERS. 1995, Sp. 570. Weiterf. zu den *Konsilien* als Textgattung KEIL 1999^{aqua}, S. 274, FN 45.

der ärztlichen Praxis handelt.²⁴⁸² Allerdings ist darauf hinzuweisen, dass unter „seinen“ Werken, die zum Großteil nach und nach entstanden und kompiliert worden sind,²⁴⁸³ vor allem die CONSILIA wohl nicht direkt aus *Alderottis* eigener Feder stammen, sondern sich dieses Schriftgut aus einer Vielzahl von Unterrichtsmitschriften seiner Schüler zusammengesetzt hat.²⁴⁸⁴ Dies betrifft letztlich und in besonderem Maße auch den Schlussabschnitt der CONSILIA, bei dem es sich um den *Branntweintraktat* (DE VIRTUTIBUS AQVE VITE ET EIUS OPERATIONIBUS) handelt.²⁴⁸⁵ Dieser speiste sich „aus mehreren Textkernen“ und wurde „offensichtlich von unterschiedlichen Schülern zu unterschiedlicher Zeit niedergeschrieben“.²⁴⁸⁶

In der Folgezeit wurde der *Branntweintraktat* spätestens im Jahr 1288 und damit noch zu Lebzeiten *Alderottis* aus dem Textverband der CONSILIA gelöst und *auch* eigenständig überliefert, wodurch sich nach KEIL „eine überwältigende Textausbreitung“ entwickelte,²⁴⁸⁷ die eine schnelle Verbreitung dieses revolutionären Traktats über ganz Europa nach sich zog.²⁴⁸⁸

Bereits im frühen 14. Jahrhundert schließen sich volkssprachliche Bearbeitungen des Traktats an; die älteste bekannte deutsche Redaktion datiert auf das Jahr 1321.²⁴⁸⁹ Zudem lassen sich in dieser Zeit auch die ersten Spuren deutscher gewerblicher Branntweinbrenner ausmachen.²⁴⁹⁰ Die in und seit dieser Zeit entstandenen deutschen und niederländischen *Branntweintraktate* lassen sich in fünf unterschiedliche Gruppen unterteilen, die sich ihrerseits nur ungefähr auf die eigenständigen wie auch auf die in den CONSILIA eingebundenen *Branntweintraktate* zurückführen lassen²⁴⁹¹ und noch im 15. Jahrhundert nachweisbar sind. Neben weiteren zahlreichen volkssprachigen Redaktionen, die unter anderem auch Einzug in die Frühdrucke (s. das BÜCHLEIN) halten, lassen sich auch Rückübersetzungen und weitere lateinische Redaktionen beobachten.²⁴⁹² In Kürze ließe sich zur Überlieferungssituation der *Branntweintraktate* also festhalten: Sie ist komplex.

Der Umfang der Überlieferung ist dabei erst sekundär die Schwierigkeit: Das schwerwiegendere Problem ist die Tatsache, dass es einen *Branntwein*-Archetext von *Alderotti* wohl nie gege-

²⁴⁸² BRUNGS 2015^{Alderotti}, Sp. 472. Eine Teiledition der CONSILIA bei NARDI 1937, vgl. BRUNGS 2015^{Alderotti}, Sp. 472.

²⁴⁸³ KEIL 1999^{aqua}, S. 275, DERS. 1995, Sp. 571.

²⁴⁸⁴ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 150; KEIL 1999^{aqua}, S. 274; die Autorschaft einiger Schriften *Alderottis* ist nach wie vor umstritten; weiterf. dazu POGLIANI 2010, S. 107, FN 44 sowie KEIL 1999^{aqua}, S. 273, FN 39.

²⁴⁸⁵ Vgl. bei NARDI 1937, S. 235-242, Kap. 179-185, zit. nach: KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 59, FN 32.

²⁴⁸⁶ KEIL 1999^{aqua}, S. 275; auch HLAWITSCHKA 1990, S. 120 u. 167f.

²⁴⁸⁷ KEIL 1999^{aqua}, S. 275. Insgesamt lassen sich drei Überlieferungsgruppen ausmachen: Die Überlieferung der CONSILIA mitsamt des *Branntweintraktats* (1), eine eigenständige Überlieferung (2) sowie eine dritte Tradition, die um 1300 durch *Vitalis de Furno* begründet wurde (3), vgl. KEIL 1995^{Alderotti}, Sp. 571, auch DERS. 1999, S. 275.

²⁴⁸⁸ KEIL 2007^{Alderotti}, S. 31; auch DERS. 1994, S. 170.

²⁴⁸⁹ POGLIANI 2010, S. 107; KEIL 1999^{aqua}, S. 275 u. DERS. 1960, S. 54.

²⁴⁹⁰ KEIL 1995^{Alderotti}, Sp. 571; ARNTZ 1975, S. 230.

²⁴⁹¹ Die Fassungen anführend KEIL 1995^{Alderotti}, Sp. 572; DERS. 1999, S. 275 zählt wiederum sechs verschiedene Versionen, wobei DERS. 2007^{Alderotti}, S. 31 sowie HAAGE/WEGNER 2007, S. 150 erneut nur fünf anführen. Zu den bei KEIL 1995^{Alderotti}, Sp. 571 genannten Fassungen gehört als fünfte auch die Tradition des *Salbeitraktats*. Der mit *Salbei* versetzte *Aquavit* verwendete als alkoholische Basis *Branntwein* (WEGNER 2007^{Salbei}, S. 1281; KEIL 1992^{Salbei}, Sp. 505). Der *Salbeitraktat* stützt sich wiederum auf die *Branntweintraktat*-Tradition (HAAGE/WEGNER 2007, S. 112; grundlegend zum *Salbeitraktat* HLAWITSCHKA 1990, darin auch zur Beziehung zwischen *Salbei*- und *Branntweintraktat*, S. 126-146), s. dazu bereits III-019.

²⁴⁹² KEIL 1999^{aqua}, S. 275f.; auch DERS. 1995, Sp. 571f.

ben hat, sondern lediglich diverse Mitschriften *nach Alderotti*, die seine Schüler nach dem Wortlaut ihres Lehrers angefertigt haben (s.o.). Die Überlieferung des *Branntweintraktats*, oder besser der -traktate, beginnt also bereits mit teils stark voneinander abweichenden Redaktionen, die zwar einen gemeinsamen Nenner aufscheinen, aber sich nicht auf die eine hypothetische Urfassung zurückführen lassen. Diese problematische Ausgangslage beeinflusste zunächst die lateinische, dann aber auch die volkssprachige Überlieferung, die mit ihren Übersetzungen und Redaktionen „breitbasig einsetzt und sich als ebenso vielstimmig wie gestaltenreich erweist.“²⁴⁹³

Die Textmutationen setzten sich im 14. und 15. Jahrhundert in lateinischen, volkssprachigen und rückübersetzten Redaktionen fort und führten soweit, dass die inzwischen vielfach vorhandenen und stark divergierenden Fassungen über den Branntwein kollationiert, neu miteinander verquickt und ihrerseits wieder in dieser neuen Form tradiert wurden.²⁴⁹⁴ So unterschiedlich die Bearbeitungen inzwischen geworden waren, so sehr sah man die Möglichkeit und Notwendigkeit, sie miteinander zu verschränken.²⁴⁹⁵ Verantwortlich für diese Entwicklung ist nach HLAWITSCHKA eine „exzessive Gebrauchsdichte“ der *Branntweintraktate*, die sich auf die Neuartigkeit und den großen Stellenwert ihres Gegenstands zurückführen lässt.²⁴⁹⁶ Für die einzelne Redaktion eines *Branntweintraktats* ist folglich damit zu rechnen, dass es auch unmittelbar nicht nur eine Vorlage gegeben hat, sondern vielmehr mehrere – möglicherweise auch eigene Erfahrungswerte – als Versatzstücke des Textes zu vermuten sind. Insofern ist anzunehmen, dass auch *Breyell* mehrere *Branntweintraktate* zur Vorlage hatte und diese miteinander verschränkte. Der einzige *Branntweintraktat*, der bislang zweifelsfrei und als unmittelbare Quelle seiner Bearbeitung nachgewiesen werden konnte, ist jener aus dem BÜCHLEIN.

21.3.2.2. Der *Branntweintraktat* im BÜCHLEIN

Im Gegensatz zum *Wacholderbeertraktat* gehört der *Branntweintraktat* bereits seit der Erstausgabe zum Textbestand des BAW.²⁴⁹⁷ Des Weiteren liegt strukturell keine Zweiteilung vor, sondern einzig ein umfangreicher Tugendkatalog, dessen Indikationen und Applikationen zum Teil auch Mengen- und Zeitangaben beigelegt sind.²⁴⁹⁸ Auf der Suche nach Gemeinsamkeiten zu anderen Traktaten verweist POGLIANI auf eine ostfränkische Handschrift aus der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, die 1481 aus mehreren Teilen zusammengebunden wurde.²⁴⁹⁹ Bei dem *Branntweintraktat* in jener Handschrift ist von einer Übersetzungsarbeit aus dem Lateinischen ins Deutsche auszugehen, die sich hinsichtlich ihrer Struktur von anderen bei KEIL erwähnten deutschsprachigen Traktaten unterscheidet; gemeint ist dabei die Struktur der einzelnen Tugenden,

²⁴⁹³ DERS. 1999, S. 275.

²⁴⁹⁴ EBD., S. 275f.; zum Problem bereits DERS. 1995, Sp. 572f.; zu den Mutationen auch HLAWITSCHKA 1990, S. 119 und schon KEIL 1960, S. 54f., EBD. mit diversen Textbeispielen, welche die Unterschiedlichkeit der Bearbeitungen dokumentieren.

²⁴⁹⁵ KEIL 1960, S. 78; auch POGLIANI 2010, S. 108.

²⁴⁹⁶ HLAWITSCHKA 1990, S. 119f., Zitat auf S. 120.

²⁴⁹⁷ Editionstext des Traktats bei POGLIANI 2010, S. 179.

²⁴⁹⁸ EBD., S. 107.

²⁴⁹⁹ EBD., basierend auf KEIL 1960, S. 56f., 73: *Wolfenbüttel, Cod. 69. 14 Aug. 2°*, 35^{vb}-36^{va}, transkribiert von und bei KEIL 1960, S. 73f. (4).

die zuerst die Nennung der Indikation und anschließend die der zugehörigen Applikation vorsieht.²⁵⁰⁰ POGLIANI erkennt in dieser Handschrift sechs Indikationsangaben wieder, die trotz abweichender Reihung und Struktur wohl der BÜCHLEIN-Redaktion ähneln würden.²⁵⁰¹ Ferner führt sie vier weitere Indikationen aus der BÜCHLEIN-Redaktion an, die wiederum in anderen Überlieferungsträgern zu finden sind.²⁵⁰² Es zeigt sich also auch am *Branntweintraktat* aus dem BÜCHLEIN, dass dieser nicht ohne Weiteres einer Tradition oder direkten Vorlage zugewiesen werden kann, sondern mit hoher Wahrscheinlichkeit auf mehreren miteinander verschränkten *Branntweintraktaten* basiert, deren Genealogie nicht zweifelsfrei nachvollziehbar ist. Eine gewisse Besonderheit dieser BÜCHLEIN-Redaktion stellt eine bemerkenswerte Indikation dar, die sie in den Dunstkreis der *Wunderdrogentraktate* rückt:

¶ *Item wan einer sterben sol|so gieß man im einen tropffen
geprants weinß in den mund es wirt reden vor sim tod.*²⁵⁰³

Von dieser wundersamen Fähigkeit, einen Todkranken auf seinem Sterbebett noch einmal zum Reden zu bringen, berichte nach POGLIANIS Kenntnisstand *nur* die Redaktion im BÜCHLEIN.²⁵⁰⁴ Gleichwohl ist dieser Passus aber auch in *Breyells Branntweintraktat* zu finden,²⁵⁰⁵ in welchem sich auch andere Versatzstücke der BÜCHLEIN-Redaktion wiederfinden lassen.

21.3.2.3. Der Traktat in *Breyells* Redaktion

Breyells Branntweintraktat umfasst 101 Zeilen, die ungefähr vier Textseiten der Handschrift entsprechen (447^r, 03-449^r, 04). Auf seinen Traktat verweist der Bearbeiter bereits innerhalb der *Technischen Einführung* am Ende des Kapitels III-001j (s.d.). Dort vergleicht er den neunfach destillierten *Maientau* mit dem *Aqua vitae* hinsichtlich ihrer gemeinsamen Wirkung und verweist

²⁵⁰⁰ POGLIANI 2010, S. 107; KEIL 1960, S. 56f.

²⁵⁰¹ POGLIANI 2010, S. 107. Zumindest für die bloßen Indikationen (*Gicht, Wassersucht, Ohrwürmer, Husten, rote und trübe Augen* sowie *Milben und Mundgeruch*) lässt sich diese Zuweisung zwar (teils nur ungefähr, dazu auch POGLIANI 2010 selbst auf S. 108) bestätigen (vgl. KEIL 1960, S. 74), doch mehr Gemeinsamkeiten sind definitiv nicht nachweisbar.

²⁵⁰² POGLIANI 2010, S. 108. Drei Indikationen (Öl, das im Branntwein absinkt; die Wiederherstellung trüber Weine und die konservierende Wirkung des Branntweins auf rohes oder gebratenes Fleisch) ordnet POGLIANI Überlieferungen zu, die näher an *Alderotti* zu verorten wären, aber von ihr nicht spezifiziert werden. Die Indikation zur Einbalsamierung verortet sie in zwei Handschriften (*HAB, Cod. Guelf., 23.3. Aug. 4^o, 49^v-50^r* und *Heidelberg, UB, Cpg. 695, 54^v-60^r*), die schon bei KEIL 1960 Erwähnung finden (*HAB* auf S. 72f., *UB* auf S. 78-80, dessen Text auf 83-86).

²⁵⁰³ BAW, 11^v, 24f.

²⁵⁰⁴ POGLIANI 2010, S. 107 unter Verweis auf KEIL 1960, in dessen Sammlung sie die Indikation nicht auffinden konnte. Vermutlich basiert diese Angabe laut POGLIANI 2010, S. 107f. auf einem Übersetzungs- oder Übertragungsfehler. Dazu führt sie eine Textstelle aus zwei weiteren Handschriften (*Würzburg, UB, M. ch. f. 79, 16^{vb}-17^{vb}* und *Heidelberg, UB, cpg. 213, 10^r-11^r*; zu beiden KEIL 1960, S. 58f.) an, in der es heißt:

*gut wer in nüchtern trincket einen gefügen trunck, der da gemischet sey mit zwai
teil eins andern weins, der is den selben tag aller dester küner und chan sein
wort dester paz gereden, wo sein im not geschicht, und er wirt nymmer siech, er
schüll dann sterben, und ist auch allweg dester paz gemut.*

Es handelt sich hier also um die Tugend, den Nutzer des *Branntweins* forsch, kühn und redegewandt in jeglicher Not und Lebenslage werden zu lassen. Zudem werde er von keiner Krankheit mehr befallen, sofern es nicht der natürliche Tod selbst ist. Dass diese Angabe abgewandelt und (möglicherweise bewusst) fehlinterpretiert wurde, ist durchaus denkbar.

²⁵⁰⁵ HELMSTAEDTER 2007_{as}, S. 151.

anschließend auf einen weiterführenden Abschnitt zum *Aqua vitae*,²⁵⁰⁶ bei dem es sich um diesen hier handeln dürfte. Wie bei *Breyell* des Öfteren zu beobachten, lässt er auch hier die in größerer Type gesetzte Überschrift des *Branntweintraktats* in der zweiten Zeile in normale Type übergehen. Er kündigt hierbei die „Tugenden und Kräfte“ des *gebrannten Weins* an und weist das lateinische Synonym *aque uite* zu. Was daraufhin folgt, scheint strukturell ein einzelner großer Block, bei dem es sich um den umfangreichen Tugendkatalog des *Branntweins* handelt²⁵⁰⁷ – anders als noch bei der Wacholderbeere, wo sich eine Referenzwerbung, Anmerkungen zur Herstellung sowie insgesamt die klassische Zweiteilung der Wunderdrogentraktate ausmachen ließen (s.o.).

HELMSTAEDTER unterteilt den Tugendkatalog in drei unterschiedlich große Abschnitte, die sich aus den von *Breyell* benutzten Quellen ergeben; eben jener Einteilung folgt auch die nachfolgende Untersuchung. Abschnitt I (Zeile 1-15, 447^r,03-18) entstamme der „Präambel aus den Consilia“ *Alderottis*; Abschnitt II (Z. 15-61, 447^r,18-448^r,13) basiere auf dem *Branntweintraktat* des BÜCHLEINS; die restlichen Zeilen (Z. 61 ff., 448^r,13-449^r,04) in Abschnitt III ließen sich deutschen und lateinischen *Branntwein*-Bearbeitungen nach *Alderotti* zuweisen.²⁵⁰⁸

In Abschnitt I führt *Breyell* verschiedene Krankheiten an, die mit dem *Branntwein* behandelbar sind. Dabei werden sowohl äußere (447^r,04-09) als auch innere Anwendungen (447^r,09-12, 15-18) beschrieben. Eingearbeitet ist zudem ein Hinweis auf die Fähigkeit des *Branntweins*, innerhalb einer Stunde den in ihm eingelegten Kräutern und Wurzeln ihre *krafft ind macht* (447^r,14) zu entziehen, also deren Tugenden auf sich zu übertragen. Es ist zudem auffällig, dass mit einer Ausnahme stets eine Dosierungsangabe bei *Breyell* geliefert wird, die vor allem bei innerer Anwendung jeweils äußerst sparsam ausfällt.²⁵⁰⁹ Dies deute laut HELMSTAEDTER auf die „besondere Wertigkeit“ des *Branntweins* hin, die er noch zu *Alderottis* Zeiten besessen habe.²⁵¹⁰ Andererseits könnte die geringe Dosierung auch mit der ausgewiesenen Stärke des *Branntweins* in Zusammenhang stehen.²⁵¹¹ Zum Vergleich zieht HELMSTAEDTER einen lateinischen *Branntweintraktat* heran, der von LIPPMANN/SUDHOFF (fortwährend LS) ediert wurde²⁵¹² und bei dem es sich um den ältes-

²⁵⁰⁶ 403^r,16f. *Et aqua ista nonies distillata ualet sicut aqua vite• vide postea in T.*
Wenn *Breyell* auch sonst (vor allem in lat. Texten) gelegentlich zwischen den Minuskeln *t* und *c* changiert, ist diese Majuskel doch eindeutig ein *T*, vgl. dazu etwa der Vermerk auf 187^r,20 am Ende der KRÄUTERBUCH-Kapitel, die mit einem *S* beginnen: *Sequitur littera T* (MARKER III). Bei diesem *T* hier könnte es sich um ein Kürzel für *Tractatus* handeln, wenngleich ein solcher Beleg im CAPPELLI nicht geführt wird. HELMSTAEDTER 2000, der diesen Abschnitt transkribiert hat, lässt diese Schlussbemerkung leider weg und kommentiert sie entsprechend auch nicht. DERS. 2007^a, S. 148, 150 nimmt wiederum Bezug auf die Herstellung des *Branntweins*, die „im Einleitungsteil seines [d.h. *Breyells*] Destillierbuchs“ zu finden wäre. Wie gezeigt werden konnte, handelt es sich dabei aber um die Herstellungsanweisungen eines dem *Branntwein* an Tugend *ebenbürtigen* Wassers und nicht um die Herstellung des *Branntweins* selbst.

²⁵⁰⁷ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 148, 150.

²⁵⁰⁸ EBD., S. 150f., Zitat auf S. 150. Diese Einteilung schwankt zuvor jedoch: HELMSTAEDTER 2001 u. DERS. 2002^b, S. 133 zufolge umfasse Abschnitt II noch die Zeilen 16-62, was wohl auf einem Zählungsfehler beruht.

²⁵⁰⁹ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 150.

²⁵¹⁰ EBD.

²⁵¹¹ Dazu ARNTZ 1975, S. 229f.

²⁵¹² Vgl. VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381-389, der hier relevante Abschnitt auf S. 381.

ten SUDHOFF bekannten Überlieferungsträger des Branntweintraktats handelt.²⁵¹³ Der Traktat ist hier ein angegliederter Teil einer Abschrift der CONSILIA aus dem frühen 14. Jahrhundert.²⁵¹⁴

Die zum Textvergleich herangezogenen Segmente (s. EDITION) stellen die von HELMSTAEDTER angesprochene Präambel dar. Im Vergleich zeigt sich, dass abgesehen von einem Paragraphen zum Nutzen des Branntweins als Augentropfen,²⁵¹⁵ der im Vergleich zu LS bei *Breyell* fehlt, sowohl die angegebenen Indikationen als auch deren Reihenfolge miteinander übereinstimmen; allein hinsichtlich der Mengenangaben und der Ausführlichkeit der Paragraphen lassen sich leichte Abweichungen ausmachen. Es ist somit wahrscheinlich, dass *Breyell* eine Abschrift des Branntweintraktats zur Vorlage hatte, die jener von LS nahesteht. Auch eine erweiterte, ins Deutsche übersetzte Form des Vergleichstraktats, die von HLAWITSCHKA auf Basis mehrerer Überlieferungsträger erstellt wurde, bestätigt die angesprochenen Übereinstimmungen zwischen *Breyell* und einer offenbar „relativ autornähe[n] Alderotti-Textfassung“ des Branntweintraktats.²⁵¹⁶

In Abschnitt II habe sich *Breyell* des Branntweintraktats aus dem BÜCHLEIN bedient und einen Großteil der Indikationen, allerdings in anderer Sortierung und teils in ergänzter Form, übernommen. Nur zwei Indikationsangaben aus dem BÜCHLEIN-Traktat wären dabei nicht von ihm berücksichtigt worden. Mit der Indikationsangabe gegen Taubheit (448^r, 11-13) ende dieser Abschnitt.²⁵¹⁷ Dazu ist zunächst zu sagen, dass die erwähnte Umsortierung tatsächlich beobachtbar ist: Die Indikationen von 447^r, 18^v, 12 entsprechen 11^v, 33-12^r, 14f. im BAW; zu 447^r, 18-22 lässt sich ergänzend hinzufügen, dass die Angabe des Blasen- und Nierensteins im BÜCHLEIN nicht vorkommt, hingegen aber bei LS.²⁵¹⁸ Die Anwendung als Trank und als Salbe, die unter den Nabel zu schmieren ist, fehlt bei beiden. Zudem fehlt die Angabe zu roten und trüben Augen (BAW

²⁵¹³ KEIL 1960, S. 53.

²⁵¹⁴ EBD., S. 379: Überliefert im *Codex 2418, 156, Vatikanische Bibliothek*.

²⁵¹⁵ Vgl. VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381, 08-10: *item valet contra guctas [Sic!] oculorum frigidis mirabiliter, solum oculos exterius liniendo vel unam guttam interius in angulo ponendo. bibito in mane cum vino bono secundum quantitatem, ...*

²⁵¹⁶ HLAWITSCHKA 1990, S. 10 (Kommentar zur Kompilation), 126ff. (Vergleich), 134ff. (Tugendkatalog), 127 (Zitat). HLAWITSCHKA führt die beiden Editionstexte von LS und NARDI (s.o.), die ihrerseits auf drei Textzeugen basieren, mit zehn weiteren zusammen (S. 127, dazu S. 184f., FN 63-65). Zum Zwecke seiner Untersuchung möglicher Parallelen zwischen *Salbei-* und *Branntweintraktat* hat HLAWITSCHKA die Abschnitte des *Branntweintraktats* umsortiert; dennoch lassen sich die bei *Breyell* vorhandenen Abschnitte zweifelsohne wiederfinden:

447^r, 04-09 = HLAWITSCHKA 1990, S. 134f.: „Erstens, daß es alle im Körper aus kalter Nässe hervorgehenden Leiden kuriert bzw. innerlich wie äußerlich vertreibt; innerlich durch das Trinken einer gewissen Menge hiervon, äußerlich durch äußeres Einreiben. Die Menge des Trankes sei so viel, wie eine Haselnußschale fassen kann ... Bei der Einreibung sei die Menge wie oben.“

447^r, 12-14 = EBD., S. 143: „Wenn du Gewürze oder irgendwelche Kräuter hineinlegst, zerreibe sie in der angegebenen Menge, und in 2 Tagesstunden wird es deren Geschmack und Wirkkraft annehmen.“

447^r, 15f. = EBD., S. 142: „Es macht den Menschen auf eine gewisse Weise fröhlich.“

447^r, 16f. = EBD., S. 140: „Es heilt den stinkenden Atem, welcher Gestank aus dem Magen kommt [...]“

447^r, 17f. = EBD., S. 141: „Auch hält es graue Haare zurück, wenn das Wasser in der oben genannten Weise angewandt wird.“

²⁵¹⁷ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 150: Nicht verwendet wurden die Indikationen gegen Ohrwürmer sowie eine Beobachtung zum Verhalten von Öl in Branntwein.

²⁵¹⁸ VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381, 29-32

Item valet contra vicium lapidis, ex humoribus frigidis generatum, sive in renibus sive in vexica, bibita ut supra, ...

12^r,16-18). Die Indikationen in 447^v,13-448^r,01 werden alsdann von *Breyell* umsortiert;²⁵¹⁹ darunter befindet sich auch die wundersame Wirkung des Branntweins, Sterbenskranke zum Reden zu bringen (s.o.).²⁵²⁰ Die darauffolgende Indikationsangabe zur Fallsucht ist wiederum auch nicht im BÜCHLEIN nachweisbar, dafür aber bei HLAWITSCHKA²⁵²¹ und LS.²⁵²² 448^r,04-07 stammt wieder aus dem BÜCHLEIN (BAW 12^r,16-18).

Die beiden Indikationen in 448^r,07-11 sind Streitfälle: Hier verweist *Breyell* auf die Fähigkeiten des Branntweins, sowohl einen „bösen“ oder trüben Wein wiederherstellen als auch Most aufhellen und vom „Gift“ befreien zu können. Während man erstere allein noch als äußerst starke Schwellform aus dem BÜCHLEIN interpretieren könnte, ist die zweite Indikation nicht einmal ansatzweise im BÜCHLEIN nachweisbar. Sicherlich handelt es sich um eine sinnstiftende Platzierung, doch basiert diese nicht auf einer eigenmächtigen Ergänzung *Breyells*, sondern auf einem anderen Überlieferungsträger des Branntweintraktats, der eher dem Spektrum des Textes aus Abschnitt I entstammt. Dies belegen HLAWITSCHKA, der die beiden Indikationen als *aufeinanderfolgende* Indikationen in seinem Text ausmacht²⁵²³ sowie LS, bei denen die Genauigkeit der Wiedergabe noch größer ist.²⁵²⁴ Letztlich ist auch die Schlussindikation dieses Abschnitts gegen Taubheit zu eigenständig und individuell, als dass man sie dem BÜCHLEIN zuordnen könnte.

Sowohl die BÜCHLEIN-Indikationen aus BAW 12^r,19f. – laut HELMSTAEDTER ja Teil der *Breyellschen* Redaktion – und aus BAW 18^r,24f. beschäftigen sich mit den Ohren: Erstere sieht vor, dass ein Tropfen *Branntwein* in die Ohren geträufelt werden müsse, um das Hörvermögen wiederherzustellen.²⁵²⁵ Letztere zielt hingegen auf die Tötung der Ohrwürmer ohne Angabe der konkreten Applikation ab.²⁵²⁶ In beiden Fällen ist weder von Baumwolle noch von Taubheit die Rede. Stattdessen lässt sich diese Indikation nahezu wörtlich bei LS finden.²⁵²⁷ Der von HELMSTAEDTER abgesteckte Abschnitt II speist sich insofern nicht nur aus Indikationen aus dem BAW, sondern vermutlich auch aus jener Quelle, die Abschnitt I zugrunde gelegen hat. Die BAW-Anteile weichen fernab der genannten Unterschiede nur marginal von der Quelle ab.²⁵²⁸

²⁵¹⁹ 447^v,13-16 ~ BAW 12^r,21-23; 447^v,16-18 ~ BAW 11^v,21-23; 447^v,18f. ~ BAW 11^v,18f.; 447^v,20-22 ~ BAW 11^v,24f.; 447^v,22-448^r,01 ~ BAW 11^v,26-28.

²⁵²⁰ Dazu HELMSTAEDTER 2007^a, S. 151.

²⁵²¹ HLAWITSCHKA 1990, S. 140: „Auch kuriert es die Fallsucht, wenn man es trinkt und das Haupt damit bestreicht.“

²⁵²² VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381, 15-17

Item caducum morbum curat bibendo et capud ungendo, ut supra dictum est.

²⁵²³ HLAWITSCHKA 1990, S. 134: „Auch stellt es verdorbenen Wein wieder her, wenn etwas von ihm dazugetan wird. Auch in Most getan, klart es diesen auf.“

²⁵²⁴ VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381, 26-29

Item vinum corruptum reparat, si de ea aliquantulum positum fuerit. Item posita in musto eum clarificat. Item nullum venenum ei appropinquatur.

²⁵²⁵ BAW, 12^r,19f.

¶ *Item wer nicht gehoeret der treiffe einen tropffen in die oren so wirt er gehoerent.*

²⁵²⁶ BAW, 12^r,24f.

¶ *Wer auch orwürme hat oder ander in den oren het die sterbent von dem gepranten wein.*

²⁵²⁷ VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 383, 105f.: *valet surditati potata et iniecta, in aurem cum bombace missa.*

²⁵²⁸ So finden sich die üblichen dialektalen Entsprechungen, seltene Umstellungen und eine punktuelle Ergänzung.

Abschnitt III ist durchzogen von mehreren Paragraphen, in denen der Brantwein einer weiteren Zutat (448^r,13-15; 448^v,11-14) oder gar im Rahmen einer umfangreichen Rezeptur (448^v,14-20) versetzt wird. Applikation und Digestion halten sich in diesem Abschnitt ungefähr die Waage. Im Vergleich zu den beiden ersten Abschnitten werden die diversen Composita sowie die restlichen Indikationsangaben von HELMSTAEDTER nicht auf eine einzelne Quelle oder Tradition, sondern auf mehrere deutsche und lateinische Brantweintraktate nach *Alderotti* zurückgeführt und mit diesen verglichen.²⁵²⁹ So würde 448^r,13-20 einer deutschsprachigen Bearbeitung aus dem sogenannten FRÄNKISCHEN ARZNEIBUCH von 1398 ähneln,²⁵³⁰ die von KEIL transkribiert und besprochen wurde.²⁵³¹ Für 448^r,13-15 lässt sich die kosmetische Wirkung des Brantweins auf das Gesicht, wenn es mit jenem bestrichen wird, zwar per se belegen, doch fehlt ebendort der Hinweis auf das Rosenwasser.²⁵³² Zudem lässt sich diese Indikation als solche auch in anderen Überlieferungen nachweisen.²⁵³³ Laut 448^r,16-20 diene der Brantwein, wenn man ihn unter die Nasenlöcher und am Mund aufträgt, gegen Schnupfen und ähnliche Erkältungssymptome. Grundsätzlich ist auch diese Indikation in der Nürnberger Handschrift (s.o.) vorhanden, doch wird dort davon gesprochen, dass der Brantwein *in* die Nase geträufelt statt *unter* sie geschmiert werden solle, um Schnupfen, nicht aber die restlichen Erkältungssymptome, zu behandeln.²⁵³⁴ Außerdem ist diese Indikation auch in anderen deutschsprachigen und lateinischen Handschriften verzeichnet.²⁵³⁵ Die desinfizierende und wundheilende Qualität des Brantweins kommt in 448^r,20-22, 24f. und 448^v,03-05 zur Sprache. Diese Indikationsangabe ist in ihrem Kern ebenfalls in verschiedenen Bearbeitungen nachweisbar.²⁵³⁶ Für die restlichen Indikationen hält HELMSTAEDTER keine konkreten Vergleiche zu lateinischen oder deutschsprachigen Brantweintraktaten bereit.

Die Vermischung des Brantweins mit Theriak (448^v,11-14) ist insofern interessant, als dass hier ein Erkältungsmittel²⁵³⁷ für Menschen jedweden Alters vorgestellt wird. Es folgt daraufhin eine Rezeptur, die das Aufkochen von Feigen und Süßholz vorsieht. Dieses Wasser solle morgens warm und auf nüchternen Magen mit etwas Brantwein getrunken werden, um Kurzatmigkeit zu kurieren. Das diesen Paragraphen beschließende *etc.* dient aller Voraussicht nach nicht als bloßes

²⁵²⁹ HELMSTAEDTER 2007_a, S. 151.

²⁵³⁰ *Würzburg, UB, M. ch. f. 79*, vgl. HELMSTAEDTER 2007_a, S. 151; auch KEIL 1960, S. 58f., EBD. der Hinweis auf das ARZNEIBUCH (vgl. Manuel BAUER: *Würzburg, UB, M. ch. f. 79*, unter: <http://www.handschriftencensus.de/6749> (Stand 01.2023)).

²⁵³¹ KEIL 1960, S. 61-71.

²⁵³² Vgl. EBD., S. 62: „(11) Wer sich damit bestreicht vnder seinem antlütz, der enaltet nicht sere, ist er alt, er iunget.“

²⁵³³ EBD., S. 66 unter 11.

²⁵³⁴ EBD., S. 61f.: „(7) Er ist auch güt für die snüpfen, ob man sein ein wenig in der hant hat vnd in die nasen trewffet.“

²⁵³⁵ EBD., S. 65f. unter 7.; auch HLAWITSCHKA 1990, S. 137 zu schleimigen Ausflüssen und „von kalter Natur kommenden Tropfen“.

²⁵³⁶ Dazu schon HELMSTAEDTER 2007_a, S. 151, im Einzelnen VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 384: „Vulneribus multum valet, si cum ea laventur.“ und HLAWITSCHKA 1990, S. 137: „Es ist recht gut für die Wunden, wenn sie mit ihm gewaschen werden.“ sowie KEIL 1960, S. 63: „(23) Er ist auch gut zu den wunden, der si damit bestreicht vnd den maizsel darin nezzet: ez leget die schüzz vnd slecht chain vngemach dor zu.“; dazu EBD., S. 69f.

²⁵³⁷ HELMSTAEDTER 2007_a, S. 151.

Schlusszeichen, sondern der Kürzung und Raffung einer schriftlichen Vorlage. Solcherlei Brantwein-Composita sind bereits bei *Alderotti* und später auch bei *Brunschwig* und *Gessner* zu finden.²⁵³⁸ *Breyells* Composita samt dazugehöriger Indikationen sind wiederum so weder bei LIPPMANN/SUDHOFF und HLAWITSCHKA noch bei KEIL nachweisbar. Dies betrifft auch die restlichen Indikationen, die soeben nicht angeführt worden sind (448^r,22-^v,03; 448^v,05-11).²⁵³⁹

Breyell beschließt seinen Traktat mit Indikationsangaben zu Wasserleiden sowie zur Kälte des Magens und der Leber. Die beigefügte Dosierungsangabe verknüpft er mit der humoralpathologischen Einordnung des Brantweins, die gemäß der Wirkweise *contraria contrariis* direkt auf die genannten kalten und feuchten Symptome bezogen ist²⁵⁴⁰ und nochmals die Stärke des Wassers unterstreicht, welches unverdünnt nur in geringen Dosen zugeführt werden solle.²⁵⁴¹

21.3.2.4. Ein Fazit zum *Brantwein*traktat

Die Untersuchung des Brantweintraktats ergab zunächst, dass in der Tat davon auszugehen ist, dass *Breyell* neben dem BAW-Traktat und einer weiteren, *Alderottis* Vorlesungssaal wohl näher stehenden Fassung noch mindestens eine weitere Quelle zurate gezogen hat, um seinen Traktat zu kompilieren. Sofern möglich, wurden die jeweiligen Versatzstücke ihren Quellen bzw. Traditionen zugewiesen und HELMSTAEDTERS Untersuchungsergebnisse insofern erneut überprüft und korrigiert. Wenn eine Art von Vorlage auszumachen war, ließ sich *Breyells* Kompilationsarbeit nachvollziehen.

In den Abschnitten I und II orientierte sich diese recht genau und nahezu lückenlos an der Chronologie der Vorlagen. Diese Art der Kompilationsarbeit, die auch sonst im DESTILLIERBUCH mehrfach nachweisbar war, könnte theoretisch für den dritten Abschnitt eine Quellensuche über die hier gewählten Ansätze hinaus erleichtern. Eingedenk der besonderen Genese und Überlieferungsgeschichte des *Brantwein*traktats ist es allerdings eher unwahrscheinlich, dass besagter Abschnitt vollständig einer oder mehreren Quellen zugewiesen werden kann.

Des Weiteren zeigte sich, dass der Traktat einen recht vielseitigen Tugendkatalog besitzt, in dem nicht nur die Macht des Brantweins im Bezug auf andere Pflanzen und deren Tugenden vorgestellt wird, sondern ferner innere und äußere Anwendungen der Droge versammelt sind. Oftmals werden Dosierungs- und Anwendungsvorschriften sowie mit Brantwein versetzte Composita vorgestellt; im Einzelfall tritt gar eine neue Rezeptur hinzu. Die Sinnverwandtschaft einiger Indikationen unterstreicht dabei erneut die Verarbeitung mehrerer Versatzstücke. Die konkrete Herstellung des Brantweins wird indes – wie etwa im BAW – *nicht* thematisiert, sondern lediglich sein Gebrauch oder seine Anreicherung mit Zusatzstoffen. Auch in der *Technischen Ein-*

²⁵³⁸ EBD.

²⁵³⁹ Gleichwohl gibt es etwa bei HLAWITSCHKA 1990 ungefähre Übereinstimmungen und Anklänge: die *vorstz* (448^r,22-24) könnte einhergehen mit der Fröhlichkeit in 447^r,15f., vgl. HLAWITSCHKA 1990 S. 142; Lendensucht von überflüssiger Galle (448^r,25-^v,03) ließe sich verknüpfen mit gallenbedingten Leiden (S. 136); die Verkühlung des Intimbereichs (448^v,05-07) passt nur entfernt zur weiblichen Unfruchtbarkeit von Kälte (S. 139); 448^v,07-09 passt indes zu 447^v,03-05 und 448^r,13-15, dazu erneut KEIL 1960, S. 66 (unter 11.); diverse Bauch- und Seitenkrankheiten 448^v,09-11 finden ungefähr auch ihren Niederschlag (S. 136).

²⁵⁴⁰ HELMSTAEDTER 2007^a, S. 151.

²⁵⁴¹ ARNTZ 1975, S. 229f.

führung des DESTILLIERBUCHS, welche zu diesem Traktat eine Brücke schlägt (s.o.), wird die Herstellung des *Aqua vitae* nicht angesprochen. Dies könnte bedeuten, dass im Kloster Brauweiler kein Branntwein hergestellt wurde, weil möglicherweise die technische Ausstattung dazu fehlte und man sich stattdessen auf den Ankauf und die Verwendung des Mittels beschränkte.

Hinsichtlich des Status‘ als *Wunderdrogentraktat* ist zu sagen, dass das wundersame Moment des Traktats zuvorderst in der postulierten Fähigkeit, Todgeweihte zum Sprechen zu bringen, liegt. Des Weiteren ist die Bandbreite des Tugendkatalogs wie schon beim *Wacholderbeertraktat* beachtlich; außerdem wird auch hier – vor allem im dritten Abschnitt – der Panazee-Charakter des *Branntweins* beworben.²⁵⁴² Zudem bietet sich das Erkältungsmittel, bestehend aus Branntwein und Theriak, für Menschen *jeden* Alters an. Dass das *Aqua vitae* in geringer Dosierung solche Kräfte entfalten könne, spricht letztlich auch für es.

Mit Ausnahme der sprechenden Todgeweihten sind keine im engeren Sinne iatro-magisch oder medico-religiös motivierten Angaben im Traktat zu finden: Anders als beim *Wacholderbeertraktat* gibt es keinerlei Zuschreibungen oder erzählerisches Substrat, keine besonderen Erntehinweise, keine Beschreibung der Verarbeitung, letztlich auch keine strukturelle Zweiteilung nach Art der Kräuterbuchmonographien. Die humoralpathologische Einordnung erfolgt zwar, allerdings erst am Ende des Textes. Das Wesentliche ist aber auch hier der Tugendkatalog, der über die medizinischen Wirkkräfte des Branntweins informiert; bereits *Bämmler* fokussierte sich bei seinem Branntweintraktat ausschließlich auf die Tugenden. Wenn hier also strukturell kein „klassischer“ *Wunderdrogentraktat* vorliegt, so definiert sich dieser hier dennoch über seinen verhandelten Inhalt und über das eigentliche Kernstück, den Tugendkatalog.

21.3.3. Der *Liebstöckeltraktat*

21.3.3.1. Über den *Liebstöckel* als (Wunder-)Droge

Beim *Liebstöckeltraktat* handelt es sich nach der Drogenmonographie I-200 aus dem GART und der *Wässermonographie* III-029 aus dem BÜCHLEIN um *Breyells* insgesamt dritte monographische Bearbeitung dieser Pflanze, die aus den mittelalterlichen Kräutergärten und -büchern nicht wegzudenken ist:²⁵⁴³ Der Liebstöckel (*Levisticum officinale* L.)²⁵⁴⁴ ist schon in *Wahlafrid Strabos* HORTULUS zu finden und wurde von alters her für verschiedene medizinische Gebrechen, aber auch für magische Zwecke eingesetzt.²⁵⁴⁵ Der Name²⁵⁴⁶ *Lieb-Stöckel* lässt dabei erahnen, wozu das Kraut eingesetzt wurde und wer – oder besser, was – verzaubert werden sollte. Nicht zuletzt eignet sich das Kraut auch als Gewürz, weshalb man es im Volksmund fälschlicherweise mit dem Maggikraut und der gleichnamigen Würze assoziiert.²⁵⁴⁷

²⁵⁴² *alle krancke fluyssse ... alle wunden* (448^r,18-20), *alle lendesucht* (448^v,01f.), *vur alle kratzen ...* (448^v,09-11), *alle vnnaturliche feuchticheit des magens* (448^v,23-449^r,01).

²⁵⁴³ HELMSTAEDTER 2014, S. 37.

²⁵⁴⁴ Vgl. MARZELL II, Sp. 1264-1273.

²⁵⁴⁵ DILG 1991, Sp. 1968; zu den medizinischen Wirkungen auch HELMSTAEDTER 2014, S. 37, 39.

²⁵⁴⁶ Zur Namensherkunft etwa DILG 1991, Sp. 1968, auch DWB, *Liebstöckel*; weiterf.: *Levisticum officinale* KOCH, Liebstöckel, in: MARZELL II, Sp. 1264f.

²⁵⁴⁷ MARZELL II, Sp. 1264, v.a. aber unter Sp. 1270f. (3. Verwendung).

Während sich die ersten beiden monographischen Bearbeitungen der Pflanze im Codex zweifelsfrei zuweisen lassen, wäre der *Liebstockeltraktat* nach Meinung HELMSTAEDTERS in der dargebotenen Form eines *Wunderdrogentraktats* „in der überprüften Literatur ein Einzelfall“²⁵⁴⁸ und folglich nicht ohne Weiteres einer Quelle zuordenbar. Soweit sich die Forschungslandschaft überblicken lässt, besitzt diese Einschätzung auch nach wie vor ihre Gültigkeit. Gleichwohl konnte HELMSTAEDTER ein wichtiges Faktum herausarbeiten, welches die Suche nach *Breyells* Vorlage in eine andere Richtung lenkt.

Er erkannte, dass unter den fast 50 Heilindikationen des Traktats wohl einige der Tradition der *Branntweintraktate* entstammen, sodass man sich folglich den Text als eine Verschränkung von Liebstöckel und Branntwein vorstellen müsse. Obwohl es im Traktat *expressis verbis* nicht erwähnt wird, sei das im *Liebstockeltraktat* beschriebene Erzeugnis also alkoholisch. HELMSTAEDTER vermutete außerdem, dass es sich bei der vermeintlichen Vorlage um einen Einblattdruck gehandelt habe,²⁵⁴⁹ welcher den Branntwein und nicht (primär) den Liebstöckel zum Inhalt hatte. Möglicherweise ist also das Kraut in diesem Traktat zwar die Leitdroge, aber nicht verantwortlich für das Gros der Heilindikationen, sondern eher „nur“ ein Aromastoff, dem durch die Benennung des Traktats die Tugenden des Branntweins untergeschoben wurden. Ein solcher Fall von „Indikationsübertragung“ ist in der Literatur wiederum kein Einzelfall und lässt sich beispielsweise anhand einiger *Salbeitraktate* und anderer Beispiele nachweisen.²⁵⁵⁰ Dessen ungeachtet könnten auch originäre Liebstöckel-Indikationen in den Traktat eingeflossen sein.

Auf der Suche nach der Vorlage des *Liebstockeltraktats* wird es insofern nötig sein, sowohl den Liebstöckel als auch nochmals den Branntwein in den Fokus zu nehmen. Dazu werden einerseits die Indikationen der Liebstöckel-Monographien aus den nachgewiesenen Korpusquellen *Breyells* mit denen des Traktats verglichen, um zu klären, ob aus den einschlägigen Titeln Indikationen übernommen worden sind, oder ob der Liebstöckel in diesem Fall doch nur Aromamittel gewesen ist; andererseits werden die edierten lateinischen und deutschsprachigen *Branntweintraktate* herangezogen, die schon im vorigen Kapitel verwendet wurden, um den Anteil der Branntwein-Tugenden in diesem Traktat bemessen zu können. Zu erwarten ist dabei nicht, dass sich genau die Quelle bestimmen lässt, die *Breyell* verwendet hat; es sei an dieser Stelle nochmals auf die verwinkelte und komplexe Überlieferungssituation zum *Branntweintraktat* verwiesen (s.o.). Allerdings könnte es – je nach Dichte und Art der Branntwein-Anteile – möglich sein, einen Überlieferungszweig auszumachen, dem *Breyells* Traktat angehört. In diesem Zusammenhang ist auch zu ergründen, warum *Breyell* beim letzten der drei Traktate ins Lateinische wechselte und ob diese sprachliche Gestaltung mit der Sprache seiner Quelle(n) in Zusammenhang

²⁵⁴⁸ HELMSTAEDTER 2016, S. 26. Auch BEBLER 1952, S. 258 und PFEIL 2007, S. 161 konnten zuvor keinerlei Hinweise zur Herkunft des Traktats liefern.

²⁵⁴⁹ HELMSTAEDTER 2014, S. 42.

²⁵⁵⁰ HLAWITSCHKA 1990, S. 8; zum Prinzip auch KEIL 1968, S. 171-174; DERS. 1966, S. 171-174 mit zwei Beispielen zu Melisse und Salbei.

stehen könnte. Letztlich ist wie auch schon bei den anderen beiden Traktaten der Status als *Wunderdrogentraktat* zu hinterfragen.

21.3.3.2. Der Traktat in *Breyells* Redaktion

Breyells Liebstockeltraktat ist der umfangreichste der drei *Wunderdrogentraktate* und umfasst etwas mehr als vier Codexseiten (449^r,05-451^r,10). Von zwei Ausnahmen abgesehen ist der Traktat durchweg lateinisch. In beiden Ausnahmefällen handelt es sich um deutsche Synonyme lateinischer Begriffe: Die erste Vokabel *lubbestoeck* befindet sich direkt im Titel und wird zusätzlich durch das vorangestellte *teutonice* als deutsches Synonym vom lateinischen *leuistici* hervorgehoben.²⁵⁵¹ Dieses weicht von den Nennungen im GART-Kapitel ab.²⁵⁵² Das zweite Synonym lautet *engerinck*, was Mitesser oder Akne im Gesicht bezeichnet²⁵⁵³ und zur Erklärung von lat. *rustula* (Pustel) angeführt wird.²⁵⁵⁴ Glossen oder sonstige Marginalien von anderer Hand gibt es nicht.

Das sprachliche Niveau des Textes unterscheidet sich nicht erheblich von dem der *Technischen Einführung* oder der *Wässermonographien*, sodass sich vermuten lässt, dass *Breyell* erneut aus dem Deutschen übersetzt hat. Hingegen lassen sich im Traktat zwei Augensprünge erkennen, die wiederum die Abschrift von einer lateinischen Vorlage wahrscheinlich machen.²⁵⁵⁵

Wie der zuvor behandelte *Branntweintraktat* besteht auch dieser Traktat lediglich aus einem großen Block von fast 50 verschiedenen Tugenden des Wassers.²⁵⁵⁶ Diese werden von der *einzig* Benennung der Leitdroge in der Überschrift einerseits (1) und von einer Versicherung der Wirksamkeit des Wassers andererseits (49)²⁵⁵⁷ eingerahmt. Darüber hinaus besitzt der Traktat keinerlei Segmente einer Rechtfertigungssequenz; auch eine humoralpathologische Einordnung fehlt.²⁵⁵⁸ Gleichwohl gibt es einige Angaben zur allumfassenden Wirksamkeit des Wassers²⁵⁵⁹ sowie die Versicherung, dass man bei täglichem Verzehr des Trankes gegen sämtliche Krankheiten geschützt wäre – mit Ausnahme des natürlichen Todes.

²⁵⁵¹ 449^r,05f., vgl. MARZELL II, Sp. 1266, auch KÖB, *lēverstok**.

²⁵⁵² EBD. noch *liebstock(el)* und *li(e)bestoeck*. Beim Medizinalwasser wird indes nur die lateinische Form gebraucht, im REZEPTBUCH dann aber (auch) wieder *lubbesto(y)ck* (260^r,12; 286^v,09; 313^v,10).

²⁵⁵³ HÖFLER, *Engerling*, S. 113. Von HELMSTAEDTER 2014, S. 42 noch falsch als „in einem Ring“ übersetzt.

²⁵⁵⁴ 450^v,12: ¶ *Item rustula id est engerinck in facie*.

²⁵⁵⁵ 1. 449^r,10 *depellitur* » *repellitur*; r- üdW als Korrektur; vermutl. Augensprung zu *deliniuntur* (Z. 09).

2. 449^v,16 *si in ipsa ponuntur ab eis*, vermutl. beeinflusst durch 449^v,16 *et in ipsa ponuntur ab eis*.

²⁵⁵⁶ Diese Tugenden wurden, um hier und im Editionstext (s. Bd. II.) eine bessere Vergleichbarkeit mit dem Elbinger Traktat (s.u.) zu gewährleisten, nummeriert und in runden Klammern den jeweiligen Paragraphen nachgestellt. Die Nummern basieren auf und korrelieren mit der Abfolge der Elbinger Paragraphen; dort, wo *Breyell* neue Indikationen bringt, werden die entsprechenden Passagen im Editionstext mit griechischen Buchstaben gekennzeichnet; umgekehrt werden Paragraphen aus dem Elbinger Traktat, die *Breyell* nicht führt, kursiviert und dennoch nummeriert.

²⁵⁵⁷ 451^r,09f. *Omnem enim uirtutes huius aque sunt probate et confirmate*.

²⁵⁵⁸ Sie erfolgt dafür in der Drogenmonographie des KRÄUTERBUCHS, vgl. I-200, 110^v,17-111^r,20, hier 111^r,09-12: *Ind der is heys ind druch an den anderen graidt der saem wyrt gebrucht in der artzedie ind duyret iii iaer* ... Da auch der *Branntwein* diese Zuordnung aufweist (s.o.), ist eine gemeinsame Wirkung durchaus sinnig.

²⁵⁵⁹ So wirke es etwa gegen die Lähmung *aller* Glieder (3), *jedes* Gift (4), *jegliche* Würmer (42) und die Geschwulst an *jedweder* Stelle des Körpers (45). Zudem wirke es bei Knochenbrüchen besser als *alle anderen* Heilmittel (43).

Insgesamt sind die Indikationen des Wassers im weitesten Sinne medizinisch und auf den Menschen bezogen. Dabei wird ein weites Spektrum von seelischen Befindlichkeiten über innere und äußere Wunden, Geschwüre und Brüche bis hin zu organischen Leiden aufgemacht. Im Einzelfall sind auch kosmetische Angaben (15, 32) nachweisbar. Der iatro-magische Einsatz des Wassers im Sinne eines Liebeszaubers oder Potenzmittels ist hingegen höchstens in einem Fall erahnbar.²⁵⁶⁰ Das euphemistisch umschriebene männliche Glied selbst (*virga virili*) wird nur einmal im Zusammenhang mit (Krebs-)Geschwüren am Geschlechtsteil genannt (5). *Breyell* bleibt sich hinsichtlich der Vermeidung sexueller Themen also auch hier treu (vgl. Kap. 12.2.1.4.).

Des Weiteren gibt es zwei Passagen (9-12, 25-27), in denen auf die weiteren Tugenden des Wassers Bezug genommen wird: Dazu zählt etwa die Fähigkeit, die Qualität eines Weines durch Beigabe des Wassers zu verbessern oder ihn gar vor dem Umkippen zu retten (11). Ferner könne eine Art Probe des Destillats vorgenommen werden, indem man Öl hinzugibt; wenn es auf den Boden des Gefäßes sinkt, dann besitzt das Wasser eine große Kraft (12). Zudem sei es in der Lage, das Eiweiß eines rohen Eis zu „kochen“, also zu denaturieren (25). Die übrigen Indikationen dieser Passagen belegen die konservierenden Fähigkeiten des Wassers bei Leichen, aber auch bei Fisch und Fleisch (9f.) sowie die Kraft, fast alle Tugenden der dem Wasser beigefügten Spezereien und edlen Gewürze an sich zu ziehen (26).

Fernab der beiden genannten Abschnitte lässt sich nur in einem weiteren Fall eine Art Großabschnitt von Indikationen ausmachen (14-24), in dem im weitesten Sinne Gebrechen im, am oder auf dem Kopf oder Brustkorb in geordneter Form²⁵⁶¹ versammelt sind. Diese Sortierung ist auf den Traktat insgesamt bezogen, aber nicht allumfassend, da einige Anwendungsbereiche noch einmal an späterer Stelle auftauchen;²⁵⁶² dies betrifft auch die Indikationen zu Beginn,²⁵⁶³ was die Verarbeitung mehrerer Versatzstücke, also mehrerer Quellen, wahrscheinlich macht. Weit über die Hälfte aller Indikationsangaben verzeichnet nicht nur die Heilindikation, sondern auch die jeweilige Applikationsvorschrift, die in ihrem Umfang und ihrer Ausführlichkeit nochmals variieren kann.²⁵⁶⁴ Eine Rezeptur zur Herstellung eines Compositums ist nicht vorhanden.

Hinsichtlich der potentiellen Anteile von Liebstöckel und Branntwein im Traktat, respektive der zugrundeliegenden Quellen, ist zu sagen, dass sich nur wenige Indikationen in den Liebstöckel-Monographien der Korpusquellen – und in den entsprechenden Fällen auch nur ungefähr – nachweisen lassen.²⁵⁶⁵ Wahrscheinlich wird es sich bei der Leitdroge in diesem Fall tatsächlich eher um einen Würz- und Aromastoff gehandelt haben.

²⁵⁶⁰ Vgl. (48): Kurieren einer Frau, die frigide und deshalb unfruchtbar ist.

²⁵⁶¹ Kopf(-haut)/Haare, Seelisch-Mentales, Keuchen/Husten, Augen, Gesichtsveränderungen/Zähne, Ohren.

²⁵⁶² Augentrübungen unter (34), Zähne unter (22), dann wieder in (31) u. (47); (35) zu Kopfleiden/Schwindel; zu den seelischen Angaben (18-20), ergänzend (33).

²⁵⁶³ Verdauung des Magens (7) und Verdauungsförderung (44) sowie Magenschmerzen (41); (4) Gift der Wunden und das Desinfizieren von Wunden (39).

²⁵⁶⁴ Variierend in einem Spektrum zwischen etwa (18) und (31).

²⁵⁶⁵ Im KLDB₁₅₀₀(069^{vb},23-070^{ra},41) tauchen die BÜCHLEIN-Indikationen (BAW_{HUPF05} 08^v,29-09^r,01) in Schwellform auf. Unter den dort geführten Indikationen kommen zwar einige der Anwendungsbereiche (Kopfweh und -schwellungen, die Reinigung des Gesichts, Lendenstein und -griß in der Männerblase, Heiserkeit und Schmerzen in der Kehle) jenen im Traktat nah, doch ist von einer zwingenden Übereinstimmung nicht zu

Ein anderes Bild ergibt sich, wenn man sich verschiedene *Branntweintraktate* anschaut. Eingedenk der oben angestellten Untersuchung zu *Breyells Branntweintraktat* erscheinen einige der angeführten Indikationen vertraut: Beispielsweise werden die Kräfte des *Aqua vitae* angesprochen, die Tugenden darin eingelegter Kräuter und Pflanzen aufzunehmen. Des Weiteren mache das Wasser fröhlich und verhindere Mundgeruch ebenso wie das Ergrauen der Haare. Es konserviere Leichen, aber auch rohes und gebratenes Fleisch und bessere alten oder trüben Wein. Zudem findet man im *Liebstöckeltraktat* mit der oben erwähnten Ölprobe sowie den Angaben zu Taubheit und Ohrwürmern auch jene Indikationen des *Branntweintraktats* aus dem BÜCHLEIN, die *Breyell* in seinen Traktat *nicht* übernommen hat.²⁵⁶⁶ Zuletzt wird auch die Fähigkeit des Branntweins, Todgeleihte auf dem Sterbebett ein letztes Mal zum Reden zu bringen, hier in der „korrekten“ Form (s.o.) angeführt. Bevor nun weitere *Branntweintraktate* bemüht werden, kann HELMSTAEDTERS Beobachtung verifiziert werden: *Breyells Liebstöckeltraktat* ist offensichtlich alkoholisch und enthält vermutlich zum überwiegenden Teil Indikationen, die auf der weitgestreuten Tradition der *Branntweintraktate* beruhen.

Wenn man nun die erwähnten Traktate²⁵⁶⁷ hinzuzieht, schärft sich das bisherige Bild nochmals in erheblichem Maße: Lediglich acht Indikationen lassen sich in dieser Form nicht den *Branntweintraktaten* aus der Sekundärliteratur zuweisen.²⁵⁶⁸ Alle anderen sind hingegen in eben diesem oder ähnlichem Maße nachweisbar.²⁵⁶⁹ Des Weiteren sind die bei KEIL verzeichneten deutschen Redaktionen des *Branntweintraktats* von besonderem Interesse. KEIL stellt im Bezug zur ältesten bekannten *Alderotti*-Überlieferung (s. LIPPMANN/SUDHOFF) zunächst ausschnitthaft sechs verschiedene, deutschsprachige Texte vor (a-f), um ihre Transformationen im Vergleich zum lateini-

sprechen. Auch im GART (186^v) werden zwar Magen-, Leber-, Milz- und Darmschmerzen angeführt, doch gibt es keine Anhaltspunkte für eine Übernahme in diesen Traktat.

2566 Vgl. zu (12), s. BAW_{HUPF05} 11^v,32 ¶ *Das oell vff gepranten wein gegossen felt zuo grund.*
Vgl. zu (23), s. EBD. 12^r,19f. ¶ *Item wer nicht gehoeret der treiffe einen tropffen in die oren so wirt er gehoerent.*

Vgl. zu (24), s. EBD. 12^r,24f. ¶ *Wer auch orwürme hat oder ander in den oren hette die sterbent von dem gepranten wein.*

2567 Jene bei VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, HLAWITSCHKA 1990 und die Kommentare von KEIL 1960.

2568 Dies sind = (5), (10), (α), (29f.), (42f.), (45).

2569 (3) = (LS), S. 381, 17-21 u. S. 383, 92-95 | (4)/(39) = (LS), S. 384, 119f.; (HLAWITSCHKA), S. 137; dazu KEIL, S. 69f., Anm. 21.,23 | (7)/(44)/(41) = (LS), S. 383, 108-110; dazu KEIL, S. 67f., Anm. 16 | (8)/(33) in Kombination, dazu KEIL, S. 64, Anm. 2 | (9) = BWT (447^v,23-25) | (10) = (LS), S. 381, 23f.; (HLAWITSCHKA), S. 134; dazu KEIL, S. 69f., Anm. 21, 23 | (11) = (LS), S. 381, 26-29; (HLAWITSCHKA) S. 134; BWT (448^r,07-11) | (12) = BAW, 11^v,32; vgl. POGLIANI 2010, S. 108 | (13) = ~ (LS), S. 391, 29-32 | (14)/(35) = (LS), S. 383, 81-83; (HLAWITSCHKA), S. 137; dazu KEIL, S. 64, Anm. 3 | (15) = (LS), S. 381, 14f.; (HLAWITSCHKA), S. 141; dazu KEIL, S. 67, Anm. 12 | (16f.) = (LS), S. 383, 83f.; (HLAWITSCHKA), S. 142; dazu KEIL, S. 64f., Anm. 4 | (18-20) = (LS), S. 383, 83f., 98-100, 97; (HLAWITSCHKA), S. 142 | (β, γ) = (LS), S. 383, 107f.; BAW, 12^r,14f. | (δ - ζ)/(34) = (LS), S. 381, 08-10 u. S. 383, 95-97, 101-104; (HLAWITSCHKA), S. 135; dazu KEIL, S. 65, Anm. 6 | (22) partiell passend zu den von KEIL, S. 53 u. 66, Anm. 11 erwähnten Fazialiskrämpfen, dazu (LS), S. 383, 95-97 u. (HLAWITSCHKA), S. 139. Im Traktat hingegen als Gesichtskrümmung als Ursache zu betrachten | (22)/(31)/(47) = (LS), S. 381, 12-14 u. S. 383, 106f.; (HLAWITSCHKA), S. 140; dazu KEIL, S. 66, Anm. 8, 9 | (23f.) = (LS), S. 383, 105f.; BAW, 12^r,19f. u. 24f.; dazu KEIL, S. 65, Anm. 5 u. S. 67, Anm. 14 | (25) = (LS), S. 381, 24f.; dazu KEIL, S. 69, Anm. 20 | (26) = (LS), S. 382, 72-74; (HLAWITSCHKA), S. 143 | (27) = (LS), u.a. S. 384, 147f.; (HLAWITSCHKA), S. 128 | (28) = (LS), S. 381, 15-17; (HLAWITSCHKA), S. 140 | (37) = (LS), S. 384, 120f.; (HLAWITSCHKA), S. 142f. | (46) = (LS), S. 383f., 111-113; (HLAWITSCHKA), S. 138; dazu KEIL, S. 68, Anm. 17 | (48) = (LS), S. 384, 116f.; (HLAWITSCHKA), S. 139.

schen CONSILIA-Traktat und zueinander aufzuzeigen.²⁵⁷⁰ Die ersten vier dieser Texte (*a-d*) stammen aus dem 15. und 16. Jahrhundert und beruhen wohl trotz aller Unterschiede auf einer gemeinsamen deutschen Vorlage, welche vermutlich im Mitteldeutschen angefertigt wurde und sich alsdann im Nieder- und Oberdeutschen verbreitet hat.²⁵⁷¹

Ein Abgleich der von KEIL transkribierten Textausschnitte mit *Breyells* Traktat ergab, dass sich *fast alle* Indikationen dieser Handschriften in eben jener Reihenfolge am Anfang von *Breyells* Traktat (3-8) wiederfinden lassen, was wiederum bedeutet, dass er zumindest für diese Segmente auf einen Text zurückgegriffen hat, welcher der von KEIL angeführten deutschen Übersetzung des ältesten bekannten *Branntweintraktats* folgt.

Mithilfe dreier Passagen lässt sich die Zuweisung sogar noch weiter präzisieren: Zum Ersten führt *Breyell* zur Erklärung von lat. *rustula* (s.o.) das deutsche Synonym *engerinck* an (10), welches KEIL zufolge *ausschließlich* in Handschrift (*a*) verwendet wird.²⁵⁷² Zum Zweiten besitzt *Breyells* Text die Indikation (33), derzufolge das Wasser den Menschen mannhaft und kühn (*virilem et audatem*) mache. Eine vergleichbare Indikation besitzt unter den von KEIL präsentierten Schriften ebenfalls nur die Handschrift (*a*).²⁵⁷³ Zum Dritten erwähnt sei die bereits oben angesprochene Fähigkeit des Wassers, Eiweiß gerinnen zu lassen (25). Obwohl eine durchaus übliche Branntweinindikation, sei der Vermerk auf die Einwirkzeit des Branntweins auf das Ei bei KEILS Textzeugen nur in (*a*) zu finden.²⁵⁷⁴ Diese positiven Stichproben lassen es demnach lohnenswert erscheinen, den gesamten Traktat (*a*) zu untersuchen.

Jener befindet sich auf 198^v-199^v der medizinischen, deutsch-lateinischen Sammelhandschrift *Elbing, Stadtb: F 10* (nachfolgend ELBING), die zum Großteil im Jahr 1434 im Zisterzienser-Kloster Leubus angefertigt wurde. Sie ist somit rund 80 Jahre älter als *Breyells* Codex. Die deutschen Textanteile sind mitteldeutsch. Obgleich verschollen,²⁵⁷⁵ konnte eine Transkription des Traktats von KAISER²⁵⁷⁶ zum Vergleich herangezogen werden, welche zeigte, dass die Traktate zwar nicht sprachlich, aber dafür sowohl hinsichtlich ihres Umfangs als auch makrostrukturell über weite Strecken übereinstimmen. In der Überschrift der Elbinger Handschrift werden klar *dy togunden des gebranten weynes*²⁵⁷⁷ vorgestellt, während *Breyell* den *Liebstockel* anführt (1). Darüber hinaus wird im Vergleichstext fünfmal wörtlich der (Brannt-)Wein angeführt, wohingegen *Breyell* die Erwähnung des *Liebstockelwassers* (oder *Branntweins*) erfolgreich vermeidet – stets ist bei ihm nur vom *Aqua* die Rede. Der Elbinger Traktat wird alsdann eröffnet von einer für *Branntweintraktate* durchaus typische Zuschreibung an *Ipocras* (*Hippokrates*), durch welche die-

²⁵⁷⁰ KEIL 1960, S. 54f.; (b) auch komplett auf S. 72f.

²⁵⁷¹ EBD., S. 56.

²⁵⁷² EBD., S. 67, unter Anmerkung 13.

²⁵⁷³ EBD., S. 64, Anm. 2.

²⁵⁷⁴ EBD., S. 69, Anm. 20. Beispielsweise auch in fast allen Texten von KAISER 1925 geführt (EBD., S. 21).

²⁵⁷⁵ PÄSLER 2003, S. 145f., zur Hs. S. 145-149. Bereits NIEWÖHNER 1912, S. 4.

²⁵⁷⁶ KAISER 1925, S. 5-7; zu den Transkriptionsprinzipien, denen im weiteren Verlauf der Untersuchung gefolgt wird, EBD., S. 7: „Vorliegender Text [...] ist in der Orthographie dem Original entsprechend wiedergegeben, nur ist die Interpunktion dem Sinne entsprechend gefaßt und *v* und *u* nach dem heutigen Brauche verwandt.“

²⁵⁷⁷ EBD., S. 5.

ser fälschlich „als erster Branntweinbrenner und Alkoholtherapeut“ ausgewiesen wurde (2),²⁵⁷⁸ was nicht zuletzt auch zur Legitimation der inzwischen behördlich regulierten Branntweinbrennerei diente.²⁵⁷⁹ *Breyell* besitzt diese Zuschreibung nicht, was wiederum typisch für ihn ist. Zudem wird *Hippokrates* in ELBING noch ein weiteres Mal bemüht: Der 18. Indikation (*Her macht den menschen vroelich und schone, zo man en trinket.*) folgt die Bemerkung, dass *der vorgenannte meister Ipocras zere vorboten* [habe], *das man is den tummen und nerrischen weyben nicht sage*.²⁵⁸⁰ *Breyell* führt diese Indikation auch, aber nicht den sonderbaren Zusatz.

Fernab der abweichenden Überschrift und der fehlenden Zuschreibung (1 u. 2) gibt es des Weiteren fünf Indikationen, die *Breyell* im Vergleich zu ELBING nicht führt (6, 21, 36, 38, 40): Diese befinden sich an unterschiedlichen Stellen, doch sind drei von ihnen (36, 38, 40) in gewisser Nachbarschaft. Unter (6) werden *Fisteln und Musilsucht* angeführt, (21) und (36) führen eine fast identische Angabe zum *Strouche*, was laut KEIL mit *Schnupfen* gleichgesetzt werden könne,²⁵⁸¹ (38) führt *Leibeswürmer* an,²⁵⁸² die bei *Breyell* so nicht auffindbar sind. Stattdessen führt dieser *Kopfwürmer* an (α), die in ELBING wiederum nicht auftauchen. (40) führt eine weitere Indikation zu *Ohrenschmerzen* an, die mittels einer in Alkohol getauchten Leinenstoffsonde (*maiszel*, in der Hs. *warcil/warzil*) behandelt werden sollen.²⁵⁸³ Umgekehrt fehlen ELBING neben (α) noch fünf weitere Indikationen, die bei *Breyell* aufeinanderfolgend (β-ζ) geführt werden. Dies sind Angaben zu Atemwegserkrankungen (βf.) einerseits sowie zu diversen Augenerkrankungen (δf.) andererseits, die insgesamt in vergleichbarer Form schon LIPPMANN/SUDHOFF führt (s.o.).

Die Reihenfolge der Indikationen wird also jeweils auch durch das Fehlen einzelner Angaben(-blöcke) nicht verändert, es gibt keine abweichende Sortierung oder Umstellung. Zudem können auch die in den Traktaten bei LIPPMANN/SUDHOFF und HLAWITSCHKA nicht nachweisbaren Indikationen (s.o.) mit Ausnahme von (α) allesamt in der *F 10* gefunden werden. Mikrostrukturell sind ebenfalls zum Teil frappierende Übereinstimmungen zu finden, die bis ins Detail reichen können: Maß- und Mengenangaben,²⁵⁸⁴ Anwendungsvorschriften²⁵⁸⁵ sowie ergänzende bzw.

²⁵⁷⁸ EBD.: *Ipocras ... , hot dis ersten irfunden dy lyst und dy kunst, wy man den weyn bornen sal.*

²⁵⁷⁹ KEIL 1994^{Ipocras}, S. 170; zu *Hippokrates* als Ziel personalautoritativer Zuschreibungen EBD., insbes. S. 170f. zu *Hippokrates* und den *Branntweintraktaten*; zum Thema auch bereits KEIL 1960, S. 63 sowie HELMSTAEDTER 2007a, S. 150. (*Hypocras* oft auch als Bezeichnung für gewürzten Rotwein (vgl. SCHMITZER 1998, S. 444).

²⁵⁸⁰ KAISERR 1925, S. 6. Die Textstelle auch bei KEIL 1994^{Ipocras}, S. 170. EBD., S. 175 verweist jener auf „eine gewisse Ausdünnung“ hinsichtlich der personalautoritativen Zuschreibungen des *Hippokrates* „auf gynäkologisch-obstetischem Feld“, was durchaus in Zusammenhang mit diesem – freilich *Hippokrates* auch nur zugeschanzten – Kommentar in Verbindung stehen könnte. Möglicherweise ging es in Zeiten bereits gewerblich regulierter Branntweinherstellung auch darum, etwaige Konkurrenz durch die Brennerinnen kleinzuhalten oder gar nicht erst aufkommen zu lassen. Denkbar wäre auch, dass man(n) fürchtete, der Konsum des Branntweins könnte ob dieser speziellen Indikationsangabe unter den Frauen missbräuchliche Ausmaße annehmen (hierzu allgemein KAISERR 1925, S. 12).

²⁵⁸¹ KEIL 1960, S. 65f., Anm. 7, S. 95, Anm. 33.

²⁵⁸² Dazu EBD., S. 67f., Anm. 15.

²⁵⁸³ EBD., S. 70, Anm. 21, 23; zum Begriff auch DWB, *meiszel*.

²⁵⁸⁴ Dazu etwa (13).

²⁵⁸⁵ V.a. (30).

erklärende Hinweise²⁵⁸⁶ können übereinstimmend nachgewiesen werden. Umgekehrt gibt es diesbezüglich aber auch einige Abweichungen.²⁵⁸⁷ Ferner erlaubt der Textvergleich die Entschlüsselung einiger kryptischer Formulierungen *Breyells*.²⁵⁸⁸ Beschlossen wird der Traktat gleichsam wie bei *Breyell* von einer Versicherung der Tugenden sowie einem Gottlob.

21.3.3.3. Ein getarnter *Branntwein*traktat

Es zeigt sich schließlich, dass eine mittelbare Verwandtschaft der beiden Traktate und damit die Zugehörigkeit zu einer gemeinsamen Überlieferungstradition zwingend anzunehmen ist. Möglicherweise handelte es sich bei *Breyells* Fassung dieses Branntweintraktats tatsächlich um einen Einblattdruck, wie es HELMSTAEDTER bereits vermutete. Dieser könnte auch jene Indikationen beinhalten haben, die weder in der Elbinger *F 10* noch in den untersuchten Branntweintrakten geführt werden. Auch eine Kompilierung mehrerer Texte durch *Breyell* ist freilich möglich, vor allem in Anbetracht der Indikationen (β-ζ), die durchaus en bloc in einen Branntweintraktat der Klasse ELBING hätten eingepasst werden können. Es bleibt abzuwarten, inwiefern weitere *Branntwein*traktate diesem Überlieferungsstrang stärkere Kontur verleihen können.

Von größerer Bedeutung ist, dass *Breyell* scheinbar sein Möglichstes getan hat, um seiner Branntweinvorlage das Gewand eines einfachen Medizinalwassers überzuwerfen; es ist schlichtweg aufgrund der Ähnlichkeit dieses Traktats zu dem vorherigen „echten“ *Branntwein*traktat unwahrscheinlich, dass *Breyell* bona fide einen *Liebstöckel*traktat in ebendieser Form aufgefunden und als ebensolchen übernommen und übersetzt hat, ohne dabei die frappierenden Ähnlichkeiten zu seinem Text oder dem BAW-Traktat zu bemerken. Die Übersetzung einer deutschen Vorlage ins Lateinische, um abermals Wissen zu codieren, ist des Weiteren anzunehmen. Die einmalige Bezeichnung als *aque leuistici*, die insofern durch *teutonice lubbestoeck* mit voller Absicht auch in deutscher Sprache stattfindet, ist wahrscheinlich eine zusätzliche Finte, um vom eigentlichen Kern des Traktats abzulenken. Der *Liebstöckel* ist folglich auch keine Leitdroge, sondern nur die Fassade des Traktats.

Es verwundert zugleich, dass *Breyell* überhaupt einen zweiten *Branntwein*traktat führt und nur diesen mehrfach codiert, was freilich die Frage aufwirft, inwiefern sich *Liebstöckel*- und *Branntwein*traktat voneinander unterscheiden. Der LST führt im Vergleich keine Composita und keine humoralpathologische Einordnung. Im Umkehrschluss bietet er rund zehn Indikationen *mehr* als der BWT, darunter etwa auch jene Angaben, die im Vorgänger augenscheinlich bewusst ausgespart worden sind (Ölprobe, Eiweißgerinnung, Taubheit und Ohrwürmer). Das Mehr an Indikationen schlägt sich im LST etwa nieder in den Indikationen zur Gliederlähmung der Zunge (3), zu

²⁵⁸⁶ Hervorzuheben ist hier zum einen der Hinweis in (4), dass das (Krebs-)Geschwür nur den Mann befallen könne. Gleichwohl stark verkürzt, ist die Ausrichtung auf den Mann bei *Breyell* doch klar zu erkennen. Zum anderen ist der Hinweis darauf, dass man durch Branntwein konserviertes Fleisch vor dem Verzehr abwaschen solle, exakt in beiden Schriften zu finden (10). Letztlich werden auch die edlen Spezereien Muskat, Ingwer, Nelken und andere in exakt dieser Abfolge in beiden Traktaten geliefert (27).

²⁵⁸⁷ So werden etwa die Applikationsmethoden nur teilweise, (3f. oder 28), erklärende Absätze verknüpft (5) oder ausführlicher (12, 15, 19) und Maß- bzw. Mengenangaben abweichend (31) wiedergegeben.

²⁵⁸⁸ In erster Linie die Indikationen (31) und (22).

(Krebs-)Geschwüren am Penis (5), zur Gesichtskrümmung als Folge des Ausreißens fauliger Zähne (22), und zur Lepra (37) sowie zu weiteren Zahnkrankheiten (31, 46) und zu Knochenbrüchen (43). Zudem wird im LST die Fähigkeit des Branntweins, die Tugenden der Kräuter und Spezereien an sich zu ziehen (26f.), genauer abgehandelt als im BWT.

Kurzum: Der getarnte zweite *Branntweintraktat* ist mannigfaltiger und umfangreicher als sein Vorgänger, was wiederum der Grund dafür sein könnte, dass *Breyell* auch diesen chiffrierten Traktat mit seinen erweiterten und neuen Indikationsangaben in das Manual aufgenommen hat. Insofern definiert sich dieser getarnte *Branntweintraktat* hinsichtlich seines Status‘ als *Wunderdrogentraktat* wie bereits sein Vorgänger nicht über seine Struktur, sondern über die schiere Masse und Diversität der gebotenen, im engeren Sinne durchweg medizinischen Heilindikationen.

21.3.4. Ergebnisse der Untersuchung

Die Untersuchung zeigte, dass der *Wacholderbeertraktat* sowohl strukturell als auch inhaltlich einen idealtypischen Vertreter der Gattung der *Wunderdrogentraktate* darstellt. Die beiden nachfolgenden *Branntweintraktate* definieren sich hingegen durchweg über ihre wundersame Droge und die schier allumfassende Verwendbarkeit des Alkohols.

Diese drei Traktate markieren nicht nur den Endpunkt des DESTILLIERBUCHS, sondern stellen zugleich auch hinsichtlich ihrer Komplexität den Höhepunkt aller im DESTILLIERBUCH verhandelten Medizinalwässer dar. Diese Staffelung setzt sich unter den drei Traktaten nochmals im Kleinen fort: Während der verhältnismäßige kurze *Wacholderbeertraktat* fast unverändert einer einzigen Quelle entnommen wurde, entstammt der spürbar umfangreichere nachfolgende *Branntweintraktat* bereits mehreren Quellen, die auf komplexe Art und Weise miteinander verquickt worden sind und somit jeweils mannigfaltige Tugendkataloge evoziert haben. Den Schlusspunkt setzt der verschleierte zweite *Branntweintraktat*, der an Umfang seine beiden Vorgänger überragt und zudem ins Lateinische übersetzt wurde. Außerdem versuchte *Breyell* sein Möglichstes, um diesen Text im Vergleich zu der verwandten Elbinger Bearbeitung zu verschleiern.

22. Redaktionelle Strategien und Auffälligkeiten

Zu den für *Breyell* typischen redaktionellen Strategien und Auffälligkeiten gehören nicht nur die bereits aus den vorherigen Teiluntersuchungen (s. Kap. 12.2. u. 17.2.) bekannten Streichungen und Kürzungen einerseits sowie markante Abweichungen, Ergänzungen und Korrekturen, aber auch Fehler andererseits. Darüber hinaus seien die redaktionellen Eingriffe vorangestellt, die charakteristisch für das DESTILLIERBUCH sind.

22.1. Destillieren, Brennen, Sieden – die Terminologie im DESTILLIERBUCH

Die terminologischen Schwierigkeiten bezüglich der Frage, ob die angeführten *Medizinalwässer* tatsächlich als Destillate im engeren, modernen Sinne bezeichnet werden können oder ob sie mithilfe eines artverwandten, aber dennoch anderen Verfahrens hergestellt worden sind, wurden bereits einleitend erläutert (s. Kap. 19.1.1.). Im Folgenden soll der Versuch unternommen werden, die Medizinalwässer des DESTILLIERBUCHS genauer zu bestimmen.

Die Kapitel werden – *nomen est omen* – von den Destillier- und Brennverfahren dominiert: 42 Mal ist die Rede vom Destillieren, 17 Mal vom Brennen. Anhand von *Breyells* Quellen und seiner redaktionellen Bearbeitung lässt sich erkennen, dass *destillieren* und *brennen* in der Tat als synonyme Vorgänge begriffen werden.²⁵⁸⁹ In drei Kapiteln wird nicht nur die Destillation als Herstellungsverfahren namentlich angeführt, sondern auch auf einen konkreten Destillationsmodus rekuriert. So könne man das Rosmarinwasser (III-006) unter anderem herstellen, indem man die Pflanze in ein Gefäß gebe, welches mit Wachs verschlossen und alsdann in Sand, heißem Mist oder Erde für einen Monat eingegraben werde. Bezeichnet wird hierbei also ein Vorgang ohne Kosten mithilfe passiver Wärme in einem geschlossenen System, bei dem das Destilliergut im Laufe der Zeit ausgelaugt wird. Es handelt sich somit per definitionem nicht um eine Destillation, sondern um eine *Digestion* (vgl. *Brunschwigs* 4. Modus). Hernach, wenn die „Blumen zu Wasser“ geworden sind, könne man dieses abgießen und wie Balsam verwenden.²⁵⁹⁰

In Kapitel III-009 verarbeitet *Breyell* einen Passus aus dem KLDB, welcher besagt, dass das Erdrauchwasser besonders wirksam als Schutz vor der Pest eingesetzt werden könne, sofern es mithilfe eines Alembiks hergestellt wurde.²⁵⁹¹ Hierbei dürfte es sich um eine „echte“ Destillation in einem offenen System gehandelt haben. Im Folgekapitel III-010 wird eine weitere Passage aus dem KLDB übernommen. Hier erläutert *Breyell* eingangs die Verarbeitung des Ehrenpreises zu einem Medizinalwasser. Als Destillationsmodus wird dabei das Wasserbad (*Balneum Mariae*, vgl. *Brunschwigs* 6. Modus) angeführt,²⁵⁹² welcher somit eine aktive Wärmezufuhr und einen offenen Systemaufbau erfordert. Wenn *Breyell* zwei KLDB-Passagen übernimmt, die auf „echte“ Destillationen in einem offenen System rekurren, dann lässt sich daraus schließen, dass die dafür notwendige technische Ausstattung in Brauweiler und/oder Königsdorf auch vorhanden gewesen ist; andernfalls hätte der Beichtvater die Passagen streichen oder – wie andernorts (s.o.) – kürzen können. Einen Versuchsaufbau, bestehend aus Destilliergefäß (im Wasserbad), Alembik und Abtropfschale könnte man sich zumindest in einer Klosterküche vorstellen.

Ergänzend zu den dominanten Begriffen *destillieren* und *brennen* treten namentlich weitere Verfahren wie das Kochen (*cocta*, *bulita*),²⁵⁹³ das Sieden (*syeden*, *gesoyden*)²⁵⁹⁴ und das Abko-

²⁵⁸⁹ Beispielsweise ist im KLDB-Kapitel *Eschen boum bletter wasser* (047^{rbff.}) die Rede davon, dass das Wasser *gebrant vnd gedistilliert* (047^{va}) werden soll. *Breyell* verkürzt diese Angabe auf: *Ind byrn dar wasser aff* (III-075, 434^v, 11f.).

²⁵⁹⁰ III-006, 407^v, 11-22 **¶ Dy anderen** machen dyt alsus *Recipe* eyn glas dat bouen enge is ind fuyllen dat walmit den bloemen. *Ind stoppen* dat vast mit den bloemen wasz. so dat dar geyn loucht yn noch vysz en mach. dat glasz sal man dan al so vnder den tzanck aff heysse mystz. aff in dye erde grauen eynen mondt lang. aff langer bysz dy bloemen wasser werden. dan sal man dat wasser affgeyssen. recht affyt oly wer. dat wasser aff oly dat dar uan kumpt echt man glich dem balsam.

²⁵⁹¹ III-009, 409^r, 03-05 ... *praecipue quando ~~hominem~~ recens est distillata per alembicum preseruatur hominem de peste*.

²⁵⁹² III-010, 409^v, 10-12 ... *et tribus diebus at noctibus. cum tota substantia herbe permitte stare. et tunc distilla in balneo marie.*

²⁵⁹³ III-005, -019, -047, -049, -053.

²⁵⁹⁴ III-019, -038, -044, -053, -076, -WBT.

chen (*decoctio*)²⁵⁹⁵ hinzu, die insgesamt deutlich seltener angeführt werden. In 55 Fällen gibt es keinerlei Hinweise auf die Herstellung des beschriebenen Medizinalwassers, da diese beispielsweise schon in den Vorlagen fehlten, zugunsten der umfangreichen Tugendkataloge oder auch bewusst ausgelassen wurden. Zudem handelt es sich bei den beschriebenen Produkten bei Weitem nicht nur um einzunehmende oder zu applizierende Medizinalwässer: Zusätzlich werden auch die Herstellung und die Verwendung von Ölen und Sirupen, Augen- und Mundwasser, Umschlägen, Pflastern und Pulvern, Badezusatz, Räucher- und Riechmitteln, Lasuren, Konservierungs- und Desinfektionsmitteln und „Testlösungen“ oder des extrahierten Saftes beschrieben.²⁵⁹⁶

Zur Herstellung der genannten Arzneiprodukte werden überwiegend *Simplicia* verarbeitet,²⁵⁹⁷ denen gelegentlich auch Hinweise zu ihrer Anreicherung beigelegt werden, sei es zur Wirkverstärkung (z.B. mithilfe anderer Kräuter oder des Theriak), für eine leichtere Einnahme mittels Adjuvantien (z.B. mit Zucker oder Salz, aber auch durch Getränke wie Wein, Bier oder den *Potus communis*) oder zugunsten einer spezifischen Wirkweise.²⁵⁹⁸ In elf Kapiteln wird hingegen die Herstellung von *Composita* beschrieben.²⁵⁹⁹

Hinsichtlich der Lösungsmittel, die für die Herstellung der Medizinalwässer eingesetzt werden sollen, lässt sich konstatieren, dass diese zum überwiegenden Teil keine Erwähnung finden. Dies könnte dem gewählten Destillationsmodus, der Redaktionsarbeit *Breyells*, der fehlenden Hinweise in der Vorlage oder auch dem Versuch, Redundantes zu vermeiden, geschuldet sein.²⁶⁰⁰ Wenn die Lösungsmittel erwähnt werden, handelt es sich überwiegend um Wasser,²⁶⁰¹ Wein²⁶⁰² oder (Wein-)Essig,²⁶⁰³ worüber Kloster und Nonnenkonvent zweifelsohne verfügt haben dürften. Nur in einem Fall (III-120) wird Branntwein angeführt, welcher jedoch nicht für die Destillation selbst verwendet wird. Stattdessen solle man drei verschiedene Kräuter einen ganzen Tag lang in Branntwein einlegen und diesen alsdann trinken, um wieder „zu Sinnen“ zu kommen. Dies könnte bedeuten, dass die Benediktiner Branntwein nicht selbst herstellen konnten. Möglicherweise fehlte es dem Kloster hierfür an geeignetem Geschirr und/oder den nötigen, geschützten Räumlichkeiten. Insgesamt lässt sich festhalten, dass nur sechs Destillationen im weiteren Sinne Wein

²⁵⁹⁵ III-114-116.

²⁵⁹⁶ Öle: III-016, -047. Sirup: III-047. Augenwasser: III-074. Mundwasser: III-016, -LST. Umschläge: III-073, -074, -076. Pflaster: III-096, -LST. Pulver: III-010, -011. Badezusatz: III-093. Räuchermittel: III-012, -062 (= -119). Riechmittel: III-016. Lasur: III-038. Konservierungs- und Desinfektionsmittel: -BWT, -LST. Testlösung: III-013, -101. Saft: III-027, -033.

²⁵⁹⁷ Hierbei ist nicht von Bedeutung, ob die Pflanze in ihrer gesamten Substanz oder nur ein bestimmter Bestandteil verarbeitet wird. Auch die verschiedenen Lösungsmittel werden nicht als Ingredienz im engeren Sinne verstanden.

²⁵⁹⁸ Kräuter: III-032. Theriak: III-020, -022, -032, -033, -043, -046, -068, -102. Zucker: III-016, -023, -047, -096. Salz: III-099. Wein: III-025, -034, III-039. Bier: III-039, -047. *Potus communis*: III-047. Ehrenpreis und Vitriol: III-010. Wegerich und rote Koralle: III-023.

²⁵⁹⁹ III-003, -004, -005, -025, -032, -044, -046, -047, -076, -080, -120.

²⁶⁰⁰ Da die Verarbeitung frischer Pflanzen kein Lösungsmittel vorsieht, muss solches nicht erwähnt werden.

²⁶⁰¹ In III-076 wird zweimal im Speziellen Regenwasser als Lösungsmittel für den Siedeprozess angeführt.

²⁶⁰² III-WBT; in -080 wird im Speziellen Weißwein angeführt.

²⁶⁰³ III-043, -053, -058, -076, -097, -101.

als Lösungsmittel verwendet haben und somit (schwach) alkoholisch sind.²⁶⁰⁴ Starker Alkohol, respektive Branntwein, wird als Lösungsmittel *nicht* eingesetzt.

22.2. Inter- und Intratextualität

22.2.1. Querverweise und Bezüge

Auch im DESTILLIERBUCH arbeiten *Breyell* und spätere Nutzer der Handschrift mit verschiedenen Querverweisen und Bezügen, die sowohl inter- als auch intratextuell sein können. Zu den Verweisen *in* das DESTILLIERBUCH zählen zuvorderst jene drei aus dem KRÄUTERBUCH, die bereits untersucht worden sind (s. Kap. 12.2.2.2.).²⁶⁰⁵ Hinzu kommt ein weiterer Verweis der Hand N² im Kapitel I-293 – *Ruta*: Oberhalb der eigentlichen Überschrift des Kapitels ergänzte der Schreiber den Kommentar *Plura notabilia require infra de Aqua Rütthe et sunt scitu dignissime* („Viele weitere wissenswerte [Dinge] suche unten im Kapitel über das Rautenwasser, und sie sind äußerst wertvoll“). Das besagte Kapitel im DESTILLIERBUCH ist III-020 – *Aqua Ruthe*. Auch ein Verweis *aus* dem DESTILLIERBUCH heraus wurde von der Hand N² eingefügt: Dieser befindet sich am Ende des Kapitels III-051 – *Aqua florum geneste* und lautet *Alia require in herbario* („Weiteres suche im Kräuterbuch“). Hiermit greift dieser Schreiber *Breyells* Schlussbemerkung des Kapitels auf (428^v, 21f.: *Ind is gut vur vil anderen suchten*;) und weist selbst auf die entsprechende KRÄUTERBUCH-Monographie I-180 – *Genesta* des Codex hin. Diese ist tatsächlich wesentlich umfangreicher und bietet ein gewisses Mehr an Inhalt, etwa in Form einer humoralpathologischen Einordnung der Pflanze sowie weiterer Indikationen (s.d.).

Eine weitere Strategie zur Vermeidung von Redundanzen, aber auch zur Herbeiführung von intra- und intertextuellen Bezügen, ist der Rückbezug auf bereits Geschriebenes mittels der Phrasen *ut supra* („wie oben“), *ut dictum* („wie gesagt“) und *sic potata* („auf diese Weise getrunken“).²⁶⁰⁶ Einmal bezieht sich *Breyell* mit *ut supra* auf eine bereits angeführte Einnahmevervorschrift in Kapitel III-037 (422^r, 10-13), die auch für die nachfolgende Indikation (422^r, 13f.) Gültigkeit besitzt. Er erspart sich die erneute Niederschrift und verweist lediglich auf das bereits Geschriebene. Ein weiteres Mal verwendet er die Phrase bei den beiden Kirschwässern III-107 und -108: Im Sauerkirsch-Kapitel III-107 schreibt er die Hinweise zur Destillation nieder, die auch für die Süßkirschen Gültigkeit besitzen. Insofern kann er auf die Wiederholung dieser Hinweise in Kapitel III-108 verzichten und mithilfe des Rückverweises Zeit und Raum sparen. Die in beiden Kapiteln angewandte Strategie – wenngleich in deutscher Sprache – ist in ihrer Vorlage bereits implementiert.²⁶⁰⁷ Die Phrase *ut dictum* erfüllt in drei weiteren Kapiteln, die ebenfalls dem KLDB entnommen worden sind, dieselbe Funktion eines intertextuellen Verweises, mit dessen Hilfe

²⁶⁰⁴ III-005, -010, -019, -069, -079, -080.

²⁶⁰⁵ I-079 → III-011; I-098 → III-091; I-350 → III-010.

²⁶⁰⁶ In diesen Kontext gehört auch der Verweis aus Kapitel III-001^j auf das BWT (*vide postea in T*, vgl. Kap. 21.1.3. u. 21.3.2.3)

²⁶⁰⁷ III-037, 422^r, 13 *Et facit digestionem sic sumpta ut supra.*
KLDB, 033^{va}, 20-22 *B ... in vor gemelter maß vnd zyt getruncken verdouwet ...*

III-108, 443^v, 06f. ¶ *Aqua morellarum* ista debent distillari eodem modo *ut supra*.
KLDB, 099^{va}, 13f. ... in massen gebrant wie oben von den roten kirschen stot.

Breyell Redundanzen vermeiden kann.²⁶⁰⁸ Die Phrase *sic potata* taucht in leicht veränderter Form in sieben verschiedenen Kapiteln auf und bezieht sich dabei stets auf eine bereits angeführte Art der Medizinalwasserzubereitung oder -dosierung, deren ausführliche Wiederholung *Breyell* vermeiden will.²⁶⁰⁹ Auch hierbei handelt es sich um eine Strategie aus dem KLDB, die der Beichtvater assimiliert und sprachlich angepasst hat.²⁶¹⁰

22.2.2. Vergleiche mit anderen Medizinalwässern

In sieben Kapiteln wird jeweils ein Vergleich zu einem anderen Medizinalwasser vorgenommen:²⁶¹¹ Zweimal (III-037 zu -039; III-080 zu -008)²⁶¹² wird dabei auf die allgemeine Wirkweise oder die Tugenden der Wässer Bezug genommen; zwei weitere Male (III-009 zu -015; III-032 zu -016)²⁶¹³ geht es um die konkrete Wirkung bei der Bekämpfung einer Krankheit; letztlich wird – vermutlich aus Platzgründen – darauf verwiesen, dass die Herstellung der Wässer gleich sei (III-079 zu -016).²⁶¹⁴ Diese Verweise sind jedoch nicht reziprok und nur in einem Fall (III-037) ist der Querverweis bereits in der Vorlage (KLDB) angelegt.²⁶¹⁵

In Kapitel III-053 – *Aqua pynpinelle* wird schließend der Einsatz des mit Wein gesottenen Täschenkrauts (*Bursa pastoris*) gegen Nasenbluten und Blutspucken angeführt, was inhaltlich deplatziert anmutet und (daher?) mit einem Notabene-Vermerk flankiert wurde.²⁶¹⁶ Ein Blick in die Medizinalwasser zum Täschenkraut selbst verrät indes, dass der Hinweis selbst korrekt ist, aber ebendort nicht (noch einmal) auftaucht.²⁶¹⁷ In Kapitel III-061 übernimmt *Breyell* einen Hinweis aus dem BAW auf die vergleichbaren Wirkkräfte jener Wässer, die aus den *groes hoefffelen*

-
2608	III-010, 409 ^v ,23-410 ^r ,02 KLDB, 044 ^{vb} ,29-31	¶ <i>Item ista herba sic distillata ut dictum est manet in ualore vii annis et ultra</i> · BB Das krut erenbris gebrant in vorgemelter massen mit dem wyn mag man zehen iar behalten.
	III-013, 411 ^r ,19f. KLDB, 028 ^{va} ,45f.	<i>et frangit calculum in vesica sic potata ut dictum</i> · K ... also getruncken ist guot für den stein den zerbricht es in der blasen.
	III-028, 419 ^r ,12 KLDB, 072 ^{rb} ,16-18	¶ <i>Item curat den kramp si spasmus eodem modo ut dictum</i> . B ... in aller massen gebrucht wie ich gesprochen hab ist guot für den krampff.
2609	III-013: 411 ^v ,04; 411 ^v ,05. -026: 418 ^r ,20; 418 ^v ,04. -038: 422 ^v ,08. -047: 426 ^v ,03. -050: 428 ^r ,15. -053: 429 ^v ,04. -108: 443 ^v ,13.	
2610	Vgl. zu III-026, 418 ^r ,20 KLDB, 036 ^{ra} ,14f.	... <i>et sic potata vii diebus</i> ... B ... in aller vor gemelter mossen getruncken vi. oder. vii. tag ...
2611	III-009 – <i>Aqua fumus terre</i> zu -015 – <i>Aqua boraginis</i> ; -032 – <i>Aqua solatri nachtschayde</i> zu -016 – <i>Aqua rosarum</i> ; -037 – <i>Aqua gariophilate</i> zu -039 – <i>Aqua agrimonie</i> ; -079 – <i>Aqua aneti</i> zu -016 – <i>Aqua rosarum</i> ; -080 – <i>Aqua eufrasia</i> zu -008 – <i>Aqua endiuie</i> .	
2612	III-037, 422 ^r ,08f. III-080, 436 ^r ,23f.	¶ <i>Aqua gariophilate est quasi similis agrimonie</i> . <i>Eufrasia ... et habet uirtutes aqua endiuie</i> ;
2613	III-009, 409 ^v ,03f. III-032, 420 ^r ,24 ^v ,01	¶ <i>Item aqua fumi terre et aqua boraginis simul ualeat contra lepram</i> · ¶ <i>Item yt is gut tzo der hytzen der ouyghen glych alstu fyndestz vur geschryuen uan den rosen wasser</i> .
2614	III-079, 435 ^v ,19f.	<i>ind mach das fort als man roesen wasser plach tzo machen</i> ;
2615	KLDB, 033 ^{va} ,07f.	<i>Velches krut sich glicht etwas mit den blettern der agrimonien</i> ...
2616	III-053, 429 ^v ,21-25 III-076, 434 ^v ,19-23 III-077, 435 ^r ,18f.	¶ <i>Item dat bloet der naesen aff [der] bloet spyet aff bricht der sal teschen krut syeden mit wyne ind dryncken den wyn warm Ind dyt krut dar tzo doyn</i> ; – ... <i>dyt is gut gedruncken gegen den steyn aff den geynen dy bloet spyen af pyssen dy aderen dar der bloetganck heyr kumpt dy bestoppet ind heilt dat wasser</i> . <i>Aqua burse pastoris dit is gut gedruncken dem der dye naesen bloedent</i> .

gebrannt werden.²⁶¹⁸ Gemeint ist hiermit wahrscheinlich der große Huflattich (*Petasites hybridus*), zu welchem es jedoch kein Kapitel im DESTILLIERBUCH gibt, hingegen aber KRÄUTERBUCH-Kapitel zum *Lattich* (I-205) und zum *Huflattich* (I-204). Vor allem im Vergleich zu den übrigen Verweisen, die allesamt auf ein anderes im DESTILLIERBUCH verzeichnetes Medizinalwasser Bezug nehmen, irritiert eben jene Übernahme.

Die angeführten Vergleiche besitzen überwiegend zwar die Aufgabe, auf andere Medizinalwässer im DESTILLIERBUCH zu verweisen; gleichwohl haben diese Verweise nicht dieselbe makrostrukturierende Funktion wie die soeben vorgestellten Querverweise. Hier geht es nicht um die Verknüpfung unmittelbar oder zumindest nah zueinander platzierter Kapitel, sondern um weitgespannte Verknüpfungen innerhalb des gesamten Handschriftenteils. Ihr Nutzen für den Leser ist insofern infrage zu stellen.

22.2.3. Kapiteldopplungen, -varianten und Mehrfachnennungen

Mit „nur“ zwei Kapiteldopplungen, einer -variante sowie einer weiteren intertextuellen Dopplung lassen sich innerhalb des DESTILLIERBUCHS deutlich weniger Dubletten ausmachen als noch zuvor im REZEPTBUCH (s. Kap. 17.3.).

Erstbeleg	Zweitbeleg	Art	Quelle/Paralleltex-te
III-001 _e (passim)	III-001 _r [= -118] (passim)	Dopplung	KLDB, Kap. XIX
III-001 _i (passim)	III-001 _m (passim)	Variante	KLDB, Kap. XX
II-075 (250 ^r ,19- ^v ,04)	III-003 (passim)	Dopplung	—
III-062 (passim)	III-119 (passim)	Dopplung	BAW, 05 ^v

Abb. 170 – Kapiteldopplungen und -varianten im DESTILLIERBUCH.

In allen vier Fällen scheint es sich um fehlerhafte, redundante Mehrfachnennungen zu handeln, deren Existenz mit hoher Wahrscheinlichkeit auf *Breyells* fehlenden Überblick zurückzuführen ist, möglicherweise auch in Kombination mit längeren Unterbrechungen zwischen seinen Niederschriften: So beträgt der rein räumliche Abstand zwischen Kapitel III-001_e und seinem Pendant -001_r über 40 Blatt, jener zwischen III-062 und -119 fast 15. Im letztgenannten Fall von III-062 und -119 (s.u., Abb. 171) befindet sich der Zweitbeleg unter den als *Addenda* bezeichneten Nachträgen aus dem BÜCHLEIN und unmittelbar vor den *Wunderdrogentraktaten*, sodass hier vermutet werden kann, dass *Breyell* zum Abschluss seiner Medizinalwässer eine seiner Leitquellen noch einmal sichtete, um (vermeintlich) fehlende Kurzkapitel zu ergänzen. Im BAW ist jenes an das Kapitel ¶ *Von Sparig wasser* angegliedert, weshalb es in der Forschung auch als Anhängsel gewertet wurde.²⁶¹⁹ Trotzdem handelt es sich um ein eigenständiges Kapitel. Dies zeigt sich auch im Kapitel *Uon Spargen wasser* (108^{va},01-^{vb},41) des KLDB, in welchem das BAW-Kapitel verarbeitet wurde und wo dieser vermeintlich angehängte Paragraph eben nicht auftaucht.

²⁶¹⁸ III-061, 431^v,07f.

²⁶¹⁹ POGLIANI 2010, S. 153.

Des glygen groes hoeffelen wasser hauen dy krafft.

III-062 – Vur dye moeder (431 ^v ,09-12)	III-119 – Vur dye beymuyder (445 ^r ,18-21)
¶ Vur dye moeder mach eynen rouch uan wyrauch Ind lege den vp eynnen gluyende koel· Ind halt den mondt dar oeuer Ind lays yn wal dar yn dich gaen ;	¶ Vur dye beymuyder mach eynen rouch uan wyrouch· ind lege den vp eynen gluende koel· Ind halt den mundt dar oeuer Ind lays yn wal in dich gaen ;

Abb. 171 – Die Dopplung von Kapitel III-062 und II-119 im Vergleich.

Die Dopplung von II-075 und III-003 (s.o., Kap. 17.3.) erstreckt sich sogar intertextuell über zwei verschiedene Handschriftenteile, wenngleich die Mehrfachnennung dieses Kapitels insofern noch recht sinnstiftend ist, als dass es sowohl heilindikativ-inhaltlich dem REZEPTBUCH als auch arzneilich-technisch dem DESTILLIERBUCH zuordenbar ist. Selbst die Varianten III-001_i und -001_m, welche „nur“ durch ein Blatt voneinander getrennt sind, befinden sich vor bzw. hinter dem konzisen Abschnitt über die „zehn“ *Modi der Destillation*. Auch in diesem Fall ist es also nur verständlich, dass *Breyell* durch dieses Intermezzo den Überblick verloren haben könnte, welche Exzerpte er bereits übernommen hat.

22.3. Rechtfertigungssequenzen

Wie bereits in den beiden vorhergehenden Handschriftenteilen findet man auch im DESTILLIERBUCH nur vereinzelt (*pseudo*-)epigraphische Zuschreibungen. Dies ist unter anderem der Tatsache geschuldet, dass auch in den nachgewiesenen Leitquellen selten Referenzwerbung betrieben wird: So gibt es im BÜCHLEIN fernab der quasi-selbstreferentiellen Nennungen von *Schrick* nur zwei Passagen, in denen Autoritäten angeführt werden. Während die einzige *Schrick*-Referenz, die *Breyell* hätte übernehmen können, von ihm gestrichen wird (s. III-089), befindet sich mit *Meister Albertus dem Heiden* die einzige übernommene Autorität im *Wacholderbeertraktat*.

Hinsichtlich der aus dem KLDB exzerpierten Segmente gibt es ebenfalls nur zwei Passagen, in denen Referenzpersonen genannt werden: Zum einen fällt im Kapitel *Von Spitzem wegrich wasser* der Name des Würzburger Chirurgen *Hans Pfarrers* auf, der im KLDB mehrfach Erwähnung findet und hiero für den wirksamen Einsatz des Wassers bei frischen Wunden bürgt.²⁶²⁰ Die Indikation selbst wird von *Breyell* übernommen, die Erwähnung *Pfarrers* hingegen nicht (s. III-024). Die zweite Passage stammt indirekt aus einem *Kardobenediktentraktat*, welches im KLDB verarbeitet wurde. *Breyell* übernimmt in seiner Bearbeitung in III-011 den Hinweis auf einen gewissen Augsburger Bischof, welcher einst am Ort mithilfe des besagten Wassers eine Frau von Brustkrebs geheilt habe, und zwar nachweislich (*probauit*). Gründe für die Übernahme dieser Passage in stark verkürzter Form gibt es einige: Zum einen könnte *Breyell* als „autoritätsgläubige[r] Sohn der Kirche“²⁶²¹ diesem klerikalen Gewährsmann die Niederschrift mehr oder weniger „schuldig“ gewesen sein; ergänzend mag hierbei der postulierte *Erprobungsnachweis* (s.u.) überzeugend

²⁶²⁰ KLDB, 105^{vb},15-26 F ... so heilet es wunderlichen vast/ hatt bewert Hans pfarrer von Würtzburgk. Weitere Erwähnungen auf 72^{va} u. 113^{ra}, vgl. GERABEK 2007^{Pfarrer}, S. 1134 (indes dort 113^{ra} = 128^b), zur Person EBD., S. 113f.

²⁶²¹ BEBLER 1952, S. 204.

gewirkt haben. Zum anderen ist diese erzählerische Passage im KLDB äußerst umfassend, was ihren Wert und vermeintlichen Wahrheitsgehalt zusätzlich untermauert haben könnte. Letztlich könnte auch die Indikation für *Breyells* Wirkungskreis im Königsdorfer Nonnenkonvent eine gewisse Relevanz besessen haben.

Fernab der Berufung auf die nachweisliche Heilung des Brustkrebses gibt es nahezu keine Textstellen, die auf Erfahrungsberichte hinweisen. In drei Kapiteln sichert sich *Breyell* durch die eigens formulierte einleitende Phrase *man spricht* ab. Hierbei handelt es sich stets um Angaben, deren Wahrheitsgehalt – zumindest nach modernen Maßstäben – in Zweifel zu ziehen sind. So wird in III-005 davon berichtet, dass das Gewicht eines tugendhaften Medizinalwassers, gebrannt aus Enzian und Tausendgüldenkraut, wertvoller sei als Gold.²⁶²² Der Logik des Kapitels folgend verwundert diese Einschätzung nicht, da dem Wasser ein gewisser Panazee-Charakter zugesprochen wird.²⁶²³ Ein ähnlicher Passus begegnet dem Leser später in III-078 – *Aqua alchimille*, wo das gebrannte Wasser aufgrund seiner Tugend mit geschmolzenem Gold verglichen wird.²⁶²⁴

Laut III-020 schütze das Rautenwasser allein durch seine Anwesenheit das Haus vor dem bösen Geist, womit ein klarer – und im DESTILLIERBUCH zugleich einzigartiger – Bezug zur *Apotropie* hergestellt wird (s. Kap. 30.2.2.).²⁶²⁵ In III-053 wird beteuert, dass der Genuss des Bibernelnwassers, aus Pflanze und Wurzel gebrannt, vor jeglicher plötzlich auftretenden Krankheit schütze.²⁶²⁶

An den genannten Textstellen lassen sich zudem Verquickungen mit *Wirksamkeitsbeteuerungen* oder *Lobpreisungen* erkennen, die wiederum in mannigfaltiger Gestalt im DESTILLIERBUCH nachweisbar sind. Unter anderem versprechen sie dabei die unmittelbar (*statim*)²⁶²⁷ eintretende, auf sämtliche Leiden und Gebrechen allerorten und allerart (*omnem, omne genus, vbicumque locorum, bynnen ind buoyssen*) anwendbare, zuweilen auch wunderbare (*mirabiliter*) Heilung durch eine gute, die höchste, oder gar optimale und meisterliche Medizin, deren Tugendhaftigkeit oftmals gar nicht vollständig angeführt werden kann – so heißt es nicht selten, dass das Medizinalwasser auch für viele andere Dinge eingesetzt werden könne (s.u. Abb. 172).

Abgesehen von den postulierten Wirkweisen aus humoralpathologischer Sicht sind Grenzüberschreitungen in den iatro-magischen oder medico-religiösen Vorstellungsraum selten. Die apotropäische Qualität des Rautenwassers wurde bereits erwähnt; zudem verspricht das Wasser eine so deutliche Steigerung der Sehkraft, dass der Patient am Tage die Sterne am Himmel sehen kön-

²⁶²² III-005, 406^v,14-16 ¶ *Man spricht dat dyt wasser beesser is uan syne gewicht dan al so vil goltz dat deyme glicht.*

²⁶²³ III-005, 406^t,24-^v,02 ¶ *Dat nuchteren gedruncken behuyt den mynschen uan allen krenckden dy tzo koemen muoygen.*

²⁶²⁴ III-078, 435^v,07-09 ¶ *Dyt wasser is tzo gut dat man yt glicht den gesmoltzen golt. Ind hait sunderlich vil duchden.*

²⁶²⁵ III-020, 416^t,17-20 ¶ *Ind man spricht wer dat wasser bynnen synem huysz hait. dem en mach der bueys geistz nyt doen als hey buyssen doet sunden is.*

²⁶²⁶ III-053, 429^v,09-12 ¶ *Item man spricht Wer des wassers drincket dem en mach geyn krenckt kortlich euerkoemen.*

²⁶²⁷ Vgl. III-005, -010 (x3), -011, -038.

ne.²⁶²⁸ Auch die wunderbare (*mirabiliter*) Wirkung von Essig (III-031) und Nachtschatten (-032) wird beschrieben. Letztlich mutet auch das Versprechen des Königsfarnwassers (III-104), Knochenbrüche und Rupturen innerhalb von neun Tagen zu heilen, wundersam an.

Wortlaut	Kapitel
¶ <i>Dat nuchteren gedruncken behuyt den mynschen uan allen krenckden dy tzo koemen muoygen.</i>	III-005, 406 ^r ,19- ^v ,02
<i>Item fregit ex casio aliquod os in corpore de mane et sero potata tepida 3. ii sanat statim;</i>	Ebd., 407 ^r ,05f.
<i>Et eodem modo curat allen boyssen schayden wa sy synt</i>	III-010, 410 ^r ,08f.
<i>hoc mixtum curat omnem schabiem quocumque modo uenerit.</i>	Ebd., 11f.
¶ <i>Item est summa medicina aqua predicta contra venenum.</i>	III-011, 410 ^v ,07f.
¶ <i>Item ualet contra paralism vbicumque locorum.</i>	III-019, 415 ^r ,14f.
¶ <i>Dyt wasser geneystz al wunden bynnen ind buyssen</i>	III-025, 418 ^r ,11f.
<i>Et eius aqua habet multas uirtutes.</i>	III-027, 418 ^v ,16f.
¶ <i>Item prebet maximum iuuamen stomago.</i>	Ebd., 19f.
¶ <i>Item est etiam bonum manus vulnera frequenter lauare. quia super modum curat ea</i>	III-028, 419 ^r ,17-19
<i>et calorem earundem mirabiliter. sedat.</i>	III-031, 420 ^r ,06f.
<i>aqua distillata. mirabiliter ad omnem inflammationem.</i>	III-032, 420 ^v ,11f.
<i>Aqua illa habet magnas uirtutes.</i>	III-035, 421 ^v ,03
¶ <i>Et facit bonum pectus super omnem aquam</i>	Ebd., 14f.
<i>curat omnes imundicias in corpore</i>	III-037, 422 ^r ,12
¶ <i>Item mundat sangwinem de omni lesura</i>	III-039, 423 ^r ,05
¶ <i>Et expellit omne genus vermium</i>	III-043, 425 ^r ,08f.
<i>Ind is so vil anderen saghen seer gut</i>	III-049, 427 ^v ,23
<i>Dyt wasser is so mael meysterlich</i>	III-057, 430 ^v ,08
<i>Dit is gut tzo vil dyngen nuchteren gedruncken yglichs dachs. der verlengt syn leuen</i>	III-059, 430 ^v ,20-431 ^r ,01
<i>et curat omnia vulnera noua et uetera</i>	III-066, 432 ^r ,18
<i>Dyt is gut tzo allen krenckden uan buyssen ind uan bynnen.</i>	III-069, 433 ^r ,04f.
<i>Ind yt is gut tzo viler anderen dyngen ;</i>	Ebd., 09f.
¶ <i>Item ista aqua est optima pro oculis</i>	III-074, 434 ^r ,21f.
¶ <i>Item curat illos qui uix possunt loqui. et teuet super lingwam suam curabitur infra sex dies</i>	Ebd., 434 ^v ,04-06
¶ <i>Ind is eyn gut medycyn ad fluxum dissentericum</i>	III-076, 435 ^r ,05f.
¶ <i>Item ualet ad multa.</i>	III-083, 437 ^r ,12f.
<i>dit is gut vur alle geswel inwendich ind vyswendich</i>	III-089, 439 ^r ,05f.
<i>Ind vur dy gicht en is neyt beessers dan dat wasser tzo drincken</i>	Ebd., 09f.
<i>es wirt gewysslicher beesser</i>	Ebd., 13
¶ <i>Item sanat eciam nouam rupturam in ix diebus</i>	III-104, 443 ^r ,04
¶ <i>Ind vur alle inwendige gebregen dye dem mynschen vnbekant synt</i>	III-WBT, 446 ^r ,15-17

Abb. 172 – Wirksamkeitsbeteuerungen in Auswahl.

22.4. Streichungen und Kürzungen

Ein weiteres Mal soll im Lauf dieser Arbeit auf für *Breyell* typische, hier im Speziellen auf das DESTILLIERBUCH bezogene Techniken der Streichung und Kürzung eingegangen werden, beginnend mit großflächigen und starken Eingriffen. Ebendort zeigt sich einmal mehr deutlich die

²⁶²⁸ III-020, 416^r,11-15

¶ *Item dyt wasser al morgens nuchteren gedruncken macht tzo clair gesicht. dat der dy sternen an den hemel tzo mittach sal syen.*

strikte und selektierende Hand eines Redakteurs, der auf eine platzsparende und komprimierte Darstellung der ihm wichtigsten Inhalte bedacht ist und damit redundante Mehrfachnennungen vermeidet.

Zu den stärksten Komprimierungen zählen die Verkürzungen der oft ausladend formulierten Indikations- und Behandlungshinweise aus dem KLDB auf die bloße Nennung der jeweiligen Indikationen (s.u., Abb. 173). Hiervon betroffen sind auch die vermeintlich wichtigen Details zu Einnahmemengen, der Anwendungsart oder -dauer.²⁶²⁹

III-083 – Aqua caprifolii wede wynde	
437 ^r ,12-18	KLDB, 071 ^{ra-va} , hier 071 ^{rb} ,47- ^{va} ,25
¶ Aqua caprifolii wede wynde ¶ Item ualet ad multa· refrigerat enim et ualet ad combustionem ignis et aque· et ualet ad multa ¶ Et ualet ad cancrum et fistulam· Impetiginem· serpiginem· desuper illinita et apposita· Et ualet ad maculas faciei· Et mitigat dolores vulnerum ;	Von lienen blumen wasser ... Q ... heilet allen brant er sy von fűr oder von wasser mit geweschen vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt zum tag. li. oder. iii. mal. R ... den krebs da mit geweschen morgens vnd abens vnd lynen tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. S ... thoetet die fystel vnd heilet sie da mit geweschen morgens vnd abens vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. ... V ... vertribt serpignes vnd impetigo das sint zyterschen vnd trucken grint/ vnd flecken mit geweschen vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. X ... vertribt flecken vnd masen des angesichts da mit geweschen morgens vnd abens. Z ... heilet alle wunden da mit geweschen vnd mit tücher darüber gelegt.

Abb. 173 – Kapitel III-083 als Beispiel für umfangreiche Kürzungen.

Zu den weiteren, bereits bekannten Kürzungsstrategien gehört zum einen, dass *Breyell* die programmatisch ausführliche Nennung des jeweiligen Medizinalwassers bei jeder neuen Indikation, so wie es im KLDB der Fall ist,²⁶³⁰ nicht übernimmt. Auch einleitende Phrasen und Überschriften aus dem BAW zählen für *Breyell* zu entbehrlichem Substrat.²⁶³¹ Zudem ist der Beichtvater dazu in der Lage, ähnliche Krankheitsbilder sinnstiftend unter einem Archilexem zusammenzufassen.²⁶³² Des Weiteren gruppiert er Indikationen, zu deren Behandlung dasselbe Verfahren, dieselbe Menge oder derselbe Einnahmezeitpunkt oder -zeitraum angewendet werden. Im Zuge dieser Gruppierungen gelingt es ihm Platz zu sparen, indem er entweder gänzlich auf eine (erneu-

²⁶²⁹ Weitere Beispiele etwa in III-027, -034 und -045.

²⁶³⁰ Hierzu auch HABERMANN 2001, S. 497. Als Beispiel im Codex vgl.:

III-045, 425^v,02-04 ¶ Aqua vrtice longe ex radicibus distillata· uesticam frigidam uentris

sanat· tussim ueterem sedat·

KLDB, 083^{va},01-14

Von nesseln wurtzel wasser. ... A ¶ Nessel wurtzel wasser morgens vnd abens getruncken yedes mol. ii. oder. iii. lot ist guot für dz alt kalt krimmen im lyb die vertribt es. B ¶ Nessel wuortzel wasser in vorgemelter massen gtruncken vertribt ouch den alten huosten.

²⁶³¹ Vgl. III-087, 438^r,10

BAW, 03^r,06-08

¶ Aqua lilii conuallii dyt is gut

Von den Meyenpluomen wasser. Lilium Conuallium/ Das ist Meien pluomen wasser das ist guot

²⁶³² Vgl. III-010, 410^r,11f.

KLDB, 044^{ra},17-21

... hoc mixtum curat omnem schabiem quocumque modo uenerit· F ... heylet vnd vertribet alle zitter mal/ vnd alle boese rüde vnd schebigkeit vnd bletzer die boeser fuchtikeyt glich sint.

te) Nennung der sich doppelnden Information verzichtet²⁶³³ oder anaphorische Verweise nutzt (*et sic, ut dictum, ut supra, predicta*), die den Wortlaut seiner Vorlage zusätzlich verkürzen.²⁶³⁴

Hierbei unterlaufen ihm allerdings auch Fehler. Beispielweise rafft er in Kapitel III-026 die ersten drei Indikationsangaben, die er aus dem KLDB übernimmt (s.u., Abb. 174, **A, B, D**), insofern falsch zusammen, als dass er den Einnahmezeitpunkt (vgl. KLDB 036^{ra}, **A**), der für die ersten drei Indikationen in der Vorlage verbindlich ist (ebd., **B** sowie **C**), auch auf die vierte Indikation (**D**) bezieht, obschon diese eine andere Applikationsart und undefinierte Anwendungszeitpunkte (*offt do mitt bestrichen*) angibt. Dessen ungeachtet schreibt er einleitend von Anwendungsart und -zeitraum (*de mane et sero potata*) und erst am Ende des Absatzes erwähnt er, dass auch die Waschung (s. **D**) erfolgen solle, wenn man schlafen gehen wolle (*quando vis ire dormitum et per se exsiccari*). Zudem vereinfacht er die Waschung von Haupt, Hirn und Schläfen (*schleffen*) stark auf den (ebendort sitzenden) Kopfschmerz (*dolorem capitis*), wobei ihm zusätzlich zu unterstellen ist, dass er *schleffen* falsch als *schlaf(f)en* gelesen und entsprechend übersetzt hat (*ire dormitum* = schlafen gehen).

III-026 – Camomilla aqua	
418 ^r ,17 ^v ,02	KLDB, 035 ^{vb-ra}
¶ Camomilla aqua flores et folia tzo saemen gehacket debent distillari in iunio Illa aqua de mane et sero potata 3 1 ½ ualet contra dolorem ventris et sic potata viii diebus iuuat das derm gegicht. Et curat dolorem capitis da mit geweschen quando vis ire dormitum et per se exsiccari.	Von camillen wasser. Das beste teil vnd zit der distillierung ist das du nymest krut vnd bluomen mit einander gehacket vnd gebrant im brachmonat. ... A ... am morgen nüchtern getruncken vnd am obent so man schlaffen will gon/ydes mol ii. oder. iii. lot leit den schmerzen des buchs. B ... in aller vor gemelter mossen getruncken. Vi. oder. viii. tag ist guot für das derm geicht. C ... also genützt ist ouch guot für dz krimmen in dem buch dz heilet es vnd stillet es. D ... stercket dz hirn vnd krefftiget das haupt offt do mitt bestrichen das haupt hirn/ vnd schleffen/ vnd von imselber lassen drucken werden.

Abb. 174 – Kapitel III-026 als Beispiel für fehlerhafte Kürzungen.

Lese- und Übersetzungsfehler unterlaufen ihm auch an anderer Stelle: In Kapitel III-005, 407^r,01f. sollen betroffene Körperstellen *ouch da mit geweschen*, in der KLDB-Vorlage mögen die Stellen *offt damit geweschen* werden (KLDB, 038^{va},22f.). Ebendort unterschlägt (oder ver-

²⁶³³ Vgl. III-039, 423^r,01f. ¶ **Aqua agrimonie** de mane et sero 3 1 ½ potata curat tussim et purgat splenem
KLDB, 018^{rb}, 01-27 **Von agrimonien wasser.** ... A ... morgens vnnd abens getruncken leblecht/ yedes mal vff drey lot das ist guot für den huosten. B ... getruncken wye vor steet/ drucknet vnd reyniget das miltz.

²⁶³⁴ Als Beispiel:
III-010, 409^v,24-410^r,01 ¶ **Item ista herba sic distillata ut dictum** ...
KLDB, 044^{vb},30f. BB Das krut erenbris gebrant in vorgemelter massen ...
Weitere Beispiele: *et sic* (III-038, 422^v,08; -047, 426^v,03, -050, 428^r,15...); *ut dictum* (III-010, 410^r,01; -013, 411^r,20; -028, 419^r,12); *ut supra* (III-037, 422^v,14; -108, 443^v,07); *predicta* (III-010, 409^v,19; -011, 410^v,08; -039, 423^r,06).
Ferner: III-093, 440^r,06f. Ind dat kruyt dar yn suydet ind dan mit dem lyue dar yn sytzet ...
BAW, 10^v,2f. vnd das krut darin seidet vnd dan mit dem lybe vff das kraut sitzet ...

gisst) er zudem einen Anwendungszeitpunkt und eine Applikationsart des Wassers.²⁶³⁵ In Kapitel III-011 vergisst er in einem Paragraphen die eigentliche Indikationsangabe.²⁶³⁶ In Kapitel III-013 werden aus den *schmertzten der hüfft/ nyeren vnd blasen/ stattdessen* Kopf-, Nieren- und Blasenleiden (*inuuat caput·renes·et vesicam·*). Die falsche Deutung von *hüfft* ≠ *houft/houbt* → *Haupt* ~ lat. *caput* unterläuft Breyell im Codex dabei nicht das erste Mal.²⁶³⁷ In Kapitel III-047 wird aus der Wirkung auf den *hitzigen magen* (KLDB, 030^{vb},25) irriterweise das hitzige Fieber (*et febris calorem·*). In Kapitel III-053 wird aus *kein vnnatturlich kranckheit* (KLDB, 025^{ra}, I) irgendeine natürliche Schwäche (III-053, 429^v,01f.: *non habebit ... infirmitatem aliquam naturaliter*). Als letztes Beispiel sei Kapitel III-074 genannt, in welchem Breyell *hend oder fueß* aus dem BÜCHLEIN falsch mit *huyt ader fuysz* (Haut oder Füße) übernimmt. Schlussendlich kürzt oder streicht Breyell Begründungen²⁶³⁸ und weiterführende Erläuterungen,²⁶³⁹ die ihm offenbar redundant erscheinen. Beispielsweise gibt es im KLDB-Kapitel zu roten Kirschen den Hinweis, dass diese,

*so sie volckumlichen zitig sint/ abgebrochen ee sie der zerstoerung nohen sint/ vnd vff ein duoch gespreit vnd eyn tag oder zwen lassen ligen/ vff das sich die wesserige flegmatische füchtigkeit etwas entzogen vnd verzeret würt/ dar nach gedistilliert vnd gebrant.*²⁶⁴⁰

Breyell führt hingegen an, dass die Kirschen in ihrer Reifezeit gesammelt, bis zu zwei Tage lang in der Sonne getrocknet und alsdann destilliert werden sollen.²⁶⁴¹ Er beschränkt sich somit auf die maßgeblichen Informationen und Handlungen – die Erläuterungen interessieren ihn an dieser Stelle nicht, da sie augenscheinlich sind. Auch erzählerisches Substrat – wie etwa die Episode in Kapitel III-011 über den Augsburger Bischof (s.d.) – sowie Gewährspersonen wie *Puff von Schrick* (III-039) oder der Würzburger Chirurgen *Hans Pfarrer* (-024) werden ausgelassen. Insgesamt sind die meisten Kürzungsstrategien des DESTILLIERBUCHS auch in den anderen Hand-

-
2635	III-005, 406 ^v ,23f. KLDB, 038 ^{va} ,18-20	<i>Eciam curat vulnera recencia de mane dar mit geweschen· D ... heilt die frischen wunden morgens vnd abens da mit geweschen vnd dücher dar in genetzt vnd darüber gelegt.</i>
2636	Vgl. III-011, 410 ^r ,20f. KLDB, 036 ^{va} ,08-12	<i>3· 1½ de mane et sero potata· tribus mensibus continuatis ad vnum † C ... allen morgen nüchtern vnd des obens yedes mol. iii. lot getruncken. ii. oder. iii. monat macht vnd bringt guot memoria vnd sterck die gedechtnüß.</i>
2637	Vgl. I-368, des <i>houffs</i> statt <i>der hüfft</i> .	
2638	Vgl. III-016, 414 ^r ,15-17 BRESLAU, 147 ^{vb}	<i>¶ Oleum nenupharis macht man ouch al so als rosen oly Ind hylft beesser an a alrehande suchten dy uan hiitz koemen ... ¶ Oleum nenufarium machet man ouch als man daz rosen oleum machet. vnde hilfet baz in allerhande suche di uon hitze kumen ist. wan daz ez kalter nature ist denne rosen oder uiolen oleum.</i>
2639	Beispielsweise verkürzt er die Begründung aus dem KLDB, warum das Erenbris-Wasser das Blut eines Patienten vom Aussatz reinige, deutlich auf die allopathische Begründung (<i>quia non est simile sibi</i> – „weil es [Mittel und Krankheit] sich nicht ähnlich ist“. III-010, 409 ^v ,20-22 KLDB, 044 ^{ra} ,43- ^{rb} ,02	<i>¶ Item de mane et sero potata qualibet uice 3· ii· curat sangwinem et lepram purgat· quia non est simile sibi ... M ... getruncken morgens vnd abens/ yedes mal. iii. oder. iiii. lot reyniget dz geblüt so vast ob ein mensch vssetzig wer/ vnd er des morgens in vor gemelter massen nüchtern trinckt/ kein arzt kan es im geblüt erkennen also reiniget es dz boese geblüt. ...</i>
2640	KLDB, 099 ^{rb} ,15-21.	
2641	III-107, 443 ^v ,22- ^v ,01	<i>¶ Aqua cerusarum Item ceruse debent colligi tempore maturitatis eius et in sole exiccari ad duas dies et tunc distilla ...</i>

schriftenteilen zu finden. *Breyells* Hauptinteresse bestand einmal mehr darin, Redundantes zu streichen, Zusammengehörendes zu verbinden und Komplexes zu vereinfachen.

22.5. Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen

Komplementär zu den kürzenden Umarbeitungen seiner Vorlage(n) unternimmt *Breyell* auch im DESTILLIERBUCH den Versuch, sein Quellenmaterial an passender Stelle zu ergänzen, von diesem abzuweichen oder es zu korrigieren. Dies können minimalinvasive und semantisch weitestgehend unbedeutende Eingriffe sein, wie beispielsweise die Vertauschung oder die sinngemäße Ersetzung von Lexemen, allem voran von Begriffspaaren²⁶⁴² und Formulierungen.²⁶⁴³ Doch auch hier bewegt sich *Breyell* an diversen Stellen am Rand der Fehler-, zumindest jedoch der Fragwürdigkeit.²⁶⁴⁴ Wie bereits vermerkt wurde, latinisiert der Beichtvater fast immer den Namen der Leitdrogen in der jeweiligen Kapitelüberschrift. Dessen ungeachtet führt er auch drei neue deutsche Glossen an.²⁶⁴⁵ Auch die Tendenz zur Festlegung auf klare Mengen- und Zeitangaben wurde bereits andernorts angeführt (s. Kap. 21.2.4.2.). Hierbei geht *Breyell* jedoch gelegentlich sehr eigenmächtig vor und weicht zum Teil deutlich von seiner Vorlage ab.²⁶⁴⁶

Seltener sind Ergänzungen, die deutlich über das Quellenmaterial hinausgehen und von diesem abweichen. So verlängert *Breyell* in Kapitel III-010 die Zeit, in der die Pflanze in Wein eingelegt werden solle, von einem Tag und einer Nacht auf *drei* Tage und Nächte.²⁶⁴⁷ Etwas später reduziert er die angegebene Haltbarkeit des Medizinalwassers.²⁶⁴⁸ In Kapitel III-038 ergänzt er eine genaue Angabe zur Einnahmemenge des Beifußwassers, welche er zudem auf mehrere Indikationen bezieht, die bei ihm stakkatoartig aufeinander folgen.²⁶⁴⁹ In Kapitel III-074 wird ein Medizinalwasser aus Lindenblüten vorgestellt, das einem Menschen, der nicht sprechen kann, laut

-
- ²⁶⁴² Vgl. III-108, 443^v,07f. *¶ Item aqua ista de mane et sero potata ...*
 KLDB, 099^{va},18f. *... zum tag. ii. mol getruncken ...*
- ²⁶⁴³ Vgl. III-086, 437^v,16 *Dys lilien wassen in den durnen*•
 BAW, 02^v,27 *Specklilien die in den dorn wachsendt/ ...*
- ²⁶⁴⁴ Beispielsweise verändert er in Kapitel III-039 den Einnahmezeitpunkt des Wassers auf den Morgen (423^r,09: *de mane potata*), was im Bezug auf seine Vorlage, die von der Einnahme auf nüchternen Magen spricht (KLDB, 018^{va},10: *der es ye nüchtern trincken*), zunächst sinnig erscheint, aber freilich die Aussage verallgemeinert und verfälscht. Im nächsten Paragraphen verfährt er ähnlich, indem er die Vorschrift, sich mit dem Wasser *zuo dem tag zwey mal* (KLDB, 018^{va},15f.) zu waschen, auf „viele Male“ (423^r,10: *sepe*.) ummünzt.
- ²⁶⁴⁵ Dies sind *wynrusch* für die Raute (III-020), *collen bluoymen* für Klatschmohn (III-073) und *wede wynde* für das Waldgeißblatt (083).
- ²⁶⁴⁶ So berichtet er in III-013 im Vergleich zum KLDB zu Beginn von *braunen* statt *schwarzen* Blumen, die im Mai – nicht *Ende* Mai – destilliert werden sollen. Später unterschlägt er zweimal den mittäglichen Trunk des Wassers. In III-039 erfolgt die Einnahme des Wassers zur Heilung der Gelbsucht nur einmal und nicht dreimal am Tag. Sowohl in III-053 (KLDB, 024^{vb},12f.: *vnd gebrant ym end des meyen/* – III-053, 429^r,14: *in mayo distilla*•) als auch in III-072 (KLDB, 030^{va},05f.: *Dz beste teil vnd zyt siner distillierung ist im end des brachmonats.* – III-072, 433^v,17f.: *Isti flores debent distillari in Iunio*•) weitet *Breyell* die Destillationszeit aus.
- ²⁶⁴⁷ III-010, 409^v,10-12 *... et tribus diebus at noctibus• cum tota substantia herbe permitte stare• et tunc distilla in balneo marie ...*
 KLDB, 043^{vb},21-23 *... so es vor ein nacht vnd ein tag in wyn gebeisset wer/ vnd gedistillieret in balneum marie.*
- ²⁶⁴⁸ III-010, 409^v,24-410^r,02 *¶ Item ista herba sic distillata ut dictum est manet in ualore vii annis et ultra*•
 KLDB, 044^{vb},29-31 *BB Das krut erenbris gebrant in vorgemelter massen mit dem wyn mag man zehen iar behalten.*
- ²⁶⁴⁹ III-038, 422^v,09-12 *¶ Item mane et sero potata ad sex coclearia menstrua in mulieribus in matrice purgat• abortum tollit• stomagum confortat• pectora curat• tussim reprimt•*

Breyell innerhalb von sechs Tagen Besserung verschaffen könne – in der Vorlage fehlt dieser Hinweis.²⁶⁵⁰ Andere Ergänzungen bewegen sich an der Grenze zur Fehlerhaftigkeit, wie etwa die doppelte Erwähnung in Kapitel III-083, derzufolge das Wasser für viele Dinge nützlich wäre.²⁶⁵¹

Schließlich greift der Beichtiger auch korrigierend ein, und zwar sowohl bei ihm unterlaufenen Lapsus wie Augensprüngen in der Niederschrift²⁶⁵² als auch bei Fehlern in seinen Vorlagen: So wirke das Liebstöckelwasser (III-029) dem BAW zufolge gegen den Stein im Magen, obwohl mehrere Einsatzfelder – der Magen *und* der Blasen-, Gallen- oder Nierenstein gemeint sind. *Breyell* erkannte diesen Fehler und korrigierte ihn durch Einfügung zweier Konjunktionen.²⁶⁵³

Im direkten Vergleich zu den mannigfaltigen Kürzungen und Streichungen lässt sich festhalten, dass *Breyell* in seinen Ergänzungen nicht weniger forsch und autoritär, dafür aber im Verhältnis seltener eingreift.

22.6. Warnungen im DESTILLIERBUCH

Breyell hat in sechs *Medizinalwässer*-Kapiteln Warnungen vor dem Missbrauch einer bestimmten Ingredienz oder eines Medizinalwassers eingefügt.²⁶⁵⁴ Zum einen wird vor dem übermäßigem Riechen an frischen Rosen gewarnt, was zu Schnupfen und Benebelung des Kopfes führe (III-016). Zum anderen gibt es spezielle Warnhinweise für schwangere Frauen (s.u., Kap. 22.7.), die weder vom Petersilien- (III-042) noch vom Selleriewasser (-052) etwas trinken sollen – vom letztgenannten Wasser speziell dann nicht, wenn sie häufiger unter Kopfschmerzen leiden. Des Weiteren solle eine Mischung aus verschiedenen in Essig eingelegten Kräutern und Speereien, welche alsdann destilliert und hernach zur Behandlung der Brust und der oberen Atemwege eingesetzt werden solle, nicht übermäßig konsumiert, sondern im Fall von Kopfschmerzen lieber auf die Brust appliziert werden (III-046). In III-090 wird vor der Einnahme des Walwurzwassers aufgrund seiner Giftigkeit gewarnt; zur äußerlichen Anwendung könne es jedoch bedenkenlos

2650	III-074, 434 ^v ,04-06	¶ <i>Item curat illos qui uix possunt loqui et teuet super lingwam suam curabitur infra sex dies ...</i>
	KLDB, 070 ^{va} ,39-42	Q ¶ ... ist guot so ein mensch nit reden mag siechtagens halb der des wassers vff syn zung nympt so würt er reden ...
2651	III-083, 437 ^f ,12-14	¶ <i>Aqua caprifolii</i> wede wynde ¶ <i>Item ualet ad multa refrigerat enim et ualet ad combustionem ignis et aque et ualet ad multa ...</i>
2652	III-006, 407 ^v ,11-14	¶ <i>Dy anderen</i> machen dyt alsus <i>Recipe</i> eyn glas dat bouen enge is ind fuyllen dat wal mit den bloemen. Ind stoppen dat vast mit ~~den bloemen~~ wasz.
	III-073, 434 ^f ,11-14	... das ver stelt dat bloet der naesen yn dye kranckheit ¶ <i>Ouch</i> eyn duchlyn genetz ind vp dye leuer gelegt ver stelt dat bloet der naessen ...
2653	BAW, 09 ^r ,01	... ist dem magen guot für den stein.
	III-029, 419 ^v ,07f.	Ind dyt is den magen gut Ind ouch gut vur den steyn.
2654	III-009, 409 ^v ,06f.	<i>Et dicitur quod non dabitur sanis ad bibendum.</i>
	III-016, 413 ^v ,09-11	<i>Sed eciam virides si partim et modice odorantur sed si nimium faciunt fluxum et conturbant caput.</i>
	III-042, 424 ^v ,08f.	... dy frauwen dy kynder dragen en sullen des nyt dryncken.
	III-052, 429 ^r ,09-11	¶ <i>Item</i> dy frauwen dy kynder dragen off den dat houfft gerne we deyt dye sullen yt nyt drincken.
	III-046, 426 ^r ,19-21	<i>Et si inde doleat caput non bibatur amplius Sed exterius pectori applicetur.</i>
	III-090, 439 ^r ,18-20	<i>Dyt</i> wasser en is geynen mynschen gut gedruncken want yt is gyftich.
	III-105, 443 ^r ,06-08; 13	... dyt wasser en sal man nyt drincken want yt is der naturen des mynschen vnbequeym

verwendet werden. Während das Erdrauch- sowie das Borretschwasser gleichsam wirksam bei der Behandlung des Aussatzes sind, mögen gesunde Menschen diese Wässer nicht einnehmen (III-009). Schließlich wird in aller Deutlichkeit auch vor der Einnahme des Schierlingwassers gewarnt (III-105), welches gleichsam giftig sei.

Mit Ausnahme der Warnung in III-090, welche aus dem BÜCHLEIN stammt, ist allen anderen gemein, dass sie auf keine Vorlage zurückgeführt und somit möglicherweise *Breyell* zugeschrieben werden können. Dies wird von der sprachlichen Gestaltung der Warnhinweise gestützt: Während die beiden Warnungen in III-016 und -046, welche eher nur ein Unwohlsein des Patienten verhindern sollen, in lateinischer Sprache abgefasst sind, so erfolgen die dringlichen Warnungen vor der abortiven (III-042, -052) oder gar vergiftenden Wirkung (III-105, auch -090) in deutscher Sprache. Sollte der Beichtvater also damit gerechnet haben, dass sein Manual von den Klosterinsassinnen gelesen wird (s.u.), dann könnten diese sprachlichen Entscheidungen bewusst und aus einem Sendungsbewusstsein heraus getroffen worden sein.

22.7. Exkurs: Frauenheilkunde im DESTILLIERBUCH

Analog zu den entsprechenden Abschnitten im REZEPTBUCH soll mittels dieses Exkurses nach den frauenheilkundlichen Passagen des DESTILLIERBUCHS gefragt werden. Auch unter den *Medizinalwässern* lassen sich in fast drei Dutzend Kapiteln²⁶⁵⁵ Heilindikationen zu verschiedenen Frauenleiden finden (s.u., Abb. 175).

Droge	Kapitel/Stelle	Inhalt	Sprache
Tausendgüldenkraut	III-005, 406 ^r ,14-17	Beförderung der Menstruation	Deutsch
	III-005, 407 ^r ,02-04	Austreiben der Totgeburt	Latein (KLDB)
Majoran	III-012, 411 ^r ,05-09	kalte und verschleimte Mutter, hilft bei Regelblutung	Deutsch
Betonie	III-013, 412 ^r ,02-05	kalte und verschleimte Mutter, Unfruchtbarkeit, hilft bei Regelblutung	Deutsch
Buglosse	III-014, 412 ^v ,11f.	hilft bei Regelblutung	Deutsch
Ysop	III-021, 416 ^v ,09-14	Austreiben der Tot- oder Lebendgeburt	Deutsch
Fenchel	III-022, 416 ^v ,21-417 ^r ,02	hilft bei Regelblutung	Deutsch
Plantago (mit roter Koralle)	III-023, 417 ^r ,21- ^v ,01	hilft bei übermäßiger Regelblutung	Deutsch
Kamille	III-026, 418 ^v ,10	Gebärmutter Schmerzen	Latein (KLDB)
Gariophilata	III-037, 422 ^r ,19-24	gegen trockene Gebärmutter, hilft bei Regelblutung	Deutsch
Beifuß	III-038, 422 ^v ,03-05	Austreiben der Tot- oder Lebendgeburt	Latein (KLDB)
	III-038, 422 ^v ,09-11	befördert Menstruation, reinigt Gebärmutter, treibt Totgeburt aus	
Originis	III-041, 423 ^v ,12-19	gegen kalte und verschleimte Gebärmutter, reguliert die Regelblutung	Deutsch

²⁶⁵⁵ III-005, -012-014, -022f., -026, -037f., -041-044, -046-050, -052, -055, -059, -065, -068, -071, -073, -077, -079, -081, -087f., -096, -098, -100, -WBT.

Petersilie	III-042, 424 ^v ,08f.	Warnung für Schwangere	Deutsch
Abrotanum	III-043, 424 ^v ,17-20	hilft bei Regelblutung	Deutsch
Kleine Brennnessel	III-044, 425 ^r ,20- ^v ,01	stärkt die Gebärmutter, auch nach der Geburt, befördert Durchblutung	Deutsch
Große Brennnessel	III-045, 425 ^v ,10	Austreiben der Lebendgeburt ²⁶⁵⁶	Latein
Enula Campana	III-046, 426 ^r ,12-14	reguliert Regelblutung	Deutsch
Veilchen	III-047, 427 ^r ,01f.	reguliert Regelblutung	Latein
Cerifolium	III-048, 427 ^r ,14-20	erwärmt Gebärmutter, reguliert Regelblutung	Deutsch
Eisenkraut	III-049, 428 ^r ,03-05	reguliert Regelblutung	Deutsch
Pollegium	III-050,428 ^v ,01f.	reguliert Regelblutung ²⁶⁵⁷	Latein
	III-050, 428 ^v ,10-12	reinigt die Gebärmutter	Deutsch
Eppich	III-052, 429 ^r ,03-06	hilft bei Regelblutung, befördert diese	Deutsch
	III-052, 429 ^r ,09-11	Warnung für Schwangere	
Edere Terrestris	III-055, 430 ^r ,17f.	befördert Regelblutung	Deutsch
Matris	III-059, 431 ^r ,08	sehr gut für Frauen	Deutsch
Auricula Muris	III-065, 432 ^r ,05f.;11-14	hilft der Gebärmutter	Deutsch
Brasium	III-068, 432 ^v ,15-18	reguliert Regelblutung	Deutsch
Aristologia	III-071, 433 ^v ,11,13	hilft Gebärmutter nach Geburt	Latein
Klapperrosetten	III-073, 434 ^r ,08-12	reguliert Menstruation	Deutsch
Bursa Pastoris	III-077, 435 ^v ,01	reguliert Menstruation	Deutsch
Anetum	III-079, 436 ^r ,04f.	hilft den Frauen „bei ihren Sachen“	Deutsch
Gallitricum	III-081, 436 ^v ,03-08	hilft bei Regelblutung, befördert Reinigung der Gebärmutter	Deutsch
Lilium Convallium	III-087, 438 ^r ,16-17	hilft schwangeren Frauen	Deutsch
	III-087, 438 ^r ,24	hilft bei Regelblutung	
Cheri	III-088, 438 ^v ,04-06	macht fruchtbar, reinigt nach Geburt	Deutsch
Nenupharis	III-096, 440 ^v ,14f.	reguliert Regelblutung	Deutsch
Raphanus	III-098, 441 ^v ,05-08	reguliert Regelblutung	Deutsch
Azarum Baccarum	III-100, 442 ^r ,06-08	befördert Regelblutung	Deutsch
Wacholderbeere	III-WBT, 446 ^v ,03-05	hilft bei sämtlichen inneren Krankheiten	Deutsch

Abb. 175 – Frauenheilkundliche Kapitel im DESTILLIERBUCH in Übersicht.

Überwiegend handelt es sich dabei um Möglichkeiten, die Gebärmutter von schadhafte, kalten Verschleimungen zu befreien sowie die Monatsblutung allgemein zu regulieren, sie im Speziellen zu bremsen oder durch Emmenagoga zu befördern. Selten sind Hinweise zur (Un-)Fruchtbarkeit (III-013, -088) oder zur Behandlung der Frau nach der Geburt (-044, -071, -088). Überwiegend sind die Indikationen deutschsprachig. Wenn *Breyell* ins Lateinische wechselt, ist die

²⁶⁵⁶ *Breyell* unterschlägt im Vergleich zu seiner Vorlage, dass es sich um ein totes Kind handelt, welchem die natürliche Wärme entzogen und welches dadurch ausgetrieben wird; stattdessen berichtet er, dass ein (lebensdiges) Kind und (davon unabhängig) die natürliche Hitze ausgetrocknet würde, vgl.
 III-045, 425^v,10f. *Fetum in matrice tardare non permittit· calorem naturalem exsiccat·*
 KLDB, 083^{vb},22-24 *O ... dz todt kindt laßt es nit lang in der muoter lyb/ das im die natürlich wermd vß gedoerrt würt.*

²⁶⁵⁷ *Breyell* zufolge nutze das Medizinalwasser dazu, die Gebärmutter auszutrocknen, respektive die Menstruation zu stillen (III-050, 428^v,01f.: *¶ Item exsiccat menstruum in mulieribus*). In seiner Vorlage wird hingegen der gegenteilige Effekt geschildert (KLDB, 030^{ra},12-15: *bringt den frawen ire zyt/ oder iren bluomen menstruum gnant/ so er sich zelang hat gehindert vnd gesumet/ so verr dz es in der zit ist so sie es haben sollent.*).

Indikation entweder Teil eines Indikationsblocks (III-047, -050) oder bedingt durch die Übersetzung aus dem KLDB (-005, -026, -038).

In den beiden Kapiteln zum *Tausendgüldenkraut* (III-005) und dem *Beifuß* (-038) führt er in lateinischer Sprache an, dass das jeweilige Medizinalwasser auch als Abortivum eingesetzt werden könne.²⁶⁵⁸ In Anlehnung an Kap. 12.2.1.4.1. sollte hier offenbar mittels der Sprachbarriere verhindert werden, dass diese Wässer für Abtreibungen benutzt werden. Spannend ist wiederum der Umstand, dass in den Kapiteln III-042 (*Petersilie*) und -052 (*Eppich*) explizite Warnungen auf Deutsch formuliert werden, die sich an schwangere Frauen richten.²⁶⁵⁹ Die Petersilie wird bereits als Drogenmonographie im GART und auch bei *Breyell* geführt; allerdings streicht der Beichtvater den warnenden Paragraphen vor der potentiell abortiven Wirkung der von alters her als Emmengagogum eingesetzten Droge,²⁶⁶⁰ was dorten laut BECKER dazu beitragen sollte, „dieses doch sehr spezielle Wissen [zu] dosieren“, wenngleich die Wirkweise der Petersilie ohnehin bekannt gewesen sein dürfte.²⁶⁶¹ Während die Petersilie im Codex also bislang nicht mit einer Warnung bedacht wurde, wartet der Eppich bereits in der KRÄUTERBUCH-Monographie (I-007) mit Warnungen (und entsprechenden Begründungen!) darüber auf, warum sowohl säugende Ammen als auch schwangere Frauen die Samen dieser Pflanze meiden sollen.²⁶⁶² Einerseits scheint *Breyell* also erneut durch Übersetzung und Auslassung sein Wissen kodieren bzw. dosieren zu wollen; andererseits übernimmt er ganz deutlich die Lehrmeinung und damit die Warnungen seiner Vorlage.

23. Schlussbetrachtung

23.1. Was ist „typisch Breyell“? Eine dritte Zwischenbilanz

Die Untersuchung des DESTILLIERBUCHS ermöglichte es, alle einleitend formulierten Primärziele (s. Kap. 19.2.2.) teilweise oder vollumfänglich zu erreichen. So konnte es mithilfe synoptischer Analysen anhand von Belegstellen gelingen, die genauen Ausgaben des KLEINEN DESTILLIERBUCHS und des BÜCHLEINS VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN zu identifizieren, welche

²⁶⁵⁸ III-005, 407^r,02-04; III-038, 422^v,03-05; 09-11.

²⁶⁵⁹ III-042, 424^v,08f.
 III-052, 429^r,09-11
 GART (304), 242^r,09f.
dy frauwen dy kynder dragen en sullen des nyt dryncken.
 ¶ *Item dy frauwen dy kynder dragen off den dat houfft gerne we deyt dye sullen yt nyt drincken;*
Auch sint diß guot genutzt den frauwen die sych sumen an yr zyt Der same ist durchdringen yn syner wirkunge vnd darvmb bringet er den frauwen yr frucht volkomelich

²⁶⁶¹ BECKER 2010, S. 32.

²⁶⁶² I-007, 008^r,15-22
 I-007, 008^v,03-13
 ¶ *Item eppich saem bryngt luyt den mannen ind ouch den frauwen Ind der oysachen haluen ist es verboeden tzo nutzenden ammen dy kynder tzuengen want uan groesser begerte tzo vnkuytheit benimpt der eppich saem dy milch ind fallent dye kynder dar na in groyse kranckheit.*
 ¶ *Wylchen frauwen kynder dragen sullen eppich saem myden want an des kyndes lyue werden dar uan vnreyn blayteren ¶ Eppich duyck mael genutz is die fallende sucht bryngen Ind swanger frauwen sullen nyt nutzen eppich Want es offnet den fluoyssz des vngeboren kyndes ee es dy tziit begryuet Ind frauwen dy kynder tzuychen sullen nyt nutzen eppich vp das nyt vnsynnich werde ader dye fallende sucht nyt oeuerkoeme want sy is vill damps in das houfft oeuersich bewegen.*

von *Breyell* als direkte Vorlagen herangezogen worden sind. Es handelt sich beim KLDB wider Erwarten nicht um die dritte Ausgabe von 1508/1509, die nachweislich zum Inventar der Brauweiler Klosterbibliothek gehörte und indirekt für das REZEPTBUCH eine Vorlage darstellte; stattdessen wurde die Straßburger Erstausgabe von 1500 verwendet. Beim BÜCHLEIN benutzte der Beichtvater die Ausgabe des Straßburger Druckers und Verlegers *Matthias Hupfuff* aus dem Jahr 1505. Im Zuge der Varianz-Synopse aller (un-)selbstständigen Ausgaben dieses Werkes ließ sich zudem das bereits von POGLIANI für die Inkunabelausgaben erhobene Stemma um die Frühdrucke bis zum Jahr 1511 einschließlich erweitern.

Des Weiteren war es möglich, alle Kapitel(-teile) zu bestimmen, die aus dem KLDB, dem BAW oder auch aus anderen Quellen stammen. Insgesamt konstituieren sich 96 der 146 Kapitel des DESTILLIERBUCHS jeweils vollständig oder anteilig aus den beiden Primärquellen: Aus dem KLDB stammen 60 meist ins Lateinische übertragene Kapitel, was 40 Prozent des Gesamtumfangs des Handschriftenteils ausmacht. Aus dem BAW kommen 36 Kapitel (24 Prozent), zudem stellt das RSS zwei leoninische Merkverse. Das übrige Drittel (49 Kapitel, 33 Prozent) konnte keiner Vorlage zugewiesen werden (s. Abb. 176). Dennoch war es möglich, Parallelüberlieferungen zum Branntwein ausfindig zu machen und zu bestimmen, dass *Breyell* mehrere Arzneiöle aus einer Abschrift der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE genutzt hat. Bezüglich seiner Quellen ist auffällig, dass *Breyell* neben den GSSA, dem CANON, dem KLDB, dem RSS und dem BAW nunmehr insgesamt fünf Werke bzw. Ausgaben bemüht hat, die allesamt aus Straßburger Offizinen stammen. Dies lässt einerseits Rückschlüsse auf die Besitzverhältnisse der Brauweiler Bibliothek zu; andererseits scheint es (in-)direkte Handelsbeziehungen zu Straßburg gegeben zu haben. An dieser Stelle sei auch ein kleiner Vorausblick auf die Untersuchung des WEINBUCHS (s.u.) gestattet: Über Straßburg wird noch ein weiteres Mal zu reden sein.

Breyells Redaktionsarbeit im DESTILLIERBUCH ist einerseits geprägt von Strategien, die er bereits im KRÄUTER- und REZEPTBUCH bemühte sowie andererseits von speziell für diesen Handschriftenteil typischen Verfahrensweisen. Makrostrukturell ist die Trias aus *Technischer Einführung*, *Medizinalwässern* und *Wunderdrogentraktaten* sinnvoll gewählt und erweckt insgesamt den Eindruck eines anweisenden, auf den praktischen Einsatz ausgerichteten Leitfadens und Nachschlagewerks, beginnend mit den fachlichen Grundlagen in sprachlich chiffrierter Form, weiterführend zu diversen Medizinalwässern, die auf Basis dieses Grundlagenwissens herstellbar sind bis hin zu den Wunderdrogen, die mit ihrem Panazee-Charakter qualitativ wie fachlich einen Höhe- und Schlusspunkt markieren. Die Binnengliederung der einzelnen Abschnitte ist sinnstiftend, wenngleich nicht frei von Fehlern, Dopplungen und Inkonssequenzen. Innerhalb der *Medizinalwässer* lassen sich Sortierungs- und Gliederungsreflexe ausmachen, indes kein homogenes System. Maßgebliche Orientierung boten *Breyell* einmal mehr seine beiden Leitquellen, die er oftmals zu Blöcken zusammenfasst.

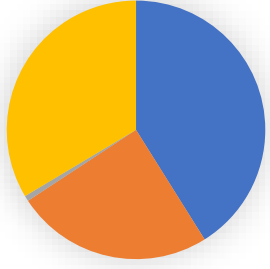
Auch mikrostrukturell bleibt der Beichtvater seinen Vorlagen verpflichtet, wenngleich ihm autoritative Eingriffe nicht schwer fallen und meistens auch gelingen. Derlei Eingriffe, allem voran Kürzungen und Straffungen, aber auch Einfügungen und Korrekturen, nimmt er gewohnt

selbstbewusst vor. Darüber hinaus erzeugt er Verknüpfungen zwischen einzelnen Kapiteln innerhalb des DESTILLIERBUCHES und auch darüber hinaus. Deutlicher als in allen anderen Handschriftenteilen sticht hier die Dualität des Deutschen und Lateinischen besonders deutlich ins Auge, wobei die jeweiligen Anteile klar voneinander getrennt, aber auch miteinander versetzt sein können. Ein Sprachwechsel zeigt hierbei die Verarbeitung unterschiedlicher Quelltexte an; zugleich wird er punktuell als Chiffre eingesetzt, um die Einsichtnahme unkundiger Dritter und damit Schaden an Mensch und Material zu verhindern. *Breyell* rechnete also auch hier damit, dass sein *Vademecum* gelesen werden würde.

Es ist anzunehmen, dass *Breyell* das DESTILLIERBUCH für sich selbst und den eigenen, möglicherweise auch den fremden, durch ihn angeleiteten Gebrauch zusammengestellt hat. Hierfür sprechen der erwähnte sinnstiftende Aufbau und die markanten Kürzungen, welche Rückschlüsse darauf zulassen, dass *Breyell* einen Gutteil der verschwiegenen oder sprachlich chiffrierten Inhalte im Kopf hatte oder sie aber in den Vorlagen, die sich gewiss in der Brauweiler Bibliothek befanden, nachlesen konnte. Indem er sich in der *Technischen Einführung* klar auf die Siegburger Tongefäße kapriziert und überregionale sowie internationale Konkurrenzprodukte außer Acht lässt, stellt der Beichtvater zudem einen überdeutlichen Lokal-/Regionalbezug her.

DIE TECHNISCHE EINFÜHRUNG		
III-001 _{a-k}	Destillationstechnik I	11 Kapitel
III-001 _l	Über die „zehn“ Modi der Destillation	9 Kapitel
III-001 _{m-p}	Destillationstechnik II	4 Kapitel
DIE MEDIZINALWÄSSER		
III-002	Vorspann	1 Kapitel
III-003-116	Simplicia und Composita	114 Kapitel
III-117-118	Exkurse (Destillationstechnik III)	2 Kapitel
III-119-120	Simplicia und Composita (Addenda)	2 Kapitel
DIE WUNDERDROGENTRAKTATE		
III-WBT	Wacholderbeertraktat	1 Kapitel
III-BWT	Branntweintraktat	1 Kapitel
III-LST	Liebstockeltraktat	1 Kapitel
146 Kapitel		
...davon (anteilig) aus folgenden Quellen:		KLDB: 60
		BAW: 36
		RSS: 1
...in der <i>Technischen Einführung</i> :		23 (KLDB)
...in den <i>Medizinalwässern</i> :		37 (KLDB), 34 (BAW), 1 (RSS)
...in den <i>Wunderdrogentraktaten</i> :		2 (BAW)

**Die (anteiligen) Quellen
des DESTILLIERBUCHS**



■ KLDB (60)
■ BAW (36)
■ RSS (1)
■ unbekannt (49)

Abb. 176 – Die Abschnitte und Quellen des DESTILLIERBUCHS im Überblick.

Zuletzt bleibt die Frage nach der *situationellen Konsistenz* der Handschrift, wieso das DESTILLIERBUCH überhaupt kompiliert wurde und inwiefern es einen konkreten Zweck für *Breyell*, *Brauweiler* und *Benediktiner* erfüllt hat, oder anders gefragt: Lässt das DESTILLIERBUCH Rückschlüsse darauf zu, ob tatsächlich (hochprozentige) Wässer in einem Destillierkeller „gebrannt“ und unter Abt *Hermann III. Laer* für einen erklecklichen Betrag verkauft wurden?

Klar ist, dass die unsachgemäße Destillation hochprozentigen Alkohols sowohl aufgrund der Explosions- und Brandgefahr bei der Herstellung als auch wegen der Vergiftungsgefahr durch das Destillat selbst mit tödlichen Gefahren verbunden war.²⁶⁶³ Folgerichtig mussten hierfür eine ge-

²⁶⁶³ Vgl. GAUDE 1979, S. 157; auch MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 124f.

wisse Expertise und entsprechend ausgestattete und abgeschirmte Räumlichkeiten gegeben sein. Über diese beiden Kriterien schweigt sich nicht nur das DESTILLIERBUCH, sondern auch die Brauweiler Klosterchronik aus: Zwar habe Abt *Hermann III. Laer* wohl mit (selbstproduzierten) Medizinalwässern nach „neuer“ Art Geld verdient, doch wird nichts über einen kundigen Brenner berichtet. Die Untersuchungen zu den Klosteranlagen von Brauweiler und Königsdorf (s.o., Kap. 4.3.2.) lieferten zudem keinerlei eindeutigen Hinweise darauf, dass in größerem Stil und über den Eigenbedarf hinaus Wasserdestillation oder gar die Herstellung hochprozentigen Branntweins betrieben wurde. Einfache Destillationen dürften in einer gut sortierten Klosterküche zwar ohne Weiteres gelungen sein; für die eigene (!) Herstellung von *Branntwein*, *Scheidewasser* oder ähnlichem dürften an beiden Standorten jedoch die geeigneten Arbeitsplätze gefehlt haben. Vermutlich wurden in Brauweiler und Königsdorf also nur wässrige oder weinhaltige Medizinalwässer hergestellt. Eine Vermengung dieser Wässer mit angekauftem Branntwein – etwa aus den Kölner Apotheken – hätte hingegen möglich sein können. Zumindest liefern die beiden Branntweintraktate im DESTILLIERBUCH nur für dieses Szenario Hinweise.

Grundsätzlich lässt sich HELMSTAEDTERS These, derzufolge das DESTILLIERBUCH das „Herzstück“ des CODEX BREYELL darstellt,²⁶⁶⁴ nur eingeschränkt folgen. Deutet man seine Aussage dahingehend, dass das DESTILLIERBUCH der wichtigste Teil gewesen ist, so sprechen die Position des Handschriftenteils an dritter (und ursprünglich letzter?) Stelle sowie sein vergleichsweise geringer Umfang gegen diese Einschätzung. Versteht man das DESTILLIERBUCH hingegen als ein Herz, welches von anderen Schichten ummantelt und ohne diese nicht zu fassen ist, dann könnte man ihm zustimmen. Die Erklärung ist folgende:

Breyell beginnt seinen Codex mit einem KRÄUTERBUCH, das die basalen Informationen zu verschiedenen Arzneipflanzen und weiteren Ingredienzien in sich trägt. Vorgestellt werden dabei die Grundlagen zur jeweiligen Droge, ihr Aussehen, ihre humoralpathologische Einordnung, ihre allgemeine Wirksamkeit. Hier beginnt sozusagen die Orientierung des Nutzers: Welches Kraut bietet mir welchen Nutzen? Was gibt es zu beachten? Das REZEPTBUCH baut auf diesem Basiswissen auf und steht mit diesem in Wechselwirkung. Hier versammelt *Breyell* die exzerpierten Rezepturen, die sich aus den soeben vorgestellten Drogen zusammensetzen. Aufbauend auf theoretischem *Wissen* setzt nun praxisorientiertes *Können* ein, um diverse Mittel herstellen zu können. Das DESTILLIERBUCH schließlich vertieft Wissen *und* Können, indem mit den Medizinalwässern eine arzneiliche Sonderform behandelt wird, die ebenfalls auf dem Grundstock mittelalterlicher Arzneipflanzen, ihrer Tugenden und dem damalig rezenten Medizinkonzept fußt. Und auch hier liefert *Breyell* Verknüpfungen zu den vorhergehenden Handschriftenteilen, sprachliche Homogenität hinsichtlich der verwendeten Begrifflichkeiten, spezifische Hinweise zu Herstellung, Lagerung und Nutzen dieser besonderen Arzneiform und bezüglich ihrer Wirkung pointiert das Wissen, das ihn zur Handlung befähigt, ohne sich dabei mit Redundanzen aufzuhalten. Der sinnstiftende Aufbau des Handschriftenteils in Theorie (*Technische Einführung*), Praxis (*Medizinalwäs-*

²⁶⁶⁴ HELMSTAEDTER 2002b, S. 131.

ser) und Meisterschaft (*Wunderdrogentraktate*) spiegelt im Kleinen die zunehmende Komplexität für den Nutzer des Codex als Ganzem.

Das DESTILLIERBUCH ist somit eine sinnvolle Ergänzung der Handschrift, die auf Standardwerken der Zeit fußt und von ihrem Kompilator erstellt wurde, um als nützliches Nachschlagewerk für seine eigene Arbeit zu fungieren. Ein komplexes, zugleich aber durchdachtes und (tendenziell) von Tautologien befreites Nachschlagewerk.

23.2. Desiderate

Wenngleich vieles über das DESTILLIERBUCH in Erfahrung gebracht und konkretisiert wurde, bleibt doch nach wie vor ungeklärt, welche weiteren Quellen dem nicht zuordenbaren Drittel an Kapiteln zugrunde liegen. Wünschenswert wäre es, wenn mithilfe des Editionstextes und auf Basis der hier vorgestellten Untersuchung der Kapitelstrukturen und -inhalte die Leerstellen gefüllt werden könnten, um damit auch das Bild von *Breyells* kompilatorischen Fähigkeiten abrunden zu können. Anhaltspunkte für diese Suche könnten nicht nur die jeweils behandelten Drogen, sondern auch deren Abfolge, ihre Mikrostrukturen sowie markante Indikationsangaben und Inhalte sein. Über den Codex hinaus wäre es ein weiteres Desiderat, *Breyells* Fassungen der beiden *Branntwein*traktate und der Arzneiöle aus der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE der Forschung bekannt zu machen und sie im jeweiligen Kontext einzuordnen.

IV. Das WEINBUCH

(451^v – 461^v)

—

¶ *Heyr nae volget uan gekrut*

mit wyn gemenget;

— CODEX BREYELL —

(453^r, 13f.)

24. Einleitung

Im Verlauf der Arbeit wurde bereits mehrfach darauf hingewiesen, dass *Heinrich Breyell* seine geplante Trias aus KRÄUTER-, REZEPT- und DESTILLIERBUCH mit dem Kolophon auf 451^r eigentlich für abgeschlossen erklärt hatte. Dessen ungeachtet schließt sich direkt auf der nächsten Seite der Beginn eines vierten Handschriftenteils an. Dieser zugleich kürzeste Teil der Sammelhandschrifts ist in der Forschung als „Traktat über Arzneiweine“²⁶⁶⁵, als „Medizinalweintraktat“²⁶⁶⁶ und als „Weinbuch“²⁶⁶⁷ bekannt. In diesem werden demnach, *nomen est omen*, der medizinische Einsatz und die heilsame Wirkung des Weines behandelt.

Bevor im Folgenden erneut auf den rezenten Forschungsstand zum WEINBUCH, dessen Stellenwert und auf die Ziele seiner Untersuchung sowie auf diesbezüglich offene Desiderate eingegangen wird, erfolgt eine kurze Einordnung darüber, inwiefern es *Breyell* in seinem regionalen Kontext für hilfreich oder gar nötig erachtete, dem grundsätzlich für abgeschlossen erklärten Codex eine Abhandlung über Arzneiweine hintanzusetzen. Diesbezüglich wird in einem ersten Schritt der Stellenwert des Weins und seine Bedeutung für den Handel in und über das spätmittelalterliche Köln, das sogenannte „Weinhaus der Hanse“,²⁶⁶⁸ näher beleuchtet (Kap. 24.1.). Da der Weinbau ehemals und von alters her in die Zuständigkeit der Klöster und Mönche fiel,²⁶⁶⁹ wird sich in einem zweiten Schritt der Blick auf *Breyells* Wirkungsstätten richten, um beurteilen zu können, inwiefern Weinbau und -handel auch eine Rolle in Brauweiler und Königsdorf gespielt haben (Kap. 24.2.).

24.1. Über Köln, das „Weinhaus der Hanse“

Wein gehörte neben Salz und Getreide zu den wichtigsten spätmittelalterlichen Export- und Handelsgütern.²⁶⁷⁰ Eine exponierte Stellung im Weinhandel nahm die Stadt Köln ein. Nach Bordeaux war Köln als größte deutsche Stadt des Mittelalters zugleich der zweitwichtigste Weinumschlagsplatz Europas,²⁶⁷¹ der von seiner hervorragenden Lage am Rhein profitierte²⁶⁷² und durch das Stapelrecht aus diesem geographischen Vorteil sein Kapital zog:²⁶⁷³ „Alle Güter, die rheinauf- und rheinabwärts kamen, mußten hier zum Verkauf angeboten werden“, und zwar stets unter Beteiligung eines Kölner Bürgers, sodass ein direkter Gästehandel nicht stattfinden konnte. Die Stadt Köln kontrollierte auf diese Weise den gesamten über sie abgewickelten Handel.²⁶⁷⁴

Der über Köln umgeschlagene, sogenannte „Rheinwein“²⁶⁷⁵ wurde bis weit in den Nord- und Ostseeraum hinein exportiert, was der Stadt den Titel „Weinhaus der Hanse“ einbrachte.²⁶⁷⁶ Der

²⁶⁶⁵ BEBLER 1952, S. 259.

²⁶⁶⁶ ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1695.

²⁶⁶⁷ HELMSTAEDTER 2016, S. 30; bereits DERS. 2000, S. 104; auch PFEIL 2007, S. 153.

²⁶⁶⁸ MILITZER 1993, S. 165.

²⁶⁶⁹ HAAGE/WEGNER 2007, S. 146; EBD., S. 147ff. einf. zum Schrifttum über Landbau und Haushalt.

²⁶⁷⁰ PAULY 1997, S. 222.

²⁶⁷¹ EBD., S. 205.

²⁶⁷² VAN UYTVEN 1965, S. 235ff.

²⁶⁷³ MATHEUS 1997, Sp. 2120. Zum Kölner Stapelrecht auch ISENMANN 2012, S. 916f.

²⁶⁷⁴ VAN UYTVEN 1965, S. 237.

²⁶⁷⁵ EBD., S. 235.

Wein war im gesamten Spätmittelalter die wichtigste Handelsware der Kölner, da er durch die Weinakzise, eine indirekte Steuer auf den gehandelten Wein,²⁶⁷⁷ die primär dem Schuldenabbau der Stadt diente,²⁶⁷⁸ den Großteil der städtischen Einnahmen ausmachte. Die entsprechend gründliche Reglementierung und Kontrolle des Weinumschlags verwundert insofern nicht.²⁶⁷⁹

Von der zweiten Hälfte des 14. bis zur ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts befand sich der Kölner Weinhandel auf seinem Zenit.²⁶⁸⁰ Allerdings ist auf dem Weinmarkt allgemein und damit vor allem in Köln im Verlauf des 15. Jahrhunderts das Absinken des Weinverbrauchs und auch des Handelsvolumens spürbar.²⁶⁸¹ Für diese Entwicklung gibt es eine Vielzahl politischer, klimatischer und wirtschaftlicher Faktoren, deren Analyse an dieser Stelle zu weit führen würde.²⁶⁸² Als Hauptursachen dieser speziellen Krise lassen sich aber eindeutig die Verteuerung des Weins,²⁶⁸³ wohl infolge der fortschreitenden Verkleinerung der Weinanbauflächen seit Mitte des 14. Jahrhunderts sowie die starke Konkurrenz durch das Hopfenbier auszumachen.²⁶⁸⁴ Dieses erwies sich im Vergleich zum sich verteuernenden Wein, der immer mehr zum Export- und damit Luxusgut Wohlstauer wurde,²⁶⁸⁵ als die preisgünstigere Alternative, die sich an den Absatzmärkten durchzusetzen begann.²⁶⁸⁶ Das Bier hatte somit im Spätmittelalter nicht nur den Wein, sondern auch andere Konkurrenzprodukte wie Met oder Most überflügelt.²⁶⁸⁷

Vor allem in den Hochburgen des Weinbaus versuchte man jedoch, den Wein durch diverse steuerliche Maßnahmen oder Verbote vor diesen wirtschaftlich bedrohlichen Entwicklungen zu schützen.²⁶⁸⁸ Beispielsweise wurde im 15. Jahrhundert das Hopfenbier im Rheinland verboten.²⁶⁸⁹ Vor dem Hintergrund der durch die Weinakzise generierten Steuereinnahmen verwundert dieses Verbot nicht. Allerdings sprechen die statistischen Erhebungen für den Kölner Weinhandel eine deutliche Sprache: Wurden im Jahr 1391 noch 23.729 Fuder (knapp 21 Mio. Liter) Wein über Köln gehandelt, waren es in der ersten Hälfte des 15. Jahrhunderts nur noch 12.000 (etwa 10,5 Mio. Liter) und seit 1486 nur noch 7.000 (knapp über 6 Mio. Liter) jährlich.²⁶⁹⁰ Eine kurze Erho-

²⁶⁷⁶ Zu den Absatzgebieten MILITZER 1993, S. 178ff.; auch ISENMANN 2012, S. 917; MATHEUS 1997, Sp. 2119; VAN UYTVEN 1965, S. 241f.

²⁶⁷⁷ MATHEUS 1997, Sp. 2119; zum Terminus auch IRSIGLER 1980, Sp. 261.

²⁶⁷⁸ VAN UYTVEN 1965, S. 243.

²⁶⁷⁹ IRSIGLER 1975, S. 242f.

²⁶⁸⁰ EBD., S. 285.

²⁶⁸¹ VAN UYTVEN 1983, Sp. 138; DERS. 1965, S. 248.

²⁶⁸² DERS. 1997, Sp. 2118 sowie DERS. 1965, S. 240, 248f.; auch PAULY 1997, S. 207-209 (am Bsp. Luxemburg).

²⁶⁸³ VAN UYTVEN 1983, Sp. 138.

²⁶⁸⁴ MATHEUS 1997, Sp. 2118; zum Bier auch VAN UYTVEN 1965, S. 251f.

²⁶⁸⁵ MATHEUS 1997, Sp. 2120f. Dort, wo er angebaut wurde, gehörte der Wein zu den Grundnahrungsmitteln; in die Regionen, in die er exportiert wurde, war er solventen Käuferschichten vorbehalten (vgl. MATHEUS 1997, Sp. 2121; VAN UYTVEN 1983, Sp. 138).

²⁶⁸⁶ MILITZER 1993, S. 168, 173; zur Entwicklung auch PAULY 1997, S. 205f.; MATHEUS 1997, Sp. 2118.

²⁶⁸⁷ VAN UYTVEN 1983, Sp. 138 erhebt etwa für die Absatzgebiete des Bieres einen jährlichen Konsum von 300-400 Litern pro Kopf.

²⁶⁸⁸ MATHEUS 1997, Sp. 2118.

²⁶⁸⁹ VAN UYTVEN 1983, Sp. 136, 139.

²⁶⁹⁰ MILITZER 1993, S. 173.

lungsphase in den frühen 1480er Jahren konnte an der stark fallenden Tendenz nichts ändern.²⁶⁹¹ Ungefähr zeitgleich erhöhte sich der Kölner Bierkonsum um mehr als 100 Prozent.²⁶⁹²

Das Volumen des Weinhandels am Ende des 15. Jahrhunderts reduzierte sich innerhalb eines Jahrhunderts auf weniger als ein Drittel des erhobenen Wertes von 1391 bei gleichzeitigem, rasant ansteigendem Bierkonsum. Eingedenk der diversen Wirtschaftszweige und Berufsgruppen, die am Weinhandel beteiligt waren,²⁶⁹³ bedeutete dieser Rückgang des Weinhandels einen spürbaren Einbruch der gesamtstädtischen Kölner Wirtschaftsleistung. Trotzdem blieb der Wein nach wie vor das wichtigste Handelsgut der Stadt²⁶⁹⁴ und machte am Ende des 15. Jahrhunderts über die Hälfte der Zolleinnahmen aus.²⁶⁹⁵ Daher könne man nach IRSIGLER und entgegen VAN UYTVEN auch nicht von einem (primär vom Bevölkerungsrückgang verursachten)²⁶⁹⁶ Kollaps des Handels mit Rheinwein sprechen.²⁶⁹⁷

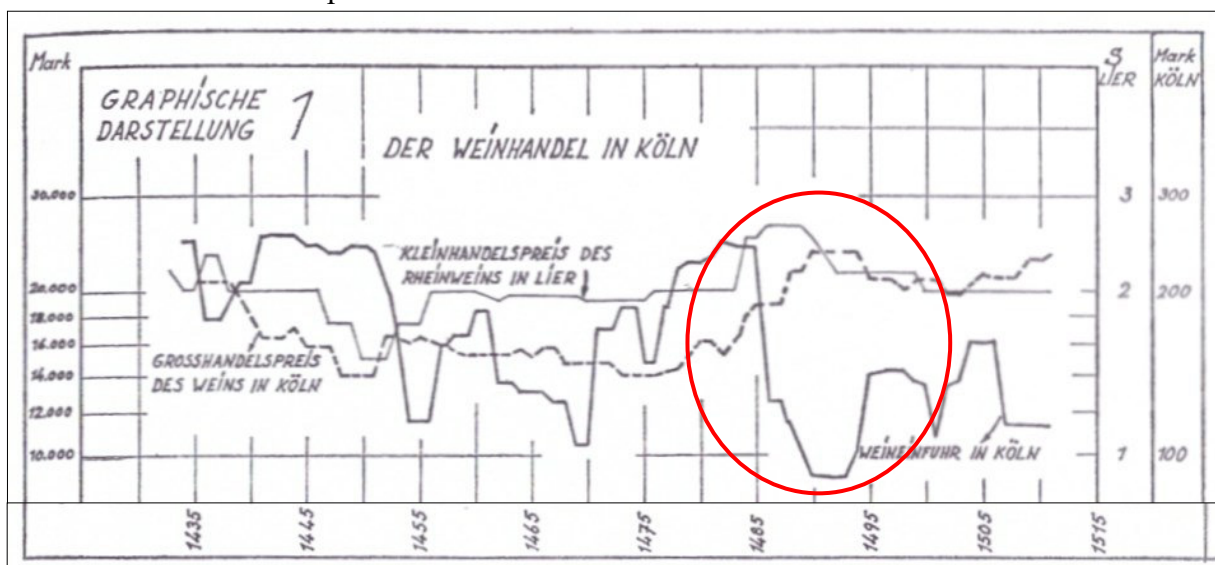


Abb. 177 – Weinhandel in Köln (1435-1515).

Die grafische Übersicht VAN UYTVENS über den Kölner Weinhandel verdeutlicht, dass die Weineinfuhr um das Jahr 1485 dramatisch einbrach und ihren Tiefpunkt in den 1490er Jahren erreichte. Zeitgleich stiegen Groß- und Kleinhandelspreis auf Rekordwerte (s.o., Abb. 177). Die passenden Zahlen zur Preisentwicklung und zur generierten Weinakzise findet man bei KNIPPING (s.u., Abb. 178).²⁶⁹⁸ Diese belegen, dass in den frühen 1480er Jahren eine Erhöhung des Großhandelspreises bei gleichzeitig sinkenden Steuereinnahmen einsetzt, welche im ersten Fünfjah-

²⁶⁹¹ IRSIGLER 1975, S. 285f.; VAN UYTVEN 1965, S. 250 erklärt diesen kurzen Aufschwung mit der Ausfuhrblockade gegen Burgund (vgl. PAULY 1997, S. 207).

²⁶⁹² IRSIGLER 1975, S. 242.

²⁶⁹³ EBD.; auch MILITZER 1993, S. 173f. Darunter sind etwa Kaufleute und Handwerker allgemein, im Speziellen aber vor allem Fassbinder, Schankpersonal, Weinknechte, Transporteure oder Kellerarbeiter.

²⁶⁹⁴ ISENMANN 2012, S. 917; IRSIGLER 1975, S. 242.

²⁶⁹⁵ VAN UYTVEN 1965, S. 243.

²⁶⁹⁶ EBD., S. 247f.

²⁶⁹⁷ IRSIGLER 1975, S. 287. Unter diesen Strukturveränderungen dürfte vor allem die Verkleinerung der Rebflächen in Frankreich und Südwestdeutschland verantwortlich sein, die sich bis ins 16. Jahrhundert fortsetzte (MATHEUS 1997, Sp. 2118).

²⁶⁹⁸ KNIPPING 1897, S. 124-129 (Akzise), 229 (Weinpreis je Fuder).

resintervall der 1490er Jahre ihren Tiefpunkt erreicht. Die Korrelation der beiden Werte ist eindeutig.

Zeitraum	1475-89	1480-84	1485-89	1490-94	1495-99
Großhandelspreismittel, Mark pro Fuder	143,6	167,43	192	246,45	208,75
Einnahme der Weinakzise in Mark	18255,2	25891,2	14252,2	8563	14109,4

Abb. 178 – Preisentwicklung des Weinhandels in Köln (1475-1499).

Der Kölner Weinhandel ist aufgrund seiner Bedeutung entsprechend besser erforscht als in anderen Städten, was fundierte Vergleiche aufgrund fehlender empirischer Daten aus dieser Zeit schwierig gestaltet.²⁶⁹⁹ Indes gibt es vergleichbare Datenerhebungen zum Luxemburger Weinhandel, auch wenn dieser in Umfang und Volumen nicht mit Köln gleichgesetzt werden kann. Zuvorderst über die Stadt Straßburg, der „lange bedeutendsten Weinstadt des Reiches“, ²⁷⁰⁰ wurden die Elsässer Weine überregional gehandelt, ²⁷⁰¹ was den Straßburger Markt neben der Frankfurter Messe ²⁷⁰² zum wichtigsten oberrheinischen Weinmarkt machte. ²⁷⁰³ Die für diesen Markt verfügbaren Daten von PAULY offenbaren eine ähnliche Entwicklung wie auf dem Kölner Markt: Der stark sinkende Gesamtweinbestand Luxemburgs in den 1480er Jahren korreliert mit einer zeitgleichen Reduktion der Weinmenge und dem sich folgerichtig erhöhenden Quarterpreis.

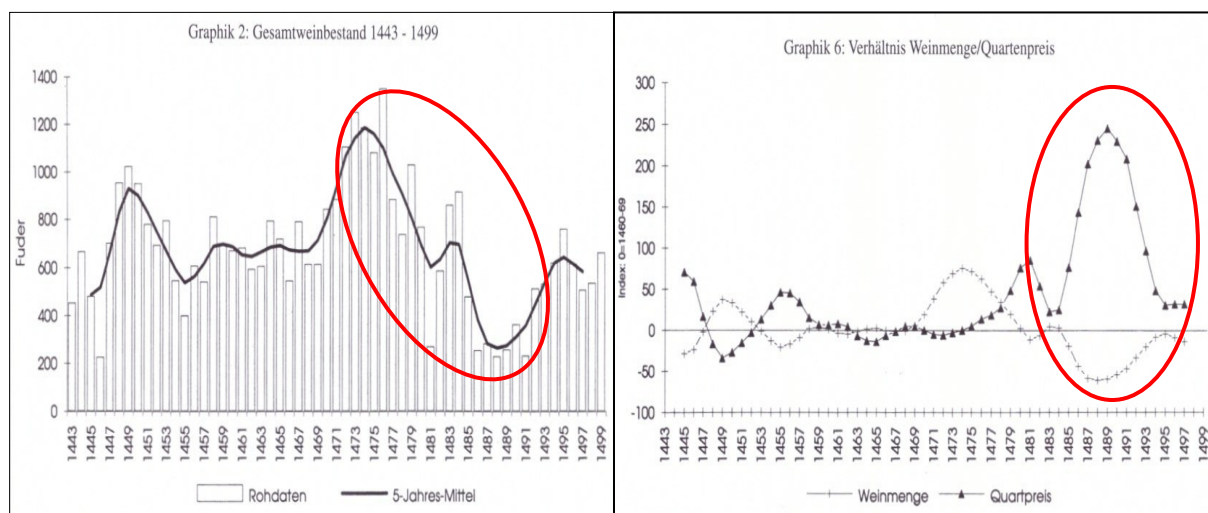


Abb. 179 – Gesamtweinbestand 1443-1499 in Luxemburg (links), Quarterpreis für Luxemburger Wein (rechts).

Auf Basis der Daten zum Kölner und Luxemburger Handel und der Preisentwicklung des Weins lässt sich ein genereller Markteinbruch von der Mitte der 1480er bis in die 1490er Jahre hinein extrapolieren:²⁷⁰⁴ Aufgrund des sich in diesem Zeitraum erheblich verringernden Weinbestandes stieg der Preis auf ein Rekordhoch, was wiederum hinderlich für den Absatz wurde.

²⁶⁹⁹ PAULY 1997, S. 205; IRSIGLER 1975, S. 285.

²⁷⁰⁰ ARNTZ 1975, S. 98.

²⁷⁰¹ VAN UYTVEN 1983, Sp. 2119f.

²⁷⁰² Zur Bedeutung der Messe als Weinhandelsplatz s. ROTHMANN 1997.

²⁷⁰³ VAN UYTVEN 1965, S. 236: Beispielsweise gelangte auch das halbe Handelsvolumen des Colmarer Weins auf den Straßburger Markt. Zugleich gelangte Straßburger Wein – im Gegensatz zu in Köln gehandeltem Wein – auch auf die Frankfurter Messen (ROTHMANN 1997, S. 372, 375).

²⁷⁰⁴ VAN UYTVEN 1965, S. 251. PAULY 1997, S. 206 nennt als weitere betroffene Zentren Trier, Colmar und Dijon.

Die Krise des Weinhandels betraf sekundär auch den noch jungen und nach wie vor störungsanfälligen Inkunabelmarkt, respektive die Drucker und Verleger, die Literatur zum Weinbau publizierten: Sobald dem potentiellen Käufer das Geld für den Wein selbst fehlte, wurden auch die begleitenden Weinbücher überflüssig. Dieser Hinweis wird an späterer Stelle wieder aufgegriffen (s.u., Kap. 25.5.). Für den Moment sei nur vorausgeschickt, dass insbesondere die Drucklegung von *Breyells* Quelle für das WEINBUCH von dieser Marktentwicklung betroffen war.

24.2. Über den Weinbau und -handel in Brauweiler und Königsdorf

Es bleibt somit festzuhalten, dass sich mit Köln ein enorm wichtiger Wirtschaftsstandort vor den Brauweiler und Königsdorfer Klostertoren befand, zu dem seit jeher wirtschaftliche Beziehung bestanden (s.o., Kap. 4.4.). Dies betrifft freilich nicht nur Waren wie Wolle und Getreide,²⁷⁰⁵ sondern auch die Beziehungen zu den Kölner Apotheken (s.o., Kap. 4.4.2.) einerseits; andererseits vertrieb Brauweiler auch seinen eigenen Wein, was für die Klöster im Kölner Umland generell seit dem 14. Jahrhundert immer wichtiger wurde.²⁷⁰⁶

Einen besonderen Anreiz, aber auch zunehmend Probleme beim Handel mit und in der Stadt schaffte dabei das *Privilegium immunitatis*,²⁷⁰⁷ welches die hiesigen Klöster unter anderem von Akzisen auf Wein und Bier befreite und es ihnen erlaubte, ihre Erzeugnisse steuerfrei zu vertreiben.²⁷⁰⁸ Diese Freiheit wurde infolge größer werdender Spannungen mit der Kölner Bürgerschaft im 14. und 15. Jahrhundert immer wieder angefochten,²⁷⁰⁹ was mit der Zeit auch Brauweiler betraf.²⁷¹⁰ Konflikte gab es nicht ohne Grund: Immerhin machten die klerikalen Anteile am Weinaufkommen (10-20 Prozent) und an der Bierproduktion (21-27 Prozent) noch in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts einen gewichtigen Anteil an un versteuerten Ware aus, die direkt oder über die Wirtschaftshöfe der Orden innerhalb der Stadtmauern gehandelt wurde.²⁷¹¹ Zudem besaßen die Ordensweine oftmals auch eine bessere Qualität.²⁷¹²

Im Gegensatz zu anderen Klöstern, die ihre Weingärten vor oder gar hinter den Stadttoren Kölns besaßen,²⁷¹³ war Brauweiler jedoch auf Zulieferung aus seinen Besitztümern angewiesen, die sich laut WISPLINGHOFF fast während des gesamten Bestehens des Klosters nicht verändert haben. Fernab des konzentrierten Besitzes in der Region um Brauweiler selbst befanden sich weitere Güter an der unteren Mosel, die jedoch nicht alle mit Weinbergen ausgestattet waren: Nur Cond bei Cochem, Enkirch, Klotten, Mesenich, Reil und Valwig waren im Besitz von Anbauflächen. Zum überwiegenden Teil handelte es sich ursprünglich um Schenkungen des lothringischen

²⁷⁰⁵ WISPLINGHOFF 1992, S. 111.

²⁷⁰⁶ MILITZER 1993, S. 176f.

²⁷⁰⁷ Einf. ISENMANN 2012, S. 616f.; zum Spannungsfeld mit der städtischen Kommune EBD., S. 616-622.

²⁷⁰⁸ VAN UYTVEN 1983, Sp. 136-138; auch IRSIGLER 1975, S. 243; zur wirtschaftlichen Konkurrenzsituation zwischen Stadtbevölkerung und Klerus auch ISENMANN 2012, S. 621.

²⁷⁰⁹ IRSIGLER 1980, Sp. 261.

²⁷¹⁰ Mitte des 16. Jahrhundert hatte Abt Hermann III. Laer das *Privilegium immunitatis* gegen den Trierer Erzbischof Johann von Metzenhausen und dessen Nachfolger Johann von Isenburg bezüglich der Abfuhr der auf den Moselgütern produzierten Weine erfolgreich verteidigt (vgl. SCHREINER 2009, S. 124).

²⁷¹¹ ISENMANN 2012, S. 620f.

²⁷¹² Exemplarisch IRSIGLER 1975, S. 423.

²⁷¹³ MILITZER 1993, S. 176f.

Pfalzgrafen *Ezzo* (1028)²⁷¹⁴ oder seiner Tochter *Richeza* (1051),²⁷¹⁵ die somit zur (erweiterten) Erstausrüstung der Besitztümer Brauweilers gezählt werden können.²⁷¹⁶ Hinzu kommt um das Jahr 1501 ein weiterer Weinberg in Pommern an der Mosel, der von Abt *Johannes I. von Wied* angekauft wurde.²⁷¹⁷ Der Ankauf ist Zeichen fortwährender wirtschaftlicher Erholung und Gesundung des Klosters, die bereits Ende des 15. Jahrhunderts, als sich Brauweiler vor allem durch den Wein- und Bierverkauf wieder konsolidieren konnte, begann (s.o., Kap. 4.1.2.).

Der wirtschaftlich erschwingliche Handel mit Wein und auch Bier im spätmittelalterlichen Brauweiler begann mit der bereits angeführten, verheerenden Missernte im Raum Köln um 1490/91, in dessen Folge sich das Getreide massiv verteuerte. Dies gereichte dem Kloster indes zum Vorteil, da Abt *Adam II. von Münchrath* einen gehorteten Getreidevorrat zu hohen Preisen verkaufen konnte.²⁷¹⁸ Aus dem Erlös wurden alsdann ein Brunnen sowie ein Back- und ein Brauhaus errichtet.²⁷¹⁹ Bereits infolge der *Bursfelder Kongregation* einige Jahre zuvor wurde außerdem ein Hopfengarten angelegt, der ebenfalls zur wirtschaftlichen Gesundung beitragen sollte²⁷²⁰ und dies in Kombination mit dem neuen Brauhaus auch konnte. Die Baumaßnahmen dienten einer langfristigen Verbesserung der finanziellen Situation. Vor allem das fortan produzierte Bier wurde in größeren Mengen an die Hintersassen des Klosters, das Klosterpersonal oder an Handwerker verkauft. Darüber hinaus eröffnete man einen Weinausschank, der die auf den Moselgütern erzeugten Weine vertrieb. Wein- und Bierverkauf konnten sehr hohe Überschüsse erzeugen, was man beispielsweise einer Rechnung von 1530/31 entnehmen kann,²⁷²¹ die zugleich exemplarisch für die Wirtschaftsleistung des Klosters vor der Mitte des 16. Jahrhunderts ist.²⁷²²

Aus dieser Rechnung geht hervor, dass das Kloster insgesamt 8.300 Gulden Gewinn erwirtschaftete. Große Anteile an diesem Wert hatte der Verkauf des überschüssig erwirtschafteten Getreides (800 Gulden), des Weines (710 Gulden, davon 400 für einen Einzelposten²⁷²³) und des Bieres (120 Gulden). Unter dem Posten „Wein“ werden zudem zwei unterschiedliche Sorten geführt: Eine bessere Sorte für 50 Gulden je Fuder sowie saurer Wein für nur 18 Gulden je Fu-

²⁷¹⁴ Vgl. dazu SCHREINER 2009, S. 11 ff. *Ezzos* Ausstattung sei indes eher karg gewesen: Nur 56 Joch Weinberge hatten nebst weiteren Schenkungen des Pfalzgrafen nicht einmal für die Betriebs- und Erhaltungskosten des Klosters ausgereicht. Zudem hatte die große Entfernung etwa der Besitzungen an der Mosel für logistische Probleme gesorgt (SCHREINER 2009, S. 19; auch WISPLINGHOFF 1992, S. 148).

²⁷¹⁵ Vgl. dazu SCHREINER 2009, S. 22 ff.

²⁷¹⁶ Eine detaillierte Auflistung der Brauweiler Besitzungen bietet WISPLINGHOFF 1992, S. 169-183. Aus dem Rahmen fällt die Besitzung in Kündinghoven, ein auf halber Strecke zwischen Mosel- und regionalen Besitzungen am östlichen Rheinufer gelegenes Gut, das ebenfalls eine Schenkung *Ezzos* von 1028 darstellt und zwei Joch Weinberge umfasste. Obwohl der Besitz bereits im Jahr 1290 veräußert wurde, sind noch im 14. Jahrhundert Weinlieferungen aus Kündinghoven verzeichnet (EBD., S. 178).

²⁷¹⁷ SCHREINER 2009, S. 121.

²⁷¹⁸ WISPLINGHOFF 1992, S. 155; SCHREINER 2009, S. 120, 428, 478.

²⁷¹⁹ Back- und Brauhaus brannten am 29. Mai 1516 mitsamt allen Vorräten ab, wurden allerdings wiedererrichtet (SCHREINER 2009, S. 122, 478; auch WISPLINGHOFF 1992, S. 58, 156; STIENE 1997, S. 125 f.). Entsprechend muss das Brauhaus zwischen 1491 und 1516 errichtet worden und in Betrieb gewesen sein.

²⁷²⁰ SCHREINER 2009, S. 428.

²⁷²¹ EBD., S. 120; WISPLINGHOFF 1992, S. 155 f.

²⁷²² SCHREINER 2009, S. 125.

²⁷²³ Dieser ist vielleicht nie in Brauweiler angekommen, sondern wurde möglicherweise noch direkt an der Mosel an Kölner verkauft; der Wortlaut der Rechnung lässt dies zu (WISPLINGHOFF 1971, S. 185, FN 228).

der,²⁷²⁴ welcher noch „bis in das 15. Jahrhundert hinein das tägliche Getränk breiter Schichten“ darstellte, vor allem wegen des schlechten Trinkwassers in der Kölner Region.²⁷²⁵ Vor dem Hintergrund der Daten KNIPPINGS (s.o.) war der billigere Wein mit umgerechnet 72 Mark je Fuder verhältnismäßig wirklich sehr billig;²⁷²⁶ der teure Tropfen für 200 Mark wird hingegen den solventen Käufern vorbehalten gewesen sein. Das verkaufte Bier umfasste eine Menge von 24.000 Litern. Gleichwohl wird vermutet, dass die aufgeführte Menge an Bier nur den *verkauften* Anteil einer wesentlichen höheren Produktion darstellt. Potentiell hätte das Kloster 260.000 Liter herstellen können. Noch im Rechnungsjahr wurde zudem eine neue Braubütte angeschafft, was auf die Lukrativität des Bierhandels schließen lässt.²⁷²⁷

Über Königsdorf ist indes nur wenig bekannt. Wohl gab es Nutzgärten im Konvent, darüber hinaus aber keine Nachrichten über weitere heilkundige Männer oder Frauen außer *Heinrich Breyell*, die eben jene hätten genutzt haben könnten.²⁷²⁸ Auf den Weinbau bezogen ist lediglich eine Besitzung von drei Morgen Land in Duisdorf auszumachen, die 1487 ertauscht²⁷²⁹ und seit 1521 immer wieder verpachtet wurde.²⁷³⁰

Ganz gleich ob Luxusgut, Importware oder Grundnahrungsmittel – der Wein war im Spätmittelalter ein enorm wichtiger Wirtschaftsfaktor. Die Krise dieses Marktes in den 1480er und 1490er Jahren betraf nicht nur den wichtigsten deutschen Umschlags- und Handelsplatz in Köln, sondern alle namhaften Produktionsgebiete, Absatzmärkte und in programmatischer Hinsicht sogar weitere Wirtschaftszweige wie den Inkunabelmarkt. Folglich griff man mit dem Hopfenbier zu einem anderen, günstigeren Grundnahrungsmittel, welches sich auf dem Vormarsch befand. Trotz der Krise generierte Köln durch die Weinakzise noch immer hohe Einnahmen.

Die umliegenden Klöster und Stifte waren durch das umkämpfte *Privilegium immunitatis* von dieser Abgabepflicht befreit und unterhielten entsprechend gewinnbringende Geschäftsbeziehungen zum „Weinhaus“, was sich an den Rechnungsbüchern Brauweilers exemplarisch ablesen lässt. Vor allem durch den Ausschank und den Verkauf des Weines von den eigenen Moselgütern, aber auch des selbst produzierten Bieres konnten die Benediktiner großen Gewinn erwirtschaften, sodass es vor diesem Hintergrund für *Breyell* und seinen Orden nur sinnvoll erscheint, ein „eigenes“ WEINBUCH parat zu haben.

²⁷²⁴ SCHREINER 2009, S. 125 verknüpft hier den Wortlaut WISPLINGHOFFS (1971, S. 185): Der Einzelposten für 400 Gulden bestand aus der sauren Weinsorte; entweder konnte die teure Sorte vom Wirt so hochpreisig abgesetzt werden, weil es sich um eine bessere Sorte handelte, oder es ist ferner denkbar, so WISPLINGHOFF, dass nur der saure Wein angeboten wurde, der allerdings im „Detailverkauf“ höherpreisig angeboten werden konnte als in größeren Mengen. Bedenkt man allerdings die vielen Weingüter an der Mosel und zusätzlich den doch sehr hohen Preissprung von 18 auf 50 Gulden je Fuder, dürfte es sich mit einiger Sicherheit um zwei Sorten gehandelt haben. Das schließt allerdings nicht aus, dass eine bessere Sorte auch durch den Detailverkauf noch teurer verkauft werden konnte. Ferner könnten auch die Transportkosten einen Einfluss auf den Preis gehabt haben (MATHEUS 1997, Sp. 2120).

²⁷²⁵ IRSIGLER 1975, S. 242.

²⁷²⁶ Umrechnung nach WISPLINGHOFF 1971, S. 185.

²⁷²⁷ SCHREINER 2009, S. 125.

²⁷²⁸ HELMSTAEDTER 2000, S. 104.

²⁷²⁹ WOLTER 1995, S. 120f., 126. Hinweise zum Besitz des Klosters EBD., S. 119-131.

²⁷³⁰ EBD., S. 120f.

24.3. Vorbemerkungen zu *Breyells* WEINBUCH

Dieses setzt wie gesagt unmittelbar nach dem *Explicit* auf 451^v ein. Das WEINBUCH ist der letzte und zugleich kürzeste Handschriftenteil des Codex. Hierin verarbeitet der Beichtvater das wichtigste deutschsprachige Weinbuch seiner Zeit, das VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEIN²⁷³¹ des *Wilhelm von Hirnkofen* (Erstdruck 1478 in Esslingen bei *Konrad Fyner*), aus welchem er mindestens 30 Kapitel zum maßvollen Genuss des Weins sowie zur Herstellung und dem Nutzen diverser Medizinalweine extrahiert hat. Das letzte Kapitel des WEINBUCHS bricht auf 461^v unfertig ab, sodass von Lagen-, Blatt- und vermeintlichem Textverlust ausgegangen werden muss, dessen Umfang in der Forschung umstritten ist.²⁷³²

Eine strukturelle Besonderheit des WEINBUCHS ist seine Blattzählung: Besaßen bislang alle drei Handschriftenteile eine eigene Zählung, so setzt das WEINBUCH die Follierung des DESTILLIERBUCHS fort (51-60).²⁷³³ Ergänzend zu der Tatsache, dass dieser Handschriftenteil *nach* dem bereits erwähnten *Explicit* einsetzt, welches „die ursprüngliche Anlage des Buches beendet“, ²⁷³⁴ erhärtet sich somit der bereits gereifte Verdacht, dass das WEINBUCH nur ein Anhängsel des eigentlichen abgeschlossenen Codex ist.²⁷³⁵ Auch wenn sich das Schriftbild nicht vom restlichen Codex unterscheidet und eine deutlich spätere Anfertigung dieses Anhangs damit unwahrscheinlich ist, muss in Ermangelung eines potentiellen weiteren *Explicit*s²⁷³⁶ in Betracht gezogen werden, dass das WEINBUCH *nach* 1511 angefertigt wurde.

Abgesehen von einzelnen lateinischen Glossen ist das WEINBUCH deutschsprachig. Es bildet somit einen starken Kontrast zum vorausgegangenen DESTILLIERBUCH. Fernab des Schriftbildes unterscheiden sich sowohl die Schreibsprache als auch die restliche Aufmachung des WEINBUCHES indes kaum von den anderen Teilen der Sammelhandschrift.²⁷³⁷ Eine markante Besonderheit ist eine inhaltliche Zäsur, die *Breyell* mit einer neu eingefügten Zwischenüberschrift (MARKER VIII, 453^r, 13) vornimmt. Einen Blattweiser besitzt das WEINBUCH ebenso wenig wie Zeichnungen, Notabene-Vermerke, nachträgliche Eintragungen oder Marginalien anderer Hände. Dies könnte ein Hinweis auf die seltene Benutzung dieses Handschriftenteils sein. Die Bearbeitung ist insgesamt sauber und regelmäßig, nur selten muss der Beichtvater korrigierend eingreifen.

24.3.1. Zum Forschungsstand

Die erste wissenschaftliche Annäherung an das WEINBUCH lieferte erneut BEBLER: Ihm sind erste Beobachtungen zur nachgelagerten Position und der fortlaufenden Follierung sowie zum

²⁷³¹ Nachfolgend abgekürzt mit BEWAHRUNG und sigliert mit BUB.

²⁷³² BEBLER 1952, S. 259 geht von einer fehlenden Lage aus, auf der „ebenso gut noch weitere Kapitel vorhanden sein könnten.“ PFEIL 2007, S. 161 spricht von „mindestens drei fehlenden Doppelblättern“. HELMSTAEDTER vermutete zunächst (2000, S. 107, EN 24), dass das letzte, nur fragmentarisch erhaltene Kapitel auch tatsächlich das letzte war. Später (DERS. 2016, S. 30) schreibt er von *zwei weiteren* fehlenden Kapiteln auf der letzten Lage.

²⁷³³ BEBLER 1952, S. 198, 201.

²⁷³⁴ EBD., S. 201.

²⁷³⁵ ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1695.

²⁷³⁶ HELMSTAEDTER 2000, S. 104.

²⁷³⁷ EBD., S. 103.

Inhalt und der Makrostruktur des WEINBUCHS zu verdanken.²⁷³⁸ Indes lässt er eine genauere Untersuchung sowie die Identifizierung von *Breyells* Vorlage(n) offen. Auch sein ein Jahr später veröffentlichter Aufsatz liefert keine neuen Erkenntnisse,²⁷³⁹ doch schon EIS erspürt kurz darauf (wie sich zeigen wird, korrekterweise), dass ein Vergleich des WEINBUCHS mit der PELZBUCH-Tradition *Gottfrieds von Franken* fruchtbar sein könnte.²⁷⁴⁰ Dennoch können erst im Jahr 2000 neue Erkenntnisse gewonnen werden,²⁷⁴¹ als sich HELMSTAEDTER dem WEINBUCH widmete. Zusammen mit GLONING erkannte er, dass es sich um eine Bearbeitung der BEWAHRUNG handelt.²⁷⁴²

In diesem und auch in seinen späteren Beiträgen beschäftigt sich HELMSTAEDTER immer wieder mit einzelnen Kapiteln des WEINBUCHS, veröffentlicht Inhaltsangaben und Transkriptionen.²⁷⁴³ Die Frage, ob es sich bei *Breyells* Bearbeitung *insgesamt* um eine „um einige Rezepte gekürzte, sonst wortgetreue Übertragung“²⁷⁴⁴ handelt, konnte bis dato indes nicht am Material bewiesen werden. 2007 bestätigt PFEIL das Ergebnis von GLONING, doch auch sie kann die konkrete Vorlage *Breyells* nicht nennen. Bis zum Jahr 1512 einschließlich kämen 16 Ausgaben in Frage.²⁷⁴⁵ Der Einbezug der Ausgaben der BEWAHRUNG aus dem Jahr 1512 impliziert, dass auch sie eine Fertigstellung des WEINBUCHS nach dem Jahr 1511 für möglich hält.

2014 streift HELMSTAEDTER das WEINBUCH erneut und postuliert einmal mehr die „Inhaltsgleichheit“ mit der BEWAHRUNG. Beispielhaft führt er hierzu einen Augsburger Druck von 1478 an, der jedoch nie existiert hat:²⁷⁴⁶ 1478 erschien die Esslinger Erstausgabe, 1479 der erste Nachdruck aus der Augsburger Offizin *Johann Bäumlers* (s.u., Kap. 25.3.). ZAPF liefert ebenfalls keine neuen Erkenntnisse zum WEINBUCH und stuft dieses als „Nachtrag“ ein.²⁷⁴⁷ HELMSTAEDTER beschließt die Forschungsliteratur mit seinem Aufsatz aus dem Jahr 2016, in welchem er auf den Inhalt des letzten Kapitels, im Speziellen auf dessen verlorenen Abschnitte, eingeht. Zum Vergleich zieht er hierzu den oben genannten Druck von *Bämeler* heran.²⁷⁴⁸

24.3.2. Ziele der Untersuchung

Es lässt sich demnach festhalten, dass es sich beim sogenannten WEINBUCH um eine kürzende Bearbeitung des VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEIN des *Wilhelm von Hirnkofen* handelt, die sich zuvorderst mit Diätetik und Arzneiweinen beschäftigt. Das WEINBUCH beginnt *hinter* dem Explicit der Sammelhandschrift, setzt die Follierung des DESTILLIERBUCHS fort und bricht unvollendet ab. Aufgrund dessen wird es in der Forschung nicht als souveräner Handschrif-

²⁷³⁸ BEBLER 1952, S. 200f., 259.

²⁷³⁹ DERS. 1953, S. 860: „Es [der Codex, C.K.] ... endet mit dem Bruchstück eines Traktats über Arzneiweine.“

²⁷⁴⁰ EIS 1954, S. 87.

²⁷⁴¹ RUDOLF 1978 verweist lediglich auf die weiterhin ausstehende Untersuchung des DESTILLIER- und des WEINBUCHS. RUDOLF 1978, Sp. 1035 und EIS 1954, S. 87 bezeichneten *beide* Bücher als Anhänge. DAEMS 1983, Sp. 644 vermerkt nur die Unvollständigkeit des WEINBUCHS.

²⁷⁴² HELMSTAEDTER 2000, S. 107, FN 24.

²⁷⁴³ EBD., S. 103; DERS. 2007c, S. 13; DERS. 2002b, S. 133.

²⁷⁴⁴ DERS. 2002b, S. 133.

²⁷⁴⁵ PFEIL 2007, S. 161.

²⁷⁴⁶ HELMSTAEDTER 2014, S. 33; bereits DERS. 2000, S. 103.

²⁷⁴⁷ ZAPF 2015^{Breyell}, Sp. 1694.

²⁷⁴⁸ HELMSTAEDTER 2016, S. 30f.

tenteil, sondern als Appendix betrachtet, welcher durchaus erst nach dem Jahr 1511 angefertigt worden sein könnte. Obwohl es vereinzelte Zugriffe auf das WEINBUCH gegeben hatte, existierte bislang weder eine vollständige Untersuchung noch ein transkriptionell gestützter Vergleich mit der von *Breyell* benutzten, noch immer unbekannten Ausgabe des Werkes. In diesem Zusammenhang ist zu fragen, ob bzw. welche Unterschiede es in den Ausgaben der BEWAHRUNG gibt, denn auch eine Edition dieses Werkes ist schon lange ein Desiderat der Forschung.²⁷⁴⁹

Das vorrangige Ziel der nachfolgenden Untersuchung ist es erneut, aufbauend auf den bisherigen Erkenntnissen zum WEINBUCH zu klären, in welchen Punkten *Breyells* Redaktion von seiner Vorlage abweicht oder mit dieser übereinstimmt. Dies setzt freilich die Kenntnis seiner konkret genutzten Ausgabe der BEWAHRUNG voraus. Daher wird in der nachfolgenden Untersuchung zunächst die BEWAHRUNG selbst untersucht, und zwar hinsichtlich ihrer Quellen und Entstehung, ihrer Inhalte und Strukturen sowie schließlich ihrer Rezeption und Verbreitung, woran sich ein Stemmatisierungsvorschlag anschließt (Kap. 25.5.). Gleichwohl ist es hier nicht das Ziel, eine Edition des Werkes vorzulegen, sondern ein solches Unterfangen anderswo mithilfe der gewonnenen Erkenntnisse vorzubereiten und zu begünstigen.

Hernach wird *Breyells* Redaktion mit allen hier relevanten Ausgaben der BEWAHRUNG verglichen, um seine konkrete Vorlage identifizieren zu können (Kap. 25.6.). Aufbauend auf diesen Ergebnissen sollen schlussendlich die Strukturen und Inhalte sowie die für *Breyell* typischen redaktionellen Strategien und Auffälligkeiten untersucht werden – auch vor dem Hintergrund der Frage, was *nicht* von ihm bedacht wurde oder verlorengegangen sein könnte (Kap. 26.4.). Eine abschließende Einschätzung zum Stellenwert dieses Handschriftenteils und die Formulierung offener Forschungsdesiderate schließen die Detailuntersuchung ab.

25. Die Quelle: Das VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE (BUB)

25.1. Zu Person und Werk des *Wilhelm von Hirnkofen*

Die wenigen bekannten Informationen²⁷⁵⁰ über *Wilhelm von Hirnkofen*, den Verfasser der BEWAHRUNG, stammen meist aus der Widmungsvorrede,²⁷⁵¹ die er diesem Werk vorangestellt hat. Dort inszeniert er sich als gebildeter und sprachbegabter Mann.²⁷⁵² *Hirnkofen*, auch *Rennwart* genannt, wurde wohl Mitte des 15. Jahrhunderts in Höchstadt an der Aisch geboren und wuchs in Ulm auf, wo er offenbar eine Kanzleiausbildung genoss.²⁷⁵³ Den Beinamen übernahm er von seinem Vater *Jorig*.²⁷⁵⁴ Im Eifer der *nachfolgung seiner fuossstapfen*²⁷⁵⁵ befand sich *Wilhelm* um das

²⁷⁴⁹ Vgl. GLONING 1995, S. 207.

²⁷⁵⁰ REINHOLD 2015, Sp. 1010; HAAGE/WEGNER 2007, S. 149; ANKENBRAND 1970, S. 218.

²⁷⁵¹ S. BUB₁₄₇₈, 01^{r-v}.

²⁷⁵² SIGERIST 1943, S. 14. Tatsächlich seien seine Übersetzungskünste recht limitiert gewesen, vgl. REINHOLD 2015, Sp. 1010; WORSTBROCK 1999, Sp. 1099.

²⁷⁵³ REINHOLD 2015, Sp. 1010; WEINIG 2011, S. 420.

²⁷⁵⁴ Zum Beinamen und *Jörg von Hirnkofen* s. REINHOLD 2015, Sp. 1010; GRAF 2015; HAAGE/WEGNER 2007, S. 150; WORSTBROCK 1999, Sp. 1098; ANKENBRAND 1970, S. 219.

²⁷⁵⁵ BUB₁₄₇₈, 01^v, 11f.

Jahr 1478 im berittenen Kriegsdienst der Stadt Nürnberg.²⁷⁵⁶ Den Nürnberger Stadtherren widmete *Hirnkofen* die BEWAHRUNG, bei der es sich um eine Übersetzung eines lateinischen Traktats von *ainem hochgelerten artzt· Arnoldus de noua villa genant*²⁷⁵⁷ gehandelt hätte. Parallel dazu befasste er sich auch mit der Übersetzung des Brieftraktats DE CURIALIUM MISERIIS des *Enea Piccolomini*. Beide Werke wurden in der Esslinger Offizin *Konrad Fyners* gedruckt.²⁷⁵⁸

Vor allem die *Piccolomini*-Übersetzung besäße Ähnlichkeit mit dem Übersetzungsstil des *Niklas von Wyle*,²⁷⁵⁹ „dessen Prinzipien eben damals in den Kanzleien Süddeutschlands sich durchzusetzen begannen [...]“.²⁷⁶⁰ In Nürnberg, dieser frühen „Pflegstätte des Humanismus“,²⁷⁶¹ stand *Wyle* in einer Reihe mit *Georg Alt*, *Lazarus Spengler* und anderen, die deutsche Übersetzungen lateinischer und italienischer Texte anfertigten. Eben jener Stil *Wyles*, welcher sich stets an der Musterhaftigkeit der lateinischen Vorlage orientierte, sei bei *Hirnkofen* zu spüren,²⁷⁶² sodass man ihn zu *Wyles* Schülern rechnen muss.²⁷⁶³ Schließlich mag es nicht von ungefähr gekommen sein, dass sowohl *Wyle* seine bedeutsamen *Translatzen*²⁷⁶⁴ als auch *Hirnkofen* seine beiden Übersetzungen im Jahr 1478 bei *Konrad Fyner* drucken ließ.²⁷⁶⁵

Weitere Übersetzungsarbeiten *Hirnkofens* sind nicht bekannt. Nach 1478 bekleidete dieser eine Reihe verschiedener Berufe: So arbeitete er offenbar unmittelbar nach seinem Kriegsdienst für Nürnberg ebendort als Jurist und Anwalt, spätestens seit 1488 als Landvogt in seinem Geburtsort Höchstadt an der Aisch.²⁷⁶⁶ Er starb vermutlich um die Jahrhundertwende.²⁷⁶⁷

25.2. Erfolg und Rezeption der BEWAHRUNG

Hirnkofens Werk erfreute sich bis Mitte des 16. Jahrhunderts großer Beliebtheit. Das Werk erschien bis 1540 in insgesamt 32 Ausgaben, davon 12 Inkunabeln und 20 Drucke, zunächst vor allem in Hochburgen des Inkunabel- und Frühdrucks wie Augsburg und Straßburg, später aber auch in Erfurt, Zwickau, Wittenberg oder Wien.²⁷⁶⁸ Diese Zahlen belegen, dass die BEWAHRUNG damals das hierzulande erfolgreichste gedruckte Weinbuch war.²⁷⁶⁹ Der Erfolg der Druckausgaben zog auch (wenn auch nach jetzigem Kenntnisstand nur wenige) handschriftliche Redaktionen

²⁷⁵⁶ REINHOLD 2015, Sp. 1010; WEINIG 2011, S. 420. ANKENBRAND 1970, S. 220f. vermerkt zudem, dass er in den Jahren 1479 bis 1488 als Unterhändler des Rates tätig gewesen sei.

²⁷⁵⁷ BUB₁₄₇₈, I^r, 15f.

²⁷⁵⁸ WEINIG 2011, S. 420. *Konrad Fyner* druckte v.a. theologische Werke in lateinischer Sprache (AMELUNG 1991^{Fyner}, S. 83).

²⁷⁵⁹ Zur Person Katharina PHILIPOWSKI: *Niklas von Wyle*, in: DLL 7 (2015), Sp. 968-972; LEIPOLD 1974, S. 270.

²⁷⁶⁰ HERRMANN 1898, S. 55f.

²⁷⁶¹ ANKENBRAND 1970, S. 222.

²⁷⁶² EBD., S. 223.

²⁷⁶³ Zur Ähnlichkeit der Stile vgl. REINHOLD 2015, Sp. 1010; WEINIG 2011, S. 420.

²⁷⁶⁴ Ein Kurzverzeichnis der *Translatzen* liefert PHILIPOWSKI 2015, Sp. 970.

²⁷⁶⁵ WORSTBROCK 1999, Sp. 1099.

²⁷⁶⁶ REINHOLD 2015, Sp. 1010; WEINIG 2011, S. 420; GRIEB 2007, S. 662.

²⁷⁶⁷ GRIEB 2007, S. 662; zu *Hirnkofens* Familie s. GRAF 2015; GRIEB 2007, S. 662; ANKENBRAND 1970, S. 221. GRAF 2015 konnte das Todesdatum auf den Zeitraum TPQ 1495 – TAQ 16. November 1502 eingrenzen.

²⁷⁶⁸ Vgl. GW 2537-2547, VD16 A 2659-3675.

²⁷⁶⁹ REINHOLD 2015, Sp. 1010; WEINIG 2011, S. 420; DUNTZE 2007, S. 109; HAAGE/WEGNER 2007, S. 150; WORSTBROCK 1999, Sp. 1099; KEIL 1978^{Amald}, Sp. 455; ANKENBRAND 1970, S. 226.

in Volkssprache nach sich, wie der CODEX BREYELL einerseits zeigt. Der HSC listet andererseits fünf weitere Codices als Überlieferungsträger, die mindestens Auszüge des Werkes tradieren.²⁷⁷⁰

Dass heute nur noch wenige Exemplare der BEWAHRUNG existieren, liegt gewiss am divers (un-)motivierten Überlieferungsverlust. Zudem war das schmale Werk mit rund 20 Blatt (zunächst im Folio-, später überwiegend im Quartformat) nicht nur ein *ge*-brauchtes, sondern vor allem auch *ver*-brauchtes Werk: Die dünnen Hefte wurden „fleißig benutzt“²⁷⁷¹ und *zer*-lesen. Das Buch sei allen, die mit Wein (von Berufswegen) in Berührung kamen, ein nützlicher Ratgeber gewesen – nicht zuletzt den Klöstern. Eben weil die BEWAHRUNG nicht nur über den Gebrauch von Medizinalweinen, sondern auch über die Herstellung, Nutzung und Lagerung des Genussweins, über Essig und Bier informierte (s.u.), konnte es viele Nutzerbedürfnisse gleichermaßen bedienen.²⁷⁷² Es ging somit über die vermeintliche Singulärquelle hinaus.²⁷⁷³

25.3. Quellen, Inhalte und Strukturen der Erstausgabe von 1478

Dennoch ließ sich noch jüngst in der Forschung lesen,²⁷⁷⁴ dass *Hirnkofens* BEWAHRUNG lediglich eine Übersetzung des vom Verfasser erwähnten Traktats *Villanovas*, genauer des LIBER DE VINIS (s.u., Kap. 25.3.1.2.), gewesen wäre. Dass bereits die Erstausgabe, vor allem aber alle nachfolgenden Ausgaben des Werkes zu großen Teilen auch auf weiteren Quellen beruhen, ist im Folgenden zu zeigen. Auch über die möglichen Gründe für *Hirnkofens* mutwilliges (?) Verschweigen seiner Quellen wird an späterer Stelle zu reden sein.

Die Erstausgabe der BEWAHRUNG aus der Offizin *Konrad Fyners* umfasst zwei Vorreden sowie sieben inhaltliche Segmente auf 15 Blatt: Der bereits besprochenen Widmungsrede an die Nürnberger Stadtherren (01^{r-v}) folgt eine weitere Vorrede samt eines Inhaltsverzeichnisses (02^r-03^r), in welchem *Hirnkofen* den Aufbau des Buches ankündigt. In den ersten fünf thematischen Abschnitten behandelt er in insgesamt 21 Kapiteln allgemeine diätetische Hinweise zum Wein: Beginnend bei der Weinlese, -lagerung und -pflege über die „Rettung“ eines gekippten Weins bis hin zur Umwandlung oder Veränderung des Geschmacks oder der Farbe eines Weins (03^r-07^r). Im Anschluss beginnt der längste Abschnitt seines Traktats, welcher sich mit dem medizinischen Potential von Kräuterweinen und deren Herstellung beschäftigt. Auf eine längere hierzu einleitende Abhandlung über drei Methoden der Kräuterweinherstellung folgen alsdann 26 Kapitel zu Kräuterweinen (07^r-14^v). Der letzte Abschnitt des Buches ist zweigeteilt: Der erste Teil behandelt verschiedene Methoden der Essigherstellung, der zweite die Haltbarmachung von Bier (14^v-15^v).

Dies alles, so *Hirnkofen*, basiere allein auf dem LIBER DE VINIS, welches er *Arnald von Villanova* zuschreibt. Doch tatsächlich steckt weit mehr in dieser Übersetzungsarbeit, als im Vorwort

²⁷⁷⁰ Vgl. <https://handschriftencensus.de/werke/3552> in Übersicht (Stand 2025) sowie ergänzend GLABNER/WALKENHORST/RÖMER 2023 zu *Dresden, Mscr. Dresd. C. 312*, unter: <http://www.handschriftencensus.de/14547> (Stand 07.2023).

²⁷⁷¹ SUDHOFF 1908, S. 133.

²⁷⁷² EBD., S. 133f.; auch ANKENBRAND 1970, S. 226; SIGERIST 1943, S. 20.

²⁷⁷³ Vgl. SIGERIST 1943, S. 19: „This was much more than Arnald: it was a book of its own.“

²⁷⁷⁴ HELMSTAEDTER 2014, S. 33; auch PFEIL 2007, S. 161.

ankündigt wird. Dass das LIBER unmöglich die einzige Quelle gewesen ist,²⁷⁷⁵ fiel zuerst SIGERIST auf, der die Esslinger Inkunabel mit dem Textbestand des ersten Druckes des lateinischen LIBER DE VINIS (*Félix Baligault*: Paris um 1500)²⁷⁷⁶ verglich. Er konnte aufzeigen, dass nur der Abschnitt zu den Medizinalweinen tatsächlich auf das LIBER zurückgeführt werden kann.²⁷⁷⁷ Dabei habe *Hirnkofen* spürbare Kürzungen vorgenommen: Nur 26 der 41 Weine, die in *Baligaults* Druck zu finden sind, befänden sich auch in seiner deutschen Übersetzung,²⁷⁷⁸ und auch diese 26 wurden im Textbestand tendenziell gekürzt.²⁷⁷⁹ Ergänzend zu dieser Beobachtung konnte ANKENBRAND herausarbeiten, dass *Hirnkofen* auch Segmente der zweiten Vorrede und einen Teil der Vorbemerkungen zu den Medizinalweinen aus dem LIBER entlehnt und angereichert hat.²⁷⁸⁰ Der Vorspann zu den Arzneiweinen (07^r) weist zudem noch Artefakte einer Zusammenführung unterschiedlicher Quellen auf:²⁷⁸¹ *Hirnkofen* schreibt hier vom *Beginn* des Traktats als solchem, obwohl es tatsächlich nur den Beginn seiner LIBER-Übersetzung markiert.²⁷⁸²

Dass *Hirnkofen* für die übrigen Abschnitte der Autor nach modernem Verständnis gewesen sein könnte, wurde von SIGERIST bezweifelt und schließlich als Möglichkeit verworfen, da der Text markante Spuren einer Übersetzung aus dem Lateinischen trägt.²⁷⁸³ Des Weiteren konnte der Medizinhistoriker herausfinden, dass – von einigen marginalen Ausnahmen abgesehen – die übrigen Abschnitte eindeutig einen anderen Traktat zur Vorlage hatten, den sogenannten TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE (s.u., Kap. 25.3.2.).²⁷⁸⁴ Sowohl das LIBER als auch der TRACTATUS werden als Quellen der Erstausgabe der BEWAHRUNG nachfolgend behandelt. Es wird daraufhin zu zeigen sein, welche Veränderungen der Textbestand der BEWAHRUNG seit der Zweitredaktion *Johann Bäumlers* durchlaufen hat (s. Kap. 25.4.).

25.3.1. Das LIBER DE VINIS des *Arnald von Villanova*

25.3.1.1. Zu *Arnald von Villanova*

Arnald von Villanova (*um 1235-40 nahe Valencia – †12.1311 vor Genua)²⁷⁸⁵ ist eine der schillerndsten Persönlichkeiten des Mittelalters.²⁷⁸⁶ Er war bewandert in Alchemie, Astrologie

²⁷⁷⁵ ANKENBRAND 1970, S. 228.

²⁷⁷⁶ GW 02535.

²⁷⁷⁷ SIGERIST 1943, S. 15.

²⁷⁷⁸ BRAEKMAN 1968, S. 98, 103; DAEMS 1958, S. 91f.; SIGERIST 1943, S. 15. ANKENBRAND 1970, S. 228 hat zudem drei weitere Drucke eingesehen (Lyon 1504, Lyon 1520 sowie Basel 1585), deren Kapitelumfang zwischen 41 und 50 määndert. Doch auch in diesen Fällen blieb es dabei: Mit Ausnahme des Abschnitts über Medizinalweine findet man keine Gemeinsamkeiten mit *Hirnkofens* Übersetzung.

²⁷⁷⁹ SIGERIST 1943, S. 15f.

²⁷⁸⁰ ANKENBRAND 1970, S. 228-230.

²⁷⁸¹ BUB₁₄₇₈, 07^r, 30-32 ¶ *Alls dann In Anfang disz Tractats. Zu vnderweysen berüret ist: Wie der wein durch wurtz vnd kreuetter. zu gesunthait des leibs dienende zu bereit werden soll.*

²⁷⁸² Vgl. SIGERIST 1943, S. 16.

²⁷⁸³ EBD., S. 17.

²⁷⁸⁴ EBD., S. 17f.; auch DERS. 1944, S. 189; ANKENBRAND 1970, S. 238.

²⁷⁸⁵ *Villanovas* Geburtsjahr ist unklar: BRAEKMAN 1974, S. 275 (bereits DERS. 1968, S. 96) veranschlagt ungefähr das Jahr 1255; in der übrigen Fachliteratur (GIRALT/VALLS 2013-2018; BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 642; DAEMS 1958, S. 90; HEMPE 1956, S. 7; SIGERIST 1943, S. 7) geht man von 1235-1240 aus. Dieser Annahme wird auch hier gefolgt.

²⁷⁸⁶ Vgl. SIGERIST 1944, S. 7; zur Person auch GIRALT/VALLS 2013-2018.

und „Magie“²⁷⁸⁷ und verfasste theologische Schriften, die ihm eine kurzzeitige Inhaftierung im Jahr 1300 durch die spanische Inquisition einbrachten, mit der er in immerwährendem Konflikt stand.²⁷⁸⁸ Nicht zuletzt war er als Professor an der Universität Montpellier (1291-99)²⁷⁸⁹ ein angesehener Mediziner, der sich vor allem um die Übersetzung arabischer Werke verdient gemacht hatte²⁷⁹⁰ und zeitlebens ein hohes Ansehen genoss. Er war Protegé des Papstes *Bonifatius VIII.*, welcher ihn vor der Inquisition schützte²⁷⁹¹ und bewegte sich als Leibarzt und als Botschafter im Dunstkreis verschiedener Adelshäuser und Könige.²⁷⁹² *Villanova*, der zu diesen Zwecken in seinem Leben viele Reisen unternahm,²⁷⁹³ überlebte seine letzte nicht: Er erlitt vor der Küste Genuas im Dezember 1311 Schiffbruch und starb.²⁷⁹⁴

Im Kontext seiner Übersetzertätigkeit und auch durch das Verfassen eigener Schriften ist er zeitlebens und darüber hinaus wirkmächtig gewesen und geblieben.²⁷⁹⁵ Seine Werke wurden in weitere Sprachen übersetzt und strahlten gerade auf die deutsche Fachprosa des Spätmittelalters aus,²⁷⁹⁶ wenngleich die exakte Konturierung seines Einflusses Probleme bereitet: Befasst man sich mit dem Schaffenswerk *Villanovas*, so begegnen einem wesentlich mehr Werke, die ihm zugeschrieben wurden/werden, als er nachweislich selbst verfasst hat. KEIL rechnete im Jahr 1978 mit 40 echten Titeln, zu denen sich mehr als 80 pseudo-arnaldische Werke gesellen würden.²⁷⁹⁷ Zugleich wären Zuordnungen „erst bei zufälligem Hinsehen“²⁷⁹⁸ möglich gewesen. Sowohl *Arnalds* Ruhm als Mediziner als auch seine Konflikte mit der Inquisition mögen laut BRUNGS „zur baldigen Legendenbildung um ihn“ beigetragen haben, sodass ihm fernab medizinischer sogar nekromantische Texte untergeschoben wurden und man sich mit seinem Namen schmückte.²⁷⁹⁹

Das Forschungsprojekt *Arnau DB. Corpus digital d' Arnau de Vilanova* der Universitat Autònoma de Barcelona, das sich zwischen 2013 und 2018 mit *Villanova* und seinem Werk beschäftigte, gibt den wohl aktuellsten Überblick über *Arnalds* Texte: Insgesamt sind dort 76 medizinische Werke gelistet,²⁸⁰⁰ von denen 29 als „echt-arnaldisch“ gelten, darunter fünf Titel zur praktischen sowie acht Werke zur theoretischen Medizin. Insgesamt 30 weitere Werke gelten als apokryph; von ihnen konnten 17 auf den eigentlichen Urheber zurückgeführt werden, 13 nicht.

²⁷⁸⁷ Zur Vielseitigkeit u.a. BRAEKMAN 1974, S. 275; DERS. 1968, S. 96.

²⁷⁸⁸ Zum Konflikt BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 643; BRAEKMAN 1974, S. 276; HEMPE 1956, S. 7f.; SIGERIST 1943, S. 8f.

²⁷⁸⁹ BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 642, auch DUNTZE 2007, S. 109 (FN 85). Ausgebildet wurde *Villanova* ebd. sowie in Neapel und Salerno, wo er in Kontakt mit arabischen Gelehrten gekommen sein muss (BRAEKMAN 1974, S. 275).

²⁷⁹⁰ BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 642f.; BRAEKMAN 1974, S. 275; DAEMS 1958, S. 90; SIGERIST 1943, S. 8.

²⁷⁹¹ BRAEKMAN 1974, S. 275.

²⁷⁹² BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 643; BRAEKMAN 1974, S. 275; HEMPE 1956, S. 7f.; SIGERIST 1943, S. 7-9.

²⁷⁹³ SIGERIST 1943, S. 12.

²⁷⁹⁴ EBD., S. 10; auch GIRALT/VALLS 2013-2018; BRAEKMAN 1974, S. 275; DAEMS 1958, S. 90. BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 643 setzt den September 1311 an. Zu *Villanovas* letzter Reise s. HEMPE 1956, S. 8.

²⁷⁹⁵ SIGERIST 1943, S. 10.

²⁷⁹⁶ HAAGE/WEGNER 2007, S. 220; KEIL 1978^{Arnald}, Sp. 455; BRAEKMAN 1968, S. 96 (für Westeuropa im 14./15. Jh. allgemein). Zu *Villanova* in Frühdrucken Europas s. GIRALT/VALLS 2013-2018.

²⁷⁹⁷ KEIL 1978^{Arnald}, Sp. 455.

²⁷⁹⁸ EBD., Sp. 457.

²⁷⁹⁹ BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 644; auch SIGERIST 1943, S. 13.

²⁸⁰⁰ Vgl. GIRALT/VALLS 2013-2018.

Das bedeutet, dass sich echt- und pseudo-arnaldische Werke in etwa die Waage halten. Ferner werden 17 Titel als zweifelhafte Schriften gelistet.²⁸⁰¹ Fünf davon seien wahrscheinlich *nicht* von *Arnald* selbst – zu jenen zählt auch das *LIBER DE VINIS*.²⁸⁰²

25.3.1.2. Das *LIBER DE VINIS* und Zweifel an *Villanovas* Autorschaft

Es ist durchaus bezeichnend, dass gerade dieses Werk als eines der ersten, das die Medizinalweine aus dem Kontext der *Regimina sanitatis* herauslöste und sich mit ihnen beschäftigte,²⁸⁰³ nicht von *Villanova* stammen könnte und dennoch einen großen, wenn nicht den größten Einfluss „seiner“ Werke auf die Nachwelt hatte. 1358 gab es etwa eine Übersetzung ins Hebräische, ferner auch deutsche Fassungen. Maßgeblichen Einfluss hatte das *LIBER DE VINIS* freilich auf und alsdann durch die hochdeutsche Übersetzung *Hirnkofens*.²⁸⁰⁴

Bis vor wenigen Jahren ging man in der Forschung davon aus, dass *Villanova* für das *LIBER* verantwortlich war und dass es zwischen den Jahren 1309 und 1311 entstanden ist. Auf Basis der hebräischen Handschrift von 1358 postulierte diesen Zeitraum SIGERIST, der als Widmungempfänger im Vorwort des *LIBER* den König *Robert von Anjou* vermutete, dessen Regentschaft 1309 begann;²⁸⁰⁵ *Arnalds* Leben endete 1311, wodurch *Terminus ante quem* und *Terminus post quem* klar markiert scheinen. Im Vorwort des Buchs wird ferner berichtet, dass es an der Küste Nordafrikas verfasst worden sei, wohin es *Villanova* auf einer Segelreise verschlagen habe. Auf Rettung wartend, habe er dorten „sein“ Weinbuch geschrieben.²⁸⁰⁶ Nach der Widmung an König *Robert* und dem Vermerk über den Abfassungsort folgt ein einleitender Abschnitt über die Qualitäten des Weins allgemein und eine Erklärung über die Herstellung medizinischer Weine *per se*, bis letztlich das Buch von Einzelkapiteln zu medizinischen Weinen im Speziellen beschlossen wird.²⁸⁰⁷ Die Zahl dieser spezifischen Kapitel schwankt je nach Überlieferungsträger zwischen sieben und 50 Stück.²⁸⁰⁸ Einen Überblick über bisher bekannte, handschriftliche Überlieferungsträger des 15. Jahrhunderts bietet GUERRERO: Er verzeichnet insgesamt 83 Handschriften in fünf unterschiedlichen Überlieferungssträngen.²⁸⁰⁹ Der erste Druck wurde um 1500 von *Félix Baligault* angefertigt.²⁸¹⁰ Unweit danach erschien auch der Druck *Melchior Lotters* in Leipzig.²⁸¹¹

²⁸⁰¹ Im Einzelnen werden keine Gründe für diese Zuordnung angeführt, gleichwohl vorausgeschickt wird, dass entweder die Kontamination mit anderen Texten, divergierende Expertenmeinungen oder bislang unzureichende Erforschung die Gründe für die Zuordnung seien (GIRALT/VALLS 2013-2018).

²⁸⁰² So auch BRUNGS 2014^{Arnald}, Sp. 644.

²⁸⁰³ SIGERIST 1943, S. 13.

²⁸⁰⁴ KEIL 1978^{Arnald}, Sp. 455. Zur mittelniederländischen Überlieferung s. BRAEKMAN 1974; DAEMS 1958.

²⁸⁰⁵ SIGERIST 1943, S. 12; dazu auch BRAEKMAN 1968, S. 98; DAEMS 1958, S. 91. Zu *Robert von Anjou* s. Samantha KELLY: *The New Solomon: Robert of Naples (1309-1343) and Fourteenth-Century Kingship* (Brill: Leiden, Boston 2003) (= *The Medieval Mediterranean* 48), S. 75, Nr. 5.

²⁸⁰⁶ KEIL 1978^{Arnald}, Sp. 455; DAEMS 1958, S. 91; SIGERIST 1943, S. 12.

²⁸⁰⁷ GIRALT/VALLS 2013-2018; auch MCVAUGH 2005, S. 257; ANKENBRAND 1970, S. 227.

²⁸⁰⁸ Zu den Hss. s. GUERRERO 2013, S. 44. Der Pariser Erstdruck und Lyon 1504 verzeichnen 41 Weine; Lyon 1520 hat 45, Basel 1585 50 (vgl. ANKENBRAND 1970, S. 228, FN 2). Zu weiteren Drucken auch SIGERIST 1943, S. 10f.

²⁸⁰⁹ GUERRERO 2013, S. 45.

²⁸¹⁰ Vgl. GW02535. Zu *Baligault* s. Albert LABARRE: *Baligault, Félix*, in: LGB² 1 (1987), S. 225.

²⁸¹¹ Vgl. GW 2536; auch ANKENBRAND 1970, S. 227, FN 2.

Mit dem LIBER DE VINIS präsentiert der Verfasser ein durchweg medizinisches Werk, das sich nicht für den Wein als Getränk, sondern ausschließlich für dessen medizinisches Potential interessiert.²⁸¹² Auch die vorhergehenden Schritte vor der Weinverarbeitung wie der Anbau, die Lese, die Pflege der Reben oder spätere Lagerhinweise für Kellermeister tauchen im LIBER nicht auf.²⁸¹³ DAEMS rühmte diese Kompilation ob ihrer „nicht unansehnlichen Dosis Originalität“²⁸¹⁴ und stimmt dabei mit SIGERIST überein, der das Werk Jahre zuvor ebenfalls wegen seiner erfrischenden, reflektierten und vor allem aus eigener Erfahrung schöpfenden Darreichungsform hervorgehoben hatte; *Arnald* hätte die Autoritäten zwar initial berücksichtigt und anführt, aber niemals stillschweigend kopiert.²⁸¹⁵ Eben diese angeführten Autoritäten sind aber unter anderem ein Indiz dafür, dass er *nicht* der Autor des LIBER gewesen sein kann.

Diese These vertritt MCVAUGH. Ihm zufolge gibt es verschiedene Probleme mit einer klaren Zuweisung der Autorschaft: Zum Ersten ist die umfangreiche Überlieferung (s.u.) zu nennen, welche die Sichtung erschwert. Zum Zweiten werden im LIBER Autoritäten zitiert und angeführt, auf die der historische *Arnald* in keinem anderen seiner Werke Bezug nimmt. Zum Dritten bezieht sich „*Arnald*“, obwohl eine Anknüpfung an seine früheren Werke sinnig und vom echten *Arnald* anderswo auch üblich gewesen sei, nicht auf diese Arbeiten. Zum Vierten gibt es trotz aller Anklänge markante stilistische Unterschiede zwischen dem historischen, jüngeren *Arnald* und seinem vermeintlichen älteren Ich kurz vor seinem Tod.²⁸¹⁶

MCVAUGH exemplifizierte seine Zweifel am Kapitel *vinum extinctionis auri*, das man auch bei *Hirnkofen* wiederfindet. Hierin wird Wein, in welchem Gold abgelöscht wurde, als Allheilmittel angepriesen. Der historische *Arnald* hätte Gold jedoch nur äußerst selten in seinen Rezepturen erwähnt, selbst in Verschreibungen für wohlhabende Patienten. Zudem hätte er das Gold nicht als Panazee angesehen, was das betroffene Kapitel atypisch erscheinen lässt.²⁸¹⁷ In Zweifel zu ziehen ist zudem die Urheberschaft eines Kapitels im LIBER, das eine Destillation im Voraus der Weinzubereitung voraussetzt. Zwei weitere dieser Kapitel lassen sich in ähnlicher Form auch in anderen Werken *Arnalds* finden; dieses dritte jedoch weicht gänzlich vom historischen *Arnald* ab. Eine endgültige Klärung und möglicherweise Zuweisung der Autorschaft könne indes mithilfe einer Edition geleistet werden, welche alle bekannten Überlieferungsträger berücksichtigt.²⁸¹⁸

Auch GUERRERO befasste sich mit dem Problem der Urheberschaft des LIBER DE VINIS. Er baute dabei auf MCVAUGHS Untersuchungsergebnissen zur handschriftlichen Überlieferung im 14. Jahrhundert auf und konnte insgesamt 83 Überlieferungsträger fünf verschiedenen Überlieferungssträngen anhand des jeweiligen *Incipits* zuordnen.²⁸¹⁹ Gänzlich neu an MCVAUGHS Arbeit war die Entdeckung des fünften Stranges mit dem Incipit *Cum instat tempus*. Der Autor dieser

²⁸¹² ANKENBRAND 1970, S. 227; SIGERIST 1943, S. 12.

²⁸¹³ ANKENBRAND 1970, S. 228.

²⁸¹⁴ DAEMS 1958, S. 90.

²⁸¹⁵ SIGERIST 1943, S. 13; auch ANKENBRAND 1970, S. 227.

²⁸¹⁶ MCVAUGH 2005, S. 256f.

²⁸¹⁷ EBD., S. 258f.

²⁸¹⁸ EBD., S. 261f.

²⁸¹⁹ GUERRERO 2013, S. 45.

Fassung sei ein gewisser *Perarnau de Vilanova* gewesen, ein Arzt, Chirurg und Alchemist aus Montpellier.²⁸²⁰ GUERRERO begründet die Zuordnung mehrerer Handschriften zu diesem Strang mit einer expliziten Jahresangabe (1341) einerseits und andererseits mit dem Prolog, in welchem sich ein gewisser *Pedro Arnaldo* als Autor nennt. Jahresangabe und Namensnennung passen zu den Lebensdaten *Perarnau de Vilanovas* (1320-62). Zudem würde sich der pragmatische Stil *Perarnaus* im LIBER DE VINIS deutlich widerspiegeln.²⁸²¹ Die Selbstnennung findet man auch in den Handschriften eines anderen Werkes *Perarnaus*, dem ROSARIUM PERARNALDI, und zwar in Varianten wie *Pedro Arnaldo*, *Arnaldo* oder nur *Pedro*.²⁸²² Auch die Widmung an König *Robert von Anjou* (†1343) wäre zeitlich durchaus in dieser Fassung des LIBER möglich gewesen, die sich seit 1341 in Frankreich, Italien, England und auch Deutschland verbreitete. Durch die Verkürzung und Veraballhornung seines Namens bahnte sich der Irrtum, *Arnald von Villanova* sei der Autor des LIBER gewesen, alsdann seinen Weg.²⁸²³

Gleichwohl ist auch *Perarnau* nicht der Ausgangspunkt der LIBER-Tradition, sondern eine handschriftliche Fassung mit dem Incipit *Sacre et semper*. In drei Textzeugen konnte GUERRERO eine Zueignung eines gewissen *Magister Sylvestre* an einen französischen König *Karl* – und nicht an *Robert von Anjou* – aus dem 14. Jahrhundert finden. Gemeint ist *Karl IV. (der Schöne)*, 1322-1328). Für ihn wurde wohl das ursprüngliche LIBER, noch unter dem Titel TRACTATUS DE COMPOSITIONE VINORUM, geschrieben.²⁸²⁴ Ein Weinbuch aus dem Zeitraum zwischen 1309-1311, wie es seit SIGERIST in der Forschung postuliert wurde, habe es demnach nie gegeben; somit ist auch sein Analogieschluss auf *Robert von Anjou* anachronistisch und damit falsch.²⁸²⁵

Erst die *Sylvestre*-Textzeugen bringen den entscheidenden Namen ins Spiel, der letztlich auch *Arnalds* Autorschaft endgültig kippt. Zu *Magister Sylvestre* ist allerdings nicht allzu viel bekannt. Immerhin arbeitete GUERRERO heraus, dass dieser in Montpellier mit einem *Magister testamenti* und *Perarnau de Vilanova* in Kontakt gekommen sein muss und sich dadurch die weitere Verbreitung des LIBER in seinen unterschiedlichen Fassungen ergeben hätte.²⁸²⁶

Es kann also Folgendes festgehalten werden: In der Forschung wurde bis in die jüngste Vergangenheit hinein *Arnald von Villanova* als Autor des LIBER DE VINIS angesehen: Sein Name ist klingend, die Widmung an den (falschen) König vor dem Hintergrund der Lebens- und Sterbedaten *Arnalds* (fälschlicherweise) sinnig und seit SIGERIST unangefochten. Tatsächlich beruht die ursprüngliche Zuschreibung aber auf einer Namensverwechslung mit *Perarnau de Vilanova*, der sich zusammen mit einem *Magister Sylvestre*, welcher das ursprüngliche Weinbuch zwischen 1322 und 1328 verfasste, und einem gewissen *Magister testamenti* ebenfalls in Montpellier, *Arnalds* akademischem Wohnzimmer, aufhielt. Aus Fehler und Zufall erwuchs in der Widmung ein

²⁸²⁰ EBD., S. 45f. Zu *Perarnaus* Vita und Werk EBD.

²⁸²¹ EBD., S. 46-49.

²⁸²² EBD., S. 48.

²⁸²³ EBD., S. 50.

²⁸²⁴ EBD., S. 51-53.

²⁸²⁵ EBD., S. 53f.

²⁸²⁶ EBD., S. 73.

zweiter, der falsche Analogieschluss SIGERISTS wider besseren Wissens. *Arnald von Villanova* wurde also einmal mehr ein Werk untergeschoben.

Diesem Irrtum erlag auch *Hirnkofen*, als er das LIBER DE VINIS übersetzte. Mit Blick auf sein Incipit offenbart sich, dass die Übersetzungsvorlage eine Handschrift der Klasse *Sacre et semper* gewesen sein muss.²⁸²⁷ Auch die Zueignung an den König von Frankreich ist greifbar.²⁸²⁸ Auf der Suche nach seiner handschriftlichen Vorlage, die an diesem Punkt nur angedeutet werden soll, können also zwei Anhaltspunkte festgehalten werden. Erstens: Es handelt sich um eine Handschrift mit der Incipit-Klasse *Sacre et semper*, die nicht *Magister Sylvestre*, sondern bereits (falsch) *Arnald von Villanova* zugeordnet worden ist. Zweitens: Die Handschrift weist eine (korrekte) Widmung an den französischen König auf.

Darüber hinaus konnte bereits SIGERIST feststellen, dass das LIBER nicht die alleinige Quelle der BEWAHRUNG sein konnte. Es wurde vorausgeschickt, dass lediglich der Abschnitt zu den Medizinalweinen und Teile der Vorrede dem LIBER zugeordnet werden können. Die restlichen Seiten füllte *Hirnkofen* – ob wissentlich oder nicht – mit einem Text aus der sogenannten PELZBUCH-Tradition des *Gottfried von Franken*, dem TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE.

25.3.2. Der TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE nach *Gottfried von Franken*

25.3.2.1. Zu *Gottfried von Franken* und dem sogenannten PELZBUCH

Gottfried von Franken wurde höchstwahrscheinlich im 13. Jahrhundert im Raum Würzburg geboren.²⁸²⁹ Er erhielt seine Ausbildung von einem gewissen *Meister Nikolaus* und hatte darüber hinaus gute Kontakte zu zahlreichen Fachleuten. *Gottfried* war vermutlich ein wohlhabender Kleriker, besaß ein Gut in Bologna und kannte folglich – nicht zuletzt auch aufgrund seiner zahlreichen Reisen²⁸³⁰ – den alpinen Obst- und Weinbau besonders gut.²⁸³¹ Diese Erfahrungen bündelte er noch vor 1300 – möglicherweise auf besagtem Landgut in der Lombardei –²⁸³² für Freunde aus

²⁸²⁷ Baligault 1504, 313^v, 47-54 [S] *Acre ac semper victoriose regie maiestati vestre humilis/ seruulus terre osculum ante pedes desiderauit de longe desiderio cordia mei et sepe ab omni datore gratiarum postulauit vt aliquid de medicina tenuitatis scientie mee laude dignuz ad benignas aures regias perueniret. Exaudita est oratio mea;*
BUB₁₄₇₈, 02^r, 05-13 *DEn kusz des ertrichs/ vor den füessen/ der hailigen vnd allzeyt sighafften küncklichen maiestat/ hab ich eüwer. diemuetiger knecht/ mit begird meins hertzen begeret: vnd oft von dem geber aller ding gnäd gebetten/ dz ausz meiner schwachen dienstberkait etwas lobwürdiger kunst zuo eüuern senftmuetigen küncklichen orn komen moecht Erhoeret ist mein gepett/ ...*

Vergleich nach ANKENBRAND 1970, S. 229.
²⁸²⁸ BUB₁₄₇₈, 01^r, 14-17 *... Ist mir in besichtigung etlicher buecher/ Ain tractat in latein von ainem hochgelerten artzt. Arnoldus de noua villa genannt/ An den künig von franckreych auszgegangen/ ...*

²⁸²⁹ MÜLLERM 2014, Sp. 546.

²⁸³⁰ EBD.; auch GOEHL 2009_b, S. 6.

²⁸³¹ MÜLLERM 2014, Sp. 546; HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 125.

²⁸³² These von ANKENBRAND 1970, S. 242.

dem Klerikerstand und nannte sein Werk PALLADIUS ABBREVIATUS („gekürzter Palladius“).²⁸³³ Ein weiterer Name des Werkes lautet TRACTATUS DE PLANTATIONE ARBORUM.²⁸³⁴

Gottfrieds Text basiert vor allem auf dem OPUS AGRICULTURAE des *Palladius*, von welchem er den Namen entlehnt hat. Weitere Quellen sind das LIBER DE VINDEMIIS des *Burgundio Pisano*, das DE DIAETIS PARTICULARIBUS des *Isaak Judaeus* sowie der Unterricht durch die *Meister Nikolaus* und *Richard*.²⁸³⁵ Ergänzt werden diese Versatzstücke durch weitere Aussagen verschiedener Gewährsleute.²⁸³⁶ Folglich dürfe man *Gottfrieds* Werk nicht zu den autoritätshörigen Kompilationen zählen, sondern es vielmehr als Werk eines Praktikers für andere Praktiker betrachten,²⁸³⁷ eines Menschen, der neben der praktischen und zwischenmenschlichen Erfahrung²⁸³⁸ „souverän über seinen Quellen steht und auswählt, kürzt und erweitert, wo es ihm nötig erscheint, so daß Gelehrtenfleiß und Empirie [...] eine gelungene Verbindung eingegangen sind.“²⁸³⁹ Seine Neigungen schlugen sich in damals modernen und bemerkenswerten Methoden nieder,²⁸⁴⁰ die er in der Ferne im Selbstversuch kennengelernt hatte und in seinem Werk präsentierte.²⁸⁴¹

Gottfrieds Werk unterteilt sich in ein *Baum-* und in ein *Weinbuch*. Auf eine gereimte Vorrede und das Inhaltsverzeichnis folgen 77 Kapitel in sieben Traktaten.²⁸⁴² Die ersten drei umfassen das *Baumbuch*, welches sich mit der Pflege von Obstbäumen, Veredelungsverfahren und der Obstkonservierung beschäftigt. Die restlichen vier Traktate bilden das *Weinbuch*, das die Weinlese und -pflege, Arzneiweine und die Essigherstellung thematisiert²⁸⁴³ und auf dem LIBER DE VINDEMIIS des *Burgundio Pisano* (s.o.) basiert.²⁸⁴⁴ Die Forschung konnte bis dato²⁸⁴⁵ circa 240 PELZBUCH-Handschriften in mehreren Sprachen ausmachen, darunter 103 auf Deutsch.²⁸⁴⁶ Die Zahl der lateinischen Überlieferungszeugen, die etwa ab 1300 auftreten, beläuft sich auf über 100.²⁸⁴⁷

²⁸³³ MÜLLERM 2014, Sp. 546; GOEHL 2009b, S. 5; HAAGE/WEGNER 2007, S. 148. KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 125 und EIS 1967, S. 26 gingen noch von einem Zeitpunkt vor/um 1350 aus. Aufgrund jüngster Handschriftenfunde muss der „Ur-Palladius“ vor 1300 angesetzt werden (vgl. etwa GIESE 2003, S. 233).

²⁸³⁴ GIESE 2010.

²⁸³⁵ EBD.; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 126f. Zu den Quellen MÜLLERM 2014, Sp. 546f.; ANKENBRAND 1970, S. 15-44; HAAGE/WEGNER 2007, S. 148. Zu *Palladius* s. Kai RUFFING: *Palladius*. [1] *P. Rutilius Aemilianus*, in: Der Neue Pauly Band 9 (2000), S. 194f. sowie GOEHL 2009b, S. 5. Zu *Richard* s. Mario MÜLLER: *Meister Richard*, in DLL 6 (2014), Sp. 544-546. Zu *Pisano* s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 147. Zu *Judaeus* s. Hans Hugo LAUER: *Isaac Judaeus*, in: LEXMA 5 (1991), Sp. 665; auch CHOULANT 1858, S. 347-349.

²⁸³⁶ MÜLLERM 2014, Sp. 547 nennt Soldaten, Mönche und einen Bischof von Brabant; auch KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 126; ANKENBRAND 1970, S. 40.

²⁸³⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; sinngemäß auch MÜLLERM 2014, Sp. 546.

²⁸³⁸ ANKENBRAND 1970, S. 40.

²⁸³⁹ ASSION 1973, S. 115.

²⁸⁴⁰ GIESE 2010; HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 127.

²⁸⁴¹ ANKENBRAND 1970, S. 42.

²⁸⁴² MÜLLERM 2014, Sp. 546.

²⁸⁴³ HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 127; ANKENBRAND 1970, S. 39.

²⁸⁴⁴ MÜLLERM 2014, Sp. 546; HAAGE/WEGNER 2007, S. 147; zu Autor und Werk s. GIESE 2003.

²⁸⁴⁵ Vgl. MÜLLERM 2014, Sp. 548. Zur hohen Zahl neuer Überlieferungszeugen auch GIESE 2010.

²⁸⁴⁶ GIESE 2010: Zudem 22 englische, sechs tschechische, zwei katalanische und eine aragonische Handschrift; zum PELZBUCH als „gesamteuropäisches Phänomen“ bereits DIES. 2005, S. 302-305.

²⁸⁴⁷ MÜLLERM 2014, Sp. 547f., zu einer Vielzahl lateinischer Überlieferungszeugen, darunter 46 Neufunde zur damaligen Zeit, s. GIESE 2003; ergänzend später DIES. 2005.

Den größten Einfluss auf die Überlieferung hatten vor allem zwei voneinander unabhängige²⁸⁴⁸ deutschsprachige Bearbeitungen, die auch als *pelzbüchel(in)* bezeichnet wurden und damit die Bezeichnung „Pelzbuch“ begründeten.²⁸⁴⁹ Die vermutlich ältere²⁸⁵⁰ der beiden²⁸⁵¹ Bearbeitungen ist die mitteldeutsche, die zwar kürzt, aber nah an der lateinischen Vorlage bleibt und ab der 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts in Ostfranken und Thüringen umläufig war. Aus demselben Zeitraum stammt die bairische Fassung, die freier mit ihrer Vorlage umgeht und einige Ergänzungen und Veränderungen vornimmt. Sie war vor allem in Bayern, Österreich und Böhmen, aber auch im Norden äußerst dominant²⁸⁵² und hatte eine größere räumliche wie auch zeitliche Wirkung als die mitteldeutsche Fassung.²⁸⁵³ Vor allem aufgrund der umfangreichen und einflussreichen Überlieferungstradition, die sich bis in das 19. Jahrhundert hinein verfolgen lässt,²⁸⁵⁴ ist das PELZBUCH als *das* Zentralwerk der Agrarliteratur des Mittelalters zu werten.²⁸⁵⁵ Es wurde vor allem in Klöstern, auf Gutsbetrieben sowie von Obstgärtnern und Weinbauern genutzt.²⁸⁵⁶

25.3.2.2. Der TRACTATUS und die BEWAHRUNG

Im 14. Jahrhundert beginnt sich die Überlieferung des PELZBUCHS aufzuteilen,²⁸⁵⁷ indem einzelne Segmente und Bücher aus dem Textverband herausgelöst und für sich überliefert wurden. So wurde das *Weinbuch* in gekürzter Form als TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE tradiert.²⁸⁵⁸ Der lateinische TRACTATUS ist eine gekürzte und von persönlichen Anekdoten befreite²⁸⁵⁹ Fassung des *Weinbuchs*²⁸⁶⁰ und befasst sich mit der Weinherstellung und -pflege, der Behandlung von Weinkrankheiten und der Essigherstellung.²⁸⁶¹ Da die TRACTATUS-Inkunabeln ihren Autor nicht nennen, fiel die Zuordnung dieser Versatzstücke lange Zeit schwer.²⁸⁶² ANKENBRAND konnte schließlich nachweisen, dass der TRACTATUS fast wörtliche Übereinstimmung mit

²⁸⁴⁸ EIS 1967, S. 26.

²⁸⁴⁹ HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; auch KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 128. *Pelzen* hier im Sinne von „veredeln“ oder „pfropfen“, vgl. Gerhard EIS: Gottfrieds Pelzbuch. Studien zur Reichweite und Dauer der Wirkung des mittelhochdeutschen Fachschrifttums (Rudolf M. Rohrer: Brunn u.a. 1944).

²⁸⁵⁰ So vermutet MÜLLERM 2014, Sp. 547.

²⁸⁵¹ Es gibt weitere Fassungen, die in ihrer Wirkung jedoch begrenzt blieben (MÜLLERM 2014, Sp. 547). Basal zu den Hauptfassungen s. EIS 1944; ferner zur dritten schwäbischen Fassung s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; KEIL 1981, Sp. 129f. MÜLLERM 2014, Sp. 547 spricht von einer A- (md.), B- und C-Fassung (beide bair.). Dabei beruhe C auf B und beide zusammen bildeten die Grundlage des PELZBUCH-Drucks von ca. 1530.

²⁸⁵² HAAGE/WEGNER 2007, S. 148f.; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 128f.; ASSION 1973, S. 115.

²⁸⁵³ KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 129.

²⁸⁵⁴ MÜLLERM 2014, Sp. 548; GIESE 2010; ASSION 1973, S. 115; ANKENBRAND 1970, S. 216.

²⁸⁵⁵ GIESE 2005, S. 294; ASSION 1973, S. 114; EIS 1967, S. 26; zu (antiken) Vorläufern des PELZBUCHS s. GIESE 2010; auch ANKENBRAND 1970, S. 9-14.

²⁸⁵⁶ HAAGE/WEGNER 2007, S. 148; ASSION 1973, S. 115. Den einzigen deutschen Druck des gesamten PELZBUCHS, der ohne Nachwirkung blieb (GIESE 2010), brachte *Johann Weissenberger* in Landshut um das Jahr 1530 heraus (MÜLLERM 2014, Sp. 548; vgl. VD16 N 2063).

²⁸⁵⁷ MÜLLERM 2014, Sp. 547; GIESE 2005, S. 296.

²⁸⁵⁸ HAAGE/WEGNER 2007, S. 149; GIESE 2005, S. 296; hierzu auch MÜLLERM 2014, Sp. 548: Umgekehrt wurde das PELZBUCH als Leittext auch durch andere Texte ergänzt (vgl. KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 130f.).

²⁸⁵⁹ ANKENBRAND 1970, S. 242.

²⁸⁶⁰ MÜLLERM 2014, Sp. 547; HAAGE/WEGNER 2007, S. 149; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 134.

²⁸⁶¹ ANKENBRAND 1970, S. 237f.

²⁸⁶² EBD., S. 241; so noch nicht erkannt bei SIGERIST 1943 und DEMS. 1944.

den entsprechenden *Weinbuch*-Abschnitten aus dem PELZBUCH aufweist und somit *Gottfried von Franken* als Urheber auszumachen ist.²⁸⁶³

Der deutsche TRACTATUS liegt in vier verschiedenen Fassungen vor: Eine *oberdeutsche Fassung* (1. Hälfte oder Mitte des 15. Jhs., bairisch)²⁸⁶⁴ wurde *Albertus Magnus* zugeschrieben und gilt als „sehr originalgetreu“.²⁸⁶⁵ Die erste deutsche Inkunabel des TRACTATUS als solchem lieferte *Hans Sporer* (Erfurt, 1497).²⁸⁶⁶ Inwiefern diese *Sporer-Fassung* Gemeinsamkeiten zu den anderen aufweist, ist noch nicht erforscht.²⁸⁶⁷ Die sogenannte *Emser-Rasch-Fassung* basiert auf zwei Frühdrucken: Zunächst auf der lateinischen Ausgabe des *Hieronymus Emser* (1507, Rom),²⁸⁶⁸ die alsdann von *Johann Rasch* ins Deutsche übersetzt und seinen Drucken (bei *Adam Rasch*, München 1580 u. 1582) einverleibt wurde.²⁸⁶⁹ Die Übersetzung erfolgte unabhängig von der *oberdeutschen Fassung*.²⁸⁷⁰ Die vierte Fassung befindet sich in der BEWAHRUNG *Hirnkofen* und bildet neben dem LIBER DE VINIS die zweite Hauptquelle des Werkes.²⁸⁷¹ Diese *Hirnkofen-Fassung* steht nicht mit der oberdeutschen in Zusammenhang.²⁸⁷²

25.3.3. Die Zwischenstufen-These

Fragwürdig ist jedoch, warum *Hirnkofen* den TRACTATUS verschwiegen und fest beteuert hat, dass *Villanova* seine einzige Quelle gewesen wäre. Vor dem Hintergrund dieser Frage formulierte bereits SIGERIST eine kontroverse These: Aufgrund der Anlage, der strukturellen Gestaltung und der Sprache bei *Hirnkofen* geht er davon aus, dass die Anleihen aus dem TRACTATUS und jene aus dem LIBER DE VINIS aus ein und derselben Sammelhandschrift stammen könnten.²⁸⁷³ Folglich könnte man demnach unterstellen, dass *Hirnkofen* wissentlich die Nürnberger Stadtherren getäuscht habe, indem er seine zweite Quelle verschwiegen und das gesamte Korpus unter einen klingenden Namen gestellt hat.²⁸⁷⁴ Indes wäre ein solches Motiv für den Übersetzer *Hirnkofen*, dem es nicht um Autorschaft im modernen Sinne ging, unpassend gewesen.²⁸⁷⁵ Zudem hätte er für dieses Vorhaben Fachkenntnisse besitzen müssen, die nicht bekannt sind.²⁸⁷⁶

²⁸⁶³ ANKENBRAND 1970, S. 238-241.

²⁸⁶⁴ EBD., S. 243-246; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 135; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 149; GIESE 2003, S. 232. Der bislang einzige bekannte Textzeuge ist *München, Cgm 433*, 103^r-122^r.

²⁸⁶⁵ MÜLLERM 2014, Sp. 548.

²⁸⁶⁶ EBD., S. 238; Vgl. auch GW 10577.

²⁸⁶⁷ GIESE 2005, S. 297, FN 13. Das einzige bekannte Exemplar aus Dresden wird heute unter *MK Inc/8.251* in der Russischen Staatsbibliothek geführt, vgl. <https://search.rsl.ru/ru/record/01003084614>.

²⁸⁶⁸ Nach GIESE 2005, S. 296f., FN 11: *Tractatus utilissimus de preparandis, conservandis et reformandis vino, cereuisia et aceto*. Vgl. VD16 T 1802.

²⁸⁶⁹ Vgl. VD16 R 324 und R 325.

²⁸⁷⁰ GIESE 2003, S. 296f., FN 11.

²⁸⁷¹ DUNTZE 2007, S. 109; HAAGE/WEGNER 2007, S. 150; GIESE 2005, S. 296f.; DIES. 2003, S. 232; WORSTBROCK 1999, Sp. 1098f.; GLONING 1995, S. 199; KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 135; ASSION 1973, S. 116; SIGERIST 1944, S. 189; zur Herleitung des Zusammenhangs ANKENBRAND 1970, S. 226-243.

²⁸⁷² ANKENBRAND 1970, S. 243f.

²⁸⁷³ SIGERIST 1943, S. 18.

²⁸⁷⁴ So etwa KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 135.

²⁸⁷⁵ ANKENBRAND 1970, S. 226, 246.

²⁸⁷⁶ Bzgl. der *Piccolomini*-Übersetzung urteilte HERRMANN 1898, S. 55, dass *Hirnkofen* „offenbar [...] die Arbeit des Verdeutschens selber“ gelockt und seine „Übersetzung gründlichen Mangel an Realkenntnissen [...]“ aufgewiesen habe.

SIGERIST vermutete stattdessen im Zweifel für *Hirnkofen*, dass dieser den Namen *Villanova* bona fide für seine gesamte Übersetzung nutzte, weil er eine Handschrift eines unbekannten Schreibers übersetzte, die anteilig bereits *Villanovas* LIBER DE VINIS und den anonymen TRACTATUS als Kompilation überliefert hatte.²⁸⁷⁷ Diese These hatte über die Jahrzehnte ihre Befürworter,²⁸⁷⁸ stieß aber auch auf berechtigte Kritik: So bekundete KEIL im Jahr 1981 Zweifel an dieser „Zwischenstufen-These“, weil zum damaligen Zeitpunkt eine solche lateinische, handschriftliche Kompilation nicht bekannt gewesen war.²⁸⁷⁹ Daran hatte sich auch im Jahr 1995 nichts geändert, als GLONING die These zwar thematisierte, sich aber nicht weiter zu ihr positionierte.²⁸⁸⁰ Erst mit der Arbeit GIESES aus dem Jahr 2003 konnten gleich *acht* Handschriften ausgemacht werden, die den TRACTATUS und das LIBER DE VINIS im Verbund überliefern und somit die These einer gemeinsamen Übersetzungsvorlage *Hirnkofens* bekräftigen konnten.²⁸⁸¹ Die Möglichkeit, dass in einem solchen Fall – gerade ohne Nennung einer Autorität – beide Texte als ein Ganzes oder einem einzelnen Autor zugehörig begriffen werden, ist somit durchaus gegeben. Insofern ist die Zwischenstufen-These SIGERISTS mit hoher Wahrscheinlichkeit zutreffend.

25.3.4. Zwischenfazit

Zusammenfassend lässt sich Folgendes festhalten: *Wilhelm von Hirnkofen* übersetzte eine Kompilation aus zwei lateinischen Weinbüchern ins Deutsche und gab diese Bearbeitung im Jahre 1478 bei *Konrad Fyner* in Esslingen in Druck. Die Erstausgabe dieses neuen Weinbuchs beruht ungefähr zu gleichen Teilen auf dem LIBER DE VINIS und dem TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE. Bei diesen beiden Titeln handelt es sich um die wichtigsten Weinbücher ihrer Zeit, die sich programmatisch gut miteinander kombinieren ließen: Auf der einen Seite der TRACTATUS, der eine gekürzte Version des *Weinbuchs* aus dem sogenannten PELZBUCH *Gottfrieds von Franken* ist und sich mit seinen allgemeinen Hinweisen zum Umgang mit Wein und Essig eher an den Kellermeister richtet; auf der anderen Seite das LIBER, das ein durchweg medizinisches Interesse verfolgt und sich mit einer Vielzahl von Arzneiweinen beschäftigt.²⁸⁸²

Es wurde ferner aufgezeigt, dass das LIBER DE VINIS nicht von *Arnald von Villanova* verfasst wurde, sondern ursprünglich auf einen *Magister Sylvestre* zurückgeht und *Arnald* aufgrund einer Verwechslung zugeschrieben wurde. Zudem konnte verdeutlicht werden, dass *Hirnkofen* eine handschriftliche Vorlage mit dem Incipit *Sacre et semper* und einer Zueignung an den französischen König benutzt hat. Darüber hinaus wurde die Möglichkeit, dass *Hirnkofen* unwissentlich den TRACTATUS als Quelle verschwiegen und eine handschriftliche Vorlage benutzt hat, die beide

²⁸⁷⁷ SIGERIST 1944, S. 189.

²⁸⁷⁸ Vgl. ANKENBRAND 1970, S. 230, 242; auch ASSION 1973, S. 116.

²⁸⁷⁹ KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 135.

²⁸⁸⁰ GLONING 1995, S. 200.

²⁸⁸¹ GIESE 2003, S. 231f. Basierend auf GIESE 2003 (Nrn. 34, 36, 38f.) und DERS. 2005 (55 u. 65). Im Speziellen sind unter diesen Hss. die Nrn. 39 (*Vatikan, Pal. lat. 1205*), 65 (*Salzburg, Cod. M I 128*) und 55 (*Gotha, Chart. A 1012*) hervorzuheben, die allesamt sowohl den TRACTATUS (vermutlich in Gänze) als auch das LIBER vollständig, mit dem korrekten Incipit *Sacre et semper* und im Einzelfall (55) sogar in direkt Abfolge überliefern.

²⁸⁸² ANKENBRAND 1970, S. 243.

Texte überliefert, als sehr wahrscheinlich eingestuft, da durch GIESE die Existenz mehrerer solcher Handschriften nachgewiesen wurde. *Hirnkofen* kommt das große Verdienst zu, diese Kompilation übersetzt, in Druck gegeben und sie damit einer breiteren Öffentlichkeit zugänglich gemacht zu haben. Dabei sind die Übersetzungen aus dem lateinischen TRACTATUS minutiös nah an der Vorlage²⁸⁸³ und für die gesamte Arbeit strukturgebend,²⁸⁸⁴ da sie den Kern der Inkunabel bilden. Für den Erstdruck der BEWAHRUNG ergibt sich somit folgendes Schema:²⁸⁸⁵

Abschnitt und Inhalt	Urheber bzw. Quelle
Widmungsvorrede (02 ^{r-v})	<i>Hirnkofen/Fyner</i>
2. Vorrede (03 ^{r-v})	LIBER unbekannt
Inhaltsverzeichnis (03 ^v -04 ^r)	<i>Hirnkofen/Fyner</i>
Über den Umgang mit Wein (04 ^r -08 ^r)	TRACTATUS
Arzneiweine (08 ^r -15 ^v)	unbekannt LIBER
Essigherstellung und -einsatz (15 ^v -16 ^v)	TRACTATUS
Haltbarmachung des Bieres (16 ^v)	unbekannt

Abb. 180 – Die Inhalte und Quellen der Erstausgabe der BEWAHRUNG.

Sowohl die Hinweise zum Umgang mit Wein als auch der kurze Abschnitt über den Essig stammen eindeutig aus dem TRACTATUS. Im Vergleich mit zwei Drucken des Werkes übersetzt *Hirnkofen* – mit Ausnahme der kurzen Vorrede – alle 21 Kapitel recht wortgetreu ins Deutsche.²⁸⁸⁶ Aus dem LIBER DE VINIS entlehnt er nicht nur den umfangreichen Abschnitt über die Arzneiweine mit drei Arten der Kräuterweinherstellung und 26 verschiedenen Medizinalweinen, sondern auch zwei kurze Absätze, die er in sein zweites Vorwort einarbeitet.²⁸⁸⁷ Einzig der Rest des zweiten Vorworts, ein Abschnitt zur Verwandlung des Weißweins in Rotwein direkt hinter dem TRACTATUS-Block sowie der letzte Abschnitt zur Haltbarmachung des Bieres konnten weder auf das LIBER noch auf den TRACTATUS zurückgeführt werden. Möglicherweise handelt es sich um weitere Übersetzungen aus der vermuteten, beide Weinbücher überliefernden Vorlage, um eine Übernahme aus einer anderen Quelle²⁸⁸⁸ oder um *Hirnkofens* Eigenleistung. In jedem Fall ist die Behauptung, die BEWAHRUNG beruhe „nur“ auf den beiden Hauptquellen, zu pauschal.

25.4. Veränderungen durch die zweite Ausgabe von 1479

Wie bereits erwähnt wurde, war der BEWAHRUNG großer Erfolg beschieden, der sich an den zahlreichen Inkunabel- und Druckausgaben ablesen lässt. Allerdings sollte sich die Gestalt der BEWAHRUNG noch nachhaltig verändern, ehe sie in ihrer neuen Fassung für die Überlieferung²⁸⁸⁹ – und damit letztlich auch für den CODEX BREYELL – bestimmend wurde. Für diese insgesamt drei maßgeblichen Veränderungen ist der Augsburger Inkunabeldrucker *Johann Bämle* verant-

²⁸⁸³ EBD., S. 238-241.

²⁸⁸⁴ KEIL 1981^{Gottfried}, Sp. 135.

²⁸⁸⁵ Die Anteile aus dem LIBER wurden nachgewiesen bei ANKENBRAND 1970, S. 228-230.

²⁸⁸⁶ Bei SIGERIST 1944, S. 190-200; auch ANKENBRAND 1970, S. 238: „Außer gelegentlichen, unbedeutenden sprachlichen Variationen, Auslassungen oder Zusätzen ist Hirnkofens Text mit dem lateinischen völlig identisch, [...]“.

²⁸⁸⁷ ANKENBRAND 1970, S. 228.

²⁸⁸⁸ EBD., S. 236.

²⁸⁸⁹ Wegweisend für diese Etappe der Werksgeschichte ist GLONING 1995, S. 199-208.

wortlich, der knapp ein Jahr nach *Konrad Fyner* am 27. August 1479 die zweite Ausgabe der BEWAHRUNG besorgte.²⁸⁹⁰ Seine Veränderungen gingen dabei über marginale sprachliche Anpassungen und Format- oder Typenänderungen hinaus und prägten alle nachfolgenden Ausgaben der BEWAHRUNG.²⁸⁹¹

So hat *Bämle*r zu Beginn des Werkes die Widmungsvorrede *Hirnkofens* (s.o.) in ihrem Umfang von etwa zwei Druckseiten auf wenige Zeilen eingedampft.²⁸⁹² Sein Motiv dafür könnte einerseits Platzersparnis sein. Andererseits wird durch die Aussparung des Lobpreises auf die Nürnberger Stadtherren das Werk auch für ein ortsfremdes Käuferpublikum geöffnet und attraktiv: Die neue gekürzte Vorrede dient nun einzig der Ankündigung des nachfolgenden Textes.²⁸⁹³

Eine weitere Veränderung betrifft das Kapitel über *Gewässerten Wein* (vgl. *Fyner*, 15^{r-v}). Im Vergleich zur Esslinger Erstausgabe erweitert *Bämle*r den Kapiteltext um eine kurze Bemerkung darüber, in welchem Mischverhältnis Wasser und Wein zu stehen haben (1:6). Die neue Schlussbemerkung des Kapitels stellt alsdann ein leoninischer Vers in lateinischer Sprache dar, welcher in leicht memorierbarer Form unterstreicht, dass gewässerter im Gegensatz zu purem Wein kein Kopfweh verursachen würde: *Vnde metrīsta· fabricat in fronte qui vinum bibit sine fonte*.²⁸⁹⁴

Dadurch, dass *Bämle*r hier einen anonymen meisterhaften Poeten (*Metrīsta*) bemüht, erhöht sich die Allgemeingültigkeit und Unstrittigkeit des Proverbs zusätzlich.²⁸⁹⁵ Dieser von GLONING als „Metrīsta-Stelle“ bezeichnete Vers²⁸⁹⁶ lässt sich in vergleichbarer Form, jedoch ohne das *Metrīsta*-Incipit sowohl in frühneuzeitlichen Handschriften²⁸⁹⁷ als auch in lateinischen Sprichwortsammlungen des 19. und 20. Jahrhunderts finden.²⁸⁹⁸ Dies spricht dafür, dass diese in Reimform gegossene „Binsenweisheit“ bereits bekannt und sowohl schriftlich als auch mündlich tradiert worden ist. Die definitive Vorlage *Bämle*r's zu finden gestaltet sich insofern schwierig.

Sein umfangreichster Eingriff betrifft die Ergänzung von zehn Kapiteln über die allgemeine *Wein-Diätetik* aus einem anderen Titel seines Druckprogramms. Bei diesem handelt es sich um

²⁸⁹⁰ Vgl. GW02538.

²⁸⁹¹ Vgl. GLONING 1995, S. 201.

²⁸⁹² EBD., S. 200, 205f.

²⁸⁹³ WEINMAYER 1982, S. 22; zur Funktion der Vorrede in Augsburger Frühdrucken EBD.

²⁸⁹⁴ *Bämle*r 1479, 22^v, 05f.

²⁸⁹⁵ NÖKKER 2015, S. 485; sinngemäß auch LEIPOLD 1974, S. 286.

²⁸⁹⁶ GLONING 1995, S. 200, 206f.

²⁸⁹⁷ So etwa im wundärztlichen Manual des Chirurgen *Hans Seyff von Göppingen* (in der Hs. *Stuttgart, Cod. med. et phys.* 2° 8, Beleg im Editionstext von GRÖBER 1998, S. 361, Kritischer Apparat, T, 14: *Fabricat in fronte visum sumptum sine fonte*; [...]. Zur Hs. s. Regina GERMANN; Klaus GRAF: *Stuttgart, Cod. med. et phys.* 2° 8, unter: <https://www.handschriftencensus.de/21965> (Stand 12.2023). Zu *Seyff* s. HAAGE/WEGNER 2007, S. 242f.; DIES.: „*Seyff (Suff)*, *Hans von Göppingen*“, in: EMG 2007, S. 1325.

²⁸⁹⁸ Etwa in den PROVERBIA von WALTHERHA 1964, S. 2, Nr. 8627. Dieser gibt wiederum die PHILOSOPHIA PATRUM, eine weitere lateinische Versammlung von WEGELER 1877, S. 95, Nr. 903 an:

Fabricat in fronte vinum sumptum sine fonte:

Ergo bibe fontem, si non vis laedere frontem.

Im Kopfe haust gar arg der Wein,

Wenn man ihn trinkt von Wasser rein;

D'rum soll zum Trunk man Wasser wählen,

Will man sich nicht mit Kopfweh quälen.

das sogenannte HOHENBERG-REGIMEN, das *Bämle*r am 22. April 1472 als Inkunabel herausgegeben hatte.²⁸⁹⁹ Als HOHENBERG- oder auch BÄMLERSCHES REGIMEN wird die ORDNUNG DER GESUNDHEIT²⁹⁰⁰ bezeichnet, welche eine deutsche Bearbeitung des sogenannten URREGIMENS (zwischen 1300 und 1317)²⁹⁰¹ *Konrads von Eichstätt* darstellt.²⁹⁰² Die ORDNUNG ist mit mindestens 10000 Exemplaren zwischen 1400 und 1600 die wichtigste und zugleich wirkmächtigste aller deutschsprachigen Redaktionen des URREGIMENS²⁹⁰³ und umfasst „alle wesentlichen Bereiche der Praeventivmedizin“. ²⁹⁰⁴ Vor allem im oberdeutschen Raum des 15. und 16. Jahrhunderts ist die ORDNUNG immer wieder in medizinischen Textkompilationen aufgetaucht.²⁹⁰⁵ Eine zentrale Rolle für ihren Druckerfolg spielte der Standort Augsburg, wo sie neunmal aufgelegt wurde.²⁹⁰⁶

Die aus der ORDNUNG extrahierten Kapitel zur *Wein-Diätetik* hat *Bämle*r zuvorderst zwischen die umfangreichen Abschnitte aus dem TRACTATUS und dem LIBER DE VINIS eingefügt, wodurch sich die nachfolgende neue Makrostruktur der BEWAHRUNG ergeben hat (Abb. 181). Diese Struktur sollte fortan für alle Ausgaben der BEWAHRUNG bestimmend bleiben, sodass der Erfolg des Werkes erst mit *Bämlers* Redaktion ihren eigentlichen Anfang nahm.

Abschnitt und Inhalt	Urheber bzw. Quelle
Widmungsvorrede (01 ^r)	(<i>Hirnkofen/Fyner</i>) <i>Bämle</i> r
2. Vorrede (01 ^r -02 ^r)	LIBER unbekannt HOHENBERG-REGIMEN
Inhaltsverzeichnis (02 ^v)	<i>Hirnkofen/Fyner</i>
Über den Umgang mit Wein (02 ^v -09 ^v)	TRACTATUS unbekannt (Weiß- zu Rotwein)
Wein-Diätetik (09 ^v -11 ^r)	HOHENBERG-REGIMEN
Arzneiweine (11 ^r -22 ^v)	LIBER unbekannt („Metrista-Stelle“)
Essigherstellung und -einsatz (22 ^v -23 ^v)	TRACTATUS
Haltbarmachung des Bieres (23 ^v -24 ^r)	unbekannt

Abb. 181 – Die Inhalte und Quellen seit der Zweitausgabe der BEWAHRUNG.

25.5. Zur Überlieferung und Stemmatisierung der BEWAHRUNG

Die weitere Überlieferungsgeschichte der BEWAHRUNG lässt sich in drei zeitlich wie örtlich unterschiedliche Phasen einteilen: *Druckphase I* fällt in die Frühzeit des Inkunabeldrucks. Sie umfasst insgesamt neun Ausgaben, beginnend mit dem Esslinger Erstdruck von 1478 und endend mit der Reutlinger Ausgabe von *Michael Greyff* um das Jahr 1485. Die Ausgaben erscheinen maximal mit einem Abstand von zwei Jahren und überwiegend in Augsburg, wo sie von den beiden

²⁸⁹⁹ Vgl. GW M17713.

²⁹⁰⁰ Basal HAGENMEYER 1972, passim.

²⁹⁰¹ ZAPF 2014^{Eichstätt}, Sp. 979.

²⁹⁰² EBD., Sp. 981; KOCH/KEIL 1985, Sp. 167. Hierzu einf. EBD., basal zu Werk und Person HAGENMEYER 1995. Zu den vier wichtigsten dt. Übersetzungen s. SCHMITT 2013, S. 27-29; zu weiteren dt. Bearbeitungen EBD., S. 35-37; auch KOCH/KEIL 1985, Sp. 167f.; im Überblick HAGENMEYER 1995, S. 16, 18, 21 (Tafeln 1-3).
²⁹⁰³ 27 Hss., zwölf Inkunabeln, zwei Frühdrucke und eine weitgestreute Überlieferung sowie eine lat. Rückübertragung, vgl. ZAPF 2014^{Eichstätt}, Sp. 983f.; HAAGE/WEGNER 2007, S. 220f.; HAGENMEYER 1995, S. 177; auch KOCH/KEIL 1985, Sp. 167. Der HSC führt 15 Hss. an, vgl. <https://handschriftencensus.de/werke/5328> (Stand 2025).

²⁹⁰⁴ HAGENMEYER 1995, S. 177; sinngemäß bereits DIES. 1972, S. 51.

²⁹⁰⁵ Vgl. dazu DIES. 1995, S. 179.

²⁹⁰⁶ DIES. 1972, S. 85, 87. Zu Inkunabeln und Frühdrucken s. EBD., S. 45-50; DIES. 1995, S. 117; vgl. GW M37273ff.

Geschäftspartnern *Bämle* und *Sorg* alternierend je zweimal und einmal von *Schönsperger dem Älteren* veröffentlicht wurden. Vermutlich gelangte die BEWAHRUNG durch die guten Geschäftsbeziehungen *Bämlers* und *Sorgs* in den deutschsprachigen Südwesten²⁹⁰⁷ auch nach Straßburg und Reutlingen, wo die drei Ausgaben von *Knoblochztzer*, *Schott* und *Greyff* die erste Druckphase ergänzend beschlossen haben. Dabei ist *Schotts* Ausgabe ein lagengetreuer Nachdruck der Ausgabe *Knoblochترز*.²⁹⁰⁸

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16	ISTC
Konrad Fyner	Esslingen	TPQ 02.10.1478	02537	ia01080000
Johann Bämle	Augsburg	27.08.1479	02538	ia01081000
Anton Sorg	Augsburg	09.08.1481	02539	ia01081200
Johann Bämle	Augsburg	01.07.1482	02540	ia01081300
Heinrich Knoblochztzer	Straßburg	um 1483	02541	ia01081500
Anton Sorg	Augsburg	11.12.1483	02542	ia01081700
Martin Schott	Straßburg	um 1484	02543	ia01082000
Johann Schönsperger der Ältere	Augsburg	24.03.1484	02544	ia01082010
Michael Greyff	Reutlingen	um 1485	02545	ia01082020

Abb. 182 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben der BEWAHRUNG in *Druckphase I*.

Eingedenk der Tatsache, dass *Bämle* in seiner ersten Ausgabe von 1479 maßgebliche makrostrukturelle und inhaltliche Eingriffe vorgenommen hat, die fortwährend für alle anderen Ausgaben prägend bleiben sollten, waren ebendiese auch von weiteren mikrostrukturellen Veränderungen betroffen: So hat ein punktueller Vergleich zwischen *Bämlers* Neuredaktion und den nachfolgenden Ausgaben von ihm und *Sorg* gezeigt, dass diese sich vom Textbestand der Ausgabe von 1479 unterscheiden: Exemplarisch hierfür ist ein Kapitel aus dem neuen Abschnitt zur *Wein-Diätetik*, das bei *Bämle 1479* noch ¶ *Von ordenlichem trincken* lautet.²⁹⁰⁹ Bereits bei *Sorg 1481*, alsdann bei *Bämle 1482* und hernach wieder bei *Sorg 1483* sowie bei allen darauffolgenden Ausgaben tritt beim Adjektiv „ordentlich“ wiederum das Negationspräfix *un-* hinzu.²⁹¹⁰

Darüber hinaus offenbaren sich auch weitere Veränderungen auf Wort- und Satzebene, die nicht nur in letzter Konsequenz von *Sorg 1483* auf *Schönsperger* ausstrahlten, sondern bereits zuvor auch auf die Straßburger Ausgaben von *Knoblochztzer* und *Schott* sowie die Reutlinger Redaktion von *Greyff* Einfluss nahmen.²⁹¹¹ Andererseits fehlt den Ausgaben *Bämle 1482*, *Sorg*

²⁹⁰⁷ KÜNAST 1997, S. 93, 95.

²⁹⁰⁸ Die BEWAHRUNG zählt zu den letzten Titeln, die *Schott* vor seinem schuldenbedingten Abschied aus Straßburg in Richtung Heidelberg produziert hat (HARTHAUSEN 1992, S. 253; GELDNER 1968, S. 66). Er stand laut GELDNER 1968, S. 70 mit einem Teil seines Druckprogramms in direkter Konkurrenz zu *Knoblochztzer*, was möglicherweise auf ein angespanntes Verhältnis der beiden schließen lässt. Von *Greyff* wird angenommen, dass er in Straßburg das Druckerhandwerk erlernte (RESKE 2015, S. 856; auch AMELUNG 1991^{Greyff}, S. 253; GELDNER 1968, S. 224), was ebenfalls auf Verbindungen zu den dortigen Druckern und deren Druckprogrammen schließen lässt.

²⁹⁰⁹ *Bämle 1482*, 10^v, 16ff.

²⁹¹⁰ *Sorg 1481*, 07^v, 16 ¶ *Von vnordenlichem trincken*
Bämle 1482, 09^r, 12 ¶ *Von vnordenlichem trincken*
Sorg 1483, 07^v, 19 ¶ *Von vnordenlichem trincken*

²⁹¹¹ *Bämle 1479*, 10^v, 13 ¶ *Galienus schreibt ...*
Sorg 1481, 07^v, 13 *Galienus spricht ...*

1483 und Schönsperger 1484 eine längere Passage im Kapitel über den *Schaden der Trunkenheit*, die hingegen bei Knoblochtzer, Schott und Greyff noch zu finden ist.²⁹¹² Anhand dieser Veränderung lässt sich erkennen, dass Knoblochtzer (und somit auch Schott) ein Exemplar von Sorg 1481 zur Vorlage genommen haben musste.²⁹¹³

Es lässt sich somit festhalten, dass erst die *gemeinsame* Redaktionsarbeit der beiden Augsburger Drucker die späteren Redaktionen der BEWAHRUNG maßgeblich beeinflusst hat. Dies ist kein Einzelfall: Bämle und Sorg zählten in der Zeit des Frühdrucks zu den wichtigsten Persönlichkeiten auf dem sich etablierenden und auch überregional ausgreifenden Augsburger Buchmarkt. Beide waren zunächst sowohl Teil des sogenannten *Zainer-Netzes* (mit dem Augsburger Erstdrucker Günther Zainer als Mittelpunkt)²⁹¹⁴ als auch des späteren *Schönsperger-Netzes*,²⁹¹⁵ in dem

Bämle 1482, 09 ^r ,09	¶ Galienus spricht
Sorg 1483, 07 ^v ,22	Galienus spricht ...
Schönsperger 1484, 10 ^r ,16f.	Galienus spricht ...
Knoblochtzer 1483, 05 ^v ,08	Galienus spricht...
Schott 1484, 05 ^v ,07f.	Galienus sprichet ...
Greyff 1485, 10 ^r ,10f.	Galienus spricht...
Bämle 1479, 13 ^r ,14, 17	... ein lobliche geschickligkeit... der vernunfftigen sele/...
Sorg 1481, 09 ^r ,32f.	... ein guot geschicklicheit...der sel-
Bämle 1482, 11 ^r ,15f.	... ein guot geschicklicheit... der sele-
Sorg 1483, 09 ^r ,32f.	... ein guot geschicklicheyt... der sele ...
Schönsperger 1484, 12 ^v ,02f.	... ein geschicklicheit... der sele ...
Knoblochtzer 1483, 06 ^v ,14f.	... ein guot geschicklicheit...der sel-
Schott 1484, 06 ^v ,14f.	... ein guot geschicklicheit...der sel-
Greyff 1485, 09 ^v ,13f.	... ein guot geschicklicheit...der sel-
Bämle 1479, 09 ^v ,07	Wie der mensch den wein gepreuchen sol
Sorg 1481, 06 ^v ,34	¶ Wie man den wein gepreuchen sol
Bämle 1482, 08 ^r ,20	¶ Wie man den wein gebrauchen sol
Sorg 1483, 07 ^r ,05	¶ Wie man den wein gebrauchen sol
Schönsperger 1484, 09 ^r ,15	Wie man den wein gebrauchen soll
Knoblochtzer 1483, 05 ^r ,08	¶ Wie man den wein gebruchen sol
Schott 1484, 05 ^r ,08	Wie man den wein gebruchen sol
Greyff 1485, 07 ^r ,27	wie man den win gepreuchen sol.
²⁹¹² Bämle 1479, 10 ^r ,18-20	... vnnd verlast vnd verdempfft die natürlichen werme/ vnd macht dem menschen der ir pflicht eederzey graw
Sorg 1481, 07 ^r ,31-33	... vnd verlaszt vnd verdempfft die natürlichen werme/ vnd macht den menschen der ir pflicht ee der zeit graw
Bämle 1482, 08 ^v ,22f. (≡)	— deest —
Sorg 1483, 07 ^v ,02f. (≡)	— deest —
Schönsperger 1484, 09 ^v ,21f. (≡)	— deest —
Knoblochtzer 1483, 05 ^r ,32f.	... vnd verlaszt vnd vertempfft die natürlichen werme. vnnd mach den menschen der ir pflicht ee der zit graw...
Schott 1484, 05 ^r ,32f.	... vnd verlaszt vnd vertempft die natürlichen werme/ vnd macht den menschen der ir pflicht ee der zit graw...
Greyff 1485, 07 ^v ,23f.	... vnd verlaszt vnd verdempft die natürlichen werme. vnd macht den menschen der ir pflicht ee der ziit graw...
²⁹¹³	Somit könnte man das vage Erscheinungsdatum der Kataloge („um 1483“) eher (vor Bämle 1482?) ansetzen.
²⁹¹⁴	AMELUNG 1979, S. 15. Einf. zur Druckerfamilie Zainer s. RESKE 2015, S. 1014; Heinrich KRAFT: Zainer, Günter und Johannes d.Ä., in: LGB ² 8 (2014), S. 350-352; AMELUNG 1979, S. 15ff.; WEHMER 1971, Nr. 27; GELDBER 1968, S. 196f.; bereits WEGENER 1904.
²⁹¹⁵	Zur Struktur der Netze vgl. KÜNST 1997, S. 89. Zu den Geschäfts- und Verwandtschaftsbeziehungen der Augsburger Drucker untereinander s. EBD., Kap. 2.4.

sie neben *Schönsperger* selbst zu den „tragenden Gestalten“ gehörten:²⁹¹⁶ Diese letztlich auch familiär-verwachsenen Strukturen prägten den Augsburger Buchmarkt fast 30 Jahre lang und erschlossen über die Stadtgrenzen hinaus überregionale Absatzmärkte, etwa auf den Messen in Nördlingen, Frankfurt und Leipzig.²⁹¹⁷ Somit lässt sich die obige Aussage zur postulierten Text- und Korpuskonstanz der BEWAHRUNG konkretisieren: Seit *Bämlers* Ausgabe von 1479 haben sich Makrostruktur und Inhalt der BEWAHRUNG nicht mehr en gros verändert, aber erst durch die reziproke Redaktionsarbeit mit *Sorg* formte sich sukzessiv eine relativ stabil Ausgabe heraus.

Nach der regen ersten Druckphase lässt sich bis 1499 eine deutliche Pause von rund 14 Jahren ausmachen, während der die BEWAHRUNG nicht gedruckt wurde. Dafür gibt es zwei wirtschaftliche Gründe: Zum einen führten horrend Missernten zu einer massiven Verteuerung des Weins, was wiederum dafür sorgte, dass dieser für die weniger solventen Käuferschichten nicht mehr erschwinglich war und die Nachfrage folglich sank (s.o., Kap. 24.1.). Indem Wein zum kostspieligen Luxusgut wurde, erfuhr auch die Nachfrage nach den Weinbüchern einen herben Dämpfer.

Zum anderen verdeutlicht diese Lücke den ungefähr zeitgleichen Einbruch der Inkunabelproduktion per se. RAUTENBERG führt in diesem Zusammenhang eine „Übersättigung des Marktes“ an, die sich aus der Produktion bereits handschriftlich zuhauf im Umlauf befindlichen Werke ergeben habe; die Inkunabeln fanden schlichtweg keinen Abnehmer (mehr), was eine Umstrukturierung des Druckportfolios und eine Marktneuorientierung nach sich zog.²⁹¹⁸ Eine „eher handwerklich-künstlerische Frühphase“, in der bei „risikoloser Produktion“ für eine kapitalkräftige Klientel Drucke mit wenigen Ausgaben das täglich Brot des Druckers sicherten, wich nun einer gänzlich neuen Entwicklungsphase des gedruckten Buches hin zum Massenprodukt: Im Fokus stand fortan ein heterogener und finanziell schwächerer Käufer- und Leserkreis, für den entsprechend billiger produzierte und damit günstigere, kleinformatige und überregional vertriebene Bücher in höherer Auflagenzahl und mit volkstümlichen Themen hergestellt wurden.²⁹¹⁹ Diese grundlegende Veränderung hatte zwar keine Auswirkung auf Format oder Aufmachung der BEWAHRUNG per se, doch waren freilich die Offizinen selbst davon betroffen, wodurch sich in einigen Fällen erklären lässt, warum kein einziger Drucker aus der ersten Druckphase nach der Krise des Marktes entweder mit der BEWAHRUNG und/oder als Drucker überhaupt in Erscheinung getreten ist.²⁹²⁰

²⁹¹⁶ EBD., S. 91.

²⁹¹⁷ KÜNAST 1997, S. 93, 95.

²⁹¹⁸ RAUTENBERG 1999, S. 355.

²⁹¹⁹ VON POLENZ 2013, S. 128; auch HARTWEG/WEGERA 2005, S. 92. Zu den sinkenden Preisen der Bücher s. ISENMANN 2012, S. 868; RAUTENBERG 1999, S. 344.

²⁹²⁰ Nachdem beispielsweise *Fyner* seine Offizin nach Urach verlagerte und programmatisch neu ausrichtete, geriet er um 1482/83 in finanzielle Bedrängnis (AMELUNG 1991^{Fyner}, S. 83f.). *Knoblochzer* musste Straßburg schuldenbedingt verlassen (HARTHAUSEN 1992, S. 253), *Greyff* stellte in den 1480er Jahren die Produktion illustrierter Drucke komplett ein (AMELUNG 1991^{Greyff}, S. 254) und auch *Bämle* fuhr 1482 seine Buchproduktion zurück (WEHMER 1971, Nr. 34); 1485 hatte sein *Sorg* ebenfalls mit finanziellen Schwierigkeiten zu kämpfen (HERZ 2007, S. 141). Zu den sich erst herausbildenden Organisationsformen und Risiken des Buchhandels im Zuge des Inkunabeldrucks s. RAUTENBERG 1999, S. 339-376, v.a. 341-344; auch GELDNER 1978, S. 149-180, v.a. 150f.

Nachdem sich die Märkte wieder erholt hatten, ging der literarische Trend hin zum „Kleinschrifttum“,²⁹²¹ was für eine fortwährende und neu einsetzende Drucklegung und Verbreitung der BEWAHRUNG durchaus förderlich gewesen ist; durch ihre Schlichtheit und den kleinen Preis weckte diese kleinformatige Broschüre immer wieder das Interesse des Publikums.²⁹²²

Drucker	Druckort	Druckdatum	GW/VD16	ISTC
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1499	02546	ia01082030
Matthias Hupfuff	Straßburg	1500	0254610N	ia01082045
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1500	02547	ia01082040
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1503	A 3659	—
Johann Zainer der Jüngere	Ulm	1506 (†)	A 3661	—
Matthias Hupfuff	Straßburg	1506	ZV 22571	—
Matthias Hupfuff	Straßburg	1506 ²⁹²³	A 3660	—
Matthias Hupfuff	Straßburg	1512	A 3663	—
Johann Sittich	Augsburg	1512	A 3662	—

Abb. 183 – Inkunabel- und Frühdruckausgaben der BEWAHRUNG in *Druckphase II* bis 1512.

Die neu einsetzende Produktion der BEWAHRUNG verlagerte sich in *Druckphase II* (s. Abb. 183) primär nach Ulm und Straßburg; *Johann Zainer der Jüngere* und *Matthias Hupfuff* dominieren hier mit je vier zum Teil zeitgleich publizierten Ausgaben; ergänzend tritt der für ihn eher untypische Druck des Augsburgers *Johann Sittich* (1512) hinzu.²⁹²⁴ All diesen Ausgaben fehlt die weiter oben angeführte Textstelle aus dem Kapitel über den „Schaden der Trunkenheit“, sodass eine direkte Fortführung der späten Augsburger Drucke anzunehmen ist. *Zainers* Ausgaben erscheinen mit einem Abstand von drei, die von *Hupfuff* mit je sechs Jahren Pause. Zudem fügt *Zainer* in seiner ersten Ausgabe von 1499 erstmals Holzschnitte hinzu; den Titelholzschnitt (s.u., Abb. 184) hatte *Hupfuff* bereits ein Jahr später kopiert und seitdem in allen seinen Ausgaben beibehalten.²⁹²⁵ *Sittich* übernahm *Zainers* Holzschnitte hingegen nicht, sondern verwendete einen anderen.

²⁹²¹ HARTWEG/WEGERA 2005, S. 92.

²⁹²² Zum Typus der „Broschüre“ s. RAUTENBERG 1999, S. 355.

²⁹²³ Satzgetreue Variante von VD16 ZV 22571 ohne Kolophon, vgl. DUNTZE 2007, S. 398, 480.

²⁹²⁴ *Sittichs* Druckerei sei eine „unbedeutende“ gewesen, die wohl zwischen 1508 und 1515 fast ausschließlich Einblattdrucke, Flugschriften und Kalender produzierte (vgl. KÜNAST 2007, S. 107; zu *Sittich* auch RESKE 2015, S. 33).

²⁹²⁵ *Zainers* Titelholzschnitt zeigt einen Herbst bei der Weinernte. Der zweite Holzschnitt befindet sich unter dem Kolophon und zeigt eine Szene am Krankenlager; diese Abbildung ist mit einiger Wahrscheinlichkeit nicht ursprünglich für die BEWAHRUNG, sondern für ein anderes volksmedizinisches Werk entstanden, das *Zainer* noch im selben Jahr druckte; es handelt sich um die (pseudo-)aristotelischen PROBLEMATATA in deutscher Übersetzung (GW 02466, vgl. AMELUNG 1979, S. 146f., zu den Holzschnitten *Zainers* EBD., Abb. 113f.).



Abb. 184 – Titelholzschnitte der BEWAHRUNG bei Zainer 1499 (links) und bei Sittich 1512 (rechts).

Zainer wollte ebenso wie der Nachdrucker *Hupfuff* zunächst kein größeres Risiko eingehen. Erst, als der erfolgreiche Absatz gesichert schien, widmete er sich den (wiederholten) Neuauflagen bereits verlegter, erfolgreicher Werke.²⁹²⁶ Dies exemplifiziert „die geringe Varianz des volkssprachigen Angebots“ auf dem Buchmarkt per se.²⁹²⁷ Dass *Zainer* die BEWAHRUNG insgesamt fünf Mal herausbrachte, lässt Schlüsse auf seinen Erfolg zu.²⁹²⁸

Welches Verhältnis *Zainer* und *Hupfuff* hatten, ist unklar. Hingegen ist nachweisbar, dass einige Typen *Zainers* in den Besitz *Hupfuffs* übergingen.²⁹²⁹ Zudem ist bekannt, dass im Zuge des schleichenden Niedergangs des Ulmer Druckhandwerks eine Vielzahl von Druckern und Formschnidern die Stadt verließ, wodurch diverse Originalholzstöcke in Umlauf kamen.²⁹³⁰ Die Ulmer Buchführer verkauften ihre Werke außerdem nicht nur vor Ort, sondern auch in anderen Städten oder auf den oben erwähnten Messen; auch der Vertrieb durch Kaufleute ist als Verbreitungsmöglichkeit zu bedenken.²⁹³¹ Es gab also diverse Wege, auf denen *Hupfuff* einer Ausgabe *Zainers* – oder lediglich des Holzschnitts²⁹³² – habhaft geworden sein könnte.²⁹³³

Die Dauer der zweiten Druckphase lässt sich noch bis 1522 ausweiten.²⁹³⁴ Eine erneute Pause von sieben Jahren grenzt diesen Zeitraum von der finalen *Druckphase III* (1529-1540) ab.²⁹³⁵

²⁹²⁶ SCHMITTA 1999, S. 76.

²⁹²⁷ WEINMAYER 1982, S. 28.

²⁹²⁸ Langfristig war ihm dieser indes nicht beschieden, obwohl seine Offizin seit Ende des Jahres 1504 zeitweise eine Monopolstellung in Ulm genoss (AMELUNG 1979, S. 38). Bis 1522 sind seine Drucke noch nachweisbar; danach profilierte er sich als Buchführer (RESKE 2015, S. 1014; zum Beruf s. RAUTENBERG 1999, S. 358).

²⁹²⁹ WEGENER 1904, S. 17.

²⁹³⁰ AMELUNG 1979, S. 5f. Zur Bedeutung Ulms als politisches wie auch wirtschaftliches Machtzentrum, aber auch als zum Aufschwung und Niedergang als Druckort s. AMELUNG 1979, S. XV, 1-8.

²⁹³¹ EBD., S. 5f.; auch DUNTZE 2007, S. 312f.; zu den diversen (über-)regionalen Verkaufsformen gedruckter Bücher s. ROTHMANN 2000; RAUTENBERG 1999; auch GELDNER 1978, S. 158ff.

²⁹³² Zur erneuten Nutzung von Illustrationen durch denselben oder andere Drucker als „wesentliches, für die frühe Neuzeit immer verbindlicher werdendes Prinzip der Buchillustration“ s. OTT 1999, S. 191-216, Zitat auf 215.

²⁹³³ Zudem ist bereits beim BÜCHLEIN auffällig, dass sich *Hupfuff* am Material seines Ulmer Kollegen orientiert und bedient hat.

²⁹³⁴ In dieser Zeit erschienen ein weiterer Ulmer Druck *Zainers* (1514, VD16 ZV 25639) sowie je eine Straßburger Ausgabe von *Knobloch* (1519, VD16 A 3664) und *Flach* (1522, VD16 A 3665).

²⁹³⁵ Zu den Drucken dieser Phase vgl. MRFH 33919-33941.

Der soeben skizzierte Überblick über zwei der drei Druckphasen verdeutlicht exemplarisch die Inkunabel- und Frühdruckproduktion im Südwesten des deutschsprachigen Gebiets, von wo aus sich das Druckerhandwerk in Richtung Norden und ins Ausland auszubreiten begann.²⁹³⁶ Mit Ausnahme der Erstausgabe und von *Greyff 1485* wurden alle anderen Ausgaben der BEWAHRUNG entweder in Augsburg, Ulm oder Straßburg produziert. Die großen Handelsstädte verhiessen einen guten Absatz vor Ort, potentiell aber auch überregional.²⁹³⁷ Damit lässt sich anhand nur dieses einen Titels nachvollziehen, welche Städte die größten und bedeutendsten Druckzentren der Region waren.²⁹³⁸ Eine besondere Rolle spielte dabei Straßburg, wo außerdem eine Vielzahl Erstdrucker anderer Städte ausgebildet wurden²⁹³⁹ – man denke etwa an *Fyner* und an *Greyff*. Straßburg besaß darüber hinaus auch größere und produktivere Druckereien als Augsburg, wo allerdings der Markt deutschsprachiger Bücher für ein interessiertes Laienpublikum überhaupt erst konstituiert und auf dem häufiger als anderswo eben jenes Schriftgut verlegt wurde.²⁹⁴⁰ Dies betraf nicht zuletzt auch medizinische Literatur.²⁹⁴¹ Die phasenweise und alsdann stakkatoartig publizierten Nachdrucke der BEWAHRUNG lassen eine interessierte Nachfrage vermuten, die somit bedient wurde. Ein geringes Risiko aufgrund bereits (anderswo) erzielter Verkaufserfolge bei zugleich kostengünstiger Produktion stellen hierfür die Triebfedern dar.²⁹⁴²

Fügt man alle Befunde und Indizien zusammen,²⁹⁴³ ergibt sich daraus ein mögliches Stemma der BEWAHRUNG für den Druckzeitraum 1478-1512 (s.u., Abb. 185). Dieses basiert im Unter-

²⁹³⁶ VON POLENZ 2013, S. 128.

²⁹³⁷ GELDNER 1968, S. 44; auch RAUTENBERG 1999, S. 345.

²⁹³⁸ Basel soll an dieser Stelle nicht übergangen werden, doch wurde die BEWAHRUNG dort nicht aufgelegt.

²⁹³⁹ AMELUNG 1979, S. XV.

²⁹⁴⁰ KÜNAST 1997, S. 77, 250. Zu Augsburg als prädestinierten Druckort auch LEIPOLD 1974, S. 273; zur Konstituierung des Buchmarkts als solchen auch RAUTENBERG 1999, S. 341ff.

²⁹⁴¹ KÜNAST 1997, S. 247: Medizinische Literatur machte mit 39,6 Prozent den größten Anteil am naturwissenschaftlichen Schrifttum aus.

²⁹⁴² WEINMAYER 1982, S. 26-28.

²⁹⁴³ Eine weitere Textstelle, welche die Kontur des Stemmas bekräftigt, befindet sich im Kapitel *Juden toecklin wein*: (*Fyner 1478*, 13^vf.). Hierin wird von einem Kardinal berichtet, der mithilfe dieses Arzneiweins nach drei Tagen endlich wieder urinieren konnte. Bei *Fyner 1478* ist dabei die Rede von *ain grosse mengin* (mhd. *menige*: Vielheit, große Zahl, Schar, vgl. LEXER, *menige*). Bei den anderen Ausgaben der *Druckphase I* ist hingegen Variation zu beobachten: So lautet die Wortform bei *Bämle 1479*, *Sorg 1481* und *Bämle 1482* an dieser Textstelle *mengi*. Während *Knoblochtzer 1483* und *Schott 1484* diese Wortform übernehmen, verwenden *Sorg 1483* und *Schönsperger 1484* hingegen *menig* und *Greyff 1484* als Einziger *menge*. In *Druckphase II* bleibt es durchweg bei *menig*. Dieser Befund verdeutlicht die direkte Abhängigkeit der Straßburger Drucke *Knoblochtzers* und *Schotts* von spätestens der Ausgabe *Bämle 1482*, da *Sorg 1483* bereits *menig* verwendet. Zudem wird die Sonderstellung von *Greyff 1485* unterstrichen. Zuletzt wird betont, dass die Ausgaben der zweiten Druckphase von den letzten Augsburger Drucken (*Sorg 1483* und *Schönsperger 1484*) abhängig sind.

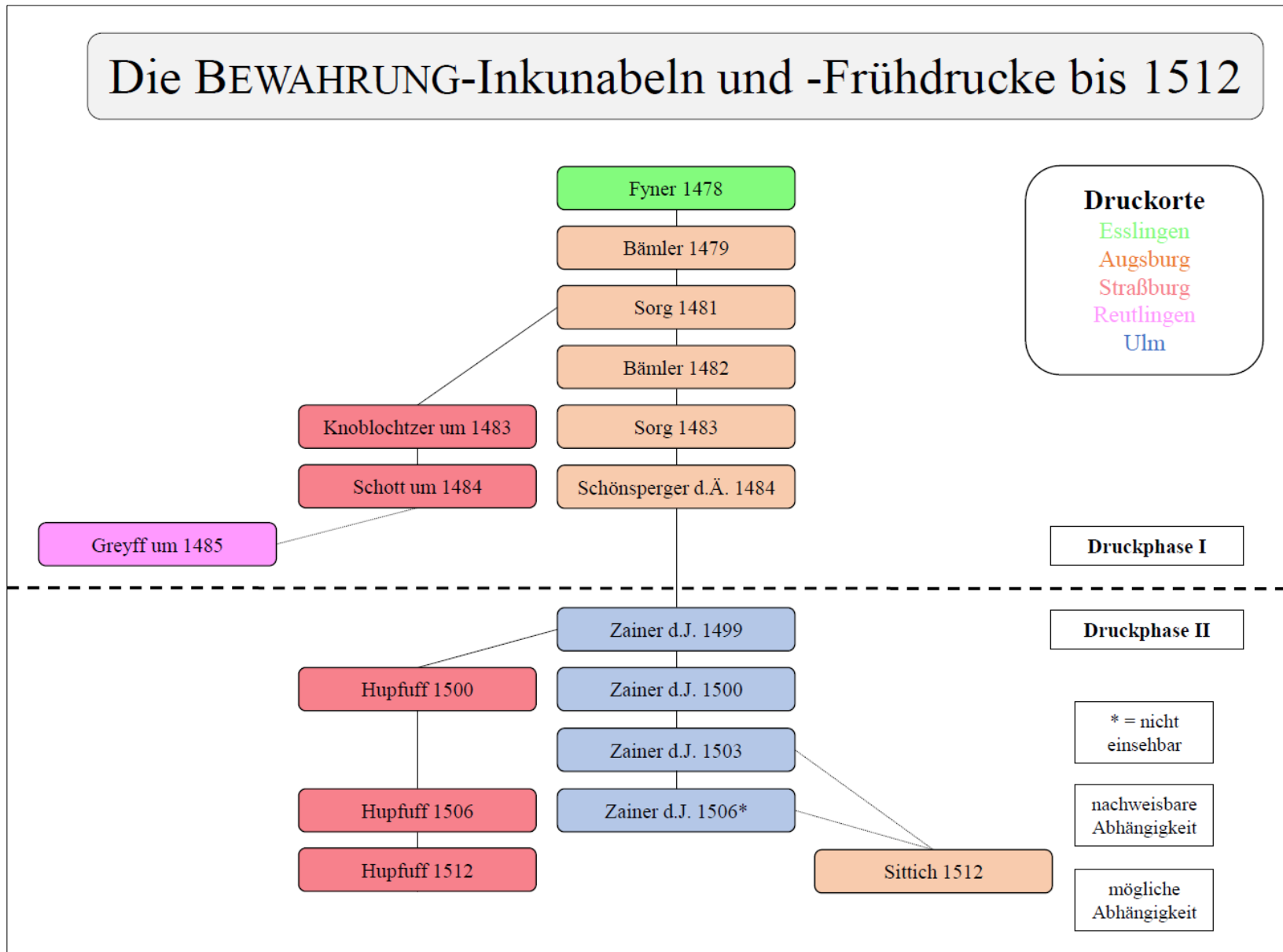
Überlieferungszeuge	Wortlaut der Textstelle
<i>Fyner 1478</i> , 14 ^r ,11	<i>ain grosse mengin</i>
<i>Bämle 1479</i> , 20 ^r ,03	<i>ein grosse mengi</i>
<i>Sorg 1481</i> , 14 ^r ,09	<i>ein grosse mengi</i>
<i>Bämle 1482</i> , 16 ^v ,23	<i>ein grosse mengi</i>
<i>Sorg 1483</i> , 14 ^r ,08f.	<i>ein grosse menig</i>
<i>Schönsperger 1484</i> , 18 ^v ,21	<i>ein grosse menig</i>
<i>Knoblochtzer 1483</i> , 09 ^v ,17f.	<i>ein grosse mengi</i>

schied zum Stemma des BÜCHLEINS (s.o., Abb. 147) nur zum Teil auf makrostrukturellen Merkmalen sowie der gemeinsamen oder abweichenden Verwendung bestimmter Holzschnitte, sondern zuvorderst auf einer ausschnitthaften Anzahl mikrostruktureller Befunde auf Textebene.²⁹⁴⁴

<i>Schott 1484, 09^v,18</i>	<i>ein grosse mengi</i>
<i>Greyff 1485, 13^v,23</i>	<i>ein grosse menge</i>
<i>Zainer 1499, 14^v,23</i>	<i>ain grosse menig</i>
<i>Zainer 1500, 14^v,23</i>	<i>ain grosse menig</i>
<i>Zainer 1503, 13^v,29f.</i>	<i>ain grosse menig</i>
<i>Hupfuff 1500, 16^v,08f.</i>	<i>eyn grosse menig</i>
<i>Hupfuff 1506, 16^v,09</i>	<i>ein grosse menig</i>
<i>Hupfuff 1512, 15^t,24</i>	<i>ein grosse menig</i>
<i>Sittich 1512, 12^t,28</i>	<i>ain grosse menig</i>

²⁹⁴⁴ In der Darstellung wurde auf die Dopplung der Ausgabe von *Hupfuff 1506* verzichtet.

Abb. 185 – Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke der BEWAHRUNG bis 1512



25.6. Die von *Breyell* verwendete Ausgabe der BEWAHRUNG

Ebenso wie bei der Vorlagensuche für das BÜCHLEIN (s. Kap. 20.2.3.4.) kann auch im Vorfeld der synoptischen Untersuchung der BEWAHRUNG die Anzahl der potentiellen Vorlagen für *Breyells* WEINBUCH reduziert werden: So scheidet die Erstausgabe von *Fyner 1478* aus, weil dieser die oben vorgestellten Kapitel aus dem HOHENBERG-REGIMEN fehlen, die *Breyell* nachweislich übernommen hat (s.u., Kap. 26.1.). Zudem lässt sich nicht nur die Ausgabe von *Bämle 1479* aufgrund ihrer vorgestellten Merkmale ausschließen,²⁹⁴⁵ sondern wahrscheinlich auch nahezu jeder andere Vertreter der *Druckphase I*, da diese die bereits diskutierte längere Textpassage im Kapitel über den *Schaden der Trunkenheit* überliefern, die nur *Bämle 1482*, *Schönsperger 1484* und eben auch *Breyell* nicht führen.²⁹⁴⁶ Alle Vertreter aus *Druckphase II* besitzen diese Passage ebenfalls nicht und kommen somit als Vorlage eher infrage.

Aus Gründen der Vollständigkeit werden nachfolgend dennoch alle einsehbaren Ausgaben der BEWAHRUNG miteinander und mit dem WEINBUCH von *Breyell* anhand ausgewählter Textstellen synoptisch dargestellt und verglichen, um im Zuge dieser Synopse die potentiellen Vorlagen *Breyells* sukzessiv auf die Ausgabe(n) eines einzelnen Druckers zu kaprizieren.

Belegstelle 1 – Von dem Most

<i>Fyner 1478</i>	— deest —						
<i>Bämle 1479</i> , 10 ^v ,07f.; 10	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	weyser	mench
<i>Sorg 1481</i> , 07 ^v ,09; 11f.	vnd	macht	flüssig	eyn	yeglicher	weiser	mensch
<i>Bämle 1482</i> , 09 ^r ,05; 07f.	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	weiser	mensch
<i>Sorg 1483</i> , 07 ^v ,12; 14f.	vnd	macht	flüssig	ein	ietlicher	weiser	mensch
<i>Schönsperger d.Ä. 1484</i> , 10 ^r ,05f.; 08	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	weyser	mensch
<i>Knoblochzer um 1483</i> , 05 ^r ,45; ^v ,01f.	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	wiser	mensch
<i>Schott um 1484</i> , 05 ^r ,45; ^v ,01f.	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	wiser	mensch
<i>Greyff um 1485</i> , 07 ^v ,35; 08 ^r ,02f.	vnd	macht	flüssig	ein	yeglicher	wyser	mensch
<i>Zainer 1499</i> , 08 ^r ,27; 29f.	vnd	macht	flüssig	ain	yetlicher	weyser	mensch
<i>Zainer 1500</i> , 08 ^r ,27; 29f.	vnd	macht	flüssig	ain	yetlicher	weyser	mensch
<i>Zainer 1503</i> , 07 ^v ,35; 08 ^r ,02	vnd	macht	flüssig	ain	yetlicher	weyser	mensch
<i>Hupfuff 1500</i> , 09 ^r ,16; 19	vnd	macht	flüssigkeit	ein	yetlicher		mensch
<i>Hupfuff 1506</i> , 09 ^r ,16f.; 19	vnd	macht	flüssigkeit	ein	yetlicher		mensch
<i>Hupfuff 1512</i> , 08 ^v ,09; 11	vnd	macht	flüssigkeit	ein	yeglicher		mensch
<i>Sittich 1512</i> , 07 ^r ,21-23	vnnd	macht	flüssig	ain	yeglicher	weiser	mensch
<i>Breyell 1511</i> , 452 ^v , 06; 09	ind	macht	fluyssicheit	eyn	yeglicher		mynsche

Abb. 186 – Belegstelle 1 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe.

²⁹⁴⁵ *Bämle 1479*, 10^v,13 ¶ *Galienus schreibt...*
Breyell 1511, 452^v,19f. *Galienus spricht.*

Bämle 1479, 13^r,14, 17 ... ein lobliche geschickligkeit...der vernunftigen sele/
Breyell 1511, 453^v,05f. ... ein gut geschicklicheit...der selen

Bämle 1479, 09^v,07 Wie der mensch den wein gepreuchen sol
Breyell 1511, 451^v,01 ¶ Wo man den wyn gebruoigen sal

²⁹⁴⁶ Hier nur exemplarisch:
Bämle 1479, 10^r,18-20 ... vnnd verlast vnd verdempfft die natülichen werme/
vnd macht dem menschen der ir pflicht eederzey grow

Bämle 1482, 08^v,22f. (≡) — deest —
Breyell 1511, 452^r,18f. (≡) — deest —

Die erste hier vorgestellte Belegstelle stammt aus dem Kapitel *Von dem Most* aus dem Abschnitt zur *Wein-Diätetik* (s.u., IV-06). Dort wird bei *Breyell* vor dem Genuss des frischen Mostes gewarnt, da dieser den Menschen krank mache. Daher solle ein jeglicher Mensch diese Warnung beherzigen. Vergleicht man nur diese eine Textstelle, dann verengt sich die Anzahl infragekommender Vorlagen mit übereinstimmenden Merkmalen bereits jetzt auf die Drucke aus der Straßburger Offizin des *Matthias Hupfuff*: Nur bei ihm und bei *Breyell* wird nicht das Adjektiv *flüssig*, sondern die Substantivierung *Flüssigkeit* verwendet. In der angehängten Warnung wird zudem nur in den vier genannten Textzeugen auf die Verwendung des Adjektivs *weiser* verzichtet, was für sich allein genommen freilich nicht stichhaltig, aber im Zusammenhang mit der erwähnten Substantivierung in denselben Ausgaben doch auffällig ist.

Als Kandidaten scheinen somit zunächst nur *Hupfuffs* drei Ausgaben infrage zu kommen. Auch die übrigen hier aus Platzgründen nicht vorgestellten Belegstellen bestätigen diesen Befund, und zwar sowohl hinsichtlich lexikalischer als auch syntaktischer Merkmale, gleichermaßen auf Basis übereinstimmender Ergänzungen, Veränderungen und Auslassungen. Anhand der folgenden beiden Textstellen ist zu zeigen, dass sich auch die drei Ausgaben *Hupfuffs* noch weiter auf eine einzige reduzieren lassen.

Belegstelle 2 – Ein wunderlicher Wein gegen allerlei Krankheiten

<i>Fyner 1478, 08^v,34</i>	vnd	für		obgenant	geprechen		
<i>Bämle 1479, 13^v,07</i>	vnd	für		obgenant	geprechen		
<i>Sorg 1481, 09^v,14</i>	vnd	für		obgenannt	prechen		
<i>Bämle 1482, 11^v,01</i>	vnd	für		obgenannt	brechen		
<i>Sorg 1483, 09^v,12f.</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Schönsperger d.Ä. 1484, 12^v,17</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Knoblochzer um 1483, 06^v,25f.</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Schott um 1484, 06^v,25f.</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Greyff um 1485, 08^v,26</i>	vnd	für		obgenant	prechen		
<i>Zainer 1499, 10^r,28f.</i>	vnnd	für		obgenant	brechen		
<i>Zainer 1500, 10^r,28f.</i>	vnnd	für		obgenant	brechen		
<i>Zainer 1503, 10^v,23f.</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Hupfuff 1500, 11^v,04</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Hupfuff 1506, 11^v,04f.</i>	vnd	für		obgenant	gebrechen	der	wyn
<i>Hupfuff 1512, 10^v,16f.</i>	vnd	für		obgenant	gebrechen	der	wyn
<i>Sittich 1512, 08^v,28</i>	vnd	für		obgenant	brechen		
<i>Breyell 1511, 454^r,02</i>		vur	alle	obgenanten	gebregen	der	wyn

Abb. 187 – Belegstelle 2 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe.

Die zweite Belegstelle stammt aus dem Abschnitt der *Medizinalweine*. *Breyell* stellt hier in Kapitel IV-10 einen wunderlichen (laut Vorlage *wunderbaren*) Wein vor, und zwar sowohl hinsichtlich seiner Tugenden als auch seiner Herstellung und Verwendung. Besonders im Herbst und im Winter könne dieser Wein gegen alle einleitend aufgezählten Gebrechen genutzt werden. Während das Pronomen *alle* als Eingriff *Breyells* gewertet werden kann, lässt sich die Ergänzung *der wyn* erneut nur bei *Hupfuff* nachweisen, nun allerdings nur noch in den Ausgaben von 1506 und 1512. Auch die Präfigierung *Ge-brechen* im Gegensatz zu *brechen/prechen* ist nicht nur (s. *Fyner 1478* und *Bämle 1479*), aber auch und vor allem in diesen beiden Ausgaben in Überein-

stimmung mit *Breyells* Variante (*gebregen*) erkennbar. Folglich kommen nun lediglich noch die *Hupfuff*-Ausgaben von 1506 und 1512 infrage.

Belegstelle 3 – Wein für das Gedächtnis

<i>Fyner</i> 1478, 11 ^r ,05; 10	ii.	lott	anderhalb	qonti.	Die	kalten	leut
<i>Bämle</i> 1479, 16 ^v ,20f.; 26	ii.	lot	anderhalb	quinti/	die	kalten	leüt
<i>Sorg</i> 1481, 11 ^v ,29f.; 34	zwei	lot	anderhalb	quinti	die	kalten	leüt
<i>Bämle</i> 1482, 14 ^r ,12f.; 17	zwey	lot	anderhalb	quinti	die	kalten	leüt
<i>Sorg</i> 1483, 11 ^v ,27f.; 32f.	zwai	lot	anderhalb	quinti	dye	kalten	leüt
<i>Schönsperger d.Ä.</i> 1484, 15 ^v ,20; 26	zwey	lot	anderhalb	quinti	die	kalten	leüt
<i>Knoblochzer um</i> 1483, 08 ^r ,24; 28	zwey	lot	anderhalb	quintli	die	kalten	leut
<i>Schott um</i> 1484, 08 ^r ,24; 28	zwey	lot	anderhalb	quintli	die	kalten	leüt
<i>Greyff um</i> 1485, 11 ^r ,23; 28	zwei	lot	anderhalb	quinti	die	kalten	leüt
<i>Zainer</i> 1499, 12 ^v ,10f.; 15f.	ii.	lot	anderhalb	quinti.	Die	kalten	leüt
<i>Zainer</i> 1500, 12 ^v ,10f.; 15f.	ii.	lot	anderhalb	quinti.	Die	kalten	leüt
<i>Zainer</i> 1503, 11 ^v ,27; 32	ii.	lot	anderhalb	quinti.	Die	kalten	leüt
<i>Hupfuff</i> 1500, 14 ^r ,07f.; 13	zwei	lot	anderhalb	quinte.	Die	kalten	leüt
<i>Hupfuff</i> 1506, 14 ^r ,07f.; 13	ii.	lot.			Die	kalten	menschen
<i>Hupfuff</i> 1512, 13 ^r ,05; 10	ii.	lot.			Die	kalten	menschen
<i>Sittich</i> 1512, 10 ^v ,13; 17	ii.	lot/	anderhalb	quintin/	die	kalten	leüt
<i>Breyell</i> 1511, 456 ^v ,15; 22	ii	loet			den	kalden	mynschen

Abb. 188 – Belegstelle 3 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe.

Die dritte Belegstelle betrifft einen *Wyn tzo der gedechtenisse* (IV-16). Hierin stellt *Breyell* zunächst die Herstellung des besagten Weins vor, um hernach seine Tugenden zu erwähnen. Nur bei ihm und den beiden im Fokus stehenden Ausgaben von *Hupfuff* wird in der Weinrezeptur eine Mengenangabe verändert: Statt zwei Lot und eineinhalb Quinten der indischen Nuss anzuführen, so wie es alle anderen Textzeugen tun, wird bei *Breyell* und bei *Hupfuff* 1506 und 1512 nur die größere Einheit angeführt. Die betroffene Stelle in *Breyells* Bearbeitung ist sauber und mit sicherer Hand geschrieben worden; es gibt keine Durchstreichungen, nachträglichen Marginalien oder sonstigen Ausbesserungen. Es handelt sich insofern mit einiger Wahrscheinlichkeit um eine vorlagengetreue Übernahme. Dabei könnte es sich dennoch nur um eine zufällige Auslassung handeln; doch der Umstand, dass diese erneut (s.o., *Belegstelle 1*) und ausschließlich *Breyell* und *Hupfuffs* Ausgaben betrifft, überführt die vermeintliche Beliebigkeit in eine Systematik. Zudem wird anhand dieser Textstelle deutlich, dass sich nicht nur die Ausgaben von *Bämle* und *Sorg* (s.o.), sondern auch die drei Ausgaben des Straßburgers weiterentwickelt haben. Die zweite Übereinstimmung befindet sich in der Erwähnung der heilsamen Wirkung des Weins für die *kalten leüt*, die nur bei *Breyell* und *Hupfuff* 1506 und 1512 als die *kalten menschen/mynschen* bezeichnet sind. Diese Abweichung ist unstrittig und distinktiv.

Anhand der drei vorgestellten Belegstellen konnte gezeigt und begründet werden, dass zur Klärung der Frage, welche BEWAHRUNG nun *Breyell* die Vorlage bot, allein *Hupfuffs* Ausgaben in den Fokus zu nehmen sind (s.u., Abb. 189). Hierbei offenbaren sich weitere lexikalische Gemeinsamkeiten der beiden Ausgaben 1506 und 1512 (*Textstelle 1*), die erneut die Entwicklung der Ausgaben und die allmähliche Distanz zum Exemplar von 1500 unterstreichen. Bei aller Ähnlichkeit lassen sich aber auch punktuelle Abweichungen ausmachen, die nur in den Ausgaben von

1500 und 1512 (*Textstellen* 2 und 3, Wortergänzung und -tilgung) oder 1500 und 1506 (*Textstelle* 4, dialektale Abweichung) jeweils übereinstimmend auszumachen sind.

<i>Hupfuff</i> 1500, 14 ^r ,31f.				zuocker	dar zuo	thoen.
<i>Hupfuff</i> 1506, 14 ^r ,32	so	mag	man	zucker	dar zuo	thuon.
<i>Hupfuff</i> 1512, 13 ^r ,27	so	mag	man	zucker	darzuo	thuon.
<i>Breyell</i> 1511, 457 ^r ,20	so	mach	man	tzucker	dar tzo	doyn

<i>Hupfuff</i> 1500, 17 ^r ,07	ist	ein	sucht	der	gelider.
<i>Hupfuff</i> 1506, 17 ^r ,07f.	ist	ein	boese sucht	der	gelider.
<i>Hupfuff</i> 1512, 15 ^v ,19	ist	ein	sucht	der	gelider.
<i>Breyell</i> 1511, 460 ^v ,13	is	eyn	boese sucht	der	glyder;

<i>Hupfuff</i> 1500, 17 ^v ,07	das	ist	besser	weg
<i>Hupfuff</i> 1506, 17 ^v ,09	das	ist	besser	
<i>Hupfuff</i> 1512, 16 ^r ,14f.	das	ist	besser	weg
<i>Breyell</i> 1511, 461 ^v ,04	das	is	beesser	

<i>Hupfuff</i> 1500, 15 ^r ,05f.	es	synt	odrig	stet.
<i>Hupfuff</i> 1506, 15 ^r ,06	es	synt	odrig	stett
<i>Hupfuff</i> 1512, 13 ^v ,30	es	sindt	aedrig	stett.
<i>Breyell</i> 1511, 458 ^r ,17	yt	syn	oderig	statt;

Abb. 189 – Textstellen der Ausgaben *Hupfuff* 1500, 1506 und 1512 im Vergleich mit *Breyell*.

Exemplarisch sei hierzu auf *Textstelle* 4 verwiesen, die sich im Kapitel über den Salbeiwein (IV-19) befindet. Darin werden die besonderen Qualitäten des Arzneiweins beim Einsatz an „äd-riger Stätte“, also an einer von vielen Blutgefäßen durchzogenen Körperregion, beschrieben. Abgesehen von *Hupfuff* 1500 und 1506 sowie der Redaktion *Breyells* wird in *allen* anderen Ausgaben der BEWAHRUNG die Wortform *a(e)drig* benutzt. Nur die drei genannten Redaktionen verwenden in gemeinsamer Abweichung *odrig* bzw. *oderig*.²⁹⁴⁷ Dies unterstreicht einerseits den Befund, dass *Hupfuff* nach seiner ersten Ausgabe punktuelle Änderungen vornahm und beibehielt; diese distinktiven Änderungen lassen sich andererseits eindeutig bei *Breyell* auffinden.

Bereits im Vorfeld der Synopse konnte erstens die Menge jener Ausgaben der BEWAHRUNG, die *Breyell* als Vorlage gedient haben könnten, begründet reduziert werden. Zweitens wurde im Zuge des Textstellenvergleichs alsdann sehr schnell deutlich, dass ausschließlich die Ausgaben des *Matthias Hupfuff* infrage kommen. In einem dritten und letzten Schritt haben weitere punktuelle Vergleiche offenbart, dass die Ausgabe von 1506 die meisten Gemeinsamkeiten mit *Breyell* aufweist, womit erwiesen ist, dass der Beichtvater diese Ausgabe als Vorlage benutzt hat.

25.7. Ergebnisse der Untersuchung

In den vorherigen Kapiteln konnten Erkenntnisse darüber gewonnen werden, welche Transformationen die BEWAHRUNG im Rahmen ihrer Veröffentlichung durch verschiedene Drucker durchlaufen hat. Auf Grundlage dieser Erkenntnisse wurden mögliche Abhängigkeiten und Unterschiede der Inkunabel- und Frühdruckausgaben zwischen 1478 und 1512 begründet aufgezeigt und in einem Stemma abgebildet. In einem dritten Schritt wurde alsdann anhand eines synopti-

²⁹⁴⁷ Man beachte die Ähnlichkeit zum luxemburgischen Adjektiv *odereg* (geädert).

schen Textstellenvergleichs aller verfügbaren Ausgaben der BEWAHRUNG eben jene Ausgabe des Werkes identifiziert, die *Breyell* als Vorlage seines WEINBUCHES verwendet hat. Bei dieser Ausgabe handelt es sich um den Straßburger Druck aus der Offizin des Druckers und Verlegers *Matthias Hupfuff* aus dem Jahr 1506. Dieses Ergebnis lässt zwei Schlussfolgerungen zu:

Zum einen zeigt sich, dass *Breyell* bei seinen Kompilationsarbeiten neben den GSSA, dem CANON, dem KLEINEN DESTILLIERBUCH, dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM und dem BÜCHLEIN ein weiteres, insgesamt sechstes medizinisches Druckwerk aus einer Straßburger Presse zur Vorlage hatte.²⁹⁴⁸ Dies ermöglicht Rückschlüsse auf das Kaufverhalten der Brauweiler Äbte und die damit verbundene Ausstattung der Klosterbibliothek. Offenbar bestanden Handelsbeziehungen zu den Straßburger Offizinen, sei es auf direktem Wege oder über die Vertriebsnetze auf den Messen in Leipzig, Nördlingen oder Frankfurt, wo etwa die Kontakte *Hupfuffs* nachweislich vertreten waren.²⁹⁴⁹ Logistisch drängt sich Frankfurt für Köln besonders auf: Die Rheinstadt handelte mit fast allen Gütern auf der Frankfurter Messe,²⁹⁵⁰ die sich ohnehin von alters her durch ihre Warenvielfalt auszeichnete.²⁹⁵¹ Nicht zuletzt wegen ihrer Weine waren auch die Straßburger stets auf der Messe vertreten.²⁹⁵² Vor diesem Hintergrund wäre der Verkauf eines begleitenden Weinbuchs durchaus möglich. Allerdings ist es laut DUNTZE dennoch unwahrscheinlich, dass sich dünne Broschüren wie die BEWAHRUNG (überwiegend) überregional verkauft hätten. Dieser Drucktypus sei primär auf den Absatz vor Ort oder über den Wanderbuchhandel²⁹⁵³ ausgelegt gewesen. Im speziellen Falle *Hupfuffs*, dessen Offizin erst im Jahr 1510 zum Großbetrieb aufstieg, sei erst dann der überregionale Absatz forciert worden.²⁹⁵⁴ Umgekehrt sei es nicht unmöglich gewesen, dass die dünnen Broschüren auch vor dem Ausbau zur Großoffizin auf diese Weise vertrieben wurden; für andere Titel seines Programms ist dies sogar im Einzelfall nachweisbar. Allerdings wären die dünnen Broschüren eher über Privatpersonen überregional in Umlauf gekommen und weniger über die Buchhändler und -verleger selbst.²⁹⁵⁵ In jedem Fall ist die hohe Anzahl der in Brauweiler befindlichen medizinischen Frühdrucke aus Straßburg auffällig.

Zum anderen handelt es sich bei der BEWAHRUNG (1506) nach dem BÜCHLEIN (1505) bereits um den zweiten Titel, den *Breyell* aus *Hupfuffs* Offizin bezogen hat. Dass die Ausgaben beider Titel vom selben Drucker stammen und fast zur selben Zeit veröffentlicht worden sind, mutet zunächst wie ein Zufall an. Befasst man sich allerdings mit *Hupfuffs* Offizin und seinem Portfolio, so wie es DUNTZE in seiner ausführlichen Studie getan hat,²⁹⁵⁶ dann zeigt sich ein anderes

²⁹⁴⁸ Dass dieses nicht (mehr) auf der Beschlagnahmungsliste der französischen Kunstkommissare auftauchte, mag an der Schlichtheit und Schmucklosigkeit des kleinformatigen Heftes gelegen haben. Möglicherweise war es auch schon vor dem Zeitpunkt der Inventarisierung zerlesen und/oder zerstört worden.

²⁹⁴⁹ DUNTZE 2007, S. 304, 306.

²⁹⁵⁰ ROTHMANN 1997, S. 372; zur Messe auch DERS. 2000 u. ISENMANN 2012, S. 896f.; zur Messe speziell als Handelsplatz für Bücher vgl. RAUTENBERG 1999, S. 367-369.

²⁹⁵¹ ROTHMANN 1997, S. 415.

²⁹⁵² EBD., S. 375.

²⁹⁵³ Zum Wanderbuchhandel auch RAUTENBERG 1999, S. 353.

²⁹⁵⁴ DUNTZE 2007, S. 312; zum Absatz dünner Broschüren auch RAUTENBERG 1999, S. 356.

²⁹⁵⁵ DUNTZE 2007, S. 313f.

²⁹⁵⁶ Vgl. EBD.

Bild: Demnach habe sich *Hupfuff* gezielt darum bemüht, die beiden Werke möglichst zur gleichen Zeit zu veröffentlichen,²⁹⁵⁷ da er sie als sich ergänzende Teile begriff und auch „als thematische Einheit ansah“.²⁹⁵⁸ Entsprechend wurden das BÜCHLEIN und die BEWAHRUNG auch zusammen beworben und verkauft, wofür die Klosterbibliothek Brauweiler das beste Beispiel ist.

Nachdem nun die Quelle des WEINBUCHS eingehend untersucht und auf ihre konkret verwendete Ausgabe zurückgeführt werden konnte, schließt sich im Folgenden der strukturelle, inhaltliche sowie redaktionelle Vergleich zwischen *Hupfuff* und *Breyell* an.

26. Strukturen und Inhalte

Es wurde bereits darauf hingewiesen, dass das WEINBUCH in seiner noch erhaltenen Form von 10 ½ Blatt strukturell und inhaltlich zweigeteilt ist: Auf eine „kurze Wein-Diätetik“²⁹⁵⁹ im Umfang von neun Kapiteln (451^v-453^r) folgt mit 21 Kapiteln zu verschiedenen *Medizinalweinen* der eigentliche Kern des Handschriftenteils (453^r-461^v),²⁹⁶⁰ dessen Gesamtumfang sich dergestalt auf 30 Kapitel beläuft. Diese stammen ausnahmslos aus der BEWAHRUNG: Die Kapitel zur *Wein-Diätetik* beruhen dabei ursprünglich auf *Bämlers* Ergänzungen aus dem HOHENBERG-REGIMEN, die *Medizinalwein*-Kapitel auf dem LIBER DE VINIS.

DIE WEIN-DIÄTETIK		
IV-01-09	<i>Diätetische Hinweise</i>	9 Kapitel
MARKER VIII		
DIE MEDIZINALWEINE		
IV-10-30	<i>Medizinalweine</i>	21 Kapitel
		30 Kapitel

Abb. 190 – Die Abschnitte des WEINBUCHS im Überblick.

Inmitten der beiden Abschnitte hat *Breyell* eine Zwischenüberschrift eingefügt (MARKER VIII). Sie kündigt die nachgelagerten *Medizinalweine* an und grenzt diese von der *Wein-Diätetik* ab.²⁹⁶¹ In seiner Bearbeitung orientiert sich der Beichtvater an der Kapitelabfolge seiner Vorlage, wenngleich die Übernahmen nicht lückenlos sind. Des Weiteren ist von Blatt- und damit einhergehendem potentielltem Textverlust am Ende auszugehen (s.u., Kap. 26.4.). Alle übrigen Abschnitte der BEWAHRUNG wurden ausgespart. Über die gestalterischen Auffälligkeiten, die denen der vorhergehenden Handschriftenteile weitestgehend gleichen, wurde bereits berichtet.

²⁹⁵⁷ BÜCHLEIN: 1502, 1505, 1512.

BEWAHRUNG: 1500, 1506, 1512.

²⁹⁵⁸ DUNTZE 2007, S. 109f., Zitat auf S. 110. Zum medizinischen Schrifttum aus *Hupfuffs* Offizin EBD., Kap. 6.2.

²⁹⁵⁹ Begriff in Anlehnung an BEBLER 1952, S. 259.

²⁹⁶⁰ Sinngemäß bereits PFEIL 2007, S. 161.

²⁹⁶¹ MARKER VIII, 453^r, 13f. ¶ *Heyr nae volget uan gekrut mit wyn gemenget;*

26.1. Die *Wein-Diätetik* (451^v – 453^r)

Die ersten neun Kurzkapitel übernimmt der Beichtvater vollständig und in jener Abfolge, die ihm seine Quelle vorgibt (s.u., Abb. 191). Auch die Überschriften, die Inhalte und die Mikrostrukturen der Kapitel weichen nur punktuell von denen der Vorlage ab.

Die <i>Wein-Diätetik</i>	
<i>Breyell</i>	<i>Hupfuff</i>
IV-01 ¶ Wo man den wyn gebruoyn sal	^{8v} ¶ Wie man den wyn gebruchen sol
IV-02 ¶ So wyn verboeden is	¶ So wyn verbotten ist.
IV-03 ¶ Van vnmeysseicheit des des [sic!] wynstz	¶ Von vnmesigheit des wyns
IV-04 ¶ Van schaden der drunckenheit	¶ Von schaden der trunckenheit
IV-05 ¶ Item myrck eyn gude lere tzo allem dranck...	^{9r} ¶ Item merck ein guote lere.
IV-06 ¶ Van dem moystz	¶ Von dem most.
IV-07 ¶ Van der ducht des wyntz	¶ Von der tugend des wyns
IV-08 ¶ Van den vnordenlichem dryncken	¶ Von vnordenlichem trincken
IV-09 <u>Item rufus eyn meister spricht...</u>	¶ Item Ruffus ein meister genant spricht...

Abb. 191 – Die Inhalte der *Wein-Diätetik* im Vergleich zur Vorlage.

Inhaltlich beschäftigt sich die *Wein-Diätetik* mit dem rechten Maß, mit welchem Wein oder Most getrunken werden solle. In den ersten fünf Kapiteln werden vor allem Warnungen darüber ausgesprochen, wann und warum man den Wein nicht trinken dürfe, welchen Schaden er anrichten könne und wie der Mensch sich zuvor oder alsdann verhalten müsse. Exemplarisch für diese Ratschläge steht jener in Kapitel IV-05, demzufolge *Avicenna* rät, dass *man den slunt ader keele nit tzo wyt sal vp doen*²⁹⁶², sondern den Wein maßvoll und nur in Fadenstärke die Kehle hinabfließen lassen solle.²⁹⁶² Kapitel IV-06 warnt vor dem Genuss frischen Mostes. Die abschließenden drei Kapitel verweisen erneut auf die Gefahren des ungezügelterten, aber auch auf die zahlreichen Tugenden des maßvollen Weingenusses. Die auffälligste Änderung fernab der erwähnten Rubrizierungen ist eine größere Auslassung (s.u., Kap. 26.3.2.) am Ende von Kapitel IV-09, welche sich wiederum auf vermeintliche „Binsenweisheiten“ beschränkt,²⁹⁶³ deren Tilgung insofern vertretbar und für *Breyell* typisch ist.

¶ Thema, Ratschlag oder Warnhinweis
¶ <u>Incipit-Formel(n):</u> Diätetische Hinweise oder Warnungen

Abb. 192 – Der prototypische Aufbau der BUB-Kapitel in der *Wein-Diätetik*.

Auch die Mikrostruktur der Kapitel ist schnell umrissen: Auf die einleitend in der Überschrift angeführten Themen, Ratschläge oder Warnhinweise folgen eine oder mehrere Incipit-Formeln,²⁹⁶⁴ die von *Breyell* durch rote Unterstreichungen hervorgehoben wurden. Diesen Berufen auf verschiedene altherrwürdige Autoritäten jeweils nachgestellt sind kurze Hinweise

²⁹⁶² IV-04, Zitat in 452^r, 22f.

²⁹⁶³ Vgl. *Hupfuff* 1506, 09^v, 08-13

So man yn aber vnordenlich bruchet so thuot er als vil schaden als vil er nuotz ist. dann win ist die edelst ertzeni so man yn neißt als man sol wie vorgeschriben stat Es ist auch nützlich zuo wissen welchem alter er zuogehoert oder nit/ als dann den iungen kinden vnd auch alten leuten.

²⁹⁶⁴ Die Ausnahme ist Kapitel IV-06, in dem keine Incipit-Formel verwendet wird.

und/oder Warnungen zur *Wein-Diätetik*, die nicht in direkter Ansprache des Lesers, sondern verallgemeinert in der dritten Person formuliert sind.²⁹⁶⁵

26.2. Die *Medizinalweine* (453^r – 461^v)

Unter Kapitel IV-09 lässt *Breyell* eine Zeile frei und fügt alsdann die oben bereits erwähnte neue Zwischenüberschrift, welche die *Medizinalweine* ankündigt, in größerer Type ein. Daraufhin folgen 21 Kapitel, deren Umfang sich im Vergleich zu den Kapiteln der *Wein-Diätetik* merklich erhöht hat. *Breyell* übernimmt mit Ausnahme von vier Kapiteln die übrigen vollständig und in der ihm vorgegebenen Abfolge der BEWAHRUNG.

Die Medizinalweine	
<i>Breyell</i>	<i>Hupfuff</i>
IV-10 ¶ Eyn wunderlich wyn nutz ind gut den melancolicis· ind anderen suchten·	11 ^r ¶ Ein wunderber wyn nütz vnd guot den Melancolicis vnd andern süchten.
IV-11 ¶ Borago wyn	11 ^v ¶ Borrago wyn
IV-12 ¶ Ossenzungen wyn wirt als macrobius spricht al so gemacht·	N [sic!] Ochsen zungen wyn.
— <i>deest</i> —	12 ^r ¶ Von gedoerten winbern.
IV-13 ¶ Wyn der tzo stoel dryuet wyrt al so gemacht	12 ^v ¶ Wyn der zuo stuol trybet
IV-14 ¶ Wyn uan rosamaryn	¶ Wyn von Roßmarin.
IV-15 ¶ Weder verstopfung miltz ind leueren· Ind weder dye geylsucht wirt also gemacht	13 ^v ¶ Wyn wider die verschopffung des miltz der lebern vnd wider die/gelsucht.
— <i>deest</i> —	¶ Wyn dar ynn golt gelescht ist.
IV-16 ¶ Wyn tzo der gedechtenisse	14 ^r ¶ Wyn zuo der gedechnüß
IV-17 ¶ Ouyghen troist wyn scilicet eufasia genant	¶ Augen trost wyn·
IV-18 ¶ Wyn uan alant wirt also gemacht	14 ^v ¶ Wyn von alant kraut.
IV-19 ¶ Saluie wyn wyrt mannicherley gemacht·	¶ Saluay win wirt in mangerley wyß gemacht...
IV-20 ¶ Ysopen win hait krafft so entleydygen tzo vertzeren Ind an sich tzo tzyen	15 ^r ¶ Isoppen wyn.
— <i>deest</i> —	¶ Wyn der alle fürnemlich gelider steckt vnd ir gesuntheit behalten wirt also bereit.
IV-21 ¶ Wyn der dat gantze lyeff starcket wyrt al so gemacht	¶ Wyn dev [sic!] den gantzen lyb sterckt.
IV-22 ¶ Fynchel wyn der uan den saem gemacht wirt· is gut vur dye dunckel ouyghen·	15 ^v ¶ Venchel wyn.
— <i>deest</i> —	16 ^r ¶ Eniß wyn.
IV-23 ¶ Alkikengi wyn dat is uan roeden epplyn·	¶ Iuden toecklin wyn.
IV-24 ¶ Neygelen wyn wyrt al so gemacht	16 ^v ¶ Neglen wyn.
IV-25 ¶ Van gewurtzten wynen wirt gemacht also·...	¶ Von gewürtzten wynen
IV-26 ¶ Wyn vur den huoysten ind heyssicheit ind das kychen...	¶ Wyn für den huosten.
IV-27 ¶ Eyn wal smachende wyn tzo eyner tzeyr der frauen·	17 ^r ¶ Eyn wolgeschmackter wyn.
IV-28 ¶ Eyn wyn dem wil eyn yglicher	¶ Item ein wyn dem man will ein yeden geschmack

²⁹⁶⁵ Vgl. IV-03, 452^r,07-10

Were auer dat er sich neit brege moechte so sal er uan stunt an vil wassers dar vp dryncken baden ind slayffen ...

smach geue·	geben woelcherley man gern hat.
IV-29 ¶ Der alre eydelsten wyn der den bloetfluyssz versteht· Ind dem magen starcket·...	¶ Item der aller edelst wyn der den bluotfluß versteht vnnd den magen stercket...
IV-30 ¶ Wermuydt wyn	¶ Wermuot wyn·
— Textverlust —	
— möglicher Textverlust —	18r ¶ Gewesserter wyn.
	18v ¶ Nach dem anfanck von essich zuo machen gelut hot. ...
	19v ¶ Item essich von bier wirt also vast starck gemacht...
	¶ Wie man bier lang guot behalte mag·

Abb. 193 – Die Inhalte der *Medizinalweine* im Vergleich zur Vorlage.

Auch in diesem Abschnitt folgt *Breyell* in der Regel den Titulaturen seiner Vorlage. Als Kapitelüberschrift fungiert entweder die jeweils zur Herstellung benutzte Leitdroge,²⁹⁶⁶ der nur in zwei Fällen eine Glosse beigeordnet ist,²⁹⁶⁷ die konkrete Indikation²⁹⁶⁸ oder die Qualität²⁹⁶⁹ des jeweiligen *Medizinalweins*. Hierbei nutzt *Breyell* seine bewährte Kennzeichnung der Überschrift durch eine größere Type, eine vorangestellte rubrizierte Alinea und die gleichsam rubrizierte Majuskel des ersten Wortes, wodurch sowohl graphostilistisch als auch syntaktisch die Überschrift für sich allein steht.²⁹⁷⁰ Allerdings überwiegt in diesem Handschriftenteil der syntaktische Übergang der Überschrift in den Fließtext des Kapitels, wobei die größere Überschriftentype, sobald sie ihre Markerfunktion offenbar erfüllt hat, aufgegeben wird. Die Präferenz solch fließender Übergänge ist einerseits der Gestaltung der Überschriften in der Vorlage geschuldet, andererseits auch der üblichen Kürzungsstrategie *Breyells*.²⁹⁷¹

Die Kapitelüberschriften geben zudem bereits Aufschluss darüber, welche und wie viele Ingredienzien für den jeweiligen Arzneiwein verarbeitet worden sind.²⁹⁷² Wird nur die Leitdroge angeführt, handelt es sich um *Simplicia*, die mit Wein oder Most vermennt und wahlweise nachträglich mithilfe verschiedener Süßungsmittel wie Zucker, Rosinen oder Süßholz angereichert

²⁹⁶⁶ Vgl. IV-11f., -14, -17-20, -22-24, -30.

²⁹⁶⁷ In beiden Fällen schöpft *Breyell* die Glosse aus seiner Vorlage:

Hupfuff 1506, 14^r, 16f. ¶ *Augen trost wyn· ¶ Wyn von augentrost zuo latin Eufrasia genant...*

IV-17, 456^v, 25 ¶ *Ouyghen troist wyn scilicet eufrasia genant.*

Hupfuff 1506, 16^r, 21-23 ¶ *Iuden toecklin wyn. ¶ Wyn von Iuden toecklin in latin Allekengi genant das ist von roten epffelin ...*

IV-23, 459^v, 07f. ¶ *Alkikengi wyn dat is uan roeden epflyn·*

²⁹⁶⁸ Vgl. IV-10, -13, -15f., -21, -26f., -29.

²⁹⁶⁹ Vgl. IV-25, -28.

²⁹⁷⁰ Vgl. IV-11, -14, -16, -18, -24, -30.

²⁹⁷¹ Vgl. *Hupfuff* 1506, 11^v, 20f. *N Ochsen zungen wyn. ¶ Ochsen zungen wyn wirt als Macrobius spricht...*

IV-12, 454^r, 20f. ¶ *Ossenzungen wyn wirt als macrobius spricht al so gemacht·*

Hupfuff 1506, 17^r, 01-03 ¶ *Eyn wolgeschmackter wyn.*

¶ *Eyn wolgeschmackter wyn zuo einer zier der frawen...*

IV-27, 460^v, 05f. ¶ *Eyn wal smachende wyn tzo eynner tzeyr der frauwen·*

²⁹⁷² Zwei Sonderfälle bilden die Kapitel IV-25 und -28 ab, da diese auf keine konkreten Weine bezogen sind, sondern die allgemeine Herstellung der Kräuterweine (25) sowie mit Branntwein versetzter Weine (-28) erläutern.

werden können.²⁹⁷³ All diese Drogen gehören zum bekannten Arzneischatz der mittelalterlichen Medizin, was durch den Umstand, dass diese bereits im KRÄUTER- und/oder DESTILLIERBUCH des Codex monographisch angeführt wurden, unterstrichen wird.²⁹⁷⁴ Wird hingegen die konkrete Indikation in der Überschrift angeführt, handelt es sich um *Composita*. Unter diesen bildet Kapitel IV-16 – *Wyn tzo der gedechtenisse* mit sechs verschiedenen Zutaten das umfangreichste Rezept ab. Auch sämtliche hier angeführten Ingredienzien sind bekannt. Die *Simplicia* und *Composita* lassen indes keine strikte Trennung voneinander oder makrostrukturelle Abfolge erkennen; die Kapitel folgen bereits in der BEWAHRUNG scheinbar regellos aufeinander.

¶ Name des Medizinalweins (Leitdroge, Indikation oder Qualität)
¶ Herstellungsanweisungen
¶ Maß-, Mengen- und Zeitangaben
¶ Handlungsanweisungen
¶ Heilindikationen

Abb. 194 – Der prototypische Aufbau der BUB-Kapitel in den *Medizinalweinen*.

Die *Medizinalwein*-Kapitel sind länger und mikrostrukturell komplexer als ihre Pendants in der *Wein-Diätetik*: Der in der Regel exponierten Kapitelüberschrift folgen prototypisch zunächst Herstellungsanweisungen in generischer Form, die meist durch „*wirt also gemacht*“ eingeleitet werden. Alsdann werden die benötigten Ingredienzien aufgelistet. Der Detailgrad der beistehenden Maß-, Mengen- und Zeitangaben sowie das Vorhandensein sich anschließender Handlungsanweisungen darüber wie, wann und von wem der zubereitete Arzneiwein getrunken werden sollte, sind schwankend. Im Anschluss werden die verschiedenen Heilindikationen aufgezählt. Hier changiert die Menge der Indikationsangaben zwischen einzelnen Nennungen und einem umfangreichen Katalog. Abweichungen von diesem prototypischen Aufbau bestätigen die Regel.²⁹⁷⁵

Sowohl die Herstellungs- und Handlungsanweisungen als auch die Indikationsangaben können durch zusätzliche Ergänzungen angereichert sein: Anders als etwa in den *Medizinalwässern* des DESTILLIERBUCHS sind die Vermerke zum humoralpathologischen Krankheitskonzept bei den *Medizinalweinen* aus der BEWAHRUNG ein dominantes Merkmal. Es zeigt sich deutlich, dass die Säftelehre das wichtigste Erklärungsmodell sowohl für die Ursachen von Krankheiten als auch für deren Therapie mithilfe der *Medizinalweine* gewesen ist.²⁹⁷⁶ In diesem Zusammenhang ist es

²⁹⁷³ Im Einzelfall (IV-17 – *Ouyghen troist wyn*) wird zudem abschließend vorgeschlagen, den Wein mit Fenchelwasser zu versetzen, falls der Wein zu stark sein sollte.

²⁹⁷⁴ IV-11: Borretsch (I-053, III-015); IV-12: Ochsenzunge (I-052, III-014); IV-14: Rosmarin (I-004, III-006); IV-17: Augentrost (I-142, III-080); IV-18: Alant (I-140, III-046); IV-19: Salbei (I-303, III-019); IV-20: Ysop (I-367, III-021); IV-22: Fenchel (I-160, III-022); IV-23: Lampionblume (I-015); IV-24: Nelke (I-187); IV-30: Wermut (I-003, III-033).

²⁹⁷⁵ So liefert z.B. IV-12 keinerlei Mengenangaben, aber eine Einnahmeanweisung; IV-14 bezieht sich auf die *allgemeine* Herstellung aller bisher angeführten Weine; IV-19 bezieht sich auf die *konkrete* Herstellung des Weines im vorherigen Kapitel IV-18; IV-20 und -22 liefern keine Rezepturen, sondern nur Indikationsangaben; IV-17 und -24 informieren nur basal über die Vermischung der Leitdroge mit Most; IV-25 hat nur die allgemeine Herstellung von Gewürzweinen zum Thema und nennt keine Indikationen; in IV-29 werden die Indikationen bereits in der Überschrift genannt und erst danach folgt die konkrete Herstellung.

²⁹⁷⁶ Vgl. IV-20, 458^v, 01-03

¶ *Er macht ouch dy stymme clair Want dat krut is heysz ...*

entscheidend, dass die Arzneiweine die passende allopathische Qualität besitzen.²⁹⁷⁷ Exemplarisch für den hohen Stellenwert des Krankheitskonzepts im WEINBUCH ist Kapitel IV-25, das die Herstellung eines *jedweden* Arzneiweins beschreibt:

¶ *Van gewurtzten wynen wirt
gemacht al so dat man dy specirye yn eyn secklyn
yn dat vasz dar wyn ader moystz yn is sal
hencken so wyrt der gesmach ind nutzbar-
heit nae der gestalt der gewurtz sy sint
kalt ader warm dysses ader das.*²⁹⁷⁸

Analog zur Wirkweise der *Medizinalwässer* basiert demnach auch die humoralpathologische Qualität der *Medizinalweine* auf den verarbeiteten Ingredienzien und ihren Primärqualitäten, die übertragbar sind. Diese Prämisse führt zum einen in Kapitel IV-13 so weit, dass man das Mark junger Weinsträucher herausschneiden und bestimmte laxierende Kräuter einsetzen solle, denn *so geyt dy in gedaen materie in die feuchtheit bys tzo wassung der droeuen* *Ind wirt dar mit gemenet*.²⁹⁷⁹ Zum anderen wird in Kapitel IV-28 dargelegt, dass auch der Branntwein die Tugenden und den Geschmack eines Krautes an sich ziehen könne. Der so angereicherte Aquavit solle alsdann mit handelsüblichem Wein vermischt werden. Mithilfe dieser Methode könnten vor allem die „hohen Herren“ der *erenthaluen* mit einer erlesenen Auswahl an Weinen aufwarten.²⁹⁸⁰

Zu den weiteren Erscheinungen gehört die Nennung ergänzender Glossen,²⁹⁸¹ die Anführung unterschiedlicher Bestandteile der Leitdroge oder die Erwähnung alternativer Zubereitungsverfahren.²⁹⁸² Auch Hinweise zur Haltbarkeit und Güte²⁹⁸³ oder zur Süßung eines Weins²⁹⁸⁴ sind

-
IV-27, 460^v,10f. 2977 So möge etwa der Salbeiwein hergestellt werden, wie er wolle – entscheidend sei, <i>dat er nyt erstoert ader verandert werde sunder by syner gutheit blyue</i> (IV-19, 457^v,24-458^r,02). Auch verlöre ein Wein aus Nelken seine trockene Qualität, wenn er mit Zucker oder Süßholz gesüßt würde (IV-24, 460^r,15f.). 2978 IV-24, 460^r,06-16. Auch IV-28, 460^v,19-21 2979 IV-13, 455^r,05-07. 2980 IV-28, 460^v,17f. 2981 IV-13, 454^v,24-455^r,01 IV-15, 456^r,21-24 2982 IV-18, 457^r,22f. IV-11, 454^r,17f. IV-14, 455^v,23-25 IV-17, 457^r,17-19 IV-18, 457^v,18f. IV-22, 459^r,12f. Ebd., 459^r, 21f. IV-30, 461^r,18-^v,05	¶ <i>Er is gut weder alle kalde complexion ind sucht; ...</i> latro-magisches und/oder medico-religiöses Substrat ist hingegen nicht im WEINBUCH nicht zu finden, wenn- gleich einige der Rechtfertigungssequenzen am Rande des Wunderglaubens argumentieren (s.u.). ¶ <i>Ind er is ouch gut tzo nutzberheit mennicherley artzedye na kraft der dynges dy dar yn gedaen werden ...</i> <i>Ind uan tziitwurtzel alleborus niger genant aff brachkrut esula in latyn.</i> ¶ <i>Man sal nemen dy wurtzelen ind bleyder von cycoree. Roystzungen dy hait blayder dryer spannen lang genant scholopendria. Ind endiua...</i> <i>Man sal nemen alant wurtzelen genant enula campana.</i> ... want syn geluyttert saff gedruncken wyrt... ¶ <i>Ind sulger wyn mit regen wasser getemperiert ind sunderlich syn bloemen gekoecht...</i> <i>Aff auer der wyn tzo vil starck wer so sal man ym mit fynichel wasser temperyren</i> <i>Ouch wyn dar yn alant drii dach gestanden is.</i> ¶ <i>Fynchel wyn der uan den saem gemacht wirt.</i> ¶ <i>Ind wan der wyn mit der fynichel wurtzel gemacht wyrt.</i> ¶ <i>Man sal hangen duyrrer ader gruynen wermuoyd in den wyn</i> ¶ <i>Auer noch eyn ander ind beesser</i> <i>Man sal nemen duyrrer ader frysche wermuoyd</i> <i>Ind das in eyn secklyn ader ander geschyrrer doyn</i> <i>Ind den wyn warm ader kalt dar durch syhen solange bysz er den gesmach ind kraft dar uan vntpfonckt</i> <i>Ind man sal zucker ind hoynich als sich getzeymt dar yn doen.</i>

auszumachen. Zudem gibt es, im Gegensatz zu den anderen drei Handschriftenteilen, die über eine Vielzahl inter- sowie intratextueller Verweise, Bezüge, Kapiteldopplungen und -auskoppelungen verfügen, keine Verweise in das WEINBUCH hinein oder aus diesem heraus. *Zwischen* den Medizinalweinen gibt es nur einen direkten Querverweis von Kapitel IV-18 auf -19. Hierbei handelt es sich um einen Vermerk darüber, dass der *Saluie wyn* (IV-19) auch auf dieselbe Weise hergestellt werden könne wie der *Wyn uan alant* (-18). In ähnlicher Weise fungiert ein verallgemeinerter Rückbezug in Kapitel IV-14 – *Wyn uan rosamaryn*, demzufolge auch dieser besondere Arzneiwein wie alle bislang angeführten hergestellt werden könne. Beide Querverweise sind bereits in der BEWAHRUNG angelegt.²⁹⁸⁵

Unter den *Medizinalweinen* ist letztlich das Kapitel IV-14 – *Wyn uan rosamaryn* hervorzuheben. Hierbei handelt es sich nach I-004 und III-006 um die dritte monographische Abhandlung im Codex, die sich mit dem Rosmarin beschäftigt. Die Forschung konnte inzwischen ermitteln, dass dieses Kapitel des WEINBUCHS mit dem sogenannten *Rosmarintraktat* verwandt ist.²⁹⁸⁶ Somit weist freilich auch das Vorlagenkapitel aus der BEWAHRUNG die Verwandtschaft mit der Tradition des Traktates auf. Dennoch wurde diese direkte Verbindung zwischen *Hirnkofens* Druck und dem *Rosmarintraktat* in der Forschung bislang nicht hergestellt, obwohl seit HELMSTAEDTERS Beitrag aus dem Jahr 2000 und spätestens durch PFEILS Handschriftenbeschreibung aus dem Jahr 2007 erwiesen ist, dass der Rosmarinwein bei *Breyell* aus der BEWAHRUNG stammt.²⁹⁸⁷ Es wäre insofern wünschenswert, den Rosmarinwein aus der BEWAHRUNG mit den bekannten Fassungen des *Rosmarintraktats* in Beziehung zu setzen und in die Überlieferungstradition einzuordnen. An dieser Stelle kann es hingegen nur bei ersten Ansätzen bleiben.²⁹⁸⁸

-
- Ind das is beesser want dy kraft wirt durch den basz her vysz getzoegen.*
- 2983 IV-10, 453^v,22-453^r,03; -15, 456^v,06-08; -19, 457^v,21-458^r,02.
- 2984 IV-11, 454^r,18-20: Hier wird die Süßung aufgrund der natürlichen Süße des Saftes verneint; -15, 456^v,04-06; -17, 457^r,19f.; -20, 458^r,20f.; -24, 460^r,15f.: Hier als Warnung vor der Süßung; -30, 461^v,02-05.
- 2985 IV-18, 457^v,07f. *Ind also machtu ouch uan saluie wyn doyn...*
Hupfuff 1506, 14^v,11f. Vnd also magstu ouch von dem salueien thuon...
- IV-14, 455^r,23-25 ¶ *Item uan dem rosamaryn wirt der wyn bereyt als uan anderen wynen vurgeschryuen steyt ...*
Hupfuff 1506, 12^v,25f. ¶ Item von Roßmarin wirt der wyn in massen wie oben von andern wynen berürt ist bereyt.
- 2986 HELMSTAEDTER 2007^c, S. 12. Jüngst ZAPF 2015^{Rosmarin}, Sp. 6; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 211.
- 2987 PFEIL 2007, S. 161; HELMSTAEDTER 2000, S. 103.
- 2988 Ein erstes Indiz zur Verwandtschaft mit dem *Rosmarintraktat* ist das einleitende erzählerische Substrat, welches pseudoepigraphisch *Galen* davon berichten lässt, wie ihm in Babylon ein heidnischer Arzt die Geheimnisse des Rosmarins verraten habe (s. IV-14, 455^r,11-16). Laut KEIL 1992^{Rosmarin}, Sp. 237 (auch ZAPF 2015^{Rosmarin}, Sp. 5) habe es eine solche „Auffindungslegende“ in mindestens einer Version der lat. Langfassung des Traktats gegeben, welche sich ab dem späten 14. Jh. aus der italienischen Tradition herausgelöst habe. Zudem ist bei KEIL/STAUB/ZIMMERMANNV 1995, S. 182 ersichtlich, dass sowohl die lat. „pharmazeutische Version“ *S_I* (vgl. ZAPF 2015^{Rosmarin}, Sp. 6; KEIL 1992^{Rosmarin}, Sp. 237) aus dem Codex *Salzburg, Stiftsbibl. St. Peter, b VI 35*, 116^r-117^r, hier 116^{r-v} (1408/09) als auch die dt. oberrheinische Fassung *D* aus dem Codex *Darmstadt, ULB, Hs. 1803*, 22^r-23^r, hier 22^r (ca. 1450) den Verweis auf den heidnischen Arzt aus Babylon führen, wenngleich ohne pseudoepigraphische Nennung *Galens*.

26.3. Redaktionelle Strategien und Auffälligkeiten

26.3.1. Gewährspersonen und Rechtfertigungssequenzen

Anders als in den vorherigen drei Handschriftenteilen, in denen *Breyell* eher um die Streichung (*pseudo*-)epigraphischer Zuschreibungen bemüht war,²⁹⁸⁹ zeigt sich im WEINBUCH ein anderes Bild: Hier übernimmt der Beichtvater ausnahmslos und nur punktuell in semantisch unbedeutender Variation insgesamt 14 Textstellen aus der BEWAHRUNG, in denen Autoritäten wie *Avicenna*, *Galen* oder *Almansor* namentlich genannt werden.²⁹⁹⁰ Zusätzlich hebt *Breyell* diese Belege in elf Fällen durch rote Unterstreichung der einleitenden Incipit-Phrase hervor.²⁹⁹¹ Diese bereits bekannte Praktik deutet nicht nur darauf hin, dass er seiner Vorlage offenbar vertraute; es ist auch davon auszugehen, dass er durch die Übernahme sowie die prägnante Rubrizierung explizit auf die Urheber hinweisen wollte. Immerhin befinden sich acht der neun unterstrichenen Autoritäten im ersten Abschnitt über die *Wein-Diätetik*, die als handlungsorientierte Ratschläge zu verstehen und wohl mit entsprechender Absicht im Codex fixiert worden sind. *Breyell* wollte sich somit stets auf die Meister alter Zeiten berufen können.

Neben den mehrfach angeführten Autoritäten *Avicenna*²⁹⁹² (IV-01, -03-05), *Almansor*²⁹⁹³ (-02f.) und *Galen* (-07f., -14) werden ferner *Macrobius*²⁹⁹⁴ (-12) sowie die Meister *Iono*²⁹⁹⁵ (-08), *Rufus*²⁹⁹⁶ (-09) und *Ypocras/Hippokrates* (-18)²⁹⁹⁷ genannt. Zudem übernimmt *Breyell* in IV-14

²⁹⁸⁹ BEBLER 1952, S. 215ff.

²⁹⁹⁰ Vgl. IV-01, 451^v,02; -02, 451^v,14-16; -03, 451^v,24, 25-452^r,01, 05; -04, 452^r,12; -05, 452^r,21f.; -07, 452^v,11; -08, 452^v,16, 19f.; -09, 452^v,22f.; -12, 454^r,21; -14, 455^r,11ff.; -18, 457^v,12.

²⁹⁹¹ Vgl. in IV-01, -02, -03 (x2), -04, -05, -07, -08 (x2), -09, -18.

²⁹⁹² Diese Segmente stammen aus *Avicennas* bereits in Kap. 17.1.1. vorgestelltem CANON MEDICINAE (HAGENMEYER 1972, S. 107. Einen Kapitelvergleich zwischen *Avicenna* und der ORDNUNG DER GESUNDHEIT EBD., S. 107-117).

²⁹⁹³ Gleichwohl führen diese Verweise auf den persischen Arzt *Rhazes* (865-925) zurück, der sein bedeutendes Werk LIBER DE MEDICINA AD ALMANSOREM – wie es der Name vermuten lässt – *Almansor*, dem persischen Emir *Abū Sālih Mansūr*, gewidmet hat (HAGENMEYER 1972, S. 118. Weiterf. zu *Rhazes* und dem LIBER DE MEDICINA in der Übersetzung des *Gerhard von Cremona* bei SCHMITTW 2013, S. 115-123; bereits CHOU-LANT 1858, S. 340-345). Fast alle Segmente, die auch in das HOHENBERG-REGIMEN mündeten, kommen aus dem vierten Buch des persischen Arztes, „dem ‚Tractatus quartus‘, der die Gesundheitslehre behandelt.“ Kapitel II,38 spricht von einem *buch von der ordnung des trinckens* (HAGENMEYER 1972, S. 302), womit das fünfte Kapitel *De regimine potus*, im TRACTATUS QUARTUS gemeint ist (HAGENMEYER 1972, S. 119). Die Gestalt der aus dem HOHENBERG-REGIMEN übernommenen Zitate irritiert, da *Almansor* selbst „spricht“, was eine spätere Identifizierung dieser Quelle im HOHENBERG-REGIMEN, bei *Hirnkofen* und auch in anderen abhängigen Texten erschwerte.

²⁹⁹⁴ Bei *Macrobius* wird es sich mit einiger Wahrscheinlichkeit um *Macrobius Ambrosius Theodosius* (um 400 n. Chr.) handeln. Dieser gilt als Verfasser der SATURNALIA, die er als vielfältige Wissenssammlung in Form eines fiktiven Banketts für seinen Sohn angelegt habe (FLAMANT 1999, Sp. 627. Weiteres zu Werk und Person EBD., Sp. 627-630; ferner zur Person auch Alan CAMERON: The Date and Identity of Macrobius, in: The Journal of Roman Studies 56/1&2 (1966), S. 25-38). Aus welchem seiner Werke letztlich ein Kapitel über den Ochsenzungen-Wein bei *Arnald von Villanova* gelandet ist, ist bis dato ungeklärt. Es ist denkbar, dass er das Wissen um das Kraut einer Figur in den SATURNALIA, im Rahmen „einer zwar gelehrten, aber höflichen und geistreichen Diskussion unter Weltmännern,“ (FLAMANT 1999, Sp. 628) in den Mund gelegt hat.

²⁹⁹⁵ Hinter ihm verbirgt sich nach HAGENMEYER 1972, S. 106 der Philosoph *Zenon von Kition* (ca. 334-262/1 v. Chr.), der „Begründer der stoischen Schule“ (INWOOD 2002, S. 744. Zu Person und Werk EBD., S. 744-748).

²⁹⁹⁶ Laut HAGENMEYER 1972, S. 106 soll es sich bei ihm um *Rufus von Ephesos* (*ca. 80 n. Chr. – †ca. 150 n. Chr.) handeln (zur Person VON MANZ 2007), der sein Augenmerk auf die medizinische Praxis in all ihren Facetten gerichtet und dabei eine breitgefächerte medizinische Expertise, die vielfach rezipiert wurde, bewiesen habe. Es nimmt insofern nicht Wunder, dass *Rufus* neben *Galen*, der ihn oft zitierte, als wichtigster griechischer Arzt der Antike gilt (VON MANZ 2007, S. 1275).

die Erwähnung eines „heidnischen Meisters und Arztes“ im Kontext eines indirekten Zitates von *Galen*, der von selbigem anonymen Meister in Babylon in die geheimen Kräfte des Rosmarins eingeweiht worden wäre. Der Umstand, dass der besagte Arzt die Tugenden des Rosmarins, die er angeblich sonst *nemant mit tzo deyllen hylt*, an *Galen* weitergegeben haben soll, erhöht in der Logik der (Pseudo-)Epigraphie den Wert des Heilmittels abermals.²⁹⁹⁸

Des Weiteren werden in Kapitel IV-17 *werdiche luyd* als Zeugen angeführt, die im Selbstversuch mithilfe des Augentrost-Weins ihre Sehschwäche kurieren und hernach ohne Brille *subtyl breyffe* lesen konnten. Diese Heilung könne jedermann mit ähnlichen Problemen *an tzywuel* von diesem Wein erwarten.²⁹⁹⁹ Schließlich befindet sich in Kapitel IV-23 eine weitere prosaische Episode, die bereits im Zuge des Textstellenvergleichs angesprochen wurde (s.o., Kap. 25.6.) und derzufolge ein Kardinal einst drei Tage lang nicht urinieren konnte. Diesem mithilfe des Gewürzweins Abhilfe verschafft werden.³⁰⁰⁰

Fernab der (un-)bekannten Autoritäten und Gewährspersonen, die in der BEWAHRUNG und auch noch in *Breyells* WEINBUCH herangezogen werden, gibt es vier weitere Bezüge auf „eigene“ Erfahrungsberichte (IV-19, -22) oder Begebenheiten, die sich in Anwesenheit der Schreiberinstanz oder zu deren Zeit zugetragen haben (IV-12, -23). Diese befinden sich ausschließlich in den *Medizinalwein*-Kapiteln und wurden allesamt – obschon punktuell leicht verändert – aus der BEWAHRUNG übernommen. Es handelt sich insofern nicht um *Breyells* Konstruktion und eigene Erfahrung, sondern um deiktische Projektion. So wird in Kapitel IV-12 eingangs auf *Macrobius* referiert (s.o.) und alsdann die Wirksamkeit des Ochsenzungen-Weins mithilfe einer Geschichte belegt, die von einer Pariser Frau handelt und von der Schreiberinstanz durch eigene Anschauung belegt wird (*Ind ich neme tzo getzuyge...ind gesien hayn*). So habe eine Pilgerin besagter Frau, die aufgrund ihrer vermeintlichen Tollheit zu Hausarrest verdammt wurde, auf der Türschwelle gegen ein Almosen den heilbringenden Ochsenzungen-Wein übergeben. Zwar hat *Breyell* die selbstreferentiellen Bezüge aus der Vorlage angepasst, aber nicht in indirekte Zitate überführt und damit die deiktische Projektion aufrecht erhalten.³⁰⁰¹ Der Salbei-Wein in Kapitel IV-19 wirke

²⁹⁹⁷ Dass es sich um die Person *Hippokrates* und nicht um den Gewürzwein *Ypocras/hippocras* handelt, ergibt sich aus anderen Belegstellen (vgl. I-195, 108^v, 10) und auch aus dem Kontext (bei HELMSTAEDTER 2000, S. 104 irrigerweise noch gleichgesetzt). Vgl. zum Gewürzwein: Peter DILG: *Wein, -rebe, -stock*, [I] *Medizinische Verwendung*, in: LEXMA 8 (1997), Sp. 2130.

²⁹⁹⁸ IV-14, 455^r, 11-16 *Van den wyn spricht galienus al so Doe ich in babilonia was hayn ich durch vil eynnicheit ind mit groesse gebeyt uan eynem heydeschen meister ind artzeytter dye krafft uan den rosamaryn vernomen dy er ym heymlich als nemant mit tzo deyllen hylt Ind sprach ...*

²⁹⁹⁹ IV-17, 457^r, 10-17 ¶ *Ind wer gebrucht dys wyns hait an tzywuel neit syn glych tzo nutzberheit des gesichtz Des tzo gesuych werdiche luyd dy es an yn seluers versucht hauen in deme want sy an spygel vur nyt syn noch lesen moechten Sy dar nae an spygel ¶ ind al so subtyl breyffe geleyssen hauen.*

³⁰⁰⁰ IV-23, 459^v, 20-460^r, 05 ¶ *By myner tziit is geweystz eyn cardinael der in dryn dachen geyn harn gemachen kunstz al so dat er geswollen ind erplet was dat geyn artzedie ym helffen moycht Dar is vysz rayd eyns kleynen artzitter Ouch durch gedranck dys wyns den harn vntleydichet wart Ind eyn groesse meynung uan ym gegangen Ind der gut heyr dar durch gesunt wurden.*

IV-12, 454^v, 06-19 *Ind ich neme tzo getzuyge das es weder vmb brengt vnsynnicheit ind doyrechtheit tzo vernuyfft ind gesuntheit eyner frauwen haluen*

unter anderem besonders gut gegen Gliederlähmung und Krämpfe. Dies habe der Schreiber *versocht an vil luoyden*, die durch den Wein wieder genesen wären – und *dys dyngen synt gewys*. *Breyell* verkürzt die nachgeschobene Wirksamkeitsbeteuerung sinnstiftend, behält aber auch hier die erste Person bei.³⁰⁰² In Kapitel IV-22 beteuert der Schreiber, dass er die Wirksamkeit des Fenchel-Weins selbst *an kynderen versoycht Ind wair befunden* habe.³⁰⁰³ Schließlich leitet er in der bereits erwähnten prosaischen Episode des Kapitels IV-23 seine Erzählung vom Kardinal damit ein, dass er sich auf seine eigene Lebenszeit bezieht (*¶ By myner tziit is geweystz eyn cardinael*).³⁰⁰⁴

Breyell versuchte demnach nicht, diese Textstellen in (indirekte) Zitate zu überführen, sondern übernahm die angeführten Textstellen zum Teil wörtlich aus der BEWAHRUNG. Die unkommentierte³⁰⁰⁵ Übernahme dieser Erfahrungsberichte lässt darauf schließen, dass für *Breyell* nicht das erzählerische Substrat, sondern der darinliegende medizinische Kern der Sache von Interesse war und von ihm inhaltlich nicht in Zweifel gezogen wurde.

Des Weiteren werden auch die WEINBUCH-Kapitel mit den üblichen *Wirksamkeitsbeteuerungen* und *Lobpreisungen* angereichert, um die Aussagekraft und den Wahrheitsgehalt des Geschilderten zu unterstreichen (s.u., Abb. 195). Fernab der *wunderlichen* Wirkung,³⁰⁰⁶ dem Postulat der zweifels- und risikofreien und dauerhaften Heilung³⁰⁰⁷ sowie der Lobpreisung eines Heilmittels als höchstes, bestes, größtes oder edelstes³⁰⁰⁸ findet man vor allem den Verweis auf die Eignung dieses oder jenen Arzneiweins für *alle* speziellen oder *sämtliche* allgemeinen Gebrechen, zur Heilung eines Organs oder Leidens sowie des *gesamten* Körpers, egal ob jung oder alt.³⁰⁰⁹ Darüber hinaus sind es in einzelnen Kapiteln auch die schiere Menge der versammelten Indikationsangaben (vgl. IV-14), der einleitend formulierte Anspruch (vgl. IV-21) oder der Vergleich zum Theriak (IV-14, -21) die den Eindruck eines Heilmittels vom Range eines Panazees erweckt.

-
		<i>vysz der staet parysz gebaeren ind gesien hayn • dy vysz etzlygem tzorn ind melancoley yr synne beroufft was • heslige ind schentliche wort vysz lacht • also dat man sy in yrem huysz al so lang moystz halden gebunden bysz dy vnsynnicheit vp hort • Al so wart yr dy vurgenant artzedie vysz lere eyns pylgrums • dar vur yr huysz quaym dye almissen begeret gegeuen Ind ouch dar mit geholffen.</i>
	<i>Hupfuff 1506, 11^v, 28-32</i>	<i>Vnd ich sprich dar zuo dz er die betäubten vnd toren die man alwegen muoß zuo gesuntheit vnd zuo iren vorigen synnen vnd vernünfft widerbringt. vnd des sy ein gezeüge min gewissen das ich ein frawen vß der stat Bariß geboren gesehen hab • Want ich haues versocht an vil luoyden dye kremplich smertzen ind suchten des geayders hatten • dy sint durch saluung ind spysnützung dys wyns gesunt wurden Ind dys dyngen synt gewys •</i>
3002	IV-19, 458 ^r , 10-14	<i>... vnd ich hab es versucht an vil lüten die krempflich schmertzen vnd sucht des geaeders hetten die sind durch salbung vnd spyßnützung dissés wyns etwa gesunt worden. vnd disse ding so in dem val gefunden werden synd gewiß vnd wunderbar.</i>
3003	IV-22, 459 ^r , 16f.	
3004	IV-23, 459 ^v , 20f.	
3005	Anders etwa in den kommentierten Erfahrungsberichten des REZEPTBUCHS, vgl. Kap. 17.2.1.3.	
3006	Vgl. IV-10, -14, -18, -19, -21.	
3007	Vgl. IV-03, -14, -17, -19, -22, -26.	
3008	Vgl. IV-05, -09, -14 (x3), -29, -30.	
3009	Vgl. IV-09, -10, -11, -14 (x3), -16, -17, -19, -21 (x6), -27, -28.	

Schließlich fällt auf, dass im Hinblick auf die drei Krankheitskonzepte die *Humoralpathologie* allgegenwärtig vertreten ist. Iatro-magisches sowie medico-religiöses Substrat ist wiederum an keiner Stelle greifbar, wenngleich freilich die ein oder andere Indikation nach heutigen Maßstäben in Zweifel zu ziehen und eher im Reich des Aberglaubens zu verorten ist.³⁰¹⁰

Wortlaut	Kapitel
... so vertzeirt er sich an schaden	IV-03, 452 ^r ,10f.
... dat alt vern wyn der natur des mynschen gesunt ind volkoymliche is ind eyn gude artzedie is;	IV-05, 452 ^r ,25- ^v ,01
Ind reyniget dye natuyr uan allen boesen duonsten ind vnreynicheyten	IV-09, 453 ^r ,03-05
¶ Eyn wunderlich wyn nutz ind gut den melancolicis ind anderen suchten	IV-10, 453 ^r ,15f.
Er schickt das gantze lyff in beesserunge	IV-10, 453 ^v ,01f.
Ind is nutze in aller gestalt der zerstoerung des ruyden ind vyssetzicheit	IV-11, 454 ^r ,08f.
Syn kraft is uan den oeuere treffenlichten wyrkungen als mit wyn	IV-14, 455 ^r ,17f.
¶ Der selue wyn hait wunderliche eygenschafft want er is nutz in allen kalden siechdachen... Er starcket alle glyder	IV-14, 455 ^r ,25- ^v ,01; 03
¶ Item der bewart den mynschen vur alle boesse blayderen Ind vertzeirt boesse feuchticheit ind melancoley	IV-14, 455 ^v ,08-10
Wilger wer yn steytz nuotzet des lyff wirt nymmer fuyllen	IV-14, 455 ^v ,13f.
¶ Ind is syner hoechste wirckung eyn das er is eyn verwyser des dryackels weder dy vergift Ind er is eyn groese sygerheit ym dranck und spyse	IV-14, 456 ^r ,09-12
¶ Er is ouch gut den kalden mynschen tzo erwarmen Ind dye feuchten tzo druygen Ind weder al pleung der boesser feuchticheit;	IV-16, 456 ^v ,21-24
Wer des wyns gebrucht be der benimpt den oughen al vnsuuerheit Ind werdent weder vmb veriuugt Ind dy hynderunge der ouyghen ind gebregen des gesichtes uan allen mynschen hyn genomen in wilghen alden ader wesen	IV-17, 457 ^r ,03-08
Ind wer gebrucht dys wyns hait an tzywuel neit syn glych tzo nutzberheit des gesichtz	IV-17, 457 ^r ,10-12
Ouch wyn dar yn alant drii dach gestanden is der luyttert das gesicht wunderlichen;	IV-18, 457 ^r ,18-20
¶ So wirt des gebrucht in aller gebrechlicheit des tzantfleysches bewegung ind smertzen der tzent Ind sunderlich tzo geader glyderen wunderlichen gefunden	IV-19, 458 ^r ,01-06
Ind dys dyngen synt gewys	IV-19, 458 ^r ,14
¶ Wyn der dat gantze lyeff starcket	IV-21, 458 ^v ,06
¶ Er tzympt allen alden luyden... Ind weder al smertzen der glyder	IV-21, 458 ^v ,16-20
¶ Er is ouch nutz... Ind weder alle vndeung ¶ Er starckt al geystliche glydder Ind is gut al den gesunden Ind steylichen krancheyten... ¶ Er is ouch eyn dryackels des leuens Ind wunderlichen getzympt er des huysten ind des hertzen	IV-21, 459 ^r ,04-11
... dat hayn ich an kynderen versoycht Ind wair befunden	IV-22, 459 ^r ,16f.
... das entleydichet tzo hant den harn wye hart der verhyndert is tzuucht vysz dye sandiche materie uan den nyeren ind der blaysen Ind sichberlicheit al so dat men den mit der hande vphueuen mach	IV-23, 459 ^v ,16-19
Ind das sal man steytz dryncken want yt is heymlich Ind sycher;	IV-26, 460 ^v ,02-04
¶ Er is gut weder alle kalde complexion ind sucht;	IV-27, 460 ^v ,10f.
Ind er is ouch gut tzo nutzberheit mennicherley artzedye na kraft der dynge dy dar yn gedaen werden	IV-28, 460 ^v ,19-21

³⁰¹⁰ So etwa die ausgeschmückte „wahre“ Begebenheit in Kapitel IV-12, derzufolge eine vom Wahn befallene Frau durch den Arzneiwein einer Bettlerin geheilt werden konnte; auch die vielfachen, wunderbaren Eigenschaften des Rosmarinweins, etwa die Steigerung des Haarwuchses; ferner die euphemistische Angabe in IV-17, dass der Augentrost-Wein die Augen nicht nur reinigen, sondern sie selbst verjüngen könne (s.o.) sowie die übertriebene Darstellung in IV-23, derzufolge der Wein die Nieren- und Blasensteine in solcher Menge mit dem Harn austreiben könne, dass man diese *sandiche materie* mit den Händen aufheben könne.

¶ <i>Der alre eydelsten wyn der den bloetfluysz ver stelt· Ind dem magen starcket·</i>	IV-29, 461 ^r ,09-11
<i>... so hait er dachen groesse krafft in den sachen der mynschen dye der complexion melancolya genant synt·</i>	IV-30, 461 ^r ,15-17

Abb. 195 – Wirksamkeitsbeteuerungen im WEINBUCH.

26.3.2. Streichungen und Kürzungen

Über den unbeabsichtigten Textverlust hinaus nimmt *Breyell* auch in diesem letzten Hand-schriftenteil bewusste, zum Teil umfangreiche Streichungen und Kürzungen seines Quellentextes vor. Diese machen sich zuvorderst in der Streichung ganzer Abschnitte und Kapitel der BEWAHRUNG bemerkbar. So konzentrierte er sich bei seinen Exzerpten ausschließlich auf die allgemeine *Wein-Diätetik* aus dem HOHENBERG-REGIMEN sowie auf die Medizinalweine aus dem LIBER DE VINIS und ließ somit einen Gutteil seiner Quelle unberücksichtigt. *Breyell* strich nicht nur in für ihn typischer Manier den Vorspann und den Abschnitt zur allgemeinen Weinherstellung aus der BEWAHRUNG, sondern auch Elemente, die die Handhabung des Weins von der Lese über die Probe bis hin zur Aufbewahrung, „Rettung“ und Lagerung betreffen.³⁰¹¹ Auch in den dortigen TRACTATUS-Abschnitten werden keine medizinischen Aspekte verhandelt, sondern die Grundlagen der Materie besprochen und vorgestellt. Durch die Streichung lässt sich unterstellen, dass diese Allgemeinplätze in unmittelbarer Nachbarschaft zum Kölner „Weinhaus“ bekannt gewesen sind und für die klostermedizinische Praxis nicht mehr benötigt wurden. Eine weitere Niederschrift erscheint folglich unsinnig. *Breyells* großflächige Kürzungen sind demnach sinnstiftend und betreffen alles, was für einen Geübten ohnehin notwendiges Rüstzeug sein sollte.

Abgesehen von diesem größeren Abschnitt hat *Breyell* vier weitere Einzelkapitel ausgelassen: Das erste Kapitel befasst sich mit einem Arzneiwein aus gedörrten Weinbeeren (Rosinen).³⁰¹² Das Kapitel beschreibt dabei zunächst sinnstiftend die Herstellung des Weins, welche das Einsieden von Rosinen und Zimtrinde in Most vorsieht. Sobald der Wein verzehrbereit ist, solle er vor allem im Winter von alten kranken Leuten eingenommen werden. Im Anschluss werden die verschiedenen Tugenden dieses Arzneiweins vorgestellt. Als Ingredienz hatte *Breyell* die Rosine bereits zuvor aus der Rezeptur des Kapitels IV-21 verbannt. Andererseits duldet er sie als ein alternatives Süßungsmittel in Kapitel IV-15. Da es sich bei den Rosinen ursprünglich um ein aus Kleinasien³⁰¹³ stammendes Importgut handelt, war dieses nicht für jedermann verfü- oder bezahlbar. Bekannt war sie indes allemal. *Breyell* dürfte dieses Kapitel folglich aus praktisch-wirtschaftlichen Gründen ausgelassen haben.

Das nächste fehlende Kapitel beschreibt, wie man Gold in Wein ablöschen kann.³⁰¹⁴ Man nehme dafür etwa ein goldenes Blech und solle dies vier- oder fünfmal im Wein geben und den Wein klar werden und stehen lassen. Dieser Wein lasse sich zwar für diverse Gebrechen einsetzen, doch wird *Breyell* dieses Kapitel ausgelassen haben, da eine so kostbare Zutat wie Gold für

³⁰¹¹ Bei *Hirnkofen* die Abschnitte I-V, vgl. *Fyner* 1478, 03^v,25-33.

³⁰¹² Vgl. *Hupfuff* 1506, 12^r,07-31 (¶ *Von gedoerten winbern.*). Vgl. DWB, *Meerträubel*.

³⁰¹³ EBD.

³⁰¹⁴ *Hupfuff* 1506, 13^v,18-14^r,02 (¶ *Wein dar ynn golt gelescht ist.*).

die Weinherstellung nicht in Frage gekommen wäre. BEBLER konstatierte es bereits für das KRÄUTERBUCH: Wenn *Breyell* etwas ausließ, dann handelte es sich unter anderem „um kostbare, schwer und kaum unverfälscht zu beschaffende“³⁰¹⁵ Ingredienzien. Insofern ist *Breyells* Streichung nachvollziehbar.

Die dritte Auslassung betrifft einen Wein, *der alle fürnemlich gelider sterckt vnd ir gesuntheit behalten wirt also bereit*.³⁰¹⁶ Auf eine Auflistung der dafür notwendigen Ingredienzien (weißer Ingwer, Kardamom, Zimtrinde, Mastix³⁰¹⁷, Koriander, rote Rosen, Honig bzw. Zucker und Wein) nebst zugehöriger Mengenangaben folgt schließlich der Hinweis darauf, dass ein Wein aus solchen Zutaten *clar gemacht werden soll*. Auch hier könnten die Kosten für die genannten Zutaten den Ausschlag für die Streichung des Kapitels gegeben haben. Möglicherweise ging es *Breyell* auch darum, Redundanzen zu vermeiden, da sich das nachfolgende Kapitel IV-21 ebenfalls mit der Stärkung des ganzen Körpers beschäftigt.

Viertens und letztens wird das Kapitel über den Aniswein gestrichen,³⁰¹⁸ der unter anderem säugenden Frauen zur Vermehrung ihrer Milch empfohlen wird. Damit der Wein seine Wirkung voll entfalten könne, wird abschließend die Anreicherung mit einem Leckmittel (*Latwerg*)³⁰¹⁹ empfohlen, das entweder aus Tragant (*Diadragant*) oder Anis (*Dianisum*) bestehen soll (s. BD. II, Kap. 3.3.). Möglicherweise hat *Breyell* diese Zutaten in ihrer Wirkung angezweifelt oder sie waren seinerzeit nur schwer zu beschaffen. Zugleich ist interessant, dass *Breyell* Anis als notwendigen Rezepturbestandteil in Kapitel IV-26 stehen lässt. Die Begründung dafür, dass *Breyell* diese vier Kapitel strich, sind somit höchstwahrscheinlich ihre basalen Ingredienzien. So fanden Rezepturen, die hauptsächlich auf exotischen und damit nicht leicht beschaffbaren und/oder für den Orden unerschwinglichen Zutaten beruhen, keinen Eingang in sein WEINBUCH.

Während die soeben vorgestellten Streichungen Einfluss auf die makrostrukturelle Gestaltung des WEINBUCHS ausüben, beziehen sich die nachfolgenden Streichungen und Kürzungen auf die Mikrostrukturen der einzelnen Kapitel. Die bereits bekannte Strategie der Kürzung von Kapitelüberschriften, die sich im eigentlichen Kapiteltext nochmals einleitend wiederholen,³⁰²⁰ wird auch in 18 der 30 WEINBUCH-Kapitel von *Breyell* eingesetzt.³⁰²¹ Nur in Kapitel IV-16 wird die Dopplung beibehalten; in den elf anderen Kapiteln gibt es keine dieser Dopplungen, die hätten gestrichen werden können. *Breyell* strich die einleitenden Dopplungen und verzichtete damit auf eine explizite – durch die Wiederholung aber redundante – Überschrift zugunsten einer platzsparenden Variante. Grundsätzlich benutzt *Breyell* also die Kapitelüberschriften sinnstiftend als Abschnittsmarker, aber nicht zwingend als ästhetisches Gestaltungsmittel.

³⁰¹⁵ BEBLER 1952, S. 227.

³⁰¹⁶ *Hupfuff* 1506, 15^r, 18-25.

³⁰¹⁷ Entweder das Harz, die Blätter oder das Gummi, vgl. DWB, *Mastix*.

³⁰¹⁸ *Hupfuff* 1506, 16^r, 04-20 (¶ *Eniß wyn.*).

³⁰¹⁹ Vgl. DWB, *Latwerge*, auch FWB, *latwerge*.

³⁰²⁰ Vgl. hierzu v.a. die Übernahmen aus den GSSA.

³⁰²¹ Vgl. IV-05, -10-15, -17f., -20-27 und -30. Z.B.:

IV-05, 452^r, 20f.

Hupfuff 1506, 09^r, 07f.

¶ *Item myrck eyn gude lere tzo allem dranck...*

¶ *Item merck ein guote lere. Ein guote lere sol man mercken...*

Breyells Kürzungen betreffen des Weiteren auch Synonymbegriffe und Glossen, wobei auffällig ist, dass der Beichtvater bevorzugt die lateinischen Begriffe verwendet: In vier Kapiteln³⁰²² streicht er insgesamt fünfmal den volkssprachigen Ausdruck und benutzt stattdessen den lateinischen Terminus oder fügt diesen neu hinzu.³⁰²³ Besonders ausgeprägt sind diese Verknappungen in den Kapiteln IV-15 und -18, wo *Breyell* umfangreiche Übersetzungs-/Erklärungsphrasen auf das lateinische Wort selbst reduziert.³⁰²⁴ Diese Praktik lässt zudem einmal mehr darauf schließen, dass *Breyell* die ergänzenden Erläuterungen aus seiner Quelle nicht benötigte.

Ergänzend hierzu gesellen sich Latinisierungen des drei- bzw. viertägigen Fiebers in Kapitel IV-14 und des Übersetzungsverweises in Kapitel IV-17.³⁰²⁵ Ferner streicht er in den Kapiteln IV-15 und -18 den Übersetzungsverweis (*zuo/in latin*). Es handelt sich also nicht nur um eine kürzende, sondern für die betroffenen Textstellen im WEINBUCH auch um eine latinisierende Tendenz. Hierzu passen die Verkürzungen von Begriffspaaren, die *Breyell* in neun Kapiteln³⁰²⁶ vornimmt. Dabei handelt es sich entweder um Adjektive oder Substantive, denen man ihre Paarigkeit oftmals auch als Tautologie auslegen könnte, wie beispielsweise im ersten Kapitel (*lützel vnd wenig* › *wenich*). Schließlich fallen auch ausschweifende Formulierungen und Erläuterungen,³⁰²⁷ vermeintliche „Binsenweisheiten“ (s.o., IV-09), einzelne Indikationen³⁰²⁸ und eine Wirkungsbeurteilung³⁰²⁹ der Kürzungspraktik zum Opfer, wenngleich es sich um Tendenzen und keine strikt durchgehaltenen Veränderungen handelt.³⁰³⁰

Des Weiteren unternimmt *Breyell* an drei Stellen den Versuch, durch die Anpassung entperso-
nalisierter Wendungen hin zu direkten Ansprachen den Wortlaut seiner Vorlage durch eigene
Satzkonstruktionen zu vereinfachen und gleichermaßen zu verkürzen.³⁰³¹

³⁰²² Vgl. IV-11, -13, -15 und -23.

³⁰²³ Vgl.

IV-11, 454^r,12

Hupfuff 1506, 11^v,12f.

³⁰²⁴ IV-15, 456^r,24

Hupfuff 1506, 13^v,07-09

IV-18, 457^v,18f.

Hupfuff 1506, 14^v,19f.

³⁰²⁵ IV-17, 456^v,25:

Hupfuff 1506, 14^r,17

³⁰²⁶ Vgl. IV-01, -05, -13f., -20-22, -28 und -30.

³⁰²⁷ Vgl.

IV-21, 458^v,23f.

Hupfuff 1506, 15^v,07-09

³⁰²⁸ Vgl. IV-21, -30.

³⁰²⁹ So streicht der Beichtvater in IV-15 den Verweis darauf, dass Weinbeeren oder andere Süßungsmittel *wunderber in disem fall die hilff vnd krafft* (*Hupfuff* 1506, 13^v,15f.) des Weins steigern könnten. An dieser Stelle kommt einmal mehr die Skepsis gegenüber den Weinbeere zum Ausdruck (s.o.), die er immerhin als Zutat übernimmt.

³⁰³⁰ Beispielsweise bleiben in einigen Kapiteln die Begriffspaare bestehen; auch die Krankheitserläuterung der *paralisis* in IV-27 (460^v,12f.) bleibt erhalten.

³⁰³¹ Vgl.

IV-10, 453^v,07

Hupfuff 1506, 11^r,22

¶ *Nym boraginis iii punt...*

Man soll nemen borragen oder byrsch. iii. pfunt...

... *Ind endiuia...*

... *Von genßdistel das ist ein krut Endiuia zuo latin geheissen. wan man es ab pricht so get milch daruß...*

Ouch wyn dar yn alant drii dach gestanden is.

Auch wyn der in dem alant. Enula campana genant in latin dry tag gestanden ist...

¶ *Ouyghen troist wyn significet eufrasia genant.*

¶ *Wyn von augenstrost zuo latin Eufrasia genant...*

¶ *Er macht rechte hytze ind verdauwet wal...*

... *er macht rechte hytze vnd schafft das die spyß gedeüet werden...*

¶ *Nym ossentzungen ~~wasser~~ wurtzelen.*

¶ *Man sol nemen Ochsenzungen wurtzen ...*

Darüber hinaus gelingt es dem Beichtvater mit Erfolg, den Sinngehalt seiner Vorlage beizubehalten, obwohl er ihren Wortlaut in verkürzter, mitunter auch einfacherer Form wiedergibt.³⁰³² Das umfangreichste Beispiel dieser Praktik befindet sich in Kapitel IV-12, genauer gesagt zu Beginn des dortigen erzählerischen Substrats über die bereits erwähnte, von Tollheit geschlagene und deshalb zu Hausarrest verurteilte Frau in Paris: In der BEWAHRUNG wird das zugehörige Krankheitsbild anhand der Betroffenen vorgestellt, der *betäubten vnd toren, die man anlegen*,³⁰³³ also fixieren muss, um sie wieder zu Sinnen und Vernunft zu bringen. *Breyell* vereint beide bezeugenden Phrasen der Schreiberinstanz zu einer neuen (*Vnd ich sprich dar zuo + vnd des sy ein gezeüge = Ind ich neme tzo getzuyge*). Zudem nennt er statt der Betäubten und Toren die zugehörigen Krankheitsbilder als Nominalisierungen mit *-keit*, die er gleichsam aus seiner Vorlage ableitet (*zuo iren vorigen synnen + toren = vnsynnicheit ind doyrighticheit*) und kontrastiert diese mit dem ebenfalls abgeleiteten Nominalpaar *vernuyfft ind gesuntheit* (*zuo gesuntheit vnd zuo ... vernünfft*).³⁰³⁴ Hierbei handelt es sich nicht nur um eine bloße Wortersetzung oder Auslassung, sondern um einen umfangreichen Eingriff in die Mikrostruktur des Paragraphen, der quantitativ wie qualitativ eine Vereinfachung der Vorlage zum Ziel hatte. Diese erreicht *Breyell* auf geschickte Art und Weise, ohne dabei den Sinngehalt der Passage zu verfälschen.

Insgesamt lassen sich anhand der Streichungen und Kürzungen *Breyells* drei grundsätzliche Tendenzen erkennen: Erstens die nachvollziehbare redaktionelle Straffung des Ausgangstextes und die Auswahl passender Abschnitte und Kapitel sowie zweitens die Präferenz lateinischer Termini, die sich in den Bezeichnungen der Ingredienzien niederschlägt. Drittens führen die Straffungen dazu, redundante oder bereits hinlänglich bekannte Textinhalte platzsparend und

	IV-11, 454 ^r ,12 <i>Hupfuff</i> 1506, 11 ^v ,12f.	¶ <i>Nym boraginis iii punt ...</i> <i>Man soll nemen borragen oder byresch. oii. pfunt ...</i>
	IV-12, 454 ^r ,22f. <i>Hupfuff</i> 1506, 11 ^v ,21f.	<i>du sals ossentzunge wurtzel wal reynigen ...</i> <i>Ind in wyn beyssen ...</i> <i>sein wurtz sol sauber gereinigt sin vnd so lang yn wyn gepeist werden ...</i>
3032	Vgl. IV-21, 458 ^v ,23f. <i>Hupfuff</i> 1506, 15 ^v ,07-09	¶ <i>Er macht rechte hytze ind verdauwet wal</i> <i>Ind brenget gut bluoyt ...</i> <i>... er macht rechte hytze vnd schafft das die spyß gedeüet werden vnd bringet guot bluot.</i>
	IV-22, 459 ^r ,17f. <i>Hupfuff</i> 1506, 15 ^v ,24f.	<i>Ind is gut weder vergyfftiche spyse ...</i> <i>Es kummet entgegen den giftigen vnd boesen spysen.</i>
3033	Nur in den Ausgaben von <i>Hupfuff</i> wird statt des Verbs <i>anlegen</i> (bereits bei <i>Fyner</i> 1478, 09 ^v ,21, auch bei <i>Zainer</i> 1503, 10 ^r ,10 und <i>Sittich</i> 1512, 09 ^r ,12) an dieser Stelle das Adverb <i>al wegen</i> benutzt, was den eingeschobenen Nebensatz grammatikalisch verfälscht, da dem Modalverb (<i>muoß</i>) nun der Infinitiv (<i>anlegen</i>) fehlt.	
3034	IV-12, 454 ^v ,06-08 <i>Hupfuff</i> 1506, 11 ^v ,27-29	<i>Ind ich neme tzo getzuyge das es weder vmb brengt vnsynnicheit ind doyrighticheit tzo vernuyfft ind gesuntheit ...</i> <i>Vnd ich sprich dar zuo dz er die betäubten vnd toren die man alwegen muoß zuo gesuntheit vnd zuo iren vorigen synnen vnd vernünfft widerbringt. vnd des sy ein gezeüge ...</i>

sinnstiftend zu beseitigen, ohne dabei im Zuge dieser redaktionellen Verkürzungen substantiellen Textverlust erzeugen zu *wollen*.

26.3.3. Ergänzungen, Abweichungen und Korrekturen

Jedoch unterlaufen *Breyell* bei seinen Versuchen, mittels Neuformulierungen und Straffungen die Textvorlage zu entschlacken, gelegentlich Fehler. Diese führen nicht per se zu einer Fehlinterpretation des Kapiteltextes: So wird in Kapitel IV-04 vor den Folgen der Trunkenheit gewarnt, zuletzt auch vor dem Schlaganfall und dem plötzlichen Tod. Deshalb, so die BEWAHRUNG, solle sich *ein yetlich mensch dar vor huoten*, zu viel zu trinken. *Breyell* zufolge solle jedoch *eyn ygliche mynssche dat vur huyden*, also die Spätfolgen der Trunkenheit *ver-hüten*. Zum einen hat *Breyell* hier offenbar *dar* (da-) mit *dat* (das) und *vor* (-vor) mit *vur* (für) verwechselt und folglich auch das reflexive Verb *sich hüten* mit *ver-hüten* verwechselt. Die neue Schlusspassage des Kapitels ist somit nicht mehr reflexiv, aber behält letztlich doch den Sinn des ursprünglichen Satzes bei.³⁰³⁵

Ein zweites Beispiel befindet sich in der „Auffindungslegende“ des Rosmarinweins in Kapitel IV-14, derzufolge *Galen* einen heidnischen Arzt in Babylon getroffen und diesem *durch vil emsikeit*, also durch großen Eifer, das Geheimnis des Rosmarinweins entlockt hätte. Aus der Emsigkeit in der BEWAHRUNG wird bei *Breyell* die *eynlichkeit*, also die Einigkeit, das sich Einigen mit dem heidnischen Arzt darüber, dass dieser ihm das Geheimnis verrät. Für den Moment wird auch hier die Aussage des Satzes modifiziert, doch die gesamte Passage bleibt sinngemäß erhalten.³⁰³⁶

Darüber hinaus unterlaufen *Breyell* auch Deutungsfehler, die zu einer Veränderung des Textsinns führen. Als erstes Beispiel hierfür dient Kapitel IV-14. Gegen Ende des umfangreichen Tugendkatalogs des Kapitels berichtet die BEWAHRUNG, dass der Rosmarinwein jenen helfe, die nicht bei Kräften sind und zudem die Gliedersucht und das Zittern *haben*. Der Beichtvater nimmt hier zunächst eine Begriffsersetzung vor (*die schwachen krefft > dy swagen*) und überführt alsdann den Relativsatz aus der Vorlage in eine Aufzählung und damit in eine Fortsetzung des Hauptsatzes. Dies könnte darin begründet liegen, dass *Breyell* das finite Verb des Nebensatzes *habent* falsch als das Substantiv „Händen“ gelesen hat (das wäre nicht das erste Mal). Aus dem *zitter* der Vorlage formt er alsdann kurzerhand das attributive Adjektiv *tzytteren*, das auf diese Weise *dy henden* näher beschreibt und in der neuen Logik passend erscheint. Im Vergleich zur Vorlage ist dies jedoch ein Fehler, der zu einer veränderten Satzstruktur, einem falschen Bezug und damit einer abweichenden Indikation führt.

Ferner wird in der Rezeptur des Kapitels ¶ *Wyn für den huosten* in der BEWAHRUNG angeführt, dass Anis, Fenchel und Süßholz in Wein gegeben werden sollen, und zwar doppelt soviel Süßholz

³⁰³⁵ IV-04, 452^r,19f. ... *Ind dar vmb sal eyn ygliche mynssche dat vur huyden.*
Hupfuff 1506, 09^r,05f. ... *vnd darumb sol sich ein yetlich mensch dar vor huoten.*

³⁰³⁶ IV-14, 455^r,11-15 *Van den wyn spricht galienus al so Doe ich in babilonia was*
hayn ich durch vil eynlichkeit ind mit groesse gebeyt uan eynem
heydeschen meister ind artzeytter dye krafft uan den rosamaryn vernomen • ...
Hupfuff 1506, 12^v,15-18 ¶ *Von dem wyn von Roßmarin gemacht spricht Galienus also.*
Da ich zü Babilonia was habe ich durch vil emsikeit vnd mit
grossem gebett von einem heydnischen artzet die krafft des
mertawes das ist Roßmarin vernomen.

wie Anis und Fenchel. *Breyell* streicht in Kapitel IV-26 den Hinweis auf das Süßholz, sodass bei ihm alle Zutaten *tzwyueltich gegen dy anderen in wyn gelayssen werden* sollen. Welche „anderen“ Zutaten hierbei gemeint sind, bleibt durch die fehlerhafte Kürzung freilich unklar.³⁰³⁷

Ein letztes Beispiel ist in Kapitel IV-28 zu finden: Bevor das Kapitel in der BEWAHRUNG dazu übergeht, eine Erklärung zur Anreicherung eines Weins zu geben, *dem man will ein yeden geschmack geben*, wird eine einleitende Phrase vorangestellt (*vnd die sach ist kurtz vnd dermassen*). *Breyell* versteht diese Ankündigung jedoch falsch als eine Erweiterung des vorherigen Satzes, in welchem beteuert wird, dass ein angereicherter Wein auch medizinische Wirkkräfte – und zwar jene der verarbeiteten Droge(n) – hätte. Aus einer „kurz umschriebenen Sache“ konstruiert der Kompilator *Ind dye mayss groys ind kleyn is*, was im Bezug auf den vorhergehenden Satz sinngemäß bedeutet, dass ganz gleich, wie *groß oder klein* die anreichernde Masse oder Materie auch sei, deren Kraft auf den Wein überginge.³⁰³⁸ Für sich genommen ist diese Information nicht falsch, aber an dieser Stelle fehl am Platze.

Fernab dieser Konstruktionsfehler begegnen im WEINBUCH auch die vermeintlich kleineren Lapsus, allem voran Augensprünge und Lesefehler. In den Kapiteln IV-02 und -03 gibt es beide-male Incipit-Phrasen mit *Almansor* (s.o.), welche jedoch voneinander abweichen. *Breyell* unterläuft bei seiner Niederschrift von IV-02 der (insofern nachvollziehbare) Fehler, dass er das *Almansor*-Incipit aus IV-03 im vorherigen Kapitel verwenden will. Dieser Fehler wird im direkten Vergleich mit der Vorlage ersichtlich und erfährt keine Tilgung durch den Beichtvater, sodass der begonnene Nebensatz im falschen Kapitel folgerichtig deplatziert anmutet.³⁰³⁹ Auch in Kapitel IV-28 verrutscht *Breyell* bei seiner Abschrift um eine Zeile.³⁰⁴⁰

Im Gegensatz zum *Almansor*-Incipit ist das offenbar nachträglich ergänzte Satzfragment am Ende von Kapitel IV-13 – ¶ *Wyn der tzo stoel dryuet* nicht zuordenbar. Weder stammt es aus dem vorherigen, noch aus dem nachfolgenden Kapitel in der BEWAHRUNG. Da es sich im Kapitel um

-
3037	IV-26, 460 ^r -23- ^v ,02 <i>Hupfuff</i> 1506, 16 ^v ,28-30	<i>dat dye krafft uan enysz· fynichel ind suysholtz tzyueltich gegen dy anderen in wyn gelayssen werden ... das die krafft von enis fenchel vnd süßholtz in wyn gelassen werd/ also das das süßholtz zwifaltig gegen dem andern sy...</i>
3038	IV-28, 460 ^v ,19-22 <i>Hupfuff</i> 1506, 17 ^r ,13-15	¶ <i>Ind er is ouch gut tzo nutzberheit mennicherley artzedye· na kraft der dynges dy dar yn gedaen werden Ind dye mayss groysz ind kleyn is; Er ist ouch guot zuo nutzberheit manigerley ertzney nach krafft der dinge so darin gethon werdent vnd die sach kurtz ist vnd dermassen ...</i>
3039	IV-02, 451 ^v ,14f. <i>Hupfuff</i> 1506, 08 ^v ,15f. [zu IV-02] <i>Hupfuff</i> 1506, 08 ^v ,22f. [zu IV-03]	<i>Almansor spricht dat vil wyntz tzo drincken [sic!] in dem buoych uan ording des drinckens· Almansor spricht in dem buoch von der ordnung des trinckens ... Es spricht auch der selbig Almansor das vil wyn zuo trincken sy nit gesunt ...</i>
3040	IV-28, 460 ^v ,16-18 <i>Hupfuff</i> 1506, 17 ^r ,11-13	<i>Ind am meysten begerlich den heyren dye sich ertzuoynen willen erenthaluen mennicherley wyn tzincken willen· vnd am meysten begirlich den herren die sich erzeygen wollen als ob sie wunderber vnd manigerley wyns habent.</i>

einen laxierenden Wein handelt, könnte es sich allenfalls um einen sprachlich ungelenken Kommentar handeln.³⁰⁴¹

Ein weiterer Lesefehler befindet sich in Kapitel IV-23: Hier führt *Breyell* den Erfahrungsbericht der Schreiberinstanz an, demzufolge ein Kardinal, der drei Tage lang keinen Harn abschlagen konnte, durch den Einsatz eines Arztes und den Genuss eines Gewürzweins aus Lampionblume geheilt werden konnte. Seiner Vorlage zufolge sei *ein grosse menig von ym gegangen. Vnd der guot herr dar durch gesunt worden*. Der kataphorische Verweis *ym* bezieht sich hier eindeutig auf *guot herr*, den Kardinal, der endlich die angestaute große Menge (*menig*) Urins lassen konnte. *Breyell* zufolge sei *eyn groesse meynung uan ym gegangen*, womit er wohl sprachlich ungelenken auf den hilfreichen Arzt, also auf die *hohe Meinung von diesem*, abzielt.³⁰⁴²

Dessen ungeachtet lassen sich auch erfolgreiche korrigierende Eingriffe des Beichtvaters ausmachen, mit denen er seine Vorlage entschlackt, aber zugleich an entscheidender Stelle ergänzt und damit sogar korrigiert.³⁰⁴³ Zudem erkennt er seine Unkonzentriertheiten auch selbst und nimmt Korrekturen mittels Durchstreichungen vor.³⁰⁴⁴

Die zahlreichen minimalinvasiven Kleinstabweichungen wie das gelegentliche Vertauschen einzelner Buchstaben, das regelmäßige Austauschen von Präpositionen, Konjunktionen und Artikeln sowie das Eintauschen einzelner Wörter oder Phrasen durch semantische Äquivalente³⁰⁴⁵ sollen an dieser Stelle nicht en détail vorgestellt werden, da sie in der EDITION ersichtlich sind und auf den Sinngehalt des WEINBUCHS keinen größeren Einfluss ausüben.

Zu den erwähnenswerten Abweichungen und Ergänzungen zählt zum einen MARKER VIII zwischen IV-08 und -09, dessen Funktion bereits in Kapitel 26 vorgestellt wurde. Des Weiteren fügt

-
3041	IV-13, 455 ^r ,07-09	... dar vysz werdent dan druyuen <i>Ind</i> vys den druoyuen wyn· der wyn stoelgeng naturlichen;
3042	Hupfuff 1506, 16 ^v ,07-10	Da ist vß rat eins kleinen artzet auch durch das getranck dises wyns der harm entlediget wol vnd ein grosse menig von ym gegangen. Vnd der guot herr dar durch gesunt worden ...
	IV-23, 459 ^v ,24-460 ^r ,05	<i>Dar</i> is vysz rayd eyns kleynen artzitter <i>Ouch</i> durch gedranck dys wyns den harn vntleydichet wart <i>Ind</i> eyn groesse meynung uan ym gegangen <i>Ind</i> der gut heyr dar durch gesunt wurden.
3043	IV-24, 460 ^r ,06 Hupfuff 1506, 16 ^v ,11f.	¶ <i>Neygelen wyn wirt al so gemacht</i> Neglen wyn. ¶ Negelin wyn wirt also [deest] ...
3044	IV-10, 453 ^v ,07 Hupfuff 1506, 11 ^r ,22	¶ <i>Nym ossentzungen wasser</i> wurtzelen· ¶ Man sol nemen Ochsenzungen wurtzen ...
	IV-17, 457 ^r ,03 Ebd., 457 ^r ,16	... ~~be~~ der benimpt ~~et~~ ind al so ...
	IV-28, 461 ^r ,04	<i>Ind</i> ~~na~~ uan dyssen ...
3045	geader › aderen (IV-04); genutz › genossen; messig vnd ordenlich › ordenlichen ind meyslich (-08); nutzt › neüßt; wunderber › wunderlich (-09); einer gesamelten › gut (-10); tobheit › vnsynnicheit; iugent › iunckheit; durch dryft › vßfür; schwatzen vnd schentliche wort › heslige ind schentliche wort (-12); von der bitre wegen › affes bytter wer (-15); vnd so es not thuot › ind al so als noit is; berürt ist › vurgeschryuen steyt (-16); kochen › syeden (-18); die wyb › den frauwen (-21); vnd so man damit arbeyten wyl › <i>Ind</i> als man dye gebruygen sal (-23); wolt › moycht (-23); wolgeschmackten › guyden (-24); woelcherley › den (-28); herb › bytter; vngehörung › doefheit (-30).	

Breyell in mehreren Kapiteln einen komplementären Begriff ein, um Wortpaare zu bilden,³⁰⁴⁶ wodurch sich zeigt, dass es bei aller straffenden Tendenz und dem Willen, ebensolche Paarbegriffe aus seiner Vorlage zu tilgen, auch den gegenläufigen Vorgang gibt.

Schließlich weicht *Breyell* bei einer Mengenangabe in Kapitel IV-11 ab: Laut der BEWAHRUNG sollen drei Pfund Borretsch mit sieben oder vierzehn Pfund Most vermengt und zu Wein verarbeitet werden. Die einfache oder doppelte Menge Most dürfte über die Stärke des Weins entschieden haben. Bei *Breyell* sind es hingegen zehn oder vierzehn Pfund.³⁰⁴⁷ Er weicht hier nicht nur vom einfachen oder doppelten Mischverhältnis ab, sondern muss die Änderung eigenmächtig vorgenommen haben, da die BEWAHRUNG die Mengenangabe als Wort und nicht als Ziffer, die man falsch interpretieren könnte, wiedergibt.

26.4. Exkurs: Über möglichen Textverlust

In den einleitenden Vorbemerkungen zum Forschungsstand (s.o., Kap. 24.3.1.) und auch im Verlauf der Untersuchung wurde bereits mehrfach darauf verwiesen, dass das WEINBUCH nur als Fragment erhalten ist. Eingedenk der Tatsache, dass die BEWAHRUNG noch vier weitere Kapitel führt, stellt sich die Frage, ob diese auf der verlorengegangenen letzten (?) Lage des CODEX BREYELL zu finden waren. Obwohl diese Frage letztlich nicht beantwortet werden kann, werden im Folgenden dennoch die Inhalte jener fehlenden Kapitel, die das Ende der BEWAHRUNG bilden, kurz beleuchtet, um einschätzen zu können, ob diese für den Codex Relevanz besessen hätten.

Mit ziemlich hoher Wahrscheinlichkeit wird *Breyell* das Kapitel zum *Wermuot wyn* beendet haben; nicht nur, weil es ohnehin nicht mehr viel Raum in Anspruch genommen hätte, sondern auch, weil die fehlenden Kapitelabschnitte von weiteren Behandlungsmethoden und „wichtigen Empfehlungen“³⁰⁴⁸ berichten.³⁰⁴⁹ So könne man sich mit dem Wein etwa gegen die vergiftete Luft und damit die Pest schützen – ein Themenblock, den *Breyell* schon im REZEPTBUCH äußerst ausführlich behandelt (s. Kap. 17.1.1., II-141-163). Des Weiteren wird der Gebrauch bei Schlaf-

³⁰⁴⁶ *schlunt* › *slunt ader keele* (IV-05); *gesotten vnd verfeymt* › *gesoyden ind geschumpt ader verfeimt* (-10); *artzet* › *meister ind artzeytter*; *zuosamensamlung* › *semlich ader vergadering* (-14); *vergeren* › *vergeren ader heuen* (-18).

³⁰⁴⁷ IV-11, 454^r, 12^f. ¶ *Nym boraginis iii punt Ind doe dat in tzeyn ader viertzeyn punt moestes ...*
Hupfuff 1506, 11^v, 12-14 *Man soll nemen borragen oder byresch. iii. pfunt das soll yn siben oder vierzehen pfunt mostes thuon*

³⁰⁴⁸ HELMSTAEDTER 2000, S. 107, FN 26.

³⁰⁴⁹ *Hupfuff 1506, 17^v, 26-18^r, 10* ... vnd so man sein genossen hat ein teyl vor ee einer vff das moer sitzen wil so hilfft er für vnwillnng vnd kotzung Er ist ouch gesunt zuo zyten für die pestilentz vnd verwandlung der stet vnd heymsuch der krancken. wan er lest nit schaden bringen den vergifften lufft. es sind ouch etlich die in zuo aller zyt des glentz bruchent vnd sprechent das sie kein kranckheit fürchten das gantz iar. Er bringt schlaff die geschwulste schmerzen vnd suchten der gelider heylet er. In den halß gegossen vnd dar inne gegorgelt das hilfft wider die geschulst der zungen er hilfft zuo vil andern suchten vnnd als Macrobitz sagt. So ist vor zyten das lob|dises krütes erwachsen das man zuo einem sigzeychen dem der/ der vorderst hertzog vnder dem zeüg was von synem safft zuo trincken gab so man streiten wolt vnd gelaubten das er dar durch solt entpfohen syg vnd heyl.

problemen und Geschwülsten im Mundraum angeführt sowie die Verwendung des Wermuts als Siegeszeichen der Heerführer.³⁰⁵⁰

Auch das nachfolgende Kapitel *Gewesserter wyn*³⁰⁵¹ hätte *Breyell* übernommen haben können. Hierin wird über die gesundheitsförderlichen Eigenschaften eines Weins berichtet, der zur rechten Zeit und in rechtem Maße mit Wasser vermengt werden solle und auf diese Weise auch keinen Kater verursachen würde. Insofern weist das Kapitel also einen wünschenswerten medizinischen Kern und damit Mehrwert auf. Dennoch könnte nicht nur die vermeintliche Selbstverständlichkeit der verhandelten Sache *Breyell* davon abgehalten haben, das Kapitel zu übernehmen, sondern auch die Tatsache, dass bereits im Abschnitt über die *Wein-Diätetik* mehrfach über das schadhafte, übermäßige Trinken berichtet (vgl. IV-03f., -08) wird.

Im nächsten Kapitel der BEWAHRUNG werden sechs verschiedene Methoden zur Herstellung von Essig vorgestellt,³⁰⁵² von denen aus heutiger Sicht keine unsinnig oder unpraktikabel wirkt. Außerdem wartet der Codex an mehreren Stellen mit *eyssich* als Ingredienz auf.³⁰⁵³ Dieser konnte nicht nur zu medizinischen Zwecken, etwa als Desinfektionsmittel oder im Kampf gegen die Pest, sondern ferner auch als Zutat für Speisen und Getränke generell oder zu industriellen Zwecken eingesetzt werden.³⁰⁵⁴ Mehrere Herstellungsanweisungen, vereint in einem Kapitel, würden sich insofern als nützlich erweisen. Dessen ungeachtet werden die medizinischen Qualitäten des Essigs nicht behandelt, sondern lediglich die erwähnten Herstellungsmethoden.

Durchaus sinnstiftend folgen auf die Herstellungsmethoden für Essig die beiden letzten Kapitel der BEWAHRUNG zur Essigherstellung aus Bier und zur Haltbarmachung desselbigen.³⁰⁵⁵ Vor dem Hintergrund des allgemein steigenden Bierkonsums im Spätmittelalter und des Brauweiler Bierhandels (s. Kap. 24.2.) dürften beide Kapitel eine gewisse Relevanz besessen haben und könnten daher von *Breyell* berücksichtigt worden sein. Gegen eine Übernahme spricht einmal mehr eine fehlende thematische, medizinisch-inhaltliche Relevanz.

Somit lässt sich festhalten, dass sich einzig für den Rest des Kapitels IV-30 eine Übernahme-garantie aussprechen lässt. Auch die Ausführungen zum gewässerten Wein sind zumindest anteilig von medizinischer Qualität, aber dennoch inhaltliche Wiederholungen vorgelagerter Kapitel. Eine Übernahme ist insofern unwahrscheinlich. Die drei folgenden Kapitel sind in ihrer Abfolge zwar sinnstiftend, aber für sich genommen nicht mehr Teil des Abschnitts über die *Medizinalweine*, sondern des nachgelagerten dritten Abschnitts, welcher keine medizinischen Qualitäten, sondern lediglich Herstellungs- und Handlungsanweisungen bereithält. Diese sind freilich nicht wertlos, aber hinsichtlich ihrer Platzierung in *Breyells* medizinischen *Vademecum* in Frage zu stellen.

³⁰⁵⁰ HELMSTAEDTER 2016, S. 30.

³⁰⁵¹ *Hupfuff* 1506, 18^r, 11^v, 18.

³⁰⁵² EBD., 18^v, 19-19^r, 32

¶ *Nach dem anfanck von essich zuo machen gelut hot.*

³⁰⁵³ Vgl. I-034 – *Acetum*, die Exzerpte im REZEPTBUCH u. III-031, -053, -058, -075f., -101 im DESTILLIERBUCH.

³⁰⁵⁴ SCHMITZU 1980, Sp. 77.

³⁰⁵⁵ *Hupfuff* 1506, 19^v, 01-09

¶ *Item essich von bier wirt also vast starck gemacht*

Ebd., 10-23

¶ *Wie man bier lang guot behalte mag.*

26.5. Ergebnisse der Untersuchung

Abschließend lässt sich festhalten, dass die Strukturen und Inhalte des WEINBUCHS streng ihrer einzigen Vorlage verpflichtet sind. Ganz im Gegensatz zu den vorhergehenden Handschriftenteilen fand weder ein neues überformendes Gliederungssystem, noch eine Neustrukturierung und/oder Verquickung verschiedener Quellenanteile und Exzerpte auf mikrostruktureller Ebene Anwendung. Auch eine umfangreiche Übersetzungsleistung ins Lateinische ist nicht auszumachen. Gleichwohl ist anzumerken, dass *Breyell* um eine Latinisierung und damit um eine intertextuelle Vereinheitlichung und damit Vereinfachung einzelner Begriffe bemüht war.

Makrostrukturell beschränkte sich das Wirken des Beichtvaters zunächst auf die Auswahl geeigneter Abschnitte und Kapitel aus der BEWAHRUNG. Hierbei fokussierte er sich auf die *Wein-Diätetik* und die *Medizinalweine* und damit auf den praktikablen, alltagstauglichen und medizinischen Kern der Inkunabel. Die neu hinzugefügte Zwischenüberschrift sorgt für Orientierung. Das Fehlen einzelner *Medizinalweine* ist vermutlich darauf zurückzuführen, dass die jeweiligen Ingredienzien zu exotisch und/oder teuer waren. Ob die letzten vier *Medizinalweine* sowie der Rest des Wermut-Kapitels IV-30 ursprünglich und begründet einmal Teil des WEINBUCHS gewesen sein könnten, wurde in einem Exkurs diskutiert.

Redaktionell war *Breyell* einmal mehr um die Entschlackung und Straffung seiner Vorlage bemüht. Im Zuge dessen strich er Dopplungen und Redundanzen, entbehrliche Erläuterungen und Übersetzungsvermerke für einzelne Begrifflichkeiten, fügte diese punktuell aber auch selbst ein. Anders als in den vorhergehenden Handschriftenteilen behielt er im WEINBUCH den Großteil aller Rechtfertigungssequenzen, insbesondere die angeführten Gewährspersonen und das erzählerische Substrat bei und wies diese gar gesondert aus.

Breyell war somit insgesamt um eine eigene Redaktion der BEWAHRUNG bemüht, die einerseits der Vorlage gerecht wird, diese respektiert und in Einzelfällen auch korrigierend ergänzt, aber selbige andererseits in einem situativ passendem Maße modifiziert und simplifiziert. Das spricht einmal mehr für seinen redaktionellen Pragmatismus. Gemessen am geringen Umfang der von ihm ausgewählten Exzerpte und eingedenk der Tatsache, dass er diese weder gliedern noch übersetzen musste, unterlaufen dem Beichtvater jedoch vergleichsweise viele kleinere Lässigkeiten, aber auch größere Fehler, die mitunter Einfluss auf die Textaussage seiner Vorlage haben und ihren Sinn verfälschen.

27. Schlussbetrachtung

27.1. Was „typisch *Breyell*“? Eine letzte Zwischenbilanz

Im Rahmen der Untersuchung des WEINBUCHS konnten alle einleitend formulierten Ziele (s. Kap. 24.3.2.) erreicht werden. Mithilfe synoptischer Analysen gelang es erneut, die konkret verwendete Ausgabe der einzigen Quelle, die *Breyell* zur Vorlage hatte, zu identifizieren. Sein Exemplar des VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE wurde im Jahr 1506 in der Straßburger Offizin des *Matthias Hupfuff* aufgelegt. Es handelt sich nach dem BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN (1505) um den zweiten Druck *Hupfuffs* und den insgesamt sechsten Straßburger Druck, den der Beichtvater benutzt haben muss. Dies lässt einerseits Rückschlüsse

auf die Vermarktungs- und Vertriebsstrategien der Straßburger Offizinen, zugleich aber auch auf das (bislang unbekannte) Inventar des Brauweiler Bibliothek zu. Im Kontext der Varianz-Synopse gelang es außerdem, ein Stemma aller gedruckten BEWAHRUNG-Ausgaben zu erstellen, die zwischen 1478 und 1512 erschienen sind. Hierbei konnten unterschiedliche Druckphasen, regionale Schwerpunkte der Produktion und Gründe für den Hiatus zwischen 1485 und 1499 identifiziert werden.

Die BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE vereint mit dem LIBER DE VINIS, dem TRACTATUS DE VINO ET EIUS PROPRIETATE und seit *Bämmler* auch mit der ORDNUNG DER GESUNDHEIT die maßgeblichen Schriften über Präventivmedizin, Diätetik, Weinbau und Arzneiweine. Die Schriften für sich waren populär und weitverbreitet; durch ihre Vereinigung entstand jedoch mehr als nur die Summe ihrer Teile, ein umfassender Ratgeber für Weinkundige und -interessierte. Zugleich war auch ein solches Werk nicht frei von Schwankungen und Krisenphasen auf dem Wein- und Inkunabelmarkt, sondern korrelierte mit ihnen.

Breyell hat aus diesem „Best-Of“ die *Wein-Diätetik* und die *Medizinalweine* herausgelöst und als sinnstiftenden Nachtrag in sein *Vademecum* eingefügt. Er kaprizierte sich dabei auf den medizinisch gehaltvollen Kern der BEWAHRUNG mit klarem Schwerpunkt auf den Arzneiweinen und orientierte sich strukturell wie inhaltlich stark an seiner Vorlage, insbesondere auch an den angeführten Gewährspersonen und sonstigen Rechtfertigungssequenzen. In gewohnt pragmatischer Manier verzichtete er auf inhaltsleere oder redundante Abschnitte und zudem auch auf Zubereitungen, deren Ingredienzien zu teuer, exotisch oder in ihrer Wirkweise zweifelhaft waren. Dies verrät einmal mehr die autoritäre Hand des Beichtvaters, die begründet und mit Hintergrundwissen auswählt, was nutzbringend für die eigene Kladde ist.

Redaktionell bediente er sich erneut verschiedener Strategien, um seine Vorlage zu entschlacken, zu verkürzen und somit zu vereinfachen. Jedoch ist hierbei die Fehlerquote bei *Breyells* redaktionellen Eingriffen vergleichsweise höher als in den anderen Handschriftenteilen. Zudem lässt sich eine Tendenz zur Latinisierung der Fachtermini ausmachen, deren Begründung in der intertextuellen Homogenisierung der genutzten Glossen und Indikationen in allen vier Handschriftenteilen liegt. Das Fehlen jeglicher nachträglicher Eintragungen und sonstiger intertextueller Verweise könnte indes dafür sprechen, dass das WEINBUCH nur selten benutzt wurde.

In diesem Kontext stellt sich auch für das WEINBUCH die Frage nach der *situationellen Konsistenz*, nach dem Grund der Niederschrift und letztlich der Bedeutung dieses Appendixes. Zur abschließenden Klärung dieser Frage sei ein kurzer Rückgriff auf den lokalhistorischen Kontext, in welchem sich das WEINBUCH verorten lässt, erlaubt: Allen Krisen zum Trotz war der Wein Ende des 15. und zu Beginn des 16. Jahrhunderts ein unschätzbar wichtiger Wirtschaftsfaktor für Köln (Kap. 24.1.). Aufgrund der engen Wirtschaftsbeziehungen zur Stadt und durch die klerikal verbriefte Steuerfreiheit konnte auch die Abtei in Brauweiler von der Handelsmetropole am Rhein profitieren. Die Benediktiner besaßen von alters her Weingüter an der Mosel, von denen sie ihren Wein bezogen, um diesen alsdann am Weinausschank auszugeben oder gewinnbringend nach und in Köln zu verkaufen. Der angelegte Hopfengarten und das Brauhaus bedienten darüber hinaus

auch das Verlangen nach dem immer beliebteren Bier (Kap. 24.2.). Die Anschaffung eines Weinbuches wie der BEWAHRUNG, das wie gesagt hoch im Kurs stand, ist insofern nur folgerichtig und klug. Wozu dann aber das WEINBUCH im Codex?

Führt man sich die Inhalte des WEINBUCHS nochmals vor Augen, dann zeigt sich, dass diese Redaktion *nicht* auf wirtschaftliche Nutzung ausgelegt war und auch nicht sein musste: Die Weingüter Brauweilers gehörten größtenteils zur Erstausrüstung des Klosters, sodass man unterstellen darf, dass die Mönche wussten, wie sie mit Wein umgehen mussten. Zudem konnte die BEWAHRUNG selbst jederzeit zurate gezogen werden. War das WEINBUCH somit nur ein entbehrlicher Anhang oder gar nur eine Fingerübung für den Beichtvater, der die verbliebenen freien Seiten des Codex zum Zeitvertreib mit weiteren Exzerpten füllen wollte? Mitnichten! Durch *Breyells* Kaprizierung auf die wesentlichen, diätetischen und medizinischen Schwerpunkte der BEWAHRUNG machte er das WEINBUCH zu einer sinnvollen und seinerzeit nicht unüblichen³⁰⁵⁶ Ergänzung seines medizinischen *Vademecums*, mit dessen Hilfe er in seiner Rolle als Beichtvater eine rechte, maßvolle und somit gesunde Lebensweise der Klosterinsassinnen fördern konnte.

27.2. Desiderate

Im Gegensatz zu den bislang in dieser Arbeit formulierten Desideraten (s. Kap. 13.2., 18.2., 23.2.) gibt es kaum offene Fragen, die das WEINBUCH selbst betreffen. Stattdessen wäre es zum einen wünschenswert, die hier geleisteten Vorarbeiten für eine Edition aller Ausgaben der BEWAHRUNG zu nutzen, wie sie bereits seit Jahrzehnten von GLONING gefordert wurde. Hierzu könnten nicht nur die Erkenntnisse über die Redaktion *Breyells*, sondern auch weitere handschriftliche Redaktionen³⁰⁵⁷ herangezogen werden, um auch einen Einblick in die situationellen Konsistenzen, das redaktionelle Geschick und das Interesse der jeweiligen Schreiber zu gewinnen. Zum anderen böte sich in diesem Zusammenhang eine vertiefende Untersuchung des Kapitels über den Rosmarinwein an, um die Fassung der BEWAHRUNG besser einordnen zu können.

³⁰⁵⁶ Vgl. BEBLER 1952, S. 259.

³⁰⁵⁷ Der HSC listet sechs Hss. mit dem „deutschen“ LIBER DE VINIS (s. <https://handschriftencensus.de/werke/3552>, Stand 2025).

V. Die NACHTRÄGE SPÄTERER HÄNDE

—

*Aliud remedium quod plures iuuit
de quorum vita desperabatur experimento probatum*

— CODEX BREYELL —

(401^r,20-^v,04)

28. Einleitung

In der Einleitung dieser Arbeit wurde bereits auf die *situationelle Konsistenz*, die Individualität eines Buches wie dem CODEX BREYELL, hingewiesen (s.o., Kap. 2). Jene Bücher wurden mit einer *ursprünglichen* Absicht angefertigt, um „Wirkung [zu] erzielen.“³⁰⁵⁸ Im Falle *Breyells* war dies der Einsatz der Sammelhandschrift und ihrer Inhalte als *Vademecum* für seine eigene tägliche Arbeit als *Priester-Arzt*. Mit dem Verscheiden *Heinrich Breyells* als seinem primären Nutzer scheint auch der Codex – zumindest in seiner ursprünglichen Funktion – einen kleinen Tod gestorben zu sein. Allerdings zeugt der CODEX BREYELL davon, dass er auch nach *Breyell* benutzt und gelesen worden ist.

PFEIL zufolge verfüge der CODEX BREYELL über nachträgliche Eintragungen von *sieben* verschiedenen Händen (N¹⁻⁷) an diversen Stellen mit unterschiedlicher Funktion und variierendem Umfang. Dabei handele es sich um deutsche und lateinische Eintragungen aus dem 16.-18. Jahrhundert, welche die spätere, offensichtlich emsige und wohl fachkundige Benutzung des Codex belegen sollen.³⁰⁵⁹ Einen „häufigen Besitzerwechsel und fleißige Benutzung“ konstatierte auch BEBLER, ohne jedoch genauer auf die Nachträge einzugehen, da sie für seine Untersuchung überwiegend keinen inhaltlichen Wert gehabt hätten.³⁰⁶⁰ Dabei sind es vor allem die nachträglichen Ergänzungen eines handschriftlichen oder gedruckten Buches, das „Beiwerk“,³⁰⁶¹ welches „an ihm drum und dran hängt“,³⁰⁶² das die Arbeitsschwerpunkte und Erkenntnisinteressen der späteren Benutzer offenlegen kann,³⁰⁶³ da dies den Codex durch Ergänzungen nachhaltig modifiziert, für (neue) Zwecke angepasst³⁰⁶⁴ und damit „das Weiterleben des Buches“ sicherstellt.³⁰⁶⁵ Die Eintragungen sind somit ein wichtiger Bestandteil des CODEX BREYELL.

Insbesondere könnte eine Untersuchung dieser Eintragungen hilfreich sein, um den bereits erwähnten, über Jahrhunderte unklaren Verbleib der Handschrift zeitlich sowie räumlich näher zu bestimmen (Kap. 6.1.). Anhand paläographischer, schreibsprachlicher und inhaltlicher Untersuchungen könnte es gelingen, festzustellen, *wann* diese Eintragungen vorgenommen wurden, *woher* die Bearbeiter stammten, *wie viele* es tatsächlich waren und *welches* Wissen sie besaßen und im Codex ablegten, respektive *welche* Quellen sie verarbeiteten. Im Raum steht in diesem Zusammenhang auch die bereits erwähnte These HELMSTAEDTERS, der hinter dem Ort der späteren Benutzung ausschließlich Brauweiler vermutete.³⁰⁶⁶ Um den Codex vollends erfassen zu können, ist also nicht nur eine Untersuchung der vier Handschriftenteile notwendig, sondern auch die der nachträglichen Modifikationen. Zu diesem Zweck werden in diesem Abschnitt erstmals *alle* um-

³⁰⁵⁸ MILDE 1995, S. 27.

³⁰⁵⁹ PFEIL 2007, S. 154.

³⁰⁶⁰ BEBLER 1952, S. 200.

³⁰⁶¹ MILDE 1995, S. 35; sinngemäß auch SCHNELL 2019b, S. 130f.

³⁰⁶² TRAUBE 1909, S. 8.

³⁰⁶³ MILDE 1995, S. 28f., 35; auch DERS. 1988, S. 2f.; SCHNEIDER 2014, S. 199f.

³⁰⁶⁴ MILDE 1995, S. 31; zu solchen „Metamorphosen“ EBD., S. 29f., 33.

³⁰⁶⁵ EBD., S. 20.

³⁰⁶⁶ HELMSTAEDTER 2007a, S. 152.

fangreichen³⁰⁶⁷ Nachträge des Codex transkriptionsgestützt vorgestellt und untersucht, und zwar in der Reihenfolge der Nummerierung von PFEIL;³⁰⁶⁸ jeder einzelnen Hand werden zudem PFEILS bisherige Ergebnisse³⁰⁶⁹ in gebündelter Kurzform vorangestellt. Die lateinischen Textsegmente wurden zudem mit Arbeitsübersetzungen versehen.

28.1. Die Hände N¹ bis N³

28.1.1. Die Hand N¹

- Laut PFEIL aus dem 18. Jahrhundert
- 001^r-005^r: lat. Glossen

Die Hand N¹ stellt die vermutlich jüngste Hand dar, die nur auf den ersten Seiten, ebendort aber regelmäßig, verzeichnet ist. Da diese Seiten stark abgegriffen sind, lassen sich nicht mehr alle Eintragungen, bei denen es sich ausnahmslos um Marginalien handelt, einwandfrei entziffern und auflösen. In der Regel vermerkt der Schreiber die im Kapitel angeführten Heilindikationen und Krankheiten, seltener eine zitierte Autorität, die Komplexion einer Droge oder einen *Nota bene*-Vermerk. Weil es durchweg lateinische Eintragungen sind, ist eine schreibsprachliche Bestimmung hier nicht möglich. Die aus dem Kapiteltext abgeleiteten Übersetzungen der verschiedenen Indikationen und Krankheiten lassen wiederum auf einen fachkundigen Benutzer schließen.

28.1.2. Die Hand N²

- Laut PFEIL Kursive aus dem 16. Jahrhundert
- vereinzelt zwischen 006^v-448^r, darunter ein Verweis ins DESTILLIERBUCH auf 162^r; gehäuft zwischen 170^r-175^r: Marginalien (Indikationen, Krankheiten, *Nota bene*-Vermerke); darunter auch ein Verweis auf ein anderes Kapitel auf 171^r
- häufig auf 217^r-223^r: Marginalien (Indikationen, Krankheiten, Querverweis samt Seitenangabe auf 219^r zu den eigens ergänzten Rezepten auf 400^v-401^v, ergänzte Blattangaben)
- nur auf 400^v-401^v: sechs überwiegend lateinische Rezepte gegen Durchfall (s.u.)
- gehäuft zwischen 406^v-434^r und 445^v-448^r: ein *manu propria*-Vermerk auf 406^v; Marginalien (Angaben zur Ernte- und Verarbeitungszeit bestimmter Drogen, *Nota bene*-Vermerke, Indikationen und Krankheiten, Indexierungen, Abschnittsmarkierungen und Verweiszeichen); ein Auslassungsvermerk auf 415^r; ein Rückverweis auf ein Kapitel des KRÄUTERBUCHS auf 428^v; dt. Interlinearglossen auf 422^r, 423^v, 424^v-426^r, 427^r, 432^r auf 414^v und 445^v je ein lat. Rezeptnachtrag (s.u.)

Der Schreiber N² ist der am häufigsten verzeichnete und zugleich vielfältigste aller späteren Bearbeiter: Seine Hand ist nicht nur in allen drei Hauptteilen des Codex zu finden (im DESTILLIERBUCH gar als *einzig*e Hand), sondern besitzt auch in ihren Eintragungen eine Bandbreite, die zwischen kurzen Indexierungen und umfangreichen, eigenständigen Rezeptnachträgen changiert. Der Schreiber beweist dabei Übersicht über *Breyells* Codex, sprachliche Versiertheit und Flexibilität in Latein und Volkssprache und medizinisch-pharmazeutische Fachkenntnis; er ist in der

³⁰⁶⁷ Kurze Glossierungen und ähnliche Kürzesteintragungen werden an dieser Stelle nicht einzeln erläutert. Stattdessen werden jene hier unter Verweis auf die Textedition der Handschrift allgemein besprochen.

³⁰⁶⁸ PFEIL 2007, S. 154.

³⁰⁶⁹ EBD., im Folgenden nicht mehr einzeln ausgewiesen.

Lage, Inhalte zu erschließen sowie Wissen zu ergänzen, *Breyells* Chiffre aufzulösen (Kap. 12.2.1.4.), etwaige Ungereimtheiten in seiner Redaktion zu erkennen und Querverbindungen herzustellen. Seine Fachkenntnis beweist er des Weiteren einerseits durch ergänzte Verweise im KRÄUTERBUCH, Interlinearglossen und zwei Kapitelnachträge im DESTILLIERBUCH, andererseits durch sechs Rezeptnachträge zu Durchfallerkrankungen zwischen REZEPTBUCH und DESTILLIERBUCH, auf die er gar mittels eines eigenen Eintrags im *Register* des REZEPTBUCHS verweist.³⁰⁷⁰

Ferner hat der Schreiber im DESTILLIERBUCH zahlreiche, überwiegend lateinische Marginalien eingefügt, die vor allem in den ersten beiden Dritteln der *Medizinalwässer* und in den beiden deutschsprachigen *Wunderdrogentraktaten* zu finden sind. Zu diesen zählen zuvorderst *Nota bene*-Vermerke sowie aus den Kapiteltexten extrahierte und erneut angeführte Bemerkungen zu Ernte- und Verarbeitungszeiten der jeweiligen Drogen, Abschnittsmarkierungen, Indexierungen, Indikations- und Krankheitsangaben. Zu nennen sind außerdem die bereits erwähnten deutschsprachigen Interlinearglossen, die vor allem zwischen 422^r und 427^r neben fast jeder Kapitelüberschrift zu finden sind. In Bezug auf seine Eintragungen im DESTILLIERBUCH als solche ist außerdem auffällig, dass N² diesen einen kunstvoll gestalteten *manu propria*-Vermerk auf 406^v voranstellt, der offenbar seine sämtlichen nachfolgenden Einträge miteinbeziehen sollte. Im DESTILLIERBUCH sind außerdem zwei Vermerke hervorzuheben, welche die Übersicht des Schreibers aufscheinen lassen: Zum einen der Hinweis *hic est defectus* auf eine fehlerhafte Auslassung *Breyells* in Kapitel III-019, zum anderen ein Rückverweis in III-051 auf weiterführenden Inhalt zur behandelten Droge *Genesta* im gleichnamigen KRÄUTERBUCH-Kapitel I-180.³⁰⁷¹ Es lässt sich indes nicht klären, ob die vermeintliche *Federprobe* auf 406^v und 407^r, die Aufzählung (1, 2, 3) in III-019, die neun *Handsymbole* und die beiden *Antoniterkreuze* auf 434^r und 435^r auch von diesem Schreiber oder aber von *Breyell* stammen; ein anderer Bearbeiter scheidet vermutlich aus, da N² der wie gesagt einzige spätere Bearbeiter des DESTILLIERBUCHS gewesen ist.

Ihre insgesamt acht eigenständigen Rezeptnachträge sind der Hand N² wiederum klar zuzuordnen und verteilen sich auf zwei markante Positionen im Codex: Einerseits auf die freien Seiten zwischen REZEPTBUCH und DESTILLIERBUCH (N²-1–6) und andererseits auf Einfügungen im DESTILLIERBUCH selbst (N²-7–8). Die Kapitel N²-1–6 bilden einen zusammenhängenden, überwiegend lateinischsprachigen Rezeptblock, der sich inhaltlich auf Durchfallerkrankungen kapriziert und entsprechend thematisch konzinn ist; dieser Block wird mit der Ankündigung verschiedener Heilmittel gegen Durchfall (*Varia remedia contra dissenteriam*) in N²-1 eingeleitet.

Dieses einleitende Kapitel führt nicht nur das umfangreichste Rezept zur genannten Indikation, sondern informiert auch als einziges sowohl über die deutsche Glossierung (*vulgariter den Rodenbuch*) als auch über die Ursache der Krankheit, die entsprechend bei allen nachfolgenden Rezepten verschwiegen wird; der Schreiber vermeidet auf diese Weise also Redundanzen. Beim hier angeführten Heilmittel handelt es sich um ein Gemisch aus Essig, zerstoßenem Knoblauch, Wer-

³⁰⁷⁰ Bereits PFEIL 2007, S. 159. Vgl. II-000, 219^r, 15ff.: *Item plura remedia contra dissenteriam require*· 181.-

³⁰⁷¹ Vgl. III-051, 428^v, 22: *Alia require in herbario*.

mutkraut und Raute. Bevor man dieses Gemisch verwende, solle man dem Durchfall zunächst „seinen natürlichen Lauf lassen“ (*fluxus ... naturaliter currere permittat*), um einen Großteil des Gifts, respektive der Krankheit, aus dem Körper zu spülen; diese Anweisung findet sich auch in N²-6. Die Ursache der Krankheit wird auf Würmer zurückgeführt, die durch die Essigmischung getötet und aus dem Körper getrieben würden. Ein Wirksamkeitsbeleg schließt den Eintrag ab.

Die folgenden Kapitel stellen weitere Behandlungsmöglichkeiten vor, was abgesehen von N²-6 stets durch die titelgebende Vokabel *aliud* („ein weiteres“) angedeutet wird. Zudem scheinen die Rezepte nach jeweiliger Schwere der Krankheit gestaffelt zu sein: Auf das Mittel in N²-1 folgt mit N²-2 eine direkte Alternative, die impliziert, dass das vorige Rezept nicht geholfen habe (*Si non cessauerit fluxus*). Nun solle man ungenutzte, demnach „sterile“ Stahlstücke im Feuer erhitzen und alsdann in rotem Wein ablöschen; an dieser Stelle schaltet sich der Schreiber ein, welcher darauf verweist, dass *ein* Stahlstück nicht genug sein würde. Stattdessen solle man *drei* Stücke nacheinander erhitzen und ablöschen. Wahrscheinlich Sorge dann der Wein (mitsamt der Stahlpartikel) dafür, dass die krankheitsauslösenden Würmer im Bauch sterben und dass der Bauch sich zusammenzieht (*et constringetur venter eius*).

N²-3 geht noch einen Schritt weiter und wird gar als das beste aller Heilmittel (*expertissimum*) gegen Durchfall bezeichnet. Dieses Rezept sieht die Verwendung von gepulverter Muskatnuss auf einem gebackenen Ei vor, welches der Erkrankte essen soll, um erneut ein Zusammenziehen des Bauches herbeizuführen. Auch hier wird mit *werck* eine deutsche Glosse eingeflochten (vgl. N²-1). Zudem wird abschließend ein Beleg der Wirksamkeit dieses besten aller Heilmittel postuliert. N²-4 rät erneut zur Verwendung von Muskatnüssen; diese sollen zusammen mit roten Bohnen zu Pulver zermahlen und mit Eigelb und Rotwein zu einem Teig vermengt werden, der gebacken und alsdann vom Erkrankten gegessen werden soll.

N²-5 führt die schiere Verzweiflung an (*de quorum vita desperabatur*), in der sich die Erkrankten befanden, bevor sie eben dieses weitere Heilmittel aus gebranntem Eberkot und Wein genutzt hätten, womit ein klarer Bezug zur sogenannten *Dreckapotheke* hergestellt wäre (s. Kap. 30.2.4.). Zuletzt steht in N²-6 ein Franziskanermönch als angeblicher Gewährsmann Pate, um nebst ausschweifender Wirksamkeitsbeteuerung dem vorgestellten Heilmittel Gültigkeit zu bezeugen. Zudem ist diese Rezeptur die einzige des Blocks, die zweisprachig ist: Infolge der lateinischen Überschrift wird auf Deutsch ein Destillat aus Rosenknospen angeführt, welches man trinken solle. Hernach führt der Schreiber auf Latein aus, dass man zunächst zwei oder drei Tage dem Durchfall seinen Lauf lassen soll (vgl. N²-1). Der nachfolgende Rest ist wieder auf Deutsch und warnt einerseits davor, dass das sonst effektive Mittel nicht wirke, wenn der Patient Schluckauf (*den slick*) hat. Eine Beteuerung der Wirksamkeit schließt sich an.

Leider konnte für diese Rezeptsammlung keine unmittelbare schriftliche Vorlage identifiziert werden; möglicherweise handelt es sich auch um Übersetzungen aus dem Deutschen. Es folgen die Kapitel N²-1–6 nebst Arbeitsübersetzung.

N²-1 – Varia remedia contra dissenteriam vulgariter den Rodenbuch	
400^v,01-17	
400 ^v	Varia remedia contra dissenteriam(,) vulgariter den Rodenbuch
	Qui dissenteriam patitur(,) fluxus duobus ac tribus diebus naturaliter currere permittat(,) vt sic
05	venenum pro maiori parte recedat(,) Deinde recipiat caput allii et dimidium manipulum Absynthii et tantum de Ruta/(.) hec insimul contusa ponantur ad amphoram mundam(,) Deinde media quarta aceti de vino superfundatur(,)
10	Hec diligentissime commixta stent per horam ac duas(:) quanto amplius(,) tanto melius valebit(,)
	De hac commixtione(,) prius per pannum lineum colata in paruo vitro(,) mane et vespere potabit(,)
15	tunc morientur et recedent ex corpore per naturalem ventris meatum multi vermes(,) de quibus hec infirmitas communiter ortum habet(,) vti a multis hominibus compertum est(,)
N²-2 – Aliud Remedium I	
400^v,18-25	
	Aliud Remedium
20	Si non cessauerit fluxus(,) tunc repente recipe calibem(,) qui non fuit in vsu· et fac candescere in igne/(,) et extingue in rubeo vino(,) ter ac quater(,) donec calefiat(,) Sed consultius mihi visum/(:) ut tres partes(,)
	calibis simul calefiant/ et sic vnum post aliud in rubeo vino extingatur(;) et vinum sic calefactum infir-
25	mus potabit et constringetur venter eius;(,)
N²-3 – Aliud Remedium II	
401^r,01-10	
401 ^r	Aliud Remedium
	Recipe nucem muscatam(,) circumuolue grosso lino(,) scilicet werck(,) et pone intra calidos cineres(,) vt sic lente aduratur ac oleum emittat(,) Deinde in martariolo minutissime
05	contendatur(,) Quo peracto(,) recipe recens ouum· et omnia eius interiora emitte ad calidum focum(,) prius tamen a cineribus mundatum(,) ut ibidem ad duriciem vsque coquatur(,)
	et super illud sic coctum predicti puluer(es con)spergantur(;) et patiens comedat tam calide(,) quantum suffere poterit(,)
10	et ad ventris constrictionem iuuabit(,) Expertissimum remedium(,)

N²-1 400^v,02 den Rodenbuch] *Roter Bauch*: rote Ruhr, blutige Dysenterie (s. BD. II, Kap. 3.2.).

N²-2 20 calibem] *chalybs*, -bis, m.: Stahl, Schwert, Pfeilspitze, i.w.S. hier wohl ‚stählernes Stück‘.

N²-3 401^r,04 martariolo] *mortariolo*: kleiner Mörser.

N²-4 – Aliud	
401^r,11-19	
	Aliud Recipe Tres muscatas nuces· et totidem fabas rubeas(.) insimul contondantur(.) ut sint sicut farina·(;) misce cum duobus vitellis recentium ouorum· et modicum· 15 de rubeo vino addatur(.) quantum sufficiat.(.) Fac inde massam(.) quam dilatabis·(.) et pone super laterem·(.) et sic coquatur super ignem de carbonibus factum(.) vsque ad duriciem.(.) Hanc mixturam infirmus comedat tam [ead] calide(.) que sustinere poterit.(.)
N²-5 – Aliud remedium III	
401^r,20-401^v,04	
20	Aliud remedium(.) quod plures iuuat(.) de quorum vita desperabatur(;) experimento probatum(;)) Recipe Stercus apri (quanto recentius(.) tanto melius valebit.) pone super palam et coque super carbones ignites(.) ~~per~~ quousque exsiccentur·(.) et ad inuicem dissoluatur·(.) 401^v Deinde cum infrigidatum fuerit.(.) Liga in panniculo lineo· et pone ad rubeum vinum.(.) De quo infirmus potabit.(.) Et si in isto vino etiam calido ignitus extinctus fuerit(.) tanto melius valebit.(.)
N²-6 – Remedium contra dissenteriam a quodam franciscano obseruante traditum	
401^r,20-401^v,04	
05	Remedium contra dissenteriam(.) a quodam franciscano(.) obseruante(.) traditum Men sall nemen de knoppen van den Rosen vnd sall die distilliren/(;) vnd des wassers salmen eynen Romer morgens vnd auents dryncken.(.) 10 Sed prius duobus aut tribus diebus naturaliter fluxum currere permittat(.) vt sic venenum pro maiori parte recedat et liberum exitum habeat.(.) Et nota(;) Als der mynsch den slick haidt gehaidt/(,) So enhilfft dyt Remedium neit Zo 15 disser krankheit.(.) Euer ist anders,(.) So hait idt mennichen gehoilffen vnd gesont gemacht/(,) vnd ist probeirt wairefflich tzo syn.(.)

Die beiden anderen eigenständigen Kapitel N²-7 und N²-8 sind jeweils auf das vorangehende (N²-7 zu III-018) bzw. das nachfolgende (N²-8 zu III-WBT) Kapitel im DESTILLIERBUCH bezogen. Kapitel N²-7 ergänzt *Breyells Codex* insofern, als dass hier eine Destillationsanweisung zum vorangegangenen *Aqua cicoree* (III-018) geliefert wird, die in eben jenem Kapitel *nicht* vorhanden ist. Hinzu kommt eine *weitere* Tugend des besagten Wassers, und zwar die Wirksamkeit als das beste Heilmittel im Kampf gegen die Pest (*est optimum remedium contra pestilentiam*). Eine Kapitelvorlage konnte indes nicht ausgemacht werden.

N²-4 13 contondantur] contundantur.

N²-5 24 exsicetur] exsicetur.

N²-6 09 Romer] Römer: Trinkgefäß für Wein.

Kapitel N²-8 bezieht sich auf das im DESTILLIERBUCH nachfolgende Wacholderbeertraktat (III-WBT) und vermittelt – zum Teil in leoninischen Versen – weitere Tugenden (*Virtutes*) der Leitdroge. Für die genannten Verse konnte eine mögliche Vorlage ausfindig gemacht werden, bei der es sich trotz der Anklänge in Vers I *nicht* um das REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM handelt, welches bereits in zwei lyrischen Kapiteln *Breyells* als Vorlage identifiziert werden konnte (vgl. Kap. 16.3.). Eine Übernahme aus diesem Werk ist aus zwei Gründen undenkbar: Zum einen führt N² statt des Echten Alants (*Enula campana*) aus dem REGIMEN die angesprochenen Wacholderbeeren (*Iuniperi grana*) an. Auch die Suche nach diesem Vers *mit* den Wacholderbeeren als Leitdroge in weiteren Schriften ergab keine Ergebnisse. Zugleich fällt auf, dass die Ersetzung der Leitdroge auch mit einer (notwendigen) grammatischen Anpassung der Verbform einhergeht, und zwar von Singular (*reddit* im Bezug auf die Pflanze *Enula campana*) zu Plural (*reddunt* im Bezug auf *die* Wacholderbeeren). Trotz dieser Anpassung wurde auch die Versform nicht angetastet – der Leoniner büßt weder seinen Binnenreim noch die Silbenanzahl ein. Woher der Vers in dieser Gestalt nun aber stammt, ob es eine fixe, kreative Analogiebildung oder eine Übernahme aus schriftlicher Quelle oder Hörensagen ist, bleibt ungeklärt. Zum anderen fehlt für *Vers II* im REGIMEN jedweder Ansatz, sodass man das Werk als potentielle Vorlage der beiden Verse endgültig ausschließen kann.

Der früheste gedruckte Beleg dieses Verses konnte indes in der zweiten (1586) und dritten Ausgabe (1590) des *ETHICE VETUS ET SAPIENS VETERUM LATINORUM SAPIENTUM* des *Michael Neander* gefunden werden, und zwar in der darin befindlichen, halbalphabetischen Sammlung lateinischer Proverbien (*Versus veteres proverbiales Leonini*).³⁰⁷⁸ Der obige Vergleich zeigt, dass wie in *Vers I* die grammatischen Verbkategorie *Numerus* verändert worden ist: Diese Veränderung lässt sich erneut semantisch begründen, da *Exacuunt* bei N² nicht auf *die eine* Pflanze bezogen ist (vgl. *exacuit*, 3.Pers.Sg.Ind.Akt.), sondern auf *die* Wacholderbeeren (3.Pers.Pl.Ind.Akt.). Es dürfte sich somit nicht nur um eine korrekte, sondern auch *bewusste* Anpassung von N² handeln. Des Weiteren ist der Vers bei *Neander* Teil einer halbalphabetischen Auflistung, in welcher er für sich allein und kontextfrei steht. Dies lässt eine grammatische Anpassung – nicht zuletzt auch hinsichtlich des Leoniners, der erhalten bleibt – zu. Unweit des zweiten Verses ist bei NEANDER überdies auch der soeben diskutierte *Vers I*, wenngleich mit korrekt angegebener Leitdroge, zu finden (*Ib*), was eine Übernahme beider Verse wahrscheinlicher macht. Beweisen lässt sich eine solche Übernahme gewiss nicht, zumal auch *Neanders* Verzeichnis auf seiner eigenen Sammel­tätigkeit, auf seinem Suchen in und Durchforsten von Klosterbibliotheken, beruht,³⁰⁷⁹ sodass freilich die Wahrscheinlichkeit gegeben ist, dass die Verse aus diesem Kapitel bereits in ebendieser Form früher überliefert worden sind.

³⁰⁷⁸ Zu Person und Werk s. SEILER 1922, S. 127-130 (7.). Zweitausgabe: s.l. 1586, VD16 N 372; Drittausgabe: Leipzig 1590, VD16 N 373.

³⁰⁷⁹ SEILER 1922, S. 127f.

N ² -7 – Flores cicoree	
414 ^v ,19-21	
20	Flores cicoree debent colligi et vitro imponi(;) et bonum vinum super fundi(;) et per solem intra se distillari tempore estiuo(.) est optimum remedium contra pestilentiam(.) et Rosam <vnam> vitrum sumptum(.) ...
N ² -8 – Virtutes granorum Iuniperorum	
445 ^v ,07-11	[RsS 55 ^r ,16 (Ia)] ETHICE 1586 103 ^v ,03 (Ib) & 105 ^r ,10 (II) ³⁰⁸⁰
10	¶ Virtutes granorum Iuniperorum Iuniperi grana reddunt precordia sana(.) ^(I) Exacuunt lumen(.) exaltant vocis acumen(.) ^(II) Pectus purificant(.) capitis viciū quoque purgant(.) Pellunt fetorem(.) carbonibus illa reiecta.(.)

Insgesamt lässt sich für den Schreiber N² festhalten, dass es sich nicht nur um einen medizinisch-pharmazeutisch sowie sprachlich gebildeten Nutzer gehandelt hat, sondern wohl auch um die Person, die – möglicherweise als Brenner selbst – an der Produktion der gebrannten Wässer beteiligt gewesen ist, die dem Kloster Brauweiler während der Amtszeit des Abtes *Hermann III. Laer* so reiche Einnahmen beschert haben (Kap. 4.2.1.). Die zahlreichen ergänzenden Eintragungen – vor allem im DESTILLIERBUCH – belegen die regelmäßige Konsultation gerade dieses Handschriftenteils.

Entgegen den eindeutigen Belegen der fachlichen Versiertheit des Schreibers fußen die schreibsprachlichen Befunde, die über seine Herkunft Auskunft geben könnten, auf einer sehr dünnen empirischen Basis; die wenigen Befunde stützen indes die These, dass es sich um einen aus der Region um Brauweiler stammenden Schreiber gehandelt hat. In den wenigen deutschsprachigen Segmenten begegnen sechs Erscheinungen, die auch schon bei *Breyell* zu finden sind: Die Erhöhung der Silbenzahl in Pluralformen durch die Ergänzung schwachtoniger Silben (*Nes-selen* auf 425^r), die Ersetzung von /i/ durch /y/ mit Lautwert (*dryncken*; *mynsch*; *dyt*; *syn*), die Setzung von /y/ und /i/ ohne Lautwert (*haidt*; *gehaidt*; *neit*; *hait*; *Affruysch*), die ausgebliebene Anlautveränderung bei *slick* (Schlucken), die allgemein rheinischen³⁰⁸¹ und mittelniederdeutschen Formen *knoppen*³⁰⁸² (Knospen) und *Affruysch* (Abraute) sowie letztlich die alte Form der Verneinung mit proklitischem *en-* und nachgestellter Negationspartikel (*So enhilfft dyt Remedium neit*). Wie bereits in Kapitel 8.2. erläutert, handelt es sich bei dieser pleonastischen Negation in frühneuhochdeutscher Zeit um ein schwindendes Strukturmerkmal, das im Kontaktraum Köln nahe der *Benrather Linie* aber durchaus noch aufzufinden war. Die These, dass der Bearbeiter N² noch vor Ort in Brauweiler tätig gewesen ist, lässt sich somit auf Grundlage inhaltlicher und diatopischer Befunde stützen.

³⁰⁸⁰ Wortgleich auch ETHICE 1590, S. 279,25 (Ib) und 282,25 (II).

³⁰⁸¹ Vgl. RHWB, *Knopp I*.

³⁰⁸² Vgl. KÖB, *knuppe*, *knoppe*.

28.1.3. Die Hand N³

- Laut PFEIL Kursive aus dem 16. Jahrhundert
- 209^v: dt. Indexierung; 210^f: lat. Schlussvermerk; 399^f: lat. leoninischer Vers

Dieser Hand lassen sich nur drei Einträge zuordnen, bei denen es sich zum ersten um eine (fragmentarische?) Marginalie handelt. Sie gibt den Wortlaut einer Phrase im letzten Kapitel I-377 des KRÄUTERBUCHS wieder und dient dabei als bloße Indexierung der Heilindikation.³⁰⁸³ Auf der nächsten Seite folgt zum zweiten ein für spätmittelalterliche Sammelhandschriften typischer³⁰⁸⁴ kurzer, redaktioneller Vermerk,³⁰⁸⁵ der wohl zusätzlich das Ende des KRÄUTERBUCHS markieren soll. Zum dritten hat N³ einen lateinischen leoninischen Vers auf eine der freien Seiten zwischen REZEPT- und DESTILLIERBUCH eingetragen:

*Cunctis qui placeat | non credo quod modo viuat*³⁰⁸⁶

Es handelt sich um ein lateinisches Proverb, welches unter anderem³⁰⁸⁷ in den Sprichwörter-sammlungen des *Bruno Seidel*³⁰⁸⁸ verzeichnet ist (1568-1589).³⁰⁸⁹ Zwar ist keines seiner Werke auf *Spenraths* Beschlagnahmungsliste verzeichnet, doch würden deren Erscheinungsdaten gut zu PFEILS Datierung der Hand N³ passen (s.o.), die sich somit auf die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts konkretisieren ließe. Möglich ist freilich auch, dass das überlieferte Proverb, siehe die Ausführungen zu *Neanders* Sammlung (N²-8), einer älteren Tradition oder Quelle entstammt.³⁰⁹⁰ Auch hier lassen die überwiegend lateinischen Eintragungen keinen Rückschluss auf die sprachliche Herkunft des Schreibers zu; der potentielle Zeitraum der Niederschrift macht es wiederum wahrscheinlich, dass sich der Codex noch in Brauweiler befand.

³⁰⁸³ I-377, 209^v,05 *vnnd er-
wermit* wal ¶ Ind erwarmet das hyrn al so
dat dy vernoufft des mynschen tzo star-

³⁰⁸⁴ SCHNEIDER 2014, S. 148.

³⁰⁸⁵ HA1, 210^r,01 *Omnia est* („Das ist alles“).

³⁰⁸⁶ „Ich glaube nicht, dass jemand lebe, der allen gefalle.“ Vgl. 399^f,01. Die Zäsur (|) wurde zur Hervorhebung des Versmaßes eingefügt.

³⁰⁸⁷ Auch in den Sprichwörtersammlungen des bereits erwähnten *Michael Neanders* (s. N²-8) ist dieses Proverb auffindbar (NEANDER 1586, S. 98, Z. 19; DERS. 1590, S. 270, Z. 08).

³⁰⁸⁸ Zur Person ein- und weiterf. Reinhard MÜLLER: *Seidel, Bruno*, in: DLL 17 (1997), Sp. 344; Hermann WIEGAND: *Seidel, Bruno*, in: KILLY 10 (2011), S. 733; Hermann MICHEL: *Seidel, Bruno*, in: ADB 54 (1908), S. 302-304: Hier auch zu den Plagiaten des *Hermann Germberg*, in denen das Proverb auch verzeichnet sein könnte, vgl. zum Thema Jakob FRANCK: *Germberg, Hermann*, in: ADB 9 (1879), S. 31-33, zu *Germberg* Reinhard MÜLLER: *Germberg, Hermann*, in: DLL 6 (1978), Sp. 256.

³⁰⁸⁹ Erstmals in den SENTENTIAE PROVERBIALES von 1568 (VD16 S 5345), S. 25, Z. 20f., ebd. die sinngemäße dt. Entsprechung (Z. 21f.): *Ich glaub daß nicht aufferden sey/ Ein mensche aller mangel frey*. Hernach wird die Übersetzung in der ersten erweiterten Neuausgabe des Werkes (LOCI COMMUNES PROVERBIALES) von 1572 (VD16 S 5347), S. 80, Z. 09 verändert (Z. 10f.): *Ich glaub das nicht auff erden sey/ Der yederman gefalle frey*. Die Übersetzung des Verses in der zweiten Neuausgabe, den PAROEMIAE ETHICAE von 1589 (VD16 S 5348), S. 85, Z. 14f., gleicht wiederum jener aus der Erstausgabe: *Ich glaueb daß nicht auff Erden sey Ein Mensche aller mangel frey*.

³⁰⁹⁰ Weiterf. zu Sprichwörtersammlungen vgl. Bob W. Th. DUIJVESTIJN: 'Proverbia communia', in: VL 7 (1989), Sp. 871-873; auch Mike MALM: *Proverbia communia (sive seriosa)*, in: DLL 5 (2013), Sp. 1686-1688.

28.2. Die Hände N⁴ bis N⁶

- Laut PFEIL vier Hände aus dem 17. und 18. Jahrhundert
- Darunter N⁴, 373^v, 01: dt. Überschrift
- Zudem N⁴⁻⁷, 210^v-212^r; 213^v-214^r: dt. Rezeptnachträge

PFEIL vermutet hinter den übrigen Eintragungen *vier* verschiedene Hände, aber führt nicht weiter aus, welche Hand welchem Eintrag zuzuordnen ist.³⁰⁹¹ Einzig die deutsche Überschrift auf 373^v weist PFEIL „auch“ der Hand N⁴ zu – verschweigt alsdann aber, welcher Rest von dieser Hand stammt. Im Verlauf der Untersuchung zeigte sich indes anhand paläographischer und auch inhaltlicher Befunde, dass es vermutlich nur *drei* verschiedene Hände gewesen sind, die für die übrigen Eintragungen verantwortlich zeichneten.

28.2.1. Die Hand N⁴

Diese Hand hat einzig die Überschrift *Weder dy waßersucht* auf dem ursprünglich leeren Blatt 373^v eingetragen und befindet sich damit unmittelbar vor dem Wassersucht-Kapitel II-308 des REZPTBUCHS. Die Setzung fungiert somit als ABSCHNITTSMARKER. Da es sich um die einzige Eintragung von fremder Hand in der *Sekundären Rezeptsammlung* handelt, scheint diese aus einer gewissen, womöglich situativen Notwendigkeit heraus vorgenommen worden zu sein. Entgegen der Einschätzung von PFEIL scheint die Schrift dieses Eintrags jedoch mit *keinem* der anderen Einträge zu übereinstimmen.

28.2.2. Die Hand N⁵

Über die übrigen Eintragungen lässt sich sagen, dass jene auf 210^v und 211^r zunächst durch die rechtsschräge, ab 211^r, 05 aber wieder normale Schrift unterschiedlich aussehen und zwei verschiedene Schreiber vermuten lassen. Allerdings befindet sich diese vermeintliche Bruchstelle inmitten des zweiten Kapitels, und zwar am Übergang von Überschrift zu Kapiteltext (s.u.). Die folgende Rezeptur auf 211^v ist wieder normal gesetzt, jene auf 212^r erneut rechtsschräg. Schaut man sich nun die Schreibweise einiger markanter Buchstaben (*e, r, ß, E, N, R, S*) genauer an, so fallen frappante Übereinstimmungen ins Auge. Bei aller gebotenen Vorsicht und auch eingedenk der inhaltlichen Zusammenhänge (s.u.) ist zu vermuten, dass die Eintragungen von 210^v-212^r allesamt von einer Hand – hier fortan als N⁵ bezeichnet – stammen. N⁵ wäre somit verantwortlich für insgesamt fünf Rezepte in durchweg deutscher Sprache.

Für die Rezepte N⁵-1, -2 und -4 konnte eine nahezu wörtliche Übernahme aus einem Baseler Druck des Jahres 1575 nachgewiesen werden. Es handelt sich um das ARZNEIBUCH DES WOHLGELEHRTEN HERRN ALEXII PEDEMONTANI (auch *Alessio Piemontese*).³⁰⁹² Dieses Werk *Piemonteses*, dessen Name möglicherweise ein Pseudonym des Alchemisten *Girolamo Ruscelli* gewesen ist,³⁰⁹³ steht in der Tradition des Werkes DE SECRETI DEL REVERENDO DONNO ALESSIO PIEMONTESE

³⁰⁹¹ PFEIL 2007, S. 154.

³⁰⁹² VD16 R 3831.

³⁰⁹³ Dazu FERGUSON 1930, S. 225-234; BRÜNINGF 2004, S. 39 (Nr. 0282).

(Erstausgabe 1555).³⁰⁹⁴ Dieses erfreute sich außerordentlicher Beliebtheit und wurde über Jahrhunderte in verschiedene Sprachen übersetzt.³⁰⁹⁵ Die erste deutsche Übertragung stellt das sogenannte KUNSTBUCH dar, welches durch den Colmarer Stadtarzt *Johann Jacob Wecker*³⁰⁹⁶ besorgt und erstmals im Jahr 1569 in der Basler Offizin *Peter Pernas* gedruckt wurde.³⁰⁹⁷ Keine erneute Übersetzung, sondern eine redaktionelle Umarbeitung³⁰⁹⁸ stellt nun das besagte ARZNEIBUCH dar, welches in nur einer Ausgabe und ebenfalls bei *Perna* erschienen ist. Der maßgebliche Unterschied zum KUNSTBUCH ist der durchweg medizinische Inhalt des ARZNEIBUCHS.³⁰⁹⁹ Während nun die Rezeptur N⁵-4 bereits im KUNSTBUCH geführt wird,³¹⁰⁰ gibt es die beiden Rezepturen N⁵-1 und -2 nebst -4 ausschließlich im ARZNEIBUCH.

Kapitel N⁵-1 führt einen mit Kräuterdestillaten getränkten *vberschlag* für den Kopf an, der gegen hitzige Kopfschmerzen wirken solle. Dabei mögen stark riechende Drogen wie Rosenwasser oder Rosenessig eingesetzt werden. Ein Augensprung in der sechsten Zeile der Rezeptur impliziert bereits und verdeutlicht, dass es sich hier um die Abschrift einer Vorlage handelt. Die Rezeptur wurde leicht verkürzt und im Schlussteil verändert, ansonsten aber vollständig in den Codex übernommen. Kapitel N⁵-2 ist thematisch an N⁵-1 angegliedert und stellt ein Sonnenschutzmittel vor. Auch hier variiert der Schlussteil ein wenig, doch grundsätzlich ist die Übernahme aus dem ARZNEIBUCH vollständig nachweisbar. Zudem befinden sich beide Rezepturen zwar nicht aufeinanderfolgend, jedoch in einem gemeinsamen thematischen Block im ARZNEIBUCH.

In Kapitel N⁵-3 führt der Schreiber den ersten von insgesamt zwei Purgiertränken an, bestehend aus Rosmarin, Zucker und warmem Wein. Dieser Trank lässt sich nicht im ARZNEIBUCH finden. Ein weiterer Augensprung bei der Mengangabe des Zuckers lässt indes vermuten, dass auch dieses Rezept eine (andere) schriftliche Vorlage hatte. Kapitel N⁵-4 behandelt die Heilung von Knochenbrüchen; ergänzt wurde zudem die Anweisung, den Patienten vor Einnahme des Mittels zur Ader zu lassen. Die Wiedergabe des Rezeptes des ARZNEIBUCHS erfolgt unter geringen und vernachlässigbaren Kürzungen im Schlussteil vollständig. Ebenso wie der erste Purgiertrank (N⁵-3) lässt sich auch dieser zweite in N⁵-5 nicht im ARZNEIBUCH nachweisen. Dieser Trank besteht aus Senesblättern, Anis und Pflaumen (*tamastrum prunum*). Es überrascht zudem, dass die beiden Tränke nicht direkt aufeinanderfolgend verzeichnet sind, zumal dieser Trank möglicherweise auch aus der unbekannten Vorlage des ersten stammen könnte.

³⁰⁹⁴ Vgl. BRÜNINGF 2004, S. 39 (Nr. 0282); auch *BSB Res/4 M.med. 12*.

³⁰⁹⁵ FERGUSON 1930, S. 225; weiterf. EBD., S. 234ff. (*Part II – Bibliography*), allerdings mit stark veralteten Angaben, etwa ohne die damals unbekannte Erstausgabe von 1555. Verlässlicher ist BRÜNINGF 2004 (ab Nr. 0282).

³⁰⁹⁶ Zur Person Simone ZWEIFEL: Aus Büchern Bücher machen. Zur Produktion und Multiplikation von Wissen in frühneuzeitlichen Kompilationen (De Gruyter Oldenbourg: Berlin 2022) (= *Cultures and practices of knowledge in history* 10), S. 10ff.

³⁰⁹⁷ VD16 R 3827. Zu *Perna* vgl. RESKE 2015, S. 87f.

³⁰⁹⁸ FERGUSON 1930, S. 243, Nr. 51: „This is not a translation of Alessio, but a rearrangement in three books, under different diseases.“

³⁰⁹⁹ EBD.: „It is purely medical, and different from the Kunstbuch.“

³¹⁰⁰ Vgl. KUNSTBUCH (VD16 R 3827), S. 82, Z. 12-17.

N⁵-1 – Ein vberschlag fur daß hauptwhe so auß hitz ehrulgt	
210^v,01-09	ARZNEIBUCH (111,31-112,05)
210^v Ein vberschlag fur daß hauptwhe(,) so auß hitz ehrulgt(:) 05 Nym Rosen waßer(,) Roseneßigh(,) stein klee waßer, Bethonien vnd Eysenkraut waßer,(,) Ne welche zur hant seind,(.) Netze thuchlin darihn vnd legt es vber die stirnn.(.)	111 Ein vberschlag fuer das Hauptwehe/ so auß hitz eruolgt. Nimm Rosen wasser. 112 Rosenessig. Steinklee wasser. Bethonien vnd Eisenkraut wasser. Alle/ oder welche zur hand sind/ netze tuechlin darinn vnd schlahs vber die stirn.
N⁵-2 – das ihm Sommer die Sonn das haupt nicht verletze soman vber feldtt wandelt	
211^r,01-08	ARZNEIBUCH (112,27-31)
211^r das ihm Sommer die Sonn das haupt nicht verletze(,) soman vber feldtt wandelt(:) 05 so du vber felt reisen wilt,(,) trag hinder einem ieden ohr ein schoßlin Polley,(,) so mag die sonn ahm haupt nit schadenn,(.)	112 Das im Sommer die Sonn das Haupt nicht verletze/ So man vber feldt wandlet. So du vber feldt reisen wilt/ trag hinder einem ieden ohr Ein schoeßlin Poley/ so mag dir die Sonn am haupt keinen Schaden zu fuoeegen.
N⁵-3 – Ein purgier trancklin I	
211^r,09-12	
Ein purgier trancklin 10 Nimptt [iii] ii loet Zucker(,) Rosarmin mit warmem win.(;) deß morgens vmb v ohren.(.)	
N⁵-4 – So ein mensch vbel gefallen vnnd ihm inwendigh etuaz gebrochenn	
211^v,01-12	ARZNEIBUCH (446,27-33)
211^v So ein mensch vbel gefallen vnnd ihm inwendigh etuaz gebrochenn(:) 05 Nim boum öll(,) ein halbenn becher völl(;) kressig samen(,) ein hälb q(.) 10 vermische durch ein ander vnd gbe es dem gefallenn zu drinckenn,(.) Es ist aber besser(,) man schlahe ihm ein ader,(;) dar nach geb ihm dz tranck zuu trinckenn.(.)	446 So ein Mensch vbel gefallen/ vnd ihm innwendig etwas gebrochen. Nim Baum oel ein halben becher voll. Kressig samen ein halb quintlin. Vermischs durch einander/ vnnd gibe es dem gefallen Menschen zu trincken. Es ist aber besser man schlahe ihm zu Vor ein ader/ darnach geb man ihm das tranck zu trincken.

N⁵-2 211^r,06 schoßlin] Schößling.

N⁵-4 q] hier das Kürzel für *Quart* (vgl. BD. II, Kap. 3.5.2.), damit (un-)bewusste Abweichung vom Vorlagentext.

N ⁵ -5 – Ein purgier trincklin II	
212 ^r ,01-04	
212 ^r	Ein purgier trincklin Nimpt Senes(,) i loet,(,) vnnd aniß. Ader tamastrum prunum.(;) Eß purgiertt senftlich.(.)

28.2.3. Die Hand N⁶

In optisch starkem Kontrast zu den vorherigen Eintragungen stehen die beiden Rezepturen N⁶-1 und N⁶-2 in leicht rechtsschräger Kurrentschrift auf den Seiten 213^v und 214^r, für die keine schriftliche Vorlage ausgemacht werden konnte, obwohl wenigstens im Fall von N⁶-1 aufgrund des dortigen Augensprungs davon auszugehen ist, dass es eine solche gab. Die beiden Rezepturen scheinen von derselben Hand zu stammen, sodass statt der von PFEIL angegebenen *sieben* eher von *sechs* späteren Händen ausgegangen werden kann (hier also N⁶).

N⁶-1 beschreibt die Herstellung eines laxierenden Trankes, der aus Wein, einer Pflaume und zwei Lot Zimtblättern besteht. Diese Zutaten sollen vermengt und einen ganzen Tag lang stehen gelassen werden. Erst dann solle man den Trank um sieben Uhr morgens lauwarm trinken. Auffällig an dieser Rezeptur ist fernab des Augensprungs, dass die vier Handlungsweisungen eher unüblich im pluralen Imperativ stehen (*Nympt, doyt, lasst, drynckt*). N⁶-2 widmet sich dem „bösen“ Magen: Der Patient solle morgens um sieben Uhr auf ein kleines Stück Brots (*wecks*), das so groß oder schwer wie ein *Königstaler* ist, *venezianischen Theriak* in der Menge einer halben großen Bohne geben. Alsdann solle der Kranke dieses Brot essen und für vier Stunden fasten. Diese Prozedur müsse neun oder elf Tage wiederholt werden, damit das Mittel wirkt.

Drei Angaben in dieser Rezeptur sind potentiell für die nähere lokale sowie zeitliche Verortung dieser Rezeptur (respektive ihres Bearbeiters) von besonderem Interesse: Zunächst wird mit dem Begriff *wecks* eine Bezeichnung für gebackenes Brot gewählt, die verschiedene Aufladungen hatte. Laut GRIMM bezeichnete „Weck“ (mhd. *wecke/wegge*) primär einen Keil (mlat. *Cuneus*, -i, m.) als Werkzeug, woraus sich auch sekundäre Bedeutungsübertragungen abgeleitet haben, von denen jene auf keilförmig gebackenes Brot die geläufigste gewesen ist.³¹⁰⁴ Allgemein konnte damit aber auch ein aus Weizenmehl gebackenes Brot gemeint gewesen sein, etwa in Abgrenzung zum dunklen Roggenbrot.³¹⁰⁵ Der Begriff wäre indes nur in bestimmten deutschsprachigen Regionen üblich und entsprechend insgesamt seit den 1670er Jahren schriftsprachlich rückläufig gewesen. Im Ostmitteldeutschen kaum geläufig, war der Begriff indes in den Niederlanden und dem westlichen Mitteldeutschen (mit Beleg für Köln), im deutschsprachigen Süden und Südwesten sowie in Bayern und Österreich einschlägig bekannt und gebräuchlich.³¹⁰⁶

Zum zweiten ist danach zu fragen, welche Münze sich hinter dem genannten *Königstaler* verbirgt und ob entsprechend eine lokale sowie temporale Eingrenzung vorgenommen werden kann.

N⁵-5 *tamstrum prunum*] wohl die *Echte Pflaume* (*Prunus domestica* L.).

³¹⁰⁴ DWB, *Weck*.

³¹⁰⁵ EBD., II.3b).

³¹⁰⁶ EBD., II.3e).

Grundsätzlich könnte *Königstaler* eine jedwede Talermünze bezeichnen, auf der Könige abgebildet sind.³¹⁰⁷ Im Speziellen verenge sich die Auswahl laut KAHNT allerdings auf drei Kandidaten, zu denen erstens sämtliche niederländische Taler mit Bildnis und Titel PHILIPPS II. VON SPANIEN (1556-98), zweitens die ersten bayerischen Taler von 1806 mit Königstitel und drittens die ersten sächsischen Taler von 1806 mit Königstitel zählen.³¹⁰⁸ Gegen eine Zuordnung zu den beiden Königen des frühen 19. Jahrhunderts spricht zum einen die Diskrepanz zur verwendeten Kurrentschrift (s.o.), die sich jüngstens dem 17. oder 18. Jahrhundert zuweisen lässt.³¹⁰⁹ Zum anderen wird der Begriff *Königstaler* im Bezug auf diese beiden Exemplare heutzutage unter Sammlern benutzt und ist folglich anachronistisch.³¹¹⁰ Zeitgemäß war die Bezeichnung wiederum für die Taler mit dem Konterfei des spanischen Königs PHILIPPS II., welche erstmals 1559 geprägt worden sind; sie waren auch als *Burgundische* oder *Philippstaler* bekannt³¹¹¹ und wurden in des Königs niederländischen Besitzungen geprägt, von wo aus sie sich so stark nach und in Mitteleuropa ausbreiteten, dass sie im Deutschen die Bezeichnung „Königstaler“ erhielten.³¹¹²

Zum dritten genoss der *venezianische Theriak* von alters her und bis in das 18. Jahrhundert hinein einen ausgezeichneten Ruf und war ein entsprechend kostbares Exportgut,³¹¹³ was eine regionale Eingrenzung freilich nicht zulässt. Es ist wiederum auffällig, dass nicht auf den heimisch produzierten *Theriak* – allen voran jenen aus Nürnberg³¹¹⁴ – zurückgegriffen wurde, sondern nur der beste verwendet werden sollte, womit wahrscheinlich die Güte bzw. die Wirksamkeit des Heilmittels betont werden sollte. Zieht man zudem die sprachlichen Besonderheiten beider Rezepturen hinzu, so wird es immer wahrscheinlicher, dass es sich bei der Hand N⁶ um einen Schreiber aus dem 17. Jahrhundert handelte, der aus dem ripuarischen Sprachraum stammte. Festmachen lässt sich diese These zum einen an der Kurrentschrift und der Zuweisung von PFEIL, zum anderen an den beiden Begriffen *Wecke* und *Königstaler*, die eingedenk ihrer Benutzung eher auf das 17. als das 18. Jahrhundert deuten; zum dritten sticht ein auffälliges diatopisches Merkmal ins Auge, welches sich räumlich dem mittelniederländischen, mittelniederdeutschen und ripuarischen Sprachraum zuweisen lässt. Gemeint ist der markante Wechsel von /u/ zu /o/ im Stammvokal der Wörter *vo(e)r*, *stoylganck*, *doyt*, *proymen*, *ohren*, *stonden* und *moeß* in beiden Rezepturen.³¹¹⁵

³¹⁰⁷ REINHARD 1999, S. 283.

³¹⁰⁸ KAHNT 2005, S. 229. Die bayerischen Taler würden entsprechend *Maximilian Joseph I.*, die sächsischen *Friedrich August I.* abbilden (REINHARD 1999, S. 283).

³¹⁰⁹ PFEIL 2007, S. 154.

³¹¹⁰ KAHNT 2005, S. 229.

³¹¹¹ KLÜTZ 2004, S. 135.

³¹¹² FRIED 2010, Sp. 9.

³¹¹³ SCHMITZR 1998, S. 560. Zum *Theriak* s. BD. II, Kap. 3.3.

³¹¹⁴ Etwa SCHMITZR 1998, S. 560f.

³¹¹⁵ Vgl. etwa RHWB, *Stunde* sowie mnl. *stonde* bei KÖB. Ferner RHWB, *Praume* mit dem Beleg *prome*, *prume* für das Rip.; ferner KÖB, *Stuhl* mit mnd. *stöl*, *stoel* und. mnl. *stoel*.

N⁶-1 – Voer den stoylganck	
213^v,01-08	
213 ^v	Voer den stoylganck. Nympt einen groeßen <roemer> vyrnen weynß,(.) doyt darin i 2 damasten proymen. Vnd 2
05	loydt Zymns blader,(.) lasst diß – 24 oihren staih,(.) drynckt dan morgens. Vm 7 ohren ein glesgen Laä warm.(.)
N⁶-2 – Vor den quaeden Magen ein gewyße kunst	
214^r,01-11	
214 ^r	Vor den quaeden Magen ein gewyße kunst. Nympt morgen vm 7 ohren ein kleyn schnytgen wecks,(.) so
05	groß als einen koenixthall.(.) daruf so dick venedigß dryackels.(.) Re[cipe] ein halft große bon.(.) diß sal man Eßen. Vnd fasten daruff vier stonden.(.) dit moeß man
10	9 oder ii daach Nacheinander gebrauchen.(.)

28.3. Untersuchungsergebnisse

In den vorigen Kapiteln wurden sämtliche umfangreichen Nachträge der späteren Hände transkriptions- und übersetzungsgestützt untersucht. Dabei ergab sich, dass es vermutlich nicht *sieben*, sondern nur *sechs* spätere Bearbeiter waren, die Eintragungen in den Codex vorgenommen haben. Unter diesen Benutzern hervorzuheben sind sowohl qualitativ als auch quantitativ die Hände N², N⁵ und N⁶. Zudem konnte bestätigt werden, dass es sich überwiegend um medizinisch-pharmazeutisch gebildete Bearbeiter gehandelt hat, die vermutlich bis in das 17. Jahrhundert hinein im ripuarischen Sprachraum – und damit möglicherweise noch in Brauweiler – verortet werden können; dies deuten die schreibsprachlichen Befunde der Untersuchung an. HELMSTAEDTERS These lässt sich somit wenigstens für diesen Zeitraum mit einiger Sicherheit verifizieren.

Des Weiteren gelang es, für einige Eintragungen der Hände N², N³ und N⁵ potentielle Vorlagen nachzuweisen, anhand derer es wiederum möglich ist, sich den Zeitpunkten ihrer Eintragungen im Codex anzunähern, indem jeweils *Termini post quem* genannt werden konnten. Auch die Eintragungen von N⁶ konnten aufgrund des verwendeten Vokabulars immerhin eher dem 17. als dem 18. Jahrhundert zugewiesen werden. Einzig für N⁴ und N¹ fehlt es an einer verlässlichen Grundlage, um sie genauer zuzuweisen, als PFEIL es bereits getan hat. Möglicherweise stehen diese beiden Bearbeiter mit der Klosterbibliothek Corvey in Verbindung, in der sich der Codex nachweislich bis 1793 befunden hat (s. Kap. 6.5.).

N⁶-1 213^v,03 2] Wohl ein Augensprung, vgl. Z. 04. 04 damasten proymen] *Prunus domestica*, s. N⁵-2. 08 Laä] lau.

Bezüglich der hier getroffenen Zuweisungen ist zu betonen, dass es sich nur um Näherungswerte handeln kann, da die Benutzung der genannten Quellen nicht gesichert ist; die exzerpierten Inhalte könnten theoretisch auch deutlich älteren Ursprungs und möglicherweise handschriftlichen oder anderen gedruckten Quellen entnommen worden sein.³¹¹⁷ Aus den Untersuchungsergebnissen ergibt sich folgende Übersicht über die späteren Benutzer des CODEX BREYELL und eine hypothetische Abfolge der Nutzungszeiträume:

N³ = drittes Viertel des 16. Jahrhunderts (TPQ 1568)
→ anhand der potentiellen Vorlage
N⁵ = letztes Viertel des 16. Jahrhunderts (TPQ 1575)
→ anhand der potentiellen Vorlage
N² = letztes Viertel des 16. Jahrhunderts (TPQ 1586)
→ anhand der potentiellen Vorlage und der Schreibsprache
N⁶ = 17. Jahrhundert
→ zuordenbar aufgrund des benutzten Vokabulars
N⁴ = 17./18. Jahrhundert
→ unsicher; nur eine Überschrift, Zuweisung von PFEIL
N¹ = 18. Jahrhundert
→ Zuweisung von PFEIL

Abb. 196 – Hypothetische Abfolge der Nutzung des CODEX BREYELL durch spätere Hände.

Vor allem im späten 16. Jahrhundert fällt die rasche Nutzerfolge der Hände N³, N⁵ und N² auf, die freilich mit Vorsicht zu bewerten ist: Möglicherweise haben die Hände auch wesentlich früher mit ihrer Arbeit am Codex begonnen, etwa direkt nach *Breyells* Tod (s. Kap. 3.2.3.). Auch die parallele Bearbeitung an verschiedenen Stellen aus unterschiedlichem Interesse heraus ist denkbar. Es kann somit, wie gesagt, an dieser Stelle nur bei Näherungswerten und weiterführenden Thesen bleiben.

³¹¹⁷ Beispielsweise müsste, wenn die Hand N² tatsächlich unter und für Abt *Hermann III. Laer* (mit dem Codex) gearbeitet haben sollte, der Nutzungszeitraum wesentlich früher angesetzt werden, da *Laer* bereits 1567 verstarb.

ÜBERSETZUNGEN AUS DEN NACHTRÄGEN SPÄTERER HÄNDE

- N²-1** „Verschiedene Heilmittel gegen Durchfall, für gewöhnlich *Rodenbuch* genannt: Wer an Durchfall leidet, soll den Fluss zwei oder drei Tage lang natürlich laufen lassen, damit so das Gift zum größeren Teil weiche. Daraufhin soll man eine Knolle Knoblauchs nehmen und eine halbe Handvoll Wermutkrauts und ebenso viel von der Raute. Diese – gleichermaßen zerrieben – sollen in einen sauberen Krug gelegt werden. Danach übergieße man es mit einem mittleren Quart Weinessigs. Diese äußerst sorgfältig durchmischten (Dinge) sollen für eine Stunde oder zwei ziehen (ruhen): Je länger, desto besser wird es helfen. Von dieser Mischung, zuvor durch ein Leinentuch in ein kleines Glas geseiht, trinke man morgens und abends; dann werden viele Würmer sterben und sie werden aus dem Körper durch den natürlichen Fluss des Bauches herauskommen, von denen diese Krankheit im Allgemeinen ihren Ursprung hat, so wie es viele Menschen erfahren haben.“
- N²-2** „Ein anderes Heilmittel: Wenn der Fluss nicht nachlassen sollte, dann nimm gleich ein stählernes Stück, das noch nicht in Gebrauch gewesen ist und bring es im Feuer zum Glühen; und lösche es in rotem Wein, drei oder vier Mal, bis dieser warm ist. Allerdings scheint es mir ratsamer, dass drei stählerne Stücke zugleich heiß gemacht werden sollen und so eines nach dem anderen in rotem Wein abgekühlt werde; und den so erhitzten Wein trinke der Kranke und sein Bauch wird sich zusammenziehen.“
- N²-3** „Ein anderes Heilmittel: Nimm eine Muskatnuss, umwickle sie mit grobem Leinen, genannt *Werck*, und lege sie in warme Aschen, sodass sie so langsam verbrannt werde und Öl hervorbringe. Daraufhin werde sie in einem kleinen Mörser sehr fein zermahlen. Wenn das geschehen ist, nimm schnell ein Ei und gib all seine inneren Bestandteile in einen heißen Ofen, der vorher von Asche gereinigt worden ist, damit es [das Ei] bis zum Stocken gegart werde; und über dieses so gegarte [Ei] soll man vorgenannte Pulver streuen. Und der Patient esse es so heiß, wie er es ertragen kann; und es wird zum Zusammenziehen des Bauches führen. [Es ist] das erprobteste Heilmittel.“
- N²-4** „Ein anderes (Heilmittel): Nimm drei Muskatnüsse und ebenso viele rote Bohnen. Sie sollen zusammen zerstoßen werden, sodass sie wie Mehl sind; mische (das) mit zwei Dottern frischer Eier und es soll ein wenig von rotem Wein hinzugefügt werden, soviel wie nötig. Mach daraus einen Teig, den du ausrollen sollst, und lege ihn auf einen Backstein. Und dieser soll so über aus Kohlen gemachtem Feuer gebacken werden, bis er hart ist. Der Kranke soll diese Mischung so warm essen, wie er es aushalten kann.“
- N²-5** „Ein anderes Heilmittel, das vielen geholfen hat, über deren Leben man verzweifelte; durch Experiment erprobt: Nimm Eberkot (je frischer, desto besser wird er wirken). Lege ihn auf einen Spaten und koche ihn über brennenden Kohlen, bis er ausgetrocknet ist und überall spröde werde. Wenn er dann abgekühlt ist, hülle ihn in ein Leinentüchlein und lege dies in roten Wein. Von diesem soll der Kranke trinken. Und wenn auch noch die in diesem Wein siedende Hitze gelöscht worden ist, wird dieser umso besser sein.“
- N²-6** „Ein Heilmittel gegen den Durchfall, von einem Franziskaner, der es beobachtet hat, mitgeteilt: ... Doch zuvor soll man zwei oder drei Tage lang den natürlichen Fluss laufen lassen, damit so das Gift zum größeren Teil weiche und ungehinderten Abfluss habe. Und merke: ...“
- N²-7** „Die Blüten der Wegwarte müssen gesammelt und in ein Glas gefüllt werden; und guter Wein muss darüber gegossen werden; und [beide Bestandteile] müssen zur Sommerzeit miteinander destilliert werden. Es ist das beste Heilmittel gegen die Pest. Und eine Rose in ein Glas ...“
- N²-8** „Die Tugenden der Wacholderbeeren: Die Wacholderbeeren verschaffen einen gesunden Brustkorb, sie schärfen das Augenlicht, sie erhöhen die Höhe der Stimme, sie reinigen die Brust. Auch von Leiden des Hauptes befreien sie. Sie vertreiben Gestank, wenn man sie auf Kohlen gibt.“

SCHLUSSBETRACHTUNG

29. *Finitum et completum per me.* Ein Fazit

Bilanz eines Gesprächs

An dieser Stelle endet der Dialog mit Beichtvater *Heinrich Breyell*, der dem interessierten Leser weit mehr angeboten hat als nur einen verstohlenen „Blick in die Studierstube“.³¹¹⁸ Vielmehr gewährte er im Gespräch tiefe Einblicke in sein Leben und Wirken als Benediktinermönch und Priester-Arzt im Dienste des Klosters Brauweiler und des Nonnenkonvents Königsdorf bei Köln. Er ließ den Leser über seine Schulter schauen und offenbarte, wie er ein medizinisches *Vademecum* für seine tägliche Arbeit erstellt hatte.

Mithilfe dieser Erkenntnisse gelingt es nun, die Leitfrage dieser Arbeit – „Was an der Handschrift ist ‚typisch Breyell‘?“ – final beantworten zu können (vgl. Kap. 2). Hierzu ist es gleichwohl notwendig, die verschiedenen Aspekte der *situationellen Konsistenz* des Codex differenziert zu betrachten.

Herkunft, Sprache und prosopographische Verortung

Höchst individuell und damit typisch für *Breyell* sind zuvorderst seine Herkunft und seine prosopographische Verortung. Der einstige Student aus dem kleinen Ort Breyell beweist innerhalb des Codex einen versierten Umgang mit deutscher und lateinischer Schriftsprache und ist zu zweckdienlichen Übersetzungen in der Lage. Er ist dazu fähig, ihm vorliegendes Quellenmaterial sprachlich anzupassen, es in sein Idiom zu überführen und gar zu chiffrieren. Maßgeblich ist hierbei das Befolgen einer Regionalmaxime, derzufolge seine deutsche Schreibsprache eine Mischung aus südniederfränkischem Substrat mit ripuarischer Färbung darstellt. Diese besondere sprachliche Hybridform vereint Niederdeutsch und Hochdeutsch auf eigentümliche Weise und ist Ausdruck seines Lebens- und Arbeitsumfeldes in Brauweiler und Königsdorf bei Köln im Schatten der *Benrather Linie*.

Der Codex als Vademecum

Mithilfe seines Codex, der als Auftragsarbeit anzusehen ist, konnte sich *Breyell* sowohl um das seelische als auch um das körperliche Wohl seiner Ordensbrüder und -schwestern kümmern. Sein medizinisches *Vademecum* ist eine höchst individuelle Kompilationsarbeit, die *Breyell* wohl autodidaktisch aus Neigung und Befähigung für seine *eigene* Handhabung inhaltlich, strukturell und redaktionell formte. Das oft postulierte Sendungsbewusstsein der Handschrift existierte insofern höchstens indirekt, was sich an den Chiffrierungen und Auslassungen, aber auch an den bewusst platzierten Warnungen und Kommentaren erkennen lässt. Eine posthume Nutzung der Handschrift zu wirtschaftlichen Zwecken ist unwahrscheinlich, indes nicht undenkbar.

Quellen, Inhalte und Strukturen

Der Beichtvater unterteilte seinen Codex makrostrukturell in zunächst drei, später vier klar voneinander unterscheidbare Handschriftenteile. Jedem dieser vier Bücher lag mindestens eine Leitquelle zugrunde, die allesamt zu den populären medizinischen Inkunabeln und Frühdrucken der Zeit gehörten (s.u., Abb. 197). Die Auswahl verschiedener Quellentexte, die Abstimmung

³¹¹⁸ BEBLER 1953, S. 861, beide Zitate.

ihrer Exzerpte aufeinander sowie ihre sprachliche und stilistische Gestaltung sind klare Signa des individuellen Charakters der Handschrift. Zudem blieb *Breyell* inhaltlich, makro- und auch mikrostrukturell diesen seinen Leitquellen stets verpflichtet, wenngleich er sich auch nicht scheute, autoritäre Eingriffe gegen die vorgegebenen Lesarten vorzunehmen. Auch dieses Selbstbewusstsein als Kompilator macht *Breyells* Redaktionsarbeit besonders.

Redaktionelle Gestaltung

Das Hauptmerkmal der individuellen *situationellen Konsistenz* des Codex ist indes seine redaktionelle Gestaltung, die gänzlich auf die Funktionalität und Praktikabilität ausgerichtet ist. Hierbei ist zuvorderst *Breyells* Bemühen um die Entschlackung und Straffung seiner Quellentexte zu nennen, das Entladen jeglicher Redundanzen und Nichtigkeiten und die Kaprizierung auf die in der alltäglichen Praxis nützlichen medizinischen Inhalte. Besonders deutlich wird dies in seiner KRÄUTERBUCH-Redaktion. Des Weiteren kreierte der Beichtvater mit dem REZEPTBUCH ein opulentes Nachschlagewerk und mit dem DESTILLIERBUCH einen Leitfaden zur Destillation; in beiden Büchern erzeugt *Breyell* selbst sinnvolle und praktikable Strukturen. Das WEINBUCH stellt letztlich ein sinnstiftendes Addendum dar. Hinzu kommt das vom Kompilator geschaffene inter- und intratextuelle Geflecht, welches die verschiedenen Handschriftenteile sinnstiftend verknüpft und reziprok miteinander in Beziehung setzt. Hierbei beweist *Breyell* eine bemerkenswerte Übersicht über die Inhalte und Zwecke seine Kladde. Obwohl sich in der gesamten Handschrift die genannten redaktionellen Strategien ausmachen lassen, handelt es sich dennoch nie um fehlerfreie Systeme.

Was ist nun „typisch Breyell“?

„Typisch *Breyell*“ ist somit eine Attributierung, die das Zusammenspiel mehrerer Faktoren umfasst. Sie meint das Zusammenwirken von idiomatischer Prägung und prosopographischer Verortung, von klerikaler Profession, medizinischer Berufung und pharmakobotanischer Neigung, von redaktioneller Übersicht, kompilatorischem Geschick und ausgeprägtem Selbstbewusstsein. All diese Aspekte prägen *Heinrich Breyells* Codex und machen ihn zu einem individuellen, zu einem einzigartigen Artefakt.

Ergebnisse der Arbeit

Im Rahmen der Bestimmung der genannten Aspekte, die *Heinrich Breyells* Codex zu einem Unikum machen, konnte die vorliegende Arbeit die folgenden avisierten Ziele (s. Kap. 2) und noch mehr als jene erreichen:

- Eine umfangreiche Rekonstruktion der Vita *Heinrich Breyells*, seiner prosopographischen Verortung und seiner Wirkungsstätten, wenn möglich in Bezug zu den konkreten Inhalten des Codex (Kap. 3f.).
- Eine Rekonstruktion der Provenienz des Codex, die erstmals die Klosterbibliothek Corvey als zwischenzeitlich besitzende Institution ermitteln und einbeziehen konnte (Kap. 6).
- Eine vollständige, phasierte Rückschau auf die Forschungsgeschichte zum Codex und zu seinem Kompilator (Kap. 7).

- Eine umfangreiche Bündelung und Ergänzung der kodikologisch-paläographischen Merkmale sowie eine schreibsprachlich erschöpfende und mit mannigfaltigen Beispielen empirisch gestützte Untersuchung des *Breyellschen* Idioms (Kap. 8).
- Umfangreiche Detailstudien zu allen vier Handschriftenteilen und den Nachträgen späterer Hände (I.-V.), die jeweils inhaltliche Schwerpunkte, makro- und mikrostrukturelle Regelmäßigkeiten und Besonderheiten, Quellen und Vergleichstexte, inter- und intratextuelle, reziproke Bezüge sowie insbesondere redaktionelle Strategien des jeweiligen Buches in den Fokus rückten. Hierbei wurden nicht nur dem jeweiligen Handschriftenteil thematische Einstiegskapitel vorangestellt, sondern auch basale Einführungen zu den Grundprinzipien mittelalterlicher Medizin in Gestalt eines Anhangs hinterlegt (s. Kap. 30).
- Das Herausarbeiten einer bislang unbekannten zweiten Leitquelle des REZEPTBUCHS, den GSSA (Kap. 16.2.).
- Eine möglichst umfassende Identifizierung und Darstellung jener Textsegmente, die auf eine Quelle zurückgeführt oder mit einer Parallelüberlieferung verglichen werden konnten.
- Die Identifizierung der konkreten Ausgaben der von *Breyell* rezipierten Quellen mithilfe von Varianz-Synopsen und Partitur-Analysen.
- Die Ermittlung neuer Befunde zu *Breyells* Leitquellen, die (erstmalig) deren Stemmatisierung im hier abgesteckten Untersuchungszeitraum ermöglichten.
- Eine vollständige kritische Edition des CODEX BREYELL in direkter Gegenüberstellung mit den transkribierten Quellentexten, sofern diese ermittelt werden konnten.
- Ein der Edition beigelegter, umfangreicher und binnendifferenzierter Glossarapparat (s. BD. II, ANHANG II).
- Das Aufzeigen offener Desiderate (s.u.).

Offene Forschungsdesiderate

Im Verlauf dieser Arbeit wurden in den Schlussbetrachtungen zu den einzelnen Abschnitten offene Forschungsdesiderate angeführt, die im Rahmen dieser Untersuchung nicht erfüllt werden konnten oder sich erst durch die Untersuchung ergeben haben (s. Kap. 13.2., 18.2., 23.2., 27.2., 28.3.). Den Codex und seinen Schreiber betreffend sind dies zuvorderst die ungeklärten Fragen zu *Breyells* Sterbedaten (Kapitel 3.3.) und zur nach wie vor lückenhaften Provenienz der Handschrift (Kapitel 6.8.). Inhaltlich wäre es freilich wünschenswert, die vielen Rezepte und Medizinalwässer, die auf keine direkten Vorlagen zurückgeführt werden konnten (s. Abb. 94 u. 176), zu einem späteren Zeitpunkt zuordnen zu können. Auf diese Weise würde *Breyells* Redaktionsarbeit auch dort im direkten Vergleich überprüfbar.

Über den Codex hinaus wäre ein Vergleich zwischen *Breyells* Bearbeitung seiner Leitquellen und anderen handschriftlichen Redaktionen durchaus interessant. Im Zuge dessen wäre es wünschenswert, dass diese Arbeit den Anstoß zu weiteren Untersuchungen gibt, die einzelne Monographien, Drogen- oder Rezeptgruppen aus dem CODEX BREYELL in den Blick nehmen. Vor allem der *Petroleumtraktat* aus Kapitel I-266 sowie die beiden Branntweintraktate in III-BWT und -LST wären hierfür prädestiniert. Zudem sei an dieser Stelle auch erneut mit Nachdruck auf das Desiderat nach einer kritischen Ausgabe des GART DER GESUNDHEIT und der BEWAHRUNG UND

BEREITUNG DER WEINE, aber auch anderer von *Breyell* bemühten Quellen wie den GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY verwiesen. Die Ergebnisse dieser Arbeit, ihre umfangreichen Transkripte und die Varianz-Synopsen samt Partitur-Analysen dienen sich für solcherlei Vorhaben als günstig an.

Schlussworte

Es zeigt sich somit, dass zwangsläufig Wünsche offenbleiben, dass durch diese erstmalige Gesamtuntersuchung der HA1 nicht alle Probleme gelöst, nicht sämtliche Lücken geschlossen werden konnten. Insofern sei abschließend der Wunsch formuliert, dass mit dieser Untersuchung nicht nur Impulse zur Weiterarbeit am CODEX BREYELL, sondern auch über ihn hinaus gegeben worden sind, sei es hinsichtlich der diskutierten und untersuchten Quellen und ihrer Überlieferungszusammenhänge, der Lokal- und Bibliotheksgeschichte(n) oder der synoptischen Analyse und des Inbeziehungsetzens mit weiteren Handschriften, die in den Bibliotheken dieser Welt auf einen Dialog über ihr Schicksal warten – auf eine Unterhaltung, in der es gewiss mitunter unangenehme Pausen und Verständnisprobleme, zugleich aber auch euphorische Momente des einander Begreifens geben kann. In solchen Gesprächen verändert sich nach SCHMIDT jedoch nicht das Buch, sondern der Leser selbst, denn sobald

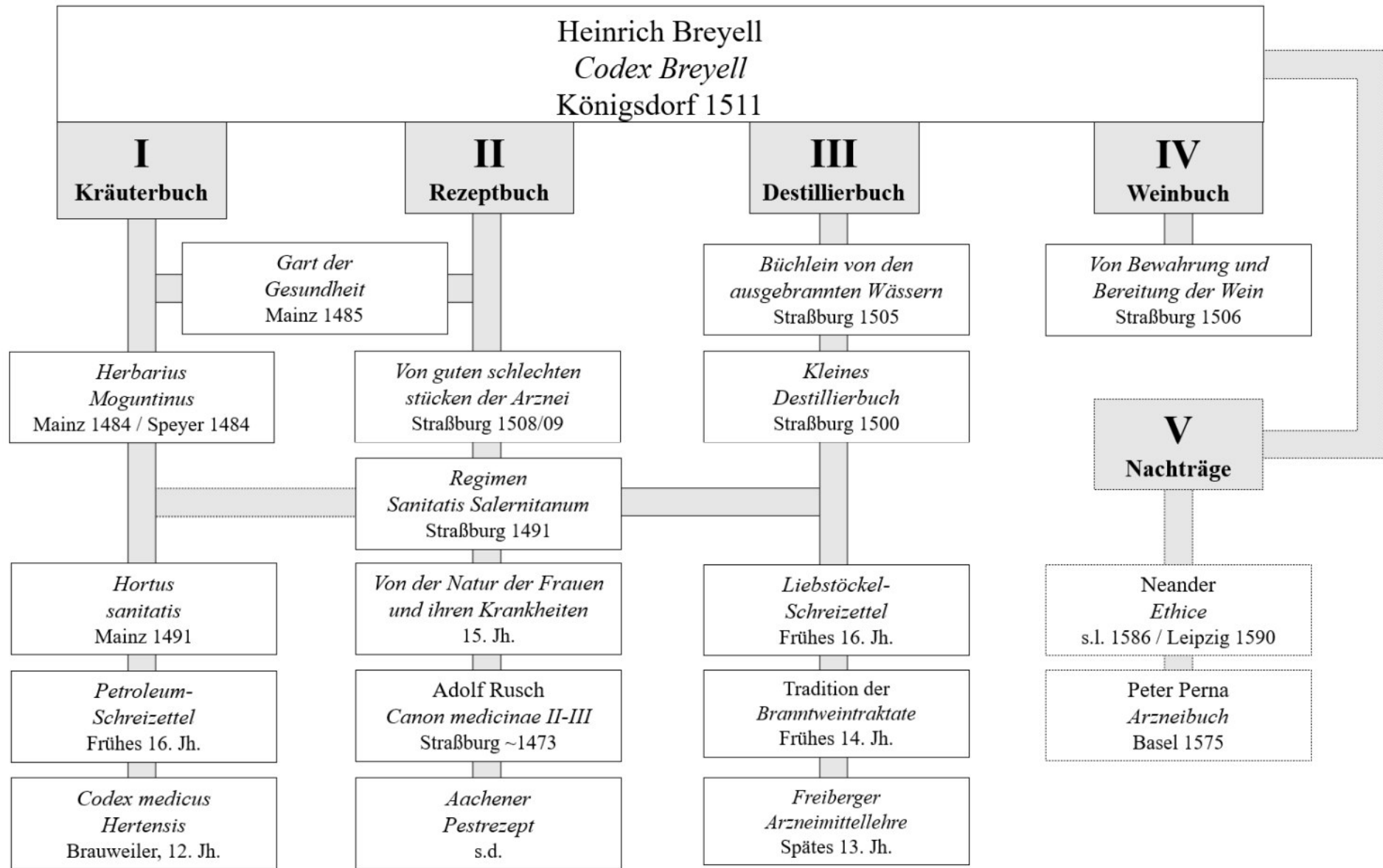
*eines dieser Bücher [...] auf einen Leser trifft, in dem es fruchtbar weiterwirkt, in dem es Saiten zum Klingen bringt, die vorher nicht geklungen haben, in dem es etwas aufschließt, was vorher verschlossen war, so ist der Zweck dieses Buches erfüllt.*³¹¹⁹

In der Hoffnung, dass auch dieses Buch einen Impuls auslösen konnte, schließt es mit den Worten *Heinrich Breyells*:

Finitum et completum per me.

³¹¹⁹ SCHMIDTW 1959, S. 9.

Abb. 197 – Die Quellen des CODEX BREYELL



ANHANG I

30. Die Grundprinzipien mittelalterlicher Medizin

30.1. Diätetik, Therapie und Chirurgie

Die mittelalterliche Medizin fußte auf drei Säulen: Der Diätetik, der Therapie und der Chirurgie. In ebendieser Abfolge sollte der behandelnde Arzt dafür Sorge tragen, die Gesundheit eines Menschen durch diätetische Maßnahmen zu erhalten bzw. zu korrigieren, sie infolge eines Scheiterns dieser Maßnahmen medikamentös oder in der Ultima ratio chirurgisch wiederzuerstellen.³¹²⁰ Der Diätetik, der Bewahrung und schonenden Wiederherstellung der Gesundheit,³¹²¹ wurde bereits in der antiken Medizin das Primat zugesprochen,³¹²² wobei unter dem Begriff nicht nur maßvolles oder richtiges Essen und Trinken, sondern die rechte Lebensführung in all ihren Facetten, in steter Wechselwirkung mit der Natur, gemeint ist. Sie ist somit vielmehr als Lehre oder „Kunst der Lebensführung“ und als Basis der Heilkunde zu begreifen.³¹²³

Als im diätetischen Sinne ausschlaggebend für den Gesundheitszustand des Menschen galten jene Einflüsse, die nicht unabänderlich, „natürlich“ in der Körperlichkeit des Menschen lagen (die sogenannten *res naturales*),³¹²⁴ sondern „unnatürlich“ gesteuert oder zumindest beeinflusst werden konnten.³¹²⁵ Diese Dinge wurden von *Galen* folglich als *sex res non naturales* bezeichnet.³¹²⁶ Hierzu gehören Licht und Luft (*lux et aer*), Essen und Trinken (*cibus et potus*), Bewegung und Ruhe (*motus et quies*), Schlafen und Wachen (*somnus et vigila*), Ausscheidungen (*secreta ex excreta*) sowie Affekte oder Gemütsbewegungen (*affectus animi*).³¹²⁷ Diese sechs Bereiche umfassten und beeinflussten folglich in steter Wechselwirkung das Leben und Wohlbefinden des Menschen in Gänze,³¹²⁸ ihr Gleichgewicht zu bewahren war letztlich die oben angesprochene „Lebenskunst“,³¹²⁹ die in sogenannten *Regimina* schriftlich gebündelt niedergelegt war.

Regimina beschäftigten sich demnach mit „der gesunden Lebensführung“ selbst;³¹³⁰ mit einer *Ars vivendi*, basierend auf Regeln, um Körper und Geist gesund zu erhalten.³¹³¹ *Regimina* (Sg. *Regimen*, „Lenkung“) als fachliterarische Gattung entstanden im frühen Mittelalter in Orient und Okzident, doch es waren die Araber, die zwischen dem 8. und 10. Jahrhundert die Haupttexte der antiken griechischen Fachprosa übersetzen, systematisieren und mit anderen Wissensbeständen (Texte *Galens* und aus dem CORPUS HIPPOCRATICUM) verquicken konnten. Auf lateinischen

³¹²⁰ SCHIPPERGES 1985, S. 139; VON ENGELHARDT 2007, S. 299.

³¹²¹ SCHIPPERGES 1985, S. 241.

³¹²² VON ENGELHARDT 2007, S. 299f.

³¹²³ SCHIPPERGES 1985, S. 140; auch JANKRIFT 2005_a, S. 28 u. VON ENGELHARDT 2007, S. 299. Die beiden Säulen der *Therapie* und der *Chirurgie* sind hier ausgeklammert; im diachronen Aufriss s. hierzu ein- und weiterf. Bernhard Dietrich HAAGE; Wolfgang WEGNER: *Medizin in der griechischen und römischen Antike*, in: EMG 2007, S. 915-920; DIES.: *Chirurg, Chirurgie*, in: EMG 2007, S. 251-254.

³¹²⁴ Hierunter fällt beispielsweise das Verhältnis der vier *Körpersäfte* und die daraus resultierende *Komplexion* des Menschen (s.u.).

³¹²⁵ VON ENGELHARDT 2007, S. 299f.

³¹²⁶ Vertiefend s. SCHIPPERGES 1985, S. 245f. im Aufriss u. 252-270 jeweils en detail.

³¹²⁷ VON ENGELHARDT 2007, S. 299; JANKRIFT 2005_a, S. 28; SCHMITTW 1995^{Rnn}, Sp. 751.

³¹²⁸ VON ENGELHARDT 2007, S. 299; SCHIPPERGES 1985, S. 242f.

³¹²⁹ SCHMITTW 1995^{Rnn}, Sp. 752; auch SCHIPPERGES 1985, S. 62 u. 243 u. HAGENMEYER 1972, S. 96f.

³¹³⁰ KEIL 2007^{Regimina}, S. 1225; auch HAGENMEYER 1995, S. 11.

³¹³¹ SCHMITTW 2013, S. 7f.

Übersetzungen der arabischen *Lenkungen* fußt eine europäische Rezeptionsphase, die bis zum Ende des 13. Jahrhunderts anhielt.³¹³² Ab diesem Zeitpunkt begegnen die *Regimina* in verschiedenen Formen³¹³³ über das europäische Mittelalter hinweg bis in die Frühe Neuzeit³¹³⁴ und sie behalten ferner programmatische Relevanz bis zum Ende des 18. Jahrhunderts.³¹³⁵

Regimina waren auch auf praktizierende Leibärzte³¹³⁶ und Mediziner, grundsätzlich aber universell auf medizinische Laien ausgerichtet, die Zugang zum und Verständnis für den Reichtum ihrer Lektüre aufbringen konnten und Gelegenheit besaßen, das Gelesene auch im Lebensalltag in die Tat umzusetzen. Es handelt sich insofern um eine literarische Gattung, die das Individuum als eigenständigen Rezipienten in den Fokus rückt;³¹³⁷ vor allem zielt sie dabei auf Personen ab, die nur die Volkssprache und nicht das Lateinische beherrschten. Folglich befanden sich seit dem 13. Jahrhundert erste volkssprachige Texte im Umlauf. Mit Einsetzen des Buchdrucks verstärkte sich die Verbreitung. Ferner wurden *Regimina* auch auf spezielle Rezipientenkreise angepasst, etwa auf bestimmte Berufs- oder Altersgruppen³¹³⁸ oder in Form der *Consilia* (s.u., Kap. 15.3.2.) auch auf bedeutende Einzelpersonen.³¹³⁹ Zu den Verfassern zählten vor allem akademische Gelehrte, Professoren und Ärzte,³¹⁴⁰ aber „auch Artisten, Laienmediziner sowie Handwerker“ und selten auch Chirurgen.³¹⁴¹

Auch im CODEX BREYELL ist an verschiedenen Stellen zu erkennen, dass die Diätetik im Zeitgeist fest verankert war: Beispielsweise wird in Kapitel II-157 des REZEPTBUCHS auf die Notwendigkeit des rechten Essens und Trinkens verwiesen, um gegen die Pest gewappnet zu sein.³¹⁴² Vor allem der WEINBUCH-Abschnitt über die *Wein-Diätetik* (IV-01-09) wartet ausschließlich mit einzuhaltenden Regeln, Tipps und Vorschriften zum Genuss des Weines und Mostes auf.

30.2. Die drei Krankheitskonzepte

Als Breyell seinen Codex anfertigte, befanden sich er und seine Zeitgenossen an der Schwelle zur Frühen Neuzeit, die eine Vielzahl von Erfindungen und Entdeckungen bereithielt. Von einem Gesundheitssystem mit wissenschaftlichen Standards, wie ihn die Gegenwart besitzt, war man um

³¹³² EBD., S. 11. Eben diese Rezeptionsphase steht bei SCHMITTW 2013 im Mittelpunkt (S. 41-169).

³¹³³ EBD., S. 176-178 unterscheidet die *Regimina* nach Zielsetzung in konservativ, präservativ und kurativ; nach Methode in diätetisch, medikamentös und chirurgisch; nach Thematik in *res naturales*, *res non naturales* und *res contra naturam*. Umfangreiche *Regimina* konnten freilich auch verschiedene/mehrere Zielsetzungen verfolgen, Methoden anwenden und Thematiken behandeln. Eine Kombination aus konservativer und prophylaktischer Zielsetzung mit den *sex res non naturales* sei „die am meisten typische literarische Gestalt der mittelalterlichen Gesundheitslehre“ gewesen (S. 178).

³¹³⁴ EBD., S. 10; KEIL 2007^{Regimina}, S. 1225 (zu beispielhaften Vertretern vgl. EBD. S. 1225f.; auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 217-222; SCHMITTW 1995^{Regimina}, Sp. 576; HAGENMEYER 1995, S. 11).

³¹³⁵ SCHMITTW 2013, S. 8, 10.

³¹³⁶ RIECKE 2004, S. 49.

³¹³⁷ EBD., S. 8; zur Ausrichtung EBD., S. 48.

³¹³⁸ KEIL 2007^{Regimina}, S. 1226.

³¹³⁹ EBD., S. 1225; SCHMITTW 1995^{Regimina}, Sp. 576.

³¹⁴⁰ KEIL 2007^{Regimina}, S. 1225; HAGENMEYER 1995, S. 11.

³¹⁴¹ KEIL 2007^{Regimina}, S. 1225.

³¹⁴² II-157, 290^r, 15 ... *cum bono regimine cibi et potus et aliorum* ...

1500 allerdings noch weit entfernt. Das Leben war kurz und kostbar³¹⁴³ und der Tod ein ständig lauender Begleiter des Alltags, sei es in Gestalt von Krieg und Not, Unwettern und Naturkatastrophen oder Seuchen und Krankheiten.³¹⁴⁴ Vor allem „unsichtbare“ Krankheiten wie Epilepsie oder Schlaganfall, die man inzwischen ergründet und auf ihre Ursachen zurückgeführt hat, stellten die Menschen seinerzeit vor ein Rätsel und blieben unerklärlich, unheimlich. Trotzdem versuchte man, die Einflüsse auf die Gesundheit und die Gründe für verschiedene Krankheiten zu erklären und mithilfe jedweden Heilmittels eine Genesung herbeizuführen.³¹⁴⁵

Heutzutage weiß man nicht nur, welche Ursachen Krankheiten haben, man ist in den meisten Fällen mithilfe der Schulmedizin oder alternativer Behandlungsmethoden auch dazu in der Lage, besagte Krankheiten zu heilen, ihren Prozess zu stoppen oder wenigstens zu verlangsamen. Dem Denken des Mittelalters und auch der Frühen Neuzeit liegen hingegen verschiedene Konzepte von *Krankheit* und *Gesundheit* zugrunde, welche diese beiden Zustände auf unterschiedliche Ursachen und Einflüsse zurückführen. Diese insgesamt drei Konzepte durchdringen sich gegenseitig, sodass man sie sich als ein Mit- statt als ein Neben- oder Gegeneinander vorstellen muss. SCHRÖDER bezeichnete diese Konzepte als Vorstellungsräume und unterteilte sie in einen *humoralpathologisch-empirischen*, einen *iatro-magischen* und einen *medico-religiösen* Raum.³¹⁴⁶

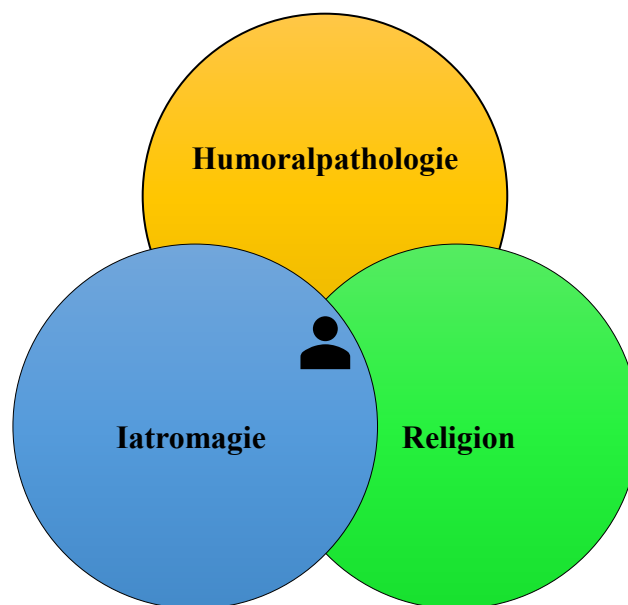


Abb. 198 – Die drei Krankheitskonzepte des (Spät-)Mittelalters.

Alle drei Konzepte sind in den Augen der Zeitgenossen legitim und glaubwürdige Modelle, auch wenn man aus heutiger Sicht rasch alle drei als düsteren *Aberglauben* abstempeln würde; allen voran die Worte *Magie* und *magisch* wecken diese Assoziation.³¹⁴⁷ Ein solches Urteil ist

³¹⁴³ Vgl. hierzu SCHIPPERGES 1985, S. 241: „‘Gesundheit‘ erschien dem Menschen des Mittelalters als eine besondere Gabe, die wir nicht nur als Geschenk anzunehmen, sondern auch als Aufgabe zu pflegen haben.“

³¹⁴⁴ Vgl. hierzu die Arbeiten von FOUQUET/ZEILINGER 2011, JANKRIFT 2003_a und VASOLD 1999.

³¹⁴⁵ GRABMEYER 2011, S. 50.

³¹⁴⁶ SCHRÖDER 2012, S. 349.

³¹⁴⁷ ROTHSCUH 1978, S. 7; im Bezug auf die Medizin RIHA 2005, S. 65.

jedoch verfrüht: Folgt man der Definition von ROTHSCHUH, dann subsumieren sich unter *Aberglauben* in Retrospektive unzeitgemäße, auf archaischen Erklärungsmodellen basierende Denkmuster, die gegenüber rezenten wissenschaftlichen Methoden und Vorstellungen obsolet sind.³¹⁴⁸ Das bedeutet, dass die Beurteilung abhängig ist vom jeweiligen Standpunkt des Urteilenden, von seinen Kenntnissen und seiner Haltung.³¹⁴⁹ Das Urteil über die mittelalterlichen Denkmodelle muss zwingend auf die Lebenswelt und -wirklichkeit der Epoche bezogen werden, womit sich eine anachronistische Haltung verbietet. Wie *Breyell* seine Lebenswelt wahrgenommen haben dürfte, formulierte bereits BEBLER:

*Heinrich Breyell ist [...] ein medizinisch-botanisch Gebildeter. Vielfach ist seine ordnende und sichtende Hand spürbar, seine gegenüber mancher geheiligten mittelalterlichen Tradition und dem scholastischen gelehrten Ballast freiheitliche Haltung wirksam, andererseits jedoch in blinder Anerkennung der kirchlichen und weltlichen Autoritäten, in Wunder- und Zaubergläubigkeit ebenso oft das Kind der Zeit verratend.*³¹⁵⁰

*[...] ihm [sind] Teufel und böse Geister, Zauberei, Amulettwirkung und anderer Aberglaube Realitäten des täglichen Lebens.*³¹⁵¹

Dass dieses Urteil nicht von ungefähr stammt, belegen zahlreiche Textstellen aus dem KRÄUTERBUCH, in denen *boesse geystz* (I-057, 038^v, 10) der *duyuel* (I-001, 001^r, 21) oder *tzaauerye* (I-253, 139^r, 03) unter den Indikationsangaben zu finden sind. Es lässt sich vorausschicken, dass BEBLERS Urteil – gestützt auf Basis seiner Erkenntnisse über *Breyell* und seiner Untersuchung des KRÄUTERBUCHES – auch in Bezug auf die gesamte Handschrift richtig ist. Für *Breyell* und seine Zeitgenossen waren der Glaube an schadhafte Einflüsse durch Dämonen, Teufel und Geister, an Verzauberung und Verfluchung durch Hexen einerseits sowie an heilsame magische Einflüsse, göttlichen Beistand, Weihen und Segnungen andererseits Teile der Lebenswirklichkeit,³¹⁵² die letztlich Einfluss auf die (medizinischen) Werke aus dieser Zeit hatten, von denen *Breyell* einige zur Vorlage hatte.

Um gleichermaßen den Inhalt seiner Quellen und des CODEX BREYELL selbst verstehen zu können, sollen die drei obgenannten Krankheitskonzepte nachfolgend kompakt umrissen und hinsichtlich ihrer jeweiligen Relevanz, ihrer Interdependenzen und damit ihrer Verflochtenheit im Kontext spätmittelalterlicher Krankheitslehre beleuchtet werden. Im Zuge dessen wird anhand ausgewählter Beispiele aufgezeigt, inwiefern sich diese Krankheitskonzepte in *Breyells* Codex auffinden lassen.

30.2.1. Humoralpathologie

Das erste hier vorgestellte Krankheitskonzept und das zugleich wichtigste Erklärungsmodell der mittelalterlichen Medizin ist die sogenannte *Humoralpathologie* (lat. *humor*: Feuchtigkeit, Flüssigkeit), die aus der antiken Naturphilosophie hervorgegangen ist. In ihrem Versuch, die Welt

³¹⁴⁸ ROTHSCHUH 1978, S. 7.

³¹⁴⁹ MÖRSCHER 1980, Sp. 29.

³¹⁵⁰ BEBLER 1953, S. 860.

³¹⁵¹ DERS. 1952, S. 206.

³¹⁵² ROTHSCHUH 1978, S. 31; RIHA 2005, S. 69; HELMSTAEDTER 2009, S. 107; BEBLER 1952, S. 206.

und ihre Beschaffenheit umfassend zu erklären und zu deuten,³¹⁵³ ordnete die Naturphilosophie die Schöpfung in eine Vielzahl verschiedener Viererschemata ein, die aufeinander aufbauten und sich gegenseitig bedingten.

Die basale Quadrität des naturphilosophischen Modells geht auf die (*Vier-*)*Elemente-Lehre* des *Empedokles* zurück, derzufolge jegliche irdische Materie aus den vier Grundelementen *Feuer*, *Wasser*, *Luft* und *Erde* besteht. Im fünften Jahrhundert vor Christus wurde *Empedokles'* Elementen-Lehre durch *Zenon von Elea* um die vier sogenannten Primärqualitäten *heiß*, *kalt*, *trocken* und *feucht* erweitert, indem er den vier Elementen je zwei dieser Qualitäten zuordnete,³¹⁵⁴ beispielsweise das Paar *warm-trocken* dem Element *Feuer* (s.u.). Konkret auf den Menschen bezogen waren alsdann die vier *humores*, respektive *Blut*, *Schleim*, *gelbe Galle* und die (nur hypothetisch existierende)³¹⁵⁵ *schwarze Galle*. Sie wurden erstmals in der *Polybos* zugeschriebenen Schrift *De natura hominis* (Ende 5. Jh. v. Chr.) angeführt und ebendort mit den Primärqualitäten des *Zenon* verknüpft.³¹⁵⁶

Aristoteles führte hernach alle bisherigen Viererschemata „zu einem geschlossenen System“ zusammen,³¹⁵⁷ in welchem die vier *humores* nun auch mit je einem Element verknüpft wurden (s.u., Abb. 199).³¹⁵⁸ Dieses System wurde alsdann um weitere Komponenten erweitert, die zum grundlegenden Verständnis dieses Konzept an dieser Stelle beiseite gelassen werden können.³¹⁵⁹

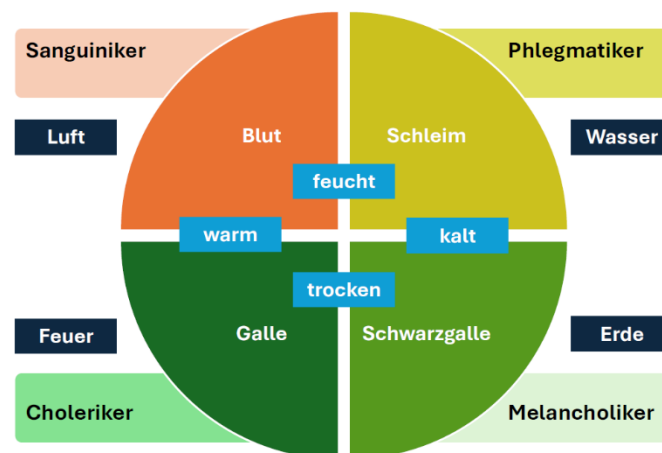


Abb. 199 – Das humoralpathologische Konzept.

Erst durch *Galen* wurde die Humoralpathologie im medizinischen Sinne bedeutsam und zur Grundlage der mittelalterlichen Gesundheitslehre,³¹⁶⁰ indem dieser die sogenannte *Komplexions-* bzw. *Temperamentenlehre* begründete,³¹⁶¹ derzufolge jeder Mensch ein von Geburt an vorherr-

³¹⁵³ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; bereits BERGDOLT/KEIL 1991, Sp. 211; weiterf. auch WILL 2009, S. 15.

³¹⁵⁴ KEIL 2007^{Humoral}, S. 641.

³¹⁵⁵ Hierzu HELMSTAEDTER 2019^a, S. 133f.; JANKRIFT 2003^b, S. 7f.

³¹⁵⁶ WILL 2009, S. 16.

³¹⁵⁷ SCHIPPERGES 1985, S. 64.

³¹⁵⁸ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; HAAGE 2007, S. 342f.

³¹⁵⁹ Hierunter etwa Jahres- und Tageszeiten sowie die Lebensalter und Organe des Menschen, vgl. KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; zum historischen Aufriss bereits GOLTZ 1976, S. 76 u. BERGDOLT/KEIL 1991, Sp. 211; auch WILL 2009, S. 15f.

³¹⁶⁰ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; JANKRIFT 2005^a, S. 23, 26; GOLTZ 1976, S. 99f.

³¹⁶¹ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; bereits BERGDOLT/KEIL 1991, Sp. 211.

schendes, individuelles Mischverhältnis der vier Körpersäfte besäße, wobei stets einer der Säfte dominant wäre.³¹⁶² Je nachdem, welcher *humor* vorherrsche, sei zugleich die Komplexion, das Temperament, die *Natur* der Person definiert: So hätten *Choleriker* ein Übermaß an (gelber) Galle, *Sanguinikern* wurde das Blut zugeordnet, *Phlegmatiker* besäßen besonders viel Schleim und *Melancholiker* assoziierte man mit der schwarzen Galle (s.o., Abb. 199).³¹⁶³ Diese Zuordnungen bezogen sich gleichsam nicht nur auf die Wesensart eines Menschen, sondern bestimmten auch dessen Gestalt und seine angeborenen Prädispositionen für bestimmte Krankheiten.³¹⁶⁴

Solange sich die Körpersäfte in *Syn-* bzw. *Eukrasie*, also in einem je nach Komplexion ausgewogenen Verhältnis zueinander befanden, war der Mensch gesund. Wenn dieses Säftegleichgewicht gestört wurde, geriet es in *Dyskrasie* und der Mensch erkrankte.³¹⁶⁵ Verantwortlich hierfür konnte das Übermaß (*abundantia*) oder die Verdorbenheit (*corruptio*) eines oder mehrerer Säfte sein,³¹⁶⁶ welche durch falsche Ernährung, bösartige Luft (vgl. Kap. 17.1.1., *Pest*), Verhexung oder vor allem ungünstige Sternkonstellationen herbeigeführt werden konnten.³¹⁶⁷ An dieser Stelle offenbart sich eine erste Überschneidung zum *iatromagischen* Krankheitskonzept, welches gleichsam das Einwirkung übersinnlicher Kräfte auf den Menschen postuliert (s.u.).

Eine Heilung erreichte man im humoralpathologischen Sinne nur durch die Wiederherstellung des aus der Balance geratenen Säftegleichgewichts.³¹⁶⁸ Hierzu wurden die überschießenden oder verdorbenen Körpersäfte entweder ausgeleitet oder nach dem *allopathischen Prinzip* (*contraria contrariis curantur*: „Gegensätzliche Dinge werden mit Gegensätzlichen Dingen geheilt“) behandelt.³¹⁶⁹ Litt ein Mensch etwa an „kaltem Hauptfluss“ (Schnupfen), waren die Qualitäten *kalt* und *feucht* in einem krankmachendem Übermaß vorhanden. Um diese auszugleichen, erforderte es die diametral entgegengesetzten Primärqualitäten *heiß* und *trocken*, die in bestimmten Pflanzen, Tieren und Mineralien gefunden werden konnten. Dass eine bestimmte Ingredienz etwa besonders *heiß* und *trocken* war, erklärte man mithilfe des *Simile-Prinzips* (*similia similibus curentur*: „Ähnliche Dinge werden mit ähnlichen Dingen geheilt“), demzufolge von der äußeren Erscheinung oder markanten Eigenschaften von Materie auf deren *Natur* und damit auf vermeintliche Heilwirkungen geschlossen wurde.³¹⁷⁰ Diese in der Literatur oftmals als *virtutes* bzw. *Tugenden* betitelten Sekundärqualitäten wurden zudem von *Galen* in vier aufsteigende Wirkungsgrade eingeteilt.³¹⁷¹

Mithilfe der Humoralpathologie war man in der Lage, Krankheitsursachen und -dispositionen zu erklären und zugleich durch das *Simile-Prinzip* und die *Allopathie* (vermeintlich) passende

³¹⁶² HAAGE 2007, S. 342f.

³¹⁶³ SCHIPPERGES 1985, S. 66.

³¹⁶⁴ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; JANKRIFT 2005^a, S. 27; GOLTZ 1976, S. 102f.

³¹⁶⁵ SCHIPPERGES 1985, S. 66; HAAGE/WEGNER 2007, S. 178-181; GOLTZ 1976, S. 102.

³¹⁶⁶ SCHIPPERGES 1985, S. 66; auch GOLTZ 1976, S. 102f.

³¹⁶⁷ JANKRIFT 2005^a, S. 24.

³¹⁶⁸ RIHA 1994, S. 210f.; HELMSTAEDTER 2000, S. 193, dazu FN 17 auf S. 200.

³¹⁶⁹ HELMSTAEDTER 2012^b, S. 338; HAAGE/WEGNER 2007, S. 181.

³¹⁷⁰ RIHA 1994, S. 213.

³¹⁷¹ KEIL 2007^{Humoral}, S. 642; auch WILL 2009, S. 16.

Heilmittel zu finden. Auch wenn dieses Konzept aus heutiger Sicht freilich archaisch anmutet und es in der Natur ablaufende biochemische Prozesse stark simplifiziert, bildete diese Lehre in vorwissenschaftlichen Zeiten das Fundament des Gesundheitswesens.³¹⁷² Dies ist an den (spät-)mittelalterlichen und frühneuzeitlichen Schriften ersichtlich.

So werden etwa in *Peter Schöffers* Vorrede des GART DER GESUNDHEIT – der Primärquelle *Breyells* – alle obgenannten humoralpathologischen Zusammenhänge, deren Genese und medizinische Relevanz auf selbstverständliche Art und Weise angeführt;³¹⁷³ zugleich wird durch die Berufung auf den Schöpfer aber auch verdeutlicht, dass die Humoralpathologie göttlichen Ursprungs ist und ein Neben- und Miteinander mit dem religiösen Krankheitskonzept (s.u.) impliziert.³¹⁷⁴ Die Humoralpathologie selbst spielt auch in den einzelnen Kapiteln des GART eine übergeordnete Rolle. So wird die *Natur* bzw. die *Komplexion* einer Droge in der Regel bereits zu Beginn des jeweiligen GART-Kapitels angeführt. Diese Angaben lassen sich auch in *Breyells* KRÄUTERBUCH nachweisen (s. Kap. 12.1.). Doch nicht nur im KRÄUTERBUCH, sondern auch im *gesamten* Codex ist das humoralpathologische Erklärungsmodell allgegenwärtig und bildet die Argumentationsgrundlage für medizinische Zusammenhänge. Dies ist einerseits folgerichtig, da es bereits in *Breyells* Quellen implementiert war und vom Beichtvater andererseits ohne Anflug eines Zweifels übernommen wurde.

³¹⁷² GOLTZ 1976, S. 99.

³¹⁷³ GART 002^r, 01-^v, 06

{O}fft vnd vil habe ich by mir selbst betracht die wundersam werck des schepfers der natuer ... Auch wie er dar nach die vier element beschaffen hait· Das feüwer hitzigk vnd drucken· die lufft heyß vnd feücht· das wasser kalt vnd feücht· das ertrich trucken vnd kalt· ygklichem sein natuer geben ... Auch das ynne eym ygklichen das in den obgemelten vier elementen entspringet wechset lebt ader swebt· eß sey ertz gesteyn gekreut oder thier· seyn vermischet die vier natuer der element· hitze kelt feüchtikeyt vnd druckenheyt· Vnd also zu vermercken ist die berurten vier natuer· auch ym menschlichen korper vermischet oder vermenget seyn in eyner maß vnd temperament beqweme des menschen leben vnd natüer· In welcher maß proporcion oder temperament die weil der mensch steet ist er frisch vnd gesunt· So er aber tridt oder felt vß dem temperament ader maß der vier naturen das dan geschicht so die hitz gantz vberhant nympt vnd arbeyt die kelt zuo dempfen oder widerumb die kelt die hitze anhebet zu vnterdrucken· oder der mensch vol kalter feüchtigkeit wirt oder seiner feuchtikeyt vber die maß entsetzet fellet der mensch von noetwegen in krankheyt vnd nehet dem tode· Vrsach aber solichs egemelten bruchs der vier natur temperament· yn welchem des menschen gesuntheit vnd leben steet· seyn vil ytzunt des hymels gifftigk vnd verborgen inßuß wider des menschen natur· dan dervmb stehende lufft vnreynikeyt vnd vergifftigung· ... Darumb so vmbsteen den menschen tusent vnd aber tusent perickel vnd ferlichkeit keyn augenblick ist er seiner gesuntheit oder lebens gantz sicher Do ich solichs betrachten was fiel mir auch yn wie der schoepfer der natur der vnß yn solche ferlickeit gesatzt hat wider mit einem andern gnedigklich versehen hait· das ist mit allerley geslecht kreüter thieren vnd ander creaturen· den er krafft vnd macht geben hat· dye obberurten vier natueren widerbringen wircken geben vnd dempen· Eyn kraüt hitziget· das^{002v} ander kueleit ygklichs nach dem gradt seiner natuer vnd complexion· Des glichen vil ander creaturen vff dem ertrich vnd yn dem wasser dem menschen durch den schepfer der naturen syn leben vffenthelt· Durch welcher kreuter vnd creaturen krafft der kranck mensch in den vier naturen temperament vnd zu synes leibes gesuntheit widder mag komen·

³¹⁷⁴ SCHRÖDER 2012, S. 357.

30.2.2. Iatromagie

Das Krankheitskonzept der *Iatromagie* besitzt wie die Humoralpathologie antike Wurzeln. Nach ROTHSCHUH umfasst die Iatromagie die Gesamtheit der nach heutigem Urteil übernatürlichen Einflüsse auf den Menschen, die diesem (gesundheitlich) schaden oder nutzen konnten.³¹⁷⁵ Diese Einflüsse sind insofern *iatro-magisch*, als dass die medizinische (*iatro-*) Wirkung „stoff- und *energielos*“ ablaufe, also ohne erkennbaren Einfluss eines Medikaments oder Eingriffs.³¹⁷⁶

Die Überzeugung, dass solche magischen Wirkungen existieren und funktionieren, sei archaisch und gebunden an den jeweiligen Kenntnisstand der Zeit. Gewissermaßen bedingen sich in diesem Zusammenhang Krankheit und Therapie: Wenn eine Krankheit unerklärlich und schockierend ist, *muss* ihr Auftreten mit höheren Mächten in Verbindung stehen. Folgerichtig sind es ebensolche Kräfte, die zur Heilung des Zustands bemüht werden, wenn herkömmliche Medikamente der unbekannten Krankheit nicht beikommen können.³¹⁷⁷ Dies betreffe seltener sichtbare Verletzungen, sondern eher innere, unsichtbare und damit unerklärliche Leiden.³¹⁷⁸

ROTHSCHUH unterteilt die Iatromagie in die beiden Prinzipien des *Singularitätsprinzips*³¹⁷⁹ und des *Simileprinzips*.³¹⁸⁰ Das *Singularitätsprinzip* (auch *Singularitätsmagie*) beruht darauf, dass bestimmte Dinge aufgrund ihrer Einzigartigkeit eine Heilwirkung besitzen. Dabei kann ein solches Alleinstellungsmerkmal auf ganz verschiedenen Qualitäten beruhen, wie zum Beispiel der Seltenheit, dem Aussehen oder letztlich dem „Geheimnis“, respektive ungewöhnlichen Eigenschaften und Wirkungen.³¹⁸¹ Hingegen basiert die Heilwirkung des *Simileprinzips* auf verschiedenen Arten der Vergleichbarkeit, der Sympathie bzw. Analogie zwischen einem Ding und dem Menschen.³¹⁸² ROTHSCHUH unterscheidet fünf verschiedene Typen: *Organohomodynamie* (Analogie des erkrankten Körperteils), *Morphoanalogie* (Analogie der Form), *Chromoanalogie* (Analogie der Farbe), *Dynamoanalogie* (Aneignung von Kräften) und *Ergoanalogie* (Entledigung von Krankheiten).³¹⁸³

Die beiden Prinzipien verdeutlichen, dass die „magische“ Heilwirkung im Zusammenhang mit Analogien, aber auch Antipathien, also gegenteiligen Vorgängen, stehen,³¹⁸⁴ womit sich Verbindungen zum humoralpathologischen Erklärungsmodell schlagen lassen, in welchem ebenfalls mithilfe von Sympathie- und Analogieschlüssen auf die Qualitäten und *Tugenden* einer Sache und so auf ihren dadurch wirksamen Einsatz gegen eine Krankheit oder einen Zustand entgegengesetzter Art geschlossen wird (s.o.).³¹⁸⁵

³¹⁷⁵ ROTHSCHUH 1978, S. 7.

³¹⁷⁶ EBD., S. 9.

³¹⁷⁷ EBD., S. 12.

³¹⁷⁸ EBD., S. 32.

³¹⁷⁹ Weiterf. Beispiele EBD., S. 25-30.

³¹⁸⁰ Weiterf. Beispiele EBD., S. 18-25.

³¹⁸¹ EBD., S. 13, 15, 25; auch RIHA 2005, S. 67, 70.

³¹⁸² ROTHSCHUH 1978, S. 14f., 18; auch RIHA 2005, S. 70.

³¹⁸³ ROTHSCHUH 1978, S. 14f.; auch bei RIHA 2005, S. 67f.

³¹⁸⁴ ROTHSCHUH 1978, S. 9, 31.

³¹⁸⁵ SCHRÖDER 2012, S. 350.

In diesem Zusammenhang wichtig sind auch ritualisierte (Zauber-)Sprüche und feste Formeln, um den iatromagischen Effekt überhaupt erst auszulösen oder ihn zu verstärken.³¹⁸⁶ Die Traditionen und Überreste des (späten) Mittelalters zeugen davon, dass magische Praktiken und Denkweisen im medizinischen Kontext keine überkommenen Archaismen, sondern probate Behandlungsmethoden waren,³¹⁸⁷ die möglicherweise gar nicht als „magisch“ im heutigen Sinne aufgefasst worden sind.³¹⁸⁸ Durch ihr zum Teil hohes Alter und (pseudo-)epigraphische Zuschreibungen, vor allem aber durch ihre Tradierung und schriftliche Fixierung war die iatromagische Medizin über jegliche Zweifel erhaben.³¹⁸⁹ Somit überrascht das gleichberechtigte Nebeneinander der iatromagischen und humoralpathologischen, im engeren Sinne medizinischen Theorien und Praktiken in den medizinischen Werken des (Spät-)Mittelalters nicht; oftmals fällt es schwer, diese Sphären voneinander zu trennen, weil beide auf ähnlichen Prinzipien beruhten³¹⁹⁰ und zudem eingängiger waren „als das Denken an hintergründige Naturgesetzmäßigkeiten“. ³¹⁹¹ Auch *Breyell*, dem im Zuge seiner Kompilationsarbeit das Straffen und Kürzen redundanter Segmente zu eigen ist, „zitiert die Befunde so, wie er sie vorfindet“³¹⁹² und lässt beide Konzepte koexistieren.

Eine besondere Form der Iatromagie ist die *Apotropie*, die Abwendung bzw Verhütung des Bösen. Hierbei halfen in erster Linie apotropäische Gegenstände wie Amulette und Talismane, die man sich umhängen oder im bzw. am Haus platzieren musste. Diese Gegenstände der Schadensabwehr enthielten bestimmte Mittel und Stoffe,³¹⁹³ die zusätzlich geweiht sein konnten, was einmal mehr die iatromagischen Bezüge sowie Überschneidungen zum *religiösen Krankheitskonzept* (s.u.) deutlich werden lässt.³¹⁹⁴ *Breyells* Codex bietet eine Vielzahl an Belegen für apotropäische Mittel und Handlungen, von denen nachfolgend nur eine beispielhafte Auswahl angeführt werden soll:

- Die *Peonia*-Wurzel behüte Kinder und Erwachsene vor der Fallsucht, wenn man sie ihnen um den Hals hängt. Diese Wirkung scheint auf unmittelbarer Erfahrung zu beruhen, die im GART und alsdann auch bei *Breyell* angeführt wird.³¹⁹⁵
- Der tägliche Anblick des *Rittersporns* behüte den Menschen vor Augenleiden.³¹⁹⁶
- Kapitel II-140 wartet mit unterschiedlichen Mitteln zur Blutgerinnung auf. Iatromagische Wirkungen lassen sich vor allem bei zwei Handlungsanweisungen auffinden: Zum einen solle der Blutstein (*Ematitis lapis*) in der Hand gehalten werden, um eine Blutung zu stoppen. Hierbei arbeiten das *Singularitäts-* und das *Simileprinzip* insofern Hand in Hand, als dass die

³¹⁸⁶ RIHA 2005, S. 68; ROTHSCUH 1978, S. 31; SCHRÖDER 2012, S. 350.

³¹⁸⁷ JANKRIFT 2005a, S. 22.

³¹⁸⁸ Zur These RIHA 2005, S. 67.

³¹⁸⁹ RIHA 1994, S. 210.

³¹⁹⁰ ROTHSCUH 1978, S. 11; RIHA 2005, S. 66.

³¹⁹¹ ROTHSCUH 1978, S. 33.

³¹⁹² HELMSTAEDTER 2009, S. 107.

³¹⁹³ EBD., S. 108.

³¹⁹⁴ SCHRÖDER 2012, S. 355.

³¹⁹⁵ Vgl. I-262, 143^r,01-03 u. 14-20.

³¹⁹⁶ Vgl. II-022, 231^v,01-03.

besondere Form und die Farbe des Steins als Kraftquelle dienen. Zum anderen möge man einige Blutstropfen in eine Eierschale tröpfeln lassen, die Schale in offenes Feuer setzen und warten, bis das Blut verbrannt ist; alsdann würde auch die Blutung gestoppt sein. Dieser Ritus ist der *Ergoanalogie*, also der Austreibung oder Unterbindung von krankhaften Einflüssen oder Vorgängen (s.o.), zuzuordnen.

- Durch das Umhängen des *Gewöhnlichen Pestwurzes* oder der Samen der *Gewöhnlichen Spitzklette* könne man das Entstehen von Pestbeulen am Halse verhindern.³¹⁹⁷
- Der *Gagat* behüte den Menschen vor *des duuels macht*, solange man ihn am Körper trägt.³¹⁹⁸
- In Kapitel II-156 wird das Wirken der *Singularitätsmagie* deutlich, indem ein Smaragd und das Horn eines Einhorns als vielseitiges Antidot angeführt werden.³¹⁹⁹
- Kapitel II-290 verweist auf die magische Heilwirkung des *Augentrosts* und des *Eppichs*, die bereits in *Breyells* Vorlage zu finden sind.³²⁰⁰
- Kapitel II-320 berichtet von der Verzauberung einer Frau durch andere böse Frauen, die blutigen Urin und Schwäche zur Folge hat. Dem *wyf dy betoyffert is* solle man einen Teig aus Gerstenkleie und Sellerie zubereiten und auf den Magen binden.³²⁰¹
- Ein letztes und von alters her gutes Beispiel für apotropäische Schutzwirkung ist die rote Koralle.³²⁰² Hing man diese in der Wohnung auf, konnte man das Haus vor Unwettern schützen; trug man sie als Amulett um den Hals, kaprizierte sich ihre Wirkung auf die Person selbst und schützte sie vor dem „Bösen Blick“ und Verfluchung.³²⁰³

Am Beispiel der roten Koralle lässt sich gut erkennen, dass sie je nach Verarbeitung und Applikation sowohl humoralpathologisch brauchbar als auch iatromagisch nützlich sein konnte – beide Krankheitskonzepte koexistieren und arbeiten Hand in Hand. Zugleich wird anhand der genannten Beispiele aber auch deutlich, dass das Krankheitskonzept der Religion mit der Humoralpathologie, vor allem aber auch der Iatromagie in enger Verbindung steht.

30.2.3. Religion

Dass die Menschen des Mittelalters – gerade in Anbetracht der Wirkungslosigkeit medizinischer Maßnahmen – todbringenden Seuchen wie der Pest auch und vor allem auf der Ebene des Glaubens begegnet sind, ist hinlänglich bekannt.³²⁰⁴ Bezogen auf die Ursache solcher Krankheiten wird sowohl im religiösen wie auch im iatromagischen Sinne argumentiert, dass heilsame sowie schadhafte Einflüsse nichtstofflich, unsichtbar und damit übersinnlich sind. Der einzige Unterschied bezüglich der Heilwirkung bestche laut SCHRÖDER darin, dass im religiösen Krankheitskonzept schlussendlich die Verantwortung „in Gottes Hand“ liege, wohingegen die Iatroma-

³¹⁹⁷ Vgl. II-163, 292^v,03-07.

³¹⁹⁸ Vgl. I-184, 102^r,20-22 (Zitat) u. 102^v,02f.; Verweis bereits bei HELMSTAEDTER 2009, S. 108.

³¹⁹⁹ II-156.

³²⁰⁰ Vgl. II-291, 357^r,17-21 (*Augentrost*); 358^v,07-09 (*Eppich*).

³²⁰¹ II-320, 381^v,05; dazu bereits HELMSTAEDTER 2009, S. 109.

³²⁰² Ausführlich hierzu GRABNER 1969, passim. Im Codex unter I-126; hierzu HELMSTAEDTER 2009, S. 108.

³²⁰³ GRABNER 1969, S. 184, 187f., 194.

³²⁰⁴ JANKRIFT 2005^a, S. 102.

gie stärker auf der aktiven, rituell-zielgerichteten Handlung des Menschen beruhe. Nichtsdestotrotz ist auch das Erbitten göttlicher und heiliger Kräfte gebunden an die Liturgie und damit an menschliche Sprechakte in Form von Gebeten, Weihen oder Anrufungen.³²⁰⁵

Hinsichtlich der entstandenen Schäden bzw. Krankheiten erforderten beide Konzepte einen fassbaren „Sündenbock“, auf den sich das erlittene Unglück projizieren ließ; dieser war in Person angeblich zauberkundigen Frauen, den Hexen, schnell gefunden.³²⁰⁶ Mit den im 15. Jahrhundert in ganz Europa zunehmenden Hexenverfolgungen brach sich ein Strudel aus irrationaler Schuldzuweisung und Denunziation alsdann gewaltsam seine Bahn,³²⁰⁷ der durch das epidemische Auftreten der Pest und die Ohnmacht der Medizin (s. Kap. 17.1.1., *Pest*) zusätzlich an Kraft gewann.³²⁰⁸ Fernab der Grenze zwischen Vernunft und Wahnsinn verschwammen auch jene zwischen Realem und Irrealem, zwischen dem Glauben an (Iatro-)Magie und Religion.

Einen Präzedenzfall des Hexenglaubens dürfte *Breyell* selbst miterlebt haben: In den *Brauweiler Annalen* (*CHRONICON BRUNWYLRENSE*)³²⁰⁹, wird über eine Reihe von Katastrophen berichtet, die sich zu Beginn der Abtszeit *Johannes II. von Lünen* (1515-1532) ereigneten: Dazu zählte unter anderem der Brand des klösterlichen Brau- und Backhauses am 29. Mai 1516, bei welchem sämtliche Getreidevorräte vernichtet wurden (s. Kap. 4.2.1.). Nur zwei Jahre später zerstörte ein Hagelsturm die Aussaat in der Brauweiler Herrlichkeit, was die Obrigkeiten auf schwarze Magie zurückführten: Vier bzw. fünf Frauen wurden hernach der Hexerei bezichtigt, im nahegelegenen Dansweiler verhaftet und anschließend auf dem Scheiterhaufen verbrannt. Abgesehen von späteren Verfolgungen, die vor allem ab der Mitte des 17. Jahrhunderts stattfanden, handelte es sich im Jahr 1518 um einen ersten Vorboten der Pogrome, die sich vor allem im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation ereignen sollten.³²¹⁰ Es nimmt insofern auch nicht wunder, dass die Klosterbibliothek über zwei Exemplare des Hexenhammers (*MALLEUS MALEFICARUM*) verfügte.³²¹¹

Im Codex selbst sind die religiösen Bezüge im Vergleich zur Humoralpathologie und Iatromagie eher selten, was im ersten Moment überraschend ist, wenn man *Breyells* Stellung und Wirken bedenkt (s. Kap. 3.2.2.). HELMSTAEDTER gibt in diesem Zusammenhang richtig zu bedenken, dass es *Breyell* grundsätzlich, wohl aber vor allem hinsichtlich religiöser Motive, nicht als Aufgabe ansah, seine zum Großteil profanen Textvorlagen (religiös) zu „unterfüttern“, d.h. mit Redundan-

³²⁰⁵ SCHRÖDER 2012, S. 349f., Zitat auf S. 350.

³²⁰⁶ JANKRIFT 2005a, S. 21.

³²⁰⁷ VASOLD 1999, S. 134f.; weiterf. HELMSTAEDTER 2009, S. 110, FN 36.

³²⁰⁸ STIENE 2006, S. 61.

³²⁰⁹ Diese „[w]ichtigste Quelle zur Geschichte des Klosters“ (WISPLINGHOFF 1992, S. 138) reicht bis zur Regierungszeit des Abtes *Johann von Lünen* (1515-1532) und wurde von einem anonymen Chronisten angefertigt. Dieser schöpfte aus einer älteren verschollenen Chronik des *Bartholomäus von Grevenbroich* und blieb dabei nicht frei von subjektiver Färbung. Dennoch verstand es der Schreiber, „ein farbiges, lebendiges [...] Bild der Klostergeschichte bis zum Beginn des 16. Jahrhunderts“ zu zeichnen (SCHREINER 2009, S. 394f., Zitat auf S. 395; zum C. B. auch WISPLINGHOFF 1992, S. 138ff.).

³²¹⁰ WISPLINGHOFF 1992, S. 58-61; zum Ereignis auch HELMSTAEDTER 2009, S. 111; SCHREINER 2009, S. 122, 478. Der Quelltext aus dem *CHRONICON* in Edition bei ECKERTZ 1869, S. 248-257, zum Ereignis S. 254f.

³²¹¹ WISPLINGHOFF 1992, S. 32. Weitere Hexenverfolgungen durch das Kloster Brauweiler sind im Jahr 1600 (unter Abt *Heribert Artopäus*, weiterf. s. WISPLINGHOFF 1992, S. 60, 210f.) und in besonders starkem Maße im Jahr 1637 verzeichnet (unter Abt *Johannes IV. Münch*, EBD., S. 61, 212-214; SCHREINER 2009, S. 479).

zen zu füllen.³²¹² Gleichwohl bemerkt BEBLER für das KRÄUTERBUCH, dass an einigen Stellen „der autoritätsgläubige Sohn der Kirche zu spüren“ sei,³²¹³ welcher offenbar, um es mit BRÉVART zu formulieren, ebenso wie Priester-Ärzte andernorts eine bemerkenswerte Flexibilität bezüglich des Rückgriffes auch auf magische sowie religiöse Heilungskonzepte bewiesen hat.³²¹⁴ Diese sowie die übrigen weiteren Belegstellen für religiöses Substrat werden im Folgenden in Übersicht dargestellt.

Ein wiederkehrendes Motiv des religiösen Krankheitskonzepts sind Verweise auf die beiden Marienfeste *Mariä Himmelfahrt* (15.08.) und *Mariä Geburt* (08.09.).³²¹⁵ Diese hatten und haben nicht nur liturgische Funktion, sondern markierten zugleich von alters her den günstigsten Zeitraum zum Sammeln von Pflanzen und Kräutern.³²¹⁶ Zudem wurde bereits im 10. Jahrhundert an Mariä Himmelfahrt auf deutschem Boden die sogenannte *Kräuterweihe* durchgeführt,³²¹⁷ durch welche die Wirksamkeit gesammelter Kräuter erhöht werden sollte.³²¹⁸ Indem man hierzu mit der Gottesmutter „himmlischen Kräfte“ anrief,³²¹⁹ überschnitten sich *alle* drei Krankheitskonzepte:³²²⁰ Die Verstärkung der humoralpathologischen *Tugenden* der Kräuter durch ihre religiöse *Kräuterweihe* ist zugleich dem simile-magischen Feld der *Ergoanalogie* (s.o.) zuzuordnen. Zudem war das Kloster Königsdorf der Jungfrau Maria und auch dem Apostel *Johannes* geweiht, sodass deren Fest- und Feiertage besondere Bedeutung für das Klosterleben hatten.³²²¹ Dieser Umstand schlägt sich im Codex nieder und verdeutlicht den Bezug zwischen dem Werk und der Lebenswelt, in welcher es entstanden ist.

An sieben Stellen³²²² der Handschrift bezieht sich *Breyell* auf eines der Feste oder den Zeitraum zwischen diesen: Viermal geht es um die Zeitspanne zwischen beiden Festen, in welchem das jeweilige Kraut gesammelt, die Wurzel ausgegraben oder ein bestimmter Pflanzenteil verarbeitet werden soll.³²²³ In den übrigen beiden Fällen wird die Weihe selbst thematisiert.³²²⁴ Auffäl-

³²¹² HELMSTAEDTER im persönlichen Gespräch am 04. November 2015.

³²¹³ BEBLER 1952, S. 204.

³²¹⁴ BRÉVART 2008, S. 34f., hier S. 35: „[...] they showed remarkable flexibility in their willingness to suspend their disbelief in magical procedures.“ EBD. weitere Beispiele für duale Praktiker zwischen Medizin und Klerus.

³²¹⁵ HELMSTAEDTER 2019_b, S. 27 nannte statt *Mariä Geburt* das Fest *Mariä Namen*, welches vier Tage später am 12. September gefeiert wird. Aus dem Textbeleg in I-057 wird jedoch ersichtlich, dass es sich um das Zeitfenster zwischen *assumptum* (Aufnahme ~ Himmelfahrt) und *nativitatis* (Geburt) handelt.

³²¹⁶ HELMSTAEDTER 2019_b, S. 26f.

³²¹⁷ Hierzu HELMSTAEDTER 2019_b passim, v.a. S. 25-27; auch DERS. 2009, S. 108 sowie BEBLER 1952, S. 222. Die Kräuterweihe konnte indes auch auf einen anderen Tag fallen, wie Kapitel I-068 offenbart: Der Buchsbaum (*Buxus*) solle am *Palmsontag* geweiht werden, um seine Qualitäten zu verstärken: Alsdann mache das Holz der Pflanze keusch, wenn man daraus einen Rosenkranz und oder Besteck herstelle. Zudem vertreibe sie den Teufel aus dem Haus.

³²¹⁸ HELMSTAEDTER 2009, S. 108.

³²¹⁹ DERS. 2019_b, S. 26.

³²²⁰ SCHRÖDER 2012, S. 353.

³²²¹ WOLTER 1995, S. 51; auch DERS. 1977, S. 259f. u. DERS. 1976, S. 17.

³²²² Bis auf I-316 bereits bei HELMSTAEDTER 2019_b, S. 27 (Beschreibungen), 33f. (Transkriptionen).

³²²³ I-057, 038^r, 21f. ... *tuyschen den tzyweyer lyeuer frauwen daychen scilicet assumptum nativitatis* ...
GART (079), 079^r, 05f. ... *zwischen den zweyn vnsrer frauwen dagen assumptionis vnd natiuitatis* ...

lig ist des Weiteren, dass diese Erwähnungen (wohl) auf schriftlichen Vorlagen basieren. Entgegen seiner redaktionellen Praxis der Straffung und Kürzung nimmt *Breyell* jedoch kaum *solcherlei* Veränderungen der Formulierungen vor, die sich auf die Kräuterweihe und die Marienfeste beziehen;³²²⁵ einzig (ergänzende) Latinisierungen der Phrase sind auffindbar (I-057, III-WBT). Stattdessen ist viermal zu beobachten, dass der Beichtvater den Wortlaut der jeweiligen Textstelle verstärkt, indem er in der Wortgruppe „auf unser Frauentag(e)“ entweder „unser“ durch „lieber“ ergänzt oder es gar ersetzt.³²²⁶ Zusätzlich unterstreicht die Phrase *beatissime virginis marie* (II-158), dass eine zusätzliche Erhöhung und Verehrung der Gottesmutter stattfindet.

Welche apotropäischen Qualitäten man sich von der Kräuterweihe versprach, lässt sich am Beispiel des Kapitels I-057 zum *Kleinen* bzw. *Großen Immergrün* (*Berwynca*) zeigen, das BEBLER als „typisches ‚Zauberkapitel‘ voller Aberglauben und ohne praktischen Wert“ bezeichnete, das nur wegen „seiner religiösen Zutaten“ von *Breyell* nahezu unverändert übernommen wurde.³²²⁷

I-316, 177 ^r , 19-22	¶ <i>Item dys wurtzel gehalden in der hant deyt al so vil als eyn probeyrt bloetsteyn· al so dat dye wurtzel gegrauen sy tuyschen tzweyn lyeuer frauwen dach.</i>
GART (387), 306 ^v , 08-10	<i>Disse wurtzel gehalten in der hend thuot als vil als ein proberter blutstein· also das die wurtzel gegraben sy zwuschen den zweyen vnßer frauwen tag·</i>
II-158, 290 ^r , 18f.	<i>Infra assumptionem et natiuitatem beatissime virginis marie ...</i>
III-032, 420 ^v , 10f.	¶ <i>Item solatrum [tollas] inter duo festa virginis ...</i>
III-WBT, 445 ^v , 17f.	<i>... so nym dy wachoylter korner tempore assumptionis marie ...</i>
BAW, 11 ^r , 01f.	<i>... so nym die kranwitber zuo der zyt vnser lieben frawen verschidung ...</i>
3224 I-057, 038 ^v , 16f.	<i>... vp vnser lyuer frauwen kroytweyechen dach scilicet assumptionis;</i>
GART (079), 079 ^r , 17	<i>... vff vnser frauwen dag·</i>
I-253, 139 ^r , 01-03	¶ <i>Item wer dys krut by ym hait ind gewyet wirt vp vnser lyuer frauwen dach assumptionis dem mach geyn tzauuerye schaden.</i>
GART (295), 234 ^r , 05f.	<i>Wer diß krut by im hait vnd gewyhet wirt zu vnßer frauwen tag assumptionis den mag keyn zeubery geschaden·</i>
3225 Zu <i>Breyells</i> „Scheu“ etwas zu kürzen, das „in religiöses Gewand gekleidet ist“, bereits BEBLER 1952, S. 204f., Zitat EBD., S. 204.	
3226 Als Beobachtung für Kapitel I-253 bereits BEBLER 1952, S. 204f. Ergänzend zu den oben angeführten Belegen nimmt <i>Breyell</i> auch eine Ergänzung der Phrase in II-291 vor. Hier geht es allerdings nicht um die Kräuterweihe oder die Marienfeste, sondern um die Gottesmutter selbst, die in einer deutschen Glosse der <i>Mariendistel</i> (<i>Silybum marianum</i> GAERTN.) Erwähnung findet.	
II-291, 355 ^r , 20f.	<i>... der neme vnser lieuer vrauwen dystelen wasser ...</i>
GSSA, 01 ^{rb} , 46	<i>... der nem vnser frawen distel wasser ...</i>
3227 BEBLER 1952, S. 205.	

I-057 – Berwynca		
	038 ^r ,17 ^{-v} ,17	Kommentar
	B erwynca syngruyn Dyt kruyt is heysz ind druch an dem drytte graidt Dyt krut is wynter ind sommer gruyt ; D y farue der 20 blaydern glycht den boyschboemen bladeren Dyt krut sal man vergaderen tuischen den tzweyer lyeuer frauwen daychen scilicet assumptum [et] Dyt krut sal geduyrret werden nativitis	← Zeitpunkt der Kräutersammlung
	25 an der luoyfft ind neit an der sonnen S yn ducht is vysz dryuen vil feuchtunge dye dar	
038 ^v	koy<m>et uan groesser kelde dys gesoyden ~~myt~~ <w>yn ind den gedruncken ¶ Wylgher dyt ~~krut~~ by ym dreyt• oeuer den en hait deuoffel ~~geyn~~ gewalt ¶ Oeuer wylcher huoyduyr ~~dyt~~	← Amulettwirkung gegen den Teufel ← Schutzwirkung auf das Haus, gegen dessen Verzauberung oder zur Austrei- bung bösen Zaubers
05	kruyt hanghet dar n en mach geyn ~~tzaiffe~~ rey koemen• kuompt sy euer in dat huyssz tzo weynet sy dar yn verrayden syn ind wyget bald dar vysz ¶ Myt dyssem kruyd beweret man in wylchen mynschen	← Schutz des Menschen gegen Beses- senheit ← <i>Auslassung der konkreten Anwen- dung, da sie allgemeingültig scheint.</i>
10	boesse geystz synt• Wye dye bewerunghe tzo gaet laysz ich staen vmb kortzen wyllen Auer ayn tzwyuel macht geyn boesser geystz gewalt in dem huyssz ha- uen dar dyt krut in is Ind vil beesser	← Schutz des Hauses vor der Heimsu- chung böser Geister. ← Verweis auf die Kräuterweihe an Mariä Himmelfahrt.
15	istz als gewyet wyrt mit anderen kroy- deren vp vnsser lyuer frauwen kroytwy- echen dach scilicet assumpcionis ;	

Abb. 200 – Die apotropäischen Qualitäten des *Immergrüns* in Kapitel I-057.

Berwynca schütze laut Kapitel infolge der Kräuterweihe und in Form eines Schutzamuletts Mensch und Wohnstatt vor teuflischem Einfluss, gegen Heimsuchung und Besessenheit und eigne sich zugleich zur Austreibung böser Geister. Ganz selbstverständlich befinden sich hier Verweise auf die religiöse Weihe und die apotropäischen Qualitäten in direkter Nachbarschaft eines Hinweises auf die humoralpathologische Tugend des Krautes, überschüssige Feuchtigkeit auszutreiben (038^r,25^{-v},02), wodurch das postulierte Nebeneinander von religiösen, iatromagischen und medizinischen Inhalten exemplifiziert wäre. Zugleich offenbart sich, dass religiöse und iatromagische Indikationen für *Breyell* zweifellos zum medizinischen Kanon gezählt wurden.³²²⁸ Ausschlaggebend ist hier erneut der Zeitgeist sowie die mit diesem verknüpfte „Verlässlichkeit der Schriftquelle“.³²²⁹

Zudem werden im Codex drei Mal konkrete liturgische Gebete und Riten angeführt, die das körperliche und/oder seelische Wohl wiederherstellen sollten. Hierbei werde laut SCHRÖDER einmal mehr die Grenze zwischen Religion und Iatromagie „umspielt“, indem der Heilungsvorgang

³²²⁸ RIHA 2005, S. 70; auch HELMSTAEDTER 2009, S. 107.

³²²⁹ HELMSTAEDTER 2009, S. 111.

mittels der klaren Ritualisierung „der profanen Sphäre enthoben und eine spirituelle Dimension eingebunden“ wird.³²³⁰

Im ersten Fall handelt es sich um eine Passage in Kapitel I-169 – *Flores sancti iohannis*, die der Beichtvater nahezu unverändert aus der zugrundeliegenden GART-Monographie übernommen hat.³²³¹ Das Kapitel selbst berichtet darüber, dass das Johanniskraut dem Mann gegen *Amor her eos*, eine unnatürliche, unmenschliche Liebeskrankheit, nütze (s. BD. II, Kap. 3.2.). Könne der Mann vor Liebeswahn keine Ruhe finden, solle er dieses Kraut an sich nehmen, sodass *syn fantasy ind boese wille wyrt verwandelt tzo guyden* (096^v,05f.). Um endgültige Erlösung von seinem Leiden zu erlangen, müsse der Mann noch in Gedenken an die Keuschheit *Johannes des Täufers yme offeren eyn pater noster und aue maria* (096^v,09). Das Johanniskraut wirkt somit apotropäisch und keuschemachend. Durch die begleitende Verstärkung der Gebete im Sinne des religiösen Krankheitskonzepts erfährt der Mann zugleich durch *dynamoanalogische* Übertragung und *ergoanalogische* Befreiung von der Krankheit eine Heilung gemäß des *Simileprinzips* (s.o.).

Im zweiten Fall (Kapitel II-154) solle der Mensch zu Beginn seiner Behandlung der Pest über das Heil seiner Seele nachzudenken, bevor es um die Heilung des Leibes geht.³²³² Im Anschluss folgt der Aderlass³²³³ durch einen Chirurgen oder Bader. Nach einer ersten Einnahme eines Pesttrankes schließen sich ein Schweißbad und eine zweite Einnahme des Trankes an, bevor der Erkrankte zur Ruhe gelegt und in seinem Schlaf von „Beistehenden“ (*astantes*) überwacht wird. Ob hiermit Pfleger, Diener oder Klosterbrüder gemeint sind, lässt sich aus der Textstelle nicht zweifelsfrei ableiten. Im Anschluss soll der Erkrankte durch stoßweises Ein- und Ausatmen seinen Blutfluss in Gang setzen und nach Kräften diesen Reinigungsprozess wiederholen; alternativ sollen Pestpillen eingenommen werden. Anhand dieses Beispiels sieht man, wie sich Religion und Humoralpathologie konzeptionell gegenseitig bedingen und unterstützen.

Im dritten Fall geht es um eine Passage in Kapitel II-173.³²³⁴ Das Kapitel widmet sich der Behandlung von Fieberzuständen mithilfe des gelben Nelkenwurz, der vom Patienten drei Morgen nacheinander gegessen werden solle. Verstärkend tritt hier *tzom yder maell* ein fester Gebetsreigen hinzu, bestehend aus je fünf Vaterunsers und Ave Maria, einem Gebet an den Herrn und weiteren Elementen, die *Breyell* nicht gesondert aufschreiben mochte oder musste,³²³⁵ was einmal mehr unterstreicht, wie selbstverständlich diese Elemente für ihn gewesen sein mussten.

³²³⁰ SCHRÖDER 2012, S. 353.

³²³¹ I-169, 096^v,07-11

GART (193), 163^r

¶ *Ind sal da mit gedracken gedencken dy kuyscheit sant iohans bloemen
Ind yme offeren eyn pater noster ind aue maria so sal hey erluyst werden.
vnd salt do mit gedencken die kuscheyt sant iohansen vnd ym opfferen eyn
Pater noster vnd Aue maria du wurst erloset von disser boesen melancoly
an zwyfel Paulus.*

³²³² II-154, 288^v,02f.

Primo cogitet super salutem anime sue deinde quo ad corpus ...

³²³³ Vgl. hierzu JANKRIFT 2005^a, S. 32 u. HAAGE/WEGNER 2007, S. 239, 244f.; Gundolf KEIL: *Phlebotomie*, in: EMG 2007, S. 1155.

³²³⁴ II-173, 296^v,17-20

*Ind heys ym beyden tzom yder maell v pater noster ind aue maria dem
vnschuldichen lyden Ind byd vnssern lyue heren etc.*

³²³⁵ Dazu bereits HELMSTAEDTER 2019^a, S. 138.

Die schriftgewordene Frömmigkeit erschöpft sich gleichwohl nicht nur in Anrufungen der Mutter Gottes im Zuge der Kräuterweihe (s.o.), sondern betrifft auch weitere Passagen, in denen Gott, Heilige und/oder deren Festtage sowie allgemein biblische Bezüge angeführt werden.³²³⁶ Beispielsweise leitet *Breyell* im Rahmen des Sammelkapitels II-233 das letzte Rezept mit den Worten ¶ *Weder dy uallende sucht dar christus uns vur behuyde* (II-233, 314^v, 17f.) ein. Diese Erwähnung nimmt nicht wunder, da die Epilepsie im Denken der Zeit als Zustand der Besessenheit gedeutet und entsprechend sowohl mit iatro-magischen bzw. religiösen Riten als auch mit humoralpathologisch-medizinischen (indes wirkungslosen) Mitteln behandelt wurde.³²³⁷ Zudem fehlt im sonst stark ausgewählten und gekürzten Kapitel I-308 – *Seuiana* ausdrücklich *nicht* der Hinweis auf das Jüngste Gericht und die drohende himmlische Strafe, sofern eine schwangere Frau einen lebenden Fötus mithilfe des Krautes austreiben wolle (s. Kap. 12.2.1.4.).

Schließlich ist die Erwähnung der beiden aufeinanderfolgenden Festtage *Johannisnacht* (23.06.) und *Johannistag* (24.06.) interessant, die je in einem Kapitel des DESTILLIERBUCHS angeführt werden. So wird in Kapitel III-058 darauf verwiesen, dass das Farnkraut zur Herstellung eines entsprechenden Kräuterwassers *vp sent iohans auent* verarbeitet werden solle,³²³⁸ während in III-067 das Bilsenkraut ungefähr zur Zeit des Johannistages bereits gebrannt werden müsse (*tunc destilla circa festum iohannis baptiste*).³²³⁹ In diesem Fall liegt mit dem KLEINEN DESTILLIERBUCH eine unmittelbare Vorlage des Kapitels und auch der Formulierung vor, wohingegen eine solche für das Farnkraut-Kapitel nicht gefunden werden konnte. *Breyells* DESTILLIERBUCH

³²³⁶ Zwei weitere Male wird die Erwähnung der Gottesmutter aus dem GART übernommen: Zum einen in I-201, 111^v, 14f. (Hinweis bereits bei BEBLER 1952, S. 204), zum anderen tritt sie im erzählerischen Substrat des Kapitels *Morsus dyaboli* (I-226) in Opposition des Teufels auf, den sie in seine Schranken gewiesen hat (I-226, 124^r, 02-11). Gott selbst wird ferner indirekt als neue deutsche Glosse des Attichs (*heyllantz vyseren*, vgl. II-252, 318^v, 07f.) und im Kontext einer ebenfalls neu konstruierten Beschreibung einer Pflanze angeführt, wenn *Breyell* von deren schwarzen Wurzeln spricht, *dy staen by nae wo dye neygel vns lyeuen heren* (II-163, 292^v, 10f.). Die Nennung der übrigen Heiligen kapriziert sich zum einen auf die Bezeichnungen bestimmter Krankheiten wie der *sent veltyns/valentyns sucht* (I-117, 070^v, 11 u. I-344, 189^r, 03), *sent iobs suchte* (III-076, 435^r, 02) und *sent anthonius plach/feur* (I-055, 037^v, 11 u. ö.); dabei gab es wiederum keine Beliebigkeit, sondern klare Zuordnungen, welche(r) Heilige bei welchem Leiden angerufen wurde (JANKRIFT 2003b, S. 32). In der Regel standen die Heiligen für das Leiden bereit, welches sie zeitlebens selbst durchlitten haben. In einigen Fällen wie dem *Antonius-Feuer* verrät bereits die Krankheitsbezeichnung, welcher Schutzpatron angerufen werden musste (SCHRÖDER 2012, S. 350). Zum anderen handelt es sich um bloße Drogenbezeichnungen wie den *sent iohans bloemen* (I-169), dem *sent iohans krut* (I-368), dem *sent cristoffels kruyt* (I-260) oder dem *sent katherinen oly* (I-266, 146^r, 16). Letztlich werden mit *byschob sankt geminano* (I-266, 146^r, 19), *sent vrbano/Vrbanus* (I-305, 171^r, 10f.), einem *vicario ad sanctum georgium* (II-099, 259^r, 24f.), den *seculares*, die sich vor fettigem Fleisch hüten sollen (II-126, 277^v, 13-15) sowie mit einem gewissen *episcopus oustbruck* (III-011, 410^v, 12) und einem *franciscano oberseuante* (N²-6, 410^r, 06), auch kirchliche Würdenträger, eingebettet in erzählerischem Substrat, angeführt. Zu den übrigen biblischen Bezügen gehören die aus dem GART übernommenen Erwähnungen des Paradieses (I-044) und Jerusalems (I-104, chiffriert als *ihrlm*.) sowie eine Konkretisierung in I-038 (027^v, 02-05), wenn *Breyell* aus *Etlich geistlich lude* verstärkend *sumychen geystliche lude* konstruiert, die sich vor unkeuschen Träumen schützen sollen (bereits BEBLER 1952, S. 205). Die Fischgalle (*felle thobie*), mit der bereits Tobias dem alttestamentarischen Buch *Tobit* zufolge seinen mit Blindheit geschlagenen Vater auf Geheiß des Erzengel *Rafaels* geheilt habe (VON SODEN 1985, S. 76), wird in den Kapiteln II-072 (249^r, 12f.) und II-091 (257^r, 01f.) nahezu identisch, indes ohne greifbare Vorlage angeführt und zählt gleichsam als biblischer Bezug.

³²³⁷ HELMSTAEDTER 2012b, S. 350f.

³²³⁸ III-058, 430^v, 14f. ¶ *Aqua filicis Nym farn vp sent iohans auent ...*

³²³⁹ III-067, 432^r, 22 ... *tunc destilla circa festum iohannis baptiste : ...*
Vgl. KLDDB, 022^{rb}, 15 ... *vnd vmb sant Johannis tag des toeuffers gebrant.*

führt des Öfteren bestimmte Sammel- und Verarbeitungszeiten an, jedoch werden nur in den beiden vorgestellten Fällen diese konkreten Festtage genannt, die im Kloster Königsdorf, welches *Maria und Johannes* geweiht war, einen besonderen Stellenwert und Lebensweltbezug hat. Bei diesen beiden Passagen handelt es sich folglich um weitere Belege für die Verquickung von Lokalkolorit, Religion und *Simile-Magie*, indem der Verarbeitung einzelner Kräuter an diesen (besonderen) heiligen Tagen zusätzliche Tugend und Wirksamkeit verliehen werden soll.

30.2.4. Exkurs I: Die Dreckapotheke

Fernab diätetischer Prophylaxe sowie im Kontext des Zusammenwirkens der drei Krankheitskonzepte zur Gesundung des Menschen stützte sich die Medizin des Mittelalters und der Frühen Neuzeit zudem auf verschiedene Ingredienzien, die der sogenannten *Dreckapotheke* zugerechnet werden. Mit der *Dreckapotheke*³²⁴⁰ wird die Verarbeitung und Nutzung verschiedener menschlicher sowie tierischer Ingredienzien zu medizinischen Zwecken bezeichnet.³²⁴¹ Besonders in der Frühen Neuzeit gehörten die Medikamente der *Dreckapotheke* fest zum Arzneischatz. Als herausragende Beispiele lassen sich der *Theriak* sowie die Innereien des Geiers nennen,³²⁴² deren medizinische Wirksamkeit letztlich auch in Form von *Wunderdrogentraktaten* (s.u.) verbreitet worden ist. Die Idee der *Dreckapotheke* führt dabei einerseits zurück auf das Prinzip *similia similibus curantur* und ist insofern mit den Krankheitskonzepten der Humoralpathologie und der Iatromagie verzahnt (s.o.). Entsprechend wurden etwa bei Sehproblemen die Augen des erwähnten Geiers zu Medizin verarbeitet.³²⁴³ Essentiell für den vermeintlichen Erfolg der *Dreckapotheke* war zum anderen aber der Glauben an ihre Wirksamkeit, die rituell schon mit dem Sammeln der Ingredienzien zu festgelegten Tages- oder Jahreszeiten verbunden war.³²⁴⁴ Sie ist folglich gleichsam verwoben in ein Weltbild, in dem die Grenze zwischen Medizin und Magie aufgehoben scheint.³²⁴⁵

Der Codex bietet hierfür diverse Belegstellen, die auf die Verarbeitung menschlicher Ausscheidungen und auf jene tierischer Exkremente verweisen. In vier Fällen wird der therapeutische Einsatz menschlichen Urins vorgeschlagen. So solle man laut eines Rezepts in Kapitel II-022 zur Heilung der Augen zwölf verschiedene Pflanzen zerkleinern, deren Saft pressen und diesen im Anschluss mit dem Urin einer reinen Jungfrau vermischen,³²⁴⁶ womit zugleich ein Berührungspunkt zum religiösen Krankheitskonzept gegeben ist. Des Weiteren zähle laut zweier Rezepte in II-252 abgekochter Urin zu den Zutaten verschiedener Salben, die ein von Gicht geplagter

³²⁴⁰ Begrifflich geprägt durch Christian Franz PAULLINIS *Heilsame Dreck-Apotheke* aus dem Jahr 1696, s. weiterf. GAUDE 1979, S. 153; TSHISUAKA 2007, S. 323; BRÉVART 2008, S. 45.

³²⁴¹ GAUDE 1979, S. 153; TSHISUAKA 2007, S. 322; einf. auch BRÉVART 2008.

³²⁴² BRÉVART 2008, S. 46. Weiterf. HAAGE/WEGNER 2007, S. 210; RIHA 1992, S. 67.

³²⁴³ BRÉVART 2008, S. 45f.

³²⁴⁴ GAUDE 1979, S. 179.

³²⁴⁵ TSHISUAKA 2007, S. 323; BRÉVART 2008, S. 45f.

³²⁴⁶ II-022, 231^v, 25f. ... *permisce terendo equali mensura • infundens vrinam pure virginis •*

Mensch zum Einreiben verwendet solle.³²⁴⁷ Auch Hautausschläge könne man laut eines Rezepts in Kapitel II-270 mithilfe abgestandenen Urins behandeln.³²⁴⁸

Dieser wird jedoch nicht nur als Therapeutikum eingesetzt, sondern im Rahmen der *Urinschau*³²⁴⁹ auch als Nachweis für bestimmte körperliche Zustände genutzt. Kapitel II-309 führt diesbezüglich zwei verschiedene Arten der Urinschau an: Die erste sieht die Versetzung des Urins des Erkrankten mit der Milch einer stillenden Mutter, die einen Knaben säugt, vor. Entsteht dabei ein neues Gemisch, wird der Kranke genesen; trennen sich beide Flüssigkeiten wieder voneinander, *so geneyst er nyt* ...³²⁵⁰ Der Einsatz von *frauwe milch* ist kein Einzelfall.³²⁵¹ Laut der zweiten Urinschau müsse der letzte Urin des Tages aufgefangen und auf grüne Nesseln gegossen werden. Ist die Pflanze bis zum Morgen noch grün, so wird der Patient genesen; geht die Pflanze ein, *so styruet er*.³²⁵² Über eine ähnliche Methode berichtet Kapitel II-319: Wenn das *frauwen wasser* auf Pappeln gegossen wird und diese grün erblühen, ist die Frau schwanger; verdorrt die Pflanze, ist die Frau unfruchtbar.³²⁵³

Tierische Exkrememente werden ausschließlich zu therapeutischen Zwecken eingesetzt. Der Codex führt hierzu beispielsweise gefilterten Taubenkot (II-121, 274^r,05f.), den Balg (II-252, 328^v,10-16) oder die Innereien einer Katze oder Schleie (II-302, 365^v,19-366^r,01 u. 368^r,01-16), alten Esel- (II-344, 394^r,03-05) oder Schafsmist (II-286, 352^v,25-353^r,02; II-321, 381^v,15-17) sowie indirekt den bereits oben erwähnten *Theriak* an.

30.2.5. Exkurs II: Die Wunderdrogen(-traktate)

Eine zweite Sondergruppe medizinischer Heilmittel, die an dieser Stelle zugunsten des Verständnisses des CODEX BREYELL vorgestellt wird, sind sogenannte *Wunderdrogen*. Als *Wunderdrogen* werden bestimmte Drogen bezeichnet, denen über ihre medizinischen Qualitäten hinaus weitere nutzbringende oder heilsame Tugenden zugesprochen werden, die sich in iatromagischen und/oder religiösen Sphären bewegen. Diese Anreicherungen lassen den Tugendkatalog, den eine Droge besitzen kann, deutlich anschwellen, so dass man diese zum Allheilmittel, zur Panazee, zur *Wunder-Droge* stilisiert.³²⁵⁴ *Wunderdrogen* können dabei sowohl pflanzlicher als auch tierischer

³²⁴⁷ II-252, 328^r,03f. 328^v,17-329^r,04 ¶ *Recipe vrinam illius hominis et reple nouam ollam cum duabus vel tribus Aliud* ¶ *Nym quarten iiii vrine dy alt is* [ind] tzo yder der quart iii hantfol saltz// syede das tzo saemen ind schuyme dat wal

³²⁴⁸ II-270, 341^v,08 *Item fex h vrine hominis sanat herisipulam ...*

³²⁴⁹ Zur Harnschau/Uroskopie s. ein- und weiterf. HAAGE/WEGNER 2007, S. 230f.; auch RUDOLPH 2020, S. 176ff. sowie Werner Erwin GERABEK: *Uroskopie*, in: EMG 2007, S. 1431.

³²⁵⁰ II-309, 375^v,07f.

³²⁵¹ Vgl. I-272, 152^r,06. Der Codex bietet für hierfür zahlreiche Belegstellen, die zugleich offenbaren, dass der Einsatz von menschlicher Muttermilch für verschiedene Leiden üblich war (I-058, 039^r,05ff., Taubheit; I-337, 185^v,07-14, Sehbeschwerden; II-280, 349^r,10-13, Erleichtern der Geburt; II-286, 353^v,01f., geschwollene Brüste; II-292, 359^r,09-15; ebd., 359^r,22-26, Hörprobleme; III-080, 436^r,09 u. 21, Sehbeschwerden), vor allem aber als Schlafmittel (I-196, 109^r,18-21; I-228, 126^r,10-14; II-238, 316^r,14-16; ebd., 316^r,23-^v,02).

³²⁵² II-309, 375^v,24.

³²⁵³ II-319, passim.

³²⁵⁴ SCHRÖDER 2012, S. 345; auch KEIL 2007^{Wdt}, S. 1504; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 53; auch BRÉVART 2008, S. 2.

sowie mineralischer oder konfektionierter Art sein.³²⁵⁵ Es konnte allerdings auch vorkommen, dass Drogen nur deshalb zur *Wunderdroge* erklärt worden sind, weil diese mit Branntwein verquickt worden sind.³²⁵⁶

Wunderdrogen wurden vorrangig in Form sogenannter *Wunderdrogentraktate* veröffentlicht. Diese gehören zu den Kleingattungen im Spektrum medizinischer Fachliteratur und stellen eine Sonderform medizinischer Drogen-traktate dar. Diese Textgattung ist alt und reicht bis in die Antike zurück,³²⁵⁷ die ersten deutschsprachigen Vertreter sind im 12. Jahrhundert nachweisbar.³²⁵⁸ Ab dem 13. Jahrhundert und bis zum Beginn der Frühen Neuzeit nehmen die Überlieferungen der *Wunderdrogentraktate* stark zu.³²⁵⁹ Im Zuge des Buchdrucks kamen einige dieser Traktate in verstärktem Maße als sogenannte *Schreizettel* (vgl. Kap. 11.2.4.) in Umlauf und erfüllten in dieser Form eher werbetechnische Zwecke.³²⁶⁰ Des Weiteren wurden *Wunderdrogentraktate* aber auch als „kleine Splitter“³²⁶¹ in medizinische Sammelhandschriften³²⁶² und Drucke aufgenommen und alsdann auch wieder aus ihnen herausgelöst.³²⁶³ Dazu gehören auch einzelne im DESTILLIERBUCH vertretene Wasser-traktate.³²⁶⁴

Heute sind mehrere hundert Textzeugen der *Wunderdrogentraktate* bekannt. Dies zeigt, dass es sich um eine äußerst gefragte, vielgelesene und -genutzte Textgattung gehandelt hat,³²⁶⁵ die vom akademischen Gelehrten über den Bader bis hin zum *gemeinen Mann* (s. Kap. 19.1.3.1.) auf breites Interesse stieß.³²⁶⁶ Angesichts der angepriesenen Heilindikationen verwundert diese Neugier keinesfalls.³²⁶⁷ Entscheidend war dabei auch nicht, ob das im Tugendkatalog Versprochene tatsächlich der Wahrheit entsprach, sondern ob der potentielle Kunde daran *glaubte*.³²⁶⁸ Sofern sich dann bei diesem keine Besserung einstellte, wurde mit der *Wunderdroge* immerhin das bestmögliche Heilmittel herangezogen, was wiederum den behandelnden Heilkundigen, respektive den Verkäufer, entlastete.³²⁶⁹ Die Beliebtheit der *Wunderdrogentraktate* und ihre Verbreitung als Gebrauchstexte ging des Weiteren einher mit einer starken Veränderlichkeit der Texte, sowohl inhaltlicher³²⁷⁰ als auch sprachlicher³²⁷¹ Art. Nur selten konnten Traktate so auf ihren (vermeint-

³²⁵⁵ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505; SCHRÖDER 2012, S. 345 (Beispiele jeweils EBD.); BRÉVART 2008, S. 7ff. (Pflanzen), S. 18ff. (Alkohol und Petroleum), S. 25ff. (Mineralien) und S. 37ff. (Tiere) sowie auf S. 52-57 ein Katalog zu 26 medizinischen Heilpflanzen und ihrer Forschungsliteratur; weitere Beispiele für *Wunderdrogen* (und – soweit fassbar – ihre Urheber) bei HAAGE/WEGNER 2007, S. 209-213.

³²⁵⁶ KEIL 1968, S. 171-174. Eine solche Überformung stellt III-LsT im DESTILLIERBUCH dar, vgl. Kap. 21.3.3.

³²⁵⁷ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505; KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 53; HIRTH 1982, S. 450.

³²⁵⁸ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 54.

³²⁵⁹ EBD., S. 55; ZIMMERMANN 1986, S. 93.

³²⁶⁰ BRÉVART 2008, S. 1f.; RIHA 1992, S. 66; ZIMMERMANN 1986, S. 93; TELLE 1968, S. 297. Weiterf. etwa SCHMITZ 1998, S. 401f.

³²⁶¹ RIHA 1992, S. 65.

³²⁶² ZIMMERMANN 1986, S. 93.

³²⁶³ EBD., S. 93; auch KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 58f.

³²⁶⁴ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505; BRÉVART 2008, S. 1.

³²⁶⁵ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505.

³²⁶⁶ BRÉVART 2008, S. 5f.

³²⁶⁷ ZIMMERMANN 1986, S. 93.

³²⁶⁸ BRÉVART 2008, S. 2.

³²⁶⁹ HELMSTAEDTER 2007^c, S. 14.

³²⁷⁰ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505.

lichen) Urheber zurückverfolgt werden; zu diesen seltenen Ausnahmen zählt etwa *Alderottis Brantweintraktat*³²⁷² (s. Kap. 21.3.2.1.). Es mag daher einerseits stimmen, dass sie hinsichtlich ihrer Mannigfaltigkeit „zu den am besten untersuchten medizinischen Kurztexten“³²⁷³ gehören, doch sind es andererseits die Menge und Diversität der Überlieferungsträger sowie die angesprochenen, unscharfen Linien zwischen Medizin, Magie und Religion,³²⁷⁴ die eine Katagolisierung, geschweige denn eine (Gesamt-)Erfassung der *Wunderdrogentraktate* so schwierig macht.³²⁷⁵ Dessen ungeachtet lässt sich jedoch eine gewisse typische Struktur der Traktate festmachen.

Typische Vertreter der *Wunderdrogentraktate* bestehen meist nur aus einem einzelnen Kapitel auf wenigen Seiten.³²⁷⁶ Laut KEIL gleiche diese Struktur dem typischen Aufbau eines Kräuterbuchkapitels und weise demnach eine Zweiteilung auf: In erstem Teil wird die Droge mitsamt ihrer (fremdsprachlichen) Synonyme sowie ihre humoralpathologischen Qualitäten vorgestellt. Je nach Art der Droge folgen alsdann Hinweise zur Ernte-, Sammel- oder Fangzeit- sowie konkrete Verarbeitungs- und Lagerungshinweise.³²⁷⁷ Ergänzend kann auch eine Auffindungslegende oder die Beschreibung notwendiger Rituale hinzutreten,³²⁷⁸ welche sich im Grenzbereich iatromagischer und religiöser Handlung bewegen.³²⁷⁹ Der zweite Teil bildet den eigentlichen Kern und präsentiert einen äußerst umfangreichen Tugendkatalog zu verschiedenen Heilindikationen, die der Droge zugeschrieben werden.³²⁸⁰ Des Weiteren wird aufgeführt, wie die Droge jeweils appliziert werden soll.³²⁸¹ Dabei konnten zusätzlich antike Autoritäten, Heilige oder andere Gewährsleute angeführt werden, um die Glaubwürdigkeit des vermeintlichen Allheilmittels zu versichern.³²⁸² Eben dieser Tugendkatalog ist es auch, der von den genannten Mutationen betroffen war.³²⁸³

Wunderdrogentraktate sind keine „therapeutische Sachtexte“.³²⁸⁴ Stattdessen und trotz der strukturellen Ähnlichkeit zu den Kräuterbuchkapiteln besitzen sie eine andere inhaltliche Gewichtung und damit eine andere lebensweltliche Ausrichtung.³²⁸⁵ Dies hängt auch mit den drei Krankheitskonzepten zusammen (s.o.), die sie in sich vereinen. Entgegen einer eher (aber nicht ausschließlich) humoralpathologisch Ausrichtung der *Kräuterbücher* rücken *Wunderdrogentraktate* durch ihre religiösen und iatromagischen Indikationen auch übersinnliche sowie göttliche oder

³²⁷¹ BRÉVART 2008, S. 1 verweist auf das Rezeptionsgefälle vom Lateinischen ins Deutsche als Normalfall. KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505 betont wiederum, dass auch der umgekehrte Fall möglich war.

³²⁷² KEIL 2007^{Wdt}, S. 1505.

³²⁷³ RIHA 1992, S. 65.

³²⁷⁴ BRÉVART 2008, S. 6f.

³²⁷⁵ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 55; BRÉVART 2008, S. 5; als Ausblick auf dieses bzw. ersten Beitrag zu diesem Vorhaben ist BRÉVART 2008 zu werten (EBD. der Ausblick auf S. 51).

³²⁷⁶ BRÉVART 2008, S. 1.

³²⁷⁷ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1504; auch BRÉVART 2008, S. 2f.

³²⁷⁸ BRÉVART 2008, S. 3f.

³²⁷⁹ SCHRÖDER 2012, S. 353. Gemeint sind beispielsweise die *Kräuterweihe* oder das *Vaterunser*.

³²⁸⁰ KEIL 2007^{Wdt}, S. 1504; ZIMMERMANN 1986, S. 92; BRÉVART 2008, S. 5.

³²⁸¹ BRÉVART 2008, S. 5.

³²⁸² SCHMITZ 1998, S. 401; BRÉVART 2008, S. 23.

³²⁸³ ZIMMERMANN 1986, S. 93.

³²⁸⁴ EBD., S. 92.

³²⁸⁵ SCHRÖDER 2012, S. 346.

dämonische Einflüsse auf den Gesundheitszustand eines Menschen in den Fokus.³²⁸⁶ Sie präsentieren somit als Textgattung eine „beachtliche Spannbreite“. ³²⁸⁷ Der Umstand, dass *Wunderdrogentraktate* in größere Überlieferungskontexte eingegangen sind, macht es wahrscheinlich, dass eine je zweckdienliche Anpassung und Veränderung der Traktate vorgenommen wurde, wodurch das „wundersame“ Moment aus dem Drogentraktat möglicherweise verdrängt worden sein könnte. *Breyells* Codex führt nachweislich an verschiedenen Stellen Kapitel, die sich partiell oder vollständig aus (mutierten) *Wunderdrogentraktaten* konstituieren oder zumindest Berührungspunkte zu deren jeweiliger Überlieferungstradition besitzen.³²⁸⁸

30.2.6. Vormoderne Medizin als Heilkunst?

In Summe ergeben die soeben vorgestellten Konzepte und Vorstellungsräume spätmittelalterlicher Medizin ein archaisch anmutendes, vorwissenschaftliches Weltbild, das dem Werturteil unserer technologisierten, wissenschaftlich fundierten und aufgeklärten Welt gewiss nicht standhalten kann und somit verzerrt wirkt. Zugleich verbietet es sich, die Heilkunst der Vormoderne zu verlachen. Das seinerzeit gezeichnete Bild von Gesundheit und Krankheit ist bunt und vielfältig: Im Vorder- wie auch im Hintergrund ist es geprägt von Ähnlichkeiten und Kontrasten, vom Schönen und vom Dreckigen, von Wundersamem und Wundersamen, von Ritualen und Brauchtum, von Himmel und Hölle, von Makro- und Mikrokosmos. All diese Elemente ergeben ein Gesamtbild, das insofern realistisch ist, als dass es die damalige Lebenswirklichkeit abbildet und demnach – im Sachurteil des historischen Kontextes – für die damaligen Menschen „echt“ war. Es ist somit für die Untersuchung des CODEX BREYELL, eines Artefaktes aus dieser Zeit, unerlässlich, die Farben und Techniken, mit denen *Breyell* seine Lebenswirklichkeit abgebildet hat, kennen und einschätzen zu können.

³²⁸⁶ EBD., S. 349.

³²⁸⁷ KURSCHAT-FELLINGER 1983, S. 58.

³²⁸⁸ Vgl. den *Petroleumtraktat* (KRÄUTERBUCH, I-266) und den *Rosmarinwein* (WEINBUCH, IV-14). Im DESTILLIERBUCH gibt es einige *Wässermonographien*, die typische pflanzliche *Wunderdrogen* zum Inhalt haben; fernab der drei *Wunderdrogentraktate* am Ende des DESTILLIERBUCHS zählen zu diesen: *Rosmarin* (III-006), *Kardobenediktenkraut* (-011), *Betonie* (-013), *Eichenblatt* (-017), *Salbei* (-019), *Melisse* (-036) und *Eisenkraut* (-049). Im Fall des *Rosmarins* und des *Kardobenediktenkrauts* konnte die Verarbeitung von *Wunderdrogentraktaten* nachgewiesen werden, wenngleich das Kapitel zum *Kardobenediktenkraut* unmittelbar dem entsprechenden Kapitel des KLEINEN DESTILLIERBUCHS entstammt, für welches *Brunschwig* einen *Kardobenediktentraktat* herangezogen und verarbeitet hat. Ähnlich gelagert ist der Fall *Eichenblatt*-Kapitels, welches ebenfalls aus *Brunschwigs* Werk entnommen und von *Breyell* ins Lateinische übersetzt wurde. Traktate zum *Salbei* und zum *Eisenkraut* würden, so HELMSTAEDTER 2007c, S. 12, ebenfalls von *Breyell* verarbeitet worden sein; er bleibt dafür jedoch die entsprechenden Belege schuldig.

31. Verzeichnisse und Register

31.1. Symbol- und Abkürzungsverzeichnis

Symbole		cm	Zentimeter
		Cod.	Codex; Codices
*	geboren		
†	gestorben	d.Ä.	der Ältere
		dems.	demselben
Abkürzungen		ders.	derselbe(n)
		DFC	Diederich Friederich Carl von Schlechtendal
Abb.	Abbildung(en)		
ADB	Allgemeine Deutsche Biographie	d.h.	das heißt
Adj.	Adjektiv	dies.	dieselbe(n)
adj.	adjektivisch	dim.	diminutivum
Adv.	Adverb	Diss.	Dissertation
adv.	adverbial	d.J.	der Jüngere
AGB	Archiv für Geschichte des Buchwesens	DLL	Deutsches Literatur-Lexikon
		dt.	deutsch
AHVN	Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein	DWB	Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm
Akk.	Akkusativ		
allg.	allgemein	ebd.	ebenda, ebendort
a.M.	am Main	eigtl.	eigentlich
Anm.	Anmerkung(en)	einf.	einführend
arab.	arabisch	ELSWB	Wörterbuch der elsässischen Mundarten
BBKL	Biographisch-Bibliographisches Kirchenlexikon	EMG	Enzyklopädie Medizingeschichte
		EN	Endnote
Bd.; Bde.	Band; Bände	erg.	ergänzt(e)
Bearb.	Bearbeiter	et al.	et alteri
bearb.	bearbeitet	etc.	et cetera
bes.	besonders	etym.	etymologisch
Bl.; Bll.	Blatt; Blätter	evtl.	eventuell
böhm.	böhmisch		
bzgl.	bezüglich	f.	femininum
bzw.	beziehungsweise	f., ff.	(fort-)folgend
		fol.	Folio
ca.	circa	FN	Fußnote
CGM	Codex palatinus Germanicus	frnhd.	frühneuhochdeutsch

FS	Festschrift	LGB ²	Lexikon des gesamten Buchwesens
FWB	Frühneuhochdeutsches Wörterbuch	LTHK	Lexikon für Theologie und Kirche
ggf.	gegebenenfalls	m	Meter
gr.	griechisch	m.	maskulinum
GW	Gesamtkatalog der Wiegendrucke	MA	Mittelalter
		masch.	maschinen-schriftlich
Habil.	Habilitation	Med.	Medizin
hd.	hochdeutsch	med.	medizinisch
Hg.	Herausgeber	mhd.	mittelhochdeutsch
hg.	herausgegeben	mind.	mindestens
Hgg.	Herausgebende	Mitw.	Mitwirkung
hl.	heilig	mlat.	mittellateinisch
Hs.; Hss.	Handschrift(en)	MLU	Martin-Luther-Universität
HSC	Handschriftencensus		Halle-Wittenberg
HSK	Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft	mm	Millimeter
		mnd.	mittelniederdeutsch
		MRFH	Marburger Repertorium zur Übersetzungsliteratur im deutschen Frühhumanismus
i.e.S.	im engeren Sinne		
Ink.	Inkunabel(n)		
inkl.	inklusive	Ms.; Mss.	Manuskript(e)
insb.	insbesondere		
Int.-Pron.	Interrogativpronomen	n.	neutrum
intrans.	intransitiv	NDB	Neue deutsche Biographie
ISTC	Incunabula Short Title Catalogue	nhd.	neuhochdeutsch
ital.	italienisch	Nr.	Nummer(n)
i.w.S.	im weiteren Sinne		
		o.	oder
jew.	jeweils, jeweilig(en)	o.Ä.	oder Ähnliche(s)
Jh.; Jh.s	Jahrhundert(s)	obd.	oberdeutsch
JKGV	Jahrbuch des Kölnischen Geschichtsvereins	o.D.	ohne Drucker
		o.J.	ohne Jahr
JRSM	Journal of the Royal Society of Medicine	o.O.	ohne Ort
		OSB	Ordo Sancti Benedicti
Konj.	Konjunktion	Part.	Partizip
		passim	überall (im Text)
lat.	lateinisch	PBGH	Pulheimer Beiträge zur Geschichte und Heimatkunde
LEXMA	Lexikon des Mittelalters		

Pers.	Person	VD16	Verzeichnis der im deutschen Sprachbereich erschienenen Drucke des 16. Jahrhunderts
Pl.	Plural		
resp.	respektive	vgl.	vergleiche
RHWB	Rheinisches Wörterbuch	VL	Die deutsche Literatur des Mittelalters. Verfasserlexikon
NRHWB	Nachträge zum Rheinischen Wörterbuch	vs.	versus
rip.	riparisch		
		Wb	Wörterbuch; -bücher
s.	siehe	Wdt	Wunderdrogentraktat
S.	Seite(n)	WDW	Wörterbuch der deutschen Winzersprache
s.a.	siehe auch		
s.d.	siehe dort	weiterf.	weiterführend
Sg.	Singular		
Sign.	Signatur	Z.	Zeile
s.l.	sine loco (ohne Ort)	z.B.	zum Beispiel
snfrk.	südniederfränkisch	z.T.	zum Teil
s.o.	siehe oben		
sog.	sogenannt		
Sp.	Spalte(n)		
spez.	speziell		
s.u.	siehe unten		
TAQ	terminus ante quem		
TPQ	terminus post quem		
trans.	transitiv		
u.	und		
u.a.	unter anderem		
UAHW	Universitätsarchiv Halle-Wittenberg		
ugs.	umgangssprachlich		
ULB	Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt		
u.ö.	und öfter		
usw.	und so weiter		
v.a.	vor allem		
vb.	Verb		

31.2. Abbildungsverzeichnis

Sämtliche in der Arbeit genutzten und nachfolgend angeführten Abbildungen wurden entweder selbst erstellt, sind laut Bestimmungen der Creative Commons (<https://creativecommons.org/>) frei nutzbar oder wurden von den besitzenden Institutionen dankenswerterweise zur Nutzung freigegeben.

EINLEITUNG

Abb. 1	Darstellung einer Partituranalyse am fiktiven Beispiel	019

ÜBER HEINRICH BREYELL

Abb. 2	Das Explicit des CODEX BREYELL (HA1, 451 ^r , 11-13)	022
Abb. 3	Die Lebensstationen des <i>Heinrich Breyell</i> , Karte erstellt mit GOOGLE MY MAPS .	022
Abb. 4	Die Lebensdaten <i>Heinrich Breyells</i> in Übersicht	030
Abb. 5	Transkribierter Ausschnitt des Chronik-Eintrags über <i>Hermann III. Laer</i> , aus: MÖRES, 103 ^r , 22ff.	034
Abb. 6	Grundriss der Klosteranlagen Brauweilers im Maßstab 1:500, aus: WISPLINGHOFF 1992, S. 360	036
Abb. 7	Daten zu Brauweiler in Übersicht	038
Abb. 8	Daten zu Königsdorf in Übersicht	041
Abb. 9	Ausgewählte Besitzungen Brauweilers im Jahr 1250, aus: WISPLINGHOFF 1992, S. 20	043
Abb. 10	Besitzungen Brauweilers im Jahr 1794, aus: WISPLINGHOFF 1992, S. 362	043
Abb. 11	Überregionale Besitzungen Königsdorfs, aus: WOLTER 1995, S. 130, gezeichnet von Michael SCHREINER	044
Abb. 12	Regionale Besitzungen Königsdorfs, aus: WOLTER 1995, S. 131, gezeichnet von Michael SCHREINER	044

ZUM CODEX BREYELL

Abb. 13	Stempel des Botanischen Instituts der Königlichen Universität Halle (HA1, 001 ^r) .	054
Abb. 14	Transkript des Corveyer Katalogeintrags über den CODEX BREYELL (CORVEY, 02 ^{r-v})	061
Abb. 15	Corveyer Bände mit blauem Buchrücken, aus: Foto: Susanne SAKER, unter: https://www.westfalenspiegel.de/buecher-aus-corvey-online/ (13.08.2019)	064
Abb. 16	Der CODEX BREYELL vor der Restaurierung, aus: BESSLER †/KAISER W, S. 140 ...	064
Abb. 17	Daten zur Provenienz des CODEX BREYELL in Übersicht	069
Abb. 18	Daten zur Forschungsgeschichte des CODEX BREYELL im Überblick	073
Abb. 19	Der CODEX BREYELL in restaurierter Form, aus: HELMSTAEDTER 2016, S. 24 ...	074
Abb. 20	Belegstellen mit Anführungszeichen als Korrigenda	080

Abb. 21	Der Rheinische Fächer mit Vermerk der Orte <i>Breyell</i> , <i>Brauweiler/Königsdorf</i> und <i>Köln</i> , aus: LVR-Institut für Landeskunde und Regionalgeschichte, unter: https://dat-portal.lvr.de/orte/dialektkarten/einteilungskarten/rheinischer-faecher ..	086
Abb. 22	Beispielhafte Erscheinungen für den Vokalismus und Konsonantismus im Codex 087	
Abb. 23	Der Graphemwechsel <i>s – chs – sch</i>	092
Abb. 24	Beispiel für <i>Breyells</i> Graphemvarianz zwischen <i>wasser</i> und <i>wachs</i>	092
Abb. 25	Alte Präfigierungen im CODEX BREYELL	096
Abb. 26	Eine beispielhafte Latinisierung in Kapitel II-067	101

DIE HANDSCHRIFTENTEILE

I. KRÄUTERBUCH

Abb. 27	<i>Breyells</i> HERBARIUM-Kapitel in den Redaktionen von HE	114
Abb. 28	Kapitelvergleich zwischen I-275 und der Vorlage aus dem HERBARIUM des <i>Pseudo-Apuleius</i>	116
Abb. 29	Kapitelvergleich zwischen HERBARIUM, HORTUS und HA1 (I-011 – <i>Altea</i>)	117
Abb. 30	Kapitelvergleich zwischen HERBARIUM, HORTUS und HA1 (I-024 – <i>Acorus</i>)	117
Abb. 31	Inkunabel- und Frühdruckausgaben des HERBARIUS bis 1511	122
Abb. 32	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HERBARIUS	123
Abb. 33	Glossen zu <i>Berberus</i> und <i>Valeriana</i> aus dem HERBARIUS im Vergleich	124
Abb. 34	Die prototypische Struktur einer Kräuterbuch-Monographie im GART	130
Abb. 35	Die deutschen GART-Ausgaben zwischen 1485 und 1510 im Überblick	136
Abb. 36	Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke des GART bis 1508 (<i>a</i> -Klasse)	139
Abb. 37	GART-Holzschnitt (Kap. 350, <i>Schabiosa</i>), aus: <i>Schöffner 1485</i>	141
Abb. 38	GART-Holzschnitt (Kap. 350, <i>Schabiosa</i>), aus: <i>Schönsperger 1485</i>	141
Abb. 39	GART-Holzschnitt (Kap. 350, <i>Schabiosa</i>), aus: <i>Grüninger 1485</i>	141
Abb. 40	Belegstelle 2 zur Identifizierung der GART-Ausgabe	142
Abb. 41	Belegstelle 3 zur Identifizierung der GART-Ausgabe	143
Abb. 42	Inkunabel- und Frühdruckausgaben des HORTUS SANITATIS bis 1511	148
Abb. 43	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (I)	149
Abb. 44	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (II)	149
Abb. 45	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (III)	150
Abb. 46	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (IV)	151
Abb. 47	<i>Breyells</i> Exzerpt im Vergleich mit den Ausgaben des HORTUS (V)	152
Abb. 48	Die Quellen des KRÄUTERBUCHS	164
Abb. 49	Die KRÄUTERBUCH-Kapitel in kommentierter Übersicht	166
Abb. 50	Die prototypische Struktur einer KRÄUTERBUCH-Monographie bei <i>Breyell</i> im Vergleich zum GART	170
Abb. 51	Kapitelvergleich zwischen Kapitel I-137 und der Vorlage aus dem GART	170
Abb. 52	Beispielhafte Streichung von Quellenbezügen im KRÄUTERBUCH	178

Abb. 53	Beispielhafte Latinisierung in einem KRÄUTERBUCH-Kapitel	179
Abb. 54	<i>Breyells</i> Chiffre und ihre Entschlüsselung	181
Abb. 55	Chiffrierte Passagen im KRÄUTERBUCH	182
Abb. 56	Beispiel einer Kontraktion im KRÄUTERBUCH	186
Abb. 57	Beispiele für Kontraktionsfehler im KRÄUTERBUCH	187
Abb. 58	Verschiedene Kürzungsstrategien am Beispiel von Kapitel I-065	189
Abb. 59	Ergänzungen im KRÄUTERBUCH in Übersicht	190
Abb. 60	GART-Holzschnitt (Kap. 184, <i>Flammula</i>), 156 ^v	194
Abb. 61	GART-Holzschnitt (Kap. 297, <i>Peonia</i>), 235 ^r	194
Abb. 62	GART-Holzschnitt (Kap. 350, <i>Scabiosa</i>), 278 ^r	194
Abb. 63	Phänotypische Beschreibungen in REZEPTBUCH-Kapiteln	195
Abb. 64	GART-Holzschnitt (Kap. 227, <i>Lappa minor</i>), 188 ^r	195
Abb. 65	GART-Holzschnitt (Kap. 386, <i>Scrofularia</i>), 306 ^r	195
Abb. 66	GART-Holzschnitt (Kap. 340, <i>Pimpinella</i>), 250 ^v	195
Abb. 67	<i>Require</i> -Verweise in KRÄUTERBUCH-Monographien und ihre Ziele	200
Abb. 68	Beispiel für Lese- und Abschreibefehler im KRÄUTERBUCH	203
Abb. 69	Beispiele für stilistische Anpassungen im KRÄUTERBUCH	205

II. REZEPTBUCH

Abb. 70	Die prototypische Struktur eines Rezeptes	210
Abb. 71	Ausschnitt des GART-Registers (GART, 354 ^{ra} , 13-16)	215
Abb. 72	Ausschnitt I des <i>Indikationsregisters</i> (II-000, 222 ^r , 13)	218
Abb. 73	Ausschnitt II des <i>Indikationsregisters</i> (II-000, 217 ^r , 03-06)	218
Abb. 74	Beispiele nachträglicher Registerverweise auf die <i>Sekundäre Rezeptsammlung</i> ...	219
Abb. 75	Die Inhalte der <i>Primären Rezeptsammlung</i> in Übersicht	223
Abb. 76	Prototypischer Kapitelaufbau in der <i>Primären Rezeptsammlung</i>	224
Abb. 77	Ausschnitte aus Kapitel II-251	227
Abb. 78	Die Inhalte der <i>Sekundären Rezeptsammlung</i> in Übersicht	230
Abb. 79	Anteile der beiden Rezeptsammlungen am REZEPTBUCH	233
Abb. 80	GART-Exzerpte in der <i>Primären Rezeptsammlung</i>	234
Abb. 81	GART-Exzerpte in der <i>Sekundären Rezeptsammlung</i>	234
Abb. 82	GART-Exzerpte im gesamten REZEPTBUCH	235
Abb. 83	Beispiel eines mehrfach exzerpierten GART-Paragraphen	235
Abb. 84	Die GART-Exzerpte im Überblick	237
Abb. 85	Gestrichene Querverweise aus den GSSA	247
Abb. 86	GART- und GSSA-Exzerpte im Vergleich	247
Abb. 87	GSSA-Exzerpte in der <i>Primären Rezeptsammlung</i>	248
Abb. 88	GSSA-Exzerpte in der <i>Sekundären Rezeptsammlung</i>	249
Abb. 89	GSSA-Exzerpte im REZEPTBUCH	249

Abb. 90	Die GSSA-Exzerpte im Überblick	250
Abb. 91	Transkript aus <i>Gamels</i> Beschlagnahmungsliste, Eintrag 103 (GAMEL, 224 ^v)	253
Abb. 92	Verse aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM in Kapitel II-125	253
Abb. 93	Verse aus dem REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM in Kapitel III-020	254
Abb. 94	Die Quellen des REZEPTBUCHS	256
Abb. 95	Die Abschnitte des REZEPTBUCHS im Überblick	257
Abb. 96	Zahnpflegevorschriften <i>Breyells</i> und <i>Avicennas</i> im Vergleich	263
Abb. 97	Eine Mundspülung <i>Breyells</i> und <i>Avicennas</i> im Vergleich	264
Abb. 98	Die Kapitel II-075 und III-003 im Vergleich	265
Abb. 99	Die Kapitel II-072 und II-091 im Vergleich	267
Abb. 100	Die Dopplung einer Pest-Rezeptur in II-151 und II-159 nebst GART-Vorlage	281
Abb. 101	<i>Pimpinella</i> (GART, 250 ^v)	282
Abb. 102	<i>Scrofularia</i> (GART, 306 ^r)	283
Abb. 103	Kapitel II-149 und eine Parallelüberlieferung	283
Abb. 104	Übersicht über die Codexinhalte und potentielle Verluste zwischen fol. 71 und 82	284
Abb. 105	Eine Kapiteldopplung im Fieberabschnitt (II-164 und II-167)	286
Abb. 106	Rezeptdopplung I im Abschnitt <i>Verschiedenes I</i> (II-177 und II-196)	289
Abb. 107	Rezeptdopplung II im Abschnitt <i>Verschiedenes I</i> (II-143 und II-244)	290
Abb. 108	Überlieferungszeugen des NDF-Traktats im Vergleich (<i>Gynäkologie I</i>)	303
Abb. 109	Rezeptdopplungen in den Kapiteln II-109 und II-302	307
Abb. 110	Rezeptdopplungen in Kapitel II-302	308
Abb. 111	Rezeptdopplungen in den Kapiteln II-246 und II-304	308
Abb. 112	Rezeptdopplungen in Kapitel II-307	309
Abb. 113	Ähnliche Rezepte gegen Brustschmerzen/-krebs in den Kapiteln II-286 und II-321	313
Abb. 114	Überlieferungszeugen des NDF-Traktats im Vergleich (<i>Gynäkologie II</i>)	314
Abb. 115	Ähnliche Rezepte gegen <i>Podagra</i> in II-248 und II-323 im Vergleich mit den GSSA	317
Abb. 116	Ähnliche Rezepte gegen Sprachlosigkeit in den Kapiteln II-310 und II-346	320
Abb. 117	Ein <i>Avicenna</i> -Zitat in Kapitel II-069	322
Abb. 118	Beispiele für Moduswechsel in GART-Exzerpten	322
Abb. 119	Beispiele für Kürzungen der Quellenzitate aus dem GART	323
Abb. 120	Weitere im REZEPTBUCH angeführte Autoritäten	324
Abb. 121	Generische Erprobungsnachweise im REZEPTBUCH	325
Abb. 122	Erfahrungsberichte im REZEPTBUCH	327
Abb. 123	Wirksamkeitsbeteuerungen in Auswahl	328
Abb. 124	Typische Bausteine der Wirksamkeitsbeteuerungen (sprachlich normalisiert) ...	329
Abb. 125	Rezeptdopplungen und -varianten im REZEPTBUCH	331

Abb. 126	Die Einleitungen zu Alternativmitteln im Vergleich mit den GSSA	333
Abb. 127	Spezielle Einleitungen von Behandlungsalternativen	334
Abb. 128	Beispiele für Streichungen der GSSA-Zwischenüberschriften	335
Abb. 129	Beispiele für Kontraktionen I	337
Abb. 130	Beispiele für Kontraktionen II	337
Abb. 131	Beispiele für fehlerhafte Kontraktionen	338
Abb. 132	<i>Breyells</i> Korrekturen des Quellenmaterials	340

III. DESTILLIERBUCH

Abb. 133	Transkript aus <i>Gamels</i> Beschlagnahmungsliste, Eintrag 93 (GAMEL 224 ^r)	362
Abb. 134	Die Daten der drei ersten Ausgaben des KLEINEN DESTILLIERBUCHS	375
Abb. 135	Belegstellen zur Identifizierung der konkreten KLDB-Vorlage des DESTILLIERBUCHS	376
Abb. 136	Inkunabel- und Frühdruckausgaben des BÜCHLEINS bis zum Jahr 1511	382
Abb. 137	Verzeichnisbeginn bei <i>Bämmler</i> 1477, 01 ^r	389
Abb. 138	Verzeichnisbeginn bei <i>Schott</i> 1481, 01 ^r	389
Abb. 139	Verzeichnisbeginn bei <i>Sporer</i> um 1498, 01 ^v	389
Abb. 140	Verzeichnisbeginn bei <i>Froschauer</i> 1496, 02 ^r	389
Abb. 141	Verzeichnisbeginn bei <i>Hochspring</i> 1501, 02 ^r	389
Abb. 142	Verzeichnisbeginn bei <i>Hupfuff</i> 1505, 01 ^v	389
Abb. 143	Titelholzschnitt bei <i>Zainer</i> 1498	390
Abb. 144	Titelholzschnitt bei <i>Sporer</i> 1498	390
Abb. 145	Titelholzschnitt bei <i>Landsberg</i> 1501	390
Abb. 146	Titelholzschnitt bei <i>Schenck</i> 1509	390
Abb. 147	Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke des BÜCHLEINS bis 1511	391
Abb. 148	Von HELMSTAEDTER vermutete Anleihen aus <i>Ghotans</i> BÜCHLEIN-Redaktion	393
Abb. 149	Inkunabel- und Frühdruckausgaben der VERSEHUNG LEIB, SEL, ER VNND GUTT .	394
Abb. 150	Exemplarische BAW-Übernahmen im KLDB und in der HA1 (III-077)	395
Abb. 151	Belegstelle 1 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe	397
Abb. 152	Belegstelle 2 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe	398
Abb. 153	Belegstelle 3 zur Identifizierung der BÜCHLEIN-Ausgabe	399
Abb. 154	Textstellenvergleich der Ausgaben <i>Hochspring</i> 1501 und <i>Hupfuff</i> 1505 mit <i>Breyell</i>	400
Abb. 155	Die Abschnitte des DESTILLIERBUCHS im Überblick	403
Abb. 156	Die Inhalte der <i>Technischen Einführung</i> in Übersicht	405
Abb. 157	<i>Breyells</i> Übernahmen aus dem KLDB in der <i>Technischen Einführung</i>	406
Abb. 158	Die Kapitel III-001 _e und -001 _r (-118) im Vergleich	410
Abb. 159	Die Kapitel III-001 _e und III-001 _m im Vergleich	412
Abb. 160	Die KLDB-Exzerpte in <i>Breyells</i> DESTILLIERBUCH im Überblick	423

Abb. 161	Die BAW-Exzerpte in <i>Breyells</i> DESTILLIERBUCH im Überblick	425
Abb. 162	Die <i>Medizinalwässer</i> in kommentierter Übersicht	426
Abb. 163	Der prototypische Aufbau der KLDB-Kapitel in den <i>Medizinalwässern</i>	428
Abb. 164	Der prototypische Aufbau der BAW-Kapitel in den <i>Medizinalwässern</i>	428
Abb. 165	Sprachlicher Wechsel in den <i>Medizinalwässer</i> -Kapiteln	430
Abb. 166	Sich wiederholende Indikationen des Kapitels III-035	432
Abb. 167	Arzneiöle aus der FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE in Kapitel III-016	438
Abb. 168	Exzerpte in den <i>Medizinalwässern</i>	442
Abb. 169	Die <i>Wunderdrogentraktate</i> des DESTILLIERBUCHS im Überblick	443
Abb. 170	Kapiteldopplungen und -varianten im DESTILLIERBUCH	470
Abb. 171	Die Dopplung von Kapitel III-062 und II-119 im Vergleich	471
Abb. 172	Wirksamkeitsbeteuerungen in Auswahl	473
Abb. 173	Kapitel III-083 als Beispiel für umfangreiche Kürzungen	474
Abb. 174	Kapitel III-026 als Beispiel für fehlerhafte Kürzungen	475
Abb. 175	Frauenheilkundliche Kapitel im DESTILLIERBUCHS in Übersicht	479
Abb. 176	Die Abschnitte und Quellen des DESTILLIERBUCHS im Überblick	484

IV. WEINBUCH

Abb. 177	Weinhandel in Köln (1435-1515), aus: VAN UYTVEN 1965, S. 247 (bearb.)	490
Abb. 178	Preisentwicklung des Weinhandels in Köln (1475-1499)	491
Abb. 179	Gesamtweinbestand 1443-1499 in Luxemburg (links), Quartpreis für Luxemburger Wein (rechts), aus: PAULY 1997, S. 218, 206	491
Abb. 180	Die Inhalte und Quellen der Erstausgabe der BEWAHRUNG	510
Abb. 181	Die Inhalte und Quellen seit der Zweitausgabe der BEWAHRUNG	512
Abb. 182	Inkunabel- und Frühdruckausgaben der BEWAHRUNG in <i>Druckphase I</i>	513
Abb. 183	Inkunabel- und Frühdruckausgaben der BEWAHRUNG in <i>Druckphase II</i> bis 1512	516
Abb. 184	Titelholzschnitte der BEWAHRUNG bei Zainer 1499 (links) und Sittich 1512 (rechts)	517
Abb. 185	Das Stemma der Inkunabeln und Frühdrucke der BEWAHRUNG bis 1512	520
Abb. 186	Belegstelle 1 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe	521
Abb. 187	Belegstelle 2 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe	522
Abb. 188	Belegstelle 3 zur Identifizierung der BEWAHRUNG-Ausgabe	523
Abb. 189	Textstellen der Ausgaben <i>Hupfuff 1500, 1506 und 1512</i> im Vergleich mit <i>Breyell</i>	524
Abb. 190	Die Abschnitte des WEINBUCHS im Überblick	526
Abb. 191	Die Inhalte der <i>Wein-Diätetik</i> im Vergleich zur Vorlage	527
Abb. 192	Der prototypische Aufbau der BUB-Kapitel in der <i>Wein-Diätetik</i>	527
Abb. 193	Die Inhalte der <i>Medizinalweine</i> im Vergleich zur Vorlage	528
Abb. 194	Der prototypische Aufbau der BUB-Kapitel in den <i>Medizinalweinen</i>	530
Abb. 195	Wirksamkeitsbeteuerungen im WEINBUCH	536

V. DIE NACHTRÄGE SPÄTERER HÄNDE

Abb. 196 Hypothetische Abfolge der Nutzung des CODEX BREYELL durch spätere Hände ... 565

SCHLUSSBETRACHTUNG

Abb. 197 Die Quellen des CODEX BREYELL 572

ANHANG I

- Abb. 198 Die drei Krankheitskonzepte des (Spät-)Mittelalters
nach: SCHRÖDER 2012, S. 349 576
- Abb. 199 Das humoralpathologische Konzept, hier nach: SCHIPPERGES 1985, S. 65 578
- Abb. 200 Die apotropäischen Qualitäten des *Immergrüns* in Kapitel I-057 587

31.3. Quellen- und Literaturverzeichnis

Alle Online-Ressourcen und Links wurden letztmalig am 23.02.2025 zwischen 15:00 und 15:30 Uhr auf ihre Funktionalität und Erreichbarkeit geprüft.

31.3.1. Archivakten

BESCHLAGNAHMUNGLISTE GAMELS /FORDERUNGSGESUCH (GAMEL)

Titel/Initium	BÜCHER UND MANUSCRIPTEN WELCHE VON DEM FRANZÖSISCHEN COMMISSAIRE DES ARTS, AUS DEM BÜCHERSALE DER ABTEI BRAU- WEILER SIND GENOMMEN WORDEN
Signatur	Archivalie des Generalgouvernements vom Nieder- und Mittelrhein, <i>AA 0635, 16 I (1814-1816), 220^r-225^r</i>
darin	<u>Die Liste selbst (220^r-225^v):</u> Kunstkommissar <i>Serolt</i> und dessen Sekretär <i>Gamel</i> (Schreiber), undatiert, 223 ^r <u>Die Forderung und Beurkundung (220^r):</u> <i>Johann Peter Spenrath</i> , Xanten: 07. und 08.07.1815 <u>Die Antwort aus Paris (220^r):</u> Bibliothekar <i>Sansraet</i> , Paris: 14.09.1815

UAHW 31/1056

	PROTOKOLL FÜR DIE DOKTORPRÜFUNG DES OTTO BESSLER, HALLE (SAALE), 14.03.1952
darin	Beurteilungen der Dissertation OTTO BEßLERS durch KURT MOTHES (04.01.1952) WALTER VON BRUNN (27.12.1951) und JOHANNES BUDER (12.01.1952).
Signatur	UAHW, Rep. 31, Nr. 1056

31.3.2. Handschriften

CODEx BREYELL (HA1)

Titel/Initium	ARTHEMESIA MATER HERBARUM BYFOSSZ
Impressum	Heinrich Breyell, Königsdorf: 1511
Signatur	Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, <i>Ha 1</i> [ehem. <i>Ha 3</i>]
Digitalisat	https://opendata.uni-halle.de/handle/1981185920/35244

CODEx MEDICUS HERTENSIS † (HE)

Titel/Initium	IN DEI NOMINE INCIPIT LIBER DIOSCORIDIS DE NOMINIBUS HERBARUM
Impressum	9. u. 12. Jahrhundert
Signatur	Herrnstein, Bibliothek der Grafen Nesselrode, <i>Hs. 192</i> [früher <i>Herten, Bibliothek der Grafen Droste-Nesselrode, Hs. 8</i>] [† verbrannt am 25.03.1945, Kriegsverlust]
Edition	SUDHOFF 1917

VON DEN FRAUEN (B 245)

Titel/Initium	VON DEN FRAWEN WANN SIE WOLLEN WISSEN VON ALLEN IREN SACHEN SIE SEINT HEYMLICH ODER NIT
Impressum	15. Jahrhundert
Signatur	Zentralbibliothek Zürich, <i>Hs. B 245</i> , 67 ^{va} -74 ^{vb}
Digitalisat	https://www.e-manuscripta.ch/zuz/content/titleinfo/940899 .

VON DEN FRAUEN (HB II 58)

Titel/Initium	ALSO DEN FROWEN DIE BRIST SWERENT
Impressum	1468
Signatur	Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, <i>Hs. HB II 58</i> , 82 ^{rb} -85 ^{ra}

VON DEN FRAUEN (Hs. 15586)

Titel/Initium ABER EYN ANDER BUCH ZV DEM HIRNE
Impressum 2. Hälfte des 14. Jahrhunderts
Signatur Germanisches Nationalmuseum Nürnberg, *Hs. 15586*, 01^{va}-13^{rb}
Digitalisat <http://dlib.gnm.de/item/Hs15586>.

VON DER NATUR DER FRAUEN UND IHREN KRANKHEITEN (mgf 1069)

Titel/Initium HIE NACH SO STAT VON DER FROWEN NATUR
VND VON IR KRANCKEIT ALS Bÿ EIM ANDERN
Impressum 2. Hälfte oder letztes Drittel des 15. Jahrhunderts
Signatur Staatsbibliothek zu Berlin, *mgf. 1069*, 198^r-207^{rb}
Edition KRUSE 1996, S. 272-297.

BRAUWEILER KLOSTERCHRONIK DES LEONARD MÖRES (MÖRES)

Titel/Initium HIC LIBER ABBATIAE BRAUWEILERENSIS
Impressum Leonard Möres (letzter Eintrag von 1663, hernach andere Hände)
Signatur Historisches Archiv des Erzbistums Köln,
Abgabe Diözesanbibliothek 118

CHRONIK VON BRAUWEILER (BRUN)

Titel/Initium CHRONICON BRUNWYLRENSE
Signatur Landesarchiv Nordrhein-Westfalen,
Abteilung Rheinland, Dep. Stadt Köln, Nr. 108
[früher Köln, *Historisches Archiv, C 17*]
Edition ECKERTZ, *Chronicon Brunwylrense*, in: AHVN 17 (1866) – 20 (1869).

CATALOGUS BIBLIOTHECAE CORBEJENSIS † (CORVEY)

Titel/Initium CATALOGUS BIBLIOTHECAE CORBEJENSIS
CATALOGUS BIBLIOTHECAE CORBEJENSIS REVERENDISSIMO AC CELSISSIMO DOMINO THEODORO EPISCOPO CORBEJENSI SAC. ROM. IMPER. PRINCIPI OBLATUS PER J. CAMPILL BIBLIOTHECAR 1793 (Original †).
Impressum Johann Campill (Severus), Corvey: 1803
Signatur Universitätsbibliothek Marburg, *Mscr 497,2* (Abschrift des Originals)
Digitalisat <https://corvey.ub.uni-marburg.de/handle/corvey/147>

DIE TUGEND DES EDLEN ÖLS (N)

Titel/Initium	DIE TUGENT DES EDELEN OLES. WELCHES MAN GEBRAUCHET FUR VIL GEBRECHEN DES LEYBES. ETC.
Impressum	vermutlich Wolfgang Huber, Nürnberg: 1511-14 (nach ZAPF ^{Petrol} , Sp. 1333 datiert auf 1499)
Signatur	Nationalbibliothek der Tschechischen Republik Prag (NK ČR), <i>Cod. XVII. D. 10, 37^r</i>
Digitalisat	https://www.manuscriptorium.com/apps/index.php?direct=record&pid=AIPDIG-NKCR_XVII_D_10_04VU0E0-cs

VIRTTUTES OLIUM PETTROLIUM (CPG 479)

Titel/Initium	VIRTTUTES OLIUM PETTROLIUM DIE GRATIA OLIE DE MONTI SIBIA
Signatur	Universitätsbibliothek Heidelberg, <i>Cpg 479</i> , 121 ^v -123 ^v
Impressum	wohl im Besitz Hans Sickhs, Schwaben (wohl Augsburg): 1471 (vgl. ZIMMERMANNK 2007, S. 550)
Digitalisat	http://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg479

ARZNEIÖLE IN DER FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE (BRESLAU)

Titel/Initium	BRESLAUER ARZNEIBUCH / SO WIL ICH HI NU SCRIBEN WI MANZ MACHEN SAL. VNDE ALLERHANDE OL VNDE WIL SAGEN WAR ZU IR IGLICHEZ GUT SI.
Impressum	1. Viertel des 14. Jahrhunderts
Signatur	Universitätsbibliothek Breslau (UB), <i>Breslau/Wrocław, Universitätsbibliothek, Cod. R 291, 147^{va}, 18-149^b, 25</i> [früher <i>Breslau/Wrocław, Stadtbibliothek, Cod. R. 291</i>]
Digitalisat	https://dk.bu.uni.wroc.pl/cymelia/displayDocumentFotos.htm?docId=5002000389
Edition	KÜLZ/KÜLZ-TROSSE 1908, S. 182-185

ARZNEIÖLE IN DER FREIBERGER ARZNEIMITTELLEHRE (FREIBERG)

Titel/Initium	HIE NACH VOLGEN ETLICHE ÖL WARCZU DIE GUT SEIN VND WIE MAN DIE BEREUTEN VND MACHEN SOLL
Impressum	4. Viertel des 15. Jahrhunderts
Signatur	Universitätsbibliothek Augsburg (UB), <i>Cod. III. 1. 2° 43, 69^r, 13-70^r, 08</i> [früher <i>Harburg, Cod. III. 1. 2° 43</i>]
Digitalisat	urn:nbn:de:bvb:384-uba006117-5
Edition	ABFELDER 2011, S. 18-23.

**AACHEN, DOMARCHIV, XVIII. HEILMITTEL UND RECEPTE ZUR REINIGUNG DES BLUTES,
WENN DIE PEST REGIERT, NR. 3 (AACHEN)**

Titel/Initium EINEN DRANK ZU MACHEN WAN EINEM DIE PEST AHN STAIT
Impressum s.n., s.l., s.d.
Signatur Aachen, Domarchiv, *XVIII. Nr. 3*
Transkript JANKRIFT 2003_b, S. 135.

31.3.3. Inkunabeln und (Früh-)Drucke

GART DER GESUNDHEIT (GART)

Titel/Initium VND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATIN ORTUS SANITATIS·
VFF TEUTSCH EIN GART DER GESUNTHEIT·
Impressum Peter Schöffer der Ältere, Mainz: 28.03.1485 (*Erstausgabe*)
Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 2 *Inc.c.a. 1600*
Katalognr. GW M09766. ISTC ig00097000
Digitalisat <http://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032739/images/>
Faksimile Hortus Sanitatis Deutsch (Konrad Kölbl: München-Allach 1966)

Titel/Initium VND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATEIN ORTUS SANITATIS·
AUFF TEUTSCH EIN GART DER GESUNTHEYT·
Impressum Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 22.08.1485
Signatur Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, *Inc. IV 204*
Katalognr. GW M09751. ISTC ig00098000
Digitalisat <http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iv-204>

Titel/Initium VND NENNEN DISES BUOCH ZUO LATEIN ORTUS SANITATIS·
AUFF TEÜTSCH· EIN GARTEN DER GESUNDTHEIT
Impressum Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 05.06.1486
Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 2 *Inc.c.a. 1771 b*
Katalognr. GW M09754. ISTC ig00100000
Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/0008/bsb00082640/images/>

Titel/Initium VND NENNEN DISES BUOCH ZUO LATEIN ORTUS SANITATIS·
AUFF TEÜTSCH· EIN GARTEN DER GESUNDTHEYT·
Impressum Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 25.04.1487
Signatur Biblioteca de la Universitat de Barcelona. Fons de reserva, 07 *Inc 21*
Katalognr. GW M09756. ISTC ig00102000
Digitalisat <http://www.cervantesvirtual.com/nd/ark:/59851/bmcw3826>

Titel/Initium	VND NENNEN DISES BUOCH ZUO LATEIN· ORTUS SANITATIS· AUFF TEÜTSCH· EIN GARTEN DER GESUNDTHEIT·
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 15.12.1488
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.c.a.</i> 2067
Katalognr.	GW M09757. ISTC ig00104000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032750/images/
Titel/Initium	VND NENNEN DISES BUOCH ZUO LATEIN· ORTUS SANITATIS· AUFF TEUTSCH· EIN GARTEN DER GESUNDTHEYT·
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 13.08.1493
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.c.a.</i> 2877
Katalognr.	GW M09758. ISTC ig105000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0008/bsb00082729/images/
Titel/Initium	VND NENNE DYSES BUOCH ZUO LATEIN. ORTUS SANITATIS. AUFF TEÜTSCH. EIN GARTEN DER GESUNDTHEYT.
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 10.05.1496
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.c.a.</i> 3339
Katalognr.	GW M09759. ISTC ig106000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032735/images/
Titel/Initium	VND NENNEN DISZ BUOCH ZUO LATEIN ORTUS SANITATIS. AUFF TEÜTSCH EIN GARTTEN DER GESUNTHEIT.
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 13.05.1499
Signatur	Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, <i>Inc. Fol.</i> 8956 (HB)
Katalognr.	GW M09761. ISTC ig00107000
Digitalisat	http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz489768253
Titel/Initium	VND NENNEN DISZ BUOCH ZUO LATEIN ORTUS SANITATIS AUFF TEÜTSCH EIN GARTTEN DER GESUNTHEIT.
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: St. Clemens 1502 (23.11.)
Signatur	Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, <i>Uf</i> 504 d, 4°
Katalognr.	VD16 W 4357
Digitalisat	http://digitale.bibliothek.uni-halle.de/urn/urn:nbn:de:gbv:3:1-246149
Titel/Initium	HERBARIUS ZU TEÜTSCH VND VON ALLERHAND KREÜTER
Impressum	Johann Otmar für Johann Rynmann, Augsburg: 12.02.1508
Signatur	Staats- und Stadtbibliothek Augsburg, 4 <i>Nat</i> 414

Katalognr.	GW M09763. VD16 W 4359
Titel/Initium	VND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATIN ORTUS SANITATIS. AUF TEUTSCH EIN GART DER GESUNTHEYT.
Impressum	Johann Grüninger, Straßburg: um 1485/86
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2. <i>Inc.s.a.</i> 600
Katalognr.	GW M09741. ISTC ig00099000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032745/images/
Titel/Initium	VND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATIN ORTUS SANITATIS· VFF TEUTSCH EIN GART DER GESUNTHEIT·
Impressum	Johann Grüninger, Straßburg: ca. 1489 o. 1488/94
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.s.a.</i> 598
Katalognr.	GW M09739. ISTC ig00108000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00038207/images/
Titel/Initium	VND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATIN ORTUS SENITATIS AUFF TEUTSCH EIN GART DER GESUNTHEIT.
Impressum	Michael Furter, Basel: Mitte/Ende 1486
Signatur	Universitätsbibliothek Wien, II-137912
Katalognr.	GW M09764. ISTC ig00106500
Digitalisat	https://phaidra.univie.ac.at/detail_object/o:232945
Titel/Initium	VND NENNEN DISES BUOCH ZUO LATEIN· ORTUS SANITATIS· AUFF TEÜTSCH· AIN GARTEN DER GESUNTHAIT·
Impressum	Konrad Dinckmut, Ulm: 31.03.1487
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.c.a.</i> 1913
Katalognr.	GW M9746. ISTC ig00103000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0004/bsb00048197/images/
Titel/Initium	VND NOME DYT BOK TO LATINE ORTUS SANITATIS. TO DUDE. EYN GARDEN DER SUNTHEIT.
Impressum	Steffen Arndes, Lübeck: 1492
Signatur	Staatsbibliothek zu Berlin, 4° <i>Inc</i> 1483
Katalognr.	GW M09748. ISTC ig00109000
Digitalisat	http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB00015F7700000000

Titel/Initium	VNND NENNEN DIß BUOCH ZUO LATIN ORTUS SANITATIS\ AUFF TEÜTSCH\ EIN GART DER GESUNTHEIT.
Impressum	Johann Prüß der Ältere, Straßburg: 29.08.1507
Signatur	Staats- und Stadtbibliothek Augsburg, 2 Nat 70
Katalognr.	VD16 W 4358
Digitalisat	http://www.bsb-muenchen-digital.de/~db/1120/bsb11200279/images/

Titel/Initium	IN DISEM BUOCH IST DER GART DER GESUNTHEIT (ZU LATIN ORTUS SANITATIS) IN VIER THEYL GETHEYLET. MIT SEINEM REGISTER DER ATZNYEN.
Impressum	Johann Prüß der Ältere, Straßburg: 12.05.1509
Signatur	Staatbibliothek zu Berlin, 4“ Ma 21055
Katalognr.	VD16 H 5124
Digitalisat	https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN821283618

HERBARIUS MOGUNTINUS (MOG)

Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Peter Schöffer der Ältere, Mainz: 1484
Signatur	Universitätsbibliothek Gießen, Ink S 67065 (2)
Katalognr.	GW 12268. ISTC ih00062000
Digitalisat	https://digisam.ub.uni-giessen.de/ubg-ihd-i/content/titleinfo/415811

Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Johann und Konrad Hist, Speyer: um 1484
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 4 Inc.s.a. 1000
Katalognr.	GW 12269. ISTC ih00063000
Digitalisat	https://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0002/bsb00027408/images/

Titel/Initium	HERBARIUS·PATAUIE
Impressum	Johann Petri, Passau: 1485
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 4 Inc.c.a. 412
Katalognr.	GW 12270. ISTC ih00064000
Digitalisat	https://daten.digitale-sammlungen.de/~db/0002/bsb00029223/images/

Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Jan Veldener, Löwen: TAQ 16.02.1486
Signatur	United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland, <i>WZ 230 H534 1486</i>
Katalognr.	GW 12271. ISTC ih00060000
Digitalisat	https://collections.nlm.nih.gov/catalog.nlm.nlmuid-2211046R-bk
Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Jean Bonhomme, Paris: um 1486
Signatur	Yale University, Historical Library of the Medical School, <i>Medical Incunabula Part II, MI 49</i>
Katalognr.	GW 12272. ISTC ih00061000
Digitalisat	https://archive.org/details/4066587/page/n69/mode/2up
Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Johann Petri, Passau: um 1486
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>4 Inc.c.a. 461 a</i>
Katalognr.	GW 12273. ISTC ih00066000
Digitalisat	https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0002/bsb00027489/images/
Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Jan Veldener, Löwen: TPQ 16.02.1486
Signatur	Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, <i>A: 34.6 Phys.</i>
Katalognr.	GW 12274. ISTC ih00059000
Digitalisat	http://diglib.hab.de/inkunabeln/34-6-phys/start.htm
Titel/Initium	HERBARIUS MOGUNTINUS
Impressum	Johann Petri, Passau: 1486
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>Inc. 344</i>
Katalognr.	GW 12275. ISTC ih00065000
Digitalisat	https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0002/bsb00027407/images/
Titel/Initium	ARNOLDI DE NOVA VILLA AVICENNA. ¶ INCIPIT TRACTATUS DE UIRTUTIBUS HERBARUM
Impressum	Leonardus Achates, Guillelmus de Papia, Vicenza: 27.10.1491
Signatur	Württembergische Landesbibliothek Stuttgart, <i>4 Inc.qt.845 I</i>
Katalognr.	GW 12276. ISTC ih00068000
Digitalisat	http://digital.wlb-stuttgart.de/purl/bsz48834428X

Titel/Initium	INCIPIT TRACTATUS DE VIRTUTIBUS HERBARUM
Impressum	Simon Bevilaqua, Venedig: 04.07.1502
Katalognr.	GW 12277. ISTC ih00068500
Titel/Initium	INICIPIT TRACTATUS DE VIRTUTIBUS HERBARUM
Impressum	Simon Bevilaqua, Venedig: 14.12.1499
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 4 <i>Inc.c.a.</i> 1724
Katalognr.	GW 12278. ISTC ih00069000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/0005/bsb00054008/images/

HORTUS SANITATIS (HORTUS)

Titel/Initium	ORTUS SANITATIS
Impressum	Jakob Meydenbach, Mainz: 23.06.1491
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.c.a.</i> 2576
Katalognr.	GW 13548. ISTC ih00486000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0002/bsb00027846/images/

Titel/Initium	ORTUS SANITATIS DE HERBIS ET PLANTIS DE ANIMALIBUS ET REPTILIBUS DE AUIBUS ET VOLATILIBUS DE PISCIBUS ET NATATILIBUS DE LAPIDIBUS IN TERRE VENIS NASCENTIBUS DE VRINIS ET EARUM SPECIEBUS TABULA MEDICINALIS CUM DIRECTORIO GENERALI PER OMNES TRACTATUS
Impressum	Johann Prüß der Ältere, Straßburg: um 1497 / TAQ 1498
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 2 <i>Inc.s.a.</i> 676
Katalognr.	GW 13549. ISTC ih00488000
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0002/bsb00027846/images/

Titel/Initium	ORTUS SANITATIS. DE HERBIS ET PLANTIS. DE ANIMALIBUS ET REPTILIBUS DE AUIBUS ET VOLATILIBUS DE PISCIBUS ET NATATILIBUS DE LAPIDIBUS ET IN TERRE VENIS NASCENTIBUS DE VRINIS ET EARUM SPECIEBUS TABU- LA MEDICINALIS CUM DIRECTORIO GENERALI PER OMNES TRACTATUS.
Impressum	Johann Prüß der Ältere, Straßburg: TAQ 21.10.1497
Signatur	Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, <i>Inc. IV 201</i>
Katalognr.	GW 13550. ISTC ih00487000
Digitalisat	http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-iv-201

Titel/Initium ORTUS SANITATIS DE HERBIS ET PLANTIS. DE ANIMALIBUS ET REPTILIBUS.
DE AUIBUS ET VOLATILIBUS DE PISCIBUS ET NATATILIBUS DE LAPIDIBUS
ET IN TERRE VENIS NASCENTIBUS DE VRINIS ET EARUM SPECIEBUS TABU-
LA MEDICINALIS CUM DIRECTORIO GENERALI PER OMNES TRACTATUS

Impressum Johann Prüß der Ältere, Straßburg: 1499

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Res/2 M.med. 45 d*

Katalognr. GW 12 Sp. 11a. VD16 ZV 22673. ISTC ih00489000

Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/bsb00001981/images/>

Titel/Initium ORTUS SANITATIS. DE HERBIS ET PLANTIS. DE ANIMALIBUS ET REPTILIBUS.
DE AUIBUS ET VOLATILIBUS. DE PISCIBUS ET NATATILIBUS. DE LAPIDIBUS
ET IN TERRE VENIS NASCENTIBUS. DE URINIS ET EARUM SPECIEBUS. DE
FACILE ACQUISIBILIBUS. TABULA MEDICINALIS CUM DIRECTORIO GENERA-
LI PER OMNES TRACTATUS.

Impressum Bernadinus Benalius, Johannes Tacuinus de Tridino, Venedig: 11.08.1511

Signatur Biblioteca nazionale Marciana Venedig, *IT-VE0049*

Katalognr. GW 12 Sp. 11cP. ISTC ih00489500

Digitalisat <http://www.internetculturale.it/jmms/iccuviewer/iccu.jsp?id=oai%3A193.206.197.121%3A18%3AVE0049%3AUBOE001000&mode=all&teca=marciana>

Faksimile Ortus Sanitatis Bd. I & II (Edition Georg Popp: Würzburg 1978)

KLEINES DESTILLIERBUCH (KLDB)

Titel/Initium LIBER DE ARTE DISTILLANDI DE SIMPLICIBUS

Impressum Johann Grüninger, Straßburg: 08.05.1500

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *2 Inc.c.a. 3867*

Katalognr. GW 05595. ISTC ib01227000

Digitalisat <http://daten.digital-e-sammlungen.de/0003/bsb00031146/images/>

Titel/Initium MEDICINARIUS. DAS BUCH DER GESUNTHEIT.
LIBER DE ARTE DISTILLANDI SIMPLICIA ET COMPOSITA.

Impressum Johann Grüninger, Straßburg: April 1505³²⁸⁹

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Rar. 2128*

Katalognr. VD16 B 8718; F 953

Digitalisat <http://daten.digital-e-sammlungen.de/bsb00005214/images/>

³²⁸⁹ Verbunddruck. Jahreangabe laut Explicit des KLDB; der Rest datiert genauer auf den 01.04.1505.

Titel/Initium LIBER DE ARTE DISTULANDI SIMPLICIA ET COMPOSITA
 Impressum Johann Grüninger, Straßburg: 1509³²⁹⁰
 Signatur Österreichische Nationalbibliothek Wien, 70.P.31
 Katalognr. VD16 B 8719
 Digitalisat <https://onb.digital/result/10A81A42>

GROBES DESTILLIERBUCH (GrDB)

Titel/Initium LIBER DE ARTE DISTILLANDI DE COMPOSITIS
 Impressum Johann Grüninger, Straßburg: 1512
 Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Rar. 2166*
 Katalognr. VD16 B 8698
 Digitalisat <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0000/bsb00005369/images/>

REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM (RsS)

Titel/Initium INCIPIT REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM
 Impressum Der Drucker des Jordanus von Quedlinburg (= Georg Husner),
 Straßburg: 29.12.1491
 Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 4 *Inc.c.a. 853*
 Katalognr. GW M37382. ISTC ir00073000
 Digitalisat <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0007/bsb00077883/images/>

Titel/Initium INCIPIT REGIMEN SANITATIS SALERNITANUM
 Impressum Bernardinus Benalius, Venedig: TPQ 1493
 [unveränderter Nachdruck von RGS₉₁]
 Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 4 *Inc.c.a. 854*
 Katalognr. GW M37388. ISTC ir00079000
 Digitalisat <https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0006/bsb00060688/images/>

VERSEHUNG VON LEIB, SEELE, EHRE UND GUT (VERSEHUNG)

Titel/Initium VERSEHUNG LEIB SEL ER VNND GUTT.
 Impressum Peter Wagner, Nürnberg: 1489
 Signatur Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, *A: 26.5 Med.*
 Katalognr. GW M50194. ISTC iv00235000
 Digitalisat <http://diglib.hab.de/inkunabeln/26-5-med/start.htm>

³²⁹⁰ Verbunddruck (vgl. 1505). 1509 ist das Druckdatum des KLDB; der Rest datiert auf den 15.01.1508.

Titel/Initium	VERSECHUNG LEIB SELE ERE VND GUOT
Impressum	Johann Schobser, Augsburg: 1490
Signatur	Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel, <i>A: 46.4 Med.</i>
Katalognr.	GW M50190. ISTC iv00236000
Digitalisat	http://diglib.hab.de/inkunabeln/46-4-med/start.htm
Titel/Initium	EIN NUCZLICHE MATERI VON DER VERSEHUNGE· LEYB·SEL·ERE·VND GUT
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 1493
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>4 Inc.c.a. 1044</i>
Katalognr.	GW M50192. ISTC iv00237000
Digitalisat	https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032388/images/
Titel/Initium	VERSEHUNG LEIB: SELL EER VND GUOTT
Impressum	Wolfgang Huber, Nürnberg: 1509
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>4 M.med. 255</i>
Katalognr.	GW M50196. VD16 V 854. ISTC iv00237300
Digitalisat	https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0001/bsb00013123/images/
VON GUTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARZNEI (GSSA)	
Titel/Initium	HIE ANNFAHEN IST DAS SECHßTE THEIL DIß BUOCHS VON GUOTEN SCHLECHTEN STÜCKEN DER ARTZNEY [Addendum des MEDICINARIUS (s.d.)]
Titel/Initium	HIE FAHET AN DAS LESTE THEIL DIß BUOCHS VON GUOTEN SCHLECHTRN STÜCKEN DER ARTZNEY) [Addendum des LIBER DE ARTE DISTULANDI SIMPLICIA ET COMPOSITA (s.d.)]
BÜCHLEIN VON DEN AUSGEBRANNTEN WÄSSERN (BAW)	
Titel/Initium	SY SEIND ES IST AUCH GUOT GETRUNCKEN FÜR DIE ROTEN WASSERSUCHT
Impressum	Johann Bämmler, Augsburg: 17.08.1476
Signatur	Staats- und Stadtbibliothek Augsburg, <i>2 Ink 383#2</i>
Katalognr.	GW M36472. ISTC is00324500
Digitalisat	urn:nbn:de:bvb:37-dtl-0000000136

Titel/Initium ¶ HIE NACH STEND VERCZEYCHNET DIE AUßGEPRANNTEN WASSER
 Impressum Johann Bämle, Augsburg: 27.10.1477
 Katalognr. GW M36474. ISTC is00325000
 Digitalisat <https://hdl.huntington.org/digital/collection/p16003coll14/id/1564>
 Edition POGLIANI 2010, S. 137-179

Titel/Initium HIENACH VOLGET EIN NNCZLICHE MATERI
 VON MANIGERLEY AUSZ GEPRANTEN WASSER
 Impressum Johann Bämle, Augsburg: 19.10.1478
 Signatur Staatsbibliothek zu Berlin, 4° Inc 76
 Katalognr. GW M36475. ISTC is00325500
 Digitalisat <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001737100000000>

Titel/Initium HYENACH VOLGET EIN NÜCZLICHE MATERI
 VON MANIGERLEY AUSZ GEBRANNTEN WASSERN
 Impressum Anton Sorg, Augsburg: 19.03.1479
 Signatur Bibliothèque nationale de France, RES-TE151-371
 Katalognr. GW M36488. ISTC is00325600
 Digitalisat <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k132940m>

Titel/Initium HIENACH VOLGET EYN NÜCZLICHE MATERI
 VON MANIGERLEY AUSZ GEPRANNTEN WASSERN
 Impressum Johann Bämle, Augsburg: 21.05.1479
 Signatur Staatsbibliothek zu Berlin, 4° Inc 79
 Katalognr. GW M36476. ISTC is00325700
 Digitalisat <http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001736F00000000>

Titel/Initium ¶ HYENACH STEENDT VERZEYCHNET DIE AUßGEBRANTEN WASSER
 Impressum Drucker der Darmstädter Prognosticatio, Mainz: 1479-1481
 Signatur UB Gießen, Hs 707(3), Bl. 116-127
 Katalognr. GW M36498. ISTC is00324800
 Digitalisat <https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hebis:26-digisam-124509>

Titel/Initium HIENACH VOLGET EIN NÜCZLICHE MATERI
 VON MANIGERLEY AUSZGEBRANNTEN WASSERN
 Impressum Anton Sorg, Augsburg: 30.07.1481
 Signatur Österreichische Nationalbibliothek Wien, Ink 4.F.45
 Katalognr. GW M36489. ISTC is00325900
 Digitalisat http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5309196

Titel/Initium	HYE NACH VOLGET EYN NUCZLICH MATERIS VON MANIGERLEY VSZGEBRANTEN WASSERN
Impressum	Martin Schott, Straßburg: 27.10.1481
Signatur	United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland, <i>WZ 230 S379v 1481</i>
Katalognr.	GW M36503. ISTC is00326000
Digitalisat	https://collections.nlm.nih.gov/catalog/nlm:nlmuid-9414972-bk
Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NUTZLICH MATERI VON MANIGERLEI AUSZGEPRANTEN WASSER
Impressum	Johann Blaubirer, Augsburg: 1481
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>2 Inc.c.a. 1110</i>
Katalognr.	GW M36479. ISTC is00326500
Digitalisat	https://daten.digitalle-sammlungen.de/~db/0001/bsb00013339/images/
Titel/Initium	HI ENACH STEEND VERZEICHNET DIE AUßGEBRANTTEN WASSER·
Impressum	Johann Bämle, Augsburg: 12.07.1482
Signatur	Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka (Moskva GosB), <i>MK L 108</i>
Katalognr.	GW M36477. ISTC is00328000
Digitalisat	https://kp.rusneb.ru/item/material/von-den-ausgebrannten-wassern
Titel/Initium	HIENACH VOLGET AIN NUTZLICHE MATERI VON MANIGERLAY VSZGEPANTEN WASSERN
Impressum	Konrad Dinckmut, Ulm: 19.10.1482
Signatur	Staatsbibliothek zu Berlin, <i>4° Inc 2644</i>
Katalognr.	GW M36507. ISTC is00329000
Digitalisat	http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB00021D3600000000
Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NUTZLICH MATERI VON MANIGERLEI AUSZGEPRANTEN WASSER
Impressum	Johann Blaubirer, Augsburg, 1482
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>2 Inc.c.a. 1258 d</i>
Katalognr.	GW M36482. ISTC is00329000
Digitalisat	https://daten.digitalle-sammlungen.de/~db/0001/bsb00013338/images/

Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NUCZLICH MATERI VON MANGERLAI AUSZGEPRANTEN WASSER
Impressum	Peter Wagner, Nürnberg: 1483
Signatur	Österreichische Nationalbibliothek Wien, <i>Ink 2.G.54</i>
Katalognr.	GW M36499. ISTC is00329300
Digitalisat	http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5208021
Titel/Initium	HYE NACH STENDT VERCZEYCHNET DIE VßGEBRANTEN WASSER
Impressum	Martin Schott, Straßburg: 1483
Signatur	Universitätsbibliothek Basel, <i>UBH Inc 50:4</i>
Katalognr.	GW M36505. ISTC is00329500
Digitalisat	https://www.e-rara.ch/doi/10.3931/e-rara-124479
Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NÜCZLICHE MATERI VON MANIGERLEI AUSZGEPRANTEN WASSER
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 1484
Signatur	United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland, <i>WZ 230 S379v 1484 OV1</i>
Katalognr.	GW M3648510; M36486/7. ISTC is00330000
Digitalisat	https://collections.nlm.nih.gov/catalog/nlm:nlmuid-9414973-bk
Titel/Initium	HYR NA VOLGHET ENE NUTTE MATERIE VAN MENNIGERLEYE GEBRANDEN WATEREN
Impressum	Bartholomäus Ghotan, Lübeck: 1484
Signatur	Staatsbibliothek zu Berlin, <i>8° Inc 1462</i>
Katalognr.	W M36515. ISTC is00330100
Digitalisat	http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB00015FFF00000000
Titel/Initium	HIE NACHUOLGET EIN NÜCZLICHE MATERY VON MANGERLEY AUßGEBRANNTTEN WASSERN
Impressum	Johann Froschauer, Augsburg: 1496
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>Inc.c.a. 253</i>
Katalognr.	GW M36483. ISTC is00330300
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0001/bsb00013337/images/

Titel/Initium	VON ALLEN GEPRANTEN WASSERN
Impressum	Hans Sporer, Erfurt: um 1498
Signatur	Rossijskaja gosudarstvennaja biblioteka (Moskva GosB), <i>MK Inc/8.252</i>
Katalognr.	GW M36494. ISTC is00330340
Digitalisat	https://kp.rusneb.ru/item/reader/von-den-ausgebrannten-wassern-1
Titel/Initium	HIE NACH VOLGET AIN NUTZLICHE MATERY VON MANGERLAY AUßGEBRANNTEN WASSERN
Impressum	Johann Zainer der Jüngere, Ulm: 1498
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>4 Inc.c.a. 1546 d</i>
Katalognr.	GW M36510. ISTC is00330350
Digitalisat	https://daten.digital-sammlungen.de/~db/0003/bsb00031001/images/
Titel/Initium	EIN NUTZLICH BOICHLIN VAN ALLEN GEBRANTEN WASSERN
Impressum	Johann Prüß der Ältere, Straßburg: um 1500
Signatur	Universitäts- und Landesbibliothek Darmstadt, <i>Inc II 387</i>
Katalognr.	GW M36500. VD16 S 4201. ISTC is00330470
Digitalisat	http://tudigit.ulb.tu-darmstadt.de/show/inc-ii-387
Titel/Initium	EIN NUCZLICH BUCHLEIN VON ALLEN GEBRANTEN WASSER.
Impressum	Martin Landsberg, Leipzig: um 1501
Signatur	Frankfurt (Main) UB, <i>Flugschr.G.Fr. 1262</i>
Katalognr.	GW M36496. VD16 S 4164
Digitalisat	https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hebis:30:2-443297
Titel/Initium	HIE NACH VOLGET AIN NUTZLICHE MATERY VON MANGERLAY AUß GEBRANNTEN WASSERN
Impressum	Hans Hochspring, Ulm: 1501
Signatur	United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland, <i>WZ 240 S379v 1501</i>
Katalognr.	VD16 S 4165
Digitalisat	https://collections.nlm.nih.gov/catalog/nlm:nlmuid-2285019R-bk

Titel/Initium	HIE NACH VOLGET EIN NÜTZLICHE MATERY VON MANGERLEY VßGEBRANTEN WASSERN
Impressum	Matthias Hupfuff, Straßburg: 1502
Signatur	Staatsbibliothek zu Berlin, <i>Jm 3945</i>
Katalognr.	VD16 S 4166
Digitalisat	http://resolver.staatsbibliothek-berlin.de/SBB0001980800000000
Titel/Initium	HIE NACH VOLGET AIN NUTZLICHE MATERI VON MANGERLEY AUSZGEPRANTTEN WASSERN
Impressum	Johann Zainer der Jüngere, Ulm: 1502
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>Res/4 M.med. 296,5</i>
Katalognr.	VD16 S 4167
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0001/bsb00012352/images/
Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NÜTZLICH MATERY WIE MAN DIE Vß GEBRANTEN WASSERN NÜTZEN VND BRUCHEN SOL
Impressum	Matthias Hupfuff, Straßburg: 1505
Signatur	Hessische Landes- und Hochschulbibliothek Darmstadt, <i>S 5079/500</i>
Katalognr.	VD16 S 4168
Titel/Initium	HIENACH VOLGET EIN NÜTZLICH MATERI WIE MAN DIE AUßGEBRANTTEN WASSER NÜTZEN VND PRAUCHEN SOL
Impressum	Hans Froschauer, Augsburg: 1508
Signatur	Staats- und Stadtbibliothek Augsburg, <i>Med 4095</i>
Katalognr.	VD16 S 4169
Titel/Initium	HIE NACH VOLGET AIN NUTZLICHE MATERI VON MANGERLAY AUSZGEPRANTTEN WASSERN
Impressum	Wolfgang Schenck, Erfurt: 1509
Signatur	Wellcome Library London, <i>4.a.4</i>
Katalognr.	GW M36493. ISTC is00330450
Titel/Initium	HIENACH VOLGET AIN NUTZLICHEN MATERI WIE MAN DIE AUßGEBRENNTEN WASSER
Impressum	Johann Schönsperger der Jüngere, Augsburg: 1511
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, <i>Res/4 M.med. 296,6</i>
Katalognr.	VD16 S 4170
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0001/bsb00012353/images/

VON BEWAHRUNG UND BEREITUNG DER WEINE (BUB)

Titel/Initium VON BEWAHRUNG VND BERAITUNG DER WEIN
Impressum Konrad Fyner, Esslingen: TPQ 02.10.1478
Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 2 *Inc.s.a.* 99 t
Katalognr. GW 02537. ISTC ia01080000
Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035103/images/>

Titel/Initium VON BERAYTTUNG VND GEPRACHUNG DER WEIN
Impressum Johann Bämle, Augsburg: 27.08.1479
Signatur United States National Library of Medicine, Bethesda, Maryland
WZ 230 A743dvG 1479
Katalognr. GW 02538. ISTC ia01081000
Digitalisat <http://resource.nlm.nih.gov/9410931>

Titel/Initium VON BEREITUNG VND PRAUCHUNG DER WEIN
Impressum Anton Sorg, Augsburg: 09.08.1481
Signatur Österreichische Nationalbibliothek Wien, *Ink 21.E.14*
Katalognr. GW 02539. ISTC ia01081200
Digitalisat http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5476205

Titel/Initium VON BEREYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
Impressum Johann Bämle, Augsburg: 01.07.1482
Signatur Staatsbibliothek zu Berlin, 4° Inc 83.5
Katalognr. GW 02540. ISTC ia01081300
Digitalisat <https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN859352803>

Titel/Initium VON BEREITUNG VND BRUCHUNG DER WEIN
Impressum Heinrich Knobloch, Straßburg: um 1483
Signatur Eberhard Karls Universität Tübingen, Ji I 8.2
Katalognr. GW 02541. ISTC ia01081500
Digitalisat http://idb.ub.uni-tuebingen.de/openside/JiI8_fol

Titel/Initium VON BEREYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
Impressum Anton Sorg, Augsburg: 11.12.1483
Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, 2 Inc.c.a. 1355
Katalognr. GW 02542. ISTC ia01081700
Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035095/images/>

Titel/Initium	VON BEREITUNG VND BRUCHUNG DER WEIN
Impressum	Martin Schott, Straßburg: um 1484
Signatur	Paris BN, <i>Rés. Tc. 25,1</i>
Katalognr.	GW 02543. ISTC ia01082000
Digitalisat	https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k8713001x
Titel/Initium	VON BEREYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
Impressum	Johann Schönsperger der Ältere, Augsburg: 24.03.1484
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 4 Inc.c.a. 384
Katalognr.	GW 02544. ISTC ia01082010
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00035096/images/
Titel/Initium	VON BEREITUNG VND BRUCHUNG DER WEIN
Impressum	Michael Greyff, Reutlingen: um 1485
Signatur	Universitätsbibliothek Freiburg, <i>Ink. T 3479,f</i>
Katalognr.	GW 02545. ISTC ia01082020
Digitalisat	http://dl.ub.uni-freiburg.de/diglit/arnoldus1485
Titel/Initium	VON BERAYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
Impressum	Johann Zainer der Jüngere, Ulm: 1499
Signatur	Bayerische Staatsbibliothek München, 4 Inc.c.a. 1725
Katalognr.	GW 02546. ISTC ia01082030
Digitalisat	https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0003/bsb00032635/images/
Titel/Initium	GERN EYN WYNFARB MACHEN WOLT SOLL MAN NEMEN HONIG SAMEN...
Impressum	Michael Hupfuff, Straßburg: 1500
Signatur	Paris BN, <i>Rés.p. T,51</i> (Lage A fehlt)
Katalognr.	GW 0254610N. ISTC ia01082045
Digitalisat	https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/bpt6k317695m
Titel/Initium	VON BERAYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
Impressum	Johann Zainer der Jüngere, Ulm: 1500
Signatur	Österreichische Nationalbibliothek Wien, <i>Ink 9.H.66</i>
Katalognr.	GW 02547. ISTC ia01082040
Digitalisat	http://digital.onb.ac.at/RepViewer/viewer.faces?doc=DTL_5509077

Titel/Initium VON BERAYTUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN
 Impressum Johann Zainer der Jüngere, Ulm: 1503
 Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Res/4 M.med. 17 z*
 Katalognr. VD16 A 3659
 Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0000/bsb00005337/images/>

Titel/Initium VON BEREYTUNGE VND BRAUCHUNG DER WYN
 Impressum Matthias Hupfuff, Straßburg: 1506
 Signaturen Österreichische Nationalbibliothek Wien, 42. J. 62. & * 70.C.60
 Katalognr. VD16 ZV 22571 & A 3660 (satzgetreue Variante ohne Kolophon)
 Digitalisate <https://onb.digital/result/106997B2> (ZV 22571, 42. J. 62.)
<https://onb.digital/result/10B3B387> (A 3660, * 70.C.60)

Titel/Initium VON BEREITUNG VNND BRUCHUNG DER WYN
 Impressum Matthias Hupfuff, Straßburg: 1512
 Signatur Staatsbibliothek zu Berlin, *Jp 11678*
 Katalognr. VD16 A 3663
 Digitalisat <https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN820644501>

Titel/Initium VON BERAITUNG VND BRAUCHUNG DER WEIN ZU GESUNTHAIT
 DER MENSCHEN
 Impressum Johann Sittich, Augsburg: 1512
 Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Rar. 1563*
 Katalognr. VD16 A 3662
 Digitalisat <https://daten.digital-e-sammlungen.de/~db/0000/bsb00005009/images/>

SPRICHWÖRTERSAMMLUNGEN DES MICHAEL NEANDER (ETHICE)

Titel/Initium ETHICE VETVS ET SAPIENS VETERVM LATINORVM
 SAPIENTVM. Siue PRAECEPTA VETERVM SAPIENTVM,
 Philosophorum, Medicorum, Rhetorum, Historicorum, Philologorum ...
 descripta ... ex obseruationibus, lectionibus, & notationibus variis MI-
 CHAELIS NEANDRI SORAVIENSIS. PARS PRIMA. ... (PARS
 ALTERA.)
 Impressum s.l.: 1586
 Signatur Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, *Wb 8736.1/2*
 Katalognr. VD16 N 372
 Digitalisat <https://digital.staatsbibliothek-berlin.de/werkansicht/?PPN=PPN809001195>

Titel/Initium ETHICE VETVS ET SAPIENS VETERVM LATINORVM
SAPIENTVM. Siue PRAECEPTA VETERVM SAPIENTVM, Philoso-
phorum, Medicorum, Rhetorum, Historicorum, Philologorum ... descrip-
ta ... ex obseruationibus, lectionibus, & notationibus variis MICHAELIS
NEANDRI SORAVIENSIS. PARS PRIMA. ... (PARS ALTERA.)

Impressum Michael Lantzenberger, Leipzig: 1590

Signatur München, Bayerische Staatsbibliothek, *Ph.sp. 841#Beibd.3*

Katalognr. VD16 N 373

Digitalisat [urn:nbn:de:bvb:12-bsb00033105-6](http://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb00033105-6)

SPRICHWÖRTERSAMMLUNGEN DES BRUNO SEIDELIUS (Sp, LCP, PE)

Titel/Initium SENTENTIAE PROVERBIALES DE MORIBUS, CARMINIBUS ANTIQUIS
CONSCRIPTAE: *CUM INTERPRETATIONE GERMANICA, NUNC PRIMUM SEL-
ECTA & EDITAE*

Impressum Johann Oporinus (Nachfolger), Basel: 1568

Signatur Österreichische Nationalbibliothek Wien, *21791-A*

Katalognr. VD16 S 5345

Digitalisat <http://data.onb.ac.at/rep/10563814>

Titel/Initium LOCI COMMVNES PROVERBIALES DE MORIBUS, CARMINIBUS ANTIQUIS
CONSCRIPTI: *CUM INTERPRETATIONE GERMANICA, NUNC PRIMUM SELECTI
& EDITI*

Impressum Johann Oporinus (Nachfolger), Basel: 1572

Signatur Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt,
CL 1046; Ung III A 253 (2)

Katalognr. VD16 S 5347

Digitalisat <http://digitale.bibliothek.uni-halle.de/urn:nbn:de:gbv:3:1-108745>

Titel/Initium PAROEMIAE ETHICAE SIUE SENTENTIAE PROVERBIALES ET MORALES,
VERSIBVS ANTIQVIS CONSCRIPTAE, & RHYTHMIS GERMANICIS

Impressum Nikolaus Basse, Frankfurt am Main: 1589

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *L. eleg.m. 721*

Katalognr. VD16 S 5348

Digitalisat <http://mdz-nbn-resolving.org/urn:nbn:de:bvb:12-bsb10184684-7>

DEUTSCHE BEARBEITUNGEN ALESSIO PIEMONTESES (KB, AB)

Titel/Initium KVNSTBUCH DEß WOLERFAREN HERREN ALEXII PEDEMONTANI VON MAN-
CHERLEY NUTZLICHEN VNND BEWERTEN SECRETEN ODER KÜNSTEN/ IETZ
NEUWLICH AUß WELSCHER VNND LATEINISCHER SPRACH IN TEUTSCH GE-
BRACHT/ DURCH DOCTOR HANS JACOB WECKER/ STATT/ARTZET ZU
COLMAR.

Impressum Johann Jacob Wecker (Bearb.); Peter Perna, Basel: 1569

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Res./M.med. 1242 i*

Katalognr. VD16 R 3827

Digitalisat <https://reader.digitale-sammlungen.de/resolve/display/bsb10207300.html>

Titel/Initium ARTZNEY BUCH. DES WOLGELEHRTEN HERREN ALEXII PEDEMONTANI
GAR NACH ALLERHANDT KRANCKHEITEN ZU CURIEREN FAST DIENSTLICH.
AUß WELSCHER VND LATINISCHER SPRACH IN TEUTSCH GEBRACHT/
VNND ORDENLICH ZUSAMMEN VERFASSET DURCH HANS JACOB WECKER
PHYSICUM ZU COLMAR.

Impressum Johann Jacob Wecker (Bearb.); Peter Perna, Basel: 1575

Signatur Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, *AB 40 25/h, 5*

Katalognr. VD16 R 3831

Digitalisat <http://digitale.bibliothek.uni-halle.de/urn/urn:nbn:de:gbv:3:1-113326>

CANON MEDICINAE (CANON)

Titel/Initium ¶INCIPIT LIBER CANONIS SECUNDUS AUCENNE DE SIMPLICI MEDINA VERBA
PRINCIPIS ABHOALI· (BAND II)

Impressum Adolph Rusch, Straßburg: TAQ 1473

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Rar. 1563*

Katalognr. GW 03114. ISTC ia01417700. VD16 A 3662

Digitalisat <https://daten.digitale-sammlungen.de/0007/bsb00071241/images/>

Titel/Initium LIBER CANENIS TERTIUS DE EGRITUDIBUS PATICULARIBUS QUIA SUNT IN
MEMBRIS HOMINIS A CAPITTE VSQUE AD PEDES MANIFESTIS & OCCULTIS
CONTINENS· XXII· FEN· QUIA CONPLECTUNTUR (BAND III)

Impressum Adolph Rusch, Straßburg: TAQ 1473

Signatur Bayerische Staatsbibliothek München, *Rar. 1563*

Katalognr. GW 03114. ISTC ia01417700. VD16 A 3662

Digitalisat <https://daten.digitale-sammlungen.de/0007/bsb00071242/images/>

31.3.4. Sekundärliteratur

AMELUNG 1991^{Fyner}

Amelung, Peter: *Fyner, Conrad*, in: LGB² 3 (1991), S. 83f.

AMELUNG 1991^{Greyff}

Amelung, Peter: *Greyff, Michael*, in: LGB² 3 (1991), S. 253f.

AMELUNG 1979

Amelung, Peter: Der Frühdruck im deutschen Südwesten. 1473 – 1500. Eine Ausstellung der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart (Hiersemann u.a.: Stuttgart 1979).

ANKENBRAND 1970

Ankenbrand, Roswitha: Das Pelzbuch des Gottfried von Franken. Untersuchungen zu den Quellen, zur Überlieferung und zur Nachfolge der mittelalterlichen Gartenliteratur (Univ. Diss.: Heidelberg 1970).

ANNHISTVNDRH 15 (1864)

Annalen des historischen Vereins für den Niederrhein, insbesondere die alte Erzdiözese Köln 15 (M. DuMont-Schauberg'sche Buchhandlung: Köln 1864).

ARCINSYS

Niedersächsisches Landesarchiv, Abteilung Aurich: Archivinformationssystem Niedersachsen und Bremen (Arcinsys): Eintrag zur Archivalie *NLA AU Dep. 4 IX Nr. 74*, unter: <https://www.arcinsys.niedersachsen.de/arcinsys/detailAction.action?detailid=v1501907>.

ARNTZ 1985

Arntz, Helmut: Das Brennzeug. Destilliergerät und Fachsprache in frühneuhochdeutscher Zeit (Gesellschaft für Geschichte des Weines e.V.: Wiesbaden 1985) (= Schriften zur Weingeschichte. Herausgegeben von der Gesellschaft für Geschichte des Weines Nr. 75).

ARNTZ 1975

Arntz, Helmut: Weinbrenner. Die Geschichte vom Geist des Weines (Seewald Verlag: Stuttgart 1975).

ASSION 1980

Assion, Peter: *Ellenbog, Ulrich*, in: VL 2 (1980), Sp. 495-501.

ASSION 1973

Assion, Peter: Altdeutsche Fachliteratur (Erich Schmidt Verlag: Berlin 1973) (= Grundlagen der Germanistik 13).

ABFELDER 2011

Abfelder, Thomas: Arzneiöle in der Medizin des Mittelalters. Untersuchungen zu spätmittelalterlichen Kodizes aus Farfa, Harburg und Memmingen (Diss. Med., Göttingen 2011).

BAADER 1980

Baader, Gerhard: *Alderotti, Taddeo*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 345.

BADER 1937

Bader, Walter: Die Benediktinerabtei Brauweiler bei Köln. Untersuchungen zu ihrer Baugeschichte nach dem hinterlassenen Manuskript von Erika HUYSEN (Deutscher Verein für Kunstwissenschaft: Berlin 1937) (= Denkmäler deutscher Kunst).

BARTELS 1906

Bartels, Gerhard Johannes: Die Geschichtsschreibung des Klosters Corvey (Aschendorff: Münster in Westfalen 1906) (= Göttingen, Univ. Diss.).

BAUER 1973

Bauer, Veit Harold: Das Antonius-Feuer in Kunst und Medizin (Springer-Verlag: Berlin et al. 1973).

BAUMANN/BAUMANN 2010

Baumann, Brigitte; Helmut Baumann: Die Mainzer Kräuterbuch-Inkunabeln: ›Herbarius Morguntinus‹ (1484) – ›Gart der Gesundheit‹ (1485) – ›Hortus Sanitatis‹ (1491). Wissenschaftshistorische Untersuchung der drei Prototypen botanisch-medizinischer Literatur des Spätmittelalters (Anton Hiersemann: Stuttgart 2010) (= Denkmäler der Buchkunst 15).

BECCARIA 1956

Beccaria, Augusto: I codici di medicina del periodo presalernitano (Secoli IX, X e XI), (Edizione di storia e letteratura: Rom 1956) (= Storia e letteratura. Raccolta di studi e testi 53).

BECKER 2010

Becker, Bettina: Sapientia obscura. Verbotenes pharmazeutisches Wissen in der frühneuzeitlichen Kräuterbuchtradition (Universität Bamberg 2010, unveröffentlichte Bachelor-Thesis).

BEHR ET AL. 2016

Behr, Arno; David William Agar; Jakob Jörissen; Andreas Johannes Vorholt: Einführung in die Technische Chemie (2. Auflage, Springer Spektrum: Berlin 2016).

BEIN 2011

Bein, Thomas: Textkritik. Eine Einführung in Grundlagen germanistisch-mediävistischer Editionswissenschaft. Lehrbuch mit Übungsteil (2., überarbeitete und erweiterte Auflage, Peter Lang: Frankfurt am Main 2011).

BEIN 1998

Bein, Thomas: Editionsprinzipien für deutsche Texte des späten Mittelalters und der frühen Neuzeit, in: HSK 2.1. (1998), S. 923-931.

BELKIN 1986

Belkin, Johanna: Ein frühes Zeugnis des Urheberschutzgedankens in Hieronymus Brunschwyg, Liber de arte distillandi. De Simplicibus von 1500, in: Gutenberg-Jahrbuch 61 (1986), S. 180-200.

BELLOT/KÖNIG 1987

Bellot, Josef; Eberhard König: *Bämle, Johann*, in: LGB² 1 (1987), S. 217f.

BENESCH 1977

Benesch, Dieter: Marsilio Ficino's ‚De triplici vita‘ (Florenz 1489) in deutschen Bearbeitungen und Übersetzungen. Edition des Codex palatinus germanicus 730 und 452 (Lang: Frankfurt a.M. u.a.: 1977).

BENZING 1968

Benzing, Josef: Bibliographie der Schriften Hieronymus Brunschwig, in: Philobiblon 12,1 (1968), S. 113-141.

BERGDOLT 2007^{Gentile}

Bergdolt, Klaus: *Gentile da Foligno*, in: EMG 2007, S. 476.

BERGDOLT 2007^{Pest}

Bergdolt, Klaus: *Pest*, in: EMG 2007, S. 1122-1127.

BERGDOLT/KEIL 1991

Bergoldt, Klaus; Gundolf Keil: *Humoralpathologie*, in: LEXMA 5 (1991), Sp. 211-213.

BERGMANN/MOULIN/RUGE 2019

Bergmann, Rolf; Claudine Moulin; Nikolaus Ruge: Alt- und Mittelhochdeutsch. Arbeitsbuch zur Grammatik der älteren deutschen Sprachstufen und zur deutschen Sprachgeschichte (10. Überarbeitete und korrigierte Auflage, Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 2019) (= UTB 3534).

BESCH 2008

Besch, Werner: Der Schreiber in vielfältiger Vermittlungsfunktion, in: Werner BESCH; Thomas KLEIN (Hgg.): Der Schreiber als Dolmetsch. Sprachliche Umsetzungstechniken beim binnensprachlichen Texttransfer in Mittelalter und Früher Neuzeit (Schmidt: Berlin 2008) (= Zeitschrift für deutsche Philologie 12), S. 209-224.

BESCH 2003

Besch, Werner: Die Regionen und die deutsche Schriftsprache. Konvergenzfördernde und konvergenzhindernde Faktoren. Versuch einer forschungsgeschichtlichen Zwischenbilanz, in: Raphael BERTHELE; Helen CHRISTEN; Sibylle GERMANN; Ingrid HOVE (Hgg.): Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht (Walter de Gruyter: Berlin, New York 2003) (= Studia Linguistica Germanica 65), S. 5-27.

BESS 1985

Bess, Reginald: Hieronymus Brunschwig's ‚De arte distillandi‘ and the technical language of distillation, in *Fifteenth Century Studies* 11 (1985), S. 7-22.

BESS 1979

Bess, Reginald: The distillation terms on Hieronymus Brunschwig's *Liber de arte distillandi. De simplicibus*. Das Bûch der rechten Kunst zu distilieren die einzigen ding (Diss. Ohio State University 1979).

BEßLER 1953

Beßler, Otto: Über die Genealogie der Kräuterbuchinkunabeln und eine unbekannte „Gart“-Handschrift, in: Die Pharmazie 8, Heft 10 (1953), 855-863 [ergänzt um ein beigelegtes Kunstdruckblatt].

BEßLER 1952

Beßler, Otto: Das deutsche Hortus-Manuskript des Henricus Breyell (Johann Ambrosius Barth: Leipzig 1952) = (Nova Acta Leopoldina N.F. 15, Nr. 107).

BEßLER †/KAISERW 1973

Beßler, Otto; Wolfram Kaiser: Hallesche und wittenbergische Absolventen in der Frühgeschichte des Pharmakopöewesens, in: Wissenschaftliche Zeitschrift Halle, Math. R. 22 (1973), S. 139-146.

BEZZEL 1991

Bezzel, Irmgard: *Gutknecht, Jobst*, in: LGB² 3 (1991), S. 315.

BLICKLE 1989

Blickle, Peter: *Gemeiner Mann*, in: LEXMA 4 (1989), Sp. 1213.

BLICKLE 1981

Blickle, Peter: Deutsche Untertanen. Ein Widerspruch (Verlag C.H. Beck: München 1981), S. 11-22.

BOESE 1975

Boese, Helmut: Die Handschriften der ehemaligen Hofbibliothek Stuttgart, Bd. 2,1: Codices Biblici (HB II 1-60), Codices dogmatici et polemici (HB III 1-59), Codices hermeneutici (HB IV 1-36). (Otto Harrassowitz: Wiesbaden 1975) (= Die Handschriften der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart II,2,1), S. 60-62.

BRAEKMAN 1974

Braekman, Willy Louis: Het Liber de vinis van Arnaldus de Villanova in het Middelnederlands, in: Verslagen en mededelingen Koninklijke academie voor Nederlandse taal- en letterkunde (nieuwe reeks) 3 (1974), S. 275-318.

BRAEKMAN 1968

Braekman, Willy Louis: A middle dutch version of Arnold of Villanova's „Liber de Vinis“, in: Janus 55 (1968), S. 96-133.

BRAUBACH 1974

Braubach, Max: Verschleppung und Rückführung rheinischer Kunst- und Literaturdenkmale 1794 bis 1815/16, in: Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein, insbesondere das Erzbistum Köln 176 (1974), S. 93-153.

BRAUN 1994

Braun, Uwe: Herbarium, in: Ralf-Torsten SPELER (Hg.): 300 Jahre Universität Halle 1694-1994. Schätze aus den Sammlungen und Kabinetten (Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg: Karlsruhe 1994), S. 295-303.

BREITENSTEIN 2019

Breitenstein, Mirko: *Die Benediktiner. Geschichte, Lebensformen, Spiritualität* (C. H. Beck: München 2019).

BRÉVART 2008

Brévar, Francis B.: *Between Medicine, Magic, and Religion: Wonder Drugs in German Medico-Pharmaceutical Treatises of the Thirteenth to the Sixteenth Centuries*, in: *Speculum* 83 (2008), S. 1-57.

BRUNGS 2014^{Alderotti}

Brungs, Alexander: *Taddeo Alderotti*, in: *DLL* 6 (2014), Sp. 470-473.

BRUNGS 2014^{Villanova}

Brungs, Alexander: *Arnald von Villanova*, in: *DLL* 6 (2014), Sp. 642-645.

BRÜNINGF 2004

Brüning, Volker Fritz: *Bibliographie der alchemistischen Literatur Bd. 1. Die alchemistischen Druckwerke von der Erfindung der Buchdruckerkunst bis zum Jahr 1690* (K. G. Saur: München 2004).

BRÜNINGH 1977

Brüning, Hans Joachim: *Herzog Anton Ulrich von Braunschweig-Lüneburg zu Wolfenbüttel und Abt Florenz von Corvey*, in: *Westfälische Zeitschrift* 126/127 (1977), S. 329-371.

BRÜNINGH 1975

Brüning, Hans Joachim: *Paul Wigands Tätigkeit in Bibliothek und Archiv zu Corvey*, in: *Westfälische Zeitschrift* 124/125 (1975), S. 9-28.

BUNTZ 2007

Buntz, Herwig: *Destillation*, in: *EMG* 2007, S. 295f.

BÜNZ 1998

Bünz, Enno: *Stift Haug in Würzburg. Untersuchungen zur Geschichte eines fränkischen Kollegiatstifts im Mittelalter* (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 1998) (= Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte 128; Studien zur Germania Sacra 20).

BURGERBIBLIOTHEK BERN 2022

Burgerbibliothek Bern – Online-Archivkatalog: *Mss.h.h.XII.45, Kunstbuch von 1479*, unter: <http://katalog.burgerbib.ch/detail.aspx?ID=169189> (Stand 12.2024).

CAPPELLI 2019

Cappelli, Adriano: *Lexicon abbreviatorum. Dizionario di abbreviature latine ed italiane. Usate nelle carte e codici specialmente del medio-evo riprodotte con oltre 14000 segni incisi con l'aggiunta di uno studio sulla brachigrafia medioevale, un prontuario di Sigle Epigrafiche, l'antica numerazione romana ed arabica ed i segni indicanti monete, pesi, misure, etc.* (Settima edizione ampliata e rinnovata; Editore Ulrico Hoepli: Milano 2011, Ristampa 2019).

CHOULANT 1858

Choulant, Johann Ludwig: Graphische Incunabeln für Naturgeschichte und Medicin. Enthaltend Geschichte und Bibliographie der ersten naturhistorischen und medicinischen Drucke des XV. und XVI. Jahrhunderts, welche mit illustrirenden Abbildungen versehen sind (Weigel: Leipzig 1858) (= Nachdruck Hildesheim 1963).

CHOULANT 1831

Choulant, Ludwig: Zur Geschichte der Pharmacie im Mittelalter, in: Adolph HENKE (Hg.): Zeitschrift für die Staatsarzneikunde 21 (J.J. Palm und Ernst Henke: Erlangen 1831), S. 451-457.

COLLINS 2000

Collins, Minta: Medieval Herbals. The Illustrative Traditions (The British Library and University of Toronto Press: London, Toronto 2000) (= The British Library Studies in medieval culture).

CORSTEN 1995

Corsten, Severin: *Meydenbach, Jakob*, in: LGB² 5 (1995), S. 170f.

CORSTEN 2007

Corsten, Severin: *Schöffner, Peter, d.Ä.*, in: NDB 23 (2007), S. 359.

DAEMS/KEIL/JANSEN-SIEBEN 1993

Daems, Willem Frans; Gundolf Keil; Ria Jansen-Sieben: Petrol-Reklamezettel. Text- und Überlieferungsgeschichte eines kardiotropen Wunderdrogentraktats mit einer Edition des ›Middelburgischen Erdöl-Schreizettels‹, in: Gundolf KEIL (Hg.): „ein teutsch puech machen“. Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens (Reichert: Wiesbaden 1993), S. 470-479) (= Ortolf-Studien 1 = Wissensliteratur im Mittelalter 11. Schriften des Sonderforschungsbereichs 226 Würzburg/Eichstätt).

DAEMS/KEIL 1989

Daems, Willem Frans; Gundolf Keil: ‚*Petroltraktate*‘ (‚*Erdöl-Schreizettel*‘), in: VL 7 (1989), Sp. 490-493.

DAEMS 1983

Daems, Willem Frans: *Breyell, Heinrich*, in: LEXMA 2 (1983), Sp. 643f.

DAEMS 1980^{Arzneiformen}

Daems, Willem Frans: *Arzneiformen*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 1094-96.

DAEMS 1980^{Balsam}

Daems, Willem Frans: *Balsam*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 1389.

DAEMS 1958

Daems, Willem Frans: Ein mittelniederländisches Fragment des *Liber de vinis* des Arnaldus de Villanova, in: Janus 47 (1958), S. 87-100.

DE RIDDER-SYMOENS 1993

de Ridder-Symoens, Hilde: Neuntes Kapitel. Mobilität, in: Walter RÜEGG (Hg.): Geschichte der Universität in Europa. Bd. I: Mittelalter (Verlag C. H. Beck: München 1993), S. 255-275.

DEGERING 1970

Degering, Hermann: Kurzes Verzeichnis der germanischen Handschriften der Preußischen Staatsbibliothek I: Die Handschriften in Folioformat (Akademische Druck- und Verlags-Anstalt: Graz 1970 = Unveränderter Nachdruck der Ausgabe Leipzig 1925) (= Mitteilungen aus der Preußischen Staatsbibliothek VII).

DILG 2007

Dilg, Peter: *Rezept, Rezeptliteratur*, in: EMG 2007, S. 1246f.

DILG 1997

Dilg, Peter: *Theriak*, in: LEXMA 8 (1997), Sp. 677-679.

DILG 1995

Dilg, Peter: *Simplicia*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 1925f.

DILG 1991

Dilg, Peter: *Liebstöckel*, in: LEXMA 5 (1991), Sp. 1968.

DILG 1989

Dilg, Peter: *Getreide*, resp. *I. Getreidepflanzen*, in: LEXMA 4 (1989), Sp. 1413f.

DIRLMEIER 1983

Dirlmeier, Ulf: *Branntwein*, in: LEXMA 2 (1983), Sp. 574.

DI VENOSA 2005

di Venosa, Elena: Die deutschen Steinbücher des Mittelalters. Magische und medizinische Einblicke in die Welt der Steine (Kümmerle: Göppingen 2005) (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 714).

DOLEZAL 1957

Dolezal, Helmut: *Cuba, Johannes von*, in: NDB 3 (1957), S. 435f.

DORNBLÜTH 1927

Dornblüth, Otto: Klinisches Wörterbuch (13. und 14. Vollkommen umgearbeitete Auflage, de Gruyter: Berlin, Leipzig 1927) (= Veit's Sammlung wissenschaftlicher Wörterbücher), unter: <https://www.textlog.de/klinisches.html>.

DUDEN

Dudenredaktion (o.J.), unter: www.duden.de.

DUDEN 7 (2007)

Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache (Bd. 7), (4., neu bearbeitete Auflage, Dudenverlag: Mannheim, Zürich 2007).

DUNTZE 2007

Duntze, Oliver: Ein Verleger sucht sein Publikum. Die Straßburger Offizin des Matthias Hupfuff (1487/98 – 1520), (K.G. Saur: München 2007).

EBERLE 2024

Eberle, Henrik: *Günther Schmid*, in: Catalogus Professorum Halensis, unter:
<https://www.catalogus-professorum-halensis.de/schmidguenther.html> (Stand 13.12.2024).

ECKERTZ 1869

Eckertz, Gottfried: *Chronicon Brunwylrense* (Edition, 4. Folge), in: Annalen des historischen Vereins für den Niederrhein 20 (1869), S. 248-260.

ECKKRAMMER 2016

Eckkrammer, Eva Martha: Medizin für den Laien: Vom Pesttraktat zum digitalen Ratgebertext. Bd. 1 (Frank & Timme Verlag für wissenschaftliche Literatur: Berlin 2016) (= Forum für Fachsprachen-Forschung 106).

EDWARDS 1859

Edwards, Edward: *Memoirs of Libraries: Including a Handbook of Library Economy I* (Trübner & Company: London 1859).

EIS 1967

Eis, Gerhard: *Mittelalterliche Fachliteratur* (2., durchgesehene Auflage; J.B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung: Stuttgart 1967) (= Realienbücher für Germanisten, Abteilung D: Literaturgeschichte. M 14).

EIS 1961

Eis, Gerhard: *Hans von Dortmund*, in: Gerhard EIS; Gundolf KEIL: *Nachträge zum Verfasserlexikon*, in: *Beiträge zur Geschichte der deutschen Sprache und Literatur* 83 (1961), S. 167-226.

EIS 1954

Eis, Gerhard: Buchbesprechung zu Otto Bessler, *Das deutsche Hortus-Manuskript des Henricus Breyell*, in: *Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften* Bd. 38/1 (1954), S. 87.

EISERMANN 2004

Eisermann, Falk: *Verzeichnis der typographischen Einblattdrucke des 15. Jahrhunderts im Heiligen Römischen Reich Deutscher Nation*, Bd. 3 (Katalog J – Z). (Reichert Verlag: Wiesbaden 2004).

ERMENTRAUT/MAUERSBERGER 2003

Ermentraut, Ruth; Erhardt Mauersberger: *Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt Zweigbibliothek Botanik* (Stand 1999), in: Bernhard FABIAN (Hg.): *Handbuch der historischen Buchbestände in Deutschland*. Digitalisiert von Günter KÜKENSHÖNER (Hildesheim: Olms Neue Medien 2003), unter:
http://fabian.sub.uni-goettingen.de/fabian?Zweigbibliothek_Botanik.

ERNSTBRUNNER 2002

Ernstbrunner, Pia: *Vocis enim factor ... ab anima movetur*. Die menschliche Stimme im Fachschrifttum des Spätmittelalters, in: *Basler Jahrbuch für historische Musikpraxis* 26 (2002), S. 59-78.

EYL 2024^{KLDB}

Eyl, Michael (Ersteller und Hauptbearbeiter): Artikel „Kleines Destillierbuch“, unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Kleines_Destillierbuch (erstellt am 24.04.2014; Stand 30.12.2024).

EYL 2024^{animal}

Eyl, Michael (Ersteller und Hauptbearbeiter): Arzneimittel animalischer Herkunft im Kleinen Destillierbuch, unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Arzneimittel_animalischer_Herkunft_im_Kleinen_Destillierbuch (erstellt am 12.05.2017; Stand 24.01.2024).

EYL 2024^{pflanzlich}

Eyl, Michael (Hauptbearbeiter): Arzneimittel pflanzlicher Herkunft im Kleinen Destillierbuch, unter: https://de.wikipedia.org/wiki/Arzneimittel_pflanzlicher_Herkunft_im_Kleinen_Destillierbuch (EYL ursprünglicher und Hauptbearbeiter: Artikel erstellt am 12.05.2017; Stand 29.02.2024).

FERGUSON 1930

Ferguson, John: The Secrets of Alexis. A Sixteenth Century Collection of Medical and Technical Receipts, in: JRSM 24/2 (1930), S. 225-246.

FISCHER 1967

Fischer, Hermann: Mittelalterliche Pflanzenkunde (Georg Olms Verlagsbuchhandlung: Hildesheim 1967) (= Reprografischer Nachdruck der Ausgabe München 1929).

FLAMANT 1999

Flamant, Jacques: *Macrobius* [1] *M., Theodosius*, in: Der Neue Pauly 7 (1999), Sp. 627.

FLORIANOVÁ 2013

Florianová, Hana: Die Benennungen und Klassifikation der Hautkrankheiten im Mittelalter, in: Archivum latinitatis medii aevi 71 (2013), S. 197-207.

FLÜCKINGER 1867

Flückinger, Friedrich August: Zur Geschichte des Moschus, in: Vierteljahresschrift für praktische Pharmacie 16 (1867), S. 407-417, hier S. 411.

FOLLAN 1963

Follan, James (Hg.): Das Arzneibuch Ortolf von Baierland nach der ältesten Handschrift (14. Jhdt.). (Stadtarchiv Köln, W 4° 24*). (Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft m. b. H.: Stuttgart 1963) (= Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie e. V., NF, Bd. 23).

FOUQUET/ZEILINGER 2011

Fouquet, Gerhard; Gabriel Zeilinger: Katastrophen im Spätmittelalter (Philipp von Zabern: Darmstadt u.a. 2011).

FORBES 1970

Forbes, Robert James: A short history of the art of distillation. From the beginnings up to the death of Cellier Blumenthal (Leiden: E. J. Brill 1970 = 1948).

FORBES 1958

Forbes, Robert James: Studies in early petroleum history (Leiden: E. J. Brill 1958).

FRECKMANN 2006

Freckmann, Anja: Die Bibliothek des Klosters Bursfelde im Spätmittelalter (V & R Unipress: Göttingen 2006) (= Göttingen, Univ. Diss. 2004).

FREDERIKSEN 1978

Frederiksen, Jan: *Brunschwig, Hieronymus*, in: VL 1 (1978), Sp. 1073-1075.

FRIED 2010

Fried, Torsten: *Silbermünzen*, in: Friedrich JAEGER (Hg.): Enzyklopädie der Neuzeit Bd. 12 (Silber-Subsidien) (J.B. Metzler: 2010), Sp. 9-11.

FRIEDRICH/MÜLLER-JAHNCKE 2005

Friedrich, Christoph; Wolf-Dieter Müller-Jahncke: Rudolf Schmitz: Geschichte der Pharmazie Bd. II: Von der Frühen Neuzeit bis zur Gegenwart (Govi-Verlag: Eschborn 2005).

FRNHD 1993

Robert Peter EBERT; Oskar REICHMANN; Hans-Joachim SOLMS; Klaus-Peter WEGERA (Hgg.): Frühneuhochdeutsche Grammatik (Max Niemeyer Verlag: Tübingen 1993) (= Sammlungen kurzer Grammatiken germanischer Dialekte: A. Hauptreihe Nr. 12).

FUCHS 2009

Fuchs, Reimar Walter: Die Mainzer Frühdrucke mit Buchholzschnitten. 1480–1500, in: AGB 2 (1958/1960), S. 1-129 (= Unveränderter Nachdruck bei Ernst Hauswedell: Stuttgart 2009).

FÜRBETH 2015

Fürbeth, Frank: *Ellenbog, Ulrich*, in: DLL 7 (2015), Sp. 719-721.

GANTENBEIN 2011

Gantenbein, Urs Leo: Paracelsus und die Quellen seiner medizinischen Alchemie, in: Albrecht CLASSEN (Hg.): Religion und Gesundheit. Der heilkundliche Diskurs im 16. Jahrhundert (de Gruyter: Berlin 2011) (= Theophrastus-Paracelsus-Studien 3), S. 113-163.

GAUDE 1979

Gaude, Werner: Die alte Apotheke. Eine tausendjährige Kulturgeschichte (Koehler & Amelang: Leipzig 1979).

GELDNER 1978

Geldner, Ferdinand: Inkunabelkunde. Eine Einführung in die Welt des frühesten Buchdrucks (Dr. Ludwig Reichert Verlag: Wiesbaden 1978) (= Elemente des Buch- und Bibliothekswesens 5).

GELDNER 1968

Geldner, Ferdinand: Die deutschen Inkunabeldrucker. Ein Handbuch der deutschen Buchdrucker des XV. Jahrhunderts nach Druckorten. Erster Bd.: Das deutsche Sprachgebiet (Anton Hiersemann: Stuttgart 1968).

GEMOLL 2006

GEMOLL, Friedrich Wilhelm Carl; Karl VRETSKA (Hgg.): Gemoll. Griechisch-deutsches Schul- und Handwörterbuch (Zehnte, völlig neu bearbeitete Auflage, Verlag Holder-Pichler-Tempsky: Wien 2006).

GENAUST 2017

Genaust, Helmut: Etymologisches Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen (Genehmigte Lizenzausgabe, 6. Auflage, Nikol Verlag: Hamburg 2007).

GERABEK 2007^{Pfarrer}

Gerabek, Werner Ernst: *Pfarrer, Hans*, in: EMG 2007, S. 1133f.

GERABEK 2007^{Zahn}

Gerabek, Werner Ernst: *Zahnheilkunde*, in: EMG 2007, S. 1518-1523.

GERMANN 2021

Germann, Martin: *Bern, Burgerbibl., Mss. h.h. XII 45*, unter:
<https://handschriftencensus.de/23247> (Stand 11.2021).

GIESE 2010

Giese, Martina: Gottfried von Franken: Pelzbuch, unter:
https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Gottfried_von_Franken:_Pelzbuch
(Stand 31.12.2024).

GIESE 2005

Giese, Martina: Das ‚Pelzbuch‘ Gottfrieds von Franken. Stand und Perspektiven der Forschung, in: ZfdA 134/3 (2005), S. 295-335.

GIESE 2003

Giese, Martina: Zur lateinischen Überlieferung von Burgundios Wein- und Gottfrieds Pelzbuch, in: Sudhoffs Archiv 87 (2003), S. 195-234.

GIESECKE 2006

Giesecke, Michael: Der Buchdruck in der frühen Neuzeit. Eine historische Fallstudie über die Durchsetzung neuer Informations- und Kommunikationstechnologien (Vierte, durchgesehene und um ein Vorwort ergänzte Auflage, Suhrkamp: Frankfurt am Main 2006).

GIESECKE 1992_a

Giesecke, Michael: ›Rezepte‹ im Mittelalter und in der Neuzeit. Der Funktionswandel eines Informationsmediums, in: Michael GIESECKE: Sinnenwandel, Sprachwandel, Kulturwandel. Studien zur Vorgeschichte der Informationsgesellschaft (Suhrkamp: Frankfurt am Main 1992), S. 186-208.

GIESECKE 1992_b

Giesecke, Michael: Kodewandel im 15. und 16. Jahrhundert: Handschriften und Drucke von M. Schricks ›*Büchlein von den ausgebrannten Wassern*‹, in: Michael GIESECKE: *Sinnenwandel, Sprachwandel, Kulturwandel. Studien zur Vorgeschichte der Informationsgesellschaft* (Suhrkamp: Frankfurt am Main 1992), S. 344-349.

GIESECKE 1983

Giesecke, Michael: Überlegungen zur sozialen Funktion und zur Struktur handschriftlicher Rezepte im Mittelalter, in: LiLi. Zeitschrift für Literaturwissenschaft und Linguistik 13, 51/52 (1983): Fachsprachen und Fachliteratur, 167-184.

GIRALT/VALLS 2013-2018

Giralt, Sebastià; Jaume Mensa Valls: *Arnau DB. Corpus digital d'Arnau de Vilanova*, Universitat Autònoma de Barcelona (2013-2018), unter: <https://webs.uab.cat/arnau/en/>.

GLAßNER/WALKENHORST/RÖMER 2023

Glaßner, Christine; Svenja Walkenhorst; RÖMER, Christiane: *Dresden, Mscr. Dresd. C. 312*, unter: <https://handschriftencensus.de/14547> (Stand 07.2023).

GLAßNER/WALKENHORST 2022

Glaßner, Christine; Svenja Walkenhorst: *Zürich, Zentralbibl., Ms. B 245*, unter: <https://handschriftencensus.de/11336> (Stand 06.2022).

GLONING 1995

Gloning, Thomas: Der Weintraktat des Arnald von Villanova und die deutsche Bearbeitung durch Wilhelm von Hirnkofen (1478). Neue Beobachtungen zur Textgeschichte, in: *Würzburger medizinhistorische Mitteilungen* 13 (1995), S. 199-208.

GOEHL 2009_a

Goehl, Konrad [Bearb.]: *Regimen sanitatis Salernitanum*. Mittelalterliche Gesundheitsregeln aus Salerno in neue Reime gebracht (Deutscher Wissenschafts-Verlag: Baden-Baden 2009) (= DWV-Schriften zur Medizingeschichte, Bd. 7).

GOEHL 2009_b

Goehl, Konrad: Gottfried von Franken. Das älteste Weinbuch Deutschlands (Deutscher Wissenschafts-Verlag: Baden-Baden 2009) (= DWV-Schriften zur Medizingeschichte, Bd. 8).

GOLDSCHMIDT 1945

Goldschmidt, Günther: Katalogisierung der mittelalterlichen medizinischen und alchimistischen Handschriften der Zentralbibliothek Zürich, in: *Gesners Vierteljahrsschrift für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften* 2 (1945), S. 151-162.

GOLTZ 1976

Goltz, Dietlinde: *Mittelalterliche Pharmazie und Medizin. Dargestellt an Geschichte und Inhalt des Antidotarium Nicolai*. Mit einem Nachdruck der Druckfassung von 1471 (Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft mbH: Stuttgart 1976) (= Veröffentlichungen der Internationalen Gesellschaft für Geschichte der Pharmazie e.V. Neue Folge 44), S. 58f. (4.1.2. Die Änderung des Gewichtssystems).

GOTZKOWSKY 1980

Gotzkowsky, Bodo (Hg.): Johannes Adelphus. Ausgewählte Schriften (Bd. 3: Das Buch des Lebens), (de Gruyter: Berlin, New York 1980).

GRABMEYER 2011

Grabmeyer, Johannes: Krankheit, Sterben und Tod im frühen 16. Jahrhundert, in: Albrecht CLASSEN (Hg.): Religion und Gesundheit. Der heilkundliche Diskurs im 16. Jahrhundert (De Gruyter: Berlin et al. 2011) (= Theophrastus-Paracelsus-Studien 3). S. 49-78.

GRABNER 1969

Grabner, Elfriede: Die Koralle in Volksmedizin und Volksglaube, in: Zeitschrift für Volkskunde 65 (1969), S. 183-195.

GRAF 2015

Graf, Klaus: Webblog „Zur Familie des Übersetzers Wilhelm von Hirnkofen“, unter: <https://archivalia.hypotheses.org/2218> (erstellt am 03.03.2015).

GRAPE-ALBERS 1977

Grape-Albers, Heide: Spätantike Bilder aus der Welt des Arztes. Medizinische Bilderhandschriften der Spätantike und ihre mittelalterliche Überlieferung (Guido Pressler Verlag: Wiesbaden 1977).

GRIEB 2007

Grieb, Manfred (Hg.): Nürnberger Künstlerlexikon, Bd. 2 (K. G. Saur: München 2007).

GRIES/RAABE 2011

Gries, Brunhild; Uwe Raabe: Abhandlungen aus dem Westfälischen Museum für Naturkunde 73/2 (2011), S. 113-115.

GRÖBER 1998

Gröber, Manfred: Das wundärztliche Manuale des Meisters Hans Seyff von Göppingen (ca. 1440 – 1518). Der Cod. med. et phys. 2° 8 der Württembergischen Landesbibliothek Stuttgart (Kümmerle Verlag: Göppingen 1998) (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 656).

GROTEFEND 1891/98

Grotefend, Hermann: Zeitrechnung des deutschen Mittelalters und der Neuzeit. 2 Bde. (Hahn: Hannover 1891 u. 1898), digital konvertiert, ausgewählt und ergänzt durch Horst RUTH, unter: <http://bilder.manuscripta-mediaevalia.de/gaeste/grotefend/grotefend.htm>.

GRUN 2002_a

Grun, Paul Arnold: Leseschlüssel zu unserer alten Schrift. Taschenbuch der deutschen (wie auch der humanistischen) Schriftkunde für Archivbenutzer, insbesondere Sippen- und Heimatforscher, Studierende, Geistliche und Kirchenbuchführer (C.A. Starke Verlag: Limburg an der Lahn 2002, Reprint = 1984, 1935) (= Grundriß der Genealogie 5).

GRUN 2002_b

Grun, Paul: Schlüssel zu alten und neuen Abkürzungen. Wörterbuch lateinischer und deutscher Abkürzungen des späten Mittelalters und der Neuzeit mit historischer und systematischer Einführung für Archivbenutzer, Studierende, Heimat- und Familienforscher u. a. Nachbildungen der Originale (C.A. Starke Verlag: Limburg an der Lahn 2002, Reprint = 1966) (= Grundriß der Genealogie 6).

GUERRERO 2013

Guerrero, José Rodríguez: El Origen del Pseudo-arnaldiano *Liber de vinis*, Obradel *magister Silvester* (ca.1322-1328), y su Tradición Manuscrita en el Siglo XIV, in: Azogue 7 (2010/2013, hier 2013), S. 44-74.

HAAGE/WEGNER 2007

Haage, Bernhard Dietrich; Wolfgang Wegner: Deutsche Fachliteratur der Artes in Mittelalter und Früher Neuzeit (Erich Schmidt Verlag: Berlin 2007) (= Grundlagen der Germanistik 43).

HAAGE 2007

Haage, Bernhard Dietrich: *Elementenlehre*, in: EMG 2007, S. 342f.

HAAGE 1995

Haage, Bernhard Dietrich: *Regimen sanitatis Salernitanum*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 574f.

HAAS 2003_a

Haas, Walter: Vorwort, in: Raphael BERTHELE et AL. (Hgg.): Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht (Walter de Gruyter: Berlin, New York 2003), V-VIII.

HAAS 2003_b

Haas, Walter: Die deutsche Schriftsprache und die Regionen – Die Regionen und die deutsche Schriftsprache, in: Raphael BERTHELE et AL. (Hgg.): Die deutsche Schriftsprache und die Regionen. Entstehungsgeschichtliche Fragen in neuer Sicht (Walter de Gruyter: Berlin, New York 2003), S. 1-3.

HABERMANN 2007

Habermann, Mechthild: Rezepte und rezeptartige Strukturen in Frühdrucken der *artes mechanicae*, in: Jörg MEIER; Ilpo Tapani PIIRAINEN (Hgg.): Studien zu Textsorten und Textallianzen um 1500 (Weidler: Berlin 2007), S. 209-225.

HABERMANN 2002

Habermann, Mechthild: Kräuterbücher im Wandel. Untersuchungen zur Textorganisation an ausgewählten Werken des 15. bis 18. Jahrhunderts, in: Franz SIMMLER (Hg.): Textsorten deutscher Prosa vom 12./13. bis 18. Jahrhundert und ihre Merkmale. Akten zum Internationalen Kongress in Berlin, 20. bis 22. September 1999 (Peter Lang: Bern 2002) (= Jahrbuch für internationale Germanistik A / 67), S. 551-571.

HABERMANN 2001

Habermann, Mechthild: Deutsche Fachtexte der frühen Neuzeit. Naturkundlich-medizinische Wissensvermittlung im Spannungsfeld von Latein und Volkssprache (Walter de Gruyter: Berlin, New York 2001) (= Studia Linguistica Germanica 61).

HAGENMEYER 1995

Hagenmeyer, Christa: Das Regimen sanitatis Konrads von Eichstätt. Quellen, Texte, Wirkungsgeschichte (Steiner: Stuttgart 1995).

HAGENMEYER 1972

Hagenmeyer, Christa: Die ‚Ordnung der Gesundheit‘ für Rudolf von Hohenberg. Untersuchungen zur diätetischen Fachprosa des Spätmittelalters mit kritischer Textausgabe (Univ. Diss.: Heidelberg 1972).

HARMS 1968

Harms, Heinz: Die pflanzlichen Arzneistoffe einer mittelniederdeutschen hippiatrischen Rezeptsammlung des 16. Jahrhunderts, in: Gundolf KEIL et AL. (Hgg.): Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis (J. B. Metzlersche Verlagsbuchhandlung: Stuttgart 1968), S. 293-306.

HARTHAUSEN 1992

Harthausen, Hartmut: *Knoblochtzer, Heinrich*, in: LGB² 4 (1992), S. 253.

HARTWEG/WEGERA 2005

Hartweg, Frédéric; Klaus-Peter Wegera: Frühneuhochdeutsch. Eine Einführung in die deutsche Sprache des Spätmittelalters und der frühen Neuzeit (2., neu bearbeitete Auflage, Max Niemeyer: Tübingen 2005) (= Germanistische Arbeitshefte 33).

HEILES/KLUG 2024

Heiles, Marco; Helmut Werner KLUG: *Augsburg, UB., Cod. III.1.2° 43*, unter: <https://handschriftencensus.de/11305> (Stand Februar 2024).

HEKLAU 1998

Heklau, Heike: Diederich Franz Leonhard von Schlechtendal (1794-1866), in: Schlechtendalia 1 (1998), S. 1-14.

HELMSTAEDTER 2019_a

Helmstaedter, Gerhard: Aus dem Arzneibuch eines Brauweiler Mönchs – Klosterarznei bei Fieberzuständen, in: PBGH 43 (2019), S. 133-145.

HELMSTAEDTER 2019_b

Helmstaedter, Gerhard: Lob der Natur in kirchlichen Bräuchen. Kräuterweihe und Erntedank, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins e.V. 15 (2019), S. 25-36.

HELMSTAEDTER 2018

Helmstaedter, Gerhard: Aus der Pastorenbibliothek Sinthern: Reise nach Indien, in: PBGH 42 (2018), S. 103-112.

HELMSTAEDTER 2016/17_a

Helmstaedter, Gerhard: Frühes medizinisches Wissensgut in der Abtei Brauweiler, in: PBGH 41 (2016/2017), S. 61-75, 249-251.

HELMSTAEDTER 2016/17_b

Helmstaedter, Gerhard: Werkbericht zur „St. Martinus Pastorenbibliothek“ als Teil der verlorenen Abteibibliothek, in: PBGH 41 (2016/2017), S. 128-137, 256f.

HELMSTAEDTER 2016

Helmstaedter, Gerhard: Das „Königsdorfer“ Arzneibuch und seine Aufarbeitung, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins e.V. 12 (2016), S. 23-33.

HELMSTAEDTER 2014

Helmstaedter, Gerhard: Die Vorlagen zum „Königsdorfer Arzneibuch“, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins e.V. 10 (2014), S. 33-44.

HELMSTAEDTER 2012_a

Helmstaedter, Gerhard: Gift der Liebe und der Schwermut: Gegenmittel in der Klosterarznei, in: Christoph FRIEDRICH, Wolf-Dieter MÜLLER-JAHNCKE (Hgg.): Gifte und Gegengifte in Vergangenheit und Gegenwart. Die Vorträge der Pharmaziehistorischen Biennale in Mülheim an der Ruhr vom 23.-25. April 2010 (Veröffentlichungen zur Pharmaziegeschichte 10), Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft mbH: Stuttgart (2012), S. 71-98.

HELMSTAEDTER 2012_b

Helmstaedter, Gerhard: Aus dem Rezeptbuch eines Brauweiler Mönchs. Klostermedizin bei Erkrankungen des zerebralen Nervensystems, in: Analecta Coloniensia: Jahrbuch der Diözesan- und Dombibliothek Köln 12 (2012), S. 335-355.

HELMSTAEDTER 2010

Helmstaedter, Gerhard: Seelenzustände und ihre Behandlung in der Klosterarznei, in: PBGH 35 (2010), S. 161-176.

HELMSTAEDTER 2009

Helmstaedter, Gerhard: *Dass Dir Zauberei oder Gift nicht schade*. Anleitung zur Schadensabwehr in dem Rezeptbuch eines Brauweiler Mönches, in: Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein, insbesondere das alte Erzbistum Köln 212 (2009), S. 99-116.

HELMSTAEDTER 2008

Helmstaedter, Gerhard: Praktiken der mittelalterlichen Klosterpfortenmedizin aus dem Königsdorfer Arzneibuch, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins 4 (2008), S. 176-180.

HELMSTAEDTER 2007_a

Helmstaedter, Gerhard: Ein Aquavitttraktat in der niederrheinischen Klosterhandschrift, in: PBGH 31 (2007), S. 147-158.

HELMSTAEDTER 2007_b

Helmstaedter, Gerhard: Die Besonderheit destillierter Wässer in der Medikation der Frühen Neuzeit: Ein Aquavitraktat in einer niederrheinischen Klosterhandschrift. Distilled Waters used in Medication of Early Modern Times: An Aqua vitae Tract in an Monastery Manuscript of 1511, als: Vortragsskript für den 38th International Congress for the History of Pharmacy („Drugs and medicines from both sides of the Atlantic Ocean“, 19-22.09.2007, Sevilla), (2007) (= in ähnlicher Form von 2007_a).

HELMSTAEDTER 2007_c

Helmstaedter, Gerhard: Mittelalterliche Medizin aus dem „Königsdorfer Arzneibuch“, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins e.V. 3 (2007), S. 9-15.

HELMSTAEDTER 2002_a

Helmstaedter, Gerhard: Pestprävention im Kölner Raum um 1500 – Aus dem Rezeptbuch eines Brauweiler Mönches, in: Annalen des Historischen Vereins für den Niederrhein, insbesondere das alte Erzbistum Köln 205 (2002), S. 87-101.

HELMSTAEDTER 2002_b

Helmstaedter, Gerhard: Medikation mit Heilkräutern in einem Manuskript von 1511, in: Würzburger medizinhistorische Mitteilungen 21 (2002), S. 130-138.

HELMSTAEDTER 2002_c

Helmstaedter, Gerhard: Quantum Satis: Umgang der Apotheker mit Maß und Gewicht, in: Dieter AHRENS; Florian HUBER; Rolf Carl August ROTTLÄNDER (Hgg.): Ordo et mensura VII. Internationaler Interdisziplinärer Kongreß für Historische Metrologie vom 4. bis 7. Oktober 2001 im Deutschen Museum München (Scripta Mercaturae Verlag: St. Katharinen 2002) (= Sachüberlieferung und Geschichte. Siegener Abhandlungen zur Entwicklung der materiellen Kultur 34), S. 32-40.

HELMSTAEDTER 2001

Helmstaedter, Gerhard: Observations on Herbal Medication in a Manuscript of 1511, in: Acta – Congressus Historiae Pharmaciae 2001: Internationaler Kongress für Geschichte der Pharmazie, Luzern September 2001).

HELMSTAEDTER 2000

Helmstaedter, Gerhard: Herbar eines Brauweiler Mönches im Benediktinerinnenkloster Königsdorf, in: PBGH 24 (2000), S. 96-107 (= Nachdruck in: Egon HEEG; Axel KURTH; Peter SCHREINER (Hgg.): Königsdorf im Rheinland. Beiträge zu seiner Geschichte [= PBGH: Sonderveröffentlichung 34 (2011)], S. 189-200.

HELMSTAEDTER 1990

Helmstaedter, Gerhard: Über einen medizinhistorischen Fund in der Pastorenbibliothek von Sinthern. Zeitlose Regeln für die Erhaltung der Gesundheit, in: PBGH 14 (1990), S. 94-106.

HEMFORT 2001

Hemfort, Elisabeth: Monastische Buchkunst zwischen Mittelalter und Renaissance. Illuminierte Handschriften der Zisterzienserabtei Altenberg und die Kölner Buchmalerei 1470-1550 (Altenberger Dom-Verein: Bergisch Gladbach 2001).

HEMPE 1956

Hempe, Lothar (Hg.): Der Weintraktat des Arnoldus de Villa Nova (Faksimile der Ausgabe Wien, Johann Singriener, 1532), (Rudolf Metzger: Stuttgart 1956).

HENKEL 2004

Henkel, Nikolaus: Lateinisch/Deutsch, in: HSK 2.4. (2004), S. 3171-3182 (202.).

HENNING 2001

Henning, Marie-Christine: Kostbarkeiten aus den Sondersammlungen der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt, in: KULTUSMINISTERIUM DES LANDES SACHSEN-ANHALT (Hg.): Hochschulbibliotheken des Landes Sachsen-Anhalt (Kultusministerium Sachsen-Anhalt: Magdeburg 2001), S. 54-68.

HENNINGS 2019

Hennings, Thordis: Einführung in das Mittelhochdeutsche (3. durchgesehene und verbesserte Auflage, Walter de Gruyter: Berlin, New York 2019) (Reihe: De Gruyter Studium).

HERMANN 1842

Hermann, Karl Friedrich: Verzeichniss der Corveyer Handschriften zu Anfang des neunzehnten Jahrhunderts, in: Robert NAUMANN (Hg.): Serapeum. Zeitschrift für Bibliothekswissenschaft, Handschriftenkunde und ältere Litteratur 3 (1842), S. 97-110.

HERKOMMER 1983

Herkommer, Helmut: *Johannes de Rupescissa*, in: VL 4 (1983), Sp. 724-729.

HERRMANN 1898

Herrmann, Max: Reception des Humanismus in Nürnberg (Weidmannsche Buchhandlung: Berlin 1898).

HERTEL 1995

Hertel, Volker: Orientierungshilfen in frühen deutschen Kräuterbüchern, in: Gotthard LERCHNER; Marianne SCHRÖDER; Ulla FIX (Hgg.): Chronologische, areale und situative Varietäten des Deutschen in der Sprachhistoriographie. Festschrift für Rudolf GROBE (Peter Lang: Frankfurt a.M. 1995), S. 55-68.

HERZ 2007

Herz, Randall: *Sorg, Anton*, in: LGB² 7 (2007), S. 140f.

HEUCHERT ET AL. 2017

Heuchert, Bettina; Uwe Braun; Natalia Tkach; Denise Marx; Martin Röser: Biography of D. F. L. von Schlechtendal and type material of his new taxa preserved in the herbarium of Martin Luther University Halle-Wittenberg (HAL) and other botanical collections, in: *Schlechtendalia* 31 (2017), S. 1-143.

HICKEL 1988

Hickel, Erika: Arzneimittel in Apotheke und Haushalt des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Joachim TELLE (Hg.): Pharmazie und der gemeine Mann. Hausarznei und Apotheke in der frühen Neuzeit. Erläutert anhand deutscher Fachschriften der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und pharmazeutischer Geräte des Deutschen Apotheken-Museums Heidelberg (Zweite verbesserte Auflage, VCH, Acta Humaniora: Weinheim, New York 1988), S. 21-26.

HICKEL/SCHNEIDER 1964

Hickel, Erika; Wolfgang Schneider: Quellen zur Geschichte der pharmazeutischen Chemie im 16. Jahrhundert. 2. Mitteilung: Destillierbücher (Brunschwig, Ulstad), in: Pharmazeutische Zeitung 109,1 (1964), S. 51-57.

HIRSCH 1876

Hirsch, August: *Cuba, Johannes von*, in: ADB 4 (1876), S. 637.

HIRTH 1982

Hirth, Wolfgang: Die älteste Überlieferung der deutschen Wacholderbeertraktate, in: Gundolf KEIL (Hg.): Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Wissenschafts- und Geistesgeschichte (Erich Schmidt Verlag: Berlin 1982), S. 448-461.

HLAWITSCHKA 1989

Hlawitschka, Ekkehard: »wazzer der tugent trank der jugent«. Text- und überlieferungsgeschichtliche Untersuchungen zum Salbeitraktat (Horst Wellm Verlag: Pattensen/Hannover 1989) (= Würzburger medizinhistorische Forschungen 49; Mittelalterliche Wunderdrogentraktate V).

HÖFLER 1899

Höfler, Max: Deutsches Krankheitsnamen-Buch (Piloty & Loehle: München 1899).

HOFMANN 1973

Hofmann, Dietrich: *Teche* und *tiuche*. Niederdeutsche und friesische Zeugnisse zur Geschichte eines alten germanischen Terminus genossenschaftlicher Arbeitsorganisation, in: Niederdeutsches Wort. Beiträge zur niederdeutschen Philologie 13 (1973), S. 1-17.

HOFFMANN-AXTHELM 1985

Hoffmann-Axthelm, Walter: Die Geschichte der Zahnheilkunde (Zweite, neubearbeitete und erweiterte Auflage, Quintessen Verlags-GmbH: Berlin et al. 1985).

HOLZHERR 2007

Holzherr, Georg: Die Benediktsregel. Eine Anleitung zu christlichem Leben (7. überarbeitete Auflage, Paulusverlag: Freiburg [Schweiz] 2007).

HOWALD/SIGERIST 1927

Howald, Ernest; Henry Ernest Sigerist: Antonii Musae: De herba vettonica liber, Pseudoapulei: Herbarius, Anonymi: De taxone liber, Sexti Placiti: Liber Medicinae ex animalibus etc. (Leipzig, Berlin 1927).

HUSCHENBETT 1978

Huschenbett, Dietrich: *Bernhard von Breidenbach*, in: VL 1 (1978), Sp. 752-754.

INWOOD 2002

Inwood, Brad: *Zenon* [2] *Z. von Kition*, in: *Der Neue Pauly* 12/2 (2002), S. 744-748.

IRSIGLER 1980

Irsigler, Franz: *Akzise*, in: *LEXMA* 1 (1980), Sp. 261.

IRSIGLER 1975

Irsigler, Franz: *Kölner Wirtschaft im Spätmittelalter*, in: Hermann KELLENBENZ (Hg.): *Zwei Jahrtausende Kölner Wirtschaft*, Bd. 1: *Von den Anfängen bis zum Ende des 17. Jahrhunderts* (Greven Verlag: Köln 1975), S. 217-319.

JAHN 2014

Jahn, Bruno: *Kranewittbeer-Traktat*, in: *DLL* 6 (2014), Sp. 941-43.

JANKRIFT 2005_a

Jankrift, Kay Peter: *Mit Gott und schwarzer Magie. Medizin im Mittelalter* (Wissenschaftliche Buchgesellschaft: Darmstadt 2005).

JANKRIFT 2005_b

Jankrift, Kay Peter: *Heilkundige und Kranke im frühen Mittelalter*, in: *Das Mittelalter* 10,1 (2005), S. 35-42.

JANKRIFT 2003_a

Jankrift, Kay Peter: *Brände, Stürme, Hungersnöte* (Jan Thorbecke Verlag: Ostfildern 2003).

JANKRIFT 2003_b

Jankrift, Kay Peter: *Krankheit und Heilkunde im Mittelalter* (Wissenschaftliche Buchgesellschaft: Darmstadt 2003) (= *Geschichte kompakt: Mittelalter*).

JÜTTNER 1986

Jüttner, Guido: *Destillation, -sverfahren*, in: *LEXMA* 3 (1986), Sp. 735f.

JÜTTNER 1980^{Alkohol}

Jüttner, Guido: *Alkohol*, in: *LEXMA* 1 (1980), Sp. 416.

JÜTTNER 1980^{Aurum}

Jüttner, Guido: *Aurum potabile*, in *LEXMA* I (1980), Sp. 1246.

KAHNT 2005

Kahnt, Helmut: *Das große Münzlexikon von A bis Z. Anhang: Währungen der Welt* (H. Gietl Verlag / Publikationsservice GmbH: Regenstauf 2005).

KAHNT/KNORR 1986

Kahnt, Helmut; Bernd Knorr: *BI-Lexikon. Alte Maße, Münzen und Gewichte* (VEB Bibliographisches Institut: Leipzig 1986), S. 1 u. 220.

KAISERR 1925

Kaiser, Rudolf: *Deutsche und lateinische Texte des 14. und 15. Jahrhunderts über die Heilwirkungen des Weingeistes* (Univ. diss., Meister: Leipzig 1925).

KEIL/DILG 1991

Keil, Gundolf; Peter Dilg: *Kräuterbücher*, in: LEXMA 5 (1991), Sp. 1476-1480.

KEIL/DILG 1983

Keil, Gundolf; Peter Dilg: *Brunschwig, Hieronymus*, in: LEXMA 2 (1983), Sp. 793f.

KEIL/STAUB/ZIMMERMANNV 1995

Keil, Gundolf; Hans Staub; Volker Zimmermann: Der ›Rosmarin-Traktat‹ aus einem alemanischen Apotheker-Autograph vom spätmittelalterlichen Oberrhein. Darmstadt, Hessische Landes- und Hochschulbibliothek, Hs 1803, in: Gundolf KEIL (Hg.): Würzburger Fachprosa-Studien. Beiträge zur mittelalterlichen Medizin-, Pharmazie- und Standesgeschichte aus dem Würzburger medizinhistorischen Institut. Michael Holler zum 60. Geburtstag (Königshausen & Neumann: Würzburg 1995) (= Würzburger medizinhistorische Forschungen 38), S. 178-200.

KEIL 2014

Keil, Gundolf: Das führende Kräuterbuch als *transporter*: Altdeutsche Fachprosa in Johann Wonneckes *Gart*, in: Ingrid KÄSTNER et AL. (Hg.): Erkunden, Sammeln, Notieren und Vermitteln – Wissenschaft im Gepäck von Handelsleuten, Diplomaten und Missionaren (Shaker Verlag: Aachen 2014) (= Europäische Wissenschaftsbeziehungen Bd. 7), S. 37-74.

KEIL 2007^{Alderotti}

Keil, Gundolf: *Alderotti, Taddeo*, in: EMG 2007, S. 31.

KEIL 2007^{Blum}

Keil, Gundolf: *Blumentrost, Berthold*, in: EMG 2007, S. 189.

KEIL 2007^{Bruns}

Keil, Gundolf: *Brunschwig, Hieronymus*, in: EMG 2007, S. 217.

KEIL 2007^{Breslau}

Keil, Gundolf: ‚*Breslauer Arzneibuch*‘, in: EMG 2007, S. 209.

KEIL 2007^{Gart}

Keil, Gundolf: ‚*Gart der Gesundheit*‘, in: EMG 2007, S. 457-459.

KEIL 2007^{Gürtelbuch}

Keil, Gundolf: *Gürtelbuch*, in: EMG 2007, S. 516.

KEIL 2007^{Hortus}

Keil, Gundolf: ‚*Hortus sanitatis*‘, in: EMG 2007, S. 618f.

KEIL 2007^{Humoral}

Keil, Gundolf: *Humoralpathologie*, in: EMG 2007, S. 641-643.

KEIL 2007^{Kaub}

Keil, Gundolf: *Johann Wonnecke von Kaub*, in: EMG 2007, S. 700f.

KEIL 2007^{Konsilien}

Keil, Gundolf: *Konsilien, ärztliche*, in: EMG 2007, S. 776.

KEIL 2007^{Phlebotomie}

Keil, Gundolf: *Phlebotomie*, in: EMG 2007, S. 1155.

KEIL 2007^{Puff}

Keil, Gundolf: *Puff von Schrick, Michael*, in: EMG 2007, S. 1200-1202.

KEIL 2007^{Regimen}

Keil, Gundolf: ‚*Regimen sanitatis Salernitanum*‘, in: EMG 2007, S. 1224f.

KEIL 2007^{Regimina}

Keil, Gundolf: *Regimina*, in: EMG 2007, S. 1225f.

KEIL 2007^{Theriak}

Keil, Gundolf: *Theriak*, in: EMG 2007, S. 1393f.

KEIL 2007^{Vademecum}

Keil, Gundolf: *Vademecum*, in: EMG 2007, S. 1433.

KEIL 2007^{Wdt}

Keil, Gundolf: *Wunderdrogentraktat*, in: EMG 2007, S. 1504f.

KEIL 2005

Keil, Gundolf: Die Gesundheitskatechismen des Breslauer Stadtarztes Martin Pansa (1580–1626), in: Klaus GARBER (Hg.): Kulturgeschichte Schlesiens in der Frühen Neuzeit Bd. 1 (Niemeyer: Tübingen 2005) (= Reihe Frühe Neuzeit 111: Studien und Dokumente zur deutschen Literatur und Kultur im europäischen Kontext), S. S. 287-319.

KEIL 2004^{Kardob}

Keil, Gundolf: *Kardobenediktentraktat*, in: VL 11 (2004), Sp. 826-829.

KEIL 2004^{NdF}

Keil, Gundolf: *Von der Natur der Frauen und ihren Krankheiten*, in: VL 11 (2004), Sp. 1045f.

KEIL 2004^{Ps-Ap}

KEIL, Gundolf: *Pseudo-Apuleius*, in: VL 11 (2004), Sp. 122-125.

KEIL 2003

Keil, Gundolf: *Puff, Michael*, in: NBD 21 (2003), S. 6.

KEIL 1999^{aqua}

Keil, Gundolf: *Aqua ardens*. Vom Kurztraktat zum Beruf des Branntweinbrenners, in: Hagen KELLER; Christel MEIER; Thomas SCHARFF (Hgg.): Schriftlichkeit und Lebenspraxis im Mittelalter. Erfassen, Bewahren, Verändern (Fink: München 1999), S. 267-278.

KEIL 1999^{Verbena}

Keil, Gundolf: ‚*Verbenatraktat*‘, in: VL 10 (1999), Sp. 242f.

KEIL 1999^{Wonnecke}

Keil, Gundolf: *Wonnecke, Johann*, in: VL 10 (1999), Sp. 1421f.

KEIL 1997^{med Lit}

Keil, Gundolf: Gedruckte medizinische Literatur in der Frühdruckzeit, in: Helmut GIER; Johannes JANOTA (Hgg.): Augsburger Buchdruck und Verlagswesen. Von den Anfängen bis zur Gegenwart (Harrassowitz Verlag: Wiesbaden 1997), S. 469-475.

KEIL 1997^{Vademecum}

Keil, Gundolf: *Vademecum*, in: VL 8 (1997), Sp. 1363.

KEIL 1995^{Pm}

Keil, Gundolf: *Promptuarium medicinae*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 248f.

KEIL 1995^{Rezept}

Keil, Gundolf: *Rezept, Rezeptliteratur*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 778f.

KEIL 1995^{Alderotti}

Keil, Gundolf: *Taddeo (degli) Alderotti*, in VL 9 (1995), Sp. 569-574.

KEIL 1994^{Ipokras}

Keil, Gundolf.: Ipokras. Personalautoritative Legitimation in der mittelalterlichen Medizin, in: Peter WUNDERLI (Hg.): *Herkunft und Ursprung. Historische und mythische Formen der Legitimation* (Jan Thorbecke Verlag: Sigmaringen 1994) (= Akten des Gerda Henkel Kolloquiums veranstaltet vom Forschungsinstitut für Mittelalter und Renaissance der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 13. bis 15. Oktober 1991), S. 157-177.

KEIL 1994^{Phytotherapie}

Keil, Gundolf: *Phytotherapie im Mittelalter*, in: *Scientiarum Historia* 20 (1994), S. 7-38.

KEIL 1993

Keil, Gundolf: Ortolf-Anteile im ›Promptuarium medicine‹. Untersuchungen zur Textschlepp von Bartholomäus Ghotans mittelniederdeutschem Kräuterbuch, in: Gundolf KEIL (Hg.): "ein teutsch puech machen". Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens (Reichert: Wiesbaden 1993) (= Ortolf-Studien 1 = Wissensliteratur im Mittelalter 11. Schriften des Sonderforschungsbereichs 226 Würzburg/Eichstätt), S. 499-537.

KEIL 1992^{Rosmarin}

Keil, Gundolf: *Rosmarintraktat*, in: VL 8 (1992), Sp. 236-239.

KEIL 1992^{Salbei}

Keil, Gundolf: *Salbeitraktat*, in: VL 8 (1992), Sp. 504-506.

KEIL 1991

Keil, Gundolf: Der Hausvater als Arzt, in: Trude EHLERT (Hg.): *Haushalt und Familie im Mittelalter und früher Neuzeit. Vorträge eines interdisziplinären Symposions vom 6. –9. Juni 1990 an der Rheinischen Friedrich-Wilhelms-Universität Bonn* (Jan Thorbecke Verlag: Sigmaringen 1991), S. 219-243.

KEIL 1989^{Ortolf}

Keil, Gundolf: *Ortolf von Baierland*, in: VL 7 (1989), Sp. 68-82.

KEIL 1989^{Gart}

Keil, Gundolf: *Gart der Gesundheit*, in: LEXMA 4 (1989), Sp. 1120f.

KEIL 1989^{Regimen}

Keil, Gundolf: *Regimen sanitatis Salernitanum*, in VL 7 (1989), Sp. 1105-1111.

KEIL 1987

Keil, Gundolf: Organisationsformen medizinischen Wissens, in: Norbert Richard WOLF (Hg.): Wissensorganisierende und wissensvermittelnde Literatur im Mittelalter. Perspektiven ihrer Erforschung. Kolloquium 5.-7. Dezember 1985 (Reichert: Wiesbaden 1987) (= Wissensliteratur im Mittelalter. Schriften des Sonderforschungsbereichs 226 Würzburg/Eichstätt Bd. 1), S. 221-245.

KEIL 1983^{Kurztraktat}

Keil, Gundolf: Der medizinische Kurztraktat in der deutschen Literatur des Mittelalters, in: Ingo REIFFENSTEIN (Hg.): Beiträge zur Überlieferung und Beschreibung deutscher Texte des Mittelalters. Referate der 8. Arbeitstagung österreichischer Handschriften-Bearbeiter vom 25.-28.11.1918 in Rief bei Salzburg (Kümmerle: Göttingen 1938) (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik 402), S. 41-114.

KEIL 1983^{Hortus}

Keil, Gundolf: ‚*Hortus sanitatis*‘, in: VL 4 (1983), Sp. 154-164.

KEIL 1982

Keil, Gundolf: ‚Gart‘, ‚Herbarius‘, ‚Hortus‘. Anmerkungen zu den ältesten Kräuterbuch-Inkunabeln, in: Gundolf KEIL (Hg.): *gelêrter der arzenîe. ouch apotêker*. Beiträge zur Wissenschaftsgeschichte. Festschrift zum 70. Geburtstag von Willem F. Daems (Würzburger medizinhistorische Forschungen 24), Horst Wellm: Pattensen/Hannover 1982, S. 589-635. [~ DERS.: *Gart der Gesundheit*, in: VL 2 (1980), Sp. 1072-1092, hier Sp. 1088.]

KEIL 1981^{Gottfried}

Keil, Gundolf: *Gottfried von Franken*, in: Die deutsche Literatur des Mittelalters. VL 3 (1981), Sp. 125-136.

KEIL 1981^{Mog}

Keil, Gundolf: ‚*Herbarius Moguntinus*‘, in: VL 3 (1981), Sp. 1017-1025.

KEIL 1980^{Freib.}

Keil, Gundolf: *Freiberger Arzneimittellehre*, in: VL 2 (1980), Sp. 887-889.

Keil 1980^{Gart}

Keil, Gundolf: *Gart der Gesundheit*, in: VL 2 (1980), Sp. 1072-1092.

KEIL 1978^{Arnald}

Keil, Gundolf: *Arnald von Villanova*, in: VL 1 (1978), Sp. 455-458.

KEIL 1978^{Blum}

Keil, Gundolf: *Blumentrost, Berthold*, in: VL I (1978), Sp. 904-906.

KEIL 1968

Keil, Gundolf: Zauberpflanzen und Wunderdrogentraktate, in: *Leuvense Bijdragen* 57,3 (1968), S. 165-175.

KEIL 1966

Keil, Gundolf: Das ‚costelic laxatif‘ Meister Peters von Dordt. Untersuchungen zum Drogen-Einblattdruck des Spätmittelalters, in: Sudhoffs Archiv 50/2 (1966), S. 113-135, hier S. 117-118.

KEIL 1960

Keil, Gundolf: Der deutsche Brantweintraktat des Mittelalters. Texte und Quellenuntersuchungen, in: Centaurus 7/1 (1960), S. 53-100.

KEIL 1959

Keil, Gundolf: Das Arzneibuch Ortolfs von Baierland. Sein Umfang und sein Einfluß auf die ‚Cirurgia magistri Petri de Ulma‘, in: Sudhoffs Archiv für Geschichte der Medizin und der Naturwissenschaften 43, 1 (1959), S. 20-60.

KEUSSEN 1934

Keussen, Hermann (Hg.): Die alte Universität Köln. Grundzüge ihrer Verfassung und Geschichte. Festschrift zum Einzug in die neue Universität (Creutzer: Köln 1934).

KEUSSEN 1928

Die Matrikel der Universität Köln, bearbeitet von Dr. Hermann Keussen. Erster Bd.: 1389-1466 (Zweite vermehrte und erweiterte Auflage, Verlag von P. Hanstein: Bonn 1928) (= Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde VIII: Die Kölner Universitäts-Matrikel, Erster Bd.).

KEUSSEN 1910

Keussen, Hermann: Topographie der Stadt Köln im Mittelalter Bd. 1. Gekrönte Preisschrift (P. Hanstein: Bonn 1910) (= Preis-Schriften der Mevissen-Stiftung. Gekrönt und herausgegeben von der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde II).

KEUSSEN 1892

Die Matrikel der Universität Köln. 1389 bis 1559, bearbeitet von Dr. Hermann Keussen. Erster Bd.: 1389-1466. Erste Hälfte, unter Mitwirkung von Dr. Wilhelm Schmitz, Gymnasial-Direktor (Hermann Behrendt: Bonn 1892) (= Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde VIII: Die Kölner Universitäts-Matrikel, Erster Bd.).

KINK 2019

Kink, Barbara: *Armer Mann/Gemeiner Mann*, in: Historisches Lexikon Bayerns, unter: https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Armer_Mann/Gemeiner_Mann (publiziert am 06.07.2016; aktuellste Version vom 17.10.2019).

KLEBS 1938

Klebs, Arnold Carl: *Incunabula Scientifica et Medica* (1938) (= Osiris 4).

KLÖß 2009

Klöß, Annemarie: Die Inkunabel „Versehu(n)g leib sel er unnd gutt“ von 1489. Analyse eines medizinischen Wiegendrucks aus dem späten 15. Jahrhundert (Köln: Diss. 2009).

KLÜTZ 2004

Klütz, Konrad: Münznamen und ihre Herkunft. Grundriß einer etymologischen Ordnung der Münznamen (Moneytrend-Verlag: Wien 2004).

KNIPPING 1897

Knipping, Richard: Die Kölner Stadtrechnungen des Mittelalters mit einer Darstellung der Finanzverwaltung, Bd. 1: Die Einnahmen und die Entwicklung der Staatsschuld (Behrendt: Bonn 1897) (= Publikationen der Gesellschaft für Rheinische Geschichtskunde 15).

KNUST 2009

Knust, Christine: Gestohlene Zähne, Wunderknochen und heiliges Öl. Heiligenreliquien als medizinische und ökonomische Ressource in Mittelalter und Gegenwart, in: Dominik GROß (Hg.): Die dienstbare Leiche. Der tote Körper als medizinische, soziokulturelle und ökonomische Ressource. Proceedings zum Kick-off Workshop des Aachener Kompetenzzentrums für Wissenschaftsgeschichte der RWTH Aachen University (15.-16. Januar 2009). (kassel university press: Kassel 2009), S. 36-42.

KÖBLER 2014

Köbler, Gerhard: Mittelniederdeutsches Wörterbuch (3. Auflage, 2014)⁵, unter: <http://www.koeblergerhard.de/mnd/mnd.html>.

KOCH/KEIL 1985

Koch, Manfred Peter; Gundolf Keil: *Konrad von Eichstätt*, in: VL 5 (1985), Sp. 162-168.

KÖNIG/ELSPAB/MÖLLER 2019

KÖNIG, Werner; Stephan ELSPAB; Robert MÖLLER: dtv-Atlas Deutsche Sprache. Mit 155 Abbildungsseiten in Farbe (19., überarbeitete und korrigierte Auflage, Deutscher Taschenbuch Verlag: München 2019).

KÖNIGR 1977

König, René: Geschichte und Sozialstruktur. Überlegungen bei Gelegenheit der Schriften von Rolf ENGELSING zur Lesergeschichte [Sammelrezension], in: Internationales Archiv für Sozialgeschichte der deutschen Literatur 2/1 (1977), S. 134-143.

KÖNITZ/RÖMER 2023

Könitz, Daniel: *Nürnberg, Germanisches Nationalmuseum, Bibliothek, Hs. 15586*, unter: <https://handschriftencensus.de/12641> (Stand 01.2023).

KORNRUMPF/SCHNELL 2024

Kornrumpf, Gisela; Bernhard Schnell: *Breslau / Wrocław, Universitätsbibl., Cod. R 291*, unter: <https://handschriftencensus.de/2683> (Stand 06.2024).

KRAUBE/RÖMER 2024

Kraube, Carsten; Christiane Römer (Vorarbeiten von Klaus GRAF und Jürgen WOLF): Datenbankeintrag im HSC zum „Codex Breyell“ <http://www.handschriftencensus.de/19913> (Stand 12.2024).

KRAUBE 2016/17

Kraube, Carsten: Die Schreibsprache des Benediktiners Heinrich Breyell, in: PBGH 41 (2016/17), S. 159-173.

KRAUBE 2016

Kraube, Carsten: Untersuchungsergebnisse zur Rezeptsammlung des Heinrich Breyell, in: Jahrbuch des Frechener Geschichtsvereins e.V. 12 (2016), S. 7-22.

KRAUBE 2015

Kraube, Carsten: Untersuchungen zur Rezeptsammlung Heinrich Breyells aus dessen Sammelhandschrift von 1511: Inhalt, Struktur und Intertextualität (Halle (Saale) 2015, unveröffentlichte Master-Thesis).

KROTZ 2024

Krotz, Elke: *Herrnstein, Bibl. der Grafen Nesselrode, Hs. 192*, unter: <http://www.handschriftencensus.de/25597> (Stand 02.2024).

KRUSE 2007

Kruse, Britta-Juliane: Frauenheilkunde (Antike und Mittelalter), in: EMG 2007, S. 423-429.

KRUSE 2000

Kruse, Britta-Juliane: Zensierter Zauber: Getilgte magische und mantische Texte in einer Berliner Handschrift, in: Jörg BECKER et AL. (Hgg.): *Scrinium Berolinense. Tilo Brandis zum 65. Geburtstag*, Bd. 1 (Reichert: Wiesbaden 2000) (= Beiträge aus der Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz 10), S. 383-397.

KRUSE 1999

Kruse, Britta-Juliane: „Die Arznei ist Goldes wert“. Mittelalterliche Frauenrezepte (Walter de Gruyter: Berlin, New York 1999).

KRUSE 1996

Kruse, Britta-Juliane: Verborgene Heilkünste. Geschichte der Frauenmedizin im Spätmittelalter (Walter de Gruyter: Berlin New York 1996) (= Quellen und Forschungen zur Literatur- und Kulturgeschichte 5).

KUHLEN 1997

Kuhlen, Franz-Josef: *Trochisci*, in: LEXMA 8 (1997), Sp. 1031f.

KUHLEN 1995

Kuhlen, Franz-Josef: *Salben*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 1287f.

KUHLEN 1993

Kuhlen, Franz-Josef: *Pflaster*, in: LEXMA 6 (1993), Sp. 2046.

KUHLEN 1986^{Elektuarien}

Kuhlen, Franz-Josef: *Elektuarien*, in: LEXMA 3 (1986), Sp. 1798.

KUHLEN 1986^{Composita}

Kuhlen, Franz-Josef: *Composita*, in: LEXMA 3 (1986), Sp. 104-106.

KUHN 1980

Kuhn, Hugo: Versuch über das 15. Jahrhundert in der deutschen Literatur, in: DERS.: Entwürfe zu einer Literatursystematik des Spätmittelalters (Niemeyer: Tübingen 1980), S. 77-101.

KULLY 1975

Kully, Rolf Max: Deutsche medizinische Rezepte und Zaubersprüche in einer Perusiner Handschrift des frühen 16. Jahrhunderts, in: Sudhoffs Archiv 59,3 (1975), S. 267-310.

KÜLZ/KÜLZ-TROSSE 1908

Külz, Carl; Emma Külz-Trosse (Hgg.): Das Breslauer Arzneibuch R. 291 der Stadtbibliothek (Friedrich Marschner: Dresden 1908).

KÜMMEL 1977

Kümmel, Fritz: Zur Geschichte des Botanischen Gartens der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg in Halle im Zeitraum von 1817 bis 1947, in: Hercynia N. F. 14 (1977), S. 233-263.

KÜNAST 1997

Künast, Hans-Jörg: «Getruckt zu Augspurg». Buchdruck und Buchhandel in Augsburg zwischen 1468 und 1555 (Max Niemeyer Verlag: Tübingen 1997) (= Studia Augustana. Augsburger Forschungen zur europäischen Kulturgeschichte, Bd. 8).

KÜNAST 2007

Künast, Hans-Jörg: *Sittich, Johann*, in: LGB² 7 (2007), S. 107.

KURRAS 1980

Kurras, Lotte: Die deutschen mittelalterlichen Handschriften. Zweiter Teil: Die naturkundlichen und historischen Handschriften, Rechtshandschriften, Varia (Otto Harrassowitz: Wiesbaden 1980) (= Kataloge des Germanischen Nationalmuseums Nürnberg 1,2).

KURCHAT-FELLINGER/KEIL 1985

Kurschat-Fellinger, Sabine; Gundolf Keil: *Kranewittbeer-Traktat*, in: VL 5 (1985), Sp. 338-340.

KURCHAT-FELLINGER 1983

Kurschat-Fellinger, Sabine: *Kranewitt. Untersuchungen zu den altdeutschen Übersetzungen des nordischen Wacholderbeertraktats* (Horst Wellm Verlag: Pattensen/Hannover 1983) (= Würzburger medizinhistorische Forschungen 20; Mittelalterliche Wunderdrogentraktate III).

LAMBEL 1877

Lambel, Hans (Hg.): *Das Steinbuch. Ein altdeutsches Gedicht von Volmar. Mit Einleitung, Anmerkungen und einem Anhang* (Verlag von Gebr. Henninger: Heilbronn 1877).

LEHMANN 1919

Lehmann, Paul: *Corveyer Studien* (Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften: München 1919) (= Abhandlungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften. Philosophisch-philologische und historische Klasse. XXX. Bd., 5. Abhandlung).

LEIPOLD 1974

Leipold, Inge: Untersuchungen zum Funktionstyp „Frühe deutschsprachige Druckprosa“. Das Verlagsprogramm des Augsburger Druckers Anton Sorg, in: Deutsche Vierteljahrsschrift für Literaturwissenschaft und Geistesgeschichte 48,2 (1974), S. 264-290.

LEMERY 1721

Lemery, Nicholas: Vollständiges Materialien-Lexicon (Braun: Leipzig 1721).

LINNEBORN 1900

Linneborn, Johannes: Die Reformation der westfälischen Benedictinerklöster im 15. Jahrh. durch die Bursfelder Congregation. B. Die Reformation der Frauenklöster und ihre Beziehung zur Congregation im allgemeinen, in: Studien und Mittheilungen aus dem Benedictiner- und dem Cistercienser-Orden 21 (1900), S. 53-67.

LIVESEY/ROUSE 1981

Livesey, Steven John; Richard Hunter Rouse: Nimrod the astronomer, in: Traditio: Studies in Ancient and Medieval History, Thought and Religion 37 (1981), S. 203-266.

LÜLFING 1972

Lülfing, Hans: *Hist, Konrad*, in: NDB 9 (1972), S. 249f.

MAINZER 2003

Mainzer, Udo: Die ehemalige Benediktinerabtei Brauweiler (Rheinischer Verein für Denkmalpflege und Landschaftsschutz e.V.: Köln 2003).

MALM/MERTEN 2015

Malm, Mike; Irina Merten: *Colmarer Kunstbuch*, in: DLL 7 (2015), Sp. 998.

MALM 2015^{Albert}

Malm, Mike: *Albert von Erfurt*, in: DLL 7 (2015), Sp. 81f.

MALM 2015^{Ps-Ap}

MALM, Mike: *Pseudo-Apuleius*, in: DLL 7 (2015), Sp. 219-222.

MALM 2014

Malm, Mike: *Gabriel von Lebenstein*, in: DLL 6 (2014), Sp. 1253-55.

MARTIN 1991

Martin, Jürgen: Die „Ulmer Wundarznei“. Einleitung – Text – Glossar zu einem Denkmal deutscher Fachprosa des 15. Jahrhunderts (Königshausen & Neumann: Würzburg 1991) (= Würzburger medizinhistorische Forschungen 52).

MARZELL I-V

Marzell, Heinrich: Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen (mit Unterstützung der Preussischen Akademie der Wissenschaften bearb. von Heinrich MARZELL unter Mitw. von Wilhelm WISSMANN). Bde. 1-5 (Köln: Parkland-Verlag 2000 = 1943).

MATHEUS 1997

Matheus, Michael: *Wein, -bau, -handel, A. Allgemein; Mittel- und Westeuropa*, in: LEXMA 8 (1997), Sp. 2116-2123.

MAYER 2011

Mayer, Johannes Gottfried: Die Wahrheit über den *Gart der Gesundheit* (1485) und sein Weiterleben in den Kräuterbüchern in der frühen Neuzeit, in: Sabine ANAGNOSTOU; Florike EG-MOND; Christoph FRIEDRICH (Hgg.): A passion for plants: materia medica and botany in scientific networks from the 16th to 18th centuries (Wissenschaftliche Verlagsgesellschaft mbH: Stuttgart 2011) (= Quellen und Studien zur Geschichte der Pharmazie, Bd. 95), S. 119-128.

McVAUGH 2005

McVaugh, Michael Rogers: Chemical medicine in the medical writings of Arnau de Vilanova, in: *Arxiu de textos catalans antics* 23/24 (2005), S. 239-267.

MERZBACHER 1974

Merzbacher, Friedrich: *Johannes de Erfordia*, in: NDB 10 (1974), S. 548f.

MEYERS

Meyers Großes Konversationslexikon (6. Auflage, 1905–1909), digitalisierte Fassung im Wörterbuchnetz des Trier Center for Digital Humanities, Version 01/21, unter: <https://www.woerterbuchnetz.de/Meyers>.

MILDE 1995

Milde, Wolfgang: Metamorphosen: Die Wandlung des Codex durch den Leser oder der dritte Aspekt der Handschriftenkunde – Ein Überblick, in: Gutenberg-Jahrbuch 70 (1995), S. 27-36.

MILDE 1988

Milde Wolfgang: De captu lectoris – Von der Wirkung des Buches, in: Wolfgang MILDE; Werner SCHUDER (Hgg.): *de captu lectoris*: Wirkungen des Buches im 15. und 16. Jahrhundert (Walter de Gruyter: Berlin, New York 1988 [Reprint 2015]), S. 1-28.

MILITZER 1993

Militzer, Klaus: Handel und Vertrieb rheinischer und elsässischer Weine über Köln im Spätmittelalter, in: Alois GERLICH (Hg.): Weinbau, Weinhandel und Weinkultur. Sechstes Alzeier Kolloquium (Franz Steiner: Stuttgart 1993) (= Geschichtliche Landeskunde 40), S. 165-185.

MILLER 2005

Miller, Matthias: *Cod. pal. 239*, in: Die Codices Palatini germanici in der Universitätsbibliothek Heidelberg (Cod. Pal. germ. 182-303). Bearbeitet von Matthias MILLER und Karin ZIMMERMANN. Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg Bd. VII (Harrassowitz Verlag: Wiesbaden 2005), S. 200-210.

MILLER/ZIMMERMANN 2007

Die Codices Palatini germanici in der Universitätsbibliothek Heidelberg (Cod. Pal. germ. 304-495). Bearbeitet von Matthias MILLER und Karin ZIMMERMANN. Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg Bd. VIII (Harrassowitz Verlag: Wiesbaden 2007).

MOHLBERG 1951

Mohlberg, Leo Cunibert: Katalog der Handschriften der Zentralbibliothek Zürich, Bd. I: Mittelalterliche Handschriften (Zentralbibliothek Zürich: Zürich 1951), S. 11, B 245 (790).

MOOREN 1837

Mooren, Joseph Hubert (Hg.): *Alterthümliche Merckwürdigkeiten der Stadt Xanten und ihrer Umgebung* (Johann Peter Spenrath), (Verlag der J. H. Funcke'schen Buchhandlung: Crefeld 1837) (= Geschichtsforscher und Bewahrer der Alterthümer am Niederrhein 1).

MÖRSCHER 1980

Mörschel, Ulrike: *Aberglaube, Superstition. I. Allgemeine Begriffsbestimmung*, in: LEXMA I (1980), Sp. 29.

MOSER/STOPP 1973

Hugo MOSER; Hugo STOPP (Hgg.): *Grammatik des Frühneuhochdeutschen. Beiträge zur Laut- und Formenlehre. Erster Bd., 2. Teil: Vokalismus der Nebensilben II* (Carl Winter Universitätsverlag: Heidelberg 1973) (= Germanische Bibliothek – Erste Reihe: Sprachwissenschaftliche Lehr- und Elementarbücher).

MOST 1843

Most, Georg Friedrich: *Enzyklopädie der Volksmedizin oder Lexikon der vorzüglichsten und wirksamsten Haus- und Volksarzneimittel aller Länder* (Brockhaus: Leipzig 1843), unter: <https://www.textlog.de/volksmedizin.html>.

MUELLER 2009

Mueller, Markus: *Beherrschte Zeit. Lebensorientierung und Zukunftsgestaltung durch Kalenderprognostik zwischen Antike und Neuzeit. Mit einer Edition des Passauer Kalenders (UB/LMB 2° Ms. astron. 1).* (kassel university press GmbH: Kassel 2009 = Univ. Diss. 2006) (= Schriftenreihe der Universitätsbibliothek Kassel – Landesbibliothek und Murhardsche Bibliothek der Stadt Kassel, Bd. 8).

MÜLLERI 1995

Müller, Irmgard: *Pseuo-Apuleius*, in: LexMA 7 (1995), Sp. 306.

MÜLLERI 1988

Müller, Irmgard: *Arzneien für den „gemeinen Mann“*. Zur Vorstellung materieller und immaterieller Wirkungen stofflicher Substrate in der Medizin des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Joachim TELLE (Hg.): *Pharmazie und der gemeine Mann. Hausarznei und Apotheke in der frühen Neuzeit. Erläutert anhand deutscher Fachschriften der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und pharmazeutischer Geräte des Deutschen Apotheken-Museums Heidelberg* (Zweite verbesserte Auflage, VCH, Acta Humaniora: Weinheim, New York 1988), S. 27-34.

MÜLLERM 2015^{Ghotan}

Müller, Mario: *Ghotan, Bartholomäus*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1116-1120.

MÜLLERM 2014

Müller, Mario: *Gottfried von Franken*, in: DLL 6 (2014), Sp. 546-551.

MÜLLER 1999

Müller, Rainer Albert: Zu Struktur und Wandel der Artisten- bzw. Philosophischen Fakultät am Beginn des 16. Jahrhunderts (Zusammenfassung zu Teil I), in: Rainer Christoph SCHWINGES (Hg.): *Artisten und Philosophen. Wissenschafts- und Wirkungsgeschichte einer Fakultät vom 13. bis zum 19. Jahrhundert* (Schwabe & Co AG Verlag: Basel 1999) (= Veröffentlichungen der Gesellschaft für Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte, Bd. 1), S. 143-159.

MÜLLER-GRZENDA 1996

Müller-Grzenda, Astrid: *Pflanzenwässer und gebrannter ein als Arzneimittel zu Beginn der Neuzeit. Herstellungsverfahren, Hersteller und Handel, Beschaffenheit und Bedeutung für die Materia medica* (Deutscher Apotheker Verlag Stuttgart: Stuttgart 1996) (= Braunschweiger Veröffentlichungen zur Geschichte der Pharmazie und der Naturwissenschaften 38).

MÜLLER-JAHNCKE 2007

Müller-Jahncke, Wolf-Dieter: *Branntwein*, in: EMG 2007, S. 205f.

MÜLLER-JAHNCKE 1988

Müller-Jahncke: *Obiecta pharmaceutica*, in: Joachim TELLE (Hg.): *Pharmazie und der gemeine Mann. Hausarznei und Apotheke in der frühen Neuzeit. Erläutert anhand deutscher Fachschriften der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und pharmazeutischer Geräte des Deutschen Apotheken-Museums Heidelberg* (Zweite verbesserte Auflage, VCH, Acta Humaniora: Weinheim, New York 1988), S. 134-150.

NEUHAUS

Neuhaus, Natalie: *Geschichte der Corveyer Klosterbibliothek*, unter: NOVA CORBEIA – Die virtuelle Bibliothek Corvey, unter: <https://nova-corbeia.uni-paderborn.de/index.php%3Fid=11.html> (Online-Auftritt des Projekts *Nova Corbeia – Die virtuelle Bibliothek Corvey*, unter: <http://nova-corbeia.uni-paderborn.de/>; Projektleitung: Frau Prof. Dr. Eva-Maria SENG, Universität Paderborn, Lehrstuhl für Materielles und Immaterielles Kulturerbe). [seit Monaten nicht mehr erreichbar]

NIEBAUM 2000

Niebaum, Hermann: *Phonetik und Phonologie, Graphetik und Graphematik des Mittelniederdeutschen*, in: HSK 2.2 (2000), S. 1422-1430 (100.)

NIEWÖHNER 1912

Niewöhner, Heinrich: *Handschriftenbeschreibung zu Elbing*, StadtB: F 10 (August 1912), S. 1-12, bei: Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften. Arbeitsstelle Deutsche Texte des Mittelalters, unter: <http://www.bbaw.de/forschung/dtm/HSA/700329940004.html>.

NÖKKER 2015

Nökker, Rebekka: *Volkssprachiges Proverbium in der Gelehrtenkultur. Ein lateinischer Fabelkommentar des 15. Jahrhunderts mit deutschen Reimpaarepimythien. Untersuchung und Edition* (De Gruyter: Berlin, Boston 2015).

NORRI 2016

Norri, Juhani: Dictionary of Medical Vocabulary in Englisch, 1375–1550. Body Parts, Sicknesses, Instruments and Medical Preparations. Part I & II (Routledge: London, New York 2016).

OESTERLEY 1883

Oesterley, Hermann: Historisch-geographisches Wörterbuch des deutschen Mittelalters (Justus Perthes: Gotha 1883).

OTT 1999

Ott, Norbert Heinrich: Leitmedium Holzschnitt: Tendenzen und Entwicklungslinien der Druckillustration in Mittelalter und früher Neuzeit, in: MAXIMILIAN-GESELLSCHAFT (Hg.): Die Buchkultur im 15. und 16. Jahrhundert. Zweiter Halbbd. (Maximilian-Gesellschaft: Hamburg 1999), S. 163-252.

OTTERMANN 2016

Ottermann, Annelen: Die Mainzer Karmelitenbibliothek. Spurensuche – Spurensicherung – Spurendeutung Bd. 1: Textband (Logos: Berlin 2016).

PALAZZI 1921

Palazzi, Silvio: Die stomatologischen Kenntnisse in den Werken des Avicenna. I. Teil: Zahnheilkunde, in: Zeitschrift für Stomatologie. Organ für die wissenschaftlichen und Standesinteresse der Zahnärzte Österreichs (1921,19), S. 726-736.

PANZER 1950

Panzer, Friedrich: Vom mittelalterlichen Zitieren (Winter: Heidelberg 1950).

PASCHER 1988

Pascher, Peter Hans: Michael Puff aus Schrick: Büchlein von den ausgebrannten Wässern (Verlag Armarium: Klagenfurt 1988) (= armarium. Beiträge zur Kodikologie und zu den Historischen Hilfswissenschaften Heft 6).

PÄSLER 2003

Päsler, Ralf: Deutschsprachige Sachliteratur im Preußenland bis 1500. Untersuchungen zu ihrer Überlieferung (Böhlau Verlag: Köln, Weimar, Wien 2003) (= Aus Archiven, Bibliotheken und Museen Mittel- und Osteuropas 2).

PAULY 1997

Pauly, Michel: Luxemburg als Zentrum für Weinhandel und Weinkonsum in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts, in: Michael MATHEUS; Clemens LUKAS; Brigitte FLUG (Hgg.): Weinbau zwischen Maas und Rhein in der Antike und im Mittelalter (von Zabern: Mainz 1997) (= Trierer historische Forschungen 23), S. 199-224.

PENSEL 1981

Pensel, Franzjosef: Die Satznegation, in: Gerhard KETTMANN; Joachim SCHILDT (Hgg.): Zur Ausbildung der Norm der deutschen Literatursprache auf der syntaktischen Ebene (1470-1730), Bd. 1: Der Einfachsatz (2., unveränderte Auflage, Akademie Verlag: Berlin 1981) (= Bausteine zur Sprachgeschichte des Neuhochdeutschen 56.1), S. 285-326.

PFEIL 2018

Pfeil, Brigitte: Katalog der deutschen und niederländischen Handschriften des Mittelalters in der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle (Saale) Bd. 2 (Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: Halle (Saale) 2018) (= Schriften zum Bibliotheks- und Büchereiwesen in Sachsen-Anhalt 89/2).

PFEIL 2007

Pfeil, Brigitte: Katalog der deutschen und niederländischen Handschriften des Mittelalters in der Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt in Halle (Saale) Bd. 1 (Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen-Anhalt: Halle (Saale) 2007) (= Schriften zum Bibliotheks- und Büchereiwesen in Sachsen-Anhalt 89,1).

PHILIPOWSKI 2015

Philipowski, Katharina: *Niklas von Wyle*, in: DLL 7 (2015), Sp. 968-972.

POGLIANI 2010

Pogliani, Annarita: Le tradizioni delle ‚acque ardenti‘ di Michael Puff aus Schrick (Kümmerle: Göppingen 2010) (= Göppinger Arbeiten zur Germanistik Nr. 759).

POGLIANI 2009

Pogliani, Annarita: Il successo editoriale del *Büchlein von den ausgebrannten Wässern* di Michael Puff aus Schrick, in: Letizia VEZZOSI (Hg.): La letteratura tecnico-scientifica nel Medioevo germanico. *Fachliteratur e Gebrauchstexte* (Alessandria 2009) (= Bibliotheca Germanica. Studi e testi 25), S. 193-212.

PÖLZL 2017

Pölzl, Michaela: BStK.-Nr. 283, unter: BStK Online (15.02.2017).

PROBST 1967

Probst, Christian: Drei Ärzte in den Reihen des Deutschen Ordens, in: Klemens WIESER (Hg.): Acht Jahrhunderte Deutscher Orden in Einzeldarstellungen. Festschrift zu Ehren Seiner Exzellenz P. Dr. Marian TUMLER O. T. anlässlich seines 80. Geburtstages (Verlag Wissenschaftliches Archiv: Bad Godesberg 1967) (= Quellen und Studien zur Geschichte des Deutschen Ordens 1), S. 223-240.

RASHID 2007

Rashid, Jinan: Die Zahnheilkunde des Ibn-Sīnā (Avicenna) in seinem Qānūn fī ṭ-ṭibb (Richtschnur der Medizin). Übersetzung und Bearbeitung des Abschnitts über die Zähne und ihre Krankheiten in Buch III (Diss. med. dent.: Hamburg 2007).

RAUTENBERG 1999

Rautenberg, Ursula: Buchhändlerische Organisationsformen in der Inkunabel- und Frühdruckzeit, in: MAXIMILIAN-GESELLSCHAFT (Hg.): Die Buchkultur im 15. und 16. Jahrhundert. Zweiter Halbband (Maximilian-Gesellschaft: Hamburg 1999), S. 339-376.

REIN 1983

Rein, Kurt: Metathese in den deutschen Dialekten, in: HSK 1.2 (1983), S. 1136-1139 (64.).

REINHARD 1999

Reinhard, Hans-Peter: Das grosse Münz-Lexikon (Werbeagentur & Verlag Reppa GbR: Pirmasens 1999).

REINHOLD 2015

Reinhold, Konrad: *Wilhelm von Hirnkofen*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1010-1012.

RESKE 2015

Reske, Christoph: Die Buchdrucker des 16. und 17. Jahrhunderts im deutschen Sprachgebiet. Auf der Grundlage des gleichnamigen Werkes von Josef Benzing (2. überarbeitete und erweiterte Ausgabe, Harrassowitz: Wiesbaden 2015) (= Beiträge zum Buch- und Bibliothekswesen 51).

REUß 2002

Reuß, Elisabeth: Raub oder Sicherstellung? Das Schicksal von Archiv- und Bibliotheksbeständen rheinischer bzw. stadtkölnischer kirchlicher Einrichtungen, in: Daniel SCHÖNPFLUG (Hg.): Révolutionnaires et émigrés: Transfer und Migration zwischen Frankreich und Deutschland 1789-1806 (Thorbecke: Stuttgart 2002), S. 147-162 (= Beihefte der Francia 56).

RIECKE 2004

Riecke, Jörg: Die Frühgeschichte der mittelalterlichen medizinischen Fachsprache im Deutschen (Bd. 1: Untersuchungen), (Walter de Gruyter: Berlin, New York 2004).

RIHA 2015

Riha, Ortrun: Arzneibuch des Ortolf von Baiernland, unter: https://www.historisches-lexikon-bayerns.de/Lexikon/Arzneibuch_des_Ortolf_von_Baiernland (publiziert am 13.05.2015; aktuelle Version vom 09.09.2021).

RIHA 2005

Riha, Ortrun: Medizin und Magie im Mittelalter, in: Das Mittelalter 10,1 (2005), S. 64-72.

RIHA 1994

Riha, Ortrun: Wenn das Denken das Sein bestimmt ... Überlegungen zum Realitätsgehalt der deutschsprachigen Medizinliteratur des Mittelalters, in: Mediaevistik 7 (1994), S. 203-221.

RIHA 1993

Riha, Ortrun: Ortolfus pseudoepigraphus, in: Gundolf KEIL (Hg.): ‚Ein teutsch puech machen‘. Untersuchungen zur landessprachlichen Vermittlung medizinischen Wissens (Reichert: Wiesbaden 1993) (= Ortolf-Studien 1 = Wissensliteratur im Mittelalter 11. Schriften des Sonderforschungsbereichs 226 Würzburg/Eichstätt), S. 70-111.

RIHA 1992

Riha, Ortrun: Wissensorganisation in medizinischen Sammelhandschriften. Klassifikationskriterien und Kombinationsprinzipien bei Texten ohne Werkcharakter (Dr. Ludwig Reichert Verlag: Wiesbaden 1992) (= Wissensliteratur im Mittelalter. Schriften des Sonderforschungsbereichs 226 Würzburg/Eichstätt, Bd. 9).

RITTER 1966

Ritter, François: *Grüninger*, in: NDB 7 (1966), S. 200f.

ROTHMANN 2000

Rothmann, Michael: Gutenberg, der Buchdruck und die Frankfurter Messen (Vortrag, gehalten am 09. Juli 2000 im Rahmen der Ausstellung „Gutenberg und seine Wirkung“ in der Paulinerkirche in Göttingen, unter:

http://webdoc.sub.gwdg.de/ebook/aw/2000/gutenberg_vortrag/vortrag-rothmann.pdf.

ROTHMANN 1997

Rothmann, Michael: Die Frankfurter Messe als Weinhandelsplatz im Mittelalter, in: Michael MATHEUS; Clemens LUKAS; Brigitte FLUG (Hgg.): Weinbau zwischen Maas und Rhein in der Antike und im Mittelalter (von Zabern: Mainz 1997) (= Trierer historische Forschungen 23), S. 365-419.

ROTHSCHUH 1978

Rothschuh, Karl Eduard: Iatromagie. Begriff, Merkmale, Motive, Systematik, in: Rheinisch-Westfälische Akademie der Wissenschaften. Vorträge. Geisteswissenschaften. G 225 (Westdeutscher Verlag: Opladen 1978).

RUDOLF 1978

Rudolf SDS, Pater Rainer: *Breyell, Heinrich*, in: VL 1 (1978), Sp. 1034f.

RUDOLPH 2020

Rudolph, Pia: Im Garten der Gesundheit. Pflanzenbilder zwischen Natur, Kunst und Wissen in gedruckten Kräuterbüchern des 15. Jahrhunderts (Böhlau Verlag: Wien et al. 2020). (= pictura et poësis 35).

SAHMLAND 2007

Sahmland, Irmtraut: *Ergotismus*, in: EMG 2007, S. 367f.

SAUSER 1999

Sauser, Ekkart: *Geminianus*, in: BBKL 16 (1999), S. 559.

SATTLER 2001

Sattler, Klaus: Thermische Trennverfahren: Grundlagen, Auslegung, Apparate (Dritte, überarbeitete und erweiterte Auflage, Wiley-VCH: Weinheim u.a. 2001).

SAVOY 2011

Savoy, Bénédicte: Kunstraub. Napoleons Konfiszierungen in Deutschland und die europäischen Folgen. Mit einem Katalog der Kunstwerke aus deutschen Sammlungen im Musée Napoléon (Böhlau Verlag: Wein u.a. 2011).

SCHANZE 2000

Schanze, Frieder: Inkunabeln oder Postinkunabeln? Zur Problematik der ›Inkunabelgrenze‹ am Beispiel von 5 Druckern und 111 Einblattgedrucken, in: Volker HONEMANN (Ed.) et al.: Einblattgedrucke des 15. und 16. Jahrhunderts. Probleme, Perspektiven, Fallstudien (Niemeyer: Tübingen 2000).

SCHLENZ 1911

Schlenz, Hermann: Zur Geschichte der pharmazeutisch-chemischen Destilliergeräte (Julius Springer: Berlin 1911).

SCHENDA 1988

Schenda, Rudolf: Der „gemeine Mann“ und sein medikales Verhalten im 16. und 17. Jahrhundert, in: Joachim TELLE (Hg.): Pharmazie und der gemeine Mann. Hausarznei und Apotheke in der frühen Neuzeit. Erläutert anhand deutscher Fachschriften der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und pharmazeutischer Geräte des Deutschen Apotheken-Museums Heidelberg (Zweite verbesserte Auflage, VCH, Acta Humaniora: Weinheim, New York 1988), S. 9-20.

SCHILLER-LÜBBEN I (1875)

SCHILLER, Karl; August LÜBBEN: Mittelniederdeutsches Wörterbuch, Bd. 1 (A – E). (Verlag von J. Kührmann's Buchhandlung: Bremen 1875).

SCHIPPERGES 2007^{Cremona}

Schipperges, Heinrich: *Gerhard von Cremona*, in: EMG 2007, S. 478.

SCHIPPERGES 2007^{Sinā}

Schipperges, Heinrich: *Sinā*, in: EMG 2007, S. 1334-1336.

SCHIPPERGES 1985

Schipperges, Heinrich: Der Garten der Gesundheit. Medizin im Mittelalter (Artemis-Verlag: München, Zürich 1985).

SCHLOTHEUBER 2006

Schlotheuber, Eva: Sprachkompetenz und Lateinvermittlung. Die intellektuelle Ausbildung der Nonnen im Spätmittelalter, in: Nathalie KRUPPA; Jürgen WILKE (Hgg.): Kloster und Bildung im Mittelalter (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 2006) (= Veröffentlichungen des Max-Planck-Instituts für Geschichte 218 = Studien zur Germanica Sacra 28), S. 61-87.

SCHLOTHEUBER 2004

Schlotheuber, Eva: Klostereintritt und Bildung. Die Lebenswelt der Nonnen im späteren Mittelalter. Mit einer Edition des „Konventstagebuchs“ einer Zisterziensierin von Heilig-Kreuz bei Braunschweig (1484 – 1507) (Mohr Siebeck: Tübingen 2004) (= Spätmittelalter und Reformation. Texte und Untersuchungen. Neue Reihe 24) (= Univ., Habil. 2002).

SCHMALOR 1997

Schmalor, Hermann-Josef: Die Bibliothek der ehemaligen Reichsabtei Corvey, in: Westfälische Zeitschrift 147 (1997), S. 251-269.

SCHMENK 2012

Schmenk, Nicole: Totengedenken in der Abtei Brauweiler. Untersuchung und Edition des Necrologs von 1476 (Böhlau Verlag: Köln, Weimar, Wien 2012) (= Veröffentlichungen des Historischen Vereins für den Niederrhein. Neue Folge, Bd. 2).

SCHMIDHU 2015

Schmid, Hans Ulrich: Historische deutsche Fachsprachen. Von den Anfängen bis zum Beginn der Neuzeit. Eine Einführung (Erich Schmidt Verlag: Berlin 2015) (= Grundlagen der Germanistik 57).

SCHMIDA 1939

Schmid, Alfred: Ueber alte Kräuterbücher (Haupt: Bern 1939).

SCHMIDTA 1931

Schmidt, Alfred: Die Kölner Apotheken. Von der ältesten Zeit bis zum Ende der Reichsstädtischen Verfassung (Zweite vermehrte und verbesserte Auflage, Verlag des Kölnischen Geschichtsvereins e.V. in Kommission bei Creutzer & Co.: Köln 1931) (= Veröffentlichungen des Kölnischen Geschichtsvereins e.V. 6).

SCHMIDTF/KUHLEN 1993

Schmidt, Fritz mit Franz-Josef Kuhlen: *Öl*, in: LEXMA 6 (1993), Sp. 1383f.

SCHMIDTJE/MÖLLER 2019

Schmidt, Jürgen Erich; Robert Möller: Historisches Westdeutsch/Ripuarisch (Moselfränkisch, Ripuarisch, Südniederfränkisch), in: Joachim HERRGEN; Jürgen Erich SCHMIDT (Hgg.): Sprache und Raum. Ein internationales Handbuch der Sprachvariation. Bd. 4: Deutsch (De Gruyter Mouton: Berlin, Boston 2019), S. 515-550. (= HSK 30.4).

SCHMIDTW 1959

Schmidt, Wieland: Von Sinn und Wert der Bibliotheken. Vortrag zur Eröffnung des Hauses der Bibliotheken in Dortmund am 2. Juli 1958 (Kulturamt Dortmund: Dortmund 1959)². (= Dortmunder Vorträge 5).

SCHMIDTW 1952

Schmidt, Wieland: Vom Wesen des Buches. Ein Versuch, in: Gutenberg-Jahrbuch 27 (1952), S. 197-208.

SCHMITTA 1999

Schmitt, Anneliese: Tradition und Innovation von Literaturgattungen und Buchformen in der Frühdruckzeit, in: Barbara TIEMANN (Hg.): Die Buchkultur im 15. und 16. Jahrhundert. Zweiter Halbbd. (Maximilian-Gesellschaft: Hamburg 1999) (= Veröffentlichungen der Maximilian-Gesellschaft für die Jahre), S. 9-120.

SCHMITTW 2013

Schmitt, Wolfram: Medizinische Lebenskunst. Gesundheitslehre und Gesundheitsregimen im Mittelalter (LIT: Berlin 2013) (= Medizingeschichte 5).

SCHMITTW 1995^{Regimina}

Schmitt, Wolfram: *Regimina*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 575-577.

SCHMITTW 1995^{Rnn}

Schmitt, Wolfram: *Res naturales*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 750.

SCHMITTW 1995^{Rnn}

Schmitt, Wolfram: *Res non naturales*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 751f.

SCHMITTW 1978

Schmitt, Wolfram: *Albert von Erfurt*, in: VL 1 (1978), Sp. 123.

SCHMITZR 1998

Schmitz, Rudolf: Geschichte der Pharmazie. Bd. 1: Von den Anfängen bis zum Ausgang des Mittelalters (Govi-Verlag: Eschborn 1998).

SCHMITZR 1980

Schmitz, Rudolf: *Apotheke, Apotheker*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 794-801.

SCHMITZU 1980

Schmitz, Ursula: *Acetum*, in: LEXMA 1 (1980), Sp. 77f.

SCHNEIDER 2014

Schneider, Karin: Paläographie und Handschriftenkunde für Germanisten. Eine Einführung (3. durchgesehene Auflage, de Gruyter: Berlin, Boston 2014).

SCHNELL 2019_a

Schnell, Bernhard: Zur Gebrauchsfunktion spätmittelalterlicher Texte. Methoden ihrer Erschließung am Beispiel des ‚Vocabularius Ex quo‘ und der ‚Synonima apotecariorum‘, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 47-62.

SCHNELL 2019_b

Schnell, Bernhard: Zur Text- und Überlieferungsgeschichte des ‚Arzneibuchs‘ Ortolfs von Baierland, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 103-131.

SCHNELL 2019_c

Schnell, Bernhard: Die volkssprachliche Medizinliteratur des Mittelalters. Wissen für wen?, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 133-147.

SCHNELL 2019_d

Schnell, Bernhard: Die deutschen Kräuterbücher des Mittelalters. Ein aktualisierter Überblick, in: Dorothea KLEIN (Hg.): Bernhard SCHNELL: Arzneibücher. Kräuterbücher. Wörterbücher. Kleine Schriften zur Text- und Überlieferungsgeschichte mittelalterlicher Gebrauchsliteratur. (Königshausen & Neumann: Würzburg 2019). (= Publikationen aus dem Kolleg ‚Mittelalter und Frühe Neuzeit‘ 7), S. 301-343.

SCHNELL 2017_a

Schnell, Bernhard: Die deutsche Medizinliteratur des Mittelalters. Vorüberlegungen zu einer historischen Darstellung, in: Jörg RIECKE (Hg.): Sprachgeschichte und Medizingeschichte. Texte – Termini – Interpretationen (Walter de Gruyter: Berlin, Boston 2017) (= *Lingua Historica Germanica* 16), S. 3-20.

SCHNELL 2017_b

Schnell, Bernhard: Kräuterbücher, in: Ulrike BODEMANN ET AL. (Hgg.): Katalog der deutschsprachigen illustrierten Handschriften des Mittelalters. Begonnen von Hella FRÜHMORGENVOSS und Norbert H. OTT. Band 7 (59. Historienbibeln – Kräuterbücher). (C.H. Beck: München 2017). (= Veröffentlichungen der Bayerischen Akademie der Wissenschaften, S. 506-543.

SCHNELL 2008

Schnell, Bernhard: Varianz oder Stabilität? Zu den Abschriften mittelalterlicher deutscher Medizinliteratur, in: Werner BESCH; Thomas KLEIN (Hgg.): Der Schreiber als Dolmetsch. Sprachliche Umsetzungstechniken beim binnensprachlichen Texttransfer in Mittelalter und Früher Neuzeit (Schmidt: Berlin 2008) (= *Zeitschrift für deutsche Philologie* 12), S. 27-47.

SCHNELL 2005

Schnell, Bernhard: *Als ich gescriben vant von eines wises meister hant*. Die deutschen Kräuterbücher des Mittelalters, in: *Das Mittelalter* 10,1 (2005), S. 116-131.

SCHNELL 1989

Schnell, Bernhard: *Von den wurzen*. Text- und überlieferungsgeschichtliche Studien zur pharmakographischen deutschen Literatur des Mittelalters (Habil. masch.: Würzburg 1989).

SCHNELL/CROSSGROVE 2003

Schnell, Bernhard (Hg.) in Zusammenarbeit mit William Crossgrove: Der deutsche ›Macer‹. Vulgatafassung. Mit einem Abdruck des lateinischen Macer Floridus ›De viribus herbarum‹ (Max Niemeyer Verlag: Tübingen 2003) (= *Texte und Textgeschichte* 50).

SCHREINER 2009

Schreiner, Peter: Die Geschichte der Abtei Brauweiler bei Köln 1024-1802 (Ergänzte Neuauflage, Verein für Geschichte e.V.: Pulheim 2009) (= PBGH: 30. Sonderveröffentlichung).

SCHRÖDER 2012

Schröder, Ingrid: Wunderdrogentraktate – Texte zwischen Humoralpathologie, Magie und Religion, in: *Jahrbuch für Germanistische Sprachgeschichte* 3,1 (2012), S. 345-360.

SCHUBERT 1964

Schubert, Anna Johanna Gertrud: Leben und Werk von Diederich Franz Leonhard von Schlechtendal (Inauguraldissertation, Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg: Halle Saale 1964).

SCHÜTTE 2017

Schütte, Jana Madlen: Medizin im Konflikt. Fakultäten, Märkte und Experten in deutschen Universitätsstädten des 14. bis 16. Jahrhunderts (Brill: Leiden, Boston 2017) (= Dissertation, Georg-August-Universität Göttingen 2014/2015).

SCHWARZ 1963

Schwarz, Holm-Dietmar: Das Nürnberger Apothekergewicht, seine Entstehung und seine geschichtliche Bedeutung, in: Zur Geschichte der Pharmazie 15,4 (1963), S. 25-29.

SEIDENSTICKER 1989

Seidensticker, Peter: *Promptuarium medicinae*, in: VL 7 (1989), Sp. 864-867.

SEIFERT 1996

Seifert, Arno: Das höhere Schulwesen. Universitäten und Gymnasien, in: Notker HAMMERSTEIN (Hg.): Handbuch der deutschen Bildungsgeschichte Bd. I, 15. bis 17. Jahrhundert. Von der Renaissance und der Reformation bis zum Ende der Glaubenskämpfe (Verlag C. H. Beck: München 1996), S. 197-374.

SEILER 1922

Seiler, Friedrich: Deutsche Sprichwörterkunde (C.H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung Oskar Beck: München 1922).

SENFELDER 1897/98

Senfelder, Leopold: Streiflichter auf die litterarische Thätigkeit der ältesten Wiener medizinischen Schule. I. Michael Puff aus Schrick. 1400—1473, in: Janus 2 (1897/98), S. 343-354.

SENFELDER 1898

Senfelder, Leopold: Michael Puff aus Schrick, in: Wiener klinische Rundschau 12 (1898), S. 334, 336, 350f., 381-383, 397-399, 414f., 443-446, 460-462, 477-479, 494f.

SENGER 1987

Senger, Hans Gerhard: *Nikolaus von Kues*, in: VL 6 (1987), Sp. 1093-1113.

SIGERIST 1946

Sigerist, Henry Ernest: A fifteenth century surgeon. Hieronymus Brunschwig and his work (Ben Abramson Publisher: New York 1946).

SIGERIST 1944

Sigerist, Henry Ernest: A Fifteenth-Century Treatise on Wine, in: Bulletin of the history of medicine. Organ of the American Association of the History of Medicine and the Johns Hopkins Institute of the History of Medicine XV/2 (1944), S. 189-200.

SIGERIST 1943

Sigerist, Henry Ernest: The Earliest Printed Book on Wine by Arnald of Villanova. Physician, Surgeon, Botanist, Alchemist & Philosopher [1235? – 1311], (Schuman: New York 1943).

SIGERIST 1920

Sigerist, Henry Ernest: Meister Blumentrosts Arzneibuch, in: Archiv für Geschichte der Medizin 12, 1/2 (Februar 1920), S. 70-73.

SIMMLER 1983

Simmler, Franz: Konsonantenschwächung in den deutschen Dialekten, in: HSK 1.2 (1983), S. 1121-1129 (62.).

SINGER 1927

Singer, Charles: The herbal in antiquity and its transmission to later ages, in: The Journal of hellenic Studies 47,1 (1927), S. 1-52.

STAHL 1993

Stahl, Irene (Bearb.): Handschriften in Nordwestdeutschland. Aurich – Emden – Oldenburg (Harrasowitz: Wiesbaden 1993) (= Mittelalterliche Handschriften in Niedersachsen: Kurzkatalog, H. 3).

STEER 1985

Steer, Georg: *Konrad von Megenberg*, in: VL 5 (1985), Sp. 221-236.

STIENE 2006

Stiene, Heinz Erich: Erinnerung und monastische Erneuerung in der Abtei Brauweiler unter dem Einfluß der Bursfelder Reform, in: PBGH 30 (2006), S. 60-83.

STIENE 1997

Stiene, Heinz Erich: Carmina Brauweilerensia. Lateinische Dichtung in der Benediktinerabtei Brauweiler vom 11. bis 18. Jahrhundert. Edition, Übersetzung, Kommentar (Verein für Geschichte und Heimatkunde e.V.: Pulheim 1997) (= PBGH: 18. Sonderveröffentlichung).

STOLL 2007^{Mog}

Stoll, Ulrich: ‚*Herbarius Moguntinus*‘, in: EMG 2007, S. 571f.

STOLL 2007^{Ps-Ap}

Stoll, Ulrich: Pseudo-Apuleius, in: EMG 2007, S. 1189.

STOMMEL 1993

Stommel, Karl und Hanna: Quellen zur Geschichte der Stadt Erftstadt Bd. 3 (Erftstadt 1993).

STRUCKMEIER 2011

Struckmeier, Sabine: Die Textilfärberei vom Spätmittelalter bis zur Frühen Neuzeit. Eine naturwissenschaftlich-technische Analyse deutschsprachiger Quellen (Waxmann: Münster et al. 2011) (= Cottbuser Studien zur Geschichte von Technik, Arbeit und Umwelt 35).

SUDHOFF 1925

Sudhoff, Karl: Pestschriften aus den ersten 150 Jahren nach der Epidemie des „schwarzen Todes“ 1348, in: Archiv für Geschichte der Medizin 17/5,6 (1925), S. 241-291.

SUDHOFF 1917

Sudhoff, Karl: Codex medicus Hertensis (Nr. 192), in: Archiv für Geschichte der Medizin 10/6 (1917), S. 265-313.

SUDHOFF 1910

Sudhoff, Karl: Zwei deutsche Reklamezettel zur Empfehlung von Arzneimitteln – Petroleum und Eichenmistel – gedruckt um 1500, in: Archiv für Geschichte der Medizin 3/6 (1910), S. 397-402.

SUDHOFF 1908

Sudhoff, Karl: Deutsche medizinische Inkunabeln. Bibliographisch-literarische Untersuchungen (Johann Ambrosius Barth: Leipzig 1908) (= Studien zur Geschichte der Medizin 2).

SUHRKAMP 1960

Suhrkamp, Peter: Über das Lesen, in: Peter SUHRKAMP (Hg.): Der Leser. Reden und Aufsätze (Suhrkamp: Berlin, Frankfurt am Main 1960) (= Bibliothek Suhrkamp 55), S. 9-21.

TAAPE 2014

Taape, Tillmann: Distilling Reliable Remedies: Hieronymus Brunschwig's *Liber de arte distillandi* (1500) Between Alchemical Learning and Craft Practice, in: Ambix 61 (2014), S. 236-256.

TELLE 2008

Telle, Joachim: *Brunschwig, Hieronymus*, in: Killy 2 (2008), S. 237f.

TELLE 1995

Telle, Joachim: *Puff, Michael*, in: LEXMA 7 (1995), Sp. 320f.

TELLE 1988

Telle, Joachim: Verzeichnis der Exponate: Bücher, in: Joachim TELLE (Hg.): Pharmazie und der gemeine Mann. Hausarznei und Apotheke in der frühen Neuzeit. Erläutert anhand deutscher Fachschriften der Herzog August Bibliothek Wolfenbüttel und pharmazeutischer Geräte des Deutschen Apotheken-Museums Heidelberg (Zweite verbesserte Auflage, VCH, Acta Humaniora: Weinheim, New York 1988), S. 51-133.

TELLE 1979

Telle, Joachim: Wissenschaft und Öffentlichkeit im Spiegel der deutschen Arzneibuchliteratur. Zum deutsch-lateinischen Sprachenstreit in der Medizin des 16. und 17. Jahrhunderts, in: Medizinhistorisches Journal 14,1 (1979), S. 32-52.

TELLE 1969

Telle, Joachim: Erfabte Rezeptautoren, in: Medizinische Monatsschrift 23 (1969), S. 117-121.

TELLE 1968

Telle, Joachim: Altdeutsche Eichentraktate aus medizinischen Handschriften. Beiträge zur pharmazeutischen Kleinliteratur, in: Centaurus 13 (1968), S. 37-61. *Ebenso erschienen in:* Gerhard BAADER; Gundolf KEIL (Hgg.): Medizin im mittelalterlichen Abendland (Wissenschaftliche Buchgesellschaft: Darmstadt 1982) (= Wege der Forschung 363), S. 297-323, hier S. 297.

TKACH ET AL. 2014

Tkach, Natalia; Uwe Braun; Martin Röser: Correspondence of D. F.L. von Schlechtendal in the herbarium of the University Halle-Wittenberg, Germany (HAL), in: *Schlechtendalia* 28 (2014), S. 29-34.

TRAUBE 1909

Traube, Ludwig: *Zur Paläographie und Handschriftenkunde*. Herausgegeben von Paul LEHMANN (C. H. Beck'sche Verlagsbuchhandlung: München 1909) (= Vorlesungen und Abhandlungen Bd. 1. Herausgegeben von Franz BOLL).

TROST 2016

Trost, Vera: *Skriptorium. Die Buchherstellung im Mittelalter* (Belser: Stuttgart 2016).

TSHISUAKA 2007

Tshisuaka, Barbara I.: *Dreckapotheke*, in: EMG 2007, S. 322f.

TUBBS 2012

Tubbs, Richard Shane ET AL.: Hieronymus Brunschwig (c. 1450–1513): his life and contributions to surgery, in: *Child's nervous system* 28/4 (2012), S. 629-632.

VANĀKOVÁ 2012

Vaňková, Lenka: Deutsch als Sprache der spätmittelalterlichfrühneuzeitlichen Medizin. Inhaltsverzeichnis und Register als Orientierungshilfen in spätmittelalterlichen medizinischen Handschriften, in: Anja Edith FERENC; Libuše SPÁČILOVÁ (Hgg.): *Deutsch als Sprache der (Geistes)Wissenschaften. Linguistik. Akten der Olmützer Tagung des Germanistenverbandes der Tschechischen Republik, 17.–18. Mai 2012, Kunstzentrum der Palacký-Universität Olomouc* (Tribun EU s.r.o.: Brno 2013), S. 115-124.

VAN UYTVEN 1983

van Uytven, Raymond: *Bier und Brauwesen. IV. Bierhandel*, in: LEXMA 2 (1983), Sp. 138f.

VAN UYTVEN 1965

van Uytven, Raymond: Die Bedeutung des Kölner Weinmarktes im 15. Jahrhundert, in: *Rheinische Vierteljahrsblätter* 30 (1965), S. 234-252.

VASOLD 1999

Vasold, Manfred: *Pest, Not und schwere Plagen. Seuchen und Epidemien vom Mittelalter bis heute* (Bechtermünz Verlag: Augsburg 1999).

VERHOEVEN 2011

Verhoeven, Michael: *Stachys officinalis – Eine große Arzneipflanze der traditionellen europäischen Medizin. Ihr historischer Stellenwert und ihre aktuelle Bewertung* (Univ. Diss.: Würzburg 2011).

VERMEER 1968

Vermeer, Hans Josef: *Cardo benedicta das edlste krautt. Handschriftentexte aus Wien, Harburg und Böhmen*, in: Gundolf KEIL et AL. (Hgg.): *Fachliteratur des Mittelalters. Festschrift für Gerhard Eis* (J.B. Metzler: Stuttgart 1968), S. 421-432.

VISEL 1995

Visel, Curt: *Memmingen*, in: LGB² 5 (1995), S. 141.

VISEL 1992

Visel, Curt: *Kunne, Albrecht*, in: LGB² 4 (1992), S. 362.

VOLK 1955

Volk, Paulus: Die Generalkapitels-Rezesse der Bursfelder Kongregation (1. Bd.: 1458-1530), (Respublica-Verlag: Siegburg 1955).

VON ENGELHARDT 2007

von Engehardt, Dietrich: *Diätetik*, in: EMG 2007, S. 299-303.

VON ENGELHARDT 2002

von Engelhardt, Dietrich (Hg.): Biographie Enzyklopädie deutschsprachiger Mediziner 1 (A–Q), (K.G. Saur: München 2002).

VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914

von Lippmann, Edmund Oskar: Thaddäus Florentinus (Taddeo Alderotti) über den Weingeist, in: Archiv für Geschichte der Medizin 7/6 (1914), S. 379-389.

VON MANZ 2007

von Manz, Hans Georg: *Rufus von Ephesos*, in: EMG 2007, S. 1275f.

VON POLENZ 2013

von Polenz, Peter: Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart Bd. 1: Einführung· Grundbegriffe· 14. bis 16. Jahrhundert (2., überarbeitete und ergänzte Auflage, Walter de Gruyter: Berlin, New York 2013).

VON POLENZ 1994

von Polenz, Peter: Deutsche Sprachgeschichte vom Spätmittelalter bis zur Gegenwart Bd. II: 17. und 18. Jahrhundert (Walter de Gruyter: Berlin, New York 1994).

VON SODEN 1985

von Soden, Wolfram: Bibel und Alter Orient. Altorientalische Beiträge zum Alten Testament (de Gruyter: Berlin, New York 1985) (= Beihefte zur Zeitschrift für alttestamentliche Wissenschaft 162).

VON WILPERT 2013

von Wilpert, Gero: Sachwörterbuch der Literatur (Sonderausgabe der 8., verbesserten und erweiterten Auflage 2001, Alfred Kröner Verlag: Stuttgart 2013).

WALKENHORST 2023

Walkenhorst, Svenja: *Stuttgart, Landesbibl., Cod. HB II 58*, unter: <https://handschriftencensus.de/5895> (Stand 07.2023).

WALKENHORST/RÖMER/HEILES 2024

Walkenhorst, Svenja; Christiane Römer; Marco Heiles: *Berlin, Staatsbibl., mgf 1069*, unter: <https://handschriftencensus.de/8783> (Stand 02.2024).

WALKENHORST ET AL. 2024

Walkenhorst, Svenja; Christiane Römer; Teresa Reinhild Küppers; Wolfgang Beck: *Stuttgart, Landesbibl., Cod. med. et phys. 4° 29*, unter: <https://handschriftencensus.de/21310> (Stand 12.2024).

WALTHERHE/KEIL 1989

Walther, Helmut; Gundolf Keil: *Puff, Michael, aus Schrick*, in: VL 7 (1989), Sp. 905-910.

WALTHERHE 1968

Walther, Helmut: Acht Heidelberger und Münchner Handschriftenfunde zu den „gebrannten Wässern“ Gabriels von Lebenstein, in: Sudhoffs Archiv 52/4 (1968), S. 289-309.

WALTHERHA 1964

Walther, Hans: PROVERBIA SENSSENTIAEQUE LATINITATIS MEDII AEVI. Lateinische Sprichwörter und Sentenzen des Mittelalters in alphabetischer Anordnung. Teil 2: F – M (Vandenhoeck & Ruprecht: Göttingen 1964). (CARMINA MEDII AEVI POSTERIORIS LATINA II/2).

WEGELER 1877

Wegeler, Julius: *Philosophia patrum in lateinischen Versen und ihren Uebersetzungen (Confluentibus: Hergt 1877)*.

WEGENER 1904

Wegener, Johannes: *Die Zainer in Ulm. Ein Beitrag zur Geschichte des Buchdrucks im XV. Jahrhundert* (Heitz & Mündel: Strassburg 1904).

WEGNER 2007^{Gariopontus}

Wegner, Wolfgang: *Gariopontus*, in: EMG 2007, S. 457.

WEGNER 2007^{HvD}

Wegner, Wolfgang: *Hans von Dortmund*, in: EMG 2007, S. 532.

WEGNER 2007^{Miasma}

Wegner, Wolfgang: *Miasma*, in: EMG 2007, S. 985f.

WEGNER 2007^{Pest}

Wegner, Wolfgang: *Pest*, in: EMG 2007, S. 1122-1128.

WEGNER 2007^{Salbei}

Wegner Wolfgang: *Salbeitraktat*, in: EMG 2007, S. 1280f.

WEHMER 1971

Wehmer, Carl: *Deutsche Buchdrucker des fünfzehnten Jahrhunderts* (Verlag Otto Harrassowitz: Wiesbaden 1971).

WEINIG 2011

Weinig, Paul: *Wilhelm von Hirnkofen*, in: Killy Literaturlexikon Bd. 12 (2. Auflage: Walter de Gruyter: Berlin, Boston 2011), S. 420.

WEINMAYER 1982

Weinmayer, Barbara: *Studien zur Gebrauchssituation früher deutscher Druckprosa. Literarische Öffentlichkeit in Vorreden zu Augsburger Frühdrucken* (Artemis Verlag: München 1982).

WELKER 1988

Welker, Lorenz: Das «Iatromathematische Corpus». Untersuchungen zu einem alemannischen astrologisch-medizinischen Kompendium des Spätmittelalters mit Textausgabe und einem Anhang: Michael Puffs von Schrick Traktat «Von den ausgebrannten Wässern» in der handschriftlichen Fassung des Codex Zürich, Zentralbibliothek, C. 102b (Diss. med.: Zürich 1988).

WERNER 1988

Werner, Klaus: Zur Geschichte des Herbariums der Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg nebst Anmerkungen zu einigen Sammlern, in: *Hercynia N. F.* 25 (1988), S. 11-26.

WEYER 2018

Weyer, Jost: Geschichte der Chemie (Bd. 1: Altertum, Mittelalter, 16. bis 18. Jahrhundert), (Springer Spektrum: Berlin, Heidelberg 2018).

WIESINGER 1983_a

Wiesinger, Peter: Die Einteilung der deutschen Dialekte, in: *HSK 1.2* (1983), S. 807-900 (47.).

WIESINGER 1983_b

Wiesinger, Peter: „Phonologische Vokalsysteme deutscher Dialekte. Ein synchronischer und diachronischer Überblick, in: *HSK 1.2.* (1983), S. 1042-1076 (54.).

WIGAND 1841

Wigand, Paul: Die Corveyschen Geschichtsquellen. Ein Nachtrag zur kritischen Prüfung des *Chronicon Corbeiense* (Friedrich Arnold Brockhaus: Leipzig 1841).

WILL 2009

Will, Heike: Vergleich der Indikationen des ‚Kleinen Destillierbuches‘ des Chirurgen Hieronymus Brunswig (Straßburg 1500) mit den nach derzeitigem wissenschaftlichem Erkenntnisstand belegten Indikationen (Diss. nat. wis.: Würzburg 2009).

WILSON

Wilson, Wendell Eugene: *The Mineralogical Record: Curtis Schuh's Annotated Bibliography. Herbs*, unter:

https://mineralogicalrecord.com/new_biobibliography/herbs/.

WISPLINGHOFF 1992

Wisplinghoff, Erich: Die Benediktinerabtei Brauweiler (= Das Erzbistum Köln 5), (Walter de Gruyter: Berlin, New York 1992) (= *Germania Sacra N.F.* 29).

WISPLINGHOFF 1980

Wisplinghoff, Erich: „Brauweiler“, in: Haacke, Rhaban (Bearb.): *Die Benediktinerklöster in Nordrhein-Westfalen* (*Germania Benedictina* Bd. 8), (EOS-Verlag: St. Ottilien 1980), S. 216-231.

WISPLINGHOFF 1971

Wisplinghoff, Erich: Untersuchungen zur Wirtschafts-; [sic!] und Besitzgeschichte der Benediktinerabtei Brauweiler bei Köln, in: *JKGV 43/1* (1971), S. 131-191.

WOLTER 1995

Wolter, Heinz: Geschichte des Benediktinerinnen-Klosters Königsdorf. 1136 – 1802 (Verein für Geschichte und Heimatkunde e.V.: Pulheim 1995) (= PBGH: 11. Sonderveröffentlichung).

WOLTER 1979

Wolter, Heinz: Ein Königsdorfer Totenbuch vom Jahre 1736, in: JKGv 50 (1979), S. 125-186.

WOLTER 1978

Wolter, Heinz: Das Kloster Königsdorf an der Wende vom Mittelalter zur Neuzeit. 1473 – 1569, in: JKGv 49 (1978), S. 75-114.

WOLTER 1977

Wolter, Heinz: Das Kloster Königsdorf im Spätmittelalter 1300 – 1473, in: JKGv 48 (1977), S. 231-264.

WOLTER 1976

Wolter, Heinz: Frühgeschichte des Klosters Königsdorf 1136 – 1300, in: JKGv 47 (1976), S. 7-46.

WORSTBROCK 1999

Worstbrock, Franz Josef: *Wilhelm von Hirnkofen gen. Rennwart*, in: VL 10 (1999), Sp. 1098-1100.

WRIEDT 1999

Wriedt, Klaus: Studium und Tätigkeitsfelder der Artisten im späten Mittelalter, in: Rainer Christoph SCHWINGES (Hg.): *Artisten und Philosophen. Wissenschafts- und Wirkungsgeschichte einer Fakultät vom 13. bis zum 19. Jahrhundert* (Schwabe & Co AG Verlag: Basel 1999) (= Veröffentlichungen der Gesellschaft für Universitäts- und Wissenschaftsgeschichte, Bd. 1), S. 9-24.

ZAPF 2015^{Breyell}

Zapf, Volker: *Breyell, Heinrich*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1694f.

ZAPF 2015^{Bruns}

Zapf, Volker: *Brunschwig*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1530-1538.

ZAPF 2015^{Hortus}

Zapf, Volker: *Hortus sanitatis*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1346-1352.

ZAPF 2015^{Kardob}

Zapf, Volker: *Kardobenediktentraktat*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1292-1296.

ZAPF 2015^{Mog}

Zapf, Volker: *Herbarius Moguntinus*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1125-1131.

ZAPF 2015^{NdF}

Zapf, Volker: *Von der Natur der Frauen und ihren krankheiten*, in: DLL 7 (2015), Sp. 386-388.

ZAPF 2015^{Petrol}

Zapf, Volker: *Petroltraktate*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1331-1335.

ZAPF 2015^{Pm}

Zapf, Volker: *Promptuarium medicinae*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1122-1125.

ZAPF 2015^{Puff}

Zapf, Volker: *Puff, Michael, von Schrick*, in: DLL 7 (2015), Sp. 566-573.

ZAPF 2015^{Wonnecke}

Zapf, Volker: *Wonnecke, Johann*, in: DLL 7 (2015), Sp. 1131-1138.

ZAPF 2014^{Breslau}

Zapf, Volker: *Breslauer Arzneibuch*, in: DLL 6 (2014), Sp. 723-726.

ZAPF 2014^{Eichstätt}

Zapf, Volker: *Konrad von Eichstätt*, in: DLL 6 (2014), Sp. 978-986.

ZAPF 2014^{Freiberg}

Zapf, Volker: *Freiberger Arzneimittellehre*, in: DLL 6 (2014), Sp. 588-590.

ZAPF 2014^{HvD}

Zapf, Volker: *Hans von Dortmund*, in: DLL 6 (2014), Sp. 1290-1292.

ZAPF 2014^{Rosmarin}

Zapf, Volker: *Rosmarintraktat*, in: DLL 6 (2014), Sp. 4-8.

ZAPF 2014^{Salbei}

Zapf, Volker: *Salbeitraktat*, in: DLL 6 (2014), Sp. 951-953.

ZAPF 2014^{Verbena}

Zapf, Volker: *Verbenatraktat*, in: DLL 6 (2014), Sp. 215-217.

ZEDLER 1896

Zedler, Gottfried: *Geschichte der Universitätsbibliothek zu Marburg von 1527—1887* (N. G. Elwert'sche Verlagsbuchhandlung: Marburg 1896).

ZIMMERMANNK 2007

Zimmermann, Karin: Cod. Pal. germ. 479, in: *Die Codices Palatini germanici in der Universitätsbibliothek Heidelberg* (Cod. Pal. germ. 304-495). Bearbeitet von Matthias MILLER und Karin ZIMMERMANN. *Kataloge der Universitätsbibliothek Heidelberg Bd. VIII* (Harrassowitz Verlag: Wiesbaden 2007), S. 550-552.

ZIMMERMANNV 1986

Zimmermann, Volker: *Rezeption und Rolle der Heilkunde in landessprachigen handschriftlichen Kompendien des Spätmittelalters* (Franz Steiner Verlag: Stuttgart 1986).

ZIMMERMANNV 1981^{Haller}

Zimmermann, Volker: *Haller, Johannes*, in: VL 3 (1981), Sp. 418f.

ZIMMERMANNV 1981^{HvD}

Zimmermann, Volker: *Hans von Dortmund*, in: VL 3 (1981), Sp. 449f.

ZIMMERMANNV 1980

Zimmermann, Volker: *Der Rosmarin als Heilpflanze und Wunderdroge*, in: *Sudhoffs Archiv* 64 (1980), S. 351-379.

31.4. Personen- und Ortsregister

Personenregister

- Achates, Leonardus 121ff.
- Agricola, Georgius 418
- Albeitar (*Ibn El-Beitar*) 444
- Albrecht IV. (Erzherzog von Österreich) .. 380
- Aldenhoven, Anselm 37, 47
- Alderotti, Taddeo 351ff., 364, 448ff.
- Alexandrien, Katharina von 157
- Alexandrinus, Stephanus 177
- Almansor (*Abū Sālīh Mansūr*) 533, 542
- Alt, Georg 498
- Andree, Hans 160
- Anglicus, Bartholomäus 120, 177
- Anjou, Robert von 502ff.
- Apiarius, Matthias 147
- Ariosto, Francesco Peregrino 154ff.
- Aristoteles 349, 578
- Arndes, Steffen 134f., 141f., 147
- Artopäus, Heribert 584
- Averroës 120
- Avicenna (*Ibn Sīnā*) 129, 133, 150, 177, 255, 262ff., 294, 321f., 527, 533
- Baden, Herr von 278, 324
- Baesecke, Georg 90
- Baierland, Ortolf von 262, 299, 394
- Baligault, Félix 500, 502
- Bämmler, Johann 354, 382ff., 395ff., 445f., 496, 510ff., 521ff.
- Beauvais, Vinzenz de 120, 128, 145
- Beck, Balthasar 147
- Beck der Ältere, Reinhard 147
- Benalius, Bernardinus 147ff., 253
- Beßler, Otto 23ff., 64ff., 69ff., 83ff. u.ö.
- Bevilaqua, Simon 121ff.
- Bingen, Hildegard von 128
- Biringuccio, Vannoccio 418
- Bischoff, Bernhard 112
- Blaubirer, Johann 382, 387f., 397ff.
- Blumentrost, Berthold 299
- Bock, Hieronymus 371, 392
- Bonhomme, Jean 121ff.
- Bonifatius VIII. (Papst) 501
- Böselager, Kaspar von 62
- Brabeck, Theodor von 62
- Braunschweig-Wolfenbüttel, Anton Ulrich . 62
- Breidenbach, Bernhard von 125f., 129
- Breyell, Heinrich (*Offerman de*) 22ff., 31ff., 202, 338, 478, 543 u.ö.
- Broich, Gertrud von (*Dulken*) 40
- Brunfels, Otto 127, 371
- Brunn, Walter von 70
- Brunschwig, Hieronymus 244f., 352ff., 366ff., 406ff., 594
- Buder, Johannes 70
- Campill, Johann (*Severus*) 60, 63
- Chauliac, Guy de 367
- Cremona, Gerhard von 160, 262, 533
- Dadenburg, Odilia von 39
- Dinckmut, Konrad 137, 141, 387f.
- Dioskurides, Pedanios 107, 111, 128, 177, 349
- Dortmund, Hans von (*de Tremonia*) . 160, 163
- Driel, Ego Arnold aus (*Ego Driil*) 23f.
- Droste-Nesselrode, Graf Franz von 112
- Drucker der Darmstädter Prognosticatio 382, 387
- Drucker des Jordanus von Quedlinburg
(→ *Husner, Georg*) 253
- Egenolff, Christian 56
- Eichstätt, Konrad von 262, 512
- Elea, Zenon von 578
- Ellenbog, Ulrich 418f.

Ello	31	.. 133ff., 141ff., 244ff., 362, 367ff., 372ff., 395	
Elten, Gerhard von (<i>Gerardi de Elten</i>) ...	23f.	Gutenberg, Johannes	117
Empedokles	352, 578	Gutknecht, Jobst	156
Emser, Hieronymus	508		
Ephesos, Rufus von	533	Hall, Jörg von	292, 323f.
Erenfried (<i>Ezzo</i>)	31	Haller, Jacob	291, 323ff.
Erfurt, Albert von	445	Helmstaedter, Gerhard	71f. u.ö.
Erfurt, Hans von	269	Henneberg, Berthold von	144
Erfurt, Johannes von (<i>de Erfordia</i>) .	268, 323f.	Hermann I.	31
Ercker, Lazarus	418	Herriger, Amandus	36ff., 62
		Hertzenrath, Adam I. von	32f., 38
Felde, Florenz von dem	62	Hirnkofen, Wilhelm von	495ff.
Felix, Cassius	153, 157, 159	Hist, Johann	121
Ficino, Marsilio	245, 373	Hist, Konrad	121
Foligno, Gentile da	275	Hochspring, Hans	383, 387ff., 397ff.
Four, Vital du	418	Homer	443
Franken, Gottfried von	505, 508	Horrich, Maximilian von	62f.
Friedrich August I. (sächs. König)	563	Huber, Ambrosius	156f.
Froschauer, Johann	383, 387ff., 397ff.	Huber, Wolfgang	394
Froschauer, Hans	383, 387ff.	Hupfuff, Matthias	
Furno, Vitalis de	449		383, 387ff., 397ff., 516ff., 546
Furter, Michael	135ff., 141ff.	Husner, Georg (→ Drucker des	
Fust, Johannes	117	Jordanus von Quedlinburg)	253f.
Fyner, Konrad	495, 498f., 509ff., 518ff.		
		Iono (Kition, Zenon von)	533
Galen(us) .	128, 177, 189, 291, 532ff., 575, 578	Isenburg, Johann der V. von (Erzbischof) .	492
Galen, Eberhard II. von	32, 38		
Gamel	57ff., 130f., 253ff., 362	Johannes (Apostel)	585
Gariopontus	177	Johannes der Täufer	588
Germberg, Hermann	558	Johann(es) von Böhmen (<i>ceco; der Blinde</i>)	260
Gessner, Conrad	355, 369, 456	Judaeus, Isaak	506
Ghotan, Bartholomäus ...	120, 363, 387, 392f.	Jungermann, Joachim	245
Göber, Willi	24, 78		
Gönczi, Péter	14, 73ff.	Karl IV. (<i>der Schöne</i> , frz. König)	504
Grein, Matthias II.	62	Karmona, Johannes von	158f.
Grevenbroich, Bartholomäus von	62, 584	Karsten, George Henry Hermann	67
Greyff, Michael	512ff., 521ff.	Katharina, Meisterin	40
Grießenpeck, Jakob	353	Kaub, Johann Wonnecke von (<i>de Cuba</i>)	125ff.
Grüninger, Johann		Knobloch der Ältere, Johann	394, 517

Knoblochzer, Heinrich	383, 513ff.	Moers, Rutger von	39
Köln, Thomas von (<i>colonie</i>)	278, 324	Möres, Leonard	34, 55
Kos, Hippokrates von (<i>Ipocras, Ypocras</i>)	381, 462f., 533f.	Mothes, Kurt	70
Kues, Nikolaus von (<i>cardinalis cuse</i>)	278, 323f.	Muling, Johannes Adelphus	244, 373
Landsberg, Martin	383, 397ff.	Müller von Königsberg, Johann	392
Laer, Hermann III. (<i>a Bochum</i>)	34ff., 55f., 484f., 565	Münch, Johannes IV.	584
Lavagna, Philippus de	263	Münchrath, Adam II. von	33, 493
Lebenstein, Gabriel von	354, 381	Musa, Pseudo-Antonius	111, 128
Liechtenberg, Jakob von	353	Neander, Michael	556ff.
Lignamine, Johannes Phillipus de	111	Nesselrode-Reichenstein, Adolf Graf von ..	113
Limburg, Johannes von (<i>de lymborch</i>)	324	Nesselrode-Reichenstein, Franz Graf von ..	113
Lonitzer, Adam	56, 134ff., 369	Nesselrode-Reichenstein, Felix Graf	
Lotter der Ältere, Melchior	502	Droste zu Vischering von	113
Lünen, Johannes II. von	584	Neukirchen, Petrus von	
Lullus, Raimundus	353, 372	(<i>de nova ecclesia</i>)	33, 39
Luther, Martin	99	Nikolaus (Meister)	505
Macrobius	533f.	Nursia, Benedikt von	27, 32
Madaura, Apuleius von	111	Otmar, Johann	135ff., 142
Magnus, Albertus	120, 177, 353, 445, 508	Oustbruck, Episcopus (<i>Augsburg</i>)	589
Marcellus	278	Papia, Guillelmus de	121ff.
Mathilde	31	Perna, Peter	560
Maria (Jungfrau, Gottesmutter)	155, 446, 585, 588	Petri, Johann	121ff.
Maria die Jüdin	349	Pfalz, Ruprecht von der	32
Maugérard, Jean-Baptiste	57ff.	Pfarrer, Hans	471
Maximilian Joseph I. (bayr. König)	563	Pfeil, Brigitte	71
Meierpeck der Ältere, Wolfgang	384	Philipp II. (span. König)	563
Mesue, Johannes	49, 177, 321	Philipp VI. (frz. König)	275
Metrista	511	Piccolomini, Enea	498
Metzenhausen, Johann III. (Erzbischof) ...	492	Piemontese, Alessio	559
Meydenbach, Jakob	144ff.	Piligrim (Kölner Erzbischof)	48
Minne, Karel de	155	Pisano, Burgundio	506
Moers, Johann von	29	Placitus, Sextus	111, 113
Moers, Ludger von	28ff.	Platearius	177, 179
		Plinius	128, 150, 177, 312
		Plittersdorf, Karl von	62
		Polybos	578

Prüss der Ältere, Johann	146f.	Schott, Martin	 382f., 387ff., 396ff., 513f., 518ff.
Pseudo-Serapion	128	Schrick, Michael Puff von	.. 354, 370, 379ff., 385ff., 392ff., 401, 445, 471
Pythagoras	177	Seidel, Bruno (<i>Seidelius</i>)	558
Questenberg, Mechthild von	40	Seitz, Alexander	392
Rafael (Erzengel)	589	Serapion	176f.
Rasch, Adam	508	Serolt	36ff., 57ff.
Rasch, Johann	508	Sevilla, Isidor von	128
Reichenbach, Heinrich Gustav	66	Seyff von Göppingen, Hans	511
Reuwich, Erhard	126f.	Sittich, Johann	516
Rhazes (<i>al-Rāzī</i>)	177, 350, 533	Sorg, Anton	382f., 387, 513
Richard (Meister)	506	Spengler, Lazarus	418, 498
Richeza	31, 493	Spennath, Johann Peter (<i>Anselm</i>)	57ff.
Rößlin der Jüngere, Eucharis	134, 369	Spiegel, Philipp von	62
Rupescissa, Johannes de	353, 360, 372	Sporer, Hans	383, 387ff., 396ff.
Ruscelli, Girolamo	559	St. Geminianus (Bischof)	159, 162
Rusch, Adolph	262	St. Urban (<i>sent vrbano</i>)	251, 589
Ryff, Walther Hermann	56, 369	Steinhöwel, Heinrich	368
Sachse der Ältere, Melchior	245	Strabo, Wahlafrid	457
Salernitanus, Nicolaus	436	Sylvaticus, Matthaeus	120, 145, 172
Salernus (Magister)	351	Sylvestre (Magister)	504f., 509
Saliceto, Wilhelm von	128, 177	Theophanu	31
Sansraet	57, 59	Tobias (alttestamentarisch)	589
Schenck, Wolfgang	383	Tornamira, Johannes von	160
Schillingholz (Arzt)	269	Tralles, Alexandros von	177
Schlechtendal, Diederich Franz Leonhard von (DFL)	65ff.	Tridino, Johannes Tacuinus de	148
Schlechtendal, Diederich Friedrich Carl von (DFC)	65ff.	Troisdorf, Eva von	40
Schlechtendal, Franz Friedrich von	65	Uffenbach, Peter	134, 136
Schmid, Günther	25, 68f., 73	Ulrich, Anton (von Braunschweig-Lüneburg)	62
Schobser, Johann	394	Ulm, Peter von	292
Schöffner der Ältere, Peter	 117, 121, 124f., 131ff., 143ff., 580	Ulstadt, Philipp	355, 369
Schönsperger der Ältere, Johann	 132, 382, 387, 513	Veldener, Jan	121ff.
Schönsperger der Jüngere, Johann	383	Vérard, Antoine	147
		Villanova, Arnald von	500ff.

Vilanova, Perarnau de	504	Corvey	60ff., 69
Vochenberg, Johannes Tallat von	392		
Volmar	312	Dansweiler	584
		Den Briel	22
Wachler, Johann Friedrich Ludwig	63	Dijon	491
Wagner, Peter	382, 394	Duisdorf	494
Wecker, Johann Jacob	560		
Weissenberger, Johann	507	Enkirch	492
Wied, Johannes I. von	34, 493	Erfurt	384f., 498, 508
Wigand, Paul	62ff.	Frankfurt ..	119f., 126, 147, 367, 491, 515, 525
Wilhelm (Meister)	129		
Willdenow, Carl Ludwig	66	Genua	500f.
Wyle, Niklas von	497	Gladbach	28, 40f.
		Göppingen	511
Zainer der Jüngere, Johann	383, 516	Groß St. Martin (zu Köln)	32, 40
Zainer, Günther	514		
Zosimos	359	Hagenau	409, 421
		Halle (Saale)	16, 54, 61, 66, 68ff.
		Heidelberg	154f., 383, 513
		Heiliges Römisches Reich Deutscher Nation ...	584
		Herten	112f., 148
		Höchstadt an der Aisch	497f.
		Jerusalem (<i>Jhrlm</i>)	85, 589
		Klotten	492
		Köln	23ff., 31f., 37ff., 46ff., 276ff., 488ff.
		Konraderhof	42
		Königsdorf	23ff., 38ff.
		Königsdorfer Hof (zu Köln, Marsilstein)	41, 48
		Kündinghoven	493
		Landshut	507
		Leipzig	387, 502, 515, 525
		Leubus	462
		Limburg	278, 324
		Lombardei (<i>lumbardy</i>)	505
		Löwen	121f.

Ortsregister

Augsburg (<i>oustbruck</i>)	134ff., 382ff., 437ff., 476, 512ff.
Babylon, Babylonien (<i>babilonia</i>)	532, 534, 541
Basel	136, 210, 518
Bayern	507
Berlin	65f., 300f.
Bologna	351, 366, 505
Böhmen	260, 323f., 421, 507
Brabant	506
Brauweiler	26ff., 31ff. u.ö.
Brauweiler Hof (zu Köln)	48f., 52, 57
Breslau	437ff.
Burgund	490
Bursfelde	31f. 62, 64
Büsdorf	42
Cochem	492
Colmar	291, 491, 560
Cond	492

Lüttich (<i>Leodium</i>)	23	Straßburg (<i>Argentoratum</i>) ...	135, 137, 140ff., 244f., 253f., 262, 366f., 375, 382f., 387, 401, 409, 482, 491, 513ff., 525
Luxemburg	489ff.		
Lyon	500ff.		
Mainz (<i>Moguntia</i>)	29, 32, 109ff., 118f., ... 124ff., 144, 388, 397ff.	Tegernsee	154
Marburg	63	Thüringen	507
Marsilstein (in Köln)	48	Toskana (<i>Tussia</i>)	156
Mesenich	492	Trier	416, 421, 491f.
Merten	113	Ungarn	445
Mönchengladbach	22	Universitäts- und Landesbibliothek Sachsen- Anhalt (ULB)	16, 24, 65, 68f., 71ff.
Monte Zibio (<i>Zebio</i> , - <i>gibbio</i> ; <i>Sybe/Sibia</i>)	154ff.	Urach	515
Montpellier	501, 504		
Neapel	501	Wien	115, 354, 380, 498
Nettetal	22	Wittenberg	384, 498
Nördlingen	515, 525	Würzburg	299, 471, 476, 506
Nürnberg	156, 300f., 384, 498f., 563	Valencia	500
Ostfranken	450	Valwig	492
Paderborn	66	Venedig	121f., 147f., 158ff., 253f., 421
Paris	275, 283, 351, 353, 366, 381, 534	Vicenza	121f.
Reil	492	Viersen	22
Rom	111, 508	Xanten	58f., 65
Rotterdam	22	Zwickau	384, 499
Salerno	252, 351, 501		
Siegburg	409, 421, 483		
Sinai (Berg)	156f.		
Sinthern	59ff.		
Skandinavien	444		
Speyer	120f., 124		
St. Kolumba (zu Köln)	48		
St. Martinus (zu Sinthern)	59f., 64		
St. Nikolai (zu Brauweiler)	112		
St. Pantaleon (zu Köln)	26, 39, 61		
Starnberger See	23		

BAND II

—

EDITION

1. Editionsprinzipien	I
2. Siglenverzeichnis	VII

EDITION

I. Das KRÄUTERBUCH (001 ^r – 209 ^v)	1
II. Das REZEPTBUCH (217 ^r – 396 ^v)	267
III. Das DESTILLIERBUCH (420 ^r – 451 ^r)	437
IV. Das WEINBUCH (451 ^v – 461 ^v)	506

ANHANG II

3. Glossare	521
3.1. Drogenglossare	521
3.1.1. Pflanzliche Drogen	522
3.1.2. Tierische Drogen	540
3.1.3. Mineralische Drogen	542
3.2. Krankheiten und medizinische Fachbegriffe	544
3.3. Arzneiformen und Heilmittel	562
3.4. Destilliergerät und -material	568
3.5. Metrologie	571
3.5.1. Gewichtseinheiten	572
3.5.2. Maß- und Mengenangaben	573
3.6. Verschiedenes	574
3.6.1. Phraseologismen	574
3.6.2. Tierische und pflanzliche Begriffe	575
3.6.3. Sonstige Begriffe	577

1. Editionsprinzipien

Editorische Notiz und Vorbemerkungen

Bei der hier vorgelegten Edition handelt es sich *nicht* um einen diplomatischen Lesetext.¹ Vielmehr liegt erstmals eine vollständige, kritisch-wissenschaftliche Edition des CODEX BREYELL vor. Die dieser Edition zugrundeliegenden Prinzipien werden im Folgenden erläutert.

Vorab soll aber darauf hingewiesen werden, dass die Edierung eines jeden Textes gleichbedeutend ist mit seiner Deutung und Interpretation, wodurch in diesem Fall nicht nur *Breyells*, sondern auch und gerade die Handschrift des Editors selbst zu erkennen ist.² Dieser verfolgte bei seiner Arbeit das Desiderat, möglichst vielen Nutzern einen Zugang zum Codex zu bieten, was unweigerlich auch Einfluss auf die Komplexität des konstituierten Editionstextes ausübte.³ Zugleich möge die Edition aber sowohl den (inter-)disziplinären Anforderungen und Nutzerinteressen gerecht werden⁴ als auch wissenschaftliche Standards erfüllen – insgesamt also ein hehrer Anspruch. Mit diesem ist zugleich die Hoffnung verbunden, *eine* mögliche,⁵ eine dienende Form gewählt zu haben, die den Besonderheiten des Codex und den genannten Kriterien Rechnung trägt.

Im Folgenden werden die Editionsprinzipien dieser Arbeit erläutert. Dabei werden die verschiedenen Teilaspekte, die bei der Erstellung und Darstellung der Edition zu berücksichtigen waren, einzeln behandelt. In einigen Fällen gibt es inhaltliche Berührungspunkte zu Kapitel 8.1. aus dem ersten Band sowie zu den dortigen inhaltlichen und strukturellen Untersuchungen der einzelnen Handschriften.

Einrichtung und Darstellung

Der Editionstext des CODEX BREYELL wird in einer zweispaltigen Tabelle dargestellt. Hierbei wird *Breyells* Text (linke Spalte) mit seinen potentiellen Vorlagen und/oder Parallelüberlieferungen sowie Vergleichstexten kontrastiert (recht Spalte), um in direkter Gegenüberstellung der Leitfrage dieser Arbeit – *Was ist „typisch Breyell“?* – augenscheinlich nachgehen zu können. Zugleich bietet der Kontrast die Argumentationsgrundlage für „die Konstitution des zu edierenden Textes“. ⁶ Die vier Handschriftenteile werden gesondert und in chronologischer Abfolge abgebildet. Zudem verfügt jeder Handschriftenteil über ein vorangestelltes Inhaltsverzeichnis. Sofern hilfreich, wurden sowohl dort als auch innerhalb der Darstellung zusätzliche Gliederungssignale wie die alphabetische Untergliederung des KRÄUTERBUCHS oder andernorts Abschnittsbezeichnungen eingefügt.

Jedes einzelne Codexkapitel verfügt über eine Sigle, eine Überschrift und einen vorangestellten Ordnungsteil, der über den Umfang des Kapitels Auskunft gibt. Folgerichtig werden auch

¹ Zur Definition BEIN 2011, S. 186.

² Zu diesem Umstand EBD., S. 167.

³ BEIN 1998, S. 924_b.

⁴ EBD., S. 924_a.

⁵ EBD., S. 923_a: „Es gibt nicht *die* Methode schlechthin, sondern die Individualität der Texte [...] bedingt eine je ausdifferenzierte editionstheoretische und -praktische Konzeption.“

⁶ EBD., S. 928_af.

Sigle und Position der Vergleichstexte angegeben. Die Bezeichnungen der Kapitel folgen grundsätzlich denen des Codex, wurden aber zugunsten besserer Übersichtlichkeit in einigen Fällen sinnstiftend verkürzt. Sofern im Codex keine Überschriften vorhanden oder vergeben waren, wurden diese erzeugt.

Die Wiedergabe des Editionstextes erfolgt grundsätzlich zeilengetreu und unter Zuhilfenahme einer linksbündigen Blatt- und Zeilenzählung auf Basis von PFEIL.⁷ Aufgrund der Auflösung von Abkürzungen und Superskripten (s.u.) und der Integrierung von *Breyells* Textnachträgen ist eine zeilengetreue Darstellung indes nicht immer möglich. Sofern diese nicht durch eine Verkleinerung des Schriftgrades erzielt werden kann, verlagern sich die „überschüssigen“ Textelemente in die nächste Zeile; die Blatt- und Zeilenzählung bleibt hiervon jedoch unberührt.

Orthographie

Die Wiedergabe des Editionstextes erfolgt grundsätzlich buchstaben- und wortgetreu. Die Groß- und Kleinschreibung wird nicht verändert. Spatien werden umgesetzt, und zwar in Relation zu ihrer Breite. Die größere Überschriftentypen werden durch **Fettdruck** dargestellt. Genauso werden auch Initialen und Lombarden abgebildet, wobei nicht unterschieden wird, ob sie zwei- oder dreizeilig, respektive ausgeschmückt sind. Ihre gelegentlich noch erkennbaren, kleinen Platzhalter-Buchstaben werden ebenso wie die noch erkennbaren Lagenzählungen an den Blatträndern nicht berücksichtigt.

Die Getrennt- und Zusammenschreibung wird nicht verändert, auch wenn sie auf Grundlage eines Vorlagen- oder Paralleltextes emendiert werden könnte; folglich werden auch „unorganische Zusammenschreibungen“⁸ nicht korrigiert. Gleichwohl werden die diversen Zeichen für die Worttrennung am Zeilenende (/ // - =>⁹) zu einem einfachen Trennstrich (-) normalisiert. Indes werden (fehlerhafte) „Quasi-Kustoden“ emendiert (s.u.). Rubrizierte Textelemente werden übernommen und **in roter Schriftfarbe** dargestellt. Zahlwörter werden ausgeschrieben. Arabische Ziffern werden beibehalten, wohingegen römische Zahlen nur dann in arabische Ziffern überführt werden, wenn es sich um gemischte Brüche handelt (z.B. 1½), um das Erkennen des Zahlwertes zu vereinfachen. Gewichts-, Maß- und Mengeneinheiten werden jeweils vorlagengemäß ausgeschrieben oder per Einheitszeichen umgesetzt.

Interpunktion

Breyells Interpunktion – darunter vor allem die halbhohen Punkte (·),¹⁰ aber auch die verschiedenen Schlusszeichen (: ; :- etc.)¹¹ – wird nicht normalisiert, sondern vorlagengemäß umgesetzt. Alineae werden mit ¶ dargestellt, Unter- und Durchstreichungen werden möglichst in Originalfarbe umgesetzt. Wenn *Breyell* Klammern verwendet (vgl. II-000), dann werden diese abgebildet.

⁷ *Breyells* Folierung wird in der Darstellung nicht berücksichtigt (vgl. BD. 1, Kap. 8.1.).

⁸ BEIN 1998, S. 926a.

⁹ Vgl. SCHNEIDER 2014, S. 93.

¹⁰ Vgl. EBD., S. 91f.

¹¹ Vgl. GRUN 2002^b, S. 308.

Ergänzend wird eine dem neuhochdeutschen Standard folgende Zeichensetzung in runden Klammern () eingefügt, um den Text heutigen Lesegewohnheiten anzupassen und somit das Verständnis seiner Satzstrukturen zu erleichtern. Die mit der Interpunktion unweigerlich einhergehende Interpretation des Textes ist als ein Deutungsangebot zu verstehen.¹² Dieses Angebot umfasst auch die Ergänzung oft fehlender¹³ Markierungen der Worttrennungen am Zeilenübergang mittels eines einfachen Trennstriches (s.o.). Dieses Interpunktionszeichen wird verwendet, wenn es dem besseren Erkennen morphologisch-syntaktischer Strukturen dient.

Allographen und Diakritika

Die Allographen von *r*, *s* und *z* werden normalisiert. *i* und *y* sowie *u*, *v* und *w* werden gemäß der Vorlage umgesetzt. Die als Kunstbuchstaben realisierten Schlusskonsonanten *-n* und *-s* werden normalisiert. Diakritika, vor allem der Marker über *r* sowie die Überpungierung von *y* werden nicht dargestellt. Einen allseits präsenten Sonderfall stellt *û* dar: Bei diesem Superskript kann nicht zweifelsfrei zwischen Vokalmarker, (Zer-)Dehnungszeichen, Lese- und Unterscheidungshilfe oder Umlaut mit reellem Lautwert unterschieden werden (z.B. bei *daûûng*).¹⁴ Aus diesem Grund wird *û*, und zwar in Anlehnung an PFEIL und gegen BEBLER,¹⁵ immer aufgelöst, um die erwähnten Deutungsprobleme zu vermeiden.

Abkürzungen, Superskripte und Chiffrierungen

Sämtliche Abkürzungen und Superskripte werden aufgelöst. Bewusste Chiffrierungen wie *frbxxfn* (vgl. BAND 1, Kap. 12.2.1.4.) werden erhalten und kommentiert. Bezüglich der Auflösung von Nasalstrichen¹⁶ stellt sich indes, insbesondere bei Textsegmenten ohne Vorlage oder Parallelüberlieferung, die grammatische Frage, welchen Nasal *Breyell* kodiert hat. In diesen Fällen wird dem neuhochdeutschen Standard gefolgt und entsprechend aufgelöst (z.B. *in dē bade ~ in dem bade*). Auch hierbei handelt es sich um Eingriffe im Sinne eines Deutungsangebotes.

Marginalien

Handelt es sich bei den Marginalien um nachträgliche und ggf. mit Verweiszeichen in den Kapiteltext ergänzte Segmente von der Hand *Breyells*, werden diese in den Editionstext übernommen und ihre eigentliche Position im textkritischen Apparat (s.u.) vermerkt. Marginalien späterer Hände werden ausschließlich im textkritischen Apparat erwähnt.¹⁷ Marginale *Nota bene*-Vermerke, Glossen, Handsymbole und sonstige Zeichen werden entsprechend ihrer Position im textkritischen Apparat vermerkt und übersetzt, sofern notwendig. Nachträglich zwischen oder hinter den Zeilen ergänzte Textsegmente ordnet *Breyell* oftmals mittels Einkästelungen zu (z.B. $\lfloor$ oder $\neg$). Diese werden beibehalten.

¹² Vgl. BEIN 2011, S. 145f.

¹³ Vgl. SCHNEIDER 2014, S. 93f.

¹⁴ Zum Problem der Unterscheidung im genannten Fall GRUN 2002^a, S. 22f. und SCHNEIDER 2014, S. 95.

¹⁵ BEBLER 1952, S. 230 verweist darauf, „aus technischen Gründen“ das Superskript konsequent weggelassen zu haben. PFEIL 2007 löst *û* wiederum strikt auf, vgl. EBD., S. 156, 158, 160f.

¹⁶ Zum Problem der Auflösung s. FRNHD 1993, § L 5; auch BEIN 1998, S. 927^af.; DERS. 2011, S. 139f.

¹⁷ Die umfangreichen Kapitelnachträge werden gesondert untersucht und übersetzt, sofern nötig (vgl. V).

„Fehler“, Emendationen und Konjekturen

Der Begriff *Fehler*¹⁸ kann ebenso unterschiedlich ausgelegt werden wie die Frage, wie und ob man mit ihnen umgehen soll. Nicht alles, was bei *Breyell* normwidrig erscheint, ist pauschal defekt oder „fehlerhaft“. Im Kontext dieser Untersuchung werden als *Fehler* jene Textstellen definiert, an denen die Semantik und/oder die Syntax eines Satzes durch fehlende, vertauschte, replizierte oder orthographisch klar falsche Worte, Buchstaben oder Zahlen gestört sind. Auf der Ebene der Orthographie geht es dabei ausdrücklich nicht um iterierende Varianten¹⁹ oder *Breyells* dialektale „Eigentümlichkeiten“ (s. BD. I, Kap. 8.2.),²⁰ sondern um den Sinn eines Satzes verfälschende Abweichungen. Um dem eingangs formulierten Desiderat, einen verständlichen, aber dennoch möglichst originalgetreuen Editionstext des CODEX BREYELL vorzulegen, Rechnung zu tragen, werden die *Fehler*, die *Breyell* unterlaufen sind, folgendermaßen gekennzeichnet bzw. korrigiert:

Zum einen erfolgt die Fehlerkorrektur möglichst minimalinvasiv durch die Kursivierung ursprünglich fehler- oder lückenhafter, alsdann verbesserter Textstellen auf Basis eines direkten Vergleichs mit der Vorlage (*Emendation*);²¹ zum anderen werden Lexeme, die sinnstiftend zugunsten der inhaltlichen sowie grammatischen (Re-)Konstruktion eines verständlichen Lesetextes ergänzt worden sind, in eckige Klammern gesetzt (*Konjektur*).²² Gewiss stellen *Breyells* konkrete Vorlagen nicht immer die *Lectio difficilior*, also die vermeintlich qualitativ bessere, da kompliziertere Textfassung dar;²³ auch Inkunabeln weisen Fehler auf, die vor dem Hintergrund ihrer Produktion beispielsweise den Drucksatz betreffen können (etwa bei *menlch* statt *menfch*). Insofern unterbleiben Eingriffe in den Editionstext, sofern sie *Breyells* Textfassung im Vergleich zu den Vorlagen verschlimmbessern. Dadurch, dass emendierte Wörter oder Textsegmente erkennbar sowie im textkritischen Apparat erhalten und die editorischen Verbesserungen nachvollziehbar bleiben und da konjiziertes Wortgut durch die Klammerung erkennbar von *Breyell* unterschieden werden kann, verändern beide Korrekturmethoden *nicht* den Ursprungstext, der sichtbar bleibt. Die Fehlerkorrektur dient insofern als „sinnvolle Zuarbeit für den Editionsbenutzer.“²⁴

Zur Edierung der Vergleichstexte

Die Edition der Vergleichstexte folgt prinzipiell denselben Konventionen, die auch für den Codex Anwendung finden. Etwaige Abweichungen werden nachfolgend angeführt und erläutert. Die Darstellung erfolgt zugunsten besserer Übersichtlichkeit²⁵ nur in Ausnahmen zeilengetreu. Überschriften und Paragraphen werden dennoch von einfachem Fließtext abgehoben. Sofern innerhalb eines Textes spatienlose Satzungen erfolgen, vorrangig bei der Angabe von Zahlen (z.B.

¹⁸ Zum Thema BEIN 2011, S. 135-138 (*Fehler und Korrekturen*).

¹⁹ EBD., S. 192, *Iterierende Varianten*.

²⁰ SCHNELL 2005, S. 117f.

²¹ BEIN 2011, S. 136, 187.

²² EBD., S. 136, 189.

²³ Zum Thema EBD., S. 140f., 189; auch SIEBURG 2012, S. 59f.

²⁴ BEIN 2011, S. 135.

²⁵ Eine zeilengetreue Abbildung verbietet sich aufgrund ihrer oftmals zerfahrenen, respektive von Holzschnitten durchbrochenen oder anderweitig platzraubend verkomplizierten Formatierung.

iii.oder.iiii.tag), werden diese ebenfalls zugunsten besserer Übersichtlichkeit entzerrt (*iii. oder. iii. tag*). Eine Blatt- und Spaltenzählung ist vorhanden und berücksichtigt auch mehrspaltig eingetragene Vorlagentexte durch die hinzugefügte Angabe von Minuskeln hinter der Blattzahl (z.B. 001^{va} für die erste Spalte auf der ersten Versoseite eines Blattes).

Worttrennungen am Zeilenende werden unmarkiert zusammengeführt. Die Vergleichstexte besitzen zudem keine neuhochdeutsche Interpunktion. Rubrizierte Textelemente in Inkunabeln und Drucken werden ignoriert. Textsegmente, die *Breyell* nicht führt, werden **ausgegraut** oder – sofern für den unmittelbaren Vergleich unerheblich – ausgelassen (...), um sie aus dem Fokus zu nehmen. Textsegmente, die aus den GART-Kapiteln in das REZEPTBUCH exzerpiert wurden (s. BD. I., Kap. 16.1.1), werden im GART-Text mithilfe geschweiften Klammern { } dargestellt. Die gelegentlich abweichende Schrifttype lateinischer Textsegmente wird normalisiert.²⁶ Laufende Kustoden, Kolumnen und Lagensignaturen sowie Positionen und Inhalt der Holzschnitte werden nicht transkribiert, aber gegebenenfalls in den Kommentaren der Kapitel erwähnt, sofern sie für die Untersuchung wichtig sind.

Im Editionstext verwendete Kürzel und Symbole

Zur Realisierung der oben angeführten Prinzipien werden im Editionstext des Codex und seiner Vergleichstexte nachfolgende Kürzel und Symbole verwendet. Eine Unterscheidung zwischen im Codex und exklusiv in seinen Vergleichstexten Verwendetem wird angezeigt (*).

()	eingefügte Interpunktion
< >	schlecht Lesbares
xxx	Emendation
[]	Konjekturen
†	<i>Crux</i> ; nicht mehr Les- oder Rekonstruierbares ²⁷
✓	<i>Radix-Zeichen</i> (vgl. BD. I, Kap. 8.1.)
{ }	GART-Exzerpte im REZEPTBUCH (*)
xxx	im Codex fehlende Textsegmente (*)
...	Auslassung (*)

Der textkritische Apparat

Unterhalb des Editionstextes ist der textkritische Apparat zu finden, dessen Funktion es in dieser Untersuchung ist, den konstituierten Text fortlaufend zu kommentieren, zugleich seine Gestaltungsprinzipien transparent zu machen und obligate Verständnishilfen anzubieten.²⁸ Der Apparat folgt dabei folgenden Prinzipien: Sofern ein Codexkapitel eines Kommentars bedarf, beginnt der entsprechende Eintrag mit dem Ordnungsteil, welcher der Sigle des Kapitels entspricht (z.B. **III-010**). Hernach folgt der Stellenbeleg unter genauer Blatt- und Zeilenangabe. Als Orientierungshil-

²⁶ Dazu HENKEL 2004, S. 3173.

²⁷ BEIN 2011, S. 186.

²⁸ EBD., S. 163f.

fe wird der Erstbeleg grau schattiert. Zu Beginn des Stellenkommentars wird das betroffene Lemma oder Textsegment *kursiviert* und mit einer Lemmaklammer (])²⁹ gekennzeichnet. Je nachdem können nun Vermerke zu Marginalien, kurze Worterklärungen (im Erstbeleg) sowie Anmerkungen, Kommentare und weiterführende Hinweise zum ausgewiesenen Lemma folgen. Emendationen (s.o.) werden hier rekonstruiert. Falls *Breyell* selbst Verbesserungen seines Textes vorgenommen hat, werden diese ebenfalls im Apparat angemerkt. Wiederkehrende Phänomene wie die *Require*-Verweise (s. BD. 1, Kap. 12.2.2.2.) werden nicht kommentiert. Einzelne lateinische Wörter oder Phrasen werden in Übersetzung angeboten. Umfangreiche Textsegmente und vollständige, lateinische Kapitel sind nicht Teil des textkritischen Apparates, sondern werden in den Endnoten des betreffenden Codexteils gebündelt in einer Arbeitsübersetzung angeboten. Diese sind als *Deutungsangebot* zu verstehen: Zwar wird versucht, eine möglichst authentische und korrekte Übersetzung vorzulegen, doch bleibt dies aufgrund *Breyells* fehlerhaften Lateins oftmals nur ein Desiderat, sodass es sich ausdrücklich um Arbeitsübersetzungen handelt.

Im textkritischen Apparat verwendete Kürzel und Symbole

I-001	vorangestellter Ordnungsteil
001^r,01	Stellenbeleg (im Erstbeleg grau)
xxx]	Stellenkommentar (samt Lemmaklammer)
M...	Marginalie
...alR/arR (*)	am linken/rechten Rand ergänzt (* = mit Verweiszeichen)
...aoR/auR (*)	am oberen/unteren Rand ergänzt
hdZ/vdZ (*)	hinter/vor der Zeile ergänzt
udZ/üdZ (*)	unter/über der Zeile ergänzt
udW/üdW (*)	unter/über dem Wort ergänzt
01, 02, ...	x-zeilige Marginalie (z.B. MarR02*: <i>den guoten dranck</i>)
N ¹⁻⁶	Eintragungen späterer Hände
»	Korrektur <i>Breyells</i>
>	Emendation
erg.	ergänzt

²⁹ Die Funktion der *Lemmaklammer* (s. BEIN 2011, S. 148, 190) beläuft sich eigentlich auf die Bezugnahme auf verschiedene (handschriftliche) Varianten eines Textes. Diese ihre Verweisfunktion wird insofern hier zweckentfremdet.

2. Siglenverzeichnis

I-xxx	Kapitel des Kräuterbuchs
II-xxx	Kapitel des Rezeptbuchs
III-xxx	Kapitel des Destillierbuchs
IV-xx	Kapitel des Weinbuchs
V-xx	Die Nachträge späterer Hände
HA1	Codex Breyell
GART	Gart der Gesundheit
HORTUS	Hortus Sanitatis
HERBARIUS	Herbarius Moguntinus
HE	Codex medicus Hertensis † (<i>Herrnstein, Bibl. der Grafen Nesselrode, Hs. 192</i>)
N	Petroleum-Schreizettel (<i>NK ČR, Cod. XVII D 10:</i>)
GSSA	Von guten schlechten stücken der Arznei
RSs	Regimen sanitatis Salernitanum
NDF	Von der Natur der Frauen und ihren Krankheiten
CANON	Canon medicinae
AACHEN	Aachener Pestrezept (<i>Aachen, Domarchiv, XVIII. Nr. 3</i>).
KLDB	Kleines Destillierbuch
BAW	Büchlein von den ausgebrannten Wässern
BRESLAU	Freiberger Arzneimittellehre (<i>Breslau/Wrocław, UB, Cod. R 291</i>)
LS	Lateinischer Brantwein-Traktat (<i>Vatikanische Bibl., Codex 2418, 156</i>)
ELBING	Liebstockel-Schreizettel (<i>Elbing, Stadtb. F 10</i>)
BUB	Von Bewahrung und Bereitung der Weine
ETHICE	Das Ethice des <i>Neander</i>
ARZNEIBUCH	Das Arzneibuch des <i>Peter Perna</i>

EDITION

I. Das KRÄUTERBUCH (001^r – 209^v)

*Vnd nennen diß buoch
zuo latin Ortus sanitatis·
vff teutsch ein gart der gesuntheit·*

– Gart der Gesuntheit –
(Peter Schöffer der Ältere, Mainz, 28.03.1485: 002^v,41f.)

A

I-001 – Arthemesia
 I-002 – Abrothanum
 I-003 – Absinthium
 I-004 – Anthos
 I-005 – Astrens
 I-006 – Agrimonia
 I-007 – Apium
 I-008 – Acetosa
 I-009 – Aaron
 I-010 – Azarum backarum
 I-011 – Altea
 I-012 – Allyum
 I-013 – Aristologia rotunda
 I-014 – Aristologya longa
 I-015 – Alkykengi
 I-016 – Auricula muris
 I-017 – Atriplex
 I-018 – Anetum
 I-019 – Alleluya
 I-020 – Ambrosia
 I-021 – Affodillus
 I-022 – Alchimilla
 I-023 – Auena
 I-024 – Acorus
 I-025 – Appollinaria
 I-026 – Accacia
 I-027 – Antera
 I-028 – Arbor glandis
 I-029 – Apium siluestre
 I-030 – Apium ruysticum
 I-031 – Apium emorrodiarum
 I-032 – Argentum
 I-033 – Argentum viuum
 I-034 – Acetum
 I-035 – Anysum
 I-036 – Allumen
 I-037 – Anacardus
 I-038 – Agnus castus

I-039 – Amigdala

I-040 – Aurum

I-041 – Armoniacum

I-042 – Ambra

I-043 – Aloe

I-044 – Aloes lignum

I-045 – Amidum

I-046 – Asa fetida

I-047 – Arsenicum

I-048 – Antimonium

I-049 – Agaricus

I-050 – Alcamia

B

I-051 – Betonica

I-052 – Buglossa

I-053 – Borago

I-054 – Basilicon

I-055 – Bursa pastoris

I-056 – Balsamita

I-057 – Berwynca

I-058 – Barba iouis

I-059 – Branca vrsina

I-060 – Bryonia

I-061 – Brunella

I-062 – Bolus armenus

I-063 – Balsamus

I-064 – Barotus

I-065 – Barba siluana

I-066 – Berberis

I-067 – Bedugar

I-068 – Buxus

I-069 – Bruscus

I-070 – Balanstia

I-071 – Bedellium

I-072 – Bitumen iudaicum

I-073 – Bos

I-074 – Butyrum

C

I-075 – Centaurea

I-076 – Camomilla

I-077 – Celidonia

I-078 – Cycorea

I-079 – Cardo benedictus

I-080 – Consolida maior

I-081 – Cerifolium

I-082 – Capillus ueneris

I-083 – Canapus

I-084 – Coriander

I-085 – Cinoglossa

I-086 – Cordiaca

I-087 – Candela

I-088 – Carthamus

I-089 – Cuscuta

I-090 – Caprefolium

I-091 – Crocus

I-092 – Crispula

I-093 – Cheri

I-094 – Columbrina

I-095 – Cypressus

I-096 – Caput monachi

I-097 – Cepe

I-098 – Consolida regalis

I-099 – Cycuta

I-100 – Cyperus

I-101 – Cardomomum

I-102 – Camedreos

I-103 – Cathapucia

I-104 – Coloquintida

I-105 – Cytrullus

I-106 – Castorium

I-107 – Cardo

MARKER I

I-108 – Camepytheos

I-109 – Cerasus

I-110 – Castaneus	I-145 – Eupatorium	I-180 – Genesta
I-111 – Cytonia	I-146 – Edera arborea	I-181 – Gramen
I-112 – Citrum	I-147 – Edera terrestris	I-182 – Gallus siue gallina
I-113 – Costus	I-148 – Elleborus albus	I-183 – Granatum
I-114 – Cinamomum	I-149 – Endiuia siluestris	I-184 – Gagates
I-115 – Ciminum	I-150 – Eruca	I-185 – Galanga
I-116 – Carui	I-151 – Esula	I-186 – Genciana
I-117 – Cubebe	I-152 – Egilops	I-187 – Gariophilus
I-118 – Camphora	I-153 – Edus	I-188 – Gummi arabicum
I-119 – Cassia fistula	I-154 – Ematites lapis	I-189 – Galbanum
I-120 – Cassia lignea	I-155 – Epitimum	
I-121 – Calamus aromaticus	I-156 – Euforbium	H
I-122 – Colophonia	I-157 – Ebur	I-190 – Hermodattulus
I-123 – Ceruibolitus	I-158 – Eliotropium	I-191 – Herba paralisis
I-124 – Cantharides	I-159 – Eraclea herba	I-192 – Herba vrinalis
I-125 – Calx		I-193 – Herba rubea
I-126 – Corallus	F	I-194 – Humulus
I-127 – Capra	I-160 – Feniculus	
I-128 – Cancer	I-161 – Fumus terre	I
I-129 – Columba	I-162 – Filla	I-195 – Iuniperus
I-130 – Caseus	I-163 – Filex	I-196 – Iusquiamus
I-131 – Cera	I-164 – Febrifuga	I-197 – Iparis
	I-165 – Fylago	I-198 – Incensaria
D	I-166 – Frage	
I-132 – Diptamus	I-167 – Flores frumentorum	K
I-133 – Dyapensia	I-168 – Flammula	I-199 – Karabe
I-134 – Dises	I-169 – Flores sancti iohannis	
I-135 – Dens leonis	I-170 – Fagasmon	L
I-136 – Daucus	I-171 – Fistula pastoris	I-200 – Leuisticum
I-137 – Dattulus	I-172 – Ferula	I-201 – Lauendula
I-138 – Dragantum	I-173 – Fraxinus	I-202 – Labrum ueneris
I-139 – Diagridion	I-174 – Fenugrecum	I-203 – Lupinus
	I-175 – Faba	I-204 – Lappacium rotundum
E	I-176 – Ficus	I-205 – Lactuca
I-140 – Enula campana		I-206 – Lappacium
I-141 – Epatica	G	I-207 – Lappa minor
I-142 – Eufrasia	I-177 – Gladiolus	I-208 – Lilium album
I-143 – Endiuia	I-178 – Gallitricum	I-209 – Lilium conuallium
I-144 – Ebulus	I-179 – Gallitricum agreste	I-210 – Laurus

I-211 – Lenticula	N	I-278 – Pulmonaria
I-212 – Lens	I-244 – Nigella	I-279 – Premula ueris
I-213 – Laurea	I-245 – Nasturcium	I-280 – Paritaria
I-214 – Lylum	I-246 – Nenuphar	I-281 – Pastinaca domestica
I-215 – Linaria	I-247 – Nux auelana	I-282 – Palacium leporis
I-216 – Litargium	I-248 – Nux usualis	I-283 – Pes leporis
I-217 – Liquiricia	I-249 – Nux muoschata	I-284 – Portulaca
I-218 – Laudanum	I-250 – Nux indica	I-285 – Pes coruinus
I-219 – Lapis latzuli		I-286 – Populus arbor
I-220 – Lapis magnes	O	I-287 – Pisa
I-221 – Lepus	I-251 – Ordeum	I-288 – Piritrum
	I-252 – Origanum	I-289 – Piper
MARKER II	I-253 – Orant	I-290 – Passule vue
	I-254 – Os de corde cerui	I-291 – Piscathea
M	I-255 – Olyuarum arbor	I-292 – Pinee
I-222 – Maiorona	I-256 – Olibanum	
I-223 – Melissa	I-257 – Oleander	R
I-224 – Menta	I-258 – Opopanacum	I-293 – Ruta
I-225 – Millefolium	I-259 – Os sepie	I-294 – Rosa
I-226 – Morsus dyaboli	I-260 – Os mundi	I-295 – Ripes
I-227 – Marcurialis		I-296 – Rapistrum
I-228 – Mandragora	P	I-297 – Rapa
I-229 – Marrubium	I-261 – Pionia	I-298 – Rubea tinctoris
I-230 – Melilotum	I-262 – Peonia	I-299 – Raphanus
I-231 – Malua	I-263 – Petrosilium	I-300 – Raphanus grece
I-232 – Mentastrum	I-264 – Polipodium	I-301 – Rebarbarum
I-233 – Milium	I-265 – Pollegium	I-302 – Repontica
I-234 – Mirica	I-266 – Peter oleum	
I-235 – Mirtus	I-267 – Pimpinella	S
I-236 – Morsus galline	I-268 – Plantago maior	I-303 – Saluia
I-237 – Morabacki	I-269 – Plantago minor	I-304 – Scholopendria
I-238 – Moracelsi	I-270 – Pologonia	I-305 – Schabiosa
I-239 – Mastix	I-271 – Pirola	I-306 – Serpillum
I-240 – Mirra	I-272 – Papauer	I-307 – Solatrum
I-241 – Neputa	I-273 – Porrum	I-308 – Seuiana
I-242 – Melon	I-274 – Pentaphilum	I-309 – Sambucus
I-243 – Macis	I-275 – Politricum	I-310 – Satureya
	I-276 – Palma christi	I-311 – Sinapis
	I-277 – Protentilla	I-312 – Saxifraga

I-313 – Satyrion	I-348 – Terbentina
I-314 – Siligo	I-349 – Tartarus
I-315 – Scrofularia	
I-316 – Sangwinaria	U/V
I-317 – Salix	I-350 – Veronica
I-318 – Stafisagria	I-351 – Verbena
I-319 – Senes	I-352 – Viola
I-320 – Senacionum	I-353 – Valeriana
I-321 – Spatula fetida	I-354 – Vermicularis
I-322 – Spynachia	I-355 – Urtica
I-323 – Siseleos	I-356 – Urtica mortua
I-324 – Sisamus	I-357 – Volubilis
I-325 – Sordeon	I-358 – Virga pastoris
I-326 – Sparagus	I-359 – Vitis
I-327 – Semen lumbricorum	I-360 – Ungula cabellina
I-328 – Spicanardi	I-361 – Usnea
I-329 – Sebesten	I-362 – Vua versa
I-330 – Sumach	I-363 – Vulgago
I-331 – Salarmoniacum	I-364 – Vibex
I-332 – Sangwis draconis	I-365 – Victriolum
I-333 – Sandalum	I-366 – Vulpis
I-334 – Sulphur	
I-335 – Sticados arabicum	Y
I-336 – Sticados citrinum	I-367 – Ysopus
I-337 – Serapinum	I-368 – Ypericon
I-338 – Spodium	I-369 – Yacea
I-339 – Squilla	I-370 – Yryngus
I-340 – Sal commune	I-371 – Ydropiper
I-341 – Sapo	
	Z
MARKER III	I-372 – Zeduarua
	I-373 – Zynciber
T	I-374 – Zuccarum
I-342 – Tormentilla	
I-343 – Tanacetum	ADDENDA
I-344 – Trifolium	I-375 – Cucurbita
I-345 – Trifolium acutum	I-376 – Mummia
I-346 – Terra sigillata	I-377 – Muscus byssum
I-347 – Turbit	

I-001 – Arthemia	
001 ^r ,01-002 ^r ,07	GART
^{001r} dy bleter sint vyswendich wysz(.) † ARthemia(.) mater herbarum(.) byfoyssz(.) Dyt kruyt is tzweyerley(.) Dy eyn rot an den stangel(.) dye an- der wyssz(.) Ind dyt krut is heyssz ind druch in dem ⁰⁵ drytte grayd(.) Ind is grun beysser genutz dan durn(.) Wylche frauwe menstruum tzo rechter tziit nyet en hatte(.) dy sal den byfoyssz syeden myt wyn· ind sal den dryncken(.) es hylfft an twzyuel(.) Es hylfft ouch(.) aff sy sich da mit in dem baede dyck maell baed † ¹⁰ den vp by den naeuel(.) ¶ Wylche frauwe we mit kynde geet oder in arbeyt licht(.) yt sy leuendich oder doet(.) suydet sy den byfoyssz myt wyn ader myt beyr· vp dy helfte(.) Ind den dryncket(.) sy geneset tzo hant(.) Ader byndet yr das gesoyden krut an yr rechte dyech(.) ¹⁵ sy geneset(.) Wanneyr dat kynt geboeren wyr·(.) so sal man das krut aff nemen·(.) wyr·t das versuymet(.) brengt groesse schaden(.) ¶ Wer byfoessz nutzt(.) den en mach vergyfft off tzauuerye nyt schaden/(); ym schadet ouch nyt(.) aff eyn dyer(.) das nyt synnich ²⁰ were(.) ym beysset(.) ¶ Wer byfuyssz in syme huyssz hat·(.) den en mach der duyuel geynen schaden tzuy fuygen(.) ¶ Wer byfuyssz wortzel an syme hals dreget(.) geyn vergyfftich dyer mach ym schaden(); Ind aff eyn vergyfftich dyer ym geschadet ²⁵ hat·(.) der drinke des <i>safftes</i> uan byfuyssz(.) er geneset tzo hant(.) ¶ Wylche frauwe menstruum lydet oeuere dy tziit·(.) dy sal des roten byfuyssz bletter syeden in wyn ind den dryncken(.) We- ret euer menstruum tzo lange·(.) so sal sy der wysse ^{001v} byfuyssz bletter syeden in wyn ind al so nutzen(.) es vergeet yr tzo hant(.) ¶ Byfuyssz genutzet myt wyn machet wal harnen Ind is gut vur den steyn(.) wanne man den puluert· ind das puluer nutzt myt eppich was- ⁰⁵ ser ind al so gedruncken(.) ¶ Item byfuyssz myt wyn gesoyden ind den gedruncken vertryuet alle suchten(.) dye da werend is an der staet der frauwen(.) dye «k»ynder geberen(.) es sy geswel ader anders(.) ¶ Wer byfuyssz wurtzel oeuere dye duy des huyssz legt ¹⁰ ader hencket·(.) den hussz mach nyt vuels ader vn- gehuyrlicheit tzuy gefuycht werden(.) ¶ Wer byfuyssz by ym hat(.) tzo er oeuere uelt geed·(.) der wyr·t nyt muod· ind ym schadet ouch der ganck nyt in den glyderen(.) ¶ Item das krut gestoysen ¹⁵ ind gemenget mit fygen ind mirra(.) yglichs i quintin(.)	^{004r} Arthemisia heysset byfusz (001) ARthemia mater herbarum Ariuosa Ampolata Britanica Campa- naria Matricaria minor latine Melenoff Zantes Thagetes Leptafelos Die wirdigen meister Auicenna Diascorides· beschriben vns von dissem krude vnd sprechen das arthemisia sy eyn krüt vnd glichet dem wermut vnd der stawurtz an der gestalt alleyn das byfuß breiter bleter hait· Die bletter ^{004v} syn vßwendig wyß vnd inwendig grün vnd haben eyn starcken geroch vnd bitter· Diß krut hait lange stengel· Die blomen dar an glichen den camillen blomen· Vnd heißet darvmb Arthemisia Wen der konnig manfoley genant hette eyn hußfrauwe die hieß Arthemisia die wolt daz diß krut auch also genennet wurde vmb dogent willen die diß konigynne an dissem krude befande Der meister plinius spricht das diß krut vorhyn geheysen hait Parthenis Isidorus in dem· xvii buoch genant ethimologiarium spricht das Arthemisia sy eyn krut vnd sy von dem heydeschen folck dyane confeciert worden vnd von den also geheysen· went dyana in grexum ist alß vil gesprochen als arthemis· Platearius spricht das diß krut ist heiß vnd drocken in dem dritten gradt· Die bletter bruchet man in der artzney vnd sel- ten die wurtzel· vnd synt grune besser genutzet dan dorre· Platea- rius spricht das byfuß guot sy den frauwen zuo yrer sucht genant menstruum Vnd welche frauwe das zuo rechter zyt nit enhait die sall den byfuß syeden mit wyn vnd sal den drincken der hilffet an zwyfel· Eß hilffet auch ob sye sich da mit in dem bade dick mail bewet vnden vff beydenthalf dem nabel· {Der meister diascori- des spricht Welche frauwe mit eynem kinde gait ader in arbeyt lyt eines Kindes sudet sye den byfuß mit wyn ader mit bier vnd den also drincket sie geneset zuo hant· ader bindet man ir daz gesotten krut an ir rechtes diech sie geneset zuo hant· Man sal auch zuo hant wan daz kint geborn wirt daz krut abenemen· sumet man sich des das brecht grossen schaden·} Welche frauwe eyn doit kint in yrem libe hette sie drinck von byfuß sie wirt des Kindes sanfft ledig· Item diascorides in dem capitel Arthemisia spricht auch Wer den byfuß nuotzet das ym vergifft ader zaubern nit geschaden moge· Ime schadet auch nit ob eyn thier daz nit syndigk were yn byßet Item wer byfuß in synem huß hait den mag der tuffel keyn schaden zu fugen· Item wer der byfuß wurtzel an synem hals dreyt keyn vergifftig dyer mag yme nit schaden· Vnd ob eyn ver- gifftiges dyer eynen schaden zuo gefuoget hett der drinck des safftes von byfuß er geneset zuo hant· Die wirdigen meister spre- chent gemeynlich das da sy zweyer hand byfuß· der eyn ist roit an dem stiel· der ander ist wiß· Welche frauwe ir suchte genant menstruum beydet vber die zyt die sall der roden byfuß bletter sieden in wyn vnd den drincken· Weret aber die sucht menstruum

I-001 **001^r,01** Zeile ein Nachtrag von Breyell, zum GART-Kapitel zugehörig; der Rest aufgrund des Schadens am Blatt nicht lesbar (vgl. Pfeil 2007, S. 155). **02** MarR01: *Dyascorides*. **04** *druch*] *dröge*: trocken, ausgetrocknet. **05** *durn*] *dorre* (s. GART): dürr, getrocknet. **07** MarR02, N¹: *pro matrice* (Für die Mutter). **09** *dyck maell*] *dickmal*: oft, manchmal; MarR01: *dyascorides*. **14** *dych*] Oberschenkel. **15** *Wanneyr*] *wanne*: sobald, wenn. **17** MarR02, N¹: *Pro maleficis* (Für/gegen boshafte Dinge). **25** *sanffies* > *saffies*. **26** MarR02: *magistri [...]* (Die Meister...). **28** MarR02, N¹: *Menst[r]um* (Die Menstruation). **001^r,02** MarR04, N¹: *Vrinam Prouocat* (Es ruft Urin hervor). **06** MarR01, N¹: *[A]d partum* (Zur Geburt). **07** *staet*] *stat*: Ort, Stelle am Körper. **11** *vngehuyrlicheit*] Ungehörigkeit, Ungebührlichkeit. **12** MarR03, N¹: *[...]leanis [...]* *at de [...]* *jelsus*. **16** MarR02, N¹: *Et Calid. um stomach. um* (Und einen warmen Magen). **19** *fyckblaedern*] *Fickblattern*: Feigblattern, Hämorrhoiden. **20** MarR03, N¹: *[...]d ossi [...]* *itione [...]* *ruorum*. **21** *flymen*] scharfes Lasseisen (Synonym zu *fliegen*). **22** *gelegt*] Zweites -e- üdW als Korrektur erg.; ursprünglicher Vokal nicht mehr klar erkennbar; *seer*] sehr, in hohem Maße (Adv.). **27** MarR03, N¹: *[...]mor- [...]* *m regimen*. **28** *geylsucht*] Gelbsucht. **002^r,04** MarR01, N¹: *aluus* (der Unterleib). **05** MarR02, N¹: *Anus arb.* **06** *ars·de·rm*] „Arschdarm“, Mastdarm.

ind das gelegt in wyn· ind den gedruncken erwar- met den kaldem magen(.) ¶ Byfuyssz ind bylsaen gepuluert ind gemenget is guot wyder dye fyck- blaedern(.) dar vp gelegt(;) Ader vp buylen hyn- der den oyrren·(.) dar vur sal man die buoyllen myt eynre flymen blodende machen· ind dar vp das puluer gelegt(.) ¶ Byfuyssz is seer vp doen dye bestopfung der glydern als myltz ind leuer(.) dye dar uan kalder materien kuymet(.) al so genutz(:) Nym byfussz ind hyrtzunge(.) yglichs eyn hantfoyll(.) ind wenich wermuot(.) in wyn gesoyden Ind mit zucker suyss gemacht·(.) Dyser dranck is ouch gut wyder dye geylsucht(.) dar zu sal men menghen wenich duyssent gulden(.) etc.(.) Ind was nae den dranck oeuer blyfft uan den krutern sal man warm legen vp dye myltz(.) Das selue is ouch· guot(.) so dye myltz vyswendich geswollen is(.) ¶ Byfuyssz ind wulle gesoyden mit wyne ind al so warm dar vp geseysen is gut(.) dem der ars<de>rm vys geet ;(.)	zuo lange so sal sye des wyßen byfuß bletter siedien in wyn vnd also nutzen eß vergeet ir zuo hant Item byfuß genützet mit wyn macht woel harnen· Diascorides byfuß ist fast guot vor den steyn wan man den puluert vnd daz puluer nutzet mit eppich wasser vnd das also gedruncken· Byfuß mit wyn gesotten vnd den ge- druncken verdribet alle die suchte die da werende ist an der stait der wybe die da kind geberen· Eß sy geswolst ^{005r} ader anders Wer den bifuß by ym dreyt wan er wandert der wirt nit muode· Item wer den byfuß wurtzeln vber die dore des huses leget ader hencket dem huse mag nichts obels ader vngehurekeit zuogefuget werden· Der hochgelert meister Galienus spricht das bede byfuß rode vnd wyß guot sy den frauwen genützet wan eß yn noit sy· vnd auch fast woel bekome den die den steyn haben in den lenden· Der meister plinius in synem· xxv· buoch in dem capitel Arthemisa spricht daz Arthemisia die etwan geheissen ist parthenis sy zweyer hande· eyn hait breyt bletter die ander dunner vnd kleyner vnd haben bede eyn natuer vnd dogent· Item diesser meister in synem· xxvi· buoch spricht auch Wer byfuß by yme habe so er vber felt gat der werde nit muode vnd ym schade auch der gan nit in den glidder Er spricht auch in dem selbigen capitel das Arthemisia gestoßen vnd gemischt mit fygen vnd mirr yglichs eyn quintin vnd daz gelegt in wyn vnd den gedruncken erwurmet den kalten magen· {Er spricht auch daß diß kruts wurtzel ynne genommen so festiglich laxieren ist vnd purgieren daz das kynt ym mutter lip nit bliben moge eß sy doit ader lebendig} Der meister platearius spricht daz diß kruts bleter beqwemer syn in der artzney dan die wurtzel vnd grun mee nutzer dan dorre· Vnd sy sunder- lich guot genützet den vnfruchbarn frauwen· Item bifuß vnd dill samen gepuluert vnd vermengen ist guot widder die fick blater dar vff gelacht ader vff bulen hinder den oren dar vor sal man mit eyner schreff flieten bluotig machen vnd dar vff das puluer legen Item bifuß ist sere bestoppung der glidder vff thun als miltz vnd lebber die von einer kalter materien kommet also genützet· Nym bifuß vnd hirtzzung igklichs ein hant vol vnd wenig wermut in wyn gesotten vnd mit zucker suß gemacht· Disser dranck ist auch guot widder die gelsucht so man dar zuo ist vermengen wenig dusent gulden genant centaurea· Vnd was nach dem dranck verli- bet von krutern sal man warm legen vff die miltz· das selbe ist auch guot so die miltz vßwendig geswollen ist· Item bifuß vnd wulle genant taxus barbatus gesotten mit wyn vnd also warm dar vff gesessen ist guot dem der arß darm vß geet·
I-002 – Abrothanium	
002^r,08-003^r,10	GART
ABrothanium(,) dit krut is tzweyerhand(:) das eyn is freulich·(.) das ander manlich(.) ind sint bede eyn ander glych an der gestalt ind an der duchden·(.)	^{005v} Abrotanum Stabwortz (002) ABrotanum das wort ist in grexum vnd in latinum also genant Hesum ist eß genant in arabschen Der meister Serapio in dem

I-002 08 N¹, üdZ erg.: *Abrotanum affruß och Sabwurtz* (vgl. BEBLER 1952, S. 232). 10 *duchden*] *ducht*: Tugend, Tauglichkeit. 12 MarR03, N¹: *Cali in i° gradu esn...* (sinngemäß wohl: „Warm im ersten Grad“, vgl. GART). 15 MarR02, N¹: *Barba desiderata* (sinngemäß wohl: „Für den begehrten Bart“). 16 *resoluiert*] *resolvieren*: (auf-)lösen. 17 MarR01, N¹: *Apostema* (das Geschwür). 18 *flegmatica*] *Phlegma*: Schleim; im humoralpathologischen Sinne einer der vier Körper-säfte (s. Kap. 3.2.). 19 *gegruyset*] *grusen*: Pflanzensaft ausdrücken, auspressen; MarR01, N¹: *Paralys* (die Paralyse). 21 *paralys*] Paralyse, Lähmung. 002^r,01 MalR03, N¹: *capitis dolorum tollit* (Es beseitigt den Kopfschmerz). 03 MalR02, N¹: *Calefa cit stomachum* (Es erwärmt den Magen). 06 MalR04, N¹: *Calculos frangit contra stranguriam* (Es bricht die Steine; gegen die Strangurie). 11 MalR05, N¹: *Contra venenum expellit serpentis [...] loco*. (Gegen das Gift; es vertreibt Schlangen vom ... Orte). 17 MalR06, N¹: *Contra dolorem oculorum et cont.ra [...] titatem* (sinngemäß wohl: „Gegen den Schmerz der Augen und gegen ...“). 18 *eyn weysse korste brotz*] Brotkruste. 22 MalR03, N¹: *Lumbricos expellit* (Es vertreibt die Würmer). 23 *spulwurme*] spulenförmiger Eingeweidewurm. 25 MalR03, N¹: *Colica p>passio g>rimmen*. 26 *colica passio*] kolikartige Schmerzen. 003^r,01 MarR05, N¹: *ad pulmonem et stomachum ex res frigid<ae>* (Bei Lunge und Magen aus kalter Ursache). 02 *borst*] Brust. 05 *vngentum dialthee*] *Ungentum Dialtheia*: eine aus Echtem Eibisch hergestellte Salbe (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.). 07 *dyapenidion*] ein Elektuarium aus gereinigtem Penidienezucker (*Dia-Mittel*). 08 *dyaris salomonis*] ein Elektuarium aus Iriswurzel (*Dia-Mittel*). 09 MarR02, N¹: *Contra febricuolam* (Gegen den Fieberschub).

alleyn(.) dat dy freulich hat wysz bloemen ind dye manlich geyl bloemen ind glicht den saffraen.(.)
 Ind is heyssz an den ersten graed ind druch an andern graed.(.) ¶ Item stabwurtzel saff myt dyl oley
 15 gemeuet.(.) da mit den bart oder dy staet gesmyrt.(.) dar men hayr begert.(.) ¶ Item stabwurtz resoluert apostemen.(.) dy kalde fuychtheit yn ym hauen.(.) genant flegmatica.(.) gesoyden myt quydenkernen ind al so genutz.(.) ¶ Item stabwurtz gegruyset ind
 20 gedroncken myt wyn behuytet dem mynschen vur dy sucht.(.) genant paralis.(.) Ouch is es guot wydder das gegicht ~~dy~~ der glydde.(.) dye groess dar vp gelegt.(.) ¶ Item stabwurtz gesoyden myt boem
 002v oley ind dat houfft da myt bstrychen benympt dy kelde des houffdes ind wyrt warm dar van.(.)
 ¶ Stabwurtz mit wyn ind zucker gesoyden ind gedruncken macht eynnen warme magen.(.)
 05 der erkalt is uan slym.(.) ¶ Stabwurtz mit eppe ind zucker gesoyden ind dar uan genutz brycht ind driuet visz den steyn.(.) der in der blassen ind nyeren weschet.(.) ind is guot wydder den kalt siechtum.(.) ¶ Item oley uan der stabwurtz gemacht
 10 ind sich dar mit vnder den nael gesmyrt ma(-) chet harnen.(.) ¶ Item stabwurtz gedroncken myt wyn is gut vur vergyfft.(.) ¶ Ind der rouch uan stabwurt verdryuet dy slangen.(.) dy in den huysseren woynen.(.) der roech dar uan.(.) ¶ Ind war man stab-
 15 wurtz hyn streuwet.(.) dar blyft geyn vergyftich deyr.(;) ind wylges dar blyfft.(;) dat styruet.(.)
 ¶ Item.(;) dem die ouychen sweren uan hytzde.(.) Der sal nemen stabwurtz i quintin.(.) Ind eyne weysse korste brotz ind sal das syeden in wasser ind sal dye
 20 ouychen dar mit baeden.(.) es tzuget vysz die hytzde ind verdryuet das ouychen sweren.(.) Van der bytterheit.(.) dy dy stabwurtz yn yr hat.(.) ster(-) uen dye spulwurme.(.) da uan genomen ½ loet.(.)
 ¶ Stabwurtz genutz verzeret ouerfluyliche
 25 fuchtheit.(.) dye in den dermen synt.(.) da uan <eyn> krantheit kumpt.(.) genant colica passio.(.) ¶ S<tab>- wurtz gesoyden in wasser ind wyn mit yso<p>
 003r ind lacritze.(.) mit zucker suys gemacht is seer guot wydder dye sucht der lungen ind borst.(.) so die sucht koemet uan kelde.(.) Ind vyswendich sal man smeren dye borst mit botteren oder mit eyner
 05 saluen.(.) genant vngentum dyaltee.(;) dar nae sal man nutzen pillen uan agarico.(.) dar nae is guot so nutzen eyne sterckgung.(.) genant dyapenidion ind dyaris salomonis.(.) ¶ Stabwurtz mit oley ind
 10 sals so samen gestoyssen ind vp den pultz.(.) hende ind fuysses gelegt is gut wydder das feber.(;)

buoch aggregatoris in dem Capitel hesum id est abrotanum spricht das diß krut sy zweyer hande eyne ist freulich das ander menlich vnd sint beyde eynander glich an der gestalt vnd auch an der dogent alleyn die freulich hait wiß blomen vnd die menlich gele blomen glich dem saffran Der meister plinius in synem
 xxi buoch spricht daz stabwurtz habe eyne guten geroche Diß krüt hait fast kleyn bletter 006r vnd viel stengel vnd gar kleyn blomen vnd eyne kleynen samen Der meister Auicenna in synem zweyten buoch spricht daz stabwurtz sy heiss an dem ersten grade vnd drucken an dem andern Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Abrotanum spricht daz stabwurtz gebrant vnd gepulvert vnd das gemist mit oele von rettich gemacht vnd das gesmerte vff die kale stat macht hare wachsen
 Item stabwurtz machet auch wachsen den bart der langsam erfur komet da mit gestrichen mit namen nym stabwurtz safft mit dill oley vermengt dar von den hart oder ander stait gesmiert da man hare begert Stabwurtz resoluert apostemen die kalt feuchtheit in yn haben genant fleumatica gesotten mit quiden kern vnd also genutzet Stabwurtz gegruoset vnd gedruncken mit wyn behütet den menschen fur der sucht genant paralis Auch ist eß guot wider das gegicht der glider die gruose dar vff geleyt {Platearius stabwurtz gesotten mit bäum oley vnd das heubt da mit gestrichen benympt die kelte des heubtes vnd wirt warm da von} Stabwurtz mit wyn ind zucker gesotten vnd gedruncken macht eyne warmen magen der erkaltet ist von dem schlym genant zuo latin fleuma {Stabwurtz subert den frauwen ir sucht genant menstruum mit wyn gesotten vnd gedruncken} Stabwurtz mit eppe vnd zucker gesotten vnd darvon genutzet bricht vnd dribet vß den steyn der in der blasen wechß vnd nyeren vnd wider den kalt seych ist eß guot Item oley von stabwurtz gemacht vnd sich da mit vnder dem nabel gesmiert macht harnen Stabwurtz gedruncken mit wyn ist guot fur vergifft Item der geroch von stabwurtz vertribet die slangen die in den hüsern wonen Von der wurtzel dicke gedruncken sterben die spoelwürme oder mit wenig milch stabwurtz safft vermengt Auicenna spricht wo man stabwurtz hyn strauwet do verlybet keyn vergifftig thier vnd welches do blibet stirbet {Diascorides spricht daz stabwurtz bringe den frauwen ir zyt menstruum genant die gepulvert vnd mit wyn gedruncken vnd mit wenig mirra vermengt} Der rauch von stabwurtz vertribet die slangen in dem huse Von stabwurtz gedruncken ist guot dem der da gebissen ist von vergifftigen thieren Dem die augen sweren von hitz der sal nemen stabwurtz eyne quintin vnd eyne wiß brodem brodes vnd sall das sieden in wasser vnd sall die augen da mit behen es zuhet vß die hitz vnd vertribet das augenwer Von der bitterkeyt die stabwurtz in ir hait sterben die spoellwuorm dar von genommen vff eyne halp loit Seralpio spricht daz stabwurtz genutzet verzert vberflusig feuchtheit die in den dermen synt da von eyne krantheit kompt genant colica passio das ist das derme gesuchte 006v Item stabwurtzel gesotten in wasser vnd wyn mit yso vnd leckritz mit zucker suß gemacht ist sere guot wider suchtung der lungen vnd brust so die sucht komet von kelte vnd vßwendig sal man smeren die brust mit botter oder mit einer salben genant vngentum dialter Darnach sal man nutzen pillen von agarico Dar noch ist guot zuo nuotzen eyne sterckung genant dyapenidion oder diayris salomonis Item stabwurtzel mit oley vnd saltz zuo samen gestoissen vnd vff den puls hende vnd

	fuß gelacht ist guot widder das feber·
I-003 – Absinthium	
003^r,11-004^v,16	GART
ABsinthium(.) wermuot(.) dy is heysz in dem ersten ind druch in den anderen graed(.) Item wermuot is wydder werdiche naturen(.) want sy laxyret ind stoppet(.) ind dye tzwey synt wydder eyn ander(.) Ind dar vmbe sal sy werden genutz mit vermengunge ind angesyen werden die gebrech des mynschen(.) Want ist saghe(.) dat dy natuyr des mynschen verstoppet were(.) so sal man der wermuot tzuy(-) geuen dyng(.) dy yr dye natuyr beneme der stophung ind alleyn laxyre(.) Ist euer sach(.) dat dye natuyr tzo vyll fluyssich wer(.) so sal man der wermuot benemen dye natuyr des fluoyssz ind tzo geuen dyngen(.) die dar stoppen(.) hiir in myrcke(.) wilt du den mynschen stoppen mit wermuot(.) so bruy(-) che dy mit eyssich oder myt wyn(.) Wyltu auer den mynsche laxyren(.) so bruche dy myt hoynnich ader zucker(.) Der saff uan wermuot is starcker tzo nutzen dan das krut(.) want der saff is heysser in dem ersten graid dan das krut(.) ¶ Wer wermuot saff dryncket x dach na eyn ander ind vp eyn mael iiii quintin mit zucker gemenget(.) der saff verzeret ictericiam(.) Ind benemet ouch den menschen al so genutz ydropisim(.) dat is dye wassersucht(.) Also genutz tzuyet vil fuchtich(-) eit uan der myltze ind leuer· ind starcket dem magen Ind bryngt loyst tzo eyssen(.) Ind maget gesunt dy stopde krancheyt(.) als dan is die geylsucht ind die wassersucht(.) ¶ Wermuot toed dy wurm in den buych· ind driuet sy vys mechtelich(.) wanne man dar uan machet eyn plaester al so(.) Nym wermuot iiii loet(.) gebrant hyrtzhorn i loet(.) ind i loet hayssen gallen ind dar vnder gemenget hoynnich(.) ind dar vyss eyn plaster gemaget vnd dye gelegt vp den buych(.) Wer das kalt lang ziit gehat heyfft(.) der nutze des morgens den saff van wermuot mit zucker gemenget(.) er geneyst dar uan tzo hant(.) ¶ Wermuot saff gemenget mit phertzyg kern ind in dye oyren gedroyffen· maget steruen dye wurm in den oyren(.) ¶ Wermuot reynyget den magen ind leuer uan der gallen(.) ge(-) nant colera(.) Ind tzuyhet tzm tzyden dye selue fuchtung vysz mit harnen(.) Ouch behuytet wermuot	007^r Absinthium wermut (003) ABsinthium latine· Grece absinthion· arabice Saricon· Die meister in der artznei sprechent daz wermut sy heiß in dem ersten grade vnd drucken in dem andern· Platearius spricht daz wermut ein widderwirdig natuer an ir habe· want sye laxieret vnd stoppet vnd die zwey synt widder eynander· vnd darvmb spricht er das wermut genutzet sal werden mit vermessung· vnd das an gesehen werde gebresten des menschen· Wan ist es sache das die natuer des menschen verstoppet were so sal man der wermut zuo geben ding die ir die natuer beneme der stoppung vnd allein laxiere· Ist eß aber sache daz die natuer zuo vil flussig were so sal man dem wermut benemen die natuer des fluß vnd zuo geben dinge die da stoppen· Herinne merck eben wiltu den menschen stoppen mit wermut so bruche die mit essig oder mit wyn Wiltu aber den menschen laxieren mit wermut so bruche die mit honig oder zucker Auicenna spricht daz der safft von wermut saft stercker sy zuo nutzen dan das krut· wan der safft ist heißer in dem ersten grade wan daz krut· Wer wermut safft drincket· x· dage nach ein ander vff eyn mal· iiii· quintin mit zucker vermendet der verzeret ytericiam das ist die gelesucht vnd benympt auch dem menschen also genutzet ydropisim das ist die wasser sucht· Vnd auch also genutzet zucht viel fuchtikeyt von dem miltz vnd lebber Iohannes mesue spricht daz wermut sterckt den magen vnd die lebber vnd bringt loisten zuo eßen vnd macht gesunt die verstoppten krangheyt als dan ist die gelsucht vnd die wasser sucht Wermut dodet die wuorme in dem buche vnd dribet sie vß mechtiglich wan man da von machet eyn plaster also· Nym wermut· iiii· loit· euforbie eyn halp loit· gebrant hirtzhorn eyn loit· vnd eyn loit hasen gallen vnd dar vnder gemißet honig vnd dar vß ein plaster gemacht vnd das geleyt vff den buch· Item wer das kalt lange zyt gehabt hait der nutz zuo frommen den safft von wermut mit zucker vermendet· er geneset da von zuo hant Wermut safft gemenget mit pirßig kern vnd in die oren gedruphet macht sterben die wuorm in den oren· Wermut reyniget den magen vnd lebber von der gallen genant colera· vnd zuohet zuo zeyten die selben fuchtung vß mit dem harnen Auch behuot wermut den menschen vor fulung des gebluotes in dem libe mit wyn gesotten vnd des dages vff eyn mal nuchtern gedruncken vff· iiii· loit Wermut wasser gemißet vnder dinten behuot das bapier vor den musen vnd wuormen da mit geschrieben Wermut ist fast guot vnd nutz den zurknusten glidderen wan man dar zuo thuot oder vermißet honig vnd eyn wenig guotes wyns vnd gestoßen kuommel 007^v vnd also dar vff geleyt glich eynem plaster· Oele von wermut gemacht vnd inne die oren

I-003 11 MarR03, N¹: *in fine veris colligitur* (Es wird zum Frühlingsende gesammelt). 13 wydder werdiche] *widerwärtig*: hier im Sinne von „entgegengesetzt verlaufen bzw. wirken“; *laxyret*] *laxieren*: abführen. 16 MarR03, N¹: *Nota herba natura*: (Merke zur Natur des Krauts). 003^r,09 MalR01, N¹: *ictericia* (die Gelbsucht). 10 *ictericiam*] *ictericia*: Gelbsucht. 11 *ydropisim*] *hydrops*: Wassersucht; MalR01, N¹: *Hydrops* (die Wassersucht). 12 *wassersucht*] *Hydrops*: Wasseransammlungen in Körperhöhlen. 13 MalR04, N¹: *Confortat splenem pulmonem stomachum* (Es stärkt Milz, Lunge, Magen). 17 MalR02, N¹: *vermes necat* (Es tötet die Würmer). 18 *mechtelich*] mächtiglich: mit Macht/Kraft. 19 Fehlende Zutat samt Mengenangabe, vgl. GART (*euforbie eyn halp loit*). 22 MalR02, N¹: *Contra febrem* (Gegen das Fieber). 26 *phertzyg kern*] Pfirsichkerne. 004^r,01 MarR03, N¹: *Vermes expellit in auribus* (Es vertreibt die Würmer aus den Ohren). 05 *vysz*] MarR01*. 08 *nuchteren*] nüchtern im Sinne von „ohne zuvor etwas gegessen zu haben“. 09 *yncket*] Tinte. 11 MarR01, N¹: *membra* (die Glieder). 12 *tzerknyster*] *zerknisten/zerknüsten*: etwas zerdrücken, zerquetschen (hier Part.). 15 *gesoyden*] MarR01*. 17 *-fallung*] üdW* erg; MarR01, N¹: *Alopecia* (der Haarausfall). 18 MarR01, N¹: *Auditum* (das Gehör). 19 MarR02, N¹: *Purgat os* (Es reinigt das Gesicht). 23 MarR01, N¹: *Asma*] Asthma/Atembeschwerden per se). 25 MarR02, N¹: *Lienem corrob. orat* (Es stärkt die Milz). 004^r,02 MalR02, N¹: *luuat stomachum* (Es hilft dem Magen). 05 MalR02, N¹: *Contra ebrietatem* (Gegen die Trunkenheit). 08 MalR01, N¹: *Pro matrice* (Für die Gebärmutter). 10 *stoppe*] Stopfen, Stöpsel, Pfropfen. 11 *schempt*] die Scham der Frau.

vur fuyllung des gebluytes in dem lyue(.) mit wyn gesoyden. Ind des dachs vp eyn maell nuchteren gedruncken vp iiii loet(.) ¶ Item wermuot wasser gemenget vnder yncket behuyttet 10 das paupyr vur dye muoyssse ind wurmen(.) da myt geschryuen(.) ¶ Wermuot is guot ind nuotz tzerknyster glyderen(.) mit hoynnich gemenget ind wenich gutz wynstz. ind gestoysen kuymmel ind al so dar vp gelegt glych eyn plaester(.) 15 ¶ ~~Oley uan~~ wermuot gesoyden in louychen mit stabwurtz(;) da mit das houfft gewassen. ist gut widder dy hayr vysszfallung(.) genant alopecia(.) ¶ Oley uan wermuot gemacht ind in dy oyren gelayssen bringt wyddervmb das gehuyr(.) ¶ Wermuot mit eyssich gemenget in den mundt(;) da mit gewaschen macht 20 eynnen wal rychende mundt(.) ¶ Wermuot ind eppich krut gliche vill gestoysen ind den saff gedruncken mit zucker. ind mit suyssholtz saff gemenget. verdriiuet asma(.) dat is den swaren adem(.) ¶ Wermuot gedroncken mit eyssich hylfft der geswollen myltz(.) ¶ Wermuot gestoysen 25 ind das saff gemenget mit hoynnich ind an dye oughen gestrychen maget sy clair(.) ¶ Wermuot gesoyden mit boem oley ind da mit den buch bestrychen hylff den krancken magen 004v ind der boese leuern(.) ¶ Wermuot saff mit hoynnich gemenget is gut widder die druckenheit(.) ¶ Wermuot saff is ouch gut frauwen fuchticheit tzo bewegen(.) dyt tzo mant tziit bestoppet is(.) ge(-) menget mit byfuysz saff ind mit eyn wenich 10 mirra. ind hoynnich(;) dar vysz gemacht stoppe(.) in yr schempt gelegt(.) ¶ Wermuot saff ind borago saff ind duyssent gulden blomen(.) gesoyden mit geysen milch molcken(.) mit zucker susz ge(-) macht is gut widder das miltz feuchtung ind 15 wydder des feber(.) ¶ Wermuot gesoyden in louchen(.) etc. ut(.)	gelaissen brenget widdervmb das gehore. Item wermut mit essig gemenget vnd den mundt mit gewaschen macht eyn woel richende mundt. Die meister sprechen daz wermut stercke fast den magen. Also verdrivet sie alles daz in dem magen boesse ist. Wermut vnd eppich krut eyns als viel als das ander gestoßen vnd das safft gedruncken mit zucker vnd mit sußholtz safft vermenget verdrivet asma das ist daz swere ethemen. Wermut gedruncken mit essig hilffet dem geswollen miltz. Wermut gestoßen vnd das safft gemenget mit honig vnd an die augen gestrichen macht sie klar. Wermut gesotten mit bäumoelen vnd da mit den buch gestrichen das hilffet dem krancken magen vnder boesen lebbern. Item wermut safft mit honig vermenget ist guot widder die druckenheit. vnd wermut safft ist auch guot frauwen fuchtikeyt zuo bewegen die zuo man zyt bestoppet ist vermenget mit byfuß safft vnd mit wenig mirr vnd honig dar vß gemacht eyn zappen in ir scheme gelacht als Auicenna vnd Serapio vnd Pandecta syn beweren. Item wermut safft vnd porriß safft genant borago vnd dusentgulden blomen genant centaurea gesotten mit geyschen milch molken mit zucker suß gemacht ist guot widder des miltz suchtung vnd widder das feber. Item wermut gesotten in lauge mit stabwurtz darmit das heupt gewaschen ist guot widder die hare vßfallung genant alopecia.
I-004 – Anthos	
004^v,17-006^r,11	GART
ANthos vel rosmarinus(.) rosamaryn(.) is heysz ind druch in dem drytte graed. ind hat in sich groesse duchden(.) ¶ Item dyt krut ind hyrtzung 20 gelagt ouer nacht in wyn. ind den gedruncken benimpt dy geysucht(.) ¶ Item dy wurtzel gelacht in wyn mit dem krut nacht ind dach(.) 005r genant paritaria(.) gesoyden ind den gedroncken we(-) get den buoych ind benimpt das we(.) ¶ Ind is ouch al so gut den gyfftichen byssz an dem lyue(.) wo dy syn moechen(.) al so genutz/(.) mit byfusz gemenget 05 macht wal harnen. ind vordert den frauwen	^{027r} Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023) ANthos grece et latine. Der meister Iohannes mesue spricht. daz rosamaryn sy heysß vnd drucken an dem dritten grade. Serapio in dem buoch aggregatoris spricht. daz rosamaryn habe bletter bynoch als der fenchel. dan daz sie breitter syn an dem rosamaryn vnd groeber. vnd haben guoten geroch. vnd die lenge deß stammes ^{027v} ist eyns armes oder wenig meen. vnd spricht auch daz rosenmaryn vff dem wupfeel habe eyn wyß semelyn. die wuortzel ist wyß vnd hait eyn geroch wie wyrauch. Der meister Galienus spricht daz rosamaryn habe in yme groß dogent. Diß krut vnd hirtzzung geleyt vber nacht in wyn vnd den gedruncken benymet

I-004 19 MaIR01, N¹: *Icteritia* (die Gelbsucht). **005^r,01** MarR02, N¹: *ad ventrem dolorem* (Für/Gegen den Bauchschmerz). **03** MarR02, N¹: *venenos animalibus* (die Gifte der Tiere). **06** *Nota bene*-Vermerk arR01. **11** MarR05, N¹: *Hilaritatem adfert confort.at naturam et sanguinem* (Es führt Heiterkeit herbei, es stärkt die Natur und das Blut). **15** MarR02, N¹: *dentes purgat* (Es reinigt die Zähne). **17** MarR02, N¹: *Vermes necat*. (Es tötet den Wurm). **19** MarR01, N¹: *Febres* (die Fieber). **22** MarR01, N¹: *Pedes* (die Füße). **24** *podagram*] *Podagra*: Fußgicht; MarR01, N¹: *Podagra*. **25** *Nota*-Vermerk arR01. **26** *ruycken broet*] Roggenbrot. **005^r,15** *haymbuyghen speyn*] Späne der Hagebuche. **24** *amechticheit*] Bewusstlosigkeit, Ohnmacht. **25** *electuarium*] Latwerg oder Leckmittel, Arzneiform (s. Kap. 3.3.). **26** *dyanthos*] ein Elektuarium aus *Rosmarin* (*Dia*-Mittel, s. Kap. 3.3.). **006^r,09** *epilencia*] Epilepsie, Fallsucht. **11** *sincopis*] Synkope, Ohnmacht.

an yrrer kranchheit(.) ¶ Item die bloemen uan ro-
samaryn sal men nemen ind sy bynden in eyn wysz
duchlyn ind syeden in wyn(.) ind dryncken den nuch-
teren oder ouentz(.) der benimpt vill suchden in dem
lyue(.) ind mit namen den frauwen an den bursten(.)
10 ¶ Item dy bloemen gepuluert ind dy genutz
in warmem wyn macht froelich gemuot· ind sterck(-)
ket dye natuyr ind das gebluot(.) ind behuyt den
mynschen vur tzuyfellicher krancheyt(.) ¶ Item uan
15 dem holtz gebrant koellen ind dye gepuluert(.)
des puluers in eyn syden duoych gemacht ind dye
tzende da mit geryuen(.) dye werden dar uan frysch
ind wysz ind doedet dye wurme dar ynne(.) ¶ Item
20 wer das kalt wee hat(.) der neme dy rynde uan rosa-
maryn ind machen dar uan eyn roych ind lays-
sen den gaen in die naessen(.) er geneysset(.)
¶ Item die wurtzel gesoyden in eyssich ind dye
fuyssz dar mit gewaschen behuyt den mynschen
vur geswolstz ind vur den podagram(.) ¶ Item
25 wer nuchteren eystz der bloemen mit hoynich(-)
seym ind mit ruycken broet(.) der is seycher
vur druyssen ind gesweyr(.) ¶ Item die blader
005v verdriuent den krebs(.) dar vp geleght(.) ¶ Item
lyeffel gemacht uan rosamaryn holtz.(:) Wat men
dair myt eystz smaycht wal· ind maget den
mynsch lustich ind froelich(.) ¶ Item wer neit
05 lustich wer tzo eyssen(.) der syede rosamaryn in
wasser· ind menge synen wyn dar ʒ myt ind
dryncke das(.) er wyrnt luystich(.) ¶ Item wer
geswollen wer an dem lyue(.) war dat were.(:)
aff der gycht hatte.(:) der syde dys blader in
10 wasser· ind lege sy in eyn duyn lynen doeck
ind bynde dat dar vp(.) er geneysset tzo hant(.)
¶ Item rosamaryn krut(.) iii ader iiii hantfoll
gedaen in eyn flesche.(:) dar v ader vi vyerdel
wynstz in gaen(.) ind dar vnder gemenget
15 haymbuyghen speyn· ind goeden moestz des
besten(.) ind den dar yn laysse vergeren.(:) des
wynstz gedroncken des morgens eynnen
guyden dronck(.) des glychen des auentz.(:) der
macht schoen guot geblute in dem mynschen
20 ind brenget luyst tzo eyssen ind macht eyne
froelich.(:) Ind verdryfft al ynwendiche ge-
brecken(.) dy dar koemen uan boesse fuchticheit(.)
ind starcket dem mynschen syn krafft ind
benympt vyll amechticheit(.) ¶ Item in der
25 apotecken(.) dar machs man eyn electuarium.(:)
dat heystz dyanthos.(:) dysz is tzo allen kranck(-)
006r heyden guot ind ouch beesser ind naturlichen
genutz.(:) ¶ Item rosamaryn krut mit wylde
polley ader steyn myntz in wyn ader boem oley
gesoyden.(:) dar mit des mynschen corper gesmyrt
05 is sweys brengen ind is gut der sweys haluen
wyder wassersuchtum(.) ¶ Item rosamaryn mit
ruyten gesoyden in wyn mit wenich peyffer
gemenget is gut widder dye fallende sucht.(:)

die gelesucht· {Der safft von rosamaryn gemischet mit honig ist
fast guot genutzet den dunckeln augen·} {Der meister Dioscorides
spricht daz von rosamaryn gemacht eyn plaster vnd sunderlichen
von den bletteren ist fast guot dem der do hait fick blatern hynden
in dem afftern wan es weichet vnd heylet sere·} {Die wuortzel
von rosamaryn gestoissen vnd gemischet mit honig vnd vff die
swern geleyt weychet sie zuo hant·} Die wuortzel geleyt in wyn
mit dem krut nacht vnd dag genant paritaria gesotten vnd den
gedruncken weychet den buch vnd benympt yme das wee· Vnd
ist auch also guot den gifftigen bitten an dem lybe wo die syn
mogen· Also genutzet mit byfuß vermenget macht woel harnen
vnd fordert die frauwen an yrer krangheyt· Die blomen von ro-
samaryn sal man nemen vnd sie bynden in eyn weiß duchlyn vnd
syeden in wyn vnd den drincken nuchtern oder obents· der beny-
met viel sucht in dem lybe· vnd mit namen den frauwen an den
brusten· Die blomen gepuluert vnd die genutzet in warmem wyn
machet frolich gemuot vnd stercket die natuer vnd das gebluode
vnd behuot den menschen fur zuofelliger krangheyt· Von dem
holtz gebrent kolen vnd von den stengeln vnd die gepuluert· das
puluer in eyn syden duchlyn vermacht vnd die zene do mit gerie-
ben sie werden do von frisch vnd wyß vnd dodet die wuorme dar
ynne· Item wer das kalt wee hette der neme der rynden von ro-
samaryn vnd mache dar von eyn rauch vnd laiß den gan in die
nasen er geneset· Die wuortzel gesotten in essig vnd die fuoß da
mit gewaschen behuot den menschen do selbest vor geswolst vnd
vor dem podagram· Wer nuchtern yß der blomen mit honigsaum
vnd mit ruockem brode· der ist sycher fur druosen vnd geswer vnd
fur zuofallenden krangheyt· {Item die bletter von rosamaryn
verdriben den krebs darvff geleyt·} Item eyn leffel gemacht von
der rosamaryn holtz was man do mit yß das smacket woel vnd
machet den menschen lustig vnd frolich· Item wer nit lustig were
zuo essen der syedt rosamaryn in wasser vnd drinck des vnd mi-
sche synen wyn do mit er wirt lustig· Wer geswollen were an
dem lybe wo das were oder das gegicht hette der syede die bletter
in wasser vnd lege sie in eyn dunne lynen duchlyn vnd bynde das
darvff er geneset zuo hant· {Wer von hitz groissen dorst lydet der
sal synen dranck mischen mit wasser do rosamaryn in gesotten sy
vnd granat epffel eß hiffet an zwyfel·} Das puluer von den blomen
also dorre gestoissen vnd in weichen eyern gessen stercket fast die
natuer des menschen vnd 028r machet do mit guot gebluode· Ro-
senmaryn krut dry oder vier hantfoll gethan in eyn feßlyn do funff
oder seß viertel wyns in gait vnd darvnder gemischet hanbuchen
spen vnd guoten most des besten vnd den dar yn laißē vergern·
Des wyns gedruncken des morgens eyn guoten drunck· des gli-
chen des obents der macht guot schoen gebluode in dem menschen
vnd brengt losten zuo essen· Vnd macht do mit frolich vnd ver-
dribet alle innerliche gebresten die do komen von boeser feuch-
tikeyt· Vnd stercket fast sere dem menschen syn krafft vnd beny-
met vil amechtikeyt· Item in den apoteken do macht man eyn
electuarium das ist genant dyanthos· diß ist zuo allen den krang-
heyten guot vnd auch besser vnd natuerlicher genutz· {Item
rosenmaryn krüt mit wild poley oder steyn myntz in wyn vnd
baum oele gesotten dar mit des menschen corper gesmiert ist
sweyß brengen vnd ist guot der sweyß halb widder wassersuch-
tung·} Vnd rosen maryn vnd ruten gesotten in wyn mit wenig
pfeffer vermenget ist guot genutzt widder die fallende sucht ge-

10	genant epilencia(.) ¶ Item rosamaryn in wyn gesoyden(.) mit dyanthos gemenget/(.) is gut: wydder· onmechticheit(.) sincopis genant ;(.)	nant epilencia· Auch rosen maryn in wyn gesotten mit dyanthos vermenget is guot widder vnmechtikeyt genant syncopis· {Item rosenmaryn mit bertrum genant piretrum in wyn gesotten ist guot widder die großkeit des zappes den mundt dar mit gegorgelt/} {Item rosenmaryn vnd mellisse in wasser gesotten die muoter do mit gereyniget macht sie leichtlich fruchtbar spricht Serapio·}
I-005 – Astrens		
	006^r,12-^v,20	GART
15	Astrens grece:(.) latine:(.) Anetum agreste:(.) teuteu(-) nice:(.) Meister wurtzel(.) dys is heys ind druoch an den andern graed(.) ¶ Item dy wurtzel(.) als man sy kuywet in dem muontde(.) so tzuyet sy fuchticheit an sych glych dem bertram(.)	029^v Astrens vel Meu meister wortz (025)
20	Item dye wurtzel gesoyden in wasser ind das gedruncken dryuet vysz vyl fuchticheit· ind benimpt das lende we(.) Dem tzerswollen magen sint sy gut mit wyn genutz:(.) Ind is reynichen den frauwen yr muoytter·(:) det sy des tzo ee moegen vntphan uan den mannen(.)	Astrens grece· arabice Meu · latine Anetum agreste· Plinius in dem capitel Meu spricht· daz meyster wuortz sy heyß vnd drucken an dem andern grade· Das krut an der meyster wuortz ist scharff vnd dunne· vnd hait eyne weichen stiel vnd ist lengelicht· vnd hait wuortzeln die sich fast vßbreyden vnd synt knodicht vnd lang· vnd haben eyne guoten geroch· vnd wan man sye kuwet in dem ^{030^r}
006 ^v	so sullen sy dar tzuy doen melysse ind byuoyssz(.) ¶ Wer dy misfarue hatte(.) der drynck des saffs dysz kruytz mit duyssent gulden gemenget(.) genant centaurea(.) er geneysset(.) Aff nym dy wurtzel	munde so zuhet sie feuchtikeyt an sich glich dem bertram· Diascorides spricht daz die dogent der meister wuortz fast guot sy Die wuortzel gesotten in wasser vnd das gedruncken drybet vß viel feuchtikeyt von dem menschen vnd benymet das lenden wee· Dem zurswollen magen synt sie guot die genutzt mit wyn· vnd ist reynigen den frauwen ir muoter genant matrix · daz sie dester ee mogen empfangen von dem manne so thunt dar zuo mellisse vnd byfuß·
05	eyn kleyn hantfoyl ind lege dy in den dranck(.) den hey des andern dachs dryncken wyll(:) ind anders geynen dranck sal er dryncken(.) ind dat herden iiii aff v dach lang(.) er geneysset(.)	Wer die misch farbe hette der drinck deß saffttes diß krutes mit dusent gulden vermenget genant centaurea er geneset· {Meyster wuortz mit gersten mele gesotten vnd eyn plaster do von gemacht vnd geleyt vber die swartzen blatern weychet vnd heylet sye·}
10	¶ Wer das kalt we hatte(.) wilcherley das were(.) der stoysz dys krutz(.) eyn hantfol ader swa(.) ind doyn dar oeuere guoyde wyn vp ½ quart ind laesse den staen oeuere nacht·(.) ~~ind drynck das wynstz~~ Dar nae sye hey den wyn aue· ind doyn andern wyn dar oeuere(.)	Wer das kalt wee hette welcherley das were der stoß diß kruts eyn hantfol oder zwo vnd thu dar vber guoten wyn vff eyn halb maiß vnd laiß den stan vber nacht· Dar nach syhe den wyn abe vnd thu andern wyn darvber vnd laiß in stan als vor vnd thu das vier oder funff nacht vnd drinck des wyns all mal ein guoten drunck er geneset an zwifel Wer des saffttes drincket dem zuhet eß viel feuchtikeyt vß dem heubt vnd macht eß ym leichtmuodig·
15	ind lae yn staen als vur·(.) ind doe das iiii ader v nacht· ind drynck des wynstz all mayll eyne guyden dronck(.) er geneysset an tzwyuel(.)	
20	¶ Item wer des saffttes drynckt(.) deme tzuychet vil fuchticheit vys dem houfft ind macht ym lychtunge ;(.)	
I-006 – Agrimonia		
	006^v,21-007^r,16	GART
007 ^r	Agrimonia vel ferraria minor(.) odermynge:(.) Dyt krut is heysz ind druch an dem tzwey(-) den graed(.) ¶ Agrimonia gruyne gestoyssen ind den saff gedroncken· vertryuet dye er-	009^v Agrimonia odermynge (005)
05	hauen pestilentz in den mynschen(.) Ind also genutz al sweren inwendich(.) ¶ Item des saffttes gedruncken is guot den menschen(.) dy gestoychen synt van vergyfftichen dyren als slangen(.) etc. (;) des selue glych agrimonia(.) gewryuen ind vp eyne ge(-)	Agrimonia ferraria minor latine· Argemonia grece· Scelen arabice· Der meister Platearius vnd ander meister in dem capitel Agrimonia sprechent daz diß krut sy heiß vnd drucken in dem zweyten gradt· Diascorides · odermynge grün gestoißen vnd also gedruncken von dem safft verdribet die erhaben pestilentz in dem menschen· vnd also genutzt verdribet sie alle geswereinnerlich· Odermynge ist guot den die gestochen synt von vergyfftigen thieren· als von slangen ~~des saffttes gedruncken~~ · Vnd ob eyne dobende hunt ^{010^r} eyne

I-005 15 muotde > muontde. 20 mage > magen. 006^v,02 misfarue] krankheitsbedingt schlechte Hautfarbe; MalR01, N²: *Contra Hictericiam* (Gegen die Gelbsucht). 08 herden] aushalten, ertragen. 09 MalR02, N²: *Contra febres quascumque* (Gegen jedwede Fieber). 20 lychtunge] lichtinge: Erleichterung, Entlastung.

I-006 24 MalR01: *contra pestilenciam* (Gegen die Pest). 007^r,05f. gebysz ... eyns doeuede hunt des] der Biss eines tollwütigen Hundes. 10 wolff] der Wolf: auch *Intertrigo*; bezeichnet Wunde und entzündete Haut, v.a. an/um Hüfte und Leiste. 11 MarR01, N²: *verrucae* (die Warzen). 20f. getzuagen] zwagen: waschen, im Speziellen auf Haupt und Haar bezogen. 007^r,01 glyglich] gleichlich: sogleich. 07 colerick] Choleriker; Menschen mit höherem Anteil gelber Galle (s. BD. I, Kap. 30.2.1.). 12 antrax] *Anthrax*: unsicher, vermutlich aber eine Art Karbunkel und/oder Milzbrand.

bysz geleg eyns doeuede hunt des(.) er geneysset(.) ¶ Agrimonia safft gedroncken verdryfft das buoych wethum(.) ¶ Agrimonia(.) gruon ind frysch gestoysen ind vp dye boesse sweren geleg(.) dar uan sich 10 erheuet der wolff(.) er geneysset(.) ¶ Agrimonia gemenget myt eyssich verdryuet die wratzen(.) dar vp geleg glich eyn plaester(.) ¶ Wer eyn boesse miltz hatte(.) der gebruch agrimonia ind hyrtzung in der koystz(.) er geneysset(.) ¶ Item 15 dy wurtzel gesoyden in wyn ind den genutz is guot den erlamte glyderen(.) ¶ Item der den krebs hatte(.) der sal agrimonia eyssen in aller koste(.) er geneysset dar uan(.) ¶ Item agrimonia benimpt al vnreynicheit des mynschen(.) es sy vp dem houfft 20 ader allet haluen an dem lyue(.) da mit getzua(-) gen ader gewaschen(.) ¶ Item agrimonia verdryfft den har wurm(.) dy gruytze dar vp geleg(.) Ind alle zerknyste glydern is die gruytze gut dar vp geleg(.) Ind heylet sleych ind erslagen 25 glydern mit den safft(.) dar vp gestrychen(.) Item wilcher ermuoydet wer uan vyll gaen(.) der baede dye fuyssse mit dyssem kruyt(.) er wyrt 007v dar uan glyglich wyder gaen werden(.) ¶ Item dys kruyt gedruncken verdryfft alle smytzen ynwen(-) dich halffen des lyues(.) ¶ Item myt dem krut gebaydet ind e in eynnem sweysz baed ver- 05 dryfft den steyn(.) der dar gewaschen is uan hytзде ind uan der duyrrer(.) als dan synt dye colerici(.) ¶ Agrimonia is gut wyder bestopfung der glyder inwendich(.) want sy is enge bestop(-) fung wyt machen ind macht wal harnen(.) 10 ¶ Agrimonia safft mit suyrampher wasser gemen(-) get is gut genutz wyder verhytz apostemen(.) genant antrax(.) Ind ouch wydder apostemen mit der pestilenz gemenget(.) ¶ Item agrimonia wasser mit thucien gemenget ind tzo den ouyghen 15 genutz is dy ouychen gesunt maghen ind erkleren(.)	gebissen hette der neme odermynge vnd grnes die vnd lege sie dar vff er geneset Odermynge safft gedruncken vertribet das buch weethum Odermynge grün vnd frisch gestoßen vnd vff die bo- esen swern geleyt da von sich erhebet der wolff er geneset Odermynge gemischet mit essig vertribet die wartzen dar vff geleyt glich eynem plaster Wer eyn boese miltz hette der bruche odermynge vnd hirtzzung ind er koste er geneset Die wuortzel von odermynge gesotten mit wyn vnd den genutzt ist guot den erlamten gliddern Der meister Galienus spricht daz odermynge fast guot sy dem der den krebs hait der sal odermynge eßen in aller koste er geneset da von Odermynge nympt hyn alle vnreynigkeit des menschen eß sy vff dem heubt oder allenthalbe an dem libe da mit gezwagen vnd gewaschen Odermynge vertribet den hare worm die gruose dar vff geleyt Item allen zurknisten gliddern ist die gruose fast guot dar vff gebunden Odermynge heylet slege vnd zurslagen glidder mit dem safft dar vff gestrichen Item welcher ermüdet were von vielem gan der bad die fuße mit odermynge er wirt da von leichtlich widdervmb gan werden Von odermynge gedruncken vertribet allen smertzen indert halb dem libe Item odermynge ist fast guot vor den steyn da mit gebadet in eynem sweiß bade der da gewachsen ist von hitz vnd von der dorre als dan synt die colerici Item odermynge ist guot widder die bestoppung der glidder inwendig want odermynge ist enge bestoppung weyt machen darvmb ist eß woel machen harn Item odermynge safft mit suer ampher wasser vermynget ist guot ge- nutzt widder verhitzt apostemen genant antrox vnd auch widder apostemen mit der pestilenz vermengen Item odermynge wasser mit thutien vermengen vnd zuo den augen genutzt ist die augen gesunt machen vnd erkleren
I-007 – Apium	
007v,17-008v,16	GART
APium(.) eppich(.) is heysz ind druch an dem drytte grayd(.) Ind der saem wyrt meer genutz in der artzedien(.) dan dat kruyt ader 20 wurtzel(.) dat krut glycht den kyrffelen ind hait wysse bloemen(.) ¶ Item eppich saem gepuluert ind yn genoemen mit reylich wasser macht wal harnen ind brych den steyn in der blaessen Ind ouch in den lenden(.) 008r des selue glych deit ouch dye wurtzel(.) gesoyden mit wyn ind den gedroncken(.) ¶ Item dye wurtzel uan eppich(.) gesoyden in wyn ind den gedruncken drinct vyss dem lyue vergyft(.) Ind al so genutz 05 benimpt das bregen(.) genant vomitum(.) ind offnet	010v Apium eppich (006) APium latine grece Seluium arabice kaspar vel karfi Der meister Platearius spricht daz Eppich sy heyß vnd drocken by dem dritten grade Der wirdig meister Auicenna spricht daz eppich ist warm in dem ersten gradt vnd drocken in dem zweyten gradt vnd der same von eppich meen genutzt werde in der artzeney wan daz krüt ader wuortzel Diß krut glycht den kerbeln vnd hait wyß blomelyn 011r Merck wan man schribet in den recepten apium so meynent die ertze den samen vnd nit das krut noch die wuortzel Eppich samen gepulfert vnd inne genommen mit retich wasser machet fast woel harmen vnd zurbricht den steyn in der blasen vnd auch in den lenden Item Auicenna spricht das in der wortzel meen krafft sy dan an dem samen vnd der same meen krafft hait wen das krut

den erswollen magen(.) Item eppich saem ge(-) nutz macht eynnen wal rychende muondt(.) dar vmb(.) wylcher myt heren ader mit fursten reyden wylt(.) der sal vur eppich gebruychen in der kostz(.) 10 ¶ Wer suchten haluen syn farue verloyren hatte(.) der eysse eppich saem dechlich in der koestz(.) sy koymet ym wydder(.) ¶ Item eppich wurtzel gesoyden mit wyn ind den gedruncken dryuet vysz den steyn in der blaessen ind ouch 15 in den lentden(.) ¶ Item eppich saem bryngt luyst den mannen ind ouch den frauen(.) Ind der oysachen haluen ist es verboeden tzo nutzen den ammen(.) dy kynder tzuugen(.) want uan groesser begerte tzo vnkuyscheit benympt der eppich 20 saem dy milch(.) ind fallent dye kynder dar na in groysse kranckheit(.) ¶ Eppich saem mit fynchel saff gemeenet hylffet der geswollen milch in den bursten. al so(.) dat sy dar nae neyt swerent(.) Dys hylfft ouch der seyghen leuer ind miltz(.) Des glygen is eppich mit 25 petersilien wurtzeln mit wyn gesoyden wasser-suchtichen gut(.) dy uan kalder materien koemet(.) 008v Item eppich saff mit dem wysz uan eymme eye tzer-slaychen ind mit wercke als eyn plaester vp dy wunden gelegt suyert sy(.) ¶ Wylchen frauen kynder dragen sullen eppich saem myden(.) want 05 an des kyndes lyue werden dar uan vnreyn blayteren(.) ¶ Eppich duyck mael genutz is die fallende sucht bryngen(.) Ind swanger frauen sullen nyt nutzen eppich(.) Want es offnet den fluoyssz des vngeboren kyndes(.) ee es dy tziit begryuet(.) 10 Ind frauen(.) dy kynder tzuychen(.) sullen nyt nutzen eppich(.) vp das nyt vnsynnich werde. ader dye fallende sucht nyt ouerkoeme(.) want sy is vill damps in das houfft ouersich bewegen(.) 15 ¶ Item eppich ind stabwurtz gesoyden in louchgen(.) da uan getzwagen is gut vur das hayr vysfallen(.) genant alopecia(.)	Der meister ysaac in synem buoch genant de dietis particularibus in dem capitel Apium spricht Das eppich gemischet mit wyn suß gemacht mit honig genant mellecrat machet den menschen woel harnen. Vnd also genutzet brenget auch die krantheit der frauen menstruum genant. Eppich also genutzet macht woel dauwen Plinius Eppich wortzel gesotten mit wyn vnd den gedruncken dribet vß den steyn in der blasen vnd auch in den lenden. Dioscorides in dem capitel Apium spricht das der samen von eppich fast guot sy dem der nit harnen moge. Item die wortzel von eppich gesotten in wyn vnd den gedruncken dribet vß dem menschen vergifft. Vnd also genutzet benympt das brechen genant vomitum vnd offenet den zurswollen magen. Der meister Galienus in dem buoch genant de agricultura spricht daz eppich samen bringe losen den mannen vnd auch deu frauen. vnd der vrsachen halben ist eß verboten zu nutzen den ammen die kinder seygen. wan von grosser begirde der eppich samen bringt zu vnkuscheit benympt er den ammen die milch vnd fallent die kinder dar nach in groß krantheit. Eppich samen genutzet machet eyn woel richenden mundt. Darvmb welcher mit fursten oder mt herren redder wolt der mag vor hyn eppich bruchen in der kost. Wer von sucht syn farbe verlorn hette der esse eppich samen deglich in der koste sie wirt ym widder komen. Eppich samen mit fenchel safft vnd also genutzet hilfft der geswollen milch in den brusten also das sye dar nach nit swerent. Diß hilfft auch der siechen lebbern vnd miltz Deß gleichen ist eppich mit petersilge wurtzel mit wyn gesotten den wassersuchtigen guot die von kalter materien komet. Eppich safft mit dem wyszen eins eys zuslagen vnd mit wercke also eyn plaster vff die wunden geleyt subert sye. {Galienus spricht Wellich frauen kinder dragen die sollen eppich samen myden. wan an des Kindes libe werden da von vnreyn blattern.} Auch spricht Galienus eppich dick mail genutzt ist die fallen sucht bringen. {Vnd swanger frauen sollen nit nutzen eppich. wan eß offnet die fluß des vngeboren Kindes ee eß die zyt begriffet. Vnd frauen die kinder synt seygen sullen nit nutzen eppich vff das sie nit vnsyndig werden oder die fallende sucht nit vberkomen.} want eppich ist dempf in daz heubt vber sich bewegen. Item eppich vnd stabwurtzel gesotten in lauge do von gezwagen ist guot fur das hare vß fallen genant alopecia.
I-008 – Acetosa	
008v,17-009v,02	GART
ACetosa suyrampfer is kalt in dem dritte graid ind druch in den andern graed(.) ¶ Item aceto(-) sa dyenet den heyssen magen. ind tzo der boese leuern. ind tzo dem hertzen. ind bryngt lustz tzo eyssen(.) ¶ Item acetosa geysen verdryfft vn-lustz ind macht den mynschen luystich tzo eyssen(.) 20 Acetosa heyllet dy flecken an dem lyue wa dye syn muoychen(.) genant morphea(.) dar vp gelegt glich eyn plaester(.) ¶ Acetosa getemperyrt mit boem oley ind dar mit dat houfft bestrychen(.) dat smertzen hat uan hytzde(.) benympt dy hiistz(.) 009r ¶ Acetosa mit wyn gedroncken oder steytlich geysen verdryuet allerhant sucht(.) dy koemen 05	017r Acetosa suerampfer (013) ACetosa latine. Humat arabice. Grece oxilappacium. Der meister Paulus spricht[daz] Acetosa sy drocken vnd kalt in dem dritten grade. vnd der same do von kalt in dem ersten grade. vnd drucken in dem andern. Die wirdigen meister sprechent daz Acetosa sy zweyer hant. eyn groß. die ander kleyn. Die groß hait lange stengel vnd oben dar an knopff glich der grossen kletten vnd die ist 017v genant Acetosa maior. Die kleyn hait kleyn bletter die synt feyst vnd hait eynen dünnen stiel vnd eyn kleynen samen. vnd diß ist genant accedula oder acetosella. vnd diß ist auch kalt vnd drockener natur. Vnd dienet dem heissen magen. Vnd zuo der boesen lebbern. Vnd zuo dem hertzen. vnd bringt loist zuo essen. Aber zuo dissen allen ist acetosa maior besser. Der meister Serapio

uan heytzde(.) als dye geylsucht(.) die dar koemet uan der leuern ader myltz(.) genant ictericia(.) ¶ Item al so gedroncken hylft den frauwen(.) dy menstruum tzo lange wert(.) sunderlich uan dem saem gedroncken(.) 10 ¶ Item der saem genutz verdriuet dye spiilwurm Ind is gut vur vergyft(.) ind besunder weder gebysse der vergyftichen dyeren(.) ¶ Item wer acetosa by ym draget(.) dem en stycht den tharant nyt(.) ¶ Meyster plinius(.) Et is eyn ander krut ind heysset huowswurtz ader huoyslouch.(.) ind dat hait al die krayfft ind duyct yn yme(.) dye acetosa hayt(.) ind mach ouch dat nuotzen tzo allen suychten(.) dar tzo man nutzset suyrampher(.) ¶ Item wer acetosa nutzt in eyne salait mit eyssich is dye swyn(-) 20 dicheit der gallen ouerwynden(.) ¶ Item acetosa wasser mit dryackels gemenget is gut wydder dy pestilentz(.) ¶ Item acetosa saff is guot wydder den bloetgang des gedermsz.(.) genant dissenteria(.) Item acetosa saff genutz is gut wydder dye drunckenheit(.) ¶ Item wer suyrampher wurtzel an syme hals dreyt.(.) dye verdryfft dem die knoeden ind buylen an dem hals(.) ¶ Item acetosa gestoysen 25 ind ouer die ouychen geleyt glych eyn plaester verstryfft die geswolstz dar uan ;(.) 009v	spricht daz suer ampfer gessen verdrivet den vnlost vnd machet den menschen lustig zuo essen {Item suer ampfer mit huß moiß zuo samen gestoßen vnd dar vnder gemischt essig vnd geleyt uff das heilge fuer oder vff eyn entzundt gliedt leschet das zuo hant } Item suer ampfer gestoßen vnd vber die augen geleyt glich eynem plaster verdrivet die geswolst darvon Item suer ampfer heylet die flechten an dem lybe wo die syn mogen genant morfea darvff geleyt glich eynem plaster Item also genutz heilet er den brant vnd von diessen obgeschriben krankheyten mag man nemen das krut den samen vnd wuortzeln Diascorides der safft von suer ampfer getempereirt mit baümoley vnd an das heubt gestrichen daz grossen smertzen hait von hitze benympt die hitz Item suer ampfer mit wyn gedruncken oder stediglichen gessen verdrybet aller hande sucht die do komen von hitze als die gelsucht die do komet von der lebber oder miltz genant ytericia Das selbe hilffet auch den wyben also gedruncken ob ir sucht zuo lange weret genant menstruum vnd sunderlichen von dem samen Item der same genutz verdrivet die spoellwurm Vnd ist auch guot vor vergifft vud besunder widder gebiße der vergifftigen thier als Auicenna vnd Serapio do von sprechent {Item der safft von suer ampfer vmb die augen gestrichen erluchtet sie } Die meister sprechen wer suer ampfer by ym drage den steche der tharant nit {Diß saffts in die oren gelaißen verdrivet die geswolst in den oren } Der meister Plinius spricht das do sy ein ander krut das heyßet hußwuortz oder hußlauch vnd das hait alle die krafft vnd dogent in yme die der suer ampfer hait Vnd man mag auch das nutzen zuo allen den suchten dar zuo man nutzset suer ampfer {Item wer suer ampfer nutzt in eynem solath mit essig ist die swynikeit der gallen vberwynden } Vnd suer ampfer wasser mit triackliß vermischet ist guot widder die pestilentz Item suer ampfer safft ist guot widder den bluot gang des gederms genant dissenteria {Das selbe safft ist auch guot widder den fluße der gulden adern genant fluxus emorroidarum } Item suer ampfer safft genutz ist guot widder die drunckenheit Item Auicenna spricht wer suer ampfer wuortzel an synem hals dreyt dem ist eß verdriben die knoden vnd bulen an dem hals
I-009 – Aaron	
009^r,03-010^r,26	GART
Aaron is heys ind druch in dem eyersten grayd(.) Platearius sprycht.(.) dat aaron si warm ind 05 druch in dem dyrde graid.(.) dys krut(.) saem ind wurtzel nuotz man in der artzedyen(.) <u>Dyasco(-) rides sprycht</u>.(.) Wanneir der aaron wyrt myt kuoymyste gemenget.(.) ind dar vysz gemacht eyn plaester is gut podagricis(.) dar vp gebuonden(.) 10 ¶ Dy wurtzel uan aaron tzuyet vysz vill boeser fuchticheit ind macht den mynschen mayger(.) der tzo vet is(.); der genutz in der koestz(.) ¶ Item dye wurtzel ind dat krut aaron gestoysen ind dat saff gedruncken benimpt dye pestilentz(.) 15 <u>Galienus spricht</u>.(.) dat aaron genutz in der kostz is gut der verstopder borstz ind der boesser luongen.(.) ind dryuet vysz den groyue slyme	^{020r} Aaron Aron (016) AAaron grece arabice Siricantica latine Barba aaron vel Iarus vel Serpentaria minor vel luff minor Pandecta in dem capitel Aaron spricht daz der sy heylß vnd drucken in dem ersten grad Platearius spricht daz Aron sy warme vnd druocken in dem dritten gradt Diß krut vnd wuortzel vnd samen nutzset man in der artzney als dan spricht der meister Diascorides Daz die togent ^{020v} des arons sy in dem samen in der wuortzel vnd auch in dem krude Vnd wan der eyns gemenget wirt mit kuwe myste vnd dar vß gemacht eyn plaster ist fast guot podagricis darvber gebunden Die wuortzel von aaron zücht vß viel boeser feuchtikeyt vnd macht den menschen mager der zuo feyst ist die genutzet in der koste Die wuortzel aaron vnd das krut gestoissen vnd den safft gedruncken benymmet die pestilentz Der meister Galienus in synem andern buoch genant de Cibis spricht daz aaron genutzet in der koste ist

ind maget de mynsche luystich vmb das hertz·(.) Platearius(:) Wem swartze boesse blayttern 20 vp brege·(.) dach duyck ind vyll des mynschen doet is·(.) der eyssse dyt kruyt ader dy wurtzel·(.) dat senfflichet ym dy boesse hytz· ind benimpt dy vergyft der boesse blayttern ind heylyt sy·(.) ¶ Wer al so seer vergeuen were ader 010r umbgeuen wer mit der pestilencien· ind als hey geracht wer·(.) das hey neit reden en muocht·(.) der eyssse dye blaeder dys krutz mit wenich saltz ader snyt dye wurtzel des krutz in gesoyden 05 hoynnich ind eyssen das al so yn·(.) es benimpt ym dy vergyfft ind sunderliche dye pestilentz·(.) ¶ Item wer verslymet wer in dem mage ind boesse feber dar yn hatte·(.) der syede dye wurtzel dys krutz in luyteren wyn· ind layss den wyn 10 kalt werden·(.) dar nae stoyss dar yn eyn gluyende stayll·(.) dat der wyn tzo dem anderen maell warm werde·(.) ind dryncke den wyn al so warm·(.) als du lyden machs·(.) der benimpt den slym ind dy boesse febres·(.) Ind der selue dranck vertryuet 15 ouch dy melancoley· Ind den sweren moyt des menschen·(.) Ind maget dem mynchen guot ge- bluoyt·(.) ¶ Item dy wurtzel gepuluert ind mit tzucker gemenget· ind yn eyn erwystz bruede genutz·(.) magt stuoylgeng·(.) Ind hat ouch macht·(.) 20 frauwen fuchticheit fluyssich tzo maghen·(.) besonder·(.) als man is machen eyn pessarium uan mirra ind landano myt aaron saff gemenget·(.) etc·(.) Item aaron wurtzel gepuluert ind fysche beyn·(.) genant os sepe·(.) ind blywysz·(.) yglichs eyn loet·(.) 25 mit roysen gemenget·(.) da uan dat aensiecht ge(-) weschen· macht dat hubstz ind reyn ;·(.)	fast guot der bestopten brust vnd der boesen lungen· vnd dribet vß den groben slyme vnd machet den menschen lustig vmb das hertze Platearius Wem die swartzen boesen blatern vff brechen doch dicke vnd viel des menschen doit syn· der esse diß krut oder syner wuortzeln das senfftiget ym die boese hitze vnd benymmet das vergyfft der blatern vnd heylyt sye· Wer also strenge vergyfftet were oder vmb geben were mit der pestilentz vnd als abledig vnd bluode were daz er nit reden mocht der esse die bletter diß kruts mit wenig saltz oder snyd die wuortzel des kruts in gesotten honig vnd esse das also inne· eß benymet ym die vergyfft vnd sunderli- chen die pestilentz Wer verslymet were in dem magen vnd boese feber dar in hette der syed die wuortzel diß kruts in luterem wyn vnd laiß den wyn kalt werden· dar nach stoß dar in gluende stail daz der wyn zuo dem andern male warme werde vnd drincke den wyn also warm du den gelyden magst· der benymet den slym vnd die boesen febres· Der selbe dranck verdrybet auch die melan- coly vnd den sweren muot des menschen vnd machet dem men- schen guot gebluode· Item aron puluer von der wuortzel mit zucker vermendet in eym erbyß brüegin genutzt macht stuol geen· Vnd hait auch machte frauwen feuchtikeyg flussig zuo machen genant menstruum· besunder so man ist machen zappen genant pessaria von mirra vnd laudano mit aron safft vermendet die in der frauwen scheme gelacht ist dar zuo guot· {Item eyn plaster gemacht von aron wuortzel vnd kommel mit oley vermen- get ist guot widder die fick blatern·} {vnd aron ist auch guot wid- der den vßganck des arß darmß mit wulle in wyn gesotten vnd wasser vnd darvff warm gesessen·} Item des menschen antzlit hubsch vnd reyn zuo machen· Nym aron wuortzel gepuluert vnd fische beyn genant osseppe vnd bleywyß yglichs eyn loit mit rosen wasser vermendet dovon das antzlitz gewesen ist dar zuo guot als Dioscorides spricht·
I-010 – Azarum backarum	
010^v,01-011^r,18	GART
010v AZarum backarum·(.) haysselwurtzel·(.) is heysz ind druch an den drytte graed ind hait eyn bloeme tuyschen den bladern ind nae by der wurtzel·(.) ind die blome hat eyn gestalt al sy blo- 05 men an den bilsaem·(.) ind drecht saem glych den wynberen blaeder·(.) Ind dy wurtzel hat eyn guot geroych ind is heysz in der naturen·(.) Ind dy wurtzel is duchsum ind neit dat kruot·(.) Auicenna(:) Hayssel wurtzel benimpt alles we inwendich des lyeffs· ind macht warm die inwendich glyddern·(.) 10 dy erkalt syn·(.) dar uan gedruncken·(.) ¶ Item hayssel wurtzel is gut den wassersuychtichen genutz·(.) als hiir nae geschryuen steyt·(.) Nym haysel wurtzel i loet·(.) ind lege die in eyn 15 quart guftz moystz·(.) der eyrstz uan dem kelter kumpt·(.) ind layss den staen tzweyn mondt ouer der haassel wurtzel·(.) dar nae zeyche den wyn	023r Azarum haselwurtz (019) AZarum grece· Aerma arabice· latine Backara vel Nardus agrestis· Der meister Galienus vnd ander meister in dem sesten buch genant simplicium farmaciary in dem capitel Azarum sprechen· daz hasel wurtz sy heiß vnd drucken an dem dritten gradt· Der meis- ter diascorides in dem capitel Azarum spricht· daz hasel wurtz glich sy der gundelrebe vnd hait ronte bletter vnd hait eyn blome zwischen den blettern vnd nahe by der wurtzeln· vnd die blome hait eyn gestalt als die blomen an dem bylsam· 023v Vnd dreyt samen glich den wyn beren bletter· Die wuortzel hait fast eyn guoten geroch vnd ist heysser natuer· Auicenna vnd Galienus diß meister sprechen daz haselwuortz dogent habe an der wuortzeln vnd nit an dem krude noch an dem samen· Auicenna spricht daz hasel wuortz beneme alles wee innerlichen des libes· vnd macht warm die innerlichen glidder die erkaltet synt dovon gedruncken· Item hasel wuortz ist fast guot den wassersuchtigen genutzt als hernoch geschreben steet· Nym hasel wuortz eyn loit vnd lege die

I-010 **010^v,08** *duchsum*] „tugendsam“, tugendhaft. **19** *ydropsis*] (*h*)*ydropsicus*: der Wassersüchtige. **21** *febres quartanas*] Quartan- oder Viertagefieber. **23** *purgiert*] *purgieren*: reinigen, abführen. **011^r,08** fehlende Zutat vnd *hirtzung*, vgl. GART. **10** *collirium*] Augenwasser. **13** *gesycht*] nicht das Gesicht selbst, sondern die Augen und/oder das „Sichten“, die Sehfähigkeit selbst. **14** ...*oeuer haysselwurtzel gedruncken*...] „über“ meint hier „von“. **16** *ruyck meysse*] Rückmeißel, Rückgrat.

aff· ind dryncke den des morgens ind des auentz(.) der is gut ydropisis et ictericis·(.) dat is den 20 geylsuchtigen·(.) Ind benimpt ouch al so genutz das kalte als febres quartanas ind maget wall harnen·(.) ind starcket ouch die blassen ind dy lenten·(.) Ind purgiert ind reyniget·(.) als du 25 dar by deyss wysz neyswurtzeln·(.) neyt al so starcklich·(.) ¶ Item hayssen wurtzel is gut ge(-) menget mit keyss wasser ind hoynich wasser·(.) 011r ind al so genutz purgiert dat lyf senfftlich·(.) ¶ Hayssel wurtzel benimpt oeuverfluydich flegmata al so genutz·(.) Ind benimpt die alde Fe- bres·(.) ¶ Item die wurtzel gesoyden mit moystz 05 benimpt dye wassersucht ind geylsucht·(.) ¶ Item haysselwurtz hat macht vp tzo doyn dye bestophung der leuer ind myltz·(.) genant opilacio splenis et epatis·(.) ¶ Haysselwurtzel ind senes in wyn gesoyden· is gut wydder das 10 febres genant quartana·(.) ¶ Item eyen ouygen- wasser·(.) genant eyen collirium·(.) gemacht uan hais(-) selwurtz ind uan thucien·(.) benimpt das fell uan den ouychen· ind macht eyen klair gesycht·(.) ¶ Item oeuver haysselwurtzel gedruncken bryngt 15 den frauwen menstruum·(.) ¶ Item oley gemagt uan haysselwurtz ind den ruoyck meysel dar myt gesmyrt macht swytzen ind deyt vp dye verstoppe glydder ind macht wal harnen·(.)	in eyen maiß guotes mostes der erst von der kelter komet vnd laß den stehen zwen monet vber der hasel wuortz· Dar nach seyge den abe vnd drinck den des morgens vnd des abeents· der ist fast guot ydropicis yctericis das ist den wassersuchtigen vnd den geel such- tigen· Vnd nymet auch hyn also genutzt das kalt wee als das feber quartane genant· Vnd machet woel harnen· vnd sterckt die blasen vnd auch die lenden vnd purgert oder reyniget als da thut Elle- borus albus· das ist wyß nyeße wuortz nit also stercklich· Der meister Iohannes mesue spricht daz haselwuortz guot sy vnd aller beste gemischt mit kese wasser vnd honig wasser vnd also genut- zet purgiert sy den lyp senfftiglich Hasel wuortz nymet hyn vber- flussig flecma senfftiglich die genutzt als oben steet· Hasel wuortz genutzt benymet die alten febres· Oele gemacht von hasel wuortz vnd den ryp meysel mit gesmieret macht schwitzen vnd thut vff die verstoppen gliedder vnd macht woel harnen· Serapio spricht daz hasel wuortz gesotten mit most sy fast guot dem was- sersuchtigen also gedruncken· vnd benymet auch also die gele- sucht Item eyen augen wasser genant eyen Collirium gemacht von haselwuortz vnd von thutien benymet das fell von den augen· vnd macht eyen klare gesicht Der meister Plinius spricht daz ha- selwuortz guot sy den frauwen zuo irer kranckheit menstruum genant· wan sie brenget sye vnd macht die frauwen auch woel harnen darvber gedruncken· Item hasel wuortz ist also krefftig als gel lylien genant Acorus spricht Pandecta· darvmb hait hasel wuortz macht vff zuo loesen die bestoppung der lebber vnd miltz genant opilatio splenis et epatis· {Item hasel wuortz vnd hirtz- zung vnd sene in wyn gesotten ist guot widder das feber genant quartana·}
I-011 – Altea	
011 ^r , 19-012 ^r , 20	GART / HORTUS
ALtea·(.) malua hispanica·(.) malua agrestis·(.) 20 malua viscus·(.) ybisch·(.) Dyascorides spricht·(.) dat dy blader synt rundt ind hat eyen blom·(.) glich den rosen·(.) yr wurtzel is lang ind hat vill fuchtung in yr·(.) ind is inwendich wyssz ind is heyssz in der naturen·(.) Auicenna spricht·(.) 011v Ibyschwurtzel gesoyden ind gemenget mit eys(-) sich· nympt morpheam·(.) dat is dye boese gestalt der vyssetzicheit·(.) ¶ Item der saem is vill starcker·(.) der weycht alle hartte gesweyr·(.) dy dar hitz- 05 sich synt·(.) ind heyllet sere·(.) ¶ Item ybyschs wurtzel ind lyn saem gesoyden ind vur an den hals gelagt als eyen plaester weycht squi(-) naciam·(.) dat is eyen gesweyr in der keelen·(.) ¶ Item der saem uan ybysch nympt aff den hoystz·(.) 10 der sich erhauen heyt uan hystz·(.) Ind macht vyss- werffen·(.) dar uan eyen dranck gemacht mit ysop ind lacrytzyen in wasser oder in wyn gesoy(-) den·(.) ¶ Item der saem mit wyn gesoyden ind dar vnder gemenget boem oley verdriuet 15 allerhande mysfleckchen vnder den ouychen·(.) dar myt gewesen·(.) ¶ Ibysch wurtzel	^{016r} Altea ybisch (012) Altea malua hispanica malua agrestis malua viscus ybiscus Euis- cus latine· Arabice Eristostos Shobozetium Rososamen Grece molochia Agria· Der meister diascorides in dem capitel Altea spricht daz die bleter sint ruont glich der hasel wuortz vnd hait eyen blom glich den rosen· yr wuortzel ist lang vnd hait viel fuchtung in ir vnd ist ^{016v} ynwendig wyß· Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Altea spricht das Altea sey heyßer natuer· Vnd spricht daz die wuortzel gesotten mit dem krude vnd uff die harten geswer geleyt weicht sye· {Ibisch blet- ter gesotten mit bäum oelen synt guot zuo aller hande hitz vßwen- dig des libes als eyen plaster darvff geleyt} Ibisch würtzel gesotten vnd gemenget mit essig nympt hyn morpheam das ist die boese gestalt der vßetzikeit· Der samen von ybisch ist viel stercker zuo der ytzunt genant sucht· wan er weychet alle hart geswere die da hitzig synt vnd heylet sere· Also genutzt ist er auch fast guot den zurswollen glidern· Ibisch wuortzel vnd lyn samen gesotten vnd fur an den hals geleget als eyen plaster weycht squinanciam das ist eyen geswere in der kelen· Der samen von ybisch nympt hyn den huosten der sich erhauen hait von hitz vnd macht fast vßwerffen dar von eyen dranck gemacht mit ysop vnd leckritz in wasser oder in wyn gesotten· Der samen mit wyn gesotten vnd

I-011 **011^r, 07f.** *squina(n)ciam*] Schwellsucht, Halsgeschwür, vermutl. Mandelentzündung. **011^r, 13** *Nota bene*-Vermerk alR01. **15** *mysfleckchen vnder den ouychen*] vermutlich verschiedene Arten von Flecken, die unter den Augen auftreten können (s. Kap. 3.2.). **26-012^r, 01** *stoyl stoylgenck > stoylgenck*. **15f.** *tumores et offocaciones stericos*] Geschwulste und Verstopfungen der Gebärmutter. **16** *elixturas > elix(a)tura*: der Absud. **17** *sceundinas > secundinas; secundina*] Nachgeburt, Mutterkuchen. **18** *fomentata*] *fomentatio*: feuchte Kompresse, Umschlag, Bähung. **19** *anxugia > auxungia*.

gesoyden ind gelagt(.) dar sich eyn mynsche ge(-) brand hat(.) tzu yet vysz groyse hiitz(.) Ind dye tzo braychen synt in dem lyue(.) dye sullen gebruychen den saem uan ybysch ind dar oeuer dryncken(.) sy geneysen dar uan(.) ¶ Item wem eyn bye gestoychen hat(.) der neme ybisch wurtzel ind menge dye mit eys(-) sich ind strych den dar oeuer(.) er geneysset tzo hant(.) ¶ Item ybysch wurtzel gesoyden mit wyn ind den gedroncken macht wal stoylgenck(.) ¶ Item der saem dryuet vyssz den steyn(.) der in den lenden lycht(.) Sarapio spricht(.) dat der saem uan ybysch(.) als hey frysche is ind gedruychet ind dar 4 nae kleyn gestoyssen ind gesoyden myt eyssich(.) ind dar myt sich gesmyrt in der sonnen(.) heyllet morpheam(.) etc(.) ¶ Item ybysch wurtzel gesoy(-) den mit wyn ind den al so gedruncken is guot den inwendich glydern(.) dye tzo broychen synt uan sleygen(.) stoyssen oder fallen(.) ¶ ybisch wurtzel gesoyden mit eyssich ind den muondt ind dye tzent da mit geweschen macht gut tzentde ind benimpt das smertzen des tzantfleysch(.) Elixia uero (–) et trita addita anxungia porcina aut anserina et resina et terbentina (–) tumores stericos et offocaciones(.) apposita medetur(.) Item elixaturas eius haec omnia facere nouit et secundinas excludit(.) Item(.) sola in aqua cocta et fomentata(.) intestinorum dolorem tercio die sanabit(.) Nos ipsi experti sumus(.) quid trita cum <i>axungia</i> ueteri et imposita(.) podagram tercia die sanat(.)	dar vnder gemißt bäum oelen verdribet aller hande mischfleckten vnder den augen da mit geweschen Ibisch wuortzeln gesotten vnd gelegt da sich ein mensch gebrant hait zuhet vß groß hitz {vnd die zurbruoohen syn in dem libe die sullen bruchen den samen von ybisch vnd darvber drincken sie geneset dar von} Item wo einem eyn byene gestochen hett der neme ybisch wuortzel vnd menge die mit essig vnd strich den dar vff er geneset zuo hant Ibisch wuortzel gesotten mit wyn vnd den gedruncken macht fast woel harnen Der samen von ybiß dribet vß den steyn der in den lenden liget Der meister Serapio spricht daz der samen von ybisch so er frisch ist vnd gedruket vnd darnach kleyn gestoßen vnd gesotten mit essig vnd da mit gesmeret in der sonnen heilet morpheam das ist ein vnreynikeit der hute eyns vßsetzigen menschen Ibisch wuortzel gesotten mit wyn vnd den also gedruncken ist fast guot den innerlichen gliddern die zuo brochen wern von slegen stoeßen oder von fallen Item ybisch wuortzel gesotten mit essig vnd den mundt mit geweschen macht guot zene vnd benymmet den smertzen des zan fleysches HORTUS Nr. 015 – ALtea 009^a,01-010^a,23, hier 009^b,44-010^a,02 009^b ¶ P Elixia vero et trita addita axungia porcina aut anserina et resina et terbentina: tumores stericos et offocaciones apposita medetur. Item Elixatura eius hec omnia facere nouit. et secundinas excludit. ¶ Q Sola in aqua cocta et fomentata. intestinorum dolorem tercio die sanabit: Nos ipsi experti sumus: quid trita cum axungia ^{010^a} veteri et imposita. podagram tercia die sanat.
I-012 – Allyum	
012^r,21-014^r,03	GART
ALlyum(.) knofflouch(.) is heysz ind druych in dem drytte graed oder by den vierden graed Ind is tzweyer hant(:) dy eyn is wylt ind der knofflouch is tzam(.) ind hauen bede glich eyn natur(.) ¶ Item der knofflouch benympt ind verdrucht die geswulste des mynschen in dem lyue(.) wo dye sy(.) der geysen(.) Ind weyget ouch gesweren ind offnet sy(.) tzu yet vysz den eytter(.) dy gesoyden ind dar oeuer gelegt(.) ¶ Item dat houft gesmyrt myt knofflouch safft toedet dye luyse ind ouch dy nyessz(.) Ind is ouch guot wydder dye hayr vysfallung(.) genant alopecia(.) ¶ Item knofflouch aschen mit hoynich ind meysesche boytter gemenget macht eyn reyne glatte huyt(.) dy mit ruydicheit ind vyssetzicheit oeuertzoegen is(.) sich da mit bestrygen na dem baede(.) ¶ Item knofflouch is schedlich den ouygen(.) ¶ Item allium gesoyden ind das genutz macht helle styymen Ind be-	008^r Allium knobelauch (004) <i>Allium</i> latine stordon vel stordeon grece Thaum arabice Galienus spricht daz knobelauch sy heysß vnd drucken in dem dritten grade Platearius vnd ander meister sprechent daz er sy warm vnd drocken by dem vierden gradt Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Thaum spricht das da sy zweyer hand knobelauch der eyn wild der ander zam vnd habent bede glich ein natur ^{008^v} Auicenna spricht das knobelauch beneme vnd verdruge die geswolst des menschen in dem libe wo die sy der gessen vnd weicht auch geswern vnd offnet die vnd zucht fast vß den eyter die gesotten vnd darvber geleit Mit knobelauch safft gesmeret daz heupt dodet die luse vnd auch die nyße darvff wachsende vnd ist auch guot widder die hare vßfallung genant alopecia Knobelauch eschen mit honig gemischt vnd vff die hudt gestrichen benimpt die bese gestalt der hudt morsea genant Diß esche also genutzt heilet bese gewere die geoffnet sint dar yn gestrauwet Item knobelauch eschen mit honig vnd meischen botter gemenget macht ein rein gladt hudt die mit rudikeyt vnd vßsetzikeyt vberzo-

I-012 **012^r,03 nyessz**] *nisz, nisse*: Abgelegte Eier einer Laus. **05 meysesche boytter**] frische Maibutter. **17 demppen**] dampfen, stieben; hier „Dampf einströmen lassen“. **22 der oeuer sich noetdychet**] sinngemäß: „...der Knoblauch im Übermaß verzehrt...“ **013^r,01 hundi**] *üdW 7* als (falsche) Blattangabe. **09 mellicrat**] Honigmischung (s. Kap. 3.3.). **18 peripleumoniam**] Lungenentzündung. **20f. yposarca**] *Yposarka, Anasarka*: Wassersucht im Unterhautzellgewebe. **26-013^r,01 Ind Ind > Ind**. **05 tympora**] *timpus*: die Schläfe(n). **06 lichlich**] „leichtlich“, leicht, einfach. **07 fenyn**] Gift. **09 knofflouch nym**] *MalR01**. **014^r,01 buoyren**] Bauern; Knoblauch wurde auch im Volksmund auch als *Bauern-Theriak* bezeichnet (s. Kap. 3.3.). **02 rechfertychen**] „rechtfertigen“, hier „in Ordnung bringen, richtig stellen“.

nympt den alden hoysten(;) Ind reyniget dye borstz(,) dem sy erkaldet is(,) ¶ Allium gesoyden mit syme krut ind mit wyn ind den gedruncken macht wal harnen Ind brengt ouch al so genutz den frauwen menstruum(.) Ind tzuget ouch vysz secundinam den buych(,) da mit bestrychen· ader den rouch vnder vp tzo yrr schempden layssen demppen·(;) Ind sal vp eynnen geloychert stoel sytzen· ind sich vnden vmb bedecken(.) ¶ Wer mit frauwen tzo doyn wylt hauen(,) der myde knoefflouch(,) want er verdrucht den saem·(,) dat is die natuyr des mannes(.) Ind wylcher(,) der oeuere sich noetdychet(,) den entsteyt da uan groesse kranckheit(.) ¶ Wyllicher oeuertzoygen wer mit boesser kalde fuchticheit/(,) inwendich ader vyswendich des lyues(,) der eyssye duyck knofflouch(.) Ind geyn vergyfflich dyr steyget den mynschen·(,) der yn genutz hait mit wyn(,) ¶ Wem eyn vnsynich hundert gebeyssen hat·(,) der neme knofflouch·(,) fygen bletter·(,) camillen blomen·(,) yglich glyche vyll·(,) ind syede dy in wasser ind stoyssye dye·(;) ind mach dar vysz eyn plaster ind lege dye vp den bysz·(,) er geneysset tzo hant(,) ¶ Knofflouch geroych verdryuet allerhande wurm·(,) dy vergyfft by ym dragen(.) ¶ Allium gesoyden mit eyssich ind yn ge(-) droncken mit hoynich wasser(,) genant mellicrat(,) verdryfft dy spylwurm· ind allerhand wurm in dem buych(.) ¶ Allium in boem oley gesoyden heyillet vergyfflich byssz· an beynden ind ander glyderen des lyues(.) ¶ Myt dysser saluen verdryfft man der blaessen vngemach ind geswel vyswendich(,) dar an gestrychen(.) ¶ Allium gesoyden mit milch· ind die gedruncken benympt peripleumoniam·(,) dat is eyn geswer vp der luongen(.) ¶ Wer dye wassersuychte hat(,) dye uan kalder materien koymet(,) genant yposarca·(,) der neme knofflouch ind centauren· ind syede dye in wyn· ind dryncke den(,) er geneysset(.) ¶ Allium gestoyssen ind dar vnder gemenget coriander·(,) ind al so genutz mit wyn· verdryfft des lenden we ind hylfft ouch den swaren athem· Ind weget ouch den buych(.) ¶ Allium mit boe(-) nen gesoyden ind gestoyssen· ind dar vnder gemengt boem oley ader mayssaym oley·(,) ind dar vysz gemacht eyn salue·(,) dys salue dyenet wal den slaeff(,) genant tympora(,) mit gestrychen vur das houfft we(.) ¶ Item allium mach lichlich verwandelt werden in fenyn al so(;) Nym den saem dar uan ind seyen den(,) da uan wyrt knofflouch·(,) uan den selue knofflouch nym saem ind seye ym tzo dem tzuweyde mael·(,) dat doy v aff vi mael·(,) tzo is der lest uerwandelt in fenyn·(,) dar vm sal man den knofflouch plantzen ind neit seyen(.) Ind geschuyd gemeynlichen

gen ist sich da mit gestrichen nach dem bade· Item knobelauch ist scheddelich den augen {Item knobelauch gesotten vnd genützet machet helle stimme vnd benymmet den alten husten vnd reyniget die brust dem sie erkaltet ist·} Knobelauch gesotten mit synem krude mit wyn vnd den gedruncken machet fast woel harnen vnd bringt auch also genutz den frauwen ir sucht genant menstruum Vnd zucht auch vß secundinam das ist die ander geburt den buch da mit gestrichen ader den geroch des knobelauchs sal die frauwe vnden hervff zuo ir scheme laissen demppen vnd sal vff ein gelocherten stuol sitzen vnd sich vndenvmb bedecken· Platearius spricht wer mit frauwen zuo schaffen haben wil der mide knobelauch· went er verdruct den samen genant sperma das ist die natuer des mannes· vnd welcher darvber sich nodiget dem entsteet davon groeß kranckheit Welcher vberzogen were mit boeser kalter fuchtunge inwendich ader vßwendich des libes der esse dick knobelauch Kein vergiffigs dier sticht den menschen der yne genützet hait mit wine Wen ein vnsindig hundert gebissen hette der neme knobelauch figen bletter camillen blomen yglichs glich vil vnd siet die in wasser vnd stoß die vnd mach darvß ein plaster vnd lege eß vff des diers biß er geneset zuo hant Knobelauch geroch verdribet aller hande wuorme die vergifft by in dragen Knobelauch gesotten mit essig vnd inne gedruncken mit honigwasser genant mulsa verdribet die spoel würm vnd aller hand würm in dem buche· Knobelauch in bäum olei gesotten heilet vergiffig biß an beinen vnd an andern gelidern des libes· Mit disser salben verdribet man der blasen vngemach vnd geswolst vßwendich dar an gestrichen Item knobelauch gesotten mit milch vnd die gedruncken benympt peripleumoniam das ist ein geswere vff der lungen· Dioscorides spricht wer die wassersucht habe die von kalter materien komet genant yposarca der neme knobelauch vnd centauren vnd siedt die in wine vnd drincke den er geneset· Item pitagoras ein meister spricht das knobelauch gestoßen dar vnder gemischt coriander vnd also genutzet mit wyn verdribet das lenden wee· vnd hilfft auch dem der da swere edemet also genutzet· Der selbige dranck weychet den buch· Item knobelauch mit bonen gesotten vnd zuo stoßen vnd darvnder gemischt baum oele oder maiß samen oele vnd dar vß gemacht eyn salbe· diß salbe dienet fast wol die sleffe genant tempora mit gestrichen für das heubt wee· Item knobelauch mag leichtlichen verwandelt werden in feneyn also· Nym den samen dar von vnd sehe yn dar von wirt knobelauch von dem selben knobelauch nym den samen vnd sehe yn vff das zweit mail· das thuo funff oder sechs mail so ist der letzt verwandelt in feneyn· Darumb sal man den knobelauch plantzen vnd nit sehen vnd geschicht gemeynlich von den gertnern wie woel sie die vrsach nit enwissen· Item wer dick mail vnd stetichs knobelauch ißet bringet das heubt wethum· vnd ist auch brengen vnreinigkeit des gebloetes genant lepra· Auch ist knobelauch besunder boese roe gessen den augen Item knobelauch gesotten oder gebraten mit mastix vnd bertrum gepuluert dar von das mül geweschen ist guot widder die zenn wethum Item knobelauch ist auch gut den arbeitten menschen die stetichs wasser drincken vnd eßen auch kalte vnuerdeylich spise· darumb sprechent die lerer das knobelauch ist eyn tyriackel der buren· want knobelauch ist rechfertigen vnd guot machen daz wasser genutz von den buren·

15 uan den gerdener(.) wye wal sy dye oyr- sach neyt en weyssen(.) ¶ Wer duckmael ader stetelich knofflouch ysset(.) brenget das houft wethum(.) Ind is ouch brengen vnreynicheit des gebluttes(.) genant lepra(.) Ind is ouch 20 besunder boess roe geysen den ouygen(.) ¶ Al- lium gesoyden ader gebroeden mit mastix ind bertrum gepuluert(.) dar mit den mundt ge(-) waschen is gut wyder das tzant wethum(.) Allium is gut den ayrbede mynschen(.) die 25 stetelich wasser dryncken ind eyssen ouch kalte ind vnuerdauweliche spyssz(.) Dar ymb sprehen dye lerer(.) das knofflouch sy 014r eyn dryackel der buoyren(.) want knofflouch is rechtferthyen ind guot machen das wasser(.) genutz van den buoyren : —(.)	
I-013 – Aristologia rotunda	
014^r,04-015^r,04	GART
05 ARistologia rotunda(.) holwurtzel(.)ind die is tzweyerhande.(;) die eyn lang ind die ander ruondt.(;) ind synt bede heysz an dem erste graid ind druch an dem anderen(.) Ind die lange is manlich· ind dy rotund is freulich(.) Ind die rotund hoylwurtzel brucht man meer in der artzedien 10 dan dye lange.(;) ind dye wurtzel dar uan meer· dan dye bletter(.) Ind dye wurtzel sal man vysz grauen in dem wyntter vur der tziit(.) ee dye bloemen her vuor kuompt.(;) dy selue wurtzel hat vil duchten an yr.(;) want sy vertzeret ind dryfft vysz vergyfft(.) 15 ind dye wurtzelen mach man halden ii Iaer vn- uertzeret in yrre krafft(.) ¶ Wer dar kychet(.) genant asmaticus.(;) der neme hoylwurtzel ind eyn wenich enciaen· ind leckrytz.(;) ind menge das mit hoynich· ind mache dar vysz eyn muoschunck(.) ge- 20 nant electuarium.(;) ind nutze dat(.) es hylfft(.) ¶ Wil(-) licher hatte epilenciam· ader das gegicht in den glyddern.(;) der neme hoylwurtzel ii loet(.) ind euforbium· ind beuergyl(.) yglich i quintyn.(;) ind 014v syede dye mit boem oley.(;) ind smyr dar mit den ruoyck meysel uan den haltze vysz vp den affte- ren(.) es hylfft(.) ¶ Holwurtzel gepuluert ind gemenget mit eyssich is guot den ruydichen(.) 05 da mit gewaschen(.) ¶ Item dy holwurtz ge(-) puluert ind in dye fuylle wunden gestreuwet heyllt sy ind verzeret dat fuoyll fleysch dar ynne(.) ¶ Holwurtzel heyllt fystelen(.) vur hyn gewaschen mit loughen(.) gemacht uan byrc(-) 10 ken aschen· ader mit alluyn wasser(.) Ind dar nae dar yn gestreuwet den puluer(.) es hylfft(.) ¶ Wanner eyn frauwe geberen sal.(;) der sye(-) de man hoylwurtzel mit wyn ind mit boem oley· ind bestryche sy vp den buych.(;) sy geneiszt	014r Aristologia rotunda hoilwurtz (010) ARistologia latine Accanug arabice vel Carabuth· Ariston grece vel fetalogos Apiston vel Pauodriacia Die meister sprechen daz do sy zweyer hande Aristologia· die eyn lange die ander rotunde· vnd synt beyde heyß in dem ersten grat vnd drucken in dem an- dern Serapio spricht daz die rotund hoilwurtz hait bletter glich der gundelrebe vnd lange stengel die gan vß eyner wortzel· diß 014v hait eyn wyße bluome die ist ynwendig roit vnd stincket vnd hait ein ronte wortzel· Iß ist auch ein ander hoil wortzel die ront wort- zel hait vnd bletter als rute vnd ein blume die brune ist· Vnd spricht auch dz da sint zweyerley gestalt der hoilwuortz genant aristologia· die lange menlich· die rotund freulich· vnd die rotund hoilwuortz brucht man fast meen in der artzney wan die lange· vnd die wuortzel do von meen dan die bletter· Item die wuortzel sal man vß graben in dem wynter vor der zyt ee die bluom erfur kompt· die selbe wuortzel hait viel dogent in ir· want sie verzert- vnd dribet vß vergifft· vnd die wuortzel mag man halten zwey iare vnuereret an irer krafft Wer do fast kichet genant asmaticus der neme hoilwuortz vnd wenig encian vnd leckritz vnd misch das mit honig vnd mach dar vß eyn mischung genant electuarium vnd nutze das eß hilffet· Welcher hette epilenciam das ist die fallende sucht oder das gegicht in den glidderen der neme hoilwuortz zwey loit vnd ein gummi genant euforbium vnd beuergyl yglichs eyn quintin· vnd siedt das mit bäum oley vnd smiere do mit den ruogkmeysel von dem halß biß vff den afftern eß hilffet· Hoil- wuortz gepuluert vnd gemißet mit essig ist guot den rudigen do mit gewaschen Hoilwuortz gepuluert vnd in die fulen wunden gestrauwet heilet sye vnd verzert das ful fleysch dar in· Hoil- wuortz heylet fisteln die fisteln vorhyn gewaschen mit lauge ge- macht von bircken eschen oder mit alun wasser vnd dar nach dar in gestrauwet hoilwuortz eß hilffet Wan ein frauwe geberen sal ir kint der sied man hoilwuortz mit wyn vnd mit bäum oele vnd bestrich sie vff dem buche sye geneset zuo hant das kynt sy doit oder lebendig Dioscorides spricht daz hoilwuortz gedruncken mit

I-013 04 holwurtzel] üdW erg.: in yeme colligitur (Sie wird im Winter gesammelt). 17 asmaticus] ein an Asthma/Atemnot Leidender. 19 muoschunck] Mischung (vgl. GART mischung). 014^r,06 in] Über ind erg. 20 pleureticis] pleuresis: Rippenfellentzündung; pleureticus: ein an Rippenfellentzündung Leidender. 015^r,03 beyne] MarR01*; hier evtl. im weiteren Sinne auf knöcherne Pfeilspitzen bezogen.

15 tzo hant des kyndes(.) yt sy doet ader leuendich(.) ¶ Hoilwurtzel gedruncken mit wyn heyllet vergyffliche byssz· ind vergyfflichen dranck(.) Ind al so genutz verdryfft secundinam(.) ¶ Hol(-) wurtzel genutz· verdrift dat kalt(.) Ind ouch 20 is sy gut pleureticis·(.) dat is eyne geswer vmb die buoyrst·(.) ¶ Holwurtzel ind aleopa- ticum gepuluert ind mit calc ind hoynnich gemegt is gut vur den krebs in der nae- sen·(.) ¶ Holwurtzel gepuluert· ind mit hoy(-) 25 nich gemenget· is guot wydder dye fuylung des muonds ind tzantfleisch·(.) ¶ Hoilwurtzel 015r gestoyssen ind mit diptam wurtzel gepuluert(.) mit hoynich gemenget·(.) in eynner saluen wysse ind vp wunden geleg·(.) ist beyne ~~hellen~~ vysz den wunten tzyehen ·:.(.)	wyn heylet vergiffte biß vnd vergiffte drenck· Also genutzet verdrivet sye secundinam daz ist die ander geburt Hoilwuortz ist guot genutzet den frauwen so sie kynde gewynnet mit mirre vnd pfeffer gemischt· Also genutzet verdrivet sye das kaldt· Sie ist auch guot pleureticis das ist ein geswere vmb die brust· Item hoilwuortz vnd aloepaticum gepuluert vnd mit kalck vnd honig vermenget ist guot fur den krebs in der nasen Item hoilwuortz gepuluert mit honig vermenget ist guot widder die fulung des mundes vnd zane fleysches· Item hoilwuortz gestoßen vnd mit dyptam wurtzel gepuluert mit honig vermenget in einer salben wyß vnd vff wunden gelacht ist pyle vnd dornen vß der wunden zyehen·
I-014 – Aristologia longa	
015^r,05-016^r,07	GART
05 Aristologia longa(.) oysterlucie(.) dys is warm an den drytte graed· ind druch an den an(-) deren graed·(.) dye lange hoilwurtzel hat eynnen lange steyl· ind die bletter glychen den bletter der hayssel wurtzel·(.) Dye wurtzel is lang(.) glich 10 der petersilien wurtzel·(.) Dy bede hoilwurtzel(.) lang ind ruondt(.) gepuluert·(.) ind dar vnder ge(-) menget mirra(.) yglich glyche vil·(.) vnd dys ge(-) nuotz i quintin mit warmem wyn· reynichet dye muoyder uan yrrer vnffleytheit· ind 15 dryuet vys dye toedt geburt·(.) ¶ Vur das podagram·(.) Nym vechbrede·(.) ybysch wurtzeln ind lange hoilwurtzel(.) yglich glyche vill·(.) ind menge dar vnder hoynnich· ind lege das vp dy gebregen(.) es senfftichet ind myndert dye 20 pyn·(.) ¶ Dy osterlucie is guot den fuoylen wunten(.) des puluers dar yn gestreuwet·(.) Wil(-) lycher perdt gewunt wer uan vil ryden ader draygen·(.) der streuwe des puluers in dye· 015v wunden ind slaech dar vp pertz mystz(.) yt heyllet tzo hant·(.) ¶ Nym osterlucie ind alo- epaticum(.) yglichs gliche vil·(.) ind menge dar vn- der rosen hoynich· ind mache dar vysz eyn 05 plaester·(.) Dys plaester is gut genutz vp al(-) len alden schaden·(.) Als dan is der kreyffs(.) fystelen·(.) der wolff·(.) vye dye syn muoygen(.) aen den beynen ind anders wa·(.) heyllet es senfftlich·(.) dar vp geleg·(.) Ind dye ge(-) 10 bregen sullen vur hyn gesuuet werden myt wyn stein oley· ader myt wasser·(.) dar yn mirra gesoyden istz·(.) Dysses al so genutz benympt dye vyssetzicheit·(.) ¶ Oster- lucie gepuluert ind gemenget mit hoynich(-) 15 wasser ind das gedruncken benympt asma·(.) dat is das kygen·(.) ind ruymet dye borstz·(.) Wer eynnen pyl in syme lyue hait·(.) der	015r Aristologia longa osterlutze (011) Aristologia longa· Die wirdigen meister Auicenna Galienus Diascorides Platearius vnd Plinius sprechen· daz die lange hoil- wuortz sy warm an dem dritten grade vnd drucken an dem zwey- ten grait· Die lange hoilwuortz hait ein langen stiel vnd bletter dar an die gleichen den blettern an der hasel wurtzel alleyn daz osterlu- cien oder hoilwuortz bleter weicher sint an dem griff· Die wortzel ist lang glich den petersilien wurtzeln· 015v Plinius spricht dat beyde osterlucien die lange vnd die ront gepuluert vnd darvnder gemist mirre yglichs glich viel· vnd disses genutzet eyn quintin mit warmen wyn reyniget die muoter genant matrix von ir vnffle- dikeyt vnd dribet vß die doit geburt Fur das podogram neme wegebreyde ybisch wurtzeln vnd lange hoilwuortz yglichs gleich viel vnd misch darvnder honig vnd lege das vff den gebres- ten eß senfftiget vnd mynnert den wethum· Die osterlautzy ist fast guot den fulen wunden des puluers dar in gestrauwet Wel- ches pfert gewont wirt vff dem rugk von vielem ryten oder dragen der strauwe des puluers von diesser osterlutzen in die wunden vnd schlage darvff pferdes myst eß heylet zuo hant Platearius Nym osterlucien vnd aloepaticum yglichs glich viel vnd misch dar vnder rosen honig vnd mach darvß eyn plaster diß plaster ist guot genutzt allen alten schaden als dan ist der krebs fistell der wolff- wie die syn mogen an den beynen vnd anderswo heylet eß senfft- iglichen dar vff geleyt vnd die schaden oder gebresten sollen vorhyn gesubert werden mit wynsteyn oley oder mit wasser dar in mirra gesotten ist Diß also genutzet benympt die vßetzekeit Dias- corides· osterlautzy gepuluert vnd gemischt mit honigwasser vnd das gedruncken benympt asma das ist das kichen vnd rumet die brust Wer eyn phile in synem libe hette der neme beide osterluci- en vnd dyptamum yglichs glich viel vnd sudt diß in guttem wyn vud syhe den wyn durch eyn reyn duoch vnd drinck den des obents vnd des morgens vnd lege die gesotten kreuter vff das loch do der phil ist eß zucht hervß senfftiglichen vnd heilet die wunden zuo hant Item osterlucie ist guot widder den kurtzen athem der do komet von slymiger feuchtikeyt in der brust sungende genant asma humidum· Nym zwey teil osterlautzy vnd eyn halb teil encian mit

20 neme beyde osterlucien· ind dyptamuom(.) yglich glyche vil·(.) ind syede dys in guyden wyn· ind syhe den wyn durch eyn reyn duoych·(.) drynck den des auentz ind des morgens· ind lege dye gesoyden kruyder vp das loych(.) dar der pyl yn ystz·(.) es tzuycht den vysz senftlichen· ind heyllet tzo hant(.) 25 ¶ Nym tzweydeyl osterlucie· ind eyn halff deyl enciaen· mit eymme halffen deyl swer- 016r tel wurtzel(.) gepuluert·(.) mit geschumpten hoynich gemenget·(;) da uan genutz· benympt der kortzen athem(.) der dar koymet uan slymycher fuchticheit der borstz·(.) Ouch 05 is sy guot wyder fenyn der gedyers·(.) dy gepuluert mit ruyten safft·(.) gemenget ind dar vp gesmeyrt·(.)	eym halben teil swertel wuortzel gepuluert mit gescheumptem honig vermenget darvon genutzt· Auch ist osterlotzy guot widder fenyn der gethiertz vnd widder gebiße der fenynnige gethiertz· Nym osterlotzy puluer mit ruten safft vermenget darvff gesmiert·
I-015 – Alkykengi	
016r,08-21	GART
Ltea malu... malua agrestis 10 ALkykengi·(.) boberellen ader iuoyden appel·(:) Dyt krut is duchsum an der frucht ind neit an dem kruot·(.) Dys frucht is gestalt wy eyn kyrs ind is roet ind hait eyn huyt dar ouer gaen glych als eyn spynne weppbe·(.) Dye frucht is druch ind kolt an den tzweyde graid·(.) 15 ¶ Boberellen geyssen des auentz·(.) als man slaeffen wilt gaen·(.) iii ader iiii vngeuerlich synt guot den fuysz wethum·(.) genant podagra·(.) 20 Ind tzuyet vil buoysser fuchticheit uan dem mynschen durch den harn·(.) Ind al so ge- nutz macht wal harnen·(.) ind synt sunderliche gut vur de steyn·(.) Ind dys frucht wyrt ge(-) menget in vil artzedie·(.) Ind sunderlich wydder den steyn wethum·(.) Item die frucht is gut gebrocht der boese leue- ren·(.) blaese ind lenden· ind benympt al yr we·(.) myt petersi- lien wurtzeln ind steynbrech gemenget·(.) in wyn gesoyden·(.)	028v Alkekengi boberellen (024) ALkekengi grece et latine· Der meister Serapio spricht daz diß kruts dogent sy in der frucht vnd nit an dem krude· Die frucht ist gestalt wie eyn kyrß vnd ist roit vnd hait ein hut darvber glich als eyn spynne woppe· Die frucht ist drucken vnd kalt an dem zwey- ten grat Diascorides boberellen gessen des obents so man slaffen wil gan dry oder vier angeuerlich sint fast guot dem fuiß wethum 029r genant podagra· Vnd zucht viel boeser feuchtikeyt von dem menschen durch den harn· Vnd also genutzt machet sie fast woel harnen· Vnd synt sunderlichen guot fur den steyn· Vnd diß frucht wirt gemischt in viel artzney· vnd sunderlich widder den steyn wethum· Boberellen frucht synt guot gebrucht der boesen lebbern blasen vnd lenden vnd benemen alles ir wee mit petersilgen wuortzel vnd steynbrech vermenget in wyn gesotten· Daß krut von boberellen yßet man nit· under eß sal gebrucht werden zuo plasteren die do dienen zuo feuchten wunden· {Der safft von boberellen gestrichen vff die geswern heylet sie zuo hant·} Vnd des saffts gedruncken ist guot den innerlichen geswern· Vnd zur- teylet das geliebbert bluot in dem lybe· Item von boberellen werden gemacht trocisci in der apoteken die dienen fast woel den die steyn wethum haben genant calculosi· Vnd sunderlichen sint diß trocisci guot flecmaticis· das synt die die folter feuchtung synt· Vnd allen anderen die disser complexion nit sint dienen die boberellen oder was do von gemacht wurt gar nichts· Vnd darvmb sal ein yglicher artzet oder krancker vff merckunge haben was syner natuer beqweme sy· Vnd darvmb hait got der almechtig manch krut lassen werden nit darvmb daz eyn yglich krut guot sy allen menschen· sunder allein dem menschen der solichs darff zuo syner noitturfft· Als kruter die kalter natuer synt die hitz do mit zuo benemen· vnd hitziger natuer die kelte do mit zuo benemen· Vnd darumb sal man nit nutzen kelte zuo kelte vnd hitze zuo hitz· wente die suchte dovon gemeret werden vun nummer meen kom- men zuo gesuntheit· Als vns beschriben Auicenna vnd Galienus in yren buochern manigfeltig·

I-016 – Auricula muris	
016 ^v ,01-22	GART
^{016v} Auricula muris(.) muoysoyre(:) Dys heit subtyl(.) cleyn bletter ind dy este synt vyerecket vnd drecht saem glych den co(-) riander(.) Ind dyt kruyt is tzweyerhande·(:) ⁰⁵ das eyn hait blomen(.) dye synt roetachtich·(:) das ander hait blomen(.) dye hauen heymel far-ue(.) ind das istz dye frauwe·(.) ind waschen beyde gern ayn steynachtichen enden· ind ouch aen den koellen bergen(.) Ind synt ¹⁰ beyde uan natuyr druch· ind och eyn kleyne warmde in yn hauen(.) ¶ Muoysoyre saff in dy naeslouger gelayssen macht neyssen· ind reyniget dat houfft· uan boes(-) ser fuchticheit(.) ¶ Muoysoyre saff myt ¹⁵ hoynich wasser gemenget is gut wydder den buoych wethum(.) ¶ Ouch is dat saff gut myt wyn gesoyden wydder dye fal-lende suycht(.) ¶ Muysoyre saff ind schel(-) wurtzel wasser gemenget myt hoynich is ²⁰ gut den duoyncelen ouyghen·(.) dar vp geleyt(.) ¶ Muoysoyre saff in dem mundte gehal-den benympt das tzentde sweren·(.)	^{032v} Auricula muris siue Anagallus muszore (028) Auricula muris latine· Anagallus grece vel myoschays vel xantala· arabice Yppia· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Anagallus· id est auricula muris spricht· daß müßore hait subtiel klein bletter vnd hait este die sint viereckicht vnd dreyt samen glich dem coriander· Vnd das krut ist zweyer- ^{033r} hande· eyns hait bluomen die synt von farben rottelicht vnd ist der manne· das ander hait bluomen die haben hymel farbe vnd das ist die frauwe· vnd wachsen beyde gern an den steynechten enden vnd an den kalen bergen Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Anagallus spricht· daz die beyde von natuer drucken synt vnd eyn kleyne wurme in yn haben· Diosco-rides spricht daz müßore guot sy den wunden vßen an dem lybe vnd lassen die nit sweren darvber geleyt· Item den safft von müßore in dem munde gehalten benymet den zan swere· Müßore safft vnd schelwuortzel wasser gemischt mit honig ist fast guot den dunckeln augen darvff geleyt· {Item eyn plaster gemacht von müßore vnd von wuolle mit wyn gesotten vnd geleyt vff den aff-tern der fur den lyp gait hilffet daz er widder an syn recht stait komet·} {Der safft von müßore in die oren gelaissen benymet das susen dar inne vnd drybet vß die wurme in den oren·} Den safft in die nase locher gelaissen machet nyesen vnd reyniget das heubt von boeser feuchtung· Der meister Serapio spricht daz Anagallus das ist müßore die do blomen hant glich der farbe des hymels sy fast guot fur den afftern der fur den lyp gait darvff geleyt als eyn plaster· {Vnd spricht auch daz die müßore mit den roten blomen sy von natuer an sich zyehe· Dar vmb moge man sie bruchen wo eyn phil oder dorne in eynem glidde stecke zuhet müßore senfftig-lich vß darvff geleyt glich als eyn salbe oder eyn plaster Also gemacht· Nym müßore safft vnd dyptam safft vnd magnetensteyn gepuluert mit swynen smaltz vermenges in eyner salben wyß·} Item müßore vnd gundelreben gestoissen oder geqwetzt vnd in die oren gethan ist widder zene wethum· Item müßore safft genutzt ist guot widder gebiß der fenenyge gethiert· Item müßore safft mit honig wasser vermenges ist guot widder den buch wethum· {Auch ist müßore safft mit wyn gesotten guot widder die fallende sucht·} {Item müßore vnd sprinck wuortzel vnd komel gesotten in wyn mit wenig honig oder zucker vermenges dar von genutzt ist guot widder das derme gegicht·}
I-017 – Atriplex	
017 ^r ,01- ^v ,03	GART
^{017r} Atriplex(.) schysmelde(:) Sy is kalt yn dem eyersten graidt ind fucht in dem anderen(.) <u>Dyascorides sprycht·(:)</u> Melde gestoysen ind gemenget mit hoynich· verdryfft den po-dagram(.) dar vp gelacht mit eynre plaster(.) ⁰⁵ ¶ Melde saem gemenget myt hoynich(-) wasser ind gedruncken verdryuet dy geyl-suycht(.) ¶ Item dye frauwen(.) dye gebrech hayn an der muoytter(.) dye sullen melde	^{021r} Atriplex schisz melde (017) Atriplex latine· Andrafasis grece· arabice Araff· Die meister sprechen· daz melde sy kalt in dem ersten gradt vnd feucht in dem andern· Vnd diß ist auch die meynung des wirdigen meisters Gali-eni in dem sesten buoch de simplicibus farmaciis· Dioscorides spricht daz melde gestoissen vnd gemischt mit honig verdrybet das podogram dar vff geleyt mit eynem plaster· ^{021v} Der samen von melde gemischt mit honig wasser genant mulsa vnd ge-druncken verdribet die geelsucht· {Die bletter von melde gestois-

I-016 016^v,02 subtyl] subtil: fein, dünn, zart. 05 roetachtich] rötlich. 08 steynachtichen] steinig.
I-017 017^r,01 kal > kalt. 04 MarR02, N²: Podagram curat (Es heilt die Fußgicht). 07 MarR02, N²: Ictericis prodest (Es nützt den Gelbsüchtigen). 017^v,02 in der koystz] MalR01*.

10 legen vp den buoych·(.) so styllet sych dat we an der muotter(.) ¶ Melde geysssen weget den buoych ind verdryuet man- 15 nicher hande geswel·(.) ¶ Melde gestoys(-) sen ind eyn plaster dar uan gemacht ind dye gelagt vp eyn gestoychen glydt mit eymme dorn ader nagel tzuyet den vyssz· ayn schaeden ind heyllet·(.) ¶ Melde gesoyden myt hoynich· ind vp eynnen boesse naegel gelagt an eynnen fynger ader 20 tzeen benympt den boesse nagel ind macht wassen eynnen guyden·(.) ¶ Item melde duyck genutz· dryfft vysz dye spyll wurm·(.) ¶ Melde weycht den buoych· ind is nutz den geylsuchtichen 017v ind ouch nutz den geynen·(.) dy dar hauen eyn heytzde leuer·(.) ¶ Melde is ouch guot genuotz in der koystz weder den rodeboych wedum·(.) genant dyssenteria·(.)	sen vnd den safft geleyt vff eyn entzundt fleyß ider glidt an dem lybe leschet das zuo hant· } {Die do bluot spyen die mogen bruch- en melde· } Auch die do haben den vßgang ist fast guot melde gebrucht in der koste· Den frauwen die gebresten haben an der muoter genant matrix· die sollen melde legen vff den buch so stillet sich das we an der muoter· Melde gessen weychet den buch vnd verswyndet mancher hande geswolst Melde gestoissen vnd eyn plaster do von gemacht vnd das geleyt vff eyn gestochen glidt mit eym dorn oder nagel zuhet das vß on schaden vnd heylet Melde gesotten mit honig vnd vff den boesen nagel geleyt an eynem finger oder vff eyner zehen des fußes benymet den boesen nagel vnd machet wachsen eyn guoten {Den samen von melde dick genutzet ist guot den die do kychent oder swerlichen ethe- men· } Melde dick genutzet drybet vß die spoellwuorme· {Sera- prio spricht daz der samen von melde bringe vomitum das ist sich oben vß brechen· Vnd saget daz er gesehen habe eynen menschen der von dem samen gedruncken habe vff zwey quintin vnd habe sich dar von gebrochen fast sere vnd ym do von entstanden groeß amechtig} Almansoris tractatu tercio capitulo de Atriplice spricht daz melde weycht den buch vnd ist fast nutze den geel suchtigen· vnd auch fast nutze den ghenen die do haben eyn heyß lebbbern· {Item schyßmelde mit bingel krut in eym gemuoß gesotten die brüe genutzet machet zuo stuol geen· vnd ist auch wethum der blasen abe nemen· } Item schißmelde genutzet ist guot widder den rotten buch wethum genant dissinteria· {Item schißmelde mit roemß kole vnd mit bingel krut gesotten dar von genutzet ist das feber leschen· }
I-018 – Anetum	
017^v,04-018^r,04	GART
05 ANetum(.) dylle(:) yr natuyr is warm machen in dem leste des drytte graitz· Ind druych· machen in den anfang des anderen graitz·. Auicenna spryecht(:) Dylle genutz mach wal slaffen· ind sunderlich der oley·(.) dar uan an dat houfft gestrygen·. ¶ Der safft uan dylle 10 ader dyll oley is gut wydder der oyren·(.) dar yn gelayssen·. ¶ Wer vil spyet·(.) der neme eyn deyl wassers myt dylle Ind eyn deyll ge(-) soyden myt mayssaem·(.) ind dye vnder eyn ander gemenget· ind des gedruncken benympt dat vil spyen·. ¶ Dyl gesoyden ind gedrunck(-) ken benympt das buoych wethum ader vngemach·.) Platearius(:) Dyl gesoyden ind gedruncken ~~benympt~~ is guyt <i>den</i>·(.) dye verkalt <i>synt</i> vmb dye borstz·.) Plinius(:) Dye wurtzel gestoysen ind gelegt 20 vp dy oughen benympt dy hytz dar vyssz·.) ¶ Dyl stercket dye hyrnen ind den magen·.) Item dyl oley is gut in pynen der ayderen·.) genant <i>artetica passio</i>·(.) mit der saluen·.) genant vngentum dyaltee gemenget·.) 018r ¶ Dyl oley mit mayssz oley gemenget macht slayffen·(.) dy styren dar mit gesmyrt·.) Ind is schedlich den ouyghen·.) steytelich geysssen ader genuotz·.)	018r Anetum dille (014) ANetum latine· arabice <i>vebet</i>· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel <i>vebet</i>· id est Anetum spricht daz Anetum allen luten sy woel bekant· vnd syne natuer ist warme machen in dem lesten des dritten grats· vnd drucken machen an dem anfang des andern grats· Der wirdig meister Auicenna spricht· daz dylle genutzet macht woel slaffen vnd sunderlich das oele do von 018v an das heubt gestrichen· Der safft von dill oder dill oley ist gut widder den wethum der oren dar in warm gelaißen· Er spricht auch daz dill sy scheddelich den augen den stetiglich genutzet· {Der same von dyll vnd das krut genutzet den frauwen die kynder seygen bringt yn viel milch vnd sunderlich also genutzet mit lynsen bruoe· } Wer viel spyet der neme eyn teyl wassers mit dyll vnd eyn teyl gesotten mit maiß samen vnd die vnder eyn ander gemischt vnd des gedruncken benympt das viel spyen· Dyll gesotten vnd gedruncken vertribet des buchs vngemach {Der samen von dill heylet emorroidas das ist eyn floß in dem afftern do von entstan die fick blattern des puluers von dem samen dar in gestrauwet·} Die esche von dill ist guot vor allen gebresten des afftern vnd wethum des mannes dinger genant testiculus et virga· {Paulus eyn meister spricht in dem capitel von dill· daz dyll gesotten vnd genutzet sy fast guot stranguirosis das ist die do druoplyngen harnen· } {Item dyll gesotten mit zucker vnd darvnder gemischet oele vnd wyn ist fast guot der muoter genant matrix· vnd nymet hyn secundinam· vnd bringt den frauwen ir

	krangheyt genant menstruum des gedruncken vff zwey quintin}} Platearius· dyll gesotten vnd gedruncken ist fast guot den die erkaltet syn vmb die brust· {Item der samen von dyll vnd nesseln samen yglichs glich viel gepuluert vnd darvnder gemischt mede honig vnd darvß gemacht ein plaster vnd geleyt vff die fick blatern heilet die zuo hant} {Der meister genant Rabi moyses in dem capitel Anetum spricht daz der dyll same vermengen mit mastix ist guot fur das slicken daz do komet von eym fallen magen} Plinius· die wuortzel gestoßen vnd geleyt vff die augen benymmet die hitz dar vß· {Dyll gesotten vnd darvnder gemischt mastix benympt das brechen genant vomitum} {Dyll gessen sterckt das hirn vnd den magen} Item dyll oeley ist guot in wethum der aderen genant artetica mit der salben genant vngentum dialtee vermengen Item dyll oeley mit maiß samen oele vermengen ist machen slaffen die stirn do mit gesmiert· {Item dyll samen dick mail von dem genutzt ist des mannes samen verzeren genant sperma als Auicenna vnd Serapio sprechent} {Item dyll samen gesotten in wasser dar in sollen frauwen sytzen ist guot widder das wethum der muoter·}
I-019 – Alleluya	
018^r,05-24	GART
⁰⁵ ALleluya vel panis cuculi(,) kuyckuychslouch(:) Dyt kruot <i>hait</i> in ym scherpinck ader suyrung(.) Dyt kruyt is guot wydder dy pyn des houfft ind dy pyn der borstz· ind wydder bestopfung der leueren ind myltz· ind wethum des gedermis(,) ¹⁰ dy kuoymen uan eyner kalder vyrsach(,) ¶ Plynius(:) Alleluya sy kalt ind druch in der naturen ind sunderlich der saem uan dyessen kruyt·(,) auer dye blaeder hain fuychtheit yn yn(,) ¶ Dyt kruyt is gut genutz vur dye bladeren in ¹⁵ dem muoyntde(,) gekuwet aff der saff dar yn gehaldden(,) ¶ Item ouch heyllet der saff alle boesse blayderen in dem muontde(,) ¶ Dysser saff heyllet ouch dye fystelen in dem muontde(,) ²⁰ mit alluyn gemeget(,) ¶ Dyt krut gesoyden mit wyn ind den muondt dar myt geweschen benympt dat vuoyl fleysch(,) myt myrra gemeget(,) ¶ Dyt krut dyenet wal <i>den</i>(,) dye heysz uan com(-) plexien synt·(;) mar dy kalt syn(,) en ysset neit nutz ;(,)	^{022r} Alleluia kuckeszlauch (018) ALleluia vel panis cuculi latine· grece Bachael Pandecta capitulo· lxxxi· Beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy eyn kreutlin vnd hait in ym scherpung oder suerung· Die bletter gli- chen den clec blettlyn· Diß krut heyßen etlich die suern clec· Diß krüt wurt geuutzt zuo etlichen salben genant vngentum· vnd sunderlichen in das vngent marciacion von eym ^{022v} artz funden ist genant marciatus· ist guot widder das heubt wethum vnd brust wethum vnd widder bestoppung der lebber vnd miltz vnd wethum des gederms die do komen von eyner kalten vrsach· Plinius in dem capitel Bachael· id est Alleluia spricht daz diß sy kalt vnd druckener natur vnd sunderlich der samen von diesem krut· aber die bletter haben feuchtung in yn· Plinius diß krut ist fast guot geuutzt zuo den blatern in dem munde Alcole genant die dan den iungen kinden fast geuerde synt· vnd auch alten luten also daz diß gekuwet werde in dem munde· oder der safft von dissem krut dar in gehalten Item disser safft heylet alle boeß blatern in dem mun- de Item disser safft heylet fisteln in dem munde mit alun wasser vermengen· Diß krut gesotten mit wyn vnd den mundt do mit geweschen benymmet das ful fleiß dar in mit mirra vermengen· Item diß krut dienet den die heyßer complexion synt· Aber die kalter natur synt ist diß nit nutze·
I-020 – Ambrosia	
018^r,01-019^r,19	GART
^{018v} Ambrosia vel ambrosiana(,) hyrtz wurtzel ader lange garue(:) Ind si is heys ind druych uan natuyr(,) Dys wurtzel ader kruyt is tzweyerhant(:) dy ey kleyn·(,) dye ander druch ⁰⁵ groyss(,) dy beyde hauen eyn natuyr(:) alleyn(,) dat dy wurtzelen vngleich synt·(,) want dye groess	^{026r} Ambrosia vel Ambrosiana hirtz wortz oder lange garbe oder wilde selbe (022) AMbrosia latine et grece· Der meister Dioscorides spricht daz do sy zweyer hande hirtz wurtz· die kleiner vnd die groesser Diß beyde haben ein natuer vnd ein gestalt· allein die wuortzel vngleich synt· went dir groesser hait lenger wurtzeln vnd wenig fasen dar

- I-019** **018^r,06** *scherpinck*] „Scharfheit“, Schärfe. **08** *des > der*. **15** *muoytde > muoyntde*. **18** *muotde > muontde*. **22f**. *complexien*] *Komplexion*: Allgemein körperliche Beschaffenheit eines Menschen in Abhängigkeit seiner Körpersäfte und ihrem Mischverhältnis. **23** *mar*] aber.
- I-020** **018^r,04** *druch*] unterpungiert, was einer Streichung gleichkommt. **07** *faysen*] *fase*: Faser, Fädchen, Wurzelfaden. **25** *in warmem yn warmem > yn warmem*. **26** *bass*] besser, wohl. **019^r,10** *paralisis lingue*] *Paralysis Linguae*: Lähmung der Zunge. **13** *apoplexia*] Apoplexie, Schlag(-anfall). **19** *dyalacca*] ein Elektuarium aus dem harzigen Sekret der *Schildlaus* (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.).

hat langher wurtzelen ind wenich faysen dar an(.) Dye kleyne hait eyn kleyn wurtzel ind vil faesen dar an(.) Ind hait subtyl kraft 10 tzo wunden(.) Dyt kruyt glyget an der ge(-) stalt der ruyten(.) ¶ Wer gewunt wyrt uan fallen ader uan stoyssen ader wy das syn mach(,) den sal man dye wunden weschen myt wyn.(,) ind sal ym dan eyn lynen doch dar vp legen 15 ind senfft bynden(.) ind sal dat kruyt yn eynnen wascher syeden· ind dat wascher wal vys dem kruyt druycken(.) ind sal dat al so warm vp da lynen doych legen ind sanft bynden.(,) das be(-) nympt das wunden sweren ind heyllet sy(.) Ind 20 als dye wuntde begynnet tzo heyllen(.) so sal man dat douch aff doen· ind sal das kruyt ayn den douch vp die wunde legen(.) so heyllet sy(.) ¶ Wer in dem lyue wont were uan fallen ader al sunst· wie das were(.) der puluer das kruyt· ind dryncke 25 das puluers eyrsten in warmem wasser.(,) So ym bass wyrt(.) so dryncken hey des 019r puluers in warme wyn(.) es hylfft(.) Dyt is eyn hyltsum kruyt ind hait syn duchden an wurtzel ind kruyt(.) ¶ Dyt kruyt is guot wydder dy gycht(.) al so genutz(:) Nym ambro(-) 05 sia· ind sluysel bloemen· ind sprynck wurtzel(.) yglichs i loet.(,) cubeben saem i quintyn(.) mit wyn gesoyden· ind mit zucker suys gemacht(,) dar uan genutz is gut(.) ¶ Dyesser dranck is ouch guot wydder dye affnemung der spraich(,) 10 genant paralisis lingwe.(,) dar mit den munt geweschen(.) duyck mayll(.) Dar vmb is der dranck ouch guot den slaich(.) genant apoplexia(.) ¶ Ambrosia myt wyn gesoyden ind mit eppich Ind petersilien saem gemeget 15 is guot wydder dy wasser sucht.(,) geysucht(.) genant ydropisis ind ictericia(.) Dar nae sal man nutzen pillen uan rebarbara.(;) dar nae sal man gebruychen eyn starckung(.) genant dyalacca(,)	an· die mynner hait eyn kleyner wuortzel vnd viel fassen dar an· 026v Diascorides vnd Pandecta sprechen daz Ambrosia ist in der gestalt vnd natuer des byfuß· Die meister sprechen daz hirt- zwoortz sy heyl vnd drucken von natuer· vnd hait subtyl guot krafft zuo wunden· Diß krut glichet an der gestalt der ruten· Platearius spricht· wer gewont wirt von fallen oder von stoissen oder wie das syn mag den sal man die wunden weschen mit wyn vnd sal ym dan eyn lynen duoch darvff legen vnd sal das krüt in eym wasser syeden vnd das wasser woil vß dem krude drucken vnd sal das also warme vff das lynen duoch legen vnd senfft byn- den· das benymet der wunden swern vnd heylet sye· vnd so die wunde begynnet zuo heylen so sal man das duoch herabe thun vnd sal das krut an dem duoch vff die wunden legen so heylet sye dester ee Wer in dem lybe wont were von fallen oder sust wie das were der puluer diß krut vnd drincke das puluer des ersten in war- mem wasser· so ym baß wirt so drincke er des puluers in warmem wyn eß hilffet· Hyrtzwoortz ist eyn heylsam krut vnd hait syn dogent an der wuortz vnd an dem krude· Diß gepuluert vnd vff eyn durch gestoches hyrn geleyt zuhet das vff stunt zuo samen vnd heylet eß an schaden· Vnd ist fast guot zuo allen frissen wunden diß krut vnd wuortzel Deßglichen zuo den alten schaden wan eß heylet von grunde vß· Item Ambrosiana ist guot widder das ge- gicht also genutzt· Nym Ambrosian vnd slussel blomen vnd sprinck wuortzel yglichs eyn loit· cubebensamen eyn quintin mit wyn gesotten vnd mit zucker suß gemacht darvon genutzt ist dar zuo guot Disser dranck ist auch guot widder die abenemung der sprach genant paralisis lingue· dar mit den munt gewesen dick mail· Darvmb ist der dranck auch guot fur den slag genant apople- xia· Item ambrosian ist auch gut widder die wassersucht vnd gelesucht genant ydropisis vnd yctericia mit wyn gesotten mit eppich vnd petersilgen samen vermendet· Darnach sal man nutzen pillen von reubarbar· dar nach sal man gebruchen eyn sterckung genant dyalacca·
I-021 – Affodillus	
019r,20-020r,05	GART
20 Affodillus(,) goltwurtzel(:) Dys wurtzel hait blayder by nae als louch ind hait eynnen tzemlichen stengel(.) Dy wurtzel is lang ind hait dye myntzte krafft yn yr.(,) ind is heyssz 019v ind druych an dem drytte graid(.) ¶ Affo(-) dillus macht froelich(.) dar uan gedroncken.(,) dar ind is durch dryngen dye feuchticheit.(,) dar vmb macht sy wal harnen(.) ¶ Vnd is och 05 nutz den frauwen tzo yrre bloemen ader fuchticheit(.) so sy bestoppet synt.(,) dy mit war(-) mem wyn gedruncken(.) ¶ Affodillus wurtzel myt alluyn gebrant ind gepul-	024r Affodillus goltwurtz (020) Affodillus latine Der meister Auicenna spricht daz goltwuortz habe bletter bynach als lauch· vnd hait einen zymlichen stengel Die wuortzel ist lang vnd ruont vnd hait die meynst krafft in ir Diß wuortzel ist heyl vnd drucken an dem dritten gradt Goltwuortz machet froelich do von gedruncken vnd ist durch dringen die feuchtikeit darvmb machet sie woel harnen· Vnd ist auch nutz den frauwen 024v zuo irer bluomen oder feuchtikeyt so sie bestop- pet synt die mit warmen wyn gedruncken· Goltwuortz vnd alune gebrant vnd gepuluert vnd da mit gesmiert morfeam das ist ein boese rude der vßetzikeyt bemympt sie an zwifel mit wenig honig vermenget· Goltwuortz gestoßen vnd gemischet mit wyn hefen

10 uert ind dar myt gesmyrt morpheam(.) dat is der boesse ruyd der vyssetzicheit(.) benimpt sy ayn tzwyluel(.) mit wenich hoy(-) nich gemenget(.) ¶ Der safft uan der wurtzelen gedruncken mit wyn ind mit 15 zucker gemenget is guot den(.) der tzo se- re huoystet(.) ¶ Dy wurtzel gemenget mit wyn heffen is gut den swerenden buoyrsten(.) ¶ Affodillus wurtzel genutz myt wyn benimpt yctericiam(.) dy dar koy(-) met uan eynner kalder materyen(.) Dye 20 bloyme mit wyn gemenget ind gedrun- cken reyniget den magen(.) ¶ Der saem ind ouch dye bloeme in wyn ge(-) lagt ind den gedruncken is gut vur ver(-) gyft(.) ind den en mach geyn slang noch 25 schorpion schaeden des seluen dachs(.) als er dar uan gedruoncken hait(.) ¶ Item 020r eyn plaester gemacht uan der wurtzel ind gerste meell(.) yglichs glich wil(.) ind vp dye heysse gesweyr gelegt(.) tzucht groysse hiitz vysz ind weget(.) Also vp dye gequetz gly(-) 05 der gelegt heyllet dye seer(.)	vnd geleyt vff die boeesen geswer heylet sere Eyn plaster ge- macht von der wurtzeln vnd gerstenmele yglichs glich viel vnd vff die heyssen geswer geleyt zuhet groiß hytz vß vnd offenet vnd weychet. Also geleyt vff die zurknysten glidder heylet sere. Den safft von der wurtzeln warme gelaissen in die oren zucht vß den eyter {Der safft von der wurtzeln mit thutien vermendet ist guot den boesen fließenden augen vßwendig darumb gestrichen.} Der safft gedruncken mit wyn mit zucker vermendet ist guot dem der da sere huostet. {Platearius. Die wurtzel gemischt mit wyn heffen ist guot den swerende bruosten.} Goltwuortz genutzet mit wyn nympt hyn yctericiam das ist die gele sucht die do komet von eyner kalten materien Die bluome mit wyn gemischt vnd ge- druncken reiniget den magen {Die wurtzel gesotten mit wyn heffen vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die mannes dinger genant testiculi geleyt die vberzogen synt mit geswere heilet sere} {Plinius spricht daz die wurtzel gesotten in wasser vnd das ge- druncken weicht den buch} Den samen vnd auch die blomen in wyn geleyt vnd den gedruncken ist fast guot vor vergifft. vnd ym mag kein slange noch scorpion geschaden des selben dages wan er do von gedruncken hait. Item wilde swertel wurtzel gepulvert vff vnreyn wunden geleyt mit gebrant alun vermendet ist fule fleiß vß fegen. vnd die selbe wurtzel mit wyn gesotten do mit vnreyn wunden geweschen ist dar zuo besunder guot Item wilde swertel safft vnd gunrebe safft zuo samen vermendet warm in eyn ore gethan ist guot widder zene wethum {Item wilde swertel wurtzel mit stawuortzel in lauge gesotten darmit das heubt gezwagen ist guot widder daz hare vß fallen genant alopecia.}
I-022 – Alchimilla	
020^r,06-v,12	GART
ALchimilla(.) latine pes leonis vel planta le(-) onis(.) syndauwe(:) Dyt krut is heysz ind druych an den anderen graidt ind is frysch beysser genutz dan durre(.) ¶ Nym 10 synauwe(.) sanickel. ind heydesse wuontkrut.(.) yglichs eyn hantfol.(.) ind syede dye in rey- gen wasser.(.) dar na nym der lange rey- gen wurme ind stoess dye ind drucke. dye fuchtung dorch eyn doeck ind menge dye 15 vnder das gesoyden wasser.(.) dys gedruncken styllet al bloytdende wuntten an dem lyue(.) wy sy syn muoychen.(;) ind lege dyt krut vyswendich vp dye wuontde(.) heyllet sur- uerlich ind schoen(.) ¶ Item der safft uan 20 synauwe drii morgen nuchteren gedrun- cken is gut epilepticis(.) Dar nae layss eyn ayder slayn vp der lyncker hant tuyschen dem zeyger ind den duoymen(.) du geneystz 020v tzo hant(.) ¶ Wer eynnen verwuntten magen ader borstz haitte.(.) der drynck uan synau- we ind sanickel(.) er geneysset(.) ¶ Item nym synauwe.(.) fynchel krut.(.) seluen.(.) peter(-) 05 sylien krut.(.) yglichs eyn hantfol.(.) ind menge dar vnder enysz(.) fyngel saem.(.) ysop.(.) a- lant wurtzel(.) yglichs ii loet(;) Ind syede	036r Alchimilla synauwe (032) ALchimillia Artincilla Lencopedion grece. latine Pes leonis siue Planta leonis. Der meister Platearius spricht. daz synauwe sy heylß vnd drucken an dem andern grade Diß krut weret ein gantz iar vnnereret in syner natuer. vnd ist doch friß besser genutzt dan dorre Plinius Nym synauwe sanickel vnd heydeß wunt krut yglichs ein hantfol vnd syedt die in regen wasser. dar- 036v nach nym der langen regen wuorm vnd zurstoiß die vnd drucke die feuchtung durch eyn duoch vnd mische die vnder das gesotten wasser Diß gedruncken stilltet alle blutende wunden an dem lybe wie sye syn mogen. vnd lege diß krut vßwendig vff die wunden gliche eynem plaster die wunde heylet fyn vnd schoene. Der safft von synauwe dry morgen nüchtern gedruncken ist guot epilepticis. das ist die die fallende sucht haben. Dar nach laiß eyn ader slagen vff der lincken handt zwischen dem zeyger vnd dem dumen du geneset zuo hant. Wer eyn verwuntten magen oder brust hette der drinck von synauwe vnd sanickel er geneset. {Synauwe ge- stoissen vnd die grüse gestrichen durch ein duoch vnd vnder die gemischt hartenauwe oder scharlach gepulvert vnd das ge- druncken benymet colicam passionem. das ist das derme gesucht vnd do mit alle woedende gebluode in dem lybe.} Dioscorides Nym synauwe fenchel krut selbe petersilgen krut yglichs eyn handtfol vnd mische darvnder enyß fenchel samen ysop alent wuortz yglichs zwey loit. vnd syed das in zwey phunt wassers als lange das dritteil inne gesudet vnd drinck diß eß verdrivet alles

10	dat in tzwey punt wassers al so lange(,) das dat drytteyl in gesoyden sy·(.) ind drynck dys·(.) es verdryfft al gelyeuert gebluyt ind dryuet dys vysz durch den harn ind stoylgeng ;(.)	geliebert bluot vnd drybet diß vß durch den harn vnd den stoulgang·
I-023 – Auena		
	020^v,13-021^r,01	GART
15 20 25 021 ^r	A uena(,) hauer(:) yr duychede is scharff ind duorch drynghen dye fuchtung· ind ver- tzeren hartde gesweren(;) eyn plaster gemacht ind mit loruer oley gemenget is gut vur den grynt·(.) I nd is hairde apostemen ver- tzeyren(,) dy geswollen synt·(.) ¶ I nd is ouch guot wyder dye fystelen des ars- derms(,) ¶ I tem hauer(,) gesoyden mit was- ser·(.) dar na dy gestoyssen ind mit hoynich gemenget macht gar guot hytzde ind be- nympt dy kelde(,) das geysen wye eyn brye(,) ¶ I tem hauerer meel is guot genutz tzo aller geswoltz an dem lyue(,) dy dar koymet uan hytzde ;(.)	^{033v} Auena habbern (029) A Vena latine· Egilops grece vel Egilopa· arabice qusir vel Clausir vel dolara Der meister Plinius in dem capitel Auena spricht· daz habbern wachs mit dem weyßen vnd glichet der selben an yrem geweckß· alleyn daz habbern eyn weychen stengel hait wan weyß· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel qusyr· id est Auena spricht daz diß habe bletter glich den frochten ^{034r} Alleyn daz sye weicher syn vnd an dem gippel der roeren hait eß samen der ist vmb hengt mit zweyen oder dryen rocken· {Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Egilops id est Auena spricht· daz syn geroch sy starck vnd scharff· vnd syn dogent ist durch dringen die feuchtung vnd verzeren die herten gesweren das mele do von dar vff geleyt als eyn plaster·} Vnd ist sunderlichen guot den fisteln by den augen· Eyn plaster gemacht mit habbern vnd darvnder gemischet sußmele vnd den boesen grnyt genant ympetigo· daz ist eyn gestalt der malady do mit geplestert heilet den Item Galienus in dem buoch genant de Cibis spricht· daz habbern sy eyn spyse der thier vnd nit der men- schen· eß were dan sache daz also groß durynge were so mocht man weel broit dar vß machen als etwan dick gescheen ist· vnd diß brot gibt dem menschen kleyn spyßung vnd wenig gebluodes Item habbern gesotten mit wasser dar nach den gestoissen vnd mit honig gemischet machet guot hitze vnd benymmet die kelte das gessen wie eyn brygen {Item hebern brey gekocht mit essig syn fast guot den die do haben groß hitze·} Serapio· habbern wey- chet die verhirten glidder das mele do von dar vber geleyt glich eynem plaster· Item habbern ist guot genutzt zuo aller geswolt an dem lybe die do komet von hitze· Item eyn plaster gemacht von hebern mele vnd mit lorber oele vermenget ist guot fur den grynt· Vnd ist hart apostemen verzeren die geswollen synt· Vnd ist auch guot widder die fistel des arßdarmß als Serapio spricht Item he- bern mele ist auch guot das antzlit des menschen schoene vnd reyn machen· mit blywyß vermenget in wasser gesotten· do mit das antzlit dick mail geweschen spricht Bartholomeus anglicus de proprietatibus rerum·
I-024 – Acorus		
	021^r,02-^v,25	GART / HORTUS
05	A Corus vel spatella· vel pyper apium(,) geyl lylyen(,) I nd synt heysz ind druch an den anderen graidt·(.) I nd dy wurtzel syn meer uan macht dan dat krut ader dy bloemen(,) D ye wurtzel hait scherp gerouch mit eyn(-) ner kleyner bytterheit·(.) dy blaeder synt wys ind scherp glych eyn swert·(.) dy bloem is geyl glych den saffraen·(.) dy wuortzel is	^{GART 025r} Acorus geel lilien (021) A Corus vel spatella latine· Glaspataella vel Affodrisia vel venerea vel pyperapium grece· Arabice vero laeg vel holhegi vel Naeg vel bogog vel zweg Der meister Galienus in dem achten buoch ge- nant simplicium farmaciarym in dem capitel Acorus spricht daz der sy heyß vnd druocken an dem andern grat· vnd Auicenna Se- rapio Platearius Dioscorides synt diß beweren· Item er ^{025v} spricht auch daz die wuortzel von den gelen lylien meen krafft in yne

I-023 13 *Auena* > *Auena*.

I-024 021^r,06 *scherp*] scharf, stechend. 20 *beyssen*] *beizen*, hier im Sinne von *einlegen*. 021^r,07 *verseirliche*] *verzeirlich*: vernichtend, zerstörerisch, zersetzend.
14 *Nota bene*-Vermerk alR01.

10 knodich ind kruomp ind hant vyswendich eyn rot farue· ind scherp gerouch :(. Ind heys- sent och wal gladiolus(.) geyl swertalen :—(. ¶ Wer gebeyssen wer uan eynre slangen(.) der gebruych dys wurtzel in synem dranck 15 ind kostz(.) er geneyssset tzo hant(. ¶ Der eyn boesse leuer ader miltz hait(. der ne- me i punt geylre lylien wurtzelen gestoyssen ind eyssich(.) der gut ind starck sy(.) eyn halff quart(.) ind layss dye wurtzel dar yn 20 beyssen drii dache·(;) dar nae sal man dy wurtzel mit den eyssich syeden al so(.) dat der eyssich halff in syede·(. dar na sal er den vysz druycken durch eyn duoych ind dan dar vnder mengen hoynich(.) v ader vi loyt(; 021v ind noch eyns syeden(.) bysz der eysich wal in(-) suoyt(. Dys sal man al morgens dryncken(.) al so lan(-) ghe des weret(.) nuchteren(;) ys hylfft(. ¶ Item wer by ym dryet dysse wurtzel(.) der ge(-) 05 wynt den bloetganck neit(;) dens seluen en(-) tzuyt ouch den kramp nicht(. ¶ Item die wurt(-) tzel hait eyn verseirliche natuyr ind is be- stopfung der glydder(.) leuer ind myltz vp doen(. wilge bestopfung uan kelde kuompt(. ¶ Item 10 dy wurtzel gelagt in wyn· (;) der wyn is gut wyder vurgenant wethum(.) leuer ind myltz·(. ind is ouch wyder dye geylsucht(. Ind vur dys kranc(-) heit is dysser dranck guot(.) al so gemacht(; Nym geyl lylien wurtzelen· ind hyrtzung· 15 ind endiuinen· ind suyshoyltz· ind kurbyssz(. saem ader kern·(. mit wasser gesoyden· ind durch geslagen ind suys gemacht(. ¶ Item acorus wurtzel mit wyn gesoyden is gut wyder wethum der moeder(.) so dy frauwe 20 dar vp sytzen is(. ¶ Item is ouch gut widder bestopfung des harns(;) myt wyn gesoyden(. dar uan dücke gedruncken(. ¶ Item dys wurtz(-) sel gesoyden mit wasser ind al so genuotz· is gut plereticis(.) dat is eyn gesweyr vmb 25 dye borstz ;(. Ne apes examinent et fugiant·(;) herbam istam in uase apium suspende·(;) et a uento nunquam seducentur·(. haec herba raro inuenitur·(. nec eam scire quis poterit(. nisi cum flosculum emiserit·(. Nascitur in locis cultis· et ortis et aratis·(. collige eam mense augusti·(;) Nam uix 30 inuenitur sine flore·(. quia per florem agnoscitur ;(.)	haben wan das krut oder bluomen· Die wuortzel hait eyn scharf- fen geroche mit eyner kleynen bitterkeyt/ Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel laeg oder Acorus spricht· daz die bletter von den gelen lilien synt glich den swerteln· alleyn daz die von den gelen lilien subtyler vnd breitter synt vnd mit wysser farbe gespitzet scharff glich eynem swert· vnd hait eyn bluome die ist gele glich dem saffran· vnd die wuortzel ist glich bynoch als die swertlyn· alleyn sye an eynander gehengt synt knodicht vnd kromp· vnd haben vßwendig eyn rote farbe vnd eyn scharpfen geroche· {Diascorides spricht daz der safft von der wuortzeln fast guot sy den augen vnd mache sye fast klare·} Die wuortzel gesotten mit wasser vnd das gedruncken ist guot widder stranguiream das ist die den kalt seych haben· Also genutzet ist eß fast guot pleureticis· das ist eyn geswer vmb die bruost· Item wen gebissen hette ein slange der bruche diesser wuortzel in dem dranck vnd in der koste er geneset zuo hant· Das krut von den gelen lilien geleyt in eynem benen stog do viel benen in synt die been blyben dar inne vnd geben keyn flocht Der meister Plateari- us spricht der eyn boese lebber oder miltz hette· der neme eyn phunt gele lilien wuortzeln gestoissen vnd essig der guot vnd scharpff sy eyn halbe mayße vnd laiß die wuortzel dar in beyssen dry dage· Dar nach sal man die wuortzel mit dem essig syeden also daz der essig halp in syede· Dar nach sal er den vßdrucken durch eyn duoche· vnd dan dar vnder mischen honig vff seß loit vnd aber syeden biß das der essig woel in sudet· Diß sal man alle morgen drincken als lange das weret nochtern eß hilfft fast woel Wer by yme dreyt die wuortzel der gewynnet den bluot gang nit- dem selbigen thut auch der krampff nichts· Item gele lilien wuortzel hait eyn verzerlich natuer vnd ist bestopfung der glidder lebber vnd miltz vff thun welche bestopfung von kelte komet Item gele lilien wuortzel gelacht in wyn der wyn ist guot widder die vor geschriben wethum lebber vnd miltz· Vnd ist auch guot widder die gelesucht· Vnd vor diß krangheyt ist diesser dranck guot also gemacht· Nym gele lilien wuortzel vnd hirtzzung vnd endiuinen vnd sußboltz vnd koerbiß samen oder kern mit wasser gesotten vnd durch geslagen vnd suße gemacht· Item gele lilien wuortzeln mit wyn gesotten ist guot widder wethum der muoter so die frauwe dar vff sytzen ist· Item ist auch guot widder bestop- fung des harnß gel lilien wuortzel mit wyn gesotten dar von dick mail genutzet· HORTUS Nr. 006 – ACorus 005^{rb},01-005^{va},25, hier 005^{va},19-25 005^{va} K Ne apes examinent et fugiant. herbam ipsam in vase apium suspende. et a vento nunquam seducentur. hec herba raro inuenitur. nec eam scire quis poterit. nisi cum flosculum emiserit. Nascitur locis cultis. et ortis et aratis. lege eam mense augusti. Nam vix inuenitur sine flore. quia per florem agnoscitur
I-025 – Appollinaria	
022^r,01-26	GART
022r Appollinaria(.) schirlinck·(;) dyt krut hait breyt bletter glych vngula tabellina ind lange stengel myt geyllen bloemen(.) etc.(.) ind is uan natuyr hytzig Ind is sched- 05 lich tzo nutzen(. ¶ Item(.) der geslagen wer mit stecken(.) kolffen ader ander dyngen·(. ader der	035r Appollonaria schyrlling (031) Appollonaria· Die meister sprechen daz diß sy ein krut vnd sy von natur hitzigen vnd ist schedelich zuo nutzen· Eß were dan sach daz eß noit were· wan welccher eß nutzet der zu storret ym syn geblu- ode vnd alle feuchtniß vnd macht boese dempung in dem lybe· Item wer an dem libe zurslagen were mit stecken kolben oder

gefallen wer·(,) der syede schyrling waill in wasser· ind drynck das ind lege dat kruot al so warm vp dye stat(,) dye seer is(;) 10 ind bynde dan ey duoych dar ouer·(,) so er- laisset sich dat gelyeuert bluot(,) dat sich tzo saemen getzoychen hait·(,) want synt natuyr is dat uan eyn ander deylen(.) ¶ Wer auer uan stoyssen ader uan slegen tuyschen huoyt 15 ind fleysch swyllet(,) der syede schyrling ind nachschat(,) yglich glich vil ind bestrych dar mit dy geswoltz(,) sy vertzuet sich bald(.) ¶ Wer uan ym seluer swyllet suycht haluen in dem lyue·(,) dar tzuoy en is dyt krut nyt 20 gut(.) ¶ Wyllger eyn spyn geyssen hait·(,) der sal dyt kruot nutzen gruoyn myt saltz ind gesoyden myt guoden wyn·(;) dy vergyfft ver(-) geyt an schayden(.) ¶ Der gestoychen wer uan eymme vergyfftiche dyer·(,) der mach 25 hyr uan eyn plaster ind lege dy dar vp(;) es hylfft(.)	anderen dingen oder gefallen were der syede schyrling woel in wasser^{035v} vnd drinck des vnd lege das krut also warme vff die stat do die serd ist vnd bynde dan eyn duoch darvber so zurlaisset sich das geliebbert bluot daz sich zuo hauß gezogen hait· want syn natuer ist daz eß voneynander deylet vnd zurlaisset das gebluode· Wer aber von stoissen oder von slegen zwissen hudt vnd fleyß swillet· der siedt schirlyng vnd nachtschaden yglichs glich viel vnd bestrich do mit die geswolst sye verzuhet sich bade Item was von ym selber swillet sucht halber in dem lybe dar zuo ist diß krut schyrling nit guot· went die feuchtikeyt die vßbrechen sal die drybet eß hinder sich in dem menschen vnd brecht viel schaden· Diß krut heisset nach eynem meister genant appolonius· Vnd dis- ser meister gab diß krut dem grossen meister Plato sich do mit zuo artzen· vnd do mit die giff von ym zuo driben· Item welcher eyn spynnen gessen hette der sal diß krut nutzen grün mit saltz vnd gesotten mit guotem wyn die giff zurgat an schaden· Item wel- cher gestochen wer von eynem vergifftigen thier der mach hye von eyn plaster vnd lege eß darvff eß hilfft· Diß krut hait breit blet- ter glich vngula caballina vnd lange stengel mit gelen blomen·
I-026 – Accacia	
022',01-07	GART
^{022v} ACcacia(,) sleen saff·(;) dy is kalt ind druch in den dritte graid·(,) ader kalt an den tzweyde graidt ind weret eyn gantz iair vnuertzeyrt an syner natuyr ader krafft·(,) ind dyesser saff 05 wyrt gemacht uan der frucht der sleen(,) tzo sy neit gantz tzytich synt(.) Dye duchden dys saff fynd man in der taffelen(,) etc.(.)	^{030v} Accacia schleen safft (026) <i>AC</i>cacia grece et latine· arabice Altarti· In dem buoch genant circa instans in dem capitel Accacia· stat geschriben daz der sy kalt vnd drucken in dem dritten grat· Pandecta spricht· daz sleen safft sy kalt in dem zweyten grat vnd drucken in dem dritten grat Item schleen safft weret eyn gantz iar vnuerseret an syner krafft {Paul- ulus welchem der hynderst darm vß ginge der sal den bestrichen mit schleen-^{031r} safft er gait widdervmb ynnen} Item deß glichen mag man thun den frauwen den ir muoter erfur gait·} Der metster Serapio in dem büch Aggregatoris spricht· daz schleen safft ge- macht werde von der frucht schleen genant· vnd diß geschicht so sie nit gar zytick synt {Der wirdig meister Auicenna spricht daz schleen safft stopff das gebluode daz zuo sere flusset· vnd ist fast gut dem der do hait das rode· Vnd benymet den frauwen ir blome die zu sere flusset} {Schleen safft stercket das gesicht vnd beny- met den fluß der augen} Dioscorides spricht daz schleen safft den hitzigen lyp fast wdl kelt vnd beneme de vnnatuerlich hitze Vnd darvmb so bestoppet sye vnd druckent den lyp von flussen· Galie- nus in synem sesten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Accacia spricht· daz der safft gesmeret vff ein gesundt gliet das wurt zuo hant drucken vnd dorre· Schleen safft ist fast guot genutzt fur das heilge feuer oder fur eyn entzundet glied {Den swerenden augen von hitz darvber gestrichen kulet fast woel} {Schleen safft gestrichen an die ende do eyner keyn hare begert zuo haben macht die selbe stait kail vnd glat·} {Item schleen safft mit wegebreide safft vermendet ist guot widder den bluot ganck der nasen} {Item schleen safft mit draganto vnd mummia in eym eyß wyß vermendet vnd vff den magen gelacht ist guot widder das brechen genant vomitum·}

I-027 – Antera	
022 ^v ,08-023 ^r ,01	GART
ANtera(.) dat is geyl saemelyn in den rosen(:) Dys saem is kalt ind druch in den anderen 10 graidt(.) ¶ Dys saem is gut genutz den(.) dy so seer tzo stoyl gaynt ind den(.) dy sich tzo seer bregghen(:) den gepuluert ind des ingenomen mit hoyner bruye(.) ¶ Item dat wasser uan 15 dyssen saem(.) myt vechbreyd wasser dystylliert ind des gedruncken(.) stillet dissenteriam(.) dat is den roden bloetganck(.) ¶ Ouch styllet dys den frauwen menstruum behentelich(.) ¶ Item dys puluer gemenget mit eyssich ind al so geleg 20 vp eyn bloedende wuntde(.) als dar eyn pyll ader naygel vysgetzoychen is(.) styllet dy tzo hant(.) ¶ Item dys saem is ouch guot wydder den bloet(-) fluys der naesen(.) al so genutz(:) Nym rosen saem i loet(.) dragen bloet(.) terre sygillate(.) boli 25 armeni(.) yglichs i quintin(.) ind menge dat tzo sae(-) men mit eyn eyes wys. ind mit hayssen hayr(.) gepuluert(:) ind lege dysse in dy naslouycher(.) 023^r es styllet den bloetganck an tzuwyuel(.)	^{031^v} Antera das geel semlyn in den rosen (027) ANtera latine et grece· Paulus· disser same ist guot genutzet dem- ghenen die zuo sere zuo stul gant· vnd die sich zuo sere brechen den gepuluert vnd das in genommen mit huoner brue Diß puluer ist fast guot genutzet fur den fluß der fick blatern das dar vff ge- strauwet· Item diß puluer gemischt mit essig vnd also geleyt ^{032^r} vff eyn bluodende wunde als do eyn phil oder nagel vß gezogen ist stillet die zuo hant· Item das wasser von dissem samen mit weg- breyt wasser distilliert vnd des gedruncken stillet dissinterion· das ist der rote bluot ganck Auch stillet diß den frauwen menstruum behendiglich· Disser same ist kalt vnd drucken an dem andern grat· Item diesser samen ist auch guot widder den bluot fluß vß der nasen also genutzet· {Nym des rosen samen eyn loit· drachen bluot terre sigillate boli atmeni yglichs eyn quyntin vnd menge das zuo samen mit eyß wiß vnd menge dar zuo hasen hare gepuluert vnd lege diße in die nase lucher· sunder zweyfel eß stillet den bluot ganck dar vß·}
I-028 – Arbor glandis	
023 ^r ,02-22	GART
Arbor glandis(:) der gerach dys bomtz yst stoppen(:) ind sunderlich dye rynde(.) dy in der myttel is dys bomz(.) des glych dye huoyt(.) dy dar is an 05 den eyghelen(:) wo dys genutzet werden(.) so sint sy uan natuyr stoyppen ind kelten(.) Ind sint kalt ind druch in den eyersten graidt(.) ¶ Item das mittel der rynden uan dem eyghen boem Ind das mittel uan den eygeln(.) das dar is tuys- 10 chen schalen und fruocht(.) myt eyn ander gesoyden in eyssich ind wasser(.) ind vp das heylge fuyr gelegt als eyn plaester benympt dye hiitz tzo hant(.) ¶ Item dye bletter uan eyghen gestoyssen· ind in eyn frysche gehauwen wuntde gelegt tzuoyt 15 dye tzo saemen al so(.) das man dy nyt hefften darff(.) ¶ Item dy frauwen(.) dy lange tziit yr fuchtung gehait ader menstruose geweystz synt(:) dye mit eyghen louff gebehet vnden vp ind geruyget hylfft sy an tzuwyuel(.) ¶ Item 20 eygheln gepuluert ind das gedruncken myt wyn benympt dy vergyft in den mynschen ind dryuet sy vysz durch den harn(.)	^{037^r} Arbor glandis eychbaum (033) ARbor glandis latine· hullus arabice· Serapio in dem buoch ag- gregatoris in dem capitel hullus· id est arbor glandis spricht daz aller geroch dißes baumes sy stoppen vnd sunderlichen die rynde die in der mitte ist dißes baumes· Deß glichen die hudt die do ist an den eycheln· Wie disse genutzet werden so synt sye von natuer stopffen vnd kelten· {Serapio spricht daz eychelen synt ^{037^v} guot genutzet den frauwen die zuo viel flussig synt in irer zyt vnd sunderlichen die mittel rynden an dem holtz gesotten in wasser vnd do vnden vff mit gebewet der dampff hilffet} {Item daz mit- tel der rynden von dem eychbaum vnd daz mittel von den eycheln daz do ist zwischen der schalen vnd der frucht mit eynander gesot- ten in essig vnd wasser vnd vff das heylig feuer geleyt als eyn plaster benymet die hitze zuo hant} Item die bletter von eycheln gestoissen vnd vff ein frisch gehauwen wunde geleyt zuhet die zuo samen also daz man die nit hefften darff· Item wer hitzig boese blattern hette sye ziehen die hitze vß· {Der meister Dioscorides spricht daz eychen holtz gesotten guot syden die eyn alten fluß haben· vnd sunderlich den die do bluot spyen das gedruncken mit wyn} {Item den frauwen die lange zyt ir feuchtung gehabt haben oder menstruose gewesen synt die mit eychenlaub gebewet vnden vff bereüchet hilffet sie an zwyfel·} {Item eycheln gepuluert vnd das gedruncken mit wyn benymet die giff in dem menschen vnd dribet sye vß durch den harn·} {Item ettlich meister sprechent daz die bletter des eychbaums gar guot synt zuo vielen dingen· Der eyns geleyt vff ein geswer benymet ym die hitz vnd heylet auch das zuo hant} Item eycheln synt heubt wethum brengen vnd synt den buch vff blasen· {Item eychen wuortzeln gesotten mit kuwe milch gedruncken ist guot widder vergifftig medicin} Item die

	frucht von eychenbaum ist kelten vnd drucken by dem ersten grat Pandecta· {Item eychen mispel genant viscus quercinus hait macht subtiel zuo machen vnd hait macht zuo ym zuo ziehen vnd feuchtung von einander zuo teylen vnd ist warm vnd drucken in dem dritten grat Eychen mispel gepulvert vnd mit hartz vermenget ist guot widder verherung des miltz· vnd mit wachß vermenget ist guot widder das gegicht der glidder·} Item mispel ist zweyerley· vff dem eychen baum vnd vff dem byerbaum· Mispel vff dem eychen baum ist der beste der do grün ist·
I-029 – Apium siluestre	
023^v,01-024^r,03	GART
^{023v} Apium siluestre(.) wylde eppich(:) Dyt is eyn kruoyt ind is heysz ind druch by den drytte graidt(.) ind wesset gern by den fuyllen wasseren(.) dar dy fruytsch wonen(.) Ouch nennen etzlichen dyt ⁰⁵ kruyt apium risus·(.) want der mynsche(.) der dyss nutzet in dem lyue(.) laychet als so sere(.) das er dar uan styruet(.) Dar vmb dyenet dyt wal melancolicis(.) dat is dye kalder ind druoch(-) ner natuyr synt· ind wenich freude hauen ¹⁰ uan natuyr· ind gern mit yn selfs reyden(.) Mar sy sullen sich myden dys kruystz(.) Auer boeuen allen dyngen rayd ich(.) das neit yn dat lyeff tzo nemen(.) der oysaychen haluen·(.) dat dye fruoytsche ind kraeden dar vp lyghen ind an(-) ¹⁵ der vergyftyche dyer(.) ¶ Ouch yst dyt krut uan natur al so(.) dat eyn yglich vergyftich dyer da uan neit en kumpt(;) yt en haff syn natur dar vp geworffen uan freuden ind kutz- ²⁰ lung <i>synes</i> saemes(.) ¶ Dyt kruot benympt ind heyillet accocordines(.) dat synt lichtdorn ind wartzen vp den tzeyen an den fuoyssen·(;) dat erknytschet ind dar vp gelegt glych eyn plaester ;(.) ¶ Dys krutz saff benemet den frauwen yr geswel an den buoyrsten(.) dar vp ²⁵ gelegt myt ybysch wurtzel(.) ¶ Van dyesen saem gedruncken is nutze den(.) dye quar(-) ^{024r} tanam hauen(.) den mit wyn yngenomen(;) Ind maget wal harnen(.) ¶ Ouch benympt der saem dye verstopfung der myltzen ind leueren(.)	^{011v} Apium siluestre wilde eppich (007) Apium siluestre latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut heyß vnd drucken by dem dritten grat Diß wechset gern by den fulen wassern do die frosch wonen {Auch nennen etlich diß Apium risus· went der mensch der diß nutzet in den leip der lachet also sere daz er do von stirbet·} Darvmb dienet diß woel melancolicis das ist den die kalter vnd drockener natuer synt vnd wenig freude ^{012r} habent von natuer vnd gern mit ynen selbs reden· Aber fur allen dingen rait ich daz in den lyp nit zuo nemen· der vrsachen halber daz die frosch vnd krotten darvff leychen vnd ander vergifftig thier· Auch ist diß krut von natuer also daz eyn yglich vergifftig thier do von nit kompt eß habe seyn natuer darvff geworffen von freuden vnd kytzelunge synes sames· Von dissem krut beschribet vns Dioscorides vnd spricht daz diß krut benemen vnd heyl acrocordines das synt lychdorn oder wartzen vff den zehen an den fußen· <i>Auch nennen etlich meister diß porri diß krut zurknischet vnd dar vff geleyt glych eynem plaster·</i> {Diß krut safft benymet den frauwen ir geswulst an den brüsten dar vff geleyt mit ybisch wurtzel·} Der same disses kruts vermag alle ytzgenant stuck· vnd der ist nit als sorglich zuo nutzen in den lyp als dan ist das krut· Von dissem samen gedruncken ist fast nutz den die den vierteglichen ritten haben den mit wyn ingenommen vnd macht woel harnen· Auch benympt er die verstopfung des miltz vnd der lebbern·
I-030 – Apium ruysticum	
024^r,04-22	GART
⁰⁵ Apium ruysticum(.) buoyren eppich(:) Dyt kruot is heysz ind druch by dem vierden graidt ind wyrt uan etzlichen genant apium regale der oysaychen haluen·(.) dat is rechtuerdichet alle anderen kruytderen(.) myt wylghen genutzet wyrt vp tzo luoyssen ind tzo brechen den steyn in den lenden(.) ¶ Dyt kruyt gestoyssen myt wyn·(;) da myt dye ~~kl~~ kalt huyt geweschen bryngt eyn naturliche hytz(.) ¶ Dys kruotz saff heyillet den kreffs(.) gemenget mit eyssich ind dar vp gelegt·	^{012v} Apium rusticum buern eppich (008) Apium rusticum latine· Die meister sprechen daz diß krut heyß vnd drucken sy by dem vierden grade· vnd wurt von etlichen genennet Apium regale· der vrsachen halben daz eß rechtfertiget alle ander krüter mit den eß genutzet wurt vff zu loesen vnd zuo brechen den steyn in den lenden· Diß krut gestoissen vnd gemischt mit wyn do mit die kalt hudt geweschen brenget dar in natuerlich ^{013r} hitz· Diß kruts safft heylet den krebs den gemischt mit essig vnd darvff geleyt glych eynem plaster· ix· dage noch eyn ander· Von dissem krut gemacht eyn lauge vnd das heubt do mit geweschen benymet die schibschon vff dem heubt vnd macht hare

15	glych eyn plaester(.) ix dach nae eyn ander ;(.) ¶ Van dyssen kruyt gemacht eyn louych ind dat houfft da mit gewaschen benympt dye schuyppen vp dem houfft· ind machet hayr weschen(.) ¶ Der safft dys kruotz 20 dyenet wal den ruydichen mynschen(.) dye huyt da myt bestrygen(.) Inde benympt dye geswoltz des buyghes behenteliche ;(.)	wachsen· Der safft diß kruts dienet fast woel den rudigen men- schen die hudt do mit gestrichen· vnd benymet die gewulst des buchs behendiglichen·
I-031 – Apium emorrodium		
024^v,01-23		GART
024 ^v	AP ium emorrodium(.) fuchtblatteren ep(-) pich(:) Dyt kruot is heyssz ind druch an den vierden graydt Ind dyenet vur den fluysz in den affteren(.) gemeget mit 05 feuchtblateren(.) ¶ Vur dyssen fluyssz sal dyt kruyt gestoysen werden·(:) ind da uan gemaget eyn playster ind dar vp gelegt heyllet h den ayn tzwyuel(.) ¶ Ouch mach dyt krut genutzt 10 werden tzo wunden(.) dye seer bloeden(.) dar vp gelegt mit eyssich ind rosen was(-) ser(.) ¶ Dyt krut gesoyden mit wyn ind da myt gewaschen dye vnreyn/ huoyt(.) morphea genant·(.) reynichet dye 15 uan gruont ind machet dye glad ind schoyn(.) ¶ Dy wurtzel dys kruotz gedurret·(.) dar nae dye gestoysen tzo puluer· ind das in fuyll wunden ader fleys gestreuwet· etzset das vysz an allen 20 wethum(.) Vnde sunderlich sal dyt kruot genutzt werden mit der artzedie(.) dye dar dyenet tzo den feuchtblattern(:) sy hylfft an tzwyuel dye uan grundt vß verzeren(·)	013 ^v Apium emorroidarum fickblatern eppich (009) APium emorroidarum latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß krut sy heß vnd drucken an dem vierden gradt· Vnd dienet fur den fluß genant emorroidalis· daz ist eyn fluß in dem afftern gemi- schet mit fickblatern· Fur dissien fluß sal diß krut gestoissen wer- den vnd dar von gemacht eyn plaster vnd dar vff geleyt heylet den an zwyfel· Auch mag diß krut genutzt werden zuo wunden die sere bluoten dar vff geleyt mit essig vnd rosen vasser· Diß krut gesotten mit wyn vnd do mit gewaschen die vnreyn hut morfea genant reiniget die von grundt vnd machet die glat vnd schoen· Die wuortzel diß kruts gedorret dar nach die gestoissen zuo puluer vnd diß in eyn ful wunden oder fleisch gestrauwet etzet das vß an allen wethum· Vnd sunderlich sal diß krut genutzt werden mit den artzneyen die do dienen zuo den fickblatern sye hylfft on allen zwyfel die von grunde vß verzeren·
I-032 – Argentum		
025^r,01f.		GART
025 ^r	AR gentum(.) siluer(.) ys uan natuyr kelden ind druch machen(.) <u>Cetera require in suis locis(·)</u>	044 ^r Argentum sylber (039) ARgentum latine· grece fyda· arabice felsch vel fedhe· Der meis- ter Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel felch id est argentum spricht· daz sylber von natuer sy kelten vnd drucken machen· {Sylber geschaben vnd gemischt mit wynsteyn ooley vnd die boese rudikeyt do mit gesmeret benymet ir das gucken·} Diß inne die fulen wunden gestrichen verzeret das boese fleysch· Die meister sprechen daz sylber genutzt sal werden zu den salben genant vngenten do mit man heylet geswere vnd wunden· Item sylber hait die natuer an yme daz eß die wunden zuo hauff zuhet also daz man die nit hefften darff· {{Item der wirdig meister Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz sylber stercke das hertze vnd mache guot gebluode·}}
I-033 – Argentum viuum		
025^r,03-19		GART
05	AR gentum viuum·(.) quicksiluer(.) is heysz ind feucht uan natuyr an den vierden graidt ind is dvrrh dryngen·(.) Etzlichen spregen(.) dat sy	044 ^v Argentum viuum quecksylber (040) ARgentum viuum latine· grece ydargirus· arabice albachest· Der meister Platearius in synem buoch in dem capitel Argentum viuum

I-031 024^v,01 f(e)uchtblatteren] Fickblattern: Feigblattern, Hämorrhoiden. 10 wutden > wunden.

I-033 025^r,14 erfgründ] Erb-, auch Kopfgrind, verursacht durch einen Schimmelpilz. 17 speych] Speich(el); nuchteren speych: Speichel „auf nüchternen Magen“.

is kalt ind feucht an den vierden graidt·(.) ¶ Nym nuysz oley i loet·(.) ind mach das heysz(;) ind menge dar vnder litargirum·(.) dat is siluer schuoym·(.) ind cerusa·(.) dat is bly wys·(.) yglichs 10 ii quintyn·(.) ind dar tzo nym eyssich ii loet·(.) ind laiss dye sieden al so lange·(.) das es al so dyck werde als hoynich·(.) ¶ Ind wan is kalt wyrte·(.) so menge dar vnder quicksiluer i quintin·(.) dys salue is gut vur den erfgründ vp dem 15 houft· ind heyllet vys der mayssen seer·(.) ¶ Item quicksiluer mach man doeden myt nuchteren speych·(.) ader nym buyche esche ind nuchter spych ind quicksiluer·(.) ind ruyre dat vnder eyn ander·(.) <u>Cetera require in aliis locis·(.)</u>	spricht daz quecksylber sy von natuer heyß vnd feucht an dem vierden grade· went von syner wirecklichkeyt mag man erken nen daz eß von natuer sy heyß· vrsachen halber daz eß dissoluiert incideret vnd penitriert das ist durch dringet· auch spricht platearius daz etlich halten quecksylber kalt vnd feucht in dem vierden grat· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel albachest id est Argentum viuum spricht daz quecksilber sy dotten wan man das inne drincket so zerrysset eß alle innerlich gliedder vnd durch dringet mit grossem schaden· {Item quecksilber wan das wurt gedodet vnd gemischt mit rosen oeley vnd lorber oeley dodet die luse vnd heylet den grynt vff dem heubt·} Item wan quecksilber in eyn feuer komet so gibt eß viel rauch· der selbe rauch ist gar schedelich· er brenget das gegicht in die glieder vnd benymet das gesiechte vnd gehore· vnd do mit machet er boese vernunft· Quecksilber verzeret das fule fleysch in den fulen wunden· vnd zurstoret die fisteln· vnd dodet die muse· vnd alle thier die das essen die sterben do von· Dioscorides spricht daz die dogent des quecksilbers sy fast dotten das selbige daz yn nutzt· Vnd were eß sach daz eym gedoit quecksilber on lyp qweme der drinck geß milch dar vff vnd bewege sich hyn vnd her oder der selbige drinck wyn der mit senff krut wermut vnd ysop gesotten sy er geneset dovon {Der meister Paulus Nym nüß oele eyn loit vnd mache das heyß vnd mische dar vnder litargirum das ist sylber schume vnd cerusa das ist bley wyß yglichs zwey quintin vnd dar zuo nym essig zwey loit vnd laiß die syeden als lange daz eß als dicke werde als honig· vnd wan eß kalt wirt so mische dar vnder quecksilber eyn quintin· Diß salbe ist fast guot vor den erbe grynt vff dem heubt vnd heylet vß der massen sere·} Item quecksylber mag man dotten mit nuochtern speych oder nym buochen esche nuchtern speych vnd quecksilber vnd rore eß vnder eyn ander·
I-034 – Acetum	
025^r,20-026^r,06	GART
20 ACetum·(.) eyssich(;) der is eyn vermengunge natuyr als warm·(.) kalt·(.) druch· ind feucht·(;) Ind wanneder der starck is·(.) so is er kalt in dem eyrs-ten graidt· ind druch in den anderen graidt·(.) Ind is subtyl in syner substancien· ind an der tzuoy- 25 setzung der wurme ind ouch der kelde·(.) Auer ouch 025^v der verdryfft dye kelde dy wermde· Ind kuylt ind stopt·(.) ¶ Item eyssich myt eymme swam vp dye boesse blaydern gelegt ader gestrychen tzuyet dye heytz dar vysz·(.) ¶ Item er is guot 05 der muytter·(.) genant matrix·(.) wem dye vur dat lyeff gaet·(.) dy da mit gestrychen·(.) ¶ Item acetum is schedlich den kalten magen·(.) want er kuylet so sere al so·(.) dat er da nae nit wal verduyen en kan·(.) ¶ Item eyn swam 10 in eyssich genetz·(.) der vur hyn genetz sy in rosen oley·(;) ind den vp· dye styrne gelegt· benympt das houfft we·(.) dat dar kumpt uan der hiitz der sonnen·(.) ¶ Acetum warm gedrunc-	050^r Acetum essig (049) ACetum latine· grece oxi vel oxos· arabice thall vel halcall· Der meister Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel oxos id est Acetum spricht daz acetum sy eyn vermischet natuer als warm kalt drucken vnd feucht· vnd wan der fast starck ist so ist er kalt in dem ersten gradt vnd drucken in dem dritten grade· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel thall id est acetum spricht daz acetum sy subtyl in syner substancien vnd an der zuo satzung der wurm vnd auch der kelte· aber doch vbertrifft die kelte die wurme Dioscorides spricht daz essig kule vnd stopff· Item essig mit eym swam vff die boesen blatern gestrichen benymet die hitze dar vß· Item acetum ist guot der muoter genant ^{050^v} matrix wan die fur den lyp gait die do mit gestrichen· Item acetum ist schedelich dem kalten magen want er kulet den zuo sere so das er darnach nit als woel dauwen mag· Essig ist guot den boesen gesweren als do synt freyssum die gulden aderen an dem affter genant erisipila emorroide formice die do mit gestrichen eß hilffet {Item essig gesotten mit honig vnd die augen do vnden mit gesmeret oder vmbhere benymet den eyter dar

I-034 **025^r,05f.** wem dye [muytter] vur dat lyeff gaet] gemeint ist wahrscheinlich der Uterusprolaps oder eine Gebärmutterensenkung. **10 genetz]** netzen: be-netzen, befeuchten, nass machen. **17 vuula]** Uvula: das Gaumenzäpfchen. **19 gargariseir]** gargarisieren: gurgeln. **22 freneticis]** Phrenesie: Wahnsinn, hier die am Wahnsinn Leidenden. **26f. ledichghen]** ledig: leer, inhaltslos.

ken benympt vergyfftunge feuchtung in dem lyue(.) 15 ¶ Dy tzentde geweschen mit eyssich benimpt den smyrten dar uan(.) ¶ Item wem squinacia oder vuula geferde wer.(.) dat is eyn geswer in dem hals ader das blad.(.) das eyn kumpt vur dye keele(.) der gargariseir ader gorgelt 20 myt eyssich(.) er geneysset da uan(.) ¶ Eyssich warm gedruncken benympt das kygen(.) ¶ Item eyssich gemenget myt saltz is gut freneticis(.) dat is dy doeuende sucht im houfft(.) dye hende inwendich da mit gesmyrt Ind vnden 25 dy sellen an den fuyssen(.) es hylfft(.) ¶ Item wan der eyssich fyndet eynnen follen magen(.) so laxeyrt hey.(;) Fyndet der eynnen ledich(-) 026r ghen maghen(.) so stoppet er(.) ¶ Item nym eyn korstz broitz ind stoyss dye in eyssich ind smere den syeghen dar myt den mondt(.) lyppen.(.) nasloycher ind dy pultz an den hentden.(;) das 05 starcket den syeghen wal ind brynget ym groyss krafft(.) <u>Cetera require in locis(.) etc.(.)</u>	vß.} Item eyn swam in essig genetzt der vorhyn genetzt sy in rosen oeley vnd den vff die styren geleyt benymet das heubt wee daz do komet von der hitz der sonnen. {Essig destilliert warm in die oren gethan dodet die wuorme dar inne} Essig als warm gedruncken benymet vergifft feuchtung in dem lybe Die zene geweschen mit essig benymet den smertzen do von. Wem squinancia oder vuula geferde were. das ist eyn geswere in dem halse oder das blat daz eynem schusset fur die kele. der gargariseire das heisset gegorgelt mit essig er geneset dar von Item essig warm gedruncken benymmet das kychen. Der meister Paulus in dem capitel Acetum spricht. daz essig gemenget mit saltz guot sy freneticis das ist die dobende sucht ym heubt die hende inwendig do mit gesmeret vnd vnden die solen an den fußen eß hilffet. Die meister sprechen wan der essig fyndet ein follen magen so laxieret er. findet er aber eyn leren magen so stopffet er. Nym eyn geroest broit vnd stoß das in essig vnd smere den siechen do mit den mundt lefftzen nase locher vnd die slagende aderen das synt die pulß das stercket den siechen fast woel vnd brenget ym groiß krafft {Wer flussig were in dem lybe oder sich sere oben vß brech der nem essig vnd siede dar inne holwuortz oder garioffel vnd netze mit dem essig eyn swam. vnd ist eß sache daz du yne wilt bruchen zuo dem brechen so lege den swam also feucht vff den magen. bistu aber flußig so lege yne vff den buch vnder den nabel oder hynden vff die lenden} Item Platearius spricht daz der dranck genant eyn syropel von essig sy fast guot genutzt den die do haben tercianam vnd auch zuo allen andern febres den des morgens genutzt warm. Vnd diesser syropel sal also gemacht werden. Nym zucker als viel du wilt vnd resoluier den in waser vnd essig vnd syede den als lange biß das es sich hencket an die fynger so ist eß genung. Item eyn dranck gemacht von essig vnd honig genant oximel ist fast guot der heyßen materien vnd menschen die von natuer heyß synt. vnd das wirt gemacht in zwene wege. Das eyn mit honig vnd das heyßet man oximel simplex. Vnd das mache also. Nym essig das zweytteyl vnd honig das dritteyl vnd siede das zuo samen daz er werde als dicke als honig. diß heyßet oximel simplex. das ander ist geheyßen oximel compositum. das mache also. Nym eppich wuortzeln petersilgen wuortzeln vnd fenchel wuortzel zurknyß die vnd lege die in essig eyn dag vnd eyn nacht. den andern dag siede die stuock 051r darnach syhe die durch eyn duch. vnd in den gesiegen essig thu honig das dritteyl vnd syede den als obgeschriben stat.
I-035 – Anysum	
026r,07-v,10	GART
ANysum(.) anyssz(:) der is gut(.) als er frysche is ind der groyse korner hait.(.) Der anyss 10 is heysz ind druch in dem drytte graidt(.) ¶ Eyn rouch gemacht uan anyssz. ind den gelayssen in dye nasloycher benympt houfft we ind den swymel(.) ¶ Anyssz(.) dyl und fynchel saem brengent den frauwen vil milch(.) ¶ Anyssz genutz leschet den dorstz(.) ¶ Anyssz geyszen 15 is guot der verstopder leueren ind machet wal harnen(.) ¶ Enysz verdrynget die boese	019r Anisum enysz (015) ANisum grece et latine. Aneisum arabice. Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Aneisum id est Anisum spricht daz der enyß guot sy so er frisch sy. vnd der ist guot der groiß korner hait. Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Anisum spricht. daz der enyß sy heyß vnd drucken in dem dritten grat. Er spricht auch daz enyß guot sy dem zurblasen 019v antzlitze eyn rauch do von gemacht vnd den lassen in die nase luoche. Er benymet auch also genutzt heube wee vnd das swyndeln. Enyß gestoissen vnd gemenget mit rosen oele vnd das

fuchticheit ind benimpt das buochwe ind vertzeret dye wynde(.) genant ventositates(.) ¶ Anyssz ge(-) soyden myt fynghel is guot(.) dy dat kalde lanck gehait hant(.) ¶ Anys dryuet vyssz vergyfft(.) ¶ Anys steteliche geysen gyft den guode hystz(.) ¶ Anyz genutzet verdryuet den wynt(.) der dye derme verhart· ind den magen beswert(;) Ind gyft gude hytz der leuren ind macht wal verdauwen(.) ¶ Anyssz mit hyrtzung gesoyden is guot wyder bestophung der leuren ind myltz(.) ¶ Anyz gestoyssen ind gemenget mit rosen oley ind das gelay(-) sen in dye oyren brenget wyder vmb dat gehuyr(.) ¶ Eyn rouch gemacht uan anyssz is guot den tzerblaesen angesicht(.) ¶ Anyz gesoyden in wyn·(.) myt kaneyl ind mastix gemenget is gut vur dye suysz rytzung(.) dye dar koemet uan eynnem kalde ind vnuerdauwelichen maghen : —(.)	gelaissen in die oren brenget widdervmb das gehoere {Euyß dyll vnd fenchelsamen brengen den frauwen viel milch·} Enyß genutzt lescht den dorst Enyß gessen ist guot der verstoppen lebbern Enyß gessen macht woel harnen· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmaciary in dem capitel Anisum spricht· daz Enyß sy durch dringen die boesen feuchtung vnd benymet das buch wee vnd verzert die wynde genant ventositates· Item enyß reyniget den frauwen ir muoter genant matrix von boeßer feuchtikeyt Enyß brenget begirde den frauwen vnd den mannen vnd meret des mannes samen in spyß gessen Enyß genutzt thuot vff die verstopften nyeren vnd blasen· Enyß gesotten mit fenchel ist fast guot den die das kalde lange gehabt haben· Enyß dribet vß vergifft· Item Enyß stetiglichen gessen gibt dem menschen guot hitze· Item wie man enyß nutzt so verdribet er den wyndt der die derme verhirtet vnd den magen besweret {Enyß gibt guot hitze der lebbern vnd machet woel dauwen·} Der meister Dioscorides beschribet auch alle stuock wie der meister Auicenna von dem enyß beschribet· Item enyß ist auch guot widder die suer reyztung die do komet von eynem kalten vnuerdauwelichen magen· dar zuo in snnderheyt ist guot enyß gesotten in wyn mit zymmernde vnd mit mastix vermenget Item widder bestopfung der lebber vnd miltz ist guot enyß gesotten mit hirtzung vermenget·
I-036 – Allumen	
026^v,11-027^r,01; 029^r,01-24	GART
ALlumen(.) alluyn(.) is heysz ind druch an dem vierden graidt(;) Ind ouch warm ind druch an dem drytte graidt(.) Ind er is dryer ley·(:) den eyn nennet man allun cissen(.) 15 Den andern allumen zuckarum ader rotundum(.) Den drytte allumen liquidum(.) Als man schryuet in dye apotecken alluyn sunder eyn tzuy satz(.) so meynet man allumen cisson(.) ¶ Alluyn gepuluert ind gemenget myt re(-) en wurmen· ind dar vysz gemacht eyn salue·(:) dys salue dynt wal tzo dem kreffts(.) dar ouer gestrygen ind dar vp gelagt als eyn plaester(.) Dys salue heylyt ouch fyste(-) len myt eynre wyche dar yn gelayssen(.) 25 ¶ Nym alluyn ind saltz(.) yglichs eyn punt(.) verte ii folia + 027^r vysz vertzeyren(.) 029^r + ind doen dar ouer wasser(.) als so vil du wolt(.) ind lays das syeden·(.) dar nae mach eyn sweysbad mit gluyende steynen(.) gelegt in dye buyde·(.) ind guys dat wasser dar vp·(.) 05 ind lays den krancken mynschen dar yn sweysen·(:) als dan is der wassersuchtich mynsche(.) ader den syn glyder erlamet weren·(.) ader der ruydich wer·(.) ind wesche ym mit dem wasser ouer al syn lyeff(.), hylft ym wal(.) ¶ Dat 10 houfft gewaschen· mit alluyn wasser toedet	048^r Alumen alun (045) <i>AL</i>umen latine· grece stypterea· arabice Sebel vel Alffar· In dem buoch genant circa instans in dem capitel alumen beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy heysß vnd drucken an dem vierden grade· Auicenna spricht daz alun sy warm vnd drucken in dem dritten grat· Die meister sprechen auch daz do sy dryerley alumen· Eyns nennet man alumen cisson· Das ander alumen zuckarim oder rotondon· Das dritte nennet man alumen liquidum· Item wan man schribet in die apoteken alumen on eyn zuosatz so meynet man alumen cisson· Item alun findet man in den heyßen enden oder regionen vnd sunderlich an den enden do viel swebel ist in dem ertrich· Vnd diß ist der beste alun der do wiß scharff ist vnd klar vnd eyn saltzen geschmack hait· Vnd der nit klare ist vnd fast drube ist der ist nit guot· Alun mag man halten lange zyt vnuerzeret in syner natuer {Dioscorides spricht daz alun gepulvert vnd gemischt mit regen wuormen vnd dar vß gemacht eyn salbe· Disse salbe dyenet woel zuo dem krebs darvber gestrichen vnd darvff geleyt als eyn plaster·} Diß salbe heylet auch fisteln mit eynem wiechen dar inne gelaissen· Nym alun vnd saltz yglichs eyn phunt vnd thu darvber wasser als vil du wilt vnd laiß das sieden· dar nach mach eyn sweys badt mit gluenden steyn geleyt in die buden vnd guß das wasser dar vff· vnd laiß den krancken menschen dar in switzen· als dan ist der wasser suchtig mensche oder dem syn gliedder erlement weren· oder der fast gryntig were vnd wesche yne mit dem wasser vber alle syn lyp hilffet fast woele· Item nym bäum oelen vnd mach ein wiechen vnd stoiß den in honig vnd strauwe darvber alun vnd thu yne in die fisteln also daz

I-036 24 wyche] wieche: ein aus Stofffasern geformter Propfen oder Bausch. 027^r,01 vysz vertzeyren] „aus Versehen“, im Bezug auf die wohl ungewollte Auslagerung des restlichen Kapitels nach I-040. 029^r,01 +] vdz erg. 04 buyde] bude/butte/bütte: hölzerne Wanne, Kübel. 06 der] üdZ* erg. 21f. vur dye keele schutz] im Kontext zum entzündet geschwellenen Gaumenzäpfchen, das „vor die Kehle schießt“, in der Bedeutung „herabhängen, verdecken“. 22 hultzen] hölzern.

dye luyssz ind dye nyssz(.) ¶ Allun wasser is gut wyder das tzent wethum(.) Alluyn wasser is gut wyder das iucken ind wyder den gryndt(.) ¶ Nym boem oley ind mach 15 eyn wyche ind stoys dye in hoynnich.(.) ind droyppe dar oeuer alluyn ind doyn dy in eyn fystel al so(.) dat dye fystel vur hyn gewesen ind gereyni(-) get sy(.) mit eyssich gemenget myt wenich alluntz(;) sy heyllet uan grunt vyssz(.) ¶ Alluyn is guot 20 dye gesweren in der keelen ind sunderlich vuule(.) dat is dat blat.(.) dat eymme vur dye keele schutz(.)machtu myt eymme hultzgen stengel des puluers uan alluyn mit genguer gemenget ind myt bertrum dar yn gelayssen(.) es geyt hyn(-) <u>der sich(.)</u>	die fistel vorhyn gereyniget sy vnd gewesen mit essig vermischet mit wenig alunes sie heylet von grunde vß· {Der meister Serapio spricht daz alumen guot sy genutzt den dunckeln augen· vnd beneme die flecken vnder den augen} vnd etzet das boese fule fleiß vß den wunden vnd macht keyn fule fleiß dar inne wachsen· {{Item alun ist fast guot den gesweren in der kelen vnd sunderlich vuule das ist das blat daz eynem fur die kele schust magstu mit eynem holtzen stylgin des puluers von alun mit yngber vermenget vnd mit bertrum dar inne lassen eß gait hynder sich an zweyfel·} Item auch ist alun in essig zurgangen guot widder die fulung des mundes den mundt dar mit gewesen } Item das heubt gewesen mit alun wasser ist doden die luse vnd die nyße· Vnd alun wasser ist guot widder die zene wethum· {Auch ist alun wasser guot widder das gucken vnd widder den grynt}
I-037 – Anacardus	
027^r,02-11	GART
ANacardus(.) elephanten luyssz(:) dy is heys ind druch in den vierden graidt(.) Dyt is eyn frucht eyns bomis(.) pediculus elephantis 05 genant(.) ind dy bruocht <i>man</i> in der artzedyen(.) Ind weret xxx iair vnuertzeirt an yrre krafft al so(.) dat sy gehalde werde <i>in</i> neit tzo fucht ader druchen steten(.) ¶ Wylgher dyesser frucht eysse(.) der moys steruen(.) ader er wyrt vyssetzich uan stundt 10 an(.) Dys frucht wesset in yndien an eynnen boem vurgenant(.) <u>Cetera require in capitulis(.)</u>	^{038r} Anacardus elephanten lusz (034) ANacardus latine et grece· Die meister sprechen daz Anacardi synt heyß vnd drucken in dem vierden grat· Diß ist eyn frucht eyns baumes pediculus elephantis genant· vnd die frucht bruchet <i>man</i> in der artzney· {Diß frucht weret· xxx· iar vnueraseret an irer krafft· also daz sie gehalten werde nit in zuo feuchten oder zuo drucken stetten· Paulus· welcher disser frucht eße so sie bluoe^{038v} der muß sterben oder er wirt vßsetzig von stunt Disse frucht wechset in indien an eynem baüm obgenant·} In dem buoch Circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen· Welcher disser frucht nutzt alleyn· das ist on ein zuosatz der müß sterben oder er wurt vßsetzig· {Welcher fast vergessen were vnd eyn stumpff vernunfft hette· Der neme bibergeyl ein· ʒ· das ist zwey loit vnd siede den in essig der starck vnd suer sy sechß· ʒ· vnd thu dar zuo disser frucht also daz die vßer scheln abe syn· ʒ· i· ß· vnd mische diß also vnder ein mit eynem spatel daz eß einwenig diglecht werde· vnd smier dich mit dissem hynden in dem nacken des morges vnd des obents· du gewynnest ein guot gedechtniß genant memorien·} Item Nym das safft von disser frucht vnd menge den mit auripigmento vnd strich do mit die rude genant Serpigo eß verzeret die· also daz diß balde dar nach mit warmem wasser abe gewesen werde· Fur die morpheen· das ist die vnreyn hudt der vßsetzigkeyt· Nym selbe wermt das ynder teyl der coloquintiden ana· ʒ· ß· pulueriser diß vnd conficier sie mit dem safft der anacarden· ʒ· is Oder conficire diß mit essig vnd siede diß glich eynem emplastrum vnd lege eß vff die morpheen Item anacardi sollen genutzt werden widder die boeß gedechtniß vnd fur die vßsetzigkeyt Item diß frucht ist guot synne vnd vernunfft vnd guot gedechtniß bringen· vnd ist guot widder alle krankheyt des hynes die ein vrsprung hait von einer kalten feuchtigkeyt· Darvmb ist diß frucht guot widder wethum der glidder· als widder das gegicht mit honig vermenget· Widder diß krankheit vorgeschrieben ist guot eyn sterckung genant confectio anacardina· {Item diß frucht vermenget mit honig vnd vff wartzen geleyt ist sie verdriben·} Vnd ist auch guot widder vngestalt der vßsetzigkeit domit gesmiert· Diß ist Serapio vnd Platearius vnd ander meister beweren· Vnd diß meister sprechen daz diß frucht sal man vermengen mit bybergeil· wan alleyn sal man sie nit nutzen·

I-038 – Agnus castus	
027 ^r ,12- ^v ,20	GART / HORTUS
Agnus castus vel salix marina vel arbor abrahe·(,) schaeftmuoyl·(,) Dyt weschet gern by dem wasser ind hait langhe stengel·(,) dy synt hart ind laisset sich nyt gern bregen·(,) Dysser boem brenget saem·(,) der glicht den peyffer kornen·(,) Der boem·(,) der saem·(,) dy bloemen werden genutz in der artzedyen·(,) Ind dye blayder sal man nutzsen ind neit dye wurtzel·(,) Ind is heysz in den eyersten graidt ind druch in den anderen·(,) Dysser boem is al tziit gruoyt nutzer dan dorre·(,) Dys bloemen ind blader sal man vergayderen in dem mey ind in dem herfte·(,) dye werent eyn lair vnuertzeirt·(,) Ind dys wyrnt dar vmb geheysset kuyslamp·(,) want der saem·(,) bletter ind bloemen benemen dye boesse vnkuyse 027^v luystz ind machen dem mynsche kuysch glych dem lamp·(,) ¶ Item sumychen geystzliche lu·(,) de streuwen dys blader ader bloemen vnder yr bed·(,) dan tzo slaffen sy das so bass uan boessen·(,) vnkuyschen druymen·(,) ¶ Item wer dys krutz by ym hait ader den saem nutzet mit wyn·(,) der en begert geyn vnkuyshyett tzo volbringen·(,) ¶ Item eyn yglicher·(,) der dys bletter ader bloemen in synem beed hait·(,) der is seger·(,) dat ym geyn boesse wille ader begerte der vnkusheit tzuy vellet·(,) ¶ Item dysser saem ind bloemen gesoyden mit wasser ind dat gemecht dar myt geweschen be·(,) nympt das ragen des gemechts·(,) ¶ Item dysser saem genutz benympt dye wasser·(,) sucht·(,) ¶ Dysser saem·(,) krut ind bloemen muoyghen nutzen man ind frauwen·(,) dye vnkusche begerte da myt tzo styllen : —·(,) In succo agni casti seminum feniculi·(,) 3 iii·(,) et esule·(,) 3 ii·(,) coquantur·(,) et mane colatura detur leucoflegmatico·(,) vinum eciam·(,) decoctionis agni casti·(,) multum confert·(,)	GART ^{053v} Agnus castus schaffmulle (052) Agnus castus vel salix marina vel arbor abrahe latine· grece Ali-gos vel lygos· arabice Amarikest· Serapio in dem buoch aggrega-toris in dem capitel amarikest id est agnus castus spricht daz diß sy ein baum abrahe· Disser bäum wechset gern by dem wasser vnd hait lange stengel die synt gar hart vnd laißet sich vngern brechen· Disser baum brenget samen der glichtet den ^{054r} pfeffer kornen· Galienus spricht daz der same die bletter vnd die blomen diß bäi-mes werden genutzt in der artzney· In dem buch circa instans beschriben vns die meyster vnd sprechen daz die bletter diß bäi-mes genutzt werden vnd nit die wurtzel· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Agnus castus spricht daz der sy heyyß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Galienus in dem sesten buoch simplicium farmacarum in dem capitel Agnust castus spricht daz der same vnd die blomen diß bäims genutzt werden in der artzney/ Disser bäim ist alle zyt gruon vnd ist gruon nuotzer wan gedorret· Diß blomen vnd bletter sollen gesammelt werden in dem meyen vnd in dem herbst· die weren eyn iar vnuer-seret an irer krafft· Vnd diß wurt darvmb geheysen kuschlamp· wan der same bletter vnd blomen benemen die boesen vnkuschen gelust vnd machen den menschen kusch glich dem lamp· Serapio Etlich geistlich lude strauwen diß bletter oder blomen vnder ir beth dan so haben sie in dem slaiff dester baß ruwe von boesen vnkuschen treymen Item welcher diß krut by ym hait oder den samen nutzet mit wyn der begert keyn vnkuscheyt zuo volnbringen· Vnd ein yglicher der diß bletter oder blomen in synem beth hait der ist des sicher daz ym keyn boeser wille oder begirde der vnkuschet zuo fellet Disser same vnd blomen gesotten mit wasser vnd das gemecht do mit geweschen benymet das ragen des gemechtes· {Widder die krangheyt genant gomorraea das ist so die natuer sperma genant von dem menschen gat vber synen willen· der syede diß blomen vnd bletter in essig vnd mische darvnder casto-rium das ist bybergeyl vnd nutz das des obents drey leffeyln vol vnd wesche sich do mit by dem gemechte vnd vnden die seck eß hilffet on zweyfel } {Widder das geswere litargia genant· vnd das ist eyn geswere an dem hynder des hyrnes· Der neme diessen samen vnd eppich samen selben bletter vnd siede diß mit wasser das gesaltzen sy vnd strich sich hynden an dem heubt do mit eß benymet das geswere zuo hant· } Dioscorides welcher von dies-sem samen driucket oder deß ysset der blybet den selben dag kusch· Disser samen genutzt benymet die wassersucht· Dissen samen krut vnd blomen mogen nutzen man vnd frauwen die vnkuschen begirde do mit zuo stillen· Von agno casto lese das buoch Pandecta das· xxxvii· capitel das sich an hebet Amarikest dar inne fyndest du die warheyt vnd do mit viel dogent von diessem baum· HORTUS Agnus castus (011), ^{007va,01-008ra,23, hier 007vb,30-33} ¶ C In succo agni casti seminum feniculi. 3. iii. et esule. 3. ii. coquantur et mane colatura detur leucoflegmatico. vinum etiam decoctionis agni casti multum confert.

I-039 – Amigdala

027^v,21-028^r,17

GART

AMigdala(,) mandelboem·(,) der synt tzwey(-)
erley mandelen·(:) dye eyn synt suysz·(,) dye
anderen bytter·(,) **D**y suysse mandelen en
hant nyt al so vil wyrckung in yn als dye
25 bytter mandelen·(,) want dy byttern machen
subtyl dye feuchticheit des mynschen· ind ma-
028^r chen wal harnen·(,) **I**nd dye suyssen mandelen
synt heysz ind feucht in den eyrste graidt
ind synt gut tzo eyssen ayn schaden in allen
suchden·(,) **A**lso wan du wylt hayn·(,) dat sy
05 stoppen den fluys des mynschen·(,) so machtu sy
eyssen·(,) gesoyden ader wy du wolt·(,) des glich
dye milch dar uan·(,) **W**yltu hauen·(,) das sy
nyt stoppen ader ouch nyt laxyren· soe doen
dar vnder vue passule·(,) dat synt kleyn rosin
10 ind tzucker·(,) so laxyren sy senfflychen·(,) ¶ item
dye bytteren mandelen sint heysz ind druch an
dem anderen graidt·(,) ¶ **B**ytter mandelen oley ge-
menget myt hoynich ind suysholtz ind rosen(-)
oley· ind wasch·(;) ind dar vysz gemacht eyn
15 salue Ind dye gestrygen vmb dye ouychen
reyniget dy ind macht sy klayr·(,) **C**etera
require in capittulis in suis locis·(,)

^{039^r} **Amigdalus Mandelbaum (035)**

AMigdala latine· arabice et grece Lauet· Der meister Serapio in
dem buoch aggregatoris in dem capitel Lauet· id est Amigdala
spricht· daz do sy zweyer hand mandeln· die eyne synt suße· die
andern bitter· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant
simplicium farmacarum in dem capitel Amigdala spricht daz in
den sußen mandeln sy eyn kleyn bitterkeyt· vnd die vernymet man
^{039^v} nit woel vmb des willen das die sußekeyt in den vberdrifft·
aber so sye alt werden so vernymt man die bitterkeyt in yne woel·
Ir natuer ist getempereiert in der wurme vnd feuchtikeyt· Diasco-
rides in dem capitel Amigdala spricht· daz die sußen mandeln nit
als viel wercklichkeyt in yn haben als die bittern mandeln· went
die bittern machen subtiel die feuchtikeyt des menschen vnd ma-
chen woel harnen Serapio spricht daz die sußen mandeln heiß
vnd feucht synt an dem ersten gradt· Mandeln gessen mit zucker
werden balde verdauwet· vnd darvmb laxieren sie den buch Suße
mandeln gessen merent materiam spermaticam das ist die natuer
des mannes vnd der frauwen· {Item mandeln gessen oder in dem
munde behalten benymmet den smertzen des zan fleysch·}
Gumme von dem mandeln bäum nutzet man in der artzney glich
dem gumme arabicum vnd ist heyß an syner natuer· Der meister
Galienus spricht vnd Platearius daz die bittern mandeln genutzt
werden in der artzney vnd die sußen in der koste Vnd spricht auch
daz die bitter mandeln zychen vß vil grober feuchtung Die bitter
mandeln benemen das miltzen swere {Die wuortzel von den
bittern mandeln bäum gesotten vnd das antzlit do mit geweschen
benemen die flecken dar an} {Bitter mandeln gesotten mit essig
vnd rosen oele vnd vff die styrm geleit als eyn plaster benymet daz
houbt wee} {Mandeln gestoßen vnd gemischet mit honig vnd
vff die boesen blattern geleyt senfftiget· Vnd sunderlichen also
geleyt vff die wunden die eyn dobender hundert byßet} Item er
spricht auch daz die sußen mandeln fast guot vnd natuerlich synt
zuo essen vnd an schaden in allen suchten· Also wan du wilt han
daz sye stoppen die floß des menschen so magstu sye essen gesot-
ten oder wie du wilt· desglichen der milch dar von· Wiltu aber daz
sye nit stoppen oder auch nit laxieren· so thu dar vnder vue pas-
sule das synt kleyn rosyn vnd zocker so laxieren sye senfftiglich·
{Item suß mandeln gessen machen woel slaffen vnd woel harnen·}
{Mandeln gemischet mit menta benymet den smertzen der lenden·
vnd benymet peripleumoniam· das ist eyn gewere an der lungen
do von dan komet ptysis· das ist die swyntsucht des abe nemes
vnd krafft des mensches·} {Item suß mandeln gessen mit milch
vnd honig benymet die lebber sucht vnd den boesen husten vnd vff
blasung des gederuß genant colon als Serapio spricht·} {Das
gumme von mandeln bäum gedruncken mit wyn benymet das
bluot spyen·} Das gumme gemischet mit essig vnd den boesen
grynt mit geweschen genant impetigo benymet den on zwyfel
{Das oele von bitter mandeln ist guot suffocationi matricis· das ist
der moder die vff stoißet vnd feret von eyner syten zuo der andern
vnder dem nabel mit dem selben oele woel bestrichen·} Das oele
von den bittern mandeln an die sleffe gestrichen benymet ^{040^r} das
heubt wet· vnd brenget ruwe· {Das bitter mandel oele warme in
die sussende oren gelaissen benymet das susen vnd brenget widder

	vmb das gehoere·} Bitter mandeln oele gemischt mit honig vnd suße holtz vnd rosenoele vnd wachs vnd darvß gemacht eyne salbe vnd die gestrichen vmb die augen reyniget die vnd machet sye klar Serapio· Der meister Rabbi moyses in dem capitel Amigdala spricht daz suße mandeln brengen den slaiff vnd machen getempe-riert feuchtung vnd synt fast gesuntlich zuo essen· In dem buoch genant Circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen· daz bitter mandeln heyß synt vnd drucken an dem andern grat· {Item bitter mandeln oele ist auch guot widder den steyn vnd wethnm der nyeren vnd widder den kalt seych vff die lenden vnd nabel gesmiert· Auch bitter mandeln gessen syn dar vor guot} Item bitter mandeln genutz ist guot widder die drunckenheyt· Vnd wan eyne fosch bitter mandeln ysset der stirbet zuo hant Serapio· {Item bitter mandeln dick mail genutz ist die worme in dem buch ver-driben· Vnd eyne plaster do von gemacht vnd vff den nabel geleyt ist fast dar zuo guot·}
I-040 – Aurum	
028^r,18-028^v,25	GART
AUrum(.) golt(:) es ys heysz ind druch·(.) Mar dy meyster en setzent geyn graidt·(.) Mar golt ys ouerstychen alle kruytern ind wurtzeln·(.) speceryen· ind metallē(.) ¶ Item dat golt(.) geryuen tzo puluer(.) das geysen vertzeret dye vyssetzicheit· ind stercket 028^v alle glyder der mynschen(.) ¶ Wat myt golt ge(-) grauen wyrt <i>ader</i> gesteychen an des mynschen lyue als myt layssen scherffen ind snyden(.) das heylle an schaden· Ind weschet geyn 05 fuyl fleysch in den seluen wunden(.) ¶ Item beschauen golt genutz is boeuen al ander artzedie· is starcket dat hertz ind macht eyne guot(.) froelich gebluyte· ind benympt dye truy-richeit·(.) Ind is den gut genutzet(.) dye myt 10 yn selues reden ind fantasyren(.) ¶ Item die feilung uan golt genutz starcket dat hertz ouer al ander artzedie· ind leystz geyn fuyl materia waschen in dem lyue(.) ¶ Wer besorget is in dem gebrege der vyssetzicheit·) 15 der neme in der wechen twey mayl gescha-uen golt vp ½ quintin·(.) ind dryncke das yn myt eymme loet yaralodium·(.) dat is eyne electua-rium(.) dat dar reynichet dye sucht des vys-setziche mynschen·) ¶ Item golt gemenget mit 20 borago saff ader mit dem puluer(.) genant ossis de corde cerui(.) ind dye gemenget mit zucker ind dat genutz is gut(.) dy dar onmechtig synt ind dar uan geschwynden·) ¶ Item golt benympt melancoley uan den mynschen·) des glyge 25 boesse droemme ind fantasye in dem slayff·)	043^v Aurum golt (038) AUrum latine et grece· arabice Daob In dem buoch genant de natura rerum beschriben vns die meister die dogent von dem gol-de· vnd sunderlichen daz diß dogent sy heyß vnd drucken in dem temperament· vnd keyne meister setzet keyne grat von yme· wan eß ist vberdreffen in syner dogent alle kruter wurtzeln speceryen vnd metallē· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel daob spricht daz golt geriebe zuo puluer vnd daz ges-sen verzeret die vßsetzikeyt vnd stercket alle gliedder des men-schen· Item eyne wunde gemacht mit golde die wirt nit fule Der groß meister haly in syner andern redde spricht daz die fyelung von golde genutzet sterket das hertz vber alle ander artzney· vnd laibet keyne fule materien wachsen in dem lybe· Item geschaben golt genutzet benymmet das zytern des hertzen daz do komet von eyner erden feuchtikeyt genant melancoly· Etlich meister spre-chen wer do neme eyne golden ring vnd lege den in eyne feuer vnd strichet do mit die floegel der duben sye komen balde zuo huse vnd blyben nit vß· Item golt ist meen temperiert in syner dogent wan keyne ander metalle· vnd wer sich besorget in dem gebresten der vßsetzikeyt der neme in der wochen zwey mal geschaben golt vff eyne halb quintin vnd drinck das inne mit eyme loit ieralodinn das ist eyne electuarium daz do reyniget die feuchtikeyt des vßset-zigen menschen Golt gemischt mit dem safft des krutes genant borago oder mit dem puluer genant ossis de corde cerui vnd die gemischt mit zucker vnd das genutzet ist guot syncopizantibus das ist den die do fast vnmechtig synt vnd do von geswynnen· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Aurum spricht daz golt beneme die melancoly von dem menschen· Deß gleichen die boese dreyme vnd fantasy in dem slaiff· Item was mit golt geoffenet wirt an des menschen lybe als mit laiben schreffen vnd snyden das heylet on schaden· vnd wechset keyne fule fleysch in den selbigen wunden· Wer golt in dem munde dreyt dem machet eß eyne guoten athem· Platearius golt hilffet dem zytern hertzen vnd benymmet die drurikeyt· vnd ist den guot genutzet die mit yne selbest reddē vnd fantaseren Auicenna in dem buoch genant de

	viribus cordis spricht daz golt vber alle ander artzney stercke datz hertz vnd mache eyn guot frolich gebluote· Der meister Rasis beschribet vns in dem achten buoch genant speculum natule Vincencii in dem capitel Aurum vnd spricht daz golt sy allen lyplichen dingen das edelst vff erden vnd sy in allen andern dingen eyn konig vnd eyn herre· wan golt moge nit verzeret werden noch gemynnert wedder mit ertrich mit waßer mit lufft oder mit feuer· sunder ^{044r} das feuer reyniget das golt vnd benymmet yme den zuo satz vnd lutert eß· vnd das gelutert reyn golt wurt nit von dem feuer gemynnert· Item reyn golt dick mal geleßt in wyn der wyn ist guot widder wethum des miltz· vnd golt gefyelt in wyn oder in spyse genutzet ist guot widder vßsetzikeyt· vnd wedder amechtikeyt des hertzen mit beynlyn des hirtzen hertzen in porriß wasser vermendet· {Auch ist gefyelt golt guot genutzet in spyse oder gemenget mit eym electuarium genant anacardinum oder ieralogodyon widder die fallende sucht auch in wyn genutzet·}
I-041 – Armoniacum	
029^r,25-^v,15	GART
²⁵ ARmoniacum(.) eyn gumme eynnes bom(s,) also geheyssen·(:) dys hait eyn guot gerouch· ^{029v} ind sal hauen eyn farue glich eyn wysz eyns eyes(.) das gesoyden is ind dat wysz dar yn hart worden is(.) dem wyse glycht armo niacum(.) Dys is heysz an den drytte graidt ind druch an dem eyersten ⁰⁵ graidt(.) Aliquae dicunt(.)dat sy is warm ind druch aen den vierden graidt(.) ¶ Dys is gut vur den alden huoysten·(.) der dar koymet uan fuch- tung(.) ¶ Och benemet armoniacum asma(.) dat is das kygen(.) ind ruymet dye borst in eyne ei ¹⁰ wenich genutz(.) ¶ Pyllen gemagt uan armo(-) niacum ind dye ingenomen myt eynnem eye weich(.) v ader vii pillelen(.) sint gut pleureticis(.) dat eyn geswer vm dye burstz(.) ¶ Item is gut vur den alden huysten(.) der da kumpt uan fuchtung(.) ¹⁵ <u>Cetera require in aliis cappitulis(.)</u>	^{047v} Armoniacum eyn gumme also genant (044) ARmoniacum latine· grece Asios· arabice fasaac· Der meister Serapio in dem büch aggregatoris in dem capitel fasac· id est Ar- moniacum spricht· daz sy ein gumme eyns baüms also geheyßen· Dem baüm besnydet man die este vnd darvß dropffet Armoniacum das gumme· vnd was vff die erde fellet das wurt vermischet mit erden vnd ander quath vnd das ist nit als guot als das do reynklich gesamelt wirt· Diß hait eyn guoten geroch vnd sal haben eyn farbe glich eynem wissen des eyß das so gesotten wirt vnd das wyß dar inne hart worden ist· dem selbigen wyssen in dem eye glichet Armoniacum· Der meister Auerrois in dem funfften buoch ge- nant colliget in dem capitel Armoniacum spricht daz diß sy heyß an dem dritten grade vnd drucken an dem ersten grade· Platearius spricht daz diß sy warm vnd drucken in dem vierden grat· Der meister Paulus in dem capitel Armoniacum spricht daz diß guot sy vor den alten huosten der do komet von feuchtung Auch benymet armoniacum asma das ist das kychen vnd rumet die bruost in ey- nem ey wenig genutzet· Pillilen gemacht von armoniacum vnd die inne genommen mit einem weichen ey funff oder sieben pilli- len synt guot plerureticis das ist eyn geswere vmb die bruost {Nym armoniacum sal gemma sal nitrum yglichs glich viel vnd des safftes von andorn eyn loit darvnder· Der armoniacum sal vber nacht stan in essig vnd dar nach darvnder gemischet wenig wachs vnd darvß gemacht eyn salbe vnd wenig roseoele auch darvnder gemischet vnd wo eyner hette scrofulos das synt dinger glich den wartzen vnd synt etwan eyns geleichs lang die benymet diß vngent die acht dage domit gesmieret·} Nym armoniacum vnd galbanum yglichs glich viel vnd lege die in essig vnd laiß die dar inne stan beyssen vber nacht· darnach mische puluer von wermut vnd von kosten darvnder vnd thu darvnder wenig wachs vnd mach dar vß eyn salbe do mit smiere daz miltz an der lyneken syten vnder dem hertzen benymet die hertigkeyt des miltzes· {Item eyn rauch gemacht von armoniacum vnd asa fetida vnd galbano yglichs glich viel vnd die frauwen do mit gehehet vnden vff brenget frauwen feüchtikeyt genant menstruum·} {Nym armoniacum vnd mische dar vnder safft von wermut vnd drinck das des morgens nuochtern

	eß dodet die wuorme in dem buch· Auch magstu armoniacum resoluieren mit essig vnd den buch vßwendig domit smeren eß hilffet vß driben die wuorme·} {Wer do wil das yme die boesen zene vß fallen also daz er die nit vß darff laissen brechen der neme armoniacum mit bylsen safft vnd smere den boesen zan do mit er fellet vß an schaden·}
I-042 – Ambra	
029^v,16-030^r,19	GART
AMbra(.) wailrore ader walrayd(:) Dys weschet in dem meere glich eyn swam(.) der vp dem ertrich weschet(.) Wanneer dat meer druyff wyrt uan vngeweder(.) so dryuet dat meer 20 steyn vys uan dem gruondt vp·(:) da mit dryuet stuck vysz uan dem ambra ind wyrp ym vp das langt(.) ¶ Etzlichen sprehen(.) das ambra sy genant sperma ceti(.) ¶ Och etzlychen spregen(.) das ambra sy eyn frucht uan eynnem boeme(.) der weschet in dem 25 meer(.) ¶ Ouch etzlichen spregen(.) es sy eyn leuer uan eynne fysche in dem meere(.) ¶ Nym ambram i quintin·(.) lignum aloes i loet·(.) oxis de corde cerui 3· ii(.) dat is iiiii loet(:) dys sullent al gemenget wer(-) 030^r den ind resoluert mit rosen wasser·(.) ind dar vysz gemach pillelen·(.) dy synt gut syncopantibus(.) dat is den(.) dye den swyndel hauen in dem houfft 05 ind dar myt groiss amechticheit(.) ¶ Wer dye fallende hait(.) epilencia genant·(.) der neme ambram ind hyrtzhorn(.) yglichs glyche vil(.) ind lege das vp gluyende koellen ind lays den rouch gaen in den hals(:) dyt hylft wal vur dye yetz genant 10 kranckheit(:) ¶ Ambra is gut genutz den alden menschen(.) dy uan natuyr kalt syn(.) ¶ Ambra stercket dye hyrn ind vernunfft(.) dy dar bloede is uan kelde ind benympt dye malancoley(.) ¶ Item wan der frauwen yr muoytter vp stoyssset(.) dy 15 neme ambram ind hyrtzhorn(.) yglichs glyche vil(.) ind lege das vp gluende koellen ind laysz den rouch vnden vp·(:) oeuen sal sy ryen asam fetidam(.) dyt styllet yr das we(.) <u>Cetera require in aliis locis(.)</u>	048^v Ambra walrode (046) <i>AM</i>bra grece et latine· arabice vero Hembra· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hambar id est Ambra spricht daz diß Ambra wachs in de mere glich eynem swamp der vff dem ertrich wechset· Er spricht auch wan das mere drube wirt von vngewitter· so drybet das mere steyn vß von dem grunde vff do mit drybet eß stück vß von dem ambra vnd wurffet den vff das landt· Ettlich sprechen auch daz Ambra sy genant sperma ceti <i>das ist die natuer eyns wall fisch·</i> Auch sprechen ettlich daz Ambra sy eyn frucht von eynem baüm der wechst yn dem mere Ettlich sprechen auch daz diß sy eyn lebber von eynem fisch in dem mere· In dem buoch Circa instans in dem capitel Ambra beschriben vns die meister vnd sprechen daz Ambra sall syn wyß· mag man aber haben der gralicht sy der ist besser· Der swartz sal gantz nichts· Item Ambra wurt zuo zyten gefelset vnd nemen etlich lignum Aloes gepulvert vnd storacem calamite vnd laudanum vnd thun darvnder wenig besemß vnd weuig Ambrams· vnd resoluieren diß mit rosen wasser vnd laissen den dan dorren an der sonnen· Dissen saltu also erkennen· Der gefelschet wurt der laist sich zu dryben oder malen mit den fingern· aber der recht Ambra nit· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Ambra spricht daz ambra sy heß an dem andern grade vnd drucken an dem ersten· Er spricht auch daz ambra guot sy den lamen gliedern vnd bekomme dem hyrn woel vnd macht eyn guot gedechtniß vnd rumet die brust Item Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz ambra stercke das hertze· Der meister Almansoris in dem dritten vnderscheyt in dem capitel Ambra spricht daz der sy heß von natuer· vnd den genutzet stercket das hyrn vnd das hertze· Dioscorides Nym Ambram eyn quintyn· lignum aloes eyn loit· oxis de corde cerui zwey vntz das ist vier loit· diß sollen alle gemischt werden vnd resoluert mit rosen wasser vnd darvß gemacht pillilen die synt fast guot syncopantibus· das ist die den swyndel haben in dem heubt vnd do mit groß amechtikeyt· {Item wer die fallende sucht habe epilencia genant der neme Ambram vnd hitzhorn yglichs glich viel vnd lege das vff gluende kolen vnd laiß den rauch gan in den halß diß hilffet fast woel vor diß ytzgenant krangheyt Item wan der frauwen ir muoter vff stoisset die neme dissen ytzgenanten rauch vnden vff· oben sal sie regen asam fetidam also genant· diß stillt yr das wee} Item ambra ist guot genutzet den alten menschen die von natuer kalt synt· {Serapio Ambra stercket das hyrn vnd die vernunfft die do bloede ist von kelte vnd benymet die melancoly·}

I-043 – Aloe	
030 ^r ,20-031 ^r ,02	GART
²⁰ ALoe(,) grece et latine(:) Aloe wyrt gemacht uan den safft des krutz(,) genant aloen(.) Dyt krut fynt man in India.(,) persya.(,) grecia ind in apulia.(,) ind is dreyer hant aloe(:) Dat eyn aloe succotri(-) num.(,) das ander aloe epaticum.(,) das drytte aloe ²⁵ caballinum(.) Aloe succotrinum is dye beeste· ind is uan farue rot.(.) Dy ander heyt eyn farue glich ^{030v} leuer als aloe epaticum· ind heft loeger an yr glych eyn ayder(.) Aloe caballinum heft eyn swartze dunckel farue(.) Aloe is heysz ind druch an den andern grade ind is gut tzo vil dyngen(:) ¶ A- ⁰⁵ loe dryuet vysz dy boese flegma· ind coleram ind melancoley ind is gut genutz der kalde(,) boese leueren(.) ¶ Aloe is gut den(,) dy bloet spyen(,) mit mastix gemenget(.) ¶ Aloe getemperiert mit starcke wyn· ind rosen oley benimpt das ¹⁰ houfft we.(,) des an dy styrne gestrychen(.) Dys verdryuet ouch das iucken der ouychen(.) ¶ Aloe benimpt asma(,) dat is das kygen(,) ind ruymet dy borstz mit mastix ind suysholtz gemenget(,) dar uan genutz(.) ¶ Wer boese blayderen hait an ¹⁵ dem gemechte ader frat wer dar an.(,) der streu(-) we des puluers uan aloe in dye blayderen ind wuntden(,) sy heyllent tzo hant(.) ¶ Aloe ingeno(-) men mit geyssen milch benympt ictericiam(.) ¶ Aloe mit mastix gemenget in hyrtzung was- ²⁰ ser is vpthuon bestopfung der myltz ind leuer(.) ¶ In al so genutz in byfusz wasser is frauwen fuchticheit fluyssich magen(,) genant menstruum(.) Aloe i quintin(,) mastix ½ quintin(,) mit wermuot safft gemenget in der tzwey mael genutzet· ²⁵ is gut wyder wassersuchticheit(.) ¶ Aloe pul(-) uer mit hoynich gemenget is gut wyder dy wurme(.) ¶ Aloe myt wyn ind hoynich ^{031r} gestoyssen ind das gehalten in dem muontde hyllft den swerende tzungen ind tzantfleysch(.)	^{040v} Aloe (036) ALoe grece et latine· arabice fabet vel Cantarcarnar· In dem buoch genant Pandecta in dem· xxxiii· capitel das an hebet Aloe· beschreiben vns die meister vnd fprechent daz Aloe werde gemacht von dem safft des kruts genant aloen· Diß krut findet man in india persia grecia vnd in apolia· vnd ist drier hand aloe eynes ist genant aloe succotrinum· das ander aloe epaticum· das dritte ^{041r} Aloe caballinum· Die wirdigen meister sprechen daz Aloe gemacht werde in mancherley wyse· Wante ettlich meyster woellent daz das krut gestoissen werde vnd der safft dar vß gedruckt· dar nach den safft woel gesotten vnd den gestellet in die sonnen· vnd also gedorret· Vnd das oberst in dem safft der also gedorret ist in der sonnen· nennet man succotrinum· Das in dem mittel lyt nennet man aloe epaticum· vnd das ist nit also klare als das erste· Vnd das in dem grunde lyt nennet man Aloe caballinum· vnd das ist glich als dicke hefen in eynem faß· Ettlich meister sprechen auch daz Aloe sy dryer hand· eyns roit von farbe· das kommet vß eyner inseln in india gelegen· die insel ist geheysen Scotora· Das ander Aloe ist swartz an der farbe· vnd komet vß dem lande Persia genant· Das dryt Aloe hait ein farbe glich eynem granat apffel· vnd kommet vß dem lande Arabia genant oder Apolia· Vnder diessen dryen sprechen die meister daz Aloe das do komet vß der insel Scotora sy das beste vnd diß sal syn roit vnd durch luchtig vnd sal sich bald lassen brechen vnd woel richen vnd gar bitter· Aber doch do selbest stat geschriben daz die erste meynung die beste sy· do er saget wie Aloe gemacht sy· Vnd sprechen auch do selbest daz Aloe succotrinum das beste sy vnder den selbigen dryen· vnd das sall syn an der farbe rodelicht· vnd sunderlich wan man das brichet so sal das puluer glichen dem saffran an der farbe vnd sal nit zuo sere styncken noch zuo sere bitter syn· Das ander daz man nennet epaticum das sal eyn farbe haben glich eyner lebbern· vnd sal swartzlicht syn an der farbe· vnd doch nit zuo gar swartz· vnd hait locher an ym glich den geöffneten adern Das dritte daz man nennet caballinum das sal han eyn swartz dunckel farbe vnd sal fast bitter syn vnd eyn sweren boesen stinckenden geroch haben· Merck die meister sprechent daz alles das do sy von krutern von wurtzeln von gumme oder von specerien vnd von natuer yglichs ein guoten oder boesen geroch habe· so eß dan stercker rüchet an dem geroch· so eß besser ist in der krafft· vnd so eß meen stincket von natuer so eß auch meen stercker ist an syner krafft· Auch deß glichen was do von natuer bitter ist· so eß meen bitter ist so eß stercker ist· Vnd die meister nement alleyn vß Aloe wan Aloe meen stinckende ist das ist das boest· vnd das do meen bitter ist vnder dem das ist das boest· Auch sal man wissen wan man schribet Aloe in die apoteken vnd dar zuo keynen zuosatz thut· als succotrinum epaticum oder caballinum so meynt man alleyn succotrinum vnd die andern nit Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel fabet id est Aloe spricht daz Aloe kome vßer eynem stam der habe bletter glich der welschen zwybel vnd dar ynne ist feuchtikeyt die ist klebericht vnd zehe· vnd so man das an griffet so blybet die

feuchtikeyt von dem krude hangen an den henden· Die bletter synt ront vnd breyer ^{041v} wan an den welschen zwobeln· Der stam glichet affo dillorum· das ist der goltwuortz stam oder wilde swertel· Diß krut hait eyn starcken sweren geroch· vnd ist gar bitter· Diß wechset viel in Arabia vnd in india· Der meister Serapio spricht auch daz diß sy der beste aloe der do gladt sy vnd nit mit kleynen steynlin vermischet vnd roit von farben vnd durchluchenden oder klar vnd der sich balde laist brechen· Vnd so man darvff edemet daz er balde weich werde· vnd sal auch haben eyn guoten geroch· In dem buoch circa instans in dem capitel Aloe beschriben vns die meister vnd sprechen daz Aloe das man nennet Caballinum gar dick gefelschet werde· also daz man eß verkeuffet fur aloe succotrinum oder epaticum· Vnd diß ist gar boese von den selbigen die den aloe also felschen Wan solich felschung hait an ym nit die recht krafft vnd natuer deß aloe succotrinum oder epaticum· Auch die meyster allenthalben vnd beschriben wie solich kruter mit speceryen gumme gefelschet werden Vmb deß willen daz sich eyn yglicher wuße dar vor zuo hüten· vnd ein yglichs gebrucht oder genutzt werde nach dem eß guot sy· Vnd darvmb stat geschriben von Aloe wie eß gefelschet wirt· vnd sprechen die meister daz etlich nemen essig vnd laissen den woele sieden vnd thun dar inne saffran von orient vnd darzuo muscaten gepuluert oder ander woel richende speceryen· Vnd dar nach nemen sie aloe caballinum vnd zurknyssen den vnd thun den in ein duchlyn vnd hencken den in den syedenden essig· vnd thun den bald widerumb hervß vnd laissen den selben essig drucken werden· vnd diß ist gar swerlich zuo erkennen ob eß sy succotrinum oder nit· vnd darvmb habe vff merckunge als ob geschriben steet Diascorides vnd ander meister sprechen daz Aloe sy heyß vnd drucken an dem andern grade· vnd spricht auch daz aloe zuo viel dingen gut sy {Aloe dribet vß die boese flecma vnd coleram vnd melancoly vnd ist fast guot genutzt der kalten boesen lebbbern·} {Aloe ist guot den die do bluot spyen mit mastix vermendet·} | Aloe genutzt reiniget den magen von boeser feuchtikeyt vnd das heubt mit eyner senfften rore Aloe getemperiert mit starckem wyn vnd rosen oele benymet das heubt wee deß an die styernen gestrichen· Diß vertribet auch das gucken der augen· {Aloe mit wyn vnd honig gestoßen vnd das gehalten in dem munde hilffet der swehenden zungen vnd dem swerenden zan fleyß·} Aloe benymet asma das ist das kychen vnd rumet die brust mit mastix vnd sußholtz safft vermendet dar von genutzt· Aloe gepuluert vnd das gestrauwet in die wunden heylet sye vff stunt· Das selbige an die augen gestrichen vertribet den eyter dar vß· {Der meister Galienus spricht daz aloe heyle die grossen alten schaden das puluer dar in gestrauwet· Wer boese blatern hette an dem gemechte oder fratre were dar an der strauwe des puluers von aloe in die blatern vnd wunden sye heylent zuo hant· ^{042r} Auch ist diß puluer guot zuo dem afftern wan do selbs feuchtikeyt fliessen ist genant fluxus emorroidarum·} Aloe gepuluert vnd das getemperiert mit wasser vnd vff die wunden geleit glich eynem plaster zuhet sye zuo samen vnd helet sye on schaden Der meister Iohannes mesue spricht daz Aloe gemischet mit drachenbluot vnd mirra vnd die zuo samen gepuluert vnd das gestrauwet in die fulen wunden oder blatern etzet das fule fleisch vß on smertzen· {Aloe gewaschen mit rosen wasser oder fenchel safft vnd das gestrichen vmb die augen benymet den floß der augen vnd schirpet die synne·} Item

	aloe inne genommen mit geißen milch molken benymet yctericiam das ist die gelsucht· Item Iohannes mesue spricht auch daz aloe nit gebrucht sal werden so eß fast kalt sy· wan eß schabet die derme zuo sere vnd dribet vß bluot mit dem stuolgang so der lufft zuo vil kalt ist· Auch sprechen die meister daz man aloe nit bruchen sal on vermengung des mastix wan mastix ist yme syn dogent ab nemen· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Aloe beschribet vns viel von aloe vnd erzelet syn dogent do selbest· vnd die selbe dogent synt auch der ander meister meynung als Auicenne Galieni· Item in dem zwolfften buoch genant speculum naturale Vincencii in dem capitel Aloe findet man auch vil huobscher dogent von Aloe· Item aloe mit mastix vermenget in hirtzzung wasser ist vff thun bestoppung des miltz vnd lebber· vnd also genutzet in byfuß wasser ist frauwen feuchtikeyt flussig machen genant menstruum· Item eyn quintyn Aloe vnd ein halb quintyn mastix mit wermut safft vermenget in der wochen zwey mail genutzet ist güt widder wassersuchtkeyt· Item aloe puluer mit honig vermenget ist guot widder die wuorme·
I-044 – Aloes lignum	
031^r,03-^v,23	GART
Aloes lignum(,) eyn holtz(:) Dyt holtz fynt man in den wasser(,) dat vysz dem paradys fluosset(:) ⁰⁵ Ind dyt wasser is in hoech babilonien(.) Ouch spregen etzlichen meister(,) dat dyt wasser in dem paradysz dryue dit holtz vysser den waren paradysz(.) Mar geyn mynsche en mach das nyt ~~mit~~ vur eyn waret spregen(.) Etzlichen spregen(,) es ¹⁰ was vp hoech bergen by dem paradys Ind is heysz ind druch an den anderen graidt(.) Dyt holtz gepuluert is guot vur dye bluydicheit des herten(,) des magen(,) der leueren ind ouch des hyrns(,) des glych des tzyttern des herten(.) ¹⁵ ¶ Ouch ys es gut den frauwen(,) dye sich an yrrer kranchheit sument(:) Ind sunderlich uur alle kranchheit des lyues(,) dy dar koyment uan kelde(.) ¶ Lignum aloes ind galgaen gesoyden in wyn ind den gedruncken macht wal verdauwen Ind starcket den magen(.) ¶ Wer dys holtz leget ²⁰ ½ loet in wyn ind lays den stayn oeuwer nacht(,) den gedruncken benympt vil kranchheit uan dem mynschen(,) dye dar koemen uan kelde(.) ¶ Aloes stercket den magen ind al inwen(-) diche lyeder ind dryuet vys den magen al oeuwerflussiche fuchticheit(.) ¶ Aloes is ^{031^v} gut der boese leuern ind benimpt dissenteriam(,) dat is der vysgang mit bloet(.) Ind benimpt den smertzen der scholderen(,) des gepuluert· ind des ingenomen des morgens(,) tzwey quintin mit ⁰⁵ wyn(.) ¶ Aloes is gut den kalden hyrnen ind starcket dye vernofft(.) ¶ Aloes gekuwet in den muondt benympt ym den stanck ind macht eynnen wal rychende mundt(.) ¶ Aloes sterck dat hertz ind brenget den mynschen gut ge-	^{042^v} Aloes lignum eyn holtz (037) <i>Aloes lignum vel xilaloës latine· Aloa vel Agalaym grece· arabiee Hoad· In dem buoch genant Pandecta in dem· xxxii· capitel das sich an hebet Aloa beschriben vns die meister vnd sprechen daz man diß holtz findet in dem wasser das vß dem paradiß flusset· vnd diß wasser ist by dem hoen Babilonien Etlich sprechen auch daz das wasser in dem paradiß drybe diß holtz vßer dem waren paradiß· Aber man fyndet keyn menschen vff ertrich der diß fur eyn warheyt moge sprechen daz diß holtz das man in teütschen landen bruchet daz eß gewachsen habe in dem paradise Etlich meister sprechen auch daz diß holtz wachs vff den hoen bergen by dem paradiß vnd von grossem gewynde vnd vngewitter falle diß holtz in das wasser vnd werde gelendet by dem hoen babilonien Auch ist eß zuo wissen daz do synt etlich bedrieger des folcks die nemen eyn wuortzel genant Camelia die komen vß den bergen Amalsie genant· vnd diß wuortzel glichet dem holtz aloe in der farbe in dem gewicht vnd auch an dem geroche Vnd bereyden diß wuortzel also· Sie nemen wyn vnd thun dar ynne puluer von dem holtz Aloe vnd lassen die wuortzel dar inne syeden· vnd verkeuffen dan das vor aloe holtz vnd ist doch nit das selbig holtz aloes· wan die wuortzel camelia ist fast laxieren den lyp wer sie bruchet vnd sorglichen zuo nutzen· Aber lignum aloes hait die natuer nit an ir sunder sie ist das gebluode stoppen von vberflussig flissenden· Der meister genant Cassius felix in dem capitel Aloes beschribet vns vnd spricht daz die arabes nemen diß holtz vnd sieden das in wasser vnd bruchen das selbige wasser zuo viel krangheyt· vnd darvmb ist zuo wissen wan diß holtz gesotten wurt in wasser oder in wyn· so hait eß dar nach keyn krafft in yme· went das gesotten wasser zuhet yme syn krafft vß· Vnd darvmb sprechen die meister daz diß holtz nit genutzet sal werden in der artzney wan eß sere gesotten sy· Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel xilaloës Auch der meister Rasis· deß glichen y saac vnd Serapio vnd Platearius sprechen allesament daz</i>

¹⁰ bluot·(;) es verdryuet ouch lenden wethum(.) myt wyn genutz(.) ¶ Aloes is gut wyder kranckheit der leuern mit endiuinen wasser genutz(.) Ind is ouch gut wyder verwunt gederms(.) ¶ Nym lignum aloes ind neygeleynd ind beynlyn uan ¹⁵ eyn hirtz herten(.) genant ossa de corde cerui(.) yglichs glych vil(.) ind menge dat mit zucker ind myt gebethem brot(;) kreftichet dye ver(-) nonfft des mynschen ind starcket dat hertz(.) ¶ Wer wil(.) dat ym dye boesse tzentde ²⁰ vysfallen· al so(.) dat er dye neit vys darff lassen bregen·(.) der neme armoniacum mit bylsam· saff ind smere den boesen tzant da mit(.) er fallet vysz an schaden(.)	lignum aloes sy heylß vnd drucken an dem andern grade Der meister Dioscorides spricht daz diß holtz gepulvert vnd genutzet gar guot sy vor die blodekeyt des hertzen des magen der lebbern vnd auch des hyrnes· Deß glichen des zytern hertzen· Auch ist eß guot den frauen die sich an irer kranckheit sument· vnd sunderlichen für alle kranckheit des lybes die do kommet von kelte· Lignum aloes vnd galien gesotten in wyn vnd den gedruncken machet woel dauwen vnd stercket den magen· Wer diß holtz leget in wyn vff eyn halb loit vnd laisset den stan vber nacht den gedruncken ^{043r} benymmet viel kranckheit von dem menschen die do komet von kelte· Item mit diesssem wyn die frauen vnden vff gedempfet bringet menstruum das ist frauen feuchtikeyt {Den rauch von lignum aloes in die nase locher gezogen stercket das hyrn} Item nym lignum aloes vnd negelyn vnd beyngen von eym hirtz hertz genant ossa de corde cerui yglichs glych viel vnd misch das mit zucker vnd mische das mit gebehethem brode krefftiget die vernunft des menschen vnd stercket das hertz Item nym diß obgeschriben dry als lignum aloes garioffilat ossis de corde cerui vnd mische die mit baüm oley vnd smere eynem hanen das heubt do mit der krehet die gantz nacht do von Item der meister Cassius felix spricht auch daz lignum aloes stercke den magen vnd alle innerlich gliedder vnd drybe vß dem magen alleyn vberflussig feuchtikeyt· Serapio spricht daz lignum aloes gar nutze sy der boesen lebbern· vnd beneme dissinteriam das ist der vßgang mit bluode· vnd beneme den smertzen der schultern· das gepulvert vnd des inne genommen des morgens zwey quintyn mit wyn· Ysaac spricht daz lignum aloes sy guot dem kalten hyrn vnd stercke die vernunft {Item lignum aloes gepulvert vnd vff die wunden geleyt des gemechtes drucket vnd heylet zuo hant} Item Auicenna spricht daz lignum aloes gekuwet in dem munde benymmet ym den gestanck vnd machet ein woel richenden mundt· Item Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz lignum aloes sterck fast woel das hertz vnd bringe dem menschen guot gebluode· Item lignum aloes ist auch lenden wethum vertriben mit wyn genutzet· Vnd ist auch guot wider kranckheit der lebbern mit endiuinen wasser genutzet· vnd ist auch guot wider verwunt· gedermtz·
I-045 – Amidum	
031^v,24-032^r,17	GART
²⁵ AMidum(.) krafft meel(:) das is uan natuyr warm ind feucht(.) <u>Dyt wirt gemacht</u> ^{032r} <u>al so(:)</u> Nym weysse(.) al so vil du wylt(.) Ind doen den in eyn frysch(.) kalt wasser·(;) ind laiss· den weyss dar in lygen v nacht ind dan des dachs duyck ruyren vnder eyn·(.) ind al dach eyn frysch wasser dar ouer doen(.) Na den v· dachen sal man ⁰⁵ dat wasser reyn aff syen al so(.) dat der weys nyt vnder eyn ander ruyrre(.) das geyn kley mit gaet(.) Ind das alre leste wasser(.) das dar aff geit(.) sals du doen in eyn relisch geschyrre(.) Den weys saltu stoyssen ind durch eyn doech strygen ¹⁰ glych eynnem peyffer·(.) ind des wassers eyn we-nich dar vnder mengen·(.) dat yt des tzo bassz durch gee(.) Dys durch gestrychen saltu stellen in dye	^{046v} Amidum vel amilum krafft mele (042) <i>AMidum vel Amilum latine· Apoyoys grece· arabice viste·</i> Der meister Cassius felix genant spricht daz krafft mele sy von natuer warme vnd feucht vnd in diesssem getemperiert· Diß wirt gemacht als hernach geschriben stat· Nym weylß als viel du wilt vnd thu den in eyn frisch kalt wasser vnd laiß den weylß dar inne lygen funff nacht vnd den des dages dicke roren vnder eyn vnd alle dage eyn frisch wasser darvber thun· Nach dem funfften dag sal man das wasser reyn abe syhen also daz man den weylß nit vnder eyn ander rore daz keyn kley mit gang· vnd das aller leste wasser daz dar abegath saltu thun in eyn reyncklich geschirre· den weylß saltu stoßen vnd durch eyn duch strichen glych eynem pfeffer vnnd des wassers eyn wenig dar vnder mischen daz eß dester baß durch gehe· Diß durch gestrichen saltu stellen in die sonne vnd das drucken laßen werden vnd alle male das wasser abe

15 sonne ind das druch lassen werden·(;) ind alle mayll das wasser aff schutten·(,) so hastz du dan krafft meel·(.) Ind heysset dar vmb amidum·(,) want is wyrnt gemacht on malen·(,) genant factum amidum sine mola·(.) <u>Cetera require in cappitulis·(.)</u>	schudden so haistu dan krafft mele· vnd heyßet darvmb Amidum want eß wirt gemacht an malen genant factum amidum sine mola· Etlich machen krafft mel vß gersten als platearius spricht Vnd diß ist der meister meynung daz krafft mele sy das beste daz man macht von weyß· Dioscorides spricht daz amilum guot sy den die flussigis heubt haben also daz yn die augen alle zyt drieffen vnd benymet die selben schirpkeyt die in den augen ist genant asperitas oculorum· {Amidum ist auch sunderlichen guot den die do bluot vß werffen dar von mit wasser eyn suffgyn gemacht} Amilum ist guot den die eyn flussigen buch haben {Amilum ist guot den ihenen die den huosten haben das gemischet mit gersten mele mit zucker vermenget} {Item mandeln milch gemischet mit krafft mele stopffet gar woel den flussigen menschen die den durch gang haben} Amilum gemischet mit penidien kornen krefftiget alle gliedder des menschen· Der meister Serapio spricht daz Amilum guot sy den genutzet die flussig augen haben· {{Item krafft mele gedruncken mit mandeln milch benymet das bluot spyen vnd benymet die schirpffung der kelen}} Item amilum gemischet mit geyß milch vnd die genutzet machet frisch bluot vnd benymet dem menschen die floiß Item amidum genutzet rohe brenget wuorme in den buch spricht Serapio· {vnd so man ist krafft mele kuwen in dem munde vnd leget eß vff eyn rasende hundert gebisse ist dar zuo guot} {Item krafft mele eyn nacht in wasser gebeyst vnd gesotten mit sußmandel oeles vnd mit zucker vermenget ist guot zuo den apostemen der brust·}
I-046 – Asa fetida	
032^r,18^{-v},18	GART
20 ASa fetida·(,) duuels dreck·(,) is heysz ind druch in dem vierden graidt·(;) Ind is eyn gummi eynstz boemstz vp gyentset dem meer·(,) ind wyrnt vergadert in dem sommer Ind stynket seer·(,) Ind weret lang tziit in syner natur Ind sal gelegt werden vp eyn staet·(,) dye neit tzo warm sy als eyn stoeff·(,) noch nyt tzo feucht 25 als eyn keller·(,) sunder in eyn myttel mesiche 032^v staet·(,) Ind syn duchden is uan eyn ander deylen ind durch geen ind vertzeren·(,) genant dyssoluyen·(,) penitreyren ind consumeren·(,) So er meer stynckt·(,) so er beesser is·(,) ¶ Wer vmb ge·(,) uen wer myt der kranckheit genant epilen·(,) cia·(,) dat is dye fallende sucht·(,) ader apoplexia·(,) dat is der slach·(,) der neme asam fetidam i schrupel·(,) dat is tzo vil·(,) als xx· gersten kornen wegen·(,) ind dar tzuy peyffer kor·(,) ner ii schrupel·(,) Ind seneff kornen eyn quintyn·(;) Ind dys tzo samen gepuluert· Ind das in der weygen tzwey mayl ge·(,) nutz nuochteren myt lauendel wasser·(;) Wer dys al so gebruyget·(,) der sal vnbesorget syn den seluen monatz der kranckheit haluen·(,) dyt sal gescheyn in dem eyersten vierteil des monats·(,) <u>Cetera require in aliis locis·(.)</u>	045^r Asafetida dufels dreck (041) <i>Asa fetida</i> latine· Anuiden arabice vel helthiff· grece Lasar vel Selineum vel Siluasiliuim· In dem buch genant circa instans in dem capitel Asa fetida beschriben vns die meister vnd sprechen daz asa fetida sy heyß vnd drucken an dem vierden grade Item Asa fetida ist eyn gumme in eynem baum gynset dem mere· vnd diß gumme wirt gesamelt in dem summer· 045^v Vnd ist darvmb geheysen asa fetida vmb des willen daz eß fast sere styncket· vnd man mag eß lange zyt halten vnuereret in syner natuer· vnd sal gelegt werden an eyn stat die nit zuo viel drucken sy· als dan ist in den warmen stoben· oder auch die nit zuo viel feucht sy· als in eynem keller· sunder in eyn mittel messig stadt Syn dogent ist von eynander teylen vnd durch geen vnd verzeren genant dissolueren penetrieren vnd consumeren· Hie ist zuo wissen so Asa fetida meen stincket so eß besser ist· In dem buoch Pandeeta in dem capitel anuiden beschriben vns die meister vnd sprechen daz Asafetida sy eyn gumme also geheysen· vnd ist zweyer hande· eyns hait eyn kleynen geroch vnd eyn kleynen stang vnd das heyßet Asa· Das ander hait eyn zuosatz zuo dem asa vnd heysset Asa fetida· vnd das rucht vnd stincket fast sere· vnd ist das recht gumme daz do flusset vßer dem stam Anuiden genant Vnd spricht auch do selbest daz Asa gemacht werde von dem safft des krutes anuiden· vnd das hait nit als eyn starcken geroch als das gumme daz dar vß flusset daz man heyßet Asa fetida· Dioscorides in dem capitel genant siluium id est Asa fetida spricht daz Asa fetida blehe den magen vnd mache den vff stoßen vnd ist vnuerdaulich

	vnd ist der blasen schedelich· {Asa fetida gemischet mit bocken vnslet vnd das gesotten in essig vnd geleyt als eyn plaster wo das gesuchte wüdet hilffet fast woel} Diascorides spricht auch daz Asa fetida gar dicke gefelschet werde· wan ettlich nemen Serapinum vnd das ist ein gumme vnd dar zuo nemen sye bonen mele vnd machen das vnder eyn· diß ist glich wie asa fetida an dem geroche geschmack vnd auch an der gestalt· vnd verkauffen das dar vor vnd diß hait keyn krafft hynder yme als asa fetida· vnd werden die lude do mit betrogen {Item asa fetida mit pfeffer vnd essig gemischet vnd do mit gestrichen die flussigen augen vmb her also daz nicht in das auge komme hilffet an zweyfel} {Item nym asam fetidam vnd mische den mit wyrauch vnd halt das in dem munde benymet das zene wee·} {Item asa fetida gemenget mit essig benymet polipum das ist eyn geswere der nasen} Wer vmbgeben were mit der krangheytey epilencia genant das ist die fallende sucht oder apoplexia das ist der slag der neme asam fetidam eyn scrupel das ist als vil als· xx· gersten korner wyegen vnd dar zuo pfeffer korner zwen scrupel das ist als viel als· xl· gersten korner wyegen vnd senff korner eyn quintyn· vnd diß zuo samen gepulvert vnd daz in der wochen zwei male genutzt nuchtern mit lauendel waßer· wer diß also bruchet der darff sich der ^{046r} der obgeschriebenen krangheytey des selben mandes nit besorgen· Diß sal geschehen in dem ersten virteyl des manetz· Der meister Serapio spricht daz man asam fetidam bereyden sal mit fenchel samen Eppichsamen oder was samen du dorffest der dir notzen mag zuo der krangheytey eß sy was krangheytey eß wolle magstu asam fetidam dar vnder mischen vnd dar zu wenig saltz so ist er dem magen guot vnd machet woel dauwen vnd laxieret· Aber alleyn genutzt ist dem magen scheddelich vnd auch dem heubt Asa fetida in dem munde gehalten machet viel speycholern dar inne· {Item wer in eyner stoeben den luden groß schalckheit wil bewysen der neme asam fetidam vnd lege daz in die kachel wan der warm wirt so komet do von der boest geroch daz in der stoben nyemant blyben mag· aber diß saltu dich nit flissen wan dem heubt grosser schade do von komet·} Item pillilen gemacht von asa fetida vnd die des abents inne genommen mit dem syrop gemacht von violen benemen das kychen vud rumen die brust vnd machen oben vßwerffen was boeses in dem magen vnd brust ist· {Item asa ist güt vermenget mit pfeffer vnd mit essig vnd dar mit gesmiert die boesen flecken oder geswere des antzlitze genant cancer vnd wartzen spricht Auicenna} {Item asa genutzt in eym weychen ey ist guot widder den husten vnd widder wethum des miltz vnd widder geswere der brust genant pleuresis· vnd ist auch guot widder wassersuchtikeit mit eppich wasser vermenget genutzt Pandecta·} Item asa fetida gesotten in wyn vnd durch geslagen mit honig oder zucker vermenget ist guot widder das feber quotidian als Platearius spricht·
I-047 – Arsenicum	
032^v,19-033^r,17	GART
²⁰ AR senicum vel auri pigmentum(,) operiment(;) dys is ztweyerley farue·(;) dye eyn rot·(,) dye ander tzytteren farue·(,) ind hat vil vergyft in ym·(,) ind is schedlich(,) dar mit vmb tzo gaen·(,) want	^{049v} Arsenicum siue auri pigmentum operiment (048) <i>AR</i> senicum grece et latine· arabice harnech· Der meyster Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel harnech spricht daz do sy zweyer hande Arsenicum· der eyn roit· vnd der ander zytterin

sy blaesset vp dat aengesicht(.) glich aff is geswollen wer.(.) des glych dye hentde(.) 033r Ind is heysz ind druch in dem vyerden graidt(.) dye beste(.) das is dye(.) dy dar heeft tzitteren farue· glych eyennem granatz appel· ind der sich gern leystz puluerisieren(.) ¶ Nym eyn 05 quintin arsenicum· ind menge den mit eynen eyes wys· ind nutzse das·(:) dat benimpt den boessen(.) alden hoystz(.) der lange tzyt gewert hait(.) ¶ Nym saltz(.) gebrant in eyennem deygel(.) ind wynsteyn ind agaricum tzo samen gepuluert(.) 10 mit hoynich gemenget· ind mit weygen in dye fystelen gedaen istz sy heyllen(.) ¶ Item vur das kygen(:) Nym arsenicum ind lege den vp gluyende koellen· ind laisse den rouch in dich gaen durch eyn trychter·(.) Dar nae nym 15 guyden tyriacam in quantitate nucis auelane· ind wyrff den in eyssich vp eynnen drunck(.) so ystz dyr den roych neit schedlich(.)	farbe· diessen lesten bruchet man in der artzney vnd diß ist der beste arsenicum der do nit vermischet ist mit erden· Item der roit arsenicum oder auri pigmentnm ist der beste der gantz roit ist glich dem cenober vnd der geroch glich dem swebel· Item die meister sprechen gemeynlich daz Arsenicum habe viel giff in ym vnd sy schedelich do mit vmb zuo gan· vnd bleset vff das antzlitz glich obe eß zurswollen were deß glichen die hende Item arsenicum ist heyß vnd drucken an dem vierden grade Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Arsenicum spricht daz der arsenicum habe mancherley farbe· eyner ist wyß· der ander zyttrin farbe· der drit roit Der beste vnder den ist der do hait zyttrin farbe glich eynem granatapffel vnd der sich gern laisset puluerisieren Diascorides spricht vor das kychen nym arsenicum vnd lege den vff gluoen kolen vnd laiß den rauch in dich gan durch eyn drech- ter· Dar nach nym guoten bewerten dryackels als groß als eyn halbe haselnuß vnd zurdrybe den in essig vff eynen drunck so ist dir der rauch nit schedelich Item wan man nutzset arsenicum in den lyp so sal man allwege dar nach nutzen driakels oder metridat· Item nym eyn quintin arsenicum vnd vermische den mit eynem eyß wyß vnd nutz das benymet den boesen alten huosten der lange zyt geweret hait {Item vß vngelestem kalck vnd vß arsenicum machet man eyn salbe daz das hare abe etzet also daz keyns mee an der selben stat wachsen mag· vnd das mach also· Nym zwey loit vngelesten kalck vnd den laiß zuo geen in wasser vnd syed den darnach nym ein halb loit arsenicum vnd syed den mit dem kalck· Vnd wan du wissen wilt ob eß genug gesotten sy so nym ein fed- der vnd stoß die dar inne vnd balde widdervmb darvß· laisset die fedder ir hare ab gan so ist eß genung gesotten synt sie aber noch hart dar an so laiß sie baß sieden Mit disser salben magstu die hut strichen an dem libe wo du wilt kein hare haben das etzet diß salbe vß an schaden vnd wechset an dem selben ende keyns meen· Vnd wan das hare abe kommet an dem andern dage oder an dem dritten so wesch die hut do selbst abe mit luter wasser· also daz die salbe reyn abe kome anders eß freß hutt vnd fleyß vff wan eß die lenge dar an bliebe· } Item fur die boese rude vnd scharpff hutt· Nym seyffen zwey teyl vnd Arsenicum das dritteyl vnd mische das durch eyn vnd mache dar vß eyn salbe vnd do- 050r mit smiere die boese rude oder maledyt hudt in eynem bade vnd laiß die salbe eyn kleyn wyle dar an· vnd dar nach wesche dich widdervmb also daz die salbe reyn abe kome eß hilffet fast woele wan eß dicke geschicht {Item wer eyn nagel wil abe etzen von eynem fynger oder zehen· der neme eyn gumme heyßet Serapinum vnd arseni- cum yglichs glich vil vnd puluerisere die vnd mische die mit nuße oeley vnd lege das vff glich eynem plaster der nagel fellet abe in schaden· also daz darnach balde geweschen werde die zehe mit frischer laugen so der nagel abe komet· }
I-048 – Antimonium	
033r,18-v,03	GART
20 ANtimonium(.) speis glais(:) dit is eyn ayder der eyrden ind glych den bly·(:) Ind is dyt vnder(-) scheit· vnder den bly ind anthimonio·(.) want das bly en laisset sich neit tzo stoyssen(.) Mar anti(-) monium stoyssset man tzo puluer(.) Item bly smyltz(-) set in dem feuer(.) Antimonium verbernt in	047r Antimonium spyglasz (043) ANtimonium latine· grece antimonos· arabice aitrud· Der meys- ter Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Bitrud· id est antimonium spricht daz diß sy eyn ader der erden vnd glichet dem bley· vnd ist diß die vnderseyt vnder dem bley vnd antimo- nio· want das bley laisset sich nit zuo stoissen sunder antimonium

dem feur(.) Dyt is der beste antimonium(.) 033v der in den bruoych klair is ind gemenget mit ertrich.(.) Ind is kalt ind druch in den drytte graidt(.) <u>Cetera require in capitulis .:</u>(.)	stoisset man zuo puluer· Item bley smiltzet in dem feuer· anti- monium verbrent in dem feuer· Diß ist der beste antimonium der in dem broch klar ist vnd nit vermischet mit ertrich oder mit ander quat· Der meister almansoris in synem dritten vnderscheyt vnd Pandecta in dem capitel antimonium sprechen daz antimonium sy kalt vnd drucken an dem dritten grat· Die meister sprechen wel- cher do hette emorroidas das ist eyn floß in dem afftern dovon dan entspringen die fyck blatern der neme antimonium vnd puluer den vnd strauwe das in den gebresten eß hilffet zuo hant· Das puluer gemischt mit venediger seuffen vnd mit eynem wiechen gelaissen in die fisteln heylet sye von grunde vß· Item antimonium dienet fast woel zuo dem krebs das puluer dar inne gestrauwet· Item antimonium verzeret fule fleysch· {Item antimonium gemischt mit apostolicum das ist eyn salbe vnd do mit gemacht kleyn klotz- lyn vnd die gesteket in die nasen benymet polipum das ist eyn fleysch das wechset in der nasen vnd ist gar schedelich·} {Anti- monium gepuluert vnd darvnder gepuluert miraboloni citrini vnd thutien yglichs glich viel vnd das puluer gemischt mit rosen was- ser vnd dar vß gemacht eyn augen wasser genant collirium vnd das vber die augen geleyt vertribet das drieffen do von vnd auch die geswolst·} {Nym wenig baümoeley vnd die netze mit dem safft sanguinaria das ist distel krut safft vnd darvnder mische diß puluer von antimonio vnd die wollen stecke in die nase locher das beny- met das bluoden vß der nasen·} Item Galienus spricht daz anti- monium sy von natuer kelten vnd stopffen· Vnd spricht auch daz antimonium beneme das vberflußig fleysch das do wechset in eyner wunde oder in eynem geswere vnd reynige die wunden von yrem gestanck mit mirra vermenget· {Almansor spricht daz anti- monium benymet die roete von den augen vnd machet die wid- derumb luter mit rosen waßer vermenget·} Der meister Paulus in dem capitel autimonium spricht daz antimonium stopff die blu- dende nase vnd sy nutz den augen· Vnd spricht auch daz etwan die alten fast gebrucht haben antimonium vnd das gemischt mit fen- chel waßer· vnd die augen in der wochen eyns do mit bestrichen· Die selbigen hatten alle zyt guot gesunt augen·
I-049 – Agaricus	
033^v,04-034^r,09	GART
05 Agaricus(.) dannenswam(.) ind dem mach man halden v iair vnuerziert(.) Ind is tzwi- erley·(:) der eyn manlich(.) der ander fraulich ind waschent by der wurtzel der dannen(.) Ind den fyndt man vill in lombardylen(.) Ind is heysz in den anderen graidt(.) etc.(.) Dye freulich 10 is dye beste(.) ¶ Agaricus reyniget flegma(.) dar nae dy melancoly kumpt(.) ¶ Item ouch is der gut vur die febres cotidianas(:) Nym des safft fumi terre ii loet·(.) ind menge dar vnder agaricum i loet·(:) ind gyff dys den 15 seygen(.) is hylff an tzwyuel(.) Ind dyt hait menich mynsche geholffen ind verlostz uan den kalden(.) ¶ Item wer nyt wal har- nen en mach(.) der neme steynbreych ind syede den mit wyn·(.) ind sye is durch eyn	052v Agaricus dannen swam (051) Agaricus grece et latine· arabice Garicens· In dem buoch circa instans in dem capitel Agaricus beschriben vns die meister vnd sprechen daz dießer swam wachß by der wuortzel der dannen· vnd der fyndet man viel in lombardylen· Agaricus ist heyß in dem an- dern grade vnd drucken an dem dritten Platearius· Iohannes mesue spricht daz eß sy heyß in dem ersten vnd drucken in dem 053r andern· Disser swam ist zweyerhande· der eyn menlich· der ander freulich· Der freulich ist der beste vnd ist weyßer wan der erst mit kleynen lochlyn vnd laiße sich gern brechen· Vnd hye ist zuo mercken daz die guotheit nit gar an dem brechen lyget· vnd darvmb merck ob dißer vil staubes vnd mele von yme gibt so ist er nit als guot· Der menlich laße sich nit gern brechen want er ist zuo zehe· Den besten mag man halten funff iare vnuerseret an syner krafft· Agaricus reyniget flecma darnach die melancoly· Iohannes mesue in dem capitel Agaricus spricht daz diß sy gar

20 doeche ind menge dar tzuy ½ loet aga(-) ricum ind gyff das den krancke myns- chen(.) ¶ Wylcher groyse houfftwe hait(.) 034r ind agaricum(.) yglichs ½ loit(.) ind syede dys myt guode wyn(.) ind dryncke das oeuentz ind morgens myt rait eynnes artzsyztters(.) wenich ader vil(.) nae dem den krancken 05 noit is(.) Ader myt dyesse vurgenante stuycker mache pillelen(.) gemenget mit ruoyten saff(.) als vur das houfftwe vur geschryuen is.(.)	nutz in der artzney vnd der beste ist der freulich {Agaricus ist fast guot fnr die febres quotidianas Nym des safftes fumi terre ii loit vnd mische dar vnder agaricum eyn loit vnd gib diß dem sie- chen eß hilffet an zwyffel vnd diß hait manchen menschen geholf- fen daz er des kalten gelediget ist} Fur das krynnen in dem lybe {Nym agaricum zwey loit vnd mische das mit waßer dar inne pappeln violen krut dag vnd nacht das ist paritaria genant burtzel portulaca genant gesotten sy vnd menge diß mit baum oeley vnd guß das vnden in den lyp mit eynem clistire eß hilffet} Welcher groß heubt wee hette der neme bibergeyl squinantum sene vnd agaricum yglichs eyn halb loit vnd syede diß mit guotem wyn vnd drincke des obentz vnd des morgens mit rait eynes artzet wenig oder vil nach dem dir noit sy Oder mit dißen obgenanten stucken mache pillilen gemischt mit ruten safft vnd fenchel safft vnd nutz die pillen als fur das heubt wee vorgeschrieben Item wer nit woel harnen mag der neme steynbrech vnd siede den mit wyn vnd syhe eß durch eyn duoch vnd mische dar zuo eyn halb loit agaricum vnd gebe das dem krancken menschen Widder die fistel nym saltz gebrant in eynem diegel vnd wyn steyn vnd agaricum zuo samen gepuluert mit honig vermenget vnd mit wiechen in die fistel gethan ist sye heylen {Item widder die fick blatern Nym agari- cum gepuluert mische eß mit ertoepffel safft vnd mit oeley vnd lege eß warme dar vff}
I-050 – Alcamia	
034r,10-22	GART
ALcamia(.) eyn boem(.) al so genant(:) dys 10 boem weschet hynder dem meer ind in cecilia(.) ind dys bletter ind bloemen nuotz men in der artzedyen(.) Ind dye bletter ind bloemen werden puluertizeirt in den landen ind das puluer wyrt ge- 15 schycket durch dys langt(.) Dys puluer is swartlich uan faruen ind das mach man vill iayren behalden vnuertzeirt ayn syner natuyren(.) Ind is kalt in den eyersten gradt ind druch in den 20 anfanck des tzweyden gradtz(.) <u>Cetera</u> <u>require in capittulis(.) etc.(.) -----</u>	049r Alcamia eyn baum also genant (047) ALcamina latine grece Ciprus arabice henne Der meister Gali- enus in dem vii buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Ciprus id est alcamia spricht daz diß sy ein baüm der wechset hynder dem mere vnd in Cicilia vnd diß bletter vnd blo- men nutzet man in der artzney In dem buoch circa instans be- schriben vns die meister vnd sprechen daz des baumes fast viel stat in cicilia Die selbigen pulueriseren die bletter vnd blomen vnd schicken das puluer durch die lande Diß puluer ist swartz- licht von farben vnd das mag man viel iare behalten vnnerseret an syner natuer Der meister Paulus Pandecta vnd Platearius in dem capitel Alcamia sprechen daz diß sy kalt an dem ersten grat vnd drucken an dem anfang des andern grats {Serapio spricht daz diß puluer guot sy den dye do haben alcolam das synt wyß bletterlyn in dem munde} {Item diß puluer gesotten mit gersten wasser vnd gestrichen wo sich eyner gebrant hait zuhet viel hitz vß} Die verharten gliedder oder verlemten do mit gestrichen oder gesalbet machet sie weich vnd gletlich Vnd disse salbe sal also gereyt werden Nym baüm oeley als viel du wilt vnd mische dar vnder des puluers alcamie Platearius spricht daz alcamia habe alle do- gent in ym die dan hait sanguis draconis vnd wan man nit haben mag alcamiam so mag man an syn stat nemen sanguis draconis {Galienus alcamia ist guot genutzt in den artzneyen die do dienen erisipolis das ist den die das roit lauffen haben an dem lybe wo das sy} Etlich heyßen diß das freyschem Diß ist auch sunderlichen guot alcole das synt geswern in dem munde vnd wachsen gern in dem munde der iungen kynder Wer do wil machen eyn reyn hubsch hudt an synem lybe vnd weych der gehe in das badt vnd wesche die hudt woel mit warmem wasser Dar nach nym alcamia-

	am des puluers eyn halb loit vnd eyß wyß vnd essig yglichs glich viel vnd temperier das zuo samen vnd smere dich an dem lybe wo du wilt· vnd laiß das dar an bis an den andern dag· vnd an dem andern dag gehe aber in das badt vnd wesche das selbe abe vnd smere dich anderwerbe wan du vß wilt gan· vnd laiß das aber also an dem lybe biß vff den dritten dag an dem selben thu auch also· An dem vierden des glichen An dem ersten dage ist die hudt gar vngeschaffen an dem andern dage nit als gar· vnd also dar nach ye lenger ye hubscher vnd blybet bestentlich {Wiltu machen roit hare so nym alcamiam deß puluers vnd mische das mit essig vnd wasser das lae sy vnd smere das hare do mit so wirt eß roit·} {Wiltu aber haben swartz hare misch das puluer mit oele·}

B

I-051 – Betonica	
035 ^r ,01-v,13	GART
^{035r} BEtonica is heysz ind druch ayn dem drytte graidt(.) ¶ Dye bletter gruyn vergaydert synt gut genutz in der artzedyen·(.) ind ouch durre·(.) als man schryfft in ⁰⁵ den recepten betonica·(.) so meynet man dye bletter(.) ¶ Van dyssen kruyt gedruncken myt wyn machet wal harnen ind dryuet vysz den steyn(.) ¶ Van dyssen kruyt gedruncken mach geyn vergyft schaden(.) ¶ Wer dy fallende ¹⁰ sucht hatte·(.) der drynck uan dyssen kruyde·(.) er geneysset tzo hant·(.) ¶ Wylghe eyn boese mage·(.) leuer ind myltz hatte·(.) dy moegen dryncken uan dyssen kruyt· al so·(.) dat dar vnder gemenget werde wenich eyssich ind ¹⁵ hoynich·(.) al so gedruncken hylfft ind macht wal verdawen·(.) ¶ Dyt kruot gelagt in wyn ouer nacht ind den gedruncken is gut den·(.) dy bloet spyen·(.) ¶ Dyt krut gesoyden in wyn hylfft den·(.) dye das kalt ²⁰ hayn·(.) des gedruncken·(.) ¶ Dys krutz saff ingenomen mit hoynich verdryft dy wasser·(.) sucht ind tzuycht vil boesser fuchticheit vysz·(.) Des glychen den geylsuchtichen·(.) ¶ Betonia gesoyden mit wyn ind hoynich ²⁵ is gut gedruncken·(.) ptisicis·(.) etc·(.) ind bloet spyen·(.) ^{035v} ¶ Wer betonia by ym dreyt·(.) den mach geyn tzauernisse geschaiden·(.) ¶ Betonia is gut genutz dem·(.) der eyn boesse farue haid·(.) dar ouer gedruncken myt wyn·(.) er gewynnet ⁰⁵ weder vmbe eyn suuerliche farue·(.) ¶ Dem dat houfft erslagen wer ader tzerstoyssen wer·(.) der puluer dyt kruyt ind streuwe des vp die uelle der zerslagen hut·(.) es tzuyet dye gebrochen beyn vysz· ind deyillet dat gelyuert ¹⁰ bluot·(.) ¶ Wem dy ouychen erslagen weren ader erstoyssen·(.) der stoyss dy bletter uan beto·(-)	^{054v} Betonica betonien (053) <i>B</i>Etonica latine· grece Vectonicon· arabice bastarem vel castaron· In dem buoch circa instans in de capitel Betonica beschriben vns die meister vnd sprechen daz Betonien sy heiß vnd drucken an dem dritten grade· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel bastarem id est betonica spricht daz die bletter gruon gesamelt sint guot genutz in der artzney· des glichen ^{055r} so sie gedorret synt· vnd wan man schribet in den recepten Betonica so meynet man die bletter do von· Diß krut hait eyn subtyel stengel· vnd die lenge des stengels ist eyns armes lang oder wenig meen· vnd der ist viereckicht vnd hait lange weich bletter vnd zinnelicht glich dem eychen laube vnd hait eyn guoten geroch· vnd die bletter nebest by der erden synt grosser dan die obern· vnd an der spitzen des stengels hait eß samen vnd hait eyn subtyel wuortzel· {Der meister Dioscorides spricht daz die bletter fast guot synt den zurknysten vnd zurfallen glidderen· Die gesotten in wasser vnd dar vff geleyt·} Von diessem krutt gedruncken dem mag keyn vergifft schaden Wer den fallenden siechtigen hette der drinck von diessem krude er geneset zuo hant· Welcher eyn boesen magen lebbern vnd miltz hette die mogen drincken von diessem krude also das dar vnder gemischt werde wenig essigs vnd honig das also gedruncken eß hilffet Also genutzet macht eß woel dauwen· Diß krut geleyt in wyn vber nacht vnd den gedruncken ist guot emoptoicis das ist die do bluot spyen Die das kalt haben die sollent drincken von diessem krude das gesotten in wyn eß hilffet· Dem wassersuchtigen in genommen mit honig wasser zucht voel boeser feuchtikeyt vß· Deß glichen dem gelesuchtigen· Betonien genutzet den frauwen vordert sye an yr zyt· Betonien gesotten mit wyn vnd den abe geseget vnd dar vnder gemischt iera pigra galieni vff dry quintyn brenget guot senfft stuol genge· Platearius Betonien gesotten mit wyn vnd honig ist fast guot gedruncken ptysicis emoptoicis das ist die das abe nemen haben vnd bluot spyen· Dem das heubt zurslagen oder zurstoyssen were der puluer diß krut vnd strauwe das vff die felle der zurslagen hudt· Eß zuhet die zurbrochen beynn hervß vnnd zurdeylet das ^{055v} geliebbert bluot Wem die augen zurslagen weren oder

nien ind lege dye ouer dye ouygen glich eyn plaester(.) er geneysset tzo hant(.)	zurstoissen der stoß die bletter von Betonien vnd lege sye vber die augen glich eynem plaster er geneset zuo hant· {{Betonien safft getemperiert mit rosey oelen vnd das inne die oren gelaissen ver- trybet alle smertzen· } Mit diesssem oeley gestrichen vff die brost benymmet das vnsanfft ethemen· } Der meister Plinius spricht wer Betonien by yme drage dem mag keyn zaubernyße geschaden· Er spricht auch daz Betonica fast guot sy genutzet dem der eyn boese farbe hette darvber gedruncken mit wyn er gewynt widdervmb eyn huobsch lyplich farbe· Item Betonica gedruncken mit wyn machet woel harnen vnd drybet vß den steyn·
I-052 – Buglossa	
035^v,14-036^r,05	GART
Buglossa(.) oyssenzung(.) dy hait blatder na by der erden· ind hait eyn gestalt glich eyner oyssen tzunge ind is warm ind feuchter natur(.) ¶ Dyt krut is gut genutz den lungen suchtychen ind dem(.) der eyn boe- se(.) druygen hoysten hait(.) ¶ Oyssen tzung in wyn gelagt ind den gemenget mit hoy- nich wyn(.) genant mellecrait(.) ind den gedrun- cken macht den mynschen froylich ind wal gemuoyt(.) ¶ Buglossa stetelich geyssen ind die genutzet mit wyn vedryuet dy roet colera(.) dye uan groisser hytzde koymet(.) Al so gedruncken heylyet sy das hertzgespan(.) ¶ Wer dat krut beyssset in wyn ind den drync(-) ket(.) der gewynt eyn guot gedechtenisse(.) ¶ Bu(-) glossa genutz mit wyn sterckt wal dat hertz ind macht guot gebluoyt(.)	^{056r} Buglossa oxsen zunge (054) BUglossa grece vel Aleptofilon· vel lingua bouis latine· arabice ledenalchaur· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel lingua bouis· id est buglossa spricht daz diß krut ha- ben bletter nahe by der erden· vnd hait eyn gestalt glich als eyn ochssen zungen vnd ist warme vnd feuchter natuer· Der wirdig meister Galienus in dem siebenden buoch genant ^{056v} simplicium farmacarum in dem capitel buglossa spricht daz die dogent der ochssen zungen sy wenig warm machen vnd feucht· Vnd ist fast guot genutzet dem lungen suchtigen vnd dem der eyn boesen dru- cken huosten hait· Ochssen zunge in wyn geleyt vnd den gemi- schet in honig wyn genant mellecrat vnd den gedruncken machet den menschen frolich vnd woel gemuot Platearius spricht daz buglossa stetiglichen gessen vnd die genutzet mit wyn vertribee die roit colera die von grosser hitz komet Also gedruncken heylyet sie das hertz gespan Sie ist auch guot genutzet vor scheddelich boese feuchtunge der lungen {{Diß safft gedruncken mit warmem wasser hilfft fast woel vor das geswolst an den fußen}} Wer das krut beyßet in wyn vnd den drincket der gewynt eyn guot gedecht- niß· Der meister Auicenna in synem buoch genant de viribus cordis spricht daz ochssen zunge genutzet mit wyn sterck fast woel das hertz vnd macht dem guot gebluode·
I-053 – Borago	
036^r,06-^v,01	GART / HERBARIUS
Borago(.) beraidt(.) dy is heysz ind feucht an den anfang des ersten graidtz(.) ¶ Der saem is guot genuotz ind weret tzwey iaer(.) ¶ Dat kruyt gesoyden mit wyn ind den gedruncken macht gut gebluyt(.) ¶ Item der den swyndel hait in dem hofyde(.) dy sullen nemen den safft van dyssen kruyt ind den mengen mit zucker ind den dryncken(.) is hylft wal(.) ¶ Dy bloemen roe geyssen machen gut gebluot(.) des glygen dar ouer gedruncken mit wyn(.) ¶ Dye bloemen synt guot tzo al den dyngen(.) dar tzuoy dat kruyt guot is(.) ind gut geduyrret ind gehal(-) den ouer eyn iaer(.) Ind dat krut sal gruoy syn(.) ¶ Dye bloemen gelagt in boem oley ind das gestrygen vp dat hertz aff vp den magen gyft groyssse krafft(.) ¶ Dye bloemen roe geys-	GART ^{058r} Borago porrich (056) BORago latine et grece· In dem buoch genant circa instans stat geschriben daz borrich sy heysß vnd feucht an dem anfang des ersten grats· Das krut ist vns woel bekant· vnd hait breyt bletter die synt ruch· vnd so sie grune synt so bruchet man sie in der artzny vnd nit dorre· Der same ist fast guot genutzet vnd weret zwey iare· Platearius das krut gesotten mit wyn vnd den ge- druncken macht ^{058v} guot gebluode Die den swyndel haben in dem heubt die sollen nemen den safft von dießem krude vnd den mischen mit zucker vnd den drincken eß hilffet fast woel· Item vor das zytern hertz nym den syropel von borrich safft gemacht vnd mische darvnder zocker vnd puluer von den beynen des hirt- zen des hertzen vnd nutz das hilffet fast woele· {Item wer in yme hette groß fantasy vnd fast sere melancoliseret vnd der hohen sucht sich besorget genant epilencia der siede den safft von borrich mit senit wan er genug gesotten hait so sal man den syen durch

I-052 16 oyssen] osse: Ochse. 25 roet colera] die rote Cholera, eine Subform der Cholera (s. Kap. 3.2.). 036^r,01 hertzgespan] Sammelbezeichnung für Krankhei-
ten, die mit einem Beklemmungsgefühl in der Brust einhergehen.
I-053 16 dat dat > dat. 24 sincopin > sincopim.

sen benympt das hertzen zyttern·(;) ader dar oeuer gedruncken ind macht den mynschen wal gemuot(.) ¶ Contra sincopim tali modo fiat potus(;) Recipe succi boraginis(,) lb i·(;) vini decoctionis citri(,) quartis i·(;) ossis de corde cerui(,) ʒ i·(,) misce cum sucro albo·(,) et fiat potus(,) quo vtatur mane et sero(,) quantum placet ;(.)	eyn duch vnd dar vnder mischen den syropel gemacht von borrich vnd den gedruncken des obents vnd des morgens meret fast woel die vernunft vnd benymet die melancoly } Item die meister sprechen daz die wuortzel keyn nutz sy in der artzney Die blomen rowe gessen machen guot gebluode deß glichen darvber gedruncken mit wyn Fur die gele sucht bruch den syropel von borrich hilffet fast woel Item die blomen von borrich sint guot zuo allen den dingen dar zuo das krut guot ist vnd synt fast guot gedorret vnd gehalten vber iare Die blomen geleyt in baum oeley vnd das gestrichen vff das hertz vnd vff den magen gibt groß krafft Borrich blomen rowe gessen vnd darvber gedruncken benymet das hertzen zyttern vnd machet den menschen woel gemuot Item der syropel von borrich vnd ochssen zungen nutzet man in der artzney zuo allen den dingen die do krefftigen synt HERBARIUS Borago borisz 027r ... Contra sincopim tali modo fiat potus Recipe succi boraginis lb i· vini decoctionis citri quartis i· ossis de corde 027v cerui ʒ i· misce cum zucro albo et fiat potus quo vtatur mane et sero quantum placet
I-054 – Basilicon	
036v,02-037r,14	GART
BAsilicon(,) basilien vel gariophilatum latine(;) Dyt krut heeft kleyn bletter ind eyn gerouch glych den negelyn(,) Ind is heysz ind druch an dem ende des anderen graidtz(,) Dyt krut ind der saem wyrt gebrocht in der artzedien(,) Ind als man slecht basilicon schryfft in dye apo(-) teken(,) so meynet man den saem(,) Dyt krut ruoch wal ind starcket den mynschen dy hyrnen(,) Ind der ~~man~~ saem sal in dem mondt Iulii vergadert werden(,) so is er an dem beste ;(,) ¶ Basilien bletter in wasser gesoyden ind des gedruncken benimpt den swyndel des houfft(;) ouch vur den seluen gebregen is dat kruot guot gestanden oeuer nacht in wyn ind den ge(-) druncken(,) ¶ Wylger eynnen kalten magen hatte(,) der syede dit kruot in wyn ader in mostz(;) sulger wyn wyrt wal ruoyghen ind wermet den magen ind verdauwet wal(,) ¶ Wer gebraychen wer in dem lyue(,) der puluer dyt kruot ind dryncke das yn myt sleen safft(,) viii morgen nae eyn ander(;) er geneys(-) set(,) ¶ Der groyssse luostz hatte tzo stoylgang(,) der syede dyt krut myt wyn ind boem oley ind nuotz das(;) er beynd beesserung tzo hant(,) ¶ Van dem saem gedruncken is gut der leueren in dem hertzen(,) Ind benympt bedruyffnisse(,) dye dar koymet uan melancoley(,) ¶ Basilicon geyssen macht eyn guot gesicht ind reyniget dat houfft Ind benympt den snoppen(,) ¶ Der saem is gut gebruoht tzo den wratzen an dem lyue(,) Wo dye syn moegen(,) das puluer dar yn ge(-) streuwet ind tzuget dye wuortzel van gruondt	066r Basilicon basilien (065) BAsilicon vel garioffilatum latine grece ozimum arabice berengemisch Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel berengemis id est Basilicon spricht daz diß habe cleyn bletter vnd eyn geroch glych den neglyn Diß krut ist heysß vnd drucken an dem ende des andern grats Das krut vnd der same wirt gebrucht in der artzuey vnd wan schlecht basilicon genennet wirt oder geschriben in die apoteken so meynt man den samen vnd den machet man in die electuarien aber in die plaster machet man das krut Der same geleyt in wasser machet das dicke vnd klebericht 066v glych den quidden Das krut rucht fast woel vnd stercket den menschen das hyrn Aber welches mensche eyn krangk hyrn hette dem ist der geroch schedlich Der samen sal in dem monet Iulii gesammelt werden so ist er an dem besten Der meister Dioscorides spricht das basilien bletter in wasser gesotten vnd das gedruncken beneme das swyndeln des heubtes Auch vor den selbigen gebresten ist das krut guot gestanden vber nacht in wyne vnd den gedruncken Welcher eynen kalten magen hette der syeth das krut in wyne oder in most solicher wyn wurt gar woel riechen vnd wurmet den magen vnd machet fast woel dauwen {Wer gebrochen were in dem lybe der puluer diß krut vnd drincke das ynne mit slehen safft acht morgen noch eynander er geneset} {Item basilien reyniget die matrix genant die muoter die bletter in wasser gesotten vnd vber den buch geleyt benympt daz buchwee} Der safft von basilien krut den frauwen genutzt furdert sie an ir geburt vnd reyniget sye nach der geburt Der groyß loisten hette zuo stuolgang vnd diß ist eyn sunderlich krangheyt genennet tenasmon der sieth das krut mit wyn vnd baum oelen vnd nutz das er beyndet beesserung zuo hant {Den samen gestoissen zuo puluer vnd das gelaissen in die nasen reyniget das heubt} Der same ist auch fast guot gebrucht zuo den wartzen an dem lybe wo die syn mogen das puluer dar inne gestrauwet vnd züheth die wuortzel von grunde vß also daz keyn me wachsen mag an der

¹⁰ vysz al so(.) das geyn mee waschen en mach an der staet(.) ¶ Den saem mit wyn ge(-) druncken benympt den smertzen der ouyghen(.) wye der syn mach(.) ¶ Basilien geroygen ind geysen is gut der verstopden naessen(.)	stat· Den samen genutztet weychet den buch vnd benympt die geswolst des buches· {Der same genutzt mit wyn ist guot den frauen die kynder seygen vnd meret yn die milch } Des sames mit wyn gedruncken benympt den smertzen der augen wie der syn mag· Von dem samen gedruncken ist fast guot den drurigen menschen vnd die mit grosser fantasy vmb gan Das krut hat alle obgeschriben macht die der samen an yme hait· Der meister Serapio spricht daz basilicon sy fast guot dem magen vnd macht dauwen die grobe kost· Vnd ist auch guot der lebern vnd dem hertzen· vnd benympt drurikeyt die do kompt von der melancoly· Basilicon gerochen macht das hymn warm· Basilien gessen vnd gerochen ist guot der verstoppen nasen· {Basilien gessen macht eyn guot gesiecht vnd reyniget das heubt vnd benympt den snop- pen·} Item merck daz die meister gemeynlich sprechen daz ozi- mon das da genant ist non garioffilatum oder citrarinum sy widder die obgeschriben dogende des kruts ozimon garioffilatum genant vnd auch gantz nit zuo bruchen sy· went sye macht das heubt blode vnd machet boese feuchtikeyt vnd macht auch eyn boesen magen vnd eyn bedruptes gesiecht als Pandecta spricht·
I-055 – Bursa pastoris	
037^r,15-v,12	GART
¹⁵ BUrsa pastoris siue pera pastoris siue sangwinaria· vel centum nodia· vel lingua passerina(.) teschen kruyt·(:) Dyt krut hat bletter glich den ruten(:) alleyn(.) das dye an den teschen kruyt langer synt ind weygher(.) Ind ²⁰ hait by eym ygliche blaet saem· ind wysz bloemen ind roet(.) Ind die este synt nae by der ertden(.) Ind is guot den vntfengden magen(.) dar vp gelagt(.) ¶ Dyt kruyt is kalt ^{037v} an den anderen graidt· ind druch an dem anfang des drytten gradtz(.) ¶ Teschen krut genutztet(.) den dar sere bluoydet vys der naessen ader am lyue·(.) der neme dys krutz saff ind stryck vmb ⁰⁵ des bluoydende glyd·(.) bestopt das ind keltet dye hytzychen aderen(.) ¶ Dyt krut in der hant gehaldden stoppt sere dye bloedende naessen(.) ¶ Dyt kruyt gekoeget myt wyne ind hoynich Ind vp dye fryschen wuntten gelagt heyllet sy tzo ¹⁰ hant(.) ¶ Dys krutz saff mit huoyswurtzel gemenget in eysich is leschen sent anthonius ~~seur~~ feur(.)	^{068r} Bursa pastoris deschen krut (067) BUrsa pastoris siue pera pastoris siue sanguinaria centum nodia siue lingua passerina latine· grece poligonia· Der meister Galien- us in dem achten buoch genant simplicium farmacaraum in dem capitel poligonia spricht daz deschen krut sy kalt an dem andern grat vnd drucken an dem anfang des dritten grats· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell ^{068v} Centum- nodia id est bursa pastoris spricht daz diß krut habe bletter glich den ruten alleyn daz die bletter an dem deschen krut lenger synt vnd weycher vnd hait by eynem yglichen blade samen vnd hait wyß blomen vnd roit vnd die este synt nahe by der erden· Dias- corides spricht daz deschen krut sy fast guot dem entzunten magen vßwendig das krut darvff geleyt· {Diß ist auch guot herisipile das ist widder das roit lauffen } {Diß krut gestoissen vnd vff den bresten geleyt wo groß hitz were am lybe an welchen enden das were zuhet die hitze an sich } Platearius deschen krut genutztet dem der do sere bluodet vß der nasen oder sust am lyhe der neme disses kruts safft vnd strich vmb das bluodende gliedt bestoppet das vnd keltet die hitzigen adern· Item diß krut in der hant gehal- ten stoppet fast sere die bluodenden nasen· {Item wer do hette vil eyters in den oren der stoiß diß krut vnd laiß den safft warm dar inne eß benympt den eyter vnd den selbigen floß } {Diß krut ist fast guot den frauen die ir zyt zuo vil haben menstruum genant das gestoissen vnd hynde vff die lenden geleyt } {Plinius spricht daz der safft von dem krude gedruncken sy guot emoptoicis das ist die do bluot spyent } Also genutztet machet der safft woel harnen· Deschen krut gekocht mit wyn vnd honig vnd vff die frischen wonden geleyt heylet sye zuo hant· Item deschen krut· safft ist leychtlich heylen bluotige wonden· Item diß krut safft mit huß- wuortz vermengenget in essig ist lesschen verhitzt glieder als sant anthonius feur· Item deschen krut mit wyn gesotten ist guot

		widder gebyß der fenynygen gethiertz·
I-056 – Balsamita		
037^v,13-038^r,16		GART
15	Balsamita siue sisimbrum latine(.) balsam kruyt(.) dyt is heysz ind druch an dem drytte gradt ind is tzweyer hande(.) scilicet wilde ind tzaym(.) Dyt krut hait rotund blaeder ind weych ind eyn(-) nen weyge stengel· ind is tzo vil dyngen guot(.) ¶ Dyt krut verdeyllt ind vertzeret boesse feuchticheit in den mynschen(.) ¶ Dyt krut gepul(-) 20 uert ind dar vnder gemenget gersten meell ind eyn wenich wassers·(.) ind dar vys gemacht eymmen brey· ind vp den buoych gelagt tuschen dat gemecht ind naeuel· vertzeyrt vill boesser feuchticheit in der blaessen· ind in den 25 dermen(.) ¶ Wer den snoppe hait(.) der uan kelde kompt(.) der neme balsam blayder ind doyn dye in eyn secklyn ind lege das des nachtes vp das houfft(.) is benympt den fluysz ind maget eyn 038^r licht houfft(.) ¶ Balsam kruyt gesoyden mit wyn ind gedruncken is gut den kalden magen ¶ Ind also genutz is gut strangwirosis(.) ¶ Balsam gesoyden mit wyn(.) gemenget mit hyrtzung is gut wydder dye bestopfung der leuer ind miltz(.) ¶ Dyt kruyt gepuluert ind 10 gemenget mit reydych wasser· ind des morgens gedruyncken nuchteren· eynnen guoyden druck benympt yliacam·(.) dat is dye lenden sucht(.) ader derme gegycht(.) ¶ Eyn plaester uan dyessen kruyt gemacht· ind gelegt tuyschen dat gemecht ind naeuel· benimpt dye kranckheit(.) genant 15 dyabetica passio·(.) dat is(.) den der harn vnt(-) geyt ayn synen wyllen(.)	067^r Balsamita balsam krut (066) Balsamita siue Sysymbrium latine· grece Cardamion· arabice Colodes· Der Platearius in synem herbario in dem capitel zizymbrium spricht daz diß sy heyß vnd drucken an dem dritten grat· Der ist zweyer hande· eyner ist geheysen die wilde balsam· der ander die zame vnd der zame oder heymisch ist vns woel bekant· Diß krut hait rotund bletter vnd weych vnd eynen weychen stengel· 067^v Diß kruts dogent ist groß vnd zuo dingen guot· Dioscorides spricht daz diß kruts dogent zurdeylet vnd verzeret boese feuchtikeyt in dem menschen· Diß krut gepuluert vnd das gemischet mit retich wasser vnd des morgens gedruncken nuchtern eynen guoten druck benympt yliacam das ist die lenden sucht oder derme gegicht· Item diß krut gepuluert vnd darvnder gemischet gersten mele vnd eynwinig wasser vnd dar vß gemacht eyn brey vnd vff den buch geleyt zwischen das gemecht vnd den nabel verzeret vil boeser feuchtikeyt in der blasen vnd in den dermen· Wer den snoppen hette der von kelte komen were das neme balsam bletter vnd thu die din eyn secklyn vnd lege das des nachtes vff das heubt vnd laiß das darvff lygen die nacht eß benympt den floß vnd machet eyn leicht heubt· Platearius Balsam krut gesotten mit wyn vnd gedruncken ist fast guot dem kalten magen· Diß krut also genutzet ist guot stranguiriosis das ist die do droplyngen harnen Item eyn plaster von diessem krude gemacht vnd geleyt zwischen das gemecht vnd den nabel benympt die kranckheit genant diabetica das ist dem der harm entgat an syn willen· Von dem krude gedruncken fordert die frauwen an ir zyt vnd hilffet auch fast woel an der geburt vnd reyniget die muoter die erkaltet ist· {Item balsam gesotten mit kleyen vnd dar mit das antzlit gewesen ist guot zuo verdriben die flecken dar an genant lenticines·} Item balsam gesotten mit wyn vermenget mit hirtzzung ist guot widder bestopfung der leber vnd miltz Pandecta· {Item gersten mele suffen mit balsam gepuluert vnd vermenget ist guot widder den bresten der brust·}
I-057 – Berwynca		
038^r,17-^v,17		GART
20	Berwynca(.) syngruyn(.) Dyt kruyt is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) Dyt krut is wynter ind sommer gruynd ;(.) Dy farue der blaydern glycht den boyschboemen bladeren(.) Dyt krut sal man vergaderen tuyschen den tzweyer lyeuer frauwen daychen(.) scilicet assumptum [et] 25 Dyt krut sal geduyrret werden nativitatis(.) an der luoyfft ind neit an der sonnen(.) Syn ducht is vysz dryuen vil feuchtunge(.) dye dar 038^v koy·m·et uan groesser kelde(.) dys gesoyden ~~myt~~ <wyn ind den gedruncken(.) ¶ Wylgher dyt ~~krut~~ by ym dreyt·(.) oeuere den en hait deuoffel ~~geyn~~ gewalt(.) ¶ Oeuere wylcher huoyduyr ~~dyt~~	079^r Berwinca syngrun (079) Berwinca latine et grece· Die meister sprechen daz diß krut sy heyß vnd drucken an dem dritten grat· Diß krut ist winter vnd sommer grün· Die farbe der bletter glichet den buoßbaumen blettern· Diß krut sal gesamelt werden zwischen den zweyn vnser frauwen dagen assumptionis vnd natiuitatis das ist vnser frauwen wuortzwy vnd ir geburt· Diß krut sal gedorret werden an dem lufft vnd nit an der sonnen· Syn dogent ist vßdriben boese feuchtunge die do kompt von grosser kelte diß gesotten mit wyn vnd den gedruncken· Welcher diß krut by yme draget vber den hait der tüfel kein gewalt· Vber welcher hußdore diß krut hanget dar inne mag keyn zauberey kommen· kompt sye aber in das huß so wenet sye dar in verraden syn vnd wychet balde darvß· Mit dissem krut

I-056 20 *Nota bene*-Vermerk alR01. 038^r,05 *strangwirosis*] *stranguriosus*: mit schmerzhaftem Harndrang (*Strangurie*) beladener Mensch. 11 *yliacam*] *yliaa* (*passio*): unsicher; vermutlich Beschwerden des *Ischias* oder allgemeine Darmwinde bzw. -schmerzen.

I-057 17 **BE** *erwynca* > *Berwynca*. 20 *boyschboemen*] Buchsbaum. 23f. Verbindungslinien von *scilicet* zu *assumptum* und *nativitatis* (Das heißt [an den Mariantagen] der Himmelfahrt und Geburt). 038^v,01 MalR01: *myt*. 02 MalR01: *krut*. 03 MalR01: *geyn*. 04 MalR01: *dyt*. 05 MalR01: *tzaif*. 07 ...tzo weynet sy dar yn verrayden syn] „...so wähnt sie, darin verraten [zu] sein...“

05 kruyt hanghet(,) dar ~~n~~ en mach geyn ~~tzai~~ffe(→) rey koemen·(:) kuompt sy euer in dat huyssz(,) tzo weynet sy dar yn verrayden syn ind wyget bald dar vysz(,) ¶ Myt dyssem 10 kruid beweret man(,) in wylchen mynschen boesse geystz synt·(.) Wye dye bewerunghe tzo gaet(,) laysz ich staen vmb kortzen wyllen(,) Auer ayn tzywuel macht geyn boesser geystz gewalt in dem huyssse ha- uen(,) dar dyt krut in is(,) Ind vil beesser 15 istz(,) als gewyet wyrt mit anderen kruid- deren vp vnsser lyuer frauwen kroytwy(-) eehen dach(,) scilicet assumpcionis ;(.)	beweret man in welchem menschen boese geyst synt· wie die bewerunge zuo gat laß ich an stan vmb kurtze willen· Aber an- zwyfel mag keyn boeser geyst gewalt in dem huß haben dar in diß krut ist· Vnd viel besser ist es so es gewyhet wuorde mit andern krutern vff vnser frauwen dag·
I-058 – Barba iouis	
038 ^v ,18-039 ^r ,11	GART
BARba iouis(,) huoyswuortzel(,) Dyt kruid kuyllt dye hytlichen mynschen(,) des saff 20 vyswendich vp dye borstz gelagt myt eym duoych(,) Ind wanneyr es druch wyrt(,) so sal er das wyder vmb netzsen(,) Ind is kalter ind feuchter natuyr· ind is neit gut tzo eyssen ind glyget in aller syner natuyr ader 039^r duycket den kruode(,) suyrampher genant(,) ¶ Wem dye ouygen des morgens tzo baycken weren al so(,) dat man sy boeslichen vp brengen mochte(,) der wesche sy myt dem saff huyswurtzel(,) iii 05 ader iiii droyffen(,) es hylffet(,) ¶ Wer doyyff wer·(,) der ne- me frauwen milch·(,) dye eynnen knauen suyget(,) der x ader xii wegghen alt is(,) ind doyn dar tzuy des safftes uan huyswurtzel·(,) Ind druppe iii ader iiii droyffen in dye oyren senftich(-) 10 lichen·(:) ind doen dat duoocke·(,) dat gehuyr koe- met wydervmb an tzywuel(,)	060^r Barba iouis huszwortz (058) BARba iouis latine et grece· Die meister sprechen gemeynlich daz diß krut vns sy woel bekant· vnd hait kortz bletter vnd dicke nahe by der erden vnd breyt sich vß· Diß krut ist fast kalter vnd feuchter natuer vnd ist nit guot zuo essen· vnd glichet in aller syner dogent dem krude suer ampffer genant {Diß krut kuolet den hitzigen menschen deß safftes vßwendig vff die brust geleyt mit eynem 060^v duoche vnd wan das drucken wurt so sall man eß widdervmb net- zen} Welcher man von alters wegen drucken ist an syner natur vnd gebresten hait synes natuerlicheu samen der lege hußwuortz in geyßmilch als lange biß sie sich zuo male durch byß in der milch darnach syed die milch vnd mische darvnder dotter von eyern als vil du wilt vnd esse der milch dry dage oder funff die bringen widdervmb den samen zuo geberen Aber diß spyse ist den frauwen nit guot die vnfruchtbar synt wan sye werden do von nit fruchtbar vnd ist yn widder zuo yrer natuer· Wer daub were der neme wy- bes milch die eynen knaben seyget vff zehen oder zwolff wochen vergangen nach des kyndes geburt vnd thu dar zuo deß safftes von hußwuortz vnd droppe dry oder vier droppen in die oren senfftigli- chen vnd thu das dicke das gehoere kommet widdervmb anzwyfeli Wem die augen des morgens zuogebacken weren also daz man sye boeßlich vff bringen mocht der wesche sie mit dem safft huß- wuortz dry oder vier morgen eß hilffet·
I-059 – Branca vrsina	
039 ^r ,12- ^v ,17	GART
BRanca vrsina(,) berenklaue(,) Dyt krut hait bletter als koelle ind synt uan eyn ander gedeyllet glich eynnem klau an den 15 beren(,) Mittel waschet dar saem Ind an der spysset waschent vil bloemen·(,) dy sint scharff ind dornech(,) Ind dyt krut is heysz ind feucht an dem anderen graidt(,) Ind dye duoycht is weyghen(,) tzyttichen ind senfftichen(,) 20 ¶ Vur dye verherthen ind lamene glyder Ind vur dy boesse ind erswollen myltze mach dys nae geschryuen salue(,) Nym berenklaue	062^r Branca vrsina bernclae (060) BRanca vrsina latine· Die meister sprechen daz diß krut habe bletter als koele vnd synt von eynander gedeylt glich den claen an dem bern· In der mitte wechset der same vnd an der spitzen wach- sen vil blomen die synt scharpff vnd dornig· Diß krut ist heyz vnd feucht in dem andern grade· 062^v In dem buoch circa instans be- schriben vns die meister vnd sprechen daz diß krut dogent sy weychende zyttigen vnd senfftigen· {Platearius bernclae bletter gestoissen mit swynen smaltz ist guot geleyt vff eyn geswere das do kompt von kelte vnd feuchtikeyt· Item bernclae ist auch fast guot also geleyt vff den swern vnder den armen oder by dem ge-

I-058 039^r,05 doyyff] taub.
I-059 12 waschet] gemeint ist „wächst“. 039^r,02 stabwrtz > stabwurtz. 05, 11 was, wasz] gemeint ist „Wachs“. 05f. welschen wysse wyn] entweder fremdländischer, respektive romanischer oder aber italienischer Wein im Speziellen. 06 reybergen > reynbergen (speck)] Schweinespeck. 10 vertzeren » vertzeret (-t über dem unterstrichelten -n). 13 krackheyden > kranckheyden.

gestoyssen viii loet(;) seuenboem(,) saluey(,) pappelen(,) maioron(,) rosmaryn(,) poley(,) byfuoyz(,) wermuoyt(,) stabwurtz(,) yglich· tswa hantfoyl(;) ney(-) gelyn vi loet(,) tzymen roeren ½ loet(,) kuymmel ii loet(,) galgaen iii quintin(,) wyrouch(,) mastix(,) yglichs iii quintin(;) wys was viii loet(;) guyden(,) welschen(,) wysse wyn iii punt(;) reynbergen speck eyne punt(,) Dys stuyck doen al so samen ind menge sy wal vnder eyne myt eynnem senften feur al so(,) das dye als lange syeden(,) bysz dat der wyn dar ynne vertzeret wirt(,) Dar nae sal man is aff doen ind dar vnder ruyren wasz ind dar vysz magen eyne salue(,) Dys salue is guot den kranckheyden vurgenant(,) ¶ Wer eyne boesse myltz hait(,) der <i>lege</i> beeren klaue in oley ind laes das beyssen(;) v daech dar nae sye den oley aff ind smyr da myt dy myltz vyswendich an der lyncker syden(,)	mecht wan eß senfftiget vnd weychet woel·} Wer eyne boeses miltz hette der lege bernclae in oele vnd laiß das beissen funff dage darnach syhe das oele abe vnd smere do mit das miltz vßwendig an der lyncken syten iß hilffet fast woel· Item so die bletter frisch synt mag mau syen nutzen zuo plastern vnd salben· Diascorides vor die verhereten vnd lamen glidder vnd vor das boeß zerswollen miltz mach diß nach geschriben salbe· Nym bernclae gestoissen· viii· loit· syeuenbaum· selbe· pappeln· meyronen· rosamaryn· poley· byfuß· wuormut· stabwuortz yglichs zwo hant foll· negelyn· vi· loit· zymmerroren eyne halb loit· komel· ii· loit· galgen· iii· quintyn· wyrauch mastix yglichs iii· quintyn· wyß wachs· viii· loit· guotten welschen wyn· iii· phunt· reyn bergen speck eyne pfunt· diß stuock thu alle zuo samen vnd zerlaiß sye woel vnder eyne mit eynem senfften feuer also daz die als lange syeden byß daz der wyn dar ynne verzeret wirt· Dar nach sall man eß abe thun vnd dar vnder roren wachs vnd darvß machen eyne salbe· diß salbe ist fast guot den kranckheitten obgenant·
I-060 – Bryonia	
039^v, 18-041^r, 09	GART
BRyonia vel viticella vel vitis alba(,) styckwur(-) tzel aff rayssel wurtzel ader wylde zytwan(;) Dyt is eyne staem ind hait bletter glych den wynreuen(;) ind hait druyffelyn(,) dy synt myt dem eyersten roet(;) ind als sy ryff synt(,) so synt sy swartz(,) syn wurtzel is groet ind dyck in der eyrden(,) ¶ Van dyssen gewasch is geschryuen(,) etc.(,) Ind dye duycheden der wurtzelen is vntzellich(,) ¶ Dys wurtzel gyft dem lyue gut farue(,) vyswendich mit dem <i>safft</i> dar vp ge(-) strygen(,) ¶ Wylgher dys wurtzel by ym dreyt(,) van den fluysset alles boess(,) dar uan er schayden hette(,) ¶ Eyn plaester gemacht tzuyet an sich beyne(,) duyren· ind naegel(,) ¶ Dys wurtzel dyenet wal den boessen blayderen(,) dye das fleysch dar yn vertzeren(,) fagadenite genant(,) ¶ Ouch sunderlich dyenet dys wurtzel dem boesse gryndt an dem lyue dar myt tzo heylen(,) als der gryndt <i>gemengt</i> is mit wurmelyn(;) als duck ind manich maell geschuyt den kynderen(,) dat yn dat gantze lyeff ouertzoeygen is myt kleynen wur(-) melyn(,) dye in den sweys louygheren steygen ind mit yren hoyffteren her vysz syn(,) vur dye ¼ gebregen Nym dysser wurtzel ind syede dye in loughen uan eyghen holtz gemacht· ind wesche da mit dat kynt ouer dat gantze lyeff(;) dar nae nym eyne ~~far~~ scharsach· ind snyde den wurmelen dye hoefder aff(,) dar nae wesche auer dat kynt mit der genanter loughen(,) es geneysset an tzuwuel(,) ¶ Dyt krut is uan natuyren heysz Ind is neit nutz geysen(,) ¶ Dyt krut <i>verdryuet</i> slangen ind kraeden	^{331r} Viticella wilder zytwan oder stick wortz (425) Viticella vel vitis alba latine· grece ampeleos arabice fesera Sera- pio in dem buoch aggregatoris in dem capitel fesera· beschribt vns vnd spricht das diß sy ein stam vnd hait bletter glich den wynre- ben· vnd hait drübelin die sint mit dem ersten roit· vnd so sie ge- zytigen sint sie gantz swartz· Sin wortzel ist fast groß vnd dick in dem ertrich· ^{331v} Von dissem gewechs ist geschriben in dissem buoch de B· in dem lxxviii· capitel das sich anhebet Brionia· vnd doch syn dogent nit genuglich erzalt· vnd sunderlich von der wort- zel· Darvmb merck hie das diß wortzel vnzelich dogent an yr hat· das es ware sy magstu lesen das buoch Pandecta das· cclxvii· capitel das sich anhebet fesera In dissem capitel stat geschriben das diß wortzel dem lybe gebe guot farbe vßwendig mit dem safft den gestrichen· Welcher disse wortzel by ym dreyt von dem flüet alles boese darvon eyner schaden hette Ein plaster gemacht von disser wortzel zücht an sich beyne dorn oder nagel· Disse wortzel dienet fast wole den boesen blatern die daz fleysch darinne verzeren fagadenice genant· Auch sunderlich dienet diß wortzel dem boesen grint an dem lybe da mit zuo heylen als der grint ver- mischt mit wormelin als dan dick vnd manich male geschiecht den iungen kinden das yn der gantz lyp vber zogen ist mit cleynen wormelin die in den sweyß lochern stecken vnd mit yren heubtern hervß gucken Vor ein solchen gebresten nym disser wortzel vnd siede die in laugen von eychen holtz gemacht· vnd wesch da mit das kint vber dem gantzen lyp· darnach nym ein scharsach vnd snyde den wormelin die heubter abe· darnach wesch aber das kint mit der genanten laugen es geneset an zweyfel· Vil ander dogent die diß wortzel hait magstu lesen daz obgenanten buochs capitel fesera genant· ^{069r} Brionia stickwortz oder raselwortz (068) BRionia grece et latine· Die meister sprechen daz diß krut sy von

I-060 21 druyffelyn] Träubchen. 22 ryff I] reif, voll entwickelt. 040^v, 01 sanff > safft. 10 gemegt > gemengt. 15 Nota bene-Vermerk arR01. 18 eyne scharsach] ein Schermesser. 22 Nota bene-Vermerk arR01. 23 verdryuet verdryfft > verdryfft. 040^v, 01 geletz] letzen: verletzen, Schaden zufügen. 23 dyafeniconis] Diafe- nicon: ein purgierendes Elektuarium aus gekochten und passierten Datteln (Dia-Mittel, s. Kap. 3.3.). 24 dyaturbit] ein Heilmittel aus der Indischen Jalape (Dia-Mittel). 041^r, 04 kranck (!) > dranck.

25 al so(:) ¶ Nym dy wurtzel ind braede dye glych eyn ruobbe·(:) ind dan al so warm ztersnyden tzo stuycken·(:) so laisset uan ym eynnen damb ader rouch·(040v Wylge slangen ader kraeden den rouych ruoycht·(:) der wyrt geletzt ind styruet tzo hant da uan·(:) Ader weyr vergyfft dyer synt·(:) wan- neyr sy das gewayr werden·(:) so blyuen sy neyt an der stayt·(Der selue rouch 05 deynt ouch den mynschen we·(:) er haue dan vur hyn ruytten geysen·(¶ Brio- nia gepuluert ind das yngenomen myt geysen milch des auentz ind neit dar vp gedruncken· dryuet vysz dem lyue 10 slangen ind kraeden·(:) dye lange tzyt in dem mynschen gewestz syn·(¶ Nym der wurtzel bryonia·(:) eyn quintyn·(:) scammo- niam so sware·(:) als eyn gerste korn wyget·(ind menge dye mit schelwurtzel safft·(:) Ind 15 dryncke das ander halff quintyn·(:) es verdryuet dye pestilentz· ind macht den mynsche seer swytzen·(Ind dyt sal ge(-) scheyn·(:) eyr der mynsche geschlefft·(Ind sal ouch vur den slayff eyn ayder layssen 20 an den enden·(:) dar sych dye pestilentz erhauen haid·(Ind nae dem swytzen sal er dat lyff inwendich reynichen al so(:) Nym dyafeniconis iii quintyn·(:) electu- arium de succo rosarum ind dyaturbit·(:) yg- 25 lichs i quintyn·(:) Ind menge das vnder eyn ander 041r mit wenich suyrampher wasser·(:) ader ingeno(-) men mit eynre vngesalzen erwysz bruo·(Ind dar vp vasten·(:) iii ader iiii stuonden·(:) dys be- nympt al feuchticheit·(:) dy der <i>dranck</i> ver- 05 gadert hait in dem lyue·(Ind hye is tzo wyssen·(:) dat geyn artzedie gehelffen mach tzo der pestilentz·(:) es sy dan sach·(:) das hey dat lyff reynichet nae eyn pestilentzie dranck·(	natuer heyß vnd ist nit nutz zuo essen· Diß krut verdrybet slan- gen vnd krotten also· Man sall eß legen inn das feuer vnd sall eß braden glich als eyn roebe vnd den also warm zursnyden zuo stuo- cken so laisset eß von yme eyn dampff vnd geroch· ^{069v} Welche slange oder krotte den rauch rucht die wirt geletzt vnd stirbet zuo hant do von· oder wo vergifftig thier synt wan sye deß gewar werden so blyben sie nit an der stat· Der selbige geroch thut auch dem menschen wee er habe dan vorhyn gessen ruten· {Weme syn fuöße von boesen blatern verseret wern der sied diß krut in wasser vnd gieß dan diß wasser abe vnd lege das krut vff die sere also warm vnd behe auch den fuoß do mit eß heylet zuo hant·} Wo man vergifft macht da ist diß krut schedlich by· went eß schadet der vergifft vnd mynnert ir krafft· vnd wan eß brent in dem feuer daz der rauch die vergifft roret so benympt er der vergifft alle ir krafft· Glich als wyn der syne krafft verluset so er vber nacht in dem geschirre stan blybet in eyner warmen stoben· {Der meister Platearius spricht daz bryonia vnd eberwurtz yglichs glich vil gepuluert vnd das gemischet mit regenwasser vnd die frauwe das inne genommen hilfft fast woel vff zuo loesen secundinam das ist der andern geburt·} Item brionia gepuluert vnd das inne genom- men mit geysmilch des abents vnd nichts darvff gedruncken dry- bet vß dem lybe slangen vnd kroetten die etwan lange zyt in dem menschen gewesen synt Item nym der wurtzel brionia eyn quin- tyn scammoniam als swere als eyn gersten korn wieget vnd mi- sche die mit schellwuortz safft vnd drincke des anderthalbe quin- tyn eß verdrybet die pestilentz vnd machet den menschen sere switzen· vnd diß sal geschehen ee der mensch geslefft vnd sal auch vorhyn eyn ander sprengen an den enden do sich die pestil- entz erhaben hait· Vnd nach dem switzen sal er den lyp inwendig reynigen also· Nym dyafeniconis dry quintyn Electuarium de succo rosarum vnd diaturbit yglichs eyn quintyn vnd mische das vnder eyn mit wenig suer ampffer wasser oder inne genommen mit eyner vngesaltzen erbeß bruo· vnd dar vff fasten dry oder vier stunde diß benympt alle vnflidikeyt die der dranck gesamelt hait in dem lybe· Vnd hie ist zuo wissen daz keyn artzney gehelffen mag zuo der pestilentz eß sy dan sach daz er den leyp reyniget nach eynem pestilentz dranck·
I-061 – Brunella	
041^r,10-v,10	GART
10 BRunella·(:) brunellen·(:) dyt krypt is heysz ind druch in den drytte graidt·(¶ Der safft gemenet mit roysen wasser ind vp das houfft gelagt· verdryuet das we dar ynne·(¶ Der safft dys kryptz gemenet myt wyn ind 15 den gedruncken benympt den gyftiche bysz uan eynnen gyftiche dyer·(¶ Dyt krypt ge(-) soyden ind gemenet mit mandelen oley ind des safft uan granayten appel·(:) ind das ge- nutz benympt den huoysten·(:) der dar kuompt 20 uan hytzen·(¶ Brunella verdryuet dye ruy- re ader den slaech· ind senfftychet den ma- gen·(:) das gesoyden mit eyssich ind das geys- sen·(¶ Dye wurtzel myt gersten meelle ge-	^{072v} Brunella brunellen (072) <i>BR</i>unella latine et grece· Die meister sprechen das diß krut sy heyß vnd drucken an dem dritten grade· Der meister ysaac spricht daz der safft von dissem krude gemischet mit rosen wasser vnd vff das heubt geleyt verdribet das we dar inne· Ypocras spricht daz der safft von dissem krude gemischet mit wyn vnd den gedruncken benympt den gifftigen bisch von eynem gifftigen thyer· Dioscorides diß krut gesotten vnd gemischet mit mandeln oele vnd des saffttes von granat oepffel vnd das genutzt benympt den huosten der do kompt von hitze Item brunella verdribet die rore oder den slag vnd senfftyget den magen das gesotten mit essig vnd daz gessen {Item brunellen getemperiert mit gersten mel senfftyget die hitze in den augen dar vmb gestrichen·} Das selbe also getemperiert verdribet das wethum in dem hals· {Die wurt-

041v temperirt verdryuet das heylliche feur(.) ¶ Dat kruyt gestoyssen mit eyssich ind dar vnder gemenget blywysz ind an dye staet ge- strygen(.) dar heytz is(.) benymmet dye(.) ¶ Van 05 dyssen kruot wasser dystilliert benimpt al wethum ind in dem muntde(.) Ind sunderlich dye fuyle ader brune in dem haltz(.) dar myt gegorgelt ind vysz gespyet ader den mundt dar myt geweschen(.) <u>Cetera require</u> 10 <u>in suis capittulis</u>(.)	zel gestossen heylet des tharants bisch dar vff gestrichen·} Die wuortzel mit gersten mel getemperiert verdribet das heylige feier· {Der safft mit rosen oele vnd mit essig temperiert vnd das siech heubt gestrichen benympt das wee do von·} Das krut gestossen mit essig vnd darvnder gemischt blywyß vnd an die stat gestrichen do hitz ist benympt die· Item diß krut gemischt mit andern guo- ten krutern vnd diß gessen dribet vß boese feuchtung durch den stuollgang· {Von dissem krut wasser distilleret benympt alles wethum in dem munde· vnd sunderlichen die fule oder brune in dem hals do mit gegorgelt vnd vß gespyet· oder den munt do mit geweschen·}
I-062 – Bolus armenus	
041^v,11-042^v,05	GART
BOlus armenus vel lutum armenum·(.) ro(-) telsteyn·(.) der is kalt ind druch an dem anderen graidt(.) Ind rot uan farue is der bestz·(.) ind der weret huynert iaeer vnuertzeit 15 an syner natuyr(.) ¶ Bolus armenus is guot(.) sunderlich der febres(.) dye sich erheuen in der pestilentz(.) das genomen mit endiu(-) en wasser(.) ¶ Wylgher dryncket uan bolo armeno· ind mit suyrampher wasser in 20 der tziit(.) so dye pestilentz regnyret·(.) der behuydet den mynschen·(.) das ym dye neit an kuompt(.) Ind is eyn yglich eyn gut ver- haltung(.) ¶ Van bolo armeno gedruncken benympt ouch das kychen(.) ¶ Item vil 042r syn worden gesuont(.) dye myt der pestilencien ymb geuen waren·(.) dy uan bolo armeno drunc- ken al so(.) ¶ Nym eyn vern mayss luytters wynstz(.) der dar sy subtyl ind neyt tzo starck 05 ader ouch neyt tzo suoyr(.) Ind doen dar yn eyn vncia boli armeni(.) das is ii loet·(.) menge dar vnder rossen wasser eyn halff echtel mayssz ind drynck das nuchtern des morgens ind auentz(;) dyesser dranck benympt an twyuel dy 10 sucht der pestilentz· ind myndert dye uan dach tzo dach(.) ¶ Bolus armenus is gut den boessen blayderen· ind gesweren·(;) ind sun- derlich(.) tzo dye pestilentz regnyeret·(.) des yn(-) genomen myt endiuinen wasser· Ind dar 15 mit dat lyeff gesmyrt(.) Ind is eyn groyss artzedie das puluer tzo den wunden(.) Wil- ger hantde sy synt(.) ¶ Bolus armenus is guot dissentericis(.) dat is(.) dye den vysgang hauen myt den bluoyde(.) Des glychen 20 spleneticis· colericis· stomaticis· ¶ Ist id sach(.) dat den neit geholpen en wyrt uan dyssen vurseschryuen krancheyden(.) der den bolum al so nutzet· als vurseschryuen steyt·(.) den hylfft selden eyn ander artz(-) 25 sedye·(.) ader nuymmer geyn ander(.) vysgenomen	076r Bolus armenus rodelsteyn (076) BOlus armenus uel lutum armenum latine· arabice canarmenum In dem buoch circa instans in dem capitel Bolus armenus beschriben vnß die meister vnd sprechen daz der sy kalt vnd drucken an dem andern grade· Bolus armenus ist eyn ader der erden die wurt funden in dem lande Armenia genant· Vnd diß ist der beste bolus armenus der roit von farben ist vnd nit mancherley farbe an yme hait· vnd der weret hundert iare vnuereret an syner natuer· Der meister Auicenna in dem andern buoch in dem capitell lutum armenum spricht daz der sy roit bynoch als saffran vnd ist kalt 076v in dem ersten grade vnd drucken in dem andern· {Bolus armenus ist guot den boesen blatern vnd geswern vnd sunderlich so die pestilentz regneret· deß inn genommen mit anthifien wasser vnd do mit den lyp gesmieret· vnd ist eyn groiß artzney das puluer zuo den wunden welcher hande die synt· Bolus armenus ist fast guot gedruncken den die do bluot spyent· vnd do mit ptisicis das synt die do haben die swynt sucht des abenemes·} Wente bolus arme- nus drucknet das geswere der lungen do von dan enstet die swynt sucht· Bolus armenus ist fast guot den frauwen die yr sucht zuo vil haben· Vnd ist auch sunderlich guot der febres die sich erheben in der pestilentz· Auicenna spricht daz vil gesunt syn worden die mit der pestilentz ymbgeben wurden die von bolo armeno druncken also· Nym eyn virmaiß luters wyns der do sy subtyl vnd nit zuo starck oder auch nit zuo süer vnd thu dar inne eyn vntz boli armeni das ist zwey loit· vnd mische darvnder ro- sen wasser eyn halb eychtmayß vnd drinck deß nuchtern vnd deß abents· diesser dranck benympt anzwifell die sucht der pestilentz vnd mynnert die von dage· zuo dage· Serapio Welcher drincket von bolo armeno mit suer ampffer wasser in der zyt so die pestil- entz regneret der ist dar vor behut daz yne die nit an kompt vnd ist eynem yglichen eyn guot verhaltung· Von bolo armeno ge- druncken benympt das kychen· Item Serapio spricht daz bolus armenus guot sy dissintericis das ist die den vßgang haben mit dem bluode· des glichen spleneticis colericis stomaticis· Item er spricht auch sy eß sache daz dem nit geholffen werde von dissen obgeschriben krangheyten der den bolum also nutzet als obge- schriben steet dem hilffet selten eynander artzney oder nummer keyn ander vß genommen eyn golt des lebens genant aurum vite mit synem zuosatz genutzet ist sunder zwifell eyn gewisse artzney

042v	eyn golt des leuens(.) genant aurum uite(.) mit synen tzuy satz genutz is an tzwuyel eyn gewysse artzedie(.) mannich maell versoycht an vill endten mit meister iohan uan cube	dicke mail versuecht an vil enden von mir Meister Iohan von Cu-be·
05	et cum omnibus aliis(.) scilicet auicenna etc. (.) <u>cum aliis</u> (.)	
I-063 – Balsamus		
042v,06-044v,11		GART
10	B alsamus(.) balsamboem(.) heyr is tzo wys-sen(.) dat der oley uan den balsam nyt en is eyn war oley·(.) ind dat bewert man in vil exempel(.) T zom dem eyersten der oysagen haluen·(.) das es meer anhang an den wuntten dan ander oley(.) ind glycher wys anhangt als eyn dyck plaester(.) ¶ Balsam is lychlich aff tzo waschen uan eynnem doech(.) meer dan ander oley·(.) ¶ Eyn droyp balsam in wasser gelayssen fallet tzo grunde· ind dissol·(-) ueyrt sich dar ynne ind macht das wasser wysz·(.) Ind dar vmb heysset er lacrimum ind neyt oley·(.) Ind dye droppet uan balsamum glychet milch Ind hait drii namen in grexen·(.) Ind uan eym yglich steyt geschryuen etwan in sunderheit·(.) Das ersten is gheheyssen apobalsamum(.) das is der safft uan den balsum·(.) Das ander is geheyssen xilobal·(-) samum(.) dat is dat holtz uan balsamum·(.) Das drit-te is geheyssen carpobalsamum(.) dat is dy frucht uan balsamum·(.) Der boem des balsams en weschet nit hoyger dan tzweyer arm hoych·(.) Ind der boem weschet by babylonien in dem velde·(.) in den anspryngen vii fonteynen·(.) Ind wes-chet al sus an geynen anderen enden·(.) Ind wo man dys boem anders war bryngt ader plantzet·(.) der brengt wyder bloemen noch frucht·(.) In den sommer so besnyden den dy luyde in dem selue lande dye este ind hencken dar ayn glaesser·(.) dar in fallent tryffen·(.) ind al soe wyrt gesamelt dar balsum sauff·(.) Ind dat geschycht in den hunt dachen·(.) Dar na ne-men sy dye aff gesnyden tzelgen· ind durren sy·(.) ind dat heysset xilobalsamum·(.) Dar nae te·(-) gen den herfft nemen sy aff dy fruocht vnd dy we·(-) ret iiii iair·(.) dar na heuet sy an tzo fuyllen·(.) Dys frucht is alle tziit beesser frysch dan alt Ind so sy dycht is ind nyt loecherich·(.) Ind dye loecherich hait geyn krafft·(.) sunder dy krafft sich dar ynne vertzeret hait·(.) Dat holtz uan balsum weret ii iaer·(.) dar na hait es geyn krafft meer·(.) Ind dar vmb machs duy das erkennen·(.) aff sy frysch sy·(.) al so·(.) Nym dat holtz ind brych das·(.) is es eyn wenich safftich·(.) so is es guot·(.) Is es euer loycherich ind vyl mee	075r Balsamus balsambaum (075) B alsamus latine et grece· arabice vero Ielessem uel Iesse· In dem buoch Pandecta in dem· ccc· vnd· lxxiii· capitel genant Ielessem fyndestu daz balsamus ist geheyssen der baum balsami· vnd bal-samum ist geheyssen das oele oder das gumme von dem balsam Hie ist zuo wissen daz das oele von dem balsam nit ist eyn ware oele· vnd das bewert man in viel exempel Zuo dem ersten der vrsachen halben daz eß meen anhangt an den wunden dan ander oele· vnd glicher wyse anhanget als eyn dicke plaster· Item bal-sam ist gar lychtlich abe zuo weschen von eynem duoch mee dan ander oele· Dioscorides spricht daz balsam ein dropfen in wasser geworffen fellt zuo grunde vnd dissoluiert sich dar inne vnd machet das wasser wyß· vnd darvmb heysset den diascorides lacri-mum vnd nit oleum· Vnd spricht auch daz die dropfen von balsam glichent milch· Item eß ist zuo wissen daz drey namen synt in grexum die vns die meister beschriben von den hernach gesaget wirt vnd von yglichem etwas in sunderheyt· Das erste ist geheis-sen Opobalsamum das ist der safft von dem balsam· Das ander ist geheyssen xilobalsamum das ist das holtz von balsamum· Das dritte ist geheyssen carpobalsamum· vnd das ist die frucht von balsamum In dem buoch genant circa instans in dem capitel bal-samus stat geschrieben daz der baum nit hoer wachß dan zweyer arm hoch· vnd der baum wechst by babilonien in dem felde in dem entspringen syeben borne vnd wechst sust an keynem andern en-de· vnd wo man disse baum anders wo hyn brenget oder plantzet do brengen sye weder blomen noch frucht· In dem sommer so besnydent die lude in dem selbigen lande die este vnd hencken dar an gleser dar inne fallent dropfen vnd also wurt gesamelt der bal-sams safft· vnd das geschicht in den hundert dagen· darnach nemen sye die abegesnytten zwiglyn von dem baum vnd dorren die vnd das heysset xilobalsamum· Darnach gegen dem herbst nemen sye abe die frucht von dem baum vnd die werent vier iare· darnach heben sie an zuo fulen· Disse frucht ist alle zyt besser frisch wan alt· vnd so sie dicht ist vnd nit lochericht· vnd die lochericht hait keyn krafft sunder die krafft sich dar inn verzeret hait· Das holtz von balsam weret zwey iare· darnach hait eß keyn krafft meen· Vnd darvmb magstu diß erkennen ob eß frisch sy also· Nym deß holtz vnd breche eß ist eß eynwenig safftig so ist eß guot Ist eß ader lochericht vnd vil mele darvß gat das soll nicht mee guot syn· Item die frucht von balsam vnd das holtz do von ist von natuer hitzigen vnd stercken· Vnd der safft von des balsams baum ist vil stercker wan die ober zwey· Vnd der ist heyl vnd drucken an dem andern grade· vnd darvmb daz der safft von balsam fast dier vnd

I-063 **042v,04 iohan uan cube**] Johann Wonnecke von Kaub, GART-Kompilator. **16 lacrimum**] Harz. **25 hoyger**] hoge: hoch, höher. **043v,02 fonteynen**] Quelle, Brunnen, Fontäne. **10 hunt dachen**] die heißen Tage des Hochsommers zwischen dem 24. Juli und dem 23. August, genannt *Hundstage*. **11 tzelgen**] *zweige, zualge*: Zweig. **12f. tegen**] snfrk. Form für *gegen*. **13 vnd**] *üdw** erg. **22 is es**] MarR01*. **043v,02 duy ind kaystlich**] teuer und kostspielig. **02f. ouerkoymen**] „überkommen“: be-kommen, erwerben, erhalten. **06 oleo nardino**] Nardenöl. **20 den » der** (-r *üdw* erg. -n unterstrichelt). **27 dissuriam, dat is die kalt seych**] Dysurie, erschwertes Harnlassen. **044v,05 lyntzeygen**] Lintzeichen, hier Male einer Verletzung. **14 kramp**] *kramp*. **044v,07 sorchlich**] schützend, fördernd. **11 en(t)fencket**] *entvengen*: entzünden, krank werden.

	daer vysz geyt·(.) das sal neyt mee guot syn·(.)	kostlich ist vnd hart zuo vberkommen wirt er in viel wege gefel-
25	¶ Item dy frucht uan balsum ind dat hoyltz	schet· ^{075v} vnd die lude dar durch verwert werden er sy guot vnd
	is uan natuyr hytzygen ind stercken·(.) Ind der	gerecht das doch nit ist· Wie er aber gefelschet wirt beschriben
043v	saff is vil starcker·(.) Ind der is heysz ind	vns die meister inne vil wege die hie nit alle erzalt werden vmb
	ind druch an den anderen·(.) Ind dar vmb·(.) dat der	der kortzwillen Die meister sprechen daz ettlich woel richende
	balsam duyrt ind kuystlich is· ind hart tzo ouer·(-)	kruter vermischen in den terpentyn vnd verkeuffen den vor bal-
	koymen·(.) Wyrte er in vyl entden gefelset·(.) Al so·(.) das	sam· etlich vermischen terpentin mit oleo nardino· Item etlich
05	etzlichen walryechende kruytteren gemenet	vermischen den terpentyn mit eynewenig balsams so rucht er glich
	in terpentyn Ind verkouffen den vur balsum·(.) Eetz·(-)	als balsam· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem
	lichen mengen terpentyn myt oleo nardino·(.) Eetzli·(-)	capitel Balsamus spricht daz das holtz von balsam sy heysz vnd
	lichen mengen terpentyn mit wenich balsams·(.) so	drucken an dem andern grat Die frucht von balsam ist eynewenig
	rychet er glych als balsam·(.) Ind dat hoyltz uan	heysser dan das holtz Der safft ist heysser vnd mee druckender
	balsum is heysz ind druch an dem anderen gradt·(.)	natuer wan das holtz oder die frucht· Der meister Plinius in dem
10	Dy frucht uan balsum is eynewenich heysser dan dat	capitel Balsamus spricht daz der ware balsam gar groß dogent in
	hoyltz·(.) Der safft is heysser ind druchner na-	ym habe· vnd welcher deß in der hant hait dem gat er durch die
	tuyr dan dat hoyltz ader dy frucht·(.) ¶ Der wa·(-)	hant· {Diascorides spricht daz balsam eyn scropell das ist als vil
	re balsum heefft groisse duchden ayn sich·(.) Ind wil-	als zwentzig gersten kornen wegen in eyn maiß wyns gethan vnd
	gher des in syner handt haidt·(.) dem geet er	den vber nacht laissen stan Disser wyn wermet alle ynnere glid-
15	durch dy handt·(.) ¶ Balsum eyn schrumpel·(.) dat	der· vnd ist sunderlich guot den frauwen wan der reyniget inen die
	is so vil·(.) als xx gerste kornen wegen·(.) in eyn	muoder vnd drybet vß die doit geburt vnd brenget frauwen feuch-
	maysz wynstz gedaen· ind den ouer nacht layssen	tikeyt genant menstruum Item mit baumoelen balsam inne ge-
	staen·(.) dysser wyn warmet al inwendiche glyd-	druncken vnd eyn pessarium gemacht vnd die frauwe deß genom-
20	deren· ind is sunderlich guot den frauwen·(.) want	men in yre schemde brenget ir zyt die zehen oder zwolff iare der
	der reyneget in dye muoytter· ind dryuet vysz	enboren hait· Pessarium ist eyn wieche eyns fyngers lang glich
	dy toede geburt ind brenget menstruum·(.) ¶ Bal·(-)	eynem zappen den bruchen die frauwen in irer schemd vnd die
	sum oley in boem wol gedruychet· ind eyn pes·(-)	man nit· } Aber zepflin die do stuolgang brengen bruchen die frau-
	sarium gemacht· ind dye frauwen des genomen	wen vnd auch die man hynden zum afftern in {Item balsam safft
	in yr schemde bryngt yr syt·(.) dy x aff xii	gestrichen vnder den nabel benympt stranguriam vnd dissuriam
25	iaer der ontbayren hauen·(.) ¶ Balsam safft	das ist den kalt seych· } Item welche suchte von kelte kompt mag
	gestrygen vnder den nael benympt stranguriam	man mit balsam widdervmb brengen· Welcher eyn kalten magen
	ind dissuriam·(.) dat is die kalt seych·(.) ¶ Wylge	hett der neme des balsams safft dry oder vier dropfen vnd drincke
044r	suchde uan kelde kumpt·(.) mach man wyder vmb	die mit eynem druck wyns eß hilffet anzwylf· Wer sich
	bringen·(.) ¶ Wylger eyner kalde magen hat·(.)	vßwendig an dem lybe strichet mit balsam der wirt nit vßsetzig·
	der neme des balsam safft·(.) iii ader iiii troypffen·(.)	{Von allem heupt wee die do kommen von kelte benympt balsam
	ind dryncke dy mit eynem druck wynstz·(.) es	den an die stirn gestrichen· } {Item welcher eyn lynenzeichen
05	hylffet an tzuwuel·(.) ¶ Wylger eyn lyntzeygen	hette von eyner wonden der strich balsam dar uff vnd lege als
	hatte· uan eyner wunden·(.) der strich balsam dar	breyt wachs darvff als das lynenzeichen ist vnd thu das zehen
	vp·(.) etc·(.) ¶ Balsum mit milch gedruncken benympt ver-	dage so wirt eyn hut der andern glich· } {Vor die febres quartane
	gyfte in dem lyue·(.) ¶ Balsum is gut epilenti·(-)	genant salt du drincken balsam vier oder funff dropfen mit win
10	cis· ind ouch sunderlich den·(.) dy kygen·(.) vys-	dry morgen noch eynder also daz der lyp vorhyn gepurgiert sy
	wendich vp dye borstz gesmyrt·(.) ¶ Balsum	eß vergeet zuo stunt· } {Wer das susen in den oren hette der distil-
	benympt das we der lungen·(.) das gedruncken	lier eyn dropfen oder zwen balsams dar in eß vergeet do von· }
	myt wyn·(.) ¶ Wer geneigt tzo dem kramp·(.) an	Die doden lychem do mit gesalbet behelt die vnuerzeret· Serapio
	wyllichem ende das an den lyue sy·(.) der strich	spricht daz der safft von balsam saft subtyel sy in syner dogent
	balsam dar vp·(.) der <i>kramp</i> leysset ym·(.) ¶ Vur	vnd ist warm vnd drucken machen an dem andern grade {Balsam
15	dy lame glyderen ind sunderlich in den ge·(-)	mit milch gedruncken nympt ^{076r} vergifft in dem lybe· } Balsam ist
	werffen·(.) er strich balsam daer vp·(.) er bene-	guot epilenticis das ist die den fallenden siechtagen haben· vnd
	met dye lempde· ind warmet ouch das ge-	auch sunderlichen den die fast kichen vßwendig vff die brust
	bluytte· ind starcket dy adern·(.) ¶ Balsam is	gesmieret· Die meister sprechen daz das holtz von balsam guot
20	ouch gut peripleumoniatis·(.) das is en gesweyr	sy den frauwen vnden vff mit gereuchet wan eß stillet die vnruwe
	vp der lungen·(.) vys dar vp gestrygen· ind das	der muter vnd reyniget sye Balsam benympt das wee der lungen
	ingedruncken mit wyn·(.) ¶ Balsum gestrychen	des gedruncken mit wyn· {Wer geneyget ist zuo dem kramp an
	vp dye fryschen wunden heyllet in eyner dach	welchen enden das am lybe sy der strich balsam do selbest hyn der
	meer dan ander saluen in xiiii daychen·(.)	kramp verlegt yne· } Item vor die lamen glidder vnd sunderlichen
	¶ Balsum behuyt ouch vur boesse gerouch·(.)	in den gewerben strich balsam do hyn er benympt die lemde vnd
25	des tzo iiii wegen eyntz eyn wenich ingenoe-	erwurmet das geluode vnd stercket die aderen· Balsam ist fast

men(,) als so vil als eyn schruypel(,) Ind behuydet den mynschen vur alle tzuyfelliche kranckheit^{044v} al so(,) das er nyt inwendich fueyllen mach(,) ¶ Er behuytet ouch den mynschen vur vyssetz(-) sicheit(,) dy hut dar mit gesmyrt(,) Ind dar vmb en fynt man geyn vyssetziche mynschen 05 in dem lande(,) dar er weschet(,) ¶ Wer bal(-) sum nutzet in tzyde(,) tzo die pestilentz reg(-) nieret(,) dem is sy sorchlich der vyrsachen haluen(,) dat er seer hytzichet(,) want das gebluytte wyrnt tzo geyl ind hytzsich(,) ind 10 muoych balde der gebregen dar uan enfenck(-) det werden(,)	guot peripleumoniakis das ist eyn geswer vff der lungeu vßen dar an gestrichen vnd das in gedruncken mit wyn· Item balsam gestrichen vff die frischen wunden heylet in eynem dage mee wan ander salben in vierzehen dagen· Balsam behut den lyp vor boesem geroch deß zuo vierwochen eyns eynwenig in genommen als vil als eyn scropell wieget das ist zwentzig gersten kornen swere· Vnd behut den menschen vor alle zuofellige krangheyt also daz er nit ynnerlichen fulen mag· {Er behut den menschen auch vor vßsetzikeyt vnd darvmb fyndet man keynen vßsetzigen menschen in dem selbigen lande do er wechset·} Item wer balsam nutzet in der zyt so die pestilentz regneret dem ist eß sorglichen· der vrsachen halben daz er fast sere hitziget· wan das gebluode vurt zuo geyle vnd hitzig vnd mocht balde der gebreste do von entzündet werden
I-064 – Barotus	
044^v,12-045^r,09	GART
Barotus(,) bynstzange(:) dit krut is heysser natuyr(,) ¶ Wylge mynsche groysse hytz hatte(,) der neme dyt krut ind lege is 15 in eyssich· ind slach das vp dye staet(,) dar dye hytzde is(;) es benympt dye an tzwyuel(,) Hy is tzo myrcken in sunderheit(,) dat yt muochlich is(,) dat eyn krut hytzde beneme(,) dat uan natuyr heysz is(;) glycher wys(,) als 20 wan sich eynner byrnet aen synem fynger ader an eyn ander glyd(,) wa dat is(,) heylt dat selue gebrant glyd tzo den feur(;) ind laysset dy hytz dys feurs dar an gaen al so(,) das eynner das koyme glyden kan(,) dy selue hytz des feurs tzuyet ym 25 ^{045r} den brant vysz· ind ouch den smertzen(,) ¶ Wyrt eyner geletzt myt heyssen wasser ader ander feuchtung(,) helt er dat glyd in heysz wasser ader yn heyssen wyn ader legt dar vp heysz oley 05 al so heysz(,) als er glyden mach(;) es tzuyet vysz die hytzde· ind senftichet den smertzen(,) Ind dar vmb is wal muochlich(,) dat dyt krut bynstzange hytz an sich tzuycht ind dy hiitz des glydtz dar durch gemyndert(,)	^{070r} Barotus bynszaug (069) Barotus grece et latine Die meister sprechen daz diß krut sy heysser natuer· Welcher mensch groß hytze hette der neme diß krut vnd lege eß in essig vnd slage das vff die stat do die hitze ist eß benympt die an zwyfel· Wem die augen dunckel werden vnd yme felle dar inne wachsen der ziege diß krut mit der wuorteln vß der erden vnd ^{070v} lege vß vber nacht inne wasser eyns springenden bornes vnd thu darnach das wasser abe vnd sweiß das krut in eyner pannen mit baumoelen vnd lege eß also warm vber die augen vnd thu das drey nacht dir wirt baß· Hie ist zuo wissen daz etlich lerer dar widder synt daz hitz by hitz geleyt die ist ye mer hitz brengen· als feuer by feuer geleyt machet das feuer ye grosser· Hie ist zuo mercken in sunderheyt vnd in eyner kurtz daz diß woel moglich ist daz eyn krut hitze beneme daz von natuer heyß sy· gleicher wyse als wan sich eyner brennet an eynem fynger oder sust an eynem glidt wo das ist helt er das selbige gebrant gliedt by das feuer vnd leßet die hitze des feurs dar an gan also daz eyner das kume gelyden kan· die selbige hitz des feurs zuhet yme den brant vß vnd auch den smertzen· Item wirt eyner geletzt mit heyßem wasser oder ander feuchtung helt er das gliedet in heyß wasser oder in heyssen wyn oder leget dar vff heyß oele als heyß er eß gelyden mag eß zuhet die hitze vß vnd senfftiget den smertzen· vnd diß ist die meynung des wirdigen meisters Galieni· vnd darvmb ist das woel moglich daz diß krut bynsaug hitz an sich zyehe vnd die hitz des glits dar durch gemynnert werde· {Item Plinius spricht daz diß krut gestoissen vnd geleyt vff den gebresten herisipila genant das ist das roitlauffen oder freuschem an eynem gliedt wo das were an eynem menschen eß zuhet die hitze dar vß vnd heylet von stunt·}
I-065 – Barba siluana	
045^r,10-17	GART
10 Barba siluana(,) wasser wechbrede(:) Dyss bletter glygen der wechbrede bletter· ind was-schent by dem wasser· ind dar is feucht is(,) Dyt krut is kelten bysz tzo dem dritte graidt(,) Dyt krut is gut den frauwen(,) manlichen saem 15 tzo entfangen ind swanger tzo werden(,) Dit krut heysz ouch centum neruia aquatica(,) etc.(,)	^{063r} Barba siluana wasser wegerich (061) Barba siluana latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd habe bletter glich der wegerich vnd wechset by dem wasser vnd do eß fast feucht ist· Diß krut ist kelten biß vff den dritten grait· {Galienus beschribet vns von diessem krude in synem buch genant von der dogent ^{063v} vnd spricht daz diß krut guot sy den frauwen menlichen samen zuo enphahen vnd schwanger werden·}

<u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	Auch saget er in dem ob berurten buoch in dem capitel de epilencia daz diß krut heyß centumneruia aquatica· das ist wasser wegerich· Diß krut hait Galienus anders zuo nientes genutzet wan alleyn den frauwen kynder do mit zuo entphahen· Darvmb lese Galienum in synem Antidotario in dem capitel das sich an hebet Medicamen ad concipiendum do fyndet man die warheyt disses krutes·
I-066 – Berberis	
045^r,18-046^r,04	GART
BERberis(.) erbsich ader v reng(:) Dyt is kalt ind druch an den andern graidt ind is frucht ey ns boemstz(.) dy is rundt ind langlich uan faruen roet(.) der boem(.) dar sy vp waschet(.) is scharff uan durnen· ind inwendich der frucht· syn kleyn kernlyn· Ind dys frucht is man nutzsen in der artzedyen·(:) dar vyssz druckt man dat saff·(.) ind dat mach man halten ouer eyn iaer·(.) ind der is so vil dyn(-) gen guot(.) ¶ Eyn plaester gemacht uan der frucht ind gelegt vp eyn geschoyssen·(.) dar eyn piil in geschoyssen is an dem lyue(:) war dat wer(.) tzuyet den vysz ayn smertzsen· Des glychen eyn dorn ader naygel ader glayss(.) dye frucht tzerknyscet ind dar vp gelagt· ¶ Wer sich mit v reng stryget vp den buoch(.) macht swytzen· ¶ Dar mit sich al so gesmyrt den buoych der frauwen dryuet vysz das doet kynt· ¶ V reng genutzet benympt den dorst ind stercket den magen ind dye leuer· ¶ V reng benympt alle kranckheit· dy dar kompt uan groyssen fluyssen des gebluottes· ¶ V reng breckt dem herten groyss krafft ind brenget luoyste tzo eyssen· Ind is sunder(-) lich guot den· dye dar hauen groyss hytz(-) de· ¶ V reng mit wasser den saff vyszgedruckt ind dar uan morgens genutzet is gut wyder das houfft we· ¶ Vysser der frucht v reng is man machen eyn syrop mit wasser gesoyden· ind durch geslaygen· ind suys gemacht myt zucker is gut wyder das feber· ind wyder dye leuer· der hytzden haluen· Ouch dye fruchte uan v reng myt nachtschaye gemenget ind vp dy leuer gelegt is dye leuer kuyllen·	^{057r} Berberis versyg (055) <i>B</i>erberis latine· grece rarach vel oxicanum· arabice Amyerberis In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz versyg synt kalt vnd drucken an dem andern grade· Vnd ist eyn frucht ey nes baumes die ist ront vnd lengelicht von farben roit· der baum do sye vff wechset ist fast scharpff von dornen· Die meister Auicenna vnd Serapio sprechen daz die frucht ^{057v} sy roit vnd lengelicht vnd inwendig der frucht syn kleyn kornlyn· vnd diß frucht ist man nutzen in der artzny· Dar vß drucket man den safft den mag man halten vber iare der ist zuo viel dingen guot· {Der meister Serapio spricht deß safft gedruncken nymet hyn den alten floß der muoter vnd reyniget sye·} Eyn plaster gemacht von der frucht vnd gelacht vff eyn schoß do eyn phill in geschossen ist an dem lybe wo das were zuhet den vß on smertzen· Deß glichen ey nen dorne oder nagel oder glaß· die frucht zurknyschet vnd darvff geleyt Item wer sich mit versyg strichet vff den buche machet switzen· Item do mit also gesmeret den buch der frauwen drybet vß das doit kynt· Item versig genutzet benymet den dorst vnd stercket den magen vnd die lebber· Versig ist auch guot den die inne yn haben hitzig gesweren· Des glichen vssen an dem lybe benymet yme die hitze· Versig benymet alle kranckheit die do komet von grossen flüssen des gebluotes· Versig brenget dem herten fast groß krafft vnd brenget losten zuo essen· vnd ist sunderlich guot den die do haben groß hitze· Item vßer der frucht versig ist man machen ein syrop mit wasser gesotten vnd durch geslagen vnd suß gemacht mit zucker ist guot widder das feber vnd widder die hitz der lebbern· Auch die frucht von versig mit nachtschade vermenget vnd vff die lebber geleyt ist die lebber kolen· Item versig mit waßer den safft vß gedrucket vnd dar von morgens genutzet ist guot widder das heubt wee Platearius·
I-067 – Bedugar	
046^r,05-24	GART
BEdugar(.) haichdorn(:) Ind hait blayder glych den wysen dystelen· dy blader syn dornech· Dys dorne hauen bloemen glich den wilde saffran Ind is kalt in dem ersten graidt· Ind mittelmeysich an der feuchtunge ind druch· In dem saem is hytzde ind subtylunge ind in der wuortzel is keltung ind drucheit·	^{074r} Bedugar hagdorn (074) <i>B</i>edugar uel bemedato arabice· grece acantisleuce· latine spina alba· Serapion in dem buoch aggregatoris in dem capitel bemedato spricht daz diß habe bletter glich den wyssen disteln· die bletter synt dornecht· Disse dorn haben blomen die haben eyn purpuren farbe· Der same glichet dem wilden saffran· Plinius in sinem herbario in dem capitel Acantisleuce spricht daz disser hagdorn

Dys is resolveren ind vp doen· dye verstopfung der myltz ind leueren(.) ¶ Van dyessen saem gedroncken benympt den iungen dye lemde an 15 hentden ind fuyssen(.) ¶ Wylgher dyesse saem by ym dreyget·(,) der darff neyt sorgen·(,) dat ym schaede tzo fuygen mach eynnich vergyftich dyer·(,) ¶ Van dyessen saem gedruncken is gut spasmatissantibus·(,) dat is·(,) den der kramp tzuyhet 20 an den glyderen·(,) ¶ Van der wuortzel gedruncken is gut·(,) dye dar bloet spyen ind machet wal harnen·(,) ¶ Das gemenget myt hoynnich·(,) als es gepuluert is·(,) ind gelegt·(,) dar der k·reffe waschet·(,) heyllet yn·(,) <u>Cetera require in aliis capitulis·(,)</u>	^{074v} sy kalt in dem ersten grade vnd mittelmessig an der feuchtung vnd druckenheyt· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Bedugar spricht daz in der wuortzel sy keltunge vnd druckene· In dem samen ist hitze vnd subtylung· Disses dogent ist resoluieren vnd vffthun verstoppunge des miltzes vnd lebber· Diascorides von der wuortzel gedruncken ist guot emoptoicis das synt die do bluot spyen· vnd machet woel harnen· {Von dissem samen gedruncken benympt den iungen die lemde an henden vnd an fußen Welcher dissan samen by yme draget der darff nit sorgen daz yme schaden zuo fuogen mogen vergifftig thier·} Galienus von dissem samen gedruncken ist guot spasmatissantibus das ist den der kramp zuhet an den gliddern Von dissem bedugar lese in Pandecta das· xcv· capitel das an hebet Bemedato fyndest du vil huobscher vnd bewerter dogent·
I-068 – Buxus	
046^r,25-v,23	GART
²⁵ BUxus·(,) boeschboem·(,) der is heysz an dem vyerde ^{046v} graidt ind feucht an dem anfang des drytte graidtz ind is uan kalder ind feuchter natuyr·(,) Dys boem is wynter ind sommer gruoñ ind hait eynen starck gerouch·(,) ¶ Boeschboem blat·(,) der gedorret ind gepuluert ind das in- 05 genommen mit lauendel wasser benympt dy hyrn·(,) wusticheit·(,) ¶ Gyen mynsche en raste ader slayffe vnder den boeschboem·(,) wan dye natur wydersteyt den gerouche· ind wyrt da uan 10 dy vernuynfft gemyndert·(,) ¶ Wylgher kuoy·(,) heit begert·(,) der mach vysz buoyboemen holtz pater noster ind lyeffel ind meszer heffter ind drache dy by ym·(,) es benympt ym die boesse geluoyst ind macht ym kuysch·(,) ¶ Buxus dryuet vysz den duoyel·(,) das er neyt stat hauen mach in dem huoyse·(,) Ind dar vmb leystz man den gemeynlichen wyen vp dem palm dach an vil enden meer dan ander 15 kruydt·(,) ¶ Buxus·(,) geschayuet ind in reyn wasser gesoyden·(,) dar uan genutz is gut wyder den fluyss der stuoylgenge·(,) ¶ Buxus gesoyden in lougen·(,) wat man dar myt waschet·(,) is yt geyl machen·(,)	^{071r} Buxus buschbaum (070) BUxus latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß sy heylß an dem vierden grade vnd feucht an dem anfang deß dritten grats· Bartholomeus anglicus de proprietatibus rerum spricht daz buschbaum ist von kalter vnd feuchter natur Disser baum ist wynter vnd summer gruoñ· Vnd hait eynen starcken geroche· Wan die slangen sich verwundet haben so essen sye der ^{071v} wurtzeln von dem buschbaum so werden sye widdervmb gesunt· Der meister Diascorides spricht daz buschbaum bletter gedorret vnd gepuluert vnd das inne genommen mit lauendel wasser benymet maniam das ist die hyrn wustigkeyt· Item keyn mensch sal rowen noch slaffen vnder dem buschbaum· wan die natuer widerstat dem geroche vnd wirt do von die vernunfft gemynnert· Platearius spricht daz buschbaumen holtz gar guot sy vnd sunderlich dogent in yme habe· wan eß ist getemperiert in den vier zuosatzunge in glicher maiße· Welcher kuscheyt begert der mache dar vß pater noster vnd loeffel vnd messer hefft vnd drage die by yme eß benymet yme boese gelust vnd machet yne kusche· Buschbaum drybet vß den dufell daz er nit stat haben mag in dem huse· vnd darvmb laßt man eß gemeynlichen wyhen vff den palm dag an viel enden meen wan ander krut· Item buschbaum geschabet vnd in reyn wasser gesotten darvon genutzet ist guot widder den floß der stuolgenge· Vnd buschbaum gesotten in laugen ist das dar mit geweschen geyl machen Diascorides·
I-069 – Bruscus	
046^v,24-047^r,21	GART
²⁵ BRuscus·(,) eyn boem·(,) al so genant·(,) Dysser boem is dornech· ind hait neuen vysz vil este·(,) ind brenget frucht·(,) rot glich kyrsen·(,) ^{047r} Dyse frucht ind bletter han eyn temperierde wermde an sich·(,) ¶ Der saff uan dyssen blet·(,) deren in dem muontde gehalden benympt dye fuylle dar ind heyllet uan stuynd·(,) ¶ Dysser saff getemperiert myt milch ind vmb dy ouychen gestrygen benympt alles dar vysz ind senftichet ind machet eyn luytter gesicht·(,) 05 ¶ Der saff gesoyden ind gedruncken purgat matricem et prouocat menstruum·(,) ¶ Dysser saff	^{061r} Bruscus eyn baum also genant (059) BRuscus latine et grece· Paulus in synem herbario in dem capitel de brusco spricht daz disser baum sy dornecht vnd hait neben vß vil este· Disser baum brenget frucht roit glich den kyrsen· Diß frucht deß glichen die bletter haben eyn temperierte worme als dan Galienus vnd Ypocras zugen in yren buchern· Paulus ^{061v} den safft von dissen blettern in dem munde gehalten benympt die fule dar inne vnd heylet von stunt· Dissen safft temperiert mit milch vnd vmb die augen gestrichen benympt alles dar vß vnd senfftiget vnd macht eyn luter gesicht· Dissen safft gedruncken mit zucker benympt das bluot spyen vnd bricht den steyn in den lenden also genutzt Den safft von dissem krut gesotten vnd den gedruncken

10 gedruncken mit tzucker benympt dat bloet spyen(.) ¶ Wem das gemecht geswollen wer(.) der mach eyn plaester uan dyssen bletter mit roessen oley gemenget ind lege das dar oeuer dye geswoltz(.) vergeit an schaedn(.) 15 ¶ Nym uan dyssen boem der wurtzeln(.) anysz ind fynichel(.) yglichs glyge vil(.) ind stoys dyt tzo puluer ind menge dar vn- der tzucker(.) Ind nym das vastende eyn(-) nen guoden lyeffel voll(.) es brenget wynde 20 in dem lyue ind benympt colicam passionem(.) dat is das krymmen in den gederms(.)	reyniget den frauwen ir muoter vnd brenget frauwen feuchtikeyt genant menstruum· Das puluer von der wuortzeln diß baumes vff boese wuden gestrauwet dar in fule fleisch wechset heylet vnd frischet die zuo hant Wem das gemecht geswollen wer der mache eyn plaster von dissen blettern mit rosen oele gemischet vnd lege das dar vber die geswolst gat hyn an schaden· {Nym von dissem baum der wuortzeln Enyß vnd fenchel yglichs gleich vil vnd stoiß diß zuo puluer vnd mische darvnder zucker vnd nym diß fastende eynen guoten loeffel voll eß brenget wynde in dem lybe vnd benympt colicam passionem das ist das krymmen in dem gedermtze·}
I-070 – Balanstia	
047^r,22-v,10	GART
Balanstia(.) eyn granatz bloem·(:) Dyt is eyn bloeme uan eynem granatz appel(.) Dys bloe(-) men werden al so gesaemelt· So dysser 047v boem frucht brynget(.) soe werden dy bloemen eyn deyl feucht ind vallen uan den boemen(.) dys bloemen werden gedurret ind dye werent ii iair vnuertzeyret an yren krafft· Ind dye 05 schalen uan den appelen hauen dye selue ducht(.) dy dar hauen dy bloemen· ¶ Dy bloemen synt ouch tzo den stucken guot(.) dar tzo dat guot is bolus armenus· Ind man mach wal nemen vur den bolum armenum balanstiam(.) gepuluert· <u>Ce-</u> 10 <u>tera require in aliis capitulis(.) etc.</u>(.)	^{073r} Balaustia eyn granats blom (073) <i>B</i>alaustia latine grece balaustion arabice lulitiar· Die meister sprechen daz balaustia sy eyn bluom von eynem granat apffel diß bluomen werden also gesamelt· So disser baum frucht brenget so werden die bluomen eyn teyl feucht vnd fallen von den baumen· diß bluomen werden gedorret vnd die werent zwey iare vnuerseret an irer krafft· Item die schaln von den granat[oepffeln] ^{073v} haben die selbigen dogent die do hant die blomen· Item die blomen synt auch zuo stucken guot dar zuo dan guot ist bolus armenus· {Serapio spricht daz diße blomen synt zuo vil sachen guot vnd benemen des magen vff stoissen} {Die blomen synt guot genutzt tenasmoni das ist eyn kranckheit daz eyner groß gelust hait zuo dem stuolgang vnd mag doch nit schaffen· der selbige sall von diessen blomen drincken er geneset} {Welcher vil vff stoissen hette von dem magen der neme der blomen vnd der rynden von dem granat apffel vnd stoiß die vnd syeth sye in essig vnd nym eyn swam vnd mach den naß mit dem essig vnd lege den vff die brust er geneset anzwifell} {Der meister Auicenna spricht daz die blomen gar guot syn den zenen die in dem munde gekeuwet vnd benympt das bluodenden zanfleich·} Item die blomen gepuluert heylet alt schaden das darvff gestrauwet· {Item die blomen machen guot starck zene vnd stercken die wagenden zene die blomen in dem munde gehalten} In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz man mag nemen vor den bolum armenum balaustiam gepuluert· Aber diß ist zuo wissen vnd ist auch der meister meynung daz in der artzney nit sall genommen werden eyns vor das ander eß were dan sach daz man eß nyrgent fynden mocht wente gar selten vnd wenig eyn krut oder specerien an yme hait ein natuer glich dem andern went eß hait alle wege etwas meen oder mynner in syner natuer· Darvmb habe vffmerckunge wan du wilt quid pro quo setzen ob du do mit mogest die artzney in der krafft behalten vnd daz die ir wircklichkeit habe dar zü du sye wilt bruchen Dioscorides balaustia ist kalt vnd drucken in dem zweyten grat· Diß blomen blyben zwey iar vnuerseret an irer krafft· Sie haben macht zuo stercken vnd zuo stopffen stuollgeng· Vnd widder das brechen daz do kompt von der gallen {Nym balaustien vnd granat rynden gesotten in essig vnd vff den magen geleyt iß hilffet gar woel Platearius·}

I-071 – Bedellium	
047 ^v ,11-23	GART
Bedellium(,) eyn gummi(:) Der is dryerley bdel- lium·(:) Das eyn heystz bdellium iudaicum(,) dy waschet in yndia(.) Dy ander heysset bdel- lium arabicum·(,) dy waschet in arabia(.) Dye 15 drytte heysset bdellium mecka ind waschet in dem lande mecke·(,) ind dy is uan natuyr kelden ind druch machen· ind ruoychet wal ind is wysz uan farue(.) Ind resoluyert gelye- uert gebluyte· ind weget hartde gesweren(.) 20 Ind is heysz an den anderen graidt· ind feucht an den ersten graidt(.) Bedellium is heys uan natuyr(.) Ind bdellium mecka is kalt ind druch(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	^{077r} Bedellium eyn gumme also genant (077) Bedellium latine· grece bdellas uel bydellium· arabice Melealyend· Die meister sprechen daz diß gumme sy mancherley· Eyns ist genant bdellium Indiacum das ist eyn gumme eynes baums der ist geheyssen melealyend vnd der wechset in dem lande India genant· Eyn ander bdellium ist geheyssen bdellium arabicum vnd das gumme wechset an eynem baum in dem lande Arabia Der meis- ter ^{077v} Serapion spricht daz do sy eyn ander bdellium vnd das heisset man bdellium von meka· wan eß ist eyn baum also geheis- sen vnd der wechset in dem lande meka· vnd der baum brengt frucht die ist suoß vnd wirt zytig in dem selben lande· Aber in dem lande hispanien wechset auch disser baum vnd die frucht wirt nit zyttig in dem selben lande· vnd von dissem baum flusset diß gumme das nennet man bdellium von meka Von dissem bdellio daz do wechset in dem land meka stat geschriben in dem anfang deß buochs Genesi in dem zweyten capitel also quod est in para- diso voluptatis arbor cuius fructus est satis dulcis· Der meister Auicenna spricht daz diß bdellium von meka sy von natuer kellen vnd drucken machen Der meister Serapio in dem buoch aggrega- toris in dem capitel melealyend id est bdellium indiacum spricht daz diß gumme sy das beste· vnd sunderlichen sy das do ist woel riechen vnd inwendig wyß far· Das gumme ist nit guot daz sich balde lesset brechen vnd hoell vnd muorbe vnd fast styncket so man eyn rauch dovon machet oder daz vermischet ist mit holtz steyn erden oder ander qwat· Auch ist zuowissen daz bdellium in mancherley wyse gefelschet wirt· want etlich nemen gumme von eynem kyrßbaum oder byrbaum oder sust von eynem baum vnd thun darvnder eynwenig bdellium dießer hait keynen guoten ge- roch vnd stincket so man do mit reuchet Item der wirdig meister Auicenna spricht daz bdellium resoluiert geliebert bluot vnd wey- chet vnd zytiget hart geswere· Die meister Platearius Pandecta in dem capitel bdellium sprechent daz diß gumme sy heiß an dem andern grade vnd feucht an dem ersten Der meister Almansoris in dem dritten vnderscheyt in dem capitel bdellium spricht daz bdellium indiacum sy heyß von natuer· vnd bdellium de meka kalt vnd drucken· Serapion bdellium stoppet den buch vnd stercket den magen vnd dissoluiert geswern die sich erheben an der lungen das zurlaißen vnd darvff gesmiert· {Bdellium gemischt mit nuchtern speych vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff den buch geleyt vnder den nabel bricht den steyn in der blasen vnd in den lenden·} {Platearius bdellium in wyn gethan vnd den gedruncken machet woel harmen·} Dioscorides bdellium genutzet machet woel switzen· {Bdellium ist guot dem der gebysen wirt von eynem vergifftigen thier darvff geleyt als eyn plaster·}
I-072 – Bitumen iudaicum	
047 ^v ,24-048 ^r ,16	GART
Bitumen iudaicum(,) Iuden lym·(:) Want er 25 wyrft gefuonden in iudea in den <i>toden</i> 048^r meer· ind is tzo hart(,) das is wyder feur noch wasser tzo bregen kan·(,) Wyltu das bregen(,) so nym eynnen wullen fadem· ind mach yn	^{079r} Bitumen iudaicum iudden lyme (080) Bitumen iudaicum latine· grece asphaltum· arabice brafalendi· Die meister sprechen daz diß darvmb heyß bitumen iudaicum wente eß gesammelt wirt vnd funden in dem lande Iudea in dem mere das man nennet das doit mere Dioscorides spricht daz bitumen iudai-

I-071 047^v,14 arabia] Arabien. 15 mecka] Mekka.

I-072 25 roden > toden. iudea] Judäa. 048^r,03 wullen] wollen, aus Wolle. 04 boeckes bluot] Blut eines Ziegenbocks. 13 catharrum] der Schnupfen.

05 nass in boeckes bluot(.) Ind in das bloet(.) das den frauwen aff geyt(.) so sy menstruose synt(.) so geyt er van eyn ander glych als kalck(.) der geleysset wyrt mit wasser(.) ¶ Dys benympt geswel mit eyssich(.) gemenget ind dar oeuwer gestrygen(.) ¶ Item gemenget mit beurgeryl ind dar mit vnder vp geroucht bryngel den frauwen yr tzyt(.) menstruum genant(.) ¶ Der rouch in dye naesse gelayssen benympt catharrum(.) dat is den snoppen(.) ¶ Wem dye tzentde we doen(.) der neme bitumen iudaicum ind halt den in dem muntde(.) er ge(-)neysset an tzywuel(.) <u>Cetera require in aliis cappitulis(.)</u>	cum das man fyndet in eynem pulle in Iudea vnd der puoll ist geheysen alfftidin dar in coaguliert sich eyn solich materie vnd ist glich als lyme vnd das heben die schiff lude in die schiff mit kraueln vnd lassen das drucken werden diß heysset bitumen iudaicum vnd verkeuffen eß dar vor· Diascorides spricht auch daz bitumen iudaicum sy vff eynander gestalt vnd das fyndet man auch do selbest vnd das ist als herte daz eß weder feuer noch wasser zerbrechen noch zurweychen mag on alleyn bockes bluot vnd das bluot daz von den frauwen gait so sye menstruose synt· ^{079v} Vnd wiltu das zurbrechen so nym ein wuolln faden vnd mach in naß mit den obgeschriben feuchtung so farete eß von eynander gleicher wyse als kalck der geleschet wirt mit wasser Item Diascorides spricht daz bitumen iudaicum benympt geswolst das mit essig gemischet vnd dar vber gestrichen· {Bitumen iudaicum gemischet mit castorio das ist bebergeryl vnd do mit vnden vff gereucht bringet den frauwen yre zyt menstruum genant· Den ravch in die nasen gelaissen benympt catarrum das ist den snoppen·} {Wem die zene wee thun der neme bytumen iudaicum vnd halt den in den munt er geneset an zwyf·} Bitumen iudaicum wirt zuo zyden gefelschet mit hartz den etlich dar vnder mischen vnd das benympt yme syn natuer vnd krafft· Cassius felix eyn meister spricht daz Bitumen iudaicum sy heß an dem ende des dritten grats vnd drucken an dem vierden
I-073 – Bos	
048^r,17-^v,08	GART
BOs(.) eyn oysch ader rynd(:) Syn fleysch meret den mynschen ind krefftiget dye glyder(.) ¶ Dye bruye uan den oyschen fleysch is meer stercken ind krefftigen wan ander fleysch(.) ind dar vmb dyenet dye brue wal krancken mynschen(.) ¶ Oyschen mystz mit eyssich gemenget ind vp dy gewerffe gelagt(.) der geswollen glyder ader smertzen sy·(:) er senfftiget dye tzo hant(.) ¶ Wylger eyn boesse blatter aen ^{048v} synem lyue hait(.) der mach dys al so dar vp legen(.) es tzuget den eytter tzo samen glich eynre tze plaester ind heyllet an schaiden(.) Ind benympt ouch al so groisse hytz(.) dar durch eyn glyd entfenc mach werden(.) ¶ Oschen mystz dystyl(-)lyert in wasser dyenet tzo hytziche geswel Ind tzo den ouyghen(.) dar oeuwer gestrygen(.) <u>Cetera require in aliis cappitulis(.)</u>	^{079v} Bos eyn ochs oder rynt (081) <i>B</i>Os latine· Die meister sprechen daz diß thier sy fast vngestymme vnd glichet by nach dem lewen mit syner stymme· Syn fleisch neret den menschen vnd krefftiget die glidder· Die bruoe von ochsenfleisch ist fast meen stercken vnd krefftigen wan ander vierfußiger thier fleisch vnd darvmb dienet die bruoe dar von gar woel krancken menschen· Der meister Plinius in synem· xxviii· buoch in dem· xi· capitel spricht daz nictes an dem ochsen oder rynt sy eß werde gebrucht zuo nutz dem menschen· Vnd vff das kurtzest saget er daz des ochsen myst mit essig vermischet vnd vff die gewerbe geleyt der glidder dar inne geswolst oder smertzen sy er senfftiget die zuohant· Welcher eyn boese blater an synem lybe hette der mocht diß also darvff legen eß zuhet zuo hauff den eyter glich eynem zyhe plaster vnd heylet an schaden· Vnd benympt auch also groß hitze dar durch eyn glidte entzunt mocht werden Von ochsen myst distillieret eyn wasser das wasser dienet zuo geswolst die hitzig ist zuo den augen dar vber gestrichen· Diß thier ist nit alleyn nutz den menschen vnd sunderlich das von yme kompt als syn gehorntz syn hute do mit man manchersey machet·
I-074 – Butyrum	
048^v,09-049^r,04	GART
BUtyrum(.) boitter(.) die is warm machen ind feucht an dem ersten graidt(:) Ind is uan natur tzyttigen· ind ouch vertzeren(.) dy mittelmeyssicher natuyr synt·(.) ind neit groysser ind hartder natur(.) ¶ Botter gemenget myt hoynnich ind also ge-	^{080r} Butirum botter (082) <i>B</i>Utyrum latine· Der hochgelert meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel butirum spricht daz botter sy warm machen vnd feucht an dem ersten grade· Botter ist von natuer zytigen reynigen vnd verzeren die mittelmessiger natur synt vnd

I-073 23 *gewerffe*] „Gewerbe“, Gelenke am Körper.

I-074 048^r,18 *heymlichen steden*] heimliche, da intime, die Geschlechtsorgane betreffende Stellen am Körper. 21 *brethafftich*] *brethafftig*: krank, gebrechlich. 049^r,02 *sungende*] *sungen*: brennendes, schmerzhaftes Zucken. 03 *wenglyn*] *Wänglein* (dim.) zu Wange. 04 *wassen*] gemeint ist „wachsen“.

15 nutz is gut(,) dye geswer hain in der borstz ind an der lungen(,) dar uan ensteyt ptisicis(,) dat is dy swyn tzucht des afnemens(,) ¶ Ouch senfty(-) get ind reyniget alle gesweren(;) ind sunderlichen smyrtzen an heymlichen steden(,) war dy syn moegen(,) ¶ Boetter ingenomen myt koestz senftyget 20 al inwendich glyder(,) Ind dar synt wenich luyde in dem lande seych ader brestaftich des steyns(,) dye alle tziit boetter eyssen vp broet vur den eyssen(,) ouch mit groysen kluomppen in der kostz(;) Vrsache haluen(,) dat sullichs dar 25 durch sich vertzeret Ind den mynschen uan sulgher materien reyniget durch den harn ind stuoyl(-) geng(,) ¶ Boyter genutz inwendich ader vyswen(-) 049r dich macht vyswerppen slymyge feuchticheit in der borstz sungende(,) ¶ Wylghe frauwe dye iungen kynderen wenglyn smyret myt boetteren(,) so wassen ym syn tzentde an smyrtzen(,)	nit grober oder harter natur Botter ist fast guot den gesweren hynder den oren die do mit zuo weychen· Auicenna welche frauwe der iungen kynde wenglyn schmeret mit bottern so wachsen yme syn zene an smertzen· Auch dyenet botter den geschweren in den oren vnd in dem munde dar inne gelaissen vnd in dem munde gehalten· Botter ist fast guot die glidder do mit geschmeret vnd die lenden zuo senfftigen den schmerzen dar inne· Botter gemischet mit honig vnd also genutzt in den leyp dienet fast woel pleuretiscis das synt die geschwern in der brust haben· Des glichen peripleumoniatis das ist die geschwern haben an der lungen do von dan enstet ptisis das ist die schwynt sucht des abe nemes· benympt botter wie obstet genutzet· Auch senfftiget vnd reyniget botter alle geschwern vnd sunderlichen schmerzen an heimelichen stetten wie die syn mogen· Botter in genommen mit der kost senfftiget alle ynnelich glidder· Vnd darvmb synt gar wenig lude in den landen lenden siech oder bresthaftig des steynß die alle zyt botter essen vff broit fur dem essen vnd nach dem essen· Auch mit grossen klompen in der kost Vrsachen halben daz solichs dar durch sich verzeret vnd den menschen von solicher materien reyniget durch den harn vnd stuollgang· Item botter genutzt ynwendig vnd vßwendig machet vßwerffen schlymige feuchtikeyt in der brust sungende·

C

I-075 – Centaurea	
049 ^r ,05-050 ^r ,07	GART
05 Centaurea(,) duoysent gulden(,) ind is tzweyer(-) hande·(:) Dye eyn groysz(,) die ander kleyn(,) Dye groys hait bletter glich nuoyslouff der groysser· ind synt gruyng glych koelbletter(,) gekerffet(,) Dye lange des staengels is tzweyer aff dryer arme 10 lang· ind hait yn yr vil feuchtunge ind hait eyn scharff gerouch· ind is rot an den farue(,) Dye farue des safftis is glych als bloet(,) ¶ Dye cleyne centaurea is glych den toesten ind weschet 049v gern an feuchten steten(;) yr stengel is eyner spangen lang· ind hait roit bloemen·(,) Dy wurtzel is neit nutz tzo gebruoychen(,) Ind synt al bede heysz ind druch an den anderen graidt(,) Ind man sal sy vergaderen(,) als sy besteyt tzo bluyen(;) Ind dar nae hangen an eyn dunckel staet· ind neit in dye sonne(,) ind al so lassen druch werden(,) Dys is guot genutz oeuer iaere(,) tzo vil saghen(,) Ind sunderlich uan der groysser centaurea(,) ¶ Vur alle febres(:) Nym ½ loet 10 centaurea gepuluert·(,) ind drynck das yn myt wyn(,) drii morgen nuochteren mit tzucker gemeinet(,) es hylft wal(,) ¶ Eyn hantfol centaurea gesoyden in wasser ind das gedruncken is gut den(,) dy dar kygen(,) Ind al so genutzet benympt den alden(,) boessen huoysten(,) ¶ Den safft uan den wurtze(-) len ingenomen reyniget dem magen ind macht stuoylgeng(,) ¶ Centaurea gesoyden myt wyn	080v Centaurea dusentgulden (083) Centaurea latine· Grece anuticen· Arabice anturion· Der wirdig meister Serapion in dem buoch aggregatoris in dem capitel Anturion spricht daz zweyer hande centaurea sy· eyn die grosser· die ander die mynner· Die grosser hait bletter glich dem nüßlaup der grossen vnd synt grün glich den koele blettern die man ysset· vnd an den spitzen der bletter gekerfet· Die lenge deß stengels ist 081r zweyer oder dryer armen lang· vnd hait eyn wurtzel die ist zweyer armen lang· vnd hait in ir vil feuchtunge· vnd hait eyner scharffen geroch vnd ist roit an der farbe· Die farbe· des safftis ist glich als bluot Die mynner centaurea ist glich den dosten vnd wechset gern an feuchten stetten· Ir stengel ist eyner spannen lang vnd hait eyn roit blomen· Die wurtzel ist fast bitter vnd krumph· Die wurtzel ist nit nutz zuo bruchen Der meister Plinius in dem capitel Centaurea spricht daz beyderhand Centaurea die groisser vnd die mynner synt heysß vnd drucken an dem andern grat· Der wirdig meister Galienus spricht daz centaurea magna das ist die grosser sy den frauwen guot genutzt zuo irer zyt darvber gedruncken· Also genutzet ist der dranck guot emoptoicis das ist die bluot spyen· Vor alle febres· Nym eyn hall loit Centaurea gepuluert vnd drinck das inne mit wyn dry morgen nuchtern mit zocker vermenget eß hilffet woel· Platearius Centaurea gesotten in wasser vff eyn hantfol vnd das gedruncken ist guot asmaticis das ist den die do kychen· Vnd benympt auch also genutzet den alten boesen huosten· Den safft von der wurtzel in genommen reyniget den magen vnd brenget stuollgenge· In dem buoch genant

I-075 08 gekerffet] gekerbt. 049^v,01 spangen] spannen: Spanne der Hand, Maßeinheit (s. Kap. 3.5.2.). 049^r,05 besteyt] (intrans.) stehen bleiben, aufhören, gerinnen. 27 sanff > safft. 050^r,05 fuchtung] -ch- üdW, -g- unterstrichelt, was zusammen eine Korrektur darstellt.

ind dar vnder tzucker gemenget is guot den verstopden lenden ind miltz ind blassen(.) ¶ Dyt krut gesoyden myt wyn· ind dar vnder gemen(-) get boem oley ind dyt gelegt vp den buoych tuys(-) chen den nauel ind gemechte benympt groysse lenden we· ind offnet ouch dye verstopde miltz(.) ¶ Vur dy uerharte leuer ind myltz sal man machen eyne syrop al so(:) Nym dat safft uan centaurea ind eppich wurtzel(.) Fynchel wurtzel(.) ygliche glyche vil(.) ind lais das syeden in den safft(.) dar syeche is aff ind druck dy feuchtung wall 050r vysz ind doen dar tzucker(.) das gewyght hait vnge(-)uerlich(.) wenich ader vyl(.) Dys syrop is ouch gut ge(-)nutz den geylsuchtichen(.) gedruncken des auentz ind morgens(.) ¶ Den safft uan der wurtzel centaurea dar vysz getzoychen benympt vil boesser fuchtung vysz den mynschen(.) ¶ Ind och boese gewasser des safft(.) in genomen ½ loet mit boem oley(.)	circa instans stat geschriben daz man Centauream sall sameln so sye anhebet zuo bluoene· vnd darnach hencken an eyn dunckel stait vnd nit yn die sonnen vnd also lassen drucken werden· Diß ist fast guot genutzet vber iare zuo vil sachen· vnd diß ist sunderlich von der grossen centaurea Item diß centaurea gesotten mit wyn vnd darvnder gemischet zucker ist fast guot der verstoppten lebern der lenden vnd miltz vnd blasen· Diß krut gesotten mit wyn vnd darvnder gemischet bäumoele vnd diß geleyt vff den buch zwischen den nabel vnd dem gemechte benympt groß lenden wee vnd offenet auch das verstopffet miltz· Eyn salbe gemacht von dem safft vnd darvnder gemischet oele vnd wachs vnd das miltz vßwendig do mit geschmieret hilffet fast woel· Item fur die verherte leber vnd das herte miltz sal man machen eyn syropel also· Nym den safft von centaurea vnd eppich wuortzel fenchel wuortzel ygliche glich vil vnd laiß das syeden in dem safft· darnach seyge eß abe vnd drucke die feuchtunge woel vß vnd dar inn zucker das gewicht halt vngeuerlich nach dem dich gelustet wenig oder vil zuo machen· Disser syrop ist auch fast guot dem gelesuchten gedruncken deß obents vnd morgens· Der meister Iohannes Mesue spricht daz die wuortzel von dem Centaurea den safft darvß gezogen benympt vil boeser feuchtung vß dem menschen vnd auch boese gewasser des safftes in genommen vff eyn halb loit mit bäumoele· Item in eynem clistere mag man nutzen dry quintyn mit bäumoele· 081v Plinius Centaurea gemischet mit wydhoppen bluot vnd eyn wenig honig vnd das des nachtes geleyt in eyn lucern do eyn liecht inn brent alle die dar by stan meynen eß lauff alles vol stern· Lese in Pandecta in dem capitel Centaurea fyndest du diß also geschriben vnd ist auch manchmale bewert worden·
I-076 – Camomilla	
050r,08-v,28	GART
CAmomilla(.) camillen bloemen(:) Dys bloemen sal man vergaderen in den mey· ind dan durch iair gebruoynen(.) Ind synt heysz ind druch an den eyersten graidt(.) Ind yr ducht is weych machen ind senfftichen(.) ¶ Camillen gesoyden mit wasser ind gelegt vp harde gesweren weget ind senff(-)tichet den smertzen ind dryuet vysz den eytter(.) 15 ¶ Camillen gelegt in wyn oeuere nacht Ind des gedruncken stercket dye gewerffe ind benympt dy lemde(.) Ind sunderlich das oley da uan gemacht ind da mit dye gesmyrt an eyne warmer staet(.) etc.(.) ¶ Camillen bluoyen gestoysen· ind gemenget myt hoynich(.) ind das ingenomen brynget stoel(-)genck ind dryuet dar mit vysz vil slymps(.) ind reyniget den mynschen syn gederms(.) ¶ Ca(-)millen bluomen gelagt in wyn oeuere nacht ind des gedruncken benympt den magen syn geswoltz ind macht wal verdawen(.) ¶ Camillen gesoyden benimpt das kychen ind ruymet dye borstz(;) 25 ind al so genutz is gut der syegen leueren(.) ¶ Wyl(-)gehe frauwen in yr hait eyn doet kynt(.) dy dryncke uan camillen bloemen(.) sy geneysset ind wyrte des leydich(.) ¶ Camillen bloemen gesoyden in wasser	082r Camomilla camillen blomen (084) CAmomilla latine· Grece Arthemis uel antimus uel leucantimos uel gamilla uel herantemidem uel camelon uel melantemon uel crisocomon· Arabice bebonig· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell bebonig id est Camomilla spricht daz diß habe eyne langen stengel vnd cleyn bletter vnd wyß blomen glich den ruten blomen· Die blomen nutzet man in der artzney zuo vil dingen· vnd die sollen gesamelt werden in dem meyen vnd die bruchene durch das iare· Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Camomilla spricht daz die synt heiß vnd drucken an dem ersten grade· Vnd ir dogent ist weych machen vnd senfftigen· Camillen gesotten mit wasser vnd die geleyt vff harte gesweren weychet vnd senfftiget den smertzen vnd drybet vß den eyter· Item camillen blomen geleyt in wyn vber nacht vnd des gedruncken stercket die gewerbe vnd benympt die lemde· Camillenblomen gestoissen vnd gemischet mit honig vnd das in genommen brenget stuollgeng vnd drybet do mit vß vil schlym vnd reyniget dem menschen syn gederms· Das heubt gezwagen mit camillen blomen stercket das hyrn vnd benympt dem heubt vnd dem hyrn die boese feuchtunge die sich dar inne gesamelt hait von kelte· Platearius Camillen gesotten in wasser vnd den mundt mit gewaschen heylet die geschwern dar inne· Item Auicenna spricht daz dryerley camillen synt vnd in den allen ist mitten eyn goltfarbe

05 ind dye fuyysz dar yn gehalden benympt vil suchte des lyues(.) ¶ Wilger den steen hait(.) der baede myt camillen drii ader iiii mael(.) er wyrt ledich senflich.(.) ind vnder allen kruyderen(.) dy tzom steen dyenen(.) synt camillen dye besten(.) 10 want dat wasser(.) dar dy in gesoyden wyrt(.) wey(-) get dy lenden ind dy blaes· ind dryuet vysz dy materia(.) dar vysz der steyn weschet(.) ¶ Item wylger den steyn hait(.) der smeer sich an eyne warmer staet myt camillen bloemen vp den lenden ind vnder den nauel(.) ind sunderlich 15 nae eynnem baede(.) er geneysset tzo hant(.) ¶ Ca(-) millen bloemen(.) gruon gestoyssen(.) ader mach man dye nit gruyn hayn(.) so neme der gedurden ind lege dye in wasser(.) iiii ader iiii dach.(.) dar nae wasche dyn houfft dar myt(.) das benympt vil 20 houfft we(.) ¶ Alle tziit sal man camillen bloemen hauen in der laugen(;) dyenet dem houfft wal ind macht gut vernunfft(.) ¶ Wylghe myns(-) che inwendich tzo swollen wer ader leuersuch(-) tich(.) der drynck uan camillen bloemen(.) er ge(-) 25 neysset an tzwyuel(.) ¶ Camillen gesoyden in wasser ind den mundt da mit gewaschen heyllet dy geswer dar ynne ;(.)	knopff vnd der vmbsatz deß knopffs ist mancherhande farbe· etliche mit wyssen bletteren· etlich mit swartzen· etlich mit pfeller farbe· vnd synt glich in ir natuer Welcher mit noit harnet der drinck von camillen er geneset· Item camillen geleyt in wyn vber nacht vnd des gedruncken benympt dem magen syn geswolst vnd machet woel dauwen· Camillen gesotten vnd das gedruncken benympt das kychen vnd rumet die brust· vnd also genutzet ist fast guot der siechen lebbern· Welche frauwe in yr hette eyn doit kynt die drincke von camillenblomen sye geneset vnd wirt deß ledig· Item camillen blomen gesotten in wasser vnd die füße dar in gehalten benympt vill suchte des lybes Welcher den steyn hette der bade mit camillen dry oder vier male er wirt des ledig senfftiglichen Item vnder allen badekrutern die zuo dem steyn dienen synt camillen blomen die besten· Wente das wasser daz dar in gesotten wirt weychet die lenden· des gleichen die blasen vnd drybet vß die materie dar vß der stein wechset Disse meister Galienus vnd Serapio sprechen daz camillen blomen fast woel stercken die glidder vnd benympt die lemde dar vß vnd sunderlich das oele do von gemacht· Camillen blomen machen ^{082v} dem menschen eyn sanfft weich hüt do mit gebadet· Item camillen blomen dryben vß boese feuchtunge do von gedruncken· Auch benemen diß blomen febres die sich erheben von boeser feuchtunge Item eyn plaster gemacht von camillen blomen vnd das geleyt vff die rudikeyt oder flecken an dem lyhe benympt die behendiglichen Item camillen blomen synt sunderlichen guot dem heubt wee die gesotten in wasser vnd darvff geleyt· Auch also genutzet benemen die das heubt wee daz sich erhebet von kelte· Item camillen blomen gruon gestoissen oder mag man die nit gruon gehaben so neme der gedorten vnd lege die in wasser dry oder vier dage· darnach wesche din heubt do mit· diß benympt vil heubt wee· Item alle zyt sal man camillen blomen haben in der laugen dienet dem heubt woel vnd macht guot vernunfft· Plinius Nym camillen oele vnd schmier die lamen glidder do mit an eyner warmen stat senfftiget die fast woel· Item welches mensche ynnerlich zuo swollen were oder lebbersuchtig das drincke von camillen blomen eß geneset anzwyffel· Welcher den steyn hette in den lenden der schmier sich an eyner warmen stat mit camillen blomen vff den lenden vnd vnder dem nabel vnd sunderlichen nach eynem bade er geneset zuo hant·
I-077 – Celidonia	
051^r,01-v,09	GART
051^r CELidonia(.) schelwurtzel ader goltwurtzel(.) Dys is tzweyerhant.(;) dye eyn groysz.(.) dye ander kleyn(.) Dy groys erschynet etc. Celi(-) donia· hait eynnen subtylen stengel.(.) nit tzo lang(.) 05 ind hait bletter(.) dy synt weich(.) glych dem mas-saem.(.) ind hait geyl bloemen.(.) Der safft uan der wurtzel is glych den saffran an der farue(.) Dy kleyne hait bletter glych der groisser(;) alleyn(.) dar an den kleyner feuchticheit is· ind hanget an den henden.(.) ind dyt krut 10 hait eyn starck gerouch(.) Ind dy krafft der kley(-) ner is nit al so groysz als der groysser(.) Ind is heysz an den vierden graidt Ind druch an	083^r Celidonia schelwortz (085) CELidonia latine· grece chilidonion· arabice hauroch· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Hauroch id est Celidonia beschribet vns vnd spricht daz eß ist zweyerhande· Eyn groiß· die ander cleyn· Die grosser schelwuortz erschynet wen die schwalben zuo lande kommen· vnd wen die widder hyn enweg flychen so dorret sye widdervmb· Auch sprechen etlich meister daz diß ^{083v} krut genant sy Celidonia der vrsachen halben daz die alten swalben yren iungen brengen vnd geben yne das zuo essen so gewynnen sye do von zuo hant yr gesicht· Item celidonia hait eyn subtyel stengell nit zo lang· vnd hait bletter die synt weich glich dem magsamen vnd hait gele blomen· Der safft von der wuortzel ist glich dem saffran an der farbe· Disser safft ist scharpff vnd zuo

den drytte graidt(.) ¶ Nym schelwurtzel safft(.) 15 gemeget mit salarmoniacum(.) ind das gelayssen in dye ouyghen benympt das fel dar vysz ind macht sy clair(.) ¶ Wan dye schelwurtzel bluyet(.) so sal man sy stoyssen ind syeden(;) Ind 20 sal dar nae dat wasser doen in eyn duoyppen ind wyder vmb tzo den feur setzen ind wal schuymen(.) Ind want das eynen sudt gedaen hait(.) so sal is dar na gesychen werden durch eyn duoych ind verwaren yd(.) ¶ Wyl(-) 25 ger dunckel ouyghen hatte ader das schynen der ouygen(.) der strich dys wassers dar yn(:) geyn artzedye wart nye so gut(.) ¶ Wilgher dy geyl sucht· hatte(.) der drynck uan schel- wurtzel(.) er geneyssset(.) ¶ Dy wurtzel ge- 051v kuwet in dem muontde is gut vur das tzant we(.) ¶ Celidonia begynt tzo waschen(.) als dye schwaluen tzo lande koemen(;) Ind wyrt ouch durre(.) wan dye hyn flyegen(.) Ind dye ge- 05 bruoychen des krutz tzo yren iungen ind gyft yn yr gesicht.(.) Wanneer der schwal- ue yr oughen vysgesteygen ader sustz blynt wer(.) so bryngen sy yr gesicht wyder vmb mit dyssem kruyt(.) etc.(.)	vil dingen guot vnd sunderlichen zuo den augen· Der meister Plinius in dem capitel Celidonia spricht daz celidonia die cleyn habe bletter glich der grossen alleyn daz an der cleynen feuch- tikeyt ist vnd hanget an den henden so man die an tastet· Diß krut hait eynen starcken geroch· Disser schelwuortz krafft ist nit als groß als der grosser Auch nemen die swalben disser schelwuortz nit· aber die grosser wirt durch sie genutzet wie obstat· Vnd do by mag man erkennen daz die krafft der grossen me dogent in ir habe Galienus in dem· viii· büch genant simplicium farmacarum· Schelwuortz ist heys an dem anfang deß vierden grats vnd dru- cken an dem dritten· Item nym schelwuortz safft gemischet mit sal armoniacum vnd das gelaissen in die augen benympt das fell darvß· vnd machet sye clar· Item wan schelwuortz bluowet so sal man sie stoissen vnd syeden vnd sal darnach das wasser thun in eyn geschir vnd widdervmb zuo dem feur setzen vnd woel schu- men· vnd wan das eynen soth gethut so sal eß darnach gesyegen werden durch ein duoch vnd behalt diß· vnd welcher dunckel augen hette oder das schynen der augen der strich diß dar inne keyn artzney wart nye so gut· Welcher die gelesucht hette der drinck von schelwuortz er geneset· Die wuortzel gekuwet in dem munde ist fast guot dem zan wee· {Mit dem safft der wuortzeln gestrichen die vßsetzikeyt an dem lybe benympt die vnd darnach· ix· dage alle morgen vnd des obents gebruchet den syrope ge- macht von ertrauch oder katzenkerbeln· vnd die dage alle mit dem safft gestrichen hilffet an zweyffell·} Diascorides in dem capitel Celidonia spricht daz der safft gesotten mit honig sy fast guot genutzet den augen· vnd benympt das fell do von vnd machet eyn luter gesichte· Die meister Plinius vnd Macer beweren alle obge- schriben stuock vnd sprechen daz zweyerhande Celedonia sy Eyn die grosser· die ander die mynner· vnd synt bede guot genutzet für alle gebresten der augen· vnd beweren das also vnd sprechen Wan der swalben augen vß gestochen oder sunst blynt werden so bren- gen sie ir gesichte widdervmb mit dissem krude· glich als sye thun yren iungen so sye noch blynt synt· Vnd auch sprechen sie wie die ander meister daz Celidonia hebe an zuo wachsen wen die swalben zuo lande kommen vnd wirt auch dorre wan die hyn flyehen·
I-078 – Cycorea	
051^v,10-052^r,04	GART
10 CYcorea vel sponsa solis vel solsequia(.) wege(-) warte aff sonnen wyruel·(:) Dys is kalt ind druch an der naturen(.) Dyt krut is ge(-) stalt glich fynichel ind hait oeuen eyn blae blome glich eynnem stern(.) ¶ Dyt krut ge(-) 15 soyden in wyn ind geysen machet eynnen guyden magen ind deyt wal verdauwen(.) ¶ Dys krutz bloemen ind wurtzelen ge(-) stoyssen ind oeuer das fueys wethum(.) ge(-) nant podagra(.) gelegt glych eyn plaester 20 benympt das wethum tzo hant(.) ¶ Dys plas- ter gelegt vp eynnen vergyftichen byssz heylet den tzo hant(.) ¶ Cycorea saff ind endiuuen saff· ind hyrtzunge saff mit tzucker eynnen dranck gemacht·(.) dar uan 25 genutzet is gut wydder bestopfung leuer ind	090v Cicorea wegewarten oder sunnen wyrbel (093) CIcorea latine uel sponsa solis uel solisse quia· arabice hondebe- grece Seris uel intuba uel gegucisi· Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacarum spricht daz wegewarten sy kalter vnd druckener natuer· diß krut ist gestalt glich dem fenchel vnd hait oben eyn blae blome glich eynen stern· Serapio mit bewerung Diascoridis spricht daz diß krut gesotten in wyn vnd gessen machet eynen guoten magen vnd den woel dauwen· {Diß kruts blomen vnd wuortzeln gestoissen vnd vber das fuß wethum genant podogra geleyt glich eynem plaster benympt den wethum zuo hant· Diß plaster geleyt vff eynen vergifftigen biß heylet den zuo hant· Item diß plaster geleyt vff den gebresten herisipila genant zuhet groiß hitze dar vß·} Eyn gumme genennet Serapinum vnd diß gumme das man fyndet an dissem stam vnd mirra yglichs glich vil vnd vnder eyn gemischet mit camillen oele vnd honig vnd dar vß gemacht eyn plaster vnd das gebunden vff die scheid der

^{052r} myltze(.) myt wasser ind <i>wenig</i> eyssich gesoyden(.) Dar nae sal man nutzsen pillegen uan rebar(-) baro Ind dar nae eyn starckung genutzet(.) genant triasandali ;(.) <u>Cetera require in aliis locis</u>(.)	frauwen reyniget ir die muoter also daz sie darnach geberen mag· Diß krut vnd wuortzel gestoissen vnd trociscos dar vß gemacht das syn ront schybyln vnd die sal man zurdeylen oder vermischen mit rosen wasser vnd schmieren die rudick hut mit dissem wasser heylet die vnd machet sie gladt· Item sonnen wyrbel safft vnd endiuen safft vnd hirtzung safft mit zucker eyn dranck gemacht dar von genutzet ist guot widder bestoppung lebber vnd miltz mit wasser vnd mit wenig essig gesotten· Darnach sal man nutzen pilleln von reubarbaro vnd darnach eyn sterckung genutzet genant triasandali
I-079 – Cardo benedictus	
052^r,05-17	GART
⁰⁵ CArdo benedictus(.) Dyt kruyt weschet vp den dachen ind ouch in den velden ind hait gruyn bletter(.) dy synt dick ind vet ind ouch groyff ind synt kalder natuyr(.) ¶ Van dyssen bletteren gemacht eyn salue· ind dar vnder ge(-) ¹⁰ menget suysse wyn· ind das vp das tzerswol- len gemecht gelegt setzet balde dat geswel(.) ¶ Was boesses an den affteren wer(.) das hey(-) let dys glych(.) ¶ Dys krutz natur is vp doen dy verstopden glydern ym lyue·(.) durch dryn(-) ¹⁵ get ind machet wal harnen(.) <u>Cetera require</u> <u>in aliis cappitulis</u>(.) Et super omnia in paruo libello de distillacione aquarum etc.(.) Numero 177(.)	^{093v} CArdo benedictus bornwortz (097) CArdo benedictus latine· grece Erigion siue erigiron uel sedum uel senicion· uel entricomon uel senacion· arabice xhoseam uel Anchancidam· {Der meister Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Cardo benedictus spricht daz diß kruts natuer sy vff thun die verstopfften gliedder ym lybe vnd durchdringet vnd machet woel harmen} Diascorides in dem capitel sedum id est cardo benedictus spricht daz diß krut wachs vff den dechern vnd in den felssen vnd hait grün bletter die syn dicke feyst vnd grop· diß bletter syn kalter natuer· {{Von dissen blettern gemacht eyn salsse vnd darvnder gemischet sussen wyn vnd das vff das zurschwollen gemecht geleyt setzet balde die ge- schwolst·}} Item was boeses an dem afftern were das heylet diß glych·
I-080 – Consolida maior	
052^r,18-053^r,02	GART
Consolida maior(.) walwurtzel(.) Dys is tzweyerley·(:) dye eyn groys·(.) dy ander ²⁰ kleyn(.) Dy hait vette bletter ind glycht den doysten·(.) der stengel dar an is duonne ind hait este wye holtz·(.) der staem ruychet wal ind is suysse(.) Dy wurtzel is lanck ind rot an der farue ind is tzo dyck als ^{052v} eyn fynger(.) Dy groyssse hait eynnen scharffen staem ind is tzweyer arme lang· ind is inwendich hoyl· ind hait lange bletter(.) glych als dy oschen tzung· Ind dy wuortzel is vyswen(-) ⁰⁵ dich swartz ind inwendich wysfarue ind clebrich(.) ¶ Dy wurtzel gestoyssen ind da uan gedruncken benympt das bloetspyen(.) ¶ Dy wurtzel gestoyssen ind gelegt vp eyn tzerknyste glyd heylyt dat tzo hant·(.) ¹⁰ ¶ Consolida maior hat alle dy duchden(.) dy dar hat cerifolium(.) dat is kyruelen(.) Ind dat krut hait alle die duchden(.) dye dy wurtzel hait(.) ¶ Dy bede gestoyssen ind gelegt vp eyn swartze blader glych eyn ¹⁵ plaester tzuyet vysz den eytter·(:) ind ouch gelyeuert bloet(.) dat uan stoysen·(.) uan fallen· ader uan slegen· sich erhauen hait(.) ¶ Dye kleyn consolida gesoyden mit mulsa reyni(-)	^{092r} Consolida maior walwortz (095) COnsolida latine· grece symphitum uel anagulicum· arabice Pictē- rion· Diascorides in dem capitel Symphitum id est Consolida spricht daz die sy zweierley· die eyn groß· die ander clein Die cleyn hait feyst bletter vnd glichet den dosten· der stengel dar an ist dunne· vnd hait este wie holtz· Der stam ruychet woel vnd ist suße Die wuortzel ist lanck vnd roit an der farbe· vnd ist als dicke als eyn fynger· Die grosser hait eyn scharpffen stam vnd zweyer arm lang Der stam ist ynwendig hole vnd hait lange bletter glich der ochsen zungen· Die wuortzel ist vßwendig swartz vnd ynwen- dig wyßfar vnd cleberig· Platearius die wuortzel gestoissen vnd do von gedruncken benympt das bluot spyen Item disse wuortzel gestoissen vnd geleit vff die zurknysten gliedder heylet die zuo hant· Plinius spricht daz Consolida maior habe alle die dogent die dan hait Cerifolium das ist kyrbeln· vnd das krut von der Consoli- da maior hait alle die dogent die die wuortzel an ir hait· Item die wuortzel vnd das krut gestossen vnd geleyt vff die swartzen bla- tern glich eynem plaster zucht vß den eyter vnd zucht da mit vß geliebbert bluot das von stoissen von fallen oder von slegen sich erhaben hait· Die kleyn Consolida gesotten mit mulsa reyniget die lebber Item eyn mulsa mach also Nym· viii· teyl wassers vnd das virteyl honigs vnd mische darvnder die cleyn walwuortz mit blettern vnd wuortzeln oder was du wilt do dich dan diß buoch vnderwyset vnd thu diß dry dinge zuohauß vnd laiß diße stücke syeden mit eynander der dranck ist fast guot der lungen vnd auch

get dye leuer(.) ¶ Mulsa mach al so·(:) 20 Nym viii deyl wassers Ind das iiiii deyl hoynichs ind menge dar vnder dye kleyne walwurtzel· mit den bletteren(.) ader was du wilt·(.) Ind doen dys dry dyngen tzo hoff ind lays dys stuyck syeden myt eyn ander(.) 25 Der dranck is gut der luongen ind der leueren(.) ¶ Van dysser wurtzel gedrun- ken mit wyn styllet den frauwen yren 053r fluys(.) ¶ Dye wurtzel gekuywet benympt den dorstz(.) Cetera require in aliis cappitulis(.)	der lebbern· Von disser wuortzeln gedruncken mit wyn stillet den frauwen yren floß· Die wuortzel gekeuwet benymmet den dorst·
I-081 – Cerifolium	
053 ^r ,03- ^v ,02	GART
Cerifolium(.) kyruelen(:) dit krut is heysz an den drytte graidt· ind druch an den anderen(.) 05 Dyt krut hait eynnen langen stengel ind blet- ter glich coriander(.) ¶ Dyt krut gesoyden mit anderen kruder macht slayffen(.) ¶ Van dyssen krut gedruncken benympt den smytzen der lenden ind der blasen(.) ¶ Ouch be(-) 10 nemet den wethum des buoychs ind brynget wynde(.) ¶ Kyruelyn mit wyn gedruncken benimpt das we in <i>den hufften</i>.(.) ¶ Kyruel wurtzel mit steenbrech gesoyden in wyn ind den gedruncken bryget den steyn in der blae(-) 15 sen ind macht wal harnen(.) ¶ Das selue gesoyden in wyn ind den gedruncken deyllt dat gelyeuert bloet in dem lyue·(:) des gly(-) ge deyt ouch dat wasser(.) da uan distilliert(.) ¶ Dyt krut ind stabwurtzel gesoyden in 20 wasser ind dar vnder gemenget eyssich ind dat hoefft dar mit getzwagen doydete dye millen vp den houfft(.) Ind doedet ouch al so gewaschen den har worm(.) ¶ Des safft- tes mit eyssichs gedruncken nuchteren doedet 25 dye spulwurm(.) ¶ Van dyessen krut ge- 053v druncken macht wal harnen Ind brynget den frauwen yr sucht(.) menstruum genant(.)	084r Cerifolium kerbeln (086) Cerifolium latine· Ysaac in dem buoch genant de dietis particu- laribus in dem capitell Apium beschribet vns von dissem krude daz eß sy heyl an dem dritten grat vnd drucken an dem andern· Diß krut hait eyn langen stengel vnd bletter glich dem Coriander· Diß krut gesotten mit anderm krut machet schlaffen· Von dissem krude gedruncken machet woel harnen· vnd brenget den frauwen ir sucht menstruum genant· Also genutzet benympt den 084v smertzen der lenden vnd der blasen {Auch benympt kerbeln den wethum des buches vnd brenget wynde} Des safftes von kerbeln mit essig gedruncken nuchtern sterben die spolwuorm Kerbeln gepuluert vnd gemischt mit honig vnd geleyt do der krebs wech- set heylet yn· Kerbeln mit wyn gedruncken benympt das wee in den hufften· {Das krut vnd stabwuortz gesotten in wasser vnd darvnder gemischt essig vnd das heubt do mit gezwagen dodet die milben vff dem heubt· vnd dodet auch also gewaschen den harwuorm·} {Von dem samen gedruncken heylet den biß von eynem dobende hunde die wunde domit gewaschen} Die kerbel wuortzel mit steyn brech gesotten in win vnd den gedruncken brichet den steyn in der blasen vnd machet fast woel harnen· Item kerbeln gesotten in wyn vnd den gedruncken zurdeylet das gelibbert bluot in dem lybe· deß glichen thut auch daswasser do von distilliert·
I-082 – Capillus ueneris	
053 ^v ,02-054 ^r ,08	GART
¶ Capillus ueneris vel coriandrum putri vel capillus porcinus(.) muyrruyten(:) Eyn meister stephanus geheyssen spricht(.) dat 05 dys sy uan den alden geheyssen adiantos ader politricum(.) als dan vns beschryuen dyascori(-) des(.) allexander(.) ind sprengen al gemeyn(.) dat dys drii namen hait als capillus ueneris(.) adiantos(.) politricum(.) Dyt krut hat blaeder 10 glich den coriander· ind hait eynnen harden sten(-) gel ind subtyl(.) ind der is eynner spangen lang ind en hait geyn bloemen(.) noch frucht(.) noch saem·(:) dy wurtzel da uan is neit nutz(.) Dit	085v Capillus veneris muerruten (088) Capillus veneris uel coriandrum putei uel Capillus porcinus lati- ne· grece adiaton· arabice capillus agell uel capillus agill uel bers- tegasten· Der meister Serapion in dem buoch aggregatoris in dem capitel berstegasten id est capillus veneris spricht daz diß sy eyn krut das do hait bletter glich dem coriander vnd hait eyn harten stengel vnd subtyl der ist in der lenge eyner spannen vnd 086r hait keyn blome noch frucht noch samen· Die wuortzel do von ist keyn nutze· Diß krut wechset gern in dem scheden vnd an den muren· vnd in den dyeffen groben genant speluncken die do feucht synt· Idem Serapio mit bewerung Galieni die dogent vnd natuer diß kruts ist drucken machen· In dem buoch genant circa instans in

I-081 053^r,12 *dem houffts(!) > den hufften*. **22 millen**] Milben.

I-082 053^v,02 ¶ *Capillus veneris*] nachträgliche MalR03. **15 dyppen**] *dep*: tief. **16 spelunke**] Grube, auch Höhle. **19 groeue feuchticheit**] grobe Feuchtigkeit: Ver-
schleimungen des Verdauungstraktes; *Nota bene*-Vermerk alR01. **21 safften > sanfften. **054^r,01 waschen**] gemeint ist „wachsen“.**

15 kruyt weschet gern in den schaitten ind an den muoyren ind in den dyppen grauen(.) genant spelunken(.) die feucht synt.(.) dy natur dys krutz is druch magen(.) ¶ Dyt kruyt tzuy(-) et vysz den mynschen dye boese coleram(.) ind dar mit die groeue feuchticheit(.) ¶ Sy reyni(-) 20 get das gebluoete ind machet eyne gut farue ind eyne sanfften adem(.) Ind reyniget den ma(-) gen(.) den buoch(.) dy leuer ind dye miltz(.) dar oouer gedruncken(.) ¶ Ouch dar oouer ge(-) druncken benympt den steyn in der blaessen 25 ind ouch in den lenden(.) ¶ Wer sich weschet vp den houfft mit wasser ader loughe.(.) dar yn gesoyden is muoyrruyten 054r mach hayr waschen(.) ¶ Asche gemacht uan muerruten ind in dy fystel gelayssen heylyt sy(.) ¶ Ouch reyn- nichtet das dy gebregen an der heymelicher staet der frauwen(.) ¶ Ouch is muoyrruyten 05 wyder den fluysz des bluoytes dar uan genutz(.) ¶ Ind is ouch gut wider den fluysz der stuoyl- genck(.) mit wechbrede wasser gemenget ind genutz(.)	dem capitell Capillus veneris stat geschriben daz diß sy kalt vnd drucken getemperiert Eyn meister genant Stephanus in synem buoch in dem capitel capillus veneris spricht daz diß sy von den alten geheissen Adiantos oder politricum als dan vns beschriben Diascorides vnd Alexander vnd sprechen alle gemeyn daz diß dry namen als capillus veneris Adiantos politricum werden genennet fur eyne krut als dan ist capillus veneris dar von wir hye schreiben· Iohannes Mesue in synem buoch in dem capitel Capillus veneris spricht daz diß krut vß dem menschen ziehe die boesen coleram vnd auch do mit die groben feuchtikeyt· Item capillus veneris reyniget das gebluode vnd machet dem menschen guot farbe vnd eyne sanfften adem vnd reyniget den magen den buch die lebber vnd das miltz darvber gedruncken· Item vber diß krut ge- druncken benympt den steyn in der blasen vnd auch in den lenden· Wer sich weschet vff dem heubt mit wasser oder lauge dar inne gesotten ist muerruten macht hare wachsen· Item esche gemacht von muerruten vnd in die fystell gelaissen heylyt sye· Auch reyn- niget das puluer den gebresten an der heymlichen stat der frauwen· Auch ist muerpfeffer widder den fluß des bluodes dar von genut- zet vnd ist auch guot widder fluoß der stulgeng mit wegebreyde wasser vermenget vnd genutzt spricht Pandecta·
I-083 – Canapus	
054 ^r ,09-v,01	GART
10 CAnapus(.) hanneff(.) der is heysz ind druch an den anderen graidt(.) ¶ Wylger vil feuchticheit hait in den oyren ind stetelich fleyssen(.) der lays oley warm dar yn(.) uan hanneff gemacht(;) er geneysset(.) Dyt krut meeret houfft we ind brenget mania(.) das ist dy douesucht(.) ¶ Nym noyslouff saff i loet(.) 15 wilde selue saff ½ loet(.) ruyten saff iii quintin.(.) ysop saff iii loet.(.) hanneff saff iiii loet(.) Dys menge vnder eyne ander ind nym dar van ½ loet.(;) ind menge das myt mummia ½ quintin(.) tzucker candit ½ loet(.) rosen tzucker i quintin(.) ind mache dar vysz eyne 20 dranck(.) drynck des auentz(.) so du slayffen wilt gaen.(.) ind laysse dich wal tzuy decken.(.) das be(-) nymet al feuchtunge in dem mynschen(.) dar uan sich erheuet dye pestilenz(.) Ind is der tzeycher eyne gantzen mondt(.) ¶ Dysser dranck dyenet ouch wal 25 der wassersucht Ind ouch der geylsucht(;) Ind wilger der al so yn nemet.(.) der darff sich der kranckheit geyner besorgen(.) ¶ Wer hanneff saem tzo vil nutzet(.) myt namen dy manner.(.) der verdrucht dyen 054v naturlychen saem(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	087v Canapus hanff (090) CAnapus latine grece Canaps arabice vero sechedenchi Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Sechedenchi id est canapus spricht daz diß krut werde gesehet vnd brenget samen vnd hait eyne langen still vnd lange este vnd eyne starcken geroch· vnd der stam ist inwendig hoel Paulus Canapus ist heysß vnd drucken an dem andern grade Welcher vil feuchtikeyt 088r hette in den oren vnd stediglichen flüssen der laiß oele warm dar inne daz ge macht wirt von dissem samen er geneset {Diß krut meret das heubt wee der do mit handelt vnd brenget maniam das ist die do- besucht} {Platearius Nym nüßleuffen safft eyne loit wilde selben safft eyne halb loit ruten safft dry quintyn ysop safft dry loit· hanffkrut safft vier loit diß mische vnder eyne vnd nym do von eyne halb loit vnd mische das mit mummia ein halb quintyn· zucker candit ein halb loit rosen zucker eyne quintyn vnd mache darvß eyne dranck vnd drincke den des obents so du schlaffen wilt gan· vnd laiß dich woel zuodecken das benympt alle feuchtunge in dem menschen do von sich erhebet die pestilenz vnd ist der sycher eyne gantzen monat Disser dranck dyenet auch woel der was- ser sucht vnd gelesucht vnd welcher den also inne nympt der darff sich der kranckheit keyner besorgen} Item wer hanff samen zuo vil nutzt mit namen die menner den wirt ir natuerlich samen verdruct genant sperma·
I-084 – Coriander	
054 ^v ,02-055 ^r ,05	GART
Coriander is heysz ind druch an den anderen graidt(.) Den saem nutzset man in der artzedien ind weret ii iaer vnuertzeirt in syner natuyr(.) ¶ Cori-	098v Coriandrum coriander (104) COrandrum latine grece Corion uel coriamum arabice daybora uel cumbera In dem buoch genant circa instans in dem capitel

I-083 09 hanness > hanneff. 13 mania] Raserei, Wahnsinn. 14 douesucht] wörtl. Tobsucht, hier gleichgesetzt mit mania. 28 Nachtrag udZ: Item et si aridum inter manus contusum fuerit etc. (Ebenso auch, wenn es zwischen den Händen trocken zerrieben werden sollte, usw.).

I-084 054^r,06 carbunculus] Karbunkel, ein Geschwür.

05 ander is gut den heyssen gesweren· ind sunderlich eyner blaeder(.) genant carbunculus(.) ¶ Coriander gedurret ind gebeysset ader ouertzoeychen myt zucker ind al so ge(-) nutz stercket den magen· ind machet eynnen wal rychende mundt(.) ¶ Coriander gestoysen ind gemenget 10 mit hoynich ind roesen oley· ind dye geswer damit bestrygen an dem gemechte heylyet sy tzo hant(.) ¶ Wilger gebruyget des safftes coriander eyn vyer- del puntz(.) der wyrt al so kranck ind vnmechtich ind truyrich(.) das dar nae so besorgen is der doet(.) 15 ¶ Coriander benympt den dampf(.) der vys den ma- gen vp steycht in dat houfft(.) Dar vmb muoygen(.) dy dar belayden synt myt der fallende sucht(.) den wal nutzen in der kostz.(:) want dye sucht kumpt vysser den dampffe des magens(.) der al so vp 20 stycht in das houfft(.) Dysser saem sal neit roe geysen werden(.) want er is schedlich den ge(-) bluotte(.) Auer gebeysset mit eyssich ind oeuer(-) tzoegen mit zucker mach man yn wal nutzen(.) ¶ Das krut is nit gut tzo gebruygen vmb das 25 boesses gerouch wille(.) den is yn ym hait.(:) want der gerouch is dem houfft schedlich(.) ¶ Cori- ander myt eyssich gebeysset ind na dem eyssen genutzt is gut wyder den dampf vp stygung 055r in das houfft(.) ¶ Mit eyssich gebeysset ind gepul(-) uert(.) mit wechbrede saff genutzt is gut wyder den blutgang der naesen(.) ¶ Coriander saff ge(-) menget myt eyssich is gut tzo kuoyllen sent antho(-) 05 nius feuer(.) <u>Cetera require in aliis capitulis.</u>	Coriandrum beschriben vns die meister vnd sprechen daz Corian- der sy heyß vnd drucken an dem andern grade· Auicenna vnd Diascorides sprechent daz eß ist von kalter natuer· Den samen nutzet man in der artzney· vnd der weret zwey iare vnuereret 099r an syner natuer· {Der wirdig meister Auiceuna in synem andern boch in dem capitel Coriandrum spricht daz coriander guot sy den heyssen geswern· vnd sunderlichen eyner blatern geheissen car- bunculus das ist eyn blater die ist swartz vnd fast giftig vnd gli- chet der pestilentz vnd glitzert glich eynem carfunckel steyn den inne genommen mit essig vnd rosen oele oder mit honig } {Cori- ander ist guot vertiginosis das ist der schwyndelung des heubtes die do kommet von der flecma vnd melancoly } Disser samen ist auch guot genutzt epilenticis das ist die den fallenden siechtagen haben· Aber doch sall man sich diß massen daz deß nit zuo vil genutzt werde· wente er ist schedlich glich dem bylsen samen· Item Coriander ist boßlich zuo verdawen {Coriander gedorret vnd gebeysset oder vberzogen mit zucker vnd also genutzt stercket den magen vnd machet eyn woelrichenden mundt· } {Plinius Co- riander gestoissen vnd gemischt mit honig vnd rosen oele vnd die geswern do mit gestrichen an dem gemecht heylyet sy zuo hant· } {Coriander benympt frauwen lust genant coitum vnd die materien deß mannes samen genant spermatica wirt durch yn gemynnert· Vnd spricht Auicenna daz coriander ist abenemen die macht des mannes samen den eß ist verdrugen vnd benymmet auch die vffre- ckung deß mannes roten genant erectio virge· } Item welcher sich gebrucht des safftes von coriander vff eyn virteyl eyns phundes der wurt also kranck vnd amechtig vnd drurig daz darnach zuo besorgen ist der doit· Vnd darvmb sal deß gar wenig genutzt werden oder gar nichts Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel daybora genant Coriandrum spricht daz coriander beneme den dampff der vß dem magen vff styget in das heubt· Vnd darvmb mogen die do beladen synt mit der fallenden sncht den woel nutzen in der kost· went die vrsach disser sucht ist daz sye kompt von dem dampff deß magen der also vff styget in das heubt· Disser same sal nit rohe gessen werden die mennig· wente er ist schedlich dem gebluode· Aber gebeysset mit essig vnd vberzogen mit zucker mag man yn woel nutzen· {Item das krut ist gantz nichts zuo bruchen vmb deß boesen geruchs willen den eß in yme hait· wente der geroch ist dem heubt schedlich } Item Coriander mit essig gebeyst vnd nach dem essen genutzt ist guot widder der dempff vff stygung in das heubt· Item coriander mit essig gebeyst vnd gepuluert mit wegbreyde safft genutzt ist guot widder den bluot gang der nasen· {Item Coriander safft mit essig vermenget ist guot zuo kolen sant anthonieß feuer Platearius· }
I-085 – Cinoglossa	
055r,06-22	GART
CInoglossa vel lingua canis(.) huontzungen(:) Dyt krut glyget der wechbreden(.) Mar dys bletter sint erhauen glych eynner huntzungen(.) Ind dyt krut is kalt ind druch an den anderen graidt(.) Ind man 10 brucht sy tzo geswern in dem muntde Ind so anderen boessen hytzunge blaydern(.) an wyllichen ende dye weren an dem lyue(.) ¶ Cynoglossa gesoyden in wasser ind da mit gebaedet benymet dy geylheit	094v Cinoglossa hundesczung (099) CInoglossa grece· lingua canis latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd glichet der wegbreyden· Alleyn cinoglossa erhaben bletter hait glich eyner hundesczunge· Diß krut ist kalt vnd drucken an dem andern grade· Vnd man bruchet eß zuo geschwern in dem munde· vnd zuo andern boesen hitzigen bla- tern an welchem ende die weren an dem lybe· Cinoglossa ge- 095r sotten in wasser vnd do mit gebadet benymmt die geylkeyt

15 uan den mynschen(.) ¶Item Nym huntzung myt eyns iungen huntz hertzen mit syner muoytter(.) genant matrix(;) ind dys lege(.) wo du wilt(.) so vergaderen sich al dy huntde(.) dy da selfft synt.(.) Ind so man dys leget vnder synen groyse tzeyn.(.) so synt dy huntde al 20 swygen ind neyt buyllen.(.) Ind bystu dyt bynden an des huyn des hals(.) so is er sych vmb werppen dyck maell(.) bysz tzo lanck er tzo der erden fellet(.) als wer er doet(.) spricht albertus(.) de uirtutibus herbarum(.)	von dem menschen· Item Nym hunßung mit eyns iungen fry- schen hundes hertzen mit syner muoter genant matrix vnd diß lege wo du wilt so samelen sich alle die hunde die do selbst synt· vnd so man diß leget vnder syn groß zehe so synt die hunde alle swygen vnd nit bellen Vnd bistu diß bynden an des hundeß halb so ist er sich vmb werffen dick male biß so lange er zuo der erden fellet als were er doit spricht Albertus de virtutibus herbarum·
I-086 – Cordiaca	
055 ^r ,23- ^v ,21	GART
CO^rdiaca(.) hertzgespaen(;) Dyt krut is heysz ind druch an den anderen graidt(;) syn duchden is 25 reynigen ind weygen dat lyff inwendich(.) ¶Dyt krut gesoyden mit romskuoylle ind das geyssen brenget den magen senfticheyt ind macht wal 055^v verdauwen(.) ¶Dyt krut gestoysen ind den safft genutzt benympt das we des hertzen ind machet dem hertzen guot gebluotte(.) ¶Dyt krut gestoysen mit syner wurtzel ind das 05 gelagt vp dy ~~wurtzel~~ borstz benympt den tzwang an dem hertzen· ind macht ouch(.) al so genutzt(.) eyn ruymiche borstz(.) ¶Dyt krut gestoysen ind vp dye glyder gelegt(.) dar sich erhauen hait der kramp(;) es verdryuet den 10 vntzwyuel(.) ¶Dyt is ouch nutzse den lamē glyderen(.) da mit geweschen· ind den safft dar ayn gestrygen(.) ¶Dyt krut glychet der nachtschatten an syner natur ind in aller syner duchden(.) Auer neit wyder vmb das 15 kruyt nachschayden glyget den hertzgespan(.) Want nachtschaede hait duyche in yr(.) dye hertzgespaen neyt en hait(.) Auer dach spre- gen die meister(.) war man hertzgespaen nyt ha(-) uen en mach.(.) dan mach man nemen yn yr 20 staet solatrum.(.) dat is nachtschatten(.) <u>Cetera</u> <u>require in aliis capitulis(.)</u>	^{100^v} Cordiaca hertzgespan (106) CO^rdiaca latine Die meister sprechen daz diß krut sy heiß vnd drucken an dem andern grade· Diascorides spricht daz Cordiaca habe in ir dogent zuo reynigen vnd zuo weychen den lyp ynwen- dig· Diß krut nutzt man in der artzney Item diß krut gesotten mit romschkoele vnd das gessen brenget dem magen senfftigunge vnd machet do mit woel dauwen· Platearius diß krut gestoissen vnd den safft genutzt benympt das wee deß hertzen vnd ^{101^r} machet dem hertzen guot gebluode· Diß krut ist guot dem zyttern hertzen das gestoissen vnd den safft bereydet mit zucker vnd den nuchtern inne genommen· Item diß krut gestoissen mit syner wuortzell vnd das geleyt vff die brust benympt den zwang an dem hertzen vnd machet auch also genutzt eyn rumig brust· Item wem der krampff geuerde were der nutze diß krut mit honig was- ser genant mulsa er geneset· Was mulsa sy fyndest du in dem capitel Consolida maior· Diß krut gestoissen vnd vff das gliet geleyt do sich erhaben hait der krampff eß verdrybet den an zwyfell· Der meister Ysaac spricht daz diß krut fast nutze sy den lamen gliedern die do mit geweschen vnd den safft dar an gestri- chen· Diß krut glichet an syner natuer der nachtschaden in aller yrer dogent· Aber nit erwidervmb das krut nachtschaden glichet dem hertzgespan· want nachtschaden hait dogent an yr die hertz- gespan nit hait· Aber doch sprechen die meister wo man hertzge- span nit haben mag do mag man nemen an yr stat Solatrum das ist nachtschade·
I-087 – Candela	
055 ^v ,22-056 ^r ,17	GART
CAⁿdela vel taxus barbatus(.) wulkruyt(;) Dyt krut is uan kalder ind druchener na- tuyr(.) ¶Dyt krut is gut gekoecht myt an- 056^r deren krudern in fleysch ader besunder in gemuoyzs(.) ind das geyssen benympt al kranckheit des hertz- sen.(.) ¶Vur dye heytzicheit in der keyllen ader an der stymen.(.) ind der da myt vol is vmb 05 dy borstz.(;) Der neme wulkrut ind fynichel ind suyshuoltz(.) yglichs glyche vyl(.) ind syede dye in wasser· ader in guyde wyn.(.) Ind sye- ge das dar nae durch eyn doech· ind menge dar vnder tzucker ind dryncke das(.) es hylfft(.) 10 ¶Dyt krut gestoysen tzo puluer· ind das ge- streuwet in dye wunt den etzset vysz dat fuylle	^{103^v} Candela wulkrut (110) CAⁿdela siue taxus barbarus latine· Die meister sprechen als Pandecta vnd Platearius daz diß krut ist von kalter vnd druckener natuer Diß krut ist guot gekochet mit andern krutern in fleisch oder besunder in gemuose· Vnd das gessen benympt alle kran- gheyt deß hertzen· {Item fur die heyserkeyt in der kelen oder an der stymme vnd der do mit vol ist vmb die brust der neme wulkrut vnd fenchel vnd sußholtz yglichs glich vil vnd syede die in wasser oder in guotem wyn vnd syhe darnach das durch eyn duoch vnd mische darvnder zucker vnd drincke das eß hilfft·} Item Platea- rius diß krut gestoissen zuo puluer oder gebrant zuo puluer vnd das gestrauwet in die wunden etzet vß das fule fleysch· Item diß krut glichet in syner natuer der osterlotzy vnd sunderliche das puluer do von· Item disses kruts safft mit piretro vermenget vnd

I-086 055^r,07 ruymiche] „räumig“: im Sinne von ge-räumig, Freiraum bietend. 14 neit] üdZ erg.

I-087 056^r,02 krackheit > kranckheit; Nota bene-Vermerk arR03. 14 pyritro] Pyrethrum: Mehrjähriger Bertram (*Anacyclus Pyrethrum* L.).

fleysch(.) ¶ Dyt krut glyget in syner naturen der oysterlucyen(.) ind sunderlich das puluer dar uan(.) ¶ Dys krut saff mit pyritro gemenget 15 ind den mundt da mit gewaschen is gut wyder den tzentde wethum(.) <u>Cetera require in aliis capittulis.;</u>(.)	den mundt dar mit gewaschen ist guot wider die zene wethum· {Item disses kruts bletter mit essig vermenget vnd gelacht vff eyn verbrant gliedt eß heylet·} {Item disses kruts blomen mit weg-breyt samen oder krut gesotten vnd vff die fyckblatern gelacht heylet den fluß der fyckblatern·}
I-088 – Carthamus	
056^r,18-20	GART
20 CArthamus(.) wylde saffraen(:) Dysser is heysz an den anderen graed· ind druch an dem drytte graidt(.) <u>Cetera require in aliis capittulis</u>(.)	^{123r} Cartamus wilder saffran (133) <i>C</i>Arthamus arabice· grece gincus uel cincu· latine vero Crocus ortulanus· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Cartamus spricht daz deß synt zweyerhande Eynes heymisch· der ander wilde· Der heymisch hait bletter die synt scharpff vnd dorn-echt vnd hait eben heubter glich den oliuen der grossern· vnd haben blomen die glichen an der farbe dem saffran· Der wilde saffran stam glichet by nahe dem heymischen allein disser an dem stam nit bletter hait· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Cartamus spricht daz der heymisch sy heiß an dem ersten grat· vud drucken an dem andern· vnd der wilde ist heiß an dem andern grade vnd drucken an dem dritten· Iohannes mesue in dem capitel Cartamus spricht daz der heymisch cartamus dem magen schedelich sy vnd breng stuolgenge vnden vnd oben vnd ist fast widder der natuer des menschen Vnd darvmb muoß disser genutzet werden mit zuosatz als Enyß galgan muscaten blude die benemen yme syn boßheyte· Syn same reyniget den buoch· Welcher by yme dreyt die heubter do disser same yn wechset der fulet keynes scorpion byß· aber als balde er yn von yme worffet so fulet er erst den bisse deß ytzgenanten vergifftigen thiers· Item eß ist eyn ander cartamus geheissen Cartamum Indum disser wirt vermischet in die artzney die do laxieren· wante er laxieret die feuch-tunge flecma vnd reiniget die wassersuchtigen·
I-089 – Cuscuta	
056^r,21-v,18	GART
^{056v} CUscuta(.) fyltz krutz ader wranck krut(:) Dyt krut hencket sich vmb die boem· ind is gestalt glich als garn an den stengel(.) Ind an der spytzen hait es· eyn subtyl frucht(:) man fyndet es vil in den fluyssse(.) Syn natur is heysz an den ersten grad ind druch in den anderen graidt(.) ¶ Ouch is dys krutz natuyr nae den boem(.) dar an es henget(:) ⁰⁵ Is der boem heysser natuyr(.) so is er ouch heysz(:) Is er auer kalder natuyr(.) so is er ouch kalt(.) ¶ Dysser saem is gut den boessen gallen ind benympt das we der lenden(.) das gedruncken mit seluen wyn(.) Och reynighet dysser saem ¹⁰ dy aderen(.) dy vol feuchticheit synt(:) Ind ouch gut al so genutz vur dy geysucht(.) ¶ Cus(-)cuta is ouch gut genutz vur dy verhartde myltz ind leuer ind offnet dy tzo hant(.) myt hyrtzung gesoyden in wyn(.) Ind gesoyden mit ¹⁵ wasser ind mit tzuoker suyszgemacht is reyni(-)gen eyn kalde feuchtung(.) Ind is ouch gut ge(-)nutzet wyder dye kalt seych(.) <u>Cetera require in</u>	^{089v} Cuscuta fyltzkrut oder syde (092) <i>C</i>Uscuta latine· grece haborafa· arabice Easuch· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Easuch id est Cuscuta spricht daz diß krut hencket sich vmb die baüm vnd ist gestalt glich als garn an dem stengel· vnd an der spitzen hait eß eyn subtyl frucht· Man fyndet eß vil in dem flaße· Syn natuer ist heyß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Auch stat geschriben ^{090r} in dem buoch Pandecta in dem capitel Easuch daz diß kruts natuer sy nach dem baum dar an eß hanget vnd ist der baum heysser natuer dar an eß hanget so ist eß auch heysch· Ist er aber kalter natuer so ist eß auch kalt· {Der meister Serapio mit bewerung Galieni sprichet daz disser same sy guot der boesen gallen vnd beneme das wee der lenden das gedruncken mit selben wyn Auch reyniget disser same die aderen die vol boeser feuchtikeyt synt·} Vnd ist auch fast guot also genutzet vor die gelesucht· {Cuscuta ist fast guot genutzet vor das verhart miltz vnd lebber· vnd offnet die zuo hant mit hirtzung gesotten in wyn· Vnd gesotten mit wasser vnd mit zucker suß gemacht ist reynigen eyn kalte feuchtung· Vnd diß ist auch guot genutzet widder den kalt seych Platearius·}

aliis cappitulis(.)	
I-090 – Caprefolium	
056 ^r ,19-057 ^r ,12	GART
CAprefolium siue mater siluarum(.) geysblaet(.) 20 Dys krutz bletter syn dornech· ind brengen gruon korne·(;) Ind want sy tzytich sint(.) so synt sy als kyrssen ind weschet in den welden(.) Dys krutz bletter(.) korne ind wurtzel stoys(-) set men so saemen· ind suydt dyt myt suyshoyltz 25 wasser ader ander wasser(.) bysz yt dyck wyr als hoynnich(.) ¶ Dys gesoyden wasser(.) das 057^r dorret al fleyssende fluysz an dem lyue(.) war sy syn moegen(.) ¶ Dys wasser dyenet wal den boessen blayderen ader gebregen(.) als dan is der wolfs(.) der kreyffs(.) dar ouer gestrygen(.) ¶ Van dys krutz safft wyr 05 gemacht licium(.) ¶ Dyt krut hait wyderwerdich natuyr an ym(.) yt is heyssz ind kalder natur(;) dar ymb en dyenet nyt tzo nutzen in dem lyue(.) sunder vyswendich des lyues yst es an schaden(.) 10 Ind dys krutz safft(.) genant licium(.) gemenget mit mirra ind myt hoynich is gut tzo fuyllen wunden(.)	^{126r} Caprifolium geyszblatt (139) CAprifolium siue mater siluarum latine· arabice grimach· grece vero peridemon uel liceos· Dioscorides in dem capitel liceos id est caprifolium beschribet vns vnd spricht daz disz krut habe blet- ter die synt dornecht vnd brenget gruon korne· vnd wan die gezy- tigen so synt sie glich als kyrssen· Diß wechset gern in den welden· {Diß kruts bletter korne vnd wuortzel stosset man zuo samen vnd suth die mit sußholtz wasser oder ander wasser biß eß dicke wirt als honig· ^{126v} Diß gesotten wasser daz dorret alle fliessende fluß an dem lybe wo die syn mogen Diß wasser dienet fast woel den boesen blatern oder gebresten als dan ist der wolff der kreß darvber gestrichen} Etlich meister sprechen daz von disses kruts safft werde gemacht licium· was das sy fyndestu in dem capitel de L daz sich an hebet Licium· Diß krut hait eyn widderwertig natur an ym want eß ist heysser vnd kalter natuer· Vnd darvmb dienet diß nit zuo nutzen in den leyp sunder vßwendig deß lybes zuo nutzen ist eß an schaden· Vnd diß kruts safft genant licium ver- menget mit mirra vnd mit honig ist guot zuo fulen wunden Pan- decta·
I-091 – Crocus	
057 ^r ,13-23	GART
CRocus(.) saffrayn(.) is heysz ~~ind~~ an dem anderen graid· ind druch an den ersten graidt(.) 15 Crocus orientalis magt eyn gude farue(.) da uan gedruncken(.) ¶ Ind starcket das hertz ind macht eyn frolich gebluotte(.) ¶ Crocus genutz in der koystz macht eynnen guoyden langen adem ind benympt das kygen(.) ¶ Dys sal we(-) 20 nich genutzet werden·(.) want er brenget al so groesse freude dem herten·(.) dat der mynsche uan freude styrrffet(.) als auicenna duck gesynt hait:(.) <u>Cetera require in aliis</u> <u>locis(.)</u>	^{112v} Crocus saffran (121) CRocus latine et grece· arabice Yamfaram· Der meyster Serapion in dem buoch aggregatoris in dem capitel Yamfaram beschribet vns von dem saffran vnd spricht daz das der beste sy der frisch vnd nuwe sy vnd der hait eyn huobsche farbe also daz die herlyn wyßfar synt von farben mit einer roit vermischet vnd sal sich nit balde lassen brechen· Vnd wan man den zwischen den henden rybet so ferbet er die hende roit· vnd sal syn eynes guoten gerochs ^{113r} mit eyner scherpff· vnd diß ist gesaget von dem saffran von orient· Galienus in dem achten buoch genant simplicium far- macarum in dem capitell Crocus beschribet vns daz der sy heyß an dem andern grade vnd drucken an dem ersten· Item saffran weret funff iare in eynem lydderen sacke vnuerseret an syner krafft· Vnd ist zweyerhande saffran Eyner ist genant Cartamus oder crocus ortensis das ist wilde saffran der vff dem felde oder in den garten wechset· vnd den nutzet man zuo manchen dyngen vßwendig deß lybes vnd do mit zuo ferben· Der ander ist geheissen Crocus orien- talis vnd den nutzet man in der artzney· Platearius beschribet vns von dem saffran der do genant ist ortensis das ist der inne den garten wechset vnd spricht daz der gebruchet werde in der artzney die do machen brechen oben vß· {Item Auicenna spricht daz saffran orientalis mache eyn huobsche farbe do von gedruncken} Item saffran stercket das hertz vnd machet eyn frolich gebluode {Saffran genutzet in der koste machet eyn guoten langen athem vnd benympt das kychen· Darvmb sollent pleurectici das synt die do fast demphig syn in der brust vnd eyn geswere dar in haben bruchen sye genesent zuo hant} Item die meister sprechen daz saffran bringe vnlust zuo essen vnd benympt den lusten zuo essen aber doch stercket er den magen ymb der hitz willen die er von

	natuer an ym hait Item Saffran ist guot dem miltzen· Item saffran brenget begirde zuo vnkeuscheyt· Item er machet woel harmen· Item Auicenna in synem buoch genant de viribus cordis spricht daz der saffran stercke das hertze vnd brenge dem guot gebluode· Vnd spricht auch daz saffran wenig genutzet sal werden want er brenget also groiß freude dem hertzen daz der mensche von freuden stirbet als Auicenna by synen zyten dick vnd manch male gesehen hait daz also geschehen ist Item der meister genant Rabbi moyses in dem capitel Crocus beschribet vns daz der saffran mere die gelust der vnkeuscheyt· {Der meister ysaac in dem buoch genant de viatico in dem capitell de Emigranea spricht daz saffran dem heubtwee guot sy do mit gemacht eyn plaster also· Nym saffran vnd gumme arabicum· euforbium mirre yglichs glich vil vnd temperier diß mit eynem eyß wiß vnd lege das vorn vff das heubt eß hilffet fast woel·} {Der meister Paulus in dem capitel de podogra spricht daz man sal nemen saffran vnd den mischen mit eym eyß dottern vnd rosen oele vnd auch rosen wasser vnb mit eyner feddern strichen vff die stat do podogram ist eß hilffet·}
I-092 – Crispula	
057^r,24-^v,15	GART
CRispula vel herba cancri(.) 25 blutwurtzel(.) ¶ Ayn wylge mynsche 057^v boese(.) doetliche feuchteniss enstaet(.) an wilgem ende syns liues dat sy(.) ind sunderlich wyder das fryschum ind wethum in den fuyssen(.) der selue sal blutwurtzel kruot 05 alle tziit eyssen(.) sy verdryuet ym al sulliche feuchtunge(.) ¶ Dyt krut gesoy(-) den in wyn· ind den gedruncken benympt febrem quartanam Al so(.) dat er den drync(-) ke tzwa stuontde vur(.) als ym beduncket(.) 10 das feber an komen sal(;) Ind dyt sal ge- scheyn v maell na eyn ander(.) ¶ Wylger dat heysz· feber hait in dem magen(.) der sal dit krut snyden in wyn ind den warm machen(;) Ind al so warm dryncken(.) 15 hylffet an tzwyuel(.) <u>Cetera require in aliis locis(.)</u>	102^v Crispula blutwurtz (109) CRispula arabice et grece· latine herba cancri· Die meister spre- chen daz diß krut sy feuriger natuer vnd hait doch eyn kuole an yr· {An welchem menschen boese doetliche fuchtnyß entstat an wel- chen enden synes leybes das sy vnd sunderlichen widder das freyschum vnd wethum in den fuoßen der selbig sal blutwuortz krut alle zyt essen sye verdrybet yme soliche feuchtunge·} Diß krut ge- 103^r sotten in wyn vnd den gedruncken benympt das feber quartan· Also daz er den drindke zwo stunde vorhyn so yn duncket das feber an kommen ist· vnd diß sal geschehen funff mall nach eyn so das feber kommet {Wem das gegicht fast wudet ym lybe der bruch diß krut in wyn ym wurt baß } {Welcher das heyß feber hette in dem magen der sal diß krut schnyden in wyn vnd den warme machen vnd also warme drincken eß hilffet an zwyfel} Diß krut bruchet man in der salben genant Marciaton· vnd ist guot fur alle krangheyt die diß ytzgenant salbe beruoren ist·
I-093 – Cheri	
057^v,16-058^r,21	GART
CHeri(.) geyl violen(.) Dy krut hait man- nicher ley gestalt an sich(.), Ind sunder- lich an der bloemen(.) want etzlichen sint wys ind geyl ind citrini farue(.). Ind wylgen 20 bloemen citrine farue hauen(.) sint die besten(.) Ind dys violen ruyghen des nachtes ind nyt des dagt(.) ind dy synt cheri genant(.) Dys violen synt hytzychen ind druch machen ind subtil(.). Dys bloemen nutz man 25 in der artzedien(.), ind nyt dat krut noch wurtzelen(.) ¶ Dys bloemen gesoyden 058^r in wasser· ind das gedruncken dryuet vysz secundinam(.) dat is die ander geburt(.). Dys al so genutz dryuet vysz dye doet geburt(.) ¶ Dis(-)	099^v Cheiri gelfyoln (105) CHeyri arabice et grece· Der meister Serapio in dem buoch ag- gregatoris in dem capitel Cheyri spricht daz diß gewechs oder krut mancherley gestalt an yme hait vnd sunderlichen an der blomen· wente der blomen synt etliche wyß etliche gele vnd etliche haben Cytrin farbe· vnd welche blomen cytrin farbe· haben synt die besten vnd synt besser genutzet in der artzney wen die andern· 100^r Etlich meister sprechen daz disse blomen glichen an yrer farbe den fyoln vnd auch an der gestalt· Vnd diß ist die vnderscheyt vnder dissen fyoln vnd andern woel riechenden fyoln· wente etlich rie- chen deß dages vnd des nachtes· Etliche riechen des nachtes vnd nit des dages vnd das synt diß fyoln cheyri genant· Auch spre- chen etlich meister daz diß gele fyoln glichen den fyoln an yrem geroche· vnd der synt etliche wyß vnd etlich gele· vnd von den wir

I-092 057^r,03 *fryschum*] *freisam*: Zuordnung unsicher, im weitesten Sinne bezeichnet *f.* aber einen krampfartigen Anfall (s. Kap. 3.2.).
I-093 058^r,04 *bbomen* > *blomen*. 18 *alcola*] weiße Blättern im Mund, vermutlich Aphten.

05 se b/omen gestoyssen· ind uan dem saff gelayss- sen in dye ouychen· benympt dye boesse flec- ken dar ynne(.) ¶ Van dyssen blomen sullen neit dryncken dy frauwen(.) dy mit kyn- deren gaen(.) want dy kynder schayd dar uan 10 entphan(.) want is brynget frauwen menstruum(.) yt were dan sach(.) dat dyt gescheych(.) als dye frucht doet wer(.) ader dat dy frauwe koemen wer vp· die tziit der geburt(.) Ader dat dye frauwe wer in groesser(.) swerer arbeyt(;) so moyghen sy wal dryncken uan dyessen bloe(-) 15 men(.) vp dat sy des tzo ee erloestz werden(.) ¶ Der saff uan dyssen· krut mit hoynich gemenget is gut wyder dy blaydern in dem muontde(.) genant alcola(.) ¶ Dys krutzoley gemenget mit lynoley is dye wethum der 20 myltzen styllen ind is dye harticheyt der myltz weychen(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	hie sagen das synt die gelen vnd die riechen des nachtes fast woel· Disser violn dogent ist hitzigen vnd drucken machen vnd subtilie- ren· Diß blomen nutzet man in der artzney vnd nit das krut noch wuortzel· Disse blomen gesotten in wasser vnd das gedruncken drybet vß secundinam das ist die ander geburt· Diß also genutzt drybet auch vß die doit geburt· Disse blomen gestoissen vnd den safft gelaissen in die augen benympt die boesen flecken dar inne· Von dissen blomen sollen nit drincken die frauwen die mit kyn- dern gan wente die kynder schaden do von entphangen· want eß brenget frauwen feuchtikeyt genant menstruum· Eß were dan sache daz diß geschehe so die frucht dot wer oder daz die frauwe kommen were biß vff das zyel der geburt· Oder daz die frauwe were in grosser schwerer arbeyt so mogen sye woel drincken von dissen blomen vff das sye got dester ee erlobe· Item das safft von dissem krut mit honig vermenget ist guot widder die blater an dem mule genant alcola· Item diß kruts oele vermischee mit lynoley ist die wethum des miltzes styllen vnd ist die hertikeyt des miltz weychen Serapio·
I-094 – Columbrina	
058^r,22-059^r,18	GART
COlumbri^{na} vel serpentaria· vel vipe(-) rina· vel collum draconis(.) Naterwurtzel(.) Ind die is tzweyerhant(:) dye eyn heysset dye 25 groese naterwurtzel(.) dye ander dye kleyn(.) Die groisse is geheysen columbrina ader 058^v serpentaria· ind die hait kroysz bletter(.) Auer die kleyn is genant aaron· ind die hait slecht bletter(.) Dye wurtzel uan der groesse serpentaria is subtyler dan dy uan der kleyner ind smacht 05 bytter(.) ind is heysz ind druch an den dryt- de graidt(.) Ind dye wurtzelen uan yn bey(-) den hayn flecken glich den slangen(.) Dy beste tziit dye wurtzelen vysz tzo grauen is der mey· ind an den aengaende som(-) 10 mer(;) Ind dye groesse is heysser dan dy kleyn(.) Die albede synt uan natur durchdryngen ind subtyl machen die groeue feuchtunge(.) Ind dye groesse is starcker in yre macht ind krafft dan dy kleyne(.) ¶ Naterwurtzel 15 is gut genutzt den lenden suchtigen(.) dar uan gedruncken(.) ind macht wal harnen(;) ind bryn(-) get gelustz ind begert ind starcket dy natur des mynschen(.) ¶ Naterwurtzel gepuluert ind geyssen mit eyeren· is gut den kychenden 20 ind ¶ senfftichet borstz· ind reyniget dye lunge ind benympt yr den huysten(.) ¶ Be(-) de naterwurtzel gesoyden in wasser ind dy vyssetziche ~~wurtzel~~ huyt dar mit gewes- chen reyniget dye uan yren vnflaet ind 25 machet sy glaed ind schoen(;) Ind besuonder dat aengesicht da mit gewessen benympt dye vyssetzichen flecken dar uan(.) ¶ Nater- 059^r wurtzel gestoyssen ind vp die erknysten· glyder	086^v Colubrina naterwurtz (089) COlubrina uel Serpentaria uel viperina uel Collum draconis latine· grece dragunteum· arabice Luff uel draguntea uel blea uel sa- ridaicon uel asclepias· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel luff id est Colubrina beschribet vns vnd spricht daz der sy zweyer hand Eyn ist geheissen die groß naterwuortz Die ander die cleyn· Die groß ist geheysen colubrina oder serpentaria 087^r vnd die hait kruß bletter· Aber die cleyn ist genant aaron vnd die hait slecht bletter· Der meister Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel serpentaria spricht daz die wuortzell von der grossen serpentaria subtyler sy wen die von der cleynen Vnd an dem geschmack ist sye fast bitter· vnd ist heß vnd drucken an dem dritten grat· Iohannes Mesue in dem capitel Luff spricht daz der sy zweyerhande· Eyn groß· die ander cleyn· Vnd die groß hait kruß bletter· die cleyn slecht· Die grosser hait eyn wuortzel die ist vßwendig eschfar vnd ynwendig wyßfar· vnd die cleyn vßwendig swartz vnd ynwendig wyß· vnd die bede haben wuortzeln die haben an yne flecken wie die slangen Die beste zyt die wuortzeln vß zuo graben ist der mey vnd an dem angende summer· Vnd die grosser Colubrina ist heysser von nature wen die cleyn· Auch spricht Galienus daz die bede synt von natüer durchdringen vnd subtyl machen die groben feuchtunge· vnd die groß ist stercker an yrer krafft wen die cleyn· Iohannes mesue naterwuortz ist guot genutzt dem lendensuchtigen do von ge- druncken vnd machet woel harnen vnd brenget gelust vnd begirde vnd stercket die natuer deß menschen· Item naterwuortz gipuluert vnd gessen mit eyern ist fast guot dem kychenden· vnd senfftiget die brust vnd reiniget die lunge vnd benympt ir den huosten· Den safft von naterwuortz in die oren warm gelaissen benympt das susen dar inne Galienus bede naterwuortz gesotten in wasser vnd die vßsetzig hute do mit gewessen reiniget die von irem vnflaet vnd machet sye glat vnd schone· vnd besunder das angesicht do mit gewessen benympt die vßsetzigen flecken dar von· Item

gelegt heyllet sy(.) ¶ Dy wurzel is gut genutzt den frauwen(.) die sich suoymen an yrrer tziit Ind dryfft vys dye doet geburt(;) Ind dar vmb en ist neit nutz tzo gebruygen den(.) dy swanger synt(.) et en wer dan sach(.) dat si dy tziit wer der geburt(.) ¶ Columbrina macht flyen die gyftiche deyr(.) wylge mynsche der by ym hait(.) dem mach geyn gyftich deyr schayd tzo fuyghen(.) ¶ Dys wurt(-) tzel is sunderlich guot vur dye gebregen der pestilentzien(.) des puluers ingenomen mit dryackel ind endiuuen wasser(.) ¶ War dys wurt(-) tzel yn eyne huysz is(.) in dat mach geyn gyftich dyr koemen(.) Ind weret sach(.) dat slangen dar yn weren(.) dy fluoyen behentlich dar vysz(.) ¶ Der saff uan naterwurtzelen in dy oyren warm ge- layssen benympt das suysen dar yn(.)	naterwuortz gestoissen vnd vff die zurknysten glidder geleyt hey- let sye· Colubrina ist guot genutzt den frauwen die sich sumen an irer zyt Vnd drybet vß die doit geburt· Vnd darvmb ist eß den frauwen nit nutz zuo bruchen so sie swanger synt eß were dan sach daz die zyt were der geburt· Item Colubrina machet hyn flyehen die gifftigen thier Welches mensche die by yme hait dem mag kein gifftig thier schaden zuo fuogen· Platearius spricht daz diß wuortzel sunderlich guot sy fur den gebresten der pestilentz das puluer in genommen mit tyriakel vnd endiuuen wasser· Item wo disse wuortzel in eynem huß ist in das mag keyn gifftig thier kommen· Vnd were eß sache daz slangen darinne weren die flohen behendiglichen dar vß·
I-095 – Cypressus	
059^r,19-v,19	GART
Cypressus(.) cipressen(.) dy bletter(.) dy rynde ind nuoyz gebruoht man in der artzedyen· ind is heys an den drit- ten graid ind druch an den anderen graidt(.) Dy nuoyz sint starcker(.) ¶ Dy bletter ge(-) soyden in eyssich· ind vp die wunden gelegt etzset vysz dat fuylle fleyschs ind reyniget dy(.) ¶ Ind al so gedruncken benympt dissuriam(.) dat is die kalt seych(.) ¶ Dys nuoyz sal man doen in wyn·(.) ind den gedruncken benympt dat bloetspyen(.) ¶ Dy nuoyz gestoysen ind gemen(-) get mit fygen·(.) ind dar vysz gemacht eyne deych·(;) dyesser deych benympt den wolff· ind polypum(.) dat is eyne fleysch(.) dat dar weschet an der naessen(.) dar oeuere gelagt glych eyne plaester(.) ¶ Eyn plaester gemacht uan den blet- ter ind nuysz is gut den(.) dy tzo broegen synt in dem lyue(.) das dar vp gelegt(.) ¶ Dys nuoyz gelegt in wyn ind da uan gedruncken benympt das kygen ind den alden huoysten(.) ¶ Van den bletter gedruncken mit wyn is gut dyabeti- cis(.) dat is den der harn entgaet ayn yren willen(.) ¶ Ouch des glygen is der wyn gut strangwi(-) riosis(.) ¶ Dy rynden uan cipressen synt gut cal- culosis(.) dy gestoysen ind das puluer inge- nommen myt retich wasser dryuet den steyn vysser den lenden ind blaessen(.) <u>Cetera require in aliis locis:.</u>	104^r Cipressus cypressen (111) <i>Cipressus arabice grece et latine·</i> Der wirdig meister Serapio in dem buoch aggregatoris spricht daz die bletter von cipressen die rynde vnd die nüß do von genutzt werden in der artzney· Au- icenua in synem andern buoch in dem capitel Cypressus spricht daz der sy heylß in dem dritten grade vnd drucken in dem andern· Die nuoyß von der cipressen sint stercker an irer kraft wan die ble- ter ^{104^v} {Die bletter gesotten in essig vnd vff die wunden geleyt etzet vß das fule fleysch vnd reyniget die· Vnd also gedruncken benymmet er dissuriam das ist den kalt seych·} Item die nüß von Cypressen sal man stoissen also frisch vnd die thun in wyn vnd den gedruncken benympt das bluot spyen· {Die nüß gestossen vnd gemischt mit fygen vnd darvß gemacht eyne deych disser deych benympt den wolff vnd polipum das ist eyne fleisch daz wechset an der nasen dar vber geleyt glych eyne plaster·} {Item eyne plaster gemacht von den blettern vnd nussen ist guot den die zurbrochen synt in dem lybe das darvff geleyt·} Auicenna in synem andern buoch in dem capitel cipressus spricht daz die nuoyß geleit in wyn vnd do von gedruncken beneme das kyche vnd den alten huoysten· {{Item von den blettern gedruncken mit wyn ist guot dyabeticis das ist den der harn entgat an yren willen·} Auch deß glychen ist der wyn guot stranguiriosis das ist die mit noet droppflyngen harnen· Platearius spricht daz die rynden von cyp- ressen fast guot synt calculosis die gestoissen vnd das puluer inne genommen mit retich wasser drybet den steyn vß den lenden vnd vß der blasen·
I-096 – Caput monachi	
059^r,20-060^v,02	GART
Caput monachi siue capparatus latine(.) ryngelblo(-) men·(.) dys synt heysz ind druch an dem anderen graydt·(.) dye rynde(.) bletter ind blomen dyenent al in der artzedie(.) Dye rynden sal man saemelen in dem begeyn des meyes ind vp hangen	094^r Caput monachi ryngel blomen (098) <i>CApud monachi siue capparatus latine· grece kynolbaton· arabice hapar·</i> In dem buoch genant circa instans in dem capitel Cappa- rus stat geschriben daz diß sy heylß vnd drucken an dem andern grade· Die rynden wuortzel bletter vnd blomen dienen alle in der

I-095 19 ind nuoyzsz] üdZ* erg. 059^v,05 polypum] polypus: Schleimhautwucherung in der Nase.
I-096 26 knoppen] knoppe: Knospe. 060^r,13 wassz] gemeint ist „Wachs“.

25 ind layssent dy duyren·(; dy duorent v iair·(.) Dye blomen sal man samelen(.), so sy noch knoppen synt·(; want als sy sich vysbreyden(.), so synt sy neit 060r weyrt(.) ¶ Dye bloemen sal man beyssen mit eyssich ind saltz· ind sy hyn legen·(.), dye synt ii iair gut(.) ¶ Sy starcken den magen ind machen luystz tzo eyssen ind vertzeren die boesse feuchticheit in den magen(.) 05 Ind den erkalden magen machen sy warm(.) ¶ Dy rynde hait groisse duchde an yr(.), want sy durchdrynget ind vertzeret boesse feuchticheit·(.) ¶ Dy rynden gesoyden in wyn· ind den gedruncken is gut den leuersuchtichen(.) ¶ Item das puluer uan den rynden gemenget mit fynigel saem ind gedaen vnder wyn· Ind eyn wenich oley(; ind dat gesoyden(.), bysz yt dyck wyrt(.), dar nae doen dar tzu eyn wenich wassz· ind mach dar vysz salue(.) Dys salue is gut genutz vyswendich vp dy miltz gestrygen·(.), des glygen vp den erkalde magen(.) ¶ Den safft uan den bletteren in dye oyren gelayssen· doydet dye wurme dar ynne(.) ¶ Dy rynde gepuluert ind vp dye fuyle boesse blaytteren geleght heylyt sy(.) 20 Cetera require in aliis capitulis(.) ¶ Dixi in precedenti capitulo(.), quia ista herba nominatur capparis vel capparus(.) Vtrum sit eadem herba· vel sit alterius generis eo(.), quia dyffert in caliditate etc.(.) Et ista herba capparis(.), teutonice nominatur capperen·(.), et alia· 25 nominatur ryngelbloemen(.) Ind capperen is heysz ind druch an den drytte graidt· ind wesset oeuere meer in apulya(.) Dys bletter(.), bloemen ind rynden ind wurtzeln gebruycht man in der artzeden(.) 060v Ind wyrt gesaymelt in den begeyn des meyes(.) Cetera require in aliis capitulis(.)	artzney· Die rynden sal man sameln an dem angeenden deß meyes vnd sal die vff hencken vnd die lassen dorren· die rynden synt funff iare guot· Die blomen sollen gesammelt werden so sie noch in den knoppffen synt· Wente wan sie sich vßbreiden so synt sy nichts wert Disse blomen sal man beyssen mit essig vnd saltz vnd sye hyn legen die synt zwey iare guot· Sie stercken den magen vnd machen lust zuo essen· Die boese feuchtikeyt in dem magen verzeren diß blomen Den erkalten magen machen sye warme Die rynde hait groß dogent an ir· wan sie durchdringet vnd verzeret boese feuchtikeyt· Die rynden gesotten in wyn vnd den gedruncken ist fast guot den lebbersuchtigen Das puluer von den rynden gemischet mit fenchelsamen safft vnd den gethan vnder wyn vnd eynwenig oele vnd das gesotten biß eß dicke wirt· darnach thu dar zuo wenig wachs vnd mache darvß eyne salbe· Diß salbe ist guot genutzt vßwendig an das miltz gestrichen· deß gleichen vff den erkalten magen {Den safft von den blettern in die oren gelaissen dodet die worme dar inne·} Der wirdig meister Auicenna spricht daz die rynde gepuluert vnd vff die boesen fulen blatern geleyt heylet sye· Eyn kristier gemacht von dem safft des kruts vnd der wurtzeln ist fast guot genutzt den lamenglidderen· 124r Capparis capper (135) Capparis uel capperus latine· arabice hapar· grece vero kynolbaton· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hapar spricht das diß wachß an vil enden vnd spannet sich by der erden· Platearius capparus ist heysß vnd drucken an dem dritten grade Etlich sprechen das diß sy ein krut also genant vnd das wechset vber mere in Apulia Disse bletter blomen rynden vnd wurtzel nutzt man in der artzney· aber die rynde wurt das menyst deyl gebrucht· Die sal gesammelt werden in dem anbegynde deß meyen vnd die dorren an dem scheden· Diß ist die beste rynde die sich nit puluerisieret an dem bruch· Diß weret· vii· iare vnuersert an syner natuer· Widder scrofulas nouellas das synt wartzen am lybe vnd wachsen gern an dem hals vnd vff der schultern· vnd wechset selten eyne alleyn sunder vil by eynander Diß scrofula synt gleich fleischicht wie die hudt· vnd wachsen von den bosen humores als de flecmate vnd melancoly· Fur diß syed diese rynden vnd de wurtzeln vnd wesche die scrofula do mit· xiiii· tag sy fallen abe an schaden· Darnach mach disz vngent vnd schmier dich do mit· Nym eyne roten slangen vnd hauwe ym den kopff vnd den zagel abe· das vberig thu in eyne locherichten hafen· vnd setze dissen hafen in eyne andern hafen vnd kleybe den obersten woel zuo dar zuo den andern vnd setz den vndersten in eyne syeden heiß wasser vn laiß den dar inne stan als lange dich duncket daz oley vß dem obersten gangen sy vnd der slange verzeret sy durch den dampff des vndersten hafen· Von disser fettunge von dem schlangen vnd von dem puluer der wurtzel Cappare vndereynander gemischet heylest du die scrofula an dem hals in acht dagen die do mit geschmieret·
I-097 – Cepe	
060*,03-12	GART
CEpe(.), tzwybeln(.), der synt zweyerley·(:) dye eyne synt roet uan faruen·(.), ander wysz(.), Ind synt 05 heysser natuyr in den vierden graidt ind ma-	097v Cepe zwobeln (103) CEpe latine· grece bulbus· arabice basal· Der meister Dioscorides in dem capitel bulbus id est Cepa beschribet vns vnd spricht

10 chen dye keylle scharff(.) roe geyssen· ind erheuen den magen(.) ¶ tzybeln gemenget mit saltz ind vp dy wratzen gelegt heyltz dye uan grundt vysz(.) ¶ Der selue gestoysen myt eyssich· ind dye maledyt huyt da myt ge(-) weschen benympt dy vnreyn huyt· ind macht eyn glayd huoyt(.)	daz der synt zweyer hande· die eyn synt roit von farben Die andern wyß· Vnd spricht daz zwobelns synt heysser natuer vnd machen die kele scharpff rohe gessen vnd erheben den magen Zwobelns synt guot genutzt ydropicis das synt die wassersuchtigen die von kelte kommet wente sie zurtrennen die geschwolst· Zwobelns mit honig gemischet benemen den smertzen des boesen magen Die meister ^{098r} sprechen daz der mensche nit vil zwobelns esse wente sye synt den glidern schade vnd drucknet zuo fast die feuchtunge deß lybes· Galienus in dem· vii· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Cepa vnd Serapio sprechen daz zwobelns synt heyß machen an dem vierden grade· {Item zwobelns etzen vff die fyckalatern die mit essig gemischet vnd darvber geleyt} {Item welcher mit zwobelns strichet die kale stat machet do selbest hare wachsen·} Serapio spricht daz die roden zwobelns fast stercker synt an irer natuer wan die wyssen· Platearius spricht daz zwobelns weychen den buch vnd brengen dorst {Der safft gemischet mit honig vnd die dunckeln augen vssen an do mit geschmieret machet sye clare vnd huobsch·} Item zwobelns gemischet mit saltz vnd vff die wartzen geleyt heylet die von grunde vß Zwobelns gestoissen mit essig vnd die maledyt hut domit geweschen benympt die vnreyn hut vnd machet eyn glat hut· {Plinius spricht daz zwobelns zuo vil gessen vff blasen den buche vnd brengen wynde·} Zwobelns synt dem magen schade vnd brengen vnlust· {Item zwobelns gessen benemen den boesen geroch deß mundes·} Der safft von zwobelns in die nase Locher gelaissen purgieren das heubt· {Item zwobelns gemischet mit honig vnd ruten vnd saltz yglichs glich vil vnd disse stuock mit eyn gestoissen vnd warm gelaissen in die oren benympt yr eyter vnd schwern·} Item colericis das synt die von natuer heyß vnd drucken synt den ist zwobelns schade· want sye do von dorrer vnd hitziger werden· Aber fleumaticis das syn die do kalt synt von natuer dyenen sye woel zuo allen zyten vnd verzeren in yne die vberflussig feuchtunge·
I-098 – Consolida regalis	
060^v,13-16	GART
15 Consolida regalis(.) ryttersporn(:) dys bloemen synt heys ind druchener natuyr Ind hant vil duchden ayn yr(.) <u>Cetera require in aliis capitulis et locis(.) precipue in distillacione aquarum(.)</u>	^{092v} Consolida regalis ritters blomen oder ritters sporn (096) Consolida regalis latine· Die meister sprechen daz disse blomen synt heyß vnd druckener natuer vnd haben vil dogent an yn· {{Disse blomen gestoissen zuo puluer vnd darvnder gemischet rosen wasser· diß wasser dyenet fast woel den augen dar vmb gestrichen vnd benympt die rode dar inne}} Ritters blo- ^{093r} men dry in iungfrauen wachs gewircket vnd an den hals gehencket vnd do mit sant Otilien ein messe gefrommet oder dry almuosen vmb yren namen geben· oder dry pater noster andechtiglichen gebeth oder disse dry gotes dinst alle gethan Syn augen blyben gesunt die wyle der mensch lebet· Vnd wan dich duncket dyne augen bresthaftig werden salt du diß wachs by dir halten dry dage mit der obgeschriebe buß· {Item disse blomen alle dage an gesehen dem selbigen dag kommet dir keyn augen wethum·} Vnd ettlich nemen disser blomen eyn buschlin vnd hencken sie vber die dor der stoben oder kammern vff daz sye dar in sehen mogen· Disse blomen hait die lyebe iungfrauwe sant Otilia sunderlichen in eren gehabt do von ynen dan solicher gewalt kommen ist·

I-099 – <i>Cycuta</i>	
060 ^v ,17-061 ^r ,18	GART
Cycuta(.) wuntschyrlinck is uan kalter natuyr ind doedet den mynschen(.) der ym nuotz(.) Auer wan man ym bruychen wil(.) so sal man 20 das nutzsen myt guyden(.) wysen wyn(.) der alt sy(.) der benympt die keltde(.) Der staym is inwendich hoyl· ind hait vil knoden dar an(.) glycht den fynchel staem(.) Auer er is groysser an den stengel(.) Ind oeuen ~~an~~ vp 061^r dem staem is eyn krone(.) dar an syn wysse bloemen(.) Der saem glicht den enysz ind dye wurtzel is als kalder natuyr al so(.) dat sy uan keltde dat bluot in den mynschen macht 05 belyefferen(.) Auer nutz man dye mit luyter wyn(.) tzo schaitz sy neit(.) ¶ Item wuntschyrlinck(.) tzerknyschet mit dem saem ind bleyder(.) Ind dar vysz gemacht eyn plaester ind vp dy man(-) nes dynger gelegt(.) genant testiculi(.) benympt 10 geluysten tzo vnkuyseyt(.) Ind macht dat ge(-) mecht neit vpstaen· ind macht den saeme sperma verswynden et est contra pollucionem nocturnam(.) ¶ Item wunt schyrlinck· ind tzytloys(.) gesoyden in wyn mit oley gemenget(.) is gut wyder dye gycht der hentde ind feussz(.) ¶ Dyser is ouch 15 gut wyder das derme gegycht· ind wyder dy kaltseych(.) dys vp den buoych ind lentden gelegt(.) Hoc platearius(.) Cetera require in aliis cappitulis(.)	^{085r} Cicuta wontzerling (087) Cicuta latine· grece conisa uel tenela uel comom· arabice succaram· Der meister paulus in synem herbario in dem capitel Cicuta vnd Serapio vnd Pandecta sprechent daz Cicuta von kalter natuer wegen die der samen an yme hait dodet den menschen der yne nutzt· Aber wan man yne bruchen wil so sall man des nutzen mit guotem wyssen wyn der alt sy der benympt yme die kelte· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Succaram id est Cicuta spricht daz der stam sy ynwendig hole vnd habe vil knoden dar an glich dem fenchel stam· Aber Cicuta ist groesser an dem stengel vnd oben vff dem stam hait eß eyn krone dar an synt wyß blomen Der samen glichet Enyß· Die wuortzel ist nit fast gehefft in das ertrich vnd die wuortzel ist als kalter natuer daz sye von kelte das bluot in dem menschen macht belibberen· Aber nutzt man die mit luterem wyn so schadet sye nichts· {Auch spricht der wirdig meister Serapio daz der same also gruon gestoissen vnd den safft dar vß gelaissen vnd den gestrichen vmb die augen benympt den floß dar vß vnd machet eyn clare gesicht} {Eyn plaster gemacht von dem safft vnd geleyt vff den gebresten freyschum herisipila genant kulet den vnd setzet den smertzen} {Wontzerling zurknusset mit dem samen vnd blettern vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die mannes dinger genant testiculi geleyt benympt gelusten zuo vnkuscheyt vnd macht auch daz das gemecht nit vff stait vnd macht auch den samen genant sperma verswynden also daz iß ist widder den selben fluß genant pollutio nocturna Item diß plaster geleyt vff die brüste der frauwen verswyndet ir die milch· Vnd wan das plaster geleyt wirt vff die brust der lungfrauwen so wachsen sie nichts} Item Galienus in dem viii· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitell Comom id est Cicuta secundum translationem grecam stat geschrieben daz cicuta sy fast sere kelten vber die natuer des menschen· Der meister Plinius in dem capitel Conisa id est cicuta spricht daz die slangen die bletter fliehent der vrsachen halben daz sye kelten biß vff den doit Item Cicuta ist warm vnd drucken in dem dritten grat als Platearius spricht Vnd ist guot widder wethum des miltz gesotten in essig vnd in oeley vnd vff das miltz geleyt· Item wontzerling vnd zytloiß gesotten in wyn mit oele vermengert ist guot widder das gegicht der hende vnd fuß· Diß ist auch guot widder das derme gegicht vnd widder den kalt seych diß vff den buch vnd lenden geleyt diß bewert Platearius·
I-100 – <i>Cyperus</i>	
061 ^r ,19- ^v ,23	GART
Cyperus(.) wylde galgaen·(:) Dyt krut hait bletter glych den louch·(:) dan sy synt eyn we(-) nich lenger· ind hartder ind subtyler(.) Dyt 20 krut hait eynnen stengel eynsz arms lang ind is krump ind knodecht ind hait vier ecken(.) oeuen an der spytzen hait is kleyn bletter Ind 25 dar vnder hait is saem(.) ¶ Ind dy wurtzel is tzweyerhande·(:) dye eyn lang·(:) dye ander rotunde	^{105r} Cyperus wilder galgan (112) Cyperus latine· grece Erisceptron· arabice sapurios uel Sahade· Der meister Dioscorides in dem capitel sahade id est Cyperus spricht daz diß sy eyn krut vnd hait bletter glich dem lauch alleyn die bletter cyperi wenig lenger vnd herter synt vnd subtyler· Diß krut hait eyn stengel eynes arms lang vnd der ist krumpff vnd knodicht vnd hait vier ecken· Oben an der spitzen hait diß kleyn bletter vnd darvnder hait eß samen· Diß wuortzel glichet der

I-099 24 vp] udZ erg. 24-061^r,01 dem dem > dem. 05 belyefferen] beliebern: bezogen auf Blut: gerinnen, zum Stillstand kommen. 18 Hoc] Die ursprüngliche Abbreuiatur (h^r) könnte auch für hic stehen (CAPPELLI 2019, S. 157 zu beiden Abbr.).

I-100 061^r,19 ymber] Ingwer.

ind swartz·(.) Ind weschet gern an den fuychten 061v steten ind sundelich in den wesen(.) Ind dye wurtzel nutz man in der artzedeyen Ind hait eyn gut geroch ind is heysz ind druch an den anderen graidt(.) ¶ Dys wurtzel macht gut ver(-) 05 nuyffft· ind starcket den magen· ind dat hertz(·) ind brynget den erkalden mynschen eyn guot(·) fro- lich gebluot ind deynt sunderlich wal melan- colicis·(.) Ind brynget den mynschen eyn guot farue Ind benympt das boesse geroch des muont(-) 10 des·(.) ¶ Item dys wurtzel is gut den erkalde glyderen·(·) dy gelegt in bytter mandelen oley ind den lyff da mit gesmyrt ind ouch uan der wurtzel gedruncken mit wyn·(.) ¶ Item dys wurtzel gestoysen tzo puluer ind dar 15 vnder gemenget zucker ind hoynnich·(·) ind al so gesoyden mit eyn wenich guydes wynstz· ind dar nae dysser wurtzel kleyn vyer- echtich gesneden ind dye brue dar oeu- gedaen·(.) Dys glycht den gebeysden ymber 20 ind man mach das halden oeu- eyn iaer ind al so eyssen·(·) das warmet al inwendich gly(-) deren· ind macht wal verdauwen· ind scherppet dye vernunfft ;(·)	wuortzel oliue· vnd die ist zweyerhande· Eyn ist lang· die ander rotunde vnd swartz· Disser stam wechset gern an den fuchten stetten vnd sunderlichen in den wyesen· Die wuortzeln nutzet man in der artzney vnd die hait eyn guoten geroch· Diß wuortzel ist heyß vnd drucken an dem andern grade {Der meister Iohannes mesue spricht daz diß wuortzel mache guot vernunfft vnd stercke den magen· Vnd brenget dem menschen guot farbe· Vnd be- nympt den boesen geroch deß mundeß} {Diß wuortzel geleyt in baum oele dry dage oder vier vnd mit dem oele die lenden ge- schmieret wormet die vnd benympt den steyu darvß} {Item do mit geschmieret die kalte blase wurmet sye vnd machet woel har- men·} Platearius Wilder galgan hitzigt das gebluode vnd darvmb sal der vßsetzig mensche sich der nit gebruchen· Item Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Cyperus spricht daz diß wuortzel fast guot sy den erkalten glidern die geleyt in bitter mandel oele vnd den leyp do mit ge- schmieret vnd auch von der wuortzel gedruncken mit wyn· Au- icenna in synem buoch genant de viribus cordis spricht daz wilder galgan stercke das hertz vnd brenge dem erkalten menschen eyn guot froliche gebluode· vnd dienet sunderlichen woel melancolicis Item disse wuortzel beyde als die lange vnd die rotunde haben eyn natuer· Plinius spricht daz diß wuortzel gestoßen zuo puluer vnd dar vnder gemischt zucker vnd honig vnd also gesotten mit ein wennig guotes wyns vnd darnach disser wuortzeln kleyn vierecket geschnyttten vnd die bruoe darvber gethan· Diß glichet dem ge- beyßten yngber vnd man mag diß halten vber iare vnd also essen· das wurmet alle ynnlicher glieder vnd machet woel dauwen vnd scherpffet die vernunfft·
I-101 – Cardomomum	
061^v,24-062^r,26	GART
Cardomomum· grece· Arabice hamepithe(-) 25 os·(·) latine quercula minor·(·) Dyt krut wes(-) schet vp der eyrden ind breydet wyt 062r vmb·(·) ind dyt sal man vergaderen myt dem saem·(·) so er tzytich is·(·) Ind is heysz an den anderen graidt ind druch an den drytten·(·) ¶ Dyt krut dyyenet wal tzo boessen blayderen· ind ge(-) 05 sweren ind sunderlich den geswollen bursten·(·) dy eytter yn hauen·(·) dat krut myt dem saem gesoyden in wasser· ind dar vp gelegt glych eyn plaester·(·) ¶ Item dyt krut gestoys- sen ind vysgedruckt ind dye gruyssse gemen(-) 10 get mit cassia·(·) fystel·(·) ind des genutz ~~mit~~ vi quintyn brynget senffte stoelgeng· ind dryuet vysz den mynschen dy melancoley·(·) ¶ Item dy wurtzel is gut· den gelysuchtichen·(·) vii dach nae eyn ander da uan gedroncken·(·) ¶ Dyt 15 krut gelegt in wyn x dach al so·(·) das yt fuylle dar yn·(·) ind dar nae den wyn gesoyden·(·) das yt gar in syede·(·) dar nae sal dyt kruot durch gestrygen werden glych eyn peyffer·(·) Ind dar dyssen durch gestrygen bry menge	^{097r} Camepitheos ye lenger ye lieber (102) CAmepitheos vel Camepitis grece· arabice hamepitheos· latine Quercula minor· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hamepitis spricht daz diß krut wachs vff der erden vnd breydet sich wyde vmb· Diß krut sal gesammelt werden mit dem samen so der zytyg ist· Galienus in dem· viii· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel Camepitheos spricht· daz diß sy heyß an dem andern grade vnd drucken an dem dritten· {{Diß krut dyenet fast woel den boesen blatern vnd geschwern vnd sunderlichen dem zurschwollen brusten die in yne eyter haben das krut mit dem samen gesotten in wasser vnd darvff geleyt glich eynem plaster·}} Platearius diß krut gestoissen vnd darvß gedru- cket die gruose vnd die gemischt mit cassia fistel vnd des genut- zet· vi quintin brenget senfft stuolgenge vnd drybet vß dem men- schen die melancoly <i>das ist die yrðiß feuchtung·</i> {Die wuortzel von dissem krut ist guot dem gelesuchtigen· vii· dage nach eynan- der do von gedruncken·} Diß krut gesotten in wyn vnd gemischt mit honig vnd der frauwen das inne geben brenget ir yre feuchtung genant menstruum· {Plinius diß krut geleyt in wyn· x· dage also daz eß fule dar inne vnd darnach den wyn gesotten daz er gar in syede· darnach sall diß krut durch gestrichen werden glich eynem pfeffer vnd darnach dissen durch gestrichen bry mischen mit

I-101 Sic! Die Kapiteltexte von I-101 und I-108 sind vertauscht. Das passende GART-Kapitel (112) ist zu Vergleichszwecken eingetragen.
25 Unleserliche Marginalie alR02, evtl. als Hinweis auf Vertauschung des Kapiteltextes mit I-108: -rum sit loy † er/re non etc.
25f. wesschet] gemeint ist „wächst“. **062^r,20** wass] gemeint ist „Wachs“.

20 mit boem oley ind wass(.) Ind dar vys mach eyn salue·(.) Dys salue dynt wal der boesse leueren ind myltzen(.) vysz dar an gestrygen(.) ¶ Dyt krut ind hyrtzung in wyn gesoyden is gut wyder bestopfung(.) leuer ind myltz Ind 25 wyder dye geylsucht(.) ¶ Ind is ouch gut wy(-) der den steyn der nyeren ind blaessen;(.)	baümoele vnd wachs vnd darvß machen eyn salbe diß salbe dienet woel der boesen lebern vnd miltzen vßen dar an gestrichen} {Diß krut gepuluert vnd gemischet mit honig vnd also nuchtern genutzet dodet die worme in dem buch vnd drybet sye vß stercglichen} {Item diß krut vnd hirtzung in wyn gesotten ist guot widder be- stoppung lebber vnd miltz vnd widder die gelesucht· Vnd ist auch fast guot widder den steyn der nyeren vnd blasen spricht Plateari- us·}
I-102 – Camedreos	
062^v,01-26	GART
062^v CAmedreos(.) camederen grece(.) latine quer(-) cula minor(.) Dyt krut hait bletter glych den eyghen bletter(.) ind dye bletter ind ouch der saem hauen purpuren farue(.) Ind dyt sal man 05 vergaderen in dem ende des meyes(.) want so synt dye bloemen ind dat krut by eyn ander(.) ind is heysz ind druch in den drytte graidt(.) ¶ Dyt krut mit synen bloemen deynet den erquetzden glyder(.) dar myt gewaschen· ind 10 der selue da uan gedruncken(.) ¶ Dyt krut gestoyssen ind vp dye fystelen ge(-) legt by den ouygen·(; des glygen den oley dar uan gemacht dar yn gelayssen heyllet dye tzo hant(.) ¶ Dyt krut gesoyden myt 15 wyn ind <i>den</i> gedruncken benympt ictericiam(.) ¶ Kamedreos gesoyden in wyn myt fynchel saem· ind senes synt gut genutz <i>wyder</i> bestopfung der leuer ind myltz(; Ind deyt dar tzuy eppe saem(.) 20 so istz gut wyder dy kaltseych· ind wyder den steyn(.) ¶ Dyt krut gesoyden in wyn ind gelegt vp dy glyder(.) dar dye gycht yn lychet(.) is dar tzu gut(.) ¶ Dys vurgenant krut sullen ge(-) bruchgen dy mynschen sunderlich myt den 25 fystelen(.) dy dar synt kalder ind feuchter natuyr : -----(.)	125^v Camedreos camedreen (138) CAmedreos uel cameb grece· arabice hamedreos· latine quercula minor Plinius in synem herbario in dem capitel camedreos spricht daz diß sy ein krut vnd syn bletter die glichen den eychblettern· Syn bletter vnd auch der same haben purpuren farbe Disz krut sal gesamelt werden an dem ende des meyes· wan so synt die blomen vnd das krut by eyn· Die wuortzel sal hyn geworffen werden· Disz krut weret eyn iare· Disz krut ist heyß vnd drucken an dem dritten grade· Galienus in dem· viii· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Camedreos spricht daz disz krut eynen bittern geroch habe· {Platearius disz krut benympt die hertunge des miltzes· vnd machet woel harmen vnd brenget den frauwen ir krangheyt genant menstruum·} {Diascordies disz krut ist fast guot den wassersuchtigen ydropicis genant an dem anfang disser krangheyt darvber gedruncken mit wyn deß dages dry mal·} Diß krut mit synen blomen dienet fast woel den zurknysten gliedern die do mit gewaschen vnd der selbig mensch do von gedruncken· Serapio diß krut gestoissen vnd vff die fisteln geleyt by den augen deß glichen das oele dovon gemacht dar inne gelaissen heilet die zuo hant also daz der selbig mensch mit der fisteln sy kalter vnd feuchter natuer hilffet esz fast woel Aber die hitziger vnd drucke- ner natuer oder complexion synt ist esz vnnutz zuo allen kranghey- ten· {Disz krut gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt ytericiam das ist die gelesucht·} {Item camedreos gesotten in wyn mit fenchel samen vnd senyth ist guot genutzet widder be- stoppung der lebber vnd miltz vnd thut man dar zuo eppe samen so ist esz guot widder den kalt seych vnd widder den steyn·} {Disz krut gesotten in wyn geleyt vff die glieder do das gegicht inne lyget ist dar zuo guot·}
I-103 – Cathapucia	
063^r,01-064^r,25	GART
063^r CAthapucia(.) sprynckwurtzel(.) Eciam nominatur Tythimallus(.) Dyt krut ist tzweyerhandt(:) dy eyn groyss·(.) dy ander kleyn(.) Dye groesse hait bletter glych den olyuen·(.) dan sy synt eyn 05 wenich groyss·(.) der staem is hoyl ind hayt oeuen druyffen·(; vysz den druck man oley·(.) den nenet man oleum cicinum(.) Dy cleyne hait eyn stengel eyns arms lang ind hait bletter smal ind lang eyns fyngers·(.) ind oeuem 10 saem(.) der is dryackich ind vyswendich swartz	127^v Catapucia sprinckwortz (141) CAtapucia latine· grece Cici uel Cicei· Arabice herma uel Cathua· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Cathua id est Catapucia spricht daz der sy zweyerhande· Eyn die grosser· vnd eyn ander die cleyner· Die grosser hait bletter glich den oliuen wan daz diß eyn wenig grosser synt· Der stam ist hoel vnd hait oeben druben vß den drucket man oele das nennet man oleum cicynum· Die cleiner hait eyn stengel eynes arms lang der hait bletter schmal vnd lang eynes fyngers· vnd an den gipffel dry eckicht samen der ist vßwendig schwartzlycht vnd ynwendig wyß·

I-102 062^r,15 den den > den. 18 wyder wyder > wyder.

I-103 063^r,01 spytsen > pytsen: pitschen: petzen, kneifen. 07 enthytzychet] „enthitzigen“: Synonym zu „entzünd“: 14 MalR01: eyr. 16 erwallen] aufkochen. 21 Iter > Item. 064^r,02 zeplyn] zäpflein: eine erhobene Hautwarze. 06 formicas] formica: juckende kribbelnde (lat. formica: die Ameise) Hautwarzen. 11 vlcera carbunculos] Geschwüre. 12f. carbunkel steyn] Karfunkel, roter Edelstein. 064^r,02 zucker] MalR01*. 04 oeuerflyussiche] krankmachende Überflüssigkeit. 17 hafē] Topf. 18 persse] parsen/persen: auspressen, ausdrücken. 23 bedreychen] betrügen, täuschen.

ind inwendich wysz(.) Ind dysser saem ader wurtzeln
 4 synt stercklychen vysz dryuen oeuen ind vnden(.)
 Ind is manliche mynsche sorchlich tzo bruyghen(.)
 des glygen dy mylch dar uan.(.) Doch mach man
 15 yr strengheit wal nemen.(.) wan dye bereyt wyrft(.)
 als hey na beschryuen staet(:) ¶ Ind der synt
 mannicher ley kuyderen(.) dy milch geuen aff
 yn yr hauen(.) glych der sprynckwurtzel Ind
 20 ouch dy selue duchten hauen(.) Ind alle duchten
 der kruytern(.) dy milch geuen(.) synt hytzen
 ind druch machen bysz an den vierden gradt(.)
 Ind sunderlich titimallus(.) meer wan dy andern(.)
 Ind dryuet vestzlichen vysz dye ouerfluysiche
 25 flegma· ind coleram· ind melancolyam(.) Ind bren-
 gent· vomitum(.) ¶ Dye milch sal man sammeln
 in dem mittel des meyes Ind an dem anfang
 des sommers(.) Ind man sal dy bletter oeuen aff
 063v pytzsen ind droppen saemeln in eyn glas.(.) Ind
 wan dye mylch dy hut des mynschen beruy-
 ret(.) als an den henden ader anders wo(.) so
 sal man dy bald weschen mit nachtschatte
 05 wasser ader mit ander wasser(.) dat dar kuylt(:)
 ader es bryngt schaeden an der huyt(.) want sy
 beysset dye huyt vp ind enthytzychet dy·
 al so sere.(.) das eyn duncket(.) sy entfenchet sich(.)
 Dys mylch weret ii mond lang.(;) dy sal num-
 10 mer alleyn gebrucht werden in der artzedien(.)
 sunder myt eynliche tzu satz al so(:) ¶ Nym
 dy milch uan der sprynckwurtzel· ind doyn
 dar tzuoy gummi arabicum ader dragantum.(.)
 ind doyn dye tzo saemen in eyn eyer schaele
 15 ind setz das by das feuer in dye koellen ind
 layss das eyn wenich erwallen(:) dar mach man
 vyl doen in dye artzedien vp i loet(.) ¶ Item
 dy wortzel titimalli in eyssich gesoyden
 ind das in dem muontde gehalten is gut den
 20 tzenen ind heyllet dye bladern in dem muont(-)
 de(.) ¶ Item der saff ader dye mylch dar uan
 is starcker· ind heyllet gar balde dye
 loucher in den tzenen Ind etzset das fuoyll
 fleysch vys den wuntten(.) ¶ Item der saff
 25 gestrychen(.) war vil hars weschet(.) ind den
 gemenet mit oley vertzeret das ind macht
 064r kael ind bloess(.) ¶ Der saff mit oley gemenet
 benympt accardines(.) dat synt dye erhauen zeplyn
 an den lyue(.) glych den wratzen.(.) ind dye koemen
 gern van ouerfluysiche flegma(.) ¶ Ouch be-
 05 nymp dysser saff oder mylch van sprynckwurtzel
 formicas.(.) dat synt kleyne(.) spytzen blatteren·
 ind heyssent druyssse blatdern(.) ind dye steychen
 in der huoyt(:) tzo tziiden(.) tzo sweren sy.(.) etwan
 verswynden sy(.) dar ouer gestrychen(.) ¶ Dys ver(-)
 10 dryuen ouch boessen grynt(.) dar ouer gestrygen(.)
 ¶ Och benympt es vlcera carbunculosa(.) dat synt
 dy boessen(.) swartzen swartzen blattern.(.) dy den car-
 buncel steyn glychen(.) ¶ Ouch dyenet dys den

Der meister Platearius spricht daz Catapucia sy heyß an dem drit-
 ten grat· vnd feucht an dem ersten· So man schribet in den recep-
 ten Catapucia so meynet man die frucht vnd nit das krut· Dissen
 frucht weret eyn iare· Syn dogent ist reynigen flecma· darnach
 coleram vnd melancoliam· {Fur die febres quotidianas nutze
 disser frucht mit andern krutern als wolffs wurtzel genant Esula
 in wyn gesotten mit zucker vermenget· disse benemen die febres
 zuo hant·} {Welcher sich brechen wil oben vß der neme disses
 oele gemacht von dissen fruchten sie dryben vil boeser materien
 vß dem magen die lang zyt dar inne gelegen ist·} {Fur febres
 quotidianas Nym disser frucht eyn guot deyl vnd verwickel die
 mit koele krut daz man ysset· vnd thuo die zuo samen in eynen
 hafen vnd laiß sie woel syeden· darnach so presse dar vß eyn oele·
 diß oele magestu geben eynem gesunden oder siechen an schaden·
 Aber doch saltu dem siechen nit sagen was oele diß sy vnd do mit
 magst du woel eyn siechen betriegen vnd zwingen zuo gesun-
 theyt· Aber wan diß der siech wuost so hette er eynen grusen dar-
 fur vnd mocht nicht zuo rechter wurckunge kommen·} {Item
 oeley von sprinckwuortz kerner ist guot widder das gegicht·}

309v Titimallus springwurtz (395)

¶ Titimallus latine et grece· arabice xencua· Der meister Serapio in
 dem buoch aggregatoris in dem capitel xencua· id est titimallus
 beschribet vns vnd spricht das mancherley krutter synt die milch in
 yn han glich der springwurtz· vnd auch die selbe dogent han als
 springwurtz· vnd der vrsachen halb das springwurtz allein hie
 verzeychet stait wollen wir von yr dogent etwas sagen vnd da mit
 der andern dogent der gleichen· 310r Der meister Serapio spricht das
 titimallus ein stengel habe eins armß lang oder meen vnd ist von
 farben rodelicht· Disser stengel hait bletter glich den oliuen dan
 das die lenger synt an der springwurtz vnd dicker· die wurtzel ist
 grob vnd scharff vndan dem gippel des kruts hangen knopf gleichen
 den ruten knopf· allein daz sie großer sint an der springwurtz· In
 den knoppen ist samen die dogent des sames ist daz er stetiglich
 vß drybet oben vnd vnden vnd ist manchem menschen sorglichen
 zuo gebruchen· des gleichen die milch da von· doch mag man yr
 strengheit wole myltern wan die bereyt wern als hernach geschrie-
 ben stat· Galienus in dem achten buoch genant simplicium far-
 macorum in dem capitel titimallus beschribet vns vnd spricht daz
 alle dogent der kruter die milch geben synt hitzigen vnd drücken
 machen byß an den vierden grat· vnd sunderlich titimallus meen
 wan die andern vnd drybet fast festiglichen vß die vberfluysige
 flecma· vnd auch coleram vnd brenget vomitum· Item in dem
 buoch circa instans in dem capittel titimallus beschriben vns die
 meister das titimallus purgiere flecma vnd coleram· Die milch sal
 man sammeln in dem mittel des meyen· vnd an dem anfang des
 sommers· vnd man sal die bletter oben abe petzen· vnd die drop-
 pen sammeln in eyn glas· vnd wan die milch die hudt des menschen
 berüret als an der hende oder anderß wo so sal man die balde wes-
 sen mit nachtschede waßer oder mit ander waßer das da kület oder
 es brenget schaden an der hudt wan sie byßer die hudt vff vnd
 entthiziget die also sere das ein duncket sie entzündet sich· Diß
 milch weret zwene monat vnd die sal nummer allein gebrucht
 werden in der artzeny sonder mit einem zuo satz also· nym die
 milch von der springwurtz vnd thu dar zu gummi arabicum oder
 dragantum· vnd thu die zu samen in eyn eyer schall vnd setz das
 by das fuer in die koelen vnd laiß diß einwenig erwallen darnach

15 fystelen ind heyllet dy uan gruynde(.) dys dar yn gelayssen mit eynner spryzen(.) ¶ Ind alle dysse vpgenante stuycken heyllen al kruteren(.) dy yn yn mylch <i>hauen</i>(.) ind sunderlich dy milch dar uan(.) ¶ Item dy bletter ind dye frucht da uan geworppen in eynen wyer(.) ~~geworppen~~ da vil fyschs 20 ynne synt(;) wylcher fyschs des krutz ader wurtzel ysset(.) der wyrt al so voyll(.) das er dat wysz kerent oeuwer sich(.) glich als er doet wer(.) Ind erholt sich dach wyder vmb ind schaydent ym nichs(.) Dys machs du dan fan- 25 ghen myt den hentden(.) ¶ Item eyn dranck gemacht uan sprynckwurtzel krut myt kleyn wolffs milch wurtzel(.) genant esula minor(.) ind myt kleyn rosyn(.) gemeenet mit wasser 064v gesoyden(.) dar yn wenich eyssichs gemeenet sy(.) mit ~~hoymilch~~ zucker suysz gemacht(.) is gut weder das feber cotidiaen(.) Ind wyder wethum des des gederms(.) genant colica passio(;) Ind is ouch 05 guot al so genutz wider das gegycht(;) ¶ Item cathapucia Is ouch gut vur febres cotidianas genutz(.) dysser frucht mit anderen kruydern als wolff milch wurtzel in wyn gesoyden(.) mit zucker suysz gemacht(;) dys 10 benemen dye febres tzo hant(.) ¶ Wylgher sich bregen wil oeuwen vysz(.) der neme dys oley(.) gemacht uan dysser fruchten(;) sy dryuen vysz vil boesser materien vysz den magen(.) dye lange tziit dar yn gelegen istz(.) ¶ Vur febres cotidianas(;) Nym dysser frucht eyn gut deyl ind verwickel dye myt kuylle kruyt(.) das man ystz(.) Ind doen dy tzo saemen in eynnem hafē ind laysz dye wal syeden(.) dar nae tzo persse dar vys eyn oley(;) dys oley macht du geuen 20 eynnem gesunden mynschen ader seychen an schaden(.) Auer doch saltu nyt saghen(.) was d oley das sy(.) Ind da mit macht du wal eynen seychen bedreychen ind tzuwngen tzo gesuntheit(.) Auer wan das der syech wustz(.) so wyrt ym 25 tzo wyder ind en muocht neit tzo rechter wyrc(-) <u>kunge koemen</u>(.)	mag man es thun in artzeny vff ein loit· Platearius spricht das esula vnd laureola auch glich synt der springwurtz in der artzeny· Galienus in sinem achten buoch beschribet vns das die wurtzel titimalli guot sy den zene die in eszig gesotten vnd den in dem munde gehalten vnd heylet die blatern in dem munde Der safft oder die milch da von die ist stercker vnd heylet gar balde die loecher in den zene· vnd etzet das full fleysch vß den wunden· Der safft gestrichen wo viel hare wechset vnd den gemischt mit oele verzert es vnd macht kale vnd bloiß· ^{310v} Der safft mit oele gemengt benympt acrocordines das synt die erhaben zeplin an dem lybe glich den wartzen vnd die kommen gern von vberflußiger flecma· Auch benympt disser safft oder milch von springwurtz formicas das synt kleyne spitz blatern vnd heyßent druose blatern vnd die stecken in der hude zuo zyten so swern sie etwan verswinden sie das vber gestrichen· Diß verdrybt auch boesen grint darvber gestrichen· Auch benympt es vlcera carbunculosa vnd cancorosa das synt die boesen swartzen blatern die dem carfunckel steyne glichen· Auch dienet diß den fisteln vnd heylet die von grunde diß dar in gelaßen mit einer spryzen· vnd alle disse obgenanten stuck heylen alle krüter die in yn milch <i>haben</i>· vnd sunderlich die milch da von Vnd vnder yn allen ist tytimalli stercker in der krafft vnd dogent· Die bletter vnd fruchte von springwurtz sint nit als krefftig als die milch vnd sunderlich da mit zu purgeren Item die bletter vnd die frucht da von geworffen in eyner wyer da viel fisch in synt· welcher fisch des kruts oder wurtzel yßet der wirt als foll das er das wyß keret vber sich glich als ob er doet were· vnd er erholt sich doch widdervmb vnd schadet ym nichtz· disse magstu dan fahen mit den henden Item ein dranck gemacht von spring wurtzel krut mit kleyn wolffmilch wurtzel genant esula minor· vnd mit kleyn rosin vermenget mit waßer gesotten dar in wenig eißig vermengt sy mit zucker süß gemacht ist guot widder das feber quotidian· vnd widder die wetum des gedermtz genant colica· Vnd ist auch guot also genutzt widder das gegicht·
I-104 – Coloquintida	
064 ^v ,26-066 ^r ,16	GART
COloquintida(.) kurbsz ader sehe grece(.) latine cucurbita allex(-) andrina vel deserti(.) Dys wassent geyn(-) 065r syed den meer tzu ihrlm(.) ind glygen den kurbsen mit den bletter· ind mit der frucht(.) Ind spannen sich vp der eyrden dy este wyt ind breyt vysz(.) ind hait eyn frucht(.) groesz 05 als eyn hoyd(.) Ind dye is ruond Ind is sorlich so gebruychen(.) want sy hait yn yr vergyft(.) Ind dar vmb is sy toeden ind	^{114v} Coloquintida kurbß ober sehe (123) COloquintida grece· arabice haudep siue haudhell· latine Cucurbita allexandrina uel Cucurbita deserti· Serapio in dem capitel haudep id est Colo quintida beschribet vns daz diß wachs gynset dem mere zuo Iherusalem vnd glichet den kurbsen mit den blettern vnd auch mit der frucht vnd spannen sich vff der erden die este wyth vnd breyt vß vnd hait eyn frucht groß als eyn huot ^{115r} vnd die ist ront vnd ist sorglichen zuo bruchen· want sye hait inne yr vergifft· vnd darvmb ist eß doden vnd kurtzen den athem vnd brenget groß amecht vnd eyn kalten sweiß Diß frucht wurt ge-

kortzen den athum· ind bryngt groisse
 vnmacht Ind eynen kalde sweyssh(.) Dys
 10 frucht wyrnt gesamelt(.) so sy tzydich wyrnt(.)
 scilicet in septembri(.) Ind is heysz in den dryt(-)
 te graidt· ind druch in den anderen(.) Ind
 weret v iær vnuertzyert an syner na-
 tuyr·(.) ind alre meystz an synre frucht(.)
 15 das is in den appel(.) ¶ Item der synt
 iiii dynger(.) dy tzo myden synt in dysser
 frucht·(.) Tzom eyrsten is coloquintida
 schedlich den herten· ind der leueren(.)
 want sy stoesset vp ind wyrckt swer(-)
 20 lichen in dem mynschen(.) ¶ Tzo dem ander
 mael so offnet sy alle ayderen in dem ly(-)
 ue(.) ¶ Tzo dem dritte maell macht sy
 vysgaen bluoyt vnden ind oeuen(.) sterck(-)
 lichen ind veste(.) ¶ Tzo dem vierdemal
 25 schauet sy dy gederme ind dye genge
 des harmsz(.) Ind dar vmb(.) wer dar
 wilt gebruchen coloquintidam(.) der sal
 065v vp mirckung hauen·(.) das dy vurhyn
 gemenget werde· ind toedliche krafft yr
 beneme(.) Ind dar vmb(.) wyltu coloquin(-)
 tidam tzo dem magen bruychen(.) so nym
 05 das nyt oeuere ½ quintin· ind menge
 dar vnder mastix(.) so bryngt is neit scha(-)
 den(.) Ouch mach man coloquintidam mengen
 mit dragantum·(.) bdellium·(.) gummi arabicum(.)
 ¶ Item man mach ouch coloquintidam al so
 10 bereyden(.) das synt vergyft eynem myns(-)
 chen nyt schade bringe(.) Nym sy(.) so
 sy tzydich is(.) dat is in dem herfft(.) ind
 snyde sy vp ind dar vysz doyn den
 klompen(.) der dar yn lyget(.) glich als
 15 er is in eynnem kurbsz(.) der hy by vnsz
 waschet·(.) den seluen klompen sal man
 doen in eyn hoynich wasser(.) dar yn
 mirra gesoyden sy·(.) Ind den klompen
 dar yn layssen syeden eyn kleyne
 20 wyle Ind dar nae den layssen druch
 werden(.) ¶ Coloquintidam yn genoe(-)
 men als so groes(.) als eyn haller wyget(.)
 ind das gemenget myt hoynich wasser
 reyniget dat lyeff wal uan der boesser
 25 flegma(.) dat is eyn kalde feuchticheit(.)
 ¶ Ouch dryuet vysz flegma ind cle(-)
 bericheit feuchtunge van grundt der gly(-)
 der(.) ¶ Coloquintida is gut genutzet
 066r den(.) der groysz ind alt houfft we hait·(.)
 ind sunderlich den(.) dy da geneyget synt
 ad epilenciam ind apoplexiam(.) ¶ Ind is gut
 dem kycheden Ind dem(.) der eyn alden
 05 huoysten hait(.) ¶ Item coloquintidam is gut
 podagricis· ind sciaticis(.) dat is wethum
 in den arszbeyn· ind yn den fuoysen·(.)
 ¶ Ind ouch sunderliche ydropicis(.) Colo(-)

samelt so sye zyttick wirt das ist in dem monat September genant
 vnd ist heisch an dem dritten grad vnd drocken an dem andern·
 Colo quintida mag man behalten funff iare vnuerseret an siner
 natuer vnd krafft· vnd aller meynst in siner frucht das ist in dem
 appfel· Iohannes mesue in dem capitel Colo quintida beschribet
 vns vier dinge die do zuo myden synt an disser frucht· Zuo dem
 ersten ist Colo quintida schedlich dem herten vnd der lebbern
 want sie stoisset vff vnd wurcket schwerlichen in dem menschen·
 Zuo dem andern male so offnet sye alle aderen in dem lybe· Zuo
 dem dritten machet sie vß gen bluot vnden vnd oben sterglichen
 vnd feste· Zuo dem virden schabet sye die gederme vnd die ge-
 ge des harmß· Vnd darvmb wer do wil gebruchen colo quintidam
 der sal vff merckung haben daz die vorhyn gemischt werde vnd
 die doittlich krafft ir beneme· Vnd darvmb wiltu Colo quintidam
 zuo dem magen bruchen so nym des nit vber eyn halb quintyn vnd
 mische darvnder mastix so bringet eß nit schaden· Auch mag man
 Coloquintidam mischen mit dragantum bdellium gumme arabi-
 cum· Item man mag auch Colo quintidam also bereyden daz syn
 vergifft eynem menschen nit schaden bringe· Nym colo quintidam
 so sie zyttig synt das ist in dem herbst vnd sal sie vff schnyden vnd
 dar vß thun den klompen der dar inne lyget glich als eß ist inn
 eynem kurbiß der hye by vns wechset den selbigen klompen sal
 man thun in eyn honig wasser dar inne mirre gesotten sy vnd Colo
 quintidam das ist den klompen dar inne lassen syeden eyn clein
 wyle vnd darnach den lassen drucken werden· {Diascorides
 spricht daz Colo quintida inne genommen als groß als eyn heller
 wyget vnd das gemischt mit honig wasser reyniget den lyp fast
 woel von der boesen fleuma das ist eyn kalte feuchtikeyt·} Iohan-
 nes mesue Colo quintida drybet vß fleuma vnd clebericht feuch-
 tunge von grunt der gliedder· Item Coloquintida ist fast guot
 genutzet dem der groß vnd alt heubt wee hait vnd sunderlichen
 den die do geneiget synt ad epilenciam vnd apoplexiam das ist zuo
 dem fallenden siechtigen vnd zuo dem schlage· Vnd ist fast guot
 dem kycheden vnd dem der eyn alten huosten hait· Item Colo-
 quintida ist guot podagricis vnd Ciaticis das ist wethum in dem arß
 beyn vnd in den fuossen vnd auch sunderlich ydropicis das ist den
 wassersuchtigen· 115v Item Coloquintidam mag man woel nutzen
 zuo solchen groissen suchten· Aber doch also daz sie vorhyn
 bereyt werden als ob steet· vnd das mit vernunfft geschee· Colo
 quintida vff die muoter geleyt dodet das kynt ym muoter lybe·
 Colo quintida in essig gemischt vnd die maledy hut do mit ge-
 weschen benympt sye an zwyfel·

10 quintidam mach man wal nutzen tzo soillichen groessen suchten(;) Auer dach al so(,) dat sy vurhyn bereyt werden(,) als vurgent steyt(,) ind dat myt vernunft gesche(,) ¶ Coloquin- tida vp dye muoyter geleg toedet dat 15 kynt in moeder lyue(,) ¶ Coloquintida in eys(-) sich gemenget ind dy maledy huyt da myt geweschen benympt sy an tzywuel ;(,)	
I-105 – Cytrullus	
066',17-v,11	GART
Citrullus(,) kycheren(,) dy synt kalder na- tuyr dan dy kurbys ind sy machen boesse feuchticheit ind boesse gebluyd in den 20 ayderen(;) Ind koemen gern febres dar uan(,) wer sy ysset(,) Ind dar vmb synt sy neit nuotz etzlichen mynschen(;) dan dye dar hauen hytzen magen(,) dy muoygen sy bruygen ayn schayden(,) ¶ Ind sy synt 25 guot gesoyden in wasser den(,) dy tzerdrons(-) sen wer an dem lyue uan dem kaltde we(,) dy dar mit geweschen(,) Das selue wasser 066v gedruncken benympt den dorst Ind brenget stoelgenge(,) als man dar vnder menget tzucker(,) das man nennet electuarium de succo rosarum(,) Ind der mynsche(,) der ver(-) 05 harttet wer in sy me lyue(,) en sal des neit dryncken(,) Want sy machen vergyftich fuchticheit in dem mynschen ind synt nyt bald tzo verdawen(,) Ind dar vmb synt sy neit gewonlich tzo eyssen(,) Auer das was- 10 ser da uan gesoyden mach man nutzen aen schaden;(,)	^{091r} Citrullus kychern (094) Citrullus latine arabice hake uel rahera Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Rahera auctoritate Galieni spricht daz die kychern kelter synt von natuer wan die kurbiß Vnd spricht auch do selbest daz kychern machen boese feuchtikeyt vnd boese geblüt in den aderen vnd kommen gern febres do von wer sie ysset vnd darvmb syn sye nit zuo bruchen eynem yglichen men- schen wan alleyn die do haben eynen hitzigen magen die mogen sye ^{091v} bruchen an schaden Item kychern gesotten in wasser ist guot den die zurdrons weren an dem lybe von dem kalten wee die do mit geweschen {Das selbige wasser gedruncken benympt den dorste vnd brenget stuolgenge also das man dar vnder menget zucker das man nennet electuarium de succo rosarum} Vnd salt wissen daz diß gedruncken nit guot ist den menschen die gar ver- herttet syn in dem lybe went diß wasser ist nit also krefftig daz eß moge erweychen die hertikeyt in dem lybe vnd darvmb were eß fast schedelich den menschen wan eß by yme bliebe vnd nit ge- wircken mocht Item ysaac in dem buoch genennet de dietis parti- cularibus in dem dritten vnderscheyt vnd in dem capitel Citrullus beschribet vns daz Citrulli vergifftig feuchtikeyt machen in dem menschen vnd synt auch nit balde zü verdawen vnd darvmb synt sye nit gewonlichen zuo essen Aber das wasser do von gesotten mag man nutzen an schaden
I-106 – Castorium	
066',12-22	GART
CAstorium(,) byuergeyn(,) Dys werent vii iair vnuertzeret an yre krafft(,) Ind synt heysz machen in den drytte grad 15 ind druch in dem anderen graidt(,) ¶ Wem dy tzung erlamet wer al so(,) das hey nyt reden en mach(,) der neme castorium(,) ge(-) puluert(,) ind lege sy dar vnder(;) es hylfft ayn twyuel(,) ¶ Wylgher febres hat- 20 te(,) wye dye weren(,) der dryncke castorium myt wyn(;) es vergeyt dar van(,) Cetera <u>require in aliis capitulis(,)</u>	^{115v} Castorium bebergeryn (124) CAstorium latine grece Castor uel anfigma arabice anchaian uel Anguibeldustor Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Anguibeldustor id est testicoli castoris beschribet vns vnd spricht daz die kommen von eynem thier ^{116r} das heysset beber vnd der lebet in dem wasser vnd vß dem wasser aber doch meen in dem wasser want eß suchet vnd hait syn narung in dem wasser von den fischen vnd krebsen Diß thier hait zwene hoden die die schneydet man abe vnd dar an hanget eyn feuchtung das steet glich dem honig diß sal man vff hencken vnd drucken lais- sen werden an der scheden vnd nit an der sonnen also das sye vorhyn woel gereyniget vnd geweschen werden Hie ist zuo wissen daz bybergeryn von den iungen biebern nit als krefftig synt in irer dogent als ob sie weren in ir mittelmäß ihres alters vnd die selbigen bebergeryn von den iungen biebern synt wyß von farben vnd weych Item eyn bieber der fast alt ist der hait nit als guot bieber geyn als der in der mittelmäß ist synes alters vnd hervmb synt disse die besten bebergeryn die do kommen von eynem bie- ber der noch zuo iung noch zuo alt sy Item bebergeryn werden

	zuo zyten gefelschet in mancherley wyse· Ettlich nemen die hutt von eynem bieber vnd schaben die vnd fullen die mit bluot vnd dorren das· Ettlich nemen der geyln von eynem thier wie das sy vnd nemen bluot vnd puluer von den rechten biebergeyn vmb deß gerochs willen vnd mischen die vnder eyn vnd fullen die geyln do mit vnd lassen das also dorren· Ettlich thun dar zuo pfeffer daz eß scharpff sy vff der zungen als byebergeyn· Vnd hervmb sal man sich vorsehen die zuo keuffen want mancher do mit bedrogen wirt· Byeber geyl der weret sieben iare vnuerseret an syner krafft· Vnd ist zuo wissen daz das ynnerteyl genutzet sall werden in der artzney vnd die hudt sal man hynwerffen· Serapio vnd Galienus beschriben vns daz Castorium sy heyß machen in dem dritten grade vnd druckenet in dem andern gradt· {Diascorides Castorium gemischt mit ruten vnd essig vnd das gelaissen in die nase stercket das hyrn vnd benympt das heubt wee·} Castorium gedruncken mit wyn ist guot epilepticis das ist die den fallen siechtagen haben· Item castorium genutzet dienet zuo allen suchten die von kelten kommet {Platearius wem die zunge erlemet also daz er nit geredden mag der neme castorium gepuluert vnd lege sye darvnder eß hilffet an zweyfel·} Wem die sucht oder gegicht an dem lybe druckt wo das were der neme Castorium vnd syed den in win vnd schmiere sich an der selbigen stat eß hilffet an zweyfel· {Serapio spricht daz castorium vmb der hitz willen die er in yme hait benympt auch spasmus das ist der krampff·} {Item Castorium genutzt mit pfeffer vnd honig wasser brenget den frauwen ir feuchtikeit genant menstruum vnd dryvet vß die geburt·} Item Auicenna spricht daz Castorium guot sy den lammen vnd den gichtigen gliedern die do mit ^{116v} geschmieret· Welcher febres hette wie die weren der drincke castorium mit wyn sye vergeent darvon· Bieber geyln brenget auch gelust zuo vnkuscheyt vnd reyztet· vnd darvmb wer erkaltet were daz er nit volnbrengen mocht vnkuscheyt genant coitun der mag sich mit bieber geyln widdervmb bringen deß inne genommen mit wyn vnd die mannes dynger do mit gesalbet· Bieber geyln genutzet erwormet die kalten natuer oder die in yne krankheyte haben die vrsprung halb sich erhaben hait von kelte wie die syn mogen den ist biebergeil guot genutzet· Aber welcher in yme hitze hette vnd krankheyte die von hitze komneu weren den ist sorglich bieber geyln zuo nutzen·
I-107 – Cardo	
066^v,23-067^r,08	GART
Cardo(,) dystel(,) dy is tweyerhand(:) Dy eyn is lynd(,) Dy ander stychet(,) Ind synt beyde heysser natuyr(.) Ind dat krut waschet uan den sweys der eyrden(.) Ind der sweys is ouch steychen(,) Want wy der sweys vysz den mynschen geyt· vmb gryselt tuyschen vel ind fleyschs(.) tzo er yn anxsten is(.) Al so duydt ouch dat ertrich(,) want es machet kleyder uan synem sweysz(,) dye den mynschen zerren ind steychen(.) ¶ Cetera require in aliis cappitulis(.)	^{096r} Cardo disteln (101) Cardo latine· Der meister Plinius in synem buoch in dem capitel Cardo spricht daz der synt zweyerhande· Eyn ist lynde· die ander stichet vnd syut bede heysser natuer· Ir hitze ist gehe vnd erlyget doch balde· went sye enstet von der erden vnd das krut wechset von dem schweiß der erden· vnd der schweiß ist auch stechen· wan wie der schweiß vß dem menschen geet vnd ym grisselt zwuschen fel vnd ^{096v} fleysch so er in engsten ist· Also thut auch das ertrich wente eß macht kleyder von synem sweiß die den menschen zerren vnd stechen· Item disteln als ich gesaget han daz der ist eyn teyl lynde vnd eyn teyl stechen· die beyde kruter synt nit nutz zuo essen· went wer sy eße dem mechten sye syn bluot kranck vnd dunne vn brechten dem menschen boese feuchtunge vnd vnreyn vnd wurt do von vnkrefftig Item die disteln die man

	nennet vehedisteln haben etwaß kuolunge an yne {Das wasser do von distilliert ist gar nutz wer den stechen hette in den syten· Deß glichen die kornen do von· ix· genutzet vff eyne male· Item welcher also groß stechen hette in dem lybe daz eynem duchte do von sterben der neme vehedisteln krut vnd selbe eynewenig mybner vnd stoiß die vnd mische darvnder deß wassers von vehedisteln vnd syed eß ein virteyl inne vnd slage eß durch vnd mache eß suße mit zucker vnd drincke das so yne das stechen an kommet eß vergeet an zwyfell }

MARKER I	
067 ^r ,09	
	<u>¶ Arbores de littera C(.)</u>

I-108 – Camepytheos	
067 ^r ,09-v,14	GART
10 CAmeptytheos(.) ye langer ye lyuer(.) Arabica Cocolla·(·) Dyt is eyne frucht ind wasset in babylonia·(·) Ind synt kornen gleich den ruyten kornen ader saem·(·) Dy groesen synt dye besten Ind mee wal 15 ruoychende Ind uan farue roet ind scharff myt eyner kleynen suyssung in dem muontde·(·) Ind werent x ier vnuertzt an yrre natuyr·(·) ¶ Item sy synt gut genutzt sincopisantibus·(·) dat is·(·) dye groisse amechticheit hauen an yrem herten 20 Ind dar durch sich swynden·(·) ¶ Ouch synt dye sunderlichen gut vertiginosis·(·) dat is·(·) den lichlich swyndelt·(·) dar oeuere gedruncken ader yr puluer genutzet yn eyner bruoye·(·) ¶ Ind al so genutz stercken sy den magen· 25 Ind verdauwen wal·(·) ¶ Item sy gepuluert 067^v ind dar vnder gemenet lignum aloes ind mastix·(·) yglich glyche vyll·(·) Ind das gedruncken myt guoyden wyn benympt vomitum·(·) das is des magen vp stoysen Ind das bregen 05 oeuere vysz·(·) ¶ Item vur das tzytteren des herten·(·) Nym des puluers eyne quintyn· Ind drynck das yn mit wyn ader in eyner bruye·(·) es hylffet·(·) ¶ Item myt anyssz gemenet ind den gedruncken myt wyn brynget luoysten 10 tzo eyssen·(·) ¶ Item in allen inwendichen glyderen ader kranckheyden·(·) dy dar koemen uan kelden·(·) mach man nuotzen·(·) dye deynnen wal dar tzuoy·(·) Ind sunderlichen den frauwen·(·) <u>Cetera require in aliis capitulis·(·)</u>	110^r Cardamomum (118) CArdamomum latine et grece· arabice cocolla uel heyll uel hybae In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd spre- chen daz Cardamomum sy heiß vnd drucken an dem andern gra- de· vnd diß ist eyne frucht eynes baums die wechset in babylonien vnd brenget frucht in dem mey vnd synt kornen gleich dem ruten samen· vnd hait cleyn dunne scheltzen dar inne der same oder frucht beslossen ist· Vnd ist zweyerhande Cardamomum· Eyner zame die ander wilde· oder eyne die grossen die andern die myn- sten· vnder dissen synt die heimschen oder die grossen die besten vnd mee woel riechenden· vnd synt an der farbe rodelicht vnd synt scharff in dem munde mit eyner cleynen sußung· Die wilden synt nit als guot vnd die synt cleyn mit eynem cleynen geroch vnd haben nit als groß krafft in yne als die heimschen Item die heym- schen sollen in der artzney genutzet werden· vnd wan man sie bruchen wil in der artzney so sal man die steynlyn dar vß lesen vnd den staup darvon werffen· Item Cardamomum werent· x· iare vnuerseret in irer natuer· Die meister sprechen daz carda- momum guot synt genutzet sincopisantibus das ist die groß amechtig haben an irem herten vnd dardurch geschwynnen Auch synt die sunderlichen guot vertiginosis das ist den lichtlich swyndelt dar vber gedruncken oder ir puluer genutzet in eyner bruoe vnd also genutzet stercken sye den magen vnd machen woel dauwen Cardamomum gepuluert vnd darvnder gemischt lignum aloes vnd mastix yglichs gleich vil vnd das gedruncken mit guotem wyn benympt vomitum das ist des magen vff stossen vnd das brechen oben vß· Item vor das zyttern deß herten Nym des pu- luers ein quintyn vnd drincke deß inne mit wyn oder in eyner bruoe eß hilffet· Item cardamomum mit enyß gemischt vnd den ge- druncken mit wyn brenget lusten zuo essen· Item in allen yner- lichen kranckheyten die do kommen von kelten mag man nutzen Cardamomum die dyenen fast woel dar zuo vnd sunderlichen den frauwen·

I-109 – Cerasus	
067 ^v ,15-068 ^r ,02	GART
¹⁵ CErasus(.) kyrsboem(.) Cerusa(.) eyn kyrsz(:) Der synt etzliche suysz· Ind etzliche suyr·(.) Dye suyssen werden bald vertzeyrt in dem magen Ind synt den magen wenich nuotz·(.) Dye suyren bryngen den magen luytz Ind machen den munt d frystz·(.) ¶ Dye korn synt guot genutz calculus·(-) dat synt·(.) dye geneyget synt tzo den steyn·(.) ¶ Item dye kyrssen·(.) dy tzo gar suyr synt·(.) dye stoppent den buoch·(;) ¶ Ind dy tzo gar suysz synt·(.) dy machen den buoych fluyssich·(.) Ind dar vmb mach man erkennen dysse tzo bruyghen tzo noitdorft des lyues ;(.)	^{112r} Cerasus kyrszbaum (120) CErasus siue cesarum latine· arabice cerafie· grece cerasa· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel cerafie id est cerasa spricht daz etlich meister sprechen daz diß werde geheyssen granum regum Hie ist zuo mercken daz cerasus ist als vil gesprochen als eyn baum der kyrsen· Aber cerasum das ist die frucht· Der synt etlich süß· etlich suer glich den holtz oeffeln· Der meister Serapio spricht daz die sussen balde verzeret werden in dem magen· vnd synt dem magen wenig nutz· Die sueren brengen dem magen lust vnd machen den munt frisch· Die kern synt fast guot genutzet calculus das synt die geneyget synt zuo dem steyn· Dioscorides in dem capitell Cerasus spricht daz ettlich kyrsen den buoch stopffen vnd sünderlichen die zuo gar suer synt· Auch synt etlich die den buch flussig machen als die zuo gar suß synt· vnd darvmb mag man erkennen disse zuobruchen zuo noit-turfft des lybes· {Mit kyrsen machet man eyn confortatiue genant dyaceraseon das mag man nutzen durch das iare· Vnd wurt also gemacht Nym der suern kyrsen vnd beyß die mit honig vnd zucker durch eyn gemischet als vil oder wenig du haben wilt· xiiii· dage· Darnach thu die kyrsen vß vnd syede eynen dranck genant Iulep mit syropel von rosen von vyoln vnd von sußholtz genant liquiricia· darvnder thu wurtz nach dynem woel gefallen als dan ist zymmetrynden negelyn muscaten muscaten blomen vnd mische diß mit guotem wyn vnd laiß diß aber darvber stan· xiiii dage· Darnach laiß die kyrseu drucken an der sonnen· die magest du feucht oder drucken zuo dische brengen nach dynem woel gefallen}
I-110 – Castaneus	
068 ^r ,03-20	GART
CAstaneus(.) kaysteyen boem(:) Item war eyn casteye alleyn weschet·(.) der brynget geyn frucht·(.) ¶ Casteyen roe geysen machent dempich vmb dye burstz· ind synt uan natuyr schedlich·(.) roe ind ouch gesoyden ind gebraeden·(.) ¶ Castanien gedorret ind gepuluert·(.) ind das in genoemen myt kreff ouychen puluer·(.) gemenget mit eppich wasser macht wal harnen·(.) ¶ Castanien synt schedlich lungensuchtichen mynschen Ind bringen hoefftwe·(.) ¶ Ind dye gebraden ader gesoyden bringen <i>sterbliche</i> krancheit·(.) der vil geysen·(.) ¶ Wylge mynschen roe castanien vil eyssen·(.) dye gewynnen vil luytz an den lyue ind ouch an den cleyderen·(.) Auer dy wydder tzo verdryuen·(.) eyssse gestoyssen lauendel bloemen· Ind lege dy tzo den cleyderen·(;) du wyrdes yr leydich tzo hant·(.)	^{113v} Castaneus kastenbaum (122) CAstaneus latine· grece Balanos· Die meister sprechen daz disser baum sy wunderlicher natuer deß halben daz der nit zuo krefft kommen mag er habe dan gesellschaft· Vnd wo eyn kasten baum alleyn wechset der brenget keyn frucht· Diß frucht· wechset gern an den bergen vnd gar selten vff ebenunge· Castaneen synt ^{114r} kalt vnd drucken an dem mittel deß ersten grades· Castaneen rohe gessen machen dempffig vmb die Brust vnd synt von natuer schedlich gessen rohe vnd auch gesotten oder gebraten· want sye allwegen dempffig machen vmb die Brust· {Die vßer rynden der frucht gepuluert vnnd gemischet mit der wurtzel reupontica yglichs glich vil benympt den soet des magen·} Item Castaneen gedorret vnd gepuluert vnd deß inne genommen mit kreßaugen puluer gemischet mit eppich wasser machet woel harmen· Castaneen synt schedlich lungensiechtigen menschen vnd bringen heubt wee vrsachen halb daz sye langsam verdawet werden· Serapio Castaneen gessen gebraten oder gesotten stopffen vnd dempffen vmb die Brust vnd bringen <i>sterbliche</i> krancheit der vil gessen· Die kasten rohe gessen synt besser zuo verdawen wan die eycheln· vnd synt doch gar nahe eyner natuer vnd dogent· Welche menschen vil castaneen rohe essen die gewynnen vil luß an dem lybe vnd auch an den cleydern· Aber die widder zuo ver-

I-110 068^r,06 dempich] engbrüstig, asthmatisch. 10 kreff ouychen] Krebsaugen ≠ Sehorgane des Krebses, sondern kleine Steine, die im Magen eines Krebses heranwachsen. 12 lungensuchtichen mynschen] lungensüchtige, also an einer Lungenentzündung erkrankte Menschen. 14 stercklich (!) > sterbliche.

		dryben esche gestoissen lauendel blomen vnd lege die by die cley- der du wurdest yr qwit zuo hant·
I-111 – Cytonia		
068^r,21-v,14		GART
25	Cytonia(,) quidden boem(:) der is kalt an den eyersten graid ind druch an den anfang des anderen(.) ¶ Item der saff uan quydden is gut genutz asmaticis(:) dat synt(,) dy eynen kortten adem hant(.) Ind benympt das bluot spyen(.) ¶ Item dy kern uan quydden	^{095v} Citonia qwidden baum (100) <i>C</i>itonia latine· arabice Cufa· Der hochgelert wurdig meyster Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Citonia spricht daz diß frucht sy kalt an dem ersten grade vnd drucken an dem anfang des andern· Vnd ir natuer ist stercken vnd krefftigen Diß frucht nutzt man in der artzney· Der safft von quiddem ist fast guot genutzet asmaticis das synt die eynen kurtzen adem haben· Vnd benympt das bluot spyen· Die kern von quidden geleyt in wasser vnd mit dissem wasser gegurgelt in der kelen benympt squinanciam das ist eyn geschwere in der kelen· Diß wasser von den kernen in dem munde gehalten benympt den dorst vnd heylet die verwunte zunge· vnd kuolet den hitzigen magen· Diß wasser von den kernen der quidden benympt des magen vff stossen vnd das brechen· Vnd stercket den magen vnd macht woll dauwen· Eyn latwergen gemacht von quidden krefftiget alle glieder des menschen vnd benympt vnnatuerlich hitz· Platearius eyn dranck gemacht von quidden vnd den genutzet des obents brenget lusten zuo essen vnd benympt die drunckenheyt· {{Der meister Rabbi moyses spricht welche frauwe quidden ysset gebraten die machen frolich kynder vnd kommen geruglichen zuo der geburt}} Plinius quidden gebraten vnd die gessen nach dem ymß machen eyn froelich geblute vnd stercken das hertz· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Cufa id est Citonia mit bewerbung {Diascoridis spricht daz quidden fast guot synt genutzet dem magen· vnd machen woel harnen· vnd synt alle zyt besser gebraten oder vermenget mit andern dingen wan rohe } Item quidden genutzet benemen vomitum das ist das brechen oben vß oder des magen vff stoissen· wem das geuerde were der laiß yme quidden braten vnd die mit honig in genomen hilffet fast woell· Item das feucht von den kernen gemischt mit zucker vnd daz gehalten in der kelen oder in dem munde heylet die verwunte kele vnd benympt die scherpffe der zungen vnd feuchtet den mundt vnd verzeret den dorst· Item in allen krangheyten mag man nutzen diß frucht vnd yre latwergen wente sye brengen dem herten groß krafft· vnd benemen alle vnnatuerlich hitze vnd machen dem menschen frisch gebluode· vnd stercken das hertz vnd alle glieder des lybes· Item in krangheyt deß gedermtz genant colica sall man quidden nit nutzen wante sye stopffent· Auch synt quidden nit guot zuo nutzen in krangheyt des febres in den man stuolgenge begeren ist·
068v	gelegt in wasser Ind myt dyssen wasser ge(-) gorgelt in der keyllen benimpt squinanciam·(,) dat is eyn geswer in der keyllen(.) ¶ Dyt wasser in dem munte gehalten benympt den dorst Ind heyillet dy verwunte tzunge Ind kuyillet den hytzige magen(.) ¶ Dyt wasser uan den kernen benympt des magen vp stoyssen·(,) das bregen Ind starcket den magen· Ind mach wal ver(-) dauwen(.) ¶ Item eyn dranck gemacht uan kutten Ind genutz des ouentz brynget luysten tzo eyssen Ind benympt dye drunckenheit(.) ¶ Item quidden gebraten ind geysen na dem ymsz machen eyme froelich gebluoytte Ind starcket dat hertz(.)	
10		
I-112 – Citrum		
068^r,15-069^r,02		GART
15	Citrum(,) eyn boem(,) al so genant(:) Dys is kalde ind druch machen an den anderen grad(,) syn saem is bytter(.) Citrum is dryerley ge(-) stalt(:) Das eyn is in der frucht(,) dy is suyr glych eyssich(:) Das mittel als tuyschen den	^{108r} Citrum eyn baum also genant (116) <i>C</i>itrum latine· arabice Hatros uel turgi siue obtrogi· grece Cytrum Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell hatros spricht daz cytrum kelt vnd drucken mach an dem andern grade· Syn same ist bitter· Diascorides spricht daz disser same glich dem samen der byrn· Cytrus ist eyn baum also genant· syn frucht ist genant Cytrum· Diß frucht hait an ir dryerley gestalt das ^{108v} ist das
20	marck ind der rynden is warm(,) etc.(.) Dy rynden bruycht man in der artzedyen(.)	

I-111 21 **C**Cytonia > **C**ytonia. 068^r,13 ymsz] Imbiss.
I-112 23 luocht] Luft. 25 mynschen (!) > magen.

Der ruoch uan den rynden benympt dy boesse luocht(.) da uan dy pestilencia entstaen mach(.) ¶ Item dy rynden citri synt vur al(-) 25 le gebregen des <i>magens</i>(.) ¶ Item dys rynden dryuen vysz den dermen alle slym(.) ¶ Item dys rynden syn nuotz den magen.(.) 069r der leueren.(.) das puluer da uan gedroncken myt wyn ;(.). <u>Cetera require in aliis capitulis</u>(.)	inderst in der frucht das ist suer glich dem essig· vnd das ist von natuer kelten· Das mittel in der frucht als zwischen dem marck vnd der rynden ist warm vnd feucht von natuer· Die rynde von disser frucht ist von natuer warm machen vnd drucken· Die rynde nutzet man in der artzney· {Serapio diß rynde gesotten mit was-ser vnd den munt do mit gewaschen machet eyn woel riechenden munt·} Diß rynden geleyt by die duocher nemen keynen schaden von keynen motten oder ander wormen· Auicenna der geroch von disser rynde benympt den boesen lufft do von die pestilenz ensteen mag· Rabbi moyses spricht daz die rynden eytri synt fur alle gebresten deß magen· Diß rynden dryben vß den dermen allen schlym· Auerrois in dem capitel Citrum spricht daz diß rynden fast nutz synt vnd guot dem magen vnd der lebber das puluer do von in gedruncken mit wyn· Das marck von disser frucht heilet die entzunten glieder Fur disses magest du nemen eyn salbe ge-nant vngentum citrinum· {Diß vngent gestrichen wo die hudt an dem lybe abgangen were als von geen von arbeyten von gucken heylet disse salbe gar behendiglich· Vnd dyenet sunderlichen fur alle heyl geschwolst glich der wissen salben·} {Mit vngento citrino geschmieret vnder dem angesicht benymmet die vßset-zikeyt·}
I-113 – Costus	
069^r,03-18	GART
COstus(.) costen(:) Dyt is eyn wurtzel(.) dye is dryerley(:) Eyn kumpt vysz den lande arabia.(.) ind dye is wys ind licht Ind hait eyn gut geruoych(.) ¶ Costus gestoysen tzo pul-uer ind gemeget mit boem oley ind dat lyf dar mit gesmeyrt benympt quartanam.(.) 05 Ouch is dys genutzet gut den(.) dy dye gycht hauen in den fuyssen ader anders war am lyue(:) da mit gesaluet(.) want yt tzuyet vysz dye fuchtunge van dem grunde ind erwarmet dy glydder(.) ¶ Item dye wurtzel mit wyn genutz dryuet vysz den buoych dye brede wurme(.) 10 ¶ Item dy wurtzel is gut gesoyden mit ge(-)branten wyn(.) Ind dy lame glyder dar mit bestrychen(.) want sy durch drynget dy lemde ind erwermet dye selue glyder festiglich(.) 15	^{101v} Costus costen (107) COstus grece et latine· arabice hosta Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hosta genant Costus spricht daz diß sy eyn wuortzel vnd der ist dryerhande· Eyn kompt vß dem lande arabien vnd die ist wyß vnd lycht vnd hait eyn guoten geroch Die ander kompt vß dem lande India vnd die ist swartz· Die dritte kompt vß dem lande syria vnd die hait eyn farbe glich dem buoschbaumen holtz· Die beste vnder den dryen ist die do kompt vß dem lande Arabia· darnach die do kompt vß India· darnach die vß dem lande syria Item Serapio spricht daz diß wuortzel in manchen weg gefelschet wurt mit der wuortzel genant Enula campana das ist alant wuortz vnd die wurt vnder die gemischt so sye dorre ist Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capi-tel Costus spricht daz die sy heyl an dem dritten grade vnd dru-cken an dem andern· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz disse wuortzeln genant costi die do kommen vß arabien werden genutzet in der apoteken vnd die synt die besten also daz sye sich nit zuo puluer machen lassen wan man sie bruchet· Disse blyben vnuerseret zehen iare an yrer natuer· Item Dioscorides Costus gestoissen zuo puluer vnd gemi-schet mit baümoele vnd den lyp do mit gesmieret benympt febrem von dem vierden dag genant quartanam· Auch ist diß also genut-zet guot den die das gegicht haben in den fuossen oder anders wo am lybe do mit die gesalbet· went eß zuhet vß die feuchtunge von dem grunde vnd erwormet die glidder· Die wuortzel mit wyn genutzet drybet vß dem buch die breyden wuorme· {Platearius die wuortzel gestoissen vnd gemischt mit honig benympt die flecken von dem antzlyt sich do mit geschmieret·} {Der meister Auicenna spricht daz costi synt allen gliedern deß lybes guot so sie erkaltet synt do mag man sye zuo bruchen·} Disse wuortzeln geleyt in wyn vnd do von gedruncken meren den lust der vnkuscheyt {Diß wuortzel ist guot der erkalten muoter genant matrix do mit gebadet oder gebewet vnden vff vnd die mit wyn in ge-

	druncken·} Item Plinius spricht daz diß wuortzel fast guot sy gesotten mit gebranten wyn vnd die lamen glidder do mit gestrichen want sye durchdringet die lemde vud wormet die selbigen gliedder festiglich·
I-114 – Cinamomum	
069^r,19-^v,17	GART
Cinamomum(.) kaneyl(.) der is heysz in dem drytte graid Ind druch an den anderen(.) Dy sin rynden eyns boems·(.) der weschet in yndia ind in europa(.) Ind dy blyuen vnuertzeit an yrre natuyr x· iaer·(.) ¶ Item cymerynden gedruncken myt wasser dryuet vysz secundinam(.) dat is dy ander geburt(.) Ind brynget ouch al so genutz 069^v menstruum(.) tzo allen dyssen ys yt mee wircken(.) als das puluer mit myrra gemegt wyrt·(.) ¶ Ka(-) neyl gepuluert ind gemeget mit hoynich benympt die flecken vnder dem ansicht ader an dem 05 lyue(.) war dye syn muoygen(;) dar mit bestrygen(.) auentz ind morgens·(.) wyder vmb aff gewaschen mit rosen wasser·(.) ¶ Kaneyl senftiget den huysten ind benympt catharrum(.) Ind is ouch gut genutz den wassersuchtichen(.) ¶ Dye 10 roeren benemen boesse fuchtunge in dem myns(-) chen· ind geuen den magen gut geroch Ind dyenet sunderlich wal den erkalten magen(.) ¶ Kaneyl benympt dy boese fuchtung vysz den houfft ind vysz den magen(.) Ind das 15 duyck geyssen gewynnet eyn gut(.) lutter gesicht· Ind starcket das hertz Ind macht eyn gut gebluytte : —(.)	105^v Cynamomum zymetrynden oder kanel (113) Cinamomum latine· grece et arabice Darsen In dem buoch circa instans in dem capitel cynamomum stat geschriben daz der sy heyß an dem dritten grat vnd drucken in dem andern· Die meister sprechent daz diß sy eyn rynde eynes baumes der wechset in India vnd in europa· Vnd der ist zweyerhande· Der eyn 106^r subtyel vnd der ander grob· Die grob sall genutzet werden in der artzney do mit den magen zuo reynigen· Die subtyel sal genutzet werden das hertz do mit zuo stercken· Diß rynden synt die besten die do haben eynen guoten geroch vnd scharpff mit eyner sussikeyt vermischet· vnd die von farben roit synt· vnd diß rynden die do haben eyn wyß farbe oder schwartz sollen nichts· Item zymetrynden blybet vnuerseret an syner natuer zehen iar· Dioscorides spricht daz zymetrynden gedruncken mit wasser drybet vß secundinam das ist die ander geburt· Vnd brenget auch also genutzet frauwen feuchtikeyt genant menstruum· Zuo allen dissen dyngen ist eß meen wircken wan das puluer von zymetrynden gemischet wirt mit mirren· Cynamomun gepuluert vnd gemischet mit honig benympt die flecken vnder dem antzlitze oder an dem lybe wo die syn mogen do mit gestrichen deß obents vnd deß morgens widdervmb abgewaschen mit rosen wasser· {Item zymetrynden senfftiget den huosten vnd benympt catarrum das ist den schnoppen·} Item Cynamomum ist fast guot genutzet den wassersuchtigen· Galienus in dem buoch genant de cibis in dem capitel Cynamomum spricht daz die roren benemen boesse feuchtunge in dem menschen vnd geben dem magen guoten geroch· vnd dyenet sunderlichen woel dem erkalten magen· Item zymetrynden benemen die boesse feuchtunge vß dem heubt vnd auch vß dem magen· Platearius welcher Cynamomum dick ysset der gewynnet eyn guot luter gesiecht· Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz Cynamomum stercke das hertze vnd mache eyn guot geblude·
I-115 – Ciminum	
069^v,18-070^r,17	GART
Ciminum(.) kuymmel(.) der is heysz ind druch an den drytte graidt(.) Dysser saem wert v iair an syner natuyr(.) ¶ Kuymmel in der kostz geyssen Ind da uan gedruncken starck dy verdauwige in den magen(.) ¶ Item der saem gesoyden in wyn· ind dar vnder gemenget seuen getziit(.) genant fenum(-) grecum(.) benympt den smertzen der derme Ind 070^r brynget wynde(.) ¶ Kuymel gestoysen ind gemenget mit wyse eyns eyes(.) Ind das ge(-) legt vff dye roet ouyghen benympt das rot dar uan(.) ¶ Kuymel gesoyden mit wyn Ind dar 05 vnder gemegt fygen(.) dy druch synt(.) Ind den gedruncken benimpt den alden(.) boesen huoysten(.) ¶ Wylgher den snoppen hatte(.) der sich erhauen hait uan kelde(.) der neme	106^v Cyminum kummel (114) Ciminum latine et grece· arabice Camyn· In dem buoch genant Pandecta in dem capitel camyn beschriben vns die meister von mancherhande kummel· Aber hie wurt vns alleyn beschriben von dem kummel den wir inne teutschen landen gemeynlichen nutzen· vnd der ist heyß vnd drucken an dem dritten grat In dem buoch circa instans in dem capitel cyminum stat geschriben 107^r daz diß sy eyn krut vnd dar an wechset vil samen vnd den mag man nit felschen vmb der menig willen deß sames· Disser same weret· v· iare vnuerseret an syner natuer· Dioscorides spricht daz kummel in der kost gessen vnd do von gedruncken stercket die dauwunge in dem magen Der same gesotten in wyn vnd darvnder gemischet seben gezide genant fenumgrecum benympt den smertzen der derme vnd brenget wynde Item kummel gestoissen vnd gemischet mit dem wyssen eynes eyes vnd das geleyt vff die roten augen benympt die rode do von· Kummel gesotten mit wyn vnd

10 kuymel gepuluert ind loruel(.) yglichs glyche vil(.) ind doyn das in eyen secklin(.) Ind lege das vp dat houfft(.) es hylff an tzyw- uel(.) ¶ Nym kuymel ind syed den in wyn ind lege den al tzo warm vp den nauel(.) 15 es benimpt strangwiriam ind dissuriam(.) dat is dy kalt seych Ind ander vil gebregen der blassen(.) ¶ Kuymel genutz benympt das bluoyt seygen Ind benimpt den erswollen buoych;(.)	darvnder gemischet fygen die drucken synt vnd den gedruncken benympt den alten boesen huosten· {Kummel in dem munde gehalten vnd den gekauwet vnd den athem geblasen vnder die augen macht sie clar vnd luter·} Wem das bluot am lybe gelieb- bert were von slegen oder fallen oder wie das were der neme das puluer von kummel vnd mische das mit wachs by dem feuer vnd lege das darvff das zurteylet das geliebert bluot vnd ist gewisse· Welcher kummel vil nutzet der gewynnet eyen boese farbe· Wel- cher den schnoppen hette der sich erhaben hait von kelte der neme kummel gepuluert vnd lorber yglichs glich vil vnd thu das in ein secklyn vnd lege das vff dyne heubt eß hilffet an zwyfel· Item Nym kummel vnd syede den inne wyn vnd lege den also warm vff den nabel eß benympt stranguiriam vnd dissuriam das ist den kalt seych vnd ander vil gebresten der blasen· Item Auicenna in sy- nem andern buoch in dem capitel Cyminum spricht daz kummel brenge wynde genant ventositates vnd beneme oder verzere die boese feuchtunge in dem menschen· {Item kummel mit wasser gesotten vnd das antzlitze do mit gewaschen wurt luter vnd clare do von· Aber diß sal selten geschehen vnd nit zuo vil·} {Item kum- mel gestoissen vnd gemischet mit essig vnd fur die nase gehalten vnd gerochen benympt das bluoden vß der nasen·} Kummel ge- mischet mit essig vnd wasser vnd das gedruncken benympt das kychen· {Kummel genutzet benympt das bluot seychen vnd be- nympt den zurschwollen buch·}
I-116 – Carui	
070*,18-25	GART
20 CArui(.) wyskuymel(:) Dys hait eyen scharff gerouch Ind is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) ¶ Ind dryuet vysz uentosita- tes(.) dat syn dye wynde in den dermen·(.) Ind den mach man halden v iair vnuertzeyrt an syner natuyr(.) Der saem sal genutz werden in der artzedyen(.) etc.(.) <u>Cetera require in aliis</u> 25 <u>capittulis</u>(.)	^{107v} Carui wiesen kummel (115) CArui latine· grece karunacari· arabice harnucie· Der meister Galenus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitell Carui spricht daz wießkummel habe eynen scharpfen geroch vnd ist getemperiert in syner dogent· vnd ist heysß vnd drucken an dem dritten grade· {Item carui drybet vß ventositates das synt die wynde in den dermen·} Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel harnucie id est Carui spricht ^{108r} daz wyeßkummel groeber sy an dem samen wedder kummel· vnd deß glichen an syner dogent· {Carui drybet vß die worm in dem buch vnd stercket den magen·} Der meister Rasis spricht daz wiese kummel bekomme dem herten woel vnd beneme den dampff der vß dem magen styget in das heubt· In dem buoch circa instans in dem capitell Carui beschriben vns die meister daz diß krut vnd der same also geheysen sy· vnd wechset gynset dem mere vnd in Cicilia fyndet man deß die menge· Wießkummel mag man halten· v· iare vnuerseret an syner natuer· Der samen sal genutzt werden in der artzney· {Von dem samen gedruncken ist fast guot dissintericis das ist das roit floß· vnd stopffet das behen- diglich·} Von dem samen gessen stercket den magen vnd machet woel dauwen Wer eyen bloede heubt hette der syed wieß kummel in eynem secklyn vnd lege das vff das heubt er geneset·
I-117 – Cubebe	
070*,01-24	GART
^{070v} CUbebe(.) cubeben(:) ¶ Item uan cubeben saem ge(-) druncken mach wal harnen Ind furdert dye frauwen yr tziit· ind bricht den steyn in	^{109r} Cubebe cubeben (117) CUbebe latine· arabice borongi· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Cubebe beschribet vns daz diß

I-117 **070*,11** *sent veltyns sucht*] St. Valentin Sucht (*Fallsucht, Epilepsie*). **11-24** Sic! Abschnitt gehört zur Monographie I-118 – *Camphora*.
23f. *fluxus emorroidalis*] „fließende“, d.h. blutende Hämorrhoiden.

05 der blasen(.) ¶ Cubeben genutz benimpt dye geylsucht(.) ¶ Cubeben synt gut wyder den snoppen ind starcken dat houfft(.) ¶ Item ½ loet cubeben gepuluert ind genutzet mit porrys ~~kern~~ wasser is guot wyder den swyndel(.) ge(-) nant sincopis(.) ¶ Item cubeben gesoyden in wyn 10 mit rosamaryn(.) dar uan gedruncken is gut wydder sent veltyns sucht(.) ¶ Item nym tormentil(.) naterwurtzel(.) ½ loet(.) zymetroeren(.) galgaen(.) neygelyn(.) yglichs ½ quintyn(.) Ind stoys dy tzo cleynen puluer(.) Ind seyde sy mit 15 guodem(.) fernem wyn(.) dar nae syge den wyn aff Ind doyn dan in den aff getzeygen wyn campher i quintyn(.) Ind menge den vnder den dranck(.) Ind dryncke den des auentz Ind morgens(.) er benympt fluxum dissenteritum(.) 20 dat is den bluot fluysz(.) Ind ouch alle fluysz der frauwen(.) genant menstruum(.) Ind ouch der mannen we(.) dy syn moegen als dan is der fluysz der gulden aderen(.) genant fluxus emorroidalis ;(.)	sy ein same vnd wechset gynset dem mere vff eynem baum vnd der baum hait bletter die sint spitz glich einer glenen Syn frucht ist ront vnd eyn wenig breydelicht vnd die wechset zwischen den bletern vnd wan die zytig ist so wirt sie rotfar Plinius in dem capitel ^{109v} Cubebe beschribet vns daz der sy zweyerhande Eyner heimsch der ander wilde Vnd spricht auch daz diß sy eyn frucht von eynem baum in India Die wilden Cubeben synt cleynere wan die heymischen vnd haben eynen scharpffen geroch glich den pfeffer kornern Die zamen cubeben synt besser in der artzney dan die wilden vnd die synt heiß vnd drucken getemperiert Serapio beschribet vns vnd spricht daz von dem samen gedruncken machet woel harmen vnd furdert die frauwen an yr zyt vnd brichet den steyn in der blasen Item cubeben genutzet benympt die gele- sucht Serapio spricht auch daz cubeben gleichen in der artzney der baldrian {Der meister Paulus in dem capitel cubebe spricht daz cubeben synt guot dem snoppen der von kelt kompt vnd stercket das heubt} Item eyn halb loit cubeben gepuluert genutzet mit porriß wasser ist guot widder das swyndeln genant sincopis Item cubeben gesotten in wyn mit rosenmaryn dar von gedruncken ist guot widder sant veltyns sucht Platearius
I-118 – Camphora	
070^v,25-071^r,23	GART
25 CAmphora(.) campher(.) der is kalt ind druch in dem drytte graidt(.) Ind is eyn 071^r safft eynnes krutz al so geheysen(.) ader es is eyn gummi eyntz groesen boemstz(.) dar sich dye leoparden vnder legen vmb des schadtens wyllen(.) Der luytter(.) reyne ind wys is der 05 beste(.) Ind wilgher roet is glich den saffraen(.) der is nit tzo guot(.) ¶ Item eyn dranck gemacht uan campher al so(.) <u>sicut(.) habe(-)</u> <u>tur in precedenti capitulo van den cubeben(.) numero precedenti(.)</u> ¶ Campher genutz macht slaiffen Ind benympt 10 dye kranckheit(.) dy dar koemen uan hiitz(.) Ind wylcher tzo vill campher nutzet(.) dem erkalden dye nyeren ind die blasse seyr(.) Ind der wyrt balde grau der oysaychen haluen(.) want er dye natuyr tzo vil erkalt(.) ¶ Item 15 wylcher hoefft we haitte uan hytzde(.) der gebruyche campher(.) er geneysset tzo hant(.) ¶ Campher is gut den hytzungen(.) den gemenget mit rosen wasser(.) want er starc- ket al so dye synne Ind alle glyder des 20 lyues(.) Ind vnder alle artzedie(.) dye ge(-) macht wyrt tzo stoppen dye fluysz des myns- chen(.) benympt er vastz wall(.) <u>Cetera require</u> <u>in aliis capitulis(.)</u>	^{110v} Camphora campher (119) C<i>Amphora grece et latine arabice camphor</i> In dem buoch circa instans in dem capitell Camphora beschriben vns die meister daz der sy kalt vnd drucken in dem dritten grat Vnd spricht do selbest daz camphora sy eyn safft eyns kruts also geheysen also dan auch spricht Dioscorides vnd etlich meister meen Auch sprechen etlich daz diß sy eyn gumme eyns grossen baumß do sich die leoparden vnder legen vmb deß schedens willen ^{111r} Disse bletter gleichen vnserm ampffer krut alleyn camphora baß rucht dan ampffer krut thut Disse bletter samelet man in dem ende des meyen vnd stoisset die vnd presset darvß den safft darnach laisset man den dru- cken werden in der sonnen vnd diß heysset dan Campher vnd das ist der beste der luter reyn vnd wyß ist Vnd welcher roit ist glich dem saffran der ist nit also guot Die meister sprechen auch daz der Campher dicke vnd manch male gefelschet wirt mit augsteyn vnd fyrnyß want die werden vnder campher gemischt want wan augsteyn vnd fyrnyß zuosamen gemischt wirt so glichet eß dem campher vnd wan dan darvnder gemischt wirt campher so ge- wynnet eß auch den geroch darvon Aber die vnderscheyt mag man also erkennen Went augsteyn gemischt mit fyrnyß ist gar hert vnd dicht vnd boeßlich zuo brechen vnd laisset sich boeßlich zuo ryben zwischen den fyngern Aber campher der laisset sich balde zuo ryben zwischen den fyngern vnd ist nit hert Eß ist zuo wissen daz Campher gar woel verwart sal werden in eynem mar- melsteyn gefeß vnd dar zuo thun linsamen oder hyrsen Vnd den mag man behalten xl iare vnuerseret an syner krafft vnd dogent {Der meister Serapio spricht daz campher alleyn gerochen oder mit rose wasser gemischt oder mit sandeln myndert die lust vnd begirde zuo vnkuscheyt} {Item eyn dranck gemacht von campher also Nym tormentil nater wuertz yglichs eyn halb loit zymetroren galgen neglyn yglichs eyn halb quintyn vnd stoiß die

	zuo cleynem puluer vnd siede sye mit guoten fyrmem wyn darnach syhe den wyn abe vnd thu dan in den abgesygtten wyn campheer eyn quintyn vnd mische den vnder den dranck vnd drincke den des obents vnd morgens er benympt fluxum dissintericum das ist den bluot fluoß vnd auch alle fluß der frauwen genant menstruum vnd auch der mannen wie die syn mogen als dan ist der fluß der gulden aderen genant fluxus emorroidalis.} Item campher genutzet machet slaiffen. Campher benympt die krangheyt die do kommen von hitze vnd welcher zuo vil campher nutzet dem erkalten die nyeren vnd die blase fast sere. Der meister Ysaac spricht daz campher guot sy den hitzigen den gemischt mit rosen wasser. want er stercket also die synne vnd alle glidder des lybes. Vnd vnder allen artzneyen die do gemacht werden zuo stopffen die fluß des menschen benympt er fast woel. ^{111v} Der wirdig meister Auicenna spricht wer campher zuo vil nutzet der wurt balde grahe. der vrsachen halber want er die natuer zuo vill koelet. Welcher heubt wee hette von hitze der bruche Campher er geneset zuo hant.
I-119 – Cassia fistula	
071^r,23-^v,15	GART
Cassia fistula duret tzwey 25 iaer vnuertziert(.) ¶ Item cassia fistula macht saff stoelgeng Ind purgiert lanschem(.) ¶ Item dye in genomen mit rosen wasser vp 071^v ii loet brengent sanf stoylgeng ind wyrc- ket wal in aller kranckheit(.) ¶ Cassia fistula reyniget das gebluote ind beneym(-) met den dorstz(.) ¶ Item er reyniget den 05 magen Ind dryuet vysz dye verbran- ten gallen ind boese flegma(.) ¶ Item cassia fistula is gut vur gesweyr in der keyllen ind vur dye kychende borstz(.) 10 ¶ Item er genutzet laysset den steyn in den lenden. noch ouch in der blaesen neit waschen. ind dryuet den vysz(.) Ind vur alle vurgenant kranckheit sal man verstayn uan der cassia fistula extracta.(.) dy vynt man altziit in der apotecken(.) ¶ Item cas- 15 sia fistula is gut vur dy strenckheit des febres(.) want sy macht weich stoelgeng;(.)	^{117r} Cassia fistula (125) Cassia fistula latine et grece. arabice Chiarzamber. Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Chiarzamber id est Cassia fistula beschribet vns vnd spricht daz diß synt groß roren vnd haben ynwendig feuchtung vnd korner glich den benonien vnd hait ynwendig lameln vnd wende dar zwischen die korner lygen. vnd welch roren swere synt die synt die besten vnd swartz roit von farben. vnd welch rore sere klopfert wan man sye schudelt die ist nit guot. want die feuchtung ist dar inne verdorret Syn geroch ist suß vnd senfft vnd ist in syner natuer gliche getemperiert vnd hait in den vier zuosatzunge keyn vberdresten. Item Cassia fistula mag man behalten zwey iare in syner dogent vnuer-seret. vnd die feuchtunge in den roren vnd die korner sollen genutzet werden in der artzney. Der meister Iohannes Mesue beschribet vns vnd spricht daz Cassia fistula senfftiglichen sy zuo nutzen vnd an schaden. Vnd man mag sie geben allen menschen iung vnd alt vnd auch frauwen die do schwanger weren den brecht eß keynen schaden. Cassia fistula machet senfft stuolgenge vnd purgiert langsam. {{{Item cassia fistula innegenommen mit rosen wasser vff zwey loit brenget senfft stuolgenge vnd wircket gar woel in aller krangheyt.} Item cassia fistula reyniget das gebluode vnd benymmet den dorst.} Item Cassia fistula reyniget den magen vnd drybet vß die verbrante galle vnd auch boese flecma. Platearius Cassia fistula ist guot vor geswer in der kelen vnd vor die kychende Brust. Item Cassia fistula genutzet laisset den steyn in den lenden vnd auch in der blasen nit wachsen vnd drybet denvß Vnd vor alle obgeschriben krangheit sal man verstan von der cassia fistula extracta. die fyndet man alle zyt in der apoteken. Item cassien fistel ist gar guot widder die strengikeyt deß febers want eß machet denen weych zuo stuolgeng.

I-120 – Cassia lignea	
071 ^v ,17-20	GART
Cassia lignea(.) dys waschet in arabia· Ind is heysz ind druch an den drytte gradt(;) ind x iair blyft sy vnuertert an yre natuyr(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	^{117v} Cassia lignea (126) Cassia lignea grece· arabice melochaa uel melochia· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell melochaa spricht daz disses holtz wachß in arabien do ander woel riechende baum vnd gekrude wachsen· Syn geroch glichet den rosen· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel cassia spricht daz cassia lignea sy heiß vnd drucken an ^{118r} dem dritten grade· Platearius Cassia lignea ist eyn rynde oder frucht eynes baums der wechset in babilonia oder nahe do by· Eß ist zweyerhande cassia· eynes nennet man cassia lignea· das ander cassia fistula· Vnd wan die ertzet schreiben cassiam an eynen zuosatz so meynen sye cassiam fistulam· Item eß ist zweyerhande cassia lignea· Die eyn ist an der farbe glich zymetrynden· Die ander ist roeter an der farbe wan die erste vnd disse yztgenant synt die besten· Etlich synt schwartz· Etlich schwartz roit· Etlich wyßfar diß synt nit quot· Cassia lignea mag man halten zehen iare vnuerseret an yrer natuer· {Diß rynde dienet dem schnoppen oder heubt fluß catarrus genant der do kompt von kelte also Nym cassiam ligneam gepuluert vnd werffe diß puluer vff gluoende koln vnd laiß den rauch in die nase·} Item cassia lignea ist fast guot epilenticis das synt die die fallenden sucht haben· von dissem puluer pilleln gemacht· iiii gemischet mit dem gummi laudano vnd wermuot safft also daz die pillelen haben eyn quintyn· diß synt fast guot dem hyrn vnd die obgenant krangheyt do mit zuo verdryben· {Welcher eynen kalten magen hette vnd boese feuchtunge dar ynne weren von kelte der neme diß puluers vnd mastix vnd fenchel samen yglichs glich vil vnd drincke diß nuchtern mit wermuot wasser eß hilffet an zwyffel·}
I-121 – Calamus aromaticus	
071 ^v ,21-072 ^r ,19	GART
Calamus aromaticus(.) kalmus(;) Dy is heysz ind druch in dem drytte graid Ind wysz uan farue ind swair(.) Ind sich neit en puluert ind nyt locherich en is(.) dat is der beste(.) ¶ Kalmus is gut(.) der eynnen boesse magen hait uan kelde·(;) der selue sal nemen iii quintin kalmus· ind den mengen myt wermuoyt safft(.) ind das al so gedruncken myt warmem wyn(.) ¶ Item wer neit wal verdawen mach·(,) der neme kalmus gepuluert i· quintyn(.) Ind ii quintyn kaneyls(.) ouch gepul(-)uert(.) Ind vnder eyn ander gemenget·(,) dys sal man dryncken al morgen eynnen guyden druoñck mit wyne(.) es hylffet(.) ¶ Wylcher das hertzen zitteren hait·(,) der neme gantzen kalmus Ind syede den in roessen wasser· ind drynck des auentz(.) is hylfft(.) ¶ Kalmus wyrnt gebeysset wy der ymber(;) Wer dys nutzset nuchteren(.) machet eynnen guoden(.) verdau(-)weliche maghen Ind behuyt den mynschen vur febres(.) ¶ Kalmus gepuluert(.) mit	^{118v} Calamus aromaticus kalmusz (127) Calamus aromaticus latine uel Canna persidis·grece Calamus·arabice hasap· In dem buoch genant circa instans in dem capitel Calamus aromaticus beschriben vns die meister vnd sprechen daz der sy heyß vnd drucken an dem dritten grade Vnd ist eyn wuortzel eyns baumes gynset dem mere· Vnd der ist ynwendig hoel vnd rucht fast starck· Vnd des ist zweyerhande· Eyner wechset ynne dem lande genant persia· vnd der glichet von farben eynem granat apffell· deß selbigen wuortzeln bruchen wir ^{119r} nit in teutschen landen· Den andern fyndet man India vnd deß wuortzel ist wyßfar vnd den nutzen wir in teutschen landen· Vnd darvmb sal man den kalmuß vßerwelen der wyß sy von farben· Vnd wan man yne bruchet daz er sich nit puluert· vnd sal auch schwere syn am gewycht vnd nit locher in ym haben· Disser weret dry iare an syner natuer vnuerseret· Die meister sprechen daz kalmuß guot sy dem der eyn boesen magen hait von kelte der selbige sal nemen dry quyntyn kalmuß vnd den mischen mit wermuot safft vnd das also inne drincken mit warmem wyn· Item wer nit woel dauwen mag der neme kalmuß gepuluert ey quintyn vnd zwo quintyn zymmetroren die bede gepuluert vnd vnder eyn gemischet disses sal man drincken alle morgen eyn guoten drunck mit

wulle safft gemenget Ind warm vp den affteren gelegt is gut wydder den vyszgang des affteren(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	wyn eß hilffet· Item welcher das hertz zytern hette der neme gantzen kalmuß vnd syed den in rosen wasser vnd drincke das deß obents eß hilffet· Item kalmuß wurt gebeisset wie der yngwer wer diß nutzt nuchtern dem machet eß eyn guoten woel dauwenden magen vnd behuodt den menschen vor febres· {Item kalmuß gepuluert mit wuolle safft vermenges vnd warm vff den afftern geleyt ist guot widder den vßganck des afftern Platearius·}
I-122 – Colophonia	
072 ^r ,20- ^v ,08	GART
²⁰ Colophonia vel pix greca vel resina fusa(.) grex peych(:) dys is heysz an den drytte graidt ind druch an den eyersten(.) ¶ Item dy gepuluert Ind dar vnder gemenget bruon krestz ind hoynich(.) ind dar vysz ²⁵ gemacht eyn salue Ind dye lenden dar ^{072^v} mit gesmyrt benimpt dissenteriam(.) dat is der durchgang des gebluoytes(.) ¶ Wer das ky(-) gen hatte(.) der lege colophoniam vp koellen ind laysz den rouch in sich gaen(.) er geneysz(.) ⁰⁵ ¶ Colophonia(.) gepuluert ind gemenget mit wullen safft Ind warm vp den affteren gelegt(.) macht den affteren wyder in syn staet gaen(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	^{123^r} Colofonia grex beche (134) Colofonia Pix erica grece· latine Pix greca uel resina fusa· arabice ratiemgi· Der meister Plinius in dem capitell Colofonia beschribet vns daz diß sy geheissen grex beche vmb deß willen daz eß die menge ist in grecia vnd do selbest her kommet· Der meister Paulus in dem capitell Colofonia spricht daz der sy heyß an dem dritten grade vnd drucken an dem ersten· Platearius spricht daz eß sy warm in dem zweyten grat vnd drucken in dem ersten· Colofonia gepuluert vnd darvnder gemischt borne kraß vnd honig vnd darvß gemacht eyn salbe vnd die lenden do mit gesmieret benympt dissenteriam das ist der durch gang· deß gebluodes· Welches do wil eyn wyß clare angesicht machen vnd die hare vnder dem antzlitz verdryben der neme· vi· loit grex beche· ii· loit mastix vnd eynwenig armoniacum vnd mische die zuo samen vnd schlage die ^{123^v} durch mit kaltem wasser vnd so du wilt die hare abe etzen so nym diß eyn wenig vnd laiß eß zurgeen by dem feuer also daz eß lae sy vnd mach eyn plaster vnd lege das vff die stadt do das hare wechsset vff eyn stunde oder zwo· darnach thu das plaster abe so zuhet eß die hare mit darnach wuoch das antlitz mit eynem nassen duoch vnd lege daz plaster widdervmb darvbervnd du magst esz legen vber das gantz angesiecht vnd alle male eyn stunde oder zwo· vnd darnach das weschen mit eynem nassen duoch dyn antlitz wurt schone vnd luter· disz plaster weret zwey iare· Wer das kychen hette der lege Colofonia vff koln vnd laisz den rauch in sich gan er geneset· Item colofonia gepuluert vermischet mit wulle safft vnd warm vff den afftern geleyt machet den afftern widder in syn stat gan·
I-123 – Ceruibolitus	
072 ^v ,09-11	GART
¹⁰ Ceruibolitus(.) hyrtzswam·(:) dys is kalter natuyr(.) Ind is den mynschen schedlich tzo eyssen(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	^{102^r} Ceruibolitus hyrtzschwam (108) Ceruibolitus latine· Die meister sprechen daz hyrtzschwam sy kalter natuer vnd ist dem menschen schedlich zuo essen vnd auch dem viche· {Item hirtzschwam gekuwet vnd do mit bestrichen do die spyn gestichet hilffet fast woel·} {Hyrtzschwam geleyt vff eyn hitzigen schaden an dem leybe von was hande der were zuhet groß hitze vß} {Welche frauwe hyrtzschwam esche die mit eynem kynde ginge die wurde deß kyndes vberig mit schaden yres lybes} {Wer muode were vff dem wege esche er hyrtzschwam er wurde geng do von·} {Item hyrtzschwam nuchtern gessen benympt die dunckelheyt der augen·} {Hyrtzschwam gekuwet vnd vff die zurschwellen hoden gestrichen benympt die geschwolst do von·} {Welche frauwe were in kyndes arbeyt die neme hirtzschwam als groß als eyn erweyß vnd kuwe das halb deyl vnd mit dem andern halben deyl vmb striche sye den nabel so gewynnet sye das kynt balde an arbeyt· Hye ist zuo wissen daz sich eyn ygliche frauwe darfur huott die schwanger sy daz sye der nit esche

	noch sich do mit bestrich eß were dan an der zyt der geburt· anders do von enstunde groisser schade }
I-124 – Cantharides	
072^v,12-073^r,08	GART
CAntharides(.) wurmelyn(:) Dys wurmelyn synt gruon ind langechtich.(.) Dy fynt man(.) als dye frucht bluyet.(.) Ind synt dy· besten.(.) 15 dy man fyndet in den weys(.). Ind synt heysz ind druch an den drytte graid(.). Ind dye wurmelyn vp dy vitsetziche buylen gelegt glych eyn plaester benympt dy aff ind machet dy gantz aff fallen.(.) Ind synt uan natuyr dy huoyt 20 wunt machen Ind heysz machen.(.) Ind dar vmb nutz man dy(.). dat sy sullen gesweren machen ind loecher dar yn atzen· al so(.). dat man dye neit vp hauwen en dorff noch bernen.(.) 25 ¶ Item dy seluen gepuluert den geschwollen mynschen gut is(.). ¶ Der seluen i half quintyn· gestoysen Ind gemenget mit buockes bloet ader mit mastix Ind gedruncken myt wyn.(.) 073^r want sy machen seer harnen(.). ¶ Item dye gestoysen ind gemenget myt eyssich· Ind dye vytsetzige huyt da mit gesmyrt rey(-) nychet dye.(.) Ind al so genutz macht ouch 05 ser hair waschen(.). ¶ Ind dye gesoyden mit oley ind dar mit dye gesweren gestrygen ind dar vp gelegt vertzyert sy ind macht sy vp bregen(.). <u>Cetera require in aliis capitulis</u> ;(.)	119^v Cantarides wormlyn also genant (128) CAntarides latine et grece· arabice derarie uel Trane· Die meister beschriben vns vnd sprechen daz Cantarides synt wormlyn die synt gruon vnd lengelicht die fyndet mau so die frucht bluuet· vnd die synt zuo vil sachen guot vnd die dodet man mit dem dampff der von dem essig gath· Cantarides synt guot geleyt vff erhaben bulen an dem lybe als dan haben die vßsetzigen· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell derarie id est Cantarides beschribet vns vnd spricht daz diß wormlyn gar dicke bewert synt die vßsetzigen bulen do mit zuo verdryben die dar vff geleyt mit eynem plaster eß benympt die vnd machet sye gantz abefallen· Cantarides inne gedruncken mit wyn machen harmen· Etlich meister sprechen daz man die corpper der wormlyn nutzen sal vnd die fluogel vnd das heubt hyn werffen· Etlich sprechen daz man die fuß vnd die fluogel hyn werffen solle· Aber Serapio spricht daz er die gebrucht habe also gantz vnd nichts darvon gethan· Item diß synt die besten Cantarides die man fyndet yn dem weyß Diascorides spricht daz Cantarides synt von natuer die hut wunt zuo machen vnd heyß machen· vnd darvmb nutzt man die daz sye sollen geschwere machen vnd locher dar inne etzen also daz man die nit vff hauwen noch brennen darff· Vnd spricht auch daz Cantarides gepuluert den geschwollen menschen guot sy der selbigen eyn halb quintyn gestoissen vermenget mit bockes bluot oder mit mastix vnd gedruncken mit wyn· wente sye machen die selbigen sere harmen· Item Cantarides synt heyß vnd drucken an dem dritten grade· Cantarides gestoissen vnd die gemischt mit essig vnd die vßsetzig hutt do mit geschmieret reyniget die· vnd also genutzet machet sere hare wachsen· {Cantarides gesotten mit oele vnd do mit die geschwern gestrichen vnd darvff geleyt verzeret sye vnd machet sye vff brechen·}
I-125 – Calx	
073^r,09-^v,10	GART
CAlx(.) kalck(.) Eyn wyse salue uan kalc gemacht al so ;(:) ¶ Nym blywys ii loet.(.) ind kalck i loet.(.) Ind wys wasch dar vn- der gemenget.(.) dat yt dyck werde als eyn salue.(.) Dye salue dyenet tzo vil schayden· ind heyllet sere(:) Ind sunderlichen 15 gebregen(.). dy dar fuyllen· ind alt syn(.). Dys salue heyllet den wolff.(.) dar vp geleyt als eyn plaester(.). ¶ Dys salue heyllet dye vyssetzicheit(.). dy dar oeuer gestrygen.(.) 20 ¶ Item etzlichen magen kalck uan eyer schalen al so(:) ¶ Nym eyer schalen ind doyn dye in eyn nuoywe duppen(.). Ind doyn dye in eynnen oeuen(.). da man tzeygel steyn in byrnet(.). Ind wan dys werdent uan feruen glych als kalck(.). so hayt es genoch.(.) Ind ist er	124^r Calx kalck (136) CAlx latine· arabice horach· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel horach id est Calx beschribet vns vnd spricht daz etlich machen kalck vß merstein· etlich vsz gemeyn steyn· etlich vsz marmoren stein· vnd den brennet man in eynem offen als lange daz sie ynwendig vnd vszwendig wysz werden vnd dan heysset der calx viua· vnd wan man den thut in wasser so benympt yme das wasser syn krafft vnd ist nit als starg als so er 124^v lebendig ist· Item etlich machen kalck von eyer schalen also· Nym eyer schalen vnd thu die in einen nuwen hafen vnd thu die in eynen ofen do man zyegele in brennet vnd wan diß wurt von farben glich als kalck so hait eß genug· vnd ist er nit also so setze yne widder vmb in den ofen· diesser kalck dyenet gar woel zuo salben do man die alten schaden mit heylet· Item kalck gemischt mit rosen wasser vnd ertrauch wasser vnd die schebig hudt do mit gewaschen benympt die vnd macht sie reyn· {Item kalck wasser

I-124 072^v,13 *langechtich*] länglich. 073^r,05 *waschen*] gemeint ist „wachsen“.

I-125 11 *wasch*] gemeint ist „Wachs“. 21 *duppen*] Topf (ebenso wie *hafen* in der Vorlage). 073^v,04 *vnssels*] *Unschlitt*: tierisches Fett. 07 *vn gelaschen kalc(k)*] ungelöschter, nicht in Wasser aufgelöster Kalk.

25 neit also(.) tzo setz yn wyder vmb in den ouen(.) Dysser kalck dyenet wal tzo 073v saluen(.) dar man den alten schayden mit heyillet(.) ¶ Ind kalck is warm ind druch in den tzweyden graidt(.) ¶ Item kalck gemenget mit vnssels ind oley Ind vp 05 fuyl wunden geleyd is sy heyllen(.) ¶ Item hart apostemen vp tzo etzsen(.) Nym vngelaschen kalc(.) gemenget mit lougen ind druch aff gesoyden.(:) Ind dat selue saltz geleyt vp eyn hart aposteym(.) es etzet 10 eyn loch dar yn ;(:) <u>Cetera require in aliis cappitulis(.)</u>	mit weyde eschen gemischt vnd vngelesten kalck vnd darvß gemacht eyn salbe benympt die wartzen vnd etzet die von grunde vß.} {Item eyn wyß salbe gemacht von kalck also. Nym blywyß zwey loit vnd kalck eyn loit vnd wyß wachs darvnder gemischt daz diß werde als eyn salbe. die salbe dienet zuo vil schaden vnd heylet sere vnd sunderlichen gebresten die do fulen vnd alt syn. Disse salbe heilet den wolff darvff geleyt als eyn plaster.} Disse salbe heilet die vßsetzikeyt die darvber gestrichen. Item wiltu machen eyn guot seyffe die fast wiß weschet. So nym kalck eyn kompff vol vnd rebe eschen auch als vil dar zuo nym weyde eschen eyn halb pfunt vnd stoß die zuo puluer. diß dry stuck mische vnder eyn vnd thu die in einen zober vnd guß darvber funff oder seß eymer fol wassers vnd laiß das stan dry dage vnd alle dage sal man diß vnder eyn roren wol. nach den dryen dagen saltu diß wasser oben aber nemen das luter vnd doch vorhyn probieren mit eyner fedderen die stoß dar inne. laisset sie die federn gan so ist die lauge gerecht. ist deß nit so laiß sie lenger vff dem escher stan. Vnd wan du seyffen syeden wilt so seyge das luter oben abe in eynen kessel vff. iiii. eymer darvnder thu. v. pfunt vnslet vnd laiß diß sieden. xii. stunde oder meen. vnd wan du vernymdest daz die dicke vnd zehe werden so gib ir eyn halben eymer foll zuo der vberigen laugen vnd vnder den halben eymer sol mische ein pfunt saltz vnd schut das in die seyff vnd laiß die einsyeden als vff eyn halb stunde. darnach hebe die abe vnd tabuliere die nach dynem willen Item calx ist warm vnd drucken in dem zweiten grat als Platearius spricht gemischt mit vnslat vnd mit oele vnd vff fulwunden geleyt ist sie heilen {Item hart apostemen vff zuo etzen Nym vngelesten kalck vermengen mit laugen vnd drucken abe gesotten vnd das selbe saltz geleyt vff eyn hart aposteme iß etzet eyn loch dar inne.}
I-126 – Corallus	
073v,11-074r,09	GART
COrallus(.) krayl(:) wer kral dreyt an synem huse(.) den en sleyt der haygel neit.(:) ¶ Item kral benimpt das bloyt spyen Ind syn ouch gut genutzet dem.(:) 15 der mit noyt netzset.(:) ¶ Item wem dy ouyghen droyffen.(:) der strych corayl dar vp.(:) ¶ Item krallen syn gut den gey- nen.(:) den dar duncket.(:) dat mucken vur yren ouyghen flyegen.(:) dye ouyghen al 20 morgens dar mit bestrygen.(:) ¶ Item kral gepuluert. ind gemenget mit ge- brant hyrshorn. ind das ingedrunc- ken mit regen wasser dyenet tzo man- nicherley krancheit des lyues.(:) Ind 25 sunderlich benimpt dysser dranck dye boesse druyme Ind behuyt dem 074r mynsche vur des duyuels anvechtung.(:) ¶ Ind wer krayl by ym dreyt.(:) der is seyger.(:) dat ym geyn tzayuer. noch geyn boesse gespenst schaden 05 muoege.(:) ¶ Item kral gepuluert ind ge(-) droncken mit regen wasser. druoget	^{121r} Corallus corallen (130) COrallus latine. grece lithodendon. arabice bassat. Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Corallus beschribet vns vnd spricht daz die wachsen in dem mere in dem lande Affrica vnd der ist dryerhande. Eyn synt roit. die andern swartz. die dritten wyß. vnd synt von natuer kalt an dem ersten grade vnd drucken an dem andern. In dem buoch circa instans in dem capitel Corallus beschriben vns die meister daz Corallen haben eyn gestalt des ertrichs vnd die fyndet man in dem mere in den caueren by den hoen bergen vnd do samelt sich eyn schlepericht feuchtunge vnd die hencket sich an die steyn vnd die wirt dan von irer eygen natuer drucken vnd hart wan sich das mere sencket vnd der werden eyn teyll wyß vnd die andern roit. die wissen werden nit gebrucht in der artzney eß sy dan sach daz man schribet in den recepten. Recipe. coralli albi et rubei vnd wan man schribet Recipe. coralli an eyn zuosatz so meynet man alleyn die roten vnd nit die wissen. vnd so die roter synt von farben so sie besser synt. vnd so die wissen wissener synt von farben so sie auch besser synt. {Etlich meister sprechen wer Corallen habe in synem huse in das schlecht keyn hagel} Serapio spricht daz corallen benemen dass bluot spyen vnd synt auch guot genutzet dem der mit noit netzet. {Vnd wem die augen dreyffen der strich corallen dar vff.} Item

dy miltz Ind benimpt des magen ind buoechs wethum(.) ¶ Item kral starcket das hertz ind benimpt das hertz zytteren ;(.)	Corallen synt gar guot scotomie das synt die alle zyt duncket sie haben muocken vor den augen fliehen die augen alle morgen do mit gestrichen· Diascorides spricht daz corallen gepuluert vnd gedruncken mit regenwasser drucket das miltz vnd benympt des magen vnd buchs wethum Item Corallen gepuluert vnd gemischt mit gebrant hirtzhorn vnd das inne gedruncken mit regenwasser dyenet zuo mancherley krankheyt des lybes· vnd sunderlich benympt disser dranck die boesen dreyme vnd behudt den menschen fur des dufels anfechtung· Vnd welcher Corallen by ym dreyt der ist sicher daz ym keyn zauber noch kein boese gespenst schaden moge· Von der dogent der corallen fyndest du in dem Pandeck in dem lxxxv· capitel daz also anhebet bassat Item Auicenna in synem buoch genant de viribus cordis spricht daz Corallen stercke das hertz vnd benemen das hertzen zyttern·
I-127 – Capra	
074^r,10-v,03	GART
¹⁰ CApra(.) eyn geysz(:) Dyt dyer is lycht uan gemuoyt(.) sunderlich mit spryngen(.) ind dat behenste in louffen·(:) Dat scherfte ym gesicht·(.) dat suyste ym geroech·(.) dat gesunxte tzo spysen·(.) dat alre ¹⁵ kloxste mit syner kostz·(:) Want yt nympt syn spyse na dem gesicht·(.) nae dem ruoech·(.) na dem geschmack vnder den kruyderen ind boemen(.) ¶ Item sy werden alt x aff xii iair· ind neit dar ²⁰ oeuer(.) Ind is vnkusch bys an syn alder(.) ¶ Item der harn is nutz gedroncken·(.) da mit den steyn tzo verdryuen·(.) ¶ Item dys harn in dye oyren gelayssen al tzo warm benimpt dat suyssen ind ²⁵ dat smertzen dar vysz(.) ¶ Item bocken bloet gedurt(.) dat sal man mengen ^{074v} tzo materien(.) dye da dyenen tzo dem steyn(.) Ouch is iunck boecken fleysch lichlich tzo verdauwen ;(.)	^{128r} Capra eyn geysz (142) CApra latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß thier sy eynes leichten gemuotes sunderlichen mit springen· das behendest am lauffen· das scherppfest am gesiecht· das sussest im geroch· das gesundest zuo der spyse· das aller klugest mit syner kost· Want diß thier vernympt syn spyse nach dem gesiecht nach dem geroch vnd nach dem geschmack vnder den krutern vnd den baumen von den eß syn kost nympt· Geyß werdent alt· x· oder· xii· iare vnd nit darvber· Diß thier drybet vnkuscheit biß an syn alter· Von dissem thier beschriben vns die meister vnd sprechen daz der harn von geysen fast nutz sy do mit den steyn zuo verdriben deß gedruncken· Disser harn gelaissen in die oren also warme benympt das susen vnd smertzen darvß· Vber diß krankheyt ytzgenant ist bockes harn besser· Deß glichen syn bluot gedorret das ist man mischen zuo materien die do dienen zuo dem steyn· Auch ist iung bocken fleisch leychtlich zuo verdauwen·
I-128 – Cancer	
074^v,04-24	GART
⁰⁵ CAncer(.) eyn kreffs·(.) dys syn nutzse den krancken tzo der koyst(.) Ind sunderlichen den hytzichen·(.) ¶ Item ouyghen der krebffs han sunderlichen duchden an sich(.) als da mit dy huyt wysz tzo magen al so(:) Nym kreffs ¹⁰ oyghen ind stoysz dy tzo puluer·(:) Ind doyn dar vnder eyssich·(.) Dar nae nym sals wasser ind menge dar vnder(.) es wyrt wysz wo milch·(.) Dyt wasser is glich vn(-) gento albo(.) dat is eyn wysse saluen in der ¹⁵ apoteycken(.) das druchet ind heyillet alt gebregen balt·(.) ¶ Item dye brue gesoyden uan krefsen is gut den lungen suchtichen· ind benimpt das geswer uan der lungen(.) genant pleripleumoniam(.)	^{128r} Cancer krebseh (143) CAncer latine· Die wirdigen meister sprechen daz die bach krebß fast nutz synt den krancken zuo der kost vnd sunderlichen den hitzigen· Die augen der krebß haben sunderlich dogent in yn· als do mit die hudt wiß zuo machen also Nym krebß augen vnd stoiß die zuo puluer vnd thu darvnder essig· darnach nym saltz wasser vnd mische das darvnder eß wurt wyß wie milch· disses wasser ist glich dem vngento albo das ist eyn wyß salbe in der apoteken das drucket vnd heylet alt gebresten gar balde Die bruoec gesotten von krebßen ist guot den lungensuchtigen vnd benympt das geswere von der lungen genant peripleumonia do von gar dicke entsteet ptisis das ist die schwynt sucht oder das abenemen das do kommet von dem geschwere der lungen vnd ist lange weren·

20	dar uan dycke en steyt ptisis(.) dat is dy swynsucht ader das aff nemen.(.) dat dar koemet van dem geswer der lungen ind is lange weren(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	
I-129 – Columba		
075^r,01-18		GART
075 ^r	CO lumba(.) eyn doeff(:) Der toertel duyuen fleysch is nyt nutz dem mynschen tzo eyschen(:) oysagen haluen(.) dat sulche duoy(-) uen bald fallen in groyssse kranchheit(.) 05 epilencia genant.(.) dar durch der mynsche wyder muot gewynnet. ind ym des tzo schedlicher wer an synem lyue(.) Auer dye heymsche duoyuen. en sint al so gar vngesunt(.) wo wal dach der mynsche och 10 dy myden sal in aller kranchheit(.) Duoy(-) uen hauen gebluyte vnder den rechten fluygel(.) das dyenet wal tzo artzedien(.) ¶ Dyt selue bluot in dye ouygen ge(-) druopt. benimpt den smertzen. ind bricht 15 dat vel dar ynne(.) ¶ Mit dyssen bluot mach man heyllen dy buoellen an dem lyue wassende.(.) dye seluigen vp gesny- den. ind dar yn gelayssen : —(.)	128 ^v Columba dube (144) COlumba latine. Die meister sprechen daz die duben alle zyt gern by den luten wonen. on alleyn die durtzel duben die wonen lieber in den welden vnd in dem felde Der durtzel duben fleisch ist nit nutz dem menschen zuo essen vrsachen halber daz solich duben balde fallen in groß krangheyt epilentia genant dar durch der mensch eyn widder moit gewynnet vnd ym dester schedlicher were an synem lybe. Aber die heymschen duben synt nit als gar vngesunt wie woel doch der mensch auch die myden sal in aller krangheyt. Duben haben gebluode vnder dem rechten fluogel das dyenet gar woel zuo artzney. Diß selbig bluot also warme in die augen gedropffet benympt den smertzen vnd brichet das fel dar inne. Mit diesssem bluot mag man heylen die bulen an dem lybe wachsenden die selbigen vff geschnyeden vnd dar inne gelaissen.
I-130 – Caseus		
075^r,19-^v,15		GART
20	CA seus(.) keysz(.) der is vnuerdeulich. ind brynget sunderlich groyssen schayden(.) den dy leuer ind myltz verhartet is(.) ¶ Der keysz macht eyne mynschen cal- culoyosis.(.) der des vil ystz(:) dar vmb is keysz intgemeyn vnnutz.(.) Ader wylche 075 ^v der milch nae istz(.) der is gut tzemlich tzo eyssen(.) ¶ keysz brue ~~ete~~ is den syegen nutz(.) want sy laxeren ind weygent dye genge des stoylgangs. ind krefftiget.(.) 05 ¶ Dysse brue sal gemacht werden uan den besten schaff keyssen(.) dy man hauen mach(.) ¶ Item keyss vil gesaltzen brynget den mach des mynschen vil tzu fallicher kranchheit(:) tzo dem eyersten 10 brenget hey den steyn ind macht boys(-) lich harnen(.) Ind er macht den mach vnluystich Ind er brenget boesse fluoyssz des buochs(.) Dar vmb is keysz vil geyssen tzo myden.(.) vp das neit 15 boessers her nae koemen(.)	128 ^v Caseus kese (145) CAseus latine. Die wirdigen meister sprechen daz kese vnu- erdaulich sy dem menschen vnd sunderlichen groissen schaden brenge den yr lebber vnd miltz verhartet ist. Kese machet den menschen calculosum wer deß vil ysset. Vnd darumb saget vnd bweret der hochgelert meister Constantinus daz in eyner gemeyn aller kese vnnutz sy. Aber welcher der milch nae ist der ist guot zymlich gessen. Kese bruoet ist den siechen fast nutz want sye laxieret vnd weicht die genge deß stuolgangs vnd krefftiget. Diß bruo sal gemacht werden von den besten schaff kesen die man haben mag. Kese der vil gesaltzen ist der macht dem menschen vil zuofelliger krangheyt Zuo dem ersten brenget er den steyn vnd machet boeßlich harmen. Er machet den magen vnlustig. Er brenget boese fluß deß houbtes. Darvmb ist kese vil gessen zuo myden vff das nit boesers hernach komme.
I-131 – Cera		
075^v,16-076^r,02		GART
	CE ra(.) waschs.(.) dyt is dat beste wasz(.) dat gemenget is mit eyne roete ind gerouch hat glich dem hoynnich(.) ¶ Item	125 ^r Cera wachs (137) CEra latine. vamaça arabice. Der meister Serapio beschribet vnd von dem wachs vnd spricht daz diß zuo vil sachen guot sy

20 waschs weyget dy harte gesweren ind macht dy tzyttich·(.) Ind dar vmb mach man waschs nutzen tzo wunden(.) tzo gesweren·(.) tzo buyllen Ind tzo allen saluen·(.) want waschs is uan naturen 076r weygen dye harte gesweren ind kuyll- len dy al·so(.) das vp dat waschs ge(-) smyrt werde violen oley ader rosen oley(.)	vßwendig deß lybes vnd nit ynwendig· vnd ist in dem mittel ge- temperiert mit den vier zuosatzunge als an der wormde an der kelte an der feuchtunge vnd an der druckenunge· Item diß ist das best wachs das do vermischet ist mit einer roete vnd ein geroch hait glich dem honig· {Diascorides spricht daz wachs von natuer weiche die herten geschwere vnd kuol die also daz vff das wachs gesmieret werde violn oele oder rosen oele·} Wachs ist in syner natuer gleich dem honig Item wachs sal man zuo keyner artzney nutzen die do dyenent in den leyp sunder vssen an dem lybe mag man eß nutzen an schaden· Wachß weicht die herten geschwern vnd machet sie zytig vnd vß gan vnd darvmb mag man wachs nutzen zuo wunden zuo geswern zuo bulen vnd zuo allen salben mag man nutzen wachs·

D

I-132 – Diptamus	
076 ^r ,03-077 ^r ,11	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 116f., 292]
05 Diptamus(.) dyptan is heysz ind druch an den drytte grayd Ind weschet an den hoygen velden(.) Dye wurtzel gebrucht man in der artzedyen Ind is tzweyer hande(:) eyn wysz(.) dy ander swartz(.) Ind hayn bede eyn natuyr(.) Mar man gebrucht dy wysz in der artzedien Ind 10 seldom dy swartzen·(.) dye weret eyn gantz Iaer(.) Ind is dy beste(.) dye inwendich hart ind gantz is ind dy nyt puluer gyft(.) als 076v man sy brycht·(.) ind neyt loycherich is(.) ¶ Van dysser wurtzel is gut gedruncken den wassersuchtichen(.) ¶ Item dyt krut uan der wurtzel diptamum gestreuwet in das 05 huysz machet flyen dy slangen ind ver- gyftiche dyre(.) dy dar yn synd(.) ¶ Item mit dyssen saff gesmyrt dye lame gly- der starcket dy ind macht sy geraede(.) ¶ Item dyptamum gemenget mit hoynich 10 benimpt den huysten(.) al so genuotz(.) ¶ Item dys wurtzel gemenget mit swertel wurtz(-) sel· ind des puluer gelayssen in dye naese reynigt dat houfft(.) ¶ Item diptamum ge(-) soyden in wasser· ind dar mit gewaschen 15 dat lyeff in eynnem baede· benympt ictericiam(.) ¶ Item dat saff uan diptamum(.) des glygen das puluer vuulam(.) dat is dat blaed in der kelen(.) ¶ Item diptamus niger(.) Cura eius(:) Si mulier in vtero mortuum fetus habuerit·(.) 20 herbe diptami succum·(.) si absque febricula fuerit(.) cum vino dabis bibere(.) Si autem febricitat(.) cum aqua calida mox(.) exiet fetus sine periculo(.) ¶ Item ad plagas(.) siue a ferro siue a sude·(:) herbe diptami succum in 25 plagam infundis et exinde de eiusdem	GART ^{129r} Dyptamum dyptan (146) Diptamum latine· Grece Batin vel diptamon· Arabice Saudenig· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Diptamus beschribet vns daz der sy heyß vnd drucken an dem dritten grade· In dem buoch genant Circa instans stat geschriben daz diptamum sy eyn ^{129v} wuortzel glich genennet synem krude· vnd wechset an kalten steten vnd besunder gern an den hoen felschen· Die wuortzel do von bruchet man in der artzney· Vnd der ist zweyerhande· Eyn wyß· die ander swartz vnd haben bede eyn natur· aber doch bruchet man die wyß in der artzney vnd selten die schwartz· Diß weret eyn gantz iare· Vnd die ist die beste die ynwendig hert vnd gantz ist vnd nit luck vnd lochericht· Auch ist disse die beste die nit puluer gibt wan man sye brichet· Diascorides spricht daz von disser wuortzel gedruncken sy guot den frauwen ir zyt do mit zuo fordern· Von disser wuortzeln ist auch guot gedruncken ydropicis das ist den wassersuchtigen· Diptamum gemischet mit honig vnd das genut- zet benympt den huosten· Diptamum gesotten in wasser vnd do mit gewaschen den lyp in eynem bade nymmet hyn ytericiam das ist gelesucht· Diß wuortzell gemischet mit swertel wuortzeln vnd das puluer gelaissen in die nase reyniget das heubt· Der safft von diptamum deß glichen das puluer heylet vuulam das ist das blat in der kelen· {Diptamum gemischet mit milch vnd die gelaissen in die oren benympt den schmerzen dar inne·} Item diß krut von der wuortzeln diptamum gestrauwet in das huß machet fliehen die slangen vnd vergifftig thier die dar in synt· Eyn metridat gemacht von dem puluer der wuortzeln diptamo vnd darvnder gemischet Encian vnd hoel wuortz eyns als vil als des andern vnd dar zuo puluer von gal oepffel· diß wirt eyn swartz puluer das sal man mischen mit wyn der mit diptan gesotten sy· Disses hait als vil dogent an ym als der dryackel· Das puluer mit dem safft gemen- get mit byfuß vnd darvß gemacht zappen vnd die frauwen disse zappen vnden vff gebruchet als in ir scheme drybet vß das doit kynt in dem lybe· vnd auch die ander geburt secundina genant· Item Nym biebergeyn gepuluert vnd diptan yglichs glich vil vnd

077r sucto potum dabis(.) ¶ Ad serpen- cium morsus(:) herbe diptami succus contritus· (,) et [mixtus] cum vino·(:) da(,) ut bibat·(:) mox omnia venena discutit(,) 05 Ad cura(,) qui venenum sumpsit(:) ipsius herbe succus et potui datus efficacissime medetur(,) Tanta ergo virtutis est diptamus·(,) ut non solum interficiat serpentes·(,) verum eciam(,) vbicumque fuerit(,) presencia sua eas interficit(,) ¶ Ad vulnera 10 recencia(:) herba diptamni et agrimonie· et ambrosie·(,) succus omnis cum butiro(,) plage im- po(-) nis(,) sanaberis ;(,) in omnibus	mische das mit ruten safft· diß hilffet die die fallen sucht haben den safft in die nasen gelaissen· Item mit dissem safft gesmieret die lamen glidder stercket die vnd machet sy gerade· HE ¹¹⁶ LXII. HERBA DIPTAMNV 1. Si qua mulier in utero pecus mortuum habuerit. Herbae diptamni sucum, si sine febre fuerit, cum uino dabis; si autem febricitat, cum aqua calida, mox ciciet pecus sine periculo. 2. Ad plagas siue a ferro siue a sude siue a serpente. Herbae diptamni sucum in plaga infundet aliquis et bibet, mox sanus crit. Ad serpentium autem morsum sucum eius in uino bibat, mox discutit uenenum. 3. Si quis uenenum sumpserit. Herbae diptamni sucum item cum uino potui datum. Nam tanta uis est diptamni, ut non solum interficiat, ubicumque ¹¹⁷ fuerint, serpentes praesentia sui, sed et si odor eius a uento tollitur, ubicumque eos adtigerit, mox occidet. Fertur et hoc exemplum: si caprea in uenatione telo percussa fuerit, cum sagitta perueniet ad herbam diptamnum, mox pascitur et telum a se eicitur et plaga sanatur pascendo diptamnum Nomina herbae. A Graecis dicitur Artemideion, alii Cretice, alii belulcos, alii eferon, alii Idaea, alii ocitocus, alii dorcadion, alii ecbolion, Itali tussella rustica, Aegyptii emenipse, alii dipsacos, Romani labrum Veneris. Nascitur in insula Creta in monte Ida. HE ²⁹² Ad LXII. HERBA DIPTAMNV 2. Ad uulnera recentia. Herba diptamnum et argimonia et ambrosia, sucus earum cum butiro plagae inponis, miraberis in omnibus diptamnum.
I-133 – Dyapensia	
077r,12-v,16	GART
Dyapensia(,) latine ferraria maior siue con(-) solida minor siue sanicula(,) sanickel·(:) 15 Sanickel gedurret ind gepuluert·(,) dys puluer weret eyn gantz iaer(,) ¶ Wer eyn boesen magen hatte Ind dye gederms yn ym verslymet weren·(,) der neme dys puluer ind menge dat myt hoynich ind liquiricien(,) Ind 20 ruoyre das vnder eyn ander Ind drynck das mit wyn des auentz(,) als du slayffen wilt gaen·(,) es reyniget al inwendiche vnfleydicheit·(,) ind sunderlichen den magen(,) ¶ Item in dem soemer(,) tzo tzuch dit kruot vysz mit der wurtzel Ind syede 25 dat in wasser(,) Ind sye is durch eyn doch Ind menge dar vnder rosen zucker ind hoy- nich ind dryncke das(,) es laxiert senff(-) tilichen ind dryuet vil slymes vysz(,) der lange tziit in dem lyue ind ma- gen ind gederms geleygen heyft·(,) 05 ¶ Item sanickel ind wynter gruen ind synauwe(,) dysse drii stucken gesoyden in wyn· ind den gedruncken vedryuet alle gelyuert bloet in den mynschen an 10 schaden(,) Item in allen wunt drencken	^{131r} Diapensia sanickel (148) Dyapensia grece· latine ferraria maior siue Consolida minor siue Sanicula Die wirdigen meister gemeynlich beschriben vns von dissem krude vnd sprechen daz eß sy von natur heyß vnd hait vil reynikeyt an ym· Syn safft ist senfft vnd lynde· Wer gewundet wurde der drucke dissen safft vß vnd drincke den mit kerffeln wasser so heylet die wunde ynwendig gar vnd gantz· Sanickel gedorret vnd gepuluert diß puluer weret eyn gantz iar Wer eynen boesen magen hette vnd die gederme in ym verschlymet weren· der neme diß puluer vnd mische das mit honig vnd liquiricien vnd rore das vnder eynander vnd drincke das mit wyn deß obents so du slaffen wilt gan eß reyniget alle ynnerliche vnfletigkeyt· vnd sunderlichen den magen· Item in dem sommer so zyhe diß krut vß mit der wuortzeln vnd syede das in wasser vnd syhe eß durch eyn duoch vnd mische darvnder rosen zucker vnd honig vnd drincke daz esz laxieret senfftiglichen vnd drybet vil schlymeß vß der lange zyt in dem lybe in dem magen vnd in den gedermen gelegen ist· Item sanickel vnd wyntergruon vnd syndauwe diß dry stücke gesotten in wyn vnd den gedruncken verzeret alles gelibbert bluot in dem menschen an schaden· Item in allen wunt drencken sal genutzt werden sanickel·

15	sal genutz werden sanickel(.) ¶ Item wer gewunt wer(.) der drynck dyssen saff mit kyruelen wasser(.) so heyillet dye wunden inwendich gantz(.) ¶ Item dit krut is uan natuyr heysz ind hat gar vil reynicheit an yme(.)	
I-134 – Dises		
	077^v,17-078^v,04	GART
20	D ises vel perfoliata(.) durch wasch(:) D it krut hat vil hubscher duchden in sich(.) sunderlich vur den ~~bruoch~~ bruech der kynderen(.) ~~ut habetur in capitulis~~ des saemen geysen ind dat krut vp den bruoch gelecht(.) ¶ Wylgen kynden den nauel tzo verre vysz gyngē(.) dem sal man bynden dyt krut ind saem dar vp(.) er geyt tzo hant wydder yn(.) Wilcher tzo bruogen wer al so(.) dat der bruoch nyt oeuwer das iaer wer(.) der baede vur hyn mit dyssen kruyteren(.) als paritaria(.) dat is dach ind nacht(.) pentaphilon(.) camillen(.) kamipitheo(s)(.) ye langer ye lyuer(.) yglichs eyn guot hantfol ader tzwa(.) al so(.) das du alle mayl dry stund vp eyn ander baedes(.) Ind dys sal gescheyn drii dach nae eyn ander(.) Ind alle mael in dem baede dyssen saem uan dyssen kruyde(.) scilicet dysen yn nemen vp ½ loet(.) Ind nae dem baede sich smeren mit dysser saluen ;(:) ¶ Nym camillen oley ½ loet(.) Ind doyn dar vnder dys krutz saff i loet(.) Ind des puluers van dem saem ii loet(:) Ind menge dys vnder eyn we-	^{135r} Durchwachs also genant (153) {Disses krut nennen etlich meister zuo latin herba perfoliata· vnd hait in yme vil huobscher dogent als sunderlichen fur den bruch der kynde deß samen gessen vnd das krut vff den bruch geleyt· Welchem kynde der nabel zuo ferr vß gyngē dem sal man bynden diß krut vnd samen darvff er gat zuo hant widder inne·} {Welcher gebrochen wer also daz der bruch nit vber das iaer weret der bade fur hyn mit dissen krutern als parietaria das ist dag vnd ^{135v} nacht pentafilon das ist funff blad camillen yelenger yelieber camepitheos genant yglichs eyn guot hantfoll oder zwo· also daz du alle male dry stunde vff eynander badest vnd diß sal gescheen dry dage nach eynander vnd alle mal in dem bade dissen samen von dissem krude inne nemen vff eyn halb loit· vnd nach dem bade sich smieren mit disser salben· Nym camillen oele eyn halb loit vnd thu darvnder diß kruts safft ein loit vnd deß puluers von dem samen zwey loit vnd mische diß vnder eynwenig wachs daz diß werde eyn salbe vnd diß smieren sal gescheen· viii· dage der bruch heilet an zwyfell·}
078v	Ind myt dysser saluen sal man dem smyren(.) viii dach nae eyn ander(.) der bruch heyillet an tzuwyuel(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	
I-135 – Dens leonis		
	079^r,01-22	GART
079r	D ens leonis(.) felrysz(:) D yt krut hayt blayder glich den krut rauenuys ind wesset gern vnder den eyghen boemen ind is heysz ind druch an den anderen graid ind man sal yt samelen in dem ende des meyes(.) ¶ Dyt krut gestoysen ind gemenget mit huyswurtz ind nacht(-) schaide ind vp eyn entfencckt geleyd gelecht heyillet dat tzo hant(.) ¶ Item der saff uan felrysz in dye ouychen gelayssen benympt dat fel dar ynne(.) Ind dyt sal gescheyn in den tzu nemen des lycht(.) Ind alle	^{134v} Dens leonis felrysz (152) <i>D</i> ens leonis latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd hait bletter glich dem krude rabenfuß· vnd wechsit gern vnder den eychbaumen Diß krut ist heysß vnd drucken an dem zweyten grade· Felryß sal gesamelt werden in dem ende des meyes· Diß krut gestoissen vnd gemischt mit hußwuortz vnd nachtschade vnd vff eyn entzundet gglied geleyt heylet das zuo hant· Der safft von felryß in die augen gelaissen benympt das fel darin· vnd diß sal gescheen in dem zuo nemenden deß monetz vnd alle mall die augen fur hyn weschen mit fenchel wasser· Diß krut mit der wuortzel an den hals gehencket dem schweren die augen nit Von dissem krut destillieret wasser vnd etwan dick die augen do mit

I-134 077^r,22 Verweiszeichen arR und alR in 078^r,01 als Marker für das eingelegte Blatt, vgl. Pfeil 2007, S. 153. 01 den nauel tzo verre vysz gyngē] Ausgang des Nabels: ein herausgewölbter Nabel. 20 wasch] gemeint ist Wachs“.

I-135 079^r,21 geswer] ge- MalR01* erg.

mayl dy ouyghen vur hyn weschen mit fynchel wasser(.) ¶ Item dyt krut mit 15 der wurtzel an den hals gehangen(.) dem en sweren dy ouyghen nyt(.) ¶ Item dat wasser uan dyssen krut dystilliert is gut(.) dy ouygen dar mit genetz(.) ¶ Item dyt krut dyenet wal tzo wunt drencken(.) 20 ¶ Item dyt krut gestoysen ind vp eyn tzydich <i>geswer</i> geleyt brycht is vp an allen wethum(.)	genetzet dienet fast woel· Diß krut dienet auch woel zuo wunt- drencken· Diß krut gestoissen vnd vff eyn zytig geschwer geleyt brichet eß vff an allen wethum· Diß krut hait meister wilhelmus eyn wuntartzet gewest fast lieb gehabt vmb syner dogent willen· vnd darvmb hait er eß geglichen eynem lewen zan genant zuo latin Dens leonis·
I-136 – Daucus	
079 ^r ,23 ^v ,20	GART
DAucus(.) wilde moyren(.) dys syn heysz ind druch an dem drytte graidt.(.) 079^v ETzlichen nennen sy daucus creticus ind hat bletter glich fynichel ind wysz bloemen.(.) Dyt krut sal vergaydert werden <i>myt den bloemen</i> ind neyt dy wurtzel.(.) Ind sal gedurret werden an der 05 lufft· ind nyt an sonnen(.) dat weret eyn iaer ind neyt langer(.) ¶ Item dye gesoyden mit wyn Ind dar vnder gemenget fy- gen(.) als so vil als man wyl(.) ind den ge- druncken· benympt den druygen huoysten.(.) 10 ¶ Ouch is dysser wyn gut gedruncken vur das kychen.(.) ¶ Dyt krut gesoyden in loughen ader in wasser(.) dat houfft dar myt gewaschen benympt den fluysz des houffts(.) der uan kelde kuompt.(.) 15 ¶ Vur das verstoept miltz ind leuer(:) mach eyn syropel uan den kruot ind bloe(-) men Ind menge dar vnder saff uan fynchel ind nutz den des auentz ind des morgens(.) es hylfft an tzywuel :(.). <u>Cetera require in a-</u> 20 <u>liis capitulis</u>(.)	^{130r} Daucus wilde moren (147) DAucus latine· Lesar grece· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meistert vnd sprechen daz wilde moren synt heyß vnd drucken an dem dritten grade· Vnd der ist zweyerhan- de· die ein wilde· die ander zame· Die wilde hait die grost dogent an ir· vnd etlich nennen die daucus creticus· vnd die hait bletter gleich dem fenchel· deß glichen die zame· vnd haben wyß blomen· {Diß krut sal gesamelt werden mit den blomen· vnd die wuortzel dovon hyn werffen·} Diß krut vnd blomen sollen gedorret werden an dem ^{130v} lufft vnd nit in der sonnen· das weret eyn iare vnd nit darvber· {Platearius wilde moren gesotten in wyn vnd darvnder gemischet fygen als vil man wil vnd den gedruncken benympt den drucken huosten·} Auch ist disser wyn guot gedruncken fur das kychen· Diß krut gesotten in laugen oder in wasser vnd das heubt do mit gewaschen benympt den fluß deß heubtes der von kelte kommet Disses kruts dry hantfoll gesotten in eyn vnd darvnder gemischet oele vnd das geleyt vff den buch benympt die harn winde· {Vnd erwormet den magen· Fur das verstopffet miltz vnd lebber mach eyn syropel von dem krude vnd blomen vnd mische darvnder safft von fenchel vnd nutz den des obents vnd des morgens eß hilfft an zwyfel·} {Item daucus mit pappeln vnd bingelkrut gesotten mit wyn vnd wasser vnd vff den nabel gesla- gen ist guot widder das derme gegicht·}
I-137 – Dattulus	
079 ^v ,21-080 ^r ,07	GART
DAttulus(.) dattelen(:) dye synt heysz ind feucht in den anderen gradt.(.) Sy machen dem mensche boes feuchtunge ind brengen houffwe ind stoppet ader ver(-) 25 hartet dye leuer·(:) ind brengent eyn flusz(.) genant emorroydas·(:) das synt fickblatern.(.) 080^r Item sy machen dem mynschen groff geblutte ind sunderlichen den(.) dye hytzicher na- tuyr synt(.) <i>ind dar vmb sullen dye(.) dy heysser natur sin</i> ind geneicht tzo houfft wethum ind ouch eyn hytz leuer hauen(.) dattelen 05 myden.(.) ¶ Willcher fluyssich wer an den stoylgengen·(:) der mach dattelen eyssen·(:) er geneysset ;(.). <u>Cetera require</u>(.) <u>etc.</u>(.)	^{133v} Dactilus datteln (151, im GART cxli) DActilus latine· arabice pothab· Der meister Auerrois in synem funfften buoch genant colliget in dem capitel Dactilus spricht daz disser baum den er nennet dactilum vnd die frucht synt fast stopf- fen die miltz vnd lebber· vnd die rynde diß baums ist mee stopffen wan die andern· {Rabbi moyses in dem capitel dactilus spricht daz datteln machen dem menschen boeß feuchtunge vnd brengen heubt wee vnd stopffent oder verhartent die lebber vnd brengen eyn fluoß genant emorroidas das synt fyckblatern·} Serapio in ^{134r} dem buoch aggregatoris in dem capitel pothab id est Dactilus spricht daz die machen dem menschen grob gebluode vnd sunder- lichen den die hitziger natuer synt· vnd darvmb sollen die heysser natuer synt vnd geneiget zuo heubt wethum vnd auch hitzig leb- bern haben datteln myden· Welcher faft flussig wer an dem stu- olgame der mocht datteln essen er geneset· Datteln synt heyß vnd feucht an dem andern grade Etlich meister sprechen daz die

I-136 079^v,03 *myt den bloemen*] MalR02*.

I-137 26 *emorroydas*] Hämorrhoiden. 080^r,03 *ind dar vmb sullen dye dy heysser natur sin*] MaoR*.

		datteln guot synt die in dem kalten landen wachsen· Aber die in den mittelmessigen landen wachsen synt lenger guot zuo halten·
I-138 – Dragantum		
080^r,08^v,22		GART
10	DRagantum siue planta gummi draganti(.) dy is heysz ind druch in dem anderen graidt(.) Dyt is eyn gummi ind fluyssset vp gynstzeyd dem meer vysz eynnem boem uan hytzde der sonnen·(;) ind wyrt durre· ind is kalt an den anderen gradt ind feucht in dem eyersten gradt(.) Ind is dryerley·(;) Eyn wysz(.) klair ind reyn ind is dye beste·(.) Dy ander rot uan farue·(,) dy dritte hat farue glich der erden·(.) Dy wysz nutz man tzo kuoyllen·(.) Ind wert x iaer vnuertzert an yrre natuyr·(.) ¶ Wylcher dempich wer vmb dye borstz·(,) der neme gersten wasser Ind doyn dar yn dragantum· ind gummi arabicum·(,) yglichs glyge vil·(,) ind dryncke das·(,) es hylfft·(.) ¶ Vur den alden·(,) boesen huoysten·(;) Nym den safft uan suyshoyltz Ind menge dar vnder ader dar yn dragantum ind lays es staen eyn nacht·(,) dar nae sye is durch eyn doech· ind nym dan puluer draganti ind mach pillelen·(.) Dysser pyllelen nym vnder dyn tzungē Ind laysz dye in den muentde zergeyn· ind slyck dye speygel mit yn·(,) der huostz setzich in korstz ind machen lustich vmb dye borstz·(.) ¶ Ind al so genutz benemen sy den dorstz·(.) Item·(,) wilcher hatte eyn groesse erhauen lyppe al so·(,) dat das fleysch dar an wuyssē glich den wratzen·(,) der neme dragantum ind resoluyr den in rosen wasser·(.) Ind menge dar vnder amidum· ind lege das dar vp als eyn plaster·(,) es hylfft·(.) ¶ Wiltu magen eyn wysz·(,) hubsch aengesicht·(,) so nym dragantum ind rosen wasser· ind menge dy tzo samen·(;) Ind menge dar vnder eyn wenich campher· ind netzse boem·(,) wolte dar yn ind strych dar myt dyn aengesicht·(,) es wyrt schoen ind huobsch·(.) <u>Cetera require in aliis capitulis·(.)</u>	^{132v} Dragantum (150) DRagantum siue planta gummi draganti latine· grece Acantos uel pederota uel melanphilos· arabice habe uel Chachißtauel Astuded· Die wirdigen meister sprechen daz di kalt sy in dem andern grade vnd feucht in dem ersten· Vnd diß ist eyn gummi vnd flusset gynset dem mere vß eynem baum· vnd von hitz der sonnen wurt diß dorre vnd also eyn gummi· Vnd diß ist dryerhande ^{133r} Eynes wiß clare vnd reyn· vnd das ist das beste· Das ander roit vnd farben vnd das ist nit als guot· Das dritte hait farbe glich der erden· Das wyß sal genutzet werden zuo den artzneyen die do koelen· Vnd das weret· x· iare vnuerseret an syner natuer· Welcher saft dempffig wer vmb die brust der neme gersten wasser vnd thu dar inne dragantum vnd gummi arabicum yglichs glich vil vnd drincke deß eß hilffet· {Fur den alten boesen huosten Nym den safft von sußholtz vnd vermenege dar inne dragantum vnd laiß das stan ein nacht· darnach syhe das durch eyn duoch vnd nym dan puluer draganti vnd mache pilleln Disser pillelen nym vnder die zungen vnd laiß die in dem munde zurgan vnd schlicke die speychel mit inner der huost setzt sich in kurtz· vnd machen lufttig vmb die brust· {Vnd also genutzet benemen sye den dorst·} {Item welcher hette eyn groß erhaben lefftzen also daz fleysch dar an wusch glich den wartzen der neme dragantum vnd resoluier den in rosewasser vnd mische darvnder amidum das ist krafft mele vnd lege das darvff als eyn plaster eß hilffet·} Wiltu machen eyn wyß huobsch angesiecht so nym dragantum vnd rosewasser vnd mische die zuo samen vnd mische darvnder eyn wenig Campffer vnd netze baumwollen dar inne vnd striche dar mit dyn angesiecht eß wurt schone vnd huobsch·
I-139 – Diagridion		
080^v,23-082^r,06		GART
25 082 ^r	DIagridion·(,) eyn safft also genant·(;) der is heysz ind druch in den anderen graidt·(.) ¶ Item wiltu machen eyn gut·(,) sanfft laxatyff·(;) Nym dyagri·(-) dyon ½ quintyn·(;) stomaticum confortatium i quintin·(;) Ind menge dye vnder eyn ander·(.)	^{131v} Dyagridion eyn safft also genant (149) DIagridion grece et latine· In dem buoch genant circa instans in dem capitel Dyagridion beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy heyz vnd drucken an dem andern grat Vnd ist eyn safft eynes kruts das wechset gynset dem mere vnd glichet an syner gestalt der sprinck wuortz· Vnd diß wurt gesamelt in den ^{132r}

I-138 080^v,06 muetde > muentde.

I-139 081^v,24f. anderen anderen > anderen. 082^r,01f. dyagridyon] das Gummiharz der Purgierwinde (Dia-Mittel, s. Kap. 3.3.). 02 stomaticum confortatium] Stomachicum confortativum: ein stärkendes Magenmittel.

05	Ind nym dyt yn mit keysz bruye(.) dyt laxiert wal vn schayden(.) <u>Cetera</u> <u>require in aliis capitulis(.)</u>	hundtdagen also· Die selbigen lude schnyden die spitzen oben abe so flusset darvß milch die laissen sye drucken werden an der son- nen vnd das heysset dan dyagridion· Etlich meister sprechen auch daz diß milch furhyn gesotten sol werden vnd darnach gedor- ret in der sonnen Item dyagridion wurt in manchen weg gefel- schet· want etlich die nemen die milch titimalli vnd mischen darvnder eynwenig dyagridion vnd so ist diß gar stark in syner wurckunge vnd sorglichen zuo nutzen· Etlich mischen die milch titimalli mit grecksum beche den puluerisiert· Etlich nemen cleyn stuocklyn von der Colofonia vnd mischen die vnder den dyagridi- on vnd verkeuffen den dar fur· Eyn yglicher merck eben was er kauff Item disser ist der beste der wyß ist vnd auch swartzlecht vnd clar vnd laisset sich balde brechen· Vnd wie woel colofonia auch der glichen sich laisset brechen so ist colofonia doch herter in dem bruch wan dyagridion· Item diagridion hait eyn bitterm ge- roch vnd der ist getemperiert vnd senfft· Aber der zuo gar bitter ist der ist gefelschet vnd nit gerecht· Item dissen dyagridion sal man vßerweln der mit der speychel vß dem munde zu tryben werden mag vnd sich verwandelt in eyn wiß farbe· Die meister sprechen daz dyagridion reyniget coleram darnach flecma darnach melan- coly Item etlich meister sprechen daz dyagridion vnd scammonaea purgiere eyns glich den andern· Aber dyagridion purgieret senffter wan scammonaea· vnd darvmb sal alle zyt mynner scammonaea genommen werden wan dyagridion· Wiltu machen eyn guot senfft laxatiue Nym dyagridion eyn halb quintyn stomaticum con- fortatium eyn quintyn vnd mische die vnder eyn vnd nym diß inne mit kese bruoec diß laxieret woel an schaden· Item diagridion ist scammoneam bereiten mit eynem quiddem gebraten vnd ist nutzlichen zuo nutzen dan roe scammonaea·

E

I-140 – Enula campana		
082 ^v ,01-083 ^r ,23		GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 173f.]
082 ^v	ENula campana(.) alant wurtzelen(·) Dyt krut is scherp ind lang an den bletteren(·) syn wurtzel is groysz ind wal rygende· ind is rot an der farue(·)	GART ^{136r} Enula campana alant wortz (154) ENula campaua latine· grece Ellemum· arabice Rasyn uel ylfaran· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Rasyn id est Enula auctoritate Dioscorides beschribet vns daz diß sy eyn krutt scharpff vnd langelicht an den blettern· vnd hait eyn stam der ist nit zuo cleyn· Syn wuortzel ist groß vnd woel riechende vnd ist roit an der farbe· vnd ist gestalt bynoch als naterwuortz vnd wech- set an den bergen vnd an den feuchten steten vnd wechset auch gern in den garten· Diß wuortzel bruchet man in der artzney· Vnd diß sal vß gegraben werden an dem angeenden summer vnd sie drucken laissen werden vff das sie nit verderbe von der feuch- tunge die sie in ir hait· Die wuortzeln werent dry iar vnuerseret an irer natuer In dem buoch circa instans beschriben vns die meister daz Enula campana sy heiß an dem ende des dritten grats vnd fucht an dem ersten· Dioscorides spricht daz alant wuortz gesto- issen vnd darvnder gemischt honig vnd darvß gemacht eyn lat- werge vnd die genutzet ist fast guot fur den huosten· Der meister Serapio spricht daz alantwuortz habe groß dogent in ir went sie benympt die grobe feuchtikeyt von dem menschen vnd benympt
05	Ind is gestalt by nae als nater wurtzel(·) Ind weschet an den bergen ind an den feuchten steten(·) Ind weschet ouch gerne in den garden(·) Ind dys wurtzel sal vysz(-) gegrauen werden in dem angaende soe- mer(·) Ind sy druch laessen werden(·) vp dat sy neit verderue uan der feuchtunge(·) dye sy in yr hat(·) Dy wurtzelen werent drii iaer vnuertzert in yrrer naturen(·) Ind is heysz an dem drytte graidt ind feucht an dem eyrste(·) ¶ Alant gestoysen· ind dar vnder gemenget hoynich Ind dar vysz gemacht eyn latwerge(·) ind dye genutz is gut vur den huysten(·) ¶ Item alant wurtzel benimpt dye groue feuch(-)	
10		
15		

20 ticheit· uan den mynschen Ind benemet da myt des lenden we(.) ¶ Alantwurtzel erwarmet dy erkalden glyderen des wintz gedroncken(.) der myt alantz wurtzeln bereyt wyr(.) ¶ Alant wurtzel gesoy(-) 25 den in wyn· ind dar vnder gemen- 083r get zucker· benimpt das kyghen· ind macht wal harnen(.) ¶ Also genutz for(-) dert yt dy frbywfn an yre tziit;(.) ¶ Alant wurtzel is gut genutz vur 05 vergyft Ind sunderlich vur vergyftichg bysz(.) ¶ Alant blader gesoyden in wyn ind dar vysz gemacht eyne plaester· ind vp dy lame glyder gelagt· er(-) warmet dy al so(.) das sy balde fyndent 10 gesuntheit(.) ¶ Alant benimpt tzorn ind truricheit· ind starcket den magen(;) Ind dryuet vysz dy ouerfluyssiche feuchticheit mit den harn(.) ¶ Alant wyn gedruncken heyt al vurgenant stuyck an yme(.) Ind hyr is 15 tzo wyszen(.), dat alle gesoyden wyn ader wyn mit kruyder gemacht syn beesser gedrun- cken tzo den morgen eyssen dan tzo dem ouentz eyssen(.) ¶ Item dyt krut gesoyden mit den krut dach ind nacht(.) mit oley gemenget ind 20 vp den buoch gelegt styllet colicam passionem(.) Ind vnder den nauel gelegt valet strangwirois(.) ¶ Item(.), quicumque comederit herbam enule campane ieiunus(.), statim dentes confirmat ;(.)	do mit das lenden wee· Alantwuortz erwormet die erkalten glid- der deß wyns gedruncken der mit alantwuortz bereyt wirt· Alantwuortz gesotten in wyn vnd darvnder gemischt zucker be- nymmet das kychen vnd machet woel harnen· Also genutzet fordert eß die frauwen an irer zyt· Alantwuortz ist guot genutzet fur vergifft vnd sunderlich fur vergiftig bisch· Item die bletter von alantwuortz gesotten in wyn vnd darvß gemacht eyne plaster vnd vff die lammen glidder geleyt erwormet die also daz sie balde do entphinden gesuntheit Platearius Alantwuortz benympt zorn vnd drurigkeyt· vnd stercket den magen· vnd drybet vß die vber- flussig feuchtikeyt mit dem harm· Alantwyn gedruncken hait alle obgeschriben stuck an yme Vnd hie ist zuo wissen daz alle ge- sotten win oder win mit kruter gemacht synt besser gedruncken zuo dem morgen essen wan zuo dem obent essen· Vnd diß ist die lere des meisters Pauli in dem capitel Vinum· {Item diß krut gesotten mit dem krut nacht vnd dag genant mit oele vermenget vnd vff den buch warm geleyt ist das derme gegicht stillen genant colica Vnd vnder den nabel geleyt ist guot widder den kalt seych Platearius·} HE 173 XCVI. HERBA INNULA CAMPANA 1. Ad uesicae dolorem. Herba innula campana et apii semen et asparagi et foeniculi quo- que radices in unum tritae, et in tepida potui data efficaciter pro- dest. 2. Ad dentium remedia. Herbam innulam campanam ieiunus conmanducet, dentes confir- mat. 3. Ad lumbricos. Herbae innulae folia ex uino tria supra uentrem ponantur. 174 Nomina herbae. A Graecis dicitur panax Cironia, alii centauria panax, alii elenion, Itali innula campana.
I-141 – Epatica	
083 ^r , 24 ^v , 22	GART
EPatica(.), leuerkruot(:) Dyt krut weschet 25 an feuchten steden(.), dar yt steynechtich 083v is ind nyt an wermen steten(.), dar dy son schynt(.). Dyt krut hat lange droppe wassers van dem dauwe vp ym lygen· Ind is rund ind slecht glich eyner sternen(.) So 05 es groesser bletter hat(.), so es beesser is(.) Ind is kalt ind druch an den eyersten graidt(.) ¶ Item uan dyssen krut gedruncken is gut der boesser leuer ind erfryschet dye(.) ¶ Item sy is gut vur dye verstop(-) 10 de miltz ind leuer(.), dy sich erhauen hait myt hytzde(.) ¶ Item vur alle krancckheit(.), dy dar koemen· van hytz(.), ind is gut dar tzu gebrucht leuerkruyt(.), want es kuyl- tet senftelich ind is getemperiert an 15 syner complexion(.) ¶ Item epatica geleyt vp dy hytzigen gesweren kuylltet sy ind dryuet dar uan dye hytz(.) ¶ Item eyne	137v Epatica lebberkrut (156) EPatica latine· arabice azemalsakar siue azezalsakar· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell azezalsakar id est Epatica auctoritate Galieni beschribet er vns daz diß krut wachs an feuchten steten do eß steynicht ist vnd nit an warmen steten do die sonne hyn schynet· Diß krut hait gar lange dropffen wassers von dem dauwe vff yme lygen· Diß krut ist ront 138r vnd zennelicht glich eynem stern So eß grosser bletter hait so eß besser ist· Diß krut ist kalt vnd drucken an dem ersten grade Von dissem krude gedruncken ist fast guot der boesen lebbern vnd erfrischt die· Platearius Epatica ist fast guot fur das verstopffet miltz vnd fur die verstopffte lebber die sich erhauen hait mit hitze· Item vor alle krangheyte die do kommen von hitz ist fast guot dar zu gebru- chet lebber krut want eß koelet senfftiglich vnd ist getemperiert an syner complexien· Epatica geleyt vff die hitzige geswere koelet sie· vnd drybet do von die hitze· Eyn plaster gemacht von dem krude vnd den frauwen geleyt fur ir scheme benympt den floß menstruum genant· Epatica in wyn geleyt vnd darvber ge- druncken benymmet die gelesucht·

20	plaester gemacht uan dem kruode· ind den frauwen gelegt vur yr schfmdf be(-) nympt den flxssz(.) menstruum genant(.) ¶ Item epatica in wyn gelagt· ind dar oeuer gedruncken benimpt dye geylsucht(.)	
I-142 – Eufrasia		
	083^v,23-084^r,10	GART
084 ^r	EU frasia(.) ouyghen troyst ader clayr(:) I nd glicht den staem als ysop·(.) al(-) leyn dy stengel uan ouyghen troist ha(-) uen eyn violen farue ind hat geyn este(.) ind hait kleyn bletter ind hat bloemen(.) dy sint wysz farue(.) ¶ D it krut en wirt anders nyrgen tzuy gebrucht dan tzo den 05 ouyghen(.) ¶ I tem uan dyssem krut wasser gebrant· ind dye ouyghen dar mit gewes(-) chen macht sy clair ind starcket das gesicht(.) ¶ I tem dyt krut gestoyssen· ind den saff gestrygen vp dye ouyghen ma(-) 10 get sy clair ind schoyn(.)	140^v Eufrasia augendroist (160) <i>EU</i> fragia latine· arabice herba Adhill Der meister Paulus eschri- bet vns in synem buoch in dem capitel eufragia vnd spricht· daz diß sy eyn krut vnd sy glich an dem stam den ysop alleyn die sten- gel von augendroist haben eyn vielfarbe vnd hait nit este· vnd hait cleyn bletter· vnd hait blomen die syn wyßfarbe Diascorides spricht daz diß krut anders nyrgent zuo gebrucht sal werden dan zuo den augen Von dem krut wasser gebrant vnd die augen do mit geweschen macht sye fast clare vnd stercket das gesiecht· Item diß krut gestoissen vnd den safft gestrichen vmb die augen machet sie clare vnd schoene·
I-143 – Endiua		
	084^r,11-^v,05	GART
15	EN diuia(.) gentzunge(:) dy· bletter ind saem gebrucht man in der artzedie(:) ind das grun hant sy vil duchden an sich(.) M ar duyr en dyenen sy neit(.) I nd is kalt ind druch an den anderen gradt I nd hant vil duchden an yn(.) ¶ E ndiua starcket dat hertz(.) dat syeche is uan hytzen(.) ¶ I nd is gut der hytze leueren ind myltzen ind vil ander duchten(.) ¶ V ur dy geyl sucht(:) 20 N ym des syropels mit endiuuierwasser ge(-) ~~menget~~ macht· ind mit hyrtzunge wasser gemenget·(:) D ysser syropel benimpt ter- cianam(.) I tem der saff uan den blayderen gelegt vp hytze blayderen tzuyet dy hiitz 25 vysz ind kuyllt sy(.) ¶ D yt krut gestoyssen ind vyswendich gelegt vp dat lyeff benimpt dy hytz der leueren(.) ¶ I tem als man dat krut nyt gruen krygen mach(.) so sal man nemen den saem I nd tzerknyschen· ind al so le- 05 gen vp den hytzen schaden;(:)	145^v Endiua genschunge (167) <i>EN</i> diuia latine· In dem buoch circa instans in dem capitel Ein- diua beschriben vns die meister daz diß krut sy von natuer kalt vnd drucken an dem andern grade· Die bletter vnd den samen bruchet man in der artzney vnd die wuortzel dienet nit in der artzney· Disse bletter so sie gruon synt haben vil dogent an yn· Aber dorre synt sye nicht zuo bruchen· Item endiua stercket das ^{146^r} hertz das siech ist von hitz· Vnd ist auch guot der hitzigen lebbern vnd miltzen· Fur die gelesucht nym des syropels in mit endiua ge- macht eß hilffet mit hirtzung wasser vermenget· Disser syropel genympt auch tercianam das ist das feber deß dritten dages Item den safft von den blettern geleyt vff die hitzigen blatern zuhet die hitz darvß vnd kuolet die fast woel· Item zuo den heyssen ges- wern stoiß diß krut vnd lege das darvff eß hilffet fast woel· Diß geleyt vßwendig vff den leyp benympt die hitze von der lebbern· Item wan man das krut nit gruon haben mag so sal man nemen den samen vnd den zurknysten vnd also legen vff eyne hitzigen schaden eß hilffet an zwyfel·
I-144 – Ebulus		
	084^v,06-085^r,22	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 166f.]
10	EB ulus(.) attich(.) versus (:) S ambucus est actis·(.) sed ebulus est cameactis·(.) D yt krut is myner dan hollenter Ind syn bleyder staynt nae by eyn(:) I nd hayt kroynen glich den hoyllender I nd hayt ouch bloemen ind saem glich den hoyllenter(.) I nd dye este synt eyns fyngers dick(.) ¶ I tem attich be-	GART ^{141^r} Ebulus attich (161) <i>EB</i> ulus latine· grece meation· arabice cameactis uel iacta· Der meister Plinius in dem capitell Cameactis beschribet vns vnd spricht daz do sy zweyerhande Cameactis· eyns Actis· das ander Cameactis· vnde versus· Sambucus est actis sed ebulus est cameactis· In dissem verß fyndest vnderscheyt· wan daz wort actis bedudet vns Holder von dem fyndestu in dem capitell Sambucus in

I-143 084^r,22f. *tercianam*] *Terciana*: alle drei Tage wiederkehrendes Malariafieber, auch *Tertian(-fieber)*.

I-144 084^v,06f. Übernahme des Merkverses aus dem *Plinius*-Paragraphen zu Beginn der *Ebulus*-Monographie: „Ein Vers: *Sambucus ist Actis* (*Sambucus nigra* L.: Schwarzer Holunder), aber *Ebulus* ist *Cameactis* (*Sambucus ebulus* L.: Attich).“ Wieso GART und dann auch *Breyell* in ihren *Sambucus*-Monographien *cameactus* als Glosse führen, ist hingegen fraglich. **19** *Nota bene*-Vermerk alR01. **085^r,05** MarR01, N²: *paralysis* (Die Paralyse). **06** MarR01, N²: *Podagram* (Die Fußgicht). **15** *decocta* > *decoctam*. **16** *Nota bene*-Vermerk arR01.

nympt dye wassersuchtunge feuchtung in dem buoch(.) dar van gedruncken(.) ¶ Item 15 attich gesoyden ind geyssen glich als kuyll· weyget den verhardten buoych(.) ¶ Item dye este ind dye kroene hauen ouch glych natur des krutz(.) ¶ Item dye wurtzel uan ¶ atich is den wasser(-) 20 suchtichen dy alre beste artzedie(.) dy man fynden mach(.) dar uan gedroncken(.) ¶ Item dye blayder gesoyden in wasser ind das 085r gedruncken benympt den druygen huoysten(.) ¶ Item dat saff uan ¶ attich Ind dar vnder gemenget wolff milch wortzel gepul- uert ind zucker is gut tzo nutzsen 05 wyder das feber cotidiaen(.) ¶ Ind is ouch gut wyder dy gycht Ind wethum der fuyssz(.) podagra genant(.) ¶ Item(.) den dat blayd hyndert in der keyllen ader vur schutz·(.) der gargaritzeyr mit 10 dyssen wasser(.) dy blayder gesoyden in wasser· myt wenich bertrum ge(-) menget(;) er geneysset tzo hant(.) ¶ Item ebulum tenerum(.) cum foliis tritum cum vino et potui datum(.) calculos expellit(.) ¶ Item ra- 15 dicem ebuli(.) decoctam in aqua usque ad ter- ad sple(-) cias(.) da bibere(;) miraberis effectum(!) ¶ Item nem(;) herbe ebuli succus et radices eius similiter coclearia quatuor cum vino eminam po- tui semel dato·(;) ydropicis ualidissime 20 prodest·(;) Per anum enim omnis humor de(-) trahitur(.) Ista herba vel radix colligitur sine ferro ;(.)	dem Pandect de S· oder Cameactis daz ist Ebulus vnd heysset zuo teutsche attich· Attich ist eyn krut vnd ist mynner wan holder· Die bletter stan nahe by eyn· vnd die glichen den mandeln bletter· want daz sie eynwenig lenger synt vnd haben eynen sweren ge- roch· vnd an den esten in der hoe hait eß kronen glich dem holder· vnd hait auch blomen vnd samen glich dem holder· vnd hait este die synt in der dicke eynes fyngers· {Der meister Dioscorides spricht daz attich die wesserige feuchtung in dem buch beneme do von gedruncken· Attich gesotten vnd gessen glich als koele er- weychet den verharthen buch} Die este vnd die krone von attich haben auch glich natuer dem krude· Die wuortzel von attich ist den wassersuchtigen die aller beste artzney die man fynden mag do von gedruncken· Die wuortzel in wasser gekochet vnd den frauwen do mit vnden vff gehebet benympt die herte die muoter genant matrix· Die bletter gesotten in wasser vnd das gedruncken benympt den drocken huosten· Vnd ist auch guot dem der do hait squinanciam das ist eyn geswere in der kelen· Den die vuula hyndert das ist das blat das fur die kele schusset der gargarisere mit dissem wasser mit wenig bertrum vermenget er geneset zuo hant· Item attich ist von warmer vnd druckener complexien· Item das safft von attich dar inne vermenget wolffs milch wuortzel gepuluert vnd zucker ist guot zuo nutzen widder das feber quotidi- an· Vnd ist auch guot widder das gegicht vnd wethum der fuße podagra genant Platearius· HE 166 XCII. HERBA EBVLVM 1. Ad cauculosos. Herba ebulum tenerum cum foliis tritum ex uino potui datum cauculos expellit. 2. Ad splenem. Herbae ebuli radicem coctam ad tertias cum aqua bibat. 3. Ad colubri morsum. Herba ebulum, antequam succidas eam, tenes eam et ter nouies dicis: omnes malas bestias canto, atque eam ferro quam acutissimo e limo secundum terram trifariam praecidito et id faciens de eo co- 167 gitato, cui mederis, reuersus ita ne respicias et ipsam herbam contritam adponito, continuo sanabitur. 4. Ad idropicos. Herbae ebuli radicis sucus expressus ciati IV ex uino sextario semis potui semel in die datus, idropicis ualidissime proderit, per anum enim humor omnis detrahatur. 5. Ad splenis dolorem. Herbae ebuli radicem siccata et in puluere mollissimo redacta in uino ciatis III, pulueris coclearium in limen stans bibat et e- bulum secum semper habeat, sed ebulum sine ferro lectum. Nomina herbae. A Graecis dicitur camaesice, alii mecon afrodes, alii camaeacte, alii eleos acte, alii Euboice, Galli ducone, Daci olma, Itali ebulum.
I-145 – Eupatorium	
085^r,23-v,15	GART
Eupatorium(.) quastzkruoyt(;) dy blaytder synt glich den bletter· panthafylon· Ind 085v synt an dem entde glich als eyn seygh gekerff is(.) Ind is heysz an den eyersten graid· ind druch an den anderen graidt(.)	^{138v} Eupatorium wilde selbe (157) Eupatorium latine· grece Eupatorion uel volucrum maius· arabice gasit· Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitell Eupatorium beschribet vns daz diß sy von den woel riechenden krutern· vnd hait bletter die synt glich den blettern

05 Dy beste tziit dat krut tzo samelen is an dem entde des meyes(;) Ind ouch den saff(,) Ind is beesser gruen genutzet dan duyrr(,) ¶ Item der saff uan eupatorio sal gesoyden werden mit castorio(,) das is be- uergeyl(;) das is gut dar mit gesmyrt dy 10 lame glyderen(.) Nym eupatorium ii loet ind syede dy mit eppich saff ind gyff dem wassersuchtichen tzo dryncken(,) des morgens ind des auentz(,) er geneysset dar uan(,) ¶ Item al so genutz toedet dy wurme in 15 dem buoych ;(,)	Pentaffilon das ist funff blat krut· vnd synt an den enden glich als eyn sege gekerffet ist· Eupatorium ist heiß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Die beste zyt des kruts zuo sameln ist an dem ende des meyen vnd der safft auch vmb die selbige zyt· {Diascorides spricht daz Eupatorium fast guot sy genutzet vor die lebbersuchtigen·} Item die gruen wilde selbe ist vil besser genutzet dan die dorre· Item der safft von wilde selbe sal gesotten werden mit castorio das ist biebergeil das ist guot do mit gesmieret die lamen glidder· Nym eupatorium zwey loit vnd suth den mit eppich safft vnd gib eß den wassersuchtigen zuo drincken des morgens vnd des obents er geneset do von· vnd also genutzet dodet eß die worme in dem buche·
I-146 – Edera arborea	
085^v,16-086^r,09 EDera arborea(,) yuen holtz(;) Dyt krut eyssen dye iunck schaff gern Ind is heysz(,) want es gyft den geyssen(,) dy das eyssen(,) vil milch(,) Ind hat lange este Ind 20 hanget sich an(,) war es weschet(,) Ind slyn(-) gert sich vp eyn ander boem ader war(-) tzuy er sich gesellet hat(,) Ind slicht da mit gar in vil wurtzel(,) es drecht ouch selden frucht ader bluot· dar vmb(,) das 25 es kalder natuyr is·(,) Ind weschet gern 086^r an kalden steden(,) Dyt krut styncket ind is alle tziit gruen(,) ¶ Item der saff uan edera gelayssen in dy nasen reyniget das houft uan boesse fluyssen(,) ¶ Item edera 05 mit oley gesoyden ind in dye oyren gelayssen benympt den smertzen dar vysz·(,) ¶ Item dye bleyter myt wyn gesoyden ind den gedruncken benimpt hytz(,) dye dem mynschen vnderstaet tzo entfengen·(,)	GART 142^r Edera arborea yfen oder ebisch (163) EDera arborea latine· grece Cissos· Die meister sprechen daz Edera darvmb also geheissen werde der vrsachen halber daz die geyß oder die iungen schefflyn das krut gern essen· darvon Edera syn namen hait ab edendo· Auch sprechen sye daz Edera darvmb heyß sy want eß gibt den geyssen die eß essen vil milch· Edera hait lange este vnd hanget sich an wo eß wechset· 142^v Item Edera slynget sich vff eyn andern baum oder war zuo er sich gesellet hait vnd schlichet sich do mit gar in vil wuortzeln· eß dreyt auch selten frucht oder bluot· darvmb daz eß kalter natuer ist· Vnd wechset gern an kalten steten· Aber so eß frucht dreyt so suget er alle fuchte vß der wuortzeln dar an eß sich gesellet hait· Diß krut styncket fast vnd ist alle zyt gruen· Der meister Diascorides spricht daz der safft von edera gelaissen in die nase reyniget das heubt von boesen flussen· Edera mit oele gesotten vnd inne die oren gelaissen benympt den smertzen darvß· Die bletter mit wyn gesotten vnd den gedruncken benympt hitz die der menschen vnderstat zuo entzunden·
I-147 – Edera terrestris	
086^r,10-^v,09 10 EDera terrestris(,) gundel reuen(;) Dys hat blader(,) dye sint gekeruet ind rundt Ind waschet vp der erden(,) Ind spreynet sich wyt vmb heyr·(,) syn bloemen sint glich den basilien bloemen an der gestalt(,) ¶ Item 15 dy bletter gesoyden in wasser ind das ge(-) druncken benimpt dye geylsucht(,) ¶ Item dyt is eyn gut baed krut vur den steyn in den lenden Ind vur dye sucht der fueyysz(,) podagra genant(,) ¶ Item dyt krut myt eys- 20 dye vplouffung der miltz styllen(,) ¶ Item herba edera(,) cum oleo rosaceo succus eius mixtus cum modica addicione vini(,) Et cum illis caput eius per vnge(,) multum sanat(,) ¶ Ad ulcera re- 25 medium(;) Ederam super ulcera(,) cum vino decottam 086^v p<0>nis(,) mirifice sanat(,) ¶ Ad nares male olentes(;) Succus herbe edere(,) bene colatus(;) In(-)	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 178f.] GART 143^r Edera terrestris gundelrebe (164) EDera terrestris latine· grece camecissos· Diascorides in dem capitel Camecissos spricht daz diß haben bletter die synt gekeruet vnd rotunde vnd wechset vff der erden vnd spreynet sich wyd vmb her· Syn blomen sint glich den basilien blomen an der gestalt· Diß krut wurt genutzet zuo artzney vnd die wuortzeln nit· Diß bletter gesotten in wasser vnd das gedruncken benympt ytericiam das ist die gelesucht· Diß ist fast eyn guot badt krut fur den steyn in den lenden vnd fur die sucht der fusse podogra genant· Gundelrebe hait zweyerley substantz· die eyn ist von kalter natuer· die ander ist von warmer natuer als Pandecta spricht· Item gundelrebe mit essig gesotten vnd vff das miltz geleyt ist die vff lauffung des miltzes stillen Item gundelrebe safft in die oren gethan bringet das horen vnd ist auch guot widder zene wethum Pandecta in dem capitel scissos· HE 178 XCIX. HERBA HEDERA NIGRA 1. Ad cauculos expellendos. Herbae hederæ bacas aut VII aut XI contritas, ex aqua potui

I-146 086^r,09 vnderstaet] unterstehen: es wagen oder sich anschicken, etwas zu tun.

I-147 12 spreynet] spreiten: sich ausbreiten. 18 MarR01, N²: Podagram (Die Fußgicht). 21 vplouffung] „Auflaufen“, Anschwellung.

funditur naribus et male olentes emendat(.) ¶ Ad aurium dolorem(:) herbe edere succus(,) mundissime liquatus cum vino(,) auribus stillatus(,) medetur(.) ¶ <u>Ne caput a sole ledatur</u> siue doleat(:) Herbe istius folia(,) molissime trita cum aceto et oleo rosaceo(:) frontem iunges dolor capitis abscedit(.)	sumptas mire cauculos in uesica congregatos frangere et extrahere per urinam certum est. 2. Ad capitis dolorem. Herba hedera nigra, cum oleo rosacio et cum suco eius mixto uino tempora et frontem perfricabis, sedat dolorem. 3. Ad splenis dolorem. Herbae hederæ nigrae grana primo III, secundo V, tertio VII, quarto IX, quinto XI, sexto XIII, septimo XV, octauo XVII, nono XIX, decimo XXI in uino bibantur diurnis diebus, si cum febre, in aqua calida, maximo auxilio lienosis auxiliatur. 4. Ad spalangiorum morsus. Herbae hederæ radices sucus bibitur. 179 5. Ad ulcerum remedia. Herba hedera ex uino decocta inponitur. 6. Ad nares male olentes. Herbae hederæ sucus bene colatus in nares infunditur, emendat. 7. Ad aurium inutilitatem et qui minus audiunt. Herbae hederæ sucus mundissimus cum uino stillatus medetur. 8. Ad caput, ne a sole doleat. Herbae hederæ folia molissime trita cum aceto et rosacio, aduersus omnem dolorem fronti inlinitur. Nomina herbae. A Graecis dicitur cissos melas, alii cissaron, alii Nision, Galli bolus serron, Daci arpopria, Itali hedera nigra.
I-148 – Elleborus albus	
086^v,10-088^r,25	GART
10 ELleborus albus(,) wys neyswurtzel(.) Dys is tzweyerhande(:) eyn wysz(,) dy ander swartz(.) Dys wurtzelen bruocht in der artzedien(.) Dys bede synt heysz ind druch an den drytte graidt(.) Ind dys bede dyenent 15 wal den vtzesichen mynschen(,) dye gesoyden· ind dar mit dat lyef geweschen(.) Ouch moegen dy vyssetzingen dar uan dryncken·(,) want sy reynigen dy inwendiche glyder Ind dryuen dye inwendiche vyssetziche feuchticheit vysz 20 durch bregen Ind durch stoelgenge(,) Ind des glygen durch den harn(.) ¶ Item den mundt geweschen mit dem wasser(,) dar dy swartze wurtzel in gesoyden is(,) reyniget dye tzentde ind benimpt da uan dat vol fleysch 25 ind doedet dye wurme dar ynne(.) ¶ Item dy swartze wurtzel· dryuet vysz melancoly 087^r durch den stoelgang Ind dat is dat swar(-) ertich gebluotz in den mynschen(.) Ind dy wys neyswurtzel benimpt dy melancoley durch das bregen oeuen vysz(.) ¶ <u>Auicenna spricht(:)</u> 05 Swartz neyswurtzel mit eyssich gesoy(-) den Ind dat lyf dar mit gesmyrt benimpt dye vyssetzicheit ind dye stynckende(,) harde huyt machet sy weich(:) ¶ Ind heyllet al so den grynt Ind vertzeret dye wratzsen(,) 10 an wilgen enden dye syn moegen am dem	143^v Elleborus albus wysz neyszwortz (165) ELleborus uel polirizon grece· arabice cherbachen· latine velatum Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell cherbachen id est Elleborus spricht daz der sy zweierhande· eyn wyß· die ander swartz· Die wyß nieszwuortz hait bletter by nahe als wegerich oder koele bletter alleyn daz sye kortzer synt an der wyssen nießwuortz· vnd synt swartz mit eyner cleiner roit vermischet· vnd hait eyne stam bynahe zweyer spannen lang· Vnd hait wuortzeln die synt subtil glich den zwobelw uortzeln· Diß wuortzel laisset sich gern brechen vnd der sal man nit zu vil bruchen· wan sie von natuer den menschen bestrompet oder ersticket· Die swartz neyßwurtz hait bletter die synt fast grun vnd an den ist scherpf vnd hait eyne kortzen stengel vnd wiß blomen· Diß wurtzel ist swartz vnd hait auch vil zasen glich den zweobelw wurtzeln· Diß wurtzel bruchet man in der artzney· Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitell Elleborus beschribet vns von dissen beyden wurtzeln als von der swartzen vnd der wyssen· vnd spricht daz die bede heyß vnd drucken synt an dem dritten grade· Vnd diße beyde wurtzeln dyenen fast woel den vßsetzigen menschen die gesotten vnd do mit den lyp geweschen· Auch mogen die vßsetzigen do von drincken wan sie reinigen die ynnerlichen gliedder vnd dryben die ynnerlich vßsetzige feuchtikeit vß durch brechen vnd durch stulgenge vnd deß glichen durch den harm Der meister Serapio spricht daz die swartz nyeßwuortz gepuluert vnd das in die fisteln gelaissen die verhertet synt benympt in yne die hertikeyt vnd heylent do von zuo hant· Den munt geweschen mit dem wasser do die swartz

lyue(.) ¶ Item swartz neyswurtzel gelegt in wyn ind den dar ouer laysseñ staen tzwa ader drii stunden(;) Ind dar nae den aff gesyeghen ind eyn wenich gesoyden· is 15 gut gedruncken des auentz(.) so eynner slayffen geyt.(.) der wyn reyniget al inwendigen glyderen uan boesser feuchticheit Ind benimpt da mit das houfft we(.) Ind benimpt dy do- uende sucht(.) manea genant(.) Ind benimpt den 20 swyndel des houffts(.) ¶ <u>Iohannes mesue</u>:(.) Dysse wurtzelen sullen gebrucht werden in den meye.(.) so synt sy myner schaiden den mynschen dan tzo anderen tziiden(.) Item dy wisz is starcker an yrr krafft dan dy 25 swartz(.) ¶ Item eyn frauwe.(.) dy eyn doet kynt in yr hatte.(.) dy drincke uan dysser 087v wysz neyszwurtzel· ader lege sy aen yr· hemeliche staet.(;) dye dryuet vysz mechte- lich dat doet kynt(.) ¶ Item wysz neys krut wurtzel gelayssen in dye nayslouygher 05 reyniget dat houfft Ind dryuet dar mit vysz vil sucht des houfftes(.) ¶ Item wys neyswurtzel gepuluert ind gemenget mit wesen meele· machet steruen dye muoysses(.) dye das eyssen(.) ¶ Item des sel(-) 10 ue mit milch gemenget steruen dye fly- gen(.) ¶ Item swartz neyswurtzel benimpt febres quartanas.(;) dy lange tziit ge- weyrt hait in dem mynschen(;) dar uan gedruncken mit wyn.(.) mit wenich 15 zucker gemenget(.) ¶ Item wiltu duoyuen fangen ader hauen mit den hentden.(;) soe syede wysz neyswurtzel myt weys al so lange(,) bysz der wysz tzo berstet(;) geue is eynden ader duoyuen tzo eyssen(.) du fanges sy mit 20 der hant kortz dar nae(.) ¶ Item wil- ger verstoppet ader vol wer vmb dye borstz(.) der syede dysser kruyter van swartz(-) wurtzel myt wyn ind hoynnich Ind sy es durch eyn duoch.(;) ind drynck das 088r des auentz(.) so er slaeffen wilt gaen.(.) dat macht dy borstz sanfft· ind reyniget den magen(.) Ind was boesser feuchtenisse in den corpor is(.) mynnert is(.) ¶ Item 05 wer das gegicht hait ader geswel an den fuyssen ader an dem lyue(.) wa dat wer.(.) der stoysz dys wyswurtzel ind swartz(-) wurtzel(.) Ind syege dat saff durch eyn doych ind dryncke dat mit wyn nuch- 10 teren(.) verdryuet dy gicht ind dye ge(-) swel(.) ¶ Item vur dye geylsucht drincke uan den saff(.) so du geyssen haysz(;) du wyrzt dar uan vnledicht· ind gewynnes hupbs ader schoen farue(.) ¶ Item wys nyes- 15 wurtzel saff in dy fystelen gelayssen is sy wal fegen ind heyllen(.) ¶ Item swartz	wuortz in gesotten ist reiniget die zene vnd benympt do von das fule fleisch vnd dodet die worme dar inne· Der meister Ypocras spricht daz die schwartz wuortz dribet vß melancoly durch den stulgang· vnd das ist das swere erdisch geblut in dem menschen· Vnd die wyß nyeßwurtz benympt die melancoly durch das brechen oben vß· Der meister Auicenna spricht daz swartz neyßwurtz mit essig gesotten vnd den lyp do mit geschmieret benymmet die vßsetzikeyt vnd die stinckende herte hudt machet sie weych vnd heilet also den grynt vnd verzeret die wartzen an welchen enden die syn mogen an dem lybe· Vnd spricht auch daz eß fast gut sy den vßsetzigen von der swartzen nyeszwurtzel sye macht stulgen- ge· vnd von der wyssen die macht daz er sich oben vsz breche Swartz neyszwurtz gesotten in essig vnd in die oren gelaissen benymmet das susen dar inne· vnd stercket das gehore vnd ist fast gut genutzt den menschen die fantasy vnd boese gedenck haben· 144r Swartz nyeß wuortz geleyt in wyn vnd den darvber laissen stan zwo oder dry stundt vnd darnach den abe geseyget vnd eynwenig gesotten ist guot gedruncken des obents so einer slaffen gath· der wyn reiniget alle ynnertlich gliedder von boeser feuchtikeyt vnd benympt domit das heubt wee vnd benympt auch die dobende sucht mania genant vnd benympt den swyndel deß heubtes· Der meister Iohannes mesue beschribet vns daz die wyß nyeßwuortz sal genutzt werden der vrsachen halben want sye bestrompt gern den menschen Die swartz nyesewortz mogen bruochen die stateken menschen vnd nit die da bloede sint von natuer· Disse wortzeln sollent gebrucht werden yn dem meye so sint sie mynner schaden dem menschen wan zuo andern zyten· Die meyster be- schriben vns gemeynlich von diesen wortzeln vnd sprechen daz die wyß an irer krafft stercker sy dan die swartz· Item die frau- wen die in ir hetten doit kynder mogen drincken von der wyssen nyeßwuortz oder geleyt an die heymlich stat drybet die vß mecht- iglich· Item wyß nießwuortz gelaissen in die naselocher reiniget das heubt vnd drybet do mit vß vil sucht des heubtes· Item fur alle wethum der augen ist diß puluer guot vnd vnder ander salben gemischt die zuo den augen dyenen· Item wyß nyeßwuortz gepuluert vnd gemischt mit weyssem mel machet sterben die muse die das essen· Das selbige mit milch gemenget sterbent die fliegen· Wyß nyeßwuortz verdrybet die sucht tertanum genant· Tertanus ist eyn sucht die dem menschen die sehen aderen zuo samen zucht· Item wysz nieszwuortz gesotten mit petrooleo vnd das podogram do mit gesalbet das ist eyn sucht der fuß benympt die zuo hant· Swartz nyeszwuortz benympt febres quartanas das ist den vierdeglichen ritten der lange zyt geweret hait in dem men- schen do von gedruncken mit wyn mit wenig zucker vermenget· Der meister Plinius spricht daz gar nutze sy eyn dranck von wisser nieszwuortz gemacht den ihenen die do haben den vierdeglichen ritten Vnd spricht auch daz die selbigen sich woel sollen huoten fur eynem boesen regiment der kost vnd des drancks vnd sollen sich vorhyn sesz dage woel temperieren mit weicher vnd woel gedauter koste vnd des obents sollen sie gantz nichts essen wan sie den dranck des morgens inne nemen wollen· Esz sal auch luter wetter syn vnd an wynt vnd warme vnd doch nit zuo warm· vnd in eynem guoten zeychen· vnd wer des nit thet dem beqweme wisz nyeszwuortz nit woel· Auch spricht Plinius daz disse wuortzel furhyn gesotten solle werden inne lynsen oder gersten mele oder in honer bruoe vnd darnach den alten starcken luden geben zuo bru-

niesswurtzel gesoyden in eyssich Ind in dy oyren gelayssen benimpt dat suysen dar yn Ind starcket dat gehoyr(.) Ind is gut genutz den mynschen(.) dye fantasy ind boesse ge- dancken hauen(.) ¶ Item den vyssetz- sichen van der swartzen nyeswurtzel gedrun- ken is gut.(.) want sy macht stoylgenck(.) Ind uan der wyser gedroncken macht oeuen vysz(-) bregen(.)	chen· vnd also ist sie vnschedelich ^{144v} Disser meister verbudet auch den iungen kyndern vnd den alten krancken luden vnd den thenen die zuo vil mager weren daz sye sich huoten sollen fur der wyssen nyßwuortz· Aber wan eß yne noit were so mag man yne das inne geben mit honig wasser genant mulsa· Man sal der wyssen nyßwuortz alleyn nit mee zuo eynem male nemen dan zweyer phennig gewicht· Aber mit eynem zuosatz mag man das gewicht bessern· Wiltu duben fahen mit der hende so syede wyß nyßwuortz mit weyß also lange biß der weyß zuobrestet gib eß enten oder duben zuo essen du fahest sie mit der hant kortz dar- nach· Item die meister sprechen daz die swartz nyese wuortz vnden vßdrybe mit dem stuolgang die boese feuchtunge in dem menschen· Die swartz nyse wuortz sal man syeden in lynsen vnd zwornet als vil inn nemen als der wyssen das ist vier phennig gewicht vnd die neme in mit eyer dottern· Von swartz nyese wuortz gedruncken verdrybet allerley krangheyt der ynnlichen glieder· Eyn plaster gemacht von der swartz nyesewuortz vnd geleyt vff die maledy hudt heylet sye an zweyfel· Welcher ver- stopffet vnd foll were vmb die brust der syede disser kruter von swartz wortz mit wyn vnd honig vnd syhe eß durch eyn duoch vnd drinck deß das obents so du schlaffen wilt gan das machet die brust senfft vnd reyniget den magen vnd waz boeser feuchtniß in dem korper ist mynnert eß Wer das gegicht hette oder die ges- wolst an den fussen oder an den lybe wo das were· Der stoß diß kruter wyß wuortz vnd swartz wuortz vnd syhe das safft durch eyn duoch vnd drincke das mit wyn nuchtern verdrybet das gegicht vnd die geschwolst· Item fur die gelesucht drincke von diessem safft so du gessen haist du wurdest do von entlediget vnd gewyn- nest eyn huobsch farbe· Item wyß nyese wuortz safft inne die fistel gelaissen ist sye woel fegen vnd heylen Pandecta·
I-149 – Endiua siluestris	
088^v,01-15	GART
^{088v} Endiua siluestris(.) suydistel(:) dy is kalt ind feucht an den drytte grad ind sy wassen vp dem velde vnder der frucht(.) Ind dy blayder sint scherff ind stegen in dem angryuen(.) ¶ Dyt krut gestoyssen ind den safft dar vysz gelayssen benimpt herisipulam(.) ¶ Item sy benemen dy hiitz des gemechtes(.) dye gesoyden mit wasser ind dar mit dat gemecht gebe- het(.) ¶ Dys krutz safft dyenet wal in dye saluen(.) dar mit tzo kuyllen(.) Ind der saft dyenet wal· vur alle hytzen gebregen vyswendich des lyues(.) Ind benimpt al hytze geswoltz(.) dar vp ge- strygen(.)	^{146v} Endiua siluestris suwe distel (168) Endiua siluestris latine· Die meister sprechen daz diß distel syn kalt vnd feucht an dem dritten grade· Disser disteln wachsen vil vff dem felde vnder der frucht· Ir bletter synt scharpff vnd stechen der sie angriffet· {Disz krut gestoissen vnd den safft darvß gelaiss- sen benimpt erisipulam das ist eyn hitziger fluß an dem lybe also genant·} {Wilde disteln benemen die hitze des gemechtes die gesotten mit wasser vnd do mit das gemecht gebewet·} Disser kruts safft dyenet fast woel in die salben do mit zuo kuolen· Vnd fur alle hitzige gebresten vßwendig deß lybes dyenet der safft woel· {Disser safft benimpt alle hitzige geschwolst darvff gestri- chen·}
I-150 – Eruca	
088^v,16-19	GART
ERuca(.) wysseff(:) dys is heysz ind feucht in den andern gradt(.) den saem ind blay(-) der bruocht man in der artzedien(.) <u>Cetera</u> <u>require in aliis capitulis(.)</u>	^{136v} Eruca wyszenff (155) ERuca latine· grece Euzomum· arabice Iergit· Der meister Pau- lus beschribet vns in synem buoch in dem capitel eruca daz diß sy zweyerhande· eyns wilde· das ander zam· Das zam ysset man vnd plantzet eß in die garten· vnd ist gestalt bynoch als der recht senff·

	Eruca ist heylß vnd feucht in dem andern grade· Den samen vnd die bletter bruchet man in der artzney Der meister ^{137r} Galienus spricht daz Eruca gesotten vnd gessen meret sperma das ist die natuer deß menschen do von dan kompt die frucht vnd brenget wynde vnd machet ragen oder vff steen das gemecht· Auch spricht er daz wysser senff vnd mit namen der zame stergliche hitz brenge· vnd darvmb ist eß dem heubt nit nutze gebruchet oder alleyn gekochet· {oder mit andern krutern gekochet als mit lactuken oder mit koelen schadet eß nicht· vnd also gekochet vnd gessen brenget den ammen vil milch·} Serapio spricht daz Eruca gessen machet woel harmen· vnd weychet den buch· vnd stercket den magen· vnd machet woel dauwen· {Platearius der safft von Eruca gemischet mit eyner oxsen gallen vnd vff die narben oder lynenzeychen gestrichen machet die selbe hudt der andern glich·} {Den safft gemischet mit honig oder der same vnd das heubt do mit gestrichen vnd des vil gessen dodet die nyße vff dem heubt·} Item Dioscorides in dem capitel Eruca spricht daz diß vil gessen brenge das buch stechen· Vnd spricht auch das der same alle die dogent habe die das krut in ym habe {Die wuortzel von Eruca gesotten vnd die gestoissen vnd vff die zurbrochen oder zurknysen beyn geleyt zuhet den smertzen do von·} {Der same gestoissen vnd mit wyn genutzet ist guot fur alle vergiftig byß}
I-151 – Esula	
088^v,20-089^r,06	GART
²⁰ ESula(.) wolffs milch(:) dys is heysz ind druch an den dritte gradt(.) ¶ Item vur dy wassersucht(:) Nym saff uan fynchel krut Ind syede den wal·(.) dar nae syege den durch eyn dueech Ind doyn ²⁵ dar vnder puluer· van der rynden ^{089r} wolffs milch ½· quintin(:) Ind menge dar vnder zucker ind mach dar vysz eyn dranck(.) Dysser dranck is gut· ind dryuet vysz genglich vil boesser feuchticheit(.) die den ⁰⁵ mynschen lange tziit geyrret hait(.) Ind be(-) nymet dy wasser sucht an tzwyuel ;(.)	^{139r} Esula wolffs milch (158) ESula latine· grece pinas uel peplus· arabice Scebran· Der meister Paulus in synem buoch in dem capitel Esula beschribet vnd daz die sy heylß vnd drucken an dem dritten grade Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Scebran id est esula auctoritate Dioscoridis beschribet vns vnd spricht daz diß habe eyn stam eynes armes lang vnd vß gebreydet· vnd hait cleyn blomen die haben purper farbe· vnd hait eyn samen der ist breyt glich den lynsen· vnd hait eyn wyß grobe wuortzel die ist vol milch· das beste an der wuortzel ist die rynde dovon· Die beste zyt die wuortzel vß zuo graben ist an dem angenden meyen· Die milch ist gar sorglich inne genommen· wan sie brenget schaden dem herten der lebbern vnd dem magen· vnd zurbricht die aderen in dem menschen· vnd brenget auch gern das kalt wee· Vnd darvmb wer die wolffs milch bruchen wil der müß darvnder thun oder mischen etwas das yme die vergifft beneme· als da ist safft von eindiuinen vnd essig oder safft von nachtschaden krut vnd also wurt ir natuer der vergifft genommen vnd ist dem menschen keyn schade· Vnd darvmb kompt mannich mensch von synem leben die solich artznen bruchen von wolffs milch oder von sprinck wuortz· Die meister sprechen daz solichs keyn artzney sy sunder vergifft· vnd darvmb nym rait von eynen wysen artzet der dich vnderrichten moge waz dir nutz oder schaden brenge· Iohannes mesue spricht daz esula vermischet mit nachtschaden safft vß dryhe sterglich die boese feuchtikeyt des inne genommen vff· ii· quintyn mit zucker vermenges· Esula also genutzet ist guot den wassersuchtigen· Item die rynde do von gestoissen vnd darvnder gemischet zucker von violn vnd des inne genommen mit honig wasser genant mulsa laxiert sterglich· Platearius Esula verzeret den lyp vnd machet dorre vnd verzeret auch die natuer des menschen· Item vor die

	wassersucht Nym safft von fenchel krut vnd syede den woel dar- nach syhe den durch eyn duoch vnd thu darvnder puluer von der rynden wolffs milch eyn halb quintyn vnd mische dar vnder zu- cker vnd mach dar vß eyn dranck· Disser dranck ist fast guot vnd drybet vß genglich vil boeser feuchtikeyt die den menschen lange zyt geirret hant vnd benympt die wassersucht an zwyfelf·
I-152 – Egilops	
089^r,07-21	GART
EGilops vel egilopa(.) ackeley(:) Dys hat blayder glich den weysz(.) Mar sy synt weyger Ind oeuen hait es houffder(.) dar yn der saem weschet(.) Ind is vmb tzogen mit hoeuelyn Ind scherp uan gerouch(.) Ind sin duycht is durchdryngen· ind vertze(-) ren dy harte gesweren(.) ¶ Ind is gut vur dy fystelen(.) an wilgen ende sy syn moegen am lyue(.) das krut gestoyssen ind das saff dar yn gelayssen(.) ¶ Item wiltu heylen den boesen gryndt an dem lyue behendelich(.) so nym agley ind weysse meel Ind menge dy vnder eyn mit wynsteyn oley Ind strich dar mit dy huot an dem lyue·(.) der gryndt heyllet da uan tzo hant(.)	^{141v} Egilops vel egilopa ackeley (162) EGilops uel egilopa grece· arabice kusir uel klausir uel dolara Diascorides spricht daz ackeley sy eyn krut vnd habe bletter glich dem weiß sunder daz die acleleyen bletter weicher synt vnd oben hait eß heubter dar in der same wechset vnd vmbzogen mit hube- lyn· Galienus in dem· vi· buoch simplicium farmacorum in dem capitel Egilops spricht daz syn geroch sy scharpff· vnd syn dogent ist durchdringen vnd verzeren die harten geswer· vnd ist fast guot fur die fisteln an welchen enden sie syn mogen am lybe das krut gestoissen vnd den safft dar inne gelaissen· Item wiltu heylen den boesen grynt an dem lybe behendiglich so nym ackeley vnd weyssen mele vnd mische die vnder eyn mit wyn steyn oele vnd strich do mit die hudt an dem lybe der grynt heylet do von zuo hant·
I-153 – Edus	
089^r,22-^v,18	GART / HORTUS
¶ eyn cleyn geyscen(.) EDus(.) est animal(:) Dyt dier is kleyn ind vet ind syn fleysch is lustelich·(.) Ind brenget den mynschen gut gebluote· ind is verdauwelich(.) Ind is getemperyerder natur al so(.) das wyder tzo heysz ader tzo kalt(.) wider tzo feucht noch druycher natur ist(.) ¶ Item dys dyrs hut magen gesunt dy bysz der doeuende hunt(.) al so warm dar vp gelegt(.) ¶ Item dys dyrs hayr ge- brant ind eynnen rouch da mit gemacht verdruet dy slangen· ind ander ver- gyftiche dyr(.) ¶ Item uan dysser huyt gemacht borstz duycher synt gesunt alle mynschen(.) wynter ind soemer(.) Item(.) sangwis edi recens cum aceto acri fer(-) uens potatus·(.) sangwinis excreaciones iuuat;.) ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet(:) Vtuntur et ipsorum <i>pelle</i> ad plagas(.) Feminum(.) edi <i>cinis</i> intestina rupta(:) mire sa(-) nare(.) traditur(.) ¶ Caro quippe caprarum parua(-) rum melior est(.) magisque susceptibilis di(-) gestionis;.)	GART ^{149r} Edus (174) EDus latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß thier cleyn vnd feyst sy· vnd ist gar lustlich syn fleysch vnd brenget dem menschen guot gebluode· vnd ist verdauwlich· Von dissem thier beschribet vns Isiderus in synem· xii· buoch vnd spricht daz diß sy getemperierter natuer also daz eß weder zuo heyß noch zuo kalt feucht noch zuo druckener natuer ist· Disses thiers hude machen gesunt die biß der dobende hunde also warm darvff ge- leyt· Disses thiers hare gebrant vnd eynen rauch do mit gemacht disser rauch drybet hyn die slangen vnd ander vergifftige thier· Von disser hudt gemacht brust duoher syn gesunt allen menschen wynter vnd sommer· HORTUS – EDus (059), 024^{rb},16-24 (II) A ¶ Pli. li. xxviii. Sanguis edi recens cum aceto acri feruens potus sanguinis excreaciones iuuat. B ¶ Eius pulmo ebrietatem arcet. Utuntur et ipsorum <i>pelle</i> ad plagas. C ¶ Feminum edi cinis in- testina rupta mire sanare traditur. ¶ D Auicenna Caro quippe caprarum paruarum melior est magisque susceptibilis digestionis.
I-154 – Ematites lapis	
089^v,19-26	GART
EMatites lapis(.) blutsteyn(:) Dysser steyn is an der farue glich den bluyt Ind is uan natuyr stoppen ind druch ma-	^{149r} Ematites blutsteyn (173) EMatites lapis latine· grece litos ematitos· arabice sedeneg· Sera- pio libro aggregatoris capitulo Sedeneg id es lapis ematites

I-152 11 hoeuelyn] Häubchen, kleine Haube.

I-153 22 eyn cleyn geyscen] evtl. korrigierend zu verstehen, dann: kleyn > eyn cleyn geyscen. 089^r,09 borstz duycher] Brusttücher, Schale. 15 cuius > cinis.

gen ind ist kelde(.) Dysser steyn fynt man vil in den landen gegen der sonnen vp gang.(.) Dysser steyn in dye hant ge(-) noemen(.) so dye naessen bloetden(.) styllet das(.) <u>Cetera require in aliis capitulis</u> :(.)	spricht daz disser stein sy an der farbe glich dem blude Bluot steyn ist von natuer stopffen vnd drucken machen vnd ist kelten· Platearius disser steyn ist kalt vnd druckener natuer Disses steyns fyndet man vil in den landen geyn der sonnen vff gang· {Disser steyn in die hant genommen so die nase bluot stilltet das bluoden in der nasen· Dissen steyn gepuluert vnd gemischet mit deschen krut safft vnd diß in die naßlocher gestrichen benympt das bluoden dar vß·} {Welcher bluot spyet der neme disses steyns puluer gemischet mit rosenwasser vnd dar zuo gummi arabicum vnd dar vß pillelen gemacht Diß pillelen inne geschlickt eyn quintyn benympt das bluot spyen·} {{Welcher den bluot gang hette der neme eynes eyß wyß vnd essig yglichs zwey loit rosen oele· iiii· loit deß puluer von dissem steyn eyn loit vnd laiß diß vnden inne mit eynem clistier eß hilffet} Fur den fluß genant menstruum nutz diß puluer mit wegerich safft eß stopffet den wissen vnd den roten fluß der frauwen } Fur alle fluß des lybes die eyn vrsprung haben von hitz oder vberflussiger feuchtunge nutze dissen stein er stopffet behendiglich·
I-155 – Epitimum	
090^r,01-05	GART
^{090r} EPitimum(.) dy fasen vp den kleen(:) Dy synt heysz ind druch an den anderen gradt Ind weschet an heyssen ind feuchten steden.(.) dy bloemen brucht man in der artze(-) ⁰⁵ dien(.) <u>Cetera require in capitulis</u>(.)	^{147r} Epitimum die fasen vff den cleen (169) <i>EPitimum latine· grece Epitimon· arabice athemon· Die wirdigen meister beschriben vns daz diß sy heß vnd drucken an dem andern grade· Elich meister sprechen an dem dritten grade· Diß wechset an heyssen vnd an feuchteu steten· Die blomen bruchet man in der artzny· Dioscorides spricht daz Epitimum reiniget vnd purgiert flecma vnd melancoly mit den selben stuocken gemischet die zuo der melancoly dienen Epitimum sal fur sich selber nit gebrucht werden oder alleyn· sunder mit stuocken vermischet als dan ist lapis lasuli das ist lasuer steyn oder pillule de fumo terre das ist von ertrauch· {{In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister eyn recept fur die quartan also· Nym drythalb lott epitimum vnd syeth die in wasser vnd seyge dan das wasser durch eyn duoch vnd mische darvnder lasuer steyn vnd gyb das dem syechen zuo drincken·} Disser dranck ist auch fast guot den ihenen die do haben emorroidas das ist eyn floß in dem afftern do von gemeynlich kommenn fygbatern· Mit dissem stuck ist mancher gesunt gemacht worden vnd do von entlediget·} Welcher do hette eyn heubt swyndell der von melancoly qwem der mach yme eyn syropel von senyth vnd disser blomen bletter vnd darvnder mische zucker als vil du wilt· Disser syropel ist guot dem miltz do von dan die melancoly entspringet· {Epitimum gesotten mit wyn vnd oele vnd geleyt zwischen das gemecht vnd nabel benympt stranguiriam das ist das dropfflyngen harmen·} {Der meister Iohannes mesue spricht daz epitimum guot sy fur das hertz zyttern vnd ist fast nutzlich den verstopfften miltz do von groß krankheyte entstan in dem heubt mit fantasy } Vnd spricht auch daz eß sy eyn woel bewerte artzny fur den krebs vnd fur die vßsetzikeyt vnd benympt febre quartanam· Eß ist zuo wissen daz epitimum nit gebrucht sal werden in dem sommer· {Der meister Auicenna beschribet vns vnd spricht daz epitimum beneme die zurswollen vnd vffgelauffen huft an dem menschen von boeser feuchtikeyt· vnd ist fast guot den ihenen die der krampff sere roret·} Epitimum sal inne genommen werden anderhalb loit mit honig vnd wenig saltz vnd dribet sterglichen vß die melancoly vnd behudt den menschen fur vßsetzikeyt· Item epitimum vnd senyth</i>

	vnd hirtzung gesotten mit wyn dar in vermenget gestoissen bein von eym hirtzen hertz ist guot widder das hertz wethum· Vnd ist auch guot widder die melancoly des hyrneß· Platearius·
I-156 – Euforbium	
090^r,06-26	GART
EUforbium(.) eyn gummi(.) al so genant(:) Item dye beste is reyn ind klayr ind hat eyn rodlech farue(.) Ind wert xl iaer vnuertzyert(.) Ind sy reyniget ind dryuet vysz dye boese flegma van gruydt(.) ¶ Ind is geyn beesser dyng dar tzo den euforbium·(.) dye flegma vys tzo tzyhen vysz den geweruen Ind vysz allen glyderen(.) ¶ Item euforbium gemenget mit boem oley Ind dy wassersuchtiche glyder da mit gesmyrt hylffet seer(.) ¶ Item dys vp dy leuer ind miltz gesmyrt benimpt den smertzen dar uan(.) ¶ Item euforbium in dy naese gelayssen macht nyessen Ind tzuyet vil boes(-) ser feuchtung vysz den hoeufft(.) ¶ Item euforbium gemenget mit oleum de spica· ind dye styren da mit gestrygen ind oeuen vp dem houfte benympt dye gesweren vysz dem houfft(.) genant litargia(.) frenesis(.) ind macht gut syne(.) ¶ Ind benimpt ouch al so gestry(-) gen an den hals squinanciam(.) dat is eyn geswer in dem hals(.) Dys gummi is beesser alt dan <u>frysche</u>:(.)	^{147v} Euforbium eyn gummi genant (170) <i>EU</i>forbium latine· grece Euformyon· arabice Afarbion· Die wirdigen meister sprechen als Serapio Dioscorides vnd Plinius daz Euforbium sy eyn gummi fliessenden vß eynem baum in India· Vnd diß ist fast scharpf in dem munde· Die selbigen lude in India samelen diß gummi also Sie nemen eyn bocks hudt oder eynes andern thier hudt vnd machen die gar schone vnd machen die vmb den baum vnd gan dan wyth darvon vnd werffen mit glantzten ^{148r} an dem baum· wo er dan gewont wirt do lauffet eyn safft vß gleicher wyse als vß eyner wonden das bluot· vnd die wyle daz disser safft also lauffet so genahen sye dem baum nicht· want der safft ist also scharpf daz er von der scherpfen den menschen dodet· vnd diß geschicht in den hundert dagen· vnd wan diß gummi gedruket von der hitze der sonnen so nemen sie das abe das heyst dan Euforbium· Die meister sprechen auch daz keyn heysser gummi sy von natuer vnder allen gummi wan diß In dem buoch circa instans in dem capitel Euforbion beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy heysß vnd drucken an dem virden grade· Das beste euforbium sal nit vermischet syn mit erden· vnd sall syn luter want das vff die erde flusset das wirt vermischet mit der erden vnd das ist nit als reyn als das vff die hudt flusset· Darvmb ist diß das beste das reyn vnd clare ist· vnd auch das do hait eyn rodelicht farbe Vnd diß weret· xl· iare vnuerseret an syner krafft· Diß gummi wirt dicke gefelschet mit eynem gummi genant farcoculla vnd gummi arabicum oder dragantum vnd vermischen die darvnder· diß hait die krafft nit an yme das dan haben sal Euforbium Iohannes mesue spricht daz Euforbium reyniget vnd drybe die boese fleuma von grunde vß· Vnd ist keyn besser ding darzuo dan euforbium die fleuma vß zuo zyegen vß den gewerben vnd vß allen gliedern· Euforbium gemischt mit baumoele vnd die wassersuchtigen gliedder do mit geschmieret hilffet sere· Diß vff die lebber vnd miltz gesmieret benympt den smertzen do von· {Euforbium in die nase gelaissen machet fast nyesen vnd zuhet vil boeser feuchtung vß dem heubt·} {Euforbium gemischt mit oleo de spica vnd die styrene do mit gestrichen vnd oben vff dem heubt benympt die gesweren vß dem heubt genant litargia frenesis vnd machet guot synne vnd benympt auch also gestrichen an den hals squinanciam das ist eyn geswere in dem halsse} Auch spricht Iohannes mesue daz euforbium behalten moge werden· xl· iare· vnd ist alt besser wan frisch· want so eß frischer ist so ist eß mee virgiffdig wan so eß alt ist· vnd das merck do by daz man den gummi nit genehen darff so eß vß dem baum flusset als obstat·
I-157 – Ebur	
090^v,01-18	GART
^{090v} EBur(.) elephanten tzant(:) Hyr fynt man grosse duchden yn(.) ¶ Item uan dyssen tzant geschauet <i>puluer</i>(.) ind das gemen(-) get mit rosen oley ind populionis(.) Ind	^{148v} Ebur elephanten zan (172) <i>EB</i>ur latine· Die meister sprechen daz Ebur heysch eynes Elephanten zan darvmb ist deß elephanten figur hie gesetzt vmb synes glieds willen daz gar in manche artzney genutzet wurt· Auch

I-156 090^r,23 *litargia*] Lethargie, Schlafsucht.

I-157 090^r,03 *puluer puluer > puluer*. 05 *waschs*] gemeint ist „Wachs“. 06 *pannariciam*] *Panaritium*: Nagelgeschwür. 11 *wassen*] gemeint ist „wachsen“.

05 dar tzuy eyen wenich waschs· ind gemenget glych eyen plaester heyllet pannariciam·(; dat is eyen geswer in der wurtzelen des naygels(,) an den fuoyssen ader hentden(; dar vp ge(-) lagt glich eyen plaester heyllet das tzo 10 hant(,) ¶ Myt dyssen geschaeuen puluer gewaschen dat houfft machet hayr wassen(,) ¶ Dys puluer yn gedruncken myt eyssich benimpt epilenciam(,) dat is dye vallende sucht(,) ¶ Wilgher eyns elephanten huyt leget vp 15 dy glyder(,) dar yn dy gycht is(,) benimpt den smertzen yn eyner nacht allet/(;) Ind starcket dy glyder(,) das dar yn geyn ge(-) gicht koemen mach ;(.)	groiß dogent dar inne funden ist· Von dissem zan geschabet puluer vnd das gemischt mit rose oele vnd populeonis vnd dar zuo eynwenig wachs vnd gemacht glich eynem plaster heilet panaricium das ist eyen geswere in der wuortzeln deß nagels an fussen oder an den henden darvff geleyt glich eynem plaster heylet das zuo hant· Mit dissem geschaben puluer gezwagen das heubt machet hare wachsen· Diß puluer in gedruncken mit essig benympt epilenciam das ist die fallende sucht· {Welcher eynes elephanten hudt leget vff die gliedder dar in das gegicht wudet benympt den smertzen in eyner ^{149r} nacht allen· vnd stercket die gliedder daz dar inne keyn gegicht kommen mag·} {Item eyns elephanten beyn gebrent vnd gepuluert vnd diß puluer inne genommen mit bockes harn brichet den steyn inn den lenden vnd in der blasen on allen schaden vnd wethum· vnd diß sal geschehen dry male nach eynander·} In dem capitel Spodium fyndestu auch von dem Elephanten· Vnd spondium ist kalt in dem dritten grat vnd drucken in dem ersten· vnd spodium ist elephanten beyn gebrant·
I-158 – Eliotropium	
090^v,19-091^r,01	HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 99f.]
20 ELiotropium nascitur vbique locis cultis et col(-) liges eum omnem temporem(,) ¶ Herba illam(,) contusam et appositam(,) <i>luxum</i> efficitur sanare(,) dicimus(,) ¶ Ad uenenum excuciendum(;) herbam eliotro(-) piam in puluerem minutissime contere· et eius succo permisce cum vino optimo veteri· permixto(,) potui dabis(;) mira celeritate omnia ve- 25 091^r nena discutit ;(.)	⁹⁹ XLIX. HERBA HELIOTROPIA 1. Ad omne uenenum. Herbae heliotropiae puluerem mollissimum ex ea aut sucum eius, cum uino ueteri optimo datum mire uenena discutit. 2. Ad luxum. Herba heliotropia contusa et adposita efficaciter sanare dicitur. Nomina herbae. A Graecis dicitur heliotropia, alii heliotropos, alii heliopun, alii adialiton, alii scorpion, alii Heraclea, profetae gonos scorpiu, alii ¹⁰⁰ ema Titanu, alii ura scorpiu, Pythagoras parmoron, Aegyptii nisene, Itali uertumnum, alii mulcetram, alii intibum siluaticum. Nascitur ubique locis cultis et mundis et in pratis. Huius herbae diuinae ad solis cursum floscelli se uertunt, et cum sol occidit, floscelli se cludunt; rursum cum sol oritur; floscelli se aperiant. ¹⁵ Facit ad remedia multa.
I-159 – Eraclea herba	
091^r,02-07	HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 131f.]
ERaclea herba vel herculiana·(,) Synderitis(,) Cura eius(,) Si quis tutus ambulare vo(-) luerit(;) herbam eracleam(,) si secum portauerit(,) ⁰⁵ latrones non timebit(,) quia fugiunt eum·(,) quia pro vnus viatoris persona multe persone videntur ;(.)	¹³¹ LXXII. HERBA HERACLEA 1. Si quis in uia tutus ambulare uult. Herbam heracleam si tecum in uia portaueris, latrones non timebis, quin etiam fugat eos. 2. Ad caliginem oculorum. Grana herbae suprascriptae purgato et in oculo mittito, tolles ea cum albugine. ¹³² Nomina herbae. A Graecis dicitur heraclea, alii sideritis, alii sceparnon, alii sideritis ¹⁰ orte, alii curitis, alii aristreon, Itali ferraria nigra, alii herculanea, alii, exuperaus, alii patricialis.

I-160 – Feniculus	
091 ^r ,08-092 ^r ,04	GART
Feniculus(.) fynchel(:) Dys kruyt is heysz· 10 ind druch an dem anderen graidt·(.) Den saem(.) dat kruyt·(.) dye rynde ind wurtzel gebrucht man in der atzedie·) Den saem sal man vergaderen in dem aengaende montz des herfft·) der is gut drii iaer·) 15 Dye rynden ind wurtzelen sal man vergayderen in den begyn des meyes· 091^v ind duyren i iaer·) ¶ Item fynchel saem geysen macht wal harnen· ind reynichet dy frauwen an yrrer sucht·) ¶ Item es is och gut den verstopden herten·) myltzen ind le- 05 ueren·) Ind ouch den·) dy mit noet netzen·) ¶ Ind ouch den·) dy den steyn hauen·) Ind weret sach·) dat dy ytzsunt genant kranck- heit koemet uan hytзде·) so sal man dy rynden van fynchel ind wurtzel syeden in wyn·) ind 10 den nutzen oeuens ind morgens·) so man slaeffen wil gaen·) ¶ Item fynchel geys(-) sen stercket den mach· ind macht wal ver- duwen·) Des glyge duyrt dat puluer ind fynchel saem·) ¶ Item dy wurtzel gekoe- 15 get mit gerste meyll ind wyn·) ind das gedruncken hylft wal dye wassersuch(-) tigen·) ¶ Item fynchel in wyn ader wasser gesoyden· ind al so gedruncken benympt den steyn in der blayssen·) ¶ Item will(-) 20 kuyr fynchel saem stetelich ysset·) der iunget·) ¶ Item apes seruatur·) dat kar gestry(-) gen myt fynchel kruot·) ¶ Item der safft uan fynchel wurtzel gedaen in eynnen tzye(-) nen pot· ind dar yn laessen staen xv 25 dach an der soennen·) dar nae mach man wal das brughen tzo den ouyghen·) als das 092^r iucken der ouyghen·) is eyn gewysse kunst·) dar tzuy sal man doen aloepaticum eyn we(-) nich ind ouer dy ouygen gelagt glich eyn collirium ;(.)	^{149v} Feniculus fenichel (175) Feniculus latine· arabice hazienis uel haienegi uel hakasmech· Der wirdig hochgelerte meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Feniculus beschribet vns vnd spricht daz der sy heyß vnnd drucken an dem andern grade· Den samen das krutt die rynde vnd auch die wurtzel bruchet man in der artzney· Den samen sal man samelen in dem angeenden mande des herbstes· Den mag man halten dry iare Die rynden vnd wurtzeln sal man samelen an dem angeenden monet deß meyen· ^{150r} Vnd die weren eyn iare· Wan man in eynem recept fyndet geschrieven maratrum so meynet man den samen von fenichel· Der meister Dioscorides spricht daz den frauwen gar guot sy fenichel gessen die kynder seygen want er meret yn die milch· Fenichel samen gessen macht woel harmen vnd reyniget die frauwen an irer sucht In dem buoch circa instans stat geschrieven daz fenichel fast guot sy dem verstopfften herten miltzen vnd lebbern· vnd auch den die mit noit netzen· Vnd auch ist er fast guot den die den stein haben· Vnd were eß sache daz die ytzunt genant kranckheit komet von hitz so sal man die rynden von fenichell vnd wurtzeln syeden in eyn vnd den nutzen deß obents vnd morgens so man slaffen wil gan· Item fenichel gessen stercket den magen vnd macht woel dauwen· Deß glichen thut das puluer von fenichel samen· Den safft von fenichel wurtzeln gethan in eyn zienen geschirre vnd das dar inne laissen stan· xv· dage an der sonnen darnach mag man eß bruchen zuo den augen als das gucken der augen· ist eß eyn gewysse kunst In den safft gethan eyn wenig aloepaticum vnd das laissen stan an der sonnen in eynem zynnen geschirre· xv· dage vnd das vber das auge geleyt wie eyn colirium· {Der meister Dioscorides spricht daz die wurtzel guot sy gekochet mit honig· vnd gessen macht gesunt den menschen der do gebissen were von eynem dobenden hundert·} Der safft von fenichel krut in der sonnen gedorret ist guot fur allen den gebresten der augen Von dem samen genutzt so er noch gruen ist dienet auch fast woel zuo allen sachen der augen Der ytzgenant safft ist guot dem genutzt der do hette die gele- sucht· Der safft von der wurtzeln ist zuo vil dingen guot· Aber doch allemeynst sol er genutzt werden fur die augen· {Der safft von fenichel krut gemischt mit honig vnd in die oren warm gelaissen machet dar inne sterben die worm·} Die wurtzeln gekochet mit gersten mele vnd wyn vnd das gedruncken hilffet fast woel die wassersuchtigen· Fenichel in wyn oder in wasser gesotten vnd also gedruncken benympt den steyn in der blasen Eß hilffet auch die frauwen die an irer zyt verirret synt {Welcher verseret wer an syner scheme wo von das were der syede fenichel wurtzel in wyn vnd bewe sich do mit eß hilffet an zwyfel·} Fenichel mit essig gesotten vnd vff die frischen wunden geleyt so sie von schlegen oder stoissen syn eß verdrybet sye· Welcher fenichel samen ste- diglichen ysset der iunget Item wisse daz vnder allen krutern vnd wurtzeln ist den benen kein blome so geneme als von dem krude· Wer fenichel krut stoisset vnd den benen stock mit dem safft stri-

		chet die benen blyben gern dar inne· {Der meister Plinius spricht daz der safft von fenchel mit honig getemperiert vnd in die augen gethan verdrybet die dunckelheyt der augen·}
I-161 – Fumus terre		
092 ^r ,05 ^{-v} ,17		GART
05	F umus terre(.) ertrouch ader duoyuen kyruel(;) Ind is heys an den eyersten graidt Ind druch an den anderen(.) Ind weschet an der eyrden uan den groeuen dampff des ertrychs· ind steyt gligher(-)	150 ^v Fumus terre ertrauch oder katzen kerbeln (176) <i>F</i> umus terre latine· grece capnos· arabice steng uel sterig· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister daz ertrauch sy heyß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Vnd heyße darvmb ertrauch wan eß wechset vff der erden von dem groben dampff des ertrichs· vnd steet vff dem ertrich glicherwyse als rauch der vber sich gath· Diß krut ist glich den willen moren zuo latyn pastenaca agrestis genant 151 ^r Alleyn daz die bletter cleyner synt an dem ertrauch vnd meen bitter wan pastenaca· Die wuortzel ist wyß far· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel stetig mit bewerung Dioscoridis beschribet vns vnd spricht daz ertrauch gebrucht solle werden in der artzney so sye noch gruon ist vnd so gruoner so besser· vnd wan das krut dorre wirt so hait eß in yme keyn krafft mee· Ertrauch benympt von dem menschen die melancoly do von groß kranckheit kommen als vßsetzikeyt vnd rudikeyt·vnd brenget auch boese flecma Item ertrauch safft genommen zwey loit vnd darvnder gemischet zucker vnd das inne genommen mit warmer brue benympt die boese rudikeyt von dem menschen vnd zuo dissem safft magstu nemen dry loit fenchel samen· Item nym nuöß oele vnd mische darvnder eynwenig essigs vnd nym dar zuo safft von ertrauch eyn guot deyl mache darvß eyn salbe vnd smiere dich do mit an dem lybe in dem bade· diß benympt von dem menschen boeß rudikeyt vnd besunder vßsetzikeyt· Desz safft in der wochen dry male gedruncken nuchtern ist guot dem vßsetzigen syn kranckheit do mit zuo mynnern· Fur die wassersucht nym safft von ertrauch vnd der rynden von wolffs milch yglichs zwey quintyn vnd deß inne genommen benympt von dem menschen boeß feuchtikeyt durch schwitzen vnd benympt domit die wassersucht· Fur das podogram Nym· ii· quintyn hermodactili das syn zyt losen vnd thu die gepuluert vnder den safft deß ertrauchs vnd syede das vnd lege das vff die fuße benympt an zwifel das podogram· Diß krut gesotten vnd gessen oder do von gedruncken benympt vil kranckheit durch den harm· Item ertrauch safft mit hirtzunge wasser vnd mit zucker vermenget ist guot widder bestoppung lebber vnd miltz die eyn vrsach hait von eyner kalten materien Platearius·
10	wysz als rouch(.) der oeuersich gaet(.) Dy wurtzel is wys uan farue(.) ¶ Item fumus terre benympt uan dem mynschen dye melan(-) colye·(.) dar uan groes kranckheit koemen als vyssetzicheit ind ruydicheit(.) Ind brenget	
15	ouch boesse flegma(.) ¶ Item fumus terre safft genoemen ii loit ind dar vnder gemenget zucker(.) Ind das ingenoemen mit warmer brue benimpt dy boesse ruydicheit uan den mynschen(.) Ind tzo dem safft machtu nemen	
20	iii loit fynchel saems(.) ¶ Item nym nuoyss oley ind menge dar vnder eyn wenich eyssichs Ind nym dar tzuoy safft uan fumus terre eyn gut deyl·(;) mach dar vysz eyn salff Ind smyr dich dar mit an dem lyue in dem	
25	baede·(.) dys benimpt uan dem mynschen boesse ruydicheit ind besunder vyssetzicheit(.) ¶ Item des safft in der weyghen	
092 ^v	dry mael gedroncken nuchteren is gut(.) dem vyssetzichen syn kranckheit dar mit tzo myn(-) neren(.) ¶ Vur dy wassersucht(;) Nym safft uan ertrouch ind der rynden van	
05	wolffmilch(.) yglichs ii quintini· Ind das ingenomen· benimpt uan den mynschen boesse feuchticheit durch swytzen Ind benimpt dar mit dy wassersucht(.) ¶ Vur das podagram(;) Nym ii quintin· hermodattili(.)	
10	das ist zytloyss(.) Ind doen dy gepuluert vnder den safft des ertrouch·(.) Ind syede das ind lege das vp dy fuyss(.) benimpt antzwyuel den podagram(.) ¶ Item ertrouch safft mit hyrtzunge wasser ind mit zuc-	
15	ker gemenget is gut wyder verstopfung der leuer ind myltzen·(.) dy eyn oysach hait uan eynner kalder materien ;(.)	
I-162 – Filla		
092 ^v ,18-093 ^v ,11		GART
20	F illa grece vel gariofilata· vel benedicta· vel sana munda· vel enciana· vel pes leporis· vel oculus leporis(.) Ind heys ind druch an den anderen gradt(.) ¶ Dyt krut(.) scilicet gariophilata(.) gestoyssen ind	173 ^r Garioffilata negelyn krut oder benedicta (205) <i>G</i> arioffilata latine· grece lapagum Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd glichet der odermynge an den blettern· vnd hait eyn wuortzel ruchet glich den negelyn garioffili genant· Etlich meister heyssen garioffilata sana munda oder enancia oder pes

I-161 092^v,14 nit > mit.

I-162 25 muotde > muontde. 093^r,08 benypt > benympt. 093^v,05 gebenedyt] gebenedeit, gesegnet. 05f. *Ind dar vmb is sy gebenedyt Ind dar vmb is sy gebenedyt > Ind dar vmb is sy gebenedyt.*

dat saff gelayssen in dye fystelen hey(-) let sy(.) ¶ Item ouch dyenet dyt saff wal(.) 25 der gebrech hatte in dem muontde(.) ¶ Item 093r gariophilata· ind paritaria(.) gesoyden in regenwassen Ind dy gelagt vur ind hyn- der vp den buoech benimpt das krymmen(.) ¶ Item wilcher eynnen boesse magen hatte 05 ind nyt wal verdauwen moechte(.) der syede gariophilata in wyn ind dryncke den(.) ¶ Item dyt krut macht den mynschen mager(.) Item dar uan gedruncken benympt den fluysz des hoyfdes(.) wy der syn mach ;(.) ¶ Item 10 Fylla wurtz is heysz ind druch aen dem drytten graidt(.) Ind dy wurtzel is roet vyswendich uan farue ind inwedich wyssz(.) <u>ergo dubitatur(.) quod non sunt eiusdem generis(.) Filla</u> <u>et gariophilata(.)</u> Dys wurtzel(.) scilicet filla(.) 15 dynet wal flegmaticis·(.) ydropicis·(.) ycte- ricis(.) dy gesoyden myt wyn Ind des mor(-) gens den nuchteren gedruncken(.) ¶ Item wil(-) ger vergyfft yn yme hait·(.) der snyde dys wurtzel kleyn· Ind slynge dy yn/;) er 20 geneysset an tzyuel(.) ¶ Item(.) war dys wurtz(-) el in eynnem garden staet(.) al so wyt(.) als dye rucht(.) mach geyn vergyftich dyer blyuen(.) ¶ Item dye wurtzeln dyenet wal den wassersuchtigen(.) mit hoynich wasser in 25 genoemen·;) des glygen den geylsuchtigen mit ruyten ~~wasser~~ saff(.) ¶ Item wilcher 093v By ym dreyt dys wurtzel(.) den mach geyn gyftich dyer schaden tzo fuygen(.) ¶ Item wa dy wurtzel in dem huysz is·(.) dar en mach der duoyuel nyt schaeffen Ind 05 fluyt sy(.) Ind dar vmb is sy <i>gebenedyt</i> vur alle anderen wurtzelen(.) ¶ Item wilge frauwe groesse wethum hatte in dem lyue(.) glych als aff sy eyn kynt geberen wolt·(.) dye ~~dunt~~ 10 dryncke uan dysser wurtzelen drii morgen(.) es hylft ;.)	leporis oder oculus leporis· Garioffilata ist heyß vnd drucken an dem andern grade· Item garioffilatum heyst eyn confect gemacht vß negelyn Item in dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz garioffilata gar vil dogent in habe vnd doch die bletter mee dan die wuortzel· Die bletter nutzet man in der artzney vnd selten die wuortzel· So die bletter frisch synt so haben sye mee dogent in yn wan so sie alt synt Gariofilata gedru- cket werent nit lenger dan eyn iare· Dioscorides diß krut gesto- ßen vnd den safft gelaißen in die fisteln heylet sie Auch dienet disser safft woel der bresthafftig were in dem munde· Item gario- filata vnd dag vnd nacht genant paritatie gesotten in regen wasser vnd die geleit vorn vnd hynden vff den buch benemen das krym- men· Welcher eyn boesen magen hette vnd nit woel dauwen mochte der syede gariofilata in wyn vnd drinck den· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel lapagum id est gariofilata seu oculus leporis beschri- bet vns vnd spricht daz diß krut den menschen fast sere dorre· Vnd do von gedruncken benympt den floiß des heubtes wie der syn mag· 152v Filla benedicten wortz (179) Filla grece et latine· Die wirdigen meister sprechen daz diß wuortzel sy heyß vnd drucken biß an den dritten gradt· Diß wuort- zel ist vßwendig roit von farben vnd ynwendig wyß vnd ist eynes armes lang vnd schlecht wie eyn kyrtze· Disse wuortzel dienet fast woel flecmaticis ydropicis ycteriticis· disse gesotten mit wyn vnd deß morges den nuchtern gedruncken· 153r Item welche frauwe groiß wee hette in dem lybe glich ob sie kyuder machen wolt die drinck von dissen wurtzeln dry morgen eß hilffet Item welcher giffit in yme der schnyde diße wuortzel saft cleyn vnd schlick die inne den lyp er geneset an zwyfel· Item wo diße wuortzel in eynem garten stat der genahet kein vergyftig thier als wyth vnd alslang sye die geriechen kan· Platearius spricht daz benedicten wuortzeln <i>sunderlich in yne groiß dogent haben</i> vnd dienen woel den wassersuchtigen mit honig wasser inne genommen· deß gli- chen den gelesuchtigen mit ruten safft Welcher by yme dreyt diß wuortzel dem mag keyn giffitig thier schaden zuo fugen Plateari- us wo diß wuortz in dem huse ist do mag der tufel nicht schaffen vnd fluhet sie Vnd darvmb ist sie <i>gebenedyt</i> fur alle andern wuortzeln·
I-163 – Filex	
093v, 12-094r, 17	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 139, 292]
Filex(.) farnkrut(:) dy manliche wurtzel is swartz ind lang Ind hait vil kleyner wurtzeln aen yr·(.) Ind yn der wurtzel 15 is dye ducht(.) dy dar dyenet in der artze(-) dyen(:) Ind dys is bytter(.) ¶ Dye fraulich farn hat bleyder glich der eyrster(.) <i>alleyn</i> dy fraulich vil este an yr hayt Ind dye bletter staen hoycher Ind wy- 20 der uan den staem dan dat mangeln(:) Ind hait lange wurtzelen·(.) ind dy is royt mit eyner kleyner swertze(.) Ind eyn	GART 155v Filex farnkraut (183) Filex latine· grece diopistri uel pteris· arabice Saraex Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Saraex mit be- werung Dioscoridis beschribet vns vnd spricht daz diß krut wachs an den bergen vnd an den felßichten enden vnd hait keyn blome noch frucht· vnd hait bletter die breyden sich vß vnd glichet poli- podio das ist engelssuß krut· Die wuortzel ist swartz 156r vnd lang vnd hait vil cleyner wuortzel an yr· vnd inne der wurtzeln ist die dogent die do dyenet in der artzney· Diß wuortzel ist bitter· vnd der ist zweyerhande· Eyne die menlich· die ander die freülich· Von der menlich gestalt haben wir ytz gehoeret· Die freülich farn

deyl der wurtzelen synt al so royt als bluot Ind is wat mynre dan dy· 25 eyrste(.) ¶ Item dy manlich is uan natuyr vystreckende dye boesse feuchticheyt(.) 094r Ind druchnet ind dryuet vysz vnreyn fluyssz inwendich des lyues(.) Ind starcket ouch da mit des mynschen natuyr(.) ¶ Item dys Wurtzel gepuluert ind gedruncken mit wyn 05 ind hoynich(.) genant mellicraet(.) machen ster- uen dye wurme in dem buoech Ind dryuet dye genglich vysz(.) Et libenter interficit fetum in vtero matris.(;) et proptera impregnate caue(-) ant(.) ne sumant de radicibus eiusdem [herbe](;)) 10 Es en wer dan sach(.) das dys noet were· tzo der doede geburt(.) ¶ Ad vulnera(;) herbe filicis radicem contritam in vulnum mittis.(;) et agri(-) monie dragmas duas cum vino potum dabis.(;)) mirifice sanat(.) ¶ Ad dolorem femorum(;) Her(-) 15 <i>ba filice</i> suffumigabis(.) loca sanat(.) ¶ Item(.) si herbam filicem Infante langwido dabis seu subfumigabis ipsum.(;) facillime conualescit infans ;(.)	hait bletter glich der ersten·alleyn die freulich vil este an ir hait· Vnd die bletter stan hoer vnd wyter von dem stam wan an der ersten· vnd hait lang wuortzeln· Die wuortzel ist roit mit eyner cleynen schwertze· Vnd eyn teil der wurtzeln synt als roit als bluot Diß ist an ir natuer ein clein mynner wan die erste· Die menlich ist von natuer vß zyezen boeß feuchtikeyt vnd drucknet vnd drybet vß vnreyn fluß ynwendig deß lybes· Vnd stercket auch do mit des menschen natuer Diß wuortzel gepuluert vnd ge- druncken mit wyn vnd honig genant mellicrat machen sterben die worme in dem buch· vnd dodet gern das kynt in dem muoter leyb· vnd darvmb sollen die schwanger frauwen sich disser wuortzel myden· Eß were dan sach daz diß noit were zuo der doden geburt oder zuo der andern geburt· Galienus in dem achten buoch ge- nant simplicium farmacorum in dem capitel Filex beschribet vns vnd spricht daz farn krut habe syn dogent an der wuortzel· Vnd spricht do mit daz dissen wuortzel guot sy genutzet mit mellicrat gemacht von wyn vnd honig vnd drybet vß die worme die in dem buch lang zyt gewesen synt genglich· HE ¹³⁹ LXXVII. HERBA FILIX 1. Ad uulnera. Herbae filicis radicem contritam, uulneri adpositam, argimoniae dragmas II, cum uino potui si dederis, mox sedat dolorem. 2. Ad ramicem pueris. Herbam filicem, quam in radice esculi arboris inueneris, tunde eam cum axungia et panno induc; cum inposueris, fasciam sursum uersus ligabis, quinto die sanabitur. 3. Ad dolorem femorum uel surae. Herba filice fumigabis loca. Item infantem languidum si ex ea fumigaueris, facillime conualescit. Alii pterigion dicunt. ²⁹² Ad LXXVII. HERBA FILIX 4. Ad splenis dolorem. Herbam filicem cum sua radice doctoam usque ad tertias potui dabis, splenem consumit.
I-164 – Febrifuga	
094r,18-v,16 FEbrifuga vel matricaria(.) Mater(;) Dyt krut is heysz natuyr(.) ¶ Mater(,) genutz in der 20 koystz ader das kruoyt vyswendich vp den buoech gelagt(.) benympt das derme gesucht(.) ¶ Item mater gekoeget mit wasser Ind dar vnder gemenget smaltz ind seymelen meell.(;) ind dar vys gemacht eyn suoyff Ind 25 dye geyszen benimpt alle das we(.) dat in den dermen is(.), Ind wormet da myt den dermen is(.), Ind wormet da myt den 094v magen· ind dryuet vysz dar mit vil boes(-) ses slymptz(.) ¶ Dys suyff al so genutzet reyniget den frauwen yr kranckheyt(.) mens(-) truum genant(.) Ind dryuet vil boesser ma- 05 terien ind sleym uan yn(.) ¶ Item dyt krut gesoyden in guyden wyn· ind das duck maell gedruncken benimpt das kalt(.) Der saem geyszen verdryuet dye wurme in dem lyue(.) ¶ Item matrica(-) 10 ria is gut wyder vnfruchbarheyt der	GART ^{158r} Febrifuga meter (186) FEbrifuga latine· Die meister sprechen gemeyniglich daz diß krut sy heysser natuer· Meter genutzet in der kost oder das krut vßwen- dig vff den buch geleyt benympt das derme gesucht· Item meter gekochet mit wasser vnd darvnder gemischt schmaltz vnd seme- len mele vnd dar vß gemacht eyn suffen vnd die gessen benymmet alles das wee das in den dermen ist vnd wormet domit den magen vnd drybet vß vil boeses slymß· Diß suff also genntzet ^{158v} reyni- get den frauwen ir kranghheit menstruum genant· vnd drybet viel boeser materien vnd schlym von yn· Item diß krut gesotten in guotem wyn vnd das dick male gedruncken benympt das kalt· Der same gessen verdrybet die worme in dem lybe· Item matrica- ria ist guot widder die vnfruchtbarkeyt der frauwen· man sal ne- men metern gepuluert vnd muoter krut vnd gepuluert helffen beyn mit wyn genutzet ist frauwen machen fruchtbar vnd lichtlich ma- chen entphahen nach dem frauwen floß genant menstruum genut- zet·

15	frauwen(:) Man sal nemen mater gepul- uert Ind muoyder kruyt(:) Ind gepuluert helffenbeyn myt wyn genutz ist frau- wen <i>machen</i> fruchbar(.). Ind sy lichtlich entphaen na den <i>fluyssz der</i> frauwen(.). menstruum genant(.).	
I-165 – Fylago		
	094^v,17-095^r,07	GART
20	Fylago vel cataphilago vel papirus la- tine(.). wunkrut ader stoyltze henrich(:) Dyt kruot en sal nyt alleyn gebrucht werden(.). sunder gemenget mit eyssich ader mit wyn(.). Ind dan legen vmb dye fryschen wuntten· ind nyt dar vp(.). Dys macht dat fleysch waschen· ind heyllet sy tzo hant(.). Auicenna spricht(:) Dat dyt krut gebrant tzo eschen ind gestreuwet 095^r in dye fryschen wuntten heyllet sy balde(.). ¶ Dys puluer gemenget mit eyssich Ind das layssen staen al tzo lange(.). das det pul(-) uer drucht in den eyssich·(:) dys puluer 05 gelayssen in dy fystelen Ind ine alle boesse schayden· reyniget dy wal Ind heyllet sy tzo hant(.).	^{159v} Filago wunkrut (188) Filago latine uel cartafilago uel bappirus· arabice borchedi uel borchti· Der meister Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum beschribet vns vnd spricht daz diß krut nit alleyn sal gebrucht werden sunder vermischet mit essig oder mit wyn vnd dan legen vmb die frischen wunden vnd nit dar vff· Diß machet das fleisch wachsen vnd heylet sie zuo hant· Item Auie- cenna beschribet vns vnd spricht daz diß krut gebrant zuo eschen vnd gestrauwet in die frischen wunden heylet sie gar balde Diß puluer gemischet mit essig vnd das lassen stan als lange das pulu- er gedrucknet in dem essig diß puluer gelaissen in die fisteln vnd in alle boeß schaden reyniget die fast woel vnd heylet sie zuo hant·
I-166 – Frage		
	095^r,08-^v,02	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 83]
10	FRage(.) eyrberen(:) Dy sint kalt ind feuocht an den drytte graidt(.). Ind dye natur der frucht fynt man ouch an dem kruot(.). ¶ Item mit dem krut tzo baeden is gut vur den steyn·(.). dat wasser dar uan distillyert gedronc- keen(.). et prouocat vrinam(.). ¶ Item dye frucht benympt vnnaturliche hiitz Ind is sunder- 15 lich gut colericis(.). ¶ Item erberen saff ind wechbreyd wasser(.). yglichs viii loet(:) Ro(-) sen hoynich ii loet(:) mulberen saff i loet(:) wys hundes mystz(.). genant album grecum(.). Ind balanstien(.). yglichs i quintyn·(.). menge dys 20 materia tzo saemen mit wenich eyssichs(.). Ind den mundt dar myt gegorgelt is gut wyder den aposteym in der ke- len(.). genant squinanciam(.). ¶ Item erberen wasser is gut wyder das mynschen sere 095^v swytzen·(.). ¶ Ad splenis dolorem(:) succum eius mixtum cum vino bibe(:) mirifice medetur·(.).	GART ^{160v} Frage ertbern (190) FRage latine· Die wirdigen meister sprechen daz ertbern synt kalt vnd feucht an dem dritten grade· vnd die natur an der frucht die fyndet man auch an dem krude· Diß krut hait subtyel stengel vnd kortz vnd glichet der odermynge alleyn ertbern krut groeßer vnd breyter bletter hait· Diß krut weret eyne gantz iare vnd nit darvber· Plinius spricht daz ertbern krut gar guot damit zuo ba- den fur den steyn Auch ist das wasser do von distilliert guot gedruncken fur den steyn vnd machet woel harmen· {Wer groß 161^r lenden wee hette der neme ertbern krut dry oder vier hantfolle vnd syed das in wasser vnd behe sich do mit vnden vff vnd schmiere sich darnach mit disser salben· Nym dyeldey eyne loit vnd mische darvnder honig eyne halb loit vnd wachs eyne quintyn vnd mache darvß eyne salbe· diß salbe dyenet gar woel zuo den lenden vnd weychet die verharteten materien dar inne· vnd machet fast woel harmen·} Der meister P atearius spricht daz die frucht dyenet dem menschen vnd benympt die vnnaturlich hitz· vnd ist sunderlich guot colericis das syn die von natuer heysz vnd drucken synt· vnd sunderlich disz frucht den selbigen kuolunge vnd feuch- tunge brenget Item ertbern safft vnd wegebreyde wasser yglichs· viii· loit rosen honig zwey loit mulbern safft eyne loit wysz hundes myst genant album grecum vnd balaustien yglichs eyne quintyn menge disz materien zuo samen mit wenig essigs vnd den mundt dar mit gurgeln ist guot widder das apostem in der kelen genant squinancia· Item ertber wasser ist guot widder des menschen sere switzen· HE ⁸³ XXXVII. HERBA FRAGA 1. Ad splenis dolorem.

	Herbae fragae sucus ex melle potui datus mire proficit. 2. Ad suspiriosos et colicos. Herba fraga cum pipere albo et melle mixta et potui data, mirificum est. Nascitur locis opacis et mundis et collibus. Legis eam mundus.
I-167 – Flores frumentorum	
095^v,03-22	GART
FLores frumentorum(,) korn bloemen(:) Dys bloemen synt etzligen uan farue blau:(,) ⁰⁵ Etzlichen bruen Ind etzligen wysz(.) Ind dys mach man nutzen vyswendich des lyues(,) na dem sy drii faruen hauen:(,) ¶ Tzom eyrsten dy blauwen gemenget mit spansgruen· Ind dye vp fuyf fleysch ¹⁰ wuntden gelagt vertzeret das balde;(,) ¶ Item dye broennen korn bloemen gemenget mit bolo armeno ind vmb dy wuntden gestrygen benimpt dy hytzde dar vmb(.) ¶ Dy wyssen gemenget ¹⁵ mit blywysz ind boem oley Ind dar vysz gemacht eyn plaester kuyllt ind heyllt al hytziche blayderen(.) ¶ Item dy blauwen ind broenen korn bloemen geduyrret(;) das puluer machet· den ²⁰ zucker hubsche farue(.) Der zucker dar mit gemacht mach man nutzen aen schaeden an dem lyue;(,)	^{162^v} Flores frumentorum kornblomen (192) FLores frumentorum latine· {Die meister sprechen daz disse blomen wachsen in dem korn· vnd der synt etlich an der farbe blae etlich brün vnd etlich wyß·} Diß blomen krut oder wuortzel nutzet man gar wenig zuo artznyn dem menschen in dem lyp· Aber vszwendig des lybes mag man die nutzen in dryerley wege nach dem sie dry farbe haben· Zuo dem ersten die blaen gemischt mit spangrün vnd die vff eyn fule fleyschicht wunden geleyt verzeret das gar balde· Die brunen korn blomen gemischt mit bolo armeno vnd vmb die wunden gestrichen benympt die hitze dar vmb· {Die wyssen korn blomen gemischt mit blywysz vnd baumoele vnd darvsz gemacht eyn plaster kuolet vnd heylet alle hitzige blatern·} Item die blaen vnd brünen korn blomen gedorret das puluer machet dem zucker huobsch farbe· Das zucker do mit gemacht mag man nutzen on schaden in den lyp·
I-168 – Flammula	
095^v,23-096^r,18	GART
FLammula(,) brenkruot(:) Dyt krut hait an den blayder tzwey crutzer ²⁵ Ind an der wurtzel eyn kluytzgen(,) Ind is heysz ind druch an dem drytten ^{096^r} graidt(.) Ind syn ducht is hytzigen(.) Ind man sal dyt krut guen nutzen Ind nyt duoyrre(.) ¶ Wilcher eyn harte geswer hat an synem lyue Ind der nyt tzyttich ⁰⁵ en wer· Ind tzo eytter gryuen wolt·(,) der neme brentkruot Ind stoyt das(;) Ind doyn dar vnder eyn wenich oley Ind lege das dar vp(,) es weyget tzo hant(.) ¶ Item dys oley is gut den laemen glyderen(,) dy dar ¹⁰ myt gesmyrt(,) genant artetica(.) ¶ Item nym oley uan rosen gesmacht ind doyn das in eyn glaiss(;) Ind menge dar vnder flammulam gestoyssen· Ind setze das an dye sonne in den huondtz dachen(,) dryssich dach lang(.) ¹⁵ ¶ Dysser oley is gut geysen in der kostz vp eyn quintin den(,) dye das lenden we hant(,) genant yliaca(–) ¶ Des glygen(,) dye quartanam hauen;(,)	^{156^v} Flammula brenkrut (184) FLammula latine· In dem buoch genant circa instans in dem capitel flammula beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß krut sy heyz vnd drucken an dem dritten grade· vnd syn dogent ist hitzigen· Diß krut sal genutzt werden so eß grün ist vnd nicht dorre· {Welcher eyn harte geswere hette an synem lybe vnd das nit zytig were vnd zuo eyter griffen wolt· der neme bren krut vnd stoß das vnd thu darvnder eynewenig oele vnd lege das darvff eß ^{157^r} weychet vnd etzet das vff zuo hant·} Item Nym oele von rosen gemacht vnd thu das in eyn glaß vnd mische darvnder flammulam gestoissen vnd setze das an die sonnen den hundtagen vff· xxx· dage diß oele ist fast guot gessen in der kost vff eyn quintyn den die das lenden wee hetten genant yliaca· Deß glichen die quartanam hetten Diß oele ist auch fast guot den lamen gliedern die do mit gesmieret genant artetica· Item diß oele ist auch guot genutzt mit eynem clistier· want eß benympt den steyn in den lenden vnd auch in der blasen·

I-169 – Flores sancti iohannis	
096 ^r ,19- ^v ,11	GART
FLores sancti iohannis(.) sent iohans bloemen(.) Dys bloemen synt uan natuyr ge(-) temperiert(.) ¶ Dys bloemen werden tzo eyner kranckheit genutz(.) genant amor hereos(.) dat is eyn sarffeliche begeyrt des mannes tzo eyner frauwen/ ader eynner frauwen tzo eynen man(.) Etzlichen meyster spregen(.) dat dyt sy duyuels lyefft ind 096^v nit mynslich(.) Dar vmb(.) wilcher eyn sulchs melancolicus wer al so(.) dat hey dach noch nachs rast en hait in synem houfft. Ind al tziit gerne by frauwen syn wolt.(.) der ne(-) me tzo yme dyesser bloemen.(.) syn fantasy ind boese wille wyrt verwandelt tzo guyden.(.) ¶ Ind sal da mit ~~gedracken~~ gedencken dy kuyscheit sant iohans bloemen Ind yme offeren eyn pater noster ind aue maria(.) so 10 sal hey erluyst werden uan dysser boesser melancoly an tzuwuel;(.)	163^r Flores sancti iohannis iohans blomen (193) FLores sancti iohannis latine Die meister sprechen daz diß bloemen synt von natuer getemperiert· vnd werden zuo eyner krankheyt genutzet genant Amor hereos das ist eyn sorgfellige begirde des mannes zuo eyner frauwen· oder eyner frauwen zuo eynem man· Etlich meister sprechen daz diß sy tufels liebe vnd nit menschlich· Darvmb welcher eyn solicher melancolicus were also das er weder dag noch nacht ruwe hette in synem heubt vnd alle zyt gern by frauwen syn wolt der neme by sich disser blomen syn fantasy vnd boeser wille wurt gewandelt zuo guoten· vnd salt do mit gedencken die kuscheyt sant iohansen vnd ym opfferen eyn Pater noster vnd Aue maria du wurst erloset von disser boesen melancoly an zwyfel Paulus·
I-170 – Fagasmon	
096 ^v ,12-097 ^r ,08	GART
FAgasmon(.) kleyn swertzelen ader wilde swerttellen(.) Dyt krut hait bleyder glich den swerttellen.(.) dan sy sint neyt al so groys(.) Dys bletter synt scherff· ind spytz Ind bryngent bloemen.(.) dy sint an der farue purpuren(.) Dyt krut hait tzuwa wortz(-) selen by eyn ander staen· ind dy sint kleyn ind werden nyt groess(.) Dy eyn wurtzel blyuet vp der erden ind is glich als 20 petersilien wurtzel ind rotund(.) Dye ander weschet in dy erde(.) dys is man nutz(-) sen in der artzedyen(.) ¶ Item dye oeuerste wurtzel(.) dye dar weschet vp der 25 eyrden(.) benimpt alle geswoltz(.) dy sich ver(-) hauen hait uan hytzden.(.) dy gesoyden ind dar vp gelagt glich eyn plaester(.) ¶ Dys 097^r vurgenant wurtzel in wyn gesoyden ind dar vnder gemenget wyrouch Ind al so warm gelagt vp eyn wuntde(.) dar eyn pil(.) dorn ader eyn spytzich hoyltz were(.) tzuhyet das 05 vysz tzo hant(.) ¶ Dys al so gelagt vp eynen fynger(.) dar der worm ynne wer ader wuytet.(.) benympt das wethum vysz ayn schaden(.) ¶ Dye wurtzel(.) dy dar weschet in dye eyrde(.) sal nyt genutzet werden glich 10 der oeuersten(.) Ind is hyr tzo myrcken(.) das in glyger wyse dye wurtzel(.) dy vp der eyrde weschet uan dyssen kruyt(.) nyt mach uan natur in dy dyfde der eyrden waschen.(.) al so laysset sy nyt yn eynner wunden.(.) dar yn dan styck	157^v Fagasmon kleyn swerteln oder wilde swerteln (185) FAgasmon grece· latine Gladiolus segetalis· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd hait bletter glich den swerteln· alleyn daz sie nit als gar groß synt Disse bletter synt scharpff vnd spitz· vnd brenget blomen die synt an der farbe purpuren· Diß krut hait zwo wuortzeln by eynander stan vnd die synt cleyn vnd werden nit groß· Die eyn wuortzel blybet vff der erden vnd ist glich als petersilien wuortzeln vnd rotunde· Die ander wechset in die erde· diß wuortzel ist man nutzen zuo artzney· Die oberst wuortzel die do wechset vff der erden benympt alle geschwulst die sich erhaben hait von hitze die gesotten vnd darvff geleyt glich eynem plaster· Diß ytzgenant wuortzel yn wyn gesotten darvnder gemischt wyrauch vnd also warm geleyt vff eyn wunde dar inne eyn pfil dorn oder eyn spitzig holtz were zuhet das vß zuo hant· Diß also geleyt vff eyn fynger dar inne der worme wuodet benymmet das wethum vnd zuhet den vß on schaden· Die wuortzel die do wechset in die erde sal nit genutzet werden glich der obersten Vnd ist hie zuo mercken daz in gleicher wyse die wuortzel die vff der erde wechset von dissem krude nit mag von natuer in die dieffe der erden wachsen· also laisset sye nichts in eyner wunden dar in dan steckt eyn pfil dorn oder etwas anders· sye zuhet eß vber sich· Also thut die wuortzel an disser hangenden die inne die erde wechset widder synns· vnd zuhet als vff den grunt do mit sie vermischet wirt· vnd darvmb sal diß lest wuortzel genutzet werden dem grunt eynes gebresten· do mit zuo heilen als dan synt fisteln die oben vff der hudt gar cleyn schynent vnd doch ynwendig dyeff vnd wyth vmb sich freschen· fur diß sal man nemen disser wuortzel die in die erde wechset eyn loit vnd darvnder mischen spangrün vnd wynsteyn oele yglichs eyn quintyn vnd das darvff legen glich eynem plaster suchet den grunt vnd heylet on alle ander

15 eyn pyl(.) dorn ader etwas anders(;) sy tzuhyet das oeuersich(.) Al so deyt dys wurtzel an dysser hangende(.) dye in dye eyrde weschet wyder synnes.(;) ind tzuhyet als vp den grundt.(;) dar mit sy vermenget wyrt(.) Dar vmb sal dys leste 20 wurtzel genutz werden(.) den grunt eynes ge- bregen da mit tzo heyllen(.) Als dan synt fys(-) telen(.) dy oeuen vp der huoyt kleyn schynnen Ind dach inwendich dyep synt ind wyt vmb sich freyschen(.) Vur dys sal man nemen dys- 25 ser wurtzelen(.) dye in dye eyrde weschet(.) eyn loet.(;) Ind dar under mengen spansgruen ind wynsteyn oley(.) yglichs i quintin.(;) ind dat 097v dar vp gelegte glych eyn plaester tzuhyet den gruynt ind heyllet ayn alle ander artzedie(.) Ind dys is beweret wurden(.) ¶ Ouch ~~dat~~ hat 05 dys wurtzel krafft glych den lylien· tzwi(-) belen.(;) ouch dar mit tzo weyghen· ind vp tzo byssen eyn geswere(.) das man vp hauwen ader bernen moyss;(.)	artzney vnd diß ist bewert worden· Auch hait diß wuortzel krafft glich den lilien zwobeln· auch do mit zuo weychen vnd vff zuo beissen eyn geswere das man vff hauwen oder brennen müst·
I-171 – Fistula pastoris	
097v,09-25	GART
Fistula pastoris vel aruoglossa maior· uel 10 almea latine(.) Item dyt krut spannet sich vp dye erde glich der wecherich(.) Ind hait gruen bloemen· Ind synt wurtzel is weych(.) Ind weschet gern by den wasseren(.) ¶ Item dy wurtz(-) sel dys krutz gesoyden mit wyn ind hoynich 15 ind den gedruncken benympt den roiden fluoyssz(.) dissenteria genant(.) ¶ Also genutz benimpt er das wethum tuyschen den schoylderen(.) ¶ Dys krutz duchden is vertzeren apostemen(.) dye ver- hart syn(.) dar vp gelegte(.) ¶ Item uan dyssen 20 krut ind wurtzelen gedroncken bricht den steyn in den lentden(.) ¶ Item dys wurtzel heyllet dy gesweren in den dermen(.) dye ge- nutzet mit boem oley ind hoynich wasser(.) Dyt krut is warm ind feucht an den 25 anderen graidt(.)	163v Fistula pastoris hyrtenpfiff (194) Fistula pastoris siue aruoglossa maior uel almea latine· grece damasimon· arabice Carzumbrum· Dioscorides in dem capitel almea spricht daz diß sy eyn krut vnd spannet sich vff die erde gleich der wegerich· diß hait grün blomen· Syn wuortzel ist weych vnd wechset gern by den wassern· Die wuortzel diß kruts gesot- ten mit wyn vnd honig vnd den gedruncken benympt den roten fluß dissinteria genant· Also genutzet benympt er das wethum zwischen den schultern· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel fistula pastoris spricht daz disses kruts dogent sy verzeren apostemen die verharret weren dar vff geleyt· Von dissem krut vnd wurtzeln gedruncken brichet den steyn in den lenden· Diß wuortzel heylet die gesweren in den dermen die genutzet mit baum oele vnd honig wasser· Disz krut ist warm vnd feucht an dem andern grade Galienus·
I-172 – Ferula	
097v,26-098r,07	GART
Ferula(.) byrck wurtzel(.) Wer oeuerfluydich gefeuchticheit hatte.(;) der neme byrck 098r wurtzel i loet.(;) bluotwurtzel ii loet.(;) Ind stoyt dys bysz vp dat safft· ind doyn das in eyn reyn duyppen.(;) Ind guysz guoyden wyn(.) der luytter is(.) dar oeuer.(;) Ind dryncke das drancks 05 xv dach(.) so du geyssen haysz ind so du slayf(-) fen wilt gayn.(;) dys verswynt dye feuchte(-) nisse eyn gantz iair;(.)	159r Ferula birckwortz (187) Ferula latine· grece Marchiti uel enterion Die wirdigen meister sprechen daz diß wuortzel meen kalter natuer sy dan heyßer· {Der meister Dioscorides in dem capitel ferula spricht daz diß wuortzel guot sy den ihenen die do bluot spyen do von ge- druncken} Vnd ist auch guot fur vergifftig byß mit wyn inne ge- nommen· {Ferula gestoißen vnd vff die bluodenden wunden geleyt stillt das bluoten·} Wer oberig feuchtikeyt hette in synem lybe der neme birckwuortz eyn loit bluotwuortz zwey loit vnd stoiß die biß vff das safft vnd thu eß in eynen reynen hafen vnd guß guoten luten wyn darvber vnd drinck deß drancks· xv· dage so du geffen haist vnd so du slaiffen wilt gan diß verswyndet die feuchtnyß vnd hilffet eyn gantz iare·

I-173 – Fraxinus	
098 ^r ,08-25	GART
FRaxinus(.) aschen(.) Dyt is eyne boem ind hait an den esten schotten· glich den lyntzen(.) 10 Ind wanneyr man dye stoytten duyret(.) so waschen wurmelyn dar yn·(.) dye sint glich den wurmelyn(.) dy man fyndet in den boe(-)nen(.) Ind sint kalt ind druch aen dem anderem graidt(.) ¶ Item dye rynden uan dyssen boem 15 al so frysche vp eyne wuntde gebunden tzuhet sy tzo saemen al so(.) das man dye nyt hefden darff;(.) ¶ Dy rynden gesoyden in wyn· ind den gedruncken· vertzeret dye boesse flegma yn den mynschen Ind ouch dy kranckheyt(.) da 20 van sich dy huoyt in den mynschen verheuet(.) ¶ Dy rynden(.) gesoyden in eyssich ind mit eynem swam vp den magen gelagt(.) is gut wyder dat bregen oeuen vysz(.) ¶ Ind is ouch gut wyder den bluotgang(.) genant dissenteria(.) 25 vp den buoych gelagt : ————(.)	^{152r} Fraxinus asch (178) FRaxinus latine· grece dyrdan· arabice luzach· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Dyrdan id est fraxinus beschribet vns vnd spricht daz diß sy ein baum vnd hait an den esten schoten glich den lynsen vnd wan man die schoten dorret so wachsen wormlyn dar ynne die fynt glich den wormlin die man fyndet in den benen· Der meister Paulus in dem capitell fraxinus spricht daz der sy kalt vnd drucken an dem andern grade Diascorides spricht daz die wuortzel disses baums den frischen wunden guot sy die gesotten in wasser vnd die wunden do mit gewaschen· Item die rynden von dissem baum also frisch vff eyne wunden gebunden zuhet sie zuo samen also daz man die nit hefften darff· Die rynden gesotten in wyn vnd den gedruncken verzeret die boesse fleuma in dem menschen vnd benympt auch die kranckheyt do von sich die hut an dem menschen erhebet· Item Galienus in dem buoch genant dynamidiarum in dem capitell de passionibus splenis beschribet vns vnd spricht daz diß baums rynden gesotten in win vnd gedruncken von dem der eyne hartes miltz hette eß weychet an zweyfel· Vnd bewert diß also vnd spricht wan man der rynden eyner suwe zuo essen gebe· ix· dage nach eynander vnd wan die gedodet wurt so sehe dan nach dem miltzen so fyndestu die nit halber by der suwe· Vnd darvmb ist woel zuo glauben daz diß rynde dienen ist zuo dem miltz· {Item die rynde von fraxino gesotten in essig vnd mit eynem swam vff den magen geleyt ist guot widder das brechen oben vß· Vnd ist auch guot widder den bluot ganck genant dissinteria vff den buch geleyt·}
I-174 – Fenugrecum	
098 ^v ,01-09	GART
^{098v} FEnugrecum(.) seuengetzyde(:) dit is heysz an dem ende des eyrsten graidtz ind druch an dem ersten graidt(.) ¶ Syn krafft ind duchden is weygen ind senfftichen(.) ¶ Ind is gut vur dye 05 gesweren(.) dar mit vp tzo doyn ind tzo weygen(.) Ind dar tzuy sal man nemen das meyl uan fenugrecum(.) gemenet mit eyes doyderen ind dar vp gelagt(.) <u>Cetera require in aliis capitulis.</u>	^{151v} Fenugrecum syebengezyde (177) FEnugrecum latine· grece butzeron aut buthun uel tylis· arabice balba uel alcula Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel fenugrecumbeschribet vns vnd spricht daz der same sy heyl an dem ende des ersten grats vnd drucken an dem ersten· Vnd syn krafft vnd dogent ist weychenden vnd senfftigen· {Der wirdig meister Diascorides spricht daz fenugrecum fast guot sy vor geschweren die do mit vff zuo thun ^{152r} vnd zuo weychen· vnd dar zuo sal man nemen das mele von fenugrecum gemenet mit eys dottern vnd darvff geleyt· Das krut gekochet vnd vber die geswern geleyt zyttiget sye Das krut mit wyn vnd oeley gebeyst· xv· dage vnd darnach gesotten vnd gesyegen durch eyne duoch vnd darvnder gemischt eynewenig wach daz eß werde wie eyne salbe· vnd auch darvnder mele von fenugrecum· Diß ist die aller best salbe geswern do mit zuo weychen die man fynden mag} {Item diß salbe gesmieret vff geswolst benympt die·} {{Auicenna spricht auch daz fenugrecum gesotten mit rosen oeley vnd den leyp do mit gesmieret machet dem eyne huobsche farbe· Vnd benympt auch den obel richenden munt·} Vnd benympt dem lybe auch gestanck der do kommet von fulem schweyß·} Er spricht auch daz das mele von fenugrecum sy fast guot vff die heyssen geswern geleyt das mele gemischt mit rosen oeley· In dem buoch genant circa instans stan auch disse stuck die oben

		berueret syn·
I-175 – Faba		
098 ^v ,10-23		GART
10	F Aba(,) boenen(:) D y gruen boenen synt kalt ind feucht uan natuyr in den eyrsten graidt(.) ¶ W er vil boenen ystz(,) den machen sy feuchticheit I nd brengen vil wynde dem mynschen(.) I nd sy synt dem magen schedelich(.)	^{153v} Faba bonen (180) <i>F</i> Aba latine· grece tyamus· arabice hakille· Der meister Ysaac in dem buoch genant de dietis particularibus in dem capitel Faba beschribet vns vnd spricht daz die gruenen bonen kalt vnd feucht synt von natuer in dem ersten grade· Item wer sere bonen ysset dem machen sye boese feuchtikeyt vnd brengen vil wynde den menschen· vnd sye syn dem magen schedelich Vnd spricht auch daz die bonen so sye alt syn so synt sye kelter vnd druckener complexien an dem ersten grade· Der meister Galienus spricht daz bonen vnuerdauwlich synt vnd zurswellen den menschen· Vnd spricht auch daz die ihenen die do fast bonen essen den machen sye eyn bosen vnuerdauwlichen magen· Item man mag sye woel essen vnd doch nit zuo vil noch stetiglich· Item bonen reynigen die vssem gliedder an dem menschen als die hudt do mit gewesen· vnd wer syn hudt mit bonen reynigen wil der neme das mele von bonen vnd bruch das· Wer bonen essen wil der mische dar vnder kommel oder myntz oder dosten benympt yn daz sie dem magen nit schaden mogen {Der meister Dioscorides spricht daz bonen mele gemischt mit syebengezyde samen mele vnd vff das geswere geleyt hynder den oren heylet eß} vnd also vnder die augen gestrichen mit rosen wasser benympt die feuchtikeyt vnd flecken dar vnder· Der meister Rabbi moyses spricht daz bonen das gemuode oder vernunft des menschen zurbreche· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hakille id est faba beschribet vns vnd spricht daz der geroch von den rynden der bonen sy stopffende vnd haben temperiert kelte in yne· {Vnd spricht daz bonen gesotten in wasser vnd die zurstoissen vnd darvnder gemischt reynbergen speck ist fast guot podagricis die fusse do mit geschmieret} Bonen gesotten mit essig vnd honig vnd vff die gesuern geleyt in den gewerben weychet sye· Item bonen bluot wasser das do distilliert sy das antzlit do mit gewesen oder anderswo an dem lybe machet schone vnd huobsch {Item bonen genutzt bringen eyn grob erdisch feuchtikeyt vnd eynen boesen dampff der dem heubt schedelich ist· vnd darvmb bringen sye boeß dreyme· vnd wan sye gesotten oder gebraten syn so wurt ir boßheyte gemynnert·}
15	I nd als sy alt synt(,) so synt sy kalder ind druckener complexien an den eyrsten graidt(;) I nd synt vnuerdauwlich ind zerswollen den mynschen(.) ¶ I tem bonen reynigen dye vys(-) wendiche glyderen an den mynschen(,) dy huoyt	
20	dar myt gewesen(,) ¶ I tem wer syn huoyt dar myt reynigen wil·(,) der neme das meyll uan bonen ind gebruch das(.) <u>Cetera require in aliis capitulis(.)</u>	
I-176 – Ficus		
098 ^v ,24-099 ^r ,18		GART
25	F icus(,) fygen(:) D y gesoyden mit ysop ind was(-) ser synt bequeym der lungen(,) das gedruncken(.) ¶ I tem den dranck also genutzt	^{161v} Ficus fygen (191) <i>F</i> icus latine· grece Synca· arabice Cui· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Cui id est fycus beschribet vns vnd spricht daz der syn zweyerhande· Ettlich synt wilde· etlich heymisch· Die heymischen fygen syn auch zweier hande· etlich frisch vnd feucht· vnd etlich alt vnd drucken· Vnd spricht daz die drucken besser synt dan die frischen· Vnd diß synt die besten vnder den drucken fygen die do fleyschicht synt vnd nit zuo gar dorre Disse fygen synt heuß an dem anfang des ersten grats· vnd drucken an dem anfang des andern grats· Vnd ir ander dogent ist daz sye zytigen vnd verzeren Der meister Dioscorides spricht daz fygen beqwem synt der lungen die gesotten mit ysop vnd wasser vnd das gedruncken· Den dranck also genutzt benympt den alten huosten vnd auch den alten schaden der lungen· Vnd
099 ^r	benympt den alden huysten I nd den alden schayden der lungen(;) I nd sunderlichen benemen sy eyn beswere aff uan der lungen(,) dar uan dan kuompt ptisis(,) dat is dye swynsucht(,) genant das affnemen(.)	
05	¶ I tem ficus benemen geswolstz ind synt balde durch dryngen den lyff(.) I nd dar vmb dyenen sy wal den geswolstz(,) der dar kuompt van wasser-sucht(.) Item fygen vil geyssen leschet den machen ind macht boesse gebluot in den mynschen I nd	
10	machen luoyse waschen(.) ¶ I tem fygen gesoyden mit ysop ind dy des morgens nuchteren genutzt	

synt gut vur dye pestelentz(.) ¶ Ind al so genutz benemen dye wassersucht(.) ¶ Ind sint ouch gut epilenticis(.) das is dy(.) dye vallende sucht hauen(.) 15 ¶ Item fygen gesoyden myt seuen getzyde saem ind gerste wasser Ind dy frauwen dar oeuer gebeheth vnden vp(.) dye yr muoyder nyt aen yr rechter staet lyget(;) sy geneysset tzo hant(.)	sunderlichen benemen fygen peripleumoniam das ist eyn geswere vff der lungen do von dan kommet ptisis daz ist die schwyut sucht genant das abe nemen· Fygen gesotten mit syebengezide samen vnd gersten wasser vnd die frauwen darvber gebewet vnden vff die ir muoter nit an irer rechten stat lyget sye geneset zuo hant· {Item fygen gesotten vnd gestoissen vnd darvnder gemischet swerteln wuortzeln vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die harten geswern geleyt weychet vnd heylet die·} Item fygen gesotten in wyn vnd darnach gestoissen vnd darvnder gemischet gerstenmele vnd wermuot vnd darvß gemacht eyn plaster vnd das geleyt vff den buch des wassersuchtigen benympt yme die geschwolst· Den meister Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Sica id est ficus beschribet vns vnd spricht daz fygen beneme geschwolst vnd synt balde durch dringen den lyp· vnd darvmb dyenen sye woel der geschwolst die do kompt von wassersucht· Item Galienus in synem andern buoch genant de cibis in dem capitel Ficus spricht daz fygen dem lybe gar cleyn spysunge geben vnd wer der viell nutzt dem machen sie eyn luckfleisch vnd nit zuo dicht vnd blehen den buch glich den bonen vnd machen dem menschen boese gebluode· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Ficus beschribet vns vnd spricht daz der sy dryerhande· Etlich wyß von farben· etlich roit· vnd etlich swartz vnd spricht daz die wyssen guot synt vnd darnach die roten vnd zuo dem dritten die swarten· Vnd die do gantz zytyg synt vnder den die synt die besten vnd mynner schade· Auch spricht Auicenna daz fygen boese gebluot machen in dem menschen vnd machen luse wachsen wer der vil ysset Der meister Ysaac in dem buoch genant de dietis particularibus in dem capitell Ficus spricht daz vnder allen fruchten fygen mee zuo loben synt· aber ir feuchtunge machet dem menschen grob gebluode· Fygen gestoissen vnd 162r darvnder gemischet honig vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die harten geswern geleyt weychet die {Der meister Dioscorides in dem capitel ficus beschribet vns vnd spricht daz der safft von den esten des fygen baums vff des vergifftigen thiers byß geleyt heylet on zwyffell·} Item dissen safft genutzet zuo der vßsetzikeyt vnd zuo dem boesen grynde wie der were an dem lybe do mit gesmieret hilffet an zwyffell· Disser safft sal gesamelt werden so die frucht bynoch zytig ist vff dem baum· Die fygen gesotten mit ysop vnd die deß morgens nuchtern genutzet synt fast guot fur die pestilenz· Vnd also genutzet benemen sye die wassersucht· Vnd synt auch guot epilenticis das ist die den fallenden siechtigen haben·

G

I-177 – Gladiolus	
099r,19-100r,13	GART
20 GLadiolous(.) slotten kruoyt ader geyl swertztelen(·) 099v Dyt krut en hait geynen stengel Ind hat bletder(.) dy waschen vysz der wurtzelen.(·) dye wurtzel glygen eyn swertz lemmel ind is tzweyerhande(·) Eynes weschet an druyche steten ind hait eyn hoich bloyme.(·) dy is wech ind wal	164r Gladiolus slotten krut oder geel swerteln (195) GLadiolus latine· grece dexteris· Die meister daz diß krut habe keynen stengel vnd hait bletter die wachsen vsz der wuortzeln die glichen eynes swertes lamel· vnd ist zweyer hande· Eyns wechset an drucken steten vnd hait eyn hoe blomen die ist weych vnd woel 164v riechenden· das ander wechset an wesserichten steten· vnd hait

rychende(.) Des ander waschet an wasser(-) 05 echtiche steten ind hait ouch eyn hoich bloeme(.) dy is geyl uan farue· ind hait eyn knoetech wurtz(-) sel(.) dy suyt man oeuer der eyrden·(.) dye wur- 10 tzel is kalt ind feuchter natuyr(.) ¶ Item eyn plaester gemacht uan der wurtzel· ind dar vnder gemegt hoynich ind oley· ind dat ge- legt vp eyn erswollen myltze(.) ¶ Item swertel wurtzel synt nyt gut tzo eyssen·(.) sunder man sal yr wurtzel snyden tzo kleynen stucken ader schyuen·(.) ind sal dy ryen an eyn snoyre· al so(.) 15 das eyn stuyck das ander nyt ruyre·(.) ind hencken sy vp·(.) dat sy druch werden an der luyft ind nyt an der sonnen(.) ¶ Item swertel wurtzel in wyn gesoyden ind den gedruncken· styllet den huysten· ind gyft gut gesmaich·(.) war yn 20 dy gedaen wirt(.) ¶ Item dysser wurtzel puluer mit wyn gedroncken· verdryft den frauwen dat sweren an den bursten(.) ¶ Dys wurtzel gestoyssen· ind dar vnder gemegt dy wurtzel centaurea·(.) ind dar vnder gemegt hoynich ind eyssich·(.) ind das gelegt 25 oeuer dye tzerknyste glyder is gut(.) ¶ Ouch al so genutzet is gut strangwirisiois(.) das ge(-) legt vp den boych hylft wal(.) ¶ Item der saem uan der wurtzel· ind gemenget mit eys- 100r sich is gut(.) der eyn boesse miltz haitte(.) ¶ Item dy wurtzel is gut mit wyn gedruncken(.) der vergyft by ym hait·(.) want uan natuyr vertzeret dye vergyft(.) ¶ Item geyl swertel wurtzel in wyn gelegt· ind den gedruncken is gut dem(.) der etzwas vergyft geysen hatte(.) ¶ Item 05 al so genutz brengt den frauwen yr tziit·(.) Item swertelen wurtzel gestoyssen ind gelegt vp eyn loch(.) dar eyn pyl ader eyn dorn in were(.) tzuyet yn vysz uan stund ayn(.) etc.(.)	auch eyn hoe blome die ist gele farbe vnd hait eyn knoticht wuortzel die siecht man vber der erden· die wuortzel ist kalt vnd feuchter natuer· Eyn plaster gemacht von der wuortzeln vnd darvnder gemischet honig vnd oele vnd das geleyt vff das zurswollen miltze eß hilffet· Etlich meister sprechen auch daz gele swerteln wuortzeln sy heys vnd drucken an dem andern grade vnd hait grosser krafft an der wuortzeln dan an dem krude oder an dem samen· Item swerteln wuortzeln synt nit guot zuo essen sunder man sal ir wuortzeln snyden zuo cleynen stucken oder schybelyn vnd sal die ryen an eyn snore also daz eyn stuck das ander nit rore vnd hencke sie vff daz sye drucken werden an dem lofft vnd nit an der sonnen· Swerteln wuortzel in wyn gesotten vnd den gedruncken stillt den huosten vnd gibt guoten gesmack war an die gethan wirt· Disser wuortzeln puluer mit wyn gedruncken verdrybet den frauwen das sweren an den brusten· Der meister Dioscorides spricht daz diß wuortzel gestoissen vnd darvnder gemischet die wuortzel Centaurea das ist dusent gulden vnd darvnder gemischet honig vnd essig vnd das geleyt vber die zurknysten gliedder ist fast guot· Auch also genutzet ist fast guot stranguiriosis das ist die mit not netzent oder droplyngen harmen das geleyt vff den buch hilffet fast woel· Der same von swerteln wuortz gestoissen vnd gemischet mit essig ist fast guot dem der eyn boeses miltz hait· Die wuortzel mit wyn gedruncken ist fast guot der giff by yme hett ant eß das vergifft von natuer verzeret· Der meister Plinius spricht daz gele swertel wuortzeln in wyn geleyt vnd den gedruncken ist fast guot dem der etwas vergiffes gessen hette· Also genutzet brengt den frauwen ir zyt· Swerteln wuortzeln gestoissen vnd geleyt vff eyn loch do eyn pfil in were oder eyn dorne zuhet yn vß von stunt Item gele lilien wuortzeln gesotten in wasser vnd mit roit cyceren vermengt vnd durch geslagen vnd suß gemacht mit zucker darvon genutzet ist güt widder die gelesucht genant yctericia· Vnd ist auch güt widder bestoppung desz miltzes als Platearius spricht·
I-178 – Gallitricum	
100r,14-v,07	GART
15 Gallitricum siue centrum galli(.) scharley(·) Dyt kruot hait eyn scharff gerouch ind waschet in den garden·(.) ind is heys ind druch an dem anderen graid·(.) ¶ Item dyt krut gesoyden mit wasser ind dy frauwen da mit gebeyd vnden vp reyniget dy muoyder· ind brengt yr 20 kranckheit·(.) ¶ Item dys saem is gut den ouychen(.) gestoyssen· ind mit fynchel safft dar yn gelayssen·(.) ¶ Item dys bletter genutzet ix· dach nae eyn ander·(.) des eyrsten dachs eynstz·(.) des anderen dachs tzwey·(.) des drytten drii 100v ind al so(.) bysz vp den nuoynden dach ix bletter·(.) der wyrt quyd aller febres·(.) dye mannich iair ind dach geweirt hain·(.) ¶ Item dys bletter gesoyden in wyn· ind den gedroncken brengt 05 wynde den dermen·(.) ¶ Item scharleyen	174v Gallitricum scharlach (207) Gallitricum siue centrum galli latine· grece et arabice gerebotanum· Der meister Plinius beschribet vns vnd spricht daz diß sy gar eyn scharpff krut zuo nutzen in dem leyb· Diß krut hait eynen scharpffen geroch vnd wechset gern in den garten· In dem buoch circa instans in dem capitel gallitricum stat geschriben daz diß sy heysz vnd drucken an dem andern grade· Diß krut gesotten mit wasser vnd die frauwe do mit vnden vff gebehet reyniget die muoter vnd brengt ir kranckheit· Dioscorides diß kruts samen ist fast guot den augen den gestoissen vnd mit fenchel safft dar in gelaissen· Disser same benymmet eyn kranckheit der augen genant Micabrus oder alyahar das ist so der mensch des dages nit siecht vnd siecht doch des nachtes der sal dissen samen by ym dragen vnd deß nutzen mit fenchel wasser vnd die augen do mit strichen als obgeschriben stat Platearius disser bletter genutzet· ix· dage nach eynander des ersten dages eyns den andern zwey· den dritten

saff genutz mit steynbreich saem is gut vur den steyn ;(.)	dry vnd also biß vff den· ix· dag· ix· bletter der wurt qwit aller febres die manch iar vnd dag geweret haben Diß bletter gesotten in wyn vnd den gedruncken bringet wynde den dermen· Item scharlach safft genutzet mit steinbrech samen ist guot fur den steyn
I-179 – Gallitricum agreste	
100^v,08-13	GART
GAllitricum agreste(.) wilde scharley(.) dys is warm ind druch an dem ende des anderen graidtz· Ind dyenet tzo allen dyngen glich der anderen(.) Mar sy en dyenet nyt tzo den febres Ind hait ouch by nae dye duchten glich den kruoyt genant verbena ;(.)	^{175r} Gallitricum agreste wilder scharlach (208) GAllitricum agreste latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß krut habe alle eygenschafft mit dem fordern alleyn daz diß nit dyenet zuo den febres als hie vor stat· Diß ist warm vnd drucken an dem ende des andern grats· vnd sal genutzet werden zuo den augen glich dem ersten· Auch sprechen die meister daz disz gar nahe dogent habe glich dem krude genant verbena·
I-180 – Genesta	
100^v,14-101^r,04	GART
GEnesta(.) gynsteren·(.) dyt krut is heysz ind druch an den anderen graid·(.) Der saem is heysser natuyr(.) In den bloemen ind aen den stengel is ouerfluyssiche vuchticheit(.) Ind dar vmb tzuert vil vuchticheit uan dem mynschen durch bregen(.) ¶ Item uan dem saem ind bloemen gedroncken mit hoy(-) nich wasser·(.) genant mulsa·(.) dryuet vysz vil vuchticheit durch swytzen(.) ¶ Item wer des saems bruyghet ader bloemen·(.) dem ley(-) set yt den steyn nyt verharden in dem mynschen·(.) ¶ Item wer des saems ind der bloemen duck nutzt·(.) der darff sich nyt besorgen· vur dem podagram·(.) dat is eyn sucht in den fuyssen ;(.) ^{101r} ¶ Item der saem gebuocht benympt den frauen yr kranckheit als der fluysz·(.) der lange tziit in yn geweirt hait·(.) et purgat matricen·(.)	^{165r} Genesta pfremen oder gynst (196) GEnesta latine· Der meister Iohannes mesue spricht daz pfremen wachsen in den welden vnd habe lange stengel vnd die laissen sich fast woel vmb wynden vnd brechen nit balde· Auch byndet man holtz do mit zuo gebunde vnd dragen blomen die synt ront vnd gele vnd brenget auch samen· Dioscorides spricht daz diß krut sy heiß vnd drucken an dem andern grade Der same ist heißer natuer· In den blomen vnd an dem stengel ist vberflussig feuchtikeyt· ^{165v} vnd darvmb zuhet eß vil feuchtikeyt von dem menschen durch brechen Von dem samen vnd blomen gedruncken mit honig waser genant mulsa drybet vß vil feuchtikeyr durch switzen· {Item Iohannes mesue beschribet vns auch vnd spricht daz pfremen blomen gestoissen vnd gemischt mit rosen honig oder mit weych eyern vnd das genutzet reyniget die derme vnd nyern vnd machen fast woel harmen vnd drybet den steyn vß in den nyeren vnd auch in der blasen·} vnd wer den samen bruchet oder blomen dem laisset eß den steyn nit verharten in dem menschen· Wer des sames vnd der blomen dicke nutzt der darff sich nit besorgen vor dem podagram das ist eyn sucht in den fussen· Der meister Paulus spricht daz der same von genesta sy fast guot den frauwen gebruchet zuo irer kranghet vnd benympt yn den flusz der lange zyt in yne geweret hait vnd reyniget die matrix·
I-181 – Gramen	
101^r,05-11	GART
⁰⁵ GRamen(.) graisz·(.) Dyt gesoyden in wasser ind das gedruncken tzuyet den steyn vysser der blaessen·(.) des glich duy ouch dye wurtzel(.) ¶ Item der saem genutz mit wyn macht harnen·(.) ¶ Item dyt grais gesoyden in wyn· ind ¹⁰ den gedruncken· ader al so warm vp den buoch gelegt benympt dye kaltseych·(.) etc·(.)	^{176r} Gramen graß (210) GRamen latine· grece Agrostis· arabice negen uel thel· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Megen id est gramen spricht daz diß sy kalt vnd drucken an dem anfang deß ersten grats· Dioscorides spricht wan die hunde sich wollen purgieren so essen sie graß· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Gramen spricht daz graß gesotten in wasser vnd das gedruncken zuhet den steyn vß der blasen· Deß glichen thut auch die wurtzel· Der same von graß genutzet mit wyn machet harmen· {Dioscorides welcher eyn verhartes miltz hette der syede graß vnd den samen vnd lege diß vff also warm du entpfyndest gar balde hulff·} Graß gesotten in wyn vnd den gedruncken benympt dissuriam das ist den kalt seych· oder also warm vff den buch geleyt ist

	auch darzuo guot· Wasser das vß distilliert vnd das gedruncken dodet die worm in dem lybe· Diß wasser wircket baß an den iun- gen kinden wan an den alten luden
I-182 – Gallus siue gallina	
101^r,12^{-v},21	GART
GAllus siue gallina·(.) eyn hayn ind eyn hen·(:) Lung hoynre ader hannen·(.) dy noch nyt gekreet·(.) noch geuogelt en hain·(.) Ind dye 15 noch nyt eyer gelacht· en hain·(.) synt guot· tzo eyssen· ind rechtuerdichen dye natuyr des mynschen·(Dy sal man eyrstz iagen hyn ind heyr· Ind dar nae das houfft aff hauwen· ind dy vntweyden·(Ind dar 20 nae dar yn doen saltz ind dan syeden·(Ind al so das tzwey ader drii wasser dar uan versoyden synt·(.) das oeuereich dyenet den krancken·(.) wal gedroncken·(Ind vnder alle fleysch is hoynre fleysch den 25 krancken das beeste·(–) sunderlich·(.) dy neyt gefoygelt ader gelacht en hain·(.) want dye· 101^v temperyren dy complexien des mynschen·(Ind dye brue uan den hoynren brenget dem myns- chen guot vernunft·(Item iunge hannen tzo kappon tzo maghen·(.) so sy noch nyt gefoy- 05 gelt hauen·(.) synt gut distilliert·(.) so sy vi· ader viii iaer alt synt·(.) ind ye alder ye bessser ;(Ind <u>Dye distillyer al so·</u>) Item eynen alden kappon· ind pluck ym dy federen vysz al so·(Ind 10 dat du ym nyt vil en byrntz in heyssen wasser·(.) dar nae hack yn myt beynre ind fleysch·(.) al so kleyn du machs·(.) dar oeu- streuwe dye besten speciryen·(.) als dan is·(:) dyamargariton·(.) dyanthos·(.) dyarodon· abbatis·(Ind 15 dyambra·(.) dyamusci·(.) dulcis electuarium de gemmis·(Dar tzo nym ouch dy beste gebran·(-) ten wasseren·(.) als dan synt·(:) aqua boraginis·(Ind buglosse·(.) melysse·(.) saluie·(Ouch mach man dar yn doyn ducaten golt·(.) rynsche gulden·(Ind 20 gyft ~~man~~ den krancken groesse krafft Ind tem- periert ym syn natuyr tzo gesuntheit·(:)	176^r Gallus siue gallina eyn hane oder henne (211) GAllus siue galline latine· arabice gigeḡ Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel gigeḡ id est gallus uel gigeḡ id est gallina spricht daz die iungen henlyn die noch nit gefogelt haben guot synt zuo essen vnd rechtfertigen die natuer deß menschen <i>Die hene gesotten vnd gessen so sie iung ist meret dem menschen</i> <i>syn natuer sperma genant·</i> Auicenna in synem andern buoch in dem capitel gallina et gallus spricht daz die gar guot synt furhin geiaget hyn vnd her vnd darnach das heubt abe gehauwen· vnd so sie entweydet synt so sal man dar inne thun saltz vnd dan sieden also daz zwey oder dry wasser do von versotten syn· das vberig dient den krancken fast woel gedruncken· Der meister Ruffus spricht daz diß die besten han synt zuo essen die noch nit gekrewet haben· vnd die henen die besten die noch nit eyer geleyt haben vnd sunderlichen krancken luden· Auerrois in dem buoch colliget in dem capitel de carnibus spricht daz vnder allem gefogeltz iung hüner fleysch das beste sy vnd ist fast temperieren die complexien deß menschen· Die brüe von hünern brenget dem menschen guot vernunft· Merck iunge hanen zuo kappen gemacht so sie noch nit gefolget haben synt gar guot distilliert so sie· vi oder· viii· iare alt synt vnd ye elter ye besser· Die distilliere also Nym eynen alten kappen vnd ropffe ym die feddern vß also daz du yn nit vil brüest in heysssem wasser· darnach hack yn mit beyn vnd fleysch als cleyn du magst· darvber strauwe die besten speceryen als dan ist dyamargariton dyanthos dyarodon abbatis dyambra dyamusci dulcis electuarium de gemmis· Dar zuo nym auch die besten ge- branten wasser als dan synt aque boraginis buglosse mellisse salu- ie· Auch mag man dar in thun ducaten golt rynesche golt so wurt er dester krefftiger· Diß wasser gibt dem krancken groß krafft vnd temperiert yme syn natuer zuo gesuntheit·
I-183 – Granatum	
101^r,22-102^r,15	GART
GRanatum·(.) granait appel·(:) der synt tzweyer hande granaet eppel·(:) Dye eyn suyr·(.) dye 25 ander suys·(Dye suoynren sint kalt ind druch an den anderen graidt·(Ind dye suyssen 102^r kalt an dem eyersten graidt· ind fuycht an dem anderen graidt·(Item dye suyren genutz be- nemen coleram nigram·(:) ind sunderlich dye mit wyn gesoyden ind den gedruncken·(Item	173^v Granatum granat opffel (206) GRanatum latine uel poma granata· grece malum punicum· ara- bice hornam· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell hornam id est granatum beschribet vns vnd spricht daz der synt zweyer hande· eyn synt suer· die andern susse· vnd die suern synt kalt vnd drucken an dem andern grade· vnd die sussen kalt an dem ersten vnd feucht an dem andern grade· 174^r Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capi-

I-182 19 vntweyden] entweiden: ausweiden, die Eingeweide ausnehmen. **101^r,04 kappon]** Kapaun: ein kastrierter Hahn. **08 pluck(en)]** rupfen, zupfen. **13-15** dyamargariton] ein Elektuarium, zuvorderst aus gepulverten Perlen (Dia-Mittel, s. Kap. 3.3.); dyarodon abbatis] ein Elektuarium aus Rosen (Dia-Mittel); dyambra] ein Elektuarium aus Amber (Dia-Mittel); dyamusci] Diamuscum, ein Elektuarium aus Moschus (Dia-Mittel); dulcis electuarium de gemmis] ein (süßgemachtes) Elektuarium, dem zerpulverte Edelsteine beigemischt wurden.

05	dye korner genutz ind gemeget mit hoynich ind die boesse(.) hytzighe blayderen da mit ge(-) smyrt· tzuyet vil hytzden vysz(.) ¶ Item dye suyssen granat korner synt beesser dan dye eyrsten·(;) ind dye kernen synt al tziit beesser	tel granatum beschribet vns vnd spricht daz die sueren granat oepffel genutzet nemen hyn coleram nigram vnd sunderlich die mit wyn gesotten vnd den gedruncken· Die korner in den granat oepffeln gemischet mit honig vnd die boesen hitzigen blatern do mit gesmieret zuhet vil hitze darvß Die suossen granat korner synt besser dan die ersten vnd die kern synt alle zyt besser dan die scheltzen· Die kern von den sussen gestoissen vnd die gemischet mit honig vnd die blatern do mit gesmieret hynder den oren hilffet vnd heylet die· Die kerne der sussen synt dem magen guot· Aber die kerne der suern synt dem magen schedelich Der meister Au- icenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz granat oepffel sterckent das hertz vnd sterckent auch die lebern vnd sunderlichen die sussen· {Serapio spricht daz die sueren granato- epffel machen harmen vnd synt guot· den das swyndel geferde ist·}
10	dan dye schallen(.) ¶ Item dye suyssen kernen synt den magen gut(.) Auer dye suyren synt ym schedlich(.) ¶ Item dys appel starcken dat hertz ind ouch dye leuer(.) sunderlich dye suyssen·(.) ¶ Item dye suyren machen harnen· ind synt gut(.) den	
15	das swyndeln geferdit is(.)	

I-184 – Gagates

102 ^r ,16 ^v ,09	GART
GAgates(.) eyn steyn(.) al so genant(·) Dyssen steyn vynt man in brittania· ind in engellant(.) Etzlichen syn swartz uan farue·(.) Etzlichen geyl durchluchtenden·(.) ind synt bede gut genutz in der artzedien·(.) ¶ Item albertus spricht·(.) dat dys steyn beneme des duuels macht·(.) den an dem lyue gedragen·(.) ¶ Item dysser steyn gelagt in wasser drii dach·(.) dys wassers ge- druncken eyn frauwe·(.) dye eyn kynt sal geberen·(.) 102^v wyrnt uan stunt an verloeset uan der geburt·(.) ¶ Item dys steyn benympt alle des duyuels melancoley·(.) ¶ Item woltu wysen·(.) aff eyn mayt noch iunffrawe sy· ader nyt·(.) so nym dys steyns ind stoyt den tzo puluer·(;) ind gyff dys eyner iunffrauwe· yr vnwyssende·(.) wy du kantz·(.) is sy noch reyn iunffer·(.) so helt sy den born·(;) ind is sy geyn·(.) so moys sy uan stunt ayn yr was- ser layssen wydder yren willen·(.)	^{172v} Gagates eyn steyn also genant (204) GAgates latine et grece· Diascorides spricht daz diß sy eyn edel gesteyn der glichet an syner gestalt dem augsteyn· Dissen steyn fyndet man in dem lande britania by den staden deß meres Auch fyndet man disser steyn vil in engellandt· Etlich disser steyn synt von farben swartz· Etlich gele vnd gar durchluchtig· Disse synt bede guot genutzet in der artzney· Albertus spricht daz disser steyn beneme deß dufels macht den an dem lybe gedragen Item welcher dissen steyn an zundet der brennet in wasser oder in waz feuchtikeyt man den leget verleschet er nit· Disser steyn geleyt in wasser dry dage diß wasser gedruncken eyn frauwe die eyn kint sal geberen wurt von stunt erloeset von der geburt· Eyn meister Enax genant spricht in synem lapidario daz diß sy eyn edel gestein syner dogent halben went er benympt alle dufels melancoley· Wiltu wissen ob eyne eyn iungfrauwe sy oder nit so nym disses steyns vnd zuo stoiß yn zuo puluer vnd gebe diß eyner iungfrau- wen yr vnwissenden wie du kanst ist sye eyn reyne iungfrauwe so helt sie den by ir· ist sie keyne so muß sye von stunt yren harn abe slagen widder iren willen· Von dissem steyn lese das buoch Pan- decta das· cccvi· capitel fyndestu die warheyt·

I-185 – Galanga

102 ^v ,10-103 ^r ,17	GART
GAlanga(.) galgaen·(·) dyt is eyn wurtzel·(.) dy vynt man in den lant persia by eynem boem·(.) galangen genant·(.) Dys wurtzel wert v iær vnuertzeyrt·(·) Ind dy roytachtich ind swair is· ind sich nyt en pulueritziert·(.) wan man sy bricht·(.) is dye beeste·(.) Ind dy dar wys ind licht is·(.) dy en is nicht gut·(·) yr ducht is starck ind vertzeret·(.) Serapio spricht·(.) dat dyt sy· eyn ayder in der eyrden·(.) gestalt glich cassie lignee·(.) Ind dysser ader rynde is rotachtich·(.) 15 ind dye is geheyssen galanga·(.) Dys is heisz ind druch an den drytten grayd·(.) Dyascori·(-) des·(·) dys wurtzel is genutzet tzo alle kranck- heyden·(.) dye da koemen uan kelden·(.) ¶ Item sy	^{166v} Galanga galgen (198) GAlanga latine· arabice galangen· Etlich meister sprechen daz diß sy eyn baum· etlich sprechen daz diß sy eyn frucht· Aber Dia- scorides spricht daz diß sy eyn wuortzel die fyndet man in dem lande Persia by eynem baum galangen genant· Diß wuortzell we- ret· v· iære vnuerseret· Vnd diß ist die beste die do ist rodelicht vnd schwere vnd sich nit pulueriseret wan man die brichet· vnd sall auch ^{167r} eynen scharpffen geroch haben vff der zungen· vnd dis do wyß ist vnd lycht die ist nit guot· Ir dogent ist starck vnd verzeren· Die wuortzeln werden zuo zyten gefelschet mit andern wuortzeln die darvnder gemischet werden· Item etlich felschen galgen also Sye nemen galgen vnd puluerisieren den vnd nemen dan die wuortzeln die galgen glichen an der farbe vnd legen die in essig dar inne pfeffer vermischet ist vnd laßen die beyssen vber-

I-184 102^r,17 brittania· ind in engellant] Britannien und England. 19 durchluchtenden] „durchleuchtend“: durchsichtig.

I-185 102^r,20 is is > is. 103^r,09 quaeden] quat: schlecht, verdorben, krank.

25 starckent den maghen· ind deyt wal verduywen 103r ind benimpt den maghen den smertzen(,) dye dar koemet uan kelden(,) Dy gesoyden mit wyn· ind den gedroncken des auentz ind morgens(,) ¶ Item dy wurtzel gelayssen in 05 dy naysloucher· starcket dye hyrn(,) ¶ Item(,) wer vil onmechtich is· ind geneyget tzo dem swyndelen·(,) der nutz galgaen mit weich- rich saff·(,) er geneysset·(,) Ind is gut genutz vur das tzytteren des hertzen· ader mit den saff boraginis(,) ¶ Item wer eynen quaeden 10 adem hait(,) der syede galgaen mit wyne ind dryncke den·(;) hey wirt wal ruoyghen(,) Ind reyniget dat stinckende gebluyt· inwen- dich Ind benimpt vil boesse vuchticheit in dem lyue·(,) ind verduywet wal(,) Ind is 15 ouch al so gut vur das derme gesucht(,) Item galgaen genutzet mit dem saff boraginis benympt vil onmechticheit dem hertzen;(,)	nacht darnach thun sie den essig von den wuortzeln vnd vermi- schen die wuortzeln mit den gestoissen galgen vmb deß gerochs willen die dan die wuortzeln an sich zyehe von dem puluer deß galgen· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel galangen spricht daz diß sy eyn ader in der erden gestalt glich Cassie lignee· vnd disser ader rynden ist rodelicht an der farbe· vnd die ist geheyssen galanga· Diß ist heyß vnd drucken an dem dritten grade· Der meister Dioscorides spricht daz diß wuortzell sy guot genutzet zuo allen krangheyten die do kommen von kelte· Galange sterckent den magen vnd machen woel dau- wen vnd benement dem magen den smertzen der do kompt von kelte Die gesotten mit wyn vnd den gedruncken des obents vnd deß morgens· Galgen gelaissen in die naselocher stercket das hyrn· Galgen ist gar guot dem zythern hertzen· Wer vil amechtig ist vnd geneyget zuo dem swyndeln der nutze galgen mit wegerich safft er geneset Wer eyn ubeln riechenden muntt hette der syede galgen in wyn vnd drincke den er wurt woel riechen vnd reyniget das stinckende gebluode ynnerlich· Serapio spricht daz galgen machet dem menschen eyn guoten woel riechenden athem vnd beneme vol boese feuchtunge in dem lybe· vnd machet woel dau- wen von der hitz willen die er von natuer hait· Iohannes mesue spricht daz galgen guot sy fur das derme gesucht· Galgen genut- zet mit dem safft boraginis benymmet vil amechtikeyt dem hert- zen·
I-186 – Genciana	
103r,18-v,18	GART
GEnciana(,) enciaen(,) is heysz ind druch aen den drytte graid·(,) Ind dy wurtzel 20 wyrnt genutz in der artzedien· Ind duyret iiii iær vnuertzt an yrre natuyren(,) Ind dye dick is dye beeste· ind hart· ind sich neit en pulueritziert(,) als man sy brycht·(,) ind dy bytter is(,) ¶ Item genciana hait 25 duchten tzo dyssoluyren·(,) consumeren·(,) attra- 103v heren(,) genant· van eyn ander deyllen·(,) ind tzo vertzeren· ind tzo yme fuchtung trecken· Ind vp tzo doyn(,) ¶ Serapio sprycht(,) dat hey ney beesser artzedie gesyen hait tzo dem 05 beyssen der touenden hunden dan gen(-) ciana·(,) In dyssz sal man den seluen tzo dryncken geuen al so(,) ¶ Nym enciaen i quintyn·(,) ind stoyz den·(;) ind menge dar vnder mirre i quintin·(,) Ind nym 10 dar tzo kreyffs ouygen(,) dy gebrant synt ind in den beyghen gelouffen haint·(,) Ind syede dys stuck mit wyn Ind drynck den drii morgen nae eyn ander(,) yt hylfft ayn tzwyuel(,) ¶ Item enciaen genutz is gut vur 15 vergyft(,) ¶ Item wilcher gequetzde glyder hatte·(,) der neme des puluers uan enciaen ind menge dar vnder boem oley·(,) ind stry- get dar vp·(,) er geneysset ayn tzwyuel;(,)	^{167v} Genciana encian (199) GEnciana latine· grece narcaum· arabice sontziana· Der meister Dioscorides in capitell genciana beschribet vns vnd spricht daz genciana funden sy worden durch den keyser geheyssen yllericus in dem lande genant genciana vnd do hait er disser wuortzeln den namen geben· Diß wuortzel die hait eynen stam der hait bletter die synt glich den welschen nüssen vnd auch solichen geroche· vnd an der spitzen synt sye von eyn gedeylt glich als eyn fege· ^{168r} Der stam ist zweyer arm lang vnd knotticht· vnd disser stam hait samen glich den kernen den oepeln· die wuortzel glichet der aristologia longa genant osterlotzy· vnd die ist dicht vnd bitter· vnd wechset gern vff den hoen bergen do eß feucht ist vnd sche- den hait· Diß ist auch die meynung des meisters Serapionis in dem buoch aggregatoris in dem capitel genciana vnd beschribet vns gleicherwyse wie Dioscorides· Der meister Paulus in dem capitel genciana spricht daz die sy heyß vnd drucken an dem drit- ten grade In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz genciana sy eyn krut vnd hait eyn wuortzel die nympt den namen von dem krude· Die wuortzel wurt genutzet in der artzney vnd nit das krut· An dem ende des meyes samelt man die vnd laisset sye drucken werden die weret vier iare vnuereret an irer natuer· Vnd diß ist die beste die dicht ist vnd herte vnd sich nit puluerisieret so man sie brichet Ir farbe sal syn glich eynem granat appffel· vnd die eyn bleych dunckel oder swartz farbe hait die ist nit guot· Auch ist diß die beste die fast bitter ist· Genciana hait dogent zuo dissoluieren consumieren attrahieren genant von eynander zuo deylen vnd zuo verzeren vnd zuo ym feuchtunge zuo zyehen vnd vff zuo thun· Der meister Serapio spricht daz er nye

	keyn besser artzney gesehen habe zuo dem biß der dobende hunde dan genciana vnd diß sal man den selbigen zuo drincken geben also· Nym encian eyn quintyn vnd stoiß den vnd mische darvnder mirre eyn quintyn vnd nym darzuo krebs augen die do gebrant synt vnd in den bechen gelauffen synt vnd syede disse stuock mit wyn vnd drinck den dry morgen nach eyn eß hilfft an zwyfel· Encian ist guot genutzt fur vergifft Der meister Dioscorides spricht daz encian verdrybe die slangen· Welcher zurknyst glieder hette der neme deß puluers von encian vnd mische darvnder baumoele vnd strich das darvff er geneset an zwyfell· {Diß wuortzel geleyt in wasser funff dage darnach sal man das wasser mit der wuortzeln woel syeden vnd also lassen stan dry dage· darnach sal man das wasser aber eyns syeden das eß als dicke werde als honig vnd das dan machen in eyn zyenen geschirre· Diß wasser benympt alle flecken an dem lybe darvff gestrichen· vnd sunderlichen die flecken an den augen das dar inne gelassen }
I-187 – Gariophilus	
104^r,01-11	GART
^{104r} Gariophilus(.) neygelyn(:) Item(.) dy an dem knoffen breyt syn·(.) synt dy beste·(.) ind wat feucht ind sint gut in der artzedien·(.) want sy synt dat gesicht scharffen·(.) want sy benemen das dunckel gesicht ind machen das clair(.) ¶ Item gariofili synt gut den magen ind der leuren ind starcken dat hertz(:) Ind stoppen den buoych ind verduywen wal(.) ¶ Item wer dryncket uan gariofili ½ quintin mit mylch uastende(.) dem starcket syn natuyr ind brenget begerte ind loeste tzo frbxxfn(.)	^{168v} Gariofilus negelyn (200) Gariofilus grece et latine· arabice harmufil· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell harmufil id est Gariofilus beschribet vns vnd spricht daz disz sy eyn frucht· vnd das holtz von der frucht bruchet man auch zuo vil stuocken Negelyn kommen vsz dem lande India vnd die haben oben knopffgyn vnd synt glich als zene· Vnd disz synt die besten die do haben eyn roit farbe· vnd sunderlich synt das auch die besten die man von dem ^{169r} baum nymmet ye eyn nach der ander· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Safat id est gariofilus spricht daz diß sy eyn frucht eyns baums in eyner insel in dem lande India vnd die synt heyß vnd drucken an dem dritten grade· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz gariofili werden gesammelt in dem sommer so sie zytig synt· vnd werent· x· iare vnuerseret an irer natur· vnd die sal man behalten an steten die nit zuo drucken syn anders sie verdorren· Auch an steten die nicht zuo feucht synt anders sye verschymmelen vnd verderben eezyt· Vnd diß syn die besten die oben an dem knopfflyn breyt synt vnd eyn cleyn feuchtunge in yn haben wan man sie drucket mit den fyngern· Gariofili werden dicke gefelschet wan etlich nemen negelyn die nit nutz syn vnd thun die inne eyn faß das feuchtunge in ym hait vnd bynnen disse in eyn duoch vnd lassen dan die hangen vber nacht inne der lufft deß morgens machen sie die drucken daz die feuchtunge nit als gar merglich sy· aber die synt guot zuo kennen an dem geroch geyn den guoten· Etlich felschen die also sye nemen die besten negelyn vnd stoissen die cleyn vnd vermengen die mit essig der do starck ist vnd mischen darvnder guoten starcken wyn vnd bynnen dan die negelyn die nit nutz synt in eyn duoch vnd lassen die also lygen vber nacht vnd so nemen dan die boesen negelyn den geroch von den guoten also daz sye kume synt zuo erkennen· Aber die also gemacht werden die weren nit vber· xx· dage an dem starcken geroch sunder sie nemen alle dage an irem geroch vnd geschmack abe· {Der meister Serapio spricht daz gariofili guot synt in die artzney want sie das gesiecht scherpffen want sie nemen das dunckel gesiecht vnd machen das clare·} Rasis spricht daz gario-

	fili guot synt dem magen vnd der lebbern vnd stercken das hertze vnd stopffen den buch vnd machen woel dauwen· Der meister Ysaac spricht wer do drincket von gariofili eyn halb quintyn mit milch fastenden dem stercketeß syn natuer vnd brenget begirde vnd lusten zuo frauen· Der meister Auicenna spricht daz gariofili machen dem leib eyn guoten geroch vnd benemen das dunckel gesiecht vnd ercleren das vnd stercket den magen vnd die lebber vnd benemen vomitum das ist das brechen·
I-188 – Gummi arabicum	
104^r,12-105^r,19	GART
Gummi arabicum·(:) dys is heysz ind fuochte an den eyersten graidt·(:) Ind heysset dar vm arabicum·(,) want yr wyrt funden in arabien 15 ind is dryerhand(:) Dye eyn is wysz ind das is dy beste· ind dye nutz man in der artzedien(,) dy dar kelden·(,) ind sunderlich tzo der dryagantum(,) Dy ander is rotlech ind ouch clair·(,) Dye drytte is gestalt uan farue glich eynem appel·(,) 20 der nyt gar roit noch ouch wysz·(,) Als man schryft in eynem recept(,) so meynt man gummi arabicum album·(,) ¶ Gummi arabicum stoppet den flus(-) 104v sichen buoych· ind is tzo samen fuygen die derme· ind benymet tenasmonem·(,) dat is wer mit noyt tzo stoyll geyt· ind al tziit geloystz hait ind doch 05 neit schafffen mach·(,) ¶ Item sy is guot genutz vur den huysten· Ind vur dy geswer an der lungen·(,) ¶ Item wer dunckel ouyghen hait·(,) der drynck uan gummi arabicum·(,) es machet dem mynschen eyn guot gesicht·(,) ¶ Item man nutzset sy 10 in der artzedyen(,) dye den mynschen laxysten·(,) ind rechuerdicht dat laxatyff·(,) Ind benympt ym syn scherffheit·(,) dar durch duock der mynsche geletzicheit wyrt inwendich des lyues· Al so·(,) das 15 er in menniche iaer geynen gesunden dach ha- uen kan·(,) want yt is seyr sorchlich eynem myns- chen·(,) der inwendich geletzichet wyrt· uan eynen laxatyff·(,) dat tzo sere wircket·(,) ind heyllet gar lantzsum·(,) Ind dar vmb sal man· vursichtich syn·(,) 20 wan der artzytter des mynschen laxyret· also·(,) dat das laxatyff nit tzo starck sy· ader berey- det sy na des mynschen natur·(,) ind getempe- riert mit stuocken·(,) dye das rechtuerdichen —·(,) ¶ Item wylcher eyn scharppe tzungge hatte·(,) der neme gummi arabicum· ind lege den in wasser· 25 Ind smyre dan dye selue fuchtunge vp dye tzun- ge·(,) sy heyllet dar uan·(,) ¶ Item wilcher sich sere tzo brychet·(,) der nemet gummi arabicum ind mache den tzo puluer· ind menge dar vnder 105r tzymetroren· ind drynck das mit wyn·(,) er geneysset an tzywuel·(,) ¶ Item wilgher bloit spyet·(,) der drynck gummi arabicum mit 05 weyghrich safft·(,) es hylffet·(,) ¶ Item wilger mit	^{169v} Gummi arabicum (201) Gummi arabicum latine· arabice Sanigliarabi· In dem buoch circa instans in dem capitel gummi arabicum beschriben vns die meister daz diß sy eyn gummi das ist heiß vnd feucht an dem ers- ten grade· vnd heysset darvmb arabicum want eß wurt funden in arabien· vnd ist dryerhande gummi arabicum· Eyns ist wyß vnd das ist das beste vnd das nutzt man in den artzneyen die do kelten· vnd ^{170r} sunderlich zuo dem dyadragantum· Das ander ist rodelicht vnd auch clar vnd diß bruchet man in der artzney· das dritte ist gestalt von farben glich eynem apffel der nit gar roit ist oder auch wiß· vnd ist auch nit guot als die andern zwey· Wan man schribet in eynem recept gummi so meynet man gummi arabicum album· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel sanigliarabi das ist gummi arabicum beschribet vns vnd spricht daz diß wachs in arabia vff den slehenbaumen· vnd syn farbe ist clar als eyn glaß vnd wyß vnd welches ruchet glich dem beche das ist nit guot· Gummi arabicum stopffet den flussigen buch vnd ist zuo samen fuogen die derme vnd benympt tenasmonem das ist wer mit noit zuo stuoll geet vnd alle zyt gelust hait vnd doch nit schaf- fen mag· Gummi arabicum ist guot genutzet fur den huosten vnd fur die geswere an der lungen· Item wer dunckel augen hait der drinck von gummi arabicum eß machet dem menschen eyn guot gesiecht Gummi arabicum nutzt man in der artzney die den men- schen laxieren vnd so wurt das laxatiue von dem gummi arabicum gerechtfertiget· vnd benympt dem laxatiue syn scherpfte dar durch dicke der mensche geletzigt wirt ynwendig deß lybes also daz er in manchem iare kein gesunden dag haben kann· wen eß ist gar sorglichen vnd kommerlichen eynem menschen der ynnertlich geletzigt wirt von eynem laxatiue das zuo sere wircket vnd heylet gar langsam· vnd darvmb sal man vorsichtig syn wan der artzet den menschen laxieret also daz das laxatiue nit zuo starck sy oder bereydet sy nach deß menschen natuer vnd getemperiert sy mit stuocken die das rechtfertigen· Welcher eyn scharpff tzungge hette der neme gummi arabicum vnd lege den in wasser vnd smere dan die selbige feuchtunge vff die zunge sye heylet dar von· Welcher sich sere brichet der neme gummi arabicum vnd mache den zuo puluer vnd mische darvnder cymmetroren vnd drinck das mit wyn er geneset an zweyfel· Welcher do bluot spyet der drinck gumi arabicum mit wegerich safft eß hilffet· Welcher mit noit netzet der drinck gumi arabicum mit rose wasser oder mit regen wasser· Welche frauwe ir zyt zuo vil hette die nutze gummi arabicum gemischet mit drachen bluot vnd mit rosen wasser vnd dar vß

I-188 17 *dryagantum*] *Dyadragantum*: ein Elektuarium aus *Dragant-Gummi* (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.). **104^r,03** *tenasmonem*] *Tenemus ani*, der krankhafte Stuhl- zwang mit geringer oder fehlender Entleerung. **12** *Nota bene*-Vermerk alR02. **18** *lantzsum*] langsam. **23** *scharppe tzungge*] krankheitsbedingte Überempfind- lichkeit der Zunge (s. Kap. 3.2.). **105^r,10** *schfmdf*] schemde (Chiffre). **14** *schfmdfm*] schemdem (Chiffre). **15** *suppositoria*] *Suppositorium*, Stuhlzäpfchen. **17f**. *pissaria* » *pessaria* (-e- üdW erg., -i- nicht getilgt).

noit netzset·(.) der drinck gummi arabicum·(.) ge(-)menget mit dracken bloet· ind mit rosen wasser·(.) ind dar vysz gemacht eyn pessarium·(.) dat is eyn stoppen geleg in der frauwe schfmdf·(.) ¶ Item pessarium is gemacht uan boem oley· ind so lang als eyn fynger·(.) ind dar vmb gesmyrt Dye ytz genant stucken al so·(.) das is wyrt gelich eynem tzoppen·(.) ind des bruogen dy frauwen in yre schfmdfm Ind dye suppositoria hynden in dem affteren·(.) Ader dys is dye vnderscheit·(.) wan dye frauwen bruyghen alleyn dye pessaria· ind nit dy man·(.) Ader suppositoria bruygen frauwen ind man·(.)	gemacht eyn pessarium das ist eyn zappen geleyt in der frauwen scheme· Item pessarium ist gemacht von baum oele vnd lang als eyn fynger vnd darvmb gesmieret die ytzgenant stuoeke also daz eß werde glich eynem zappen vnd das bruchen die frauwen in ir schemde· vnd darvmb ist vnderscheyt vnder eynem pessarium vnd suppositorium· want die pessaria bruchen die frauwen in ire schemd vnd die suppositoria hynden in die afftem· Oder diß ist die vnderscheyt want die frauwen bruchen alleyn pessaria vnd nit die man· aber suppositoria bruchen frauwen vud man·
I-189 – Galbanum	
105^r,20^v,18	GART
20 GAlbanum·(.) eyn gummi·(.) al so genant·(.) dye beste is klair ind wysz· ind gelicht olybano· ind armoniaco·(.) ind hencket sich an dye hentde·(.) als man sy an gryffet·(.) ¶ Item dys gummi is guot vur das kychen·(.) der in genoemen iii 25 quintin mit weygen eyeren ader mit gersten wasser·(.) ¶ Item wer dar hatte eyn 105^v geswer an dem houfde·(.) der neme galbanum ind lege den vp gluende koellen· ind laisz den rouch in dy naes louger gaen·(.) es hylf·(.) ¶ Item wilcher frauwe dy moeder vfferet als uan 05 eynre staet tzo der ander·(.) ader dye vur den lyue gaet·(.) dy neme galbanum· ind armoniacum·(.) ygliche gliche vil·(.) ind werppe dys vp gluyende koellen ind lays den damp vnden vp geen·(.) ¶ Item wilcher frauwe yr tziit nit en hatte·(.) dy neme galbanum ind mastix· ind lays dy tzergaen in oley 10 ind drucke boem wolle in den oly ind mach dar vysz eyn passarium·(.) dat is etc·(.) ¶ Item wer boesse gesweir hatte an syne lyue·(.) der lege galbanum dar vp·(.) das tzytiget tzo haint·(.) ¶ Item galbanum vp koellen geleyt· ind den rouch 15 mit eynem trichter vp den boesse tzant gehal·(-) den·(.) ind den al so dar gelaissen benimpt den tzant syn smertzen·(.)	170^v Galbanum eyn gummi also genant (202) GAlbanum latine· grece maratetus· arabice hene albege uel asat vel alterma· Der meister sprechen daz diß sy eyn gummi eynes stams· vnd diß ist das beste daz do clare ist vnd das do glichet olibano vnd armoniaco· Diß gummi hencket sich an die hende so man das an griffet· Diß gummi wirt gar dicke gefelschet mit hartz vnd mit zurknysten bonen vnd mit armoniaco· In dem 171^r buoch circa instans in dem capitel Galbanum beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy heyß an dem dritten grade vnd feucht an dem ersten· In dem sommer samelt man diß gummi von eynem stam Etlich hauwen in den stam so geet safft darvß das wirt hart von der sonnen· vnd diß ist das beste gummi das do wyß ist vnd luter vnd das do glichet armoniaco· Diß gummi weret lange zyt an syner natuer vnuereret· Der meister Dioscorides beschribet vns in dem capitel galbanum daz diß gummi guot sy vor das kychen deß inne genommen dry quintyn mit weychen eyern oder mit gersten wasser· Wer do hette eyn geswere in dem heubt der neme galbanum vnd lege den vff gluoenden kolen vnd laiß den rauch in die naselocher gan eß hilffet· Welcher frauwen die muoter vfferet als von eyner stat zuo der andern oder von eyner syten zuo der andern oder die fur den leyb gat die neme galbanum vnd armoniacum yglichs glich vil vnd werffe diß vff gluoenden kolen vnd laiß den dampff vnden vff geen· {Welcher eyn hartes miltz hette der neme galbanum vnd lege den in essig dry dage vnd syede den dar in mit dem gummi vnd darnach syhe den essig abe vnd mische darvnder baum oele vnd rore diß mit eynem spatel vnd mache darvß eyn plaster vnd lege eß vff das miltz·} Plinius welche frauwe ir zyt nit hette die neme galbanum vnd mastix vnd laiß die zurgen in oele vnd duncke baumwollen in das oele vnd mache darvß eyn pessarium das ist eyn zappen in die schemde der frauwen· {Wer boese geswern hette an synem lybe der lege galbanum darvff die zytiget zuo hant·} {Platearius galbanum vff kolen geleyt vnd den rauch mit eynem drechter vff den boesen zan gehalten vnd den also dar gelaissen benympt dem zan synen smertzen·} Item es ist zuo mercken daz galbanum vorhyn gereyniget sal werden ee man den nntze in der artzney also· Nym galbanum vnd zurlaiß den in eyner phannen vnd schudt den in eyn kalt wasser so zurdrent sich der vnflat vnd das vnreyn do von vnd das luter vnd das reyn von dem galbano felt zuo grunde· Item man mag eß auch syen durch eyn duoch so blybet das vnreyn in dem duoch vnd das clare geet dar durch· {Item wer worm in dem buch hette der

nutze die pillelen die von galbano gemacht synt eß dodet sye vnd genest dovon }

H

I-190 – Hermodattulus

105^v,19-106^r,17

GART

Hermodattulus(,) tziitloes(:) **D**yt krut bluyet
 20 an dem ende das herfs mondt ind hait
 eyn wysse bloeme ind is glich gestalt der blo-
 men an den saffraen·(;) ind dye wurtzel is
 swartz ind gemeenet mit eyner kleyner roete(.)
Dy wurtzel is inwendich wisz ind weich ind
 25 suysz an den gerouch· ind is vol feuchticheit
 ind is ruont(,) bynae als tzwybelen(.) ¶ Item dys
 106^r wurtzel gesoyden in wasser· ind dat wasser ge(-)
 druncken macht gut stoelgenck(.) ¶ Item tzyt-
 loesz is gut genutz den gichtigen mynschen ind
 benemen sunderlich dy sucht vysz den fuyssen(.)
 05 al so genoemen(.) **N**ym den saff uan fynchel ind
 seyde den mit hoynnich·(.) vnder dyssen gesoyden
 hoynich sal man mengen iiii loet tzytloyssz(,) ii loet
 fynchel saem· ind tzucker(,) al so vil du wolt(,) ind
 10 daer vysz machen eyn latwerge(.) **D**ys latwerge
 mach man bruygen in dem dach ader in der
 nacht(,) wanne man wyl·(;) ind dar tzwa stunden
 vp vasten/ is gut podagricis· ind vertzeren da
 mit alle lemnden an dem lyue(.) ¶ Item wil-
 ger tziit loesz vil nuotz(,) der wyrt vette an sy-
 15 me lyue· ind meeret dy natuyr des mynschen(.)
 ¶ Item tziitloesz gepuluert ind vp fuyl wunden
 gelagt is sy reynigen(.)

^{176v} **Hermodattilus zytloisz (212)**

Hermodactilus latine· grece Achimeron uel colinticon· arabice
 Sturagen uel surumen Der meister Serapio in dem buoch aggre-
 gatoris in dem capitell Sturagen id est hermodactilus beschribet
 vns vnd spricht daz diß sy eyn krut vnd bluetet an dem ende desz
 herbst monets· vnd hait eyn wiß blome vnd ist glich ^{177r} gestalt der
 blomen an dem saffran· vnd hait eyn wuortzel die ist swartz vnd
 vermischet mit eyner cleyenen rode Die wuortzel ist ynwendig
 wyß vnd weych vnd suße an dem geroch vnd ist foll feuchtikeyt·
 Die wuortzel ist ront bynahe als zwobeln· Der meister Galienus
 spricht daz diß wuortzel von zytlosen machen stuolgenge vnd
 sunderlich das wasser dar inne sie gesotten werden Der meister
 Paulus in dem capitel hermodactilus spricht daz hermodactilus sy
 heyß vnd drucken an dem anfang deß andern grats Platearius
 spricht daz eß sy warm vnd drucken in dem dritten grat· Vnd
 spricht auch daß die dogent von zytlosen synt reynigen vnd vff
 loesen· Zytlosen synt guot genutzt den ihenen die das gegicht
 haben vnd benemen sunderlich die sucht in den fussen· Item nym
 den safft von fenchel vnd syede den mit honig vnder dissen gesot-
 ten honig sal man mischen vier loit zytlosen zwey loit fenchel
 samen vnd zucker als vil du wilt vnd darvß machen eyn latwerge·
 Diß latwerge mag man bruchen in dem dage oder in der nacht wan
 man wil vnd darvff zwo stunden fasten ist fast guot podagricis das
 ist die das gesucht haben in den fußen vnd verzerent do mit alle
 lemde an dem lybe· Zytlosen gepuluert vnd gemischet mit vene-
 diger seyffen vnd gemacht eyn wiechen mit baumwollen vnd den
 in die fisteln gelaißen also daz das puluer mit der seyffen vmb den
 wiechen hange eß heylet die on zwýfell· Iohannes mesue spricht
 welcher zytlosen vil nutzt der wurt feyst an synem lybe vnd me-
 ret die natuer deß menschen· Vnd spricht auch daz zytlosen fast
 guot syn gepuluert vnd das gestrauwet vff alt wunden want eß
 verzeret fule fleysch dar inne vnd erfrischt die von grunde Item
 zytlosen gepuluert vnd vff fule wunden geleyt ist sie reynigen
 {Item zytlosen gepuluert mit fenchel samen vnd wilde saffran
 samen in wyn gesotten mit wenig zucker vermengt ist guot wid-
 der lenden vnd derme wethum genant yliaca vnd colica Plateari-
 us·}

I-191 – Herba paralis

106^r,18-^v,04

GART

Herba paralis(,) sluyssel bloemen ader heymel(-)
 sluyssel(:) **D**yssen bloemen heuen ain tzo
 20 bluyen in dem wynter· ind neygen sich ent(-)
 gegen dy erde· ind hain wysz bloemen(.) **D**yt
 krut gebrucht man tzo geyner artzedye meer
 dan tzo der gycht an dem lyue·(,) wy dat sy
 syn mach·(;) ind wie das gebrucht wyrt·(,) yt be(-)
 106^v nimpt den seluen smertzen·(,) doch is yt alre beste
 gestoysen ader tzerknistz ind ouer das wethum

^{177v} **Herba paralis slussel blomen (213)**

Herba paralis latine· Die meister sprechen daz diß krut sy
 heyßer vnd druckener natuer· Vnd sprechen auch daz die blomen
 heben an zuo bluoen in dem wynter· vnd neigent sich geyn der
 erden· vnd hant wyß blomen· Diß krut bruchet man zuo keyner
 artzney mee wan zuo dem gegicht an dem lybe wie das syn mag·
 Vnd wie das gebruchet wurt so benympt esz den selbigen smert-
 zen· Doch ist esz aller beste gestoissen oder zurknyst vnd vber den
 siechtum geleyt· Auch ist esz fast guot gesotten in wyn vnd den

gelegt·(.) I tem ouch is yt guot gesoyden in wyn· ind den gedruncken vur das gegicht·(.)	gedruncken fur das gegicht·
I-192 – Herba vrinalis	
106^v,05-107^r,01	GART
⁰⁵ Herba vrinalis(.) harn kruit·(:) dyt krut is heysz ind druch an den drytten graidt· ind hait eynen stengel·(,) tzweyer spannen lanck· ind neit langer·(.) Syn bloemen synt geyl ind glygen by nae sluyssel krut bloemen·(,) herba paralysis genant·(.) ¶ Item dyt krut is vploessen ind ver- ¹⁰ tzeren alle verslymten materien in· der blaesen ind lenden·(,) dar uan der steyn weschet·(.) ¶ Item dys krutz wurtzel ind bloemen gesoyden mit wyn· ind den gedroncken des auentz ind des ¹⁵ morgens benimpt alle wethum der blaessen ind lenden· ind dryuet vysz den steyn <i>entlich</i>·(,) ¶ Item dys krutz wurtzel gestoyssen ind al so weich gelagt tuschen den nauel· ind das gemecht· benimpt dyabeticam passionem·(,) dat is tzo ²⁰ der harn ouer gaed tegen des mynschen wil·(.) Ouch al so genuotz benimpt dissuriam·(,) dat is der kalt seych·(;) Ouch strangwiriam·(,) dat is so der mynsche troplinge harnet mit groysse smertz·(.) So dyssen lesten tzwey stuocken sal dys wurtz·(-) ²⁵ sel gemenget werden mit boem oley·(.) Auer ^{107^r} tzo dem eyrsten is das nyt noit·(,)	^{179^r} Herba vrinalis harn krut (216) Herba vrinalis latine· Die meister sprechen daz diß krut sy heyß vnd drucken an dem dritten grat· Diß krut hait eyn stengel zweyer spannen lang vnd wechset nit darvber· Syn blomen synt gele vnd glichent by nahe slussel krut blomen herba paralisis genant· Diß krut ist vff loesen vnd verzeren alle verschlymten materien in der blasen vnd lenden do von der steyn wechset· Wilhelmus eyn ^{179^v} meister spricht diß kruts wuortzel vnd blomen gesotten mit wyn vnd den gedruncken deß obents vnd deß morgens benympt allen wethum der blasen vnd lenden vnd drybet vß den steyn entphintlich Disses kruts wuortzel gestoissen vnd also weych geleyt zwischen den nabel vnd das gemecht benympt diabeticam passionem daz ist so der harn gat vber deß menschen willen· Auch also genutzet benympt diß wuortzel dissuriam das ist den kalt seych· Auch stranguiriam das ist so der mensche droplyngen harnet vnd mit grossem smertzen· Zuo dissen lesten zweyen sal diß wuortzel gemischet werden mit baum oele· Aber zuo dem ersten ist deß nit noit· Hie ist zuo mercken so die ytzgenanten krangheyten kommen von kelte so dienet diß krut fast woel· kommen sie aber von hitze so dienet diß krut nit·
I-193 – Herba rubea	
107^r,02-18	GART
Herba rubea(.) storcken snayuel·(:) dyt krut is gemegter an der kelte ind feuchte·(.) Vur den steyn·(:) Nym dysz kruotz· ind steynbreich·(,) yg- ⁰⁵ lich glyge vil·(,) ind syede dy in wasser Ind sy ys durch eyn doch·(,) dar nae mach eyn sweys baed ind nym hauer stroe·(,) ind syede in wasser· ind guys da mit dye gluyende steyn·(.) Ind want er an hefft tzo swytzen·(,) so drynck des wassers uan storcken snaeuel gesoyden·(,) Ind dat sal ge- ¹⁰ schehin drii maell nae eyn ander·(,) der steyn brycht senfftlich in den mynschen·(,) ¶ Item wilcher besweyrt were am gebluoyte· ind alle tziit truyrich wer·(,) der nutz dys krutz· ¹⁵ <i>ind</i> dar tzuoy poley ind ruyten·(,) yglichs glyge vil·(,) ind puluer dy·(;) ind eysses dat mit broyt·(,) es starcket das hertz· ind mach es froelich ·(,)	^{178^r} Herba rubea storckes snabel (214) Herba rubea latine· Die meister sprechen gemeynlich daz diß krut sy gemister <i>natuer als</i> an der kelte vnd feucht· Fur den steyn nym diß krut vnd steynbrech yglichs vil vnd syede die in wasser vnd syhe eß durch eyn duoch· darnach mache eyn sweyß badt vnd nym haberstroe vnd syede <i>das</i> in wasser vnd gieß domit die glunden steyn· vnd wan er an hebet zuo switzen so drinck des wassers von storckeß snabel gesotten· vnd das sal gescheen dry male nach eyn der steyn brichet senfftiglich in dem menschen· Welcher beschwert were am gebluode vnd alle zyt drurig were der nutz diß krut vnd darzuo poley vnd ruten yglichs glich vil vnd puluer die vnd esse das mit brode eß stercket das hertz vnd machet eß froelich·
I-194 – Humulus	
107^r,19^v,10	GART
Humulus(.) hoppe(.) siue volubilis magna latine·(:) dys is heysser ind druchner natuyr an den anderen graed·(,) ¶ Item hoppe genutz· dryuet vysz dye melancoley·(,) dat is dat swair gebluot uan den mynschen·(,) ¶ Item den saff warm in dye oyren gelaissen benimpt den	^{178^v} Humulus hoppen (215) Humulus siue volubilis magna latine· Der meister Iohannes mesue spricht daz hoppen sy heyßer vnd druckener natuer an dem andern grade· vnd ist auch von natuer vff loesen zytigen vnd vff zuo thun geswern am lybe welcherley die syn mogen· Item hoppen genutzet drybet vß die melancoly das ist das swere gebluode

107v	eyter dar vysz ind des sweren(.) ¶ Item hoppen ind hyrtzung ind senes gesoyden in wyn· ind den gedruncken benimpt dat kalt we(.) quartana genant(.) Ouch is sy gut genutz ind dae uan gedruncken·(.) dy das kygen hant· ind verstoppt syn vmb dy borstz(.) ¶ Item hoppe in wyn gesoyden is gut wyder dy geylsucht ind wasser sucht· ind is laxeren(.) ¶ Item dy in wyn gesoyden ind gelegt vp dy miltz is den wethum der miltz balt hyn nemen ;(.)	von dem menschen· Den safft von hoppen warm in die oren gelaissen benympt den eyter darvß vnd das sweren Hoppen vnd hirtzzunge vnd senith gesotten in wyn vnd den gedruncken benympt das kalt wee quartana genant· Auch ist hoppen fast guot genutzet vnd dovon gedruncken die das kychen haben vnd verstopffet synt vmb die Brust· Item hoppen in wyn gesotten ist guot widder die gelesucht vnd wassersucht vnd ist laxieren· Vnd hoppen in wyn gesotten vnd geleyt vff das miltz ist den wethum deß miltzes balde hyn nemen·

I

I-195 – Iuniperus		
107v,11-108v,23	GART	
Iuniperus(.) wacholyter vel granum iuniperi(.) Dy is heysz ind druch an den dritte graidt(.) Ind die frucht des bomtz is lustlich tzo halden in dem muntde· ind dryuet vysz boesse luft(.) Ind h beheldet lange feuyr(.) wan man gluende koellen mit des bomstz esche bedecket·(.) soe weret es eyn ganstz iaer in dem feur vnuerloyschen·(.) ¶ Item der wacholter boem weschet in den landen tegen der sonnen vp ganck al so groisz(.) dat man dar mit bouwet(.) Des glygen weschet ouch cipressen holtz dar(.) ¶ Item wacholteren frucht vertzeret boese feuchticheit in dem mynschen(.) wy dye genutzet werden(.) ¶ Item der oley dynet wal tzo der lempde·(.) dy dar kumpt uan kelde(.) Ind den mach al so(.) ¶ Nym tzwey erden duypen(.) dye verglayssurt synt·(.) ind setz dye oeuer eyn ander·(.) dat oeuerste duoppen sal man fuyllen mit wacholyter holtz ind das kleyn gesnyden sy·(.) Ind tuyschen dye tzwey duppen sal syn eyn lucherich bleych· al so(.) dat dat hoyltz in dem oeuerste duppen nyt fallen mach in dat vnderste duypen·(.) Dy tzwey duypen sullen wal gestopt syn(.) dat geyn rouch dar vysz koemen mach(.) ind dy setzen in dat ertrich· ind dat oeuerste en sal nyt gantz in der erden staen·(.) Ind vmb dat oeuerste duypen sal man machen eyn kaell feur·(.) ind wan dat holtz inwendich erheyztet(.) so fluyssset oley vysz dem oeuerste duypen·(.) ¶ Der oley is gut vur dy· gycht an dem lyue·(.) dar myt gesmyrt den ruygge meysel·(.) ind hait mannichen mynschen geholpen(.) ¶ Item der is ouch guot epylen-ticis(.) den ruck dar myt gesmyrt(.) ¶ Item der oley geysen in der koystz is ouch gut vur dy melancoley·(.) Er benimpt ouch dye sucht des ingeweds(.) ¶ Item dys oley ge-	180v Iuniperus wegholler (218) Iuniperus uel granum iuniperi latine· grece arceotides· arabice habilhaloch· Der meister Dioscorides spricht daz wegholler heyß vnd drucken synt an dem dritten grade· vnd spricht auch daz die frucht deß baumes sy fast lustlich zuo halten in dem munde· vnd drybe vß boeß lufft· Item iuniperus heyst weghollern baum vnd ist eyn kriex wort vnd ist so vil gesprochen als eyn fuer baum· 181r wan in grexum heisset pir feuer als dan spricht der meister Isidorus vnd do von kompt das wort Iuniperus darvmb daz der baum das feuer lange behaltet· went wan man gluenden kolen mit des baumen esche bedecket so weret vß eyn gantz iare in dem feuer vnuerloschen Der wirdig meister Auicenna beschribet vns vnd spricht daz wegholler baum sy glich eym cipressen baum· Darvmb heysset man den weghollern baum in der geschrift eyn felt cipressen· Der baum wechset in den landen gegen der sonnen vff gang also groß daz man do selbest mit buwet· Deß gleichen wechset auch cipressen holtz do selbest also groß daz man auch do mit buwet· Wegholtern frucht verzeret boeß feuchtikeyt in dem menschen wie die genutzet werden· Das oele von wegholler dienet fast woel zü der lemde die do kompt von kelte· vnd das mache also· Nym zwen erden heffen die verglasuert synt vnd setze die vber eynander den obersten hafen sal man fullen mit wegholler holtz vnd das cleyn gesnyten sy· vnd zwischen den zweyen hefen sal syn eyn lochericht bleche also daz das oberst holtz nit fallen moge in den vndersten· Die zwene heffen sollen woel vermacht werden daz kein rauch darvß kommen moge vnd die setzen in das ertrich vnd der oberst sal nit gantz in der erden stan vnd vmb den obersten hafen sal gemacht werden eyn kole feuer vnd wan das holtz ynwending erhitzt so flusset oele vß dem obersten hafen· Plinius das oele ist gar guot fur das gegicht an dem lybe do mit gesmieret den ruck meissel vnd hait manchen menschen geholfen· Das oele ist auch fast gut epilepticis das ist die den fallenden siechtagen haben den ruck do mit gesmieret· Eß ist auch guot fur die melancoly das oele gessen in der kost· Eß benympt auch die sucht deß yngeweys Der meister Platearius spricht daz diß oele gar guot sy gedrauffet in die oren· vnd benympt die daubheyt dar inne· Diß oele dienet aller krangheyt an dem lybe die do kommen von kelte Item weghollern holtz benympt den boesen lufft darvß	

05 drupt in dy oyren benimpt dy doeffheyt dar ynnē(.) ¶ Item dys oley dyenet aller kranckheyt an dem lyue(.) dy dar koemen uan kelde(.) ¶ Item wacholteren holstz benimpt dy boesse locht(;) dar uan gemacht eyne rouch(.) als vnsz beschrifft 10 ypocras(.) dat in synem dachen in eyne staet(.) genant harabeyt(.) ind dat eyne groesse sterft in der werelt was(.) dat koeme der tzyende mynsche bleyff(;) doe geboed ypocras alle synen volck in der yetz genander staet.(;) dat sy solden 15 aue hauwen dy wacholteren boem· ind dye legen vyswendich vmb dye staet· ind in allen gatzen· ind dye an steychen ind bernen.(.) Dysse luyde deden dyt al so lange(.) als dat steruen weret(.) In der seluer staet starff geyn mynsche 20 an der pestilentz(.) Ind sus al dat koylich(-) rich durch staet noch dorppe vysgenomen storuen dy luyde genglich(;) dar vmb is uan natuyren wachoylter vertzeren boesse luocht(.)	gemacht ein rauch als dan vns beschribet ypocras das er by synen dagen in eyner stadt gesessen waz genant harabet· vnd also eyne groß sterben in der welt waz daz kume der zehende mensch bleybe do gebot er allem synem folck in der ytzgenanten stadt daz sie solten abe hauwen die weghollerbaum vnd die legen vßwendig vmb die stat vnd in alle gassen vnd die an zunnen vnd brennen· diß deten die selbigen lude als lange das sterben weret· In der selbigen stat starbe keyn mensche an der pestilentz vnd sust in dem gantzen konigrich keyn stat oder dorff nit vß genommen storben die lude genglich· Vnd darvmb ist von natuer weghollern holtz verzeren den boesen lufft· vnd diß mag man mercken by dissem exempel· Item wegholler in wyn gesotten ist güt widder den kalt seych vnd lenden wethum·
I-196 – Iusquiamus	
108^v,24-109^r,26	GART
25 Iusquiamus(.) bylsaem·(:) der is kalt in den dritte graed ind druch in dem tzweyde 109^r graid(.) Dyt krut hait vette bletter vol feuch- tung·(.) dye bloemen synt wysz· ind hait saem(.) der is wysz· ind weschet nae by den boemen ind by den beychen·(.) der saem wyrnt genutz 05 in der artzedien·(.) weret sach(.) dat man des glygen neit krygen mucht·(.) so sal man nemen des bylsaem krut mit den roeten bloemen(.) ¶ Item der saff uan bylsaem is gut dem(.) der nyt tzo schaffen mach hauen mit syner frbu- wfn·(.) wan der bryng lustung ind rytzung(.) 10 ¶ Item des saffs in dye oyren gelayssen· maget steruen dye wurme(.) ¶ Item byl- saem krut gestoyssen ind dar vnder ge(-) menget gersten meel ind gelagt vp eyne ge- swel(.) dy sich erhauen hait uan hytzen(.) benimpt 15 dy tzo hant(.) ¶ Item dy wurtzel gesoyden myt eyssich· ind den in dem muntde gehalten benympt dat tzant we(.) ¶ Item bylsaem ge(-) puluert mit frauwen milch· ind mit eynem 20 eyes wysz·(.) ind mit wenich eyssich gemenget· ind vmb den slayff gestrygen macht slayffen.(.) Item man mach dar vur dy fuysz weschen myt wasser(.) dar yn bylsaem krut gesoyden is(.) ¶ Item der saem gestoyssen ind gemenget 25 mit wyn· ind vp die swerende burstz der frauwen gelegt hylft wal ;(.)	180^r Iusquiamus bilsensamen (217) Iusquiamus latine· grece symphoniaca· arabice benge uel elffozi- um· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capi- tel benge id est iusquiamus beschribet vns vnd spricht daz drier- hande bilsen krut sy· Das eyne hait blomen die synt rodelicht vnd eyne swartzen samen· vnd hait eyne harten scharpfen stengel· Das ander bilsen krut hait weych bletter vnd weych blomen vnd samen der ist rodelicht· von dissen zweyen sal man sich huoten want sie machen den menschen dobendig vnd doden· vnd diß zwey sollent zuo keyner artzney gebruchet werden· Das dritte bilsen krut hait feyst bletter die synt vol feuchtung· die blomen synt wyß vnd hait samen der ist wyß vnd weschet nahe by den baumen vnd nahe by den bechen· Der same wirt genutzet in der artzney· Were eß aber sache daz man deß gleichen nit haben mocht so sal man nemen deß bilsen krut mit den roten blomen· Der meister Dioscorides spricht daz iusquiamus habe eyne groben stengel vnd breyt bletter vnd lengelicht vnd by dem stengel hait eß heubter die synt vol samen· Der safft von bilsen samen ist guot dem der do nit zu- schaffen haben mag mit syner frauwen wan eß brenget lostunge vnd reytzunge· Das safft in die oren gelaissen machet sterben die worme· Bilsen krut gestoissen vnd darvnder gemischt gersten mele vnd geleyt vff eyne geswolst die sich erhauen hait von hitze benympt sie zuo hant· Die wurtzel gesotten von bilsen krut mit essig vnd den in dem munde gehalten benympt das zene wee· {Plinius der same grün gestoissen vn den safft do von vß gedru- cket der ist fast guot gestrichen vber die eyterichten augen vnd benympt den eyter do von zuo hant} Wer den samen oder das krut esse roe dem were eß eyne vergifft· Den frauwen deß sames gedruncken also das er gemischt werde mit honig wasser genant mulsa benympt yn das fliessenden von der muoter· Platearius der same gestoissen vnd gemenget mit wyne geleyt vff die swerenden brust der frauwen hilffet fast woel· Den samen gemenget mit mulsa vnd das gedruncken ist guot den die do bluot spyen Item

	bilsen ist kalt in dem dritten grat vnd drucken in dem zweyten grat Platearius Pandecta· Item bilsen samen gepuluert mit frauwen milch vnd mit eynem eys wyß vnd mit wenig essig vermenget vnd vmb den slaiff gestrichen machet slaffen· Auch mocht man dar fur die fusse weschen mit wasser dar in bilsen krut gesotten ist Platearius·
I-197 – Iparis	
109^v,01-22	GART
^{109v} Iparis vel cauda equina(,) roys tzagel(,) Dit hat lange bleytter ind is knoedich· ind weschet an eyn ander glich eynem pertz swantz ind weschet gern by den wasseren ind ander ⁰⁵ feuchte steyt(.) Ind is kalt an dem eyersten grad ind druch an den anderen(.) ¶ Item cauda equina is gut den fluyssichen wunden mit bloede(,) och der nasen·(;) dit tzuyet dy wunden tzo saemen(,) dar vp geleyt(.) ¶ Item vp die hytz(-) ¹⁰ siche leuer gelegt kuylet dy tzo hant(.) ¶ Item vp alle hytzichen blatteren ader gebregen gelegt glich eyn plaester tzuyet dy heytz dar vysz tzo hant(.) ¶ Item dyt krut dyenet wal dissentericis(,) dat is der roet bloetganck(,) ¹⁵ ¶ Item dys krutz saff gemenget mit suydistel saff· ind dy tzwey gedroncken stoppet alle wunden yr gebluyte an schaiden(.) ¶ Item dye bleyder frysche vp wunden gelegt tzuyet sy tzo samen(,) das geyn narue(,) cicatrix genant(,) ²⁰ erschynet(.) ¶ Wylcher bluytet vys der naesen(,) der drynck den saff dys krutz(,) es styllet tzo hant ;(,)	^{183r} Iparis uel cauda equina ros z agel (221) Iparis uel equisecon grece· Arabice dhenebhachil uel dhene-phachali· latine Cauda equina Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell dhenebhachil id est cauda equina spricht daz diß habe lang bletter vnd knodicht· vnd wechset an eyn glich eynes pferdes swwantz· Diß wechset gern by den wassern vnd ander feucht stete· Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Cauda equina spricht daz diß sy kalt an an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Auicenna in synem an dern buoch in dem capitel cauda equina spricht daz diß fast guot sy den flussigen wunden mit bluode auch der nasen· diß zuhet die wunden zuo samen darvff geleyt· Vff die hitzige lebber geleyt kuolet die zuo hant· {Item vff alle heyß blatern oder gebresten geleyt glich eynem plaster zuhet die hitze darvß zuo hant·} Diß krut dyenet fast woel dissintericis das ist der roit bluot gang· Diß kruts safft vermenget mit suwe distel safft vnd die zwey gedruncken stopffet allen wunden ir geblüde in schaden· Emoptoicis das synt die bluot spyen dyenet diß ytzgenant saft woel deß yn genommen· Dioscorides diß bletter geleit vff wunden die frisch synt zyehen die zuo samen daz keyn narbe cicatrix genant erschynet· Galienus diß kruts safft benympt den flüß emorrosagia genant do von dan kommen emorroide das synt fyck blatern· Emorrosagia heysset eyn bluot flüß· {Welcher fast bluodet vß der nasen der drinck den safft diß kruts er stillet eß zuo hant·} Von dissem gewechs lese das buoch Pandecta in dem· ccxiiv· capitel do fyndestu vil huobscher dogent die vns beschriben die hochgelerten meister als dan synt Serapio Plinius Dioscorides Galienus Paulus Auicenna·
I-198 – Incensaria	
109^v,23-110^r,15	GART
Incensaria(,) brenwurtzel·(,) Dyt krut is by nae als wechbreid· ind weschet ²⁵ an den sandechtichen berchen· ind spreynet sich langs dye erde·(;) syn gerouch is glich den wyrouch(,) Dyt krut is heys ind druch an den drytte graidt(.) ¶ Dy krut vertzeyrt dy feuchtunge der borstz(,) uan der enstayn mochte eyn gesuere(,) genant pleuresis(;) dit dar vp ⁰⁵ gelegt(,) al so grueyn(,) ¶ Item dys krutz wurtzel stercket dy lame glyder· ind tzuyet dar yn gebluoyte(,) dy dar vp gelegt(.) ¶ Item dyt krut ind wurtzel benympt corisam·(,) dat is eyn ver(-) ¹⁰ stophunge der naesen·(,) dy dar kumpt uan dem fluyss des hynes(,) ¶ Item den saff uan dysser wurtzel gemenget mit hartz ind wasz ind dar vysz gemacht eyn salue tzuyet fast(.) vur	^{181v} Incensaria brenwortz (219) Incensaria latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd ist by nahe als wegbreide vnd wechset an den sandichten bergen vnd spreynet sich langes die erde· Syn geroch ist glich dem wirauch Diß krut ist heyß vnd drucken an dem dritten grade· Von dissem krude beschriben vns die meister in dem buoch Pandecta vnd sprechen daz diß verzere die feuchtunge der Brust von der entsteen mochte eyn geswere genant pleurelis diß darvff geleyt also grün· Diß kruts wurtzel stercket die la- ^{182r} men gliedder vnd zuhet da in gebluode die dar vff geleyt· Diß krut vnd wurtzel benympt corizam das ist eyn verstoppunge der nasen· Disz verstoppunge kommet von eynem flusz des hynes· Von disser wurtzel ist vns auch beschriben eyn meister wilhelmus eyn wunt artzet gewesen der spricht daz disse wurtzel habe dogent an sich zuo zyhen boesz feuchtunge· vnd darvmb hait er die genutzt sweren do mit vff zuo losen vnd sunderlichen eyter do mit vsz zü

15	dy boese blayderen is dys wurtzel dye alre beste ;(.)	zyehen· Den safft von disser würtzel gemischet mit hartz vnd wachs vnd dar vsz gemacht eyn salbe zuhet fast· Fur die boesen swartzen blatern ist disse würtzel die aller beste·

K

I-199 – Karabe		
110 ^r ,16-v,16	GART	
KArabe(.) augsteyn·(:) dys is heysz an den eyersten graidt· ind druch an dem anderen(.) ¶ Item der ducht stercket das hertz· ind machent froelich· ind benemen das tzytteren uan dem herten(.) ¶ Item uan augsteyn gedroncken benimpt buoych wethum· ind benemen ouch den fluysz an dem lyue·(:) ind dar vmb dye- 20 nen sy wal den frauwen·(:) dy tzo vil fluyssich syn an yre tziit(.) ¶ Item wilchen augsteyn 110v by yn drachen·(:) den schaydet geyn bloeden vysz der naesen·(:) want sy stoppen dat ouerfluyssiche bluoyden vysz der naessen· ind behalden das hertz gebluyde(.) ¶ Item augsteyn is den 05 gagatis glych an duchten·(:) wilche duchten vynstz du geschryuen in octauo folio prece- denti(.) ¶ Item eyn rouch gemacht uan augstein verdryuet dy slangen(.) ¶ Item augsteyn is 10 gut wyder dat bregen·(:) ind is ouch verdryuen den boese geystz·(:) <u>Albertus magnus spricht·</u>(.) dat dys puluer uan augstein mit wasser gesoy- den· ind dar uan gegeuen eyne iuffrauwe· macht sy neit harnen·(:) Ind is sy nit iunffer·(:) so moed sy harnen·(:) ¶ Item augstein gestrygen 15 ouer dye fluyssende ouyghen machen sy clair ind benemen yn den fluyssz·(:)	^{183v} karabe augsteyn (222) KArabe latine et grece· arabice electrum Die meister sprechen daz diß sy eyn gummi eynes baums· vnd das gummi glichet dem edel gesteyntz· Der meister Paulus in dem capitel karabe spricht daz diß gummi sy von natuer heyß machen vnd temperiert mit eyner cleynen kelte Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis beschribet vns vnd spricht daz karabe synt heyß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Ir dogent ist stercken das hertz vnd machen froelich· vnd benemen das zyttern von dem herten ^{184r} Serapio in dem capitel beschribet vns vnd spricht daz esz fast guot von augsteyn gedruncken wan sie benemen den buch wethum vnd benemen auch die flüsz an dem lybe· vnd darvmb dyenen sie fast woel den frauwen die zuo vil flussig synt an yrer zyt· Item augsteyn gestrichen vber die bloden augen machen sie clare vnd benemen yn den flusz· Item augsteyn ist guot gestri- chen vff die geswern die do hitzig synt vud zyehe die hitz vsz· Item welche augsteyn by yn dragen den schadet keyn bluoden vsz der nasen Auch stoppen sie das vberflussig bluden vsz der nasen vnd behalten das hertz gebluode Item etlich meister heysen karabe lapides gagatis desz halben daz der gagates dem augsteyn so gar glich ist an dogenden vnd auch an gestalt· Von dissem steyn gagates fyndestu syn dogent in dissem buoch in dem· cciiii capitel· Item eyn rauch gemacht von augsteyn ist verdryben slan- gen· Augsteyn ist auch guot widder das brechen· Vnd ist auch verdryben den boesen geyst· Albertus magnus spricht daz disz puluer von augsteyn mit wasser gesotten vnd dar von gegeben eyner iungfrauwen macht sie nit harn vnd geben eyner frauwen machet sie harn·	

L

I-200 – Leuisticum		
110 ^v ,17-111 ^r ,20	GART	
LEuisticum·(:) liebstockel·(:) ¶ Item uan liebstock saem des morgens nuchteren· purgiert den mynschen oeuven vysz ind vnden vysz 20 gar stercklich·(:) ¶ Item liebstock saem gelegt in wyn ouer nacht·(:) ind dye frauwen den gedroncken brenget yr tziit ind dryuet vysz dye doet geburt·(:) ¶ Item der saem is stark tzo bruoygen·(:) want hey bricht dy sweren· ind 25 deyt dy vp·(:) den dar vp gelegt· Ind dar 111r vmb sal dye natuyr des saems gemittelt werden mit fynchel saem Ind yglichs gly- ge vil·(:) ind den genutz·(:) so wirck er yn dem mynschen on schaiden·(:) Auer vyswendich an	^{186v} Leuisticum liebstockel (225) LEuisticum latine· Der meister Dioscorides beschribet vns vnd spricht daz liebstockel wachs gern an den wegen vnd vnder den dechern· Liebestockel hait bletter die synt zynnelicht vnd feyst vnd hait eyn langen stengel der ist ynwendig hoele· vnd hait kortz este· vnd hait samen der ist breyt vnd schybelicht vnd dunne· die blomen synt wyß far· In dem samen ist die meynst krafft vnd dogent· Von dem samen gedruncken des morgens nuchtern pur- gieret den menschen oben vß vnd vnden vß gar sterglich· Die das gegicht haben in den fußen ist fast guot gebrucht der same mit eynem elistier Liebestockel samen geleyt in wyn vber nacht vnd die frauwe den gedruncken brenget ir zyt vnd drybet vß die doit gebur· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simpli-	

05 dem lyue mach man bruychen den saem on tzuozatz(.) ¶ Item libestoeck krut is gut in eynem wasser baede(.) da mit den lyff gestry- gen(.) want yt offnet dy sweysz loecher ind 10 ind druch an den anderen graidt(.) der saem wyrnt gebrucht in der artzedie ind duyret iii iair(.) ¶ Item der saem gesoyden in wyn· ind den gedruncken benimpt dye verstopfung der leueren ind myltz(.) ¶ Item gestoysen 15 ind gemenget mit kuymel is gut gebrucht mit wyn(.) macht eynnen guyden magen· ind dryuet den boessen wynt vysz den dermen(.) ¶ Item libestoeck ind galgaen ind cimetroeren in wyn gesoyden is gut wyder den wethum des 20 magens ind myltz ind des gederms(.)	cium farmacorū in dem capitel talapis id est leuisticum spricht daz der same sy fast starck zuo bruchen went er zurbricht die swern vnd thut die vff den darvff geleyt· vnd drybet vß sterglichen die doit geburt· vnd darvmb sal die natuer deß sames gemyldert werden mit fenchel samen vnd enys yglichs glich vil vnd dan genutzt so wircket er in dem menschen on schaden· Aber vßwen- dig an dem lybe mag man bruchen den samen on zuozatz· Lieb- stuckel krut ist fast guot in eynem wasserbaede do mit den leib gestrichen· went eß offenet die sweyß locher vnd zuhet an sich den boesen sweyß· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz liebstickel sy heyl vnd drucken an dem andern grade· Der samen wurt gebrucht in der artzney· vnd nit das krut· Der same weret dry iare· Liebstickel gesotten in wyn oder in wasser vnd den gedruncken benympt die verstopfung der lebbern vnd miltz· Liebstickel gestoissen vnd gemischt mit kommel ist guot gebrucht mit wyn vnd machet eyn guoten magen vnd drybet die boesen wynde vß de dermen· Item liebstickel vnd galgen vnd zymmetroren in wyn gesotten ist guot widder die wethum des magens vnd miltz vnd deß gedermb· Item eyn dreseney gemacht von liebstickel samen vnd zymmetroren vnd reupontica vnd galgen mit hudt zucker vermenget vnd genutzt in wyn ist guot fur die ytzgenant krangheyt·
I-201 – Lauendula	
111^r,21-112^r,06	GART
LAuendula(.) lauendel(.) dy is heysz ind druch uan naturen(.) Dy bloemen hauen wenich saff yn yr· ind synt den mynschen neit gut tzo eyssen· ind hauen eyn scharff gerouch(.) ¶ Item 25 lauendel duck an dye naese gehalten ind 111v dar an gerouchen starcket das gesicht· ind macht dye ouychen luytter ind clair(.) ¶ Item wilcher vil luyse hait(.) der smack stetelich la- uendel(.) sy steruen da uan(.) ¶ Item wilcher oueer 05 land wandelt ind syeher syn wilt vur dy luyse(.) der syede lauendel in wasser· ind netz- se syn houfft dar yn Ind lays dat wyder vmb druch werden(.) Ind doen dat al so lange(.) dat dat houfft den gerouch hait uan 10 den lauendel wasser(.) koemet geyn luyt dar yn(.) Ind ouch machet den mynschen kusch(.) wanneir der mynsche dar yn netz vlich houfft ind das by ym dreyt(.) Ind dar vmb hait die muoyder gotz me lyfden tzo dyssem 15 krude ind bloemen der orsach haluen(.) das es kuyscheit brenget(.) Ind dar vmb synt dysse bloemen meer begauet mit suysse(.) gu- de gerouch als dye duyrrer synt dan ander bloemen als neygelyn ind violen(.) Ouch 20 sint dy bloemen dy kleyder behuyden vur vnfleydichen dyeren(.) Ind dar vmb is sy geheyschen worden laue(.) dat sprycht rey- niche ader wesche(.) Ind al so hauent dye alden geheyschen(.) Ind dar nae is dyssem 25 woirt laue tzuoygegeuen ind gesatz worden	193r Lauendula lauendel (234) LAuendula latine Die meister beschriben vns vnd sprechen daz lauendel heysser vnd druckener natuer sy· Die blomen haben wenig safft in yn vnd synt dem menschen nit guot zuo essen· vnd haben doch eynen scharpfen geroch· Platearius lauendel dicke an die nase gehalten vnd dar an gerochen stercket das gesicht· vnd syn geroch lutert dem menschen syn augen· ^{193v} Plinius wel- cher vil luse habe der smag stetiglich lauendel sie sterben do von· Item welcher vber lant wandelt vnd der sicher syn wolle fur den lusen der syede lauendel in wasser vnd netze syn heubt in dem wasser vnd laiß eß widdervmb drocken werden vnd thu esz an als lang daz das heubt den geroch hait von dem lauendel wasser kommet keyn luse dar inne· Etlich meister sprechen daz eyn solich heubt daz also genetzt wirt in wasser dar in lauendel gesot- ten ist mache den menschen gar kusch die wile er eß drage· Vnd darvmb hette die muoter gottes mee liebe zuo dissem krude vnd blomen der vrsach halben daz eß kuscheyt brenget· vnd darvmb synt disse blomen meen begabet mit sussem guotem geroch so sye dorre synt wen ander blomen als negelyn vnd violen· Auch hait sye die muoter gottes lieber gehabt daz sie die dogent an ir haben daz sie die cleyder behuoten vor vnfliden thiren· vnd yne ist auch darvmb der name geben worden laue das ist als vil gespro- chen als reynikeyt oder wesche· vnd also haben eß die alten ge- heysen· vnd darnach ist dissem wort laue zuo geben worden eyn zuozatz als dula vnd also geheissen lauendula vmb deß sussem gerochs willen· vnd darvmb ludet eß auch dester susser· Die wirdigen meister sprechen daz diß blomen haben sunderlich groß vnsprechlich dogent in yne vnd sunderlichen ad apoplexiam das ist zu dem slage· Die blomen gebeysset in wyn vnd den distilliert vnd in dem munde gehalten so sich der brest eygent· behelt den

dula(.) al so geheyschen lauendula(.) ind luyttet des tzo suysser(.) ¶ Item dys bloemen haint sunderlich groiss(.) vnsprechlich ducht in yn(.) Ind sunderlich ad opoplexiam(.) dat is tzo dem slage(.) dy bloemen gebeyssset in wyn Ind den dystilliert ind in dem munde gehalden(.) so sich der brestigent(.) behelt den mynsche by synre sprache(.) Ind ouch ander vil duchden(.)	menschen by syner sprache· Vnd auch ander vil dogent die hie nach gelaissen werden·
I-202 – Labrum ueneris	
112^r,07-^v,12	GART
LABrum ueneris(.) wys ader ve dystelen(.) dye bleyder synt scharff ind steygen· ind sint wysfarue· ind sint rond·(.) Dy wurtzel is glich den pappelen· ind is inwendich wysz ind is suysz(.) ind hait eynnen stengel(.) der is eynsz fyngers dick·(.) Ind synt druch an den dryt(-) te graid· ind heysz an den anderen graidt·(.) Ind is tweyerhande(.) dye eyn hait swartze wurtzeln Ind die ander hait wysse wurtzeln(.) ¶ Item dye wysz wurtzel genutzet mit wyn dryuet vysz die ronde wurme in dem lyue·(.) ¶ Item die wurtzel mit wyn gesoyden· ind den gedruncken is gut den wasser suchtigen·(.) Ind al so genutz ¶ ys gut den(.) dy vergyfft by in hain·(.) ¶ Item also genutz verdryft sy dy lungen sucht ind benympt den huoysten·(.) Item dy gesoyden wurtzelen in dem munte gehalden verdryft dat tzant wethum·(.) ¶ Item dye wysz dystelen mit den swartz(-) sen wortzelen synt gut genutz vur dye ruydicheit·(.) dar uan dan ensteyt dye vyssetzicheit·(.) ¶ Item dy swartze wurtzel sal genutz werden viswendich des lyues·(.) ind dye wysz inwendich(.) etc·(.)	191^r Labrum veneris wysz disteln (231) LABrum veneris latine· Der meister Plinius spricht daz wyß disteln haben bletter die sint scharpff vnd stechen vnd sint wyßfar· vnd hait blomen die haben purpuren farbe vnd synt ront· Die wuortzel ist glich den pappeln vnd ist ynwendig wyß vnd ist suße vnd hait eyn stengel der ist eynes fyngers dicke· Der meister Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel cameleonta id est labrum veneris beschribet vns vnd spricht daz disß sy drucken an dem dritten grat vnd heysz an dem andern· Vnd spricht daz die wuortzel guot sy genutzet mit wyn wente sye drybet vsz die ronte wurme in dem lybe· 191^v Dioscorides spricht daz labrum veneris fast guot sy den wassersuchtigen die wuortzel mit wyn gesotten vnd den gedruncken· Item die wuortzel also genutzet ist fast guot wer vergifft by yme hette· Also genutzet verdrybet sie die lungen sucht vnd benympt den huosten· Die gesotten wuortzeln iu dem munde gehalten verdrybet den zane wethum· Der meister Serapio spricht daz sy zweyerhande wyß disteln· die eyn haben swartz wuortzeln· die andern wyß· Vnd das ist auch der andern meister meynung· Die wyssen disteln mit den swartzen wuortzeln ist fast guot genutzet fur die rudikeyt do von dan entsetet die vßsetzikeyt· Item diß ist aller meister meynung vnd sprechen daz die swartz wuortzel genutzet sal werden vßwendig deß lybes vnd die wyß ynwendig·
I-203 – Lupinus	
112^r,13-113^r,15	GART
LUPinus(.) vigboenen· Dy synt heysz in dem ersten graid· ind druch in dem anderen·(.) ¶ Item want dys gesoyden werden in wasser·(.) so mach man sy wal eyssen·(.) Ind sy moyssen tweyn ader iii dach staen in den wasser·(.) ee dy bytterheit sich versucht yn ynne·(.) Ind sy machen groue feuchticheit·(.) ¶ Item sy reynigen den mynschen·(.) dy ouertzoeychen syn mit boesser feuchticheit· ind mit boesse grynd·(.) da myt gewaschen·(.) ¶ Item veigbonen gesoyden ind dar vnder gemenet ruyten· ind langhe peiffer·(.) ind das gedruncken is guot der verstopden leuer· ind ouch der verhaugen myltz·(.) ¶ Item dy gesoyden mit nachtschayl ind wyn·(.) ind dat gedroncken hylft wal dem kychenden·(.) ¶ Item veigbonen geyssen ader da uan gedruncken styllet der leueren yr sucht·(.) ¶ Al so genutz	192^v Lupinus vygbone (233) LUPinus latine· arabice tarmus uel tarmos· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel tarmus id est lupinus beschribet vns vnd spricht daz der synt zweyerhande· die eyn wilde· die ander zame· Die wilden vygbone haben wyß bletter· Die zamen haben bletter die synt nit als gar wyß· vnd wan die gesotten werden in wasser so mag man die woel essen· Item sye müssen zwen oder dry dage stan in dem wasser ee die bitterkeyt sich verzucht in yn· Platearius vygbone gessen machen grob feuchtikeyt· Der meister Galienus in dem sesten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Tarmus beschribet vns vnd spricht daz vygbone gekochet mag man woel essen also daz die bitterkeyt darvß gezogen werde etlich dage in dem wasser· {Er spricht auch daz vygbone gessen drybet vß die spoilworm·} Sie reynigen die menschen die vberzogen syn mit boeser feuchtikeit vnd mit boesem grinde do mit gewaschen· {Vygbone gesotten vnd darvnder gemischet ruten vnd langen pfeffer vnd das gedruncken ist guot der verstoppten lebern vnd auch dem erhaben miltz· Darvnder

verdryuet dy hytz· ind weyget den buoych(.) ¶ Item wem we is in den dermen· ind ouch 10 tysicus wer·(.) der mach veigbonen tzo meelle· ind menge dar vnder fynnichel saem Ind ey wenich liebstickel saff·(.) ind koege das mit eyn ander als eyn spyse· ind ysset das warm·(.) hylft gar wal den boesse gederme· 15 ind brynget wynde;(.)	gemischet honig vnd mirr vnd als eyn plaster der frauwen geleyt fur ir scheme machet fliessen ir blom vnd machet vß dryben die doit geburt} Die meister sprechen auch gemeynlich daz vigbone synt heyßer vnd druckener natuer Vigbone gesotten mit nachtschaden vnd wyn den gedruncken hilffet wole dem kychenden· Item vigbone gessen oder do von gedruncken stillet der lebbern ir sucht· Also genutzet verdrybet sie hitze vnd weychet den buch· {Das krut mit nachtschaden gesotten vnd als eyn plaster vff das miltz geleyt hilffet fast woel vnd drybet die geswolst do von· Das selbige in die oren gegossen reyniget den eyter vnd benympt yn das fließen} Wem wee ist in den dermen vnd auch ptisicus were das ist die swynt sucht der mache vigbone zuo mele vnd mische darvnder fenchel samen oder wenig liebestuckel safft vnd koche das mit eynander als eyn spyse vnd esche das warm das hilffet gar woel dem boesen gederme vnd brenget wynde {Vigbone gepuluert vnd vff die vigwartzen geleyt verdrybet sye·} {Wen die bermuoter krymmet in dem lybe der lege vigbone in waßer vnd laiß sye kymen vnd esche die eß hilffet on zweyfel·} Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Lupinus beschribet vns vnd spricht daz vigbone gar bitter synt vnd synt heyß an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Item die bede wilde vnd zame haben bynahe eyn natuer·
I-204 – Lappacium rotundum	
113^r,16-^v,05	GART
Lappacium rotundum siue bardana maior(.) hoyfflatich(:) Dyt krut waschet uan den slym der eyrden· ind hait brede blaider dan eynnich ander krut·(.) ind is feucht machen·(.) 20 ¶ Item dys krutz saff gestrychen vp dye gryndiche hant· heyillet den grynd tzo hant(.) ¶ Item den saff uan dyssen gemenget mit eyssich· ind ruyten saff(.) yglichs glyge vill(.) 113^v ind dys gedruncken(.) des auentz eyn leyffel vol·(.) macht seyr swytzen· ind dryuet myt den sweysz vysz dye pestelentz(.) Den anderen dach dar nae sal dar vp genutz werden 05 pestilencie pillelen eyn quintyn(.)	198^v Lappacium rotundum hufflaticch (245) Lappacium rotundum siue bardana maior latine et grece· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd wechset von dem slym der erden· vnd hait grosser breider bletter wan keyn ander krut Diß krut ist feucht machen· Etlich meister heyssen diß krut bardana maior das ist die grosser huff lattich· Diß kruts safft gestrichen vff die gryntigen hute heylet den grynt zuo hant· {Den safft von dissem krude gemischet mit essig vnd ruten safft yglichs glich vil vnd diß gedruncken deß obents vff eyn loeffel foll machet fast sere switzen vnd drybet mit dem sweiß vß die pestilentz· Den andern dag darnach sal darvff genutzet werden pestilentz pilleln eyn quintyn·} Die figure diß capitels sal stan in dem· ccxxvi· vnd das krut do selbest in dissem capitel· wente diß zwo figuren also versatzt synt von vnGeschicht·
I-205 – Lactuca	
113^v,06-114^r,16	GART
Lactuca(.) laittich(:) Dit krut is feuch machen ind kelden an den anderen graid mit eyn temperament(.) ¶ Latich is mennicherley·(:) Dy eyn heymisch· ind weschet in den garden·(.) dy mach man wal eyssen in der spysen(.) ¶ Item dy gemegt mit karsse(.) al sy iunck sint(.) mit mit boem oley ind saltz· Ind dar vysz gemacht eyn solait· ind den geyssen· verdauwet wal ind macht naturlichen slaiffen·(.) Ind weyget 15 den buych(.) ¶ Lactuca benimpt die gelostz des mannes ind ouch der frauwen(.) ¶ Lactuca machet den mynschen das hyrn wustz· ind is nyt guot den kalten magen(.) ¶ Dye ander latich nennet man lactuca agrestis·(:) dye	184^v Lactuca lattich (223) Lactuca latine· grece tragma· arabice hakaß· Der meister Galienus in synem achten buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel lactuca beschribet vns vnd spricht daz die dogent deß kruts sy feucht machen vnd kelten vnd darvmb ist eß kalt vnd feucht in dem andern grade· Platearius spricht daz eß sy kalt vnd feucht in dem temperament· Die meister beschriben vns daz do sy mancherley lattich· die eyn ist heymisch vnd wechset in den garten· die mag man woel essen in der spyse· Aber roe gessen ist sie den magen schedelich· Aber doch ist sie guot des ersten so sie noch nit gar zuo krefften kommen ist· Die gemenget mit kressen vnd baum oele vnd saltz vnd darvß gemacht eyn salat vnd den gessen mit wenig essigs· Also gessen machet heymisch lattich woel dauwen vnd machet den menschen guot natuerlich sleffe vnd weychet den

20 is by nae als die eyrste·(.) dan sy hait eyn groeuer stengel· ind die bleyder synt wysser ind subtiler ind scharpper dan dye eyrste·(.) ¶ Wyllicher groisse luytzt hatte tzo vnkuyshheit·(.) es sy man ader frauwe·(.) der selue neme der wylde latich·(.) dy geduyrret is an der sonnen·(.) ind pulueritzeit dye·(.) ind drynck das mit warme wyn· ind doen das duck·(.) es benimpt dy luoystz on schaiden des lyues·(.) 05 ¶ Dy dritte latich is vyswendich wysz ind inwendich greun· ind is geheysen brantlatich·(.) ¶ Wer gesweren haitte an dem lyue·(.) der neme dysser latich· ind brege an dem ende dar uan·(.) ind mache ~~dar vp~~ das blat al so groysz·(.) als der sweyr is·(.) ind strych dar vp hoynich·(.) ind lege das vp dye gesweyr vur hyn·(.) ee sy vp bregen·(.) drii dach ind nacht·(.) want dy plaester druch wyr·(.) so sal man auer ander dar vp legen·(.) dye da frysch synt·(.) 10 des geswer heyllet dar uan on tzywuel : —·(.) 15 <u>Cetera require in aliis capitulis ; —·(.)</u>	buch· Diß lattichs samen gibt den ammen vil milch wan sie deß essen vnd macht eyn guot clare gesiecht· Eyn plaster gemacht von lattich vnd geleyt vff die heyßen geswern vnd auch vff den gebresten erisipila genant kulet fast woel· Serapio lactuca gesotten vnd gemenget mit baum oele ist guot den gelesuchten deß gessen· Lactuca benympt die gelost des mannes vnd auch der frauwen der vrsachen halben daz sie fast kalt machen· Lactuca machen dem menschen das hyrn wust vnd ist nit guot dem erkalten magen· {Wer dissen lattich essen wil der sal yn vorhyn beissen in dill safft oder in knobelauch safft eyn cleyn wile· went die kelte diß kruts ist zuo strenge vnd ist guot also zuo essen· Lattich gessen vnd gebeyßet verdrybet groiß hitz· Deß lattichs samen mit wyn gedruncken macht woel slaiffen·} Die ander lattich die man nennet agrestis die ist bynahe als die erste alleyn daz sie eyn grobern stengel hait vnd die bletter syn wysser vnd subtyler vnd scherpffer wan die ersten· vnd die dogent ist glich den swartzen magsamen· Diß lattich leschent den lust in dem menschen· Diß lattich gesotten in wasser vnd die frauwe do mit gebewet vnden vff ist guot der muoter die von eynem ende an das ander laufft· Plinius welcher großen lust hait zuo vnkuscheyt eß sy man oder frauwe· der selbe neme der wilden lattich die do gedorret ist an der sonnen vnd puluer sie vnd drinck das puluer mit warmem wyn vnd thu das dicke eß benympt dir den lust on schaden deß lybes Die dritt lattich die ist vßwendig wyß vnd ynwendig grün vnd ist auch geheysen brant lattich Wer gesweren hait an dem lybe der neme disser lattich vnd breche an dem ende do von vnd mache das blat als groiß als das geswer ist vnd strich darvff honig vnd lege eß vff die geswere vor hyn ee sie vff brechen dry dage vnd dry nacht· vnd wan die plaster drucken werden so sal man aber ander darvff legen die do frisch synt das geswere heylet do von on zwyfel· vnd diß ist dick mail probert worden· 185r Die virde lattich die man nennet vnkut die ist vnd nutz zuo essen· Welcher sie roe oder gesotten esche der wurt amechtig do von· want sye machet boeß gebluode vnd benympt das beste· der vrsachen halber wente eß ist noch heiß noch kalt· sunder sie glichet den vnd nutzen lufft der die erde dorret vnd das beste marg darvß nymmet die do frucht brengen sal· disser lattich wechset von dem slyme der erden· Platearius diß krut in wasser gesotten vnd das schuoden in klyen vnd· dem esell das zuo essen geben dem in dem lybe wee were vnd nit schissen mocht ym wurt baß· {Item lactuken gessen machet guot gebluode· vnd ist gesundt widder das feber tercian roe gessen oder gesotten mit essig mit zucker vermenges ist vff losen bestoppung miltz vnd lebber·} Item lactuken samen mit frauwen milch vnd mit eynem eyß wyß vermenges vnd vff den slaiff gesmieret macht slaiffen·
I-206 – Lappacium	
114r,17-v,11	GART
20 Lappacium siue lappa maior·(.) groys klet·(.) Item dy wurtzel uan der scherffer klet gesoyden mit starcken wyn ind eyssich· ind gestoysen·(.) ind da uan gemach eyn plaester·(.) dys plaester benimpt das geswel der myltzen·(.) ¶ Dys wurtzel in wyn gesoyden· ind den gedruncken is gut vur das kychgen·(.) ¶ Wer dys wurtzel an syme haltz dregt·(.) dem waschen geyn druys neit an dem lyue·(.) ¶ Item der scherffen 25	187r Lappacium groisz klett (226) Lappacium siue lappa maior latine· {Diascorides in dem capitel lappacium beschribet vns vnd spricht daz der syn vierhande vnd synt gar nahe eyner natuer als heiß vnd drucken an demvierden grade· Etlich meister sprechen in dem dritten grade· Deß glichen fyndet man auch in dem buoch circa instans Die eyn klet hait scharpff bletter vnd die ist die beste· die ander hait ront bletter 187v die ist nit als guot als die erste· Die dritte hait breyt bletter vnd groiß vnd die ist guot zuo essen· Die virde ist genant suer kletten·

114v cletten gesoyden mit smaltz ind gelegt vp die hart- te gesweren weygeht balde(.) ind tzuyet auch tzo saemen dy boesse materien ind eyter(.) etc.(.) ¶ Item lappa maior hait alle dye eyghenschaff 05 der kleyner(.) ¶ Wyllicher dyssem saem an synem hals dregt(.) den en mach geyn fuyl fleysch in geyner wunden waschen(.) Ind fuyl fleysch dar ynne weyr(.) erfrischet dysser saem uan grunde vysz(.) den gesoyden in wasser. ind dye 10 wunde dar myt gewaschen(.) etc.(.) <u>Cetera require in capittulis(.)</u>	die nennen etlich meister acetosa Der safft von der scharpffen kletten vnd nüß oele vnd terpentyn mit eynander gesotten y glich gleich vil· darnach gesiggen durch eyn duoch vnd thu dar inne puluer von wynstein das dritteyl als vil als der ersten stuock vnd darvß gemacht eyn salbe vnd do mit gesmieret den vnreynen grynt an dem lybe der vberzogen ist mit der vßsetzikeyt die hudt wurt gladt vnd schoene·} Die wuortzell gesotten mit starckem wyn oder essig vnd darnach gestoissen vnd dovon gemacht ein plaster· diß plaster benympt die geswolst deß miltzes Die wuortzel in wyn gesotten vnd den gedruncken ist fast guot fur das kychen· {Wer diß wuortzel an dem halse draget dem wachsen keyn drusen an dem lybe} Der meister wilhelmus spricht in syner cyrorgi daz der scharpffen kletten gesotten mit smaltz vnd geleyt vff die harten geswern weychet fast balde vnd zuhet auch zuo samen die boese materien vnd eyter vnd heylet darnach dester ee· Galienus in dem sesten buch genant simplicium farmacorum in dem capitel lappa- cium beschribet vns vnd spricht daz die scharpffe klecte die dogent habe messiglich durch dringen vnd vß zuo zyechn boeß materien· darvmb dyenet sie woel fur den steyn vnd auch fur boeß blatern den eyter vß zuo zyechen· Der same von der scharpffen kletten stopffet die fluß deß menschen als dan ist das rode vnd auch sunderlich die fluß der frauen die deß zuo vil haben Die meister sprechen gemeynlich daz die alle gar nahe haben eyn natuer· Aber doch ist die erste die beste· darvmb mag man die selbigen gebrue- chen in der artzney· Dioscorides lappa maior das ist die grosser hait alle eygenschafft der cleyner· Welcher dissen samen an sy- nem halse draget dem mag keyn fule fleysch in keyner wunden wachsen· vnd ob fule fleysch dar in were erfrischet disser samen von grunde den gesotten in wasser vnd die wunde do mit ge- wesen· Hie mercke daz die figur diß capitels sal stan in dem· ccxlv· capitel genant Lappacium rotundum uel bardana maior das ist die groiß huff lattich· Vnd die figur do selbest sal in dissem capitel stan· went disse zwe figuren also synt versatzt von vngechicht·
I-207 – Lappa minor	
114v,12-115r,12	GART
Lappa minor(.) dy heyt al eychenschaff der· groesser(.) ind sunderlich der saem(.) ¶ Item dyssen saem an den hals gedragen laysset geyn 15 druys wassen an dem hals(.) ¶ Item dysse wurtz- sel gesoyden in wyn· ind den gedruncken be- nimpt den steyn(.) der lange tziit in den lenden geleygen istz·(;) des glygen duydt ouch der steyn in der blaessen(.) ¶ Item dys wurtzel gestoysen 20 tzo puluer ind dar vnder gemenget rebarbar benimpt alle vngeuntheit in dem lyue(.) dar uan vnstain moegen dy maledye·(;) dyes genutz mit wyn(.) ¶ Item dyt krut is mannicher- leye· ind hain alle gair bynae eyn krafft·(;)) 25 Dy eyn klet hait scharf bleyder· ind dy is dye beste·(;) Dye ander rundt bleyder·(;) dy is neit tzo guot als dye eyrste·(;) Dye drytte 115r hait brede bleyder ind groysz ind dye is gut tzo eyssen·(;) Dye vierde is genant siver kletten·(;))	^{188r} Lappa minor kleyn klett (227) Lappa minor latine· Die meister sprechen daz diß cleyne klet habe gar nahe alle eygenschafft der grosser· vnd sunderlich der samen· {Dissen samen an dem hals gedragen laisset keyn druß an dem hals wachsen·} Disse wuortzel gesotten in wyn vnd den gedruncken benympt den steyn der lang zyt in den lenden gelegen ist· Deß gleichen thut er dem steyn in der blasen· Diß krut ist mancherhande vnd haben alle gar nahe eyn krafft als du dan geho- ret haist in dem capitel fur dissem· {Diß wuortzel gestoissen zuo puluer vnd darvnder gemischt reubarbara benympt alle vngeun- theit in dem lybe do von entsteen mag die maledy disse genutzt mit wyn·}

dye nennent etzlichen meyster acetosa(.) ¶ Item der saff uan der scharfphen kletten ind nuosyz 05 oley· ind terpentyn(.) mit eyn ander yglichs gliche vil·(.) dar nae getzygen durch en doych·(.) ind doyn dar yn puluer uan wynsteyn(.) das dryt(-) deyl al so vil· als der eyersten stucken·(.) ind 10 dar vys gemacht eyn salue·(.) ind da myt gesmyrt den vnreynen grynt an dem lyue(.) der oeuertzoegen is mit der vyssetzsicheit·(.) dye huyt wyrt glayd ind schoen(.)	
I-208 – Lilium album	
115 ^r ,13-116 ^r ,06	GART
Lilium album(.) wysz lilien(.) Dy meister sprengen(.) dat dar syn blau lilien(.) dy man 15 swertzlin heyssent·(.) dy sint den mynschen hytzigen ind subtilen·(.) ind dy sint knodich ind ruychen wal· ind hant vil duchden an yn(.) ind sunderlich an der wurtzelen(.) ¶ Item dys wurtzel sal man vysgrauen in den mittel des 20 mertzen· ind sal dy ersnyden tzo kleynen schyuen· ind dye vp hangen· ind layssen duyren·(.) dy sint gut genutzet mit wyn(.) den gedruncken des auentz ind des morgens·(.) der dranck benemet das kygen ind ruymet dye 25 borstz(.) ¶ Item dys gepuluert ind dar vysz gemacht sternutoria tzuert vil boesser feuchteit vysz dem houft(.) ¶ Item vur dy wasser- 115^v sucht· ind vur den geswollen buych·(.) Nym eyn quintin maioron Ind i quintyn swertel wurtzel Ind wysz neyswortzel(.) x gerste korer swair·(.) Ind violen blomen eyn halff quintin·(.) 05 ind menge dys gestoysen tzo saemen·(.) ind nym dyt in eyner erwysz brue·(.) es verdryuet dy vurgenant kranckheit· ind ander vil kranckheyden(.) dy der mynsche lange tziit by ym gedragen hait(.) <u>Cetera require in termino(.) scilicet gla(-) diolus(.)</u> ¶ Iam sequitur de lilio albo vel domestico(.) scilicet heymsche lilien(.) ¶ Item die wurtzel gesoyden ind vp dy harte sweren gelegt 15 macht sy· tzo hant tzittich(.) ¶ Item dy wurtzelen gesoyden· ind dar nae gestoysen· ind dar vnder gemenget rosen wasser· benimpt das heylich feur stercklichen(.) al so dar vp gelegt on vnderlaisz(.) ¶ Al so gelegt vp wunden macht wassen dat fleysch dar yne(.) 20 ¶ Also gelagt vp den buoch der frauwen reyniget sy tzo yrrer geburt(.) ¶ Item eyn guyde salue gemacht al so(.) Nym wyslilien wurtzelen· ind berenklaue wurtzelen· ind liebestoeck wurtzeln· ind ybysch wurtzeln(.) 25 yglichs eyn vierdeyl puntz·(.) vur wal geknyschet· ind gesoyden in eyn moysz ver wyntz 116^r ind ½ punt ollys(.) bysz es dick wyrt·(.) ind durch geslagen·(.) dar tzuoy gedayn wenich waschs(.)	^{189v} Lilium album wysz lilien (229) Lilium latine· arabice ansea uel alstoscam· grece Licina uel kyri- on· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Ansea id est lilium beschribet vns vnd spricht das lilium sy heyß vnd druckener natuer in dem temperament· vnd der ist zweyerhande· Eyn wilde· die ander zame· Der meister Galienus spricht daz die wilden lilien mancherhande blomen haben· ^{190r} Die eyn synt wyß far· etlich hymmel blae far· etlich purpuren far· Er spricht auch daz die wilden lilien synt genant yris· vnd vmb der mancher hander farbe heyssent sie yris· das ist als vil gesprochen als eyn regen bogen der auch mancherley farbe in ym hait· also haben auch die wilden lilien mancher hande farbe an yn· Sie synt von natuer den menschen hitzigen vnd subtylen· vnd sunderlich die lylien mit den blaen blomen· Die selbigen blaen lilien haben wurtzeln die synt knodicht vnd riechen fast woel· Eß synt auch wilde lylien die haben auch bletter gleich den blaen vnd haben blomen die synt gleich von farben dem saffran· vnd synt auch lylien also gestalt die haben wyß blomen· Diß lylien haben samen der ist weych· Die wurtzell ist suße vnd eyns fyngers dicke· vnd wachsen gern vnder den baumen vnd vnder dem scheden· Item die meister sprechen daz die blaen lylien die man swertlyn heysset gar vil dogent an yn habent vnd sunderlich an der wurtzel· {{Diß wurtzel sal man vß graben in dem mittel deß mertzen vnd sal die zursnyden zuo cleynen schyben vnd die vffhencken vnd laßen dorren· die synt fast guot genutzet mit wyn den gedruncken deß obents vnd des morgens· Der dranck benympt das kychen vnd rumet die brust}} Diß gepuluert vnd darvß gemacht sternutatoria das ist das in die nasen gelaissen vnd do von genyeset zuhet vil boeser feuchteykt vß dem heubt· Fur die wassersucht vnd fur den geswollen buch Nym eyn quintyn meyron vnd swertel wurtzel eyn quintyn vnd wyß nyeßwurtzel zehen gersten korer swer vnd violn blomen eyn halb quintyn vnd mische diß gestoissen zuo samen vnd mym diß in eyner erweyß brüe eß verdrybet die obgeschriben krangheyt vnd ander vil krangheyt die der mensche lange zyt by yme gedragen hait· Der meister Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorū beschribet vns vnd spricht daz die heymischen lilien gemister natuer synt vnd sunderluch die blomen do von· Das oele von den heymischen lylien ist gar guot sich do mit gestrichen vff den buch· Eß erwormet fast die erkalten muoter vnd erweicht die feuchteykt die dar inne verheret ist· Die wurtzel gesotten vnd vff die harten geswern geleyt machet sye zuo hant zytigen· Der meister Serapio

so yst eyn salue(.) is gut dar mit gesmyrt an der lincker syden oeuer dy uerhartte miltz(.) want sy erweyget dye verharde miltz· ind benimpt groesse smeyrtze dar uan ;(.)	spricht daz lylien wuortzeln gebraten vnd darnach gestoissen vnd darvnder gemischet rosen wasser beneme das heylig feuer also dar vff geleyt sterglichen on vnderlaiß· Also geleyt vff wunden machet wachsen das fleisch dar inne· Auch also geleyt vff den buch der frauwen reyniget sye zuo yrer geburt·^{190v} In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz die wuortzeln von den heymschen lilien gesotten vnd gestoissen vnd darvnder gemischet reynbergen smaltz oder baum oelen vnd geleyt vff geswern weychet fast woel Eyn guot salbe gemacht von lilien also· Nym wyß lilien wuortzeln vnd bernclae wuortzel vnd lieb-stuckel wuortzel vnd ybiß wuortzel yglichs ein fyrteyl eyns phundes vor woel geknyschet vnd gesotten in eynem fyrmaiß wyns vnd eyn halb phunt oeles biß eß dicke wirt vnd durch geslagen dar zuo gethan wenig wachs so ist eß eyn salbe· Diß salbe ist gar guot do mit gesmieret an der lyncken syten vber das verheret miltz· went eß erweychet die verhereten miltz vnd benympt groissen smertzen do von Das puluer von den blaen lilien gesotten mit rosen wasser vnd do mit gewaschen das antlitz machet eß gar huobsch· {Der meister Platearius beschribet vns vnd spricht daz lilien wuortzeln gesotten vnd gestoissen vnd darvnder gemischet rose oele ist fast guot fur den brant an dem libe ob man die stat do mit bestrichet·} {Lilien wuortzeln mit wyn gesotten vnd darvnder gemischet wyß nyeßwuortz als groiß als eyn erweyß vnd den wyn gedruncken deß obents so er slaiffen wil gan drybet vß durch den stuolgang was vngesnndes in dem lybe ist·}
I-209 – Lilium conuallium	
116^f,07-25	GART
Lilium conuallium(.) meybluymen(:) Dys bloemen sin beesser an yrre krafft dan dat krut(.) ind dy wurtzel beesser dan dy bloemen(.) ¶ Item Nym dysser bloemen ½ punt·(.) ind doen dar oeuer guyden(.) luytteren wyn· ind lays dy dar yn beyssen iiii wegen·(.) dar nae sye den wyn aue· ind distilliert den durch eyn alembich funf maell(.) Dysser wyn al so dystilliert is beesser dan golt(:) Wer dyssen wyn menget mit vi peyffer korner· ind wenich lauendel wasser·(.) der darff sich den seluen mond neyt besorgen vur dem slage(.) ¶ Wylcher groisse derme gesucht haitte·(.) der dryncke des wynstz al morgen eyn kleyn leyffellyn vol·(.) er geneyset(.) Item dysser wyn al so genutz is gut lytargiris(.) dat is eyn gesweyr hynden an dem hyrn(.) ¶ Item dys wyn macht guot vernunfft·(.) den gestrygen hynder an dy ancker· ind vur an dye styren ;(.) dyt krut hait wal riechende bloemen(.) Dy bletter glygen der wege(-)brede bletter· ind sint neit tzo breid·(.) dan eyn wenich langher(.) Ind sint kalt ind feucht an dem anderen graid(.) etc.(.)	^{191r} Lilium conuallium meyblomen (230) Lilium conuallium latine· Die meister sprechen daz diß krutt habe fast woel riechenden blomen· Die bletter glichen den wegerich blettern alleyn die meyblomen nit als gar breyt synt sunder lenger· Platearius spricht daz meyblomen synt kalt vnd feucht an dem andern grade· Disse blomen synt besser an irer krafft wan das krut· vnd die wuortzeln besser dan die blomen· Item nym disser blomen eyn halb phunt vnd thu darvber guoten luten wyn vnd laiß die dar inne beyssen vier wochen· darnach seyge den wyn abe vnd distillier den durch eyn elembig funff male· disser wyn also distillieret ist besser dan golt· Wer dissen wyn mischet mit· vi· pfeffer korner vnd wenig lauendel wasser der darff sich den selbigen monat nit besorgen fur dem slage· Plinius welcher groiß derme gesucht hait der drinck deß wyns allen morgen eyn cleyn loefflyn foll er geneset· Item disser wyn also genutzet ist guot litargiris das ist eyn geswer hynden in dem hyrne Item disser wyn machet gar guot vernunfft den gestrichen hynden an die ancken vnd vorn an die styrene·

I-210 – Laurus

116v,01-117r,17

GART

^{116v} **L**Aurus(,) loruer boem(,) der is tzweyerley(,) dar eyn hait dunne bleyder(,) ind der is vreulich(.). **D**er ander hait bleyder(,) dy sint breyder ind dicker(,) ind der is manlich(,) **I**nd sint bede heysz ind druch machen gar starcklich(,) **I**nd der saem ind fruycht sint starcker in der artzedien dan dy bleyder(.). ¶ **I**tem wilcher eynen boesse magen haitte(,) der sal nemen oley uan lorueren· ind den strygen vp den magen(.). ¶ **D**ys oley mach al so(,) **N**ym loruer i punt(,) die dar frysch sint(,) ind stoyt dy tzo puluer(.). **I**nd syede dys puluer in boem oley 1½ punt gar wal(,) dar nae syhe den oley durch eyn doich(,) ind dat heysset loruer oley(.). ¶ **D**ys oley dyenet so vil sagen(,) **I**nd sunderlich is er gut vur dye gycht(,) da mit gesmyrt(.). **I**nd ouch den erlamde glyderen uan kelde(.). ¶ **I**tem lorueren gestoys(-) sen ind das puluers gedaen eyn quintin ²⁰ in wyn(;) ind den gedruncken(,) ee du in dat baed gatz(,) es machet wal swytzen· ind benimpt vil boesser sucht ind kranckheit uan den mynschen(.). ¶ **I**tem eyn sweys baed gemacht ind das puluer uan lorueren geworffen vp ²⁵ die gluende steyn(;) **I**nd des puluers uan lorueren gedroncken(,) ee hey in dat badt sytzet(,) ^{117r} dryuet hyn dy wassersucht uan dem mynschen(.). ¶ **I**tem loruer gedruncken mit wyn· macht wal harnen· ind bryget den steyn in der blaesen· ind ouch in den lenden(.). ¶ **O**uch is gut der wyn genutzet den leuersuchtichen· **I**nd ouch sunderlich den frauwen(,) dy erkaltet syn an den muoyter· ader sustz eyn kalden magen hauen(,) brynget dys frucht gantz wyder vmb ¹⁰ ind machet warm alle glyder an dem lyue(.). ¶ **I**tem etzligen machen dyssen oley al so(,) **N**ym loruer gestoysen in wasser gesoyden ind durch geslagen(,) ind so es erkaltet is(,) so nym aue dye vetticheit(,) dat heiszt loruer oley(.). **D**ys oley is ouch gut wyder das ¹⁵ wethum der borstz· ind alle wethum der glyder(,) dy uan kelde koemet(.).

^{188v} **Laurus lorberbaum (228)**

LAurus latine· arabice gara· grece daine· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Gara uel gar spricht daz zweyerhande lorberbaum sy· der eyn hait dunne bletter vnd der ist freilich· der ander hait bletter die synt breyter vnd dicker vnd der ist menlich· vnd synt bede heyß vnd drucken machen gar sterglich· Vnd spricht auch daz der same oder die frucht sy stercker in der artzney ^{189r} wan die bletter· Deß glichen beschribet vns auch der meister Dioscorides· **I**tem in dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz lorber synt heysser vnd druckener natuer· Die frucht vnd auch die bletter ist man bruchen in der artzney· Die bletter sal man drucken in dem scheden vnd nit in der sonnen· vnd die weren eyn iare vnd nit lenger· Die frucht mag man behalten zwey iare· Eyn rauch gemacht von den blettern vnd den frauwen vnden vff mit gerauchet reyniget die muoter vnd stercket die geburt· {Die bletter gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt vomitum das ist das vndauwen oder das vff stoissen deß magens oder das brechen·} {Item der eyn kalten fluß hette deß heubtes der syede die bletter vnd rosen yglichs glich vil in wasser vnd halt darvber eyn drechter der eyn wyt rore habe vnd bestoppe den neben hervmb woel zuo vnd laiß den dampff gan in den hals· darnach wesche die styren vnd strich auch die sleffe mit dem gesotten wasser eß hilffet on zwyffel·} Rasis spricht welcher eyn bloede heubt hette der stoß lorbern vnd thu die in ein seglyn vnd lege das deß nachtes vff das heubt er geneset· {Welcher eynen boesen magen hette der sal nemen oele von lorbern vnd das strichen vff den magen· Diß oele mache also Nym lorbern eyn pfunt die do frisch synt vnd nit alt vnd stoß die zuo puluer vnd syed diß puluer in baum oele anderhalb phunt gar woel· darnach syhe das ölen durch eyn duoch vnd das heysset lorber oele· Diß oele dyenet gar zuo vil sachen· Vnd sunderlichen ist eß guot do mit gesmieret die das gegicht haben· vnd auch den erlemten glidern von kelte·} Lorbern gestoissen vnd deß puluers gethan eyn quintyn in wyn vnd des gedruncken ee du in das beth gast eß machet woel swytzen vnd benympt vil boesser sucht vnd kranckheit von dem menschen· Eyn sweiß badt gemacht vnd das puluer von lorbern geworffen vff die gluende stein vnd deß puluers von lorber gedruncken ee er in das badt sitzet drybet hyn die wassersucht von dem menschen· Der meister Galienus spricht daz lorbern gedruncken mit wyn machet woel harnen vnd brichet den steyn in der blasen vnd auch in den lenden· Auch ist guot der wyn genutzet den lebersuchtigen vnd auch sunderlich den frauwen die erkaltet synt an der muoter oder sust eynen kalten magen haben brenget diß frucht gantz widdervmb vnd machet warm alle glidder an dem lybe· **I**tem etlich machen diß oele also Nym lorber gestoissen in wasser gesotten vnd durch geslagen vnd so eß erkaltet ist so nym aber die feystikeit das heyst lorberoel· Diß oele ist auch guot widder wethum der brust vnd fur alle wethum der glidder die von kelte kommet·

I-211 – Lenticula	
117 ^r ,18 ^v ,05	GART
Lenticula(,) meerlintzen vel lentigo(:) Dys wassen in dem meer ind faren oeuen vp dat was- 20 ser vn wurtzelen(:) dye bleytter glichen der huoyswurtzel Ind sint al tziit an der farue groen(:) ind sint kalt ind feucht an dem anderen graidt(.) Item si sint uan natuyr stoeppen alle floys des bluoydes(.) dy uan hiitz koemen(.) 25 ¶ Item vur dy fystelen in den affteren dyenet sy wol(.) den saff dar in gestreuwet(.) ¶ Item 117^v meer lyntzen leschen das heylliche feur(:) dat sich erheuet an den mynschen(.) dy dar vp gelegt glych eyn plaester(.) ¶ Item sy benemen alle 05 hytziche geswel(:) dy mit dem saff bestrygen(.)	192^r Lenticula aque merlynsen (232) Lenticula aque uel lentigo latine· grece labar uel stratiotis arabice gahaleb· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Gahaleb id est lenticula aque spricht daz diß wachs in dem mere vnd farn oben vff dem wasser Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel stratiotis id est lenticula aque spricht daz diß synt kalt vnd feucht an dem andern grade· Der meister Paulus spricht daz diß mere lynsen wachsen in dem wasser on wuortzeln· syn bletter glichen der hußwuortz· Diß lynsen synt alle zyt an der farbe grün· Merlynsen synt von natuer stoppen alle fluß des bluodes von hitz kommenden· Fur die fistel in dem afftern dienen sie fast woel den safft dar in gestrauwet {Diascorides merlynsen leschen das heylig feuer das sich erhebet an dem menschen die dar vff geleyt glich eynem plaster·} Merlynsen benemen alle hitzige geswolst die mit dem safft gestrichen·
I-212 – Lens	
117 ^v ,06-19	GART
Lens(,) lintzen(:) si sint uan natuyr hytzichen ind feucht an dem anderen graidt· ind sint uan natuyr stoppen(.) ¶ Item dat eyrste wasser(.) dar yn lintzen gesoyden werden(.) vysgeschuyd 10 ind eyn ander dar yn gedain(:) dat ander wasser is gar gut genutz(.) want is reyniget den buoich ind brynget gut(.) sanff stoelgenck(.) ¶ Item 15 lintzen sint neit gut stelichen geysen(:) want sy machen eyn dunckel gesicht Ind sint boeslich tzo verdawen(:) ind machen eynen boesse magen(:) ind brengen boesse druyme(:) ind sint neit gut der lungen(:) In sy machen boeslich harnen· Ind machen dat gebluoyte groeff ind dyck in den ayderen(.)	195^v Lens lynsen (237) Lens latine uel micula· grece faki· arabice zadens· Der meister Serapio beschribet vns vnd spricht daz diß die besten syn die do balde drucken werden so man sie in wasser geleget Galienus in dem syebenden buoch simplicium farmacorū in dem capitel de lentibus spricht daz lynsen synt von natuer heyl vnd feucht an dem andern grade vnd synt von natuer stoppen· Daß wasser von gesotten lynsen gedruncken brenget stuolgenge vnd weicht den buch· Ypocras in dem vi· buoch epidimiarum genant beschribet vns vnd spricht daz lynsen heysz vnd kalt synt von natuer vnd doch do mit getemperiert· Vnd spricht auch daz das erste wasser dar inne lynsen gesotten werden vß geschutt werde vnd eyn anders dar in gethan· Diß ander wasser ist gar guot genutzt wan eß reyniget den buch vnd brenget guot sanfft stuolgenge· Diascorides spricht daz lynsen nit guot syn stetiglich zuo essen· went sie machen eyn dunckel gesiecht vnd synt boßlich zuo verdawen vnd machen eyn boesen magen· Er spricht auch daz lynsen bringen boese dreyme vnd synt nit guot der lungen· Serapio spricht daz linsen gessen stoppen den menschen vnd machen boßlich harmen vnd machen das gebluode grob vnd dicke in den aderen·
I-213 – Laurea	
117 ^v ,20-118 ^r ,09	GART
LAurea(,) druyswurtzel(:) dys is kalter natuir(:) ¶ Item yr saff in dye oyren gedain· verdryfft das sweren dar yn(.) ¶ Item 20 dye wurtzel gestoysen ind dar vys gemacht eyn plaister ind gelegt hynden an dat houft verdryft dat houft sweren(.) ¶ Nym dys 25 wurtzel ind menge dar vnder saltz ind broit ind stoys dat tzo saemen(:) benimpt das iucken(.) dar oeuer gestrygen(.) ¶ Item dat krut gestoysen ind gelegt vp dat heylliche feur· benimpt das(.)	196^r Laurea drulz wortz (238) LAurea latine et grece· Die meister sprechen daz diß wuortz sy kalter natuer· Ir safft in die oren gethan verdrybet das swern dar inne· Drußwuortz gestoissen vnd dar vß gemacht eyn plaster vnd geleyt hynden an das heubt verdribet das heubt swern Platearius Nym disser wuortzeln vnd mische darvnder saltz vnd broit vnd stoiß das zuo samen benympt das gucken darvber gestrichen· {Der safft von der wuortz verdrybet die swern hynder den oren als eyn plaster darvff geleyt·} Das krut gestoissen vnd geleyt vff das heylige feuer benympt das vnd vnder diß krut sal man mischen

I-211 117^r,18 *Lenticula*] -n- üdW* erg.

I-211 117^r,12 *saff* > *sanff*.

I-213 118^r,06 *polenta*] Mais- oder Gerstenmehlbrei. 08 *stuncken* > *stucken*.

05 Ind vnder dyt krut sal <i>man</i> mengen silueren swam(,) blywysz ind roesen oley·(,) ind das gemenget mit polenta(,) ¶ Polenta machet man al so(,) Nym gersten xx punt·(,) coriander ½ punt·(,) saltz v loet· ind male das tzo saemen· al so(,) dat dysse stucken vur hyn geduyrret syn·(,) dat is polenta ;(,)	silberswam blywyß vnd rosen oele vnd das vermischen mit polenta· {Polenta machet man also Nym gersten zwentzig phunt· koriander eyn halb phunt· saltz funff loit vnd male das zuosamen also daz disse stuock vorhyn gedorret synt das heysset polenta·}
I-214 – Lylum	
118 ^r ,10-21	GART
10 LYnum(,) flaysz·(,) Lyn saem gebrant vp koellen· gyft eyn subtil rouch(,) den gelaissen in die naese benimpt den snoppen(,) ¶ Also den rouch gelaissen vnden vp benimpt das we der muoyter(,) ¶ Item 15 wen we is in der syeden·(,) der sede lyn saem in wasser ind druck eyn lynen doch in dat wasser al so warm·(,) ind lege yt vp dye syede(,) es· vergeit tzo hant(,) ¶ Item wilgher gebrant were uan dem feur(,) der syede lyn saem in wasser wal· ind netz eyn duyck dar yn·(,) ind lege dat 20 vp den brant·(,) es tzuyet den brant vysz senftelichen ;(,)	194^v Linum flasz (236) LInum latine· Die meister sprechen gemeynlich daz der same gebrucht werde in der artzney vnd nit das krut noch die wuortzel· Der meister Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel von lyn samen beschribet vns vnd spricht das lyn samen sy heyß an dem ersten grade vnd feucht vnd drucken an dem mittel des andern grats· Der same ist 195^r nit guot zuo essen· wan wer deß sames esse der geswolle vber alle syn leyb {Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris beschribet vns vnd spricht daz der same sy subtyel machen vnd mache harmen vnd brenget den frauwen ir blomen eyn plaster do von gemacht vnd vff den buch geleyt·} Item man mag dissen samen woel bruchen zuo eynem clistir als syeben gezyde· Der meister Paulus spricht daz lyn samen gebrant vff kolen gebe eyn subtyeln rauch· den gelaissen in die nase benympt den snoppen· Also den rauch gelaissen vnden vff benympt das wee der muoter· {{Diascorides spricht daz lyn samen gesotten in wasser vnd den geleyt vff die vnzytigen geswere verzeret die vnd macht sye zytig vnd sunderlichen die gesweren die do synt in den oren·}} Der meister wilhelmus in syner cyrorgi beschribet vns vnd spricht daz die bletter von dem flasz gar nutz syn vnd sunderlichen in der cyrorgi· dan wan man die bletter leget vff eyn zytigen swern so macht eß zuo hant eyn loch dar in also daz man das selbige geswere nit vff ryssen noch brennen darff· {Wem wee ist in der syten der syede lynen samen in wasser vnd drucke eyn lynen duoch in das wasser als warme vnd lege eß vff die syten eß vergeet zuo hant·} Welcher gebrant were von dem feuer der syed lyn samen in wasser fast woel vnd netze eyn duoch dar in vnd lege das vff den brant eß zuhet den brant vß senfftiglich·
I-215 – Linaria	
118 ^r ,22- ^v ,10	GART
Linaria(,) eyn krut al so genant(,) Dyt krut is glich den krut genant esula(,) an der gestalt ind an der farue·(,) sunder alleyn(,) dat esula yn 25 yr hant milch· ind linaria geyn milch(,) Vnde versus(,) Esula lactescit·(,) sine lacte linaria crescit(,) Dyt 118^v krut is uan natuyr dissolueren(,) dat is uan eyn ander deyllen·(,) Ind ouch is yt uan natuyr penitren(,) das is durch dryngen(,) Ind is gruen beesser dan duyrr·(,) ind is kalt ind feucht· an den anderen graidt·(,) 05 ¶ Item der safft uan dyssen krut· ind der safft uan beuenell vnder eyn ander gemenget· Ind vp den hitzichen schaiden gelagt(,) herisipula genant(,) be(-) nympt den tzo hant(,) ¶ Item dys al so genutz vertzeret cancrum(,) an wylgen ende der syn mach an dem 10 lyue ;(,)	194^r Linaria eyn krut also genant (235) LInaria latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd ist glich dem krut genant esula an der gestalt vnd an der farbe snnder alleyn daz esula in ir hait milch vnd linaria keyn milch by disser vnderscheyt mag man erkennen linariam· Auch beschriben vns die meister diß vnderscheyt mit dissem verß Esula lactescit sine lacte linaria crescit· Diß krut ist von natuer dissoluiere das ist von eynander deylen· vnd auch ist eß von natuer penetrieren das ist durchdringen· Diß krut ist grün besser wan dorre· Diß krut ist kalt vnd feucht an dem andern grade· {Paulus der safft von dissem krut vnd der safft von bibenel vnder eynander gemischet vnd vff den hitzigen schaden geleyt erisipula genant benympt den zuo hant· Diß also genutzet verzeret cancrum an welchen enden der syn mag an dem lybe·}

I-216 – Litargium	
118 ^v ,11-27	GART
Litargirum(.) siluer glyed(:) dyt is getemperiert an der kelde· ind an der druchde(:) Ind ouch ystz kalt ind feucht an den eirsten graidt(.) ¶ Nym oley uan nuoyssen· ind menge dar vnder das puluer lytargiri·(:) ind smere dy huyt ader ruydicheit dar mit(.) dy dar koemet uan der boesser flegma·(.) ¶ Item lytargirum gemenget mit eyssich ind saltz benimpt dy maledy· ind dye scharfphe huoyt(.) da mit gewaschen(.) ¶ Item(.) wer da hait das royte(.) der neme eyssich· ind menge dar vnder das puluers lytargiri·(.) ind wenich bolo armeni·(.) Ind rosen wasser·(.) ind oley uan nuoyssen·(.) ind mache dar vysz eyn cristier·(:) ind nym dys vnden vp in da lyff·(.) es styellet den vysganck(.) ¶ Item wer geletzichet wer an synem gemecht·(.) der neme dys puluers ind streuwen dys dar vp(.) es verzeret dat fuoyll fleysch ind heyllet tzo hant ;(.)	^{197r} Litargirum sylbergliet (241) Litargirum latine et grece· arabice marechet Serapio beschribet vns vnd spricht daz litargirum sy getempriert an der kelte vnd an der druckene· Auch sprechen etlich meister daz litargirum sy kalt vnd feucht an dem ersten grade· Nym oele von nüssen vnd mische darvnder das puluer litargiri vnd smere die hudt oder rudigkeyt domit die do kommet von der boesen flecma· Litargirum gemischet mit essig vnd saltz benympt die maledy vnd die scharpff hudt do mit gewaschen· Wer do hette daz rote der neme essig vnd mische darvnder deß puluers litargiri vnd wenig boli armeni vnd rosen wasser vnd oele von nüssen vnd mache darvß eyn clistier vnd nym diß vnden vff in dem lyp eß stillet den vßgang· {Wer geletziget were an synem gemecht der neme diß puluers vnd strauwe diß darvff eß verzeret das fule fleysch vnd heylet zuo hant·} {Wer eyn schoen antzlitze haben wil der neme gensesmaltz vnd zurlaiß das vnd mische darvnder silber gliet gepuluert vnd blywiß vnd wenig rosen wasser vnd wesche do mit syn antzlitze eß wirt schoen vnd huobsch· Also genutzet benympt eß die flecken vnder dem antzlitze·} Mit dissem wasser mogen sich weschen die frauen vnder dem antzlitze das benympt yn die flecken nach der geburt eyns kyndes·
I-217 – Liquiricia	
119 ^v ,01-v,07	GART
^{119r} Liquiricia(.) suyshoiltz(:) Dy myttel is dye beste·(:) nit tzo groeff·(.) noch nyt tzo dunne en sy·(:) Ind dye sich lichtlich leyst bregen· ind neyt tzeen en is·(:) dy greun noch swartze suyshuoyltz is neit nuotz Ind der saff hait dye duyche in sych(.) Syn duchden is tempereyrende dy hiitz des mynschen(.) ¶ Item ys benimpt den dorstz(.) gekuywet in dem muontde(.) ¶ Item genutz benimpt das we der lentden· ind der blaesen· ind brenget den frauen feuchteit(.) genant menstruum(.) ¶ Liquiricia gestoyssen ind vp dye geswel gelegt· benimpt dy tzo hant(.) ¶ Item der saff eyn wenich in dem muontde gehalten· ind dan yn gesluyngen macht eyn gelayd keele· ind benimpt ouch das magen geswel(.) ¶ Item liquiricia erweyget ind dryuet vys durch den harn alle harten slym in dem lyue(.) an wilgen enden des sy(.) ¶ Item suysholtz is guot tzo aller kranckeyt der borstz(.) das gesoyden in wasser ind des gedroncken(.) ¶ Item yt en is neit beesser vur geswer vm dye borstz Ind des glygen vur geswere der lunghen·(:) dys machen mennich myns(-) chen groyse hyndernisse an syme lyue·(.) Ind kompt ouch sunderlich dar uan ptisis·(.) dat is das affnemen·(.) tzo dyssen kranckheyten allen is suyshoiltz gut genutz(.) Ind sunderlich der saff(.) ¶ Item saff sal man al so machen·(:) Nym suysholtz(.) als das noch gruen is(.) Ind erknytsch dat wal ind syede dat wal in wasser·(.) Dar nae druc-	^{185v} Liquiricia suszholtz (224) Liquiricia latine· grece glicoriza· arabice Sliß· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel Sliß id est liquiricia beschribet vns vnd spricht daz sußholtz habe eynen langen stam bynahe zweyer arm lang vnd mit namen die este do von vnd hait bletter die synt dicke vnd feyst also daz sie an hangen den henden wan man sie angriffet· vnd hait eyn blome die glichet dem edel gesteyn iacinto genant an der farbe· vnd hait breytten samen vnd rodelicht geferbet· Die wurtzeln synt lang glich dem encian vnd synt fast suß· Der meister Plinius spricht daz sußholtz wach in dem felde do das ertrich süßen geschmack hait· die wurtzel ist an dem geroch fast suß· Vnd spricht auch daz der safft von der wurtzeln zuo vil dingen guot sy· vnd den bruchet man in der artzney deß gleichen die wurtzelt Der meister Galienus in dem· vii· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel liquiricia beschribet vns daz der safft von dem sußholtz besser sy dan das holtz· Syn dogent ist temperieren die hitz deß menschen· Der meister genant Theodorus pristianus spricht daz diß das beste sußholtz sy vnd vß zuo erwelen daz nit zuo grob oder zuo vil dunne sy· Vnd auch ist das das beste das sich lichtlich laisset zuo brechen· vnd nit zehe ist· Das grün vnd das swartz sußholtz sal man hyn werffen· wente esz ist keyn nutze in der artzney Auch spricht disser meister daz der safft von dem sußholtz die meynst dogent vnd krafft in ym hait· {Den safft sal man also machen Nym sußholtz so eß noch grün ist vnd zurknytsch das woel vnd syede das woel in wasser· darnach drucke das wasser vsz vnd das gesotten suszholtz druck woel vsz also daz der selbige soit sta in der sonnen vnd dorre· darnach thu das in eyn ront faß so ist der

I-216 118^v,23 cristier] Klistier, Einlauf; hier ist die Lösung selbst gemeint, andernorts aber auch das Klistiergerät selbst.
I-217 119^v,21 machem > machen. 119^v,04 wasser] MalR01*. 13 i hantfoyl] Möglicherweise ein Schreibfehler.

05 ke dat wasser wal vysz· ind das gesoyden sushoyltz druoc- ke wal vysz·(.) Ind setz dat dan in dye soen· ind duoyrre dat·(;) dar nae doen dat in eyn rondt vas·(,) so is der safft bereyt ;(,) ¶ Nota bene contra apostemam(:) Item dyssen nae geschryuen dranck is gut 10 tzo nutzsen wyder apostemen der borstz ind lunghen·(,) Nym ix fygen· ind suysholtz ii loit·(,) kleyn rosyn·(,) Enys saem·(,) fynchel saem·(,) yglichs i loet·(,) ysop i hantfoyl·(,) Dysse materien sullen groeff gestoyssen syn in vier maissen 15 wassers·(,) eyn drytteyl in gesoyden· ind durch- geslagen·(,) ind suys gemacht mit suycker·(,) so werdet eyn dranck·(,) dar uan genutz·(,) als vurgenant steyt·(,) alle maell eyn halff glayss voll milch·(,) warm gemacht·(,)	safft bereyt·} Etlich nemen suszholtz vnd pulueriseren das vnd syeden das in wasser vnd thun darvnder honig vnd laissen das dorren an der sonnen Der meister Dioscorides spricht daz suß- holtz beneme den dorst das gekuwet in dem munde· Sußholtz genutzt benympt das wee der lenden vnd auch der blasen· vnd machet woel harmen· vnd brenget den frauwen ir feuchtikeyt genant menstruum· Item suszholtz gestoisten vnd vff die ges- wolst geleyt benympt die zuo hant· Den safft von suszholtz in dem munde gehalten vnd den eynewenig in geslunden machet eyn glat kele· Der safft benympt auch des magen geswolst {Die wuortzel von suszholtz genutzt benympt der blasen vngemach} Galenus spricht daz suszholtz allen harten slym in dem lybe an welchen enden daz sy erweychet vnd drybet vß durch den harm· Desz glichen thut auch der safft vnd ist starcker in syner wirckun- ge· {Item theodorus pristianus spricht daz suszholtz guot sy zuo aller krankheyt der brust den gesotten in wasser vnd gedruncken· Vnd spricht auch daz nichts besser sy in der krankheyt genant pleuresis das ist eyn ^{186r}geswere vmb die brust· vnd des glichen peripleumonia das ist eyn geswere der lungen· diß macht manchen menschen groß hyndernisz an dem lybe· vnd kompt auch sunder- lich do von ptisis das ist das abe nemen· Zuo dissen krankheyten allen ist sußholtz fast guot genutzt vnd sunderlich der safft· Auch ist guot dar vor das electuarium daz man macht von suß- holtz· Item disser nachgeschriebener dranck ist guot zuo nutzen widder apostemen der brust vnd lungen· Nym fygen· ix· vnd suß- holtz zwey loit· cleyn rosyn anyß samen fenchel samen yglichs eyn loit· ysop eyn halb hantfoll· diß materien sollen grob gestois- sen syn vnd gesotten in eynem fyrmaiß wassers eyn dritteyl in gesotten· vnd durch geslagen vnd suß gemacht mit zucker so wirt eß eyn dranck darvon genutzt als ob geschrieben stat alle male eyn halb drinck glaß folle wilch warm·}
I-218 – Laudanum	
119 ^v ,20-120 ^r ,17	GART
20 LAudanum·(,) eyn gummi·(;) dy is druch ind feucht an den eyersten graid·(,) Dye is dy beeste·(,) dye dar swair is ind swartz· ind dye man tzo ryuen mach tuyschen den vyngeren·(,) ¶ Item sy hait 120^r uan naturen eynnen guoyde gerouch·(,) Ind dar vmb nutz man dye tzo wal rychende dyngen als der pomum· ambre· ind in dye candelas ader trocis- cos pro fumigio·(,) ¶ Item wer den snoppen hait·(,) 05 der neme den rouch in sich in dye naesen·(;) er geneysset·(,) ¶ Item wem dye tzentde wethum hait·(,) der halt landanum in den muntde·(,) es be- nemet hem den smertzen· ind heyllet dat boesse tzant fleysch·(,) ¶ Item wilger vrouwe dye muoy- 10 ter vur lyue gaet·(,) dye laess den rouch uan landano vnden vp gaen·(;) sy geneysset da uan·(,) ¶ Item wilgher eynen kalden magen haitte·(,) der neme dye pillelen uan landano· des oeuentz·(,) so er slaffen wil gaen·(;) sy erwarmen den magen 15 ind machen wal verdouwen·(,) etc·(,) Ouch mach man eyn plaester vp den magen legen·(,) es hilfft	^{196v} Laudanum eyn gummi (239) LAudanum latine Die meister sprechen daz laudanum sy drucken vnd feucht an dem ersten grade· Etlich sprechen daz diß sy eyn gummi· Auch sprechen etlich daz diß sy ein dauwe vnd fellet vff die kruter an dem anfang deß sommers vnd wirt dicke von der sonnen Die in dem lande grecia nemen eyn cleyn ruotlyn vnd slagen vff die kruter so blybet die selbige feuchtunge an dem sel- ben ruotlyn hangen vnd die laissen sie drucken werden an der sonnen· Item diß wurt gar dick vnd manch male gefelschet· In dem buoch circa instans in dem capitel laudanum beschriben vns die meister vnd sprechen daz vnder zehen phunt laudanum kume zwey phunt recht laudanum sy· Der ist der beste der do swer ist vnd swartz vnd den man zuo ryben mag zwischen den fyngern· Laudanum hait von natuer eynen guoten geroch vnd darvmb nut- zet man den zuo den woel riechenden dingen als die pomum ambre vnd in die candelas oder truciscos pro fumigio· Wer den snop- pen hette der neme den rauch in sich in die nasen er geneset· {Wem die zene wee thun der halt laudanum in dem munde eß benympt ym den smertzen vnd heylet das boß zan fleysch·} Wel- cher frauwen die muter fur den lyp gat die laiß den rauch von dem

glich den pillelen(.) etc.(.)	laudano vnden vff gan sie geneset dovon· Welcher eyen kalten magen hette der neme die pillen von laudano deß obents so er slaiffen wil gan sie erwormen den magen vnd machen woel dauwen· Auch mag man eyen plaster vff den magen legen eß hilffet glich den pillen·
I-219 – Lapis latzuli	
120^r,18-^v,08	GART
Lapis latzuli(.) lasuyr steyn·(:) der steyn sal ha(-) uen hemel farue· ind golt ~~farue~~ flecken(.) 20 ¶ Wilches kynt dyessen steyn an ym hait hangen(.) dem macht er guot gebluoyt(.) ¶ Item lasuyr steyn <i>dyenet</i> tzo der melancoley· ind benympt dye ind machet dem mynschen wal rasten· ind benympt ouch alle fantasye(.) ¶ Item lasuyr steyn 25 benympt dye wartzen· ind heyllet dye(.) das puluer 120^v dar yn gestreuwet(.) ¶ Item laissuyr steyn yn-genomen benimpt dy melancoly· ind dryuet dy vysz mechtlich·(.) ind sterck dat hertz· ind brenget dem guot gebluote(.) Ind reynichet das 05 gebluote van groiffer feuchtung(.) Item layssur steyn genutz mit wasser(.) da mit <i>senet</i> ingesoyde ystz· ader fynchel saem purgiert senftelichen(;) Ind benimpt al so genutz febrem quartanam ;(.)	^{196v} Lapis lazuli lasuersteyn (240) <i>L</i>apis lazuli latine· arabice hageralzenard siue alzeanard· Der meister Iohannes mesue in dem capitel lapis lazuli beschribet vns vnd spricht daz disser steyn sal haben hymel farbe vnd golt flecken· Serapio spricht welche kynt dissen steyn an ym hait hangen dem machet er guot gebluode· Lasuersteyn <i>dyenet</i> zuo der melancoly vnd benympt die vnd machet den menschen woel ruowen vnd benympt auch alle fantasy· Lasuersteyn benympt die wartzen vnd heylet die das puluer dar in gestrauwet· Lasuersteyn reyniget das gebluode von grober feuchtung· Lasuersteyn in genomen benymmet die melancoly vnd drybet die vß mechtiglich· Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz lasuersteyn sterck das hertz vnd brenge dem guot gebluode· In dem buoch circa instans in dem capitel Lapis lazuli beschriben vns die meister vnd sprechen daz disser steyn der beste sy vnd vß zuo erwelen der do habe hymel farbe vnd der in ym habe golt flecken· dissen mag man lange behalten vnuereret an syner krafft vnd hait die dogent zuo reynigen die melancoly· Lapis lazuli genutzt mit dem wasser do senyt in gesotten ist oder fenchel samen purgeret senfftiglich vnd benympt also genutzt febrem quartanam·
I-220 – Lapis magnes	
120^v,09-16	GART
Lapis magnes(.) eyen magnete(:) Wer dyssen steyn by ym dreyt·(.) der machet hubs· 10 reyde· ind is al tziit wal gemuoyt(.) ¶ Item vur dy wassersucht(:) Nym dys steyns ½ quintyn myt hoynich wasser(.) genant mulsa·(.) ¶ Albertus magnus bescreyff vnsz in synem lapidario vil 15 hubscher duchden uan dyssen steyn Ind hait vyl kuynstz da mit gedaen ind gedryuen ;(.)	^{197v} Lapis magnes eyen magnet (242) <i>L</i>apis magnes latine· arabice hager abnantes· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell hagerabnantes id est lapis magnes beschribet vns vnd spricht daz disser steyn sy vber mere in Indien an eynem berge vnd wan die schiff genahen dem selbigen berge so blybet keyn ysen in dem schyff vnd flucht darvß glich als eß fogel weren zuo dem berge· Diß ist der beste magnet der do sterglichen das ysen an sich nympt· vnd syn farbe ist glich der hymel farbe· Auch ist diß der beste der nit so gar swer ist· Der meister Albertus in synem lapidario beschribet vns daz magnes habe eyen farbe die glichet dem ysen· vnd deß fyndet man vil in dem mere in Indien· Vnd spricht auch daz der magnet als vil do selbest syn daz die schiff sorglichen do hynfaren mogen· went eß zuhet alle ysern neglyn vnd was von ysen darinne ist an sich vnd zurbricht die schiff glich als ob der hagel dar in sluge· Serapio spricht daß disser steyn an ym habe die dogent den do hatt der adamant vnd glichet ym an der krafft· Magnes gedruncken mit wyn in honig vermenget genant mellicrat laxieret vnd drybet vß die groben feuchtunge· Der meister Dioscorides spricht wer dissen steyn by yme dreyt det machet huobsch redde vnd ist allzyt woel gemuot Fur die wassersucht nym deß steyns eyen halb quintin mit honig wasser genant mulsa· Albertus magnus in synem lapidario beschribet vns vil huobscher dogent von dissem steyn

	vnd hait yn gar wert gehabt vnd vil kunst do mit gedrieben vnd hofflichkeyt die ich hie vnderwegen lan·
I-221 – Lepus	
120^v,17-121^r,05	GART
LEpus(,) eyn haysz(:) yt en is geyn fleysch vnder allen dyeren(,) dat al so vyl melancolyen machet als hayssen fleyschs(,) ¶ Item dye hyrn 20 uan den hayssen gebrayden· ind geyssen benympt das tzytteren an dem lyue·(,) als duck den mynschen geschuyt nae eynre kranckheit(,) ¶ Item mertz hayssen(,) al so leuendich gebrant tzo puluer·(,) dyenet wal vur den steyn(,) das 121^r ynngenomen mit wyn(,) ¶ Item myt dem hayssen hymnen den iungen kynderen wengelyn gesmy(-) ret· macht lichlich an smertzen tzent waschen(,) ¶ Item dye geylen der hayssen benemen ver- 05 gyffte·(,) dy mit eyssich yn genomen;(,)	200^r Lepus eyn hase (248) LEpus latine· grece leges· arabice arnaben· Der meyster Almansor spricht daz vnder allen thiren keyn fleysch als vil melancoly mache als hasen fleysch· Das hyrn von dem hasen gebraten vnd gessen benympt das zyttern am lybe als dan gar dicke geschicht nach eyner kranckheit· Die geyln der hasen benemen vergifft die mit essig inne genommen· Mertz hasen also lebendig gebrant zuo puluer dienet fast woel fur den steyn das inne genommen mit wyn· Mit dem hasen hyrn der iungen kynde wenglyn gesmieret machet lichtlich vnd an smertzen zene wachsen· Von dissem thier lese Pandeeta das· lxi· capitel fyndestu syn dogent·

MARKER II	
121^r,05	
05	Sequitur [littera] M (.)

M

I-222 – Maiorona	
121^r,06-122^r,07	GART
MAiorona(,) maioron vel sansuccus(:) Dys is heysz ind druch an dem dritten graid Ind is uan eyn ander doen· ind vp doen ind subtil maghen(,) ¶ Item oly uan maioron gemacht is guot den ynwendichen glyderen(,) da mit warm tzo machen(;) ind ouch dye vyswendich glyderen(,) ¶ Item dat 10 wasser(,) dar maioron in gesoyden is(,) is guot gedayn in dye schryff horner ader sy da mit genetzt(;) es behuydet den mynschen das 15 nae den schryuen nyt boesses dar tzo sleyt·(,) als dücke geschuyt durch vnreyn yseren ader koefferen(,) ¶ Item maioron saff gestrygen oeuer gelyuert bloet ader doet gebluot· brenget ym wyder vmb syn krafft(,) ¶ Item maioron 121^v gesoyden in loughen· ind dat houfft dar myt gewaschen benimpt groys houfft we·(;) besunderlichen den(,) dye mit groesser fantasy vmb gaen(,) als dan synt melancolisi(,) Ind 05 den seluen bekuymet dat alre bestz·(,) ¶ Item maioron is gut den hymnen· ind benimpt dy bestopphung der glyder(;) ind dar vmb is dit kruit nutz den geynen·(,) dy dar beladen synt mit der boesse sucht(,) epilentici genant(;) Ind sun- 10 derlich den(,) dy dat houft tzo ruck keren ind ouch dye torturi werden·(,) dat is(,) die das	205^v Maiorana maioron (255) MAiorana uel sansuccus latine· arabice mercenius· grece eßbrium Der hochgelert meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Maiorana beschribet vns vnd spricht daz diß sy heyl vnd drucken an dem dritten grade· Platearius maiorana ist voneynander thun vnd vff thun vnd subtil machen· Item Auicenna spricht daz das oele von maioron gemacht ist fast guot den ynnerlichen 206^r glidder do mit warme zuo machen vnd auch die vßern glieder· {Das wasser daz gesotten wurt mit meioron ist fast guot gethan in die schrapff horner oder sye do mit genetzt eß behuodet den menschen daz nach dem schrapffen nicht boses darzuo slecht als dan dicke geschicht durch vnreyn ysen oder kopff·} Plinius vnd Serapio sprechen daz der safft von maiorana gestrichen vber geliebbert bluot oder doit gebluode bringe yme widdervmb syn krafft· Maiorana gesotten in laugen vnd das heubt do mit gewaschen benympt groiß heubt wee besunderlichen den die mit groißer fantasy vmb gan als dan synt melancolici· vnd den selben bekommt eß aller bast· Maiorana ist fast guot dem hyrne vnd benympt die bestoppunge der gliedder· vnd darvmb ist diß krut nutze den ihenen die do beladen synt mit der boesen sucht epilentici genant vnd sunderlich den die das heubt zuo ruck keren· vnd auch die do torturi werden das ist die das mule slymß machen als dan geschicht apopleticis das ist der slag Cassius Felix eyn meister spricht daz das oele von meioron guot sy fur alle ytzgenanten gebresten· Item meiorana gedorret vnd gepuluert vnd gemischet

I-221 23 mertz hayssen] Hasen, die zu Beginn der Satzzeit (ab März) geboren wurden.

I-222 121^r,13 schryff horner] Schröpfhörner. 14-17 Sinngemäß: „Es schützt den Menschen vor Infektionen, die sich beim Schröpfen durch das Verwenden unsauberer Instrumente aus Eisen (yseren) oder Kupfer (koefferen) ergeben.“ 121^v,11 torturi] Tortura oris: Mundföller (s. Kap. 3.2.). 16 gantze > gantzen.

15 moyl schlymsz maghen(.) als dan geschut apoplecticis :(.) dat is der slach(.) ¶ Item dit krut is gut genutz allen kranckheyten(.) dy uan kel(-) de koymen(.) ind stercket da mit dy hyrn ind alle glyder des gantzen lyues(.) ¶ Item maioron gesoyden ind gedroncken benimpt dy wassersucht(.) ¶ Item maioron geysen in der kostz· ind ouch dar uan gedroncken· erwar- 20 met den verkalden magen· Ind macht wal verduywen· ind benimpt da mit dy swyn(-) sucht(.) ptisis genant(.) ¶ Item dye bloymen ind ouch dat krut yn eyn secklin gedayn· Ind gelagt vp den magen benimpt das we da uan(.) 25 ¶ Item maioron gepuluert· ind gelayssen 122r in die naese· reyniget dat houft· ind erwer- met is· ind is gesunt eynem yglich(.) al so ge- bruocht(.) ¶ Item maioron gesoyden in wasser ind den dampf gelayssen vnden vp reyni- 05 get dy muoyter(.) Alle vurgenanten puonten beschrift vnsz auicenna· in synem anderen boich in dem capittel maiorana(.)	mit honig vnd gesmieret vber geliebbert bluot vnder den augen benymmet eß· Meiorana oele erwormet den frauwen ir muoter· Der meister Rasis spricht daz von dem guoten geroch deß meyron vnd auch der hitzunge halber vnd subtylunghe das diß krut in yme hait so ist eß guot genutzet allen krangheyten die von kelte kom- men· vnd stercket do mit das hyrn vnd alle gliedder deß gantzen lybes· Der meister Plinius in dem capitell Maiorana spricht daz diß groiß krafft habe zuo wormen die ynnnerlichen glieder vnd do mit weichet eß auch das miltz vnd benympt die geswolst darvon· Maiorana gesotten vnd gedruncken benympt die wassersucht· Maiorana machet woel harmen Der safft von maiorana gemischet mit honig vnd gestrichen vff geliebbert bluot benympt das vnd heylet die selben flecken· Maiorana gebruchet mit polenta be- nympt die geswolst deß gantzen lybes· In dem buoch circa ins- tans beschriben vns die meister in dem capitell maiorana vnd spre- chen daz die blomen gar nutze syn gebruchet in der artzney· vnd die sall man samelen in dem sommer vnd die behalten vber iare· Maiorana gessen in der kost vnd auch do von gedruncken erwor- met den erkalten magen vnd machet woel dauwen vnd benympt do mit die swyntsucht ptisis genant· Die blomen vnd auch das krut gethan in eyn secklyn vnd geleytvff den magen benympt das wee dovon· Maiorana gepuluert vnd gelaissen in die nase subert das heubt vnd erwormet eß· vnd ist fast gesunt eynem yglichen also gebruchet· Maiorana gesotten in wasser vnd den dampff gelaiss- sen vndenvff reyniget die muoter· Vnd alle obgeschriben stuock beschribet Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Mai- orana·
I-223 – Melissa	
122 ^r ,08-v,13	GART
10 MElissa(.) muyter krut vel citraria latine is heysz ind druch an den anderen graid(.) Dyt krut is gut grun· ind ouch duyrrer in der artzedi(-) en(.) Man mach yt duyrrer in der sonnen Ind dan hangen in den schaten·(.) dyt krut weret vnuertzeit vi ier(.) ¶ Dyt krut heit duchten tzo krefftichen· ind dyt krut starcket das hertz 15 Ind glyget an syner kraft den maioron(.) sun- der dit krut meer kraft hait gesoyden(.) al so macht das wyder vmb koemen menstruum(.) dye lange tziit vysz bleuen is(.) ind reyniget dye muyter(.) Ind brenget kraft den frauwen 20 tzo geberen(.) ¶ Item melissa gesoyden in wyn is gut vur grois amecht·(.) dy da kumpt uan kelte·(.) als duck ind mannich maell sich be- 122v gyft mit den frauwen(.) ¶ Item dye bletter mit wyn getruncken benimpt dye vergyftiche bysz und hey- llet dy tzo hant·(.) ind is sunderlich gut den(.) dye gebeyssen werden uan tobende hunden(.) 05 ¶ Item wilcher dat krut ystz fastende(.) den erwarmet den magen(.) der verkalt is(.) ind mach wal verdauwen(.) ¶ Item wer dar nympt iii bletter uan melissa ind leget dye aller ouerste des houfftes(.) dem tzyeen sy vysz vil sucht ind 10 machen eyn licht houfft(.) ¶ Item dye bletter mit	201r Melissa muter krut (250) MElissa vel citraria latine· grece mellisophilos vel mellisophilum· arabice bedarungie vel cirungemill vel marolmabor· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz melissa sy heyß vnd drucken an dem andern grade Diß krut ist guot grün vnd auch dorre in der artzney· Man mag eß dorren an der sonnen vnd darnach hencken in den scheden· 201v Diß krut weret vnuerseret· vi· iare· Diß krut hait dogent zuo krefftigen als dan spricht der meister Auicenna in dem buoch genant zuo latin de viribus cordis· vnd spricht auch daz diß krut stercke das hertze· Item in dem buoch circa instans beschriben vns die meister auch daz diß krut glich an syner krafft der meyron vnd zuo allen gebres- ten dar zuo man nutzt meyron· sunder diß krut mee krafft in yme hait gesotten· want also macht eß widdervmb kommen menstruum daz lange zyt vß blyeben ist vnd reyniget die muoter· vnd brenget krafft den frauwen zuo geberen· Melissa gesotten in wyn ist fast guot fur groiß amecht die do kompt von kelte· als dick vnd manich male sich begibt mit den frauwen· Der meister Serapio spricht daz die bletter von melissa mit wyn gedruncken benympt die ver- giftig biße vnd heylet die zuo hant· Vnd ist sunderlich guot den die do gebissen werden von eynem dobenden hunde· Der meister Ysaac spricht welcher muoter krut ysset fastenden dem erwormet eß den magen der erkaltet ist vnd machet fast woel dauwen· Plinius spricht daz melissa guot sy den frauwen den yr muoter woelet vnd vff stosset an das hertz do von gedruncken· Wer do

saltz genutz ind geysen benemen das kygen(,) genant asma(,) Ind machen eyn ruymich borstz Ind verdawen groff kostz(,)	nymmet dry bletter von melissa vnd leget die aller oberst deß heubtes dem zyehe sye vß vil sucht vnd machen eyn leicht heubt Serapio die bletter mit saltz genutzet vnd die gessen benemen das kychen genant asma vnd machen eyn rumig Brust· Muoter krut machet dauwen grob kost·
I-224 – Menta	
122^v,14-123^r,14	GART
MEnta(,) myntze(,) Dy is mannicherley(:) Dye ¹⁵ eyn is tzaem· ind weschet in den garden ind rucht wal(,) Ind is heysser ind starcker uan natuyr(,) Dy ander is wilt ind weschet in den velden(,) ¶ Item dy tzaim myntz starcket den magen ind verdawet wal(,) ¶ Item dy ge(-) ²⁰ nutz is gut vur dye spulwurme(,) des puluers in genomen mit milch(,) ¶ Item menta gestoysen ind vp dy hartte burstz gelegt(,) dar dy milch in verhart is ind geswollen is(,) weyget ind ^{123r} benimpt dyt sere dar ynne(,) ¶ Item menta geys- sen weyget den buoch(,) ¶ Item menta al dach ge(-) nutzet(,) der gewynnet schoen farue Ind is gesund tzo aller tziit(,) ¶ Item mit myntze saff ⁰⁵ dy styren bestrygen benimpt das houft we(,) ¶ Item myntz gesoyden mit wyn ind den gedrun- cken benimpt den oeuelruchende mundt(,) Ouch mach man dar vnder mengen eyssich(,) ind den muodt dar mit geweschen macht gut tzendt(,) ¶ Item ¹⁰ wer des morgens nuchteren syn tzentde wes- chet mit myntzen(,) dem vergeyt das tzant sweren(,) <u>Item ysaac spreget(:)</u> den frauen(,) den yr muoyter wollet· ind vp stoystz an des hertz(,) dy sal dryncken oeuer melyssen(,)	202^r Menta myntz (251) MEnta latine· grece ediosmoi· arabice nachama uel dychanacha· In dem buoch genant Pandectatum in dem capitel Menta beschri- ben vns die meister vnd sprechen daz mancherhande myntz sy· Die eyn ist zam vnd wechset in den garten· Disse hait eyn guoten geroch· vnd die ist hitziger vnd starcker von natuer· Eyn ander myntz vnd die ist wilde vnd wechset in den welden vnd die ist zuo latin 202^v genant mentastrum von der wir hernach in sunderheyt etwas schriben Eß ist auch eyn ander myntz die hait lange spitz bletter vnd heysset zuo latin menta romana· Eß ist auch eyn ander menta die heysset zuo latin menta aquatica· Auch heysen etlich meister mentam aquaticam symbrium oder balsamita· Eß ist auch eyn ander menta die hait keyn geroch vnd ist zuo latin genant calamentum Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel dichanacha id est menta beschribet vns vnd spricht daz die zame myntz sy gruon sommer vnd wynter· Auch ist zuo wis- sen daz in disser figuer dry kruter stan vnd alle menta genant syn· vnd haben bynahe eyn natuer vnd darvmb werden sye gebruchet eyns glich den andern Der meister Paulus spricht daz menta vnd sunderlich die zam sy heysß vnd drucken an dem dritten grade· Etlich sprechen an dem andern grade· Vnd diß krut bruchet man in der artzney meen wan die andern· vnd ist auch guot gruon vnd dorre· Der meister Auicenna beschribet vns vnd spricht daz men- ta sy heysß vnd drucken an dem andern grade· Deß glichen be- schriben vns die meister in dem buoch genant circa instans vnd das ist gar eyn cleyn vnderscheyt mit dem meister paulo der do spricht an dem dritten grade· Item die meister sprechen gemeyn- lich daz myntz vnd sunderlich die zame stercke den magen vnd mache woel dauwen· Item menta genutzet ist fast guot fur die spol worme deß puluers inne genommen mit milch {Menta gesot- ten vnd do mit gebewet das zurswollen gemecht benympt die geswolst behendiglich·} Menta gestoissen vnd vff die harten brust geleyt do die milch in verhartet vnd geswollen ist weychet vnd benympt die sere dar inne· Menta gessen weychet den buch Menta alle dage genutzet der gewynnet schoene farbe vnd ist ges- unt zuo aller zyt· {Diascorides spricht daz der safft guot sy ge- druncken mit essig den ihenen die do bluot spyen·} Die styren gestrichen mit dem safft benympt das heubt wee· {Den safft gedruncken mit honigwasser genant mulsa benympt das susen in den oren·} {Myntz gesotten mit wyn vnd den gedruncken be- nympt den vbel riechenden mundt· Auch mag man darvnder mi- schen essig vnd den mundt do mit weschen machet guot zene· Also genutzet verdrybet die sere an der zungen die do kompt von hitze·} Menta vnd ruten vnd zweebeln yglichs glich vil vnd dar zuo gemischt saltz vnd die zuo samen gestoissen vnd darvff ge- leyt wo die nater stichet oder bysset eß hilffet· {{Item menta mit honig gestoissen vnd gemischt mit essig vnd gebunden vff eyn

	bysch eynes dobenden hundes hilffet·}} {Die frauwen die sich sumen an irer sucht die sollen essen myntz vnd darvon drincken eß brenget ir feuchtikeyt·} Wer deß morges nuchtern syn zene weschet mit myntz dem vergeet der zan swere· {Myntzen safft mit honig getemperiert vnd an die augen gestrichen verdrybet die dunckelhey} {Menta getemperiert ^{203r} mit essig benympt die flecken in den augen neben darvmb gestrichen·} Welcher do hette emorroidas das ist eyn fluß deß afftern der strich deß safftes darvff er heylet den gebresten zuo hant· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Menta beschribet vns vnd spricht daz menta sterck den magen vnd mache yn warm· vnd benympt das vff stossen vnd das brechen· Vnd benympt auch ytericiam das ist die gelesucht· Fur diß ytzunt genant stuock in dissem capitel ist der syropel von myntz an dem besten genutzet· Platearius der syropel brenget gelust den mannen vnd auch den frauwen·
I-225 – Millefolium	
123^r,15-124^r,01	GART
¹⁵ Millefolium(.) duyssent bletter(.) ind dy is tzwey- erhande(:) dy eyn manlich(.) dy ander frau- lich(.) Dy manlich waschet hoech mit wyssen houfden(.) Mar dy fraulich blyft kleyn ind ²⁰ neyder·(.) dye wyrt genant schaeff garue(.) Dys bede wassen an den wegen ind hayn· bletter glich den fynichel(.) ¶ Item millefolium gestoyssen ind gelegt vp dye wunden behuoyt ^{123v} dy vur geswel(.) ¶ Item millefolium gebeysset mit boyteren ind vyswendich gelegt vp dy bac- ken benimpt groys tzant we(.) dy dar komet uan hiitz(.) ¶ Item wer mit noit netzet(.) der drinck ⁰⁵ garue mit eyssich(.) es hylft(.) ¶ Item millefolium is ouch gut calculosis(;) dat is(.) dy den steyn hain(.) dar ouer gedroncken(.) ¶ Item es drucket vysz dat bloet ind drucket aff(.) tzuyet dye wunden tzo samen(.) ¶ Item magister wilhelmus schryff eyn ¹⁰ recept al so(:) Nym sanickel ind heydes wunt(-) krut ind syede dy mit wasser als so lange(.) bysz dy kruyter tzo moess werden·(;) dar nae doen dy kruter in eyn doeck ind druck sy durch ind mach dar vysz eyn bruoe· al so(.) dat seuen- ¹⁵ getziide saem meele dar vnder gemenget werde(.) Dar nae nym bocken vnssels ind <i>reynbergen</i> smaltz(.) yglichs glige vil(.) boem oley half tzo vil(.) ind lays das vp wellen by den feuer(.) Ind doen dar tzuoy eyn wenich ²⁰ waschs Ind mach dar vysz eyn salue(.) Dys salue is gar gut den wunden(.) dar vp ge- lagt(;) sy heyllen on schaeden in kortzen(.) Ouch is sy gut tzo bruygen tzo alden fuyllen scha(-) den(.) wy dy syn muygen(.) Ind der ytzge- ²⁵ nant wilhelmus gar groysz goetz loyn ver- ^{124r} dienet hat mit dysser saluen(.)	^{204v} Millefolium garbe (254) <i>Millefolium</i> latine· grece menofilos· Der meister Dioscorides in dem capitel Menofilos id est millefolium spricht daz disser sy zweyerhande· eyns menlich· das ander freulich· Die menlich garbe wechset hoch mit wyssen heubten· aber die freulich blybet cleyn vnd nydder· diß wurt genennet schaff garbe· diß bede wachsen fast an den wegen vnd haben bletter glich dem fenchel· Diß kruter ^{205r} synt dunne zuo den syten vnd hant subtyel bletter die synt wyßfar· vnd hait darvmb den namen millefolium vmb deß willen daz eß vil vnd manche bletter hait· Platearius vnd Plinius sprechen daz millefolium gestoissen vnd geleyt vff wonden behudt die vor geswolst· Millefolium gebeysset mit bottern vnd vßwendig geleyt vff den backen benymmet groiß zene wee der do kompt von hitze· Wer mit noit netzet der drinck garbe mit essig eß hilffet· Millefolium ist auch gar guot calculosis das synt die den steyn haben darvber gedruncken· Der meister Galienus in synem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Millefolium spricht daz garbe sy fast vß drucken die wonden von dem bluode vnd zuhet sye gar zuosamen· Der meister Wilhelmus in syner cirorgi beschribet vns eyn recept also· Nym sanickel vnd heyddiß wont krut vnd syed die mit wasser als lange byß die kruter zuo muoß werden· Darnach thu die kruter in eyn duoch vnd druck sye durch vnd mache darvß eyn bry also daz syebengezyde samen mele darvnder gemischt werde· darnach nym bocken vnßlet vnd reinbergen smaltz yglichs glich vil baum oele halb als vil vnd laiß das erwallen by dem feuer vnd thu dar zuo eyn wenig wachs vnd mache darvß eyn salbe· diß salbe ist gar guot den wunden darvff geleyt sye heylen on schaden in kortze· Auch ist sye guot zuo gebruchen zuo alten fulen schaden wie die syn mogen· Vnd der ytzgenant Wilhelmus gar groissen gots lone verdynet hait mit disser salben·

I-226 – Morsus dyaboli	
124 ^r ,02- ^v ,07	GART
MOrsus dyaboli(,) duyuels affgebysz(,) Dyt is eyn krut ind hait wortzelen(,) dy sint vnden stump(,) glych(,) als sy aff gebyszen syn(,) Mit dysser wurzel plach der duoyuel al tzo groes gewalt tzo dryuen(,) dat dy moeder gotz sich erbernde ind benam dem duuel dy gewalt(,) dat hey dar nae neit meer mit schaffen mocht(,) Ind uan grosser grymden er doe hait(,) dat ym der gewalt entgangen was(,) doe bysz er dy vnden aff(,) al so weschet sy noch huyde des dachs(,) ¶ Dysser wurtzel kraft is groess(,) das krut ind wurtzel sint glich eyner natuyr(,) ¶ Item dye wurtzel gestoyssen ind gelagt vp eyn entfencckt glyd leschet dat tzo hant(,) ¶ Item dyt krut ind wurtzel sint heysz ind druch in den eyersten graedt(,) ¶ Item wylcher dyt krut by ym dreyt ader dy wurtzel(,) den en mach der duyuel geynen schade tzuoy(-) fueygen(,) ¶ Ouch en mach ym geyn tzauy(-) uerye geschaeden uan den boessen wyuen(,) Item dys wurtzelen sal man vergaderen in dem herft(,) dy weret vnuertzeit ii iaer(,) ¶ Item dat krut sal man gebruygen vur alle gebregen(,) als noch gruyen is(,) vyswendich des lyuens(,) Ind man sal dat kruot neyt yn nemen(,) want yd is mee hytzigyn ynwendich den lyue wan dat sy dy hiitz dar vys tzuyge(,) ind dys wurtzel is fast ~~an sich tziehen~~ durch dryngen dye derme(,) Ouch ~~†~~ is sy fast an sich tziehen uan natur dye hytzde an dem lyue(,) Dys duchten uan dyssen kruyde ind wortzelen syn neit tzo follen tzo schryuen(,)	^{210v} Morsus diaboli dufels abysz (261) MOrsus diaboli latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd hait wurtzeln die synt vnden stompff glich als sye abe gebyszen syn Oribasius eyn meister spricht daz mit disser wurtzel der dufell als groß gewalt dreybe daz die muoter gottes eyn erbernde dar inne hette vnd benam dem dufell den gewalt daz er darnach nit meen mit schaffen mocht vnd von groissem grymde den ^{211r} er do hette daz ym der gewalt entgangen was do beysch er sye vnden abe also wechset sye noch hutt deß dages· Disser wurtzeln krafft ist groß vnd das krut vnd wurtzel synt glich in eyner natuer· Diß wurtzel gestoissen vnd geleyt vff eyn entzunt gliedt leschet das zuo hant Der meister Oribasius spricht auch daz diß krut vnd wurtz sy heiß vnd drucken an dem ersten grade· Welcher diß krut by ym dreyt oder die wurtzel den mag der dufel keyn schaden zuo fugen· Auch mag ym keyn zaubery geschaden von den boesen wyben· Diß wurtzel sall man samelen in dem herbst die weret vnuerseret zwey iare Das krut do von sal man bruchen so eß noch grün ist fur alle gebresten vßwendig deß lybes· Vnd man sal das krut nit inne nemen wan eß ist mee hitzigen ynwendig den lyp wan daz sie die hitz darvß zoge· Diß wurtzel ist fast durch dringen die derme Auch ist sye fast an sich ziehen von natuer die hitze an dem lybe· Diß dogent von dissem krude vnd wurtzel ist nit zuo follenschriben·
I-227 – Marcurialis	
124 ^v ,08-125 ^r ,12	GART
MArcurialis(,) byngelkrut is heysz ind druch an dem eyersten graid(,) dit krut is glich der basilien Ind is tzweyerhande(,) dye eyn fraulich(,) dye ander manlich(,) Dye fraulich ~~manlich~~ is grois an dem krude ind ouch an dem stengel(,) wan der man/ Ind dye manlich is kleyner an den bleyder· Ind das hait saem(,) der is kleyn(,) dye bede nutz man in der artzedien(,) ¶ Item byngel kruit geyssen weyget dem buoch Ind benimpt dye wasseringe feuchtung ind dryuet dy vysz starcklich(,) ¶ Item dy bletter uan fraulich gestoyssen ind dat ge(-) mecht des mannes dar mit gestrygen macht dye frauwen geben ind vntfangen tzo hant(,) als eelich werck volbracht wirt(,) eyn dochter(,) al so(,) das dye frauwe drii maell vur hyn dar van gedroncken haue mit guyden wyn(,) ¶ Item die bletter des mannes al so gestrygen an des mannes gemecht ind die frauwe ge-	^{210r} Mercurialis byngel krut (260) Mercurialis latine· arabice alible· grece linostosis uel linozotis uel parthamon· Der meister Auerrois in dem buoch genant colliget in dem capitel Mercurialis beschribet vns vnd spricht daz diß krut sy heyß vnd drucken an dem ersten grade· Dioscorides in dem capitel linostosis id est mercurialis spricht daz diß krut sy glich dem basilien· Vnd spricht auch daz zweyerhande mercurialis sy· Eyns freulich· das ander menlich· Das freulich ist groisser an dem krude vnd auch an dem stengel wan der man· Vnd das menlich ist cleyner an den blettern vnd das hait samen der ist cleyne Die bede nutzt man in der artzney Platearius byngel krut gessen weychet den buch· {Byngel krut gessen benympt die wesseringe feuchtunge vnd das drybet die vß sterglichen·} Die bletter der freulich gestoissen vnd das gemecht deß mannes do mit gestrichen machet die frauwe geben vnd entphangen zuo hant so das eelich werck folnbracht wurt eyn dochter also daz die frauwe dry male fur hyn dar von gedruncken habe mit guotem wyn· Item die bletter deß menlichs also gestrichen an deß mannes gemecht vnd die frauwe gedruncken wie fur machet die frauwe geben eynen son

I-226 124^r,05 plach] plegen: pflegen (etw. zu tun). 09 grymden] grim: Wut, Zorn.

I-227 124^r,12 fraulich] MalR01. 16 bygel > byngel. 125^r,11 Nota bene-Vermerk arR01.

druncken(.) als vur steyt(.) machet dye frauwe ge(-) beren eynen soen(.) ¶ Item dy brue uan eynem gesoyden cappoen Ind vnder byngel krut saff gedaen ind dat genutzet is gut den swellende magen(.) Ind machet luftich vmb dye borstz ind benimpt das kygen(.) ¶ Item dyt krut gestoyssen is gut tzo den erswollen buoych(.) den dar mit gesmirt(.) ind brenget al so stoelgeng.(.) Ind is sunderlich gut krancken mynschen(.) dye weder oeuen noch vnden muyghen artzedie gebruygen.(.)	Plinius die brüe von eynem gesotten kappen vnd darvnder byngel krut safft getan vnd das genutzet ist guot dem swellenden magen vnd machet lufftig vmb die Brust vnd benympt das kychen· {Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel mercurialis beschribet vns vnd spricht daz diß krut fast guot sy dem zurswollen buch das zuo stoissen vnd den do mit gesmieret· vnd brenget also stuolgenge·} Vnd diß ist sunderlichen guot krancken menschen die weder oben nach vnden mogen artzney bruchen· Platearius byngel krut gesotten vnd als ein plaster geleyt vff den buch machet stuolgenge· Item byngel krut ist man auch in eyn clistier vermengen daz zuo vil krangheyt guot ist also gemacht Nym byngel krut romßkoele violen krut pappel yglichs eyn hantfoll· senyt bletter engel suß yglichs eyn loit diß alles gesotten in drithalb phunt wassers eyn dritteyl inne gesotten vnd durch geschlagen vnd dar zuo vermenget zwey loit cassiafistel vnd eyn loit benedictē laxatiue vnd violen oele vnd dyll oele yglichs dry loit zuo samen vermenget ist eyn guot clistier widder das krymmen in dem buch vnd widder den steyn·
I-228 – Mandragora	
125^v,13-126^v,09	GART
MAndragora(.) alron man· ind alron frauwe.(.) dy is kalt ind druch an dem dritte graidt(.) Dy frauwe hait spytzer bletter dan der man· Ind han bede eyn natuyr.(.) Dys wurtzelen sint formyr· ind verkoufft werden glich den als mannen ind frauen.(.) Ind is kalt an dem dritte graid· Ind hait eyn kleyn wermde yn yr.(.) Auer in den appel is fechtunge(.) Ind dye heyrtten eyssent dye appel vp dem velde(.) Ind wan sy die geyssen hain.(.) so werden sy fast dar vp slaffen.(.) Mar dy rynden uan der wurtzelen synt kelden ind dar mit druch magen(.) Auer dat marck in den rynden is neit nutze in der artzedien.(.) ¶ Etzlichen cirorgici brugen eyn wurtzel(.) dye is ouch dysser natur als alron.(.) ind heysset marbus.(.) ind weschet gern an dem schaten(.) Dys wurtzel is wysz ind weich ind is eyner spannen lanck ind tzo dicke als eyn duoymen(.) ¶ Dys wurtzel doyn sy in wyn ader kostz ind laissen dar uan dryncken ader eyssen.(.) dy entzundet synt an den glyderen al so(.) das dat heylliche feur sy yrret.(.) dye seluen werdent al so sere da uan slaffen.(.) das sy neit fuyllen(.) dat man yn aff snydet eyn glyd uan dem lyue(.) ¶ Se(-) rapio spricht(.) dat dys is tzweyerhande(.) eyn manlich(.) dye ander fraulich(.) Dy fraulich hait bletter glich den lattichen(.) Ind die bletter sint vet ind hauen eyn sweyr gerouch.(.) Dyt krut en hait geynen staem(.) sunder yt weschet nae by der erden Ind breydet sich wyder vysz tzuyschen den bletteren(.) In der mittel hait ys eyn frucht glich den mispelen.(.) dar yn sint korne glich als in den byren(.) Dys wurtzel is groissz ind is vyswendich swartz· ind inwendich wysz Ind	^{207v} Mandragora alrun Man (257) MAndragora latine· grece antimon uel tirceon· arabice leborat Die meister sprechen gemeynlich daz zweyerhand sy der alrun Eyn der man· Die ander die frauwe· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meyster vnd sprechen daz mandragora sy kalt vnd drucken an dem dritten grade· Vnd diß ist auch die meynunge deß meisters Auicenne· Die frauwe hait spitzer bletter wan der man· Etlich meister sprechen daz die freülich genutzet werde in der artzney vnd nit die menlich· aber wie den sy so bruchet man die alle bede vnd haben bynahe eyn natuer· Item die meister beschriben vns auch in dem buoch circa instans vnd sprechen daz diß wuortzeln verlauffet werden vnd geformeret synt glich den menschen als mannen vnd frawen· Dar zuo sprechen die meyster daz eyn solichs keyn warheyt vff ym habe vnd nit also formeret sintvnd solich wuortzeln wachsen nit in der erden sunder sie werden gemacht von kunsten vnd also gestalt· ^{208r} Der meister Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel mandragora beschribet vns vnd spricht daz die natuer der alrun sy kalt an dem dritten grade· vnd hait eyn clein worme in ir Aber in dem apffel ist fechtunge Vnd spricht auch daz die hyrten essen die oepffel vff dem felde· vnd wan sie die gessen so werden sye fast dar vff slaiffen· Auch spricht Galienus daz die rynden von der wuortzeln sy fast kelten vnd do mit drucken machen· Aber das marck in den rynden ist keyn nutze in der artzney· Etlich cirorgici bruchen eyn wurtzel die ist auch disser natuer als alrun· Do von vns beschribet Serapio vnd heysset sye marbus· vnd wechset gern an dem scheden· Diß wuortzel ist wyß vnd weych· vnd ist eyner spannen lang vnd als dicke als eyn dummen· Diß wuortzel thun sie in wyn oder in kost vnd laissen do von drincken oder essen die entzundet synt an den gliedern also daz das heylig feur sie yrret die selbigen werden also sere do von slaiffen daz sie nit fuolen daz man yn abeschnydet eyn gliet von dem lybe· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel leborat id est mandragora beschribet vns vnd spricht daz der sy

126r	hait eyn groiff rynde(.) Das manlich hait bletter(.) dy sint breyd ind lanck glich den koelen· ind weich(.) Ind syn frucht is tzweyr tzo groess als dye eyrste· ind glich eynnem appel·(.) Ind dy sint 05 uan faruen glich den saffran·(.) dye heyrden eyssent der vp den velden ind werden dar uan slaiffen(.) ¶ Auicenna spricht(:) Dys wurtzel waschet in der erden glich den mynschen an der gestalt ader by nae al so formyrt(.) 10 ¶ Wilcher neit slaffe en moege(.) der neme dysser rynden van der wurtzeln ind stoysz dye tzo puluer·(.) ind menge dar vnder frauwe milch ind dat wys uan eynem eye·(.) ind strich dys vmb den slaeff·(.) der mynsche wyrt ruyen dar uan(.) 15 ¶ Vur den grynd vp dem houfft· stoysz dye bletter uan alron· ind lege dye al so gestoysen vp dat houfft·(.) sy heyllen den grynt tzo hant(.) ¶ Item der neit slaffen muocht(.) der neme oley gemacht uan alron(.) Dys oley macht man also(:) 20 ¶ Nym der appel uan der alron· ind lege dy in boem oley· ind lays sy beyssen(.) drii ader iiii dach(:) dar nae syede den oley· ind syhe den durch eyn doch·(.) dys oley smyre an den slaffe(.) es hylft ind maget slaiffen ind ruoyen wal·(.) Ind sunder- 126v lich in groisse krancheiden(.) dar ~~grois~~ hytz yn der mynsch neit ruyen en kan(.) ¶ Dys oley benimpt ouch grois hytz uan dem mynschen(.) ¶ Dys rynde gestoysen tzo puluer ind genutz mit eynnem cristyer macht slaiffen ind ruoyen vur alle ander kruot ader konstz(.) 05 ¶ Item dys wurtzel gesoyden in wyn ind vp die gycht gelagt der geleyder is das wethum styllen(.)	zweierhande· eyn menlich· die ander freulich· Die freulich hait bletter glich den lattichen vnd die bletter synt feyst vnd haben eyn sweren geroch· Diß krut hait keyn stam sunder eß wechset nahe by der erden· vnd breydet sich wyder vß zwischen den blettern· In der mitte hait eß eyn frucht glich den nespelen dar inne synt korner glich als in den beren· Diß wuortzel ist groß vnd die ist vßwendig swartz vnd ynwendig wyß· vnd hait eyn grobe rynde· Das menlich hait bletter die synt breyt vnd lang glich den kolen vnd weych· vnd syn frucht ist zwurnet als groß als die erste vnd glich eynem apffel· vnd die synt von farben glich dem saffran vnd haben eyn guoten geroch· Die hyrten essen der vff dem felde vnd werden darnach fast slaiffen Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel iaub spricht daz diß wuortzel wachs in der erden glich den menschen an der gestalt oder by nahe also formieret· Welcher nit slaiffen moge der neme der rynden disser wuortzel vnd stoiß die zuo puluer vnd mische darvnder frauwen milch vnd das wyß von eynem ey vnd strich diß vmb die schleff der mensch wurt fast ruowen do von {Fur den grynt vff dem heubt stoiß die bletter von alrun vnd lege die also gestoissen vff das heubt sie heylen den grynt zuo hant·} Platearius der nit schlafen mocht der neme oele gemacht von alrun Diß oele mache also· nym der oepffel von den alrun vnd lege die in baumoele vnd laiß sie beyssen dry oder vier dage darnach syede das oele vnd syhe eß durch eyn duoch· Diß oele smiere an die schleffe eß hilffet vnd machet schlaffen vnd ruowen fast woel· vnd sunderlichen in groissen krangheyten dar in der mensch nit ruowen kan· Diß oele benympt auch groß hitz von dem menschen· Item die rynden von alrun ist fast guot in den artznyen die do dyenen zuo den augen· ^{208v} {Platearius disser rynden als groß als dry heller gewicht gehalten fur die schemde der frauwen brenget menstruum vnd drybet vß das dot kynt·} Diß rynden gestoissen zuo puluer vnd genutzet mit eynem elistier machet slaiffen vnd ruowen fur alle ander kunst· Item diß wuortzel gesotten in wyn vnd vff das ge- gicht geleyt der gliedder ist den wethum stillen· ^{208v} Mandragora alrun Fraw Cap (258, im GART ccxlviii) MAndragora mulier latine· Die meister sprechen gemeynlichen daz diß allrun habe die selbe dogent mit der ersten vnd darvmb beschriben ich nit meen dar von wan als du gehoret haist in dem capitel fur dissem·

I-229 – Marrubium

126v,10-127r,13	GART
10 MArrubium vel brasium(:) Andorn is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) Etzlichen spregen an dem anderen graidt·(.) dye bletter brucht man in der artzedien ind die rynden der wurtzel· Dyt krut sal man duyren·(.) 15 dat wert eyn iaer ind neit dar ouer·(.) Item die bletter ader der saff uan den bletteren ader den saeme gesoyden in wyn· ind den gedroncken mit hoynich· is gut ptisicis(:) ouch den geynen(.) dye hoysten·) ¶ Item is andorn is gut 20 tzo bruychen vur dy pestilentz·(.) dye bletter ader den saff· mit eynnem duchlyn genetzet· ind dar vmb geslagen·) Dyas- <u>corides spricht</u>·) Dat nyt guot sy den·) 127r dy dar lenden syech sin ader in der blayssen	^{206v} Marubium andorn (256) MArubium siue prassium latine· grece philoflores· arabice farasyon uel marmaco In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß krut sy heyz vnd drucken an dem dritten grade· etlich sprechen an dem andern grade· Die bletter bruchet man in der artzny vnd die rinden der wuortzel· Diß krut sal man dorren das weret eyn iare vnd nit dar vber· Eß ist von natuer dissoluieren vnd vff thun Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris ^{207r} in dem capitel farasion id est prassium siue marubium beschribet vns vnd spricht daz diß krut habe vil stengel die do gan vß einer wuortzel Die bletter synt eyns dumen lang vnd ront vnd ruch· Die blomen vnd auch der same synt gedeylt durch die este· Der same ist ront vnd scherplich· Eß wechset gern vff dem felde vnd auch in den husern· Item Dioscorides in dem capitel marubium spricht daz andorn habe stengell die synt wyß vnd

05 gebrech hauen(.) ¶ Item dye meyster spre- gen gemenlych(.) dat andorn sy gut tzo mannicherhande kranckheit(.) als vns be- 10 schryuet auicenna.(.) dyaschorides.(.) platearius ind plinius ind anderen vyl(.) etc.(.) ¶ Item andorn gesoyden mit lacrytz ind mit fyn- chel saem· ind mit wyn eyndrytteyl yn(-) gesoyden· ind durch geslagen ind suyss ge- macht mit zucker is gut wyder das derme gesuchte.(.) genant colica.(.) Ind weder dye bestophung des harnes(.) genant strang- wiria et dissuria(.)	scharpff vnd viereckicht vnd die bletter synt bitter· Der same ist ront vnd scharpff vnd wechset an vil enden· Der meister Auicen- na beschribet vns vnd spricht daz diß krut sy fast bitter Oribasius spricht daz die hitze vnd die druckene von dissem krude nit fast starck sy· Diascorides die bletter oder der safft von den blettern oder den samen gesotten in wyn vnd den gedruncken mit honig ist fast guot ptisicis das ist die das abe nemen haben· vnd auch den die do fast huosten· Andorn ist guot zuo bruchen fur die pestil- entz die bletter oder den safft mit eynem duochlyn genetzt vnd darvmb geschlagen· {Marubium ist guot den frauwen die boßli- chen geberen vnd drybet vß die ander geburt secundina genant·} Den safft gedorret vnd darnach gemischet mit honig vnd wyn vnd gestrichen an die augen verdrybet den schyn der augen· Andorn mit honig getemperiert subert vnd heylet die wonden Auch heylet das selbige gesuern die vmb sich das fleysch essen· Das selbige gedruncken hilffet der swerenden syten· {Item andorn safft gemi- schet mit baum oele vnd den in die oren gethan verdrybet yren grossen smertzen·} Der meister Diascorides spricht daz andorn nit guot sy den die do lenden syech synt oder in der blasen gebre- chen haben Wer den huosten hette der neme fenchel vnd dylle yglichs glich vil vnd thu dar zuo andorn das dritteil vnd syed das mit wyn vnd darnach syhe eß durch eyn duche vnd drincke das eß stillet den huosten gar behende· {Wem die derme wee thun oder gebrochin syn der siede andorn mit wyn vnd thu honig dar zuo vnd laiß eß kalt werden vnd drinck das dicke eß hilffet woel·} Die meister sprechen gemeynlich der safft von andorn sy fast guot zuo mancherhande kranckheit als vns beschribent Auicenna Diascori- des Platearius vnd Plinius vnd ander vil die hie vnder wegen ge- laissen werden vmb kortze willen· Item andorn gesotten mit leckritz vnd mit fenchel samen vnd mit wyn eyndritteyl in gesot- ten vnd durch geschlagen vnd suß gemacht mit zucker ist guot widder das derme gesucht genant colica· vnd widder die bestop- pung deß harnes genant stranguria suria dissuria·
I-230 – Melilotum	
127^r,14^{-v},15	GART
15 Melilotum vel corona regia(.) wilde klee(.) ind is heysz ind druch an den eyersten gradt(;) ind is eyn krut ind steit eyner koyricks kro- enen glych ind heysset ouch corona regia(.) Item den saem sal man behalden in den schalen(.) der weret iii Iaer vnuersiert an syner natuyr(.) 20 den saem bruch man in der artzedien· mit den schalen.(.) want der saem is kleyn also(.) dat men den neit wal en kan nutzsen an dye schalen.(.) Ind der saem hait eyn gut gerouch 127^v ind starcket seir.(.) ¶ Item der saem gesoyden in wyn ind den gedroncken ind dryuet vns den dermen dy wynde· ind is ouch guot den ver(-) stopden nyeren.(.) ind der blaessen verstop(-) 05 fung duydt ouch vp(.) ¶ Item den saem in eyner brue ader in der kostz macht dye wal ruyghen· ind macht guot tzende(.) ¶ Item wer dy hande smyrt mit wilde klee saff.(.) der mach dar yn dragen eyn gluy-	200^v Melilotum wildeklee (249) Melilotum latine uel corona regia· arabice alilelmelike vel alcheli alameth uel alchililmelich· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz Melilotum sy heylß vnd drucken an dem ersten grade· Melilotum ist eyn krut vnd steet eyner ko- niges cron glich· vnd ist auch genennet in dem latin corona regia· Den samen sal man behalden in den schalen· der weret dry iare vnuerseret an syner natuer· Den samen bruchet man in der artzney mit den schalen· wan der same ist cleyn also daz man yn nit woel kan nutzen on die schalen· Der same hait die dogent daz er fast woel stercket wan er hait eyn woel riechenden geroch an yme· Der same gesotten in wyn vnd den gedrunckzn drybet vß den dermen die wynde· vnd ist auch fast guot den verstoppen nyeren· vnd thut vff der blasen verstopfung· Den samen in eyner brüe oder in der kost machet die woel riechen vnd machet guot zene· {{Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Melilotum beschribet vns vnd spricht daz diß guot sy den heyssen gesweren vnd die do verhetet synt eyn plaster darvber geleyt also gemacht· {Nym deß sames von der wilden klee vnd syeben gezyde

10 ende yseren vn schaden(.) ¶ Item dys saem is der alre beste tzo fystelen(.) tzo dem kreyffs(.) tzo den veigblateren(.) ¶ Item wyn dar yn gesoyden(.) wilde klee ind eppich myt zucker suys gemacht(.) is gut wydder 15 nyeren ind blayssen(.) als vurgenant steyt(.)	samen das ist fenu grecum lyn samen yglichs glich vil vnd mische darvnder eyes dottern vnd mache darvß eyn plaster.} Diß plaster ist auch guot den geswern in den oren vßwendig darvff geleyt.} Auch ist eß guot emorroidibus das ist eyn fluß in dem afftern vnd auch den geswern deß gemehtes an welchen enden das were dar vff geleyt.} Der meister Wilhelmus in syner cyrorgi bruchet auch wildklee zuo heyssen geswern vnd auch sunderlichen zuo dissen obgeschriben gebresten die Auicenna vns beschrieben hait. Diascorides spricht welcher die hende mit dem safft von wildeklee smieret der mag dar in dragen eyn gluoen ysen on schaden. Auch spricht er daz disser samen aller beste sy zuo fisteln vnd zuo dem krebß vnd zuo den vygblateren. Item wyn dar inne gesotten ist wilde klee vnd eppich mit zucker suß gemacht ist guot widder bestoppung der nyeren vnd der blasen.
I-231 – Malua	
127^v,16-128^v,02	GART
MAlua(.) pappelen(.) Malua is tzweyerley(:) dye eyn tzam(.) dye ander wilde(.) Dye tzam weschet in den garden. ind dye is meer kalden uan natuyr dan dy wilde 20 feuchter subtyliger(.) ader dye wilde is langer. ind hait langer bleyder. dan dy tzam(.) 128^r ¶ Item die heitzde ind hairde gesweyren synt guot dy pappelen gestoyssen ind dar oeuer gelegt(.) ¶ Item dy wurtzel hait mee krafft dan dye bleytter(.) gruen ader duyrrer(.) 05 ¶ Item dy wurtzel gesoyden in wasser ind dar tzo stoyssen ind dar vnder gemenget eyes wys ind gerste meyll ind gelegt vp dye heysse sweren kult ind weyget sy(.) ¶ Item dy wurtzel mit dem kruyt sal 10 gesoyden werden al so(.) dat dat wasser gantz in syede(.) so blyuet dan klebrich materien in dem pot ader duyppen(.) dat is yn gesoyden hait(.) Dys selue materien is gut vp ge- sweren gelegt(:) sy weyget ind deyllet uan 15 eyn ander gar balt(.) ¶ Item dat wasser dar mit pappelen geseyden ~~gemenger wyrt mit boem oley~~ ~~ind vp dye frysche wuntten gelegt~~ wyrt(.) gemenget mit boem(-) oley ind eyn wenich wass is eyn gut salue(.) vm dy gesuere bestrygen(.) ¶ Item dye 20 frysche bleytder sin gut gesoyden ind vp dye frysche wuntten gelegt(.) sy heylen uan stund an(.) ¶ Item dy bloemen gekoecht mit mulsa ader wyn ind dar nae gestoyssen heylen scropuli(.) dat synt hartde buyllen(.) ind ander 128^v boesse geswern ouch al so gelegt vp dye erknyste glyderen(.)	204^r Malua bappeln (253) MAlua latine In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz bappeln sy kalt vnd feucht an dem andern grade. Eß synt zweyerhande bappeln. Eyn wilde. die ander zame. Die zame wechset in den garten vnd auch sust allenthalben. vnd die ist meen von natuer kelten dan die wilde. vnd ist feuchter subtilicher. Aber die wilde die man nennet zuo latin malua viscus diß bappeln synt lenger vnd haben auch lenger bletter wan die ersten. vnd die ist nit also gar kelten vnd feuchtigen als die erste. Fur die heyßen vnd harte geswern synt fast guot die bappeln gesto- issen vnd darvber geleyt. Auch ist bappel guot zuo zyttigen also daz man die bletter stoiß vnd die sweiß in reynbergen speck vnd geleyt vff geswern. Vnd diß sal gescheen so die bletter grün synt. Die wuortzel hait meen krafft dan die bletter grün vnd auch dorre Diß wuortzel gesotten in wasser vnd darnach zuo stoissen vnd darvnder gemischet eyß wyß vnd gersten mele vnd geleyt vff die heyssen geswern kolet vnd weichet Der meister Auicenna spricht daz bappeln wuortzel vnd auch der samen sy senfftiglichen wey- chen vnd von eyn ander deylen. Diascorides spricht daz diß krut mit der wuortzel sal gesotten werden also daz das wasser gantz in syede so blybet dan klebericht materie in dem geschirre do inne eß gesotten hait. Diß selbe materie ist gar guot vff geswern geleyt. sy weychet vnd deylet von eynander gar balde. Das wasser do mit bappeln gesotten wirt gemischet mit baum oele vnd eynwenig wachs ist gar eyn guot salbe vmb die gewere gestrichen. Der meister Diascorides spricht daz die frischen bletter gar guot syn gesotten vnd vff die frischen wunden geleyt sye heylen vff stundt. Die blomen gekochet mit mulsa oder mit wyn vnd darnach die gestoissen heylen scrofulen das synt hart bulen vnd auch ander boese geswern. Also genutzet benympt eß den wee in dem aff- tern. Eß ist auch fast guot den zurknysten glieder darvff geleyt. Der meister Wilhelmus in syner cyrorgi ist fast bruchen bappeln zuo heyssen geswern vnd auch sunderlichen fur geswolst Der same mit wyn oder baum oele getemperiert verdrybet allerhande fleckten vnder den augen.

I-232 – Mentastrum	
128 ^v ,03-19	GART
Mentastrum(.) bachmyntze(:) dyt krut weschet 55 gern by den feuchten staeden ind hait an yn vil duchden(.) des glich dy wurtzel(.) ¶ Item kruyt gesoyden in wasser ind dye huyt(.) dy da yst aff gangen uan gaen ader groesser 10 arbeyt(.) heyllet dy tzo hant(.) da mit gewas- chen(.) ¶ Item wylcher tzerknysket glyder hatte(.) an wilgen ende des lyues were.(.) der neme pappalen ind syede dy mit wyn(:) mit dyssen menge des saffttes dar vnder ind strych das erknyste gleyd(.) es heyllet 15 ayn schayden also(.) das dat doet fleysch ind beyn vys fallet(.) ¶ Item wair tzu myntz ge(-) nutzet wyrt in der artzedyen(.) dar mach men mentastrum <i>ouch</i> tzo nutzen(.) Ind dysz myrck(:) vyswendich des lyues Ind neit in dem lyue(.)	^{203v} Mentastrum bach myntz (252) <i>M</i>entastrum latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd wechset gern by den feuchten stetten· vnd hait an ym das krut vil dogent· deß glichen die wuortzel· Diß krut ist feuchter natuer vnd die feuchtunge ist getemperiert mit eyner worme· Diß krut gesot- ten in wasser vnd die hudt die do ist abgangen von geen oder gro- 15 isser arbeyt heylet die zuo hant do mit gewaschen· Diß krut vnd wuortzel gestoissen vnd darvß den safft gelaissen· disser ist gedor- ret als guot als der feucht vnd weret eyn gantz iare Plinius wel- cher zurknyschet gliedder hette an welchen enden deß lybes das were der neme pappeln vnd syede die mit wyn mit dissen mische deß saffttes darvnder vnd strich das zurknyst gliet eß heylet on schaden also daz das doit fleysch vnd beyn als vß felleit· Item war zuo menta genutzt wurt in der artzny do mag man mentastrum auch zuo nutzen· vnd diß merck vßwendig deß lybes vnd nit in den lyeb·
I-233 – Milium	
128 ^v ,20-129 ^r ,14	GART
²⁰ Milium(.) hyrsen(.) ind is eyn saem eynstz krutz.(.) ind den nutz man in der koestz(:) ¶ Item dysser saem brenget den mynschen dye 129^r krafft vnder aller koystz(.) ¶ Item dysser saem macht maycher dem mynschen ind duyrrer al feuchticheit des mynschen(.) ¶ Item dysser saem hynden vp dy hoyffen gelegt benimpt 05 den floyss(.) dyssenteria genant(.) ¶ Item ouch al so genutz stoepet den frauwen yr kranck- heit menstruum(.) wain es tzo vil geyt(.) ¶ Item hyrtzen gesoyden mit gersten wasser ind al so vp den nayuel gelegt bys vp dat ge(-) 10 mecht benympt eyn kranckheit(.) genant dya- betica passio·(:) dat is(.) tzo der harn wydder eyns wyllen geyt(.) Des glygen benympt strangwiriam(.) dat is dat troplychen harnnen(.) al so dar vp gelegt(.)	^{175v} Geguers siue milium hyrsen (209) <i>G</i>eguers grece· latine milium· arabice dochen· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel dochen id est milium spricht daz diß sy eyn same eyns kruts vnd den nutzt man in der kost Disser same brenget dem menschen die aller mynst krafft vnder allen gekorten kosten· Disser same machet mager den menschen vnd dorret alle feuchtikeyt deß menschen· Disser same ist kalt machen an dem ersten grade vnd drucken an dem andern· Dissen samen hynden vff die hufft geleyt benympt den fluß dissinteria genant· Auch also genutzt stoppet er den frauwen menstruum wan das zuo vil gat· Plinius hyrsen gesotten mit gersten wasser vnd also vff den nabel geleyt byß vff das gemecht benympt eyn kranghheit genant diabetica das ist so der harm widder eynes menschen willen gat· Deß glichen benympt er stranguiriam das ist das droplyngen harmen also vff geleit
I-234 – Mirica	
129 ^r ,15-v,10	GART
¹⁵ Mirica(.) heyde(.) dys is warm ind druych uan natuyr ind weschet gern vp dem tzande(.) ¶ Item dy bloemen gebeysset mit hoy(-) nich ind tzucker ind al so genutz des ouentz ind des morgens benympt febres quartanas(:) 20 ind dyt <i>sal</i> gescheyn in dem mond september(.) so er tzu nimpt(.) viii dach nae eyn ander(.) ¶ Item dys bloemen synt guot vur dy erkalden ind gychtigen glydder.(.) dy mit wyn ingenomen(.) 129^v ¶ Item mit dyssen bloemen mach man heyllen alle lentden wethum(.) dye gesoyden in wasser ind dy lentden vnd den buoych dar myt	^{212v} Mirica heyde (264) <i>M</i>irica latine et grece· Die meister sprechen daz diß sy eyn ge- wechs warm vnd drucken von natuer· vnd wechset gern vff dem sande· Syn stengel wirt eyn armes lang· syn blomen synt brun· Die blomen gebeysset mit honig vnd zucker vnd also genutzt deß obents vnd deß morgens benympt febres quartanas· vnd diß sall gescheen in dem monet september so er zuo nymmet· viii· dage nach eyn· Diß blomen synt fast guot fur die erkalten vnd gichti- gen gliedder die mit wyn in genommen· Paulus diß blomen ge- stoissen zuo puluer darvnder gemischt <i>auricula muris</i> das ist müßore vnd organum das synt dosten yglichs glich vil zucker halb als vil vnd diß genutzt glich eyner treseny benympt den frauwen

I-232 128^v,08 heyllat > heyllet. 17 ouch ouch > ouch.

I-233 129^r,10 krackheit > kranckheit. 13 stragwiriam > strangwiriam.

I-234 129^r,05 ind dar ¶ ind dar > ind dar. 09 tryseney] Tresenei: Grobes, würziges Pulver.

gestrygen nae eynem baede(.) ¶ Item dys bloemen gestoyssen tzo puluer <i>ind dar</i> vnder gemenget muoysoyre ind origanum(.) dat syn doesten(.) yglich glich vil(;) tzucker half tzo vil(.) ind dys genutz glyger eyner tryseney benimpt den frauwen den vnna- tuyrlichen floysz(.) den man nennet das wysz(.)	den vnnatuerlichen fluß den man nennet das wyß. Mit dissien blomen mag man heylen alle lenden wethum die gesotten in was- ser vnd die lenden vnd den buch domit gestrichen nach eynem bade.
I-235 – Mirtus	
129^v,11-130^r,14	GART
Mirtus(.) pors(:) dyt is eyn gruen staem gemenget myt swartze(.) ouch etzlichen syn gemenget mit roete(.) Ind dye eyersten syn beesser in der artzedyen(.) ind dys staym hait frucht ind saeme(.) werden gebrucht in der artzedie(.) dar nae dye bleytter ind blomen(.) Ind want dy zittich werden(.) so synt sy tzo vil zagen guyt(;) an der sonnen sal man dye bleitter duyrenn(.) ¶ Item der saff is guot der boesser luongen ind brenget loufft vm dye borstz ind machet wal harnen(.) ¶ Item wilger gebeyssen wer uan eynen vergyftige dyr(.) der drincke uan dyssen bleyderen(;) er geneysset(.) ¶ Item dy bleyder in wyn gesoyden ind vp dy wuntden gelegt als eyn plaester heyllet dye tzo hant(.) ¶ Item dye bleytter gesoyden in wasser ind eyn doych dar yn genetz. ind dat gelagt ouer dye oyghen benimpt yn dye geswoltz(.) ¶ Item vnder allen syropel en is geyn al so guet genutz ind sunderlich vur den <i>smertzen der lungen</i> als der syropel uan mirtus gemacht(.) ¶ Item dye frucht uan mirtus is gut genutz den(.) dye dar bloet spyen(.) ¶ Item der saff uan dysser frucht macht wal harnen ind benympt der blayssen vngemach(.)	213^r Mirtus pors (265) <i>Mirtus latine grece et arabice dex vel hess.</i> Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell Dex id est Mirtus be- schribet vns vnd spricht daz diß sy eyn gruoner stam vermischet mit swertze. Auch etlich synt vermischet mit rote. vnd die ersten synt besser in der artzney <i>dan die andern</i>. Disser stam hait frucht vnd samen die werden gebrucht in der artzney. darnach die blet- ter vnd die blomen. vnd wan diß zyttig werden so synt sye zuo vil sachen guot. Die frucht mag man behalten zwey iare. An der son- nen sal man die bletter dorren. vnd die weren lenger an irer krafft wan die blomen. so sye frischer synt so sye stercker synt an irer krafft. Der safft von den blettern der glichet den blomen vnd der frucht an syner natuer. Auicenna in dem andern buoch in dem capitell. Mirtus beschribet vns vnd spricht daz mirtus habe an yme worme die ist subtyel. vnd hait auch kelte vnd drucknet fast von natuer. Dioscorides spricht daz der safft guot sy der boesen lun- gen vnd brenget lufft vmb die brust vnd machet woel harmen. Welcher gebissen were von eynem vergifftigen thier der drincke von dissien blettern er geneset. Die bletter in wyn gesotten vnd vff die wonden geleyt als eyn plaster heylet die zuo hant. Platea- rius diß bletter gesotten in wasser vnd eyn duoch dar inne genetzt vnd das geleyt vber die augen benympt yn die geswoltz. Der hochgelert meister Auicenna beschribet vns vnd spricht daz vnder allen syropel sy keyner als guot genutzet vnd sunderlichen vor den <i>smertzen der lungen</i> als do ist der syropel von mirtus gemacht. Die frucht von mirtus ist guot genutzet dem der do bluot spyet. Plinius der safft von disser frucht machet woel harmen vnd be- nympt der blasen vngemach.
I-236 – Morsus galline	
130^r,15^v,10	GART
Morsus galline(.) huynerdermp ader myr(:) Dyt krut is fast kelden. ind weschet gern an vetten ind wal gemystz entden ind is kalt ind feucht an den drytte graid(.) ¶ Item dyt kruyt al so gruen vp eyn entfengt glyd gelegt(.) der gewynet ruywe ind lessung der hiitz(.) ¶ Item der saff uan myr gemenget mit huyswurtzel saff(.) barba iouis genant(.) yglich ½ punt(.) boem oley i punt(;) Ind dys tzo tzosaemen gesoyden(.) bysz das halff deyl in(-) gesuydet(.) dar nae dar vnder gemenget boyt(-) ter iiii loet(.) spangruen ½ loet ind al so ge(-) menget eyn salue(.) Dy salue dyenet so vil gebrechen vyswendich des lyues(.) dye koe(-) men uan hytz(;) ind sunderlich vur dy fysteln(.)	211^v Morsus galline huner darm oder myer (262) <i>Morsus galline latine.</i> Die meister sprechen daz diß krut sy fast kelten. vnd wechset gern an feysten vnd woel gedunckten myst oder erden. Diß krut ist kalt vnd feucht an dem dritten grade. Diß krut essen die fogel vnd huner gern Paulus hunerdarm also grün vff eyn entzunt gliet geleyt der gewynnet ruowe vnd leschunge der hitz. Den safft von myer gemischet mit hußwuortz safft barba iouis genant yglichs eyn halb pfunt. baum oele eyn phunt vnd diß zuo samen gesotten biß das halb deyl inne gesudet. darnach darvnder gemischet bottern vier loit spangrün eyn halb loit vnd also gemacht eyn salbe. Diß salbe dyenet zuo vil gebresten vßwendig deß lybes die do komen von hitz. vnd sunderlichen fur die fistel die dar inne gelaissen vnd darvff geleyt glich eynem plaster. Platearius diß krut geleyt vff die brust benymmet das kychen also daz eß vorhyn gesotten werde mit wyn. Diß krut ist

dy dar yn gelayssen· ind dye dar vp ge(-) lagt glych eyn plaester(.) ¶ Item dyt krut gelagt vp dy borstz benimpt das kychgen ind dyt sal eyrstz gesoyden werden mit wyn(.)	den luden gar vnachtbar vnd hait doch fast guoter bewerter dogent in ym· vnd darvmb sal dich nit wunder haben daz ander vil kruter die von geroch von gestalt gar grosser synt· als dan ist wermuot selbe ruten meter vil meen dogent haben die den menschen zuo nutzen·
I-237 – Morabacki	
130^v,11-131^r,03	GART
MOrabacki(.) braymeren stroch(:) dye bramben syn heysz in den eyersten graid ind glygen an der gestalt den moel- beren(.) ¶ Item dys beren sint gud genutzet calculosis(.) want sy machen wal harnen ind dryuen da mit vysz den steyn(.) der lange tzyd in der blaessen geleygen hait(.) Item der safft uan bramben gesamelt ind gemen- get mit den syropel eupatorii(.) das ys eyn syropel gemacht uan wilt sylue(.) das ys guot genutz leprosis·(.) ind dye sich das yn- wendich besorgen·(.) dy sullen dys syropeltz nutzen(.) alle dach eyn loet·(.) ¶ Item wilger an sym lyue ruydich wer·(.) der nutz brambe(-) ren safft· ind smyre dar mit syn lyef yn ey(-) nen bayde·(; dy huýt wyrt gelayd ind schoen(.))	212^r Morabacci brambenstruch (263) <i>MO</i>rabacci latine et grece· Der meister Platearius beschribet vns vnd spricht daz diß frucht wachs an eynem struch der ist dornicht vnd hait ruche bletter vnd scharpff Plinius spricht daz bramben synt heyß an dem eesten grade· vnd gleichen an der gestalt den mulberen vnd wachsen in den hecken allenthalben· Diß beren synt gar guot genutzet calculosis went sye machen woel harmen vnd drybent do mit vß den steyn der lange zyt in der blasen ge- legen ist· Der safft von bramben gesamelt vnd den gemischt mit dem syropel eupatorii das ist eyn syropel gemacht von wilde selbe der ist gar guot genutzet leprosis vnd die sich des ynnertlich besor- gen die sollen diß syropels nutzen allen dag vff eyn loit· Item der meister Cassius felix spricht welcher an synem lybe rudig were der nutze brambensafft vnd schmiere do mit den lyp in eynem bade die hudt wurt glatt vnd schoene·
I-238 – Moracelsi	
131^r,04-22	GART
MOracelsi(.) moelberen(:) dye synt stoypfen den buych·(; sunderlich·) als sy duyrrer synt·(¶ Item syñ synt gut genutzet dissentericis·) dat synt·) dye das roiten hauen·(.) ind sint ouch guet genutz allen anderen oeuerswyntlichen fluyschen·) Ind sy sullen genutz werden mit wyn Ind al so yn gedroncken·) ¶ Item dye rynde van moel- beren synt uan natuyren laxyren ind vysz- dryuen dye wurme·) dye lange tziit in dem buych gelegen synt·) ¶ Item molberen blaytter gestoyssen ind gelegt vp den brant tzuyet groisse hiitz vysz·) ¶ Item dye bletter gesoyden in regen wasser· ind das gehal(-) den in dem muoynde benimpt groesse tzant(-) we·) ¶ Item eyn wasser dystylliert uan den bleyderen is gut gedruncken vur hiitz an dem lyue·) ¶ Item sy stoeypen fluysch·(.) dye lange tziit gewert hauen an dem lyue·) hec aui(-) cenna·) etc·(·)	209^r Moracelsi mulberen (259) <i>MO</i>racelsi latine· grece morae· arabice hoc· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel hoc id est moracelsi beschribet vns vnd spricht daz der mulberen dogent sy das sye stopffen den buch vnd sunderlich so sie dorre synt· Item sie synt guot genutzet dissentericis das synt die das rode haben· vnd synt auch guot genutzet allen andern vberschwencklichen flussen· Plinius mulberen sollen genutzet werden mit wyn vnd also inne gedruncken Item <i>Dioscorides</i> die rynden von mulberen ist von natuer laxieren vnd vßdryben die worme die etwan lange zyt in dem buch gelegen synt· Item Serapio so die mulberen nuchtern gessen werden so blyben sye nit lange in dem magen· So aber der mage foll ist so blyben sye dar inne vnd brengen dem schaden· Aber so der eyn wenig gessen werden schaden sie nichts Der meister Galienus spricht daz mulberen dem menschen cleyn spy- sunge geben vnd auch den leyb wenig 209^v krefftigen kelte halber die sye an yn haben Item Galienus in dem syebenden buoch ge- nant simplicium farmacorum secundum translationem grecam in dem capitel morae id est mora celsi spricht daz die zytyg frucht gessen den buch verherete· vnd die vnzytygen machen durch bre- chen· darvmb syn sye guot genutzet fur fluß deß lybes mit wasser vnd auch mit wyn· Mulberen bletter gestoissen vnd geleyt vff den brant zuhet groß hitz vß· Plinius die bletter gesotten in regen wasser vnd das gehalten in dem munde benympt groß zan wee· Item eyn wasser distilliert von den blettern ist fast guot ge- druncken fur hitz in dem lybe· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel morum beschribet vns vnd spricht daz mulberen stopffen fluß die lange zyt geweret haben an dem lybe·

I-239 – Mastix	
131 ^r ,23- ^v ,23	GART
MAstix(.) eyn gummi(.) also genant(;) ind der beste mastix is clair ind weysz ind is 131^v ind heysz ind druch an den anderen grad(;) ind is uan natuyr weygen Ind uan eyn ander swynden(.) Ind dar vm dyenet mastix den magen ind der leueren· ind den buech(.) der 05 mit ouerfluyssinge flegma ouertzoegen is(.) ¶ Item mastix is gut den harde geswe(-) ren(.) dar vp gelagt als eyn plaester(.) Das oley glyget der gummi in synre krafft(.) ¶ Item mastix is gut den magen· ind tzuucht 10 vil boesser feuchticheit an sich.(.) Ind dar macht man dys gummi tzo den pestilencien pillelen.(.) ind heysent pillule de mastice(.) ¶ Item mastix gesoyden mit wasser ind dar vnder gemenget fynchel saem ind 15 das gedruncken macht wal verdauwen(.) ¶ Item wer boesse tzantfleysch haitte.(.) der neme mastix· ind puluerys den.(;) ind menge dar vnder wysse wyrouch· ind le- 20 ge das vp dy backen(.) dar dat tzant fleysch we duoyt(.) es hylft ind heylyt tzo haynt(.) ¶ Item mastix gekuyet macht wysse tzentde Ind reyniget das hyrn· uan boesser feuch- tung(.) al so genutz —(.)	215^r Mastix eyn gummi also genant (268) <i>MA</i>stix latine· grece stinus uel achias uel gigas· arabice mestehe· Die meister sprechen daz diß sy eyn gummi von eynem baum in grecia wachsenden· Vnd an dem ende deß meyen so besnydet man die este oder die rynden vnd machen die stadt by dem baum reyn- lich· vnd spreyn duocher do hyn vff daz der gumi nit vff das ertrich falle vnd sich darvnder vermische· Vnd diß ist der beste mastix der do clar vnd wyß ist· vnd der mastix der mit erden ver- mischet ist der sal nichts· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel mastix beschribet vns vnd spricht daz der sy heyß vnd drucken an dem andern grade· vnd ist von natuer weychen vnd von eynander verswynnen· vnd dar vmb dyenet der mastix dem magen vnd der lebern vnd dem buch der mit vberflussiger flecma vberzogen ist· Serapio spricht daz mastix guot sy den harten gesweren darvff geleyt als eyn plas- ter Das oele von mastix glichet dem gummi in syner krafft· Mastix ist guot dem magen vnd zucht vil boesser feuchtikeyt an sich· vnd darvmb machet man diß gummi zuo den pestientz pilli- len vnd heyssen pillule de mastice· Mastix gesotten mit wasser vnd darvnder gemischt fenchel samen vnd das gedruncken ma- chet woel dauwen· Wer boß zanfleysch hette der neme mastix vnd puluerisiere den vnd mische darvnder wyssen wyrauch vnd lege das vff den backen do dir das zanfleysch wee thut eß hilffet vnd heylet zu hant· Mastix gekuwet machet wyß zene vnd reyni- get das hyrn von boesser feuchtung also genutzet·
I-240 – Mirra	
132 ^r ,01-20	GART
132^r Mirra(.) myr(;) ind dye beste mirra is eyn wenich roet.(.) ind sy is heysz ind druch an den anderen graet ind man mach den behalden i iær vnuersyert an syner natuyren(.) 05 ind weschet in yndia· ind is eyn gummi eynstz boemstz(.) ¶ Item pillelen gemacht vysz myrren ind storace ind dye genutz sint gut vur das kygen ind benemen den huys- ten ind reynigen dat hoeufft uan dem snoppen(.) 10 ¶ Item mirra gesoyden mit wyn ind den ge(-) druncken macht wal verdauwen ind warmet dem magen(.) ¶ Item der rouch uan mirra in den mundt gelayssen ind dye naesen starck das hyrn(.) ¶ Item mirra is gut den frauwen(.) 15 dy neit kynder vntphan(;) dye sullen den nutzsen mit wyn ind den rouch vnden vp layssen(.) ¶ Item wer mit noit tzo stoyl geyt al so(.) das hey alletziit geloystz haitte ind daychen neit schaeffen muocht(.) der nutze 20 mirra mit keysbrue.(;) er geneysset tzo hant(.)	216^r Mirra mirr (270) <i>M</i>irra latine· grece smyrna uel achantus· arabice hec· Die meister sprechen daz mirr eyn gummi eyns baums der wechset in India· Den selbigen baum behawen die selbige lude· so flusset darvß eyn gummi vnd von der hitz der sonnen wurt eß hart vnd dorre· Auch machen die selbigen lude hudter vmb den baum vnd lassen das gummi darvff fallen so blybet eß vnuermischt mit der erden· Vnd diß ist der beste mirr der eynwenig roit ist· Mirre ist heyß vnd drucken an dem andern grade· vnd man mag den behalten hundert iare vnuerseret an syner dogent· Dioscorides pillilen gemacht vß mirren vnd storace vnd die genutzet synt guot fur das kychen vnd benemen den huosten vnd reynigen das heubt von dem snoppen· Mirra gesotten mit wyn vnd den gedruncken machet woel dauwen vnd wormet den magen Platearius der rauch von mirra in den mundt gelaissen vnd in die nasen stercket das hyrn· Mirra ist guot den frauwen die nit kynder entphaen die sollen den nutzen mit wyn vnd den rauch vnden vfflaissen· Plinius wer mit noit zuo stuol gyngte also daz er alle zyt gelust hette vnd doch nit schaffen mochte der nutz mirra mit kese brüe er geneset zuo hant·
I-241 – Neputa	
132 ^r ,21- ^v ,03	HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 171, 293]
NEputa(.) nicht(.) Cura eius ad tercianas(;) her- bam nepitam in puluerem redactam sub accessione(.)	171 XCIV. HERBA NEPETA MONTANA 1. Ad serpentium morsus.

in aqua calida dabis bibere(;) mire sanabitur(.) ^{132v} ¶ Item ad morsum serpentis(:) herbam nepitam montanam cum vino tritam(;) et succus eius(,) expressus et potui datus(,) sanat(.) ¶ Item eius folia contrita plage imponentur(,) et sanat(.)	Herba nepeta montana ex uino trita, sucum eius expressum cum uino potui datur, cuius etiam folia contrita plagae utiliter inponuntur. Nomina herbae. A Graecis dicitur minte orine, alii diaulos, profetae ema Ammonos, Itali nepeta montana. ²⁹³ Ad XCIV. HERBA NEPETA MONTANA Ad tertianas siue cotidianas. Herbam nepetam in puluere redactam sub acessionem dabis in aqua calida bibere, sanabitur. 3. Ad combusturas et cicatrices, ut non adpareant, ut capilli restituantur. Medicamen conficis de nepita, si uiscum et siccum puluerem admisces eius herbae et cerossam et oleum rosacium et sucum herbae suprascriptae aquis ponderibus et coquis, ut mellis crassitudo fiat, superinductum autem combusturas sanat, cicatrices autem parere non patitur et capillos renouat. 4. Ad ignem sacrum. Ungento suprascripto adde sucum rosacium et permisce, non solum ipsum curas, sed et febricitantem † euadas †.
I-242 – Melon	
132^v,04-133^r,01	GART
⁰⁵ MElon(,) melonen·(:) dys saem wyrt genutz in der artzedien·(,) ind dye sint uan naturen kelden· ind feucht machen an den anderen graidt(,) ¶ Item dysser saem reyniget dye huýt(,) den gesoyden ind dae mit geweschen(,) Etzlichen meyster heyssen dys cucumer· ind sunder(-) ¹⁰ lich werden sy al soe geheysen in lumbardyen(,) ¶ Item(,) wilgher vnnatuyrlich hiitz haitte in dem mage·(,) dar yn boesse febres synt(,) <i>dem synt sy</i> quot(,) ¶ Item dysser saem gebrucht macht wal harnen ind reyniget dy lentden ind dye ¹⁵ nyeren(,) ¶ Item der saem wirck beesser in den lenden dan in der blaessen(,) want dye nyeren ind lenden fleischich ind der sant is weich(,) dar vm scheyden sy bald(,) Auer dye blaesse is aderich ind dar vm synt dye ²⁰ steyn ind dar sant hart dar yn ind schey(-) den mit groysser pynen(,) Ind dar gegen moessz man starcker artzedie geuen wydder den steyn in den lenden ind in den ^{133r} nyeren(,) etc.(.)	^{220v} Melon melonen (276) MElon latine· grece sichirnis· arabice rahera· Der meister Galienus in synem achten buoch simplicium farmacorum spricht daz der same von melonen genutzet werde in der artzney· vnd der ist von natuer kelten vnd feucht machen an dem andern grade Disser same reyniget die hudt den gesotten vnd do mit geweschen Etlich meister sprechen daz melonen vil wachsen in den landen palestenen vnd sarracenen· Etlich heyssen diß cucumer vnd sunderlichen werden sye also geheysen in lumbardyen Der meister Ysaac spricht daz die melonen von palestenen feuchter kelter vnd cleyner synt dan die vß dem lande sarracena vnd synt auch boeser zuo verdawwen on alleyn daz sye lenger quot blyben· Welcher vnnatuerlich hitz hette inne dem magen vnd dar inne boeß febres den synt sie quot· Item etlich meister nennent melonen sommer melonen· vnd die synt zweierhande· Die eyn synt ront vnd heyssen pepones· Die andern synt lang die heyssent melonen oder sommer melonen· Diß synt beyde kalt vnd feucht in dem ende des zweyten grats· Diß melonen haben mancherhande dogent an yne darvmb daz sye suerlich synt zuo essen· Disser same hait krafft daz er machet woel harmen vnd reyniget die lenden vnd die nyeren· Der same wircket baß in den lenden wan in der blasen went die nyeren vnd die lenden synt fleyschycht vnd der sant ist weych darvmb scheiden sye balde· Aber die blase ist aderrichtig vnd darvmb synt die steyn vnd der sandt hart dar inne vnd scheydent mit grosser pyn· vnd darvmb muß man stercker artzney geben widder den steyn in der blasen dan widder den steyn in der nyeren oder lenden· {Serapio der eyn heßlich antzlitze hette der sal nemen disses samen von melonen vnd dar abe thun syn scheltzet vnd dar zuo nemen bonen mele vnd diß vnder eyn mischen vnd puluerisieren vnd darvß gemacht kuochen gemischt mit rosen wasser vnd also lassen drucken an der sonnen vnd do mit das angesiecht geweschen machet eß huobsch vnd schoene vnd benympt alle boeß

	flecken der hude }
I-243 – Macis	
133^v,02-^v,09	GART
MAcis(,) muschayten bloemen(,) dye synt heysz ind druch an den anderen graidt(.) Ind synt dy rynden van myschayten nuyssen glyger wys als man fyndet dye vysseren rynde der hayssel nuyssz(.) Ind dye rynden ind bloemen werent ix iaer vnuer- tzyrt an yrre krafft(.) Ind yr ducht uan eyn ander doyn ind vertzeyren alle boesse feuchtung(.) Ind dye synt dy beste rynde(,) dye dar bruyn synt(.) Dye swartzen duy- chent neit(.) ¶ Item dye eynen fluyssiche buych ha- uen(,) dy sullen nuotzen muschaeten bloemen(,) sy helffen ind stoppen ind synt sunder- lich gut den(,) dye dar bloet rentzen ind dye vast boesser feuchtung synt(.) ¶ Item wylgher eynen boesse magen ind kalt(,) der nutz muschaeten bloemen(;) er geneysset(,) dar uan gedruncken(.) Ind starcket ouch das hertz(.) ¶ Item ouch mach man machen eyn plaester vyswendich vp den magen uan macis al so(;) ¶ Nym muschaeten bloemen ind pulue(-) rytzeire der ii loet(,) ind menge dar vnder mastix i loet(,) oleum rosarum ½ loet(,) blywysz iii quintyn(;) ind menge dar vnder wasch(,) dat dyt werde als eyn plaester(,) ind lage das vyszwendich vp den magen(;) es erwermet den ind macht wal ver(-) dauwen(.) ¶ Item vur das zyteren des herten sal man nutzen muschaten bloemen(.)	^{216v} Macis muscaten blomen (271) <i>MA</i>cis latine· grece galifer siue talifar uel machil· arabice sistose uel bisbese uel hestobelle Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel fistole id est macis beschribet vns vnd spricht daz macis sy eyn rynde die komme von muscaten nûße Vnd diß synt die besten muscaten rynden die do brun synt· Die swartzen sollent gantz nichts Der meister Dioscorides in dem capitel machil spricht daz diß ist eyn rynde vnd kommet vß dem lande barbaria vnd ist rodelicht von farben Der meister Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel Macis spricht daz diß sy eyn rynde vnd die kommen vß dem lande India vnd die rucht woel glich den andern woel riechenden speceryen vß dem selbigen lande· Die eynen flussigen buch haben die sollen nutzen muscaten blomen sye helffen vnd stopffen· Vnd ist sunderlich guot den die do bluot renssen vnd die fast boeser feuchtunge synt· Der meister Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz diß stercke den magen vnd auch das hertze· In dem buoch circa instans in dem capitel macis beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß sy heÿß vnd drucken an dem andern grade· vud etlich sprechen daz diß synt blomen von muscaten· vnd diß ist nit der meister meynunge sunder sye sprechen daz diß synt die rynden von muscaten nüssen· vnd die fyndet man an dem muscaten gleicher wyse als man fyndet die vßer rynde der hasel nûße· Muscaten rynden oder blomen werent· ix· iare vnuereret an irer krafft· Vnd ir dogent ist stercken von eynanderthun vnd verzeren alle boese feuchtunge Welcher eynen boesen magen hette von kelte der nutze muscaten blomen er geneset vnd dovon gedruncken· Auch mag man machen eyn plaster vßwendich vff den magen von macis also Nym muscaten blomen vnd puluerisiere deß zwey loit vnd mische darvnder mastix eyn loit oleum rosarum eyn halb loit blywyß dry quintyn vnd mische darvnder wachß daz diß werde als eyn plaster vnd lege das vßen vff den magen esz erwormet den vnd machet woel dauwen Isidorus fur das zytern hertze sal man nutzen muscaten blomen·

N

I-244 – Nigella	
133^v,10-134^v,09	GART
NIgella(,) rayden(,) sint heys ind druch an dem dritte graed(;) ind den saem nutz man in der artzedien ind wesset gern(,) dar es steynich is(,) ind sunderlich weschet gern vnder der frucht(.) Dyssen saem mach man behalden x iaer vnuerzeit an syner natuyr(,) ind der saem is swartz ind scharp ind hait eyn gut gerouch(.) ¶ Item dat meele uan rayden gemenget mit	^{221r} Nigella raden (277) <i>NI</i>gella latine· grece melanchion uel gitmelanchium arabice caruon uel stanix· Der meister Paulus beschribet vns in synem herbario vnd spricht daz Nigelle synt heÿß vnd drucken an dem dritten grade· vnd den samen nutzet man in der artzney· vnd der ist genant nigella· vnd wechset gern do eß steynecht ist· vnd sunderlichen wechset er gern vnder frucht· Dissen samen mag man behalten· x· iare vnuereret an syner natuer· ^{221v} Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitell caruon id est

I-243 133^v,15 bloet rentzen] Blutrünse: Rinnen des Blutes. 21 vp den magen] MarR01*.
I-244 134^r,11 muotde > muontde. 134^v,02 is gut is gut > is gut.

134r wermuoyt saff ind dar vysz gemacht eyn plaester doedet dy wurme im dem buych(.) sunderlich den kynderen(.) ¶ Item dat meele uan rayden gemenget meit eysschich ind dat 05 gelayssen in dy oyren toedet dy wurm dar yn(.) Ind man sal nyt oeuer i quintin rayden in dat lyff nemen(.) ¶ Item nigella sal man doen in eyn duchlyn· ind sy halden vur dye naesen(;) benimpt den snoppen· ind den fluysch 10 des houfdes(.) ¶ Item nigella mit eyssich gesoyden· ind den in dem muontde gehalden benimpt den tzant wethum(.) ¶ Item dem eyn ver- gyftich dyer gestoygen hait(.) der neme rayden i quintyn(.) ind dryncke dy yn mit wyn(.) es 15 hylffet(.) ¶ Item eyn rouch gemacht im huoyse uan rayden· macht flyen dy slangen ind ander vergyftich dyer daer vysz(.) ¶ Item raden eyn quintin genomen ind gestoyssen tzo meele ind dar vnder gemenget eppe saem(.) dryuet 20 vysz dat kalt(.) dat sich lange tziit verhyndert hait in dem mynschen(.) ind sunderlich quartanam(.) ¶ Item des puluer uan rayden ge- nomen(.) eyn gut deyl(.) ind dat gesoyden in starckem eyssich al so(.) das es fast dicke weyrte(;)) 134v doyn dar tzuy nuoyz oley ind mach dar vysz eyn salue(.) Dys salue <i>is gut</i> vur den boessen ruoyde(.) dar vysz dan w(e)yrde maladien(.) ind benympt ouch dye boesse gryndiche 05 flecken uan dem aensicht(.) dar oeuer gesmyrt des aeuentz(.) so er slaeffen wil gaen(.) ¶ Item raeden meysslich genutz sint gut calculo(-) sis(.) das synt dy mynschen(.) dye den steyn hauen ;(.)	nigella spricht daz diß krut habe cleyn bletter vnd habe cleyn sub- tyel stengel by nahe zweyer spannen lang· an dem gyppel hait eß heubter glich den korn blomen dar inne hait eß samen der ist swartz vnd scharpf vnd der hait eynen guoten geroch· Diascori- des spricht daz mele von raden gemischet mit wermut safft vnd darvß gemacht eyn plaster dodet die worme in dem buch vnd sunderlichen den kynden· Auch ist fast guot diß obgeschriben stuock das man eß mische mit honig vnd ym inne gebe den rudi- gen menschen eß hilfet· Eß benympt auch die flecken vnder den augen· {Das mele von raden gemischet mit essig vnd das gelaiss- sen in die oren dodet die worme dar in} {Platearius nigella ge- than in eyn glaß vnd darvber wyn gesotten vnd den gedruncken ist guot stranguiriosis das ist die mit noit netzen}} Auch benympt eß die lenden sucht also genutzet· Auch sprechen die meister daz man nit vil raden nemen sal in den lyp sunder eyn quintyn vnd nit darvber· Nigella sal man thun in eyn duchlyn vnd sye halten fur die nase benympt den snoppen vnd den fluß des heubtes· Diasco- rides nym swerteln wuortzel vnd stoisz die zuo puluer vnd mische darvnder mele von raden vnd nym des inne mit essig disz ist fast guot den vßsetzigen an dem ersten· Nigella mit essig gesotten vnd den in dem munde gehalten benympt den zan wee· Plinius raden synt den seyghenden frauwen nit guot want sye verswynden die milch Die boeß feuchtüng die der mensch in yme hait vnd die verstopten verdawen die raden vnd verzeren sye· Den eyn ver- giffthig thier gestochen hette der neme der raden eyn quintyn vnd drincke die inne mit wyn esz hilfet Eyn rauch gemacht ym huse von raden macht fliehen die slangen vnd ander vergiffthig thier darvsz Raden eyn quintyn genommen vnd die gestoissen zuo mele vnd darvnder gemischet eppich samen drybet vsz das kald daz sich lange zyt verhyndert hait in dem menschen vnd sunderli- chen quartanam· Das puluer von raden genommen eyn guot deyl vnd das gesotten in starcken essig also daz esz fast dick werde· darnach thu dar zuo nüz oele vnd mache darvsz eyn salbe· Disz salbe ist guot fur die boesen rude darvsz dan werden maladyen· vnd benympt auch die boesen grynten flecken von dem antzlitze darvber gesmieret desz obents so er slaiffen wil gan· Raden mes- siglich genutzet synt guot calculus das synt die menschen die den steyn haben·
I-245 – Nasturcium	
134^v,10-135^r,22	GART
10 NAsturcium(.) kretze ader ~~kraf~~ karsse(.) ind is heysz ind druch an dem veyrden graid(;) Etzlich meyster spregen by dem dritte(.) der saem wyrte gebroch in der artzedyen(.) der saem weyrt v iaer vnuertzeirt an syner 15 natuyr(.) Ind dat krut(.) als noch gruen is(.) so ystz guot so mannicherley stzagen(.) auer duyrre ist geyn nutz(.) Ind dar is tzweyer(-) ley nasturcium(;) dye eyn wilt(.) dy ander tzam(.) Dy tzam nasturcium is die beste(.) Dy wilde 20 weschet gern by dem beegen· ind by dem gewescher ind hait vil duchden an yme ind is kalt aen den drytte graid(;) ¶ Item der saem genutz mit wyn verdryft dye	222r Nasturcium kresse (278) NAsturcium latine· grece cardamus· arabice iorsalbachefe vel madiera· Die meister beschriben vns vnd sprechen daz mancher- ley nasturcium sy· Eyns heysset nasturcium siluestre das ist wilde kreß· Eyn anders heysset aquaticum vnd heysset born kraß von der wir nicht in dissem capitel beschriben· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz nasturcium sy heyß vnd drucken an dem virden grade· Etlich meister sprechen by dem dritten· Der same nasturcii wurt gebruchet in der artzny· vnd wan die ertze schriben in yren recepten nasturcium so meynent sye den samen vnd nicht das krut Der same weret funff iare vnuerse- ret an syner natuer· Das krut so eß noch grün ist so ist eß guot zuo mancherley sachen· Aber dorre ist eß keyn nutz oder gar wenig Der meister Dioscorides in dem capitell Cardamus id est nasturci-

doet gebuyrt(.) ¶ Item der saem gedroncken 135r mit eyssich benimpt dy geswoltz uan der miltz(.) ¶ Item der saem mit hoynich geyssen ver(-) dryft den huosten ind macht luefflich vm dye borstz(.) ¶ Item den saem kukuyet in dem 05 munde ind den gehalden vnder der tzen benymmt yr dy leynde ind maget wyd- der vm reyden(.) Ouch sal man wyssen(.) dat nasturcium is neit guot geyssen(.) want es myn(-) dert dy krafft des mynschen ind machet 10 boesse feuchtung in den mynschen(.) Want es weschet gern uan feuchter eyrden ind selden an der suonnen(.) ¶ Item der saem bestopt den fluoyssch des houfdes ader den snoppen an schayden(.) den genutz 15 mit multza(.) ¶ Item garde krestz is gut wydder das gegicht(.) den saem in wyn gesoyden ind in eynnen soeck gedaen(.) ind warm vp das gegicht glyd gelagt(.) ¶ Item der saem gepuluert ind in ge- 20 nomen tzo der naessen is das hyrn rey- nigen ind is gut wydder houfft wethum(.) genant litargia(.) etc.()	um beschribet vns vnd spricht daz zweyerhande nasturcium sy Eyn wilde Die ander zame Die zame nasturcium ist die beste 222v Der wilde wechset gern by den bechen oder by dem gewesser Der hait auch vil dogent an ym vnd ist kalt an dem dritten grade Der meister Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel nasturcium spricht daz der same deß zamen habe dogent heß zuo machen vnd zuo drucken die vber- flussig feuchtung Vnd ist gar nahe glich dem senff samen Den samen genutzet mit wyn verdrybet die doît geburt Den samen gedruncken mit essig benymmet die geswoltz von dem miltzen Der same mit honig gessen verdrybet den huosten vnd machet lufftig vmb die brust Den samen gekuwet in dem munde vnd den gehalten vnder der zungen benympt ir die leme vnd machet widdervmb redder Auch sal man wissen daz nasturcium ist nit guot alleyn gessen went eß mynnert die krafft deß menschen vnd machet boeß feuchtung in dem men schen went eß wechset gern von feuchter erden vnd selten an der sonnen Der meister Au- icenna spricht daz der samen nasturcii bestopff den fluß deß heub- tes oder den snoppen on schaden den genutzet mit mulsa Von dem born kraß fyndestu in dem capitel Senacion de S Item gar- tenkraß ist guot widder das gegicht den samen in wyn gesotten vnd in eyn sack gethan vnd warm vff das gegicht gliedt geleyt Item der samen gepuluert vnd inne genommen zuo der nasen ist das hyrn reynigen vnd ist guot widdet heubt wethum genant li- targia
I-246 – Nenuphar	
135^v,01-136^r,17	GART
135v Nenuphar(.) sebloemen(.) dye sint kalder ind feuchter natuyr an dem anderen graid(;) ind is eyn krut(.) das hait breyd bleyder ind weschet gern an den feuchten entden(.) Ind is 05 tzweyerley nenuphar(;) dy eyn bloemen(.) dy hant purpure farue(.) ind dye is dye beste(;) dye ander bloemen(.) dy han farue glych den saffran(.) ind dy sint neit al so gut(.) dy bloemen sal man saemelen in men(-) 10 se septembri(.) ind werent tzwey iaer(.) Ind dy bloemen(.) dy man fyndet an kalten ent- den(.) dy sint beesser dan dy dar wassen an heyssen entden(.) ¶ Vys den bloemen macht man eyn syropel(.) ind des fynt man 15 altziit in der apotecken(.) ¶ Item der syro- pel is gut genutz den(.) dy das febres hauen(.) den syropel mach also(;) Nym der bloemen ind syede dy in wasser ind doe dan dat wasser durch eyn doech syhen(;) ind 20 dar vnder menge dan tzucker(.) al so vil du wilt(.) der syropel is gut ge(-) nutz(.) dy dar houfftwen hauen uan hytzde(.) Dy sarracener(.) dy doen dys bloemen 136r in wasser ind layssen dy staen ouer nacht ind dryncken das des morgens(.) ind strygen ouch mit dem wasser dye naes louger(.) eyr	223r Nenufar seeblomen (279) ¶ Nenufar latine arabice silofar grece nymphoa In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz Nenufar kalter vnd feuchter natuer sy an dem andern grade Vnd ist eyn krut daz hait breyt bletter vnd wechset gern an den feuchten enden Vnd ist zweyerhande nenufar die eyn haben blomen von farben die ist purpure vnd die ist die beste die ander hait blomen die haben farbe glich dem saffran vnd die synt nit als guot als die ersten Die blomen sal man samelen in dem monet genant septem- ber Die werent zwey iare Vnd die blomen die man fyndet an kalten enden die synt besser dan die do wachsen an heyssen en- den Vß den blomen machet man eyn syropel vnd deß fyndet man alle zyt in der apoteken Der syropel ist guot genutzet den die do febres haben vnd die eyn hitzige lebber haben Den syropel mache also Nym der blomen vnd syed die inne wasser vnd thu dan das wasser durch eyn duoch syhen vnd darvnder mische dan zucker als vil du wilt Der syropel ist guot genutzet die do heubt wee haben von hitze Die sarracener die thun die blomen in wasser vnd laissen die stan vber nacht vnd drincken das deß morges vnd stri- chen auch mit dem wasser die nase locher ee sye in den lufft gan Welche diß thun die haben den selbigen dag ruowe in yrem heubt vnd besteet sie auch keyn zuofellig krantheit Auicenna in sy- nem andern buoch in dem capitel Nenufar spricht daz der syropel do von genutzet weychet den buch vnd sy fast guot den febres die sich eygen in dem sommer vnd leschet sterglichen die hitze in dem menschen Item Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis

05	sy in dye loecht gaen(.) Wylge das doen(.) dy hauen den seluigen dach ruye in yrem houft ind besteyt sy ouch geyn tzo felliche kranck(-) heit(.) ¶ Item der syropel dar uan genutz weyget den boech ind is gut(.) dy dar febres hant·(.) dye sich eigen in dem soemer(.) Ind	spricht daz nenufar stercke das hertz· vnd sunderlichen der syropel do von Item etlich meister sprechen daz diß blomen schwymmen vff dem sehe oder ander wasser die do still stan· Die blomen sint auch eyn teyl gele vnd eyn teyl wyß Die blomen nutzet man in der artzney vnd nit das krut·
10	leschet stercligen dy hiitz in dem mynschen(.) ¶ Item nenuphar starcket dat hertz ind sunderlich der syrop dar uan(.) ¶ Item etzlichen meister spregen(.) dat dys bloemen swymmen vp der tze· ader ander wasser(.) dye	
15	styl staen·(.) Dy bloemen synt ouch eyn deyl geyl Ind eyn deyl wysz·(.) dy bloemen nutz man in der artzedien ind neit das krut ;(.)	

I-247 – Nux auelana

136 ^r ,18 ^v ,12	GART
Nux auelana(.) haysel nuotz·(:) dy genutz in der kostz magen den mynschen veystz(.) 20 ¶ Item hayssel nuysz ind dar vnder gemen(-) get kleyn rosyn ind dat genutz is gut der boesse leuren ind der boesser lungen(.) ¶ Item auelana gestoysen ind dar vnder 136^v gemenget reinbergen <i>speck</i> ind bere smaltz·(.) ind dar vysz gemacht eyn salue· ind sich gesmyrt(.) dar eyn kal wer(.) machet hair waschen(.) ¶ Item oley uan hayssel nuoyssz benimpt das smertzen der glydder(.) dar vp gesmyrt(.) ¶ Item hayssel nuoyssz 05 genutz brynget houfft wethum· ind sint den magen vp blaessen mit wynde(.) Ind brenngen den gesunten mynschen vetheyt(.) Want sy spysen meer dan ander nuysz(.) Ouch 10 synt sy aff nemen den alden huysten(.) ¶ Item haysselnuyssz sint warm ind druch(.) dar tzo sy eyn neygunk hauen(.)	223^v Nux auellana haselnusz (280) NUx auellana latine· arabice leuzagileux· Der meister Dioscorides spricht daz haselnüß genutzet in der koste machet den gesunden lyp feyst· Auellana gestoissen vnd gedruncken mit honig wasser genant mulsa benympt den huosten· Haselnüß gestoissen vnd darvnder gemischt cleyn rosyn vnd das genutzet ist guot der boesen lebbern vnd auch der boesen lungen· Auellana gestoissen vnd darvnder gemischt reynbergen speck vnd beren smaltz vnd darvß gemacht eyn salbe vnd sich geschmiert do eyner kale were machet fast sere hare wachsen· 224^r Der meister Iohannes mesue in dem capitel de oleis beschribet vns vnd spricht daz das oele von hasel nüß beneme den smertzen der gliedder darvff gesmiert· Der meister Auicenna in dem andern buoch in dem capitel Auellana spricht daz hasel nüß fast meen den lyp spysen dan ander nüß· der vrsachen halben daz sie an yn haben hitz vnd doch sich nit balde lassen dauwen· Ypocras spricht daz Auellana guot synt gessen mit honig wasser wan also verdryben sie den huosten vnd machen vßwerffen· Vnd spricht auch daz sie langsam verdauwen vnd machen sich gern oben vß brechen· Item hasel nüß in spiß genutzet brengen heubt wethum vnd synt den magen vff blasen mit wynde· vnd bringen dem gesunden menschen fetkeyt want sye meen spysen dan die gemeyn nüß· Auch synt sie abe nemen den alten huosten Haselnüß synt warme vnd drucken dar zuo sie eyn zuoneygung haben·

I-248 – Nux usualis

136 ^v ,13-137 ^r ,12	GART
Nux usualis siue magna(.) welche nuoyssz(:) 15 ¶ Item dys geyssen machen den mynschen dempich vm dy borstz Ind machen huysten ind houftwe(.) Auer dy vergyft dar mit tzo verdryuen sint sy guot(.) ¶ Dys nuoyssz sint heysz ind druch an dem anfanck des anderen graidtz ind dye bleyder ind dy rynden syn uan natuyr stoppen gebluyt(.) dat so seer fluysset(.) ¶ Item 20 das oley uan den nuysen macht ouch dye borstz dempich· ind bringen den mynschen in tzu fellichen siechtagen(.) ¶ Item wilger vil	224^v Nux vsualis siue magna welsch nusz (281) NUx vsualis latine· arabice lenz allexandrie· grece careabasilica uel karia· Dioscorides spricht daz diß nüß gessen den menschen dempffen vmb die brust vnd machen den huosten vnd heubt wee· Aber die gifft do mit zuo verdryben synt sye fast guot· Der hochgelert meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitell de nuce spricht daz diß nüß synt heyl an dem dritten grade vnd drucken an dem anfang deß andern grats· Vnd spricht daz die bletter vnd die rynden diß baums synt von natuer stopffen gebluode daz zuo sere flusset· Das oele von den nüssen ist auch fast dempffen die brust vnd den menschen in zuofelligen syechtagen bringen·

I-247 136^r,01 reinbergen ind > reinbergen speck ind.

I-248 13 wel(s)che nuoyssz] Baumnuss, Walnuss. 23 siechtage] Siechtage: Krankheit(en).

25 137r nuoys ysset(.) dem vergeyt dy sprache ind kan neit balde wydder tzo reyden koemen van groesser hytzicheit(.) dy sy magen.(.) Ind sy machen paralysim lingwe· ind machen vo- mitum(.) ¶ Item dys nuoysz genutz mit hoynnich ind fygen benemen vergyfft.(.) ¶ Vur 05 dy pestilentz(.) Nym nuoysz kern ind wach(-) hoylteren ind ruyten(.) yglich eyn loet(.) Ind doen dar vnder guyden ~~wyn~~ eyssich.(.) dys nutze des morgens(.) so du vysz dem huysz wylt gaen(.) eyn wenich(.) du bystz den seluigen dach 10 sychger vur dy pestilentz(.) Ouch macht dys by dyr dragen in eyn duchlyn ind dar an ruoygen.(.)	Der meister Rabbi moyses spricht welcher vil nüß ysset dem ver- geet die sprach vnd kan nit balde widder zuo reddten kommen von grosser heysserkeyt die sye machen· Der meister Auerrois in synem buoch colliget genant in dem capitel de nuce spricht wel- cher vil disser nüß ysset machen paralysim lingue vnd brengen vomitum· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum spricht daz diß nüß genutzet mit honig vnd fygeu benemen vergifft· Fur die pestilentz Nym nüßkern vnd wechol- tern vnd ruten yglichs eyn loit vnd thu darvnder guoten essig diß nutz deß morgens so du vß dynem huße wilt gan eyn wenig du bist den selben dag sicher fur der pestilentz· Auch magestu disses by dir dragen in eynem duochlyn vnd dar an riechen· Isidorus spricht daz nux komme von dem wort noceo das heysset schaden went der baum vnd syner bletter krafft schadet den nestenbaumen gar sere· Diß nüß heysset man inne teutschem baumnuß oder welsch nüß· darvmb daz man ir eyn vnderscheyt wiße fur anderley nussen· Von dissen nüssen lese das buoch Pandecta das funff- hundert vnd· lxxiii· capitel fyndestu vil lere von yn·
I-249 – Nux muoschata	
137^r,13^{-v},09 Nux muoschata(.) muoyschaten(.) dy synt heys ind druch an den anderen graid(.) Ind 15 sy werent tzwey iae vnuertzeit an yrrer natuyr(.) Ind sint dy beste(.) dy eyn wenich breyd synt ind sweyr.(.) Ind als <i>man</i> dye brycht(.) dat sy sich neit layssen tzo ryuen(.) uan eyn ander(.) dy is starcken uan yrem guyde gerouch(.) den 20 sy an yr hait(.) ¶ Item wer neit wal verdauwen en mach(.) der nutze meschaiten mit eyeren ader mit brue(.) ¶ Ouch machen meschayten hubsche farue des morgens(.) der ½ genutz(.) ¶ Item myschayten mit wyn gesoyden ind 25 den gedruncken is gut der leueren ind der lungen(.) ¶ Item muschatten gesoyden mit wyn ind dar vnder gemenget mastix.(.) anysz ind kuymel.(.) ind den gedruncken des morgens ind oeuentz starcket dye hyrnen ind ma- 05 get guot vernunft(.) ¶ Item myschatten stoppent dy frauwen an yrrer tziit· ind brengen dar myt groess krafft(.) ¶ Item myschayten gestoyssen ind gemenget mit loruel ind dat genutz mit wyn machet wal harnen.(.)	GART 226^r Nux muscata muscaten (283) Nux muscata latine· arabice ieuzaube Die meister sprechen daz diß sy eyn frucht eynes baums der wechset in India· vnd wan die zyttig werden so samelt man die· Vnd werent zwey iare vnuerseret an irer natuer· Vnd synt heyß vnd drucken an dem andern grade· Diß synt die besten die eynwenig breyt synt vnd schwer vnd so man die brichet daz sye sich nit lassen zuo ryben· Ir ander <i>dogent</i> ist stercken von yrem guoten geroch den sie an yn haben Wer nit woel dauwen mocht der nutze muscaten mit eyern oder mit brüe· Auch machen muscaten huobsch farbe deß morges der eyn halb genutzt· Dioscorides spricht daz muscaten mit wyn gesotten vnd den gedruncken ist guot der lebbern vnd der lungen· {Muscaten gesotten mit wyn vnd darvnder gemischet mastix enyß vnd kum- mel vnd den gedruncken deß morgens vnd deß obents stercket das hyrn vnd machet guot vernunft·} Item muscaten stopffen die frauwen an irer zyt vnd bringen do mit groß krafft Item musca- ten gestoissen vnd gemischet mit lorber vnd diß genutzet mit wyn machet woel harmen·
I-250 – Nux indica	
137^r,10-25 10 Nux indica(.) Dyt is eyn nuoysz tzweyer aff dryer fuoystz groysz ind weschet ~~meist~~ yn yndia(.) Ind das inwendich dar ynne brucht <i>man</i> in der artzedie(.) Dys nuoysz is heysz ind druch Ind weret x iae vnuertziert 15 an yrrer natuyr(.) Ind sy is starcken das hertz ind dat gebluyt· Ind starcket cpktxm(.) Item dys nuoysz gepuluert mit cymetroeren ind	GART 226^v Nux indica (284) Nux india latine· arabice neregil· Die meister sprechen ge- meynlich daz diß sy eyn nüß zweyer oder dryer fust groß· vnd die wechset in India· vnd das ynwendig dar inne ist bruchet man in der artzney· Diß nüß ist heyß vnd drucken· Etlich meister spre- chen daz diß sy heyß vnd feucht· Diß nüß weret· x· iare vnuerseret an yrrer natuer· Ir ander <i>dogent</i> ist stercken das hertz vnd das ge- bluode vnd stercket coitum· Diß meister Galienus vnd Dioscori-

I-249 137^r,17 als dye > als man dye. 137^r,05 vernuft > vernunft.

I-250 11 fuoystz] Faust. 13 brucht in > brucht man in. 16 cpktxm] Marginal in der nächsten Zeile alR01 von N² dechiffriert: coitum. 18 cpktxm] coitum (Chiffre). 24 luystich > luyftich.

dy genutz ~~ind~~ in der koeste· meeret cpktxm(.) ¶ Item wilger verstoppet wer an dem harn(.) der nutzse dys puluer·(.) er geneysset(.) ¶ Item wylger kygen hait uan kelde·(.) der syede fygen in wyn·(.) dar nae menge dar vnder dys puluer uan den nuoyssen· ind drynck den(.) der benimpt das kygen ind machet luyftich vm dy borstz ind benimpt den alden huoysten(.)	des sprechen daz diß nüß gepuluert mit zymmetroren vnd die genutzet in der kost meret deß mannes werck genant coitum fast sere· Welcher verstopffet were an dem harn der nutz diß puluer er geneset· Welcher das kychen hette von kelte der syede fygen in wyn darnach mische darvnder diß puluer von den nüssen vnd drinck den der benympt das kychen· vnd machet lufftig vmb die brust· vnd benympt den alten huosten·

O

I-251 – Ordeum	
138 ^r ,01-21	GART
^{138r} ORdeum(.) gerste(.) dy is kelden ind druch an dem eyersten graidt(.) Gerste wirt tzo vil tzagen genutz in der artzedien·(.) ind sunderlich tzo den(.) dy kelten(.) <u>Man machet dar vysz polenta al so(.)</u> ¶ Nym gerste ind male dy(.) ind dach nyt tzo kleyn·(.) Dy gerste al so gemaylen sal man syeden in wasser·(.) dyt gesoyden wasser dyenet wal den(.) dy dat kalt we ader feber haynt(.) ind das sal man bruygen altzyt lauwe ader warm·(.) ind neit kalt(.) ¶ Item gerste korner in wasser·(.) bysz das wasser eyn wenich roet(-) achtich farue gewynnet·(.) dys is gut gedruncken den(.) dy groyss hytz hauen·(.) want yt verzeret dy naturliche hytz· ind dryue vysz dy hytz·(-) de(.) dye dar kompt uan heytzer feuchtunge(.) ind is ouch gut der scherper tzungen Ind ouch den(.) der nyt wal slynden kan(.) ¶ Item eynen bry uan gersten meele gemacht mit wenich tucker ind kleyn rosyn gemenget ²⁰ is eyn guot spyse wydder das feber· ind hytz der leuren : —(.)	^{230r} Ordeum gerste (289) ORdeum latine· arabice habaet siue habaer· grece trachia· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorū in dem capitel Ordeum beschribet vns vnd spricht daz ordeum sy kelten vnd drucken an dem ersten grade· Gersten wurt zuo vil sachen genutzet in der artzney· vnd sunderlichen zuo den die kelten· Man machet darvß polenta also Nym gersten vnd zü male die vnd doch nit zuo cleyn· die gerste also gemalen sal man syeden in wasser· Diß gesotten wasser dienet den woel die das kalt wee oder feber haben vnd das sal man bruchen alle zyt lae oder warm vnd nit kalt· {Item gersten korner in wasser biß das wasser eyn clein rodelicht farbe gewynnet· Diß ist gar guot gedruncken die groß hitz haben went eß verzeret die vnnatuerlich hitze·} {Diascorides spricht daz gerstenwasser drybe vß hitze die do kompt von heysser feuchtunge· Vnd ist auch fast guot der scharpfen zungen· vnd auch dem der nit woel schlynden kan·} {Eyn plaster gemacht von gersten mele vnd darvnder gemischt qwid den kern vnd essig vnd geleyt vff die heyssen geswern die do vff schyssen podagricis das synt die das gegicht in den fussen haben den zucht eß vil hitz vß vnd do mit feuchtunge·} Diß plaster geleyt vff rude die von hitze kompt heylet sye· Item die meister sprechen gemeynlich daz gersten mele beneme den smertzen der heyssen geswere vnd kule die darvff geleyt als eyn plaster Wer vnder den augen hette eyn scharpff hart rude die sich balde von dem wynde scherfet der syede gersten in wasser vnd syhe eß durch eyn duoch vnd wasche sye senfftiglichen vnder den augen mit dem wasser also daz eß lae sy vnd thu daz dicke so gewynnet syn hudt ein guot farbe vnd wirt senfft vnd lynde· Item eyn brey von gersten mele gemacht mit wenig zucker vnd cleyn rosyn vermenget ist eyn guot spyse widder das feber vnd hitze der lebbern·
I-252 – Origanum	
138 ^r ,22- ^v ,22	GART
ORiganum(.) doesten(.) dy is heys ind druch an dem drytte graedt· ind is tzweyerley·) Dye eyn wilde·(.) dy ander tzam·) Dy wilt hait breid blayder· ind sint al so gut als dy tzame·(.) ^{138v} Dy tzame waschen gern in dem garden ind ha·) uen kleyn bleytter·(.) ind dy sal man nutzen in der artzedien·) Ind dye sullent vergadert werden·) als sy bloemen dragen·) ind geduyrt werden in	^{227r} Origanum dosten (285) ORiganum latine· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz dosten syn heysz vnd drucken an dem dritten grade· vnd der ist zweyerhande· Eyn wilde· die ander zame· Die wilden dosten haben breyter bletter vnd synt als guot als die zamen Die zamen wachsen gern in dem garden vnd haben cleyn bletter vnd die sal man nutzen in der artzney· Vnd die sollen gesamelt werden so sye blomen dragen vnd sollent gedorret wer-

05 der lufft·(.) dye bletter ind bloemen sal man nutzen ind den stengel hyn werppen·(.) ind dy werent eyn iaer·(.) Dysz toesten hauen duchden uan eyn ander tzo deyllen Ind tzo ym tzihen ind tzo vertzeren·(;) radix nichil valet·(.) ¶ Item nym 10 dysser bloemen ind ouch dye bleyder· ind doen sy in eyn secklyn·(;) das secklyn sal man warmen in wyn·(.) ind dar na das legen vp dat houfft Ind dat tzu decken al so·(.) dat is sweistz·(.) dys benimpt vil kranckheit der borst ind 15 des houffdes ind sunderlich is gut asmati(-) cis·(;) dat is·(.) dy dar kygen·(.) ¶ Item wylger·(.) der nyt verdauwen en mach·(.) der syede toesten mit wyn ind dryncke den·(.) der is gut den magen ind gederms·(.) ¶ Item dy krut also 20 gesoyden Ind vp den buoych geslaygen machet wal harnen· ind benimpt strangwiriam Ind dissuriam : —·(.)	den in der lufft Die bletter vnd blomen sal man nutzen vnd den stengel hyn werffen die werent eyn iare darnach sollent sie erneu- wet werden vnd die alten hyn geworffen· Diß dosten haben dogent von eyn ander zuo teylen vnd zuo ym zuo zyehehen vnd zuo verze- ren· In der wuortzel ist keyn krafft· {{Diascorides Nym disser blomen vnd auch die bletter vnd thu sye in eyn secklyn das seck- lyn sal man wormen in wyn vnd darnach das legen vff das heubt vnd das heubt zuo decken also daz er switz· Diß benympt vil kranghейt der brust vnd auch deß heubtes vnd sunderlichen ist eß guot asmaticis das ist die do fast kychehen}} Welcher nit dauwen mag der syede dosten mit wyn vnd drinck den der ist fast guot dem magen vnd den gedermen· Diß krut also gesotten vnd vff den buch geslagen macht woel harmen vnd benympt stranguiriam vnd dissuriam· {Wer den gebresten hette tenasmon genant das ist der mit noit zuo stuoll gyng vnd groiß gelust hette vnd doch nit schaffen mocht also daz ym das als wee thet daz ym der affter fur den lyp hervß gynge· der neme puluer von dosten vnd strauwe eß darvff er ergibt sich balde in den lyp vnd benympt do mit tenas- monem·} {Diß krut gesotten mit wyn vnd darvnder gemischet baum oele vnd das gemacht vff eyn duoch vnd geleyt fur die schemde der frauwen benympt die hertikeyt der muoter vnd reyni- get sye vnd brenget der frauwen feuchtikeyt·} {Welcher die rode vßsetzikeyt genant lepra hette der neme das safft diß kruts vnd safft von andorn vnd eyn wenig wyn vnd bilsen oele mee wan der zweyer safft vnd thu dar zuo eyn wenig wynsteyn oele vnd menge das zuo samen vnd bestrich dich do mit in eynem sweyß badt so du vß gan wilt· vnd so du vß geest so smertzet eß dich gar sere- dan sal man haben bocken vnßlyt vnd das in eyner pfannen zur- lassen vnd do mit den menschen zuo dem andern male smieren· darnach lege er sich vff eyn bette biß daz er gedrucknet· dan sal mau nemen dosten vnd die stoissen vnd darvnder mischen weyssen klyen vnd das warm machen in eyner pfannen vnd also warm legen vff die geswern vnd vff die vßsetzikeyt genant lepra vnd darvff eyn duoch bynden vnd also lygen lassen biß daz der mensche do von erwormet wirt· vnd diß sal man dick thun so heylet der mensche on zwyfel· vnd man sal ym fast geben zuo essen daz guot gebluot machet ^{227v} vnd verdawulich ist· vnd alle zyt syropel von fumo terre das ist ertrauch· vnd in dem wynter syropel von eupatorio das ist wilde selbe vnd man sal ym geben eyn guot regement mit essen vnd mit drincken·}
I-253 – Orant	
138 ^v ,23-139 ^r ,04	GART
25 ORant·(.) al so genant·(;) Dyt krut hait vil duch- den an sich·(.) ¶ Item dy ammen haynt dyt krut by sich·(.) so dye frauwen in kyndes noyt lychen·(;) dy geburt is des so lichter·(.) 139^r ¶ Item wer dys krut by ym hait ind gewy·(-) et wyrt vp vnsser lyuer frauwen dach assump·(-) cionis·(.) dem mach geyn tzauuerye schaden·(.) ander vil duchden lays ich hynder wegen·(.)	^{234r} Orant also genant (295) ORant latine et grece· Die meister sprechen daz diß sy eyn krut vnd hait viel dogent· Die ammen haben diß krut by ynnen so die frauwen yn kindes noten ligent die geburt ist ynnen dester lichter· Wer diß krut by im hait vnd gewyhet wirt zu vnßer frauwen tag assumptionis den mag keyn zeubery geschaden· Ander viel do- gent laiß ich vnderwegen·
I-254 – Os de corde cerui	
139 ^r ,05- ^v ,19	GART
05 OS de corde cerui·(.) eyn beyn·(.) das man fyn·(-) det in dem hertzen das hyrtzen·(.) ge-	^{232r} Os de corde cerui eyn beyn daz man fyndet in dem hertzen des hirtzen (292, im GART ·cclxcii·)

gen der lincker syeden des hertzen(;) Ind uan der warmde des hertzen wurt dye hart· ind verwandelt sich in beyn(.) Dys beyn hauen groyse kraft ind duchden yn yn ind hauen eyn rotlich farue(.) Ind sunderlich dem lyue dar mit tzo starcken ind krefft(.) Ind dye beyn mach man behalden xx iaer yn yrre krafft· Ind syn kalt ind druch in yrre complexio(;) ind hauen duchden tzo reynigen das boesse geblut(.) ind sunderlich dy melancoly(.) Ind dynet ouch sunderlich wal tzo eyne gebrege(.) genant amor· hereos·(,) dat is eyn sorueldicheit tzo den frauwen(.) ¶ Item wer das zytteren hait an dem hertzen ind geneychet wer tzo groisser amecht al so(.) das yme alle tziit geschwynden wolt·(,) der neme ossa de corde cerui· mit den <i>safft</i> boraginis ind syede dy mit wyn(.) Ind menge dar vnder dya margariton(;) dat is eyn confeckt(.) gemacht uan perlyn(.) Ind mach das gewicht nae dynem willen· ind drincke den wyn·(;) er macht krefftich das gebluytte· ind brenget dem lyue groys gesuntheit(.) ¶ Item wylger groysz fantasy in ym hatte· ind wenich ruyen mucht ind boesse druymme hatte(.) der nutz speceryen(.) dar yn gemenget sy ossa de corde cerui(;) er ge(-) wynnet gut gedanken· ind benympt dye fantasy ind starcket dy memorie(.) ¶ Item wilgher vil bluoyt durch dye naesse·(,) der nutze dys beyn(.) er geneyset(.) ¶ Item den mynschen(.) dy in amecht vallen(.) is nicht beessers dan ossa de corde cerui(.) ¶ Item der puluer uan dysen beyne synt heyl(-) len dy vp geworffen(.) weich apostemen uan eynner feuchtung(.) genant flegma(.) Dys ouen aff gesnyden· ind dys puluers dar yn gestreu(-) wet hylffet wal(.)	<i>OS de corde cerui latine·</i> Die meister sprechen gemeynlich daz diß beyn funden werden an dem hertzen deß hirtzen gegen der lyncken syten deß hertzen· vnd von der wormde deß hertzen wurt diß hart vnd verwandelt sich in beyn vnd haben eyn rodelicht farbe· Diß beyn haben groiß krafft vnd dogent in yn· vnd sunderlich den lyp do mit zuo stercken vnd krefft· Diß beyn mag man behalten xx· iare in irer krafft· Diß beyn synt kalt vnd drucken in irer complexion vnd haben dogent zuo reynigen das boese gebluode vnd sunderlichen die melancoly· Vnd dyenet sunderlichen woel zuo eynem gebresten genant amor hereos das ist eyn sorgfellikeyt zuo den frauwen· ^{232v} Platearius wer das zyttern hette an dem hertzen vnd geneyget were zuo groisser amecht also daz ym alle zyt geswynden wolt der neme ossa de corde cerui mit dem safft boraginis vnd syed die in wyn vnd mische darvnder dyamargariton das ist eyn confecte gemacht von perlyn vnd mache das gewiecht nach dynem willen vnd drinck den wyn er machet krefftig das gebluode vnd brenget dem lybe groiß gesuntheit· Item welcher groiß fantasy in ym hette vnd wenig ruowen mocht vnd boese dreüme hette der nutze speceryen dar inne gemischt sy ossa de corde cerui er gewynnet guot gedencken vnd benympt die fantasy vnd stercket die memorien· Plinius welcher vil bluodet durch die nase der nutze diß beyn er geneset· Item den menschen die in amecht fallen ist nichts bessers dan ossa de corde cerui· Der meister Ysaac spricht daz diß puluer von dissen beyne heylet <i>acrocordines</i> das synt vff geworffen weych apostemen von eyner feuchtung genant fleuma· diß oben abe gesnyden vnd diß puluers dar in gestrauwet hilffet woel·
I-255 – Olyuarum arbor	
139^v,20-140^r,07	GART
OL yuarum arbor(.) olyuen boem(;) ¶ Item boem oly is gesunt den mynschen(.) inwendich des lyeues ind vyswendich(.) ¶ Item dys oly yn gedroncken laxeyrt ind reyniget den buoych(.) ¶ Item alle schwere glyder des lyeues senftiget boem oly(.) dar mit gesmyrt(.) Myrck(;) want boem oly genutz wyrnt myt werm artzedie(.) so is er warmen(;) Ind wan man den nutz myt kalt artzedie(.) so kelt er(.) ¶ Item boem oly gestry(-) gen vp dye ayder(.) dy dar geslachen is(.) senftiget ind heyllet dy bald(.) ¶ Item hey senftiget ouch den brant uan den neysselen(.)	^{230v} Oliuarum arbor olebaum (290) <i>OL</i> iuarum arbor latine· Die meister sprechen daz diß sy eyn baum· vnd deß ist zweyerhande· eyner zame· der ander wilde Der zam hait bletter glich der gundelrebe· Die bletter deß wilden oele baums synt grober vnd nit als gar safftig· Disser baum bringet frucht die bruchet man zyttig vnd vnzyttig in der artzney· So diß zyttig ist so ist sye meen warmer natuer· Aber vnzyttig ist sye kelten vnd alle fluß stopffen· ^{231r} Von dissem baum kommet oele genant baüm oele· das ist gar zuo vil sachen guot· Syn erster tropff ist gar suß· der ander nit als gar suß der dritt bitter vnd vngesmack Das saltu also verstan So diß frucht deß ersten vß gedruket wurt so ist der erst safft der best vnd der edelst· Deß oele baums blut synt wunderlich gestalt· vnd habent nit vil bletrer· Serapio spricht daz baum oele <i>fast</i> gesunt sy dem menschen ynwendig deß lybes vnd vßwendig· {Diß oele inne gedruncken laxieret vnd reyniget den buch·} Alle swere glieder deß lybes senfftiget baumoele do mit gesmieret Merck wan baum oele genutzt wurt

	mit warmen artzneyen so ist eß wermen· vnd wan man das nutzt mit kalten artzneyen so kelt eß· Baum oele gestrichen vff die aderen die do geschlagen ist senfftiget vnd heylet die balde Baum oele senfftiget den brant von den nessel· Von dem baum oele lese Pandecta das hundert vnd· xxii· capitel fyndestu syn dogent·
I-256 – Olibanum	
140^r,08-v,12	GART
Olibanum(.) wys wyrouch(:) der is heysz an dem anderen graed ind druch an den eyersten(.) 10 Ind dyt is der beste(.) der reyn is· ind neyt ge(-) menget mit eyrden(.) Ind wylges eyn dunckel wys farue hait is neit guot(.) Dys mach man behalden xx iaer vnuertzeirt an syner natur(.) ¶ Syn duchde is starcken des guode gerouch 15 haluen(.) den is in ym hait(.) Ouch is sy consumeren ind restryngeren(.) ¶ Item er is gut genutz den wunden(.) want es tzuyet dy tzo saemen al so(.) dat man sy nyt heefte en darff Ind en laysset geyn fuoyl fleysch wassen in den wunt(-) den(.) ¶ Item olibanum gedroncken mit wyn is 20 gut den(.) dye dar bloet spyen(.) Ind is gut tzo allen fluyssen des gebluydes(.) man ind frauwen(.) ¶ Item olibanum gemenget mit milch ind dat gelegt vp dye gesweren 25 in den affteren hylft wal· ind heylyt 140v bald(.) Item olybanum gemenget mit eyssich ind mit oly ind dar mit dye boese(.) gryndich huyt geweschen(.) dae uan vnsteyt dye vyssetzicheit(:) dye huoyt wyrt reyn ind glaid da van(.) 05 ¶ Item olibanum ~~da uan~~ gemenget mit suyssen wyn· ind den in dye oyren gelayssen be(-) nympt dat suyssen dar ynne(.) ¶ Item der rouch olybani is gut den ouychen(.) dye vol sweren sint(.) dar yn gelayssen(.) ¶ Item 10 olybanum benimpt troerichheit und meeret dy vernunfft(.) ¶ Item olybanum starcket das hertz· ind macht guot(.) froelich gebluot(.)	^{231v} Olibanum wysz wyrauch (291) Olibanum latine et grece· arabice ronder· Hie ist zuo mercken daz hoc olibanum heysset wyrauch· hec olibanus heysset der baum dar an diß gummi wechset· hic olibanus heysset der berg darvff der baum wechset· Der meister Galienus beschribet vns vnd spricht daz olibanum sy heyß in dem andern grade vnd drucken an dem ersten· Dioscorides spricht daz olibanum sy eyn gummi von eynem baum in dem lande arabien· vnd das ist schynbar vnd wyß vnd hait eyn guoten sussen geroch· Etlich meister sprechen daz diß gummi komme vß alexandrien von eynem baum do selbst wachsenden· Vnd diß ist das beste daz reyn ist vnd nit vermischet mit erden· vnd welches eyn dunckel wyß farbe hait ist nit guot· Diß gummi mag man behalten· xx· iare vnnereret an syner natuer· Syn dogent ist stercken deß guoten gerochs halben den eß in ym hait· Auch ist syn dogent consumieren vnd constringieren Serapio vnd Dioscorides sprechen daz olibanum guot sy genutzt den wunden went eß zuhet die zuo samen also daz man sye nit hefften darff· vnd laisset keyn fule fleysch wachsen in den wunden· Olibanum gedruncken mit wyn ist guot den die bluot spyen· vnd ist guot zuo allen flussen deß gebluodes man vnd frauwen· Olibanum gemischt mit milch vnd das geleyt vff die gesweren in dem afftern hilffet woel vnd heylet balde· Olibanum gemischt mit essig vnd mit oele vnd do mit die boeß grynt hudt geweschen dovon entstat die vßsetzikeyt die hudt wurt reyn vnd glat do von Olibanum gemischt mit sussem wyn vnd den inne die oren gelaissen benympt das susen dar inne Der rauch olibani ist guot den augen die foll gesweren synt dar inne gelaissen Olibanum machet fleysch wachsen in den wunden vnd benympt das fule fleysch darvß· Olibanum benympt drurikeyt vnd meret die vernunfft Auicenna de viribus cordis spricht daz olibanum stercke daz hertz vnd mache guot froelich gebluode·
I-257 – Oleander	
140^r,13-19	GART
Oleander siue landrum(.) eyn boem(.) al so genant(:) Dyt krut toedet dye floey(.) 15 dy dar vp koemen ader dy bloemen rychen(.) Ind dys bloemen synt vergyftich den mynschen ind ouch dye vnuernuonftichen dyeren(.) Dys is heys an den drytte graid· ind druch an den anderen ;(.)	^{227v} Oleander eyn baum (286) Oleander uel landrum latine· arabice adelpha· grece nereon uel neredendron· Dioscorides capitulo Nereon spricht daz diß sy eyn baum der hait bletter glich dem mandelbaum bletter Disser baum brenget samen der ist hart glich eynem horn das glichet ynwendig an der farbe dem iacincten· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Oleander spricht daz disses baum sy zweyerhande Eyner wilde· der ander zame· Der wilde hait bletter glich dem krude ^{228r} portulaca genant das ist burtzel krut vnd hait by den blettern scharpff dorn· Der zame hait bletter glich den mandeln vnd hait gar eynen bitteren geroch· Diß ist heyß an dem dritten grade vnd drucken an dem andern· Disses baums krafft ist schedelich vnd doitchlich zuo nutzen Vnd welches vnueruunfftig thier diß krut oder blomen esse das must sterben· Diß krut dodet die

	floe die darvff kommen oder der blomen riechen· Vnd zuo beschlyssen saget Auicenna daz diß blomen vergifftig synt dem menschen· vnd nit alleyn dem menschen sunder allen vnuernunfftigen thieren Von dissem lese Pandecta das funff hundert vnd lxix· capitel de N· das sich an hebet Nereon· fyndestu die warheyt· Etlich meister sagen daz sy eyn baum vnd habe bletter glich dem eychbaum vnd der ist fast sorglich· vnd darvmb sal man keynem menschen do von geben in den lyp· vnd darvmb schriben ich von syner krafft nit mer· wente disser same wuortzel vnd bletter synt scheddelich zuo nutzen allen menschen·
I-258 – Opopanacum	
140^v,20-141^r,23	GART
²⁰ OPopopanacum(;) eyn safft(,) dat saemelt man in dem somer in yndia(.) Ind dys is dye beste(,) dy dar hait eyn clare gestalt ind claire tropffen ind is uan farue rotlech(.) Ind duoyret langhe tziit vnuertzeit an syner krafft(.) Ind is heysz an den drytte graid(.) ^{141r} Ind sin duochte is tzo ym tzyhen materien ind vertzeren(.) ¶ Item opopanacum genutzet mit eyne weygen eye benimpt das kygen ind ruoymet dye borstz(.) ¶ Item pillelen gemacht uan dyssen safft synt gut vur dye boese lunge· ind vur den alden huysten(.) ¶ Item den rouch uan dyssen safft in den hals gelayssen benimpt vuulam(.) dat is dat blaet(.) dat vur dye keylle schusset(.) ind benimpt ouch dat geswer in dem ¹⁰ hals(.) squinanciam genant(.) ¶ Item den rouch gelayssen in den hals· ind vyswendich dar an gesmyrt eyn salue(.) genant dyaltea(.) wer wassersuchlich wer(.) der lays dyssen safft oeuere nacht lyggen in hoyllender safft(;) ind drincke das des morgens nuchteren(.) er geneysset(.) ¶ Vur das derm gesucht(;) Nym dyssen safft ind lays den oeuere nacht lygen in fyngel safft(;) ind nutze den des anderen dags mit zucker(.) er geneysset(.) ¶ Wer den bruygen wilt in der artze(-) ²⁰ dien(.) der sal yn doen in eyn duchlyn· ind das hangen in heysz wasser(.) so blyuet dye vnreynicheit in dem doech· ind dat beste geyt her vysz ;(.)	^{233r} Opopanacum eyn safft (293) OPopopanacum latine· grece panax eracklia· arabica gensis uel hensir· Die meister sprechen daz diß sy eyn safft eins kruts panacum genant· do her kompt opopanacum ab opos quod est succus· Diß wurt gesamelet in dem sommer so rumet man die erde von der wuortzeln vnd stichet dar inne flusset safft dar vß vnd der wurt hart von der sonnen darnach so schabet man den safft von der wuortzeln mit messern mit den rynden· wente man fyndet alle zyt opopanacum vermischet mit den rynden vnd erden Vnd diß ist der beste der do hait eyn clare gestalt vnd clare dropffen· vnd ist von farben rodelicht· Vnd wan man den bruchen wil in der artzney so sal man den thun inne eyn duochlyn vnd das hencken in eyn heyß wasser so blybet die vnreynikeit in dem duoch vnd das beste gat hervß· Dissen safft mag man behalten lange zyt vnuerseret an syner krafft· Vnd etlich meister sprechen daz der nummer verliere zuo ewigen dagen syn krafft· Opopanacum ist heyß an dem dritten grade· Vnd syn dogent ist zuo ym zyezen materien vnd verzeren· Dioscorides opopanacum genutzet mit eynem weychen ey benympt das kychen vnd rumet die brust· Pillilen gemacht von dissem saft synt guot fur die boese lunge vnd fur den alten huosten· Den rauch von dissem safft in den hals gelaissen benympt vuulaz das ist das blat daz vor die kele schusset· vnd benympt auch das geswere in dem halse squinancia genant· deß rauchs gelaissen in den hals vnd vßen dar an gesmieret eyn salbe genant dyaltea· Wer wassersuchlich were der laiß dißen safft vber nacht lygen in holler safft vnd drincke das deß morges nuchtern er geneset· Fur das derme gesucht nym dissen· safft vnd laiß den vber nacht lygen in fenchel safft vnd nutze den deß andern dages mit zucker er geneset·
I-259 – Os sepie	
141^r,24-^v,07	GART
OS sepie(.) eyn fyschs beyn(.) dy die golt smeyd gebruygen(;) Dye beyn komen uan eynnem fyschs(.) sepie genant(;) der hat sulche beyn in dem buoych(.) Willicher wysse tzentde han wylt(.) require in capitulo(.) ¶ Vur dy boessen flecken an dem lyeue(.) so nym dys puluer ind menge das mit der saluen genant(.) vngentum citrinum(.) das lycham ix· ⁰⁵ dach nae eyn ander gesmeyrt(.) dy flecken vergynt· ind dy huyt wyrt schoen(.) Ind macht eyn hubsch aengesicht(.) das dae mit bestrygen(.)	^{234v} Os sepie fisch beyn die die golt schmit bruchen (296) OS sepie latine· In dem buoch circa instans in dem capitel os sepie· beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß beyn kum von eynem fisch sepie genant der hait solich beyn im buch· {Welcher gern wyß zene hette der neme das puluer von dissem fische in eyn duochlin vnd rybe die zene da mit·} Wiltu eyn huobsch antzlitze han so neme diß puluer vnd misch das mit der salben genant vnguentum citrinum vnd striche das antzlitze da mit es wurt schone vnd clare· fur die boesen flecken an dem lybe nutz diß ytzgenant vngent· ix· tage nach eynander sie vergan vnd die hut wirt schone·

I-260 – Os mundi	
141 ^v ,08-16	GART
OS mundi(.) sent cristoffels kruyt(:) Dyt krut glicht farn Ind is vp eynre syden 10 glich den bleydern(.) alleyn dat dys spytzer syn ind kleyner:(.) ind dys weschet in den gar(-) den ind hait eyn scherpf gerouch(.) Ind dyt krut en hait geyn stengel noch saem(.) ¶ Item dyt krut benimpt alle vergyftiche bysz·(.) dat 15 myt wyn genutzet(.) Ind benimpt also genutz den blood ganck(.)	^{233v} Os mundi sant cristolffels krut Cap (294) <i>OS</i> mundi latine· grece pirgitis pepium uel epio· Die meister sprechen daz diß krüt glich dem farn vnd ist vff eyner syten schotticht· Diascorides capitulo pirgitis spricht daz diß sy eyn krüt vnd habe bletter glich den kletten alleyn daz diß spitzer vnd cleiner synt· vnd synt ynwendig glich dem muoß vsnea genant· Diß wechset in den garten vnd hait eynen scharpffen geroch· Diß krut hait keyn stengel oder keynen samen· Diß krut benympt alle vergifftig byß das mit wyn genutzet· vnd benympt also genutzet den bluot gang·

P

I-261 – Pionia	
141 ^v ,17-142 ^v ,09	GART
Pionia(.) benonie korner ader benedicten korner(:) ¶ Item dysser staem(.) dar vp dis(-) ser saem weschet(.) hauen groisse bloemen·(:) dye 142r synt rot· ind synt gemeynlichen genant benedicten rosen(.) ¶ Item dys korner synt sunderlich gut den frauwen aen yrrer kranckheyten(.) dye 05 dryuen sy genglich(.) ¶ Ouch dryuen dys kor(-) ner vysz dy doet geburt(.) ¶ Item wilge frauwe lyt <i>lyget</i> an yrrer geburt smytzen· ind nyt wal uan staet mach·(.) der sal man geuen benoni(-) en korner mit wyn·(:) sy dryuen ind helffen 10 wal dye geburt(.) ¶ Wilger kyn dys korner by ym dreyt·(.) den en mach der boesse geystz geyn boesse tzo fuygen(.) ¶ Item war dys korner syn in eyne huysz·(.) dar mach der boesse geyste nit schaden noch geyn vngeweder tzo(-) fuyghen(.) ¶ Item der korner x ader xii(.) in roe(-) 15 den wyn gedaen· ind dy frauwen den gedroncken benimpt dye ouerfluyssige fluysses der muoytter(.) ¶ Item dys wurtzel an den hals ge(-) dragen is gut wyder dy fallende suchty/ Ind dy selue macht der suchden· † als peo(-) nia wurtzel(.) ¶ Item das puluer uan dysser wurtzel mit wyn genutzet(.) dar yn gesoyden is pionien wurtzel ind byuoesz·(.) is ouch guot 20 vur dy fallende sucht(.) ¶ Item dys puluer· vurgenant in wyn mit beuergeyl gesoyden is gut genutz wyder das gegicht(.) genant paralisys(.) ¶ Item dy frauwen(.) dy yr muytter vpuert :(.) 142v uan eyner syden tzo der ander(.) dy sullen nemen der korner xv· ind dye doen in mellecraet·(.) ge(-) macht uan hoynich ind wyn ader in wyn·(.) ind den dryncken·(:) es hylffet wal(.) ¶ Also genutz benympt es de sichdum genant incobus·(.) dat is eyn 05 sucht ader fantasy(.) dye den mynschen in dem	^{235v} Pionia benonien korner oder benedicten korner (298) <i>P</i>ionia latine· arabice pynuser· Die meister sprechen gemeynglich das der stam dar vff disser same wachs habe groß blumen die synt roit vnd synt gemenglich genant benedicten rosen· Disser stam ist vns wole bekant der wurteln dogent ist vns beschriben in dem capitel pionia· Platearius spricht das diß korner ^{236r} in manchen weg guot synt vnd sunderlich den frauwen in yrer krancheyt die dryben sie genglich· Auch dryben diß koerner vß die doit geburt· Welch frauwe lyt an yrer geburt smertzen vnd wole von stat mag der sal man geben bynonien korner mit wyn sie dryben vnd helfen fast wole der geburt· {Item bynonien korner gestoßen vnd darvnder gemischet zytwan vnd galgen iglichs glich viel vnd zucker· diß dresseny ist guot genutzet deß abents vnd morgens vnd drybet vß vergifft vnd bringet sanfft stuole genge·} {Welch kint disser korner by ym dreyt dem mag der boese geyst keyn boese zu fugen· Item woe diss korner sint in eym huse dem huse mag der boese geyst nit schaden nach keyn vngewitter zu fugen·} Item der korner· x· oder· xii· in roden win gethan vnd die frauwen den gedruncken benympt yn den vberflußigen fluße der muotter· Item die frauwen den yr muoter vff fert von eyner syten zu der andern die sollen nemen der korner· xv· vnd die thuon yn mellecrat gemacht von hoenig vnd wyn oder in wyn vnd den drincken es hilfet fast wole Also genutz benympt es den sychtum genant Incobus das ist eyn sucht oder fantasy die den menschen in dem slaiff ist drucken das der mensch nit reden nach sych bewegen mag Item pionia ist warm vnd drucken in dem zweyten grade· {Diß wurtzel an den hals gedragen ist guot widder die fallend sucht als Galienus spricht von eym kind als lang es diß wurtzel an ym hait hencken so was es von der vorgeschriben sucht entladen· vnd wan die wurtzel nit an ym hingk so wart das kint widder kranck·} Item das puluer von disser wurtzeln mit wyn genutzet dar in gesotten ist pionien wurtzel vnd byfoiß ist auch guot vor die fallend sucht· Diß puluer vorgeant in wyn mit bebergeil gesotten ist guot genutz widder das gegicht genant paralisys·

I-261 142^r,06 MarR01*: *lyt*, wohl als Ersetzung von *lyget* erg. 06f. *nyt wal*] eingefügte Negationspartikel im Sinne einer Korrektur. 13 *vngeweder*] *Ungewitter*: im übertragenen Sinne: Tumult, Unheil. 142^v,05 *incobus*] *Incubus*: Alp-druck im wörtlichen Sinne, als dass ein *Alp* (böser Geist oder Dämon) auf der Brust des schlafenden Opfers hockt und dieses dadurch an der Flucht oder dem freien Atmen hindert. Im heutigen Sinne wohl eher eine Form der *Schlafparalyse*.

slaeff is drucken al so(.) dat der mynsche nyt reyden noch sich bewegen mach(.) ¶ Item pyonia is warm ind druch in dem tzweyde graid;(.)	
I-262 – Peonia	
142^v,10-143^r,22	GART
¹⁰ PEonia(.) inyuen wurtzel(.) Alio nomine elleborus niger(.) Dyt krut hait vii bleytter ind eynen styl mit bloemen.(.) ind is heysz ind druch an den anderen graidt.(.) Dys wurtzel gebrucht man in der artzedien ind is swartz uan farue ;(.) ¹⁵ ind neit licht ader lochgerich.(.) dye sweyr is dy beste ind dye mach man behalden x iair vn- uertzeirt(.) Auer dye peonia(.) dy sich pulueret(.) wan dye bricht(.) ind licht ind loecherich(.) is neyt guot in der artzedien(.) Ind die peonia ²⁰ is tzweyerley.(.) dy eyn frauwelich(.) dye ander manlich(.) Dy manlich hait wysz wurtzelen(.) tzo lanck als eyn fynger(.) Dye fraulich hait wurtzelen(.) dy sint in vil deyl gedeyllet.(.) ¶ Item peonia genuotz machet harnen Ind sy reyniget die leuer ind dye nyeren.(.) ²⁵ ^{143r} ¶ Item dy wurtzel den kynder an den hals gehangen behuydet sy vur dy kranckheit(.) epi(-) lencia genant(.) ¶ Item dye wurtzel gesoyden in wyn ind den gedroncken reyniget dat gebluoyt- te.(.) ¶ Item dy frauwen(.) dye nit wal gereyniget werden in yrer geburt(.) dy sullen dryncken uan dysser wurtzel(.) so gewinne sy yr natur(-) liche kranckheit· ind werde wal gereyni(-) get aen schaeden(.) van der wurtzel sal man ¹⁰ nemen so vil ind groysz als eyn mandel(.) ¶ Item van der wurtzel gedroncken mit wyn benimpt das buoych we(.) Ind nympt dar myt dye geylsucht· ind den smertzen der blaesen ind der lenden.(.) ¶ Item der rouch ¹⁵ uan dem stamp dysser wurtzelen tzo der naessen in gelayssen benimpt epilenciam.(.) Ind dar vm istz ouch nuotz dy wurtzelen stetelich aen sym hals gedragen(.) Want als man dy wurtzel aff duy(.), so kryget der mynsche gern dye fallende sucht wyder(.) ²⁰ ¶ Item peonia benimpt dye swartzen flecken am lyeue ;(.)	^{235r} Peonia mynwen wurtzel (297) PEonia latine· grece penterebom vel pentaboram vel pernia vel glykiside· arabice pynaser· In dem buoch genant circa instans· schriben vns die meister vnd sprechen das diß wurtzel sy heysch vnd drucken an dem andern grade· Diß wurtzel brucht man in der artzeny· vnd sal syn swartzfar vnd nit licht oder lochericht· Die swere ist die ist die beste vnd die mag man behalten· x· iare vnuerseret· Aber die peonia die sych pulueret wan man die brichet vnd die licht vnd lochericht ist die ist nit guot in der artzeny· Der wirdig meister Auicenna in synem andern buoch in dem capittel peonia· spricht das da sy zweyerhande peonia· eyn frauwelich die ander menlich· Die menlich hait wyß wurtzeln als lang als eyn finger· Die frauwlich hait wurtzeln die synt in viel teyl gedeylet· Diascorides der spricht das diß wurtzel haben dogent den lyp zu stercken vnd frischen· Item peonia genutzet machet harmen· Peonia reyniget die leber vnd die niern· Platearius diß wurtzel den kinden an hals gehengt behudet sye vor der kranckeyt epilemsia genant fallend sucht· {Diß wurtzel gesotten in wyne vnd den gedruncken reyniget das geblude·} Item die frauwen die nit wole gereyniget werden in yrer geburte die sollen drincken von diesser wurtzel so gewynnen sye ir natuerlich kranckeyt vnd werden wole gereyniget an schaden· von der wurtzel sal man nemen als viel vnd groß als eyn mandel· {Von der wurtzel gedruncken mit wyn benympt das buch wee· vnd nympt da mit die gelesucht vnd den smertzen der blasen vnd der lenden·} Plinius der spricht das der rauch von dem stam disser wurtzeln zuo der nasen inne gelaiben benympt epilemsiam genant fallend sucht· Auicenna peonia benympt die swartzen flecken am lyb· Diß wurtzel an den hals gehengt benympt die fallend sucht· vnd es ist gescheen das man eynem kinde anhinck der wurtzel vnd daz kint der kranckeyt Epilemsia nye vernam als lang es die wurtzel hangen hette an dem lybe vnd als dick man im die wurtzel abe dette gewan es allzyt widder die fallen sucht Galienus in dem sesten buoch genant simplicium formacorum in dem capitel peonia beschribt vns vnd spricht daz diß wurtzel reyniget das geblude vnd ist scharff mit eyner kleynen bitterkeyt· Er spricht auch das da sy zweyerhand peonia· Die eyn heyßet der man die hait eyn groiß lang wurtzel bynoch zweyer elen lang· Die ander ist frauwelich vnd ist die cleynst vnd hait eyn cleyner wurtzel· Die wurtzel synt fesycht glich den zwobeln· Die kleyn in wyn gesotten subert die frauwen wole so sie kynde gewynnen· Vnd an andern dingen haben die zwoe wurtzeln glich krasst vnd eyn natuer·
I-263 – Petrosilium	
143^r,23-144^r,02	GART
^{143v} PEtrosilium(.) petersilien(.) dy is uan natuyr heysz ind druch an dem anderen graidt ind dyssen saem brucht man in der artzedien(.) Ind wan man in eynem recept fyndet petrosilium(.) so meynet man den saem(.) der saem wert v iaer vnuertzert(.) Ind sy is uan natuyr dorch(-)	^{241v} Petrosilinum petersilgen (304) PEtrosilinum latine et grece In dem buoch circa instans beschreiben vns die meister vnd sprechen daz petrosilinum sy von natuer heyß vnd drücken an dem andern grade· Vnd spricht auch daz do sy zweyerhande petersilien Eyn heymisch· die ander wild Die wilde heyssen die meister petrosilinum macedonicum uel sy-

05 dryngen(.) dar vmb macht sy wal harnen(.) Ind is gut genutz vur den steyn(.) der saem ind ouch dye wurtzel(.) Ind der saem· heyllet ouch dy boesse grynt(.) gestoysen ind dar vp gelegt(.) ¶ Item der saem geyssen benimpt das geswel 10 des magens· ind is gut genutz den geswollen mynschen(.) want yt dryget ind duoyr drynget die boesse fuchticheit ind vertzeret dye(.) Ouch der saem genuotz is gut den vyssetzichen uan wasserrichtige feuchticheit·(.) Ind der saem suy- 15 uert dy leuer ind benimpt dye lenden ind blaes(-) sen wethum(.) ¶ Item der saem ind wurtzel sint gut genutzt alle mynschen des seluen(.) want schel(-) den eynnen fyndet(.) der nyt en haue den steyn(;) dar vmb mach man dyt kruot eyssen ind wur(-) 20 tzel vp fleysch ind fysche(.) ¶ Item alle wege is dye wurtzel beesser geyssen gesoyden dan roe(.) ind das kruyt beesser roe dan gesoyden·(.) ¶ Item eyn salat gemacht uan petersilien ind suyrampfer mit eyssich gemenget is gut 25 wyder dy hystz des febres(.) ¶ Ouch is dysser salat gut wyder das feber gemacht uan petro(-) 144r † silien ind uan lactuken(.) bornkresz ind porrysz mit boem oley ind eyssich gemenget ;(.)	nonum· Der meister Cassius felix vnd Plinius in dem capitel petrosilinum ^{242r} macedonicum beschribent vns vnd sprechent daz diß wechset yn den felsichten bergen vnd ist fast durchdringen die fuchtigkeyt des lybes vnd macht sere switzen vnd harmen· Die heymisch petersiligen ist vns wole bekant· den samen brucht man yn der artzeny vnd wan man yn eynem recept findet petrosilinum so meynt man den samen· Den samen sal man sameln so er gezydiget vnd der weret· v· iar vnersert Die wuortzel ist man nuotzen zuo vieln sachen· Petersyiligen ist von natuer durchdringen vnd darvmb macht sie wole harmen· vnd ist fast guot genutzt vor den steyn der same vnd auch die wurtzel· Auch sint diß guot genutzt den frauen die sych sumen an yr zyt· Der same ist durchdringen yn syner wirckunge vnd darvmb bringet er den frauen yr frucht volkomelich· Petersyiligen samen ist guot geßen den die nit wint haben yn dem buch· Der meister Galienus yn dem achten buoch genant simplicium formacorum beschribet vns vnd spricht das petersyiligen samen gestoissen vnd geleyt vff den boesen grint subert fast wole vnd machet eyn glat hute· Der same geßen benympt des magen geswolst vnd ist fast guot genutzt dem geswollen mentschen wan er drucket vnd druchdringet die boese fuochtikeyt vnd verzert die Auch ist der same guot genutzt den vssetzigen von weßerichter fuchttickeyt· Petersyiligen samen subert die leber vnd benympt den lenden vnd blasen wee· Der meister Ysaac spricht das persyiligen sy heyß vnd drucken an dem dritten grade· vnd diß ist auch die meynung des meisters Platearii· Item diß ist aller meister meynung vnd sprechen daz diß krut von petersyiligen der same vnd auch die wurtzel synt fast guot genutzt allen mentschen deßhalben das man selten eyn fyndet der nit den steyn hait vnd darvmb mag man diß krut eßen vnd auch die wurtzel vff fleysch vnd fischen· Vnd ist alwegen die wurtzel besser geßen gesotten wan roe· vnd das krut besser roe dan gesotten· Item eyn salat gemacht von petersyiligen vnd suer ampher mit eßig vermenget ist guot widder die hitz des febers· Auch ist disser salat guot widder das feber gemacht von petersyiligen vnd von lactuken bornkreß vnd porriß mit baum oele vnd eßig vermenget·
I-264 – Polipodium	
144 ^r ,03 ^v ,20	GART
05 Polipodium(.) engelsusz(;) Dyt krut weschet an den fyltzen ind an den eygen boemen· ind an den alden wenden·(.) ind is glych den farn kruyt· an den blettern·(.) dye bletter hain inwendich swartze dopplyn· Dye wurtzel is glich eyn dier· genant scolata ader scholopendria·(.) ind das hait xii fuoysz· Also is ouch dys wurtzel gestalt· 10 ind is eyns fyngers dick ind inwendich gruen ind suysz· Ind is heysz an den dritte graed· ind druch an dem anderen gradt· Ind dye dar weschet vp den eyghen boemen wurtzel· is dy beste· Dye wurtzel sal man vergayderen in dem soemer 15 ind eynnen dach in dy sonne hangen·(;) dye mach man behalden ii iair· Ind dye brucht man in der artzedien· ind inwendich gruyn sint dye besten· ¶ Item die wurtzel hat duchden uan eyn ander tzo deyllen· ind reyniget eyn kalt	^{244v} Polipodium engel susz (307) Polipodium latine· grece dypteris· arabice bisbeig· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel bisbeig· id est polipodium beschribt vns vnd spricht das diß sy eyn krut vnd wechset an den felschen vnd an den eychen baumen vnd an den alten wenden vnd wechset aller meynst by den alten eych baumen· vnd ist glich dem farn krut an den blettern· die bletter han ynwendig swartz dop- pelin· ^{245r} Die wurtzel ist glich eym dyer genant scolaca oder scolopendria vnd daz hait· xii· füß· also ist auch diß wurtzel gestalt· vnd ist eyns fingers dick vnd ynwendig grüne vnd fast süß· In dem buoch circa instans in dem capitel polipodium beschriben vns die meister vnd sprechen das die wurtzel sy heysch an dem dritten grade vnd drücken an dem andern das krut ist glich dem farn krut vnd das da wechset vff den eych baumen wurtzel ist das beste· Die wurtzel sal man sameln in dem sommer vnd eyn tag in die sonnen hencken die mag man behalten zwey iare· vnd die brucht man in der artzeny· vnd die sint die besten die ynwendig

20 feuchticheit(.) genant flegma ind ouch melan(-) colyam(.) ¶ Item dye gesnyden mynschen moegen wal nutzsen polopodium(.) ¶ Item dy wurtzel behuydet den mynschen vur tzuy(-) fellicher kranckheit(.) ¶ Item engelsuysz gesoy(-) 25 den mit anissz· ind fynchel· ind kuymel(.) yg- lich glyge vil in eynnem punt wassers(.) Ind das gedruncken macht den buych reyn· ind dryuet 144v dar mit vysz vil boesser feuchticheit(.) ¶ Item dye wurtzel gesoyden mit hoynrebrue ind myt hoynich wasser(.) genant mulsa(;) Ind al so ge- nutz benimpt dye melancolye genglich(.) Ind glygen flegma(.) ¶ Item polipodium genutz mit keys wasser macht sanfft stoelgeng Ind is sunderlich guot· vur dye geswollen myltzen Ind ouch gut vur das derm gesucht(.) ¶ Item 10 polipodium gedruncken mit hoynich wasser benimpt quartanam(.) ¶ Item polipodium starckt das mynschen hertz ind macht gut geblutz(.) ¶ Item polipodium gepuluert i loet Ind funffynger saem i quintin Ind tzytloysz(.) genant hermodat- tulus(.) ½ quintin·(.) tzucker ½ loet(;) allet gemen(-) 15 get mit wenich sluyssel bloemen wasser ayder siluen wasser(.) ind das genutz is guot wyder das gegicht ind wedun der glyder ;(.) 20 ¶ Item wilger dye geysucht hait(.) der sal poli(-) podium nutzen mit keysbrue(.)	gruone sint vnd süß· Diß wurtzel hat dogent von eynander zuo deylen vnd reynigen eyn kalt flichtikeyt genant flecma vnd auch melancoliam· Die gesniden menschen mogen wole nutzen poli- podium· Die wurtzel behuodet den menschen vor zuo felliger kranckeyt Engel süß gesotten mit enyß vnd fenchel vnd kymmel iglichs glich viel in eynem pfunt waßers vnd das gedruncken macht den buch reine vnd drybet da mit vß viel boeser flichtikeyt· Item Serapio mit bewerung Diascoridis spricht daz polipodium habe dogent zuo soluieren die melancoly· vnd die wurtzel polipo- dium sal gesotten werden mit honer bruoec vnd mit honig waßer genant mulsa· vnd als genutz benymt sie die melancoly genglich vnd deß glichen flecma· Polipodium genutz mit kese waßer macht senfft stuolgeng vnd ist sunderlich guot vor das zurswollen myltz· Der meister Iohannes mesue spricht das polipodium sy guot genutzet vor den gebresten genant colica passio daz ist vor das dem gesücht· Polipodium gedruncken mit honig waßer be- nynt quartanam· Auicenna in dem buoch genant de viribus cor- dis· spricht das polipodium stercke fast wole das hertz vnd mach dem menschen guot gebluod Item polipodium gepuluert ein loit· vnd funffinger samen eyn quintyn vnd zyt loiß wurtzel genant hermodactuli eyn halb quintin zucker ein halb loit alles vermengt mit wenig slußel blümenwaßer oder selben waßer vnd das genutz ist guot widder das gegicht vud wetum der glidder·
I-265 – Pollegium	
144v,21-145v,13	GART
Pollegium(.) poley(.) dy is heys ind druch an dem drytte graed(.) Als sy bloemen hait(.) sal man sy vergayderen(.) dy weren ii iaer(.) Item 145r pollegium·(.) mentastrum·(.) origanum hauen alle eyn ducht an dem kruot·(.) ¶ Wer sere iucket an lyeue(.) der syed poley mit wasser·(.) ind wesche sich dar mit dem warme wasser(;) is vergeyt 05 ym ind wyrte dar nae nyt ruydich(.) ¶ Item den buoych dar mit geweschen benimpt dye geswolstz der beyrmoeder(.) ¶ Item polley ys nyt gut geysen den frauwen(.) dye kynder dragen(.) want yr kynder tzo vntziit dar uan geboyren werden(.) ¶ Item polley mit wyn ader in der kostz dryuet dy ander gebuyrt tzo hant vysz(.) ¶ Item wer uan bloeden ader sustz amechtich is ader wyrte·(.) der neme polley ind stoys dye(.) ind dar vnder menge eyssich ind lege das 15 vur dye naesse·(;) er wyrte mechtich uan den rouch(.) ¶ Item polley gepuluert ind dye tzent- de dae mit geryuen· verdryft alle smertze dar uan(.) ¶ Item polley frysche gestoysen ind vp dy fuysz wethum gelegt(.) genant podagra(.) 20 benimpt dy suyche(.) ¶ Si verdryuet ouch al so genutz nuoywe erhauen geswel(.) dye gemenget mit polenta vurgeant(.) Ind al	237v Polegium poley (300) Polegium latine· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen das poley sy heysch vnd drucken an dem dritten grade· Item wan poley bluomen hait so sal man sye sa- meln die werent zwey iare· Die meister sprechen gemeynlich als Auicenna Serapion vnd Diascorides daz calamentum polegium mentastrum vnd origanum haben alle eyn dogent darvmb schriben die arabes eyns vor das ander· vnd darvmb wirt in eyner gemeyn erzalt vnd vßgezogen vß den artzet buochern die dogent deß kruts· vnd diße nach geschriben dogent die syn an vieln menschen be- wert· Item zuo dem ersten wer sych an dem lybe gucket der sye- de poley mit waßer vnd wesch sych dan mit dem warmen waßer es vergeet ym vnd wirt darnach nit rudigk· 238r Item den buch da mit geweschen benympt die geswolst der beremuotter· {Poley gesot- ten mit wyn den gedruncken ist fast guot den frauwen die sich zuo lang sumen an yr sucht } Poley ist nit guot geßen den frauwen die kinder dragen· wan yr kinder zuo vnzyten da von geberet werden· {Poley geßen ist guot den frauwen die versumet werden durch die ammen also daz sye secundinam das ist die ander geburt zuo lang by yn behalten dar durch manich frauwe versumet wirt das sye des sterben muße· darvmb sollen die ammen acht han vff die frauwen nach der ersten geburt das die ander geburt nit zuo lange vß blybe vnd in dem lybe verswelle· vnd woe das geschee so muost sye in dem lybe fulen vnd die frauwen groißen gebresten da von ent- phangen vnd darvmb sal man yn geben poley mit wyn oder in der

so warm dar vp gelegt(.) ¶ Item polley gestoys(-) sen ind gemeget mit saffraen· verdryfft 25 boesse gesweren am lyeye ind sunderlich 145v pannaricium·(.) dat is eyn gesweyr an den ney- gelen der hantde Ind wyrt gemeynlich geheyssen der worm(.) ¶ Item polley ge(-) druncken myt heyssen wyn· is gut den(.) 05 dye mit noet netzen(.) ¶ Item polley mit wyn genutzt verdryft dye vergyfft der slan- gen(;) Ind al so genutz verdryuet der lun- gen ind leueren sucht(.) ¶ Item polley ge(-) soyden in wyn is gut genutzt wyder 10 den snoppen· ind wyder den fluys des hoyfdes(.) ¶ Item polley gestoysen ind vp dye myltz gelegt verdryuet dye geswoltz dar aue ;(.)	coste drybet die ander geburt zuo hant vß·} {Poley mit honig vnd saltz gemischt hilffet den lamen vnd den zurbrochen gliedern dar vff geleyt·} {Poley mit honig gemengt vnd das in genomen benympt das kychen·} Welcher das krymmen hette in dem lybe oder im buch der neme zweytel wynß vnd syede den mit poley vnd nuotze den es hilffet· Oder nym poley mit honig waßer genant mulsa oder mit eßig es hilffet an zwifel· {Poley mit wyn gedruncken verdrybt die swartz colera· Poley auch also genutzt verdrybt was die nater gesticht·} {Item wer von bluode oder sost vnmechtig wurde der neme poley vnd stoibe den vnd dar vnder mische eßig vnd lege das vor die nase er wirt mechtig von dem geroch·} Poley gepuluert vnd die zene da mit gereben verdrybet alle smertzen da von· Poley frisch gestoiben vff die sucht fuoß wetum gelacht genant podagra benympt die sucht· Sie verdrybt auch also genutzt nuwe erhaben geswoltz die gemischt mit polenta ob genant vnd also warm dar vff geleyt· Poley gestoiben vnd gemischt mit saffran verdrybt boese gesweren am lybe vnd sunderlich pannaricium das ist eyn geswer an den nageln der hende vnd wirt gemeynlich geheyßen worm· Platearius poley gestoiben vnd vff daz myltz geleyt verdrybet die geswoltz dar abe· Item poley gedruncken mit heyßem wyn ist fast guot dem der mit noit netzet· der wyn in oele gesotten vnd vff den lyp geleyt· {Poley wurtzel mit starckem wyn gestoiben vnd vff die geswoltz geleyt verdrybt sye zuo hant·} Poley in wyn genutzt verdrybet die vergifft der slangen· Vnd auch also genutzt verdrybet der lungen vnd lebern sucht· {Poley safft mit eynem klystere in den lyp gethan doedet die woerme·} Poley gesotten in wyn ist guot genutzt widder den snoppen vnd widder den fluoß des heubtes· Vnd auch guot die muoter zuo reynigen von ir fuchtikeyt· Auch hait poley gesotten in wyn macht wetum zuo verdryben deß gedermß genant colica· darvff warm gelacht· {Plinius poley von eyner frauwen dick mal genutzt macht sie fruchtbar·}
I-266 – Peter oleum	
145^v,14-148^r,01	GART / N, 037^r,01-52
Peter oleum(.) eyn oly(.) also genant(:) Dys oley 15 wyrt duck gemeget mit anderem oly(.) vm syn starcken gerouchtz willen(.) Syn duchde is vp loyssen ind tzo ym trecken ind vertzeren(.) ¶ Item dys oly is gut den laemen glyderen(.) da mit gesmyrt(;) Ind dye(-) 20 net den fuyssen wethum(.) genant podagra(.) ind lenden wethum· ind wyder dye kaltseych· ind derme gegicht(.) Dysse suchden mach man myt dyssen oley heylen(.) 146r als vurgenant steyt(.) ¶ Item wyder den steyn is dye alre beste artzedie(.) dy lenden ind oeuer dem gemechte da mit gesmeyrt(.) ¶ Item wer das kygen hait uan kelte· ind 05 eynen alden huoysten·(.) der smyre die borstz vyswendich dar myt(.) Ind vur dye gebre- gen der matricem(.) dy dar koemen uan kel(-) den(.) dyenet dys oley wal(.) vyswendich ge-	262r Petroleum eyn ole also genant (332) Petroleum grece et latine· Der meister Cassius felix in dem capitel petroleo beschribt vns vnd spricht das diß sy eyn oele das kumpt vsser den felschen· vnd diß findet man an den zweyfeltigen bergen vnd switzet durch die steyn vnd das selbige oele ist swartz vnd so man es siedet so wirt es wyß· Auicenna spricht daz petroleum sy heiß vnd drücken byß vff den vierden grad· In etlichen baden findet man auch diß oele vnd das ist swartz vnd wan man diß siedet so wirt es auch wyß vnd vff dem boden fellet dick materie glich den hefen· die sal man sunderlichen sieden vnd behalten vnd das luter auch fur sich selbest oder iglichs sunder· vnd diß ist das beste das da ist wyß vnd eyn farbe hait glich eynem granat apphel· vnd das auch luter ist diß wirt gar dicke gefelset vnd swerlichen erkant· wan diß oele hait in ym gar eyn starcken geroch· darvmb wirt es gemischt mit anderm oele· syn dogent ist vff loisen vnd zuo ym ziehen vnd verzeren· Diß oele ist guot den lamen glidern da mit gesmieret vnd dienet den füßen wetum genant podagra vnd lenden wetum vnd widder die kalt seych vnd derme

I-266 **146^r,17f.** *berch sybe*] der Monte Zibio, Italien. **19** *byschob sankt geminiano*] Der heilige Geminianus. **146^r,02f.** *hanstz uan tremonia*] Hans von Dortmund. **03** MalR01: *cremona*; Verbesserung des unterstrichelten *tremonia*. **10** MalR01: *besnyd*; Verbesserung des unterstrichelten *befynd*; wohl ein Augensprung zu *befyndt* in Z. 14. **23** *drickes > drinckes*. **147^r,19** *verreckt > verrencket; vernicket*] vernicken: verrenken. **147^r,09** *huottrach*] Hüttenrauch.

10 smyrt(.) ¶ Ouch gesmyrt vp den erkalden
 magen is ouch guot(.) ¶ Item wyder dye vp-
 stoyssing der moeder sal man peteroleum
 vp koellen den rouch in dye naese entfan-
 gen.(:) ind die muoyter beruygen vnden
 15 vp mit landano(.) so setz sich dye muoit-
 ter wyder in yr staet(.) Dys oly is geheys-
 sen balsam oly Ind ouch genant sent katherinen
 oly(.) Et is ouch der recht uan den berch
 sybe(.) da der huys vader is der heyliche
 byschob sankt geminiano(.) Ind es mach nyt
 20 syn vmb dyssen berge eynich boesser
 wuorm ader boesse geystz(.) Das oly wyrt
 ouch genant peter oleum.(:) ader tzo duytsen
 steyn oley.(:) Want er sprynck uan den berg
 uan eynnem steyn(.) Woe auer dysser oly tzo
 25 bruoygen sy tzo eynem yglichen schaden
 146v ader gebregen.(:) das hait bewert der wir-
 dyche doctor.(:) mit namen genant meister hanstz
 uan tremonia in der staet tzo venedigen
 an vil luyden. Ind sulgen hyr nae geordi(-)
 05 nung etzlygen stuck ader duchden.(:) dy dar das
 meystz bewerdste synt.(:) ¶ Das erst.(:)
 off eyn mynsche kranck wer an den bregen.(:)
 so neme er eyn ½ loet uan dyssen oly. ind
 drinck es. ind salue sich mit dem anderen
 10 deyl.(:) dar er sich beynd.(:) er wirt bald gesunt.(:)
 ¶ Das ander.(:) af eyn mynsche den steychen
 hat.(:) so neme er eyn ¾ des olys ind drinck
 das half.(:) mit den ander deyl salue er sich.(:)
 wa hey das wethum beyndt.(:) er wyrt al so
 15 balde gesunt.(:) ¶ Das driit.(:) aff eyn mynsche
 weyr gebeyssen uan eynnem hundert.(:) der dar
 wuyten weyr.(:) so neme er i ¾ uan dem
 seluen oly ind drynck. den half.(:) mit dem an.(-)
 deren deyl salue er sich.(:) dar er den schaden
 20 hait so etc.(:) ¶ Das vyerde.(:) off eyn mynsche
 gebysse wer uan eymme vergyfftiche wurm
 ader slangen.(:) so neme er i ¾ uan dem oly ind
 drinckes halff.(:) Ind mit dem anderen deyl
 salue er sich.(:) dae der schade sy.(:) als bald
 25 wyrt er gesunt.(:) ¶ Das v.(:) off eyn myns-
 che vergeuen wer.(:) so drinck er uan dem oly.(:)
 147r er wyrt gesunt.(:) ¶ Das vi.(:) Off eyn minsche
 wurm hait in dem lyue.(:) er wer iunck ader
 alt.(:) so neme hey das ½ ¾ uan dem oly ind drinck
 das.(:) als bald wyrt er gesunt.(:)
 05 ¶ Das vii.(:) off er eyn kleyn kynt wer ind
 yt des dryncken en moecht.(:) so salue ym dye
 puols.(:) an dy naessen. ind vp dye borst.(:) als
 so bald geen dy wurm van ynne.(:) ¶ Das viii.(:)
 off eyn mynsche podagram hait.(:) so neme er
 10 uan den oley ind salue sich dar mit.(:) so nimpt
 es ym aff dye stych ind dy pyn.(:) wy er
 das benimpt ind sich dar mit saluet.(:) wy bal-
 der es geruyet.(:) ¶ Das ix.(:) Off eyn

gegicht. diß süchte mag man mit dißem oele heylen diß obge-
 schrieben. bresten Widder den stein ist es die aller beste artzeny
 die lenden vnd vber dem gemecht da mit gesmieret Wer das
 kychen hette von kelte vnd einen alten hūsten der smiere die
 bruost vßwendig da mit vor die gebresten der matricen die da
 kummen von kelte dienet diß oele fast wole vssen an gesmieret
 Item widder die vff stoßung der muoter sal man petroleum vff
 kolen den rauch in die nase entphangen vnd die muotter bereuchen
 vnden hervff mit laudano so setzt sich die muoter widder in ir stait
 Petroleum gesmieret vff den verkalten magen ist dar zuo guot

Platearius

N^{037r}

**Die tugent des edelen Oles. welches man ge-
brauchet fur vil gebrechen des leybes. etc.**

**Petroleum ist ein öll. das von den gnaden gottes schwitzet ausz
einem steinem pergk. durch wurckung der sunnen. in dem
landt Tussia. auff einem hohen perg genant Sibia. vnd ist nicht
gemacht als etzliche sprechen. darumb wirt es durch seiner
grossen tugent willen von vil lewttten Balsam genant: auch wirt
es genant sant Katherinen ol: darumb pleibt keyn giftiger
wurm noch Schlange an dem perge. welches gewurbme in den
landen ser gemeyn sein. Dieß haylsamen oles tugent hie be-
schriben sindt vertreybet**

¶ Cassius felix. Auicenna sprechen das Petroleum sey heylß vnd
trucken biß an den viertten grad.

¶ Item sein tugent ist aufloesen vnd zu im ziehen vnd verzeren die
materi die von kelt kumbt.

¶ Item fur den krampff vnd Reissen zittern oder Schwinden der
glider/ als mit dem oell geschmirt es hilfft. spricht Auicenna in
libro Pentectorum.

¶ Item es dient auch fur den wetagen der fuesen genant Podegron
oder ziperla.

¶ Item fur die wetagen der lend/ vnd wider die kalt sucht/ vnd
derm gegicht darmit geschmirt.

¶ fur den steyn ist es die aller best ertzney die lenden vnd ob dem
gemecht damit geschmirt/ spricht Platearius.

¶ Wer das keichen hat von kelt/ oder die alten husten der schmire
die prust damit es hilfft

¶ fur den gebrechen der matricen die da kumbt von kelt dienet diß
oell woll.

¶ Platearius spricht Petroleum gesalbet auff den erkalten magen ist
ser gut.

¶ Item das oell vertreybet alle geschwulst welche kumbt von kalter
verstopffung/vnd reyniget alle faule geschwer vnd alte scheden
reynniget es von grundt/ welche sich verprant haben mit wasser
oder mit fewer oder erfroren weren die selben scheden mit gesal-
bet es hilfft.

¶ Item fur die Reuden/ grimmen/ zittrechten oder flechten wie man
die nennet die offt gesalbet mit Petroleum es hilfft

¶ Item es hilfft auch die/ die nit wol hoeren/ oder geschwer in den
oren haben/ einnen tropffen oder zwen in die oren gethan/ oder mit
einer pawmwol/ es hilfft.

¶ Item es vertreybt den wurm vnd die harmwindt/ vnd vill ander
gebrechen der menschen die von kelt kumen.

¶ Item welche gut gewant haben/ es sey von Sammet Seyden oder
Wuellenn/ oder ander war/ der setz das oell in den kasten/ sein
geruch vertreybt die schaben/ oder ander wuerm.

15 mynsche wer(.) der da hait eyn alde kranckheit in dem ruycken(.) das ym an koemen weyr uan heyffen ader uan uallen.(.) so neme er uan den oly ind salue sich(;) als bald wyrt er gesunt(;) ¶ Dat x(: of eyn mynsche hait gesprun(-) gen ind hayt eyn fuoyssz verre~~n~~cket ader vernicket(,) 20 Off ym wer eyn blotzdrop tuschen dye glyder koemen.(.) so neme er uan den oly ind salue sich dar mit.(.) so wyrt er gesunt(.) ¶ Das xi(: Off eyn mynsche wer gewunt(,) so salue er sich mit den oly.(.) es en sleyd 25 nyt boesse dar tzuoy· ind er geneysset(.) 147v ¶ Das xii(: of eyn mynsche hatte in alden schay(-) den an eynem schynckel(.) das gestoyssen weren(.) ader weyr uan ym selue koemen ind er hait dat wilt feur dar yn.(.) so salf er sich mit dem 05 oley.(.) er wyrt bald gesunt(.) ¶ Das xiii(: Off eyn mynsche hait den wurm an eynem vynger(.) er salf sich mit dem oly(.) so styrft der wurm(.) ¶ Das xiiii(: Off eyn mynsche wer vp eynnen ort(.) dar da wer eyn boesse luft.(.) uan huotrach 10 ader uan sweuel.(.) so neme hey uan dem oley ind salue sich vnder den naessen· ind an den armen.(.) so mach ym dye luyft neit schaeden ind geyn wurme yrrant ym nyt an dem lyue (;) ¶ Das xv(: Of eyn mynsche hait eyn pert(.) 15 das den wurm hait.(.) so neme er ii 3· uan dem oly· und guysz ym das yn(;) als bald geyt der wurm uan ym.(.) ¶ Das xvi(: off eyner wer erfroeren an den fuoyssen ader an dem lyue(.) so salf er sich mit den oley.(.) er geneystz(.) 20 ¶ Das xvii(: of eyn mynsche hait der hayr-wurm vnder den ouyghen(.) so salff er sich mit den oly(;) er wyrt bald gesunt (;) ¶ Das xviii(: Off eyn mynsche(.) er sy iung ader alt(.) den boesse grynt hait.(.) so salff er sich mit dyssen oly(;) er 25 wyrt gesunt(.) ¶ Es is ouch tzo wyssen(.) das es vil ander duchden hait(.) dy hyr vmb korstz 148r willen nyt geschryuen syn(.)	¶ Item wer vergifft ist/ oder dem vergeben wer der gebrauch ein lot Petrolium in getranck es hilfft. ¶ Item welche fraw in irer gepurt erkaltet wer die geprauch des oels in wein/ vnd beschreich den nabel darmit/ ¶ Item wen plaw flecken geschlagen oder gestossen weren/ oder sunst zerfallen oder zerprochen glider hat der schmir sich mit dem oell es hilfft. ¶ Item fur die grausamen plag der pestilentz gebrauch drey oder vier tropffen in wein/ auch daran gerochen/ vnd die peulen darmit gesalbet es hilfft. ¶ fur die febres nim ein halben loeffel vol Petrolium mit sampt einem loeffel vol salwey wasser getruncken es hilfft. ¶ Item fur die wetagen der augen die do kumen von kelt. ¶ Item wer gestochen wer von einer schlangen/ oder von einem andern giftigen wuorm gepissen der nem des oells ein quintet vnd salbe den schaden damit es hilfft. ¶ Item wer gepissen wer von einem wuettigen oder toerethen hundert der nem des oels ein halb lot vnd schmir den schaden darmit es hilfft. ¶ Item fur die spel wuerm drey oder vier tropffen getruncken vnd den nabel damit geschmirt es hilfft. ¶ Item fur das gicht/ damit geschmirt es hilfft. ¶ Item fur die permutter drey oder vier tropffen eingenommen/ vnd vmb den nabel damit geschmirt es hilfft. ¶ Item fur den erbgrindt mit laugen rayn gewaschen vnd mit dem oell wol geschmirt es hilfft. ¶ Auch sprechen etlich es helff fur den stinckenden attem/ vnd fur das wildt geschoß/ teglichen zwen oder drey tropffen eingenomen. ¶ Diese obgeschriben gebrechen mag man alle heylen mit diesem oell spricht Platearius. ¶ Diße obgeschriben vnd noch vil mer tugent vnd crafft hat das hochgelobte Petroleon/ welche vns beschriben sein/ vnnd offft bewert/ durch vill Doctores in welschen vnd teutschen landen/ Nemlichen durch einen hochgelobten vnd weysen Doctorem Iohannem von Karmona/ welcher wunderliche ding zu Venedig beweret hat/ zu lob dem almechtigen ewigen got/ vnd zu trost vnd zu hilffe allen armen gebrechlichen menschen.
I-267 – Pimpinella	
148 ^r ,02-24	GART
Pimpinella(.) beuenel(;) Dyt krut glicht der steynbrech(.) saxifraga genant(.) an yr gestalt(.) 05 auer dach neit an der kracht(.) <u>Vnde versus(:</u> Pimpinella pilos.(.) saxifraga non habet ullos(.) Pimpinel(-) la is heysz ind druch an den anderen gradt(.) Dyt krut nutz man in der artzedien Ind is sunderlich gut vur vergyft· ind benimpt alle vnreynicheit vyswendich des lyues(.) ¶ Item 10 dys wurtzel gesoyden myt wyn· ind den gedronncken benimpt boesse vergyftiche bloet ader gebluyt uan den hertzen(.) da uan gern vnsteyt dy pestilentz(.) ¶ Item beuenel gemenet mit senneff saem· ind die gepul-	250v Pimpinella bibennel (315) Pimpinella grece et latine· Die meister sprechen das diß krut glich der steyn brech saxifraga genant an yr gestalt· aber doch nit an der kraft· Vnde versus· Pimpinella pilos saxifraga non habet villos· Pimpinella ist heysß vnd drücken an dem andern grade Diß krut nutzt man in der artzeny vnd ist sunderlich guot vor vergifft vnd benymt alle vnreynikeyt vßwendig deß lybs· Diß wurtzel gesotten mit wyn vnd den gedruncken benymt das boese vergifftig gebluode von dem hertzen da von gern entstat die pistellentz Bibeneln gemischt mit senff samen vnd die gepuluert vnd yn gedruncken mit eßig macht switzen vnd zucht vß die vergifft boese fuchtung· Bibeneln mit wyn gesotten vnd gedruncken benympt die lenden sucht vnd ist auch sunderlichen guot vor den boesen

15 uert ind yn gedruncken myt eyssich macht swytzen ind tzuyet vysz die vergyftiche boes- se feuchticheit(.) ¶ Item beuenel mit wyn gesoyden ind gedruncken benympt die lenden- sucht· ind is ouch sunderlich gut vur den 20 boessen huysten ind ruymet vmb dye borstz(.) Ind breget ouch den steyn in den nyeren ind blaessen(.) Ind is ouch al so gut genutz vur das krymmen(.) genant colica passio(.) Ind is helpen wyder bestopfung(.) myltz ind leuer ;(.)	huosten vnd rümet vmb die bruost· Item diß krut gesotten mit wyn ist den stein brechen in den nyeren vnd blasen Vnd ist fast guot widder den kaltseych Vnd also genutzt ist guot vor das krymmen genant colica Vnd ist fast helfen widder bestopfung miltz vnd leber·
I-268 – Plantago maior	
148 ^r ,25-149 ^r ,18	GART
25 PLantago maior· vel quinque neruia· vel lingwa arietis vel aruoglosse(.) weichbrede(.) 148^v Dyt krut is tzwyerhande(.) eyn groess(.) dy ander kleyn(.) Es is ouch eyn ander kruyt· ind heysset tzo latyn lanceolata Ind weschet vp mit spytzen bleytter als eyn lantzen(.) etc.(.) Dys groesse 05 wechbreyt is uan meere krafft dan dye kleyn(.) ¶ Mit wechbrede saff dy ouychen gesaluet dryft vysz dy hystz· ind die geswolstz(.) ¶ Item mit dem saff dye tzentde geweschen benimpt das we dar uan ind dat geswel(.) ¶ Item der saem 10 gestoyssen myt wyn ind den gedruncken is tzo allen dyngen gut(.) ind ouch der saff:(.) ¶ Item der saff lange in dem muntde gehal(-) den heyllet dye fult dar ynne· ind dye wunden vp der tzungen(.) ¶ Item der saff in 15 dy fystelen gelayssen· ind in dye oyren heyillet das gesweyr ind drucht das(.) Ouch leschet der saff dat heylliche feur mit huoyswurtzel gemenget(.) genat semper uiua :(.) ¶ Item der saff is ouch guot vur ptisis(.) das 20 is die tzerende tzucht(.) ¶ Item dys bletter ge- soyden mit eyssich ind saltz als eyn warm muoyss ind wenich lyntzen dar by gesoyden ind das geyssen bestopt <i>den buch</i> an der rore ;(.) ¶ Heyr is tzo wyssen(.) dat dar synt dryer(-) 25 ley fluysz des buochs:(.) Der eyn is genant dissenteria(.) Ind is der fluysz(.) dar mit <i>bluot</i> gaet(.) 149^r Der ander is geheysen dyarria(.) Ind is eyn fluysz aen bluot(.) Der dritte is geheysen <i>lyenteria</i> eyn floyss al so(.) dat dy koestz afgeyt(.) glich als sy geyssen is(.) ¶ Vur den eyersten ind les- 05 ten is weichbreid gut gesoyden mit wyn ind den gedruncken(.) ¶ Item wechbreyd steyllet das bloet in den wunden gestoyssen in dar vp gelagt(.) ge- stoyssen ind dar vp gelagt mit eyes wysz(.) Si heyllet ouch(.) wat der hunt gebeyssen hait ind verdryuent 10 alle geswel(.) dye gestoyssen(.) Ind benimpt dye lyn tzeygen der wunden Ind brenget sy yr yre ersten farue(.) ¶ Item sy heyllet ouch gebrant	245^v Plantago maior wegerich (308) PLantago vel quinque neruia vel lingua arietis vel etiam aruo- glossa latine· grece aruoglossus· arabice lisen alhamel· Die meis- ter beschriben vns gemeynlichen von dissem krude vnd sprechen das diß sy zweyerhand· eyn heylt groß die ander die cleyn· 246^r Es ist auch eyn ander krut plantago genant die heyßet zuo latin lanci- olata wan sye wechset vff mit spitzen blettern als eyn lantz ysen· Die zwo mit namen die groß vnd die cleynen synt kalter vnd druckenner natuer· vnd darvmb so drucken sie sere naß oder fucht wunden· Die groß heyßet darvmb die groß daz sie von großen krefften als dan bewern die meister hernach· Vnd die cleyn ist von mynnern krefften als wir horen werden in dem nesten capitel plan- tago minor· Dioscorides wegerich safft hinden in gelaßen mit eynem klystere benympt das kalt das lang zyt gewert hait· Mit dissem safft die augen gesalbet drybet hin die hitz vnd geswolst Mit dem safft die zene geweschen benymt das wee da von vnd die geswolst· {Der safft ist auch guot den frauwen den man yr sucht nit stillen kan· den mit eynem duoch vff yr schemde gelacht vnd als balde das gedruckent sal man es widdervmb netzen·} Der same gestoßen mit wyn vnd den gedruncken ist zuo allen dingen guot dar zuo der safft ist· Der safft lange in dem munde gehalten heylet die füle dar in vnd die wunden vff der zungen· Den safft in die fisteln gelaßen heylet sie· Auch den safft gelaßen in die oren heylet das geswere vnd drucket das· Auch leschet der safft das heylige fuer· mit hußwortz vermengt genant semperviu· Der safft ist gar guot emoptoicis das ist die da bluot reusen· so man den nutzt mit eßig· Er ist auch fast guot ptiscis das ist die das abnemen haben Platearius die bletter mit honig gestoißen vnd gesotten vnd vff die nase wunden gelacht als eyn plaster drucket sie· Die großen wegerich bletter gesotten mit eßig vnd saltz als eyn warm muoß das geßen verstoppet <i>den buch</i> an der rore· Diß hilfet auch fast meen ob lynsen da by gesotten weren· Es ist zuo wißen das es sint dryerley fluoß des buchs· Der eyn ist genant dissynteria vnd ist eyn floß da mit <i>bluot</i> gait· Der ader ist ge- heyeßen dyarria vnd ist eyn floße an bluot· Der drytte ist genant <i>lyenteria</i> vnd ist eyn fluoß also das die kost hinweg gait glich als sie geßen wurt· Vor den ersten vnd den lesten ist wegerich gar guot gesotten mit wyn vnd den gedruncken· Item wegerich ver- stillet das bluot in den wunden den gestoßen vnd dar vff geleyt mit eys wyß· Sie heylet auch was der hundert gebißen hait vnd ver- drybt alle geswolst· die gestoßen vnd dar vff geleyt· Vnd benymt

15	glyder(.) dye gestoyssen ind dar vp geleg mit eynes eyes wysz(.) ¶ Item das saff is guot wyder feber quartana(.) tzuwa stunden dar vur genutz(.) ey das feber kuomp(.) ¶ Item der saem gestossen mit wyn ind den gedrunck is tzo allen dyngen gut(.) dar tzuoy der saff is ;(.)	die lynzeychen der wunden vnd brenget sie yn yr erste farbe· Sie heylet auch gebrant gliedt die gestoßen vnd dar vff geleyt mit eynem eys wyße· Item das saft ist guot wider das feber quartan zwo stunde dar vor genutzt ee das feber kumpt·
I-269 – Plantago minor		
	149^r,19-150^r,08	GART
20	PL antago minor(.) kleyn wechbrede· ader spytz wechbrede(.) ¶ Item dys wechbrede hilfft tzo allen dyngen(.) dar tzuoy dy groisse hylfft(.) alleyn(.) dat yr krafft nyt al so groysz en is(.) ¶ Item dem eyn spyne stycht of eyn ander vergyftich dyer off wurm(.) der salue den 25 stych mit dem saff dys· krutz(.) 149v ¶ Item wilgen mynsche tuycht in syme lyue(.) das er geyssen hatte zauerye(.) der sal dryncken wechbrede saff· ind dar nae nemen eyn purga- cien(.) so wyrt er erleget(.) ¶ Item wem dys stey(-) 05 gen we duoyt(.) der lege dys kruutz bleyder in wasser ind lege sy al so warm an dy staet(.) dar es ym steycht ader vp dye myltz(.) so wyrt ym bassz(.) ¶ Item wilcher cynnen boesse druysz hait an synem lyue(.) der neme dys 10 wurzel Ind braede dye by fuyr ind byn(-) de sy dar vp al so warm(.) es hylft(.) ¶ Item wer das gegicht hatte(.) der neme groesse wech(-) breyt ind kleyn wechbred(.) yglich glyge vil(.) ind drucke dar vysz den saff ind temperiert 15 den mit wyn ader mit hoynich ind dryncke den(.) das gegicht swyndet(.) ¶ Wilcher geneicht wer tzo dem kram(.) der stoyt wechbreyd mit starckem wyn ind lege den dar vp(.) es hilft(.) ¶ Item wer das saff dryncket uan spytzer 20 weichbreid(.) dem dryuet vysz manicherley sucht in der blaessen(.) ¶ Item uan der spytzer nym dry bleyder ind halt dy in dem muntde(.) so en letzent dich geyn byen(.) ¶ Wer febres quartanas hatte(.) der drynck uan dyssen saff 25 tzuwa stuont vur ee ym duncket(.) das koemen 150r wil(.) Ader syede dat krut in wyne· ind drincke den des morgens nuchteren tzo drii maelen(.) ye oeuer den anderen dach eyn mael(.) es hylft an tzuwyuel(.) ¶ Item der saff gedruncken 05 verdryft secundinam(.) dat is dy huyt(.) da das kynt in geleygen ystz in moeder lyue(.) ¶ Item dysser saff gedruncken verdryft dy spul(-) wurme ;(.)	246v Plantago minor kleyn wegerich oder spitz wegerich (309) PL antago minor latine· Die meister sprechen das spitz wegerich hilfet zuo allen dingen dar zuo die groß hilfet· allein das yr krafft nit als groß ist· {Yr safft ist guot zuo den gesweren die by der nasen waschen· dar vff geleyt mit weyher wollen als eyn plaster vnd diß plaster sal ye vber· ix· dage ernuwet werden·} Item wel- chen eyn spyne sticht oder eyn ander giftiger worme der salbe den stich mit dem safft diß kruts· 247r Item welchen dücht in synem lyb das er geßen oder gedruncken hette zaubery der sal drincken wegerich safft vnd dar nach nemen eyn purgacien so wirt er erle- diget· {Wem das stechen wee dette der lege diß kruts bletter in waßer vnd lege sie also warm an die stat dar an es yn sticht oder vff das myltz so wirt ym baß·} Welcher eyn boese druöß hette an synem lybe der neme diß wurzeln vnd brait die by dem fuer vnd binde sie dar vff also warme es hilffet· Wer das gegicht hette der neme großen wegerich vnd kleynen wegerich iglichs glich vil vnd dringe dar vß das safft vnd temperer den mit wyn oder mit honig vnd drinck den das gegicht swyndet· Welcher geneygt were zuo dem krampff der stoiß wegerich mit starckem wyn vnd lege den darvff es hilffet· Item wer das safft drincket von spitzem wege- rich dem drybet es vß mancher hande sucht in der blasen· Item von dem spitzen wegerich nym drue bletter vnd halt die in dem munde so letziget dich keyn biene· Item wer den vierdelichen ritten hette quartana genant der drinck von dissem safft zwoe stund vor hin ee yn duncket das kuommen· oder siedt das krut in wyn vnd drinck den deß morgens nuochtern zuo dryen malen ye vber den andern tag eyn male es hilffet an zwyfel· Item wegerich safft gedruncken verdrybt secundinam das ist die hut da das kint in gelegen ist in muotter lybe· {Item wegerich safft vff geswolst geleyt als eyn plaster benympt die geswolst·} {Item wegerich gestoßen vnd den safft dar vß gedruckt vnd geleyt vff die gesweren hinder den oren benympt ir wee vnd das geswere·} Item spitzen wegerich safft gedruncken verdrybt die spul worme· {Item wem es in dem buch krymmet der sal synen buch mit warmem safft des kruts ryben oder mit dem krude es hilffet·}
I-270 – Pologonia		
	150^r,09-151^r,20	GART
10	PO logonia(.) C entumnodia·(.) C orrigiola· minor vel lingwa passerina latine(.) weichtreyd(.)	239v Proserpinata wegdred (302) PR oserpinata grece vel poligonia vel poremacia vel moltigonia·

I-269 25-149^r,01 ¶ Item ¶ Item > ¶ Item; tuycht] dächten: dünken. 03f. purgacien] Purgation: eine Arznei zur inneren Reinigung des Körpers, im Spez. eine Art Abführmittel. 12 MalR01, N²: Paralisis (Der Schlag). 19 Nota bene-Vermerk alR01. 22 MalR01, N²: Contra apes (Gegen die Bienen). 23 byen] Biene.
I-270 150^r,12 MalR01: eyn wuntdranck. 24 forstz] Frost. 151^r,07 uan] üdZ erg.

Grece proserpinata vel poremacia vel multigonia(.) Ind dy is tzweyerhande(.) Das eyn is der man(.) das ander dye frauwe(.) Dy manlich hait estelyn(.) dy sint slecht ind weich 15 ind hauen subtyl knoeden(.) Ind breydet sich vp der eyrden glych dem grayss· Ind hait bleytter glich der ruyten(.) alleyn(.) das weichtreyden weyger sint ind lenger Ind hait by yglichem blait saem(.) Ind hait tzweyerley bloemen(.) 20 wys ind royt(.) Dye fraulich hait kleyn estzlyn(.) ind das is glich eyner roren ind hait knoden(.) ind an den knoeden hait sy bleyder(.) dy synt glich den pynien(.) Dy wurtzel is geyn nutze(.) Dys weschet gern by den 25 wasser Ind etzliche meyster heysent sy· 150v cauda vulpis(.) ind dit krut is feucht an den anderen graidt Ind kalt an den anfanck des drytte graidtz(.) ¶ Item wechtreyde saff gedruncken is gut(.) dy dar bloet spyen ¶ Ind 05 benimpt des bueych floysz(.) ¶ Ind is ouch gut(.) dy sich oeuen vysz wurgen(.) ¶ Ind is ouch gut gedruncken strangwiriosis(.) dat is dye mit droppen harnen(.) vp den buoych gesmyrt(.) ¶ Item dysser saff gedruncken benimpt dy vergyftich bysz· al so(.) das der dem lyue nyt schaedn mach(.) ¶ Item eyn gut wuntdranck(.) 10 Nym weichtreyd(.) sanickel ind kuoylle(.) yglich eyn hantfoyl(.) Ind dar vysz den saff ind menge den mit hoyllender bluoymen(-) 15 wasser(.) Dysser dranck heilt al wunden(.) sy syn(.) wye sy willen(.) kleyn(.) dyeff ader groys(.) ¶ Item weichtreyt saff heyllet fystelen(.) dar yn gespruetzet an vnderlayssen(.) ¶ Item wechtreyt leschet dat heylliche feur(.) 20 ¶ Item benimpt al harde gesweyr(.) dar vp gelegt(.) ¶ Item wer quartanam hatte(.) der dryncke des safftes(.) gemenget mit langhe peyffer(.) dry morgen nae eyn anger(.) ¶ Item wilche mynsche den forstz an queme als 151r so(.) dar er ym schaedet(.) der dryncke weychtrede mit wyn· ind nyt mit wasser·(.) es hylft ind benimpt das feber(.) ¶ Item al so ge(-) 05 nutz benimpt den bysz der slangen ader uan eynem anderen vergyftichen dyer(.) ¶ Item vur dy borstz swerende· Nym des saff(-) tes <u>ind</u> uan wechtrede ind rosen oly(.) yglichs glich vil(.) ind menge dar vnder boytter· ind tempe(-) 10 rier das tzo saemen·(.) ind bestryge da mit dye burstz(.) aff wair eynner an dem lyue sweren(-) de ystz(.) hylft an tzwyuel(.) ¶ Item weich(-) tryt frysche ind gruyen gestoysen heyllet wunden(.) dar vp gelegt(.) ¶ Item man sal gebruygen wechtreiden tzo alden ind nuoywen schaedn(.) 15 Ind meyster wilhelmus hait manliche myns(-) chen da mit geholffen(.) ¶ Item der saff uan wech(-) treiden(.) gelassen in dy oyren(.) benympt den eytter	arabice harsyarbay vel persoydam· latine centumnodia vel corigiolaminor vel lingua passerina vel gnicolata· Der meister Serapion yn dem capittel harsyarbay mit bewerung Diascoridis beschribet vns vnd spricht daz der sy zweyerhande· eyn der man· daz ander die frauwe· Die menlich hait estlin die synt slecht vnd weych vnd haben subtile knoden· vnd breydet sich vff der erden glich dem graß vnd hait bletter glich den ruten alleyn daz wegdreten bletter weicher synt vnd lenger· vnd hait by iglichem blade samen vnd hait zweyerley blumen wiß vnd rodt· Die frauwlich hait cleyn estlin vnd das ist eynig glich eyner roren vnd hait knoden vnd an den knoden hait sye bletter die synt glich den pineen· Die wuortzel dar an ist keyn nutz· diß wechset gern by dem wasser· vnd etlich meister heyssen sye Cauda vulpis· ^{240r} Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel poligonia id est proserpinata beschribet vns vnd spricht daz diß krut sy feucht an dem andern grade vnd kalt an dem anfang deß dritten grats· Der meister Diascorides spricht daz der safft von wegdrede gedruncken ist fast guot die do bluot spyen· vnd benympt deß buchs flüß· {Disser safft ist auch fast guot den ihenen die sich oben vß wurgen·} Item disser safft ist auch guot stranguiriosis das ist die dropflyngen harmen den gedruncken vnd vff den buch gesmieret· Der meister Ysaac spricht daz deß safftes gedruncken benymmet die vergiftig byß also daz der dem lybe nit schaden mag· Wegdrede gesotten mit wyn vnd honig heylet die nuwen wunden dar vff geleyt· Der meister wilhelmus in syner cirorgi machet eynen wuntdrang also Nym wegdreden vnd sanickel vnd kole yglichs eyn hantfoll vnd drucke darvß den safft vnd mische den mit hollerbluode wasser· Disser dranck heylet alle wunden sye syn wie sie wollen clein dyeff oder groß {Platearius der safft von wegdreden gelaissen in die oren benymmet den eyter darvß vnd das fliessen Wegdreden safft heylet fisteln dar inne gespruetzet on vnderlaiß Item wegdrede leschet das heylig feur·} Wegdrede benympt alle herte geswolst darvff geleyt· Galienus spricht daz wegdreden gern wachs an vngebuweten steten· Item wer quartanam hette das ist den vierdeglichen ritten der drincke deß safftes gemischt mit langem pfefferdry morgen nacheinander· Er spricht auch daz wegdreden glich der ruten an den blettern· Ir blomen synt wyß vnd rosenfar· Item welchem menschen der frost an qweme also daz er yn schuddet der drincke wegdred mit wyn vnd nit mit wasser eß hilffet vnd benympt das febres· Item wegdrede gedruncken mit wyn benympt den byß der slangen oder von eynem andern gifftigen thier· Item wegdrede machet woel harmen vnd subert die blase· Item fur das brust swerende Nym deß sasstes von wegdrede vnd rosen oele yglichs glich vil vnd mische darvnder bottern vnd temperiere das zuosamen vnd bestriche do mit die brust oder wo eyner an dem lybe swerende ist hilfet on zwyfel· Der meister Plinius spricht daz proserpinata frische vnd gruen gestoissen heylet wunden darvff geleyt· Item der meister wilhelmus in syner cirorgi bruchet wegdreden zuoalten vnd nuwen schaden vnd hait manchem menschen woel do mit geholffen·

20	dar vysz ind das fleyssen(.) Item wechtreyde machet wal harnen ind suuert dye blaesse(.) dy gedruncken mit wyn(.)	
I-271 – Pirola		
	151^r,21^v,19	GART
25 151 ^v	P irola(.) winter gruyn·(:) dys krut is gut vysz(-) wendich des lyues· ind is warm ind druch an den drytte graed(.) ¶ Item dyt krut ind wurtzel gestoyssen· ind dar vnder gemenget sarnickel safft· ind synauwe safft(.) ind tzo(-) samen gesoyden mit boem oly ind dar vyz gemacht eyn salue(.) D ys salue mach man deyllen in dry deyl ind yglich geuen eyn eygen farue(.) ¶ Item tzom eyrstem nym spaynsgrueyn ind oes- terlucye(.) dys wyrte gruyn·(.) myt dysser saluen macht man foyl fleysch vysz etzen uan dem gruont(.) ¶ Item tzo der ander saltu nemen bly wysz ind krebs oyghen(.) dy gepuluert syn·(.) dys salue wyrte gans wysz(.) mit dysser macht alle ge(-) bregen senfftigen ind dar mit heyllen(.) ¶ Item tzo der drytten N ym bolum armenum· ind sang- wis draconis·(.) dys salue macht vmb dye gebregen strygen(.) benimpt alle hiitz· ind verwart ouch dy wunde vur hytze al so(.) dat dar nyt boesses dar tzuy koemen mach(.) D at eyrst vngent heysset eyn tzugk salue(.) D ye ander eyn senfftige salue(.) D y dryt salue is beschirm salue(.) defensium genant(.) I nd mit dysser hait der wuntartzytter bartholo(-) meus mannichen alden schaden geheyllet(.)	251^r Pirola wintergrun (316) P irola grece et latine· Die meister sprechen das diß krut sy gar guot vßwendig deß lybs vnd ist warm vnd drücken an dem dritten grad· Diß krut vnd wurtzel gestoßen vnd dar vnder gemischt sanickel safft vnd synauwe safft vnd zuo sammen gesotten mit baum oele vnd dar vß gemacht eyn salbe· Diß salbe mag man deiln zuo dryen deyln vnd iglicher geben ein eygen farbe· Item zuo der ersten nym spangruone vnd osterlocy diß wurt gar gruone· mit disser salbe magstu fül fleysch vß etzen von dem grunde· Item zuo der ander saltu nemen blywyß vnd krebs augen die gepu- luert sint· diß salbe wurt gantz wyß mit dißer magstu alle gebre- chen senfftigen vnd da mit heylen· Item zuo der drytten nym bolum armenum vnd sanguis draconis· diß salbe wurt gantz roit· mit disser salbe magstu vmb die gebrochen strichen benymt alle hitz vnd bewart auch die wunde für hitz also das nit boeses dar zuo kummen mag Das erst vnguent heyßet eyn zuche salbe· die ander ein senfftung salbe· Die drytte salbe ist beschirmen genant de- fensium· vnd mit dissen hat der wunde artzt Bartholomeus man- chen alten schaden geheylt
I-272 – Papauer		
	151^v,20-153^r,02	GART
20 25 152 ^r	P apauer(.) mayssaem(.) der is tzweyerley maissaem·(:) der eyn is wys an dem saem(.) der ander swartz am saem(.) D er wysz is uan naturen kalt ind feucht(.) I nd der swartz is kalt und druch uan natuyr(.) D en saem sal man vergaederen in den soemer(.) als hey tzytlich is(.) ind der weret v ier vnuertzeyrt(.) ¶ vys D ys bede saem sal magen eyn plaester ind vnder mengen wrawen milch· ind das wysz uan eyeren· ind dat gelagt an den slayff machet ruyen ind wal slaiffen(.) ¶ Item pul(-) uerisier den wysz massaem ind menge dat puluer mit frauwe milch·(.) ind gyff des den kynderen· dy slaeffen seer dar uan I nd dynen ouch wal dar mit(.) ¶ Item den swartzen saem sal man neit al so in geuen·(.) want der is uan natuyr doeden(.) A uer vyswendich des lyues mach man yn nutzen(.) ¶ Item wer geswer hait an sy- nem lyue(.) der neme des saems uan dem wys- se maessaem ader das krutz dae uan I nd stoyz das ind menge dar vnder roessen oley(.) ind	236^v Papauer magsamen (299) P apauer latine· grece animone uel miconium· arabice caxchax chachilli vel caschasy· In dem buoch genant circa instans be- schriben vns die meister vnd sprechen das da sy zweyerhand mag- samen· der eyn wysch am samen· der ander swartz am samen· Der wysch ist von natuer kalt vnd sucht· Der swartz ist kalt vnd dru- cken von natuer· Den samen sal man sameln im sommer so er gezydiget vnd der weret· v· iar vnuersert· Vß dissen beyden samen sal man machen eyn plaster vnd dar vnder mischen frauen milch vnd daz wyß ^{237^r} von eyern vnd das geleit an den slaffe ma- chet ruowen vnd wole slaffen Die frauen vß dem lande salerni- tane genant puluerisieren den wyßen magsamen vnd mischen das puluer mit yrer eygen mylche vnd geben das yrn kindern die slaif- fen sere da von vnd dyen auch wole da mit· Den swartzen samen sal man nit also in geben wan er ist von natuer doeden· Aber vßwendig des lybs mag man yn nutzen· Wer da geswere hette an synem lybe der neme deß sames von dem wyßen magsamen oder das krut da von vnd stoß das vnd mische darvnder rose oele vnd lege daß vff das geswere glich eynem plaster das zucht groß hitz vß vnd sunderlich vff die heysch leber geleyt ist es fast nutze· <i>Platearius nym puluer von dem wyschen magsamen vnd misch das</i>

I-271 151^v,02 eygen] hdZ*. 03 spaysgrueyn > spaynsgrueyn. 17 defensium > defensium: Defensiv, im Kontext eine schützende Salbe.
I-272 152^r,01 vys] üdZ* erg. 17 hier > Item. 22 opiat] ein Opium enthaltendes Einschläferungsmittel. 152^r,11 al > sal.

15	lege das vp das geswer glych eyn plaester(;) dat tzucht groisse hytz vysz(.) Ind sunderlinge vp dy heysse leuer gelegt is nutze(.) Item der mayssaem hait dryerley bloemen(;) der eyn hait wyssen bloemen(,) der ander mit rosen farue(,) der dryt mit bleyger farue(.) V nder den dry is der mit wyssen bloemen der beste(,) uan den macht man den besten opiat(.) D en maghen etzlichen al so(;) als der maessaem noch iunck is ind nyt gantz tzytdich(,) tzo snyd man dye ouerste huyt aff(,) dy milch(,) dy dar aue geyt ind das saff behelt man(.) E tzlichen	mit violen oele vnd smyre den ruck meyßel da mit diß benymt die sücht der gliedder vnd stercket die· Diascorides spricht das da sy dryerhande magsamen· eyner weschet mit wyßen bluomen· der ander mit rosen farben· der dritte mit bleychen· vnder der dryen ist der mit dem wyßen bluomen der beste von dem macht man den besten opiat· Die machen etlich also· so der magsamen noch iung ist vnd nit gar zyttig so snydet man die oberst hudt abe die milch die da herabe gat vnd daß safft beheldet man das selbe ist guot zuo mancher hand artzeny· Etlich stoßen die magsamen heubter yn yrer selbst milch die von den heubter gant vnd das safft behelt man· daß selbe ist guot an der sonnen gedruket vnd gehalten dienet zu den artzenyen die da slaiffen machen· Der rosen roit bluomen hait ist darnach der beste· dar von macht man oele das yßet man in der koste· Welcher nit slaiffen mag der stoß magsamen welcher handt er haben magk vnd werme den vnd dring den safft dar vß vnd zwage da mit das antzlit so gewinnet er guoten slaff Item so diß wyßen magsamen heubter noch gruone synt so sal man sie syeden in waßer also das daz dritteyl honig dar in sy· diß siede als lang vnd als viel das es als dick werde als honig· Diß sal man wole behalten wan es ist gar guot zuo vieln dingen Das selbe genutz gibt guoten slaiff vnd verdrybt den huosten vnd bestopt den fließenden buch· sych da mit gestrichen· Ysaac welcher hette daz gegiecht in den fuoßen genant podagra· der neme opium von magsamen vnd thuo dar zuo rose oele vnd bestrich dine fuoße da mit· es verdrybt daz podagram zu hant· Item den kinder mag man geben wyßen magsamen gepuluert in milch vermengt macht sie slaffen· Item wyßen magsamen gepuluert vermengt in violen oele da mit gestrichen den ruck meyßel ist guot vor das feber vnd hitz der lebern· Item magsamen bletter in eßig gesotten vnd vff das sant anthonien fuer geleyt ist eß verdryben
20	den dryt mit bleyger farue(.) V nder den dry is der mit wyssen bloemen der beste(,) uan den macht man den besten opiat(.) D en maghen etzlichen al so(;) als der maessaem noch iunck is ind nyt gantz tzytdich(,) tzo snyd man dye ouerste huyt aff(,) dy milch(,) dy dar aue geyt ind das saff behelt man(.) E tzlichen	
25	stoyssen dy maessams houfder yn yrre selffs milch(,) dy uan den houffder geyt(.) I nd das saff behelt man(,) dat selue is gut an der sonnen gedruht ind gehalten(,) dyenet tzo der artzedyen(,) dye dar slayffen macht(.)	
152v	¶ I tem der royssen rot bluoymen· synt dar nae dye beste(.) ¶ I tem als dye wysse maessams houfder noch greuon synt(,) so sal man sy syeden in wasser al so(,) das dat dryttel hoynich dar yn sy(.) D ys syede al so lang ~~vnd vff~~ (,) das tzo dyck wert als hoynich(.) D ys sal man wal behalden(,) want es is guot so vyll dyn(-) ghen(.) ¶ D as selue genutz gyff guotten slaff ind verdryft den huoysten ind stoepet	
05	den flysessende buech(,) sych da myt gestrygen(.) ¶ I tem wylger haitte podagram in den fuyssen(,) der neme opium uan mayssaem· ind doen dar tzuy rosen oley· I nd strych dy fuyssz dar mit(,) es verdryfft podagram	
10	tzo hant(.) ¶ I tem mayssaem bleytter in eyssich gesoyden ind vp sent anthonius feuer gelegt· is es vertryuen(.) ¶ I tem wysz massam gepuluert gemenget in violen(-) oley(;) dar mit gestrygen den ruyck(-)	
15	meysel is gut vur dat feber· ind hytz der leueren ;(.)	
153r		

I-273 – Porrum

153r,03-21	GART
Porrum(,) louch is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) ¶ Item wer vil louchs ysset(,) dem brenget er houft we ind brenget dem mynschen houft boesse druome(.) ¶ Item louch roe geyssen maget den mynschen vnluystich tzo eyssen ind is eyn vergyft(.) Mar al so geyssen verdriuuet dye drunckenheit(.) ¶ Item der saff uan louch verdryuet den alden huysten· ind benympt das we vmb dy borstz· ind an der lungen(.) ¶ Item der saff is ouch guot den wasser suchtigen(,) des gedruncken(.) Ind sunderlichen dyenet dys saff wal den lenden suchtigen(.) ¶ Item louch roe genutz is den lyue schedlichen· ind dar vmb sal man sich dar vur huyden(.) ¶ Item louch(-) saff gemenget mit wysse lylien wurtzel saff ind da myt gestrygen dy lenden benimpt das we	240v Porrum lauch (303) Porrum latine· arabice curat· Der wirdig meister Auicenna in sinem andern buoch in dem capitel porrum beschribet vns vnd spricht daz do sy mancherhande lauch· eyner heymisch· der ander zame· Auch heyßet eyns porrum hispanicum Auch spricht er daz porrum sy heyl an dem dritten grade vnd drucken an dem andern· vnd diß ist sunderlich der zame· vnd er wilde ist meen heylßer vnd druckner 241r natuer wan der zame Der zame lauch gestoissen vnd gemischet mit saltz vnd vff die boesen blatern geleyt heylet sye· Der wilde lauch machet geswern an dem lybe wo man den hyn leget· Item wer vil lauchs ysset dem brenget er heubt wee vnd brenget dem menschen boese dreyne· {Item lauch gepuluert vnd darvnder gemischet rosen oele vnd essig vnd das gelaissen in die oren benympt den smertzen darvß·} Auch ist diß guot genutzet fur das zene wethum· Platearius der zam lauch ist nit guot dem magen vnd noch boeser der wilde· Lauch gessen zurblaset den lyp

20 dar uan(.) ¶ Item louch(,) duock mael genutzet(,) is den magen besweren ind brenget dorst ind is dat guot gebluot verhytzen;(.)	vnd darvmb sal man den syeden in zweyen wassern wan man den essen wil vnd also benympt man ym syn krafft· {Porrum bringet den frauwen ir zyt menstruum genant vnd machet auch fast harmen} Der meister sprechen gemeynlich daz lauch habe vnnutz hitz an ym glich als boeß holtz spachen das do balde enbrennet vnd balde verswyndet Item Macer der safft von lauch gemischet mit frauwen milch vnd das gedruncken benympt den alten huosten· {Ypocras der safft von lauch ist fast guot gedruncken emoptoicis das ist die bluot spyen} Dioscorides lauch roe gessen machet den menschen vnlustig zuo essen vnd ist eyn vergifft· Item lauch roe gessen verdrybet die drunckenheyt· Von lauch gemacht eyn plaster vnd vff die zurknisten gliedder geleyt benympt die geswolst do von vnd verzeret das gelibbert gebluode· Welcher lenden siech were der drincke den safft von lauch mit wyn eß hilffet· Der meister Plinius in synem buoch in dem· xx· capitel beschribet vns vnd spricht daz der safft von lauch verdrybe den alten huosten· vnd beneme das wee vmb die brust vnd an der lungen· Der safft ist auch guot den wassersuchtigen deß gedruncken· vnd sunderlichen dyenet dißer safft woel den lenden-suchtigen· Platearius welcher groß heubt wee hette der neme zweyteyl lauchs safftes vnd das dritteil honig vnd guß das inne die nasen vnd in die oren eß hilffet fast woel· Item etlich meister sprechen daz lauch roe genutzt dem lybe fast schedelich ist vnd dar vmb sal man sich dar vor huoden· {Der meister Cassius felix Nym wyrauch vnd eychoepffel gepüluert vnd mische diß mit laüch safft diß gedruncken benympt das bluot spyen· Do mit mag man auch die bluodenden nase stillen ob man eß dar inne thüt} {Welcher frauwen die heymlich stat verseret were die neme deß safftes vnd thü eß darvber eß heylet sere dar von} Der meister Wilhelmus in syner cirorgi brüchet laüch safft sere zuo wunden vnd mit namen die erkaltet synt vnd erfület der zühet das fule fleyß do mit vß· Item lauch safft vermendet mit wyß lilien wuortzeln safft vnd do mit gestrichen die lenden benympt das wee dar von· Item lauch dicke male genutzt ist den magen besweren vnd bringet dorst vnd ist das gebluode verhitzen·
I-274 – Pentaphilum	
153^r,22-154^r,14	GART
25 Pentaphilum(,) funffynger kruot vel quinque folium latine(;) Dyt krut hait eynnen stengel(,) der is vol saems(;) ind hait bleyter(,) dy sint in v deyll gedeylet· ind hait vil stengel ind aen yglichs stengel eyn gruen bloeme(.) Ind 153^v weschet an den feuchten steden ind by den wegen(.) Ind dys krutz wurtzel is seer druch machen an den drytte graedt· ind hait kleyn wermde yn yr(.) Dy wurtzel is roet ind lang(.) ¶ Item 05 dyt krut gesoyden mit eyssich ind gelegt vp dy gesweren ind gebrechen(,) herysipula genant(,) dat is das roet louffen(,) tzuyet grossz hytz dar vysz(.) ¶ Al so genutz benimpt ouch das we an den dyege· ind in den ge- 10 weruen(.) ¶ Item dy bletter in wyn gedaen ind des morgens gedruncken is gut vur dye val(-)	243^v Pentafilem funff finger krut (306) Pentafilem grece· quinque folium latine· Dioscorides in dem capitel pentafilem beschribet vns vnd spricht das diß krut habe eyn stengel der ist vol sames vnd hait bletter die sint in funff deyll gedeylet· vnd hait viel stengel vnd an iglichem stengel ein gruone bluome vnd wechset an den fuchten steten vnd by den wegen· Galienus in dem buoch genant simplicium formacorum· in dem capitel pentafilem beschribt vns vnd spricht das diß kruts wurtzel sy fast sere drocken machen an dem drytten grade vnd hait an yr eyn clein 244^r worme· Die wurtzel ist roet vnd lang· Auicenna in synem andern buoch spricht das diß krut gesotten mit eßig vnd geleyt vff die geswern oder gebresten herisipula genant das ist daz roet lauffen· zucht groß hitz darvß· Pentafilem also genutzt benymt auch das wee an den dyechen vnd in den gewerden· Die bletter in wyn gethan vber nacht vnd des morgens gedruncken ist fast guot vor die fallende sucht· {Item die wurtzel von pentafilem

lende sucht(.) ¶ Item dy wurtzel gepuluert ind gelegt vp dy fyckblayderen heyllet sy(.) ¶ Item dy bleyder gesoyden in wyn ind den gedrun- ken verdryuet das febres(.) genant quartana(;) off sy gedaen in hoynich ind eyssich ind das gedruncken benimpt ouch quartanam(.) ¶ Item dat krut mit alde smere gestoysen heyllet dy wunden an dem lyue.(,) wo wunt dat sy synt(.) ¶ Item wilger ictericiam hatte(.) der mach kuy(-) gelyn vysz funffinger blaet. Ind doen dar tzo semel meel. ind wasser.(;) Ind eysse dye ix. dach nae eyn ander.(,) er wyrt gesunt(.) ¶ Item dyt kruot is gut genutz wyder dye starcke feber al so(;) ¶ Nym funffinger blaid. ind stoys das wal.(,) ind doen dar tzo semel meelle ind wasser.(,) ind knede dat vnder eyn ander.(,) ind doen dar tzo eyn wenich boem oleys(.) dat eyn deych werde.(,) ind mach eyn playster dar vysz. ind legge dy vp dem buoch(;) Ind want dy eyn halffen dach. ader ½ nacht gelegen heyft.(,) so doen sy aff. Ind mach sy warm ind lege sy wyder vp den buoch.(;) ind doe dat duck.(,) es verdryuet das feber(;) Ind macht vys p spyen dy boesse humores(.) dat synt dye boesse feuchticheit(.) ¶ Item(.) wem dye ouyghen dunckel synt.(,) der neme v. fynger blaeder ind lege sy in luyte(-) ren wyn in eyn koefferen duoyppen(.) Ind so du slaeffen wolt gaen.(,) so strych des wynstz vm dye ouyghen.(,) es hylffet ;(.)	gepuluert vnd geleyt vff die figk blatern heylet sye.} Die bletter gesotten in wyn vnd den gedruncken verdrybet das feber genant quartana. Platearius die bletter gethan in honig vnd eßig vnd das gedruncken benymt quartanam. Das krut mit altem smere gesto- ßen heylet die wunden am lybe vnd an den glidern wie wünt sie sint. Welcher ictericiam hette das ist die gele sücht der mach kuochlin vß funff finger blat vnd thuo dar zuo symmel mele vnd waßer vnd eße die. ix. dage nach eyn er wirt gesunt. Diß krut ist guot genutzt widder die starcken feber also. nym funffinger blat vnd stoß das wole vnd thuo dar zuo symmel mele vnd waßer vnd kneide es vnder eynander vnd thuo dar zuo eyn wenig baum oele das es eyn deygk werde vnd mach eyn plaster dar vß vnd lege es vff den buch. vnd wan es eyn halben dag oder halbe nacht gelegen ist so thuo es abe vnd mach es warm vnd lege es widder vff den buch. vnd thuo das dick daz verdrybet dyr daz feber vnd macht dich vß spien die boesen humores. das synt die boesen flichtikeyt. Plinius wem die augen dunckel synt der nym funffinger blat vnd lege sie in lutern wyn in eynen kupfern geschyrre vnd so du slaif- fen wilt gan so strich des wyns vmb die augen es hilfet. {{Item funffinger gepuluert vnd mit honig vermengt vnd mit gestrichen die füllung des munts vnd der zungen es benymt die füllung vnd reyniget den münt. auch sal man dar nach den münt weschen mit waßer dar in rosen honig vermengt ist.}}
I-275 – Politricum	
154^r,15-23	HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 102]
15 Politricum(.) alii supercilium terre(;) Nascitur in parietibus(.) aliquando in putheis et in locis vmbrosis(.) Ad dolorem capitis(;) ¶ Recipe politricum herbam cum foliis et tere bene(.) Postea accipe grana piperis ix. et ix grana coriandri et in puluerem redige 20 et [admitte] illa tria in simul cum vino optimo(.) Et da pacienti de illo bibere(.) quando intrare wult balneum(.) ¶ Ad capillos mulierum nutridos(;) cum olyo co- quatur. et caput lauetur(.) etc.(.)	102 LI. HERBA POLITRICVM 1. Ad coli dolorem. Herba politricum, quae habet ramulos quasi seta porcina, folia eius contrita cum piperis granis IX et seminis coriandri granis IX, si- mul contrita cum uino optimo, dabis bibere introeunti in balneo. Facit et ad capillos mulierum nutriendos. Nomina herbae. A Graecis dicitur adianton, alii politricum, alii tricomanes, alii ebenotricon, alii pterion, Aegyptii ethuc, Romani cinnnalis, alii terrae capillos, alii spuercilium terrae. Nascitur in parietibus, locis humorosis.
I-276 – Palma christi	
154^v,01-18	GART
154^v Palma christi(.) crutzboem(;) dys boem hait eynen staem(.) der is inwendich hayl ind weschet slecht.(,) ind hait este neuen vysz gayn.(;) Ind bley- der.(,) by nae als wyn reuen(;) alleyn.(,) dat dy 05 spytzer synt an den crutz boem(.) syn bloemen glygen der hoppen.(;) dar yn sint korner.(,) dye wer- den grauou ind rot ind lang.(,) Ind westz nit lenger dan eynen somer.(,) Nae dem herfte	247^v Palma christi crutz baum (310) Palma cristi latine. Der meister Oribasius in synem buoch yn dem capitel palma cristi beschribt vns vnd spricht das diß sy eyn bann vnd habe eynen stam vnd ist ynwendig hole vnd wechset slecht vnd hat estlin neben vß geen. vnd hait bletter bynoch als win reben allein die spitzer syn an dem crutz baum. syn blomen die glichen den hoppen daryn synt korner die werden grafare vnd roit vnd lengelicht. vnd wechset nit lenger wan ein summer nach

I-275 20 *admissee > admitte.*

I-276 154^r,09 *verdursset*] Entweder Schreibfehler (*verdursset* statt *verdurfet*) oder quasisynonyme Ersetzung (*Vertrocknen* als Ausdruck des *Verderbens*).

10 verdurset der staem der wurtzelen(.) ¶ Item(.) <i>wer</i> dys korn by ym dreget.(.) der is tzeyger vur tzauerye ind vergyfft.(.) ¶ Item palma christi gesoyden ind dat gedruncken brenget lustich 15 begerre den mannen ind frauwen.(.) ¶ Item dye bleyder gestoyssen ind vp dye gesweyr geleg glich eyn plaester.(.) dy sich seere erheuen mit geswel.(.) heyillet bald(;) Ind sunderlich gelagt vp geswel genant herisipula heyillet gar be- hentde ;(.)	dem herbst verdirbet der stam mit der wurtzeln· <i>Wer</i> disse korn by ym dreyt der ist sycher vor zaubery vnd vergifft Item palma cristi gesotten vnd das gedruncken brenget lustige begirde den man vnd frauwen· Die bletter gestoissen vnd vff die geswern geleyt die sich sere erheben mit geswolst heylet sye balde darvff geleyt als eyn plaster· vnd sunderlichen ist es guot also geleyt vff eyn swerende geswolst genant herisipula vnd heylet die gar behende·
I-277 – Protentilla	
154^v,19-155^r,11	GART
20 PRotentilla(.) grensich(;) Dyt krut weschet gern an feuchten steten(.) Dyt krut is warm ind feuchter natur(.) ¶ Item grens- sing mit wermuoyt genutz toedet dy wurme.(.) Al so genutz verdryuet das krymmen(.) das dar kumpt uan kelden(.) ¶ Item wylgher tzo 25 stoyl nit en muocht gaen.(.) ind dach alletziit geluostz hatte.(.) ind doch nit dar tzuy gedoen 155^r en kan(.) der sal dys krut syeden in wyn· ind dat al so warm vp den nauel legen(;) es hylft an tzwi(-) uel(.) ¶ Dyt krut en dyenet nyt altziit(;) genutz dan· in den somer(.) Ind greun ist es den 05 mynschen beesser genutz dan yn dem wynter ind duyrrer(.) Auer syn saff ind syn wasser(.) dar uan dystilleirt(.) wyrt dyenen winter ind somer vur dy vurgenanten kranckheyten(.) ¶ Dyt krut dyenet wal tzo wuntden vys- 10 wendich des lyues(.) den saff dar oeuer gestry(-) gen ;(.)	^{252r} Protentilla grensyng (318) PRotentilla latine· Die meister sprechen das diß sy eyn krut vnd wechset gern an fuchten stetten· Diß krut ist gar na glich dem krut <i>tanaceto</i> das ist <i>reynfan</i>· Diß krut ist warm vnd fuchter natuer· Platearius grensyg/mit wirmet krut genutz doedet die woerme· Also genutz verdrybt das krymmen genant colica passio Welcher nit zuo stuol mocht gan vnd doch alle zyt geluost hette ^{252v} also das es die kranckeyt werde tenasmon· das ist stedigs gelust han vnd doch nit zuo stuol mogen gan· sollen diß krut syeden in wyn vnd das also warm vff den nabel legen es hilfet an zwyfel· Dißes kruts safft gedruncken mit wyn benympt das krymmen das da kumpt von kelte· Etlich meister sprechen daz diß krut nit wirck zuo allen zyten in dem menschen mit dissen meistern ich es halt bewerung halber vnd darvmb dienet es men in dem sommer wan in dem winter· das es beßer gruone ist dem menschen zuo nutzen wan dorre· Aber syn safft vnd syn waßer das da von distilliert wurt dienet winter vnd sommer fur die obgenanten kranckeyten· Y- saac diß krut dienet fast wole zuo wunden vßwendig des lybs den safft dar vber gestrichen·
I-278 – Pulmonaria	
155^r,12^v,06	GART
15 PULmonaria(.) lungen krut(;) Dyt krut hait kleyn bleyder· ind weich(.) Ind dy lygen hart vp eyn ind glyget eynner lungen(;) ind weschet an feuchten enden· ind is uan natur feucht· ind kalt an den anderen graidt(.) Ind syn duchte is weygen ind vp loessen(.) ¶ Item lungen krut gesoyden myt wyn ind dar vnder gemenget hoynich(.) Ind dat durch eyn duoych 20 geslaygen(.) das es glych wyrt eynem brey(;) Ind den layse duyrrer an der sonnen(.) dat der hart werde.(.) dat man das mach pulueritzye(-) ren(.) ¶ Item dys puluer vp heyssen geswe(-) ren(.) den gemenget mit gersten meele ;(.) 155^v ¶ Lungen krut in wyn gelegt oeuer nacht benimpt das kygen ind macht den luyf- tich(.) ¶ Ind al so genutz is gut vur den druychen huoysten(.) Ind sunderlich vur 05 alle gebreghen der lungen· ind der le- ueren dyenet sy ouch sunderlich waill ;(.)	^{250r} Pulmonaria lungen krut (314) PULmonaria grece et latine· Die meister sprechen das diß krut habe cleyn bletter vnd weych vnd die lygen hart vff ein vnd glichet eyner lungen vnd wechset an fuchten enden· Plinius spricht das diß krut sy von natuer fucht vnd kalt an dem andern grade vnd sin dogent ist weychen vnd vff loisen· Platearius lunge krut gesotten mit wyn vnd dar vnder gemischt honig vnd das durch eyn duoch gestrichen daz es glich wird eym bry vnd daz laßen dorren an der sonnen das es als hart werde das man es moge puluerisieren· Diß puluer ist guot vff heyß geswern daz gemischt mit gersten mele· {Paulus spricht das lunge krut in wyn gelegen vber nacht benympt das kychen vnd macht den menschen lufftig·} Item also genützt ist guot vor den drücken huosten vnd sunderlich vor alle gebresten der lungen· vnd der lebern dienet sie auch sunderlichen wole·

I-279 – Premula ueris	
155 ^v ,07-156 ^r ,08	GART
PRemula ueris(.) mayssuyssen ader maisz(-) lilien(:) Dyt krut hait lange bleytter(.) bouen rond(.) Syn bloemen synt wysz ind neygen sich al tziit gegen dye sonne.(.) Dyt krut weschet gern an feuchten enden ind breydet sich vp die eyrde(.) ¶ Item dysz wurtzel synt gut vur dye blayderen an der tzungen· ind in dem mundt(.) dar uan gedruncken(.) Dyt krut ind wurtzel sint feucht ind kalt bysz vp den anderen gradt(.) Ind man sal sy sammeln in dem mondt september ind dat layssen durren in der luoyfft ind nyt an der sonnen(:) das weret i iae vnuerzeyrt an syner krafft.(.) ¶ Wylgher den kramp hait ader dar tzo geneyget wer.(.) der syede dys krutz ind wurtzel in guydem wyn· ind drynck das(.) soe er slayffen wil gaen(:) er geneys(-) set(.) ¶ Item vur dy flecken am lyue(.) seyde dys krutz mit der wurtzel in regen- 156^r wasser·(:) ind wasche dye flecken(.) dar mit sy heyllen ind verswynden tzo hant(.) ¶ Item dye lamē glyderen mit dyssen wasser gestry(-) gen dyenet wal(.) ¶ Dys wurtzel dyenet 05 wal den geswollen hoyden(.) dy da mit gebeet uan vnden vp(.) ¶ Ouch mach man dys wurtzel erknytzen ind oeuē dye geswolstz legen(.) es hylffet vn tzywuel ;(.)	^{262v} Premula veris maszlieben (333) PRemula veris latine· Die meister sprechen das diß sy eyn krut das hait bletter die synt langlecht vnd oben vß rotund· syn bluomen synt wyßfar· vnd neygen sych alle zyt geyn der sonnen· Diß krut wechset gern an fuchten enden vnd breydet sych vff die erde· Paulus spricht daz die wurtzel von dißem krut sy gar nutz vor die blatern an der zungen vnd in dem munde dar von gedruncken Diß krut vnd wurtzel synt fucht vnd kalt machen byß vff den andern grad· Eyn meister wilhelmus genant beschribt vns von dißem krut vnd spricht das man diß sammeln in dem monet September· ^{263r} mit synen blümen vnd wurtzel vnd das also dorren an dem lufft vnd nit an der sonnen· das weret eyn iare vnuereret an syner krafft· Welcher den krampff fast hette oder dar zuo geneyget were der syede diß yn guotem wyn vnd drinck deß so er slaiffen wil gan er genyset zuo handt· Vor die flechten am lybe syede diß krut mit der wurtzeln yn regen waßer vnd wesch die flechten da mit am lyb sye heylent vnd verswinden zuo handt· Den lamē glidern mit dissem waßer gestrichen dienet es fast wole· Diß wurtzel dienet fast wole den geswollen hoden die da mit gebewet vnden vff· Auch mag man diß wurtzel zuorknutschen vnd vber die geswolst legen es hilfet an zwyfel·
I-280 – Paritaria	
156 ^r ,09- ^v ,23	GART
Paritaria vel vitriola(.) dach ind nacht(:) 10 Dyt krut is uan natur heysz ind druch an den drytte graid·(.) Dyt krut greun ind fryschs is so mannicher hant guot(.) Auer druch ind durre nyt nutz·(.) Ind is scherpf ind suuert dye glesser Ind man macht ouch 15 wal glaysz dar vysz·(.) Ind syn saem is uan natur kalt ind feucht· ind weschet an den daycheren· ind an den wenden· ind hait kleyn stengelen·(.) Dy bleyder ind saem synt scharff al so(.) das er an hanget(.) 20 ¶ Dysser saem gestoysen mit huysz(-) moyssz gemenget myt eyssich leschet dat heyliche feur(.) dar vp geleg·(.) wo man besorget(.) das sich entfenc·(.) der neme des saems ind stoysz den mit eyssich· ind 25 lege den dar vp·(:) tzyuet vysz dye groys(-) se hytzde· al tzo(.) dat man dat glydt nyt 156^v darf af snyden(.) ¶ Item der saem al so geleg vp geswel benimpt das tzo hant(.) ¶ Item den saff myt den saem gemenget mit blywysz benimpt	^{242v} Paritaria dag vnd nacht (305) Paritaria vel vitriola latine· grece alsmen aut partemon aut perdition aut syderitis aut eralia aut quiastris agreste aut libaciam aut poliominon· arabice tugegraria· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen das diß krut sy von natuer heysch vnd drucken an dem dritten grad· Diß krut genutzt gruone vnd frisch ist zu mancher hand guot· Aber dorre vnd drucken ist es nicks nutz· Etlich meister sprechen das diß krut aüch heysch vitriola deß halben das es die glesser subert von der scherpf die es an ym hait· oder auch darvmb das man glas dar vß machet· ^{243r} In dem buoch Pandectarum genant· in dem· xxix· capitel beschriben vns die meister vnd sprechen das diß krut sy guot gruone gebrucht vnd nit dorre· vnd ist heysch vnd drucken an dem dritten grade· Aber der same da von ist von natuer kalt vnd fucht· Dioscorides spricht in dem capittel alsmen· das diß krut wachs an den dechern vnd an den wenden vnd hait cleyn stengel· die bletter synt scharpff· syn same ist auch scharpff also das er anhangt· vnd der same ist fucht machen vnd kelten· Disser same gestoßen mit huß maße vermēget mit eßig leschet das heylig füre dar vff geleyt· vnd ist sunderlichen guot vff die gliedder geleyt wo man besorgt daz es sych etzyndt· der neme deß sames vnd stoß den mit eßig

05 ouch das heilliche feur(.) dar vp gelegt(;) Ind ouch vp dye gebregen(.) als des geswere(.) das dat fleysch am dem lyue vetzeret ind ysset : ind kumpt uan der gebrante colera.(.) ind is boesser dan der krebs ind wyrt genant der wolff.(.) den safft uan den saem dar vp gesmyrt 10 ind gelegt(.) ¶ Item ouch is er gut podagricis mit geyscz smaltz gemenget ind dar vp gelegt(.) ¶ Item der safft uan den bleyder is gut genutz vur den alden boessen huoysten(.) des gedrunck(-) ken eyne halff gelaycz vol(.) ¶ Item der safft be- 15 nympt ouch dy tzerzswollen keyl(.) dar yn gelaycz(-) sen ind den gegorgelt(.) ¶ Item der saem ge(-) stoyssen ind vp dye hytzige boesse blayderen gelegt(.) ¶ Item paritaria gesoyden mit fleysch(.) dy brue is gut wyder dye kalt seych· ind is 20 ouch gut wyder wethum des gedermis(.) ge- nant colica passio.(.) die uan wynde ind kelde kumpt(.). Dy gesoyden mit wyn ind dar vp gelegt benimpt das ;(.)	vnd lege den dar vff züchet vß die groiß hitz das man das glied nit darff abesnyden· Der samen also geleyt vff geswolst benymt die zuo hant· {Den safft von dem samen gemischt mit blywyß be- nymt auch daz heylich füre dar vff geleyt·} vnd auch vff den geb- resten geleyt herpes oder herpestiomenus genant das ist ein ges- were das daz fleysch an dem lybe verzert vnd yßet· vnd kumpt von der gebranten colera vnd ist boesser dan der krebs· auch nennet man es den wolff· den safft von dem samen dar vff gesmieret vnd geleyt Auch ist disser safft guot podagricis das synt die das ge- gicht haben an den füschen· mit geysch smaltz gemengt vnd dar vff geleyt· Der safft von den blettern ist guot genutzt den die eynen alten boesen huosten haben deß gedruncken als viel als eyne halb drinck glas vol· Der safft benympt auch die zurswollen kele dar in gelaßen vnd den gegargelt· Galienus spricht das paritaria samen guot sy den heyschen boesen blatern gestoißen vnd dar vff geleyt· {Der safft von dem samen ist gar guot gelaßen in die oren wan er benympt den smertzen dar vß vnd das geswere·} Der safft von den blettern ist fast guot den verswollen were der slünt des magens oder in der kelen den safft sal man gargeln genant gargar- sieren· Etlich meister haben dissen safft gar fast gebrucht vnd den geben die ein boesen alten huosten gehabt haben vnd damit man- chen menschen geholfen· vnd den safft sal man verwarn in eynem glase vnd den versorgen des summers vor die hitz vnd des winters vor der kelte· Item paritaria gesotten mit fleysch die broec ist guot genutzt widder den kalt seych genant stranguria vnd ist auch guor widder wetum des gedermis genant colica die von windt vnd von kalter suchung kumpt· Auch paritaria gesotten mit win vnd vff die wetum warm gelacht ist die wetum balde stillen·
I-281 – Pastinaca domestica	
156 ^v ,24-157 ^r ,04	GART
25 Pastinaca domestica(.) heymsche moeren(:) dys wurtzel is warm magen in dem mittel des anderen graidtz(.) ¶ Item dys wurtz(-) sel genutz mach wal harnen et augmentat cyktyum :(.); ind brenget gut gebluyte· ind is 157^r sunderlich gut melancolicis(.) ¶ Item dy wurtzel an dem hals gedragen is gut wyder dat geswel des hals(.) Ind geyn vergyftich dyer mach ym letzen(.)	^{259r} Pastinaca domestica heymsz morn (328) Pastinaca domestica latine· Die meister sprechen in dem buoch Pandecta in dem· v· vnd zweyten capitel· das da sy drierhand morn· Die eyne nennet man baucia· das synt gemeyn morchen Die andern daucus· das synt die wylden morchen· vnd diß werden gedeylt in zwey teyl· Die erst heysset daucus asininus· die ander daucus domesticus· Von dißer lesten sagen wyr in dißem capitel· wan by ^{259v} dem dauco damestico sollen wir verstan pastinaca domestica· Von der ersten hastu gehort in dem capitel de baucia· Von der andern die man nennet daucus findestu in dem capittel de daucus genant Galienus im buoch genant de cibis in dem capitel pastinaca spricht das diß wurzel guot sy zuo eßen Diß wurtzel ist warm machen in dem mitteyl des andern grads· vnd fucht machen in dem ersten grade· Diß wurtzel machen fast wole harnen vnd sunderlich dienet diße wurtzel melancolicis· Diß wurtzel meret coitum das ist beger des mans zu frauwen· Item pastinaca domes- tica sint gesunt in spise zu nutzen besunder die wurtzel wan sie bringen guot gebluod· Vnd die wilde pastinaca brenget bewegen des harmes vnd bewegen frauwen fuchtung· Item die wurtzel pastinace an den hals gehangen ist guot widder die geswolst deß hals· Auch macht die wurtzel gedragen by dem menschen das keyn vergyftig dier mag letzen den menschen Pandecta·

I-282 – Palacium leporis	
157 ^r ,05 ^v ,02	GART
05 Palacium leporis(.) hayssen struoych ader hayssen huysz(:) dyt krut is by nae als dystelen(;) alleyn(.) das es langer bleyder hait(.) Dys krutz wurtzel is wy steinbreich ind hait geyn bloemen ind hait ruondt saem(.) ind meer rondt 10 dan stein breich ind weschet eyner ellen hoich in dye loufft.(.) Ind als der haisse dar vnder is(.) so vort er sich nyt.(.) ind duncket sich gantz syger syn.(.) want dyt krut hait macht oeuer dy melancoley(;) et en is geyn dyer 15 al so gar melancolicus als der haissz.(.) dar vmb mach eyn yglicher melancolicus(.) der sich vuort(.) uan natur dy krut by vmb dragen(.) es gyft ym uan natuyr eyn vnuersichlich hertz.(.) Dyt krut weschet gern an dunck- 20 len entden(.) ¶ Dit krut gesoyden in wyn ind den gedruncken benimpt das krymmen in dem lyue. ind dye gycht der derme/ ind macht wal harnen.(.) man sal dyt krut vp den naeuel bynden ind is gut strangwiriosis(.) Ind 25 des gligen dissentericis(;) dat is(.) dye dye kalt seich hauen(.) al so genutz.(.) ¶ Dyt krut dye- net wal melancolicis.(.) dar oeuer gedruncken(;) ind das an yren hals gedragen macht sy 157^v kuyn ind benimpt dy fort ;(.)	263^v Palacium leporis hasenstruch oder hasen husz (334) Palacio leporis latine. Die meister sprechen das diß krut sy by na wie disteln alleyn das es lenger bletter hait. Diß kruts wurtzel ist wie steinbrech vnd hait keyne bluome. vnd hat ront samen vnd mene ront wan steinbrech. vnd wechset eyner elen hoch in die lufft vnd nit fast lenger. Dißes krut heyßent etlich hasen struch etlich hasen huß. wan so der hase dar vnder ist so forcht er sich nit vnd duncket sich gantz sicher. wan diß krut hait macht vber die melancoly nu ist keyn dier als gar eyn melancolicus als der hase. vnd darvmb mag eyn iglicher melancolicus der sich forcht von natuer diß krut by im dragen es gibt ym von natuer ein vnuerzeglich hertz. Diß krut wechset gern an dunckeln enden. Diß krut gesotten in wyn vnd den gedruncken benympt das krymmen in dem lybe vnd das gegicht der derme. Auch macht es gar wole harmen. Item stranguiriosis daß ist die droplingen harmen ist diß krut guot vff den nabel gebunden. Deß glichen dissintericis das ist die den kalt seich haben also genutzt. Diß krut dienet fast wole melancolicis dar vber gedruncken vnd daz an yrm hals gedragen macht sye kuone vnd benyme yn die forcht.
I-283 – Pes leporis	
157 ^v ,03-158 ^r ,01	GART
PEs leporis(.) hayssen fuoyssz vel sana munda(:) Dyt krut hait blayder(.) by(-) nae als suydystelen(;) dys bleyder synt scharp ind steygen(.) ouch hat es lang(.) weyge stengel ind dar vp bruyn bloemen glich den sternen(.) syn wurtzel is wysfar(-) ue(.) Dyt krut glicht an syner natuyr 10 den krut palacio leporis(.) vrgenant(.) Etzlichen meister nennen dyt krut tzo latyn sana munda.(.) Want yt macht alle vyswendich glyder reyn(.) dye fuyl ind vnfley(-) dich lang tziit gewesen synt.(.) dyt gesoy(-) den in wasser ind da mit geweschen(.) Item 15 wylcher begeyrt(.) macher tzo werden an sym lyue.(.) der es dyt krut glich dem salayt mit saltz ind boem oley in der wegen tzwey maell(.) so er slayffen wil gaen(;) ind dat sal hey heyerden eyn vierdel iaers(.) 20 er wyrft mager am lyue(.) Auer er sal sich huyden vur swynen fleysch. ind vur slayffen am dach(.) ¶ Wylcher yn dem slaeff reyd(.) der lege dys krutz vnder syn 25 houft(.) es benympt das reden. ind alle boesse droymen ind fantasye(.) dye sich er-	264^r Pes leporis hasenfusz (335) PEs leporis latine. Die meister sprechen das diße sy eyn krut das hait bletter by nae als suwedisteln diß bletter synt scharpf vnd stechen. auch hait es lang weych stengel vnd dar vff bruone bluomen glich den sternen. syne wurtzel ist wyßfar. Diß krut glichet an syner natuer dem krut palacio leporis obgenant. Etlich meister nennen diße zuo latin sana munda. wan es macht alle vberlich glidder reyn die ful vnd vnpletig lang zyt gewesen synt. diß gesotten in regen waßer vnd da mit geweschen. Welcher begert an synem lybe mager werden der es diß krut glich dem salat mit saltz vnd baum oele in der wochen zwey male so er slaiffen wil gan. vnd diß sal weren eyn vierteyl iars er wurt mager am lybe. Aber eyn solicher sal sych huoten vor schwynen fleysch vnd genß fleysch vnd vor slaiffen am tag. Welcher in dem slaiffe redt der lege diß krut vnder syn heubt es benympt das reden vnd alle boese dreyme vnd fantasy die sich erheben im slaiffe.

158r	heuen in dem slaeff(.)		
I-284 – Portulaca			
158r,02-v,20		GART	
05	Portulaca(.) burgel ader spurwe·(:) dyt krut is uan natur kalt in dem drytte graid ind feucht in den anderen·(.) ind is gut(.) als sy noch frysch is ind greun·(:) wan sy duyris(.) so hait sy wenich kraft yn yr·(.) dy ducht is senftygen ind feucht magen(.) ¶ Wylli(-) ger eynen hytzen magen hait ind geswol(-) len were·(.) sunderlich in des magens 10 munde·(.) der sal eyssen portulcam(.) es hylf(-) fet wal(.) ¶ Wilcher ouch groysse smertzen hayt in den tzentden·(.) der neme der brue·(.) dar yn portulaca gesoyden is(.) ind halt dy in dem muonde(:) sy senfftiget den smyrtzen(.) 15 ¶ Wylcher vyswendich am lyue an ey(-) nem glyde groysse hytz hait(.) der strych den saff dys krutz dar vp(:) es hylft wal(.) Ouch mach man den saff dryncken·(.) der dar inwendich heytz hait(.) er kuylet(.) ¶ Dys krutz geyssen in der spysen benimpt dy gesweren des gemechte ader der scheym(-) den(.) ¶ Item eyn plaester gemacht uan por(-) tulaca ind gelegt vp dy heyssen gesweren·(.) wa man sorge hait(.) dat dy materia 25 da yn fuoyll werden·(.) ader das dar ys heri(-) sipula(.) das is eyn heysz geswere·(.) ind loyffet ouch in dem lyue uan eynnem glyde tzo 158v dem anderen·(.) ¶ Item portulaca benemet ouch gesweren vp dem houfte·(.) dye gestoyssen ind gemenget myt wyn ind das houfft da mit tzwagen·(.) ¶ Ind is gut den geswollen <i>augen</i>·(.) dar vp gelegt·(.) ¶ Ind is gut geyssen in den somer·(.) want sy benimpt dy sommer hytz·(.) ¶ Ind is och gut genutz den·(.) dye dar bloet spyen·(.) ¶ Item burgel roe geyssen machet slym in dem ma(-) gen·(.) ¶ Item portulaca is gut den·(.) dy dar hytzen febres hauen·(.) Want sy benemet dye hiitz uan dachen tzo dachen·(.) dy genutz mit eyssich·.) ¶ Burgel gemenget mit gerste meell ind dat tzo saemen gestoyssen ind gewermt by den feur ind dar nae gelegt vp den 15 magen benimpt dy vnnatuerliche hiitz·.) ¶ Portulaca is guot wyder sent anthonius feuer·(.) mit eyssich gestoyssen ind dar vp gelegt·.) ¶ Item burgel saff gestrychen an dye styren is gut wider das houfft wethum·(.) 20 der da koymet uan den feber ;(.)	^{238v} Portulaca burgel (301) <i>P</i>ortulaca latine· grece andragne· arabice hasdane· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium formacorum· in dem capitel portulaca beschribet vns vnd spricht das portulaca sy von natuer an dem dritten grade vnd fucht an dem andern· Der meister Plinius spricht das portulaca wachs gern vff den eckern vnder dem iungen korn vnd hait bletter glich den bonenbletern· vnd die bletter lygent vff der erden· ^{239r} In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen das portulaca guot sy so sie noch frisch vnd gruone ist· wan sie dorr ist so hait sie wenig krafft in ir· Die dogent portulac ist senfftigen vnd fucht machen· {Serapion der spricht welcher eynen hitzen magen hette vnd zurswollen were sunderlich in dez mages munt· der sal eßen portulacam es hilffet fast wole} Welcher großen smertzen hett an den zenen der neme der bruoer da in portulaca gesotten ist vnd halt die in dem munt sie senfftiget den smertzen der zene· Welcher vßwendig des lybes an eynem gliede groß hitz hette der strich daz safft diß kruts dar vff es hilffet fast wole· Auch mag man den safft drincken der da innerlich hitz hette er koelet fast sere· Diß krut geßen in der spyse benympt das geswer der gemechte oder der scheme· {Eyn meister genant Rufus spricht daz portulaca schedelich sy dem gesiecht vnd erkelt fast den lyb·} Der meister Auicenna in sinem andern buoch in dem capitel portulaca spricht das der safft portulace mene nuotz sy in der artzeny wan etwas anders da von· {Eyn plaster gemacht von portulaca vnd geleyt vff die heyßen gesweren wo man sorge hait das die materie dar in fule werde oder daz da sy herisipila daz ist eyn heiß geswere vnd leufft in dem lybe von eynem gliede zuo dem andern·} Item portulaca benympt auch gesweren vff dem heubt die gestoißen vnd gemischt mit wyn vnd das heubt da mit gezwagen· {Plinius Burgil ist fast guot den geswollen <i>augen</i> dar vff geleyt·} {Item burgil ist guot geßen in dem sommer wan sie benympt die sommer hitz·} Burgil ist guot genutzet den die da bluot spyen· Plinius spricht das burgil vnd suer ampher synt glich in yr krafft· Item burgil roe geßen macht slyme in dem magen· Burgil dicke genutzet benympt dem menschen vnkusch gelust vnd schadet dem gesicht· Dioscorides portulaca ist fast guot den die da hitzige febres han· wan sie benympt die hitz von dage zuo dage die genutzet mit eßig· Burgil gemischt mit gersten mele vnd das zu sammen gestoißen vnd gewermt by dem fuer vnd dar nach geleyt vff den magen benympt ym die vnnatuerlich hitz· {Die frauwen die fast flußicht weren die sollen bruchen portulacam das stoppen sie zu hant an schaden·} Item portulaca ist guot widder sant anthonien fuer gestoßen mit eßig vnd dar vff geleyt· {Item portulaca in dem munde gekuwet ist guot widder den bluot gang der nasen·} Item burgil safft gestrichen an die stirn ist guot widder daz heubt wetum der da kumpt von dem feber·]	
I-285 – Pes coruinus			
158v,21-159r,09		GART	
	Pes coruinus·(.) rauhen fuysz·(:) Dyt krut weschet an den steynechtich bergen ind glychet mit der bloemen den an-	^{248r} Pes corui raben fusz (311) <i>P</i>es coruinus latine· grece clinopodium· Der meister Dioscorides in dem capitel clinopodium beschribet vns vnd spricht daz diß krun-	

25 dorn·(.) ind is heysz ind druch an dem anderen graidt(.) ¶ Dyt krut gesoyden mit wyn ind das gedroncken is gut vur dye bysz 159r der doeuede huntten(.) ¶ Es is ouch gut al so genutz strangwirisio Ind bryn(-) get den frauwen yr sucht(.) menstruum(.) ¶ Ouch dys gedruncken benimpt das doet kynt vysz dem moeder lyue(.) ¶ Dyt krut is gut vur das 05 derme gesucht ind is glich der wirckun- ge hermodattili(.) dat synt syed loessen(.) ¶ Item dyt krut is gut vur den smertzen ind ge(-) werffe ader glyder·(.) want yt starcket dye ind loysset vp die boesse materien dar vysz(.)	wachs an den steynychten bergen vnd glichet mit den blomen dem andorn· Galienus in dem syebenden buoch simplicium farmaco- rum in dem capitel clinopodium id est pes coruinus schribet vns vnd spricht daz diß krut sy heyz vnd drucken an dem andern grade· 248v Diascorides diß krut gesotten mit wyn vnd das gedruncken ist guot fur bysch der hunde die dobendig synt· Eß ist auch guot also genutzet stranguiriosis das ist die do droplyngen harmen vnd brenget den frauwen ir sucht menstruum· Auch diß gedruncken benympt das dode kynt vß dem muoter leybe· Der meister Au- icenna in synem andern buoch in dem capitell Coruinus spricht daz diß krut fast guot sy vor das derme gesucht vnd ist glich in der wirckunge hermodatuli das synt zytlosen· Der meister Paulus in dem capitel de pede corui spricht daz diß krut gar guot sy dem smertzen der gewerbe oder gliedder wan eß stercket die vnd loset vff die boesen materien darvß·
I-286 – Populus arbor	
159r,10-v,11	GART
10 POpulus arbor(.) papplen boem ader uluen boem(:) Dys boem is feuchter ind kalder complexien(.) ¶ Dys boems rynden(.) wurzel ind bleyder synt so vil saghen gut(:) ¶ Item wer dysser wurzel drinckt·(.) den kumpt in 15 echt dagen dar nae geyn krymen in dem lyue ader geyn kalt seych·) ¶ Item uan dyssen <i>bletern disz boums</i>(.) als sy vysz koemen in den eyersten(.) macht man eyn vngent·) Ind dyt vngent dyenet tzo vil saghen ind wirt geheysen vngentum 20 populeonis·(.) ind wyrnt gemacht uan den oyghen populeonis·) scilicet foliis·) <u>Dys salue</u> <u>mach al so</u>(:) ¶ Nym der ouyghen uan dyssem boem·) dat it tzo des boems bleyder vp gaen·) i punt·) maessaem bleyder·) huyswurtzel bleyder· 25 ind nacht schayde·) bylsaem bleyder·) knauen(-) krut bleyder·) latic bleyder·) alron bleyder·) 159v genant mandragora·) yglich is i loet·) dys stoyl ind syede dys stuock vurgenant mit wyn· al so·) das er in syede oeuere half deyl·) dar nae strych dys dorch eyne duoych glich eynem 05 peyffer·) vnder dys menge reynbergen smaltz·) das vngesaltzen sy·) al so vil du wolt·) ind ruyre das vndereyn ander by den feur·) dat is dan vngentum populeonis·) Dys salue ge(-) strygen an den slaff ind an die slande aderen 10 macht slayffen·) ¶ Item dys salue gesmyrt vp den nauel macht swytzen ;(.)	249v Populus arbor popeln baum oder vlben baum (313) <i>PO</i>pulus arbor latine· grece agiros Die meister sprechen das disser baum sy fuchter vnd kalter complexion· Diß baums rinden wurzel vnd bletter synt zuo vieln sachen guot· Der disser wurzel drinckt dem kumpt in acht tagen dar nach keyn krymmes in den lybe oder keyn kaltseych· Von dissem baum flußet hartz vnd disser hartz ist men duoglich zu artzeny wan ander hartz als Dias- corides spricht· Von den blettern diß baums ee sie recht zuo krefften synt kommen das ist zuo dem ersten so die heruß kom- ment machet man damit eyne vnguent· diß vnguent oder salbe dienet zuo vieln sachen vnd wurt geheysen vnguentum populeo- nis· vnd wurt gemacht von den augen deß popeln baums· Diß vnguent gestrichen an den slaffe vnd an die slagenden adern macht slaffen· Diß salbe gesmieret vff den nabel macht switzen· Die salbe mach also· nym der augen von dissem baum das ist so des baums bletter vß gant eyne pfundt magsamen bletter hußwurtz bletter latic bletter knaben krut bletter vnd nachtschede bilsam bletter alrun bletter genant mandragora· iglichs eyne loit· diß stoiß vnd siede die stuck obgenant mit win also das er in siede vber das halbe teyl· dar nach strich diß durch eyne duoch glich ein pfeffer vnder diß gestrichen misch reynbergen smaltz das vngesaltzen sy als viel du wilt vnd rure daz vnder eynander by dem fuer· diß ist dan vnguentum populeonis·
I-287 – Pisa	
159r,12-160r,11	GART
PIsa·) ertzsen·) dy sint kalt ind feucht an den anderen graid·) ¶ Nym der schot(-) ten ind der bleyder ygliche eyne gut hantfoyl 15 ind stoyt das tzo saemen·) ind lege das vp eyne entfencck glyed am lyue·) wo das sy·)	253r Pisa heyssen erbeys (319) <i>PI</i>sa latine· Die meister sprechen das erbeyß synt kalt vnd fucht an dem andern grade· Erbeyß wechset lengelicht vff vmb der großen fuchtikeyt willen die diße wurzel in yr hait· vnd gewynnet schoten dar in die frucht ist· Platearius nym der schoten vnd der

- I-286** 159r,10 **PO**pulus > **PO**pulus. 12 MarR02, N²: *ex tote* wohl bezogen auf die Bestandteile der Pflanze, die allesamt verarbeitet werden können. 19 *vngentum populeonis*] *Unguentum populeonis*: Salbe aus *Pappelblättern* (s.o.). 159r,09 *slande*] *schlagende* (kontrahierte Form); *schlagende Ader*: pulsierende Schlagader (an der Stirn bzw. Schläfe).
- I-287** 160r,02 *bloeden*] hier: krank, schwach.

glich eyn plaester(;) leschet tzo hant den schayden(.) ¶ Item dy frucht an yr selues is neyt gut geysen.(.) want sy brenget vil feuchtung ind kelt· ind macht dempich vmb dye borstz(.) Auer dye bruye dar uan is starcken ind kreftigen ind dyenet sunderlichen eynen krancken bloeden mynschen.(.) want dye bruye is temperiert an yr natuyr(.) ¶ Item der mynsche(.) der hytziger natuyr were.(.) der moechte wal eyssen ertzen an schayden(.) want sy machen den seluen starck(;) Ader dye kalder natuyr sint(.) sullen sy myden(.) ¶ <u>Plinius</u>(:) Nym ertzsen tswa hantfoyl ind syede dye in wasser.(.) Ind wesche mit der vngesaltzen bruye eyn wuntde ader ander schayde am lyue(.) wo der wer(.) der heyllet uan stundt an ;(.)	bletter von erbeyß iglichs eyn guot hantfoll vnd stoße das zuo samen vnd lege es vff eyn entzyndt glidt am lybe wo das sy glich eym plaster leschet zuo handt den schaden· Die frucht an yr sel- best ist nit guot zuo eßen wan sie brengen viel fuchtung vnd kelt vnd macht demphung vmb die brost· Aber die bruoe da von ist fast stercken vnd krefftigen vnd die dienet sunderlichen eynem krancken bloeden menschen· wan die erbeyß bruoe ist getemperert an yr natuer also das sie dem menschen auch mit deylet die selbe natuer Item der mensch der hitziger natuer were der mochte wole eßen erbeyß an schaden· wan sye machen den selbigen starck Aber die kalter natuer synt die sollen erbeyß myden· Plinius nym erbeyß zwo hand vol vnd syede die in waßer· vnd wesche mit der vngesaltzen bruoe eyn wunden oder schaden an dem lybe wie der were er heilet von stundt·
I-288 – Piritrum	
160^r,12^v,10	GART
Piritrum(.) bertram(:) Van dysser gewaschen brucht man anders nyt in der artzedien dan dye wurtzel(.) Ind dye dar scherp is in dem munde· ind vil feuchtung an sich tzuyet(.) ¶ Item dys wurtzel tzuyet an sich vil boesser feuchticheit· ind benimpt smertzen der tzent- de.(.) dye wurtzel in dem muntde gehalten.(.) Ind dys wurtzel is heysz ind druch an den drytte graidt(.) Ind in den wynter samelt man dysz wurtzel.(.) Ind dye weret v iær vn- vertzeirt an yr natuyr(.) ¶ Item dyt is dye beste wurtzel(.) dye dick is ind swayr· ind sich neit pulueritzeyrt(.) wan man dye bricht.(;) Ind dye scharfheit der wurtzel nit bald en vernimpt in dem muontde.(.) sunder wan dye dar in gewesen ist· ind eyn wenich gekuyet(.) so vernympt man eyrst yr ducht(;) ind yr ducht is vertzeren ind tzo sich tzyen ind uan eyn ander tzyen(.) ¶ Piritrium(.) gesoyden mit eyssich ind fygen.(.) Ader gesoyden mit suyssen wyn ind den gegorriseirt reyniget dye feucht hymen ind tzuycht die boesse flegma dar vysz(.) ¶ Item piritrum gesoyden in wyn ind boem oly ind dye laemen glyder dar mit gestrygen hilft wal(.) Alsus genutz dyenet wal podagricis dar vp gelags als eyn plaester(.)	^{260v} Piritrum bertram (330) Piritrum latine· grece dentanus· arabice acchiraraha· siue achar- chara· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel achiraba id est piritrum beschribt vns vnd spricht das diß sy eyn gewechs vnd habe bletter glich dem fenchel vnd syn stam auch wie der fenchel vnd vff dem stam synt kronen glich dem dille vnd syn wurtzel ist eyns fingers dick oder mymner Auicenna in dem andern buoch ^{261r} in dem capitel piritrum· beschribt vns vnd spricht das man von dissem gewechs nichts anders bruch in der artzeny wan die wurtzel· vnd diß ist die beste die da scharpf ist in dem munde vnd viel fuchtung an sych zucht· Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel pirit- rum spricht das die wurtzel piritri zucht vil boeser fuchtung an sych vnd benympt smertzen der zene die wurtzel in dem munde gehalten· Der meister Paulus spricht das diße wurtzel sy heyß vnd drücken an dem dritten grade· In dem winter samelt man diße wurtzel vnd die weret· v· iære vnuerseret an yr natuer· Vnd diß ist die beste wurtzel die dick ist vnd swer vnd sich nit puluerisiert wan man die brichet· Vnd salt wissen das man die scherpff der wurtzel nit balde vernympt in dem munde sunder wan die eyn will dar inne gewesen ist vnd eynwenig gekuwet so vernymt man erst yr dogent· Item yr dogent ist verzeren vnd zu sych ziehen vnd von eynander ziehen· Piritrum gesotten mit eßig vnd figen oder gesotten mit sußem win vnd den gargarisieret reyniget daz fucht hirn vnd zucht die boesen flecma darvß· Piritrum gesotten mit wyn vnd baum oele vnd die lamen gliedder da mit gestrichen hilfet fast wole· Also genutzt dienet diß fast wole podagricis das synt die das gegicht an den fußen haben· dar vff geleyt als eyn plaster·
I-289 – Piper	
160^v,11-161^r,05	GART
Piper(.) peyffer(:) der peiffer is heysz ind druch an den vierde graidt(.) ind der lange peiffer ind ouch der ronde peiffer mach gehalde wer- den xl iær vnuertzeirt an yr krafft(.) Item peiffer mit wyn gedruncken benimpt febres quar(-)	^{260r} Piper pfeffer (329) Piper grece et latine· arabice falfell· Serapio in dem buoch ag- gregatoris in dem capitel falfel· id est piper· beschribt vns vnd sprichet das piper sy eyn baum der wechset in dem lande India· vnd der hait bletter glich dem wechholtern baum vnd der brenget

20 tanas(.) ¶ Item peyffer korner ind gebrante knof(-) louch vnder ein gemenget.(,) ind das ingenoemen mit <i>wermudt</i> saff benimpt das krymmen in dem lyue.(.) ¶ Wer duck peyffer ystz(.) der wurt vnkuschs(;) ind dye frauwen(.) dy den nuotzen(.) dy werden vnfrochbar(.) ¶ Peyffer(.) gemenget mit steyn(-) breche saem ind dy tzo samen gepuluert.(.) ind dye naesse gelayssen 161r tzucht vil boesser flegma an sich ind macht dat houft licht(.) ¶ Item bede peyffer(.) lang ind kort ader rondt.(,) machen wal & verdauwen ind machen mager.(;) der oysaychen halffen.(,) dat sy synt druychen ind vertzeren feuchticheit 05 des mynschen.(.)	ein langen samen vnd den nennet man macro piper· Amacro quod est longum· Das ist langer pfeffer vnd wan der gar zytyg ist so ist er swartz· vnd wan er noch nit gar gezytigt ist so ist er wyß· Vnder dißem baum sint allwegen viel slangen vnd in dem selben gewelde da diße baum wachsen da ist alle zyt stryt der slangen· vnd wan die slangen eynder geschießen vnd gestechen so erholen sie sich widder vmb an dissem baum vnd sunderlich an dem krud das dar vnder wechset· vnd wan diß frucht zytyg ist so zunden die selbigen lude die baum an mit fuer das sie brennen so fliegen die slangen von dem fuer vnd von der flamme wurt der lange pfeffer ruch vnd knodicht vnd ander pfeffer ist ront vnd lengelicht vnd wan man den brichet so findet man korner dar in vnd das heyßet ront pfeffer Auch sprechen etlich meister daz dißer der da wechset in india so er bluuet so wurt der bluode viel by ein vnd die wachsen dan also mit einem klomppen vff vnd brengen samen vnd korner· Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmaco- rum· beschribet vns vnd spricht das der sy heß vnd drücken an dem vierden grade· vnd spricht auch das der lange pfeffer vnd der ront gehalten mogen werden· xl· iare vnuersert an yr krafft· Sin dogent ist vff loisen vnd verzeren vnd zuo im ziehen· Serapio spricht das pfeffer mit wyn gedruncken benymt febres quartanas· Pfeffer korner vnd gebranten knobelauch vnder eyn gemischet vnd das in genomen mit wormet safft benymt das krymmen in dem lybe· {Platearius were dick pfeffer yßet der wurt vnkusch vnd die frauwen die des nutzen die werden vnfruchtbar·} Plinius pfeffer gemischt mit steinbrechen samen vnd die zu samen gepuluert vnd die in die nase gelaißen zucht vil boesser flema an sich vnd macht das heubt licht· Item beyde pfeffer lang vnd ront machen wole dauwen vnd machen mager der vrsachen halber das sie synt drugen vnd verzeren fuchtikeyt des menschen·
I-290 – Passule vue	
161^r,06-22	GART
PAssule vue(.) kleyn rosyn(;) dys sint heysz ind feucht uan naturen(.) ¶ Item wyn gesoyden mit kleyne rosyn· ind den gedroncken benimpt den alden huyst(.) der sich erhauen hait uan kelde(.) 10 ¶ Dysser wyn al so gedroncken is gut den inwendiche geswer.(,) und sunderlich dy vp der lungen.(.) ¶ Item klein rosyn in der kostz genutz benimpt das magen vp stoyssen· ind stoppet den fluyssiche buych(.) ¶ Item wo dy nutzt(.) so bryngen sy dem lyue krafft ind machen guot gebluytte(.) 15 ¶ Item kleyn rosyn im koestz gemen(-) get benimpt dye gebregen(.) genant vomitum(.) ¶ Item kleyn rosyn(.) dy dar suysz sint(.) styllen dye wethum des magens.(;) dar vmb so sint sy den magen nutzlichen dan dy fygen(.) Ind klein rosyn synt ouch der leueren gesunt(.) als <u>sera</u>(-) <u>pio</u> spricht.(.) 20	^{254r} Passule cleyn rosyn (321, im GART cccxxvi) PAssule siue vue passule grece et latine· Die meister sprechen das diße synt heß vnd fucht von natuer· Item etlich laßen die druben dorre werden in eynem back offen· Die salertani die machen sie also· sye nemen die druben vnd laßen die drucken werden an der sonnen· dar nach thuon sie die in eyn back offen· dar nach lesen sie die besten berekorner vß vnd weschen die mit süßem wyn vnd thün sie dar vß vnd bestrauwen die mit zymmet roren oder mit andern guoten specerien vnd laßen sie dar in dorren vnd diß synt die besten die also gemacht werden· ^{254v} Plinius wyn gesotten mit cleynen rosin vnd den gedruncken benymt den alten huosten der sich erhauen hait von kelte· Disser wyn also gedruncken ist guot den ynderlichen geswern vnd sunderlich die vff der lungen synt· Platearius cleyn rosyn in der kost genutzet benympt das magen vff stoßen vnd stoppen den flußigen buch· Item wie man die nutzt so bringen sie dem lybe krafft· vnd machen guot gebluode· Item cleyn rosyn in kost vermengt benymt den bresten genant vomitum· Item cleyn rosyn die da suß sint stillent die wethum des magens darvmb so sint sie dem magen nützlicher dan die figen· Vnd cleyne rosyn sint auch der lebeern gesunt als Serapion spricht·

I-291 – Piscathea	
161 ^r ,23 ^{-v} ,11	GART
Piscathea grece(,) Fistica latine(,) al so genant(,) (:) Dys frucht weschet in dem lande damasco(,) 25 Ind vnder alle fruchten sint pascateen dye besten(,) want sy stercken den magen ind leuer(,) Ind 161^v dy frucht geysen gyft gut furderung ind starcket sere· ind offnet dye buorstz· ind reyniget die lunge(,) ¶ Item das oley uan dysser frucht is den houft guot(,) dat dar myt gestrygen(,) ¶ Item dys frucht 05 geysen is guot den magen(,) want er mach nyt dar uan verstoppet werden(,) noch so sere laxyren(,) want sy helt den magen rustich(,) Auer man sal yrre nyt tzo vyl eyssen(,) ¶ Item dys frucht starcket dat hertz ind brenget gut gebluyt(,) 10 ¶ Dys frucht is suysz ind is tzo eyssen glich den mandelen ;(,)	^{255v} Piscacee also genant (323) Piscacea grece· arabice pistoch siue fustech· latine fistica· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel pistoch· id est piscacea spricht das diß synt früchte die wachsen in dem lande Damasco· Raby moyses in dem capitel de piscactis spricht das vnder allen fruchten piscaceen die besten sint sye stercken den magen vnd die leber· Piscaceen synt heyß vnd drücken getempereret· Diascorides spricht daz disse frucht gebrucht werde in der artzeny vnd wechset vber see· Ysaac diße frucht geßen gibt guot forderung vnd stercket sere vnd offnet die brüst vnd reyniget die lunge· ^{256r} {Galienus spricht das daz oele von disser frucht dem heubt guot sy das da mit bestrichen·} Auerrois in dem funften buoch colliget genant sprichet das diß frucht geßen gar guot sy dem magen· wan er mag davon nit verstoppt werden nach zuo sere laxieren· wan sie helt den magen rustig· aber man sal yr nit zu vil eßen· Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis· spricht das diß frucht stercket das hertz vnd bring dem guot gebluode· In dem buoch circa instans in dem capitel piscacee beschriben vns die meister vnd sprechen das diß frucht zu eßen sy glich den mandeln· Diß frucht gestoßen vnd darvnder gemischt nux indica· iglichs eyn halb loit dar zuo eyn quintin satirionis· vnd diß vnder eynander conficiret mit honig vnd da mit gestrichen vmb das gemecht bringt coitum vnd meret die natuer sperma genant·
I-292 – Pinee	
161 ^r ,12-162 ^r ,14	GART
Pinee(,) eyn frucht, al so genant(,) (:) sy sint gut in der ð artzedyen(,) Ind ee man die brucht(,) so sal man dye oeuerste scheltzen aff doen 15 ind hyn werppen(,) Ind sy sint heysz ind fuycht uan natuyr(,) ind yr duchte is weygen ind fuchtung brengen(,) ¶ Item uan der kerne magt man electuaria ind syropel(,) ¶ Item pinee sint gut ind alre beste genutz(,) den yr naturlich 20 krafft ind geystz vngangen sint(,) Ind sint gut genutz den(,) dye sich an yrem lyue uan kranckheit vertzert hauen(,) ¶ Item pinee(,) dye merent das gebluot(,) Ind benemen das kygen ind merent cpktxm(,) tzo allen dyssen kranck(-) 25 heyden mach man pinee in geuen ader yn(-) nemen mit eynnem syropel ader mit eynem electuarium· ader mit ym seluer(,) ader wo man dye yn mach brengen(,) ¶ Item wilcher dissentericus 162^r wer(,) dat is(,) dat er fast tzo stoel gynghe al so(,) dat bloet mit gynghe(,) der lays den rouch uan dat vnden vn gaen(,) dar yn dy pinee ge(-) soyden hait(;) es hylft(,) ¶ Item pinee gesoyden 05 ind dye al so weych gestoysen glich dye man(-) delen(,) ind dar vyzs gemacht eyn bry·(,) mit tzucker ind kleyn rosyn dar vnder gemen(-) get(;) Ind das genutz glich eyn sapplyn	^{255r} Pinee frucht also genant (322) Pinee latine· Die meister sprechen das die pinee gar guot genutzt synt in der artzeny· vnd ee man die brucht so sal man die oebers-ten scheltzen abe thuon vnd hin werffen In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz die heyß vnd fücht synt von natuer vnd yr dogent ist weychen vnd füchtung brengen· Diascorides spricht das man die kern nütz in der artzeny vnd darvß macht man electuaria vnd syropel· Pinee synt gar guot vnd allerbest genutzt den yr natuerlich krafft vnd geyst entgangen sint· vnd synt guot genutzt den die sich an yrm lybe von kranckeyt verzert haben· Pinee die meren das gebluode vnd benemen das kychen vnd meren coitum· zuo allen dissen kranckeyten mag man pinee in geben oder in nemen mit eynem syropel oder mit eyner electuarien oder mit ym selber oder wie man die yn mag brengen· Welcher dissintericus were das ist das er fast zuo stuol ginge also daz bluot mit ginge· der laiß den rauch von dem waßer vnden vff gan dar in man die pinee gesotten hait es hilfet· Pineen gesotten vnd die also weych gestoßen glich den mandeln vnd dar vß gemacht eyn bry mit zocker vnd cleyn rosin dar vnder gemischt vnd das genutzt glich eynem süflin mit hoener bruoe dienet fast wole allen kranckeyten vnd sunderlich asmaticis das synt die da kychen vnd eyn kurtzen athuom haben· vnd den selben die dissem gebrechen haben sal man zuo rüsten eyn bette dar vff ist man mee sytzen dan lygen·

I-291 24 damasco] Damaskus. 161^r,07 rustich] rüstig: frisch, kräftig.

I-292 14 scheltzen] Schalze, Schälze: Obst-/Nussschale oder Baumrinde. 17 fuchtug > fuchtung. 23 cpktxm] coitum (Chiffre). 162^r,08 gemenget > get; sapplyn] suff: dicke Brühe, Suppe.

10	mit huynner bruoe dyenet wal alle krancken ind sunderlich asmaticis·(;) dat sint(,) dy dar ky(-) gen ind eynnen kurtzen aythum hauen(.) Ind die seluen(,) dye dysse gebregen hauen(,) sal man tzuoy(-) rusten eyn bedde(,) dar vp is man meer sytzen dan liggen : —(.)	

R

I-293 – Ruta		
162 ^r ,15-163 ^v ,03	GART / HE [HOWALD/SIGERIST 1927, S. 161-163, 293]	
15 R Uta(,) ruyten(,) dye is tweyerhand·(;) dye eyn is wild·(,) dye ander tzam(.) I nd dye tzam is uan natuyr heys ind druch an den drytte grayd(.) D y bleyder ind ouch der saem wyrt gebrucht in der artzedyen(;) want man fyn(-) 20 det geschryuen in eym recept(,) ~~al~~ so meynt man dye bleyder ind saem·(.) D en saem sal man ver(-) gaderen in den herft(,) ind weret v i aer(.) I nd die bleyder sal man duyrrer(,) I nd dye werent i i aer(.) ¶ I tem ruta geysen vertzeret sperma(,) 25 dat is dye natuyr des mynschen(.) I nd 162 ^v <i>benimpt</i> die gloystz ader begerde der vnkuoscheit(,) ¶ I tem dy bletter geysen mit fygen ind wel(-) sche nutz nemen aff den gyftich ind doet(-) liche schaden der pestilenz(;) I nd is dat alre 05 gewyste preseruatyff(,) dat man hauen mach(,) <u>Etzly(-)</u> <u>chen machen dyt al so(,)</u> S y nemen ruyten bley(-) der i loet·(,) Fygen ½ loet·(,) wacholter i½ loet(,) welsche nuysz ii loet·(,) E yssich iii loet·(,) ind menge das durch eyn ander·(,) ind nutze des 10 das morgens(,) ee er in die loufft gae·(,) I nd is eyn gewysz· ind der mynsche schelden vergift wyrt(,) der dys al so gebruycht(,) ¶ I tem ruy- ten gesoyden mit eyssich ind den genutz benimpt das vp stoysen(,) I nd al so genutz 15 benimpt das we des houfft I nd der borstz(;) I nd is gut den(,) dy eynen kortzen aythum hauen ind benimpt den huysten·(,) I nd heyllet das geswer der lungen·(,) dar uan dan kumpt ptisis·(,) dat is dy swyn sucht ader das aff ne- 20 men(,) ¶ I tem eyn plaester gemacht uan ruyten ind hoynich ind dye gelagt vp den nayuel· toedet die wurme in den buoch(,) O uch in oly gesoyden ind des mor- gens geysen· ind dar vp fasten(,) iii ader 25 iii stonden(,) is ouch gut·(,) ¶ I tem ruyten gesoyden mit wyn(,) bysz das half deyl 163 ^r gesoyden yn·(,) ind den gedruncken benimpt dy sucht ydropisis(,) ¶ I tem ruyten geysen alleyn ader mit saltz macht ~~eyn~~ clayr ge(-)	GART ^{264v} Ruta heysset ruten (336) <i>R</i> Uta latine et grece· arabice radeb vel alseleb· In dem buoch circa instans in dem capittel ruta· beschriben vns die meister vnd sprechen daz da sy zweyerhande ruten· ein wilde· die ander zame· Die wilde rute ist keyn nutz als hernach geschriben stait· Die heymß ist von natuer heyß vnd drücken an dem dritten grade· Die bletter vnd auch der same wurt gebrucht in der artzeny· wan man findet geschriben in eym recept ruta· so meynt man die bletter vnd nit den samen· Den samen sal man sammeln in dem herbst der wert· v· iare· Die bletter sal man dorren vnd die werent eyn iare· ^{265r} Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel radeb bewerung Diascoridis schribt vns vnd spricht das radeb· id est ruta sy zweyerhand· ein wilde die ander zame· Die wilde rute ist hitziger vnd schepfer wan die heymisch· Die heymisch rute hait eyn stam der hait viel este vß gebreyt vnd clein bletter vnd wyß bluomen glich den camillen allein das sie cleyner sint dan die ruten· Der same roitfar· Galienus in dem siebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capittel moli· spricht das etlich meister sprechen das moli sy ruta siluestris das ist die wilde rute· etlich meister heyßen sie auch armilan· Die dogent der wilde ruten ist subtil vnd heyße an dem vierden grad· Vnd darvmb ist sie guot gebrucht widder die grob füchtung wan sie ist fast durch dringen vnd macht sere harmen· Auch sprich disser meis- ter in sinem achten buoche in dem capittel pigamum· id est ruta siluestris· daz die wilde ruten genutzt fast dorren den menschen vnd benemen die boesen gelust zuo vnkuscheit· Serapio spricht das ruten geßen verzere sperma das ist die natuer des menschen vnd beneme dem gelust oder begirde zuo vnkuscheit· {Die bletter geßen mit figen vnd weiß nüß nemen hin den giftigen vnd doittli- chen schaden der pestelentz· vnd ist das aller gewisest preseru- atiue das man haben mag Item etlich machen diß preseruatiue also· sie nemen ruten bletter ein loit· fygen ein halb loit· wechhol- der anderhalb loit weiß nüß zwey loit· eßig vier loit· vnd mischen das durch ein vnd nutzen das des morges ee sie in den loiff gan· vnd ist gar gewische vnd der mensche selten vergift wirt der diß also bruchet· Ruten gesotten mit eßig vnd den genutzt benymt das vf stoissen· Vnd also genutzt benymt das wee der hoift vnd der Brust· vnd ist guot den die ein kurtzen adem habent vnd be- nymt den huosten vnd heilet das geswere genant peripleumonia· das ist ein geswere vf der lungen da von dan kumpt ptisis das ist	

I-293 15 dye] üdZ lat. Erg., N²: *Plura notabilia require infra de Aqua Rûthe et sunt scitu dignissime* (Viele weitere wissenswerte [Dinge] suche unten im Kapitel über das *Rautenwasser*, und sie sind äußerst wertvoll). Es handelt sich hierbei um einen intertextuellen Verweis auf das *Destillierbuch* (vgl. III-020). **25-162^r,01 benimpt benimpt > benimpt.** **05 preseruatyff]** Präservativ: vorbeugendes Medikament. **06 Nota bene-**Vermerk alR01. **10 in]** üdZ* erg. **163^r,10 kymen > kerren.** **163^v,01 denariis]** *denarius*: Denar, Pfennig. Der gesamte Satz ist grammatisch und morphologisch falsch.

05 sicht(.) ¶ Item der saff uan ruyten gelayssen
in die naysloucher benimpt das bluoyt der naesen(.)
Ader dy selue geroychen;(.). ¶ Item ruyte ge-
kouwet als ƛ eynen knofflouch geyssen hait(.)
sy benimpt den rouch des knofflouchs(.). ¶ Item
10 ruyte gesoyden in wasser ind das mit starckem
wyn gemenget verdryuet das kerren in
den buoych(.). ¶ Item dat selue verdryfft ouch
dat geswel vnder den ryppen(.). ¶ Item ruyta
is gut genutz dem(.) der dat kalt we hait
ader gruen(.) gesoyden in boem oly.(.) ind
15 dat lyeff da mit gestrygen(.) ee dat kalt
ym bestee.(.) ind dat selue myt eynem crysteyr
hynden yn gedryuen(.). ¶ Item ruyte saff
mit rosen oly gemenget ind mit eyssich
ind dat houfft da mit gestrygen benimpt
20 das we dar vysz(.). ¶ Ad stomagi dolorem(.)
Herbe ruyte semen cum sulphure vino et aceto
ieuino dabis(.) ut comedat.(;) summam medicinam
experieris(.). ¶ Ad carbunculum vel ignem
sacrum(.) Herba ruyta contrita cum aceto
25 carbunculos super imponitur et sanabitur(.).
¶ Ad morsum canis rabidi.(.) Herbe
163v rute pondus denariis quinque conter. et cum vino
dabis bibere(.) ualde prodest morsui. et omni
veneno resistit(.).

die swindt sücht oder das abe nemen.} Ruten gesotten mit baum
oele vnd das mit einem klistere in den lyp gelaissen benymt das
wee der muoter. Vnd benympt auch also den smertzen der zurs-
wollen gederme vnd setzet die. Ruten gestossen vnd mit honig
gemischt da mit sich gesmieret den hals der muoter benymt yr den
smertzen vnd das wulen. Ein plaster gemacht von ruten vnd
honig vnd das geleyt vf den nabel doedet die worme in dem buch.
Auch sal man die gesotten ruten die in oele gesotten ist des morges
eßen vnd dar vf fasten dry oder vier stund. Ruten gesotten mit
win biß daz das ^{265v} halb teyl in gesotten ist vnd den gedruncken
benymt die sücht edropisis genant das ist die waßer sücht. {Ruten
geßen allein oder mit saltz macht clar gesiecht.} Der safft von
ruten gelaissen in die naselocher benymt das bluden dar vf. Plate-
arius ruten gekuwet so eyner knobelauch geßen hette sie benymt
den geroch des knobelauchs. {Item ruten ist gar guot genutzt vor
vergifft das bewert der meister Serapio also vnd spricht das muste-
la das ist eyn wesel wan sie sich mit dem slangen bysset oder
krieket so yßet der wesel ruten. so mag yr der slange keyn giff zu
fugen} Der meister Rufus spricht das ruten gar guot sy den
ynnerlichen gliddern vnd macht gar eyn guot clar gesiecht. Die
meister sprechen gemeynlich das ruten von natuer heyße vnd drü-
cken sy an dem dritten grad {Ruten gesotten in waßer vnd das mit
starckem win gemenget verdrybt das kerren in dem buch.} Daß
selbige verdrybt auch die geswolst vnder den rippen. Ruten ist
guot genutzt dem der das kalt wee hait. oder gruone gesotten in
baumoele vnd den lyb da mit bestrichen ee das kalt yn bestee vnd
das selbige mit eynem kristiere hinden in gedrieben Ruten gesot-
ten in oele vnd das warm in die oren gelaissen verdrybt die worme
dar inne. Ruten mit myrrich gesotten vnd mit wyn vnd das ge-
druncken verdrybet die waßersücht. Ruten safft mit rose oele
gemischet vnd mit eßig vnd das heubt da mit gestrichen benymt
das wee darvf. Ruten gesotten mit dem waßer fumus terre das ist
ertrauch vnd das gedruncken die die rode haben morbilli genant
hilfet an zweyfel. Morbilli vnd variole das synt die rode vnd die
vrflechten. sint den kynden gar geuerd Aber mit dissen kranckey-
ten kumpt groß schade den kindern. vnd sunderlichen so sie vario-
le hant das synt vrflechten wan die vber ziehen den gantzen lybe
vnd wan die kinder die augen iucken so werden sie dar nach gern
blind. Vnd wiltu dißes vber haben syn dassie nit blind werden so
henck yn ruten wurtzel vnd die wurtzel scabiosa an den hals so
bistu solicher sorgen vber haben.

HE ¹⁶¹

XC. HERBA RVTA HORTENSIS

1. Ad sanguinem fluentem de naribus.

Herba ruta hortensis frequentius odorata sanguinem de naribus
mire restringit.

2. Ad inflationes.

Herbam rutam hortensem crudam, paululum edito uel in potione
sumito.

3. Ad stomachi dolorem.

Herbae rutae semen cum sulfure uiuo et aceto ieunus gustato.

4. Ad inguinum dolorem.

Herba ruta uiridis coquitur ex oleo, deinde conmiscetur cera et ut
cerotum in linteolum utitur.

162

5. Ad epiforas oculorum.

Herba ruta cum polenta bene trita et inposita lenit epiforas, nam et
radix contusa er inlinita emendat.

	6. Ad caliginem oculorum. Herbae rutae rore matutino madentis sucos collectos in uasculo habeto et ex eo unguebis. Idem ad carbunculos ex aceto tunsā inponitur. 7. Ad morsum canis rabiosi. Herbae rutae pondus XV et uino bibitur, plagae inponuntur rutae folia trita cum melle, sale et pice. 8. Ad cardiacos. Herbae rutae fasciculum cum rosacio decoquitur adiecta aloes uncia, et olei perunctio sudorem sistit. 9. Ad litargos excitandos. Herba ruta ex aceto infunditur fronti. 10. Ad ignem sacrum. Herba ruta ex aceto et oleo inlinita sanat. 11. Ad aciem oculorum. Herbae rutae folia eius subinde manducet ieiunus, cum uino contrita potui data antidotum est. 12. Ad profluuium mulieris. Herbam rutam circumscribe auro et ebore et argento, sublatam eam adligabis infra talum. 163 13. Ad fluentem semen nimis. Herba ruta manducetur a balneo cum liquamine. 14. Ad capitis dolorem. Herba ruta ex uino potui datur et trita stillatur capiti cum aceto et rosacio. Nomina herbae. A Graecis dicitur peganon, erifion. 293 Ad XC. HERBA RVTA HORTENSIS Ut mulier non concipiat. Scirbis in carta pura et mulieri suspendis sicut † subbersa † est: Sodoma et Gomorra manum ...
I-294 – Rosa	
163^v,04-165^r,13	GART
05 ROsa(,) rosen(,) dy sint uan natuyr kalt an den eyersten graidt ind druch an den anderen·(,) Wan dy rosen rot synt ind sich noch nyt geoffnet hauen·(,) so sal man sy aff snyden· ind sy druch layssen werden an der sonnen·(,) ¶ <u>Item rosen hoynich macht man al so(,)</u> Nym hoynich ind verschuoym den wal(,) dat der luytter ind reyn werd·(,) ind laysz den durch eyndoch louffen· ind nym dye bleytter der rosen(,) dy noch neit offen synt·(,) ind snyd dye bleytter oeuen aff al so(,) dat der knode vys(-) blyff·(;) ind doen dye in den hoynich Ind lays is eyndwenich syeden al so(,) das der hoynich rot farue werde·(,) ¶ Item der saff uan rosen gesoyden mit wyn benimpt dat 20 ¶ Dys vurgenant hoynich is gut genutzet(,) want er starcket eym mynsche syn gebluytte·(,) ¶ Das tzant fleysch da mit	266^r Rosa rosen (337) ROsa latine· grece rodon· arabice hard· In dem buoch circa instans· beschriben vns die meister vnd sprechen daz rosa von natuer kalt sy an dem ersten grade vnd drucken an dem andern Wan die rosen roit synt vnd sych noch nit geoffnet haben so sal man sie abe snyden vnd sie drücken laßen werden an der sonnen· Galienus in dem achten buoch genant simplicium pharmacorum in dem capitel rosa spricht das man als balde so die rosen abe gebrochen synt sie drücken laßen werden· wan sumet man das lang so verriecken sie balde· 266^v Item rosen honig macht man also· nym honig vnd verschüme den wole das er luter vnd reyn werde vnd laß den durch eynduoch lauffen vnd nym der bletter der rosen die noch nit vffen synt vnd snyt die bletter oben abe also das der knode hervß blybe vnd thuo die in den honig vnd laß es einwenig sieden also das daz honig rotfar werde· Diß honig ist guot genutzt wan es stercket dem menschen syn gebluode· Der safft von rosen gesotten mit wyn benymt das heubt wee· vnd ist auch guot den augen· Daz zanfleysch da mit gewesen benymt den smertzen da von· Die bletter von rosen gestoßen vnd vff die heyßen geswern geleyt zücht die hitz dar vß· Platearius der same von rosen gepuluert

gewesen· benimpt das smertzen da van(.)
 25 ¶ Dye bletter uan rosen gestoyssen· ind
 vp dye heyssen gesweren gelagt tzuyet
 164r dy hiitz dar vysz(.) ¶ Item der saem uan roesen
 gepuluert· ind dy tzentde da mit gery-
 uen ind dat tzant fleyschs benimpt das we
 dar vysz(.) ¶ Item dye roese knopff gesoyden
 05 in wasser· ind des gedroncken benimpt den
 fluysz des buochs Ind benimpt ouch al so
 genutz das bloetspyen(.) Ind al so genutz
 syn gut den flyschenden ouyghen(.) dat
 wasser dar yn gestrygen(.) ¶ Item dye
 10 groesz ametich hatten·(.) dye moechten drync-
 ken uan rosen wasser·(.) wer es gar nutz·(.)
 ¶ Item colericis·(.) dat is·(.) dye hytzich ind druch
 uan gebluyt synt·(.) benimpt der rosen rouch
 das houft we·(.) dat sy hauen uan der colera·(.)
 15 ¶ Item der gerouch beweget catharrum·(.) den
 dye colerici hauen uan hiitz·(.) ¶ Item rosen ge(-)
 menget mit hoynich ind tzucker ind das
 genutz benimpt die boese fuchung vys dem
 magen·(.) ¶ Item wer wil machen eyn guot
 20 laxatiff·(.) der neme des saffs uan rosen
 ii loet·(.) ind menge dar vnder keys brue
 ind eyn wenich spica·(.) Ouch mach man
 nemen keysz wasser· ind dar yn doyn
 rosen bleyder vi· 3·(.) dat is xii loet·(.) Ind
 25 dar vnder eyn wenich hoynichs·(.) dyt lax(-)
 yertz ind senfftiget gaer wal·(.) Item
 164v der syrop uan rosen is senfflichen laxyren·(.)
 ¶ Item rosen mit hoynich ind mit tzucker
 conficieyrt starcket ind reyniget dat lyeff·(.)
 ¶ Item rosen gedaen in eyssich· ind ouer
 05 nacht al so gestanden·(.) der eyssich is gut
 den hytzichen glyderen·(.) dar ouer gestry(-)
 gen·(.) ¶ Ouch vp eynnen hiitzigen magen al
 so gelagt hilft wal·(.) Ind tzuyet groessz hiitz
 dar vysz·(.) ¶ Item der saff uan rosen mit
 10 frysche born genutzet verdryuet den smyrtzen·(.)
 den der mynsche hat uan groysser hytzde·(.) ind
 kuyllt an schaede·(.) ¶ Item man mach me-
 lancholicis ind flegmaticis geuen tzo nutz-
 sen rosen hoynich ader den saff·(.) alle tziit
 15 ym iaer·(.) Auer colericis sal man alleyn
 geuen ym wynter ind nyt ym soemer·(.)
 Ind dyt is dye beste kunstz eyntz artzit(-)
 ters·(.) dat er wysse·(.) eyn yglichen mynschen
 tzo geuen nae syner natuyr·(.) ind dye
 20 in der rechter tziit ind stunde·(.) Ind dar
 sal eyn yglicher artzytter vp mircken
 by syner selen heyl·(.) ¶ Item den oly uan
 rosen· macht mannicher handt·(.) Etzlichen
 syeden rosen in boem oly· ind halden den
 25 vur rosen oly·(.) Etzlichen nemen rosen in
 165r eyn duyppen· ind doen dar ouer boem oly
 ind laysse dat staen·(.) xiiii dach·(.) Etzlichen

vnd die zene da mit gerieben vnd das zanfleyß benymt das wee dar
 vß· Die rosen knoepffe gesotten in waßer vnd das gedruncken
 benymt den fluß des buchs· Vnd benymt auch also genutzt das
 bluot spyen· Die rosen also genutzt synt fast guot den fliessenden
 augen· das waßer dar in gestrichen· Item die groß amecht hetten
 die moechten drincken von rose waßer den were es gar nutz· Der
 rosen geroch bekumpt fast wole colericis· das ist die hitzig vnd
 drücken synt von gebluode· den selbigen benymt der geroch das
 heubt wee das sie haben von der colera Der geroch beweget auch
 catarrum das ist der snoppf den die colerici haben von hitz· Ro-
 sen gemischt mit honig vnd zücker vnd das genutzt benymt die
 boese fuchung vß dem magen· Der meister Rasis spricht das die
 bletter so sye noch frisch sint mit zücker gemischt reynigen den
 menschen vnd deß gleichen der safft von rosen· Der meister Io-
 hannes mesue in dem capittel rosa beschribt vns vnd spricht das
 rosen sint der artzeny die man nennet zu latin medicine benedict·
 in den yr dogent ist fast starck machen vnd verwandeln die boese
 complexion in eyn guote· Wer wil machen ein guot sanfft
 laxatiue der neme des saffts von rosen zwey loit vnd misch dar
 vnder kese bruoer vnd ein wenig spica· Auch mag man nemen
 kesewaßer vnd dar in thuon rosen bletter· vi· vntz· das· ist· xii·
 loit· vnd darvnder ein wenig honig diß laxieret vnd senfftigt gar
 wole Der syropel von rosen ist auch fast senffliclichen laxieren·
 Item rosen mit honig vnd zücker conficieret stercket vnd reyniget
 den lyp· Cassius felix spricht das rosen gethan in eßig vnd vber
 nacht also gestanden der eßig ist fast guot den hitzigen glidern
 dar vber gestrichen· Auch vff den heyßen magen vssen geleyt
 hilft yn fast wole vnd zücht groß hitz dar vsz· {Der safft von
 rosen mit frischem born in gedruncken laxieret wole vnd reyniget
 das gebluode vnd sunderlichen reyniget er coleram· Er benymt
 auch also die gelsücht·} Der safft also genutzt verdrybt auch den
 smertzen den der mensch hait von groszer hitz vnd koelet an schaden·
 Auch brenget der safft dem menschen guot roe nach dem
 laxieren· 267r Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis
 spricht das rosen sterck das hertz vnd mach eyn froelich gebluode·
 In dem buoch circa instans in dem capitel rosa· beschriben vns die
 meister vnd sprechen das rosen honig sterck von natuer vnd ver-
 dauwe die materie die da kumpt von der melancoly vnd auch ma-
 terie die da kumpt von der vberflußigen flecma· vnd diß sal man
 geben rosen honig mit waßer dar in fenchil samen gesotten sy vnd
 dar vnder sal man mischen ein wenig saltz so reyniget es dester
 baß· Item man mag melancolicis vnd flecmaticis geben zuo nut-
 zen rosen honig oder den safft von rosen alle zyt im iare· Aber
 colericis den sal man es alleyn geben im wynter vnd nit im som-
 mer· Vnd diß ist die beste kunst eyns artzet das er wyße eynem
 iglichem menschen zuo geben nach syner natuer vnd die in der
 rechten zyt vnd stund vff das sal eyn iglicher artzet vf merkung
 haben by syner selen heyle· Daß oele von rosen macht man man-
 cherhand· Etlich sieden rosen in baum oele vnd halten es vor rose
 oele· Etlich nemen rosen in eyn geschirre vnd thuon dar vber
 baum oele vnd laßen es stan· xiiii· tage· Etlich nemen rosen so
 sie frisch synt vnd snyden die bletter oben abe vnd syeden die in
 oele vnd laßen das also stan funfzig tage in der sonnen in eynem
 glase vnd diß oele ist das beste· Dioscorides diß oele gestrichen
 vff die hitzige leber ist gar guot· Auch ist es guot gestrichen vf den
 slaffe wan es benymt heubt wee vnd kület das· Es ist zuo wißen

nemen rose(.) so sy frysch synt(.) Ind snyden dye bleyder oeuen aff.(.) ind syeden dye yn oly· ind laissen den al so staen l· dach in der sonnen yn eynem glaysz·(;) ind dys oly is der beste(.) ¶ Dys oly gestrygen vp dye hiitziche leuer is gut(.) Ouch is der gut gestrygen vp den slaeff·(.) want es benimpt houft(-) we ind kuyllt d'as·(.) ¶ Item dy mynschen(.) dye eynen hiitzichen magen han· ind leuer(.) dan sal man geuen rosen olye in der kostz vur boem oly(.) benimpt dye hiitz(.)	das die menschen die eynen hitzigen magen han vnd eyn hitzige leber· diessen mag man geben rose oele in der kost vor baum oele es benymt die hitz· Der alle dogent wil wißen von rosen der lese Auicennam in dem andern buoch in dem capitel rosa· Item in dem buoch Pandecta in dem· cccxl· capitel das sich an hebet harde· Item in dem buoch circa instans beschriben vns die meyster auch vil dogent von rosen· Item Albertus in synem buoch der heymlichen kunst spricht nym von rosen wenig vnd wenig senff vnd eyn füß von eynem wesel vnd das gelacht in eyn netze ist viel fisch da selbest vergadern
I-295 – Ripes	
165^r,14^v,10	GART
Ripes(.) sent iohantz druyuen(:) dys fruchtz is kalt ind druch am den drytte graidt(.) ¶ Item dysser druyuelyn geyssen benemen den dorstz·(;) ind sunderlichen den dorstz(.) der da kumpt uan hiitzden colerem ader gallen·(;) ind benemen den fluysz des buochs· ind brengen luytzt tzo eyssen ind tzo dryncken(.) ¶ Item der saff dar uan genutz is gut den tziittern hertzen· ind benimpt das bregen·(;) in dem saff is suyssicheit(.) ¶ Item wilger groyss hytze hait(.) der eysser dysser druyuelyn· ind drinck des safftes(.) sy kullen bede wal(.) ¶ Item eyn dranck gemacht van sent iohans druyuelyn ind endiuuen wasser is gut wyder dye rode-lyn· ind porpeln(.) genant morbilli varioli(.) ¶ Item dys druyuelyn gesoyden mit suyrampfer wasser is gut wyder dye drunckenheyt·(;) Ind wyder den dorstz Ind wyder dye pestilencie·(;) Ind wyder den floyssz der gulden ayderen(.) genant fluxus emorroydarium(.)	270^v Ribes iohans drubelin (341) Ribes grece et latine· Die meister sprechen das diß sy eyn baum dryer arme hoch vnd hait bletter glich den brambirn vnd ist dornicht· an dem wechset früchte die ist roit glich den korellen· Diß frucht nutzt man in der artzeny· Diß ist kalt vnd drücken in dem dritten grade· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel ribes· beschribet vns vnd spricht das diß habe eyn langen stam vnd syn bletter sint ront vnd kerfficht vnd brenget roit drublin glich den wyn druben wan das sie nit als groß synt· Diesser drubelin geßen benemen den dorst vnd sunderlichen den dorst der da kompt von hitz der coleren oder gallen vnd benemen den flüß des buchs· Iohans drubelin brengen lust zu eßen vnd zu drincken· Der safft da von genutzet ist guot dem zytttern hertzen vnd benymt das brechen· In dem safft ist süßikeit· Platearius welcher große hitz hette der eße dißer drubelin vnd drinck deß saffts sie kolen beyde fast wole· Von dißen drubelin macht man eyn electuarien das ist fast guot den hitzigen menschen der genutzt helfet· Item ein dranck gemacht von iohans drubelin in endiuuen waßer ist güt widder die rodeln vnd porpeln genant morbilli varioli· {Item diß drubelin gesotten mit suer ampher waßer ist guot widder den dorst vnd widder die pestelentz· Dißer dranck ist auch güt widder die drunckenheit vnd widder den flüße der gulden adern genant fluxus emorroidarum·}
I-296 – Rapistrum	
165^v,11-166^r,11	GART
Rapistrum(.) heyderich(:) Dys bleyder haint mytteler swartze dropplin glich dem polipodio(.) Syn natur is warm ind druch an dem dritte graidt(.) ¶ Item wilcher erkalter glyder am syme lyue hait al so(.) das er vysz slueyge uan gryndt·(,) der neme dyt kruyt· ind syede dat mit wyn·(;) ind drinck den des auentz ind des morgens(.) er wyrnt gesunt ind syn glyder werden gerayd(.) ¶ Item dys wurtzel gestoys(-) sen so cleynem puluer· ind ingenomen des morgens· ind des auentz is gut wy(-) der feber(.) ¶ Item dyt krut und wurtzel tzo saemen gestoysen· ind dar vnder ge(-) menget kleyn weichbreyd ind wechtreyd·(,)	273^r Rapistrum hederich (344) Rapistrum latine et grece· Die meister sprechen das diß sy ein krut syn bletter glichent den vihedisteln allein diß krut spitzer bletter hait· Diße bletter haben mitten swartz dropplin gliche dem polipodio das ist engel süß· Diß krut vnd wurtzel ist fast guot in der artzeny· Sin natuer ist warm vnd drücken an dem dritten grad Welcher erkalte glidder an synem lybe hette also das er vß slüge von grinde· der neme diß krute vnd syede das mit wyn vnd drinck den des obents vnd deß morgens er wirt gesunt vnd syn glidder werden fast fertig· Diesse wurtzel gestoßen zu cleinem puluer vnd in genomen deß morgens vnd deß obents ist fast guot widder das feber· ^{273^v} Disz krut vnd wurtzel zu sammen gestoszen vnd dar vnder gemischt wegerich vnd cleyn wegdreten iglichs ein halb hantfol vnd das also gesotten mit eszig vnd den darnach durch ein duch gelaszen vnd diszen genutzt des abents so man slaffen wil

yglichs eyn halff hantfoyl·(,) ind das al so gesoyden mit eyssich·(;) Ind den dar nae durch eyn duoych geslaygen·(;) ind dyt ge- nutz des auentz(,) so man slayffen wyl gaen·(,) macht wal swytzen· ind dryuet vysz dye boese fuchtung myt macht·(.) Vnd is ouch gut genutz vur dy pestilencie(,) ee dat der mynsche sleyffet·(;) er wyrnt swytz(-) sen·(,) Ind dar nae sal hey yn nemen gut tyriaca mit eyssich ;(.)	gan macht wole switzen vnd drybt vsz die boese fuchtung mit macht· Vor die pestilenz also genutzt ee das der mensch sleffet er wirt switzen gar fast· vnd dar nach mag er yn nemen guoten tyriack mit eszig·
I-297 – Rapa	
166^r,12^{-v},08	GART
RApa(,) ruyppe·(;) dy roe geysen besweren den mynschen synen magen(,) dar vmb sint sy beeser gesoyden·(;) ind synt gesunt(,) als sy in tzwey wasseren gesoyden werden·(.) ¶ Wilcher gesweren hait am synem lyue ader boesse vysetziche gryndt·(,) der wesche sich mit dem wasser·(,) dar yn der saeme gesoyden wyrnt·(;) dye huyt wyrnt gelaet ind schoyn·(.) ¶ Item ruyben machen ruoymich vmb dye borstz·(,) dye gesoyden mit meyboytter·(.) ¶ Ruoybe bruye styllet den duyrrn huysten·(.) ¶ Item ruoyben gesoyden mit boem oly macht wal verdauwen·(.) ¶ Item ruybben synt warm in den tzweyde graid· ind fuycht an dem eyrs- te graid·(;) ind brengen vil feuchtung· ind synt hard tzo verdauwen·(.) Ind brengen vil wyntz·(.) dar vmb bryngen sy fleyschunck begeyrung·(,) want sy vermerent spermam·(.) ¶ Item dye bruye·(,) dar yn ruobben gesoyden synt·(,) gestrygen vp we- thum der vergyftich glyder als vp podagram is dar tzo guot ;(.)	^{269v} Rapa heysset rube (340) RApa latine· grece egelyda vel bengilida vel noyda· Arabice deli- on· Serapio in dem capitel delion· id est rapa beschribet vns vnd spricht das der synt zweyerhand· ein heymisch· die ander wilde· Die wilde ist zu latin genant rapella· die hait viel zincken oder est an dem stam vnd der ist eyns armß lang· Sie wechset an den drü- cken stetten vnd hait weych bletter vnd grop glich dem groüßen dümen· vnd der hait einen kleinen samen der ist swartz vnd wan man den zurbricht so ist er ynwendig wyß· Dioscorides spricht das der same der wilden ruben gemischt werde zuo den stucken die das antzlytz wyß machen· Vnd diß sint die stuck die zuo sa- men gemischt sollen werden Nym bonen mele vnd mele von ky- chern vnd mele von wicken· vnd mische darvnder diß wilden rube samen mele iglichs glich viel· vnd misch die mit bonen bluot waßer vnd wesche din hudt da mit sye wirt schone vnd luter· Die heymisch ruben sint vns wole bekant· die roe geßen synt vnuerdau- lich vnd die gesotten blehen den buch vnd meren die fuchtüg in des menschen lyb Den samen von ruben brucht man zuo dem dryackel vnd der ist guot vor vergifft· Welcher eyn giftigen dranck gedruncken hette der drinck diß sameß mit mulsa so mag im die gifft· nit schaden· was mulsa sy findestu im capitel conso- lida maior Der meister Almanisor in synem dritten vnderscheit in dem capittel napo id est rapa· beschribet vns vnd spricht das ruben mit eßig conficieret kelten vnd blehen· Aber doch leschen sie coleram rubeam daz ist das hitzig drocken gebluode das dem men- schen groß kranckheit bringt· Vnd spricht auch das der same sy ein dryack den die vergifftig synt· Galienus in synem andern buoch genant de cibis· in dem capittel rapa· sprichet das in mancherley wyse die ruben bereyt werden in der kost· vnd etlich snyden sie klein vnd thuon die in eßig vnd thuon dar zuo negelin vnd ander specerien· diß weren ein gantz iare vnd ist geseyt von den roden ruben· Dißer meister spricht auch in synem· vi· buoch genant de simplicibus medicinis· in dem capitel gengelida· id est rapa· das die ruben vnd der same reyten den menschen zuo begirde der vnkuscheit Ruben roe geßen besweren dem menschen synem magen darvmb sint sie fast beßer gesotten· Auch spricht Galienus das ruben gar guot sint vnd gesunt wan sie in zweyen waßern gesotten werden Welcher swern hette an sinem lybe oder bosen vßsetzigen grint der wesch sych mit dem waßer dar in der same gesotten wirt die hut wirt glatt vnd schone· ^{270r} Platearius ruben machen rumig vmb die brust die gesotten mit meißem botter· Plinius ruben bruoe gedruncken stillt den dorren huosten· Pau-

	lus ruben gesotten mit baum oele macht wole dauwen Item rüben synt warm in dem zweyten grad vnd fucht an dem ersten grade vnd brengen vil fuodung vnd synt doch hart zu verdauwen vnd bringen viel wyndt dar vmb so bringen sie fleyschlich begerung wan sie meren den samen genant sperma Item die bruoec dar in die rüben gesotten synt gestrichen vff wetum der vergichtigen glidder als vff podagram ist dar zuo guot
I-298 – Rubea tinctoris	
166^v,09-26	GART
RUbea tinctoris vel tinctura(.) klepkruyt(.) ¹⁰ Dyt krut is tzweyerley(;) dye eyn(.) dye weschet uan yr selft(;) dye ander syet man in dye garden(.) ind is heysz ind druch an dem anderen graid(.) myt dyssen krut farwet man roet(.) ¶ Dyt kruyt hait ducht tzo harnen(.) genutz ¹⁵ mit wyn(.) ¶ Dyt krut gesoyden mit eyssich ind dye wyse flecken dar mit gestrygen heyllet ind gyft guot farue(.) ¶ Dye wurtzel dys krutz benimpt al stopfung der leuren ind der myltz(.) ¶ Item der puluer uan dysser wurtzel ²⁰ gemenget mit oly(.) ind uan dem safft des knofflouchs ind eyn wenich hoynichs(.) ind do(-) mit gestrygen den boese ruyde(.) dar uan entstayn mach dye vyssetzicheit(.) ¶ Item ²⁵ dys wurtzel gesoyden in lougen(;) da mit geweschen das hayr(.) wyrt da mit geyl ;(.)	^{273v} Rubea tinctoria cleb krut (345) RUbea tinctoris latine grece eritrodanum vel entradoron arabice faue vel eira Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel faue id est rubea tinctoris spricht das der sy zweyerhandt Die eyn wechset von yr selbst die ander sewet man in die garten Paulus in dem capitel rubea tinctoris spricht das diß krut sy heysz vnd drücken an dem andern grade Mit dissem krut ferbet man roit Diascorides disz krut hait dogent zu harmen das genutzt mit ^{274r} wyn Diß krut gesotten in eßig vnd die wyßen flecken da mit gestrichen heylet vnd gibt in guot farbe Die wurtzel diß kruts benymt alle stopfung der lebern vnd deß myltz Daß puluer von dißer wurtzel gemischt mit oele vnd von dem safft des knobelauchs vnd ein wenig honigs vnd hie mit gestrichen die boese rüde da von entstan mag die vssetzikeit Der safft von dißer wurtzel in die oren gelaßen benymt den smertzen dar vß Item zu allen dingen die harmen machen mag man diße wurtzel vnd krut dar vnder mischen so wirt es dester krefftiger in syner wirkung {Diß wurtzel in win gesotten mit fenchel samen ist guot vß zu dryben frauen fuchtikeyt genant menstruum vnd das doeit kint vnd die burde genant secunda} {Item diß wurtzel gesotten in laugen da mit geweßen das hare wirt da mit gel}
I-299 – Raphanus	
167^r,01-22	GART
^{167r} RAphanus(.) retich(;) dysser retich is heysz ind druch an den dritte graid(.) ¶ Item retich geysen nae den nacht eyssen verdauwet wal by koestz ind macht den magen warm(.) ⁰⁵ Auer er macht eynnen boesse stinckende athum(.) als man balde dar vp slayffen geyt(.) ¶ Item retich dystyllyert(;) dyt wasser is gut calculosis et strangwirisio(;) dat is(.) dye den steyn hant in der blaessen ind lenden(.) ¶ Item retich is den ¹⁰ frauen schedlich(.) dy kynder draegen(.) want er benimpt dye vntfangen geburt ind brenget den frauen menstruum(.) Ind dryuet vysz secun(-) dinam(.) dat is dat vel(.) dar dat kynt yn geley(-) gen ystz in muoytder lygam(.) ¶ Item der safft uan re- ¹⁵ tich is gut gestrygen vp alten schaden ader war foyl fleysch waschet(;) dat vetzeret der safft ind macht dye wunden frysch(.) des glygen duyt ouch das puluer uan retich(.) ¶ Item retich safft mit hoy(-) nich gesoyden(.) mit wenich eyssich gemenget(.) ²⁰ das durch geslagen is eyn gut dranck wyder das febres quartanas Ind wyder bestopfung der miltz(.)	^{268v} Raffanus retich (339) RAffanus latine et grece Die meister sprechen gemeynlichen das dißer retich heylß vnd drücken sy an dem dritten grad Retich ist glich an syner wurtzeln den ruben vnd ist vns auch wole bekant Retich geßen nach dem nacht eßen dauwet wole die kost vnd macht den mage warm Aber er macht ein boesen stinckenden adem wan man balde darvff slaiffen gait ^{269r} Retich distillieret zuo waßer diß waßer ist fast guot stranguiriosis das ist die mit noit netzen dropligen Auch sunderlichen dienet diß waßer wole calculosis das ist die den steyn haben in der blasen vnd lenden Item retich ist den frauen schade die kinder dragen wan er benymt die entphangen geburt vnd brenget den frauen menstruum vnd drybet vß secundinam das ist das fell da das kint in gelegen ist in muoter lybe Der safft von retich ist guot gestrichen vff alt schaden oder wo full fleysch wechset das verzert den safft vnd macht frisch die wunden deß glichen thut auch das puluer von retich Item retich safft mit honig gesotten mit wenig eßig vermengt das durch geslagen ist eyn guot dranck widder das feber quartan vnd widder bestopfung der myltz

I-300 – Raphanus grece	
167 ^r ,23-168 ^r ,01	GART
RAphanus grece siue radix latine(.) meer(-) retich.(;) dys is heysz ind druch an den ande(-) 25 ren graidt.(.) Dye wurtzel is gruen beesser in der artzedie dan duyrrer.(.) Dye rynden 167^v brucht man in der artzedien brucht man in der artzedien ind man sal sy duyrenn(.) Meerretich hait ~~gut~~ groeysz(.) lange bley(-) der ind waschen nae by der eyrden ind by 05 der wurtzelen(.) Dy wurtzel is groys ind dyck(.) ¶ Item dy wurtzelen geysen nae der kostz laxeren ind machet wal harnen(.) ¶ Item dye wurtzel nuchteren geysen is seycherheit des dachs vur vergyft(;) alleyn(.) sy bloet den magen 10 ind machet vp stoyssen· ind den mynschen sich bregen(.) nuchteren geysen(.) Ind na dem eyssen setzet sy dye koste ind sencket sy nye- der meer(.) dan nuchteren geysen(.) ¶ Item der saff uan der wurtzel is gut vur eyn ge- 15 swere in der keele(.) squinacia genant(;) den ge(-) gorgelt hyllfet aen tzywuel(.) ¶ Item dye wurtzel gebrant ind gepuluert Ind das puluer reyniget fuyl wunden· ind etzset das fuyl fleysch· ind sunderlich druychet 20 das puluer dy fleyschende schaden(.) ¶ Item wer uan eymme vergyftiche dyr gebeysen wurde(.) der eyssse meerretich(;) es benympt den bysz an schayden(.) ¶ Item der saem(.) krut ind wurtzel is gut calculosis(.) ind sunder(-) 25 lich is das wasser gut dar uan dystylliert(.) des gedruncken auentz ind morgens(.) ¶ Dit wasser verdryfft den lenden steyn ind ouch der blaessen(.) Ind dyt wasser hait maniche mynschen ¶ geholppen· ind vp gehalten Ind 168^r behuoyd vur smertzen der lenden ind der blaessen(.)	^{267v} Raffanus siue radix merretich (338) RAffanus vel scandix grece· latine radix· arabice finel vel fugel vel haffagel· In dem buoch circa instans beschriben vns die meis- ter vnd sprechen das raffanus von natuer heyß vnd drücken sy an dem andern grade· Die wurtzel so sie noch gruone ist so ist sie besser in der artzeny wan dorre· Die rinde von dem raffano ^{268r} brucht man in der artzeny· Die rinde sal man dorren die weret ein iare Merretich hait groß lang bletter die wachsen na by der wurt- zeln Die wurtzel ist groß vnd dick· Disser wurtzel geßen nach der kost laxieret vnd macht wole harmen· Dioscorides spricht das gar guot sy die wurtzel nuchtern geßen vnd eyn sicherheit des dags vor vergifft allein sie blehet den magen vnd macht vff stoßen vnd den menschen sych brechen nuchtern geßen Nach dem eßen setzet sy die kost vnd sencket sie meen wan nuchtern geßen· Der safft von der wurtzel ist gar guot vor eyn geswere in der kele squinacia genant den gegurgelt hilfet an zwyfel· Die wurtzel gebrant vnd gepuluert daz puluer reyniget fül wunden vnd etzet das fül fleysch· vnd sunderlich drücket das puluer die fliessenden schaden· Wer von einem vergifftigen dier gebißen wurde der eße merretich er benympt im den biß an schaden· {Das krut von merretich gesot- ten mit waßer vnd dar zu gethan von eyner wurtzeln heysset har- strang vnd das heubt da mit geweßen oder woe eyner kale were macht da selbest hare wachsen·} {Item der safft von merretich in die oren gelaßen benymt das oren geswern vnd drückent das von dem fliessenden eyter an schaden} {Der same mit honig gestoßen ist guot dem der da swere ademt vnd gibt den ammen auch viel mylch·} Item der same das krut vnd auch die wurtzel ist guot calcolosis das ist die den stein haben vnd sunderlich ist das waßer guot da von distillieret das gedruncken des abents vnd morgens· Diß waßer verdrybet den lenden stein vnd auch der in der blasen ist vnd diß waßer hait manchen menschen vff gehalten vnd behu- odt vor smertzen der lenden vnd der blasen· {Item merretich gesotten vnd das gesotten mit honig vermengt dar mit den münt geweschen heylt die fülung des mundes} Item das waßer dar in merretich gesotten ist gedruncken ist guot widder das geschwollen myltz mit wenig eßig vermengt·
I-301 – Rebarbarum	
168 ^r ,02-v,22	GART
REbarbarum(.) eyn wurtzel(.) al so genant(;) Dis wurtzel weschet in yndia· ind ouch in bar(-) baria(.) dy roet is dy beste mit eyner swertz(.) 05 Ind is swair ind dyck ind saftich(.) als man sy kuyet(.) so faruet sy glich den saffraen(.) Dys wurtzel is heysz ind druch an den anderen graed(.) dys wurtzel hait yn yr groys krafft(.) ind groysser dan eyn ander wurtzel(.) Ind dys 10 muychen nutzen iunck ind alt tzo aller tziit(;) sunderlichen iungen(.) dy der nutzen(.) beysse(-) ren sich dar uan(.) ¶ Item der wurtzelen ½ quintyn(.) gelegt e yn eyn halff maysz gutz wynstz.(.) der gewint groys krafft ind behuyt den	^{271r} Reubarbarum eyn wurtzel also genant (342) REubarbarum latine· arabice raued vel raud· Der meyster Iohan- nes mesue beschribet vns vnd spricht das diß wurtzel wachs in india· Auch wechset die in barbaria da her sie den namen hait· vnd diß ist die beste die da roit ist vnd vermischet mit eyner swertz vnd die auch fast swere vnd dicht ist vnd safftig· vnd wan man der eyn wenig kuwet das die farbe glich dem saffran· ^{271v} Dioscorides spricht das reubarbara sy eyn wurtzel eyns baums in india· Diß wurtzel ist heyß vnd drücken am andern grade· Diß wurtzel hait in yr groß krafft von großer wan keyn ander wurtzel· Vnd diße mogen nutzen iungk vnd alt zuo aller zyt vnd sunderlichen mogen das nutzen kint betterin diesse wurtzel· Der wurtzel eyn halb quintin geleyt in eyn halb maß guts wins der wyn gewint groß

I-300 167^r,01 Als erste Zeile zu hoch über dem Textspiegel angesetzt, alsdann abgebrochen.

I-301 168^r,03f. *barbaria*] die „Barbarei“, eine Region Nordafrikas. 168^r,20 *mysfarue*] *Missfarbe*: jegliche krankhafte Verfärbung (des Gesichts).

15 mynschen vur tzo fallicher kranchheit(.) ¶ Item rebarbar benimpt den mynschen dye melan(-) coley· ind macht gut frysch bloet(.) Ouch benimpt sy dye swartz galle mit der boesser flegma· ind reyniget den magen ind ouch 20 dy leuer(.) ind benimpt das stopffen uan dem hertz(.) ¶ Item ouer dys wurtzel gedruncken benimpt ictericiam(.) dat is dy geylsucht(.) ind des glich dye wasser sucht(.) ¶ Item rebarbara is gut den inwendich glyderen(.) dy tzo broychen 25 synt(.) ind ouch vyswendich an dem lyue(.) uan wat saychen sy koemen synt(.) dar ouer gedruncken(.) Ind syn alre groyste duchde yst Sy reyniget den magen· ind dye leuer 168v ind das gebluyt in dem lyue(.) Ind benimpt alle stopfung der inwendiger glyder(.) da uan deuck enstant groesse kranchheiten(.) als die wassersucht(.) dy geyl sucht(.) die quartana(.) das miltzen ge(-) bregen(.) ¶ Item wem syn glyder tzerknyscet 05 syn(.) der neme mummie tzo vil(.) als tzwey gersten(-) korner wegen(.) ind rebarbar ½ quintyn(.) ind mengen dye mit guydem wyn ind lays den wallen ouer dat feur(.) ind smyr dan dye erknytzung(.) es hylf wal· ind benimpt das gelyeuart bloet(.) Rebarbar mach man behalden vnuerst an yr krafft(.) iiii iaer(.) ¶ Item dy wurtzeln sal man vermachen mit wasch(.) so blyft der safft dar yn(.) ind der waschs sal gemenget syn mit terpen(-) tyn(.) ¶ Item dye ayderen dysser wurtzeln glygen an der farue den saffraen(.) Ind wilge nit ayde(-) ren en hait ind sich puluert(.) als man sy schny(-) det(.) is nyt gut noch nutz(.) ¶ Item endiuien(-) wasser(.) dar yn rebarbar geweystz is(.) dar uan 20 gedruncken is gut wyder dye mysfarue Ind wyder das feber terciæn(.) ind dar by sal man doen eyne wenich spyca(.)	krafft vnd behuodt den menschen vor zuuelliger kranckeyt Reubarbara benymt die melancoly vnd macht guot frisch gebluod· Auch benymt reubarbara die swartz galle mit der boesen flecma vnd reyniget den magen vnd auch die leber vnd benymt das stoissen vmb das hertz· Vber diß wurtzel gedruncken nynt hyn ictericiam das ist gele sucht vnd deß glichen die waßer sucht Reubarbara ist guot den ynnnerlichen glidern die zurbrochen synt vnd auch vßwendig an dem lybe von was sachen die kommen synt dar vber gedruncken Der meister Iohannes mesue spricht das reubarbara vß drybe die bose melancoly vnd flecma Vnd syn aller groste dogent ist das sie reyniget den magen vnd die leber vnd reyniget das gebluode in dem lybe vnd benymt alle stoppung der ynnnerlichen glidder da von dicke entstant große kranckheit als dan ist die waßer sucht· die gelesucht der vierdeglich ritten das myltzen gebresten· Item wem syn glidder zurknutzet synt der neme mommte als viel als zwey gersten korner wiegen vnd reubarbara eyne halb quintin vnd mische die mit guotem wyn vnd laß den wallen vber dem fuer vnd smiere dan die zurknutzung damit es hilfet fast wole vnd benymt das gelieffert bluot· Reubarbara ist eyne guot artzeny vor das magen vff stoßen· Reubarbara mag man behalten vier iare vnuerst an yr krafft· Item die wurtzel sal man vermachen mit wachs so blybt der safft dar in vnd das wachs sal vermischet syn mit terpentyn Die meister sprechen gemeynlich daz diß sy die beste reubarbara die da swere ist vnd dicht· vnd sal han andern die glichen an der farbe dem saffran· vnd welch lugk ist vnd nit adern hait vnd sych puluert so man sie ein wenig schüddelt die ist nit nutz· Item endiuien waßer dar in reubarbara gewest ist dar von gedruncken ist guot widder die mißfarb vnd widder das feber terciæn· vnd by das reubarbara sal man wenig spica vermengen· Vnd ist auch guot widder bestoppung leber vnd myltz·
I-302 – Repontica	
168 ^v , 23-169 ^v , 01	GART
REpontica(.) eyne wurtzel(.) al so genant(.) Dysz wurtzel glicht rebarbar· ind hait yn(-) 25 wendich kleyn ayderleyn glich dem rebarbar(.) Ind sy werden funden in der ynsola(.) ponto genant(.) ind werden bracht in grecien· 169r ind uan dan yn dutzlant(.) yr kraft is groysch ind dyenet allen krancken mynschen inwendich des lyues(.) wo dye krankheyden syn moegen(.) sy sint koemen uan kelde ader uan hytz(.) so 05 temperiert sy dye natuyr des mynschen(.) ¶ Item dys wurtzel brenget vil geblutz dem mynschen(.) der sich vertzeret hait in eyne kranckheit(.) Ind is dye alrebeste wurtzel nae der rebarbar(.) dye man fynden mach(.) ind is heys 10 ind druch an den anderen graid(.) ¶ Ind is reynigen ind starcken dat gebluyte· Ind is durch(-)	272r Reuponticum eyne wurtzel also genant (343) REuponticum latine et grece· Die meister sprechen gemeynlich das diß wurtzel glich reubarbara· vnd hait ynwendig kleyn oederlin gliche dem reubarbara· aber diß wurtzel ferbet nit als fast als reubarbara thuot· vnd heyßet darvmb ponticum wan sie werden funden in der inseln ponto genant· Dioscorides spricht das reuponticum wachs in eynem lande genant bosforo· vnd vß dem selbigen land wirt sie bracht in grecien· vnd vß grecien in dutsch landt· 272v Diß wurtzel ist licht vnd hait eyne kleyn geroch in yr vnd ist bitter die in dem munde gehalten· vnd wan man sie kuwet so wirt sie weich vnd gewynt ein farbe by noch als saffran· yr krafft ist fast groß vnd dienet sunderlichen allen krancken menschen ynnnerlichen des lybs wie die kranckeyten syn mogen· sie syen kommen von kelte oder von hitz so temperieret sie die natuer deß menschen {Dieß wurtzel in wyn gesotten vnd die zurgeswollen glidder da mit gestrichen setzet die geswolst·} Auch brenget diß

dryngen boesse feuchticheit vysz dem lyue(.) Ind eyn plaister gemacht(:) ¶ Nym oleum rosarum(.) ii· 3·(.) ind pil puluer uan der wurtz repontica 15 ½ loet·(.) ind menge darvnder waschs(.) dat dyt werde als eyn plaester·(.) dys lege vyswendich vp den magen ader vp dy leuer· ader vp dye myltz·(.) ader an wilgen ende dych duncket(.) in dem lyue geletziget sy·(;) es heyellet dye 20 gebregent·(.) ¶ Item des puluer genutz toedet dye wurme in dem buoych(.) gemenget mit wenichtz hoynich·(.) ¶ Item wyn(.) dar yn ge(-) soyden is repontica mit fynichel saem·(.) Ind mit wenich tzuocker gemenget is gut wyder 25 dye bestopfung leuer ind miltz uan eynner 169v kalder materien ;(.)	wurtzel viel gebluot dem menschen der sich verzeret hait in eyner kranckheit· vnd diß ist die aller beste wurtzel vnder allen wurtzeln nach der Reubarbara die man finden mag Paulus in dem capitel Reüpuncicum beschribt vns vnd spricht das die sy heyß vnd drü- cken an dem andern grade· vnd ir dogent ist stercken vnd reynigen das gebluode vnd ist durch dringen boese füchtickeyt vß dem lybe· Ein plaster gemacht also· nym oele rosarum zwo vntz das macht vier lot vnd puluer von der würtzel reüpontica ein halb loit vnd mische dar vnder wachs das diß werde als eyn plaster· diße lege vßwendig vf den magen oder vf die leber oder vf die myltz oder an welchen enden dich duncket in dem lybe geletziget sy es heylet den gebresten· Das puluer genutzt doedet die wurme in dem buch· Item wyn dar in gesotten ist reupuntica mit fenchel samen vnd mit wenig zucker süß gemacht ist guot widder bestopfung leber vnd miltz von eyner kalten materien· Item reupuntica gepu- luert vnd vermengt mit wenig honigs vnd dar von genutzt ist gut widder die wurme·

S

I-303 – Saluia	
169 ^v ,02-170 ^r ,15	GART
SAluia(.) silue is uan natuyren heysz in dem ersten graid· ind druch an den anderen graid·(.) ind dye bletter nutz man in der artze(-) 05 dien·(.) ind dye werent i iae·(;) dar nae sal man dye ernuyen·(.) ¶ Es is tzuweyer hand silue·(.) scilicet wilt ind tzaam·(.) Als man schryft in dem recept saluia(.) tzo meynet man dye tzame·(.) Ind als man schryft eupatorium·(.) so meynt man dye wilde·(.) 10 ¶ Item silue stoppet dye ouerflyussiche fluoyz·(.) Dyt krut is gut dyssentericis·(.) dye bletter geys- sen in der kostz·(.) ¶ Item silue gesoyden myt dem stengel· ind dye al so geyszen macht wal harnen· ind brenget den frauwen yr tziit·(.) mens(-) 15 truum genant·(.) ind dryuet vysz dat kynt·(.) Ind dar vmb en sullen dy frauwen der silue nyt tzo vil nutzen·(;) et en were dan an der tziit der geburt des kyndes·(.) ¶ Item wylger gebeyssen were van eyme gyftigen dyer·(.) der drynck uan 20 silue·(.) er geneysset·(.) ¶ Item silue gesoyden mit den stengelen· ind dar nae geseygen 170^r durch eyn duoych heyellet dye gekretz ind das iucken des gemetz der mannen ind ouch der frauwen·(.) da mit geweschen·(.) ¶ Item silue in wyn gesoyden is gut den gichtichen glyderen·(.) 05 den gedruncken·(;) ind ouch den vp das gichtich glyd gelegt·(.) hylft wal·(.) ¶ Item silue gesoyden in wasser is gut vur dy gycht· ind vur dye vallende sucht·(.) ind ouch sunderlich vur das tropliche harnen·(.) uan dyssen wasser gedruncken 10 ind mit eymme doych vp den buych gelegt·(.) ¶ Item silue gesoyden mit wyn· ind myt wulle	^{275r} Saluia heysset selbe (347) SAluia latine· eliffagus grece· arabice geliffagos· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen das saluia ist von natuer heyß an dem ersten grad· vnd drücken an dem andern· Vnd diß ist auch die meynung des meisters platearii· Die bletter nutzt man in der artzeny vnd die weren ein iare· darnach sollen sie ernuwet werden Es ist zweyerhand selbe· ein wilde die ander zame· Vnd wan man schribt in eynem recept saluia so mey- net man die zame· vnd so man schribt eupatorium so meynt man die wilde· ^{275v} Item hie ist zu wißen das eupatorium in der rechter warlicher geschrift aller meister der artzeny nit ist geheyßen wil- de selbe· sunder eupatorium heysset alpkrut· vnd lilifagus heysset wilde selbe· Warvmb aber die artzet nennen den terminum eupa- torium fur wilde selbe laiß ich hie an stan Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel eliffagus id est saluia beschribt vns vnd spricht das diß krut wachs vff mit einem büsch vnd wirt nit hoch· Die bletter synt glich den quitten blettern allein sie lenger synt vnd ruch glich als duoch vnd synt wyßfar· vnd haben einen guoten geroch· Plinius in dem capitel eliffagos· id est saluia· beschribt vns vnd spricht daz selbe stoppe die vberflüßige flüß Diß krut ist guot dissintericis das ist die den bluot gang hant· die bletter geßen in der kost· {Der safft von den selben bletter macht das hare wachsen vnd den gedruncken ist guot dem der mit noit netzet·} Item Serapion sprichet das selbe gesotten mit den sten- geln vnd die also geßen macht wole harmen vnd brenget den frau- wen yr zyt menstruum genant· vnd drybet vsz das kint in muoter lybe· vnd dar vmb sollen die frauwen der selbe nit zu viel nutzen es were dan an der zyt der geburt des Kindes· Platearius welcher gebiszen were von einem giftigen dier der drinck von selb er geneset {Selbe gepuluert vnd das gemischt mit waszer vnd gesot- ten vnd das hare da mit geweschen macht es swartz·} Vnd disz ist

15 gemenget(.) genant taxus barbatus(.) ind dar vp ge- seyssen(.) als yt warm is(.) macht den arsdern wyder yn dat lyff gaen(.) als etzlichen mynschen duck mael geschuyt ;(.)	guot geleyt vff geswern wan disz puluer benymt den geswern yr flüsz die zu sere flieszen vnd reyniget auch da mit die geynl wun- den vnd geswere Item selbe gesotten mit dem stengel vnd dar nach das gesiegen durch ein duoch heylet die gekretzt vnd das gucken der gemecht der mannen vnd auch der frauwen damit geweschen· {Diascorides nym selben bletter mit den stengeln vnd odirmenge vnd siede die mit regen waszer vnd drinck des· vnd wesche auch da mit den flüsz der hude vnd die kretzige grind es hilfet fast wole·} {Der safft von den blettern macht swartz hare·} vnd den gedruncken macht wole harmen· Der meister Paulus selbe in wyn gesotten ist guot den gichtigen glidern den ge- druncken vnd auch den vff das gichtig glied geleyt hilfet fast wole Item selbe geleyt in myst· iiii· wochen dar vsz wechset ein fogel der hait ein wedel glich als eyn slange vnd ist wysz vnd glichet eynem fogel zu latin genant merula· das ist ein drussel· diessen fogel sal man brennen zu esch zu puluer· Wiltu hubsch abentuer mit dem puluoer dryben· so nym ein ampel vnd thuoe dar in oele vnd disz puluers vnd mach dar inne ein wiechen von einer slan- gen hude vnd baum oele vnd wan disz also brennet glich eynem licht so duncket alle die in dem huse synt das husz lauff vol slan- gen· Vnd disz haben vns beschrieben magi von dem krut salua· 276r Platearius selbe gesotten mit waßer ist gar guot vor das gegicht vnd vor die fallenden sucht· vnd auch sunderlichen vor den geb- resten stranguria genant das ist die dropflingen harmen· Von dießem waßer gedruncken vnd mit eynem duoch vff den buch geleyt· Item selbe reyniget den frauwen yr muoter Item selbe gesotten mit win mit wülle vermengt genant taxus barbatus vnd dar vff geseßen so es warm ist mach den arß darm widder in den lyp gan als etlichen menschen dick male geschiet· Item das safft von selbe mit honig vermengt vnd da mit full wunden geweschen ist sie wole reynigen·
I-304 – Scholopendria	
170^r,16-v,11	GART
20 Scholopendria(.) hyrtzunge(:) Dys bleyder glygen eynner slangen(.) scholopendria ge- heyssen(.) und hait xiiii fuysz(.) Dys weschet gern an den felden· ader an den steynen muoyren(.) 25 Dyt krut hait eyn subtyl natuyr ader complexio ind et en is nyt tzo hytzich noch tzo kalt(.) Nyt tzo druch noch tzo feucht(.) ¶ Item dys bleyder gestoyssen· ind dar vnder gemenget ysop ind dy gesoyden mit wyn(.) ind den gedruncken benimpt dye geylsucht· Ind is ouch sundelich 170v guot strangwirisiois(.) ¶ Item uan dyssen krut h gedruncken brich den steyn in der blaesen Ind yn den lentden(.) ¶ Item dyt krut is gut genutz in allen kranckheyden(.) ¶ Item wyn(.) dar yn gesoy(-) den is hyrtzunge ind petersilien wurtzelen(.) is 05 gut gedruncken wyder dy kalt seych(.) ¶ Item dy bletter gesoyden mit eyssich ind den gedruncken xxx dach nae eyn ander druychet dye feucht der myltz(.) ¶ Item dy bleyder gesoyden in wyn ind als 10 eyn blayster vp dye myltz gelegt benimpt yn dy gewoltz(.) Ind ouch dar ouer gedruncken dyenet wal der miltz(.)	279r Scolopendria hirtz zunge (351) Scolopendria latine· grece aplenon vel aplinium vel splemon vel scolopendrium· arabice ceterach· Diascorides in dem capitel aplenon id est scolopendria beschribt vns vnd spricht das diß blet- ter glichen an der gestalt der slangen scolopendria geheyßen vnd die slange hat· xiiii· füß· Diß wechset gern an den felschen oder an den steynen muren· 279v Der bletter wachsen viel vß einer wurt- zeln vnd synt ynwendig beflecket glich als polipodium das ist engel süße· Diß krut hait kein stengel keyn blüme vnd keyn sa- men· Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmarco- rum· in dem capitel aplinium· id est scolopendria· beschribet vns vnd spricht das diß krut habe eyn subtyl natuer oder complexion vnd diß krut ist nit zu hitzig oder auch nit zu kalt· nit zu drücken vnd nit zu fucht· Diascorides die bletter gesotten mit eßig vnd den gedruncken· xxx· tage nach eynander drücket die fucht der myltz· Die bletter gesotten in wyn vnd als eyn plaster vff das myltze geleyt benymt ym die geswolst· Der bletter gestoßen vnd dar vnder gemischt ysop vnd die gesotten mit wyn vnd den ge- druncken benymt die gelsücht· vnd diß ist auch sunderlich guot stranguiriosis· Von dissem krut gedruncken bricht den stein in der blasen vnd auch in den lenden Auerrois in synem· v· buoch genant colliget· in dem capitel scolopendria· spricht das diß krut sy tempereret an der hitz vnd auch an der drückend· vnd ist guot

	allen menschen genutzt in allen kranckeyten· Galienus in dem· vi· buoch simplicium farmacorum genant· spricht das hirtz zunge fast wole dienet dem myltze dar vber gedruncken vnd auch dar vber geleyt· Item wyn dar in gesotten ist hirtz zunge vnd tamariscus vnd dar von gedruncken dick male benymt den wetum daß myltzs an zweyfel· Item hirtz zunge ist warme in dem ersten grad vnd drücken in dem andern· Item wyn dar in gesotten ist hirtz- zung vnd petersiligen wurtzel ist guot gedruncken widdern den kalt seych· Etlichen meister sprechen wan eyn frauwe diß krut an yrn hals hencket so hindert es zu dir geberung
I-305 – Schabiosa	
170^v,12-171^v,01	GART
Schabiosa(.) apostemen krut(:) Dyt krut hait vi blayder ind eyn rot wurtzel Ind is heysz ind druch an den anderen grayd(.) ¶ Item dyt 15 krut is gut gesoyden mit wasser(:) ind das gedruncken den(.) dye den royden fluysz hauen(.) Ind ouch den(.) dye fluyssich oyren hauen(.) dar yn ge(-) layssen mit boem oly(.) ¶ Item dy bleyder ge(-) stoyssen ind yn dye ouyghen gelayssen(.) dye 20 vol geblutz syn uan slegen ader uan ander say(-) gen(.) heyllet tzo hant(.) ¶ Item schabiosa is gut genutz vur alle boesse grynde des lyues(.) ind sunderlich vur maledy(.) uan dysen krut ge(-) druncken ader dat wasser(.) das dar uan dystil- 25 lyert wyrte(.) benimpt dy gesweren vmb dye borstz(.) ¶ Item der safft uan apostemen krut ge- 171r druncken toedet dye wurm in den buoych Ind benympt al geswer inwendich dey lyues(:) Ind be(-) nimpt sunderlich das geswer uan der lungen(.) 05 da uan gedruncken(.) ¶ Item man fyndet geschry(-) uen(.) dat sent vrbaen vp eyn tzyt baed syner susteren(.) dat sy vmb sayghen wuld(.) wat sy uan den kruyde hylt(.) want sy hayt dat kruyt in groesser eren Ind nutzet das alle tziit(.) 10 doe schryff sy dysse versen sent vrbano uan dys(-) sen krut also(:) <u>Vrbanus pro se nescit precium scha(-) biose(:) Nam purgat pectus(.) quod contrahit egra senectus(:) Lenit pulmonem(.) purgat laterum regionem(:) Apostema frangit(.) si locum bibita tangit(:) Tribus vncta</u> 15 <u>foris antracem liberat horis(.)</u> Dyt fyndestu im buoych Pandecta genant in dem capittel schabiosa(.) ¶ Item nym apostema safft ind sweuel gepuluert ind siluer glyd(:) mit loruer oly gemenget in eyner salue wyse(:) da mit gesmyret dye ruydyge huoyt 20 is gut wyder den gryndt(.) ¶ Item schabiosa myt wechbreyt gesoyden(.) mit eyssich ind mit roesen wasser Ind vp dye hytze gesweren ind apostemen gelegt(.) genant antrax(.) is sy natur- lygen kuoyllen(.) ¶ Item schabiosa mit wulle(.)	278r Scabiosa apostemen krut (350) Scabiosa latine· grece stibes vel stibeos· Der meister Paulus spricht das scabiosa sy heysß vnd drücken an dem andern grade· Dioscorides in dem capitel stibeos· id est scabiosa· beschribet vns vnd spricht das diß krut sy fast drückener natuer vnd dar vmb ist diß krut gar guot gesotten mit waßer vnd das gedruncken die den roden flüß haben vnd auch den die flüßig oren haben dar yn gelai- ßen mit baum oele· Auch ist diß kruts waßer sere guot den glep- pergin wunden· vnd die alle zyt fließen als sunderlichen alt scha- den thuon· die da mit geweschen vnd gesubert vnd dar nach des saffts mit eynem duoch dar vber geleyt· 278v Scabiosa mit swart- zem win gesotten· der wyn drückt alle gebrechen des lybs die widder die natuer fucht synt· {Die bletter von scabiosa gestoßen dienet fast wole emorroidibus das ist ein flüß in dem afftern vnd vberflüssigen gebluode· dar vff geleyt heylet den zuo handt } Die bletter gestoßen vnd in die augen gelaßen die vol gebluods synt von slegen oder ander sachen heylet die zuo hand Plinius spricht das scabiosa guot sy genutzt vor alle boese grinde des lybes vnd sunderlich vor malady von dissem krut gedruncken oder daz waßer das da von distillieret wirt benymt die gesweren vmb die Brust· Der safft von apostema krut gedruncken doedet die worm in dem buch vnd benymt alle geswere ynwendig des lybs vnd benymt sunderlich das geswere von der lungen da von ge- druncken· Item man findet geschriben das sant Vrban vff eyn zyt hait syner süstern eyne das sie im sagen solt was sie von dem krut hielt wan sie hatte es gar in groben eren vnd nutzet es alle zyt· da schreybe sie diße verse sant vrbano von dißem krude also· Vrba- nus pro se nescit precium scabiose· Nam purgat pectus quod contemnit egra senectus· Lenit pulmonem purgat laterum regio- nem· Apostema frangit si locum bibita tangit Tribus vncta foris antracem liberat horis· Diß findestu in dem buoch Pandecta ge- nant· in dem capitel scabiosa Item nym apostemen safft vnd swebel gepuluert vnd sylbergleit mit lorber oele vermengt in eyner salben wyse da mit gesmieret die rudige hut ist guot widder den grindt· Item scabiosa mit wegbreit gesotten mit eßig vnd mit rose waßer vnd vff die hitze geswere vnd apostemen geleyt genant antrax ist sie natuerlich külen {Item scabiosa mit wolle genant taxus barbatus gesotten vnd darvff geseßen ist guot widder den

I-305 **170^v,22** (Abgeschnittener) *Nota bene*-Vermerk alR01; MalR01, N²: *Contra schabiam* (Gegen die Krätze). **23** vur] MalR01*. **24** MalR01, N²: *Contra Leporam* (Gegen den Aussatz). **171^v,07** *susteren*] *suster*: Schwester. **17** MarR02, N²: *Nota bene contra Scabiam etc.* (Merke dir gut gegen Krätze, usw.). **25** MarR05, N²: *Contra exitum ani † etiam require in Saliue in fine* (Gegen das Herausgehen des Afterdarms ... schaue auch beim Salbei am Ende nach). **27** *vyssganck des arsdarms*] Darmvorfall, *Prolapsus*.

25 genant taxus barbatus(.) gesoyden ind dar vp geseysen is gut wyder den vysganck des arsderms(.) Ind is ouch gut wyder den fluysz 171v der gulden aderen(.) emorroydarum genant ;(.)	vßgang des arsz darmsz· vnd ist auch widder den flüsz der gulden adern genant emorroidarum·}
I-306 – Serpillum	
171^v,02-172^r,20	GART
Serpillum(.) quendel(.) ind dye is heys ind druch uan natuyr(.) Ind sy is tzweyer(-) ley·(:) die eyn wylt(.) dye ander tzam(.) Dye 05 wild is lang ind weschet hoych vp(.) Dye tzam breid sich vp die erde·(:) yr bloemen ind bleyder brucht man in der artzedien(.) Dyt krut is de(-) muydich(.) want yt neyget sich gegen dy erde· ind hait eyn gut gerouch(.) Ind weschet gerne 10 an den steynichtichen enden ind an den bergen(.) ¶ Item serpillum is gut den houft fluysz(.) catarrus genant(.) der dar kumpt uan kelde(.) ¶ Item serpillum is ouch gut vur den huysten ind dem(.) der eynnen kalden magen hait(.) oeuer 15 dyt kruyt gedruncken(.) ¶ Item serpillum in wyn gedruncken bryngt den frauwen yr feuch(-) ticheit(.) genant menstruum·(.) ind macht wal har(-) nen(.) Ind benimpt das fuylen in den buoych(.) ¶ Item al so gedruncken is ouch guot den 20 gesweren vp der leueren(.) dat dar kumpt uan hiitz(.) Ind is ouch guot dem(.) der ersto(-) gen were uan eyne gyftich dyer(.) ¶ Item ser(-) pillum gesoyden in eyssich ind dar vnder ge(-) menget rosen oley·(.) ind dat houfft dar mit 25 gestrygen benimpt das we dar uan(.) Ind is sunderlich gut lytargiris·(:) dat is(.) dye eyn 172r geswer hauen hynden an dem houfft(.) ¶ Item serpillum mit eyssich in genomen vp eyn loet benimpt das bregen Ind dryuet vysz dat ge(-) lyuert bloet(.) dat sich gesammelt hait vmb 05 dye borstz(.) ¶ Item der saem mit wyn ge(-) druncken is gut den(.) dy mit noit netzsen(·) ind dryuet vysz den steyn(.) der lange tziit in den mynschen gelegen hait(.) Van dy- ssen krut stetelich gedruncken benimpt den 10 steyn in den lenden· ind in der blaessen(.) ¶ Item eyn plaester gemacht uan quendel ind geleg vt eyn stych ind vp den byssz der byen heylet den tzo hant(.) ¶ Item wyn gesoyden in quendel mit lacritzien saff ge(-) 15 menget is gut wyder den huoysten(.) ¶ Item wyn gesoyden in quendel mit enyysz is gut den magen(.) der verkuylet is(.) Ind is ouch vertzeren dy wynde des magens ind des gederms(.) Ind is guot genutz wyder 20 den kalt seich(.) genant strangwiria(.)	276v Serpillum heyslet quendel (348) Serpillum vel herpillum grece· Latine serapullum· Arabice nunir vel mestratir vel misete· Platearius beschribt vns vnd spricht das quendel sy heys vnd drucken von natuer vnd der ist zwyerhandt Einer wilde· die ander zame· Die wilde ist lang vnd wechset in die hoe· Die zame breyt sich vff die erden vnd wechset nit in die hoe· Yr blümen vnd bletter brucht man in der artzeny· Diascori- des in dem capitel serpillum· spricht das diß krut sy demutig wan es neyget sich gegen der erden vnd hait bletter glich origino das ist der brundosten· allein daz sie wyßer sint an den quendeln vnd haben ein guoten geroch vnd wachsen gern an den steynichten enden vnd an den bergen· Plinius serpillum ist guot dem heubt flüß catarrus genant der da kompt von kelte· Serpillum ist auch guot dem huosten vnd dem der ein kalten magen hait vber diß krut gedruncken Diascorides serpillum in wyn gedruncken brengt den frauwen yr fuchtickeyt genant menstruum vnd macht wole harmen vnd benymt das wuolen in dem buoch· Also gedruncken ist auch guot den gesweren vff der leber das da kumpt von hitz Serpillum genutzt ist fast guot dem der gestochen were von einem giftigen dier Serpillum gesotten in eßig vnd dar vnder gemischt rosen oele vnd das heubt da mit gestrichen benymt das wee dar von· vnd ist sunderlichen guot litargicis das ist die ein geswere haben binden an dem heubt· Serpillum mit eßig yn genomen vff ein loit be- nymt das brechen vnd drybet vß das geliebert bluot das sich gesa- melt hait vmb die brust· Auicenna wan die dier vff dem felde als kuowe vnd pferde quendel eßen so macht er yn bluot gan vß dem hals· Der same mit wyn gedruncken ist guot den die mit noit netzen vnd drybet vß den stein der etwan lange zyt in dem men- schen gelegen ist Item von dißem krude stedicklich gedruncken benymt den steyn in den lenden vnd in der blasen· Ein plaster gemacht von quendel vnd geleyt vff ein stich vnd vff den bish der bien heylet die zu handt· Item wyn gesotten in quendel mit la- ckeritzsaft vermengt ist guot widder den huosten· Item wyn gesotten in quendel mit anyße ist guot dem magen der verkület vnd ist auch verzeren die wynde des mages vnd des gederms vnd ist guot genutzt widder den kalt seych genant stranguria·

I-307 – Solatrum	
172 ^r ,21 ^{-v} ,18	GART
Solatrum(.) nachtschaede vel vua vulpis(:) Dyt krut is kalt an den eyrste graid ind druch an den anderen(.) Dy bleyder 172^v brucht man in der artzedien(.) als sy gruen sint(.) Dyt krut hait vil stengel(.) Dy bley(-) der sint gemenget mit eyner swertze Ind sint bynae formyret als basilien(-) 05 bleyder(.) alleyn sy groesser synt ind breyder(.) Dyt krut hait swartze beren.(.) glich den wacholter beren(.) ¶ Item eyn plaester gemacht uan den ~~beren~~ bley(-) deren ind gelegt vp dye hytliche 10 gesweren tzuyet groesse hiitz dar vysz(.) ¶ Item nachtschayde saff is gut ge- druncken mit gersten wasser vur dye geswere an den magen ind ayn der leueren ind ouch an den gedermen(.) 15 ¶ Item schabiosa wurtzel ind nachtscha(-) te wurtzeln ind ruyten wurtzel an den haltz gehalten benimpt dye vrsch(-) legen ader rodelen(.) genant varioli(.)	^{277r} Solatrum nachtschede (349) Solatrum latine vel vua vulpis· grece stringenum vel cuculus vel morella· arabice hameb vel hupue vel phatahalep· Auicenna spricht das diß krut sy kalt an dem ersten grade· vnd drücken an dem andern· Diß bletter von nachtschede brucht man in der art- zeny so sie noch gruone sint· ^{277v} Serapio in dem buoch aggregato- ris in dem capitel hameb· id est solatrum· beschribet vns vnd spri- chet das disz sy ein krut vnd hait viel stengel· Die bletter synt vermischt mit einer swertze vnd sint bynoch formieret als basilien blettern allein sie groszer sint vnd synt breyter Disz krut hait swartz bern glich den wecholder bern· Ein plaster gemacht von den blettern vnd geleyt vf die hitzigen gesweren züchet grosz hitz dar vsz {Die bletter gestoszen fast wole vnd dar vnder gemischt saltz vnd dar vsz gemacht ein plaster vnd gestrichen oder geleyt vf den boesen guckenden grint heylet yn gar balde·} Das plaster geleyt vf den erhaben magen von geswolst setzet yn zu handt· Disz plaster geleyt vf die oren benymt den flieszenden eyter dar vsz· {Der saft von nachtsched gemischt mit blywysz vnd syl- bergliet vad dar zuo rosen honig vnd das an das heubt gestrichen das benymt ym die heyszen geswere·} In dem buoch circa instans in dem capitel solatrum beschriben vns die meister vnd sprechen das nachtschede saft sy guot gedruncken mit gersten waszer vor die geswere an dem magen vnd an der lebern vnd auch sost den gedermen Welcher ein hitzige leber hette den mag man den saft mischen mit baum oele den vnden yn gelaiszen mit eim kristere es hilfet fast wole· {Disz krut gestoszen vnd geleyt vf den heyszen podagram benymt die hitz vnd den smertzen da von·} {Item die knopfe so sie noch gruone sint aber doch weren sie beszer swartz die zurknyschet vnd die zurswollen bein mit gesmieret setzet die geswolst zu hant·} Disz wurtzel von der scabiosa vnd ruten wurt- zel an den hals gebengt benymt die vrflechten oder rodelen genat variole·
I-308 – Seuiana	
172 ^v ,19-173 ^v ,03	GART
SEuiana vel sauina(.) seuenboem(:) Dyt krut is heysz ind druch an den drit(-) 20 te graidt ind hait bleyder by nae als wacholter(.) ¶ Item seuen boem is gut ge(-) nutz den geynen(.) dy dar hauen eyn krancheit(.) tenasmon genant(:) dat is eyn 173^r kranckheit(.) wy das eyn al tziit duncket gern tzo stoel gaen ind hait groysz arbeyt myt drucken· al so(.) das der affter vur den lyue gaed·(.) ind mach dach neit schaffen(.) 05 Der sal nemen sauinam ind den syeden mit eyssich ind wyn·(:) ind den dampff vnden vp laissen gaen in den affteren(.) es hyl(-) ffet an tzwiuel·(.) ader sal dar vp sytzen(.) als yt werm is(.) ¶ Item der is ouch gut 10 vur den snoppen(.) der dar kumpt uan kel(-) de(.) ¶ Sauina gesoyden in wyn ind den	^{281r} Sauina siebenbaum (353) SAuina latine· grece brarceos· arabice abhel· Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel sauina· beschribt vns vnd spricht das diß krut sy heysß vnd drücken an dem dritten grade· vnd ist ein baum vnd hait bletter by noch als wecholler· Dißer baum wechset meen in die breyde dan in die leng Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel abhel· beschribt vns vnd spricht das diß gewechs sy zweyerhand· Eyns hait bletter bynoch als zypressen wan das sie fast scherpfer ist vnd dornichter sin vnd hait ein guoten geroch vnd diß ist wecholler krut· Diß dogent findestu in dem capitel iuniperus· Das ander gewechs hait bletter glich den tamarisse vnd der geroch von den glichet den zypresse vnd diße heyßer sauina Galienus sieben baum ist gut genutzt den die da haben ein kranckheit tenasmon genant· das ist ein kranckheit wie das eynem alle zyt düncket gern zuo stuol gan vnd hait groß arbeyt mit drücken also das der affter fur den lyp gait vnd mag doch nicht geschaffen· der sal nemen sauinam vnd

gedruncken macht eynen guyden magen ind benimpt den smyrte der dermen(.) Ind is ouch gut dissuriis(.) dat is dy kaltseich(.) 15 ¶ Item sauina gestoysen ind als eyn plaster <g>elegt vp dye lentden benimpt dye lenden(-) sucht(.) ¶ Item dy meister spregen gemey(-) lich(.) dat sauina meer an den frauwen wirckt an yrre kranckheit(.) menstruum ge(-) 20 nant(.) dan eynich ander krut(.) Ind is al(-) so starcklich durch dryngen in den frauwen(.) dat sy macht bloet bruontzen(.) Ind toedet das kynt in der muoyter Ind dryuet vys das doet kynt(.) Ind dar vmb 173v sullen dye frauwen dyt kruot myden(;) Ind sunderlich(.) dy swanger synt(.) al so dat sy goed darvmb moegen antworten am iunxsten gericht(.)	den sieden mit eßig vnd wyn vnd den dampf vnden vff laßßen gan in den afftern es hilfet an zwyfel· oder sal darvff sitzen so es warm ist· Sauina ist auch gut vor den snopfen der da kumpt von kelte· Sauina gestoßen zu puluer vnd das gethan in die vnguent die da dienet zu de m grind die da sere eytern es hilfet· Sauina gesotten in wyn vnd den gedruncken macht ein guoten magen vnd benymt den smertzen der derme· Diß ist auch gut dissurriis das ist der kalt seych Sauina gestoßen vnd als ein plaster geleyt vff die lenden benymt die lenden sücht· Serapio mit bewerung Galieni spricht daz die dogent des baums sy von eynander thuon vnd vß etzen das full fleysche in den fulen wunden oder alt schaden wie die wern· vnd reyniget auch die stinckenden wunden das puluer von siebenbaum gemischt mit honig vnd dar vff geleyt {Sauina gesotten in waßer ist guot vor das roit lauffen oder das freyßhem genant herisipila·} Item die lerer sprechen gemeynlich das sauina meen an den frauwen wirck an yrer kranckeyt menstruum genant wan keyn ander krut vnd sie ist also stercklichen durch dringen in den frauwen das es macht bluot bruntzen vnd doedet das kint in der muotter vnd drybet vß das doeit kint· vnd darvmb sollen die frauwen diß krut myden vnd sunderlichen die swanger synt also das sie got dar vmb mogen antworten am iungsten gericht· Diascorides spricht daß sieben bäum etze vff geswern vnd beneme den smertzen der selben blatern· {Platearius ein plaster gemacht von sieben baum macht die fließenden hut drocken vnd glat vnd benymt den gestanck von der stinckenden hudt die da stinckt von großen sweiß als dick geschicht· vnd ist ein großer gebresten an einem menschen} {Sieben baum gepulvert vnd swebel vnd silberglit mit spitz wegerich saft vermengt vnd wenig swinen smaltz macht man ein salbe widder den grint helfet gar sere·} Sieben baum mit eßig vnd mit den blaen kolen zu samen gestoßen vnd vf wunden gelacht die sich wyt breyden vnd vmb sich freßen benymt der wunden yr boeßheit das sie sich nit wyder spreiden ist· vnd mit blywyß vermengt ist die selbigen wunden zu heylen·
I-309 – Sambucus	
173v,04-23	GART
05 Sambucus vel cameactus(.) huoyllenter(.) Dit krut is uan natuyr heysz an dem andren graid ind druch an dem ersten graidt(.) Dye rynde uan dem huoyllenter brucht man meer in der artzedien dan dye bloemen(.) bleyder ind frucht(.) ¶ Item dy bleyder(.) gruen gestoysen· ind vp dy gryndige huyt gelegt(.) heyillet sy sere(.) ¶ Item ouch al so gelegte vp das geswer(.) das sich gerne erheeft an den fyngeren(.) ind heysset gemeynlich der worm(.) is gut ind heyillet das tzo 15 hant(.) ¶ Item dy bleyder gesoyden in wyn ind den gedruncken benimpt alle oeuer(-) fluyssicheit der fuchting(.) ind synt gut genutz den wassersuchtichen(.) ¶ Item dy rynden gesoyden in wasser(.) als sy noch gruen sint(.) 20 ind das gedroncken macht oeuen vysz bregen(.) ¶ Item der geroucht uan hoyllenter is starck· ind krencket dat houfft Ind macht gern bloeden dy naessen ;(.)	274v Sambucus holler (346) Sambucus vel cameactus latine· Grece sell· Arabice afol vel also vel bulibensimum· In dem buoch circa instans in dem capitel sambucus beschriben vns die meister vnd sprechen das holler sy von natuer heyß an dem andern grad· vnd drücken an dem ersten· Die rinde deß hollers brucht man mene in der artzeny wan die bluomen bletter oder die frucht· Serapio spricht das diß bletter so sie noch grüne sint gestoßen vnd vff die grintige hudt geleyt heylet sere· Auch also geleyt vff das geswere das sich gern erhebet an den fingern vnd heyßet gemeynlich der worme ist fast guot vnd heylet das zuo handt· Die bletter gesotten in wyn vnd den gedruncken benymt alle vberflüßikeyt der fuchting vnd synt fast guot genutz den wassersüchtigen· Item die rinden gesotten in waßer so sie noch gruone sint vnd das gedruncken macht fast oben vß brechen· Der geroch von holler ist fast starck vnd krencket das heubt vnd macht gern bluoden die nase· Die bletter von holler oder die frucht da von gesotten in eynem gesaltzen waßer benymt die geswolst von den füßen die da mit geweschen heylet die geswolst zu handt· Item die bletter auch gesotten in wyn oder oele vnd geleyt vf das verhart myltz weychet daz zuo handt· Die rinden synt gar guot genutzt flecmaticis das ist die viel kalt fuchting haben vnd da

	mit kelte· vnd sunderlich ist holler guot den alten luden· Item holler bletter mit eßig vnd saltz gesotten vnd vff den boesen gestalt des gryndts geleyt ist dar zu guot· vnd wan du bist dar zu mischen blywyß so ist es beßer· Item holler bluot gerochen von eynem hitzigen menschen brenget heubt wetum vnd stedig gerochen brenget die nase bluoten·
I-310 – Satureya	
173^v,24-174^r,18	GART
Satureya(.) garden kuylle ader sede(-) 25 nei(.) Dyt krut weschet gerne 174^r an den steynechtiger erden Ind weschet ouch in dem garten(.) Ind is heysz ind druch an dem vierde gradt(.) ¶ Dit krut is gut der erkalde borstz genutz mit raeme uan der 05 milch ind reyniget dy borstz(.) ¶ Item uan dyssen krut gedruncken is gut sincopisan(-) tibus(;) das is(.) dye in aymacht uallen(.) ¶ Item dys genutz is gut wyder dy boese leuer(.) miltz ind magen(.) ¶ Item uan dyssen krut gedrun- 10 ken reyniget den frauwen yr muoyter· ind macht dye frysche(.) Ind dye swanger frauwen sullen sich huyden vur dyt kruit ind vur syn gerouch(.) ¶ Item satureia gesoyden in wyn ind gelegt vp wethum der glyder(.) 15 dy gichtich sint(.) is dar tzuy guot(.) ¶ Item(.) wer satureya hanget an synem haltz(.) is gut wyder wethum der tzenten(.) ut aliqui magistri dicunt ;(.)	305^r Satureia gartenkole oder sedeny (384) Satureia latine· grece tymbra· arabice sahanc· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel sahanc· id est satureia· spricht das disz sy ein krut das wechset gern an der steynichten erden· Auch wechset disz in den garten vnd das ist nit als gar krefftig an syner wirckung· Disz ist heysz vnd drücken an dem vierden grade Auicenna spricht daz disz krut guot sy der erkalten brust disz genutzt mit rame von der milch vnd reyniget die brust· Von dissem krut gedruncken ist guot sincopizantibus das ist die in vnmacht fallen· Disz genutzt ist gut widder die boese leber miltz vnd magen· Von dissem krute gedruncken reyniget den frauwen yr matricem· Auch macht disz risch die man zu den frauwen· Die swanger frauwen sollen sich huoten fur dissem krut vnd vor synem geroch· Satureia gesotteu in wyn vnd geleyt vff die wetum der glidder die gichtig sint ist dar zuo guot· Vnd etlich meister sprechen wan man es ist hencken an den hals ist guot widder zene wetum· Serapio·
I-311 – Sinapis	
174^r,19-^v,19	GART
Sinapis(.) seneff(;) Dys saem is heysz ind 20 druch an den vierden graid(.) ¶ Item seneff(-) saem gestoysen mit alant wurtzelen Ind gelegt vp dye tzytiche sweren brynget sy tzo hant vp· al so(.) dat man sy neit vp slayn noch byrnen en darff(.) ¶ Item seneff saem 174^v gestoysen ind dar vnder gemenget eyssich ind gestrygen vp den vergyftichen bysz heyllet tzo hant(.) ¶ Item seneff saem gestoysen ind dar tzo gemenget fygen ind kuytel(.) ind dat yn- 05 genomen benympt dye wassersucht(.) ¶ Dat houfft gestrygen dae myt <i>benymt</i> das geswer hyn-den in dem houfft(.) genant lytargya(.) Etz- 10 lygen meyster spregen(.) dat dys saff nuchte(-) ren gedruncken macht eyn gut gedechte- nyssse(.) ¶ Der saff is gut vur dye vel der ouyghen(.) ¶ Dysser saff macht den mynsche duyrsen(.) Ind brenget ouch geluoyst tzo vnkuyscheit(.) ¶ Item(.) wilger alle mor(-) 15 kornen yn slycket nuchteren(.) der is den seluigen dach syger vur dy kranckheit apo(-) plexia genant(.) dat is der slach(.) ¶ Item der saem	280^r Sinapis senff samen (352) Sinapis grece et latine· arabice chardel· Auicenna spricht das disser same sy heisz vnd drücken an dem vierden grade· In dem buoch circa instans· beschriben vns die meister vnd sprechen das disser same glich dem rübe samen· allein das der rübe same bitter ist vnd der senff same scharf· Serapio disz ist der beste same der ynwendig wysz ist vnd fucht vnd auch so er frisch ist· syn dogent ist hitzigen vnd zytigen· {Senff samen gestoszen mit alente wurtz vnd geleit vf die zytigen geswern brichet sie zu hant vf also das man sie nit vf schlagen noch brenden darf·} {Plinius in synem· xx· buoch spricht daz senf samen gestoszen vnd darvnder gemischt eszig vnd gestrichen vf den vergiftigen bysch heilet den zu hant Disz in den hals gelaszen mit honig waszer genant mulsa vnd den gegorgelt benymt die füle in dem munde vnd auch die süre in dem hals·} 280^v {{Der senff samen ist guot vor die zene den mit honig vnd eßig in dem munde gehalten·} Senff samen also genutzt dienet vor alle wee deß magen vnd der lungen·}} Senff samen gestoßen vnd dar zu gemischt fygen vnd kymmel vnd daß in genomen benymt die waßer sücht· Das heubt gestrichen da mit benymt das geswere hinden in dem heubt genant litargia Etlich meister sprechen das diß safft nüchtern gedruncken macht eyn guot gedechniß· {Der safft ist gar guot vor die fel der augen} Dißer safft macht den menschen dorsten vn brenget auch gelust zu

gesoyden myt wyn ind gedruncken benimpt das kygen ;(.)	vnkuscheit· Platearius welcher alle morgen zwey senff korner vnd zwey pfeffer korner in slucket nüchtern der ist den selbigen dag sicher vor der kranckeyt apoplexia genant das ist der slagk· Plinius der same gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt das kychen· {Senff samen vnd bertram vnd yngber alle glich vil mit rosen honig vermischt da mit den münt geweßen vnd lang zyt in dem munde gehalten feget daz hirn von boeser füchtung die da bringen beswerniß des heubts· Vnd ist auch guot widder den fall deß zappeß vnd aposteme der gurgeln genant casus vuule et squinancia·}
I-312 – Saxifraga	
174^v,20-175^v,23	GART
²⁰ SAxifraga vel cauda porcina· siue gra(-) na solis· siue milium(.) wyssteynbreich(:) Dyt krut weschet gern an den steynechtichen enden und bergen(.) dye hoech sint·(.) Der saem is rundt(.) bynae als erwytyzen(.) ^{175r} Dyt krut is heysz und druch an dem dritte graidt(.) der saem is starcker an syner krafft dan dat krut(.) ¶ Item des saems gestoyssen tzo puluer ind vp eyne dach in gedruncken eyne ⁰⁵ quintyn bricht den steyn in der blaessen ind ouch in den lenden ind macht wal harnen(.) ¶ Item nym dys saems ind fynichel saem(.) petersilien saem·(.) eppich saem(.) yglichs gliche vil·(.) ind syede dy mit wyn ind drinck den(.) ¹⁰ er dryuet vil boesser materien vysz der blaessen(.) dar uan tzo tziiden der podagram vntsteit(.) dat is der fuysz wethum(.) Ind ouch nutz dys tzo gebregen in eyne baede gemacht(.) dar yn is pappelen·(.) camillen·(.) dosten· ind gunde- ¹⁵ reuen gesoyde wer·(.) Ind al so dys puluer dar yn genutz benimpt al sucht der blaessen· ind ouch der lenden(.) ¶ Dys saem duyret x iaer lanck vnuertzeirt an syner krafft(.) ¶ Item dys puluer uan dysen in gedruncken myt ²⁰ wyn is guot strangwiriosis(.) des glygen ouch den(.) dye dy kaltseich hain(.) Dit krut hait eyne schlechten stengel mit wyse bloemen(.) Dys wurtzel· uan steynbreich in wyn gesoyden(.) dy brucht <i>man</i> in der artzedie(.) Ind dyenet wal ^{175v} den(.) dy dar troplichen harnen(.) ind sunderlich vur alle anderen kruytderen dyenet dys krutz wurtzel· ind ouch der saem vur den steyn in den lenden ind ouch in der blaes(-) ⁰⁵ sen(.) ¶ Item dyt krut gesoyden in wyn· benimpt passionem dyabeticam(.) dat is(.) den der harn drinck aen synen willen·(.) den ge(-) druncken(.) Ind mit der wurtzelen eyne rouch gemacht vnden vp is ouch gut tzo der ¹⁰ eytz genant kranckheit(.) ¶ Item man sal dys wurtzel in wyn syeden Ind dy dan lassen duyren an der sonnen(.) dy wert	^{127r} Cauda porcina wyszsteinbreche (140) CAuda porcina siue grana solis siue milium solis uel Saxifraga alba latine· Die meister sprechen daz diß sy ein krut vnd wechset gern an den steynichten bergen die hoch synt· Der samen ist ront bynahe als groß als erweisen· Diß krut ist heiß vnd drucken an dem dritten grade· Der same ist stercker an syner krafft wan das krut· Plinius disses krutes samen gestoissen zuo puluer vnd eyne dag inne gedruncken eyne quintyn bricht den steyn in der blasen vnd auch in den lenden· vnd machet woel harmen Item Nym disses sames deß glichen fenchel samen petersilyen samen eppich samen yglichs glich vil· vnd syede die mit wyn vnd drinck den er drybet vil boser materien vß der blasen do von zuo zyten das podagram entstat das ist der fuß wethum· Das puluer von dissem samen in gedruncken mit wyn ist fast guot stranguiriosis das ist die dropligen harmen· deß glichen die den kaltseych haben Serapio spricht daz dißer same gar guot sy wie der gebrucht werde fur den steyn vnd sunderlich ein eyne bade darin pappeln camillen· dosten vnd gundelreben gesotten werevnd also diß puluer dar in genutz benimpt vil sucht der blasen vnd auch der lenden Dis- samen mag man behalten· x· iare vnuerseret an syner natuer vnd krafft· ^{281v} Saxifraga steinbrech (354) SAxifraga grece et latine· Der meister Ysidorus spricht daz diß krut vmb des willen heyst saxifraga wan es den stein bricht in der blasen vnd den zu sant macht daz er dester baß ryset Platearius spricht das diß krut sy heiß vnd drücken an dem dritten grade· Diß krut hait ein schlechten stengel mit wyßen bluomen· Die wurtzel von steinbrech in wyn gesotten die brucht man in der artzeny vnd dienet fast wole die da droplich harmen vnd sunderlich vor alle ander krutern dienet diß krut wurtzel vnd auch der same vor den stein in den lenden vnd in der blasen Diß krut gesotten in wyn vnd den gedruncken benymt passionem dyabeticam das ist den der harme drenget an sinem willen· Mit der wurtzel ein rauch gemacht vnden vff ist auch guot zuo der ytzgenant kranckheit Item man sal die wurtzel in wyn siededen vnd die dan laßen dorren an der sonnen· die weret· iii· iare· Item wyn dar in gesotten ist stein brech vnd petersiligen samen vnd funffinger samen vnd wyßen stein brech samen genant millium solis ist guot widder den stein in den lenden vnd blasen· vnd ist auch guot widder das krymmen in dem gedermtz genant colica· vnd ist auch in sunderheit guot wider den kalt seych· Item das puluer von steinbrech in eyne eye

iii iaer(.) ¶ Item wyn(.) dar yn gesoyden is steynbreich ind petersilyen saem· ind 15 funffynger saem Ind wyse steynbrech(-) saem(.) genant milium solis(.) is gut wyder den steyn in den lenden ind blayssen·(.) Ind is ouch gut wyder das krymmen 20 in dem gedermtz(.) genant colica passio·(.) Ind is in sunderheit gut wyder dy kaltseych(.) ¶ Item das puluer steynbreich yn eynem eye geyssen is gut vur dye vurgenant kranc-heit;(.)	geßen ist auch guot vor die vorgeschrieben kranckheit·
I-313 – Satyrion	
175^v,24-176^r,19	GART
SAtyrion(.) knauen kruyt vel testiculus vulpis· vel leporina(.) Dyt krut is 25 heysz ind druch an dem drytte graidt·(.) yr duchde is an sich tzyen(.) Ind is sunderlich gut den suchden in den geweruen(.) artetici genant(.) Ind dye bleyder synt dyck ind weich(.) by- 05 nae als huyswurtzel·(.) Ind wurtzel hait hoy(-) delyn an yr hangen·(.) Ind dye wurtzel mit wyn gesoyden ind den gedruncken bren- get geloyst·(.) ¶ Item satyrion is gut tzo der gycht Ind das alre beste(.) das man hauen mach·(.) 10 dar tzuy der saff gedruncken(.) Nym knauen(-) krut wurtzelen i quintyn·(.) Ind hayselwurtz(-) el 1½ quintin(.) Ind menge dye tzo saemen· mit lange peyffer(.) als so vil als eyn drytteyl eynstz quintyn·(.) ~~ind menge dy tzo saemen mit lange peyffer in~~ 15 ~~ind menge dy tzo saemen mit~~ nutz das des auentz(.) wan du slaeffen wilt gaen·(.) du wurtz dye seluige nacht <i>mechtig sin</i> ad mylkfrfs·(.) et quis vir sumit de magnis radicibus(.) tunc generat masculum·(.) et quis sumit de paruis radicibus(.) tunc generat femellam(.)	282^r Satiriou knaben krut oder stendel crut (355) SAtirion vel testiculus vulpis vel leporina latine· grece orchis vel afrodisia vel priapesmum· arabice chasialkel· Platearius beschribet vns vnd spricht das Satirion sy heyß vnd drücken an dem dritten grad· Der meyster Constantinus spricht das die heyß vnd füccht sy an dem dritten grad· Yr dogent ist auch an sich ziehen vnd ist sunderlich guot den suchten in den gewerben artetici genant· Plinius in sinem· xxxi· buoch spricht das diß krut bletter habe dick vnd weych by na als hußwurtz vnd die wurtzel hait hoedelin an yr hangen· Die wurtzel mit wyn gesotten vnd den gedruncken bringt gelust vnd <i>vnkusch begirde</i>· Galienus vnd Dioscorides sprechen das satirion guot sy zu dem gegicht vnd das aller best das man haben mag dar zu der safft gedruncken· Platearius nym knaben krut wurtzel ein quintin vnd hasel wurtzel anderhalb quintin vnd misch die zuo samen mit langem pfeffer als viel als eyn drittel eyns quintin vnd nutz das des abents wan du slaffen wilt gan du wirst die selbige nacht mechtig sin zuo frauen begerung· Dioscorides wan der man von den großen hoergin yßet so gebert er eyn son· vnd von den kleynen hoetgin yßet so gebert er eyn dochter·
I-314 – Siligo	
176^r,20^v,14	GART
Siligo vel germanum roycken korn(.) der spyset den mynschen meer dan gersten ind hait eyn guot gerouch·(.) Dyt broet uan rocken korn spyset mynner den mynschen 176^v dan dat broet uan weysz·(.) Ind roecken korn is war(-) mer natuyr ind doch nyt al so warm als der wysz·(.) Auer warmer dan dye gerstz·(.) Dat broet uan rucken korn is den gesunden luyden 05 beesser dan den krancken ind starckt dye·(.) Auer den krancken is weysen broit vil beesser und nutzer·(.) ¶ Dye kalt magen hauen(.) den is rucken broet nyt gut(.) want yr kranckheit des magen mach das broet nit oeuerwynen 10 tzo verdauwen ind verdauwet das sweyrlich·(.) ¶ Item eyn yglich mynsche sal sich huyden(.) vur allen dyngen vur broet(.) dat nyt wal gebac(-)	287^r Siligo rucken korn (362) Siligo vel germanum latine· } grece tyfa vel sytus· arabice siligehyh· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel siligo beschribt vns vnd spricht das diß mene den menschen spyse wan gerst vnd hait ein guoten geroch· Diß brot von rucken korn spyset mynner den menschen dan das broit von weyß· vnd darvmb hat rocken korn eyn mittel meßig natuer zwyschen der gersten vnd den weyß in der spisung vnd auch in der artzeny Plinius spricht das rucken korn sy warmer natuer vnd doch nit als warm als der weyß· Aber warmer dan die gerst· Das broit von rucken korn ist den gesunden luden besser dan den krancken vnd stercket die· Aber den krancken ist weyßen broit viel besser vnd nutzer· Die kalt magen haben den ist rücken brot nit guot· wan yr kranckheit des magen mag das broit nit vber wynden zuo verdauwen vnd verdauwet gar kame· {Item eyn iglichs mensch sal sich huoden vor allen dingen vor broit das nit wole gebacken ist wan groß

ken is(.) want groys sucht ind krancheit men- nychen mynschen dar uan vnsteyt ;(.)	suchte vnd kranckeyt manchem menschen davon entstant·}
I-315 – Scrofularia	
176^v,15-177^r,10	GART
¹⁵ SCrofularia siue castrangula siue strangula(-) ria(.) suye wurtzel(:) Dyt is eyn krut mit eyner rotunder wurtzel ind spreynet sich lan- ges an dye eyrde Ind weschet vp dy harde grunden ind gern vnder den durnen(.) Dys ²⁰ fynt man gemeynlich in den somer(.) Dy wurtzel is suysz· ind dye suye wruyllen dat ertrich dar nae vp(.) ¶ Item dys wurtz(-) el gedurret ind gepuluert· ind al so ge(-) menget mit hoynich ind al so dar uan <i>gemacht</i>(.) ^{177^r} Das electuarium genutz des auentz ind des morgens al so(.) das man tzo ader drii oyren dar vp fastz·(.) dryuet vysz dy druysen(.) dye den luyden waschen· an den haltzen(.) Ader ⁰⁵ nym dys puluers· ind weysen meele ind menge dye tzo saemen wy klutzer ind eysse dye·(.) dar vp drynck eynen guoyden drunck verns wyntz·(.) garn balt dar nae wurtz du tzweysen·(.) dysser sweys dryuet vysz ¹⁰ dye druysen ;(.)	^{306^r} Scrofularia suwe wurtz (386) SCrofularia siue castrangula siue strangularia latine· {Der meister Paulus in dem capitel scrofularia spricht das diß sy ein krut mit einer rotunden wurtzel vnd spreidet sich langes die erde· diße wechset vff hartem grunde· vnd fast gern vnder den dorn Diß findet man gemeynlich in dem sommer· Die wurtzel ist suoß die suwe wuolen das ertrich dar nach vff· Diß wurtzel gedorret vnd gepuluert vnd also gemischt mit honig vnd also davon <i>gemacht</i> eyn electuarium· diß electuarium genutzt des abentz vnd des morgens· also das man zwo oder dry stund dar vff fast dryben hin die druosen die den luden wachsen an den helsen· Oder nym diß puluers vnd weyßen mele vnd misch die zuo samen wie kloetzer vnd eß die· dar vff drinck ein guoten drunck fyernes wyns gar balde darnach so wurstu schwitzen dißer sweyß drybt hin die druosen·}
I-316 – Sangwinaria	
177^r,11-v,11	GART
SAngwinaria(.) bluotkrut(:) dyt krut is uan groissz duchden ind hait eyn vnderscheit mit den krut genant centumnodia(.) want dye meyster nennent das selue ouch sangwinaria(.) Dyt hait eyn(-) ¹⁵ nen lange stengel als eyns arme lang Ind hait ronde knoeff an dem stengel(.) Dyt krutz wurtzel is guot in der artzedien ind is uan natuyr warm ind druch(.) ¶ Item dys wurtz(-) sel gehalden in der hant deynt al so vil als ²⁰ eyn probeyrt bloetsteyn· al so(.) dat dye wurtzel gegrauen sy tuyschen tweyn lyeuer frauwen dach(.) Dys wurtzel weret eyn gantz iaer(.) ¶ Item wylger bluoi spyt(.) der eysse das pul- uer uan dysser wurtzeln(.) ¶ Item wylger vysser ²⁵ den naesen bloedet(.) der halt dys wurtzel in hant(.) es styellet an tzwyuel(.) An wylgem ende dyt krut weschet(.) dar vmb is al krut syegher vur dye slangen al so wyt(.) als eyn man schry(-) den mach(.) ¶ Item dyt krut gesoyden mit ⁰⁵ wechbrede wasser is guot wyder den blot(-) ganck(.) der da geyt vysz der naesen Ind vysz dem muonde Ind bloetganck des gederms(.) ¶ Item dyt krut is kalt ind feucht an den tzweyden graidt(.) ¶ Du salt ¹⁰ wyssen(.) dat dyt krut nyt en is teschen(-) krut noch weichtreit(.) etc.(.)	^{306^r} Sanguinaria Blut krut ^{306^v} Sanguinaria blut krut (387) SAngwinaria latine· Die meister sprechen das diß krut sy gar von großen dogenten· Diß krut hait ein vnderscheit mit dem krut ge- nant centumnodia· wan die meister nennet das selbe auch sangui- naria· Diß hait ein langen stengel gar na eyns armes lang vnd hait ront knopfe an dem stengel· Disses kruts wurtzel ist an dem bes- ten in der artzeny· vnd die ist von natuer warm vnd drücken Dis- se wurtzel gehalten in der hend thuot als vil als ein proberter bluot- stein· also das die wurtzel gegraben sy zwuschen den zweyen vnßer frauwen tag· Diß wurtzel weret ein gantz iare Welcher bluot spyet der eße das puluer von disser wurtzel Welcher fast vß der nasen bluodet der halt diß wurtzel in der hant sie stilltet an zwyfel· An welchen enden diß krut wechset dar vmb ist alles krut sicher vor den slangen als wyt ein man geschryden mag Item diß krut gesotten mit wegbreit waßer ist guot widder den bluot ganck der da get vß der nasen vnd vß dem munde vnd bluot ganck des gedermtz Item bluot krut ist kalt vnd fücht by dem zweyten grade <i>Pandecta</i>· Du salt wissen das diß krut nit ist das bluot das man nennet pera pastoris oder centumnodia· vnd die vnderscheie merck by den figuren·

I-315 176^v,21 wruyllen] -r- üdW* erg.; wruyllen: wühlen, vgl. GART (wuolen). 177^r,06 klutzer] aus einer Masse geformte kleine Klößchen oder Kügelchen.
08 verns (ferner, exportierter Wein) ≠ fyrnes (gelagerter, alter Wein), s. Kap. 3.3.
I-316 20 probeyrt] probiert, hier im Sinne von „geprüft“.

I-317 – Salix	
177 ^v ,12-178 ^r ,09	GART
SAlix(,) eyn wyde vel salamentum(,) dy is kalt ind druch an den ersten graid(,) ¶ Dye rynden gebrant ind gepuluert· ins das myt 15 eyssich gemenget hylffet tzo allen wunden(,) dy dar sint tzo drucken(,) dar oeuere gestrygen(,) ind mit eyn duchlin dar oeuere gelegt(,) ¶ Dy bleyder gestoyssen ind dar ~~oeuere~~ gelegt vnder gemenget peyffer kor(-) 20 ner· hilffet dem derme gesucht(,) dys Ingenomen mit syme gebrante wasser(,) ¶ Dys puluer der wyde gedruncken mit eyssich stoppet die bloedende naesen ader wuntten(,) des glygen ouch dar vmb gestrygen(,) ¶ Item 25 wilger groisse hiitz hatte(,) der neme wyden(-) bleyder ind streuwe dy vmb sich(;) sy kuyllent in der heysser tziit des somers(,) ¶ Item 178^r vysz den bloemen gemacht eyn plaester mit rosen oley(;) ind bruygen dye tzo mennicher sagen(,) dy hiitzsich ind feucht synt(,) want kuyllent ind druychen wal(,) Ouch is dye esche guot tzo feuchten schaden(,) ¶ Item wyden(-) safft mit wechbrede wasser gemenget is gut wyder den bloetganck (,;)	^{283^r} SAlix eyn wyde (357) SAlix vel salamentum latine· grece ytee· arabice kuleff· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel kuleff· beschribt vns vnd spricht das die bletter vnd die bluomen von wyden sint fast drücken machen· vnd die rynden von wyden synt mene drückener natuer dan die bletter vnd blümen vnd darvmb bruchet man die rinden zu den fließenden vnd fuchten geswern am lyb an welchen enden das sy· Aber die bletter vnd blumen brucht man zu dem vngenten die da drücken machen· Der meister Paulus spricht das salix sy kalt vnd drücken an dem ersten grade· ^{283^v} Die rinden gebrent vnd gepuluert vnd das mit eßig gemengt hilffet zu allen wunden die da sint zuo drücken· dar vber gestrichen vnd mit einem düchlin dar vff geleyt {Die bletter gestoßen vnd dar vnder gemengt pfeffer korne hilffet fast wole dem derme gesucht diß in genomen mit synem gebrenten waßer} {Diß puluer der wyden gedruncken mit eßig stoppet die bluodenden nase oder wunden des gleichen auch darvmb gestrichen} {Item welcher groß hitz hette der neme wyden bletter vnd strauwe die vmb sich sie kuolent fast in der heyßen zyt des sommers· Galienus in dem· vii· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel ytee· id est salix· beschribt vns vnd spricht das die blümen fast nutz synt in der artzeny· vnd dar vß gemacht ein plaster gemengt mit rosen oele vnd bruchen das zu manchen sachen die da hitzig vnd fucht synt wan sie külent vnd drücken fast wole·} Auch ist die esche guot zuo fuchten schaden vnd diß brucht der meister Wilhelmus in siner cirrorgy zu vielen sachen Item wyden safft mit wegbreit waßer vermengt ist guot widder den bluot ganck·
I-318 – Stafisagria	
178 ^r ,10 ^{-v} ,06	GART
10 STafisagria vel pedicularia· vel granum capitis· vel passula muntula· vel rosa regis(,) bysmuyntz ader lusktrut(;) Dyt krut heytt bleyder gleich den wynreuen Ind hait eynen swartzen stengel·(,) Ind hait saem gleich 15 den kychern·(;) der saem is dryeckich ind vyswendich swartz· ind inwendich wysz(;) Ind hait eyn scharff gerouch·(,) dem in den muntde gehalten·(,) ind is heysz ind druch an dem drit(-) te graidt(,) ¶ Dysser saem gehalten in dem muonde tzuyet vil flegma vysz dem houfft(,) Ind is gut genutz dem mynschen(,) dy dar ge(-) swyllet·(,) Ind sunderlich dyenet dys tzo der wassersucht(,) ¶ Dysser korne xx in- 20 genomen mit mulsa ader mellecrato·(,) das is hoynich in wyn gemenget(,) benimpt dye flegma mit bregen oeuere vysz(,) dye den mynschen tzo in tzyden groyssen schayden brynget(,) ¶ Item dyssen saem gestoyssen tzo puluer Ind vp 178^v dat houfft gestreuwet· ader sich dar mit ge(-) weschen doet dy luyss(,) etc.(,)	^{284^v} STafisagria byszmyntz oder lusktrut (359) STafisagria vel pedicularia vel granum capitis vel passula muntula vel rosa regis latine· grece pediculicida· arabice haberas vel numbasas Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel haberas beschribet vns vnd sprichet das diß habe bletter ^{285^r} gleich den wynreben vnd hait ein swartzen stengel vnd hait samen gleich den kychern· Der same ist dryeckicht vnd ist vßwendig swartz vnd ynwendig wyß vnd hait ein scharpfen geroch den in dem munde gehalten· Der meister Auerrois in dem· v· buoch colliget in dem capitel stafisagria spricht das der sy heiß vnd drücken an dem dritten grade· vnd diß ist auch die meynung des wirdigen meysters Auicenne in sinem zweyten buoch in dem capitel stafisagria Der meister Galienus spricht das disser same gehalten in dem munde gar viel flecma vß dem heubt ziehe vnd ist guot genutzt dem menschen der da gewillet vnd sunderlich dienet diß zu der waßer sucht Diascorides spricht das dißer korne· xv· in genomen mit mulsa oder mellicrato das ist honig in wyn vermengt benymt die flecma mit brechen oben vß· die dem menschen zuo zyten großen schaden bringet· Dißen samen gestoßen zu puluer vnd vff daz heubt gestrauwet oder sich da mit gewaschen doet die luse {Die electuarien die man macht von stafisagria dienen wole zu der fallenden sucht vnd benymt morpheam vnd bringt menstruum· Diße electuarien macht man also· nym stafisagria ein halb pfundt vnd siede den wole in waßer vnd dar nach zurknysz den samen

	glich eynem bry vnd misch dar vnder zucker ein pfundt· vnd temperiere diße electuarien mit dem waßer dar yn der same gesotten ist·} Vnd diß electuarien sint sunderlich guot die da geneygt synt zu vßsetzikeit wan gar vil boese fuchtikeit durch diß verzert wirt· {Item wan stafisagria wirt gesotten mit eßig vnd da mit geweschen den munt macht die zene wetum verdryben vnd benymt auch den slyme des mules der von dem hirn fließen ist·}
I-319 – Senes	
178^v,07-179^r,12	GART
SEnes(,) al so genant is heys und druch an den anderen graidt(.) Ind des en sal vur sich selues neit gebrucht werden·(;) auer mit tzo satz(.) als mit wenich ymber(.) mach man des wal nemen i loet(.) ¶ Item senes is gut(.) da myt tzo benemen dye melancoly Ind vur dye fallende sucht(.) genant epilentia(.) Ind ouch sunderlich vur quartanam(.) ¶ Item senes genutz mit hoynre brue ½ loet lax(-) eret senftelichen(.) ¶ Item senes gesoyden mit keyswaisser· ind dar vnder gemenget spyca· ind das nuchteren· ind des auentz(.) tzo eyner wilt slayffen gaen·(,) macht gut sanffte stoelgenge(.) ¶ Item senes dryuet lichlich vysz dye verbrant coleram· Ind reyni(-) get das hyrn· Ind krefftichet das hertz· ind dye leuer(.) Ind sunderlich benimpt senes dy stych der myltzen(.) ¶ Senes 179^r reyniget dye glyder(.) Ind sunderlich dye lunge(.) ¶ Item senes brenget freude· ind benimpt dat boese(.) truyrich gebluyte uan dem herten(.) ¶ Item senes starcket das gesicht· Ind gehoyre ind benimpt die boese alde febres(.) ¶ Item senes mit wyn gesoyden Ind mit wenich ymber gemenget is guot wider bestopfung(.) leuer ind miltz·(.) Ind is ouch guot wyder onmechticheit des herten(.) ¶ Item eyn syropel gemacht uan senes ind uan hyrtzunge(.) mit porrysz gemenget(.) in wasser ge(-) soyden ind mit zucker susgemacht is guot wyder dy vurgenant kranckheit(.)	298^v Sene also genant (375) SEne arabice grece et latine· In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meyster vnd sprechen das diß sy eyn krut vnd wechset in babilonien vnd in arabien vnd in lumbardien· Das ist heyß vnd drücken an dem andern grade Item senet sal vor sich selbst nit gebrucht werden vber ein quintin· aber mit zusatz als mit wenig yngber mag man des wole nemen ein loit· 299^r Die meister sprechen gemeynlich das senet fast guot sy da mit zuo benemen die melancoly vnd vor die fallende sücht genant epilentia· vnd auch snnderlich vor quartanam· Galienus spricht das senet genutzt mit huoner bruoe ein halb loit laxieret senfftiglichen· Senet gesotten mit kese waszer vnd dat vnder gemischt spica vnd das gedruncken nuchtern oder des abentz so einer wil slaffen gan macht guot senft stuolgenge Item senet drybet lichtlich vsz die verbrant coleram· vnd reyniget das hirn vnd krefftiget das hertz vnd die leber· vnd sunderlichen benympt senet die stich des miltzen· Senet reyniget die glidder des lybes vnd sunderlich die lunge {Platearius welcher sich besorget vor der vssetzikeit oder an dem lybe hette ein harten grint· der nutze senet mit dem saft fumus terre in der wochen dry oder vier male} Der meister Iohannes mesue spricht das die bletter von senet genutzt sollen werden mit den stengeln· Senet bringet freude vnd benympt das boese drurig gebluode von dem herten· Senet stercket das gesicht vnd gehore· vnd benympt die boesen alten febres· Item win dar in gesotten ist senet mit wenig yngwer vermengt ist guot widder bestoppung leber vnd miltz· vnd ist auch guot widder anmechtikeit des herten· Item ein syrop gemacht von senet vnd von hirtz zunge mit porisz vermenges in waszer gesotten vnd mit zücker susz gemacht ist guot widder die vorgeschrieben krancheit·
I-320 – Senacionum	
179^r,13-^v,06	GART
SEnacionum vel senacium vel nasturcium aquaticum vel cardamus agrestis(.) brunkresse·(;) wassen by den beychen· ind hait eyn schlechte stengel Ind hat bleyder glich den eppich(;) alleyn(.) dat sy kleyner sint(.) Ind hait eyn guot gerouch(.) wan man es kuyet(.) Ind is heysz an dem eyersten graid ind druch an dem ande(-) ren graed(.) Item der saem roe geyssen benimpt den steyn(.) der da kompt uan hiitz(.) ind macht seer harnen(.) ¶ Item brunkresse brenget den frauwen yr tziit(.) ¶ Item dye gesoyden mit wyn ind den gedruncken benimpt dye lendensucht(.) 25 ¶ Item dysser wyn gedruncken dyenet wal	285^v Senacion bornkrasse (360) SEnacionum vel senacion vel apium aque vel nasturcium aquaticum vel cardamus agrestis latine grece kamlela vel sonicum vel hyriguntis· arabice herochalchay vel saxabram· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel herochalchay· id est senacion beschribt vns vnd spricht das born krasse by dem bechen wachs vnd hait ein schlechten stengel· vnd hait bletter glich dem eppich allein das sie kleyner synt vnd hait ein guoten geroch wan man es kuwet· Bornkrasse ist heyß an dem ersten grade vnd drücken an dem andern als dan spricht der meister Ysaac deß glichen Galienus· 286^r Dioscorides in dem capitel senacion· spricht das der same von bornkrasse roe geßen beneme den stein der da kompt von hitz vnd machet sere harmen· Item born krasse brenget den frauwen yr

^{179v} wyder dy kalt seich(.) ¶ Item der saem stoppet den fluysz das buchs(.) den gedruncken mit kalden wascher ader mit queyden safft(.) ¶ Item dys also gesoyden starcket die glyder des mynschen(.) ⁰⁵ Item sy is ouch guot wyder hiitz der leueren(.) in dem solayt genutz;(.)	zyt· Bornkrasse gesotten mit wyn vnd den gedruncken benymt die lenden sucht· Dißer wyn gedruncken dienet auch wole widder den kaltseych Der meister Ysaac spricht das der same stopf den fluß des buchs den gedruncken mit kaltem waßer oder mit quitten safft· Vnd diß also gesotten stercket die glidder des menschen· Bornkraße ist auch guot widder die hitz der leber in dem salat genutzt·
I-321 – Spatula fetida	
179 ^v ,07-180 ^r ,01	GART
SPatula fetida(.) want luyskruyt(:) dit is eyn kruyt bynae als yreos(.) genant wysz swertel(.) Dyt krut stincket oeuel ind weschet gerne ¹⁰ by den tzuynen Ind da es dunckel is(.) Dysser safft uan dyssen krut tzuyet vysz der huoyt den boessen ruoyde(.) morphea genant(.) Der safft sal al so bereyt werden(:) Nym den safft ind lays yn duyren in der sonnen(.) dar nae stoys yn ¹⁵ tzo puluer(.) dar vnder menge puluer uan dem safft stafisagrie(.) dat is bysmyntz(.) des glygen uan den krut flammule· ind hermodattili(.) ouch atrament(.) yglichs glyche vil(.) Ind menge dys mit eyssich ind swynen smaltz al so(.) dat dys werde ²⁰ eyn salue(.) smyr dar myt morpheam· ind lege dan dar oeuer eyn koel blaet ader wechbreyde bleyder(.) du geneyses an tzwuyel(.) Ind du sals das smyren al dach iii maell(.) Item das puluer uan dyssen safft menge mit wyn Ind ²⁵ lege yt vp eyn zerknystz glyd(.) es tzuyet vysz dy beyn an allen wethum(.) Dyt krut ver(-) iaget dy wantluysz in dye wende Ind in dye ^{180r} beed laede gelegt(.)	^{286v} SPatula fetida wantlusz krut (361) SPatula fetida latine· Der meister Paulus in dem capitel spatula fetida spricht das diß sy ein krut by na als yreos genant swertel· Diß krut stincket fast vbel vnd wechset gern by den züne vnd da es dunckel ist· Disz krut ist nit zu nutzen vßwendig des lybes Der safft von diessem krut zücht vß der hude die boese rüde morfea genant· Der safft sal also bereyt werden· nym den safft vnd laß yn dorren an der sonnen dar nach stoß yn zu puluer· darvnder mische puluer von dem safft stafisagrie das ist bysmyntz· deß glichen von dem krut flammule vnd hermodactili· auch attrament iglichs glich viel vnd misch diß mit eßig vnd schwynen smaltz also das diß werde ein salbe· mit dißer salben smiere die morfeen vnd leg dan darvber ein koel blait oder wegerich bletter du genyst an zwyfel· das schmieren saltu thuon des dages drü male Das puluer von dißem saft menge mit wyn vnd lege es vff ein zurknist glidt es zücht die beyn vß an allen wetum· Diß krut veriaget die wantluß in die wende vnd in die bette laden geleyt
I-322 – Spynachia	
180 ^r ,02-15	GART
SPynachia(.) bynetz(:) dit krut is kalt ind feucht an dem ende des ersten gradtz(.) Dyt krut is by vns gemeyn(.) ¶ Item dys gesoyden ind geyssen senftiget den buoch· ind benimpt das wethum der borst ind der lungen(.) ¶ Item dys brue uan dyssen kruot gedruncket laxeret vysz dye boesse fuchtung ind maget eyn sanfften athum(.) ¶ Item sullich gemuyssz alle dach geyssen ader stetelich en is nyt nuotz(.) want sy ¹⁰ brengen vil melancoley an alleyn(.) dye dar gemacht werden uan lactuca ind boragine(.) ¶ Item wilger groysse wethum hatte in den ruck(.) der eyss bynetz muoysser(.) ¶ Ouch wylger verhartet wer in dem lyue(.) der eyss dysser gemuoysser ind dryncke ¹⁵ dye brue dar uan(.) es hylft an tzwuyel;(.)	^{288r} Spinachia benetz (364) SPinachia latine· grece asperach· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel asperach· id est spinachia sprichet das diß sy kalt vnd fücht an dem ende des ersten grads· Diß krut ist by vns gemein· Diß gesotten vnd geßen senfftiget den buch vnd benymt das wethum der brust vnd der lungen· Die bruoë von dißem krut gedruncken laxieret vß die boesen fuchtung vnd macht eyn senfften adem· ^{288v} Hie ist zuo mercken das solich gemuoße stedigs vnd alle tag geeßn ist nit nutz wan sie brengen viel melancoley dem menschen· als vns bewert der meister Auerrois in dem· v· buoch colliget genant da er spricht das alle müser bringen melancoley an allein die da gemacht werden von lactuca vnd boragine {Welcher groß wethum hette in dem ruck der eße benetz müser· Auch welcher verhartet were in dem lybe der esze diszer müser vnd drinck die bruoë da von es hilfet an zwifel·}
I-323 – Siseleos	
180 ^r ,16- ^v ,04	GART
SIseleos vel siler montanum(.) felt kuymel(:) Dyt krut is heys ind druch an dem ende des eyersten graidtz(.) ¶ Wer feltkuymel ind peyffer korner	^{291v} Siseleos feltkummel (368) SIseleos arabice vel ascegelios· grece siseli· latine siler montanum Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel siseleos be-

20 nutzet mit wyn(.) der befyndet geyn kelt des wynTERS(.) so er ouer felt gaet(.) ¶ Item wylger mynsche ader vnuernuhtiche dyer ysset velt- kuymmel(.) Ind wan der mynsche ader dyer myt synem gemahel s geschaffen hat(.) vntphaet balde 25 da uan ind wyrt bald swanger;(.). Item feltkuy- mel ader kyruel gepuluert ind mit gebraeden fygen gemenget is gut wyder bestopfung(.) leuer 180v ind miltz ind nyeren ind der blaessen(.). Ind wyn(.) dar yn gesoyden dysser saem(.) is gut wyder den kalt seich(.). ¶ Item velt kuymel gedroncken mit wyn is gut dyabeticis et asmaticis ;:.)	schribt vns vnd spricht· das diß sy ein krut vnd hait bletter glich dem fenchel· allein velt kümmel ein wenig lenger vnd grober bletter hait wan fenchel· vnd hait ein langen stengel· vnd oben an der spitzen hait es ein krone dar in ist samen der ist breit· vnd der hait einen scharpfen geroch· Diß krut ist heyß vnd drücken an dem ende des ersten grads· Der meister Paulus spricht das diß krut ist von einander deylen die groben fuchtung vnd sunderlichen die füchtungen die zu samen gelauffen sint glich dem geliebten bluot drybet es vß mechtiglichen· Veltkummel gedruncken mit wyn ist fast guot vor den gebresten genant zu latin diabetica passio das ist der da harmet widder sinen willen· vnd ist auch fast guot also genutzt asmaticis das synt die da kychen· {Item veltkummel gedruncken mit wyn vnd dar vnder gemischt langen pfeffer ist guot epilenticis das ist die fallensucht} Dioscorides spricht wer veltkummel vnd pfeffer kornet nutzt mit wyn der befindet kein kelt des winters so er vber felt gait· {Welches mensch oder vnu- ernunfftig dier yßet feltkummel vnd wan das mensch oder dier mit sinem gemahel schaffen hait es entphenget balde da von vnd wirt swanger·} Item feltkummel gepuluert vnd mit gebraten figen vermischt ist guot widder bestoppung leber vnd miltz vnd nieren vnd der blasen· vnd wyn dar in gesotten ist dißer same ist guot widder den kaltseych·
I-324 – Sisamus	
180°,05-19 05 Sisamus(.) sysams krut(:) Dyt krut hait yn ym vil vettung ind dar uan macht man oly(.) dat heyst oleum sysaminum(.) Ind dyenet so vil sachen vyswendich(.). Ind is heysz in dem eyersten graidt· ind feucht in dem anderen(.) 10 ¶ Vur die wartzen an dem lyue(.) wa dye weren ader uan was saygen dy koemen;(.). stry(-) ge dys oly dar ouer;(.). sy vergynt(.). ¶ Dy ver- hartte huydt ader boessen ruoyden(.) dy dar koe(-) men uan melancolyen(:) strych den oly dar ouer(.). 15 es hylfft dy vertzeren(.). ¶ Dys oly fyndestu in den apotecken(.). ¶ Dysoley gemenget mit roysen oly· Ind den slaff an dem hoefft da(-) mit bestrygen benimpt das dar vysz(.). dat sich erha- uen hait uan der hytzde der sonnen ;(.).	GART 306v Sisamus sesams krut (388) Sisamus latine· grece sisaminum· arabice semissem· Dioscorides capitulo sisaminum· spricht das diß gewechs habe in ym viel fet- tung· Von sisamo macht man oele das heyßet oleum sisaminum· Das oele dienet zu vil sachen vßwendiges Auerrois in dem· v· buoch colliget spricht das sisamus sy heyß in dem ersten grade· vnd fucht an dem andern· Vor die wartzen am lybe wo die weren oder von waß sachen sie quemen strich diß oele dar vber sie ver- gan Die verhart huot oder boese rude die da kumpt von der me- lancoly strich die oele dar vber es hilfet die verzeren· Diß oele findestu in den apotecken· Diß oele gemischt mit rosen oele vnd die sleffe an dem heubt da mit gestrichen benympt das dar vß das sich erhaben hait von der hitz der sonnen·
I-325 – Sordeon	
180°,20-181°,01 20 Sordeon(.) wilde knofflouch(:) Dy bloe(-) men gesoyden myt wasser ind des gedroncken ruoymet dy borst· ind das hyrn uan boes- se flegma(.). ¶ Item dys des morgens nuchte- ren geysen doedet dye wurm(.). ¶ Item dys- 25 ser gesoyden in wyn is gut wyder wethum des magens ind gedermys(.). das da kuompt uan kelde 181r ind wynde ;(.).	GART 284r Sordeon wild knobelauch (358) Sordeon siue scordum grece· arabice thaum· Dioscorides spricht das zweyerley knobelauch sy· der eine zame· der ander wilde· Von dem zamen knobelauch findestu in dem capittel alle- um· Von dem wilden sagt vns diß capitel· auch nennen die greci alleum id est scordeon· die arabischen alleum id est thaum· Aber doch beschriben sie die vnderscheyt das da sy zamer scordeon vnd wilder scordeon· Der meister Raby moyses spricht das scordeon sy wilder knobelauch vnd der ist heyß vnd drücken an dem dritten grade· Die bluomen von dißen synt fast guot in der artzeny· Diß bluomen gesotten mit waßer vnd das gedruncken rümet die brust vnd das hirn von boesem fleuma· Galienus spricht daz diß beyß alleum agreste· id est scordeon vnd die synt fast scharpf zuo nut- zen vnd scherpfen wan alleum domesticum· Dißer wilden

	zwobeln geßen morges nuchtern doeden die worme in dem buch {Auch synt sy guot geßen stranguiriosis das ist die droplingen harmen·} Vnd war zuo alleum domesticum guot ist synt diße stercker in yrer wirkunge wan die domestic· Item wilde knobelauch gesotten in wyn ist guot widder wetum des mages vnd des gedermß das da kompt von kelte vnd von winde· Item wilde knobelauch vnd paritaria genant nacht vnd tag in oele gesotten vnd vf das gedermß geleyt ist wetum da selbst verdriben die von kelt kompt vnd von winden·
I-326 – Sparagus	
181^r,02-18	GART
SParagus(,) spargen(:) dyt freucht ind saem wyrnt genutz in der artzedie(.) Der saem werdt 05 eyn ganstz iaer an syner natuyr Ind is uan werme ind feuchter natuyr(.) ¶ Dys frucht gesoyden mit fleysch ind geyssen is guot vur dy verstopde ader harte myltze(.) Ind dye verstopfung der leueren deyde sy vp(.) ¶ Vur 10 dy geylsucht syede dy wurtzel uan dysen gewasch in wyne ind dryncken den an tzwyuel(.) ¶ Van der brue(,) dar spurgen in gesoyden is(,) dye is guot den mundt da mit tzo waschen· Ind benimpt alles wethum der tzent(.) 15 ¶ Item wyn(,) dar yn gesoyden is spargen wurtzel ader saem(,) is gut vur bestopfung(,) leueren ind miltz ind der nyeren(.) Ind is ouch guot wyder dy kaltseych Ind wyder dy geyl(-) sucht· Ind wyder dy gicht(,) genant sciatica ;(.)	^{307r} Sparagus spargen (389) SParagus latine et grece· arabice nalion vel halion· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel nalion· id est sparagus spricht das diß sy eyn gewechs· Des frucht vnd samen wurt genutzt in der artzeni Der same weret eyn gantz iare vnuersert an syner natuer· {Diß frucht gesotten mit fleysch vnd geßen ist fast guote vor das bestopt oder verhart miltz· deß gleichen der verstopfung der lebber thut sy vff} Für die gelsucht ictericia genant siede die wurtzel von dissem gewechs in win vnd drinck den es hilfet an zwyfel· {Von der bruoec da spargen in gesotten sint die ist guot dem munt da mit gewaschen vnd benympt alles wee der zene·} Von dissem krut lese Pandectam das funf hundert vnd lxxiii· capitel das sich anhebet nalion findestu die warheit· Item spargen synt von warmer vnd fuchter natuer· {{Item win dar in gesotten ist spargen wurtzel oder samen ist guot widder bestopfung leber vnd miltz vnd nieren· Vnd ist auch guot widder den kaltseych vnd widder die gelsucht vnd widder das gegicht genant sciatica· vnd ist auch sere machen harmen·}}
I-327 – Semen lumbricorum	
181^r,19-^v,04	GART
20 SEmen lumbricorum(,) wurm kruot(:) Dyt kruot stoystz man mit steyl ind saem(.) Ind dryuet vysz dye wurme der bytterheit haluen(,) dy es an ym hait(,) al so(,) dat dy wurme leuendich ind doet uan den mynschen gaen(.) Ind is 181v sunderlich guot genutz den iungen kynderen(.) Ind dyt fynt man al tziit by den kremeren(.) Ind dyt al so in gedroncken mit geyssen milch ader den saem al so gedroncken ;(.)	^{289r} Semen lumbricorum worm crut (365) SEmen lumbricorum latine· arabice kanbel· grece albasan· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel kanbel· id est semen lumbricorum· beschribt vns vnd spricht das dißer same sy fast cleyn by na als sant· vnd ist gel gleich dem saffran· Auicenna in synem andern buoch in dem capitel kanbel spricht das diesser same sy heyl an dem dritten grad· vnd ist ein same gleich als sant vnd hait ein rode hülse vber der samen· Item dißes sames yn gedruncken mit geyß mylch doedet die worm in dem lybe· Dißer same wechset in dem lande corasceni vnd der felt da selbst vom hymmel mit regen· vnd die selbigen sammeln den wan es geregent hait vnd fyndet man des die mennig vff dem wyßen ertrich· Dießer same ist seltzen in tütschen landen vnd dar vor nynt man worm krut der da wechste in india vnd in cecilia· vnd des kumpt die menge gein venedig· Dißes krut stoisset man mit stil vnd samen vnd drybet auch vß die worme der bitterkeit halben die es an im hait· also das die worme lebendig vnd doeit von dem menschen gan· vnd diß ist sunderlicher guot genutzt den iungen kindern· vnd findet man alle zyt by den kremern

I-328 – Spicanardi	
181 ^v ,05-23	GART
⁰⁵ SPicanardi(.) also genant weschet in yndia(.) Ind der frysch is ind vet ind rot uan feruen ind wal rychende(.) by nae als cypressen(.) is der beste ind is heysz an den eyrsten graid ind druch an den anderen(.) ¶ Item spicanar(-) ¹⁰ di genuotz macht wal harnen(.) Ind da uan gedrun- ken stoppet den fluysz das buochs(.) ¶ Item den gesoyden ind dar vysz gemacht eyn plaester(.) Ind der frauwe gelegt vur dy schempde benimpt menstruum(.) Ind benimpt matrici yr boesse ¹⁵ feuchtung ind reyniget dye(.) ¶ Item spica(-) nardi gedruncken mit kalde wasser benimpt onmechticheit des hertzen(.) Ind als so genutzet benimpt des hertzen tziitteren(.) ¶ Spicanardi gelecht in lougen ind dat hayr dar mit ²⁰ gewaschen· maget hayr waschen(.) Ind is ouch gut al so genutz vur(.) das dat yt nyt vysfellet(.) ¶ Item spicanardi is ouch guot dem ma(-) gen ind ouch der leueren(.)	^{299v} Spica nardi also genant (376) <i>SPica nardi latine et grece· arabice simbel vel solob· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel simbel· id est spica beschribet vns vnd spricht das der sy zweyerhand· Ein ist genant spicanardi· die ander spica celtica· Das erst wechset in india vf einem berge haneam genant· vnd disz ist der best der da frisch ist vnd fett vnd roit von farben· vnd wole riechenden by nach als cypressen·</i> ^{300r} <i>Der meister Plinius in dem capitel spicanardi spricht das der sy heyß an dem ersten grade vnd drücken an dem andern· Dioscorides spricht daz spicanardi genutzt macht wole harmen· {Da von gedruncken stopfet den fluß des buchs· Spicanardi gesotten vnd dar vß gemacht ein plaster vnd der frauwen geleyt vor yr schemde benympt menstruum vnd benympt auch der matricen yr boese fuchtung vnd reyniget die·} Platearius spicanardi gedruncken mit kaltem waßer benympt vnmacht des hertzen· vnd also genutzt benymt das des hertzen zittern· Spicanardi geleyt in laugen vnd das hare da mit gezwagen macht hare wachsen· vnd ist auch guot also genutzt vor das es nit vß fellet· Spicanardi dienet wole zu den artzenyen die da dienen zu den augen· Galienus in dem achten buoch genant simplicium farmacorum beschribt vns vnd spricht das spicanardi guot sy dem magen vnd auch der lebern· {Es ist ein oele das heyßet oleum nardinum oder oleum de spica· diß oele rücht fast wole vnd starck vnd ist zuo viel sachen guot· vnd sunderlich zu den lamem glieddern die da mit gesmeret· Deß gleichen ist es guot podagricis arteticis das synt die da gichtig synt in den fußen vnd an andern glieddern }</i>
I-329 – Sebesten	
181 ^v ,24-182 ^r ,16	GART
²⁵ SEbesten(.) eyn frucht(:) dys weschet in dem lande uan arabia(.) hoich glich eyner gley- en· ind leyget sich vp dye eyrde(.) Dy rynde ^{182r} vyswendich dair ayn is uan faruen gruyne(.) Synt bleyder synt rotundt und brenget korn ader saem by nae dem coriander·(.) an der groysz dys saem is geyl(:) Ouch hait is frucht glich ⁰⁵ den olyuen(.) ind dy frucht is man nutzsen in der artzedien(.) Dys freucht is warm ind kalt mittel meyssich· <i>ind synt·</i> uan natur laxyren(.) Ind sunderlich(.) dy vmgeuen synt mit den febres(.) ¶ Item dysse freucht gesoyden ¹⁰ in wasser ind des gedroncken benimpt den huysten· ind ruymet dy borst(:) Ind benympt den snoppen(.) dysser geyssen an dem auent(.) ¶ Item der saeme uan dysser freucht is gut calculusis(.) den gepuluert ind yn genomen mit warmem wyn(.) ¹⁵ ¶ Item dys freucht is allen mynschen bequeym tzo nutzsen(.)	^{282v} Sebesten eyn frucht (356) <i>SEbesten latine· grece mahalomagiata· arabice faulis sebesten</i> Der meister Ysaac spricht daz diß wachs in dem land arabia hoch glich eyner glenen vnd leget sich vf die erde· Die rind vßwendig dar an ist von farben gruen· Sin bletter synt rotunde vnd bringt korn oder samen by na dem coriander an der grosz· disser same ist gele· Auch hait es frucht glich den oliuen· vnd disz frucht ist man nützen in der artzeny· Disz frucht ist warm vnd kalt mittel messig· Diesse fruchte sint von natuer laxieren vnd sunderlichen die vmgeben sint mit dem febris· Disz frucht gesotten in waser vnd das gedruncken benymt den huosten vnd rümet die brust· Auch benymt die frucht den snoppen diszer geszen an dem abent· Der same von diszer frucht ist fast guot calculusis· den gepuluert vnd in genomen mit warmem wyn· Disz frucht ist allen men- schen bequem zuo nutzen·
I-330 – Sumach	
182 ^r ,17- ^v ,09	GART
SUmach(.) eyn saem(.) al so genant(.) van eynem boem(:) Dys is kalt in den tzweyde graidt· Ind	^{308v} Sumach eyn same von eynem baum also genant (391) <i>SUmach latine· grece ris kitin· arabice barso· Die meister spre-</i>

20 druch in dem drytte graidt(.) Dyt is eyn kruyt ind weschet gern by den feltzen(.) Das bestz uan dyssen boem is ~~by de~~ dye rynden uan dyssen saeme(.) Dys rynde uan den saemen sal man pulueriseren· ind das yn nemen mit dem sauff sangwinaria sine centumnodia(.) es 25 styllet tzo hant alles bloeden in der naessen· 182v ader in den wuntden(.) ¶ Item dy bloet spyen uan grosser feuchtung(.) dy sy han vmb dy borstz(.) sullen nutzsen pillelen(.) gemacht uan sumach· ind uan gummi arabicum· ind rosen wasser(.) Ind 05 der nutzsen i quintyn(.) ¶ Vur das krynnen in dem buoych sal man nemen sumach ind gersten meylle ind das syeden in regen- wasser·(.) Ind dys vnden yn nemen glich eyn crysteyr(.) es hylffet ;(.)	chen das diß sy kalt in dem zweyten grade vnd drücken an dem dritten· Diß ist ein krut vnd wechset gern by den felschen Das best von dissem baum ist die rinde von dem samen als galienus spricht· Diß rinde von dem samen sal man pulueriseren vnd daz yn nemen mit dem safft sanguinaria siue centumnodia es stilltet zu hant alles blüden in der nasen oder in der wunden· Die da bluot spyen von großer fuchtung die sie han vmb die brüst sollen nutzen pillilen gemacht von sumach vnd von gummi arabicum vnd rose waßer vnd der nutzen ein quintin· Vor das krynnen in dem buch sal man nemen sumach vnd gersten mele vnd das sieden in regen waßer vnd diß vnden yn nemen glich einem clyster es hilfet·
I-331 – Salarmoniacum	
182v,10-183r,06	GART
10 Salarmoniacum(.) also genant(:) dys is heysz ind druch an den vyerden graidt Ind der dar clair is ind wysz(.) is der beeste(.) Ind benimpt dy groeue fuchtung ind reyniget dye(.) Ind is sunderlich guot genutz vuuile(.) den 15 das blaet·(.) dat eynem vur dye keele schutz(.) des puluers mit eyimme hutzselelyn dar- yn gelayssen(.) ¶ Ouch is dys puluer guot squinacie(.) das istz eyn geswer in der keellen(.) ¶ Item es benimpt ouch das wysz(.) dat ouer(-) 20 tzoxygen is vp den ouychen appel·(.) dys ge(-) nutz mit schelwurtzel safft·(.) Ind das al so in dye ouyghen gelayssen(.) benimpt das vel dar yn(;) Ind heysset dar vmb salarmoni(-) acum(.) want is wyrt funden in armenia·(.) 183r Item salarmoniacum tzo layschen in rosen wasser(.) mit campher gemenget ind gedrucht in der son(-) nen(.) ind das puluer gemenget mit hoyllender oley ind dar mit das angesicht gesmyrt is 05 affnemen dy vngestaldicheit des aensichtz(.) als dy vyssetziche gestalt(.)	302r Salarmoniacum also genant (380) Salarmoniacum latine· grece volsodar· arabice nusadar· Serapio beschribet vns vnd spricht das salarmoniacum wirt vsz stein ge- zogen die sint fast clare vnd hert vnd da mit saltzucht vnd darvmb ist erfast byssenden· Auch findet man salarmoniacum der da ge- zogen ist vsz swartzem gesaltzen stein vnd der lait sich gern pulu- eriseren· 302v Item disser ist der beste der da clar ist vnd wyß der sal auch genutzt werden in der artzeny· Salarmoniacum ist heyß vnd drücken an dem vierden grade {Salarmoniacum benympt die grogen fuchtung vnd reyniget· vnd ist sunderlich guot genutzt vuuile· das ist das blat das eyv vor die kele schust des puluers mit einem huoltzlin dar in gelaissen· Auch ist diß puluer guot squinacie das ist ein gewere in der kelen} Platearius salarmoni- acum benympt das wyß das vberzogen ist vff den auge apfel diß genutzt mit schellwortz safft vnd das also in die augen gelaissen benympt das fell dar in· Vnd heysset darvmb salarmoniacum wan es wirt funden in armenia Auch macht man salarmoniacum vß gemeynem saltz Item salarmoniacum zuo laszen in rose waszer mit kampher vermengt vnd gedrückt in der sonnen· vnd das puluer vermengt mit holler oele vnd da mit das antzlit gesmeret ist abenemen die vngestaltkeit des antztlitz als die vszsetzigen beflecket sint·
I-332 – Sangwis draconis	
183r,07-v,02	GART
SAngwis draconis(.) dyt is eyn safft eyns boems(.) ind dysser safft is rot(.) glich als mynschen bloet(.) Ind is kalt ind druch an den drytte graidt(.) 10 Ind dyt is der beste(.) der inwendich klair ystz(.) ¶ Wer dar sere bloedet·(.) der doen dys puluer in dye naessen·(.) Ind wryue dan dye naessen(.) das der safft dar ynne anhangen·(;) es stoppet dye aderen· ind benimpt das bloeden an schaedn(.) 15 ¶ Dys puluer gemenget mit eyes wysz· ind roesen wasser·(.) Ind den slayff dar mit gestry- gen benimpt das naessen bloeden(.) ¶ Wer dar	303r Sanguis draconis drachen blut (381) Sanguis draconis latine· grece sindeychitegilos· Arabice de- malachoem· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel demalachoem id est sanguis draconis· beschribt vns vnd spricht das diß sy ein safft eins baums also geheyßen vnd dißer baum hait lange este vnd klein bletter glich dem coriander· vnd yr farbe ist roit vnd haben eyn starcken geroch· vnd in den spitzen der este sint kronen die synt ront glich dem fenchel vnd die haben wyß bluomen· zuo dem ersten vnd lesten yres gewechs so werden die bluomen goltfare· Diß wechset an vieln fremden stet- ten· Der meister Constantinus beschribet vns vnd spricht das der

I-331 182v,24 *armoenia* » *armenia* (-e- als Superskript erg., aber ohne Streichung von -o-); *armenia*] Armenien.

I-332 183r,18 *rensen*] möglicherweise abgeleitet von mhd. *ranzen* (ungestüm hin und her springen), hier im Sinne von „unkontrolliert fließen“.

bloet reset(,) der neme dys puluers· ind gummi arabicum·(,) ind menge dys mit roessen wasser(,) Ind al so dys ingedrucken(,) ¶ Sangwis draconis genutzet benimpt das roete ader durchganck(,) also dar bloet mit den stoylganck geyt(,) ¶ Eyn pessarium gemacht uan dyssen safft Ind dar vnder gemenget safft uan teschen krypt(;) dys gedaen in dye schemde eyn gantzse nacht benimpt mens-truum ;(,)	safft diß baums sy geheißen sanguis draconis· vnd dißer safft ist roit glich als des menschen bluot· Sanguis draconis ist kalt vnd drocken an dem dritten grade· vnd diß ist das best das ynwendig clar ist· Wer da sere bluodet der thuo diß puluer in die nasen vnd rybe dan die nase das der safft dar inne anhangt es stopffet die adern vnd benympt das bluoden an schaden· {Diß puluer gemischt mit eys wyß vnd rose waßer vnd die sleffe da mit gestrichen benympt das naß bluoden} {Wer da bluot reset der neme diß puluers vnd gummi arabicum vnd mische diß mit rose waßer vnd also diß yn gedruncken·} {Sanguis draconis genutzet benympt das rode oder durch gang also das bluot mit dem stulgang gait·} Ein zappen gemacht von dissem safft vnd dar vnder gemischt safft von tessenkrut benympt den frauwen menstruum· Diß in das gemecht gesteket eyn gantz nacht glich eynem zappen
I-333 – Sandalum	
183^v,03-184^r,07	GART
Sandalum(,) sandelen hoyltz(,) Ind dat is dryer(-) leye·(:) das eyn wysz·(,) das ander rot·(,) das dritte citryn farue·(;) Ind der is dye beste·(,) dar nae der roet· ind dar nae der wysz(,) Ind der citryn ind der rot synt kalt an dem drytte graid ind druch an dem anderen(,) Ind der wysz is kalt ind druch an dem anderen graidt(,) ¶ Item sandelen gestoysen ind gemenget mit roessen wasser ind boyssen gesmyrt an das hertze benimpt dy hiitz(,) ¶ Item dar vnder gemenget eyn wenich campher Ind dar mit den slaiffe gesmyrt benimpt das houfft(-) we·(,) dat sich erheuet uan hiitz(,) ¶ Item sandel genutz benimpt das syedende gebluyte by dem herten(,) das dar kumpt uan tzorn(,) Sandalum citrinum is tzo allen dyssen dyngen der beste ind meer wal rychende(,) ¶ Item sandel genutz mit tzucker benimpt den dorst· ind bestop allen flusz(,) dy oeuerswyntlich sint dem gebluyt(,) ¶ Item sandel gepuluert ind gesoyden in wasser ind dar vnder gemenget zucker ind den syropel genutzet benimpt boesse hiitz ind macht gut natürlich ^{184r,26} gebluoyte(,) ¶ Item es krefftiget das hertz ^{184r} ind macht guot geblute(,) ¶ Item sandel gepuluert ind gemenget mit endiuien wasser· Ind dye leuer dar mit gesmyret is gut wider dye hiitz der leueren·(,) ind is ouch dy leuer starcken·(,) ⁰⁵ ¶ Item rot sandel gepuluert ind mit camphar in rosen wasser gemenget·(,) ind den slaeff dar mit gesmyrt is gut wyder wethum des houffs ;(,)	^{297v} Sandalum sandel holtz (374) Sandalum grece et latine· arabice sandal· Diß ist ein holtz also geheyßen· Vnd die wirdigen meister sprechen gemeynlich das diß bracht werde vß dem lande Syria genant· vnd ist dryerhand· Eins wyß· das ander roit· der dritte citrin farbe· vnd der best ist der citrin farbe an ym hait· dar nach der rode· dar nach der wyß· ^{298r} Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel sandalum beschribt vns vnd spricht das der citrin vnd der rode synt kalt an dem dritten grade vnd drücken an dem andern· Die wyß ist kalt vnd drücken an dem andern grad· Der citrin farbe hait benympt die slüß die sich fast ziehen in die glidder vnd stercket den magen· Der meister Ysaac spricht das sandel gestoßen vnd gemischt mit rose waßer vnd vßen an gesmeret an das hertz benympt die hitz Item dar vnder gemischt ein wenig kampfer vnd da mit die sleffe gesmeret benympt das heubt wee das sich erhebet von hitz· {Der rode sandel gemischt mit nachtscheden safft vnd das podagram das ist füße wethum da mit gesmeret hilfet fast wole·} Sandel genutzet benympt das siedenden gebluode by dem herten das da kumpt von zorn· Sandalum citrinum ist zuo allen dissen dingen der best vnd mene wole riechenden· Sandel genutzet mit zucker benympt den dorst vnd bestopft alle flüß die vberswenglich sint dem gebluode· Sandel gepuluert vnd gesotten in waßer vnd dan dar vnder gemischt zucker vnd den syropel genutzet benympt boese hitz vnd macht guot natürlich gebluode· Der meister A-icenna in dem buoch genant de viribus cordis· spricht das der sandel krefftiget das hertz vnd macht guot gebluode Item sandel gepuluert vnd vermischet in endiuien waßer vnd die leber da mit gesmeret ist guot widder die hitz der lebern vnd ist auch die leber stercken· Item roit sandel gepuluert vnd mit kampfer in rosen waßer vermengt vnd den slaiffe da mit gesmeret ist guot widder wetum des heubtes·
I-334 – Sulphur	
184^r,08-^v,06	GART
Sulphur(,) sweuel·(,) der is heysz ind druch an den vierden graedt(,) Ind dit capittel spricht	^{301v} Sulphur swebel (379) Sulphur latine et grece· arabice chibur vel albusac Die meister

- I-333** **183^v,21** *oeuerswyntlich*] überschwänglich, im Übermaß. **24** Ein Verweiszeichen arR folgt, dessen Pendant fehlt. Auf 184^r,26 befindet sich – dort unpassend – der nachfolgende Satz, der diesem Kapitel entstammt.
- I-334** **184^r,18** *dyacarthami*] *Dycarthamus*: ein Elektuarium aus der *Färber-Distel* (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.). **20-22** Sinngemäß: „Solange der Körper (*natuyr*) spürbar gegen die Vergiftung ankämpft, müsse man auf Schweinefleisch, Milch und Wein verzichten.“ **184^r,26** Nachtrag der *Sandalum*-Monographie, s.o.

10 uan dem leuendich sweuel·(.) syn duchte is subtil magen Ind an sich tzyhen·(.) ¶ Item der sweuel gepuluert dryuet vysz vergyfft·(.) das mit eyne eyes toeder in genomen·(.) ¶ Dyt is sunderlich gut vur dye Pestilentz Ind hait 15 mannichen mynschen geholpen·(.) Ind wan man dys nutzt·(.) so sal man dar nae etwas bruygen·(.) das stoelgenge brenget·(.) als dan is dyafenicanis·(.) dyacarthami·(.) electuarium de succo rosarum·(.) Ind dar nae sich huoyden vur swynen·(-) fleyschs·(.) milch· ind wyn·(.) al so lange dye natuyr myrckt·(.) eyn solich vergyft sich vertzogen haff·(.) ¶ Item sweuel mit eynem weygen eye yn genomen dryuet vysz den eytter·(.) der vp dy borstz lange <i>gelegen</i> hait·(.) ind benimpt das 25 kygen·(.) ¶ Item sweuel gepuluert ind ge- 184r,26 <i>gebluoyte</i> ¶ <i>Item es krefftiget das hertz</i> 184v menget mit eyssich Ind dye vnreyn huoyt dar mit gesmyrt reyniget dy uan allen vntflaet·(.) ¶ Item eyn salue gemacht uan sweuel ind mit wysz neyswurtzel· ind mit lyn oly ind mit 05 wasser is gut wyder das gegich an den fuoysen· ind ander glich dar mit gesmyrt ;(.)	sprechen das sulphur heyß vnd drücken sy an dem vierden grade· vnd ist ertrich vnd durch die hitz des füres wirt diß gekocht vnd verwandelt in swebel· 302r Auch ist swebel das man nennet sulfur viuum· das ist genant lebendiger swebel vnd der kumpt vß der erden vnd wirt nit mit kunsten bereyt als der erste· sonder er ist an ym selber wie er vß der erden kumpt· vnd der kumpt vß den landen melosda vnd lipara genant· syn dogent ist subtile machen vnd an sich ziehen· Dioscorides spricht das lebendiger swebel gepuluert drybet vß vergifft des mit einem eyß dottern ingenomen· Diß ist sunderlichen guot vor die pestilentz vnd hat manchem menschen geholfen· vnd wan man diß nutzt so sal man dar nach etwas bruchen das stuolgenge bringe· als dan ist diafenicanis diacarchami electuarium de succo rosarum· vnd darnach sich huoten vor swynem fleyß milch vnd win· als lang die natuer vermercket eyn solich vergifft sich verzogen habe· Platearius swebel gestoßen vnd darvnder gemischt kindes harm vnd die vssetzige huodt da mit gesalbet hilft an zwifel· Item swebel drybet vß den eyter der vff der brust lange gelegen hait· vnd benympt das kychen mit eynem weychen eye yngenomen· {Plinius welche frauwe den rauch lait vnden vff gan der drybet vsz das doeit kint vnd reyniget die muoter·} Auicenna in synem andern buoch in dem capitel sulphur beschribt vns vnd spricht das swebel gepuluert vnd gemischt mit eszig vnreyn hudt da mit gesmeret reyniget die von allem vnfladt· Item ein salbe gemacht von swebel vnd mit wiszysz wurtzel vnd mit lyn oele vnd mitwachs ist guot widder das gegicht genant paralis· vnd widder das gegicht in den fuszen vnd ander gliedder da mit gesmeret·
I-335 – Sticados arabicum	
184^r,07-185^r,06	GART
STicados arabicum·(.) bloemen uan arabien al so genant·(.) dys synt heysz an den ersten gradt ind druch an den anderen·(.) ¶ Dys bloemen dyenent wal tzo dem houfft·(.) eyn sack gemacht ind dar vp gelagt·(.) Ind den sack mach al so·(.) ¶ Nym dysser bloemen· inn bleyder uan loruel·(-) boem yglichs i loet·(.) rosamaryn·(.) meyioron·(.) betonien bleyder·(.) yglichs eyn hantfoll·(.) neygelyn eyn quintin·(.) rot rosen eyn half hantfoll·(.) muschaten bloemen ½ b quintin·(.) Dysse menge vnder eyn ander· ind stoys dye eyn wenich ind mach dys in eyn secklyn eyner spangen lang ind breyd·(.) vur dye hyrnen nym roet syden·(.) vur das gemyn <i>volck</i> sechter·(.) Ind lege dys vp dat houfde·(.) es senfftiget alle smertzen·(.) Ind wer das sach·(.) dat du groeue hytze hattes in dem houfft·(.) so saltu dyssen sock vurhyn besprengen mit rosen wasser· 25 ind dar nae vp legen·(.) ¶ Item dys bloemen 185r gesoyden in wyn· ind den gedruncken <i>benimpt</i> alle smyrtzen der glyder·(.) geweruen·(.) ¶ Item wyn·(.) dar yn gesoyden is dyt krut·(.) is warmen den magen· ind das gedermtz·(.) Ind is ouch 05 gut wyder dy kaltseych Ind bestopfung der	289v Sticados arabicum blumen von arabien also genant (366) SCicados latine· grece sahadis· arabice ascukodos· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel ascukodos· id est scicados arabicum spricht das diß wachs in der ynseln die da heyßet in grekeß sahadis· Disz krut glichet satureie· 290r Dioscorides in dem capitel sticados spricht das diß wachs in eyner ynseln in dem lande arabien da in nenet man sticados von der es den namen hait· Auicenna in dem andern buoche in dem capitel sticados spricht das diß sy heyß an dem ersten grade vnd drücken an dem andern· Diß bluomen ist man nutzen in der artzeny· Diß bluomen dienen fast wole dem heubt· ein sack gemacht vnd dar vff geleyt Dißen sacculum mach also· nym dißer bluomen vnd bletter von lorber baum iglichs ein loit· rosmarin maioron betonien bletter· iglichs ein hantfol· rot rosen ein halb hantfol· gariofili das synt neglin ein quintin· muscaten blude ein halb quintin· diß misch vnder einander vnd stoß die ein wenig vnd mach disz in ein seckelin einer spannen lang vnd breyt· fur die hern nym rot syden· fur das gemein <i>folck</i> schechter· vnd lege den vff das heubt es senfftiget allen smertzen· vnd were es sach daz du groß hitz hettest in dem heubt saltu diszen sack vorhin besprengen mit rose waszer vnd dar nach vff legen· Disse bluomen gesotten yn wyn vnd den gedruncken benemen allen smertzen der glidder vnd der gewerbe· Von dissien bluomen lese Pandecta das· lxvii· capitel· findest du viel dogent von sticado arabico· Item wyn dar in gesotten ist disz krut ist

leuer ind myltzen(.)	wermen den magen vnd das gedermtz· vnd ist auch guot widder kaltseych vnd widder die bestoppung leber vnd miltz·
I-336 – Sticados citrinum	
185^r,07-20	GART
STicados citrinum(.) rynbloemen ader moetten(-) kruot·(:) dyt krut is heys ind druch an den drytte graidt(.) ¶ Dyt kruot toedet dy wurme ̰ in dem lyue(.) vyswendich ader inuendich genutz(.) Ind wyreket meer dan wurm kruyt·(.) Wilgher dys krustz vil ystz(.) wyrt bald vette(.) ¶ Item dyt krut gesoy(-) den mit wurm kruot in wasser ind das gedruncken doedet dy wurme in den buoch ind dryuet sy vysz gar mechtelichen(.) ¶ Item dyt krut glyget wurm krut an der ge(-) stalt· ind by nae an der duchten·(.) Ind is gut genutzet vyswendich an dem lyue Ind ouch inwendich tzo toeden dar mit dy wurme ;(.)	290^v Sticados citrinum heysset rynblumen oder motten krut (367) STicados citrinum latine et grece arabice sceha· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel sceha· id est sticados citrinum beschribt vns vnd spricht das diß sy ein krut vnd glichet dem wormet an den blettern vnd hait samen glich dem abrotano· Diß krut ist bitter glich dem woermet vnd doch nit als gar bitter· 291^r Diß krut ist heysß vnd drücken an dem dritten grade· Diß krut geßen schadet dem magen· Die wirdigen meister sprechen gemeynlich das diß krut doedet die worme in dem lybe vßwendig oder ynwendig genutzet· vnd wireket fast mene wan worm krut· Welches fyhe diß kruts viel yßet das wirt balde feyst Diß krut gesotten mit worm krut in waßer vnd das gedruncken doedet die worme in dem buch· vnd drybet sie vß gar mechtiglichen· Platearius diß krut glichet worm krut an der gestalt vnd by na an der dogent· vnd ist fast guot genutzt vßen an dem lybe vnd auch ynwendig zuo doden da mit die worm· Der meister Iohannes mesue spricht das sticados sy zweyerhande· Eins heyßet sticados citrinum da von diß capitel saget· Das ander heyßet sticados arabicum· von dissem lese Pandecta das· lxvi· capitel daz sich anhebet Ascukodos·
I-337 – Serapinum	
185^r,21-186^r,04	GART
Serapinum(.) eyn gummi(.) al so genant·(.) dyt is gummi eyns boems· ind glich der gummi galbano mit syner gestalt(.) Ind die is dye beste·(.) dy dar klair is Ind inwendich wysz(.) Ind yr gerouch is starck·(.) by nae als asa fetida·(.) ind is heysz ind druch an dem dritte graidt·(.) wan man dysz erlasset in ruyten saff ind den nutzet·(.) bricht den steyn·(.) den lang tziit in der blaessen gelegen is·(.) Ind macht wal harnen·(.) ¶ Item sy dyenet wal den fluyssigen ouygen ind dy duncken synt·(.) Ind sunderlich tzo den vel der ouygen·(.) tzo dyssem mach dys al so·(.) ¶ Nym serapinum eyn quintin·(.) ind tzerlasse das in celidonie saff vp ii loet·(.) ind menge dar vnder zucker ii loet·(.) ind frauwen milch iii quintin·(.) ind lege dys oeuer dy ouyghen mit eynnem collirio·(.) is hilfft an tzwyuel·(.) ¶ Item serapinum is gut tzo den alden huysten ̰ ind ruymet dy borstz· ind benimpt dye graue fuchtung vysz der blaessen·(.) Ind is sunderlich guot epilepticis·(.) <i>spasmaticis</i>·(.) dys gummi gedruncken mit wyn·(.) ¶ Item dys gummi gemenget mit rosen oly· ind da mit dy lamen glyder gesmyret hylft wal·(.) ¶ Item sy is guot wyder wethum der miltz Ind wyder das gegicht·(.) dar uan eyn salue gemacht mit lyn oley·(.) ader dye wethum der miltzen ind vp dye	296^r Serapinum eyn gummi also genant (372) Serapinum grece et latine· arabice sachabengi· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel sachabengi· id est serapinum beschribt vns vnd spricht das diß sy ein gummi eyns baums vnd glichet dem gummi galbano mit siner gestalt· vnd diß ist das best das da clar ist· vnd das vßwendig roit ist vnd ynwendig wyß syn geroch ist fast starck by na dem asa fetida· Plinius in synem capitel serapinum spricht das diß sy heysß vnd drücken an dem dritten grad· vnd wan man diß zurlesset in ruten safft vnd den nutzt bricht den stein der lang zyt in der blasen gelegen ist· vnd macht wole harmen· Serapinum dienet fast wole den flüßigen augen vnd die dunckel synt vnd sunderlichen zu den fell der augen· zu dißem mach diß also· Nym serapinum ein quintin vnd zurlaibe das in dem safft celidonie vff zwey loit vnd misch dar vnder zucker zwey loit vnd frauwen milche dry quintin· vnd lege diß vber die augen mit einem collirio es hilfet an zweyfel Diascorides spricht das serapinum guot sy dem alten huosten vnd rümet die brust vnd benymt die groben fuchtung vß der blasen vnd ist sunderlichen guot epilepticis spasmaticis· diß gummi gedruncken mit wyn· Diß gummi gemischt mit rose oele vnd da mit die lamen glidder gesmieret hilfet fast wole· Serapinum ist guot widder wetum der myltz vnd ist guot widder das gegicht dar von eyn salbe gemacht mit lyn oele vff die wethum des myltz vnd der vergifften glidder gesmieret· Diß ist auch guot widder gebiß der vergifftigen dierer· den biß dar mir gesmieret· Item serapinum gerochen ist guot widder vffstoßung der muoter genant suffocatio matricis

25 186r	vergyfte glyder gesmyret(.) ¶ Item sy is ouch guot wyder ~~vergyft~~ den bysz des vergyftichen dieren(.) den bysz dar myt gesmyrt(.) ¶ Item serapinum gerouchen is gut wyder vp(-) stoyssing der muoyder(.) genant suffocacio matricis ;(.)	
I-338 – Spodium		
186r,05-v,03		GART
05 10 15 20 25 186v	SPodium(.) gebrant elbenbeyn(.) dat is eyne gebrant beyn uan eynem elephanten dyer.(.) hy is tzo myrcken(.) dat eyn elephant hayt beyn(.) dy sint dick.(.) Ind dy selue beyn wer(-) den nyt gebrant.(.) sunder(.) dy yn yn marck hauen.(.) ind dy heyssen spodium(.) so sy gebrant synt(.) Dys werde gar dücke gefels als mit hundes beyn ader vysz marmerensteyn gebrant(.) Dys is der beste puluer uan den ~~steyn~~ beyn(.) das dar licht is ind dick ind gemenget mit swartzem puluer(.) ¶ Item dys puluer is gut vur alle oeuer fluysliche fluoyssen uan bloede(.) als vysz der naessen(.) menstrua· ader bloetende wunden(.) wo dy syn moegen(.) benimpt das(.) genutz mit wechbrede safft(.) ¶ Spodium is gut vur alle tzo brayge glyder in dem lyue(.) Ind sunderlich vur den bruch oeuer dem gemecht(:) wey dy weren(.) heyillet dys genglich(.) dar vysz gemacht eyn plaester ind dar vp gelagt(.) Des gly(-) gen dys yn gedruncken mit wechbred safft(.) Item helffen beyn gepuluert ind des gemenget mit weichtreyd safft is gut wyder den bloetganck vnden vysz ind oeuen vysz(.) in dye naesse loucher gedaen(.)	295r Spodium gebrant helfen beyn (371) <i>SPodium latine et grece· arabice abaisir· Die meister sprechen gemeynlich das spodium sy gebrant bein von einem elephanten dier· Hie ist zuo mercken das ein elephant hait bein die sint fast dicht· vnd die selbigen beine werden nit gebrant· Sunder die bein die in yn marck haben· vnd die heyssent spodium so sie gebrant synt· Diße werdent gar dick gefelscht als mit hundes bein oder vß marmelstein gebrant· Diß ist das best puluer von den bein das da licht ist vnd dicht vnd vermischet mit swartzem puluer {Diß puluer genutzt mit wegerich safft ist fast guot den die mit noit netzen·} 295v Item disz puluer ist guot vor alle uberfluszige flüsz von bluod den als vsz der nasen menstrua oder bluodenden wunden wie die sin mogen benymt spodium desz genutzt mit wegerich safft <i>Pla- tearius Plinius vnd Cassius felix sprechen das spodium guot sy vor alle zurbrochen glidder in dem lybe· vnd sunderlich fur den bruch vber dem gemecht wie die weren heylet disz genglich dar vsz gemacht plaster vnd dar vff geleit· des gleichen disz in gedruncken mit wegerich safft· {Item helfen beyn gepuluert vnd daz ver- mengt mit wegbreit safft ist guot widder den bluot ganck vnden vsz vnd oben vsz· in die nase loecher gethan·}</i></i>
I-339 – Squilla		
186v,04-07		GART
05	¶ Item wilger eyne erdzybel hencket oeuer dye huysdoyr(.) dem huysz mach geyn ver- gyftich dyer schayden tzo fuoygen.(.) Dyt kruot hait bleyder glich den blayen lylien ;(.)	296v Squilla ertzwobel (373) <i>SQuilla vel cepe muris latine grece salla arabice haurifel vel haulachach· Die meister sprechen das diß sy eyne krut vnd hait bletter glich den blaen lylien· vnd an der wurtzel ist ein groß zwo- bel vnd dar vß macht man eszig vnd den nennet man acetum squil- liticum· 297r Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel haurifel beschribt vns vnd spricht das diß kruts dogent sy heiß machen stercklichen· vnd wan diß zwobel in der artzeny genutzt sal werden so sal man die vorhin braten oder sieden· vnd dar nach bruchen in der artzeny wan sie ist gar stercklichen wurcken in dem menschen der sie brucht vnberet oder an zusatz· Vnd dar vmb heißen etlich meister die squilla muris quia interficit mures· Dioscorides spricht das ertz zwobel zuo vieln sachen guot synt wan die bereyt werden als du ytzt gehort hast· vnd spricht wan man die braten wil so muß man ein deick machen vnd dar vmb cleyben oder leyden vnd die also in einem backofen legen oder in heiß esche rechen so bradet sie recht· vnd muß auch wole gebraten werden vnd durch vß vnd wo des nit geschee so were sie mit sorgen zuo nutzen· Item der meister Auicenna in synem</i>

	andern buoch in dem capitel squilla beschribet vns vnd spricht das die sy heyß vnd drücken an dem andern grad {Disse zwobel hait in yr oele das ist swartz· diß oele mit honig gemischt vnd vff die kale hut gestrichen macht hare wachsen·} Item acetum squilliticum ist guot genutzt dem kychenden vnd der eynen alten huosten hette·} Iohannes mesue spricht das squille guot synt dem heubt die genutzt mit speceryen vnd doch also das sie vorhin bereyt werden wie fur stat· Platearius spricht das diß oele guot sy die lamen glidder da mit gesmieret· {Der eßig da von in dem munde gehalten heylet das boese zanfleysch·} Serapio spricht das man diß zwobel so sie gebraten ist nutze in vieln confecten· vnd sunderlichen in die wole riechenden speceryen· {Welcher ein gantz ertz zwobel hencket vber die huß thur dem huß mag keyn vergifftig dier schaden zuo fugen·} Squilla ist gut genutzt ad appoplexiam das ist fur den slag vnd auch sunderlich ad epilenciam· {Diß zwobel in wyn gesotten vnd den gedruncken benymt alle kranckheit des lybes ynwendig· vnd sunderlich vor die boese hitzige leber dienet sie fast wole·} Squilla bereyt als vorgeschrieben stet vnd mit wurmet vnd mastix in waßer vnd eßig gesotten vnd mit zocker suße gemacht ist guot widder bestoppung leber vnd miltz· vnd ist auch guot widder waßer suchtikeyt vnd widder die miß farbe genant ictericia· Vnd ist auch sere machen harmen· vnd brengt auch den frauwen yr fuchtunge flüßig· vnd drybet vß das doet kint genant aborsum·
I-340 – Sal commune	
186^v,07-187^r,05	GART
Sal commune(.) saltz(:) dy duchten des saltz is den mynschen behuoyden vur fuyllunge des lyues: ind is ouch vertzeren ind vysz etzsen fuoyl fleysch(.) ¶ Item saltz reyneget ind vp(-) loyschet dy swere fuochtung ind benimpt das fuoyl fleysch vys den wunden(.) ¶ Item saltz gemenget mit boem oley benimpt das iuocken an der huoyt(.) dye dar mit gesmyrt(:) des glygen dye vyssetzicheit an dem lyue·(.) Ind is gut vur eyn geswer an dem hals(.) squinancia genant(:) ¶ Nym saltz i loet·(:) eyssich·(.) hoynich ind boem oley(.) yglichs i loet·(:) dye menge vnder eyn/ ind smere dye keele dar myt·(.) Ind nym des eyn wenich in den muondt ind slycke das·(.) es benimpt squinanciam gar balde(.) ¶ Vur dat blaed in der kelen(.) vuula genant(.) menge saltz ind boem oly vnder eyn ander ind smere dye kele dar myt· ind strych das in dy keele(.) es hylfft(.) ¶ Item saltz is warm ind druch an syner natuyr ;(:)	308^v Sal commune saltz (392) Sal commune latine· arabice malck· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel malck spricht das da sy mancherley saltz· Etlichs kumpt vß der erden· etlichs vß dem saltz waßer· Das mere ist an einem ende meen satzig widder an dem andern· vnd sunderlich wo das mere stil stat wan du dar in wirfest einen lebendigen fisch so stirbet er dar yn vmb des willen das es zu viel ist von saltz· Die dogent von dem saltz ist den menschen behuten vor fülinge des lybes vnd ist auch verzeren vnd vß etzen ful fleysch· Dioscorides spricht das saltz reyniget vnd vff leset die swere fuchtung vnd beneme das fuel fleysch vß den wunden· Saltz gemischt mit baumoele benympt daz gucken an der hudt die da mit gesmeret· Deß glichen die vssetzikeit an dl lybe da mit gesmeret ist fast guote vor ein geswere in dem hals squinancia genant· nym saltz ein loit eßig honig vnd baumoele iglichs ein loit· diß misch vnder eyn vnd smere die kele da mit vnd nym des ein wenig in dem munt vnd slick das es benympt squinanciam gar balde vor das blat in der kele vunla genant· misch saltz vnd baum oele vnder eynander vnd smere die kele da mit vnd strich deß in die kele es hilfet· Saltz ist warm vnd drücken an syner natuer·
I-341 – Sapo	
187^r,06-20	GART
SApo(.) seyff(.) dy is heysz ind druchener natuyr·(.) Myt seyff gesmyret dy gryndiche huyt benimpt das grynt ind duorret das·(:) ind macht dye huyt wysz(.) dar mit geweschen(.) ¶ Item wilgher am syme lyue eyn glyed hait(.) dat sich entfenget· uan hytzde·(.) der lege dar vp	309^r Sapo seyff (394) SApo latine et grece Die meister der artzeny sprechen daz seyff gar zu vil sachen gut sy· vnd sunderlich da mit zu reynigen full wunden· Sapo ist heyßer vnd drückener natuer {Mit seyff gesmeret die grintig hut benympt den grint vnd dorret den fast· Seyff macht die hut wysch die da mit geweschen·} Suppositoria daz

15	seyff(;) sy stzuyget dy hytz vysz· ind macht das glyd wyder koemen tzo naturliche hytz(.) A uer man sal dye seyff nyt tzo lange layssen vp dem glyderen(.) sunder bald dar uan [nemen](,) dat sy nyt tzo vil hytz an sich syehe(.) ¶ I tem seyff macht reyn dye wunden ind tzuyet dar vysz den eytter(.) ¶ O uch weychtz seyff(.) vp dy hartte gesweren gelagt ;(.)	sint zeplin gemacht von seyff vnd dar zu gemischt puluer von der wurtzel esula· das ist wolfs wortzel· diß suppositoria wircken gar fast die vnden gehalten· Welcher an dem lybe ein gliedt hett das sich eutzundet von hitz der lege dar vff seyff sie zucht die hitz dar vß vnd macht das gliedt widder kommen zu natuerlicher hitz· Aber man sal die seyff nit zu lang laßen vff dem gliedt sonder balde dar von das sie nit zu vil hitz an sich ziehe· Der meister rasis spricht das seyff mach reyn die wunden vnd ziehe dar vß den eyter· Auch weycht seyff vf die harten gesweren gelacht·

MARKER III	
187 ^r ,20	
20 Sequitur littera T(.)	

T

I-342 – Tormentilla	
187 ^v ,01-188 ^r ,01	GART
187 ^v T Ormentilla· vel potentilla vel cathaphilon gre(-) ce·(.) latine bistorta· vel consolida rubea·(.) T ormen(-) tyl(:) dys is kalt ind druch an den drytte graid(.) Dy wurtzel is ruond(.) knodich ind glyget gal- 05 gaen(.) ¶ I tem tormentyl hait krafft tzo starcken dy entfengung der frauwen(.) so sy mit yren man(-) nen so schicken gehait hayn·(.) dy vur in wyn gesoyden ind gedruncken(.) ¶ I tem <i>nym</i> tor(-) mentyl wurtzel ind weichbreit kruot· ind nutze 10 das mit den saff des wegrichs·(.) des auentz ind des morgens(;) dyt is gut dyssuriis(.) dat is dy kaltseich(.) ¶ I tem wer dy rote hait(.) der pul(-) uer dy wurtzel ind drinck dy mit wyn(.) es hylft(.) ¶ I tem dy wurtzel is gut genutz vur alle vergyft(.) 15 dy gepuluert ind das gedruncken mit wyn·(.) ¶ I tem wylger tercianam hatte(.) der drincke uan dysser wurtzel ind uan dem krut(.) es hylft(.) ¶ I tem der saff uan tormentyl(.) gemenget mit camil- 20 len oly ind gestrygen an den mynschen(.) war das gesucht an den myschen wuytet(.) es hylft(.) ¶ I tem tormentillen wasser gepuluert mit thucien ind gemenget is gut wyder dye flyssende ouyghen·(;) dy thucien sal vur gelegt syn duck mael in roessen wasser·(.) ¶ I tem tormentyl gepuluert mit suyrampher wasser is ge gut genutz wyder 188 ^r dy pestilentz ;(.)	311 ^r T ormentilla dormentil (396) T Ormentilla vel potentilla vel cataphilon grece· arabice buseke· latine bistorta vel consolida rubea· In dem buoch Pandectarum· in dem· ciii· capitel bistorta genant beschriben vns die meister vnd sprechen das bistorta id est tormentilla sy kalt vnd drücken an dem dritten grade· Tormentilla glichet dem krude funffinger blat ge- nant· allein das tormentill hat sieben bleeter· Darvmb heyssen ys etlich meister eptafelon· quasi septem folia· Die wurtzel ist roit vnd knodicht· vnd glichet galgan· Man findet auch eyn ander krut das glichet an den blettern der scharpfen lattich blettern· allein die farbe von bistorta ist vff eyner syten hymmel blae· vff der andern gruone· vnd hat eyn bluome die ist roit vnd hat ein rot wurtzel· Etlich heyßen sie bardana minor etlich lappa minor· vnd diß gli- chet tormentilla in yrer dogent vnd krafft Tormentilla hait krafft zu stercken die entphengung der frauwen so sie mit yrem gemale zuoschicken gehat hait die vorhin in win gesotten vnd gedruncken· Item <i>nym</i> tormentil wurtzel vnd wegerich krut vnd nutz das mit dem safft des wegerichs des abents vnd des morgens· diß ist fast guot dissuriis· das ist der kaltseych Die wurtzel gesotten in regen waßer vnd den dampf vnden vff gelaißen vnd darnach des puluers gemischt mit honig vnd dar nach als eyn plaster geleyt vff den buch hilfet der frauwen das sie dester baß entphangen mage Wer daz rode hette der puluer die wurtzel vnd drinck das mit win es hilfet· Die wurtzel ist guot genutz vor alle vergift die gepuluert vnd das gedruncken mit wyn· 311 ^v Welcher den dritteglich ritten hette der drinck von disser wurtzel vnd von dem krude es hilfet· {Der safft von tormentil gemischet von camillen oele vnd gestrichen an den menschen wo daz gesucht an dem menschen wudet es hilfet·} Item tormentillen waßer mit gepuluert thutyen vermengt ist guot widder die fließenden augen· die thutia sal vor geleyt syn dick male in rose waßer Item tormentilla gepuluert mit suer ampher waßer genutz ist guot widder die pestilentz·

I-343 – Tanacetum	
188 ^r ,02-v,12	GART
TAnacetum(.) athansya vel ameos(.) reynfarn(:) Dyt krut hait kleyn bleyder(.) by nae den Fynichel(.) Ind eynen kleynen saem.(.) ind weschet 05 gern vp den hoychen bergen· tegen den myttage(.) Ind hait bloemen(.) dy syn suysse glych als hoynich.(.) ind is uan naturen heys ind druch in den eyersten graidt.(.) ind is gut genutz vur den steyn.(.) ind des glygen der saem.(.) Ind is 10 ouch gut den(.) dy mit noet netzen(.) ¶ Item wilger febres hatte(.) wy dy weren.(.) der neme dy saff yn mit weich brede wasser vp tzwey quintyn(.) er geneysset(.) ¶ Item wilgher frauwe yr kynder lyfachtich ind frysch behalden wil.(.) 15 Dy sullen dy kynder oeuer den rouch halden dys krutz.(.) der benimpt al tzofellige sucht Ind alle boesse gespentz des duuels ind mach yn nyt schaden(.) ¶ Item dys krutz wurtzel ge- soyden mit boem oly· ind dy gichtich glyder 20 dar mit gesmyrt benimpt dy gicht(.) ¶ Item dy wurtzel mit hoynich yn genomen is gut allen erlamten glyderen(.) ¶ Item wilger fe- bres hatte(.) der nutze dys wurtzel mit rosen oly ind smyre sich dar mit(.) er geneysset(.) 25 ¶ Item reynfarn is gut den frauwen(.) dy mit 188v kynden gaen(.) den saem genutz mit zucker(.) ¶ Item dat krut gedurret ind gestoyssen tzo puluer.(.) ind das dy frauwen yngenomen myt wyn vp eyn half loet· reyniget dy 05 muoyter(.) ¶ Item reynfarn mit wyn ge- soyden is gut wyder den steyn in den lenden ind ouch in der blaessen(;) sunderlich al so genutz brenget den frauwen yr fuch(-) ticheit(.) genant menstruum(.) Ind is ouch guot 10 weder feber quotidian ind quartan(.) ¶ Item reynfarn mit hoynich genutz is guot weder dy wurme ;(.)	^{313r} Tanacetum reinfar (399) TAnacetum grece et latine· Die meister sprechen das diß sy eyn krut daz hait clein bletter bynach dem fenchel vnd einen cleynen samen vnd wechset gern vff den hoen bergen gein dem mittag vnd hait ein blüme die ist süß glich als das honig· Tanacetum ist von natuer heyß vnd drücken an dem ersten grade· vnd diß krut ist guote genutzet fur den stein· vnd deßglichen der same Vnd ist auch sunderlich guot stranguiriosis das ist die mit noit netzen· Welcher febres het wie die weren der neme disses saffts in mit wegerich waßer vff zweye quintin er geneset· Welche frauwe yr kinder lyphafftig vnd frysch behalten wollen die sollen die kinder vber den rauch halten diß kruts der benympt yn alle zuofelligen sucht vnd alle boese gespenst des düfels vnd mag yn nit gescha- den· Diß kruts wurtzel gesotten mit baum oele vnd die gichtigen gliedder da mit gesmeret benympt das gicht dar vß· ^{313v} Platearius die wurtzel mit honig yn genomen ist fast guot allen verlamten glieddern· Plinius welcher febres hette der nutze disse wurtzel mit rose oele vnd smere sich da mit er geneset Cassius felix reyn- far ist guot den frauwen die mit kindern gan den samen genutzet mit zücker Item diß krut gedorret vnd gestoßen zu puluer vnd das die frauwen yngenomen mit win vff ein halb loit reyniget yr die muoter Item reynfarn mit honig genutz ist guot widder die worm· Item reynfarn in win gesotten ist guot widder den stein in den len- den vnd auch in der blasen sundegen· vnd also genutzet brenget den frauwen yr fuchtheit genant menstruum· vnd ist auch gut widder das feber quotidian vnd quartan·
I-344 – Trifolium	
188 ^v ,13-189 ^r ,06	GART
TRifolium(.) klee(.) dy is tzweyerhand(:) eyn sam(.) die ander wilt(.) Van der tzamer kle 15 schryf ich in dysen capittel(.) Ind dye hait ey- nen duonnen stengel mit dry bleyder vp eynen styl(.) Ind dy is heysz an dem eyersten graidt(.) ¶ Item klee gesoyden in wasser· ind das ge- druncken is gut dem(.) der eynen kalten magen 20 hait(.) Ind dyt wasser is ouch guot(.) der dar hait des derme gegicht(.) ¶ Item dyt wasser gelacht mit eynem duchlyn(.) dar der tharent gebeyssen hait ader ander vergiftich dyer(.) benimpt ym den smyrtzen dar uan(.) ¶ Item 25 klee saem Ind syn bleyder ~~sa~~ gesoyden	^{311v} Trifolium heysset klee ^{312r} Trifolium klee (397) TRifolium latine· grece lothos vel zhrat vel lotus· Arabice hand- achuca vel chua vel cuff· Serapio in dem capitel handachuca beschribet vns vnd spricht das da sy zweyerhand klee· ein zame die ander wilde· Die wilde hat ein stengel zweyer arm lang vnd hait vil zincken vnd hait ein samen der glichet fenugrecum das ist siebengezyde samen allein das der an der wilde klee cleyner ist Die heimsch klee sint vns wole bekannt vnd wachsen gern in den garten vnd haben ein dunnen stengel mit blettern der sint dry an eynem stil Diascorides spricht das auch ein ander gewechs sy das klee heyß vnd die wachsen vff dem waßer· Diß krut hait ein sten- gel glich den bonen vnd hait wyn wyßen samen· Diß krut hait von

^{189r} in wasser· ind dat gedruncken hylft(.) der eyn gesweyr hatte an der borstz(.) Ind is ouch gut wyder den bloetganck(.) Ind wyder sent valentyne sucht Ind weder wasser suchtung(.) ¶ Item(.) der tercian hatte(.) ⁰⁵ der drynck uan kleen saem ind uan dem kruot mit wyn gesoyden(.) es hylft(.)	natuer das es sich erzeyget so die sonne vff gait vnd wan sie nyder gat so düncket es sich widder vnder das waßer· In babylonien machen sie broit vsser dissem samen vnd das stercket vnd tempereret dem menschen syn gebluode· Trifolium ist heyß an dem ersten grade· Klee gesotten in waßer vnd das gedruncken ist guot der eyn erkalten magen heete vnd diß waßer ist auch guot der da hait das derme gegicht· Diß waßer geleyt mit eynem duchlin da der tarant gebißen hait oder ander vergifft gediertz benympt ym den smertzen da von· Der same der wilden klee ist besser vnd stercker in der krafft dan das krut· {Der same gestoßen vnd das puluer gestrauwet vf das verwunt oder verschronden gemicht hilfft fast wole·} {Platearius disser same gesotten in wyn vnd den gedruncken an dem anfang der waßer sücht benympt sie zu hant·} {Der same gesotten vnd den dampf vnden vff gelaßen hilfft der verstoppten matrice vnd reyniget sie·} Dioscorides spricht das des heymischen klee samen vnd syn bletter gesotten in waßer vnd das gedruncken hilfft die eine geswer haben an der brust vnd ist auch gut widder den bluotganck vnd widder sant veltins sucht vnd widerder waßer suchtung· Der tercianam hette der drinck von klee samen vnd von dem krude mit wyn gesotten es hilfet·
I-345 – Trifolium acutum	
189^r,07-v,06	GART
TRifolium acutum(.) scharff klee(;) ind is an den bleyderen spytz ind nit al so ruond als dye vurgenant klee(.) Dys klee is uan natuyr warm ind druch an den eyersten graidt(.) Ind is tzo vill saygen guot(.) sunderlich der saem(.) ¶ Item wilger nyt hatte luystz tzo eyssen(.) der syede dyssen saem in wyn·(.) ind dryncke den drii auentz nae eyn ander·(.) dar nae nym gestoysen genguer eyn quintyn yn\ mit eyssich(.) ~~ouch mit eyssich~~ drii auent·(.) Ind deck dich an den morgen warm·(.) so wyrstu sweytzen·) Ind was boesses du in dem magen Ind vysz dem maygen hayttes(.) is geyt myt dem sweysz aller vysz ind hyn·(.) ¶ Item(.) wilger dy gycht hatte in dem ruycke ader den der <i>kramp</i> tzucht·(.) der neme dysser klee eyn hantfol·(.) herba paralisie eyn ^{189v} half hantfoyll·(;) dysse tzwey syede in wyn· Ind smyre dy glyder(.) dy gychtich synt(.) dar myt· ind der <i>kramp</i> mach dyr nyt schayden ind verswynt gar balde·) Ind dyt smyren sal gescheyn in den tzo nemen des maynaitz; ⁰⁵ aff des lichtz·) etc.·(.)	^{312v} Trifolium acutum heysz scharpff clec (398) TRifolium acutum latine· Die meister sprechen das disse klee sy an den blettern spitz vnd nit als gar rotunde als die vor diszem capitel· darvmb sie scharpf klee heyßet Diß scharf klee ist von natuer warm vnd drücken in dem ersten grade· Dioscorides der spricht das diß klee zu vieln sachen guot sy vnd sunderlichen der same· Welcher nit lust het zu eßen der siede dissen samen in wyn vnd drinck den dry abent nach ein· darnach nym gestoszen yngber ein quintin yn mit eßig auch dry abent· vnd decke dich an dem morgen warm so wurstu swytzen· vnd was boeses in dem magen vnd vsz dem magen is get mit dem sweysz aller hin Welcher das gegicht hette in dem rucke oder den den krampf zoehe· der neme disser klee ein hantfol herba paralisie ein halb hantfol· diß zwey siede in wyn vnd schmiere die gliedder da mit das gegicht vnd der kramff mag dir nit schaden vnd verzücht sich gar balde· vnd disz smieren sal gescheen in dem zu nemenden des monats·
I-346 – Terra sigillata	
189^v,07-190^r,08	GART
Terra sigillata(.) dys is kalt ind druch temperiert·(;) ¶ Item terra sigillata yn(-) genomen myt wyn benimpt dye vergyfflich des mynschen·) Ind sy is gut gebrucht vur· dye pestileyntz·) ¶ Item(.) wer uan terra sigil(-) lata dryncket· ind dar nae in ¶ eynen	^{313v} Terra sigillata (400) Terra sigillata latine· Grece lempnia fragidus· Arabice teumacem vel humatum vel terimahtin Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel teumacem id est terra sigillata beschribt vns vnd spricht das terra sigillata graben werde by dem mere da kein baum wechset nach kein krut· oder da auch kein stein ist Disse gegra-

dranck doetliche vergyfft neme(.) den vert sy ouen vysz Ind brenget ym geynen schayden(.) 15 ¶ Ind is ouch gut genutz(.) der gebeysen wer uan eynem gyftichen dyere(.) ¶ Item vnder allen artzedien en is geyn al so guot(.) da mit allen fluyssen des bluyttes tzo stoypfen(.) als terra sigillata is(.) ¶ Item 20 terra sigillata vp dy gebrant huoyt gelegt machet(.) das geyn blayderen vp(-) layffen mach ind heyllet balde da uan;(.) 190r ¶ Item terra sigillata yn genomen(.) der geuallen wer ader yn ym hatte gelye(-) uert bloet Ader hatte tzerkynstz glyder.(.) er geneysset tzo hant(.) ¶ Item eyn plaester ge(-) 05 macht uan terra sigillata ind mit roysen oley· ind mit eyssich· ind mit eynem eyes weysz vp dem magen gelegt is guot wyder den fluysz der stoylgenge ;(.)	ben erde thut man in waßer diß roret man fast wole das daz waßer glich dick wirt vnd darnach laißet man diß eyn wyle stan als lange biß es sich einwenig sencket zu grunde vnd schut dan diß oben abe· Darnach nym dan die glepferig materie dar vß vnd wirff hin die kysselicht materie· diße feyste oder glepperig materie sal drücken werden das es wirt als wachs· darnach macht man cleyne trociscos darvß vnd siegelleret die oben vnd die leget man in die lufft vnd nit an die sonnen als lange die dorre vnd hart werde· Platearius in dem capitel terra sigillata beschribt vns vnd spricht das diß sy kalt vnd drücken getempereret· Dioscorides spricht daz terra sigillata yngenomen mit win benympt die vergifft des menschen· Item terra sigillata ist fast gut gebrucht vor die pestilenz· {Wer von terra sigillata drincket vnd darnach in einem dranck doetlichen giffit neme dem fert sie oben vß vnd bringt ym kein schaden· Diß ist auch gut genutzt der da gebießen wirt von einem gifftigen dier·} {Serapio spricht das vnder allen artzenyen kein als gut sy da mit alle flüß des bluodes zuo stoppen als ist terra sigillata} {Terra sigillata geleyt vf die gebrant hudt macht das keyn blase vff lauffen mag vnd auch heylet es balde da von·} {Terra sigillata yngenomen der gefallen were oder in ym hette geliebert bluot oder hetten zurknist gliedder er geneset zu handt·} {Ein salbe gemacht von terra sigillata vnd mit dem wyß eins eyes vnd vff den slaffe gesmeret vnd vff die stirn ist stillen den flüß des geblütes vß der nasen·} plaster gemacht von terra sigillata vnd mit rose oele vnd mit eßig vnd mit eym eyes wyß vff den magen gelacht ist guot widder den fluß der stuolgenge·
I-347 – Turbit	
190^r,09-v,17	GART
10 Turbit(.) eyn wurtzel(.) al so genant·(:) dye waschet by dem meerre· Ind hait bleyder glich der kretzen·(:) ind hait eynen staem· ind hait bloemen(.) dye verwande(-) len sich drii maell des daches(:) An dem morgen is sy wysz·(:) An dem mytdach is sy purpuren farue· ind vmb vespertziit is sy roet·(:) ind sy is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) ¶ Item turbyt en sal nyt genutzet werden e in geyner artze(-) dyen(.) sy en sy vur rectificeyrt al so(:) 15 ¶ Der wurtzel rynden sal man boeuen aff snyden ader schafffen bysz vp das wysz(.) Ind dar nae dye wurtzel tzo conficieyrt myt luyter mandel oly(:) Ind wan man dy nutzen wil·(:) so sal man dye nutzen(.) myt ymber gemenget(.) Ind also genutz benympt sy dye graeue fuchtung Ind dryuet dye lichlich 05 vysz den mynschen durch den stoelganck(.) ¶ Item turbyt purgiert den magen ind ruoymet dy borstz(.) ¶ Item(.) wylgher dyssz wurtzel in dem monet eynsz nutzt(.) der wyrnt nyt vysssetzich·(:) Ind wer dysz 10 wurtzel bruoyget(.) der sal myden fysch ind swynen fleysch(.) ¶ Item turbyt myt	315v Turbit eyn wortzel also genant (404) Turbit arabice· grece et latine caricamion Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel turbit beschribet vns vnd spricht daz diß sy ein wurtzel vnd die wechset by dem meer vnd hait bletter glich der kressen vnd hait ein stam der ist lang· Etlich meister sprechen das diß krut habe ein bluome die verwandelt sich dry male deß dages· An dem morgen ist sie wyß· an dem mittag ist sie purpuren farbe· vnd vmb vesper zyt ist sie roit Diß kruts wurtzel nutzt man in der artzeny· Der meister Paulus in sinem buoch in dem capitel turbit· beschribt vns vnd sprichet das die sei heysz vnd drücken an dem dritten grad· Iohannes mesue spricht das die wurtzel turbit komme von eynem krut das in ym hait milch glich dem titimallo oder esule· So die turbit frischer ist so sie meen würcket vnd wen die alt ist so wirt sie getemperet in yrer natuer Hie ist zuo wissen daz turbit nit genützt sal werden in keyner artzeny sie sy dan vorhin rectificeret also· Der wurtzel rinden sal man oben abe schaben bisz vf das wysz vnd darnach die wurtzel conficieren mit luter mandel oele· vnd wan man die nutzen wil so sal man sie nutzen mit yngwer vermengt· Vnd also genützt benympt die groben fuchtung vnd drybet die lichtlich vsz dem menschen durch den stuolgang· Platearius turbit purgert den magen vnd rümet die brüst Welcher disser wurtzel in dem monet eynsz nützt der wirt nit vssetzig· Vnd wer disser wurtzel brüchet der sal myden fisch vnd schwinen fleysch· Item turbit mit wenig zücker vnd wenig yngwer genützt ist widder wetum des gedernsz vnd

15 wenich tzucker ind wenich ymber ge- nuotz is weder wethum des gedermtz Ind wethum der fuyssz ind hentde(,) genant pode- gra· ind cyrogra(.) ¶ Item turbyt(,) gepuluert mit hoynich(,) is boesse foyl fleychs ind wunden vertzeren(,) etc. —(.)	wetum der füzsz vnd hende genant podagra vnd cirogra· Item turbit gepuluert mit honig ist boese full fleysch in wunden verze- ren·
I-348 – Terbentina	
190^v,18-191^r,22	GART
20 Terbentina vel arbor grani viridis latine·(,) ter- bentyn·(;) Dys is heysz ind druch uan natuyr·(,) der bestz is wysz ind tzeze Ind hait eyn gestalt an der farue glich als 191^r glaysz·(,) ¶ Item dys genutz is gut·(,) dy dar hayn eynen boessen huystz·(;) Ind dyenet sunderlich wal ptisis·(;) dat is·(,) dy dat aff- nemen hain·(,) ¶ Ind terpentyn al so ge·(-) nuotz sal vur hyn bereyt werden mit hoy·(-) 05 nich ind tzucker·(,) glich als eyn latwer- gen·(,) ind vyswendich vp dy borstz geleyt glich als eyn plaester·(,) ¶ Item terpentyn gemenget mit hoynich ind vp dye swartze·(,) boesse 10 blayderen gelegt benimpt das we dar uan ind weyget sy behentlich·(,) ¶ Item vnder allen vngenten mach man terpentyn mengen·(,) dar myt tzo warmen ader hytzi·(-) gen·(,) ¶ Item terpentyn vp gluyende koellen gelegt ind den damp genoemen vnden 15 vp tzo dem arsdern benimpt dye wethum·(,) dat is dat begert stoylgeng ind man mach dye nyt volbringen·(,) genant thenasmon·(,) ¶ Ouch is dys rouch gut den frauwen·(,) dy yr muoyter vys geyt·(;) Ind oeuen tzo ruyg·(-) 20 ge·(,) den yr muoytter vp steygen·(,) Dye eyrste krancheit nent man precipacio ma- tricis·(,) Dye ander suffocacio matricis ;(,)	316^r Terbentina terpetin (405) Terbentina vel arbor grani viridis latine· grece terebintum vel albotin· arabice botin Die meister sprechen gemeynlich das ter- petin sy heyß vnd drücken von natur· vnd kompt von eynem baüm der wechset vff den hoen bergen· vnd der baüm bringt frücht die ist gruone· Der best terpetin ist wyß vnd zehe vnd hait ein gestalt an der farbe glich als glas· 316^v Disses genutzt ist guot den die da han ein boesen huosten· vnd dienet sunderlichen wole ptisicis das ist die das abenemen han· Vnd terpetin also genutzt sal vorhin bereyt werden mit honig vnd zücker glich als ein lat- werge· vnd vssen vff die bruost geleyt glich einem plaster· Ter- petin gemischt mit honig vnd vff die boesen swartzen blatern geleyt benympt das we da von vnd weychet sie behend· Item in allen vngenten die man macht den lyp da mit zuo warmen oder hitzen mag man terpetin dar vnder mischen daz gibt von natur den selbigen vngenten tempererung vnd nutzung dem lybe dest- baß· Terpetin vff gluoenden kolen geleyt vnd den dampff ge- nommen vnden hervff zuo dem arß darm benympt die wethum da selbest so man begert zuo stuol zuo gan vnd vermag daz nit zuo vollen bringen· genant tenasmon· Auch ist disser rauch vnden heruff guot den frauwen den yr muoter hervß geet· vnd oben zuo riechen den yr muoter vff stygen ist· Die erst krancheit nennet sich precipacio matricis· die ander suffocatio matricis·
I-349 – Tartarus	
191^v,01-19	GART
191^v Tartarus·(,) wynsteyn·(;) dysser is heyß ind druch an dem vierden graidt·(;) ind is der beste·(,) der uan luyteren starcke wyn kumpt·(,) ind dyenet wal tzo alden gebregen 05 ind in wunden ind etzset vysz fuoyl fleyschs·(,) ¶ Item eyn guot vngent ad morpheam·(,) ad im·(-) petinem et serpiginem·(;) Nym eyssich eyn half moysz ind doen dar vnder des besten wynsteyns·(,) ind lays den oeuer nacht dar 10 yn staen beyssen·(;) dar nae setz den al so by das feur· ind menge dar vnder oly uan nuoyssen Ind lays al so staen eyn kleyn wyl·(,) Mit dyssen vngent smyr dy maledy huyt·(;) du geneysse tzo hant·(,) ¶ Item·(,) wer gern 15 mayger wer·(,) der neme wyn steyn ind	316^v Tartarus wynstein (406) Tartarus grece et latine Platearius circa instans in dem capitel tartarus· beschribet vns vnd spricht das der sy heyß vnd drücken an dem vierden grade· vnd diß ist der best der von dem luterim starcken win kompt· Wynstein dienet fast wole zuo alten gebres- ten vnd wunden vnd etzet vß full fleysch· {Item ein guot vngent ad morpheam et ad impetiginem siue serpiginem· nym eßig ein halb maß vnd thuo dar vnder der besten winstein vnd laß den vber nacht dar in stan beyssen· darnach setz den also by das fuer· vnd mische dar vnder oele von nüssen vnd laiß also stan ein kleyn wyl· Mit dissem vngent schmyr die maledy hute da mit du geniesest zuo handt·} Wer gern mager were der neme wynstein vnd mastix· iglichs glich vil vnd nütz das mit dyapenidion oder ein ander electuarium· Diß nützen die sarracem vor die fettung deß lybes·

I-348 191^r,01 hayn eynen] Lücke aufgrund eines ausgerissenen Stücks Papiers aoR (vgl. auch I-349).

I-349 191^v,01 dysser is] Lücke aufgrund eines ausgerissenen Stücks Papiers aoR (vgl. bereits I-348). **03** Nota bene-Vermerk alR01. **06f.** impetinem] Impetigo: Räude; serpiginem] Serpigo: Flechte.

mastix(.) yglich glyge vil(.) ind nutz das mit dyapendion ader eyn ander electuarium(.) D ysz nutzen dye sarraceni vur dy vet- tung des lyues ;(.)	

U/V

I-350 – Veronica	
191 ^v ,20-23	KLDB
20 V eronica(.) erenprysz(:) libenter crescit sub quer(-) cibus ueteris et debet colligi in principio Iunii per se(.) Cetera require in paruo libello numero 178 de medicinis(.)	043va ¶ Von Erenbris wasser ... zuo eim eychboum des wurtzel mit dem krut erenbris wachsen 043vb ¶ Vnd die beste zit siner brennung ist im anfang des brachmonatz ...
I-351 – Verbena	
191 ^v ,24-193 ^r ,02	GART
192r V erbena(.) ysernhart vel berbena vel sacra herba latine.(.) I nd dys is twey- er leye.(.) E yn weschet kromp.(.) dy ander slecht.(.) D y eyrste nenmant pitogaras(.) tzo latyn· cen- trum galli(.) ind dye weschet krumpt.(.) D y ander nont man tzo latyn gallanacia vel verbena.(.) 05 I nd dys bede hain bleyder(.) dy sint wysfarue· ind sint gekerft glich den coriander· I nd is druchener natuyr.(.) I nd is gut genutz tzo feuchten ader fleyssende wunden ader tzo al- den schayden.(.) ¶ I tem dy wurtzel is guot mit 10 wyn gedruncken vur dy geylsucht I nd hilffet ouch al so gedruncken dem kychenden.(.) ¶ I tem dyt krut gestoyssen· ind als eyn plaester gelegt vp dye wunden heyllet ind druchet sy tzo hant.(.) ¶ I tem dysz krutz safft mit 15 wyn gedruncken benimpt dy vergyft in den mynschen.(.) ¶ I tem dy bleyder ind wurtzel ge(-) legt in wyn I nd den gedruncken benimpt ter- cianam.(.) ¶ I tem der bleyder i quintin in wyn gedaen ind den also layssen staen(.) iiii dach(.) 20 ind den dar nae in dem muynde <ge>hal- den heyllet dye geswer dar yn.(.) ¶ I tem dyt krut gesoyden in wasser ind in eyner wyrtscaf dy gestz dar mit begayssen macht sy froelich ind wal gemuoyt :.(.) 192v ¶ I tem(.) wylger tercianam hatte.(.) der neme dysser bleyder drii· ind drii wurtzel.(.) ind lays dye staen in wyn ouernacht.(;) ind dryncke dan an den anfanck des feber/(,) es vergeit ym tzo hant.(.) 05 ¶ I nd der quartanam hat(.) der neme iiii bleyder ind iiii wurtzelen.(.) I tem wylger dyt <i>krut</i> by ym dreyt ind kumpt tzo eynem tze- gen· I nd vraget ym(.) wye es ym gae.(;) antwort er wol(.) er geneysset.(;) antwort 10 er vouel(.) so styruet er.(.) dyt fynt man ouch geschryuen in dem passionario(.) ¶ I tem dyt	321r Verbena ysern krut (412) V erbena uel berbena uel sacra herba latine· grece gerebotanum vel peristerion· arabice alhea· Der meister Dioscorides in dem capitel gerebotanum id est verbena beschribet vns vnd spricht daz der sy zweyerhand· Eyns wechset kromp· das ander slecht Das erste nennet pitagoras zuo latin Centrum galli vnd die wechset kromp· Die ander nennet man zuo latin gallanacia oder verbena· disse 321v beyde kruter haben bletter die syn wyßfar vnd synt gekerffet glich den coriander bletter vnd haben eynen stam eins armß lang vnd ein lange wurtzel die ist dünne· Galienus in dem achten buoch ge- nant simplicium farmacorum in dem capittel peristerion· id est verbena spricht das die sy drückener natuer vnd ist fast guot ge- nutzt zu fuchten oder fliessenden wunden oder zuo alten schaden Dioscorides spricht das die wurtzel sy guot mit win gedruncken vor die gelsuchte· vnd hilfet auch also gedruncken dem kychen- den· Ysern krut gestoßen vnd als eyn plaster geleyt vff die wun- den heylet vnd drucket sie zu handt· Ysern kruts safft mit win gedruncken benympt die vergifft in dem menschen· Die bletter vnd wurtzel geleyt in win vnd den gedruncken benympt terci- anam· Item der bletter ein quintin in win gethan vnd den also laßen stan vier tage vnd den darnach in dem munde gehalten hey- let die gewere dar yn· Diß krut gesotten in waßer vnd in eyner wirtschaft die geste da mit begoßen macht sie frolich vnd wole- gemuot· Welcher tercianam hette der neme disser bletter dry vnd dry wurtzeln vnd laß die stan in win vber nacht vnd drinck den an dem anfang des febres es vergeet im zu handt· vnd der quartanam het der neme vier bletter vnd vier wurtzeln· Platearius welcher diß krut by ym dreyt vnd kumpt zu einem siechen vnd fraget yn wie es ym gang antwort er wole so geneset er antwort er aber vbel so stirbet er· Diß findet man auch geschrieben in dem passionario Der meister Paulus spricht das ysern krut gesotten mit waßer vnd daz genutzt reyniget den frauwen yr muoter vnd bringet yn menstruum· {Den samen mit fenchil safft gemischt vnd das ge- laiben in die augen reyniget sie vnd macht ein clar gesiecht} Plinius spricht das die beyde verbena als die krom vnd die slecht haben alle ein natuer· Auch spricht er das verbena zu viel dingen guot sy vnd sunderlichen guot zuo der lebern· vnd zu dem erhaben

krut gesoyden mit wasser ind genutz· reyniget den frauwen yr muoyter· ind bren(-) get yn menstruum(.) ¶ Item verbena is gut tzo 15 der leueren· ind tzo der erhauen aderen ind tzo der geswollen miltz ind tzo der tzeyger lungen(.) ¶ Item dyt krut ind wurtzel gestoys(-) sen· ind dar uan gedruncken· verdreyft den steyn(;) Ind dyt is an menniche mynschen 20 bewert worden(.) ¶ Item dyt krut vysz der eyrden gebrochen(.) so dye sonne is in den(.) wyder mit benonien korner vmb hangen·(.) ind al so an den hals gehangen·(.) verdryft dye vallende sucht(.) ¶ Item dyt krut ge- 193r legt in eyn doyffhuoys(.)dar synt vil duoyffen sich vergayderen(.)	oder zurswollen myltz· vnd ist auch guote der siechen lungen Ysern krut vnd wurtzeln gestoßen vnd da von gedruncken verdry- bet den stein vnd diß ist an vil menschen bewert worden Ysern krut vß der erden gebrochen so die sonne ist ym widder mit benonyen korner vmb hangen vnd also an den hals gehenget ist verdryben die fallend sucht spricht Albertus magnus de virtutibus herbarum· Albertus spricht auch so man das vorgeschrieben krut ist legen in ein duphuß da sint vil duben sich sammeln·
I-352 – Viola	
193^r,03^v,09	GART
VIola(.) violen·(:) dys sint kalt an dem eyersten graidt· ind feucht an dem entde 05 des anderen graidtz·(.) dys bloemen werent eyn iær·(.) ¶ Dys bloemen benement geswel an den magen(;) Ind dat wasser uan dyssen bloe- men is gut vur das geswer in dem hals(.) squincia genant·(.) das gegargaritzeirt(.) 10 ¶ Item des saems gedruncken ii quintin mit wyn(.) brenget den frauwen menstruum(.) ¶ Item violen benemen houfftwe(.) dat dar kumt uan hiitz·(.) ind machen ruyen ind slyffen Ind senftigen ouch dye borstz 15 ind benemen vuulam·(:) dat is dat blat in der keelen(.) Ind ouch squinciam·(:) Ind dyt deyt sunderlich der syrop·(.) Ind der syrop sal al so gemacht syn·(:) ¶ Nym violen bloe- men·(.) drii hantfoell·(:) dy gesoyden in wasser ind 20 durch geslagen Ind suosz gemacht mit tzucker is gut weder dye hiitz des febres ind brenget stoelgenck·(.) ind is gut weder dye verhytzde leuer·(.) ¶ Item yt sint dryer- leye violen·(:) Dye eyn wysz·(.) Dye anderen 193v swartz·(.) dye dritte pfeller farue(.) id est blauwe·(:) ind hant al eyn krafft in der artzedie·(.) ¶ Item violn oley is tzo mannicher sayghen gut·(:) Ind sunderlich gut das in dye oyren gestoyssen 05 hylft vur aller hande we daryn Ind benimpt ouch das houfft we(.) den dar angestrygen·(.) ¶ Myt den oley den buych gestrygen· ver- dryft dy spuyl wurm·(.) dar vnger gemenget wurm krut·(:)	^{322r} VIola heyssent violen (413) ¶ Iola latine· grece leucis· arabice feneflig vel fenefig· In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen das violn synt kalt in dem ersten grad vnd fucht an dem ende des andern grads· Violn sollen gesamelt werden in dem mertz vnd die drücken an der sonnen· Der syropel von violn sal baß gesot- ten werden wan syropel von andern bluomen· Dioscorides in dem capitel leucis· id est viola beschribt vns vnd spricht das violn synt vns wole bekannt vnd disse bluomen werden in der artzeny ge- nutzt vnd die werent eyn iare· Disse bluomen benemen geswolst von dem magen vnd das waßer von dissien bluomen ist gar guot vor das geswere in dem hals genant squincia das gargariseret· {Der safft von violen krut benympt alle erhaben geswolst die da kumt von hitz·} ^{322v} Des sames gedruncken zwo quintin mit win brenget den frauwen menstruum Die wurtzeln gesotten mit win vnd die geleyt vff das erhaben myltz benympt die geswolst da von vnd macht das drücken· Auch ist diß sunderlichen guot genutzt podagricis· dar vber geleyt als ein plaster· {Platearius der wyßen violn gesotten vnd die geleyt vff den buch der frauwen drybet vß das doeit kint vnd benymt der matricem yr geswolst vnd auch da mit gebehet vnden vff reyniget die matricem vnd brenget menstruum·} {Der meister Iohannes mesue spricht das violen benemen heubt wee daz da kumt von hitz vnd machen ruowen vnd slaffen· vnd senftigen auch die brust vnd benemen vuulam· das ist das blat in der kelen· vnd auch squinciam vnd diß thuot sunderlich der syropel von violen·} Die meister sprechen gemeynlich daß da sy dryer hande violen· Ein ist wyß die ander swartz die dritte pfel- ler far· vnd hant alle ein krafft in der artzeny {Violen sint guot gestoßen vnd vff das verhitziget gliedt geleyt an dem lybe·} Vio- len gerochen oder das krut vff dem heubt getragen verdrybet die drunckenheyt {Violen in waßer gesotten vnd gedruncken be- nympt das swerenden zanfleysch·} Violn krut gesotten vnd den buch nyder halp den nabel mit gebewet hilfet der zuorswollen muoter· {{Violen wurtzeln gestoßen mit eßig vnd gedruncken hilfft dem zurswollen myltzen dar vff geleyt·} ·Diß hilfet auch der sücht podagra dar vff geleyt·} {Platearius violn krut vnd die wurtzeln gestoßen mit waßer vnd das gedruncken hilfet fast wole

	die kinder an dem huosten vnd ob sye swerde edemen} Violon oele ist zu manchen sachen guot vnd sunderlich das in die oren gestoßen hilfet vor aller hand wee dar in· vnd benymt auch das heubt wee das dar an gestrichen· Mit dem oele den buch gestrichen verdrybt die spul worm· dar in vermengt worm krut· {Item ein syrop gemacht von violen bluomen also· nym violen bluomen dry hantfol vnd gesotten in waßer vnd durch geslagen vnd süß gemacht mit zücker ist guot widder die hitz des febres vnd brenget stuolgang vnd ist guot widder die verhitzt leber· Platearius·}
I-353 – Valeriana	
193^v,10-194^r,07	GART
¹⁰ VAleriana(.) i aer gewant vel fubadriaen(.) Dyt krut hait kleyn(.) lang bleyder Ind Dyt krut hait eyne wysz bloemen(.) syn wurtzel is glich eynem tzopf mit hayre(.) Ind dys is heys in dem drytte graid ind druch an ¹⁵ den aynfanck des anderen(.) ¶ Item dysz wurtzel macht swytzen(.) uan der gedroncken(.) ouch macht sy wal harnen(.) dy mit noit netzen ind dy kaltseych hayn(.) oeuer dye wurtzel gedruncken(.) ¶ Item dysz wurtzel ind kruyt hain ²⁰ eyne starck gerouch(.) ¶ Item dy katzen ryuen sich an dyt krut Ind werffen dar wyder yren saem(.) Ind dar wm sal dyt verwart werden vur dy katzen(.) dat man gebruygen sal vur artzedye(.) ¶ Dys wurtzel geduyret ²⁵ weret drii iaer an yre natuyr(.) In dys wur- tzel sal man samelen in den augstz.(.) ^{194^r} ¶ Item iaer gewant ind wys wurtzel(.) vnder eyne(-) ander gemenget mit ruoycken melle(.) toedet dye muoyse(.) ¶ Item valeriana mit fynichel saem ind eppich saem in wyn gesoyden macht sere ⁰⁵ harnen· Ind is gut wyder lenden wethum(.) In brenget ouch frauwen fuchtung(.) genant mens- trum ; —(.)	^{324^r} Valeriana vel fu baldrian (415) VAleriana latine· fu arabice· grece lichinis Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel fu· id est valeriana spricht das diß sy ein krut vnd hait klein lenglicht bletter· Etlich meister sprechen daz diß bletter glichen den eppich blettern· Diß krut hait ein wysz bluome· Sin wortzel ist glich ein zopff mit hare Plinius in dem capitel fu spricht das disz sy heysz in dem dritten grade vnd drü- cken an dem anfang des andern· ^{324^v} Paulus spricht das die wortzel von dissem krude gebrucht werde in der artzeny· Diß wortzel macht switzen von der gedruncken· Auch macht sie fast wole harnen Stranguiriosis vnd dissuriis das synt die mit noit oder droplingen netzen· Auch die den kaltseych hant ist fast guot vber disse wortzel gedruncken· Diß wortzel vnd krut han gar ein starcken geroch· Die katzen ryben sich an diß krut vnd werffen dar widder yren samen· vnd darvmb sal diß verwaret werden vor den katzen das zuo artzeny gebrucht sal werden In dem buoch circa instans beschriben vns die meister vnd sprechen daz diß wortzel gedorret weret dry iar vnuereret an yrer natur· Diß wort- zel sal in dem augst gesammelt werden· Baldrian vnd wyßwortz vnder eynander gemischt mit rücken mele doedet die müße· Baldrian mit fenchel samen vnd epe samen in win gesotten ist sere machen harnen· vnd ist auch guot widder lenden wethum vnd brenget auch frauwen fuchtung genant menstruum
I-354 – Vermicularis	
194^r,08-^v,12	GART
Vermicularis(.) moyr peyffer ader rympe vel herba crassula latine·(.) Dyt krut ¹⁰ is tzweyerley· Eyn groess(.) das ander kleyn(.) Das groessz hait bleyde(.) tzehe ind vet(.) ind vm heyr synt sy ruoye(.) ¶ Der saff uan dem krut is nutze tzo vil sayghen·(.) dye hiitzsich sint·;) das is eyne kranchheit der kynderen(.) ¹⁵ dye in geuerdich is al so(.) das yn dy huoyt affgeyt vnder den armen· ind tuischen den beynen·;) dar tzo sal man dys bleyderen stoysen ind dar vnder mengen rosen oley Ind reynbergen speck·(.) ind das drucken durch ²⁰ eyne duoch·;) Ind das syeden mit guyden wyn(.) der wysz sy·;) Ind dar tzo menge mastix ind oly- banum(.) yglichs eyne quintin· Ind dar myt dy kynder smeyren(.) es hylft aen tzuwuel·;)	^{326^r} Vermicularis muer pfeffer oder Duben kropff (417) Vermicularis vel herba crassula latine grece In dem buoch Pan- dectarum in dem capitel crassula beschriben vns die meyster vnd sprechen das diß krut zweyerhand sy· eins groiß das ander cleyn· Das groiß hait bletter zehe vnd feyst vnd vmbher sint sie ruch· Diß krut ist von natur kelten vnd dienet zuo dem brand {Der safft von dem krude ist nutze zuo vil sachen vnd gebresten die hitzig sint vnd sunderlich heylet er ramcem· das ist eyne kranchheit der kinder die yn fast geuerde ist also das yn die hut abegeet vnder den armen vnd zwischen den beynen allenthalben den sal man diße bletter stoßen vnd darvnder mischen rosen oley vnd reinbergen speck· vnd daz drücken durch ein duoch vnd den safft syeden mit guo- tem wyn der wyß sy vnd dar zuo mischen mastix vnd olibanum· iglichs ein quintin vnd da mit die kinder smeren es hilfet an zwyfel} Die mynner vermicularis nennen die meyster satirion such in dem capitel also genant findestu syn dogent· Vermicula-

I-353 10 fubadrien] Unnatürliche Wortzusammenziehung, vgl. GART (fu baldrian). 15 des an anderen > des anderen. 26 augstz] August.
I-354 194^r,09 herba herba > herba. 13 krunt > krut. 14 kracheit > kranchheit. 17 beynen > beynen.

25 Dys is kalt in dem drytte graed· ind is 194v wenich druch(.) ¶ Vermicularis is guot weder das freyschum Ind wyder hytzigen blayde- ren(.) dar vp gelegte(.) ¶ Dyt krut gemenget myt wechtreyt ind vp das podagram gelagt be(-) nympt dy wethum·(.) Dys is ouch gut weder ge(-) 05 brant glyder(.) dar vp gelegte(.) Dy kleyn vermicularis nennen dy meyster satyrion(.) <u>Require</u> <u>in capitulo al so genant(.) vyndestu syn duchden(.)</u> ¶ Item muoyr peyffer(.) eyn hant voll(.) gestoyssen ind durch eyn duoch geslagen mit eyssich(.) 10 eyn cleyn wyn pot foyl yngenomen be- nympt das febres·(.) Man sal eyn wenich huys(-) louch dar tzo nemen(.)	ris ist kalt in dem dritten grade vnd ist wenig drücken· Vermicu- laris ist guot widder das freyschem vnd widder hitzige blatern dar vff geleyt· {Diß krut vermengt mit wegtredt vnd vff das poda- gram geleyt benympt die wethum· Diß ist aüch guot widder ge- brant gliedder darvff geleyt·}
I-355 – Urtica	
194 ^v ,13-195 ^r ,18	GART
15 URtica(.) neysselen(:) yr saem is heysz an dem eyrsten graid Ind druch an den an(-) deren(.) ¶ Item nutzelen genutz brenget lustz ind begerde ind rytzet den mynschen tzo vnkuyscheit(.) ¶ Item neysselen saem is gut calculosis(.) sunderlich den steyn in den lenden(.) ¶ Item neysselen gesoyden ind dye 20 <i>haut</i> dar mit geweschen heyllet den boessen grynt(.) ¶ Item neysselen saem ge(-) puluert· ind den gedruncken mit wyn· verdryft den steyn in den lenden(.) ¶ Item den saem gestoyssen ind gemenget mit hoy(-) 25 nich ind al so genutz mit wyn benimpt 195r den alden huoysten· ind ruoymet dy borstz(.) ¶ Item neysselen bleyder gestoyssen ind da(-) uan gemacht eyn plaester(.) In dye gelagt vp eyns douende huonstz gebeysz heyllet 05 den uan stund an(.) ¶ Item neysselen mit boem oley gesoyden· ind dy hut dar mit gestrygen wyrt swytzen tzo hant(.) ¶ Item dye bleyder gestoyssen mit saltz ind da uan gemacht eyn plaester reyniget dy vnreyn 10 wunden ind is sunderlich gut tzo den gesweren(.) ¶ Item neysselen in eyssich ind sals gesoyden ind das genutz reyniget den slym vys den magen Ind doetet och dye wurme dar yn·(.) dy uan vntzytticher 15 frucht koemen(.) ¶ Item wer dys neysselen mit eynnem krut(.) genant geruelde~~n~~(.) dreyt in syner hant(.) is tzege vur syn fyenden ind vur fantasy(.)	319^r Urtica nesselⁿ (410) <i>U</i>Rtica latine· Grece ygnidalis vel acalifex· Arabice huuire vel varikslatum vel sarich· Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel vrtica beschribt vns vnd spricht das vrtica vnd yr same sint heyß an dem anfang des ersten grads· vnd drü- cken an dem andern· Der same ist nit als gar drücken als das krut ist 319^v Galienus in synem buoch genant de cibis in dem capitel vrtica vnd auch in dem· vi· buoch simplicium farmacorum in dem capittel acalifex beschribt vns vnd spricht das disz kruts bletter vnd same gebrncht werde in der artzeny vnd ist von natuer durch dringen die flichtikeit des menschen vnd sunderlich mit switzen Nesseln genutzt brenget lust vnd begird vnd reytzet den menschen zuo vnkuscheit· Nesseln samen ist guot calculosis das ist die den stein han vnd sunderlichen in den lenden· Dioscorides spricht das nesseln gesotten vnd die hut da mit geweschen heylet den boesen grint· Nesseln gesotten vnd die gestoszen vnd vssen vf den buch geleyt weychet yn· Nesseln samen gepuluert vnd den gedruncken mit win vedrybt den stein in den lenden· Den samen gestoszen vnd gemischt mit honig vnd also genutzt mit win benympt den alten huosten vnd rümet die brüst· Serapio· der same von nesseln genutzt mit honig brenget reytzung zuo vnküsheit Nesseln bletter gestoszen vnd da von gemacht ein plaster vnd das geleyt vf eins doebenden hundes bische heylet den vf stunt· Item die blet- ter gestoszen vnd darvnder gemengt saltz vnd das geleyt vf füll alt schaden als ein plaster reyniget die vnd etzet das fül fleysch vsz· Desz glichen thüt auch der same gepuluert vnd in fül wonden gestrauwet friset sie zuo hand· {Die bletter geleyt vf der frawen heymlicheit bringt die muoter zuo recht· {Nesseln samen mit honig genutzt benympt das kychen vnd drybt hin die geswer von der bruost·} Nesseln bletter gesotten vnd die gemischt mit mirren vud das geleyt vf den frauwen buch bringt menstruum·} Der meister Rasis spricht das daz oele von nesseln genützt weychet den büch vnd drybet hin die grobe flichtung· Iohannes mesue sprichet das nesseln samen geszen mit zwiebelen oder mit dem dottern eins eyß bringt lustung den mannen vnd auch den frau- wen· {Der same gepulfert vnd gestrauwet in den schaden cancer genant benympt den zuo handt·} {Item Ysaac spricht das nesseln beneme die grobe flichtung vnd macht harmen vnd benympt das

	lendenwee·} {Auicenna spricht das neszeln mit win gesotten vnd den gedruncken hilfet den die swere edumen vnd verdrybt den alten huosten vnd ist guot der erkalten lungen} Platearius neszeln mit win gedruncken hilfet dem man der mit synem wibe nit wole gemeyn kan syn· noch basz hilfet der same mit pfeffer gestoszen vnd den mit honig gemischt vnd genutzt· {Neszeln mit baum oele gesotteu vnd die hute da mit gestrichen wirt switzen zuo handt·} ^{320r} Item nesseln samen gesamelt in der erne der ist zuo allen obgeschriben gebresten guot vnd fast besser dan zuo andern zyten· {{Plinius nesseln wurtzeln mit starckem win gestoßen vnd das geleyt vff daz miltz glich eynem plaster benympt die geswolst da von·} Diß genutzt zuo der sucht podagra genant vnd die fuße da mit gestrichen hilfet fast wole} Nesseln bletter gestoßen mit saltz vnd dar von gemacht ein plaster reyniget die vnreynen wunden· vnd ist auch sunderlichen guot zuo den gesweren· Item oele von nesseln gelaßen in die oren benymt yn die geswolst vnd drückent alle fliessenden geswere· Die meister sprechen auch das da sy ein ander gestalt der nesseln vnd die heysset in grexen archangelica das ist eyter nesseln vnd die ist meen heyßer natur {Wer der starcken sucht warten ist oder hait als dan ist apoplexia der siede eyter nesseln mit win vnd drinck den dick es vergeet ym·} {Der selben nesseln samen mit honig gesotten vnd gedruncken vnd auch vber die lenden gesalbet vnd geplastert benympt die lenden sucht Der selbige dranck benympt den frost von dem menschen vnd verdrybet da mit den huosten den also gedruncken vnd gesalbet Auch macht er gesunt die lungen vnd benympt auch des lybes geswolst·} {Galenus eyter nesseln bletter mit saltz wole gestoßen vnd vber boese geswern geleyt vnd gebunden heylet da von·} Auch reyniget diß eyter nesseln geswern vnd full wunden· {Eyter nesseln bletter in oele gesotten heylent wunden von dem dobenden hund gebysen·} {Diascorides wem das hirn fucht ist vnd allen tag drüffet vnd flüsset der drinck vber eyter nesseln samen mit guotem win gesotten vnd auch die stirn vnd das heubt da mit bestrichen·} {Welcher nit wole gehorn mag der sal der selbigen nesseln wurtzeln in win oder in waßer sieden vnd das drincken es hilfet} {Iohannes mesue eyter nesseln gestoßen mit saltz vnd mit eyer dottern vnd mit hoener smaltz gemengt vnd in dem sweiß bat die hut da mit bestrichen zwey oder dry male nach ein verdrybet das gucken vnd rude hut·} {Platearius eyter nesseln safft in die nasen gelaßen wirt von stunden an bluoden} {Plinius welcher nit switzen mag der siede eyter nesseln mit baum oele vnd bestrich damit die hut er wirt switzen an zwifel·} Cassius felix nesseln in eßig vnd saltz gesotten vnd das genutzt reyniget den slyme vß dem magen vnd doedet auch die worme dar in die von vnzittigem obes kommen· {{Ysaac eyter nesseln mit baum oele gesotten vnd die geswollen fuße da mit bestrichen verdrybet die geswolst da von·}} Item Albertus spricht wer diß nesseln mit einem krut genant gerbel dreyt in syner hant ist sicher vor synen fyenden vnd vor fantasy·
I-356 – Urtica mortua	
195^r,19-v,18	GART
²⁰ U rtica mortua(.) doet neysselen ader doff neisselen(:) D ys neysselen en synt neit so heysz in der naturen· als die vurgenanten(.) Mit dyssen neysselen mach man geyl hayr ma-	^{320v} Urtica mortua doit nesseln (411) U rtica mortua latine Die meister sprechen das disse nesseln ein ander natuer han mit den vorgeschriben· wan disse sint nit als heiß vnd drückener natuer· Mit dissen nesseln machet man gat

chen(,) geleg in loughe· ind dat houfft da mit gewaschen(,) ¶ Item dys wurtzel 195v gesoyden in wyn in den gedruncken benimpt den steyn in den lenden(,) ¶ Vur den steyn in der blaessen is der saem der eyersten neysselen beys- ser(,) ¶ Item doede neysselen ~~gedruncken~~ geduyr(-) 05 ret ind dar nae gepuluert·(;) dysz puluer dye- net wal den perden vp den ruycken in dye wunden gestreuwet·(,) dysser puluer hait alle dye krafft(,) dye oesterlucy hat(,) ¶ Item den fuyllen wunden an dem lyue(,) Nym dys puluer ind 10 oesterlucye(,) yglichs glyche vil·(;) spansgruyn(,) das dryt deyl·(;) dysz menge vnder eyn ander mit den saff uan sanickel· ind baum oly·(,) ~~boem oly·~~ dyt wyrft eyn salue·(;) dy salue benimpt alle alden gebregen· ind heyillet dye an schayden(,) 15 Ind wan du vernympst(,) dat der schayde gantz fryschs sy(,) so bruch dan eyn salue(,) genant vngentum album·(,) dy heyillet dar balde den scha(-) den : —(,)	gele hare die geleyt in laugen vnd das heubt da mit gewaschen· Diß wurtzel gesotten in wyn vnd den gedruncken benympt den steyn in den lenden· Vor den stein in der blasen ist der same der ersten besser Doeit nesselnd gedorret vnd darnach gepuluert diß puluer dienet gar wole den pferden vff dem ruck daz daselbst in die wunden gestrauwet Diß puluer hat alle die krafft die dan hait oesterlucy· Item den fulen wunden an dem lybe nym diß puluer vnd oesterlucy· iglichs glich viel spanguone das drittel· diß misch vndereynander mit dem safft von dem sanickel vnd baum oele· diß wirt eyn salbe· diß salbe benympt alle alt gebresten vnd heylet die an schaden· vnd wan du vernymst das der schade gantz frysche sy so bruch dan ein salbe genant vnguentum album die heylet dar- nach gar balde den schaden Vrtica mortua gepuluert ein quintin vnd hoelwortz dry quintin· diß vndereinander gemischt mit saltz waßer doedet die fisch in dem waßer die das eßen·

I-357 – Volubilis

195v, 19-196r, 14	GART
20 Volubilis(,) wynde·(,) mannicherleye gestalt sint dye wynde(,) Etzlichen sint geheysen fun- nis arborum(,) Dysser staym hait yn ym milch(,) dy bloemen synt ganstz wysz· ind gestalt glich als kleyne klaycklyn(,) ¶ Ouch is eyn ander ge(-) stalt der wynde·(,) s dye spreident sich vp dye 25 eyrde(,) Dys bloemen synt kleyn· ind wys uan farue(,) ¶ Ouch is eyn ander wynde(,) genant volu- bilis media· ader volubilis ~~lag~~ lanuginosa·(,) 196r Wan dysser sprycht dit capitel(,) Dys bleyder sint wysfarue· ind vp der eyner syede ruye(,) als boem wolle dar vp wuschs·(;) yr bloemen sint ge(-) stalt glich den kurbsen(,) ¶ Dys krutz saff ge(-) 05 menget mit eruca saff·(,) dat is wysz senneff krut saff·(,) ind dye lyntzeychen dar mit gesmyrt macht eyn huyt glych der anderen(,) ¶ Item(,) wil(-) ger an syme lyue geletzt wurde uan vil gaen·(,) der stoysz dysser bloemen ind strych das 10 safftes dar yn·(;) er geneyset tzo hant(,) Van dyssen kruderen sal nyemant artzedyn in dem lyue·(,) sy en syn gemenget myt anderen stuc- ken·(,) Want alle kruyder(,) dy in ym milch hant(,) sint gyfflich Ind seer sorchlichen tzo nutzen(,)	330v Volubilis media wynde (424) ¶ Volubilis latine· grece cussus· arabice yeblech· Meister Iohannes mesue in dem capitel volubilis spricht das mancherley gestalt sy der wynde· Etlich synt geheysen funis arborum· Disser stam hait in ym milch· Sin bluomen sint gantz wyß vnd gestalt glich als cleyne glocklin· Auch ist ein ander gestalt der winde die spreiden sich vff die erde· Disse bluomen sint fast cleyn vnd wyszfar· Auch ist ein ander winde genant volubilis media oder volubilis lanugi- nosa· Von disser saget disz capitel· {Disse bletter sint wyszfar vnd vff der ein syten ruch als ob bäumwollen dar vff wüchs· yr blu- men sint gestalt glich den kurbszen Disses kruts safft vermischet mit eruca safft das ist wyszer senff krut vnd die lynzeichen da mit gesmieret macht ein hut glich der andern·} Welcher an sinem lybe geletzt wurde von viel gan der stosz disser bluomen vnd strich des safftes dar an er geneset zu hant Von dissen krutern sal niemant artzenyen in dem lyp er wische dan die zuo vermischen mit andern stucken· wan alle kruter die in yn milch han sint giftig vnd sorglichen zu nutzen·

I-358 – Virga pastoris

196r, 15-v, 16	GART
15 Virga pastoris(,) karden(,) dy dye weuer bruygen tzo wullen doycheren·(,) vel cardo fullonum latine·(,) Ind dy sint tzweyerley·(,) Eyn manlich(,) dy ander freuwelich·(,) Ind der man hait eynen lange staem vol dorne· ind dye bleyder glygen der 20 layttich·(,) ind dye sint inwendich scherp·(,) ind ouch	323r Virga pastoris karten die die weber bruchen zu dem wullenduch (414) ¶ Virga pastoris vel cardo fullonum latine· grece dypseus· arabice persenda vel dypsacos vel harsiarbai· Der meister Auicenna in sinem andern buoch in dem capitel virga pastoris beschribet vns vnd spricht das der sy zweyerhand· Eins menlich· daz ander frau-

vyswendich(.) Ouch sint dye bleyder tzo samen- getzogen al so(.) das sy alle wegen regen wasser yn ym hauen ind dauwe.(.) Ind yn den staym waschen kleyn wurmelyn.(.) Ind dye freu(-) 25 lich heyst tzm latyn centumnodia ader cauda wulpis.(;) dye hait eynen kleynen stengel Ind 196v weschet glich al eyn rorlin.(.) van dysser fyndestu in dem capittel sangwinaria.(.) ¶ Item virga pastoris is uan na- tuyr kalt ind druch an den drytte graid.(.) ¶ Item dyt krut gepuluert ind das genutz mit erwysz 05 bruye· stoppet dye fluysz.(.) dy sich tzo vil eygen(.) als sunderlich dye fluysz der frauwen.(.) ¶ Item dyt krut gestoysen ind gelegt vp dat hoeufft benimpt frenesim.(.) dat is eyn gesweyr oeuen vp das hyrn.(.) ¶ Item der saff uan virga pastoris ge- 10 layssen in dye oyren· benimpt den fluysz der oy- ren.(.) ¶ Item dy wurme.(.) dye dar waschen in den ruyten der karten.(;) dye an des mynschen hals gehangen· verdryft quartanam.(.) ¶ Item karten bleyder in eyssich gesoyden.(.) mit eyes 15 wysz gemenget· ind vp den buoch gelegt be- stoppet den fluysz der stoelgenge.(.)	welich· vnd diß ist auch aller meister meynung· ^{323v} Dioscorides spricht das dypseus id est virga pastoris· sy der man Diß hait ein langen stam voll dorn vnd die bletter glichen dem lattich vnd die bletter sint ynwendig scharpf vnd auch vßwendig· Auch synt die bletter zuo samen gezogen· also das sie alwegen regen waßer in yn haben vnd den dauwe· vnd darvmb heyßet sie Dioscorides in gre- xum dipseus· das ist als vil gesprochen zuo teutsch als dorsten· An dem gippfel hait es heubter die sint scharff vnd sint lengelicht Auch sprechen etlich meister das in dem stam wachsen cleyn wormlin Serapio spricht das virga pastoris die frauwelich heyß zuo latin centumnodia oder cauda vulpis die hait ein cleynen sten- gel vnd wechset glich vf als eyn rorlin· von disser findestu in dem capitel sanguinaria Virga pastoris ist von natuer kalt vnd drücken an dem dritten grade· Das krut gepuluert vnd das genutzt mit erbeyß bruoce stoppet die floiß die sich zuo vil eygen· als sunder- lich die floiß der frauwen· Diß krut gestoßen vnd geleyt vff das heubt benimpt frenesim das ist ein geswere oben vf dem hirne· {Auicenna spricht das der saft von virga pastoris gelaißen in die oren doedet die worm in den oren vnd benympt den flüß der oren·} {Platearius ein plaster gemacht von dem krude vnd das geleyt vf den magen benimpt die geswolst da von·} {Diß stoppet auch alle flüß vnd bluodenden wunden vnd sunderlich den floß der franwen menstruum genant· {Virga pastoris gesotten mit win vnd darnach gestoßen vnd das als eyn plaster geleyt hinden an den aftern ver- drybt emorroidas vnd scissuras das ist ein flüß des vndersten dar- mes da von wachsen fig blatern· Auch verdrybet das die wart- zen}} Item die worme die da wachsen in der ruoden der karten die an deß menschen hals gehengt verdrybt quartanam Item kar- ten bletter in eßig gesotten mit eyß wyß vermengt vnd vf den buch geleyt bestoppet den flüß der stuolgeng·
I-359 – Vitis	
196^v, 17-197^v, 16	GART
Vitis(.) wynreuen(;) Dy reuen ind wyn hant vil duchden in sich.(.) ¶ Item wurtzel uan den wyn reuen gesoyden· ind gemenget mit 20 wycken· ind mit seuen getzyde saem.(;) Ind dar mit geweschen dye vnsuyuer ind dye vys- setziche huyt.(.) reyniget dye.(.) ¶ Item dy wur(-) tzel mit wyn gesoyden ind vp dye heysse gesweren gelacht weyget sy ind tzuyet den 25 heyssen eyter dar vysz.(.) ¶ Item mit reuen esche eyn lough gemacht Ind da mit geweschen 197r dat lyef macht eyn clair(.) reyn huoyt· ind benimpt dy gesweren dar uan.(.) ind behuyt den mynsche vur boesse grynt.(.) ¶ Item der wyn uan den wys- chen reuen is heysz an den anderen graidt(;) 05 ind als hey alt wyrt.(.) so is hey heysz an den drytte graidt· ind der moystz is heysz an dem eyrs- ten graidt.(.) ¶ Item dat wasser(.) dat vysz den reuen drufft(.) gedruncken mit wyn benimpt den steyn.(.) ¶ Myt dyssen wasser dat lyeff gewaschen 10 heyllet dye vyssetzicheit ind reyniget dy huoyt.(.) ¶ Item dy esche uan den wyn reuen gemenget mit eyssich ind vp fygartzen gelegt· heyllet	^{325r} Vitis wynreben (416) Vitis latine· grece ampeleus· arabice harim vel harin· Hie ist zuo wißen das in dissem capitel die meyster vns beschriben von der win reben vnd auch deß glichen von dem win Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel harim id est vitis beschribt vns vnd spricht das der sy zweyerhande· Die ein ist wilde· die ander zame· Die zame das ist die rebe von dem win vnd die ist zweyer- hand· wyß vnd swartz oder roit· Die wilde heysset in grexum ampeleus die hait ein langen stam der ist fast holtzacht vnd scharpff vnd hait samen der glichet den drüben kornen vnd wan sie zyttig werden so machen sie roit farbe· In dem buoch Pandecta- rum in dem capitel fesera genant findet man vil dogent die vns beschriben werden durch die meister von den wyßen winreben· Auch beschriben vns die meister in dissem itzgenanten buoch in dem capitel harim· Auch vil huobscher dogent von den winreben vnd dem win· Galienus spricht das die wortzel von der win reben gesotten vnd gemischt mit wicken vnd sieben gezyde samen vnd da mit geweschen die vnsuber vnd vssetzige hudt reyniget die· Die wortzel mit win gesotten vnd vff die heyssen geswern geleyt weichet sie vnd zucht den eyter hervß· Mit reben esche eyn lau- gen gemacht vnd da mit geweschen den lyp macht eyn reyn glat hut· vnd benimpt die geswern da von vnd behut den menschen

15 dye tzo hant(.) ¶ Item der saff uan vntzyttigen wynberen is guot tzo vil saychen(.) Ind den sal man al so machen(.) ¶ Nym vntzytdichen druoyuen ind lege dy in dye sonne(.) iii ader iiii dach(;) lays sy welck werden(.) Ind dar nae druocke den wyn dar vysz ind halt den wal tzo gedeckt(.) Dy duchten dys wynsz is uan natur stoppen ind 20 stercken(.) Ind sunderlich starcket er den magen ind is gut den(.) dy neyt verdauwen en moegen(.) Ind man sal ym alt layssen werden(.) so is er kreffticher wan nuoye(.) ¶ Ouch macht er den mynschen luystich tzo eyssen(.) Ind is suon(-) derlich gut den(.) dye dar den durchgang 25 197v hauen(.) ¶ Item alt wys wyn macht gut gebluyt ind macht den mynschen wal harnen(;) das alleyn(.) das hey dat houft krencket(.) der des vil drynckket(.) ind is den magen schedlich(.) oeuerfluyfluydich gedruncken(.) Mar meyslich gedruncken starcket dy natuyr des mynschen Ind starcket dat gantzse lyeff(.) ind verdauwet wal ind brenget den hyrn ind dem houfft guot vernuynft(.) ¶ Item der rotwyn is uan natur 10 stoppen(;) ind sunderlich(.) der swartz is(;) Ind der macht groeff feuchtung ind is den magen meer schedlich des vil gedruncken dan der wysz(.) ¶ Item vur das rote ader vysgang mach man wal nutzen roden wyn(.) ¶ Item yt en is neit beesers dye natuyr tzo krefftichen dan guyden(.) 15 naturlichen(.) luyteren ind alden wyn(.)	vor boesem grind· Plinius der safft der vß der reben drüffet benymt die roden flecken an dem lybe vnd macht dem antzlitze ein hubsch farbe das da mit gewesen· ix· tage nach ein Das selbige waßer benymt die wartzen die dick da mit gewesen vnd dar vnder gemischt das waßer das sich vf den eych baumen helt vnd vf den eychen blettern· Die meister sprechen das der win von den wyßen reben ist heyß an dem andern grade· vnd so er fast alt wirt so ist er heyß an dem dritten Der most von den wyszen druben ist heyß an dem ersten grade· als dan spricht Galienus in dem· vi· buoch genant simplicium farmacorum· {Serapio spricht das der safft von den blettern der wynreben sy fast guot den geswern in den dermen des gedruncken vnd vssen an dem lybe da mit gestrichen· vnd ist auch fast guot den die da bluot spyen·} Das waszer das vsz den reben drüffet gedruncken mit win benymt den stein Mit dissem waszer den lyp gewesen heilet die vssetzikeit vnd reyniget die hut ^{325v} Platearius die esche von den win reben gemischt mit eszig vnd vff die figwartzen geleyt heylet die zuo handt· Die esche gemischt mit rosen oele vnd rüten oele vnd essig vnd das geleyt vf die heyszen geswern als dan ist herisipula kelt die· vnd sunderlich auch vor das heysz miltz vszwendig dar vf geleyt wie ein plaster· Die meister sprechen daz der saft von den vnzittigen winbern saft guot sy zuo vil sachen· den sal man also machen· nym vnzittig drüben vnd lege die in die sonnen dry tage oder vier vnd laisz sie welcke werden vnd darnach presse den wyn dar vsz vnd behalt den wole zuo gedeckt· Die dogent disz wyns ist von natur stoppen vnd stercken vnd sunderlich stercket er den magen· vnd ist guot den die nit dauwen mogen· Vnd man sal yn fast alt laissen werden so ist er krefftiger wan nüwe· Auch macht er den menschen lustig zuo essen vnd ist sunderlich den guot die den durchgang haben Serapio spricht das wyßer win der alt sy vnd subtil mache guot geblüde vnd mach den menschen wole harmen· allein das er das heubt krencket der deß vil drincket· Vnd alle meister sprechen das es dem magen schedlich sy vberflüssigen win gedruncken Item wyßen lutern win zimlich gedruncken iungk vnd alt lüde hait viel dogent an ym· er stercket die natur des menschen vnd stercket auch den gantzen lyp· vnd macht wole dauwen vnd brenget dem hirn vnd dem heübet guot vernunft Item der rode win ist von natuer stoppen vnd sunderlich der fast swartz ist vnd solicher win macht groff fuchtung vnd ist dem magen meen schedlich des vil gedruncken wan des wyszen· vnd vor das rode oder vßgang mag man wole nützen roden win vf das daz sich der flüß da mit stopff· Raby moyses ein meister der artzeny spricht das nichts bessers sy die natur zuo krefftigen wan guoter naturlicher win der subtil luter vnd alt sy vnd der zuo einer gesunden zyt gewachsen sy·

I-360 – Ungula cabellina

197 ^v , 17-198 ^r , 08	GART
20 UNgula cabellina(.) brantlattich(.) dy hait breyt blayder glich den bleyder nenupharis(.) dat syn see bloemen(.) Ind sint inwendich gruen· ind vyswendich wysz Ind hait groys(-) se duchden an sich(.) ¶ Item brantlattich is gut vur flyschende schaden(.) dy bleyder dar vp gelegt(.) ¶ Ind is ouch gut den kyn(-) deren(.) dye flyssich houfter hant(;) den tzuy(-) 25 et vil slymstz ind feuchtung vysz(.) ¶ Item(.) wil-	^{328v} Ungula caballina brant lattich (420) UNgula caballina latine· grece et arabice phatanum· Die meister sprechen daz diß habe breide bletter glich den blettern nenufar das synt seeblomen bletter· Diße bletter synt ynwendig gruen vnd vßwendig wiß· Von dißem krude stat geschrieben in dem buoch Plinii der da saget gar groß dogent von dißem krude· Brant lattich ist fast guot fur fließenden schaden die bletter dar vff geleyt· Auch ist diß guot den kynden die flussig heubter haben den zuhet esz vil schlymsz vnd feuchtung vsz Welcher sich gebrant hette

198r ger sich gebrant hait mit feur ader mit puluer(.) der lege dys bleyder vp den schayden(;) sy trecken al hiitz dar vysz.(.) der saff uan dem krut hait al dye duchden als dat kruyt(.) 05 ¶ Item dy saff gemenet mit den saff fumi terre(.) ind dar mit gesmyrt dye flecken.(.) dy dye son(-) ne gebrant hait an dem lyue.(.) dye roede vergeyt tzo hant.(;) ind machet dye huot luyter ind schoene ;(.)	mit feüer oder mit puluer der lege diß bletter vff den schaden sie zyehe alle hitz dar vß Der safft von dißem krude hait alle dogent wie das krut Dißer safft gemischet mit dem safft fumi terre das ist ertrauch vnd do mit gesmeret die flecken die die sonne gebrant hait an dem lybe die rode vergat zuo hant vnd machet die hudt luter vnd schone·
I-361 – Usnea	
198r,09-v,09	GART
10 Usnea vel muscus arborum(.) moysz(:) Ind yt is man- nicherley moesz(:) Etzliche moysz weschet an den wal rychende boymen(.) als an den granaeten.(.) an den eyghen boymen(.) An den anderen boemen(.) Vnder dyssen allen is(.) der an den wailrychende boemen waschet.(.) der beste.(.) 15 ind wysz farue istz(.) Ind dys is warm an den eyersten graid· ind druch an den an- deren.(.) ¶ Item moysz starcket dat hertz(.) Item moysz gesoyden mit wyn ind den gedrun- ken macht slayffen(.) ¶ Item moys stoppet 20 alle bloet fluysz(.) ¶ Item moysz gemenet mit hoynich· ind das in den muonde ge- layssen benimpt dye scharffe der tzungen ind der keelen(.) ¶ Item moysz gesoyden mit wyn ind den gedruncken macht 198v slayffen(.) ¶ Item moysz gesoyden ind dy frauwen dar mit vnden vp gehebet benimpt alles we- thum der moeder(.) ¶ Item moysz stoppet den frau- wen den wyszen fluysz(.) dar vp geseysen 05 ind dar myt gehebet(.) ¶ Item moysz ind by- uoysz gesoyden in wyn :(.) ind dar uan genutz is gut weder wethum der muoyter(.) ¶ Item wyn(.) dar in gesoyden is moysz(.) is guot tzo starcken dat gesicht(.)	329v Usnea maisz (422) USnea vel muscus arborum latine· Grece brion vel brium vel lice- na· arabice aunech vel alusne Galienus capitulo brion spricht das mancherley maiß sy· Etlich maiß wechset an den wole riechenden baumen als an den granaten· an den eychbaumen· an den andern baumen· deß gleichen vf den steinen· Vnder dissen allen ist der maiß der best der an dem wole riechenden baumen wechset vnd wyßfar ist· Auicenna spricht daz maiß sy von natur wole rie- chenden vnd ist warm an dem ersten grade vnd drücken an dem andern Maiß stercket das hertz Maiß gesotten mit win vnd den gedruncken macht slaffen· Dioscorides spricht das maiß stopf alle bluot flüß· Maiß gemischt mit honig vnd das in den munt gelaißen benympt die scherp der zungen vnd der kele· Maiß gesotten in waßer vnd die frauwen da mit vnden vf gebewet be- nympt alles wetum der muoter Maiß stoppet den frauwen den wyßen flüß dar vff geseßen vnd damit gebewet· Von maiß lese das buoch Pandecta das· lxxi· capitel findestu viel dogent die vnd beschriben die hochgelerten meyster als Auicenna Galienus Sera- pio Dioscorides· Maiß vnd byfüß in win gesotten dar von genutzt ist guot widder wethum der muoter· Deß selben gleichen ist guot der dampf dar von zuo der muoter vnden her vf genommen· Maiß vnd slüßel bluomen gesotten in lyn oele dar mit gesmieret die vergicht gliedder ist die wetum stillen Win dar in gesotten ist maiß ist guot zuo stercken das gesiecht·
I-362 – Vua versa	
198v,10-199r,03	GART
10 Vua versa(.) doelwurtzel(:) Dyt is ey krut ind hait knoeff.(.) dye syn ouer gestulpt(.) dat is ~~eyn~~ krut ind wurtzel synt gut genutz vur groesse hiitz(.) vyswendich ind inwendich des lyues(.) Auer sy macht ind meeret dye 15 melancoley.(.) Ind darvmb sullen sich dy seluen dys krutz ind wurtzel myden(.) ¶ Item wil(-) gher groyse hiitz hatte.(.) der dryncke uan dysser wurtzel mit gersten wasser ader endi(-) uien wasser(;) sy kuyllent wal(.) ¶ Item wylger 20 frauwe dys krutz ader wurtzelen nutzt(.) dye vellet gern in eyn kranchheit(.) mannia genant(.) dat is hyrn wuytich(.) Ind dar vmb sullen alle mynschen dysz myden(.) dy uan natuyr kalt ind druch sint(;) Ind sunderlich dye	327v Vua versa dolwortz (419) VUa versa[latine et grece· Die meister sprechen das diß sy ein krut vnd hait knopf die syn vber gestoelpt· das krut vnd wurtzel sint kalt vnd fucht an dem andern grade· Diß krut vnd wurtzel nutzt man in der artzeny· vnd ist guot genutzt vor große hitz vßwendig vnd ynwendig des lybes· Aber sie macht vnd meret die melancoley vnd darvmb sollen sich die selbigen disses kruts vnd wurtzel myden· 328r Dioscorides spricht welcher groß hitz habe der drinck von disser wurtzeln mit gersten oder endiuinen waßer sie kuolet fast wole· {Item welche frauwe diß kruts oder wurtzel nutzt die fellet gern in ein krangheit mania genant das ist hirn wüstig· vnd darvmb sollen alle menschen diß myden die von natuer kalt vnd drücken synt vnd sunderlich die frauwen wan yr hirn kalt vnd fucht ist· } vnd diß krut yn solich complex meret vnd nit mynnert

199 ^r	frauwen(.) want yr hyrn kalt ind feucht is ind dyt krut in suylich complexio meret ind nyt mynret ; —(.)	
I-363 – Vulgago		
199^r,04-v,21		GART
05	V ulgago vel vulfago vel panis porcinus vel malum terre(.) Eyrd appel(:) Dys bleyder glygen den hayssel wurtzel Ind sint kerfachtich wy dye gundel reue Ind han mannicherley farue(:) dy wurtzel is vyswendich swartz ind rondt Ind mittel tzo saemen gedrucket wye 10 eyn koyge(.) dy bloemen hauen purpuren farue ind is heysz ind druch an den drytte graid(.) Dy wurtzel nutz man in der artzedien(.) Ind is gut vur vil saghen(.) ind dy sal man sa- melen in dem herfte Ind dye tzo snyden 15 ind an eynem faydem ryen ind vp hangen(; ind layssen dye druch werden(.) glich den swerttelen wurtzelen(.) ind heit groysse duchten an yr(.) ind is reynigen ind vp doyn bestopfung(.) ¶ Item dys wurtzel genutz mit wasser ind 20 dye gedruncken verdryft dye geswolstz des buchs ind benimpt dye boesse flegma uan eynem mynschen(.) da uan sich erheuet dye wasser sucht(.) ¶ Item also gedruncken brynget sy den frauwen yr bloeme mechtelich(.) ¶ Item(.) 199 ^v wylger frauwe swangel wer ind oeuer dysse wurtzel gyng(.) dye wyrnt eyn doet kynt machen(.) ¶ Item dys wurtzel gelegt den frauwen an yr hufft(.) so sy geberen sal(.) sy gebeyrt tzo hant(.) ¶ Item 05 uan dyssen wurtzelen gedruncken mit wyn dry- uet vysz vergyft(.) ¶ Item der safft uan dyssen krut gelayssen in dye naessen reyniget das houfft(.) ¶ Item dys wurtzel reyniget dye muoytter vur alle ander wurtzelen(.) al so genutzet(:) 10 ¶ Nym dye wurtzel Ind snyde dye tzo kleynen wyrffelyn Ind doe sy in eyn duch- lyn(.) Ind die frauwe halt dysz in yr schem(-) de(.) sy tzucht an sich vil vnflaytz ind reyn- niget wal ind brenget frauwen feuchticheit(.) 15 genant menstruum(.) ¶ Item gepuluert ind yn dye wunden der fystelen mit wycken ge- lagt is dat fuyl fleyschs vysz reynigen(.) ¶ Item dys puluer in dye naessen gedaen is vys byssen dat foyl fleysch(.) dat dar yn 20 gewaschen is(.) dye kranckheit genant Polypus ;(.)	326 ^v Vulgago vel vulfago erde epfel (418) Vulgago vel vulfago vel panis porcinus vel malum terre latine grece lentopodion vel ciclaminus arabice buthormarien vel alcha- rincha vel artanita Plinius in dem capitel ciclamen id est vulgago beschribt vns vnd spricht das diß habe bletter glich der hasel wortz vnd wirt auch durch etlich genant zuo tütsch hasel wortz Die bletter synt gekerbet wie die gundelrebe vnd haben mancher- ley farbe 327 ^r Die wurtzel ist vßwendig swartzlicht vnd ront vnd in der mitte zuosammen gedrückt wie ein kuoche Die bluomen haben purpeln farbe Auch spricht Plinius das ciclamen oder vul- fago sy heyß vnd drücken an dem dritten grade Die wurtzel nutzt man in der artzeny vnd die synt zuo vil sachen guot Disse wurt- zel sal man sammeln in dem herbst vnd die zu snyden vnd an einem fadem ryen vnd vff hencken vnd die laßen drücken werden glich den swertlin wurtzeln Diß wurtzel hait groß dogent an yr als man dan beschrieben findet in dem Pandeckt in dem cxliiii capi- tel das sich anhebet buthormarien {Der meister Serapio spricht daz disser wurtzel dogent sy reynigen vnd vff thun bestoppung} Diascorides spricht das diß wurtzel sy guot genutz mit waßer vnd die yngedruncken wan sie verdrybt die geswolst des buchs vnd benympt die boese flecma von einem menschen da von sich erhe- bet die waßer sucht Item also gedruncken brenget sie den frauwen yr bluome mechtiglich Diascorides des spricht auch welche frauwe swanger were vnd vber diß wurtzel ginge die wirt ein doeit kint machen Disse wurtzel geleyt der frauwen an yr hufft so sie geberen sal sie gebert zu handt Von disser wurtzel gedruncken mit win drybet vß vergifft Der safft von dißem krude gelaßen in die nase reyniget das heubt Disse wurtzel reyniget die muoter vor alle ander wurtzel also genutzet Nym die wurtzel vnd snyde die cleine wurffelicht vnd thuo sie in ein duchlin vnd die frauwe halt diß in yr scheme sie zucht an sich vil vnflats vnd reyniget wole vnd brenget frauwen fuchtikeit genant menstruum {Item win dar in gesotten ist ciclamen ist guot widder bestoppung der myltz} Item ciclamen gepuluert vnd in die wunden der fisteln mit wi- cken geleyt ist das full fleysch vß reynigen Item diß puluer in die nase gethan ist vßbyßen das full fleysch das dar in gewaschen ist die kranckheit ist genant polipus
I-364 – Vibex		
199^v,22-200^r,12		GART
200 ^r	V ibex(.) byrck(:) dys is heysz ind druch an dem drytte graidt(.) ¶ Item byrcken(-) louff gesoyden in wasser Ind dar mit gewaschen eynnen fleyssende schayden druy- get den an tzwyuel(.) ¶ Item dye rynden uan	328 ^v Vibex eyn byrck 329 ^r Vibex byrck (421) Vibex latine et grece Platearius beschribt vns vnd spricht das bircken sy heyß vnd drücken an dem dritten grade Bircken laup gesotten in waßer vnd da mit gewaschen ein fliessenden schaden

byrcken gebrant· ind den rouch gelayssen ayn fleysenden beyn druoyget dye ind heyl- 05 let(.) ¶ Item byrcken rynden gestoysen tzo pul(-) uer Ind das gestreuwet in eyn fuyl wunde benimpt das fuylfleysch dar vysz(.) ¶ Item wilger boesse lufft verdryuen wil·(.) als dan is(.) tzo dye pestelentz regnyret·(.) der byrne 10 dy rynden uan byrcken· ind lays den rouch alles haluen· in· dem huyss rouychen(;) er ver- tzeirt vil boesser luyft dar ynne(.)	drücket den an zweyfel· Die rinden von bircken gebrant vnd den rauch gelaßen an fliessenden beyn drücket die vnd heylet· Bircken rinden gestoszen zuo puluer vnd das gestrauwet in ein full wunden benympt das full fleysch dar vsz· Welcher boesen fūch- ten luft verdriben wil als dan ist so die pestelentz regnert· der brenne die rinden von bircken vnd laisz den rauch allenthalben in dem huse rauchen er verzert vil boeses luftes dar inne·
I-365 – Victriolum	
200 ^r ,13- ^v ,04	GART
¶ Victriolum(.) victryoyl(:) dys is heysz ind druch an den vierden graidt(.) ¶ Item victriolum 15 gepuluert· ind das gelayssen in dye bloeden(-) de naessen stoppet dy tzo hant(.) ¶ Item dysz pul- uer gedruncken mit wasser bringe vomitum(.) ¶ Item dys puluers yngenomen(.) eyn quintin mit hoynich wasser·(.) doedet dye wurme· 20 ind dryuet dye vysz mechtelich an den mynschen(.) ¶ Item victriolum gemenget mit ge(-) stoyssen glays· ind hoynich ind dar vysz ge(-) macht kloetzlyn(;) Ind al so gelegt(.) dar vil 200^v raytten louffen(.) doedet dy(.) dye des eyssen(.) ¶ Ouch machstu nemen auripigmentum ader arsenicum tuyschen gebrayden speck·(.) steruen dye raytten bald : —(.)	^{329^v} Victriolum victril (423) ¶ Victriolum latine· grece calcitis vel culcotar vel calcadis· arabice zeg vel cachita· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capit- tel zeg· id est victriolum spricht das der victrill sy machen frysch fleysch in den fulen wunden· Vnd ist zweyerhande victrill· Einer kompt vß babilonien· der ander vß zyppern· vnd der vß babilonien kompt der ist der best· vnd wan man den brucht so hait er ynwen- dig flecken· Aber der vß zyppern kompt der hat ein golt farbe vnd der laisset sich balde brechen vnd ist fast vergifft vnd hait ynwen- dig flecken glich den sternem· Serapio spricht das er habe gese- hen in dem ertrich dry lange adern vff eynander lygende· Vnd die vnderst ader ist geheysen zeg nigrum· vnd die alchamisten heyßen die marckasyta· Die ander darnach ist geheysen culcotar· Die dritte vnd die oberst ist geheysen zeg viride vnd das ist victriolum oder calcantum· ^{330^r} Der meister Paulus in dem capitel victriolum spricht das der sy heysß vnd drücken biß an dem vierden grade· Diascorides victriolum gepuluert vnd das gelaßen in die bluoden- den nase stoppet die zuo hant· Disz puluer gedruncken mit waßer brenget vomitum· Disses puluers in genommen ein quintin mit honig waßer doedet die worme· vnd drybet die vß mechtiglich an dem menschen· Victrill gemischt mit gestoßen glas vnd honig· dar vß gemacht klotzlin vnd also geleit da vil ratten lauffen doedet die die des eßen· Auch magstu nemen auripigmentum oder arseni- cum zwuschen gebraten speck sterbent die ratten gar balde·
I-366 – Vulpis	
200 ^v ,05-22	GART
05 Vulpis(.) eyn fuoychs·(:) dit is eyn bedruchlich dyer·(.) want dye hundert dyt iagen·(.) so nympt er den swantz tuyschen dye beyn·(.) vp dat der ym an den louff nyt hyndert·(.) Ind want hey mirck(.) dat hey den hunten neyt 10 mach vntlayffen·(.) so harnet hey vp sy- nen swantz· ind weret sich dan dar mit der hvnden·(.) Ind uan groesse gestanck(.) der der swantz hait uan den seych(.) moygen dye hunte nyt blyuen ind nach loyffen· uan ym(.) 15 ¶ Item syn vet ind dat marck is gut vur den kramp·(.) spasmus tzo latyn genant·(.) dye glydder die mit gestrygen·(.) ¶ Item dat bloet uan den fuoychs gedorret ind gepul(-) uert· dyenet wal vur den steyn der len(-) 20 den· ind der blaessen·(.) ¶ Item·(.) wilcher	^{332^r} Vulpis eyn fusch (426) ¶ Vulpis latine· Die meister sprechen das diß gar ein bedruglich dier sy· wan die hunde es iagen so nympt es den swantz zwuschen die beyn vff das der swantz es an dem lauff nit hinder· vnd wan es vermecket den hunden nit moge entlauffen so harmet es vff synem swantz vnd weret sich dan da mit der hunde· vnd von dem großen gestanck den der swantz hait von dem seych mogen die hunde nit blyben vnd lauffen von ym· Die fettung vnd syn marck ist fast guot vor den krampf spasmus zuo latin genant· die gliedder da mit gestrichen· Das bluot von dem fuoychs gedorret vnd gepuluert dient fast wole vor den steyn der lenden vnd der blasen· Der meister Plinius in synem· xxviii· buoch spricht welcher die zunge von dem fūchs by ym habe der wurt nit blint oder ist nit lyden augen wethum·

dy tzungen uan eyne fuoschs by ym hait(,) der wyrt nit blynt· oder is nyt lyden ouy(-) <u>gen wethum(,)</u>	

Y

I-367 – Ysopus	
200 ^v ,23-201 ^r ,22	GART
YSopus(,) ysop·(;) dyt krut is heysz ind druch an den anderen 201^r graid(. In dem somer(,) als dyt krut bloemen hait(,) so sal man es aff snyden· ind laysset durren(,) nyt an der sonnen·(,) als man das nutzen wil in der artzedien(,) so sal man dy bleyder aff struyffen uan dem 05 stengel· ind den stengel hyn werffen·(,) dye bleyder werent i iaer vnuertzeit an yrrer natuyr(,) ¶ Item dyt krut gesoyden mit honich ind fygen ind das genutz verdryft den hoysten(. Ind also genutz hylffet den lungensuchtichen(. ¶ ysop ge- 10 soyden· ind gedruncken verdryuet dy spuyl- wurme(. ¶ Item(,) wilcher eyne schoen ansicht wylt hauen(,) der drinck uan ysop(,) sy sye gruen ader duyrrer(;) der gewint eyne schoen luytter angesicht(. ¶ Item mit wyn gedruncken ruymet 15 dy borstz(. ¶ Item ysop in wasser gesoyden Ind da(-) mit dat swerende tzantfleisch geweschen be- nimpt das tzo hant(. ¶ Item ysop gesoyden mit wyn· ind dar vnder gemenget fynichel saem ind den gedruncken benimpt das we in dem magen 20 ind in den dermen(. ¶ Item(,) wilge frauwe yr muoyder vnreyn is ader wer·(,) dye sal sich behen vnden vp mit ysop·(;) reyniget an schaden ;(,)	^{332v} Ysopus ysop (427) Ysopus latine et grece· Die meister sprechen daz diß krut sy heyß vnd drücken an dem andern grad Diascorides spricht daz ysopus sy ein krut vnd hat bletter by na als poleye vnd einen langen stengel darvff bluomen glich dem quendel· In dem buoch circa ins- tans beschriben vns die meister vnd sprechen das diß krut genutz sal werden in der artzeny vnd nit die wortzeln· In dem sommer so diß krut bluomen hait so sal man es abesnyden vnd laßen dorren an der scheden· vnd nit in der sonnen vnd wan man daz nutzen wil in der artzeny so sal man die bletter abstreyffen von dem stengel vnd den stengel hinwerffen· Die bletter werent ein iar vnuerst an yrer dogent· Diascorides diß krut gesotten mit honig vnd figen vnd daz genutzet verdrybt den huosten· Also genutzet hilfet es den lungen suchtigen Ysop gesotten vnd gedruncken verdrybt die spul worm· zu dissen dingen ist sie guot mit honig gemischt· Platearius ysop safft gedruncken mit oximel weychet den verstop- ten buch· Ysop safft mit kressen samen genutzet laxieret senfftig- lich Plinius welcher ein schon antzlit wil haben der drinck von ysop sie sy gruone oder dorre der gewint eyne schon luter antzlit Ysop gesotten mit luterem smaltz vnd mit drücken figen vnd als ein plaster vff die geswolst des miltzes geleyt verdrybet die zu hant Ysop mit win gedruncken rümet die brost Ysop in waßer gesotten vnd das swerenden zan fleisch da mit geweschen benymt das zuo hand Paulus spricht ysop gesotten mit win vnd darvnder gemischt fenchel samen vnd den gedruncken benympt daz wee in dem magen vnd in den dermen· Welcher frauwen yr muoter vnreyn were die sal sich bewen vnden vff mit ysop reyniget sie an schaden Ysop vnd fenchil samen in win gesotten ist guot widder wethum des mages Platearius
I-368 – Ypericon	
201 ^r ,23-v,17	GART / HORTUS
YPericon(,) sent iohans krut vel schoba regia·(,) Dyt krut glicht an synen bleyderen der 25 ruyten· ind hait eyne stengel eyner spannen lanck·(;) Ind syn farue is wysz ind subtil : —(,) 201^v Dys saem is langechtich als gersten korne· ind is swartz·(,) Ind ruycht glich dem hartz ind is heysz ind druch an den drytte graid(,) et Nascitur in locis asperis et cultis(. ¶ Hec herba(,) trita et potata(,) 05 quartanam fugat·(,) ¶ Semen autem eius(,) cum vino quadraginta diebus potatum(,) sciaticos curat(. ¶ Item ouer dyt krut ind saem gedruncken brynget den frauwen yr bloeme· ind macht sere harnen(. ¶ Item tzo den boessen fuylen wunden gestoysen ind dar 10 ouer gelagt glych eyne playster(. ¶ Item dyt	^{GART 334v} ypericon sant iohans krut (430) Ypericon vel scoba regia latine· grece ypericum vel byumi vel attricum· arabice infaricon· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capittel infaricon id est ypericon· beschribet vns vnd spricht das diß krut glich an sinen blettern der ruten· vnd hat ein stengel eyner spannen lang· vnd syn farbe ist wyß vnd subtil· Sin same ist lenglicht als gersten korne· vnd ist swartz vnd rückt glich dem hartz· Paulus in dem capitel ypericon spricht das diß sy heyß vnd drücken an dem dritten grad· Diascorides spricht das diß krut fast guot sy mit dem samen dar vber gedruncken es brenget den frau- wen yr bluome vnd macht sere harmen· Item zuo den boesen fulen wunden ist es gar guot gestoßen vnd darvber geleyt glich einem plaster· Diß krut gedorret mit dem samen vnd gepulvert vnd das gedruncken mit win dienet fast wole podagricis das ist ein

krut geduyrret myt den saem· ind das gedruncken dyenet wal podagricis(.) ¶ Item dyt krut reyniget dye leuer· ind dye nyeren(.) Ind benimpt den smyrtze <i>der hüffi</i>(.) uan dem gedruncken mit wyn(.) ¶ Item dyt krut gestoysen ind geleg vt eyn gebrant glyd tzuucht dar vysz vil hytzden Ind myndert den smyrtzen ;(.)	sucht der füße· Diß sameß genutzt die quartanam haben darvber gedruncken mit win hilfet sie fast wole· Diß krut reyniget die leber vnd die niern vnd benympt den smertzen der hüfft von dem gedruncken mit win· Diß krut gestoßen vnd geleyt vff ein gebrant glied zücht dem vil hitz vß vnd mynnert den smertzen HORTUS Ypericon (I-516), ^{234va,19f.; 243vb,18-21} Nascitur locis asperis et domesticis. ... C ¶ Et si bibitur ex semine eius cum vino curat quartanam Et quando bibitur eodem modo. lx. diebus continuis. curat sciaticam.
I-369 – Yacea	
201^r,18-202^r,19	GART
YAcea(.) freyschem krut vel herba clauelata(:) Dyt krut hait eynen stengel glich den lauendel kruot· mit cleynen(.) spytzen bleyderen· ind hant bloemen(.) dy hant mannicher(-) leye faruen(.) geyl(.) blau· ind weysz(.) Ind is heysz ind feucht an den drytte graid(.) Ind is uan natuyr durch dryngen· ind uan eyn(-) ander deyllen(.) Ind dyt krut is tzo vil dyn(-) gen gut(.) ind sunderlich das wasser(.) dar uan dystilliert(.) Ind dyt krut wyrt genutz in der artzedien ind selden dye wurzel(.) ¶ Item dyt krut gesoyden mit wyn· ind den gedruncken dryuet vysz dy boesse feuchtung(.) Ind benimpt das freys(-) chem in dem lyue(.) Ind dryuet das vysz mechtelich(.) ¶ Item(.) wylghen kynderen das freyschem geuert is(.) den sal man dys krutz eyn wenich snyden in den bry· ader yn geuen tzo drincken das freyschem wasser(:) yt geneysset tzo hant(.) ¶ Nym camillen bloemen ind synaue ind freischem krut(.) yglichs eyn gut hantfoyll(.) ind seyde in dye in wyn· ind drincke des viii morgen nuchteren(:) Ind gee dy acht dach tzwey(-) mayll in das baed(.) Dysser dranck benimpt allen slym hyn enweych(.) der sich lanck tziit gesamelt hait tuyschen vel ind fleyschs(.) Inde dyenet sunderlich wal den ruydichen mynschen(.) uan dyssen krut geysen Ind des wassers gedruncken(.) dat dar uan dystilliert wyrt ;(.)	^{335v} yacea freyschem krut (432) YAcea vel herba clauelata latine· grece torqueta· arabice marefolon· Die meister sprechen daz diß krut habe ein stengel glich dem lauendell krut mit kleynen spitzen blettern· vnd hait bluomen die hant mancherley farbe an yn vnd sunderlichen disse drye farben· gele bla vnd wyß· Platearius spricht das freyschem krut zuo vil dingen guot sy vnd sunderlich das waßer da von gebrennet oder distilleret· Diß krut wirt genutzt in der artzeny vnd selten die wortzeln· Diß krut ist heyß vnd fucht an dem dritten grade vnd ist von natur durch dringen vnd von einander deylen· Diß krut gesotten mit wyn vnd den gedruncken drybet vß die boese fuchtung vnd benympt daz freyschem in dem lybe vnd drybet das vß mechtiglich· ^{336r} Welchen kindern das freyschen geuerde ist den sal man diß kruts einwenig schnyden in den bry· oder sal yn yngeben zuo drincken das freyschem waßer es geneset zuo handt· Nym kamillen bluomen vnd Sinauwe vnd freyschem krut iglichs ein guot hantvoll vnd siede die in win vnd drinck des· viii· morgen nuochtern vnd gee in den acht tagen zwey male in das bat· Disser dranck benympt allen slyme vnd woist hinweg der sich lang zyt gesammelt hait zwuschen fell vnd fleysche Vnd dienet sunderlich wole den rüdigen menschen von dissem krut geßen vnd des waßers gedruncken das da von distilleret wurt·
I-370 – Yryngus	
202^r,20^v,16	GART
YRyngus(.) kruysz dystelen· vel centum capita(:) Dyt krut is dornich(.) ind dy bleyder ystz man s mit saltz(.) tzo dye an heuen tzo waschen Ind noch iung sint(.) Dys bleyder synt breyd ind scharpf· ind hauen eyn gut gerouch Ind eyn rotteliche farue(.) Dyt krut hait vil tzyncken Ind vt den is eyn ronck knopff(.) Dys wurzel is vyswendich swartz· ind inwendich wysz(.) Dys distelen waschent gern an den steynechtichen bergen· ind synt warm und feucht an dem andern graidt(.) ¶ Item dy wurzel dysser dysteln(.) tzerknyscht ind vt heysz gesweren gelegt(.)	^{334r} yringus krusz distel (429) YRingus vel centum capita latine· grece byoman· arabice astarucicon vel secacul· Dioscorides in dem capitel yringus· beschribt vns vnd spricht das diß· krut sy fast dornicht vnd die bletter yßet man mit saltz so die an heben zuo wachsen vnd noch iung sint· Disse bletter sint breyt vnd scharpff· vnd haben einen guoten geroch· vnd ein roedelicht farbe· Diß krut hait vil zincken vnd vff den ist ein ront knopf der ist auch scharpf vnd dornicht· Die wortzel ist vßwendich swartz vnd ynwendich wyß· Disse disteln wachsen gern an den steynichten bergen· Die meister sprechen das kruß disteln synt warm vnd fucht an dem andern grade· Die wortzel disser disteln zurknyst vnd vff heyß gesweren geleyt benemen die hitz dar

benimpt dye hiitzde dar uan(.) ¶ Van den bloemen gedruncken benimpt squinanciam.(.) dat is eyn gesweyr in der keelen(.) ¶ Item der safft uan der wurtzel gedruncken macht harnen(.) ¶ Eyn plaester gemacht uan dysser ~~wunden~~ wurtzel ind vp dye heysse gesweren gelegt· benimpt dye hiitz da uan ind weyget(.) ¶ Krays dys(-) telen wurtzeln in hoynich gebeystz.(;) dar uan dick maell genutz is den mannen duck groysz freude brengen ind rytzen Ind gut geblut machen : —(.)	von· Von den bluomen gedruncken benymt squinanciam das ist ein geswer in der kelen· Der safft von der wortzel gedruncken macht harmen· Ein plaster gemacht von disser wortzel vnd vff die heyßen geswern geleyt benympt die hitz da von vnd weychet· Kruß distel wurtzel in honig gebeyst dar von dick male genutzt ist dem manne groß freude bringen· vnd syn samen meren vnd zu vnkuscheit reytzen· vnd ist guot gebluode machen· Vnd in disser gleichen krafft synt moren genant pastinaca
I-371 – Ydropiper	
202^r,17-203^r,18	GART
YDropiper siue piper montanum· vel piper astrum.(.) wasser peyffer·(:) dyt is eyn krut ind glicht dem mentastro·(:) alleyn.(.) dat dys weyger sint ind breyder bleyder hait.(.) Dys bleyder ind wurtzel hauen eyn gerouch in dem munde glych den peyffer.(.) auer nyt tzo gar hytzsichen ader tzo scharpff.(.) Dyt krut is beesser genutz· dan dy wurtzel.(.) Ind dyt krut ind saem synt beesser gruen dan duyrrre.(;) Ind is heysser natur glych dem peyffer.(.) 203^r auer nyt tzo gar hytzichen.(.) ¶ Dyt kruot ge(-) soyden mit der wurtzeln in wasser Ind al(-) so vp dy ouyghen gelegt· benimpt dye boesse feuchtung der ouyghen.(.) liipotomia genant.(.) ¶ Ouyghen.(.) dye eytteren.(.) den is dyt krut gar nutz.(.) vyswendich dar vp gelegt· al so.(.) das es vurhyn tzerknysch sy in eynen morselsteyn.(;) Ind al so feucht den safft dar vp gelegt.(.) ¶ Vur dye flechten an dem lyue.(.) Nym dys krutz safft· ind strich den dar vp des morgens ind des auentz.(;) sy verzeren sich in drii dachen.(.) Ader nym den slym uan den tzentden Ind strych dy dar vp.(.) ¶ Vur den wurm an den fynger.(.) Nym dys krutz mit dem huyddelyn.(.) das uan den gesoyden.(.) hayrden eyeren geyt.(.) yglichs glyge vil·(.) ind lege das dar vp glych eyn plaester.(;) der wurm styruet dar uan ;(.)	333^r ydropiper wasser pfeffer (428) YDropiper siue piper montanum vel piperastrum latine et grece Die meister sprechen daz diß sy ein krut glich dem mentastro allein diß weycher vnd breyter bletter hait· Disse bletter vnd wortzel haben ein geroch in dem munde glich dem pfeffer· aber nit als gar scharpff· Disser stam ist knodicht in dem ist samen glych als vnzittig wyndruben· 333^v Diß krut ist besser genutzt wan die wortzel· {Diß krut gesotten mit der wortzel in waßer vnd also vf die augen geleyt benympt die boese fuchtung der augen lypptomia genant} Galienus in dem· viii· buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel ydropiper spricht das ydropiper sy heyßer natuer glich dem pfeffer· aber doch nit als gar hitzigen Diß krut vnd samen sint besser gruone vnd frysch in der artzeny wan dorre· {{Augen die fast eytern den ist diß krut gar nutze vssen darvf geleyt also das es vorhin zurknyst sy in einem morselstein vnd also fucht mit dem saft darvf geleyt}} {Vor die flechten an dem lybe nym disses kruts saft vnd strich den darvf des morges vnd des obents sie verzeren sich in dryen tagen·} Oder nym den slym von den zenen vnd strich den darvf· {Vor den worm an dem finger· nym diß krut mit dem hutlin daz von den gesotten harten eyern gat iglichs glych vil vnd lege das darvf glych einem plaster der worm stirbet da von an zwyfel·}

Z

I-372 – Zeduaria	
203^r,19-^v,24	GART
ZEduaria.(.) tzeduar·(:) Dys is heysz an dem drytte graed· ind druch an dem anderen.(.) Ind is eyn wurtzel eyns krutz.(.) dat weschet oeuer meer.(.) Ind dys wurtzel weret x iaer vnuertzeyrt an yrrer natuyr.(;) dys is duchsum da mit tzo hitzigen.(.) dy uan kalder	336^r Zeduaria zytwan 336^v Zeduaria zytwan (433) ZEduaria latine· grece zerumbet Der meister Paulus in dem capitel zeduaria beschribt vns vnd spricht das diß sy heyß an dem dritten grad· vnd drücken an dem andern· Vnd spricht auch das diß sy ein wortzel eins kruts das wechset vber mere· vnd diße

I-371 203^r,04 liipotomia] Lippitudo: Triefauge (DORN, Lippitudo). **08** morselsteyn] mörselstein, mörserstein: Steinmörser. **15** huyddelyn] Hütlein.
I-372 23 duchsum] dogenthafft (s. GART): tugendsam, tugendhaft. 203^v,01 ge- > geroch. 16f. yngeyssen] einessen: „in sich essen“, verschlucken, auch vulgär „fressen“. 21 mages > magens.

25 natuyr sint(.) ¶ Dys wurtzel benimp den 203v knofflouch syn geroch(.) Ind des glygen der tzuwueln gerouch ind des wynes <i>geroch</i> ind ouch(.) wem der athum styncket tzo dyssen genutz tzeduar(.) es hylft(.) ¶ Item tzetfar is gut genutz vur vergiift ind sunderlich(.) tzo 05 dye pestilenz regneret(.) so sal man der wurtzelen vp ½ quintin in dem munde halden(.) tzo eyner in dye luft geyt ader by den luyden(.) es behuydet den mynschen vur dye boesse vergyftiche luft der pestilenz(.) 10 ¶ Item auicenna spricht(.) dat tzetfar starcket dat hertz ind macht dem gut gebluot ind benimpt das boesse dar uan(.) Ind er is gut genutz vur den boessen magen(.) want er verduywat wal ind brenget luoyste tzo 15 eyssen(.) Ind erwarmet alle inwendich gly- deren(.) dar uan gedruncken Ind das yngeys- sen mit eynem weygen eye(.) ¶ Item tzeduar in wyn gesoyden is gut weder den huoy(-) ten(.) der uan eyner kalder materien kumpt(.) 20 ¶ Ind is ouch guot weder wethum des magen~~s~~ ind ouch des gederms(.) dy da komen uan kelde ind uan wynde(.) ¶ Item eyn sultz gemacht uan tzedfar ind uan galgaen mit eyssich gemenget brenget lustz tzo eyssen(.)	wortzel weret· x· iare vnuerseret an yrer natur· Diß würtzel ist gar dogenthafft da mit zuo hitzigen die fast kalter natur sint· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel zerumbet id est zedua- ria· beschribt vns vnd spricht das diß sy ein wortzel die ist ront vnd glichet an sinem geroch dem yngwer· Disse wortzel kompt vß dem land senis Disse wortzel benympt den knobelauchs geroch· vnd deß glichen der zwebeln geroch vnd dey wynes geroch· Auch wem der adem fast stincket zuo dissien allen genutzt zytwan es hilfet· Item zytwan ist guot genutzt vor vergiift vnd sunderlich so die pestelentz regnert so sal man der wortzel vff ein halb quintin in dem munde halten so eyner in die lofft gait der by den lüden ist behuodet den menschen vor dem boesen vergiftigen lofft der pestelentz· Auicenna in sinem buoch genant de viribus cordis· beschribt vns vnd spricht das zytwan stercke das hertz vnd mache dem guot gebluode vnd benympt das boese da von· Plinius zyt- wan ist fast guot genutzt vor den boesen magen wan er macht wole dauwen vnd brenget lusten zuo eßen vnd erwarmet alle ynnnerli- chen gliedder· da von gedrücken oder des yn geßen mit eynem weychen eye· Item zytwan vnd galgen iglichs glich vil gepuluert vnd also geßen benympt den knoblauchs geroch· Win dar in gesotten ist zytwan ist guot widder den huosten der von eyner kalten materien kommet· Vnd ist auch guot widder wetum des mages vnd des gedermtz die da kommet von kelte vnd von winde· Item ein soltz gemacht von zytwan vnd von galgen mit essig ver- mengt brenget lust zuo eßen·
I-373 – Zynciber	
203^v,25-204^v,03	GART
25 Zynciber(.) ymber ader genguer(·) Dys is heysz an den drytten graidt Inde 204r feucht an den eyersten(.) Ind der is des beste(.) der inwendich wysz is ind nyt loycherich(.) Ind wilcher sich laysset tzo pulueren(.) wan man ym brychet(.) der en doych nyt· Ind dys hayt eynen 05 goede gerouch Ind sal syn scharff vp der tzungen glych den peyffer(.) ¶ Item ymber is hytzichen den mynschen uan natuyr Ind hayt an ym eyn feuchtung(·) ind dar vmb we- ret er nyt lange(.) wan er neyt verwart wyrnt 10 al so(.) das er nyt yn feuchten enden staet vmb des willen(.) das er das tzo myn fuoyll werde(.) ind weret tzwey iare vnuertzeyrt an syner natuyr(.) ¶ Item ymber is nutz dem boessen magen(·) ind sunderlichen den magen(.) der 15 erkalt is(.) ¶ Item ymber gemenget in dye koyste is gut sincopisantibus(·) dat is(.) den dae geswyndet(.) ¶ Item ymber ½ loet(.) genutzt mit eyssich des auentz(.) wan du slayffen wilt gaen(·) des yngenomen vp eyn drunck 20 benimpt dye boese feuchtung mit swytzen al(-) so(.) das man sich nae mytternacht wal dec- ke ind al so swytze(.) ¶ Item ymber is ~~alle~~(-) ~~wegen~~ gut genutz allen mynschen(.) dye inwendich kalt syn(.) ¶ Item wyn(.) dar yn ge-	337r Zinziber yngwer (434) Zinziber grece et latine· arabice theugibel· Die meyster beschri- bent vns das er sy heyyß an dem dritten grade vnd fucht an dem ersten· Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel theugi- bel· id est zinziber beschribet vns vnd spricht das diß sy ein ge- wechs vnd des wirt vil funden in arabien· Vnd die menschen 337v des selbigen ertrichs nutzt der bletter des yngwers zuo vieln din- gen gleicher wyse als die teutschen nutzen die ruten bletter vnd selben bletter vnd die wortzel des glichen· Diß wurtzel nutzet man in der artzeny Vnd diß ist der best yngwer der ynwendig fast wyß ist vnd nit loechericht· vnd welcher sich laßt zu puluern wan man yn brichet der sall nichts· Yngwer hait ein guten geroch vnd sall syn scharpf vff der zungen glych dem pfeffer· Der wirdig meyster Galienus in synem· vi· buoch genant simplicium farmacorū in dem capittel zinziber spricht das diß wortzel komme vß Indien· vnd die selbigen darvß sint die besten· Yngwer ist fast hitzigen den menschen von natuer vnd hait an ym fuchtung vnd darvmb weret er nit lang wan er nit verwart wurt also das er nit in gar fuchten enden stat vmb des willen das er dester mynner fule wer- de· Yngwer weret zwey iar vnuerseret an syner natuer Der meister Platearius spricht das yngwer sy fast nutz dem boesen magen vnd sunderlich dem magen der erkalt ist· Yngwer vermi- schet in die kost ist fast guot sincopisantibus das ist den da ge- swinnent Yngwer ein halb loit genutzt mit eßig deß abents wan du slaffen wilt gan des yngenomen vff ein drunck benimpt die boesen fuchtung mit switzen also das man sich nach mitternacht

25 204v	soyden is ymber ind kuymel(.) is gut weder dy wethum des magens ind des gedermis(.) dy uan wynden koemen(;) Ind macht ouch wal verdauwen ; —(.)	wole deck vnd also switze Item yngwer ist allen menschen guot genutzt die ynnerlich erkalt sint· Item wyn dar in gesotten in yngwer vnd kummel ist guot widder die wethum des magenß vnd des gedermtz die von winde komment vnd macht auch wole dau- wen·
I-374 – Zuccarum		
204^v,04-205^r,01		GART
05 10 15 20 25 205r	ZU ccarum(.) zuckar(:) dys is heysz ind feucht an den eyersten graidt(.) Des duch(-) den sint spysen· ind weygen ind laxyren(.) want zucker senfftiget ind benimpt dye ge(-) swoltz des lyues(.) der genutz in der kostz ader vur sich selfs(.) ¶ Es ys mannicherleye zucker(:) Etzlich is gestalt als saltz· in der herte Ind ouch mit sulchen klumpen ind in· der saluer groeffde(.) ¶ Etzlich is wysz ind gar kleyn(;) Ind des nennet man zucker taberzet·(.) dat is uan den landen also genant(.) ind dys <i>zucker ist</i> wysz ind reyn(.), want er wyrte dar wal gesoyden(.) ¶ Item zucker sal nit vil ge(-) nutz werden dem mynschen(.), es wer dan noyt kranckheit haluen·(.) want dye meyster spregen(.), das zucker tzo vil genutz macht vil slymstz vm dye borstz· ind maget den gesunden durstig ind heylich(.). ¶ Item alle gepacken zucker mit speciryen krefti(-) get den mynschen(.). ¶ Item zucker is gut dem magen ind der borstz(.). Ind den gedermte ind nyeren(.). Ind der blaessen(.), als galienus <i>ist bewerren</i> in synem buoych de ingenio sanitatis ;(.)	338r Zucarum zocker (435) ZVcarum grece et latine· Der wirdig meyster Galienus in dem buoch genant de ingenio sanitatis· beschribet vns vnd spricht das zuocker wole genutzt moge werden in den artzenyen die da vff thuon verstopffung oder auch da mit zuo reynigen die ynnerlichen gliedder· 338v Der meyster Paulus in synem buoch in dem capitel zucarum· spricht das zucker sy heysß vnd fucht an dem ersten gra- de· Sin dogent ist spysen weychen vnd laxieren· Der meyster Auicenna in synem andern buoch in dem capitel zucorum be- schribt vns vnd spricht das der zucker senfftiget vnd beneme die geswolst des lybes des genutzt in der kost oder vor sich selbst· {Item zucker gemischt mit mandel oele vnd das genutzt benympt colicam passionem das ist das krymmen oder derm gesucht} Die meister sprechen gemeynlich das da sy mancherley zucker etlichs sy gestalt glich als saltz in der herte vnd auch mit solichem klum- pen· vnd auch in der selbige grobe· Etlichs ist fast wyß vnd gar clein vnd das nennet man zucker taberzet· das ist von dem lande also genant vnd diß zucker ist fast wyß vnd reyn· wan es wirt daselbst gar wole gesotten· Auch ist zucker das heysset zucker alusar vnd daz ist dauwe vnd das fellet von dem hymmel als dan geschriben stat in dem· cccciij· capitel tereniabin oder in dem· celxvii· capitel manna· Item zucker sal nit vil genutzt werden dem menschen es were dan noit kranckheit halber· wan die meister sprechen das zucker zu vil genutzt mach viel slyms vmb die brust vnd machet den gesunden fast dorsten vnd hellig· Item aller gebacken zucker mit speceryen krefftiget den menschen· Item zucker ist guot dem magen vnd der brust· vnd ist auch guot dem gedermtz vnd nyeren vnd der blasen als Galienus <i>ist bewerren</i> in synem buoch de ingenio sanitatis·

ADDENDA

I-375 – Cucurbita		
206^r,01-v,05		GART
206r 05 10	¶ Cucurbita is kalt ind feucht temperiert ind heystz curbysz ader fleschen(.) dy frucht is rundt glich eynem huyd·(;) dy sal man aff nemen(.) als der soet wal tzyttich· is(.) Ind dye bleytder synt starck ind bytter(.). ¶ Dysser saem dry(-) uet vyzs dy boesse flegma Ind vnuerdauwe(-) liche feuchtung(.), uan den gedruncken(.). ¶ Item kur(-) bysch sal nyt roe geysen werden(.), sunder ge(-) brayden ader gesoyden(.). ¶ Item dysser saemen mit wyn is gut weder eyn verstoppe miltz ader leuer genutz(.). ¶ Item dysser saem sal gereyni(-)	088v Cucurbita kurbisz (091) CUcurbita latine· grece cucurbita genella vel colo quintida· ara- bice bara vel hara Diascorides in dem capitel Colo quintida id est cucurbita spricht daz kurbiß habe frucht die sy ront glich eynem huot die sall man abe nemen so der same dar inne woel zytig wor- den sy vnd das sal gescheen in dem monat september genant 089r vnd nit ee· Serapio auctoritate Galieni der gesmack von kurbiß bletteren ist starck vnd bitter· Disser same drybet vß die boese flecma vnd vnuerdauwlich feuchtung von dem gedruncken· In dem buoch genant circa instans stat geschriben daz kurbiß synt kalt vnd feucht getemperiert· Die frucht brucht man in der artzney

- I-374 204^r,13f. *zucker taberzet*] feinsten weißer Zucker. 21 *dursti* > *durstig*; *heylich*] *hellig*: müde, matt. 205^r,01 *de ingenio sanitatis*] medizinisches Werk *Galens* in der Übersetzung *Gerhards von Cremona*.
- I-375 206^r,11 *genutz*] MarR01* in 206^r,10. 21 *gut*] Ergänzende Korrektur der Vorlage, vgl. GART.

get werden uan den vyswendiche rynden ind sal den syeden in gersten wasser(.) Ind dar nae dat wal aff syhen(;) Das gedruncken is gut den leuersuchtichen ind macht wal harnen(.) ¶ Item kurbysch wasser mit rosen(-) oly gemenget ind dar mit gesmeret dye lenden ind den ruyck meyssel ys gut weder dye hiitz des febers(.) Ind is gut weder das freyschum(.) genant herisipula(.) ¶ Item esche uan gebranten kurbysch is gut tzo heyllen dy gesweren an den heymlichen enden(.) ¶ Item kurbisch wasser is gut genutz we(-) der dye hytzde des febres(.) Ind is ouch gut weder den dorst Ind weder den huysten(.) mit zucker gemenget(.) ¶ Item is ouch gut den buch weych tzo magen tzo stoelgengen(.) etc.(.) ¶ Item kurbysch wasser vp der kynder houft gelagt is dye hytzen blayderen ind apostemen kuylen(.)	vnd den samen· Item kurbiß sal nit rohe gessen werden sunder gesotten oder gebraten· Item disser same genutzt mit wyn ist guot der eyn verstopfftes miltz hette vnd eyn verstopfft lebber· Item der same sal woel gereyniget werden von den vßern rynden vnd sall den syeden in gersten wasser vnd darnach das wasser abe syen· Das gedruncken ist fast guot dem lebbersuchtigen vnd machet woel harnen· Vnd were eß sach daz der syeche des wassers nit drincken mochte so sal man dar vß machen eyn syrope mit zucker· Disser syrope ist auch guot gebrucht der das febres hette welcher hande eß were· Item welcher eyn hitzige leber hette der schabe von der frucht der kurbiß vnd druck darvß den safft vnd mische darvnder essig vnd darnach nym eyn duoch vnd netze das dar inne vnd schlage das vber die hitzige leber vßwendig an dem lybe eß hilffet fast woel· Item die frucht sal man vff hencken vnd sye lassen drucken werden· vnd so die kelte genahet sall man den samen vß thun vnd den ryben mit saltz daz der schlyme vnd feuchtikeyt darvon komme· vnd die kerne legen an eyn drucken stait vnd an keyn feucht stat vff daz die feuchtikeyt den samen nit verderbe als dan balde geschicht Dissen samen mag man behalten dry iare· Item kurbiß wasser vff der kynder heubt geleyt ist die hitzige blattern vnd aposteme do selbst koelen· {Diß wasser gelacht vff die wethum der fuße genant podagra ist sye senfftigen die von hitze kommet·} {{Item kurbiß safft mit rosen oele vermischet ist guot widder wethum der oren dar in warm gethan welcher wethum von hitz kommet·} Vnd mit dissem safft den munt gewesen ist guot widder die zene wethum·} Item kurbiß wasser mit rosen oele vermendet vnd dar mit geschmiert die lenden vnd den ruckmeyssel ist fast guot wider die hitz des febres Vnd ist auch guot widder das freyschum genant erisipila· Item esche von gebranten kurbiß ist zuo heylen die geswere an den heymelichen enden· Item kurbiß wasser genutzt ist guot widder die hitze des febres· vnd ist auch guot widder den durst vnd widder den huosten mit zucker vermendet· Das selbige ist auch den buch weych machen zuo stuolgengen spricht Serapio·
I-376 – Mummia	
207^r,01^{-v},16	GART
^{207r} ¶ Mummia dys wyrft gefunden in den grauen(.) dar dy doeden lygam yn lygen(.) dy gebal(-) sumt werden(.) Ind dat geschuyt noch huyde dys daches in den heydesche lande by babylonien(.) want vil balsams dar selue ystz(.) Dy selue luyde fuyllent der doeden hyrn· ind den ruckmeyssel mit balsaem·(.) Aloe ind mirra·(.) Ind uan der krafft ind hiitz des balsams tzucht er an sich das gebluyte in das hyrn(.) Ind dar yn wyrft es gekocht ind dar nae druchnet is ind verduyrret ind wyrft verwandelt in eyn hartte materia(.) ind das heysset dan mummia(.) Ouch fyndet man dys in dem ruyck meyssel der seluer doyen lycham(.) Ind dys is der beeste mummia(.) der swartz is ind clair(.) Ind der dar hait eyn starck gerouch(.) ¶ Item mummia is gut dem houfft we(.) dat sich erheuet	^{215r} Mummia (269) <i>M</i>Ummia latine et grece Die wirdigen meister sprechen daz diß funden werde in den grebern dar inne die doden lygen die do gebalsamt werden· want eß ist vor alten zyten gewest daz man die doden lychnam mit balsam vnd mit mirren besteecket vnd das geschicht noch hudt des dages in dem heydeschen lande by babylonien wente vil balsams do selbst ist· Die selbigen lude die fullent der doden hyrn vnd den ruckmeyssel mit balsam aloe vnd mirra· vnd von der krafft vnd hitze deß balsams zucht er an sich das gebluode in das hyrn vnd dar inne wurt eß gekochet· vnd darnach drucket eß vnd verdorret vnd wurt verwandelt in eyn harte materie vnd das heysset dan mummia· Auch fyndet man diß in dem ruckmeyssel der selbigen doden lychnam· Vnd diß ist der beste mummia der do swartz ist vnd clare vnd der do hait eynen starcken geroch· ^{215v} Der meister Rasis spricht daz mummia guot sy dem heubt wee das sich erhebet von kalter feuchtunge· vnd benympt auch die lemde in den gliedern· deß inne genommen als groß als eyn gersten korn wieget mit meyron wasser· Vnd dyenet auch fast

20 uan kalder feuchtunche(;) Ind benimpt ouch dy lempde in den glyderen(,) das yngenomen al so groes(,) als eyn gersten korn weget(,) myt mayeron wasser(;) Ind dyenet ouch wal genutz torture oris(,) epilencie(,) schtomie(;) Dat is tzo dem eyersten(,) want 207v eyme das muyl krump wirt uan deme slage(;) tzo dem anderen vur dy uallen(-) de sucht(;) tzo dem drytten dem(,) dy dunckent(,) sy hauen muyghen vur den ouyghen 05 flyegen(.) ¶ Item rasyn spricht(,) dat er eyn(-) nen gesyen hat also sere bloyden vysz der naessen(,) dat er bynae gestoruen was(;) Ind geyn artzedye mocht ym helffen tzo· stoppen(,) wan alleyn mummia·(,) al so bal- 10 de(,) als <i>man</i> ym dysse gaff i halffe schrupel mit wyn(,) do stopden sich dy ayderen in der naesen(.) Item mummia is heys ind druch an dem ende des drytten gradtz Ind druch an dem eyersten(.) Ind starcket 15 das hertz Ind benimpt dy onmechticheit dar uan(,) etc.(.)	woel genutzt torture oris epilencia scotomie· Das ist zuo dem ersten wan eynem das mule schlimß wurt von dem schlage· Zuo dem andern fur die fallenden sucht· Zuo dem dritten den die do duncken sie haben mucken fur den augen fliehen· Rasis spricht daz er eyne gesehen habe also sere bluoden vß der nasen daz er bynahe gestorben was vnd keyn artzny mocht ym gehelffen zuo stoppen wan alleyn mummia· als balde als man ym diß gabe eyn halben scropel mit wyn do stopten sich die aderen in der nasen· Der meister Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis in dem capitel mummia beschribet vns vnd spricht daz der sy heylß an dem ende deß dritten grats vnd drucken an dem ersten· vnd stercket das hertze vnd benympt die amacht do von·
I-377 – Muscus byssum	
208^r,01-209^v,16	GART
208r ¶ Musculus byssum Der synt etzligen dyeren in dem lande genant tumbace(,) Ind sy synt geheyssen gaselle·(,) uan dyssen dyeren koemet der byssum·(,) Dy dyer synt gestalt 05 glich den geysen Ind hant tzweyn lang tzentde neuen vysz dem muntde gaen(,) glich eynem euerswyn·(,) Dy tzentde synt wys ind slecht·(,) Ind dye dyer in tumbace(,) gaselle geheyssen(,) dy eyssent nyt anders dan spy- 10 canardum(;) Ind dar vmb is der byssum vysz dem seluigen lande vil beysser ind starcker Ind meer wal rychende dan der· byssum vysz senysz·(,) Ouch is dyt dy oyr(-) sach(,) want dye luyde in tumbace(,) dye samelen 15 den byssum(,) wan der getzytichet is in deyren(,) als du heyr nae hoyren wurdet(;) ¶ Item dye dyeren(,) gesalle genant·(,) dy dar sint in den lande senisz·(,) dy eyssen alle <i>ander</i> kruitte·(,) Ind dar vmb is der 20 seluige byssum nyt al so starck· als der bysum uan tumbasen·(,) Want dye luyde in senys saymelen den bysum(,) als hey noch nit tzytich en is in den dyeren·(,) also 208v sy vangen dy dyer(,) gaselle genant(,) Ind sny(-) den dye Ind syen nyt aen(,) aff der byssum tzyttich sy ader nyt·(,) Ind nemen dat selue gebluyte in den dyeren Ind smyren 05 das an dye huyt·(;) ind hencken dy vp· ind layssen dye feuchtung dar an druyghen	217r Musculus bysum (272) <i>M</i>usculus latine· grece abonafa siue aboanifa arabice misch· Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris in dem capitel misch beschribet vns vnd spricht daz etliche thier in den landen genant tumbace syn vnd die synt geheyssen gaselle· von dissen thiern kommet der bysum· Die thier synt gestalt glich den geysen vnd haben zwene lange zene neben vß dem munde gan glich eynem eberswyn· Die zene synt fast wyß vnd slecht· Vnd die thier in tumbace gaselle 217v geheyssen die essen nichts anders wan spicanardum· vnd darvmb ist der bysum vß dem selbigen lande vil besser vnd stercker vnd meen woellriechenden wan der bysum vß seniß· Auch ist diß die vrsach want die lude in tumbace die same- len den bysum wan er gezydiget in den thiern als du hernach horen wurdest Item die thier gaselle genant die do syn in dem lande seniß die essen alle ander kruter· vnd darvmb ist der selbig bysum nit als gar starg als der in tumbasen· Auch ist diß die vrsach daz die selbigen lude in seniß samelen den bysum so er noch nit zittig ist in den thiern· also sye fahen die selbigen thier gaselle genant vnd schnyden die vnd sehen nit an ab der bysum zyttig sy in yn oder nit· vnd nemen das selbige gebluot in den thiern vnd smieren das an die hudt vnd hencken die vff vnd lassen die feuchtunge dar an drucken werden an der sonnen· wan die dan also gedorret in der lufft so ruchet sye fast starck vnd wurt hart· Item die lude in tumbace samelen den bysum also· die thier do selbest gaselle genant die den bysum in yne haben wan der by den thiern zyttig ist so gewynnen sie eyn geswere an dem lybe· vnd wan das geswere zuo eyter griffen hait vnd die materie darvsz begert so rybet sich das thier an die warmen steyn die von der sonnen gar heylß worden synt vnd iucket vnd rybet sich als lange vnd als vil dar an daz die

werden an der sonnen·(.) wan dye dan also geduyrret is in der lucht·(.) so rucht sy starck ind wyrt hart·(.) ¶ Item dy luyde 10 in tumbase saemelen den bysum·(.) als dy dyere·(.) gaselle genant·(.) dy den bysum yn ym hant·(.) wanneyr den by den dyeren tzyttich is·(.) so gewynen sy eyn geswere an dem ly·(-) ue·(.) Ind wanneyr der geswer eytter 15 gryffen hait· ind dye materie dar vysz begert·(.) so ryuet sich dat dyer an dye warne steyn·(.) dy uan der sonnen gar heysz worden synt·(;) ind iuckent ind ryuent sich al so lange ind al so vil dar an·(.) dat 20 dy huyt aff brycht·(.) Ind so fluyssset dy materia vp den steyn·(.) der is glich als bloet·(;) Ind der wirt uan der sonnen hart·(.) 209r Ind wanneyr dye materia vys dem dyere gaet·(.) so vernympt is al so groesse feuchtung als gesicht dem mynschen·(.) dem syn natuyr vntgeyt·(.) so man ind frauwen mit eyn ander 05 so schayffen hant·(.) Auer dys dyersz senfticher is groeser dan des mynschen·(.) want yt is dat alre subtilste·(.) dat dat dyer yn ym hait·(.) glich dy natuyr des mynschen·(;) ind is alre best gedauwet·(.) Dyt bloet vp den steyn saeme- 10 len dye selue luyde ind behalden dat in wal bedeckten geschyrren·(.) siluer ind tzeynen·(.) Ind schycken den in dye lande·(.) Ind dysen bysum vermaychen ouch dye selue luyden in dy huyt der dyeren·(.) gaselle genant·(.) 15 dy sy in sunderheyt dar tzo fangen·(.) Ind den nutzsen in kuyninge da seluest· Ind schencken den hyn vur groyssen kustzlichen gauen·(.) Ind byssum is heys ind druch an den anderen graid·(.) ¶ Item bysum starcket dat hertz 20 ind al inwendich glyderen·(.) ¶ Item byssum gemenget vnder saluen·(.) dar dy huyt vys- wendich mit gesmyrt wyrt·(.) vertzeyrt dye feuchtung Ind wermet das hyrn uan synem 209v guyden geroych·(.) ¶ Item bysum gepuluert ind das gelayssen in dye nays loychern macht nyessen·(;) Ind al so starcket er dat houft· ind dye hyrn ind reyniget das 05 wal·(.) ¶ Ind erwarmet das hyrn al so·(.) dat dy vernounfft des mynschen tzo star- cker wyrt·(.) ¶ Item bysum·(.) gemenget mit peter oleum Ind dy kalde glyder dar mit gesmyrt·(.) als dan is dye lempde·(.) 10 an wilgen ende das sy an dem lyue is·(.) es hilft wal·(.) ¶ Item wilger eyn oeuel rychende mundt hatte·(.) der kuoye des so vil·(.) als eyn gerste korn weyget·(.) is hylft·(.) ¶ Auicenna·(;) bysum 15 starcket das hertz Ind machet dem gut gebluytte : —·(.)	hudt vff brichet vnd so flusset die materie vff den steyn die ist glich als bluot vnd die wurt von der sonnen hart· vnd wan die materie vß dem thier gat so vernympt eß als groiß senfftung als dan geschicht dem menschen dem syn natuer entgeet so man vnd frauwen mit eyn zuo schaffen haben· aber diß thiers senfftung ist fast groisser wan deß menschen· want eß ist das aller subtyelst bluot das das thier in yme hait glich die natuer deß menschen vnd ist aller best gedauwet· Diß bluot vff dem steyn samelen die selbi- gen lude vnd behalten das in woel verdeckten geschirren sylber vnd zyenen vnd schicken den in die lande· vnd dissen bysum ver- machen auch die selbigen lude in die hude der thier gaselle genant die sie in sunderheyt dar zuo fangen· vnd den nutzen die konige do selbest vnd schencken den hyn vor groß kostliche gaben· Serapio beschribet vns vnd spricht daz bysum sy heysß vnd drucken an dem andern grade· Bysum stercket das hertz vnd alle ynnnerlichen gliedder· Bysum gemischet vnder salben do die hudt vßwendig mit gesmieret wurt verzeret die feuchtung vnd wormet das hyrn von synem guoten geroch· Galienus bysum gepuluert vnd das gelaissen in die nase locher machet nyesen· vnd also sterket er das heubt vnd das hyrn vnd reyniget das fast woel· Etlich lude haben also eyn kranckes heubt vnd hyrn daz sye deß bysums geroche nit lyden mogen vnd ist yn gantz widder· Die selbigen mogen sich woel nodigen vnd den 218r geroch by yn lyden· want er stercket vnd ermeret das hyrn vnd erwormet das also daz die vernunfft deß menschen auch dester stercker wirt· Bysum gemischet mit petro- leo vnd die kalten gliedder domit gesmieret als dan ist die lemde an welchen enden das sy an dem lybe eß hilffet fast woel· Platea- rius welcher eyn vbell riechenden munt hette der kuwe deß als vil als eyn gersten korn wieget eß hilffet Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz bysum sterck das hertze vnd machet dem guot gebluode·

ÜBERSETZUNGEN AUS DEM KRÄUTERBUCH

- I-011** 012^r,14-20: „Wahrhaftig heilt es – unter Zugabe von bereits gebrauchtem Schweine- oder Gänseschmalz und mit Harz sowie Terpentin gekocht – Geschwulste und Verstopfungen der Gebärmutter, wenn man es aufträgt. Ebenfalls ‚versteht‘ dessen Absud, was alles zu tun ist und er treibt die Nachgeburten aus. Ebenso, nur in Wasser gekocht und als feuchte Kompresse aufgetragen, wird es nach drei Tagen den Schmerz der Därme heilen. Wir haben erfahren, dass er, zerrieben [und] mit altem Fett [vermengt] und aufgetragen, die Fußgicht nach drei Tagen heilt.“
- I-024** 021^v,25-30: „Damit die Bienen nicht hinausfliegen und fliehen: Hänge diese Pflanze in den Bienenstock; und sie werden vom Wind nicht auseinandergetrieben werden. Diese Pflanze findet man selten, und niemand könnte sie (er-)kennen, wenn sie nicht ihre Blüte sprießen ließe. Sie wächst auf bestellten Feldern und Gärten und gepflügten Äckern. Sammle sie im Monat August. Denn ohne Blüte findet man sie kaum, da man sie (nur) an ihrer Blüte erkennt.“
- I-036** 026^v,26: „Wende zwei Blätter.“
- I-038** 027^v,19ff.: „Im Saft der Mönchspfeffersamen mögen Fenchel, drei Drachmen, und Wolfsmilchspflanzen, zwei Drachmen, gekocht werden; und das Durchgeseibte möge am Morgen einem Leukophlegmatiker gegeben werden. Auch der Wein, in dem der Mönchspfeffer gekocht wurde, vermag viel.“
- I-041** 029^v,05: „Einige sagen, dass...“
- I-047** 033^r,15: „...in der Menge einer Haselnuss...“
- I-053** 036^r,24^{-v},01: „Gegen Ohnmacht werde auf folgende Weise ein Trank hergestellt: Nimm ein Pfund Borretschsaft; ein Quart Wein von gekochtem Zitrusholz; eine Drachme vom verknöcherten Herzen eines Hirschs. Mische dies mit weißem Zucker; und so entsteht ein Trank, der morgens und abends angewandt wird, soviel es gefällt.“
- I-062** 042^v,05: „...mit Meister Johann von Kaub und mit allen anderen, nämlich Avicenna, usw., mit den anderen.“
- I-069** 047^r,08f.: „...reinigt die Gebärmutter und führt die Monatsblutung herbei.“
- I-079** 052^r,15-17: „Und besser als alle anderen [Informationen sind die] im kleinen Büchlein über die Destillation von Wässern, usw., auf Blatt 177.“
- I-096** 060^r,21-25: „Ich habe im vorhergehenden Kapitel gesagt, dass diese Pflanze Capparis oder Capparus genannt wird. Jedes von beiden dürfte dieselbe Pflanze sein oder dürfte deshalb von einer anderen Art sein, weil es sich in der Trockenheit usw. unterscheidet. Und diese Pflanze Capparis wird auf Deutsch Capperen und anders Ringelblume genannt.“
- I-098** 060^v,15-17: „Weiteres suche in anderen Kapiteln und Stellen, besonders unter ‚Destillation der Wässer‘.“
- I-099** 061^r,12: „Und hilft gegen nächtlichen Samenerguss/feuchte Träume.“ **18:** „Dies [bewährt, vgl. GART] Platearius.“
- I-103** 063^r,01f.: „Es wird ebenso Tythimallus genannt.“
- MARKER I** „Die Bäume des Buchstabens C.“
- I-118** 071^r,07f.: „So, wie es gehandhabt wurde im vorhergehenden Kapitel von den Cubeben, [siehe] vorhergehender Eintrag [bzw. Nummer].“
- I-132** 076^v,18-077^r,11: „Ebenso schwarzer Diptam. Seine Heilwirkung: Wenn eine Frau einen toten Fötus im Bauch gehabt habe, dann wirst du, wenn sie ohne Fieber ist, ihr [den Diptam] mit Wein zu trinken geben. Wenn sie aber fieberig ist, dann, mit kaltem Wasser, kommt der Fötus ohne Gefahr heraus. Ebenso bei Wunden, sei es durch Eisen, sei es durch einen Pfahl. Gieße den Saft der Pflanze Diptam in die Wunde und gib [dem Kranken] danach du vom Saft desselben zu trinken. Bei Schlangenbissen: Zerriebener Saft der Pflanze Diptam, gemischt mit Wein: Gib ihn [dem Kranken], damit er ihn trinke; kurz darauf treibt er jegliche Giftstoffe aus. Zur Behandlung [einer Person], die Gift genommen hat: Der Saft dieser Pflanze, zu trinken gegeben, heilt äußerst effektiv. Folglich ist der Diptam von solcher Kraft, dass er nicht nur Schlangen tötet, sondern auch, wo auch immer er sich befindet, sie durch seine Anwesenheit tötet. Bei frischen Wunden: Die Pflanze Diptam und der Agrimonie und der Ambrosia, der Saft aller vermischt mit Butter; gib es in die Wunde, sie wird geheilt werden. In allen...“
- I-140** 083^r,21-23: „Und unter den Nabel gelegt ist es den an Harnzwang Leidenden nützlich. Ebenso, wer auch immer die Pflanze Enula campana auf leeren Magen isst, stärkt sofort die Zähne.“
- I-144** 085^r,12-22: „Zarter Zwergholunder, mit [seinen] Blättern zusammen mit Wein zerrieben und zu trinken gegeben, treibt Steine aus. Für die Milz: Ebenso gib [dem Kranken] die Wurzel des Zwergholunders, nachdem sie bis zu drei Stunden in Wasser gekocht wurde, zu trinken: Du wirst über den Effekt erstaunt sein! Ebenso gib [ihm] vier Löffel vom Saft der Pflanze Zwergholunder und dessen Wurzeln zusammen mit einem Becher Wein einmal zu trinken: Es nutzt sehr den Wassersüchtigen: Innerhalb eines Jahres wird [diesem] die gesamte Flüssigkeit entzogen. Diese Pflanze oder Wurzel soll ohne ein Eisenwerkzeug [d.h. Messer, Sichel, o.ä.] gesammelt werden.“
- I-147** 086^r,21^{-v},09: „Ebenso die Pflanze Efeu, deren Saft, mit Rosenöl vermengt, unter mäßiger Zugabe von Wein: Und mit jenem bestreiche Kopf dessen [der Schmerzen hat], es heilt sehr gut. Heilmittel gegen Geschwüre: Du gibst Efeu, mit Wein gekocht, auf die Geschwüre, es hilft wunderbar. Bei schlecht riechender Nase: Saft der Pflanze Efeu, gut filtriert; er wird der Nase eingeträufelt und heilt sie, wenn sie schlecht riecht. Bei Ohrenschmerzen: Saft der Pflanze Efeu, sehr rein verflüssigt mit Wein, heilt, wenn es in die Ohren geträufelt wird. Damit das Haupt keinen Schaden von der Sonne bekomme oder schmerze: Blätter dieser Pflanze, fein zerrieben mit Essig und Rosenöl: Bestreiche (damit) die Stirn, der Kopfschmerz verschwindet.“
- I-153** 089^v,10-19: „Ebenso wenn frisches Blut eines Ziegenbocks – mit bissigem Essig gekocht – getrunken wird, heilt es das Blutspucken. Dessen Lunge mildert Trunkenheit. Sie und deren Haut werden bei Hämatomen/Wunden genutzt. Es wird berichtet, dass es den versehrten Eingeweiden wundersam hilft, die Asche (ihrer) Oberschenkel(-knochen) zu sich zu nehmen. Natürlich ist das Fleisch junger Ziegenböcke viel besser und von besserer Verdaulichkeit.“
- I-158** „Der Heliotrop wächst überall an kultivierten Stellen und du kannst ihn zu jeder Zeit sammeln. Wir behaupten, dass dieses Kraut, zerstoßen und aufgetragen, bewirkt, eine Verrenkung zu heilen. Um Gift auszutreiben: Zerreiße das Kraut Heliotrop

- sehr fein zu Pulver und vermische dessen Saft mit bestem Wein, der alt ist. Gib das [dem Kranken] zu trinken; in wundersamer Schnelligkeit zerstört es jegliches Gift.“
- I-159** „Herba eraclea oder herculiana, [bzw.] Synderitis. Dessen Wirkung, wenn jemand sicher auf Reisen gehen will: Wenn man das Kraut Heraclea mit sich trägt, wird man die Räuber nicht fürchten, da diese vor ihm fliehen, weil statt eines Wanderers viele Personen erblickt werden.“
- I-160** **091^v,21:** „Ebenso werden Bienen behütet.“
- I-162** **093^r,13f.:** „Folglich zweifelt man daran, dass Filla und Gariophilata von einer Gattung sind.“
- I-163** **094^r,07-09:** „Und gern tötet es den Fötus im Leib der Mutter, und außerdem mögen sich Schwangere davor hüten, dass sie nicht von den Wurzeln dieser Pflanze nehmen.“ **11-17:** „Bei Wunden: Gib die zerriebene Wurzel der Farnpflanze in die Wunde, und gib zwei Drachmen der Agrimonie mit Wein zu trinken, sie hilft wunderbar. Bei Schmerzen in den Oberschenkeln: Räuchere von unten mit der Farnpflanze, er heilt die Stellen. Ebenso, wenn du die Farnpflanze einem schwächlichen kleinen Säugling geben wirst oder ihn von unten her beräucherst, kommt der Säugling sehr schnell zu Kräften.“
- I-166** **095^r,13:** „...und es ruft Harn hervor.“ **095^v,01f.:** „Bei Schmerz der Milz: Trinke dessen Saft, mit Wein vermengt; es hilft wunderbar.“
- I-180** **101^r,03f.:** „Und er reinigt die Gebärmutter.“
- I-199** **110^v,05-07:** „Diese Tugenden findest du geschrieben auf vorangehendem achtem Blatt.“
- I-208** **115^v,10-12:** „Weiteres suche unter dem Stichwort, nämlich *gladiolus*. Nun folgt [etwas] über die weiße Lilie bzw. über *lilium domesticum*, d.h. die heimische Lilie.“
- I-215** **118^r,25f.:** „Daher der Vers: Wolfsmilch gibt Milch, ohne Milch wächst Linaria.“
- I-217** **119^v,08:** „Merke dir gut gegen das Geschwür.“
- I-218** **120^r,03f.:** „...und in die Kerzen oder Kügelchen für Räucherwerk“.
- MARKER II** „Es folgt [der Buchstabe] *M*.“
- I-238** **131^r,21f.:** „Dies [beschreibt, vgl. GART] Avicenna, usw.“
- I-241** „Ihre Wirkung bei dreitägigem Fieber: Du wirst die Pflanze Katzenminze in der Phase ihres Wachstums zu Pulver verreiben und es in heißem Wasser zu trinken geben; es hilft wunderbar. Ebenso (wirst du) bei einem Schlangenbiss die Pflanze Nepita montana mit Wein zerreiben; und deren Saft, zum Trinken gegeben, heilt. Ebenso werden deren zerriebene Blätter in eine Wunde gegeben, und das hilft.“
- I-252** **138^v,09:** „Die Wurzel heilt nichts.“
- I-267** **148^r,04f.:** „Daher ein Vers: Die Bibernelle hat Haare, der Steinbrech hat sie überhaupt nicht.“
- I-275** „Nieswurz, andere (nennen es) supercilium terre: Er wächst an Wänden, manchmal in Gruben und anderen schattigen Stellen. Bei Kopfschmerz: Nimm die Pflanze Nieswurz mit ihren Blättern und zerreihe sie gut. Dann nimm neun Pfefferkörner und neun Korianderkörner und mach sie zu Pulver und gib diese drei Dinge zusammen in besten Wein. Und gib dem Patienten davon zu trinken, wenn er das Bad betreten will. Zur Haarpflege bei Frauen: Es möge mit Öl gekocht und der Kopf soll damit gewaschen werden.“
- I-281** **156^v,27f.:** „...und es fördert den Beischlaf.“
- I-286** **159^r,21:** „... und wird gemacht aus den Augen des Populeonis, das heißt aus den Blättern.“
- I-293** **163^r,20-v,03:** „Bei Magenschmerz: Gib den Samen der Pflanze Raute mit geschwefeltem Wein und Essig einem Nüchternen, damit er es trinke; du wirst es als sehr wirksame Medizin kennenlernen. Bei Karbunkeln und Antoniusfeuer: Die Pflanze Raute wird, mit Essig zerrieben, über die Karbunkel gegeben, und sie werden geheilt werden. Beim Biss eines tollwütigen Hundes: Zerreihe die Pflanze Raute im Gewicht von fünf Denaren und gib es mit Wein zu trinken; es hilft dem Biss sehr und widersteht jedem Gift.“
- I-305** **171^r,11-15:** „Urban kennt für sich nicht den Wert der Skabiose: Denn sie reinigt die Brust, die das mühevollen Greisenalter zusammenzieht; beruhigt die Lunge, reinigt die Seiten; sie zerstört ein Geschwür, wenn sie, getrunken, mit der Stelle in Berührung kommt; von außen aufgetragen befreit sie binnen dreier Stunden von Karbunkeln/Milzbrand.“
- I-310** **174^r,17f.:** „...wie einige Meister sagen.“
- I-313** **176^r,17-19:** „Und wenn ein Mann von den großen Wurzeln nimmt, dann zeugt er einen Jungen, wenn er von den kleinen nimmt, zeugt er ein Mädchen.“
- MARKER III** „Es folgt der Buchstabe *T*.“
- I-350** „Veronika, Ehrenpreis: Es wächst gern unter alten Eichen und muss zu Beginn des Junis für sich gesammelt werden. Den Rest über die Heilwirkungen suche im kleinen Büchlein, [Blatt] 178.“
- I-354** **194^v,06f.:** „Suche im gleichnamigen Kapitel; dort findest du seine Tugenden.“
- I-368** **201^v,05f.:** „Und es wächst an unkultivierten und an kultivierten Orten. Diese Pflanze, wenn sie zerrieben und getrunken wird, vertreibt viertägiges Fieber. Dessen Samen aber, zusammen mit Wein 40 Tage lang getrunken, heilt die, die an Hüftschmerzen leiden.“

II. Das REZEPTBUCH (217^r – 396^v)

—

*vnd ist ein register behende zu finden
von allen krangheyten der menschen
vszwendig vnd ynwendig des gantzen lybes.*

– *Gart der Gesuntheit* –
(Peter Schöffler der Ältere, Mainz, 28.03.1485: 344^v,02f.)

INDIKATIONSREGISTER

II-000 – Indikationsregister

PRIMÄRE REZEPTSAMMLUNG

SCHÄDEL, HAAR UND HIRN

- II-001 – Vur houft wethum uan hiitz koemende
II-002 – Vur hofuwe uan kelde
II-003 – Vur dat houft tzo reynigen
II-004 – Vur den swyndel des houft
II-005 – Vur dye douende suicht frenesis genant
II-006 – Vur dye doeuende suicht mania genant
II-007 – Vur eyn geswere hynden vp dem houft
lytargia genant
II-008 – Wat den mynschen vnsynnich macht
II-009 – Wat houft wethum brenget
II-010 – Vur den erfgrint
II-011 – Wem dat hayr vysz uallet alopecia genant
II-012 – Vur dat geslagen ind zerfallen houft
II-013 – Was dye schieppen toedet vp dem houft
II-014 – Vur dy lusz ind nyssen
Ind meylen vp dem houft
II-015 – Wa uan dye lusz waschen in den kleyderen
II-016 – Wyltu machen hayr waschen
II-017 – Wyltu geyl hayr machen
II-018 – Wyltu machen roet hayr
II-019 – Wyltu machen swartz hayr
II-020 – Wyltu hauen eyn guot gedeckenisse
II-021 – Tzo dem hyrn

AUGEN

- II-022 – Tzo den ouyghen
II-023 – Vur dye hiitz der ouyghen
II-024 – Vur dye dunckel ouyghen
II-025 – Vur dye boesse feuchtung der ouyghen
lippotomia genant
II-026 – Vur dye flecken ader uel in den ouyghen
II-027 – Vur dy rote in ouyghen
II-028 – Vur das iucken Ind datu nyt blynt enwerdes
II-029 – Wem dy ouyghen alziit druyffen

II-030 – Wylger meynet dat ym muocken
vur den ouyghen flygent

II-031 – Vur den eytter in den ouyghen

II-032 – Wat dye ouyghen klair ind schoen machet

II-033 – Wat den ouyghen schaydet

II-034 – Dem dye ouyghen vol sweren synt
Ind vur dye geswoltz der ouyghen

MARKER IV

OHREN

- II-035 – Tzo den oyren
II-036 – Vur das eyter in den oyren
II-037 – Vur dy wurme den oyren
II-038 – Vur dy doefheit der etc.
II-039 – Vur dy buylen hynder den oyren
II-040 – Vur dat suysen yn den oyren

NASE

- II-041 – Vur gesweyr in der naesen
II-042 – Vur dat fleysch der naesen polipus genant
II-043 – Vur den kreypss an der naesen
II-044 – Wylgem dy naese verstoppet were

MUNDRAUM UND GESICHT

- II-045 – Tzo dem muoynde
II-046 – Vur das fuyllen in dem muontnde
II-047 – Vur dy wysse blaydern yn dem muontde
alcole genant
II-048 – Tzo der tzingen gebregen
II-049 – Tzo den tzenden I
II-050 – Octo praecepta debet seruare
qui sanos cupit habere dentes
II-051 – Ad dentes purgandos
II-052 – Aqua contra dolorem dencium
II-053 – Contra passionem dencium
II-054 – Wyltu dat dich dy boesse tzentde
vysfallen an wethum
II-055 – Vur dat fuyt tzentfleysch
II-056 – Wo du wysse tzent machs in dem muontde

II-057 – Wat iungen kynderen lichlich macht
tzentde waschen

II-058 – Wyltu machen eyen wal rychende muondt

II-059 – Tzo den tzenden II

II-060 – Tzo dem ayngesicht

HALS, BRUSTRUM UND LUNGE

II-061 – Vur dye buoylen an dem hals

II-062 – Vur eyen geswere an der keelen genant
squinancia

II-063 – Vur den tzappen in dem hals

II-064 – Wem dye sprage vnginck Ind dye tzung
erlamet were

II-065 – Wylgen dye keele ruy ader scharff wer

II-066 – Tzo der stymmen

II-067 – Vur den snoppen catharrus genant

II-068 – Vur das kygen ind swaren athum

II-069 – Vur dye borstz geswer pleuresis genant

II-070 – Dyt is eyen wunderliche gut artzedye tegen ey
quae dempyge ader bestopde borstz

II-071 – Contra apostemam pectoris

II-072 – Contra colicam siue torsionem pectoris I

II-073 – Aqua bona contra passionem corporis et
specialiter stomachi et pectoris

II-074 – Contra multa vicia stomachi et pectoris et
fetorem oris

II-075 – Dyt wasser vedryft ind vertzeirt
alle materien ind humoren

II-076 – Vur eyen gesweyr an der lunghen
peripleumonia genant

II-077 – Vur dye swynsucht ptisis genant

II-078 – Tzo der lungen

II-079 – Vur den huysten

HERZ UND OBERBAUCH

II-080 – Vur dye leuer sucht

II-081 – Dem dye leuer hytzych were

II-082 – Vur dye verstopfung leuer ind myltz

II-083 – Tzo dem hertzen

II-084 – Vur das tzytteren des hertzen

II-085 – Vur das hertzgespanne

II-086 – Vur das steygen des hertzen

II-087 – Vur vnmechticheyt sincopis genant

II-088 – Wylger nae eyner kranckheit an syme lyue
ader glydder tzyttert

II-089 – Tzo der myltz

II-090 – Vur das steygen in der syden

II-091 – Contra colicam passionem siue torsionem
pectoris II

VERDAUUNGSORGANE UND UNTERBAUCH

II-092 – Tzo dem verkalden magen

II-093 – Contra dolorem stomagi

II-094 – Vur das magen vp stoysen

II-095 – Vur eynen vnreynen magen

II-096 – Vur den tzinten magen

II-097 – Vur den geswollen magen

II-098 – Vur das soyt des magens

II-099 – Vur dy wassersucht uan kalde ydropisis
genant

II-100 – ydropisis rubia et glauca geylwasser

II-101 – Vur dye wassersucht van boesser fuchtung

II-102 – Vur dye wassersucht

II-103 – Vur dy geysucht Ictericia genant

II-104 – Vur das buoch wethum

II-105 – Vur dye wurme in dem buoych

II-106 – Vur dy brede wurme in den lyue

II-107 – Dem dy beyrmuytter krymet

II-108 – Vur das krymen ind derme gegicht

II-109 – Wat wal verduwet

II-110 – Vur das bregen oeuen vysz

II-111 – Wiltu dich machen bregen oeuen vysz

II-112 – Vur den vysganck oder blotganck dissenteria
genant

II-113 – Wat stoylganck brenget

II-114 – Potus laxatius a iohanne de erfordia

II-115 – Confortatium quod vti debet post
syropum laxatium predictum

II-116 – Alius pulvis laxatius de sene
 II-117 – Wylger groyse luystz haitte tzo stoylgenck
 Ind daychen neyt schaiffen en muocht genant
 thenasmon

MARKER V

II-118 – Vur dy winde der derme ader corren
 II-119 – Vur das lentden wethum
 II-120 – Vur wethum in dem ruycken

STEINLEIDEN

II-121 – Vur den blaessen ind lentden steyn
 II-122 – Contra calculum in vesica
 II-123 – Nota de calculo
 II-124 – Remedium horum est
 II-125 – Remedia calculosis
 II-126 – Aliud magistrale expertum et probatum quod
 ad ultimum inter omnia remedia contra
 calculum
 II-127 – Aliud commune pro pauperibus
 II-128 – Pro conclusione huius sciendum
 II-129 – Vur den nyerensteyn

BLASE

II-130 – Wer myt noyt netzet dissuria genant
 II-131 – Wylgher bloet zeyget ader harnet
 II-132 – Wat bloyt zeyghen macht
 II-133 – Vur dy kaltseych dissuria genant
 II-134 – Vur das troplichen harnen strangwiria genant
 II-135 – Dem der harn vngeit on synen willen
 dyabetica passiogenant
 II-136 – Tzo der blaessen geswel ind vngemach

BLUT

II-137 – Wair uan eyn mynsche luystich ind froe wyrt
 II-138 – Wat gut bluoyt machet den mynschen
 II-139 – Wylger bloet spyet emptoicus genant

II-140 – Wat dat bloet styllet
 Ind ouch vur das bloeden vysz der naessen

PEST

II-141 – Vur dye pestilentz
 II-142 – Optimum preseruatiuum contra pestilenciam
 per integram mensem
 II-143 – Wem eyn blayder vp luoyffet
 II-144 – Wem eyn blayder swellet in dem hals
 II-145 – Als eyne mynsche wyrt dye pestilentz
 II-146 – Aliud remedium nota
 II-147 – Regimen domini marcelli tempore
 pestilenciali
 II-148 – Aliud
 II-149 – Potus pestilencialis
 II-150 – Alius potus pestilencialis
 II-151 – Aliud regimen etc.
 II-152 – Contra pestilenciam [vera medicinaria]
 II-153 – Potus pestilencialis tzo machen
 II-154 – Vsus eius cum homo infectus fuerit
 II-155 – Optimum preseruatiuum contra pestem
 II-156 – Aliud preseruatiuum I
 II-157 – Aliud preseruatiuum cardinalis cuse
 II-158 – Contra pestilenciam optimum regimen
 probatum per iohannem de lymborch
 II-159 – Aliud preseruatiuum II
 II-160 – Nota contra pestilenciam
 II-161 – Contra pestilenciam preseruatiuum
 II-162 – Optimum regimen contra pestilenciam
 II-163 – Wer syeger wilt syn vur druys ind sweren

FIEBER, HITZE UND DURST

II-164 – Contra febres wyder das kalt
 II-165 – Contra febres interiores quando homo sentit
 II-166 – Weder das heysse feber
 II-167 – Aliud contra quartanam
 II-168 – Aliud contra febres
 II-169 – Weder dat styl freysen dat heystz dye stille
 II-170 – Aliud contra cotidianam vel tercianam

II-171 – Vur dye quartaen
 II-172 – Wem den mundt nyt smeichich is
 uan den feber
 II-173 – Contra febres
 II-174 – Wylger an sym lyue tzo tronsen were
 an den feber
 II-175 – Vur alrehante hiitzde
 II-176 – Tzo dem heylligen feur
 II-177 – Polenta tzo machen
 II-178 – Tzo dem gebranten glydderen
 II-179 – Was dem lyue naturliche hiitz brenget
 II-180 – Was den dorstz verdryuet

PÄDIATRIE

II-181 – Vur feullung des gebluytes der feuchtung
 in dem lyue
 II-182 – Wylgher in dem lyue tzo braychen were
 II-183 – Vur den bruoych der iungen kynderen
 II-184 – Vur den vysganck der iungen kynderen
 II-185 – Vur das freyschem der iungen kynderen
 II-186 – Tzo den iungen kynderen dy huyt aff geyt
 II-187 – Das den iungen kynderen nyt boesses
 tzo valle

VERSCHIEDENES I

II-188 – Wiltu dat der haygel in dyn huys nyt en slaen
 II-189 – Tzo den wratzen
 II-190 – Vur dy wratzen accocordinates genant
 II-191 – Tzo den eylsteren ouyghen
 II-192 – Wylger syn farue verluyset
 II-193 – Weder dye vnuoyshet
 II-194 – Vur vergyft
 II-195 – Das dyr geyn tzoufferye ader gyft schade
 II-196 – Vur eyns gyftigen dyeren bysz
 II-197 – Vur bysz der douendigen huntten
 II-198 – Wair eyn spyn ader wespe ader nater styget
 II-199 – Wylger eyn spyn geessen hatte
 II-200 – Das geyn gyftich dyer in dynem huysz blyuet

II-201 – Das dyr der duyuel geynen schayden tzuy
 fuyche
 II-202 – Wylger in symen lyue slangen kraeden ader
 anderen gyftigen dyer hatte
 II-203 – Vur den kramp spasmus genant
 II-204 – Dattu nyt muoyde werdes uan gaen
 II-205 – Das dyr das wasser nyt schadet das du drincks
 in der hytzde
 II-206 – War uan du seer layches
 II-207 – Wair uan der mynsche bald grau wirt
 II-208 – Wyllger al tziit iunck gestalt wilt syn
 II-209 – Wilger erkaldet wer an syme lyue
 II-210 – Eyn kreftichgung tzo machen uan kyrssen
 II-211 – Was den seyghen mynschen groesse kraft
 brenget
 II-212 – Was eynem krancken mynschen gut is
 II-213 – Was tzorn ind troyricheit benimpt
 II-214 – Was den mynschen macht sweysen
 II-215 – Wylger stincket uan sweysz
 II-216 – Wiltu eyn boysz gerouch machen
 II-217 – Wiltu machen eyn cappuyn wasser
 II-218 – Dem dy huyt af geyt uan vil gaen ader arbeyt
 II-219 – Wylger nyt wal slynden mach
 II-220 – Wylger swartze flecken an dem lyue hait
 II-221 – Vur dy hiitz des somers
 II-222 – Vur dy flecken an dem lyue
 II-223 – Wylger in dem slaef reydet
 II-224 – Was den ruych des knoflouch verdriuet vys
 dem hals
 II-225 – Vur dem vurm an dem fynger
 II-226 – Vur den hair worm an dem lyue
 II-227 – Vur das slycken singularis genant
 II-228 – Dem dye gallen oeuerlouffent
 II-229 – Wiltu dat dyr eyn naygel vp den fynger
 ader tzey waschet
 II-230 – Wye du eyn nagel aue atzes uan den fynger
 ader tzeyen
 II-231 – Wiltu hauen eyn kayle huyt an dynem lyue
 ader hayr vysz atzen

- II-232 – Vur den slach apoplexia genant
 II-233 – Was dy uallende sucht verdriuet epilencia
 genant
 II-234 – So wilch kynt das uallende oeuel hait
 II-235 – Was dye uallende suycht brenget
 II-236 – Was dy melancoly verdryuet
 II-237 – Was sware druyme verdryft
 II-238 – Was den slayffe brenget
 II-239 – Vur dy duyuels lyefde amor hereos genant
 II-240 – Vur eyn kranckheit gomor genant
 II-241 – Vur alre hantde gebregen der schemde
 frauwen ind man
 II-242 – Wem syn gemecht geswollen were
 II-243 – Eyn pyl ader eyn dorn vysz tzo zyehen
 II-244 – Vur eyn blayder carbunculus genant
 II-245 – Vur allerhande geswel
 II-246 – Vur allerhande blayderen ind gesweyr
 dy dar hiitzich sint
 II-247 – Vur gesweren erhauen uan kalder feuchtung

FÜßE UND EXTREMITÄTEN

- II-248 – Vur das podagram aen den fuyszen
 II-249 – Wylgher syn fuysz vol boysser blayderen
 weren
 II-250 – Vur dy geswollen fuoysses
 II-251 – Wiltu blayderen ader sweren ader
 hart apostemen aue atzen
 II-252 – Vur dye gicht paralysis genant
 II-253 – Vur dy lamen glyder
 II-254 – Vur dy zerknysten glyder

VERSCHIEDENES II

- II-255 – Tzo gesweren in den dermen ader wethum dar
 ynne
 II-256 – Wylger eyn gesweyr hat in der wurtzel eyns
 nagels
 an hentde ader fuysz
 II-257 – Wylger vp eyn ayder geslagen were
 II-258 – Vur den brant der neysselen

- II-259 – Vur gesweren in den affteren
 II-260 – Vur eyn kranckheit incubus genant
 II-261 – Vur dy fyckblayderen vysz dem affteren
 emorroyde genant
 II-262 – Dem den arsdarm vur den affteren geyt
 II-263 – Vur den wolff an dem lyue
 II-264 – Vur den kreyffs genant cancer
 II-265 – Vur dy vyssetzicheit
 II-266 – Vur den boessen ruoyt morphea genant
 II-267 – Was den mynschen vyssetzich macht
 II-268 – Vur dye ruydicheit ader plack ader
 eynich vysslayn yt sy wat yt sy
 II-269 – Vur das iucken
 II-270 – Vur das rotlouffen ader freyschum herisipula
 genant

MARKER VI

GYNÄKOLOGIE I

- II-271 – Tzo der frauwen sucht verstopfung genant
 menstruum
 II-272 – Ad menstrua prouocanda
 II-273 – Tzo dye frauwe sucht tzo fluyssich is
 II-274 – Vur den wyssen fluysz der frauwen
 II-275 – Wat frauwen nuotz ader schaed sy
 die mit kynde gaen ader kynder suygen
 II-276 – Vur kranckheit der moeder matrix
 II-277 – Tzo den frauwen yr moeder vp stoyset
 suffocatio matricis genant
 II-278 – Was dy frauwen fruchbar macht
 II-279 – Was dy frauwen vnfruchbar macht
 II-280 – Was den frauwen gut is als sy kynder geberen
 II-281 – Tzo der ander geburt secundina genant
 II-282 – Tzo der doet geburt aborsus genant
 II-283 – War uan dye frauwen tzo in tzyden
 doet kynder geberen
 II-284 – Was den frauwen vil milch gyft dy kynder
 suygen
 II-285 – Was dy frauwen dy milch verswyndet

- II-286 – Waneyr dy burste der frauwen sweren
 II-287 – Wilge frauwe vnkuyse is ader
 vnreyne ind du dy kusch wolt machen
 II-288 – Wiltu wyssen eyn frauwe dy eyn kynt dreyt
 aff yt eyn soen sy aff eyn docht
 II-289 – Wiltu machen dat eyn kuysch ind reyn blyue
 ind dye vnkuscheit uan ym druye

SEKUNDÄRE REZEPTSAMMLUNG

KOPFBEREICH UND HALS

- II-290 – Vur houft we
 II-291 – Tzo den ouyghen
 II-292 – Tzo den oyren
 II-293 – Tzo dem muondt
 II-294 – Tzo den tzentden
 II-295 – Tzo dem ayngesicht
 II-296 – Vur den kropff

BRUST- UND BAUCHBEREICH, VERDAUUNGSORGANE

- II-297 – Vur heyssicheit ind den huoysten
 II-298 – Tzo dem hertzen
 II-299 – Vur den dorstz
 II-300 – Vur den soedt
 II-301 – Vur blayderen
 II-302 – Vur den magen ind leuer
 II-303 – Eyn aposteym tzo weygen ind tzo samen
 tzo tzyen
 II-304 – Ad omnes dolores emplastrum
 II-305 – Tzo dem quaeden magen
 II-306 – Vur dy lunge ind vur dy borstz
 II-307 – Tzo dem buoych

MARKER VII (NACHTRAG N⁴)

VERSCHIEDENES III

- II-308 – Weder dy wassersucht
 II-309 – Ad probandum infirmum etc.
 II-310 – Wiltu dat der syeche wyrt spregen
 der syn sprache nyt en haitte

- II-311 – Contra catharrum
 II-312 – Ind behalt dys lere
 II-313 – Vur den steyn
 II-314 – Contra dyabeticam passionem
 II-315 – Weder den steyn
 II-316 – Vur eyn geswollen gemecht

GYNÄKOLOGIE II

- II-317 – Weder dy hytzde der bursten dy uan
 der milch koemen is
 II-318 – Als dy frauwen meynent nyeder tzo koemen
 ind ir tziit is
 II-319 – Wiltu weyssen af eyn frauwe
 kynder weruen mach ader nyt
 II-320 – Item eyn wyf dy betoyffert is
 uan eynnen anderen wyue
 II-321 – Cancer
 II-322 – Vur dy geswoltz der frauwen an yren bursten

VERSCHIEDENES IV

- II-323 – Ad podegram et ad omnem neruo
 contractionem vel tumorem
 II-324 – Wer vysgebraegen is an synem lyue
 II-325 – Contra tercianam
 II-326 – Dy pestilencie tzo uerdryuen
 II-327 – Eyn dranck weder al vergyft
 II-328 – Vur eyn feucht snuyuich hoefft
 II-329 – Eyn salue vur den wurm
 II-330 – Tzo den fuoyssen
 II-331 – Wem dy naesen ader wuntten sere bloeden
 dat man dy nyt gestoppen kan
 II-332 – So wilch mynsche pocket er sy iunck ader alt
 II-333 – Contra subetaneam mortem
 II-334 – Clarificat uocem
 II-335 – Wer vil spyet Ind syn spys nyt behaldet
 II-336 – Wer seyr rupschet
 II-337 – Vur dy swerende tzentde
 II-338 – Wer nit lost hait tzo eyssen ader tzo drincken

- II-339 – Wiltu dat eyn lyntzeygen der ander huyt gly-
gen
- II-340 – Was eyn stynckende athum brenget ader
machet
- II-341 – Was dem mynschen groysse tzucht
ind kranckheit brenget
- II-342 – Das dy lays yseren ader scharpf yseren
nyt en schaeden
- II-343 – Dy wurmelyn tzo verdryuen
dy yn den sweysloygeren steygen
- II-344 – Ad restryngendum fluxum sangwinis
quocumque loco
- II-345 – Pro exitum vrine que vrina impedita est
ratione calculi
- II-346 – Tzo der vnmechtich is tzo sprengen
vnmechticheit haluen
- II-347 – Vur das vngenanten
- II-348 – Tzo eyner geschoyssen is Ind der schoys
noch in ym is
- II-349 – Wiltu flecken ader vel in den ouyghen
verdryuen
- II-350 – Ad constringendum sangwinem in ano

INDIKATIONSREGISTER

II-000 – Indikationsregister	
217 ^r ,01-223 ^v ,20	GART
217^r ¶ Vur houft wethum uan hiitz komende 1 Vur hoft we uan kelde 2(,) 134 Vur dat houft tzo reynigen 3 Vur den swyndel des houftz 3 05 Vur dy douende sucht(,) frenesis genant Vur dy doeuende sucht(,) mania genant 4 Vur eyn gesweyr hynden vp dem houft(,) ly(-) targia genant 4 Wat den mynschen vnsinnich macht 4 10 Wat houft wethum brenget Vur den erfgrynt vp dem houfde Dem dat hayr vysz uallet Vur dat geslagen ind zeruallen houft Was dy schuppen doedet vp dem houft 15 Vur dy luoyse ind neyssel ind meylen vp dem houft 6 War uan dy luyse wassen in den kleyderen Wiltu machen hayr wasschen Wiltu geyl hayr machen 6 20 Wiltu rot hayr machen Wiltu swartz hayr machen Wiltu hauen eyn gut gedechtenis 7 ¶ Tzo dem hyrn 8 Tzo den ouygen 135(,) 136(,) 137(,) 138 25 Vur dye hytz der ouyghen 9 217^v Vur dye dunckel ouyghen 10 Vur die boesse fuchting der ouyghen 10 Vur die flecken ader vel in den ouyghen 10(,) 176 Vur dy roete in den ouyghen 11 05 Vur das iucken ind dattu nyt blynt etc. 11 Wem dy ouyghen altziit druyffen 11 Wylger meynet(,) dat ym mucken vur den ouyghen flygent 12 Vur den eytter in den ouyghen 12 10 Wat dy ouyghen clair ind schon macht 12 Wat den ouyghen schadet 12 Dem dy ouyghen vol sweren synt 12 ¶ Tzo den oyren 13(,) 139	345^{ra} Zu dem ersten fur heubt wethum von hitz kommende· Fur heubt wethum von kelte· 345^{rb} Das heubt zu reynigen· Fur den schwindel des heubtes· Fur die dobende sucht vorn in dem heubt frenesis genant· Fur eyn geswere hinden in dem heubet litargia genant Fur die dobende sucht mania genant· 345^{re} was den menschen vnsynnisg machet· was heubt wetum brenget· Fur das geslagen vnd zurfallen heubt· Fur den erbe grint vff dem heubt Fur die blatern vf dem heubt der iungen kinder· Fur die lusz vnd nyß vff dem heubt 345^{va} Fur die milwen vff dem heubt· wo von die luse wachsen an den cleydern was die schieppen doedet vff dem heubt· weme das hare vß fellet alopecia genant· wiltu machen har wassen wiltu gel hare machen wiltu machen roit hare vff dem heubt· wiltu machen swartz hare vff dem heubt· 345^{vb} wiltu haben eyn guot gedechnuß Zu dem hirne· Zu den augen· 345^{vc} Das du nummer blint werdest· Fur die hitz der augen Fur die dunckeln augen Fur die bose fuchting der augen lippotomia Fur die flecken oder fell in den augen 346^{ra} Fur die rode in den augen Fur das iucken der augen· Dem die augen ally zyt drieffen· welcher wenet mucken fur syn augen fliegen genant scotomia· Fur den eyter in den augen· was die augen clare vnd schone machet 346^{rb} was den augen schadet Fur geswolst der augen· Dem die augen foll geswern synt·

II-000 217^r,09 Blattweiser arR03. 23 MarR01, N²: *ouyghen wasser Pro oculis* (Für die Augen), bezogen auf 217^r,24. 09 Blattweiser alR03. 218^r,01 171] üdZ erg. 03 MarR01, N²: *Pro dentibus* (Für die Zähne). 20 Nachtrag arR01, N²: *Pro voce* (Für die Stimme). 21 23] Keine Dopplung: Die Zahl ist auf den oberen, diesen sowie den nachfolgenden Eintrag bezogen. 218^r,14 148 > 158. 23 MalR01, N²: *Colica passio* (die Kolik); 23f. *pec- pectoris > pectoris*. 219^r,06 MarR01, N²: *ydropsis* (die Wassersucht). 08 154 > 157. 09 MarR01, N²: *Ictericia* (die Gelbsucht). 11 MarR02, N²: *Ventris dolores* (die Bauchschmerzen). 15 MarR03, N²: *Item plura remedia contra dissenteriam require* 181.- (Ebenso weitere Heilmittel gegen die Ruhr siehe [Blatt] 181). 19 MarR01, N²: *Laxantiones* (die Abführmittel). 219^r,04 MalR01, N²: *Calculus* (den Stein). 16 *em(o)ptoycus*] *Haemoptoicus*: Bluthusten, vgl. modern *Hämoptysis*; MalR02, N²: *Sanguinem stringit* (Was das Blut stillt). 17 170] Links vor dem Schriftspiegel erg. 18 174 Links vor dem Schriftspiegel erg. 19 166] Links vor dem Schriftspiegel erg. 20 MalR02, N²: *Pestilencie remedia* (Heilmittel [gegen] die Pest). 23 MalR01, N²: *Febres* (die Fieber); 156 > 165. 220^r,03 MarR01, N²: *Nota bene Ignis sacer* (Merke wohl zum Heiligen Feuer). 05 MarR01, N²: *Sitim repellit* (Es vertreibt den Durst); bezogen auf 220^r,06. 07 MarR01, N²: *Appetitus*. 14 MarR02, N²: *Puerorum ac Infantum* (Der Kinder und Säuglinge). 23 Rubriziertes Handsymbol arR01 zeigt auf den Text. 220^r,03 Handsymbol alR01 zeigt auf den Text. 05 167 *eyn dranck*] Bezogen auf 167, vgl. 387^r. 11 8 > 88. 221^r,01 Eintrag eine Dopplung von 221^r,09. 04 Handsymbol alR01 zeigt auf die Zeile. 14 MalR01, N²: *Apoplexia* (die Apoplexie). 20 MalR02, N²: *Somnum prouocat*. (Was den Schlaf herbeiführt). 222^r,10 MarR02*, N²: *Podagra 108- 109- [Sic!]*; Angliederung an den Eintrag in Z. 11. 16 MarR01, N²: *Paralysis* (die Paralyse). 222^r,01 MalR01, N²: *Vrticas* (die Nesseln). 03 MalR01, N²: *Incubus* (Incubus). 07 MalR01, N²: *Lupus* (der Wolf). 08 MalR01, N²: *Cancer* (der Krebs). 10 MalR01, N²: *Morphea*. 12 MalR02, N²: *Lepa Scabies* (Aussatz, Räude). 14 MalR01, N²: *pruritus* (das Jucken). 17 MalR02, N²: *Mulierum infirmitas* (die Schwäche der Frauen). 223^r,08 MarR01, N²: *Abortiuum* (ein Mittel zur Abtreibung). 10 MarR01, N²: *Lac mulierum* (die Milch der Frauen). 12 133] Eine Linie führt von der Seitenangabe auf Z. 13. Ein Handsymbol arR02 zeigt auf diesen Eintrag. 15 MarR01, N²: *Rancedo* (die Ranzigkeit), wohl bezogen auf die rubrizierte Indikation. 21-23 Je 3x 172 > 162. 21 MarR01, N²: *Vberum tumor* (der Brusttumor). 23 MarR01, N²: *Cancer* (der Krebs).

Vur das eyter in den oyren 14
15 Vur dy wurme in den oyren 14
Vur dye doefheit in den oyren 14(,) 139
Vur dye buylen hynder den oyren 15
Vur dat suysen yn den oyren 15
Vur geswer in der naesen 15
20 Vur dat fleysch in der *nasen*(,) polipus genant 15
Vur den krebs an der naessen 15
Wilgem dy naese verstoppt wer 16
¶ Tzo dem muontde 16(,) 140
Vur das fuyllen in dem muntde 16
25 Vur dy wysen blayderen in dem muntde 17(,) Tzo der tzingen gebreg<en> 17 |140
218r ¶ Tzo den tzentden 141(,) 17 ¶ dentes 18
Octo precepta debet seruare(,) qui sanos cupit habere
Ad dentes purgandos
Aqua contra dolorem dencium } 19
05 Contra passionem dencium }
Wiltu(,) dat dich dy boese tzentde vys uallen
aen wethum ind nyt darf vysz layssen trecken 19
Vur dat fuyt zantfleysch } 20
Wyltu wyse tzentde machen } 141
10 Wat iungen kynderen lichilich macht tzentde wes(-)
schen 20
Wiltu machen eyne wal rychende mundt 20
Tzo den tzentden 20(,) 171
¶ Tzo dem angesicht } 21(,) 142
15 Vur dye buylen am dem hals }
Vur eyne geswere an der keelen } 22
Vur den tzappen in dem hals }
Wem dye sprage vntginck ind dy tzung
erlamet were 22(,) 175
20 Wylgen dye keele ruy ader scharff wer
¶ Tzo der stymme 171(,) 23(,) 23 }
Vur den snoppen(,) catharrus genant } 157(,) 167
Vur das kygen ind swaren athum }
Vur dy borstz geswer(,) pleuresis genant } 24
25 Eyn wunderliche gut artzedie tegen eyne
quaede(,) dempiche borstz 25(,) 150
218v ¶ Contra apostema pectoris 26
Contra colicam siue torsionem pectoris 26
Aqua bona contra passionem corporis et
specialiter stomagi et pectoris 27
05 Contra multa vicia stomagi et pectoris
et fetorem oris 27
Vur eyne gesweyr an der lungen 28
Vur dy swynsucht(,) ptisis genant 28
Tzo der lungen 28(,) 150
10 Vur den huysten 29(,) 143
Vur dye leuer sucht 30(,) 146
Dem dy leuer hytzich were 31
Vur dy verstopfung leuer ind myltz 31
¶ Tzo dem hertzen 32(,) 144(,) 158
15 Vur das zytteren des hertzen 32
Vur das hertz gespaen 32
Vur das steygen des hertzen 32

Zu den oren
Fur die daubheit der oren·
346re **Fur den eyter in** den oren
Fur die worme in den oren
Fur die bulen hinder den oren
Fur das susen in den oren
Fur geswern an der nasen·
346va **Fur das fleysche** der *nasen* polipus genant
Fur den krebs an der nasen
welchem die nase verstoppt were·
Zu dem munde·
Fur die fule in dem munde
Fur die wiszen bletterlin in dem munde al cole genant
welcher eyne hoch lefftzen hett glich als werent wartzen dar an
Zu der zungen gebresten
346vb **Zu den zenen**
wiltu das dir die boesen zen vß fallen oen wetum
Fur das ful zanfleysch·
346vc **was iungen kinden** lichtlich macht zen wachsen
wie du wysz zene machest in dem munde
wiltu eynem woleriechenden mundt haben
Zu dem antzlitze·
347ra **Fur die bulen an dem hals**
Fur eyne geswere in der keln *squinancia* genant
Fur den zappen in in dem hals *vuula* genant
wem die sprache enging·
347rb **welchem die kele** ruch oder scharff were·
Zu der stymme·
Fur den snoppen catarrus genant·
Fur das kychen vnd swere ethemen
347rc **Zu der brust geswere** pleuresis genant·
wo von ein mensche dempfig wurt vmb die brust
Fur eyne geswere an der lungen *peripleumonia* genant
347va **Fur die schwintsucht** ptisis genant·
Zu der lungen
Fur den husten
347vb **Fur die lebbersucht·**
Dem die lebber hitzig were·
Fur verstopfung lebber vnd miltz
347vc **Zu dem hertzen**
Fur das czyttern des hertzen
348ra **Fur vnmechtigkeyt** syncopis genant
Fur das hertzgespanne·
welcher nach eyner krancgheit an synem lybe oder glidder
fast zyttert
Zu dem miltz
348rb **Fur das stechen** in der seyten
Zu dem erkalten magen·
348rc **Fur des mages** vff stoßen·
Fur eynen vnreynen magen
Fur den entzunten magen
Fur den zurswollen magen
Fur den soit des mages·
Fur die wassersucht von kelte ydropisis genant·
348va **Fur die wassersucht** von boeser fuchting·
Fur die gelsucht· ictericia genant

Vur vnmechticheit(.) sincopis genant 33(,) 175 Wilger nae eyner krancheit an syme ly- 20 ue ader glidder tzyttert 33 Tzo der miltz 33 Vur das steygen in der syden 34(,) 148 Contra colicam passionem siue torsionem pectoris 34 25 ¶ Tzo dem verkalden magen 35 219r Vur das vpstoyssen 35(,) 171 Vur eynen vnreynen magen 35(,) 146 Vur den tzinten magen 35 Vur den geswollen magen 35 05 Vur das soyt des magens 36(,) 145 Vur dy wassersucht uan kalde 36(,) 37 Vur dy wassersucht uan boesser fuchtung(,) ydropisis genant 38(,) 157 Vur dye geylsucht(.) ictericia genant 39 10 ¶ Vur das buoych wethum 40(,) 151 Vur dy wurme in dem buoych 41 Vur dy brede wurme in dem lyue 42 Dem dy beyr moeder krymet 42 Vur das krymen ind derme gegicht 42 15 Wat wal verdauwet 43 Vur das bregen oeuen vysz 44 Wiltu dich magen bregen oeuen vysz 44 ¶ Vur den vysgang ader bloetganck(.) dissenteria genant 45(,) 152 20 Wat stoelgeng brenget 46(,) 47(,) 152 Potus laxatiuus 48 Puluis laxatiuus de sene 48 Wilger groesse luost hait tzo stuylgenc ind dachen nyt schaiffen en mucht(.) genant 25 thenasmon 49 219v Vur dy wynde der dermen ader corren 50 Vur das lentden wethum 50 ¶ Vur den blaessen ind lenden steyn(.) sex folia secundum ordinem 52 cum quattuor foliis sequentibus 158 05 Vur den nyeren steyn s 57 Wer mit noyt netzset 58 Wylger bloet seyghet 59 Wat bloet seygen macht 59 Vur dy kalt seych(.) dissuria genant 59 10 Vur das troppligen harnen 60 Dem der harn vntgeyt an synen willen(.) dyabetica passio genant 60 Tzo der blaessen geswel 60 Wayr uan eyn mynsche luostich ind froe wurt 61 15 Wat gut bloet machet den mynschen 61 Wilger bloet spyet(.) emptoycus genant 61 170 ¶ Was dat bloet styllet ind ouch vur das 174 bloeden vysz der naessen 62(,) 63 66 166 ¶ Vur dye pestelentz sex folia Nota singula 20 Wer syeger wilt syn vur druyssen ind sweren 71 ¶ Contra febres cuiuscumque condicionis(.) cum quattuor foliis sequentibus 71(,) 72(,) etc.(;) 165	348vb Fur den buch wetum· Fur die worme in dem buch 348vc Fur die breyden worme in dem lybe Fur daz krymmen oder derme gegicht in dem buch colica passio genant· 349ra Den die bermuter krymmet· was wol dawet Fur das brechen oben vß vomitus genant· 349rb wiltu dich machen brechen oben vsz· Fur den vszgang oder bluot gang dissinteria genant· Fur den vszgang der iungen kinder 349rc was stulgang brenget· welcher groisz gelust herte zum stulgangk vnd doch nit geschaffen mocht genant te nasmon· 349va Fur die wynde der derme· Fur das lenden wethum· Fur den blasen vnd lenden steyne 349vb Fur den nyerensteyne 349vc wer mit noit netzt difficultas vrine genant· welcher blut seychet· 350ra waz blut seychen machet Fur den kaltseych genant dissuria Fur das dropligen harnen stranguria genant· Dem der harn entget oen synen willen diabetica passio genant 350rb Zu der blasen geswolst vnd vngemach· So der frauwensucht verstoppet ist genant menstruum· 350rc So der frauwensucht zu flußig ist Fur den wissen fluß der frauwen· waz frauwen nutz oder schade sy die mit kinden gan oder kinder seugen· Fur kranckheyt der muoter matrix genant· 350va So der frauwen yr muoter vff stoßet genant suffocacio matricis was die frauwen fruchtbar machet· 350vb was die frauwen vnfruchtbar macht was den frauwen guot sy so sie kinder geberen Zu der andern geburt secundina genant Zu der doden geburt· aborsus genant· 350vc Das eyn frauwe frolich kinder gebere vnd geruglich zuo der geburt komme· wo von die frauwen zuo zyten doede kinder geberen· was den frauwen viel milch gybt die kinder seugen· was den frauwen die milch verschwindet welche frauwe flecken hette vnder den augen die eynes Kindes yn gelegen were· So die bruste der frauwen schweren· 351ra Das die brust der iungfrauwen nit wachsen· wo von eyn mensch lustig vnd froe wurt· was gut blut machet dem menschen· welcher blut spiet genant emptoycus 351rb Blut stillen Fur das bluden vß der nasen 351rc wiltu das du bludest vß der nasen· Fur fickblatern in dem afftern emorroide genant· Dem der arszdarm fur den afftern gait 351va Fur aller hande geswere vnd blatern die da hitzig synt·

220r Wilger an syme lyue tzo tronsen were an syme lyue den feber 75 Vur alre hantte hytzde 75 ¶ Tzo dem heylligen feur 76 Tzo den gebranten glydderen 77 05 Was dem lyue naturliche hytz brenget 78 Was den dorstz verdryuet 79(,) 145 Was loyste brenget tzo eyssen 79(,) 172 Vur dy geswolle keele 79 Dem der hals geswollen were 79 10 ¶ Vur dy oysrlechten(,) varioli genant 80 Vur gelyuart geblutte 80 Vur fuyllung des gebluytes 81 Wilger in dem lyue tzo braychen wer 81 Vur den bruych der iungen kynderen 82 15 Vur den vysganck der iungen kynderen 82 Vur das freyschem der iungen kynderen 82 Tzo den iungen kynderen dy huyt aff geyt 82 vnder den armen ind tuyschen den beynnen 82 Das den iungen kynderen nyt 82 20 boesses tzo ualle 83 Wiltu(,) dat der haygel in dyn huysz nit en slaen 83 Tzo den wratzsen 83 220v Vur dy wratzen(,) accocordines genant 83 ¶ Tzo den eylsteren ouyghen 84 Wilger syn farue verluyssset 84 Weder dy vnkuyseheit 85 05 Vur vergyft 85(,) 167(:) eyn dranck Das dyr geyn tzoufferye ader gyft schayde 85 Vur eyns gyftyge dyre byss 86 Vur bysz der douendigen huntten 87 10 War eyn spyn ader wespe ader nater styget 88 Wylger eyn spyne geysen haitte 88 Das geyn gyftich dyer in dyn huysz bly(-) uet 88 15 Das dyr der duyuel geynen schayden tzo fuyge 88 Wilger in symen lyue slangen(,) krae- den ader anderen gyftygen dyeren hat- te 88(,) 167 20 Vur den kramp(,) spasmus genant 89 168 Dattu nyt muoyde werdes uan gaen 89 Das dyr dat wasser nyt 89 schadet(,) das du drinckes in der hytzde 221r ¶ War uan du seer laiches 90 War uan der mynsche bald grau wirt 90 Wylger al tziit iunck gestalt wilt syn 90 Wilger erkaldet wer an syme lyue 90 05 Eyn kreftunge tzo dem magen(,) uan kyrs(-) sen gemacht 90 Was dem seyghen mynschen groesse kraft brenget 90 Was eynem krancken mynschen gut is 91	Fur geswern erhaben von kalter fuchtung· 351vb welchem syn susz vol boser blatern weren wiltu blatern oder geswern vff etzen Fur den wolff an dem lybe Fur den krebs· Fur die fisteln· 351vc Fur alle alt schaden an dem lybe vßwendig Eyn pfil oder ein dorn vß zuo ziehen lychtlich 352ra Fur eyn blater genant carbunculus· Fur das freyschem der iungen kinde· Fur das roitlauffen oder freyschem herisipila genant Fur die pestilentz 352rb wer siecher wil syn vor drüsen vnd geswern Zu den vnreynen wunden· 352rc Zu fuchten wunden Zu den fryschen wunden· wiltu das keyne fule fleysch in den wunden wachse Fule fleysch vsz zu etzen· 352va Fur das gucken wiltu eyn wunde zuo sammen ziehen oen alles hefften· wiltu haben fleisch wachsen in den wunden· Fur die vssetzikeit 352vb Fur die boisz rude morphea genant was den menschen vssetzig machet Fur die rudickeit 352vc Zu dem wartzen Fur die wartzen acrocordines vnd scrofula· genant Fur aller hande hitze 353ra Zu dem heiligen fûer· Zu den gebranten glidern 353rb was dem lybe naturlich hitz brenget was den dorst verdrybet· was lusten brenget tzuoe eßen welcher syn farbe verlyset· 353rc was coitum brenget· 353va widder die vnkuscheyt Fur die krangheyt gomorrae genant· das ist den yr natur engait oen yren willen· was eyner myden sal der mit frauwen wil zuo schicken haben Fur allerhande gebresten der schmede frauwen vnd man· wem sin gemecht zurswollen were· 353vb Fur die dufelsliebe amor hereos genant· Fur allerhande geswolst· Fur daz podagram an den füßen· 353vc Fur das gegicht paralysis genant· 354ra Fur das wudende gegicht in dem lybe Fur die zurswollen füße· Fur das gegicht in den beynen sciatica genant Fur die lamen gliedder· Fur die zurknisten gliedder· 354rb Fur geliuert gebluode· welcher in dem lybe zubrochen were Fur den bruch der iungen kinder als zum dicker male geschicht den kneblin Fur das kalte 354rc Fur febres genant quotidianas

10	Was tzorn ind troyricheit benimpt 91 Was dem mynschen macht sweysen 91 Wylger styncket uan sweysz 91 Wiltu eyn boes gerouch machen 91 Wiltu machen eyn cappuoyen wasser 91	Fur febres genant tercianas Fur febres genant quartanas 354va welcher an synem lybe zu tronsen were von den febris· Fur den schlag apoplexia genant· was die fallende sucht verdrybet epilencia genant· 354vb was die fallende sucht brenget· was die melancoly verdrybet· was swere dreyme verdrybet was den slaiffe brenget 354vc Fur vergifft · Daz dyr keyn zeuber oder giffit schade 355ra Fur eynes gifftigen dieren biß· Fur bysz der dobendigen hünde· 355rb wo eyn spyn oder wespe oder nater gestichet welcher eyn spyn geßen hette Do eyn been gestichet Daz die been in dem stock blyben· Das keyn gifftiges diere in dynem hüß blybt Das dir der dufel keynen schaden zuo fuoge 355rc welcher in synem lybe slangeu krotten oder ander gifftige diere hette Fur den krampff spasmus genant· Daz du nit mude werdest von gan· Fur die drünckenheyt· Daz dir daz wasser nit schadet dastu drinckest in der hitz· wo von du fast lachest· wo von der mensch balde grae würt 355va welcher alle zyt iungk geschaffen wil syn· wiltu eyn schone luter hüt machen am lybe· wiltu eyn schone luter angesycht machen· Fur den harworm an dem lybe· Fur den worm an dem finger· Fur kulung des gebluodes oder füchtung in dem lybe· Dem die galle vber lauffet· Fur das slicken singultus genant 355vb wiltu das dir ein nagel vff dem finger oder czechen wachs· wie du ein nagel abettest von dem finger oder von den czechen wiltu haben eyn kale hut an dynem lybe oder har vß etzen· Den pferden wunden heylen vff dem ruck oder anderswo· wiltu machen ein gut krefftigung von kyrsen· was dem siechen menschen groß krafft brenget· was den krancken luden guot sy· wiltu machen gut kappen waßer· welcher erkaltet were an synem lybe 355vc wiltu das ein lynczeychen der andern hut glich· waz den zorn vnd drurickeyt benympt was den menschen fast machet switzen welcher fast stincket von sweyß· wiltu eynen bosen geruch machen von dufels dreck genant asa fetida 356ra Das du wenest es lauff alles vol stern· was die muse doedet wiltu das dich die lude hassen was die fliegen doedet· wie du dynen win guot machest· wiltu das eyn han eyn gantz nacht krewe
15	Dem dye huyt aff geyt uan vil gaen ader arbeyt 91 Wilger nyt wal slynden mach 91 Wilger swartze flecken hait an syme lyue 92	
20	Vur dye hytz des sommers 92 Vur dye flecken an dem lyue 92 Wylger in dem slayff redet 92	
221v	Was eynem krancken mynsche gut is 91 Was den rouch des knoflouchs verdryuet vysz dem hals 92 Vur den wurm an den fynger 92	
05	Vur den hayr wurm an dem lyue 92 Vur das slycken(.) singularis genant 92 Dem dy gallen oeuertouffent 92 Wiltu(.) dat dyr eyn naegel vp den fynger ader tzeyen waschent 93	
10	Wo du eyn naegel aue atzes uan den fynger ader tzyeen 93 Wiltu hauen eyn kaele huoyt an dynen lyue ader hayr vysz atzens 93 ¶ Vur den slach(.) apoplexia genant 94	
15	Was dy uallende sucht verdryuet(.) epi(-)lencia genant 95 Was dy fallende sucht brenget 95 Was dye melancoly verdryuet 96 Was swere druyme verdryft 96	
20	Was den slayffe brenget 96 Vur dy duoyuels lyfde(.) amor hereos genant 97 Vur eyn krancheit gomor genant 97	
222r	¶ Vur alrehande gebregen der schem(-)den 97 Wem syn gemecht geswollen wer 98(.) 160 Eyn pyl ader dorn vysz tzo tzyen 99(.) 176 Vur eyn blayder(.) carbunculus genant 100 Vur alrehande geswel 101 Vur alrehande blayderen ind gesweyr(.) dy dar hytzich synt 102(.) 145 Vur gesweren erhauen uan kalder feuch(-)tunge 104 Vur das podagram an den fuoyssen 104(.) 163· Wilger syn fuysz vol boesser blayderen weren 106 Vur dye geswollen fuoyse 106(.) 168 Wiltu blayderen ader sweren ader hart ··· apostemen aff atzen 107 ¶ Vur dy gicht(.) paralis genant 108 Vur dy lamen glyder 109 Vur dye zerknysten glyder 111 Tzo gesweren in dermen ader wethum dar ynne 112	

Wilger eyn geswer hatte in der wurtze(-) len eyns naegels an hentde ader fuoyssen 112 Wilger vp eyn ayder geslagen wer 112 222v Vur den brant der neysselen 112 Vur gesweren in den affteren 112 Vur eyn krancheit(,) incubus genant 112 Vur dy fyckblayderen vysz den affteren(,) emorroyde genant 113 05 Dem den arsderm vur dem affteren geyt 114 Vur den wolff an dem lyue 114 Vur den kreyffs(,) genant cancer 115(,) 162 ¶ Vur dye vyssetzicheit 116 10 Vur den boessen ruoyden(,) morphea genant 119 Was den mynschen vyssetzich macht 119 Vur dy ruoydicheit ader plack ader eynich vysslayn(,) yt sy(,) wat yt sy 119(,) 164 Vur das iucken 120 15 Vur das roetlouffen ader freyschum(,) heri(-) sipula genant 121 ¶ Tzo der frauwen sucht verstopfung(,) genant menstruum 122(,) 123 Tzo der frauwen sucht tzo fluyssich is 124 20 Vur den wyssen fluysz der frauwen 125 Wat frauwen nuotz ader schayde sy(,) dye mit kyntde gaen ader kynder suygen 126 Vur kranckheyt der moeder 126 Tzo den frauwen yr moeder vp stoyssset 127 223r ¶ Was dye frauwen fruchbar macht Ind vnfruchbar macht 128 Was den frauwen gut is(,) als sy kynder geberen 128(,) 129 05 Tzo der ander geburt(,) secundina genant 130 Tzo der doet gebuoyrt(,) aborsus genant 130 War uan dye frauwen tzm tziiden doyt kyn(-) der geberen 131 Was den frauwen vil milch gyft(,) dye kynder suygen 131 10 Wayr uan den frauwen dye milch verswyndet 132 Waneyr dye burste der frauwen sweren 133 Was den mynschen kuysche ind reyn halt Vur den krop 143 15 Vur heyssicheit ind vur den huysten 143 Weder dy hytzde der frauwen bursten(,) dy uan der milch koemet 161 Tzo wyssen(,) aff eyn frauwe kynder weruen mach ader nyt 161 20 Vur eyn betoyffert wyff uan eynre anderen(,) dat sy bloet harnet 162 Vur geswollen bursten 162 Vur den cancer an der borstz 162 223v Eyn aposteyn tzo wegen 149 Vur dy pocken 170 Contra subetaneam mortem 170 Ad omnes dolores emplastrum 149 05 Ad probandum infirmum 156 Eyn salue vur den wurm 168	wiltu das der hagel nit in dyn huß schlage· wiltu duben fahen mit dynen henden· wie du vil duben zuo samen brengest· wiltu das din duben widder zu huse fliehen· Daz dich die hund nit an bellen· wiltu eynen esel schissen machen· 356rb wiltu wissen ob eyn maget iungfrauwe sy oder nit· welcher hubsch rede oder wort wil sprechen· wiltu das eyn steyn bren yn dem wasser· wie du eyn gantz iare feier verwarest in der eschen· wiltu in dyner handt gluoende ysen dragen daz eß dich nit brennet· Das eyn doter lychnam in dem ertrich vnuerzeret blybe· Das die motten dem duoch oder dynen cleydern nit schaden zuo fuogen· wiltu gut seyffen machen· wiltu quecksilber doeten· welchem quecksylber in den leyb qwem· welchem kinde der nabel zuo fer vß gyng· 356rc welcher eyn geswer hette in der wuortzel eynes nagels an henden oder an fussen· Zu geswern in den dermen oder wethum dar in Dem die hut abe geet von vielem geen oder arbeyt· welcher nit wole schlynden mag· welcher vff eyn ader geschlagen were· Fur den brant des kruts nessel· Fur geswern in dem afftern· Fur die swartzen flecken am lybe· Fur eyn krantheit incubus genant das ist der in dem 356va slai- fe gedrucket wurt daz er widder reden nach schryen mag Fur hitz des sommers· Fur die zurswollen kele· Das die muse oder ander dyere das bappyer nit eßen dar vf geschriben ist· Eyn gut wuntsalbe zu machen Dem der hals geswollen were· Fur die flechten am lybe· welcher in dem slaiff redet· was den knobelauch rauch verdrybet vß dem hals 356vb Fur die vrflechten variole vnd morbelli genant was die fisch dodet in dem waßer· was die fisch brenget in das netz wiltu fische fahen mit den henden was eynen stinckenden athem machet Dasz die lude wenen daz huß lauff vol slangen· was den frauwen die geburt hindert· was die wantluse doedet· was dem menschen groß sucht vnd krantheit brenget· Fur wethum in dem ruck· was das fyehe balde feyst machet· 356vc Fur die kelt des winters· Fur die hitz der sonnen· Das den iungen kiden nicht boeses zuofal· Das du sicher syest fur dynen fynden· Das dyr das schref ysen oder schreff kopf nit schade na dem schrepfen

wer vil spyet 171 Pro exitu vrine(;) que vrina impedita est ratione calculi 175 10 Vur das vngenanten 175 Ad constringendum sangwinem in ano 177 Was eyn stynckende athum brenget 173 Was den mynschen groesse tzucht ind kranc(-) heit brenget 173 15 Wiltu(,) dat eyn lyntzeygen der ander huyt glyge 172 Das dy lays yseren ader scherf yseren nyt en schaedent 173 Dy wurmelyn tzo verdryuen in den 20 sweys locheren 173	welcher man vnd frauwe begerent eynen son oder doechter zu machen was mager machet was magern luden gut sy· was feyst macht waz die floe dodet 357^{ra} Daz du dyn geste frolich vnd wole gemute machest· wiltu wissen ob eyn siecher sterbe oder genese So den iungen kinden die hut abeget vnder den armen Die flecken zu verdryben die von der sonnen komen· was die ratten doedet· Die wormlin zu verdryben die in den sweyßlochern stecken der iungen kinde

PRIMÄRE REZEPTSAMMLUNG

SCHÄDEL, HAAR UND HIRN

II-001 – Vur houft wethum uan hiitz koemende	
224 ^r ,01 ^v ,21	GART
224^r ¶ Vur houft wethum uan hiitz koemende ACetosa(,) suyrampher 9 Aloe 30 Acetum(,) eyssich 25 Berberis 45 Brunelle(,) brunellen 41 05 Dypthamum 77 Edera arborea 87 Galbanum 106 Nenuphar(,) seebloemen 137 Portulaca(,) burgen 159 Rosa 165 Serpillum(,) quendel 173 Sticados arabicum(,) bloemen uan arabien 186 10 Sandalum(,) sandelen holtz 185 Scammonia(,) gemenget mit eyssich· ind mit rosen oly·(,) Ind da mit dat houfft gesmyrt benimpt groess houft wethum·(.) ¶ Item der saff uan brunellen mit rosen 15 oly ind eyssich temperiert· ind dat syeche houfft dar mit temperiert gestrygen benimpt das we dar uan·(.) ¶ Solatrum(,) nachtschayde saff(,) gemenget mit bly wysz· ind siluerglyedt·(,) Ind dar tzo 20 rosen hoynich·(;) das an dat houfft gestrygen benimpt ym dye heysse gesweyr·(.) ¶ Contra dolores capitis(;) Item byuoos saltu syeden mit wyn ader mit eyssich·(,) Ind drincken das des dachs dry werff·(,) Ind dat krut sal man 25 vp dat houfft bynden bysz tzo lange·(,) dat der sweys vysbricht·(,) Ouch tzuyet [yt] vysz 224^v dem houft al feuchticheit·(,) ¶ Wilgem das houft we deynt ind syn ouygen swellen·(,) der sal nemen reydych· ind huyslouch·(,) fynichelen wurtzel ana·(,) dat is yglichs gliche vil·(;) dar tzu 05 doe dat wyse uan eyme eye Ind wrynck yt	Scammonia also genant (370), 294^v Item scammonia vermengt mit eszig vnd mit rose oele vnd da mit das heubt gesmieret benymt grosz heubt wetum· Brunella brunellen (072), 072^v Der safft mit rosen oele vnd mit essig tempe- riert vnd das siech heubt gestrichen benympt das wee do von Solatrum nachtschede (349), 277^v Der saft von nachtsched gemischt mit blywysz vnd sylbergliet vad dar zuo rosen honig vnd das an das heubt gestrichen das benymt ym die heyszen geswere·

10	durch eyn doech(;) so sal hey dar yn lagen hannyff werck ader flayschs· ind machen dar uan eyn plaester(;) Ind legen dye vur vp dat houfft Ind vp dye oughen(;) so wyrt dyr beysz(;) ¶ So we(-) me dat houfts we duyt(;) der neme silue Ind syede dye in wyn· ader in wyn eyssich(;) Ind lege dat vp dat hoeufft(;) so vergeit dy wethum(;) ¶ Item nym yserenhart ind mach eyn krantz dar uan(;) ind doe den vp sin houft(;) der verdryft dy wethum(;) ¶ 15 ¶ Item nym eyn guot deyl saluie(;) ind suyt dy in starckem eyssich wal lange(;) Ind wesche dyn houfft dücke(;) yt hylft(;) ¶ Ader nym esche(;) dy gebrant is uan wermoyden ind mach dar uan loughe Ind wasche dat houft dücke dar mit(;) ¶ 20 ¶ Ader nym dye byen(;) dy den hoynich machen(;) byrne dy tzo aschen· ind mach loughe daruan ind wesche dat houft dücke dar mit(;) Ind	
II-002 – Vur hoftwe uan kelde		
224^v,22-225^r,22		GART
25	2 ABrothanum ¶ Vur hoftwe uan kelde Agaricus(;) dannenswaym 34 Balsamus(;) den an dye styrne gestrygen benimpt al houftwe(;) dye dar kumpt uan kelde 43 Camomilla(;) camillen bloemen 51 Melyssa(;) muyder krut 123 Menta(;) mynstz 124 Maiorana 122 225r Mummia Porrum(;) louch 154 Alleum(;) knofflouch 12 Ruta(;) ruoyten 163 ¶ Item bytter mandelen gesoyden mit eyssich ind rosen oly· Ind vp dye styren gelegt als eyn plaister benimpt das houftwe ;(;) ¶ 05 ¶ Item Nym saffraen·(;) gummi arabicum·(;) euforbium·(;) myrra·(;) yglich gliche vil·(;) ind temperiert das mit eyne eyes wysz· ind lege das vur vp das houft glich eyn plaester(;) hylft wal·(;) ¶ 10 ¶ Item der eyn kalde fluysz hatte des houfftes(;) Der syede dy bleyder· ind rosen(;) yglich glich vil in wasser·(;) ind halde dar ouer eynen trichter(;) der eyn wyte peyff hait·(;) Ind stoppe den neuen her vmb wal tzuoye(;) Ind laysz den damp· 15 gaen in den hals(;) Dar nae wesche dye styren ind strych ouch den slaeff· mit den gesoyden wasser(;) es hylft ayn tzuwuel(;) ¶ Item der oly uan pischatee fruycht is dem houfft gut(;) da mit gestrygen(;) ¶ 20 ¶ Item abrothanum(;) gesoyden mit boem oly ind dat houfft da mit gestrygen·(;) benimpt dye kel(-) de des houffdes Ind wyrt warm dar uan(;) Ind	Balsamus balsambaum (075), 075v Von allem heupt wee die do kommen von kelte benympt balsam den an die stirn gestrichen· Amigdalus Mandelbaum (035), 039v Bitter mandeln gesotten mit essig vnd rosen oele vnd vff die styren geleit als eyn plaster benymet daz houbt wee· Crocus saffran (121), 113r Der meister ysaac in dem buoch genant de via- tico in dem capitell de Emigranea spricht daz saffran dem heub- twee guot sy do mit gemacht eyn plaster also· Nym saffran vnd gumme arabicum· euforbium mirre yglichs glich vil vnd temperier diß mit eynem eyß wiß vnd lege das vorn vff das heubt eß hilffet fast woel· Laurus lorberbaum (228), 189r Item der eyn kalten fluß hette deß heubtes der syede die bletter vnd rosen yglichs glich vil in wasser vnd halt darvber eyn drechter der eyn wyt rore habe vnd bestoppe den neben hervmb woel zuo vnd laiß den dampff gan in den hals· darnach wesche die styren vnd strich auch die sleffe mit dem gesot- ten wasser eß hilffet on zwyfelf· Piscacee also genant (323), 256r Galienus spricht das daz oele von disser frucht dem heubt guot sy das da mit bestrichen· Abrotanum Stabwortz (002), 006r Platearius stabwuortz gesotten mit bäum oeley vnd das heubt da mit gestrichen benympt die kelte des heub- tes vnd wirt warm da von
II-003 – Vur dat houft tzo reynigen		
225^v,01-24		GART
225v	¶ Vur dat houft tzo reynigen ANtera(;) geyl· saemgen in den rosen 23	

II-002 225^r,13 wysse > wyte; peyff] Rohr, hier „zur Leitung eines Luftstroms“.

II-003 225^v,04 ut supra 25] „Wie oben auf Blatt 25“; wohl bezogen auf II-002; die Zahlenangabe ergibt indes keinen Sinn. 12 bestopphung > bestopphung. 14 Nota bene-Vermerk alR02: Nota bene vur das kygen. 17 das] vor dem Schriftspiegel erg.

Auricula muris(.) muoysoyre 17 Maiorona(.) <u>ut supra 35</u> Storax(.) eyn gummi 05 ¶ Item basilicon saem gestoysen tzo puluer ind dat gelayssen in dye naessen reyniget das houfft(.) ¶ Item manna(.) hey- meldau(.) reyniget das hyrn Ind den fluysz vysz dem houfft Ind is sunderlich gut 10 vur den snoppen(.) ¶ Item dye wurtzel uan vulgago is reynigen Ind vp doen dye bestopphung das houft(.) vur ¶ Item astrens(.) meyster wurtzel 6 das kygen Item Nym dy bleyder ind ouch dye bloemen 15 uan toesten Ind doen sy in eyn secklyn(.) Ind das secklyn sal man warmen in wyn(;) Ind dar nae das legen vp dat houfft Ind dat tzu decken al so(.) das ystz sweystz(.) dasz benimpt vil krancckheit das houfft Ind der borstz Ind sunderlich 20 ystz gut asmaticis(.) dat is(.) dy dar kygen(.) ¶ Ader nym pyrsckernen ind stoys dy mit eyssich ind mit roesen oly getemperiert Ind smeyr dat hoeft da myt(.)	Basilicon basilien (065), 066v Den samen gestoissen zuo puluer vnd das gelaissen in die nasen reyniget das heubt Manna hymmeldauwe (267), 214v Manna reyniget das hyrn vnd benympt den fluß vß dem heubt vnd ist sunderlichen guot den die den snoppen haben Vulgago vel vulfago erde epfel (418), 327r Der meister Serapio spricht daz dis- ser wurtzel dogent sy reynigen vnd vff thun bestopphung Origanum dosten (285), 227r Dioscorides Nym disser blomen vnd auch die bletter vnd thu sye in eyn secklyn das secklyn sal man wormen in wyn vnd darnach das legen vff das heubt vnd das heubt zuo de- cken also daz er switz Diß benympt vil krangheyt der brust vnd auch deß heubtes vnd sunderlichen ist eß guot asmaticis das ist die do fast kychen
II-004 – Vur den swyndel des houft	
226^r,01-26	GART / GSSA
226r ¶ Vur den swyndel des houft ANetum(.) <i>dyl</i> 18 Ambra 30 Borago 36 Basilicon 37 Item coriander is gut vertiginosis(.) dye 05 dar koemet van der flegma ind melancoley(.) ¶ Item uan dem saem des krutz cardomo(-) mum gedroncken is gut vertiginosis(.) ¶ Item suyre granaten appel machen harnen ind sint gut vertiginosis(.) 10 ¶ Item vertigo capitis curatur(.) cum succo rute et cum succo [hederae] et cum albumine oui fiat emplastrum super caput cum vno panno(.) Similiter fiat ablucio capitis cum herbis(.) ¶ Item nym pulueris dyanthos 1½ quintyn(.) 15 pliris arcoticon i quintyn(.) specierum dyanisi(.) dyacimini(.) ana i quintyn(.) dyagalange(.) stoma- tici confortatiui(.) ana i quintyn(.) zucker 1½ vierling(.) dysz werde eyn puluer(.) ind genutz auentz ind morgens(.) 20 ¶ Do weme dat houft swyndelt(.) der neme myschaeten ind cubeben(.) polley ind tzucker(.) yglich glyche vil(;) ind nuotze das des auentz(.) wan hey slayffen geyt(.) Ind neme byuoysz ind goytz vergeyssen ind nacht- schayde(;) dye sal man syeden ind dat houfft dar 25 mit waschen ind dan wal bedecken(.) ¶ Ader nym wynruysz saff(.) eyn eyes schale vol(.) ind hoynich ind saltz ind smeyr dat houfft dar mede(.)	Coriandrum coriander (104), 099r Coriander ist guot vertiginosis das ist der schwyndelung des heubtes die do kommet von der flecma vnd melancoly Granatum granat opffel (206), 174r Serapio spricht daz die sueren granato- epffel machen harnen vnd synt guot den das swyndel geferde ist GSSA ^{08ra} Für den schwindel Nym pulueris dianthos anderhalb quintlin pliris arcoticon ein quintlin/ specierum dianisi diacimini ana ein quintlin/ ^{08rb} di- agalange stomatici confortatiui ana ein quintlin zucker anderhalb fierling/ diß werde ein puluer vnd genützet abens vnd morgens

II-004 **226^r,02** *anyz* [Sic!] > *dyl*. **11** *ederis* > *hederae*. **15-17** *pliris arcoticon*] ein umfangreiches Elektuarium aus über 30 verschiedenen Ingredienzien; *dyanisi*] *Dianisum*: ein Elektuarium aus *Anissamen* (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.); *dyacimini*] *Dyaciminum*: ein Elektuarium aus *Kümmel* und anderen Gewürzen (*Dia-Mittel*); *dyagalange*] *Dyagalanga*: ein Elektuarium aus *Galgant* (*Dia-Mittel*); *vierling*] ¼ Pfund. **20** *swydelt* > *swyndelt*. **23** *goytz vergeyssen*] Bedeutung unsicher; vermutlich aber eine Form des *Andorns* (s. Kap. 3.1.1.). **26** *saltz ind smeyr dat houfft dar mede*] eigtl. in **225^r,21**, mit Verweiszeichen an diese Stelle.

II-005 – Vur dye douende suicht frenesis genant	
226 ^v ,01-12	GART
226^v ¶ Vur dye douende suicht(,) frenesis genant Acetum(,) eyssich 25 Euforbium 91 Virga pastoris 197 ¶ Peren- cedanum vel cauda porcina(,) hartstrang ·:(:) 05 Dysser wurtzel saff gemenget mit rosen oley Ind dat houft dar myt gestrygen benimpt dat gesweyr in dem houft(,) ¶ Item dyssen saff gemenget mit eyssich· ind rosen wasser(,) ind den sleyff ind dat houft dat mit gesal- 10 uet·(,) is gut freneticis·(,) dat is(,) dy dar dye douende sucht hauen(;) ¶ Ind ouch is sy guot genutz al so epilenticis ;(.)	Peucedanum vel feniculus porcinus harstrang (317), 251^v Serapio dißer wurtzel safft gemischet mit rose oele vnd das heubt da mit gestrichen benymt die geswere in dem heubt· Dißen safft gemischet mit eßig vnd rose waßer vnd den slaiffe vnd daz heubt da mit gesalbet ist guot freneticis· das ist die die dobenden sücht haben Auch ist diß guot genutzt epilenticis das ist die die fallen sücht han·
II-006 – Vur dye doeueude suicht mania genant	
226 ^v ,13-16	
¶ Vur dye doeueude suicht(,) mania BUxus(,) bouysboem 46 <u>genant</u> 15 Elleborus albus(,) wysz neyswurtzel Canapus(,) hayneff 55 88	
II-007 – Vur eyn geswere hynden vp dem houft lytargia genant	
227 ^r ,01-10	GART
227^r ¶ Vur eyn geswere hynden vp dem houft(,) lytargia genant EUforbium 91 Synapis(,) senneff 175 Lilium conuallium(,) meybloymen 117 05 Nasturcium(,) krestze 136 Serpillum(,) quendel 173 ¶ Item nym des saems uan agno casto Ind eppich saem·(,) siluen bleyder(,) Ind syede dys mit <i>wasser(,) dat gesaltzen sy(;) Ind</i> strych sich hynden an das houfft dar myt·(,) es benimpt dat geswer tzo hant·(.) 10	Agnus castus schaffmulle (052), 054^r Widder das geswere litargia genant· vnd das ist eyn geswere an dem hynder des hynes· Der neme diessen samen vnd eppich samen selben bletter vnd siede diß mit <i>wasser</i> das gesaltzen sy vnd strich sich hynden an dem heubt do mit eß benymet das geswere zuo hant·
II-008 – Wat den mynschen vnsynnich macht	
227 ^r ,11-18	GART
¶ Wat den mynschen vnsynnich macht BUxus(,) boesboem 46 Canapus(,) hanneff(;) Dyt krut meeret das houffts we·(,) der da myt handelt·(,) ind brenget maniam·(.) 15 Vua uersa(,) doelwurtzel(;) Wylgher dys krutz wurtzel nutzt·(,) vellet gern yn eyn kranckheit(,) mania genant·(,) dat is hyrn wuy- tich·(;) sunderlich frauwen sullen sy myden·(.)	Canapus hanff (090), 088^r Diß krut meret das heubt wee der do mit handelt vnd brenget maniam das ist die dobesucht· Uua versa dolwortz (419), 328^r Item welche frauwe diß kruts oder wurtzel nutzet die fellet gern in ein krantheit mania genant das ist hirn wüstig· vnd darvmb sollen alle menschen diß myden die von natuer kalt vnd drücken synt vnd sunderlich die frauwen wan yr hirn kalt vnd fucht ist· vnd diß krut yn solich complex meret vnd nit mynnert
II-009 – Wat houft wethum brenget	
227 ^v ,01-18	GART
227^v ¶ Wat houft wethum brenget CAstane(,) kesteyen 69 Nux auelana 137 Nux vsualis 138 Porrum Sambucus(,) hollender Allium 154 05 Arbor glandis 23· ¶ Item coriander krut sal man neyt gebruychen vmb des	Coriandrum coriander (104), 099^r Item das krut ist gantz nichts zuo bruchen vmb deß boesen geruchs willen den eß in yme hait· wente der

boesses rouch wille(.) want der rouch is dem houffs scedlich;(.) ¶ Item dattelen machen den mynschen boesse feughtunge· ind brengen houfft we(;) Ind stoppen ader verharden dye leuer ind brengen eynen fluysz(.) genant emorroidas(;) dat sint fyckblayderen(.) ¶ Faba(.) bonen(:) dy genutz brengen eyn groeue fuchticheit Ind eynen boesse damp(.) der dem houft schedlich is(.) Ind dar vm brengen sy boesse druome(.) Ind wanneir sy gebrayden ader gesoyden synt(.) so wyrt yr boysheit gemyndert(.)	geroch ist dem heubt schedelich Dactilus datteln (151), 133v Rabbi mysen in dem capitel dactilus spricht daz datteln machen dem menschen boeß feuchtunge vnd brengen heubt wee vnd stopffent oder verharent die lebber vnd brengen eyn fluoß genant emorroidas das synt fyckblatern· Faba bonen (180), 153v Item bonen genutzt brengen eyn grob erdisch feüchtikeyt vnd eynen boesen dampff der dem heübt schedelich ist· vnd darvmb brengen sye boeß dreyme· vnd wan sye gesotten oder gebraten syn so wurt ir boßheyt gemynnert·
II-010 – Vur den erfgrint	
227^v,18-27	GART
¶ Vur den erfgrint ¶ ARgentum uiuum(.) quick siluer 25 ¶ Mandragora(.) alrun man(:) dy bleyder gestoysen ind dye al so gestoysen vp dat houft gelagt(.) dy heyllen den grynt tzo hant;(.) ¶ Item nym nuoyz oly eyn loet(.) ind mach den heysz;(.) ind menge dar vnder lytargirum(.) dat is silueren schuom(.) Ind blywisz(.) yglis ii quintin(.) Ind laysz dye syeden al so lange(.) dat is al so dick werde als hoynich(.) Ind want is kalt wirt(.) so menge dar vnder quicksiluer eyn quintin(.) Dys salue is gut vur den erfgrint(.)	Mandragora alrun Man (257), 208r Fur den grynt vff dem heubt stoiß die bletter von alrun vnd lege die also gestoissen vff das heubt sie heylen den grynt zuo hant· Argentum viuum quecksylber (040), 044v Der meister Paulus Nym nüß oele eyn loit vnd mache das heyß vnd mische dar vnder litargirum das ist sylber schume vnd cerusa das ist bley wyß yglichs zwey quintin vnd dar zuo nym essig zwey loit vnd laiß die syeden als lange daz eß als dicke werde als honig· vnd wan eß kalt wirt so mische dar vnder quecksilber eyn quintin· Diß salbe ist fast guot vor den erbe grynt vff dem heubt vnd heylet vß der massen sere·
II-011 – Wem dat hayr vysz uallet alopecia genant	
228^r,01-07	GART
¶ Wem dat hayr vysz uallet(.) alopecia genant ABsinthium(.) wermuyt 3 Allium(.) knoflouch 12 Apium 8 Affodillus(.) Item wyllde swertel wurtzel mit stabwurtzel· in louge gesoyden Ind dar mit dat houft gewaschen ader betzwagen is gut wyder das hayr vys uallen(.)	Affodillus goltwurtz (020), 024v Item wilde swertel wuortzel mit stawuortzel in lauge gesotten darmit das heubt gezwagen ist guot widder daz hare vß fallen genant alopecia·
II-012 – Vur dat geslagen ind zerfallen houft	
228^r,08f.	
¶ Vur dat geslagen ind zerfallen Betonica(.) betonien 35 houft	
II-013 – Was dye schieppen toedet vp dem houft	
228^r,10-17	GART / GSSA
¶ Was dye schieppen toedet vp dem Apium rusticum 24 houft Bleta alba(.) wysz koelle(:) dat wasser(.) dar dys koelle gesoyden sint(.) ind dat houfft dar mit gewasschen benimpt die schieppen(.) ¶ Item wyngerslauff· ind knoeflouch;(:) stoys dy vnder eyn ander(.) dat houft da mit befeuchten ind geryuen(.) dy luyse steruent dar uan(.)	Bleta alba wysz kole (064), 065v Wasser dar in wyß koel gesotten ist vnd daz heubt do mit geweschen benympt die schoepen vff dem heubt· GSSA ^{01ra} Für die leiß vff dem haubt. Item wer würm vff dem haubt hat/ von lüsen der nym reb laub oder wein krut vnd knoblauch/ vnnd zerstoß das vndereinander/ vnd das haubt da mit befeuchten vnd reiben/ das vnigesiber stirbt alles.

II-010 27 menge] ab dar vnder MalR*, im 90°-Winkel seitenfüllend aufwärts geschrieben.
II-013 228^r,10 schieppen] Hautschuppen.

II-014 – Vur dy luyz ind nyssen Ind meylen vp dem houft	
228 ^v ,01-20	GART / GSSA
228^v ¶ Vur dy luyz ind nyssen Ind mey(-) len vp dem houft Argentum viuum(,) gemenget ader gedoydet mit rosen oly· ind loruer oly(,) doydety dy luyz· ind heylyet den grynt vp dem houft(.) Allun 27 Lauendula(,) lauendel 112 ¶ Stafisagria(,) bysmyntz ader luyskrut 179 Allium(,) knoflouch 12 Agrimonia 7 ¶ Eruca(,) wyssseneyff(,) Dysser saff ader saem gemenget mit hoynich Ind vp dat houft gestrygen macht hair waschen Ind toedet dye luyse(,) ¶ Cerifolium(,) kyruelen is gut vur dye meylen(.) ¶ Item nym eyssich ind saltz den wal ind wasch dich da mit(,) so steruen dy luoyz(,) ¶ Item nym wermuyd ind suyt dy in lougen ind wesche dyr da mit(,) dy melen gond vys den hair an schayden(.) ¶ Item nym saltz cyn gut deyly(,) tzo du dich weschen wilt ind wirp yt in dye louge(,) dy mylen vergant in dem hair(.)	Argentum viuum quecksylber (040), 044^v Item quecksilber wan das wurt gedodet vnd gemischet mit rosen oley vnd lorber oley dodet die luse vnd heylyet den grynt vff dem heubt· Eruca wyszenff (155), 137^r Den safft gemischet mit honig oder der same vnd das heubt do mit gestrichen vnd des vil gessen dodet die nyße vff dem heubt· Cerifolium kerbeln (086), 084^v Das krut vnd stabwuortz gesotten in wasser vnd darvnder gemischet essig vnd das heubt do mit gezwagen dodet die milben vff dem heubt· vnd dodet auch also geweschen den harwuorm· GSSA ^{01ra} Item nym essich vnd saltz den wol/ vnd wasch dich da mit/ so sterben die lueß. GSSA ^{02ra} Für die milwen. Item nym wermuot/ vnd süd sie in lougen vnnd zwach dir da mit/ die milwen gond vß dem har on schaden. GSSA ^{02ra} Item nym saltz ein guot theil/ so du dir zwagen wilt/ vnd würff es in die laugen/ die milwen vergondt vß dem har/ vnnd würt dir die schwart hert vnd vest.
II-015 – Wa uan dye luyz waschen in den kleyderen	
228 ^v ,21-23	
¶ Wa uan dye luyz waschen in den kleyderen ¶ Kastanae(,) kasteyen 69 Fycus(,) fygen 100	
II-016 – Wyltu machen hayr waschen	
228 ^v ,24-229 ^r ,18	GART / GSSA
¶ Wyltu machen hayr waschen Capillus ueneris 55 Nux auelana 137 Abrothanium 2 Apium rusticum 24 229^r ¶ Item blea(,) roms koelle(,) rouwe gestoyssen ind dat saf vp dat kal houft gesmyrt macht har waschen Ind is dy luyse toeden(.) ¶ Item myt cepe(,) tzywbelen saff(,) gestryghen dy kayl staet· macht hair waschen(.) ¶ Item raphanus(,) meer reydyche(,) dyt krut ge(-) soyden in wasser Ind dar tzuoy gedan uan eyner wurtzelen genant harnstrang· ind dat houft dar mit geweschen(,) dar eyner kael wer(,) macht dar hayr waschen(,) ¶ Item der saff uan der siluen bleyder macht hayr waschen(,) ¶ Item oley squille(,) erdtzwbelen(,) mit hoynich gemenget ind vp dy kal huyt gestrygen· macht hair waschen(.) ¶ Item tapsien saff gestrygen vp dy huyt(,) dar dat hayr vysfallet(,) macht hayr weder waschen(.) ¶ Item(,) Nym pappelen wurtzelen Ind suyt dye in lougen· ind wasche dich dar mit(,) Ind nym dan pap(-) pelen saff ind bestrich dat hair damit(;) es wirt wal	Bleta romsch kole (063), 065^r Bleta rohe gestoissen vnd das safft vff das kale heubt gesmieret machet hare wachsen vnd ist die luse doten Cepe zwobeln (103), 098^r Item welcher mit zwobeln strichet die kale stat machet do selbest hare wachsen· Raffanus siue radix merretich (338), 268^r Das krut von merretich gesotten mit waßer vnd dar zu gethan von eyner wurtzeln heysset harstrang vnd das heubt da mit geweßen oder woe eyner kale were macht da selbest hare wachsen· Saluia heysset selbe (347), 275^v Der safft von den selben bletter macht das hare wachsen Squilla ertzwbol (373), 297^r Disse zwobel hait in yr oele das ist swartz· diß oele mit honig gemischt vnd vff die kale hut gestrichen macht hare wachsen· Tapsia cyn wurtzel also genant (401), 314^r Item tapsien saft gestrichen vf die hut da das hare vß fellet macht hare widder wachsen· GSSA ^{02ra} Wiltu haben vil har wachsen vnd das es dir dick wird/ so üd pappeln wurtzlen in laugen vnd zwach dir do mit/ vnd hab dan

	<u>waschen</u> (.)	pappeln safft/ vnd bestreich dz har da mit es würt wol wachsen vnd dick davon.
II-017 – Wyltu geyl hayr machen		
	229^r,19-25	GART / GSSA
20	¶ Wyltu geyl hayr machen Vrtica mortua 196 ¶ Rubea tinctura(:) Item dys wurtzel gesoyden in lougen(:) dar mit ge(-) waschen das houft(.), dat hayr wirt geyl.(.) ¶ Item nym dy lange stengel als kertzen(.), dy geyl blomen hant.(.) Nym dy aff mit den bloemen Ind duyrrer das an der sonnen.(;) Ind doe das in eyne duchlin ind selges in dy heysse louge(.), ete.(.)	Rubea tinctura cleb krut (345), 274^r Item diß wurtzel gesotten in laugen da mit geweßen das hare wirt da mit gel. GSSA 02^{ra} Wiltu geel har machen. Item nym die langen stengel do die glen blümlin anhangen/ die mant nennt kertzen vnnd nym die selben oben ab mit den bluomen/ vnd dorre das an der sonnen 02^{rb} vnd thuo dan da von in ein tüchlin vnnd selg es in die heissen laugen/ vnnd zwach dich da mit vnd truck dan das tüchlin zuoletst vff das har ab/ vnd trucken den das har an der sonnen/ es wirt schoen vnd hübsch.
II-018 – Wyltu machen roet hayr		
	229^r,26-28	GART
	¶ Wyltu machen roet hayr So nym alcamiam(.) des puluers(.), ind menge das mit eyssich. ind wasser(.), dat laue sy(:) Ind smere dat hayr dar mit(.), so wyrt es roet.(.)	Alcamia eyne baum also genant (047), 049^r Wiltu machen roit hare so nym alcamiam deß puluers vnd mische das mit essig vnd wasser das lae sy vnd smere das hare do mit so wirt eß roit.
II-019 – Wyltu machen swartz hayr		
	229^v,01-23	GART
229 ^v	¶ Wyltu machen swartz hayr(.) So menge das puluer uan alcamiam mit oly.(.) ¶ Item iohan mesue spricht(.), dat embli(-) ci ind bellirici. by nae eyne naturen sint.(.) 05 Dys bede machen dat hayr vp dem houfte swartz.(.) dye gepuluert ind dat houft dar mit gewaschen(.), ¶ Galla(.), galappel(:) Nym galappel(.), dy dar dick ind swayr sint.(.) ind nyt loycherich.(;) Ind syede dye in oly.(.) Ind syehe 10 dan dys oley durch eyne doech. ind lasset dar nae druch werden an der sonnen.(.) Ind nym dan dys puluers Ind syede dys mit regen wasser. Ind wasche dat hayr dar myt. ader der bart(.), er wyrt swartz.(.) 15 ¶ Saluia(.), silue(:) dys gepuluert ind ge(-) menget mit wasser. ind das gesoyden Ind dat hair dar mit gewaschen macht swartz.(.) ¶ Item ouch dat safft uan den bleyderen macht swartz hayr ;(.) 20 ¶ Wiltu hayr geyl machen(.), dat yt golt farue schynt(:) Nym kuyelstrunck ind berne dar uan asche(:) ind ouer dy asche mach louge(.), dar wasche dyn houfft mede.(.)	Alcamia eyne baum also genant (047), 049^r Wiltu aber haben swartz hare misch das puluer mit oele. Embli ci eyne frucht der mirabolonen (159), 140^r Iohannes mesue spricht daz emblici vnd bellirici gar nahe eyner natuer synt diß bede machen das hare vff dem heubt swartz die gepuluert vnd das heubt do mit gewaschen. Galla galopffel (203), 172^r Item wer do wil swartz hare machen der neme galoeffel die do dicht vnd swere synt vnd nit lochericht vnd syede die in oelen vnd syehe dan diß oele durch eyne duch vnd laiß eß darnach drucken werden an der sonnen vnd nym dan diß puluers vnd syede diß mit regen wasser vnd wesche dyn hare do mit oder den bart er wirt swartz. Saluia heysset selbe (347), 275^v Selbe gepuluert vnd das gemischt mit waszer vnd gesotten vnd das hare da mit gewaschen macht es swartz ... Der safft von den blettern macht swartz hare.
II-020 – Wyltu hauen eyne guot gedeckenisse		
	229^v,04-230^v,09	GART
230 ^r	┐ nisse ¶ Wyltu hauen eyne guot gedeckte(-) ¶ Wylger vergeyslich wer Ind eyne stump	Anacardus elephanten lusz (034), 038^v Welcher fast vergessen were vnd eyne stumpff vernunft hette. Der neme bibergeyl ein. 3. das ist zwey

II-017 23 blomen] -en durch Marginalie (s.u.) vom Rest des Wortes getrennt. 25 ey > eyne. 26 louge] durch Marginalie (s.u.) vom Rest des Wortes getrennt.
II-018 28 dat hayr dar mit so wyrt es roet] MarR14 im 90°-Winkel aufwärts fortgeführt.
II-020 230^r,01 stump] stumpf: hier im Sinne von „schwach, unscharf“. 05f. dye vtersche scal] die äußere Schale. 07f. spatel] Spatel; kleines in Pharmazie und Medizin genutztes Werkzeug zum Rühren, Ausstechen oder Streichen. 08 deychele] teigartig, teigig. 25 lyert > hyert; wat hey hyert ader lystz = „was er hört oder liest“; behelt dat] eigtl. MarR04 im 90°-Winkel aufwärts.

vernunft hatte·(,) der neme beuergeyl·(,) 3 i·(,) ind syede den in eyssich·(,) der staerck ind suyr sy·(,) vi 3·(;) ind doen dar tzuoy dysser frucht uan elephanten luoyz al so·(,) dat dye vtersche scal aff sy·(,) 3 i β·(.) Ind menge dys vnder eyn ander· mit eynem spat- tel·(,) das is eyn wenich deychele werde·(.) Ind smyr dich myt dyssen hynden in dem naecken·(,) des morgens· ind des auentz·(;) du verkryges eyn guot gedechtenisse·(.) ¶ Aloes lignum 31 Ambra· 30 Buglossa·(,) oschentzung 36 ¶ Cyperus·(,) wylde galgaen·(;) Dys wurtzel machet guot vernunfft· Ind starck den magen Ind benimpt den boesse rouch des muondes·(.) ¶ Gallus siue gallina 102 Lilium conuallium 117 Synapis 175 ¶ Item muoschaten gesoyden mit wyn Ind dar vnder gemenet· mastix·(,) anys· ind kuy- mel·(,) Ind den gedruncken des morgens ind auentz stercket das hyrn Ind macht guot vernunfft·(.) Item des beren vnsselt ge·(-) smeltzet in dar mit des mynschen aengesich ge·(-) smyrt·(;) der versteyt·(,) so wat hey <i>hyert</i> ader lystz Ind behelt dat·(.) 230v Seminis gallitrici comestum a ieiuno cum aliqua re sorbili·(,) facit mirabilia pro memoria·(;) Recipe florum bethonice·(,) roris marini·(,) aque vitis·(,) pingwedinis talpe·(,) mustele·(,) castoris·(,) ana pondus equale·(;) misce bene·(,) et fiat vngentum·(,) De quo iun- gas timpore et memorie partes·(,) sed caue iulium et augustum et tempora excessiue calida ;(!)	loit vnd siede den in essig der starck vnd suer sy sechß· 3· vnd thu dar zuo disser frucht also daz die vßer scheln abe syn· 3· i· β· vnd mische diß also vnder ein mit eynem spat- tel daz eß einwenig diglecht werde· vnd smier dich mit dissem hynden in dem nacken des morges vnd des obents· du gewynnest ein guot gedechtnyß genant memorien· Cyperus wilder galgan (112), 105r Der meister Iohannes mesue spricht daz diß wuortzel mache guot vernunfft vnd stercke den magen· Vnd brenget dem menschen guot farbe· Vnd benympt den boesen geroch deß mundeß Nux muscata muscaten (283), 226r Muscaten gesotten mit wyn vnd darvnder gemischt mastix enyß vnd kummel vnd den gedruncken deß morges vnd deß obents stercket das hyrn vnd machet guot vernunfft·
II-021 – Tzo dem hyrn	
230v, 10-231r, 04	GART
10 ¶ Tzo dem hyrn Anetum·(,) dyl·(;) dy geyssen starck das hyrn·(,) Aloes lignum·(;) den ruoch uan aloes in dye naesz·(-) loycher getzoigen starckt das hyrn·(,) ¶ Ambra starcket das hyrn ind dye vernunft·(,) dy dar bloede is uan kalde·(,) Ind benimpt dye melancolye·(,) ¶ Basilicon·(,) basilien· 37 ¶ Castorium·(,) beuergeyl·(;) dy gemenet mit ruten ind eyssich· Ind dat gelayssen in dye naesen starcket das hyrn·(,) Ind benimpt das houft 20 Maiorana·(,) maioron 122 we·(.) Mirra·(,) myr 133 Muscus bysum Nux muschata 138 Pyritrum 161 Synapis·(,) senneff saem 175 ¶ Vrtica·(,) neysselen·(;) Wem das hyrn 231r fucht is Ind alle dache druyffet ind fluys·(-) set·(,) der drinck ouer heyter neysselen·(,) mit guydem wyn gesoyden·(,) Ind ouch dye styren ind dat vur houft dar mit bestrygen·(.)	Anetum dille (014), 018v Dyll gessen stercket das hirn vnd den magen Aloes lignum eyn holtz (037), 043r Den rauch von lignum aloes in die nase locher gezogen stercket das hyrn Ambra walrode (046), 048v Serapio Ambra stercket das hyrn vnd die vernunft die do bloede ist von kelte vnd benymet die melancoly· Castorium bebergeyn (124), 116r Dioscorides Castorium gemischt mit ruten vnd essig vnd das gelaissen in die nase stercket das hyrn vnd benympt das heubt wee· Urtica nessel (410), 320r Dioscorides wem das hirn fucht ist vnd allen tag druffet vnd flusset der drinck vber eyter nessel samem mit guotem win gesotten vnd auch die stirn vnd das heubt da mit bestrichen·

AUGEN

II-022 – Tzo den ouyghen		
231 ^r ,05-232 ^r ,04		GART
05	¶ Tzo den ouyghen 135 Acethosa(,) suyrampher 9 Betonia 35 Barba iouis(,) huyswurtzel 39 Basilicon 37 ¶ Cicuta(,) wuntschirlinck(:) der saem al so grun gestoyssen Ind den 10 safft dar vysz gelayssen· Ind den gestrygen vmb dye ouyghen benimpt den fluysz dar vysz· ind macht eyn klayr gesicht(·) ¶ Consolida regalis(,) rytters bloemen(:) dy gestoyssen tzo puluer Ind dar vnder 15 gemenget rosen wasser Ind dar vmb dye ouyghen gestrygen· benimpt die roete 231^v dar yn(·) Item dys bloemen alle dach angesyen(·) den seluen dach en kumpt dyr geyn ouyghen wethum(·) ¶ Dens leonis 80 ¶ Eufrasia(,) ouyghen troistz 85 Feniculus 92 05 Gallitricum scharley 101 Lauendula 112 Agrimonia; 7 ¶ Item wem dye ouychen dunckel synt·(·) der sal nemen fynichel·(·) yserenhart(·) rosen· ind schel(-) wurtzel· ind ruten(·) yglich glyge vil·(·) Ind 10 legen dat eynen dach ind nacht in guyden wyn(·) Ind nemen dan den wyn und wrynge krut ind wyn tzo samen· in eynem helm(·) dar [in] man wasser byrnt(·) Ind byrnen dat was- ser vysz Ind dat selue wasser is guot(·) 15 ¶ Contra dolorem oculorum et rubedinem(:) Recipe betonicam· et tere cum ꝑ mica panis· et mitte super oculos(·) Similiter fac cum rutha et uer(-) bena;(·) ¶ Item medulla panis infusa in vino albo et modico succo apii(·) et frequenter 20 apposita oculis(·) summum est remedium(·) ¶ Item Recipe has herbas et succum eorum expri- me(·) scilicet·(:) apii·(·) feniculi·(·) ruthe·(·) verbene·(·) bethonice·(·) agrimonie·(·) benedictie·(·) pin- pinelle·(·) eufrasie·(·) saluie·(·) celidonie·(·) fra- 25 ge folii·(;) permisce(·) terendo equali mensura· infun- dens vrinam pure virginis·(;) et tunde in 232^r mortariolo cum septem granis piperis· et thu- ris·(·) et duo coclearia mellis addes·(·) diu terendo·(·) et pone in cupro uase·(·) experimen(-) to credas io annis ceco(·)	Cicuta wontzerling (087), 085^r Auch spricht der wirdig meister Serapio daz der same also gruon gestoissen vnd den safft dar vß gelaissen vnd den gestrichen vmb die augen benympt den floß dar vß vnd ma- chet eyn clare gesicht· Consolida regalis ritters blomen oder ritters sporn (096), 092^v-093^r Disse blomen ge- stoissen zuo puluer vnd darvnder gemischt rosen wasser· diß wasser dyenet fast woel den augen dar vmb gestrichen vnd be- nympt die rode dar inne· ... 093^r Item disse blomen alle dage an gesehen dem selbigen dag kommet dir keyn augen wethum·
II-023 – Vur dye hiitz der ouyghen		
232 ^r ,05-11		GART
05	¶ Vur dye hiitz der ouyghen Anetum(,) dille 18 Abrothanium 2 ¶ Accacia(,) sleen saff(·) gestrygen ouer dy swerende ouyghen uan hiitz kullet sy wal(·) ¶ Bru-	Accacia schleem safft (026), 031^r Den swerenden augen von hitz darvber gestrichen kulet fast woel

II-022 231^r,05 135] korrekter Querverweis auf I-135. 231^r,07 Nota bene-Vermerk alR01. 16 mica panis] Brosamen. 18 medulla panis] das Weiße vom Brot. 20 remedium] Heilmittel. 21 Nota bene-Vermerk alR01. 232^r,01 mortariolo] kleiner Mörser (dim.). 03 cupro] cupreo: kupfern.

10	nella(:) dy getemperiert myt gersten meyl senfftiget dy hytzde in den ouyghen(.) dar vmb gestrygen(.)	Brunella brunellen (072), 072v Item brunellen getemperiert mit gersten mel senfftiget die hitze in den augen dar vmb gestrichen·
II-024 – Vur dye dunckel ouyghen		
232^v,01-18		GART
232v	¶ Vur dye dunckel ouyghen Rosmarinus(:) der safft is gut genutz gemen- get mit hoynich(.) 5 Auricula muris 17 Celidonia 52 Barotus(.) byntzange 45 05 Gamandrum Cepe(.) tzwybelen(:) der saf gemenget mit hoynich Ind die dunckel ouyghen vysz an da mit da mit gesmyrt macht sy clair ind hubs(.) ¶ Ceruibolitus(.) hyrtz(-) swam nuchteren geyssen benimpt dye dunc- kelheit der ouyghen(.) ¶ Feniculus(.) fyngel(:) 10 der safft mit hoynich temperiert Ind in dye ouyghen gedaen verdrift dye dunckelheit(.) etc.(.) ¶ Item gariophili(.) negelin benemen das dunc- kel gesiecht ind machen die ouyghen klair(.) 15 ¶ Menta(.) myntz(:) yr safft mit hoynich getem- periert· ind an dye ouyghen gestrygen verdryft dye dunckelheit(.) etc.(.) Penthafrilon(.) funffynger kruyt 154	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 027v Der safft von rosamaryn gemi- schet mit honig ist fast guot genutzet den dunckeln augen· Cepe zwobeln (103), 098r Der safft gemischt mit honig vnd die dunckeln augen vssen an do mit geschmieret machet sye clare vnd huobsch· Ceriubolitus hyrtzschwam (108), 102r Item hyrtzschwam nuchtern gessen benympt die dunckelheyt der augen Feniculus fenichel (175), 150r Der meister Plinius spricht daz der safft von fenichel mit honig getemperiert vnd in die augen gethan verdrybet die dunckelheyt der augen· Gariofilus negelyn (200), 169r Der meister Serapio spricht daz gariofili guot synt in die artzney want sie das gesiecht scherpffen want sie ne- men das dunckel gesiecht vnd machen das clare· Menta myntz (251), 202v Myntzen safft mit honig getemperiert vnd an die augen gestrichen verdrybet die dunckelheyt
II-025 – Vur dye boesse feuchtung der ouyghen lippotomia genant		
233^r,01-08		GART
233r	¶ Vur dye boesse feuchtung der ouy- chen(.) lippotomia genant ¶ ydropiper(.) wasser peyffer(:) Dyt krut gesoyden mit der wurtzel in wasser Ind 05 al so vp dye ouyghen gelagt benimpt dye boesse feuchtung der ouyghen(.) ¶ Ind is ouch gut den ouyghen(.) dy dar eyteren(.) dys krutz saf vysz dar vp gelegt(.)	ydropiper wasser pfeffer (428), 333v Diß krut gesotten mit der wortzel in waßer vnd also vf die augen geleyt benympt die boese fuchtung der augen lypptomia genant ... Augen die fast eytern den ist diß krut gar nutze vssen darvf geleyt also das es vorhin zurknyst sy in einem morselstein vnd also fucht mit dem saft darvf geleyt·
II-026 – Vur dye flecken ader uel in den ouyghen		
233^r,09-^v,09		GART
10	¶ Vur dye flecken ader uel in den ouyghen Azarum(.) haysselwurtzel 11 Cheri 59 Celidonia ✓ 52 Columba(.) eyn doeff 76 Dens leonis 80 ✓ Altea 11 Lyrium Sarcocolla ✓ Serapinum(.) eyn gummi ✓ 186 Salarmoniacum(.) al so genant 184 15 ¶ Allumen(.) allun(.) benimpt dye flecken vnder den ouyghen(.) ¶ Genciana(.) enciaen(:) Dys wurtzel gelegt in wasser v· dach(:) dar nae sal man dat wasser myt der wurtzel wal syeden· Ind al so layssen staen iii dach(.) Dar nae sal man dat wasser auer eyns syeden·(,) dat es al so dick werde als hoynich(.) Ind dat dan machen in eyn zyenē geschyrre·(.) 233v Dyt wasser benimpt alle flecken an dem lyue(.) dar vp gestrygen(:) Ind sunderlich dye flecken an den ouyghen(.) das dar yn gelayssen(.)	Alumen alun (045), 048r Der meister Serapio spricht daz alumen guot sy genutzt den dunckeln augen· vnd beneme die flecken vnder den augen ... Genciana encian (199), 168r Diß wuortzel geleyt in wasser funff dage dar- nach sal man das wasser mit der wuortzeln woel syeden vnd also laisen stan dry dage· darnach sal man das wasser aber eyns syeden das eß als dicke werde als honig vnd das dan machen in eyn zyenē geschirre· Diß wasser benympt alle flecken an dem lybe darvff gestrichen· vnd sunderlichen die flecken an den augen das dar inne gelaissen·

- II-024 232^r,03 35 > 5.
II-025 233^r,01 feuchtug > feuchtung. 02 Nota bene-Vermerk arR01.
II-026 233^r,04 Nota bene-Vermerk alR01.

05	¶ Lapis margarite(,) perlyn(:) dy benemen dye wyssen flecken in den ouyghen appelen(.) ¶ Menta(,) myntz(:) dy getemperiert mit eyssich benimpt dy flecken in den ouyghen(,) neuen dar vmb gestrygen(.) ¶ Synapis saff is gut vur dye fel in den ouyghen(.)	Lapis margarite perlyn (243), 197v Wer dunckel augen hette der nutz perlyn die benemen die wissen flecken in den augen apffeln Menta myntz (251), 202v-203r Menta getemperiert 203r mit essig benympt die flecken in den augen neben darvmb gestrichen Sinapis senff samen (352), 280v Der safft ist gar guot vor die fel der augen
II-027 – Vur dy rote in ouyghen		
	233^v,10-17	GART
10	¶ Vur dy rote in ouyghen Antimonium(,) speysglas·(:) das benimpt die rote uan den ouyghen· Ind machet dye wyder vmb luyter(,) mit rosen wasser gemeget(.) ¶ Consolida regalis(,) ryttersporn(:) Dy bloemen gestoyssen tzo puluer· ind dar vnder gemeget rosen wasser Ind vmb dye ouyghen gestrygen(.) Cyminum(,) kuymel	Antimonium spyglasz (043), 047r Almansor spricht daz antimonium beny- met die roete von den augen vnd machet die widderumb luter mit rosen waßer vermenget Consolida regalis ritters blomen oder ritters sporn (096), 092v Disse blomen gesto- sen zuo puluer vnd darvnder gemischt rosen wasser· diß wasser dynet fast woel den augen dar vmb gestrichen vnd benympt die rode dar inne·
II-028 – Vur das iucken Ind datu nyt blynt enwerdes		
	234^r,01-03	
234r	¶ Vur das iucken· Ind datu nyt blynten Feniculus(,) fynnichel 92 enwerdes Vulpis(,) eyn foyisch 202	
II-029 – Wem dy ouyghen altziit druyffen		
	234^r,04-^v,02	GART
05	¶ Wem dy ouyghen altziit druyffen Affodillus(,) der saff uan dysser wurtzelen mit thucien gemeget· is gut den boessen flyssenden ouyghen(,) vyswendich dar vmb gestrygen(.) ¶ Accacia stercket dat gesicht Ind benimpt den fluysz der ouyghen(.) ¶ Aloe geweschen mit rosen wasser ader fynchel saff·(,) ind das gestrygen vmb dye ouyghen scherppet dye synne des mynschen(.) ¶ Asa fetida mit peyffer ind eyssich gemeget· ind dar mit gestrygen dye fluyssichen ouyghen vmb her also(,) dat nyt in dat ouch koeme(,) hylft an tzuwuel(.) ¶ Anthimonium gemengt Ind dar vnder ge(-) puluert miraboloni citrini· ind thucien(,) ygliche gliche vil(,) Ind das puluer gemeget mit rosen wasser·(,) Ind dar vysz gemacht eyn ouyghen wasser(,) genant colirium·(,) Ind das oeuer dy ouyghen gelegt verdryft das druyffen dar uan Ind ouch dye geswel(.) ¶ Corallus(,) corayl(:) Item wem dy ouyghen drieffen(,) der strich krallen dar up;(,) Rosa(,) rosen 165 Tormentilla(,) tormentil 189	Affodillus goltwurtz (020), 024v Der safft von der wuortzeln mit thutien vermenget ist guot den boesen fließenden augen vßwendig darumb gestrichen· Accacia schleen safft (026), 031r Schleen safft stercket das gesicht vnd benymet den fluß der augen Aloe (036), 042r Aloe geweschen mit rosen wasser oder fenchel safft vnd das gestrichen vmb die augen benymet den floß der augen vnd schirpet die synne· Asa fetida dufels dreck (041), 045v Item asa fetida mit pfeffer vnd essig gemischet vnd do mit gestrichen die flussigen augen vmb her also daz nicht in das auge komme hilffet an zwyfel· Antimonium spyglasz (043), 047r Antimonium gepuluert vnd darvnder gepu- luert miraboloni citrini vnd thutien yglichs glich viel vnd das puluer gemischt mit rosen wasser vnd dar vß gemacht eyn augen wasser genant collirium vnd das vber die augen geleyt vertribet das drieffen do von vnd auch die geswolst Corallus corallen (130), 121r Vnd wem die augen drieffen der strich coral- len dar vff·
II-030 – Wylger meynet dat ym muocken vur den ouyghen flygent		
	234^r,03-05	
05	¶ Wylger meynet(,) dat ym muocken vur den ouyghen flygent Corallus 75 Mumia	

II-028 234^r,03 *Nota bene*-Vermerk arR01.

II-029 16 *gemegt* > *gemengt*. 23 *Nota bene*-Vermerk arR01.

II-031 – Vur den eytter in den ouyghen	
234 ^v ,06-16	GART
¶ Vur den eytter in den ouyghen <i>Acetum</i> gesoyden mit hoynich ind da mit dye ouyghen· vnder mit gesmyrt benimpt den eyter(.) 10 ¶ <i>Iusquiamus</i>(,) der saem gruen gestoysen ind den saff dar uan vysgedrucket·(;) der is gut gestrygen ouer dye eyterichen ouyghen Ind be(-) nimpt den eyter uan tzo hant(.) 15 ¶ <i>Sarcocolla</i>(,) est gummi·(;) dye gemeget mit amidum· ind wyssen tzucker·(,) dat <i>drybet</i> dye feuchtung ind den eyter vysz den ouyghen vur ander alle artzedye(.) ydropiper ut †	<i>Acetum essig</i> (049), 050^v Item essig gesotten mit honig vnd die augen do vnden mit gesmeret oder vmb here benymet den eyter dar vß· <i>Iusquiamus</i> bilsensamen (217), 180^r <i>Plinius</i> der same grün gestoissen vnd den safft do von vß gedrucket der ist fast guot gestrichen vber die eyterichten augen vnd benympt den eyter do von zuo hant· <i>Sarcocolla</i> eyn gummi also genant (382), 303^v <i>Platearius</i> <i>sarcocolla</i> gemischt mit ammidum das ist krafft mele vnd wyszen zucker disz <i>drybet</i> die fuchtung vnd eyter vsz den augen vor alle ander artzeny· ydropiper wasser pfeffer (428), 333^v Augen die fast eytern den ist diß krut gar nutze vssen darvf geleyt also das es vorhin zurknyst sy in einem morselstein vnd also fucht mit dem saft darvf geleyt
II-032 – Wat dye ouyghen klair ind schoen machet	
234 ^v ,17-235 ^r ,15	GART
┐ chet ¶ Wat dye ouyghen klair ind schoen ma(-) <i>Affodilla</i> ut in precedenti tabula(.) 11 <i>Aloe</i> ut 11 <i>Bruscus</i>(,) eyn boem 47 <i>Cicuta</i>(,) wuntschirlinck 62 20 <i>Karabe</i>(,) augsteyn 111 <i>Absinthium</i> 3 235^r ¶ <i>Acorus</i>(,) geyl lilien·(;) der saff uan der wurtzelen is gut(.) ¶ <i>Acetosa</i>·(;) der saff vmb dy ouyghen gestrygen erluchtet sy(.) ¶ <i>Cuminum</i>(,) kuymel·(;) den in dem muntde gehalten· ind den gekuyet· Ind den athum gebloessen vnder dye ouyghen· macht sy klair ind luytter(.) 05 ¶ <i>Ruta</i> geyssen(,) alleyn ader mit saltz(,) macht eyn gut(,) klair gesicht(.) ¶ <i>Sarcocolla</i>·(;) dys gummi gepuluert· ind gemeget mit rosen(-) wasser·(,) Ind dat geduyrret an der sonnen Ind dar nae euer mit roysen wasser bereyt·(;) Ind 10 dat in dye fleckich ouyghen gedaen· benimpt dye flecken dar vysz Ind macht clair ouyghen(.) ¶ <i>Verbena</i>(,) yserenhart·(;) der saem mit fyni(-) chel saff gemeget ind das gelayssen in dye ouyghen reyniget sy ind macht eyn klair 15 gesicht(.)	<i>Acorus</i> geel lilien (021), 025^v <i>Dioscorides</i> spricht daz der safft von der wurtzeln fast guot sy den augen vnd mache sye fast klare· <i>Acetosa</i> suerampfer (013), 017^v Item der safft von suer ampfer vmb die augen gestrichen erluchtet sie <i>Cuminum</i> kummel (114), 107^r Kummel in dem munde gehalten vnd den gekauwet vnd den athem geblasen vnder die augen macht sie clar vnd luter· <i>Ruta</i> heysset ruten (336), 265^v Ruten geßen allein oder mit saltz macht clar gesiecht· <i>Sarcocolla</i> eyn gummi also genant (382), 304^r Diß gummi gepuluert vnd gemischt mit rose waßer vnd daz gedorret an der sonnen vnd darnach aber mit rosewaßer bereyt vnd das in das fleckicht auge gethan benympt die flecken dar vß vnd macht clar augen <i>Verbena</i> ysern krut (412), 321^v Den samen mit fenchil safft gemischt vnd das gelaissen in die augen reyniget sie vnd macht ein clar gesiecht
II-033 – Wat den ouyghen schaydet	
235 ^r ,16-20	GART
¶ Wat den ouyghen schaydet <i>Annetum</i>(,) dylle 18 <i>Allium</i>(,) knoflouch 12 <i>Lens</i>(,) lyntzen 119 <i>Portulaca</i>(,) burgel·(;) dye is schedlich den gesicht·(,) Mar burgel is gut 20 den geswollen ouyghen(,) dar vp gelacht ;(,)	<i>Portulaca</i> burgel (301), 239^r Eyn meister genant Rufus spricht daz portulaca schedlich sy dem gesiecht vnd erkelt fast den lyb· ... <i>Plinius</i> Burgil ist fast guot den geswollen augen dar vff geleyt·
II-034 – Dem dye ouyghen vol sweren synt Ind vur dye geswoltz der ouyghen	
235 ^v ,01-12	
235^v ¶ Dem dye ouyghen vol sweren synt Ind vur dye geswoltz der ouyghen <i>Acetosa</i>(,) suyrampher 9 ┐ in precedente punctu(.) 05 <i>Mirtus</i>(,) pors 131 <i>Portulaca</i>(,) burgel ut <i>Olibanum</i>(,) wyrouch 141 ¶ Vur geswollen ouyghen	

Item eppich saff mit weyssen broicken gemenget ind dar aff eyn plaester gemacht Ind vp ge(-) swollen oughen gelagt heyllet sy·(.) 10 ¶ Dat selue heyllet ouch an frauwen buorsten(,) dy geswollen synt·(.) ¶ Fynichel gelagt vp nuye geswel deyt yt vergaen·.)	

MARKER IV	
235 ^v ,13	
<u>Sequitur tzo den oyren</u> ·.)	

OHREN

II-035 – Tzo den oyren	
236 ^r ,01 ^{-v} ,05	GART
236^r ¶ Tzo den oyren ¶ gelayssen·.) Acetosa verdryft dy geswoltz in den oyren·,) dar yn Anetum·,) dylle 18 Plantago 114·,) 115 Vyola·,) vyolen 194 Scabiosa 172 05 Absintheum·,) wermuoyd 3 ¶ Betonica·,) betho- nien·:) der saff mit rosen oly getemperiert· ind das in dy oyren gelayssen verdryft allen smertzen·.) Cucurbita·,) fleschen ader kurbschs·:) Dysser saff mit rosen oley gemenget is gut 10 weder wethum der oyren·,) dy dar uan hytzde kumpt·,) dar yn warm gedayn·.) ¶ Dyptamum·,) dyptam·:) der saff gemenget myt mylch ind gelay- ssen in dye oyren benimpt das smertzen dar yne·.) ¶ Linum·,) flasch·:) lyn saem gesoyden in wasser 15 ind den gelacht vp dy gesweren·,) dy dar synt in den oyren·.) ¶ Melilotum·,) wylde klee·,) eyn plaster gemacht·:) Nym des saems uan der klee Ind seuengetziide saem·,) dat is fenugrecum·,) lyn saem·,) yglich glyge vil·:;) Ind menge dar vnder 20 eyes doydernd Ind macht dar vysz eyn plaster·,) dys plaester is gut den gesweren yn den oyren·,) vyswendich dar vp gelacht·,) Ind is ouch gut den heysse gesweren·,) dy verhardet syn·:;.) ¶ Marrubium·,) andorn·:) der saff gemenget mit 25 boem oly ind den yn dy oyren gedaen verdryft yr groesse smertzen·.) ¶ Item louch gepuluert ind dar vnder gemenget rosen oly ind eyssich·:;) 236^v dat gelayssen yn dye oyren benimpt das smertzen dar vysz·.) ¶ Paritaria·,) nacht ind dach·:) der saff uan dem saem is gut ge- layssen in dy oyren·:) ys benimpt das smertzen 05 dar vysz ind sweren·.)	Acetosa suerampfer (013), 017^v Diß safft in die oren gelaissen verdribet die geswolt in den oren· Betonica betonien (053), 055^v Betonien safft getemperiert mit rosey oelen vnd das inne die oren gelaissen vertrybet alle smertzen· Cucurbita kurbisz (091), 089^r Item kurbiß safft mit rosen oele vermischet ist guot widder wethum der oren dar in warm gethan welcher wethum von hitz kommet· Dyptamum dyptan (146), 129^v Diptamum gemischet mit milch vnd die gelaissen in die oren benympt den schmerzen dar inne· Linum flasz (236), 195^r Diascorides spricht daz lyn samen gesotten in wasser vnd den geleyt vff die vnzytigen geswere verzeret die vnd macht sye zytyg vnd sunderlichen die geswern die do synt in den oren· Melilotum wildeklee (249), 200^v Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Melilotum beschribet vns vnd spricht daz diß guot sy den heyssen gesweren vnd die do verhetet synt eyn plas- ter darvber geleyt also gemacht· Nym deß sames von der wilden klee vnd syeben gezyde samen das ist fenu grecum lyn samen yglichs glich vil vnd mische darvnder eyes dottern vnd mache darvß eyn plaster· Diß plaster ist auch guot den geswern in den oren vßwendig darvff geleyt· Marubium andorn (256), 207^r Item andorn safft gemischet mit baum oele vnd den in die oren gethan verdrybet yren grossen smertzen· Porrum lauch (303), 241^r Item lauch gepuluert vnd darvnder gemischet rosen oele vnd essig vnd das gelaissen in die oren benympt den smertzen darvß· Paritaria dag vnd nacht (305), 243^r Der safft von dem samen ist gar guot gelaissen in die oren wan er benympt den smertzen dar vß vnd das geswere·
II-036 – Vur das eyter in den oyren	
236 ^v ,06-26	GART
¶ Vur das eyter in den oyren Laurea·,) druyswurtzel 119 Centumnodia 151	

¶ Bursa pastoris(:) dit krut gestoyssen ind den saff warm dar yn gelayssen benimpt den eyter Ind den fluysz vysser den oyren(.) ¶ Cepe(,) cyblen gemenget myt hoynich ind ruyten· ind saltz(,) yglich glyche vill·(.) ind dys tzo samen gestoyssen Ind warm yn dye oyren gelayssen benimp yr eytern ind sweren(.) ¶ Iusquiamus(,) bylsaem 110 ¶ Lupinus(,) veygbonen(:) Dyt krut mit nacht(-) schayde gesoyden ind yn dye oyren gelayssen reyniget den eyter Ind benimpt das fleyssen(.) ¶ Humulus(,) hoppe 108 ¶ Raphanus(,) meerrethich(:) der saff in dye oyren gelayssen benimpt das oyren gesweren· ind druychent dar uan· das fleyssende eyteren an schaden(.) ¶ Solatrum(,) nachtschayte(:) dys bleyder wal gestoyssen· ind dar vnder gemenget saltz(:) Ind dar vysz gemacht eyn plaster(:) ind dye gelagt vp dye oyren· benimpt den fleyssende eyter <u>dar</u> vysz(.)	Bursa pastoris deschen krut (067), 068v Item wer do hette vil eyters in den oren der stoiß diß krut vnd laiß den safft warm dar inne eß benympt den eyter vnd den selbigen floß· Cepe zwobeln (103), 098r Item zwobeln gemischet mit honig vnd ruten vnd saltz yglichs glich vil vnd disse stuock mit eyn gestoissen vnd warm gelaissen in die oren benympt yr eyter vnd schwern Lupinus vygbone (233), 192v Das krut mit nachtschaden gesotten vnd als eyn plaster vff das miltz geleyt hilffet fast woel vnd drybet die geswolst do von· Das selbige in die oren gegossen reyniget den eyter vnd benympt yn das fließen Raffanus siue radix merretich (338), 268r Item der safft von merretich in die oren gelaßen benympt das oren gesweren vnd drückent das von dem fliessenden eyter an schaden Solatrum nachtschede (349), 277v Die bletter gestoszen fast wole vnd dar vnder gemischt saltz vnd dar vsz gemacht ein plaster vnd gestrichen oder geleyt vf den boesen guckenden grint heylet yn gar balde· Das plaster geleyt vf den erhaben magen von geswolst setzet yn zu handt· Disz plaster geleyt vf die oren benymt den flieszenden eyter dar vsz·
II-037 – Vur dy wurme den oyren	
237 ^r ,01-20	GART
237^r ¶ Vur dy wurme in den oyren Absinthium(,) wermuot 3 ✓ Iusquiamus 110 ¶ Auricula muris(:) der saf in dye oyren gelayssen benimpt dar suysen dar ynne Ind dryuet vysz dy wurme(.) ¶ Acetum distylliert warm yn dye oyren gedaen toedet dy wurm dar yne(.) ¶ Caput monachi(,) ryngel bloemen·(:) der saff yn oyren gelayssen toedet dye wurm dar yne(.) ¶ Feniculus(,) fynchel(:) der saff uan dem krut gemenget mit hoynich ind yn dy oyren gelayssen macht dy wurme steruen dar yne(.) ¶ Nygella(,) rayden(:) dat meele uan raden gemenget mit eyssich Ind dat gelayssen in dye oyren toedet dy wurm(.) 15 ¶ Persicaria(,) pyrsge(:) dysz krutz saff sal· man nemen ind doen das yn dye oyren·(:) dy wurme steruen dar uan(.) ¶ Vyrge pastoris(,) dy karden(,) dy dye weuer gebruygen(:) der saf dar uan gelayssen in die oyren toedet dy wur(-) 20 me in den oyren Ind benimpt den fluysz der <u>oyren</u>(.)	Auricula muris siue Anagallus muszore (028), 033r Der safft von müßore in die oren gelaissen benymet das susen dar inne vnd drybet vß die wurme in den oren· Acetum essig (049), 050v Essig destilliert warm in die oren gethan dodet die wuorme dar inne Caput monachi ryngel blomen (098), 094r Den safft von den blettern in die oren gelaissen dodet die wurme dar inne· Feniculus fenchel (175), 150r Der safft von fenchel krut gemischet mit honig vnd in die oren warm gelaissen machet dar inne sterben die worm Nigella raden (277), 221v Das mele von raden gemischet mit essig vnd das gelaissen in die oren dodet die wurme dar in Persicaria pfersig krut (331), 261v Dißes safft sal man nemen vnd das thun in die oren dar in wurme synt· sie sterben da von· Virga pastoris karten die die weber bruchen zu dem wullenduch (414), 323v Auicenna spricht das der saft von virga pastoris gelaissen in die oren doedet die worm in den oren vnd benympt den fluß der oren·
II-038 – Vur dy doefheit der etc.	
237 ^r ,21-25	GART
¶ Vur dy doefheit der etc. Anysium(,) Anysz 26 Barba iouis 39 ¶ Iuniperus(,) wachoylter 109 ¶ Vrtica(,) neys-selen·(:) dy wortzelen in wyn ader in wasser gesoyden ind das gedruncken(,) es hylft;(:)	Urtica nesseln (410), 320r Welcher nit wole gehorn mag der sal der selbigen nesseln wurtzeln in win oder in waßer sieden vnd das drincken es hilfet
II-039 – Vur dy buylen hynder den oyren	
237 ^r ,01-10	GART
237^v ¶ Vur dy buylen hynder den oyren Arthemisia(,) byuoessz 1 ¶ Fabe(,) boenen(:)	Faba bonen (180), 153v Der meister Diascorides spricht daz bonen mele

boenen meele gemenget mit seuengetziide <i>samen</i> meele ind vp dye geswer gelegt hynder den oyren 05 heyllet sy(.) ¶ <i>Laurea</i>(,) druyswurtzel(:) der safft uan der wurtzel· verdryuet dye sweren hyn- der den oyren(,) als eyn plaester dar vp gelagt;(.) ¶ <i>Plantago minor</i>(:) dyt krut gestoyssen ind den safft dar vysz gedruckt Ind gelacht vp dye 10 gesweren hynder den oyren benimpt yr we;(.)	gemischt mit syebengezyde <i>samen</i> mele vnd vff das geswere geleyt hynder den oren heylet eß· <i>Laurea drulz wortz</i> (238), 196r Der safft von der wuortz verdrybet die swern hynder den oren als eyn plaster darvff geleyt· <i>Plantago minor</i> kleyn wegerich oder spitz wegerich (309), 247r Item wegerich gesto- ßen vnd den safft dar vß gedruckt vnd geleyt vff die gesweren hin- der den oren benympt ir wee vnd das geswere·
II-040 – Vur dat suysen yn den oyren	
237^v,11-21	GART
¶ Vur dat suysen yn den oyren <i>Colobrina</i>(,) naterwurtzel 59 <i>Capra</i> 75 <i>Alleborus</i> 88 <i>Olybanum</i>(,) wyswyrouch 141 15 ¶ <i>Amigdales</i>(,) mandelboem(:) bytter mande- len oly warm dar yn gelayssen benimpt dat suysen ind brenget weder das gehuyr;(.) ¶ <i>Balsamus</i>(,) balsem dystilliert(; eyn druyf(-) gen ader tzwey in dye oyren(,) es vergeyt(.) 20 ¶ <i>Menta</i>(,) myntz(:) des safft gedruncken myt hoynich wasser(,) genant mulsa·(,) benimpt dat suysen in den oyren(.)	<i>Amigdalus</i> Mandelbaum (035), 040r Das bitter mandel oele warme in die sussende oren gelaissen benymet das susen vnd brenget widder vmb das gehoere· <i>Balsamus balsambaum</i> (075), 075v Wer das susen in den oren hette der distil- lier eyn droppen oder zwen balsams dar in eß vergeet do von· <i>Menta</i> myntz (251), 202v Den safft gedruncken mit honigwasser genant mulsa benympt das susen in den oren·

NASE

II-041 – Vur gesweyr in der naesen	
238^r,01-06	GART
238r ¶ Vur gesweyr in der naesen <i>Plantago minor</i>(:) yr safft is gut tzo den geswe- ren(,) dy by der naesen waschen(,) dar vp gelegt myt weyger wollen als eyn plaester·(.) Ind 05 dys plaester sal ouer ix dach vernuoyet wer(-) den ;(.)	<i>Plantago minor</i> kleyn wegerich oder spitz wegerich (309), 246v Yr safft ist guot zuo den gesweren die by der nasen waschen· dar vff geleyt mit wey- cher wollen als eyn plaster vnd diß plaster sal ye vber· ix· dage ernuwet werden·
II-042 – Vur dat fleysch der naesen polipus genant	
238^r,07-21	GART
¶ Vur dat fleysch der naesen(,) po(-) <i>Asa fetidam</i> gemenget myt <u>lipus genant</u> 10 eyssich benimpt polipum(,) dat ist eyn gesweyr in der naesen(,) ¶ <i>Antimonium</i> gemenget mit apostolicum(,) dat is eyn salue(,) ind dar uan gemacht kleyn kloytzelyn· ind dye ge- stegen in dye naesen benimpt polypum(,) dat is eyn fleysch·(,) dat dar waschet in den naesen(,) ind is fredlich(.) 15 ¶ <i>Cypressus</i>(,) cypressen(:) dy nuysz gestoyssen· ind gemenget mit fygen ind dar vysz gemacht eyn deych glich eyn plaester dar vp gelegt benimpt polipum(.) 20 ¶ <i>Euforbium</i> macht neyssen Ind tzuyet vil feuchticheit vysz dem houft(.) <i>Vulgago</i>(,) erdeppel 200	<i>Asa fetida</i> dufels dreck (041), 045v Item asa fetida gemenget mit essig beny- met polipum das ist eyn geswere der nasen· <i>Antimonium spyglasz</i> (043), 047r Item antimonium gemischt mit apostoli- cum das ist eyn salbe vnd do mit gemacht kleyn klotzlyn vnd die gesteckt in die nasen benymet polipum das ist eyn fleysch das wechset in der nasen vnd ist gar schedelich· <i>Cipressus cypressen</i> (111), 104v Die nüß gestossen vnd gemischt mit fygen vnd darvß gemacht eynen deych disser deych benympt den wolff vnd polipum das ist eyn fleisch daz wechset an der nasen dar vber geleyt glich eynem plaster <i>Euforbium</i> eyn gummi genant (170), 148r Euforbium in die nase gelaissen ma- chet fast nyesen vnd zuhet vil boeser feuchtung vß dem heubt·

II-041 238^r,03 dy] MalR01*.

II-042 15 fredlich] fresslich: „um sich fressend“ im Sinne von „wuchernd“.

II-043 – Vur den kreypps an der naesen	
238 ^r ,22f.	
¶ Vur den kreypps an der naesen Astrologia rotunda(,) hoylwurtzel 15	
II-044 – Wylgem dy naese verstoppet were	
238 ^v ,01-19	GSSA
238 ^v ¶ Wylgem dy naese verstoppet were Basilicon(,) basilien: 37 ¶ Nym reuenlouff ind stoysz dat ind druck dat safft durch eyn duchlin·(;) ind nym rosen oly ind 05 eyssich ind blywysz(,) glyge vil·(;) Ind des eyn droip(-) fgen geyssen in dye naesen hylft ind reyniget ¶ So dy nase bluoydet(,) nym verbranten sy(,) leyrn uan eyme oeuen(,) ader wo du machs(,) Ind le(-) gen den in starcken eyssich· Ind strich mit eynen 10 fynger des teuglins in dye naess(,) es verstaet(,) ¶ Ader nym eyer schaelen Ind lege sy in eyssich(,) bysz sy weich werden· ind ~~wy~~ wryue dye dan(,) Ind strich des in dye naesse(,) es hylft(,) ¶ Ader netz boem wol in weichbreit safft ind 15 stoys das in dy naesen(;) es verstelt das bluoyden(,) ¶ Ader nym neyssel saem ind doe den in dye naesen(,) Ind strich mit eynem fynger(,) <i>etwan</i> vil dar yn(,) Ind halt den fynger eyn wil vur dy naes louycher(,) es hilft(,)	02rb Zuo der verstopfften nasen. Nym reblaub vnd stoß das vnd truck dz safft durch ein tüchlin dauon/ vnd nym roß oel vnd essich/ vnnd bleiweiß gleicher mi- schung vnd des ein troepffen giessen in die nasen hilfft vnd reini- get sie. 02rb Zuo der nasen So die bluotet. Nym verbranten leimen von einem offen/ oder wo du in hon magst vnnd lege in/ in starckenn essich/ vnnd streich mit einem finger des teuglins in die naß es verstat. 02rb Für bluoten der nasen. Nym eyer schalen vnd leg sye in essich biß sie weich werden vnd zertreib dan das vnd streichs in die naß es hilfft. 02rb Für bluoten der nasen. Item netz bawm wollen in wegerichsaafft vnd stoß das in die nasen es verstelt das bluoten. 02rb Ein ander guot stück. Nym nessel somen vnd thuo yn in die nasen/ also streich mit einem finger etwan vil daryn/ vnnd hab den finger ein weil für die naßloeher es hilfft.

MUNDRAUM UND GESICHT

II-045 – Tzo dem muoynde	
239 ^r ,01-07	GART
239 ^r ¶ Tzo dem muoynde Alleluya 18 Camomilla(,) camillen 51 Cynoglossa(,) huntdestzunge 56 Gariofilata Verbena 193 ¶ Sparga(,) spargen(;) uan 05 der bruye(,) der spargen yn gesoyden is ader synt(,) dye is gut den muontd dar mit gewas- sen ind benympt alles we der tzendten(,)	Sparagus spargen (389), 307 ^r Von der bruoec da spargen in gesotten sint die ist guot dem munt da mit geweschen vnd benympt alles wee der zene·
II-046 – Vur das fuyllen in dem muonntde	
239 ^r ,08- ^v ,13	GART
¶ Vur das fuyllen in dem mounntde Astrologia(,) holwurtzel 14 Bruscus 47 10 Allumen(,) alluyn(,) der is gut vur dy geswer in der keelen(,) Ind sunderlich vuule·(,) dat is dat blat(,) dat eyme vur dye keele schutz·(,) salstu myt eynem kleynen hultzgen des puluers uan alluyn myt ymber gemenget ind mit 15 bertrum dar yn gelayssen·(,) ys geyt hynder sich an tzywuel(,) ¶ Item ouch is alluyn yn eys(-) sich zergangen gut weder dye fuyllung des muontdes(,) den muontd dar mit gewaschen(,) ¶ Brunella(,) brunellen(;) uan dyssen krut	Alumen alun (045), 048 ^r Item alun ist fast guot den gesweren in der kelen vnd sunderlich vuule das ist das blat daz eynem fur die kele schust magstu mit eynem holtzen stylgin des puluers von alun mit yngber vermenget vnd mit bertrum dar inne laissen eß gait hynder sich an zwyfel· Item auch ist alun in essig zurgangen guot widder die fulung des mundes den munt dar mit geweschen· Brunella brunellen (072), 072 ^v Von dissem krut wasser distilleret benympt

II-043 22 *kreyppff* > *kreypps*.

II-044 238^r,10 *teuglins*] *Teiglein*: dim. zu „Teig“. 17 *get* > *etwan*.

II-046 239^r,13 *hultzgen*] Hölzchen, kleines Holzstück. 18 *muotdes* > *muontdes*.

20	wasser dystilliert benimpt alles wethum in dem muontde(,) Ind sunderlich dy fuylle ader bruone in dem hals(,) dar mit gegorgelt ind vysgespeyet ader den munt dar myt gewaschen(,)	alles wethum in dem munde· vnd sunderlichen die fule oder brune in dem hals do mit gegorgelt vnd vß gespyet· oder den munt do mit gewaschen·
25	¶ Penthaphilon(,) funfffinger <i>krut(,)</i> Item dy gepul(-)	Pentafilon funff finger krut (306), 244r Item funfffinger gepuluert vnd mit honig vermenget vnd mit gestrichen die füüllung des munts vnd der zungen es benymt die füüllung vnd reyniget den münt· auch sal man dar nach den münt weschen mit waßer dar in rosen honig vermenget ist·
239v	uert· ind myt hoynich gemeget· ind dar mit gestrygen dy fullung des munt des ind der tzenge(;) ys benimpt dye fuyllung ind reyniget den munt(,) Ouch sal man dar nae den muond waschen mit wasser(,) dar yn rosen hoynich gemeget is(,)	
05	¶ Raphanus(,) meer retich(,) das gesoyden ind mit hoynich gemeget(;) dar mit den munt gewaschen heyllet dye fuyllung des munt des(,) ¶ Synapis(,) senneff(,) den saem gestoyssen ind yn den hals	Raffanus siue radix merretich (338), 268r Item merretich gesotten vnd das gesotten mit honig vermenget dar mit den münt gewaschen heylt die fülung des mundes
10	gelayssen mit hoynich wasser(,) genant mulsa(,) ind den gegorgelt benimpt dye fuylle in dem munde Ind ouch dye suy(-) re in dem hals(,)	Sinapis senff samen (352), 280r Plinius in synem· xx· buoch spricht daz senff samen gestoszen vnd darvnder gemischt eszig vnd gestrichen vf den vergiftigen bysch heilet den zu hant Disz in den hals gelaszen mit honig waszer genant mulsa vnd den gegorgelt benymt die füle in dem munde vnd auch die süre in dem hals·
II-047 – Vur dy wysse blaydern yn dem muontde alcole genant		
239v,14-22		GART
15	¶ Vur dy wysse blaydern yn dem muontde(,) alcole genant Alleluya 18 ¶ Alcamia(,) eyn boem also ge(-) nant(,) dys puluer is dar tzu gut(,) ¶ Cheri(,) geyl violen(,) wylger hoyghe lyppen hait glich(,) en weren wartzen dar an(,) der ne(-)	Alcamia eyn baum also genant (047), 049r Serapio spricht daz diß puluer guot sy den dye do haben alcolam das synt wyß bletterlyn in dem munde·
20	me dragantum ind resoluyen den in rosen(-) wasser ind menge dar vnder amidum ind lege das dar vp als eyn plaester;(,)	Dragantum (150), 133r Item welcher hette eyn groiß erhaben lefftzen also daz fleysch dar an wusch glich den wartzen der neme dragantum vnd resoluieren den in rosewasser vnd mische darvnder amidum das ist krafft mele vnd lege das darvff als eyn plaster eß hilffet·
II-048 – Tzo der tzenge gebregen		
240r,01-11		GART
240r	¶ Tzo der tzenge gebregen Aloe 30 Gummi arabicum 105 Citonia(,) quiden boem 69 Pentafylon(,) funffyn(-) ger <i>krut(,)</i> patet in precedenti tabula vur das fuylen der mynt des(,)	Pentafilon funff finger krut (306), 244r Item funfffinger gepuluert vnd mit honig vermenget vnd mit gestrichen die füüllung des munts vnd der zungen es benymt die füüllung vnd reyniget den münt· auch sal man dar nach den münt weschen mit waßer dar in rosen honig vermenget ist·
05	Vsnea(,) moysz 199 ¶ Menta(,) myntz(,) dy gesoyden in wyn ind den gedruncken benimpt den fuyly ryghende muont(,) Ouch mach man dar vnder mengen eyssich ind den muont dar myt gewaschen(,) macht gut tzen-	Menta myntz (251), 202v Myntz gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt den vbel riechenden munt· Auch mag man darvnder mischen essig vnd den munt do mit weschen machet guot zene· Also genutzet verdrybet die sere an der zungen die do kompt von hitze·
10	de(,) Also genutz verdryft dye sere an der tzenge(,) dy dar kumpt uan hiitzde;(,)	
II-049 – Tzo den tzen I		
240r,12-241r,09		GART
15	¶ Tzo den tzen Auricula muris 17 Allium(,) knofflouch 12 Candela(,) wulkrut vel taxus barbatus· 57 Iusquiamus 110 Menta(,) myntz 124 Myllefolium 124 Moracelsi 132	

II-047 239v,16 19 > 18. 18 hoyghe lyppen] durch wildes Fleisch geschwollene Lippen.

II-048 240r,04 myntdes > myntdes.

II-049 240r,09f. ind ind > ind. 241r,08 kynebacken] Kinnbacken: kontextuell entweder Unter- und/oder Oberkiefer oder das Kinn selbst.

Polegium(,) poley 146 Plantago maior 149 Pyritrum(,) bertram 161 Rosa(,) rosen 165 ¶ Asa fetida(:) Nym des ind menge den 20 myt wyrouch· Ind halt dat in dem munt(,) 240v ys benimpt dye tzendte we(,) ¶ Bytumen iuda- icum(,) iuden lym(:) den sal man halden in dem mun- de(,) er geneysset ayn tzywuel(,) ¶ Cucurbita(,) curbysch ader fleschen saem(:) der saff mit rosen 05 oly gemenget· ind den muondt dar myt ge- waschen· is gut wyder das tzant wethum(,) ¶ Floramor(,) eyn krut al so genant(:) dys krutz wurtzel in dem muontde gehalden benimpt das tzant we(,) Dys bloemen synt gruen <i>ind</i> 10 hant swartzen saem(,) dye wurtzel is duoy- me dyck· ind weschet vp dem velt ;(,) ¶ Galbanum(,) eyn gummi(:) dye vp koellen gelegt ind rouch mit eynen trychter vp die boesse tzentde gehalden(,) <i>etc.</i>(,) benimpt dem tzant synen 15 smertzen(,) ¶ Item wem dy tzende we doyn(,) der halt laudanum in dem muntde(:) das is eyn gummi(,) der benemet yme den smertze Ind heyllet das boesse tzant fleyschs(,) ¶ Syna- pis(,) seneff saem(:) der saem is gut mit 20 eyssich ind hoynich in dem muntde gehalden vur dye tzende pyn(,) ¶ Stafisagria(,) bysmyntz ader luskzut(:) dys gesoyden mit eys(-) sich Ind dar mit gewaschen den muondt verdriyft wethum der tzentde Ind benimpt 25 ouch den slym des muondes(,) dar uan das 241r hyrn fleyssen is(,) ¶ Item dy rynden gesoyden in wyn uan thamarisco Ind den mundt mit den wyn gewaschen benimpt das wethum der tzentden ind das tzant fleysch(,) ¶ Viola(,) 05 violen(:) dy in wasser gesoyden ind gedruncken benimpt dat swerende zantfleysch(,) ¶ Item nachtschayde gesoyden in wyn· Ind den al so heysz gelacht vp syn kynebacken(,) so du slayffen geystz(,)	Asa fetida dufels dreck (041), 045v Item nym asam fetidam vnd mische den mit wyrauch vnd halt das in dem munde benymet das zene wee· Bitumen iudaicum iudden lyme (080), 079v Wem die zene wee thun der neme bytumen iudaicum vnd halt den in den mundt er geneset an zwyfell· Cucurbita kurbisz (091), 089r Item kurbiß safft mit rosen oele vermischet ist guot widder wethum der oren dar in warm gethan welcher wethum von hitz kommet· Vnd mit dissem safft den munt ge- weschen ist guot widder die zene wethum· Floramor eyn krut also genant (189), 160r Das freülich hait eyn stengel wie koele die man ysset· vnd diß ist eynes arms lang· eß hait blomen synt grün vnd wyß vnd eyn swartzen samen· die wuortzel ist eynes dumen dicke vnd wechset gern vff dem felde· ... Der meister Platearius spricht daz diß kruts wuortzel in dem munde gehalten benympt den zan wee· Galbanum eyn gummi also genant (202), 171r Platearius galbanum vff kolen geleyt vnd den rauch mit eynem drechter vff den boesen zan ge- halten vnd den also dar gelaissen benympt dem zan synen smert- zen· Laudanum eyn gummi (239), 196v Wem die zene wee thun der halt laudanum in dem munde eß benympt ym den smertzen vnd heylet das boß zan fleysch· Sinapis senff samen (352), 280v Der senff samen ist guot vor die zene den mit honig vnd eßig in dem munde gehalten· Stafisagria bysmyntz oder luszkrut (359), 285r Item wan stafisagria wirt gesot- ten mit eßig vnd da mit gewaschen den munt macht die zene wetum verdriyben vnd benymt auch den slyme des mules der von dem hirn fließen ist· Tamariscus eyn baum also genant (407), 317v Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum· in dem capitel tamariscus spricht daz disse rinden gesotten in win vnd den gedruncken benemen die verhertung deß miltz Den münt gewaschen mit dissem win be- nympt das wethum der zene vnd des zanfleysch Viola heysent violen (413), 322v Violen in waßer gesotten vnd gedruncken benympt das swerenden zanfleysch·

II-050 – Octo praecepta debet seruare qui sanos cupit habere dentes

241 ^r , 10 ^{-v} , 11	CANON III
10 ¶ Octo praecepta debet seruare(,) qui sanos cupit habere dentes(:) Sunt enim vtiles et ne- cessarii ad conseruacionem animalis·(;) quod enim bene mas- ticatur·(,) melius in stomago digeritur·(,) ¶ Primo cauere debet a corrupcione cibi in stomago(,) multum 15 potando et comedendo inordinate·(;) que corrup(-) cio causatur in stomago a cibis(,) que cito corrumpuntur·(,) ut lac·(,) pisces· <i>salliti</i>(,) cum lacte commesti·(,) ¶ Secundo caueat(,) ne viscosas res masticent·(,) quia dentes commouent·(;) et maxime res mellite(,) ex melle 20 cocto·(,) et uix separantur a dentibus ratione viscositatis·(,) sicut gummi arabicum· et dragantum(;) sed masticem masticare confortat eos ualde(,) pre- terea caueat(,) ¶ Tercio a masticacione rei	67va ¶ De conseruatione dentium· QVi vult vt incolumes sint dentes sui optet vt obseruet octo res· Ex quibus est: vt sibi caueat a frequenti corruptione cibi: 55 et potus in stomacho propter rem in substantia cibi: & est vt sit recipiens corruptionem velociter sicut 67vb lac et pisces salliti et pisces parui· Aut mali- ciam regiminis sue acceptonis ex eis quam iam sci- ta sunt in locis suis· Et ex eis est: vt non vtantur multis vicibus vomere: et proprie cum est illud 05 quod euomiter acetosum Et ex eis es tut vitet ma- sticationem omnis visci: et proprie cum est dulce sicut confectio de melle et ficus viscosae Et ex eis est deuicatio frangendi durum: Et ex eis

25 dure·(,) ut est cortex panis recentis·(,) et frangere 241v nuces auelanas et huiusmodi·(,) ¶ Quarto a commestione rerum multum frigidarum·(,) ac potare aquam frigidam et tenere in ore·(,) ¶ Quinto eciam multum calida caue·(,) quia nocent·(,) ¶ Sexto frigus caue post caliditatem·(,) sicut multi faciunt·(,) sumendo brodium 05 calidum· et post ponunt potum in ore frigidissimum·(,) ¶ Septimo cauere debent ab assidua et in cau(-) ta abstercione inter dentes cum aliquo instrumen(-) to argenteo ac cum acu·(;) et meliori motu fiat cum penna galline·(,) ¶ Octauo·(,) si aliquid inter 10 dentes tibi remanserit·(;) caue masticacionem par(-) corum apperate·(;) destruunt dentes·(,)	10 est deuitatio congelantium· Et ex eis est deuita- tio omnis rei quam est vehementis frigoris: et proprie post calidum· Et omnis vehementis caloris :& proprie post frigus· Et ex eis est: vt assiduet mundificationem eius quod ingreditur dentes absque 15 perfricatione multa et consuetudine vsque ad hoc vt noceat carni rubee & carni quam est inter den- tes: et moueat eam: aut moueat dentes· Et ex eis est deuitatio rerum nocentium dentibus proprie- tate sua: sive porri· Ipsi eum vehementer nocent 20 dentibus et gingiue: et reliqta quam dicta sunt in sin- gularibus·
II-051 – Ad dentes purgandos	
241v,12-22 ¶ <u>Ad dentes purgandos</u> Recipe silicem vel silices et allumen equali pondere·(;) et picem ad ignem·(,) et postea contunde et misce simul·(;) et adde tunc 15 yreos contusum·(,) in quantitate vnus partis praecedentis·(;) et tunc contere dentes cum panno lineo·(,) ¶ Der quade tzent hait·(,) dat ym dat houft weduyt· ind nyt gerasten en kan·(;) Der sal nemen des auentz cyn wenich kalmuos 20 in synen munt·(,) Ind ouch des morgens·(;) dat brenget weder appetit tzo eyssen Ind verdryft dye pyn·(,)	
II-052 – Aqua contra dolorem dencium	
241v,23-242r,07 ¶ <u>Aqua contra dolorem dencium</u> Recipe de galla romana· et tere in puluerem bene· et 25 pone in vino·(,) mixto aque·(,) Deinde recipe de ligno aloes· et pone eciam in vino isto·(,) et tere 242r bene insimul·(;) quodcumque pacieris dolorem in dentibus·(,) Recipe aquam illam ad os et purga os tuum bene· et tene aquam in ore·(;) extrahit tibi omnem putredinem et dolorem de dentibus·(,) ¶ 05 ¶ Gegen dat sweren der tzent Ind den dy kynnenbacken swellent·(;) Nym gebrant sals yn eyn secklin ind lege dat vp dye tzende·(,)	
II-053 – Contra passionem dencium	
242r,08-21 ¶ <u>Contra passionem dencium</u> Item zinziber et piper fac bulire·(,) cum aceto et melle temperatum 10 cum vino antiquo·(,) et pone super locum dolentem·(;) ita calidum sicut·(,) poterit sustinere·(,) ¶ Aliud ¶ Recipe saluiam·(,) barba iouis·(,) solatrum·(;) de istis tribus fac emplastrum et superpone·(,) et hoc maxime ualet·(,) cum sint maxime inflata·(,) ¶ Aliud 15 ¶ Si lauatur os semel in mense·(,) vel bis·(,) cum vino·(,) in quo decocta sit radix titimalli·(,) facit optimum odorem· et non permittit·(,) ut dolor ueniat ad dentes·(,) ¶ Aliud ¶ Item teneat paciens acetum calidum in ore·(,)	CANON III 67vb Et ex eis quam conseruat sanitatem dentium est vt col- 45 luatur os in mense bis cum vino in quo decocta est radix titimalli· Est eum perueniens ad vlti- mum in faciendo bonum odorem: et non aduenit illud facienti dolor dentium·

II-051 241v,13 pice > picem.

II-053 242r,09 molle » melle (erstes -e- als Superskript, -o- nicht getilgt).

20	in quo sit cocta mastix·(.) olybani· et cortex ma- lagranati ;(.)	
II-054 – Wyltu dat dat dich dy boesse tzentde vysfallen an wethum		
242^v,22-27		GART
25	¶ Wyltu(.) dat dich dy boesse tzentde vysfallen an wethum Ind die neit darf vys lays(-) sen trecken(.) Der neme armoniacum mit bylsaem saf· ind smeyre dye boesse tzentde dar mede(;) er uallet vysz an scha- de;(.)	Armoniacum eyn gumme also genant (044), 047 ^v Wer do wil das yme die boesen zene vß fallen also daz er die nit vß darff laissen brechen der neme armoniacum mit bylsen safft vnd smere den boesen zan do mit er fellet vß an schaden·
II-055 – Vur dat fuyl tzantfleysch		
242^v,01-11		GART
242 ^v	¶ Vur dat fuyl tzantfleysch Astrologia(.) hoylwurtzel 14 Altea 11 ysopus(.) ysop 202 ✓ Mastix(.) eyn gummi 132 ¶ Amigdales(.) mandeln(;) dy geysen ader in dem muontde gehalten· benimpt den smertzen des tzant fleysch(.) ¶ Aloe mit wyn ind hoynich gestoysen Ind dat gehalten in dem muontde hylft der swerende tzungen ind tzant fleysch(.) ¶ Acetum squilliticum in dem muontde gehalten heyllet das boesse tzant fleysch(.)	Amigdalus Mandelbaum (035), 039 ^v Item mandeln gessen oder in dem munde behalten benymmet den smertzen des zan fleysch· Aloe (036), 041 ^v Aloe mit wyn vnd honig gestoßen vnd das gehalten in dem munde hilffet der swerenden zungen vnd dem swerenden zan fleyß· Squilla ertzwobel (373), 297 ^r Der eßig da von in dem munde gehalten hey- let das boese zanfleysch·
II-056 – Wo du wysse tzent machs in dem muontde		
242^v,12-18		GART
15	¶ Wo du wysse tzent machs in dem Anthos vel ros marinus 5 <u>muontde</u> Mastix 132 ¶ Os sepe(.), fysch beyn(.), dy dye golt smeyt bruygen(;) Item man sal ne(-) men das puluer uan dyssen fysch yn eyn duochlyn· Ind wryuen dy tzent dar myt;(.)	Os sepie fisch beyn die die golt schmit bruchen (296), 234 ^v Welcher gern wyß zene hette der neme das puluer von dissem fische in eyn duochlin vnd rybe die zene da mit·
II-057 – Wat iungen kynderen lichlich macht tzentde waschen		
242^v,19-21		
20	¶ Wat iungen kynderen lichlich macht tzentde waschen Lepus(.) eyn haysz 122	
II-058 – Wyltu machen eyn wal rychende muondt		
243^r,01-15		GART
243 ^r	¶ Wyltu machen eyn wal rychende Absinthium 3 Apium 8 <u>muondt</u> Lignum aloes 31 Galanga 104 Menta(.) myntz 124 Muscus byssum Zeduarium(.) tzeduar 204 ¶ Cepe(.), zwobel(;) des geysen benimpt den boesse gerouch des muontdes(.) ¶ Coriander geduyrret ind gebeysset ader ouertzoogen mit tzucker ind al tzo genutzt starcket den magen ind machet eynnen wal rychende muondt(.) ¶ Cytrum(.) eyn boem·(;) dys rynden gesoyden	Cepe zwobel (103), 098 ^r Item zwobel gessen benemen den boesen ge- roch deß mundes· Coriandrum coriander (104), 099 ^r Coriander gedorret vnd gebeysset oder vberzogen mit zucker vnd also genutzt stercket den magen vnd machet eyn woelrichenden mundt· Citrum eyn baum alio genant (116), 108 ^v Serapio diß rynden gesotten mit was-

- II-054 22 dat dat > dat.
II-055 242^v,04 ader] üdZ* erg.
II-056 13 35 > 5.
II-057 19 Wat iungen “lichlich” kynderen > Wat iungen kynderen lichlich.
II-058 243^r,05 knofflouch > zwobel.

mit wasser· ind den muondt dar mit gewaschen macht eynen wal(,) etc.(.) 15 ¶ Fenugrecum(,) seuen getzyde gesoyden mit rosen oley benimpt den oeuel ryghende muondt(.)	ser vnd den munt do mit gewaschen machet eyn woel riechenden munt· Fenugrecum syebengezyde (177), 152r Auicenna spricht auch daz fenugrecum gesotten mit rosen oele vnd den leyp do mit gesmieret machet dem eyn huobsche farbe· Vnd benympt ouch den obel richenden mundt·
II-059 – Tzo den tzenden II	
243^r,16-20	GART
¶ Tzo den tzenden Affodillus 19 Nygella(,) rayden 135 ¶ Balanstia(,) eyn granatz bluoyme(;) Dye bloeme gekuyet in dem muondt benimpt das blattende tzantfleysch(;) Ind starcken das yn dem muontd gehalten(.) 20	Balaustia eyn granats blom (073), 073v Der meister Auicenna spricht daz die blomen gar guot syn den zenen die in dem munde gekeuwet vnd benympt das bluodenden zantfleysch· ... Item die blomen machen guot starck zene vnd stercken die wagenden zene die blomen in dem munde gehalten·
II-060 – Tzo dem ayngesicht	
243^v,01-244^r,11	GART
243v ¶ Tzo dem ayngesicht Anysum(,) anysz 26 Aaron 10 Cynamomum(,) kaneyl 70 Auena 21 ¶ Amigdales(;) dy wurtzel uan der bytter mandelen baüm gesoyden ind dat ayngesicht dar myt gewaschen· benimpt die flecken dar an(.) 05 ¶ Balsamita(,) balsam kruot·(;) dyt gesoyden mit clyen· ind dar mit dat aynsicht gewaschen· is gut tzo verdryuen dye flecken(,) ge(-)nant lentigines(.) ¶ Behem(,) eyn wurtzel al so genant·(;) uan dyssen saem macht man oly(,) der dyenet wal tzo den beflecken aynsicht mit boesse vntflayt der vyssetzicheit(.) 10 ¶ Bombax vel cotum(,) boem wol·(;) der oly uan dyssen saem ind bleyder gemacht· ind dat aynsicht dar mit gestrygen benimpt dye gesweren· ind hytzen blayderen· ind macht dat aynsicht schoyn· ind glayd(.) ¶ Costus(,) costen(;) dy wurtzel gestoyssen· ind gemenget mit hoynich· benimpt dye flecken uan dem aynsicht·(,) sich dar mit gesmyrt(.) ¶ Cuminum(,) kuoymel(;) den mit wasser gesoyden ind dat aynsicht dar mit gewaschen wyrt luytter ind clair dar uan(.) Ind dat sal schelden gescheyn ind neyt duock(.) ¶ Lytargirum(,) siluer glied(;) Item men sal nemen gantzen smaltz ind zerlays das Ind menge dar vnder siluer glyed gepuluert ind blywysz Ind we- 15 nich rosen wasser(.) Ind wasche dar myt dyn aynsicht(,) es wyrt schoen· ind hubsch(.) Also ge(-)nutz benimpt is dy flecken vnder den ouygen(.) 20 ¶ Melon(,) melonen(;) der eyn heslich aengesicht hat(-)te(,) der neme dyssen saem uan melonen Ind doyn aue dy scheltzen(;) Ind nym dar tzo boenen meel ind menge dat vnder eyn ander ind pulueri(-) 244r	Amigdalus Mandelbaum (035), 039v Die wuortzel von den bitteren mandeln baüm gesotten vnd das antzlit do mit gewaschen benemen die flecken dar an Balsamita balsam krut (066), 067v Item balsam gesotten mit kleyen vnd dar mit das antzlit gewaschen ist guot zuo verdriben die flecken dar an genant lentigines· Behem eyn wurtzel also genant (071) 072r Von dissem samen machet man oele das dyenet fast woel dem befleckten antzlit mit boesem vnflait der vßsetzikeyt· Bombax baumwolle (078), 078v Das oele von dissem samen vnd bletter gemacht vnd das antzlit do mit gestrichen benympt die geschwern vnd hitzen blatern vnd macht das antzlit schoen vnd glat Costus costen (107), 101v Platearius die wuortzel gestoissen vnd gemischt mit honig benympt die flecken von dem antzlyt sich do mit geschmieret· Cuminum kummel (114), 107r Item kummel mit wasser gesotten vnd das antzlit do mit gewaschen wurt luter vnd clare do von· Aber diß sal selten geschehen vnd nit zuo vil· Litargirum sylbergliet (241), 197r Wer eyn schoen antzlit haben wil der neme gense smaltz vnd zurlaiß das vnd mische darvnder silber gliet gepuluert vnd blywiß vnd wenig rosen wasser vnd wesche do mit syn antzlit eß wirt schoen vnd huobsch· Also genutzet benympt eß die flecken vnder dem antzlit· Melon melonen (276), 220v Serapio der eyn heßlich antzlit hette der sal nemen disses samen von melonen vnd dar abe thun syn scheltzet vnd dar zuo nemen bonen mele vnd diß vnder eyn mischen vnd puluerisieren vnd darvß gemacht kuochen gemischt mit rosen

II-059 19 muodt > muondt. 20 dem muontd gehalten] MarR10 im 90°-Winkel aufwärts geschrieben.

II-060 243^r,08 clyen] Kleie. 10 lentigines] lentigo: hier Linsen- oder Leberfleck auf der Haut. 244^r,10 koychlin] „Küchlein“, im medizinischen Kontext hingegen ein kuchen- oder pillenförmiges Gebäck (s. Kap. 3.3.).

10	seyr dat ind mach daer vysz koychlin(.) Ind dar mit dat ansicht gewaschen macht das hubsch;(.)	wasser vnd also lassen drucken an der sonnen vnd do mit das angesiecht gewaschen machet eß huobsch vnd schoene vnd benympt alle boeß flecken der hude·

HALS, BRUSTRUM UND LUNGE

II-061 – Vur dye buoylen an dem hals		
	244 ^v ,01f.	
244 ^v	¶ Vur dye buoylen an dem hals Acetosa(.) suyrampher 9 Armoniacum 29	
II-062 – Vur eyn geswere an der keelen genant squinancia		
	244 ^v ,03-25	GART / GSSA
05	¶ Vur eyn geswere an der keelen(.) ge(-) nant squinancia ✓ Altea(.) ybysch 11 Acetum 25 Citonia 69 Cassia fistula 72 Ebulus(.) attich 86 ✓ Frage erberen 96 Opopanacum(.) eyn saff 142 Raphanus(.) meerretich 168 ✓ Sal commune 188 Viola 194 yringus(.) kruys dystelen 203	
10	¶ Euforbium(.) eyn gummi·(:) dye gemenget mit oleum de spica· ind den hals dar mit bestrygen benimpt squinaciam(.) ¶ Synapis(.) seneffsaem(:) den saem· ind bertram· ind genguer(.) yehlichs glyge vil myt rosen hoynich gemenget(.) dar	Euforbium eyn gummi genant (170), 148 ^r Euforbium gemischtet mit oleo de spica vnd die styrne do mit gestrichen vnd oben vff dem heubt benympt die gesweren vß dem heubt genant litargia frenesis vnd machet guot synne vnd benympt auch also gestrichen an den hals squinaciam das ist eyn geswere in dem halsse
15	mit den muondt geweschen· ind lange tziit dar yn gehalten feget dy hymen uan boesser feuchtung(.) dy dar brenget sweymysse des houffts(.) Ind is auch gut weder den tzoppen ind apostemen in der keelen(.) genant casus	Sinapis senff samen (352), 280 ^v Senff samen vnd bertram vnd yngber alle glich vil mit rosen honig vermischt da mit den münt geweßen vnd lang zyt in dem munde gehalten feget daz hirn von boeser fuch- tung die da bringen beswerneß des heubts· Vnd ist auch guot widder den fall deß zappeß vnd aposteme der gurgeln genant casus
20	vuule et squinancia(.) ¶ Salarmoniacum(.) das puluer mit eym hultzgen dar an gelayssen verdriyft vuulam et squinaciam(.) ¶ Dem im hals wethum hait(.) der neme weich(-) breit kruyt ind stoys das ind dryncke den	Salarmoniacum also genant (380), 302 ^v Salarmoniacum benympt die groben fuchtung vnd reyniget· vnd ist sunderlich guot genutzt vuule· das ist das blat das eym vor die kele schust des puluers mit einem huoltzlin dar in gelaißen· Auch ist diß puluer guot squinancia das ist ein geswere in der kelen
25	saff·(:) das macht ouch wyt vm dye borstz(.)	GSSA 03 ^{rb} Zuo dem halß. Der im hals wetagen hatt/ der nem wegerich/ vnd stoß das krut/ vnd trinck denn safft daruß/ das macht ouch weit vmb die Brust.
II-063 – Vur den tzappen in dem hals		
	245 ^r ,01-16	GART
245 ^r	¶ Vur den tzappen in dem hals Acetum(.) eyssich 25 ✓ Ebulus(.) attich 86 Opopanacum ✓ 142 ✓ Salarmoniacum 184 Sal commune ✓ 188 ✓ Rosamarinus mit bertram in wyn gesoyden· is gut weder dye groytheit des tzappens der muondt(.) dar mit gegorgelt(.) ✓ ¶ Allumen(.) alluyn(:) des puluers mit genguer gemenget· ind mit betrum ind mit eyn huyltzgen dar yn gelayssen(:)	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 028 ^r Item rosenmaryn mit betrum genant piretrum in wyn gesotten ist guot widder die groißkeit des zappes den mundt dar mit gegorgelt/ Alumen alun (045), 048 ^r Item alun ist fast guot den gesweren in der kelen vnd sunderlich vuule das ist das blat daz eynem für die kele schust magstu mit eynem holtzen stylgin des puluers von alun mit yngber vermenget vnd mit bertrum dar inne lassen eß gait hynder sich an zwyfel·
05	es geyt hynder sich an twzyuel(.) ¶ Synapis(.) seneff·(:) den saem gestoyssen(.) genguer(.) bertrum· mit rosen hoynich ge(-) menget ind in dye keel gelayssen·(.) verdriyft	Sinapis senff samen (352), 280 ^v Senff samen vnd bertram vnd yngber alle glich vil mit rosen honig vermischt da mit den münt geweßen vnd

15	den tzoppen· ind apostemen ind squinanciam(.) ¶ Storax is ouch gut mit genguer ind gegorgelt in der keelen(.)	lang zyt in dem munde gehalten feget daz hirn von boeser fuch- tung die da bringen beswerniß des heubts· Vnd ist auch guot widder den fall deß zappeß vnd apostemen der gurgeln genant casus vuule et squinancia· Storax ein gummi also genant (378), 301v Item wyn dar in vermischet ist storax mitlyngwer vnd den gegurgelt ist guot vor den zappen by der gur- geln der vol fuchtikeit vnd dick ist wirt da von kleyne·
II-064 – Wem dye sprage vnginck Ind dye tzung erlamet were		
245^r,17-26		GART / GSSA
20	¶ Wem dye sprage vnginck Ind dye tzung erlamet were Ambrosia 19 Nasturcium(.) kretze 136 ¶ Castorium(.) beuergeyl(:) dye gepuluert ind gelegt vnder dye tzung(.) es hylft an tziuel(.) ¶ Der neme reuenlouff saff ind doe den in eyssich ind drinck das(:) die sprach kumpt weder(.) ¶ Ader der neme poley ind syede dye in guyden 25 Wyn ader eyssich(:) Ind doe das vp dye tzung(.) so wirt er spregen(.)	Castorium bebergereyln (124), 116r Platearius wem die zunge erlamet also daz er nit geredden mag der neme castorium gepuluert vnd lege sye darvnder eß hilffet an zwyfel GSSA 02vb Zuo der sprach Item dem die sprach gelegen ist/ das er nit wol reden kan/ der nem reblaub safft vnd thuo den in essich/ vnd trinck das/ die sprach kumpt wider. GSSA 02vb Welchem die sprach verstet/ das er nit wol reden mag/ der nem vnd sied boleien in guotem wein oder essich/ vnd sol dan dovon dem vngesprechen des wassers vff die zungen thon/ so würt er zehand wol reden.
II-065 – Wylgen dye keele ruy ader scharff wer		
245^v,01-09		GART
245v	¶ Wylgen dye keele ruy ader scharff wer Amidum(.) krafft meele gedruncken mit mandel milch benimpt das bloet spyen Ind benimpt dye scharp(-) fung der keelen(.) ✓ Cytonia(.) kuttenboem 69 05 ¶ Pomum(:) dy kernen uan <i>appel</i> in eyn wasser gelegt· ind dat wasser dar nae in dem muntde gehalten· ind senflich in geslycket benimpt dye scharpfung der ~~zungen~~ keelen ind benimpt ouch des magen vp stoyssen;(.)	Amidum vel amilum krafft mele (042), 046v Item krafft mele gedruncken mit mandeln milch benymmet das bluot spyen vnd benymet die schirpfung der kelen· Poma appel (325), 257v Die kern in eyn waßer geleyt vnd das waßer dar- nach in dem munde gehalten vnd senfftiglich yn geslicket benymt die schirpung der keln· vnd benymt auch des magen vff stoïßen·
II-066 – Tzo der stymmen		
245^v,10-246^r,14		GART / GSSA
10	¶ Tzo der stymmen <u>Idem 171</u> Allium(.) knoflouch gesoyden ind genutzt macht eyn helle stymme Ind benimpt den alden huysten Ind reyniget dye borstz(.) dem sy erkaldet is(.) ¶ Candela(.) siue taxus barbatus(:) Nym wulkut 15 ind fynnichel Ind suyshoyltz· ind syede dye in wasser ader in guyde wyn(:) Ind syhe das dar nae durch eyn doych· ind menge dar vnder tzucker· ind dryncke das(:) yt is gut vur dye heyssicheit der keelen· ader an der stemmen.(.) Ind der dar 20 mit vol istz vm dye borstz(.) ¶ Ad uocem clari(-) ficandum(:) Recipe polipodium.(.) liquiricium et feniculum.(.) coque cum aqua et vino(.) de mane et sero potatum multum alleuiat pectus ad cantandum(.) ¶ Ad idem ualet.(.) Cepa cum vino(.) et sero potata ante dormi(-) 246r cionem(.) ¶ <u>Aliud remedium</u> Recipe vnam violam	Allium knobelauch (004), 008v Item knobelauch gesotten vnd genützet ma- chet helle stimme vnd benymmet den alten husten vnd reiniget die brust dem sie erkaltet ist· Candela wulkut (110), 103v Item fur die heyserkeyt in der kelen oder an der stymme vnd der do mit vol ist vmb die Brust der neme wulkut vnd fenchel vnd sußholtz yglichs glich vil vnd syede die in wasser oder in guotem wyn vnd syhe darnach das durch eyn duoch vnd mische darvnder zucker vnd drincke das eß hilffet·

II-064 245^r,18 *vnginck*] *entginge, entgehen*: unwillkürliches *Ent*-gehen, *Davon*-gehen der Kräfte oder Fähigkeiten.

II-065 245^v,05 *granaten appel* > *appel*.

II-066 10 *Idem 171*] Querverweis auf II-334. 246^r,14f. *ind eyssie dasz morgens nuchteren daruan*] MarR13, im 90°-Winkel abwärts geschrieben.

salis·(,) duas mellis·(,) tres clari vini(;) commisce similiter· et coque in patella·(,) donec colorem mutant·(;) et dum refrigeratum fuerit·(,) capias vnum coclear mane et vnum de sero ;(,) ¶ Contra assma et tussim·(;) Recipe cinamomi ʒ·β·(,) mellis coclea(-) ria duo·(,) Ista in simul coquantur et buliantur·(,) ¶ Ad idem Recipe ʒ·β· zinziberus puluerisati et cum melle despumato mixto valet mico modo;(,) ¶ Nym gestoyssen seneff vnd temperiert den mit hoynich·(;) ind mach kuygelyn dar vysz Ind eys der eyn nuchteren·(,) etc·(,) ¶ Ader nym liquiricie ind genguer ind bertram·(,) wal gestoyssen·(,) Ind mach dar uan eyn kuygelyn·(,) mit hoynich gemenget· ind eysse dasz morgens nuchteren daruan·(,)	GSSA ^{03va} Ein guote stimm. Item nym senff der gestossen sey/ vnd temperier den mit honig vnnd mach kügelein dar vß/ vnd yß des morgens nüchtern eins/ so gewinnestu ein guote stimm. GSSA ^{03va} Ein anders. Nym liquiritie vnd guoten yngwer vnd ber- tram wol gestossen/ vnd mach das mit honig an/ vnnd kügelein darvß/ vnd yß des morgens nüchtern davon/ es hilfft wol.
II-067 – Vur den snoppen catharrus genant	
246^r,15-^v,03	GART
¶ Vur den snoppen·(,) catharrus genant Balsamita 38 Basilicon ader cinomo- mum· ader cubeben geysen·(,) diuisim vel coniunctim·(,) reyniget das houfft ind benimpt den snoppen·(,) ¶ Bytumen iudaicum gemenget mit castorio·(,) den rouch in dye naese gelayssen·(,) Cimum·(,) kuymel 71 Lynam·(,) flaysch 119 Landanum 121 Mirra· 133 Nigella 135 Pollegium 146 Serpillum 173 Sauina 174 Sebesten 183 Cassia lignea Nym dye rynden uan cassia lignea· wnd wyrff das puluer· vp dye koellen·(;) In lays den rouch in dye naesen gaen·(,) ¶ Manna·(,) heymel- dau·(,) den genutz reyniget das hyrn Ind benemet den fluysz Ind is sunderlich gut den·(,) dye den snoppen hayn·(,)	Basilicon basilien (065), 066v Basilien gessen macht eyn guot gesiecht vnd reyniget das heubt vnd benympt den snoppen· Cynamomum zymetrynden oder kanel (113), 106r Item zymetrynden senffügt den huosten vnd benympt catarrum das ist den schnoppen· Cubebe cubeben (117), 109v Der meister Paulus in dem capitel cubebe spricht daz cubeben synt guot dem snoppen der von kelt kompt vnd stercket das heubt Bitumen iudaicum iudden lyme (080), 079v Bitumen iudaicum gemischt mit castorio das ist bebergeyn vnd do mit vnden vff gereucht bringet den frauwen yre zyt menstruum genant· Den ravch in die nasen gelaissen benympt catarrum das ist den snoppen· Cassia lignea (126), 118r Diß rynde dienet dem schnoppen oder heubt fluß catarrus genant der do kompt von kelte also Nym cassiam lig- neam gepuluert vnd werffe diß puluer vff gluoende koln vnd laiß den rauch in die nase· Manna hymmeldauwe (267), 214v Manna reyniget das hyrn vnd benympt den fluß vß dem heubt vnd ist sunderlichen guot den die den snoppen haben·
II-068 – Vur das kygen ind swaren athum	
246^v,04-247^r,15	GART / GSSA
¶ Vur das kygen ind swaren athum Absintheum 3 Alium 12 Aristologia ro(-) tunda et longa 14 Aloe 30 Armoniacum 29 Arsenicum 33 Butyrum 50 Centaurea 50 Camomilla 51 Colophonia·(,) greyx 73 Enula campana 84 Galbanum 466 106 Humulus 108 Lupinus·(,) veygbonen 114 Melyssa 123 Morsus galline 131 Origanum·(,) toesten 139 Pynee 163 Synapis 175 Sulphur·(,) sweuel 185 ¶ Atriplex·(,) der saem duck genutz is gut den etc·(,) ¶ Betonica·(,) der saff ge(-) temperiert mit rosen oly ind gestrygen vp dy buorste benimpt den vnsaffte athum·(,)	Atriplex schisz melde (017), 021v Den samen von melde dick genutzet ist guot den die do kychent oder swerlichen ethemen· Betonica betonien (053), 055v Betonien safft getemperiert mit rosey oelen vnd das inne die oren gelaissen vertrybet alle smertzen· Mit dies-

¶ Fylipendula(,) rot steynbrech·(:) <i>Nym</i> dys puluer ind enciaen yglichs glych vil·(:) Ind nutze 20 das in der kostz·(:) es hylft an allen tzywuel·(:) Manna(,) hemeldau·(:) der is genutz vur 247r das kygen·(:) ¶ Pulmonaria(,) lungen·(-) krut·(:) dyt krut in wyn gelegen oeuer nacht benimpt day kygen·(:) ¶ Pollegium(,) polley mit hoynich gemenget ind yn genomen benimpt das kygen·(:) ¶ Squilla(,) erdtzwybln·(:) 05 Acetum squilliticum is gut genutz den kychenden ind der eynen alden huystz hatte·(:) ¶ Vrtica(,) neysselen·(:) der saem mit hoynich genutz benimpt das kygen Ind dryuet hyn dye geswer uan der borstz·(:) Ader den saem in wyn gesoyden Ind den gedruncken· verdryft ouch den alden huysten· Ind is ouch gut der <i>kalder</i> 10 ¶ Item <i>Nym</i> neysel wurtzelen <u> <i>lunghe</i>n·(:)</u> ind suyd dye in guyden wyn·(:) ind eysz ind drinck dar van·(:) is gut vur den sweren ind kuyrtzen athum ind verdryft ouch den huysten·(:) 15	sem oeley gestrichen vff die brost benymmet das vnsanfft ethe- men· Filipendula roit steybreche (182), 155r Fur das kichen <i>Nym</i> puluer vnd encian yglichs glich vil vnd nutze das in der kost eß hilffet on zwyfell· Manna hymmeldauwe (267), 214r Vnd disser ist guot genutzet fur das kychen vnd den huosten· vnd rumet darzuo die brust· Pulmonaria lungen krut (314), 250r Paulus spricht das lunge krut in wyn gelegen vber nacht benymt das kychen vnd macht den menschen lufftig· Polegium poley (300), 238r Poley mit honig gemengt vnd das in genomen benympt das kychen· Squilla ertzwobel (373), 297r Item acetum squilliticum ist guot genutzt dem kychenden vnd der eynen alten huosten hette· Urtica nesseln (410), 319v Nesseln samen mit honig genutzt benympt das kychen vnd drybt hin die geswer von der bruost· ... Auicenna spricht das nesseln mit win gesotten vnd den gedruncken hilffet den die swere edumen vnd verdrybt den alten huosten vnd ist guot der erkalten lungen· GSSA 03rb Für ein schweren athem. Item <i>nym</i> nessel wurtz/ vnd süd die in guoten alten wein/ vnd yß vnnd trinck 03va da von/ das ist guot da einer ein schweren kurtzen athem het/ vnnd vertreibt auch den huosten.
II-069 – Vur dye borstz geswer pleuresis genant	
247r,16-v,09 ¶ Vur dye borstz geswer·(,) pleuresis Aristologia rotunda 14 <u> <i>genant</i></u> Anetum 18 Acorus(,) geyl lylien 21 Armoniacum 29 Brunella 41 20 Opopanacum(,) eyn saff 142 Satureya·(,) garden kuyt ader sedenei 175 ¶ Amidum(,) krafft meelle·(:) dat meele eyn nacht in wasser gebeyst· ind gesoyden mit suysz mandelen oly· Ind mit zucker gemenget 25 is gut tzo den apostemen der borstz·(:) ¶ Crocus(,) saffraen· den genutz in der 247v kostz ualet pleureticis·(:) dat synt·(:) dy dar dem·(-) pich sint in der borstz· Ind eyn gesweyr dar yn hauen·(:) sy geneysen tzo hant·(:) ¶ Lacca(,) eyn gummi·(:) Auicenna spricht·(,) das 05 dys gut sy pleuretisis·(,) das yngenomen mit eynen syropel uan ysop gemacht·(:) eciam ualet asmaticus·(,) ¶ Wa uan eyn mynsche dempich wyrt vmb dy borstz ¶ kastanee·(,) kesteyen 69	GART Amidum vel amilum krafft mele (042), 046v Item krafft mele eyn nacht in was- ser gebeyst vnd gesotten mit sußmandel oeley vnd mit zucker vermenget ist guot zuo den apostemen der brust· Crocus saffran (121), 113r Saffran genutzet in der koste machet eyn guoten langen athem vnd benympt das kychen· Darvmb sollent pleuretici das synt die do fast demphig syn in der brust vnd eyn geswere dar in haben bruchen sye genesent zuo hant Lacca eyn gummi also genant (247), 199v Auicenna lacca ist fast nutz pleureti- cis das ist eyn geswer vmb die brust deß inne genommen mit ey- nem syropel von ysop gemacht· Deß glichen asmaticis das ist die fast kychen also genutzet·
II-070 – Dyt is eyn wunderliche gut artzedye tegen ey quae dempyge ader bestopde borstz	
247v,10-248v,09 10 ¶ <u>Dyt is eyn wunderliche gut</u> <u>artzedye tegen ey quae·(,) dempyge ader</u> <u>bestopde borstz</u> ¶ Recipe eyn vierdel puntz wassers· Ind brayde in dem feur xii paesz appel oder schyuelinck·(,) glich als 15 man appeln pleycht tzo brayden·(,) als sy	

II-070 247r,12 putz > puntz. 14 paesz appel] Paradiesapfel, Granatapfel; schyuelinck] Scheibling: Scheibenapfel. 15 pleycht] plegen (mnd.): pflegen, hier aber: die Angewohnheit haben. 248r,18f. tzo gedempt] zugehämpft: „zudämpfen“ im Sinne von zudämmen, abdichten. 19 swadem] swade(me): Dunst, Wasserdampf, Rauch. 22 venus hayr] Venushaar] Frauenhaarfarn (*Adiantum capillus-veneris* L.). 248r,04 ceruisie scilicet kuoyt] Keut, dünnes Bier ohne Hopfen.

gebrayden synt(.) sal man dys werppen yn dat vyerdel wassers vurgenant(;) tzo heysz(.) wo sy vysz dem fuyre koemen· Ind layssen sy dar yn kalt werden·(.) als sy kalt synt(.) 20 so doyn sy weder vysz dem wasser Ind sals ~~dat~~ dan dyt wasser vurgenant(.) vp dye helf(-) te syeden in eynem nuoyen eyrden pot mit eyn hantfoyl ysopen· Ind eyn half hant- 248r voyl steynfarns(.) dy an den eyghen boemen wastz·(.) Ind i veyrdel pontz alantz wurtzelen Ind i loet genguers·(.) Ind ii loet fynigelen saems· Ind viii loet suysholtz gestoyssen(.) 05 Ind vi loet tzuckers(.) uan den besten ader tzucker candit·(.) Ind syede dyt vp dy helf- te·(.) glich vurgenant steyt·(;) ind dryncken dys vurgenant wassers alle auentz(.) als yr tzo bed- de gaen sult(.) eyn wyn glaysz voel lauwe 10 warm gemacht(.) ¶ Aliud ad pectus ¶ Recipe iii ader iiiii loet tzuckers· Ind eyn hant- foyl myntzen·(.) half tzo vil ysop·(.) lacrytzien i loet·(.) anysz i loet·(.) kayneyl ½ loet(;) fynnichel ½ loet(.) Ind eyn nueye erden duppen 15 genomen·(.) dat allet dar yn gedayn mit 1½ quart half wysz wyn Ind halff fleyssende wasser·(;) Ind dan eyn drytteyl lays- sen yn syeden· ind dat duppen hart tzo gedempt(.) dat der swadem nyt vysz gee(.) 20 Ind des auentz eyn halff gelayz vol ge- druncken(.) so der mynsche slayffen geyt ;(.) ¶ Recipe ysopi·(.) venus hayr·(.) Aliud per pectore wysen andorn·(.) longen krut(.) yder eyn hantfoyl(;) Fygen xii·(;) resynen eyn hantfoyl(.) dye kor- 25 ner vysgeworppen(;) Clarytz iii loet(.) dye 248v vyswendiche schal aff geschaiff ind dat ander gestoyssen(.) eyrstz tzo stuycken gesnyden·(;) Anysz(.) > yder i loet(;) Fiat decoctio cum 1½ Fynghel(.) quart ceruisie(.) scilicet kuoyt(.) 05 usque ad consumpcionem trium partis· et tunc bibat quattuor aut quinque uicibus· in die(.) lau warm gemacht(.) vnum vitrum paruum precipue plus de mane· Et sic cum eadem substantia potest repeti bulicionem tribus uicibus(.)	
II-071 – Contra apostemam pectoris	
248^r,10-249^r,10	GART
10 ¶ Contra apostemam pectoris Recipe ix fygen· ind suysz hoyltz ii loet·(;) kleyn ro(-) syn·(.) anyssaem·(.) fynnichel saem(.) yglichs eyn loet·(;) ysop ½ hantfoyl·(.) dys materien sullen groyff gestoyssen syn· in eynem morssel(-) 15 steyn(;) Ind mit iiiii mays wassers eyn drytteyl yn gesoyden· Ind durchgeslaygen Ind suysz gemacht mit tzucker·(.) so wyrdet eyn dranck dar uan(;) sal man nutzen alle mayl ½ glas vol milch(.) lau warm gemacht(.) is gut we(-)	Liquiricia suszholtz (224), 185v-186r Den safft sal man also machen Nym sußholtz so eß noch grün ist vnd zurknysch das woel vnd syede das woel in wasser· darnach drucke das wasser vsz vnd das gesot- ten suszholtz druck woel vsz also daz der selbige soit sta in der sonnen vnd dorre· darnach thu das in eyn ront faß so ist der safft bereyt· ... Item theodorus pristianus spricht daz suszholtz guot sy zuo aller krangheyt der brust den gesotten in wasser vnd ge- druncken· Vnd spricht auch daz nichts besser sy in der krangheyt genant pleuresis das ist eyn ^{186r} geswere vmb die brust· vnd des

20 der apostemen der borstz Ind lungen(.) ¶ Item yt en is ¶ Aliud remedium neyt besser vur geswer vm dye borstz.(.) ind des glygen vur geswer der lunghen(;) dys machen manliche mynschen groys ver- 25 dreys ind hyndernisse an sy me lyue ind 249r kumpt sunderlich gern dar uan ptisis.(.) So dyssen kranckheyten allen is suyszholtz gut genutz.(.) ind sunderlich der safft.(.) ¶ Item der saff sal man al so machen(;) Nym suys(-) 05 holtz.(.) als noch greun is(.) Ind stoys dat wal ind syede dat wal yn wasser.(.) dar nae drucke das wasser vysz ind dat gesoyden suyszhoyltz druck wal vysz.(.) Ind setz dat dan yn dye soen ind duyrrer dat.(.) dar nae doen 10 dat in eyn rondt uas.(.) so ys der saff bereyd.(.)	glichen peripleumonia das ist eyn geswere der lungen diß macht manchen menschen groß hyndernisz an dem lybe vnd kompt auch sunderlich do von ptisis das ist das abe nemen Zuo dissen kranckheyten allen ist sußholtz fast guot genutzt vnd sunderlich der safft Auch ist guot dar vor das electuarium daz man macht von sußholtz Item disser nachgeschriebener dranck ist guot zuo nutzen widder apostemen der brust vnd lungen Nym fygen ix vnd sußholtz zwey loit cleyn rosyn anyß samen fenchel samen yglichs eyn loit ysop eyn halb hantfoll diß materien sollen grob gestoissen syn vnd gesotten in eynem fyrmaiß wassers eyn dritteyl in gesotten vnd durch geslagen vnd suß gemacht mit zucker so wirt eß eyn dranck darvon genutzt als ob geschriben stat alle male eyn halb drinck glaß folle wilch warm
II-072 – Contra colicam siue torsionem pectoris I	
249^r,11-v,22	GART
¶ Contra colicam siue torsionem pectoris Recipe de felle thobie(;) est puluis(.) quedam sic dictus(.) et habe in apotheca(;) ad quantitatem dimidie nucis auelane(.) et pone super carbones viuos(;) et 15 posita materia sub uestibus(.) vestes vndique diligenter confluere fac(.) ut fumus solus intus maneant(;) et ascendat sursum(.) circa medietatem corporis(.) et illo fetore pelletur passio(.) Aliud 20 ¶ Vel recipe semina geneste et pone ali(-) quantulum tempus in vetus vinum(;) et sume tempore serotino aut alias post cibum(.) sic ut aliquod ieiunium serues Post sumpcionem seminum(.) grana simul recipe xx vel circiter et liberaberis ex toto(.) 25 ¶ Item nym hoynich ind milch(;) lays dye tzwey mit eyn ander wellen Ind netz dar yn eyn lynen doeck(.) Ind lege das an dyn ryppen(.) tzo hant wyr dy beysz(.) ¶ Item 249v meister wurtzel blayder geyssen mit saltz heyllt dat we ind steygen das hertzen(.) ¶ Item affruyschs gestoyssen ind dat saff gedruncken 05 verdryft dye quaele des hertzen Jnd vnna- turliche hytzde Ind scheydet dat quaet gebluy- de Ind is ouch gut den frauwen(.) dye groy(-) se pyne hant(.) als sy yr krencke krygen 10 ¶ Item dy wurtzel uan wyse lilien sal(.) sal man vysz grauen in medio marcii(.) Ind sal Dy snyden tzo kleynen schyuen(.) Ind hencken dy up ind layssen sy duyrrer(.) Dy sint gut ge(-) nutz myt wyn(.) den gedruncken des auentz ind des morgens(.) der dranck benimpt das kygen 15 ind ruymet dy borstz(.) ¶ Item nym dy bloemen uan organum ind ouch dye bleyder Ind doen sy yn eyn secklyn(.) das secklyn sal man warmen in wyn ind dar	← 249^r,11-v,01 erneut in II-091, 256^v,24-257^r,16 Lilium album wysz lilien (229), 190r Diß wuortzel sal man vß graben in dem mittel deß mertzen vnd sal die zursnyden zuo cleynen schyben vnd die vffhencken vnd laßen dorren die synt fast guot genutzt mit wyn den gedruncken deß obents vnd des morgens Der dranck benympt das kychen vnd rumet die brust Organum dosten (285), 227r Diascorides Nym disser blomen vnd auch die bletter vnd thu sye in eyn secklyn das secklyn sal man wormen in wyn vnd darnach das legen vff das heubt vnd das heubt zuo de-

II-072 249^r,11 *torsionem*] „Verdrehung“ in vielfältiger Bedeutung (vgl. Kap. 3.2.). 12 *felle thobie*] Fischgalle (*Fel Piscis*). Die Bezeichnung rührt von der im alttestamentarischen Buch Tobit erzählten Heilung der Blindheit des Tobit durch seinen Sohn Tobias; *puluis*] Inkonzinn: *pulvis* kann maskulin und feminin sein: Hier ist das Partizip maskulin, das Pronomen hingegen feminin; *queda* > *quedam*. 16 *confluere*] wörtlich „zusammenfließen, -strömen“. Im Kontext aber eher „feucht halten/abdichten, sodass kein Rauch entweichen kann“.

20 nae das legen vp dat houft Ind dat houft tzo decken al so(.) dat yt sweystz.(.) dys benimpt vil kranckheit der borstz ind des houfft Ind is sunderlich gut(.) dy dar kygen(.)	cken also daz er switz· Diß benympt vil krangheyt der brust vnd auch deß heubtes vnd sunderlichen ist eß guot <i>asmaticis</i> das ist die do <i>fast</i> kychen
II-073 – Aqua bona contra passionem corporis et specialiter stomachi et pectoris	
249^v,23-250^r,09	
¶ Aqua bona contra passionem corpo(-) ris(.) et specialiter stomachi et pectoris 25 Recipe ciminum.(.) gariophili.(.) zinziberus.(.) piper· et gra(-) na paradisi.(.) ana ʒ· i·(;); de ligno aloes.(.) galangis.(.) zeduaris· et lacareta.(.) ana ʒ· β·(;); et tere illa 250^r omnia bene· et cribra·(.) Postea impone illas species ad optimum vinum· et permitte stare(.) per diem et noctem vnam·(.) postea distilla illud vinum· per alembicum semel a speciebus predictis et serua in vitro bene 05 obturato·(;); et vtere quodcumque placuerit; Recipe de rosamarino.(.) ʒ· i·(;); Gariofili(.) ʒ· β·(;); cimi(-) num·(.) zinziberus.(.) Macis·(.) cardomomi·(.) ana ʒ ii·(.) hec pone in aqua vite iiii dies et distilletur· Illud sanis(-) simum sumendum est cotidie(.) coclear vnum ;(.)	
II-074 – Contra multa vicia stomagi et pectoris et fetorem oris	
250^r,10-18	
10 ¶ Contra multa vicia stomagi et pec(-) toris et fetorem oris Recipe de mirra ʒ ii·(;) Aleopaticum ʒ· β· et de herba solsequii ʒ· 5 vel 6(.) imponere illa tria ad nouam ollam vitriatam mensuralem cum vna mensura vini boni et 15 mitte bulire(.) usque ad consumptionem tertiae partis·(.) et vtere de illo pota sero et mane haustum sim- plicem(.) in [quantitate] vnus sedecime partis men- sure·(;); et ualet contra multa vicia stomachi et [pectoris](.)	
II-075 – Dyt wasser verdryft ind vertzeirt alle materien ind humoren	
250^r,19-v,24	
¶ Dyt wasser verdryft ind vertzeirt 20 alle materien ind humoren·(.) dy tzo eynde aposte- men geschayuen sint·(;); yt sy in dem halsz·(.) yt sy in der borstz· af an der luonghen· Ind vercleirt ouch dye stemme <i>des</i> mynschen·(.) dye verduystert is uan quaden fleumen· Ind dye(-) 25 net ouch dar vmb den gheynen·(.) dye kort- burstich synt· ¶ Nym ysopen <i>M xv·</i>(;) alant wurtzelen·(.) dy fryschs synt·(.) i lb·(;); liquiricien·(.) 250^v fygen·(.) resynen·(.) dattelen ana ʒ· ii· vel lb β·(;); Anisz(.) zucker ana ʒ· quattuor·(;); dyt tzo samen gestoyssen ind gemenget·(.) ind dar uan wasser gebrant ind genutzet ;(.) 05 ¶ Eyn electuarium tzo der borst·(Nym ysop ind wyssen andorn ind aler ind diptamum·(.) ind stoys dy vnder [eyn] ander· Ind temperier das mit hoynnich seyme Ind	← 250^r,19-v,04 erneut in III-003

- II-073** 249^v,27 *lacareta*] Nicht eindeutig zuordenbar, vermutlich der rote Lackpilz (*Laccaria laccata*), s. Kap. 3.1.1. 250^r,06 *de rosamarino*] Inkonzinn, Konstruktion wird im Folgenden nicht beibehalten, Wechsel in den Nominativ.
- II-074** 17 *in quantitate* > *in quantitate*. 18 *pectore* > *pectoris*.
- II-075** 23 *des des* > *des*. 250^r,06 *aler*] *Aller*: Erle. 18 *oeuer*] fehlende Zeitangabe, *nacht* hier analog zu vergleichbaren Textstellen konjiziert.

10	nym dar tzo milch(.) smaltz ind kaneyl oder ander guot gekrude(.) dy dat suys machen(.) alle glich uan gewichte is gut(.) ¶ Item wermuyd gestoysen mit swertelen wurtzelen ind vysgedruckt mit wyne ind dat genutz hilft sere der borst(.)	
15	¶ Als dyr dye borst we deyt(.) So nym redich ind wynruysz ind affruysz(.) stoys dye tzo saemen ind la[sz] yt dan lygen in dem saff oeuer [nacht] ind eysse dat seuen dach(.) so wyrt dyr baes(.)	
20	¶ Wer in der borst bestopt is(.) der braede vllich ind lege yt dan eynen dach in boem oly(.) Ind wan du slaffen wilt gaen(.) so eysse dat ind du en salt dar nae nyt dryncken(.)	
II-076 – Vur eyn gesweyr an der lunghen peripleumonia genant		
251 ^r ,01-07		GART
251 ^r	¶ Vur eyn gesweyr an der lunghen·(.) peripleumonia genant Alleum(.) knoflouch 12 Balsamus 43 Cancer 75 Ficus 100 Ruta 163	Amigdalus Mandelbaum (035), 039 ^v Mandeln gemischt mit menta benymet den smertzen der lenden· vnd benymet peripleumoniam· das ist eyn geswere an der lungen do von dan komet ptysis· das ist die swyntsucht des abe nemes vnd krafft des mensches·
05	¶ Amigdala(.) mandelboem(.) Item mandelen ge(-) menget mit menta benimpt peripleumoniam(.) dat is eyn gesweyr an der lunghen(.) dar uan ptisis kumpt(.)	
II-077 – Vur dye swynsucht ptisis genant		
251 ^r ,09-20		GART
10	¶ Vur dye swynsucht(.) ptisis genant Betonica 35 Bolus armenus is gut gedruncken den(.) dye dar bloet spyen·(.) ind ouch ptisicis(.) mit endiuuen wasser gedrunck- ken(.) ¶ Lupinus(.) veigboenen 114 Maiorona 122 Marrubium(.) andorn 128	Bolus armenus rodelsteyn (076), 076 ^v ... deß inn genommen mit anthifien wasser vnd do mit den lyp gesmieret· vnd ist eyn groß artzney das puluer zuo den wunden welcher hande die synt· Bolus armenus ist fast guot gedruncken den die do bluot spyent· vnd do mit ptisicis das synt die do haben die swynt sucht des abenemes·
15	Plantago maior 149 Terpentina 192 ¶ Wer ptisicis wer ader huystet ader heyszer is(.) der neme wysz andorn(.) des krutz saff·(.) ind oly(.) yglich glyche vil·(.) ind menge dat tzo saemen ind gyff ym des tzo nutzen eyn wenich(.) Ind salue sich vort dar	
20	mit wal vmb die borst(.) es hylft(.)	
II-078 – Tzo der lungen		
251 ^r ,21- ^v ,11		GART
251 ^v	¶ Tzo der lungen Abrothanium 2 Aaron 10 Buglos(-) sa 36 Balsamus 43 Fycus 100 Myrtus(.) pors 131 Nux auelana 137 Pulmonaria 156 Pyschatea 162 Senes 180 Ysopus 202 Synapis(.) sennefsaem mit hoynich und eyssich genutz dyyenet vur al das we des magen ind der lungen(.) Spinachia	Sinapis senff samen (352), 280 ^v Der senff samen ist guot vor die zene den mit honig vnd eßig in dem munde gehalten· Senff samen also genutzt dienet vor alle wee deß magen vnd der lungen·
05	¶ Vrtica(.) neysselen(.) dys saem mit hoy(-) nich gesoyden ind gedruncken benimpt den	
		Urtica nesseln (410), 320 ^r Der selben nesseln samen mit honig gesotten vnd gedruncken vnd auch vber die lenden gesalbet vnd geplastert

II-076 251^r,04 72 > 75.

II-078 251^r,06 Spinachia > Spinachia.

10	forstz uan den mynschen· ind verdryuet dar mit den huysten(;) Ind macht gesunt dye lunge· Ind benimpt geswel des lyeffs(.)	benympt die lenden sucht Der selbige dranck benympt den frost von dem menschen vnd verdrybet da mit den huosten den also gedruncken vnd gesalbet Auch macht er gesunt die lungen vnd benympt auch des lybes geswolst·
II-079 – Vur den huysten		
251^v,12-252^v,23		GART
15	¶ Vur den huysten Alleum 12 Altea malua 11 Affodillus vel gladiolus albus 19 Armoniacum 29 Arsenicum 33 Brunella 41 Cipressus 60 Cyminum(,) kuymel 71 Diptamum 77 Enula campana 84 Ficus 100 Gladiolus(,) sluyttenkrut 100 Gummi arabicum 105 Marrubium 128 Mirra 133 Nasturcium 136 Nux auelana Nux indica 139 Opopanacum 142 137 252r Porrum(,) louch 154 Paritaria(,) dach etc. 157 Serpillum 173 Serapinum(,) eyn gummi 186 Vrtica(,) neysselen 196 Ysopos(,) ysop Zeduaria(,) zetuar 204 Amidum(,) gemen(-) 05 get mit gerste meele ind mit zucker <i>vermenget</i> (,) ind das genutz is gut(,) ¶ Bombax(,) boem(-) wolle(;) den saem mit fynchel wasser gedruncken macht luyftich vm dy borstz ind benimpt den huysten(,) ¶ Daucus(,) wylde moyren(;) dy 10 gesoyden in wyn ind dar vnder gemenget fygen(,) so vil als man wyl(,) ind den gedruncken benimpt den druchgen huoysten(,) ¶ Dragantum(;) Nym den safft uan suysholtz· ind menge dar vnder dra- gantum· ind lays den staen eyn nacht(;) dar nae 15 syhe das durch eyn duoych Ind nym dan pulueres draganti ind mach pillelen(,) Dys pyllen nym vnder dy tzungē ind lays dye in dem muntde zergeen(;) Ind slycke dy fuchticheit mit yn(,) der huoystz styllet sich· ind machet luyftich 20 vm dye borstz· ind benimpt dem mynschen den dorstz(,) ¶ Iuiube(,) haynbotten(;) dy gebeystz mit hoy- nich und genutz sint gut der verstopde borstz ind der boesser lungen· ind wyder den huysten(,) ¶ Olus(,) kuyl(;) Dyt krut gekoechet· ind dar 25 vnder gemenget mandelen oley· ind dat safft uan granaten appelen der suyssen Ind dat genutz 252v benimpt den druygen hoystz(,) ¶ Viola(,) violen(,) dat krut ind dy wurtzelen gestoysen mit wasser ind dat gedruncken hilff den kynderen vur den <i>huosten</i> ind swaren athum(,) ¶ Item Recipe ysop eyn hantfol· ind 05 eyn half kruyselyn vol anysz· ind ii loet lacritzien(,) Ind syede dat tzo saemen yn eynen schoyn(,) eyr- den duyppen(,) i pynt ader me(,) bysz dat halff yn(-) gesoyden is(,) Ind nym dan des selue gesoy(-) den wassers nachtz(,) wan du slayffen geysz(,) Ind 10 in dem bedde sytzende al so heysz(,) als du lyden machs(,) ind du en salt dat neyt dryncken(,) dan du sals dat tzo lange in dem muontde	Amidum vel amilum krafft mele (042), 046v Amilum ist guot den ihenen die den huosten haben das gemischet mit gersten mele mit zucker vermen- get Bombax baumwolle (078), 078v Den samen in gedruncken mit fenchel was- ser machet lufftig vmb die Brust vnd benympt den hūsten· Daucus wilde moren (147), 130v Platearius wilde moren gesotten in wyn vnd darvnder gemischet fygen als vil man wil vnd den gedruncken benympt den drucken huosten· Dragantum (150), 133r Fur den alten boesen huosten Nym den safft von sußholtz vnd vermenege dar inne dragantum vnd laiß das stan ein nacht· darnach syhe das durch eyn duoch vnd nym dan puluer draganti vnd mache pilleln Disser pillelen nym vnder die zungen vnd laiß die in dem munde zurgan vnd schlicke die speychel mit inne der huost setzt sich in kurtz· vnd machen lufftig vmb die brust· Vnd also genutzet benemen sye den dorst Iuiube hanbotten (220), 182v Hanbotten gebeyst mit honig vnd genutzet synt guot der verstopfften Brust vnd der boesen lungen vnd widder den huosten Olus kole (288), 229v Diß krut gekochet vnd darvnder gemischet man- deln oele vnd den safft von granat oepffeln der sussen vnd das genutzet benympt den drucken huosten Viola heyssent violen (413), 322v Platearius violen krut vnd die wurtzeln gestoßen mit waßer vnd das gedruncken hilfet fast wole die kinder an dem huosten vnd ob sye swerde edemen

15	halden(.) al wunt du nyeder lygest· Ind yt ge(-) smoltzen is·(.) lays dan dye keele vp gaen·(.) dat der dranck in dye borste blyue(.) Ind doyn dat tzo dücke ind tzo lange(.) bysz dat der hoystz vergeyt(.) Ouch saltu in den dranck doen(.) al du den nemes(.) eyn stuyck zuckers(.) so groesz als eyn eyes doytter·(.) es hylft(.) ¶ Contra as(-)	
20	ma et tussim Recipe cinamomi ʒ· β·(.) mellis coclearia duo(;) Ista in simul coquantur et buliantur(.) ¶ Recipe ʒ· β· zinziberus puluerizati· et cum melle desputato mixto· valet miro modo(.)	

HERZ UND OBERBAUCH

II-080 – Vur dye leuer sucht		
253 ^r ,01- ^v ,02		GART
253 ^r	¶ Vur dye leuer sucht Epatica(.) leuerkrut 84 Pollegium 146 ¶ Amigdala(.) mandelboem(:) Item suysz mandelen geysen mit milch ind hoynich benimpt dye	Amigdalus Mandelbaum (035), 039 ^v Item suß mandeln gessen mit milch vnd honig benymet die lebber sucht vnd den boesen husten vnd vff blasung des gedermß genant colon als Serapio spricht· Aloe (036), 041 ^v Aloe dribet vß die boese flecma vnd coleram vnd melancoley vnd ist fast guot genutzt der kalten boesen lebbern· Eupatorium wilde selbe (157), 138 ^v Dioscorides spricht daz Eupatorium fast guot sy genutzt vor die lebbersuchtigen·
05	leuer sucht· Ind den buyssen huoysten Ind [dat] vp blayssen des gedermis(.) genant colon(.) ¶ Aloe dryuet vysz dye boesse flegma ind coleram Ind melancoley Ind is guot genuytz der kalder boesser leueren(.) ¶ Eupatorium(.)	
253 ^v	quastz kruyt(:) dyt aff dysz is gut genutz vur dye leuer suchtighen(.)	
II-081 – Dem dye leuer hytzich were		
253 ^v ,03-11		GART
05	¶ Dem dye leuer hytzich were Cipressus 60 Lappacium siue lappa maior(.) groysklet 115 Papauer 153 Solatrum 173 Senacionum 180 Sandalum 185 Viola(.) violen 194 Squilla vel cepe muris(.) ertzwobel(:) dys in wyn gesoyden ind den gedroncken benimpt	Squilla ertzwobel (373), 297 ^r Diß zwobel in wyn gesotten vnd den gedruncken benymt alle kranckheit des lybes ynwendig· vnd sunderlich vor die boese hitzige leber dienet sie fast wole·
10	alle kranckheit inwendich des lyues(:) ind is gut vur dye boesse hiitzige leuer ;(.)	
II-082 – Vur dye verstopfung leuer ind myltz		
253 ^v ,12-254 ^v ,06		GART
15	¶ Vur dye verstopfung(.) leuer ind myltz Arthemesia(.) biuoysz 1 Anysum 26 Accorus(.) geyl lylien 21 Balsamita 38 Centaurea 50 Cucurbita(.) curbysz 66 Cycorea 53 Epatica 84 Feniculus 92 Fumus terre 93 Leuisticum 112 Lupinus 114 Senes 180 ¶ <u>Camepitheos(.) ye langer ye lyuer(:)</u> dyt	Camepitheos ye lenger ye lieber (102), 097 ^r Plinius diß krut geleyt in wyn· x· dage also daz eß fule dar inne vnd darnach den wyn gesotten daz er gar in syede· darnach sall diß krut durch gestrichen werden glich eynem pfeffer vnd darnach dissien durch gestrichen brey
254 ^r	krut in wyn gelegt x dach(.) als das is fuoyl werde dar yn·(:) ind dar nae den wyn dar yn gesoyden·(.) das er gar yn syede·(:) dar	

II-080 253^v,06 *colar* > *colon*] Meteorismus, allgemein die Aufblähung des Darms aufgrund von dortigen Gasansammlungen.

II-081 253^v,06 174 > 173. 10 *krackheit* > *kranckheit*.

II-082 14 22 > 21. 254^v,01 *al* > *als*. 08 *boeffe* > *boesse*. 24 *koppe*] *kopf*: schalenförmiges Gefäß, Becher. 254^v,03 *myltztes* > *myltzes*.

nae sal dyt krut durch gestrygen werden(,) 05 glich eynem peyffer(.) Ind dar nae saltu das mengen mit boem bley ind was· Ind dar vysz mach eyn salue·(;) dye salue dyenet wal der boesse leueren ind miltz(,) vyswendich dar an gestrygen(.) ¶ Daucus(,) wilde moyren(,) Nym 10 uan dem kruyde ind bloemen Ind menge dar vnder saff uan fynchel· ind mach dar vysz eyn syropel·(,) Ind nutz den des auentz und morgens(;) hylffet an tzywyuel dy verstopde le(-) uer miltz ind mage(.) ¶ Sparagus(,) 15 spargen(;) dys frucht gesoyden mit fleysch is gut vor dye verstopde aff verharde miltz ind leuer(.) Item des glygen wyn(,) dar yn gesoyden is spargen wurtzel ader saem(,) is ouch gut weder verstopfung [der] leuer(,) miltz ind nyeren(.) 20 Ind is ouch gut weder dy kalt seych Ind weder dy geylsucht Ind weder dye gicht(,) 05 genant sciatica(,) Ind macht sere harnen ;(.) ¶ Tamariscus(,) eyn boem(;) uan dyssen boem macht man beycher ind koppe(;) dar vysz gut 25 is tzo drincken· ind gesunt vur alle suychten(,) dye sich erheuen uan melancoley(.) ¶ Item uan 254v dysser wurtzelen gedruncken benympt alle vn(-) fleydicheit des lyues(,) inwendich ind uyswendich(;) 05 ind is vp loysen dye verhardunge <i>des myltzes</i> ind <i>der</i> leuer(.) ¶ Vulgago(,) erdappel(;) wyn(,) 05 dar yn gesoyden synt erdtappel is gut we- der verstopfung der myltz(,)	mischen mit bäumoele vnd wachs vnd darvß machen eyn salbe diß salbe dienet woel der boesen lebern vnd miltzen vßen dar an ge- strichen Daucus wilde moren (147), 130r-v Diß krut sal gesamelt werden mit den blomen· vnd die wuortzel dovon hyn werffen· ... 130v Vnd erwor- met den magen· Fur das verstopffet miltz vnd lebber mach eyn syropel von dem krude vnd blomen vnd mische darvnder safft von fenchel vnd nutz den des obents vnd des morgens eß hilffet an zwyfel· Sparagus spargen (389), 307r Diß frucht gesotten mit fleysch vnd geßen ist fast guote vor das bestopt oder verhart miltz· deß gleichen der ver- stopfung der lebber thut sy vff ... Item win dar in gesotten ist spargen wurtzel oder same ist guot widder bestoppung leber vnd miltz vnd nieren· Vnd ist auch guot widder den kaltseych vnd widder die gelsucht vnd widder das gegicht genant sciatica· vnd ist auch sere machen harnen· Tamariscus eyn baum also genant (407), 317v Auicenna in synem andern buoch in dem capitel tamariscus spricht das diß von natur sy vff loesen die verherung des myltz vnd der lebern· ... Von dissen baumen macht man drinck geschirre als becher vnd koepffe dar vß gar gesund ist zuo drincken vor vil wethum vnd süchten die sich erhe- ben von der melancoly Von disser wortzel gedruncken benymt alle vnffedickeit deß lybes ynwendig vnd vßwendig· Vulgago vel vulfago erde epfel (418), 327r Item win dar in gesotten ist ciclamen ist guot widder bestoppung der myltz
II-083 – Tzo dem herten	
254^v,07-19	GART
¶ Tzo dem herten Aloes lignum 31 Buglossa 36 Cyperus 62 Endiua 85 Argentum(,) siluer genutzt 10 starcket das hertz· ind macht gut gebluyt(.) ¶ Lapis margarite(,) perlyn(,) is starcken dye leuendiche geystz(,) dye uan den herten koement·(,) ind benemen das herten tzytteren ind den swyndel des houfft(,) Ouch wer 15 geneyget wer tzo groysser vnmacht al so(,) 05 das ym da uan geswyndet·(,) der bruce per- lyn·(,) dy conficieyrt synt(;) Ind die nennet man manus christi cum perlis(,) es hylffet· ind starc- ket dat hertz· ind macht gut gebluyte·(,)	Argentum sylber (039), 044r Item der wirdig meister Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz sylber stercke das hert- ze vnd mache guot gebluode· Lapis margarite perlyn (243), 197v Vnd spricht daz ir dogent sy stercken die lebendigen geyst die von dem herten koment· vnd benemen deß herten zyttern vnd den swyndel deß heubtes Auch wer geneyget were zuo groisser amacht also daz ym do von geswyndet der bru- che perlin die conficieret synt vnd die nennet man manus cristi cum perlis eß hilffet vnd stercket das hertz·
II-084 – Vur das tzytteren des herten	
254^v,20-255^r,10	GART
¶ Vur das tzytteren des herten Aurum(,) golt 28 Borago(,) berayd 36 255r Cordiaca(,) hertzgespaen 56 Corallus 75 Cardimomum 63 Galanga(,) galgaen 104 Lapis margarite Macis(,) muschaten bloe- men 134 Ossa de corde cerui· 140 05 Spicanardi 183 Epithimum(,) dy faesen vp	Epitimum die fasen vff den cleen (169), 147r Der meister Iohannes mesue spricht

10	den kleen(:) Item eyn syropel gemacht uan epi(-) thimum is gut vur das hertzen zyttern ind verstopde miltz(.) ¶ Pomum(,) appel(:) Item dye rynden der appel(,) dy man nennet granait appel(,) roe geysen starckent das hertz Ind benemen das hertzen tzyttern ;(.)	daz epitimum guot sy fur das hertz zyttern vnd ist fast nutzlich den verstopfften miltz do von groß krankheyt entstan in dem heubt mit fantasy· Poma appel (325), 257v Die rinden der oepphel die man nennet granat oepphel roe geßen stercken das hertz vnd benemen das hertzen zyttern·
II-085 – Vur das hertzgespanne		
	255 ^r ,12f.	
	¶ Vur das hertzgespanne Buglossa 36 Cordiaca(,) hertzgespaen 56	
II-086 – Vur das steygen des hertzen		
	255 ^r ,14-17	
15	¶ Vur das steygen des hertzen 148 Item meister wurtzel blayder(,) gruyn geysen(,) heyllet das we ind steygen des hertzen(,) ¶ Item affruysch saff is gut etc.	
II-087 – Vur vnmechticheyt sincopis genant		
	255 ^v ,01-09	GSSA
255v 05	¶ Vur vnmechticheyt(,) sincopis Anthos rosmaryn 5 genant Aurum(,) golt 28 Cubebe 72 Galanga 104 Melissa 123 Mummia Os de corde cerui 140 Rosa(,) rosen 165 Senes 180 Spicanardi 183 Satureya 175 Zinziber(,) genguer 205 Nym polley ind syede dy in starckem eyssich ind halt dy vur dyn naes(,) es gyft groesse krafft(.)	04va Für omechtikeit Item wan ein mensch omechtig würt nym boley vnd süd die in starckem essich/ vnd hab dz für die nasen/ es gibt guote krafft.
II-088 – Wylger nae eyner kranckheit an syme lyue ader glydder tzyttert		
	255 ^v ,10-12	
10	¶ Wylger nae eyner kranckheit an syme lyue ader glydder tzyttert : — Lepus(,) eyn haysz 122	
II-089 – Tzo der myltz		
	255 ^v ,13-256 ^r ,19	GART
15 20 256r 05	¶ Tzo der myltz Absintheum 3 Agrimonia 7 Branca vrsina 39 Centaurea 50 Cheri(,) geyl violen 59 Crocus 58 Gladiolus(,) geyl swertelen 100 Humulus(,) hoppe 108 Nasturcium 136 Pollegium 146 Polopodium 145 Scholopendria(,) hyrtzunge 171 ¶ Item eyghen myspelen(,) viscus quercinus ge(-) nant(,) dy gepuluert ind mit hartz gemen(-) get is gut weder verhartung der smyltz(;) Ind mit wasser gemenget is gut weder dye gicht der glydder(,) ¶ Galbanum(,) eyn gummi(:) Item(,) wilge eyn hartde miltz hatte(,) der neme gal(-) banum ind lege den in eyssich drii dage(,) Ind syede dan dar ynne mit der gummi(,) Ind dar nae syhe den eyssich aff ind menge dar vnder	Arbor glandis eychbaum (033), 037v Item eychen mispel genant viscus quercinus hait macht subtiel zuo machen vnd hait macht zuo ym zuo ziehen vnd feuchtung von einander zuo teylen vnd ist warm vnd drucken in dem dritten grat Eychen mispel gepuluert vnd mit hartz vermenget ist guot widder verherung des miltz vnd mit wachß vermenget ist guot widder das gegicht der glidder Galbanum eyn gummi also genant (202), 171r Welcher eyn hartes miltz hette der neme galbanum vnd lege den in essig dry dage vnd syede den dar in mit dem gummi vnd darnach syhe den essig abe vnd mische

boem oly·(.) Ind ruyre dat mit eynnem spatel ind mach dar vysz eyn plaester· ind lege 10 das vp dy miltz ;(.) ¶ Gramen(,) graysz(:) wilger eyn verharte myltz hatte·(.) der syede graysz ind den saem· ind lege dyt dar vp al so warm· es hylft·(.) ¶ Vrtica(,) neysse(-) len(:) dye wurtzel mit starcke wyn gestoyssen 15 ind dat gelagt vp dy miltz glich eyn plaester benimpt dye geswolstz dar uan·(.) ¶ Viola(,) violen·(.) dye wurtzelen gestoyssen mit eyssich ind gedruncken· hylft der geswollen myltz·(.) dar vp gelegte·(.)	darvnder baum oele vnd rore diß mit eynem spatel vnd mache darvß eyn plaster vnd lege eß vff das miltz· Gramen groß (210), 176r Diascorides welcher eyn verhartes miltz hette der syede groß vnd den samen vnd lege diß vff also warm du entpfyndest gar balde hulff· Urtica nessel (410), 320r Plinius nesseln wurtzeln mit starckem win gestoßen vnd das geleyt vff daz miltz glich eynem plaster benympt die geswolst da von· Viola heysent violen (413), 322v Violen wurtzeln gestoßen mit eßig vnd gedruncken hilfft dem zurswollen myltzen dar vff geleyt
II-090 – Vur das steygen in der syden	
256^v,01-23	GART
¶ Vur das steygen in der syden Item dat wasser uan dystelen· scilicet labrum ueneris distillyert is nutz vur das steygen in der syden· Des glygen dy korner· dar uan ix genutz vp 05 eyn maell·(.) ¶ Item wylger al so groisse styghe hayt in dem lyue·(.) dat eyner ducht dar uan tzo steruen·(.) der neme ve dystelen· ind silue· eyn wenich myner·(.) ind stoys dye· ind menge dar vnder des wassers uan ve 10 dystelen· ind syede das eyn vyerdeyl yn·(.) ind slayges durch· ind machet suysz mit zucker ind drincke das so yn·(.) als dat steychen an kommet· es vergeyt an tzwuyel·(.) ¶ Aliud ¶ Item der syede lynsaem in wasser Ind druck eyn ~~in~~ lynen duyck in dat wasser als so warm· 15 ind lege dat vp dye syede· es vergeyt tzo hant·(.) ¶ Item der neme kleyn weych- Aliud brede blayder· in wasser gesoyden· Ind lege sy also warm an dye staet·(.) dar ym tzo stycht 20 ader vp dy miltz·(.) so wyrt ym baysz·(.) ¶ Item nym wermuyt ind hauer ind salt in eyner pannen gebrayden·(.) bynt das vp dye syde· du sweysses dar uan·(.)	Cardo disteln (101), 096v Das wasser do von distilliert ist gar nutz wer den stechen hette in den syten· Deß glichen die korner do von· ix· genutzt vff eyn male· Item welcher also groß stechen hette in dem lybe daz eynem duchte do von sterben der neme vehedisteln krut vnd selbe eyn wenig myner vnd stoß die vnd mische darvnder deß wassers von vehedisteln vnd syed eß ein virteyl inne vnd slage eß durch vnd mache eß suße mit zucker vnd drincke das so yne das stechen an kommet eß vergeet an zwyffel· Linum flasz (236), 195r Wem wee ist in der syten der syede lynen samen in wasser vnd drucke eyn lynen duoch in das wasser als warme vnd lege eß vff die syten eß vergeet zuo hant· Plantago minor kleyn wegerich oder spitz wegerich (309), 247r Wem das stechen wee dette der lege diß kruts bletter in waßer vnd lege sie also warm an die stat dar an es yn sticht oder vff das myltz so wirt ym baß·
II-091 – Contra colicam passionem siue torsionem pectoris II	
256^v,24-257^r,16	
¶ Contra colicam passionem siue torsionem pectoris Recipe de felle thobie·(.) est puluis· quodam sic dictus·(.) et habe in apotheca ad quantitatem dimidie nucis auelane·(.) et pone super carbones viuos·(.) et posita materia sub uestibus· 05 vestes vndique diligenter confluere· fac·(.) ut fumus solus intus maneat·(.) et ascendat sursum·(.) circa medietatem corporis·(.) et illo fetore pelletur passio· ¶ Vel Recipe semina geneste· et pone aliquantum tempus in vetus vinum·(.) et sume tempore serotino 10 aut alias post cibum·(.) sic ut aliquid ieiunium serues post sumpcionem seminum·(.) grana simul recipe xx· vel circiter et liberaberis ex toto· ¶ Nym hoynich ind milch·(.) lays dye tzwey mit eyn anderen wellen· ind netz dar yn eyn	← bereits in II-072, 249^r,11-v,01

15	lynen duyeh·(.) ind lege das an dyn ryppen· tzo hant wyrt dyr beesser;(.)	

VERDAUUNGSORGANE UND UNTERBAUCH

II-092 – Tzo dem verkalden magen		
257 ^v ,01-19		GART
257 ^v ¶ Tzo dem verkalden magen Aloes lignum 31 Arthemesia 1 Abrothanium 2 Betonica 35 Basilicon 37 Caput monachi 61 Cinomomum 70 05 Galanga 104 Laurus(.) loruerboem 118 Laudanum(.) eyn gummi 121 Melissa 123 Menta(.) myntz 124 Maiorona 122 Macis 134 Sauiana(.) seuenboem 174 Sordeon 182 Sticados arabicum(.) bloemen uan arabien 186 10 Trifolium(.) klee 190 ¶ Cassia lignea(:) wilger eynen kalden magen hatte ind boesse fuchtung dar yn weren uan keltde·(.) der neme dys pul(-) uers uan mastix ind fyngel· saem(.) yglich glyge vil·(.) Ind drincke dys nuchteren· mit 15 wermuot wasser(.) es hylft an tzwyuel(.) ¶ Filipendula(.) rot steynbrech(:) Item des pul- uers uan dysser wurtzeln yn genomen myt wyn is gut den(.) dye eynen kalden magen hand Ind neyt wal verdauwen·		Cassia lignea (126), 118 ^r Welcher eynen kalten magen hette vnd boese feuchtunge dar ynne weren von kelte der neme diß puluers vnd mastix vnd fenchel samen yglichs glich vil vnd drincke diß nuch- tern mit wermut wasser eß hilffet an zwyfelf· Filipendula roit steynbreche (182), 155 ^r Das puluer von disser wurtzel inne genommen mit wyn ist guot den die eynen kalten magen haben vnd nit woel dauwen mogen·
II-093 – Contra dolorem stomagi		
257 ^v ,20-23		
20 ¶ Contra dolorem stomagi Recipe folia malue·(.) mel et farina(:) tunc commisce in simul· et fiat em(-) plastrum·(.) et pone illud ad locum doloris et li(-) berabitur infirmus(.) : —		
II-094 – Vur das magen vp stoysen		
258 ^r ,01-08		GART
258 ^r ¶ Vur das magen vp stoysen Balanstia(.) eyn granatz bloeme(:) Nym Dye bloemen ind rynden uan den granatz appel·(.) stoys ind syede sy in eyssich· ind nym eyn swam Ind mach 05 den nays mit dem eyssich Ind lege den vp dyn borstz·(.) er geneysset an tzwiuel·) ¶ Nespulus geysen starcken den magen Ind benemen des magen vp stoysen·		Balaustia eyn granats blom (073), 073 ^v Welcher vil vff stoissen hette von dem magen der neme der blomen vnd der rynden von dem granat apffel vnd stoiß die vnd syeth sye in essig vnd nym eyn swam vnd mach den naß mit dem essig vnd lege den vff die brust er geneset an- zweifell· Nespilus nespelbaum (282), 225 ^v Isidorus diß frucht stercket den magen sye benyment man vff stoissen vnd das vndauwen·
II-095 – Vur eynen vnreynen magen		
258 ^r ,09-12		
10 ¶ Vur eynen vnreynen magen Affodillus(.) golt wurtzel ader wylde swertelen 19 Dyapensia(.) sanickel 78 ysopus(.) ysop 202 Absintheum 3 Apium rusticum 24		
II-096 – Vur den tzinten magen		
258 ^r ,13-18		GART
¶ Vur den tzinten magen		

II-092 257^v,15 hylf > hylft.

II-093 21 mel et farina] Die Nominative passen syntaktisch nicht.

II-096 258^r,13 tzinten] (en-)tzint: entzündet. 16 des magens muntde] Speiseröhre.

15	Portulaca(,) burgel(:) Item wilger eynen hiitzi(-) gen magen haitte Ind der geswollen were·(,) sunderlich in des magens muntde·(,) der sal eyssen portulacam(,) es hylft(.) Rosa(,) rosen 165	Portulaca burgel (301), 239r Serapion der spricht welcher eynen hitzigen magen hette vnd zurswollen were sunderlich in dez mages munt· der sal eßen portulacam es hilffet fast wole
II-097 – Vur den geswollen magen		
258r,19-v,02		GART
20 258v	¶ Vur den geswollen magen Astrens 6 Marcurialis 126 Petrosilium 144 Virga pastoris(:) Item eyn plaster gemacht uan den krut Ind dy gelagt vp den magen benimpt dat geswel(,) Apium(,) eppich 8	Virga pastoris karten die die weber bruchen zu dem wullenduch (414), 323v Platearius ein plaster gemacht von dem krude vnd das geleyt vf den magen benympt die geswolst da von·
II-098 – Vur das soyt des magens		
258v,03-07		GART
05	¶ Vur das soyt des magens Anisum(,) anysz 26 Castaneus(,) kasteyen(:) Item dy vysser rynden der frucht gepul(-) uert Ind gemenget mit der wurtzel repon(-) tica(,) yglich glyge vil(,) benimpt etc.(.)	Castaneus kastenbaum (122), 114r Die vßer rynden der frucht gepuluert vnnd gemischet mit der wurtzel reupontica yglichs glich vil benympt den soet des magen·
II-099 – Vur dy wassersucht uan kalde ydropisis genant		
258r,08-259r,25		GART
10 15 20 259r	¶ Vur dy wassersucht uan kalde(,) ydropisis genant Azarum(,) haselwurtzel 11 Ambrosia vel ambrosiana(,) hyrtzwurtel 19 Cepe 62 Euforbium(,) eyn gummi 91 Fumus terre 93 Laurus(,) loruer 118 Porrum(,) louch Synapis(,) sennefsaem 175 Absintheum(,) 3 wermuoyd 3 Allium(,) knoflouch 12 Apium(,) eppich 8 Camedrios(:) Item ouer dyt krut gedroncken in dem anfanck der kranckheit(,) mit wyn des daches drii maell(,) is gut(,) ¶ Trifolium(,) klee(:) dysser saem gesoyden in wyn Ind den gedruncken an den anfang der wasser sucht benimpt sy tzo hant(.) ¶ Tribuli(,) meer dystelen·(:) Dysser saff is gut ydropisis·(,) den buych dar mit gestrygen(.) ¶ Item Nym valerian wurtzel in dem meye ind dryncke ix dach dar uan·(:) Ind alle maell [sal man] wat nuyes krutz nemen(,) Ind bynnen den ix dachen en sal man anders geynen dranck dryncken· dan uan dyssen vurgenanten krut(,) Ind dat sal tzo mynsten eyn nacht dar yn ge(-) weystz syn·(,) aff yt beyr ader wyn is(,) dar en licht nyt aen(,) weyr dyt deyt(,) als vurgenant is(,) der en kricht dat iaer dar geyn noet an(.) ¶ Item man sal nemen wachoylteren Ind doen dye in eyn secklyn(,) dat so groys sy als eyn meysselich kuysseseych(,) Ind syede dat eyn halff hojr mit dem wasser· Ind doen dar geyn ander krut tzo noch wasser·(,) dyt wasser sal so kalt syn(,) dat man dy vuoyse dar	Camedreos camedreen (138), 125v Dioscorides disz krut ist fast guot den wassersuchtigen ydropicis genant an dem anfang disser krangheyt darvber gedruncken mit wyn deß dages dry mal· Trifolium klee (397), 312r Platearius disser same gesotten in wyn vnd den gedruncken an dem anfang der waßer sücht benympt sie zu hant· Tribuli marini mere disteln (408), 318v Der safft von dissen disteln ist fast guot ydropicis das sint die wassersuchtigen den buch da mit gestrichen

II-098 258r,03 soyt] sod: (Sod-)Brennen.

II-099 259r,03 krutz] arR erg., evtl. eine Ergänzung zu oder Korrektur von valerian wurtzel; ein Verweiszeichen fehlt jedoch. 14 meysselich kuysseseych] ein mäßig großes (Kopf-)Kissen, ein Kisschen. 15 hojr] Stunde. 18 Nota bene-Vermerk arR01.

20	yn lyden mach(.) ¶ Item Recipe ederam(.) que in muro crescit(;) comburatur in cineres super lapidem et mittantur cineres in vinum vel ceruisiam(.) et ydropicus bibat mane et uespere continuando ad tempus et sanabitur(.) probatum est in duobus viris(;) Primum habitante super torrentem(.) de cuius sanitate medici desperabant(.) Secundum in vicario	
25	ad sanctum georgium(.) —	
II-100 – ydropisis rubia et glauca geylwasser		
259^v,01-261^r,09		
259 ^v	¶ ydropisis rubia et glauca(.) geyl(-) wasser(.) sanatur hoc modo(:) Recipe herbam(.) que vulgo dicitur hundes ryp(.) crescens super fossas ciui(-) tatis(.) similitudinem habens graminis(.) laciore	
05	tamen est(.) cleyner dan ruyschel(.) Radix istius herbe(.) manipulus cum quarta vini buliatur super dimidietatem et bibatur et pellit ydropisim(.)	
	¶ Item Recipe wys swertel wurtzel. Ind huyllenter(.) mydelste schayl Ind	
10	ouch spurckel holtz schael(.) dye mitde/ste(.) al beyde nyder wart aff gehauwen. ind ouch geschelt(;) Ind eyn wenich seyffen al so groes als eyn boem noyss(.) Ind pugillum	
15	radicis petrocilini(.) ysopi(.) radicis ualeri(-) ani(.) radicis feniculi(.) rubeam arthemesiam et centaurea(.) ambrosianam et rutam(.) equa(-) liter(;) Ind dyt tzo samen ingesoyden tertiam partem Ind wal tzo gestopt(.) dat geyn swadem vyszgee(.) Ind das gedruncken(.) auentz	
20	ind morgens(.) bonum ciphum(.) ¶ Deinde(:) Recipe rot swertel wurtzel(.) I aer gewant(.) wyn(-) ter eppe(.) pone in ollam et quinque vel sex diebus superfunde bonum vinum. et obtura(.) ne eua(-) pore(.) et quociens sitit(.) bibat de hoc(.) ¶ Pos-	
25	tremo accipe lynen(.) genant gekorfte wurtzel	
260 ^r	ind snyt dye tzo schyuen in eyn nuoye echtel duyppen. et impone bonum vinum. et obtura bene(.) et fodias sub terram ii diebus(.) deinde bibas(.) donet saneris(.) probatum est(.)	
05	¶ Item man sal tzo fuyres nemen eyn fuoyz baed druch(.) mit wenich wasser Ind tzwe keys(-) sel steyn heys gemacht(.) Ind nae dem weder heysz gemacht dy steyn. Ind wyn eyssich dar vp gegayssen. ind wal dicht den rouch	
10	vnden vp layssen gaen(.)	
	¶ Item nym petersilien saem(.) eppen saem(.) fynchel saem(.) lubbestock saem. ind hyrtzung(;) doen dye tzo saemen. in eynem buyddel ader secklyn(.)	
15	Nym eyn nuye erden duyppen vp eyn halffe ind gyff dem dat tzo dryncken(.) der dat wasser hayt(.) Dar nae nym eyn baed(.) buyde bereyd(.)	

II-100 259^v,02 *vulgo*] *vulgo*: das einfache Volk. 10 *spurckel holtz schael*] Rinde des Faulbaums (*Frangula alnus* MILL.). *mitdeste* > *mitdelste*. 11 *nyeder wart aff gehauwen*] niederwärts, in Richtung Boden. 20 *bonum ciphum*] einen „guten“ Kelch (voll), ugs. wohl „einen ordentlichen Schluck“. 25 *lynen genant gekorfte wurtzel*] unsicher; evtl. die gekerbten (*gekorft*) Wurzeln des *Leins* (Flachs, *Linum usitatissimum* L.). 260^r,05 *tzo fuyres*] bei einem Feuer. 13 *buyddel*] Beutel. 17 *gluende synder clote*] glühende „Sinterklöße“ (Klumpen aus Metallschlacke) zum Erhitzen des Badewassers. 260^r,21 *schurtzen*] im Kontext wohl *Schale*, *Rinde*. 261^r,05f. *eyrwyssz bruye*] Eiweißbrühe. 07f. *krackheyt* > *kranckheyt*.

doen dar yn gluende synder clote(.) Ind lays dar yn yme so lange staen(.) dat hey al muoy- de sy(.) dar nae nym eyn wullen cleyd ind slae 20 ym vme· ind brenge ym tzobedde· Ind laysz ym sweysen·(.) al sus doen ix dach·(.) so wyrte hey gesunt ;(.) ¶ Item Nym myschaeten· ind negelyn·(.) muos- chayten bloemen·(.) galgayn·(.) genguer·(.) peyffer·(.) 260v pryskorner·(.) cinomomum·(.) cardomonium·(.) Anysz·(.) yglichs gestoyssen·(.) ind guysz dar vp blancken wyn Ind stoppe dat duyppen wal· ind laysz yt drii dach staen·(.) wer dat wasser gelayden 05 hait· ader eynen kalden magen hayt·(.) dem gyff dat tzo dryncken ym eynem baede·(.) Item wiltu den mynschen helpen uan der suchte in den ankoemende·(.) So nym see·(-) blaeder wurtzelen· ind laysse sy syeden mit 10 wyn·(.) Ind hait hey des wintz nyt·(.) so ne- me hey alt beyr·(.) Wo hey dat ducker deyt·(.) wo yme dat wasser ee vergeyt·(.) ¶ Item so weme der buoych vp bleystz ind dye wasser sucht hait·(.) der neme alant ind stoys·(-) 15 se den·(.) Ind sal dat wasser vysz druoycken ader wryngen· ind menge das mit hoynich·(.) ind drynck das alle dache eyn eyer schail vol·(.) alle mondes ix dache na eyn ander·(.) ¶ Item Nym hoyllentder schael· ind doen dat 20 oueuerste aff· ind nym uan den anderen schurtzen·(.) als so groess als eyn eye·(.) Ind lege dat in milch off in beyr·(.) so dat yt beede nyt meer en sy dan eyn drunck·(.) Ind gyff yme dat des morgens nuchteren tzo drincken·(.) 25 so wyrte hey gesunt bynen drii dachgen·(.) ; 261r ¶ Item eyn quintyn maioron· Ind swertzen wurtzelen eyn quintin· Ind wysz neys wurtzel x gersten koyrner swayr· Ind violen bloe·(-) men eyn half quintyn· Ind menge dys gestoyssen 05 tzo saemen·(.) Ind nym dyt in eynner eyrwysz bruye·(.) es verdryuet dy wasser sucht Ind den geswollen buych Ind ander vil kranck- heyt·(.) dy den mynschen lanck tziitz by ym gedraygen hait·(.)	
II-101 – Vur dye wassersucht van boesser fuchtung	
261^r,10^v,12	GART
10 ¶ Vur dye wassersucht van boesser fuchtung· Aloe 30 Allumen 27 Betonica 35 Cinomomum 70 Esula 89 261v Ebulus 86 Lapis magnes 122 Ruta 163 Sambucus 175 Stafisagria 176 Vulgago·(.) eyrd appel 200 ¶ Asa fetida·(.) duuels dreck·(.) asa genutz 05 in eynem eye is gut weder den huystz Ind weder wethum der miltz· Ind weder ge- swere der borstz·(.) genant pleuresis·(.) Ind is	Asa fetida dufels dreck (041), 046r Item asa genutzet in eym weychen ey ist guot widder den husten vnd widder wethum des miltz vnd widder geswere der brust genant pleuresis· vnd ist auch guot widder was- sersuchtikeit mit eppich wasser vermenget genutzet Pandecta·

ouch gut weder wassersuchticheit·(,) mit eppich wasser gemenget ind genutzt(.) 10 ¶ Coconidion(,) kellershaltz is gut ydropi(-) cis·(,) want dyt krut benimpt <i>alles</i> gewess(-) sers in dem lyue;(.)	Coconidion kellershalsz (129), 120r-v Iohannes mesue Kellers hals ist fast guot ydropicis das synt die wassersuchtigen· want diß krut benympt alles gewesser in dem 120v lybe·
II-102 – Vur dye wassersucht	
261^r,13-262^r,16	
¶ Vur dye wassersucht Recipe kleyn polye·(,) bethonien·(,) bachbunge·(,) reyn farn·(,) yserenhart·(,) vunffblayd·(,) duuen 15 kyruel·(,) ossentzunge·(,) fynichel·(;) dye ge- kruyde(,) Ana <i>M·</i> i·(.) Item ad predicta(,) Recipe de radicibus valeriani(,) teutonice Iaer gewant·(;) bruoy n lilien·(,) petersilien·(,) fynichel·(,) heyder neysselen(.) Et adde de radicibus 20 enule campane· et ebulorum Ana <i>℥·</i> i·(,) vel circiter secundum (–) fortitudinem radicum(.) Dys gekruyder mit den wurtzelen vurgenant sal man nemen ind syeden 262r dy mit tzwa quartern wynstz Ind tzwa quar- ten wassers(,) wyn ader mee nae maesse der gekruyter ind wurtzelen(.) Ind syeden dyt vp dye helffte Ind dryncke des mor(-) 05 gens ind auentz(,) lauwe warm gemacht·(,) et post refectionem probandii <i>etc.</i>(,) <i>Probatum est</i>(.) ¶ Item(,) der dat wasser gelayden hait(,) Nym eyn half brymen aschen Ind i quart wynstz ind mach dar loughe uan·(,) Ind druck dat drii 10 werff durch eyn lynen duyck Ind doen dan dat in eyn steynen kan·(,) Ind hange dar yn eyn loet galgaen(,) dat nyt so seyr gantz en sy(,) in eyn reyn lynen duoych(.) Ind geuet dat dem krancken des auentz ind des morgens al 15 maell eyn kleyn geleysgen vol(,) Ind dat selue lauwe warm gemacht(.) <i>Probatum est</i>(.)	
II-103 – Vur dy geylsucht Ictericia genant	
262^r,17-263^r,01	GART
¶ Vur dy geylsucht(,) Ictericia genant Atriplex 17 Azarum 11 Affodillus 19 Accorus(,) geyl· lylien 21 Aloe 30 20 Centhaurea· 50 Celidonia 52 Cube- be 72 Dypsamum 77 Epatica 84 262v Gladiolus(,) geyl swertelen 100 Polipodium 145 Pentaphilon 154 Rebarbarum 169 Verbena 193 Absintheum 3 ¶ Camepitheos vel cardomomum(,) dy wurtzel 05 uan dyssen krut is gut den geylsichtigen(,) vii dach nae eyn ander dar uan gedruncken(.) ¶ Peonia(,) ynyuen wurtzel·(,) van der wurtzel gedroncken mit wyn· benimpt das buoych we ind dar mit dye geylsucht Ind den smertzen 10 der blaessen ind lentden(.)	Camepitheos ye lenger ye lieber (102), 097r Die wuortzel von dissem krut ist guot dem gelesuchten· vii· dage nach eynander do von ge- druncken· Peonia mynwen wurtzel (297), 235r Von der wurtzel gedruncken mit wyn benympt das buch wee· vnd nympt da mit die gelesucht vnd den smertzen der blasen vnd der lenden·

II-102 261^r,14 bachbunge] Bach-Ehrenpreis, eine Pflanze. 262^r,08 brymen] Brimme: Pfriemen(-ginster). 15 eyn kleyn geleysgen vol] ein kleines Trinkglas voll.
II-103 262^r,04 Camepitheos vel cardomomum] Gleichsetzung aufgrund der Vertauschung beider Kapiteltexte im KRÄUTERBUCH, vgl. I-101 u. I-108. 07 Pyonia > Peonia. 09 smertzen] s- üdW* erg. 12f. reymiget > reyniget.

¶ Rosa(,) rosen(:) der safft uan rosen mit fryischem born gedruncken laxyret wal· ind reyniget dat gebluytte(,) Ind sunderlich reyni(-) get er coleram(,) er benimpt ouch al so dye geyl(-) sucht(,) ¶ Sparagus(,) spargen(:) wyn(,) dar yn ge(-) soyden is spargen wurtzel ader saem(,) is gut weder dy ð bestopfung [der] leuer(,) myltz· ind nye(-) ren(;) ind weder dye kaltseich· ind weder dye geylsucht· ind das gegicht(,) genant sciatica(,) ind macht sere harnen(,) ¶ Camedreos(,) latine querculus minor(;) dyt krut gesoyden mit wyn ind den gedruncken benimpt ictericiam(,) ¶ Item astrens wurtzelen in den dranck gelegt Ind oeuere nacht dar yn tzo mynste gelegen Ind den dranck des anderen daches Ind anders geyn dranck gedruncken(;) Ind dat geheyrt vi aff viii dach(,) et sanabitur(,)	Rosa rosen (337), 266v Der safft von rosen mit frischem born in gedruncken laxieret wole vnd reyniget das gebluode vnd sunderlichen reyniget er coleram· Er benymt auch also die gelsucht· Sparagus spargen (389), 307r Item win dar in gesotten ist spargen wurtzel oder samen ist guot widder bestopfung leber vnd miltz vnd nieren· Vnd ist auch guot widder den kaltseych vnd widder die gelsucht vnd widder das gegicht genant sciatica· vnd ist auch sere machen harmen· Camedreos camedreen (138), 125v Disz krut gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt yctericiam das ist die gelesucht·
II-104 – Vur das buoch wethum	
263^v,02-^v,08	GART
¶ Vur das buoch wethum Alleum 12 Agrimonia 7 Apium rusticum 24 Anetum(,) dylle 18 Anysum(,) anysz 26 Rosmarinus 5 Corallus 75 Ebulus(;) Item uan attich gedruncken benimpt dye wasserunge feuchtung in dem buoych(,) Item gesoyden ind geys(-) sen glich als kuoylle weyget den verhartte buoych(,) Lylum album 116 Lens(,) lyntzen 119 Peonia(,) ynyuen wurtzel 144 Polopodium 145 ¶ Affodillus(,) swertelen(:) dy wurtzel gesoyden in wasser· ind das gedruncken weyget den buoych(,) ¶ Basilicon(,) basilien(:) dye reyniget dy muoytter(,) dy blayder in wasser gesoyden Ind oeuere den buoch gelegt benimpt das buochwethum(,) ¶ Cerifolium(,) kyruelen(:) van dyssen krut gedruncken benimpt wethum des buochs Ind bringet wynde(,) ¶ Mercurialis(,) byngel krut(:) dyt krut geyssen benimpt dye wasserunge feuchtung(,) dy dryuet dye vysz sterck(-) ligen(,) Ind is gut den geswollen buoych(,) dat gestoyssen· ind den dar myt gesmyret(,) Ind bringet al so stoylgeng(,)	Ebulus attich (161), 141r Der meister Dioscorides spricht daz attich die wesserige feuchtung in dem buch beneme do von gedruncken· Attich gesotten vnd gessen glich als koele erweychet den verharthen buch Affodillus goltwurtz (020), 024v Plinius spricht daz die wurtzel gesotten in wasser vnd das gedruncken weicht den buch Basilicon basilien (065), 066v Item basilien reyniget die matrix genant die muoter die bletter in wasser gesotten vnd vber den buch geleyt benympt daz buchwee· Cerifolium kerbeln (086), 084v Auch benympt kerbeln den wethum des buches vnd bringet wynde Mercurialis byngel krut (260), 210r Byngel krut gessen benympt die wesserige feuchtung vnd das drybet die vß sterglichen· ... Galienus in dem syebenden buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel mercurialis beschribet vns vnd spricht daz diß krut fast guot sy dem zurswollen buch das zuo stoissen vnd den do mit gesmieret· vnd bringet also stuolgenge·
II-105 – Vur dye wurme in dem buoych	
263^v,09-264^r,24	GART
¶ Vur dye wurme in dem buoych Acetosa 9 Atriplex 17 Aloe 30 Cerifolium 54 Eupatorium 86 Filex 95 Febrifuga(,) meter 95 Menta 124 Moracelsi 132 Protentilla 156 Nigella 135 Plantago minor 150 Ruta 163 Reponticum 170 Absinthium 3 Allium 12 Scabiosa 172 Sordeon 182 Semen lumbricarum(,) wurm kruit 182 Tanacetum 189 Vrtica 196 Viola 194 Victriolum 201 Ysopus 202	

264r ¶ Amigdalus(,) mandelboem(:) bytter mandelen duck maell genutz is dye wurme in dem buych verdryuen.(.) Ader dar uan eyn plaester gemacht· ind vp den nauel gelegt is dar tzu 05 ¶ Armoniacum(:) Nym ind menge gut(.) dar vnder safft uan wermuot· ind drynck dat des morgens nuchteren.(,) es toedet dye wurme in den buoych(.) Ouch machtu ar(-) moniacum resoluieren mit eyssich(:) Ind den 10 buoych vyswendich dar mit gesmyrt(.) es hylft vys dryngen dy wurme(.) ¶ Camepitheos vel quarcula minor(:) dyt krut gepuluert ind gemenget mit hoynich ind al so nuchteren genutz· toedet dy wur(-) 15 me in dem buych und dryuet sy sterck(-) lich vysz(.) ¶ Carue(,) wys kuymel dryuet vysz dye wurme in den buych Ind starcket den magen(.) ¶ Galbanum(,) eyn gummi(:) Item der nutze dye pyllen(.) dy uan galbano gemacht syn(.) dye toedent dye wurme(.) 20 ¶ Lupinus(,) veygboenen(:) dys geysen dryuent vysz dye speyl wurme(.) ¶ Pollegium(,) polley(:) dat saff mit eynem crystier in den ly(-) ue gedaen toedet dye wurme(.)	Amigdalus Mandelbaum (035), 040r Item bitter mandeln dick mail genutz ist die worme in dem buch verdriben· Vnd eyn plaster do von gemacht vnd vff den nabel geleyt ist fast dar zuo guot· Armoniacum eyn gumme also genant (044), 047v Nym armoniacum vnd mische dar vnder safft von wermut vnd drinck das des morgens nuochtern eß dodet die wuorme in dem buch· Auch magstu armoniacum resoluieren mit essig vnd den buch vßwendig domit smeren eß hilffet vß driben die wuorme· Camepitheos ye lenger ye lieber (102), 097r Diß krut gepuluert vnd gemischet mit honig vnd also nuchtern genutzet dodet die worme in dem buch vnd drybet sye vß stereglichen Carui wiesen kummel (115), 108r Carui drybet vß die worm in dem buch vnd stercket den magen. Galbanum eyn gummi also genant (202), 171r Item wer worm in dem buch hette der nutze die pillelen die von galbano gemacht synt eß dodet sye vnd genest dovon· Lupinus vygbone (233), 192v Er spricht auch daz vigbone gessen drybet vß die spoilworm· Polegium poley (300), 238r Poley safft mit eynem klystere in den lyp ge- than doedet die woorme·
II-106 – Vur dy brede wurme in den lyue	
264 ^v ,01f.	
264v ¶ Vur dy brede wurme in den lyue C ostus(.) c osten 70	
II-107 – Dem dy beymuytter krymet	
264 ^v ,03-08	GART
¶ Dem dy beymuytter krymet(.) Item der lege veygboenen in wasser Ind laysse sy kymen ind eysse dye(.) es hylft an tzwiuel(.) 05 ¶ Item stoysz eppich blayder· ind drynck dat naysz mit alden wyn.(,) yt stylt ym(.) ¶ Item ys polley ind drynck dar uan(.)	Lupinus vygbone (233), 192v Wen die bermuoter krymmet in dem lybe der lege vigbone in waßer vnd laiß sye kymen vnd esche die eß hilffet on zwyfell·
II-108 – Vur das krymen ind derme gegicht	
264 ^v ,09-265 ^v ,14	GART
¶ Vur das krymen ind derme gegicht 10 Febrifuga 95 Gariofilata 94 Lilium conuallium 117 Marrubium 128 Paritaria(.) dach ind nacht 157 Polipodium 145 Populus arbor(.) pappelen boem ader uluen Pimpinella 149 Pyper 162 bom 160 15 Protentilla 156 Abrotanum 2 ¶ Auricula muris(:) Nym muoysoyr ind sprinck wurtzel· ind kuymel(.) gesoyden in wyn mit wenich hoynich ind tzucker gemenget(:) dar uan genutz is gut(.) ¶ Alchimilla(,) synnauwe(:) dy gestoyssen· Ind gestrygen 20 durch eyn duoych· Ind vnder dy gemenget 265r hartenauwe ader scharley gepuluert Ind das gedruncken benimpt colicam passionem.(,) dat	Auricula muris siue Anagallus muszore (028), 033r Item müßore vnd sprinck wuortzel vnd komel gesotten in wyn mit wenig honig oder zucker vermendet dar von genutz ist guot widder das derme gegicht· Alchimilla synauwe (032), 036v Synauwe gestoissen vnd die grüse gestrichen durch ein duoch vnd vnder die gemischet hartenauwe oder scharlach gepuluert vnd das gedruncken benymet colicam passionem· das ist das derme gesucht vnd do mit alle woedende gebluode in dem lybe·

is das derme gegicht·(.) ind da mit alle 05 wuytende geblut in dem lyue(.) ¶ Agaricus(,) dannen swam(:) Nym agaricum ii loet(,) ind menge dat mit wasser·(.) dar yn pappelen(.) violen krut·(.) dach ind nacht(,) dat is paritaria·(.) wurzel(.) genant portulaca dar yn gesoyden 10 sy Ind menge dat mit boem oley· Ind guys dar vnden yn mit eynem crysteyr(.) es hylft(.) ¶ Bruscus(,) <i>eyn boem also genant</i>(:) Nym der wurtzelen Anysz· ind fynchel· yglichs glyche vil Ind stoys dy tzo puluer· ind menge dar vnder 15 tzucker(.) Ind nym dys vastende eynen guyden leuel foyl·(.) es brenget wynde in dem lyue ind benimpt colicam passionem(.) ¶ Daucus(,) wilde moyren·(.) dy mit pappelen ind byngelkrut gesoyden mit wyn ind wasser Ind 20 vp den nauel geslagen is gut(.) ¶ Enula campana(:) dyt krut gesoyden mit den kruot dach ind nacht(.) mit oly gemenget· ind vp den buoych warm gelegt is gut ind styllet coli(-) cam passionem(.) Ind vnder den a nauel gelegt 25 is gut weder dye kalt seych·(.) 265v ¶ Plantago minor(:) Man sal den buych mit warmem saff des krutz ryuen ader mit dem kruyt(.) es hilft(.) ¶ Salix(,) eyn wyde(:) Dys blayder gestoyssen· ind dar vnder gemenget peyffer korne·(:) dys ingenomen mit 05 synem gebranden wasser(.) es hylft(.) ¶ Soldonella(,) al so genant(:) Dys wurzel hait macht tzo laxeren ind tzo reynigen flegma· ind coloram nigram·(.) Ind dys sal man 10 nemen mit anderen kruderen· Ind nyt oeuertzwey quintyn(.) ¶ Tytimallus(,) sprinckwuortzel·(.) eyn dranck· gemacht mit tzucker ge(-) menget ind mandel oly ind genutz benympt colicam passionem(.)	Agaricus dannen swam (051), 053r Nym agaricum zweyl loit vnd mische das mit waßer dar inne pappeln violen krut dag vnd nacht das ist paritaria genant burtzel portulaca genant gesotten sy vnd menge diß mit baum oeley vnd guß das vnden in den lyp mit eynem clistire eß hilffet· Bruscus eyn baum also genant (059), 061v Nym von dissem baum der wuortzeln Enyß vnd fenchel yglichs glich vil vnd stoiß diß zuo puluer vnd mische darvnder zucker vnd nym diß fastende eynen guoten loeffel voll eß brenget wynde in dem lybe vnd benympt colicam passionem das ist das krymmen in dem gedermtze· Daucus wilde moren (147), 130v Item daucus mit pappeln vnd bingelkrut gesotten mit wyn vnd wasser vnd vff den nabel geslagen ist guot widder das derme gegicht· Enula campana alant wortz (154), 136r Item diß krut gesotten mit dem krut nacht vnd dag genant mit oele vermendet vnd vff den buch warm geleyt ist das derme gegicht stillen genant colica Vnd vnder den nabel geleyt ist guot widder den kalt seych Platearius· Plantago minor kleyn wegerich oder spitz wegerich (309), 247r Item wem es in dem buch krymmet der sal synen buch mit warmem safft des kruts ryben oder mit dem krude es hilffet· Salix eyn wyde (357), 283v Die bletter gestoßen vnd dar vnder gemengt pfeffer korne hilffet fast wole dem derme gesucht diß in genomen mit synem gebrenten waßer Soldanella also genant (390), 307v-308r Diß wurzel hait krafft zuo laxieren vnd reynigen flecma vnd coleram nigram· 308r Diß krut vnd wurzel ist zu viel mechtig vnd wurcket mit großer gewalt· darvmb sal es nit allein genutzt werden sonder mit andern krutern mag man es wole nutzen· Diß wurzel gepuluert vnd deß yngenommen zwoe quintin mit zucker bringet stuolgeng behende· vnd vber zwoe quintin sal des nit yngenomen werden wan es macht bluot spyen· Zucarum zocker (435), 338v Item zucker gemischt mit mandel oele vnd das genutzt benympt colicam passionem das ist das krymmen oder derm gesucht
II-109 – Wat wal verduwet	
266^r,01-14	GART
266r ¶ Wat wal verduwet Anysum is gut der leueren ind verdauwet wal(.) 26 Cicorea 53 Cordiaca 56 Calmus 73 Mastix 132 Apium(,) eppich 8 05 Baucia(,) moyren(:) dy wurzel sal man syeden mit wasser ind durch slaen ind myt sueyssen magdelen eyn bruye magen(.) dar yn pyneen ind wenich wurtz gemenget is(:) [yt] is gut spys tzo verdauwen(.) ¶ So wer roe spysen 10 hait geysen(.) die ym in dem magen lyget vnuer(-) tzeirt·(.) der sal eyssen enciaen; ind sal dat in der tzyt doen·(.) want wair hey tzo lange	Anisum enysz (015), 019v Enyß gibt guot hitze der lebbern vnd machet woel dauwen· Baucia moren (062), 064r Auch ist man die wuortzel siedien mit waßer vnd durch geslagen vnd mit sußmandeln eyn brylyn gemacht dar inne pyneen vnd wenig wuortz vermendet ist eyn guot spyse zuo verdauwen· ← erneut in II-302, 366^r,13-17

	beydet(.) tzo en hylffet ym nyt Ind [hey] moyste anderen raid suyghen(.)
II-110 – Vur das bregen oeuen vysz	
266^v,01-267^r,05	GART
^{266v} ¶ Vur das bregen oeuen vysz Apium(.) eppich 8 Citonia(.) quydden 69 Gariofilus(.) neygelin 105 ⁰⁵ ¶ Anetum(.) dylle(:) dy gesoyden ind dar vnder gemenget mastix benimpt das bregen(.) ¶ Accacia(.) sleen safft mit draganto ind mummia in eyn eyes gemenget ind vp den magen gelegit is gut weder das bregen(.) ¹⁰ ¶ Acetum(.) eyssich(:) Item wer fluyssich wer in dem lyue af sich tzo sere oeuen vysz brege.(.) der neme eyssich Ind syede dar yn hoylwurtzel ader gariofilata Ind netze mit dem eyssich eyn swam(.) Ind ystz sach(.), dat du den wilt broychen so dem bresten.(.) so lege den swam ¹⁵ also feucht vp den magen(.) Bystu auer fluys(-) sich(.), so lege yn vp den buych vnder den nauel ader hynder vp dye lentden(.) ¶ Balanstia(.) eyn granatz bloeme(:) Nym granatz rynden(.), gesoyden in eyssich ind vp den magen gelegit(.), es hylft(.) ²⁰ ¶ Laurus(.) loruerboem(:) dye bleyder gesoy(-) den mit wyn· ind den gedroncken benimpt vomitum(.) ¶ Item Nespelen genutz benemen vomitum(.) ¶ Centumnodia(.) der safft is ²⁵ gut genutz vur das bregen(.) ^{267r} ¶ Pira(.) gesoyden in wasser· ind dar nae die gestoyssen· ind vp den magen gelegit· benimpt das bregen(.) dat sich erheuet uan der colera(.) ¶ Thamarindi dryuen vysz cole(-) ⁰⁵ ram· ind benemen das bregen(.)	Anetum dille (014), 018^v Dyll gesotten vnd darvnder gemischet mastix benympt das brechen genant vomitum Accacia schleem safft (026), 031^r Item schleem safft mit draganto vnd mummia in eym eyß wyß vermenget vnd vff den magen gelacht ist guot widder das brechen genant vomitum· Acetum essig (049), 050^v Wer flussig were in dem lybe oder sich sere oben vß brech der nem essig vnd siede dar inne holwuortz oder garioffel vnd netze mit dem essig eyn swam· vnd ist eß sache daz du yne wilt bruchen zuo dem brechen so lege den swam also feucht vff den magen· bistu aber flußig so lege yne vff den buch vnder den nabel oder hynden vff die lenden· Balaustia eyn granats blom (073), 073^v Nym balaustien vnd granat rynden gesotten in essig vnd vff den magen geleyt iß hilffet gar woel Platearius· Laurus lorberbaum (228), 189^r Die bletter gesotten mit wyn vnd den gedruncken benympt vomitum das ist das vndauwen oder das vff stoissen deß magens oder das brechen· Nespilus nespelbaum (282), 225^r Diß frucht benemen vomitum das ist das brechen oben vß· Proserpinata wegdred (302), 240^r Disser safft ist auch fast guot den ihenen die sich oben vß wurgen· Pira byrn (324), 256^v Birn gesotten in waßer vnd dar nach die gestoßen vnd vff dem magen geleyt benymt das brechen daß sich erhebet von der colera· Tamarindi frucht also genant (402), 314^v Tamarindi dryben vß coleram vnd benemen das brechen·
II-111 – Wiltu dich machen bregen oeuen vysz	
267^r,06-14	GART
¶ Wiltu dich machen bregen oeuen vysz Sambucus(.) hoyllender 175 Stafisagria(.) bysmyntz 179 Victriolum 201 ¹⁰ ¶ Atriplex(.) schysmelde(:) der saem brengt uomitum(.), des gedruncken i ader ii quintyn(.) ¶ Cathapucia(.) sprinckwurtz(:) Nym oly(.), ge(-) macht uan dysser fruychten(;) sy dryuen vil boesser materien vysz den magen(.), dye lange tzyt dar yn geleygen is(.)	Atriplex schisz melde (017), 021^v Serapio spricht daz der samen von melde bringe vomitum das ist sich oben vß brechen· Vnd saget daz er gesehen habe eynen menschen der von dem samen gedruncken habe vff zwey quintin vnd habe sich dar von gebrochen fast sere vnd ym do von entstanden groeß amechtig Catapucia sprinckwurtz (141), 127^v Welcher sich brechen wil oben vß der neme disses oele gemacht von dissen fruchten sie dryben vil boesser materien vß dem magen die lang zyt dar inne gelegen ist·

II-112 – Vur den vysganck oder blotganck dissenteria genant	
267 ^v ,01-269 ^r ,20	GART
267^v ¶ Vur den vysganck ader blotganck(.) dis(-) senteria genant· Acetosa 9 Atriplex 17 Antera 23 Aloes ligni 31 Bolus armenus 42 Camphora 72 05 Colophonia 73 Fistula pastoris 99 Miliun(.) hyrtzen 130 yparis 111 Lytargirum(.) siluer glyet 120 Pinee 163 Os mundi(.) sent cristoffels krut 143 Plantago maior 149 Saluia 171 10 Tormentilla 189 Terra sigillata 191 Virga pastoris 197 ¶ Item Nym tormentyl·(.) Naterwurtzel ½ loet(.), zimetroeren·(.) galgayn·(.) negelyn·(.) yglich ½ quintin Ind stoysz tzo kleynem puluer Ind syede 15 sy mit guyden ferne wyn·(.) dar nae syhe den wyn aff Ind doyn dan in den affgesy(-) gen wyn campher i quintyn Ind menge den vnder den dranck·(.) Ind dryncke den des auentz ind morgens·(.) der benimpt fluxum 20 dissentericum·(.) dat is der bloet vloysz(;) Ind ouch alle fluyss der frauwen(.) genant menstruum·(.) Ind der mannen(.) wie dy syn moegen(.) als dan is der fluyss der gulden aderen(.) genant fluxus emorroydalis(.) 25 ¶ Amidum(.) kraftmeel·(:) mandelen milch 268^r gemenget mit kraft meele· stoppet den fluyssichen mynschen(.) dy den durchganck hauen(.) ¶ Carui(.) wyskuymel·(:) uan dem saem gedruncken is gut dissentericis·(.) want hey stoppet behentlich 05 den royden fluyss(.). ¶ Ematites(.) bloet steyn·(:) Nym eyes wysz ind eyssich(.) yglichs ii loet·(.) roesen oly iii loet·(.) des puluers uan dyssen steyn i loet· Ind laies dyt vnder yn mit eynem cristier· ¶ Fraxinus(.) aschen·(:) dy rynden 10 uan fraxino gesoyden in eyssich ind mit eynem swam vp dem buoych geleg is gut weder den bloetganck· ¶ Spodium(.) helpen beyn(.) scilicet gebrant·(:) das gepuluert und gemenget mit weygbreyt saff is gut weder den blotganck vnden vysz 15 ind bouen(.) in dye nays louygher gedayn· ¶ Item sangwis draconis genutz benympt das roete ader durch ganck al so(.) dat bloet mit den stoyl(-) ganck gaet· ¶ Aliud remedium nobile ¶ Item man sal nemen swyns dreck·(.) so vryscher 20 tzo beysser·(.) den sal man vp eynre schuyppen off in eynre pannen vp heyssen koyllen vur heysz dru(-) ghen· so lange(.) dat hey uan hytzden uan eyn ander ryse· Dan sal man nemen eyn quart wassers(.) dye ouerdeckt sy·(.) Ind hauen dan iii af iiiii stucker stoyltz· Ind dat sal gloyende heysz syn·(.) dar 25	Camphora campher (119), 111^r Item eyn dranck gemacht von campher also Nym tormentil nater wuortz yglichs eyn halb loit zymetroren galgen neglyn yglichs eyn halb quintyn vnd stoiß die zuo cleynem puluer vnd siede sye mit guoten fyrenem wyn darnach syhe den wyn abe vnd thu dan in den abgesygten wyn campheer eyn quintyn vnd mische den vnder den dranck vnd drincke den des obents vnd morgens er benympt fluxum dissintericum das ist den blutot fluoß vnd auch alle fluß der frauwen genant menstruum vnd auch der mannen wie die syn mogen als dan ist der fluß der gulden aderen genant fluxus emorroidalis· Amidum vel amilum krafft mele (042), 046^v Item mandeln milch gemischt mit krafft mele stopffet gar woel den flussigen menschen die den durch gang haben· Carui wiesen kummel (115), 108^r Von dem samen gedruncken ist fast guot dissintericis das ist das roit floß· vnd stopffet das behendiglich· Ematites blutsteyn (173), 149^r Welcher den bluot gang hette der neme eynes eyß wyß vnd essig yglichs zwey loit rosen oele· iiiii· loit desz puluer von dissem steyn eyn loit vnd laiß diß vnden inne mit eynem clistier eß hilffet Fraxinus asch (178), 152^r Item die rynde von fraxino gesotten in essig vnd mit eynem swam vff den magen geleyt ist guot widder das brechen oben vß· Vnd ist auch guot widder den bluot ganck genant dissinteria vff den buch geleyt· Spodium gebrant helfen beyn (371), 295^v Item helfen beyn gepuluert vnd daz vermengt mit wegbreit safft ist guot widder den bluot ganck vnden vsz vnd oben vsz· in die nase loecher gethan· Sanguis draconis drachen blut (381), 303^r Sanguis draconis genutzt benympt das rode oder durch gang also das bluot mit dem stulgang gait·

II-112 267^r,15 *ferne*] Sic! Vgl. I-315. 22 *we* > *wie*. 268^r,09 *eymen* > *eynem*. 10 *eyme* > *eynem*. 20 *eyre* > *eynre*; *schuyppen*] *Schüppe*: Schaufel, hier zur Entnahme von Mist (*swyns dreck*). 24^f. *stucker stoyltz*] vermutlich stabartige (*stolt*) Metallstücke (*stuck*), die wie Tauchsieder verwendet wurden. 268^r,04 *verckens*] *vercken*: Ferkel, Schweinchen. 06 *heyres doeck*] ein fein gesponnenes (*hehres*) Tuch. 10 *in der heysser eschen aymeren*] im Eimer voll heißer Asche; *vmb trynt*] *ümmetrent*: ungefähr. 269^r,02 *renttsel*] *rensel*, *Ranzen*: der Bauch oder der Rücken. 14 *tzo nonen*] zur Mittagsstunde.

268v	nae saltu eyne stuck vur dar yn werppen Ind dar nae dat ander etc.(;) Ind decken dye kan wal tzo·(,) dat der swadem nyt vysz en gae(.) Ind doy dat al so lange(,) bysz dat wasser syeden heysz is ader wyr(,)/ tzo sal man den druygen verckens dreck 05 slaen mit den gebranten wasser durch eyne heyren doeche·(,) Ind syeden dat vp(,) wo eyne breygen·(,) Ind geuen dat den syechgen tzo eyssen ind doy tzo fuyren tzucker dar yn(,) ¶ Och sal man iii aff iiii muschaytten in der 10 heysser eschen aymeren druychen(,) vmb trynt eyne oyr lanck·(;) Ind stoyssen dye tzo puluer als peyffer ind schaydent vp dat brygen(,) Ind wanner der seyghe v aff vi dache· dye suchte gehait heyte(,) sal man yme geuen(,) wo vurgenant 15 steyt·(,) want yt neyt gut en is tzo tzytlich be(-) stopt·(,) Item wanneyr hey dyt dat morgens ge(-) nomen hait·(,) so en sal des daches neyt meer eyssen noch dryncken· dan des gebranten wassers(;) Ind entgaen den auent sal man man(-) 20 delen mit royden wyn durch slaen· Ind machen eyne suyff dar uan· Ind geuen dye dem seychen·(,) so sal yt bestaen(,) ¶ Preseruatiuum ¶ Item dit is gut(,) eyr man dye suchte kricht(;) Roe(-) den wyn mit wacheler korne gesoyden is gut 269r gedruncken·(,) ¶ Wiltu den fleyssende buech be(-) stoppen(,) Nym rentzel uan den hayssen(;) spunne ind nutze den(,) der bestopt vur alle dyngen(,) ¶ Ader drinck betonien mit geysen milch drii 05 dache;(,) ¶ Item weder den fluys der stoylgenc(;) Nym karden bleyder in eyssich gesoyden mit eyes wys gemeget ind vp den buych geleg(,) [dat] bestoppet(,) ¶ Item ouch eyne plaester gemacht uan terra sigil(-) lata· ind mit rosen oly· ind mit eyssich Ind mit 10 eyne eyes wysz vp den magen geleg is gut weder den fluys der stoelgenge;(,) ¶ Item wer den wloys tzo sere hait·(,) der neme dat geyl(,) dat in den roesen is Ind syede dat mit half wyn ind half wasser·(,) Ind drincke dat des morgens·(,) tzo nonen 15 ind des auentz(,) yt hilft an tziuel·(,) ¶ Item wer den vloys tzo sere hait(;) Do nym swyns dreck ind byrne den in eyne lynen doeche tzo puluer·(,) Ind mache dan milch uan gestoysen mandelen Ind men(-) ge den puluer dar vnder· Ind gyf dat den seyche 20 tzo nutzen(,) dat stopt wal·(,)	
II-113 – Wat stoylganck brenget		
269r,21-270r,18		GART
269v	¶ Wat stoylganck brenget :— Aaron 10 Centaurea 50 Camomilla 51 Dyagrydion 82 Marcurialis 126 Polipodium 145 Rosa 165 Senes 180 ¶ Atriplex ind byngelkrut in eyne gemuyse ge(-) soyden·(,) dye brue genutz macht wal stoyl ganck·(,) ¶ Citrullus(,) kycheren(;) dye gesoyden in wasser·	Atriplex schisz melde (017), 021v Item schyßmelde mit bingel krut in eyne gemuoß gesotten die brüe genutzt machet zuo stuol geen· vnd ist auch wethum der blasen abe nemen·

05	ind dat wasser gedruncken benimpt den dorstz ind brenget stoelgenck(.) ¶ Coloquintida (,) curbich(;) dys yn genomen(,) als so groys als eyn haller wy- get(,) reyniget das lyff uan boesse flegma;(.) ¶ Cassia fystula macht senffte stoelgenck(,) gemen(-) 10 get mit ii loet royssen(;) ind wircket wal in alre krancheit(.) ¶ Lilium album (,) dy wurtzelen mit wyn gesoyden· ind dar vnder gemenget wys neys wurtzel(,) al so groysz als eyn ertz(;) Ind den wyn gedruncken des auentz(,) als man slaiffen 15 wil gaen(,) dryuet vysz al vngesundicheit in dem lyue(.) ¶ Orobi (,) genant wicken(;) dat meel genutz brenget stoylgenck(.) ¶ Item boem oly gedruncken laxeirt ind reyniget den buoch(.) ¶ Pyonia (;) dye korner gestoyssen· ind dar vnder ge(-) 20 menget tzetuar· ind galgaen(,) yglich glyge vil(.) Ind Zucker·(,) dys tryseney is gut genutz des auentz ind morgens(,) ind dryuet vysz vergift Ind brenget sanfft stoylgenck(.) ¶ Wiltu den helpen(,) der nyt tzo stoel kaen 25 gegaen(;) Nym dy schayle uan der groysser 270r nuoyisz(,) hallf(,) Ind vulle dye halff schayl mit fryscher boytter· Ind gemenget mit wenich saltzes(,) Ind bynt ym dat vp den naeuel wal hart(,) so gewint hey den vloys ind geit tzo stoel:(.) 05 ¶ Ader nym des <i>redix</i> (,) eyn wurtzel(,) Ind fynchels(,) ii wurtzelen(,) Ind drii petersilien wurtzelen(,) Ind suyt dy wurtzelen tzo saemen mit wasser yn eyn duypen(;) Ind dryncke des wassers al warm(,) wanne hey wilt(,) Ind 10 doy wat schammonie dar tzo(,) dat veicht den buych snellichen(,) ¶ Ader nym schammonia ind menge dye mit iungen beyr(,) Ind drinck dat(;) dat veycht den buych <i>ouch snelli</i> (-) ¶ Wiltu den vlois magen(,) dattu den <u>lgen</u> (.) 15 buych weges Ind sere tzo kay(-) meren louffs(,) So nym dy houfder uan den loughe· ind stoys dye(;) Ind dryncke dat saff· mit eyn wenich wyntz(,) so gescheit yt <u>ldyr</u> (.)	Citrullus kychern (094), 091v Das selbige wasser gedruncken benympt den dorste vnd brenget stuolgenge also das man dar vnder menget zucker das man nennet electuarium de succo rosarum Coloquintida kurbß ober sehe (123), 115r Diascorides spricht daz Coloquintida inne genommen als groß als eyn heller wyeget vnd das gemischet mit honig wasser reyniget den lyp fast woel von der boesen flecma das ist eyn kalte feuchtikeyt· Cassia fistula (125), 117r Item cassia fistula innegenommen mit rosen wasser vff zwey loit brenget senfft stuolgenge vnd wircket gar woel in aller krangheyt· Lilium album wysz lilien (229), 190v Lilien wuortzeln mit wyn gesotten vnd darvnder gemischet wyß neyßwuortz als groß als eyn erweyß vnd den wyn gedruncken deß obents so er slaiffen wil gan drybet vß durch den stuolgang was vngesndes in dem lybe ist· Orobi wicken (287), 228v Item wicken mele genutzet brenget stuollgenge· Oliuarum arbor olebaum (290), 231r Diß oele inne gedruncken laxieret vnd reyniget den buch· Pionia benonien korner oder benedicten korner (298), 236r Item bynonien korner gestoißten vnd darvnder gemischet zytwan vnd galgen iglichs glich viel vnd Zucker· diß dresseny ist guot genutzet deß abents vnd morgens vnd drybet vß vergifft vnd bringet sanfft stuole genge·

II-114 – Potus laxatiuus a iohanne de erfordia

270^r, 19^v, 09

20	¶ Potus laxatiuus a iohanne de erfordia(;) Recipe senes ʒ· i(;) lacritzie(,) anysz(,) ana ʒ· 8(,) Hec tria bulliantur in olla vitria- ta· cum media mensura aque [simplicis] usque ad consumpcionem medietate partis(,) Tunc recipe turbit· et schammonie ana ʒ 8· et 270v pulueriza bene(;) et inliga eas in lineum panni(-) culum· et impende prediecte aque· et mitte i- terum modicum bulire(,) tunc extrahe pannicu(-) lum et extorque vretem eius(,) aut eciam 05 humiditatem cum digitis tuis(,) Et adde ipsa	

aqua· ita confecta et bulita de zuccoro bono 3 i·(.) Et utere de sero(.) quando volueris ire dormitum(.) quarta partem ipsius syropi(.) bis aut ter(.) quousque videbitur tibi(.) quod laxatus fueris <u>bene;</u>(.)	
II-115 – Confortatium quod vti debet post syropum laxatium predictum	
270^v,10-19	
¹⁰ ¶ Confortatium(.) quod vti debet post syropum laxatium predictum(.) Recipe galgaen(.) zinziberus(.) cyminum(.) de zytuarum electis(.) cubebe(.) cardomonum(.) macis(.) ana 3 ii·(.) piperis longi 3 i·(.) de ysopo 3 i·(.) Carui 3 i·(.) Hec omnia pul(-) ¹⁵ uerisa bene·(.) Et de illo puluere poteris vti sero et mane cum pane(.) intincto vino bono·(.) confortat te(.) maxime ~~cum vino bono~~ quo ad caliditatem stomagi·(.) Et eciam ad purgacionem sangwinis(.) Valet eciam istis(.) qui reumam paciuntur(.)	
II-116 – Alius puluis laxatiuus de sene	
270^v,20-271^r,11	
²⁰ ¶ Alius puluis laxatiuus de sene· Se(-) nes in se est ualde grossum·(.) subtiliatur autem sic·(.) <i>et</i> vocatur correctis·(.) foliorum sene(.) bene mundato- rum ii loet·(.) cinomomi optimi(.) interioris cor(-) ticis ii quintyn·(.) gariofilorum i quintyn·(.) tartari ^{271^r} albi(.) wynsteyn iii quintyn·(.) terantur omnia in puluerem subtilem· et misceantur·(.) De hoc pul- uere constipatus sumat(.) in tepido brodio pisarum(.) de mane(.) ad minus i quintyn·(.) eciam si plus·(.) non ⁰⁵ nocet 3 β·(.) quando est multum vel modicum constipa- tus et sumitur sine periculo·(.) Qui autem wult ventrem tenere mollem(.) sumat per tercium diem de illo puluere·(.) quantum potest tribus digitis tollere·(.) et sperget super pulmentum sicut sal et commedat·(.) ¹⁰ Non autem super lacticinia·(.) sed super caules·(.) pisa et offas ponat;(.)	
II-117 – Wylger groyse luystz haitte tzo stoylgenck Ind daychen neyt schaiffen en muocht genant thenasmon	
271^v,01-16	GART
^{271^v} ¶ Wylger groyse luystz haitte tzo stoyl(-) genck Ind daychen neyt schaiffen en muocht(.) genant thenasmon; Basilicon(.) basilien 37 Gummi arabicum 10<5> ⁰⁵ Mirra 133 Protentilla(.) grentzich 156 Terpentina 192 Seuiana 175 ¶ Balanstia(.) granaitz bloemen·(.) van den seluen bloemen sal man drincken vur dy krenckt·(.) ¶ Floramor(·) dyt krut gesoyden in wyn Ind ¹⁰ vnden vp gebeheth is gut thenasmoni·(.) ¶ Item wer dat gebreich hait thenasmoni·(.) dat ym dat tzo we deyt·(.) dat ym der affte-	Balaustia eyn granats blom (073), 073^v Die blomen synt guot genutzet tenas- moni das ist eyn krantheit daz eyner groß gelust hait zuo dem stuolgang vnd mag doch nit schaffen· der selbige sall von diessen blomen drincken er geneset Floramor eyn krut also genant (189), 160^r Diß krut gesotten in wyn vnden vff gebeheth benymmet emorroidas das synt floß in dem afftern·

- II-115** 270^v,12 cubelb > cubebe. 17 quo] Überflüssig. 17f. ad caliditatem stomagi Sinn unklar. ad hier anders als im Folgenden nicht final? 19 reumam] Hier fälsch-
lich nach a-Deklination flektiert.
- II-116** 21f. et et > et. 271^r,04 ad minus] zum Mindesten.
- II-117** 271^r,15 vergyfft sich balde in den lyff] im Sinne von „sich bald (wieder) dem Leib übergeben“.

15	ren an dem lyue vysginck·(.) der neme pul- uer uan toesten· ind streuwe is dar vp(;) er vergyfft sich balde in den lyff Ind benimpt dar mit thenasmonem ;(.)	Diß also genutzet ist auch guot tenasmoni das ist der gelust hait zuo dem stuolgang vnd doch nit geschaffen mag Origanum dosten (285), 227r Wer den gebresten hette tenasmon genant das ist der mit noit zuo stuoll gyng vnd groß gelust hette vnd doch nit schaffen mocht also daz ym das als wee thet daz ym der affter fur den lyp hervß gyng· der neme puluer von dosten vnd strauwe eß darvff er ergibt sich balde in den lyp vnd benympt do mit tenas- monem·
MARKER V		
	271 ^v ,17	
	Sequitur vur dy wynde der dermen(.)	
II-118 – Vur dy winde der derme ader corren		
	272 ^r ,01-09	GART
272r	¶ Vur dy winde der derme ader corren Anysum(.) anysz 26 Cyminum(.) kuymel 71 Gallitricum(.) scharley 101 Leuisticum 112 Cepe(.) <i>zwobeln</i> (;) des tzo vil geysen bleysset vp den buoch· ind brynget wynde(.) ¶ Carui (.) wys- kuymel(.) der dryuet vysz ventositates in den dermen;(.) ¶ Wynrusch (.) gesoyden in wasser Ind das ge(-) menget mit sterckem wyn verdryuet dat corren in den buoych(.)	Cepe zwobeln (103), 098r Plinius spricht daz zwobeln zuo vil gessen vff blasen den buche vnd brengen wynde· Carui wiesen kummel (115), 107v Item carui drybet vß ventositates das synt die wynde in den dermen Ruta heysset ruten (336), 265v Ruten gesotten in waßer vnd das mit starckem win gemengt verdrybt das kerren in dem buch·
II-119 – Vur das lentden wethum		
	272 ^r ,10-273 ^r ,08	GART
10	¶ Vur das lentden wethum Astrens 6 Allium 12 Aloes ligni 31 Ba/samita(.) balsem krut 38 Cerifolium 54 272v Enula ca<m>pana 84 Liquiricia 120 Mirica 130 Porrum(.) louch 154 Seuiana Petrosilium 144 Pinpynella 149 Vrtica(.) neyssele(.) dy benemen dye groeffe 05 feuchtung· ind macht harnen(;) Ind benympt des lenden wethum(.) ¶ Valeriana · 195 ¶ Cuscuta (.) filtzkrued ader syde·(:) dysser saem is gut den boessen gallen· Ind benimpt das we der lenden·(.) dy den drincken mit saluia 10 wyn(.) Ouch reyniget dys saem dy aderen(,) dy vol boysser feuchticheit synt(.) ¶ Cretanus (.) meerdystelen·(:) dys gesoyden mit win· ind den gedruncken· benimpt des wethum der lenden(.) ¶ Fylipendula (.) roit steyn brech(:) 15 dys krutz wurtel is gut gebruycht vur den steyn(;) Des glychen strangwiriosis(,) dat is dye mit noet netzen· ind dye dy lenden(-) sucht hauen(.) ¶ Frage (,) erberen(:) wer groyse lenden wethum hatte·(.) der neme eyrberen krut 20 iii ader iiii hantfoyl· Ind syede dye in wasser ind behe sich dar myt vnden vp Ind smyr sich dar nae mit dysser saluen·(:) Nym diel(-) dey i loet ind menge dar vnder hoynich ½ loet Ind wasch i quintyn·(.) ind mach dar 25 vysz eyn salue·(.) dys dyenet wal tzo den	Urtica nesseln (410), 319v Item Ysaac spricht das neszeln beneme die gro- be füchtung vnd macht harmen vnd benympt das lendenwee· Cuscuta fyltzkrut oder syde (092), 090r Der meister Serapio mit bewerung Galieni sprichet daz disser same sy guot der boesen gallen vnd beneme das wee der lenden das gedruncken mit selben wyn Auch reyniget disser same die aderen die vol boeser feuchtikeyt synt· Cretanus merdisteln (131), 122r Diß krut gesotten mit win vnd den ge- druncken benympt daz wetuom der lenden· Filipendula roit steybreche (182), 155r Diß kruts wuortzel ist fast guot gebru- chet fur den steyn· Deß glychen stranguiriosis das ist die mit noet netzen· vnd die lendensucht haben· Frage ertbern (190), 160v-161r Wer groß ^{161r} lenden wee hette der neme ertbern krut dry oder vier hantfolle vnd syed das in wasser vnd behe sich do mit vnden vff vnd schmiere sich darnach mit disser salben· Nym dyeldey eyn loit vnd mische darvnder honig eyn halb loit vnd wachs eyn quintyn vnd mache darvß eyn salbe· diß salbe dyenet gar woel zuo den lenden vnd weychet die verharthen mate- rien dar inne· vnd machet fast woel harmen·

II-118 272^r,01 corren] kurren: Knurren, brummen. 04 knofflouch > zwobeln.

II-119 12 Basamita > Balsamita. 272^r,04 groesse > groeffe. 07 siltzkrued > filtzkrued. 12 Cretanus > Cretanus. 22 dieldey] Dialtheia (Dia-Mittel, s. Kap. 3.3.).
07 gesoyden ind den] MarR02*.

273r	lenden ind weget dy verharre materien dar ynne· ind macht wal harnen(.) ¶ Hermo(-) dattulus(.) zytloysz·(:) dy gepuluert mit fynichel saem· ind wilt saffraen in wyn gesoyden mit 05 wenich zucker gemenget· is gut weder dye lenden ind dermen wethum(.) genant yliaca vel colica(.) ¶ Nygella(.) rayden(.) dar oeuere wyn gesoyden ind den gedruncken is gut;(:)	Hermodattilus zytloisz (212), 177r Item zytlosen gepuluert mit fenchel samen vnd wilde saffran samen in wyn gesotten mit wenig zucker ver- menget ist guot widder lenden vnd derme wethum genant yliaca vnd colica Platearius· Nigella raden (277), 221v Platearius nigella gethan in eyn glaß vnd darvber wyn gesotten vnd den gedruncken ist guot stranguiriosis das ist die mit noit netzen
II-120 – Vur wethum in dem ruycken		
	273r,09f.	GART
10	¶ Vur wethum in dem ruycken Spinachia(:) Der eysse bynetz muysse(.) es hylft(.)	Spinachia benetz (364), 288v Welcher groß wethum hette in dem ruck der eße benetz müser· Auch welcher verhartet were in dem lybe der esze diszer müser vnd drinck die bruoe da von es hilfet an zwifel·

STEINLEIDEN

II-121 – Vur den blaessen ind lentden steyn		
	273v,01-274r,23	GART
273v	¶ Vur den blaessen ind lentden steyn ¶ 51 Apium(.) eppich 8 Alkykengi 16 Camomilla Cerifolium 54 Capra· 75 Cubebe 72 Cauda porcina· Frage 96 05 Herba rubea 108 Herba vrinalis 108 Laurus(.) loruelboem 118 Lepus 122 Morabacki· 132 Petrosilium 144 Peter oleum 147 Raphanus(.) retich 168 Serpillum 173 Saxifraga 176 10 Serapinum 186 Tanacetum 189 Vrtica 196 Verbena 193 Vulpis 202 Abrothanium 2 Arthemesia 1 Agrimonia 7 ¶ Bedellium(.) eyn gummi(:) dye gemenget mit nuchteren spy· ind dar 15 vysz gemacht eyn plaester· Ind vp den buoch gelagt vnder den nauel s brycht den steyn in· der blayssen ind lenden(.) ¶ Cyperus(.) wilde galgaen·(:) dys wurtzel gelegt in boem oly iii dach ader iiii· Ind mit den oly dye 20 lentden gesmyrt warmet dy(.) Ind benimpt den steyn dar vysz(.) ¶ Ebur(.) elephanten beyn ader tzant(:) dat beyn gebrant· Ind gepuluert· Ind dyt puluer yn genomen mit boecken harn brycht den steyn in den 25 lenden· ind blayssen on allen schayden 274r ind wethum(:) Ind dyt sal man nemen dry maell nae eyn ander(.) ¶ Filipendula(.) rot steynbrech(:) dys krutz wurtzel is gut gebrucht vur den steyn(.) : 05 ¶ Item Nym eyn hantvol duoyuen mystz Ind doe den in eyn pint wyn eyssichs·(:) der starck ind gut is(.) Ind lays dat tzo samen staen vii dach ind nacht lang·(:) Ind dan laysz es durch eyn	Bdellium eyn gumme also genant (077), 077v Bdellium gemischt mit nuchtern speych vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff den buch geleyt vnder den nabel bricht den steyn in der blasen vnd in den lenden· Cyperus wilder galgan (112), 105r Diß wuortzel geleyt in baum oele dry dage oder vier vnd mit dem oele die lenden geschmieret wormet die vnd benympt den steyn darvß Ebur elephanten zan (172), 149r Item eyns elephanten beyn gebrent vnd gepuluert vnd diß puluer inne genommen mit bockes harn brichet den steyn inn den lenden vnd in der blasen on allen schaden vnd wehtum· vnd diß sal geschehen dry male nach eynander· Filipendula roit steynbreche (182), 155r Diß krutz wuortzel ist fast guot gebru- chet fur den steyn·

II-121 273v,14 spy] speych: Speichel. 274r,06 pint] eine Pinte oder Kanne (1,9 l); Maßeinheit für Flüssigkeiten. 19 clander saem] Samenkörner des Korianders. 21f. loye wurtzelen] Wurzeln des Gamanders; oculos cancri] Krebsaugen ≠ Sehorgane des Krebses, sondern kleine Steine, die im Magen eines Krebses heranwachsen.

10 doeck gaen·(.) dan gyf ym den(.) der den steyn hait·(.) des morgens ind des auentz·(.) Ind sal des morgens drii oyren dar vp uasten· ind des auentz·(.) als hey geysen hait·(.) eyn oyr na dem eyssen yt nemen·(.) ¶ Item nym petersilien Ind das drytteyl 15 steynbrech·(.) Ind syede dy mit wyn Ind drinc- ke das in eyne sweys baede·(.) Ind syede ouch dat selue krut Ind beguysz mit dem wasser dye steyne·(.) ¶ Item nym cruytz wurtzel·(.) steynbreich·(.) clander saem·(.) petersilien saem 20 karssen saem·(.) fynichel saem·(.) lubstoeck saem·(.) garden kuymel saem·(.) boeckes bloet·(.) loye wurtzelen·(.) oculos cancri· et nucleos ceru- sarum·(.) hec omnia puluerizentur·(.) et addatur parum zuccari·(.)	
II-122 – Contra calculum in vesica	
274^r,24-275^r,12	
¶ Contra calculum in vesica 274^v ¶ Recipe semen petrosilii· et saxifrage·(.) grana iuniperi· et glandes·(;) contere simul· et da pa- cienti ad edendum· vel potandum·(.) Aut bibe polium·(.) mixtum vino·(.) Eciam vtere saxifraga 05 cum vino ieiuno stomago·(.) Item folia uitis·(.) com(-) busta et incinerata·(.) et ex ea cinere factum luxuium et potatum frangit lapidem·(.) ¶ Item Recipe leporem vnum et pone in ollam· et for(-) tissime obstrue· et combure eum·(.) et pul- ueriza· et puluerem hunc conserua in sacco 10 facto de coreo ceruino·(.) Et cum uolueris·(.) tem- pera puluerem predictum cum vino vel aqua calida·(;) et potetur et lapis dissoluetur·(.) Eidem sic probatur·(;) quia·(.) si puluis predictum temperatur 15 cum vino calido· et impositus fuerit lapis durus·(.) dissoluetur in frustra·(.) Item vteris hoc potu·(.) bi(-) bet per calamum·(.) ne dentes uiciantur potantis·(.) ¶ Item nym hoynre magen·(.) dat geylle huytgen·(.) dat man uan den magen schelt·(.) 20 ind der vil·(;) ind duyrr dye· ind stoysz sy tzo puluer·(.) Ind das morgens nuchteren ind des auentz·(.) so nutze des puluers mit wyn ader mit eyner bruye·(.) ¶ Wyltu dat alre beste puluer machen 275^r vur den steyn·(.) So nym eyn krut genant steynbreich·(.) id est saxifraga·(.) meerhyrssen·(.) id est miliun solis·(.) kryff ouygen·(.) ambrellem kernen· ad rot groysser kyrskernen·(.) keynenbacken 05 uan eynem hecht·(.) Iuden appel·(.) hoynre ma- gen·(.) als vurgent steit·(.) geduyrret·(.) eygelen·(.) yglichs glyche vil·(;) Ind duyrr dys allet ind stoysz das cleyne·(;) Ind gestoyssen tzucker al so vil·(.) alstu wilt·(.) Ind so dyr den steyn 10 weduyt·(.) so nutze des puluers in wyne des	

	morgens ind auentz also groys als eyn hayssel nuoy(.)
II-123 – Nota de calculo	
275 ^r ,12- ^v ,12	
¶ Nota de calculo : — ¶ Item calculus est multiplex(:) Quidam crescit in visceribus(.), niger et durus(:) Quidam 15 in renibus(.). Hic est principaliter duplex(:) uel compactus· vel [lapilli](,) ut sunt grana ordei·(,) vel alterius diuerse quantitatis(.) Alius est arenosus·(,) et hic triplex(:) Quidam rubei coloris(.), quasi arena(.), triti lateris·(,) 20 et sunt grana subtilia(.) Quidam est coloris vilis auri·(,) quidam grisci coloris·(,) et sunt grana acuta(.), ualde habencia acies acutas·(,) hic quando teritur·(,) inter manus sordet·(,) hic est inter 275^v alios maxime lesiuus in exitu·(,) et hoc de reni(-) bus(.). ¶ Alius est calculus(.), nascens in vesica·(,) et hic est triplex(:) Quidam magnus est(.), in quantitate nucis gallice(.). Alius minor et est durus ualde(:) 05 hic crescit in fine cuiusdam carnis(.), quasi vene spysse et groesse·(,) et est inuolutus [clauiculis](,) quasi florei·(:) et pendet sic in vesica·(,) et hic absce(-) ditur pueris(:) Senibus autem quasi incur- bilis·(,) Hy maxime dolent(.), cum vrinamdum est·(,) 10 quia cadit ante foramen vesice·(,) hii maxime clamant·(,) se comprimunt manibus·(,) se suspendunt et in hiis plus leduntur·(,)	
II-124 – Remedium horum est	
275 ^v ,13-276 ^v ,10	
¶ Remedium horum est(,) ut ante emis- sionem vrine ponant se supra dorsum·(,) tunc calculus 15 petit fundum· et iacendo emittit vrinam(.). ¶ Est et alius calculus vesice(.), non fixus(.), sed mobiles(.), et hic duplex(:) Quidam albus ut creta trita·(,) sicut apparet in fundo uasis vrine·(:) et hic minus ledit in exitu·(,) ma- 20 gis autem in vesica(.). Quidam non est ita albus et in particulis globatis·(,) qui aliquin franguntur in exetu et [ledunt](,) ¶ Vbi autem sit calculus(.), sic cognoscitur(:) Qui est in renibus(.), dolorem facit· in ambabus partibus finis dorsi(:) 276^r infra singulum ~~et finis dorsi ano~~ et super maxillas ani(.). In vesica facit dolorem infra vmbelicum· versus sinistram partem(.), scilicet versus ing- winem·(,) hec intellige cum coloribus predictis(.). 05 Causas autem generacionis et modum eius(.), longum est enarrare(.). Sufficit autem(.), aliquid ponere de remediis·(,) quorum plura ponentur(.), ut quia calculus multiplex(.). ¶ Nota bene Interdum generatur calculus de antiqua ceruisia 10 braxata ex aqua recenti gypsosa·(:) hoc est(.)	

II-123 275^r,16 lapillos > lapilli. 21 sut > sunt. 275^r,06 cauculis > clauiculis.

II-124 17 -lis] MalR01*. 22 ledit > ledunt. 276^r,01 singulum] cingulum: Gürtel. 05 Causam] Causas (-s als Superskript, Unterstreichung als Korrektur); generaco-
nis > generacionis. 09f. cervisia brac(h)iata: gebrautes Bier. 14 peluium] pelvis: Schüssel, Becken. 15f. caltgosz] kalkgosse: Kalklauge, Absud.

que oritur de monte interius(.) Vnde gypsis est albus lapis(.) vulgariter myrchel- steyn(.) ex qui eciam fit calx(.) Hoc sic proba(-) re(.) Fundatur de illa aqua recenti in peluium 15 mundam(.) et infundatur de acuta luxiuia(.) calt- gosz(.) in(.) si aqua fuerit sicut serum(.) id est muolcken(.) habetis propositum(.) Si autem alias modicum turbatur(.) sic alia aqua(.) sic infusa(.) non est gipsosa(.) et si non est(.) eque bene ceruisia ledit(.) Probate sit(.) brax- 20 ate cum alia aqua vel mittatis illam aquam stare in doliis magnis donec(.) fiat mollis(.) et hec vna causa(.) Alia(.) quia forte ceruisia de illa aqua non wt se comparati vino(.) simul ambobus bibitis(.) Probate sic(.) Bibat aliquis paciens 276v solam illam ceruisiam per quinque dies(.) Si non cessat calculus(.) timetur esse(.) de ceruisia(.) Bibat a(-) liis quinque diebus vinum(.) et si senserit leuius(.) habet causam doloris(.) Item bibere duplicem potum 05 seruit ad permocionem calculi(.) Item generat calculum lac et vinum(.) sumptum in vna mensa(.) Item eciam calculosis interdiciuntur omnia lactinia et caseus et quecumque(.) mordent lingwam(.) sicut pyper(.) zinsiber(.) synapium(.) salci cibi(.) salci pisces(.) ii 10 sint in aqua bene dulcorati(.)	
II-125 – Remedia calculosis	
276v,11-277r,12	RsS 02r,10 (I), 02r,14 (II), 36r,08/39v,06 (III)
¶ Remedia calculosis Item non nimis bibat(.) Item ipsi sunt sepe constipati fortiter(.) Huius remedium est(.) ut non nimium commedant de pane(.) quia omnis replecio mala 15 [pane] autem pessima(.) Item caueant a pingwi cibo(.) bene masticient cibum et non sepe bibant inter prandendum(.) vnde uersus(.) Si uis incolu- men(.) si uis te reddere sanum(.) Non nimium comme- das nec fortiter comprimas anum(.) Inter pranden- 20 dum non sit tibi sepe bibendum(.) Et semper cibus debet concedere potum(.) et hoc regimine ut in pluri- bus(.) temperet uentrem mollem(.) ¶ Apium seminetur in autumpno(.) de hac herba brodium in quinde- na commestum(.) cum butiro coctum(.) miro modo calcu- 25 lum arenosum soluit et expellit(.) ¶ Item commede mane(.) per tercium diem(.) simul 277r xii grana iuniperorum et bibe desuper duas testas maioris nucis de aqua uite [distilla- ta] mixta cum tertia parte vini communis(.) ¶ Recipe seminis petrosilii(.) seminis carui(.) seminis fe- 05 niculi(.) anisii(.) nucleorum persiccorum(.) de qolibet i loet(.) apii i quintin(.) terantur omnia in morta- riolo et fiat puluis per cribellum specierum(.) de hoc puluere mane et sero(.) in pondere vnus floreni sumat(.) ¶ Item Recipe grana solis(.) id est saxifrage et sunt 10 grana dura maioris granis canapi(.) Seminis leuistici(.) seminis petrosilii(.) anisi(.) equaliter(.) quantum vis(.) teragitur in puluerem et sumatur modo predicto(.)	Si vis incolumen. Si vis te reddere sanum ^(I) Non mictum retine. nec comprime fortiter anum. ^(II) Inter prandendum sit sepe parumque bibendum ^(III)

II-126 – Aliud magistrale expertum et probatum quod ad ultimum inter omnia remedia contra calculum	
277 ^r ,13- ^v ,17	
¶ Aliud magistrale(,) expertum et probatum(,) quod ad ultimum inter omnia remedia contra 15 ¶ Recipe semina· petrosilii·(,) Synapii(,) <u>calculum</u> anysz·(,) feniculi·(,) cimini·(,) carui·(,) dauci·(,) ameos·(,) Sisileos·(,) miliisolis·(,) geneste·(,) vrtice·(,) melone·(,) mundate·(,) ana † et semis(;) de quolibet di(-) midiam vnciam·(;) zucarum ii· $\frac{3}{4}$·(;) misceantur 20 omnia et terantur et fiat puluis et seruetur·(,) Nota(;) omnia predicta sunt nomina seminum·(,) et oportet(,) ut fiat in apotheca·(,) quia ipsi inuite uendunt talia semina·(;) et si uendunt(,) dant antiqua·(,) De 25 istis pulueribus(,) sic compositis(,) tempore doloris recipiatur $\frac{1}{2}$ coclear mediocre·(,) scilicet cum quibus commedimus·(,) et hoc sumatur cum calido uino·(,) 277^v stomago non grauato· alio cibo· aut potu·(,) et hoc ualde mane· aut satis tarde·(,) Sed extra tempus doloris sufficit(,) quia modo predicto recipiatur semel in ebdomada aut bis(,) ad probandum renes·(,) et 05 est probatuum remedium in multis grauiter patientibus·(,) ¶ Caueant autem calculosi a crudo et corrupto lacte· et(,) quod melius est(,) ab omni nouo uino· et eciam ab omni turbido uino·(,) Sed bi(-) bant purum vinum cum aqua·(,) pura et clara· 10 bene mixtum·(,) ut sic vna pars aque et vini ;(,) Caueant a piscibus·(,) squamis carentibus·(,) ut sunt(;) anguille·(,) fundatis tincis·(,) slyen·(,) spyrinchen et similaribus· ad omni cibo bene salso·(,) Item·(,) si sunt ~~salses~~ seculares·(,) caueant a carnibus ping- 15 wibus·(,) similiter a salsibus porcinis et bouinis grossis et generaliter ab omni multo salso uel piperato ;(,)	
II-127 – Aliud commune pro pauperibus	
277 ^v ,18-278 ^r ,21	
¶ Aliud commune pro pauperibus 20 Grana iuniperorum·(,) electa et recencia·(,) & id est que·(,) in isto anno sunt colleam·(,) 1½ loet·(;) bulias in olla capiente iii mayssellinas·(,) et funde desuper vnum quartale vini melioris·(;) et pone ad ignem carbonum· et fac bulire tam diu·(,) sic solent pisces bulire·(,) et bene tege·(,) ne euaporet· et 25 ne superius exeat·(,) completo tempore predicto·(,) depone· 278^r et extrahe illa grana· de vino et proice·(;) et vinum seruabis et bibe mane et sero calidum haustum·(,) digesto cibo·(,) dulcoratur zuccaro i loet·(,) 05 Si uis fortificare·(,) bulias grauis rotulas·(,) octo vel decem·(,) de radice petrosilii·(,) scissis per transuersum·(;) et(,) ut sint in spyssitudine dorsi cultelli communis·(,)	

II-126 277^r,05 in (h)ebdomada] einmal pro Woche. **12 anguille]** anguilla: der Aal; **tincis]** tinca tinca: die Schleie; **spyrinchen]** der Spierling. **14 seculares]** weltlich, in der Welt lebend.

II-127 278^r,03 dulcoratur] -l- üdW* erg. **04 rotulas]** Pastillen. **07 MarR01:** hantbotten. **08 mirtillos]** myrtillus: Heidelbeere. **16 martillos > mirtillos,** vgl. (Z. 08). **20 vna uice]** semel.

¶ Recipe mirtillos carpenorum· et laua eos(,) donec omnino purgentur a crinibus quibus(,) inuoluti sunt·(.) 10 tunc sicca eos· et tere in puluerem subtilem·(;) quod fit cum labore·(.) de illo puluere ix loet· Amigdalorum i loet·(,) grana Iuniperi i loet·(,) nucleorum ceru(-) siorum nigrorum ½ loet·(,) seminis saxifrage i quintin·(.) omnia terantur in puluerem· et misceantur·(.) 15 et sumatur de hiis pulueribus(,) sicut scriptum est in † experimento predicto·(.) et [mirtillos] carpe(-) norum colliguntur in fine octobris··(.) ¶ Item calculum(,) qui exiuit ab homine(,) laua bene in vino· et sicca et tere·(;) et da patienti et nescienti(,) 20 pro vna uice i quintin in calido uino bibere·(.) schribunt experti·(,) ego non probaui·(.)	
II-128 – Pro conclusione huius sciendum	
278^r,22-279^r,02	
¶ Pro conclusione huius sciendum quod aliquibus calculus ita est compactus renibus uel vesice·(,) sicut tartarus uasi vini·(,) ita quod 25 nulla medicina·(.) aliquando aliquid potest iuuare·(:) 278^v huius remedium probatum per me sequitur·(:) Balneum factum ex herbis fenu greci· sicci vel viridem florum camomille cum herba·(,) ex stipite absinthii·(,) sicci vel viridem·(,) saluie·(,) malue·(,) her- 05 be lauendule·(;) de qualibet illarum herbarum·(,) quantum potest duobus vel tribus † (,) scilicet indicibus et pollice circumcingi·(.) Iste herbe ligantur in fasciculum et coquantur in magna calida cum aqua fluyda· (-) non fontis vel riuuli eius· (-) 10 donec aqua reddat colorem et odorem bonum·(.) tunc mittatur aqua in dolium cum herbis· et ligetur panno·(,) ne euaporet·(,) et interia calefiat alia aqua·(;) et sedeat paciens in doleo usque ad vmbelicum et lauet se·(,) ponendo herbam 15 circum se·(.) sola facies foris sit·(,) sed bene obtu- ra dolium·(.) Post horam potest haustum vini pro re- creacione bibere·(.) Et interim·(,) quo sedet·(,) co- quatur <i>manipulus</i> herbe verbene cum radicibus· petrosilii·(,) tribus ac quatuor 20 iucibus·(,) in bono vino·(,) donec sapore fiat amarum· et colore viride·(,) et reiectis herbis·(,) bibat vinum·(,) sic sedens·(,) calidum bonum haustum·(;) et potest addi zucarum·(,) ad temperandum amari- tudinem·(.) tam diu sedeat·(,) donec lassetur· et 25 exire cupiat·(,) tunc intret lectum· et bene te- 279^r gatur ut sudet·(.) Postea reget se secundum regu·(-) lam calculosorum·(,) ut <u>supra in cibo et potu</u>·(,) etc·(.)	
II-129 – Vur den nyerensteyn	
279^r,03-^v,09	GART
¶ Vur den nyerensteyn Melonen 134 Amigdales·(,) mandelboem·(:) 05 Item bytter mandel oly is gut weder den steyn ind wethum der nyeren· ind weder den	Amigdalus Mandelbaum (035), 040^r Item bitter mandeln oele ist auch guot widder den steyn vnd wethnm der nyeren vnd widder den kalt seych vff die lenden vnd nabel gesmiert· Auch bitter mandeln

II-128 278^r,06 *indicibus ~ index*] hier der Finger per se. 08 *caldai > calida*. 18 *manipulus manipulus > manipulus*.

II-129 279^r,01 *Cardomomum > Camepitheos*] die falsche Zuordnung beruht auf der Vertauschung der Kapiteltexthe im KRÄUTERBUCH, vgl. I-101, -108.

kalt seych vp dy lenden ind nauel gesmyrt(.) Item dye seluen geyssen synt ouch gut dar vur(.) 279v ¶ <i>Camepitheos</i>·(:) dyt krut ind hyrtzung in wyn gesoyden is gut in den nyeren inde blaessen(.) ¶ <i>Genesta</i>·(,) gynsteren·(:) dy bloemen gestoyssen· ind gemenget mit roysen 05 hoynich ader mit weygen eyeren· ind das genutz reyniget dye derme· ind nyeren Ind magen wal harnen· ind dryuet den steyn vysz den nyeren·(,) ind ouch vysz der blayssen·(.)	gessen syn dar vor guot <i>Camepitheos</i> ye lenger ye lieber (102), 097r Item diß krut vnd hirtzung in wyn gesotten ist guot widder bestoppung lebber vnd miltz vnd widder die gelesucht· Vnd ist auch fast guot widder den steyn der nyeren vnd blasen spricht Platearius· <i>Genesta</i> pfremen oder gynst (196), 165v Item Iohannes mesue beschribet vns auch vnd spricht daz pfremen blomen gestoissen vnd gemischt mit rosen honig oder mit weych eyern vnd das genutzet reyniget die derme vnd nyern vnd machen fast woel harnen vnd drybet den steyn vß in den nyeren vnd auch in der blasen·

BLASE

II-130 – Wer myt noyt netzet dissuria genant	
279 ^v ,10-280 ^r ,22	GART
10 ¶ Wer myt noyt netzet(,) dissuria ge(-) <i>Altea</i>·(,) ybysch 11 <i>Anysum</i> 26 <u>nant</u> <i>Affodillus</i> 19 <i>Anthos</i> 5 <i>Alkykengi</i> 16 <i>Agaricus</i> 34 280r <i>Betonica</i> 35 <i>Cerifolium</i>·(,) kyruel 54 <i>Castanea</i> 69 <i>Feniculus</i> 92 <i>Frage</i> 96 <i>Gummi arabicum</i> 105 <i>Gramen</i> 102 <i>Millefolium</i> 124 <i>Nux muschata</i>· 138 05 <i>Pollegium</i> 146 <i>Proserpentina</i> <i>Petrosilium</i> 144 <i>Raphanus</i> 168 <i>Senacion</i>·(,) brunkretz 180 <i>Spicanardi</i> 183 <i>Valeriana</i>· 194 <i>ypericon</i> 202 <i>Arthemesia</i> 1 <i>Abrothananum</i> 2 10 <i>Allium</i> 12 <i>Agrimonia</i> 7 <i>Apium</i>·(,) eppich· 8 <i>Bedellium</i> in wyn gedaen ind den gedruncken macht wal harnen·(.) ¶ <i>Cardo benedictus</i>·(,) dys krutz natur is gut vp thun dy verstopde glydder ym lyue Ind durch(-) dryngen· ind macht wal harnen·(,.) 15 ¶ <i>Cytonia</i>·(,) quyden boem·(,) si sint guot genutz gebrayden·(,) ind gemegt mit anderen dyngen·(,) den magen· Ind machen wal harnen·(.) ¶ <i>Cyperus</i>·(,) wilde gaelgaen·(,) dar mit gesmyrt dy kalden blaessen ind machent wal harnen·(.) 20 ¶ <i>Spodium</i>·(,) gebrant elpen beyn·(,) dys puluer genutz mit weichbrede safft is gut·(.)	<i>Bdellium</i> eyn gumme also genant (077), 077v Platearius <i>bdellium</i> in wyn gethan vnd den gedruncken machet woel harnen· <i>Cardo benedictus</i> bornwortz (097), 093v Der meister Galienus in dem vi· buoch genant simplicium farmacarum in dem capitel <i>Cardo benedictus</i> spricht daz diß kruts natuer sy vff thun die verstopfften gliedder ym lybe vnd durchdringet vnd machet woel harnen <i>Citonia</i> qwidde baum (100), 095v <i>Dioscoridis</i> spricht daz quiddien fast guot synt genutzet dem magen· vnd machen woel harnen· vnd synt alle zyt besser gebraten oder vermengen mit andern dingen wan rohe· <i>Cyperus</i> wilder galgan (112), 105r Item do mit geschmieret die kalte blase wurmet sye vnd machet woel harnen· <i>Spodium</i> gebrant helfen beyn (371), 295r Diß puluer genutzet mit wegerich safft ist fast guot den die mit noit netzen·
II-131 – Wylgher bloet zeyget ader harnet	
280 ^v ,01-05	GART
280v ¶ Wylgher bloet zeyget ader harnet <i>Cyminum</i>·(,) kuymel genutz benimpt dat bloet zeygen· ind benimpt der erswollen buoych·(.) ¶ Item der drynck ouer yserenhart ind galgaen mit 05 guyden wyn·(,) is hilft·(.)	<i>Cyminum</i> kummel (114), 107r Kummel genutzet benympt das bluot seychen vnd benympt den zurschwollen buch·
II-132 – Wat bloyt zeyghen macht	
280 ^v ,06-08	GART
¶ Wat bloyt zeyghen macht	

Orobi(,) wicken(:) dye genutz machent harnen(.) Ind wer sy tzo vil nutz(,) machen bloet harnen;(.)	Orobi wicken (287), 228v Item wicken genutzt machent harnen· vnd wer sye zuo vil nutzt machet bluot harnen·
II-133 – Vur dy kaltseych dissuria genant	
281^r,01-18	GART
281^r ¶ Vur dy kaltseych(,) dissuria genant Gramen(,) graysz 102 Originum· 139 Saxifraga 176 Senacion 180 Sticados arabicum 186 Tormentilla 189 05 ¶ Cuscuta(,) fyltzkrut(:) dys saem mit hyrtzung gesoyden mit wasser·(,) ind zucker suysz ge- macht is gut genutz weder dy kaltseych(.) ¶ Cypressus(,) cipressen(:) dy bleyder gesoyden in eyssich ind das gedruncken benimpt dissuriam(.) 10 ¶ Camedreos(,) camederen·(:) dye gesoyden in wyn mit fynchel saem Ind senes is gut genutz weder bestopfung der leuer ind miltz(:) Ind deyt man dar tzo eppich <i>samen</i>(,) so ys et guot weder dye kaltseich Ind weder den steyn(.) 15 ¶ Mecedonia(,) petersilien vysser dem lande macedonia(:) dyssz saemes gedruncken mit wyn benimpt dye kaltseich(.) Abrothanium(,) affruysch 2	Cuscuta fyltzkrut oder syde (092), 090r Cuscuta ist fast guot genutzt vor das verhart miltz vnd lebber· vnd offnet die zuo hant mit hirtzzung gesotten in wyn· Vnd gesotten mit wasser vnd mit zucker suß gemacht ist reynigen eyn kalte feuchtung· Vnd diß ist auch guot genutzt widder den kalt seych Platearius· Cipressus cypressen (111), 104v Die bletter gesotten in essig vnd vff die wunden geleyt etzet vß das fule fleysch vnd reyniget die· Vnd also gedruncken benymmet er dissuriam das ist den kalt seych· Camedreos camedreen (138), 125v Item camedreos gesotten in wyn mit fenchel samen vnd senyth ist guot genutzt widder bestoppung der lebber vnd miltz vnd thut man dar zuo eppe samen so ist esz guot widder den kalt seych vnd widder den steyn· Macedonia siue synonym petersilien vsz dem lande macedonien (275), 219v Disser same gedruncken mit wyn benympt den kalt seych·
II-134 – Vur das troplichen harnen strangwiria genant	
281^r,01-18	GART
281^v ¶ Vur das troplichen harnen(,) strangwiria Affodillus 19 Balsamita 38 <u>genant</u> Ciminum(,) kuymel 71 Cauda porcina 176 Gladiolus 100 Herba vrnalis 108 05 Proserpentina Paritaria 157 Pes corui 160 Palacium leporis 158 Raphanus(,) retich 168 Valeriana 195 Anetum(,) dylle(:) dy gesoyden ind genutz is gut(.) Cipressus(:) uan den blayder gedruncken mit wyn is gut(.) 10 ¶ Balsam saff gestrygen vn(-) der den nauel is gut(.) ¶ Epitimum(,) dye fasen vys den cleen(:) dye gesoyden mit wyn ind oley ind gelegt tus(-) schen dat gemecht ind nauel benimpt etc.(.) 15 ¶ Nigella(,) rayden·(:) dy gedaen in eyn glas ind dar oeuer wyn gesoyden· ind den ge- druncken is gut:(.) ¶ Sordeon(,) wilt knof- louch(:) der is gut geyssen strangwiriosis(.)	Anetum dille (014), 018v Paulus eyn meister spricht in dem capitel von dill· daz dyll gesotten vnd genutzt sy fast guot stranguiriosis das ist die do druoplyngen harnen Cipressus cypressen (111), 104v Item von den blettern gedruncken mit wyn ist guot diabeticeis das ist den der harn entgat an yren willen. Auch deß glichen ist der wyn guot stranguiriosis das ist die mit noet dropfflyngen harnen Balsamus balsambaum (075), 075v Item balsam safft gestrichen vnder den nabel benympt stranguiriam vnd dissuriam das ist den kalt seych Epitimum die fasen vff den cleen (169), 147r Epitimum gesotten mit wyn vnd oele vnd geleyt zwischen das gemecht vnd nabel benympt stranguiriam das ist das dropfflyngen harnen· Nigella raden (277), 221v Platearius nigella gethan in eyn glaß vnd darvber wyn gesotten vnd den gedruncken ist guot stranguiriosis das ist die mit noit netzen Sordeon wild knobelauch (358), 284r Auch synt sy guot geßen stranguiriosis das ist die droplingen harnen·
II-135 – Dem der harn vngeit on synen willen dyabetica passio genant	
282^r,01-14	GART
282^r ¶ Dem der harn vngeit on synen willen(,) dyabetica passio genant ¶ Nym eyn dey l des krutz millefolii Ind ii	

05	deyl agrimonien(.) stoys dy tzo samen· wal seyr Ind temperier sy den mit reynem wasser· Ind slach yt dan durch eyn reyn lynen doech(.) Ind gyf dat dem tzo drincken(.) wan du wolt(.) der synen harn nyt behalden en kan(.) yt hylffet(.) Balsamita 37 Miliun 130 Saxifraga 176	
10	Siseleos(.) veltkuymel 181 Cipressus uan den bleyder gedruncken mit wyn· is gut(.) ¶ Item Nym eygelen(.) wyrouch(.) myrre(.) glygen vil(.) Ind syede dat in wyn vp dat dyrde deyl ind gyf ym tzo dryncken(.) auentz und morgens(.)	Cipressus cypressen (111), 104v Item von den blettern gedruncken mit wyn ist guot diabeticis das ist den der harn entgat an yren willen·
II-136 – Tzo der blaessen geswel ind vngemach		
282^r,15-19		GART
15	¶ Tzo der blaessen geswel ind vngemach Liquiricia(.) dy wurtzel uan dem suyssen holtz genutz benimpt der blaessen vngemach(.) Melilotum(.) wilde klee 128 Mirtus 131 Plantago minor 150 Allium 12	Liquiricia suszholtz (224), 185v Die wuortzel von suszholtz genutzet be- nympt der blasen vngemach

BLUT

II-137 – Wair uan eyn mynsche luystich ind froe wyrt		
282^v,01-06		GART
282 ^v	¶ Wair uan eyn mynsche luystich ind froe Affodillus 19 Anthos 5 wyrt Buglossa 36 Citonia 69 Crocus 58 Herba rubea(.) storcken snaeuel 108	
05	¶ Peonia wurtzel(.) scilicet alleborus niger(.) gesoyden in wyn reyniget das gebluyt(.)	Peonia mynwen wurtzel (297), 235r Diß wurtzel gesotten in wyne vnd den gedruncken reyniget das geblude·
II-138 – Wat gut bluoyt machet den mynschen		
282^v,07-16		GART
10	¶ Wat gut bluoyt machet den mynschen Anthos 5 Aurum 28 Citonia 69 Cordiacia 56 Cinomomum 70 Crocus 58 Musculus byssum Olibanum 141 Peonia 144 Sandalum 185 Zeduarua 204 ¶ Argentum(.) siluer(.) das ge- nutz stercket das hertz ind macht gut ge(-) bluoyt(.) ¶ Tamarindi(.) eyn frucht(.) dy kref(-) tiget dat hertz· ind gemacht gut gebluoyt(.) dy gesoyden in wyn ader wasser;(-)	Argentum sylber (039), 044r Item der wirdig meister Auicenna in dem buoch genant de viribus cordis spricht daz sylber stercke das hert- ze vnd mache guot gebluode· Tamarindi frucht also genant (402), 314v Tamarindi gesotten in waßer vnd das gedruncken benympt den dorst· Auicenna in synem buoch genant de viribus cordis· spricht das tamarindi kreffügen das hertz vnd machen dem guot gebluode
II-139 – Wylger bloet spyet emptoicus genant		
283^r,01-^v,15		GART
283 ^r	¶ Wylger bloet spyet(.) emptoicus genant Atriplex sal man gebruygen(.) Agnus castus 27 Betonica 35 Bedugar(.) haichdorn 46 Consolida maior 53 Cipressus 60	Atriplex schisz melde (017), 021v Die do bluot spyen die mogen bruchen melde·
05	Corallus 75 Gummi arabicum 105 Mirtus 131 Olybanum(.) wyswyrouch 141 Polygonia(.) weichtreit 151 Plantago maior 149	

II-137 282^v,05 *Pyonia* » *Peonia* (-e- üdW erg., ohne Streichung von -y-).
II-139 283^r,19 *sufgen*] unsicher; evtl. von *suffel*: Zubrot, Zukost zum Brot.

Rosa(.) rosen 165 Sangwinaria 178 sumach(.) eyn saem uan eynem boem 183 10 ¶ Arbor glandis(.) eygelen holtz(.) gesoyden is gut den(.) dy den alden fluosz hauen.(:) Ind sunderlich den(.) dye bloyt spyen.(:) das ge- druncken mit wyn.(:) ¶ Amigdala(.) mandel(-) boem.(:) dy gummi uan mandelen boem gedrun- 15 ken mit wyn benimpt dat bluoyt spyen.(:) ¶ Aloe is gut den(.) dy dar bloet spyen.(:) mit mastix gemenget.(:) ¶ Amidum(.) krafft meele.(:) dys is sunderlich gut den(.) dye dar bloet vyszwerppen.(:) dar uan mit wasser eyn sufgen 20 gemacht. Ader dat meele gedruncken mit mandelen milch is ouch gut.(:) ¶ Bursa pastoris.(:) dat safft uan den kruot gedruncken benimpt das bloet spyen.(:) ¶ Ematites lapis(.) blutsteyn.(:) dys steyns 25 puluer gemenget mit rosen wasser Ind dar zuo 283v gummi arabicum Ind dar vysz pillen gemacht.(:) Dys pillen yn geslyckt eyn quintyn benimpt dat bloet spyen.(:) ¶ Ferula(.) byrck wurtzel.(:) uan dysser wurtzel gedruncken is gut.(:) 05 ¶ Menta(.) myntz.(:) der safft mit eyssich gedrun- ken is gut.(:) ¶ Porrum(.) louch.(:) dar uan gedruncken benimpt etc.(:) ¶ Item nym wy- rouch ind eygelen eppel gepuluert Ind menge das mit louch safft. Ind drynck das.(:) 10 ys benimpt Ind styllet ouch dye bluytende naesen.(:) dar yn gedaen.(:) ¶ Sangwis draconis.(:) Nym dys puluers. ind gummi ara- bicum. ind menge dys mit rosen wasser.(:) ind also dys gedroncken benimpt das 15 bloet spyen.(:)	Arbor glandis eychbaum (033), 037v Der meister Dioscorides spricht daz eychen holtz gesotten guot sy den die eyn alten fluß haben. vnd sunderlich den die do bluot spyen das gedruncken mit wyn Amigdalus Mandelbaum (035), 039v Das gumme von mandeln bäum ge- druncken mit wyn benymet das bluot spyen. Aloe (036), 040v-042r, hier 041v Aloe ist guot den die do bluot spyen mit mastix vermenget. Amidum vel amilum krafft mele (042), 046v Amidum ist auch sunderlichen guot den die do bluot vß werffen dar von mit wasser eyn suffgyn ge- macht. ... Item krafft mele gedruncken mit mandeln milch beny- met das bluot spyen vnd benymet die schirpffung der kelen. Bursa pastoris deschen krut (067), 068v Plinius spricht daz der safft von dem krude gedruncken sy guot emoptoicis das ist die do bluot spyent. Ematites blutsteyn (173), 149r Welcher bluot sp yet der neme disses steyns puluer gemischet mit rosenwasser vnd dar zuo gummi arabicum vnd dar vß pillen gemacht Diß pillen inne geschlickt eyn quin- tyn benympt das bluot spyen. Ferula birckwortz (187), 159r Der meister Dioscorides in dem capitel ferula spricht daz diß wuortzel guot sy den ihnen die do bluot spyen do von gedruncken Menta myntz (251), 202v Dioscorides spricht daz der safft guot sy ge- druncken mit essig den ihnen die do bluot spyen. Porrum lauch (303), 241r Ypocras der safft von lauch ist fast guot ge- druncken emoptoicis das ist die bluot spyen. ... Der meister Cassi- us felix Nym wyrauch vnd eychoepffel gepüluert vnd mische diß mit läuch safft diß gedruncken benympt das bluot spyen. Do mit mag man auch die bluodenden nase stillen ob man eß dar inne thüt. Sanguis draconis drachen blut (381), 303r Wer da bluot renset der neme diß puluers vnd gummi arabicum vnd mische diß mit rose waßer vnd also diß yn gedruncken.
II-140 – Wat dat bloet styllet Ind ouch vur das bloeden vysz der naessen	
283^v,16-285^r,26	GART
¶ Wat dat bloet styllet Ind ouch vur das bloeden vysz der naessen : — Apium emorrodium 25 Antera 23 Capillus veneris 55 Plantago maior 149 20 Spodium(.) gebrant elpen beyn 187 Sangwinaria 178 Vsnea(.) moysz 199 284r Victriolum(.) victriol 201 Ferula(.) byrck.(:) dye wurtzel gestoyssen Ind vp bloedende wuondten gelagt styllet das bloet.(:) ¶ Terra sigillata.(:) Item vnder alle artzedie en is geyn al so gut dair mit alle fluoysz des bluydes tzo stoppen als terra si- 05 gillata is.(:) Item dye yn genoemen.(:) der dar ge- ualle wer. Ind in ym hait gelyuert bluoyt ader gequestz glyder.(:) er geneysset.(:) ¶ Wiltu dat bluoyt bestoppen.(:) so wair du bloy- des.(:) Nym die wysse huntzbloemen. ind ruoych 10 dar an. ind lege sy ouch an dy staet.(:) dar du bloytz.(:) so besteyt yd.(:) ¶ Wiltu dat blot stoppen.(:) dat tzo der naessen	Ferula birckwortz (187), 159r Ferula gestoßen vnd vff die bluodenden wunden geleyt stillet das bluoten. Terra sigillata (400), 313v Serapio spricht das vnder allen artzenyen kein als gut sy da mit alle flüß des bluodes zuo stoppen als ist terra sigillata ... Terra sigillata yngenomen der gefallen were oder in ym hette geliebert bluot oder hetten zurknist gliedder er geneset zu handt.

vysz bloedet(:) Nym dye wynrusch mit der wurtzelen·(,) byrne dy tzo puluer Ind blays 15 ym dat puluer in dy naesloucher·(,) so besteyt dat bloet(,) wa hey dan bloedet(,) ¶ Ader nym yserenhart· ind lege dy den bloedende aen syn lyeff al so balde(,) als dat kruyt an yme warm wyr·(;) so besteyt dat bloet(,) wair hey 20 bloedet·(,) yd sy an der naessen· ader an der wunden· ader an eynigher andere stayt(,) yt is duck versoicht(,) ¶ Ader nym eyn schayl uan eyne eye Ind laysz des bloytz dar yn louffen(,) dry droeyppen ader iiii(,) Ind 25 setze dan dye schayle mit dem bloyde· 284v by dat feur(,) bysz dat bloet in der schaylen byrnet(,) so besteyt dyr ouch dat bloet(,) ¶ Wer tzo der nayssen vys bloydet·(,) der neme wynrusche ind stoys dy in dye naesse·(,) so besteyt yd yme(,) 05 ¶ Antera(:) rosen saem i loyt·(,) dragen bloet(,) terre sigillate·(,) boli armeni(,) yglichs i quintyn(,) ind menge dat tzo saemen mit eym eyes wysz(,) Ind menge dar tzo hayssen hare gepuluert(,) ind lege dysz in dye naesloucher·(,) ayn 10 tzwyuel(,) ys styllet den bloetganck dar vysz ind reyniget dat houfft(,) ¶ Accacia(,) sleen saff·(:) den saff mit wechbrede saff gemenget is gut vur das bloyden vys der naessen(,) ¶ Dys na geschryuen 15 puntten dyenen vur das bloyden vysz der naessen(:) Coriandrum 56 Mummia Ruta 163 ¶ Antimomium(:) Nym wenich boem wol· ind dye netz mit den saff sangwinaria(;) Ind dar vnder menge dys pul(-) uer uan antimonio Ind dy wol steych yn dye naeslouch·(,) es benimpt etc.(.) 20 ¶ Ciminum(,) kuymel(:) der gestoyssen Ind gemenget mit eyssich· Ind vur dye naesz gehalden ind gerouchen benimpt etc.(.) 285r ¶ Ematites lapis(,) bluoytsteyn(:) Dyssen steyn in dy hant gehalden styllet dat bloet·(;) oder dys(-) ser steyn gepuluert· ind gemenget mit teschen(-) kruyt saff Ind dyt in dye naeslougher gestrygen benimpt etc.(.) ¶ Yparis(,) royszagel(:) der saff uan dyssen krut gedruncken styllet das bloet tzo hant(,) ¶ Polegium(:) stoysz dys und menge dar vnder eyssich und lege das vur dye naessen(,) er wyr·t mechtich uan dem gerouch ind stillet etc.(.) 10 ¶ Portulaca(,) burgel(:) dy in dem muntde gekuy(-) et benimpt etc.(.) ¶ Salix vel salimentum(,) eyn wyde(:) das puluer der wyde gedruncken mit eyssich stoppet dy bloedende naessen·(;) des glygen dy wunden(,) dar vmb gestrygen(,) ¶ Sangwis draconis(:) das puluer gemenget mit eyes wysz· ind rosen wasser(,) ind den slaeff dar mit bstrygen ;(.) 15 ¶ Sarcocolla(,) eyn gummi(:) uan dysser mach eyn plaester ind dar vnder menge dat wysz uan	Antera das geel semlyn in den rosen (027), 032r Nym des rosen samen eyn loit· drachen bluot terre sigillate boli atmeni yglichs eyn quyntin vnd menge das zuo samen mit eyß wiß vnd menge dar zuo hasen hare gepuluert vnd lege diße in die nase lucher· sunder zweyfel eß stillet den bluot ganck dar vß· Accacia schleen safft (026), 031r Item schleen safft mit wegebreide safft vermenges ist guot widder den bluot ganck der nasen Antimonium spylglasz (043), 047r Nym wenig baümooley vnd die netze mit dem safft sanguinaria das ist distel krut safft vnd darvnder mische diß puluer von antimonio vnd die wollen stecke in die nase locher das benymet das bluoden vß der nasen· Cyminum kummel (114), 107r Item kummel gestoissen vnd gemischt mit essig vnd fur die nase gehalten vnd gerochen benympt das bluoden vß der nasen· Ematites blutsteyn (173), 149r Disser steyn in die hant genommen so die nase bluot stillet das bluoden in der nasen· Dissen steyn gepuluert vnd gemischt mit deschen krut safft vnd diß in die naßlocher gestrichen benympt das bluoden dar vß· Iparis uel cauda equina ros·z zagel (221), 183r Welcher fast bluodet vß der nasen der drinck den safft diß kruts er stillet eß zuo hant· Polegium poley (300), 238r Item wer von bluode oder sost vnmechtig wurde der neme poley vnd stoße den vnd dar vnder mische eßig vnd lege das vor die nase er wirt mechtig von dem geroch· Portulaca burgel (301), 239r Item portulaca in dem munde gekuwet ist guot widder den bluot gang der nasen· Salix eyn wyde (357), 283v Diß puluer der wyden gedruncken mit eßig stoppet die bluodenden nase oder wunden des glichen auch darvmb gestrichen Sanguis draconis drachen blut (381), 303r Diß puluer gemischt mit eys wyß vnd rose waßer vnd die sleffe da mit gestrichen benympt das naß bluoden Sarcocolla eyn gummi also genant (382), 304r Der meister Paulus in dem capitel

20	eyme eye·(;) ind dy gelagt vp den slaiffe benimpt oeuverflyssich bluyt vys der naessen(.) ¶ Terra sigillata(;) Item eyne salue gemacht uan terra sigillata mit wysz eynes eyes Ind vp den slaeff gesmyrt ader vp dye styren· styllet etc.(.)	sarcocolla beschribt vns vnd spricht wer von dißem gummi macht ein plaster vnd dar vnder mische das wyß von eynem eye vnd das geleyt vff die sleffe benymt daz vberflüßig bluot vß der nasen· Terra sigillata (400), 313v Ein salbe gemacht von terra sigillata vnd mit dem wyß eins eyes vnd vff den slaiffe gesmeret vnd vff die stirn ist stillen den flüß des geblütes vß der nasen· Urtica nessel (410), 320r Platearius eyter nessel in die nasen gelaßen wirt von stunden an bluoden
25	¶ Item heyder neyselen safft in dye naese gelayssen·(,) so wyrt sy uan stuynden an bloeden(.)	

PEST

II-141 – Vur dye pestilentz		
286 ^r ,01-09		
286 ^r	¶ Vur dye pestilentz Agrimonia 7 Acetosa 9 Aaron 10 Bryonia 40 Bolus armenus 42 Columbrina 59 Citrum 70 Ficus 100 05 Iuniperus 109 Marrubium 128 Nux usualis 137 Pimpinella 149 Rapistrum(,) heyderich 167 Scabiosa 172 Sulphur 185 Tormentilla 189 Terra sigillata 191 Zeduarua 204	
II-142 – Optimum preseruatiuum contra pestilenciam per integram mensem		
286 ^r ,10-17		
10	¶ Optimum preseruatiuum contra pestilenci(-) am per integram mensem Recipe polley·(,) wynrusch·(,) roden byuoesz·(,) huy(-) lenter blayder·(,) yglich glyche vil·(;) Ind stoys dat tzo saemen in eyne steyn·(,) mit wyn eys(-) 15 sich durchgeslagen als eyne saysz·(,) Ind dryncke des dry morgen· eyne leyffel uol·(;) der sal der pestilentz eyne mondt versyget syn(,)	
II-143 – Wem eyne blayder vp luoyffet		
286 ^r ,18-25		
20	¶ Wem eyne blayder vp luoyffet an synem angesichte·(,) ader an den armen ader an den beyne(;) ¶ Dy en sal man nyt bregen·(,) want man mach dar uan steruen(,) Hey sal nemen eyne doeder uan eyne eye· Ind doen dar tzuy also vil saltz ind magen dat vp eyne doych·(;) Ind lege dat 25 vp dy blaeder·(,) so breyget sy sachlich(,)	← ähnlich erneut in II-244, 319 ^v ,09-18
II-144 – Wem eyne blayder swellet in dem hals		
286 ^v ,01-07		
286 ^v	¶ Wem eyne blayder swellet in dem hals(,) der neme wyn ind sals und mache dat warm in eyne pot·(,) ind dat sal hey in dem hals halden ind sal dat nyt yn slycken·(,) dan 05 hey sal dat vp ind nyeder layssen gaen in dem haltze·(;) wo hey dat duocker deyt·(,) wo yt beysser is(,)	

II-142 286^r,15 saysz] Sauce, Salzbrühe.

II-143 18 vp luoyffen] „auflaufen“: im trans. Sinne von öffnen. 25 sachlich] salich: erfolgreich, unverletzt.

II-145 – Als eyne mynsche wyrt dye pestilentz	
286 ^v ,08-14	
¶ Als eyne mynsche wyrt dye pestilentz(.) So sal hey nemen smal silue(.) lubbestoeck· 10 ind wynruschs·(.) wyn eyssich ind dryackel(.) tzo samen dur[ch] geslagen·(.) ind drincke das eyn glaes vol·(.) hait hey ouch wal dar vp geslaeffen·(.) hey sal nochtant besserynge ver(-) nemen(.)	
II-146 – Aliud remedium nota	
286 ^v ,14-22	
¶ Aliud remedium nota 15 Man sal nemen wechbrede blaeder·(.) huyllenter blaeder·(.) poley·(.) smalsilue·(.) yglich glyge vil·(.) ind wysse genguer·(.) tzo saemen gestoyssen·(.) Ind mit wenich wyn eyssich getemperiert vnder eyn ander·(.) Ind dryncke des ix morgen 20 nae eyn ander·(.) so en saltu sunder tzywuel dy pestilentz nyt krygen·(.) Ind aff du dy haitz·(.) so en sal sy dich nyt schaedn·(.)	
II-147 – Regimen domini marcelli tempore pestilenciali	
286 ^v ,23-287 ^r ,03	
¶ Regimen domini marcelli tempore pestilenciali Item vtamini semel vel bis in ebdomada pillulis 25 pestilencialibus·(.) scilicet 5 vel 7·(.) plus vel minus·(.) secundum necessitatem vel exigenciam·(.) quocumque eciam tempore placet·(.) siue sero·(.) siue mane·(.) quia sunt omnino sine 287^r periculo· et modicum·(.) quasi nichil laxant·(.) sed expumant humores a superfluitatibus·(.) ex quibus pestes fieri habet·(.)	
II-148 – Aliud	
287 ^r ,03-15	
Aliud ¶ Vtamini aliquando tyriaca·(.) ad quantitatem vnus 05 fabe·(.) ¶ Item omni mane vtamini ficubus·(.) nucibus·(.) et ruta simul·(.) confectis cum aceto et modico salis·(.) ¶ Item vtamini bolo armenico cum aqua rosacea vel acetosa·(.) cum modico aceto· et similiter terra sigil(-) lata·(.) ¶ Item vtamini aceto in omnibus cibis vestrīs·(.) 10 si fieri potest·(.) ¶ Item vtamini bis vel ter lentibus coctis cum aceto in ebdomada·(.) ¶ Item capiatis omni die de aqua scabiose· ac tormentille·(.) ad quantitatem vnus coclearis argentei·(.) Post pillulas aut post nuces·(.) 15 ficus et rutam· de tyriaca capiatis·(.) ad quantita- tem castanee·(.) cum aquis prescriptis·(.)	
II-149 – Potus pestilencialis	
287 ^r ,16- ^v ,02	AACHEN (nach JANKRIFT 2003b, S. 135)
¶ Potus pestilencialis Recipe i punt goltwutzelen mit den krut Ind eyn quart wyn eyssichs·(.) Dyt vp dy helfte gesoy(-) den· ind dan kalt layssen werden· Ind dar	Einen drank zu machen wan einem die pest ahn stait Man sol nhemen Golt wuertzel kraudt (golt blomen seindt eben gudt), ..., weinrauch, van eders ein handt woll, siedn das mitt ein quardt guden wein erstlich woll zu gedeckt bis auff die helfft.

II-145 286^v,13 *nochtant*] dennoch, trotzdem.

II-148 287^r,05 *ficubus*] *ficus* hier *u*-Deklination.

II-149 21 *kottorpf*] Kottorff; kleine bauchige Medizinflasche; *kan(n)e*] Kanne, Gefäß für Getränke. 22 *styff*] *steif* im Sinne von „fest“.

20	nae syen yt durch eyn reyn lynen doych· Ind doen yt yn eynen reynen kottorpf ader kane ind stoppen dar wal styff tzo(.) Ind als der myns(-) che dy pestilencie vullende is·(.) so sal man yme des drancks eyn glays vol geuen(.) Ind doen dar 25 yn so groysz dryackels als eyn hayssel noysz· Ind wandelen dar vp vi hoyren·(.) ee man sleyft(.) Ind legen sich dan tzo sweysen Ind· 287v nemen dan dar nae xxv pestilencie pillen(.) hey sal sunder twyuel geneysen(.)	Darnach durch ein doich gewrongen, dan in ein glahs. In die son zu distelieren gesatz. Wan einem dan die krankheit ahnkumt, sol so groß alß i hasenuss innhemen, und des dranks in roemerung her waren, drauff trinken. Dieser drank helt sich ein iair. Vur das dienst volck umb kleiner kosten ein handtvoll wiegen, groeiß nuss und weinraus auch ieters ein handtvoll deriackell vi lodit. Diß sol man widerum stoïßen und morgens groß in nhemen.
II-150 – Alius potus pestilencialis		
287^v,03-13		
¶ Alius potus pestilencialis		
05	Recipe i punt goltwurtzelen mit dem schonste krut ader blaederen(.) yglich ½ punt(.) Ind [man] sal dye wurtz(-) elen weschen· ind des glygen dye blaeder(; Ind [nym] al so groys wynruschs(.) als eyn ey groysz is(.) Ind eyn bonsche quart wyn eyssichs(.) Ind doyn dy tzo saemen in eyn nye erden duypfen(.) Ind 10 syede dyt glych als der pestilencie dranck(.) Dys sal man nemen eyn gleysgen vol(;) als man dat nemen wil·(.) so sal man dar yn doyn dryackel als so groys(.) als eyn boen(.)	
II-151 – Aliud regimen etc.		
287^v,13-18		
¶ Aliud regimen etc.		
15	¶ Recipe foliorum rute i loet·(.) Ficum ½ loet(.) Iunipe(-) rorum i½ loet(.) Welsche nuoyz ii loet·(.) aceti iii loet·(.) accipies et mixta·(.) Sumes(.) mane an(-) tequam· exeas domum·(.) et raro inficitur aliquis ab aere·(.) quicumque istud preseruatiuum mane vtitur(.)	← ähnlich erneut in II-159, 290 ^v ,08-13 Ursprünglich aus der GART-Monographie <i>Ruta</i> (336), vgl. I-293
II-152 – Contra pestilenciam [vera medicinaria]		
287^v,19-288^r,08		
¶ Contra pestilenciam [vera medicinaria]		
20	Recipe ʒ· iiiii radices tormentille·(.) serpentille et pym(-) pinelle ana ʒ ii·(.) castorium ʒ· i·(.) de nucibus maioribus ʒ· i·(.) de tyriaca meliori ʒ· β·(.) de herba absinthii·(.) si saltem vis operare in estate(.) ʒ· i·(; Sy autem in yeme(.) recipe de semine eius(.) idem 25 pondus(.) Et de herba rute ʒ· i·(.) puluerizanda puluerisa·(.) et distempera ipsum puluerem· 288r cum succis predictarum herbarum(.) absinthii et rute(.) vna cum succo nucum· et tyriace addicione·(.) ut fiant ad modum pillule(.) De istis capiat quius ʒ· i·(.) per triduum tempore pestilenciali·(;) preseruatiuum ipsum ab ipsa pes(-) 05 te procul dubio(.) Si autem ipsa pestis accederet hominem·(.) tunc recipiet de predicta materia ʒ· i· cum vino vel aceto(.) bis(.) ter vel quater·(.) quousque cessa- bit stridor et motus malus· et sanabitur(;))	

II-150 287^v,08 *bonsche*] altes Bonner Hofmaß für Wein und Bier.

II-152 19 *veram medicinariam* > *vera medicina*. 23 *herb* > *herba*; *in estate*] *aestas*: Sommer. 24 *in yeme*] *hiems*: Winter. 288^r,08 *stridor*] krankhaftes Pfeifen der Atemwege; *motus malus*] ebengenannte krankhafte Atemgeräusche (wörtl. „böartige Bewegungen“); *Nota bene*-Vermerk arR01.

II-153 – Potus pestilencialis tzo machen	
288 ^r ,09-26	
¶ Potus pestilencialis tzo machen 10 Item tzo eyner quartern(;) Nym golt wurtzel mit dem krut·(,) reynfarn·(,) wermuoyd·(,) rute·(,) apium·(,) scabiose in mayo cum radicibus·(,) Affgebysz cum radicibus·(,) Pym·(-) pinelle cum radicibus·(,) tormentilla cum radicibus· et edera arborea·(,) omnium ana iii loet·(,) vnum caput 15 vel duo capita tyriace rusticorum·(,) scilicet knoflouch·(,) Dys sal man tzo saemen stoyssen in eynem morseyr Ind doyn is dan yn eyn glaissurt duppen·(;) Ind geyssen dar oeuer tza quartern guoyden wyn eyssich ind syeden is vp dy helft·(,) wal be- 20 stopt mit eynem steynen ader hültzen deckel ind mit broetdeych ader eyn doech dar vm gemacht·(,) dat geyn aythum dar vysz gee·(,) Ind als yt ver- kult ys·(,) so sal man ys syen durch eyn reyn·(,) wullen duyck Ind tzo bregen ind wryuen 25 dar yn ii loet tyriace electe·(;) Ind doen ys dan yn eyn glaysz·(,) wal bestopt·(,)	
II-154 – Vsus eius cum homo infectus fuerit	
288 ^v ,01-289 ^r ,01	
288^v ¶ Vsus eius·(,) cum homo infectus fuerit; Primo cogitet super salutem anime sue·(;) deinde quo ad corpus·(,) si poterit·(,) requierat chirurgicum·(,) id est minutorem et minuat in debito membro etc·(,) Et post minucionem 05 quam statim sumat de dicto poculo vnum coclear ar·(-) genteum uel ligneum·(;) hoc est medietatem parui vi- tri·(,) scilicet maius vel minus secundinam naturam pacientis·(,) sed quando effunditur de maiore vitro·(,) ubi tota quantitas seruatur·(,) ad coclear vel vitrum·(,) conquassetur vitrum·(,) ut ~~resol-~~ 10 resoluatur tyriaca· ex fundo·(,) et post immediate po·(-) natur ad sudandum·(,) Et post horam iterum sumat v- num coclear vel medium vitrum·(,) et iterum post horam·(,) Tribus ergo horis continuatis·(,) tandem poterit secure dormire·(,) Sed astantes medio tempore curent 15 id est curam habeant vel sollicitent·(,) ne paciens dormi·(-) at· et diligenter cooperiant·(;) et sudat habundanter·(,) ¶ Item istis omnibus partis cum tunc ad vnam horam dormierit·(,) quam statim resuscitent eum·(,) quasi dormiisset per totam noctem·(,) Et dicatur sibi·(,) clau·(-) 20 das manus tuas· et emitte uehementem spiritum bis vel ter·(,) attrahendo anhelitum·(,) et sic sangwis semi moortuus reuiuiscens subito ad diuersa loca dispergetur·(,) Item summe curandum est·(,) quod post quatuor vel quinque horas sumat bonam 25 purgacionem secundam iudicium medici·(,) et secundet patientis naturam·(;) vel ad minus suscipiat quin- 289^r decim pillulas pestilenciales·(,)	

- II-153 09 MarR02: *potus secundum usum diversorum* (sinngemäß: „Ein zweiter Trank anderen Gebrauchs“). 12 *in mayo*] im Mai. 16 *morseyr*] Mörser. 22 *aythum*] Atem, hier metonymisch für Dampf oder Geist. 23 *reyn*] hdZ*. *reyn duoych wullen duyck* > *reyn wullen duyck*.
- II-154 288^v,03 *c(h)irurgicum*] hier der Chirurg (Substantivierung des lat. Adjektivs *chirurgicum* - chirurgisch); *minutorem*] den „Verminderer“ (des Blutes, d.h. der Bader, der zur Ader lässt). 05 *poculo*] *poculum*: Trank. 06 *ligneum*] *ligneus*: hölzern. 14 *astantes*] die „Beistehenden“: Krankenpfleger (Substantivierung von lat. *astare* – helfend beistehen).

II-155 – Optimum preseruatiuum contra pestem	
289 ^r ,02-23	
¶ Optimum preseruatiuum contra pestem Recipe pulueris preciosi electuarii librantis ana 3· i·(;) zeduar·(,) seminis citri·(,) radice diptami·(,) vtri(-) 05 usque sandali ana 3· β·(;) succari(,) quantum omnium(,) fiat tragea(,) Sumatur ad pondus vnus aurei(,) in ebdomada bis tempore pestis(,) omni mane vel alter(-) natis diebus·(,) et hoc cum albo vino(,) ad apotecam(,) 10 Recipe pulueris preciosi(,) ana 3· i·(;) Electuarium liberantis(,) zeduar·(,) radice diptami·(,) seminis citri·(,) vtriusque sandali· ana 3· β·(,) zucarum taberzed in quantum omnium(,) 15 ¶ Recipe aloes cicotri 3· i·(;) mirre·(,) croci· ana 3· ii ~~vel 3· i·(,)~~ conficiantur cum vino(,) sumatur omni die 3· β vel 3· i·(,) Iste pillule non sinunt(,) hvmores in corpore putrefieri·(;) et per consequens non sinunt(,) a postemata perniciose generari(,) Aliud 20 ¶ Item conuenit omnibus aliis remediis et a nul(-) lo separatur remedio·(;) est frequenter in die lauare manus(,) cum aceto et aqua rosacea· vel cum aceto solo·(;) et pannis siue spongia(,) in eo madefactis(,) in manu portetur et [adoretur](,)	
II-156 – Aliud preseruatiuum I	
289 ^r ,24-290 ^r ,05	
25 ¶ Aliud preseruatiuum Recipe florum violarum·(,) nenupharum·(,) rosarum rubearum· ana 3 ii(;) omnium sandalorum 3· i·(;) camphore 3 i·(,) misceantur 289^v et conquassentur· et ponantur in syndone rubeo· et adorentur·(,) et si tempus esset frigidum(,) addatur lingni aloes 3· i·(,) Nota bene etiam(,) quia aqua rosarum(,) sump(-) ta vel odorata(,) frequenter ualet·(,) quia refri- 05 gerat et confortat cor et spiritualia membra ;(,) ¶ Item debes sumere de lapide Aliud bezeraico(,) quod est lapis smaragdus·(,) quia ualet contra venenum·(,) cum aliqua ex iam dictis aquis·(;) et non noceret(,) si cornu vnicorni mergeretur in 10 istis aquis·(,) quando sumuntur·(,) quia defendit cor a veneno et a fumis venenosis(,) ¶ Aliud preseruatiuum Item(,) mane et sero vnus bolus electuarii sequentis·(;) et desu(-) per bibatur modicum aque acetose cum paucio 15 aceto·(,) Recipe boli armenici 3· 6·(,) cinamomi electi 3 ii·(,) succari albi lb i·(,) fundatur zucarum cum aqua rosata vel [acetosa](,) ualet multum(,) ¶ Vel capias de isto electuario(,) quod com(-) posuit magister thomas colonie·(,) Recipe radicum 20 tormentille·(,) diptami·(,) pympinelle· ana 3 et β·(;) radicis enule campane·(,) radice genciane ana 3 i· et β·(;) boli armenici(,) terre sigillate ana 3· i·(,)	

II-155 289^r,15 ~~vel 3· i·~~] Augensprung (s. Z. 16). 16 homores > hvmores. 23 odoretur > adorentur.

II-156 289^r,01 *syndone rubeo*] Ein feiner indischer Leinenstoff (*Sindon*), hier in roter Färbung. 05 *membra spiritualia*] zur Atmung gehörenden Organe. 13 *bolus*] hier ‚Bissen‘ oder ‚Stück‘. 17 *acetose* > *acetosa*. 24 *leticie galieni*] *laetitia galeni* („die Freude Galens“); ein herzstimulierendes, *Galen* zugeschriebenes *Elektuarium*. 290^r,01 *conserue*] *conserva*: mit Zucker und/oder Honig eingemachte Drogen.

25 290r	pulueris liberantis ʒ ii(,) pulueris dyamar(-) gariton·(,) pulveris leticie galieni ana ʒ ii·(;) pulveris triazandali ʒ β(;) camphore(,) croci fini ana 3· i·(;) conserue boraginis·(,) conserue buglosse·(,) conserue auelanarum ana ʒ· β·(;) tyriace electe ʒ ii(;) metridati antiqui ʒ iii(;) zuccari fini· ʒ· vii·(,) fiat conditum cum syropo acetositatis· citri et lemo(-) 05 num et rosarum(,) ana quantum sufficit(;) et fiat in modum tyriace(,)	
II-157 – Aliud preseruatiuum cardinalis cuse		
290r,06-15		
10 15	¶ Aliud preseruatiuum cardinalis cuse Recipe nucum [maiorum] regalium· siue [gallicarum] ʒ· xx·(;) Ficuum pingwium electarum numero xvi(;) Rute M· i·(;) absinthii·(,) pollegii ana M· β·(;) gen- ciane ʒ· ii·(;) aristologie rotunde ʒ· iii·(;) radicis tormentille·(,) diptami·(,) baccarum lauri ana ʒ· β·(;) salis communis ʒ· i·(;) mellis clarificati(,) quantum sufficit(,) fiat electuarium contra pestilenciam·(,) et est optimum·(,) ¶ Item bonum est(,) semel in mense facere fleubotho(-) miam(,) cum bono regimine cibi et potus et aliorum·(,)	
II-158 – Contra pestilenciam optimum regimen probatum per iohannem de lymborch		
290r,16-v,03		
20 290v	¶ Contra pestilenciam optimum regimen(,) probatum per iohannem de lymborch :, Infra assumptionem et natiuitatem beatissime virginis marie(,) Recipe radicem serpentine(;) talis herba que duplex est(,) Quedam crescit in stipulis magnis et flores aerei coloris(,) ad modum campanarum(;) alia crescit humiliter prostrata(,) sine floribus(,) et illa melior est·(,) folia vrtece similia·(,) aliqua folia lata ut manus·(,) Tactus pestilencia·(,) sumat hanc radicem(;) ore teneat et masticet·(;) et comedet/(;) deinde bibat eynen fryschen drunck was- sers dar up(,) et sanatur·(,) probatum est·(,)	
II-159 – Aliud preseruatiuum II		
290v,04-24		GART
05 10 15	¶ Aliud preseruatiuum Recipe saluiam·(,) rutam·(,) folia sambuci·(,) cinciber album·(;) tunde pariter et misce in bonam vinum(;) et bibe ieiunus· et inde commede tria grana iuniperi·(,) ¶ Aliud ¶ Item foliorum rute i loet·(,) ficuum ½ loet·(,) grana iuniperorum i½ lot(,) weltze nuoyz ii loet·(,) aceti iiiii loet(,) accipies et misce·(,) et sumas mane(,) antequam intras aerem· vel antequam domum exeas(;) et raro inficitur aliquis ab aere(,) qui ista mane vtitur·(,) ¶ Aliud habens pestilenciam(,) Recipe rutam·(,) tyriacam·(,) synapium· et folia sambuci·(,) aue(-) lanas·(,) ficus·(;) tundat pariter· et imponat ad modum cathaplastri(,) et proderit·(;) vel peribit vel cito maturescat ;·(,) <u>Aliud</u>·	← ähnlich bereits in II-151, 287v,13-18 Ursprünglich aus der GART-Monographie <i>Ruta</i> (336), vgl. I-293

II-157 07 maioris > maiorum; gallicorum > gallicarum. 14f. fleubothomiam] Phlebotomia: Venenpunktion, Aderlass.
II-159 290r,06 bonis vinis > bonam vinum. 08 Nota bene Vermerk alR01; evtl. Teil einer Klammer, deren Beginn in der vierten Zeile noch schemenhaft erkennbar ist. 16 cathaplastri] cathaplastrum, cathaplasma: Breiumschlag.

¶ Item der safft uan hoeflaytich krut mit eyssich ind ruten saf·(,) yglich gliche vil·(,) Ind dys ge(-) druncken des auentz eyn leyffel vol macht seer swytzen Ind dryuet mit den sweysz vysz dye pestilentz·(,) den anderen dach dar nae sal dar vp genutz werden pestilentz pillelen i quintin·(,)	Lappacium rotundum hufflattich (245), 198v Den safft von dissem krude gemischet mit essig vnd ruten safft yglichs glich vil vnd diß gedruncken deß obents vff eyn loeffel foll machet fast sere switzen vnd drybet mit dem sweiß vß die pestilentz· Den andern dag darnach sal darvff genutzet werden pestilentz pilleln eyn quintyn·
II-160 – Nota contra pestilenciam	
290^v,25-291^r,16	GART
25 ¶ Nota contra pestilenciam 291r Recipe nuoyloufferen safft i loet· Ind wilde silue safft i loet· ind ruten safft iiii quintin·(,) ysop safft iii loet·(,) hanneffkrutz saf iiii loet·(;) dyt menge vndereyn· ind nym dar uan ½ loet·(;) Ind menge dat mit mummia ½ quintin·(,) Zucker candit ½ loet·(,) rosen zucker i quintin Ind mache dar vys eynen dranck Ind dryncke den des auentz·(,) so du slayffen wilt gaen·(,) ind lays dich wal tzo decken·(,) das benimpt al feuchtunge in dem mynschen·(,) dar uan sich erheuet dye pestilentz·(,) Ind is der zeycher eynen gantzen moyndt·(,) ¶ Dysser dranck deynt auch wal tzo der wassersucht· Ind geysucht·(;) Ind wilger den al so yn nimpt·(,) der darff sich der kranckheit geyner besorgen·(,)	Canapus hanff (090), 088r Platearius Nym nüßleuffen safft eyn loit wilde selben safft eyn halb loit· ruten safft dry quintyn· ysop safft dry loit· hanffkrut safft vier loit· diß mische vnder eyn vnd nym do von eyn halb loit vnd mische das mit mummia ein halb quintyn· zucker candit ein halb loit· rosen zucker eyn quintyn· vnd mache darvß eyn dranck vnd drincke den des obents so du schlaffen wilt gan· vnd laiß dich woel zuodecken das benympt alle feuchtunge in dem menschen do von sich erhebet die pestilentz· vnd ist der sycher eynen gantzen monat· Disser dranck dyenet auch woel der wasser sucht vnd gelesucht· vnd welcher den also inne nympt der darff sich der kranckheit keyner besorgen·
II-161 – Contra pestilenciam preseruatiuum	
291^r,16-^v,08	GART
¶ Contra pestilenciam preseruatiuum Item ruten bleyder geysen mit figen· ind welsche nuoyss nemen aff dy vergift ind doetlichen schaden der pestilentz·(,) Ind is dat alre gewiste preseruatiuff·(,) dat man hauen mach·(,) ¶ Item etzligen machen dyt preseruatiuff al so·(,) Sy nemen ruten bleyder i loet·(,) fygen ½ loet·(,) wachoylter korner i½ loet·(,) Weltze nuoyss ii loet·(,) eyssich iiii loet·(;) ind mengen das durch eyn·(,) 291v ander· und nutzen das des morgens·(,) ee sy in dye lucht gaen·(,) ind is eyn gewysz artzedie· ind der mynsche schelden vergyft wyr·(,) der dys al so gebrucht·(,) ¶ Ind al so genutz benimpt das we des houfdes· ind der borstz· ind is gut den·(,) dye eynen kuyrtzen adem hauen· ind benimpt den huoysten·(;) Ind heyl·(,) let das geswer der lungen·(,) dar uan dan kumpt ptisis·(,) dat is dye swynsucht ader das aff nemen·(,)	Ruta heysset ruten (336), 265r Die bletter geßen mit figen vnd weiß nüß nemen hin den gifftigen vnd doetlichen schaden der pestilentz· vnd ist das aller gewisest preseruatiue das man haben mag Item etlich machen diß preseruatiue also· sie nemen ruten bletter ein loit· fygen ein halb loit· wechholder anderhalb loit weiß nüß zwey loit· eßig vier loit· vnd mischen das durch ein vnd nutzen das des morges ee sie in den loiffit gan· vnd ist gar gewische vnd der mensche selten vergift wirt der diß also bruchet· Ruten gesotten mit eßig vnd den genutzt benymt das vf stoissen· Vnd also genutzt benymt das wee der hoift vnd der brust· vnd ist guot den die ein kurtzen adem habent vnd benymt den huosten vnd heilet das gewere genant peripleumonia· das ist ein gewere vf der lungen da von dan kumpt ptisis das ist die swindt sücht oder das abe nemen·
II-162 – Optimum regimen contra pestilenciam	
291^r,09-20	
¶ Optimum regimen contra pestilenciam 10 Recipe radice pimpinelle·(,) diptami ana ʒ iii· β·(;) radi·(,) cis genciane·(,) aristologie rotunde·(,) Foliorum saluie· et rute·(,) granorum lauri·(,) radice tormentille ana ʒ ii·(,) ʒ· β·(,) grana ii·(;) flores buglosse ʒ i·(;) radice enule cam·	

- II-160 291^r,01 *Nota bene*-Vermerk arR01.02 *iiii*] Abweichende Mengenangaben. 11 *zeycher*] sicher, vgl. GART (*sycher*).
II-161 18 *wesche* > *welsche*.
II-162 291^r,17f. *pultis pultis* > *pultis*.

15	pane 3 ii β.(.) grana xii.(;) grane iuniperi 3 i: β.(;) boli armenici.(.) terre sigillate ana 3 i.(.) grana xii(;) coralli rubei.(.) 3 i: β.(;) metridati 3 β.(;) tyriace 3 i: β.(.) puluerizentur puluerizanda breuiter p[ul] [pultis](.) grosso modo(;) miscis cum zuccaro albo(,) quantum sufficit(.)	
20	Et onmi mane potest capi ieiuno stomacho in quantitate vnus pise(.)	
II-163 – Wer syeger wilt syn vur druys ind sweren		
292^v,01-293^r,02		GART
292 ^v	¶ Wer syeger wilt syn vur druys ind Anthos(,) rosmaryn 5 sweren ¶ Lappacium siue lappa maior(,) groys klet(;) wer dys wurtzel an dem haltze dreyt(,) dem en was-	Lappacium groisz klett (226), 187 ^v Wer diß wuortzel an dem halse draget dem wachsen keyn drusen an dem lybe
05	sen geyn druyss an syme lyue(,) ¶ Ader wer den saem uan kleyn kled an syme hals dreyt(,) dem wassen geyn druysz dar an(;) dy wurtzel is roerechtich gestalt(,) ¶ Scrofularia(,) suy wurtzel siue strangularia(;) Ind hait swartze wurtzelen(,) Ind dy staen by nae wo dye neygel vns lyeuen heren(,) Ind mit eynde rotunde wurtzel(;) Ind spredet sich lanx dye eynde Ind wesset gern vp harden gruonden ind gern vnder den dur-	Lappa minor kleyn klett (227), 188 ^r Dissen samen an dem hals gedragen laisset keyn druß an dem hals wachsen
10	nen(,) Ind hait bleyder by nae als beuenel Ind hait dry swacken vp geen(,) Dys vynt man gemeynlich in den sommer(,) dys wurtzel is suysz ind dye suye wruyllen gern dar nae(,) Dys wurtzel gedurret ind gepuluert ind al so gemenget mit hoynich ind dar uan gemacht eyne electuarium(;) Dyt electuarium ge(-) nutz des aentz ind morgens al so(,) dat man ii ader iii stunden dar vp vastz(,) dryuen hyn dye druyssen(,) dy den luyden waschen an den halsen(,) ¶ Ader nym dys puluers ind weys(-)	Scrofularia suwe wurtz (386), 306 ^r Der meister Paulus in dem capitel scrofularia spricht das diß sy ein krut mit einer rotunden wurtzel vnd spreidet sich langes die erde diße wechset vff hartem grunde vnd fast gern vnder den dorn Diß findet man gemeynlich in dem sommer Die wurtzel ist suoß die suwe wuolen das ertrich dar nach vff Diß wurtzel gedorret vnd gepuluert vnd also gemischt mit honig vnd also davon gemacht eyne electuarium diß electuarium genutzet des abentz vnd des morgens also das man zwo oder dry stund dar vff fast dryben hin die druosen die den luden wachsen an den helsen Oder nym diß puluers vnd weyßen mele vnd misch die zuo samen wie kloetzer vnd eß die dar vff drinck ein guoten drunck fyrmes wyns gar balde darnach so wurstu schwitzen dißer sweyß drybt hin die druosen
15	sen mee- ind menge dy tzo saemen wye kloytzer ind eysse dye(;) dar vp drynck eyne guoden drunck vernes wynstz gar balde(,) dar nae so wyrtez du sweysen(;) dysser sweysz dryuet hyn dy druyssen(.)	
20		
25		
293 ^r		

FIEBER, HITZE UND DURST

II-164 – Contra febres wyder das kalt		
293^r,03-294^r,06		GART
05	¶ Contra febres(,) wyder das kalt Nym gynsteren ind bynde dye tzo puluer(,) das puluer doe in eyne secklin Ind lege es in wyn ind gyf das den zeygen tzo dryncken ix dage(,) er geneysset(,) ¶ contra cotidianas(,) tercianas(,) quartanas(,) Nym royden byuoys ind syede den in goeden wyn(,) Ind du sals den wyn dryncken nuchteren	← erneut in II-167, 295 ^v ,03-07
10	Ind nae morgens eyssen Ind tegen dy nacht(,)	

II-163 292^v,08 roerechtich] röhrenförmig, rohrtartig. 10f. dye neygel vns lyeuen heren] die Kreuzesnägel Jesu (s. BD. I, Kap. 12.2.2.1). 11 Ind] MalR01*. 15 swacken] Schwacke; biegsame Gerte, Zweig. 17 suye] Säue, vgl. GART (suwe); wruyllen] wühlen, vgl. GART (wuolen). 25 -sem > -sen. 27 vernes] Sic! S. I-315.
II-164 293^r,06 133 > 136. 13 169] Nochmals marginal alR01. 294^r,03 krutz] MarR01*.

293v 05 10 15 20 25 294r 05 25	wan du wilt(;) es wyrt in acht dagen baesser(.) Abrothantum 2 Absintheum 3 Anisum 26 Aaaron 10 Anthos 5 Astrens 6 Betonica 35 Berberis 45 Centaurea 50 Febrifuga 95 Gallitricum 101 Nenuphar(.) seebloemen 136 Nux vsualis 138 Papauer 153 Pologinia 151 Petrosilium 144 Pentaphilon 154 Rapistrum 167 Senes 180 Thanacetum 189 Agaricus 34 Tytimallus Endiuia 85 Tormentilla 189 Rebarbarum 169 Trifolium 1<90> Verbena 193 Apium siluestre· 24 Azarum baccarum 11 Crispula(.) blutwurtzel 58 Elleborus albus 88 Flammula 97 Humulus 108 Lapis lazuli 121 Mirica 130 Nigella(.) raden 135 Pologonia 151 Penthafilon 154 Polipodium(.) engelsusz 145 Plantago maior 149 Plantago minor 150 Pyper 162 Raphanus(.) retich 168 Senes 180 Verbena 193 Virga pastoris 197 Ypericon 202 ¶ Item schysmelde mit roemskuylle gemen(-) get ind mit byngel krut gesoyden(;) dar uan ge(-) nutzet is das feber leschen(.) ¶ Recipe alleborum nigrum(.) scilicet folia(.) et contere(.) Ind druck dat saff durch eyn doeck· ind drincke dat warm mit beyr(.) Item war man dys krutz neit en hait·(.) so sal man die wurtzel legen eyn nacht in wyn· ind dryncken dar uan des· morgens;(.)	Atriplex schisz melde (017), 021v Item schißmelde mit roemß kole vnd mit bingel krut gesotten dar von genutzt ist das feber leschen·
II-165 – Contra febres interiores quando homo sentit		
294r,07-v,26	GART	
¶ Contra febres interiores(.) quando homo Nym rot myntz(.) korn myntz·(.) leuerkruot(.) <u> sentit</u> hyrtzunge·(.) Iaergewant·(.) pympinella·(;) dys 10 kruyter sal man doyn in eyn quart kan·(.) myn aff mee(.) so vil als eyn dryncke wil vp eynen dach des auentz(.) ¶ Als dat febres sic dan vyswendich appenbart(.) so saltu nemen vi blaeder saluie· Ind vi blader weichbrede·(.) dy gans sint·(.) Ind stoyssen 15 dy tzo saemen(.) Ind dan doen dar yn iii af iiii leyffel wyn eyssich Ind druck das tzo saemen dorch eyn reyn duoych(.) Ind doe dan dar yn dry- ackel als so groes als eyn hayssel noess Ind al so groesz peyffers(.) gestoyssen(.) Ind dat sal man nemen(.) 20 als bald [yt] an komen sal·(.) ind machen yt laue warm·(;) Ind ruyren yt wal(.) dat nyt tzo houff en gee·(.) dat sal man in eyn moester schaytel doyn(;) dat sal man eyns ader twey ader iii mael doen(.) quo usque cesset;(.) ¶ Ad cotidianas(;) 25 ¶ Nym des saftes uan fumi terre ii loet· Ind	Agaricus dannen swam (051), 053r Agaricus ist fast guot fñr die febres quoti- dianas· Nym des saffttes fumi terre· ii· loit vnd mische dar vnder	

menge dar vnder agaricum i loet(.) Ind gyf dys 294v den seyghen(.) es hylft an tzwyuel(.) Ind dyt hait mennich mynsche geholffen ind verlostz uan den kalden(.) ¶ Nym der frucht uan cathapucia(.) Aliud teutonice sprinckwurtzel mit anderen kruderen 05 als wolf wurtzel(.) genant esula(.) mit wyn gesoyden ind mit zucker gemeenet(;) dys benemen dy febres tzo hant(.) ¶ Willicher sich bregen <i>wil</i> oeuen vysz(.) Der neme dys oly(.) gemacht uan dysser fruchten(;) der dryft vil boesser materien vysz dem magen(.) 10 dy lange tziit dar yn geleygen hait(.) Aliud ¶ Nym dysser frucht eyn gut deyl Ind verwickel dy mit kuylle krut(.) das man ysset(;) Ind doe dy tzo saemen in eyn duppen. Ind lays sy wal syeden(.) 15 dar nae so drucke dar vysz eyn oly(;) dys oley machs du geuen eyne seyghen an schaden(.) Auer du en salt den seyghen nyt sagen(.) wat oly dyt sy(;) Ind dar mit machs du wal eyne seyghen bedregen ind tzyngen tzo gesunt(-) heit(.). Want als der seich wuyste(.) so hait er 20 eyne gruuel dar vur. ind macht nyt tzo rechter wirckunck koemen(.) ¶ Item lattich geessen macht gut gebluoet. Ind is gesunt wyder das feber. terciæn(.) roe geessen. ader gesoyden mit eyssich(;) ind mit zucker ge(-) 25 menget is vp loyssen [die] bestopfung [der] miltz ind leuer(.)	agaricum eyn loit vnd gib diß dem siechen eß hilffet an zwyfel. vnd diß hait manchen menschen geholffen daz er des kalten gele- diget ist. Catapucia sprinckwurtz (141), 127v Fur die febres quotidianas nutze disser frucht mit andern krutern als wolffs wurtzel genant Esula in wyn gesotten mit zucker vermenget. disse benemen die febres zuo hant. Catapucia sprinckwurtz (141), 127v Welcher sich brechen <i>wil</i> oben vß der neme disses oele gemacht von dissen fruchten sie dryben vil boe- ser materien vß dem magen die lang zyt dar inne gelegen ist. Catapucia sprinckwurtz (141), 127v Fur febres quotidianas Nym disser frucht eyn guot deyl vnd verwickel die mit koele krut daz man ysset. vnd thuo die zuo samen in eyne hafen vnd laiß sie woel syeden. dar- nach so presse dar vß eyn oele. diß oele magestu geben eynem gesunden oder siechen an schaden. Aber doch saltu dem siechen nit sagen was oele diß sy vnd do mit magst du woel eyn siechen betriegen vnd zwingen zuo gesuntheit. Aber wan diß der siech wuost so hette er eyne grusen darfur vnd mocht nicht zuo rechter wurckunge kommen. Lactuca lattich (223), 185r Item lactuken gessen machet guot gebluode. vnd ist gesunt widder das feber terciæn roe gessen oder gesotten mit essig mit zucker vermenget ist vff losen bestoppung miltz vnd lebber.
II-166 – Weder das heysse feber	
294 ^v , 26-295 ^r , 15	GART
¶ Weder das heysse feber ¶ Item der syrop uan violen gemacht is gut 295r weder dye verhytze leuer. et contra calores febrium(;) ind brenget stoylgenck. ind benimpt houfft we(.) dat dar kumpt uan hiitz(.) ind macht ruyen ind slaeffen(;) ind senfftiget ouch dye borstz. ind be(-) 05 nimpt vuulam(.) dat is dat blat in der keelen(.) Ind ouch squinaciam(.) Ind dyt deyt sunderlich der syrop uan violen(.) Ind der syrop sal also ge(-) magt syn(;) ¶ Nym violen bloemen dry hant- fol. ind gesoyden in wasser. ind durch gesla- 10 gen. ind suys gemacht mit zucker is gut we(-) der dye hytz des febres(;) ¶ Aliud ¶ Wilcher das heysse febres hait in dem magen(.) der sal dyt krut snyden(.) genant crispula(.) in wyn(.) ind den warm machen Ind al so warm 15 dryncken(.) <i>eß hylft</i> an tzwyuel(.)	Viola heysent violen (413), 322v Der meister Iohannes mesue spricht das violon benemen heubt wee daz da kumpt von hitz vnd machen ruowen vnd slaffen. vnd senfftigen auch die brust vnd benemen vuulam. das ist das blat in der kelen. vnd auch squinaciam vnd diß thuot sunderlich der syropel von violen. ... Item ein syrop gemacht von violen bluomen also. nym violen bluomen dry hant- fol vnd gesotten in waßer vnd durch geslagen vnd süß gemacht mit zücker ist guot widder die hitz des febres vnd brenget stuolgang vnd ist guot widder die verhitzt leber. Platearius. Crispula blutwurtz (109), 103r Welcher das heysse feber hette in dem magen der sal diß krut schnyden in wyn vnd den warm machen vnd also warme drincken eß hilffet an zwyfel
II-167 – Aliud contra quartanam	
295 ^r , 15 ^v , 07	GART
15 Aliud contra quartanam ¶ Nym hayssel wurtzel ind hyrtzung. ind senes in wyn gesoyden(;) is gut weder quartanus(.) ¶ Item balsam iii ader iiii droyffgen mit wyn ge(-) druncken(.) drii morgen na eyn ander. also(.) das dat	Azarum haselwurtz (019), 023v Item hasel wurtz vnd hirtzung vnd sene in wyn gesotten ist guot widder das feber genant quartana. Balsamus balsambaum (075), 075v Vor die febres quartane genant salt du drincken balsam vier oder funff dropfen mit win dry morgen noch

20 lyeff vur hyn purgiert sy(.) es vergeit tzo stuont(.) ¶ Epithimum(.) dye faysen uan den kleen ader vp dye kleen(.) Nym ii½ loet epithimum· ind syde dye in wasser·(.) ind syhe dan dat wasser aff durch eyn duoch·(.) ind menge dar vnder laysuyr steyn(.) Ind 25 gyff dat den seyghen tzo dryncken ;(.) ¶ Item vermicularis(.) dat is muoyrpeyffer ader rymf(.) eyn hantfoyl Ind stoyssse das mit eyssich·(.) Ind 295v sye das durch ey duoych· ind drynck dat(.) als dyr dat feber an wilt koemen(.) ¶ Contra cotidianas(.) tercianas et quartanas(.) Nym royden byuoysz Ind syede den in guden wyn·(.) den 05 wyn drincke nuchteren· ader nae morgens eyssen· ader gegen dy nacht(.) wan du wolt·(.) es wyrt in acht dagen beesser(.)	eynander also daz der lyp vorhyn gepurgiert sy eß vergeet zuo stunt· Epitimum die fasen vff den cleen (169), 147r In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister eyn recept fur die quartan also· Nym drythalb lott epitimum vnd syeth die in wasser vnd seyge dan das wasser durch eyn duoch vnd mische darvnder lasuer steyn vnd gyb das dem syechen zuo drincken· ← bereits in II-164, 293^r,07-^v,01
II-168 – Aliud contra febres	
295 ^v ,07-15	
Aliud contra febres ¶ Recipe andorn ii hantfol·(.) camillen 1½ hantfoyl(.) peyffer kruyt·(.) pympinelle·(.) hayssel wurtzel(.) wermuoyt·(.) sent iohans kruyt·(.) byfoysz·(.) yg- 10 lichs i hantfoyl·(.) Misce ista(.) cum lota fuerint(.) dar uan nemet vp eyn tziit iii hantfoyl·(.) doe dy in eyn schoyn geleyssert duyppen· Ind guysz dar yn iii sedle wassers· et bulias bys vp 15 iii sedle· et bibat febricitans ;(.)	
II-169 – Weder dat styl freyssen dat heystz dye stille	
295 ^v ,16-22	
¶ Weder dat styl freyssen(.) dat heystz dye stille·(.) der brege dye blaeder oeu en aff uan der yserenhardt·(.) sy geuen wenich saf Ind sint vil tzanger·(.) ind stoyssse dye wal mit eyssich off 20 mit wyn Ind sye dat dan vysz·(.) ind drincke dat saff vil snellichen(.) dat verdryft das sichtum des stillen freysens;(.)	
II-170 – Aliud contra cotidianam vel tercianam	
295 ^v ,22-296 ^r ,04	
Aliud contra cotidianam vel tercianam(.) Der neme dye groesse dyste(-) len·(.) dye also steygent Ind ii quartern wassers·(.) 296r ind syede dat tzo saemen(.) bysz yt versoyden sy vp eyn quart(.) Ind syet dan durch eyn doech· ind drincke dat mor(-) gens nuchteren ind auentz(.) wan hey slaeffen geyt(.) so geneystz hey(.)	
II-171 – Vur dye quartaen	
296 ^r ,04- ^v ,06	
¶ Vur dye quartaen 05 Gyf den seyghen duick tzo eyssen beren fleysch(.) dat verdryft dy quartaen·(.) Wiltu des nyt doen(.) so nym guden(.) stercken wyn ind guys den ouer dat krut agrimonia ind suoyt das dar myt(.) Ind	

II-168 295^v,14 *sedle*] Seidel: kleines (Flüssigkeits-)Maß.

II-169 16 *styl freyssen*] die stille *Frais*: Lähmung infolge eines hitzigen Wasserkopfes. 19 *tzanger*] *zanger*: beißend, scharf.

II-171 296^r,20 *suorsche > kuorsche*] *kursche*: knorrige Baumrinde; *mittelste kursche* = innenliegende Holzschicht im Kern eines Nussbaums. 27 *magnus > magnum*.

10	gyf den wyn dem zeychen tzo drincken(.) hey sal der quartana geneysen(.) ¶ Aliud ¶ Item stoys den byuoesz mit gemeynem oly Ind gyf ym dat tzo nutzen(.) dat verdryft dy quartaen bynen drii dachgen(.) ¶ Aliud ¶ Ader stoysz dy kamillen ind gyf ym dat zo dryncken vp der [zyt](.) als yt ym an sal gaen.(:) dat verdryft ouch dy quartaen(.) Aliud ¶ Vur das freyschen oeuer dan anderen dach(:) ee yt ym an geyt(.) so laysz hey eyn wenich bloetz(.) dat verdryft das freyschen(.) ¶ Ader nym dye 20 mittelste [kuorsche] af dy blaeder uan den nuoys(-) boem(.) stoys dy mit eyssich ind gyf ym das tzo drincken(.) dat verdryft dat freyschen(.) ¶ Nota(:) febres generantur ex humoribus superfluis frigidis et indigestis in stomago retentis(.) Et cum 25 calor naturalis intendit(.) consumere tales humores.(:) vertit se circa stomagum. et recedit a membris exterioribus(.) Et sic homo patitur magnum frigus circa partes exteriores(.) Et quando non potest consumere tales humores(.) 296v tunc calor econuerso recedit a stomago ad membra exte(-) riora.(:) et sic post magnum frigus homo febricitans patitur magnam caliditatem(.) Et ergo in accessu fe(-) brium febricitantes fortiter bibunt(:) et incensum 05 calorem mediante bibere possint extingwere vel extingwunt ;(:)	
II-172 – Wem den mundt nyt smeichich is uan den feber		
296^v,07-14		
10	¶ Wem den mundt nyt smeichich is uan den feber Ind nyt wal en mach eyssen(:) Der sal nemen kalden born Ind saltzsen den vil sere(.) Ind eyssen dar mede eyns heyssen rucken(.) so hey es alremeystz moege(.) drii dach nuchteren(.) so wirt hey dar uan wal eyssen Ind ym wirt der muondt wal smagen ;(:)	
II-173 – Contra febres		
296^v,15-22		
15	¶ Contra febres Nym dy wurtzel uan der geyller groiffolyath Ind gyff ym sy also gruoyt tzo eyssen dry morgen Ind heys ym beyden tzom yder maell v pater noster ind aue maria(.) dem vnschuldichen lyden(.) 20 Ind byd vnssern lyue heren(.) etc.(.) ¶ Item cor leporis(.) ad collum quartanarii alli(-) gatum(.) quartanas expellit;(:)	
II-174 – Wylger an sym lyue tzo tronsen were an den feber		
297^r,01f.		
297r	¶ Wylger an sym lyue tzo tronsen were an den feber Citrullus(.) kycheren 67	

- II-173** 296^v,16 *groiffolyath*] *gariofilata*: (gelber) Nelkenwurz. **21f.** „Ebenso vertreibt das Herz eines Hasens, das einem, der an viertägigem Fieber leidet, um den Hals gebunden ist, das viertägige Fieber.“
- II-174** 297^r,01 *tronsen*] träge sein.

II-175 – Vur alrehante hiitzde	
297 ^r ,03- ^v ,13	GART
¶ Vur alrehante hiitzde Acetosa 9 Acetum 25 Buglossa 36 05 Barotus(,) byntzange 45 Epatica 84 Endiuiia 85 Moracelci 132 Rosa 165 Rypes 166 Vua uersa 200 ¶ Altea malua(:) dye bleyder gesoyden mit boem oly sint gut tzo allerhantde hytzde(,) vyswen(-) 10 dich des lyues als eyn plaester dar vp gelegt(.) ¶ Auena(,) hauer(:) Item hayfferen brii gekoeget mit eyssich sint gut dem(,) dye dar hauen groisse hytz(.) ¶ Barba iouis(,) huyslouch(:) Dyt kruyt kuyllt den hytzigen mynschen(,) dat saff vyswendich vp 15 dy borstz gelegt mit eynem doech(:) Ind wan das druch wirt(,) so sal man das weder vmb netzsen(.) ¶ Bursa pastoris(,) teschen krut(:) Dyt krut ge(-) stoyssen und vp dye gebregen gelegt(,) dar groisse hytzde wer an dem lyue(,) an willigen enden 20 das wer(,) tzuyet dy hytzde an sich(.) ¶ Ceruibolitus(,) hyrtzswam(:) den gelegt vp hytzi(-) gen schayden an dem lyue(,) was kuynd das wer(,) tzuyet groesse hytz vysz(.) 297^v ¶ Ordeum(,) gerstz(:) dye korner gesoyden in wasser(,) bysz das wasser eyn klein roetlich farue gewyn(-) net(:) dyt is gut gedruncken(,) dy groisse heytz ha(-) uen(,) want es verzeret dye vnnaturliche hiitz(.) 05 ¶ Salix(,) wyde(:) willicher groesse hytz haitte(,) der neme wyde bleyder ind streuwe dye vmb sich(:) dy kuyllen in dem soemer(.) Item der bloemen saff gemenget mit rosen oley(,) dar vysz gemacht eyn plaester(,) is gut tzo 10 mennichen sayghen(,) dy dar hytzich ind feucht synt(,) want kuyllen ind druyghen seer(.) ¶ Viola(,) violen(,) dy sint gut gestoyssen ind vp dy verhytzde glyder gelegt an dem lyue(.)	Altea ybisch (012), 016^v Ibisch bletter gesotten mit baüm oelen synt guot zuo aller hande hitz vßwendig des libes als eyn plaster darvff ge- leyt Auena habbern (029), 034^r Item hebern brey gekochtt mit essig syn fast guot den die do haben groß hitze Barba iouis huszwortz (058), 060^{r-v} Diß krut kuolet den hitzigen menschen deß safft vßwendig vff die brust geleyt mit eynem ^{060^v} duoche vnd wan das drucken wurt so sall man eß widdervmb netzen Bursa pastoris deschen krut (067), 068^v Diß krut gestoissen vnd vff den bres- ten geleyt wo groß hitz were am lybe an welchen enden das were zuhet die hitze an sich Ceruibolitus hyrtzschwam (108), 102^r Hyrtzschwam geleyt vff eyn hitzigen schaden an dem leybe von was hande der were zuhet groß hitze vß Ordeum gerste (289), 230^r Item gersten korner in wasser biß das wasser eyn clein rodelicht farbe gewynnet Diß ist gar guot gedruncken die groß hitz haben went eß verzeret die vnnaturlich hitze Salix eyn wyde (357), 283^v Item welcher groß hitz hette der neme wyden bletter vnd strauwe die vmb sich sie kuolent fast in der heyßen zyt des sommers Galienus in dem vii buoch genant simplicium farmacorum in dem capitel ytee id est salix beschribt vns vn spricht das die blümen fast nutz synt in der artzeny vnd dar vß gemacht ein plaster gemengt mit rosen oele vnd bruchen das zu manchen sachen die da hitzig vnd fucht synt wan sie külent vnd drückent fast wole Viola heyssent violen (413), 322^v Violen sint guot gestoßen vnd vff das ver- hitziget gliedt geleyt an dem lybe
II-176 – Tzo dem heylligen feur	
298 ^r ,01-23	GART
298^r Tzo dem heylligen feur Bursa pastoris 37 Brunella 41 Dens leonis 80 Edera arborea 87 Lilium album 116 Laurea(,) druyswurtzel 119 05 Morsus dyaboli 125 Morsus galline 131 Papauer(,) mayssaem 153 Paritaria 157 Plantago maior 149 Pysa Sapo 188 ¶ Acetosa(,) suirampher mit huyslouch tzo samen gestoyssen ind dar vnder gemenget eyssich ind 10 gelegt vp das heylliche feur ader vp eyn ent- fenckt glyd(,) leschet dat tzo hant(.) ¶ Atriplex(,) schysmelde(,) dy bleyder gestoyssen ind gelegt vp eyn entfeneckt glyd an dem lyue leschet dat tzo hant(.) ¶ Arbor glandis(:) Item das mittel	Acetosa suerampfer (013), 017^v Item suer ampfer mit huß moiß zuo samen gestoßen vnd dar vnder gemischt essig vnd geleyt uff das heilge fuer oder vff eyn entzundt gliedt leschet das zuo hant Atriplex schisz melde (017), 021^v Die bletter von melde gestoissen vnd den saft geleyt vff eyn entzundt fleyß oder glidt an dem lybe leschet das zuo hant Arbor glandis eychbaum (033), 037^v Item daz mittel der rynden von dem

15 der rynden uan den eyghen boem· ind das mittel uan den eygelen(,) das dar is tuyschen der schaylen ind der frucht(,) mit eynder gesoyden in eyssich ind wasser· ind vp das heyllige feur gelegt· als eyn plaester benimpt dye hytzde tzo hant(,) 20 ¶ Coriandrum(:) dat safft is gut mit eyssich gemenget tzo kuyllen sent anthonius feur(,) ¶ Pologonia vel centumnodia(:) der safft dar vp gelegte leschet das heyllige feur(,)	eychbaüm vnd daz mittel von den eycheln daz do ist zwischen der schalen vnd der frucht mit eynder gesotten in essig vnd wasser vnd vff das heylig feur geleyt als eyn plaster benymet die hitze zuo hant Coriandrum coriander (104), 099r Item Coriander safft mit essig vermenget ist guot zuo kolen sant anthonieß feur Platearius· Proserpinata wegdred (302), 240r Platearius der safft von wegdreden gelais- sen in die oren benymmet den eyter darvß vnd das fliessen Weg- dreden safft heylet fisteln dar inne gesprützet on vnderlaß Item wegdrede leschet das heylig feur·
II-177 – Polenta tzo machen	
298^r,24^v,06	GART
¶ Polenta tzo machen(:) Nym gersten xx· punt·(,) coriander ½ punt·(,) sals v loet·(,) ind male das tzo saemen al so(,) das dysse stuycken vur hyn gedurret syn(,) dat is polenta(,) 298^v ¶ So war aff an wilger staet eyn mynsche ent- fenckt wer ind dat leschen wilt·(,) der neme maet- suyssen·(,) gaheyl·(,) ruckenbroet ind wyn eyssich 05 ind stoyss dat tzo saemen ind lege dat dar vp(;) yt leschet ;(,)	Laurea drulz wortz (238), 196r Polenta machet man also Nym gersten zwen- tzig phunt· koriander eyn halb phunt· saltz funff loit vnd male das zuosamen also daz disse stuock vorhyn gedorret synt das hysset polenta· ← ähnlich erneut in II-196, 306^v,02-06
II-178 – Tzo dem gebranten glydderen	
299^r,01-300^r,09	GART
299^r ¶ Tzo dem gebranten glydderen Altea ybysch 11 Lylum(,) flaysch 119 Moracelsi(,) muoylberen 132 Plantago maior 149 Vngula tabellina 199 ypericon 202 05 ¶ Alcamia(,) eyn boem al so genant(:) Item dys pul- uer gesoyden mit gersten wasser ind gestry- gen(,) war eyn sich gebrant hait(,) tzuyet vil hitzde uysz(,) ¶ Candela vel taxus barbatus(:) Item dysz kruitz bleyder ind eyssich gemenget ind gelegte 10 vp eyn gebrant glyd(,) es heyllet(,) ¶ Lilium album·(:) dye wurtzelen gesoyden ind gestoyssen· ind dar vnder gemenget rosen oly is gut vur den brant an dem lyue(,) da mit bestrygen(,) ¶ Terra sigillata(:) dys gelegte vp 15 dye gebrante huoyt machet(,) das geyn blayssen vp louffent ind heyllent(,) ¶ Vermicularis(:) dyt krut bald gemenget mit weichtreit is gut wyder gebrant glyder(,) dar vp gelegte(,) ¶ Wer sich verbrant hait(,) wo der gescheyt sy(,) war mit ader war uan(:) Der neme korn(-) 20 grayz(,) wo vil du wolt(,) Ind nym dar tzuy schayfft mystz dye korner Ind bergelen smaltz(,) Ind stoyss dat tzo saemen Ind slaich yt durch eyn duoych Ind halt dy salue tzo dynre behouff(,) 25 want sy heylt den brant(,) wat man dar mit sal- uet ind smyrt(,) ¶ Ader vur brant des feurs 299^v ader syedende wasser(:) Nym hayssen hayr ind snyt dat du alrekleynte kanstz·(,) ind schayde dat in den brant·(,) dar vmb dat sere is·(,) dat	Alcamia eyn baum also genant (047), 049r Item diß puluer gesotten mit gersten wasser vnd gestrichen wo sich eyner gebrant hait zuhet viel hitz vß· Candela wulkut (110), 103v Item disses kruts bletter mit essig vermenget vnd gelacht vff eyn verbrant gliedt eß heylet· Lilium album wysz lilien (229), 190v Der meister Platearius beschribet vns vnd spricht daz lilien wurtzeln gesotten vnd gestoßen vnd darvnder gemischet rose oele ist fast guot fur den brant an dem libe ob man die stat do mit bestrichet· Terra sigillata (400), 313v Terra sigillata geleyt vf die gebrant hudt macht das keyn blase vff lauffen mag vnd auch heylet es balde da von· Vermicularis muer pfeffer oder duben kropff (417), 326r Diß krut vermenget mit wegtredt vnd vff das podagram geleyt benympt die wethum· Diß ist aüch guot widder gebrant gliedder darvff geleyt·

II-177 298^r,03f. maetsuyssen] Gänseblümchen (*Bellis perennis* L.).

II-178 299^r,20f. korngrayz] Korngras, -gerste: Wiesen-Gerste. 24 behouff] behuf: Erfordernis, Bedarf, Nutzen. 299^r,08 hoyr > hayr (vgl. Z. 02).

05	heylyt dar uan wunderliche balde(.) ¶ Ader is der brant uan dem feurre gescheyt(.) So nym wurtzelen uan den wyden· Ind byrne dye tzo eschen(;) Ind nym dar tzo dat [hayr] als vurgenant steyt Ind dat wysz uan eyne roye eye(.) Ind 10 menge dy tzo saemen Ind lege dat mit hanniff werck dar vp glich eyne plaester(.) dat heylyt ouch wunderliche bald(.) ¶ Eyn ander(.) dat der brant heylle Ind dat geyn lyntzeygen blyuen(;) So nym dat wyse uan eymme roye 15 eye Ind boem oly Ind slach dat wal tzo saemen(.) bysz yt dick wyrt als eyne salue(.) Ind strych dat vp den brant(.) so heylyt hey ayn lyn tzeygen(.) ¶ So want eyne mynsche sich verbrant haitte mit heyssen wasser ader feur(.) so nym dye 20 wurzel uan der wulle ind byrne dye tzo puluer ind menge ader temperier das mit den wysse eyne eyes(;) ind lege das ouer den brant(.) das heyllet(.) ¶ Waneer eyne mynsche sich verbrant hait(.) der sal 300r nemen speck ind huynre smaltz ind druipe das byrnende in eyne wasser(;) Ind salue dich dan dar mit(.) dar du gebrant bysz(;) es hilft(.) ¶ Vur brant des feurre ader wasser(;) Recipe v eyer 05 Ind cloppe sy wal vnder eyne Ind nym also vil huys(-) wurtzelen saff Ind bergen smeyr(;) dye lays tzo(-) saemen [ind] machen eyne salue dar vysz(.) Wanneir du sy bedurffs(.) mach eyne plaester ind lege sy vp den brant(.) es heyllet sere : —(.)	
II-179 – Was dem lyue naturliche hiitz brenget		
	300^r, 10f.	
10	¶ Was dem lyue naturliche hiitz brenget Apium rusticum 24 Anysum 26	
II-180 – Was den dorstz verdryuet		
	300^r, 12-v, 15	GART
15	¶ Was den dorstz verdryuet Anysum(.) anysz 26 Berberis 45 Cucurbita(.) fleschenkrut Citrullus 67 Consolida maior 54 Citonia(.) quidden 69 Liquiricia· 120 Pyra Rypes 166 Sandalum 185 Antheos(.) rosamaryn(;) Item wer uan hytz groessen dorstz hayt(.) der sal synen dranck mengen mit wasser(.) dar rosa(-) 20 maryn yn gesoyden sy· ind granait appel eyss(;) is hylft an tzwyuel(;) Ind 300v Cassia fistula(;) dy in genomen mit rosen wasser vp ii loet brenget sanffte stoelgenck· ind wircket gar wal in aller krankheit· ind reyniget dat gebluot· ind benemet den dorstz(.) 05 ¶ Dragantum siue planta gummi draganti(.) patet in capitulo vur den alden huysten(.) ¶ Psillium(.) psillien krut(;) dysser saem vnder dye tzungelaght is bregen den dorstz· ind is gut weder dy durrheit der tungen(.) dy dar uan	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 027v Wer von hitz groissen dorst lydet der sal synen dranck mischen mit wasser do rosamaryn in gesotten sy vnd granat epffel eß hiffet an zwyfel Cassia fistula (125), 117r Item cassia fistula innegenommen mit rosen wasser vff zwey loit brenget senfft stuolgenge vnd wircket gar woel in aller krankheit· Item cassia fistula reyniget das gebluode vnd benymmet den dorst· Dragantum (150), 133r Vnd also genutzet benemen sye den dorst Psillium psillien krut (326), 258r Item diß samē vnder die zunge gelacht ist brechen den dorst vnd ist guot widder die dorrekeyt der zungen die von hitz ist kommen·

10	hiitzde is koemen(.) ¶ Tamarindi(:) dy gesoyden in wasser· ind das gedruncken benimpt den dorstz(.) ¶ Tereniabin(.) hoynich dau(:) Item den genutz mit klein rosin benemet den dorstz(:) Ind is ouch gut weder dy hiitzde des febres(.) mit 15 endiuen wasser genutzet(.)	Tamarindi frucht also genant (402), 314v Tamarindi gesotten in waßer vnd das gedruncken benimpt den dorst· Tereniabin honig dauwe (403), 315r Item honig dauwe genützt mit klein rosin benympt den dorste· vnd ist auch guote widder die hitz des febres mit en diuien waßer genützt

PÄDIATRIE

II-181 – Vur feullung des gebluytes der feuchtung in dem lyue		
301 ^r ,01-03		
301 ^r	¶ Vur feullung des gebluytes(.) der feuchtung in dem lyue Absintheum(.) wermuydt 3	
II-182 – Wylgher in dem lyue tzo braychen were		
301 ^r ,04-v,19		GART
05	¶ Wylgher in dem lyue tzo braychen were Altea malua(:) Item dy sullen drincken oeuere den saem uan ybysch(.) sy geneysen dar uan(.) ¶ Basilicon(.) basilien(:) Item puluer dat krut ind dryncke das yn mit sleen saff viii morgen nae eyn ander(.) er geneysset(.) 10 ¶ Cipressus(:) Item eyn plaester gemacht uan den bleyderen· ind uan den nuyssen is gut deme(.) dy dar tzo brogen synt in dem lyue(.) dat dar vp ¶ Dyses vel herba perfoliata(.) <u>gelagt</u> (.) durch waschs(:) Item williger tzo broygen wer 15 al so(.) das der bruch nyt oeuere das iaer weret·(.) der baede vur hyn mit dysen kruyteren als paritaria(.) dat is dach ind nacht(.) Penthaphilon·(.) kamillen(.) Camepitheos ye lenger ye lyuer(.) yglichs eyn guyde hantfol 20 ader tzwa·(.) al so(.) das duy alle male drii stunt vp eyn ander baedestz·(.) Ind dys sal gescheyn 301 ^v drii dach nae eyn ander(:) Ind alle maell in dem baede dysen saem uan dysen kruytde yn nemen vp eyn half loet Ind nae deme baede sich smeren mit dysser saluen(:) Nym camillen oly ½ loet· Ind 05 doe dar vnder dys kruotz saff i loet· ind das pul- uers uan dem saem ii loet·(.) Ind menge dysz vnder eyn wenich wasser(.) dat dyt werde eyn salue(.) Ind mit dysser gesmyrt viii dache(:) der bruoych heyllet an tzwuyel·(.) 10 ¶ Gamandrum(.) gamandre(:) Item er sal uan dysen saem dryncken(.) Rebarbarum 169 Spodium(.) gebrant elpen bey 187 ¶ Item(.) so wer eyn guyde salue machen wilt·(.) der 15 neme alde buoytter ind smeltze dye(.) Ind stoyss selue wurtzelen· ind syede dye in der boy- teren ind wrynge dat durch eyn doech in eyn buoyss·(:) dat sal man eynem mynschen geuen tzo dryncken in wermem beyr(.) der bynnen tzo bray-	Altea ybisch (012), 016r ... vnd die zurbruochen syn in dem libe die sullen bruchen den samen von ybisch vnd darvber drincken sie geneset dar von Basilicon basilien (065), 066v Wer gebrochen were in dem lybe der puluer diß krutt vnd drincke das ynne mit slehen safft acht morgen noch eynander er geneset· Cipressus cypresen (111), 104v Item eyn plaster gemacht von den blettern vnd nussen ist guot den die zurbrochen synt in dem lybe das darvff geleyt. Durchwachs also genant (153), 135r-v Welcher gebrochen wer also daz der bruch nit vber das iare weret der bade fur hyn mit dissen krutern als parietaria das ist dag vnd 135v nacht pentafileon das ist funffblad camillen yelenger yelieber camepitheos genant yglichs eyn guot hantfol oder zwo· also daz du alle male dry stunde vff eynander badest vnd diß sal gescheen dry dage nach eynander vnd alle mal in dem bade dissen samen von dissem krude inne nemen vff eyn halb loit· vnd nach dem bade sich smieren mit disser salben· Nym camillen oele eyn halb loit vnd thu darvnder diß kruts safft ein loit vnd deß puluers von dem samen zwey loit vnd mische diß vnder eyn wenig wachs daz diß werde eyn salbe vnd diß smieren sal gescheen· viii· dage der bruch heilet an zwyffell· Gamandria vel gamandrea gamandre (197), 166r Welcher zurbrochen were in dem lybe der mag von dissem krude drincken·

gen is aff tzo splyssen(.) so geneysset hey;(.)		
II-183 – Vur den bruoych der iungen kynderen		
302 ^r ,01-09		GART
302 ^r	¶ Vur den bruoych der iungen kynderen(.) als duck mael den knechten geschuyt(:) ¶ Dyses krut· nennent etzlichen meyster perfoliata(.) ind hayt yn ym vil hubscher duchden als	Durchwachs also genant (153), 135^r Disses krut nennen etlich meister zuo latin herba perfoliata· vnd hait in yme vil huobscher dogent als sunderlichen fur den bruch der kynde deß samen gessen vnd das krut vff den bruch geleyt· Welchem kynde der nabel zuo ferr vß gynge dem sal man bynden diß krut vnd samen darvff er gat zuo hant widder inne·
05	sunderlichen vur den bruoych der kynder(.) des saemen geyssen· ind dat kruyt vp den bruych gelagt(.) ¶ Item willigem kynde den nauel so verre vysz gynge·(.) dar sal man bynden dys kruot ind saem dar vp(;) er geyt tzo hant weder yn :-(.)	
II-184 – Vur den vysganck der iungen kynderen		
302 ^r ,10-15		GART
10	¶ Vur den vysganck der iungen kynderen Bombax(.) boem woll(:) Item der saff uan dyssen bley- deren stoppet den fluoysz ader vysganck der iun- gen kynderen(.) Item der saem ingedruncken mit fynichel wasser macht luyftich vmb dye borstz	Bombax baumwolle (078), 078^v Serapion Der safft von dissen blettern stopf- fet die fluoß oder vßgynge der iungen kynde Den samen in ge- druncken mit fenchel wasser machet lufftig vmb die brust vnd benympt den husten·
15	ind benimpt den huysten(.)	
II-185 – Vur das freyschem der iungen kynderen		
302 ^r ,16f.		
¶ Vur das freyschem der iungen kynderen yacea kruyt(.) freyschem· vel herba clauelata 203		
II-186 – Tzo den iungen kynderen dy huyt aff geyt		
302 ^r ,18- ^v ,08		GART
20	¶ Tzo den iungen kynderen dy huyt aff geyt vnder den armen ader tuyschen den beynen;(:) Vermicularis vel herba crassula latine·(.) muyr peyffer(:) Item der saff uan den kruyde ys nutz so vil saghen(.) dye hytztich sint·(:) das is eyn kranckheit der kynder(.) dy yn geuerde ist	Vermicularis muer pfeffer oder duben kropff (417), 326^r Der safft von dem krude ist nutze zuo vil sachen vnd gebresten die hitzig sint vnd sunder- lich heylet er ramicem· das ist eyn kranckheit der kinder die yn fast geuerde ist also das yn die hut abegeet vnder den armen vnd zwis- schen den beynen allenthalben den sal man diße bletter stoßen vnd darvnder mischen rosen oeley vnd reynbergen speck· vnd daz drücken durch ein duoch vnd den safft syeden mit guotem wyn der wyß sy vnd dar zuo mischen mastix vnd olibanum· iglichs ein quintin vnd da mit die kinder smeren es hilfet an zwyfel
302 ^v	also(.) das yn dy huyt aff geyt vnder den armen ind tuyschen den beynen(.) Dar tzo sal man dys bleyder stoyssen· ind dar vnder mengen rosen(-) oley ind reynbergen speck(;) Ind das drucken durch eyn duoych· ind das syeden mit guydem wyn·(.) der wysz sy·(;) Ind dar tzo mengen mastix· ind olybanum(.) yglich i quintin Ind dar mit dye kynder smyren(;) es hylft an tzwuyel(.)	
05		
II-187 – Das den iungen kynderen nyt boesses tzo valle		
302 ^v ,09f.		
¶ Das den iungen kynderen nyt boesses tzo valle(:) Tanacetum(.) reynfarn 189		
10		

II-183 302^r,01 *bruoych der iungen kynderen*] vermutlich Knochenbrüche per se bei kleinen Kindern.

II-184 10 *vysganck der iungen kynderen*] Kinderdiarrhoe. 14 *huytich* > *luyftich*.

II-185 17 *yacea* "freyschem· vel herba clauelata" *kruyt* > *yacea kruyt freyschem· vel herba clauelata*.

II-186 18f. *Tzo den iungen kynderen dy huyt aff geyt vnder den armen ader tuyschen den beyne*] Die aus dem GART nicht übernommene Bezeichnung *ramicem* (von *ramex*: Bruch, Hodenbruch) ist hier falsch und wurde wohl deshalb von Breyell ausgelassen (s. BD. I, Kap. 17.1.1., II-181-187). Anzunehmen ist eher, dass es sich um eine Hautkrankheit handelt. 302^v,04 *drukken* > *drucken*.

VERSCHIEDENES I

II-188 – Wiltu dat der haygel in dyn huys nyt en slaen	
302 ^v ,11-14	GART
¶ Wiltu(,) dat der haygel in dyn huys nyt en slaen(,) ¶ Corallus(,) krayl(,) Etzligen meister spregen(,) weyr corallen hae in synem huysz(,) in das en sleyt geyn haygel;(,)	Corallus corallen (130), 121 ^r Etlich meister sprechen wer Corallen habe in synem huse in das schlecht keyn hagel
II-189 – Tzo den wratzen	
302 ^v ,15-303 ^r ,21	GART
15 ¶ Tzo den wratzen Agrimonia 7 Basilicon 37 Cepe(,) tzwybeln 62 Lapis lazuli 121 ¶ Anacardus(,) elephanten luyz(,) Item dys frucht(,) gemenget mit hoynich· ind vp dy wratzen geleg(,) verdryffet sy(,) ¶ Calx(,) calck(,) Item calck(-) 20 303^r wasser mit weyt aschen gemenget ind vngelassen kalck ind dar vys gemacht eyn salue·(,) dy benimpt dy wratzen· ind atzset dy uan grundt vysz(,) ¶ Virga pastoris vel cardo fullorum(,) 05 Item dy gesoyden mit wyn· ind dar nae gestoysen ind das als eyn plaester gelegt vp dy wratzen verdryft sy;(,) ¶ Item nym royde slecken ind lege dy in eynen pot· ader in eyn scherff· Ind halt yt vp dat feuer(,) Ind streuwe dat mit saltze·(,) dan 10 lays yt smyltzen(,) Ind myt den naysz wasche sy·(,) so vergant sy(,) etc.(,) ¶ Item vur dye wratzen(,) war sy sint(,) tzo verdryuen(,) Nym wasser(,) war du das vinstz(,) in dem boemen aff in eyne stoecke(,) hey lyge ader hey stee·(;) dat wasser nym ind wesche 15 dy wratzen dar mede(,) so vergaynt sy;(,) ¶ Item wiltu wratzen verdryuen(,) tzo puluer hunt des mystz· ind beesse dye myt borze saff ind mit oly Ind be(-) strich sy dan dar mit·(,) Item stoys maetsuyssen Ind menge dar tzo salt genuch Ind mach dar uan eyn plaester 20 ind bynt dy vp dy wratzen(,) lichtdorn ader wratzen vp den tzeyen(,) Ader nym oyssen dreck ader geysen(,) troken(;) tzo wryue dye mit eyssich Ind bynt dat dar vp(,) ¶ Ader nym dat wasser(,) dattu vynstz staen vp den oyssen dreck(,) Ind salue dy wratzen dar mede(,) so vergynt sy(,)	Anacardus elephanten lusz (034), 038^v Item diß frucht vermenget mit honig vnd vff wartzen geleyt ist sie verdriben· Calx kalck (136), 124^v Item kalck wasser mit weyde eschen gemischet vnd vngelesten kalck vnd darvß gemacht eyn salbe benympt die wartzen vnd etzet die von grunde vß· Virga pastoris karten die die weber bruchen zu dem wullenduch (414), 323^r Virga pastoris gesotten mit win vnd darnach gestoßen vnd das als eyn plaster geleyt hinden an den aftern verdrybt emorroidas vnd scissuras das ist ein flüß des vndersten darmes da von wachsen fig blatern· Auch verdrybet das die wartzen
II-190 – Vur dy wratzen accocordines genant	
303 ^r ,22- ^v ,10	GART
¶ Vur dy wratzen(,) accocordines genant Apium siluestre 24 Malua(,) pappeln 129 Ossa de corde cerui 140 Titimallus 25 ¶ Armoniacum(,) eyn gummi(,) Nym armoniacum(,) sal gemma·(,) sal nitrum(,) yglichs gliche vil· ind des saftes uan andorn i loet· dar vnder·(,) der armoniacum sal ouer nacht staen in eyssich· Ind dar 303^v vnder gemenget wenich waschs·(;) ind dar vysz ge-	Armoniacum eyn gumme also genant (044), 047 ^v Nym armoniacum sal gemma sal nitrum yglichs glich viel vnd des saftes von andorn eyn loit darvnder· Der armoniacum sal vber nacht stan in essig vnd dar nach darvnder gemischet wenig wachs vnd darvß gemacht eyn salbe vnd wenig roseoele auch darvnder gemischet vnd wo eyner

II-189 303^r,07 *royde slecken*] rote Schlehen, Sanddorn. 08 *scherff*] *scherbe*: hier „Topf oder Tiegel“ (s. Kap. 3.4.). 17 *borze*] *bortzel*, *burzel*: Portulak. 21 ab *Ader*] MarR* im 90°-Winkel; seitenfüllend, dreizeilig. 22 *torken* > trocken.
II-190 303^r,05 *schrofulos*] *scrofuli*, *Skrofel*: Drüsengeschwulst, v.a. am Hals.

05 macht eyne salue· ind wenich rosen oly· ouch dar vnder gemenget(.) Ind war eyner hait schrofulos(.) das syn dynger glich den wratzen Ind sint eyne lyeds lang(.) dy benimpt dys vngent(.) dy acht dach dar mit gesmyrt(.) ¶ Cerusa(.) blywysz(:) Item das gemenget mit wyn(-) steyn oly· ind eyssich· ind dar vp gestrygen 10 benimpt accocordines(.)	hette scrofulos das synt dinger glich den wartzen vnd synt etwan eyne geleichs lang die benymet diß vngent die acht dage domit gesmieret· Cerusa blywysz (132), 122v Blywysz benymmet acrocordines das synt die weychen wartzen an der hutt vnd stangern vil by eyne vnd synt lang vnd spitz vnd fleischig wie die ander hudt an dem menschen· das gemischt mit wyn steyn oele vnd essig vnd darvff gestrichen·
II-191 – Tzo den eylsteren ouyghen	
303v,11-24	
¶ Tzo den eylsteren ouyghen Nym waschs(.) wyrouch·(.) mirre· ind sweuel·(.) vyllouch· ind stoyse dat tzo saemen·(:) ind bynt dat dar vp(.) so vergeyt yt korstz(.) 15 ¶ Nym armoniacum ind lege den in eyssich ind lays den dar yn weygen(:) Ind snyt dan dy elsteren ouyghen(.) dat sy bloyden·(.) Ind lege dan dyt dar vp glich als eyne playster(.) ¶ Item besnyt dat eyrstz Ind dan smeyr dat 20 uan der gallen eynstz ~~at~~ ayltz· ader mit der gallen uan eynem hechtz(:) Ind dan vngewirckt hartz dar vp gelagt(.) ¶ Ader nym duyn bly mit seyffen gesmyrt iii aff iiii dache·(.) tzo vergeyt yt: —(.)	
II-192 – Wylger syn farue verluyssset	
304r,01-23	GART
304r ¶ Wylger syn farue verluyssset Apium(.) eppich 8 Betonica 35 Capillus veneris 55 Cyperus 62 Menta(.) mynstz 124 Nux muschata 138 05 Crocus orientalis(:) Item saffraen orientalis macht eyne hubsche farue·(.) dar uan gedruncken·(.) ¶ Fenugrecum(.) seuen gesyde(:) Item das gemenget mit rosen oly· ind dat lyef dar mit gesmyrt macht eyne hubsche farue· ind nympt ouch 10 dem lyue gestanck·(.) der dar koymet uan fuylle sweysse(.) ¶ Mirabolani citrini genutzet dryuent vysz melancoley· Ind starckent dye ouyghen· ind benemen den fluys der ouyghen· ind brengen den mynschen gut farue:(.) 15 ¶ Item dye mirabolani(.) dy machen den mynschen iunck gestalt· ind hubsche uan faruen· Ind machen eyne wal rychende mundt Ind brengen dem herten freude ind gut gebluyt(.) 20 ¶ Item silue ind polley(.) yglichs glyche vil(:) puluer dy ~~at~~ Ind suydt dy in dynre spysen(.) dat behuydet dyr dyn farue Ind gyft dyr guyde luoycht tzo dynem herten(:) Ind is gut alle syeghen(.) dat sy geneysen uan ~~yren~~ yren suchten(.)	Crocus saffran (121), 113r Item Auicenna spricht daz saffran orientalis mache eyne huobsche farbe do von gedruncken Fenugrecum syebengezyde (177), 152r Auicenna spricht auch daz fenugrecum gesotten mit rosen oele vnd den leyp do mit gesmieret machet dem eyne huobsche farbe· Vnd benympt auch den obel richenden mundt· Vnd benympt dem lybe auch gestanck der do kommet von fulem schweyß· Mirabolani eyne frucht (273), 218v Serapio spricht daz mirabolani citrini genutzet drybent vß die melancoley vnd stercken die augen vnd benemen den fluß der augen vnd brengen dem menschen guot farbe· Der meister Iohannes mesue spricht daz mirabolani synt der artzneyen die den menschen iung geschaffen machen vnd huobsch farbe vnd machen eyne woel riechenden munt vnd brengen dem herten freude vnd guot gebluode·

II-193 – Weder dye vnkuoysheyt	
304 ^v ,01-12	GART
¶ Weder dye vnkuoysheyt Anetum(,) dylle(,) Item der saem duck genutz is des mannes saem verzeren(.) Agnus castus 27 Buxus(,) buyschboem 46 05 Cicuta(,) wuntschyrlinck 62 Coloquintida(,) curbysch ader sehe 66 Ruta(,) ruten 163 Coriandrum benimpt frauwen geloyst ind dy materien des mannes saem· ind dye vp recken der roeden(.) 10 ¶ Camphora(,) alleyn geroychen ader mit rosen wasser gemenget ader mit sandelen(,) myndert dy luystz ader begerde(,) etc.(.)	Anetum dille (014), 018^v Item dyll samen dick mail von dem genutzt ist des mannes samen verzeren genant sperma als Auicenna vnd Serapio sprechent Coriandrum coriander (104), 099^r Coriander benympt frauwen lust genant coitum vnd die materien deß mannes samen genant spermatica wirt durch yn gemynnt· Vnd spricht Auicenna daz coriander ist abenemen die macht des mannes samen den eß ist verdrugen vnd benymmet auch die vffreckung deß mannes roten genant erectio virge· Camphora campher (119), 111^r Der meister Serapio spricht daz campher alleyn gerochen oder mit rose wasser gemischt oder mit sandeln myndert die lust vnd begirde zuo vnkuscheyt·
II-194 – Vur vergyft	
304 ^v ,13-305 ^r ,12	GART
¶ Vur vergyft Abrotanum 2 Apium 8 Anysum 26 15 Affodillus· 19 Betonica 35 Filla(,) benedicten wurtzel 94 Gladiolus 100 Genciana 104 Nux vsualis 138 Pollegium 146 Raphanus(,) meer retich 168 Sulphur 185 20 Tormentilla· 189 Verbena 193 Vulgago(,) erd appel 200 305^r ¶ Arbor glandis(,) eygelen boem Item eygelen gepuluert· ind das gedruncken mit win benimpt vergyft in dem mynschen Ind dryuet sy vysz durch den harn(,) Item eygen wurtz(-) 05 selen gesoyden mit koe milch gedruncken is gut weder vergyftiche medicine(.) ¶ Balsamus(,) balsum mit milch gedruncken(,) benimpt vergyft in dem lyue(,) ¶ Ruta(,) ruyte(,) dy is gut genutz vur vergyft(,) Als serapio spricht(,) dat mustela(,) wannen eyr sich mit den slangen bysset ader kregel(,) so eysset der wesel ruoyten·(,) so en mach ym dye slange geyn gyft tzo fuyghen(.) 10	Arbor glandis eychbaum (033), 037^v Item eycheln gepuluert vnd das gedruncken mit wyn benymet die giff in dem menschen vnd dribet sye vß durch den harn· ... Item eychen wuortzeln gesotten mit kuwe milch gedruncken ist guot widder vergifftig medicin Balsamus balsambaum (075), 075^v-076^r Balsam mit milch gedruncken nympt 076^r vergifft in dem lybe Ruta heysset ruten (336), 265^v Item ruten ist gar guot genutzt vor vergifft das bewert der meister Serapio also vnd spricht das mustela das ist eyn wesel wan sie sich mit dem slangen bysset oder krieget so yßet der wesel ruten· so mag yr der slange keyn giff zu fugen
II-195 – Das dyr geyn tzoufferye ader gyft schade	
305 ^r ,13-22	GART
¶ Das dyr geyn tzoufferye ader gyft schade Arthemisia 1 Betonica· 35 15 Bedugar 46 Berwinca 38 Corallus 75 Morsus dyaboli 125 Orant 140 Plantago minor 150 Palma christi 156 ¶ Pyonia(,) Wilger pioniakorner by ym dreyt(,) den en mach der boesse geystz geyn boesse tzuy fuygehen(,) ¶ Item(,) war dysse korner syn in eyme huysz(,) dar en mach der boesse geystz nyt schayden· nach geyn vngeweder tzo fuyghen :—(.) 20	Pionia benonien korner oder benedicten korner (298), 236^r Welch kint disser korner by ym dreyt dem mag der boese geyst keyn boese zu fugen· Item woe diss korner sint in eym huse dem huse mag der boese geyst nit schaden nach keyn vngewitter zu fugen·

II-196 – Vur eyns gyftigen dyeren bysz	
305 ^v ,01-306 ^v ,10	GART
305^v ¶ Vur eyns gyftigen dyeren bysz Abrothanum 2 Allium 12 Agrimonia 7 Aristologia rotunda 14 Aristologia longa 15 Acetosa 9 Accorus 21 Anthos 5 05 Brunella 41 Mirtus(.) pors 131 Nigella 135 Pologonia 151 Raphanus(.) meer retich 168 Saluia 171 Synapis(.) senneff saem 175 Serapinum Trifolium(.) klee 190 186 10 ¶ Bedellium(.) eyn gummi(:) dy vp den bysz gelagt als eyn plaester(.) ¶ Item dy wurtzel uan bru- nella gestoysen heylyt ouch den tharant <i>bisch</i>(.) dar vp gelagt(.) ¶ Eruca(.) wissenneff(:) der saem gestoysen und mit <i>wyn</i> genutzet is 15 gut vur alle vergyftiche bys(.) ¶ Ferula(.) birckwurtz(:) Item uan dysser wurtzel gedruncken is gut vur vergyftige bysz(.) mit <i>wyn</i> in genomen;(.). ¶ Ficus(.) fygen(:) Item der saff uan den aysten des fygen boemstz vp eyn vergyf- 20 tes dyeren bysz gelecht heylyt es an tzw- uel(.). ¶ Menta(.) mynstz(:) Item dy mit hoynich gestoysen· ind gemenget mit eyssich ind gebun- den vp eynen bysz eynes doyuende huntdes(.) es hylft(.). ¶ Olus(.) kuoylle(:) Item dysser saff uan 25 kuylle genutz mit <i>wyn</i> verdryuet den vergyftiche 306^r bysz(.). ¶ Terra sigillata(:) Item wer uan terra sigillata drincket Ind dar nae yn eynem <i>dranck</i> toedliche gyft neme(.). den vert sy oeuen vysz· ind brenget ym geynen schaden(.). ¶ Dys is ouch gut 05 genutzet(.). der dar gebysen wyrt· uan eyme vergyftichen dyere;(.). ¶ So weme eyn spyn ader slange getzeyget ader gestoychen haitte(.). Der sal nemen eyn broecke uan dem wyssen broet· ind dy kernen 10 uan groessen nuoyssz· ind kuoye dat tzo saemen ind lege dat dar vp(.); yt tzuynet dat ~~tzosae-~~ ~~men~~ fenyn vysz ind heylyt [yt](.). Mar du salt yt alle maele vernuyen(.). bysz yt nyeder sleyt ind nyt meer bedarff(.). ¶ So weme 15 eyn roysen hunt ader eyn ander roysen dyer gebyssen hait(.). der neme ouch dat schoyn broyt ind nuyszz vurgent(.). ind kuye dat saemen· ind lege dat dar vp(.). Ind suy- tziitlich dar tzuyn(.). want dat geyn vurgent 20 dar vp gelagt blaue weyrt(:) so doyn yt aff ind lege der stuondt eyn ander dar vp(.). Ind herde dat· Ind huyde dich dar by(.). dat du ader yemans· uan den balsen(.). dat dat an dich noch eynichen dyeren an en koeme(:) Want 306^v wer dat nutzet(.). der wurt dar uan raysende(.) Istz auer sach(.). das dich duonckt(.). dat yt entf- gen wil(.). So nym roecken broet(.). <i>wyn</i> ader	Bdellium eyn gumme also genant (077), 077^v Bdellium ist guot dem der gebyssen wirt von eynem vergifftigen thier darvff geleyt als eyn plaster· Brunella brunellen (072), 072^v Die wuortzel gestossen heylyt des tharants <i>bisch</i> dar vff gestrichen· Eruca wyszenff (155), 137^r Der same gestoissen vnd mit <i>wyn</i> genutzet ist guot fur alle vergifftig byß Ferula birckwurtz (187), 159^r Der meister Diascorides in dem capitel <i>ferula</i> spricht daz diß wuortzel guot sy den ihenen die do bluot spyen do von gedruncken Vnd ist auch guot fur vergifftig byß mit <i>wyn</i> inne genommen· Ficus fygen (191), 162^r Der meister Diascorides in dem capitel <i>ficus</i> be- schribet vns vnd spricht daz der safft von den esten des fygen baums vff des vergifftigen thiers byß geleyt heylyt on zwyffell· Menta myntz (251), 202^v Item <i>menta</i> mit honig gestoissen vnd gemischet mit essig vnd gebunden vff eyn bysch eynes dobenden hundes hilffet· Olus kole (288), 229^v Der safft von kole genutzet mit <i>wyn</i> verdrybet den vergifftigen byß· Terra sigillata (400), 313^v Wer von terra sigillata drincket vnd darnach in einem <i>dranck</i> doetlichen giffit neme dem fert sie oben vß vnd brenget ym kein schaden· Diß ist auch gut genutzet der da gebieß- ten wirt von einem gifftigen dier· ← ähnlich bereits in II-177, 298^v,02-06

05	wyn eyssich·(,) gaheyl·(,) maitsuyssen· ind wechbre- de· Ind stoys dat allet tzo saemen ind lege yt dar vp(,) yt hylft(,) Weyr auer(,) dat du dyt neit krygen en kuondes·(,) so nym frentz win- gers louffs· ind roecken broet ind stoys dat tzo saemen ind lege ys dar vp(,) ys hylft ind 10 vergeyt dar uan(,) : —————	
II-197 – Vur bysz der douendigen huntten		
306 ^v ,11-307 ^r ,18		GART / GSSA
¶ Vur bysz der douendigen huntten Allium 12 Agrimonia 7 Genciana 104 Melyssa 123 Vrtica(,) neysselen 196 ¶ Amigdala(:) Item mandelen gestoysen· ind ge(-) 15 menget mit hoynich· ind gelegt vp dy wuntten(,) ¶ Amidum(,) krafft meelle(:) Item das meelle kuywe in· dem muyntde(,) Inde leget vp eynsz rayssende hunttes gebysen is dar tzu guot(,) 307^r ¶ Cerifolium·(:) Item uan dem saem gedruncken heyillet den bysz uan eynem rayssen huntde· Ind dye wuntde da mit gewaschen(,) ¶ Feniculus(:) Item dye wurtzel is gut gekoyget 05 mit hoynnich· ind geyssen machet gesunt den mynschen·(,) der dar gebeyssen is(,) etc.(,) ¶ Menta(,) mynstz mit hoynich gestoysen ind gemenget mit eyssich·(,) ind gebunden vp den bysz eyns douende hunttes(,) 10 ¶ Plantago maior(:) dy gestoysen ind dar vff gelagt(,) was der hundert gebeyssen hait ind verdryuet alle geswel(,) ¶ Item heyder neysselen bleytteren in oly gesoyden· heyillet wuntten(,) uan den doyuende huyntden gebeyssen(,) 15 ¶ Vur wuytende huntz gebeyss(:) Nym spitz weichbreyde(,) stoys dy ind lege dat krut mit den safft oeuere den schaden(:) du geneisses des vergyftes(,)		Amigdalus Mandelbaum (035), 039^v Mandeln gestoßen vnd gemischet mit honig vnd vff die boesen blattern geleyt senfftiget· Vnd sunderli- chen also geleyt vff die wunden die eyn dobender hundert byßet Amidum vel amilum krafft mele (042), 046^v vnd so man ist krafft mele kuwen in dem munde vnd leget eß vff eyn rasende hundert gebisse ist dar zuo guot· Cerifolium kerbeln (086), 084^v Von dem samen gedruncken heylet den biß von eynem dobende hunde die wunde damit gewaschen Feniculus fenichel (175), 150^r Der meister Dioscorides spricht daz die wuortzel guot sy gekochet mit honig· vnd gessen macht gesunt den menschen der do gebissen were von eynem dobenden hundert· Menta myntz (251), 202^v Item menta mit honig gestoissen vnd gemischet mit essig vnd gebunden vff eyn bysch eynes dobenden hundes hilffet· Plantago maior wegerich (308), 246^r Sie heylet auch was der hundert gebißen hait vnd verdrybt alle geswolst· die gestoßen vnd dar vff geleyt· Urtica nesseln (410), 320^r Eyter nesseln bletter in oele gesotten heylen wunden von dem dobenden hund gebysen· GSSA 04^{vb} Für wütende hunds biß Wo einen ein wütender hund gebissen het/ der stoß spitzwegerich/ vnd leg das krut mit dem safft vber den schaden/ du genisest des vergiftes/
II-198 – Wair eyn spyn ader wespe ader nater styget		
307 ^v ,01-07		GART
307^v ¶ Wair eyn spyn ader wespe ader nater styget Acetosa 9 Appolinaria(,) schyrclinck 22 Plantago minor 150 Ceruibolitus(,) hyrtzswam(:) den gekuwet· ind dar mit bestrygen(,) dar dye 05 spynen gesteygen haint(,) hilft wal(,) ¶ Pollegium mit wyn genutz verdryft(,) was dy nater stycht(,)		Ceruibolitus hirtzschwam (108), 102^r Item hirtzschwam gekuwet vnd do mit bestrichen do die spyn gesticht hilffet fast woel· Polegium poley (300), 238^r Poley mit wyn gedruncken verdrybt die swartz colera· Poley auch also genutzt verdrybt was die nater gesticht·
II-199 – Wylger eyn spyn geessen hatte		
307 ^v ,08f.		
¶ Wylger eyn spyn geessen hatte Appolinaria(,) schyrclinck 22		
II-200 – Das geyn gyftich dyer in dynem huysz blyuet		
307 ^v ,10-308 ^r ,01		GART
10	¶ Das geyn gyftich dyer in dynem huysz Arthemisia 1 Abrothanium 2 blyuet	

Allium 12 Brionia 40 Colobrina 59 Dyptamum 77 Edus 90 Filla(,) benedicten wurtzeln 94 15 Genciana 104 Nygella(,) rayden 135 ¶ Squilla(,) erdswoel(,) Willicher eyn gantz eyrtswobel henget ouer dye huoytz duy(,) 308r dem huysz mag geyn vergyftich dyer schayden zuo fugen(,)	Squilla ertzwobel (373), 297r Welcher ein gantz ertz zwobel hencket vber die huß thur dem huß mag keyn vergifftig dier schaden zuo fugen·
II-201 – Das dyr der duyuel geynen schayden tzuy fuyche	
308r,02-07	
¶ Das dyr der duyuel geynen schayden Arthemesia 1 tzuy fuyche Buxus 46 Berwinca 38 05 Filla(,) benedicten wurtzeln 94 Gagates(,) eyn steyn also genant 103 Morsus dyaboli 125 Pyonia 143	
II-202 – Wylger in symen lyue slangen kraeden ader anderen gyftigen dyer hatte	
308r,08-v,05	
¶ Wylger in symen lyue slangen(,) kraeden ader anderen gyftige dyer hatte 10 Brionia(,) styckwurtzel 40 ¶ Wylliger in synem lyue kraeden hait(,) sy sint dar yn ge(-) wassen· ader wye sy dar yn koemen synt(,) Ind du dy doeden ader uan ym wolt verdryuen(,) So nym eynen slangen Ind snyt ym dat houfft 15 aff· ind den stertz(,) drii fynger breyd(;) Ind doen dans dat myttelstuck(,) dat geweyd vysz(,) Ind 308v snyt dan dat mittelstuck tzo stuycken· Ind suoyt yt sere in wyn(,) Ind gyff ym dat tzo drincken(,) tzo spyet hey dye kraeden vysz(,) Der drinck hey al so duocke(,) bysz sy alle 05 vyszkoement(;) dar nae wyrt er gesunt(,)	
II-203 – Vur den kramp spasmus genant	
308r,06-18	GART
¶ Vur den kramp(,) spasmus genant Accorus 21 Bedugar 46 Cordiacia 56 Plantago minor 150 Premula veris 157 Trifolium acutum 190 10 Vulpis(,) eyn fuychs 202 ¶ Balsamus(,) balsum·(:) der balsum strich dar vp(,) er benimpt spasmus(,) ¶ Castorium(,) beyuer(-) geyllen(,) castorium vmb der hiitzde wil(,) dy er yn ym hait(,) benimpt ouch spasmus(,) ¶ Epiti- 15 mum(,) dye faysen(,) Item dy benemen dy zerswollen ind vp gelouffen huoyt an den mynschen uan boesser feuchticheit·(;) Ind is gut den geynen(,) den der kramp sere ruyret(,)	Balsamus balsambaum (075), 076r Wer geneyet ist zuo dem kramp an wel- chen enden das am lybe sy der strich balsam do selbest hyn der kramp verleßt yne· Castorium bebergerly (124), 116r Serapio spricht daz castorium vmb der hitz willen die er in yme hait benympt auch spasmus das ist der krampff· Epitimum die fasen vff den cleen (169), 147r Der meister Auicenna beschribet vns vnd spricht daz epitimum beneme die zurswollen vnd vffge- lauffen hudt an dem menschen von boeser feuchtikeyt· vnd ist fast guot den ihenen die der krampff sere roret·
II-204 – Dattu nyt muoyde werdes uan gaen	
309r,01-17	GART
309r ¶ Dattu nyt muoyde werdes uan gaen	

II-202 308r,15 stertz] Schwanz.

II-203 308r,07 22 > 21.

II-204 309r,05 gangafflich] ganghaft(ig): hier „gesund, beweglich“. 14 restet] resten: rasten, ruhen, sich erholen.

Arthemesia 1 Agrimonia 7 ¶ Ceruibolitus(,) hyrtzswam(:) wer muoyde wer 55 vp eymme wege(,) eysset er hyrtzswam·(:) er wyrt gangafftich dar uan·(:) ¶ Item Nym den byuoyss Ind stoyss den Ind sal- ue dar mit dye fuyssse oeu en ind vnden(,) Ind ouch syn beyn Ind syn kneyen(,) so en sal hey geyn muoyticheit voyllen(,) Ind du salt wys- 10 sen(,) so wer in der arbeyt is vp dem wege tzo gayn(,) der syede byuoesz wurtzelen· ind neme dat saff Ind menge yt mit der milch uan der koe Ind mache dat lau(,) Ind dryncke yd des auentz(,) so restet hey wal dar uan(,) 15 ¶ So wilch man(,) der wandelt(,) der eysse knofflouch nuchteren(,) so en darff hey den dach boesse wasser noch loucht nit schuyen(,)	Ceruibolitus hyrtzschwam (108), 102r Wer muode were vff dem wege esche er hyrtzschwam er wurde geng do von·
II-205 – Das dyr das wasser nyt schadet das du drincks in der hytzde	
309 ^r ,18-20	
¶ Das dyr das wasser nyt schadet(,) das du drincks in der hytzde· 20 Allium(,) knoefflouch 12	
II-206 – War uan du seer layches	
309 ^v ,01-05	GART
309^v ¶ War uan du seer layches Apium siluestre(,) wilt eppich(,) ouch nennent etzli- chen dys apium risus·(:) want der mynsche(,) der dys nutzet in dem lyue(,) der laychet al so sere(,) das 05 er dar uan styruet(,)	Apium siluestre wilde eppich (007), 011v Auch nennent etlich diß Apium risus· went der mensch der diß nutzt in den leip der lachet also sere daz er do von stirbet·
II-207 – Wair uan der mynsche bald grau wirt	
309 ^v ,06f.	
¶ Wair uan der mynsche bald grau wirt Campher(,) camphora 72	
II-208 – Wyllger al tziit iunck gestalt wilt syn	
309 ^v ,08-14	GART
¶ Wyllger al tziit iunck gestalt wilt syn Feniculus 92 Mirabolani(,) eyn frucht 10 al so genant(:) Item dys sint der artzedien(,) dy den mynschen iunck geschaff magen ind hubsch farue· Ind magen eynnen wal ry- chende mundt· Ind brengen dem hertzen freude ind gut gebluote(,)	Mirabolani eyn frucht (273), 218v Der meister Iohannes mesue spricht daz mirabolani synt der artzneyen die den menschen iung geschaffen machen vnd huobsch farbe vnd machen eyn woel riechenden munt vnd brengen dem hertzen freude vnd guot gebluode·
II-209 – Wilger erkaldet wer an syne lyue	
309 ^v ,15-21	GART
15 ¶ Wilger erkaldet wer an syne lyue Allium 12 Apium rusticum 24 Rapistorum 167 Costus(,) costen(:) dy sint gut alle glyderen des lyues(,) so sy erkaldet sint·(:) dar mach man sy tzu gebrugen·(:) ¶ Stincus(,) wasser eydessen(:) 20 Item dy sint gut erkaltet glyderen(,) dy uan der vettung gesmyret : —(,)	Costus costen (107), 101v Der meister Auicenna spricht daz costi synt allen glieddern deß lybes guot so sie erkaltet synt do mag man sye zuo bruchen· Stinci waszer eydes (383), 304v Auicenna libro vt supra spricht das disz guot sy den erkalten glidern die von der fettung gesmieret·

II-210 – Eyn kreftichung tzo machen uan kyrssen	
310 ^r ,01-17	GART
310^r ¶ Eyn kreftichung tzo machen uan kyrssen Item uan kyrssen macht man eyn confortyff(,) genant dyaceraseon(;) das mach man nutzen durch das iaer(,) Nym der suyrer kyrssen Ind beysse dye in 05 hoynich und zucker(,) Ind menge das durch eyn ander(,) also vil ader wenich du hauen wilt(,) viertzyen dach(,) Dar nae doe dye kyrssen vysz Ind syede ey(-) nen ge dranck(,) genant iulep(,) mit syropel uan rosen ind uan violen· ind uan suysen hoyltz(,) liquiricia ge- 10 nant(;) dar vnder doe wurtzelen· na dynen wal(-) gefallen· als kaneill(,) neygelyn(,) myschayten(,) myschaeten bloemen ind menge dys mit guydem wyn(,) Ind laysse dys euer dar oeuere staen vier- 15 tzeyn dach(,) dar nae laysse dye kyrssen· druygen an der sonnen(;) dye macht feucht ader druch tzo der taeffelen brengen· nae dynem wal geuallen(,)	Cerasus kyrszbaum (120), 112^r Mit kyrssen machet man eyn confortatiue genant dyaceraseon das mag man nutzen durch das iare· Vnd wurt also gemacht Nym der suern kyrssen vnd beyß die mit honig vnd zucker durch eyn gemischt als vil oder wenig du haben wilt· xiiii· dage· Darnach thu die kyrssen vß vnd syede eynen dranck genant Iulep mit syropel von rosen von vyoln vnd von sußholtz genant liquiricia· darvnder thu wuortz nach dynem woel gefallen als dan ist zymmetrynden negelyn muscaten muscaten blomen vnd mische diß mit guotem wyn vnd laiß diß aber darvber stan· xiiii dage· Darnach laiß die kyrssen drucken an der sonnen· die magest du feucht oder drucken zuo dische brengen nach dynem woel gefallen
II-211 – Was den seyghen mynschen groesse kraft brenget	
310 ^r ,18f.	
¶ brenget ¶ Was den seyghen mynschen groesse kraft Acetum(,) eyssich 25	
II-212 – Was eynem krancken mynschen gut is	
310 ^r ,01f.	
310^v ¶ Was eynem krancken mynschen gut is Gallus siue gallina(,) eyn hayn ader hen 102	
II-213 – Was tzorn ind troyricheit benimpt	
310 ^r ,03-05	
¶ Was tzorn ind troyricheit benimpt Enula campana(,) alant 84 05 Olybanum(,) wys wyrouch 141 Senes 180	
II-214 – Was den mynschen macht sweysen	
310 ^r ,06-20	GART
¶ Was den mynschen macht sweysen Azarum baccarum 11 Berberis 45 Brionia 40 Bdeium(,) eyn gummi(;) dy genutz macht wal sweysen(,) 48 Leuisticum 112 10 Lappacium rotundum 114 Laurus 118 Populus arbor 160 Pypinella 149 Rapistrum(,) heyderinck 167 Valeriana 195 Zynziber 205 Anthos(,) rosamaryn krut mit wylde polley ader steyn myntz in wyn ader 15 boem oley gesoyden(;) dar mit des mynschen cor(-) per gesmyrt is sweys brengen Ind is ouch gut der sweys haluen weder wassersuchung(,) ¶ Vrtica(,) neyssele(,) dye mit boem oley ge(-) soyden· ind dy huyt dar mit bestrygen wyrt 20 sweysen tzo hant(,) dyt sullen syn heyder neyssele(,)	Bdeium eyn gumme also genant (077), 077^v Dioscorides bdeium genutzet machet woel switzen· Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 028^r Item rosenmaryn krüt mit wild poley oder steyn myntz in wyn vnd baum oele gesotten dar mit des menschen corper gesmiert· ist sweiß bringen vnd ist guot der sweiß halb widder wassersuchung· Urtica nessel (410), 319^v-320^r Neseln mit baum oele gesotteu vnd die hute da mit gestrichen wirt switzen zuo handt· 320^r Plinius welcher nit switzen mag der siede eyter nessel mit baum oele vnd bestrich damit die hut er wirt switzen an zwifel·

II-215 – Wylger stincket uan sweysz	
311 ^r ,01-07	GART
311 ^r ¶ Wylger stincket uan sweysz Balsamus 43 ¶ Fenugrecum(.) seyuen getzyt Sauina(.) seuenboem·(.) dar macht dye huyt(.) dy dar fleyssende is(.) druch ind glayd·(;) Ind benimpt 05 den stanck uan der stynckende huyt·(.) dy dar stincket uan groysen sweysz(.) als duck geschuyt ind is eyn groes gebreich an den mynschen(.)	Sauina siebenbaum (353), 281 ^r Platearius ein plaster gemacht von sieben bauom macht die fließenden hut drocken vnd glat vnd benympt den gestanck von der stinckenden hudt die da stinckt von großen sweyß als dick geschicht· vnd ist ein großer gebresten an einem menschen
II-216 – Wiltu eyn boysz gerouch machen	
311 ^r ,08-14	GART
¶ Wiltu eyn boysz gerouch machen Asa fetida(:) Item(.) der neme asam fetidam· ind lege dy yn 10 eyn kagel(.) als eyn stoeff warm is ader tzo fuyren(.) als dy warm wyr(t) so styncket dy(.) dat nemant dar yn blyuen mach(.). Dyt sal man schuyen(.) want den houft groesse schaede dar uan koemet(.)	Asa fetida dufels dreck (041), 046 ^r Item wer in eyner stoeben den luden groß schalckheit wil bewysen der neme asam fetidam vnd lege daz in die kachel wan der warm wirt so komet do von der boest geroch daz in der stoben nyemant blyben mag· aber diß saltu dich nit flissen wan dem heubt grosser schade do von komet·
II-217 – Wiltu machen eyn cappuyn wasser	
311 ^r ,14f.	
¶ Wiltu machen eyn cappuyn wasser 15 Gallus siue gallina 102	
II-218 – Dem dy huyt af geyt uan vil gaen ader arbeyt	
311 ^r ,16f.	
▮ arbeyt ¶ Dem dy huyt af geyt uan vil gaen ader Mentastrum(.) bachmyntz 130	
II-219 – Wylger nyt wal slynden mach	
311 ^r ,18-22	GART
¶ Wylger nyt wal slynden mach Ordeum(.) gerste(:) Item gersten wasser dryuet vysz 20 hiitzde(.) dy dar kumpt uan heyter feuchtung(:) ind is· ouch gut der scherffer tzenge Ind ouch dem(.) dar nyt wal slynden en kan(.)	Ordeum gerste (289), 230 ^r Dioscorides spricht daz gerstenwasser drybe vß hitze die do kompt von heysser feuchtunge· Vnd ist auch fast guot der scharpffen zungen· vnd auch dem der nit woel schlynden kan·
II-220 – Wylger swartze flecken an dem lyue hait	
311 ^r ,01f.	
311 ^v ¶ Wylger swartze flecken an dem lyue Peonia(.) inyuen wurtzelen 144 hait	
II-221 – Vur dy hiitz des somers	
311 ^r ,03-05	GART
¶ Vur dy hiitz des somers Portulaca(.) burgel(:) dye geyssen in dem somer 05 benimpt dye somer hiitz(.)	Portulaca burgel (301), 239 ^r Item burgil ist guot geßen in dem sommer wan sie benimpt die sommer hitz·
II-222 – Vur dy flecken an dem lyue	
311 ^r ,06-10	GART
¶ Vur dye flecken an dem lyue Premula ueris 157 ydropiper(.) wasser peyffer(:) Item nym dys krutz saff· Ind strych den dar vp des morgens ind des auentz(:) sy 10 vertzeren sich in dry dachen(.)	ydropiper wasser pfeffer (428), 333 ^v Vor die flechten an dem lybe nym disses kruts saft vnd strich den darvf des morges vnd des obents sie verzeren sich in dryen tagen·

II-216 311^r,10 kagel] kachel: Kachelofen.
II-217 14 cappuyn] Kapaun, ein kastrierter Hahn.

II-223 – Wylger in dem slaef reydet	
311 ^v ,11f.	
¶ Wylger in dem slaef reydet Pes leporis 159	
II-224 – Was den ruych des knoflouch verdriuet vys dem hals	
311 ^v ,13-15	
¶ Was den ruych des knoflouch verdriuet Ruta(,) ruyten 163 vys dem hals 15 Zeduaria(,) zeduar 204	
II-225 – Vur dem vurm an dem fynger	
311 ^v ,16-312 ^r ,01	GART
¶ Vur dem vurm an dem fynger Fagasmon 98 Pollegium 146 Sambucus ydropiper(,) wasser peyffer(:) Nym dys 175 krutz mit den hoydelyn· Ind das uan 20 den gesoyden eyeren(,) yglich glych vil(,) ind lege das dar vp glich eyn plaester·(:) der· vurm 312 ^r styruet dar uan an tzwyuel(,)	ydropiper wasser pfeffer (428), 333 ^v Vor den worm an dem finger· nym diß krut mit dem hutlin daz von den gesotten harten eyern gat iglichs glich vil vnd lege das darvf glich einem plaster der worm stirbet da von an zwyfel·
II-226 – Vur den hair worm an dem lyue	
312 ^r ,02f.	
¶ Vur den hair worm an dem lyue Agrimonia 7 Cerifolium 54	
II-227 – Vur das slycken singularis genant	
312 ^r ,04-15	GART
¶ Vur das slycken(,) singularis genant 05 Anetum(,) dyl(:) Item dyl saem gemenget mit mastix is gut vur das slycken(,) das dar kumpt uan eynem vollen magen(,) ¶ Balanstia(,) eyn granatz bloym(:) dys bloemen benemen des magen vp stoyssen(,) ¶ Wilger vil vp stoessen 10 hatte uan dem magen·(,) der nemen der blo- men· ind ouch der rynden uan dem granatz appel ind stoys dye ind syede sy in eyssich·(:) Ind nym ouch eyn swam· ind mache den naysz mit dem eyssich· ind lege den ouch vp dye borstz(,) er 15 geneysset an tzwyuel ;(,)	Anetum dille (014), 018 ^v Der meister genant Rabi moyses in dem capitel Anetum spricht daz der dyll same vermenget mit mastix ist guot fur das slicken daz do komet von eym follen magen Balaustia eyn granats blom (073), 073 ^v Serapio spricht daz diße blomen synt zuo vil sachen guot vnd benemen des magen vff stoissen· ... Wel- cher vil vff stoissen hette von dem magen der neme der blomen vnd der rynden von dem granat apffel vnd stoiß die vnd syeth sye in essig vnd nym eyn swam vnd mach den naß mit dem essig vnd lege den vff die brust er geneset anzwifell·
II-228 – Dem dye gallen oeuertluffent	
312 ^r ,16-19	GART
¶ Dem dye gallen oeuertluffent Acetosa(:) Item(,) wer suyrampher nutzet in eynem solaet mit eyssich is dye swyndicheit der gal- len oeuertluffent ;(,)	Acetosa suerampfer (013), 017 ^v Item wer suer ampfer nutzet in eynem solath mit essig ist die swynnikheit der gallen vberwynden
II-229 – Wiltu dat dyr eyn naygel vp den fynger ader tzey waschet	
312 ^v ,01-03	
312 ^v ¶ Wiltu(,) dat dyr eyn naygel vp den fyn(-) ger [ader] tzey waschet Atriplex(,) schysmelde 17	
II-230 – Wye du eyn nagel aue atzes uan den fynger ader tzeyen	
312 ^v ,04-13	GART
¶ Wye du eyn nagel aue atzes uan den	

- II-227 312^r,04 das slycken singularis genant]: Schluchsen (*Singultus*), Schluckauf.
 II-228 18 swyndicheit] schwindigkeit: Geschwindigkeit, rasche Bewegung.
 II-230 312^r,04 aue atzes] abätzen (s. GART: *abe etzen*): etwas mit ätzenden Substanzen entfernen.

05	fynger ader tzeyen(:) ¶ Arsenicum(,) operiment(:) Item der neme eyn gummi(,) heysset serapinum Ind arsenicum(,) yglich glyche vil(,) und pulueritzeir dy· ind menge dysz mit nuys oly· Ind lege das vp glych eyn plaester(;) der naegel 10 uallet aff an schaden(,) als so das dar bald geweschen werden dy tzehen ader dy finger mit fryscher loughen(,) so der naygel aff koe(-) met;(.)	Arsenicum siue auri pigmentum operment (048), 050r Item wer eyn nagel wil abe etzen von eynem fynger oder zehen· der neme eyn gumme heyßet Serapinum vnd arsenicum yglichs glich vil vnd puluerisere die vnd mische die mit nuße oeley vnd lege das vff glich eynem plaster der nagel fellet abe in schaden· also daz darnach balde geweschen werde die zehe mit frischer laugen so der nagel abe komet·
II-231 – Wiltu hauen eyn kayle huýt an dynem lyue ader hayr vysz atzen		
312^v,14-313^r,18		GART
15	¶ Wiltu hauen eyn kayle huýt an dynem lyue ader hayr vysz atzen Accacia(,) sleen safft(:) der safft gestrygen an dye ende(,) dar eyn geyn hayr begert tzo hauen(,) machet dy selue staet kale ind glad(,) ¶ Arsenicum(,) operiment(:) Item vß vngelayschen 20 kalck· ind vß arsenicum macht man eyn salue(,) dy· das hayr aue atzet al so(,) das geyn meer an der seluer staet gewaschen mach(,) Ind dys mach al so(:) Nym ii loet vngelas- 313r schen kalck Ind den layssse zergeyn in wasser· ind syeden den(,) Dar nae nym ½ loet arsenicum Ind syede dem mit dem kalck(;) Ind waneer du wyssen wils(,) aff ys 05 genoch gesoyden sy(,) so nym eyn feder ind stoys dy dar yn· ind bald weder vmb dar vysz(,) lays- set dye feder yr hayr aff gaen(,) so ysses genocht gesoyden(;) Sint auer noch hayr dar ayn(,) so layssse sy beysz syeden(,) Mit dysser salue machs 10 du dich strygen an dem lyue(,) wair du wilt geyn hayr hauen(,) das atzet dys salue vysz an schayden Ind dar en weschet geyn meer(,) Ind wanneer das hayr aue koemet(,) an dem ande(-) ren dach ader an dem drytte(,) so wasche dye 15 huýt mit klayrem wasser al so(,) das dye salue reyn aue koeme(,) anders so freysch sy dye huýt ind fleysch aff(,) wanneer dy lang dar vp bleyff;(.)	Accacia schleen safft (026), 031r Schleen safft gestrichen an die ende do eyner keyn hare begert zuo haben macht die selbe stait kail vnd glat· Arsenicum siue auri pigmentum operment (048), 049v Item vß vngelestem kalck vnd vß arsenicum machet man eyn salbe daz das hare abe etzet also daz keyns mee an der selben stat wachsen mag· vnd das mach also· Nym zwey loit vngelesten kalck vnd den laiß zuo geen in wasser vnd syed den darnach nym ein halb loit arsenicum vnd syed den mit dem kalck· Vnd wan du wissen wilt ob eß genug gesotten sy so nym ein fedder vnd stoiß die dar inne vnd balde widdervmb darvß· laisset die fedder ir hare ab gan so ist eß ge- nung gesotten synt sie aber noch hart dar an so laiß sie baß sieden Mit disser salben magstu die hut strichen an dem libe wo du wilt kein hare haben das etzet diß salbe vß an schaden vnd wechset an dem selben ende keyns meen· Vnd wan das hare abe kommet an dem andern dage oder an dem dritten so wesch die hut do selbst abe mit luterem wasser· also daz die salbe reyn abe kome anders eß freß hutt vnd fleyß vff wan eß die lenge dar an bliebe·
II-232 – Vur den slach apoplexia genant		
313^v,01-314^r,10		GART
313v	¶ Vur den slach(,) apoplexia genant Ambrosia(,) hyrtzwurtzel 19 Asa fetida 32 Coloquintida· 66 Lilium conuallium 117 Lauendula 112 Synapis 175 ¶ 196 05 Verbena(,) yserenhart 193 Vrtica(,) neysse- len(:) Item wer der starcker sucht wardende is ader hait als dan is apoplexia(,) der syede heyder neysselen mit wyn Ind drincke den duck(;) es vergeyt ym(,) ¶ Item der gelich geracht 10 wyr(,) der sal nemen lubbestoyck wurtzelen ind stoyssen dy· ind slaen sy durch eyn doech(;)	Urtica nesseln (410), 320r Wer der starcken sucht warten ist oder hait als dan ist apoplexia der siede eyter nesseln mit win vnd drinck den dick es vergeet ym·

II-231 19 wys... wysz > vß... vß. 313^r,02 ind syeden den mit dem kalck > ind syeden den] Augensprung (Z. 03f.), rote Unterstrichelung als Breyells Streichung.
II-232 313^v,18f. oyrliche] oricht, orecht: ohrenförmige Läppchen der Laubblätter des Salbeis. 314^r,04 dop des hals] der gewölbte (Dopp) Übergang des Halses in
den Rücken, das Genick.

ind nemen dat wasser da uan· ind doen yt vnder dye tzunge·(.) so kricht hey syn sprach(.) ¶ Vur den slach·(:) der neme gynsteren ind 15 wachoylter· Ind wynruysche Ind syede dy kruyderen tzo saemen mit wyne·(.) Ind dryncke den dranck steystz·(.) yt hylf ind kumpt weder·(.) ¶ Ader nym roden byouess ind doesten Ind oyr·(-) richte silue Ind suyt dat tzo saemen ind nutz 20 dat ee den dranck·(.) ys hilft·(.) ¶ Weder dye selue sucht·(.) dem dye geroirt hatte bynnen iii ader iiii·(.) v ader vi weygen aff kurtzer·(:) der mach uan lynen doech iii ader iiii secklin· eyner hand breyd ind lanck Ind fuylle dye 25 mit wynter eppe·(.) Ind wirp dye in eyn duyp- pen· ind suyt dye mit wasser·(.) Ind wanneer 314r eyn wal dar oeuer gegangen is·(.) so nym der secklyn eyn ind lege dat al so warm·(.) als man dat lyden mach·(.) hynden in den naecken vp den dop des hals·(.) dar dyr den hals an geyt·(.) 05 Ind lae das dar lygen·(.) bysz yt kalt wyrt·(:) dan doen yt aue ind weder in dat duppen·(.) Ind nym eyn ander ind lege das vp dye selue staet vurgenant·(.) Ind heynde·(.) dat so kumpt dyr dye sprach weder vmb Ind du wyrtz spregen·(:) 10 ind is versoycht·(.)	
II-233 – Was dy uallende sucht verdriuet epilencia genant	
314^v,01-25	GART
314v ¶ Was dy uallende sucht verdriuet·(.) epi- Aristologia rotunda 14 lencia genant Anthos 5 Auricula mu·(-) ris·(.) dysser safft mit wyn gesoyden is gut·(.) 17 05 Alchimilla·(.) synauwe 20 Ambra 30 Betonica 35 Balsamus 43 Coriandrum 56 Cubebe 72 Ferula 99 Maiorana 122 Peonia 144 Penthaphilon 154 Verbena 193 10 ¶ Aurum·(.) golt·(:) Item gefelt golt is gut genutz in spyse· ader gemenget mit eynem electua- rium genant anacardinum ader ieralogodium·(.) Ind ouch in wyn genutz is gut·(.) ¶ Syseleos·(.) velt kuymel·(:) den gedruncken 15 mit wyn Ind dar vnder gemenget langen peyffer is gut epilenticis·(.) ¶ Weder dy uallende sucht·(.) dar christus uns vur behuyde·(:) Nym smeer wurtzel·(.) yt heystz ouch smyrgel ader smys krut·(.) dat dy lynen·(-) 20 weuer plegent tzo nemen·(.) yr doech tzo stercken·(.) Nym dye wurtzel uan dem krut Ind schon·(.) weyssen broet Ind snyt das in eyn kanne·(.) Ind guysz dar oeuer guyden wyn Ind eysse des alle dach nuchteren iii guyde leyffel 25 vol·(.) Ind heynde·(.) dat yt hylft·(.)	Auricula muris siue Anagallus muszore (028), 032v- 033r Auch ist müßore safft mit wyn gesotten guot widder die fallende sucht· Aurum golt (038), 044r Auch ist gefeylt golt guot genutzt in spyse oder gemenget mit eym electuarium genant anacardinum oder ieralo- godyon widder die fallende sucht auch in wyn genutzt· Siseleos feltkummel (368), 291v Item veltkummel gedruncken mit wyn vnd dar vnder gemischt langen pfeffer ist guot epilenticis das ist die fallensucht

II-234 – So wilch kynt das uallende oeuel hait	
315 ^r ,01-12	GART
315^r ¶ So wilch kynt das uallende oeuel hait(.) dem bynt Pyonia wurtzel vmb den hals(.) yt vergeyt ym(.) Galienus spricht(.) dat eyne kynt uan viii iaeren das uallende hait(.) Ind druge 05 der pyonia wurtzel an dem haltze Ind dy veyl tzo eyne aue(:) van stunt veyl dat kynt der suychten haluen nyeder.(.) doe sy weder gebunden wart(.) doe stunt yt weder vp(.) Doe wolde dat krut beys versuygen ind bant yt weder 10 aue(.) doe vil auer dat kynt weder(.) doe man sy weder bant.(.) doe stundt yd weder vp(.) So wart dy kraft der wurtzelen bekant;(.)	Pionia benonien korner oder benedicten korner (298), 236^r Diß wurtzel an den hals gedragen ist guot widder die fallend sucht als Galienus spricht von eym kind als lang es diß wurtzel an ym hait hencken so was es von der vorgeschreiben sucht entladen vnd wan die wurtzel nit an ym hingck so wart das kint widder kranck
II-235 – Was dye uallende suycht brenget	
315 ^r ,13f.	
¶ Was dye uallende suycht brenget Apium(.) eppich 8	
II-236 – Was dy melancoly verdryuet	
315 ^v ,01-17	GART
315^v ¶ Was dy melancoly verdryuet Aaron 10 Auricula muris 17 Ambra 30 Basilicon 37 Lapis lazuli 121 Palacium leporis 158 05 Rebarbarum(.) eyne wurtzel 169 ¶ Borago(:) Item wer in ym hat groessz fantasy ind seer melancolyseyrt Ind der hoege suycht sich besorget(.) genant epilencia(.) Der syede den safft uan berayd mit senes.(.) Wan er genocht 10 gesoyden <i>hait</i>.(.) so sal man den syhen durch eyne doech Ind dar vnder mengen den syropel(.) ge(-) macht uan beraid(.) Ind den gedruncken des mor- gens ind ouch des auentz meeret wal dye vernuyff ind benimpt dye melancoley(.) 15 ¶ Mirabolani citrini genutz dryuent vysz me- lancoley Ind starckent dye ouyghen Ind bene(-) men den fluys Ind brenget dem mynschen gut <u>farue</u>.(.)	Borago porrich (056), 058^v Item wer in yme hette groß fantasy vnd fast sere melancoliseret vnd der hohen sucht sich besorget genant epi- lencia der siede den safft von borrich mit senit wan er genung gesotten <i>hait</i> so sal man den syen durch eyne dach vnd dar vnder mischen den syropel gemacht von borrich vnd den gedruncken des obents vnd des morgens meret fast woel die vernunfft vnd beny- met die melancoly Mirabolani eyne frucht (273), 218^v Serapio spricht daz mirabolani citrini ge- nutzet drybent vß die melancoly vnd stercken die augen vnd be- nemen den fluß der augen vnd brengen dem menschen guot farbe
II-237 – Was sware druyme verdryft	
316 ^r ,01-03	
316 ^r ¶ Was sware druyme verdryft Aurum(.) golt 28 Corallus(.) krayll 75 Ossa de corde cerui 140	
II-238 – Was den slayffe brenget	
316 ^r ,04- ^v ,20	GART / GSSA
05 ¶ Was den slayffe brenget Anetum(.) dylle 18 Amigdal(.) mandelboem(:) suys(-) sen mandelen geyssen machen wal slayffen ind harnen(.) 28 Cerifolium(.) kyruel 54 Camphora 72 Iusquiamus 110 Mandragora 126 Papauer(.) mayssaem 153 10 Populus arbor 160 Vyola 194 Vsnea 199	Amigdalus Mandelbaum (035), 039^v Item suß mandeln gessen machen woel slaffen vnd woel harnen

¶ Lactuca(,) laytich(:) den saem mit wyn gedruncken macht wal slaeffen·(:) vur eyn wenich gebeystz in dyl saff· ader in knoefflouch saff·(:) want dye kelt dys krutz is seer strenge(,) Item lactuken saem mit frauwen milch Ind mit eyns eyes wysz gemenget ind vp den slaeff gesmyrt macht gar wal ¶ Pes columbinus·(:) dys gerouch is <u>slaeffen</u>(,) glych cynamomo·(:) dys weschet vil in syrea et armenia Ind dyt krut macht uan natuyr slaeffen(,) Item wilgher dys krutz vil nutzet·(:) der wirt glich eymme(,) der druncken is Ind slottert mit dem houft ind begert tzo slaeffen(,) Item wer nyt slaeffen mach·(:) der neme nacht(-) schayde Ind frauwen milch(,) dy eyn knechten suoyget(,) ind roesen wasser(,) stoysz ind menget dat tzo saemen· ind netzse duycher dar yn Ind lege dy an syn houft·(:) hey wirt slayffen(,) ¶ Wer nit slayffen mach(,) der neme lattich ind puluer dy·(:) ind nutze den puluer vye er wilt(,) yt sy mit eyssen ader mit dryncken(,) so wirt er slaiffen(,) ¶ Wer nyt slaffen mach(,) der neme weyrmuoyd [ind] welle dye in wyn suyff·(:) eysse dy tzo warm(,) so sleyftu wal(,) ¶ Ader er neme agrimonia Ind byntde sy vp dat houfft Ind vp dat slayff beyn(,) dar uan sleyftu tzo hant·(:) ¶ Ad eos(,) qui dormire non possunt(:) Micam nitidam tere cum oleo et melle et uino(,) quantum sufficit·(:) et fac catha(-) plasma· et fronti(,) tymporibus quod superponas(;) expertum est·(:) ¶ Wer nyt wal slayffen mach(:) Nym lactuca saem ind bynt den in eyn reyn duch(-) lyn ind lege is in eyn frysch wasser(,) bys dat des krutz macht in dem secklin in dat wasser tzucht(,) so sal man dar uan dryncken(,) es macht ruyen(,) ¶ Ader man sal maetsuyssen mit boem oly wal tzerstoyssen ind das in eyn duoych vp das hyrn <u>legen</u>(,)	Lactuca lattich (223), 184v Wer dissen lattich essen wil der sal yn vorhyn beissen in dill safft oder in knobelauch safft eyn cleyn wile· went die kelte diß kruts ist zuo strenge vnd ist guot also zuo essen· Lattich gessen vnd gebeyßet verdrybet groiß hitz· Deß lattichs samen mit wyn gedruncken macht wol slaiffen· Item lactuken samen mit frauwen milch vnd mit eynem eyß wyß vermenget vnd vff den slaiff gesmieret macht slaiffen· Pes columbinus duben fusze (312), 249r Plinius in dem capitel amomum spricht das diß darvmb heyße amomum wan sin geroch ist glich cinamomo daz ist kanel· disses wechset vil in siria vnd in armenia· Diß krut ist heyß vnd drucken an dem drytten grade· Diß machet von natuer slaiffen· Welcher diß kruts viel nutzet der wurt glich eynem der druncken ist vnd schloddert mit dem heubt vnd begert zu slaiffen· GSSA^{04vb} Zuo dem schlaff. Item wer nit wol schlaffen mag/ der nem lattich oder lactuca so- men/ vnd bind den in ein reines tüchlein/ vnnd leg es in ein frisch wasser/ biß das des krut im secklin krafft in das wasser zücht/ so sol man da von trincken/ es macht ruwig. GSSA^{04vb} Zuo dem schlaff. Item welcher nit schlaffen mag der sol magsot mit boüm oel wol zerstoßen/ vnd das in einem tuoch vff das hirn legen/ so er schlaf- fen godt/ er würt ruwig vnd schlaffen
II-239 – Vur dy duyuels lyefde amor hereos genant	
316v,21-23 ¶ Vur dy duyuels lyefde(,) amor hereos Flores sancti iohannis 97 <u>genant</u> Os de corde· cerui 140	
II-240 – Vur eyn kranckheit gomor genant	
317r,01-07	GART
¶ Vur eyn kranckheit(,) gomor genant das is(,) den yr natuyr engeyt an yren willen(:) Agnus castus(:) Item der syede dys bloemen ind bleyder in eyssich Ind menge dar vnder castorium ind <u>wasche sich da mit</u> das des auentz drii leyffel vol(,) Ind wasche sich da mit by dem gemecht Ind vnder dy secke(,) es hylft an tzwiuel(,)	Agnus castus schaffmulle (052), 054r Widder die krangh eyt genant gomorraea das ist so die natuer sperma genant von dem menschen gat vber synen willen· der syede diß blomen vnd bletter in essig vnd mi- sche darvnder castorium das ist bybergeyl vnd nutz das des obents drey leffeyln vol vnd wasche sich do mit by dem gemechte vnd vnden die seck eß hilfvet on zwyfel·

II-241 – Vur alre hantde gebregen der schemde frauwen ind man	
317 ^r ,08-v,22	GART
¶ Vur alre hantde gebregen der schemde(,) frauwen ind man(:) Arthemesia 1 10 Aloe 30 Butirum 50 Capillus ueneris 55 Cucurbita(,) fleschen Anetum(,) dylle gesoy(-) den mit zucker ind dar vnder gemenget oley ind wyn is gut der muoytter Ind benimpt hyn secundinam ind brenget menstruum(,) des gedruncken v iii quintyn(,) 15 ¶ Affodillus(,) goltwurtzel(:) dye wurtzelen gesoy(-) den mit wyn heffen Ind dar vys gemecht eyn plaester ind vp dy mannes dynger gelagt(,) genant testiculi(,) dye ouertzoygen synt(,) heyllet sere(,) 20 ¶ Aloes lignum(,) dyt holtz gepuluert ind vp dy wunden gelagt des gemechtes druyget sy ind heyllet sy tzo hant(,) ¶ Cardo benedictus(,) bron(-) wurtzel(:) uan dyssen bleyderen gemacht eyn salze ind dar vnder gemenget suysse wyn Ind des vp des zerswollen gemecht gelagt setzet bald 317^v das geswel(,) ¶ Coriandrum gestoysen ind gemenget mit hoynich ind rosen oly Ind dye geswere dar mit bestrygen an dem gemech(-) te heyllet sy tzo hant(,) ¶ Endiua siluestris(:) 05 dy dystelen benemen dy hiitz des gemechtes(,) dy gesoyden mit wasser Ind dar mit das <i>gemecht</i> ge(-) baedet(,) ¶ Feniculus(:) Wilger verzeret wer an syner schempde(,) wa uan das were(,) der syede fynichel wurtzelen in wyn ind baede sich dar 10 mit(;) es hilft aen allen tzywuel(,) ¶ Lytargirum(,) siluer glyed(:) Wer geletzet were an syme gemecht(,) der neme dysz puluers ind streuwe dys dar vp(,) es verzeret dat fuyl fleysch ind heyllet tzo hant(,) 15 ¶ Pollegium(,) ut in capitulo <u>tzo der ander geburt(,)</u> ¶ Porrum(,) louch(:) Item wilger frauwe dye hey(-) meliche staet verzeret were(,) dy neme des saftes ind doe es ouch dar ouer(,) es heyl(-) let sere dar uan(,) ¶ Trifolium(,) & klee(:) der 20 saem gestoysen ind das puluer gestreuwet vp dye verwundet gemecht ader zerschrunden gemecht hylft wal ;(,)	Anetum dille (014), 018^v Item dyll gesotten mit zucker vnd darvnder ge- mischet oele vnd wyn ist <i>fast</i> guot der muoter <i>genant matrix</i> vnd nymet hyn secundinam vnd brenget <i>den frauwen ir krankheyt</i> <i>genant</i> menstruum des gedruncken vff zwey quintin Affodillus goltwurtz (020), 024^v Die wuortzel gesotten mit wyn heffen vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die mannes dinger genant testi- culi geleyt die vberzogen synt mit <i>geswere</i> heilet sere Aloes lignum eyn holtz (037), 043^r Item lignum aloes gepuluert vnd vff die wunden geleyt des gemechtes drucket vnd heylet zuo hant Cardo benedictus bornwurtz (097), 093^v Von dissen blettern gemacht eyn sals- se vnd darvnder gemischt sussen wyn vnd das vff das zurschwol- len gemecht geleyt setzet balde die geschwolst Coriandrum coriander (104), 099^r Plinius Coriander gestoissen vnd gemi- schet mit honig vnd rosen oele vnd die geswern do mit gestrichen an dem gemecht heylet sy zuo hant Endiua siluestris suwe distel (168), 146^v Wilde disteln benemen die hitze des gemechtes die gesotten mit wasser vnd do mit das <i>gemecht</i> gebe- wet Feniculus fenchel (175), 150^r Welcher verseret wer an syner scheme wo von das were der syede fenchel wuortzel in wyn vnd bewe sich do mit eß hilfft an zwyffel Litargirum sylbergliet (241), 197^r Wer geletziget were an synem gemecht der neme diß puluers vnd strauwe diß darvff eß verzeret das fule fleysch vnd heylet zuo hant Porrum lauch (303), 241^r Welcher fraüwen die heymlich stat verseret were die neme deß saftes vnd thü eß darvber eß heylet sere dar von Trifolium klee (397), 312^r Der same gestoßen vnd das puluer gestrauwet vf das verwunt oder verschrunden gemicht hilfft <i>fast</i> wole
II-242 – Wem syn gemecht geswollen were	
318 ^r ,01-26	GART
318^r ¶ Wem syn gemecht geswollen were Cardo benedictus(:) uan den bleyderen gemacht eyn salze ind dar vnder gemenget suysse wyn ind das vp dat geswollen gemecht gelagt 05 setzet bald dat geswel(,) ¶ Ceruibolitus(,) hirtzswam gekuyet ind vp dat geswollen gemegt gestrychen benimpt dy(,) ¶ Melilotum(,) wilde kle(,) <i>Nym</i> des saems ind seuen(-) getzide saem ind lynsaem yglich gliche vil 10 ind menge dar vnder eyes toederen Ind	Cardo benedictus bornwurtz (097), 093^v Von dissen blettern gemacht eyn sals- se vnd darvnder gemischt sussen wyn vnd das vff das zurschwol- len gemecht geleyt setzet balde die geschwolst Ceruibolitus hyrtzschwam (108), 102^r Hyrtzschwam gekuwet vnd vff die zurschwollen hoden gestrichen benympt die <i>geschwolst</i> do von Melilotum wildeklee (249), 200^v <i>Nym</i> deß sames von der wilden klee vnd syeben gezyde samen <i>das ist fenu grecum</i> lyn samen yglichs glich vil vnd mische darvnder eyes dottern vnd mache darvß eyn plas-

II-241 317^r,03f. *gesmechtes* > *gemechtes*.

II-242 318^r,17 *gequael*] *quessen*: stoßen, verwunden, beschädigen.

mach dar vys eyn plaester·(;) dys is gut vur dy gesweren des gemechtes(,) an wilge entde dat wer(,) dar vp gelagt(.) ¶ Menta gesoyden· ind dar mit gebaid das <i>zurswollen</i> gemegt benimpt dye geswolstz(.) Premula veris(,) maetsuyse· ¶ Wer sich gequaet an sym gemechte(,) wo dat koemen wer(,) so dat dat swolle·(,) der neme wermuyd ind stoys dy ind wrynge dat saff vysz·(;) ind menge dat mit schaiſſ milich roym dar uan·(,) so wo wenich des saff is·(,) is nochtant gut(.) Ind bestrich dich an der sere staet eyn wenich des auentz(,) wan du slaeffen salt gayn(,) ind ouch des morgens(,) als du vp steysz(;) so be(-) siech(,) of dyr vergangen sy(,) ee dat du dich me smyrs(,) dat heilt dyr an tzuwuel(.)	ter· Diß plaster ist auch guot den geswern in den oren vßwendig darvff geleyt· Auch ist eß guot emorroidibus das ist eyn fluß in dem afftern vnd auch den geswern deß gemechtes an welchen enden das were dar vff geleyt· Menta myntz (251), 202v Menta gesotten vnd do mit gebewet das <i>zurswollen</i> gemecht benympt die geswolst behendiglich·
II-243 – Eyn pyl ader eyn dorn vysz tzo zyehen	
318^v,01-319^r,01	GART
318^v ¶ Eyn pyl ader eyn dorn vysz tzo zyehen Aristologia rotunda 14 Eciam longa 15 Atriplex 17 Berberis(,) erbsich 45 Fagasmon 98 Gladiolus 100 05 Viticella vel brionia 40 ¶ Auricula muris(;) dy muysoyr mit den roden bloemen is an sich syehen(.) Nym muysoyr saf ind dyptam saff ind magneten steyn gepuluert(;) mit swynen smaltz gemenget in eyner saluen weys(,) glich eyn plaester dar vp gelagt(.) ¶ Weme eyn pil ader dorn ader eyn ander holtz in· dem lyue sticht ader arme(,) beyne ader anders wa(;) Der neme verbenam ind stoysz dye mit hoynich· ind lege ym dat vp dat louch(,) dar der stych yn gegangen is(,) ind bynt eyn duyck dar ouer·(,) dat yt nyt aff en ualle·(,) dat tzuylhet den pyl ader den dorn vysz(.) ¶ Ader er neme dy wurtzel uan der steyn(-) farn Ind doe dar tzu swynen bergels smaltz Ind stoysse dat tzo saemen·(;) ind lege dat vp dat louch(,) dar der schoysz ader stych ingegan(-) gen is· ind tzuylhet yt vysz ind vintz yt bynen tzweyn dagen ind nachten vpø dem louychge lygen(.) 25 319^r Item kleyn swertelen wurtzelen(,) genant fagasmon(.)	Auricula muris siue Anagallus muszore (028), 033r Vnd spricht auch daz die müßore mit den roten blomen sy von natuer an sich zyehen· Dar vmb moge man sie bruchen wi eyn phil oder dorne in eynem glidde stecke zuhet müßore senfftiglich vß darvff geleyt glich als eyn salbe oder eyn plaster Also gemacht· Nym müßore safft vnd dyptam safft vnd magnetensteyn gepuluert mit swynen smaltz vermenget in eyner salben wyß·
II-244 – Vur eyn blayder carbunculus genant	
319^v,01-320^r,02	GART
319^v ¶ Vur eyn blayder(,) carbunculus genant Coriandrum is gut den(,) dye heyssen gesweren haint(;) Ind sunderlich eyner blayder(,) geheysen carbunculus·(,) dat is eyn blayder(,) dy is swartz 05 ind gyftich· ind glyget der pestilentz Ind geleyssert glich eynen carbunkelsteyn(.) Den in genomen mit eyssich ind rosen oley ader	Coriandrum coriander (104), 099r Der wirdig meister Auiceuna in synem andern boch in dem capitel Coriandrum spricht daz coriander guot sy den heyssen geswern· vnd sunderlichen eyner blatern geheissen carbunculus das ist eyn blater die ist swartz vnd fast gifftig vnd glichet der pestilentz vnd glitzert glich eynem carfunckel steyn den inne genommen mit essig vnd rosen oele oder mit honig·

mit hoynich(.) Titimallus 66 ¶ Weme eyne blayder vp louft in syne ayng(-) 10 sicht aff an armen(.) beynen(.) af anders war·(:) dy en sal er nyt vp doen(.) want er mucht dar an steruen·(.) Mar er sal nemen eyne doeder uan eyne eye Ind doen dar tzu al so vil saltz Ind ruyp oly ind cloppen dat tzo lange·(.) dat yt 15 wal schuytmet Ind dan dat dar vp legen tuyschen tzuwey lynen duyche·(.) Dyt selue is gut tzo allen hiitzige geswel(.) al so dar vp geleget(.) ¶ Weme eyne blayder(.) eyne swartze blayder geha(-) 20 uen wer ader eyne ander boesse blayder·(.) dye man nennet eyne blynde cysse·(.) dy blayder sal man nyt vp steygen·(:) Mar man sal sy mit eyne scheren vp snyden Ind nemen eyne brocke uan dem wyssenbroet Ind dy kernen uan dem 25 groessen nuyssen ind kuyen dat tzo saemen 320r ind legen dat dar vp(.) Ind ernuoye yt des dachs tzuweir(.) so hilft yt ind heyllet(.)	← ähnlich bereits in II-143, 286^r, 18-25
II-245 – Vur allerhande geswel	
320 ^v , 01-321 ^v , 24	GART / GSSA
320v ¶ Vur allerhande geswel Allium 12 Atriplex 17 Anthos 5 Appolinaria 22 Bytumen iudaicum 48 Bos(.) eyne osch 48 Eleborus albus 88 05 Fagasmon(.) kleyn swertzelen ader wilde 98 Iusquiamus 110 Liquiricia 120 Millefolium 124 Pologonia 151 Plantago maior 149 Zuckarum 206 Endiuia siluestris(.) suydystelen(:) dysser 10 safft is gut ind benympt al hiitzige geswel(.) dar vp gestrygen(.) ¶ Fenugrecum(.) seuene getziide(:) dy self salue gesmyrt vp geswel is gut(.) ¶ Lenticula(.) meerlintzen(:) Item dye leschent 15 das feur(.) das sich erheuet an dem myns- chen(.) dar vp gelagt glich eyne plaester(.) ¶ Item polley wurtzel mit starckem wyn gesoyden ind dar vp gelagt ver(-) dryuet sy tzo hant(.) ¶ Item wechbreit safft vp geswel gelagt als eyne plaester benympt 20 das geswel(.) ¶ Reponticum(.) eyne wurtzel also genant(:) dysse wurtzel in wyn gesoyden ind dy geswollen glyder da mit gestrygen setzet dat ge(-) swel(.) ¶ Viola(.) violen·(:) der safft uan 25 violen benympt aller erhauen geswel·(.) dy dar koemet uan hiitz(.) 321r ¶ Ader nym knofflouch ind schelde den Ind stoyt den mit reynbergyn smaltz ind lege das & ouer dat geswel(.) es vergeit senfflich(.) ¶ Wem eyne geswel nuelich gehauen is(.) der	Endiuia siluestris suwe distel (168), 146^v Disser safft benympt alle hitzige ge- schwolst darvff gestrichen· Fenugrecum syebengezyde (177), 152^r Item diß salbe gesmieret vff geswolst benympt die· Lenticula aque merlynsen (232), 192^r Dioscorides merlynsen leschen das heylich feuer das sich erhebet an dem menschen die dar vff geleyt glich eynem plaster· Polegium poley (300), 238^r Poley wurtzel mit starckem wyn gestoßen vnd vff die geswolst geleyt verdrybt sye zuo hant· Plantago minor kleyn wegerich oder spitz wegerich (309), 247^r Item wegerich safft vff geswolst geleyt als eyne plaster benympt die geswolst· Reuponticum eyne wurtzel also genant (343), 272^v Dieß wurtzel in wyn gesotten vnd die zurgeswollen glidder da mit gestrichen setzet die ge- swolst· Viola heysent violen (413), 322^r Der safft von violen krut benympt alle erhaben geswolst die da kumpt von hitz· GSSA ^{04vb} Für geschwulst Wo einer geschwollen ist der nem knoblouch vnd schele den/ vnd stoß in mit reinbergin schmer/ vnnd leg das vber die geschwulst/ es verzucht senfftiglich.

05	neme eynen gesoyden appel· ind lege den dar vp(,) yt vergeyt(.) ¶ Weder alle geswel(;) Nym agrimonien kruot ind stoysz es· ind lege ys dar vp(,) yt verdrift dy geswel(.) Ind dat selue krut is 10 gut so vil suchen(.) ¶ Wanneir dyr we is an eynichen lydderen ader ander geswel doyn nit me·(,) dan nym wer-muoyde Ind suyd dy in wyse wyn·(,) ind lege dye oeuer dat seyr ader geswel(,) so vergeyt yt 15 ¶ Wer eyn geswel hait·(,) der bald(,) neme crutzwurtzeln ind stoysz dye mit aldem smeyr· ind lege dat dar vp eynen dach ind eyn nacht·(,) yt sy geswyl ader sweren(,) yt bricht tzo hanstz ind nympt dy vnreyn(-) 20 nicheit vysz ind heillet(.) ¶ War sich eyn geswel heuet ind [du] dem helpen wilt(,) so sal man nemen al so vil lynsaems Ind gebuydelt weyssen meel· entgeyn des lynsaems drytteil· Ind eyssich ind eppich 25 saff glige vil·(;) ind syede dat in eynem dey(-) gel· ind ruiret sere·(,) als yt dan gesoyden is(,) so smeltze hoynich ind meysche buytter 321v ind schuyme yt wal(,) dat der boytteren ind des hoynich glyge vil sy as das eyssichs alleyn(,) dat syede ind ruyre(,) bysz yt dicke werde as eyn dunne deich·(;) dan nym yt uan dem fuy(-) 05 re ind halt dat(,) bys du das dorft(,) so strych yt vp eyn doeck ind lege yt vp dat geswel off sweren·(,) Ind mitten sal man yt vernuyen(.) ¶ So war eyn man geswilt·(,) der sal nemen wysen sweuel· ind salt den syeden in wysen wyn(.) 10 ind verbranten leym vysz eyne oeuen Ind bynt das oeuer dat geswel also lange(,) bysz yt s[t]incket·(;) dan nym verbranten leym vysz dem oeuen·(,) stoysz den ind temperier den mit den wysen eyns eyes in lege dan das plaester 15 oeuer das geswel(,) so wurtz du gesunt(.) ¶ Ader nym dick beyr ind eyssich(,) dat vier(-) de deyl boem· olys Ind suyt das tzo saemen ind salue dat geswel dar myt(,) tzo vergeyt yt Item eyn schottel vol lynsaem zerstont(.) 20 wal gestoyssen Ind ii loet kuymels gestoyssen(,) Ind dyt tzo saemen mit schuymer ge(-) soyden Ind wal gerort· Ind so heys vp geswel gelagt tzuyhet dat tzo herouff(,) practicum in crure(,) regime de hayler(.)	
II-246 – Vur allerhande blayderen ind gesweyr dy dar hiitzich sint		
322^r,01-323^r,10		GART
322 ^r	¶ Vur allerhande blayderen ind gesweyr(,) dy dar hiitzich sint Allium 12 Altea malua(,) ybysch 11 Aaron 10 Affodillus 19 Bos(,) eyn oschs 48 05 Camomilla 51 Consolida maior 53	

Endiuia 85 Incensaria(,) brentwurtz 111 Malua(,) pappelen 129 Papauer 153 Plantago minor 150 Pulmonaria 156 Solatrum 173 Terpentina 192 10 Vitis(,) wyn reuen 198 † Yringus 203 ¶ Astrens(,) meister wurtzel(:) dy wurtzel mit gerste meel gesoyden ind eyn plaester dar uan gemacht Ind gelagt ouer dy swartzen blayderen weyget ind heyllet sy(.) 15 ¶ Auena(,) hauer(:) dat meele gelagt als eyn plaester vp harde gesweren is durch dryngen dye feuchtung ind vertzeren(.) ¶ Arbor glandis(,) eygen boem(:) dy blayder gelegt vp eyn gesweyr benimpt dy hiitz ind heyllet dat bald(.) 20 ¶ Camepitheos(,) ye langer ye lyeuer(:) Dyt krut mit dem saem gesoyden in wasser glich eyn plaester(,) vp dye boese blayderen ind gesweyr gelagt(.) Ind sunderlich yst es gut geswollen bursten(,) dye eytter yn hayn(.) 25 ¶ Cera(,) waschs(,) dat weyget dye harde geswe(-) ren ind kuyllet dye al so(,) dat vp dat wasch gesmirt wyrt violen oley ader rosen oly(.) 322v Ficus(,) fygen(:) dy gesoyden ind gestoysen Ind dar vnder gemenget swertztelen wurtzeln ind hoynich ind dar vysz eyn plaester ge- mecht· ind vp dy harde gesweren gelagt(.) 05 ¶ Flores frumentorum(,) korn bloemen(:) Item der sint etzligen wysz an der farue·(,) etzli(-) gen blaue·(,) etzlichen bruoen(.) Dy wysse ge(-) menget mit blywysz· ind boem oly Ind dar vysz gemacht eyn plaester kuyllet ind 10 heyllet al hiitzige blayderen(.) ¶ Yparis vel cauda equina(,) pertzswantz(:) Dyt krut glich eyn plaester gelegt vp dye hiitzige gesweren etc.(.) ¶ Melilotum vel corona regia(,) wilde kle(:) 15 Nym des saems ind seuengetziide saem Ind lyn saem(,) yglichs glyche vil· Ind men- ge dar vnder eyes doederen Ind mach dar vysz eyn plaester ind lege dy vp dye harde gesweren(:) is gut(.) 20 ¶ Orobis(,) wycken·(:) dy gesoyden mit hoy- nich wasser·(,) dar nae gestoysen ind gemen(-) get mit meele gemacht vysser den saem fenugreci ind glich eyner plaester gelegt vp dye hytze gesweren weyget ind kuyl(-) 25 let sy(.) ¶ Vrtica(,) neysselen(:) heyder neysselen gestoysen mit saltz Ind ouer boesse geswe- 323r ren gebunden· heyllet sy(.) Item eyn aposteym tzo wegen Ind tzo sae- men tzo syhen Recipe mel·(,) terpenty·(,) [succum] apii·(,) olyuum(,) olyue·(,) albumen oui·(:) das mach vnder 05 eyn ander tzo eynre plaester ;(.) Item ad omnes dolores emplastrum(:) Recipe sal et micam panis et vinum(:) simul misce· et pone super locum dolentem(,) si plaga non fuerit(.)	Astrens vel Meumeister wortz (025), 030r Meister wuortz mit gersten mele gesotten vnd eyn plaster do von gemacht vnd geleyt vber die swartzen blatern weychet vnd heylet sye· Auena habbern (029), 034r Galienus in dem sesten buoch genant simplici- um farmacarum in dem capitel Egilops id est Auena spricht· daz syn geroch sy starck vnd scharff· vnd syn dogent ist durch dringen die feuchtung vnd verzeren die herten gesweren das mele do von dar vff geleyt als eyn plaster· Arbor glandis eychbaum (033), 037v Item ettlich meister sprechent daz die bletter des eychbaums gar guot synt zuo vielen dingen· Der eyns geleyt vff ein geswer benymet ym die hitz vnd heylet auch das zuo hant Camepitheos ye lenger ye lieber (102), 097r Diß krut dyenet fast woel den bo- esen blatern vnd geschwern vnd sunderlichen dem zurschwollen brusten die in yne eyter haben das krut mit dem samen gesotten in wasser vnd darvff geleyt glich eynem plaster· Cera wachs (137), 125r Dioscorides spricht daz wachs von natuer weiche die herten geschwere vnd kuol die also daz vff das wachs gesmie- ret werde violn oele oder rosen oele· Ficus fygen (191), 161v Item fygen gesotten vnd gestoissen vnd darvnder gemischt swerteln wuortzeln vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die harten geswern geleyt weychet vnd heylet die· Flores frumentorum kornblomen (192), 162v Die meister sprechen daz disse blomen wachsen in dem korn· vnd der synt etlich an der farbe blae etlich brün vnd etlich wyß· ... Die wysse korn blomen gemischt mit blywysz vnd baumoele vnd darvß gemacht eyn plaster kuolet vnd heylet alle hitzige blatern· Iparis uel cauda equina ros zigel (221), 183r Item vff alle heylß blatern oder gebresten geleyt glich eynem plaster zuhet die hitze darvß zuo hant· Melilotum wildeklee (249), 200v Der meister Auicenna in synem andern buoch in dem capitel Melilotum beschribet vns vnd spricht daz diß guot sy den heyssen gesweren vnd die do verhetet synt eyn plas- ter darvber geleyt also gemacht· Nym deß sames von der wilden klee vnd syeben gezyde samen das ist fenu grecum lyn samen yglichs glich vil vnd mische darvnder eyes dottern vnd mache darvß eyn plaster· Orobi wicken (287), 228v Dioscorides spricht das wicken gesotten mit honig wasser genant muls vnd darnach gestoissen vnd dan gemi- schet mit mele gemacht vß fenugrecum das ist syebengeyzde sa- men vnd darvß gemacht eyn plaster vnd geleyt vff eyn hitzige geswere weychet das vnd kuolet auch fast woel· Urtica nesseln (410), 320r Galienus eyter nesseln bletter mit saltz wole gestoßen vnd vber boese geswern geleyt vnd gebunden heylet da von· ← erneut in II-304, 368^v, 23-26

10	Si plaga fuerit(.) Recipe lanam mundam et cale- fac multum ;(.)	
II-247 – Vur gesweren erhauen uan kalder feuchtung		
	323^v,01-18	GART
323 ^v	¶ Vur gesweren(.) erhauen uan kalder A brothanium 2 feuchtung A nthos(.) rosmaryn(.) dy wurtzel gestoyssen ind gemenget mit hoynich· ind 05 vp dye gesweyr gelegt weyget sy tzo hant(.) ¶ Alkikengi(.) boberellen(.) der safft gestry(-) gen vp gesweren heylyet sy tzo hant(.) ¶ Branca vrsina(.) berenklau bleyder gestoyssen mit swynen smaltz ind gelegt vp 10 gesweren hilft·(.) I nd ouch also gelegt vp gesweren vnder beden armen·(.) want er sefti(-) get(.) ind weyget wal(.) ¶ Galbanum gelagt vp dye boesse geswer(.) sy weyget wal ind tzytiget sy tzo hant(.) 15 ¶ Olus(.) kuoyl(.) uan dyssen wurtzelen eyne plaester gemacht· ind vp dy gesweren gelagt(.) dye dar heyssent faui·(.) uan dyssen gesweren fluysset feuchticheit glich erlayschen kalck ;(.)	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 027^v Die wuortzel von rosamaryn gestoissen vnd gemischt mit honig vnd vff die swern geleyt wey- chet sie zuo hant· Alkekengi boberellen (024), 029^r Der safft von boberellen gestrichen vff die geswern heylet sie zuo hant· Branca vrsina bernclae (060), 062^v Platearius bernklae bletter gestoissen mit swynen smaltz ist guot geleyt vff eyn geswere das do kompt von kelte vnd feuchtikeyt· Item bernclae ist auch fast guot also geleyt vff den swern vnder den armen oder by dem gemecht wan eß senfftiget vnd weychet woel· Galbanum eyn gummi also genant (202), 171^r Wer boese geswern hette an sy- nem lybe der lege galbanum darvff die zytiget zuo hant· Olus kole (288), 229^r Der meister Ysaac spricht das Olus guot sy darvß gemacht eyn plaster vnd sunderlich von der wurtzeln vnd das geleit vff die geswern genant zuo latin faui· von dissien geswern flusset feuchtikeyt glich dem zurlassen honig·

FÜßE UND EXTREMITÄTEN

II-248 – Vur das podagram aen den fuyssen		
	324^r,01-325^v,02	GART / GSSA
324 ^r	¶ Vur das podagram aen den fuyssen A ristolgia longa 15 A aron 10 A triplex 17 A nthos(.) rosmaryn 5 A lkikengi(.) boborellen 16 C ycorea 53 05 C oloquintida 66 C auda porcina 176 A lleborus albus 88 F umus terre 93 G enesta 102 H ermodattulus 107 P apauer 153 P ollegium 146 P aritaria(.) dach ind nacht 157 10 P yretrum 161 Y pericon 202 ¶ Cucurbita(.) fleschen(.) C urbysz wasser gelegt vp wethum der fuysses(.) genant podegra(.) dye uan hytze koemet(.) is sy senfftigen(.) ¶ Crocus(.) saffran(.) du sals nemen saffraen ind 15 mengen <i>den</i> mit eynem eyes toeder ind rosen oly(.) ind ouch rosen wasser·(.) ind mit eyner feder gestrygen vp dye staet(.) dar das podagra is(.) es hylft(.) ¶ Fab(.) boenen(.) dye gesoyden in wasser ind ge(-) 20 stoyssen·(.) ind dar vnder gemenget reyn ber- gen speck is gut podagricis(.) dy fuyssz dar mit gesmyrt(.) ¶ Ordeum(.) gerste(.) E yn plaester gemacht uan gerste meel I nd dar vnder gemenget quyd(-) 25 den kernen ind eyssich(.) I nd gelagt vp dye	Cucurbita (091), 089^r Diß wasser gelacht vff die wethum der fuße genant podagra ist sye senfftigen die von hitze kommet· Crocus saffran (121), 113^r Der meister Paulus in dem capitel de podogra spricht daz man sal nemen saffran vnd den mischen mit eym eyß dottern vnd rosen oele vnd auch rosen wasser vnd mit eyner fed- dern strichen vff die stat do podogram ist eß hilffet· Faba bonen (180), 153^v Vnd spricht daz bonen gesotten in wasser vnd die zurstoissen vnd darvnder gemischt reynbergen speck ist fast guot podagricis die fusse do mit geschmieret· Ordeum gerste (289), 230^r Eyn plaster gemacht von gersten mele vnd darvnder gemischt quwiden kern vnd essig vnd geleyt vff die heyssen geswern die do vff schyssen podagricis das synt die das

II-247 323^v,17 *fani > faui.*

II-248 324^r,06 8 > 88. 324^r,22 *dyacatum*] eine Salbe, vorrangig hergestellt aus destilliertem Katzenfett und Kräutern (*Dia-Mittel*, s. Kap. 3.3.). 25 *vierdlinck*] vier-
ling: ¼ Pfund; *smeyrtz*] (Katzen-)Schmer, Eingeweidefett. 325^r,27^v,01 *der der > der.*

324v heyssen gesweren(,) dy da vp schysent podagricis(,) dat is dy dye gicht in den fuyssen(;) den tzuhet vil hiitzde vysz(,) ind da mit feuchtung(,) ¶ Pes columbinus(,) duyffen fuysz(;) uan dyssen krut gedruncken benimpt das podagram(,) 05 das is dy gicht in den fuyssen(,) ¶ Solatrum(,) nacht schate(;) Item dyt krut gestoysen ind gelagt vp den heyssen podagram benimpt hiitzde ind den smertzen da uan(,) ¶ Sandalum(,) sandelen holtz(;) der rode san(-) 10 del gemenget mit nachtschaite safft ind das podagram dar mit gesmyrt(,) es hilft(,) ¶ Vrtica(,) neysselen wurtzelen(,) mit starckem wyn gestoysen ind das genutz tzo der sucht podagra(,) dy fuysz dar mit gestrigen(,) 15 ¶ Viola(,) dy wurtzel gesoyden mit wyn ind eyssich ind gestoysen ind dar vp gelegt(,) ¶ Vermicularis(,) moyrpeyffer(;) Dyt krut gemenget mit weichbreit Ind vp das poda(-) gram gelagt benimpt <i>die wethum</i>(,) Ind is ouch gut weder 20 gebrant glyder(,) dar vp gelagt(,) ¶ Wiltu salue machen wyder dy gicht ind weder podegram(,) ind heysset dyacatum(,) want sy uan katzen gemacht wyrt(;) Nym eyn katze mit den beynen ind fleysch stoysses das Ind doe 25 dar tzo eyn vierdlinck smeyrtz Ind ii 3. wasch(,) so fuylle eyn wyse gantz mit demme(,) dat du gestoysen hays(,) ind brait sy(,) dat dan dar vysz 325r louffe(,) dat is gut weder dy gycht ind podegram(,) ¶ Vur das kalt podagra(;) Item suyt neysselen in boem oly(;) dy neisselen sullen vur wal gestoysen syn(,) Ader suyd sy in suyren wyn(,) Ind bynt is 05 dar ouer ader salue dy sucht dar mede(,) es vergeyt(,) ¶ Ader nym geysen vnsleyt ind zerlaysz das(,) ind nym ouch vil geysen boenen ind stoysses das(,) ind mach eyn salue vysz den tzweyn stuocken ind salue dich dar mit(,) so leget is dy stich ind 10 schutz der suchten(,) ¶ Vur das hytziges podagra(;) Stoyss viel wurtzel ind mach ader is sy vysz eyssich(,) Ind doe das duck(;) es hylft(,) ¶ Vur das podagra(;) Nym rynder dreck ind 15 bynt yn ouer dy sucht(,) Ind suyd ouch eyn fuysz(-) bad myt wasser dar uan ind wasch dyr dar mit(,) es hylft(,) ¶ Ader nym ybysch krut ind stoysses das eyn wenich ind menge ys mit alden smeyr Ind salue es dar mit(,) es hilft(,) 20 ¶ Vur das podagra(;) du salt nemen muoys hayr ind gerste meele(;) dat saltu tzo saemen warmen ind dar vp lagen(,) Offte dy fuysses swellent off dy schenckeln(;) Nym senneff oly ind salue dat geswel dar mit(,) ¶ Ader nym duyuen krut ind 25 byrne dar uan wasser ind salue dat geswel dar mit(,) Ader nym neysselen saem ind lege die in eyssich(,) eyn nacht ind eynen dach(,) auer 325v der saem sal aller eyrste gestoysen syn(,) so	gegicht in den fussen haben den zucht eß vil hitz vß vnd do mit feuchtungē Pes columbinus duben fusze (312), 249r Von dissem krut gedruncken benympt das podagram das ist das gegicht in den füßen Solatrum nachtschede (349), 277v Disz krut gestoszen vnd geleyt vf den heyszen podagram benymt die hitz vnd den smertzen da von Sandalum sandel holtz (374), 298r Der rode sandel gemischt mit nachtscheden safft vnd das podagram das ist füßewethum da mit gesmeret hilfet fast wole Urtica nesseln (410), 320r Plinius nesseln wurtzeln mit starckem win gestoßen vnd das geleyt vff daz miltz glich eynem plaster benympt die geswolst da von Diß genutzt zuo der sucht podagra genant vnd die füße da mit gestrichen hilfet fast wole Viola heyssent violen (413), 322v Violen wurtzeln gestoßen mit eßig vnd gedruncken hilfft dem zurswollen myltzen dar vff geleyt Diß hilfet auch der sücht podagra dar vff geleyt Vermicularis muer pfeffer oder duben kropff (417), 326r Diß krut vermengt mit wegtredt vnd vff das podagram geleyt benympt <i>die wethum</i> Diß ist aüch guot widder gebrant gliedder darvff geleyt ↓ GSSA-Rezeptblock erneut in II-323, 383^f,05-18 GSSA ^{06ra} Für das kalt podagra. Item süd nesseln in baum oel/ vnd das die nesseln vor wol gestossen sein/ oder süd sie in surem wein/ vnd bind es dar vber/ oder salb das gesücht da mit. Es vergedt. GSSA ^{06ra} Für die gesücht oder podagra Item nym geissin vnschlitt/ vnd zerlaß das/ vnd nym auch etwan vil der geißdreck vnd stoß das/ vnd mach ein salben/ vß den zwein stucken/ vnd salb dich da mit/ so geleit es die stich vnd schüß des gesüchtes. GSSA ^{06ra} Für das hitzig podagra. Stoß viel wurtz vnd mach oder yß sie vß essich/ vnd thuo dz etwan manig mal es hilfft GSSA ^{06ra} Für das podagra Nym rinder treck vnd bind in über dz gesücht/ vnd süd auch da von in wasser/ vnd fuoßbad darin/ vnd wasch dan ab/ es hilfft GSSA ^{06ra} Oder nym ybisch krut/ vnnd stoß das eiu wenig/ vnnd misch es mit altem schmer/ vnd salb es da mit/ es hilfft.

	wasch dan mit dem eyssich das houfft(.) dat verdryuet <u>das we(.)</u>
II-249 – Wylgher syn fuysz vol boysser blayderen weren	
325^v,03-08	GART
¶ Wylgher syn fuysz vol boysser blayderen Brionia(.) styckwurtzel·(:) der syede <u>weren</u> 05 dys krutz in wasser vp Ind lege dat krut vp dye sere al so warm·(.) Ind baede ouch dye fuyssse da mit(:) es hellet tzo hant· ind vertze(-) ret dy boesse blayderen(.)	Brionia stickwortz oder raselwortz (068), 069^v Weme syn fuoße von boesen blatern verseret wern der sied diß krut in wasser vnd gieß dan diß wasser abe vnd lege das krut vff die sere also warm vnd behe auch den fuoß do mit eß heylet zuo hant·
II-250 – Vur dy geswollen fuoyssse	
326^r,01-15	GART
326^r ¶ Vur dy geswollen fuoyssse Buglossa(:) dysser saff gedruncken mit warmen was(-) ser is gut vur geswel an den fuyssen(.) ¶ Vrtica(.) neysselen(:) Item heyder neysselen mit 05 boem oly gesoyden· ind dy geswollen fuysz dar mit bestrygen verdrifft dye geswolstz dar uan(.) ¶ So wer syech is an den fuyssen·(.) der ne- me weichbrede·(.) stoys dy mit saltz· ind lege das dar oeuer·(.) dyr wirt bas·(.) Is ym der fuysz 10 seyr geswollen·(.) das hey wil vysfallen ader vys- bregen·(.) tzo neme hey zege mystz ind byrne den tzo puluer(:) Ind suyt dat dar myt eyssich ind temperier dan den puluer mit hoynich ind mach dar uan eyn plaester·(.) ind lege dy oeuer 15 dat geswel(.) es hylft ;(.)	Buglossa oxen zunge (054), 056^v Diß safft gedruncken mit warmem wasser hilfft fast woel vor das geswolst an den fußen Urtica nesseln (410), 320^r Ysaac eyter nesseln mit baum oele gesotten vnd die geswollen fuße da mit bestrichen verdrybet die geswolst da von·
II-251 – Wiltu blayderen ader sweren ader hart apostemen aue atzsen	
326^v,01-327^r,06	GART
326^v ¶ Wiltu blayderen ader sweren ader hart apostemen aue atzsen Allium(.) knofflouch 12 Dens leonis 80 Fagasmon vel gladiolus segetalis latine 98 05 ¶ Cantarides(.) wurmelyn also genant(:) dy gesoyden mit oly ind dar mit dy gesweren gestrygen ind dar vp gelagt verzeret ind machet sy vp bregen·(.) ¶ Calx(.) kalck(:) Nym vngelaschen kalck(.) gemen(-) get mit loughen ind druch aff gesoyden· Ind 10 dat selue saltz geleg vt eyn hart aposteme(.) es atzset eyn louch dar yn·(.) ¶ Fenugrecum(.) seu engetziide(.) is gut vur gesweren(.) dar mit aff tzo doyn ind tzo weygen·(.) dar tzo sal man nemen dat meel(.) gemenget mit eyes 15 wysz toederen Ind dar vp gelagt·(.) Item dat krut gekoeget ind oeuer dy gesweren gelegt zytiget sy·(.) Item dat krut mit wyn ind oly gebeysset xv dach· ind dar nae gesoyden ind gesygen durch eyn duoych(.) ind dar vnder gemenget eyn wenich 20 wasser·(.) dat es werde als eyn salue·(.) Ind ouch dar vnder meelle uan fenugreco·(.) Dyt is dye alrebeste salue(.) dy man fynden mach·(.) dy ge- sweren dar mit tzo weygen·(.) ¶ Flamula(.) brenkrut(:) Nym brentrut ind	Cantarides wormlyn also genant (128), 119^v Cantarides gesotten mit oele vnd do mit die geschwern gestrichen vnd darvff geleyt verzeret sye vnd machet sye vff brechen· Calx kalck (136), 124^v Item hart apostemen vff zuo etzen Nym vngelesten kalck vermendet mit laugen vnd drucken abe gesotten vnd das selbe saltz geleyt vff eyn hart aposteme iß etzet eyn loch dar inne· Fenugrecum syebengezyde (177), 151^v-152^r Der wirdig meister Dioscorides spricht daz fenugrecum fast guot sy vor geschwern die do mit vff zuo thun 152^r vnd zuo weychen· vnd dar zuo sal man nemen das mele von fenugrecum gemenget mit eys dottern vnd darvff geleyt· Das krut gekochet vnd vber die geschwern geleyt zytiget sye Das krut mit wyn vnd oeley gebeyst· xv· dage vnd darnach gesotten vnd gesyegen durch eyn duoch vnd darvnder gemischt eyn wenig wachs daz eß werde wie eyn salbe· vnd auch darvnder mele von fenugrecum· Diß ist die aller best salbe geschwern do mit zuo wey- chen die man fynden mag Flammula brenkrut (184), 156^v-157^r Welcher eyn harte geswere hette an

II-250 326^r,11 zege mystz] Ziegenmist.
II-251 326^r,20 wasser] gemeint ist „Wachs“.

25 stoyssse das ind doe dar tzo eyn wenich oly· ind lege das dar vp(;) es atzset das dar aff(.) 327r ¶ Linum(,) flasch(:) das gesoyden in wasser ind das gelagt vp vntzyttige sweren verzeret dy ind macht sy tzittich·(;) ind sunderlich dye gesweren(,) dy dar synt in· den oyren(.) 05 ¶ Synapis(,) senneff saem(:) den saem <i>gestoszen</i> mit alantz wurtzelen·(,) ind gelagt vp dye tziittige gesweren bregret sy vp al so(,) dat man sy nyt vpslayn noch byrnen <u>darff(.)</u>	synem lybe vnd das nit zytig were vnd zuo eyter griffen wolt· der neme bren krut vnd stoß das vnd thu darvnder eyn wenig oele vnd lege das darvff eß ^{157r} weychet vnd etzet das vff zuo hant· Linum flasz (236), 195r Diascorides spricht daz lyn samen gesotten in wasser vnd den geleyt vff die vnzytigen geswere verzeret die vnd macht sye zytig vnd sunderlichen die gesweren die do synt in den oren· Sinapis senff samen (352), 280r Senff samen <i>gestoszen</i> mit alente wurtz vnd geleit vf die zytigen gesweren brichet sie zu hant vf also das man sie nit vf slagen noch brenden darf·
II-252 – Vur dye gicht paralysis genant	
327v,01-329v,16	GART
327v ¶ Vur dye gicht(,) paralysis genant Abrothantum 2 Ambrosia 19 Costus 70 Hermodattulus 107 Herba paralis 107 Iuniperus 109 Nasturcium 136 05 Pyonia 143 Polipodium 145 Saluia 171 Plantago minor 150 Solatrum 173 Satyrion 177 Sticados(,) bloemen 186 Serapinum 186 Sulphur(,) sweuel 185 Titimallus 66 Trifolium acutum 190 10 Vsnea(,) moysz 199 ¶ Asa fetida(,) duuels dreck(:) gemenget mit buycken vnsselt ind das gesoyden in eyssich ind gelagt als eyn plaester(,) wa die gicht wutet(,) ¶ Camedrios(,) camederen(:) dyt hilft wal(,) krut gesoyden in wyn Ind vp dye glyder gelagt(,) dar dy gicht in lyget(,) is gut(,) ¶ Cathapucia(,) sprinckwurtzel(:) Item oly uan sprinck(-) wurtzel korner is gut weder dye gicht(,) ¶ Solatrum(,) nachtschayde(:) dy knoff(,) so sy noch gruynt synt(,) auer dach weren sy beesser swartz(,) dy zerknyschet ind dy geswollen beynt mit ge(-) smyrt setzet dat geswel tzo hant(,) ¶ Spicanardi(:) Item es is eyn oly(,) der heystz olium nardinum ader olium de spica·(;) dys ruyget wal ind starck· ind is so vil saygen gut Ind sun(-) derlich so den laemen glyderen(,) dy dar mit gesmyrt·(,) des glygen is er gut podagricis arteticis(;) dat sint(,) dy dar gichtich sint in den fuyssen ind an anderen glyderen(,) 328r ¶ Recipe vrinam illius hominis et reple nouam ollam cum duabus vel tribus· † (.) tunc pone ollam illam ad ignem(;) et buliat circa ignem·(,) quousque uix tercia pars maneat(,) et tunc lina te circa ignem(,) ubicumque paciatis(,) et sanaberis(,) 05 ¶ Recipe schaißs milch ind menge dye in eyssich(,) ind smere dye lyder dar mit(;) es vergeit(,) ¶ Item bluot wurtzel krut(,) gebrocht in wyn is gut 10 vur dy wuytende gicht(,) ¶ Item dy huyt uan elephanten tzant(,) gelegt vp dy glyder(,) dar yn dy gicht is benimpt den smertzen	Asa fetida dufels dreck (041), 045v Asa fetida gemischt mit bocken vnslet vnd das gesotten in essig vnd geleyt als eyn plaster wo das gesuchte wüdet hilfet fast woel· Camedreos camedreen (138), 125v Disz krut gesotten in wyn geleyt vff die glieder do das gegicht inne lyget ist dar zuo guot· Catapucia sprinckwurtz (141), 127v Item oeley von sprinckwuortz korner ist guot widder das gegicht· Solatrum nachtschede (349), 277v Item die knopfe so sie noch gruone sint aber doch weren sie beszer swartz die zurknyschet vnd die zurswollen bein mit gesmieret setzet die geswolst zu hant· Spica nardi also genant (376), 300r Es ist ein oele das heyßet oleum nardinum oder oleum de spica· diß oele rücht fast wole vnd starck vnd ist zuo viel sachen guot· vnd sunderlich zu den lamem glieddern die da mit gesmeret· Deß glichen ist es guot podagricis arteticis das synt die da gichtig synt in den fußen vnd an andern glieddern· Crispula blutwurtz (109), 103r Wem das gegicht fast wudet ym lybe der bruch diß krut in wyn ym wurt baß· Ebur elephanten zan (172), 148v-149r Welcher eynes elephanten hudt leget vff die gliedder dar in das gegicht wudet benympt den smertzen in

II-252 327v,01 Handsymbol alR08 zeigt auf die Überschrift. 12 buycken] Ziegenbock. 24 ruyget] riechen. 328v,07 Handsymbol alR08 zeigt mit ausgestrecktem Zeigefinger auf den Abschnittsbeginn; heyllantz vy(n)seren] Heiland(s)unser; evtl. abgeleitet von Heiland als Vulgärbezeichnung des Attichs (*Sambucus ebulus* L.). 08f. sprockwyde] Bruchweide (*Salix fragilis* L.). 17 quarten] MalR01*. 21 als] MalR01*. 329v,13 gevloich(nis)] fleuchen (eigtl. fliegen, sich in der Luft bewegen); im übertragenen, Sinne wohl salopp für „Sache, die sich an einer Stelle befindet“. 19 aytge] Weitere Glosse zu *Ebulus*. 329v,07 bey] bāhen: in warmer Flüssigkeit (hier Lauge) baden, mit warmen Umschlägen erwärmen. 10 Handsymbol alR07 zeigt auf die Überschrift. 15 rigore > vigore.

	in eyner nacht ind starcket dy glyder(.) das dar yn geyn gicht koemen mach(.)	eyner ^{149r} nacht allen· vnd stercket die gliedder daz dar inne keyn gegicht kommen mag·
15	¶ Item der saff uan tormentyl(.) gemenget mit kamillen oly ind gestrygen an den mynschen(.) war dye gicht	<i>Tormentilla dormentil</i> (396), 311v Der safft von tormentil gemischet von camillen oele vnd gestrichen an den menschen wo daz gesucht an
	¶ Item buglossa ¶ saff gedruncken mit war(-) <u>is</u> (.) mem wasser is gut vur dy geswel an den fuyssen(.)	<i>Buglossa ochsen zunge</i> (054), 056v Diß safft gedruncken mit warmem wasser hilfft fast woel vor das geswolst an den fußen
20	¶ Item heyder neysselen mit boem oly gesoyden ind dy geswollen fuyisz dar mit bestrygen verdryft dy geswoltz uan den fuyssen(.)	<i>Urtica nesseln</i> (410), 320r <i>Ysaac</i> eyter nesseln mit baum oele gesotten vnd die geswollen fuße da mit bestrichen verdrybet die geswolst da von·
	¶ Item tapsia mit sluyssel bloemen in wyn gesoyden· ind vp dy gicht in den beynen gelegt(.) genant sciatica(.) styllet das wethum(.)	<i>Tapsia</i> eyn wurtzel also genant (401), 314r Diß krut mit slüssel blümen in win gesotten vnd vff das gegicht in den beynen geleyt genant sciatica stillet die wetum·
25	¶ Item lorueren oly is gut vur die gicht ind vur dye laymen glyderen uan kelde Ind vur	<i>Laurus lorberbaum</i> (228), 189r Welcher eynen boesen magen hette der sal nemen oele von lorbern vnd das strichen vff den magen· Diß oele mache also Nym lorbern eyn pfunt die do frisch synt vnd nit alt vnd stoiß die zuo puluer vnd syed diß puluer in baum oele ander- halb phunt gar woel· darnach syhe das ölen durch eyn duoch vnd das heysset lorber oele· Diß oele dyenet gar zuo vil sachen· Vnd sunderlichen ist eß guot do mit gesmieret die das gegicht haben· vnd auch den erlemten gliddern von kelte·
328v	den boessen magen(.) dar mit gesmyrt(.) <u>Dyssen</u> oly mach also(:) Nym loruel· eyn punt(.) dy dar frysch sint ind stoys dy tzo puluer·(:) ind syede dys puluer in boem oly 1½ punt gar wal·(.) dar	
05	nae syhe den oly durch eyn duyck(:) ind dat heys(-) set loruer oly(.)	
	¶ Weder dy gicht(:) Nym heyllantz vyseren· ind wachoylteren ind rodenbyuoysz· ind sprockwy- den·(.) suyt dy mit wasser ind baede dar yn(:) es	
10	¶ Weder dy gicht(.) eyne seyger boesse(:) Nym <u>hilft</u> (.) eyn katze ind braet dy in eynem spys Ind dat smaltz(.) dat dar aff kumpt(.) Ind nym hayneff saem ind mach dar oly uan Ind menge dat smaltz ind den oly glyge vil tzo saemen Ind smeyr dy lyder dar mit(.) dar dy gicht yn is(.) so fluyt sy ind du wirtz al so gesunt(.) Aliud	
15	¶ Nym quarten iiii vrine(.) dy alt is· [ind] tzo yder der quart iii hantfol saltz//(:) syede das tzo saemen· ind schuyme dat wal·(.) dar na nym iii hantfol	
20	wacholteren korne tzo yder quarten Ind tzo yder quarten iii puntgen siluen·(:) als das eyne tzo dem anderen gedaen is·(.) so syde dan das tzo saemen tzwey fyngerbreyd yn·(.) dan setze yt aff(.) dat yt kalt werde Ind schnyde yt yn eyne reyn kan(.) Ind wanneir dy gicht kumpt(.) yt	
25	Wer an armen ader an beynen·(.) so sal man nemen eyne wys(.) nuyne lynen doeche Ind sal dat al so heysz(.) als man lyden mach(.) dar vp legen al dache so duock(.) als man kan(.)	
329r	¶ Wer gichtich is(.) der neme pionien krut ind betonien krut ind eyse dye ader dryncke dy tzwey(.) wo du dy nutzes(.) is gut ind hilft(.)	
05	¶ Wer dy kalt gicht hait(.) Der neme gebranten wyn· ind gynster wasser(.) oyrechtige silue ind wacholyteren·(.) stoysz dyt allet tzo saemen mit wyne Ind nutze dat(.) wo du wolt(.) es	
10	¶ Weder dy gicht ind weder alrehan(-) <u>hilft</u> (.) de gevloich in des mynschen lyue(.) al so dat hey eyne iaer ader tzwey ader me laym were	
15	ind also lang dar uan laym geweystz sy·(.) yt sy in lenden·(.) in hentden·(.) armen·(.) fuyssen·(.) houfte ader an den ouygen ader anders wair	

dat gevloichnisse wer der gycht(:) So nym dat krut ebulus aytge af dy wurtzel Ind 20 suyt dat in wasser Ind bayde dich dar ynne tzweyr ader drii werff(,) du wyrtz dar uan gesunt(.) Probatum est(.) ¶ Wiltu dy gicht verdryuen(.) So stoysz mirra·(,) polley·(,) wynruysch·(,) silue· ind ysoy 25 Ind doen dar tzo guyden(,) claren wyn(.) Ind mach 329v dar uan eynen dranck Ind drynck den(,) yt hilfft(.) ¶ Weder dy gycht(,) dy in den leyden licht(:) Nym nasturcium(;) den saem sal man syeden mit wyne(.) Ind doe den saem in eyn secklyn al so warm Ind 05 lege dat also vp dat leyt(,) dar dy gycht wirret(.) ¶ Item nym wermuyde krut ind byrne <u>les hilfft</u>(.) dat tzo aschen ind mach dar uan louge Ind bey dar mit dat leyden·(,) dar dy gycht leyget(;) dyt is duck versoicht ind war befunden(.) 10 ¶ <u>Nota</u>(,) <u>quid sit paralis et vnde ueniat</u> Paralis est dissolutio membrorum(;) Nam generatur ex flegmate et frigidis humoribus(.) Et raro cor(-) ripit hominem(,) quousque etas incipiat declinare et sangwis calor tepescat(.) Et ideo dicitur dissolu(-) 15 cio·(,) quia eius vi nerui a proprio vigore dissoluuntur(.) Et ideo facit hominem inualidum(.)	
II-253 – Vur dy lamén glyder	
330 ^r ,01-v,04	GART
330r ¶ Vur dy lamén glyder Agrimonia 7 Camomilla 51 Cordiaci 56 Costus 70 Dyptamum 77 Enula campana 84 Flamula(,) brentkrut 97 05 Iuniperus 109 Laurus 118 Mumia Musculus Pyretrum 161 Serapinum 186 Tanacetum(,) reynfarn 189 Bedugar(,) haychdorn·(:) uan dyssen saem gedrunck- ken benympt den iungen kynderen dy leympt· an 10 hende ind an fuyssen(.) Ind wylger dyssen saem by ym draget(,) darf nyt sorgen(,) dat ym schayde tzo fuygen muoyge vergyftich dyer(.) ¶ Pollegium(,) polley(,) mit hoynich ind saltz gemen(-) get dar vp geleght hilfft den lamén glyderen· ind ge(-) 15 brogen glyderen ;(.) ¶ Tzo gebrogen glyder(:) Wer gestort af geuallen wer al so(,) dat er beyn ader arme af eynich ander leyd an syne lyue ~~verlayren~~ hait tzo braygen(,) Der neme betonia iiii hantfol·(,) ind ualeriana ii 20 hantfoyl· ind der maetsuyssen eyn hantfoyl·(;) Ind stoyssé dat tzo saemen ind drucke dat saff vysz ind dryncke aff nutze dat saff des daches drii leyffel vol(,) so geneystz du in ix dachen·(,) dyt is duck versoycht ind wayr(.) 25 ¶ Wer eyn beyn aff eyn arm tzo braygen hait·(:) Nym dys seluen stucken vurgenant ind doe dar tzo wyn Ind drucke dat saemen durch eyn reynen duoych(,) 330v halt dat ind drincke dar aff drii morgen	Bedugar hagdorn (074), 074v Von dissem saemen gedruncken benympt den iungen die lemde an henden vnd an fußen Welcher dissen saemen by yme draget der darff nit sorgen daz yme schaden zuo fuogen mogen vergifftig thier· Polegium poley (300), 238r Poley mit honig vnd saltz gemischet hilffet den lamén vnd den zurbrochen gliedern dar vff geleyt·

nuchteren eyn kruytzelyn vol(.) dar aff wellet dyr dat beyn tzo houff ind wurtz heyl ind gesunt(.)	
II-254 – Vur dy zerknysten glyder	
331^r,01-20	GART
^{331r} ¶ Vur dy zerknysten glyder Absintheum 3 Agrimonia 7 Altea malua 11 Affodillus 19 Columbrina 59 Consolida maior 53 ⁰⁵ Camedreos Gladiolus 100 Genciana 104 Mentastrum 40 130 Rebarbara 169 Spatula fetida 181 ¶ Betonica(.) dy bleyder ind wurtzelen gesoyden ind vp dye gequetzde glyder ader zerfallen ¹⁰ glyder geleg(.) ¶ Eruca(.) wysseneff(:) dy wurtzel gesoyden ind dy gestoyssen ind vp dye zerknysten glyder geleg tzuyet den smertz da uan(.) ¶ Floramor(.) eyn krut al so genant(:) dat krut ¹⁵ gesoyden ind vp dye zerknysten glyder geleg benimpt dat gelyuart bluoyt ind heyllet dat tzo ¶ Terra sigillata(:) dy yn genomen(.) <u>hant</u>(.) der dar geswollen wer ader yn ym hat gely(-) uert bluoyt ader hat zerknyste glyder(.) er ²⁰ geneysset tzo hant(.)	Betonica betonien (053), 055^r Der meister Dioscorides spricht daz die bletter fast guot synt den zurknysten vnd zurfallen glidderen. Die gesot- ten in wasser vnd dar vff geleyt. Eruca wyszenff (155), 137^r Die wuortzel von Eruca gesotten vnd die ge- stoissen vnd vff die zurbrochen oder zurknysten beyn geleyt zuhet den smertzen do von. Floramor eyn krut also genant (189), 160^r Diß krut gesotten vnd vff die zur- knysten gliedder geleyt benympt das geliebbert bluot vnd heylet das zuo hant. Terra sigillata (400), 313^v Terra sigillata yngenomen der gefallen were oder in ym hette geliebert bluot oder hetten zurknist gliedder er geneset zu hand.

VERSCHIEDENES II

II-255 – Tzo gesweren in den dermen ader wethum dar ynne	
331^v,01-11	GART
^{331v} ¶ Tzo gesweren in den dermen ader we- thum dar ynne Fystula pastoris(.) heynde pyff 99 ¶ Marrubium(.) andorn(:) Wem dy derme we ⁰⁵ doyn(.) der syede andorn mit wyn Ind doe hoynich dar tzuy ind lays es ouch kalt werden(:) ind drincke das duck(.) es hylft(.) ¶ Vitis(.) wynreuen(:) der saff uan den bleyderen synt gut den gesweren in den dermen(.) des ¹⁰ gedruncken Ind vys an dem lyue dar mit ge(-) strygen(.)	Marubium andorn (256), 207^r Wem die derme wee thun oder gebrochin syn der siede andorn mit wyn vnd thu honig dar zuo vnd laiß eß kalt werden vnd drinck das dicke eß hilffet woel. Vitis wynreben (416), 325^r Serapio spricht das der safft von den blettern der wynreben sy fast guot den gesweren in den dermen des ge- druncken vnd vssen an dem lybe da mit gestrichen vnd ist auch fast guot den die da bluot spyen.
II-256 – Wylger eyn gesweyr hat in der wurtzel eyns nagels an hentde ader fuysz	
331^v,12-14	
¶ Wylger eyn gesweyr hat in der wurtz(-) sel eyns nagels(.) an hentde ader fuysz Ebur(.) elephanten tzant 92	
II-257 – Wylger vp eyn ayder geslagen were	
332^r,01-04	
^{332r} ¶ Wylger vp eyn ayder geslagen were Olyuarum arbor 141 ¶ Item(.) wem syn ayderen wedoyn(.) der sal syeden centaurea ind smeyren dye ayderen dar mit(.) so	

	<u>vergeyt yt(.)</u>	
II-258 – Vur den brant der neysselen		
	332 ^r ,05f.	
05	¶ Vur den brant der neysselen Olyuarum arbor 141	
II-259 – Vur gesweren in den affteren		
	332 ^r ,07f.	
	¶ Vur gesweren in den affteren Cucurbita(.) fleschen krut	
II-260 – Vur eyn kranchheit incubus genant		
	332 ^r ,09-12	
10	¶ Vur eyn kranchheit(.) incubus genant dat is(.) der ym slayff gedruket wirt(.) das er weder reyden noch schryen mach(.) Pyonia(.) benonien korner 143	
II-261 – Vur dy fyckblayderen vysz dem affteren emorroyde genant		
	332 ^r ,01-333 ^r ,24	GART
332v	¶ Vur dy fyckblayderen vysz dem affteren(.) emorroyde genant Arthemesia· 1 Acetosa(.) suyrampher(.) dy is gut weder den fluoyz der gulden ayderen(.) 05 ¶ Anetum(.) dylle(.) der saem gepuluert ind ge(-) legt vp dy fyckblayderen heyllet sy(.) Ader der saem uan dylle ind neysselen saem yglich glich vil gepuluert ind dar vnder gemenget medt hoynich· ind dar vysz gemacht eyn 10 plaester ind gelagt vyz vp s dye fyckblaydern heyllet die tzo hant(.) ¶ is gut(.) ¶ Anthos(.) uan den bleyderen gemacht eyn plaster Aloe(.) das puluer heyllet alden schaeden·(.) dar vp gestreuwet·(.) ind is ouch gut tzo den affteren 15 Ind tzo allen wunden(.) dar vp gestreuwet(.) ¶ Agaricum(.) dannen swam(.) Nym agaricum ge(-) puluert· ind menge dat mit erdappel safft ind mit oly· ind lege das warm dar vp(.) ¶ Cepe(.) tzwybelen mit eyssich gemeget 20 etzset vp dy fyckblayderen(.) dar vp gelegt(.) ¶ Candela(.) wulkrut·(.) des krutz bloemen mit wechbrede saem ader krut gesoyden· ind dar ¶ Emblici(.) eyn frucht der ¶ vp gelegt(.) mirabolonen(.) dys puluer gemenget mit wul- 25 en safft ind vp dye fyckblayderen gelagt —(.) 333r ¶ Epithimum(.) dy faesen vp den kleen(.) Nym ii½ loet epithimum· ind syede dye in wasser Ind syhe dan dat wasser durch eyn duoych· ind menge dar vnder layssuyr steyn(.) Dysser dranck is gut emorroidis(.) 05 dar uan gemeyniche kuymet fyckblayderen· ind hait mennichen mynschen geholpen(.) ¶ Lupinus(.) veygbonen(.) dye gepuluert ind vp dye fyckwartzten gelagt verdryuent sy(.) ¶ Penthaflon(.) funffynger krut(.) dye wurtzel 10 gepuluert· ind gelegt vp dy figs blatern heyllet sy(.)	Acetosa suerampfer (013), 017v Das selbe safft ist auch guot widder den fluße der gulden adern genant fluxus emorroidarum Anetum dille (014), 018v Der samen von dill heylet emorroidas das ist eyn floß in dem afftern do von entstan die fick blattern des puluers von dem samen dar in gestrauwet· ... Item der samen von dyll vnd nesselnen samen yglichs glich viel gepuluert vnd darvnder gemischet mede honig vnd darvß gemacht ein plaster vnd geleyt vff die fick blatern heilet die zuo hant Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 027v Der meister Dioscorides spricht daz von rosamaryn gemacht eyn plaster vnd sunderlichen von den bletteren ist fast guot dem der do hait fick blatern hynden in dem afftern wan es weichet vnd heylet sere· Aloe (036), 041v-042r Der meister Galienus spricht daz aloe heyle die grossen alten schaden das puluer dar in gestrauwet· Wer boese blatern hette an dem gemechte oder frat were dar an der strauwe des puluers von aloe in die blatern vnd wunden sye heylent zuo hant· 042r Auch ist diß puluer guot zuo dem afftern wan do selbs feuchtikeyt fliessen ist genant fluxus emorroidarum Agaricus dannen swam (051), 053r Item widder die fick blatern Nym agaricum gepuluert mische eß mit ertoepffel safft vnd mit oeley vnd lege eß warme dar vff· Cepe zwobeln (103), 098r Item zwobeln etzen vff die fyckalatern die mit essig gemischet vnd darvber geleyt Candela wulkrut (110), 103v Item disses kruts blomen mit wegbreyt samen oder krut gesotten vnd vff die fyckblatern gelacht heylet den fluß der fyckblatern· Emblici eyn frucht der mirabolonen (159), 140r Item emblici puluer vermendet mit wulle safft vnd vff die fickblatern geleyt ist dar zuo guot Epithimum die faesen vff den cleen (169), 147r In dem buoch genant circa instans beschriben vns die meister eyn recept fur die quartan also· Nym drythalb lott epithimum vnd syeth die in wasser vnd seyge dan das wasser durch eyn duoch vnd mische darvnder lasuer steyn vnd gyb

Rypes·(:) dys druyuelyn gesoyden mit suyr-ampher wasser is gut(.) Schabiosa gestoysen is gut dar vp gelagt(.) ader das selue mit wul gesoyden· ind dar vp geseysen(.) 15 ¶ Virga pastoris(:) dyt krut gesoyden mit wyn ind dar nae gestoysen· ind das als eyn plaster geleght hynder an den affteren· verdryuet emor(-)roidas ind scissuras·(:) Das is eyn fluysz des vndersten dermes(.) da uan wassen fick blaydern 20 ind verdryuet ouch dye wratzen(.) Ind bestoppet al fluysz ind bluottende wuntden(.) ¶ Vitis(,) wyn reuen 198 ¶ Aaron(:) Item eyn plaester gemacht uan aaron wurtzel ind kuymel mit oley gemenget is gut ;(.)	das dem syechen zuo drincken· Disser dranck ist auch fast guot den ihenen die do haben emorroidas das ist eyn floß in dem afftern do von gemeynlich kommenn fygbatern· Mit dissem stuck ist mancher gesunt gemacht worden vnd do von entlediget· Lupinus vygbone (233), 192v Vigbone gepuluert vnd vff die vigwarten geleyt verdrybet sye· Pentafilem funff finger krut (306), 244r Item die wurtzel von pentafilem gepuluert vnd geleyt vff die figk blatern heylet sye· Ribes iohans drubelin (341), 270v Item diß drubelin gesotten mit suer ampher waßer ist guot widder den dorst vnd widder die pestelentz· Dißer dranck ist auch güt widder die drunckenheit vnd widder den flüße der gulden adern genant fluxus emorroidarum· Scabiosa apostemen krut (350), 278v Die bletter von scabiosa gestoßen dienet fast wole emorroidibus das ist ein flüß in dem afftern vnd vberflüssigen gebluode· dar vff geleyt heylet den zuo handt· ... Item scabiosa mit wolle genant taxus barbatus gesotten vnd darvff gesessen ist guot widder den vßgang des arsz darmsz· vnd ist auch widder den flüsz der gulden adern genant emorroidarum· Virga pastoris karten die die weber bruchen zu dem wullenduch (414), 323v Diß stoppet auch alle flüß vnd bludenden wunden vnd sunderlich den floß der franwen menstruum genant· Virga pastoris gesotten mit win vnd darnach gestoßen vnd das als eyn plaster geleyt hinden an den afftern verdrybt emorroidas vnd scissuras das ist ein flüß des vndersten darmes da von wachsen fig blatern· Auch verdrybet das die wartzen Aaron Aron (016), 020v Item eyn plaster gemacht von aron wurtzel vnd kommel mit oley vermenget ist guot widder die fick blatern·
II-262 – Dem den arsderm vur den affteren geyt	
333v,01-20	GART / GSSA
333v ¶ Dem den arsderm vur den affteren geyt Arthemesia(,) byuoysz 1 Colophonia 73 Saluia(,) silue 171 Aaron mit wulle in wyn gesoyden ind wasser Ind dar vp warm geseysen is guot(.) 05 ¶ Accacia(,) sleen safft(:) Item geyt der dermp vysz(,) du sals den bestrygen mit sleen safft(,) so geyt er weder yn(.) ¶ Auricula muris(:) eyn plaester gemacht uan muoysoyre· ind uan wulle mit wyn gesoyden ind geleght vp den affteren(,) der vur dem lyue geyt(,) hilffet(,) das hey weder aen syn rechter staed koemet(.) 10 ¶ Calamus aromaticus(:) den gepuluert ind mit wul safft gemenget ind warm vp den affteren gelagt is gut ;(.) ¶ Dem den arsderm vysgeyt(,) der graue sleen wurtzelen etzwan vil Ind lays dy syeden(;) Ind doe dy in eyn geschyrr ind sytze dar ouer(,) das 20 der dampf an dich gee(,) so geneystz du(.)	Aaron Aron (016), 020v vnd aron ist auch guot widder den vßganck des arß darmß mit wulle in wyn gesotten vnd wasser vnd darvff warm gesessen· Accacia schleem safft (026), 030v-031r Paulus welchem der hynderst darm vßginge der sal den bestrichen mit schleem ^{031r} safft er gait widder vmb ynnen· Auricula muris siue Anagallus muszore (028), 033r Item eyn plaster gemacht von müßore vnd von wolle mit wyn gesotten vnd geleyt vff den afftern der fur den lyp gait hilffet daz er widder an syn recht stait komet· Calamus aromaticus kalmusz (127), 119r Item kalmuß gepuluert mit wolle safft vermenget vnd warm vff den afftern geleyt ist guot widder den vßganck des afftern Platearius· GSSA ^{07ra} Zuo dem affter darm. Item dem der affter darm vßgang als sich ein mensch vnder weil vber noet hat/ am stuolgang/ der grab schlehen wurtzlen etwan vil/ vnd laß die sieden/ vnd thuo die in ein geschyrr/ vnd sitz dar vber/ das der dampff an dich gang/ so genisest du.
II-263 – Vur den wolff an dem lyue	
334r,01-21	GART
334r ¶ Vur den wolff an dem lyue Agrimonia 7 Cipressus 60 ¶ Calx(,) kalck(:) Nym wysse salue gemacht al	Calx kalck (136), 124v Item eyn wyß salbe gemacht von kalck also· Nym

so(:) Nym blywysz ii loet· ind kalck eyn loet 05 ind wys <i>wachs</i> dar vnder gemeget(.), das dys werde als eyn saluen·(.), dys salue dyenet so vil gebregen·(.), ind sunderlich gebregen(.), dy dar fuyllen ind alt synt·(.), dy salue heylyt den wolff(.), dar vp gelagt(.) 10 ¶ Caprifolium(.), geysblaet(:) dys krutz bleyder(.), korner ind wurtzel stoysses <i>man</i> tzo saemen ind syedet dye mit suyszholtz wasser ader ander wasser(.), bysz es dick wirt als hoynich(.). Dys gesoyden wasser duorret als flyschende fluysch 15 an dem lyue(.), wo dye syn muoyghen(.). Ind dat wasser dyenet ouch wal tzo buoyssen blay- deren ind gebregen· als der wolff ind kreffs(.), dar oeuere gestrygen(.) 20 ¶ Paritaria(.), nacht ind dach(:) Item den saff uan den saem gemeget mit blywysz benimpt das heyllige feur(.), dar vp gelagt ;(.)	blywyß zwey loit vnd kalck eyn loit vnd wyß <i>wachs</i> darvnder gemischet daz diß werde als eyn salbe· die salbe dienet zuo vil schaden vnd <i>heylet sere</i> vnd sunderlichen gebresten die do fulen vnd alt syn· Disse salbe heilet den wolff darvff geleyt als eyn plaster· Caprifolium geyszblatt (139), 126r-v Diß krutz bletter korner vnd wuortzel stosset <i>man</i> zuo samen vnd sith die mit sußholtz wasser oder ander wasser biß eß dicke wirt als honig· 126v Diß gesotten wasser daz dorret alle fliessende fluß an dem lybe wo die syn mogen Diß wasser dienet <i>fast</i> woel den boesen blatern oder gebresten als <i>dan</i> ist der wolff der kreß darvber gestrichen Paritaria dag vnd nacht (305), 243r Den safft von dem samen gemischt mit blywyß benymt <i>auch</i> daz heylig füre dar vff geleyt·
II-264 – Vur den kreyffs genant cancer	
334^v,01-335^v,11	GART
334v ¶ Vur den kreyffs(.), genant cancer Agrimonia 7 Apium rusticum 24 Cerifolium 54 Anthos(:) dy bleyder verdryuen den kreyffs(.), dar vp geleg(.). 5 05 ¶ Asa fetida(:) das gemeget mit peyffer ind eys- sich ind dar mit gesmyrt dye boesse flecken ader geswer des angesichs(.), genant cancer(.), ind wratzen ¶ Allumen(.), alluyn(:) das gepuluert is gut(.) ind gemeget mit regen wurmen· ind dar vysz 10 gemacht eyne salue(:). Dys dyenet wal tzo dem krefs(.), dar oeuere gestrygen Ind dar vp ge(-) lagt als eyne plaester(.) 335r ¶ Lynaria(.), eyne krut al so genant(:) dysser saff uan dyssen krut Ind der saff uan pympenella vnder eyne ander gemeget Ind vp den hiitzige schade gelagt(.), herisipula genant(.), benimpt den tzo hant(.) Dys al so gebrucht verzeret cancrum(.), an wilghem 05 ende der syn mach an dem lyue(.) ¶ Vrtica(.), neyssele(:) der saem gepuluert ind gestreuet in dem schayden(.), cancer genant(.), benimpt den tzo hant(.) 10 ¶ Eyn apostema heysset cancer(:) dar uan der swartz(-) ser naturen is colere·(.), der geyt vp als korner ind vnder grauet dat fleyschs(.), wiltu das buoyssen(.), So nym eygelen· ind operiment ind schammo(-) nien(:) puluere dat· ind menge dat tzo saemen mit wasser Ind strych das dar oeuere(.). Ouch saltu 15 in des cancrum dat saff uan der lilien wurtz(-) selen [geyffen](.). Ind des beyrs netzde byrne tzo puluere· ind lege ouch des dar oeuere(.). Du sals stoyssen wyn ind eyssich mit eyeren·(.) Ader dy schurtze uan der kurbyschs tzo puluer 20 byrnen Ind des cancrum hoyl dar mit bestrygen(.)	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 027v Item die bletter von rosamaryn verdriben den krebs darvff geleyt· Asa fetida dufels dreck (041), 046r Item asa ist güt vermenget mit pfeffer vnd mit essig vnd dar mit gesmiert die boesen flecken oder geswere des antzlitze genant cancer vnd wartzen <i>spricht Auicenna</i>· Alumen alun (045), 048r Diascorides <i>spricht</i> daz alun gepuluert vnd gemi- schet mit regen wurmen vnd dar vß gemacht eyne salbe· Disse salbe dyenet woel zuo dem krebs darvber gestrichen vnd darvff geleyt als eyne plaster· Linaria eyne krut also genant (235), 194r Paulus der safft von dissem krut vnd der safft von bibenel vnder eynander gemischet vnd vff den hitzi- gen schaden geleyt erisipila genant benympt den tzo hant· Diß also genutzet verzeret cancrum an welchen enden der syn mag an dem lybe· Urtica nesseln (410), 319 Der same gepulvert vnd gestrauwet in den scha- den cancer genant benympt den tzo handt·

¶ Weder den cancer(:) Nym eppich saff(,) Mercuri- alis ind dat wyse uan eym eye· ind hoynich(,) yglichs glyge vil(,) ind menge dat mit eyne brocken broytz(,) dat wal gedeyssemt is uan guy(-) 25 den deyssem(.). Ind stoysz das tzo saemen 335v ind lege yt dan vp den cancer(.) ¶ Weder den cancer ind weder den wolff(:) Nym den deyssem uan den roecke meel gemacht Ind dat glich mit saltz ind lege dar dar vp drii· 05 dach ind drii nacht(.). Ind dar nae so sal man(,) [als] dat vysgetzoygen is(,) aff doen(,) tzweyr ym dache(,) dar uan heylt yd(.) ¶ Ader nym hoynich ind weysse meyll ind spaysgruoy· ind warme dat by dem feurre 10 tzo saemen ind lege yd dan warm dar vp yme dage(,) etc.(.)	
II-265 – Vur dy vyssetzicheit	
336^r,01-338^r,12	GART
336r ¶ Vur dy vyssetzicheit Allium(,) knoeflouch 12 Aristologia longa 15 Affodillus g 19 Aurum 28 ut sic Calx 74 Elleborus albus 88 Fumus terre 93 05 Morabacki 132 Nygella 135 Olybanum(,) wyswyrouch 141 Petrosilium 144 Scabiosa 172 Vitis(,) wyn reuen 198 ¶ Balsamus(,) der behuydet den mynschen vur vyssetzicheit·(,) dar vmb en synt geyn 10 mynschen in dem lande(,) dy vyssetzich synt(,) dar der balsam weschet(.) ¶ Celidonia(,) schelwurtzel(:) Mit den saff der wurtzelen gestrygen dye vyssetzicheit an dem lyue benimpt die(.). Ind dar nae ix dach 15 al morgen ind des auentz gebrieget den syrop(,) gemacht uan ertrouch ind katzen(-) kyruelen· ind dy dach alle mit dem Saff gestrygen hilffet an tzywuel(.) ¶ Citrum(,) eyne boem also genant(:) Item mit 20 vngento citrino vnder den angesicht benimpt dye vyssetzicheit(.) ¶ Lappacium vel lappa maior(,) groesklet(:) Item dy clette is dryer ley(:) Dy eyne hait hait scherffe bleyter·(,) dy is dy beste(.). Dy ander 336v hait runder bleyder(,) dy is neyt tzo gut als die eyrste·(,) dye drytde hait breyt bleyder ind groysz(.). Item dat saff uan den scherffen bleydern(,) kletten ind nuoyz oly ind terpentyn(,) 05 mit eyne ander gesoyden yglichs gliche vyl(,) dar nae gesygen durch eyne doch·(:) dar yn puluer uan wynsteyn des drytteyl(,) al so vil als der eyersten stuck(.). Ind dar vysz gemacht eyne salue Ind dar mit gesmyrt 10 dy vnreyn huyt ader gryndt ader	Balsamus balsambaum (075), 076r Er behut den menschen auch vor vßset- zikeyt vnd darvmb fyndet man keynen vßsetzigen menschen in dem selbigen lande do er wechset· Celidonia schelwortz (085), 083v Mit dem safft der wuortzeln gestrichen die vßsetzikeyt an dem lybe benympt die vnd darnach· ix· dage alle morgen vnd des obents gebruchet den syrope gemacht von er- trauch oder katzenkerbeln· vnd die dage alle mit dem safft gestri- chen hilffet an zwyfelf· Citrum eyne baum alio genant (116), 108v Mit vngento citrino geschmieret vnder dem angesicht benymmet die vßsetzikeyt· Lappacium groisz klett (226), 187r-v Dioscorides in dem capitel lappacium beschribet vns vnd spricht daz der syn vierhande vnd synt gar nahe eyner natuer als heys vdn drucken an demvierden grade· Etlich meister sprechen in dem dritten grade· Deß glichen fyndet man auch in dem buoch circa instans Die eyne klett hait scharpff bletter vnd die ist die beste· die ander hait runder bletter 187v die ist nit als guot als die erste· Die dritte hait breyt bletter vnd groisz vnd die ist guot zuo essen· Die virde ist genant suer kletten· die nennen etlich meister acetosa Der safft von der scharpffen kletten vnd nüß oele vnd terpentyn mit eynander gesotten y glichs glich vil· darnach gesiggen durch eyne duoch vnd thu dar inne puluer von wynstein das dritteyl als vil als der ersten stuock vnd darvß gemacht eyne salbe vnd do mit gesmieret den vnreynen grynt an dem lybe der

II-265 336^r,03 g] Breyell hat möglicherweise die dt. Glosse (Goldwurz) setzen wollen, die Niederschrift alsdann aber doch abgebrochen. 13 ~~den~~ » dye (üdW erg.). 17 Faff > Saff. 19 gemant > genant. 337^r,11 maysz] hdZ erg.; Nota bene-Vermerk arR01. 19 Nota bene-Vermerk arR02. 337^v,09 bysam > bylsam. 21 klyen] Kleie. 338^r,08 regiment] Diätetik, Achtsamkeit auf Speis und Trank.

dat lyff(,) dat ouertzogen is mit der vyssetzicheit(,) dy huoyt wurt gelait ind ¶ Lappa minor(,) kleyn klett(,) schoen(,) dys wurtzel gestoysen tzo puluer· ind 15 dar vnder gemenget rebarbara(;) Ind das genutz mit wyn benimpt alle vnge(-) sontheit in dem lyue(,) dar uan vnstain mach dy maledye(,) ¶ Stafisagria vel pedicularia(,) bysz- 20 myntz ader luyszktrut(;) Dyt nae elec(-)tuarium is gut den(,) dy dar genyget sint tzo der vyssetzicheit Ind ouch tzo der uallende sucht(,) want vil boesser fuchticheit durch dys vertzeret wirt(,) 337r Das mach al so(;) Nym stafisagria ½ punt(,) ind syede den wal in wasser·(;) ind dar nae so erkny- sche den saem glych eynnem bry· ind menge dar vnder zucker i punt(;) ind temperier dyt 05 electuarium mit dem wasser(,) dar yn der saem gesoyden is(,) ¶ Senes(;) wylliger besorget is vur dy vyssetzicheit· ader an dem lyue haitte harte gryndt·(,) der nutz senes mit dem saff fumus terre in der weygen iii ader iiii mael(,) 10 ¶ Tartarus(,) wynsteyn(;) Nym eyssich ½ half maysz ind doe vnder des beste wyn steynstz· ind lays den ouer nacht dar yn staen beyssen(,) dar nae so setze den al so tzo feur ind menge 15 dar vnder oly uan nuoyssen·(;) ind lays das al so staen eyn cleyne wil(,) Myt dyssen vn- gent smyr dye maledye huoyt·(,) du geneis- ses tzo hant(,) ¶ Tapsia(,) eyn wurtzel(;) eyn gut vngent vur dye gebregen der vyssetzicheit(;) Nym tapsie(,) elleborum album· et nigrum·(,) senefsaem·(,) rayden·(,) bertram·(,) yglichs i quintin·(;) euforbii·(,) scha- monie·(,) salis·(,) armoniaci·(,) sandarace(,) yg- 20 lich xiiii gersten kornen swayr·(;) Costi·(,) colo quintide·(,) ruyte·(,) alluyn·(,) stafisagrie·(,) nitri·(,) 25 yglichs ½ scrupel· dys gepuluert ind tem(-) periert mit eyssich· ind wasche dy huyt 337v dar mit·(,) es benimpt alle maledye uan dem lyue(,) Dys is seer hiitlich ind hait wenich 05 feuchtung in ym(,) ¶ Origanum(,) toestem(;) wilger dy royte vys- setzicheit hait(,) genant lepra·(,) dar neme des saff dys krutz· ind saff uan andorn· Ind eyn wenich wynstz ind by/sam oly(,) meer dan der 10 tzweyer saff·(,) Ind doe dar tzo eyn wenich wyn(-) steyns oly· ind menge dat zo saemen·(,) Ind bestrych dich dar myt· yn eynem sweysz baede·(,) so du vysz gaen wilt·(,) Ind so du 15 vysz geestz(,) so smertzet eß dich sere·(;) dan so sal man hauen boecken vnssels ader vnsselt ind das in eyner pannen zerlayssen Ind dar mit den mynschen so den anderen mael	vberzogen ist mit der vßsetzikeyt die hudt wurt gladt vnd schoene· Lappa minor kleyn klett (227), 188r Diß wuortzel gestoissen zuo puluer vnd darvnder gemischet reubarbara benympt alle vngesuntheit in dem lybe do von entsteen mag die maledy disse genutzt mit wyn· Stafisagria byszmyntz oder luszkrut (359), 285r Die electuarien die man macht von stafisagria dienen wole zu der fallenden sucht vnd benymt morpheam vnd brengt menstruum· Diße electuarien macht man also· nym stafisagria ein halb pfundt vnd siede den wole in waßer vnd dar nach zurknysz den samen glich eynem bry vnd misch dar vnder zucker ein pfundt· vnd temperiere diße electuarien mit dem waßer dar yn der same gesotten ist· Sene also genant (375), 299r Platearius welcher sich besorget vor der vsset- zikeit oder an dem lybe hette ein harten grint· der nutze senet mit dem saft fumus terre in der wochen dry oder vier male Tartarus wynstein (406), 316v Item ein guot vngent ad morpheam et ad impetiginem siue serpiginem· nym eßig ein halb maß vnd thuo dar vnder der besten winstein vnd laß den vber nacht dar in stan beyssen· darnach setz den also by das für· vnd mische dar vnder oele von nüssen vnd laiß also stan ein kleyn wyl· Mit dissem vngent schmyr die maledy hute da mit du genesest zuo handt· Tapsia eyn wurtzel also genant (401), 314r Ysaac in dem büch genancht viati- cum in dem capitel de morfea beschribt vns gar ein guot vngent vor den gebresten der vssetzikeit also· nym tapsie elleborum al- bum et nigrum senf samen raden bertram iglichs ein quintin· eu- forbii scamonee salis armoniaci sandarace iglichs· xiiii· gersten kornen swere· costi colo quintide ruten allun stafisagrie nitri· ig- lichs eyn halben scrupel· diß gepuluert vnd getempereret mit eßig vnd wesch die hut da mit es benympt alle maledy von dem lybe Item diß ist sere hitzen vnd hait wenig fuchtung in ym Serapio Origanum dosten (285), 227r-v Welcher die rode vßsetzikeyt genant lepra hette der neme das safft diß krutz vnd safft von andorn vnd eyn wenig wyn vnd bilsen oele mee wan der zweyer safft vnd thu dar zuo eyn wenig wynsteyn oele vnd menge das zuo samen vnd be- strich dich do mit in eynem sweiß badt so du vß gan wilt· vnd so du vß geest so smertzet eß dich gar sere· dan sal man haben bo- cken vnßlyt vnd das in eyner pfannen zurlassen vnd do mit den menschen zuo dem andern male smieren· darnach lege er sich vff eyn bette biß daz er gedrucknet· dan sal mau nemen dosten vnd die stoissen vnd darvnder mischen weysen klyen vnd das warm machen in eyner pfannen vnd also warm legen vff die geswern vnd vff die vßsetzikeyt genant lepra vnd darvff eyn duoch bynden

20 smeren·(.) dar nae so lege er sich vp eyn bed- de·,) bysz dat er druchet·(.) dan so sal man nemen toysten ind dye stoyssen· ind dar vnder mengen weyssen klyen·) Ind das dar warm machen in eyner pannen Ind das al so warm gelagt vp dye vyssetzicheit·) genant lepra· ind dar vp eyn duoych bynden 25 Ind al so lygen layssen·,) bys das der mynsche 338r dar uan erwarmet wirt·) Ind dys sal man duck doyn·,) so heylyt der mynsche an tzwy- uel·) Ind man sal ym geuen tzo eyssen·) das gut gebluoyt machet ind verdauwe- 05 lich ys·,) ind altziit syropel uan fumus terre Ind in dem wynter syropel uan eupatorio·) scilicet wilt silue·) Ind man sal ym ouch geuen eyn gut regiment mit eyssen ind mit drincken·) ¶ Wilch mynsche belaystz is·,) der layse bloet 10 vysz beden armen Ind druyge dat bloet Ind nutze dan den puluer uan syns selues bloede·) dar uan wirt dy belaystz suchte tzo nyt ind geneistz·)	vnd also lygen laissen biß daz der mensche do von erwormet wirt· vnd diß sal man dick thun so heylyt der mensche on zwyfel· vnd man sal ym fast geben zuo essen daz guot gebluot machet ^{227v} vnd verdauwlich ist· vnd alle zyt syropel von fumo terre das ist er- trauch· vnd in dem wynter syropel von eupatorio das ist wilde selbe vnd man sal ym geben eyn guot regiment mit essen vnd mit drincken·
II-266 – Vur den boessen ruoyt morphea genant	
338v,01-05 338v ¶ Vur den boessen ruoyt·,) morphea ge(-) Allium 12 Altea 11 nant Apium emorrodium 25 Acetosa 9 Cepe·,) tzwybeln 62 Spatula fetida·) 05 want luyskruot 181	
II-267 – Was den mynschen vyssetzich macht	
338v,06-11 ¶ Was den mynschen vyssetzich macht Anacardus·,) elephanten luysz·:) Item·,) wilgher dys frucht eyse so sy bluyet·,) der muysz ster- uen· ader er wirt vßsetzig uan stundt an·) 10 Dys frucht waschet in yndyen Ind weret xxx iaer vnuertzert :·)	GART Anacardus elephanten lusz (034), 038r-v Diß frucht weret· xxx· iar vnuerseret an irer krafft· also daz sie gehalten werde nit in zuo feuchten oder zuo drucken stetten· Paulus· welcher disser frucht eße so sie bluoet ^{038v} der muß sterben oder er wirt vßsetzig von stunt Disse frucht wechset in indien an eynem baüm obgenant·
II-268 – Vur dye ruydicheit ader plack ader eynich vysslayn yt sy wat yt sy	
338v,12-339r,24 ¶ Vur dye ruydicheit ader plack ader eynich vysslayn·,) yt sy·,) wat yt sy ¶ Nym dy mittel schal uan spurkel holtz 15 eyn gut hantfol· ind eynen leyffel smaltz uan oyssen fuyssen·;) kantz du des nyt kry·(-) gen·,) so nym ander smaltz· ind eyn half hantfol saltz· ind doe das tzo saemen in eyn quart 339r wynstz· ind syede dyt by na vp dy helfft ind smeyr dich dar mit·,) als du slayffen wilt gaen· ind des morgens·;) ind lege vp dy staet eyn reyn doech et sanaberis·) 05 Apium rusticum 24 Aristologia rotunda 15 Lytargirum·,) siluerglyd 120 Lappacium rotundum 114 Morabacki·,) bramberen 132 Petosilium 144 Sambucus 175 Scabiosa 172	GART

10 Titimallus 66 Vrtica 196 Yacea(,) freyschem kruyt 203 ¶ Saluia(,) selue(:) <i>nym</i> dye bleyder mit den stengeln ind agrimonia· ind syede dye mit regen wasser ind drincke das· ind wasche ouch dar mit den fluysch der huýt ind den kretzige grindt(.) 15 ¶ Sauina(,) seuenboem·(:) den gepuluert ind sweuel ind siluer glyd mit spytz wechbreid saff <i>gemengt</i> ind wenich swynen smaltz·(:) dar aff ge(-) macht eyn salue weder den gryndt hilft sere(.) 20 ¶ Scammonea(:) dy mit eyssich gemenget ind dar mit gesmyrt den verwunden grindt is ym balt druchen(.) ¶ Sapo(,) seyff(:) mit der gesmirt dy gryn(-) diche huýt benimpt den gryndt ind duyret den <i>safft</i>· ind macht eyn wysse huýt(,) da mit <u>gewaschen</u>(.)	Saluia heysset selbe (347), 275v <i>Diascorides</i> <i>nym</i> selben bletter mit den stengeln vnd odirmenge vnd siede die mit regen waszer vnd drinck des· vnd wesche auch da mit den flüsz der hude vnd die kretzige grind <i>es hilfet fast wole</i>· Sauina siebenbaum (353), 281r Sieben baum gepuluert vnd swebel vnd silberglit mit spitz wegerich saft <i>vermengt</i> vnd wenig swinen smaltz macht man ein salbe widder den grint hilfet gar sere· Scammonea also genant (370), 294v Item scamonea mit eszig vermenget vnd da mit gesmieret den verwunten grint ist yn balde drücken· Sapo seyff (394), 309r Mit seyff gesmeret die grintig hut benympt den grint vnd dorret den <i>safft</i>· Seyff macht die hut wysch <i>die</i> da mit gewesen·

II-269 – Vur das iucken

340 ^v ,01-23	GART
340r ¶ Vur das iucken Allumen wasser is gut dar vur(.) 27 Laurea(,) druyswurtzel 119 Pollegium 146 Saluia 171 05 Sal commune 188 ¶ Argentum(,) siluer(:) das geschauen ind gemen(-) get mit wynsteyn oly· ind dy boesse ruydicheit dar mit gesmyrt benimpt das iucken(.) ¶ Cytrum(,) eyn boem(:) vngentum citri(-) num gestrygen vp das lyf(,) dar dy huýt aff is gegangen uan gaen ader uan arbeyt ader uan iucken(;) dat heyllet sy behentlich(.) Ind is guot sunderlich vur al heysse geswel glich der wyse salue(.) 15 ¶ Solatrum(,) nachtschayde·(:) dy bleyder wal gestoyssen· ind dar vnder gemenget saltz· ind dar vys gemacht· eyn plaester ind gelagt vp das boesse(,) iuckende gryndt heyllet es gar ¶ Vrtica(,) neysselen(:) dy gestoys(-) <u>balde</u>(.) 20 sen mit saltz ind mit eyer doytteren Ind in den sweys baede dy huýt dar mit bestrygen·(,) tzwey ader drii maell nae eyn ander(,) ver(-) dryuet das iucken ind ruydicheyt(.)	Alumen alun (045), 048r <i>Auch</i> ist alun wasser guot widder <i>das gucken vnd widder den grynt</i> Argentum sylber (039), 044r Sylber geschaben vnd gemischet mit wynsteyn oeley vnd die boese rudikeyt do mit gesmeret benymmet <i>ir</i> das gucken· Citrum eyn baum alio genant (116), 108v Diß vngent gestrichen wo die hudt an dem lybe abgangen were als von geen von arbeyten von gucken heylet disse salbe <i>gar</i> behendiglich· Vnd dyenet sunderlichen fur alle heyß geschwolst glich der wissen salben· Solatrum nachtschede (349), 277v Die bletter gestoszen <i>fast wole</i> vnd dar vnder gemischt saltz vnd dar vsz gemacht ein plaster vnd <i>gestrichen oder</i> geleyt vf den boesen guckenden grint heylet yn <i>gar balde</i>· Urtica nesseln (410), 320r <i>Iohannes mesue</i> eyter nesseln gestoßen mit saltz vnd mit eyer dottern vnd mit <i>hoener smaltz gemengt</i> vnd in dem sweiß bat die hut da mit bestrichen zwey oder dry male nach ein verdrybet das gucken vnd rude hut·

II-270 – Vur das rotlouffen ader freyschum herisipula genant

340 ^v ,01-341 ^v ,08	GART / CANON II, 043 ^{va} ,44f.
340v ¶ Vur das rotlouffen ader freyschum(,) herisipula genant Cucurbita(,) fleschen Lynaria 119 Penthaphilon 154 Palma christi 156 05 Yacea(,) freyschem kruyt ¶ Alcamia(,) eyn boem al so genant·(:) dys is gut genutz den(,) dy das roetloyffen hauen an dem lyue(,) wa das sy(.) ¶ Bursa pastoris is ouch guot(.) ¶ Baro(-)	Alcamia eyn baum also genant (047), 049r <i>Galenus</i> <i>alcamia</i> ist guot genutzt in den artzneyen die do dienen <i>erisipolis</i> das ist den die das roit lauffen haben an dem lybe wo das sy· Bursa pastoris deschen krut (067), 068v Diß ist auch guot <i>herisipile</i> das ist

10 341r	tus(,) byntzaugē(:) dyt krut gestoyssen· ind gelegt vp dy gebregen herisibile an eynem glyde·(,) wa das wer(,) tzuyhet dye hiitz dar vysz ind heyllet uan stundt ayn(.) ¶ Cychuta(,) wunt schyrlynck(:) eyn plaester ge(-) 05 macht uan den safft· ind gelacht vp dy gebre(-) gen herisipila kuyllt den ind benimpt den smertzen(.) ¶ Cycorea(,) weychwart(:) dys krutz ind wurtzelen gestoyssen vnd glich eyn eyn plaster gelagt vp dye gebregen(,) herisipula 10 genant(,) tzuyhet groysse hiitz dar vysz(.) ¶ Crispula(,) bluoyt wurtzel(:) an wilche mynsche boesse(,) toedliche· feuchtung ensteyt(,) an wil- gen ende des lyues dat were(,) Ind sun(-) derlich weder das freyschum ind wedagen 15 in den fuoyssen·(,) der selue sal blutwurtzelen al tziit eyssen(;) sy verdryuen al sulge fuchtung(.) ¶ Endiuia siluestris(,) suydystel(:) dyt krut gestoyssen· ind den safft dar vp gelagt benimpt herisipulam(.) 20 ¶ Orobis(,) wicken(:) dy gestoyssen ind ge(-) menget mit eyssich(,) dar vp gelagt glich eyn plaester(.) ¶ Portulaca(,) burgel(:) eyn plaster gemacht· uan portulaca ind gelagt vp 341v vp dy heyssen gesweren(,) wa man sorge hait(,) das dye materia dar yn vuoyl werde(,) ader das dar sy herisibila(,) das is eyn gesweyr ind louffet in dem lyue·(,) uan eynem glyde 05 in dat ander(.) ¶ Sauina(,) seuenboem·(:) das gesoyden in wasser is gut vur das rotlouffen ;(.) Item fex h vrine hominis sanat herisipulam(.)	widder das roit lauffen· Barotus bynszaugē (069), 070v Item Plinius spricht daz diß krut gestoissen vnd geleyt vff den gebresten herisipila genant das ist das roitlauf- fen oder freuschem an eynem glied wo das were an eynem men- schen eß zuhet die hitze dar vß vnd heylet von stunt· Cicuta wontzerling (087), 085r Eyn plaster gemacht von dem safft vnd ge- leyt vff den gebresten freyschum herisipila genant kulet den vnd setzet den smertzen· Cicorea wegewarten oder sunnen wyrbel (093), 090v Diß kruts blomen vnd wuort- zeln gestoissen vnd vber das fuß wethum genant podogra geleyt glich eynem plaster benympt den wethum zuo hant· Diß plaster geleyt vff eynen vergifftigen biß heylet den zuo hant· Item diß plaster geleyt vff den gebresten herisipila genant zuhet groß hitze dar vß· Crispula blutwurtz (109), 102v An welchem menschen boese doittliche fuchtnyß entstat an welchen enden synes leybes das sy vnd sunder- lichen widder das freyschum vnd wethum in den fuoßen der selbig sal blutwuortz krut alle zyt essen sye verdrybet yme soliche feuchtunge· Endiuia siluestris suwe distel (168), 146v Disz krut gestoissen vnd den safft darvß gelaissen benympt erisipilam das ist eyn hitziger fluß an dem lybe als genant· Orobi wicken (287), 228v Der meister Paulus in dem capitel Orobis spricht daz wicken gestoissen vnd gemischt mit essig guot sint erisipilo- sis das ist eyn hitziger gebrest an dem lybe vnd heyßet gemeynlich das roit lauffen darvff geleyt glich eynem plaster· Portulaca burgel (301), 239r Eyn plaster gemacht von portulaca vnd geleyt vff die heyßen gesweren wo man sorge hait das die materie dar in fule werde oder daz da sy herisipila daz ist eyn heyß geswere vnd leufft in dem lybe von eynem gliede zuo dem andern· Sauina siebenbaum (353), 281r Sauina gesotten in waßer ist guot vor das roit lauffen oder das freyßhem genant herisipila· CANON II, 43va · Fex vrine hominis sedat erisipilam secundum quod dicitur:

MARKER VI	
341v,09	
Sequuntur remedia mulierum(.)	

GYNÄKOLOGIE I

II-271 – Tzo der frauwen sucht verstopfung genant menstruum	
342r,01-343v,11	GART / GSSA / NDF
342r ¶ Tzo der frauwen sucht verstopfung(,) genant Aaron 10 Asarum 11 menstruum Affodillus 19 Aloe 30 Mater vel febrifuga 95 Arthemesia 1 05 Abrothanium 2 Allium 12 Sauiana 174 Serpillum 173 Verbena 193 Vulgago 200 Anetum(,) dylle(:) die gesoyden mit zuccar ind dar vnder gemenget oly ind wyn is gut der muoter genant matrix	Anetum dille (014), 018v Item dyll gesotten mit zucker vnd darvnder ge- mischet oele vnd wyn ist fast guot der muoter genant matrix· vnd

II-271 342v,02 entbaren] MalR01*. 343v,08 Nota bene-Vermerk arR01. 10 -boem] neben dem Schriftspiegel erg. 20 Nota bene-Vermerk arR01. 343v,09f. pluck sy
... tzo berche wart aff] „bergwärts“, d.h. nach oben abzupfen/ziehen.

10 ind benimpt secundinam ind brenget den frauwen yr kranckheit genant menstruum(.) des gedruncken vp ii quintin(.) ¶ Armoniacum(.) eyn roch gemacht uan armo(-) niaco ind asa fetida ind galbano(.) yglich 15 gliche vil(.) ind dye frauwen dar mit ge(-) behet vnden vp brenget menstruum(.) ¶ Balsamus(.) eyn scrupel balsams(.) dat is so swair als xx· gersten korner(.) in eyn mays wins gedaen ind den oeuer nacht 20 layssen staen(.) dysser win wermet alle inwendich glyder· ind is sunderlich guot den frauwen(.) quia purgat matricem ind dry- uet vysz dy doet geburt ind brenget menstru- um(.) ¶ Item mit boem oly balsam in ge- 25 druncken· ind eyn pessarium gemacht Ind 342v dat in yr schempt gedaen brenget yr tziit/(.) dy sy x aff xii iaer entbaren ~~verloren~~ haid(.) dat pessa- rium sal syn eyns vingers lanck(.) ¶ Castorium(.) beuer geyl(.) dys genutz mit 05 peyffer ind hoynich wasser brenget mens(-) trium ind dryuet vysz dy geburt(.) ¶ Camedreos(.) dyt krut machet wal har(-) nen ind brenget menstruum(.) ¶ Linum(.) dys saem is subtyl machen(.) eyn plaster 10 dar uan gemacht· ind vp den buch gelacht macht harnen ind brenget menstruum(.) ¶ Menta geyssen ind da uan gedruncken bren(-) get menstruum(.) ¶ Origanum(.) toesten(.) dyt krut gesoyden mit 15 win· ind dar vnder gemenget mit boem oly ind dat gemacht vp eyn duoych· ind geleg vur dy schemde der frauwen benimpt dye hardicheit der moder ind reyniget sy ind brenget menstruum(.) 20 ¶ Polegium(.) dy gesoyden mit wyn ind den gedruncken is gut den frauwen(.) wen dy sich tzo lanck suymen an yrrer tziit(.) ¶ Porrum(.) louch(.) roe geyssen ader gesoyden(.) brenget den frauwen yr tziit ind macht 25 wal harnen(.) ¶ Vrtica(.) neysselen(.) dy blader 343r gelagt vp der frauwen heymlicheit brenget dy moeder tzo recht(.) Ader dy bleyder gesoy(-) den· ind dy gemenget mit mirra ind dat ge(-) legt vp der frauwen buch brenget menstruum(.) 05 ¶ Abrothanum(.) dy wurtzel gepuluert ind mit wyn gedruncken· ind mit wenich mirra gemenget brenget menstruum(.) ¶ Tzo eyn fraue yr tziit nyt en hait(.) so sal man nemen selue· ind ruten· mit dem gekrut 10 oeuen· ind nym ouch abrothanum· ind seiffen boem(.) yglich als dich dunckt tzymlich genoch(;) ind doe dat yn eyn duppen ind wasser dar vp ind setz es tzo dem feur(.) das yt begynt tzo wellen(.) dan deck yn wal tzo(;) Ind nym dan dat duppen 15 uan dem feur ind setz yt yn eyn ort(.) das sy	nymet hyn secundinam· vnd brenget den frauwen ir krangheyt genant menstruum des gedruncken vff zwey quintin Armoniacum eyn gumme also genant (044), 047v Item eyn rauch gemacht von armoniacum vnd asa fetida vnd galbano yglichs glich viel vnd die frauwen do mit gebeheth vnden vff brenget frauwen feuchtikeyt genant menstruum Balsamus balsambaum (075), 075v Dioscorides spricht daz balsam eyn scro- pell das ist als vil als zwentzig gersten korner wegen in eyn maiß wyns gethan vnd den vber nacht laissen stan Disser wyn wermet alle ynnlicher glidder· vnd ist sunderlich guot den frauwen wan der reyniget inen die muoder vnd drybet vß die doit geburt vnd brenget frauwen feuchtikeyt genant menstruum Item mit baumoelen balsam inne gedruncken vnd eyn pessarium gemacht vnd die frauwe deß genommen in yre schemde brenget ir zyt die zehen oder zwolff iare der enboren hait· Pessarium ist eyn wie- che eyns fyngers lang glich eynem zappen den bruchen die frau- wen in irer schemd vnd die man nit· Castorium bebergerly (124), 116r Item Castorium genutz mit pfeffer vnd honig wasser brenget den frauwen ir feuchtikeyt genant menstruum vnd dryvet vß die geburt· Camedreos camedreen (138), 125v Platearius disz krut benympt die hertunge des miltzes· vnd machet woel harmen vnd brenget den frauwen ir krangheyt genant menstruum· Linum flasch (236), 195r Der meister Serapio in dem buoch aggregatoris beschribet vns vnd spricht daz der same sy subtyl machen vnd mache harmen vnd brenget den frauwen ir blomen eyn plaster do von gemacht vnd vff den buch geleyt· Menta myntz (251), 202v Die frauwen die sich sumen an irer sucht die sollen essen myntz vnd darvon drincken eß brenget ir feuchtikeyt· Origanum dosten (285), 227r Diß krut gesotten mit wyn vnd darvnder ge- mischet baum oele vnd das gemacht vff eyn duoch vnd geleyt fur die schemde der frauwen benympt die hertikeyt der muoter vnd reyniget sye vnd brenget der frauwen feuchtikeyt· Polegium poley (300), 238r Poley gesotten mit wyn den gedruncken ist fast guot den frauwen die sich zuo lang sumen an yr sucht· Porrum lauch (303), 241r Lauch gessen zurblaseth den lyp vnd darvmb sal man den syeden in zweyen wassern wan man den essen wil vnd also benympt man ym syn krafft· Porrum brenget den frauwen ir zyt menstruum genant vnd machet auch fast harmen Urtica nessel (410), 319v Die bletter geleyt vf der frauwen heymlicheit brenget die muoter zuo recht· Nessel samē mit honig genutz benympt das kychen vnd drybt hin die geswer von der bruost· Nessel bletter gesotten vnd die gemischt mit mirren vnd das geleyt vf den frauwen buch brenget menstruum· Abrothanum Stabwortz (002), 006r Dioscorides spricht daz stabwortz bren- ge den frauwen ir zyt menstruum genant die gepuluert vnd mit wyn gedruncken vnd mit wenig mirra vermengen GSSA 03vb Zuo der frauwen zeit. Item so ein frauw ir zeit nit hat/ so sol man nemen salbey vnd ruten/ mit dem gekrut oben/ vnd nym ouch abrothanum/ vnd seiffen/ yetlichs als dich dunckt zimlich genuog/ vnd thuo das in ein haffen vnd wasser daran/ vnd setz es zuo einem feür/ das der haff anfach zuo wallen/ so deck in wol zuo/ vnd nym dan den haffen von dem

dar oeuer sytzen mach <i>vnd</i> al sunstz vm wal ge(-) deck(,) das der dampf tzo dyr in ʒ moe- ge gaen vysz den duppen durch eyne rorre(.) das hilfft vur alle kuonstz(.) 20 ¶ Wilger frauwe yr tziit nyt koemen wilt(,) dat yr seyr vngesunt is(,) want dy sollen sy al montz hayn ader ee(,) Dy sal nemen verbe(-) nam ind wynruysz Ind dy tzwey kruyder mit speck wal backen in eyne pannen Ind 25 sal dat eyssen(,) Ind mach sy des nyt(,) so neme 343v sy neyssel saem ind schauē dar tzo hyrtzhorn(,) ind doen des nyt so vil dar so(,) ind dat dryncke tzo samen mit wyn(,) yt hilfft yr(,) ¶ So wilge frauwe yr sucht vp die 05 tziit beydet(,) dy sal roden byuozs blaeder neyder wart aff plucken ind den syeden myt wyn ind dat nutzen(,) Were auer sach(,) dat dye suchte so lange bleue ader duyret(,) so pluck sy den wyssen byuoissz tzo berche 10 wart aff ind syde den in wyn ind nutze den(,) yt vergeyt yr(,)	feür/ vnd setz in an ein ort/ das du dar vber sitzen magst <i>vnd deck dan den haffen/</i> vnd sunst vmb dich wol verdeckt/ das der dampff zuo dir in moege gon/ von dem haffen vß/ durch ein roer/ das hilfft vber alle kunst. NdF 203rb (KRUSE 1996, S. 285) welches wib über die zit ires siechtigen beittet Die sol nemen rotte bugen vnd brech ir bletter zetal vnd sütz vnd nūs wert aber ir siechtag ze lang so brich der wisen bugen bletter ze tal vnd sütz vnd nūsz dz wert ze hand
II-272 – Ad menstrua prouocanda	
343v,12-20	
¶ Ad menstrua prouocanda Recipe pappelen ind syede sy mit wyn Ind setze der frauwe fuysz dar yn(;) prouocat ultra modum(,) 15 ¶ Vel fac oleum absinthii et vnge uentrem infra vmbelicum(,) prodest ualde(,) ¶ Vel Recipe radices [alteas]·(,) florum malue(,) florum marcurialis·(,) florum camomille·(,) [meliloti]·(,) absinthii·(,) ana <i>M i</i>·(,) decoquantur in tribus libris 20 aque(,) usque ad vnum clisterium(,)	
II-273 – Tzo dye frauwe sucht tzo fluyssich is	
344r,01-v,06	GART / GSSA
344r ¶ Tzo dye frauwe sucht tzo fluyssich is <i>Abrothananum 2 Epatica 84</i> <i>Consolida maior 53 Genesta 102</i> <i>Nux muschata 138 Pyonia 143</i> 05 <i>Virga pastoris</i>(,) dy freulich heystz centum nodia 197 <i>Arthemisia 1 Acetosa 9</i> ¶ <i>Abrothananum</i>(,) dy wurtzel mit wyn gesoyden ind gedruncken suuert den frauwen menstruum(,) ¶ <i>Accacia</i>(,) sleen safft stoppet dat gebluyde(,) dat so sere fluystz· ind benimpt den frauwen yr bloeme(,) dy tzo sere fluyset(,) ¶ <i>Arbor glandis</i>(:) als eyne frauwe so sere flus(-) sich is(,) so sal sy nemen dy mittelste rynden an den holtz ind dye loeffen· ind syeden dye in wasser·(;) ind dar mit vnden vp gebehēt ind geruychet hylft an tzuwyuel(,) 15 ¶ <i>Berberis</i>(,) vrenge·(:) des safftes gedruncken nemet hyn den alden fluyssz der muyter ind reyniget sy(,)	<i>Abrothananum</i> Stabwortz (002), 006r Stabwuortz subert den frauwen ir sucht genant menstruum mit wyn gesotten vnd gedruncken <i>Accacia</i> schleene safft (026), 031r Der wirdig meister Auicenna spricht daz schleene safft stopff das gebluode daz zuo sere flusset· vnd ist fast gut dem der do hait das rode· Vnd benymet den frauwen ir blome die zu sere flusset <i>Arbor glandis</i> eychbaum (033), 037r-v Serapio spricht daz eychelen synt 037v guot genutzet den frauwen die zuo viel flussig synt in irer zyt vnd sunderlichen die mittel rynden an dem holtz gesotten in wasser vnd do vnden vff mit gebewet der dampff hilffet ... Item den frauwen die lange zyt ir feuchtung gehabt haben oder menstruose gewesen synt die mit eychenlaub gebewet vnden vff bereüchet hilffet sie an zwyfel·

II-272 17 *alteas* > *alteas*. 18 *meloti* > *meliloti*.

II-273 344r,09 *dant* » dat. 14 *dye loeffen*] das Laub. 21 *superfluuium*] *superfluus*: „überflüssig, unnötig“, hier substantiviert als buchstäbliche „Über-flüssigkeit“.

20 ¶ Bursa pastoris(:) dyt krut gestoysen ind hyn(-) den vp dye lenden gelegt benimpt superfluuium·(.) ¶ Portulaca(,) burgel is gut gebrucht den frauwen(,) dy flussich synt(,) want sy stoppen so hant 25 ¶ Plantago maior(:) Dyser safft an schaden(,) mit eyne doych vp dy schemde gelagt· ind als yt druch is(,) so sal man das weder netzsen(,) 344v ¶ Spicanardi dar uan gedruncken stoppet den fluysz das buochs(.) Item dat selue gesoyden ind dar vysz gemacht eyn plaester ind den frauwen gelegt vur yr schempde benimpt matri(-) 05 cem yr boese feuchticheit ind reyniget sy(.) ¶ Wilger frauwe yr tziit so vil hait(,) dy stoysz nachtschayde·(.) dat sy fucht veich werde ind lege sy vnden an(,) so sy slaeffen geyd(,)	Berberis versyng (055), 057v Der meister Serapio spricht deß safft es gedruncken nymet hyn den alten floß der muoter vnd reyniget sye· Bursa pastoris deschen krut (067), 068v Diß krut ist fast guot den frauwen die ir zyt zuo vil haben menstruum genant das gestoissen vnd hynden vff die lenden geleyt· Portulaca burgel (301), 239r Die frauwen die fast flußicht weren die sollen bruchen portulacam das stoppen sie zu hant an schaden· Plantago maior wegerich (308), 246r Der safft ist auch guot den frauwen den man yr sucht nit stillen kan· den mit eynem duoch vff yr schemde gelacht vnd als balde das gedruckent sal man es widdervmb netzen· Spica nardi also genant (376), 300r Da von gedruncken stopfet den fluß des buchs· Spicanardi gesotten vnd dar vß gemacht ein plaster vnd der frauwen geleyt vor yr schemde benympt menstruum vnd benympt auch der matricen yr boese fuchtung vnd reyniget die· GSSA 03vb Welche frauw ir zeit zuo vil hat/ die stoß nachtschatten/ dz es feücht weich wird vnd leg es so sie schlaffen gat vnden an ... es hilfft vnd mindert ir das.
II-274 – Vur den wysen fluysz der frauwen	
345^r,01-07	GART
345r ¶ Vur den wysen fluysz der frauwen Nym eyn eyes wys ind eyssich(,) ana ii lot·(;) rosen oly iiiii loet·(;) des puluers uan dyssen steyn genant ematites(,) bluot steyn i lot mit 05 wechbrede safft(;) in[d] dyt genutz stoppet den wysse ind roden fluysz(,) Mirica(,) heyde 130 Vsnea(,) moysz 199	Ematites blutsteyn (173), 149r Welcher den bluot gang hette der neme eynes eyß wyß vnd essig yglichs zwey loit rosen oele· iiiii· loit desz puluer von dissem steyn eyn loit vnd laiß diß vnden inne mit eynem clistier eß hilfft Fur den fluß genant menstruum nutz diß puluer mit wegerich safft eß stopffet den wissen vnd den roten fluß der frauwen·
II-275 – Wat frauwen nuotz ader schaed sy die mit kynde gaen ader kynder suygen	
345^v,01-25	GART
345v ¶ Wat frauwen nuotz ader schaed sy(,) die mit kynde gaen ader kynder suygen Cheri(,) geyl violen 59 Pollegium 146 Raphanus 168 Sauina 174 ut 05 Satureia 175 Thanacetum 189 ¶ Item frauwen(,) dy mit kynde gaen ind vil wasers drincken·(,) sy geberen sweyrlichen yr frucht mit groessen arbeit(,) ¶ Citonia(,) quidden(:) wilger fraue dy ysset ge(-) braeden(,) dy macht froelich kynder Ind koemen geruylich tzo der geburt(,) 10 ¶ Ceruibolitus(,) hyrtzswam(:) Wilge frauwe(,) dy mit kynde geyt·(,) dy sal nyt eyssen hyrtzswam·(,) want sy werden des kyndes vberich mit schaedens yrs lyues(,) 15 ¶ Apium(,) eppich(:) Wylgen frauwen(,) dy kynder dragen·(,) sullen eppich saem myden·(,) Want an des kyndes lyue werden dar uan vnreyn blayderen(,) Ind swanger frauwen en sullen nyt nutzen eppich·(,) want es offnet den fluysz des vngeboren kyndes(,) ee es dye tziit begri(-) uet(,) Ind frauwen(,) dy kynder suygen(,) sullen nyt nutzsen eppich(,) vp dat sy nyt vnsinich werden ader dy uallende sucht nyt en kry(-) 25 gen(,)	Aqua wasser (050), 051v-052r Item die frauwen die 052r mit kynden gan vnd viel wassers drincken die geberen swerlichen ir frucht vnd mit grosser arbeyt· Citonia quidden baum (100), 095v Der meister Rabbi moyses spricht welche frauwe quidden ysset gebraten die machen frolich kynder vnd kommen geruglichen zuo der geburt Ceruibolitus hyrtzschwam (108), 102r Welche frauwe hyrtzschwam esche die mit eynem kynde ginge die wurde deß kyndes vberig mit schaden yres lybes Apium eppich (006), 011r Galienus spricht Welich frauwen kinder dragen die sollen eppich samen myden· wan an des kindes libe werden da von vnreyn blattern· ... Vnd swanger frauwen sollen nit nutzen eppich· wan eß offnet die fluß des vngeboren kindes ee eß die zyt begriffet· Vnd frauwen die kinder synt seygen sullen nit nutzen eppich vff das sie nit vnsyndig werden oder die fallende sucht nit vberkomen·

II-276 – Vur kranckheit der moeder matrix	
346 ^r ,01- ^v ,10	GART
346^r ¶ Vur kranckheit der moeder(.) matrix Atriplex 17 Astrens 6 Accorus 21 Antera 23 Accacia(.) sleen safft(:) wilger die muoyt(-) 05 safft(:) sy geyt weder vmb yn(.) Acetum(.) eyssich 25 Ficus(.) fygen 100 Laurus(.) loruerboem 118 Lynum(.) flaysz 119 Landanum 121 Maiorona 122 Vulgago 200 Vsnea(.) moysz 199 10 Ysopus 202 ¶ Anetum(.) dylle(:) der saem ge(-) soyden in wasser·(.) dar yn sullen dy frauwen 346^v sytzen·(.) is gut weder wethum der moeder(.) ¶ Costus(.) costen(:) dys wurtzel is gut der erkal(-) de moeder(.) dar mit gebadet ader gebehet vn(-) den vp ind dye mit wyn gedroncken(.) 05 ¶ Macedonia(:) dyssen saem ind wurtzeln ge(-) soyden in wyn ind den frauwen den dampf vnden vp gelayssen benimpt das we der muoyder(.) ¶ Trifolium(.) klee(:) der saem gesoyden ind den dampf vnden vp gelayssen hilfft der verstopde 10 moeder ind reyniget sy(.)	Accacia schleen safft (026), 030^v-031^r Paulus welchem der hynderst darm vß ginge der sal den bestrichen mit schleen ^{031^r} safft er gait widder- vmb ynnen· Item deß gleichen mag man thun den frauwen den ir muoter erfur gait· Anetum dille (014), 018^v Item dyll samen gesotten in wasser dar in sollen frauwen sytzen ist guot widder das wethum der muoter· Costus costen (107), 101^v Diß wuortzel ist guot der erkalten muoter genant matrix do mit gebadet oder gebewet vnden vff vnd die mit wyn in gedruncken· Macedonia siue synonym petersilien vsz dem lande macedonien (275), 219^v Disser same vnd wuortzel gesotten in wyn vnd die frauwe den dampff vnden vff gelaissen benympt das wethum der muoter· Trifolium klee (397), 312^r Der same gesotten vnd den dampf vnden vff gelaßen hilff der verstoppten matrice vnd reyniget sie
II-277 – Tzo den frauwen yr moeder vp stoyssset suffocatio matricis genant	
347 ^r ,01-16	GART
347^r ¶ Tzo den frauwen yr moeder vp stoyssset(.) suffocacio matricis genant Galbanum 106 Melissa 123 Pionia 143 Peteroleum 147 Serapinum 05 Ambra(.) walroed 30 ¶ Amigdales(.) bitter magdelen·(:) Item mit dem oly uan den magdelen vnder den nauel wal be(-) strygen hilfft(.) den dy moeder uan der eyenner sy- den tzo der ander stuostz(.) 10 ¶ Ambra(:) der rouch vnden vp gelayssen uan ambram ind hyrtz horn(.) vp gluende koellen lygen(-) de· ind asam fetidam dar tzo stillet das we;(:) ¶ BLacte byzancie(.) der rouch vnden vp gelayssen benimpt das vp stoyssen der moeder·(.) Ind dys 15 rouch loesset ind reyniget secundinam(.) Ind der rouch in genomen benimpt dy uallende sucht(.)	Amigdalus Mandelbaum (035), 039^v Das oele von bitter mandeln ist guot suffocationi matricis· das ist der moder die vff stoisset vnd feret von eyner syten zuo der andern vnder dem nabel mit dem selben oele woel bestrichen· Ambra walrode (046), 048^v Item wer die fallende sucht habe epilencia genant der neme Ambram vnd hitzhorn yglichs gleich viel vnd lege das vff gluende kolen vnd laiß den rauch gan in den halß diß hilf- fet fast woel vor diß ytzgenant krantheit Item wan der frauwen ir muoter vff stoisset die neme dissen ytzgenanten rauch vnden vff· oben sal sie regen asam fetidam also genant· diß stillet yr das wee Blackte bizantia muscheln also genant (057), 059^v Der rauch von blacte bizancie benymmet die sucht genant epilentia das ist die fallende sucht Der rauch vnden vff gelassen den frauwen benymmet der muotter vff stossen Disser rauch loeset vnd reyniget secundinam das ist die ander geburt·
II-278 – Was dy frauwen fruchbar macht	
347 ^v ,01-19	GART
347^v ¶ Was dy frauwen fruchbar macht Astrens 6 Febrifuga 95 Mirra 133 Arthemisia 1 Tormentilla 189 Anthos(:) Item rosama(-) 05 ryn ind melissa in wasser gesoyden·(.) dy muoyder	Anthos vel rosmarinus rosenmaryn (023), 028^r Item rosenmaryn vnd mellisse in wasser gesotten die muoter do mit gereyniget macht sie leichtlich

II-276 346^r,09 *hifit* > *hilft*.

II-277 347^r,10 *Allumen* > *Ambra*. 13 *Lacte* > *BLacte*.

II-278 347^r,18 *ader dyr*] vor dem Schriftspiegel alR01 *erg.*; *gegat*] (Ge-)Gatte.

dar mit gereyniget· macht sy lichlich fruch(-) ¶ Barba siluana(,) wasser weichbreit <u>bar</u>(.) uel centum neruia aquatica(:) dyt krut ge(-) nutz is gut den frauwen(,) manlich saem so ent- fangen ind swanger tzo werden(.) 10 ¶ Pollegium menich maell genutz macht sy fruchbar(.) ¶ Perencedanum·(:) mit dysser wurtzel eyn rouch gemagt ind den frauwen vnden vp ge- 15 layssen benimpt uan yr dye vnfruchbarkeit ind macht sy fruchbar(.) ¶ Siseleos(,) velt kuymel(:) wylger mynsche ader dyr dys ysset(,) als mit syme gegat so doyn heyt(,) y yt vntfenck bald dar uan(.)	fruchtbar spricht Serapio· Barba siluana wasser wegerich (061), 063r-v Galienus beschribet vns von dies- sem krude in synem buch genant von der dogent 063v vnd spricht daz diß krut guot sy den frauwen menlichen samen zuo enphahen vnd schwanger werden Polegium poley (300), 238r Plinius poley von eyner frauwen dick mal ge- nutzet macht sie fruchtbar· Peucedanum vel feniculus porcinus harstrang (317), 251v Mit dißer wurtzel eyn rauch gemacht vnd den frauwen vnden vff gelaißen benymt von yr die vnfruchtbarkeit vnd macht sie fruchtbar· Siseleos feltkummel (368), 291v Welches mensch oder vnuernunfftig dier yßet feltkummel vnd wan das mensch oder dier mit sinem gemahel schaffen hait es entphenget balde da von vnd wirt swanger·
II-279 – Was dy frauwen vnfruchbar macht	
348^r,01-04	GART
348r ¶ Was dy frauwen vnfruchbar macht Barba iouis 39 Item duck peiffer genutz uan den frauwen macht sy vnfruchbar· et incendit viros etc.(.)	Piper pfeffer (329), 260r Platearius were dick pfeffer yßet der wurt vnkusch vnd die frauwen die des nutzen die werden vnfrucht- bar·
II-280 – Was den frauwen gut is als sy kynder geben	
348^r,05-349^r,25	GART
05 ¶ Was den frauwen gut is(,) als sy kynder Gagates(,) eyn steyn 103 <u>geben</u> Melissa 123 Orant 140 Arthemesia 1 Aristologia(,) hoylwurtz 14 Pyonia korner 142 10 ¶ Basilicon(:) dy bleyder in wasser gesoyden reyniget dye moeder(,) Ind ouer den buoch gelegt benimpt das buch we(.) ¶ Ceruibolitus(,) hyrtzswam(:) Wilge frauwe wer in kyndes arbeyt(,) dy neme hyrtzswam 15 als so groesse als eyn ertzse ind kuye das halfdeyl·(:) ind mit den ander halfdeyl vmb- stryge sy den nauel·(:) so gewynet sy dat kynt balde an arbeyt(,) Vp ander tziiden huyde sich eyn yder frauwe dar vur(!) 20 ¶ Item lilium conuallium(:) byrne sy tzo eschen al so heys mit den koellen vngeloschen(,) gedaen 348v yn eyn eyrde kan vol guytz wysen wyns· Ind stoppe dan dye kanne hart tzo ind begraff· sy vnder dy eyrde ix· dach ind ix nacht(:) Ind nym sy dan her vysz Ind syhe den dan rey(-) 05 ne uan den eschen ind uan den koellen(,) Ind drincke des wyntz alle dach nuchteren eynen guyden dronck af tzo tziiden tzweyn(,) ind des auentz doen ouch al so/(,) dys dranck is gut den(,) dy dat wasser layden ind swillen 10 tegen den auent ind nacht(,) ¶ Item der selue dranck gedroncken is gut den frauwen(,) dy eyns kynstz nyeder koemen sint Ind sich nyt gereyniget en hant·(:) den blyuet der buoch groess(,) glich aff sy noch eyn kynt 15 druygen·(:) der dranck macht yn den buoch	Basilicon basilien (065), 066v Item basilien reyniget die matrix genant die muoter die bletter in wasser gesotten vnd vber den buch geleyt benympt daz buchwee· Ceruibolitus hyrtzschwam (108), 102r Welche frauwe were in kyndes arbeyt die neme hirtzschwam als groß als eyn erweyß vnd kuwe das halb deyl vnd mit dem andern halben deyl vmb striche sye den nabel so gewynnet sye das kynt balde an arbeyt· Hye ist zuo wissen daz sich eyn ygliche frauwe darfur huott die schwanger sy daz sye der nit esche noch sich do mit bestrich eß were dan an der zyt der geburt· anders do von enstunde groisser schade·

kleyn·(.) Ind werdent dar uan gesunt(.) ¶ Item der selue dranck is ouch gut den(.) dy gequat bloet yn hant(;) dat verdryft es Ind ouch an(-) deren suchten(.) 20 ¶ So wilge eyns kyntz in arbeit geit(.) suydet sy den byfoys mit wyn ader mit beyr Ind nutzet das(.) so geneystz sy der stunt(.) dyt sal man neder wart aff bregen(.) ¶ Ader bynt man yr dat krut vp yr 25 rechte syde(.) so geneystz sy ouch tzo hant(.) Mar man sal war nemen(.) dat man yr dat 349r krut al so balde(.) als dat kynt geboyren is(.) zerstunt [sol] aff nemen·(.) versumpt <i>man</i> sich dar an(.) dat is vil enxstelich(.) ¶ Eyn wyff(.) dy des kyndes nyt geneys- 55 sen en kan·(.) dy sal scharley vp den nauel legen(;) is dat kynt leuendich aff doet(.) yt kumpt her vur ind wirt geboeren(.) ¶ Ader sy sullen nemen yserenhart ind byuoos ind sullen das syeden in beyr aff in wyn ind 10 den drincken(.) ¶ Ader gyf yr ander frauwen milch tzo dryncken mit eyn wenich hyrtz horn dar yn geschauet(.) tzo geberet [sie] tzo hant(.) ¶ Dat eyn frauwe froelich kynder gebere ind geruelich tzo der geburt koeme(;) Item quydden(.) 15 gebraiden ind geyssen·(.) macht froelich kynder ind koeme geruelich tzo der geburt(.) Vulgago(.) erdappel ¶ So wilge frauwe eyns kyntz in arbeit geyt· ind nyt geneysen kan·(.) der sal man syeden 20 royden byuoosz ind yserenhart mit beyr ader mit wyn· Ind gyf yr dat so drincken·(.) Man sal yr ouch dat krut bynden vp den buoych vnder den nauel·(.) sy geneystz tzo hant(.) Mar man sal war nemen(;) wanneyr sy vntbunden 25 is·(.) [sal man yt] van stundt an af bynden(.) want yt wer seer <u>anxstz</u>lich ind boesse(.)	Arthemisia heysset byfusz (001), 004v Der meister diascorides spricht Welche frauwe mit eynem kinde gait ader in arbeyt lyt eines Kindes sudet sye den by fuß mit wyn ader mit bier vnd den also drincket sie geneset zuo hant· ader bindet man ir daz gesotten krut an ir rechtes diech sie geneset zuo hant· Man sal auch zuo hant wan daz kint geborn wirt daz krut abenemen· sumet man sich des das brecht grossen schaden· Citonia qwidde baum (100), 095v Der meister Rabbi moyses spricht welche frauwe quidde ysset gebraten die machen frolich kynder vnd kommen geruglichen zuo der geburt ... ← vergleichbar mit 348v, 20-349r, 03

II-281 – Tzo der ander geburt secundina genant

349v, 01-24	GART
349v ¶ Tzo der ander geburt(.) secundina Brionia ind euer wurtzel(.) yglich <u>genant</u> glich vil gepuluert(.) ind dat gemenget mit regen wasser ind dy frauwe dat ingenomen 05 hilft wal vp tzo luyssen secundinam(.) dat is dy ander geburt(.) Cheri(.) geyl violen 59 Plantagor minor 150 Allium(.) knoflouch 12 Astrologia 14 Marrubium(.) andorn(.) dys is gut den frauwen(.) 10 dy buyslich geberen ind dryuet vysz secundinam(.) ¶ Pollegium geyssen is gut den frauwen(.) dy versuymet werden durch dy ammen al so(.) dat sy secundinam tzo lanck by yn behal(-) ten(.) dar durch dat manliche frauwe· ver(-) 15 suymet wyrte·(.) dat sy des steruen moyssen(.) Dar vmb sullen dy ammen des acht hayn vp dy frauwen nae der eyrste geburt·(.) dat	Brionia stickwortz oder raselwortz (068), 069v Der meister Platearius spricht daz bryonia vnd eberwurtz yglichs glich vil gepuluert vnd das gemischet mit regenwasser vnd die frauwe das inne genommen hilffet fast woel vff zuo loesen secundinam das ist der andern geburt· Marubium andorn (256), 207r Marubium ist guot den frauwen die boßlichen geberen vnd drybet vß die ander geburt secundina genant· Polegium poley (300), 238r Poley geßen ist guot den frauwen die versumet werden durch die ammen also daz sye secundinam das ist die ander geburt zuo lang by yn behalten dar durch manich frauwe versumet wirt das sye des sterben muß· darvmb sollen die ammen acht han vff die frauwen nach der ersten geburt das die ander geburt nit zuo lange vß blybe vnd in dem lybe verswelle· vnd woe das geschee so muost sye in dem lybe fulen vnd die frauwen groi-

20	dy ander geburt nyt tzo lange vysz blyue ind yn dem lyue verswellet(;) als dat ge- scheych(.) so moeste sy in dem lyue fuoyllen ind dy frauwe groes gebrege dar uan vnt(-) fangen(.) Ind dar vmb so sal man sy yn ge- uen polley mit wyn ader in der koestz(.) so dryuet sy secundinam tzo hantz vysz(.)	ßen gebresten da von entphangen vnd darvmb sal man yn geben poley mit wyn oder in der koste drybet die ander geburt zuo hant vß·
II-282 – Tzo der doet geburt aborsus genant		
350 ^r ,01- ^v ,20		GART
350 ^r	¶ Tzo der doet geburt(.) aborsus genant Arthemesia 1 Astrologia longa 15 Berberis 45 Camomilla 51 Colobrinna(.) nater wurtzel 59 Cheri 59 05 Elleborus albus 88 Filex 95 Leuisticum 112 Nasturcium 136 Pionia 143 Squilla(.) ertzwybel ¶ Lupinus(:) dy gesoyden ind dar vnder gemenget hoynich ind mirre ind als 10 eyn plaester der frauwe gelegt vur yr schemde macht flyssen yr bloeme(.) Ind dryuet vysz dy doet geburt(.) ¶ Arthemesia(:) dys krutz wurtzel yn geno(-) men laxyrt al so vestlich ind purgiert(.) 15 das dat kynt im moeder lycham nyt blyuen mach(.) es sy doet ader leuendich(.) ¶ Rubea tinctura(.) klepkrut(:) dy wurtzel 350 ^v in wyn gesoyden mit ~~wyn gesoyden~~ fynichel saem is gut vysz tzo dryuen dy feuchticheit der frauwen ind dat doet kynt ind secun(-) dinam(.) ¶ Sulphur(.) sweuel(:) Item den 05 rouch uan vnden vp den frauwen vntfangen dryuet vysz dat doet kynt ind reyniget dy moeder(.) ¶ Viola(.) violen(:) dy gesoyden ind gelegt vp den buych der frauwen dryuet vys dat doet 10 kynt(.) Ind benimpt der moeder yr geswolstz(.) Ind ouch da mit gebeheth vnden vp rey(-) niget dy muoyder ind brenget menstruum(.) ¶ Item dy rynden uan mandragora(.) so groess als iii h weygent(.) gehalden vur dye schem(-) 15 de der frauwen brenget menstruum Ind dry(-) uet vysz das doet kynt;(.) ¶ Wiltu dy doet geburt uan der frauwen doen gaen(.) so stoes satureya ind bynt yr dy vp den 20 buoch;.) so wirt sy verlosty(. Ind is dy geburt leuen(.) so wyrst sy ouch dar uan vntbunden(.)	Lupinus vygbone (233), 192 ^v Vigbone gesotten vnd darvnder gemischet ruten vnd langen pfeffer vnd das gedruncken ist guot der verstop- ten lebbern vnd auch dem erhaben miltz· Darvnder gemischet honig vnd mirr vnd als eyn plaster der frauwen geleyt fur ir scheme machet fliessen ir blom vnd machet vß dryben die doit geburt Arthemisia heysset byfusz (001), 005 ^r Er spricht auch daß diß kruts wurtzel ynne genommen so festiglich laxieren ist vnd purgieren daz das kynt ym muter lip nit bliben moge eß sy doit ader lebendig Rubea tinctura cleb krut (345), 274 ^r Diß wurtzel in win gesotten mit fenchel samen ist guot vß zu dryben frauwen fuchtikeyt genant menstruum vnd das doeit kint vnd die burde genant secundia· Sulphur swebel (379), 302 ^r Plinius welche frauwe den rauch lait vnden vff gan der drybet vsz das doeit kint vnd reyniget die muoter· Viola heyssent violen (413), 322 ^v Platearius der wyßen violen gesotten vnd die geleyt vff den buch der frauwen drybet vß das doett kint vnd benymt der matricem yr geswolst vnd auch da mit gebeheth vnden vff reyniget die matricem vnd brenget menstruum· Mandragora alrun Man (257), 208 ^v Platearius disser rynden als groß als dry heller gewicht gehalten fur die schemde der frauwen brenget menstruum vnd drybet vß das dot kynt·
II-283 – War uan dye frauwen tzo in tzyden doet kynder geberen		
351 ^r ,01-03		
351 ^r	¶ War uan dye frauwen tzo in tzyden doet kynder geberen Vulgago(.) ert appel 200	

II-284 – Was den frauwen vil milch gyft dy kynder suygen	
351 ^r ,04-22	GART / GSSA
05 ¶ Was den frauwen vil milch gyft(,) dy kynder suygen ¶ Anetum(,) der saem ind dat krut genutz den frauwen brenget yn vil milch ind sonderlich al so genutz mit lyntzen brüe(,) 10 ¶ Anisum(,) anysz(,) dyl· ind fynichel saem· brenget den frauwen vil milch(,) ¶ Basilicon(,) der saem mit wyn genutz is gut den frauwen(,) dye kynder suygen Ind meeret dy milch(,) 15 ¶ Eruca(,) wysseneff(:) dyt krut gekoyget mit lactuken ader mit koelen ind geyssen brenget den frauwen vil milch(,) ¶ Raphanus(,) meerrettich(:) der saem mit hoy(-) nich gestoyssen is gut den(,) dy dar sweren athmet(,) Ind gyft den amen ouch vil milch(,) 20 ¶ Dy milch tzo vermeeren(:) Nym groynen fyni(-) chel(,) doen den in wyn ader milch ind drincke das nuchteren(,) iiii ader v dach(:) sy gewint natur(-) <u>lich</u> milch(,)	Anetum dille (014), 018^v Der same von dyll vnd das krut genutzet den frauwen die kynder seygen brenget yn viel milch vnd sonderlich also genutzt mit lynsen bruoe· Anisum enysz (015), 019^v Euyß dyll vnd fenchelsamen brengen den frauwen viel milch· Basilicon basilien (065), 066^v Der same genutzt mit wyn ist guot den frauwen die kynder seygen vnd meret yn die milch· Eruca wyszenff (155), 137^r ... oder mit andern krutern gekochet als mit lactuken oder mit koelen schadet eß nicht· vnd also gekochet vnd gessen brenget den ammen vil milch· Raffanus siue radix merretich (338), 268^r Der same mit honig gestoßen ist guot dem der da swere ademt vnd gibt den ammen auch viel mylch· GSSA 03^{vb} Zuo der frawen milch Ob ein frauw nit milch het ir kind zuo soeugen/ so nim groenen fenchel/ vnnd thuo den in wein oder milch/ vnnd trinck sye das nüchtern/ ein tag oder fünffe/ sye gewint naturlich milch.
II-285 – Was dy frauwen dy milch verswyndet	
351 ^v ,01-352 ^r ,10	GART / NDF
351^v ¶ Was dy frauwen dy milch verswyndet Cicuta(,) wunt schyrlink·(:) dy wurtzel(,) bletter ind saem tzo samen gestoyssen ind dar uan gemacht eyn plaester·(,) ind dy gelegt vp dye burste der frauwen verswyndet yr die milch(,) 05 ¶ Ind wan alsulge plaester gelegt wyrt vp dye burste eyner iunger frauwen(,) so waschen sy nicht(,) ¶ Dys plaester vp dye testiculos alicuius viri gelegt benimpt dye geluystz tzo vnkuscheit et virga non potest se erigere et consumit spermam viri;(,) 10 ¶ Nygella(,) rayden(:) dy en sint den suygende frauwen nyt gut(,) want yn verswynt dy milch dar uan(,) 15 ¶ Wilge frauwe flecken hait vnder yren ouygen(,) dy eynes kyndes yn gelegen wer·(:) dy neme gentzse smaltz ind zerlaysz das ind menge dar vnder siluer glyder gepuluert ind blywysz· ind wenich rosen wasser(,) Ind wesche dar mit dat aengesicht·(,) es wirt schoen 05 ind hubsch· Ind benimpt dye flecken uan der geburten;(,) ¶ Was frauwen dy milch weduyt(,) dy sal nemen heffen van guydem eyssich ader uan guydem wyn ind menge dy mit wasser ind hanck dar yn dy 10 burstz(,) yt is gut(,)	Cicuta wontzerling (087), 085^r Wontzerling zurknusset mit dem samen vnd blettern vnd darvß gemacht eyn plaster vnd vff die mannes dinger genant testiculi geleyt benympt gelusten zuo vnkuscheit vnd macht auch daz das gemecht nit vff stait vnd macht auch den samen genant sperma verswynden also daz iß ist widder den selben fluß genant pollutio nocturna Item diß plaster geleyt vff die brüste der frauwen verswyndet ir die milch· Vnd wan das plaster geleyt wirt vff die brust der lungfrauwen so wachsen sie nichts Nigella raden (277), 221^v Plinius raden synt den seygenden frauwen nit guot want sye verswynden die milch NDF 206^{vb} (KRUSE 1996, S. 295) So ein frow gerne die milch verlure Item wen einer frowen die milch wetuet so nim muetter am boden von guettem essich vnd misch dz mit wachs vnd leg dar über

II-286 – Waneyr dy burste der frauwen sweren	
352 ^v ,01-353 ^v ,04	GART / GSSA / NDF
352^v ¶ Waneyr dy burste der frauwen sweren Apium(.) eppich 8 Anthos(.) rosamaryn 5 Gladiolus(.) sluyten krut ader geyl swertelen 100 05 Iusquiamus(.) bylsaem 110 Menta(.) myntz 124 Proserpentina vel pologonia 151 ¶ Affodillus(:) dy wurtzel gemenget mit wyn heffen is gut den swerende buorsten(.) ¶ Apium siluestre(:) dys krutz safft benimpt 10 den frauwen yr geswel an den bursten(.) dar vp geleg mit ybysch wurtzel(.) ¶ Balsamita(.) balsum(:) Item gersten meeley suyf(-) fen mit balsum gepuluert is gut weder ge(-) breych der buyrsten(.) 15 ¶ Camepytheos(.) ye langer ye lyeuer(:) Dyt krut dyenet den frauwen tzo den geswollen bursten(.) dye eytter yn hauen(:) dyt krut ge(-) soyden mit den saem in wasser ind gelagt glych eyn plaester vp dy burstz(.) 20 ¶ Wilger frauwe yr bursten swerent(.) dye neme dy rode rosen Ind wryue dy tzo pul(-) uer(:) Ind neme den doeder uan eyne eye(.) roer ind menge dat tzo saemen ind lege yt dar vp(.) so geyt yt yr durch(.) 25 ¶ Ader du salt nemen schaffes mystz Ind 353^r lege dy al so warm oeuer das seer(.) so heyllet dy borstz(.) ¶ Ader nym agrimonien Ind bouwe dy mit aldem smyr ind lege dy vp das seer tzweyr in dem dache(.) bys dat boesz allet vyszrynnet(.) So nym dan dye sellue wurtzel ind temperier dye mit oly(:) yn eyner weny(-) ger wille heyllet dy borstz(.) ¶ Ader nym hoynich ind milch smaltz(.) id est roem(.) ind bere dy swey tzo saemen(.) ind mach dar off eyn plaester ind lege dy dar vp(.) tzo wirt dyr baesz(.) ¶ Ader nym neyseln ind stoysz die mit salt ind lege dar uan eyn plaester dar vp(.) ¶ Tzo frauwen bursten(.) dye dar sweren(:) Nym weibbreid ind sudt den wal mit hoynich(.) 15 ind lege das al so warm vp dy burstz(.) eyn mael ader tzwey mael(:) es heylt(.) ¶ Vur burstz sweren(:) Nym fynichel wurtzel ind syede dye wal(.) dat sy weich wert(.) ind lege dy lauwarm 20 der frauwen oeuer yr burstz(:) sy wyrt gesunt(.) ¶ Vur dy frauwen(.) den dy burstz tzo swellent off tzo geswaren synt(:) dy sullen gruyn fynchel syeden in wyn ader in wasser ader in milch(.) ind drincke das nuchteren(.) Ader sy sullen 25 latich drincken mit eyssich(.) ¶ Ader sy sullen 353^v boetter dryncken mit warmem wyn(.) ¶ Ader fynichel	Affodillus goltwurtz (020), 024^v Platearius Die wurtzel gemischet mit wyn heffen ist guot den swerende bruosten. Apium siluestre wilde eppich (007), 011^v Diß krut safft benymet den frauwen ir geswulst an den brüsten dar vff geleyt mit ybisch wurtzel. Balsamita balsam krut (066), 067^v Item gersten mele suffen mit balsam gepuluert vnd vermenget ist guot widder den bresten der brust. Camepitheos ye lenger ye lieber (102), 097^r Diß krut dyenet fast woel den boesen blatern vnd geschwern vnd sunderlichen dem zurschwellen brusten die in yne eyter haben das krut mit dem samen gesotten in wasser vnd darvff geleyt gleich eynem plaster. ← ähnlich erneut in II-321 NDF 202^{rb} (KRUSE 1996, S. 282) So einer frowen die brüst we tuend ... Item vnd helfe dz nit so nim scheffin mist vnd leg den uber dz also warmen so heilt die brust Item vnd helfe dz nit so nim agramonien vnd ber die mit altem schmerwe vnd leg dz uber das ser zwurent am tag vntz dz das boes geswer als vsrunne vnd nim den agramonien wurtzen vnd stos sy mit oele vnd tue dz den dar uber so heilet bald Item vnd helfe dz nit so nim hong vnd ancken vnd ber die zwey vnder ein andern vnd leg den dz pflaster dar uber so wirt im bas GSSA 03^{va} Zuo frawen brüsten. Item so einer frawen die bruste schwert so nym wegerich/ vnd süd den wol mit honig/ vnd leg es also warmelecht vff die 03^{vb} brust/ ein mal oder zwey gethon/ es heilt. GSSA 03^{vb} Für brust schweren Nym fenchel wurtzel/ vnd süd die recht wol/ das sie weich werd. vnd leg es dan also lewlecht/ der frawen vber ir brustlin/ sie würt gesunt. NDF 206^{va} (KRUSE 1996, S. 282) Dz ein frow gern vil milch gaeb Item wen einer frowen milch gebrest die neme gruennen venchel vnd sied den in win oder in milch vnd trink dz nuechtern dry stund so gewünt sy der milch genueg

saem mit ander frauwen [milch](.) ¶ Ader sy sal nemen harssen lynd uan der lynden ind syeden dat mit hyrtzen vnsselt ader mit smaltze(,) Ind doen dat dar vp(.)	
II-287 – Wilge frauwe vnkuyse is ader vnreyne ind du dy kusch wolt machen	
353^v,05-11	NdF (KRUSE 1996, S. 294)
05 ¶ Wilge frauwe vnkuyse is ader vnreyne· ind du dy kusch wolt machen(;) So nym wermuyd(,) neyselen ind grenssich·(,) seuenboem· ind byuoisz ind celidonia ind winruysz(,) a yglichs gliche vil·(,) Nym dy wurtzelen(,) ind nyt dy kruyer(,) 10 ind stoyz dy ind gyf dat saff der frauwen tzo dryncken(,) so wirt sy kuysch(.)	206va Von vnkünschen wiben hie Item welche frow vnküsch sÿ die nem werenmuet vnd grensung samen vnd salbin vnd buggen vnd ruten ieklichs gelich vil vnd weich dz vnd gib ir da von zetrinken oder ...
II-288 – Wiltu wysen eyne frauwe dy eyne kynt dreyt aff yt eyne soen sy aff eyne docht	
353^v,12-18	NdF (KRUSE 1996, S. 284)
¶ Wiltu wysen aff eyne frauwe(,) dy eyne kynt dreyt(,) aff yt eyne soen sy aff eyne docht(;) Nym gruyne eppich ind lege yr sy den vp dat houft vn(-) 15 wysen·(;) so wem sy dan tzom eyrsten numpt(,) yt sy wyff af man·(,) dat is(,) dat sy dreyt(,) Ind numpt sy noch wiff noch man·(,) so is dat kynt yn yr doet(.)	202vb Ob ein frow ein knaben oder tochter trag ... Item wiltu aber mer versuechen so soltu nemen epffen würtzen vnd krut vnd leg dz yr vf dz hovpt dz sÿ es nit wüsse vnd nempt sÿ den zem ersten einen man so treitz einen sun nemptz aber ein frowen zem ersten so treitz einen tochter
II-289 – Wiltu machen dat eyne kuysch ind reyn blyue ind dye vnkuscheit uan ym dryue	
353^v,19-21	
¶ Wiltu machen(,) dat eyne kuysch ind reyn blyue 20 ind dye vnkuscheit uan ym dryue·(;) der drinck oeuer wynrusch alle auentz na dem eyssen(.)	

SEKUNDÄRE REZEPTSAMMLUNG

KOPFBEREICH UND HALS

II-290 – Vur houft we	
354^r,01-v,10	GSSA
354r ¶ Vur houft we Wilchem dat houft we duynt ind nit slaeffen mach·(,) der neme wermuyd ind syede dy wal in wasser ind sal dat krut wal stoyssen· Ind dan 05 dat umb dat houft in eyne doeche sanfft bynden(;) es legt dy schutz· ind macht slaiffen(.) ¶ Item nim poley ind stoyz dye· ind mach dat saff wenich warm Ind guysz dan das in dye naesen(,) eyne mael ader ii mael al so warm(;) 10 is hilft ind is gut(;) ¶ Item nym dat krut walgemuot ind stoyz das mit guydem scharffen wyn Ind sals dat dan mit rosen oley(,) zerdryuen als eyne salue(,) Ind dan sal man dye hyrn ind slaeff dar mit bestrygen(,) das verdryft [yt](.) ¶ Ader nym spytze wech(-) 15 breid ind stoyz dy mit wyn· ind feuchte das houft ind bestryge dy styren ind sloeff da mit(.) ¶ Item syede beuenel in guydem aldem wyn	01ra für haubt we. Welchem das haubt we thuot oder der nit schlaffen mag/ der nem wermuot vnd sied das in wasser gar wol/ vnd dan sol man dz krut dar in wol zerknützen/ vnd vmb dz houbt mit einem tuoch sanfft binden/ es legt die schüß/ vnd macht dich rüwig schlaffen 01ra Item boleien nim vnd stoß es. das du safft do von bringst/ vnd werm den safft ein wenig vnnd güß dan das in die nasen ein mal oder zwei also warm/ es hilfft vnd ist guot. 01ra Item nim dz krut oder bluomen wolgemuot vnd zerstoß dz mit guotem scharffem wein/ vnd sol dan dz mit roß oele zertreiben als ein salben vnd dan sol man dz hirn vnd schloeff damit bestreichen das vertreibt die wetagen 01ra Item nim spitzen/wegerich vnd zerstoß in mit wein/ vnd nym das safft vnd feuchte das haubt/ vnnd bestreich die stirnen vnd schloeff do mit/ das hilfft wol. 01ra Item süde bibinel in guotem alten wein/ vnd trinck da von ein

ind drynck dar uan eyne mael ader drii·(,) es 20 schetzet dye schuyssz und das we·(.) ¶ Item dy selue wurtzel als pympinella gesoy(-) den in wyn Ind den gedruncken nuchteren is gut Ind wert dat houft we·(.) ¶ Wan eyne mynsche vngewunlich slaefferich 25 wirt· als nae aderlayssen· ader nae dem eyssen·(,) der neme poley bleyder in dem muondt 354v ind halde dar yn·(;) Ind alle mael vrysche dy·(,) es weret den slayff·(.) ¶ Weder das houft sweren en is nyt bessers dan [dat]·(;) Nym rosen· ind schel wurtzel·(,) stoys dy tzo·(-) 05 saemen· ind menge dat mit eyssich·(;) Ind salue dat vurhouft ader dye styrne·(,) yt hylft·(.) ¶ Ader nym der neyselen saff ind menge den mit eyssich ind salue dat vurhouft dar mit·(.) yr sult wyssen·(,) dat man mit allen dyssen say·(-) 10 gen verdryft dy houft suchten·(.)	mal oder drey/ es setzet die schuß vnd das wee. 01ra Item nym bibinel wurtzel vnnd süd das in wein vnd trinck das nüchtern/ so wirt im baß/ vnd wert auch den haubt we. 01rb Für den schlaff. Wan ein mensch sonderlich oder vngewonlich schloeffertig wirt als nach aderlassen oder nach dem essen/ der nem bolei bletter in den mund zuo haben vnd alle mal frisch/ es weret den schlaff.
II-291 – Tzo den ouyghen	
355^v,01-358^v,20	GSSA
355r ¶ Tzo den ouyghen Item·(,) wem dy ouyghen dunckel syn·(,) der neme wyssen mirra ind stoys den tzo puluer cleyn·(,) Ind menge den mit hoynich·(,) der wal gesoyden sy vp eymme feur· 05 ind salue dy ouyghen dar mit·(,) is guot·(.) ¶ Eyn gut ouyghen wasser·(;) Nym agrimonia kruot ind ysin krut·(,) ruythen·(,) fynichel·(,) rosen bleyder·(,) der sal der meystendeyl sein·(;) Ind syede das wal in wyn Ind syhes dans durch eyne suyuer- 10 lich lynen doech· Ind behalt dat·(,) so hastu eyne gut ouyghen wasser·(,) Ind tzo dyr dye ouyghen we doynt·(,) so doe eyne druyfgen ader ii dar yn·(,) ys hylft vur alle wethum·(,) Ind wiltu es beesseren·(,) so doym eyne wenich wysse weyrouch gepuluert dar yn·(,) so behaldestu eyne iar goit·(.) ¶ Wem dy ouyghen wethun·(,) der neme weichbreit ind stoysz das saff dar vysz· ind bestrich dy ouyghen dar myt·(,) is benimpt das we·(.) ¶ Wem dy ouyghen wethunt uan groysen schuyssen·(,) der neme vnser lieuer vrauwen 20 dystelen wasser Ind dat wys uan eyne ey·(;) Ind slach dat durch eyne ander Ind nym den hoyn(-) nich ind mach eyne plaester dar vysz ind lege dye ouer dy ouyghen·(,) dat tzucht dye ge·(-) 25 swoltz dar ind benimpt dye wethum·(.) ¶ Vur dunckel ouyghen·(;) Nym den saf uan schelkrut·(,) als du slayffen geysch·(;) so doyn es 355v in dy ouyghen·(,) machts sy vys der mayssen clair ind gesunt·(.) ¶ Vur vel in den ouyghen Item berne wasser 05 uan kyrsen bloemen Ind	01rb Zuo den augen. Wem die augen dunckel seyen/ der nem weissen mirren vnd stoß den zuo puluer clein vnd vermisch das mit honig/ der wol gesotten sei vff einer gluot/ vnnd salbe dan die augen da mit/ so entpfindst du gleich der hely vnd senfftigkeit der augen. 01rb Ein guot augen wasser/ nym agrimonien krut/ vnd ysin krut/ ruythen/ fenchel/ rosen bletter/ der sol der merteil sein/ vnd süde dz wol in weissem wein/ vnd seigs dan durch ein suber leinin tuoche/ vnd behalt dz/ so hast ein guot augen wasser/ vnd so dir die augen we thond so thuoe ein tropffen oder zwen darin/ es hilfft für alle wethum/ vnd wiltu es besseren/ so thuoe ein wenig weissen weirauch gepuluert darin/ so behaltest du es ein gantz iar guot. 01rb Wem die augen we thuon/ der nem wegerich vnd stoß das safft daruß/ vnd bestreich die augen damit/ es gelegt die we. 01rb Wem die augen we thuon von grossen schüssen/ der nem vnser frawen distel was- 01va ser vnd frisch eyer clar/ vnd schlach das vast durch einander/ vnd nim den honig/ vnd mach ein pflaster daruß/ vnd leg es über die augen/ das zeucht die geschwulst vnd wethum hinweg. 01va Für dunckle augen/ nym schelkrut den safft vnd so du schlaffen gast/ so thuoe in die augen/ macht sye vß der massen clar vnd gesunt. 01va Für fell in den augen. Item brenn wasser von kyrsen bluot/ vnd behalt dz in einem glaß vnd wo einer wasser fell in den augen het/

II-291 355^v,10f. gut gut > gut. 20f. vnser lieuer vrauwen dystelen wasser] Destillat aus der (Marien-)Distel (*Silybum marianum*). 355^v,04 MalR01: Fell. 05 Item berne wasser Item byrne wasser > Item berne wasser. 356^v,18 malmasier] Malvasier, eine Weinsorte. 356^v,09 vernen] Sic! Vgl. I-315. 356^v,18 ryff steyn] Reib- oder Mahlstein; ryuen] (zer-)reiben. 19 meeler] Maler. 357^v,23 wryff] wriven: (zer-)reiben, mahlen. 357^v,13 schemeren] das Trüben oder Verdunkeln der Augen. 358^v,02 suyren] vermutlich Ekzeme am oder Gerstenkörner im Auge (s. Kap. 3.2.). 24 spronck] (Ur-)Sprung bzw. Quelle reinen Wassers. 358^v,16 wyn droyssum] Weindruse, -hefe.

behalt das in eyne glasz(.) Ind wa eyner wasser fell in den ouygen hat.(.) das verdryffet.(.) so man dar yn deyt mit eynem reynen duchlin gedrup- pet.(.) ouch istz gut vur dye bloetfell. Ind alle roeten ind zeher der ouyghen.(.) also eyn mael ader drii dar yn gedayn.(.) ¶ Item nym schaeftreck ind berne wasser dar vysz. Ind doe des wassers in dye ouygen(;) es verdryft dye vloedicheit dar vysz ind macht sy clair.(.) ¶ Dem dy ougen sweren(.) der neme poley saff ind menge hoynich dar vnder. Ind mach es vp eyn duyclin(.) soe du slaeffen geysz(.) ind lege yt oeuer dye ouyghen wo eyn plaester(.) es tzuyet dye swerung bald vysz.(.) ¶ Vur hiitzunge ouyghen(.) suyt fynichel mit dem kruyt(.) aff du dat krut nyt en haydes.(.) so nym den saem(;) Ind suyd den mit brun wasser vp eyn glasz vol tzo drinc- ken(.) eyn dach(;) dyr vergeyt die vnnaturliche hiitz ind macht eyn gut gesicht.(.) ¶ Wiltu klair ouygen han Ind dye lange tziit halden.(.) dattu geysn bryls behoeffes.(.) so eyss steytz fynichel(.) als du slayffen geysz ind des morgens(.) als du vp steys(.) nuchteren eyn korn ader vier(;) Ind den athum des nachtes in dye ouygen geblayssen. macht eyn wunderlich gut gesicht.(.) ¶ Eyn kuystzlich ouygen wasser(;) Nym schaffs(-) bonen ader mystz Ind doe dy in eyn becken ader in eyn geschiir(.) Ind doe dar vp rynderin marck ind ruyr es wal vnder eyn ander al so(.) das es musachtich wirt.(.) Ind nym dan eyn ander schoyn geschyr. ind bestrich das mit hoynich duyn- echtich inwendich vmb. ind deck dan das oeuer das vurgenant geschyr(.) das es gedicht sy.(.) Ind graeff dye bede in dye eyrde viii ader ix dach.(.) so facht dan dat becken eyn materi an sich.(;) das wasche dan mit eynem guyten wyn ader malmasier.(;) ind doe das in eyn glaysz Ind stael das an dy son wat lang Ind strych dan das wasser in dy ouygen.(.) das verdryuet dye Fel ind macht sy schoen ind clayr.(.) ¶ Wem dy ouygen steytz rynnen ader droyffen(.) der neme druch reuenlouf Ind attich krut ind hoynich(.) yglich glich mit eyn ander gemenet ind gestoyssen.(.) ind den saff durch eyn doech gedruckt.(.) Ind dye ouygen da mit bstrygen ader gesaluet(.) es macht sy schoen ind druch.(.) ¶ Dem dye ouygen wen duyn.(.) der neme wer(-) muoyt ind stoysz dye mit meygd hoynich(.) der nie gewormt sy.(.) Ind salue die ouygen dar- mit(.) sy werden clair.(.) ¶ Wilger dunckel ouygen hait(.) der neme schel(-) krut mit der wurtzel ind stoys das(;) Ind druck den saff dar vysz. ind menge yn vn- der vernen wyn ind megd hoynich dar tzo	dz vertreibt es so man darein thuot mit einem reinen tuchle getro- uffet/ auch ist es guot für die bluotfell/ vnd für alle roete vnd zeher der augen/ also ein mal oder dreü darinn gethon. 01va Item nym schoff treck vnd bren wasser daruß/ als du vornem im destillier buoch gelernet hast ander materi zuo brennen/ vnd thuoe des wassers in die augen/ es vertreibt die bloedigkeit daruß/ vnd macht sie clar. 01va Dem die augen schweren/ der nem boleien safft/ vnd vermisch honig darunder/ vnd mach es vff ein tuchlein/ so du schlaffenn geest/ vnd leg es über die augen wie ein pflaster es zeücht die schwerung bald vß. 01va Für hitzige augen/ süd fenchel mit dem krut/ ob du nit das krut hast/ so nym den somen vnd süd dz mit brunn wasser/ vff ein 01vb glaß vol zuo trincken ein tag dir vergat die vnnatürlich hitz vnd macht ein guot gesicht. 01vb Wiltu klare augen hon/ vnd dich lang zeit bewaren/ dz du nit augen spiegel bedarffest bruchen/ so yß stetigklchs fenchel/ so du schlaffen geest/ vnd des morgens so du vffstost nüchter nur ein koernlin oder fier vnd den athem in die augen des nachts geblasen/ macht wunderbarlich ein guot gesicht vnd behüt dich sechtzig iar vor den spiegelen. 01vb Ein koestlich augen wasser/ nym schaffbonen oder mist/ vnd thuoe die in ein becken oder irdin geschir/ vnd thuoe darvff rinderin marck/ vnd rür es wol vnder einander/ also das es muosechtig würf/ vnd nim dan ein ander schoen geschir/ vnd bestreich das mit honig dünlecht inwendig vmb/ vnd deck dann das vber das vorge- nant geschir/ vnd das es gehebe sei/ vnd grab die beide in das er- treich. viii. oder. ix. tag/ so facht dan dz becken ein materi an sich/ das wasch dan mit einem guoten wein oder maluasier/ vnd thuoe das in ein glaß/ vnd stel das an ein sonn/ etwan lang/ vnnd streich dan des wasser in die augen/ das vertreibt die fell vnd macht sye schon vnd lauter. 01vb Item wem die augen stet rinnen oder trieffen/ der nem trucken reblaub/ vnd attich krut vnd honig/ als gleich mit einander wol vermischt vnd gestossen/ vnd den safft durch einn tuchlin dauon getruckt/ vnd die augen damit bestrichen oder gesalbt/ es macht sie schon vnd trucken. 01vb Item dem die augen we thuon/ der nem wermuot/ vnd zerstoß das mit meigd honig oder honig der nie gewoermt sei/ vnd salb die augen da mit/ sye werden clar/ vnnd geligend die schüß 01vb Item welcher tuncle augen hat der nem schelkrut mit der wnrt- zel vnd zerstoß vas 02ra vnd truck den safft dar vß vnd meng in vnder firmen wein/ vnd megd honig darzuo vnd wol gestossen pfeffer ein wenig darvnder getemperiert/ vnd da mit die augen

10 ind wal gestoyssen peyffer(.) eyn wenich dar vnder getemperiert(.) Ind da mit dye ouy- gen bestrychen.(.) es sal geyn beesser ding syn(.) ¶ Eyn kustliche artzedie tzo den ouygen(.) Nym reuen louff.(.) seluie.(.) ysop.(.) scelkruit.(.) 15 fynichel.(.) genguer.(.) peyffer.(.) eyssich.(.) hoynich ind rosen oly.(.) yglich glyche vil on eyssich ind fynichel(.) [die] sullen tzwey deyl hain(.) Ind yg- lichs vp eynem ryff steyn wal ryuen. wye eyn meeller dy farue.(.) Ind dan durch 20 eyn seyff reyn durch geslagen Ind dan al tzo saemen gestoyssen in eyn morssel steyn(.) Ind dan in eyn koyfferen pan gedayn alle dynck. ind vnder eyn ander geroirt.(.) Istz es tzo duyn.(.) so saltu es mengen mit eynes 25 iungen knechtes wasser In bestrich vp dy ouygen da mit ~(.) 357r ¶ Weder wethum der ouygen en is neit beyssers noch seygers dan nym ouygen steyn Ind wyse genguer(.) clein gemaelen(.) Ind nym eyn ey ind braid dat hart in dem fuyr.(.) als dat 05 hart ys(.) so spald yt vp al so heysz ind doe den doeder vysz(.) Ind nym den ouygensteyn ind den genguer tzo saemen ind lege dat in dat werme des eyes wyse Ind stulppe dy tzwey wyse dar oeuer(;) Ind behalt ys al so tzo houff(.) 10 bysz yt kalt wyr.(.) so is dar bynnen wasser wur- den uan den drye sachen.(.) dat wasser saltu hal(-) den. Ind dat mit eyme duchelyn suyuerlich eyn wenich in die ouygen layssen.(.) dat bysset dye soerde vysz ind heyllent.(.) dit is wayr ind 15 duche versoycht;(.) ¶ Item eufasia(.) scilicet dyt wasser in dy dunckel ouy(-) gen gedaen(.) erlucht sy(.) Ouch is des krut macht also groesz(;) So wer dat krut stoyssset. mit der milch uan dem maessaem.(.) der en wyr(t) uan den 20 oeuelen geysten neit bekort in viii dachen(.) quod expertum est(.) ¶ Wem dye ouygen trenent(.) der nyme millefolium ind wryff dy wal en tzwey in dynen hentden.(.) ind lege yt dan in eyn reyn becken Ind guysz guden 25 wyn dar oeuer(.) Ind doe dan dar yn got ge- stoyssen wyrouch(.) ind des nyt vil(.) Ind laysz dat al so staen vii dach off langer(.) Ind dan so syhe yt durch eyn reyn lynen doech. Ind lays das tzweyn dropen in dye ouygen(.) es 357v ¶ Wer mit claren ouygen nyt wal en <u>hilft</u>(.) suyt(.) der syede dy leuer uan eynre geysen in wasser Ind doe sals dar yn.(.) Ind lays ym den swadem in syn ouygen slaen. ind doe dat ducke(.) yt hylft(.) ¶ Weme dye ouygen dunckel synt.(.) der neme be(-) 10 tonia ind syede dy mit wasser(.) Ind dryncke das wassers eynen guyden drunck ader tzwe(.) dat verdrift dat boesse bluoyt uan den ouygen(.) dar das schemeren aff koemet(.) ¶ Ader nym	bestrichen/ es sol kein besser ding sein. 02ra Ein kostliche artzenei zuo den augen. Item nym reb laub/ salbei/ ysop/ schelkrut/ Fenchel/ ingwer/ pfeffer/ essich/ honig vnd roß oel. die alle mit gleicher wag on essich vnd fenchel/ sollen zwei theil hon/ vnd yetliches vff einem reib stein der süber sei wol reiben/ wie ein maler die farb/ vnnd dan durch ein syb rein geseit werden alle stück in eim morser stein durch einander wol zerstoßen vnd dan in ein küpfen pffan gethon/ alle ding/ vnd vnder einander gerürt ist es zue dürr/ so soltu sie mischen mit eins iungen kneblins bruntz/ vnd bestreich offt. die augen da mit.

15 celidonium ind stoys dye Ind druyppe dat saff
 drii stuont in dy ouygen(.) so wyrt dyr basz(.)
 ¶ Ader nym centaurien ind temperier dy
 mit hoynich Ind salue dy ouygen dar mit(.) so
 werden sy heyder ind lichtz(.)
 ¶ Ader nym dy blayder uan der agrimonien Ind
 20 dat wyse uan eym eye ind temperier dat so(-)
 saemen Ind lege yt vp dye ouygen(.) were dat
 ouyge vysgeslagen(.) yt solt dar uan an tzywuel
 heyllen(.)
 ¶ Weder alle krenckte der ouygen.(;) mach
 25 wasser uan tormentilla kruot Ind druppe des
 wassers in dye ouygen(.) dat macht sy gesunt(.)
 358r haitten sy dat gesicht al so mael verloyren(.)
 dat gesicht queme yn dar uan weder vmb(.)
 ¶ Weder dy suyren(.) dy dye ouygen byssen ader
 eyssen.(;) Nym affruysch ind betonia Ind brayd
 05 dye in oly(.) Ind nym reyne wolle(.) dye vngewes-
 chen sy Ind lege dy gebraeden kruyderen dar
 vp(.) Ind bynt dat vp dy ouygen(.) wye lange dyr
 dy suyren dy ouygen haint geyssen(.) so bystu
 gewysz(.) dat sy dyr dar uan gesunt werden(.)
 10 ¶ Weder den wethum der ouygen ind dye
 Iuykende ouygen brat eyn ey hart.(;) doe dan
 den doyder vysz(.) als dat ey gespalden is Ind
 lege in dat wysz des eyes eyn kleyn(.) reyn duche(-)
 lin(.) so es dat alre warmste is vp dye ouygen(.)
 15 Ind wanne yt dan al so dar vp gelagt is(.) eyn
 halue nacht ader kortzer(.) so schuyde dat duche-
 lyn intgain dat feur(.) so uallent dye suyren
 in dat feuer uan dem douch(.) ind heirde dat(.) so
 geneystz du(.)
 20 ¶ Weme dy ouygen we doynt(.) Der neme
 das auentz(.) wan er slaeffen wilt gayn(.) tzywa
 guyde bracken weyssens broytz ind lege dye
 in reyn(.) kalt wasser(.) dat frysche vysz eynem rey(-)
 nen spronck geholt sy(.) Ind lege dye vp dye ouy(-)
 25 gen(.) wan sy in den wasser gelegen hant(.) eyn oyr
 358v ader 1½ oyr(.) so bynt sy vp dye ouygen(.) yt verdrift
 dy suyren(.)
 ¶ Wer geswel verdryuen wil uan den ouygen(.)
 der neme dat saff uan der eppen Ind eyn brac-
 05 ke wysbrotz ind temperier dat tzo samen
 ind mach eyn plaester dar uan ind lege dye
 vp dye geswollen ouygen(.) es hylft(.) Das
 selue hilft ouch vp dye frauwe buoyrste ge(-)
 lagt(.) of sy geswollen synt(.) ¶ Item fynichel
 10 gestoyssen mit eyssich ind gelagt vp dye
 nuyge geswel deyt sy vergaen(.) ¶ Item ybysch
 wurtzeln gesoyden [ind] mit alden smeyr ge-
 stoyssen verdryft allerhande gesweren(.) dar
 vp gelagt(.) al so deyt dat wasser(.) dar ybysch
 15 yn gesoyden is(.)
 ¶ Item eppich saff mit wyn droyssum gekneyden
 ind als eyn plaester des nachtes vp dye
 swerende ouygen gelagt(.) dat verdryuet dat

20	geswel·(.) ¶ Ind dat selue heyillet ouch dat geswel an frauwen buorsten(.)	
II-292 – Tzo den oyren		
	359^r,01-^v,13	GSSA
359 ^r	¶ Tzo den oyren ¶ So eyn oratzel dar yne were(.) So nym sal armoniaci Ind wryff das in luyteren wasser(.) das is dar yn zergee(.) Ind nym dan des was- 05 sers ind lays eyn droepf in das oyr vallen(.) so styrft der oratzel dar uan·(;) dar nae gaet sy vur·(;) so tzucht man sy dan mit eynem gufen knoeff her vysz(.) ¶ Tzo dem gehuid ¶ Nym frauwen milch(.) dye wer dye beeste(.) 10 als eyn frauwe tzwa weygen eyns kynstz ge- neyssen wer(;) Ind nym hyrsch wurtzelen· schoyn geweschen(.) Ind drucke es durch eyn duoych mit der milch Ind druypppe dan des in dye oyren iii ader iiii druyffgen(.) ¶ eyn 15 dach ader iiii(;) so wyrt er wal hoyren(.) ¶ Vur dat geswel hynder den oyren Nym neyssel bleyder ind saltz· ind stoysz dye in eynen morsel steyn·(;) Ind mach plaester dar uan ind lege ader bynt dye oeuer dy gewoltz 20 hynder den oyren·(.) es vergeyt(.) eyr sy iunck ader alt(.) ¶ Item wer nyt wal en hoyrdt(.) der neme eyn tzwybel ader tzwey ind mach dy hoyl·(;) guys dan dar yn boem oly· ind wermuoyt saff· Ind mit 25 saff uan eschlouch· ind frauwen milch(.) yglichs glyche vil·(;) Ind dan in dy tzwybeln gedayn etc.(.) 359 ^v ind dye tzwybelen weder tzu gedayn wye vor Ind dan in heysz esche gedayn·(;) bysz sich die matery wal vnder eyn ander vergyrt ind dye tzwybel sich stelt(.) als off sy verbrant 05 sy·(;) so stoysz dan dy tzwybel mit der mate- ry· Ind nym in eyn duchlyn Ind druck den saff durch·(;) Ind dan den oley sal man eyn warm droyfgen in dy oyren doen· Ind dan dat selue oyr mit boem wollen stoppen(;) Ind 10 vp dye syden iiii ader v stunden lygen·(.) dar nae kere sich der mynsche vmb Ind reynige dat oyr·(.) dan fynt er vil wustz dar yn(;) dit is eyn bewerte kunstz(.)	02 ^{rb} Zuo den oren Item so einem ein oratzel das ist ein klein wurmlin/ oder orholder genant/ in ein or keme das ein menschen wol doeten mag/ so nym sal armoniaci vnnd zertreib dz in lauterem wasser das es darin zerge vnd nym dan des wassers vnd laß ein tropffen in das or fal- len so stirbt die oratzel dauon/ dar nach gadt sye für/ so zücht man sye dan mit einem gufen knopff heruß. 02 ^{va} Zuo dem gehord. Nym frawen milch/ die wer die best/ so ein fraw in zwei wochen eins kinds genesen wer/ vnnd nym hirsch würtzelen/ die wesch schon/ vnd stoß es/ vnnd truck es durch ein tuoch mit der milch vnd troeuff dan es in die oren/ drey oder vier tropffen ein tag oder vier/ so würt der übel gehoert wol hoeren. 02 ^{va} Für die geschwulst hinder den oren. Item nym nessel bleter vnd saltz vnd stoß die ein einem moerser stein/ vnd mach pflaster dauon/ vnd leg oder bind es vber die ge- schwulst hinder den orenn/ es vergedt er sey iung oder alt. 02 ^{va} Zuo den oren. Item ein guot kunst/ welcher nit wol gehoert der nem ein zwübel oder zwen/ vnd mach die hol/ güß dan darein boum oele/ vnnd wermuot safft/ vnd safft von eschlauch/ vnd frawen milch als mit gleicher wag zesamen gossen/ vnd dan in die zwibeln gethon/ vnd die zwibel wider zuo gethon wie vor/ vnd dann in ein heiß eschen gethon/ biß sich die materi wol vndereinander vergyrt/ vnnd die zwibel sich stelt/ als ob sye verbrant sey/ so zerstoß dan die zwibel mit der materi/ vnd nym in ein tüchlein/ vnd truck den safft durch/ vnd dan des oele/ sol man ein warmen tropffen in die oren thuon/ vnd dan das selb or mit boumwollen verstopffen/ vnd vff die seyten fier oder fünff stund ligen/ dar nach kere sich der mensch vmb/ vnnd reinige das or/ dann er findt vil wuost darin/ das ist ein bewerte kunst.
II-293 – Tzo dem muondt		
	360^r,01-20	GSSA
360 ^r	¶ Tzo dem muondt Vur den stinckende muondt(;) Nym rocken broet rynden ind galgaen· ind puluer das eyn wenich mit neygelin(.) es hylft(.) 05 ¶ Ader nym myrra vnder dy tzunge Ind eysse silue(.) es hylft(.) ¶ Wer gesweyr ader blayderen in dem mundt hat·(;) der neme spytzen wechbreid saff so frysche in den mundt Ind halt das al so dar yn·(.) Ader	02 ^{va} Zuo dem mund. Für den stinckenden mund/ Nym rockenbrot rinden vnd galgan/ vnd püluer das ein wenig mit neglin/ es hilfft wol. 02 ^{vb} Von stinckendem mund Dem der mundt schmeckt ein behende kunst/ der nem mirren vnder die zungen vnd esse salbey/ es hilff in wol für den ge- schmack/ zuo dem stinckenden munde. 02 ^{vb} Wer gschwer oder bleterlin im munnd hat/ der nem spitzen

10 ouch dye bleyder halt al so kuyende in dem mundt(.) das heyllet lichlich(.) ¶ Vur den stinckende athum(:) Willge mynsche den mundt smeckt uan den feber ader uan eyner kranckheit(:) Nym kalt brun wasser 15 ind sals das wal Ind eyssz warm roecken broet dar vysz(.) al so vil du magt drii dach nuchteren.(.) so wirt der mundt wal smagen ind wyrt lustich tzo eyssen(.) ¶ Wer bluoyt in dem mundt vyswyrpt.(.) der syde polley mit oly ind drincke des(.) yt vergeyt(.) 20	wegerich safft/ vnd nym yn in den mundt/ vnd des nim ye frischen/ vnd halt yn also darin/ oder auch die bletter also küende halte in dem mund das heilet die ser leichtlich. 02va Für den stinckenden athem Welchen menschen der mund schmeckt von dem feber oder von einer kranckheit 02vb der nem kalt brunn wasser/ vnd saltz das wol/ vnd yß warm rockin brot daruß als vil du magst/ drey tag nüchtern/ so würt der mund von innen heruß wolschmacken/ vnd würt lustig zuo essen. 02vb Zuo dem mund Wer bluot in dem mund vßwürfft/ der sol boley mit oel sieden/ vnnd sol des trincken/ es verget im.
II-294 – Tzo den tzentden	
360v,01-361v,01	GSSA
360v ¶ Tzo den tzentden Item(.) dem dye tzent wethum(.) der neme guyden genguers tzehen ind snydt dye klein Ind syede dye in wyn.(;) ind wasche dy tzentde 05 al so warm ind nuchteren dar myt es hilfft(.) ¶ Vur dye harte schuysz der tzentden ind der ouygen(:) Nym peyffer ind wirouch ind duyren silue. ind puluerisier das.(;) ind nym dat wys uan eyne ey Ind mach 10 dar vysz eyn seblin. ind lege es vp dye backen.(.) dat wert ind verdryft dy schusz(.) ¶ Wem dy tzent wethum(.) das ym die backen geswollen sint.(.) der sal berthram erwallen lon in eyssich. ind dan des gesoyden dings in dem mundt nemen al so heysz.(;) Ind doe dan dat vysz. ind nym eyn anders(.) das doe iii ader iiii mael.(.) dat verdryft das tzent gesweyr ind alle wethum der tzentde(.) ¶ Wyse tzentde tzo magen(:) Nym wysse keysling. ind stoysz dye tzo cleynem puluer ind behalt das.(.) Ind nym dan eyn spytzse feder ind stoysz dye tuyschen alle dye tzentde(.) so werden sy bluyten ind gesuyuert.(;) so wasch dan den mundt mit wasser ader wyn.(.) Nym 25 dan des gemachtes puluers ind ryue dy tzent wal dar mit tzo dryen ader vier 361r wegen eyn mael.(.) so werden sy vysz ind gewinnes schoin tzentfleisch. Ind eyn wal smackende muondt(.) ¶ Item(.) dem die tzent wethum(.) der neme sen(-) neff saem Ind stoys den wal in eyssich Ind bynt dan dat al so vp dye backen.(.) dat macht dy tzent frysch ind gesunt(.) ¶ Wer wilt(.) dat ym dye tzentde nummer we doynt.(.) der wesche synen mundt ind syn 10 tzentde eyns mit wyne(.) der gesoyden sy mit wolfs milch(.) genant esula. ader sprinck wurtzel.(.) dyt is eyn besoichte kunstz(.) ¶ Wem we is in den tzentden(.) der neme gemalen peyffer ind menge den mit wyn. ind [nym] dat in	02vb Zuo den zenzen. Item dem die zen we thuon/ der nem guote imgwer zehen/ vnd schneid die clein vnd siede die in wein/ vnd wasch die zen also warm vnd nüchtern da mit es hilfft. 02vb Für die herten schüß der zen vnd der augen. Nym pfeffer vnd weirauch vnd gederte salbei/ vnd mach es zuo puluer/ vnd nym dan des weissen eins eyes/ vnd mach dar vß ein selblin/ vnd leg es vff die wangen oder backen/ vff die adern/ das wert/ vnd vertreibt die schüß. 02vb Für zen schweren Wem die zen we thuon/ das im die kinbacken geschwollen sein/ der sol berthram 03ra erwallen lon in essich/ vnd dan des gesotten dings in den mund nemen/ also heiß. vnd thuo dan dz heruß/ vnd nim ein anders vnd thuo das ein mal oder fier/ dz vertreibt dz zan geschwer/ vnd allen wetagen der zene. 03ra Zuo weissen zenzen. Item nym weisse kisling/ vnd stoß die zuo kleinem puluer/ vnd behalt das/ vnd nym dan ein spitzen feder kengel vnd stoß den zwüschem alle zene ye fester durch sye/ so würt es bluoten vnnd gesübert/ so schwenck dan den mundt mit wasser oder wein/ so nym dan des gemachten puluers vnd reib die zen wol do mit/ ye zuo dreyen oder fier wochen ein mal/ so werden sie weiß vnd gewynnest ein schoen zan fleisch vnd subern wol schmacken mundt. 03ra Item dem die zen we thuon/ der nem senfsomen vnd zerstoß den wol in essich/ vnd bind dan das als vff die backen dz machet die zen frisch vnd gesunt.

15	dem mundte(.) so wyrt dyr bas(.) ¶ Ader nym wysse verbenā krut ind suyt das in alde wyn· ind halt das in dem munde·(;) wo groes das we is(.) so wyrt dyr bas(.) ¶ Ader nym hoyllender schuyrtzen·(.) noys 20 boeme schurtzen· [ind] stoys dy tzo saemen· ind guys dar yn eyssich ind doe yr saff dar mit vysz(.) ind mach dar uan eyn plaester· ind lege dye warm gemacht vp dye backen(.) dar dyr we is(.) ¶ Ader nym eyssich ind doe dar 25 tzo wat sals·(.) ind nym dat in dem muondt ind halt yt lange dar yn(;) Ind spyē dat dan 361v vysz Ind doe dat dücke(.) so wirt dyr basz(.)	
II-295 – Tzo dem ayngesicht		
362r,01-26		GSSA
362r	¶ Tzo dem ayngesicht Vur al sericheit des ayngesichs(;) Nym beyn uan eynnem eych horn Ind puluer dye reyn ind wirp das in dye sere ader schrunden(.) es ver(-) 05 ¶ Vur sprenckelen ader sproysselen geyt(.) des aengesichs(;) Nym eyn eygels huyt on dy borst ind puluer dy(.) Ind nym dan des puluer ind menge dat mit getemperiertem eyes vysz ind strich dan dat oeuer dye sproysselen(.) sy 10 ¶ Wiltu rot flecken verdryuen vergaint(.) an dem ayngesicht(.) dy dar schynen aff eyn half vytsetzich wer(;) Nym fynichel ind stoysz den wal cleyn(.) Ind nym dan alt reyn ber(-) gen smyr· ind stoys es noch eyn wenich vnder 15 eyn ander(;) Ind salue dan dyn aengesicht wal sanfft dar mit·(.) es vergeyt dyr Ind wurtz wal gestalt(;) ¶ Eyn hubsch ansicht tzo machen(;) Nym boe- nen redeliche vil·(.) ind lege dy in starcken 20 eyssich·(;) ind laysz sye dar yn lygen eynen dach ind eyn nachtz(.) dat dye huyt aff gee(.) Ind ryue sy dan tzo puluer(.) als sy gedrucht syn wal an der sonnen(.) ind dar nae doe in das puluer schoen warm wasser also(.) dattu dar myt dyr waschen macht(.) Ind 25 wan du slayffen wilt gaen·(.) so wasche dyn an(-) gesicht dar mit·(;) so is es des morgens schoen ind hubsch(.)	03rb Für alle serikeit des angesichts Nym bein von einem eich horn/ vnnd puluer die rein/ vnd seig die in die sere oder schrunden/ es vergedt. 03rb Für sprenclen oder roesmen vnder dem angesicht. Nym ein ygels hut/ vnd pūluer die on die bürst/ vnd nym dan das puluer vnd vnd vermisch mit getemperierten eyer clar vnd streich dan das vber die sprecklen vnn roeßmen sie vergond. 03rb Für rot flecken am angesicht. Item wiltu die roten mal vertreiben/ vnder dem angesicht/ die do sehen als halber vssetzig/ so nym fenchel/ vnd stoß in wol vast klein/ vnd nym dan alt reinbergin schmer/ vnnd stoß es noch ein wenig vnder einander/ vnd salb dan dein angesicht wol sanfft da mit/ es verget dir/ vnd würst wol gestalt. 03rb Ein hübsch angesicht zuo machen Nym bonen/ vnnd leg ir etwan vil in starcken guoten essich/ vnd laß sie dar in ligen/ ein tag vnnd ein nacht/ biß das in die hüt ab- get/ dar nach so drucken sye gar wol an der sonnen/ dar nach so zertreib sye oder zerpuluer sye/ vnd thuo dan schon warm wasser daran/ das du dich da mit weschen magst. Vnd wan du schlaffen wilt gon/ so wasch das angesicht da mit/ so ist es des morgens schon vnnd hübsch.
II-296 – Vur den kropff		
362r,01-06		GSSA
362v	¶ Vur den kropff ¶ Item dar eymen eynen krop wil waschen(.) der neme huysz wurtzel ind scheyffen vnssels ind saltz(.) glich mit eyn ander gestoyssen· ind 05 dan vp den krap gelagt·(.) das macht ym swynden ind verdryft yn(.)	03va Für die kroepff Item do einem ein kropff wil wachsen der nem hußwurtz vnd schoeffen vnslit vnd saltz/ gleich mit ein ander zerstossen vnd dan vff den kropff gelegt/ das macht in schwinden vnd vertreibt yn.

BRUST- UND BAUCHBEREICH, VERDAUUNGSORGANE

II-297 – Vur heyssicheit ind den huoysten	
363 ^r ,01- ^v ,01	GSSA
363^r ¶ Vur heyssicheit ind den huoysten Item so eyenner heysser istz·(,) der neme ysop ind poley· ind erkynsche den saff dar vysz·(;) ind drinck den saff ind bestrich ouch den hals dar 05 ¶ Weder den kalden huoystz(;) Nym <u>mit</u>·(,) druch fygen· ind suyt dye mit wyne·(;) ind drinc- ke den des auentz(,) so du slaiffen geysz ind des morgens(,) als du vp steysz(,) ¶ Weder den huoystz ind weder al sere in der borstz(,) 10 suyt beuenelle mit eyssich ind nutze dat al so warm(,) so wurtz du gesuont(,) ¶ Weder den huoystz(;) Nym kuymen· ind peiffer ind wynrusch(,) yglich glige vil·(;) ind doe dar tzo hoynich ind stoyse ind temperier dat tzo sae- 15 men oeuer dem fuoyrre(,) Ind drincke das nuch- teren des morgens eynen leyffel vol(,) ¶ Ader nym fynichel mit der wurtzel(,) stoyz das mit wysen wyn· ind drinck dat(,) ¶ Ader nym ysop(,) liqericie(,) stoyz dy mit wyne 20 ind wrynge dan das durch eyn doych·(,) Wer(-) meß es oeuer dat feur· ind drinck das nuch- teren(,) so du [yt] alre warmste machs(;) so vergeyt dyr den huoysten;(,) ¶ Wer seyr huoystet(,) der syede andorn mit wasser 363^v ind drincke das·(,) is vergeyt ym(,)	03^{rb} Für heiserkeit Item so einer heiser ist/ der nem yspan vnd bolei/ vnd reib oder knütsch den safft dar vß/ vnd trink den safft/ vnd bestreich auch den halb da mit.
II-298 – Tzo dem hertzen	
363 ^v ,02-364 ^r ,01	GSSA
¶ Tzo dem hertzen Dem das hertz we deyt·(,) der eyssse beuenelle kruyt ind polley nuchteren·(,) das macht das hertz 05 frysch ind gesund(,) ¶ Item silue ind wynrusch des morgens nuch(-) teren geysen(,) verdryft das hertz oeuel(,) ¶ Weme vmb dat hertz we is Ind [wer] dat starc- ken wilt·(,) der neme beuenelle(,) ammer·(,) rode 10 myntze· ind smeyr wurtzel·(;) ind nutze dye(,) wo hey wilt(,) [yt] is gut tzo vil sayghen ind suychten(,) ¶ Weder das hertzen wethum ind swaricheit(;) Nym leticiam galieni ind nutzse dy des morgens ind auentz(,) so wirtz blyde ind vroe uan hertzen(,) 15 ¶ Tzo dem(,) den balde we tzom hertzen wurt· ind der mundt schuymet Ind neyt en wyssen(,) war aff yt koeme·(,) Der drincke oeuer febrifuga(,) dat is mater(,) mit saltz Ind 364^r mit wyn(,) yt vergeyt ym(,)	03^{va} Zuo dem hertzen Dem das hertz we thuot der eß das krut bibinel vnd boley/ vnd es davon nüchtern das macht das hertz frisch vnd gesund.
II-299 – Vur den dorstz	
364 ^v ,01-08	GSSA
364^v ¶ Vur den dorstz	03^{va} Für den durst.

II-297 363^r,12 *kuymen*] Kümmel.

II-298 363^v,09 *ammer* = Ambra; 14 *blyde*] heiter.

Wilgen mynschen heysz durstz an kumpt(,) der sal zeduaria ader peyfferkrut genant nemen· ind in wasser syeden· ind dar aff dryncken·(.) das hilft weder den heyssen dorstz ind reyniget dye borstz ind den magen(.) Ader siede fynichel in wasser ind drinck das(;) dat is gut vur den dorstz ind vur den hytzen <u>magen</u>(.)	Item welchen menschen der heiß durst an kompt/ der sol zeduaria oder pfeffer krut genant nemen/ vnd in wasser sieden/ vnd darab trincken/ das hilfft wider den heissen durst/ vnnd reiniget die brust vnnd den magen. 05ra Für den durst. Item welches mensch vast durstig ist der nem vnd sied fenchel in wasser/ vnd des sol er trincken/ das hilfft für den durst vnd für den hitzigen magen.
II-300 – Vur den soedt	
364^v,09-12	GSSA
¶ Vur den soedt 10 Nym weichbreid ind stoysz dy(;) Ind nym dat saff ind drincke dat(.) es hilft vur den soedt· Ind volle des vp stoysens(.)	03va Für den södt Item nym wegerich/ vnd stoß in vnd bring safft daruß/ vnd trinck das es hilfft für den soit/ vnd volle des vffstossens.
II-301 – Vur blayderen	
365^r,01-05	GSSA
365r ¶ Vur blayderen Wiltu bald gesweir ader blayderen heyllen·(.) so nym gerste meel· ind nuye gemolken milch(.) dy nit gewessert sy· ind mach eyn salue dar 05 vysz·(;) ind lege des dar oeuer(.) es hilft(.)	04ra Für blattern. Item wiltu bald geschwer oder blattern heilen/ so nym gersten mel vnd nüw gemoleken milch die nit gewessert sey vnd mach ein salben daruß/ vnd lege es darüber es hilfft
II-302 – Vur den magen ind leuer	
365^v,01-368^v,18	GSSA
365v ¶ Vur den magen ind leuer wermyd gestoyssen ind mit zucker gedruncken verdryft den slym uan dem magen· ind uan der leueren ind uan den ayderen 05 ind machet dem lyue gut geloystz tzo eyssen(.) ¶ Wem den magen boes ys aff veryrret(,) der neme wermuoyde Ind doe dye in dry secklyn· ind syede dy mit wyn·(;) Ind lege der eyn als so warm(.) als yt lyden 10 machs(.) vp dat kuyngen ader krop des magens(.) Ind wanneyr dat kalt is(.) so wyryp yt weder yn Ind nym eyn andert dar vysz ind lege das so warm oeuer dye selue staet Ind doe dat duck genocht(.) 15 ¶ Ouch saltu nemen ryp wurtz ind stoysz dy tzo puluer(;) Ind doe dar tzo wat anysz ind gestoyssen genguer ind nutze das ouch(.) so wyrzt· du gesunt(.) ¶ Weme dy leuer boes is ader we deyt(,) der neme eyn leuende slye· ind spalde dye oeuer den ruck(;) hait er der slye neyt(.) so neme er eyn katze· ind hauwe der dat houft aff ind ouch dye fuysz· Ind spalde sy oeuer den rucke· ind lege dy slye ader 25 katze vp syn rechte syde(.) Ind wanneyr dy tzo 366r sere stynckt(.) so vernue sy(.) so geneysse du(.)	← ähnlich erneut in 368^r,01-16

II-302 **365^v,10f.** *dat kuyngen ader krop des magens*] Synonymbegriffe für die kropfartige Auswölbung am Hals, meint wohl die darunter befindliche Speiseröhre. **15** *Nota bene*-Vermerk alR01. *ryp wurtz*] Rippenwurz, Spitzwegerich (*Plantago lanceolata* L.). **25** *syde*] udZ* erg. **366^v,01** *Nota bene*-Vermerk alR01. **08** *oxi-mel*] Sauerhonig, bestehend aus Honig, Essig und Wasser. **22** *froe*] früh. **367^v,23** *naylkrut*] unsicher, vermutlich fehlerhaft; gemeint sein könnten *Nabel-* oder *Nagelkrut*, womit je eine Vielzahl an Kräutern bezeichnet wird. **368^r,13** *tzyent*] arR* erg. **368^v,01** *koymes*] unklar, evtl. auch *koynies*. Kontextuell ist ein bestimmtes Kraut gemeint. **08** *beduyf*] benetzt sein.

¶ Waneyr dyr we wyrt in den magen ader in der syden(,) so saltu nemen pappelen Ind eppich ind marrubium· ind hoynich ind gers- 05 meelle·(,) ind temperier dy al so saemen ind make dar uan eyn plaester(,) ind lege das al so warm vp dy staet(,) dar dyr we is(,) so wirt dy bas(.) ¶ Wer wermuydt nimpt ind wynruysse blayder 10 ind saltz ind peyffer· ind stoyssset das mit wyn Ind suyt yt dan ind nutz dat(,) yt ver- drift des magen boesse feuchticheit(.) ¶ Wer roede spysz hat geyssen(,) dy in synem magen lyget vnuertziert(,) der sal eyssen 15 enciaen yn tziit·(;) want war hey tzo lange beydet(,) so en hylpet ym nyt ind [hey] muys an- deren rayd suyghen(.) ¶ Wylliger eyn vngesunde leuer hait(,) der stoys walgemuyt bloemen Ind doe dye in syn dranck·(,) ind 20 ind drincke dy mit yn(;) es hilft ind is dyr gesunt(.) ¶ Ader stoesz fynichel ind menge dan dar vnder wasser uan fynichel gebrant ind druck das dan durch eyn reyn doeche· ind doe es in eyn glaes· ind drynck das ii ader iii 25 maell·(;) dy leuer ind mage wyrt dyr gesunt(.) 366v ¶ Wilge eynen vnuerdauliche ader vnlus- tigen magen hait(,) der drinck stetelich uan reb- laub nuchteren ind eysse ouch dar uan(;) es macht den magen lustich ind wal verdauwen(.) 05 ¶ Tzo den magen ind borstz eyn slecht ind gut gemeyn artzedie(;) Nym reblaub ind stoys dy bleyder Ind nym dat saff dar uan ind doe oximel dar vnder(,) gliche vil·(;) ind das sal man nuchteren dryncken(,) das 10 hilft vur vil wethum·(;) es wirpt vysz dye vnuerdaulicheit uan der borstz·(,) es hilft vur das kychen· ind hilft den magen ind is gut vur den huysten(.) ¶ Tzo dem magen(,) der vnuerdaulich is(;) der 15 sal polley in eyme eye eyssen ader poleye saem(;) es hilft ind is gut(.) ¶ Wer eyn kalden magen hait(,) das ym dye spys nyt blyuen wil(,) der sal fynchel saem nemen eyn deyl· ind medt hoynich tzwey 20 deyl ind sal das mit eyn ander vp dem feur koegen(,) bysz yt recht wirt(,) dar uan sal man des morgens froe tzweyn leyffel vol eyssen nuchteren(;) dat erwarmt den 367r magen ind is gesunt(.) ¶ Eyn gut puluer vur swacheit des ma(-) gens(;) Nym tzymet rynden·(,) genguer(,) yg(-) lichs ii loet·(;) cubeben i loet·(;) coriander 05 ind neygelen i quintyn· ind stoys das mit eyn ander·(,) Ind doe ½ punt zucker ader meer dar tzo Ind eysse dar uan morgens ind auentz(,) als eyn boem nuoy groes is(;) dat macht ouch eynen guyden magen(.)	← bereits in II-109, 266^r, 09-14 04vb Zuo der lebern. Welcher ein vngesunde lebern hat/ der stoß wolgemüt bluomen/ vnnd thuo die in sein tranck/ vnnd trinck es da mit yn/ es hilfft vnd ist dir gesundt. 05rb Zuo der lebern Stoß fenchel vnd misch dan dar vnder des wassers/ das von fen- chel gebrant ist/ als vor stat im distillier buoch vnd druck dan dz durch ein rein tüchlin. vnd thuo es in ein glaß/ vnd trinck das vff. ii. oder. iii. mal/ die leber vnd der mag/ würt dir gesundt. 05rb Zuo dem magen. Welcher ein vntauwigen vnd ein vnlüstigen magen hat/ der trinck stetiglich ab reb laub nüchtern/ vnnd eß auch da von es macht den magen lustig vnd wol dauwen 05rb Zuo dem magen vnd zuo der Brust. Ein guote gemeine artznei/ guot vnd schlecht. Nym reblaub vnd stoß die bletter vnnd 05va safft da von/ vnnd thuo oximel gleich vil/ dar vnder/ was oximel ist finstu hinden bey dem roß oel/ vnd des sol man nüchtern trincken/ das hilfft für vil wethum/ es wurfft vß/ die vnuerdoewlikeit vonn der Brust/ hilfft auch für das keichen/ es hilfft dem magem/ vnd ist guot für den huosten. 05va Zuo dem magen Item der ein vndauwigen magen hatt der sol boleien in einem ey essen/ oder boley somen/ es hilfft vnd ist guot. 05va Item wer ein kalten magen hat/ das im die speiß nit bleiben wil/ der sol fenchel somen nemen ein theil/ vnnd megd honig zwei theil vnd sol das mit einander sitlich ob einer gluot kochen/ biß dz es recht würt/ da von sol man des morgens nüchtern zwen loeffel vol essen/ das erwoermbt den magen vnd ist gesundt. 05va Ein guot puluer für schwacheit. Nym zimet rinden/ ingwer yetlichs. ii. lot/ vnd kubeben ein lot. coriander vnnd neglin ein quintlin/ vnd stoß das mit einander/ vnnd thuo ein halb lot zucker oder mer darzuo/ vnd yß da von des morgens vnd abens/ als ein baumm nuß groß/ das macht auch ein guoten magen.

10 ¶ Vur eynen boessen magen(.) der vmb we
deyt inwendich(.) der neme betonica ind stoyt
dat krut mit hoynich al so(.) dat eyne latwerg
wert.(.) ind dat sal man nae dem auentz eyssen
nutzen al so groes als eyne boen.(.) das hilfft
15 dat boesse vertzeren ind is ouch gut vur
den huysten.(.)
¶ Eyn kuystelich magen wurtzel(.) Nym
myschaeten nuoyz.(.) Negelyn ana ½ loet.(.) macis
iii quintyn.(.) galgan.(.) calmus ana i quintyn.(.)
20 tzymant ouch so vil(.) Anysz.(.) fynchel ana
½ loet.(.) coriander(.) der bereyt is(.) iii quintin(.)
Zitwan ½ quintyn.(.) Zucker i punt.(.) dys werden
367v tzo saemen gestoysen ind genutzet vp eyne
sneyd broetz(.) in wyn genetz auentz ind mor-
gens.(.)
¶ Weder das stegen der leuer in der
05 rechter syden(.) Nym endiuinen wasser viii. 3.(.)
rosen wasser ½ punt.(.) wysen ind roden san-
del ana i quintyn.(.) camphora i schrupel(.) eys(-)
sich ii loet.(.) dys menge vnder eyne ander Ind
netze dar yn eyne doch ader eyne swam(.) lege
10 ys vp dy tzyde(.) es hilfft.(.)
¶ Weder das steygen in der lincker
syden(.) Nym ruyten ind wyden rynden glich
vil(.) syede das in eyssich(.) dar yn netze eyne
doch ader swam ader weichbroet(.) lege es
15 al so warm vp dy syede(.) es hilfft wal(.)
¶ Wer in der syde sich is(.) der neme steynfarn(.)
fyngels wurtzeln(.) petersilien wurtzeln(.)
iargewant(.) yglichs gliche vil(.) Ind syede
dye in wyne Ind nutze des al dach eyne
20 krutzelen vol nuchteren.(.)
¶ Weme dy rechte syde we deyt Ind [der] dy
geylsucht hait(.) der neme leuerkrut ader
naylkrut ind ~~wilde silue~~ syede dy mit
wasser(.) Ind drynck das in tzyt(.) eer dyr
368r tzo sere werdt(.) es vergeyt dyr(.) ¶ Ader nym
eyne slye leuendich ind spald dy ouer den ruck(-)
rad(.) lege dye al so warm vp dy rechte
syde(.) dat sy den naeuel nyt en ruyre(.) dar
05 uan wurtz du gesunt uan den steygen(.)
¶ Ader nym eyne leuendige katze ind hau-
we yr houfft aue(.) ind spalde dy ouer
den rucke ind lege sy vp dy selue staet
vurgenant(.) Ind wanneyr sy dan sere styncket(.)
10 So nym eyne ander katze ind doe gelich(.)
als vurgenant is(.) Ind herde mit den slyen ind
katzen(.) bysz du vernemes(.) dat sy dar uan
nyt me en styncke(.) Want sy ~~sint~~ tzyent dy boese
vysz ind dar uan kumpt der stanck yn
15 dy katzen ind slyen(.) ind du wurtz dar uan
gesund.(.)
¶ Wiltu eyne aposteym verdryuen(.) so wer
den hait(.) Nym apostemen krut ind wylde
selue ind guoys wyn dar ouer yn eyne

06ra Für ein boesen magen

Der ein boesen magen hat/ der im wee thuot vnd inwendig ist/ der
nem betonica vnd zerstoß das krut mit honig vnd das es als ein
latwerg wird/ vnd das sol man nach dem nacht essen nützen/ als
groß als ein bon/ das hilfft das boeß verzeren/ vnd ist auch guot für
den huosten.

08ra Ein kostlich magen wurtz.

Nym muscat nuß/ negelin/ yedes ein halb lot macis. iii. quintlin/
galgen/ calmus yedes ein quintlin/ zymant auch so vil/ enis/ fen-
chel/ yedes ein halb lot/ coriander der bereit ist. iii. quintlin/ zit-
wan ein halb quintlin/ vnd zucker ein pfund. diß werde zuo samen
gestossen vnd genützet vff einer schnid brots in wein genetzet/
abens vnd morgens.

08rb Wider das stechen der leber in der rechten seiten.

Nym endiuinen wasser. viii. vntz. roßwasser ein halb pfund/ weis-
sen vnd roten sandel yedes ein quintlin. canfora ein scrupel/ es-
sich. ii. lot. diß misch vnder einander vnd netze dar in ein tuoch
oder schwam leg es vff die seyt/ es hilfft.

08rb Wider das stechen in der lincken seiten.

Nym ruten vnd weiden rinden gleich vil süde das in essich/ dar in
netze ein tuoch schwam oder weich brot/ lege es also warm vff die
seiten es hilfft dich wol.

← ähnlich bereits in 365v,19-366r,01

20	kanne Ind stoppe dy wal(;) Ind drynck stey- telich dar oeuer ind geynen anderen dranck(,) es verdryft das geswel(,) genant ¶ Weder das steygen des apostema(.) hertzen ader borstz(;) Nym eyn hantfol 368v wynruyschen Ind tzwey loet koymes Ind hac- ke dat tzo samen Ind doe dat in eyn lynen secklin(;) Ind sal dar dorch etzlichen vadem ryhen(,) dat dat kruot dar ynne glich ge(-) 05 spreyt blyue lygen(.) Ind nym dan dat secklyn mit dem gehackte kruyde ind le- ge dat in eyn panne ind guys dar oeuer eyn half † wyns(,) das dat secklin beduyf [sy] in den wyn(.) Ind laysse dat dar yn syden 10 eyn wille Ind lege yt dan vp dy staet(,) dar der mynsche dat steygen hait al so warm(,) als hey dat lyden mach(.) Ind wanneyr yt dan kalt wirt(,) so warme yt yn dem wyne Ind lege yt dan weder 15 an dy staet(,) so vergeyt das steygen(.) ¶ Item wermuyde gekoycht mit wyne ind den gedruncken nuchteren des morgens weget den mage ind dat lyeff(.)	
II-303 – Eyn aposteym tzo weygen ind tzo samen tzo tzyen		
368v,19-22		
20	¶ Eyn aposteym tzo weygen ind tzo samen [tzo] tzyen Recipe meel(,) hoynich(,) terpentyn(,) succus apii(,) oleum oli- ue(,) albumen oui(,) das mach vnder eyn ander tzo eynre plaester(.)	
II-304 – Ad omnes dolores emplastrum		
368v,23-26		
25	¶ Ad omnes dolores emplastrum Recipe sal et micam panis et vinum(;) simul misce et pone super locum dolentem(,) si plaga non fuerit(.) Sed si plaga fuerit(.) Recipe lanam mollem et calefac multum(,)	← bereits in II-246, 323r,06-10
II-305 – Tzo dem quaedem magen		
369r,01-05		
369r	Tzo dem quaedem magen Item men sal nemen centaurien ind wermuoydt Ind syeden dye tzo saemen(,) in duynem beyr ader wyn(,) ind geuen ym das des auentz eyn 05 glaysz vol tzo dryncken(,)	
II-306 – Vur dy lunge ind vur dy borstz		
369v,01-370v,13		
369v	¶ Vur dy lunge ind vur dy borstz Wer bekuymert is an der lungen Ind yn der borstz(,) der sal nemen klarytz Ind hyrtzungen ind eufrasien ind tzucker(,) yg- 05 lichs glyge vil(;) dat sal man sere syeden mit wasser Ind wryngen dat durch eyn lynen duoych ind dryncken dat warm des auentz ind morgens(,) er geneysset(.)	GSSA

II-303 20 Nota bene-Vermerk arR02: nota regiam (Merke dir außerdem).

II-306 370r,01 u. 16 verne] Vgl. I-315. 17 ind des gedruncken ind des gedruncken > ind des gedruncken.

¶ Wiltu machen eyn gut electuarium vur 10 dy borstz ind dat wal verduyet(:) Nym fyn(-) chel saem·(,) petersilien saem·(,) rosen saem Ind cinomonium ind claritz saff(:) stoys ind menge dy tzo· samen mit hoynich seym·(,) des eys alle dach nae dem eyssen(,) so bystu gesunt 15 in der borst(.) ¶ So der boesser lungen(:) Nym andorn saff(,) yserenhardt saff(,) betonien saff(,) agrimonien saff(,) yg(-) lichs glyche vil(,) ind syede dat mit wasser(:) doe dar tzo eyn wenich hoynichs Ind gyf ym dat 20 tzo drincken(,) so vil hey des mach(,) es hilfft(.) ¶ Vur wethum der borstz ind eyne enge vmb dy borstz is(:) Nym polley ind hoynich ind sye(-) de dat wal mit wyn ind drincke nuchteren dar uan(,) warm gemacht·(,) es hilfft vur den 25 huoysten ind ouch vur den soete(.) ¶ Ader tzo dem huoysten(:) Nym saluia ind 370r stoysz dye ind werme eynen begher mit verne wyn ind doe des saff dar yn ind drinck das tzo warm(,) es hylft vur den huysten ind ouch vur das soette(.) ¶ Vur dy volborstz ind engeheit der borstz nym tzwybeln ind braet den senftelich in eyner pannen(,) Ind eysse des auentz ind morgens dar uan(,) es hilfft vysz werppen ind macht wyt vmb dy borst(.) ¶ Vur dy dempiche borst(:) ysse gebrante 10 tzwyblen(,) so du des morgens vp steysz(,) nuchteren eynen dach ader tzweyn(:) Ind vastz tzwa stunden dar vp(,) dat macht dyr wyt vmb dy borst Ind verdruet dy geswoltz ind reyniget den magen(.) ¶ Tzo der lungen(:) polley gepuluer ind yn 15 guyden(,) verne wyn geleg· ind des gedruncken(,) so du slyaffen geysz(,) eyne dach ader tzwey(,) verdrift lungen ind leuer gesucht(.) ¶ Wiltu eynen guyden dranck machen(,) der 20 vil gut is vur eyne(,) der dempich is Ind ouch weder den hoystz ind weder das kycken Ind weder alle vnkrafft der borstz(:) Nym eppich wurtzelen·(,) fynchel wurtzeln·(,) Petersilien wurtzelen·(,) peyffer wurtzeln(,) yglichs glyche 25 vil·(:) stoys sy yn eyne morssel steyn Ind doe dar tzo drii beeger wyn eyssichs(,) lays yt dar yn staen dy nacht(,) Ind suydt yt dan 370v lantzem ind senflichen(,) bys dar dryer becher eyn versoyden is·(:) Ind lays yt dan staen ver- kuyllen(,) Ind nym dan eynen becher vol hoy(-) nich seym Ind suydt yt lantzen· ind schuoy- 05 me yt sere Ind doe yt dan tzo den ge(-) soyden wyne ind kruyder(,) Ind suydt yt dan al so saemen vil wal(,) Nym dan dat oximel ind doe yt yn eyn glas Ind halt dat tzo dyr ind dynre vrynde behoeff·(.) 10 Als du des dan nutzen wolt·(,) so nym tzwe leyffel vol gesoyden wassers Ind eynen des	05ra Zu der brust vnd huosten. Item welchem die brust we thuot/ vnd im eng dar vmb ist/ der nem boley vnnd honig/ vnd sied das wol mit wein/ vnnd trinck nüch- tern da von/ ein mal oder zwey es macht die weit vnd würt ge- sundt. 05ra Zuo dem huosten Wer den huostenn hat der nem salbey vnd stoß das zuo safft/ vnd werm ein becher mit firnem wein/ vnd thuo den safft darein/ vnd trinck also warm da von es hilfft für den huosten/ vnd auch für den soete. 05ra Für die voll brust Welchem menschen zuo eng ist/ vmb die brust/ der brat zwibeln recht in einer gluot senfftiglich/ vnd eß zuo nacht vnd morgen da von/ es hilfft den wuost vßwerffen vnd macht weit vmb die brust. 05ra Für die dempfige brust Item yß gebratne zybeln so du des morgens vff stost nüchtern/ ein tag oder zwen vnnd vast zwo stund dar vff/ das macht dir weit vmb die brust/vnd vertreibt die geschwulst vnd reiniget den ma- gen. 05rb Zuo der lungen Item boley gepuluert vnd in guoten fürnen wein gelegt/ vnd das ingetruncken/ so du schlaffen gast/ ein tag oder zwenn/ vertreibt der lungen vnd lebern gesücht.

oximels(.) ind nutze des des auentz ind des morgens(.) als du wolt ind des bedarff(.)	
II-307 – Tzo dem buoych	
371 ^r ,01-373 ^r ,07	GSSA
371^r ¶ Tzo dem buoych So wer syech is in dem buych Ind ouch vnder den ryppen(.) der neme betonien ind swy(-) nen smaltz Ind doe dy in zeygen milch ind 05 nutze dat tzo samen(.) tzo wyrt ym bas(.) ¶ Vur dat getzwang(.) den is das lyff tzo houf geslagen· ind sy en luysten nyt tzo eys- sen(:) der drynck uasten sere wal gesoyden wasser mit saltz(.) so wyrt ym tzo hant bas(.) 10 dat is duck versucht(.) ¶ So wemme der buch vil hart is Ind nyt wal tzo stoel gegaen en kan(.) der neme der myntzen eyn gebuyntgen Ind iaer gewant wurtzelen(:) stoës dy tzo samen ind gyf ym dat 15 nuchteren tzo dryncken·(,) dar uan wirt er wal verdauwen ind tzo stoel gaen(.) ¶ Wilger ferdich is in dem buych mit stoelgeng(.) der neme geysen vnsselt and sal dat in milch syeden ind dy dryncken·(:) <i>das</i> verstelt den 20 buch das we ind dye duoyne(.) ¶ Wilchem der buoch krymet ind we deyt(.) der neme wechbrede krut ind quetzsen dat saff dar vysz·(:) ind den dan warm maghen ind tzo warm oeuer den buych legen Ind eyn 25 wil dar vp halden;(:) ¶ Vur dy wurm in den buch(:) Nym knof(-) louch ind syede den wal mit mulsa ind· 371^v drinck dar uan myt eyn wenich eyssichs dar vnder gemegt(.) so steruen sy(.) ¶ Wem der buch krympt uan stoylgeng(.) der stoysz spytze wechbreit ind syede ym dan 05 mit lynsaem wal in eyssich· ind eysses dan uan dem krut ind lynsaem(.) so wyrt is basz(.) ¶ Wem das bloet durch dat lyef geyt(.) der neme spysz wechbreit ind syede den wal yn eyssich(:) Ind dan(.) so ys kalt wyrt(.) 10 so drinck es mit hoynich dar vnder ge- megt(:) es versteyt(.) ¶ Contra dolores uentris(:) Nym rosen wasser ind regen wasser Ind doe das in eyn eyrden duoyppen ader pot ind lays dat syden bys vp dat 15 drytte deyl(.) Ind dan nym weysse meyll so vil(.) als du myt drii vingeren vp beruyren machs·(:) ind mach dar uan eyn bry ind gyf dat den krancken tzo eyssen des morgens ind tzo mitdach ind des auentz den(.) dy dat 20 buych oeuel hayn(.) ¶ Contra fluxum sangwinis(:) Nym swyne milch	→ ähnlich erneut in 372^v,13-17 05^{ra} Für buch wee. Item welcher mensch zuo dünn im buch wer mit dem stuolgang/ der sol bestellen geissin vnschlit/ vnd sol das in milch siedē/ vnnd die trincken/ <i>das</i> verstelt dem buch das wee/ vnd die dünne. 05^{rb} Zuo dem buch wee Item welchen der buch krimbt vnnd we thuot/ der sol nemen we- gerich krut/ vnd den safft dar vß quetschen <i>oder stossen</i>/ vnd in warm machen vnd vber den buch also warm legen/ vnd ein weil dar ob behalten 05^{va} Für die würm Welcher mensch würm in dem buch hat/ der nem knoblauch vnnd sied in wol mit mulsa/ <i>was das ist/ findestu hernach in dem buoch</i>/ vnd dan so trinck da von mit ein wenig essich dar vnder/ so ster- ben sye. 07^{ra} Wem der buch krimpt von stuolgang Item stoß spitze wegerich <i>kraut/ oder zerschneid yn klein</i> vnd süd yn dan mit leinsot wol zuo essich vnd yß dan von dem krüt vnd leinsot/ so würt dir baß <i>in dem buch</i>. 07^{ra} Für die roten ruor. Welchem menschen das bluot durch den leib gadt/ der nem spitz wegerich/ vnd sied den wol in essich/ vnd dan so es kalt wirt so trinck das mit honig dar vnder/ es verstet

II-307 371^r,13 *gebuyntgen*] kleines Bündel, Paket. 17f. *Wilger ferdich is in dem buych mit stoelgeng*] meint raschen Durchfall. 371^v,22 *hauer gurt*] Hafergrütze. 372^r,04 *ryuer cantzelen*] unsicher; gemeint sind die reifen Beeren des Holunders, aus denen die Samen genommen werden sollen. Evtl. *cantzelen* falsch für mnd. *cap(t)zell* (*Kapsel?*). 09f. *krusgen*] kleiner Krug. 372^v,14 *walget*] *Walgun*: Bauchgrummeln oder -rumoren kurz vor dem Erbrechen. 22 *beyr*] gekürzt für (Ge-)Bärmutter ~ kolikartige Bauchschmerzen.

ind hauer gurt ind doe dat tzo samen in eyn(-) nen eyrde pot eyn nacht(;) Ind wrynge dat durch eyn doch Ind weder in dye vurgenant(.) Ind 25 welle dat wal Ind gyf dat den krancken 372r warm tzo eyssen Ind nyt tzo dryncken(.) ¶ Wiltu eyn naturlichen stoelganck machen(.) als du ꝑ nyt tzo stoel gegaen en kans(:) Nym der ryuer cantzelen uan den huyllender 05 ind duwe den saem dar vysz·(;) durre den in der sonnen ind halt den(.) so lange du wolt(.) Ind wanneyr du so stoyl gaen wolt(.) so nym des saems eyn lyeffel vol ind stoets den(.) Ind doe den al so gestoyssen in eyn krus(-) 10 gen vol vernes wyns ind drynck dat nuchteren·(;) erganck dich dar nae·(,) dat du warm werdes(,) Ader decke dich warm tzuy(.) so gewynstu eynen sachte stoelganck(.) ¶ Ader nym der cantzelen bloemen ind 15 druyge dy in der sonnen· ind nutz dye mit wyne nuchteren(.) so haistu stoelganck(.) ¶ Ader brych den saem uan der sprynck(-) wurtzel neder wart aff ind nym des sae(-) mes ix korner ind male dye ind drynck 20 dat in warme wyn nuchteren(.) Ind erhalt dich dan warm(,) af du dar nae nyt wandelen en machs(,) so dat du warm wertz(.) so haistu eyn sa[n]fte stoelgang(,) dat dücke versocht is(.) ¶ Ouch saltu wysen·(,) af du wolt(,) dat dyr 25 vpwar gyng·(;) so brich der sprinck wurtzel saem vpwartz aff Ind nym des saems ix· 372v Korner ind male dy ind drynck das yn myt warme wyn·(;) so geyt dyr vp wart vysz uan dyr(.) Mar dat is nyt al so gut(,) yt en sy(,) dat dyr der mage al so seyr verstopst sy(,) dat yt neit neder 05 war uan dyr en wilt(,) so machstu vp wart vys doyn gayn(.) ¶ Waneyr sich des mynsche buoch verlegen hait al so(,) dat hey nyt tzo stoel gegaen en kan(:) Nym hayueren meyl ind suyd dat in 10 weichbrede saff ind nutze dat nuchteren vii dach nae eyn ander(.) des dachs eyns(;) so wyrt er gesunt(.) ¶ Soe du vysser mayssen syech bys in dem buoych Ind tzo dyr das we walget vn(-) 15 der den ryppen(:) Nym betonie krut ind suyd dat in geysen milch mit swynen smaltz ind nutze das(,) so wirt dyr bas·(.) ¶ Van luytter bachbunge eyn moys gemacht mit smaltz ader mit oly· ind [wer] dat nuchteren 20 ystz(,) macht eyn gut kaemer ind ruyrret(.) Ind wer dat krut ysset·(,) doydert den vich(.) ¶ Weder dy beyr(:) Nym eppich ind stoys dy ind drynck dat naysz mit alden wyn(,) dat stylt sy(.) 25 ¶ Wer nyt by sich gehalden kan ind sich bregen moysz(,) der sal nemen eyn deyl beto(-)	← ähnlich bereits in 317^r,02-05

373r	nie ind dry deyl hoynichs Ind mengen dat mit wyn· ind machen dar aff eyn electuarium(;) Ind geuen dat den mynschen al dach tzo dryncken(.)	
05	¶ Vur verstoppt bluot(;) Nym polley ind suydt dy mit wyn ader eyssich ind eys dar uan eyn maell ader tzwey(.) tzo vertzucht dat bloet ind du wyrtz genyssen(.)	04va Für verstoppt bluot Nym boley vnnd süd die in wein oder essich/ vnd yß da von ein mal oder zwey/ so verzücht das bluot vnd wurst genesen.

MARKER VII (Nachtrag N ⁴)	
373v,01	
373v	Weder dy waszersucht(.)

VERSCHIEDENES III

II-308 – Weder dy wassersucht	
374r,01-v,02	GSSA
374r	¶ Weder dy wassersucht So wer dat wasser leyd ader gelayden hait(.) der neme edera terrestris ind syede dy in wasser wal(;) Ind doe dan dat krut vysz Ind lege yt als
05	eyn plaester vp den nauel(.) Ind laysse dat lange wille dar vp lygen(.) Ind ernuye yt dücke(.) dat deyt dy boesse materia syncken in dy blaesse ind al so geyt dy suchte des wassers oeuer(-) mytz den harn uan den mynschen ind wyrt
10	gesund(.) ¶ Wer dat wasser gelayden hait(.) der neme houf- lattich wurtzeln· ind eppich wurtzelen· ind peter(-) silien wurtzelen· ind fynichel wurtzelen Ind oyt- bersnauel(.) dyt krut waschet yn dem korn(.)
15	syede dys al tzo saemen mit guydem wyne Ind dryncke dat morgens ind auentz(.) ind doe dat
20	¶ Weder eynen geswollen buoych dücke(.) ader geswollen beyn(;) Nym ybisch wurtzelen ader pappelen wurtzelen· ind syede dye sere mit gu- den wyn(.) Ind stoyssse dan das wal mit guydem
25	aldem smeyr Ind mach yt dan warm in eyn(-) re pannen Ind lege yt dan also warm vp den geswollen buch ader beyn(.) so du yt alre(-) wermste kans gelyden(;) do dat alle nachs(.)
374v	bysz du heyl bysz(.) ¶ Wer der wassersucht besorget is(.) der ne- me spytz weichbrede ind koech dy als eyn ander gruyen kruot· ind gerustz myt boytter ader ancken ind sal dan das auentz eyssen(.) es werd dy wasser sucht vysser mayssen seer(.)
	05rb Für die wassersuoct Wer die wasser suocht besorget/ der nem spitzen wegerich/ vnd koch das als ein ander grün krut/ vnd geroest mit butter oder ancken/ vnd sol dan des oft essen es wert der wassersuoct/ vß der massen ser.
II-309 – Ad probandum infirmum etc.	
375v,01-24	
375v	¶ Ad probandum infirmum etc. Wiltu versuygen(.) af der syege geneysse ader steruet(.) so nym eyner frauwe milch(.) dye eyn knechten suyghen· Ind nym des seyghen vrina

II-308 374r,08f. *oeuermytz*] *übermitts*: vermittelst, durch. 13f. *oytersnauel*] Äuber- bzw. Storchenschnabel (*Geranium* L.). 374v,01 *ancken*] *anke*: Butter.
II-309 375v,23f. *verweyget* > *verweylget*] verwelkt.

05	ind menge das tzo saemen·(:) blyuen dye tzwey tzo saemen·(,) so geneistz der syech·(:) schayden auer dy tzwey uan eyen ander·(,) so geneyst er nyt·(,) dat is versocht·(.)	
10	¶ Als du kumps oeuer eyenen syegen Ind gruysses ym ind fraeges·(,) wo yt ym gee·(:) Wirppet hey dan dy hentde oeuer dat houft ind tzuyhet dye vuyssse tzo ym·(,) der geney- sset wal·(.) Ader tzo der seyche dat houft wirppet hyn ind heyr ind dye fuyssse uan 15 ym strecket·(,) der geneysset nyt·(.)	
15	¶ Item·(,) als der artzyder kumt by den syechen·(:) kyrt sich der syech tzo der want·(,) der styruet an dry dachen·(.)	
20	¶ Ader nym syns harns·(,) dy hey vur mit- ter nacht macht·(,) ind guysz dy vp gruyn neysselen·(,) Ind besuych dy dan des anderen morgens·(:) is sy dan gruyn·(,) als sy vur was·(,) so geneysset hey·(.) Is sy geduyrret ader verweyl·(-) get·(,) so styruet hey·(.)	
II-310 – Wiltu dat der syech wirt spregen der syn sprache nyt en haitte		
375^r,25-376^r,10		
25	¶ Wiltu·(,) dat der syech wirt spregen·(,) der syn sprache nyt en haitte·(:) Nym polley ind 376 ^r wryff den mit eyssich Ind bynt das in eyen lynen doch ind halt ys dem syechen vur dye naesse·(:) hey wirt balde spregen·(.)	← ähnlich erneut in II-346, 395 ^r ,01-04
05	¶ Ader nym dyptamum ind ryffe den in wyn ind gyf ym das tzo drincken·(.)	← ähnlich erneut in II-346, 395 ^r ,04
05	¶ Ader nym hoynich rayssen ind lege ym dat vp dy tzung·(,) so wirt er spregen·(.)	
10	¶ Ader wesche ym dye fuyssse mit kalden wasser·(:) ystz es yn dem wynter·(,) so saltu dat wasser warm machen·(.)	← ähnlich erneut in II-346, 395 ^r ,07-10
II-311 – Contra catharrum		
377^r,01-14		
377 ^r	¶ Contra catharrum Notabilissimum weder das rynnende houfft ader den floysz·(,) dat yt boessen bestopt is ind ynwart rynnnet·(,) dat heystz fluxus ca- 05 pitis·(:) Nym dry korn wys wyrrouchs ind syede dy in wyn·(:) Ind wanne dat dan wal gesoyden is·(,) so nym des eyen crutzelyn vol Ind doe dar yn tzucker·(,) Ind drinck dat des auentz·(,) wan yr slaeffen sult gaen 10 ind deck yr houft wal·(,) Ind ym is ouch nutze ind guot galgaen tzo der tziit in dem muondt genomen·(,) wan er slaeffen geyt·(:) Want yt vertzeyrt seer dy feuchticheit·(,) dye vysz den magen in dat houft stygen wilt·(.)	

II-310 376^r,04 *ryffe*] reiben. 06 *hoynich rassen*] *honigrasz*: Honigwabe.

II-311 377^r,04 *ynwart*] inwärts, inwendig. 06 *dat dat > dat*. 07 *eyn crutzelyn*] Maßangabe, evtl. dim. zu *kros/krus* (Krug), alsdann: *Krüglein, kleiner Krug*.

II-312 – Ind behalt dys lere	
377 ^r ,15- ^v ,02	
15 ¶ Ind behalt dys lere(:) So wer nimpt alant·(,) clarytz·(,) ysop· ind poley(,) polley(:) Ind deyt dy in eyn quart wynstz Ind suydt dat al so lange(,) bys dat halfdeyl versoyden is Ind doe dan dye kruyder vysz(:) Ind doe 20 zucker dar yn· ind ruyr dat tzo saemen(,) Ind wanne dat dan kalt is(,) Wer des dan nympt(,) des morgens eyn crutzelyn vol Ind des auentz ouch tzo vil·(,) der en wyrt· 377^v ptisicus noch ethicus(,) dat is eyn tzerende suchte;(,)	
II-313 – Vur den steyn	
378 ^r ,01- ^v ,17	GSSA
378^r ¶ Vur den steyn Wer den steyn hait·(,) der sal nemen dys kruy(-) der·(:) wermuyde·(,) wrange·(,) iaer gewant· Ind duyssent gulden·(,) dy sal man tzo saemen syeden 05 mit guyden wyn Ind sal yt dan kuyllen layssen Ind den wyn dan dem(,) der den steyn hait(,) tzo dryncken geuen·(,) dar uan wyrt er gesunt in kortzer tziit(,) Ader nym dy wurtzel uan wyssen lilyen(,) stoys dye mit wyn· ind slach yt dan durch 10 eyn duoych(,) dat saff nutze(,) dat is ouch guot(,) ¶ Ader nym dye rynden uan eyghen holtz(,) nyt tzo alt(,) Ind suydt dy in wyn ind drynck auentz dar uan·(,) der steyn ryset uan dyr(,) ¶ Ader nym eynen iungen hayssen ind er- 15 drenck den in eyssich(,) vmb das suoyren gesmacks willen· ind das er al so gebeystz werde(,) Ind nym den dan ind byrne den tzo puluer yn eyme nuye duyppen(,) dat wal vermacht sy·(,) Ind tzo du myrckes(,) das hey wal tzo puluer verbrant sy·(,) tzo tzuych dat duyppen hynder sich· ind lays yt kalt werden(,) ee du dat vp deys(,) Ind tzo das puluer gans verbrant is·(,) tzo nym dar uan ind doe ys in wyn· ind drynck das 20 eyn mael ader tzwey(,) so bricht der steyn ind geyt sanfft uan dyr·(,) dat das wair sy(,) so lege eyn keyslinck dar yn(,) er bricht(,) ¶ Wer nyt wal harnen kan(,) 05 Der neme spytz wechbreid blayder ader wurtzelen ind stoys das saff dar vysz ind drynck das mit guydem wyn·(,) das macht wal harnen(,) ¶ Ader wem der harn hart an kumpt(,) 10 der neme dye miltz uan eynem iungen kuytzen ader geyslyn· ind syede das wo ander fleysch ind eyss das(,) es macht senfflichen harnen(,) ¶ Ader nym petersilien saem(,) gesaymelt yn syner tziit· ind stoys den·(,) Ind suydt	06^{rb} Für den stein. Item nym rinden von eichym holtz/ das abgehauwen ist/ nit zuo gar eins alten baums/ vnd süd die in wein/ vnd trinck offt da von/ der stein reiset von dir. 06^{rb} Für den stein. Nym ein iungen hasen/ vnd ertrenck den in essich/ vmb des suren geschmacks willen/ vnd das er also gebeißt werd/ vnd nym yn dan/ vnd brenn yn zuo puluer/ in einem neuen haffen/ der wol vermacht sey vnnd so du merckst/ das er wol zuo puluer verbrunnen sey/ so ruck den haffen hinder ^{06^{va}} sich/ vnd laß in erkülen ee du in offen lest vnnd so das puluer gantz gebrant ist/ so nym da von/ vnd thuo es in wein/ vnnd drinck das ein mal oder zwei/ so bricht der stein/ vnd gadt sanfft von dir/ das das war sei/ so güß oder leg ^{06^{va}} ein glat steinlinn in solchen wein mit dem puluer/ er bricht. 06^{rb} Wer nit wol harnen mag Der nem spitz wegerich bletter/ oder ir würtz vnd stoß das safft darvß/ vnd trinck das mit guotem wein/ dz macht das wasser ser rinnen/ vnnd macht die blasenn ring vnd leicht. 06^{va} Der nit wol harnen mag Welchem sein harnen hart ankumpt. der acht das im moeg werden/ von einem iungen kützen oder geißlin das miltz/ vnd süd das wie ander fleisch/ vnd eß das/ es macht senfftiglich harnen. 06^{va} Für den stein. Wan einer nit wol harnen mag/ vnd der den stein hat/ so nym pe-

II-312 16 ploy » poley (-o- u. -e- üdW erg.); 377^r,01 ethicus] ethica: Hektik, eine Art Schwindsucht in Begleitung chronisch-hohen Fiebers.

II-313 378^r,19 nd > Ind. 378^r,03 keyslinck] Kiesling, Kieselstein. 10 kuytzen] junge Katze, Kätzchen; dim. zu kutze] Katze. 15 vernen] Vgl. I-315.

15	yn dan myt guyden vernen wyn· Ind drinck nuchteren dar uan(;) du geneysstes ind is gut vur den steyn(.)	terlin somen den samel in seiner zeit/ vnd stoß den vnd süd in dan mit guotem firnen wein/ vnd trinck nüchtern da von/ du genisest.
II-314 – Contra dyabeticam passionem		
378^v,18-379^r,07		GSSA
20	¶ Contra dyabeticam passionem Den(,) der den harn nyt behalten mach ind vmb an synem wille vntgeyt·(;) Der neme lactuca bleyder(,) dye an den steynechtichen enden waschen(,) ind stoys dy mit eyssich(,) Ind sal dan dar uan dryncken ader in synen dranck mengen(;) es hilfft(.)	06 ^{rb} Der den harn nit behalten mag. vnd im on seinen willen ent- godt/ der nem lactuca oder latich bletter/ die an den steynechtigen enden wachsen/ vnd zerstoß das mit essich/ vnd sol dan da von trincken/ oder in das tranck mischen/ es hilfft.
379 ^r	¶ Ader der neme geysen boenen· ind byrne dy tzo puluer(,) Ind wan du wilt slaeffen gaen·(,) so doe des puluers in fryschs wasser(,) yn eyn becher ader glaysz(,) 05 al so vil du in eyne drunck dryncke machs des puluers·(,) das doe eyn nacht ader drii(,) 05 es vergeyt dyr(.)	06 ^{va} Item der den harn nit behalten mag vnd des nachts vndersich seich/ der nem geißdreck oder geiß bonen vnd brenn die zuo pulu- er/ vnd wan du des nachts wilt schlaffen gon/ so thuo des puluers in frisch wasser/ in ein becher oder glaß/ als vil du in einem trunck trincken magst des puluers/ das thuo ein nacht oder drey/ es verget dir.
II-315 – Weder den steyn		
379^r,08-11		GSSA
10	¶ Weder den steyn Nym dy wurtzel aaron gestoyssen(,) ind men(-) ge den puluer mit drii leyffel vol wyntz(,) 10 ind des drynck v dach nuchteren(;) es hilfft(.)	08 ^{ra} Wider den stein. Nym die wurtzel aron gestossen vermisch die mit drey loeffel vol wein vnd das drinck. v. tag nüchtern es hilfft.
II-316 – Vur eyn geswollen gemecht		
380^r,01-22		GSSA
380 ^r	¶ Vur eyn geswollen gemecht eyns mans(,) al so dat er nyt syn wasser ma(-) chen kan·(;) der syede pappalen· ind knofflouch das drytteyl yn Ind syhe dan den wyn durch eyn suuerlich duch· ind drynck dar uan(,) dat 05 geswel versuycht· ind wirt dyr wal dar an(.) ¶ Aff eyn seer kranck wer an dem heym(-) lichen entde uan kratzen ader sunst(,) es sy man ader frauwe(;) der neme selue· ind syede dy 10 wal in wyn(;) Ind dan mit dem selue wyn sal man den schaden bestrygen(,) es hilfft wal(.) ¶ Ader nym pappelen tzwey deyl Ind eyn wenich knofflouchs ind doe wyn dar yn in eyn duppen(;) Ind suydt das drytteyl yn 15 ind guysz es durch eyn duoych ind drynck dar uan(,) so vergeyt dyr dat geswel uan dem hoechbelgen· ind du wurtz sanff harnen(.) ¶ So dye mans roede geswollen wer(,) so nym tzwyfel schelle(,) tzwa ader dry hantfol(;) 20 syede dy in wasser· ind henck yn dar yn al so warm(,) als du das lyden machs(,) tzo versucht dat geswel(;) 20	07 ^{rb} Zuo des mans gemecht. So einem man das heimlich gemecht geschwollen wer das er nit bruntzen moecht der sied papeln vnd knoblouch/ das dritten theil yn/ vnd seyhe dan den wein durch ein suber tuoeh vnd drinck da von/ die gschwolst verzücht vnd wirt dir wol daran. 07 ^{rb} Für das heimlich gemecht Item ob einer ser kranck wer/ an dem heimlichen end/ von kratzen oder sunst/ es sey man oder frauw/ der nem salbey/ vnd sied die wol in wein/ vnd dan mit dem selbigen wein/ sol man den schaden bestreichen es hilfft wol. 07 ^{rb} Wem die hochbelg geschwollen sein/ das er nit bruntzen mage. Item nym papeln zwei theil/ vnd ein wenig knobloch vnd thuo wein darin in ein heffelin/ vnd süd das drittheil yn vnd güß es durch ein tuoeh/ vnd trinck da von/ du genisest vnd wurst sanfft harnen. 07 ^{rb} Zuo dem heimlichen gemecht Item so dir die mans ruot geschwollen wer/ so nym zwifel schelet zwo oder drey hantfol/ siede die in wasser/ vnd henck in dar in/ als warm du es leiden magst/ so verzeücht die geschwulst.

GYNÄKOLOGIE II

II-317 – Weder dy hytzde der bursten dy uan der milch koemen is	
381 ^r ,01-18	
381^r ¶ Weder dy hytzde der bursten(.) dy uan der milch koemen is(:) Stoyz den leym vysz den oeuen(.) der wal gebrant sy(.) Ind nym dar tzo eyssich ind mach dar uan eyn 05 plaister.(.) Mar man sal dye burste eyrsten behen myt layen ~~wyn~~ wasser. ind dan dy plaester dar vp legen.(;) dy stylt das we Ind bestopt dy milch(.) Yt geschuyt vnder willen(.) dat der megede aff iunffrauwe buorsten. 10 yr we werden doen.(;) dat is yn lichlich tzo verdryuen(.) want dat we kumpt uan yrrre suchte menstruosa(.) dat sy der nyt en hait(.) Ind geschuyt ouch vnder tzyden an etzlichen Iunfferen(.) dat sy arbeyden morbo caduco(.) vmb 15 dat yr suchte menstria nyt hauen en kuoynen(.) Want yr matrix al so verstick is uan der verhalderen des menstruis(.) dar tzuoy dat man dach vil raytz beschryuen vynt(.)	
II-318 – Als dy frauwen meynent nyeder tzo koemen ind ir tziit is	
381 ^r ,19-23	
20 ¶ Als dy frauwen meynent nyeder tzo koemen ind yr tziit is(.) dy sal by yr hauen eynen steyn(.) den man vynt in eynem cappuntz(-) magen(.) achter(.) dat er seuen iaer alt is(.) soe geneystz sy(.)	
II-319 – Wiltu weyssen af eyn frauwe kynder weruen mach ader nyt	
381 ^r ,24- ^v ,04	NDF (nach KRUSE 1996, S. 285)
381^v ¶ Wiltu weyssen(.) af eyn frauwe kynder weruen mach ader nyt(:) nym der frauwen wasser ind guysz yt vp papelen(:) ystz sach(.) dat dy pap(-) pelen gruyen blyuen(.) so is sy fruchbar(;) Ind wyrt sy duyrrer(.) so en is nyt fruchtbar.(.)	203^{ra} Ob ein frow kind uber kome Item wiltu versuechen ob ein frow kind uber kome Oder nut so nim ira harn vnd schut dien uf eine pappellen vnd lueg den uber dry tage ist die pappel den türe so ist sy nit berhaft belibt sy aber gruen dz sy nit toret so istz berhaft
II-320 – Item eyn wyf dy betoyffert is uan eynnen anderen wyue	
381 ^r ,05-13	
05 ¶ Item eyn wyf(.) dy betoyffert is uan eynnen anderen wyue.(.) dat sy bloet harnet. Ind yr yr macht vergeyt(:) Dy sal nemen gersten(-) klyen(.) dy groeff gemaelen syn(.) Ind nym dat saff uan marcke.(.) id est apii(.) ind mache 10 uan dem eyn deych(.) der so dyck is als bry(.) Ind bynt dat vp den magen(.) so verheyft sich dye bloeme ind kumpt weder tzo der naturen(.)	
II-321 – Cancer	
381 ^v ,14-382 ^r ,01	NDF (KRUSE 1996, S. 285)
¶ Cancer	← ähnlich bereits in II-286, 352 ^v ,25-353 ^r ,11

- II-317 381^r,14 morbo caduco] Fallsucht. 16 verstick] ersticken; im Kontext wohl im Sinne von „verstopft sein“. 17 verhalderen] verhalten: hier „verschlossen sein“.
- II-318 21f. steyn den man vynt in eynem cappuntzmagen] Kapaunenstein (*Alectorica*); im Magen eines kastrierten Hahnes (*Kapaun*) gewachsener Stein.
- II-320 381^r,07 macht] Körperkraft, Gesundheit. 11 mage > magen; verheyft] „verheben“, hier „(wieder) einrenken“.
- II-321 21 sweywt] sweyt; durch sweyt: durchschwitzen im uneigentlichen Sinne von „Feuchtigkeit absondern“.

15	So den frauwen(.) dye den krefs hant in· der borstz·(.) dy sal nemen warmen schaffs(-) mystz ind legen den dar vp(.) Ader sy sal nemen agrimonie· ind stoyssen dy mit aldem smyr(;) Ind legen das des daches	202rb So einer frowen die brüst we tuend ... Item vnd helfe dz nit so nim scheffin mist vnd leg den uber dz also warmen so heilt die brust Item vnd helfe dz nit so nim agramonien vnd ber die mit altem schmerwe vnd leg dz uber das ser zwurent am tag vntz dz das boes geswer als vsrunne vnd nim den agramonien wurtzen vnd stos sy mit oele vnd tue dz den dar uber so heiletz bald Item vnd helfe dz nit so nim hong vnd ancken vnd ber die zwey vnder ein andern vnd leg den dz pflaster dar uber so wirt im bas
20	tzwey maell dar vp so lange(.) dat yt durch sweywt(.) So nym dan dy selue wurtzel ind stoyss dy mit oly ind heylle dar dy borstz mit(.) Ader nym hoynich ind boytter und menge dat tzo saemen ind mach dar eyn plaester	
382r	aff(;) dat heylt tzo hant(.)	
II-322 – Vur dy gewoltz der frauwen an yren bursten		
382r,02-05		NDF (KRUSE 1996, S. 285)
	¶ Vur dy gewoltz der frauwen an yren bursten(;) Recipe oley· ind nuoye waschs Ind sye dat wal vnder eyn ander(;) Ind mach eyn plaester Ind lege dye vp dye gewoltz·(.) so en swellent sy nyt(.)	202va So einer frowen die brüst we tuend Item wen einer frowen die brust wetuend vnd geswelend So nim oel zesamend vnd sold es woll sieden vnd tue dar zue nūws wachs vnd mach dar vs ein pflaster vnd leg dz vf die gewolst so ents- wiltz

VERSCHIEDENES IV

II-323 – Ad podegram et ad omnem neruo contractionem vel tumorem		
383r,01-18		GSSA
383r	¶ Ad podegram et ad omnium ner- uo contractionem vel tumorem(;) Herbam plantaginis(.) contusam et modicum salis mixtum et impositum(.) mire sanat(.)	
05	¶ Vur das kalt podagra(;) Suydt neysse- len in boem oly ader in suyren wyn(.) dy neysselen sullen yrstz gestoyssen syn(;) ind bynt ys dar ouer ader salue podagram dar myt(.) es ¶ Ader nym geysen vnsselt vergeyt(.) ind zerlays dat(;) Ind nym etzwan vil des geysen(-) drecks ind stoyss den ind mach eyn salue vysz den tzweyn stuycken(.) Ind salue dich dar myt·(.) so vergeynt dy stych ind dye schuysz der kranckheit(.) ¶ Ader nym rynder dreck ind bynt yn ouer das podagram(.) ¶ Ader nym ybysch krut ind stoyss das eyn wenich· ind menge das mit aldem smeyr(.) Ind salue is dar myt es hilfft(;) Ind	 ↓ GSSA-Rezeptblock bereits in II-248, 325r,02-10; 14-19 06ra Für das kalt podagra. Item süd nesseln in baum oel/ vnd das die nesseln vor wol gestos- sen sein/ oder süd sie in surem wein/ vnd bind es dar vber/ oder salb das gesücht da mit. es vergedt. 06ra Für die gesücht oder podagra Item nym geissin vnschlit/ vnd zerlaß das/ vnd nym auch etwan vil der geißdreck vnd stoß das/ vnd mach ein salben/ vß den zwein stucken/ vnd salb dich da mit/ so geleit es die stich vnd schüß des gesüchtes. 06ra Für das podagra Nym rinder treck vnd bind in über dz gesücht/ vnd süd auch da von in wasser/ vnd fuoßbad darin/ vnd wasch dan ab/ es hilfft 06ra Oder nym ybisch krut/ vnnd stoß das ein wenig/ vnnd misch es mit altem schmer/ vnd salb es da mit/ es hilfft.
II-324 – Wer vysgebraegen is an synem lyue		
384r,01-18		GSSA
384r	¶ Wer vysgebraegen is an synem lyue(.) dat hey leyt als eyn vyssetzich mynsche(;) Der neme vil golt wurtzelen· ind syede dy in luyt(-) terem wasser·(.) Ind mach dan eyn sweysbayd in eyner buoyden(.) wal gedeckt(.) Ind haue dar in gluyende keysselsteyn· ader sincklyn steyn uan eynem smyt(.) Ind guys dan des vurgenant wassers uan der golt wurtzel(.) als affodillus genant(.) vp den heyssen steyn(.) das her wal dampf(.) eyn maell ader dry maell(.) doe den	04rb Für den byssenden grinde Wer vß gebrochen ist an seinem leib/ das man wenet er sey gleich als vssetzig/ der nem etwa vil goldt wurtzlen/ vnd süd die in lut- rem wasser/ vnnd mach dan ein schweiß bad in einer bütten wol verdeckt vnd hab darinn heiß oder glüende kislingstein/ oder sincklin stein von einem schmid vnd güß dan des obgenanten wassers/ das du gesotten hast von der gold wurtzen/ affodillus genant/ vff die heissen stein/ dz es wol dempff/ ein mal oder drey/ vnd thuo den kopff vß der bütten/ dz du nit onmechtig werdest/ so verget die vngestalt/ vnd wirt dan ein hübsche wol gestalte hant

koepff vysz der buoyden(.) das du nyt onmech(-) tich werdes(.) so vergeyt dyr dy vngestalt(;) Ind wyrt eyn frysche ader wal gestaelde huyt(.) ¶ Wilger ruydich ind vysgebroygen is(.) der neme alluyn ind syede den mit eyssich·(;) Ind temperier den mit guydem(.) alden smeyr vye en salue(.) Ind smeyr dan syn huyt dar myt(.) so wirt sy glayd ind heyl(.)	dar von. 04va Für die rud Item welcher rüdig vnd vßgebrochen ist/ der nem alun vnd sied den mit essich vnd temperier es den mit guotem alten schmer 04vb wie ein salb/ vnd schmier dan sein hut damit/ so wirt sie gladt vnd heilt.
II-325 – Contra tercianam	
385^r,01-15	GSSA
385r ¶ Contra tercianam Nym spytz weichbreit wurtzelen(.) duyrrre dy ind stoys dye tzo puluer(.) Ind den puluer salstu dryncken(.) nuchteren mit warmem wyn ader mit warmem wasser(.) ee yt ym aengeit(.) es kumpt nyt mee tzo tzweyde mael gedaen(.) ¶ Contra quartanam(;) Nym spytze weich(-) breid(.) stoys dy ind drucke dat saff durch eyn reyn duchlyn(;) ind das drynck mit mulsa(.) ee dat dyr aengeyt(.) es hilfft wal(.) ¶ Vur das feber(;) Nym spytze veichbreid(.) krut ind wurtzelen(.) ind stoysz das mit peiffer(;) ind nym es dan ind druck das durch eyn reyn duchlin·(.) ind drynck das mit fryschem(.) kalden wasser(.) es vergeyt dyr(.)	05vb Für das drey tegig feber. Man sol nemen spitzwegerich wurtzlen/ vnd doerr die/ vnd zerstoß die zuo puluer vnd dan das puluer mit warmem wein oder warmem wasser trincken nüchtern ee dann es in rürt/ es kumpt nit mer das zum zweiten mal gethon. 05vb Für das fiertegig feber. Item nym spitzen wegerich vnd stoß das fafft da von/ durch ein rein tüchlin getruckt vnd das mit mulsa getruncken/ ee dan es yn rure/ es hilfft wol. 05vb Für das feber Nym spitz wegerich krut vnd würtz/ vnd stoß das mit pfeffer/ vnnd nym es dann vnd truck das durch ein rein tüchlin/ vnnd trinck da von mit frischem kaltem wasser/ es vergedt dit.
II-326 – Dy pestilencie tzo uerdryuen	
386^r,01-15	GSSA
386r ¶ Dy pestilencie tzo uerdryuen Dys puluer is vur dy pestilentz gut(.) Ind das hait hertzich albrecht dem heren uan baeden ym in groesser fryntschaft ge(-) sant(;) Nym asarum ind byngelkrut bletter Ind in der apotecken eyn dynck(.) ind heysset sigilla salomonis·(.) ind auch terra sigil(-) lata(.) yglich gliche vil ind mach eyn puluer dar vysz·(.) ind wilger syech is(.) der eyssse dar uan al so groys als eyn hais(-) sel noess yn eynem leyffel vol warme wyn·(;) Ind lege sich neder(.) warm tzo ge(-) deckt(.) so wyrt er sweysen(.) Ind der sel(-) ue sweys stynckt gar oeuel(.) Ind so er das al so gebrucht(.) so is er geneysen(.)	06va Die pestilentz zuo vertreiben Dises puluer ist für die pestilentz/ vnd es hat Hertzog albrecht dem herren von Baden in liebin vnd grosser fruntschaft gesandt. Nym asarii vnd bingelkrut bletter vnd in der apoteck ein ding heißt sigilla salomonis/ vnd auch terra sigillata in der apoteck/ nym eins als vil als des andern/ vnd mach ein puluer dar vß/ vnd welcher da siech sey/ der eß da von als groß als ein haselnuß in einem loeffel vol warmen wein/ vnnd leg sich nider warm zuogedeckt/ so wirt er schwitzen/ vnd der selb schweiß stinckt gar übel/ vnd so er das also brucht/ so ist er genesen.
II-327 – Eyn dranck weder al vergyft	
387^r,01-08	GSSA
387r ¶ Eyn dranck weder al vergyft Nym eyssich·(.) hoynich·(.) retich ind centau(-) ria das krut(;) stoys das alles tzo saemen ind lays das oeuer nacht staen(.) geues den tzo eyssen(.) der gyft genoyssen hait(.) am morgen·(;) ind dar vp tzo dryncken warm wasser(.) so brycht er das alles weder vysz uan ym an schaden(.)	08ra Ein tranck wider alle giff Nym essig/ honig/ retich vnnd centauream in das krut/ das stoß alles zuosamen/ vnd laß über nacht stonn/ gib es dem zuo essen am morgen der giff genossen hat/ vnd darvff zuo trincken warm wasser/ so bricht er dz alles wider von im one schaden.

II-328 – Vur eyn feucht snuyuich hoefft	
387 ^r ,09-12	GSSA
10 ¶ Vur eyn feucht(.) snuyuich hoefft(:) Nym roten mangolt· ind stoys den(:) doe dat safft in die naesen(.) es gaet eyn wunderbar vntflaet uan dyr(.)	08 ^{ra} Zuo dem haupt Wer ein feücht pfnüselicht haupt hat/ der nem roten mangolt vnd stoß den thü das safft in die nasen/ es gadt ein wunderbarer vnflat von dir.
II-329 – Eyn salue vur den wurm	
387 ^r ,01-07	GSSA
387 ^v ¶ Eyn salue vur den wurm Nym enciaen·(.) diptam·(.) wurmsaem·(.) aloecitrini(.) ana 1 quintin·(.) dar tzo doe boetter 05 iiiii loet(:) alles vnder eyn ander gestoyssen(.) ind lege dar uan vp den nauel(.) es verdryft sy alle·(.) du machs ouch dye boetter nyt dar yn doen Ind den puluer weissz eyssen(.)	08 ^{ra} Ein salb wider die würm. Nym entian/ diptan/ wurm sot/ aloecitrini/ yedes ein quintlin. dar zuo thuo butter. iiiii. lot alles vnder einander gestossen vnd leg davon vff den nabel es vertreibt sy alle/ du magst auch denn butter nit darinn thuon/ vnd puluer weiß essen.
II-330 – Tzo den fuoyssen	
388 ^r ,01-389 ^r ,03	GSSA
388 ^r ¶ Tzo den fuoyssen Wer den fluysz an den fuyssen hait(.) das sy ym we doent·(.) der neme ybysch wurtzel ind byngelkrut ind syede dy tzwey stuck 05 in wyn(:) Ind salue dye fuysz wal dar mit(.) es vergeyt(.) ¶ Dem syn fuysz erkaltet ader erfroyren synt(.) als dar eyner oeuere velt were gegangen ader sunstz in wasser erfroren we(-) 10 ren·(:) Der neme ind syede eyn fuysz wasser mit nater wurtzelen recht wal Ind lays es weder kuoyl werden(.) Ind setze dy fuysz· dar yn ind wesche sy ind weige sy wal(.) tzo tzucht es dem forst 15 vysz ind geneyst(.) ¶ Vur mudycheit So eyner oeuere uelt geyt in groysser hiitz(.) der acht(.) dat der polley in der hant drach Ind er frysche haff dar yn tzo nemen(.) dat er dar- 20 aen smeckt(:) so wyrt er nit tzo muoyde·(.) ader ym en kumpt geyn krancheit aen(.) ¶ Item aff eyner gegangen haitte(.) das ym dy fuysz uan muoydicheit we deyden(:) Der neme spytze weichbreid ind stoysz dy mit 388 ^v guydem(.) scharffen wyn ind lege das al so safftich in eyn duyche(:) Ind al so vp dy fuysses gebuntenden(.) dat es dar vp blyfft(.) dye muoy(-) de ind das we versuycht(.) 05 ¶ Dem dy fuysz we doent ader geswollen syn·(.) der neme spytze wechbreid ind stoys dy(:) ind doe dar vnder eyssich ind suyr deich(.) ind stoys es dan beesser vnder eyn ander(.) Ind bynt dan das oeuere dye geswollen fuysz ader oeuere das we(.) es hylft(.) 10 ¶ Vur platzer an den beynen(:) Du sals nemen dy wysen rynden uan eynen	07 ^{rb} Zuo den füssen. Item wer den flüß an den füssen hatt das sye im we thondt der nem ybisch wurtzlen/ vnnd bingel krut/ vnnd sied die zwei stück in wein/ vnd salb die füß recht wol da mit/ es vergeedt. 07 ^{va} Item dem die füß erkaltet oder erfroren seind alß do einer vber feld wer gangen oder sunst im wasser erfroren wer/ der nem vnd sied ein füß wasser mit nater wurtz recht wol/ vnd laß es wider küll werden/ vnd setz die füß darin/ vnd wesch sie/ vnd weich sie wol so zücht es den frost vß vnd genißt. 07 ^{va} Für müdikeit Item so einer vber feld gadt in grosser hitz der acht dz er boleien in der hand trag vnd ye frische hab dar in zuo nemen/ dz er daran schmeck/ so gedet er sich nit zuo rech dz in kein grosse müdikeit der kranckheit an kumpt. 07 ^{va} Für müdikeit Item ob einer gegangen het das im die füß von müdigkeit we deten/ der nem spitzen wegerich/ vnd stoß den mit guotem scharpfen wein/ vnd leg dz also safftig in ein tuoche vnd also vff die füß gebunden/ das es darob bleibt/ die müde vnd das we verzücht. 07 ^{va} Zuo den füssen Item dem die füß we thuon/ oder zerschwollen sein/ der nem spitzen wegerich vnd zerstoß den/ vnd thuo dar vnder essich vnd sur teig/ vnd stoß es dan baß vndereinander/ vnd bind dan das über die zerschwollen füß oder vber das we/ es hilfft wol. 07 ^{va} Für pletzer an den beinen. Item welcher mensch pletzer an den beinen hat/ der nem die weis-

II-328 387^r,09 snuyuich] schnupfig, rotzig.

II-330 388^r,16 hayssen] Hose. 21 meetde hoynich] Magd-/Jungfrauonig: bester Honig eines Stocks. 25 schrynden] (bzgl. Wunden an der Haut) aufreißen, brennen.

byrcken boem· ind lege sy dar oeuer(,) es hilfft(.) ¶ Ader nym bly ind slages duyn ind 15 ind lege es oeuer den schayden(,) so du ryden ader gaen muoysz(,) so en schayde dyr dy hays(-) sen nyt dar an· ind macht wal heyllen(.) ¶ Vur lempde Wer lam an fuyssen ader an hentden is(,) Der 20 sal polley mit sals stoyssen wal(;) Ind salt dan dat mengen mit meetde hoynich Ind dan dy glyder by eyme warme fuer ader sonnen dar mit smyren wal(,) es hilfft(.) ¶ So wem hentde ind fuyssse swellen 25 ader schrynden(;) Der neme wynruyschs 389r ind oly ind luytter wasgs(,) bere dy vnder eyn ander Ind salue dy dar mit(,) du wirtz gesunt(.)	sen rinden von einem bircken baum/ vnd leg sye dar vber es hilfft wol. 07va Oder nym bly/ vnd schlach es dünn/ vnd leg es vber den scha- den/ so du reiten oder gon muost so schaden dir die hosen nit da- ran/ vnd macht wol heilen. 07va Für lembde. Wer lam an füssen oder an henden ist der sol bolei mit saltz/zerstossen vast wol/ vnd sol dan das mischen mit meigd ho- nig vnnd dan die glider/ bey der woerme mit schmyren recht wol/ es hilfft.
II-331 – Wem dy naesen ader wuntden sere bloeden dat man dy nyt gestoppen kan	
389v,01-22	GSSA
389v ¶ Wem dy naesen ader wuntden sere bloeden(,) dat man dy nyt gestoppen kan(;)) der sal nemen des seluen bloetz eyn yse(-) ren leyffel ind braeden dat tzo puluer(;) Ind 05 blayssen dan dat selue puluer yn dye naese ader war yt bloet(,) so besteyt sich dar tzo hant(.) ¶ Aff eyme dy naesen sere bloyden(,) der sal nemen eyn duyck· ind netzsen den in wyn(-) 10 eyssich ind machen den warm(;) Ind legen ym den tzo heysz vp synen buych(,) als hey dat lyden mach(,) so besteyt dat bloet tzo hant(.) ¶ Wer bloet spyet Der neme vi houfder knoflouchs ind mater 15 wurtzelen Ind syede dy mit guydem wyn(;) Ind dryncke dat warm(,) yt vergeyt ym(.) ¶ Dat bloet tzo verstellen Nym suoy mystz ind lege ader bynt yn(,)) <i>da das</i> bloet vysgeyt(.) 20 ¶ Ader nym verbranten leym Ind rur hyn in eyssich ind lege dan des oeuer den schayden(;)) es vergeyt(.)	04rb Das bluot zuo verstellen Item nym süw mist vnd leg oder bind yn/ da das bluot vß geedt/ es verstet. 04rb Item nym verbranten leimen/ wo du yn hon magst/ vnd rür yn in essich/ vnd leg es dan vber den schaden/ so vergedt es
II-332 – So wilch mynsche pocket er sy iunck ader alt	
390r,01-09	
390r ¶ So wilch mynsche pocket(,) er sy· iunck ader alt(,) ind wilt(,) dat sy ym heillent(,) dat man dar nae geyn pocken lougher noch lyn(-) tzeygen an ym syn en sulle(,) dye yme uan 05 den pocken koemen(;) Der neme dye bloe(-) men uan den huyllender(,) wan sy bluyen(,) Ind byrne uan den bloemen wasser(;) Ind wasche dy pocken dan mit dem wasser(,) so heyllent [sy] aen lyn tzeygen(,) dat is duck versocht(.)	

II-333 – Contra subetaneam mortem		
390 ^r ,10-13		
10	Contra subetaneam mortem ¶ Wer uerbena des [†] ysset off dryncket(.) der en sal des dages nyt noet hain uan den geyen doet(.)	
II-334 – Clarificat uocem		
390 ^v ,01-07		
390 ^v	¶ Clarificat uocem Wiltu wal syngen(.) Nym clarytz ind dragantum ind ysop(.) eyn hantfol(.) Ind suydt dat mit wasser(.) Ind doe dar yn v leyffel vol	
05	hoynichs seym(.) Ind syede dat dar mit ander werff eyn wenich(.) Ind drincke des alle morgens eyenen drunck(.)	
II-335 – Wer vil spyet Ind syn spys nyt behaldet		
390 ^v ,08-13		
10	¶ Wer vil spyet Ind syn spys nyt behaldet.(.) der eysse wechbreyt saem duck nuchteren(.) ¶ Ad restringendum vomitum(:	
	Panis siliginis assetur. et per minima frustra azotum frangetur(.) et stomacho ieiuo cum cocleare sumatur(.)	
II-336 – Wer seyr rupschet		
391 ^r ,01-04		
391 ^r	¶ Wer seyr rupschet(.) dem is der ma(-) ge quaet ind deyt ym we(.) Der sal syeden bacheler mit wyn Ind dat sal hey warm dryncken(.)	
II-337 – Vur dy swerende tzentde		
391 ^r ,05-10		
05	¶ Vur dy swerende tzentde Weme syn tzentde swerent(.) der neme weyr(-) muyde ind yserenhardt(.) glich vil(.) Ind syede dy mit guyden wyn(.) ind ryue syn tzende dar mit(.) wan hey slaiffen geyt(.) Ind bynt	
10	dat krut oeuer syn keynenbacken(.)	
II-338 – Wer nit lost hait tzo eyssen ader tzo drincken		
391 ^r ,01-10		GSSA
391 ^v	¶ Wer nit lost hait tzo eyssen ader tzo drincken(.) Der neme peyffer(.) galgaen ind petersilien saem(.) ~~ind koege dat yn ey-~~ ~~nem koefferen keyssel~~ yglich glyche vil(.) Ind	05^{vb} Lust zuo essen Wer nit lust hat zuo essen oder zuo trincken der sol nemen pfeffer/ galgan/ vnd peterling samen/ eins als vil als des andern vnd das alles zerstossen/ vnd megd honig dar vnder thuon/ ~~getemperiert~~ vnd ein latwerg also dar vß gemacht/ vnd des gessen früw vnd spat/ also du vff stost/ nüchtern vnd so du schlaffeu geest/ dz macht dem menschen lüstig zeessen vnd ist gesunt
05	stoyss dy tzo saemen ind menge meyd hoy-nich dar vnder(.) Ind eyn latwerg dar vysz gemacht(.) Ind das geyssen nuchteren des morgens Ind wan du slayffen wilt gaen.(.) dat macht den mynschen luystich	
10	tzo eyssen ind is gesunt(.)	

II-333 390^r,11 *des ysset*] inhaltliche Lücke, vermutlich fehlt hier eine Zeitangabe (evtl. „morgens“ oder „abends zuvor“). 13 *geyen*] jähe, plötzlich.
II-338 391^r,01f. *tzo tzo > tzo*.

II-339 – Wiltu dat eyne lyntzeygen der ander huyt glygen	
392 ^r ,01-24	GART
^{392r} ¶ Wiltu(,) dat eyne lyntzeygen der ander huyt glygen ¶ Bleta(,) rumszkuyt(,) dy roe gestoysen ind der safft al so gesmyrt vp dy swartzen lyn(-) ⁰⁵ tzeygen brenget ym weder vmb eyne gut ¶ Balsamus(,) Wilger eyne lyn(-) farue(,) tzeygen hatte uan eyner wuntden(,) der strych balsum dar vp Ind lege al so breid <i>wasch</i> dar vp(,) als dat lyn tzeygen ¹⁰ is(,) ind doe das x dach(,) so wyrt eyne huyt der ander glych(,) ¶ Eruca(,) wysenneff(,) der safft gemenget mit eyner oessen gallen Ind vp dy neruen ader lyn tzeygen gestrygen macht dy selue huyt ¹⁵ der ander gelich(,) Yparis vel cauda equina Plantago maior ¶ Volubilis(,) wynde vel lanuginosa(,) Dys krutz safft gemenget mit eruca safft krutz ²⁰ ind dy lyn tzeygen dar mit gesmyrt macht eyne huyt glych der ander(,). Item dys volubilis(,) dy bleyder synt wys farue Ind vp der eyner syden ruoy(,) als as boem wolle dar vp wuysche(,) yr bloemen synt gestalt glych den kurbschen(,)	Bleta romsch kole (063), 065^r Bleta rohe gestoissen vnd das safft vff das kale heubt gesmieret ... Item das also gesmeret vff die swartzen lyn zeychen brenget in widdervmb guot farbe Balsamus balsambaum (075), 075^v Item welcher eyne lynenzeichen hette von eyner wonden der strich balsam dar uff vnd lege als breyt wachs darvff als das lynenzeichen ist vnd thu das zehen dage so wirt eyne hut der andern glych· Eruca wyszenff (155), 137^r Platearius der safft von Eruca <i>gemischt</i> mit eyner ochsen gallen vnd vff die narben oder lynenzeichen gestrichen machet die selbe hudt der andern glych· Uolubilis media wynde (424), 330^v Disse bletter sint wyszfar vnd vff der ein syten ruch als ob bäumwollen dar vff wüchs· yr bluomen sint gestalt glych den kurbszen Disses kruts safft vermischet mit eruca safft <i>das ist wyszer senffkrut</i> vnd die lynzeichen da mit gesmieret macht ein hut glych der andern·
II-340 – Was eyne stynckende athum brenget ader machet	
392 ^r ,01-03	
^{392v} ¶ Was eyne stynckende athum brenget ader machet Raphanus(,) retich(,)	
II-341 – Was dem mynschen groyse tzucht ind kranckheit brenget	
392 ^r ,04-10	GART
⁰⁵ ¶ Was dem mynschen groyse tzucht ind kranckheit brenget Syligo vel germanum latine(,) eyne ygliche mynsche sal sich huyden(,) vur allen dyn(-) gen vur broet(,) das nyt wal gebacken is(,) want groyse sucht ind kranckheit ¹⁰ mannichen mynschen da van ensteyt(,)	Siligo rucken korn (362), 287^r Siligo vel germanum latine· ... Item eyne iglichs mensch sal sich huoden vor allen dingen vor broit das nit wole gebacken ist wan groß suchte vnd kranckeyt manchem menschen davon entstant·
II-342 – Das dy lays yseren ader scharpf yseren nyt en schaden	
393 ^r ,01-09	GART
^{393r} ¶ Das dy lays yseren ader scharpf yseren nyt en schaden Item ~~ge~~ wasser(,) dar maiorayn yn(-) gesoyden is(,) gedaen yn dye schryff hor- ⁰⁵ ner ader sy dar mit genetzt(,) es behuyt(-) det den mynschen(,) das nae den schry(-) uen nyt boesse dar tzo sleyt·(,) als duck geschuyt durch vnreyn yseren ader koeppen(,)	Maiorana maioron (255), 206^r Das wasser daz gesotten wurt mit meioron ist <i>fast guot</i> gethan in die schrapff horner oder sye do mit genetzt eß behuodet den menschen daz nach den schrapffen nicht boses darzuo slecht als dan dicke geschicht durch vnreyn ysen oder kopff·

II-339 392^r,01 dat üdZ* erg. 12 *wasch was* > *wasch*; gemeint ist „Wachs“. 19 Verweisezeichen folgt, das wahrscheinlich auf den geplanten Nachtrag, der wie im GART erklärend ist, verweisen sollte. Besagter Nachtrag fehlt, nicht jedoch in I. 24 *kurbschen*: MarR20-23, 90° aufwärts.

II-341 392^r,04 *krackheit* > *kranckheit*.

II-342 393^r,03f. *Item* maioranen wasser dar maiorayn yngesoyden is ... > *Item* wasser dar maiorayn yngesoyden is (Tilgung einer redundanten Dopplung).

II-343 – Dy wurmelyn tzo verdryuen dy yn den sweysloygeren steygen	
393 ^r ,10-13	
10 ¶ Dy wurmelyn tzo verdryuen(.) dy yn den sweysloygeren steygen(:) ¶ Viticella vel vitis alba vel· Brionia(.) styck wurtzel ader rayssel wurtzel(.)	
II-344 – Ad restryngendum fluxum sangwinis quocumque loco	
393 ^v ,01-394 ^r ,14	
393^v ¶ Ad restryngendum fluxum sangwinis(.) quocumque loco(:) [Nym] Suy mystz(.) dy grayisz gewait hait·(.) ind warme dy mistz wal(:) Ind lege sy ym vp dy staet(.) dar das bloet vysz geyt(.) 05 so verstoppt is balde(.) ¶ Recipe verbranten leym(.) wryue den mit starcken eyssich ind lege das ~~in~~ an dy staet der wuntden(.) Reynet auer dat bloet vysz der naesen(.) so salue dy naese inwen(-) 10 dich mit dem leym(.) so bestopt sich uan stunt an(.) ¶ Contra fluxum sangwinis sine cicatrici(-) bus quibuscumque(:) Recipe stercora porcorum(.) in mayo dygerencium·(.) et mitte ea desiccare 15 in sole· seu in loco calido·(:) et tere in puluerem(.) Et Recipe tantum de calce ouorum vitellis· et con(-) iunge illas pulueres·(.) et impone cicatrici seu vulneri(.) quecumque restringit sangwinem pro certo(.) 20 ¶ Vel tere pineam inter dentes et non exi(-) bit sangwis de naribus(.) ¶ Vel Recipe pilos leporis et combure in puluerem·(:) et ponatur super locum(.) per quem 394^r fluit sangwis·(.) et incontinenti cessabit fluxus(.) ¶ Et si sit fluxus uentris(.) ponatur ille puluis infirmo in conuenienti cibo(.) ¶ Item stercus azininum [uetus] ualet·(:) hoc ego expertus sum(.) 05 in fluxu sangwinis quod [incurabile](.) ¶ Item dicunt quidem(.) quod sangwinaria vel bur(-) sa pastoris naribus apposita sangwinem stringit(.) ¶ Item puluis vrtice(.) combustus in naribus inflatus(.) idem facit(.) ¶ Item vitelli oui durum et naribus 10 appositum·(.) idem facit(.) ¶ Item du sals myrcken(:) so wilger syden der mynsche bluytdet(.) tzo der ander syden byndet tzo samen dye tzweyn myddelste vynger(.) so stopt yt sich uan stunt aen;(:)	
II-345 – Pro exitum vrine que vrina impedita est racione calculi	
394 ^v ,01-14	
394^v ¶ Pro exitu vrine(:) que vrina impedi- ta est racione calculi(:) Recipe pennam vnam de ante(-) riori parte ~~calculi~~ ale auis(.) qui nominatur rep- huyn vel velthuyn(.) Et invngatur ipsa penna 05 intrudatur anteriori parte precedente·(.) et notanter pilli ipsius penne ad virgam virilem(.)	

II-344 394^r,04 ueteris > uetus. 05 incurabilis > incurabile. 12 ander] -r üdW* erg.
II-345 394^r,05 seu intrudatur > intrudatur.

Et statim ipsa penna extrahetur de lare virgis(.) Immediate vrina reueniet et exitum habebit sine magno dolore(.) 10 ¶ Recipe herbam(.) vulgariter waltedel ac waltmeyster M· i·(;) et coque cum vino usque ad consumpcionem tertiaie partis videlicet mesure·(.) et de illo vino bibe haus(-) tum bonum(.) Recitat vrinam(.) que impedita est ratione calculi(.) infra horam infra horam(.)	
II-346 – Tzo der vnmechtich is tzo spregen vnmechticheit haluen	
395^r,01-10 395^r ¶ Tzo der vnmechtich is tzo spregen(.) vnmechticheit haluen(:) Recipe poley ind eyssich(.) bynt dy in eyn leynen duoych Ind hald is vur dy naese(.) Hastu der polley nyt(.) so ryff diptamum 05 in wyn Ind gyff ym den wyn tzo dryncken(.) Haistu des nyt(.) so nym pyonien korner Ind lege dy ym vp dy tzungē(.) Ind hilft es nyt(.) so wasche ym dy fuysz mit kalden wasser(.) ys es ym wynter(.) so sal dat wasser warm 10 syn(.)	← ähnlich bereits in II-310, 375^v,26-376^r,03-05; 08-10 ← ähnlich bereits in II-310, 376^r,04f. ← ähnlich bereits in II-310, 376^r,08-10
II-347 – Vur das vngenanten	
395^r,11-13 ¶ Vur das vngenanten Recipe rynderdreck ind distillier wasser dar vysz(.) dat is gut(.)	
II-348 – Tzo eyner geschoysen is Ind der schoys noch in ym is	
395^v,01-10 395^v ¶ Tzo eyner geschoysen is Ind der sch- oys noch in ym is(.) So nym dat kruot polipodium(.) scilicet engelsuys ader steynfarn mit der wurtzelen ind stoys das yn eyme morsel(-) 05 steyn·(;) bynde das oeuer dy wuntde·(.) des ande(-) ren dachs vindestu den schuysz vp der wunt(-) den(.) Gyff es ouch den geschoysen tzo eyssen(.) es hylft ym wal tzo heyllen(.) Ouch wiltu(.) so lege dat krut mit der wurtzelen 10 gegen den schuysz(.) es geyt hervysz in kuortzen(.)	
II-349 – Wiltu flecken ader vel in den ouyghen verdryuen	
396^r,01-14 396^r ¶ Wiltu flecken ader vel in den ouyghen verdryuen(:) Recipe tormentillam(.) herbam cum radicem· et de optimo vino Ind syede dat wal bys vp dat dreytteyl(.) Ind gyff ym das tzo dryncken xiiii 05 dach Ind dar en tuyschen geynen anderen dranck(.) Postea Recipe smaltz(.) ⁊ dat an den der- men is der eltzen ader eschen(.) scilicet piscis quodam(.) af dar uan koemet(.) Ind doe das in eyn glas Ind mach yt oeuen tzo(.) Hanck das in dy sonne(.) 10 so wyrt is eyn oly dar vysz·(.) dar mit bstry(-) ge dye flecken(.) Ind nym dan zucker candit i loet ader ii loet ind pulueritzeit den Ind	

II-347 395^r,11 vngenanten] unsicher; in der Vorstellung ein „Wurm“ am Finger, eher aber eine Nagelentzündung (*Panaritium*).
II-348 395^r,02 schoys > -oys.
II-349 396^r,07 eltzen] altzen: Aale; eschen] Äschen: eine Fischart.

doe das eyn deyls ~~ind~~ yn das ouyghe Ind doe das beh[e]nde tzo(.) So vergaent dy flecken(.)	
II-350 – Ad constringendum sangwinem in ano	
396^v,01-05	
^{396v} ¶ Ad constringendum sangwinem in ano Recipe ueterem caseum et diuide ipsum in paruas par(-) tículas vel partes et impone [cantino]·(:) et super funde optimum vinum et stabit per vnam noctem desuper(.) ⁰⁵ de mane infirmus bibat de vino·-(.)	

ÜBERSETZUNGEN AUS DEM REZEPTBUCH

- II-000** **218^r,02:** „Acht Vorschriften muss der einhalten, der gesunde Zähne haben will.“ **03:** „Zur Reinigung der Zähne.“ **04f.:** „Ein Wasser gegen den Schmerz der Zähne“; „Gegen Zahnleiden.“ **218^v,01-06:** „Gegen das Brustgeschwür“; „Gegen die Kolik oder die Verdrehung des Brustkorbs. Ein gutes Wasser gegen das Geschwür des Körpers und insbesondere des Magens und des Brustkorbs“; „Gegen viele ‚Fehler‘ des Magens und der Brust und gegen den Mundgeruch.“ **23f.:** „Gegen kolikartigen Schmerz oder die Verdrehung durch den Brustkorb.“ **219^r,21f.:** „Ein Laxativ“ / „Ein Laxativ aus Senes[-blättern]“; vgl. II-119. **219^v,04:** „Sechs Blatt in Reihenfolge (ab) 52; mit vier aufeinanderfolgenden Blättern (ab) 158“. **19:** „Gegen die Pestilenz sechs Blätter.“ **22f.:** „Gegen Fieber jeglicher Beschaffenheit, auf den aufeinanderfolgenden vier Blättern 71, 72 usw. [und] 156“. **223^v,03-05:** „Gegen den plötzlichen Tod.“; „Pflaster gegen sämtliche Schmerzen.“; „Zur Krankheitsprobe.“ **08f.:** „Für den Austritt von Urin. Dieser Urin ist aufgrund von Steinchen gehemmt.“ **11:** „Um das Blut im Anus zu halten.“
- II-001** **224^r,22:** „Gegen Kopfschmerzen.“
- II-004** **226^r,10-13:** „Ebenso wird Schwindel des Kopfes geheilt, wenn mit dem Saft der Raute und mit dem Saft des Efeus und mit dem Eiweiß eines Eis ein Umschlag über den Kopf mit einem Lappen gemacht wird. Zugleich möge die Waschung des Kopfes mit den Pflanzen durchgeführt werden.“
- II-020** **230^v,01-09:** „Wenn man vom Samen des Scharlachs auf nüchternen Magen mit irgendeiner schlürfbaren Sache gegessen hat, bewirkt es Wundersames für das Gedächtnis. Nimm je die gleiche Menge von den Blüten der Betonie, des Rosmarins, des Weinrebenwassers, vom Fett eines Maulwurfs, Wiesels [oder] *Bibers*; mische es gut, und es soll eine Salbe daraus werden. Davon sollst du die Schläfen bestreichen und Teile des Gedächtnisses [die Schädelstellen]. Aber hüte dich vor dem Juli und dem August und sehr heißen Zeiten!“
- II-022** **231^v,15-232^r,04:** „Gegen den Schmerz der Augen und [deren] Rötung: Nimm Betonie und zerreiße sie mit Brotkrumen und gib sie auf die Augen. Verfahre gleichermaßen mit Rute und Eisenkraut. Ebenso die Brotkrume in Weißwein und ein bisschen Eppichsaft getränkt, und reichlich auf die Augen aufgetragen, ist das beste Heilmittel. Ebenso nimm diese Pflanzen und presse deren Saft aus, und zwar: Des Eppichs, des Fenchels, der Raute, des Eisenkrauts, der Betonie, der Agrimonie, der Benedikte, der Pimpinella, der Eufrasia, des Salbeis, der Celidonia, der Erdbeerblätter; vermische sie [die Saftextrakte], indem du sie zu gleichen Teilen gebrauchst und den Urin einer reinen Jungfrau hinzugeißt; und zerstoße dies in einem kleinen Mörser mit sieben Pfeffer- und Weihrauchkörnern, und gib zwei Löffel Honigs hinzu, während du es lange zerreibst. Und gib es in ein kupfernes Gefäß. Du mögest dich an der Erfahrung Johannes des Blinden (*ceco*) *caecus*: blind) überzeugen.“ [Im Sinne einer Warnung].
- II-032** **234^v,18:** „Affodilla, wie im vorhergehendem Abschnitt“; ebenso wie *Aloe ut* auf Blatt 11 und damit auf II-029 bezogen (s.o.).
- II-034** **235^v,03:** „Wie im vorhergehenden Punkt, resp. Abschnitt“ (verweisend auf II-033).
- MARKER IV** „Es folgt (der Abschnitt) zu den Ohren“.
- II-048** **240^r,04f.:** „Er [der Paragraph] erstreckt sich im vorhergehenden Eintrag *vur das fuylen der munytides* [Sie!]“.
- II-050** „Acht Vorschriften muss der einhalten, der seine Zähne gesund halten will: Denn sie sind nützlich und notwendig zur Erhaltung des „Wesens“ – was nämlich gut gekaut ist, wird im Magen besser verdaut. Als Erstes muss er sich hüten vor der Fäulnis seiner Speise im Magen, wenn er viel durcheinander trinkt und isst; diese Fäulnis wird im Magen von den Speisen hervorgerufen, die schnell verderben, wie Milch, (oder) gesalzene Fische, mit Milch getrunken. Als Zweites hüte er sich, dass sie (die Zähne) nicht klebrige Dinge kauen, weil diese die Zähne lockern – und ganz besonders honigsüße Dinge, die aus Honig gebacken (oder gekocht) sind. Und diese können kaum von den Zähnen zerkleinert werden aufgrund der Klebrigkeit, wie bei Gummi arabicum und dragantum; Mastix zu kauen stärkt sie wiederum sehr. Außerdem hüte er sich als Drittes vor dem Kauen einer harten Sache, wie sie die Rinde eines frischen Brotes ist und zerkleinerte Haselnüsse und dergleichen. Als Viertes (hüte dich) vor dem Kauen vieler kalter Dinge und (davor), kaltes Wasser zu trinken und im Mund zu behalten. Als Fünftes hüte dich vor heißen Dingen, weil sie schaden. Als Sechstes hüte dich vor Kälte nach Hitze, so wie es viele machen, wenn sie heiße Brühe zu sich nehmen und danach etwas sehr Kaltes in den Mund nehmen. Als Siebtens muss man sich hüten vor ständiger und unvorsichtiger „Stocherei“ zwischen den Zähnen mit irgendeinem silbernen Instrument und einer Nadel; und (stattdessen) möge sie (die Reinigung) unter sanfter Bewegung mit einer Hühnerfeder geschehen. Als Achtes, wenn dir zwischen den Zähnen etwas steckengeblieben ist: Hüte dich vor dem Kauen kleiner Dinge, sie zerstören die Zähne.“

- II-051** 241^v,12-16: „Zur Reinigung der Zähne: Nimm einen Kieselstein oder -steinchen und Alaun in gleicher Menge; und Asche aus der Feuerstelle, und zerstoße es anschließend und vermische es sogleich; und gib dann zerstoßene Iris hinzu, in der Menge des zuvorgenannten Teils; und dann reibe die Zähne mit einem leinenen Tuch ab.“
- II-052** 241^v,23-242^r,04: „Wasser gegen Zahnschmerz: Nimm vom Gallapfel und zerreibe ihn/sie gut zu Pulver und gib es in Wein, der mit Wasser vermischt ist. Danach nimm vom Aloeholz und gib es auch in diesen Wein und zerreibe es zugleich gut. Wann auch immer du Schmerz in den Zähnen verspürst, nimm jenes Wasser in den Mund und reinige deinen Mund gut und behalte das Wasser im Mund; es zieht dir jegliche Fäulnis und jeglichen Schmerz aus den Zähnen.“
- II-053** „Gegen den Schmerz der Zähne: Ebenso bringe Ingwer und Pfeffer zum Kochen, mit Essig und warmen Honig und mit altem Wein, und gib das auf die schmerzende Stelle; wird sie heiß, so wird es helfen können. „Ein anderes: Nimm Salbei, Dach-Hauswurz, Solatrum; von diesen drei mach ein Pflaster und lege es darauf. Und das hilft sehr gut, wenn sie [die Schmerzen] sehr stark sind. Ein anderes: Wenn der Mund einmal oder zweimal im Monat mit Wein gespült wird, in dem die Titimalluswurzel gekocht wurde, macht es besten (Mund-)Geruch und lässt es nicht zu, dass der Schmerz an die Zähne kommt. Ein anderes: Ebenso behalte ein Patient heißen Essig im Mund, in welchem Harz, Weihrauch und die Rinde des Granatapfels gekocht wurden.“
- II-066** 245^v,20-246^r,09: „Um die Stimme heller zu machen: Nimm Polipodium, Süßholz und Fenchel; koche sie mit Wasser und Wein. Morgens und abends getrunken erleichtert es die Brust zum Singen. Um dasselbe (zu erreichen), hilft eine Zwiebel mit Wein, abends getrunken vor dem Schlafen. Ein anderes Heilmittel: Nimm eine Phiole Salzes, zwei Honigs, drei reinen Weins; mische sie zugleich und koche sie in einem Pfännchen, bis sie die Farbe verändern; und wenn es abgekühlt ist, nimm einen Löffel davon am Morgen und einen am Abend. Gegen Atemnot und Husten: Nimm eine halbe Unze Zimts, zwei Löffel Honigs. Das koche man und bringe es gemeinsam zum sieden. Für denselben Effekt: Nimm eine halbe Unze pulverisierten Ingwers und mit abgeschäumtem Honig vermischt hilft es auf einzigartige Weise.“
- II-067** 246^r,17: „einzeln oder zusammen“.
- II-069** 247^r,01: „Es heilt die an Rippenfellentzündung Erkrankten.“ **06f.**: „Ebenso heilt es den Asthmatiker.“
- II-070** 248^r,10: „Ein anderes für die Brust: ...“ **22:** „Ein anderes für die Brust: ...“ **248^v,03-09:** „Es möge eine Dekokt mit eineinhalb Quart Biers, und zwar Keut, bis zur Einkochung des Drittteils durchgeführt werden; und dann trinke man es in vier oder fünf Durchgängen am Tag, lauwarm gemacht, vor allem ein kleines Glas am Morgen. Mit dieser Masse kann der Kochvorgang dreimal wiederholt werden.“
- II-071** 248^v,10: „Gegen das Geschwür der Brust.“
- II-072** 249^r,11-23: „Gegen Kolik oder Verdrehung des Brustkorbs: Nimm von der Fischgalle des Tobias – das ist ein Pulver, das so genannt wird, und es wird in der Apotheke aufbewahrt – etwa in der Menge einer halben Haselnuss, und gib es über glühende Kohlen; und nachdem du diese Materie unter deine Kleidung gesteckt hast, lass deine Kleidung überall sorgfältig feucht werden, damit Rauch allein darunter bleibe und ungefähr [bis] zur Körpermitte emporsteige. Und durch diesen üblen Geruch wird die Verkrampfung vertrieben. Ein weiteres: Oder nimm Samen des Ginsters und gib sie für kurze Zeit in alten Wein; Und nimm ihn zu späterer Zeit oder ein andermal nach dem Essen ein, so dass du nach dem Verzehr der Samen nichts mehr zu dir nimmst. Nimm zugleich ungefähr 20 Körner zu dir und du wirst komplett geheilt werden.“
- II-073** „Ein gutes Wasser gegen die Krankheit des Körpers, und besonders des Magens und der Brust: Nimm Kümmel, Nelken, Ingwer, Pfeffer und Granatapfel, je eine Unze; vom Holz der Aloe, des Galgants, der Zeder und des roten Lackpilzes je eine halbe Unze und zerreibe all das gut und siebe es. Dann gib jene Spezereien in besten Wein und lass es für einen Tag und eine Nacht stehen. Destilliere anschließend jenen Wein mittels eines Alembiks von den vorgenannten Spezereien ab und bewahre in gut in einem zugestopften Glas auf; und verwende ihn, wann immer es dir gefällt. Nimm vom Rosmarin eine Drachme; eine halbe Unze Nelke; je zwei Drachmen Kümmel, Ingwer, Muskat, Kardamom. Gib das vier Tage lang in Aqua vitae und dann destilliere man es. Dieses äußerst Gesunde ist täglich einzunehmen, einen Löffel (voll).“
- II-074** „Gegen viele Verstimmungen des Magens und der Brust und Mundgeruch: Nimm zwei Drachmen Myrrhe; eine halbe Unze Aleopaticum und fünf oder sechs Unzen der Sonnenblume. Vermenge diese drei mit einem Maß guten Weins und lass es kochen, bis es um den Drittel eingekocht ist. Und nutze von diesem Trank abends und morgens einen einfachen Schluck, in der Menge des 16. Teils eines Maßes; und es hilft gegen viele Leiden des Magens und der Brust.“
- II-079** 252^v,19-23: „Gegen Asthma und Husten: Nimm eine halbe Unze Zimts, zwei Löffel Honigs. Diese werden zusammen erhitzt und gekocht. Nimm eine halbe Unze des pulverisierten Ingwers und mit abgeschäumtem Honig vermischt hilft es wunderbar.“
- II-093** „Gegen Magenschmerz: Nimm Blätter der Malve, Honig und Mehl; dann mische es zusammen und es werde ein Pflaster daraus gemacht. Und lege das auf die Stelle des Schmerzes, und der Geschwächte wird befreit werden.“
- II-099** 259^r,18-25: „Ebenso nimm Efeu, der an einer Mauer wächst; man verbrenne ihn zu Asche über einem Stein, und die Asche werde in Wein oder Bier gegeben. Und der Wassersüchtige trinke dies morgens und abends fortwährend zur selben Zeit und er wird geheilt werden. Es wurde erprobt an zwei Männern: Zuerst an einem Einwohner jenseits des Flusses, über dessen Gesundheit die Ärzte verzweifelten; als Zweites am *Vikar des Sankt Georg*.“
- II-100** 259^v,01-07: „Wassersucht mit rötlicher oder blaugrauer Farbe, geylwasser [genannt]; es/sie wird auf folgende Weise geheilt: Nimm die Pflanze, die vom einfachen Volk hundes ryp [*Plantago lanceolata* L.] genannt wird, die die Gräben der Stadt überwuchert, Ähnlichkeit mit Gras hat und ziemlich hochragend ist, kleiner als *Ruyschel* [unsicher, s. Kap. 3.1.1.]. Eine Handvoll der Wurzel dieser Pflanze möge mit einem Quart Weins über die Hälfte eingekocht und getrunken werden, und es vertreibt die Wassersucht.“ **13-18:** „Und eine Handvoll Petersilienwurzel, Isop, Baldrianwurzel, Fenchelwurzel, roten Beifuß und Centaurea, Ambrosia und Raute, gleichermaßen; Und dies zusammen eingestotten auf den Drittel ...“ **259^v,20-260^r,04:** „... eine gute Tasse [voll]. Hernach:... . Nimm..., gib es in einen Topf und gieße fünf oder sechs Tage [lang] guten Wein darüber, und verschließe ihn [den Topf], damit er [der Wein] nicht verdampfe. Und sooft er Durst hat, trinke er davon. Zuletzt

- nimm... und gib guten Wein hinein und verschließe ihn [den Topf] gut; und grab ihn in die Erde für zwei Tage ein. Danach trinke es, bis du gesund bist. Es ist erprobt.“
- II-102** **261^v,17f.:** „Zusätzlich zum Vorgenannten: Nimm von den Wurzeln des Baldrians, zu deutsch *Jahrgewand*;... “ **20-22:** „Und füge von den Wurzeln des Echten Alants und des Zwergholunders je eine Unze bzw. ungefähr diese Menge – je nach der Stärke der Wurzeln – hinzu.“ **262^r,06:** „... und nach der Wiederherstellung/Erholung [durch die Einnahme dieses Heilmittels] muss [die Wirksamkeit] überprüft werden, etc. Es ist erprobt.“ **16:** „Es ist erprobt.“
- II-103** **263^r,01:** „... und es wird geheilt.“
- II-112** **268^r,18:** „Ein anderes vorzügliches Heilmittel.“ **268^v,20:** „Ein Schutzmittel.“
- II-114** [Punktuell nur paraphrasierbar]: „Der Abführtrank des Johannes von Erfurt: Nimm Sennesblätter, eine Drachme, Süßholz, Anis, je acht Unzen. Diese drei werden in einem gläsernen, mit einfachem Wasser halb gefüllten Topf um die Hälfte eingekocht. Dann nimm Turbit und Scammonia, je acht Drachmen, und zerreibe sie gut; und wickle sie in ein linnen Lappchen und gib [sie in] das vorgenannte Wasser und lass es erneut maßvoll köcheln. Dann zieh das Lappchen heraus und presse dessen [Saft] aus, oder drücke die Flüssigkeit vielmehr mit deinen Fingern aus. Und füge diese[m] so hergestellte[n] und gekochte[n] Wasser eine Drachme von gutem Zucker hinzu. Und nimm abends, wenn du schlafen gehen willst, den vierten Teil dieses Sirups, zweimal oder dreimal; bis es dir scheint, dass du gut ‚erleichtert‘ bist.“
- II-115** „Ein Stärkungsmittel, das man nach dem vorgenannten Laxativ nehmen muss: Nimm Galgan, Zinziber, Kümmel, von erlesenem Zitwer, Cubebe, Kardamom, Muskatblüte, je zwei Drachmen; eine Drachme langen Pfefferns; vom Ysop eine Unze; vom Hirschkraut eine Unze. Dies alles zerreibe gut. Und von diesem Pulver wirst du abends und morgens zusammen mit Brot, das in guten Wein getunkt wurde, nehmen können. Es stärkt dich, vor allem gegen [oder für] einen hitzigen Magen, und auch zur Reinigung des Blutes. Es hilft auch denen, die an Rheuma leiden.“
- II-116** „Ein anderes Abführpulver aus Sennes [die gesamte Pflanze] ist an sich sehr üppig; sie wird jedoch zerkleinert, und folglich spricht man korrekterweise von den Sennesblättern. [Derer] zwei Lot gut gereinigt, zwei Quinten der besten inneren Rinde des Zimts; eine Quinte Nelken; drei Quinten vom Tartarus albus, Weinstein. Alles möge zu feinem Pulver zerrieben und vermischt werden. Von diesem Pulver nehme einer, der an Verstopfung leidet, in warmer Erbsenbrühe morgens zum Mindesten eine Quinte, oder aber mehr; eine halbe Unze schadet nicht, sofern der Kranke stark oder mäßig verstopft ist, und wird ohne Gefahr genommen. Wer jedoch einen weichen Bauch (be-)halten will, der nehme drei Tage lang von diesem Pulver, soviel er mit drei Fingern greifen kann; und er verstreue es wie Salz über eine Fleischspeise und esse es. Er streue es jedoch nicht über Milchprodukte, sondern über Kohl, Erbsen und Klöße.“
- MARKER V** „Es folgt [der Abschnitt] für/gegen die Darmwinde.“
- II-121** **274^r,22-23:** „... , Krebsaugen und Kirschkerne. Dies alles werde zu Pulver zerstoßen, und es werde ein wenig Zucker hinzu gefügt.“
- II-122** **274^r,24-^v,17:** „Gegen den Stein in der Blase: Nimm den Samen der Petersilie und des Steinbrech, Wacholderbeeren und Eicheln; zerreibe sie zusammen und gib es dem Patienten zu essen oder zu trinken. Oder trinke Polei, mit Wein vermischt. Ebenso nutze Steinbrech mit Wein ein nüchternen Magen. Ebenso verkohlte und zu Asche verbrannte Weinblätter und eine aus dieser Asche hergestellte Lauge zerstört den Stein, wenn sie getrunken wird. Ebenso nimm einen Hasen und lege ihn in einen Topf und verschließe diesen gut und verkohle ihn (den Hasen); und zerreibe ihn zu Pulver und bewahre dieses Pulver in einem Sack aus Hirschleder auf. Und wenn du willst, mische das vorgenannte Pulver mit Wein oder heißem Wasser; und es möge getrunken werden und der Stein wird sich auflösen. Und dasselbe wird folgendermaßen überprüft: Denn, wenn das vorgenannte Pulver mit warmem Wein gemischt und ein harter Stein hineingegeben wird, wird dieser sich in Nichts auflösen. Wenn du diesen Trank anwendest, dann möge er mittels eines Trinkhalmes getrunken werden, damit die Zähne des Trinkenden nicht beschädigt werden.“
- II-123** „Wisse über den Stein: Ebenso ist der Stein von unterschiedlicher Natur: Manch einer wächst schwarz und hart in den Eingeweiden; manch einer in den Nieren. Grundsätzlich ist dieser von zweierlei Art: Entweder kompakt oder es sind Steinchen, so wie Gerstenkörner sind oder von verschiedener anderer Größe. Wieder ein anderer ist sandig, und dieser ist dreigestalt: Manch einer ist von roter Farbe, so wie Sand, von runder Kante, und es sind kleine Körner. Manch einer ist von der Farbe billigen Goldes, manch einer von grauer Farbe, und es sind spitze Körner, die scharfe Kanten haben. Wenn dieser gerieben wird, ist es zwischen den Händen schmutzig. Dieser ist im Vergleich zu den anderen sehr zerstörerisch im Abgang; und der kommt von den Nieren. Ein anderer ist ein Steinchen, der in der Blase entsteht, und der ist dreigestalt: Manch einer ist groß und von der Größe einer Walnuss. Der andere ist kleiner und sehr hart; er wächst am Ende des Fleisches, d.h. einer gespaltenen und großen Vene, und er ist eingewickelt in einer Ranke, wie an einer Pflanze; und so hängt er in der Blase. Und dieser wird bei jungen Menschen abgeschnitten; bei Alten hingegen ist er beinahe unheilbar. Diese schmerzen ganz besonders, wenn man Wasser lassen muss, weil er vor die Öffnung der Blase sinkt. Diese (die Betroffenen) schreien laut, drücken sich mit den Händen, unterbrechen sich (beim Wasserlassen) und werden dadurch noch stärker verletzt.“
- II-124** „Das Heilmittel dagegen (s.o.) ist, dass sie sich vor dem Wasserlassen auf den Rücken legen. Dann fällt der Stein auf den Boden und entlässt dem Liegenden den Urin. Es gibt einen anderen Stein in der Blase, der nicht fest, sondern beweglich ist, und der ist von zweifacher Gestalt: Manch einer ist weiß wie gemahlene Kreide, so wie er (dann auch) am Boden des Urinbeckens zu sehen ist; und er verletzt beim Austritt weniger, mehr aber in der Blase. Manch einer ist nicht so weiß und tritt in kugelförmigen Teilchen auf, die manchmal zerbrechen und beim Austreten verletzen. Daran erkennt man indes, wo sich der Stein befindet: Der, der sich in den Nieren befindet, verursacht Schmerz an beiden Stellen des Endes des Rückens: Unterhalb des Gürtels und über der „Arschbacke“ (wörtl. „Wange des Anus“). In der Blase verursacht er Schmerz unterhalb des Bauchnabels in Richtung der linken Körperhälfte, d.h. in Richtung Unterleib. Dies erkennst du an den vorgenannten Farben. Von den Ursachen der Entstehung und deren Art zu erzählen, wäre jedoch lang. Es genügt indes, etwas über die Heilmittel darzulegen, derer es viele gibt, da ja der Stein von unterschiedlichem Erscheinungsbild ist. Wisse vor allem: Manchmal entsteht ein

Stein aus altem Bier, das mit kalkhaltigem Quellwasser gebraut wurde; das ist [Wasser], das aus dem Inneren eines Berges kommt. Daher ist der albus lapis aus Gips, allgemein Myrchelstein genannt, aus dem auch Kalkstein entsteht. Es ist folgendermaßen zu prüfen: Von jenem frischen Wasser werde etwas in eine saubere Schüssel gegossen, und es werde etwas von scharfer Lauge – Kalklauge – hineingegossen. Sollte das Wasser wie Serum, respektive Molke, aussehen, habt ihr die Ursache. Wenn es indes andersartig getrübt wird, ist es folglich ein anderes Wasser, das so hineingegossen wurde; (und) es ist nicht gipshaltig. Und wenn es [das] nicht ist, so schadet ebenso gut das Bier [könnte es die Ursache für den Stein sein]. Prüft es folgendermaßen: Braut mit anderem Wasser und lasst jenes Wasser in großen Fässern stehen, bis es mild wird. Und das ist eine Ursache. Ein anderer: Weil starkes Bier von jenem Wasser sich nicht mit Wein vergleichen lässt, sind beide zusammen zu trinken. Es ist folgendermaßen zu prüfen: Irgendein Patient trinke fünf Tage lang nur dieses Bier. Sollte der Stein nicht verschwinden, muss man befürchten, dass er vom Bier kommt. Er trinke an anderen fünf Tagen Wein; und wenn er es weniger spüren sollte, hat er die Ursache des Schmerzes (ausgemacht). Ebenso dient es zur Abtreibung des Steins, den doppelten Trank zu trinken. Ebenso erzeugen Milch und Wein den Stein, wenn sie bei einer Mahlzeit eingenommen werden. Ebenso sollen Steinleidigen sämtliche Milchprodukte und Käse und alles, was wie Pfeffer, Zinziber, Senf, salzige Speisen und gesalzener Fisch die Zunge angreift, (pur) verboten werden. Diese (Speisen) mögen in Wasser gut versüßt werden.“

II-125 „Heilmittel für Steinleidende: Sollte jemand nicht genug trinken, so sind diese Menschen oft sehr verstopft. Das Heilmittel dagegen besteht darin, dass die nicht allzu viel vom Brot essen, weil jegliche Magenfüllung mit schlechtem Brot äußerst schädlich ist. Ebenso mögen sie sich hüten vor fettiger Nahrung. Ebenso sollen sie die Speise gut kauen und während des Essens nicht oft trinken. Daher der Merkvers: ‚Wenn du dich unversehrt halten, dich wieder gesund machen willst, dann mögest du nicht übermäßig essen und nicht kräftig beim Stuhlgang pressen. Während des Essens mögest du nicht oft trinken. Und stets muss das Essen dem Trinken den Vorrang gewähren‘. Und bei [der Befolgung] dieser Regel, wie (auch) bei vielen [anderen], schon es einen empfindlichen Magen. Der Eppich möge im Herbst ausgesät werden; eine aus dieser Pflanze hergestellte, mit Butter gekochte Brühe, die zwei Wochen lang gegessen wird, löst auf wunderbare Weise den sandigen Stein und treibt ihn ab. Ebenso iss morgens, drei Tage lang, zugleich zwölf Wacholderbeeren und trinke darauf zwei größere Nusschalen voll vom destillierten Aquavit, zu einem Drittel vermischt mit gewöhnlichem Wein. Nimm Petersiliensamen, Kümmelsamen, Fenchelsamen, Anis, Pfirsichkerne, von jedem ein Lot, vom Eppich eine Quinte. Alles möge zerrieben werden in einem Mörser und ein Pulver möge mittels eines Gewürzsiebes hergestellt werden. Von diesem Pulver nehme man morgens und abends, etwa im Gewicht eines florentiner Guldens. Ebenso nimm Grana Solis, d.h. Saxifraga; und diese harten Körner sind größer als die Körner des Hanfs. Liebstockelsamen, Petersiliensamen, Anis, gleichermaßen, soviel du willst. Es soll zu Pulver zerrieben und möge auf vorgenannte Weise eingenommen werden.“

II-126 „Ein anderes meisterliches, versuchtes und erprobtes (Mittel), was als Äußerstes unter allen Heilmitteln gegen einen Stein (wirkt): Nimm Samen der Petersilie, des Senfs, des Anis, des Fenchels, des Zimts, des Kümmels, der Möhre, der Knorpelmöhre, des Siseleos, des Tausendblatts, des Ginsters, der Nessel, der Melone; gereinigt, jeweils ... und eine halbe; eine halbe Unze, wovon es beliebt; zwei Unzen Zuckers; alles möge vermischt und zerrieben werden und es werde ein Pulver hergestellt und aufbewahrt. Wisse: Alle vorgenannten sind Namen von Samen, und es ist unumgänglich [wörtl. „nötig“], dass sie in der Apotheke hergestellt werden, weil sie diese Samen nur ungern verkaufen; und falls sie sie verkaufen, dann geben sie nur alte [heraus]. Von diesen Pulvern, die so hergestellt worden sind, nehme man zur Zeit des Schmerzes einen halben mittleren Löffel, d.h. solche, mit denen wir essen. Und dies nehme man ein mit warmem Wein, während der Magen nicht von anderer Speise oder anderem Getränk beschwert ist, und das besonders morgens oder ziemlich spät. Doch außerhalb der Zeit des Schmerzes genügt es, dass es auf vorgenannte Weise einmal oder zweimal pro Woche eingenommen werde, um die Nieren zu prüfen (evtl. auch „zu reinigen“). Und es ist ein probates Heilmittel für die, die an vielen Dingen heftig leiden. Steinleidende indes mögen sich vor frischer oder verdorbener Milch in Acht nehmen und, was besser [wichtiger] ist, vor jedem frischen Wein und auch vor jedem trüben Wein. Doch sie mögen reinen Wein trinken, mit reinem und klarem Wasser gut vermischt, sodass ein Teil Wassers und ein Teil Weins [zu gleichen Teilen vermischt sind]. Sie mögen sich vor Fischen hüten, die keine Schuppen haben, als da sind: Aale, gründelnde Tincae, [zu deutsch] Schleien, Spierlinge und dergleichen und vor jeglicher gut gesalzener Speise. Ebenso sollen sie sich, wenn es in der Welt lebende Menschen sind, vor fettigem Fleisch hüten, ähnlich dem gesalzenen Schweine- und dem dicken Rindfleisch sowie generell vor jeglicher stark gesalzenen oder gepfefferten Speise.“

II-127 „Etwas Gewöhnliches für Arme: Eineinhalb Lot ausgewählte und frische Wacholderbeeren, d.h. solche, die in diesem Jahr gesammelt worden sind; koche sie in einem erlesenen Topf drei Früchte/Blätter (?) des Feld-Ahorns, und gieße darüber ein Quart besseren Weins; und stelle dies über ein Kohlenfeuer und lass es solange kochen, wie Fische zu kochen pflegen. Und bedecke es gut, damit nichts verdampft und damit es nicht überkocht. Nachdem die vorgenannte Frist verstrichen ist, nimm es vom Feuer und nimm jene Beeren aus dem Wein und gieße es aus; und bewahre den Wein auf und trinke morgens und abends einen warmen Schluck, nach dem Essen. Er werde mit einem Lot Zucker gesüßt. Wenn du ihn verstärken willst, koche acht oder zehn große Pastillen aus Petersilienwurzeln, die der Länge nach durchgeschnitten sind; und zwar so, dass sie die Dicke des Rückens eines gewöhnlichen Messerchens haben. Nimm Heidelbeeren und wasche sie, bis sie gänzlich von Haaren gereinigt sind, von denen sie eingehüllt sind. Dann trockne sie und zerleihe sie zu feinem Pulver; das geschieht mit großer Mühe. Von diesem Pulver, neun Lot; ein Lot Mandeln, ein Lot Wacholderbeeren, ein halbes Lot Schwarzkirschkerne, eine Quinte Steinbrechsam. Alles möge zu Pulver zerrieben und vermischt werden: Und von diesen Pulvern möge eingenommen werden, wie es in der ... vorgenannten Probe beschrieben ist. Und die Heidelbeeren werden Ende Oktober gesammelt. Ebenso wasche einen Stein, der aus einem Menschen kommt, gut in Wein und trockne und zerleihe ihn; gib es einem, der leidet und es nicht weiß, einmal eine Quinte in warmem Wein zu trinken. Experten (be)schreiben das, ich selbst habe es nicht ausprobiert.“

- II-128** Was man zum Abschluss dieses [Themas] wissen muss: Wenn einigen ein Stein so fest in Nieren oder Harnblase steckt, so wie der Weinstein in einer Weinflasche, so gibt es keine Medizin. [Doch] manchmal kann etwas helfen: Es folgt ein von mir erprobtes Heilmittel dagegen. Ein Bad wird bereitet aus getrockneten Bockhornklee-Kräutern oder [bzw. und?] frischen Kamillenblüten samt Pflanze, aus dem Stengel trockenen oder frischen Wermuts, Salbeis, Malves, Lavendels; von jeder dieser Pflanzen soviel, wie mit zwei oder drei [Fingern?], d.h. mit den Fingern und dem Daumen umfasst werden kann. Diese Pflanzen mögen zu einem Bündel geschnürt und in großer Hitze mit fließendem Wasser – nicht dem einer Quelle oder eines Bächleins – gekocht werden, bis das Wasser die Farbe und guten Geruch zurückgibt [annimmt]. Dann möge das Wasser mit den Pflanzen in ein Fass gegeben und mit einem Tuch bedeckt werden, damit es nicht verdampfe, und unterdessen soll anderes Wasser erhitzt werden; und der Patient sitze in dem Fass bis zum Bauchnabel und soll sich waschen, indem er die Pflanze um sich gibt [verteilt]. Allein das Gesicht sei draußen [evtl. „frei von Dampf“]; doch dichte das Fass gut ab. Nach einer Stunde kann er einen Schluck Wein zur Kräftigung trinken. Und in der Zeit, in der er darin sitzt, möge eine Handvoll des Eisenkrauts im Wechsel mit Petersilienwurzeln in gutem Wein gekocht werden, bis es bitter im Geschmack wird und von grüner Farbe. Und nachdem man die Pflanzen weggeworfen hat, trinke er, während er dasitzt, einen guten Schluck warmen Wein; und es kann Zucker hinzugefügt werden, um die Bitterkeit zu mildern. So lange bleibe er sitzen, bis er matt wird und hinauszusteigen wünscht. Dann besteige er ein Bett und möge sich gut zudecken und schwitzen. Danach maßregele er sich gemäß der Regel der Steine, wie bereits oben in Speise und Trank, etc.“
- II-142** **286^r,10f.:** „Das beste Schutzmittel gegen die Pest für einen gesamten Monat.“
- II-146** **286^r,14:** „Beachte ein anderes Heilmittel:...“
- II-147** „Die Vorschrift des Herrn *Marcellus* zur Pestzeit: Ebenso sollt ihr einmal oder zweimal pro Woche Pestpillen, das heißt fünf oder sieben, mehr oder weniger, je nach Notwendigkeit oder Abmessung [Größe], einnehmen, zu welcher Zeit auch immer es gefällt, sei es morgens oder abends, weil sie ganz und gar ohne Gefahr und kaum, gewissermaßen überhaupt nicht abführen, sondern die Körpersäfte von den Überflüssigkeiten befreien [wörtl. „ausschäumen“], aus denen die Pest verursacht wird.“
- II-148** „Ein anderer: Ihr sollt zuweilen Theriak, etwa in der Menge einer Bohne, nehmen. Ebenso sollt ihr an jedem Morgen Feigen, Nüsse und Raute einnehmen, die zubereitet sind mit Essig und einer kleinen Menge Salzes. Ebenso sollt ihr Bolus armenus mit Rosen- oder Essigwasser, ein wenig Essig und gleichermaßen Terra Sigillata nutzen. Ebenso sollt ihr Essig bei jeder eurer Speise einnehmen, wenn es möglich ist. Ebenso sollt ihr zwei- oder dreimal in der Woche leicht Gegartes mit Essig essen. Ebenso sollt ihr an jedem Tag Skabiosen- und Blutwurzwasser nehmen, etwa in der Menge eines silbernen Esslöffels. Nach den Pillen und nach den Nüssen, Feigen und der Raute sollt ihr vom Theriak nehmen, etwa in der Menge einer Kastanie, mit vorgenanntem Wasser.“
- II-149** **287^r,16:** „Ein Pesttrank.“
- II-150** **287^r,03:** „Ein anderer Pesttrank.“
- II-151** „Eine andere Vorschrift, etc.: Nimm ein Lot Rautenblätter, ein halbes Lot Feigen, eineinhalb Lot Wacholder, zwei Lot Walnüsse, vier Lot Essigs; du sollst es aufnehmen und vermischen. Du sollst dies anwenden, bevor du am Morgen das Haus verlässt; denn selten infiziert sich jemand in (wörtl. „von“) der Luft, der dieses Schutzmittel am Morgen verwendet.“
- II-152** „Eine wahrhaftige Medizin gegen die Pest: Nimm vier Unzen Wurzeln des Blutwurzes, je zwei Drachmen Wurzeln von Gundrebel und Pimpinella, eine Drachme Bibergeil, eine Unze von größeren Nüssen, eine halbe Unze von besserem Theriak, eine Unze des Wermuts, wenn du sie im Sommer herstellen willst; wenn jedoch im Winter, nimm von dessen Samen dasselbe Gewicht und eine Unze der Raute. Das zu Zerkleinernde zerkleinere, und mische dieses Pulver gründlich mit dem Saft der vorgenannten Pflanzen, Wermut und Raute, zusammen mit dem Saft der Nüsse und unter der Zugabe von Theriak, damit es ganz und gar Pillen werden. Von diesen nehme er in Pestzeiten je eine Drachme, drei Tage lang; sie schützt ihn selbst vor der Pest ohne Zweifel. Wenn aber die Pest selbst den Menschen befällt, dann nehme er von dem vorgenannten Mittel eine Drachme mit Wein oder Essig, zwei-, drei- oder viermal, bis das Pfeifen der Atemwege und die krankhaften Atemgeräusche schwinden und er geheilt wird.“
- II-154** „Dessen Gebrauch, wenn der Mensch infiziert ist [wörtl. gewesen sein wird]: Zuerst denke der Mensch über das Heil seiner Seele nach; dann wende er sich dem Leib zu. Sofern möglich, ziehe er einen Chirurgen, das heißt einen Bader hinzu, und dieser lasse an den kranken Gliedern zur Ader. Nach dem Aderlass nehme er möglichst unverzüglich vom genannten Trank einen silbernen oder hölzernen Löffel voll zu sich; das entspricht einem halbgefüllten kleinen Glas, und zwar entsprechend der (stärkeren oder schwächeren) Konstitution des Leidenden. Wenn aber [der Trank direkt] aus dem größeren Glas, in welchem die gesamte Menge [des Heiltranks] aufbewahrt wird, in den Löffel oder in ein kleineres Glas gegossen werde, muss dieses Glas geschüttelt werden, damit sich der [abgesetzte] Theriak vom Boden des Glases löse. Daraufhin werde er [der Erkrankte] unmittelbar in ein Schwitzbad gesetzt. Und nach einer Stunde nehme er abermals einen Löffel oder ein halbes Glas [des Tranks] ein, und nach einer [weiteren] Stunde erneut. Folglich wird er [der Erkrankte] nach diesen drei fortgeführten Stunden endlich unbesorgt schlafen können. Allerdings müssen ihn die Beistehenden unterdessen pflegen, das bedeutet Sorge haben oder sich bekümmern, ob der Leidende nicht mehr schlafe und ihn gewissenhaft zudecken; und [so] schwitzt er übermäßig. Dann, wenn er nach all diesen Dingen circa eine Stunde geschlafen haben wird, müssen sie [die Beistehenden] ihn umgehend [so] wecken, als hätte er die ganze Nacht durchgeschlafen. Dann soll zu ihm gesagt werden: ‚Balle deine Fäuste und stoße den Atem zwei- oder dreimal heftig aus, nachdem du eingeatmet hast.‘ Und so wird das halbtote Blut sich wieder beleben und sofort an verschiedene Orte [im Körper] verteilt werden. Ebenso muss besonders dafür Sorge getragen werden, dass er [der Erkrankte] auf ärztlichen Rat hin nach vier oder fünf Stunden eine erneute gute Reinigung vollziehe, und zwar [so, wie es] die Konstitution des Erkrankten begünstige. Oder er soll wenigstens 15 Pestpillen einnehmen.“
- II-155** „Das beste Schutzmittel gegen die Pest: Nimm von teurem Pulver [und] vom Electuarium liberantis je eine Drachme; Zedern, Zitronensamen, Diptamwurzel, beide Sandelhölzer, je eine halbe Drachme [und] Zucker in [gleicher] Menge aller Dinge; [daraus] entstehe ein Dragee. Man nehme davon [soviel wie] das Gewicht eines Goldstücks zu sich, in Pestzeiten zweimal pro

- Woche, jeden Morgen oder an wechselnden Tagen, und das mit Weißwein. Bei der Apotheke: Nimm vom teuren Pulver [und] vom Electuarium liberantis je eine Drachme; von der Zeder, der Diptamwurzel, des Zitronensamens, von beiden Sandelhölzern je eine halbe Drachme [und] Taberzedzucker in [gleicher] Menge aller Dinge. Nimm Aloe cicotri, eine Unze; von der Myrrhe, des Safrans, je zwei Drachmen. Man vermische sie mit Wein. An jedem Tag nehme man eine halbe oder eine Drachme. Diese Pillen lassen es nicht zu, dass die Körpersäfte faulig werden; und folglich lassen sie es nicht zu, das verderbliche Geschwüre entstehen. Ein anderes: Ebenso verträgt sich dieses mit allen anderen Heilmitteln und wird von keinem Heilmittel aufgehoben [wörtl. abgesondert]: Es besteht darin, oft am Tag die Hände zu waschen, mit Essig und Rosenwasser oder mit Essig allein; und man trage darin getränkte Lappen oder einen Schwamm in der Hand und rieche daran.“
- II-156** „Ein anderes Schutzmittel: Nimm von Veilchenblüten, Seerosen, roten Rosen jeweils zwei Drachmen; von allen Sandelholzarten eine Drachme; vom Kampfer einen Skrupel. Sie sollen gemischt und ordentlich gepresst, in roten Sindon hineingelegt und daran gerochen werden. Und wenn das Klima kalt sein sollte, gebe man vom Aloeholz eine Drachme dazu. Wisse auch, dass Rosenwasser, wenn man es einnimmt oder daran riecht, immer hilft, weil es kühlt und das Herz und die zur Atmung gehörenden Organe stärkt. **Ein anderes:** Ebenso musst du vom Lapis bezeraico – das ist der Smaragd – nehmen, weil er [zusammen] mit einem [jeden] von den bereits genannten Wässern gegen Vergiftung hilft; und es würde [auch] nicht schaden, wenn das Horn eines Einhorns in diese Wässer getaucht würde, wann immer man diese gebraucht, weil es [das Horn, respektive dessen Kräfte in Verbindung mit dem Medizinalwasser] das Herz vor Vergiftung und vor giftigen Dämpfen schützt. **Ein anderes Schutzmittel:** Ebenso morgens und abends einen Bissen des folgenden Elektuariums; obendrein möge ein mittleres Maß Essigwassers mit wenig Essig getrunken werden: Nimm von Bolus Armenus sechs Drachmen, von ausgewähltem Zimt zwei Drachmen, vom weißen Zucker ein Pfund. Der Zucker möge in Rosen- oder Essigwasser aufgelöst werden, das hilft sehr. Oder nimm von diesem Elektuarium, das Meister Thomas von Köln zusammengestellt hat: Nimm Blutwurz-, Diptam- und Pimpinellawurzeln, je eineinhalb Unzen; von der Wurzel der Enula campana, von der Wurzel des Enzians, jeweils eineinhalb Drachmen; von Bolus armenus, Terra Sigillata, jeweils eine Drachme; vom Pulveris liberantis zwei Drachmen; vom Pulver des Diamargariton, vom Pulver des leticie Galieni jeweils zwei Skrupel; vom Pulver triazandali eine halbe Drachme; von Kampfer, feinem Safran, jeweils ein Skrupel; vom Eingemachten des Borretsch, der Ochsenzunge, der Haselnuss je eine halbe Unze; vom erlesenen Theriak zwei Drachmen; vom ehrwürdigen (wörtl. „alten“) Metridat drei Drachmen, vom feinen Zucker sieben Unzen. Daraus entstehe ein Conditum mit syropo acetositis citri und Lemonen und Rosen, jeweils soviel wie nötig; und es entstehe nach der Art des Theriak.“
- II-157** „Ein anderes Schutzmittel des Kardinals von Kues: Nimm 20 Unzen von den größeren Königsnüssen bzw. Walnüssen, 16 von den erlesenen, fetten Feigen, eine Handvoll Raute, jeweils eine halbe Handvoll Wermut und Pollegium, zwei Unzen vom Enzian, drei Unzen von der runden Pfeifenblume, von Blutwurz-, Diptam- und Lorbeerwurzeln jeweils eine halbe Unze, eine Unze gewöhnlichen Salzes, von geklärtem Honig, so viel wie nötig. Daraus möge ein Elektuarium gegen die Pest hergestellt werden; und dies ist das beste. Ebenso gut ist es, einmal im Monat einen Aderlass durchzuführen, bei guter Ordnung der Speise, des Trankes und anderer Dinge.“
- II-158** „Das beste Heilmittel gegen die Pest, erprobt von Johannes von Limburg: Ernte [wörtl. „nimm“] zwischen Mariä Himmelfahrt und Mariä Geburt die Wurzel der Natternwurz. Dieses Kraut tritt in zwei Gestalten auf: Die ersten Art wächst mit langen Stengeln und trägt Blüten von (himmel-)blauer Farbe wie die Glockenblumen; die andere Art wächst niedrig, zu Boden geneigt, ohne Blüten; die erste Art ist die bessere: Ihre Blätter sehen aus wie die der Brennessel, einige Blätter werden handbreit. Wer von der Pest geschlagen ist, greife zu dieser Wurzel, halte sie im Munde, kaue und esse sie; darauf trinke er einen frischen Trunk Wassers: Er wird geheilt; das ist bewährt.“
- II-159** **290^v,04-17:** „**Ein anderes Schutzmittel:** Nimm Salbei, Raute, Holunderblätter, weißen Ingwer; zerreibe es zusammen und mische es in guten Wein; und trinke es auf nüchternen Magen und dann iss drei Wacholderbeeren. **Ein anderes:** Ebenso von Rautenblättern ein Lot, von Feigen ein halbes Lot, von Wacholderbeeren eineinhalb Lot, von Walnüssen zwei Lot, vom Essig vier Lot. Nimm und vermische es, und nimm es morgens ein, bevor du an die Luft gehst oder bevor du das Haus verlässt; und selten wird jemand von der Luft infiziert, der dies am Morgen anwendet. **Ein anderes:** Wenn man an der Pest leidet, nimm Raute, Theriak, Senf und Holunderblätter, Haselnüsse und Feigen; man zerstoße sie zusammen und lege sie auf wie einen Umschlag, und es wird nützen: Entweder wird es vergehen oder schnell ausheilen (*maturescere*: wörtl. reifen).“
- II-160** **290^v,25:** „Merke gegen die Pest.“
- II-161** **291^r,16f.:** „Ein Schutzmittel gegen die Pest.“
- II-162** „Die beste Vorschrift gegen Pest: Nimm Pimpinella- und Diptamwurzel, jeweils dreieinhalb Drachmen; Enzian und Pfeifenblumenwurzel, Salbei- und Rautenblätter, Lorbeerkörner und Blutwurz, jeweils zwei Drachmen, einen halben Skrupel und zwei Gran; eine Drachme Ochsenzungenblüten; zweieinhalb Drachmen und zwölf Körner der Wurzel des Echten Alants; eineinhalb Drachmen Wacholderbeeren; je eine Drachme und zwölf Körner von Bolus Armenus und Terra Sigillata; eine halbe Drachme der roten Koralle; eine halbe Unze Metridat und eineinhalb Unzen Theriak. Das zu Zerreibende möge kurz zu Brei zerrieben werden, auf grobe Weise: Du mischst es mit weißem Zucker, soviel wie nötig. Und an jedem Morgen kann es auf nüchternen Magen in der Menge einer Erbse eingenommen werden.“
- II-164** **293^r,07:** „Gegen Ein-, Drei- und Viertagefieber.“ **294^r,01:** „Nimm schwarzen Nieswurz, respektive die Blätter, und zerreibe [sie].“
- II-165** **294^r,07:** „Gegen innere Fieber, wenn der Mensch sie [wörtl. Sg., gemeint ist Pl.] spürt.“ **24:** „...so lange es sich aushalten lasse.“
- II-166** **295^r,01:** „...und gegen die Hitze der Fieber.“
- II-168** **295^v,07:** „Ein anderes gegen Fieber.“ **11:** „Mische sie, nachdem sie gewaschen sind.“ **14:** „Und koche es ein...“ **15:** „...und der Fieberkranke trinke sie.“
- II-170** **295^v,22f.:** „Ein anderes gegen eintägiges oder dreitägiges Fieber.“

- II-171** 296^r,23-^v,06: „Wisse: Fieber entstehen aus überschüssigen kalten Körpersäften und aus dem sich im Magen aufhaltenden Unverdauten. Und wenn die natürliche Hitze versucht, diese Flüssigkeiten zu verzehren, wendet sie sich in den Magen und weicht aus allen äußeren Körperteilen. Und so leidet der Mensch an großer Kälte an den äußeren Körperteilen. Und wenn sie [die Hitze] diese Säfte nicht verzehren kann, dann kehrt sie wiederum aus dem Magen in die äußeren Glieder zurück; und so erleidet der fiebernde Mensch nach großem Frieren große Hitze. Und daher sollen fiebrige Menschen beim Anbahnen von Fieberschüben tüchtig trinken; und vermittels des Trinkens können sie die schwelende Hitze auslöschen bzw. sie erlöschen.“
- II-180** 300^v,05f.: „Es wird im Kapitel *zur den alden huysten* dargeboten.“
- II-238** 316^v,10-15: „Für die, die nicht schlafen können: Zerreiße ein ordentliches Stückchen Weißbrot mit Öl und Honig und Wein, so viel wie nötig, und mache ein Pflaster daraus und lege das auf die Stirn, (d.h.) die Schläfen. Es ist erprobt.“
- II-245** 321^v,24: „Erprobt am Unterschenkel, (vgl.) die Gesundheitsordnung von *Hayler*.“
- II-246** 323^r,03f.: „Nimm Honig, Terpentin, Eppichsaft, olyuum (Oliven), Eiweiß; ...“ **06-10:** „Ebenso ein Pflaster bei allen Schmerzen: Nimm Salz und Brotkrumen und Wein; vermische es gemeinsam und lege es über die schmerzende Stelle, falls es kein Schlag ist. Wenn es ein Schlag ist, nimm reine Wolle und mach sie sehr warm.“
- II-252** 328^r,03-07: „Nimm den Urin jenes Menschen und fülle ihn in einen neuen Topf mit zwei oder drei Dann stelle jenen Topf ans Feuer; und es möge in der Nähe des Feuers kochen, bis der dritte Teil verbleibt, und dann reibe dich [damit] in der Nähe des Feuers ein, wo auch immer du leidest und du wirst geheilt werden.“ **329^r,22:** „Es ist erprobt.“ **329^v,10-16:** „Wisse, was Gicht sei und woher sie komme: Gicht ist eine Schwächung der Körperglieder; denn sie wird erzeugt aus Schleim und kalten Körpersäften. Und selten befällt sie einen Menschen, bis das Alter anfängt (ihn) zu beugen und bis die Wärme des Blutes erkaltet. Und sie wird deshalb ‚Schwächung‘ genannt, weil durch ihren Einfluss die Muskeln von ihrer eigenen Kraft gelöst werden. Und daher macht sie den Menschen schwach.“
- II-268** 339^r,04: „... und du wirst geheilt.“
- II-270** 341^v,08: „Ebenso heilt der Bodensatz des Urins eines Menschen den Rotlauf.“
- MARKER VI** „Es folgen Heilmittel für Frauen.“
- II-271** 342^r,22: „... , weil es die Gebärmutter reinigt.“
- II-272** 343^v,12: „Um die Menstruation hervorzurufen.“ **14:** „... es ruft [sie] sogleich über alle Maßen hervor.“ **15f.:** „Oder mache Wermutöl und bestreiche damit den Bauch unterhalb des Nabels, es hilft sehr.“ **18-20:** „Oder nimm von Eibischwurzeln sowie von den Blüten der Malve, des Bingelkrauts, der Kamille, des Klees und des Wermuts, jeweils eine Handvoll. Sie sollen [ein-]gekocht werden in drei Pfund Wassers bis zu einem Einlauf [d.h. bis zur geeigneten Menge für einen Einlauf].“
- II-279** 348^r,03f.: „Und er erregt die Männer usw.“
- II-285** 351^v,10f.: „... auf die Testikel (irgend-)eines Mannes... und die Rute kann sich nicht mehr erheben und es verzehrt den Samen des Mannes.“
- II-291** 356^r,21: „Das ist (erfolgreich) ausprobiert worden.“
- II-304** „Ein Pflaster bei allen Schmerzen: Nimm Salz und Brotkrumen und Wein; vermische es gemeinsam und lege es über die schmerzende Stelle, falls es kein Schlag ist. Wenn es ein Schlag ist, nimm weiche Wolle und mach sie sehr warm.“
- II-309** 375^v,01: „Zur Überprüfung der Patienten, etc.“
- II-311** 377^r,01: „Gegen den Schnupfen.“ **02:** „Das Bemerkenswerteste [Mittel]...“
- II-323** 383^r,01-04: Morphologisch und syntaktisch verworren, sinngemäß: „Gegen Fußgicht und gegen jede Muskelverkrampfung oder Schwellung: Den zerstoßenen Wegerich, vermischt mit ein wenig Salz und (dann) aufgetragen heilt wunderbar.“
- II-333** 390^r,01: „Gegen den plötzlichen Tod: ...“
- II-334** 390^v,01: „Was die Stimme aufhellt: ...“
- II-335** 390^v,10-13: „Um das Erbrechen zu stoppen: Brot aus feinem Roggen soll geschmort und zu kleinen Bröckchen in Essig zerbröselt werden; und es möge auf nüchternen Magen mit einem Löffel eingenommen werden.“
- II-344** 393^v,01f.: „Um den Fluss von Blut an jeder beliebigen Stelle zu stoppen: ...“ **12-21:** „Gegen den Fluss von Blut ohne irgendwelche Narben: Nimm den Mist von Schweinen, der im Mai verdaut wurde, und lass ihn an der Sonne oder an einem warmen Ort austrocknen; und zerreiße ihn zu Pulver. Und nimm lediglich ein wenig des Eigelbs der Eier und gib das zu jenem Pulver, und gib es auf die Narbe oder die Wunde. Es hemmt jegliches Blut ganz gewiss. Oder zerreiße Fichtensamen zwischen den Zähnen und Blut wird nicht aus der Nase fließen.“ **393^v,22-394^r,01-04:** „Oder nimm Haare einer Hasen und verbrenne sie zu Pulver; und es werde auf die Stelle gegeben, aus der das Blut fließt. Und der (Blut-)Fluss aus der offenen (der nicht zusammengehaltenen) Stelle wird nachlassen. Und wenn der Bauchfluss geschieht, möge dieses Pulver dem Geschwächten in eine passende Speise gegeben werden. Ebenso hilft alter Eselmist; [doch] habe ich erprobt, dass das bei Blutfluss nicht hilft.“ **06-10:** „Ebenso sagen manche, dass Sanguinaria oder Bursa Pastoris den Blutfluss stoppt, wenn es auf die Nase gelegt wird. Ebenso bewirkt Nesselpulver, wenn es [sicherlich die Nessel] verbrannt und in die Nase gepustet wird, dasselbe. Ebenso macht dasselbe hartgekochtes Eigelb, wenn es auf die Nase gelegt wird.“
- II-345** 394^r,01-14: „Zugunsten des Austritts von Urin; dessen Urin aufgrund von Steinchen gehemmt ist: Nimm eine Feder vom vorderen Teil eines Flügels eines Vogels, der Reb- oder Feldhuhn genannt wird. Und diese Feder werde mit ihrem spitzen Ende besalbt, bevor sie mit ihrem vorderen Teil eingeführt werde, und zwar behutsam mit der Federspitze in den Penis [wörtl. „die Rute“] des Mannes. Und [alsdann] wird diese Feder augenblicklich aus dem Penis des Mannes [wörtl. „dem Haus/der Wohnung“] herausgezogen. Und unvermittelt wird der Urin herauskommen und ohne großen Schmerz seinen Ausgang haben. Nimm die Pflanze, [die man] allgemein [als] Walteedel oder Waltmeister [bezeichnet], eine Handvoll; und koche sie mit Wein bis zur Einkochung auf den Drittteil, d.h. der Menge. Und von diesem Wein trinke einen guten Schluck. Er treibt den Urin, der aufgrund eines Steinchens gehemmt gewesen ist, in weniger als einer Stunde aus.“
- II-349** 396^r,02f.: „Nimm Tormentilla, die Pflanze samt Wurzel, und vom besten Wein, und ...“ **07:** „... , so nennt man einige Fische, ...“

II-350 „Um Blut im After zu binden [stillen]: Nimm alten Käse und teile denselben in kleine Stückchen oder Teile und gib sie in eine Schüssel; und gieße darüber besten Wein und es soll [so] eine Nacht stehen bleiben. Am Morgen trinke der Kranke vom Wein.“

III. Das DESTILLIERBUCH (402^r – 451^r)

¶ *Hienach volget ein nützlich matery
wie man die vß gebranten wassern nützen vnd
bruchen sol zuo gesuntheit der menschen.*

– buchlin von aussgeprenten wassern –
(Matthias Hupfuff, Straßburg 1505: 02^r,08-10)

TECHNISCHE EINFÜHRUNG

DESTILLATIONSTECHNIK I

III-001 – Technische Einführung

III-001_a – Über die Herstellung und die Verwendung
leimiger Isolierungen I

III-001_b – Über die Herstellung und die Verwendung
leimiger Isolierungen II

III-001_c – Über die Herstellung und die Verwendung
von feuerfesten Tüchern

III-001_d – Über den Umgang mit den Destilliergefäßen

III-001_e – Über die Destillation von Wurzeln I

III-001_f – Über die Destillation tierischer Drogen I

III-001_g – Über die Destillation tierischer Drogen II

III-001_h – Über die Destillation von Früchten

III-001_i – Über das Sammeln von Pflanzen
bei zunehmendem Mond

III-001_j – Über die Verarbeitung getrockneter Pflanzen

III-001_k – Über die Verwendung eines Cucurbits
aus Eisen oder Ton

ÜBER DIE „ZEHN“ MODI DER DESTILLATION

III-001_l – Über die „zehn“ Modi der Destillation

III-001_{l-01} – Destillation durch einen Filter

III-001_{l-02} – Destillation mit Sonnenwärme

III-001_{l-03} – Destillation im gebackenen Brotlaib

III-001_{l-04} – Destillation im Pferdemit

III-001_{l-05} – Destillation im Wasserbad

III-001_{l-07} – Destillation im Wasserbad mit Pferdemit

III-001_{l-08} – Destillation im Aschebad

III-001_{l-09} – Destillation im Sandbad

III-001_{l-10} – Destillation über offenem Feuer

DESTILLATIONSTECHNIK II

III-001_m – Über das Sammeln von Pflanzen
bei Mondschein

III-001_n – Über die Rektifikation
im Wasserbad und im Pferdemit

III-001_o – Über die Wiederherstellung
alter und schwacher Wasser

III-001_p – Über die Vorbehandlung der Zutaten
des Scheidewassers

MEDIZINALWÄSSER

III-002 – Item alle gebranten wasser behalten
al dy uirtutem dy yr kruyter hant

III-003 – Dyt nae geschryuen wasser verdryft ind
vertzeirt alle materien ind humoren...

III-004 – Dyt nae geschryuen wasser vercleirt
dat angesicht ind du huoyt ...

III-005 – Centhaurea wasser

III-006 – Aqua rosmarini

III-007 – Aqua florum sambuce

III-008 – Aqua endiuie

III-009 – Aqua fumus terre

III-010 – Aqua veronice teutonice erenprysz

III-011 – Aqua cardinis benedicti

III-012 – Aqua maiorane

III-013 – Aqua betonice

III-014 – Aqua buglosse

III-015 – Aqua boraginis

III-016 – Aqua rosarum

III-017 – Aqua foliorum glandis

III-018 – Aqua cicoree

III-019 – Aqua saluie

III-020 – Aqua ruthe

III-021 – Aqua ysopi

III-022 – Aqua fueniculi fynnichel

III-023 – Aqua plantaginis

III-024 – Aqua plantaginis minoris

III-025 – Aqua schabiose

III-026 – Camomilla aqua

III-027 – Aqua celidonie

III-028 – Aqua lauendule

III-029 – Aqua leuistici

III-030 – Aqua labri veneris

III-031 – Aqua acetose

III-032 – Aqua solatri nachtschayde

III-033 – Aqua absinthii

III-034 – Fragrum cyrbysse

III-035 – Aqua sigilli sancte marie	III-074 – Aqua uan lynden blayder ader bloymen
III-036 – Aqua melisse	III-075 – Aqua fraxini
III-037 – Aqua gariophilate	III-076 – Aqua corrigiole vel burse pastoris vel sangwinaria
III-038 – Arthemisia byuoysz	III-077 – Aqua burse pastoris
III-039 – Aqua agrimonie	III-078 – Aqua alchimille
III-040 – Aqua ualeriane	III-079 – Aqua aneti
III-041 – Aqua originis doesten off walgemoet	III-080 – Aqua eufrasie
III-042 – Aqua petrosilii	III-081 – Aqua gallitrici
III-043 – Aqua abrothani	III-082 – Aqua penthaphilonis vel quinque folii
III-044 – Aqua vrtice	III-083 – Aqua caprifolii wede wynde
III-045 – Aqua vrtice longe	III-084 – Aqua lilii albi
III-046 – Aqua enule campane	III-085 – Aqua blauii lilii
III-047 – Aqua viole	III-086 – Speck lilii wasser ader velt gylgen
III-048 – Aqua cerifolii	III-087 – Aqua lilii conuallii
III-049 – Aqua verbene	III-088 – Aqua cheri
III-050 – Aqua pollegii	III-089 – Aqua herbe paralisis
III-051 – Aqua florum geneste	III-090 – Aqua consolide maioris
III-052 – Aqua apii	III-091 – Aqua consolide regalis
III-053 – Aqua pynpinelle	III-092 – Aqua yacee
III-054 – Aqua Scholopendriae	III-093 – Aqua dentis leonis payffenkrut
III-055 – Aqua edere terrestris	III-094 – Aqua capilli veneris
III-056 – Aqua thanaceti	III-095 – Aqua epatite
III-057 – Aqua ebule	III-096 – Aqua nenupharis
III-058 – Aqua filicis	III-097 – Aqua bedugaris
III-059 – Aqua matris	III-098 – Aqua raphani
III-060 – Aqua millefolii	III-099 – Aqua raphani meerretich wasser
III-061 – Aqua malue	III-100 – Aqua azari baccari
III-062 – Vur dye moeder	III-101 – Aqua meliloti vel corone regie wilde klee
III-063 – Aqua protentille	III-102 – Aqua graminis
III-064 – Aqua brunelle	III-103 – Aqua cuscute wranckrut ader filtzkrut
III-065 – Aqua auricule muris	III-104 – Aqua os mundi
III-066 – Aqua lingwe canis	III-105 – Aqua cicute schyrpling
III-067 – Aqua iusquiami bylsaem krut	III-106 – Aqua sparagi
III-068 – Aqua brasii	III-107 – Aqua cerusarum
III-069 – Aqua canabii	III-108 – Aqua morellarum
III-070 – Aqua saxifrage	III-109 – Aqua barotis
III-071 – Aqua aristologie	III-110 – Aqua saluie agrestis wilde silue wasser
III-072 – Aqua florum frumenti	III-111 – Crutzwurtzel wasser
III-073 – Aqua uan clapper roet roysen	

III-112 – Boenen bloemen wasser

III-113 – Meyrosen wasser

III-114 – Aqua ptsine et ordeï heysset gerstewasser

III-115 – Aqua mellis hoynich wasser

III-116 – Aqua zuckaris zucker wasser

DESTILLATIONSTECHNIK III (EXKURSE)

III-117 – Über die Hitze verschiedener Bäder (III-001_q)

III-118 – Über die Destillation von Wurzeln II (III-001_r)

ADDENDA

III-119 – Vur dye beymuyder

III-120 – Wer uan synen synnen koemen were...

WUNDERDROGENTRAKTATE

III-WBT – Hyr is tzo myrcken dye ducht

der wacholyter kornen...

III-BWT – Dyt synt dy duchten ind krafft

des gebrantten wynst scilicet aque uite

III-LST – Virtutes herbe et aque leuistici

teutonice lubbestoeck

TECHNISCHE EINFÜHRUNG

DESTILLATIONSTECHNIK I

III-001 _a – Über die Herstellung und die Verwendung leimiger Isolierungen I	
402 ^r ,01-12	KLDB
¶ Ad faciendum glebem ad fornacem Recipe glebem(.) crinem bene mundatum et quassatum(.) Si de est crinis(.) pro eo capias flocken· vel stercus equorum· ind kleyn gehacket·(.) sic misce in vnum(.) 05 ut scis(.) ¶ Vis(.) hoc ut forcior sit(.) Recipe sangwinem uitulorum· uel uaccarum· et paruum ungelasche kalck· et adde manipulum salis communis in ii q aque·(.) dat is gut(.) dat der leym nyt en ryset de igne·(.) dar mit lyneyrt vitrum vel 10 alia instrumenta(.) quecumque uolueris·(.) et hoc fac(.) bis semel exsiccatum·(.) Secundario fiet, ut forcior foret contra ignem(.)	002^{rb} ¶ Das. v. capitel. ist leren vnd vnderwysen zuo machen die stein vnd leimen vnd lütum welches du dan notürfftig bist zuo dissem werck. 003^{va} Zum ersten dz du habest ein zeehen leimen suffer erlesen den kachlern wol bekant vnd dem geschüt vff etn ebni vnd genetzt vnd geschlagen mit einer yserin ruoten anderhalb eln lang. dar vnder gemengt kü har ouch geschlagen mit einem hültzin gertlin vff zwu elen lang vntz zuo der lückung das sich ein har von dem andern gescheiden hat vnd kein clotz oder kuoch me darin sy. Ob aber du der har nit hast so werd dar für genomen flocken von tuoche geschorn bereit wie vor. ob aber du der ouch nit haben magst so werde pferdes kot dafür genomen da von geclut das lang strou vnd har vnd das clein gehackt ver myst mit dem leimen also das des roß katz dz tritteil des leimes sy wan sin art ist dz es lichtlich brint in dem fûer vnd ist der beste leimen zuo den oeffen. wiltu in aber stercker hon zuo verstrichen inwendig do daz fûer lit so mysch vnder den leimen für einteil wassers Rinds bluot vnd ein wenig vngelesten kalck der rein gepüluert sy. aber guot ist das des wassers gesaltzen wer mit einer hantuol saltz in. ii. maß wassers dz it guot das der leim von dem fûer nit ryßet. Wan du nun wilt ein cappel pfan oder kachel verloettieren das sie nit von dem fûer zerrysen So ist alzyt zuo mengen dz genant saltz wasser 003^{vb} vnder den gemelten leimen vnd die cappelen wol verstrichen zwey oder drü mal doch dz sie vor yedes mal von im selber wol trucken worden sy so spalten sie also gemacht von keinem fûer. Vnd also magstu verlotieren ein yedes glaß.
III-001 _b – Über die Herstellung und die Verwendung leimiger Isolierungen II	
402 ^r ,13-18	KLDB
¶ Item vis certus esse de vitro(.) ut non frangatur·(.) Recipe glebem(.) pone in uase paruo· et cum vino misce·(.) 15 stercus equorum adde· et linum similiter adde·(.) de quolibet equo pondere·(.) tunc line vitrum·(.) applicetur ad solem·(.) post hoc iterum line et per mitte exsiccare per se in sole·(.) tunc operare·(.) ut scis·(.)	002^{rb} ¶ Das. v. capitel. ist leren vnd vnderwysen zuo machen die stein vnd leimen vnd lütum welches du dan notürfftig bist zuo dissem werck. 003^{vb} Wiltu nun ein leimen machen das dir kein glaß von dem fûer zerspalt das do mit bestrichen würt. so nim lutern leimen vnd tuo den in ein zuber oder in ein gelten vnd güß dar vber wyn vermist mit pferds treck vnd mit flachs egeln in gestalt eins dicken bryes. das glaß domit bestrichen zuo ring vmb vnd laß es dan trucken werden an dem schaten on die son so verbrint es nit von keinem fûer.
III-001 _c – Über die Herstellung und die Verwendung von feuerfesten Tüchern	
402 ^r ,18-23	KLDB
¶ Item(.) sis vis(.) quod peplum non ardetur de igne(.) Recipe peplum et trude 20 in aqua salsa·(.) post fac exsiccare per se·(.) ex tunc in albulmine pone·(.) ut prius per se exsiccatur(.) Deinde(.) quando vis linire vitrum(.) prius tamen appositum peplum tunc lyne(.) id est bestryget(.) ~~et~~ cum glebo ut supra factum(.)	003^{vb} ¶ Das. v. capitel. ist leren vnd vnderwysen zuo machen die stein vnd leimen vnd lütum welches du dan notürfftig bist zuo dissem werck. Item daz kein tuoche von dem fûer verbrenen moeg da mit du verloettieren magst zwei glesser vff ein ander. Nim das tuoche vnd stoß es in saltz wasser vnnd laß es von im selber trucken werden dar

III-001_a 402^r,11 [fiet] Unsicherheit in der Formenbildung, vermeintlich Futur statt auffordernden Konjunktives.

III-001_b 16 [pondere] Auflösung und Einbindung sind unklar; die Übersetzung kann hier nur Paraphrase sein.

	nach so stoß es in ein geclopftes eyger clar vnd laß es truckenn werden. wan du dan etwas wilt verloetieren so bestrich es mit einem dünen leimen vnd verloetier damit.
III-001_d – Über den Umgang mit den Destilliergefäßen	
402^r,24-^v,06	KLDB
25 ¶ Item(,) quando vis distillare in vitro(,) in cineribus^r vel in arenis(,) tunc necesse est(,) ut vitrum lines luto 402^v praehabito circa mediam partem vitri(,) ¶ Sed [vis] distillare in balneo(,) non est necesse(,) linire vitrum;(,) ¶ Eciam potest capere cucurbita terrea in syburch 05 facta in balneo^r eciam eneum(,) stangneum(,) plumbium(;) magis in balneo(,) sed terrea debent linire cucurbita(,) tunc [pone] in igne(,) so sy verlutzyert synt(,)	006^{va} Das sibennnd capitel dich leren ist zuo bereiten die instrument dar in zuo distillieren vnd zuo behalten die wasser. ¶ Zum ersten wan du distillieren wilt in glessern/ in eschen/ oder in sant. ist not das du die gleser verlotierest über dz halb teil mit eym vorgeantanten leyden oder lutum als ich dir im fünfften capitel gezeigt hab. Aber die in balneum marie dürffent nit verlottiert sin. vnd solich glessen heissent cucurbite. Aber die besten glessen sint die von den bemischen glaser oder von den Venedischen schyben stick gemacht sint/ die werdent erkant by der wysse/ sunder dz walt glaß ist sich neigen in der farb zuo der grüne/ vnd solich cucurbit werdent nit alleyn gemacht von glase ouch von erden von Hagenow oder Syburger by Coell. ouch von kupffer. eren. blyhen. zynnen. Aber die blihen oder zynnen werdent gebrucht in balneum marie.
III-001_e – Über die Destillation von Wurzeln I	
402^r,06-10	KLDB
10 ¶ Item(,) quando vis distillare radices alicuius herbe(,) illas collige in diebus canicu(-) laribus(,) quando folia cadunt ab ipsis(,) et laua eas(,) per mitte(,) per se exsiccare(,) dan gehacket kleyn tunc quoque distilla per alembicum(,) etc.(,)	010^{rb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. Ob du aber brennen wilt wurtzeln/ die sollent gesamelt werden im end der hunds tag/ so ab fallen sint die bletter die wurtzeln rein geweschen vnd das wasser wider dar von gedoerrt dan kle in gehacket vnd gequetscht/ vnd in ein pfann oder glas geton vnd gebrant durch ein helm oder gedistilliert in ein glas als ich vor geleret hab in iren capiteln. ←ähnlich erneut in III-118 (III-001_r)
III-001_f – Über die Destillation tierischer Drogen I	
402^r,11-17	KLDB
15 ¶ Si uis distillare aquam de ouis(,) sangwinem ac vitulino(,) iecore(,) pulmone^r aliquorum animalium(,) stercore vaccarum^r et huiusmodi substancia^r(;) sal man kleyn hacken ind distillereyn in uentre equino(,) nit wal bestopt(,) alioquin genaret fetorem(,) Si tamen genuerit fetorem(,) distilletur iterum in balneo marie(,)	010^{rb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. ¶ Zum vierden wan du begeren bist die überflüssigkeit von den thyeren als Eyger. bluot. leber. lung. küedreck/ vnd deren glich was do ist von dicker substantz soll man klein hacken vnd distillieren in ventre equino/ nit wol verstopfft/ anders das wasser würd stincken. Ob es aber stincken würd so wird es zum andren mal gedistilliert in balneum marie/ wan küedreckwasser des ersten brands selten on gestanck ist. Aber milch oder honig mag wol/ des ersten mals gebrant vnd verstopfft werden.
III-001_g – Übe die Destillation tierischer Drogen II	
402^r,18-22	KLDB
20 ¶ Item(,) si vis distillare aquam de pullis et huiusmodi(,) necatur pullus(;) sed caue(,) ne sangwis emittat pullus frustra(,) quod totum salt gehacket werden^r et tunc distillare in ventre equino lento igne(,) ne succendetur(,) Post hoc potest iterum distillare(,) etc.(,)	009^{vb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. 010^{rb} ¶ Zuo dem fünfften mal/ wan du begeren bist wasser zedistillieren vonn fleisch/ was thyer das ist. so soll man das thyer doetten oder erwürgen das im kein bluot engeet/ vnd alle feißtigkeit dar von/ ob es feißte het/ vnd dann klein hacken vnd brennen oder

III-001_d 402^r,05 Verweiszeichen udZ, das kein Pendant besitzt; *ponere* > *pone*.
III-001_r 15 *genaret* [genare als Nebenform von *gignere* (hervorbringen).

	distillieren in wentre equino mit sanfftem fñer vff das die wasser nit stincken oder nach dem brant schmacken/ wann gar bald ein grosser gestanck do erston würd. Darumb mag solich wasser ouch wol zum andern mal gedistilliert werden/ wan es besser wurt dan vor.
III-001_h – Über die Destillation von Früchten	
402^r,23-403^r,01	KLDB
²⁵ ¶ Item(,) si vis fructus distillare(,) scilicet pira(,) poma(,) prumen(,) nuces et huiusmodi(;) collige ea(,) quando sunt matura et non putrefacta(;) dy sal man hacken kleyn et tunc distillare in arena lento ^{403r} igne(,) et fit rectificacio(,) ut scis(,) per circulum(,) etc.(.)	^{010rb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. ¶ Zuo dem sechsten/ Ob du frucht wilt distillieren/ als Pflumen. bieren. oepfeln vnd schlehen. nespeln. nuß vnd deren glichen die ^{010va} sollent gesamlet werden so sie volkumlich zytig sint/ doch ee das sie abfallen oder weich sint/ vnd die soll man cleyn hacken vnd stossen vnnd dann brennen in eym helm der in sandt stot mit eym gemachsamen fñer vff das es nit brentzen wird/ vnd dan gectificieret wie ich in dem. xxi. capitel diß ersten buochs leren würd.
III-001_i – Über das Sammeln von Pflanzen bei zunehmendem Mond	
403^r,02-04	KLDB
¶ Item omnes herbas uel radices(,) quas uis distillare(,) collige in crescencia lune(,) et laua prius et post permitte siccari per se(,) ut munde sint(,) etc.(.)	^{010va} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren In einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. ¶ Es ist ouch zemercken das ein yedes krut/ bluom/ wurtzel oder frucht so man das distillieren wil vff das aller volkumlichest/ so soll es werden gesamlet in zu nemung des mons/ vnnd ein schoenen claren lutern hymel/ als verr die zyt dz gibt vnd schoen geweschen vnd suber erlesen von aller ander überflüssigkeit/ vnd dann eyn tag wider lassen drucken werden/ vnd dan gehackt. gestossen vnd gequetscht ob es not ist. vnd dan gebrant oder gedestilliert wye ich vor gelert hab. ← ähnlich erneut in III-001_m
III-001_j – Über die Verarbeitung getrockneter Pflanzen	
403^r,05-17	KLDB
⁰⁵ ¶ Item(,) si vis distillare aquam [de] siccis et fit taliter(;) Recipe tempore maii de mane ante auroram i hora ros campi(,) in quo ~~ea~~ plures flores sint(,) et collige in pepulo mundo illud ros ind drucke das in eyn glaysz et iterum collige(,) quantum vis(,) ¹⁰ et tunc distilla in balneo marie ter(,) et si vis rectius purgare(,) hoc uide infra(,) De post cape herbas siccatas et funde desuper de illo rore praedicto(,) quantum sufficit ad made(-) factionem(,) et pone in fimo(,) iii vel iiii diebus(,) ¹⁵ distilla tunc in balneo marie tribus uicibus(,) Et aqua ista nonies distillata ualet sicut aqua vite(,) vide postea in T(.)	^{010va} Das. XX. cap. dis ersten buochs dich leren ist wasser zebrennen oder ze distillieren von krütern/ bluomen/ wurtzeln die dür sint ob du die grünen nir haben magst. ^{010vb} Also du nuon begeren vnd notturfftig bist solichs versehen vnd nüm geschehe/ des glichen wasser zebrennen von den dñren krütern/ deren du grünen nit haben bist/ ist dz du alle iar in dem meyen vor der sunnen vffgang/ so es vff die nacht nit geregnet hat/ vnd ein hell clar wetter ist genummen/ werde ein suber reyn wyß lynen duoch/ gespreitet vnnd gezogen über ein wis ße/ oder matten oder garten do vil schoener bluomen vnd krüter wachsend ^{011ra} sint/ also dz die matt oder wisse nit zefñcht oder an einem wasserechten end ligend ist. oder in dyeffen delern/ sunder an den bergen ob es sin mag/ das duoch dan vß gedrucket in ein glaß vnd wider dar über gezogen wie vor also lang vntz du sin genuog hast nach dynem gefallen/ dann wird es gedistilliert zum dritten mol in balneum marie. Darnach gesñnnet vnd gectificiert wie ich leren würd in dem nechsten capitel hye nach vnd behalten über iar/ welche zit in dem iar du wasser brennen wilt von dñren krütern. So nym des selbigen krutz gedoerret am schatten vnd behalte dz es

	sin geschmack hatt als vil du wilt/ güß dry mal also vil des genanten douwes dar über also vil/ das ein yedes mal das krut wol bedecken moecht das glas wol verstopfft in ein roßmyst gesetzt/ zwen oder dry tag vnd nacht. darnach gedistilliert in balneum marie/ das zuo dem dritten mol gethon gebeisset vnd gedistillieret. Aber Albucasim in dem buoch seruitor spricht das vff ein yedes pfunt durrer rosen oder bluomen oder krut genummen werden soll zehen pfunt gemeyns wassers vnnd gebrant in eym blyhen helm/ das mit nichten also guot ist als das ob geschribenn wasser. wan ich gelesen hab von eim alte erfarenden doctore vnd Philosopho in der medicin der will dz meyen dow zuo. ix. mal gedistillieret werd in balneum marie/ vnd die krüter gesamlet werdent in dem summer in rechter zyt wol erlesen/ die bletter von den stengeln gestreift vnd gedoerret an dem schatten vnd behalten das sie iren geschmack habent von den krütern genummen als vil du wilt/ drymal also vil des genanten. ix. malen gedistillierten dows dar über gegossen vnd gedistilliert zum dritten mal wie ich ob gelert hab dz wasser sy besser dann die wasser die von den grüeuken krüter gebrant sint. Darvmb das allein die flegma von dem grünen krüt gebrant würt/ vnd spricht das der meyen dow. ix. mal gebrant hab die tugen vnd krafft an sich zuo ziehen als das aqua vite der gebrant wyn thuot.
III-001_k – Über die Verwendung eines Cucurbits aus Eisen oder Ton	
403^r,17-26	KLDB
²⁰ ¶ Item potest etiam distillare in ferreis cucurbitis(.) al so gegoessen in der yseren huytten(.) in quibus potest distillare balsum et olea forcia· et aqua fortis sine cura aliqua linicione luti(.) Sed quando uis aqua fortem distillare in cucurbitis terreis·(.) tunc line ea in spissitudine duorum digitorum(;) successiue [line](.) ¶ Item(.) quando vis distillare in balneo(.) ²⁵ tunc infunde circulum de straminibus(.) ne vitrum <u>frangatur</u>(.)	^{006va} Das sibennnd capitel dich leren ist zuo bereiten die instrument dar in zuo distillieren vnd zuo behalten die wasser. Ich sag aber in worheit dz wol yetz solche instrument als cucurbit/ von den tütschen kolb genant gemacht vnd gegossen werdent von ysen als man die ysern offen macht dar in man distillieren mag/ als etlich balsam vnnd starck oley die eyns grossen starcken füers bedoerffen vnd grosse sorg dz sie nit zerspringen die bedoerffen keiner lotierung ob sie fry in dem für stündent/ wan du ein yedes ding was geschlecht das ist in dz glaß thuost/ oder ander instrument/ so werdent dücher genetzt in dem lutum/ vnd die genanten glesser mit vercleibt zwei oder dri über ein ander. Also du aber oley distillieren wilt oder des glichen/ so gebürt sich über dz duoch ^{006vb} zwen querch finger dick den lutum zu strichen ye also es eyn wenig gedrüknet aber bestrichen biß die genante dicke erschynen ist. dennocht ist es kümmerlich zuo behalten/ wann offt durch den leyden allen es schlagen ist/ darumb ist flyß zehaben mit der lotierung. ¶ Nuon will ich fürbas leren vnd vnderwy sung geben die instrumenten dar in die wasser ston sollent dz sie dester minder zerbrechen/ vnd dz geschicht in zwen weg. Der ein dz du habest clein kessel ring gemacht von strow. ...

ÜBER DIE „ZEHN“ MODI DER DESTILLATION

III-001_I – Über die „zehn“ Modi der Destillation	
III-001_{I-01} – Erster Modus (403^v,01-04)	KLDB
^{403v} ¶ Item sunt x modi distillandi(:) Primum dicitur distillacio per viltrum·(.) ut scis(.) per quod distillatur aqua(.) uina impura·(.) succus herbarum et huiusmodi(.) et fit sine igne(.)	^{007vb} ¶ Das. VIII. capitel dis ersten buochs ist leren wie man distillieren soll durch filtz genant per filtrum distillationem. WEr der ist vnd begert zuo distillieren per filtrum/ als do ist safft oder ander wasserrechte füchte/ wan sie müssent alwegen sin einer lutern

	oder weichen substantz/ als wasser wyn oder safft dz man begeren ist zescheiden von syner drüben vnd vnlutern substantz/ wan wor vmb kein hert ding von siner hertigkeit wegen zuo distillieren ist durch den filtz. als do sint krüter bluomen wurtzln oder fruoch etc. wan du begeren bist zuo distillieren per filtrum ist not dz du ^{008ra} habest zehen oder zweoelff reyner wysser triangulierter scheffen filtz also geformpt in leng anderthalb viertel einer ellen/ in der breyte oben ein viertel vnd dan die fuchte oder safft gesetzt in ein kachel verglasurt/ oben an ein stege das breit end des filtz vff dry zwerchfinger in die fuchten der kacheln geleyt also das die kachel oder pfann sich neigen stand/ also dz di spitz des filtz in ein ander kachel oder glaß hang vff der nechsten staffeln inwendig in die selbige kachel ouch ein filtz geleit in ein ander kachel hangend ist wie ich gelert hab/ also ye ein kachel oder pfann nyderer gesetzt/ filtz dar in geleit wie ich gelert hab/ alzit sich die kacheln neigen sint. vnd also vil du filtz oder kacheln hast nach dym gefallen. vnd welcher filtz sich verstoffen ist von wegen der trübigkeit dar in gezogen ist/ so ist not dz er werd geweschen vß eym suber reynen wasser vnd wol vß gedruckt vnd wider in geleit. Also magstu distillieren vff einen tag. x. oder xii. mol also manchen tag du sust müst haben. vnd das alles in einer arbeit geschicht gelütert vnd gecleert von aller siner über flüssigkeit/ besunder die gebranten wasser so man sie zum andern mal rectificieren/ oder an der sunnen rechtfertigen will. Vnd dz ist der erst wegk vnd modus zuo distillieren on feür.
III-001_{I-02} – Zweiter Modus (403^v,04-07)	KLDB
⁰⁵ ¶ Secundus modus fit per solem in vitro(,) repleto floribus ii partibus(,) [obstrue] bene(,) ne vapor exeat(,) vel superius pone vitrum(,) si placet(,) etc.(.)	^{007ra} Das. IX. capitel dis ersten buochs ist leren distillieren an der sunnen/ genant per solis distillationem. DER ander modus vnd synn zuo distillieren on füer das geschicht vnd mag geschehen an der sunnen on allen kosten oder feür/ vnd ist dz du ^{007rb} mympst ein glaß dz oben vnd vnden gar nohe glich wyt ist/ genant ein vrinal/ als dise figur. DAS gefült vol blüet oder bluomen als rosen/ violen/ wegwise/ korn rosen/ linden blüet/ pfrimmen blüet/ wüllen blüet vnd der glichen. vnd wan dz glaß me dan vff zwei teil gefült ist/ so werd dar vff gemacht ein crütz von hoeltzlin oder von eym schindel deller dz vol loecher sy/ also dz es ouch verspert sy mit eym hültzin crützlin/ vnd stürtz dz vff ein ander glaß dz das muntloch in dz ander glaß gang soll ouch also sin wie ich vor gelert hab von dem gnanten glase/ vnd verlutiert die zwei glesser vff einander dz kein ohtem dar vß gang/ also dz dz glaß do die bluomen in sint zuo oeberst sy/ vnd setz oder henck das in ein haffen reff an die sunn do sie aller heissest schynen ist von hitz der sunnen/ so distilliert vß dem oebersten glaß in das vnderst nach dym begeren/ das ist der ander modus zu distillieren on feür vnd kosten.
III-001_{I-03} – Dritter Modus (403^v,07-16)	KLDB
¹⁰ ¶ Tercius modus fit [farina](,) et sic fit(:) Recipe vitrum cum materia(,) bene clausa lu(-) to sapiente et pone in farino vitrum(,) vndique clausum cum farino(,) et sic pone in fornacem(;) tamquam pannis assis postea extrahe et per mitte exsiccari per se eciam in frigidari(,) tunc caute accipe vitrum et effunde aquam(,) quam habes in vitro(;) et iterum pone in fornacem(,) si non est	^{007rb} ¶ Das. X. cap. dis Ersten buochs dich leren ist zuo distillieren im bachoffen im Brot genant per panis distillationem. DER dritte modus vnd sinn zuo distillieren in eim bach offen ist dz du nemest ein glaß wie ein gutterolff/ darin geton rosen/ oder ander bluomen/ oder emeissen eyger/ welche zart sint als korn rosen/ wegwise/ gilgen oder blüet welcherlei du wilt dz vol gefüllet der bluomen/ dar vff gemacht ein hültzin zepflin vast wol vnd gehebt dz getragen in ein brotbecker huß/ ein deigk darvmb geschlagen in

III-001_{I-02} 403^v,05 obstrua > obstrue.

III-001_{I-03} 07 farino > farina. 11 pannis > pannis (Nasalstrich gestrichen, -i- udW erg.).

¹⁵ bene distillatum·(.) et hoc tociens quociens donec(.) est totum siccum·(.) et post per filtrum·(.) si opus fuerit(.)	der vil das gz glaß wol verdeckt sy wie ein brot/ das in ein offen geleit ^{007va} so man ander brot ouch in den offen thuot/ laß das dar in ligen oder ston biß dz ander brot gebacht so man dz vß thuon ist/ so werde das ouch vß geton vnd von im selber lassen kalt werden/ dan so brich dz brot suberlichen vff/ vnd thuo dz glaß dar vß vnnd den zapfen hübschlichen dar von dz das glaß nit breche dar nach geseigt in ein ander glaß vnd thuo im aber also wie vor/ also lang vntz du sin gnuog hast. darnach ob es nit luter genuogk wer nach dinem willen/ moechtestu es noch ein mal durch ein filtz distillieren ob du woltest/ es darff sin aber nit vnd die oeberste. vnd diß sint vast zwo guote distillierung die wasser vß den bluomen zuo den ougen/ wann in durch die sublymierung oder vff stigung ir geschmack vnd krafft nit genummen würt/ also hast du den dritten modum zuo distillieren on kosten.
III-001_{I-04} – Vierter Modus (403^v,17-22)	KLDB
²⁰ ¶ Quartus modus dicitur distillacio per [fimum] equorum(;) dar yn gesat vitrum superius clausum vel pellicanum·(.) per quam distillationem fit quinta essencia(,) aurum potabile·(.) Sed vi vel septies distillatum per balneum·(.) et frequenter debet renouare· et vitrum linire luto predicto(.)	^{007va} Das. XI. capitel dis ersten buochs dich leren ist distillieren in eym Roßmyst genant per fimus equorum distillationem. D^{Er} viert wegk vnd modus zuo distillieren in eym roß myst. Ist das du nemest ein glaß wie ein kürbs von den latinschen genant Cucumer. vnd von den tütschen ein kolb/ dar vff ein blinder helm/ oder ein glaß in der mitten clein/vnd vnden vnnd oben groß/ von den latinschen genant circulatorium der beder figur hye stot. V^Nd fülle dz dritteil/ mit welcher hand bluomen du wilt/ vnd werd das glas wol verstopfft mit eym zapffen von holtz darüber ein lutum/ als ich vor geler^{007vb} hab in dem capitel. von lutum zemachen. v nd stelle dz glas in ein guoten warmen rosmyst/ der soll ligen in eyner kasten wie eyn sustall/ vnd die thür hert zu vermacht dar in gelassen ston vff. iiii. wochen oder lenger ye über viertzeihen tag den myst ernuowert/ darnach din glas her vß gethon vnd den zapffen hübschlichen dar von gethon/ vnd das luter in ein ander glas geseigt/ genant von den gelerten Pellican/ des figur vor gezigt ist/ oder aber in ein ander glas. deren zwei sint/ ye eins in dz ander geet/ deren figur also ist. D^{As} thuond. ii. oder. iii. mol im roßmyst vntz du sin gnuogk hest in dem pellican oder ander gleser so verlutiert in ouch wol wie das obgnant glas/ dz ouch vff xiiii. tag gesetzet in den ros myst/ so ist es alzit stigen in der mitten des glases übersich vff/ louffende in den armen wider her ab/ oder von einem glase in das ander/ also wurt es vast schoen/ vnd groesser würckung. Also werdent ouch ander koestliche wasser zuo rechtfertigen/ als Aurum potabile vnd Aqua vite vnnd andre wasser me durch den Pellican vff vnd ab zuo stigen/ do durch sie rectificiert werden/ vnd gebessert in alle weg. Also hast du den vierden modum zuo distillieren on fűr.
III-001_{I-05} – Fünfter Modus (403^v,23-404^r,06)	KLDB
²⁵ ¶ Quintus modus dicitur distillacio per balneum marie·(.) et fit sic(;) Recipe cacobum vel eneum cappella mit eyn roren· et in fundo pone circulum de straminibus·(;) desuper pone vitrum cum ^{404r} circulis suis(,) ut scis·(.) et alembicum supra cucurbitum(,) linitum luto supradicto·(.) et sub^{us} ignis· fornacem fac(,) ut scis·(.) et numquam depone alembicum· de cucurbito calefacto·(.) sed per⁰⁵ mitte infrigidari·(;) alioquin frangentur· et circu-	^{008ra} ¶ Das. XIII. capitel dis erste buochs dich leren ist zuo distillieren in balneum marie/ gnant distillatio per balneum marie/ oder in duplo vase. D^{Er} sechste modus vnd sinn vonn dem distillieren in balneum marie/ oder in duplo vase/ dz ist also das das glaß stand in einem warmen wasser dz do ist in em kessel oder küpfen cappeln mit einer küpfferin rören/ wie ich vor gezoegt hab das der ofen nit naß werde ob das wasser wolt über louffen/ vnd ist die distillatio/ also das du nemest ein cucurbit das glas gefüllet den zweiten teyl nit safft krüter/ bluomen/ bletter oder fruoucht was das

III-001_{I-04} 17 fimum > fimum.

III-001_{I-05} 24f. capella] -la vdZ*. 25 roen > roren. 404^r,05 frangentur > frangetur.

li lignei vel plumbei(.)	ist klein gehackt/ gestelt vff ein blyen ringk als hie vor gezeigt ist in dem vierden capitel dis ersten boechs/ vnd vmb das glaß oben ein gurt oder ein breytten bendel dryer finger breyt/ dar an vier breyter pater noster ringel geneget. Also nuon das glas vff dem blyen ring stot/ der ouch vier durchloechert oren hat do yedes or ein schnuor hatt/ die vier schnyer in die vier ringlin gezogen vnd geknüpffet also hie stot in diser figuren. ^{008rb} VNd dann in das wasser gesetzt/ so blibt es ston das sunst mitt nichten geschehe. vnnd dann den Alembic dar vff gesetzt vnd verlutiert wie ich ge- seit hab in dem. v. capitel dis ersten buochs/ vnd ein fuer gemacht in den ofen also das das wasser nümer syede oder heisser werd dann das du ein finger dar in gelyden magst vnd hab allzit warm wasser do mit du den kessel wider füllest so sich das wasser dar in verzeret hat/ wann wo ein tropffen kaltz wasser vff das glaß kem moecht es nit lyden/ sunder es zerspreng. Du solt ouch wissen wann es nüm tropffet/so ist es vß gbrant/ so gebürt sich lassen zeston das glas uober nacht zuo bekaltten. wann wo das glas also heiß her vß gezogen würt von der gehen külung. oder von dem kalten lufft zerspreng es/ darumb ist flyß zehaben in solichem vß thuond des glases. Ouch ist noturfft rund brettlin in der mittten ein rund loch das bretlin in der mittten von einander geschnitten/ das allezit vmb das geleit/ also das das glaß durch das vß geschnitten loch gang/ vff das das wasser die hitz dester lenger behalten sy. ¶ Es ist ouch zemercken das man oft vnd dick ein solichen ofen macht do sechs oder acht glessen neben ein ander stont wie vor gemeldt ist/ des gleichen ein offen der bischoff von Thryer gehebt hat der ein lang ror hat vnden in dem ror das fuer was die hitz übersich driben durch ein büen/ vnd oben vff der büenen gemachet ein bütte von holtz vmb die roer über der büten ein deckel/ darin vil runder loecher vff yedem loch ein glaß stund von dem loum des ^{008va} wassers ein yedes glaß destilliert. Aber dis ist nit für den gemeynen man/ darumb ich das vast mit kurtzen worten begriffen hab Es ist ouch zemercken das ein yedes wasser das also gedestil- liert würt den geschmack sins kruts behalten ist/ darumb sie fast loeblich sint. Noch vil besser sint die wasser so man die krüter oder bluomen thuot in ein glas als in dem. xi. capitel gelert ist/ vnd in eyn ros myst verdolben oder vergraben fünff oder sechs wochen zuo putrificieren als zu füllen dann eins mit dem andern gedestil- liert in balneum Marie/ wie ich gelert hab. Doch will ich wyter dar von leren in mynem grosfen buoch ob mir gott das leben gan/ also hast du den sechsten modum zuo destillieren den ersten sinn oder weg mit fuer in Balneum marie.
III-001_{L-07} – Siebter Modus (404^r,06-14)	KLDB
¹⁰ ¶ Septimus modus est(,) ut supra(,) in balneo eodem(,) sed adde ad balne(-) um uentrem equi(,) et sic mixtum cum aqua balnei(,) in spyssitudine duyn muoysgen(,) scilicet olera(,) et ista distillacio est melior predicta(,) et caue(,) ne aquam frigidam(,) [fundas] sed semper calidum(,) quando est aliqua pars consumpta(,) ne frangatur uas(,) ex ista distillacione et predicta possunt uaria genera herbarum destillare(,)	^{008va} Das. XIII. cap. dis ersten buochs dich leren ist in eym roß buch genant distillatio per ventrem equi. DER sibende modus vnd synn zuo destillieren in eynem pferds buch/ ist das du das glas gefüllt in vor gemelter massen setzest in Balneum marie wie ich oben gelert hab mit dem glas wasser vnd blyhen ringk nit witer dan das du in dz wasser thuolest pferds dreck oder roskat das dar by kein strow noch hoew sy/ also das es in der dicke sy wie ein dünn krut muoß Du solt ouch war nemen dz du offft ander warm wasser dar zuo thuolest/ wann dz wasser dar in ist bald verzert/ vnd das ist eyns halben grads hitziger wann das in balneum marie. Darumb mag man ouch etlich hertere ding dar in destillieren wann im balneum marie. Vnd also hastu den sibenden modum zuo distil- lieren den andern weg mit dem fuer in ventre equino.

III-001 _{I-08} – Achter Modus (404 ^r ,14- ^v ,01)	KLDB
¶ Octauus modus est distillare in cineribus(,) et est melior predictis distillationibus(,) et sic fit(;) Accipe cineres cribratos eosque pone in capella terrea in spissitudine trium digitorum(,) et non in enea(,) quia consumentur ab igne(,) Et intus pone vitrum(,) linitum ut supra factum(,) et reple illud usque ad tertiam partem(;) et quarta pars sit uacua propter spiritus(,) et desuper alembicum(,) cum luto linitum(,) et sic tempora ignem(,) ut paulatim stillat(,) ut tangitur campana in horologio(,) scilicet 1(,) 2(,) 3 etc.(,) Si cum igne magno perdet vim [suam] et nichil stillat(,) tunc permitte stare(,) infrigidari(;) alias frangatur uas(,)	^{008va} Das. XV. cap. dis ersten buochs ist leren distillieren in eschen genant distillatio per cinerem. ^{008vb} DER achtest modus vnd sinn ist leren distillieren in der eschen/ also dz du thuolest reyn gereden eschen in ein cappell vff dryer finger dick/ vnd fülle dann das glas wo mit du wilt das dritten teyl vol/ vnd setz das in die eschen vnd fülle die cappel vol mit der eschen/ also das das glas das dritteyl vnbedeckt sy mit der eschen/ vnd die cappel do die esche in ist soll irdern sin. wann wo sie küpfferin were/ so schmilzt sie von dem fûer/ vnd darnach so setz den alembicum vff das glas. vnd verlutier das wol dar vff mit lutum wie ich vor gelert hab in dem. v. capitel dis ersten buochs/ vnd mach dar vnder fûer also du zalen bist wie die glock schlecht eyns zwei das ein tropffen felt vnnd aber eyns zwei das ein tropffen felt vnd nit me/ wan wo es behender tropfen ist/ so wer das fûer zuo groß/ so verstopff das wynt oder lufftloch vnden/ vnd ein teil loecher oben ouch zu/ so geet es senffter/ vnd würt minder brentzen oder stark schmacken. Vnnd so es nûm tropffet/ so vergiß nit laß alwege das glas ston über nacht ee dann du es har vß thuolest anders die gleser brechent. Die gleser werdent ouch vff den dritteil verlutiert mit lutum als ich gelert hab in dem fünfften capitel dis ersten buochs/ vff dz sie dester mynder brechen. Also hastu den achten modum zuo distillieren den andren wegg mit dem fûer in der eschen genant distillatio per cinerem.
III-001 _{I-09} – Neunter Modus (404 ^v ,02-11)	KLDB
¶ Nonus modus est distillare in arenis(,) ut supra(,) sed vitra debet melius liniri(,) quia calidior et forcior calor(;) et optima distillacio(,) et tene modum ut supra cum igne(,) quia quanto lencior tanto melior(,) et caue(,) ne herbe nimius cremantur in vitro(,) quia generant fetorem in aqua(,) Sic quoque in cineribus fit(,) sed non in balneo marie vel equino(,) ¶ Et nota(,) quod arena vel cineres manent in fundo capelle in spissitudine trium digitorum(;) et desuper pone vitrum(,) <u>ut supra factum est(,)</u>	^{008vb} ¶ Das. XVI. cap. dis ersten buochs dich leren ist distillieren in dem sant genant distillatio per arenam. DER nûnde modus vnd sinn vonn dem distillieren durch oder in dem sand ist in aller massen wie ich von der eschen geschriben hab/ dann allein das die gleser bedoerffent das sie bas verlutiert werden/ vnnd ouch besser gleser als venedischer sint/ als von venedisch glas oder scherben gemacht werden/ vnd für die eschen reynen sant in die cappel geton/ der ^{009ra} do reyn gereden sy/ vnd wann du zalen bist eyns zwey dry/ das erst eyn tropffen vallen ist wilt du anders nach rechter art distillieren wann es ist on zwen der hoechste grad der distillierung von hitzen. darumb ye hitziger das fûer ist/ ye gemachsamer man soll distillieren. Wann warumb die gleser zerbrechen dester ee/ vnnd wurden die wasser dester vester brentzen vnd stincken/ oder dem brant nach schmacken vnd stincken. Ouch soll man nûmer die krûter zuo dürr vß brennen in sandt oder eschen/ als in Balneum marie/ oder ventre equino. wann in balneum marie oder ventre equino mag man es nûmer zuo dürr vß brennen das sie stincken noch brentzen werdent. Aber in der Eschen vnd besunder in dem sandt werdent sie gern am letsten brentzen dar vor wiß dich zuo hüeten vff das sie dester besser blyben. Also hast du den nûnden modum zuo distillieren durch den sandt den vierden wegg mit dem fûer
III-001 _{I-10} – Zehnter Modus (404 ^v ,12-405 ^r ,01)	KLDB
¶ Decimus modus fit per ignem(,) per quem distillatur aqua fortis vel similis eidem(,) Primo igitur fac fornacem cum circulo intus ferro(,) sicut scis(,) et desuper pone cucurbita cum alembico(,) vtroque linito(,) si cum vitro fieret(,) et lentus ignis fac vel fiat iii vel iiii horis	^{009ra} Das. XVII. ca. dis ersten buochs ist leren distillierenn fry vff dem fûer in eym wynd offen genant distillatio per ignem. DER zehende modus vnd wegg ist vonn dem distillieren fry in dem fûer/ also das nût zwûschen dem fûer vnd dem glaß ist/ als man distilliert aqua fort/ vnd ander stark wasser ist not das man ein ysen wie ein dryfuos in dem ofen mitten im ofen hab in gemuret

postea fit forcior ignis·(.) et foramina fornacis sint clausa·(.) dum ignis incipit ardere·(.) Sed 20 quando vis habere ignem ardencioem·(.) aperi fora(-)mina fornacis·(.) et secundum quod uideris·(.) ignem crescentem secundum hoc rege ignem·(.) quia non est puerile negocium·(.) distillare aquam fortem· et commu(-) 405r niter frangantur vitra post distillationem·(.) et ergo melius esset·(.) si ferrea cucurbita forent·(.)	mit yedem ort in die wend des ofens. vnd das das glaß von Venedisch scherben gemacht sy vff ein zwerch finger dick von oben biß vnden vß dar nach das glas verlutiert vonn oben biß niden vß eyns zwerch fingers dick vnd dar nach das glaß gefüllt den dritten teyl noch dinem begeren/ vnd vff den dryfuß gesetzt der ouch verstrichen soll sin mit guotem leymen. Dar noch den ofen zu vercleibt vnd ein alembic vff das glaß gethon vnd verlutiert/ vnd ein receptackel dar für geleit/ alles wol verlutiert. Am ersten lynd für darvnder gemacht vff. iii. oder. iiii. stunden ye len- ^{009rb} ger ye groesser an dem anfang verstopft die wind oder lufft loecher/ deren fyer soll sin vff dem rost gegen den kolen/ vnd wie wol etlich die loecher machen sind vnder den rost/ darmit du groessern vnd mynder macht dz für nach dem du im lufft gibst/ wan es ist nit schympffen mit aqua fort oder der gleichen zuo distillieren. Darumb ist alle zyt flyß zehaben/ vnd alle zit loß das glas von ym selber kalt werden ee du dz vß nymdest/ doch des merer teils die gleser gebrochen werden dar/in aqua fort distillieren ist/ darumb dz an dem letsten der helm von hitzen also rot würt als ein robyn ee der geist oder spiritus vß geet. Also hastu den zehenden modum zuo distillieren den fünften modum mit dem für.

DESTILLATIONSTECHNIK II

III-001 _m – Über das Sammeln von Pflanzen bei Mondschein	
405 ^r ,02-04	KLDB
¶ Item·(.) quando vis distillare herbas vel flores·(.) [colligas] eas tempore sereno in [plena] crescencia et luna adhuc crescens·(.)	^{010va} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren In einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. ¶ Es ist ouch zemercken das ein yedes krut/ bluom/ wurtzel oder frucht so man das distillieren wil vff das aller volkumlichest/ so soll es werden gesamlet in zu nemung des mons/ vnnd ein schoenen claren lutern hymel/ als verr die zyt dz gibt vnd schoen gewesen vnd suber erlesen von aller ander überflüssigkeit/ vnd dann eyn tag wider lassen drucken werden/ vnd dan gehackt. gestossen vnd gequetscht ob es not ist. vnd dan gebrant oder gedestilliert wye ich vor gelert hab. ← ähnlich bereits in III-001_i
III-001 _n – Über die Rektifikation im Wasserbad und im Pferdemit	
405 ^r ,04-07	KLDB
⁰⁵ ¶ Rectificacio potest fieri in balneo in ii vel iii diebus cum uentre equino·(.) ut scis·(.) quod non fieret in xiiii diebus in uentre equi·(.) et hoc nota bene·(!)	^{009vb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. Aber in der worheit wan man wolt das wasser besser vnd krefftiger han/ so müst man die bluomen do von man das wasser gedestilliert hat in eyn glaß thuon genant Circulatorium/ oder in das glas deren figur hye stot. ^{010ra} VNnd muost dar über giessen das gebrant wasser dz dar ab gedestillieret ist/ vnd dz glaß wol vermacht/ vnd gesetzt in ein roßmyst vff. xiiii. tag oder in balneum marie. ii. oder. iii. tag vnd nacht/ vnd das lassen digerieren/ vnd dann wider in das erst glas geton/ vnd zum andern mal gedestilliert in balneum marie. vnd ye offer dz gschicht/ ye edler das wasser würt.
III-001 _o – Über die Wiederherstellung alter und schwacher Wasser	
405 ^r ,08-10	KLDB
¶ Item aqua antiqua et parum ualoris·(:) accipe illam· et distilla super herbas virides vel siccas·(.)	^{011va} Das. XXI. capi. dis ersten buochs ist leren die wasser rectificieren vnd rechtfertigen nach dem brant oder distillieren.

10	et fit recens ut prius(.)	Des glichen ob man ierig wasser oder alt wasser vnder nūw thete/ vff stund luter vnd schoen zemachen das sie hyn zuogeben sint/ so werde in zwei oder dry pfundt wasser gethon sechs oder acht dropffen guoten starcken wissen <i>wyn essich</i> / so ist er ziehen die driebe an den boden/ vnd wurt schoen/ luter vnd clar.
III-001_p – Über die Vorbehandlung der Zutaten des Scheidewassers		
405^r,11-20		
15	¶ Item vitriol· [et] sal petri(.) ana ad placitum·(.) sed oportet prius(.) purgare a malis uaporibus(.) Acci(-) pe patellam terream·(.) pone super ignem et tere cum baculo· et caue de spiritum·(.) quia venenum ue(-) 20 niat ad os·(.) tam diu tere·(.) dum fuerit rubeum·(.) et sal petri pone in aqua bulita·(.) et tere cum baculo(.) donec fuerit dissolutum·(.) et de spiritum caue ut prius·(.) et postea accipe sal petri de aqua(.) dum infrigidatum fuerit·(.) et pone ad solem(.) Hec est aqua fortis(.)	

MEDIZINALWÄSSER

III-002 – Item alle gebranten wasser behalten al dy uirtutem dy yr kruyter hant		
405^r,21^v,02		
405 ^v	¶ Item alle gebranten wasser behal(-) ten al dy uirtutem·(.) dy yr kruyter hant(.) dar sy aff gebrant werden(; Ind [sy sint] ouch bequemer tzo nemen·(.) so verre sy recht nae der kunstz gebrant werden(.)	
III-003 – Dyt nae geschryuen wasser verdryft ind vertzeirt alle materien ind humoren...		
405^r,03-16		
05	¶ Dyt nae gesch[r]yuen wasser verdryft ind vertzeirt alle materien ind humoren(.) dye tzo eyne apostemen geschaiffen sint·(;) yt sy in dem haltz·(.) yt sy in der borstz· aff in der lunghen(.) Item ouch vercleirt dyt wasser· dye stymme des mynschen(.) dye verduystert is uan quaeden fleumen·(.) 10 Ind deynet ouch wal dar vmb den gey(-) nen(.) dye kortburstich synt(.) ¶ Recipe ysopen M· xv·(.) alant wurtzelen(.) dye frysche sint(.) i· lb·(.) liquiricien·(.) fygen·(.) resynen·(.) dattelen· ana ʒ· ii· vel lb β·;) Anysz ·(.) zucker ana ʒ· quattuor·; 15 dyt tzo samen gestoyssen ind gemenget ind dar uan wasser gebrant ind genutztet(.)	← bereits in II-075, 250 ^r ,19 ^v ,04
III-004 – Dyt nae geschryuen wasser vercleirt dat angesicht ind dy huoyt...		
405^r,17-406^r,05		
20	¶ Dyt nae geschryuen wasser vercleirt dat angesicht ind dy huoyt Ind verdrift ouch dy sweren· aff dy noet(.) dy eyne mynsche hat tuschen vel ind fleyschs(.) Ind is ouch gut gegen dy flecken des an- gesichts den frauwen(.) als sy in den kyn(-)	

III-001_p 14f. *neniat* > *ueniat*.

III-003 405^r,03 *geschryuen* > *geschryuen*.

III-004 22f. in den kyndelbeth] die Zeit der Mutter im Wochenbett. 23-406^r,01 *uan uan* > *uan*. 02 *bonen bloemen*...*boenen bloemen* > *bonen bloemen*.

delbeth lygen(.) ¶ Recipe vi houfder 406r uan lilien wurtzeln(.) hoyllenter· bloemen·(.) bonen bloemen·(.) fygstbonen(.) ana vi hantfoll· Ind dye wurtzelen uan leuistico M· ii·(.) Dyt sal man tzo saemen stoyssen und byr(-) 05 nen dar wasser aff(.)	
III-005 – Centhaurea wasser	
406 ^r ,06-407 ^r ,06	KLDB
¶ Centhaurea wasser vertzeirt ind verduwet alle quaele fleumam des magens ind yt offent dy ayderen der leueren ind der miltzen(.) dy bestopt syn uan quaeder humoren ind 10 fleumen(.) ¶ Item yt is gut gedroncken(.) den dy borstz beslymet off vnreynich is· Ind sint dar vmb kortburstich(.) ¶ Item yt is gut(.) den dy blays verkalt is ind beslympt Ind synt dar vmb duck seych an der kalt pyssen(.) ¶ Item 15 ouch tzo dyenet [yt] den frauwen an yrre stuynden(.) want yt verwermet dy moeder· ind offent dy aderen(.) ¶ Item yt is gut gegen dye wurme(.) Item yt is gut gegen dy geyl farue(.) Recipe centhaurea mit der wurtzel ind stoysz 20 dye vnder enciaen· al so(.) dat man dar tzo doe· dye tzwey uan centaurien· Ind dat deyrde deyl uan den enciaen(.) Dyt sal man legen in guyden wyn ii dach·(;) dar nae sal man wasser dar uan beyrnen ;(.) ¶ Dat nuchteren 406v gedruncken behuyt den mynschen uan allen krenck(-) den(.) dy tzo koemen muoygen·(;) dat geneystz al maneren uan apostemen· Ind ledicht den ver(-) fulden magen·(.) wy slymich dat hey is·(.) ¶ Ind 05 bricht den steyn in den nyeren ¶ Ind is gut gegen dy verhartte miltz Ind gegen be(-) stopfung der leueren(.) ¶ Dye dyt drincken ix morgen nuchteren(.) yt deyt den frauwen koemen yr syt(.) ¶ Ind scheydet ind purgiert 10 dye heysse colera·(.) yt geneystz den tzag· ind verdriyft verroet bloet·(.) ¶ Yt geneystz dy wunden in dem lygham· Ind vercleirt dye ouyghen· Ind heylt den bysz uan wuyten dyere(.) ¶ Man spricht(.) dat dyt wasser beesser is uan 15 syne gewicht dan al so vil goltz(.) dat dey(-) me glicht(.) ¶ Eciam dicta herba(.) cocta cum uino et potata·(.) ualet contra colicam passionem(.) ¶ Item centhaurea flores(.) folia et stipites de(-) bent simul hacken· et distillare in fine Iunii(.) 20 Et ista aqua ualet contra vermes(.) de mane potata a viro ʒ· ii·(.) a puero ʒ· i·(.) Et de mane et sero potata ieiuno stomago ʒ· ii·(.) ualet contra febrem(.) Eciam curat vulnera recencia(.) de mane dar mit geweschen·(.) Ind verdriyft dye tzeygen· 407r ind maissen der alden wunden(.) ouch da mit	038va Von dusent güldin krut Dz beste teil vnd zyt siner distillierung ist der stengel blettern vnd bluome vnder einander gehackt vnd gebrant im end des brach- monts. ... B ... ein kint. ii. lot ein alt mensch. iiiii. lot getruncken morgens nüchtern vertribt die würm in dem lyb. C ... getruncken am morgen nüchtern vnd am abent ydes mal vff. iiiii. lot ist fast guot für den ritten D ... heilt die frischen wunden morgens vnd abens da mit geweschen vnd dücher dar in genetzt vnd darüber

III-005 406^r,10 den tzag] Maskulin, entsprechend keine Form von fem. die Sache (tzage[n]) wie in I-251, 138^r,03, sondern der [t]zag] Furcht, Zaghaftigkeit. 14 *Nota bene*-Vermerk alR01. 19 MalR02: In fine Iunii (Ende Juni). 407^r,05 fregit] Hier wörtlich: „Ebenso zerbrach es ...“, gedacht war aber wahrscheinlich ein Konditionalgefüge, korrekterweise mit *fregerit* (Potentialis); *ex casio*] *ex casu* (aus Zufall).

geweschen(.) ¶ Item mulier circa partus pariendi(.) si puer fuerit defunctus in uentre expellit(.) cum si potest potare ʒ· ii· vel ʒ· iii de illa aqua·(.) 05 Item(.) fregit ex casio aliquod os in corpore(.) de mane et sero potata tepida ʒ· ii(.) sanat statim;(.)	gelegt. E ... vertribet die zeichen vnd masen der alten wunden offft damit geweschen. F ... ein mal oder drey. iiiii. oder. vi. lot des wassers getruncken vertribt die doten kinde von der muoter. G ... ist guot da eim ein beyn zerbrochen ist in dem lyb getruncken lewb morgens vnd abens yedes mal vff. iiiii. lot heilet das wider an eynander.
III-006 – Aqua rosmarini	
407^r,07-408^r,06	KLDB
¶ Aqua rosmarini Hey aff macht man tzweyerley wasser(:) Item eyn deyls nemen dye blayder mit den bloymen Ind stoyssen dye vnder(-) eyn· ind bernen dar wasser af·(.) ¶ Ind dyt 10 wasser is gut gedruncken tzo allen quaeden suchten· des houft·(.) des hertzen·(.) des magens·(.) der leueren·(.) Ind sterckt dy mit naturlicher wermde·(;) Ind is dar vmb seer deynende den frauwen(.) dye vntfruchbar synt· Ind deyt ouch wal wasser 15 machen· Ind is ouch den frauwen seer deynen(-) de tzo yren stuonden(.) ¶ Item ouch is yt gut gegen dat fenyn(.) gedroncken glich dryackels(.) ¶ Dyt wasser sal man dystillieren in mayo· et in principio autumpni·(;) sed melior est ista aqua in 20 mayo quam in antumpno(.) ¶ Et de ista aqua omni mane potate ʒ· i· est bonum pro peste· et purgat sangwinem(.) ¶ Item clarificat faciem(.) da mit geweschen· et malas fistulas curat ind loca(.) ¶ Item vulnera dar mit geweschen(.) curat :-(.) 407^v Item de mane et sero potata qualibet uice ʒ· 1½(.) curat paralysim(.) dye lam glyder dar mit gewaschen(.) ¶ Item ʒ· ii potata depellit omnem uenenum ut tyriaca· et confortat totum corpus·(.) 05 ¶ Ind [yt] deyt vysz dye lyntzeygen ind flecken der huoyt· ind des aansiechs ¶ Ind behelt dye iunckheit Ind lydet dy versuchung des balsams(.) ¶ Item supra modum est bona aqua pro oculis(.) de sero vna gutta vel ii in posite(.) 𐀀 cer(.) 10 ¶ Item curat flegma·(.) antiqua fistula· et can(-) ¶ Dy anderen machen dyt alsus(:) Recipe eyn glas(.) dat bouen enge is ind fuyllen dat wal mit den bloemen·(;) Ind stoppen dat vast mit ~~den bloemen~~ wasz·(.) so dat dar geyn 15 loucht yn noch vysz en mach·(.) dat glas sal man dan al so vnder den tzanck aff heysse mystz· aff in dye erde grauen(.) eynen mondt lang· aff langer(.) bysz dy bloemen wasser werden·(.) dan sal man dat wasser aff(-) geyssen· recht(.) aff yt oly wer·(.) dat wasser aff oly(.) dat dar uan kumpt(.) echt man glich dem balsam(.) ¶ Item yt sterckt dat vurhouft(.) dat hertz·(.) den magen Ind allet dat lyeff(.) ¶ Item yt is ouch gut gegen dye gicht 408^r Ind verdryft die quaeden flecken des ange-	^{092vb} Von roßmarinen wasser Das beste teyl vnd zit syner distillierung sint die bletter/ dolden gestreift mit den bluomen von dem stamm in der zit so es bluomen treyt vnd gedistilliert/ vnd das mag geschehen zwei mol im iar/ eins im meyen/ das ander vmb den ersten herbstmonat. Aber dz best im geschmack vnd allen dingen ist im meyen. ^{093ra} I ... allen morgen nüchtern getruncken vff. ii. lot ist guot für die pestilentz. K ... ^{093rb} ii. oder. iii. monat ye über den andren tag ein lot oder. ii. getruncken reyniget das geblüt. ^{093rb} P ... das antlit oder angesicht do mit gweschen morgens vnd abens machet das luter. ... S ... die boesen fisteln heilet es domit geweschen morgens vnd abens. ... X ... rechtfertiget ouch die boesen wunden vnd gescher wan es drucknet sie domit geweschen morgens vnd abens. ^{093rb} Z ... ist guot dem paralitico das ist ein bettryß/ vnd den ridern vnd zittern glider/ vnd hantfertigett die nerui in vor gemelter mossen getruncken vnd die ^{093va} glider do mit geriben vnd bestrichen. vnd von im selber lassen drucken werden/ das geton morgens vnd abens. AA ... iiiii. lot getruncken tribt vß alle vergifft als der tyriack. ... CC ... Das ist dann stercken das hertz hirn vnd den gantzen lyb. ... EE ... Thuot ab die masen vnd flecken der hüt vnd angesicht. FF ... Behalt die iugent vnd lydet die versuochung des balsams. GG ... Vnd ist wunderbarlich die flecken vnd fell vnd mackel vnd trehern der ougen ab zetuon/ an dem abent ein troepflin oder zwei in das oug gethon. ... II ... Es heilt ouch versaltzen fleugma/ fistel vnd den krebs/ den man anders nit heilen mag das selbig thuot aqua vite/ das ist gebranter wyn über roßmarinen bluomen gebeisset vnd gebrant aber besser gedistilliert.

5	sicht·(.) Ind verwart den mynschen yr ionikheit(.) ¶ Ind wer dys oly eyn druppelyn· in syn ouyghe(.) nuchteren iii werff(.) deyt·(.) yt sal dat gesicht seer stercken Ind alle flecken uan den ouyghen verdryuen(.)	
III-007 – Aqua florum sambuce		
408^r,07-v,08		
10	¶ Aqua florum sambuce hyr aff sal man wasser bynnen al sus(:) Nym dy wurtzeln(.) dy bloemen· ind dy mittelste schale uan dem holtz·(.) dy sal man tzo saemen stoyssen· Ind dan distillieren(.) ¶ Item yt is gut(.) dy dat wasser layden aff hant gelayden uan vnuerdau(-) wicheit ind kaldicheyt des magens Ind der leuer·(.) Ind verdryft dat wasser be- neden aff mit stoelgenck(.) ¶ Item ouch offent [yt] dy aderen der myltzen· ind der leueren·(.) dy mit quaeden fleumam bestopt sint·(.) dar dy wassersuchte gerne aff pleycht tzo koemen·(.) ¶ Item yt is gut gegen dye pyne des buchs(.) dye uan kaltheit eyne koemet(.) ¶ Item yt is gedaen vp stede(.) dy verhiitz synt aff dye entfengen willen(.) ¶ Item yt is gut gegen dye saghen(.) dye oeuer den anderen dach koement(.) ¶ Item yt purgiert sunderlich flegma ind melancoley neder- wart sunder groesse pyne· ind verlicht des mynschen lycham· ind heylt wunden·(.) ¶ Item ualet contra omnes tumores tocius corporis(.) si cum panno ibidem ligetur(.)	
III-008 – Aqua endiuie		
408^v,09-17		
10	¶ Aqua endiuie dit wasser is gut gedrunck(-) ken gegen dye terciacen Ind hytzden der le(-) ueren· Ind des magens·(.) Ind offert al bestopfunge der leueren Ind verdryft dye·(.) ¶ Item yt kult al heyssen apostemen uan bynnen ind uan buyssen(.) ¶ Item yt verdryft dy verroytte humores(.) ¶ Item yt geneystz dye geylsucht Ind dye bestopde miltz ind nyeren ind is gut tzo vil dyngen(.)	
III-009 – Aqua fumus terre		
409^r,01-v,07		KLDB
409 ^r	¶ Aqua fumus terre tota herba mun(-) data et [con]tusa debet distillari in fine maii·(.) Et aqua ista ieiuino stomago(.) potata 3 ii(.) praecipue(.) quando hominem recens est distillata per alembicum(.) preseruatur hominem de peste·(.) et bonum est(.) lauare de mane os cum illa·(.) quia mundat os(.) ¶ Item yt is gut vur allerley geswolstz(.) da mit	038 ^{vb} Von duben kröff wasser. Dz beste teil vnd zyt syner distillierung ist im end des meyen/ dz krut vnd stengel mit aller siner substantz vndereynander gehackt vnd gebrant. ... 039 ^{ra} F ... alle morgen nüchtern getruncken. iiii. lot sunderlichen so es gedistilliert ist per alembicum/ ist guot für die pestilenz/ wan es behüt den menschen dar for. ... H ... ist guot für das essen in dem munde da mit oft geweschen morgens vnd abens.

- III-007** 408^r,08 *Nota bene*-Vermerk arR01. 408^v,02 MalR01: *febres* (die Fieber). 02f. *saghen dye oeuer den anderen dach koement*] Gemeint ist das *Eintage-Fieber*. 04f. *nederwart*] niederwärts, meint im Kontext das Austreiben von Flüssigkeit durch den Urin. 05 *verlicht*] *vorluchten* (mnd.), *verleichten* (nhd.): erleichtern.
- III-008** 10 MalR01: *Tercianam* (das dreitägige Fieber). 13f. *uan bynnen ind uan buyssen*] von innen und außen.
- III-009** 409^r,02 MarR01: *In fine Maii* (Ende Mai). 20 *manieren*] Art und Weise. 21f. *vysz slaen*] ausschlagen, verjagen. 409^v,07 *dabatur*] Gemeint ist wohl eher „gegeben werden solle“; korrekt wäre dann *detur*.

geryuen· de mane et sero(.) ¶ Item de mane et sero potata qualibet uice 3· ii(.) is gut den(.) dy sich gequaet han in corpore·(.) ¶ Item yt sterket den magen ind [dye] leuer(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen alle bestopfunge der leueren Ind der miltzen(.) dy dar koemen uan quaden fleumen ind humoren(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dy melancoley·(.) want yt purgiert ind reyniget dat quaed gebluot ind macht gut bloet(.) ¶ Item yt is ouch gut gegen dat febres(.) dat dar kumpt uan verstopfung der leueren(.) ¶ Item yt is gut tzo allen manieren uan ruydicheit ind fulheit tuschen uel ind fleysch(.) Ind yt sal ys vysz slaen·(.) der dyt drinckt alle morgens;(.) ¶ Item yt e ys gut tzo deme frenesim(.) want yt reyniget dye swerinck uan dem hynnen· Ind dye apostemen(.) dar dy frenesey affkumt(.) ¶ Item aqua fumi terre· et aqua boraginis simul· ualet contra lepram·(.) eciam si quis esset interius infectus saltem nouiter·(.) per suam virtutem· compellit exire per poros vel anum(.) sumptum mane dimidium haustum ieiunus(.) Et dicitur(.) quod non dabitur sanis ad bibendum(.)	K ... ist guot fuor allerley geschwulst da mit morgens vnd abens geryben. L ... zum tag. ii. mal getruncken/ yedes mal vff. iiiii. lot ist guot für erstorben vnd gerunnen bluot vnd für geschwulst die kummen ist so eyns gestossen/ gefallen oder geschlagen ist.
III-010 – Aqua veronice teutonice erenprysz	
409^v,08-410^r,16	KLDB
¶ Aqua veronice(.) teutonice erenprysz Item veronica libenter crescit sub quercu veteri· et distillari debet in principio bracmant(.) per se· sed melius cum vino·(.) et tribus diebus at noctibus· cum tota substantia herbe permitte stare· et tunc distilla in balneo marie(.) ¶ Item aqua ista preseruatur hominem a peste(.) de mane ieiuno stomacho potata·(.) et pixida [plenum] foraminibus(.) porta et uaribus applica sepe·(.) manus quoque frequenter laua· et caput(.) tempore pestilencie preseruatur ab omni fe(-)tore·(.) ¶ Item(.) qui pestem habuerit·(.) statim minuet· et accipiet 3· 1½ de ista [aquam et puluem] de herba predicta dar yn gedaen·(.) et potat·(.) statim sudabit multum et curabitur(.) ¶ Item(.) de mane et sero potata(.) qualibet uice 3· ii(.) curat sangwinem et lepram purgat·(.) quia non est simile sibi(.) ¶ Item potata de mane et sero 3· i·(.) curat vertiginem in capite(.) ¶ Item ista herba sic distillata ut dictum(.) est manet in ualore vii annis et ultra·(.) ¶ Et puluis de herba ~~manet~~ in fiat principio Iunii(.) dan gesammelt ind vp gehangen in dye loucht ind gedort ind dan gestoyssen(.) ¶ Item aqua ista super modum curat vulnera recencia·(.) quando quis vulneratus fuerit quocumque modo(.) de mane et sero potata·(.) 3· ii· pro qualibet uice(.) Ind da mit geweschen dye wunden Ind pannum lineum impositum Et eodem modo curat allen boyssen schayden(.) wa sy synt·(.) ¶ Item vnun talentum de ista aqua(.) in qua pone 3· β· vitrioli· et permitte resolui in eadem aqua·(.) hoc mixtum curat omnem schabium(.) quocumque modo uenerit·(.) et quanto antiquior fuerit aqua	^{043va} ¶ Von Erenbris wasser. ... zuo eim eychboum des wurtzel mit dem krut erenbris wachsen was ... ^{043vb} ¶ Vnd die beste zit siner brennung ist im anfang des brachmonatz gehackt vnd gebrant mit aller siner substantz aber vast guot/ nütz/ vnd besser wer/ so es vor ein nacht vnd ein tag in wyn gebeisset wer/ vnd gedistillieret in balneum marie. A ... morgens nüchtern getruncken vff. ii. lot/ vnd ein hültzin buchßlin gedreget vnd geloechert mit vil loechlin vnnd ein bad schwemlin in dem wasser genetzt vnd in dz büchßlin geton vnd in der hand getragen vnd oft dar an geschmacket ist vast ein guot preseruatiue beschirmung vnd behietung vor der pestilenz in der zit als sie regniet vnd ouch die hend vnd dz houbt vnd schleff vnd an allen enden sich damit bestrichen. ... C ... ist ouch guot für die pestilenz/ wan es bringt schweyß so sie ein mensch an gestossen hat das man im zum ersten lasset als sich gebürt/ vnd dan nympt ^{044ra} des wassers. iii. lot/ vnd dar vnder des krutz gepuluert anderthalb quintlin/ vnd im dz zetricken gibt vnd in heisset schwitzen/ so geniset er. ... ^{044ra} M ... getruncken morgens vnd abens/ yedes mal. iii. oder. iiiii. lot reyniget dz geblüt so vast ob ein mensch vssetzig wer/ vnd er des morgens in vor gemelter massen nüchtern ^{044rb} trinckt/ kein arzt kan es im geblüt erkennen also reiniget es dz boese geblüt. ... O ... getruncken morgens vnd abens/ ydes mal vff. ii. lot ist guot den menschen den do fast schwindelt in dem houbt. ... ^{044vb} BB Das krut erenbris gebrant in vorgemelter massen mit dem wyn mag man zehen iar behalten. wie wol der setzer dises wassers tugend setzt von. xx. oder xxx. iaren mag man es behalten in grosser krafft vnd das puluer vonn dem krut wurt also gemacht dz krut gesammelt in dem anfang des brachmonatz vnd vff

III-010 11 MaIR02: In Iunii principio (Anfang Juni). 14 pixida plena > pixida plenum. 17f. minuet et accipiet] Futur wohl im Sinne des Konjunktivs; falsche Formen, korrekt wären minuat und accipiat. 18 aqua et puluis > aquam et puluem. 22 non non > non. 410^r,01 MarR02: In principio Iunii (Anfang Juni). 02 fiat] Wurde arR01 des Textspiegels von Breyell ergänzt, ist syntaktisch aber eine Korrektur von manet (Augensprung) und folglich in dessen Position.

ista(.) tanto melior erit(.) ¶ Item eciam curat vulnera(.) venenata ab araneis· et huiusmodi animalibus venenosis(.) 15 ¶ Item(.) de mane et sero potata Ind gegorgelt qualibet uice 3· i·(.) curat statim dy geswolstz der keellen(.)	gehenckt an den lufft vnd gedoerret vnd zuo puluer gemacht. ... 044ra D ... ist vß der massen guot zuo heilen die frischen wunden sie sint gehauwen oder gestochen/ also das man im das geb zet- rincken zum tag. ii. mol/ ydes mol vff. iii. lot so schwitzet es zuo der wunden vß glich als boum oel/ vnd die wunden do mit ge- weschen morgens vnnd abens vnd lynin düchlin dar in genetzt vnd darüber geleyt/ heilet sie fast on alle massen. E ... heilet ouch alle boese schaden/ wa sie sint in vor genanter massen geweschen/ vnd mit düchlin darüber geleyt. F ... ein lot victriolum darvß man dynten macht in dem wasser ein pfunt geresoluiert/ heylet vnd vertribet alle zitter mal/ vnd alle boese rüde vnd schebigkeit vnd bletzer die boeser fuchtikeyt glich sint. vnd ye elter das wasser würdt/ ye besser. G ... ist guot wa ein mensch oder vych gestochen wer von eyner spynnen das man das wasser mit dücher dar über leit/ vnd dar in dropffet vnd ribt/ vnd da mit weschet er geniset/ wan es ist guot für alle vergifftige thier biß vnd geschwillt nit dar von. H ... getruncken vnd gegürgelt morgens vnd abens/ yedes mal vff. ii. lot das by zyten gethon vertribt die geschwulst der kelen zuo hant.
III-011 – Aqua cardinis benedicti	
410^r,17-v,14	KLDB
¶ Aqua cardinis benedicti dy folia gehackt debet distillare in fine maii·(.) Et de ista aqua potata(.) xii diebus de mane et sero 3· i·(.) ualet contra 20 magnos dolores capitis· et uertiginem curat·(.) 3· 1½ de mane et sero potata· tribus mensibus continuatis ad vnum †(.) Et uiuat infirma membra·(.) da mit gewaschen bis in die· et per se exsiccari·(.) ¶ Item quadraginta diebus potata 410v de mane et sero qualibet uice 3 1½(.) frangit lapi(-) dem in corpore hominis·(.) ¶ Item curat membra combusta·(.) de mane et sero dar mit gewaschen·(.) et curat venenum serpentis et scorpionis·(.) dar mit ge(-) 05 weschen bis in die·(.) Eciam potata 3 ii preseruat ho(-) minem a peste·(.) Et xii diebus potata de mane 3 ii·(.) curat quartanam·(.) ¶ Item est summa medicina aqua predicta contra venenum·(;) eciam·(;) si habuerit ser(-) pentem in ventre·(.) potata vi quintyn de mane·(.) Et 10 si hoc non iuuat·(.) tunc 3 1½· potat·(.) et statim cura(-) bitur homo·(.) ¶ Item curat notabiliter cancrum·(.) ut probauit episcopus oustbruck cum quaedam muliere·(.) laua cancrum cum illa aqua· et [puluem] herbe pre(-) dicte pane intus cum mundo pano lineo;·(.)	036va ¶ Von cardus benedictus wasser. Das beste teil vnd zyt siner distillierung sint die bletter gehackt vnd gebrant am end des meyen. ... A ... x. oder. xii. tag morgens vnd abens getruncken/ yedes mol vff. ii. lot/ der wurt erlediget von wetagen des houbts. ... 036vb D ... in vor gemelter mossen ge- truncken vertribt schwindlen im haupt. ... C ... allen morgen nüchtern vnd des obens yedes mol. iii. lot getruncken. ii. oder. iii. monat macht vnd bringt guot memoria vnd sterck die gedechnüß. H ... stercket die krancken glider zum tag. ii. mol do mit geriben/ vnd von im selber lossen drucken werden. ... K ... xxx. oder xl. tag alle tag morgens vnd obens/ yedes mol vff. iii. lot getruncken bricht den stein. L ... heilet allen schaden des brands ein düchlin dar in genetzt/ vnd dar über geleit zum tag zwey mol/ das ist morgens vnd obens. ... N ... ist ouch guot wer eyner von eynem schlangen oder scorpion oder spynnen geletzt oder gestochen der trinck dz wasser vff. iii. oder. iiiii. lot vnd ouch do mit gewaschen vnd ein duoch dar in 037ra genetzt vnd dar über geleit morgens vnd abens allen tag. ii. mal biß er geheylet. O ... iii. oder. iiiii. lot ge- truncken ist bewert für die pestilentz. P ... x. oder. xii. tag allen morgen nüchtern. iii. oder. iiiii. lot getruncken ist guot für den vierteglichen ritten. ... 037ra S ... ist ouch guot wan ein mal eins reichen mans suon lag vnder ein boum vnd schlieff/ do kroch im ein schlang in synen haß/ der was anderthalb ellen lang do gab man im kum. v. oder vi. dropffen des wassers yn/ do lieff ym der schlang hervß vnd starb zuo stund. Aber rot ich dz man des was- sers trinck. ii. oder. iii. morgen/ ydes mol am morgen nüchtern vff. v. oder. vi. quintlin/ ob es sich aber verzüge/ so vast er vff zwen tag/ vnd gib im dann des wassers vff ii. oder. iii. lot vntz er geny- set. T ... ist ouch für den krebs wan es ist gewesen ein riche frow zuo Ougßburgk/ die het ein krebs an einer brust den nyemand geheilen kunt/ weder scherer noch artzet/ vnd aß ir ouch die brust ab biß vff dz gebein. das hort der bischoff von Ougstburgk sagen vnd gieng zuo der frowen vnd gab ir des gebranten wassers do mit

	wuosch sie die statt vnd dz puluer von dem krut seget sie darin in die wunde vnnd legt dar über eyen wiß duoch das das puluer nit dar vß viel. do vieng die wund an zedrucken/ dz sach der bischoff vnd hieß dz fürbaß tuon biß sie gantz zu was. do huob die brust an zewachsen als guot als die ander was. ist bewert von dem bischoff von Ougstburgk.
III-012 – Aqua maiorane	
410^v,15-411^r,09	
15 Aqua maiorane dyt wasser dyenet den mynschen·(,) dye eyn kalt ind vnnatürlich feucht houft hant·(,) Ind is <i>gut</i> gedruncken aff durch dy naess in dat houfft getzo(-) gen·(,) dem dat vurhoufft bestopft is·(,) Item yt 20 is gut den geynen·(,) dye eynen kalten magen hant·(,) Ind ouch den·(,) dy vil rupsen Ind den der buoch vol wyndes is·(,) Item yt is 411^r gut gegen dat wasser gedruncken·(,) dat eyme gern kumpt uan eyne quaeder·(,) kalder leueren·(,) ¶ Item yt is ouch gut·(,) den yr blaesse be(-) slymet is ind verkalt· al so·(,) dat sy yr 05 wasser nyt wal kuynen machen·(,) ¶ Item ouch is yt gut den frauwen·(,) den yr moeder ver(-) kalt is ind beslymet·(,) Ind dyent yn· ouch tzo yren stunden· Ind is ouch gut·(,) dat sy sich oeuer dem krut stoeuen·(,)	
III-013 – Aqua betonice	
411^r,10-412^r,18	KLDB
10 ¶ Aqua betonice Betonica·(,) que habet nigros flores est optima· et tantum folia et flores debent distillare in mayo·(,) ¶ Item aqua betonice ʒ· ii potata omni die·(,) ualet contra sitim·(,) quia mitigat supra modum sitim·(,) ¶ Item depellit dolorem capitis·(,) ʒ i· vel 1½ in die potata·(,) 15 Item ualet contra antiqua vulnera·(,) de mane et sero lauata cum panno lineo·(,) supra vulnera posito·(,) Item ualet pro oculis lacrimantibus·(,) de sero in oculis posita·(,) ¶ Item valet pro stranguria·(,) de mane et sero potata ʒ· 1½·(,) et frangit calculum in vesica 20 sic potata·(,) ut dictum·(,) Et curat icetur·(,) Et est bonum pro ydropisis·(,) de mane et sero potata qualibet uice ʒ· 1½ vel ʒ· ii·(,) ¶ Item de mane et sero potata· 411^v qualibet uice ʒ· 1½ vel ii·(,) ualet pro colore rubeo [habendo] in facie·(,) qui pallidus fuerit·(,) et curat stomagum et facit digestionem· et mitigat pectus· et pulmonem et splenem· et tussim mitigat·(,) sic potata·(,) 05 ¶ Item sic potata ualet contra ictericiam·(,) ¶ Item quadraginta diebus post vnum·(,) de mane et sero pota qualibet uice ʒ· 1½·(,) curat epilepticos·(,) Et pellit uenenum·(,) Et curat vulnera·(,) dar mit gewaschen bis in die· et bis potata in die·(,) ¶ Item de mane 10 et sero potata· iuuat [hüfft]·(,) renes· et vesicam·(,) qualibet uice ʒ· β·(,) Eciam curat eos·(,) quando exspuunt	028^{va} Von bathonien wasser Dz best teil vnd zyit siner distillierung sint die bletter vnd stengel von den mit der brunen bluomen gebrant ym end des meyen. ... B ... getruncken. iiii. lot allen tag. dz bewert dz ein mensch den tag nit dürsten würt. ... D ... zum tag. ii. mal. ydes mal. iii. lot getruncken vertribt das houbt schweren. ... F ... zuo schaden die du gern heil haben woltest/ gewaschen morgens vnd abens/ vnd dücher darin genetzt vnd dar über geleit/ so heilt es bald. G ... des abens in die ougen geton/ verstellt die trehern vnd das trieffen vnd rinnen der augen. ... I ... morgens mittags vnd zuo nacht getruncken yedes mal vff. iii. lot ist guot den die mit not bruntzent vnd schwerlich harnnent/ stranguria gnant/ wan es bringt den harn. K ... also getruncken ist guot für den stein den zerbricht es in der blasen. L ... in vor gemelter massen getruncken benympt die verstopffung von der lebern. M ... getruncken morgens mittags vnd nachts/ yedes mal. iiii. lot ist guot für die wassersuocht/ genant ydropisis. ... O ... getruncken. iii. oder. iiii. wochen/ allen tag morgens vnd abens/ yedes mal iii. oder. iiii. lot ist guot wer ein bleich farb hat so vergeet im die farb/ vnd gewint ein guot schoen roeselecht farb. P ... getruncken in solcher massen ist guot in den die vol füchtigkeit sint/ vnd benympt manig schmerzen des magens/ wan es sterckt den magen vnd hilfft der digestion. ... R ... in vor gemelter massen getruncken weicht vnd reyniget die brust vnd lunge. S ... ouch in vor gemelter massen getruncken ist guot

III-012 17 *gut gut > gut*. **411^r,09** *stoeuen*] *stoven* (mnd.): dünsten, dämpfen, sinngemäß: „Die Dämpfe des aufgekochten Krauts in die Gebärmutter strömen lassen“.

III-013 11 MarR01: *In Maio* (im Mai). **411^r,02** *hebendo > habendo*. 10 *caput* (!) > *hüfft*. 13 *sepe*] laut Vorlage auf *lavatos* zu beziehen; *pedes*] wohl *accusativus graecus*; MalR02: *Podagram curat*. (Es heilt die Gicht). 15 *et ind lotis > et lota*] hier fehlt offenbar der Verweis auf die Waschung der Wunden. 17 MalR02: *Paralisis mitigat*, (Es lindert die Lähmung). 20 MalR01: *Pro oculis* (Für die Augen). 26-412^r,01 *ind ind > ind*. 14 *aureum*] *aurium*: die Ohren. 18 *Nocius > Nociua*.

putredinem et sangwinem(.) ¶ Item ualet contra po(-) dagram(.) sepe pedes cum illa lauatos(.) ¶ Item eciam curat vulnera venenata(.) bis potata in die 15 qualibet uice 3· 1½ vel ii [et lota](.) ¶ Item dyt wasser is gut tzo eyne kalde feuchtunge houft(.) ¶ Item yt is gut gegen dy gycht(.) ¶ Item yt is gut gegen dy wunden des houfftz(.) want yt reyniget sy(.) ¶ Item yt is gut tzo den krancken ouyghen Ind reyniget dat gesicht(.) ¶ Item tzo pynen der 20 tzentden(.) als dy pyn kumpt uan kaltheit aff oeuerflussicher feuchticheit als dy gicht.(.) ¶ Item yt is ouch sunderlich gut gedruncken den geynen(.) dy bloet spyen(;) ¶ Item ouch den(.) dye eynen kalden magen hant.(.) want sy warmt 25 den magen· Ind sterckt· ind vertzeirt· 412r ind verdryuet dye vn naturliche feuchticheit des magens(.) beneden aff mit stoelgeng(.) ¶ Item [yt] is gut ouch den frauwen pro matrice.(.) dye verkalt ind beslympt is al so(.) dat sy dar vmb vnfruch(-) bar synt(;) Ind deynet yt ouch tzo yren stuonden(.) 05 ¶ Item ouch so reyniget dit wasser dy lunge uan vnnaturliche feuchticheit(.) ¶ Item ouch ys yt gut weder den rysende steyn· Ind deyt wal wasser machen(.) ¶ Item yt is ouch gut ge- lacht vp bysz der rayssende huont(.) ¶ Item 10 yt is gut gedroncken gegen dy cotidien Ind gegen dy quartaen.(.) ee ym dye hytze ader febres an geyt(.) ¶ Item ydropicos curat.(.) do- lores aureum mitigit· et tussim cum suspiriis 15 curat.(.) varias dolores stomagi tollit.(.) Pectus mollificat.(.) spleneticos curat(.) ueterem tussim mollificat.(.) Ictericis subuenit.(.) caducos iuuat.(.) [Nociua] medicamina laxat et uiuat ;(.)	den miltzsüchtigen/ wan es reyniget das miltz. ... V ... in solcher massen getruncken den alten huosten weicht es vnd den huosten mit der engikeit vertribt es. X ... also getruncken kumpt zuo hilff den gelsüchtigen/ ictericia gnant. ... BB ... xl. tag getruncken allen morgen vnd abent ydes mal vff. iii. lot ist vast guot für den vallenden siechtigen epilepticus genant. 029ra CC ... in aller massen gebrucht wie ich gesprochen hab von der schedlichen ertzeny wegen ist vast guot für vergifft/ wan es widersteet der vergifft vnd tribt es vß. DD ... das kumpt zehilff den vergifftigen thier bitten/ ein duoch darin genetzt allen tag. ii. mal morgens vnd abens getruncken/ ydes mal. iii. lot vnd dücher darin genetzt vnd darüber geleyt. ... 029ra FF ... getruncken morgens vnd abens vnd hilfft für schmerzen der hüfft/ nyeren vnd blasen/ yedes mal vff. ii. lot. GG ... morgens vnd abens getruncken yedes mal vff. iii. lot ist guot für bluot vnd eyter spüwen von der brust lungen. ... KK ... stercket die nerui vnd den schmerzen podagra der füeß gesücht hat/ dick damit geriben vnd dücher dar in genetzt vnd dar über geleit. LL ... zücht vß die vergift des wütenden hundßbis zum tag. ii. mal. vff. iii. oder. iiiii. lot getruncken. vnd dücher dar in genetzt vnd dar über geleyt.
III-014 – Aqua buglosse	
412r,19-v,12	BAW
¶ Aqua buglosse Dyt wasser tempe- ryert ind purgiert al quaede(.) heysse humo(-) res(.) dy den mynschen vmb dat hertz lygen(.) ¶ Item dyt wasser sterckt dat hertz seer(;) Item yt verdryfft dy melancolye(.) swayrheit 412v ind druyffheit des herten· Ind brenget froe(-) licheit by(.) ¶ Item yt is gut gedruncken dem gey(-) nen(.) dy groyse drucheit hait in dem haltze(.) ¶ Item yt is gut gedruncken den geynen(.) dye nit plegent tzo layssen.(;) yt reyniget den lycham 05 uan quaeden(.) verroytten bloet· Ind macht guot bloet(.) Ind dat kalt(.) ys verwermet yt· Ind sterckt dy natuyr.(.) Ind offent dy ayderen ind lyderen bynnen ind buyssen.(.) Ind deyt laxeren nyeder wart(.) Et ualet contra ictericiam(;) Ind is gut den frauwen vur yr krancheit ind 10 sichtum(.)	03v ¶ Von dem Ochssenzungen wasser. 04r ...vnd sunderlichen so ist es gar guot den frawen für yr kranck- heyt vnd siechtumb.
III-015 – Aqua boraginis	
412v,13-413r,04	
¶ Aqua boraginis Item borago cum flo(-)	

15 ribus contusa et distillata·(:) aqua illa purificat sangwinem·(:) valet hiis·(:) qui non utuntur fleu(-) bothomia·(:) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen melancoliam ind swarheit des hertzen Ind sterckt seer dat hertz·(:) Ind macht froe- licheit· Ind macht gut bloet·(:) dar geyn me(-) 20 lancoley aff koemen mach·(:) ¶ Item heyr ymb istz gut gedruncken den geynen·(:) dy nyt en plegen tzo layssen·(:) want yt pur(-) gyert den lycham uan quaedem bloet·(:) 413r ¶ Item ualet eciam contra maculam et schabiem· et ictericiam· et omnem infectionem sangwinis·(:) ¶ Item multum ualet leprosis· et maxime ualet contra tussim ;(:)	
III-016 – Aqua rosarum	
413^r,05-414^r,25	BAW / BRESLAU
05 ¶ Aqua rosarum dyt wasser is gut gegen dy hytzde des houffs· Ind dye synne·(:) dy verkrencket synt uan groesser hytzden·(:) ¶ Och deyt yt wal slaeffen·(:) vur vp dat houft gesmyrt ind geroychen aff gedruncken·(:) 10 alleyn aff mit anderem dranck gemenget·(:) ¶ Item yt leschet den dorst·(:) genomen mit violen aff rosen zucker·(:) ¶ Item yt starcket dat hertz· ind den magen· ind dy leuer·(:) dye verkrenckt sint uan groesser hytzden·(:) 15 ¶ Item ouch is [yt] gut gedruncken mit rosen(-) zucker gegen dye buchsuchte·(:) als der magen ind dat gederms nyt wal en fluyssen·(:) ¶ Item yt is ouch gut al so gedrunck(-) ken den geynen·(:) dy [sich] gern oeuergeyffen·(:) 20 ¶ Item yt is gut in den muondt genoemen gegen dat quaede tzantfleysch·(:) dat quaed is uan slyme Ind uan hytzden·(:) Ind macht den muondt eyn gut luocht Ind eynen guden 413v gerouch·(:) ¶ Item yt is gut tzo quaeden·(:) heyssen ouyghen· ind starckt dat gesicht·(:) als broet(-) zucker dar vnder kleyn gepuluert is ind gemenget·(:) ¶ Item auget calorem natura(-) 05 lem et malum calorem depellit·(:) ¶ Item·(:) qui habet vertiginem et amentiam·(:) infundatur sibi de aqua rosarum· et vngetur·(:) ¶ Item rose aride odorantes·(:) confortant cerebrum· et cor·(:) confortant spiritus uitales·(:) Sed eciam virides·(:) si partim et modi(-) 10 ce odorantur·(:) sed si nimium·(:) faciunt fluxum et conturbant caput·(:) ¶ Oleum rosarum fac sic·(:) Tere rosa recentes ~~et~~ bene· et impo(-) ne vitro cum oleo·(:) et pone superius clausum quadraginta diebus ad solem·(:) et si habes calefactionem eparis·(:) 15 vnge locum istum·(:) in quo latet epar·(:) cum oleo isto·(:) et capias in cibo pro alio oleo·(:) ¶ Item nym ii punt i boem olys Ind ½ punt rosen(-) blayder Ind doe es in eyn glasz Ind stoppe	BAW^{10r} Von dem Rosen oel. Rosen oel macht also/ Nym zwey pfund baumoel vnd leg darein ein halb pfund rosenbleter vud thuoe es in ein glaß vnd verstopff es

is wal Ind setz yt in dye sonne(.) tzweyn 20 dach ader meer(.) Ind syhe das dan durch eyn duyck Ind doy is dan weder yn eyn glasz(.) Ind doe frysch rosen dar ouer(.) das oly sal man al tzo behalten(.) ¶ Ader nym drii punt olyz Ind i punt rosen blayder(.) doe 25 dar yn tzo saemen yn eyn glas Ind stoppe yt oeuen wal tzo(.) Ind hanck yt in dye sonne xxx dach Ind wrinck yt dan durch 414r eyn doeck(.) der oly is gut dy hiitzde tzo verdryuen in den suchden(.) dye styren ind den slaeff dar mit bestrygen Ind mytten in den henden Ind vnder den fuyssen(.) dar dy pulsus ayderen kloppen(.) 05 Ind dar mit wyrt der syeghe gar gesterckt(.) ¶ Der selue oly is ouch gut vur allerhan- de geswel ind hytzden(.) ¶ Hastu des boem olychs nit(.) So nym frysche meysesche boetter ind smeltze dy(.) ind thue dar [yn] eyn punt botteren. ind 3. i. 10 wasses(.) smeltze yder besonder. ind doe yt dan tzo saemen(.) dat ys beesser oly dan der eyrste(.) ¶ In der seluer wys sal man machen violen olye.) Ind is tzo den seluen saghen gut(.) dar tzo dat der boem oly gut is Ind haît ouch dye selue kraft.) 15 ¶ Oleum nenupharis macht man ouch al so als rosen oly Ind hylft beesser an alrehande suchten(.) dy uan hiitz koemen(.) ¶ Oleum boraginis uan den bloemen macht ¶ man den al so(.) als vur geroirt is(.) Ind is wermer naturen. dan dye anderen 20 Ind is gut den(.) der in der quartana arbeyt Ind we- der alle kranckheit des hertzen(.) ¶ Ind den(.) dy tzwi(-) uelen an den synnen Ind dach nit gar vnsinnich sint(.) ¶ Rosen oly tzo magen(.) Recipe boem oly Ind lege dar rosen yn Ind begraff [yt] drii mondt lanck vnder 25 dy eyrde(.) so wyrt dat gut rosen olye.)	wol vnd setz es an die sunen zwen tag vnd seyhe es dan durch ein tuoch vnd thuo es wider in ein glaß vnd thuo frisch rosen darüber das oel sol man also behalten. BRESLAU ^{147va-vb} ¶ Alsus machet man rosen ol. <u>In dri libras boum</u> oles. lege eine libram rosen bleter. vnde tu daz in ein glas uaz. oder in ein irdinz daz begleset si. vnde bestopfezen oben sere. vnde hengez an di sun- nen drizic tage. vnde ringez denne ^{147vb} durch ein tuch. Daz oleum ist gut ze uertriben di hitze in der sucht. ob man die stirne vnde di ougen mite bestrichet vnde mitten in der hant. vnde vnder den fuzen den di adern klopfen. vnde der mensche wirt gar gesterket mite ob manz dem siechen an di nasen strichet. Daz selbe oleum ist gut zu allerhande swulst. vnde hitze. Hastu des boumoles nicht. so nim urische meische puter. vnde zelaze di. vnde tu ez denne ze samne. Man sait daz ez si bezzer danne daz erste. ¶ Also selbes sal man machen daz uiolin oleum vnde ist zu dem selben gut da daz boum oleum zu gut ist. vnde habet di selbe kraft als ienez. ¶ Oleum nenufarium machet man ouch als man daz rosen oleum machet. vnde hilfet baz in allerhande suche di uon hitze kumen ist. wan daz ez kalter nature ist denne rosen oder uiolen oleum. Nenufar heizet grintlatich. ¶ Oleum borraginatum. Borrago heizet ^{148ra} scharlei. von der scharlei blumen machet man oleum als ir uernomen haben. vnde daz ist ein teil wermer denne daz ander von der nature. vnde ist gut dem der in der quartanen arbeitet. vnde al des herzen kranckheit. vnde di vnderwilen zwifeln an dem sinne. vnde ouch nicht gar vnsinnich sin.
III-017 – Aqua foliorum glandis	
414^v,01-12	KLDB
414v ¶ Aqua foliorum glandis in mayo distillari debet de paruis arboribus(.) crescentibus prope terram(.) et rubencia folia meliora sunt(.) ¶ Item(.) de ista aqua potata de mane ieiuno stomago. et de sero(.) 05 quando vis ire dormitum. et non comedere vel bibere(.) qualibet uice 3. ii. curat lapidem in renibus(.) vulgariter den rysende steyn(.) et vrinam cape. et uidebitur in vrinale(.) Item(.) de mane(.) pran(-) dio et sero potata(.) qualibet uice 3. i. curat 10 die verseerten dermen na den stoelgeng(.) Ind is gut vur dye sproysselen vnder den ouyghen(.) dar mit geweschen(.)	042ra Von eichen loub wasser Die beste zyt der distillierung des eichboums ist im meyen die iungen bletter. etwas sich neigen zuo einer roeten die do nider- wachsen sint an iungen boeumlin nohe by der erden. ... P ... ist ouch guot für den risenden steyn in den lenden vnd für dz grünen getruncken morgens nüchtern vnd abens so man will schlaffen gon vnd nit me dar vff essen noch trincken will/ yedes mol. iiii. lot/ vnd enpfach den harn in ein glaß/ so vindestu ston in dem glase als wer es sandt/ so sichstu dz der stein von dem menschen geet. Q ... getruncken zum tag. iii. mol. yedes mol vff. ii. lot heilet die verser- ten derm nach dem stuolgang. A ... ist guot wer vil roter bletterlin vnder den ougen hat/ damit geweschen etwo dick.
III-018 – Aqua cicoree	
414^v,13-18	
¶ Aqua cicoree is gut gedruncken(.) dem dy leuer ind miltz verhiitz sint(.) ¶ Item yt is ouch 15 gut gegen dy terciaken. Ind gegen dy quaede fer- ue(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen fenyn(.)	

	¶ Item expellit calores inordinatos· in stomago et in toto corpore(.)
III-019 – Aqua saluie	
414 ^v ,21-415 ^r ,23	
¶ Aqua saluie is gut vur den swyndel des houft Ind dem dat houfft feucht is(.) ¶ Item yt is gut vur dy gicht Ind vur dye beyyfunge der glydder Ind gegen den kramp· Ind gegen dye uallende sucht·(.) dy dar kumpt uan ouerfluyssiche feuchticheit(.) ¶ Item yt is gut gedruncken(.) dem der mage ader [dye] leuer verkalt is(.) ¶ Item yt is gut gegen dat fenyn Ind gegen die quaede wunden(.) dy dye ray-sende huntten· aff ander fenynde dyer gebeyssen hant·(;) dy sal man mit dyssem wasser weschen(.) ¶ Item ouch sterckt dyt wasser † (.) ¶ Item selue mit wyn gesoyden ind durch(-) geslagen is gut gegen den alden huysten(.) ¶ Item dat puluer uan der druyger seluen in die wunden gestreuwet heyllet seer(.) ¶ Item facit(.) interiora hominis virescere(.) ¶ Item ualet contra paralisim(.) vbicumque locorum·(.) eciam membris dormi- entibus uiuamen prestat(.) ¶ Item(.) eciam mane et sero potata(.) dolorem epatis tollit(.) ¶ Aufert pruritus·(.) que uis apostemata intrinseca rumpit·(.) tussim reprimit·(.) Frenesim tollit·(.) Menstrua purgat·(.) ¶ Item vinum bulitum cum salua ualet contra paralisim et epilenciam(.) ¶ Item bufe libenter comedunt saluam·(.) sed ruta contraria est ipsis(.) Idco debet poni iuxta saluam(.)	
III-020 – Aqua ruthe	
415 ^v ,01-416 ^r ,20	RSS / KtDB
¶ Aqua ruthe dy blayder ind saem dey(-) net alleyn in der medicinen(.) ¶ Item dyt wasser deynt tzo eyne feuchtichen houft Ind tzo der uallende sucht(.) ¶ Item vur dye gicht(.) want dy wynruschs is warm uan natuyren ind druch(.) al so erwarmt sy dat kalde houfft· Ind ver-tzeirt dye vnnaturliche feuchticheit des houftdes·(.) dar vil ander suchten aff koe-men(.) ¶ Item yt reyniget seer oyren ind ay-deren(.) dy tzo den ouyghen deynen(.) Ind ver-cleirt dat gesicht(.) ¶ Item dyt wasser mit dryackel gedruncken is gut gegen dye pestilencien ind al fenyn(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dy geyne(.) dy kortburstich sint aff den der adum kort is uan vnna-turliche feuchticheit(.) ¶ Item yt verdryuet groiffe wynde·(.) dy den mynschen groisse pyne machen in dem buoych(.) ¶ Item yt deyt	

- III-019** 25 MalR02: *Paralisim curat* (Es heilt die Lähmung); darunter eine l. 415^r,01 *dye beyyfunge*] das Zittern, Beben; *Nota bene*-Vermerk arR01. 05 *Nota bene*-Vermerk arR01. 09 MarR01, N²: *hic est defectus* (Hier ist ein Ausfall/hier fehlt etwas); bezogen auf das fehlende Objekt, das vom Wasser gestärkt wird. 11 *Nota bene*-Vermerk arR01. 14 MarR01: *Paralisim* (die Lähmung). 15 MarR01: 2. 20 MarR01: 3. 21 *bufe*] *bufo*: die Kröte.
- III-020** 415^v,04 MalR01: *Paralisim* (die Lähmung). 05 *wynruschs*] *Weinraute*, Synonymbezeichnung. 06 *erwa* "mr" "t" > *erwarmt*. 10 MalR01: *Visum* (das Sehen). 20 *tz* > *tzo*. 416^r,11 *Nota bene*-Vermerk arR01. 13 MarR01: *Pro oculis* (Für die Augen). 17 Hand mit ausgestrecktem Zeigefinger arR02 zeigt auf Text, darunter ein *Nota bene*-Vermerk. 20 *sunden*] vb., sündigen, Sünde begehen.

20 wal wasser machen Ind deynet den frau- wen tzo yren stunden(.) ¶ Item yt is gut ge- druncken gegen dy playden wurme·(.) dy dem mynschen duck wille dye derme tzo rysen(.) ¶ Item yt is ouch gut genutz vur 25 dat ruoyschen in den oyren(.) ¶ Item yt is ouch gut genutz vur eyn kuyschlich le- 416r uen tzo fuyren(.) <u>Vnde versus pro oculis(·) Fenicula(·)</u> <u>verbena·(·) ruta·(·) celidonia·(·) rosa·(-) Ex hiis</u> <u>fit aqua(·) quae lumina reddit acuta(·)</u> ¶ Item stomago subuenit·(·) partum expellit·(·) tussim 05 reprimi·(·) menstrua purgat·(·) pulmonem iuuat·(·) pectus mollificat·(·) arteticos cum flo- ribus medetur·(·) pleuresim curat·(·) intesti- nis subuenit·(·) membris trementibus aux- iliatur·(·) ydropisis multum ualet·(·) tumorem 10 capitis alleuiat·(·) schabies reprimi·(·) apos(-) temata capitis rumpit(·) ¶ Item dyt wasser al morgens nuchteren gedruncken macht tzo clair gesicht·(·) dat der dy sternen an den hemel tzo mittach sal syen·(·) want 15 yt reyniget dat gesiecht(·) ¶ Man mach ouch dat wasser nemen vur dryackel(·) als man des neit en hait(·) ¶ Ind man spricht(·) wer dat wasser bynnen synem huysz hait·(·) dem en mach der bueys geistz nyt doen(·) als 20 hey buyssen doet sunden is(·)	RSS ^{060r} Feniculis verbena rosa celidonia ruta Ex istis fit aqua que lumina reddit acuta KLDB ^{094vb} K ... / vnd es allen tag vff. ii. lot trincket sin gesicht würt also scharpff vnd guot/ dz er die sternnen würt tags sehen als zenacht. ^{095rb} NN ... man mag es ouch bruchen in der notturft für tyriacks. OO ... ist guot welchs mensch dz hat in sim huß/ den mag der tuofel nit wol schaden.
III-021 – Aqua ysopi	
416r,21-v,17 ¶ Aqua ysopi Dyt wasser deynet tzo der borstz Ind der lungen· ind reyniget alle quaeden dar vysz(·) ¶ Item yt is gut 416v gedruncken gegen den hoystz Ind deynet wal den geynen(·) die kortburstich sint aff uan korten athum synt(·) uan quaeden slym ind fleumen der borstz(·) ¶ Item yt is 05 gut gedruncken(·) dem der magen vol slyms ind flegmen is· Ind dem der buoch vol wyndes is(·) dar dye mynschen gerne quaede farue af krygen(·) Ind macht eyn schoen farue(·) ¶ Item yt gut gedruncken 10 den frauwen(·) dy groesz mit kynden gayn Ind der frucht nyt ledich kuynen werden(·) tzo hantz sy dat wasser dryncken(·) wer- den sy entleydicht·(·) yt sy doet aff leuen(-) dich(·) yt moys scheyden(·) ¶ Item yt reyniget 15 dat hertz· Ind offent dy leuer Ind dye myltz Ind nyeren Ind scheidet den sleym(·) Ind man sal sy bynnen(·) als sy bluyet ;(·)	
III-022 – Aqua fueniculi fynnichel	
416v,18-417r,16 ¶ Aqua fueniculi(·) fynnichel Dyt was- ser starcket dy ouyghen· ind vercliert dat	

III-021 416v,17 MalR03, N²: *Distillari debet dum floret* (Sie muss destilliert werden, solange sie blüht).

III-022 19 MalR02: *Visum clarificat* (Es klärt das Sehen). 417r,06 *Nota bene*-Vermerk arR01. 08 *gerynge*] hier im Sinne von „leicht, einfach“.

20	gesicht der ouyghen(.) ¶ Item dyt gedruncken deyt wal wasser machen(.) ¶ Item dyt wasser is den frauwen gut gedruncken(.)	
417r	dye gebrechlich sint an yren stunden·(;) yt hilft dar tzo·(,) dat sy des tzo beesser krygen(.) ¶ Item yt verdryft dye groeue wynden des buchs(.) dy dar koemen uan vnuerdauwe(-)	
05	licheit des magens(.) ¶ Item dyt starckt den magen seer· ind macht eyne eyne gude loucht(.) ¶ Item yt is [gut] gedruncken gegen dat fenyn mit dryackel·(,) want sy dat gerynge verdryuen(.) ¶ Item yt is gut gedruncken	
10	gegen alde febres(.) dat nyt scheyden en wilt(.) ¶ Item yt is gut gedruncken vur den steyn(.) ¶ Item yt deynet wal vur dat wasser tzo layden(.) ¶ Item aqua illa bibita ualet et tollit libidinem·(;) de radicibus autem necat aurium vermes(.) ¶ Item confortat stomagum·(,) epatem· et pulmonen·(,) Et pelles oculorum consumit;(.)	
III-023 – Aqua plantaginis		
417r,17-v,19		
20	¶ Aqua plantaginis Dyt wasser is gut gegen dye buochzuchde·(,) als der mage ind dat gedermes nyt wal en fluoyssen·(,) sunderlich als die buochsuchte uan vn(-) naturliche hiitzde kumpt(.) ¶ Item yt is gut den frauwen(.) den yr stunde so sere ader	
417v	oeuer fluyssich kumpt·(,) dy sullen dyt wasser mit roede koraal yn drincken(.) ¶ Item yt [ys] gut gegen dy tzerende suchte·(,) mit rosen(-) zucker gedroncken(.) ¶ Item yt is ouch al sus gut gedruncken [denen](,) dy sweren in der borstz ha(-)	
05	uen· ind spyent bloet(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dy terciaen(.) ¶ Item yt is ouch heylbar ind deynet tzo allen wunden ind sweren uan boessen· ind uan bynnen(.) und sunderlich der saff(.) ¶ Item ouch dey(-)	
10	net [yt] tzo allen fenynden bresten·(,) dye raysende hunden off spynden· aff ander quae(-) de dyeren hant gebeyssen(.) ¶ Item facit appetitum comedendi(.) ¶ Item pustulas sanat in corpore(.) ¶ Item epilepticos subito curat·(,) sang(-)	
15	winem malum in corpore exsiccat·(,) sudorem pro-uocat· et dolorem splenis et aurium compressit(.) Vesicam iuuat·(,) tumorem oculorum tollit· febris tumorem reprimat· et omnibus febribus obstat ;(.)	
III-024 – Aqua plantaginis minoris		
417v,20-418r,05		
20	¶ Aqua plantaginis minoris Ista plantago debet distillari in medio maii cum radice et herba(.) simul gehack(.) Et de ista aqua mane et sero(.) potata qualibet uice 3·	KLDB ^{105va} <i>Von Spitzem wegrich wasser</i> Das beste teil vnd zit siner distillierunge ist wurtzel vnd krut mit aller syner substantz gehackt vnd gebrant mitten im meyen. ... ^{105vb} H ... getruncken morgens vnd abens/ ydes mal zwei oder. iii.

418r 1½(.) purgat vesicam et renes(.) ¶ Item curat morsum rabidi canis(.) de mane et sero damit gewaschen(.) ¶ Et omnia vulnera noua et uetera curat(.) dar mit gewaschen de mane et sero(.) Ind eyn duchlin genetz und dar vp geleg;(.)	lot reiniget die blose vnd die nieren. I ... heilet alle vergifftige thyer biß/ so man das morgens vnd abens do mit weschet vnd dücher dar in genetzt vnd dar vff geleit. ... F ... ist guot zuo allen wunden so man sie domit weschet vnd düchlin dar in genetzt vnd dar über geleit zuo dem tag zwei mal morgens vnd abens/ wan es heilet vnd reiniget ouch die alten schaden. Es heylt ouch die frischen wunden fast wol vnd behend/ so man fesselot von altem lynen duoch in dem wasser netzet/ vnd mitten in die wunde geleit/ das sie die bort nit anrüren/ vnd ein plaster oder kein plaster darvff leit/ so heilet es wunderlichen vast/ hatt bewert Hans pfarrer von Würzburgk.
III-025 – Aqua schabiose	
418r,06-16 ¶ Aqua schabiose depellit tumorem in corpore(.) exterius et interius(.) Et potata in mayo per ix dies omni mane cum malmasya ieuno stomago pre(-) seruatur hominem a pestilencia(.) ¶ Dyt is wasser uan tzwey gekruiden(.) dat eyn heysset schabiosa(.) dat ander heysset duyffels gebysz(.) ¶ Dyt wasser geneystz al wunden(.) bynnen ind buoyssen(.) ¶ Ind hait eyn mynsche apostemen ader ruy(-) dicheit(.) [yt] sal ym vysz slaen(.) drinckt hey dit was(-) ser. Ind hait hey geswel tuyschen vel ind fleysch(.) yt sal ym vysz slaen;(.)	
III-026 – Camomilla aqua	
418r,17-v,14 ¶ Camomilla aqua flores et folia tzo saemen gehacket(.) debent distillari in iunio(.) Illa aqua(.) de mane et sero potata 3. 1½(.) ualet contra dolorem ventris et(.) sic potata viii diebus(.) iuuat das derm gegicht(.) Et curat dolorem capitis(.) da mit gewaschen(.) quando vis ire dormitum et per se exsiccari(.) Et semel potata in die 3. i(.) Et quadraginta diebus bis in die(.) potata qualibet uice 3 1½(.) frangit lapidem in renibus et uestica(.) ¶ Et sic pota(-) ta(.) frangit asma(.) teutonice den druchen hoystz(.) ¶ Item curat lepram(.) de mane potata 3. i(.) ¶ Et iuuat antiqua vulnera(.) da mit gewaschen(.) ¶ Et sepe debet(.) quis se lauare crura sua et infirma membra et per se exicari(.) quia multum iuuat(.) ¶ Ventositates matricis tollit(.) Inflammacionem stomagi tollit et mitigat(.) ¶ Et ualet contra ictericiam ¶ Ind geneysset dy gesweren an den beyne ¶ Ind is gut vp gequetzde gly(-) deren;(.)	KLDB 035vb Von camillen wasser. 036ra Das beste teil vnd zit der distillierung ist das du nymdest krut vnd bluomen mit einander gehackt vnd gebrant im brachmonat. ... A ... am morgen nüchtern getruncken vnd am obent so man schlaffen will gon/ ydes mol ii. oder. iii. lot leit den schmerzen des buchs. B ... in aller vor gemelter mossen getruncken. vi. oder. viii. tag ist guot für das derm geiycht. ... D ... stercket dz hirn vnd krefftiget das haupt oft do mitt bestrichen das haupt hirn/ vnd schleffen/ vnd von inselber lassen drucken werden. E ... vnd zum tag vff zwey lot getruncken milteret den schmerzen des hauptes. ... I ... xxx. oder xl. tag allen tag morgens vnd obens/ ydes mal vff. iii. lot getruncken bricht den steyn in den nyeren vnd blosen. K ... zum tag. ii. mol getruncken/ydes mol vff dry lot ist. guot für kychen asma genant. ... 036rb AA ... reyniget die vssetzigen/ allen morgen vff zwei lot getruncken. BB ... die stinckenden wunden oft damit gewaschen reiniget sie vnd vertribt den boesen geschmack. ... T ... ist ouch guot den frouwen vnd mannen so sie seer sint vnder den armen by den beyne/ ein düchlin dar in genetzt/ vnd dz über die serikeit geleit so loescht es die hitz vnd miltert den schmerzen vnnd drucknet es vnd heilt es das ist oft bewert. ... Q ... in sollicher mossen getruncken leit den schmerzen der muoter. ... S ... zum tag. ii. mol yedes mal vff. ii. lot getruncken. viii. oder. v. tag lang die geschwulst des magens miltert es vnd sterckt es. ... F ... vii. oder. viiii. tag allen tag vff. ii. mol/ yedes mol vff. iii. lot getruncken ist guot für die gelsucht yctericia genant.

III-027 – Aqua celidonie	
418 ^v ,15-419 ^r ,06	KLDB / BAW
15 ¶ Aqua celidonie Ista herba contusa cum radicibus·(,) floribus· et foliis·(,) distillata·(,) Et eius aqua habet multas uirtutes·(,) quum clarificat oculos et confortat uisum·(;) et ualet ad cancrum et fistulam·(,) ¶ Item prebet maximum iuuamen 20 stomago·(,) ualet imundicie eius·(,) ¶ Item dencium dolorem depellit·(,) ¶ Ictericiam repellit·(;) et tunc debet distillari cum radicibus· et quasuis febres mitigat·(,) ¶ Item hec herba posita in 419^r calceis·(,) maculas in facie depellit·(,) ¶ Succus eius expressus et infusus oculis·(,) depellit cutem eorum·(,) si habet·(,) ¶ Item yt drucht den cancer ind fystulam Ind alsulcheit der ouyghen·(,) dar mit 05 geweschen·(;) ¶ Ind yt is ouch gut gedruncken vur dy beyrmyyder ·(,)	KLDB 106^{rb} Von schelwurtz wasser Das beste teil vnd zit siner distillierung ist das krut vnd wurtzel mit aller siner substantz gehacket vnd gebrant in mitten des meyen. A ... ist wunderbarerlicher würckung zuo allen gebrechen der ougen/ sunderlichen für fell vnd flecken in den ougen wann es reiniget sie vnd drucknet sie von aller boeser füchtigkeit/ ... K ... drücknet vnd heylet den krebs vnd fisteln/ wan man sie mit weschet vnd ein düchlin darin genetzt vnd dar über geleit zum tag zwei oder dry mal. ... G ... ist guot für den schmerzen der zen lang in dem mund gehalten. ... C ... zehen oder zwoelff tag allen tag zwei mol yedes mal vff. iii. oder. iiii. lot gtruncken vertribt die gilb. ... I ... zehen oder zwoelff tag allen tag zwey mal yedes mal vff. iii. oder. iiii. lot getrunckenn miltet dz febres. ... H ... vertribt die flecken des angesichts offt vnd dick do mit geweschen. ... A ... sunderlichen so man dz wasser brennet vß den bluomen vnnd in die ougen geton/ macht ein güt scharpff gesicht darumb es die fell vertriben ist on alles we vnd machet sie heiter vnd clar. BAW 09^r ¶ Von Schelwurtz wasser. Es ist anch gut getruncken für die bermuotter.
III-028 – Aqua lauendule	
419 ^r ,07-20	KLDB
¶ Aqua lauendule Ista herba debet distillari in iunio·(,) cum foliis et floribus·(,) simul gehackt·(;) et de ista aqua de sero potata 3· i·(,) curat vertiginem capitis·(,) xvi diebus sic continuatis·(,) Ind da mit dat houft bestrygen Ind per se exsiccari·(,) ¶ Item curat den kramp·(,) si <i>spasmus</i> eodem modo ut dictum·(,) Item curat paralysim Ind dy slayffen glyder et alias infirmitates·(,) subito uenientes·(,) ter in die 10 potata·(,) qualibet uite 3· i·(,) Ind dy doeff glyder da mit gewaschen Ind per se per mitte exsiccari·(,) et hoc continuatis quattuor ebdomatibus·(,) ¶ Item est etiam bonum·(,) manus vulnera frequenter lauare·(,) quia super modum curat ea·(,) ¶ Ind ouch dy lame 20 glydder da mit gewaschen et per se exsiccari ·(,)	072^{rb} Von lauender wasser Das beste teil vnd zyt syner dystillierung ist krut vnd bluomen vnder einander gehack vnnd gebrant im brach monat. A ... ist guot für das schwindeln in dem houbt das houbt da mit bestrichen vnd von im selber lassen trucken werden vnd getruncken alle nacht vff. ii. lot. xiiii. oder. xvi. tag. B ... in aller massen gebrucht wie ich gesprochen hab ist guot für den krampff. ... D ... ist guot für den boesen siechtigen vnd für das paralisis vnd für schlaffen glyder. iii. oder. iiii. wochen allen tag. ii. oder. iii. mal yedes mal. ii. lot getruncken vnd die glyder recht wol da mit geryben allen tag vnd von im selber lassen trucken werden. E ... ouch in aller massen getruncken vnnd gebrucht ist guot für zyttern der glyder vnd der hend. ... G ... ist guot den die da lam sint in den glydern/ dz sie die glyder stettiges da mit ryben bestrichen vnd weschen vnd von im selber lassen trucken werden sol dan etwas die glyder wyder bringen so bringt sie das wasser wyder.
III-029 – Aqua leuistici	
419 ^v ,01-08	BAW
419^v ¶ Aqua leuistici Dit wasser is gut·(,) wem dat houft geswollen is· ind we deyt·(,) so man dat dar ouer legt myt eynem duoych·(,) ¶ Item wer dat steygen hayt in eynner syden Ind vmb 05 dy borstz·(,) das verdryuet es·(,) ¶ Ind dat aengesicht dar mit gewaschen macht schoen luytter uan aller royte·(,) Ind dyt is den magen gut Ind ouch gut vur den steyn·(,)	08^v ¶ Von Lübsteckel wasser. Leübstickel wasser ist gut wem das haubt geschwollen ist vnd wee thuot so man das darüber legt mit einem tuoche/ wer das stechen hat in der seiten vnd vmb die prust dz fertribt es/ vnd das antlütz damit geweschen macht 09^r schoen luter von aller roete/ ist dem magen guot für den stein

III-027 15 *Nota bene*-Vermerk alR01. 419^r,02 MarR01: *Oculis* (den Augen). 04 *alsulcheit* Siechheit: Krankheit. 05 MarR01: *Beermoder*.
III-028 07 MarR01: *In iunio* (im Juni). 08 MarR01: *Vertiginem* (den Schwindel). 10 MarR01: *kramp*. 12 *spasmus* > *spasmus*. 13 MarR01: *Paralisis* (die Lähmung). 17 Handzeichen arR01, deutet mit ausgestrecktem Zeigefinger auf den Text.
III-029 419^r,06 *dat mit* > *dar mit*; MaR01: *faciem* (das Gesicht).

III-030 – Aqua labri veneris	
419 ^v ,09-15	
¶ Aqua labri veneris dyt wasser sterckt 10 ader weder brenckt al inwendich gebrechen des mynschen· Als der leueren· ind an der luongen· ader an der miltz Ind an anderen inwendichen gebregen Ind kranckheiten(;) Ind 15 ouch den kynderen vur das steygen Ind das geseygnet ;(.)	
III-031 – Aqua acetose	
419 ^v ,16-420 ^r ,12	
¶ Aqua acetose Dyt wasser is gut ge- druncken gegen fenyn· Ind is gut in der pesti(-) lencie tziit·(.) want yt kuylt· Ind stercket dat hertz· ind verdryft dat fenyn·) ¶ Item yt is 20 gut gegen dye buchsuchte·) dy dar koemet 420^r uan quaede·(.) verfenynde humoren·(.) dye in dem mage off in dem gedermpde synt·(.) dar uan dy luyde duck Pestilencien krygen·) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen den steyn Ind 05 deyt wal wasser machen·) ¶ Item ualet ad epatem et pulmonem· et calorem earundem mi(-) rabiliter· sedat·(;) et dat appetitum comedendi· et vulnera in corpore sanat·(.) ¶ Item stoys dye 10 mit wyn eyssich·(.) dan is yt gut gedruncken tegen dye wysse wasser Ind geneystz alle hiitz ind apostemen bynnen ind buyssen·) Ind is gut vur sent anthonius feur·)	
III-032 – Aqua solatri nachtschayde	
420 ^r ,13- ^v ,16	
¶ Aqua solatri(,) nachtschayde Dyt wasser 15 kuyllt dat houfft· Ind deyt wal slaiffen·) ge- druncken mit zucker· aff vur vp dat houft mit rosen wasser gelagt·) ¶ Item yt is gut gelagt vp alle sweren·) dy dar bynnen· Ind vn- naturliche heys syn·) want dy[t] wasser kuyllt· ind macht weych aff ryff dy sweren·) ¶ Item 20 dyt wasser is gut gelacht off gesmyrt vp alle glyderen·(.) dy befangen synt· mit groess·) vnnaturliche hytzden·) want dyt wasser kuyll- let·) ¶ Item yt is gut tzo der hytzden der ouyghen·) 420^v glych alstu fyndestz vur geschryuen uan den rosen· wasser·) ¶ Item dysse vurenanten ind nae geschryuen wasseren mach man stercken mit anderen ge- kruyderen·(.) dye ouch tzo dem houft deynen- 05 de synt·) Als cubeben·(.) myschaeten·(.) Achorus etc·(;) Off tzo anderen glyderen der glygen etc·(.) Dach in dat gemeyn sal man geyffen dye wasser·(.) dye tzo eyne kalten houft deynen·) mit dryackels·) dy[t] gut ind alt is·(.) aff mit	

III-030 15 *das geseygnet*] schwer zu definieren (vgl. Kap. 3.2.).

III-031 420^r,10 *wysse wasser*] *Phlegmasia*, Schenkelgeschwulst. 12 MarR02: *Ignis S. Anthonii* (das Antonius-Feuer). 18 MalR01: *Venenum* (das Gift). 20 *dye buch* *suchte*] *Dysenterie*, Durchfall.

III-032 13 MarR03: *Dormire facit cum aqua rosacea* (Zusammen mit Rosenwasser lässt es schlafen). 420^v,02 *wasser*: MalR01*. 10 *tolleam* > *tollas*. 11 Handsymbol alR01 zeigt auf den Text. 15 *multum laxatiua* morphologisch falsch; wahrscheinlich meinte *Breyell medicina laxatiua*.

10	groenem genguer(.) ¶ Item solatrum [tollas] inter duo festa virginis(;) cum foliis et fructibus contusa(,) aqua distillata· mirabiliter ad omnem inflammacionem· et apostemata calida dissipat·(;) et venenum expellit· et ualet ad opilacionem splenis et	
15	epatis·(,) et est multum laxatiua et refrigeratiua·(,) intus et exterius(.)	
III-033 – Aqua absinthii		
420^v,17-421^r,11		
	¶ Aqua absinthii Dyt wasser sterckt ind warmt besonder den magen· ind dy leuer Ind macht gut appetyt ind begeyrt tzo der	
20	spysen·(,) ¶ Item alle verstopfunge [der] leuer ader miltz ofnet dyt wasser(;) Ind verdryuet dat wasser(.)	
	¶ Item yt is gut myt dryackel gegen dye wurme gedruncke(.) ¶ Item yt purgiert ind	
421 ^r	vertzeirt alle quae de humores·(,) dar dat febres gern nae pleycht tzo koemen(.) Ind heyr vmb macht yt eyn gut farue dem·(,) der dyt dücke drincket(.) ¶ Ind starckt ouch dat gesicht·(.)	
05	¶ Item dat saff·(,) da man stoystz vysz der wermuoyde·(,) verdryft dy roede flecken in den ouyghen·(,) uan buoyssen in dye ouyghen gedaen·(,) ¶ Item pur(-) gat pectus et tollit libidinem·(,) ¶ Item ualet contra calculum·(,) quando sentitur uenire ac timetur·(,) post teriam	
10	sumantur·(;) tria coclearia plena· et similiter de mane·(,) Ind is gut vur vergyft·(,)	
III-034 – Fragrum eyrbysse		
421^r,12-23		KLDB
	¶ Fragrum ·(,) eyrbysse Fragrum distillari debet·(,) dum maturum est·(,) de ista aqua potata de mane et sero·(,) qualibet uice ʒ· ii·(,) cum vino vel pane·(,) curat	041^{va} Von erther wasser
15	lepram·(,) dyt gedruncken macht gut bloet ¶ Ind is ouch gut vur dy fullung in dem muntde	Die beste zit irer brennung sint die ber so sie volkumlich zitig sint/ C ... getruncken morgens vnd abens ydes mol. iiiii. lot ist guot für vssetzigkeit wann es reiniget dz bluot mit wyn gtruncken oder sust
	¶ Ind ouch [den]·(,) dye eyn gesweyr hayn· in der keyl- Len·(,) gegorgelt·(,) Ind is gut vur den stinckende muondt Ind ouch istz gut tzo dem houft Ind	gessen mit brot. ... E ... ist guot für dz essen im mund/ oder die die füle hont in dem mund/ oder in der kelen/ den soll man es geben zuo gürgeln in dem halß es hilfft wol. F ... ist guot für den stinckenden mundt den mundt offt damit geweschen. ... K ... ist
20	tzo den herten·(,) ¶ Eciam valet ptisicis·(,) ¶ Item da mit geweschen·(,) heyllet gebraygen beyn Ind alle beyn ind wunden heyllet [yt]·(,) dar mit gewas(-) chen·(,) Ind wer ym lyue wunt wer·(,) der sal es drincken·(,)	guot dem houbt domit offt bestrichen. L ... getruncken morgens mittags vnd zenacht/ ydes mol vff ii. lot krefftiget dz hertz wol. N ... ist guot wider dz abnemen getruncken morgens vnd abens/ ydes mol vff. ii. lot. O ... ist guot dem ein bein zerbrochen ist
		getruncken morgens nüchtern/ ydes mol vff. iiiii. lot. P ... alle boese bein soll man do mit weschen morgens vnd abens/ vnd ly- nen ducher dar in genetzt vnd darüber geleit heilet sie. Q ... ist
		guot zuo wunden do mit geweschen die heilet es vnd ob einer etwo wunt wer/ dem sol man es zetrincken geben so heilt es schoen.
III-035 – Aqua sigilli sancte marie		
421^v,01-20		
421 ^v	¶ Aqua sigilli sancte marie · flores et folia cum radicibus equaliter contusa et distillata·(,)	

- III-033** 421^r,01 MarR02: *Colorem bonum generat* (Es erzeugt gute Farbe). 04 MarR02: *Visum confortat* (Es schärft das Sehen). 06 MarR01: *Oculis*, (den Augen). 09 post teriam] postera: nachfolgend, hier im Sinne von „in Zukunft“.
- III-034** 13 MarR01: *Lepram curat* (Es heilt den Aussatz). 15 Nota bene-Vermerk arR01. 18 Nota bene-Vermerk arR01. 21 Nota bene-Vermerk arR01.
- III-035** 421^v,04 MalR03: *Sagittas extrahit e vulneribus* (Es zieht Pfeile aus den Wunden heraus). 12 MalR02: *Oculis prodest* (Es nützt den Augen). 14 MalR01: *Cancerum* (den Krebs). 15 MalR01: *Pectus bonum* (eine gute Brust). 19 MalR01: *faciem* (das Gesicht).

05 Aqua illa habet magnas uirtutes·(:) Etiam(,) si quis sagittam in corpore habuerit· et ex hac aqua biberit·(,) et pecia infusa· de super apponatur·(:) sagitta cito exhibit·(.) Et sanat omnia vulnera(,) exterius et interius·(.) Et dissipat apostemata·(:) Teutonice(: Dyt wasser treckt dat geschuytz vysz dem lycham·(,) eyn plaester uan dem wasser gemacht ind vp dy wunt gelegte ¶ Ind geneystz al wunden bynnen ind buyssen Ind apostemen(,) Ind is ouch gut den ouyghen ¶ Ind doet ouch den cancer Ind dy fystelen·(,) dye druyssen Ind der glygen·(,) ¶ Et facit bonum pectus super omnem aquam(,) ¶ Et bibita(,) con(-) fortat naturam ualde debiliū(,) ¶ Et sanat dissenteriam· et eciam bibita alleuiat· et accellerat partum difficilem(,) ¶ Et illinita defert maculas faciei et pustulas· et totam faciem clarificat ;(,)	
III-036 – Aqua melisse	
421^v,21-422^r,07	
422^r ¶ Aqua melisse Dyt wasser gedruncken sterckt ind verblyt dat hertz· ¶ Ind verdreyft swairheit ind melancoley des hertzen·(,) ¶ Item yt is gut gedruncken· den geynen(,) dy kortburstich synt· Ind korstz uan athum(,) ¶ Item ouch verdryft dyt wasser al fenyn uan dem hertzen(,) ¶ Item yt is gut gedroncken den geynen(,) dem der mage verkalt is·(,) 05 want dyt wasser verwarmet den magen(,) ¶ Item yt is gut vur tzant wethum uan kelden(,) gespoelt in dem muontde dar mit ;(,)	
III-037 – Aqua gariophilate	
422^r,08-24	KLDB
10 ¶ Aqua gariophilate est quasi similis agrimonie(,) Et herba cum radicibus bene mundatis debet distillari in fine marcii(,) Et ista aqua mane et sero potata(,) qualibet uice 3· ii·(,) curat omnes imundicias in corpore·(;) quinque di·(-) ebus sic potata·(,) Et facit digestionem(,) sic sumpta ut supra(,) ¶ Item curat vulnera inde lota·(;) et 15 mane et sero potata qualibet uice 3· ii·(,) curat vulnera ab intus in corpore·(,) ¶ Item yt is gut gedruncken den geynen(,) dem syn hertz beyfft ind stoysz in dem lyue·(,) want yt dat hertz seer stercket(,) ¶ Item yt is den frauwen gut gedruncken(,) dy vnder wylen pyn hauen in der draich moeder·(,) want dyt wasser dye draich moeder seer sterckt(,) ¶ Item ouch deynet [yt] den frauwen tzo yren stuonden·(,) als 20 sy der gebreychlich synt ;(,)	^{033va} Von bendicten krutwasser Velches krut sich glicht etwas mit den blettern der agrimonien ... Das beste teil vnd zyt siner brennung ist die wurtzel vnd krut gewesen/ vnd vnder eynander gehackt vnd gebrant im end des mertzen. A ... getruncken morgens vnd abens. yedes mal. iii. oder. iiij. lot. iiij. oder. v. tag reyniget alle boese schlymige flichtigkeit vß dem lyb. B ... in vor gemelter maß vnd zyt getruncken verdouwet vnd verdouwende spise die in dem magen lyt/ vnd ist ouch ^{033vb} guot zuo dem kalten magen. ... D ... heylet die wunden morgens vnd abens getruncken yedes mal. iii. oder. iiij. lot/ vnd die wunden damit gewesen.

III-036 22 verblyt] blide, froh. 422^r,05 MarR03: *Dolorem dentium mitigat* (Es lindert den Zahnschmerz).

III-037 08 gariophilate] groffohardt üdW erg. (N²). 10 MarR01: *In fine Martii* (Ende März). 14 inde (von da), grammatisch hier falsch. 21 draich] druch, dröge: trocken, ausgetrocknet.

III-038 – Arthemisia byuoysz	
422 ^v ,01-23	KLDB / BAW
422^v ¶ Arthemisia(.) byuoysz Item rubea ar(-) themesia cum foliis et stipite debet distillari in mayo·(.) et mulier circa partum pariendi(.) si potest potare de ista aqua 3· i·(.) statim habebit puerum viuum vel 05 defunctum(.) ¶ Et ualet contra tussim·(.) de mane et sero potata· qualibet uice 3· ii·(.) ¶ Item ualet contra calculum(.) quadraginta diebus potata tribus uicibus in die et qualibet uice 3· ii·(.) Et sic(.) eciam potata(.) pellit ydropisim(.) ¶ Item(.) mane et sero potata 10 ad sex coclearia(.) menstrua in mulieribus(.) in matrice purgat·(:) abortum tollit·(.) stoma(-) gum confortat·(.) pectora curat·(:) tussim reprimi·(.) ¶ Item yt is gut gegen dye quae de farue(.) ¶ Item yt verdryft uan buoyssen dy wenen· aff dy 15 karnoffel·(.) dye eynen waschen tuyschen uel ind fleysch·(.) als sy hyr mit gesmyrt werden aff dar vp gelagt mit eynem lynen doych(.) ¶ Item yt is gut vur dat febres gedruncken(.) 20 Item dyt krut gesoyden Ind dy gemach der huoysseren dar mit gesprengt·(.) verdryft alle gyfftige wurme(.) ¶ Ind lau gedruncken ver(-) dryft [yt] dy beyrmoyder ¶ Ind is gut vur dye geylsucht·(:)	KLDB ^{031vb} ¶ Von bucken wasser. ¶ Das beste teyl vnd zyt der bucken sint die bletter am stengel gestreift vnd dolden. oder aber von der roten bucken vnd gebrant im end des meyen. wan zwei geschlecht der bucken sint wyß vnd rot. ... D ... ist ouch guot welche fraw ein kint by ir treyt dz todt ist/ so trinck sie des wassers vff. iii. lot oder. iiiii. so wurt sie sin vff stundt ledig. ... F ... morgens vnd abens getruncken yedes mal vff. iii. lot vertribt den huosten. ... H ... xxx. oder. xl. tag allen tag. iii. mal getruncken/ yedes mal vff. iiiii. lot ist guot für den stein. ... N ... xl. tag morgens vnd abens/ ydes mal. iii. oder. iiiii. lot getruncken ist guot für die wasser suocht. ... B ... in vorgemelter massen gtruncken reyniget vnd purgieret ouch die zyt der frauwen mit der muoter. ... Q ... morgens vnd abens vnd zuo mittag getruncken. yedes mal. iii. oder. iiiii. lot sterckt die brust vnd stercket den kalten magen. BAW ^{05r} ¶ Von Byfuß subengurtel oder rot bücken wasser. ^{05v} Vnd das krut ferteibt all giffitig wirm so man es seüdet vnd besprengt die gemach der heüsser damit/ vnd law getruncken ferteibt die bermuoter/ vnd ist gut fuer die gesucht vnd fuor die plaung der lebern vnd des miltz.
III-039 – Aqua agrimonie	
423 ^r ,01-21	KLDB
423^r ¶ Aqua agrimonie de mane et sero 3· 1½ potata·(.) curat tussim· et purgat splenem(.) ¶ Item 1½ eyn halffe eyes schal gedruncken de mane(.) curat ictericiam· et potest misceri cum vino vel ceruisia(.) 05 ¶ Item mundat sangwinem de omni lesura(.) 1½ 3· po(-) tata de mane et sero(.) ¶ Item predicta aqua necat vermes in stomago et aliis visceribus(:) si puer est· 3· β·(.) si iuuenis 3· i·(.) si vir 3· 1½ vel 3· ii· de mane potata(.) ¶ Item eciam ualet pro 10 vermibus in dentibus(.) sepe lotis(.) ¶ Item eciam ualet contra quartanam(.) de mane et sero potata· 3· ii·(.) Dy beste tzyt tzo byrnen is ym ende des glentz(.) ¶ Item consumit pustulas in corpore(.) si lyniantur·(:) et bibita ualet contra tussim· et prodest sple(-) ni(.) ¶ Et illis(.) quibus aqua crescit in corpore(.) scilicet ydropicis·(:) et multos morbos curat·(.) si dicta herba cum radice ad vinum posita fuerit(.) 15 et hoc in mayo·(.) Dyt wasser is gut tzo allen manieren uan wunden(.) dye quaelich geheylyt syn Ind tzo quaedem loycheren·(.) 20 tzo kantzeren·(.) Fystelen· ind der glychen(.)	^{018rb} Von agrimonien wasser. A ... morgens vnnd abens getruncken leblecht/ yedes mal vff drey lot das ist guot für den huosten. B ... getruncken wye vor steet/ drucknet vnd reyniget das miltz. ... D ... getruncken morgens/ mittag vnd abens yedes mal vff ein eygerschal vol ist guot für die gilb vnd gelsuocht. E ... ein guot zyt allen tag getruncken/ vnd sinen tranck damit gemyschet/ ist guot für boese geblüt/ wan es reiniget dz geblüt. ... ^{018va} H ... toettet alle würme in des menschen lyb vnd gederme vnd in dem magen/ vnd in andren gelydern der es ye nüchtern trincken ists eyn iung kind. i. lot/ eim mittelmessigen menschen ii. lot/ eim gestanden menschen. iii. oder. iiiii. lot. I ... ist guot für die würm in den wunden vnd ander wüste würm schaden darmit lewe gewesen zuo dem tag zwey mal. K ... ist guot getruncken für den vierteglichen ritten des morgens vnd abens/ yedes mal vff. iiiii. lot/ vertribt in mit gewalt aller ding. ^{018vb} ¶ Das beste teyl vnd zeit syner brennung ist im end des glentz C ... die glider mit geriben ist guot für geschwulst der wassersuocht.

- III-038** 422^v,03 MalR01: *In Maio* (im Mai). 09 MalR02: *Hydropisim curat* (Es heilt die Wassersucht). 15 MalR02: *Veenen Karnoffell*. 17 Handsymbol alR02 zeigt auf die Glosse darüber. 19 MalR01: *Febres* (die Fieber). 22 MalR01: *Bermoder*. 23 MalR01: *Ictericia* (die Gelbsucht).
- III-039** 423^r,03 MarR02: *Ictericiam curat* (Es heilt die Gelbsucht). 09 MarR01: *Dentibus* (den Zähnen). 10 MarR02: *febrem quartanam* (das viertägige Fieber). 15 MarR01: *ydropis* (die Wassersucht). 16 *Nota bene*-Vermerk arR01. 18 MarR01: *In Maio* (im Mai). 20 Handsymbol arR02 zeigt auf den Text.

III-040 – Aqua ualeriane	
423 ^v ,01-10	KLDB
423^v ¶ Aqua ualeriane Nym ualeriaen mit der wurtzel· Ind stoysz dye ind byrn dar wasser aff(.) ¶ Dyt is gut gedruncken vur wun(-) den alt ind nuye· Ind deyt den eytter 05 tzo den wunden vys loyffen(.) ¶ Ind geneystz dye apostemen in dem lyeff ind deyt sy vysz bregghen(.) ¶ Ind geneystz dat langhe oeuel· in den lycham(.) ¶ Ind reyniget dye borstz ind blaessen ind nyeren Ind 10 deyt wal wasser machen(.)	039^{rb} Von denmarck wasser. 039^{vb} L ... nüchtern getruncken iiiii. lot vertribt nüw vnd alt wunden vnd heilet die/ vnd flüset zuo der wunden vß. M ... iii. oder. iiiii. lot nüchtern getruncken vertribt geschwere vnd apostemen im lyb vnd tribt sie vß. N ... getruncken morgens vnd abens ydes mal. iii. lot vertribt dz lenden we.
III-041 – Aqua originis doesten off walgemoet	
423 ^v ,11-424 ^r ,13	
¶ Aqua originis(,) doesten off walge(-) moet(.) ¶ Item yt deynet tzo der drach moe(-) der·(.) dye verkalt ind verslymet is myt quaede humoren·(.) wilge dye moeder 15 bestoeppen also(.) dat frauwen dar vmb gebrechlich synt yren stunden·(;) dye quae(-) de humoren vertzeirt· Ind verdryft dyt wasser Ind deyt dye stunden naturlichen weder koemen(.) ¶ Item yt is gut(.) den yr 20 blays verkaldet is ind beslympt al so(.) dat sy nyt wasser en kuynen gemachen(;) 424^r dye fleumen vertzert ind verdryft dyt was- ser(.) ¶ Item yt is gut gegen dye verstopfunge [der] leuer ind der miltzen·(.) dye uan quaeden fleumam ind humoren koemen(.) dy verdryft 05 ind vertzeirt dyt wasser(.) ¶ Item yt is gut gegen dye wassersucht·(.) dy duck vil kumpt uan bestopfunge der leueren Ind uan kaltheit des magens(.) ¶ Item yt is gut gegen dye quae de farue(.) dye kumpt uan 10 bestopfung der leueren(.) ¶ Item yt reyni- get ind purgiert dat lieff uan quaeden humoren der melancolyen Ind ander quae(-) den fleumen ;(.)	
III-042 – Aqua petrosilii	
424 ^r ,14- ^v ,12	KLDB
¶ Aqua petrosilii Item petrosillium(.) cum 15 radice et foliis simul gehackt(.) debet distil(-) lari in principio antumpni(.) ¶ Et de ista aqua potata de sero et mane(.) qualibet uice 3 ii quadraginta diebus·(.) curat den rysende steyn· et renes· et uesicam purgat et icur·(;) Et uen(-) 20 tositates depellit Ind deyt wal wasser machen(.) ¶ Item yt verwermet dy neyeren na- turlichen(.) dy verkalt synt(.) ¶ Item yt is gut 424^v den frauwen(.) dye gebrechlich sint an yren stunden(.) ¶ Item dyt wasser ofnet dy aderen der leueren(.) die bestopt synt mit quaeden	087^{va} ¶ Von peterling wasser 087^{vb} ... Das beste teil vnd zit siner distillierung sint die wurtzel vnd krut mit aller siner substantz vnder eyander gehackt vnd ge- brant im anfang des ersten herbft monat. ... A ... xxx. oder. xl. tag getruncken morgens vnd abens/ yedes mol vff. iii. oder. iiiii. lot ist guot für den risen stein. B ... ii. oder. iii. wochen also gtruncken ist guot für dz grünen vnd reiniget die blosen vnd nyeren. ... F ... getruncken morgens vnd abens/ yedes mol. vff iiiii. lot ist vast guot für die harn wind. ... C ... iii. oder. iiiii. mol getruncken des tags/ ydes mol. iii. oder. iiiii. lot macht wol harnen.

- III-040 423^v,01 *Iair gewant* üdZ erg. (N²). 07f. *dat langhe oeuel* [Pleuresis: Rippenfellentzündung].
III-041 424^r,05 MarR02: *Hydropisim curat* (Es heilt die Wassersucht). 08 MarR01: *Ictericiam*, (die Gelbsucht).
III-042 15 MarR02: *Autumni principio* (der Herbstanfang).

05	fleumen ind humoren(.) ¶ Item yt is gut gegen dy· pyn des buochs(.) als der koemet uan verhalten wynden· aff uan dem steyn·(.) dy frauwen(.) dy kynder dragen(.) en sullen des nyt dryncken(.) ¶ Item contusum et distil(-)	
10	latum(.) aqua illa in mane bibita facit bonum appetitum· et benedigerere· et expellit uento(-) sitates a stomago :(.)	
III-043 – Aqua abrothani		
424^v,13-425^r,10		BAW
15	¶ Aqua abrothani Dyt wasser dey(-) net den geynen(.) dy kortburstich sind ind kort uan athum synt uan kaltheit ind vnreynicheit der borstz(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dy gycht(.) ¶ Item yt is gut gedruncken den frauwen(.) dy gebrechlich sint an yren stunden(;) dat kumpt uan kaltheit yrer moeder(.) ¶ Item yt is gut mit dryackels gedroncken gegen dat fenyn(.) ¶ Item yt is gut gegen eynen kalden magen(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dye kleyn·(.)	
20	425 ^r plat wurme mit dryackels(.) ¶ Item abro(-) thanum non sinit(.) inebriari hominem(.) ¶ Item bonum ingenium facit·(.) grauia sompnia et illusiones tollit·(.) et est maximum prouacatium(.) ¶ Item abrothanium(.) contusum cum aceto et distillatum(;) aqua illa in mane bibita(.) expellit omnem in(-) firmitatem· et ualet contra omnem frigitem et ad ardorem vrine· et ad calculum(.) ¶ Et	
05	expellit omne genus vermium(.) ¶ Dyt wasser is gut den kynderen(.) dy dye beymuyder hant(.)	06 ^v ¶ Von stabwurtz wasser. Es ist auch gnt den kinden die/ die bermutter haben ...
10		
III-044 – Aqua vrtice		
425^r,11-^v,01		
15	¶ Aqua vrtice man sal dat krut myt dem saem tzo samen stoyssen Ind bynnen wasser daruan(.) ¶ Item yt is gut gedruncken dem geynen(.) der kortburstich is· ind kort uan adem uan kaltheit ind feuchticheit aff der lungen·(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen dy mysfarue(.) ¶ Item yt deynt wal wasser maghen(.) ¶ Item yt deynt wal den mannen(.) mit groenem geng(-) uer genoemen(.) tzo frauwen des auentz(.) als	
20	hey slayffen geyt(.) ¶ Ouch der saem gesoyden in warme wyn· mit lyn saem· ind fengreck· sterckt dy moeder Ind der frauwen schempde nae der geburt(.) Ind heyllet	
425 ^v	seer dy aderen der moeder(.)	
III-045 – Aqua vrtice longe		
425^v,02-12		KLDB
	¶ Aqua vrtice longe ex radicibus distil(-) lata·(.) uesicam frigidam uentris sanat·(.) tussim ueterem sedat·(.) apostemata pulmonis rumpit·(.)	083 ^{va} Von nesseln wurtzel wasser. A ... morgens vnd abens getruncken yedes mol. ii. oder. iii. lot ist guot für dz alt kalt krimmen im lyb die vertribt es. B ... in vorge-

05 vulnera purgat·(.) paralisis reprimit·(.) podegram cum apostematibus splenis fugat·(.) ¶ Et si ex ea frons linitus fuerit·(.) cruorem manantem reprimit·(.) menstrua prouocat·(.) purgat me·(-) lancolyam·(.) uentrem mouet·(.) pectori subuenit·(.) 10 Fetum in matrice tardare non permittit·(.) calorem naturalem exsiccat·(.) dolorem stomagi tollit·(.) sumatur mane et sero bibendo;·(.)	melter massen gtruncken vertribt ouch den alten huosten. C ... getruncken wie vor stot die apostemen der lungen bricht es. D ... die wüesten vnreynen wunden do mit geweschen/ reiniget die von aller vnreinigkeit vnd übelm gestanck. E ... morgens vnd abens getruncken yedes mol vff. iii. lot/ vnd die glider damit bestrichen benympt den dropffen ^{083vb} des paralisis oder berlins. ... ^{083vb} H ... ist guot dem podagra mit den apostemen dücher dar in genetzt vnd darüber geleit morgens vnd abens. ... K ... stellet dz bluot der nasen/ dücher dar in genetzt vnnd über die stirn geleit. ... Q ... getruncken morgens vnd abens/ yedes mol vff. iii. lot fürdert den frowen ire zit. ... M ... morgens nüchtern getruncken. ii. lot bewegt den buch. N ... morgens vnd abens getruncken yedes mol vff. ii. oder iii. lot heilt die lungsüchtigen/ vnd kumpt zehilff der brüst. O ... dz todt kindt laßt es nit lang in der muoter lyb/ das im die natürlich wermd vß gedoerrt würt. morgens vnd abens yedes mol. ii. oder. iii. lot getruncken. P ... den schmerzen des magens vertribt es/ morgens vnd abens yedes mol getruncken vff ein lot.
III-046 – Aqua enule campane	
425^v,13-426^r,23 ¶ Aqua enule campane Item die wurtz·(-) el deynt dat beste in der medicinen·(:) dye 15 bleyder mit der wurtzel distilliert· deyt vyswerppen· ind reyniget dye borstz· off dy lunge· uan quaeder slymechticher materien·(.) Ind is gut gedruncken gegen den kalten hoystz ¶ Ind deynt ouch 20 den mynschen· dy kortburstich sint· ind kort uan athum·(.) vnnaturliche feuchthicheyt der lungen ind borstz·(.) ¶ Item yt is gut·(.) 426^r dem der mage verkalt is·(.) Ind yt vertzeyrt alle quaele humores ind quaele materien·(.) dye sweyrheit ind druyffheit machen·(.) Ind heyr 05 vmb brenget dyt wasser froelicheit by·(.) ¶ Item yt is gut gedruncken·(.) der groesse pyn lydet· in dem magen· aff an dem hertzen· aff in dem buoch uan verhalten·(.) quaden wynden· aff uan quaeder·(.) fenynder materien·(.) genomen mit 10 dryackel·(.) ¶ Item yt is also gut genoemen gegen dat slycken·(.) ¶ Item yt is gedruncken·(.) want yt deyt wal wasser magen·(.) ¶ Item yt deynt wal den frauen tzo yren stunden·(.) dye nyt koemen·(.) als sy uan rechter naturen koemen sulden·(.) ¶ Item enule 15 campane·(.) ysopi·(.) lauendule·(.) anisum·(.) semen feniculi· et liquiricia· equaliter simul contusa et tribus diebus in aceto posita·(.) deinde distillata·(.) aqua illa ualet ad pectoralia·(.) scilicet ad tussim·(.) et ad ptissim·(.) si omni mane ad ix dies sumatur·(.) Et si 20 inde doleat caput·(.) non bibatur amplius·(.) Sed exterius pectori applicetur·(.) Et ista aqua desu·(-) per illinita·(.) ualet ad morpheam·(.) Impetiginem et serpiginem;·(.)	

III-047 – Aqua viole	
426 ^r ,24-427 ^r ,13	KLDB
¶ Aqua viole Item herba cum floribus debet distillari in marcio(;) et aqua eius potata cum ceruisia vel potu communi depellit calorem pestilencium· et deponit dolorem oculorum(,) da mit gewaschen(,) ¶ Item ualet contra tussim siccam·(,) de mane et sero potata qualibet uice iiii lotones(,) ¶ Et sic potata pellit sitim· et febris calorem·(,) ¶ Item de mane et ieiuno stoma(-)go potata 3· ii·(,) necat vermes in uentre(,) ¶ Et ter potata in die qualibet uice 3· 1½(,) curat ptisicos et mundat pulmonem(,) ¶ Item dyt gedruncken mit rosen zucker· off violen zuckar is gut vur den druychen hoystz· Ind leschet den vnnatur(-)lichen dorstz·(,) dar uan groesse drucht des hertzen kumpt(,) ¶ Item yt deyt wal resten ind slayffen· des auentz(,) gedruncken mit zucker(,) ¶ Item yt gedruncken wirckt dy natuyr des mynschen·(,) dy uan hytzden verhart is· ind verdruicht is in dem lyue·(,) Ind macht saichte kaymer(,) ¶ Item yt is gut gedruncken(,) den dye longe ader dy borstz uan bynnen sweren· af dye eyn aposteym in der borstz· mit vnnaturlicher hytzden [haben]·(,) want dyt wasser kuyllet ind brenget naturliche feuchticheit by(,) Ind dar vmb deynet [yt] ouch tzo der tzerende suchten(,) Item ualet contra tussim et paralysim· et mollificat uentrem·(,) et bibita mane et sero ad quinque coclearea·(,) podegram sanat· et capitis dolorem curat·(,) subuenit epi(-)lencie·(,) dolorem oculorum reprimi·(,) Apostema(-)ta matricis rumpit·(,) scissuras ani curat·(,) Ficum adiuuat·(,) spleni subuenit·(,) menstrua purgat·(,) coleram rubeam fugat·(,) tussim compessit·(,) sursum capitis repellit·(,) visum perditum reformat·(,) lumbricos necat·(,) ¶ Item viole bulita in aqua·(;) et si cum illis lauuntur pedes(,) caput et frons·(,) facit dormire infirmos in infirmitatibus suis [calidis](,) ¶ Syropum violarum sic fit·(,) buyle violas in aqua· et cola per pannum· et adde zuc-carum·(;) et sic fit syropus·(,) Aperit corpus et facit ipsum recens in febre calida(,) ¶ Oleum vio(-)larum sic fit·(,) buli violas in oleo bene· et exprime et serua·(,) Paciens dolorem capitis ex caliditate· vnga cum oleo frontem et tempora coram auribus(,)	^{030vb} ¶ Von blownen Violen wasser. Die beste zyt siner distillierung ist dz du die blownen violen allein die bluomen vnd nit dz krut gedistilliert in mertzen per alembicum. ... A ¶ ... getruncken vnd sin tranck mit gemyscht/ ist guot für hitz in der pestilenz. ... E ¶ ... benympt den schmerzen der augen/ ... K ¶ ... getruncken morgens vnd abens/ yedes mal. iiii. lot ist guot getruncken für den heissen vnd durren huosten. ... N ¶ ... in solicher massen gtruncken loescht den durst/ vnd ist guot dem hitzigen magen. ... T ¶ ... morgens nüchtern getruncken. iiii. lot doeret die würm in dem lyb. ... X ¶ ... heylet die ptisicos/ oder die etica/ sint als ein abnemung von der lungen/ getruncken zum tag. iii. mal ^{031rb} yedes mal vff. iii. lot.
III-048 – Aqua cerifolii	
427 ^r ,14-v,04	
¶ Aqua cerifolii Item yt verwarmet dye moeder(,) dy bestopt is mit quaeden fleumen ind anderen humoren·(;) dy verdryft dyt wasser(,) ¶ Item [yt] deynet den frauwen tzo yren stunden(,) dy vmb bestopfung der moeder sich neyt en	

III-047 24 fyolen arR. erg. (N²). 25f. potu communi] ein gemeiner, üblicher Trank. 426^r,15 saichte kaymer] kontextuell hier wohl der Brustkorb. 20 MalR01: ptisim (die Schwindsucht). 21 MalR01: Tussim (der Husten). 22 MalR01: Paralysim (die Lähmung). 23 MalR01: Podagram (die Fußgicht). 24 MalR01: etc. 427^r,05 MarR02: Dormire facit (Es lässt Schlafen). 07 calida > calidis. 10 MarR02: Oleum violarum.

III-048 14 cerifolii] keeruell üdW erg. (N²).

20	kuoynen offenbayren·(,) als sy uan rechter naturen soulden(.) ¶ Item yt is gut(,) den yr blays(-) se verkalt ys ind beslympt al so(,) dat sy nyt wal yr wasser en kuynen gemachen·(;;) dye fleumam vertzeirt ind verdryft dyt wasser Ind deyt dar vmb wal wasser machen·(,)	
427v	¶ Item yt is ouch gut den geynen(,) dy ge(-) uallen syn aff gestortz· aff gequetz synt vur gequaet bloet in dem lyue(,) dat dryuet yt vysz·(,)	
III-049 – Aqua verbene		
427^v,05-428^r,13		
05	¶ Aqua verbene confortat oculos·(,) depellit venenum oculorum· et febrem tercianam·(,) eciam de mane bibita(,) Ictericos sanat et curat·(,) uenenis obstat·(,) quartanam curat·(,) [morbis] lateris et epatis subuenit·(,) vesi(-)	
10	cam sanat·(,) pulmonem corroborat·(,) quemuis dolorem capitis mitigat·(,) vulnera eciam sanat et papulas in ventre(,) ¶ Verbena crescit in † locis et est duplex(;) Vna habet flores gilbos·(,) alia blauios ut lynam(;) calidum	
15	et siccum bulitum et bibitum(,) inde cor letatur(,) Si quis in collo et gutture gorgelt et in ore(,) depellit putredinem eius(,) ¶ Dyt wasser is gut den(,) dy bloet seygen/ et prouocat vri(-) nam(,) ¶ Item yt is gut der leueren ind lungen ind myltzen· Ind nyeren(,) dy bestopt synt(,)	
20	¶ Ind geneystz ouch wunden ind allerley fulheit ¶ Ind reyniget al den lycham Ind is so vil anderen saghen seer gut(,) ¶ Item yt is gut den geynen(,) dy kortburstich	
428r	synt ind kort uan athum synt(,) Ind is guot tzo alle quaede wunden(,) ¶ Item yt is gut gedruncken den geynen(,) dy bloet spyen(,) ¶ Item yt is gut gedruncken den frauwen tzo oeuerflussicheit yrer stunden(,) ¶ Item yt is ouch mannen ind frauwen gut gedruncken(,) dye gerne in reynicheit ind kuyscheit wul(-) den leuen(,) Man solde ouch als dan dye len(-) den vnder wylen ouch dar mit smyren(,)	
05	¶ Item yt is ouch guot gedroncken den geynen(,) der dat febres hait(,) mit gersten wasser(;) ¶ Item apostemata·(,) cancrum·(,) fystulas· et ulcera virge(,) Et arsuras ignis et aque·(,)	
III-050 – Aqua pollegii		
428^r,14-v,17		KLDB
15	¶ Aqua pollegii Illa herba bene mundata ind gehackt vel contusa(;) et sic distilla inde aquam(,) quando flores habet(,) ¶ Item aqua pollegii est bona pro oculis lacrimosis(;) i horam ante dormicionem oculis imposita(,) iuuat multum(,) ¶ Item de mane	029vb ¶ Von boley wasser. 030ra Die best zyt siner distillierung ist dz gantz krut gesamlet vnd ghackt so es bluomen treit vnd gedistilliert ... D ... in die augen geton ist guot zuo kalten flüssigen augen vnd allen wetagen der ougen vnd darüber geleit. E ... lütert dy ougen vnd benimpt die

III-049 427^v,09 morbos > morbis. etn > et. 14 calidum] hier im Sinne von „noch frisch“. 428^r,10 quot: MalR01*.

III-050 16 Nota bene-Vermerk alR01. 428^v,01 Nota bene-Vermerk alR01. 07 MalR02: Podagram tollit (Es beseitigt die Gicht). Darunter ein Nota bene-Vermerk alR01. 08 MalR01: Pruritus (der Juckreiz). 09 MalR01: faciem (das Gesicht). 13 Nota bene-Vermerk alR01.

et prandeo et sero(,) qualibet uice 3· ii·(,) ualet 20 contra dolorem ventris(,) Sic eciam sumpta fugit ve- nenum(,) ¶ Eciam de mane et sero potata 3· 1½(,) cu·(-) rat splen(,) ¶ Item de mane et sero potata(,) qua- 428v libet uite 3· 1½(,) ualet contra catharrum in capite et mitigat caput(,) ¶ Item exsiccat menstru(-) um in mulieribus(,) ¶ Intrinsecus rupturas sanat·(,) viscositatem pectoris expellit· et nauseam et stomagi subuersionem curat·(,) et nigram coleram 05 expellit·(,) venenis obstat· atque naribus iniecta catharrum tollit·(,) ventrem soluit·(,) Po- degram tollit·(,) spleneticos curat·(,) pruritum aufert·(,) capitis dolorem tollit·(,) pulgram faciem reddit(,) ¶ Item yt offendit ayderen der leue(-) 10 ren ind der miltzsen· Ind der moeder(,) dye be- slymet ind bestopt is mit quaeden fleumen ind anderen humoren(,) ¶ Item yt is gut den gey(-) nen(,) dy kortburstich synt Ind kort uan athum synt uan quaeden fleumen der borstz 15 ind der lungen(,) ¶ Item yt verdryft verhalten wynt(,) dye koemen uan kaltheit des ma(-) gens(,)	hitz darvon vnd den smertzen/ vnd sterckt dz gsicht/ darin geton abens ein stund vor nacht vnd des morgens nüchtern gtruncken. iii. lot/ vnd darumb gestrichen vnd dücher dar in genetzt vnd darüber geleit. ... ^{030rb} M ... morgens mittags vnd zenacht gtruncken ydes mal. iii. oder iiiii. lot vertribt dz krimmen im lyb vnd buch. N ... in solicher maß getruncken vertribt ouch vergifft. ... P ... morgens vnd abens ydes mal. iii. lot getruncken heilet die miltz süchtigen. T ... ist guot für den kalten fluß vnd füchtigkeit im houbt vnd schnupfen/ morgens vnd abens gtruncken/ ydes mal. vff. iii. lot. vnd dz houbt damit bestrichen zum tag. ii. mal. ... ^{030ra} B ... getruncken. ii. oder. iii. tag. ii. mal ydes mal. iii. lot bringt den frawen ire zyt/ oder iren bluomen menstruum gnant/ so er sich zelang hat gehindert vnd gesumet/ so verr dz es in der zit ist so sie es haben sollent. ... G ... morgens vnd abens getruncken. iiiii. lot heilt die iungen oder nüwen brüch genant ruptura. ... I ... ge- truncken morgens nüchtern vnd zenacht so man schlaffen will/ ydes mal. ii. oder. iii. lot die dick ^{030rb} schlymigkeit in der brust/ macht es dynne K ... ist guot welchem gern vnwillet vnd sich erbrechen will/ in vor gemelter massen getruncken vnd dücher dar in genetzt vnd einwenig vß gedruckt/ vnd über den magen geleit. L ... in vorgemelter massen gtruncken vertribt die schwartzen colera das ist die melancoli trurikeit vnd nit weiß wo von es ist. Y ... stillet dz gesücht vnd podagram in den füßen offft da mit geriben vnd dar über geleit. ... R ... benympt dz iucken da mit geweschen zum tag ii. mal. ... V ... in solicher maß genützet be- nympt die alten krankheit des houbts. ... BB ... macht ein hübst antlit damit offft geweschen.
III-051 – Aqua florum geneste	
428v,18-22 ¶ Aqua florum geneste Item yt is gut ge- druncken vur dye wasser sucht·(,) want yt ver(-) 20 dryuet dy sucht·(;) Ind dye sy neyt en hant(,) den behuyt yt dar vur(,) Ind is gut vur vil anderen suchten ;(,)	
III-052 – Aqua apii	
429r,01-11 429r ¶ Aqua apii Item yt deyt wal wasser [machen](,) want yt verwarmet dye blaesse· Ind verdau- wet dye quaede fleuma(,) ¶ Item yt deynt den frauwen wal tzo yren stunden·(,) want 05 yt verwarmet dye moeder· Ind offendit dy ayderen der moeder·(,) ¶ Item yt is gut gegen dat korren in dem buoych(,) dat uan kelden koemet(,) ¶ Item yt is gut gegen dye wassersucht·(,) ¶ Item dy frauwen(,) dy kynder 10 dragen· off den dat houfft gerne we deyt·(,) dye sullen yt nyt drincken;(,)	
III-053 – Aqua pynpinelle	
429r,12-v,25 ¶ Aqua pynpinelle pimpinella mi(-) nor est maius in vigore·(,) herba cum radice simul	KLDB ^{024va} Von bibinellen wasser. ^{024vb} ¶ Das beste teyl vnd zeit siner distillierung ist die cleine mit

III-051 19 MarR02: *ydropsi prodest* (Es nützt gegen Wassersucht). **22** Es folgt ein N²-Verweis auf I-180: *Alia require in herbario* (Weiteres suche im Kräuterbuch).
III-052 429r,07 *korren*] Knurren, Brummen, Grollen.
III-053 13 MarR01: *In Maio* (im Mai). **17** *vesica* > *vesicam*. **24** MarR01: *Paralisim* (die Lähmung). **429v,02** *naturaliter*] In der Vorlage hingegen adjektivisches Attribut und negiert. **22** *Nota bene*-Vermerk alR01.

15 gehackt ind gestoyssen·(.) in mayo distilla·(.) ¶ Item aqua ista·(.) de mane et sero potata ʒ· ii·(.) ualet pro calculo· et purgat renes· in dorso et vesicam·(.) et bonum est·(.) lauare manus de mane in illa aqua·(.) ¶ Et de mane et sero potata·(.) ʒ· β·(.) 20 ualet contra pestem·(.) ¶ Item aqua pynpinelle·(.) sola de radice eius· ualet optime contra pestem·(.) potata semel xiiii diebus ʒ· iiiii·(.) ¶ Item·(.) aqua pimpinelle cum castorio bulita et sic potata ix diebus post vnum· et qualibet die potata ʒ· ii· et β·(.) ualet contra paralysim·(.) 429v ¶ Item·(.) potata ieuino stomago ʒ· ii·(.) non habebit illa die infirmitatem aliquam naturaliter·(.) quia depellit omnem grauitatem· dolorem de cor- de·(.) ¶ Item aqua·(.) de radice sola facta et sic po(-) 05 tata·(.) ualet contra uenenum·(.) ¶ Item ualet ad maculas faciei et lacrimas oculorum·(.) ¶ Et sanat omnia vulnera noua et antiqua·(.) interius et exteri- us· ¶ Et ualet ad nouam rupturam·(.) stoyt sy mit der wurtzel ind byrn wasser dar aff·(.) ¶ Item 10 man spricht·(.) Wer des wassers drincket·(.) dem en mach geyn krenckt kortlich ouer- koemen·(.) ¶ Ind yt benimpt ouch dy kranck- heit des hertzen ¶ Ind reyniget den lycham uan quaeder feuchticheit ¶ Ind brycht den 15 steyn ¶ Ind starckt den magen· ind dye hymen·(.) dye leuer· ind dy nyeren· ind dye miltz·(.) Ind deyt wal wasser ma- chen·(.) ¶ Item Nym pypinella ind syede dye mit eyssich· Ind stoysses sy dan·(.) 20 dat is gut tzo allen noeden des hertzen Ind ouch tzo dem hoyste·(.) ¶ Item dat bloet der naesen· aff [der] bloet spyet· aff bricht·(.) der sal teschen krut syeden mit wyne ind dryncken den wyn warm Ind 25 dyt krut dar tzo doyn ; -(.)	der scharpffen wurtzel/ krut vnd wurtzelen mit aller siner sub- stantz vnder eynander gehackt/ gestossen/ vnd gebrant ym end des meyen/ sunderlich das da wachsen ist vff den dürren stetten oder gebirgen. ... A ... ist guot getruncken morgens vud abens. yedes mal vff. iii. oder iiiii. lot ist guot für den stein B ... getruncken/ wie vor geschriben steet ist vast guot für das grünen in den lenden/ oder in der blasen/ vnd reiniget die nyeren in dem rücken vnnd lenden. C ... Antlit vnd hende damit gewaschen morgens vnd abens vnd von im selber lassen drucken werden/ etwan manchen tag/ so werden sie luter/ schoen vnd hübsch. D ... allen morgen vnd abens getruncken/ yedes mal. ii. lot/ ist vast guot für die pestilenz. E ... von der edlen bibinellen wurtzel gebrant/ vnd das ye zuo. xiiii. tagen ein mal getruncken vff. vi. oder. viii. lot/ vnd ob boese lüfft werent dester dicker oder offter das ist sunderlichen guot zuo behüeten vnd für die pestilenz. ... 025ra G ... gesotten mit castori- um/ dz ist bibergeil/ vnd. ix. tag allen tag ii. lot getruncken vertribt dz geiycht der menschen. ... I ... vff. iiiii. lot nüchtern getruncken mag ein mensch den selben tag kein vnnatürlich kranckheit an- kommen/ wan es benympt alle beschwerung von dem hertzen. ... L ... allein von der wurtzeln gtruncken ist guot für vergifft.
III-054 – Aqua Scholopendriae	
430 ^r ,01-11	KLDB
430r ¶ <i>Aqua Scholopendriae</i> tantum folia debent distillari in mayo·(.) de mane et sero po(-) tata·(.) qualibet uice ʒ· 1½·(.) lapidem in renibus et uesica frangit·(.) ¶ Item eciam curat <i>splenem</i> et ie(-) 05 cur·(.) de mane et sero potata·(.) ʒ· i·(.) quadraginta diebus continuatis·(.) quando splen durus est·(.) ¶ Item yt sterckt ind verwermt dy miltz·(.) ¶ Item yt is gut gegen den steyn gedruncken Ind deyt ouch wal wasser machen·(.) ¶ Ind is gut vur swayr- muoyticheit ind truricheit·(.) dye uan der miltz 10 koemet·(.)	056va Von hyrtz zung wasser. ¶ Das beste teil vnd zyt syner dystillierung sint die bletter gebrant im meyen ... 056vb F ... getruncken morgens vnd abens yedes mal vff. iii. lot ist guot für den stein in den lenden vnd in der blösen den brichet es das dick versuocht vnd bewert ist. ... 056va B ... gedruncken morgens vnnd abens iedes mal. ii. lot ist vssemasen guot zuo dem miltz. Es würt ouch oft zuo zyten das miltz also hert als der spen abbrech dar für sol es. xl. tag getruncken werden wie vorstat so hilfft es gewißlichen vnd ist ouch guot für verstopf- fung des myltz C ... morgens vnd abens getruncken yedes mal vff. iii. lot ist ouch guot für verstopfung der lebern. ... 056vb N ... ist guot für schwermütig vnd trurikeit die ouch von dem miltz kum- met vnd von der melancoli so man dz wasser trincket morgens vnd abens iedes mal. iii. lot/ man mag dz wasser ouch wol mischen mit wildem seffen boum wasser/ dz krut von den latinischen tamaris- cus vnd von den tüschen burtschen bertschen oder bartz genant

	wan sie beid zuo allen den gebresten des miltzes principal sint.
III-055 – Aqua edere terrestris	
430^r,12-18	KLDB
¶ Aqua edere terrestris stoyt dit krut ind byrn dar wasser aff(.) Dyt is gut gedruncken den(.) der houft sweyr hait(.) ¶ Item yt 15 is ouch gut entgeyn dat wasser(.) ¶ Item yt vntstopt dy leuer· ind dye myltze· Ind deyt wal wasser machen Ind menstrua hauen(.) ¶ Ind is gut tzo vil anderen dyngen;(.)	^{053rb} ¶ Von gundreb wasser. F ... v. ^{053va} oder. vi. tag allen tag. ii. oder. iii. lot getruncken das ist guot für houbt geschwer. ... H ... v. oder. vi. tag morgens mit- tags vnd zuo nacht yedes mal. ii. lot offnet die verstopffung des miltz vnd lebern ... G ... morgens mittags vnd abens getruncken yedes mal vff. iii. lot etwo. iii. oder. iii. tag macht wol harnen. ... I ... getruncken. ii. oder. iii. tag morgens vnd abents yedes mal vff. iii. lot bringt den frowen ir zyt genant menstruum.
III-056 – Aqua thanaceti	
430^r,19-^v,06	
¶ Aqua thanaceti Nym dy bloemen 20 ind dat krut ind stoyt yt Ind byrn dar [wasser aff] etc.(.) ¶ Dyt wasser nuchteren gedruncken· doyt [vysz] 430^v al dy wurm(.) dy der mynsche hait in syme lyue·(.) Ind sy koemen boeuen ind beneden le- uendich vysz(.) ¶ Ind starckt seer den magen·(.) dy lenden·(.) glydder Ind nyeren· Ind dy 05 leuer· ind miltz(.) Ind offent dy wege der vrynen· Ind krencket den wynt;(.)	
III-057 – Aqua ebule	
430^v,07-13	
¶ Aqua ebule dys tzo samen gestoyssen etc.(.) Dyt wasser is so mael meysterlich·(.) want yt purgiert die flegma boeuen· ind nye- 10 den Ind dy quaet geylheit ¶ Ind ent- geyn dye stopheit der leueren Ind dye passien in der syden(.) ¶ Ind geneystz dye geswollen glyderen·(.) dat uan keltten kuompt(.)	
III-058 – Aqua filicis	
430^v,14-18	
¶ Aqua filicis Nym farn vp sent io- 15 hans auent Ind stoyt sy mit wyn eyssich Ind lays yt staen ii dach· Ind byrn dar wasser aff·(.) deit wasser geneystz al ma(-) neyren uan schorffheit ind ruydicheyt(.)	
III-059 – Aqua matris	
430^v,19-431^r,10	
¶ Aqua matris Nym mater mit den 20 bloemen ind stoyt sy Ind byrn [dar wasser aff] etc.(.) Dit is gut tzo vil dyngen(;) nuchteren gedruncken 431^r yglichs dachs·(.) der verlengt syn leuen(.) ¶ Ind is ouch gut vur den verfuylden magen Ind benimpt dy walgunge uan dem hertzen(.) ¶ Ind starckt dy hyrnen ind macht 05 gut synne(.) ¶ Ind cleyrt dat gesicht ¶ Ind deyt scheyden den groeuen wynt·(.) ¶ Ind macht guyden athum ¶ Ind heylt dye	

III-057 430^v,13 *passien ~ passio*] Leiden.

III-058 15 *mi > mit*.

III-059 431^r,05 MarR03: *Purgat sine Visum clarificat* (Es reinigt die Sinne; es klärt das Sehen). 08 MarR02: *Ictericiam sanat*. (Es heilt die Gelbsucht). 09 MarR01: *Mamill* (die Brust).

10	geylsucht(.) ¶ Ind is den frauwen seer gut·(.) yt benimpt dye swerinck der borstz ¶ Ind ge(-) neystz dat lang oeuel;(.)	
III-060 – Aqua millefolii		
	431^r,11-21	KLDB
15	¶ Aqua millefolii debet distillari in fine maii cum tota substantia(.) De ista aqua potata ʒ· ii·(.) de mane ieiuno stomago·(.) facit stomagum calidum;.) da mit gewaschen ab extra super stomagum et calefiat(.) ¶ Item ualet contra vermes in ven(-) tre·(.) si puer bibat ʒ· iii tribus diebus;.) et sana- bitur(.) ¶ Item ualet eciam ad faciendum bonum colorem in facie·(.) de mane et sero potata ʒ· i·(.) qualibet uice in vino mixto(.) ¶ Eciam curat vulnera re- cencia(.) da mit gewaschen·(.) ¶ Eciam purificat sang(-) winem(.) de mane et sero potata qualibet uite ʒ· 1½ :(.)	054 ^{ra} ¶ Von garben wasser 054 ^{rb} Vnd die zyt syner dystillierung ist dz krut vnd stengel mit ein ander gehackt vnd gebrant im end des meyen. ... A ... morgens nüchteren getruncken morgens. iiii. lot vnd damit gesalbet dz hertz vnd grüblin do des magen mund stat ist vast guot da ein mensch ein kalten magen hat so würt im der magen wider er wermpt. B ... iii. oder. iiii. tag am morgen nüchtern ein kint. ii. lot/ ein mittel- messigen. v. oder. vi. lot ist vast guot für die spuol würm im buch lumbrici genant C ... getruncken. ii. oder. iii. wochen morgens vnd abens yedes mal vff ii. lot vnd den dranck da mit gemischt ist guot do ein mensch sin farb verloren hat von vberig blüthen. D ... ist güt zü frischen wunden morgens vnd abens damit gewesen. E ... getruncken morgens vnd abens yedes mal vff. ii. oder iii. lot reiniget das geblüt.
III-061 – Aqua malue		
	431^r,22-v,08	BAW
431 ^v	¶ Aqua malue dyt wasser is kalt ind feucht·(.) meer feucht dan kalt(.) Ind is guot tzo wegen alle hartte ding(.) dye hytzich sint·(.) wan es feucht gar wal inwendich· ind vyswendich(.) ¶ Item es is gut tzo dem slayff(.) Ind dem heyssen feber· Ind tzo der derung(.) wan man dar mit waschet dye beyn(.) ¶ Ind is ouch gut(.) dyt man dye ruydicheit dar mit weschet(.) Des glygen groes hoeffelen wasser hauen dy krafft(.)	05 ^r ¶ Von Pappel wasser. Pappel wasser ist kalt vnd feücht/ mer feücht dan kalt/ vnd ist gut zuo erweychen alle hoerte ding die hitzig sind/ wan es feücht gar woll ynwendig vnd vßwendig/ es ist gut zuo dem schloff vnd dem heissen fieber/ vnd zuo der derung wen man da mit waschet die bein. vnd ist auch gut das man die kretzung damit wischt/ des gelychen groß hueffelen wasser habend die krafft.
III-062 – Vur dye moeder		
	431^v,09-12	BAW
10	¶ Vur dye moeder mach eynen rouch uan wyrauch Ind lege den vp eynnen gluyende koel·(.) Ind halt den mondt dar oeuer Ind lays yn wal dar yn dich gaen;.)	05 ^v Item für die bermuoter mach einen rauch von wyrauch vnd leg in vff ein gluet/ vnd halt den munt daryber vnd laß yn wol in dich geen. ← ähnlich erneut in III-119
III-063 – Aqua protentille		
	431^v,13-18	BAW
15	¶ Aqua protentille; dit wasser is gut den(.) dye sych sint in den ruockgraed Ind vil wedachen dar yn hauent;.) Ind ouch vur alle wurm· in dem buoch Ind es is nutzlichen ind gut vur das derm ge- gicht;.)	09 ^v ¶ Von Grensig wasser. Grensig Wasser ist guot den die siech seind in dem ruckgrad vnd vil wetagen darin habent vnd auch für all würm in dem buch/ es ist vast nützlischen vnd gut für das darmgicht.
III-064 – Aqua brunelle		
	431^v,19-432^r,03	BAW
20	¶ Aqua brunelle dit is gut vur das geseg(-) net ind das frysam(.) iungen ind alden luyden(.) ¶ Ouch is es gut· vur dye pestilentz· Ind besunderlich vur das krymmen ind fuylle yn	04 ^v ¶ Von Braunellen wasser. Braunellen wasser ist guot für das gesegnet vnd das frysam iungen vnd alten leüten/ Auch ist es fuer die pestelentz guot vnd be- sunderlich fuer dz krimen vnd feüle in dem mund/ wz von boeser

dem munt(.) ¶ Ind wat uan boese(.) vnnatur(-) licher hiitz kumpt(.) dat kolt dye wasser;(.)	vnnaturlicher hitz kompt dz kielt es.
III-065 – Aqua auricule muris	
432^r,04-15	BAW
¶ Aqua auricule muris Dit wasser 05 is gut vur das affnemen gedruncken(.) ¶ Es weret ouch dye beyrmoeder ¶ Ind is gut vur das derm gegicht ¶ Ind vur den swyndel in dem houft Ind vur das bloet speyen(.) ¶ Es is gut vur alle flecken vnder den 10 ouyghen(:) wan man sich dar mit waschet Ind nyt drinckt(.) so verdryuet es dye flecken(.) Ind yt is gut den frauwen(.) den dye moeder oeuersich stycht ind sich krencken Ind das grymmen vmb den nauel hant(.) ¶ Ind doet den wurm 15 in dem buoych tzo stunden;(.)	06v ¶ Von meüßor wasser. Meüßor wasser ist gut für das abnemen getruncken es woeret auch der bermuoter/ vnd ist gut für dz darmgicht/ vnd fuer den schwindel in dem haubt/ vnd für das bluot speyen/ Es ist gut für all flecken vnder den augen wen man sich damit waschet vnd nit trinckt so fertribt es die flecken/ ist gut den frawen den die muter übersich steigt vnd sich krencken vnd den grymen vmb den nabelhaben/ vnd toed den wurm in dem buch zestunden.
III-066 – Aqua lingwe canis	
432^r,16-20	KLDB
¶ Aqua lingwe canis(.) cum tota substantia wal gehackt vnder eyn(.) debet distillari in fine Iunii(:) et curat omnia vulnera noua et uetera(.) dar mit gewaschen Ind eyn lynen doech dar yn 20 genetz Ind dar vp gelagt;(.)	055vb Von hunds zung krut. 056ra Das beste teil vnd zyt syner dystillierung ist krut/ bleter/ stengel bluom vnd wurtzel mit aller seiner substantz gehackt vnd gebrant im end des brach monat. ... B ... ist guot zu allen wunden morgens vnd abens da mit gewaschen C ... ist guot zuo alten schaden do mit gewaschen vnd lynen düchlin darinnen ge- 056rb netzet vnd dar über gelegt.
III-067 – Aqua iusquiami bylsaem krut	
432^r,21-v,02	KLDB
¶ Aqua iusquiami(.) bylsaem krut(.) radices et flores gehackt ind gestoyssen mit eyn ander(.) tunc destilla circa festum iohannis baptiste :(.) 432v et aqua eius ualet contra pustulas in facie(.) fa(-) cit eam claram(.) sepe lauata cum illa(.)	022ra Von bülsen krut wasser. 022rb Dz beste teil vnd zeyt siner brennung ist krut/ wurtzel vnd bluomen gehackt vnd gestossen mit einander/ vnd vmb sant Iohanns tag des toeuffers gebrant. ... F ... verbürget die gestalt der vssetzigkeit des angesichtes vnd würt clar offt vnd dick mit gewaschen.
III-068 – Aqua brasii	
432^v,03-433^r,01	KLDB
¶ Aqua brasii dit wasser is gut gegen den kalden huysten(.) der koymet uan eyner slym(-) echticher(.) feuchter borst(.) ¶ Item yt is gut gedruncken [den](.) dy kortburstich Ind kort uan athum synt uan kaltheit ind uan vnreynicheit der borst(.) ¶ Item yt is gut gedruncken(.) dem der mage verkalt is(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen 10 dye misfarue(.) dy eyne kuymmet uan bestopfung der leueren Ind kaltheit der myltzen(.) ¶ Item yt sterckt dat hertz(.) ¶ Item yt vertzeirt vnnaturliche feuchticheit der lunghen(.) des hertzen ind des magens(.) 15 ¶ Item yt deyt wal wasser magen(.) ¶ Item yt deynet den frauwen tzo yren stunden(.) dye nyt en koemen(.) als sy uan rechter naturen soelden koemen(.) ¶ Item dyt wasser	

- III-065 432^r,08 MarR02: *Maculas faciei tol<lit>* (Es beseitigt die Flecken des Gesichts).
 III-066 16 *lingwe*] *Cinoglosse* üdW erg. (N²); MarR02: *In fine Iunii* (Ende Juni).
 III-068 432^r,04 *kalden huysten*] unproduktiver Husten ohne Auswurf.

20	gedruncken deynet tzo dem geswel des hals aff uan buoyssen dar vp gelacht(,) als dat geswel uan kaltheit koemet(,) Ind genutzet mit dryackel(,) ¶ Item brasium(,) contusum et distillatum·(,) aqua in mane bibita· confortat stomagum·(,) pulmonem·(,) epatem·(,) splenem·(,) renes· et uesicam;(,)	015vb ¶ Von andorn wasser. 016rb L ... getruncken morgens vnd abens/ ydes mal vff. ii. oder. iii. lot/ sterckt den magen. M ... also getruncken sterckt die Brust. N ¶ Vnd die lung vnd die leber. O Vnd nyeren vnd miltz. P Vnd blase.
III-069 – Aqua canabii		
433 ^r ,02-10		
05	¶ Aqua canabii Nym dy strunck uan dem hanneff· ind laysz sy in reynem wyn staen(,) eyn dach ind nacht etc.(,) Dyt is gut tzo allen krenckden uan buyssen ind uan bynnen·(,) Ind dyt geneystz den kantzer ind dy fystelen ind der glygen(,) ¶ Ind yt treckt dye beyn vysz den wunden Ind reyniget dat tzant(-) fleysch(,) ¶ Ind cleirt dy ouyghen Ind yt is	
10	gut tzo viler anderen dyngen;(,)	
III-070 – Aqua saxifrage		
433 ^r ,11- ^v ,08	KLDB	
15	¶ Aqua saxifrage herba per se sine radice distillari debet in principio Iunii(,) Et aqua ista de mane potata ʒ· 1½ qualibet uice is gut vur den steyn(,) quadraginta diebus sic potata·(,) Ind is	102rb Von Steinbrech wasser Das beste teil vnd zit der distillierung von dem cleinen grünen krut ist gebrant im anfang des brach monats. A ... xxx. oder. xl. tag allen tag morgens vnd abens/ yedes mal dry lot getruncken ist guot für den steyn. B ... zwo oder dry wochen in vor gemelter massen getruncken ist guot für das grünen in den lenden vnd blasen. C ... zwen oder. iii. tag allen tag morgens vnd abens/ yedes mal vff iiiii. lot getruncken machet harnen/ vnd reyniget die blose vnd die nyeren.
20	ouch gut vur das gruen in den lenden ind blaessen· ¶ Eciam ʒ· ii vel tribus diebus de mane et sero potata qualibet uice machet harnen ind reyniget dye blaesen ind nyeren(,) want yt verwarmet dye nyeren· Ind dye blaesse·(,) Ind vertzeirt dy quaede fleumam des magens· ind des gedermes·(,) dar groeue wynde aff koemen(,) Item yt doetet dye wurm· Ind ver(-) dryft dat fenyn·(,) dat wal eynen dach Ind eyn	
433 ^v	nacht in des mynschen lyue were geweystz(,) ix morgen nuchteren gedruncken(;) ¶ Item vur dy geyl(-) sucht Ind vur lazarie· Ind verdryft den wurm vysz den oyren·(,) dar yn gedroyffen·(,) Ind reyniget al quaet tzeren(,) ¶ Ind nuchteren gedruncken reyniget [dat] dye borstz Ind is gut vur dat wysse wasser(,) ¶ Ind starckt dat gesicht Ind alle des mynschen lydderen;(,)	
05		
III-071 – Aqua aristologie		
433 ^v ,09-16		
10	¶ Aqua aristologie (,) distillata cum radicibus(,) mane et sero potata ad sex coclearia prodest asmaticis· et mulieres post partum purgat·(,) sple(-) neticos curat·(,) epilepticis subuenit·(,) ventris dolorem aufert·(,) mala matricis tollit·(,) fystulam remouet(,) ¶ Item herba extrahit spinas et tela	
15	ex corpore humano· Et ualet contra morsum vene(-) natrum;(,)	

III-072 – Aqua florum frumenti	
433 ^v ,17-21	KLDB
¶ Aqua florum frumenti Isti flores debent distillari in Iunio·(.) et aqua illa curat oculos· rubeos·(.) da mit gewaschen·(.) et depellit pellem de oculis·(.) ana vnam horam dormicionis oculis imposita;(.)	^{030va} ¶ Von blow korn bluomen wasser. Dz beste teil vnd zyt siner distillierung ist im end des brachmonats. ... A ... ist guot den augen die rot sint vnd vast schwerent/ die soll man da mit weschen/ sie werdentz schoen. B ... zerbricht die fell der augen/ vnd macht sie luter/ vnd die roten blutigen ougen macht es gesunt/ am abent ein stund vor nacht dar in geton.
III-073 – Aqua uan clapper roet roysen	
433 ^v ,22-434 ^r ,15	BAW
¶ Aqua uan clapper roet roysen aff collen bluoymen aff snelbloymen·(.) dy yn dem korn wassent(:) Dat wasser is gut genutz vur alle inwendiche seichdachen·(.) dy uan wasser hiitz sint(:) besunder tzo der leueren·(.) wanneyr sy vol vnnaturliche hiitz is·(.) Ind gedruncken so hylft es vur das wilt frysam· an iungen ind alten luyden·(.) ¶ Ind sunderlichen is es gut vur sent anthonius plach·(.) dar vp gelagt ind ge(-) druncken·(.) ¶ Ouch den frauwen·(.) dy yr kranckheit tzo vil hauen·(.) is gut gedruncken·(.) Ind eynduchlyn dar yn genetz und tuyschen dye buorstz gelagt·(.) das ver stelt ~~dat bloet der naesen~~ yn dye kranckheit·(.) ¶ Ouch eynduchlyn genetz ind vp dye leuer gelegt ver stelt dat bloet der naessen·(.) ¶ Ind is gut vur alle feuchten ind freten uan den muondt ind lyppen;(.)	^{02r} ¶ Von schnellbluomen wasser. Clapper rot rossen oder schnellbluomen die in dem korn wachßent. Das wasser ist guot genutzt für all ynwen ^{02v} dig siechtagen die von wasser hitz sind besunder zuo der lebern wann sy fol vnnatürlicher hitz ist/ Vnd getruncken so hilfft es für das wild frysam an iungen oder an alten leüten/ Vnd sunderlichen ist es guet für sant Anthonis plag dar vff gelegt vnd getruncken/ Auch die frowen die irer kranckheit zu vil habent die trinckent es/ Ein tuechlin darin genetzt vnd zwischen die brust gelegt dz ver stellt in die kranckheit/ Auch ein tuechlin genetzt vnd vff die lebern gelegt ver stellt das pluoten der nasen ist guot für alle feuchten vnd freten in dem mund vnd leftzen
III-074 – Aqua uan lynden blayder ader bloymen	
434 ^r ,16- ^v ,09	KLDB / BAW
¶ Aqua uan lynden blayder ader bloymen(:) Item folia ista debent distillari in Iunio·(.) quando floret arbor·(.) Et de ista aqua potata mane et sero qualibet uice 3·i· is gut vur dye fallende sucht et curat eos·(.) ¶ Item curat lapidem·(.) de mane et sero potata qualibet uice 3·1½·(.) ¶ Item ista aqua est optima pro oculis·(.) de sero in oculis posita·(.) Eciam maculas in oculis·(.) deponit de sero imposita oculis·(.) ¶ Item curat vulnera·(.) da mit gewaschen Ind duycher dar vp gelagt·(.) ¶ Item eciam curat membra combusta·(.) quocumque modo fiet·(.) da mit gewaschen Ind duycher dar vp ge(-) legt·(.) ¶ Item curat illos·(.) qui uix possunt loqui· et teuet super lingwam suam·(.) curabitur infra sex di(-) es·(.) ¶ Ind is gut·(.) den dye hend ader fuysz befroyren synt Ind tzucht dye kelt vysz·(.) Ind is gut vur al syechdachen·(.) dy uan kelde koymen;(.)	KLDB ^{070ra} Von linden blüet wasser. ^{070rb} Das beste teil vnd zyt syner dystillierung ist in dem brach monat allein die blüet so sie volkommenlich zyttig sind von den lynden den breitten bletter gebrant. ... A ¶ ... ist guot getruncken morgens vnd abens yedes mal vff. ii. lot die den fallenden siechtagen habent die genesen. ... ^{070va} E ¶ ... morgens vnd abens yedes mal vff. iii. lot getruncken ist guot für den stein. ... D ¶ ... ist das aller edelst wasser zuo den ougen zuo eim claren sternen/ zuo eim starcken gesicht zuo machen/ am abent darin gethon. ... F ¶ ... ist guot für alle flecken vnd masen in den ougen so es am abent darin gethon würt. ... M ¶ ... ist ouch guot den menschen die sich verbrant habent in welchen weg das geschehen ist ein tuoche darin genetzt vnd darüber gelegt so zühet es den brant heruß vnd heilet schon ... Q ¶ ... ist guot so ein mensch nit reden mag siechtagens halb der des wassers vff syn zung nympt so würt er reden BAW ^{04r} ¶ Von Lindenplüe wasser. Es ist gut den die hend oder fueß erfroren seind vnd zeücht die keltin heruß/ Auch ist es guot für alle siechtagen die von kelten komment ...
III-075 – Aqua fraxini	
434 ^v ,10-17	KLDB
¶ Aqua fraxini Nym esche blayder mit	^{047rb} Eschen boum bletter wasser.

III-073 434^r,05 wilt frysam] starker Krampfanfall. 06 TarR02: Antoniterkreuz (vgl. BD. I, Kap. 8.1. u. 21.2.5.). 11 das arR01*: 15 freten] um sich fressender, korrodierender Schaden.
III-074 17 MarR01: In Iunio (im Juni). 434^r,06 huyt (!) > hend.

den knoppen· Ind stoys sy mit wyn eyssich Ind byrn dar wasser aff·(.) Dyt wasser geneystz dy flecken·(.) dye dropen· Ind dy posten·(.) Ind wer yt drinck·(.) der purgiert uan flegma ind alle fuyl materie uan dem hertzen Ind uan der miltzen· ¶ Ind deyt ouch seer heyl(-) len gebroychen beyn;(.)	047va Die beste zit des loubis distillierung ist mitten in dem meyen/ genummen die dolden vnd gestossen mit essich/ vnd fünff oder sechs tag vnder einander gebeißt/ vnd denn gebrant vnd gedistilliert. ... A ... vetribt vnrein masen vnd flecken morphea genant/ dücher dar in genetzt/ vnd dar vff geleit abens vnd morgens. iii. oder. iiii. wochen/ darnach es noturfftig ist. ... C ... heilet vast die boesen beyn morgens vnd abens mit geweschen vnd dücher dar in genetzt vnd darüber geleit.
III-076 – Aqua corrigiole vel burse pastoris vel sangwinaria	
434^v,18-435^r,19	
¶ Aqua corrigiole vel burse pasto(-) ris vel sangwinaria· dyt is gut gedruncken gegen den steyn· aff den geynen(.) dy bloet spyen af pyssen·(.) dy aderen(.) dar der bloet(-) ganck heyr kumpt(.) dy bestoppet ind heilt dat wasser·. ¶ Item dyenet seer tzo heyssen apostemen als herisipulam ind flegmata· ind roeden pustelen· als sent iobs suchte·(.) dar vmb dat krut gestoysen mit eyssich ind dar vp gelagt· repercutiert dye humores·(.) dat sy nyt schaden by brengen muoygen·. ¶ Ind is eyn gut medycyn ad fluxum dissentericum(.) sal man dat krut syeden mit weichbrede wasser ind bolo armenico mit regen was(-) ser·(; dar uan gedruncken so lange(.) yt bestopt·. Ind uan buyssen vp gelagt vp dy derme dat krut gesoyden· ind wechbrede ind bolus armenus Ind wys uan eynem eye <i>hylft sere</i>·(.) mit regen(-) wasser gesoyden·. ¶ Item dat saff uan dem kruyde heyllet seer wunden·. ¶ Item yt is gut gegen geswer in den oyren vol vnreynicheit·(.) dat reyniget ind druycht·. ¶ Item dyt kroet gestoysen mit eyssich· ind vp fuyriche·(.) hytzige steyt gelagt leschet dat heylliche feur ;(.)	
III-077 – Aqua burse pastoris	
435^r,20-^v,03	BAW
¶ Aqua burse pastoris dit is gut gedruncken dem(.) der dye naesen bloedent·. Ind is gut vur dy roete ind wyse ruoyr Ind sunderlich den frauwen·(.) dy yr sucht tzo vil ha(-) uen· ader ouch sunstz den buoch fluysz·. Ind is gut tzo dem steyn·(.) der verdryuet is·.)	06v ¶ Von Taschen krut wasser· Taschen krut wasser ist gut getruncken dem der zuo der nasen vß pluotet Vnd ist gnt für die roeten vnd wisen rür Vnd sunderlichen den frawen die ir sucht zuo vil haben oder auch sunst den buchfluß/ Vnd ist gut zuo dem stein den vertrybt es.
III-078 – Aqua alchimille	
435^r,04-16	
¶ Aqua alchimille·(.) latine pes leonis siue planta leonis·(.) teutonice synauwe·. ¶ Nym syndau·(.) dye geleyssen is vur ~~dar~~ sonnen vp ganck Ind byrn dar wasser aff·. ¶ Dyt wasser is tzo gut·(.) dat man yt glicht den gesmoltzen golt· Ind hait sunderlich vil duchden·. Want wer yt drinckt·(.) yt leschet dat speyl der naturen· als mans saem·.)	

¶ Ind wer ouch eyn mynsche al so kranck(.) hey solt hey mit geneysen· ind tzo ym seluer koemen·(.) als hey yt al dach nuochteren drinckt(.) ¶ Item yt is ouch gut den ouyghen· ind der leue(-) ren· ind der miltzen· ind nyeren· Ind der blaessen· Ind starcket dy nature ;(.)	
III-079 – Aqua aneti	
435 ^v ,17-436 ^r ,05	
¶ Aqua aneti Item du sals nemen dat oeuerste uan der dylle(.) als sy bluoyet· ind legen dye in guyden wyn· x dach· ind stoys sy·(;) ind mach das fort(.) als man roesen wasser plach tzo machen ;(.) ¶ Item dyt wasser is gut nuochteren gedruncken entgeyn quaele und pyne in dem lyue· Ind verdryft dye waellunge uan der spysen in dem magen(.) ¶ Item yt drucht al loeffende gaet· ind offent sy al so verre(.) als yt uan kaltde materien kumpt(.) Mar yt krenckt dat gesicht Ind yt is gemeynlich gut den frauwen tzo yren saghen ;(.)	
III-080 – Aqua eufrasie	
436 ^r ,06-24	
¶ Aqua eufrasie dyt wasser is gut tzo vn- reynen ouyghen(.) dye feuchtich sint uan boessen(.) in dy ouyghen gedaen aff gedruncken(.) ind dyt mach man stercken· mit frauwen milch· aff campher· aff thucia etc. als fynichel·(.) golt wurtzel·(.) wyn- ruysz·(.) rosen·(.) verbena·(.) yglichs gliche vil·(.) Dys stoystz man tzo samen· Ind guystz wysen wyn dar vp(.) der farue helt·(.) dat sal man also layssen staen· eyn dach lang·(;) Ind dan sal [man] dar wasser aff byrnen·(.) dyt wasser verwayr in eynem kottorp· al so(.) dat geyn loecht dar by mach·(;) dat dyenet tzo mael wal· tzo den ouyghen ind tzo den flecken(.) Dach weren dy ouyghen syech ind druych uan hytzden·(.) so sal man nemen rosen wasser ʒ· 1½·(.) campher ʒ· β·(.) frauwen milch(.) dy eynnen knaeuen sucht(.) i loet·(;) dyt gebrocht in dy ortgen der ouyghen(.) yt hilft sere(.) ¶ Eufrasia contusa et distillata· eciam ualet ad epatem et ictericiam· et habet uirtutes aqua endiuie ;(.)	
III-081 – Aqua gallitrici	
436 ^v ,01-08	
¶ Aqua gallitrici yt is gut gegen den steyn· ind deyt wal wasser machen Ind deynet ouch wal frauwen(.) dy gebrechlich synt an yren stunden·(.) Ind reyniget dye moeder· uan allen quaeden humoren ind fleumam· Ind offent dy wege(.) dat dye stunden nae geleygenheyde der sayghen tzo bayd koemen·(.)	

III-079 436^r,01 *al loeffende gaet*] alle laufenden Löcher, Öffnungen (oder Poren).

III-080 06 *Nota bene*-Vermerk arR06. 13 *wyn der farue helt*] Wein, der Qualität (*Farbe*) besitzt und bewahrt. 22 *ortgen*] „Örtchen“, hier eher „(Augen-)Winkel“.

III-082 – Aqua penthaphilonis vel quinque folii	
436 ^v ,09-437 ^r ,11	KLDB
¶ Aqua penthaphilonis vel quinque 10 folii in medio maii distillari debet cum radice et tota herba(.) bene mundata(.) ¶ Et de ista herba potata xvi diebus(.) in die bis pro qua- libet uice 3 1½(.) curat lapidem et mitigat do- 15 lorem dorsi· et purgat renes(.) ¶ Item eciam curat schabiem omnem(.) sepe inde lauatum(.) ¶ Item eciam curat vulnera recencia et uetera(.) de mane et sero lota et pannum desuper positum(.) ¶ Item aqua ista potata· ind duycher dar yn genetz· Ind oeuer apostemen gelagt ind ge(-) 20 swoltz verdryet alle geswel Ind is eyn durluychtigh wasser(.) Ind geneystz ouch alle wunden ind aposteymen bynnen dem lyue(.) ¶ Ind sunderlich is yt gut 437^r <i>gedruncken</i> [den](.) dy bloet pyssen(.) ¶ Item yt is gut gedruncken so alle bestopfungen der leuren(.) dar dy geyl farue· ind dat wasser ger- ne pleycht aff tzo koemen(.) ¶ Item yt gut 05 gegen fenynde humores(.) dar dat febres gerne aff koemet(.) ¶ Item yt verdryft al ma(-) nyeren uan geswel Ind is eyn durchgaen(-) de wasser· Ind tzywyngt al medicynen(.) dat sy soluyren moyssen(.) Ind leschet ouch 10 sere al manyeren uan brant/ ind alle oeuelen ind deyt sy druygen ind heyllen(.)	049^{va} Von fünffinger krut wasser. Die beste zit siner distillierung ist das krut stengel wurtzel mit aller siner substantz gehackt vnd gebrant im mittel des meyen. A ... gtruncken morgens vnd abens. xii. oder. xvi. tag/ ydes mol 049^{vb} vff. iii. lot ist guot für den stein. B ... in ob gemelter mossen <i>getruncken</i> ist guot für dz grünen in den lenden vnd reiniget die nieren. ... E ... heilet alt vnd nūwe wunden/ do mit geweschen morgens vnd abens/ vnd dūcher dar in genetzt/ vnd dar über geleit. F ... getruncken vnd dūcher dar in gnetzt vnd über apostemen geleit vnd geschwulst vertrib alle geschwulst/ vnd ist ein durch- lūchtig guot wasser. 049^{vb} G ... laxiert vß der massen vast/ vnd zwinget alle artzeny das sie resoluieren muoß/ getruncken vnd von vssen vff geleit. H ... loescht allerley hitz vnd alle übel dz sie vergont vnd heilent/ lynin duocher darin genetzt vnd dar über deleit morgens vnd abens.
III-083 – Aqua caprifolii wede wynde	
437 ^r ,12-18	KLDB
¶ Aqua caprifolii(.) wede wynde ¶ Item ualet ad multa·(:) refrigerat enim et ualet ad combustionem ignis et aque·(:) et ualet ad multa(:) 15 ¶ Et ualet ad cancrum et fistulam·(:) Impetiginem·(:) serpiginem·(:) desuper illinita et apposita·(:) Et ualet ad maculas faciei·(:) Et mitigat dolo- res vulnerum ;(:)	071^{ra} Von lienen blumen wasser 071^{rb} Q ... 071^{va} heilet allen brant er sy von fūr oder von wasser mit geweschen vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt zum tag. ii. oder. iii. mal. R ... den krebs da mit geweschen morgens vnd abens vnd lynen tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. S ... thoetet die fystel vnd heilet sie da mit geweschen morgens vnd abens vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. ... V ... ver- trybt serpigines vnd impetigo das sint zyterschen vnd trucken grint/ vnd flecken mit geweschen vnd tücher darin genetzt vnd darüber gelegt. X ... vertrybt flecken vnd masen des angesichts da mit geweschen morgens vnd abens. Z ... heilet alle wunden da mit geweschen vnd mit tücher darüber gelegt.
III-084 – Aqua lilii albi	
437 ^r ,19- ^v ,07	BAW
¶ Aqua lilii albi dyt wasser is gut tzo den ouyghen dar yn Ind dar vmb gestrygen nae dem baed·(:) dat tzyucht dye hytz ind roet vysz·(:) dat sy loytter werden ind nyt 437^v swerent(.) Ind sunderlich dat angesicht da mit gewaschent machet luytter(.) schoen ind clair(.) ¶ Ind yt is ouch gut(.) wan eyn mynsche vnmech(-) tich ind hytzich is vur dat hertz Ind vmb dye 05 leuer(.) ¶ Ind is gut dem(.) dye boese feuchticheit	02^v ¶ Von weiß Lylien wasser. Der weissen lilien wasser ist guot zu den augen darin vnd darumb gestrichen nach dem bad/ das zeūcht die hitz vnd roetin vß das sy luter werden vnd nit schwrent Vnd sunderlichen das antlūtz darmit gewaschen machet luter schoen vnd klar/ Es ist auch guot wen ein mensch omechtig vnd hitzig ist vmb das hertz vnd vmb die lebern/ vnd ist guot den die boeß feūchtigkeit haben/ vnd die eng vmb das hertz seind von boesser hitze.

hauen Ind dye enge vmb das hertz syn uan boesser hytz ;(.)	
III-085 – Aqua blaiii lilii	
437^v,08-14	BAW
¶ Aqua blaiii lilii Dyt wasser is gut vur alle feber(.) wylger ley sy synt(.) ¶ Item yt is ouch 10 gut gedroncken vur dye royde wasser sucht ind leuer sucht· ind geylsucht ¶ Ind vur das derm gegicht· Ind grymmen in dem lyue(·) ¶ Ind alt wuntden· ind den kreffs(·) ¶ Ind vur noli me tangere·(·) dat heyillet gar schoen(·)	^{02v} ¶ Von blawen Lilien wasser. Blow Lilien wasser ist guot für alle feber woelcherley sy sind/ Es ist auch guot getruncken fir die roten wassersucht vnd lebersucht vnd gelsucht vnd für das darm gicht vnd grymen in dem lyb vnd alt wunden vnd den krebs vnd für Nolime tangere das heilet gar schoen.
III-086 – Speck lilii wasser ader velt gylgen	
437^v,15-438^r,09	BAW
¶ Speck lilii wasser ader velt gylgen Dys lilien wassen in den durnen·(·) Dyt wasser is gut vur das hertzgesper ind betzwang· vmb dye burstz(·) ¶ Ind is gut den wasser(-) suchtichen· ¶ Ind den dye lunge fuoylt 20 oder gesweyr dar an hauent Ind dye seer kyghent(·) Ind machet langen athum Ind ruoymet dye borstz(·) ¶ Ind is gut dem(·) der den steyn in den lenden hait· ¶ Item 438^r ind reyniget dy nyeren Ind is weder dye vn- kuysheit gut(·) ¶ Ouch ys yt dem gut(·) der sich besorget sunder siech tzo werden Ind wer roet ind plattert is vnder den ouy- 05 ghen(·) es macht eyne schoen ind eyne glaet aen(-) gesicht ¶ Ind is gut(·) wem der troipff ader slach getroffen hait(·) ¶ Ind wem dye glyder erlaymet syn· ader gedorret syn·(·) der sal sich dar mit smyren(·) das hilff yme ;(·)	^{02v} ¶ Von Speck Lilien oder veld gilgen. Specklilien die in den dorn wachsendt/ das wasser ist guot für daz hertz gesper vnd bezwang vmb die brust vnd ist guot den wasser- süchtigen vnd den die lungen füllen oder geschwer daran habent vnd die ser keüchent vnd machet langen atem vnd raumet die prust vnd ist guot den die den stein in den lenden haben vnd reiniget die nieren vud ist wider die vnkeüsheit gut/ Auch ist es ^{03r} dem guot der sich besorget sundersiech zewerden vnd wer rot vnd platert ist vnder den augen/ es macht schoen vnd glate antlützt vnd ist guot wen der tropff oder schlag getroffen hat/ vud wem die gelider erlamet oder gedoeret seind der sol sich damit schmüren so hilfft es yn.
III-087 – Aqua lilii conuallii	
438^r,10-^v,02	BAW
¶ Aqua lilii conuallii dyt is gut(·) wer vergift geysen hait·(·) das sal man ym uan stunden an geuen(·) Ind wan man eyne spyn aff eyne gyftich dyer ader wurm vnrey(-) niget hait· ader eyne wuytende huondt ge- 15 beyssen hait·(·) wan er des wassers drinckt(·) es hylft(·) ¶ Es is den frauwen gut(·) so sy tzo kynden arbeit gaen ¶ Ind is gut vur alle vnreyne siechdachen(·) Ind sunderlich tzo den ouyghen(·) dye kleyrt yt(·) Ind krefftiget das 20 hyrn· ind das hertz· ¶ Ind stercket dy syen ¶ Ind is gut den(·) dye vallende syechtachen hauen ¶ Ind dye sich fruchten vur dye vyssetz(-) sicheit ¶ Ind frauwen kranckheit(·) ¶ Ind wem 438^v dye spraeche gelagt is(·) dem stricht man dyt was(-) ser vp dye tzung;(·)	^{03r} ¶ Von den Meyenpluomen wasser. Lilium Conuallium/ Das ist Meien pluomen wasser das ist guot wer giffet genossen hat/ Das sol man ym zuo stund zuo niessen geben/ vnd wen man ein spin oder ein giftig tier oder würm ferun- reiniget het oder ein wüetender hunt gebissen hette/ wenn sy das wasser trincen so hilfft es sy/ es ist den frauwen guot so sy zuo den kinden arbeitend vnd ist guot für allen vnreinen siechtagen vnd sunderlichen zuo den augen die klaret es/ vnd krefftiget das hyrn vnd das hertz vnd stercket die synn vnd ist guot den die den val- lenden siechtagen habend/ vnd die sich fürchten for der vßetzig- keit vnd frauwenkranckheit vnd wem die sprach gelegen ist dem streicht man es vff die zungen
III-088 – Aqua cheri	
438^v,03-439^r,04	BAW
¶ Aqua cheri dyt wasser krefftiget dye	^{03r} ¶ Von Gelben veyel wasser.

05 leuer ind dye nyeren· ¶ Ind macht dy frau(-) wen fruchbar Ind reyniget sy nae der geburt(.) ¶ Ind is ouch gut(.) wen das him kranck is uan kelten wegen· ind sterckt dye synne(.) Ouch kreftichet es dye gedechtenisse ind macht gut synne·(.) Ind erfreuwet dye 10 sele ind ouch dat gemuoydt(.) ¶ Ouch luyttert ind sterckt es dat verdoruen bluoyt Ind warmet dat marck in den knyen Ind dryuet alde kalde sucht vysz(.) ¶ Es is ouch gut dem(.) dy paralisissint ader auer 15 der slaych getrayffen hait(.) das yme dye tzung laym ind neyt reyden en kan(.) wer das dryncket ind dy syde dar mit smyrt(.) Ouch wem dye hentde zytteren(.) der sal dye hant dar mit smyren Ind nit 20 dryncken(.) yt benimpt dat zytteren·(.) ¶ Ouch kuylet es inwendich dat hertz Ind erfreuwet dat gebluyte(.) ¶ Ouch is es gut vur al flecken(.) dy vnder dem aensicht sint·(.) sy sin uan hiitz ader uan kelt(.) Ind macht dat aensicht 439r wys·(.) licht ind klayr· Eyn duyck dar yn ge(-) netz ind vmb dat houfft gebunden(.) das is gut ind benimpt alle wedach ind schuysz des houfs ind macht slayffen(.)	Gelben veyel wasser ist guot den die zuo sere gehelset haben die sterckt es/ vud krefftiget die leber vnd die nieren vnd macht die frawen fruchtber vnd reiniget sy nach der geburt/ Es ist auch guot wem das hym kranck ist von keltin wegen das wermet es vnd stercket die synn/ 03v Auch krefftiget es die gedechnuoß vnd macht guot sinn vnd erfrewet die sele vnd auch das gemüt/ Auch leüttert vnd stercket es das verdorben pluot/ vnd wermet das marck in den knien vnd treibet alle kalte sucht vß Es ist auch guot den die dz parliß oder aber der schlag getroffen hat dz ym die zungen lam ist/ vnd nit gereden kan wen man das trincket vnd die syten damit schmiert Auch wem die hend zitternt der sol die hend darmit schmiren vnd nicht trincken so benimt es ym das zittern/ Auch kület es ynwendig das hertz vnd erfrewet das geplüte/ auch ist es guot für alle flecken die vnder dem antlütz sind sy seien von hitz oder von kelte vnd macht das antlütz weiß liecht vnd klar/ Ein tuoeh daryn genetzt vnd vmb das haubt gebunden das ist guot vnd legt all wetag vnd schüß des haubts vnd macht wol schlaffen.
III-089 – Aqua herbe paralisiss	
439^r,05-17	BAW
05 ¶ Aqua herbe paralisiss dit is gut vur alle geswel inwendich ind vyswendich(.) so man es drinck ader eyn duchlin dar yn netz ind tzweyueldich oeuer den schayden legt(.) als das geswel vyswendich is(.) Ind vur dy gicht en is neyt beessers 10 dan dat wasser tzo drincken(.) ¶ Ouch wer rynnende ouyghen hait lange tziit·(.) der doe eyn droyppe ader tzwe in dy ouyghen etzligen dachs(.) es wirt gewysslicher beesser(.) ¶ Ind yt is ouch gut tzo alle gebregen(.) dy uan fluyssen koe(-) 15 ment(.) wylger ley dye sint(.) ¶ Item inwendich sal man das dryncken·(.) vyswendich an saluen(.) Ind dyt wasser is kalt ind drucher natuyr·(.)	06r ¶ Von Hymelprant pluomen wasser. Hymelprant pluomen wasser ist gut für alle geschwulst ynwendig vnd vßwendig so man es trinckt oder ein tuechlin darynnen genetzt vnd zwifach vber den schaden gelegt so die geschwulst vßwendig ist/ Vnd fuer das vergicht ist nichtz bessers dan das wasser zetrincken/ Auch wer rynnende augen hab von langer zyt der thuo einen tropffen oder zwen in die augen/ etliche tag es wirt gewißlich besser/ Es ist ouch guot zuo allen gebresten die von flüssen kommet woelcherley die sind. Item ynnwendig sol man es trincken/ Vßwendig an salben/ Das wasser ist kalt vnd truckener natur/ Ich Michel Schrick hab es offft bewert.
III-090 – Aqua consolide maioris	
439^r,18-23	BAW
20 ¶ Aqua consolide maioris Dyt wasser en is geynen mynschen gut gedruncken(.) want yt is gyftich·(.) Auer sunst wal dar mit gesmyrt(.) so verdryft is dye gicht ¶ Ind leschet dat heyliche feur· Ind legt al dy geswolstz(.) wa sy der mynsche hait ;(.)	07r ¶ Von Walwurtz wasser· Walwurtz wasser ist keinem menschen gut zetrincken wan es ist giffutig/ aber sunst wol damit geschmirt so vertribt es das gegicht/ vnd lescht das hellisch feür vnd legt alle geschwulst wo sie der mensch hat.
III-091 – Aqua consolide regalis	
439^v,01-10	BAW
439v ¶ Aqua consolide regalis Dyt is nutz(-) lich ind gut vur alle roete ind gesweren der ouyghen·(.) want man eyn duchlin darynn netzset· Ind oe-	03v ¶ Von Ritter sporn wasser. Riter sporen wasser geprent das ist gar nützlichen vnd guot für alle roete vnd geschwere der augen/ wan so man ein tüchlin darynn

05	uer dye ouyghen legt(,) so geyt alle roete vysz den ouyghen Ind macht sy klayr(.) Ind werent ouch dye gesweren(.) ¶ Ind is gut vur alle getranck in dem lyue Ind vur derm gegicht(;) ¶ Ind wer dye spysz nyt behalden kan.(,) ind dryft ouch vysz den harn(-) steyn ;(.)	netzet vnd über die augen legt so geet alle roete vß den augen vnd macht sy klar vnd woeret auch den geschwern vnd ist guot fuer allen getrang in dem lybe vnd fuer das darmgicht/ Vnd wer die spiß nit behalten kan. Auch trybt es den harm stein.
III-092 – Aqua yacee		
439^v,11-21		BAW
15	¶ Aqua yacee dyt wasser is gut den iungen kynderen(,) so sy dy vnnaturliche hytz oeuerluyffet ind sy krencket(;) den gyft man is tzo drincken(,) so vergeyt ys yn(.) ¶ Ouch is yt gut den(,) dye dar dempich synt vmb das hertz Ind vmb dye borstz(,) dye luyftet ind hylft wal(.) ¶ Ind is ouch gut alden ind iungen ~~lyu~~ luyden(,) dy dar geswel hauen vmb das hertz ader vmb dye borstz hant ader	06r ¶ Von frysam wasser. Frysam wasser ist gut den iungen kinden so sy die vnnatürlich hitz vberlauft vnd sy bekrencket/ den geb man es zetrincken so verget es in/ Auch ist es gut den die do tampffig sind vmb das hertz vnd vmb die brust dz lufftet vnd hilfft wol/ Es ist gut alten oder iungen leuten die do geschwulst vmb das hertz oder vmb die brust hand oder an der lungen/ vnd ist gut für alle boesse hitz.
20	an der lungen(.) ¶ Ind is gut vur alle boyssse hytz ;(.)	
III-093 – Aqua dentis leonis payffenkrut		
440^r,01-08		BaW
440r	¶ Aqua dentis leonis(,) payffenkrut Dyt wasser is gut den frauwen ind mannen tzo dryncken(,) wan dy muoyder in dem lyue vnreyn is ader we deyt(.) ¶ Ind besunder tzo reyniget is dy muoyder(,) wan man eyn sweysbaed macht Ind dat kruyt dar yn suydet ind dan mit dem lyue dar yn sytzet(,) so heys man es man lyden mach ;(.)	10r ¶ Von pfaffenkraut wasser. Pfaffenkraut wasser ist guot den frawen vnd manen zuo trincken wen in die muoter in dem lybe vnrein ist/ 10 ^v oder wee thuot/ vnd besunder so reiniget es die muoter wen man ein schweyßbad macht vnd das krut darin seüdet vnd dan mit dem lybe vff das kraut sitzet so heiß man es geleyden mag.
05		
III-094 – Aqua capilli veneris		
440^r,09-21		
10	¶ Aqua capilli veneris Item yt vertzeirt ind verdryft dat geswel(,) dat dar licht tuyschen vel ind fleysch(,) als synt dy karnoyffel(.) ¶ Item yt purgiert ind reyniget den magen ind dye leuer uan allen kalden humoren(.) ¶ Ind offent dy ayderen der leueren ind der myltzen(,) dy bestopt synt uan quaeden(,) fuyllen fleumen ind humoren(.) ¶ Item is gut gegen dye quade geyl farue Ind macht eym eyn gut farue(.) ¶ Item yt purgiert dy borstz ind dye lunge uan quaeden humoren ind fleumam(.) Ind macht gut bloet ind schoen farue(.) Ind eynen guyden athum ;(.)	
15		
20		
III-095 – Aqua epatite		
440^v,01-06		
440v	¶ Aqua epatite Dy wasser kult dy leuer(,) dy belayden is mit groeser(,) vnnaturlicher hytzden(;) Ind sterckt ouch sunderlich dye leuer seer(.) ¶ Item yt offent ind verdrikt alle bestopfunge(,) dye uan quaeder(,) heysser humoren koemen ;(.)	
05		

III-096 – Aqua nenupharis	
440 ^v ,07-441 ^r ,05	
¶ Aqua nenupharis yt is wal dey- nende tzo eyne houffte.(.) dat groysse hytz ind druygende lyt.(.) ¶ Item dyt wasser deyt wal 10 slayffen.(.) gedroncken gegen dy hitz der leueren.(.) ¶ Item yt is gut gedruncken mit rosen zucker gegen dye buoch suochte Ind is heyllende dat gedermt ader dat sweren.(.) aff want tzo ryssen wer.(.) ¶ Item yt is gut genomen den frauwen.(.) 15 dye yr stonde tzo vil hauen.(.) ¶ Item dyt wasser gedruncken mit violen ader rosen tzucker is gut gegen den warmen ind druygen hoystz.(.) want yt uan naturen kalt ind feucht is.(.) ¶ Item 20 heyr vmb is yt ouch gut gedroncken ge- gen dye pestilentzien.(.) ¶ Item nenuphar co- tusa et distillata(;) aqua illa refrigerat(,) illini- ta(;) seu pecia infusa fronti et timporibus applicata(,) prouocat sompnum(;) maxima si alia 441^r sompnia prouocancia apponantur.(.) Et ualet mul- tum ad omnem calefactionem epatis(,) in mane bibita(;) ¶ Item(,) pecia infusa tepide regioni epatis applicetur vel ex ipsa aqua et farina ordeï fiat em(-) 05 plastrum et epati super ponatur.(.)	
III-097 – Aqua bedugaris	
441 ^r ,06-14	
¶ Aqua bedugaris(,) id est dye oeuerste knoppen.(.) Item nodi eius in mayo collecti et cum aceto contusi et distillati.(.) aqua illa in mane bibita sanat febres cotidianas.(.) ¶ Et ualet 10 ad fluxum ventris et sanat ipsum.(.) et eciam ꝑ omnia † et schabiem.(.) ¶ Item yt is gut dem magen nuchteren gedruncken.(.) yt verdauwet wal.(.) Item yt heyllet dy wunden bynnen ind buoyssen Ind allerleye ruydicheit ;(.)	
III-098 – Aqua raphani	
441 ^r ,15-v,10	
¶ Aqua raphani Dyt wasser uan den blay(-) deren gebrant sterckt ind verdauwet wal in dem magen.(.) ¶ Item yt vertzeirt alle quaede flegma ind humores des magens.(.) ¶ Item yt verdryft al stopfunge der leuer ind der miltzen.(.) dye 20 uan quaeder(,) slymachticher humores ind fleumam koemen.(.) ¶ Item yt is gut gegen dye geyl farue Ind gegen dye wassersuchte ge(-) noemen.(.) ¶ Item yt is gut gedruncken(,) dem 441^v dye myltz verhart is.(.) ¶ Item dyt wasser gebrant uan den wurtzelen ind gedruncken deyt wal wasser machen.(.) Ind yt is gut gedroncken gegen den steyn der nyeren ind der blaes(-) 05 sen.(.) ¶ Item yt is den frauwen gut gedrun- cken(,) dye gebrechlich synt an yren stunden(;) dy deit dyt wasser sich wal appenbaeren	

ind koemen(.) ¶ Item yt is guot den geynen(.) dy vil slymps ind flegma· in der borstz 10 hauen(;) dy purgiert ind vertzeirt dyt wasser(.)	
III-099 – Aqua raphani meerretich wasser	
441^v,11-21	BAW
¶ Aqua raphani(.) meerretich wasser dit wasser is gut dem rysende steyn Ind tzo dem blaessende steyn(.) ¶ Ouch dat <i>wasser</i> gesaltzen ind eyn wenich gewarmet ind nuchteren 15 gedruncken· ind eyn kleyn tziit gehalten· ind dan eyn feyder in oly gedruckt Ind in den hals gestoyssen· ind gewurtz(.) det· furt dy kalde(.) uerlegen feuchticheit vysz Ind dy wasseryngen gallen(.) dar uan dy 20 terciana ind quartana koemen(.) das ver(-) dryuet is(.)	07r ¶ Von moerraettich wasser. Moerraettich wasser ist guot dem reysenden stein/ vnd zuo dem plasen stein/ Auch das <i>wasser</i> gesaltzen vnd ein wenig gewermet vnd nüchter getruncken vnd ein klein zyt halten/ vnd dan ein feder in oel getunckt vnd in den hals gestossen vnd gewürtz dz fuert die kalten verlegen feüchtigkeit vß vnd die wasserigen gallen dauon die terciana vnd quartana komen das vertreybt es
III-100 – Aqua azari baccari	
441^v,22-442^r,11	
¶ Aqua azari baccari yt is gut ge- druncken gegen dye quaede(.) geylle farue· 442r Ind gegen dat wasser(.) dat eyme koemet uan eyner kalder leueren(.) ¶ Item yt offent dy bestopfunge der leueren· ind der miltzen(.) dye uan quaeden(.) fuyllen fleumam ind humoren 05 koemen(.) dar dye luyde dat wasser gerne aff setzen(.) ¶ Item yt is sunderlich gut den frauwen an yren stunden(.) als sy der nyt en hant noch en krygen(.) ¶ Item yt deyt wal wasser machen(.) ¶ Item yt laxiert ind purgiert 10 den mynschen dat lyff uan dyssen vurgenanten quae- den fleumam und humoren(.)	
III-101 – Aqua meliloti vel corone regie wilde klee	
442^r,12-23	
¶ Aqua meliloti vel corone regie(.) wilde klee Nym dye ind stoys sy mit wyn eyssich ind byrn dar wasser aff(.) ¶ Item yt is gut 15 dem(.) dye eynen quaeden athum hant·(.) <i>wer</i> dyt wasser drinckt(.) dem en sal den quaeden athum sich nyt den dach appenbaeren·(.) dan sy sullen ruoychen als eyn roesse·(.) want weret sach(.) dat eyn spys eyt quaydtz yn hatte(.) yt 20 soelde ym offenbaeren(.) als man dyt wasser dar yn deyde(.) ¶ Item wer eyn mynsche ge(-) wunt·(.) yt solde ym hyr mit heyllen·(.) ¶ Item yt is ouch gut den(.) dy kranck uan synnen synt;(.)	
III-102 – Aqua graminis	
442^v,01-13	
442v ¶ Aqua graminis dye meysteren synt tzwey(-) drachtich in dyssen grayss(.) [wat] yt sal syn(.) <i>So</i> lays ich vch verstayn(.) dat yt sal syn grays uan ruocken le korn(.) ¶ Item yt is gut gedruncken gegen den 05 steyn Ind gegen dat bloet pyssen(.) ¶ Ind heyllet al ayderen der sweren ader [dy] tzo braychent	

10	synt(.) dar dat aff koemet(.) ¶ Item yt is gut gedruncken mit dryackel gegen dy pyring(.) dat is gegen dy lang wurme(.) ¶ Item yt is gut gegen dy † buochsuchte(.) dy uan quaeden(.) heysen humoren koemen(.) ¶ Item yt is gut tzo wunden(.) [dar] mit tzo weschen(;) yt reyniget ind heyllet al wunden.)	
III-103 – Aqua cuscute wranckrut ader filtzkrut		
442 ^v ,14-24		BAW
15	¶ Aqua cuscute(.) wranckrut ader filtzkrut ind weschet gern in dem flaysz ader lyntzen(.) Dyt wasser sterckt dye leuer ind miltz Ind offent al bestopfunge der leueren ind miltzen(.) dye uan quaeder(.) slymachticher humoren koemen(.) ¶ Item yt reyniget dy aderen(.)	09 ^v ¶ Von Seyden wasser. ... vnd vertreibt die wasser sucht vnd die gelsucht ...
20	dye dar deynen tzo den nyeren uan dys-sen humoren ind fleumen(.) ¶ Item yt is gut gegen dye quaede farue Ind purgiert dye leuer ind dat lyff uan quaeder faruen(.) ¶ Ind verdryvet dy wassersucht ind geylsucht;(.)	
III-104 – Aqua os mundi		
443 ^r ,01-05		KLDB
443 ^r	¶ Aqua os mundi habens albos dentes(.) contusa et distillata(.) aqua eius sanat omnia vulnera noua et antiqua(;) eciam cancrum(.) fystulam(.) apostemata(.)	101 ^{rb} Von sant cristofferus krut wasser. 101 ^{va} ... von den latinschen osmundi genant. ... A ... heilet den krebs do mit gweschen vnd ein düchlin dar in gnetzt vnnd dar über geleit/ vnd heilet ouch die fistlen also geweschen. ... C ... so ein man gebrochen ist/ vff. ix. morgen yedes mal vff. ii. lot getruncken/ er würt heyl dar von sunder zwifel.
05	¶ Item sanat eciam nouam rupturam in ix diebus(.) mane bibita ;(.)	
III-105 – Aqua cicute schyrling		
443 ^r ,06-13		
10	¶ Aqua cicute(.) schyrling dyt wasser en sal man nyt drincken(.) want yt is der naturen des mynschen vnbequeym(.) ¶ Item dyt wasser weycht ind vertzert al geswel(.) als sint wenen ind droessen tuschen vel ind fleysch lygende(.) ¶ Item dyt wasser vp dy borstz eynde frauwen gelagt(.) dat en leyst sy nit groesser waschen Ind verdryuet dye millich der buoyrstz(.) man helt dat krut vur fenyn ;(.)	
III-106 – Aqua sparagi		
443 ^r ,14-21		
15	¶ Aqua sparagi dit heysset sparge ind weschet in dem korne(.) Ind is gut gegen al bestopfunge der leuer(.) der miltzen ind nyeren(.) dye koe(-) met uan quaeden humoren ind fleumam(.) ¶ Item yt is gut gegen den steyn(.) der da koemet uan quae(-) den fleumam der nyeren ind blayssen(.) Ind deyt wal wasser machen(.) want sy vertzeirt dye fleumen(.) dy den wech des wassers beslymen ind bestoppen(.)	

III-103 14 *siltzkrut* > *filtzkrut*.

III-104 443^r,01 Die „weißen Zähne“ könnten auf die Farnblattspitzen bezogen sein, obwohl MARZELL hierfür keinen Hinweis liefert. Evtl. auch eine Assoziation zum Pflanzennamen (*os* ~ der Knochen, ergo *albos dentes*: [knochen-]weiße Zähne).

III-107 – Aqua cerusarum	
443 ^v ,22- ^v ,05	KLDB
443^v ¶ Aqua cerusarum Item ceruse debent colligi tempore maturitatis eius et in sole exiccari ad duas dies(;) et tunc distilla(.). ¶ Item aqua ista(.) de mane et sero potata(.) qualibet uice 3· 1½(.) is gut vur hiitz der leueren ind des magens· Ind krefftiget dat hertz(.). ¶ Ind is ouch gut vur dy roete 05 rhyr ader ouch ander stoelgenck(.). <i>die</i> verstelt es(.)	099^{ra} Von rot kirschen wasser 099^{rb} ... die zit irer distillierung ist so sie volckumlichen zitig sint/ abgebrochen ee sie der zerstoerung nohen sint/ vnd vff ein duoch gespreit vnd eyn tag oder zwen lassen ligen/ vff das sich die wes-serige flegmatische flichtigkeit etwas entzogen vnd verzeret würt/ dar nach gedistilliert vnd gebrant. ... C ... allen tag morgens vnd abens/ yedes mal vff. ii. oder. iii. lot getruncken/ ist guot für hitz der lebern vnd des magens/ vnd krefftiget vnd sterckt dz hertz. ... B ... in vorgemelter massen ist gunt für die rote ruor/ oder ouch andern stuolgang <i>die</i> verstelt es.
III-108 – Aqua morellarum	
443 ^v ,06-14	KLDB
¶ Aqua morellarum ista debent distillari eodem modo ut supra(.) ¶ Item aqua(.) ista de mane et sero potata(.) qualibet uice 3· 1½(.) is gut vur den slach ind lamung der glydderen(.). da mit ge(-) waschen ind geryuen Ind uan ym selue layssen druyghen <i>werden</i>(.) Ind dy dar aff geneysen synt(.). dy sullen alle morgen ieiuno stomago 3· i dryncken(.). ¶ Sic eciam potata stoppet wal den stoelganck ;(.) 10	099^{rb} Von den Schwartzten kirschen wasser. 099^{va} ... Die beste zit von der distillierung der schwartzen kirschen sint die aller schwertzisten so man haben mag in massen gebrant wie oben von den roten kirschen stot. ... B ... zum tag. ii. mol getruncken yedes mal vff. iii. lot ist guot für den schlagk vnd lamung der glider <i>die glider</i> domit geweschen vnd geriben vnd von im selber lassen drucken <i>werden</i>. vnd die daruff geneigt sint die sollen es allen morgen nüchtern trincken vff zwei lot. ... D ... morgens nüchtern vnd abens so man schlaffen will gon/ yedes mal vff. iii. lot getruncken stopffet wol den stuolgangk.
III-109 – Aqua barotis	
443 ^v ,15-17	BAW
15 ¶ Aqua barotis(.) byntzange wasser(.). dyt is gut gedroncken mannen ind frauwen vur dy geyl sucht(.)	10^v ¶ Von Binsaugen wasser. Binsaugen wasset ist gut für die geelsucht frawen vnd manen so man es in zetrincken gibt.
III-110 – Aqua saluie agrestis wilde silue wasser	
443 ^v ,18-444 ^r ,03	BAW
¶ Aqua saluie agrestis(.) wilde silue was-ser(.) Dyt wasser is guot ind nutzlich vur das stegen tzo dem hertzen uan boesse gebluoyt(.) 20 ¶ Ouch tzo is es gut den mynschen(.). dye geuallen ader geslaygen ader gewundt synt(.) 444^r das er yn sich bluoytet Ind dat bluoyt yn ym gerunnen is·(.). das dryuet es uan eyn ander Ind dryuet es uan dem mynschen vysz dem lyue(.)	07^r ¶ Von dem wilden Salbey wasser. Item wild Salbey wasser ist guot vnd nützlch für den stechen zuo dem hertzen von dem boesen gebluot/ auch so ist es guot vnd nützlich den menschen die geuallen oder geschlagen oder gewundet sind das er in sich pluotet vnd das pluot in ym gerunnen ist das treibt es von einander vnd treibt es von dem menschen vß dem lybe.
III-111 – Crutzwurtzel wasser	
444 ^r ,04-09	BAW
05 ¶ Crutzwurtzel wasser yt is gut(.). dem dye leuer entfencet is uan vnnaturalichen hytzden·(.). dem sal man yt tzo drincken geuen(.). Ind is ouch gut vur alle gesegnet in dem lyue(.) Ouch is yt gut(.). dat man dy wurme dar mit verdryuet(.)	10^r ¶ Von Creeützwurtz wasser. Creützwurtz wasser ist gut wem die leber entzindet ist von vnnaturlicher hitz dem sol man es zetrincken geben/ es ist auch guot fuer alles gesegnot in dem lybe Auch ist es gut das man die wurm damit vertreibt.

III-107 443^v,01 *dies* vdZ erg.

III-108 11 *dar aff geneysen*] Der Satz bei *Breyell* sinngemäß: „Und die davon [oder ‚daraufhin‘] genesen sind,...“ Beschrieben wird somit eine Art Nachsorge. Die Konstruktion im KLDB mit „geneigt“ könnte auf die pathologische Veranlagung, die *Neigung auf* bzw. zu bestimmten Krankheiten eines Menschen abzielen (vgl. DWB, *geneigt* 4c). *Brunschwig* könnte somit eine Art Prophylaxe beschreiben.

III-110 444^r,01 *Nota bene*-Vermerk arR02.

III-112 – Boenen bloemen wasser	
444 ^r ,10-15	BAW
10 ¶ Boenen bloemen wasser dit is gut vur dye naruen ader smertzen in den ouyghen(;) so man das dar yn deyt(,) so heylt es Ind leystz geyn uel dar ouer waschen(,) ¶ Ind is gut vur dy naruen ader schertzen vnder 15 den ouyghen(,) so man sich dar mit smyr̃t(,)	10^v ¶ Von Bonenblüe wasser. Bonenblüe wasser ist guot für die narben oder schmerzzen in den augen so man das darin thuot so heilt es/ Es last kein fel darüber wachsen es ist guot für die narben oder schertzen vnder den augen so man sich mit schmirt.
III-113 – Meyrosen wasser	
444 ^r ,16-19	BAW
¶ Meyrosen wasser dyt is gut vur dye heysz geswolst ader geswer(,) das kuyll̃et ind tzytdichet es(,) ¶ Ind is ouch gut vur sent anthonius plaech(,) dat leschet yt ;(,)	10^r ¶ Von dem Küedreck wasser. Küedreck wasser ist gut für die heyß geschwulst oder geschwer das küll̃et vnd zeytiget es/ Es ist auch guot für sant Anthonis plag das loeschet es.
III-114 – Aqua ptsine et ordeï heysset gerstewasser	
444 ^r ,20-v,15	
20 ¶ Aqua ptsine et ordeï(,) heysset gerste(-) wasser(,) dit is [warm] uan naturen kalt ind 444^v druch(;) Ind is eyn spyse(,) dy alle mynschen deynet(,) dye groesse hytz ind drucheit in der borstz hauen Ind dy ouch siech synt an den febres(,) ¶ Item dyt wasser brenget koelheyt 05 ind macht naturliche feuchticheit(,) dye borstz ind dye leuer(,) ¶ Item yt is gut gedroncken vur alle ander wasser gegen den dorstz(,) der eyme kumpt uan vnnaturliche hytzden(,) ¶ Item yt is gut gedruncken vur dy terciæen(,) 10 Item dyt wasser verdryuet quaede fleumam ind humores(,) dy yn der borstz verhart ind ver(-) drucht syn(,) Ind deyt wal ruoymen ind vyswerppen(,) Recipe ordeï talentum vnum(,) aqua fontis lb xx(,) fiat decoctio ad consumpcionem 15 medietatis ;(,)	
III-115 – Aqua mellis hoynich wasser	
444 ^r ,16-445 ^r ,02	
¶ Aqua mellis(,) hoynich wasser der hoynich is warm ind feucht in den eyrsten graed(,) Recipe aque lb ii(,) mellis lb iiiii(,) fiat decoctio ad consumpcionem medietatis(;) coletur(,) 20 dyt wasser gedroncken purgiert ind reyniget al quaede sweren der longen(,) der borstz ind des magens(,) Ind is seer hyl(-) sam uan bynnen(,) ¶ Item yt is gut gedruncken dem geynen(,) der syn wasser nyt 445^r machen kan(,) Ind vercleyt ouch dye ouyghen(,) uan buyssen dar ingedaen ;(,)	
III-116 – Aqua zuckaris zucker wasser	
445 ^r ,03-10	
¶ Aqua zuckaris(,) zucker wasser der [zucker] is uan naturen warm ind feucht in dem 05 eyrsten graed(,) Recipe aquam lb ii(,) Zuccarum lb iiiii(,)	

III-112 13 uel] Fell: der Star. 14 schertzen] Scherze(l)n: trockene, rissige Stellen.

III-114 21 warm] Diese Angabe ist humoralpathologisch gesehen und im Bezug auf die übrigen Angaben im Kapitel falsch.

III-116 445^r,04 zucker] Einsetzung analog zu III-115. 05 aquam...Zuccarum] Akk., obwohl in III-115 an vergleichbarer Stelle korrekt der Genitiv gebraucht wurde.

fiat decoctio ad consumpcionem medietatis·(.) dit wasser is gut gedruncken gegen den drugen hoystz·(.) ouch so leschet yt den vnnaturlichen ~~hoystz~~ dorstz·(.) der uan vnnaturlichen druch(-) 10 den kuompt ;(.)	

DESTILLATIONSTECHNIK III (EXKURSE)

III-117 – Über die Hitze verschiedener Bäder (III-001 _q)	
445 ^r ,11-14	KLDB
¶ Item·(.) si vis distillare flores vel folia (-) exceptis virgis (-) in balneo bonum·(:) ventre equino·(.) ½ gradus melior in cinere·(.) [melior·](.) In arena op- timo·(.)	009^{vb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. 010^{rb} ¶ Zum ander mal dz du das wasser wider über das gbrant krut schuottest/ oder vor dem distillieren es putrificierest/ wie ich oben von den bluomen in disem capitel gelert hab die krüter vnd stengel den gemeynen weg mügen erlyden ein stercker für dan die blu- men. darvmb mügen sie gedistilliert werden in ventre equino/ ist eins halben grads hoeher dann in balneum marie/ vnd die esche noch hoecher/ vnd der sandt noch hoecher.
III-118 – Über die Destillation von Wurzeln II (III-001 _r)	
445 ^r ,14-17	KLDB
15 ¶ Item·(.) si vis radices distillare·(.) eas colli(-) ge in diebus carnicularibus·(:) prius tamen [lota]·(.) poste- a exsicca parum·(.) post hoc tunde· et sic distil(-) la in vitro vel terreo·(.) etc·(.)	010^{rb} Das. XIX. capi. dis ersten buochs ist leren distillieren in einer gemeyn eyns yedes nach sinem geschlecht. Ob du aber brennen wilt wurtzeln/ die sollent gesammelt werden im end der hunds tag/ so ab fallen sint die bletter die wurtzeln rein geweschen vnd das wasser wider dar von gedoerrt dan klein ge- hackt vnd gequetscht/ vnd in ein pfann oder glas geton vnd ge- brant durch ein helm oder gedistilliert in eim glas als ich vor gele- ret hab in iren capiteln. ← ähnlich bereits in III-001_e

ADDENDA

III-119 – Vur dye beyrmuyder	
445 ^r ,18-21	BAW
20 ¶ Vur dye beyrmuyder mach eynen rouch uan wyrouch· ind lege den vp eynen gluende koel·(.) Ind halt den mundt dar ouer Ind lays yn wal in dich gaen;(.)	05^v Item für die bermuoter mach einen rauch von wyrauch vnd leg in vff ein gluett/ vnd halt den mundt daryber vnd laß yn wol in dich geen. ← ähnlich bereits in III-062
III-120 – Wer uan synen synnen koemen were...	
445 ^r ,01-06	BAW
445^v ¶ Wer uan synen synnen koemen were·(.) der neme veichbrede· ind affruysz· ind silue Ind guysz des gebrantte weins dar vp· ind laysz yn staen·(.) eyn dach ind eyn nacht·(.) dar nae drinck dar uan 05 v· dach nae eyn ander·(.) tzo kumpt der mynsche weder tzo synen synnen;(.)	08^r Item wer von seinen synnen komen wer/ der nemme wegrich abranten vnd salua/ vnd geuß des pranten weins dar an vnd laß in sten ein tag vnd ein nacht/ darnach trinck man dauon fünff tag nach einander so kompt der mensch wider zuo seinen synnen.

III-117 13 *melior equino* > *melior* (Augensprung, vgl. Z. 12).
III-001_r 15 *lotis* > *lota*.

WUNDERDROGENTRAKTATE

III-WBT – Hyr is tzo myrcken dye ducht der wachoylter korner...	
445 ^v ,12-447 ^r ,02	BAW
¶ Hyr is tzo myrcken dye ducht der wachoylter korner(.) nae luyt ind vysz legen des meysters albertus des 15 heyden(.) dye hait <i>man</i> beweyrt ind versoecht tzo florentz in der staet(.) ¶ Item tzo dem eyrsten(.) so nym dy wachoylter korner tempore assumpcio(-) nis marie(.) wye vil du wilt.(.) Ind syede sy in eynem nuoyen duyppen(.) guysz dar vp den 20 beste wyn(.) den du hauen machs.(.) setz dat tzo dem fuyr· ind laysz yt wal syeden Ind schuym den reyn(.) Ind wan das gesoyden is.(.) so guysz den wyn aff uan den korner in eyn reyn glaysz· ind decke dat wal tzuoy(.) 446r ¶ Dar nae so nym des seluen wyns vysz dem selue vasz.(.) dar der eyrste genomen wasz Ind guysz den wyn vp dy vurgenanten wachoylter korner.(.) Ind doe ym recht(.) als den eyrsten wyn 05 vurgenant.(.) mit syeden· ind mit aff syen.(.) Dar nae nym dye korner ind lege sy vp eyn breyd· ind druyche sy wal an der luoycht.(.) Wanneyr sy dan druch synt.(.) so doe sy in ey vasz ader yn eyn kroech(.) Guysz dar vp vii morgen ader 10 ix· al so beschedelich alle dach ye eyn wenich des wynstz.(.) dar nae tzo drynck des auentz(.) so du wilt slayffen gaen(.) ¶ Item der vurgenante dranck is gut vur alle wedachen des houffts ¶ Ind vur alle kranckeyt des hertzen.(.) ¶ Ind vur alle gebregen des magens ¶ Ind vur alle gyft ¶ Ind vur alle inwendige gebregen(.) dye dem mynschen vnbeant synt.(.) ¶ Ind vur dy uallende sucht(.) ¶ Ind vur den slach(.) dat is apoplexia(.) Ind vur dye tobsuycht des lyues ¶ Ind vur alle aposte(-)men(.) dye den mynschen schaden(.) [dye er] des dachs nyt leydichen mach noch en kan geschayden(.) Ind vur alle fluysz des houffts(.) wy sy sich fuygen(;) ¶ Ind vur alle gebregen des ruycken· ind der lenden· Ind der tzentde(.) ¶ Ind vur dat smacken ind stynckenden athum des muondtz ¶ Ind vur 25 das steygen ym lyue Ind dampf des lyues(.) verdryuet des inwendich· ind macht eynen guyden athum(.) ¶ Ind vur al inwendiche kranckheit der frauwen(.) dar nit uan geschryuen is(.) ¶ Item als man dys korner stoyssset ind des morgens in gesoyden weich eyeren ysset.(.) so wirt er preghen dar uan vyszwendich(.) ¶ Item vur alle vyssetzicheit(.) wy dy genant is.(.) dye verdryuet es gewaltelichen(.) ¶ Item vur alle 10 krancheit der aderen(.) das weder brenget ind weyget das(.) ¶ Item wer dy korner wal stoyssset	10v ¶ Von Kranwitber oder Waechalter. ¶ Hie ist zuo mercken die tugent der kranwitber nach laut vnd sag meister Albertus des heyden/ Die hat <i>man</i> bewert vnd versuchet zuo florentz in der statt. 11r Item zuo dem ersten so nym die kranwitber zuo der zyt vnser lieben frawen verschidung wie vill du wilt vnd seüd sy in einem neüen haffen/ geuß dar- vff den besten wein so du yn gehaben magst/ setz das zum feür vnd laß es wol erwallen/ feim es rein vnd sauber vnd wenn das geschehen ist/ so geuß den wein ab den beren in ein reines glaß. behalt das wol bedeckt dar- nach so nim des selben weins vß dem vaß so der erste wein vß gelassen worden ist/ vnd geuß den selbigen wein vff die gesoten kranwitber/ thuo im recht als vor der erste wein gesotten ist/ geuß in als du dem ersten geton hast/ darnach nimm die koerner vnd leg sy vff ein pret/ trückne sy wol an dem lufft/ wenn sy dan trucken sind/ so thuo sie in ein faß oder in ein kruoeg/ geuß daran siben morgen oder neün also bescheydenlich alle tag ye ein wenig/ Dar- nach so trinck des ersten des gesotten weins frü/ des an- dern weins trinck des obens so du wilt schlaffen geen. Item das ob geschriben wasser oder tranck ist gut für al- le wetagen des haubts vnd für all kranckheit die das hertz lydet/ für alle gepreden des magens/ vnd all giffet. Item für allen ynwendigen prechen der dem menschen vnwissen ist. Item fuer den vallenden siechtum/ vnd das ist war. Item für das paralis/ das ist der schlag vnd fuer die tobsucht des lybs/ für all Apostema die dem menschen schaden des tags nit leydigen mag noch geschaden kan. Item für all flüß des haubtes wie sy sich fuegen. Item für alles wuelen für allen prechen des rucken vnd der lenden vnd der zenn. Item für schme- cken vnd stincken des atems von dem mund. Item für dz stechen im lyb vnd tampff des lybs vertreibt es inwen- dig vnd macht guten attem. Item für all ynwendig kranckheit der frawen dauon nit zeschreiben ist/ vnd wen man die kranwitber stosset vnd des morgens in gesoten 11v weichen ayern isest oder neüsseset so wirt yr prechen da- von wendig. Item für all aussetzikeit wie die ge- nant ist die vertreibt es gewaltigklichen. Item für alle kranckheit des geaders das widerbringt es vnd weicht das. Item wer die kranwitber wol stosset vnd truckt sy durch ein syb vnd seüdet dz wol mit lein- oel vnd rüre es wol vndereinander wen es wol gesoten ist so deck es wol zuo vnd laß kalt werden/ vnd behalt es dan an einer feüchten stat das ist dan guot den leüten die gestossen oder geschlagen sind oder geuallen/ die sol man da mit salben by einem feür an der stat da sy iren ge- presten habend/ Anch ist es denen guot die iren schlaff

ind durch eyne seiff sleyt·(.) ind suydēt das wal myt lyn oly Ind ruyre das wal vnder eyne ander·;) Ind als gesoyden is·(.) tzo deckes wal 15 tzo Ind laysz yt kalt werden Ind bewair dat vp eyne feuchter staet·(.) Dy is gut den luyden·(.) dy gestoyssen ader geslaygen synt· ader geuallen·(.) dy sal man dar mit saluen by eyne feur an der staet·(.) dar dat 20 gebreich is·.) ¶ Ind ouch is es guot dem·(.) dy nyt slaiffen muoygen·(.) dy bestrygen sich dar mit an dem slaeff·(.) er sy gesunt oder syech·.) ¶ Item man mach ouch dye korne roe nuchteren eyssen vur dye boesse luoycht 447r ¶ Ind sy sint ouch gut tzo dem gesicht Ind bringen groesse nuotz ind gesuntheit ;(.)	nit haben muedend die bestrichen sich darmit an dem schlaef er sy gesunt oder siech/ man mag auch die ber roh nuechter nissen für den boesen lufft/ Sy siud auch zuo dem gesicht guot vnd bringen grossen nutz vnd gesuntheit.
III-BWT – Dyt synt dy duchten ind krafft des gebrantten wynst scilicet aque uite	
447 ^r ,03-449 ^r ,04	BAW / LS (VON LIPPMANN/SUDHOFF 1914, S. 381)
¶ Dyt synt dy duchten ind krafft des gebrantten wynst·(.) scilicet aque uite·.) ¶ Tzom eyrsten·;) der heyllet al wethum·(.) dye uan kaltde feuchtunge koemen·(.) sy sint inwendich ader vysz- wendich·;) sal man dar mit saluen dy staet·(.) dar das we is mit al so·(.) vil als yn eyne hays- sel noysz schaele geyt·.) ¶ Inwendich tzo heyllen 10 sal man nemen eyne begheer vol gutz wynstz Ind des gebranten wyns dar yn doen eyne hays- sel nuoyz schaele vol ind das dryncken·.) ¶ Item wurtzelen ader gekruyde dar yn gedaen· ver- luyset ouer eyne stuonde al sin krafft ind macht·.) 15 ¶ Item drii droppen in wyn gedroncken machet den mynschen froelich· Ind macht den stynckenden athum wal ruoychen Ind leystz nit balde grau hayr waschen·.) ¶ Wilger mynsche des eyne wenich drinckt alle morgen· Ind sich mit eyne wenich 20 des wyns smeyrt vnder den nael·(.) brycht ind verdrift den steyn· in den nyeren ader blaes- sen·(.) ind kumpt uan ym·.) ¶ Item wer gebranten wyn drinckt al monstz eyne·(.) so styrt der wurm·(.) der dar west by dem herten des 447v mynschen ader an der lungen ader leueren·.) ¶ Item gebrant wyns is gut den mynschen·(.) dem dat houft weduyt·;) wer syn houft dar mit smyrt·.) Ind is 4 alle wege schoen ind iung ge- 05 schaffit Ind macht gut gedechtenisse·(.) want gebranten wyn sterckt des mynschen synne· ind weytz·.) ¶ Er toedet ouch dye nyssen· ind dy meylen·.) ¶ Ind wem syn athum stynckt· der bestrich sich dar mit· Ind drynck eyne wenich 10 mit anderen wyn·(.) so wirt ym suysser athum·.) ¶ Item wer den huysten hait·(.) der drinck ge- branten wyn· mit anderen wyn·(.) so wirt er gesunt·.)	LS ^{01-08; 10-15} Hec sunt virtutes aque vite primo quod omnes passionnes in corpore extremis humoribus pro- cedentes curat sive eicit intrinsece sive extrinsece. intrinsece per potum certe quantitatis, per linitionem exteriorem. quantitas potus est, ut una testa avelane capere potest cum uno ciato boni vini albi, in linitione quantitas ut supra. Si posueris species vel herbas ali- quas; teras in dicta quantitate, et in duabus horis diei saporem et virtutem earum assumet. ... bibito in mane cum vino bono secund- um quantitatem, scilicet duas guttas vel tres in vino miscendo ieiuno stomacho, ita quod vinum non excedat unum ciatum uno modo. red(d)it hominem letum et sanat hanelitum fetidum qui fetur a stomacho procedit. — Item canos retardat, si supradicto modo aqua utatur. BAW ^{11v} ¶ Woelcher mensch den stein in der plasen hatt der trinck sein all morgen ein wenig das zerpricht den stein/ vnd kombt von ym vnd wirt gesunt. BAW ^{12r} ¶ Auch wer gepranten wein trinckt alle monat einest so stirbt der wurme der do wechßt dem menschen by dem herten oder an der lungen oder lebern. BAW ^{12r} ¶ Der geprent wein ist auch guot dem menschen dem das haubt wee thuot/ BAW ^{12r} wer sein haubt damit zwahet der ist alweg schoen/ vnd iungschaffen BAW ^{12r} vnd macht guote gedechtnuß wann gepranter wein sterck- te dem menschen seine synn vnd witz/ BAW ^{12r} Er toedet auch die nisse vnd die milhen/ BAW ^{12r} vnd wem der atem stinckt der bestreich sich damit vnd trinck ein wenig mit anderm wein so wirt ym suesser atem. BAW ^{12r} ¶ Item wer den huosten hat der trinck geprenten wein mit anderm wein so wirt er gesunt.

III-BWT 447^r,22 MarR02: *Calculus frangit* (Es bricht den Stein). 447^r,07 MalR02*: Verweiszeichen *M* hinter *weytz* auf marginal *meysich gedruncken*. 17 *Nota bene*-Vermerk alR01. 19 *and* > *vnd*; *dey* > *den*; *leder* Hier wohl im Sinne von *Haut*. 448^r,02 MarR02: *Contra morbum caducum* (Gegen die Fallsucht). 08 Handsymbol arR01 zeigt auf den Text. 15 :- arR01. 16 *gymen ind naeslouger*] hier *Mund und Nasenlöcher* (vgl. Kap. 3.2.). 17 :- arR01. 25-448^r,01 *gemenget* > *ge- menget*. 449^r,02 *eyne half nuoysschaele is syn behuyr tzo nemen*] „eine halbe Nusschale voll ist die Einnahmeempfehlung“ (*behuyr* ~ *gehören* = sich geziemen, etw. ge-hört sich).

¶ Item wer wassersüchtig is(,) der drinck ge(-)
branten wyn Ind strych ym vmb den buoych(,) 15
wan er vysz dem baede wil gaen by eyn-
nem feur(,) so wirt ym bass(,) ¶ Item wer *den* alle
morgen drinckt ½ leyffel vol(,) der wyrt
nuoymer kranck(,) ¶ Item er is gut vur dye
gicht vnd den leder dar mit bestrygen(,) 20
¶ Item wan eyner steruen sal(,) so guysz ym eyn
droyp gebrant wyns in synen muondt(,) er
wyrt reyden vur synem doet(,) ¶ Wer ouch
des wyntz guysz yn eynen doeden(,) der en
fuylt noch en styncket nit(,) vp eyrden noch
25 dar vnder(,) ¶ Wat fleysch(,) dat man dar
mit bestryget(,) yt sy roe· ader gesoyden(,) dat
448r en fuylt noch en styncket nuymmer mee(,) ¶ Item
der wyn gedroncken ader dat houft dar mit
gesmyrt(,) is gut weder dye uallende sucht(,)
¶ Item wer dy druoyffe ader roede ouyghen
05 hait/(,) der strich eyn wenich an dye brayen(;)
Ind wan er slayffen geyt(,) so droippe eyn droip
in dye ouyghen(,) so wyrt er gesunt(,) ¶ Item
gedaen in boesse wyn ader druyffe wyn macht
den wyn gut und farue halden(,) ¶ Item gedaen
10 ym moystz macht ym clair ind schoyn Ind
verdryft alle vergift(,) ¶ Item boem wol dar
yn genetz· ind yn dye oyren gelayssen ver(-)
dryuet doefheit(,) ¶ Item gemenget mit ro(-)
sen wasser ind dat aensicht dar mit bestry(-)
15 gen macht den mynschen iunck geschaiffen(,)
¶ Item dy gymen ind naeslouger dar mit
bestrigen ader gewaschen verdryuet alle
krancke fluyss· ind snoppen(,) des houftz wuy-
tende sucht· Ind swarheit des houfdes(,)
20 ind den [dar zuo] ouch gedruncken(,) ¶ Item alle wunden(,)
krancheit der aderen· ind kramp· dar mede
gesmyrt(,) es hilft(,) ¶ Item mit broede yn ge-
nomen bewart den mynschen vur groessen
vorstz(,) ¶ Item in eyn wunde gegoyssen heyllet
25 sy uan feuylle ind wilde fleysch(,) ¶ Item ge-
448v menget mit gude wyn is gut weder alle lende(-)
sucht(,) dye uan oeuerfeuchtunge der gallen koe-
men(,) ¶ Item dye verwunte ind vertzeirden aderen
dar mede gewaschen(,) heyllent ind blyuent
05 vnuertzeyrt(,) ¶ Item gestrygen an dye schempde
des gemecht ;(,) der kuoylle hait(,) heyllet is
tzo grunt(,) ¶ Item geweschen dar mit vnder
syme angesicht(,) der schynet reyn(,) luytter
ind klair(,) ¶ Item yt is gut gedroncken vur alle
10 kratzen(,) krymen ind corren des buoyches
ind kranckheit der syden(,) ¶ Item er is gut
tzo eyme kalde(,) feuchten houfte(;) wy alt dat
sy synt(,) dy sullen vnder den gebranten wyn
doyn 3· i·(,) dat is al so vil dryackels(,) ¶ Item
15 er is gut(,) dem der athum korstz is· Ind kort(-)
burstich uan kelde· ind uan feuchticheit·
der borstz(;) dy sullen syeden fygen· ind

BAW ^{12r} ¶ Auch wer wassersüchtig sy der trinck gepranten wein
vnd strich in vmb den buch wen er vß dem bade will geen by ei-
nem feür so wirt ym baß.

BAW ^{11v} auch wer alle morgen trinckt *den gepranten wein* ein
halben loeffel vol der wirt nimer kranck.

BAW ^{11v} **D**Er geprant wein ist guot für das gicht damit bestrichen/

BAW ^{11v} ¶ Item wan einer sterben sol|so gieß *man* im einen tropf-
fen geprants weinß in den mund es wirt reden vor sim tod.

BAW ^{11v} ¶ Wer auch geußt des weins in einen toden der erfaullet
noch erstincket nit vff erden noch darunder/

BAW ^{11v} **w**as fleysch man damit bestricht es sy roh oder gesotten
das erfaullet noch erstincket nimer.

LS ¹⁵⁻¹⁷ Item caducum morbum curat bibendo et capud ungendo, ut
supra dictum est.

BAW ^{12r} ¶ Auch wer truebe vnd rote augen hab der strich ein we-
nig an die brawen/ vnd wen er schlaffen get so treiffe er tropffen
in die augen so wirt er gesundt.

LS ²⁶⁻²⁹ Item vinum corruptum reparat, si de ea aliquantulum posi-
tum fuerit. Item posita in musto eum clarificat. Item nullum ve-
nenum ei appropinquatur.

LS ²⁹⁻³² Item valet surditati potata et iniecta, in aurem cum bom-
bace missa.

clarytz Ind mit dem wasser iii leyffel vol· Ind eynen lieffel vol gebrant wyns 20 des morgens warm nuchteren etc.(.) ¶ Item er is gut den geynen(.) dye dat wasser layden ader gelayden hant·(.) uan kaltheit des magens· ind der leueren·(.) Ind das sterc- ket ind verdauwet· ind vertzeirt alle 449r vnnaturliche feuchticheit des magens(.) Item eyn half nuoysschaele is syn behuyr tzo nemen(.) want er is warm ind druch in dem vierde graydt(.)	
III-LsT – Virtutes herbe et aque leuistici teutonice lubbestoeck	
449 ^r ,05-451 ^r ,10	ELBING (nach KAISERR 1925, S. 5-7)
05 ¶ Virtutes herbe et aque le- uistici(.) teutonice lubbestoeck⁽¹⁾ ¶ Item ualet ad paralism omnium membrorum· et hoc praecipue lingwe(.), si bibitur· et cum hac homo de ea linitur·(.)⁽³⁾ ¶ Item valet ad vulnera·(.) si cum ipsa deliniuntur et 10 lauantur·(.) quia eciam omne venenum repellitur·(.)⁽⁴⁾ ¶ Item ualet ad morbum(.), qui dicitur cancer in virga virili·(.)⁽⁵⁾ ¶ Item confortat stomagum(.), quia facit bene digerere·(.)⁽⁷⁾ Item(.) qui omni mane eam bibit mixstam cum modico hausto vini·. ille non infirmabitur illo die·. nisi(.), 15 illa infirmitas fuerit ad mortem·(.)⁽⁸⁾ ¶ Item(.), si mortu- um corpus fuerit delinitum· et fuerit infusa(.), cor- pori non procedit malus odor· et eciam non putrescit longe tempore·(.)⁽⁹⁾ ¶ Item carnes et pisces conseruat et non permittit ea putrescere·. quando cum ea asper- 20 guntur· et liniuntur·(.) oportet tamen(.), quod prius lauantur(.), antequam comedantur·(.) quia alias nimis amara essent de ipse aqua·(.)⁽¹⁰⁾ ¶ Item malum vinum bonum facit· et bonum melius·. quia si infusa fuerit pen(-) 449v dulo vino·(.) reddit ipsam in pristinam uirtutem·(.)⁽¹¹⁾ ¶ Proba magnam uirtutem de eadem aqua·. quia 05 si [infusum] fuerit cum ea oleum in eadem quantitate·(.), tunc oleum cadit ad fundum· et illa aqua supe- rius remanet·(.)⁽¹²⁾ ¶ Item(.), si quis habuerit cal- culum in vesica(.), quantumcumque durus et antiquus fuerit lapis ille·(.), et calculosus eam biberit per 10 septem menses mane et vespere·. Itaque [pone] du- as partes vini ad terciam partem illius aque(.), tunc calculus frangitur et sanatur homo·(.)⁽¹³⁾ ¶ Item ualet ad antiquam infirmitatem capitis(.), si bibitur et in fronte cum illa homo linitur·(.)⁽¹⁴⁾ ¶ Item vermes 15 in capite occidit·(.)⁽⁹⁾ Et ualet ad crines canos(.), quia impendit·(.) quando crescunt·(.) si linita fuerint cum ea·(.)⁽¹⁵⁾ Et curat schabiem in capite·(.)⁽¹⁶⁾ Et repellit ver- mes(.), rodentes crines capitis·(.)⁽¹⁷⁾ Et letificat illum(.), qui bibit·(.)⁽¹⁸⁾ ¶ Item(.), qui vtitur aqua illa(.), 20 ualet ei ad memoriam·(.) quia melius me-	s. 5 Dis seynt dy togunden des gebranten weynes.⁽¹⁾ <i>Ipocras, eyn ho meyr in erczteye, hot dis ersten irfunden dy lyst und dy kunst, wy man den weyn bornen sal.</i>⁽²⁾ Czu dem ersten ist her gut vor dy gicht allir geledede und zcu voraws vor dy gicht der zungen, ap man en trinket.⁽³⁾ Auch ist her gut den geleden, dy do verkrummet seynt, ap man en trinket und sich do- mete bestreycht und wescht, wenne her alle gift vortreybet.⁽⁴⁾ Auch ist her gut vor eynen sichtum, der heysit Cancer, das yn deutsche heyst der Crebis. Den sichtum haben die frawen nicht, wenne sy des geledes nicht habin. Dorumbe derselbe sichtum dy manne ynvet.⁽⁵⁾ <i>Auch ist her gut vor dy fistula und vor dy musilsucht, zo man en trinket und sich domethe bestreicht.</i>⁽⁶⁾ Her kreftiget den magen und macht en, das her wol dewet.⁽⁷⁾ Ouch wer en alle mor- gen nuchtyrn trinket, gemischt mit eyne claren trunke weyns, der wird nicht sych, wenne zcu dem tod alleyn.⁽⁸⁾ Wirt ouch eyn toder leychnam domethe bestrichen, und wirt dasselbe wasser yn den leychnam gegossen, do koemmet boßer smag nicht von, und faw- let lange nicht.⁽⁹⁾ Fleysch, fische und ander speyse fristit das wassir und let das nicht fawlen, wenne is domethe besprengit wirt und bestrichen. Doch mus man is waschen, wenne man is wil essen, wenn is wirt zcu bitter.⁽¹⁰⁾ Is macht boeszen weyn gut und guten weyn vil bessir. Wirt her gegossen yn eynen segern weyn, her koemmit weder an seyne kraft und togund.⁽¹¹⁾ Ap man oel dorczu gewst, zo fellit das oel zcu bodeme, und das wassir bleybit obe- ne.⁽¹²⁾ Wer ouch den harnsteyn hot in den bloßen, wy ald adir wy hert der steyn ist, der sal trinken das wasser vii monden alle tage frue und spot, alzo das her ii teil weyns gyse zcu dem dritten des wassers, zo bricht der steyn gewislich, und der mensche wirt ge- sund.⁽¹³⁾ Ouch ist her gut vor dy alden sichtum yn dem haupte und yn dem gehirne, ap man en trinket und sich domethe bestreicht.⁽¹⁴⁾ Und ist gut vor dy groen s. 6 hor und irrit sy zcu wachsen, zo man das hor domete wescht.⁽¹⁵⁾ Ouch heylyt her dy oeblen sichtum of dem haupte, dy blos werdin. Eyn wiccziger mensche weis wol, was ich meyne.⁽¹⁶⁾ Ouch ist her gut vor dy milven yn dem hore.⁽¹⁷⁾ Her macht den menschen vroelich und schone, zo man en trinket. Doch hot der vorgeannte meister Ipocras zere vorboten, das man is den tummen und nerrischen weyben nicht sage.⁽¹⁸⁾ Ouch wer en

III-LsT 10 *depellitur* » *repellitur*; r- üdW als Korrektur; vermutl. Augensprung zu *deliniuntur*. 449^v,05 *infusa* > *infusum*. 450^r,11 Im Vergleich zu ELBING zeigt sich, dass hier offensichtlich Veränderungen der Gesichtsform gemeint sind, die sich ergeben, wenn man faulige, stinkende Zähne ausbrechen oder ziehen muss: Dort wo Breyell die Ursache dieser Veränderungen beschreibt, aber die konkrete Handlung unterschlägt, macht es der Vergleichstext genau umgekehrt. 14 *il-lud decoquitur* Bezogen auf die Fähigkeit brantweinhaltigen Wassers, Eiweiß gerinnen zu lassen, vgl. KEIL 1960, S. 69, zu 20. 16 *ab eis* Scheinbar ein Augensprung, vgl. nächster Paragraph.

moratur de aliqua re(.), quam non bibens(.)(¹⁹)
 ¶ Item ualet contra tristiciam et perturbacionem(.),
 qui vtitur eam omnem mane mixta cum vino(.)(²⁰)
 450r ¶ Item ualet ad ferendum anhelitum(.), si bibatur(.)(¹⁹) ¶ Item
 ualet contra tussim(.)(²¹) ¶ Item valet ad oculos turbi-
 dos et contra omnes infirmitates oculorum(.), si liniuntur
 cum ea tympora siue supercilia et palbebr^{as}(.)(²²) et
 05 quando oculi lacrimantur et stillant(.), tunc debet bibi
 et cum ea palbebre deliniri(.)(²³) ¶ Item ualet contra
 omnem malum oculorum et maculas(.), si linitur
 cum ea homo(.)(²⁴) ¶ Item ualet(.), quando facies hominis
 mutatur et cito curuatur(.), sicut interdum contingit(.),
 10 quod homini facies mutantur ex fetacione dencium vel
 de alio defortunio(.), tunc homo delinietur cum ea(.)(²²)
 ¶ Item ualet ad aures surdas(.), si in ipsa ponatur(.)(²³)
 Item vermes in auribus mortificat(.)(²⁴) ¶ Item si ouum
 in ea ponetur per diem et noctem(.), illud decoquitur
 15 sicut in igne(.)(²⁵) ¶ Item pluribus speciebus et radicibus
 capit virtutes suas(.), si in ipsa ponuntur ~~ab eis~~(.)(²⁶)
 preter violam(.)(²⁶) ¶ Item quando muschatum(.), tzynziber(.),
 gariophili et omnes alie species nobiles
 20 terantur et in ipsa ponuntur(.), ab eis extrahit omnem
 uirtutem omnimode(.)(²⁷) ¶ Item ualet contra morbum
 caducum(.), quando homo bibit eam ieiunus cum vino(.);
 Et maxime quando(.), timent(.), ipsum morbum inuadere(.)(²⁸)
 ¶ Item frangit ulcera exterius(.), et inde debet
 450v emplastrum fieri de ipsam exterius(.); et interius bibi[tur](.)(²⁹) ¶ Item
 ualet istis(.), qui infirmantur in splene et epate(.), em(-)
 plastrum debet fieri exterius de ipsa et debet poni in
 loco(.), vbi sentitur infirmitas(.); et quociens em(-)
 05 plastrum exiccatum fuerit(.), tociens iterum ma-
 didetur(.)(³⁰) ¶ Item ualet ad dentes(.), quando de ea in os
 sumitur trium vel duorum fabarum(.), et quando os clau-
 ditur ad horam(.), donec mali humores in ipsam
 aggregantur(.), tunc os apperiat et emittatur malum(.),
 10 et iterum de ipsa aqua in os recipiatur et faciat
 sicut prius et fac hoc quattuor vel quinque uicibus
 successiue(.)(³¹) ¶ Item rustula(.), id est engerinck in facie(.),
 et alie macule debent deliniri cum ea et recedunt(.)(³²)
 ¶ Item facit hominem virilem et audatem(.)(³³) quando bibitur(.),
 15 et ualet ad maculas oculorum(.)(³⁴) ¶ Item ualet
 ad infirmitatem capitis(.); scilicet istis(.), qui habent ver-
 tiginem(.), et hoc(.), qui se custodiunt a frigido et
 malis humoribus(.)(³⁵) ¶ Item si leprosus omnem die
 biberit eam et se cum ea delinit et eciam se cum
 20 ea conseruat(.), quod infirmitas non maior effi(-)
 citur seu augmentatur(.)(³⁷) ¶ Item ualet ad vulne(-)
 ra(.); quando cum ea lauuntur(.); tunc non putrescunt nec
 possunt infici(.), quando cum [ea] liniuntur(.)(³⁹) ¶ Item(.), qui dolet
 in stomago(.), calefaciat ipsam et bibat et madi(-)
 25 dat in bonibacem siue pannum lineum et exterius
 ponat contra vmbilicum(.)(⁴¹) ¶ Item musce uel
 451r alii vermes in mundi moriuntur de odore illius aquae(.)(⁴²)
 ¶ Item ualet super omnem medicinas ad fracturam
 cruris et ossium(.)(⁴³) ¶ Item ualet istis(.), qui non possunt
 digerere(.)(⁴⁴) ¶ Item ualet ad inflaturam(.), vbicumque

nueczczet, dem hilft her an dem gedechtnisse.⁽¹⁹⁾ Ouch ist her gut
 vor das trawren und vor den sweren mut, wer en alle morgen
 nuczczt, mit andrym weyne gemischet.⁽²⁰⁾
 (ß. 7) = (LS), S. 383, 107f.; Hupfuff₁₅₀₅, 12^r, 14f.
 (6-5) = (LS), S. 381, 08-10, S. 383, 95-97, 101-104; (HLAWITSCHKA
 1990), S. 135; dazu KEIL 1960, S. 65, Anm. 6.
Und ist gut vor dy strouchen, zo man en trinket und antlitz dome-
the bestreycht.⁽²¹⁾ Und ist gut, wo ey m mensche das antlitz krym-
 met, als geschit, do man dem menschen dy czene awsbricht. Adir
 von andern ungeluecken, zo sal man sich domethe bestreichen und
 trinken.⁽²²⁾ Ouch ist her gut, do man en legit yn dy ungehoerigen
 orn⁽²³⁾ und toetet ouch dy woerme yn den orn.⁽²⁴⁾ So man eyn ey
 dorynne legin i tag und i nacht, das wirt gesoten als bey eyme
 fewre.⁽²⁵⁾ Allirleye craut und woerze benymt der gebrante weyn ere
 kraft, zo man sy doreyn legit, ane dy viola alleynne.⁽²⁶⁾ So man dy
 muscate, yngeber, neylken adir ander woerze cleyne stoest und sy
 doreyn legt, doraws czewt her dy kraft geneczlich.⁽²⁷⁾ Ouch ist her
 gut vor den wallenden sichtum, zo man en mit andrym weyne
 mischet und trinket, zo her sorge hot of den sichtum.⁽²⁸⁾ Her bricht
 ouch dy swere awsenthalbe und ynnenthalbe, zo man eyn plostr do
 von macht; ynnenthalbe, zo man en trinket.⁽²⁹⁾ Ouch ist her gut vor
 den sichtum, der do heysit stunge und den, dy do an der milcze
 adir an der leber sich seynt. Zo sal man domethe eyn plostr ma-
 chen und awsenthalbe legin an dy stat, do man des sichtums em-
 phindet. Und also ofte als das ploster trucket, zo sal man is
 neczczen.⁽³⁰⁾ Her ist ouch gut czu den czenen; zo sal man en yn
 den munt nemen als gros als ii bonen adir iii und sal den munt
 zcuhalten eyne cleyne weyle, zo denne dy boesze gesuechte do-
 rynnne sammeln, zo sal man den munt of thun und das boesze
 awsloesen, und abir des gebranten weynes yn den munt nemyn
 und thun als vor; und das thu iii stund ader V stund
 nochenandir.⁽³¹⁾ Dy engirlinge und ander moel an dem antlicze sal
 man domethe bestreichin, zo geen sy abe.⁽³²⁾ Her macht ouch den
 menschen kuene und manhaft, zo man en trinket.⁽³³⁾ Ouch ist her
 gut vor das moel yn den owgen⁽³⁴⁾ und ist gut vor das swindeln yn
 dem houpthe und vor alle sichtum des houpthes, dy sich hebin von
 kalden dingen adir von boeszer feuchtikeit adir von dem magen.⁽³⁵⁾
Ouch ist her gut vor dy strouken, zo man das antlicz domethe
bestreicht.⁽³⁶⁾ Eyn awsseccziger, der en alle tage trinket und sich
 domethe bestreicht, der frischt sich domete also, das sich sichtum
 nicht merit.⁽³⁷⁾ *Her ist ouch gut vor dy wuerme in dem leibe, zo*
man en trinket.⁽³⁸⁾ Ouch ist her gut zcu den wunden, zo man sy
 domethe wescht, zo fawlen sy nicht und moegin ouch nicht miss-
 eroten, zo man sy domethe bestreicht adir den warcil dorynne
 neczczet und en yndy wunde stoestet.⁽³⁹⁾ *Den warcel, den man*
dorynne neczczet und en yn das ore stoest, her vortreibit der oren
wetage.⁽⁴⁰⁾ S. 7 Weme yn dem magen we ist, der sal en trinkyn und
 sal en warm machin und sal dorynne neczczen bowmwolle ader
 eyn leynenthuch und sal legin kegin dem nabel.⁽⁴¹⁾ Dy vligen und
 unreyne gewoerme stirbit von dem smake des gebranten wey-
 nes.⁽⁴²⁾ Ouch ist her gut oeber alle erczteie zcu allen beynbrue-
 chen.⁽⁴³⁾ Und ist unmoßen gut, den dy er essen nicht moegen vor-
 downen.⁽⁴⁴⁾ Und ist gut vor dy swolst, an welchir dy ist an dem
 leibe.⁽⁴⁵⁾ Ouch ist her gut vor dy wassersucht, zo man en trinket
 und sich domethe bestreicht.⁽⁴⁶⁾ Ouch ist her gut, weme dy czene
 zcubrechin adir hol seynt; der sal sy domethe waschen.⁽⁴⁷⁾ Und ist

05	fuerit in corpore(.)(45) ¶ Item ualet contra ydropisim(.)(.) quando bibit eam· et deinde tunc linitur cum ea(.)(46) ¶ Item ualet(.)(.) quibus sunt confracti dentes(.)(47) ¶ Item ualet mulieribus(.)(.) que sunt infructuose de frigidis causis(.)(48) Omnem enim uirtutes huius aque sunt	gut den frawen, dy do seynt unfruchtbar von kalden sachen.(48) Alle desze togunden des gebranten weynes seynt bewert und seyn mit fleis czu gloewben, den dy is nicht vorsuechen. Des gebranten weynes togund hot eyn ende. Deo laus.(49)
10	probate et confirmate(.)(.) A m E N(.)(49)	

ÜBERSETZUNGEN AUS DEM DESTILLIERBUCH

- III-001_a** „Um Lehm an einen Brennofen zu fügen: Nimm Lehm, gründlich gereinigtes und ausgeschlagenes Haar. Wenn kein Haar vorhanden ist, mögest du stattdessen Flockwolle oder Mist von Pferden nehmen und es klein hacken; so mische es zu einem, wie du weißt. Willst du, dass dies wirksamer sei, nimm Blut von Kälbern oder Kühen und ein wenig ungelöschten Kalk und gib eine Handvoll Speisesalz in zwei Quart Wasser. Das ist gut, sodass der Leim vom Feuer nicht zerberste. Damit bestreiche den Glaskolben oder andere Instrumente, welche auch immer du willst. Und mache dies zweimal, [nachdem es] einmal getrocknet [sei]. Es möge ein zweites Mal geschehen, damit es wirksamer gegen das Feuer sei.“
- III-001_b** „Willst du ebenso sicher gehen hinsichtlich des Glaskolbens, dass er nicht zerbreche: Nimm Lehm, gib ihn in ein [kleines] Gefäß und mische ihn mit Wein, füge Mist von Pferden (~ ganz gleich, welche Menge) hinzu und gleichermaßen [gehechelten] Flachs. Dann bestreiche den Glaskolben, er möge der Sonne ausgesetzt werden. Danach bestreiche ihn erneut und lass ihn von selbst in der Sonne trocknen. Dann verfahre, wie du weißt.“
- III-001_c** „Ebenso, wenn du willst, dass ein Tuch nicht vom Feuer verbrannt werde: Nimm ein Tuch und walke es in gesalzenem Wasser. Lass es danach von selbst trocknen. Danach leg es in Eiweiß, sodass er zunächst von selbst trockne. Ebenso, wenn du einen Glaskolben bestreichen willst, nimm zuvor dennoch ein Tuch; dann bestreiche es mit Lehm, wie oben gemacht.“
- III-001_d** „Ebenso, wenn du in einem Glaskolben destillieren willst – im Asche- oder im Sand(-bad) – dann ist es vonnöten, dass du den Glaskolben mit dem oben genannten Leim rings um den mittleren Teil des Kolbens bestreichst. Doch willst du in einem Wasserbad destillieren, so ist es nicht nötig, das Glasgefäß zu bestreichen. Auch kann man irdene, in Siegburg gefertigte Cucurbite in einem Wasserbad verwenden, (aber) auch eherne, zinnerne, bleierne; (sie) sind in einem Wasserbad besser (geeignet). Doch die irdenen *Cucurbite* muss man bestreichen; dann ins Feuer stellen, wenn sie bestrichen sind.“
- III-001_e** „Ebenso, wenn du die Wurzeln irgendeines Krautes destillieren willst, sammle sie an den Hundstagen, wenn die Blätter von ihnen fallen, und wasche sie. Lass sie von selbst trocknen, dann hacke sie klein, dann destilliere sie auch mithilfe eines Alembiks, usw.“
- III-001_f** „Wenn du Wasser aus Eiern, Kälberblut, einer Leber, aus der Lunge irgendwelcher Tiere, aus dem Mist von Kühen und aus einer Substanz dieser Art destillieren willst: Man soll [es] klein hacken und in Pferdemit destillieren. Wenn nicht luftdicht verschlossen, würde es Gestank hervorbringen. Wenn es dennoch Gestank hervorbringen sollte, möge es erneut in einem Wasserbad destilliert werden.“
- III-001_g** „Ebenso, wenn du Wasser aus einem Jungtier oder dergleichen destillieren willst, wird dieses getötet; doch hüte dich, dass das Junge nicht vergeblich Blut verliere. Dies alles soll klein gehackt werden und dann [soll man es] in Pferdemit mit sanftem Feuer destillieren, damit es nicht entflamme. Danach kann man es erneut destillieren, usw.“
- III-001_h** „Ebenso, wenn du Früchte destillieren willst, und zwar Birnen, Äpfel, Pflaumen, Nüsse und dergleichen: Sammle sie, wenn sie reif sind und [noch] nicht faulig; die soll man klein hacken und dann in Sand mit sanftem Feuer destillieren. Und [dann] geschieht die Rektifikation, wie du weißt, in einem *Circulum*, usw.“
- III-001_i** „Ebenso sammle alle Kräuter oder Wurzeln, die du destillieren willst, bei zunehmendem Mond, und wasche sie zunächst und lass sie danach von selbst trocken werden, damit sie sauber sind, usw.“
- III-001_j** „Ebenso, wenn du Wasser aus getrockneten Pflanzen destillieren willst, geschieht es auf diese Weise: Sammle zur Maienzeit am Morgen vor Anbruch der Morgenröte in der ersten Stunde Tau eines Feldes, auf dem viele Blumen wachsen, und sammle diesen Tau in einem sauberen Tuch, und drücke diesen in ein Glas, und sammle erneut, soviel du willst, und destilliere dann in einem Marienbad dreimal. Und wenn du es rektifizieren willst, lies dies unten nach. Sammle trockene Kräuter und gieße darüber von jenem oben genannten Tau, bis es ausreicht zum Feuchtwerden, und lege es in Mist, drei oder vier Tage lang. Destilliere dann im Wasserbad in drei Durchgängen. Und dieses neunmal destillierte Wasser wirkt wie *Aqua vitae*. Schau weiter unten in den Traktaten nach.“
- III-001_k** „Ebenso ist es auch möglich, in eisernen Cucurbiten, wie sie in der Eisenhütte gegossen werden, zu destillieren; in denen können Balsam und starke Öle und Scheidewasser ohne Sorge [und ohne] eine Bestreichung mit Leim destilliert werden. Doch wenn du Scheidewasser destillieren willst in irdenen Cucurbiten, dann bestreiche sie zwei Finger dick; bestreiche sie nacheinander. Ebenso, wenn du Besagtes im Wasserbad destillieren willst, dann füge einen Kranz aus Stroh hinzu, damit das Glas nicht zerbreche.“
- III-001_{l-01}** „Ebenso gibt es zehn Arten des Destillierens: Das erste wird Destillation durch den Filz genannt, wie du weißt. Dadurch werden Wasser, unreine Weine, Saft von Kräutern und dergleichen destilliert. Und das geschehe ohne Feuer.“
- III-001_{l-02}** „Die zweite Art geschieht in der Sonne in einem Glas, das mit Blüten zu zwei Teilen [d.h. zwei Dritteln] gefüllt ist. Bedecke es gut, damit der Dampf nicht entweiche, bzw. füge das Glas (weiter) oben an, wenn es [dir] gefällt, usw.“
- III-001_{l-03}** „Die dritte Art geschieht in einem Teigmantel, und das geschieht so: Nimm ein Glas mit Destilliergut, das gut mit *lutum sapentiae* verschlossen ist und wickle das Glas in Teig, sodass es von allen Seiten mit Teig umhüllt ist, und stelle es so in ei-

nen Backofen; ziehe es später mit trockenen Tüchern heraus und lass es von selbst trocknen und erkalten. Dann nimm vorsichtig das Glas und gieße das Wasser, das du im Glas hast, aus; stelle es erneut in den Backofen, wenn es nicht gut destilliert ist. Und [mache] das sooft [wie nötig], bis das Ganze getrocknet ist. Und danach [destilliere es] durch Filz, wenn es nötig sein sollte.“

III-001₁₋₀₄ „Die vierte Art wird Destillation im Pferdemit genannt; dort hinein wird ein weiter oben verschlossenes Glasgefäß oder ein Pelikan gesetzt. Durch dieses Destillationsverfahren entsteht die *Quinta essentia*, das „trinkbare Gold“. Doch es wird sechs- oder siebenmal in einem Wasserbad destilliert, und [das] muss man mehrfach wiederholen und das Glas mit dem oben genannten Leim bestreichen.“

III-001₁₋₀₅ „Die fünfte Art nennt man Destillation im Marienbad, und das geschieht so: Nimm einen Tiegel bzw. einen kupfernen Kessel mit einem Rohr und stelle auf den Boden einen Ring aus Stroh; darüber stelle das Glas mit seinen Ringen, wie du weißt. Und den Alembik über den mit dem oben genannten Leim bestrichenen Cucurbit, und darunter ein Feuer, wie du weißt. Und nimm niemals den Alembik von dem heißen Cucurbit, sondern lass es kalt werden; andernfalls werden die hölzernen bzw. bleiernen Ringe zerbrechen.“

III-001₁₋₀₇ „Die siebte Art ist, wie oben, in demselben Bad. Aber füge zum Bade Pferdedreck, der so mit dem Wasser des Bades vermischt ist, in der Dicke dünnen Muses, das heißt Grünzeug, hinzu. Und diese Destillation ist besser als die vorher genannte. Und hüte dich, dass du nicht kaltes, sondern immer heißes Wasser eingießest; [hüte dich], wenn ein Teil [des Wassers] aufgezehrt ist, dass das Gefäß nicht zerspringe. Mittels dieser Destillation und der vorgenannten kann man unterschiedliche Arten von Kräutern destillieren.“

III-001₁₋₀₈ „Die achte Art ist die Destillierung in Asche, und sie ist besser als die vorgenannten Destillationsverfahren. Und das geschieht so: Nimm durchgeseibte Asche und fülle sie in einen irdenen Kessel in der Höhe dreier Finger, und nicht in einen ehernen, weil [dieser] vom Feuer zerschmolzen wird. Und setze ein Glas hinein, das wie oben bestrichen ist, und fülle dieses [bis] zum dritten Teil; und der vierte Teil sei der Dämpfe wegen leer. Und darüber [setze] einen Alembik, der mit Leim bestrichen ist, und zügle das Feuer, damit es nach und nach tropfe, so wie eine Glocke in einer Uhr, d.h. 1, 2, 3, usw. Wenn es von einem großen Feuer seine Kraft verliert und nichts herabtropft, dann lass es stehen, kaltwerden; andernfalls zerbricht das Gefäß.“

III-001₁₋₀₉ „Die neunte Arte ist das Destillieren in Sand, so wie oben. Doch die Gläser müssen besser bestrichen werden, weil die Hitze heißer und heftiger ist; und die Destillation die beste. Und halte Maß wie oben mit dem Feuer, weil es umso besser ist, je langsamer es lodert. Und hüte dich, dass die Pflanzen nicht verbrennen im Glas, weil sie [sonst] im Wasser Gestank erzeugen. So geschieht es auch in der Asche, doch nicht im Wasserbad oder im Bad mit Pferdemit. Und achte darauf, dass Sand oder Asche am Boden des Kessels bleiben in der Dicke dreier Finger; und darüber setze das Glas, wie es oben gemacht wurde.“

III-001₁₋₁₀ „Die zehnte Art geschieht durch das Feuer, mit dem *aqua fortis* oder ähnliches destilliert wird. Bereite also zunächst einen Ofen mit einem eisernen Circulum darin vor, wie du weißt. Und darauf setze den Cucurbit mit dem Alembik, nachdem beide bestrichen sind. Sollte es mit einem Glas geschehen, dann mach ein schwaches Feuer, und das geschehe drei oder vier Stunden. Danach wird das Feuer stärker. Und die Öffnungen des Ofens mögen verschlossen werden, wenn das Feuer zu brennen beginnt. Doch wenn du ein heißeres Feuer haben willst, öffne die Öffnungen des Ofens, und nachdem du siehst, dass das Feuer anwächst, reguliere das Feuer dadurch; weil es kein Kinderspiel ist, *aqua fortis* zu destillieren und gemeinhin die Gläser nach der Destillation zerbrechen, wäre es also besser, wenn die Cucurbite aus Eisen wären.“

III-001_m Unsicher: „Ebenso, wenn du Kräuter oder Blumen destillieren willst, sammle sie bei schönem Wetter und im vollen Wachstum und wenn der Mond noch immer anwächst(?)“.“

III-001_n „Die Rektifikation kann in einem Wasserbad an zwei oder drei Tagen mit Pferdemit geschehen, wie du weißt. Dies würde nicht in vierzehn Tagen in Pferdemit geschehen. Und das merke gut!“

III-001_o „Ebenso altes Wasser und solches, das gering an Wert ist: Nimm es und destilliere es über frischen oder getrockneten Kräutern, und es wird frisch wie zuvor.“

III-001_p „Ebenso Vitriol (und) Salpeter, je nach Belieben. Doch es ist zunächst nötig, sie von schlechten Dämpfen zu reinigen. Nimm eine irdene Schale, stelle sie über ein Feuer und zerreibe [das Vitriol?] mit einem Stab und hüte dich vor dem Dampf, weil Gift ins Gesicht tritt. Dann reibe [es, Vitriol?] lange, bis es rot wird, und gib Salpeter in kochendes Wasser und zerreibe es mit einem Stab, bis es aufgelöst wird, und hüte dich wie zuvor vor den Dämpfen. Und später nimm den Salpeter aus dem Wasser, bis er kalt ist, und setze es der Sonne aus. Das ist *aqua fortis*.“

III-005 406^v,16-407^r,06: „Auch die genannte Pflanze, mit Wein gekocht und getrunken, wirkt gegen die Kolik. Ebenso das Tausendgüldenkraut: Blüten, Blätter und Stängel muss man Ende Juni zusammen hacken und destillieren. Und dieses Wasser wirkt gegen Würmer, von einem Mann zwei Unzen, von einem Knaben eine Unze am Morgen getrunken. Und morgens und abends, zwei Unzen getrunken auf nüchternen Magen, wirkt es gegen Fieber. Auch heilt es frische Wunden, am Morgen damit gewaschen. Und es vertreibt die Zeichen und Male der alten Wunden, auch damit gewaschen. Ebenso treibt die Mutter zur Zeit der Geburt, wenn das Kind im Bauch gestorben ist, dieses ab, wenn sie von diesem Wasser zwei oder drei Unzen trinken kann. Ebenso, falls jemand aus Zufall irgendeinen Knochen im Körper gebrochen hat, heilt es sofort, wenn morgens oder abends [davon] zwei Unzen warm getrunken werden.“

III-006 407^r,18-^v,04: „Dieses Wasser soll man destillieren im Mai und zu Beginn des Herbstes; doch besser ist dieses Wasser im Mai als im Herbst. Und von diesem Wasser getrunken eine Unze jeden Morgen; das ist gut gegen die Pest und es reinigt das Blut. Ebenso reinigt es das Gesicht; und damit gewaschen heilt (es) böse Fisteln und Stellen. Es heilt Wunden, die damit gewaschen werden. Ebenso heilt es, wenn eineinhalb Unzen davon jedes Mal morgens und abends getrunken werden, Gicht, die lahmen Glieder damit gewaschen. Ebenso vertreibt es, wenn zwei Unzen getrunken werden, alles Gift wie der Theriak und stärkt den

- ganzen Körper.“ **407^v,08-10:** „Ebenso ist das Wasser übermäßig gut für die Augen, abends ein oder zwei Tropfen eingeträufelt. Ebenso heilt es Schleim, alte Fisteln und Krebs.“
- III-007 408^v,07f.:** „Ebenso hilft es gegen alle Geschwülste des ganzen Körpers, wenn es ebendort mit einem Lappen aufgetragen wird.“
- III-009 409^r,01-10:** „Das ganze gereinigte und zerstoßene Kraut muss Ende Mai destilliert werden. Und dieses Wasser wird auf nüchternen Magen getrunken, zwei Unzen; besonders, wenn es frisch destilliert wurde mittels eines Alembiks, schützt es den Menschen vor der Pest. Und es ist gut, den Mund am Morgen damit zu waschen, weil es den Mund reinigt. Ebenso ist es gut für allerlei Geschwülste, die damit morgens und abends eingerieben werden. Ebenso morgens und abends getrunken, jedes Mal zwei Unzen, ist es dem gut, der sich im/am Körper verletzt hat.“ **409^v,03-07:** „Ebenso wirken Erdrauch- und Borretschwasser gleichsam gegen Aussatz, [selbst] wenn jemand mindestens jüngst [gerade erst] innerlich infiziert wurde: Durch seine Heilwirkung [des Wassers] wird er [der Aussatz] aus den Poren oder dem Anus entweichen. Es wird auf nüchternen Magen genommen am Morgen, zur Hälfte ausgetrunken. Und man sagt, dass es Gesunden nicht zu Trinken gegeben werde.“
- III-010** „Wasser der Veronica, zu Deutsch Ehrenpreis: Ebenso wächst Ehrenpreis gern unter einer alten Eiche und muss zu Beginn des Brachmonats, für sich oder besser mit Wein, destilliert werden. Und lass [den Wein] drei Tage und Nächte mit der gesamten Substanz der Pflanze stehen und dann destilliere es im Wasserbad. Ebenso schützt dieses Wasser den Menschen vor der Pest, wenn es morgens auf nüchternen Magen getrunken wird. Und trage eine Büchse, die voller Löcher ist, und führe sie oft an die Nase. Wasche auch oft die Hände und das Haupt; es schützt zur Zeit der Pest vor jedem Gestank. Ebenso, sollte jemand die Pest haben, der lasse sofort [zur Ader] und nehme eineinhalb Unzen dieses Wassers und gib Pulver von dem oben genannten Kraut dort hinein; und [wenn] er das trinkt, dann wird er sofort sehr schwitzen und geheilt werden. Ebenso, jedes Mal morgens und abends zwei Unzen davon getrunken, heilt es das Blut und vertreibt die Lepra, weil es sich nicht ähnlich ist. Ebenso, morgens und abends eine Unze davon getrunken, heilt es Schwindel im Kopf. Ebenso bleibt das Kraut, wenn es so destilliert wurde, wie gesagt, sieben Jahre und länger in seiner Kraft. Und das Pulver von diesem Kraut möge hergestellt werden Anfang Juni; dann soll es gesammelt und an der Luft aufgehängt, getrocknet und dann zerstoßen werden. Ebenso heilt dieses Wasser übermäßig frische Wunden, wenn jemand verwundet wurde auf irgendeine Weise, wenn es morgens und abends getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen davon; und wenn damit die Wunden gewaschen wurden und ein leinenes Tuch aufgelegt wurde. Und auf eben diese Weise heilt es alle bösen Schäden, wo auch immer sie sind. Ebenso ein Talent von diesem Wasser: In dieses gib eine halbe Unze Vitriol und lass es sich auflösen in eben diesem Wasser; dieses Gemisch heilt jede Räude, auf welche Weise auch immer sie gekommen ist. Und je älter dieses Wasser ist, desto besser wird es sein. Ebenso heilt es auch Wunden, die vergiftet wurden von Spinnen und [anderen] giftigen Tieren dieser Art. Ebenso, jedes Mal eine Unze davon morgens und abends getrunken und gegurgelt, heilt sofort die Geschwülste der Kehle.“
- III-011** „Die gehackten Blätter muss man Ende Mai destillieren. Und von diesem Wasser getrunken, zwölf Tage morgens und abends eine Unze, hilft gegen große Schmerzen des Kopfes und heilt Schwindel. Eineinhalb Unzen, morgens und abends getrunken, drei Monate am Stück †. Und es hilft schwachen Gliedern, wenn sie damit zweimal am Tag gewaschen werden; und von selbst trocknen lassen. Ebenso, 40 Tage lang morgens und abends getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen, zerstört es den Stein im Körper eines Menschen. Ebenso heilt es verbrannte Glieder, morgens und abends damit gewaschen. Und es heilt Schlangen- und Skorpiongift, [die gebissenen Körperglieder] zwei Mal am Tag damit gewaschen. Auch schützt es, wenn zwei Unzen getrunken werden, den Menschen vor der Pest. Und zwölf Tage lang morgens getrunken, zwei Unzen, heilt es das viertägige Fieber. Auch ist das oben genannte Wasser die beste Medizin gegen Gift; auch [dann], wenn jemand eine Schlange in seinem Bauch hat, wenn morgens sechs Quinten getrunken werden. Und wenn das nicht hilft, dann trinkt er eineinhalb Unzen, und sofort wird der Mensch geheilt. Ebenso heilt es bekanntermaßen Krebs, so wie es der Bischof von Augsburg mit [an] einer Frau bewiesen hat. Wasche den Krebs mit jenem Wasser und lege Pulver von der oben genannten Pflanze hinein [darauf] mit einem sauberen leinenen Tuch.“
- III-013 411^r,10-^v,15:** Die Betonie, die schwarze Blüten hat, ist die beste, und nur die Blätter und Blüten müssen im Mai destilliert werden. Ebenso hilft Betonienwasser, wenn zwei Drachmen jeden Tag getrunken werden, gegen Durst, weil es den Durst übermäßig mildert. Ebenso vertreibt es den Schmerz des Kopfes, wenn man eine oder eineinhalb Drachmen am Tag trinkt. Ebenso hilft es gegen alte Wunden, wenn sie morgens und abends gewaschen werden mit einem leinenen Tuch, das über die Wunden gelegt wird. Ebenso hilft es gegen tränende Augen, wenn es abends in die Augen geträufelt wird. Ebenso hilft es gegen Harnwinde, wenn man morgens und abends eineinhalb Drachmen trinkt. Und es zerstört den Stein in der Blase so getrunken, wie gesagt. Und es heilt die Leber. Und es ist gut gegen [für] die Wassersucht, wenn morgens und abends jedes Mal eineinhalb oder zwei Drachmen getrunken werden. Ebenso verhilft es [dem], der bleich war, wenn morgens und abends jedes Mal eineinhalb oder zwei Drachmen getrunken werden, zu roter Farbe im Gesicht, die typisch ist [die man haben sollte], und es heilt den Magen und regt die Verdauung an und beruhigt die Brust und die Lunge und die Milz und beruhigt den Husten, wenn es getrunken wird. Ebenso, wenn es getrunken wird, hilft es gegen Gelbsucht. Ebenso, wenn 40 Tage lang nacheinander morgens und abends jedes Mal eineinhalb Drachmen getrunken werden, heilt es Epileptiker. Und es treibt Gift aus. Und es heilt Wunden, wenn sie damit gewaschen werden zwei Mal am Tag und wenn es zweimal am Tag getrunken wird. Ebenso, wenn morgens und abends getrunken jedesmal eine halbe Drachme, heilt es den Kopf, die Nieren und die Blase. Auch heilt es die, die Fäulnis und Blut ausspucken. Ebenso hilft es gegen Gicht an den Füßen, die oft mit jenem gewaschen werden. Ebenso heilt es auch vergiftete Wunden, wenn es zweimal getrunken wird am Tag, jedesmal eineinhalb oder zwei Drachmen und wenn sie damit bestrichen werden. **412^r,13-18:** „Ebenso heilt es die Wassersucht, mildert Schmerzen der Ohren und heilt Husten mit Keuchen, beseitigt verschiedene Magenschmerzen, beruhigt die Brust, heilt Milzkrankheit, mildert alten Husten, hilft Gelbsüchtigen, hilft Fallsüchtigen. Es laxiert schlechte Medikamente und es hilft [allgemein].“
- III-014 412^v,10:** „Es hilft gegen die Gelbsucht.“

- III-015** 412^v,13-16: „Ebenso wird Borretsch mit seinen Blüten zerhackt und destilliert. Jenes Wasser reinigt das Blut; es hilft denen, die den Aderlass nicht nutzen.“ 413^r,01-04: „Ebenso hilft es auch gegen Flecken und Krätze und Gelbsucht und jede Vergiftung des Blutes. Ebenso hilft es sehr den Aussätzigen, und ganz besonders hilft es gegen Husten.“
- III-016** 413^v,04-16: „Ebenso vermehrt es die natürliche und vertreibt die schlechte Hitze. Ebenso flöße sich der, der Schwindel und Verwirrung hat, von dem Rosenwasser ein und salbe sich damit. Ebenso stärken duftende, getrocknete Rosen das Gehirn und das Herz, kräftigen die Lebensgeister; aber auch die frischen [Rosen], wenn sie mäßig und schwach duften; doch wenn sie es allzu sehr tun, dann erzeugen sie den Hauptfluss und benebeln das Gehirn. Mache Rosenöl folgendermaßen: Zerreihe frische Rosen gut und gebe sie in ein Glas mit Öl; und stelle es oben verschlossen für 40 Tage an die Sonne. Und wenn du die Hitze der Leber hast, dann salbe die Stelle, an der sich die Leber verborgen hält, mit diesem Öl; und du nimmst dieses Öl anstelle eines anderen Öls in die Speise.“
- III-017** 414^v,01-10: „Im Mai muss es destilliert werden von den kleinen Bäumen, die nahe der Erde wachsen; und die roten Blätter sind die besseren. Ebenso, von diesem Wasser getrunken am Morgen auf nüchternen Magen und am Abend, wenn du schlafen gehen und nicht [mehr] essen und trinken willst: Jedes Mal heilt es [in Dosis von] zwei Unzen den Stein in den Nieren, gemeinhin „reisender Stein“ [genannt]. Und fange den Urin auf, und er [der Stein] wird in dem Glas zu sehen sein. Ebenso, nach morgens, mittags und abends getrunken, jedes Mal eine Unze, heilt es die versehrten Därme nach dem Stuhlgang.“
- III-018** 414^v,17f.: „Ebenso vertreibt es die unnatürlichen Hitzten im Magen und im ganzen Körper.“
- III-019** 415^r,13-23: „Ebenso bewirkt es, dass die Eingeweide des Menschen stark werden. Ebenso hilft es gegen Gicht, an welcher Körperstelle auch immer. Auch eingeschlafenen Gliedern verleiht es Leben. Ebenso, morgens und abends getrunken, entfernt es den Schmerz der Leber. Es beseitigt das Jucken, jegliche innere Aposteme zerstört es [sie], drängt den Husten zurück, beseitigt den Wahnsinn, reinigt die Monatsblutung. Ebenso hilft mit Salbei aufgekochter Wein gegen Gicht und Epilepsie. Ebenso essen Kröten gerne Salbei, doch die Raute ist ihnen zuwider. Deswegen muss sie neben den Salbei gepflanzt werden.“
- III-020** 416^r,01-11: „Daher der Vers/die Verse für die Augen: Fenchel, Eisenkraut, Raute, Schellkraut, Rose – aus diesen wird ein Wasser, das ihnen das Licht zurückgibt. Ebenso hilft es dem Magen, treibt die Leibesfrucht ab, befreit vom Husten, reinigt die Monatsblutung, hilft der Lunge, beruhigt die Brust, mit den Blüten heilt es Rheuma, es heilt die Rippenfellentzündung, hilft den Därmen, hilft zitternden Gliedern, hilft sehr gegen Wassersucht, mildert den Tumor des Kopfes, drängt Krätze zurück, zerstört Geschwülste des Kopfes.“
- III-022** 417^r,13-16: „Ebenso hilft jenes Wasser, wenn es getrunken wird, und beseitigt die Wollust; [ein Wasser] aus den Wurzeln hingegen tötet die Würmer der Ohren. Ebenso kräftigt es Magen, Leber und Lunge. Auch die Haut der Augen entfernt es.“
- III-023** 417^v,12-19: „Ebenso erzeugt es Begierde zu essen. Ebenso heilt es Pusteln im Körper. Ebenso heilt es Epileptiker sofort, dörft schlechtes Blut im Körper aus, ruft Schweiß hervor und beseitigt den Schmerz der Milz und der Ohren. Es hilft der Blase, beseitigt Tumore der Augen, drängt den Tumor des Fiebers zurück und behindert alle Fieber.“
- III-024** „Dieser Wegerich muss Mitte Mai destilliert werden mit Wurzel und Kraut, gemeinsam gehackt. Und von diesem Wasser, morgens und abends, jedes Mal eineinhalb Unzen getrunken, reinigt die Blase und die Nieren. Ebenso heilt es den Biss eines wütenden Hundes, wenn er morgens und abends damit gewaschen wird. Auch heilt es alle neuen und alten Wunden, morgens und abends damit gewaschen ...“
- III-025** 418^r,06-09: „Skabiosenwasser vertreibt den Tumor im Körper, außen wie innen. Und wenn es im Mai neun Tage lang jeden Morgen mit Malvasier auf nüchternen Magen getrunken wird, schützt es den Menschen vor der Pest.“
- III-026** 418^r,17-v,12: „Blüten und Blätter, zusammen gehackt, müssen destilliert werden im Juni. Jenes Wasser, morgens und abends getrunken, eineinhalb Unzen, hilft gegen den Bauchschmerz und hilft, wenn es acht Tage lang so getrunken wird, gegen Darmschmerzen. Und es heilt den Schmerz des Kopfes, wenn er damit gewaschen wurde; und [lass ihn] von selbst trocknen, wenn du schlafen gehen willst; und einmal am Tag getrunken, eine Unze. Und wenn es 40 Tage lang zweimal am Tag, jedes Mal eineinhalb Unzen, getrunken wird, zerstört es den Nieren- und Blasenstein. Und, wenn es so getrunken wird, vertreibt es Asthma, zu Deutsch „trockenen Husten“. Ebenso heilt es Aussatz, wenn morgens eine Unze getrunken wird. Und es hilft bei alten Wunden, die damit gewaschen wurden. Und oft muss sich jemand damit seine Beine und seine schwachen Glieder waschen und sie von selbst trocknen lassen, weil es sehr hilft. Es entfernt die Winde der Gebärmutter. Es entfernt die Entzündung des Magens und mildert sie. Und es hilft gegen Gelbsucht.“
- III-027** 418^v,15-419^r,03: „Diese Pflanze – zerstoßen mit Wurzeln, Blüten und Blättern – wird destilliert. Und deren Wasser hat viele Heilkräfte, weil es die Augen klar macht und die Sehkraft stärkt; und es ist wirksam gegen Krebs und Fistel. Ebenso verschafft es dem Magen sehr große Hilfe, hilft gegen dessen Unreinheit. Ebenso vertreibt es Zahnschmerz. Es vertreibt Gelbsucht; und muss dann destilliert werden mit Wurzeln und mildert jegliches Fieber. Ebenso vertreibt die Pflanze, wenn man sie in die Schuhe steckt, Flecken im Gesicht. Wird dessen Saft ausgepresst und in die Augen gegeben, entfernt es deren Haut, wenn sie vorhanden ist.“
- III-028** „Diese Pflanze muss im Juni destilliert werden, mit Blättern und Blüten, zusammen gehackt; und wird von diesem Wasser abends getrunken, 16 Tage hintereinander, eine Unze, heilt es den Schwindel des Kopfes; und damit muss das Haupt bestrichen und von selbst trocknen werden. Ebenso heilt es den Krampf, wenn der Spasmus auf eben diese Weise behandelt wird, wie genannt. Ebenso heilt es die Gicht und die schlaffen Glieder und andere Schwächen, die plötzlich kommen, wenn es dreimal am Tag getrunken wird, jedes Mal eine Unze; und die tauben Glieder, wenn sie damit gewaschen werden. Und lass sie von selbst trocknen und das vier Wochen hintereinander. Auch ist es gut, Wunden der Hand unablässig damit zu waschen, weil es diese übermäßig heilt. Und auch die lahmen Glieder müssen damit gewaschen werden und von selbst trocknen.“
- III-031** 420^r,05-08: „Ebenso hilft es der Leber und der Lunge und beruhigt dieselbe Hitze auf wunderbare Weise; und erzeugt das Verlangen zu essen und heilt Wunden im Körper.“

- III-032** 420^v,10-16: „Ebenso mögest du Nachtschatten zwischen den beiden Marienfesten sammeln; mit Blättern und Früchten zerhackt, vertreibt das destillierte Wasser auf wunderbare Weise jegliche Entzündung und heiße Geschwüre; und treibt Gift aus und hilft gegen Verstopfung der Milz und der Leber, und es hilft gut als Abführ- und Kühlmittel, innen wie außen.“
- III-033** 421^r,08-11: „Ebenso reinigt es die Brust und beseitigt die Wollust. Ebenso hilft es gegen den Stein, wenn man ihn kommen spürt und fürchtet, dass er in Zukunft kommt; man nehme drei Löffel voll und mit einem Mal am Morgen.“
- III-034** 421^r,12-15: „Die Erdbeere muss destilliert werden, solange sie reif ist. Wenn man von diesem Wasser morgens und abends trinkt, jedes Mal zwei Unzen, zusammen mit Wein oder Brot, heilt es Aussatz; dies getrunken macht gutes Blut.“ 20: „Auch hilft es den Tuberkulose-Kranken.“
- III-035** 421^v,01-07: „Blüten und Blätter mit Wurzeln gleichmäßig gehackt und destilliert. Jenes Wasser hat viele Wirkkräfte: Auch, wenn jemand einen Pfeil in seinem Körper hat und von dem Wasser trinkt, dann lege er ein damit getränktes Stück Stoff darauf; dann wird der Pfeil schnell herausgehen. Und es heilt alle Wunden, außen wie innen. Und es vertreibt Geschwülste.“ 14-20: „Und es macht eine gute Brust vor jeglichem [besser als jegliches] Wasser. Und wenn es getrunken wird, stärkt es den Zustand sehr Schwacher. Und es heilt die Ruhr und erleichtert und beschleunigt auch, wenn es getrunken wurde, eine schwere Geburt. Und aufgetragen beseitigt es Flecken des Gesichts und die Pusteln und reinigt das ganze Gesicht.“
- III-037** 422^r,08-16: „Wasser von der Nelkenwurz ist beinahe gleich dem Odermennig. Und die Pflanze muss gemeinsam mit den gut gereinigten Wurzeln Ende März destilliert werden. Und dieses Wasser, morgens und abends getrunken, jedes Mal zwei Unzen, heilt alle Unreinheiten im Körper; es möge fünf Tage [am Stück] getrunken werden. Und es befördert die Verdauung, wenn es eingenommen wird, wie oben [beschrieben]. Ebenso heilt es Wunden, wenn sie [damit] gewaschen werden; und wenn es morgens und abends getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen, heilt es von innen die Wunden im Körper.“
- III-038** 422^v,01-12: „Ebenso muss roter Beifuß mit Blättern und Stengeln destilliert werden im Mai. Und eine Frau wird in der Zeit der Geburt, wenn sie von diesem Wasser eine Unze trinken kann, sofort ein lebendiges oder totes Kind haben. Und es hilft gegen Husten, wenn es morgens und abends getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen. Ebenso hilft es gegen den Stein, wenn es 40 Tage lang dreimal am Tag getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen. Und so, wenn es getrunken wird, vertreibt es auch die Wassersucht. Ebenso, morgens und abends getrunken, gut sechs Löffel, reinigt es die Menstruation in Frauen, [d.h.] in der Gebärmutter; treibt die Totgeburt aus, kräftigt den Magen, heilt die Brust, verdrängt den Husten.“
- III-039** 423^r,01-18: „Morgens und abends getrunken, eineinhalb Unzen, heilt es Husten und reinigt die Milz. Ebenso, wenn eine halbe Eierschale davon morgens getrunken wird, heilt es Gelbsucht und es kann mit Wein und Bier gemischt werden. Ebenso reinigt es das Blut von jedem Schaden, wenn es morgens und abends getrunken wird, eineinhalb Unzen. Ebenso tötet das erwähnte Wasser Würmer im Magen und in anderen Eingeweiden: Wenn es ein Kind ist, [nimm] eine halbe Unze, wenn es ein Jugendlicher ist, eine Unze, wenn es ein Mann ist, eineinhalb oder zwei Unzen, morgens und abends getrunken. Ebenso hilft es auch gegen Würmer in den Zähnen, wenn sie oft damit gespült werden. Ebenso hilft es auch gegen viertätiges Fieber, wenn es morgens und abends getrunken wird, zwei Unzen. Ebenso entfernt es Pusteln im Körper, wenn sie gewaschen werden; und wenn es getrunken wird, hilft es gegen Husten und hilft der Milz. Und [es hilft] jenen, denen Wasser im Körper entsteht, das heißt den Wassersüchtigen; und es heilt viele Krankheiten, wenn das genannte Kraut mit der Wurzel in Wein gegeben wird, und das im Mai.“
- III-042** 424^r,14-20: „Ebenso muss Petersilie, mit Wurzel und Blättern gemeinsam gehackt, destilliert werden zu Beginn des Herbstes. Und wenn von diesem Wasser abends und morgens getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen, 40 Tage lang, heilt es den Harnstein und die Nieren; und reinigt Harnblase und Leber. Und es vertreibt Winde.“ 424^v,09-12: „Ebenso gehackt und destilliert regt jenes Wasser am Morgen den Appetit an und macht gut verdauen und vertreibt die Winde aus dem Magen.“
- III-043** 425^r,01-09: „Ebenso verhindert die Eberraute, dass ein Mensch betrunken wird. Ebenso bewirkt es einen guten Geist, tiefen Schlaf und vertreibt Täuschungen. Und es ist ein hervorragendes Mittel zur Provokation [von Symptomen zur Diagnostizierung der Krankheit]. Ebenso Eberraute, in Essig zerstoßen und destilliert: Jenes Wasser, am Morgen getrunken, vertreibt jegliche Schwäche und hilft gegen jegliche Kälte und Brennen beim Harnen und gegen den Stein. Und es vertreibt jede Art von Würmern.“
- III-045** „Wasser von der langen Brennessel, aus den Wurzeln destilliert, heilt die kalte Blase des Magens, beruhigt alten Husten, zerstört Geschwüre der Lunge, reinigt Wunden, drängt die Lähmung zurück, vertreibt [Fuß-]Gicht mit Geschwüren der Milz. Und wenn damit die Stirn eingerieben, dann stillt es fließendes Blut. Es befördert die Monatsblutung, beseitigt die Melancholie, bewegt den Bauch, hilft der Brust. Es bewirkt, dass das Kind nicht in der Mutter bleibt und trocknet natürliche Hitze aus. Es entfernt den Schmerz des Magens, wird es durch Trinken morgens und abends eingenommen.“
- III-046** 426^r,14-23: „Ebenso werden Alant, Ysop, Lavendel, Anis, Fenchelsamen und Süßholz gemeinsam gleichermaßen gehackt und drei Tage in Essig eingelegt, danach destilliert. Jenes Wasser hilft gegen Brustbeschwerden, das heißt gegen Husten und Schwindsucht, wenn es jeden Morgen etwa neun Tage lang eingenommen wird. Und wenn davon der Kopf schmerzen sollte, soll es nicht weiter getrunken, sondern von außen auf die Brust geschmiert werden. Und dieses Wasser hilft, wenn es gestrichen wird, gegen lepröse Hautflecken, Räude und Flechte.“
- III-047** 426^r,24-^v,07: „Ebenso muss die Pflanze mit den Blüten destilliert werden im März; und wenn das Wasser getrunken wird mit Bier oder einem gemeinen Getränk, vertreibt es die Hitze der Pest und entfernt den Schmerz der Augen, wenn sie damit gewaschen werden. Ebenso hilft es gegen trockenen Husten, wenn es morgens und abends getrunken wird, jedes Mal vier Lot. Und wenn es so getrunken wird, vertreibt es den Durst und die Hitze des Fiebers. Ebenso morgens und abends auf nüchternen Magen getrunken, zwei Unzen, tötet es Würmer im Bauch. Und wenn es dreimal am Tag getrunken wird, jedes Mal eineinhalb Unzen, heilt es Schwindsüchtige und reinigt die Lunge.“ 426^v,21-427^r,13: „Ebenso hilft es gegen Husten und Gicht und beruhigt den Magen. Und wenn es getrunken wird morgens und abends, gut fünf Löffel, heilt es Fußgicht; und beseitigt Kopfschmerz, heilt Epilepsie, vertreibt den Schmerz der Augen, zerstört Geschwülste der Gebärmutter, heilt Analfissuren, hilft [gegen] Feigwarzen, hilft der Milz, reinigt die Monatsblutung, vertreibt die rote Cholera, vertreibt Husten; es vertreibt Ohren-

sausen, stellt ein entstelltes Antlitz wieder her, tötet Würmer. Ebenso werden Veilchen in Wasser gekocht; und wenn mit ihnen Füße, Haupt und Stirn gewaschen werden, bringt es Kranke in ihren hitzigen Krankheiten zum Schlafen. So entsteht Veilchensirup: Koche Veilchen in Wasser und seihe sie durch ein Tuch und gib Zucker hinzu – und so entsteht Sirup. Es öffnet den Körper und macht ihn frisch in heißem Fieber. So entsteht Veilchenöl: Koche Veilchen gut in Öl und drück sie aus und fange es [das Öl] auf. Wenn du aufgrund von Hitze an Kopfschmerzen leidest, bestreiche mit dem Öl die Stirn und die Schläfen rings um die Ohren.“

- III-049 427^r,05-17:** „Eisenkraut-Wasser stärkt die Augen, vertreibt das Gift der Augen und dreitägiges Fieber. Auch morgens getrunken, heilt und kuriert es Gelbsüchtige und hilft ihnen, es wirkt Giften entgegen, heilt viertätiges Fieber, hilft bei Krankheiten der Seiten und der Leber, heilt die Harnblase, stärkt die Lunge, mildert jeglichen Schmerz des Hauptes, heilt auch Wunden und Bläschen im Bauch. Eisenkraut wächst an ... Plätzen, und es gibt zwei Arten: Die eine hat gelbe Blüten, die andere blaue wie Flachs; heiß und trocken gekocht und getrunken, so freut sich das Herz. Wenn jemand [damit] im Hals oder Rachen gurgelt im Mund, vertreibt er dessen Fäulnis.“ **428^r,12f.:** „Ebenso Geschwüre, Krebs, Fisteln und Geschwulste des Penis. Und das Brennen des Feuers und des Wassers.“
- III-050 428^r,14-^v,09:** „Jene Pflanze [muss] gründlich gereinigt und ge- oder zerhackt werden; und destilliere so das Wasser, wenn sie Blüten trägt. Ebenso ist das Polei-Wasser gut für triefende Augen: Eine Stunde vor dem Schlafengehen den Augen eingeträufelt, hilft es sehr. Ebenso morgens und mittags und abends, jedes Mal zwei Unzen, hilft es gegen Bauchschmerzen. So eingenommen treibt es auch Gift aus. Auch morgens und abends getrunken, eineinhalb Unzen, heilt die Milz. Ebenso, morgens und abends getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen, hilft es gegen kalten Hauptfluss und besänftigt das Haupt. Ebenso stillt es die Monatsblutung in den Frauen. Brüche im Körperinneren heilt es, es löst die Schleimigkeit der Brust und Übelkeit und heilt Erbrechen. Und es vertreibt die schwarze Cholera, wirkt gegen Gifte und beseitigt Schnupfen, wenn man es in die Nase träufelt. Es erlöst den Bauch, entfernt Fußgicht, heilt Milzkrankte, beseitigt Juckreiz, vertreibt Kopfschmerz, gibt ein schönes Gesicht zurück.“
- III-053 429^r,12-^v,08:** „Die kleinere Bibernelle ist größer in ihrer Wirkkraft. Die Pflanze wird zusammen mit ihrer Wurzel gehackt und zerstoßen; destilliere sie im Mai. Ebenso hilft das Wasser, morgens und abends getrunken, zwei Unzen, gegen den Stein und reinigt die Nieren im Rücken und *in* der Blase [sic!]. Und es ist gut, in jenem Wasser am Morgen die Hände zu waschen. Und morgens und abends getrunken, eine halbe Unze, hilft gegen die Pest. Ebenso hilft Bibernelnenswasser allein aus deren Wurzel bestens gegen die Pest, wenn es einmal getrunken wird an 14 Tagen, vier Unzen. Ebenso, wenn Bibernelnenswasser mit Bibergeil gekocht und neun Tage nacheinander lang, jeden Tag zweieinhalb Unzen so getrunken wird, hilft es gegen Gicht. Ebenso, wenn es getrunken wird auf nüchternen Magen, zwei Unzen, wird jemand an diesem Tage nicht haben irgendeine Krankheit von Natur aus, weil es jegliche Schwäche und Schmerzen aus dem Herzen vertreibt. Ebenso hilft das Wasser, das allein aus der Wurzel hergestellt und so getrunken wird, gegen Gift. Ebenso hilft es gegen Flecken im Gesicht und Tränen der Augen. Und es heilt alle frischen und alten Wunden, innen wie außen. Und es hilft gegen frische Brüche.“
- III-054 430^r,01-06:** „Nur die Blätter müssen im Mai destilliert werden. Morgens und abends getrunken, jedes Mal zwei Unzen, zerstört es den Stein in den Nieren und der Harnblase. Ebenso heilt es auch die Milz und die Leber, wenn es morgens und abends getrunken wird, eine Unze, an 40 Tagen aufeinanderfolgenden Tagen, so oft die Milz verhärtet ist.“
- III-060** „Das Wasser der Schafgarbe muss Ende Mai mit/aus allen Bestandteilen [der Pflanze] destilliert werden. Zwei Unzen von diesem Wasser morgens auf nüchternen Magen getrunken, macht den Magen warm; wenn damit von außen über den Magen gewischt wird, wird er auch warm. Ebenso hilft es gegen Würmer im Bauch, wenn ein Kind drei Tage lang drei Unzen trinkt; und es wird gesund werden. Ebenso verhilft es auch zu guter Farbe im Gesicht, wenn es morgens und abends, eine Unze, jedes Mal in Wein gemengt, getrunken wird. Auch heilt es frische Wunden, wenn sie damit gewaschen werden. Auch reinigt es das Blut, wenn es morgens und abends getrunken wird, jedes Mal zwei Unzen.“
- III-066** „Wasser von der Hundszone, mit allen Bestandteilen gründlich zerkleinert, muss Ende Juni destilliert werden; und es heilt alle neuen und alten Wunden, wenn sie damit gewaschen werden.“
- III-067** „Die Wurzeln und Blüten werden miteinander gehackt und zerstoßen. Dann destilliere sie ungefähr in der Zeit des Festes des Johannes des Täufers. Und das Wasser davon hilft gegen Pusteln im Gesicht. Es macht dieses rein, wenn es oft damit gewaschen wird.“
- III-068 432^v,22-433^r,02:** „Ebenso Andorn, zerstoßen und destilliert: Das Wasser morgens getrunken stärkt Magen, Lunge, Leber, Milz, Nieren und Harnblase.“
- III-070 433^r,11-14:** „Die Pflanze selbst muss Anfang Juni ohne Wurzel destilliert werden. Und dieses Wasser morgens getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen, ist gut für den Stein, wenn es so 40 Tage lang getrunken wird.“ **16f.:** „Auch, wenn es getrunken wird, zwei Unzen, drei Tage lang morgens und abends jedes Mal, ...“
- III-071** „Wasser von der Osterluzei, destilliert mit den Wurzeln: Morgens und abends, gut sechs Löffel getrunken, nutzt es Asthmakern und reinigt Frauen nach der Geburt, heilt Milzkrankte, hilft Epileptikern, beseitigt Bauchschmerzen, entfernt Übel der Gebärmutter, drängt Fisteln zurück. Ebenso zieht die Pflanze Dornen und Speere aus dem menschlichen Körper und sie hilft gegen giftigen Biss.“
- III-072** „Diese Blumen müssen im Juni destilliert werden. Und jenes Wasser heilt rote Augen, wenn sie damit gewaschen werden; und es beseitigt die Haut von den Augen, wenn es je eine Stunde vor dem Schlafengehen in die Augen geträufelt wird.“
- III-074 434^r,16-^v,06:** „Ebenso müssen diese Blätter im Juni destilliert werden, solange der Baum blüht. Und wenn von diesem Wasser morgens und abends, jedes Mal eine Unze, getrunken wird, ist das gut für die Fallsucht und heilt diese [die Fallsüchtigen]. Ebenso heilt es den Stein, morgens und abends getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen. Ebenso ist dieses Wasser das beste für die Augen, wenn es abends in die Augen geträufelt wird. Auch beseitigt es Flecken in den Augen, wenn es abends den Augen eingeträufelt wird. Ebenso heilt es Wunden, wenn sie damit gewaschen und Tücher daraufgelegt werden. Ebenso heilt es auch verbrannte Körperteile, auf welche Weise auch immer es geschehen ist (wörtl. Futur), wenn sie damit gewaschen und Tücher

daraufgelegt werden. Ebenso heilt es jene, die kaum sprechen können; und hält er es auf der Zunge, wird er innerhalb von sechs Tagen gesund.“

- III-080 436^r,23f.:** „Auch zerstoßener und destillierter Augentrost hilft der Leber und der Gelbsucht und hat Wirkkräfte wie Endivienwasser.“
- III-082 436^v,09-18:** „Wasser vom kriechenden Fingerkraut bzw. *quinque folii* muss Mitte Mai mit der Wurzel und der ganzen, gründlich gereinigten Pflanze destilliert werden. Und wenn von dieser Pflanze 16 Tage lang, am Tag jedes Mal zweimal eineinhalb Unzen, getrunken wird, heilt es den Stein und mildert den Schmerz der Lende und reinigt die Nieren. Ebenso heilt es auch jegliche Art der Krätze, wenn sie damit gewaschen wird. Ebenso heilt es auch frische und alte Wunden, wenn sie morgens und abends damit gewaschen werden und darüber ein Lappen gelegt wird. Ebenso, wenn das Wasser getrunken wird, ...“
- III-083** „Ebenso hilft es gegen vieles: Es erfrischt nämlich und hilft gegen Verbrennung durch Feuer und Wasser. Und es hilft gegen vieles: Und es hilft gegen Krebs und Fistel, gegen Räude und Flechte, wenn es darübergestrichen und aufgebracht wird. Und es hilft gegen Flecken des Gesichts. Und es mildert Wundschmerzen.“
- III-096 440^v,20-441^r,05:** „Ebenso wird die Seerose zerstoßen und destilliert. Jenes Wasser kühlt, wenn es aufgetragen wird; oder wenn ein Stück auf die Stirn oder Schläfen gelegt wird, ruft es Schlaf hervor – vor allem dann, wenn andere Schlaf hervorruftende Dinge ergänzt werden. Und es hilft gut zur Abkühlung der Leber, wenn es morgens getrunken wird; ebenso, wenn ein Stück auf der heißen Körperregion der Leber aufgebracht wird oder aus diesem Wasser und Gerstenmehl ein Pflaster gefertigt und über die Leber gelegt wird.“
- III-097 441^r,07-11** „Weißdornwasser, das heißt die obersten Knoten: Ebenso werden dessen Knoten im Mai gesammelt und in Essig zerstoßen und destilliert. Jenes Wasser, am Morgen getrunken, heilt eintägiges Fieber. Und es hilft gegen die Ruhr und heilt sie, und [heilt] auch alle ... und Krätze.“
- III-104** „[Der Königsfarn] hat weiße Zähne, wird zerstoßen und destilliert. Deren Wasser heilt alle neuen und alten Wunden; auch Krebs, Fistel, Geschwüre. Ebenso heilt es auch neue Brüche in neun Tagen, wenn es morgens getrunken wird.“
- III-107 443^r,22ff.:** „Ebenso müssen Sauerkirschen in ihrer Reifezeit gesammelt und zwei Tage lang in der Sonne getrocknet werden; und dann destilliere sie. Ebenso ist dieses Wasser, morgens und abends getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen, gut bei Leber- und Magenhitze und kräftigt das Herz.“
- III-108 443^v,06ff.:** „Diese [Kirschen] müssen auf dieselbe Weise destilliert werden wie oben. Ebenso ist dieses Wasser, morgens und abends getrunken, jedes Mal eineinhalb Unzen, gut gegen den Schlag und die Lähmung der Glieder, wenn man diese damit wäscht und einreibt und anschließend trocknen lässt. Jene, die so von diesem Leiden genesen sind, sollen jeden Morgen auf nüchternen Magen eine Unze des Wassers trinken. Auf diese Weise getrunken stoppt es den Stuhlgang.“
- III-114 444^v,13ff.:** „Nimm ein Talent Gerste, 20 Pfund Quellwasser. Es geschehe die Verkochung bis zur Verringerung um die Hälfte.“
- III-115 444^v,16ff.:** „Nimm zwei Pfund Wassers, vier Pfund Honigs. Es geschehe die Verkochung bis zur Verringerung um die Hälfte. Es soll gut durchgeseiht werden.“
- III-116 445^r,05f.:** „Nimm zwei Pfund Wasser, vier Pfund Zucker. Es geschehe die Verkochung bis zur Verringerung um die Hälfte.“
- III-117 (= -001_q)** „Ebenso, wenn du Blüten oder Blätter – ausgenommen die Ruten – in einem guten Bad destillieren willst: [Es gibt das Bad mit] Pferdemist, ein halbes Grad besser [heißer] [ist das Bad] in Asche, ~~besser [als das Bad] in Pferdemist~~. [Das Bad] im Sand ist am besten.“
- III-118 (= -001_r)** „Ebenso, wenn du Wurzeln destillieren willst, sammle sie an den Hundstagen; Wasche sie erst, danach trockne [sie] kurz. Daraufhin zerstoße und destilliere sie so in einem Glas oder in einem irdenen [Gefäß], usw.“
- III-LST 449^r,05-451^r,10:** „Die Kräfte der Pflanze und des Liebstöckelwassers, zu Deutsch *lubbstoeck*: Ebenso hilft es gegen die Lähmung aller Glieder und besonders der Zunge, wenn es getrunken und der Mensch damit eingerieben wird. Ebenso hilft es bei Wunden, wenn sie damit bestrichen und gewaschen werden, weil auch jeder Giftstoff ausgetrieben wird. Ebenso hilft er gegen die Krankheit, die man Krebs am Penis nennt. Ebenso stärkt es den Magen, weil es gut verdauen macht. Ebenso, wer jeden Morgen dies mit einem mittleren Schluck Weins vermischt trinkt, jener wird an diesem Tag nicht geschwächt werden; wenn nicht [bzw. doch], dann wird diese Schwäche nahe am Tod sein [wird die Krankheit tödlich sein]. Ebenso, wenn ein toter Körper [damit] bestrichen und wenn es eingeflößt wird, entweicht dem Körper schlechter Geruch nicht und auch verwest er nicht für lange Zeit. Ebenso konserviert es Fleischstücke und Fische und lässt sie nicht verfaulen, wenn sie damit besprenzt und eingerieben werden. Dennoch ist nötig, dass sie davon gereinigt werden, bevor sie gegessen werden, weil sie andernfalls allzu bitter sind von diesem Wasser. Ebenso macht es schlechten Wein gut und guten besser. Wenn es abgestandenem Wein beigegeben wird, gibt es ihm die vorherige Tugend zurück. Überprüfe die große Tugend dieses Wassers, denn wenn Öl mit ihm vermischt wird in gleicher Menge, dann sinkt das Öl zu Boden und jenes Wasser bleibt oben. Ebenso, wenn jemand einen Stein in der Blase haben sollte, und wie hart und alt dieser Stein auch sei, soll der Steinsüchtige es sieben Monate lang morgens und abends trinken. Daher [gib] zwei Teile Weins zum dritten Teil dieses Wassers, dann wird der Stein zerstört und der Mensch gesund. Ebenso hilft es gegen chronischen Kopfschmerz, wenn es getrunken und der Mensch an der Stirn damit bestrichen wird. Ebenso tötet es Würmer am/im Kopf ab. Und es hilft gegen graue Haare, weil es sie hemmt, wenn sie wachsen, sofern sie damit gewaschen werden. Auch heilt es die Räude auf dem Kopf. Und es vertreibt Würmer, die die Haare des Kopfes zerfressen. Und es erfreut jenen, der es trinkt. Ebenso, wer von diesem Wasser trinkt, dem verhilft es zu [besserer] Gedächtnisleistung, weil er sich besser an eine Sache erinnert, als wenn er es nicht trinken würde. Ebenso hilft es [dem] gegen Traurigkeit und Verwirrung, der es jeden Morgen mit Wein vermischt trinkt. Ebenso hilft es, Keuchen zu ertragen, wenn es getrunken wird. Ebenso hilft es gegen Husten. Ebenso hilft es gegen trübe Augen und gegen jegliche Leiden der Augen, wenn mit ihm die Schläfen oder die Augenbrauen und das Augenlid benetzt werden. Und sooft die Augen tränen und tropfen, dann muss es getrunken und die Augenlider müssen damit bestrichen werden. Ebenso hilft es gegen jegliches Leiden der Augen und gegen Flecken, wenn der Mensch damit bestrichen wird. Ebenso hilft es, wenn sich das Gesicht eines Menschen verändert

und es gekrümmt wird, so wie es manchmal geschieht, dass sich menschliche Gesichter durch den Gestank der Zähne oder eine andere Schwäche verändern, dann soll der Mensch damit bestrichen werden. Ebenso hilft es gegen taube Ohren, wenn es in diese gegeben wird. Ebenso tötet es Würmer in den Ohren. Ebenso, wenn ein Ei darin eingelegt wird für einen Tag und eine Nacht, dann wird es gekocht wie in Feuer. Ebenso nimmt es aus vielfältigen Spezereien und Wurzeln deren Tugenden an, wenn sie darin eingelegt werden, außer vom Veilchen. Ebenso wenn Muskat, Ingwer, Nelkenwurz und alle anderen edlen Spezereien zerrieben und darin hineingegeben werden, entzieht es ihnen jegliche Kraft auf allerlei Art. Ebenso hilft es gegen Fallsucht, wenn ein Mensch sie auf nüchternen Magen zusammen mit Wein trinkt; und ganz besonders dann, wenn er fürchtet, dass ihn die Krankheit befällt. Ebenso beseitigt es Geschwüre von außen, und daher muss ein Pflaster daraus bereitet werden zur äußeren Anwendung; zur inneren wird es getrunken. Ebenso hilft es denen, die krank sind an Milz und Leber. Zur äußeren Anwendung muss daraus ein Pflaster hergestellt werden und an die Stelle gelegt werden, wo das Leiden verspürt wird; und sooft das Pflaster trocken geworden ist, sooft muss es erneut befeuchtet werden. Ebenso hilft es den Zähnen, wenn man davon drei oder zwei bohnen große Mengen in den Mund nimmt, und wenn der Mund ca. eine Stunde geschlossen wird, bis sich die bösen Feuchtigkeiten darin angesammelt haben. Dann werde der Mund geöffnet und das Schlechte ausgespuckt, und erneut nehme man etwas von diesem Wasser in den Mund und mache es wie zuvor, und mache dies in vier oder fünf Durchgängen nacheinander. Ebenso müssen eine Pustel, das ist Akne, und andere Flecken damit bestrichen werden und gehen [dann] zurück. Ebenso macht es einen Menschen kraftvoll und kühn; und wenn es getrunken wird, hilft es gegen Trübungen der Augen. Ebenso hilft es gegen Leiden des Kopfes; und zwar denen, die Schwindel haben, und denen, die sich vor Kälte und bösen Feuchtigkeiten schützen. Ebenso wenn ein Aussätziger jeden Tag dies trinkt und sich damit einreibt und er sich sogar damit schützt, dass die Krankheit nicht schlimmer wird oder sich ausbreitet. Ebenso hilft es gegen Wunden: Wenn sie damit gewaschen werden, so eitern sie nicht und können sich nicht infizieren, wenn man sie damit bestreicht. Ebenso, wer Schmerzen im Magen empfindet, der mache es kalt und gebe es in Baumwolle oder in ein Leinentuch und lege es von außen gegen den Bauchnabel. Ebenso sterben Mücken oder (jegliche) andere Würmer (auf) der Welt vom Geruch dieses Wassers. Ebenso hilft es mehr als alle Heilmittel bei Bein- und Knochenbruch. Ebenso hilft es denen, die nicht verdauen können. Ebenso hilft es gegen eine Geschwulst, wo auch immer sie sich im Körper befindet. Ebenso hilft es gegen die Wassersucht, wenn man es trinkt und danach damit bestrichen wird. Ebenso hilft es (denen), denen die Zähne zerbrochen sind. Ebenso hilft es Frauen, die wegen Frigidität unfruchtbar sind. Alle Heilkräfte dieses Wassers sind erprobt und bestätigt. Amen.“

IV. Das WEINBUCH (451^v – 461^v)

*dann win ist die edelst ertzeni
so man yn neüßt als man sol
wie vorgeschriben stat*

– *Von bereytung der wein* –
(Matthias Hupfuff, Straßburg 1506: 09^v, 10f.; Abb. 01^v)

WEIN-DIÄTETIK

- IV-01 – Wo man den wyn gebruoogen sal
- IV-02 – So wyn verboeden is
- IV-03 – Van vnmeysseheit des wynstz
- IV-04 – Van schaden der drunckenheit
- IV-05 – Item myrck eyn gude lere tzo allem dranck
- IV-06 – Van dem moystz
- IV-07 – Van der ducht des wyntz
- IV-08 – Van den vnordenlichem dryncken
- IV-09 – Item rufus eyn meister spricht

MARKER VIII

MEDIZINALWEINE

- IV-10 – Eyn wonderlich wyn nutz ind gut
den melancolicis ind anderen suchten
- IV-11 – Borago wyn
- IV-12 – Ossenzungen wyn
- IV-13 – Wyn der tzo stoel dryuet
- IV-14 – Wyn uan rosamaryn
- IV-15 – Weder verstopfung miltz ind leueren
Ind weder dye geylsucht
- IV-16 – Wyn tzo der gedechtenisse
- IV-17 – Ouyghen troist wyn
- IV-18 – Wyn uan alant
- IV-19 – Saluie wyn
- IV-20 – Ysopen win
- IV-21 – Wyn der dat gantze lyeff starcket
- IV-22 – Fynchel wyn
- IV-23 – Alkikengi wyn
- IV-24 – Neygelen wyn
- IV-25 – Van gewurtzten wynen
- IV-26 – Wyn vur den huoysten ind heyssicheit ind das kychen
- IV-27 – Eyn wal smachende wyn
tzo eyenner tzejr der frauwen
- IV-28 – Eyn wyn dem man wil eyn yglicher smach geue
- IV-29 – Der alre eydelsten wyn der den bloetfluysz ver stelt Ind dem magen starcket
- IV-30 – Wermuydt wyn

WEIN-DIÄTETIK

IV-01 – Wo man den wyn gebruoogen sal	
451 ^v ,01-12	BuB
451^v ¶ Wo man den wyn gebruoogen sal <u>Auicenna spricht</u>· uan dem wyn(.) dat ey- ygliger wyse mynsche sich flyslychen huoy- den sal·(.) dat er nuchteren· ader nae 05 groessen arbeit nyt wyn dryncken(.) hey sal etzwas feuchtes <i>vur eyssen</i>(.) want als man wyn nuchteren drynckt· ader nae arbeit·(.) der brenget groessen scha- den·(.) Vysz dem sal man nemen(.) wer ey- 10 bloedes hymn hait(.) dat der ey- wyns drynck(;) Ind sal den vngemenget nit dryncken(.)	08^v ¶ Wie man den wyn gebruchen sol ¶ Auicenna spricht von dem wyn das/ das ein yetlicher wyser mensch sich fleißiglich huoten sol das er nüchtern oder nach gros- ser arbeyt nit wyn trincke/ er sol etwas feüchtes vor essen. wann so man wyn trincket nüchtern vnd auch nach arbeyt das bringet grossen schaden. vß dem sol man nemen wer ein bloedes hirn hat das er lützel vnd wenig wyns trincken sol vnd sol yn vngemischet nit trincken
IV-02 – So wyn verboeden is	
451 ^v ,13-23	BuB
¶ So wyn verboeden is <u>Almansor spricht</u>(.) 15 in dem buoych uan ording des drinc- kens·(.) dat nemant na dem baed· ader na hytziger spysen· ader so man genocht geyssen hait· uan stunden an wyn dryn- cken sal·(.) er sal beden nae dem bae- 20 de·(.) bys er wal erkuylet is(;) Ind nae der spysen ey- n gude wil so lange(.) bysz <i>sich</i> die spyse in dem magen neder gesatz hait·(.)	08^v ¶ So wyn verboten ist. ¶ Almansor spricht in dem buoch von der ordnung des trinckens das niemand nach dem bad oder nach hitziger spyß oder so man genuog gessen hat zuo stund an win sol trincken. er sol beiten nach dem bad bis er wol erkület/ vnd nach der spyß ein guote wyl so lange bis sich die spyße in den magen nider gesetzt hat.
IV-03 – Van vnmeysigkeit des wyntz	
451 ^v ,23-452 ^r ,11	BuB
¶ Van vnmeysigkeit des wyntz(.) <u>Almansor spricht</u>(.) vil wyns tzo drincken sy nyt gesunt(;) Dat beweyrt 452^r <u>auicenna</u>(.) Dat vil wyns gedroncken yn etz- licher mynschen magen verwandelt wyrt in dye roete colera·(.) In· etzlichen tzo essich·(.) ind dye sint bede schedlich·(.) Ind wer 05 das an ym enfyndet(.) als almansor spricht(.) der sal sich dar tzo bewegen(.) dat er ym uan stunt an uan ym brege·(.) Were auer(.) dat er sich neit brege moechte(.) so sal er uan stunt an vil wassers dar vp dryncken(.) 10 baden ind slayffen(;) so vertzeit er sich an scha- den(.)	08^v ¶ Von vnmesigkeit des wyns ¶ <u>Es spricht auch der selbig Almansor</u> das vil wyn zuo trincken sy nit gesunt Das bewert Auicenna das vil wyns getruncken in etli- cher menschen magen verwandelt wirt in die roten collera. in etlichen zuo essich vnd die synt beid schedlich/ vnd wer dz an im entpfindet als spricht Alman· der sol sich dar zuo bewegen das er in von stund an von im breche/ wer aber dz er sich nit brechen moechte so sol er von stundan vil wasser dar vff trincken baden vnd schlaffen. so verzert es sich on schaden
IV-04 – Van schaden der drunckenheit	
452 ^r ,11-20	BuB
¶ Van schaden der druncken(-) heit <u>Auicenna sprycht</u>(.) dat drunckenheit gar ey- n schedlich dynck sy· ind vil ouels	08^v ¶ Von schaden der trunckenheit ¶ Auicenna spricht das <i>emsige</i> trunckenheit gar ein 09^r schedlichs ding sy vnd vil vbels dem menschen darvon kompt/ sie zerstoert

IV-01 451^v,01 *gebuuoygen* » *gebruoogen* (-r- üdW erg. -u- nicht gestrichen). 06 “*eyssen vur*“ > *vur eyssen*.

IV-02 14f. *Almansor spricht dat vil wyntz tzo drincken* > *Almansor spricht* (Tilgung eines fehlerhaften Artefaktes). 16 *da* > *dat*. 21 *sich...sich* > *sich*.

IV-03 23f. *des des* > *des*. 05 *en-]* üdW* erg. 452^r,05 *almasor* > *almansor*.

IV-04 19f. Schlusspassage nicht mehr reflexiv („sich hüten“ > „etwas ver-hüten“).

15	den mynschen dar uan kumpt·(:) er verstoyrt dy natuyr des lychams· Ind verderuet dye aderen(,) dat der mynsche lam wyr· ind tzyt-terende glyder gewint(.) Ind kumpt dar uan apoplexia(,) dat is der gee doet·(,) alt ind vngestalt(. Ind dar vmb sal eyn yglich myns(-)	die natur des lychnams verderbet das geader also das der mensch lam wirt vnd zitternde gelider gewint vnd kompt do von Apolplexia das ist der gehe todt. alt vnd vngestalt vnd darumb sol sich ein yetlich mensch dar vor huoten
20	sche dat vur huyden(.)	
IV-05 – Item myrck eyn gude lere tzo allem dranck		
452^r,20^v,01		BuB
20	¶ Item myrck eyn gude lere tzo allem dranck(,) als <u>auicenna spricht</u> (,) dat man den slunt ader keele nit tzo wyt sal vp doen·(,) man sal kleyn als eyn fayden yn ym drincken(,) ¶ Es is	09r ¶ Item merck ein guote lere. Ein guote lere sol man mercken zuo allem tranck als Auicenna spricht. Das man den schlunt nit sol zuo wyt vff thuon/ man sol clein als faden hinein ziehen. Es ist auch zuo wissen das alter viernen wyn der natur des menschen gar
25	ouch tzo wyssen·(,) dat alt(,) vern wyn der natur des mynschen gesunt ind volkoym-	gesund vnd volkomenlich ist vnd ein guote edle ertzeny
452v	liche is· ind eyn gude artzedie is;(.)	
IV-06 – Van dem moystz		
452^v,02-10		BuB
05	¶ Van dem moystz Nuye wyn als moystz(,) ee hey recht luytter wyr·(,) so is er schedlich ind krenckt dye leuer(. Ind der mynsche wyr· dar durch geschickt tzo der leuer sucht ind macht fluyssicheit in dem lyue(;) Ind tzerplet den buoch· ind das gederme(,) dat ouch schedlich ind vngesunt is·(,) dar vmb sal sich eyn yglicher mynsche· dar	09r ¶ Von dem most. ¶ Nüwer wyn als most ee dz er recht luter wirt so ist er schedlich vnd krenckt die lebern. vnd der mensch wirt dar durch geschickt zuo der lebersücht vnd machet flüssigkeit in dem lyb vnd zerplet den buch vnd das gederme das auch schedlich vnd vngesunt ist darumb sol sich ein yetlicher mensch dar vor bewaren
10	vur bewaren(.)	
IV-07 – Van der ducht des wyntz		
452^v,10-14		BuB
10	¶ Van der ducht des wyntz <u>Galienus spricht</u> (,) dat der wyn(,) so man ym meyslichen nutz(,) vil hulffe deit den lycham·(;) al so deyt er ouch vil scha(-)dens(,) tzo man den vnordenlichen nutzet(.)	09r ¶ Von der tugend des wyns ¶ Galienus spricht/ das wyn so man yn messiglich neüßt vil hulffe thuot dem lichnam. also thuot er auch vil schadens so man yn vnordenlichen neüßt
IV-08 – Van den vnordenlichem trincken		
452^v,15-22		BuB
15	¶ Van den vnordenlichem dryncken Eyn meister <u>ione genant spricht</u> (,) dat der wyn ordenlichen ind meyslich gedruncken nympt den gemuoyt alle bitterheit Ind verwandelt es so suyslicheit(. <u>Galienus</u>	09r ¶ Von vnordenlichem trincken ¶ Ein meyster Iono genant spricht. das wyn messig vnd ordenlich getruncken nimpt dem gemüt alle bitterkeit vnd verwandelt es zuo süssikeit. Galienus spricht/ dz wyn messiglich genossen macht froelich ein trurigen vnd forchtsamen vnd gebürt freüd
20	<u>spricht</u> (,) dat wyn(,) meyslich genutz·(,) macht froelich eynen troyrichen ind forchtsamen ind geburt freude(.)	
IV-09 – Item rufus eyn meister spricht		
452^v,22-453^r,12		BuB
453r	<u>Item rufus(,) eyn meister</u> (,) <u>spricht</u> (,) dat der wyn(,) meyslich genutz(,) macht leuendich Ind erquickt dy naturliche wermde des mynschen Ind vertzeirt dy spyse(;) Ind dryuet vnder sich dye ouerflus-	09r ¶ Item Ruffus ein meyster genant spricht. dz der wyn messiglich genützt macht lebendig vnd erkücket die naturlichen wirme in dem menschen vnd verzert die spyse 09v trybet vnder sich die vberflüssikeit zuo dem stuolganck/ vnd reiniget die natur von allen boesen düsten vnd vnreinikeyten. Reyniget die schwartzen cole-

IV-05 23 faydem > fayden. 24 ym > yn. 25 vern ≠ viern (s. Kap. 3.3.).

IV-06 452^v,05 fluyssicheit in dem lyue] Leibesfluss: Durchfall. 07 tzerplet] zerbläht: aufblähen.

05	sicheit tzo den stoelgang Ind reyniget dye natuyr uan allen boesen duonsten ind vn-reynicheyten(;) Ind reyniget dye swartze colera·(.) Adelt dat bloet Ind starcket das hyrn·(.) ercleyret dye ouyghen(.) Ind scherpt dy synne ind vernunfft des mynschen Ind macht ouch schoen ind luyter farue(.) Dye vurseschryuen kraft ind ducht hait der wyn·(.) so man ym ordenlich ind tzymlichen ind nit tzo vil vp eyn mael nutzet;(.)	ra. adelt das bluot stercket das hirn. ercleret die augen vnd scherpfet die synne vnd vernunfft des menschen vnd macht auch schoen vnd luter farben. Die vorgeschriben kraft vnd tuogent hat der wyn so man yn ordenlich vnd zimlichen vnd nit zuo viel vff ein mol neüst. So man yn aber vnordenlich bruchet so thuot er als vil schaden als vil er nuotz ist. dann win ist die edelst ertzeni so man yn neüßt als man sol wie vorgeschriben stat Es ist auch nützlich zuo wissen welchem alter er zuogehoert oder nit/ als dann den iungen kinden vnd auch alten leuten.

MARKER VIII	
453 ^r ,13f.	
¶ Heyr nae volget uan gekrut(.) mit wyn gemenet;(.)	

MEDIZINALWEINE

IV-10 – Eyn wunderlich wyn nutz ind gut den melancolicis ind anderen suchten	
453 ^r ,15-454 ^r ,03	BUB
15 ¶ Eyn wunderlich wyn(.) nutz ind gut den melancolicis· ind anderen suchten·(.) Das is den mynschen(.) [die] uan kalder ind druchener natuyr ind complexio sint(.) Ind ouch den hertz(-) suchtichen Ind die mit dem verbranten colera arbeit hauen(.) vur vysz in den wegen der le- 20 uer ind des harns(.) Ind is gesunt den(.) dye uan natur colerici sint·(.) dat is heysser ind druchener complexio sint·(.) want er benimpt truyricheit· Ind brenget freude Ind macht 453v den mynschen gut vernuenfft(.) Er schickt das gantze lyff in beesserunge Ind macht gut dye beurde des feuchticheyden(.) Ind er bren(-) get gut bloet Ind schaefft oeuer koemen 05 eyn gut geschicklicheit na gelegenheit der se- len·(.) wirt al so gemacht;(.) ¶ Nym ossenzungen ~~wasser~~ wurtzelen·(.) dy uan innern marck gereyniget sint(;) Der hulsen ader belg uan senet·(.) rot ro- 10 sen·(.) borago bluoymen·(.) ossenzungen bloe- men(.) yglichs i punt(.) Ind das alles durch eyn ander mengen Ind schuytten yn eynen sack(.) Ind den sack yn eyn vasz doen(.) dar tzo vil yn gee als drii eyssel buort(.) 15 Dar nae sal <i>man</i> hauen fryschen vysgeparssset moystz Ind dat halff deyl des moystes tzo den vurgenanten sagen doyn(.) Auer das ander half deyl uan stunt aen ge(-) soyden ind geschumpt ader verfeimt·(.) Ind 20 dar nae in dye ytzgenanten vasz doyn Ind dat vasz mit sulge wyn gefult wer- den(.) Ind so er vergirt ader geluyttert wirt(.) so mach man den dan durch dat gantze	11r ¶ Ein wunderber wyn nütz vnd guot den Melancolicis vnd andern süchten. ¶ Ein wunderber wyn nütz vnd guot den Melancolicis das ist den menschen von kalter vnd truckner natur vnd complexion synt. vnd auch den hertzsuchtigen vnd die mit der verbranten colera arbeit haben vorvß in den wegen der leber vnd des harns. vnd ist ge- sundt denen die von natur colerici daz ist heisser vnd truckner complexion synt/ wann er entnymt trurigheit vnd bringt freyd/ macht den menschen einer gesamelten vernunfft. Er schickt den gantzen lyb in besserung vnd macht gerecht die bürde der feüchtikeiten Er bringt gut bluot vnd schafft vberkomen ein gut geschicklicheit nach gelegenheit der sele wirt also gemacht. ¶ Man sol nemen Ochsenzungen wurtzen die von dem innern marck gereiniget synt. Der hülßen oder belg von senet. rot rosen. borrago blumen. ochsenzungen blumen/ yedes ein pfunt/ vnd das alles durcheinander mischen vnd schütten in ein sack vnd den sack in ein vaß thun da so vil in gee als. iii. eselbürd. Darnach sol man haben frischen vßgetruckten most vnd den halben teyl des mostes zuo den vorgeantanten sachen thun. aber der ander halb teil so von stunt an gesotten vnd verfeymt vnd darnach in die yetzgenanten vaß thun. 11v vnd das vaß mit solchem wyn gefült werden vnd so er vergirt vnd geleutert wirt so mag man in durch das gantz iar vnd am meysten in dem lentzen an dem herbst vnd in dem winter brauchen vnd für obgenant gebrechen an der wyn zuo nützen wissen.

iaer(.) Ind am meysten in dem lentzen(.) 454r an dem herbst Ind in dem wynter ge- brugen(.) vur alle obgenanten gebregen der wyn tzo nutzen wyssen(.)	
IV-11 – Borago wyn	
454r,04-20	BuB
05 ¶ Borago wyn Item er is gut vur dye hertzsucht.(.) vur dye tribuong tzo der melan(-) colye.(.) weder das tzittern des hertzen.(.) er reyniget dat bluot.(.) er benimpt boese fan- tasy.(;) Ind is nutze in aller gestalt der zer- stoerung des ruyden ind vvssetzicheit.(.) Ind 10 brenget freudt Ind neycht dat lyff tzo lyn- derung(.) sulgen wyn sal man al so magen(.) ¶ Nym boraginis iii punt(.) Ind doe dat in tzeyn ader viertzeyn punt moestes.(;) Ind al so in eyn ander gesoyden werdens(.) bysz yt 15 luytter wyr(.). ¶ Sulger wyn starckt dat gesicht Ind dye vmb schweyffenden kraft.(.) want syn geluyttert saff gedrun- ken wyr(.). so reyniget <i>er</i> dat bloet Ind es 20 bedarf geyner susmagung(.) want syn saff is sus(.)	11v ¶ Borrage wyn ¶ Borrage wyn ist guot für die hertzsucht. für die teibung zuo der melancoley. wider den zitter des hertzen er reiniget das bluot benympt boeß fantasy. vnd ist nütze in aller gestalt der zerstoer- ung der rüden vnd vvssetzikeyt. er bringt freud vnd neigt den lyb zuo linderung. solcher wyn ist also zuo machen. Man soll nemen borragen oder byresch. iii. pfunt das soll yn siben oder vierzehn pfunt mostes thuon vnd also ineinander gesotten werden biß <i>dz es</i> lutter wirt. solcher wyn sterckt das gesicht vnd die vmbschweiffenden krafft. wen <i>ouch</i> syn geleüttert safft getruncken wirt so reiniget <i>er</i> das bluot vnd es bedarff keiner sießmachung wan sin safft ist süß
IV-12 – Ossenzungen wyn	
454r,20-v,19	BuB
20 ¶ Ossenzungen wyn wirt(.) als macrobius spricht(.). al so gemacht.(;)) du sals ossentzunge wurtzel wal reyni- gen Ind in wyn beyssen(.) bysz der wyn den smach ind krafft der wurtzelen ent- 454v phanget(.). Dysser wyn sal streng gedrun- ken werden.(.) want er dy melancolyschen.(.) cole(-) rischen ind verbrante feuchticheit durch den harn durch dryft.(.) das vergyft hyrn 05 durch den dampff der melancolye recht macht(.). Ind ich neme tzo getzuyge(.) das es weder vmb brenget vnsynnicheit ind doyrechticheit. tzo vernuyfft ind gesuntheit eyner frauwen(.) haluen vysz der staet parysz 10 gebaeren(.) ind gesien hayn.(.) dy vysz etz- lygem tzorn ind melancoley yr synne beroufft was.(.) heslige ind schentliche wort vysz lacht. also(.) dat man sy in yrem huysz al so lang moystz halden gebunden(.) 15 bysz dy vnsynnicheit vp hort.(.) Al so wart yr dy vurgenant artzedie vysz lere eyns pylgrums.(.) dar vur yr huysz quaym(.) dye almissen begeret(.) gegeuen Ind ouch dar mit geholffen(.)	11v N Ochsen zungen wyn. ¶ Ochsen zungen wyn wirt als Macrobius spricht also gemacht sein wurtz sol sauber gereinigt sin vnd so lang yn wyn gepeist werden biß <i>das</i> der wyn den geschmack vnd krafft der wurtz ent- pfecht Diser wyn soll streng getruncken werden. wan er die me- lancolischen colerischen. vnd verbrante feuchtikeit durch den harn vßfür. das vergifft hirn durch die tempff der melancoly gerecht macht. Vnd ich sprich dar zuo <i>dz</i> er die betäubten vnd toren die man alwegen muoß zuo gesuntheit vnd zuo iren vorigen synnen vnd vernünfft widerbringt. vnd des sy ein gezeüge <i>min</i> gewissen <i>das ich</i> ein frawen vß der stat Bariß geboren gesehen hab. die <i>offt</i> vß etlichen zorn ^{12r} vnd melancoley ir sinn beranbt. ward schwat- zen vnd schentliche wort vßschreient also das man sie in irem hüß so lang muost halten gebunden biß de tobheit vffhoeret. Also wart ir die vorgenant ertzney vß lere eines pilgerin der für yr hüß kam das almuosen begerent gegeben vnd ouch da mit geholffen.

IV-11 06 das tzittern des hertzen] Herzrhythmusstörungen. 19 bedraf > bedarf.

IV-12 454r,02f. melancolyschen F.] Darmschleim mit schwarzer Galle; colerischen F.] Gallenruhr; verbrante F.] evtl. im übertr. Sinne „Brennen beim Wasser-lassen“ (Tripper). 09 haluen] hier „von, aus“. 13 schentliche wort vysz lacht] das Lächerlich-Machen, Lachen als Sprechakt.

IV-13 – Wyn der tzo stoel dryuet	
454 ^v ,20-455 ^r ,09	BuB
20 ¶ Wyn(,) der tzo stoel dryuet(,) wyrt al so gemacht(;) Es sullent dy <i>stengel der</i> wyn(-) reuen na der lenge vp gesnyden wer- den(,) das marck etzwa mit vysz genomen(,) Ind uan tziitwurtzel(,) alleborus niger 455^r genant aff <i>brachkrut</i>(,) esula in latyn(,) ader etzlich ander sterck <i>dryuende artzedye</i> dar yn gedaen(,) Ind dan dy reuen weder tzo samen gezwun- gen ind gebunden werden(;) as man sy das 05 eyrste plantzet(,) so geyt dy in gedaen ma- terie in dy feuchticheit bys tzo wassung der droeuen Ind wirt dar mit gemenget(,) dar vysz werdent dan druyuen Ind vys den druooyuen wyn(,) <i>der wyn stoelgeng na</i>(-) <i>turlichen</i>(,)	12^v ¶ Wyn der zuo stuol trybet ¶ Wyn der von natur zu stul trybet wirt also gemacht. Es sollent die steuden wynreben nach der leng vffgeschnitten werden das marck etwa mit heruß genomen vnd von zitwurtz Elleborus niger genant oder <i>brachkrut</i> esula in latin. oder etlich ander sterck try- bende ertzeny darin gethün. vnd dan die reben wider züsamen gezwungen vnd gebunden werden. als so man sie des ersten pletz- tet. so geet die ingethon materi in die feüchtikeit biß zuo wach- sung der truben vnd wirt da mit gemenget dar vß werdent dan try- bent truben vnd vß den truben trybent wyn
IV-14 – Wyn uan rosamaryn	
455 ^r ,10-456 ^r ,18	BuB
10 ¶ Wyn uan rosamaryn Van den wyn spricht galienus al so(;) Doe ich in babilonia was(,) hayn ich durch vil eynicheit ind mit groesse gebeyt uan eynem heydeschen meister ind artzeytter dye krafft uan den 15 rosamaryn vernomen(,) dy er ym heymlich als nemant mit tzo deyllen hylt(;) Ind sprach(,) Syn kraft is uan den ouer treffenlichten wyrkungen als mit wyn(,) dar uan macht mit baeden dar vysz(,) Ouch(,) tzo mit synen bloemen 20 oley gemacht wirt(,) der is in der wirkung als der balsum(,) dar nae so uan den bloemen sines kruoyttes ind uan gebranten wyn latwerg gemacht wyrt(,) ¶ Item uan dem rosamaryn wyrt der wyn bereyt(,) als uan anderen wy- 25 nen vurseschryuen steyt(,) ¶ Der selue wyn hait wunderliche eygenschafft(,) want er is 455^v nutz in allen kalden siechdachen(;) Er macht recht dy begyr(,) uan synem wal ryechgung wirt dye sele erfreuwet(,) Er starcket alle glyder(,) Er macht gerecht(,) des geeder(,) Ind macht schoen 05 dat angesicht(,) dar mit gewaschen(,) Ind macht den mundt wal smachen(,) Ind als dat houfft dar mit gewaschen wyrt(,) so velt dat hayr nit vysz(,) sunder es wyrt gemeyrret(,) ¶ Item der bewart den mynschen vur alle boesse blayderen Ind vertzeit 10 boesse feuchticheit(,) ind melancoley(,) Er starcket vysz eygenschafft dy substantia des hertzens(,) Ind vysz dem behelt er dye luoyde in iunckheit(,) Wilger(,) wer yn steytz nuotzet(,) des lyff wirt	12^v ¶ Wyn von Roßmarin. ¶ Von dem wyn von Roßmarin gemacht spricht Galienus also. Da ich zü Babilonia was habe ich durch vil emsikeit vnd mit grossem gebett von einem heydnischen artzet die krafft des <i>mertawas</i> das ist Roßmarin vernomen die er ym vast heymliche als nyemant mitzüteylen hilt. vnd sprach syn krafft ist von den vbertreffen- lichsten würckungen als mit wyn da von gemacht mit baden dar vß Auch so mit synem blümen oel gemacht wirt das ist in der wircknng als der balsam dar nach so von den blümen synes krutes vnd von gepranten wyn latwerg gemacht wirt. ¶ Item von Roßmarin wirt der wyn in massen wie oben von an- dern wynen berürt is bereyt. Der selb wyn hat wunderbar eygen- schafft wann er ist nützbar in allen kalten siechtagen Er macht gerecht die begir von syner wolriechung wirt die sele erfrewet/ Er stercket alle gelider. macht gerecht das geeder. vnd macht schoen das antlitz ob es do mit gewaschen wirt. den 13^r mundt macht er durch seinen bruch wolschmeckend ob dz haubt da mit gewa- schen wirdet so felt das hoer nit vß sunder es wirt gemeret. Sein gebruch bewaret den menschen vor allen boesen platern er verzert bosse feüchtikeit vnd melancoley er stercket vß eygenschafft die substantz des hertzens. Vnd vß dem behelt er die leüt yn iugent vnd vileicht wer in stets nützet des lyb wirdet nymmer faullen. Die zen do mit gewaschen wirt gesterckt das zanfleisch vnd macht den mundt wol geschmack. Ob der krebs do mit gewaschen wirt es heylet yn fistel(,) vnd solch eyß werdent dar von vß getrucknet vnd recht gemacht. Vnd ob er etwan vß langem siechtagen ge- krenckt oder betauet wer ein gepeetes brot dar vß emsigklich gessen das macht gerecht die begir vnd sterckt sinne gekrenckte gelider. Vnd solcher wyn mit regen wasser getemperirt vnd sunderlich syne bluomen gekocht vnd stet getruncken macht

- IV-13 21 *stengel^{der}* » *stengel der*; *stengel*] der innere Teil der Weinrispe. *steuden* in der Vorlage falsch. 23 *mit*] MaIR01*. 455^r,02 “*artzedye* “*dryuende* > *dryuende artzedye*. 07 *droeuen*] Trauben. Der ergänzte fragmentarische Nachsatz ist sinnlos und könnte allenfalls als Kommentar zum Kapitel verstanden werden. 12 *eynlicheit*] hier: Eintracht (mit besagtem Arzt) im Kontrast zur Vorlage (*emsikeit*] Emsigkeit, d.h. Beharrlichkeit bei der Erbitung der Geheimnisse des Rosmarins). 455^r,03 *Eer* > *Er*. 11 *dy substantia des hertzens*] den Kern des Herzens, das Herz selbst. 14 *numymer* > *nymmer*. 20 *betauet*] *betau*[b]en: betäuben, im Kontext schwächen, kränken. 456^r,02 *semlich*] hier: das Sämtliche (als Paarbegriff zu *vergadering*: *dy semlich ader vergadering des eytters*: die gesamte Eiteransammlung). 08 *vnwillung*] *Unwillung*: Übelkeit. 08f. *roete ruer*] rote (blutige) Ruhr. 09 *hoechte* > *hoechte*. 10 *verwyser*] Stellvertreter. 13 *lydsucht*] *Gliedersucht*: Rheuma.

15 nymmer fuyllen(.) Ind die tzent da mit gewes(-) chen starckt dat tzant fleysch Ind macht den mundt wal smagen(.) Ind den krebss da(-) mit gewaschen heyllet(.) ind ouch fystelen(.) Ind ouch sulgen werdent dar uan vysz gedruht ind recht gemacht(.) Ind aff er etzwan vysz 20 langen siechdachen gekrenckt ader betauet were(:) eyn gebetes broit· dar vysz(.) eymsigk- lich geessen·(.) das macht gerecht die begeirt ind starckt dye krancken glyder(.) ¶ Ind sul(-) ger wyn mit regen wasser getemperiert 25 ind sunderlich syn bloemen gekoecht Ind 456r steytz gedruncken macht gerecht dye lungen(-) suchtichen(:) Ind benimpt dy semlich ader ver(-) gadering des eytters vmb dye borstz·(.) ¶ Ind dysser wyn is gut weder tercianam 05 et quartanam·(:) Ind weder dye sucht des hyn- der deyls des hyrns(.) dar uan vergeyssenheit kumpt(.) Ind er is ouch gesunt den hertzuch- tichen Ind der vnwillung Ind vur dye roete ruer(.) ¶ Ind is syner hoechste wirckung eyn·(.) 10 das er is eyn verwyser des dryackels weder dy vergift·(.) Ind er is eyn groese sygerheit ym dranck und spyse(.) Item er starckt dy swagen Ind is gut der lydsucht Ind dy tzytteren henden(.) Item is ouch gut tzo den podegram Ind bequeym(-) 15 lich alle wyueren·(.) dy sunderlich uan feuchter complexio synt(.) Item er macht ouch gesickt dye muoyder in dem lyue Ind hilffet gar wal tzo der gebuort;(.)	gerecht die lungensüchtigen vnd pluottrechßnenden das ist ein zuosamensamlung des eytters vmb die brust. Diser wyn ist guot wider den teglichen vnd vierteglichen ritten. vnd wider die sucht des hinder teyls des hirns da von vergessenheit kumpt er ist ouch gesunt dem hertzsuchtigen vnd der vnwillung vnd für die roten ruor. Vnd ist das synner hoechsten würckung eyne das er ist ein verweser des tryackers wider das giff vnd er ist ein grosse sicher- heyt ymtranck vnd in spyß. Er sterckt die schwachen krefft vnd ist guot denen die/ die lidsucht vnd den zitter habent. Ist ouch guot zuo dem podogram. Vnd bequemlich allen weibern vnd sunderll- chen die feüchter complexion sindt. Er macht ouch geschickt die muoter in dem lybe vnd hilffet gar woll zuo der gebürt.

IV-15 – Weder verstopfung miltz ind leueren Ind weder dye geylsucht

456r,19-v,08	BUB
20 ¶ Weder verstopfung(.) miltz ind leue(-) ren·(.) Ind weder dye geylsucht wirt also gemacht(:) ¶ Man sal nemen dy wurtzelen ind bleyder von cycoree·(:) Roystzungen(.) dy hait blay(-) der dryer spannen lang(.) genant scholopen(-) dria·(:) Ind endiuia Ind eyn wenich wer(-) 25 muoyd(:) Dys vurgenant sal man eyn wenich 456v syeden ader wal warm werden layssen·(.) Ind sal es yn eyn secklyn doen Ind den wyn al tzo durch dy kruyteren geyssen al so(.) das man yn klaere macht(.) Aff is ouch noet wer(.) so mach man(.) aff 05 es bytter wer(.) wynberlyn ader sunstz etzwas sus dar yn doyn(.) Der wyn wyrt gemeyrt aff gemyndert(.) nae dem das vasz uan hoyltz gut ader boyzs is;(.)	13v ¶ Wyn wider die verschopffung des miltz der lebern vnd wider die gelsucht. ¶ Ein wyn wider die verschopffung des miltz. der leber vnd wider die gelsucht wirt also gemacht. man sol nemen wurtzel vnd bleter von sunnen wirbel in latin Cicorea genant Roßzungen die hat bleter dryer spanen lang zuo latin Scolopendria genant Von genßdistel das ist ein krut Endiuia zuo latin geheissen. wan man es ab pricht so get milch daruß Vnd ein wenig wermuot das alles soll man ein wenig sieden oder woll warm werden lassen. vnd soll es in ein secklin thuon vnd den wyn offt durch die kreüter giessen als so man yn clare macht. Ob es ouch not were so mag man von der bitre wegen wynberlin oder sunst etwas sueß darein thuou. vnd wunderber in disem fall die hilff vnd krafft Der wyn wirt ouch gemert vnd gemyndert nach dem das vaß von holtz guot oder boeß ist.

IV-16 – Wyn tzo der gedechtenisse

456v,09-24	BUB
10 ¶ Wyn tzo der gedechtenisse wyn(.) der dye gedechtenisse wederbrenget· ind weder dy vergeyssenheit gut is(.) der sal al so gemacht werden(:) ¶ Man sal nemen ymber·(.) langen	14r ¶ Wyn zuo der gedechtnüß ¶ Wyn der die gedechtnüß widerbringet. vnd wider die vergessen- heit guot ist. der sol also gemacht werden Man nem ymber langen pfeffer vnd galgan yedes vier lot. neglin cubeben yedes ein lot.

15	peyffer· ind galgaen·(,) yglichs iii loet·(;) ney(-) gelyn·(,) cubeben·(,) yglichs i loet·(;) indisch nuoyz ii loet·(,) dat sal man allet tzo puluer stoysen· ind in eyn secklin gebunden(;) Ind in vi· punt gut gerentz wyns gedayn Ind wal bedeckt werden·(,) dat er nyt her vys ryeck(.) Ind das luyter lays werden(;) Ind al so(,) als 20 noit is(,) so sal man yt steystz nutzen Ind das secklyn dar vysz doen(,) ¶ Er is ouch gut(,) den kalden mynschen tzo erwarmen Ind dye feuchten tzo druygen(,) Ind weder al pleung der boesser feuchticheit(,)	indisch nüß. ii. lot. Das sol alles zuo puluer gestossen werden vnd in ein secklin gebunden vnd in sechs pfunt guots gerentz wyns gethon vnd woll bedeckt werden das es nit haruß riech vnd das lauter lassen werden. Vnd so es not thuot so soll man in stetz nützen vnd das secklin dar vß thon. Er ist ouch guot die kalten menschen zuo erwarmen vnd die feüchten zuo trucknen. vnd hilfft wider alle pleung der boesseu feüchtikeyt.

IV-17 – Ouyghen troist wyn

456 ^v ,25-457 ^r ,20	BuB
└ nant(,) ¶ Ouyghen troist wyn(,) scilicet eufasia ge(-) 457r ¶ Man sal dat krut in moystz doyn(,) dar vysz wirt der ouyghen troist wyn·(,) Wer des wyns gebrucht(,) be der benimpt den oughen al vnsuerheit· Ind werdent 05 weder vmb veriuugt(,) Ind dy hynderunge der ouyghen· ind gebregen des gesichtes uan allen mynschen hyn genomen(,) in wilghen alden ader wesen· ader aff sy uan natuyr fleg- matici ader vet syn·(,) want dat krut is heysz 10 ind druch(,) ¶ Ind wer gebrucht dys wyns(,) hait an tzywuel neit syn glych tzo nutz- berheit des gesichtz(,) Des tzo gesuych werdiche luyd(,) dy es an yn seluers ver- sucht hauen in deme·(,) want sy an spygel 15 vur nyt syn noch lesen moechten·(,) Sy dar nae an spygel a ind al so subtil breyffe geleyssen hauen(,) Aff auer der wyn tzo vil starck wer·(,) so sal man ym mit fynichel wasser temperyren(,) Ind aff is noit is(,) so 20 mach man tzucker dar tzo doyn(,)	14r ¶ Augen trost wyn· ¶ Wyn von augentrost zuo latin Eufasia genant wirt also bereyt. Man sol das krüt in most thuen darvß wirt den augentrost win von gebrauche soliches wyns verlassen die augen alle vnsauberkeit vnd werdent widerumb veriuugt vnd die hinderunge der augen vnd gebresten des des gesichtes von allen menschen hiengenumen in woelchem alter oder wesen. oder ob sie von natur fleumatici oder feyst syen. wan das krut ist heyß vnd trucken. vnd der ge- bruch dises wyns hat on zwiffel nit sein gleich zuo nützberkeit des gesichts. des sint gezeügen glaub wirdig leüt die es an in selbs versucht haben dan als sie vor on augspiegel nit mochten gesehen haben sie darnoch on die spiegel subtil brieffe gelesen· Ob aber der wyn zuo vil starck were so soll man yn mit fenchel wasser tempe- riren. Vnd ob es not ist so mag man zucker dar zuo thuen.

IV-18 – Wyn uan alant

457 ^r ,21 ^{-v} ,20	BuB
¶ Wyn uan alant wirt also gemacht Man sal nemen alant wurtzelen(,) genant enula campana·(,) dy wal gewaschen ind gedruht sy·(,) ind tzo stuocken snyden(,) Dan sal man fryschen 25 moystz uan den kelteren nemen Ind dy wurtz(-) 457v selen dar yn syeden(,) ym keyssel ader duppe(,) so lang(,) bysz dy rynden der wurtzel sich uan dem inwendichen staemen schellen lays- sen·(,) dar na sal man is syhen· ind dye 05 wurtzel dan hyne werppen·(,) Ind als es luy- ter wirt·(,) yn eyn vasz mit moystz geysen ind vergeren ader heuen layssen(;) Ind also machtu ouch uan saluie wyn doyn(,) Dys wyn is gesunt(,) so das gayyder uan kel- 10 de verstoert is(,) ¶ Es hilft ouch weder	14v ¶ Wyn von alant kraut. ¶ Alant wyn wirt also gemacht Man sol nemen alant würtzlen in latin Enula campana genant. die wol gewaschen vnd getrucknet sy vnd sie zuo stücken schneiden dan sol man frischen most von der keltern nemen vnd die wurtzel darin kochen yn einem kessel oder neüen hafn so lang biß die rinden der würtzel sich von den yn- nern stammen schelffen lassent. darnoch sol man es seyhen vnd die würtzel dan hinein werffen. vnd so es lauter wirt yn ein vaß mit most giessen vnd vergeren lassen. Vnd also magstu ouch von dem saluieen thuen dise Wyn ist gesuut so das geader von kelte erstarret ist. Er hilfft ouch wider den schmerzen der brust vnd für den kalten huosten. Es sagt Ipocras der meister das der alant wyn den zorn vnd trurikeit hien nem. den mundt des magens sterck. die brust reynige vnd die vberflusikeit die in den nyren ist durch den harm vnd ouch den frawen durch ir kranckheit vßtreibet Auch

IV-17 25-457^r,01f. genant -nant > genant. 14 spygel] Brille.

IV-18 21 Wynt > Wyn. 457^r,07 vergeren ader heuen] vergären oder heben (Synonym). 18 krackheit > kranckheit.

den smertzen der borstz Ind vur den kalden huysten(.) ¶ Ypocras spricht(.) dat der alant wyn den tzorn ind troiricheit benimpt.(.) den mundt des magens starckt(.) Dye 15 borstz reyniget Ind dye ouerfluyssicheit(.) dye in den nyeren is(.) durch den harn ver(-) dryfft(.); Ind ouch den frauwen durch yr kranckheit vysz dryft(.) Ouch wyn(.) dar yn alant drii dach gestanden is.(.) der luyt(-) 20 tert das gesicht wunderlichen;(.)	wyn der in dem alant. <i>Enula campana</i> genant in latin dry tag ge- standen ist der leütet das gesicht wunderlichen.
IV-19 – Saluie wyn	
457^v,21-458^r,17	BuB
¶ Saluie wyn wirt mannicherley gemacht.(.) Etzlichen hangen dy selue in eyn vesgen.(.) Etzlichen syeden sy(.) Er wirt auer gemacht(.) wy er wil(.); al so(.) dat er nyt 458 ^r erstoert ader verandert werde.(.) sunder by syner gutheit blyue(.) ¶ So wirt des gebrucht in aller gebrechlicheit des tzant(-) fleysches bewegung ind smertzen der 05 tzent(.) Ind sunderlich tzo geader glyderen(.) wunderlichen gefunden(.) ¶ Er starckt dye glydder.(.) dy durch dy boesse(.) slymigen ind wesserich feuchticheit geswecht ind gekrenckt.(.) als paralis ind kramp(.) etc.(.) 10 Want ich haues versocht an vil luoyden(.) dye kremplich smertzen ind suchten des geayders hatten.(.) dy sint durch saluung ind spysnutzung dys wyns gesunt wurden(.) Ind dys dyngen synt gewys.(.) Der wyn 15 hilft ouch tzo uallende sucht Ind in den sagen des magens Ind der muoyder(.) want yt syn oderig <i>statt</i> ;(.)	14 ^v ¶ Saluay win wirt in mangerley wyß gemacht etlich henckent den saluay in etwerm in ein veßlin. etlich sieden sy. er werd aber gemacht wie er woel also das er nit erstoert oder verandert wert sunder by siner guotheit belyb So wirt sein gebrauch in aller gebrechlikeyt des zanfleisches bewegung vnd smertzen der zen. Vnd sunderlich zuo geader glidern wunderlichen gefunden Er sterckt die gelider die durch die boesen schlimigen vnd wesseri- gen feüchtikeit geschwecht vnd gekrenckt als in dem paralis vnd krampff. vnd ich hab es versucht an vil lüten die krempflich smertzen vnd sucht des geaeders 15 ^r hetten die sind durch sal- bung vnd spyßnützung disses wyns etwa gesunt worden. vnd disse ding so in dem val gefunden werden synd gewiß vnd wunderbar. Der wyn hilfft auch zü der vallenden seücht. vnd voruß in den sachen des magens vnd der mütter wann es synt odrig stett
IV-20 – Ysopen win	
458^r,18-^v,05	BuB
¶ Ysopen win hait kraiff so entley- dygen(.) tzo vertzeren Ind an sich tzo tzyen(.) 20 Man sal dar tzo doyn susholtz(.) Ind sul- ger betzympt den luyden(.) Er is gut dem feuchten huoysten Ind tzo der ual- lende suchten(.) dye verdreift er(.) dach tzo meysten an den kynderen(.) ¶ Er drucht 458 ^v ind heyllet ouch dye feuchte steyt(.) dar mit ge(-) waschen als dye lunge ind dye muoyder(.) ¶ Er macht ouch dy stymme clair(.) Want dat krut is heysz(.) Der wyn tzymet ouch den was(-) 05 sersuchtichen;(.)	15 ^r ¶ Isoppen wyn. ¶ Wyn von ysoppen hat krafft zü entledigen zü verzeren vnd an sich zü ziehen. man sol dar zü thün süßholtz vnd solcher wyn gezimpt den alten. Er ist güt den feüchten huosten vnd zuo der vallenden suocht die vertreibt sein gebrauch oft vnd am meysten an den kinden. Er rücknet vnd heilet ouch die feüchten stet ob sie dar mit gewaschen werden als die lungen vnd die muotter. Er macht ouch die styme clar. wan das krüt ist heyß. Der wyn zym- met ouch den wassersüchtigen.
IV-21 – Wyn der dat gantze lyeff starcket	
458^v,06-459^r,11	BuB
¶ Wyn (.) der dat gantze lyeff starcket(.) wyr al so gemacht(.); ¶ Man sal nemen uan	15 ^r ¶ Wyn der den gantzen lyb sterckt. ¶ Wyn der den lyb sterckt wirt also gemacht. Man sol nemen von

IV-19 458^r,17 starckt > statt.

IV-20 22 feuchten huoysten] produktiver, schleimiger Husten mit Auswurf.

IV-21 458^v,20 des magen kelde] Magenkrankheiten von kalter Komplexion. 21f. regyrunk] „Führung“, im Kontext „Beherrschung“. 22 ver-] MalR01*. 459^r,06 vndeuing] Unverdauliches, Übelkeit Erregendes; geystliche glydder] zur Atmung gehörende Organe (s. *membra spiritualia*). 07 steylichen] bleibend.

cubeben·(,) neygelyn·(,) ymber·(,) wynberlin·(,) yglichs i quintyn·(,) das sal man syeden· in dry punt des besten wyns(,) bys das dat dryttedeyl yngesoyden is(;) Ind sal dar mit syeden vi loet rosen(-) wasser· ind tzucker·(,) dar uan sal man drincken des morgens and auentz(,) iiiii loet· ader myn(,) ¶ Dys wyn starckt das hymn 15 Ind dy naturliche krafft(,) ¶ Er stylt den kalde fluoysz uan der naesen(;) ¶ Er tzymp allen alden luyden(;) ¶ Er is gut weder dye kurtzsum des athums Ind gebregen des hertzens(,) Ind weder al smertzen der glyder Ind des magen kelde(;) Ind dye oeuerfluyssich feuchticheit·(,) dy durch mannicherley regyrunk des lyues verlayssen is(,) vertzeyrende(,) ¶ Er macht rechte hytze· ind verdauwet wal Ind brenget gut bluoyt(;) Ind is 459r gut weder oysrach der muoyder uan kelte ader oeuerich feuchticheit(,) dy durch den frauwen uan kynder tzo entphangen gehyndert werden(,) ¶ Er is ouch nutz weder dye vnwilung Ind weder dye ruer·(,) Ind weder alle vndeung(,) ¶ Er starckt al geystzliche glydder Ind is gut al den gesunden· Ind steylichen krancheyten(,) in dem dy oeuerste glyder erkalt worden synt(,) ¶ Er is ouch eyn dryackels 10 des leuens(,) Ind wunderlichen getzympt er des huysten· ind des hertzen(,)	cubeben neglin ymber wynberlin yedes ein quinten das sol man sieden in drey pfundt des besten wyns biß der dritte teyl yngesied vnd sol da mit sieden lassen sechß lot rosen wasser vnd zucker da von sol man trincken des morgens vnd obentz. iiiii. 15v lot oder minder. dis wyn gebrucht sterckt das him vnnd die natürlich krafft er gestilt den kalten fluß von der nasen. er zimpt allen alten leuten. er ist guot wider die kurtzung des atems vnd gebrechen des hertzens vnd wieder all schmerzen der gelider des magen kelte vnd die vberflussig feuchtikeit die durch mangerley regirung des lybs verlassen ist verzerende. er macht rechte hytze vnd schafft das die spyß gedeüet werden vnd bringet guot bluot. er ist guot wider die bleung des lybs vnd ouch wider ander vrsach der muoter von kelte oder vberiger feuchtikeit die durch die wyb von kind zuo empfahren gehindert werden. Er ist ouch nütz wieder die vnwillung. Vnd wider die ruor vnd wider alle vndeüung. Er sterckt alle geistliche gelider vnd sin gebruch ist guot den gesunden vnd den stetten vnd kalten krankheiten in den die obersten glider erkalt vnd bruchhaft worden sindt. Er ist ouch ein tryackers des lebens vnd wunderberlichen gezimpt er der hüsten vnd dem hertzen.
IV-22 – Fynchel wyn	
459r,12-v,06	BUB
¶ Fynchel wyn(,) der uan den saem gemacht wirt·(,) is gut vur dye dunckel ouyghen·(,) ¶ Er erweck dye vnkuscheit 15 Ind entleydichet dye wassersucht Ind dye vyssetzicheit·(;) dat hayn ich an kynderen versoycht Ind wair befunden(,) Ind is gut weder vergyfftiche spyse(,) ¶ Ind is gut weder den huysten Ind tzachen der lungen·(,) 20 ¶ Er meret dy milch Ind den naturlichen saem(,) ¶ Ind wan der wyn mit der fynichel wurtzel gemacht wirt·(,) tzo hilft er den nyeren· syechdachen·(;) Ind heyllet dye kranchheit der blayderen·(,) Want er reyniget dye 459v materie· Ind entleydichet der frauwen kranchheit(,) ¶ Item verdryuet sunderlich dy vnwillung· Ind stylt dye syden smertzen(;) ¶ Ind er verdryft dye pleung Ind starckt dye dauung(,) ¶ Er deyt vp dye verstop(-) 05 fung(,) miltz ind der leuer(,) Ind reyniget das smyrtz(-) sen der glyder(,)	15v ¶ Venchel wyn. ¶ Wyn der von fenchel samen gemacht wirt ist guot fur die tünckel der augen. Er erweckt die vnkeusch. vnd entlediget die wassersucht vnd die vßetzikeit. das hab ich an kinden versucht vnd wor erfunden. Es kummet entgegen den giftigen vnd boesen spysen. er ist guot wider den hüsten vnd die sachen der lungen. Er mert die milch vnd den natürlichen samen. Vnd wann der wyn mit der fenchel wurtz gemacht wirt so hilfft er der nyren siechttagen vnd heilet die kranchheit der plateren wann er reyniget die materi vnd entlediget der frawen kranchheit. Vnd der wyn von dem fenchelsamen gemacht vertribet sunderlich die vnwilung vnd gestilt 16r der syten schmerzen. Er vertribt die pleung vnd sterckt die deüung er thuot vff die verschoppfnng des miltz vnd der leber vnd reyniget die schmerzen der gelider.
IV-23 – Alkikengi wyn	
459v,07-460r,05	BUB
¶ Alkikengi wyn(,) dat is uan roeden ep(-)	16r ¶ Iuden toecklin wyn.

IV-22 24 blayderen] Harnblase.
IV-23 459v,08 kyrs > kyrs. 16 wye hart der verhyndert is] MalR09*, senkrecht nach unten geschrieben; dye sandiche materie] Nieren- und Blasensteine, Gries. 18 sichberlicheit] Sichtbarkeit. 23 erplet] erbläht: aufgebläht. 460r,02 groesse meynung] hohe Meinung, wohlwollendes Urteil (sic! Lesefehler); uan] MarR01*.

plyn·(,) Ind synt roet als eyne kyrs Ind lygen in eyn blaesgen·(;) Ind sint gut uan gesmach mit eyne 10 wenich bytterheyt·(,) Ind man mach sy eyne gans· iaer behalten yn yren huylsen·(,) dat sy neit fuyllen noch durre werden·(,) Ind als man dye gebruygen sal·(,) so sal man der selue· appel v· aff 15 vi nemen Ind mit guydem wyn zerstoysen·(,) syhen Ind drucken das durch·(,) das entleydichet tzo hant den harn·(,) wye <i>hart der verhyndert is·(,) tzuucht</i> vysz dye sandiche materie uan den nyeren ind der blaysen Ind sichberlicheit al so·(,) dat men den mit der <i>hande</i> vpheuen mach·(,) Ind dys wins 20 al so gebrucht heylt sulgen smertzen·(,) ¶ By myner tziit is geweyst eyne cardinael·(,) der in dryn dachen geyne harn gemachen kunstz al so·(,) dat er geswollen ind erplet was·(,) dat geyne artzedie ym helffen moycht·(,) Dar 460r is vysz rayd eyne kleynen artzitter·(,) Ouch durch gedranck dys wys·(,) den harn vnt·(,) leydichet wart·(,) Ind eyne groesse meynung uan ym gegangen Ind der gut heyr dar durch ge·(,) sunt 05 wurden·(,)	¶ Wyn von Iuden toecklin in latin Allekengi genant das ist von roten epffelin vnd man heympt sie zuo zyten des wynlesens. vnd sint roet als die kirßen. voller korne als die fygenkorne. vnd ligendt in roten cluppenden hülsen vnd sind ouch eins guoten geschmacks mit ein wenig bittere· man mag sie ouch das gantz iar behalten in iren hülsen das sy nit fulen noch durre werden vnd so man damit arbeyten wyl so sol man der selben oepffel fünff oder sechs nemen vnd mit guotem wyn zerstoysen seyhen vnd trucknen das entlediget zuo hant den harn wie hart der verhindert ist. Zeücht vß die 16v sandigen materi von den nyren vnd der platern in grosser menge sichtberlichen das es mit der <i>hande</i> vff gehebt moechte werden vnd dises wys also gebrucht heylt solchen schmertzen. By miner zyt ist gewesen ein Cardinal der yn dryen tagen kein harm gehebt hat das er geschwollen vnd erplet was das kein andere ertzney im helffen wolt. Da ist vß rat eins kleynen artzet auch durch das getranck dises wys der harm entlediget wol vnd ein grosse menig von ym gegangen. Vnd der guot herr dar durch gesunt worden
IV-24 – Neygelen wyn	
460r,06-16	BUB
¶ Neygelen wyn wyrt al so gemacht Man sal nemen <i>neglin</i> in eyne secklyn Ind in eyne vasz mit moestz hangen·(;) der wyn is druchner natuyr Ind hait krafft tzo vntleydichen·(,) tzo verzeren 10 Ind an sich tzo tzeyhen·(,) tzo druychen Ind is gut tzo den alden·(,) kygenden siehdachen· Ind vur den alten·(,) fuyllen huysten·(;) Ind vur dye uallende sucht Ind kurtzen athum·(,) Ind er starckt dy verdeuung Ind er macht eyne 15 geyden athum·(,) Auer tzucker und suysholtz benimpt ym syn druchene·(,)	16v ¶ Neglen wyn. ¶ Negelin wyn wirt also Das man <i>neglin</i> yn einem secklin in ein vaß mit most henckt Der wyn ist truckner natur vnd hat krafft zuo entledigen zuo verzeren vnd an sich zuo ziehen zuo truocken vnd ist guot für den alten kychenden siechtagen vnd für den alten fulen huosten Auch für die vallende sücht vnd kurtzen atem/ Er sterckt die deüung vnd macht wolgeschmackten atem. aber zucker vnd süßholtz benement ym syn truckne
IV-25 – Van gewurtzten wynen	
460r,17-22	BUB
¶ Van gewurtzten wynen wirt gemacht al so·(,) dat man dy specirye yn eyne secklyn yn dat vasz·(,) dar wyn ader moystz yn is·(,) sal 20 hencken·(;) so wyrt der gesmach ind nutzbar- heit nae der gestalt der gewurtz·(,) sy sint kalt ader warm·(,) dysses ader das·(,)	16v ¶ Von gewürtzten wynen ¶ Gewürtzter wyn wirt gemacht also das man die specery in ein secklin in das vas do wyn oder most innen ist hencket/ so wirt der geschmack vnd nuotzbarkeit nach der gestalt der gewürtz/ sie syen kalt oder warm disses oder das.
IV-26 – Wyn vur den huoysten ind heyssicheit ind das kychen	
460r,23-v,04	BUB
¶ Wyn vur den huoysten ind heyssicheit ind das kychen is al so·(,) dat dye krafft uan 460v enysz·(,) fynichel ind suysholtz tzuwyeltich gegen dy anderen in wyn gelayssen werden·(;) Ind das sal man steytz dryncken·(,) want yt is heymlich Ind sycher·(,)	16v ¶ Wyn für den huosten ¶ Wyn für den huosten vnd heysere vnd das kychen ist also das die krafft von enis fenchel vnd süßholtz in wyn gelassen werd/ also das das süßholtz zwifaltig gegen dem andern sy das sol man stets trincken wann es ist heimlich vnd sicher.

IV-27 – Eyn wal smachende wyn tzo eyenner tzeyr der frauwen	
460 ^v ,05-13	BUB
05 ¶ Eyn wal smachende wyn tzo eyner tzeyr der frauwen·(,) der dar wysz(,) subtil ind wal gefaruet macht·(,) wyrt al so gemacht;(,) ¶ Man sal nemen uan ymber Ind tzy(-) merynden Ind das in eynnen wyn doen Ind 10 sulchs als rosen wasser vysz byrnen·(,) ¶ Er is gut weder alle kalde complexion ind sucht;(-) Ind an dem meysten· vur das paralis·(,) dat is eyn boese sucht der glyder;(,)	17r ¶ Eyn wolgeschmackter wyn. ¶ Eyn wolgeschmackter wyn zuo einer zier den frauwen der do wyß subtil vnd wolgefarbt macht. Wirt also gemacht. Man sol von ymber vnd zimerrinden yn ein wyn thuon vnd solchs als roßen wasser vß brennen. Es ist ouch guot wider alle kalte complrxion vnd sucht. Vnd an dem meisten für das paralis das ist ein boese sucht der gelider.
IV-28 – Eyn wyn dem man wil eyn yglicher smach geue	
460 ^v ,14-461 ^r ,08	BUB
15 ¶ Eyn wyn·(,) dem <i>man</i> wil eyn yglicher smach geue·(,) den man gern hait·(,) Ind is eyn hoyflich sach·(,) Ind am meysten begeyrlich den heyren·(,) dye sich ertzuoynen willen erent-haluen·(,) mennicherley wyn [tzo] <i>trincken</i>·(,) 20 ¶ Ind er is ouch gut tzo nutzberheit men-nicherley artzedye· na kraft der dyng·(,) dy dar yn gedaen werden Ind dye mayss groysz ind kleyn is·(,) ¶ Man sal kruyder ader specyrie·(,) wilches man wil·(,) eyn dach Ind eyn 461r nacht in gebranten wyn legen·(,) Dy kraft des· seluen dyngs in den gebranten wyn blyuet·(,) So wirt dar der gesmach der kruyder ver-wandelt yn den wyn·(,) Ind uan ~~na~~ dyssen gebrant- 05 ten wyn sal man eyn wenich in den wyn doyn·(,) so man yn dryncken wyl·(,) so gewint der wyn dye versuchung· ind smach der seluen mate-rien·(,)	17r ¶ Item ein wyn dem <i>man</i> will ein yeden geschmack geben woelcherley man gern hat. Vnd es ist ein hofflich sach vnd am meysten begirlich den herren die sich erzeygen wollen als ob sie wunderber vnd manigerley wyns habent. Er ist ouch guot zuo nutzberkeit manigerley ertzney nach krafft der dinge so darin gethon werdent vnd die sach kurtz ist vnd dermassen Man sol kreütter oder specerey woelches man will ein tag vnd ein nacht yn gepranten wyn legen. die krafft des selben dings in den gepranten wyn verlybt werde so wirt do <i>versuchung</i> vnd geschmack der selben wurtz oder kreüter. Vnd von disem gepranten wyn sol man ein wenig yn den wyn thuon so man yn trincken will so gewint der wyn die versuchung vnd den geschmack der selben materien.
IV-29 – Der alre eydelsten wyn der den bloetfluyz verstelt Ind dem magen starcket	
461 ^r ,09-13	BUB
10 ¶ Der alre eydelsten wyn·(,) der den bloetfluyz verstelt· Ind dem magen starck(-) ket·(,) der wyrt uan quyddensafft· Ind uan luytteren wyn ind rosen wasser·(,) eyns tzo vil als des anderen·(,) gemacht·(,)	17r ¶ Item der aller edelst wyn der den bluotfluß verstelt vnnd den magen stercket der wirt von küttensafft vnd von lauterm wyn vnd rosenwasser eins als vil als des andern gemacht.
IV-30 – Wermuydt wyn	
461 ^r ,14 ^v ,24	BUB
15 ¶ Wermuydt wyn·(,) wye wal·(,) dat er an den versuychen bytter is·(,) so hait er dachen groesse krafft in den sachen der mynschen·(,) dye der complexion·(,) melancolya genant·(,) synt·(,) er wyrt al so gemacht·(,) ¶ Man sal hangen duyren ader gruynen wermuoyd in den 20 wyn·(,) ¶ Auer noch eyn ander ind beesser·(,) Man sal nemen duyre ader frysche wermuoyd Ind das in eyn secklyn ader ander geschyrrer doyn Ind den wyn warm ader kalt dar 461v durch syhen solange·(,) bysz er den gesmach ind kraft dar uan vntpfonckt·(,) Ind man sal zucker	17r ¶ Wermuot wyn. ¶ Wermuot wyn wie wol er an dem versuchen herb ist so ist er doch grosser krefft in den sachen der mensch-^{17v} en die der complexion melancolia genant sind. er wirt also gemacht. das man grünen oder durren wermuot in den wyn hencken soll. Aber noch ein anders vnd bessers ist zuo mercken das man nem frischen oder durren wermuot vnd das in ein secklin oder ander ander geschire thuon vnd den win warm oder kalt dar durch seyhen so offft vnd vil biß er den geschmack vnd krafft do von entpfecht. Vnd man soll zucker vnd honig als sich gezimpt darin thuon vnd das ist besser wan die krafft würt durch den weg baß her vß gezogen. Der wyn ist guot für die neydwürm vnd für die schlymigen materi

IV-28 17 ertzuoynen] erzäunen: demonstrieren. 18 tzincken willen > [tzo] trincken (Schreibfehler und Augensprung). 461^r,04 uan] MarR01*.

IV-30 22 ey > eyn. 461^r,06 neydwurm] Gneitwurm, ein Wurm im Leibe. 07 hoele des lyues] Höhle des Leibes: Körperhohlraum zwischen den Eingeweiden.

ind hoynich(.) als sich getzeymt(.) dar yn doen·(.) Ind das is beesser(.) want dy kraft wirt durch 05 den basz her vysz getzoegen(.) ¶ Der wyn is gut vur den neydwurm Ind vur dy slym(-) migen materie·(.) die in der hoele des lyues Ind an heymlichen steten verborgen lygen·(.) er entleydichet(.) offnet und vertzeyrt(.) Ind er 10 hait krafft tzo starcken(.) ¶ Er is ouch gut weder den fluysz des magens·(.) vur ver- stopfung der miltz· Ind der leuer· Ind vur dye geysucht(.) ¶ Er is gut ind nutz(.) wen eyns syn synne verlust(.) Ind weder brenget 15 dye verloyren sprach(.) ¶ Er hylft vur ver- gyft Ind luytter dat gesicht(.) ¶ Er reyniget der frauwen krancheit(.) ¶ Er entloesset dye groewe fuchticheit uan dem bauch(.) Er we(-) der steyt alle vergift(.) Ind aff des wyns 20 dampf durch eyn trychter in dy· oyren gelayssen wyr·(.) dat hylft der doefheit(;) Ind eyn wunt dar mit gewaschen·(.) dar en west geyn fystel ader boesse fleysch yn(.) Ind er heyllet dye kretzige huyt Ind †	die in der hoele des lybs vnd an heymlichen stetten verborgen ligen er entlediget offnet vnd verzert. Er hat dar zuo krafft vnd eygenschafft zuo sterken. Er ist ouch guot wider den fluß des magens für verschopffung des miltzes vnd der leber vnd für die gelsucht. Er ist nütz wen eins sein synn verleüst vnd widerbringet die verloren sprach. Er hilfft für vergifft syn gebruch leütert das gesicht. Dem magen vnd der leber kompt er zuo hilff entlediget den harm. Er reiniget der frowen kranckheit. er entloeset die gro- ben feüchtikeit von dem bauch. er widerstet allem gifft. vnd ob es des wyns tampffe durch ein trechter in die oeren gelassen wirt. das hilfft der vngehoerung wan eyn wund dar vß gewaschen wirdt so wechst kein fistel oder boeß fleisch darin er heylet die kretzi- gen haut. vnd so man sein genossen hat ein teyl vor ee einer vff das moer sitzen wil so hilfft er für vnwillnng vnd kotzung Er ist ouch gesunt zuo zyten für die pestilentz vnd verwandlung der stet vnd heymsuch der krancken. wan er lest nit schaden bringen den vergifften lufft. es sind ouch etlich die in zuo aller zyt des glentz bruchent vnd ^{18r} sprechent das sie kein kranckheit fürchten das gantz iar. Er bringt schlaff die geschwulste schmerzen vnd such- ten der gelider heylet er. In den halß gegossen vnd dar inne gego- rgelt das hilfft wider die geschulst der zungen er hilfft zuo vil andern suchten vnd als Macrobitzs sagt. So ist vor zyten das lob dises krütes erwachsen das man zuo einem sigzeychen dem der/der vorderst hertzog vnder dem zeüg was von synem safft zuo trincken gab so man streiten wolt vnd gelaubten das er dar durch solt entpfohen syg vnd heyl.

ANHANG II

3. Glossare

Die nachfolgenden Glossare geben jeweils einen alphabetisch sortierten Überblick über verschiedene Aspekte des Codex und die zugehörigen deutschen und/oder lateinischen Lemmata, die wiederum ihrerseits auf Recherche- und Übersetzungsarbeiten fußen. Sofern diesbezüglich weiterführende Kommentare zur verwendeten Literatur oder vorangestellte Erläuterungen notwendig sind, werden diese erfolgen.

3.1. Drogenglossare

Für die Sortierung der Drogenglossare maßgeblich sind vorrangig die lateinischen und erst nachrangig die deutschen Drogenbezeichnungen des Codex, da *Breyell* überwiegend mit lateinischen Termini operiert und auf sie referiert. Fehlen volkssprachige Bezeichnungen oder handelt es sich nur um kurze Beschaffenheitsbeschreibungen (vgl. *BE**dellium eyn gummi*), entfallen die deutschen Synonyme. Fehlen lateinische Synonyme, wird die deutsche Bezeichnung in die alphabetische Sortierung integriert. Besitzt eine Droge mehrere Bezeichnungen, so wird jene dem Glossareintrag vorangestellt, die auch im Codex zentral ist.

Darüber hinaus verfügt jeder Glossareintrag über alle im Codex angeführten Drogenbezeichnungen; dies schließt sämtliche Wortformen und graphischen Varianten der Bezeichnungen ein (vgl. *pionia/pyonia*). Zudem ist jeder gelisteten Droge ihr moderner wissenschaftlicher und deutscher Name beigelegt. Dies machte es zunächst notwendig, die Drogen anhand ihrer historischen Bezeichnungen zu identifizieren und anschließend der heutigen Nomenklatur zuzuweisen. Diese Identifizierung konnte in den meisten Fällen unter Zuhilfenahme einschlägiger Fachliteratur⁶⁵⁵ geleistet werden. Gelegentlich bot der Codex für einen Drogennamen mehrere Synonyme an, die in der Literatur kaum oder nicht miteinander zu vereinbaren waren. Sofern eine eindeutige Identifizierung aufgrund einer solchen „Synonymenhäufung“⁶⁵⁶ nicht zweifelsfrei möglich war, wurden die plausibelsten wissenschaftlichen Bezeichnungen angeführt und – sofern nötig – kommentiert. Ferner informieren die Glossare darüber, in welchen Codexkapiteln die erwähnten Ingredienzien als Leitdrogen auftreten. Zudem werden Hapaxlegomena, also unikale Einzelbelege einer Drogenbezeichnung, angeführt.

⁶⁵⁵ Primär wurden hierfür folgende Werke zurate gezogen: Das Wörterbuch der deutschen Pflanzennamen des Heinrich MARZELL (MARZELL I-V), das Etymologische Wörterbuch der botanischen Pflanzennamen des Helmut GENAUST, die etymologischen Wörterbücher DWB, RHWB, FWB und KÖB sowie die Studien von BAUMANN/BAUMANN 2010, S. 159-176 und BEBLER 1952, S. 239-256. Ergänzt wurden die genannten Ressourcen durch die Untersuchungen von: EYL 2024^{pflanzlich}; DERS. 2024^{animal}; HELMSTAEDTER 2012^a, S. 97; DERS. 2012^b, S. 354f.; DERS. 2010, S. 174; DERS. 2009, S. 115f.; DERS. 2002^a, S. 92; POGLIANI 2010; WILL 2009, S. 403-414 u. PASCHER 1988, S. 61-64.

⁶⁵⁶ Zum Taxonomie-Problem GIESECKE 1992^a, S. 196ff.; bereits DERS. 1983, S. 175f.; auch HABERMANN 2001, S. 164.

3.1.1. Pflanzliche Drogen

<i>Lateinische und deutsche Bezeichnung(en) im Codex</i>	<i>Wissenschaftlicher Name Deutsche(r) Name</i>	<i>Monographie(n) Einzelbelege</i>
<i>aaron</i>	<i>Arum</i> L. Aronstab	I-009
<i>abrot(h)an(i)um</i> affruysch/affruiß, stabwurtz(el)	<i>Artemisia abrotanum</i> L. Eberraute/-reis, Stabwurtz	I-002; III-043
<i>absinthium/absintheum</i> wermu(oy)d/t	<i>Artemisia absinthium</i> L. (Gemeiner) Wermut	I-003; III-033; IV-30
<i>accacia</i> sleen saff	<i>Prunus spinosa</i> L. Saft des Schlehdorns	I-026
<i>acet(h)osa</i> suirampher/suyrampher	<i>Rumex acetosa</i> L. Sauerampfer	I-008; III-031
<i>acetum</i> eyssich	<i>Acetum</i> Essig	I-034
<i>ac(c)orus, spatella, pyper apium</i> geyl lylyen/geyl lilien	<i>Iris pseudacorus</i> L. Sumpf-Schwertlilie	I-024
<i>affodillus, gladiolus albus</i> goltwurtzel, <u>wyl(l)de swert(z)el(n) wurtzel</u>	<i>Asphodeline lutea</i> (L.) RCHB. Gelber Affodill	I-021; II-011, - 075, -079, -095, - 100, -104
<i>agaricus</i> dannenswa(y)m/dannen swam	<i>Polyporus officinalis</i> FR. Lärchenschwamm	I-049
<i>agnus castus, salix marina, arbor abrahe</i> schaefmuoyl, kuyslamp	<i>Vitex agnus castus</i> L. Mönchspfeffer	I-038
<i>agrimonia, ferraria minor</i> agrimonie, odermynge	<i>Agrimonia eupatoria</i> L. Odermennig	I-006; III-039
<i>alcamia</i>	<i>Lawsonia inermis</i> L. Hennastrauch	I-050
<i>alchimilla, pes leonis, planta leonis</i> alchimille, syndau(we)/sy(n)nauwe	<i>Alchemilla vulgaris</i> L. Spitzlappiger Frauenmantel	I-022; III-078
<i>aler</i>	<i>Alus</i> MILL. Aller (Erle)	II-075
<i>allehuya, panis cuculi</i> kuyckuychslouch	<i>Oxalis acetosella</i> L. Waldsauerklée	I-019
<i>allium/allyum, tyriace rusticorum</i> kno(e)f(f)louch, dryackel der buoyren	<i>Allium sativum</i> L. Knoblauch	I-012, II-153
<i>alkikengi/alkykengi</i> boborellen/boberellen appel, iu(oy)den appel, roede epp- lyn	<i>Physalis alkekengi</i> L. Lampionblume	I-015; IV-23
<i>aloe caballinum</i> swartze dunckel farue <i>aloe epaticum</i> eyn farue glich leuer <i>aloe succotrinum</i> uan farue rot	<i>Aloe</i> L. Aloe	I-043
<i>aloes lignum, lignum aloes</i>	<i>Aquilaria malaccensis</i> LAM. Holz des Adlerholzbaumes	I-044
<i>altea (malua), malua hispanica, malua agrestis, malua viscus</i> ybisch/ybysch	<i>Althaea officinalis</i> L. Echter Eibisch	I-011

ambrellen kernen	<i>Spondias dulcis</i> PARKINSON Kerne der Ambarella, Goldpflaume	II-122
<i>ambrosia(na)</i> hyrtzwurtzel, lange garue	<i>Ambrosia maritima</i> L. Strand-Ambrosie <i>Salvia triloba</i> L. Griechischer Salbei (wild)	I-020
<i>ameos</i> (Pl. zu Sg. <i>ameum</i>)	<i>Ammi maius</i> L. Ammi, Große Knorpelmöhre	II-129
<i>amidum</i> kraf(f)tmeel(l)(e)	<i>Amylum</i> Stärke, Kraftmehl	I-045
<i>amigdala</i> , -es, -us mandelboem, mandeln bytter mandelen	<i>Prunus dulcis</i> (Mill.) D.A. WEBB. süße Mandeln <i>Prunus dulcis</i> var. <i>amara</i> (DC.) BUCHHEIM bittere Mandeln	I-039
<i>anacardus</i> , <i>pediculus elephantis</i> elephanten lu(o)ysz	<i>Anacardium occidentale</i> L. die Frucht des Cashewbaums	I-037
<i>anetum</i> dille/dyl(le)	<i>Anethum graveolens</i> L. Dill	I-018; III-079
<i>antera</i> geyl saemelyn/saemgen in den rosen, rosen saem	<i>Rosa</i> spec. Staubbeutel der Rosen	I-027
<i>anth(e)os</i> , <i>ros(a)marinus</i> ros(a)maryn, <u>rosarmin</u>	<i>Rosmarinus officinalis</i> L. Rosmarin	I-004; III-006; IV-14; <u>V-N⁵-3</u>
<i>anys(i)um/anisum</i> anys(s)z	<i>Pimpinella anisum</i> L. Anis	I-035
<i>apium</i> eppich, <u>marcke</u>	<i>Apium graveolens</i> L. Sellerie	I-007; <u>II-320</u> ; III-052
<i>apium emorrodium</i> fuchtblatteren eppich	<i>Ranunculus ficaria</i> L. subsp. <i>ficarii-formis</i> (F. SCHULTZ) ROUY & FOUC. Scharbockskraut	I-031
<i>apium ruysticum</i> buoyren eppich	<i>Apium graveolens</i> L. Echter Sellerie	I-030
<i>apium silvestre</i> wylde/wilt eppich	<i>Ranunculus muricatus</i> L. Stachelfrüchtiger Hahnenfuß	I-029
<i>appol(l)inaria</i> schirlinck/schyrling/schyrlinck	<i>Hyoscyamus aureus</i> L. Goldgelbes Bilsenkraut	I-025
<i>arbor glandis</i> , <i>foliorum glandis</i> eyg(h)e(le)n holtz, boem	<i>Quercus</i> L. Eichenbaum, -holz, -blatt	I-028; III-017
<i>aristolgia/aristologya longa</i> , <u>aristologie</u> oysterlucie	<i>Aristolochia clematitis</i> L. Osterluzei	I-014, <u>III-071</u>
<i>aristologia rotunda</i> , <u>aristologie</u> holwurtzel/hoylwurtz	<i>Aristolochia rotunda</i> L. Hohler Lerchensporn	I-013, <u>III-071</u>
<i>armoniacum</i>	<i>Dorema ammoniacum</i> DON. Ammoniakgummi	I-041
<i>arthemisia</i> , <i>mater herbarum</i> byfoyssz/byuoessz/biuoysz/byuoysz	<i>Artemisia vulgaris</i> L. Beifuß	I-001; III-038
<i>asa fetida</i> duuels dreck	<i>Ferula assa-foetida</i> L. Asant, Teufelsdreck	I-046
<i>astrens</i> , <i>anetum agreste</i> meister/meyster wurtzel(en)	<i>Peucedanum ostruthium</i> (L.) W.D.J. KOCH Meisterwurz	I-005

<i>atriplex</i> schysmelde	<i>Atriplex hortensis</i> L. Gartenmelde	I-017
<i>auena</i> hauer	<i>Avena sativa</i> L. Saat-Hafer	I-023
<i>auricula muris</i> muoysoyr(e)	<i>Hieracium pilosella</i> L. Kleines Habichtskraut	I-016; III-065
<i>azarum baccarum/backarum</i> haselwurtzel/haysselwurtzel	<i>Asarum europaeum</i> L. Haselwurz	I-010; III-100
bachbunge	<i>Veronica beccabunga</i> L. Bachbunge, Bach-Ehrenpreis	<u>II-102, -307</u>
<i>balanstia</i> balanstien, gra(i)na(i)tz bloem(en)/bluoyme/bloym	<i>Punica granatum</i> L. Blütenblätter des Granatapfels	I-070
<i>balsamita, sisimbrum</i> balsam/balsem/balsum kruyt/kruot	<i>Mentha aquatica</i> L. Wassermintze	I-056
<i>balsamus</i> balsam-, balsem-, balsumboem	<i>Commiphora opobalsamum</i> (L.) ENGL. Balsambaum	I-063
<i>barba iouis</i> hu(o)yswu(o)rtzel, huyslouch	<i>Sempervivum tectorum</i> L. Dach-Hauswurz	I-058
<i>barba siluana</i> wasser wechbrede	<i>Alisma plantago aquatica</i> L. Gewöhnlicher Froschlöffel	I-065
<i>barotus</i> byn(s)tzange, byntzaug	<i>Lamium album</i> L. Weiße Taubnessel	I-064; III-109
<i>basilicon, gariophilum</i> basilien	<i>Ocimum basilicum</i> L. Basilikum	I-054
<i>baucia</i> moyren	<i>Daucus carota</i> subsp. <i>sativus</i> (HOFFM.) SCHÜBL. & G.- MARTENS Karotte	<u>II-109</u>
<i>b(e)dellium arabicum</i> <i>b(e)dellium iudaicum</i> <i>b(e)dellium mecka</i>	<i>Borassus flabellifer</i> L. ...der arabischen Palmyrapalme <i>Balsamodendron playfairii</i> HOOK. Harz des indischen Balsambaumes <i>Commiphora opobalsamum</i> ENGL. ...der Balsam-Myrrhe aus Mekka	I-071
<i>bedugar</i> haichdorn/haychdorn	<i>Onopordum acanthium</i> L. Gewöhnliche Eselsdistel	I-067; III-097
<i>behem</i>	<i>Rhaponticum behen</i> LAM. Langwurzlige Rüben-distel (wei- ße Wurzel) <i>Limonium vulgare</i> L. Gewöhnlicher Strandflieger (rote W.)	<u>II-060</u>
<i>bellirici</i>	<i>Terminalia bellirica</i> (GAERT.) ROXB. Belerische Myrobalane	II-019
<i>berberis</i> erbsich, vreng	<i>Berberis vulgaris</i> L. Gewöhnliche Berberitze	I-066
<i>berwinca/berwynca</i> syngruyn	<i>Vinca minor</i> L. Kleines Immergrün <i>Vinca maior</i> L. Großes Immergrün	I-057

<i>bet(h)onica</i> betonia/bet(h)onien	<i>Stachys officinalis</i> (L.) TREV. Echte Betonie	I-051; III-013
blau lilien, swertzlin, blauii lilii	<i>Iris germanica</i> L. Blaue Schwertlilie	I-208; III-085
<i>bleta</i> roms koelle/rumszkuył	<i>Beta vulgaris</i> L. Gemeine Rübe	II-016, -339
<i>bleta alba</i> wysz koelle	<i>Beta vulgaris</i> L. var. <i>cicla</i> Mangold	<u>II-013</u>
<i>bombax, cotum</i> boem wol(l)/boem wolle	<i>Gossypium</i> L. Baumwolle	<u>II-060 u.ö.</u>
<i>borago</i> beraidt/berayd	<i>Borago officinalis</i> L. Borretsch	I-053; III-015; IV-11
<i>branca vrsina</i> berenklau	<i>Acanthus mollis</i> L. Wahrer Bärenklau	I-059
<i>brunella</i> brunellen, <u>gaheyl</u>	<i>Prunella vulgaris</i> L. Kleine Braunelle	I-061; <u>II-177, -</u> <u>196</u> ; III-064
<i>bruscus</i>	<i>Ruscus aculeatus</i> L. Stechender Mäusedorn	I-069
<i>brionia/bryonia, viticella, vitis alba</i> styckwurtzel, rayssel wurtzel, wylde tzytwan	<i>Brionia alba</i> L. Weiße Zaunrübe <i>Brionia cretica</i> L. Zweihäusige Zaunrübe	I-060
<i>buglossa</i> oyssentzung/oschentzung/ossen(t)zungen	<i>Anchusa officinalis</i> L. Gemeine Ochsenzunge <i>Anchusa azurea</i> MILL. Italienische Ochsenzunge	I-052; III-014; IV-12
<i>bursa pastoris, pera pastoris, sangwinaria, centum nodia, lingwa passerina</i> teschen kru(y)t	<i>Capsella bursa-pastoris</i> (L.) MEDICUS Gewöhnliches Hirtentäschel	I-055; III-077
<i>buxus</i> boes(ch)boem/boyschboem/bouysboem/buyschboem	<i>Buxus sempervirens</i> L. Gewöhnlicher Buchsbaum	I-068
<i>calamus aromaticus, <u>achorus</u></i> kalmu(o)s	<i>Acorus calamus</i> L. Kalmus	I-121; <u>III-032</u>
<i>camedre(i)os, quercula/-us minor</i> camederen, <u>loye</u>	<i>Teucrium chamaedrys</i> L. Edel-Gamander	I-102; <u>II-121</u>
<i>camepytheos/camepitheos/kamipitheos/hamepitheos, quercula minor</i> ye langer/lenger ye l(e)yuer	<i>Ajuga chia</i> SCHREBER Gelbe Günsel	I-101
<i>camomilla</i> camillen	<i>Matricaria chamomilla</i> L. Echte Kamille	I-076; III-026
<i>camphora</i> campher/camphar	<i>Cinnamomum camphora</i> (L.) J. PRESL Kampferbaum	I-118
<i>canapus</i> hanneff/haynneff	<i>Cannabis sativa</i> L. Hanf	I-083; III-069
<i>candela, taxus barbatus</i> wulkru(y)t	<i>Verbascum thaspus</i> L. Kleinblütige Königskerze	I-087
<i>capillus u-/veneris, coriandrum putri, capillus porcinus</i> muyrruyten, <u>venus hayr</u>	<i>Adiantum capillus veneris</i> L. Gewöhnlicher Frauenhaarfarn, Venushaar	I-082; <u>II-070</u> ; III- 094
<i>caprefolium, mater siluarum</i> geysblaet	<i>Lycium intricatum</i> BOISS. Bocksdom	I-090

<i>Caprifolii</i> wede wynde, <u>speck lilii</u> , <u>velt gylgen</u>	<i>Lonicera periclymenum</i> L. Waldgeißblatt	III-083, -086
<i>caput monachi</i> , <i>capparu(u)s</i> capperen, ryngelblo(e)men	<i>Calendula officinalis</i> L. Ringelblume	I-096
<i>cardo</i> dystel	<i>Dipsacus fullonum</i> L. Wilde Karde <i>Dipsacus sativus</i> (L.) HONCK Kardendistel	I-107
<i>cardo benedictus</i> <u>bronwurtzel</u>	<i>Cnicus benedictus</i> L. Benediktendistel	I-079; II-241; III-011
<i>cardomom(i)um</i> , <i>cocolla</i>	<i>Elettaria cardamomum</i> (L.) MATON Grüner Kardamom	I-108
<i>carpinus</i> haymbuyghen	<i>Carpinus betulus</i> L. Hagebuche, Hainbuche	I-004; II-127
<i>carthamus</i> wylde saffraen	<i>Carthamus tinctorius</i> L. Färberdistel	I-088
<i>carui</i> wyskuymel, <u>kuymen</u>	<i>Carum carvi</i> L. Echter Kümmel	I-116; II-297
<i>cassia fistula</i> /fystula	<i>Cassia fistula</i> L. Röhren-Kassie	I-119
<i>cassia lignea</i>	<i>Cinnamomum tamala</i> (NEES) EBERM. Indisches Lorbeerblatt	I-120
<i>castaneus/-ea</i> ka(y)steyen/castanien, casteye	<i>Castanea sativa</i> Mill. Edelkastanie	I-110
<i>cathapucia</i> , <i>tyt(h)imallus</i> /titimallus sprinckwurtzel/sprynckwurtzel	<i>Ricinus communis</i> L. Wunderbaum <i>Euphorbia lathyris</i> L. Kreuzblättrige Wolfsmilch	I-103
<i>celidonia</i> schelwurtzel, <u>goltwurtzel</u>	<i>Chelidonium maius</i> L. Schöllkraut <i>Curcuma zedoaria</i> (CHRISTM.) ROSCOE Zitwerwurtzel	I-077; III-027
<i>cent(h)aurea</i> duoyssent gulden, centaurien	<i>Centaurea centaurium</i> L. Echtes Tausendgüldenkraut <i>Centaureum spicatum</i> (L.) FRISCH Ähriges Tausendgüldenkraut	I-075; III-005
<i>cepe</i> tzwybel(e)n/cyblen/zwobeln, <u>tzwyfel</u>	<i>Allium cepa</i> L. Zwiebel	I-097; II-316
<i>cerasus</i> , <i>cerusarum</i> (sauer), <i>morellarum</i> (süß) kyrsboem, kyrsz, kyrs(s)en	<i>Prunus cerasus</i> L. Sauerkirsche <i>Prunus avium</i> L. Süßkirsche	I-109; II-210; III-107 (sauer), -108 (süß)
<i>cerifolium</i> kyruel(en)	<i>Anthriscus Cerefolium</i> L. HOFFM. Echter Kerbel	I-081; III-048
<i>ceruibolitus</i> hirtzswam/hyrtzswam	<i>Elaphomyces</i> spec. Hirschtrüffel	I-123
<i>cheri</i> geyl violen	<i>Cheiranthus cheiri</i> L. Goldlack	I-093; III-088
<i>cimum/cyminum</i> kuym(m)el	<i>Cuminum cyminum</i> L. Kreuzkümmel	I-115

<i>cinamomum/cynamomum</i> kaneyl/ <u>kaneill</u> , cymetrynden/tzymerynden	<i>Cinnamomum zeylanicum</i> BLUME Zimt aus der Rinde des Ceylon-Zimtbaumes	I-114; <u>II-210</u> ; IV-27
<i>cinoglossa, lingua canis</i> huontzungen	<i>Cynoglossum officinale</i> L. Gewöhnliche Hundszunge	I-085; III-066
<i>citrum/cytrum, citrinum</i> <u>iuden appel</u>	<i>Citrus medica</i> L. Zitronatzitrone	I-112, -259; <u>II-122</u>
clapper roet roysen, collen bluoymen, snelbloymen	<i>Papaver rhoeas</i> L. Klatschmohn	III-073
<i>coconidion</i> kellershaltz	<i>Daphen mezereum</i> L. Echter Seidelbast, Kellerhals	II-101
<i>colophonia, pix, resina fusa, gre(y)x</i> peych	<i>Pinus spec.</i> Harz der Waldkiefer	I-122
<i>coloquintida, cucurbita allexandria vel deserti</i> curbich/curbysch/kurbsz, sehe	<i>Citrullus colocynthis</i> (L.) SCHRAD. Koloquinte	I-104
<i>columbrina/colobrina, serpentaria, viperina, collum draconis</i> naterwurtzel	<i>Dracunculus vulgaris</i> SCHOTT. Gemeiner Drachenwurz <i>Arum</i> L. Aronstab (klein)	I-094
<i>consolida maior</i> walwurtzel	<i>Symphytum officinale</i> L. Echter Beinwell, Walwurz <i>Coris monspeliensis</i> L. Erdkiefer	I-080; III-090
<i>consolida regalis</i> ryttersporn, rytters bloemen	<i>Consolida regalis</i> GRAY Gewöhnlicher Feldrittersporn	I-098; III-091
<i>cordiaca</i> hertzgespaen	<i>Leonurus cardiaca</i> L. Echtes Herzgespann	I-086
<i>coriandrum</i> coriander,clander	<i>Coriandrum sativum</i> L. Echter Koriander	I-084
<i>corrigiole, burse pastoris, sanguinaria</i>	<i>Polygonum aviculare</i> L. Vogelknöterich <i>Capsella bursa-pastoris</i> (L.) ME-DIK. Gewöhnliches Hirtentäschel. ⁶⁵⁷	III-076
<i>costus</i> costen	<i>Costus</i> L. Kostwurz	I-113
<i>cretanus</i> meerdystelen	<i>Crithmum maritimum</i> L. Meerfenchel	II-119
<i>crispula, herba cancri</i> blu(o)(y)twurtzel	<i>Heliotropium europaeum</i> L. Europäische Sonnenwende	I-092
<i>crocus (orientalis)</i> saffrayn	<i>Crocus sativus</i> L. Safran	I-091
crutzwurtzel	<i>Senecio vulgaris</i> L. Gewöhnliches Kreuzkraut	III-111
<i>cubebe</i> cubeben	<i>Piper cubeba</i> L. Kubeben-Pfeffer <i>Rhamnus cathartica</i> L. Purgier-Kreuzdorn	I-117

⁶⁵⁷ Scheinbar wurde für III-076 eine Vorlage verwendet, in der die drei lateinischen Begriffe synonym für *ein* Kraut benutzt worden sind. Andere Quellen (vgl. GART, KLDB) weisen diese Synonymität partiell auf, in anderen Fällen verneinen sie diese wiederum. Eine Zuordnung kann hier nur unter Vorbehalt erfolgen.

<i>cucurbita</i> curbysz/curbysch/kurbysch/kurbsch, fleschensaem, -krut	<i>Lagenaria siceraria</i> (MOLINA) STANDL. Flaschenkürbis	I-375
<i>cuscuta</i> syde, wranck krut, fyltz-, filtzkrut/filtzkrud, <u>wrange</u>	<i>Cuscuta epilinum</i> WEIHE Flachs-Seide	I-089; II-316; III-103
<i>cipressus/cypressus</i> cipressen	<i>Cupressus sempervirens</i> L. Mittelmeer-Zypresse	I-095
<i>citonia/cytonia</i> quy(d)den-/quidden-/kutenboem	<i>Cydonia oblonga</i> MILL. Quitte	I-111; II-065
<i>citrullus/cytrullus</i> kycheren	<i>Cicer ariethinum</i> L. Kichererbsen	I-105
<i>cycorea, sponsa solis, solsequia</i> cicoree/cycoree, <u>Roystzungen</u> , wegewarte, sonnen wyruel	<i>Cichorium intybus</i> L. Gemeine Wegwarte	I-078; III-018; IV-15; V-N ² -7
<i>cycuta/cicute</i> wuntschyrlinck, schyrling	<i>Conium maculatum</i> L. Echter Schierling	I-099; III-105
<i>cyperus</i> wilde/wylde ga(e)lgaen	<i>Cyperus longus</i> L. Hohes Zypergras <i>Cyperus rotundus</i> L. Knolliges Zypergras	I-100
<i>dattulus</i> dattelen	<i>Phoenix dactylifera</i> L. Echte Dattelpalme, Datteln	I-137
<i>daucus (creticus)</i> wilde/wylde moyren	<i>Daucus carota</i> L. Wilde Möhre	I-136
<i>dens leonis</i> felrysz, <u>payffenkrut</u>	<i>Taraxacum officinale</i> L. Löwenzahn	I-135; III-093
<i>diagridion</i>	<i>Convolvulus scammonia</i> L. Saft der orientalischen Purgierwinde	I-139
<i>diptamum/dyptamum</i> dyptan/dyptam	<i>Dictamnus albus</i> L. Diptam (weiß) <i>Origanum dictamnus</i> L. Diptam-Dost (schwarz)	I-132
<i>dises [sic], perfoliata</i> durch wasch(s)	<i>Burpleurum rotundifolium</i> L. Rundblättriges Hasenohr	I-134
<i>dragantum, planta gummi draganti</i>	<i>Astragalus tragacantha</i> L. Harz des Marseille-Tragants	I-138
<i>dyapensia, ferraria maior, consolida minor, sanicula</i> sanickel	<i>Sanicula europaea</i> L. Wald-Sanickel	I-133
<i>epatica, epatite</i> leuerkru(o)t	<i>Hepatica nobilis</i> (L.) SCHREB. Leberblümchen <i>Galium aparine</i> L. Kletten-Labkraut	I-141; III-095
<i>ebulus</i> attich/aytge, <u>heyllantz vyseren</u>	<i>Sambucus ebulus</i> L. Attich, <u>Heilandsunser</u>	I-144; III-057, II-252
<i>edera arborea</i> yuen holtz	<i>Hedera helix</i> L. Gemeiner Efeu	I-146
<i>edera terrestris</i> gundel reuen	<i>Glechoma hederacea</i> L. Gundermann	I-147; III-055
<i>egilops/egilopa</i> ackeley	<i>Aquilegia vulgaris</i> L. Gemeine Akelei	I-152
<i>eliotropium</i>	<i>Heliotropium europaeum</i> L. Europäische Sonnenwende	I-158

<i>elleborus albus/niger</i> wys(z) neyswurtzel, <u>tziitwurtzel</u> /wuortz	<i>Veratrum album</i> L. Weißer Germer <i>Helleborus niger</i> L. Schneerose	I-148; <u>IV-13</u>
<i>emblici</i>	<i>Phyllanthus emblica</i> L. Indische Stachelbeere des Amla- baums <i>Terminalia citrinia</i> ROXB. ex. FLEM. Myrobalane, Kirschpflaume	II-019, -261
<i>endiui</i> endiui, gentzunge	<i>Cichorium endivia</i> L. Endivie	I-143; III-008
<i>endiui siluestris</i> suydistel/suydistel(en)	<i>Sonchus asper</i> (L.) HILL Raue Gänsedistel	I-149
<i>enula campana</i> alant (wurtzelen)	<i>Inula helenium</i> L. Echter Alant	I-140; III-046; IV-18
<i>epit(h)imum</i>	<i>Cuscuta epithymum</i> L. Quendel-Seide auf dem Klee	I-155
<i>eraclea herba, herculiana, synderitis</i>	<i>Sideritis hyssopifolia</i> L. Ysopblättriges Gliedkraut	I-159
<i>eruca</i> wissenneff/wysse(n)eff	<i>Eruca sativa</i> LAM. Gartenrauke	I-150
<i>esula</i> wolffs milch, wolf wurtzel, <u>brachkrut</u>	<i>Euphorbia spec.</i> Wolfsmilch	I-151; <u>IV-13</u>
<i>euforbium/evforbium</i>	<i>Euphorbium officinarum</i> L. zu Harz erhärtete Wolfsmilch	I-156
<i>eufrasia</i> ouyghen troyst/troistz, <u>ouyghen clayr</u>	<i>Euphrasia officinalis subsp. Rost- koviana</i> (HAYNE) TOWNS. Berg-Wiesen-Augentrost	<u>I-142</u> ; III-080; IV-17
<i>eupatorium</i> quastzkru(o)yt	<i>Eupatorium cannabinum</i> L. Gewöhnlicher Wasserdost	I-145
<i>faba</i> bo(e)nen	<i>Vicia faba</i> L. Ackerbohne	I-175; III-112
<i>fagasmon, gladiolus segetalis</i> kleyn swert(z)elen (wurtzelen), wilde swerttelen	<i>Gladiolus segetum</i> GAWL. Acker-Gladiole, Feld-Siegwurz	I-170; <u>II-251</u>
<i>febrifuga, matricaria, mater/meter</i>	<i>Tanacetum parthenium</i> L. Mutterkraut ⁶⁵⁸ , Fieberkraut	<u>I-164</u> ; III-059
<i>feniculus, fueniculi</i> fynchel/fynnichel/fyngel	<i>Foeniculum vulgare</i> MILL. Fenchel	I-160; III-022; IV-22
<i>fenugrecum</i> seuengetzyde/seuen getziide/seuyen getzyt	<i>Trigonella foenum-graecum</i> L. Bockhornklee	I-174
<i>ferula</i> birckwurtz/byrck wurtz(el)	<i>Ferula communis</i> L. Riesenfenchel	I-172

⁶⁵⁸ Gemeint ist das *Mutterkraut*. Die Zuordnung dieses Namens ist jedoch nicht klar: Mit *Beifuß* (I-001), *Febrifuga* (I-164) und *Melisse* (I-223) gibt es drei Pflanzen, die unter anderem als Mutter(-kraut) bezeichnet und aufgrund dessen auch miteinander verwechselt wurden (vgl. *Melissa officinalis* L., in: MARZELL III, Sp. 128-133, zur Verwechslungsgefahr mit *Chrysanthemum Parthenium* ebd., Sp. 131; *Artemisia vulgaris* L., in: MARZELL I, Sp. 434-442, hier 438; *Chrysanthemum Parthenium* BERNH., in: MARZELL I, Sp. 972-976, hier 974, 4. *Febrifuga* als alter Name des Krautes). Im DESTILLIERBUCH besitzen sowohl *Beifuß* (III-038) als auch *Melisse* (III-036) Entsprechungen, weshalb es wahrscheinlich ist, dass das Pendant für *Febrifuga* eben dieses Kapitel hier ist. Es handelt sich demnach – wie schon von BEBLER 1952, S. 243 für das GART-Kapitel zugewiesen – wahrscheinlich um *Tanacetum parthenium* L.

<i>ficus/fycus</i> fygen	<i>Ficus carica</i> L. Echte Feige	I-176
<i>filex</i> farnkruot	<i>Dryopteris filix-mas</i> (L.) SCHOTT Echter Wurmfarne (männlich) <i>Pteridium aquilinum</i> (L.) KUHN Adlerfarn (weiblich)	I-163; III-058
<i>filipendula/fylipendula</i> ro(i)t steynbrech	<i>Filipendula vulgaris</i> MOENCH Kleines Mädesüß	II-068, -092, -119, -121
<i>filla, gariofilata, benedicta, sana munda, enciana, pes leporis, oculus leporis, gariophilate</i> benedicten wurtzel	<i>Geum urbanum</i> L. Echter Nelkenwurz	I-162; III-037
<i>fistula/fystula pastoris, aruoglossa maior, almea</i> <u>heynde pyff</u>	<i>Alisma plantago aquatica</i> L. Gewöhnlicher Froschlöffel	I-171, <u>II-255</u>
<i>flammula</i> brenkru(o)t	<i>Clematis cirrhosa</i> L. Macchien-Waldrebe	I-168
<i>floramor</i>	<i>Amaranthus</i> L. Fuchsschwanz	<u>II-049, -117, -254</u>
<i>flores frumentorum</i> korn bloemen	<i>Centaurea cyanus</i> L. Kornblume	I-167; III-072
<i>flores sancti iohannis</i> sent iohans bloemen	<i>Hypericum</i> L. Echtes Johanniskraut	I-169
<i>frage/fragrum</i> eyrberen/erberen/eyrbyse	<i>Fragaria vesca</i> L. Wald-Erdbeere	I-166; III-034
<i>fraxinus</i> aschen, esche	<i>Fraxinus excelsior</i> L. Gemeine Esche	I-173; III-075
<i>fumus terre</i> ertrouch ader <u>duoyuen kyruel</u>	<i>Fumaria officinalis</i> L. Erdrauch	<u>I-161</u> ; III-009
<i>fylago, cathaphilago, papyrus</i> wuntkrut, stoyltze henrich	<i>Cyperus papyrus</i> L. Echter Papyrus	I-165
<i>galanga</i> galgaen	<i>Alpinia officinarum</i> HANCE Echter Galgant	I-185
<i>galbanum</i>	<i>Ferula gummosa</i> BOISS. Galbanum, Mutterharz	I-189
<i>galla (romana)</i> galappel	<i>Quercus infectoria</i> OLIV. ET AL. (Eichen-)Gallapfel	II-019, <u>-052</u>
<i>gallitricum agreste</i> wilde scharley	<i>Salvia horminum</i> L. Schopfsalbei	I-179
<i>gallitricum, centrum galli</i> scharley	<i>Salvia sclarea</i> L. Muskatellersalbei	I-178; III-081
<i>gamandrum</i> gamandre	<i>Veronica chamaedrys</i> L. Gamander-Ehrenpreis	II-024, -182
<i>gariophilus</i> neygelyn/neglin	<i>Eugenia aromatica</i> (L.) BAILL. Gewürznelkenbaum	I-187; IV-24
<i>genciana</i> enciaen	<i>Gentiana lutea</i> L. Gelber Enzian	I-186
<i>genesta</i> gynsteren, <u>brymen</u>	<i>Spartium junceum</i> L. Pfriemenginster	I-180; <u>II-105</u> , III-051
<i>gladiolus</i> sloten kruoyt, geyl swertztelen/swertelen	<i>Iris pseudacorus</i> L. Gelbe Schwertlilie	I-177

goytz vergeyssen	<i>Ballota nigra</i> L. Schwarzer Andorn <i>Marrubium vulgare</i> L. Weißer Andorn	II-004
gramen graisz/graysz	<i>Cynodon dactylon</i> (L.) PERS. Hundszahngras	I-181
(<i>maḷa</i> -)granatum, <i>grana paradisi</i> granait/granaten appel/ <u>paesz appel</u>	<i>Punica granatum</i> L. Granatapfel, Paradiesapfel	I-183; II-053, - 070, -073
<i>gummi arabicum</i>	<i>Acacia senegal</i> (L.) WILLD. Gummiarabikumbaum	I-188
<i>herba paralis</i> sluyssel (krut) bloemen, heymelsluyssel	<i>Primula vulgaris</i> L. Stängellose Schlüsselblume	I-191
<i>herbe paralis</i> (≠ <i>Primula veris</i> L.)	<i>Verbascum phlomoides</i> L. Windblumen-Königskerze	III-089
<i>herba rubea</i> storcken snayuel/snaeuel, <u>oytbersnauel</u> *	<i>Geranium robertianum</i> L. Ruprechtskraut, Stinkstorchschna- bel	I-193; II-308, - 311
<i>herba vrinalis</i> harn kruit	<i>Linaria vulgaris</i> MILL. Echtes Leinkraut	I-192
<i>hermodattulus</i> tziitloes	<i>Colchicum variegatum</i> L. Späte Schachbrett-Herbstzeitlose	I-190
<i>humulus, volubilis magna</i> hoppe	<i>Humulus lupulus</i> L. Echter Hopfen	I-194
hirsch wurtzelen	<i>Peucedanum cervaria</i> (L.) LAPEYR. Hirschwurz-Haarstrang	II-292
<i>incensaria</i> brenwurtzel	<i>Ruscus hypoglossum</i> L. Zungen-Mäusedorn	I-198
<i>iparis/yparis, cauda equina</i> roys tzel, <u>pertzswanz</u>	<i>Equisetum telmateia</i> EHRH. Riesen-Schachtelhalm	I-197; II-246
<i>iuiube</i> haynbotten	<i>Ziziphus</i> MILL. Jujube (Frucht)	II-079
<i>iuniperus, granum iuniperi</i> wachoylter (korn)	<i>Juniperus communis</i> L. Gemeiner Wacholder	I-195; III-WBT; V-N ² -9
<i>iusquiamus</i> bylsaem	<i>Hyoscyamus niger</i> L. Schwarzes Bilsenkraut <i>Hyoscyamus aureus</i> L. Goldgelbes Bilsenkraut	I-196; III-067
korngraysz	<i>Hordeum nodosum</i> L. Wiesen-Gerste, Korn-Gerste	II-178
<i>labrum ueneris/veneris</i> <u>wys dystelen</u> , <u>ve dystelen</u>	<i>Dipsacus fullonum</i> L. Wilde Karde	I-202; II-090; III- 030
<i>lacareta</i>	<i>Laccaria laccata</i> (SCOP.) COOKE Roter Lackpilz	II-077
<i>lactuca</i> laittich/lat(t)ich/laytich, darunter: • heymsch • <i>lactuca agrestis</i> • brantlatich	<i>Lactuca</i> L. <i>Lactuca sativa</i> L. Gartensalat <i>Lactuca virosa</i> L. Wilder Lattich <i>Tussilago farfara</i> L. Huflattich	I-205

<i>lappa minor</i>	<i>Xanthium strumarium</i> L. Gewöhnliche Spitzklette	I-207
<i>lappacium rotundum, bardana maior</i> hoyfflatich/hoefflaytich, <u>groes hoeffelen</u>	<i>Petasites hybridus</i> (L.) G. GAERTN. ET AL. Gewöhnlicher Pestwurz	I-204; <u>III-061</u>
<i>lappacium, lappa maior</i> groysklet/groesklet • <u>scherffer klet/cletten, scharf bleyder</u> • <u>rundt bleyter</u> • <u>brede bleyder ind groysz</u> • <u>siver kletten, acetosa</u>	<i>Arctium lappa</i> L. Große Klette • <u><i>Arctium tomentosum</i> MILL. (Filzklette)</u> • <u>s. I-204</u> • <i>Arctium lappa</i> L. (s.o.) • <u><i>Rumex acetosa</i> L. (Wiesen-Sauerampfer)</u>	I-206, <u>-207</u>
<i>laudanum</i>	<i>Cistus ladanifer</i> L. Lack-Zistrose	I-218
<i>lauendula</i> lauendel	<i>Lavandula angustifolia</i> MILL. Echter Lavendel	I-201; III-028
<i>laurea</i> druyswurtzel	<i>Sedum telephium</i> L. Große Fetthenne	I-213
<i>laurus</i> loruer/loruel (boem)	<i>Laurus nobilis</i> L. Echter Lorbeer	I-210
<i>lens</i> lintzen/lyntzen	<i>Lens culinaris</i> MEDIK. Linse	I-212
<i>lenticula, lentigo</i> meerlintzen	<i>Lemna minor</i> L. Kleine Wasserlinse	I-211
<i>leuisticum</i> liebstock(el)/liebstockel, lubbestoeck	<i>Levisticum officinale</i> W.D.J. KOCH Liebstöckel	I-200; III-029, -LsT
<i>lilium album</i> wysz/wyse lilien	<i>Lilium candidum</i> L. Weiße Lilie, Madonnen-Lilie	I-208; III-084
<i>lilium conuallium</i> meybluymen/meyblo(y)men	<i>Convallaria majalis</i> L. Maiglöckchen	I-209; III-087
<i>linaria/lynaria</i>	<i>Linaria vulgaris</i> MILL. Echtes Leinkraut	I-215
<i>liquiricia</i> suysho(i)ltz	<i>Glycyrrhiza glabra</i> L. Echtes Süßholz	I-217
<i>lupinus</i> v(e)igboenen/veygbonen, <u>fygstbonen</u>	<i>Lupinus albus</i> L. Weiße Lupine <i>Lupinus angustifolia</i> L. Blaue Lupine	I-203; <u>III-003</u>
lynden blayder, lynden bloymen	<i>Tilia platyphyllos</i> L. Sommer-Linde	III-074
<i>lynum</i> flaysz/flaysch, lyn saem, lynen	<i>Linum usitatissimum</i> L. Gemeiner Lein, Flachs	I-214
<i>macedonia/mecedonia</i> petersilien vysser dem lande macedonia	<i>Athamanta macedonicum</i> (L.) SPRENGEL Mazedonischer Augenwurz, mazedonische Petersilie	II-133, -276
<i>macis</i> meschayten/muscha(y)t(t)en/muscha(e)ten/myscha(y)ten bloemen	<i>Myristica fragrans</i> HOUTT. Muskatnussbaum (Pflanze)	I-243

<i>maiorona, sansuccus</i> maiorayn, maioron, meyioron	<i>Origanum maiorana</i> L. Majoran	I-222; III-012
<i>malua</i> pappel(e)n	<i>Malva sylvestris</i> L. Wilde Malve	I-231; III-061
<i>mandragora</i> alron/alrun man, alron frauwe	<i>Mandragora officinarum</i> L. Gemeine Alraune	I-228
<i>manna</i> he(y)meldau	<i>Tamarix nilotica</i> (EHRENB.) BUN- GE Absonderung der Manna- Tamariske	II-003, -067f.
<i>marcurialis</i> byngelkrut	<i>Mercurialis annua</i> L. Einjähriges Bingelkraut	I-227
<i>marrubium, brasium</i> andorn	<i>Marrubium vulgare</i> L. Gewöhnlicher Andorn	I-229; III-068
<i>mastix</i>	<i>Pistacia lentiscus</i> L. Gummi des Mastixstrauchs	I-239
<i>mays sellina</i>	<i>Acer campestre</i> L. Feld-Ahorn	<u>II-127</u>
<i>mel, melle</i> hoyn(n)ich	Honig	III-115
<i>melilotum, corona regia</i> wilde/wylde kle(e), <u>stein klee</u>	<i>Melilotus officinalis</i> (L.) LAM. Echter Steinklee	I-230; III-101; <u>V-N⁵-1</u>
<i>melissa, citratia</i> muyter krut	<i>Melissa officinalis</i> L. (Zitronen-)Melisse	I-223; III-036
<i>melon</i> melonen	<i>Citrullus lanatus</i> (THUNB.) MATSUM. & NAKAI Wassermelone	I-242
<i>menta</i> myntze/myn(s)tz	<i>Mentha</i> L. Minze	I-224
<i>mentastrum</i> bachmyntz(e)	<i>Mentha longifolia</i> (L.) HUDS. Rossminze	I-232
<i>mirabolani (citrini)</i>	<i>Terminalia citrina</i> (GAERTN.) ROXB. EX. FLEM. (gelbe) Myrobalane	II-192, -208, <u>-236</u>
<i>milium</i> hyrsen/hyrtzen	<i>Panicum miliaceum</i> L. Rispenhirse	I-233
<i>millefolium</i> <u>duyssent bletter</u>	<i>Achillea millefolium</i> L. Gemeine Scharfgarbe	<u>I-225</u> ; III-060
<i>mirica</i> heyde	<i>Myrica gale</i> L. Gagelstrauch	I-234
<i>mirra/myrra</i> myr	<i>Commiphora myrrha</i> (NEES) ENGL. Myrrhebaum	I-240
<i>mirtillos</i>	<i>Vaccinium myrtillus</i> L. Heidelbeere	II-127
<i>mirtus/myrtus</i> pors	<i>Myrtus communis</i> L. Myrte	I-235
<i>morabacki</i> braymeren/bramber(e)n	<i>Rubus fruticosus</i> L. Echte Brombeere	I-237
<i>moracelsi</i> moelberen/muoylberen	<i>Morus nigra</i> L. Schwarze Maulbeere	I-238

<i>morsus dyaboli</i> duyuels/duyffels (aff-)gebysz	<i>Succisa pratensis</i> MOENCH Gewöhnlicher Teufelsabbiss	I-226; III-025
<i>morsus galline</i> huynerdermp, myr	<i>Stellaria media</i> (L.) VILL. Gewöhnliche Vogelschmiere	I-236
<i>nasturcium</i> kretze/krestze, karsse, <u>kressig</u>	<i>Lepidium sativum</i> L. Gartenkresse	I-245; <u>V-N⁵-4</u>
<i>nenuphar</i> se(e)bloemen	<i>Nuphar lutea</i> (L.) SM. Gelbe Teichrose <i>Nymphae caerulea</i> SAV. Blauer Lotus	I-246; III-096
<i>neputa, nepita montana</i> nicht	<i>Nepeta cataria</i> L. Echte Katzenminze	I-241
<i>nespulus</i> nespelen, <u>mispelen</u>	<i>Mespilus germanica</i> L. Mispel	<u>I-228</u> , II-094, - 110
<i>nigella/nygella</i> ra(y)den	<i>Nigella sativa</i> L. Echter Schwarzkümmel	I-244
<i>nux auelana</i> hays(s)el nuotz/nuys(s)z/nuoys/nuoysz/noess	<i>Corylus avellana</i> L. Gemeine Hasel	I-247
<i>nux indica</i> indisch nuoysz	<i>Cocos nucifera</i> L. Kokospalme	I-250
<i>nux mu(o)schata</i> muoyschaten	<i>Myristica fragrans</i> HOUTT. Muskatnuss	I-249
<i>nux usualis, nux magna</i> wel(s)che nuoysz/nuyysz/nuoyss	<i>Juglans regia</i> L. Echte Walnuss	I-248
<i>oleander, landrum</i>	<i>Nerium oleander</i> L. Oleander	I-257
<i>olibanum/olybanum</i> (wys) wyr(r)ouch	<i>Boswellia sacra</i> FLUECK. Arabischer Weihrauch	I-256
<i>olus</i> ku(o)yl/ku(o)yлле	<i>Brassica oleracea</i> L. Gemüsekohl	II-079, -196, -247
<i>olyuarum arbor</i> olyuen boem	<i>Olea europaea</i> L. Olivenbaum, Echter Ölbaum <i>Olea europaea</i> L. var. <i>oleaster</i> DC. Olivenbaum (Wildform)	I-255
<i>opopanaxum</i>	<i>Opopanax chironium</i> (L.) W.D.J. KOCH. Heilwurz	I-258
<i>orant</i>	<i>Antirrhinum orontium</i> L. Acker-Löwenmaul	I-253
<i>(h)ordeum</i> gerste/gerstz	<i>Hordeum vulgare</i> L. Gerste	I-251; III-114
<i>origanum</i> doesten/toesten/ <u>toestem</u> , walgemoet/-gemuot/gemuyt	<i>Origanum vulgare</i> L. Oregano, Echter Dost	I-252; <u>II-265</u> ; III- 041
<i>orobus/orobi</i> wicken/wycken	<i>Vicia sativa</i> L. Futterwicke	II-113, -132, - 246, -270
<i>os mundi</i> sent cristoffels kru(y)t	<i>Osmunda regalis</i> L. Königsfarn	I-260; III-104
<i>palacium leporis</i> hayssen struoych, hayssen huysz	<i>Sonchus oleraceus</i> L. Gemüse-Gänsedistel	I-282
<i>palma christi</i> crutzboem	<i>Ricinus communis</i> L. Wunderbaum	I-276

<i>Papauer</i> mayssaem/maissaem/maessam/mayssaym	<i>Papaver somniferum</i> L. var. <i>album</i> DC. Weißer Schlafmohn <i>Papaver somniferum</i> L. var. <i>nigrum</i> DC. Schwarzer Schlafmohn	I-272
<i>paritaria, vitriola</i> dach ind nacht, nacht ind dach	<i>Parietaria officinalis</i> L. Aufrechtes Glaskraut	I-280
<i>passule vue</i> kleyn(e) rosyn	<i>Vitis vinifera</i> L. Rosinen	I-290
<i>pastinaca domestica</i> heymsche moeren	<i>Pastinaca sativa</i> L. Pastinake	I-281
<i>pentaphilum/penthaphilon/pentafylon, quinque folium</i> funffynger/funffinger kru(o)t	<i>Potentilla reptans</i> L. Kriechendes Fingerkraut	I-274; III-082
<i>peonia, alleborus/elleborus niger</i> inyuen-/ynyuen-wurtzel(en)	<i>Paeonia mascula</i> (L.) MILL. Korallen-Pfingsrosenwurzel	I-262
<i>perencedanum, cauda porcina</i> hartstrang	<i>Peucedanum officinale</i> L. Echter Haarstrang	II-005
<i>persiccaria</i> pyrsgen	<i>Polygonum persicaria</i> L. Pfirsichblättriger Knöterich <i>Polygonum lapathifolia</i> L. Ampfer-Knöterich	II-037, -125
<u>[nucleorum] persiccorum</u> phertzyg, pirßig	<i>Prunus persica</i> (L.) BATSCH Pfirsich(-kerne)	I-003; II-125
<i>pes columbinus</i> duyffen fuysz	<i>Amomum</i> ROXB. Amomum	II-238, -248
<i>pes coruinus</i> rauen fuysz	<i>Clinopodium vulgare</i> L. Gemeiner Wirbeldost	I-285
<i>pes leporis, sana munda</i> hayssen fuoysz	<i>Carlina corymbosa</i> L. Ebensträußiger Eberwurz	I-283
<i>petrosil(l)ium</i> petersilien	<i>Petroselinum crispum</i> (MILL.) FUSS Petersilie	I-263; III-042
<i>pimpinella/pynpinelle</i> beuenel(l)(e)	<i>Pimpinella saxifraga</i> L. Kleine Bibernelle	I-267; III-053
<i>pira</i>	<i>Pyrus pyraster</i> (L.) DU ROI Wildbirne, Holzbirne <i>Pyrus communis</i> L. Kultur-Birne	II-110
<i>pinee</i>	<i>Pinus pinea</i> L. Pinienzapfen	I-292
<i>pionia/pyonia</i> benonie(n) korner, benedicten korner, pioniakorner	<i>Paeonia mascula</i> L. MILL. Samen der Korallen-Pfingstrose	I-261
<i>piper</i> (langer) peiffer/peyffer	<i>Piper longum</i> L. Langer Pfeffer	I-289
<i>piritrum/pyritrum</i> bertram	<i>Anacyclus Pyrethrum</i> (L.) LINK Mehrjähriger Bertram	I-288
<i>pirola</i> winter gruen/gruyn	<i>Pyrola chlorantha</i> SWARTZ Grünblütiges Wintergrün	I-271
<i>pisa</i> ertzsen	<i>Pisum sativum</i> L. Erbse	I-287
<i>piscathea, fistica</i> pascateen	<i>Pistacia vera</i> L. Pistazie	I-291

<i>plantago maior, quinque neruia, lingua arietis, aruoglosse</i> we(i)chbrede/veichbrede	<i>Plantago maior</i> L. Breitwegerich <i>Plantago media</i> L. Mittlerer Wegerich	I-268; III-023
<i>plantago minor</i> kleyn, spytz we(y)chbred(e), <u>hundes ryp</u> , <u>ryp wurtz</u>	<i>Plantago lanceolata</i> L. Spitzwegerich	I-269; <u>II-100</u> ; <u>II-302</u> ; III-024
<i>polipodium</i> engelsu(y)sz	<i>Polypodium vulgare</i> L. Gewöhnlicher Tüpfelfarn	I-264
<i>politricum, supercilium terre</i>	<i>Asplenium onopteris</i> L. Spitziger Streifenfarn	I-275
<i>pollegium</i> pol(l)ey	<i>Mentha pulegium</i> L. Polei-Minze	I-265; III-050; V-N ⁵ -2
<i>pologonia, centumnodia, corrigiola maior, lingua passerina, proserpinata, poremacia, multigonia</i> weichtreyd/weichtreit/we(i)chtreyde	<i>Polygonum aviculare</i> L. Vogelknöterich (männlich) <i>Equisetum palustre</i> L. Sumpf-Schachtelhalm (weiblich)	I-270
<i>populus arbor</i> papp(e)len boem, uluen boem	<i>Populus alba</i> L. Silber-Pappel	I-286
<i>porrum</i> louch	<i>Allium porrum</i> L. Lauch	I-273
<i>portulaca</i> burgel/ <u>burgen</u> , spurwe, <u>borze</u>	<i>Portulaca oleracea</i> L. Portulak	I-284; II-001, <u>II-189</u>
<i>premula ueris/veris</i> mayssuyssen/maetsuyssen/maetsuyse, maiszlilien	<i>Bellis perennis</i> L. Gänseblümchen	I-279
<i>protentilla</i> grensich/gren(s)sing/grentzich	<i>Potentilla anserina</i> L. Gänserich, Gänsefingerkraut	I-277
<i>(tamastrum) prunum</i> <u>prumen</u>	<i>Prunus domestica</i> L. Echte Pflaume	<u>III-001</u> _b ; <u>V, N⁵-2, N⁶-1</u>
<i>psillium</i> psillien krut	<i>Psyllium arenarium</i> WALDST. & KIT. Sand-Wegerich	II-180
<i>pulmonaria</i> lungen krut	<i>Marchantia polymorpha</i> L. Lebermoose	I-278
<i>rapa</i> ruyppe/ru(o)yb(b)e [<u>ruyp oly</u>]	<i>Brassica rapa</i> subsp. <i>oleifera</i> (DC.) METZG. Ölrübsen, [Rüböl]	I-297, <u>II-244</u>
<i>raphanus</i> retich, <u>redix</u>	<i>Raphanus sativus</i> L. Garten-Rettich	I-299; <u>II-113</u> ; III-098
<i>raphanus grece, raphanus radix</i> meerret(h)ich	<i>Armoracia rusticana</i> L. Meerrettich	I-300; III-099
<i>rapistrum</i> heyderich/heyderinck	<i>Sinapis arvensis</i> L. Acker-Senf	I-296
<i>rebarbarum</i> rebarbar(a)	<i>Rheum palmatum</i> L. Zier-Rhabarber	I-301
<i>repontica</i>	<i>Rheum rhaponticum</i> L. Rhapontik-Rhabarber	I-302
<i>ripes</i> sent iohantz druyuen/druyuelyn	<i>Ribes rubrum</i> L. Rote Johannisbeere	I-295
<i>rosa</i> ro(y)sen	<i>Rosa</i> L. Rose	I-294; III-016
royde slecken	<i>Hippophae rhamnoides</i> L. Sanddorn, rote Schlehe	II-189

<i>rubea tinctoris/tinctura</i> klepkru(y)t	<i>Rubia tinctorum</i> L. Färberkrapp	I-298
<i>ruta</i> ru(o)yten/ruthe/ruten/ruyte, wynrusch	<i>Ruta graveolens</i> L. Gartenraute (kultiviert) <i>Ruta chalepensis</i> L. Gefranste Raute (wild)	I-293; III-020
ruyschel	<i>Juncus</i> L. Binse (auch Rusch)	II-100
<i>salix, salamentum</i> wyde	<i>Salix caprea</i> L. Sal-Weide	I-317
<i>saluia</i> silue/selue/saluie	<i>Salvia triloba</i> L. Griechischer Salbei	I-303; III-019; IV-19
<i>saluie agrestis</i> wilde silue	<i>Salvia pratensis</i> L. Wiesensalbei	III-110
<i>sambucus, cameactus</i> huoyllenter/ho(y)llender	<i>Sambucus nigra</i> L. Schwarzer Holunder	I-309; III-007
<i>sandalum</i> sandelen ho(y)ltz	<i>Pterocarpus santalinus</i> L. Rotes Sandelholz <i>Santalum album</i> L. Weißes Sandelholz	I-333
<i>sangwinaria</i> bluotkrut	<i>Sanguisorba officinalis</i> L. Großer Wiesenkopf	I-316
<i>sangwis draconis</i>	<i>Dracaena draco</i> L. Saft des Drachenbaums	I-332
<i>sarcocolla</i>	<i>Astragalus sarcocolla</i> L. Sarkokoll-Harz	II-026, -031f., - 140
<i>satureya/satureia</i> garden kuyl(le), sedenei	<i>Satureja hortensis</i> L. Echtes Bohnenkraut	I-310
<i>satyrion, testiculus vulpis, leporyna</i> knauen kru(y)t	<i>Ophrys</i> L. Ragwurz	I-313
<i>saxifraga, cauda porcina, grana solis, milium (solis)</i> (wys) steynbreich/steynbrech, <u>meerhyrssen</u>	<i>Lithospermum officinale</i> L. Echter Steinsamen <i>Saxifraga</i> L. Steinbrech	I-312; II-122; III- 070
<i>scammonea/sc(h)ammonia</i> schammonie	<i>Convolvulus scammonia</i> L. Orientalische Purgierwinde	II-001, -113f., - 268
<i>schabiosa</i> apostemen krut	<i>Scabiosa columbaria</i> L. Tauben-Skabiose	I-305; III-025
<i>scholopendria</i> hyrtzunge	<i>Asplenium scolopendrium</i> L. Hirschzungenfarn	I-304; III-054
<i>scrofularia, castrangula, strangularia</i> suy(e) wurtzel	<i>Scrophularia peregrina</i> L. Fremder Braunwurz	I-315
sebesten	<i>Cordia myxa</i> L. Schwarze Brustbeere	I-329
<i>semen lumbricorum</i> wurm kruot	<i>Artemisia cina</i> O. C. BERG Wurmsamen	I-327
<i>senacionum, senacium, nasturcium aquaticum, cardamus</i> <i>agrestis</i> brunkresse/-kretz	<i>Nasturtium officinale</i> W.T. AITON Echte Brunnenkresse	I-320
<i>senes</i>	<i>Senna alexandrina</i> MILL. Alexandrinische Senna	I-319
<i>serapinum</i>	<i>Ferula persica</i> WILLD. Serapinharz der Steckenkräuter	I-337

<i>serpillum</i> quendel	<i>Thymus serpyllum</i> L. Sand-Thymian, Quendel <i>Thymus sibthorpii</i> BENTH. Thymian	I-306
<i>seuiana, sauina</i> seuenboem	<i>Juniperus sabina</i> L. Sadebaum	I-308
<i>sigilli sancte marie</i>	<i>Polygonatum odoratum</i> (Mill.) DRUCE Echtes Salomonssiegel	III-035
<i>siligo/syligo, graminis</i> roycken/ruocken korn	<i>Secale cereale</i> L. Roggen	I-314 (≠ I-181); III-102
<i>sinapis/synapis</i> sen(n)ef(f)	<i>Brassica Nigra</i> (L.) W.D.J. KOCH Schwarzer Senf	I-311
<i>sisamus [oleum sysaminum]</i> sysams krut	<i>Sesamum indicum</i> L. Sesam	I-324
<i>siseleos/syseleos, siler montanum</i> felt/velt kuymel, kyruel	<i>Carum graecum</i> BOISS. ET HELDR. Griechischer Kümmel	I-323
smeer wurzel, smyrgel, smys krut	<i>Chenopodium Bonus-Henricus</i> L. Guter Heinrich <i>Symphytum officinale</i> L. Beinwell	II-233
<i>solatrum, vua vulpis</i> nachtschaede/-schate/-schayde/-schatten/-schayte	<i>Solanum nigrum</i> L. Schwarzer Nachtschatten	I-307; III-032
<i>soldonella</i>	<i>Calystegia soldanella</i> (L.) R.BR. EX. ROEM. ET. SCHULT. Strandwinde	II-108
<i>sordeon</i> wilde/wilt knofflouch	<i>Allium scorodoprasum</i> L. Feldknoblauch	I-325
<i>sparagus/sparga</i> sparge(n)	<i>Asparagus officinalis</i> L. Gemeiner Spargel	I-326; III-106
<i>spatula fetida</i> want luyskruyt/luyskruot	<i>Iris foetidissima</i> L. Übelriechende Schwertlilie	I-321
<i>spicanardi/spicanardum, spica/spyca</i> [<i>oleum/olium de spica, olium nardinum</i>]	<i>Nardostachys grandiflora</i> DC. Indische Narde, Spikenard, [Nardenöl]	I-063, -156, -294, -301, -319; -328, -377; II-062, -252
sprockwyde	<i>Salix fragilis</i> L. Bruchweide	II-252
spur(c)kel holtz (schael)	<i>Frangula alnus</i> MILL. Rinde des Faulbaums	II-100, -268
<i>spynachia/spinachia</i> bynetz	<i>Spinacia oleracea</i> L. Echter Spinat	I-322
<i>squilla, cepe muris, [(oley) squille, (acetum) squilliticum]</i> erdtzwibeln/erdswoebel/ertzwybel/erdzwybel/erdtzwybln	<i>Drimia maritima</i> (L.) STEARN Weiße Meerzwiebel	I-339; II-081
<i>stafisagria, pedicularia, granum capitis, passula muntula, rosa regis</i> byism(u)yntz, luys(z)krut	<i>Delphinium staphisagria</i> L. Stephanskraut	I-318
<i>sticados arabicum</i> bloemen uan arabien	<i>Lavandula stoechas</i> L. Schopf-Lavendel	I-335
<i>sticados citrinum</i> rynbloemen, moettenkruot	<i>Helichrysum stoechas</i> (L.) MOENCH Mittelmeer-Strohblume	I-336

<i>storax</i> <u>storace</u>	<i>Liquidambar orientalis</i> MILL. Harz des Orientalischen Amberbaums	I-240; II-003, -063
<i>sumach</i>	<i>Rhus coriaria</i> L. Gerber-Sumach	I-330
<i>t(h)amarindi</i>	<i>Tamarindus indica</i> L. Indische Dattel	II-110, -138, -180
<i>tanacetum, athanasya, ameos</i> reynfarn	<i>Tanacetum vulgare</i> L. Rainfarn	I-343; III-056
<i>tapsia</i> tapsien	<i>Thapsia garganica</i> L. Thapsia	II-016, -252, -265
<i>terbentina, arbor grani viridis</i> terbentyn/terpentyn	<i>Larix decidua</i> MILL. das Harz der Europäischen Lärche	I-348
<i>thamariscus</i>	<i>Tamarix orientalis</i> FORSSK. Blattlose Tamariske <i>Tamarix africana</i> POIR. Sommer-Tamariske (wild)	II-049, -082
<i>tereniabin</i> hoynich dau	<i>Fraxinus ornus</i> L. Saft der Manna-Esche	II-180
<i>tormentilla, potentilla, cathaphilon, bistorta, consolida</i> <i>rubea</i> tormentyl/tormentil	<i>Potentilla erecta</i> (L.) RAEUSCH. Blutwurz	I-342
<i>tribuli</i> meer dystelen	<i>Trapa natans</i> L. Wassernuss	II-099
<i>trifolium</i> (tzamer) kle(e)	<i>Trifolium pratense</i> L. Wiesenkle	I-344
<i>trifolium acutum</i> scharff klee	<i>Bituminaria bituminosa</i> (L.) C.H. STIRT. Asphaltklee	I-345
<i>turbit/turbyt</i>	<i>Operculina turpethum</i> (L.) SILVA MANSO Turbit, Indische Jalape	I-347
<i>ungula cabellina</i> brantlattich	<i>Tussilago farfara</i> L. Huflattich	I-360
<i>urtica (longe)</i> neysselen	<i>Urtica dioica</i> L. Große Brennnessel	I-355; III-045
<i>urtica</i> eyter neyssel, heyder neysselen	<i>Urtica urens</i> L. Kleine Brennnessel, Eiternessel	I-355; III-044
<i>urtica mortua</i> doet neysselen, doff neisselen	<i>Lamium album</i> L. Weiße Taubnessel	I-356
<i>usnea, muscus arborum</i> moysz	<i>Usnea</i> DILL. EX ADANS. Flechte	I-361
<i>valerian(a), fubadriaen</i> <u>iaer gewant</u>	<i>Valeriana officinalis</i> L. Echter Baldrian	I-353; II-307; III-040
<i>verbena/berbena, sacra herba</i> yserenhardt	<i>Verbena officinalis</i> L. Echtes Eisenkraut	I-351; III-049
<i>vermicularis, herba crassula</i> moyr/muyr peyffer, rymp	<i>Sempervivum tectorum</i> L. Echter Hauswurz <i>Sedum acre</i> L. Scharfer Mauerpfeffer	I-354
<i>veronica</i> erenprysz	<i>Veronica officinalis</i> L. Echter Ehrenpreis	I-350; III-010

<i>vibex</i> byrck	<i>Betula pubescens</i> EHRH. Moor-Birke	I-364
<i>viola/viola</i> violen	<i>Viola odorata</i> L. (blaues) Duftveilchen <i>Viola odorata</i> L. lus. <i>Alba</i> (weißes) Duftveilchen <i>Viola tricolor</i> L. Ackerveilchen (schwarz)	I-352; III-047
<i>virga/virga pastoris, cardo fullonum</i> karden	<i>Dipsacus sativus</i> (L.) HONCK. Weber-Karde, Kardel <i>Dipsacus fullonum</i> L. Wilde Karde	I-358
<i>vitis</i> wynreuen	<i>Vitis vinifera</i> L. Weinrebe	I-359
<i>volubilis, funis arborum, volubilis media/lanuginosa</i> wynde	<i>Convolvulus arvensis</i> L. Acker-Winde	I-357; II-339
<i>vnser lieuer vrauwen dystelen</i> [wasser]	<i>Silybum marianum</i> GAERTNER Mariendistel[-wasser]	II-291
<i>vua versa</i> doelwurtzel	<i>Paris quadrifolia</i> L. Einbeere	I-362
<i>vulgago, vulfago, panis porcinus, malum terre</i> eyrd appel/erdtappel	<i>Cyclamen repandum</i> SIBTH. & SM. Geschweiftblättriges Alpenveilchen	I-363
<u>weysse</u>	<i>Tricicum</i> L. Weizen	I-045; II-335
<i>wynberlin/wynberlyn</i>	<i>Vitis vinifera</i> L. Weintrauben	IV-15, -21
<i>yacea</i> (kruyt), <i>herba clauelata</i> freyschem/frysam (krut)	<i>Viola tricolor</i> L. Wildes Stiefmütterchen	I-369; III-092
<i>ydropiper, piper montanum, piper astrum</i> wasser peyffer	<i>Polygonum hydropiper</i> L. Wasserpfeffer	I-371
<i>ypericon, schoba regia</i> sent iohans kru(y)t	<i>Hypericum perforatum</i> L. Echtes Johanniskraut	I-368
<i>yringus/yryngus, centum capita</i> kruysz dystelen	<i>Cynara cardunculus</i> L. Wilde Artischocke	I-370
<i>ysopus</i> ysop(en)	<i>Hyssopus officinalis</i> L. Ysop	I-367; III-021; IV-20
<i>zeduaria</i> tzeduar/zeduvar/zetuar	<i>Curcuma zedoaria</i> (CHRISTM.) ROSC. Zitwerwurzel	I-372
<i>zinziber/zynciber</i> ymber, genguer	<i>Zingiber officinale</i> ROSC. Ingwerwurzel, Imber	I-373
<i>zuccarum</i> zuckar, zucker	<i>Saccharum officinarum</i> L. Zuckerrohr (Zucker)	I-374; III-116

3.1.2. Tierische Drogen

<i>Lateinische und deutsche Bezeichnung(en) im Codex</i>	<i>Wissenschaftlicher Name Deutsche(r) Name</i>	<i>Monographie(n) Einzelbelege</i>
<i>angwille</i> <u>ayltzsen</u> , <u>eltzen</u>	<i>Anguilla anguilla</i> L. Europäischer Aal	II-126, -191, -349

<i>ambra</i> ammer, wailrore, walrayd	<i>Physeter macrocephalus</i> L. Walrat; eine ölige, auch wächserne Substanz, die aus den Innereien des Pottwals stammt. ⁶⁵⁹	I-042
<i>blacte byzancie</i>	<i>Blatta bisantia</i> , auch <i>Unguis odoratus</i> Der als Räuchermittel benutzte Deckel der Purpurschnecke ⁶⁶⁰	II-277
<i>bos, (stercore) uaccarum/vaccarum</i> oys/o(y)sch(s), rynd, rynder(in) dreck, marck, oessen gallen	<i>Bos taurus</i> L. (Kot des) Hausrindes	I-073; III-113 ⁶⁶¹
<i>butyrum/butirum</i> boitter/boytter/boetter/botteren, <u>ancken</u>	<i>Butyrum</i> Butter	I-074, II-308
<i>cancer</i> kreffs	<i>Astacus fluviatilis</i> Flusskrebs	I-128
<i>cant(h)arides</i> wurmelyn	<i>Lytta vesicatoria</i> Canthariden (Käfer)	I-124
<i>capra</i> geysz, geyslyn	<i>Capra</i> Geiß	I-127
<i>caseus</i> keysz, keys(sen)	<i>Caseus</i> Käse	I-130
<i>castorium</i> beuer geyl, byuergeyln, beyuergeyllen	<i>Castoreum, -rium</i> Bibergeil; Drüsensekretstoff des Bibers	I-106
<i>cera</i> waschs/wasch/was/wassz/wasser	<i>Cera</i> Bienenwachs	I-131
<i>columba</i> duoyffe/duoyue/doeff, dube, (toertel) duyuen	<i>Columba</i> Taube	I-129
<i>corallus</i> kra(y)l(l), cora(y)l	<i>Corallium SPEC.</i> Koralle	I-126
<i>ebur</i> elephanten beyn, elephanten tzant	<i>Ebur</i> pulverisiertes Elfenbein ⁶⁶²	I-157
<i>edus</i> zege, geyscen	<i>Capra</i> Ziege, Zicklein	I-153
<i>esche</i>	<i>Thymallus vulgaris</i> Äsche	II-349

⁶⁵⁹ HABERMANN 2001, S. 262; NORRI 2016, S. 290, *diamber*).

⁶⁶⁰ LEMERY 1721, *Blatta Bisantia*, Sp. 169f.

⁶⁶¹ Die Zuordnung in III-113 zu *Meyrosen wasser* ist falsch; das Kapitel wurde aus dem BÜCHLEIN exzerpiert, welches klar auf *Küedreck* bezogen ist: In sämtlichen *Büchlein*-Redaktionen (inkl. seiner handschriftlichen, pseudo-ortolfischen Vorstufe, vgl. Cpg 558: <http://www.handschriftencensus.de/10424>; dazu POGLIANI 2010, S. 96ff., hier S. 101; auch RIHA 1993, S. 87ff., hier S. 89) sowie in der VERSEHUNG (vgl. KLÖß 2009, S. 141) und dem KLEINEN DESTILLIERBUCH (067^{ra}, 16^{-rb}, 43; auch EYL 2024^{animal}, der die Ingredienz dem *Hausrind* zuweist), ist die Bezeichnung dieses Kapitels konstant: Schon SUDHOFF 1908, S. 147 erwähnt noch die „angenehme Abwechslung“ im BÜCHLEIN hinsichtlich eines nicht-pflanzlichen Medizinalwassers aus dem Spektrum der sogenannten *Dreckapotheke*. POGLIANI 2010, S. 249 setzt wiederum *kuedreck* mit der sogenannten *Mehl-Primel* (*Primula farinosa* L.), gleich (vgl. MARZELL III, Sp. 1042-1048). Sie erklärt diese Gleichsetzung nicht, obwohl sie die einschlägige Literatur zum BÜCHLEIN-Komplex kannte und entsprechend auch hätte wissen können, dass ihre Zuweisung von der Forschung abweicht. Tatsächlich wurde diese Pflanze unter anderem sowohl als *Kuhdreck* als auch als *Maiblume* bezeichnet (vgl. MARZELL III, *Primula farinosa*, Sp. 1045, unter 3. u. 4.), was wiederum zur Zuordnung von *Breyell* ungefähr passen würde. Es könnte sein, dass sich *Breyell* dieser Synonymität zwar bewusst, aber in diesem Fall nicht im Klaren war, dass es sich tatsächlich um Kuhmist und nicht um eine Heilpflanze handelt.

⁶⁶² HABERMANN 2001, S. 262.

<i>felle (thobie)</i>	<i>Fel Piscis</i> (Fisch-)Galle	II-072/-091
<i>gallus, gallina</i> hayn, hen	<i>Gallus/Gallina</i> Haushuhn (Hahn oder Henne)	I-182
<i>lacca</i>	<i>Kerria lacca</i> (KERR) Harz, erzeugt durch die Lackschild- laus	II-069
<i>lapis margarite</i> perlyn	<i>Margarita</i> Perlen	II-026, -083f.
<i>lepus</i> haysz/hayssen	<i>Lepus</i> Hase	I-221
<i>mummia</i>	<i>Mumia</i> Mumienharz; ⁶⁶³ „Einbalsamierungs- stoffe der Mumien. Kadaversub- stanz, Leichenteile von Gehängten; auch Gemisch aus Pech und As- phalt.“ ⁶⁶⁴	I-376
<i>muscus bys(s)um</i> gaselle	<i>Moschus moschiferus</i> L. getrocknetes Präputialsekret des Moschustiers ⁶⁶⁵	I-377
<i>mustela</i>	<i>Mustela</i> L. Wiesel	II-194
<i>os de corde cerui</i> hyrtzen	<i>Cervus elaphus</i> Verknöcherung der Ventrikelschei- dewand des Herzen eines Rothirschs	I-254
<i>os sep(i)e</i>	<i>Sepia officinalis</i> L. Mark des Gemeinen Tintenfisches ⁶⁶⁶	I-259
<i>spodium</i> gebrant elben beyn, helfen/helfen beyn	<i>Loxodonta africana</i> Gebranntes Elfenbein ⁶⁶⁷	I-338
spyrinchen	<i>Osmerus eperlanus</i> L. Spierling, Stint	II-126
<i>stinccus</i> wasser eydessen	<i>Scincus marinus</i> Apothekerskink (Echse)	II-209
<i>talpa</i>	<i>Talpa</i> L. Maulwurf	II-020
<i>tinca tinca</i>	<i>Tinca tinca</i> L. Schleie	II-126
<i>vulpis</i> f(u)oysch/fuysch	<i>Vulpes</i> Fuchs	I-366

3.1.3. Mineralische Drogen

<i>Lateinische und deutsche Bezeichnung(en) im Codex</i>	<i>Wissenschaftlicher Name Deutsche(r) Name</i>	<i>Monographie(n) <u>Einzelbelege</u></i>
<i>albus lapis</i> myrchelstein	<i>Gipsspat</i> Gips	II-124

⁶⁶³ EBD.

⁶⁶⁴ BEBLER 1952, S. 256.

⁶⁶⁵ HABERMANN 2001, S. 262.

⁶⁶⁶ EBD.

⁶⁶⁷ EBD.

<i>allumen</i> allu(y)n	<i>Alumen</i> Alaun	I-036
<i>ant(h)imonium</i> speis glais/speysglas	<i>Antimonium</i> Antimon	I-048
<i>aqua</i> wasser	<i>Wasser</i>	II-278
<i>argentum</i> siluer	<i>Argentum</i> Silber	I-032
<i>argentum uiuum/viuum</i> quicksiluer	<i>Hydrargyrum</i> Quecksilber	I-033
<i>arsenicum, auripigmentum</i> operiment	<i>Auripigment</i>	I-047
<i>aurum</i> golt	<i>Aurum</i> Gold	I-040
<i>bitumen/bytumen iudaicum</i> iuden lym	<i>Bitumen</i> Bitumen (Erdpech)	I-072
<i>bolus armenus, lutum armenum</i> rotelsteyn	<i>Bolus</i> Bolus (roter Ton)	I-062
<i>calx</i> calck/kalc(k)	<i>Calx</i> Kalk	I-125
<i>cerusa</i> blywysz	<i>Cerussa</i> Bleiweiß	II-190
<i>ematites lapis</i> blu(o)(y)tsteyn	<i>Hämatit</i> Hämatit (Blutstein)	I-154
<i>gagates</i>	<i>Gagat</i> Braunkohle (Schmuckstein)	I-184
<i>karabe</i> augstein/augsteyn	<i>Succina alba et citrina</i> Bernstein	I-199
<i>lapis bezeraico, lapis smaragdus</i>	<i>Smaragdus</i> Smaragd	II-156
<i>lapis latzuli</i> las(s)uyr/laissuyr steyn	<i>Lapislazuli</i> Lapislazuli (Lasurstein)	I-219
<i>lapis magnes</i> eyn magnete	<i>Magnetit</i> Magneteisenstein	I-220
<i>litargirum/lytargirum</i> siluer glied/glyed	<i>Lithargyrum</i> Lithargyrum (Bleiglätte)	I-216
<i>peter oleum</i>	<i>Oleum Petrae</i> Petroleum	I-266
<i>salarmoniacum</i>	<i>Ammoniumchlorid</i> Salmiak	I-331
<i>sal commune</i> saltz	<i>Natriumchlorid</i> Speisesalz	I-340
<i>sal petri</i>	<i>Salpeter</i> Salpeter	III-001 _p
<i>sapo</i> seyf(f)	<i>Sapo</i> Seife	I-341
<i>stangn(e)um</i> tzyenen	<i>Stannum</i> Zinn, zinnen, aus Zinnen	I-160
<i>sulphur</i> sweuel	<i>Schwefel</i>	I-334
<i>tartarus</i> wynsteyn	<i>Tartarus depuratus</i> Weinstein, Kaliumsalz	I-349

<i>terra sigillata</i>	<i>Terra Sigillata</i> Gesiegelte Tonerde	I-346
<i>victrium</i> victryoyl/victriol/vitriol	<i>Vitriol</i>	I-365; III-001 _p

3.2. Krankheiten und medizinische Fachbegriffe

Das nachfolgende Glossar bietet eine alphabetische Übersicht über die im Codex und der Untersuchung angeführten Krankheiten und medizinischen Fachbegriffe in lateinischer und deutscher Sprache. Vor der besonderen Schwierigkeit, in medizinhistorischen Schriften verwendete Krankheitsbezeichnungen dechiffrieren zu wollen, warnt bereits GOLTZ,⁶⁶⁸ derzufolge der zwangsläufig anachronistische Zugang zum Quellenmaterial es verbietet, a priori von einer nominalen auch auf eine inhaltliche Übereinstimmung historischer Bezeichnungen und moderner Krankheitsbilder zu schließen.⁶⁶⁹ Gleichwohl ist eine Annäherung an die Bedeutung der historischen Begriffe mithilfe einschlägiger Fachliteratur, etymologischer Wörterbücher und weiteren Einzelstudien möglich, um eine Verständnishilfe, als welche dieses Glossar begriffen werden möchte, anbieten zu können.⁶⁷⁰ Auf die im Codex verwendeten Wortformen folgen – sofern notwendig – die in der Literatur geführten Fachbegriffe und Stichworte, die anschließend erklärt werden.

aborsus > *abortus* Fehlgeburt oder Abtreibung.

abortivum, abortiva Abortiv- bzw. Abtreibungsmittel (DORNBLÜTH 1927, *Abortiv, Abortieren*).

acrocordina > *lichtdorn* > *Leichdorn* eine Art Warze (vgl. *verruca*), Synonym für Hühneraugen (DWB, *Leichdorn*; DORNBLÜTH 1927, *Leichdorn*).

Aderlass auch Phlebotomie. Gebräuchliches medizinisches Verfahren des Mittelalters, bei welchem zu diagnostischen, diätetisch-prophylaktischen oder therapeutischen Zwecken an bestimmten Stellen des menschlichen Körpers mithilfe eines Aderlassmessers (auch *fliete/flyme*, s.d.) Blut aus den Venen geleitet wurde (KEIL 2007^{Phlebotomie}, S. 1155; weiterf. EBD.; bekannte Vertreter der Aderlassliteratur des Mittelalters bei HAA-GE/WEGNER 2007, S. 244f.).

alcola > *weiße Blattern im Munde* vermutlich Aphten (DORNBLÜTH 1927, *Aphthae, Aphthen*).

alleviare erleichtern.

Allopathie *contraria contrariis curantur*: „Gegensätzliche Dinge werden mit Gegensätzlichem geheilt.“ Auf Gegensatzlichkeit beruhendes Behandlungsprinzip im Rahmen der *Humoralpathologie* zur „Wiederherstellung eines naturgemäßen und dem Patienten angemessenen Gleichgewichtszustandes“ (HELMSTAEDTER 2012_b, S. 338); s.a. *Synkrasie, Dyskrasie, Humoralpathologie*.

alopicia/alopecia, -ae, f. Haarausfall (DORNBLÜTH 1927, *Alopecia*).

ant(h)rax, -is, m. „jedes mit Hautröte, brennendem Schmerz und schwarzem brandigen Gewebszerfalle einhergehende Beulengeschwür“ (HÖFLER 1899, *Anthrax*, S. 14f., hier S. 15).

⁶⁶⁸ GOLTZ 1976, S. 103-106.

⁶⁶⁹ EBD., S. 104f.; hierzu auch SCHNELL 2017_a, S. 9.

⁶⁷⁰ Basal DORNBLÜTH 1927 u. HÖFLER 1899, ferner die üblichen etymologischen Wörterbücher DWB, RHWB, FWB, KÖB sowie die Detailstudien von FLORIANOVÁ 2013, POGLIANI 2010, S. 247-251; WILL 2009, S. 388-402 u.a.

amacht/amecht Bewusstlosigkeit, Ohnmacht (FWB, *amacht*); s.a. *sincopis*.

amentia, -ae, f. Verwirrung, Geistesmangel, Wahnsinn (DORNBLÜTH 1927, *Amentia*).

amor hereos wörtl. „Heldenliebe“, auch als Teufelsliebe bezeichnet; Liebeskrankheit: „Der Topos der ›Liebeskrankheit‹ mit ihren klassischen Symptomen des bald matten, bald raschen Pulses, Erbleichens und Errötens, Zittern des Herzens, der Sprachlosigkeit ist im ganzen lateinischen Schrifttum des Mittelalters verbreitet, und er findet sich in poetischen, medizinischen, theologischen und philosophischen Texten.“ (HELMSTAEDTER 2012_a, S. 84; weiterf. dazu EBD., S. 84-93, auch DERS. 2010, S. 167-169).

ancker > *anke* Nacken, Genick (FWB, ²*anke*).

anhelitus, -us, m. erschwertes Atmen (GOLTZ 1976, S. 111); s.a. *as(th)ma*.

Antonius-Feuer > *Heiliges* oder *Höllisches Feuer*, *Ergotismus* Krankheit, die durch eine Vergiftung des Mutterkornpilzes herbeigeführt wird: Der Pilz befällt das Roggenkorn, wird in das Brot gebacken und gelangt so in den Organismus. Dieser reagiert mit starkem Brennen in den Extremitäten, welche im Verlauf der Krankheit nekrotisieren und absterben konnten (FLORIANOVÁ 2013, S. 200; SAHMLAND 2005, S. 367f.; JANKRIFT 2003_a, S. 115f.; DERS. 2003_b, S. 126f.). Die Krankheit grassierte seit den ersten Berichten aus dem 9. bis weit in das 20. Jahrhundert hinein (SAHMLAND 2005, S. 368; ZIMMERMANNV 1986, S. 86) und konnte erst im 17. Jahrhundert auf ihre Ursache zurückgeführt werden (SAHMLAND 2005, S. 368; ZIMMERMANNV 1986, S. 88; EIS 1971, S. 40). Bis zu diesem Zeitpunkt glaubten viele Menschen daran, dass die Krankheit eine Verwünschung oder himmlische Strafe sei (JANKRIFT 2003_a, S. 110; EIS 1971, S. 40) und suchten Heil in der Anrufung von Schutzheiligen, v.a. des *Heiligen Antonius* (ZIMMERMANNV 1986, S. 87; auch BAUER 1973, S. 68), woher das Synonym *Antonius-Feuer* stammt. Dieser Begriff verfestigte sich im Zuge der Gründung des *Antoniter-Ordens* Mitte des 11. Jhs. (SAHMLAND 2005, S. 368; EIS 1971, S. 40; zum Orden auch JANKRIFT 2003_a, S. 121f.; DERS. 2003_b, S. 55-57). Dieser nahm sich speziell der Bekämpfung dieser Krankheit an (BAUER 1973, S. 70; auch JANKRIFT 2003_a, S. 121f.; DERS. 2003_b, S. 55), gleichwohl in letzter Konsequenz oft nur die Amputation blieb (ZIMMERMANNV 1986, S. 87f.). BAUER 1973, S. 38 zufolge müsse man auch entgegen fehlenden schriftlichen Berichten davon ausgehen, dass gerade im 15. und 16. Jh. die Krankheit ein ständiger Begleiter der Menschen gewesen ist.

anxsten, engsten Angst.

apoplexia Apoplexie, Schlag(-anfall), s. *Schlag*.

apostem eitriger Abszess, Geschwulst (HÖFLER 1899, *Apostem*, S. 15f.; WILL 2009, *Apostem*, S. 388).

ardorem vrine „hitziger Harn“ ~ Brennen beim Wasserlassen aufgrund von Infektionskrankheiten oder Tripper (HÖFLER 1899, *böse Hitze* u. *Harn-Hitzigkeit/-Hitze*, S. 235).

arsderm Afterdarm (FWB, *arsdarm*; HÖFLER 1899, *After-Darm*, S. 90).

arsura, -ae, f. das Brennen.

artetica (passio) Arthritis, Gicht, Gelenkentzündung, Rheuma (DORNBLÜTH 1927, *Arthritis*, *Arthrose*, *Arthriticus* u. *Rheumarthrit*; DWB, *Gicht* u. *Gegicht*).

arteticus, -a, -um die Gelenke betreffend, rheumatisch.

artzedie, artzedye Heilkunst, Arznei (KÖB, *arstedie*).

artzedyen (Vb.) > *arzneien* ärztlich behandeln, heilen (FWB, *arzeneien*; DWB, *arzneien*).

as(th)ma, -is, n. Keuchen, schwerer Atem, Atemnot (weiterf. DORNBLÜTH 1927, *Asthma*); s.a. *anhelitus*.

- **asmaticus** ein an *Asthma* Leidender.

attrah(i)eren (her-)anziehen, an sich ziehen.

Ätiologie „Ausführungen zu den Ursachen der Erkrankungen“ (JANKRIFT 2003b, S. 79).

aue atzen etwas mit ätzenden Substanzen entfernen, abätzen (FWB, *abätzen* 2).

Aussatz s. *Lepra*.

Bauchfluss, -sucht Durchfallerkrankung, s. *Ruhr*.

bedruyffnisse > *Betrübnisse* Kummer, Trübsal, Angstgefühl, auch Schmerz (FWB, *betrübnis* 1).

behen, bewen, bey > *bäen* bähen, etw. in warmer Flüssigkeit baden; medizinisch: Körperteile heiß baden, mit Umschlägen erwärmen (FWB, *bäen*).

belyefferen, belibberen > *beliebern* gerinnen (FWB, *beliebern*).

benimpt/benympt > *benemen* von einer Krankheit befreien, heilen (FWB, *benemen*); vgl. **vernimpt/vernympt**.

besteyt (intrans.) > *bestehen* stehen bleiben, aufhören, gerinnen (DWB, *bestehen* I, I).

betauben betäuben, schwächen, kränken (FWB, *betauben, betäuben* 1).

beyffen > *beven* zittern, beben (KÖB, *beven* 1).

- **beyffunge** analog zu **beyffen** (s.d.): Das Beben, Zittern.

beyr meint die (Ge-)bär(mutter), aber auch das Bier; kontextuell zu entscheiden.

Blattern Pocken; als Determinatum in vielen Wendungen vertreten, wie etwa bei *Feigblattern* (*Emorroidas*) oder *Pestblattern* (DORNBLÜTH 1927, *Blattern*; DWB, *Blatter*); s.a. **variola**.

- Aber: Im 16. Jh. ist *b.* ebenfalls für die Harnblase (vgl. engl. *bladder*) belegt (DWB, *blatter*). Je nach Kontext kann das Wort also beides bezeichnen (vgl. IV-22, 459^r, 24, wo *blayderen* die Harnblase bezeichnet).

bloed krank, schwach (DWB, *blöde* 3; FWB, *blöde* 1).

bloet rontzen > *blutrunse* Rinnen des Blutes (DWB, *Blutrunse*).

bluydicheit > *Blödigkeit* Schwäche, Gebrechlichkeit, Hinfälligkeit (FWB, *blödekeit* 1).

blynde (blande?) cysse „blinde“ (oder „harmlose“) Zyste, eine gutartige, harmlose Hohlraumverkapselung im Körper.

boese duonste böse Dünste, d.h. giftige, krankmachende Umgebungsluft (HÖFLER 1899, *Gift-Dunst* u. *scharfer Dunst*, S. 107f.; DWB, *Dunst*).

boese fantasy Halluzinationen (HÖFLER 1899, *Fantasie* u. *krumme Fantasie*, S. 121; DWB, *Phantasei*).

(ge-)brechen, (ge-)bresten Synonyme, bezeichnen einen Schaden oder Krankheit allgemein; *gebresten* dabei als ältere Form (DWB, *Gebrest* 2a u. *Gebrech* II.2a).

bregen Brägen (ugs.), Kopf, Gehirn (KÖB, *bregen* 2; FWB, *bregen*).

brestafftich krank, gebrechlich (FWB, *bresthaft(ig)* 2).

brestigent > *brestigen, bresten* fehlen, mangeln, gebrechen (FWB, *bresten* 2).

bruontzen > *brunzen* Urin lassen, harnen (FWB, *brunzen*).

bruoych der iungen kynderen Knochenbrüche bei kleinen Kindern.

calculus, -i, m. (dim.) „Steinchen“; die sich in Blase, Nieren oder Galle ablagernden Salze (DORNBLÜTH 1927, *Calculus*).

carbunculus, -i, m. > *Karbunkel, Karfunkel* ein Geschwür (DWB, *karfunkel* 2; FWB, *karfunkel* 2).

catarr(h)us, -i, m. Katarrh, Schnupfen (DORNBLÜTH 1927, *Katarrh*); s.a. **corrisa**.

cholera (HÖFLER 1899, *Cholera*, S. 87-89).

- **heiße C.** fieberhafte C. (HÖFLER 1899, S. 89).
- **rote C.** „eine im Körper des rotsüchtigen (s. d.) Menschen angenommene (rote oder eigentlich) gelbe Galle, die sich nach Aussen (auf der Haut, z.B.) rot oder rötlich bemerkbar machen sollte; die gelbe Galle als hitziger und trockener Leibes-Humor wurde, nach der Humoralpathologie, wenn abnorm oder unnatürlich (s. d.) zu einer roten, nagenden, fressenden, d. h. Geschwüre machenden, schmerzenden leibes-Materie [...] und zwar: 1. als lokale primäre Syphillis [...]“. (HÖFLER 1899, S. 88).
- **schwarze C.** „[...] das dicke sog. verbrannte, schwarzgallige Geblüt der Melancholie [...]“. (HÖFLER 1899, S. 89).
- **verbrannte C.** ...einhergehend mit einer Veränderung der Hautfarbe (HÖF *verbrannte Cholera*, S. 89).

cicatrix, -is, f. Narbe (DORNBLÜTH 1927, *Cicatrix*).

c(h)irurgicus, -a, um (Adj.); -i, m. (Subs.) chirurgisch; der Chirurg.

colar > **colon** Meteorismus, allgemein die Aufblähung des Darms aufgrund von dortigen Gasansammlungen (DORNBLÜTH 1927, *Meteorismus*).

colica passio kolikartige Schmerzen der Gedärme (DORNBLÜTH 1927, *colica u. passio*).

complexion > *Komplexion* Die auf GALEN zurückführende Komplexionen- bzw. Temperamentenlehre ist eingebettet in das medizinische Erklärungsmodell der *Humoralpathologie*. Demnach lässt sich unter K. die „Leibesbeschaffenheit“ (FWB, *complexion*) eines Menschen („Äußeres, Charakter und Krankheitsdispositionen“, KEIL 2007^{Humoral}, S. 642) begreifen, die abhängig ist vom Verhältnis seiner Körpersäfte (s. *Synkrasie*, *Dyskrasie*, *Humoralpathologie*).

consumieren verbrauchen, aufzehren.

corren > *kurren* knurren, brummen (KÖB, *kurren I*).

corrisa, -ae, f. > *coryza* Schnupfen (DORNBLÜTH 1927, *coryza*).

cotidia, -ae, f.; **cotidiaen** > *Febris quotidiana* täglich wiederkehrendes Fieber (HÖFLER 1899, *Fieber*, dort *Tages-Fieber*, S. 144; GOLTZ 1976, S. 124: kein eintägiges Malariafieber).

crysteyr > *kristier/klistier* Klistier, Einlauf (DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1095 u. *Klyisma*; zur Wortform RHWB, *Kristier*).

curvare krümmen.

cyrogra > *chiragra* Gicht „in den Hand- und Fingergelenken“ (FWB, *chiragra*).

darm gegicht s. *yliaa (passio)*.

dempen stieben, dampfen (KÖB, *dempen*); je nach Kontext auch „Dampf einströmen lassen“.

dempich engbrüstig, asthmatisch (KÖB, *dempich*; HÖFLER 1899, *Dampf*, S. 90; WILL 2009, *dämpfig*, *Dämpfigkeit*, S. 391).

derung Austrocknung, Gewebeabnahme (HÖFLER 1899, *darr*, *Darre*, S. 93, *daren* u. *doerrung*).

diabetica (passio) „Harnen ohne Willen“ (weiterf. DORNBLÜTH 1927, *Diabetes*).

Diätetik Das erste Grundprinzip antiker und mittelalterlicher Medizin. Die D. umfasst Maßnahmen und Vorschriften zur Bewahrung und schonenden Wiederherstellung der Gesundheit (ein- und weiterf. s. VON ENGELHARDT 2007, *passim*; JANKRIFT 2005^a, S. 28; SCHIPPERGES 1985, S. 140).

dissenteria, -ae, f. Durchfall, s. **Ruhr**.

dissolvieren auflösen, trennen.

dissuria, -ae, f. Dysurie; erschwertes Harnlassen (GOLTZ 1976, S. 123).

doeff > **dof** taub (KÖB, *dof*).

doefheit Taubheit.

dop des hals gewölbter Übergang des Halses in den Rücken (RHWB, *dopp I*), Genick (HELMSTAEDTER 2012_b, S. 347).

do(e)uen (mnd.) toben, rasen, von Sinnen sein (KÖB, *döven*).

- **douend/douendig** tollwütig.
- **douesucht** Tobsucht, s. **mania**.

draich > **droch** > **dröge** (mnd.) trocken, ausgetrocknet (KÖB, *dröge*; DWB, *treuge*).

droesse Drüsenschwellung, Beule, Geschwulst (HÖFLER 1899, *Drüse*, S. 102-106; KÖB, *drus* u. *dros I*).

drope, droppen > *Tropfen* bezeichnet vielerlei tropfenartig auftretende Krankheiten, in erster Linie Gicht, Apoplexie und Herzkrampf (weiterf.: WILL 2009, *Tropfen*, S. 400; HÖFLER 1899, *Tropf*, S. 752-754; DWB, *tropfen 6b*; KÖB, *drope I*).

druyffe trübe (Flüssigkeiten, das Wetter, etc.), aber auch betrübt, traurig (RHWB, *trüb*).

- **druyffheit** Trübheit, Trübsein (DWB, *trübheit*); s.a. **druyffe**.

duchsum > *dogenthafft* tugendsam, tugendhaft; s. **ducht**.

ducht Auch lat. *virtus*. Tüchtigkeit, Tauglichkeit, Tugend (DWB, *ducht*); s.a. *virtus*.

dunkle Augen Sehschwäche infolge von Schwäche oder Ohnmacht (HÖFLER 1899, *dunkle Augen*, S. 20).

dyech > *diech* Oberschenkel (FWB, *diech*).

Dyskrasie humoralpathologisch begründetes Ungleichgewicht der vier Körpersäfte, ein Krankheitszustand (KEIL 2007^{Humoral}, S. 642).

(Vier-)Elemente-Lehre antikes, naturphilosophisches Erklärungsmodell nach EMPEDOKLES, demzufolge Welt und Schöpfung aus den vier Elementen Erde, Feuer, Luft und Wasser besteht (vgl. HAAGE 2007).

Emmenagogum, Emmenagoga Arzneimittel zur Herbeiführung der Menstruation (DORNBLÜTH 1927, *Emmenagoga remedia*). Evtl. auch zur Aus- bzw. Abtreibung eines lebenden Fötus benutzt (KRUSE 2007, S. 428; DIES. 1996, S. 174).

emorroidas Hämorrhoiden, auch „goldene Ader“ (weiterf. DORNBLÜTH 1927, *Hämorrhoiden*); begrifflich weiter gefasst als heute (GOLTZ 1976, S. 131).

em(o)ptoticus > *Haemoptoticus* > *Hämoptysis* Bluthusten (DORNBLÜTH 1927, *Hämoptoe*, *Hämoptysis*).

Endemie/endemisch „stetig präsenste Erkrankungen in einem begrenzten geographischen Gebiet“ (JANKRIFT 2003_b, S. 79).

entfenckt > *entvengen* entzünden, krank werden (KÖB, *entvengen* *).

(h)epar, -tis n. Leber.

Epidemie/epidemisch bezeichnet „ein deutlich gehäuftes, zeitlich und örtlich begrenztes Auftreten von infektiösen Erkrankungen“ (JANKRIFT 2003_b, S. 79).

epilencia, -ae, f. Epilepsie, Fallsucht (DORNBLÜTH 1927, *Epilepsia*, *Epilepsie*; HÖFLER 1899, *Sucht*, S. 702-720, hier S. 703f.; zur Krankheit ebenso GOLTZ 1976, S. 141f.); s.a. **morbus caducus**.

erfgrint, erfgrynd Erbgrind, auch Kopfgrind (lat. *Tinea favosa*), verursacht durch einen Schimmelpilz (DORNBLÜTH 1927, *Favus*, *Achorior Schönlenii*).

erplet > *erbläht* aufgebläht (DWB, *erblaehen*).

ethicus > *ethica* > „*Hektik*“ eine Art der Schwindsucht im Sinne des Schwindens/Abnehmens aufgrund chronischer hoher Fieber (HÖFLER 1899, *Hektik*, S. 229).

Eukrasie auch *Synkrasie*, s. ebd.; s.a. *Dyskrasie* u. *Humoralpathologie*.

exacuere schärfen.

exitum ani auch *vysganck des arsdarms*; Heraustreten des Afterdarms, Darmvorfall, Prolapsus (DORNBLÜTH 1927, *Prolapsus*).

excreatio, -nis, f. das Ausspucken.

eylstere (ougen) > *Elsteraugen* Hühneraugen (RHWB, *Elster-auge*; FWB, *elster*).

(ulcera) fagadenica > *phagedänisch* um sich fressende Geschwüre (DORNBLÜTH 1927, *Phagedänisch*, *Phagedaenismus*).

Fallsucht, fallende Sucht, fallende Siechtage, fallendes Übel s. *Epilencia* u. *morbus caducus*.

Farbe „Hautfarbe als Gesundheits- oder Krankheitszeichen“ (HÖFLER 1899 *Farbe*, S. 121f.; DWB, *Farbe* 2.).

- **gute F.** gesundes Aussehen.
- **Missf.** „das entstellende Aussehen des menschlichen Angesichts infolge von Krankheiten, z.B. Gelbsucht [...] oder Bleichsucht [...]“ (HÖFLER 1899, *Farbe*, S. 122).

fegen reinigen (DWB, *fegen* 4).

Fell über den Augen der Star (HÖFLER 1899, *Augen-Fell* 1, S. 128).

fenin Gift, giftig (RHWB, *venin*; KÖB, *venin*).

Feuchtichkeit

- **boesse f.** krankhafte/-machende Feuchtichkeit (HÖFLER 1899, *böse Feuchte*, S. 132).
- **choleriche f.** Gallenruhr (HÖFLER 1899, *choleriche Feuchtichkeit*, S. 132).
- **groeu f. uan dem bauch** grobe Feuchtichkeit, meint Verschleimungen des Verdauungstraktes (HÖFLER 1899, *grobe Feuchtichkeit des Leibes*, S. 132).
- **melancholische f.** Darmschleim mit schwarzer Galle (HÖFLER 1899, *melancholische Feuchtichkeit*, S. 133).
- **verbrannte f.** im übertr. Sinne „Brennen beim Wasserlassen“ (HÖFLER 1899, S. 219, *brennender Harn*).

ficus Feig-/Vickwarzen (HÖFLER 1899, *Feig(e)*, S. 126f.; DWB, *feigwarze*).

- **fick blater, fyckblater /-blayder** Feigblätter (DWB, *Feigblätter*; WILL 2009, *Feigblättern*, S. 391).

Fieber (HÖFLER 1899, *Fieber*, S. 138-145). Im Mittelalter noch als Krankheit per se behandelt, diverse Unterarten (GOLTZ 1976, S. 124f.):

- **alte F.** „chronische, unheilbare, schleichende Fieber (HÖFLER 1899, *Fieber*, dort *alte Fieber*, S. 139).
- **heiße F.** „infektiöse, pestartige, ansteckende, hochgradige Fieber (HÖFLER 1899, *Fieber*, dort *heisses Fieber*, S. 141).

fleuma/phleuma, phlegma Phlegma, Wässrigkeit/Schleim im Blut (DWB, *phlegma*). Zudem einer der vier Körpersäfte; s. *Humoralpathologie*.

fliete eisernes Instrument zum Aderlassen (DWB, *fliet*); s. auch **flyme**.

fluxus „das Fliessen, Fluor, Fluxus von körperlichen Se- und Exkreten [...], 1 = Catarrhus, der Schleimhautfluss [...] aus der Nase, den man seit Hippokrates als Hauptfluss (de capite) in die verschiedenen unteren Organe fließend annahm, [...]“ (HÖFLER 1899, *Fluss*, S. 160; weiterf. EBD., S. 159-164).

- *f. emorroidarum* bezeichnet als „Fluss der goldenen Adern“; wohl deshalb fließende, da blutende Hämorrhoiden (DORNBLÜTH 1927, *Hämorrhoiden*); s. *emorroidas*.
- *f. ventris* Bauchfluss, Ruhr (HÖFLER 1899, S. 160, *Bauch-Fluss*).

fluyssicheit im lyue > *leibesfluss* Durchfall (DWB, *leibesfluss*); nach HÖFLER 1899, S. 162 spez. die **rote Ruhr**.

flyme > *flimme* Aderlassmesser (RHWB, *flimme II*); s. auch *fliete*.

formica, -ae, f. Ameise; im med. Kontext juckende, kribbelnde Hautwarzen (HÖFLER 1899, *Ameisen-Warzen*); s.a. *verruca*.

forstz (mnd.) Frost (KÖB, *vorst 3*).

frat „aufgeriebne haut im gesäsz, arswolf“ (DWB, *frat*; auch HÖFLER 1899, *fratt I*).

Frauenkrankheit Regelbeschwerden (DWB, *frauenkrankheit*).

frauwen wasser der Urin der Frau (DWB, *frauenwasser*).

Freisam > *vreise* (mhd.) „Die verschiedensten Krankheiten werden mit diesem uralten Namen bezeichnet: I. jede Schrecken erregende, plötzliche, konvulsivische, eklamptische, apoplectiforme, epileptische Krankheit, die den Menschen oder das Pferd ‚anfällt‘, ‚anstosst‘, seine Umgebung in Jammer und Schrecken versetzt [...]“ (HÖFLER 1899, *Frais*, S. 165; weiterf. EBD., S. 165f.).

- *styl freysen* > *die stille Frais* Lähmung infolge eines hitzigen Wasserkopfes (HÖFLER 1899, *stille Frais*, S. 166).

fredlich > *fresslich* „um sich fressend“ im Sinne „wuchern“ (s. *freten*).

frenesis, frenesey Wahnsinn (DORNBLÜTH 1927, *Phrenesie*); zu evtl. fieberhaften Ursprüngen und/oder Begleitscheinungen, folglich einer unscharfen begrifflichen Abgrenzung GOLTZ 1976, S. 139f.

freten Fraß, um sich fressender, korrodierender Schaden (DWB, *fressen 2*; KÖB, *vreten I*; HÖFLER 1899, *Fressen*, S. 168).

fu(y)le ader bru(o)ne > *die Fäulnis oder Bräune* Diphtherie, Angina (FWB, *bräune 2*).

gaet > *gat* (mnd.) Loch, Öffnung, Pore (KÖB, *gat*; DWB, *gat*; HÖFLER 1899, *Gadem*, S. 176f.).

gangaffich > *ganghaft(ig)* in Bezug auf den Menschen: gesund, beweglich (DWB, *ganghaftig I*).

Gariopontus Arzt des 11. Jhs., der an der Schule von Salerno wirkte. Er legte mit dem *Passionarius (Galieni)* eine beachtliche Bearbeitung eines galenischen Textcorpus vor, die bis in das 16. Jh. hinein tradiert wurde (WEGNER 2007^{Gariopontus}, S. 457, EBD. weiterf.).

gee jäh; schnell, plötzlich (DWB, *jaehe*; FWB, *jach I*).

(ge-)gicht s. *artetica (passio)*.

gegorriseirt gegurgelt, gargarisiert.

gegruyset, gegruoset > *grusen* Pflanzensaft ausdrücken, auspressen (DWB, *grusen, vb*).

ge(y)lsucht Gelbsucht (HÖFLER 1899, *Gelb- (Gell-, Geel-)Sucht*, S. 705f.; DWB, *gelbsucht*); s. *ictericia*.

gelyuert > *geliebert* > *geliefert* geronnen > gerinnen (DWB, *geliefen*).

(Un-)Gesegnet HÖFLER weist *das Gesegnet* zuvorderst den *Erysipeln*, aber auch „andere[n], gefürchtete[n], infektiöse[n] Krankheiten“ zu; das *Ungesegnet* ebenfalls zu *Erysipeln*, aber auch Hautgeschwüren, Wunden oder aber hitzigen sowie frostigen Fieberanfällen (HÖFLER 1899, *Segen*, u. *Gesegnet und Ungesegnet*, S. 631); s. *Freisam* u. *herisipula*.

gequaet > *quessen* stoßen, verwunden, beschädigen (KÖB, *quessen*).

gesicht/gesycht die Augen und/oder das „Sichten“, die Sehfähigkeit selbst (FWB, *gesicht* 3f.).

getrang körperliche sowie seelische Bedrängnis, Drangsal (FWB, *gedrang* 3).

gewerue > *Gewerbe* Gelenk am Körper (DWB, *gewerb* 1.2.b.y; FWB, *gewerbe* 9).

geylheit > *Geilheit* Mutwillen und Übermut, auch Lüsternheit und sexuelle Begierde (FWB, *geilheit* 1 u. 2).

geystzliche glydder zur Atmung gehörende Organe, *membra spiritualia* (ERNSTBRUNNER 2002, S. 63, FN 16).

gomor > *gomorrea* „in älterer Auffassung“ bezeichnet der Begriff eine Krankheit, bei der den Menschen *yr natuyr engeyt an yren willen* (II-240, 317^r, 02), also eine Form der ***pollucio noctura*** (s.d.). Tatsächlich handelt es sich bei der *Gonorrhoe* (*Tripper*) um Schleimhautsekret, das unkontrolliert aus Harnröhre oder Scheide tröpfelt (HÖFLER 1899, *Tripper*, S. 750; auch NORRI 2016, *gomorrea*, S. 467).

grober Wind starke Blähungen (HÖFLER 1899, *Wind*, S. 806f.).

gruen, grünen Harnsand, Gries in Blase und Niere (HÖFLER 1899, *Griess*, S. 201; *griesz* 4).

grymden > *grim* Wut, Zorn (FWB, *grim* 1).

gryseln, grisseln „von rieselndem erschauen“ (DWB, *Grisseln*).

gymen ind naeslouger > *Mund und Nasenlöcher* *gymen* > *giemen* (klaffen, offenstehen), abgeleitet von *gim* (Spalte, Ritze). Nd. auch bezogen auf „atmungsgeräusche bei geöffnetem Mund übertragen als ‚keuchen, schwer atmen, mit pfeifendem geräusch‘“ (DWB, *giemen*; KÖB, *gimen* für *keuchen*).

hef(f)ten im med. Kontext das Vernähen und Verbinden von Wunden (FWB, *heften* 3).

hemeliche/heymlische staet heimliche, die Geschlechtsorgane betreffende Stellen am Körper (FWB, *heimlich* 11).

herisipula, -ae, f. > *Erysipel*; *Erysipelas* Hautentzündung und -rötung, *Rose* (DORNBLÜTH 1927, *Rose*; HÖFLER 1899, *Rose*, S. 518-520).

hertzgespan Krankheiten wie Asthma oder Brustkrampf, „die mit einem Beklemmungsgefühl einhergehen“ (FWB, *herzspan*).

hertzsucht, hertzsuchtig Herzkrankheit, herzkrank (HÖFLER 1899, *Herz-Sucht*, S. 708; DWB, *Herzsucht*).

heylsam heilbar, heilungsfördernd (FWB, *heilsam* 1).

hochbelgen > *Hochbälge* Hoden (DWB, *hochbalg*).

hoele des lyues > *Höhle des Leibes* Körperhohlraum zwischen den Eingeweiden (HÖFLER 1899, *Leibes-Höhle*, S. 239 für Tiere: „der Hohlraum [...], welcher die Bauch-Eingeweide [...] umschliesst.“).

hoyghe lyppen durch wildes Fleisch geschwollene Lippen.

Humoralpathologie Auch (Vier-)Säfte-Lehre. Ein in der antiken Naturphilosophie wurzelndes, medizinisches Erklärungsmodell, demzufolge das besondere, je nach Mensch individuelle Mischverhältnis der vier Körpersäfte Blut, Phlegma (Schleim), gelbe Galle und schwarze Galle Aufschluss über Ätiologie, Pathogenese und Therapie von Krankheiten gibt. Befanden sich die Säfte im Gleichgewicht (*Syn-* bzw. *Eukrasie*), war der Mensch gesund; überwog ein Saft, befand sich der Körper in *Dyskrasie* und damit in Krankheit (KEIL 2007^{Humoral}).

humores die vier Körpersäfte Blut, Schleim (Phlegma), gelbe Galle und schwarze Galle, deren Mischverhältnis der humoralpathologischen Lehre nach über Gesundheit und Krankheit des Menschen entschieden; s. ***Humoralpathologie, Synkrasie, Dyskrasie***.

hyrnwusticheit Hirnwü(s)tigkeit; Tobsucht, Geisteskrankheit (HÖFLER 1899, *Hirn-Wut*, -*Wutung*, -*wütig*, -*Wütigkeit*, S. 837).

ictericia, -ae, f. Gelbsucht (DORNBLÜTH 1927, *Icterus*, *Icterisch*); als Krankheit humoralpathologisch auf Säftedyskrasie im Körper zurückführbar (dazu GOLTZ 1976, S. 119f.); s.a. **gelsucht**.

ieiunus, -a, -um nüchtern, auf leeren Magen; s. auch **nuchtern**, **nuchteren**.

impetigo, -inis, f. > *Räude* „Hautausschlag mit [sic] Pustel- und Borkenbildung.“ (DORNBLÜTH 1927, *Impetigo*).

incobus > *Incubus* Alp-druck im wörtlichen Sinne, als würde ein *Alp* (böser Geist, Dämon) auf der Brust des schlafenden Opfers hocken und dieses dadurch an der Flucht oder dem freien Atmen hindern (HÖFLER 1899, *Alp*; DORNBLÜTH 1927, *Incubus*); im heutigen Sinne wohl eher eine Form der Schlafparalyse.

infirmus, -a, -um schwach, krank, gering.

inflatura, -ae, f. Aufgeblätheit, Geschwulst.

intestina, -ae, f. Darm.

kalt pyssen s. **stranguria**.

kalt seych s. **dissuria**.

karnöffel Hodenbruch oder -geschwulst (HÖFLER 1899, *Karnöffel*, S. 259f.; *karnoeffel*).

Kontraindikation „Umstand, der die Anwendung eines bestimmten Medikaments oder einer an sich zweckmäßigen therapeutischen Maßnahme verbietet; Gegenanzeige“ (<https://www.duden.de/node/82436/revision/82472>).

korren/kurren knurren, brummen, grollen (KÖB, *kurren* 1).

krap (mnd.) Nebenform zu Kropf (KÖB, *krap* 1).

Krätze > *sc(h)abies*, *sc(h)abiosa* meint „jede Krankheit der Haut, die zum Kratzen derselben [...] oder zur Abschabung der Haut [...] Veranlassung gibt“ (HÖFLER 1899, *Krätze*, S. 301; weiterf. EBD., S. 301-303; auch GOLTZ 1976, S. 128).

keynenbacken, **kynebacken**, **kynnenbacken** Kinnbacken, konnte Unter- und/oder Oberkiefer sowie das Kinn bezeichnen (FWB, *kinbacke*); in Bezug auf Fische sind die Kiemen gemeint (DWB, *kinnbacke*, *kinnbacken* 3).

kuylgen Anschwellung, Geschwulst, v.a. am Hals (KÖB, *küle* 2; HÖFLER 1899, *Kaule* 2, S. 262).

kygen, **keichen** keuchen.

kyndelbeth (dim.) > *kindelbet* Das Geburtsbett selbst, die Geburt als solche oder aber die sechs Wochen Schon- und Regenerationszeit der Mutter im Wochenbett (DWB, *kindbett*; FWB, *kindbet* 1).

laetificare erfreuen.

(das) **lange Übel** Rippenfellentzündung (HÖFLER 1899, *Lank-Übel*, S. 761).

Lapidario Ein Werk über die vermeintlichen Heilqualitäten und -tugenden von Edelsteinen; im speziellen Fall (I-220) das DE MINERALIBUS des *Albertus Magnus* aus dem 13. Jh. (HAAGE/WEGNER 2007, S. 216f.).

laxieren abführen, s.a. **purgieren**.

lazarie Lasarie, **Lepra** (HÖFLER 1899, *Lazaret*, S. 357).

leder das Leder, im Kontext die Haut (RHWB, *Leder* 2.γ).

Lendenstein Nierenstein (FWB, *lendenstein*).

lentigines > *lentigo*, -nis, f. Linsenfleck, Leberfleck auf der Haut (DORNBLÜTH 1927, *Lentigo*); auch Sommersprosse.

lepra, -ae, f. Aussatz, Lepra (HÖFLER 1899, *Aussatz*, S. 541-44); weiterf. etwa Gundolf KEIL: *Lepra (Aussatz, Hansen-Krankheit)*, in: EMG 2007, S. 841-844; JANKRIFT 2003_b, S. 119ff.; SCHMITZR 1998, S. 587f.; GOLTZ 1976, S. 129f.; zu den vier ma. Lepra-Arten, FLORIANOVÁ 2013, S. 198f.

Letalität „Die Tödlichkeit einer Krankheit im Verhältnis zu den aufgetretenen Erkrankungsfällen“ (JANKRIFT 2003b, S. 98).

letzen, letzigen schädigen (DWB, *letzen* 1.3; *letzigen*).

leuersucht Lebersucht, Leberentzündung (*Hepatitis*), (HÖFLER 1899, *Leber-Sucht*, S. 710; DWB, *lebersucht*).

liipotomia > *Lippitudo* Triefauge (DORNBLÜTH 1927, *Lippitudo*).

lingua, -ae f.; lingwe Sprache, Zunge.

Litargia > *lethargia, -ae, f.* Lethargie, Schlafsucht (DORNBLÜTH 1927, *Lethargie, Lethargus*); zur begriffll. Unschärfe und Vieldeutigkeit GOLTZ 1976, S. 140f.; HÖFLER 1899, *schlafende Sucht*, S. 714.

loucht, loecht > *lucht* Luft, Luftraum allgemein, auch Atemluft (KÖB, *lucht* 2); ripuarische Form (FWB, *lucht, luft*).

lungensucht, lungensuchtich Lungenentzündung, daran Leidende (HÖFLER 1899, *Leber-Sucht*, S. 710; DWB, *Lungensucht*).

lychtunge > *lichtinge* Erleichterung, Entlastung (KÖB, *lichtinge* 2).

lyderen (Körper-)Gänge (KÖB, *lide*).

lydsucht Gliedersucht, Rheuma (HÖFLER 1899, *Glieder- (Lid-) (Ge-)Sucht(e)*, S. 707; DWB, *gliedersucht*).

lyfachtich „leibhaftig“ im Sinne von lebendig, „lebenskräftig“ (DWB, *leibhaftig* 1).

lygam, lych(n)am (toter oder lebendiger) Leib (DWB, *leichnam* 2-4).

lyneyren schmieren (DWB, *schmieren*).

lyntzeygen Lint-, Wurmzeichen, Pestmale oder allg. äußerlich sichtbare Verletzungen (HÖFLER 1899, *Lint-Zeichen*, S. 849).

macht körperliche Kraft, Gesundheit (DWB, *macht* 2).

macula, -ae, f. Hautflecken (HÖFLER 1899, *Haut-Flecken*, S. 154), je nach Kontext und Körperregion verschieden (FLORIANOVÁ 2013, S. 198; DORNBLÜTH 1927, *Macula, Maculosus*).

madidare befeuchten.

magen kelde Magenkrankheiten von kalter Komplexion (HÖFLER 1899, *kalter Magen*, S. 385).

Magister/Meister Wilhelm *Wilhelm von Saliceto*, Bologneser Chirurg des 13. Jhs. (HAAGE/WEGNER 2007, S. 240; s. weiterf.: Gundolf KEIL: *Wilhelm von Saliceto*, in: EMG 2007, S. 1497f.).

maladie, malady Maledei, Aussatz (DWB, *maledi*).

- **maledyt** > (ver-)maledit aussätzig.

mania wörtl. Raserei, Wahnsinn; vermutl. „Oberbegriff für alle Arten von Geistesverwirrung, im engeren Sinne dann, wenn sie mit gesteigerter Agilität und mit Raserei verbunden war.“ (GOLTZ 1976, S. 137); zum Begriff auch DORNBLÜTH 1927, *Manie, Manisch, Maniacus*.

ma(i)se Wund-, Muttermal, Narbe, (Schmutz-)Fleck (WILL 2009, *Mase*, S. 396; DWB, *mase*).

matrix, -cis, f. Gebärmutter, s. (Ge-[bär-])mutter.

maturescere (heran-)reifen, im Kontext wohl eher das Ausheilen von Pestbeulen oder Hautkrankheiten.

mechtelich > *mächtiglich* mit Macht (DWB, *mächtiglich*).

mechtich, mechtig „bei Bewusstsein“ (Antonym zu „ohnmächtig“, vgl. *amacht/amecht*).

melancolia, -ae, f. Trübsinn, Schwermut; humoralpathologisch im Zusammenhang mit schwarzer Galle (DWB, *Melancholie*); s.a. *Humoralpathologie*.

menstruum, -i, n. Menstruation, Monatsblutung (DORNBLÜTH 1927, *Menstrual*, *Menstruation*; auch GOLTZ 1976, S. 146f.).

miasma, n. „die durch Infektionsstoffe verunreinigte Luft.“ (HÖFLER 1899, *Miasma*, S. 412).

millen, m(e)(y)len Milben (DORNBLÜTH 1927, *Milben*).

minuere vermindern, schwächen; als Substantivierung ~ der Bader, welcher zur Ader lässt.

morbilli varioli beschrieben als „rodeln und porpeln“; gemeint sind wohl die Masern (DORNBLÜTH 1927, *Morbilli*, *Masern*); s.a. **variola, porpeln, rodeln, vrslecht**.

morbis caducus Fallsucht, fallende Siechtage, fallendes Übel (DORNBLÜTH 1927, *caducus*; DWB, *Fallsucht*; WILL 2009, *fallende Siech Tage* u. *Fallsucht, fallende Sucht*, S. 391) s.a. **epilencia**.

morphea, -ae, f. lepröse Hautflecken (DORNBLÜTH 1927, *Morphea*, *Melas*; HÖFLER 1899, *Aussatz*, S. 542; ebd. zu den verschiedenen Typen der *Morphea*; auch FLORIANOVÁ 2013, S. 202).

motus malus bössartige Bewegungen krankhafte Atemgeräusche.

mundt des magens Speiseröhre (DWB, *magenmund*).

(Ge-[bär-])mutter auch kolikartiger Bauchschmerz überhaupt bei Mann und Frau (HÖFLER 1899, *Mutter*, S. 426-429, hier 428; DWB, *mutter 15*); die „Leiden der Gebärmutter“ der Frau oft unspezifisch, meist aber die ausbleibende Menstruation bezeichnend (GOLTZ 1976, S. 145f.); s.a. **matrix**.

mysflecken vnder den ouycken aufgrund des Präfixes (*misz-*: „verfehlt, falsches, unrechtes bezeichnend“, DWB, *misz-*). vermutl. verschiedene Arten von Flecken (Wundmale, Pickel, Ausschlag, Sommersprossen, Leberflecken...), die unter den Augen auftreten können.

(der) nauel so verre vysz gyngye „Ausgang des Nabels“ ein herausgewölbter Nabel (HÖFLER 1899, *hohe Nabel*, S. 430).

neydwurm > *Gneitwurm*, „ein Überdruss, Ekel erregender Wurm im Leibe [...]“ (HÖFLER 1899, *Gniet-, Gneit-, Niet-Wurm*, S. 825).

noli me tangere „Rühr mich nicht an“: v.a. das Epithelkarzinom im Gesicht, aber auch „jeder fressende Schaden, welcher auf äußere Mittel eher schlechter als besser wird“, wie Würmer, Fisteln, Ausschlag oder Polypen (WILL 2009, S. 397; diese aus: HÖFLER 1899, *Rühr mich nicht an!*, S. 526f.). Die Bezeichnung ist biblischen Ursprungs (FLORIANOVÁ 2013, S. 202, zur Krankheit ebd., S. 202-205). „Motiviert ist der Name der Krankheit [...] also entweder durch ein Symptom – große Schmerzen oder Irritation der betroffenen Stelle bei Berührung – oder durch ihre Eigenschaft – die Möglichkeit, einen anderen Menschen anzustecken.“ (FLORIANOVÁ 2013, S. 205).

Nosologie „Erscheinung und Wirkung einer Krankheit“ (JANKRIFT 2003b, S. 79).

nuchtern, nuchteren ursprünglich „frühmorgens“, aber auch und im Codex v.a. nüchtern im heutigen Sinne, also „ohne etwas gegessen zu haben“ (DWB, *nüchtern II, If.*); s. auch **ieiunus**.

nysz, nisse im Haar eines Wirts abgelegte Eier einer Laus (DWB, *nisz, nisse*).

obstetrisch die Geburtenhilfe (*Obstetrik*) betreffend (vgl. DORNBLÜTH 1927, *Obstetricius*, *Obstretrix*).

od(e)rig ädrig (vgl. DWB, *aderig*).

oeuerflussigkeit krankmachende Überflüssigkeit im Körper, auch Exkremente per se (DWB, *ueberfluessigkeit 2*).

opilatio, -ionis, f. Verstopfung (DWB, *verstopfung*).

oratzel Ohr-Assel/-atzel, der Asselwurm, *Scolopendra* (DWB, *Ohrassel*).

ortgen (dim.) > *ortken, örtgen* Örtchen, Örtlein; hier eher Ecke, Winkel (DWB, *oertlein 2*; KÖB, *ort* u. *ortken*).

palpepra, -ae, f. Augenlid.

Pandemie/pandemisch die „Ausbreitung einer Infektionskrankheit über großflächige geographische Gebiete wie Länder und Kontinente“ (JANKRIFT 2003b, S. 79).

pannaricia > *pannaricum*, *panaritium* Nagelbettentzündung (DORNBLÜTH 1927, *Panaritium*, *Paronychium*).

papula, -ae, f. Bläschen, Pickel.

paralisis > *Paralysis* Paralyse, Lähmung (DORNBLÜTH 1927, *Paralysis*, *Paralyse*).

- *paralisis lingwe* > *Paralysis Linguae* der „Zungenschlag“, die Lähmung der Zunge (HÖFLER 1899, *Paralys*, S. 456).

passien/passio, -nis, f. Krankheit, Leiden.

Passionarius s. *Gariopontus*.

penetrieren eindringen, durchdringen (vgl. lat. *penetrare*).

peripleumonia, -ae, f. Lungenentzündung (GOLTZ 1976, S. 113); bei HÖFLER 1899, S. 861 *Brust-Entzündung*.

pestilentia, -ae, f. vermeintlich zuvorderst die Beulenpest, aber darüber hinaus auch weitere Krankheitsbilder.

phlebotomia, -ae, f. Venenpunktion, *Aderlass* (s.d.).

phlegma, -tis, n. s. *fleuma/phleuma*, *phlegma*.

phrenesis, -is, f. Wahnsinn (DORNBLÜTH 1927, *Phrenesie*); schwer zuordenbar, oft im Kontext zu hohem Fieber (GOLTZ 1976, S. 139f.).

phthisis, -is, f. Schwindsucht (DORNBLÜTH 1927, *Phthisis*, *Phthise*).

pleuresis, -is, f. s. *das lange Übel*.

pleureticus ein an *Pleuresis* (s.d.) Leidender.

pluottrechßnen „Bluträtsen“: Blutsucken (HÖFLER 1899, *Blut-rätsen*; S. 490).

podagra, -ae, f. in erster Linie Fuß-, dann Handgicht, aber auch Gicht per se (HÖFLER 1899, *Podagra*, S. 478; DORNBLÜTH 1927, *Podagra*, *Podalgie*; GOLTZ 1976, S. 132).

pollucio nocturna > *pollutio*, -nis, f. Besudelung; nächtlicher Samenerguss im Traum (HÖFLER 1899, *Pollution*, S. 479).

polypus, -i, m. Polyp; geschwulstartige Schleimhautverdickung (DORNBLÜTH 1927, *Polyp*, *Polypös*).

porpeln die Masern (DWB, *porpeln*); s.a. *varioli*.

posten > (A-) *Postem* s. *Apostem*.

precipacio matricis wohl *Uterusprolaps* (lat. *prolaps*: Vorfall) oder Gebärmuttersenkung (DORNBLÜTH 1927, *Descensus* u. *Prolapsus*).

provocativum > *provocatio*, -is, f. „Hervorrufung der Erscheinungen, [...] um die Behandlung usw. danach einzurichten.“ (DORNBLÜTH 1927, *Provokation*).

prurigo, -inis, f. das Jucken.

pruritus, -i, m. Juckreiz.

ptisicus Schwindsüchtiger.

purgacien > *Purgation* eine Arznei zur inneren Reinigung des Körpers, im Speziellen eine Art Abführmittel (FWB, *purgation I*).

purgieren reinigen; auch abführen, *laxieren* (DWB, *purgieren*).

putredo, -inis, f. Fäulnis, eitriger Auswurf.

quartana, -ae, f.; **quartaen** > *Quartan(-Fieber)* „das alle 4 Tage sich einstellende Wechselfieber“ (HÖFLER 1899, *Quartan*, S. 486; GOLTZ 1976, S. 124f: meint das viertägige Malariafieber).

rancedo > *ranciditas* Ranzigkeit.

Räude, Rüdigkeit > *impetigo* allgemein „jeder wegen Juckreiz blutig gekratzte, blutkrustige oder trocken schorfige Hautausschlag an den verschiedenen Körperstellen bei Mensch oder Tier [...]“ (HÖFLER 1899, *Räude*, S. 495; weiterf. EBD., S. 495-498).

rechtfertigen etwas Beschädigtes in Ordnung bringen, richtig stellen (DWB, *rechtfertigen* 7c).

refectio, -nis, f. Wiederherstellung, Erholung (MEYERS, *refektion*).

regiment Diätetik, Achtsamkeit auf Speis und Trank (DWB, *regiment* 2).

regyrunk, regirung im med. Kontext *Kontrolle, Beherrschung* (DWB, *regierung* 5).

rensen, renzen „ungestüm hin und her springen“, auch im Sinne von „unkontrolliert fließen“ (DWB, *ranzen* u. *renzen*).

repercutere zurückweisen, -schlagen, -stoßen.

res naturales Die *r.n.* umfassen – im Gegensatz zu den *res non naturales* – alle natürlichen Prädispositionen und Körperfunktionen, „die Natur des Menschen“ (SCHMITTW^{Rn}, Sp. 750), die maßgeblich von der Elementenlehre und der Humoralpathologie, aber auch weiteren Konzepten beeinflusst sind.

res non naturales Unter den *r.n.n.* verstand GALEN (s.d.) die Einflüsse auf die Gesundheit des Menschen, die dieser – im Gegensatz zu den *res naturales* (s.d.) – beeinflussen bzw. steuern kann; hierzu zählen: Licht und Luft (*lux et aer*), Essen und Trinken (*cibus et potus*), Bewegung und Ruhe (*motus et quies*), Schlafen und Wachen (*somnus et vigila*), Ausscheidungen (*secreta ex excreta*), Affekte (*affectus animi*). Weiterf. VON ENGELHARDT 2007, *Diätetik*.

resolvieren lösen, auflösen.

restet > *resten* rasten, ruhen, sich erholen (KÖB, *resten* 2).

restringieren binden (FWB, *constringieren*).

reuma s. *artetica (passio)*.

rodeln vermutlich die Röteln (DWB, *Röteln*; DORNBLÜTH 1927, *Röteln*); s.a. *morbilli varioli*.

rodenbuch rote Ruhr, Dysenterie (vgl. *dissenteria*).

rore > *Rohr* „Rohr des Bauches“ im übertragenen Sinne als die *Speiseröhre*.

ruckmeyssel > *Rückmeißel* Rückgrat.

Ruhr diverse Durchfallerkrankungen (dazu WILL 2009, S. 398; DORNBLÜTH 1927, *Dysenterie*; HÖFLER 1899, *Ruhr*, S. 530f.; DWB, *Ruhr* 2).

- **rote R.** blutige Ruhr.
- **schwarze R.** Ruhr mit dunklem, teerartigem Stuhl.
- **weiße R.** infektiöse Seuchenruhr mit eitrigen, hellen Schleimausscheidungen.

rustula, -ae, f. Pustel; s.a. *engerinck*.

ruyghen riechen.

(ge-)ruyghen beräuchern.

ryff I reif, reifen; meint die Entwicklung eines Geschwüres „bis dahin, dasz es aufgeschnitten werden musz oder aufbricht;“ (DWB, *reifen I.1.b*).

(w)ryff II, (w)ryuen > *ryffeln* (ab-)reiben (KÖB, *riffeln**), (zer-)reiben, mahlen (KÖB, *wrīven**); auch „zerfasern, zerzupfen“ (DWB, *riffeln* 2).

ryff steyn Reib- oder Mahlstein (DWB, *reibestein*, *reibstein*).

saichte kaymer > *weiche Kammer* die Kammer als „höhlenartige Abteilung im menschlichen Körper“ per se (HÖFLER 1899, *Kammer*, S. 257), im Kontext wohl der Brustkorb (DWB, *kammer* 8a).

sandiche materie Nieren- und Blasensteine, Gries (körnige Ablagerungen aus Harnsalzen, vgl. HÖFLER 1899, *Blasen-Sand* u. *Nieren-Sand*, S. 540).

sant/sent veltyns sucht > *St. Valentin Sucht* Fallsucht, Epilepsie (HÖFLER 1899, *St. Valentin (Velten, Valte)*, S. 764f.).

sc(h)abies, sc(h)abiosa Krätze, Schabigkeit, Räude (DORNBLÜTH 1927, *Scabies*).

scham(e)de, schem(e)de, schempt(e) Scham der Frau (DWB, *scham* 4).

scharppe tzung krankheitsbedingte Überempfindlichkeit der Zunge, bedingt durch das Fehlen der *Epithel*e (die oberste Schichten des Schleimhautgewebes; HÖFLER 1899, *scharfe Zunge*).

scharsach Schermesser (DWB, *Scharsach*).

schemeren das Trüben oder Verdunkeln der Augen (KÖB, *schēmeren*, *schēmeringe*).

schertzen Scherz, auch Scherzel; primär „rote, trockene, rauhe, rissige Stellen, Narbriss [...]“ (HÖFLER 1899, *Scherz*, S. 565f.).

schieppen Hautschuppen (DWB, *schiepe*).

Schlag partielle oder vollständige Lähmung des Körpers; *Paralyse, Apoplexie* (WILL 2009, *Schlag*, S. 399; HÖFLER 1899, *Schlag*, S. 573-577; DWB, *schlag* 5c).

schrynden > *schrinden* (bzgl. Wunden an der Haut) aufreißen, brennen (RHWB, *schrinden* 1a,b).

schu(y)sz plötzlicher, stechender Schmerz, im Speziellen auf ein bestimmtes Körperteil bezogen (DWB, *schusz* 1.3).

schynen der ouyghen Die Unfähigkeit, klar sehen zu können, der bloße „Schein“ (HÖFLER 1899, *Schein, Augen-Schein* 3., S. 560).

sciatica, -ae, f. Im weitesten Sinne Hüftschmerzen, genauer Hüftgelenksarthrose oder auch der eingeklemmte Ischiassnerv (*Ischialgie*), (GOLTZ 1976, S. 133).

sciaticus der an Hüftschmerzen Leidende; s. *sciatica*.

scissuras > *fissura* Einriss, Geschwür am After (DORNBLÜTH 1927, *Scissura, Fissura*).

scotomia, -ae, f. Skotom; bezeichnet heute einen Defekt bzw. eine Verdunklung des Gesichtsfeldteiles (DORNBLÜTH 1927, *Skotom*). Laut GART handele es sich um den Effekt, als habe man Mücken vor den Augen; somit könnte ein Flimmerskotom gemeint sein (DORNBLÜTH 1927, *Flimmerskotom*).

scrofuli, scropuli > *Skrofel* Drüsengeschwulst, in erster Linie am Halse (DWB, *skrofel*; DORNBLÜTH 1927, *Skrofulose, Skrofeln* (HÖFLER 1899, *Skropheln*, S. 654f.).

secundina, -ae, f. Nachgeburt, Mutterkuchen (GOLTZ 1976, S. 146; DWB, *nachgeburt*).

semlich sämtlich, insgesamt (KÖB, *sēmentlik**).

sere II Verwundung, Schmerz (DWB, *sere*).

sericheit > *Sehrigkeit* Verletzung, Verwundung (DWB, *sehrigkeit*; KÖB, *sērichhēt**).

serpigo, -inis, f. Flechte, kriechendes Geschwür (weiterf. HÖFLER 1899, *Flechte(n)*, S. 151-153).

siechdache > *Siechtage* Krankheit(-en) (DWB, *siechtage* 2).

siechtum(b)/siechheit Kranksein, eine langwierige Krankheit, Siechtum (HÖFLER 1899, *siech*, S. 647-649).

Similemagie, -prinzip Prinzip der *Iatromagie* (s.d.), demzufolge die Heilwirkung einer Sache aus der Vergleichbarkeit ihrer „äußere[n] Eigenschaften“ (RIHA 1994, S. 213) mit dem Menschen und seinem Leiden beruht. Eine solche Analogie kann in fünf Typen unterschieden werden (s. BD. I, Kap. 30.2.2., ein- und weiterf. ROTHSCUH 1978, S. 14f.; auch RIHA 2005, S. 67f.). Die Heilwirkung der *Sim.* lässt sich auf die Formel *similia similibus curentur* – „Ähnliches werde durch Ähnliches geheilt“ bringen.

sincopis, syncopis Ohnmacht (DORNBLÜTH 1927, *Synkope*); s.a. **amacht/amecht**.

Singularitätsmagie, -prinzip Prinzip der *Iatromagie* (s.d.), demzufolge bestimmte Dinge aufgrund ihrer einzigartigen Eigenschaften, ihrer Seltenheit oder anderen Qualitäten eine Heilwirkung besitzen (s. BD. I., Kap. 30.2.2., ein- und weiterf. ROTHSCUH 1978, S. 14f.).

slycken, singularis genannt Schluchsen (*Singultus*), Schluckauf. Eine „unwillkürliche schnelle Zusammenziehung des Zwerchfells mit tönender Einatmung, krankhaft bei Reizung des Zwerchfells durch Entzündung [...]“ (DORNBLÜTH 1927, *Singultus*; auch KÖB, *Schluck*, S. 582f.; DWB, *schlucken*; KÖB, *slicken I*).

snuyuich schnupfig, rotzig (KÖB, *snuvich*).

soluyren > *solvieren* lösen, auflösen.

sorchlich schützend, erhaltend, fördernd (DWB, *sorglich 2a*).

soyt > *sod* (Sod-)Brennen; Determinativkompositum als „verdeutlichende zusammensetzung“ (DWB, *sodbrennen*).

spasmus, -i, m. Krampf, Zuckung (DORNBLÜTH 1927, *Spasmus*).

- **spasmatissantibus** an Krämpfen und Zuckungen (*Spasmus*) Leidende.

Spiel der Naturen auch *lusus naturae*, eine „launenhafte Abweichung von dem Naturgesetze bei der Erzeugung der Frucht in Gestalt von sogen. Spielarten [...]“ (HÖFLER 1899, *Spiel*, S. 662f., hier 663). Im Kontext *Natur* eher im Sinne des „erzeugende[n] Samen[s]“ (HÖFLER 1899, *Natur*, S. 487-489, hier 487), *Spiel d. N.* wohl der Sexualtrieb als solcher.

splen, -is, m. Milz.

(tzo) splyssen > *zerspleißen* zerspalten (RHWB, *zer-spleissen*).

sproyssele vnder den ouyghen Sprossen (Hautfleck, Sommerfleck, man denke an Sommersprossen) unter den Augen (DWB, *sprosse 4*; allgm. HÖFLER 1899, *Sprosse*, S. 667: „das, was am Körper hervorgesprossen, erschienen ist [...]“).

spulwurme spulenförmiger Eingeweidewurm.

spy, speych Speichel (DWB, *speichel*).

- **nuchteren speych** Speichel „auf nüchternen Magen“.

spygel > *Augenspiegel* Brille (DWB, *augenspiegel*).

squina(n)cia Schwellsucht (DWB, *schwellsucht*); Halsgeschwür, vermutl. Mandelentzündung.

St. Hiobs-Sucht s. *lepra*.

steygen Stechen, stechender Schmerz (weiterf. HÖFLER 1899, *stechen*, S. 677-681).

stranguria, -ae, f. Harnzwang, -winde (DORNBLÜTH 1927, *Strangurie*).

strenckheit, strengikeyt Stärke, Schwere einer Krankheit (vgl. DWB, *strengigkeit 2,A,I*).

stridor, -is, m. krankhaft pfeifendes Atemgeräusch (DORNBLÜTH 1927, *Stridor*).

subversio, -ionis, f. Umsturz/Umkehrung (des Magens), Erbrechen.

su(y)cht die körperliche Krankheit per se. Als Determinatum in vielerlei Bildungen verwendet, etwa bei *Gelbsucht*, *Fallsucht*, *Tobsucht* u.a. (DWB, *Sucht*).

suffocatio/soffocatio matricis > *Erstickung der Gebärmutter* Mutteraufsteigen, -schmerzen (KRUSE 1996, S. 92f., die einen Zusammenhang zur *Hysterie*, auch Mutterweh genannt, sieht; vgl. auch DORNBLÜTH 1927, *Hysterie* u. DWB, *Mutterbeschwerung*).

sunden sündigen (DWB, *sünden*; KÖB, *sünden*).

sunder siech s. *Aussatz* (DWB, *sondersiech*).

sungen im übertragenen Sinne „brennendes, schmerzhaftes Zucken“ (DWB, *sungen*, *vb.*).

supercilium, -i, n. Augenbraue.

superfluum, -a, -um überflüssig, im Kontext substantiviert und im buchstäblichen Sinne.

susurrus capitis Ohrensausen (DORNBLÜTH 1927, *Susurrus*).

suyren dy dye ouygen byssen ader eyssen Die *Sure* ist eigtl. die Krätzmilbe, woraus sich die Vorstellung des Beißens und Fressens im/am Auge erklärt. Mit *Augen-Seuren* sind aber wahrscheinlich verschiedene Ekzeme am Auge oder aber Gerstenkörner gemeint (vgl. HÖFLER 1899, *Augen-Seur*, S. 653).

staet, stait > *stat* Ort, Stelle am Körper (KÖB, *stat I*).

sterica > *sterea* die Gebärmutter betreffend; s. **suffocatio matricis**.

stoppe Stopfen, Stöpsel, Pfropfen (DWB, *stopf u.a.*).

stump schwach, in Verbindung mit **vernuynfft** (DWB, *stumpf III.1.b*).

Synkrasie Auch *Eukrasie*. Humoralpathologisch begründetes Gleichgewicht der vier Körpersäfte, der Zustand der Gesundheit (SCHIPPERGES 1985, S. 66); s. *Humoralpathologie*.

swymel > *swime* Schwindel, Benommenheit (KÖB, *swīmel*).

swyndicheit > *schwindigkeit* Geschwindigkeit, rasche Bewegung (DWB, *schwindigkeit*).

temperament s. *complexion*.

tenasmon > *tenesmos* > *Tenesmus* im Speziellen *Tenesmus ani*: „Stuhlzwang, bei sehr geringer oder ganz fehlender Entleerung“ (DORNBLÜTH 1927, *Tenesmus*).

terciana, -ae., f.; **terciaen** > *Tertian(-fieber)* alle drei Tage wiederkehrendes Malariafieber (HÖFLER 1899, *Fieber*, dort *Tertian-Fieber*, S. 144; GOLTZ 1976, S. 124f.: meint das dreitägige Malariafieber).

timpus, tempus (Pl. *tempora*, *tempora*) die Schläfe(n) (DORNBLÜTH 1927, *Tempora*).

Tollwut in Antike und MA als Vergiftungserscheinung durch den Biss eines tollwütigen Tieres angesehen (GOLTZ 1976, S. 135), etwa eines tollwütigen Hundes (vgl. auch DWB, *Tollwuth 2*; nach modernem Verständnis DORNBLÜTH 1927, *Rabies*).

torsione pectoris Torsio(n), (Ver-)drehung (DORNBLÜTH 1927, *Torsio*, *Torsion*) des Brustkorbs, vermutlich im Sinne einer Zerrung oder Wirbel- bzw. Rippenblockade, evtl. auch eine Entzündung der Zwischenrippenmuskulatur (*Interkostalneuralgie*, vgl. DORNBLÜTH 1927, *Interkostal*).

tortura oris wörtl. „Mundfolter“, Tetanus oder Trismus (DORNBLÜTH 1927, *Tortura oris*).

- *torturus* gedreht, gefoltert; im GART näher beschrieben als die Personen, die im „Maul Schleim machen, wie es denen geschieht, die einen Schlag erleiden.“; s. **Schlag**.

trecken (aus-)ziehen (KÖB, *trecken I*; DWB, *trecken*).

tronsen träge sein (RHWB, *tronsen*).

tuschen vel ind fleyschs > *zwischen Fell und Fleisch* interkutan, im Hautgewebe (HÖFLER 1899, *Fell*, S. 128).

tussis, -is, *f.* Husten (HÖFLER 1899, *Husten*, S. 245f.; DORNBLÜTH 1927, *Tussis*).

- **alter Husten** chronisch, möglicherweise Lungenleiden, Bronchitis, Tuberkulose (HÖFLER 1899, *alte Husten*, S. 246).
- **feuchter H.** produktiver, schleimiger Husten mit Auswurf (HÖFLER 1899, *flüssiger Husten*, S. 246).
- **trockener, kalter H.** Husten, der infolge einer Krankheit und/oder das Fieber hinzutritt und keinen Auswurf bildet (HÖFLER 1899, *kältiger (trockener kalter) Husten*, S. 246; DWB, *husten*).

tzag Zaghaftigkeit, Furcht (HÖFLER 1899, *zag*, S. 839; DWB, *zag*; KÖB, *sage* 5).

tzauernisse > *Zaubernis* Zauberei, Bezauberung (DWB, *zaubernisz*).

tzeygen Zeichen (auf der Haut).

tzerplet > *zerbläht* aufblähen (DWB, *zerblaehen* 1b).

tzeren zehrende Krankheiten; evtl. auch bildlich am Kranken zehrende Würmer, Parasiten o.Ä. (HÖFLER 1899, *zehren*, S. 847f.).

(en-)tzint entzündet.

tzittern des hertzen Herzrhythmusstörungen (HÖFLER 1899, *Herz-Zittern*, S. 855f.; DWB, *herzzittern*).

tzittich recht(zeitig), reif (DWB, *zeitig* 1f.).

ulcus, -eris, *n.*; **ulcera** (Pl.) Geschwür, Entzündung per se (weiterf. DORNBLÜTH 1927, *Ulcus*).

- **ulcera carbunculosa** Geschwüre; im GART beschrieben als böse, schwarze Blattern, die einem *Karbunkel* gleichen; s. **ulcera** u. **carbunculus**.

umbilicus, -i, *m.* Bauchnabel.

unwillung Übelkeit (DWB, *unwillung*).

variola, -ae, *f.* > *variolus* (dim.) Knoten, kleine Pocken, Blattern (DORNBLÜTH 1927, *Variola*); s.a. **porpeln**, **Blattern**, **vrslacht**.

ventositas, -atis, *f.* Winde, Blähungen (HÖFLER 1899, *Wind*, S. 806).

verblyt das Herz „(etw.) erfreut das Herz“, vgl. mnd. *blide* (froh, heiter, KÖB, *blide* 2).

verdreys Verdruss, Leid, Beschwerne (DWB, *verdriesz*).

vergad(d)ering Versammlung, Ansammlung (^NRHWB, *gaddern* II, 2.b.).

vergad(d)ern (auf-)sammeln (KÖB, *vörgāderen**).

vergeven > *vergeben* vergiftet (RHWB, *vergeben* 2b).

verhalderen > *verhalten* etwas „festhalten und dadurch verschlieszen, zuhalten“ (DWB, *verhalten* 3).

verheyfen verheben, verrenken, im Kontext aber „(wieder)“ einrenken (DWB, *verheben*).

verlichten erleichtern (KÖB, *vörlüchten** 2; DWB, *verleichten*).

vernicken verrenken (DWB, *vernicken* 2b).

vernimpt/vernympt s. **benimpt/benympt**.

vernu(y)nfft „geistige tätigkeit zur sinnlichen auffassung“ (DWB, *vernunft* I); oftmals „näher bestimmt durch ein Adjektiv“ (EBD. 3), im Codex etwa mit *gu(o)t*, *boese* u. *stump*.

verruca, -ae, *f.* Warze (DORNBLÜTH 1927, *Verruca*, *Verrucosus*).

verseirliche > *verzehrlich* vernichtend, zerstörerisch, zersetzend (DWB, *verzehrlich*).

verstick > *versticken* ersticken (DWB, *versticken* 2), kontextuell auch „verstopft sein“.

verstopfung miltz ind leueren verstopfte Milz und Leber. Einer „alten Vorstellung“ nach hätten Gänge der Milz verstopfen können, woraufhin sich schwarze Galle in ihr gesammelt hätte, was Milzsucht erzeugt hätte (HÖFLER 1899, *verstopfte Milz*, S. 416); ähnliches mag bei der Leberverstopfung zutreffen (HÖFLER 1899, *Leber-Verstopfung*, S. 359).

Versuchung nicht biblisch aufgeladen; Synonym für *Geschmack/Geruch* (DWB, *Versuchung* 3).

vertiginosus, -a, -um ein am Schwindel Leidender, auch schwindlig per se (DORNBLÜTH 1927, *Vertiginosus, Vertigo*).

vertigo, -inis, f. der Schwindel (DORNBLÜTH 1927, *Vertiginosus, Vertigo*).

virga, -ae, f. Rute, Gerte; euphemistisch für Penis.

virtus Im Codex auch *ducht*. Wörtl. „Tugend“, d.h. potentielle Heilwirkung (*Sekundärqualität*) eines Stoffes im Sinne der *Humoralpathologie*, die auf dessen *Primärqualitäten* (heiß, warm, kalt oder feucht) basiert (KEIL 2007^{Humoral}, S. 642); s. *Simile-Prinzip, Humoralpathologie*.

viscositas, -atis, f. Schleimigkeit, Schmierigkeit.

vlois > vlot Fluss (KÖB *vlot* 1).

vndeung > Undauung Unverdauliches, Übelkeit Erregendes (HÖFLER 1899, *undäuig*, S. 93f.; DWB, *undauigkeit*).

vnflat Unflat; Ausscheidungen und Absonderungen (DWB, *unflat II.B.2.d.β*).

- **vnfledich, vnfledig** s. **vnflat**.
- **vnfleticheit, vnfledikeyt** s. **vnflat**.

vngenant da Bezeichnung für eine Vielzahl gefürchteter, unbekannter und daher unbenannter, bzw. unausgesprochener Krankheiten (HÖFLER 1899, S. 441, *Unbe(ge)-nannt*). Vermutlich aber der *ungenannte Wurm* (HÖFLER 1899, S. 834) am Finger, auch *Panaritium* oder umgangssprachlich Nagelgeschwür (DORNBLÜTH 1927, *Panaritium, Paronychium*).

vnginck > entginge, entgehen unwillkürliches Entgehen, Davongehen der Kräfte oder Fähigkeiten (DWB, *entgehen* 1e).

vntziit, vntzyttich > Unzeit, unzeitig nicht zur rechten Zeit; Fehl- bzw. Frühgeburt, auch Abtreibung (DWB, *unzeitig* 2c); s. auch **tzittich**.

vomitus, -us, m. Erbrechen, Brechen.

vort > vröchten, vürchten sich fürchten (KÖB, *vröchten*).

vp luoyffen (trans.) > **auflaufen** öffnen (DWB, *auflaufen* 10).

vp louffung > Auflaufen Anschwellung (der Milz; HÖFLER 1899, *Milz-Auf-laufen*).

vslecht Urschlacht, Ausschlag (DWB, *urschlacht*); s.a. **variol**.

vurhouft Vorhaupt; meint den „vordere[n] theil des kopfes von der stirn bis zum scheitel“ (DWB, *vorhaupt*).

vuula, vuule (dim.) > *uvula, -ae, f.* Träubchen, das Gaumenzäpfchen (DORNBLÜTH 1927, *Uvula, Uvulotomie*).

- **vur dye keele schutz** im Kontext zum entzündet geschwellenen Gaumenzäpfchen, das „vor die Kehle schießt“, in der Bedeutung „herabhängen, verdecken“.

vysganck der iungen kynderen Kinderdiarrhoe (HÖFLER 1899, *Ausgang junger Kinder*, S. 182).

vyssetzicheit s. **lepra**.

vysz lachen das Lächerlich-Machen, Auslachen als Sprechakt (DWB, *lachen* 2., 4.).

vysz slaen ausschlagen, verjagen (DWB, *ausschlagen* 2).

waellunge Wallung; im Bezug auf die Organe des Körpers meint es deren in Bewegung Geraten, ihr Wallen (DWB, *wallen I B.6*).

walgunge uan dem hertzen Walgung; „der rollende Klang des Magens in der Herzgrube vor dem Erbrechen“ (HÖFLER 1899, *Walgung, Walgerung* u. *walgung 2*, S. 776).

Wassersucht, wassersüchtig > *Hydrops* Wasseransammlungen in Körperhöhlen (HÖFLER 1899, *Wassersucht*, S. 718f.).

weißes Wasser/Phlegma (Leuko-)Phlegmasie (*Phlegmasia alba dolens*), (weiße) Schenkelgeschwulst (HÖFLER 1899, *Wasser*, S. 785; DORNBLÜTH 1927, *Schenkelgeschwulst*).

weng(e)lyn (dim.) Wänglein (DWB, *wänglein I*).

we(h)ne Geschwulst, Beule, Auswuchs (DWB, *wehne*; KÖB, *wene I*).

wellen I Heilung von Knochenbrüchen (DWB, *wellen*).

wellen II aufkochen (DWB, *wellen*).

wilder Fraisam vermutl. eine verstärkte Form des Krampfanfalls; s. **Freisam**.

wildes Fleisch Wucherungen in Wunden und Geschwüren (DORNBLÜTH 1927, *Wildes Fleisch*; HÖFLER 1899, *Wild-Fleisch*, S. 158).

wolff > auch *Intertrigo* bezeichnet entzündete Haut, v.a. um Hüfte und Leiste (DORNBLÜTH 1927, *Wolf*; DWB, *wolf 20f*).

wydderwerdiche > *widerwärtig* im Sinne von „entgegengesetzt verlaufen bzw. wirken“ (DWB, *widerwärtig Ia*).

ydropsim > *hydropisus, hydrops* **Wassersucht** (s.d.).

ydropsis > *hydropicus* der **Wassersüchtige** (s.d.).

yliaca (passio) > *ilium* das Leiden des Darmbeins. DORNBLÜTH 1927 weist die *Passio iliaca* dem *Ischias* zu (DORNBLÜTH 1927, *Passio*); im DWB hingegen *ileus* als Synonym zu *Darmgicht*, und damit recht diffus Darmwinde, -schmerzen, etc. bezeichnend (vgl. DWB, *darmgicht*).

yngeyssen > *einessen* verschlucken, ugs. „fressen“ (DWB, *einessen*).

yposarca > *Yposarka/Anasarka* Wassersucht im Unterhautzellgewebe (DORNBLÜTH 1927, *Anasarka* u. *Hyposarka*).

zehrende Sucht Phtisis, Schwindsucht, Tuberkulose (DORNBLÜTH 1927, *Schwindsucht*; DWB, *schwindsucht*).

zeplyn (dim.) > *Zäpflein* eine erhobene Hautwarze (HÖFLER 1899, S. 845, *erhabenes Zäpflein*).

zerblasen geschwollen, (auf-)gedunsen (DWB, *zerblasen*).

zerknisten/zerknüsten etwas zerdrücken, zerquetschen (FWB, *knisten*).

zeygen/seychen seichen, harnen (RHWB, *seichen Ia*).

(t)zwagen waschen, im Speziellen auf Haut und Haar bezogen (DWB, *zwagen*).

3.3. Arzneiformen und Heilmittel

Adjuvans, Adjuvantien meint etwa Gewürze (HLAWITSCHKA 1989, S. 14), im weiteren Sinne aber Hilfsmittel, „die man zur Einnahme bzw. Applikation eines Medikamentes benötigte [...]“. (GOLTZ 1976, S. 201). Zu unterscheiden von der eigentlichen *Leitdroge*.

at(t)rament Kupferwasser, das u.a. als Heilmittel und Tinte benutzt wird (FWB, *atrament*).

aurum potabile alchemistisch hergestelltes „Trinkgold“, auch Goldwasser genannt, das als Allheilmittel angepriesen und eingesetzt wurde (JÜTTNER 1980^{Aurum}; DWB, *trinkgold*).

axungia, -ae, f. in der Regel tierisches, aber auch menschliches Fett mit je nach Beschaffenheit und Verwendung unterschiedlichem Synonym; im Codex verwendet werden:

- **pingwedo** > *pinguedo*, -inis, f. als Synonym,
- **vnslat, vnslet** > *vnssel* für „Eingeweidefett höherer Konsistenz und geringerer Viskosität“,
- **smaltz** für „ausgelassenes Tierfett geringer Konsistenz“,
- **smeyr, smeer** > *Schmer* für „Eingeweidefett“ (SCHMITZR 1998, S. 422).

balsamum, -i, n.; **balsam** Balsam; meint im Mittelalter einerseits die Pflanzen, aus denen Balsam gewonnen werden kann sowie andererseits die „dickflüssige[n] Produkte [selbst], die spontan oder nach Verwundung ausfließen.“ Balsame wurden vor allem zur Einbalsamierung und Desinfektion verwendet (DAEMS 1980^{Balsam}, Sp. 1389).

broetzucker > *Brotzucker* Synonym für Zuckerhut (DWB, *brot* 7).

caltgosz > *kalkgosse* Kalklauge, Absud (FWB, *kalkgosse*).

cat(h)aplasma, cat(h)aplastrum ein breiiger Umschlag, „bei dem gut pulverisierte Drogen mit Flüssigkeit auf dem Feuer zu einem Brei eingedickt, auf ein Leinentuch gestrichen und meist warm aufgelegt werden [...]“ (SCHMITZR 1998, S. 423).

cervisia brac(h)ata/braxata gebrautes Bier.

claretum; c/klaret mit Honig und Kräutern angesetzter Gewürzwein (SCHMITZR 1998, S. 444; DWB, *klaret*).

collir(i)um gepulverter Arzneistoff, der v.a. als Augenwasser flüssig verabreicht, aber in Form der *trochisi* trocken aufbewahrt wird (SCHMITZR 1998, S. 424; in Kürze DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1095).

composita (Pl.) > *compositum*, -i, n. Arzneimittel, die aus mehreren **Simplicia** hergestellt wurden. Benannt wurde das so hergestellte Mittel nach der *Leitdroge* oder der Anzahl der verarbeiteten Zutaten, nach der Art des Arzneimittels oder nach (meist) zugeeigneten Personen (KUHLEN 1986^{Composita}, Sp. 104f.).

conditum „zunächst jede Zubereitung, später bes. in Zucker eingemachte Früchte.“ (DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1095; v.a. SCHMITZR 1998, S. 424f.).

confec(k)t, confectio in der Apotheke angefertigte Arzneien, aber auch jede Arzneimittelherstellung, v.a. in Bezug auf **Elektuarien**; oft als Konservierungsmittel verwendet (SCHMITZR 1998, S. 424).

conficieyrt > *conficieren* im med. Kontext „etw. (Früchte, Kräuter) mit Zucker, Honig einmachen“ (FWB, *conficieren*).

confortativum Stärkungsmittel, stärkendes Arzneimittel (FWB, *confor(ta)tiv*).

conserva, -ae, f. mit Honig oder Zucker eingemachte, konservierte Arznei (DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1095; SCHMITZR 1998, S. 425f.).

cristier, clistier Klistier, Darmspülung, Einlauf; bezeichnet sowohl das Instrument zum Einbringen des Einlaufs als auch diesen selbst (SCHMITZR 1998, S. 424).

Dia-Mittel Für das Mittelalter typische Arzneimittel; zuvorderst Elektuarien, aber auch andere Arzneiformen, deren Bezeichnung sich aus der Vorsilbe (gr. δια-: [hin-]durch) und der Nennung der Hauptingredienz ergeben (SCHMITZR, S. 426). *Breyell* führt im Codex 19 verschiedene dieser sogenannten *Dia-Mittel* an:

- **Dyacarthami** > *Diacarthamus* Elektuarium aus *Färberdistel* (NORRI 2016, S. 283, *diacarthamus*).
- **Dyacatum** > *Diacatheon* Salbe, vorrangig aus destilliertem Katzen-, aber auch sonstigem tierischem Fett und Kräutern (NORRI 2016, S. 283, *diacatheon*).
- **Dyaceraseon** Elektuarium aus *Kirschsaft* (NORRI 2016, S. 283, *diaceraseos*).

- **Diacimini** > *Diaciminum* Elektuarium aus *Kümmel* oder anderen Gewürzen (NORRI 2016, S. 284, *diaciminum*).
- **Dyadragantum, dryagantum** Elektuarium aus *Tragant-Gummi* (NORRI 2016, S. 286f., *diadragantum*).
- **Diafenicanis, Dyafenicionis** > *Diafenicon* ein purgierendes Elektuarium aus gekochten und passierten *Datteln* (NORRI 2016, S. 293, *diaphoenicon*).
- **Dyagalanga** Elektuarium aus *Galgant* (CHOULANT 1831, S. 454, *Dyagalange*; NORRI 2016, S. 287f., *dyagalanga*).
- **Dyagridion** Gummiharz der *Purgierwinde* (NORRI 2016, S. 288, *diagrydie, dyagrydion*).
- **Dialacca/Dialacta** Elektuarium aus dem harzigen Sekret der *Schildlaus* (NORRI 2016, S. 289, *dialacca*).
- **Dialtheia, dieldey** Salbe aus *Echtem Eibisch* (NORRI 2016, S. 289, *dialthe*), auch *Unguentum Dialtheia* genannt (MARTIN 1991, S. 124).
- **Dyamargariton** Elektuarium, zuvorderst aus gepulverten *Perlen* (CHOULANT 1831, S. 453, *Dyamargaryton*; NORRI 2016, S. 290, *diamargariton*, HELMSTAEDTER 2010, S. 170).
- **Dyambra** Elektuarium aus *Amber*, einer wächsernen, auch öligen Substanz aus den Innereien des *Pottwals* (NORRI 2016, S. 290, *diamber*; HABERMANN 2001, S. 262).
- **Diamusci** > *Diamuscum* Elektuarium aus *Moschus*, dem Drüsensekret des *Moschushirsches* (NORRI 2016, S. 291, *diamuscum*).
- **Dianisi** > *Dianisum* Elektuarium aus *Anissamen* (NORRI 2016, S. 291, *dianisum*).
- **Dyanthos** Elektuarium aus *Rosmarin* (CHOULANT 1831, S. 454, *Dyanthos*; NORRI 2016, S. 291, *dianthos*).
- **Dyapen(i)dion** > *Dyapenideon* Elektuarium aus gereinigtem, sog. *Penidienezucker* (CHOULANT 1831, S. 454, *Dyapenideon*; NORRI 2016, S. 292f., *diapenidion*).
- **Dyaris sal(o)monis** Elektuarium aus *Iriswurzel* (NORRI 2016, S. 288, *diariris*). *D. sal(o)monis* wohl als Angabe einer bestimmten Sorte.
- **Dyarodon abbatīs** Elektuarium aus *Rosen* (CHOULANT 1831, S. 454, *Dyarodon*), das zusätzlich Rosensirup enthält (NORRI 2016, S. 297, *diarrhodon*).
- **Dyaturbit** Elektuarium aus der *Indischen Jalape* (s. NORRI 2016, S. 300, *diaturbith*).

electuarium Elektuarium, auch **Latweg**; Leckmittel mit Honig oder Zucker (**Vehikel**), dem zerpulverte Drogen zugesetzt werden (Weiterf. SCHMITZR 1998, S. 426-428; KUHLEN 1986^{Elektuarien}, Sp. 1798; GOLTZ 1976, S. 161-170).

- **dulcis electuarium de gemmis** ein gesüßtes Elektuarium, dem zerpulverte Edelsteine beigemischt wurden.

elixatura, ae. f. ein Absud, eine Abkochung.

emplastrum, -i, n. Pflaster; auf den Körper zu klebende Arzneiform mit medizinischer Qualität, insofern zu unterscheiden von modernen Heftpflastern. Pflaster bestanden aus Mineralien, Harzen, Ölen, Fetten oder Wachs und wurden als Wundarznei eingesetzt, vermehrt allerdings erst seit dem Spätmittelalter (KUHLEN 1993, Sp. 2046; weiterf. SCHMITZR 1998, S. 428f.; GOLTZ 1976, S. 184-188).

fomentatio, -nis, f. feuchte Kompresse, Umschlag, Bähung (SCHMITZR 1998, S. 428f.).

fumigium, fumagatio Räucherung aus pulverisierten Drogen (DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1095).

heffen van guydem eyssich Essighefe, aber auch der abgelagerte Bodensatz des Essigs (vgl. KÖB, *hēven* 3).

iulep mit Honig oder Zucker vermengtes Rosenwasser (FWB, *julep*).

(St.) Katharinen-Öl benannt nach der *Heiligen Katharina von Alexandrien*, aus deren Gebeinen der Legende nach Öl hervorgetreten ist, welches als Allheilmittel verwendet wurde. Die Bewerbung gewöhnlichen Öles mit diesem Prädikat war in früheren Zeiten keine Seltenheit (KNUST 2009, S. 38f.).

kloytz(e)lyn, kloytzer, klutzer aus einer Masse geformte kleine Klößchen oder Kügelchen (DWB, *klötzlein*).

koychlin > *küchlein* im med. Kontext „pillenartiges gebäck“ (DWB, *küchlein*, 1d).

kuoyt > *koit* Keut; dünnes Bier aus Gerste und Weizenmalz ohne Hopfen (KÖB, *koit**).

lack(e)ritz, lacritzie, leckritz Lakritz, Süßholz; s. **liquiricia, liquiricium**.

latwerg(-e,-en) s. **electuarium**.

laxativum, -i, n.; **laxatyff, laxatiff, laxatiue** Abführmittel.

Leitdroge Basisdroge eines Arzneimittels (HLAWITSCHKA 1989, S. 8); zu unterscheiden von **Adjuvantien**.

leticie galieni > *laetitia galeni* („die Freude Galens“) ein herzstimulierendes, *Galen* zugeschriebenes **Elektuarium** (NORRI 2016, S. 594, *leticia Galeni*; HELMSTAEDTER 2002a, S. 91).

liquiricia, liquiricium Süßholz, Lakritz; s. **lack(e)ritz, lacritzie, leckritz**.

luxivia, ae, f. Lauge, „das über asche gestandene wasser“ (DWB, *Lauge* 3).

manus christi (cum perlis) „Hand Gottes“, eine Art Konfekt; gereinigte und mit Medizinalwässern eingekochte Zuckermasse, die mit gepulverten Edelsteinen oder Perlen versetzt sein konnte; ein herz- und magenstärkendes Mittel (SCHMITZR 1998, S. 432).

medulla panis das Weiße vom Brot.

meetde hoynich > *Magd-, Jungfrauenhonig* der feinste Honig aus einem Stock; auch der von Jungferbienen (Bienen des ersten oder letzten Schwarms des Jahres) gesammelte Honig. (FWB, *jungfrauhonig*, DWB, *jungferbiene*).

mellicrat Honigmischung; bezeichnet entweder einen Trunk aus Honig und Wein oder Honig und Wasser (SCHMITZR 1998, S. 433); s.a. **mulsa** (als Synonym zu Honigwasser).

mel, -lis, n. Honig; **Vehikel** und Konservierungsmittel für Arzneien (GOLTZ 1976, S. 159f.; auch SCHMITZR 1998, S. 433).

Mithridat s. **Theriak**.

mulsa Honigwasser, s. **mellicrat**.

musachtich musartig (DWB, *musartig*).

oleum, -i, n., (**gemeyn**) **oly** > (*boem-*)*oel* Öl. „In der Heilkunde verstand man unter ‚oleum‘ [...] meist Olivenöl, das auch als Grundlage zahlreicher Salben, Pflaster und anderer arzneil. Ö.e diente;“ in der Chirurgie wurde es mit narkotischen Drogen versetzt und appliziert (SCHMIDTF/KUHLEN 1993, Sp. 1383; weiterf. zur Rolle des Öls in der Medizin SCHMITZR 1998, S. 434f.). Das Olivenöl wird auch als *Baumöl* bezeichnet (DWB, *baumöl*) oder ex negativo nicht gekennzeichnet. Im Codex wird eine Vielzahl weiterer Öle genannt, darunter etwa: Katharinenöl/Petroleum (**peter oleum**, s.d.), Leinöl (*lyn oly*), Nardenöl (*o. de spica* bzw. *nardinum*) u. Rosenöl (*o. rosarum, rosen oly*).

opiat ein Opium enthaltendes Einschläferungsmittel (DWB, *opiat*).

oxymel, oximel Sauerhonig (*Sirupus acetosus*), meist bestehend aus Honig, Essig und Wasser (SCHMITZR 1998, S. 439f.; auch DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1096 sowie BENESCH 1977, S. 310).

pessarium, -i, n. „Mutterring“ zur Stützung der Gebärmutter, aber auch zur Empfängnisverhütung (DORNBLÜTH 1927, *Pessar, Pessarrium*; s.a. DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1096 und SCHMITZR 1998, S. 440f.).

pille(le) Pille, s. **pilula**.

pilula, -ae f. Pille; gepulverte Drogen, die mit Dickungsmitteln vermischt und zu kleinen Kügelchen geformt werden, welche einzunehmen sind (SCHMITZR 1998, S. 435f.; auch DAEMS 1980^{Arzneiformen}), Sp. 1095; weiterf. vgl. jeweils EBD.; auch GOLTZ 1976, S. 171-174).

pingwedo > **pinguedo**, -inis, f. s. **axungia**.

pla(e)ster s. **emplastrum**.

plente s. **polenta**.

pliris arco[n]ticon ein umfangreiches Elektuarium aus über 30 verschiedenen Ingredienzien (NORRI 2016, *pliris arconticon*; dazu auch CHOULANT 1831, S. 454, *Pliris cum et sine museo*).

poculum, -i, n. Trank.

polenta Mais- oder Gerstenmehlbrei.

preseruatyff Präservativ, ein vorbeugendes Medikament (FWB, *präservativ*).

ptsine > **ptsiana**, -ae, f. Gerstengrütze/-wasser, aber auch ein Arzneitrunk per se (DAEMS 1980^{Arzneimittel}, Sp. 1096; s.a. SCHMITZR 1998, S. 436).

pulis/pulvis, -is, m. Pulver; pulverisierte Drogen (SCHMITZR 1998, S. 436f.; DAEMS 1980^{Arzneimittel}, Sp. 1096).

remedium, -i, n. Heilmittel.

rotula, -ae, f. (dim.) Rädchen (zu *rota*, -ae f.: Rad); s. **trochiscus**.

rouch uan wyrauch Räuchermittel aus Weihrauch.

ruycken broet Roggenbrot (KÖB, *rogge I*, *ruckenbrōt*).

salbe, salve s. **unguentum**.

schryff horner Schröpfhörner (DWB, *schröpfhorn*).

seblin (dim.) > **salblein** Sälbchen, ein wenig Salbe.

Simplicia > **Simplex**, -i Arzneimittel aus *einem*, im Mittelalter zumeist pflanzlichen Rohstoff, welcher im Falle besonders seltener oder exotischer Pflanzen oftmals durch heimische Kräuter ersetzt werden musste (DILG 1995, Sp. 1925f.).

smaltz s. **axungia**.

smeyr, smeer s. **axungia**.

specerye Spezerei, Gewürz (DWB, *spezerei*).

sternu(ta)toria Niesmittel (DORNBLÜTH 1927, *Sternutatoria remedia*).

stomaticum confortatium > *Stomachicum confortativum* ein stärkendes Magenmittel.

suppositorium, -i, n. Stuhlzäpfchen (DORNBLÜTH 1927, *Suppositorium*; s.a. SCHMITZR 1998, S. 440f.; DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1096).

syrupus/sirupus, -i, m. Sirup, jedoch historisch im Sinne einer „durch Kochen einer oder mehrerer Drogen in Zucker (oder Honig) mit Wasser gewonnene Arzneiform, [...]“. (SCHMITZR 1998, S. 438f.; auch DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1096; GOLTZ 1976, S. 179-183).

Theriak (*tyriaca*, *dryackel*, *tryack*, *tryacker*) Der Theriak ist bekannt als „[b]erühmtestes und traditionsreichstes Arzneimittel unter den Composita.“⁶⁷¹ Auch als *domina medicinarum* bezeichnet und geachtet, hatte der *Theri-*

⁶⁷¹ DILG 1997, Sp. 677.

ak⁶⁷² jahrhundertlang eine exponierte Stellung als vermeintliches Allheilmittel.⁶⁷³ Er steht in der Nachfolge des sogenannten *Mithridatums*, welches auf den pontischen König *Mithridates IV. Eupator* (132-63 v. Chr.) zurückgeht. Aufgrund seines Bestrebens, ein allgemeines Gegengift entwickeln und sich selbst damit gegen Giftnschläge wappnen zu können, wurde ein komplexes Compositum aus 54 Ingredienzien zusammengestellt, welches ebendiese Wirkung versprach.⁶⁷⁴ *Andromachus der Ältere*, Leibarzt *Kaiser Neros*, entwickelte die Rezeptur des Mittels weiter und ergänzte sie um zehn Ingredienzien, darunter auch um das getrocknete Vipernfleisch, welches zuvorderst den Unterschied zwischen *Mithridatum* und *Theriak* markierte.⁶⁷⁵ Gemäß dem Ähnlichkeitsprinzip (*similia similibus curantur*) wählte man das Fleisch der Giftschlange in der Lage, die Antidotwirkung noch weiter zu verstärken.⁶⁷⁶ Der Name *Theriak* (lat. *theriaca*), der etymologisch auf gr. *theriakos* (wilde, giftige Tiere betreffend) zurückgeht, verweist insofern auf ebendiesen Zusammenhang.⁶⁷⁷ In den folgenden Jahrhunderten erweiterte sich das Indikationsspektrum des als Gegengift fortentwickelten Mittels beträchtlich; vor allem die Pestpandemie von 1348 wirkte dabei katalysierend und erhob den *Theriak*, dessen komplexe sowie inzwischen kostspielige Zusammensetzung Vertrauen erweckte, in den Rang eines vermeintlichen Allheilmittels,⁶⁷⁸ das wiederum die großen Hoffnungen nicht erfüllen konnte. Dies tat dem hervorragenden Ruf des Mittels jedoch keinen Abbruch.⁶⁷⁹ Bereits im 13. Jh. wurde *Theriak* in Venedig großbetrieblich hergestellt und strengen Regularien unterworfen. Hierzulande nahm später Nürnberg die führende Rolle in Handel und Produktion ein.⁶⁸⁰ Vom Rang einer vermeintlichen *Wunderdroge*⁶⁸¹ zeugen des Weiteren auch diverse *Theriaktraktate* aus dem 14. und 15. Jh.⁶⁸²

- *tyriace rusticorum, dryackel der buoyren* Knoblauch, sog. *Bauern-Theriak*.

triasandalum, -i, n. eine konfektionierte Stärkung aus den drei Arten des Sandelholzes (BENESCH 1977, S. 311).

trochiscus, -i, m. Pastille, bestehend aus gepulvertem, angedicktem Drogenextrakt, der dann getrocknet wird; daher zuvorderst eine Konservierungsform, die alsdann v.a. für die äußere Anwendung mit Flüssigkeit versetzt wird (KUHLEN 1997, Sp. 1031f.; DAEMS 1980^{Arzneimittel}, Sp. 1096; GOLTZ 1976, S. 175; weiterf.: SCHMITZR 1998, S. 442f.; GOLTZ 1976, S. 174-178).

tryseney, treseny > *Tresenei* grobes, würziges Pulver (DWB, *tresenei*).

ung(u)entum, -i, n. Salbe; anders als das *Pflaster* eine weiche, streichbare Arzneiform, die hauptsächlich aus Fett, Öl oder Wachs besteht und mit pulverisierten pflanzlichen Drogen angereichert wird; geeignet zur äußerlichen Anwendung auf der Haut oder auf einem Pflasterverband (KUHLEN 1995, Sp. 1287f.; auch DAEMS 1980^{Arzneiformen}, Sp. 1096; weiterf. SCHMITZR 1998, S. 443f.; GOLTZ 1976, S. 188-193).

- *u. albo* > *Unguentum album simplex* Bleiweißsalbe, auch *U. Cerussae* (MOST, *Bleiweißsalbe*).

⁶⁷² Zum Thema ein- und weiterf.: HAAGE/WEGNER 2007, S. 209f.; KEIL 2007^{Theriak}, S. 1393f.; SCHMITZR 1998, S. 433 (*Mithridatium*) 441f., 558-561 (*Theriak*); DILG 1997; ZIMMERMANNV 1980, S. 356.

⁶⁷³ DILG 1997, Sp. 679; zum Stellenwert auch SCHMITZR 1998, S. 558.

⁶⁷⁴ SCHMITZR 1998, S. 558; dazu auch HAAGE/WEGNER 2007, S. 209; DILG 1997, Sp. 677.

⁶⁷⁵ KEIL 2007^{Theriak}, S. 1393; SCHMITZR 1998, S. 558f.; DILG 1997, Sp. 677.

⁶⁷⁶ HAAGE/WEGNER 2007, S. 209; dazu auch KEIL 2007^{Theriak}, Sp. 1393 u. DILG 1997, Sp. 677.

⁶⁷⁷ HAAGE/WEGNER 2007, S. 209, DILG 1997, Sp. 677.

⁶⁷⁸ SCHMITZR 1998, S. 560; DILG 1997, Sp. 678.

⁶⁷⁹ KEIL 2007^{Theriak}, Sp. 1394.

⁶⁸⁰ DILG 1997, Sp. 678; dazu auch SCHMITZR 1998, S. 560.

⁶⁸¹ KEIL 2007^{Theriak}, S. 1393; ZIMMERMANNV 1980, S. 356.

⁶⁸² Vgl. HAAGE/WEGNER 2007, S. 210, darunter v.a. der sog. *Straßburger Theriaktraktat*. Dazu ein- und weiterf.: Volker ZAPF: *Straßburger Theriaktraktat*, in: DLL 6 (2014), Sp. 1281f.; Gundolf KEIL: 'Straßburger Theriaktraktat', in: EMG 2007, S. 1364; DERS.: 'Straßburger Theriaktraktat', in: VL 9 (1995), Sp. 384f.

- **u. citrinum** > *Unguentum Citrino* Zitronensalbe.
- **u. defensi(v)um** > *Defensiv* Salbe, Pflaster, Verband (FWB, *defensiv*).
- **u. populeonis** > *Unguentum populeonis* Salbe aus den Knospen der Schwarzpappel (s. MOST 1843, *Populus nigra*).

Vehikel Träger einer Arznei zur Einnahme oder Applikation (GOLTZ 1976, S. 159), v.a. *Honig* und *Zucker*.

vern(er) wyn „ferner“, also exportierter (und dadurch potentiell kostspieliger) Wein; ≠ **viern** (s. **vierner wyn**).

vierner wyn länger als ein Jahr gelagerter Wein (MATHEUS 1997, Sp. 2120); ≠ **vern wyn**.

vnslat, vnslet s. **axungia**.

yaralodium/ieralodinn Hieralogodion (BENESCH 1977, S. 310); ein Hiera-Mittel (gr. *hieros*: heilig), das zu den Elektuarien gehört, „die die schlechten Säfte, die Schuld an der Erkrankung tragen, reinigen beziehungsweise austreiben.“ (SCHMITZR 1998, S. 430; zu den *Hiera-Mitteln* allg. u. *Hieralogodion* spez. HELMSTAEDTER 2012b, S. 347f.).

wyche > *wiechen* Wieche, „Pfropfen oder Bausch zur Wundbehandlung“ (DWB, *wieche* B.3).

wyn droyssum > *Weindruse* Bodensatz, Weinhefe (FWB, ²*druse*).

wyn heffen > *Weinhefe* Schaum bei der Weingärung, auch der dabei abgelagerte Bodensatz (WDW, *Wein-hefe*).

zuccarum > *saccharum* -i, n. Zucker; **Vehikel** und Konservierungsmittel für Arzneien (SCHMITZR 1998, S. 437f.; GOLTZ 1976, S. 159f.).

- **z. taberzed** Tabarzet; feinsten weißer Zucker (HELMSTAEDTER 2002b, S. 99, FN i).

3.4. Destilliergerät und -material

alembicus Alembik (ARNTZ 1985, S. 75-77, 84f.).

- **blinder Helm** Sonderform eines *Alembiks* (HAAGE/WEGNER 2007, S. 113; ARNTZ 1985, S. 86f.).

amphora, -ae, f. Krug.

aqua fortis Scheidewasser (Salpetersäure, HNO₃).

aythum metonymisch für Dampf, Geist (FWB, *atem* 2).

baculus, -i, m. Stock, Stab.

beyssen > *beissen* beißen lassen, aber auch einlegen, anmachen (DWB, *beissen* 2).

byrnet > *bernen* (ver-)brennen (KÖB, *bernen* I).

cacobus > *caccabus*, -i, m. Pfanne, Tiegel.

calibem, calibis > *chalybs*, -bis, m. Stahl, stählernes Stück.

cantinum, -i m. Schüssel.

cappel(e) > *cappellum*, -i, n. Kessel, Schmelztiegel (ARNTZ 1985, S. 101-103; DWB, *kappelle*).

circulus/circulatorium Destilliergefäß.

- **circulus de straminibus** Strohkrantz (DWB, *strohkrantz* 4).

colare durchsiehen, -sieben.

cupreus, -a, -um kupfern.

Dekokt; Dekoktion Destillationsprodukt bzw. -verfahren im weiteren, historischen Sinne. Ein *Dekokt* ist in der Nähe der Arznei- und Kräutertees anzusiedeln. Er wird durch das Aufbrühen einer Droge und anschließendes

leichtes Auspressen gewonnen. Aufgrund der einfachen Herstellung war die *Dekoktion* vor allem für medizinische Laien von hoher Bedeutung (MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 89, 92; auch SCHMITZR 1998, S. 426).

deygel Tiegel.

Digestion Destillationsverfahren im weiteren, historischen Sinne. Dabei wird die Droge zunächst zerkleinert und anschließend mit Wasser (30-50 °C) übergossen. Danach wird das Gemisch mehrfach umgerührt, alsdann eine Weile stehen gelassen und im Anschluss *filtriert* (MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 80).

duppen > *düppen* (mnd.) Topf (KÖB, *düppen*; DWB, *Topf*).

Filtration Destillationsverfahren im weiteren, historischen Sinne. Trennverfahren ohne Hitzezufuhr, bei welchem ein Flüssigkeitsgemisch durch einen Filter herabtropft und dadurch getrennt wird (HICKEL 1988, S. 23).

filtrum, viltrum, -i, n. Filz (DWB, *filz*).

fundus, -i, m. Boden, Grund (eines Gefäßes).

gebetes brot > *bähen* rösten > geröstetes Brot (DWB, *bähen*).

gerentz > *geren* gären (DWB, *gären II.1.*).

geschyr(re) „Gefäß geringer bis mittlerer Größe aus unerschiedlichem Material (Metall, Holz, Ton) zu verschiedenen Zwecken in Haushalt oder Gewerbe“ (FWB, *geschir 6*); auf den Hausrat bezogen (DWB, *geschirr 4*).

(ver-)glaissurt glasiert (KÖB, *glasüren*).

grosso lino s. *werck*.

gutter(olf) schmales Destilliergefäß (BESS 1979, S. 118-123; DWB, *gutter*).

haf(f)en Topf (ARNTZ 1985, S. 80; DWB, *hafen*) s.a. **duppen**.

heuen, heben in Bezug auf Most und Wein ein Synonym für *gären* (RHWB, *heben, 2f*).

huottrach Hüttenrauch, der beim Verhütten entsteht (DWB, *Hüttenrauch*).

Infusion Die *Infusion* ähnelt – vereinfacht ausgedrückt – einem Aufguss. Dabei wird eine feststoffliche Zutat mit kochendem Wasser übergossen und eine gewisse Zeit stehengelassen. Anschließend wird der Aufguss gefiltert (MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 84-89; auch SCHMITZR 1998, S. 431).

kagel, kachel Destilliergeschirr, Kachelofen (ARNTZ 1985, S. 79; DWB/KÖB, *kachel*).

kan(n)e Kanne, Gefäß für Getränke (RHWB, *Kanne*).

koefferen kupfern, aus Kupfer (RHWB, *Kupfer*).

kolffen > *kolf* Kolben (RHWB, *kolf II, kolben II*).

koppe > *kopf* schalenförmiges Gefäß, Becher (FWB, *kopf I*).

kottorp(f) > *Kotroff* „kleine bauchige Medizinflasche“ (RHWB, *kotroff Ia*).

kroech > *kroch* (mnd.) Krug (KÖB, *kroch 2*).

lutum sapientiae „Weisheitsleim“ (wohl euphemistisch) zur Verleimung von Destilliergefäßen.

marmerensteyn > *marmelstein* Marmor (KÖB, *marmelstēn*).

Mazeration Destillationsverfahren im weiteren, historischen Sinne. Dabei wird die Droge zunächst zerkleinert und anschließend mit Wasser (mit Raumtemperatur) übergossen. Danach wird das Gemisch mehrfach umgerührt, alsdann eine Weile stehen gelassen und im Anschluss *filtriert* (MÜLLER-GRZENDA 1996, S. 80).

meyen dow Maientau; im Morgengrauen gesammelter Tau, der bei Destillationen als Lösungsmittel verwendet wurde.

mortariolo, -i, n. (dim.) kleiner Mörser, Pfanne.

mortarium, -i, n. Mörser.

morse(y)r Mörser.

morssel steyn > *mörselstein*, *mörserstein* Steinmörser (FWB, *mörselstein*).

pannen Pfanne (KÖB, *panne*).

patella, -ae, f. Schale.

pelikan Destillationsgefäß zur Zirkulation.

pelvis, -is, f. Schüssel, Becken.

peplum, -i, m. Tuch, Stoffstück.

peyff Rohr „zur Leitung eines Luftstroms“ (RHWB, *pfeife 1a*).

Rektifikation > *recte facere* (richtig machen) Trennung bereits destillierter Stoffgemische, die – anders als mehrfach hintereinander durchgeführte Destillationen, welche „einen hohen Energieverbrauch und deutliche Stoffverluste zur Folge“ haben – kontinuierlich abläuft (BEHR ET AL. 2016, S. 83) und „die Abtrennung von Gemischkomponenten in jeder gewünschten Reinheit“ erlaubt (SATTLER 2001, S. 124; zum Verfahren EBD., S. 123ff. u. BEHR ET AL. 2016, S. 82ff.).

scherff > *scherbe* ein Bruchstück, aber auch unzerbrochenes Geschirr, Topf (DWB, *scherbe II.2*).

spattel ein in Pharmazie und Medizin genutzter Spatel zum Rühren, Ausstechen oder Streichen (DWB, *spatel I*).

stoeuen > *stoven* (mnd.) dünsten, dämpfen (KÖB, *stoven 2*).

stucker stoyltz vermutlich stabartige (KÖB, *stolt I*) Metallstücke, die wie Tauchsieder verwendet wurden.

swadem Dunst, Wasserdampf, Rauch (KÖB, *swādeme*).

syeff > *sef* (mnd.) Sieb (RHWB, *Sieb*; auch KÖB, *seve*).

syhen seihen, durch ein Sieb schütten (DWB, *seihen 2*).

ungelasche kalck ungelöschter, nicht in Wasser aufgelöster Kalk (KÖB, *ungeleschen**); Calciumoxid.

urinal ein Destilliergefäß (BESS 1979, S. 123-125).

verfeymt > *verfeimen* verfaumen, das Verschäumen des Weins (DWB, *verfaumen*).

vergirt > *vergiren* vergären, im Sinne von „aus-gären“, „fertig gären“ (DWB, *vergiren* u. *vergären I*).

verlutieren verleimen (DWB, *verlutieren*; KÖB, *lemede I*).

vysgeparsset > *pars(ch)en/persen* (präfigierte Form) (aus-)pressen (KÖB, *persen*; RHWB, *parschen*).

werck > *werg* grobes Abfallprodukt des Flachshecheln, das zu Stoff gesponnen werden kann (vgl. DWB, *Werg*).

3.5. Metrologie

Entgegen der heutigen Konventionen unterschieden sich die Gewichts-, Maß- und Mengenangaben im Mittelalter teils noch eklatant voneinander, und zwar nicht nur von Stadt zu Stadt, sondern selbst innerhalb der Städte gab es je nach Handwerk und Messgegenstand verschiedene Gewichte und Maße.⁶⁸³ Ein entscheidender Ansatz zur Überwindung dieser Problematik stellt im 12. Jahrhundert das *ANTIDOTARIUM NICOLAI*⁶⁸⁴ dar. Das Werk wurde auf das Desiderat nach verlässlichen Gewichtseinteilungen hin vom Salerner Arzt *Nicolaus Salernitanus* angefertigt. Dieser legte als Grundeinheit das Getreidekorn (*Gran*) zugrunde; die nächstgrößere Einheit war der *Skrupel* mit einem Gewicht von 20 *Grana*. Auf dieser Basis wurde das restliche Gewichtssystem bestimmt, welches das sichere Hantieren auch mit kleinen Verarbeitungsmengen theoretisch zuließ.⁶⁸⁵

Dennoch war die praktische und genaue Umsetzung nach wie vor lange Zeit nicht garantiert;⁶⁸⁶ dies zeigt sich vor allem an den Bemerkungen *quantum satis* und *quantum sufficit*, die im Rezeptkonzept schlichtweg „soviel wie nötig“ bedeuten und entsprechend ungenau sind.⁶⁸⁷ Erst mit der Einführung des *Nürnberger Apothekergewichts* im Rahmen der Verbesserung der *Apotheker Ordnung* vom 07. Juni 1555 konnte ein einheitliches, für die deutschen Apotheken verbindliches Gewichtssystem eingerichtet werden, das im wahrsten Sinne des Wortes maßgeblich werden sollte.⁶⁸⁸ Ebenso wie die nach wie vor basale Grundeinheit *Gran* gingen auch die übrigen Namen der neuen Apothekergewichte auf antike Wurzeln zurück:⁶⁸⁹

$$1 \text{ Pfund} = 12 \text{ Unzen} = 24 \text{ Lot} = 96 \text{ Drachmen} = 288 \text{ Skrupel} = 576 \text{ Obulus} = 5760 \text{ Gran}$$

Obwohl *Breyells Codex* gut ein halbes Jahrhundert vor dieser Normierung angefertigt wurde, lassen sich dennoch fast alle der oben genannten Gewichtseinheiten sowie weitere Maß- und Mengenangaben in allen Handschriftenteilen finden. Allerdings sind die Maßangaben nur okkasionell auf- oder absteigend sortiert; auch die Mengenangaben können, müssen aber nicht geordnet sein. *Breyell* führt seine Angaben in lateinischer und deutscher, sowohl in ausgeschriebener als auch abgekürzter oder symbolischer Form. Die konkrete Anzahl der jeweiligen Einheit wird in der Regel in althergebrachter Form fast ausschließlich *hinter* und nicht *vor* der betreffenden Gewichts- oder Maßeinheit genannt.⁶⁹⁰ Besonders häufig sind die Gewichts-, Maß- und Mengenangaben freilich in den Rezepturen des REZEPTBUCHS zu finden; am oberen Ende des Komplexitätsspektrums befindet sich dabei das Elektuarium des *Thomas von Köln* in II-156, das vor der Pest schützen sollte.⁶⁹¹

⁶⁸³ SCHMITZR 1998, S. 446; KAHNT/KNORR 1986, S. 1; GOLTZ 1976, S. 59.

⁶⁸⁴ Ein- und weiterf. zu Autor und Werk: Volker ZAPF: *Nicolaus Salernitanus*, in: DLL 6 (2014), Sp. 435-445; Gundolf KEIL: *Antidotarium Nicolai*, in: EMG 2007, S. 70f.; basal aber nach wie vor GOLTZ 1976.

⁶⁸⁵ GOLTZ 1976, S. 59; SCHMITZR 1998, S. 445.

⁶⁸⁶ SCHWARZ 1963, S. 25.

⁶⁸⁷ HELMSTAEDTER 2002c, S. 38f.

⁶⁸⁸ SCHWARZ 1963, S. 25f.; dazu auch SCHMITZR 1998, S. 446f.; DERS. 1980, Sp. 800; MÜLLER-JAHNCKE 1988, S. 139f.

⁶⁸⁹ SCHMITZR 1998, S. 447; DERS. 1980, Sp. 800; SCHWARZ 1963, S. 26f.

⁶⁹⁰ SCHMITZR 1998, S. 447; SCHWARZ 1963, S. 28.

⁶⁹¹ Dazu auch HELMSTAEDTER 2002c, S. 37f.

Wenngleich der Codex keine separate Umrechnungstabelle oder Erläuterung zu den verwendeten Maß- und Mengenangaben führt, wie sie im Sinne der „Ergänzungsliteratur“⁶⁹² beispielsweise in einigen Inkunabeln und Frühdrucken der Zeit zu finden ist,⁶⁹³ so offenbart die Handschrift dennoch an gleich verschiedenen (in-)direkt das Umrechnungssystem, welchem *Breyell* gefolgt ist. Es stimmt in den erfassbaren Verhältnissen grundsätzlich mit der Nürnberger Einteilung (s.o.) überein. So zeigt sich zum einen anhand der GART-Exzerpte in KRÄUTERBUCH und REZEPTBUCH die Umrechnung der basalen Einheit *Gran* in *Skrupel*.⁶⁹⁴ Zum anderen offenbart eine andere Stelle im DESTILLIERBUCH die Ersetzung der Einheit *Pfund* mit *Talent* durch die Gleichsetzung der beiden Einheiten.⁶⁹⁵ Zuletzt sei das 1:2-Verhältnis von *Unze* zu *Lot* erwähnt, das ebenfalls in zwei Übernahmen aus dem GART im KRÄUTERBUCH erklärt wird.⁶⁹⁶ Aufgrund dieser recht frühen Klärung der Umrechnung kann es sich *Breyell* auch erlauben, eine erneute und insofern redundante Erklärung im REZEPTBUCH zu unterlassen.⁶⁹⁷ Zudem zeigt sich im DESTILLIERBUCH anhand der Übernahmen aus dem KLDB, dass *Breyell* dort die vorgegebene Einheit *Lot* fast immer im oben genannten Verhältnis in *Unzen* umrechnet (vgl. BD. I, Kap. 21.2.4.2.). In diesem Zusammenhang ist zu erwähnen, dass die in den übrigen drei Handschriftenteilen angeführten *Lot* von *Breyell* nicht in *Unzen* umgerechnet werden.

Es folgt eine tabellarische Übersicht über alle im Codex verwendeten Gewichts-, Maß- und Mengenangaben nebst typischer Wendungen, die in den Texten verwendet werden. Zuerst genannt sind die Wortform und – sofern im Codex verwendet – das jeweilige Symbol; beigelegt sind außerdem Übersetzungen ins Deutsche und/oder Lateinische. Die Gewichtseinheiten werden in der oben genannten Abfolge, die typischen Wendungen sowie die Maß- und Mengenangaben alphabetisch aufgelistet:

3.5.1. Gewichtseinheiten

punt, puntgen lb Pfund (*libra*; *pondus*); (DWB, *pfund*); (III-114).

- **talentum** Talent; in III-010 u. -014 synonym zu Pfund (DWB, *talent* 2, weiterf. EBD., *pfund* 2a u. 3).
- **vierling, vierdlinck** ¼ Pfund (RHWB, *Vierling lb*; DWB, *vierling* 2b).

uncia 3 Unze, ein Zwölftel (DWB, *unze*).

lot(h), lo(e)t; lota, lotones Lot, auch *semuncia* (DWB, *loth* 5b).

drachma 3 Drachme (DWB, *drachme*).

- **quintin/quintyn** Quentchen, „der vierte theil eines lothes“ (DWB, *Quentchen*), gleichgesetzt mit der *Drachme* (dazu GOLTZ 1976, S. 447; KAHNT/KNORR 1986, S. 220).

⁶⁹² GOLTZ 1976, S. 87.

⁶⁹³ Vgl. GSSA, 08^{ab}, 18-35 (*Ein kurtz apotecklich vnderweisung*), worin offenbar der Drucker *Grüniger* über einzelne Vokabeln (*Recipe, ana, semis*) und die Umrechnung von Maß- und Mengenangaben informiert.

⁶⁹⁴ Vgl. I-046 (032^v, 07-09) *der neme asam fetidam i schruppel dat is tzo vil als xx· gersten korne wegen· ...*; II-271 (342^r, 17f.) ¶ *Balsamus eyen scrupel balsams dat is so swair als xx· gersten korne ...*

⁶⁹⁵ Vgl. III-010 (410^r, 09f.) ¶ *Item vnum talentum de ista aqua ...*

⁶⁹⁶ Vgl. I-042 (030^r, 01): 3· ii dat is iii loet; vgl. dazu im GART (046) *Ambra walrode* (048^v, 27): *zwei vncz das ist vier lot*; Auch I-294 (164^r, 24): vi· 3· dat is xii loet; vgl. dazu im GART (294) (266^v, 29): vi· vncz das ist xii· lot.

⁶⁹⁷ GART (304), 038^v *Der neme bibergeyl ein· 3· das ist zwey loit vnd siede ...*
II-020, 230^r, 02f. *... der neme beuergeyl 3· i· ind syede ...*

obulus *Obolus* (im Codex nicht verwendet).

sc(h)ru(y)pel; scri/upulum 3 Skrupel (DWB, *Skrupel*).

korn; granum, grana g̃ Getreidekorn; Gran (DWB, *Gran*).

3.5.2. Maß- und Mengenangaben

begher, becher Becher, Hohlmaß (DWB, *becher*; SCHMITZR 1998, S. 445).

bolus Bissen.

bonsche altes Bonner Hofmaß für Wein und Bier (STOMMEL 1993, S. 263).

ciphum > *ciphus*, -i, m. Kelch, Tasse.

- *bonum ciphum* einen „guten“ Kelch (voll), ugs. wohl „einen ordentlichen Schluck“.

cochlear, -is, f. Esslöffel (s.a. *leyffel*).

duoyme dyck daumendick.

echtel mayssz, eychtmaß > *Achtmas, Echtmas* Hohlmaß, evtl. ein Achtelmaß.

eyn (halffe) eyes schale eine (halbe) Eierschale voll (SCHMITZR 1998, S. 444).

eyn (kleyn) geleysgen vol (dim.) ein (kleines) Trinkglas voll (DWB, *gläschen*).

eyn (half) kruselyn/crutzelyn vol > *krüselin, kröselin* (dim.) ein (halbes) Krüglein voll (KÖB, *kröselin*; DWB, *krügel*).

eyssel buort > *eselbürd* Eselbürde, Esellast (Mengenangabe); (DWB, *Eselbürde*).

faba Bohne als Mengeneinheit.

floreni > *fiorino, florenus* florentiner Goldgulden (seit 1252); (KAHNT/KNORR 1986, S. 90).

fuoystz eine Faust (groß oder voll); (RHWB, *faust I I*).

heller h Heller (DWB, *heller*).

(h)emina Becher, altes, römisches Hohlmaß (*Hemina*, in: KAHNT/KNORR 1986, S. 122; SCHMITZR 1998, S. 445).

houft, houfder „der oberste, einem kopfe verglichene theil irgend einer pflanze“ (DWB, *Haupt II*, 2.).

hojr Stunde (KÖB, *hōre 3*).

in quantitate... in der Menge...

- ...*castanee* in der Menge einer Kastanie (*castanea*).
- ...*nucis auelane* in der Menge einer Haselnuss (*nux auellana*).
- ...*vnius coclearis argentei* in der Menge eines silbernen Esslöffels.
- ...*vnius pise* in der Menge einer Erbse.

in spissitudine... in der Dicke von...

- ...*x digitorum* x Querfinger (*querch/zwerch*); (DWB, *zwerch*); dick

leyffel Esslöffel (SCHMITZR 1998, S. 445), s.a. *cochlear*, -is, f.

manipulus, -i, m. *M* eine Handvoll (SCHMITZR 1998, S. 444; DWB, *handvoll*); auch *pugillus*.

Romer > *Römer* Trinkgefäß für Wein (vgl. WDW, *Römer*).

pint > *Pinte* Kanne, Maßeinheit für Flüssigkeiten (FWB, *pinte I*).

pugillus, -a, -um faustgroß, eine Faust (voll); s.a. *manipulus*, -i, m.

quart *q* Quart (Volumen- bzw. Flüssigkeitsmaß); von *Breyell* mit *Maß* gleichgesetzt.⁶⁹⁸

- **quart kan** > *Quartkanne* eine Kanne, die ein Quart Flüssigkeit halten kann (DWB, *quartkanne*).

saplyn > *suff* dicke Brühe, Suppe (DWB, *suff*).

sedle > *Seidel* ein kleineres Maß, v.a. für Flüssigkeiten (DWB, *seidel 1*).

semis *ß* ½, der Einheit nachgestellt (SCHMITZER 1998, S. 447; SCHWARZ 1963, S. 28).

spangen > *spannen* Spanne der Hand (RHWB, *Spange 2a*).

vesgen (dim.) Fässchen.

virmaiß Viermaß/Viertelmaß: der vierte Teil einer Maß, auch Schoppen (DWB, *schoppen*).

werff (Adv.) mal (KÖB, *werve* 3*).

3.6. Verschiedenes

3.6.1. Phraseologismen

ad apotecam bei/in der Apotheke; Verweis darauf, dass bestimmte, oftmals teure und/oder nur mit entsprechender Expertise herstellbare Ingredienzien in den städtischen Apotheken aufbewahrt und verkauft werden (vgl. BD. I, Kap. 4.4.2.).

ad minus zum Mindesten.

ana (gr.) von jedem gleich viel, je (FWB, *ana*).

bis in die zweimal am Tag.

boeuen ind beneden, boeuen ind nyeden oben und unten, oberhalb und unterhalb; (KÖB, *beneden 3*); s.a. **boeuen, beneden** und **nyeden**.

bynnen ind buyssen/buten drinnen und draußen, innen und außen (KÖB, *binnen 1*).

consultius mihi visum, ut... es scheint mir ratsam, dass...

decoctio ad consumpcionem medietatis Verkochung bis zur bzw. um die Hälfte.

de mane et sero / mane et vespere am Morgen und am Abend.

de mane, prandio et sero morgens, mittags und abends.

ex casu (durch) Zufall.

(die) Farbe halten in Bezug auf Wein gleichbedeutend mit *Qualität besitzen und bewahren* (DWB, *farbe 5*).

gemeyrt aff gemyndert verbessert oder verschlechtert.

groesse meynung hohe Meinung, wohlwollendes Urteil (DWB, *meinung 4*).

in crescentia lune bei zunehmendem Mond.

in (h)ebdomada einmal pro Woche.

in estate > *aestas, -is, f.* im Sommer.

in mayo im Mai.

in quindena zwei Wochen lang.

in yeme > *hiems, -is, f.* im Winter.

item (Adv.) „wird in deutschen schriften seit dem 14. jahrh. zur anknüpfung eines satzes an den vorhergehenden vielfach verwendet; belege ungemein zahlreich [...]“. (DWB, *item*).

⁶⁹⁸ Zum Symbol: GRUN 2002b, S. 265; III-001; zum Begriff: DWB, *quart 1b*; die Gleichsetzung in I-005, -010, -024 u. III-001a; zu den Einheiten KAHNT/KNORR 1986, S. 180f. (*Maß*) u. 239 (*Quart*).

mangen Männchen, evtl. diminutiv zu „Mann, männlich“.

mico modo auf einzigartige Weise.

mpp > *manu propria* eigenhändig (GRUN 2002a, S. 32).

omni die jeden Tag.

omnimodus, -a, -um allerlei, von allerlei Art.

qualibet vice jedes Mal.

quanto...tanto je...desto.

quantum satis/sufficit (q.s.) soviel wie nötig (von einer Zutat).

recipe R Nimm...

scilicet nämlich.

so verre so fern, wenn (KÖB, *vere* 2).

subscripsit [...] hat unterzeichnet/geschrieben.

tzo kaymeren zur Kammer, Toilette (DWB, *kammer 1e*).

tzo nonen zur Mittagsstunde.

ubicumque locorum wo auch immer.

vngewirckt unverarbeitet (KÖB, *ungewerket**).

vurgenant vorgenannt; soeben, oben erwähnt (DWB, *vorgenannt*).

wanne, -neer, -neir, -neyr > *wannehr* sobald, als, wann, wenn; Konj., aber auch Int.-Pron. (DWB, *wannehr*).

posterus, -a, -um nachfolgend, in Zukunft.

(aliq.) post unum [...] nach dem anderen.

3.6.2. Tierische und pflanzliche Begriffe

aper, *apri*, *m*. Wildschwein, Eber, s.a. **euerswyn**.

belg Balg, im Kontext „Schalse, Hülse“ (DWB, *balg 1*).

beynre im Kontext (I-013) wohl als Bezeichnung für knöcherne Pfeilspitzen (FWB, ¹*bein 6*).

boeck, **buyck** Ziegenbock.

bufo, -nis, *m*. Kröte; s.a. **kraede**.

byen Biene (KÖB, *bīe*; RHWB, *Beie 1*).

cantzellen unsicher; kontextuell sind die reifen Beeren des Holunders gemeint.

cappu(o)yn, **cappunt** Kapaun, ein kastrierter Hahn (DWB, *capaun*; FWB, *kapaun*).

- **steyn den man vynt in eynem cappuntzmagen** Kapaunenstein (*Alectoria*); angeblich im Magen eines Kapauns heranwachsender Stein, dem heilsame und zauberische Qualitäten zugesprochen wurden (DWB, *kapaunenstein*).

cluppen Kluppen, Hülsen (DWB, *Kluppe 3a*).

clyen, **kley/klye** Getreidekleie (FWB, *kleie*).

cornu vnicornu Horn eines Einhorns.

eynden Enten (RHWB, *Ente*).

doyffhuoys Taub(en)haus, -schlag (FWB, ¹*taubhaus*).

druyue, **druoyue** Trauben (RHWB, *Traube II*).

duyrn > **dürr** ausgedorrt, saftlos (RHWB, *dürr 1a*).

engerinck Engerling, im Codex synonym zu lat. **rustula**; Käferlarve, auch als Verursacher von *Akne* (HÖFLER 1899, *Engerling*, S. 113; DWB, *engering*; auch KEIL 1960, S. 67).

euerswyn Eberschwein, männliches Wildschwein, Keiler (FWB, *eber*), s.a. **aper**.

eygel > **egel** Igel (KÖB, *ēgel 1*).

fasen Fasern, Fädchen, Wurzelfäden (KÖB, *vāse 1*).

felle > **fel**, -is, n. Galle.

flachs egeln > **Flachshecheln** Reinigen und Ausbürsten der Flachsfasern oder das gehechelte Flachs selbst (ARNTZ 1985, S. 22).

flocken Flockwolle, Flaum (DWB, *flockwolle*).

frentz wingers louffs französisches Weinlaub (HELMSTAEDTER 2009, S. 105, FN 19).

harssen lynd weiches (d.h. flüssiges) Baumharz (KÖB, *hars*).

heimen ernten (DWB, *heimen*).

hoeuelyn, hubelyn Häubchen, kleine Haube (DWB, *Häubchen*).

hoynich rayssen > **honigrasz** Honigwabe (DWB, *honigrasz*).

hultzgen Hölzchen, hölzern (KÖB, *hölteken**).

huyddelyn (dim.) Hütchen, -lein (DWB, *Hütlein*).

kar Bienenkorb, -stock (FWB, *kar*).

klaycklyn, glocklin Glöcklein (DWB, *Glöcklein*).

knoeff, knoffe(n), knoppe(n) > **Knopf** Astknoten, Keim, Knospe (FWB, *knopf 2*).

kraede Kröte; s.a. **bufo** (RHWB, *Kröte*).

kryff ouyghen > **Krebsaugen** ≠ Sehorgane des Krebses, sondern kleine Steine, die in dessen Magen heranwachsen (DWB, *krebsaugen*); s.a. **oculos cancri**.

kursche > **kruste** knorrige Baumrinde (RHWB, *kruste 1.δ.g.*).

kuytzen (dim) Kätzchen, junge Katze (DWB, *kutze*).

lacrimum Harz.

lignum > **ligneus**, -a, -um hölzern.

lumbricus, -i, m. Regenwurm.

mertz hayssen Hasen, die zu Beginn der Satzzeit (ab März) geboren wurden (DWB, *märzhase*).

meyesche boetter frische Maibutter (DWB, *Maienbutte*, vgl. auch AßFELDER 2011, S. 18, FN 90).

mica (*panis*) Brosamen.

mica, -ae, f. ein Krümchen, Körnchen (Brots).

micam nitidam ein ordentliches Stückchen (Brots).

nodus, -i, m. Knospe, Knötchen.

oculos cancri s. **kryff ouyghen**.

oyrrichte (*silue*) > **oricht, orecht** (mnd. **ōrich*, mhd. *ôreht*) ohrenförmige Laubblätterläppchen des Salbeis (vgl. MARZELL IV, Sp. 45).

pyring > **pir** (mnd.) Wurm, Regenwurm (KÖB, *pir 1*).

reinbergen, reynbergen (Adj.) schweinen, vom Schwein (DWB, *reinbergen*).

rentzsel > *rensel* Ranzen, der Bauch oder Rücken (DWB, *ranzen* 2f.).

resina, -ae, f. Baumharz.

roerechtich röhrenartige Form von Wurzeln oder Stängeln (DWB, *rohrartig*).

schelle Schale, Hülse (KÖB, *schelle* 1).

scheltzen > *Schalze, Schälze* Obst-/Nussschale, Baumrinde (RHWB, *Schalze*).

schoßlin > *Schößlein* junger Trieb, Schößling (DWB, *Schosz*).

schurtze Schale, Rinde.

schyuelinck > *Scheibling* in Scheiben geschnittener und dann zu Kuchen gebackener Apfel (DWB, *scheibenapfel*).

spermaceti ölige Masse aus dem Kopf von Pottwalen, die früher für deren Sperma gehalten wurde (DWB, *Walrat*).

speyn (Holz-)Span, Splitter (KÖB, *spān* 1).

stendel (mnd.) Ständer oder Pfahl (KÖB, *stendel*).

stengel (frnhd./mnd.) im Kontext (IV-13) der innere Teil einer Weinrispe (FWB, *stengel*).

stertz Schwanz (DWB, *sterz* 2a).

suye Säue.

swacke > *Schwacke* biegsame Gerte, Zweig (RHWB, *schwack* II 1a.).

t(h)arant, tharent > *Tarant* Tarantel oder Skorpion (DWB, *Tarant*).

tzwelgen > *zwelge, zwalge* Zweige (RHWB, *zwalge*).

vercken Ferkel, Schweinchen (KÖB, *verken*).

verweylget verwelken (DWB, *verwelken* II.1.a,b).

(dye) vtersche scal die äußere Schale (KÖB, *utere**).

zennelicht > *zindelecht, zinnelecht* im Bezug auf Pflanzenblätter zerschnitten, gezackt (DWB, *zindelecht*).

3.6.3. Sonstige Begriffe

albumen, -inis, n. s. *eierklar*.

alre (Adj.) aller.

angryuen angreifen, anfassen im wörtlichen Sinne (FWB, *angreifen* 1).

Apotropie, apotropäisch Abwendung/Verhütung (GEMOLL 2006, αποτροπή, S. 119) des Bösen, etwa durch das Tragen von Schutzamuletten, das Aufhängen/Weihen von Kräutersträußen oder Gebete (vgl. HELMSTAEDTER 2009).

appenbaeren (mnd.) offenbaren (KÖB, *openbaren*).

as als (RHWB, *als* II).

astare helfend beistehen, dienen.

augstz August (DWB, *augst*).

aymeren > *amer* Eimer (KÖB, *āme*).

barbaria Fremdland, Ausland; im Speziellen eine Region in Nordafrika (DWB, *barbarei*).

bas(s) besser, wohl (KÖB, *bat* 1; DWB, *basz*).

beden > *beiten* bleiben, warten (KÖB, *beden* 4; DWB, *beiten*).

bedreychen betrügen, täuschen (KÖB, *bedrēgen* 2).

bedruchlich mit betrügerischer Absicht, täuschend, blendend (FWB, *betrieglich* 1).

beduyf > *bedöven* (mit Flüssigkeit) bedecken, benetzen (KÖB, *bedöven* 1).

behouff > *behuf* Erfordernis, Bedarf, Nutzen (FWB, *behuf*).

behuyr > *behören* etw. ge-hört sich, geziemt sich, wird empfohlen (DWb, *behören* 1; FWB, *behören* 2).

beneden unten, unterhalb (KÖB, *beneden* 3).

bere > *beren* kneten, walken, stampfen (FWB, *²beren*).

beyr Bier, aber auch bezogen auf die (Ge-)bär(mutter); kontextuell zu entscheiden.

blavius, -a, -um blau.

blyde > *blide* froh, heiter (KÖB, *blide* 2).

boeuen > *boven/boben* oben, oberhalb (KÖB, *böven* 2).

borstz duycher Brusttücher, Schale (FWB, *brusttuch*).

bracmant > *Brachmonat* der Juni, „in dem der Ackerboden umgebrochen wird“ (FWB, *brachmon(at)*).

bul(l)ire sprudeln, kochen.

bul(l)itus, -a, -um kochend.

buo(y)sse Büchse (RHWB, *büchse*).

buyde > *bude/butte/bütte* hölzerne Wanne, Kübel (FWB, *bütte*).

buyddel Beutel (KÖB, *büdel*).

calamus, -i, m. Rohr, Pfeife, auch Trinkhalm.

calidus, -a, -um warm, auch im Sinne von „noch frisch“.

carbunkelsteyn Karfunkel, roter Edelstein (FWB, *karfunkel*).

cingulum, -i, n. Gürtel.

confluere „zusammenfließen“, im Kontext (II-072 u. -091) eher „feucht halten, luftdicht verschließen“.

corio/coreo > *corium*, -i, m. Leder.

dechlich täglich.

deychele teigartig, teigig (DWB, *teigicht*, *teigig*; KÖB, *dēch* 2).

diebus carnicularibus s. *hundstage*.

dopplyn Tüpfelchen, Pünktchen (DWB, *tüpfelchen*).

dorft > *dorven, dörven* bedürfen, nötig haben (KÖB, *dörven*).

duck > *dick* (Gradpartikel) sehr, viel, ganz (FWB, *dik* II 6).

durchluchtenden durchleuchtend, durchsichtig (KÖB, *dörchlüchtet*).

durch slaen etw. durch ein Tuch schlagen, drücken (FWB, *durchschlagen* 4).

durch sweyt durchschwitzen im uneigentlichen Sinne von „Feuchtigkeit absondern“ (DWB, *durchschwitzen*).

durn dürr, getrocknet (FWB, *dür* 1).

dutzlant „Deutschland“ in den Grenzen des *Heiligen Römischen Reiches Deutscher Nation*; i.e.S. der deutsche Sprachraum (FWB, *deutschland*).

duynechtich > *dün(n)lecht* ziemlich dünn (ELSWB, *dünnlēcht*).

duyr teuer, kostbar (KÖB, *düre* 1).

dyck maell > *dickmal* oft, manchmal (RHWB, *dickmal*).

dyppen > *dep* tief (KÖB, *dēp* 1).

echten > *achten* (einen Wert) einschätzen, *be-achten*, *er-achten* (FWB, *¹achten*, 8; KÖB, *achten* 2).

eierklar Eiweiß (DWB, *eierklar*).

enthytzichet „enthitzigen“, im Kontext (I-103) synonym zu *entzünden*.

episcopus, -i, m. Bischof.

Epitaph Grabinschrift (VON WILPERT 2013, S. 225, 4.).

ertzuoynen > *erzäugen* erzeugen/erzeigen, demonstrieren (DWB, *zeugen*).

eyrwyszbruye Eierbrühe (DWB, *eierbrühe*).

farina, -ae, f. Mehl, Teig(-mantel).

fegen reinigen, säubern (DWB, *fegen* 4).

felschen, gefelscht etw. (ver-)fälschen (DWB, *verfälschen*).

fonteynen Quelle, Brunnen, Fontäne (KÖB, *fontaine*).

froe früh (KÖB, *vrō* * 3).

fuoystz > *vust* Faust (KÖB, *vūst*).

gebenedyt gebenedeit, gesegnet (DWB, *benedeien*).

gebuydelt gebeutelt, in einen Beutel gebunden (KÖB, *bündelen*).

gebuyntgen kleines Bündel, Paket (DWB, *gebündlein* 1; KÖB, *gebündelen* *).

gee jäh, schnell, plötzlich (DWB, *jaehe*; FWB, *jach* 1.).

gegat Gegatte (DWB, *gegatte* 1 u. 2).

genetz > *netzen* be-netzen, befeuchten, nass machen (DWB, *netzen* 1).

genglich (leicht-)gängig, leicht dahingehend (DWB, *gänglich* 2).

gerynge einfach, leicht (KÖB, *geringe* 1; DWB, *gering* 2).

gevloich(nis) > *fleuchen* Gefleuch, wohl salopp für „Sache, die sich an einer Stelle befindet“.

geyrret > *geirren* stören, beeinträchtigen (FWB, *ge|irren* 4).

glentz > *gelenz, glenz* Frühjahr, Frühling, vgl. *Lenz* (FWB, *gelenz*).

gleyen > *gläne* Gleve, eine Stangenwaffe (DWB, *gläne*).

glyglic gleichlich, sogleich (DWB, *gleichlich*, *adv.* 3e).

groyff grob, massig, rau (KÖB, *grof* 1).

gryselt > *grieseln* erschauern, frösteln (DWB, *grieseln*).

gufen knoeff > *Gufenknopf* Stecknadelknopf (DWB, *gufenknopf*).

gynstzeyd, gynset jenseits.

haluen halben/halber, im Kontext „von, aus“ (FWB, *halb* 2).

Hapax legomenon „nur an einer Stelle belegtes, der Bedeutung nach daher oft unklares Wort einer gestorbenen Sprache oder Sprachstufe [...]“ (VON WILPERT 2013, *Hapax legomenon*, S. 327).

harabeyt Harabeit (Stadt im heutigen Bezirk Jahran im Yemen).

hauer gurt Hafergrütze (KÖB, *hāvergörte*).

hayssen Hose (KÖB, *hase* 1).

heimlich heimisch, vertraut (DWB, *heimlich*).

herden aushalten, ertragen (KÖB, *herden* 3).

hertzich Herzog (KÖB, *hērtōge*).

hey er.

heylich > *hellig* müde, matt (DWB, *hellig*).

heyren > *hehr* zart, fein (RHWB, *hehr*).

horalogium > *horologium*, -i, n. Uhr.

hoyg hoch (RHWB, *hoch*; KÖB, *hōge 1*).

hoyren > *horen* hören.

hundstage die heißen Tage im Hochsommer zwischen dem 24. Juli und dem 23. August (DWB, *hundstage*); s.a. *diebus carnicularibus*.

intgemeyn insgemein, insgesamt (KÖB, *intgemēne*).

kerfachtich gekerbt (KÖB, *kerf*).

keyslinck Kiesling, Kieselstein (FWB, *kiesling*).

kloxste, klugest klügste.

kortlich kürzlich (KÖB, *körtlike*).

koyge Kuchen (KÖB, *koke*).

kremeren Krämer, (Klein-)Händler (KÖB, *krāmære**).

kroysz > *kraus* gekräuselt, wellig, runzlig (KÖB, *krūs 1*).

kroytweyechen dach Krautweihe-Tag (15. August, Mariä Himmelfahrt), an dem „allerlei kräuter geweiht werden, die man zu mancherlei abergläubischem gebrauch das jar hindurch aufhebt“ (DWB, *Krautweihe, kräuterweihe*; SCHRÖDER 2012, S. 353f.; HELMSTAEDTER 2019b, S. 26f., 30f.).

- *assumptionis marie* 15. August.
- *nativitatis marie* 08. September.

krusgen (dim. zu mnd. *krus/krog*) Krug, Kanne (KÖB, *kros*).

kuyn > *kühn* unerschrocken, furchtlos, auch frech (RHWB, *kühn*).

kuyseych (dim.) ein kleines Kissen, ein „Kisschen“ (KÖB, *küsseken*).

kuystzlich > *kostlich* kostspielig, teuer (FWB, *köstlich*).

langechtich länglich (KÖB, *lengelhaftich**).

lantzsum langsam.

leblecht lauwarm (DWB, *laulich*; auch RHWB, *lau III*).

ledich leer, inhaltslos (FWB, *ledig 12*).

lemmel > *lamel* Klinge (FWB, *lamel*).

leodiensis > *Leodium* Lüttich.

lichlich > *leichtlich* leicht, einfach (KÖB, *lichtlike*; DWB, *leichtlich 2*).

luter > *lauter* klar, pur, rein (FWB, *lauter 5*).

lynd > *lind* weich, zart, glatt (DWB, *lind, adj. und adv.*).

malmasia, -ae, f. Malvasier, eine Weinsorte (vgl. DWB, *malvasier*).

manier Benehmen, Art und Weise (DORNBLÜTH 1927, *Manieren* u. *manier*; HÖFLER 1899, *Manier*, S. 392).

mar (Konj.) aber (RHWB, *mar III*).

meeller Maler (KÖB, *mēlære*).

meyselich > *mäszlich* mäßig, moderat, klein (DWB, *mäszlich*).

milch smaltz Milchschnitz, meint Sahne oder Rahm (DWB, *milchschnitz*).

min/myn (Adv.) > *minder* weniger, in geringerem Grade (DWB, *minder* 7).

mondt Mond bzw. Monat, Doppelbedeutung des Lexems (DWB, *monat* u. *mond*, auch im Rheinischen, vgl. RHWB, *mond III 2a*). Synonym für *Mond/Monat* wird auch *Licht* verwendet (I-135, -345), wobei „zunehmendes Licht“ gleichzusetzen ist mit dem zunehmenden (und damit helleren) Mond.

moester schaytel Mostrichschachtel (DWB, *mostrich*; *schachtel*).

muoschunck Mischung.

muoysgen (dim.) Mus.

nederwart *niederwärts, nach unten* (FWB, *niederwert*).

nochtan[t] (mnd.) dennoch, trotzdem (KÖB, *nochtan*).

nyeden > *neden* unten, unterhalb (KÖB, *neden* 3).

(dar) oeuer dryncken in der Medizin „trinken über etw.“, d.h. „trinken von etw.“ (DWB, *trinken I.C.6*).

oeuerkoymen > *überkommen* bekommen, erwerben, erhalten (DWB, *überkommen* 3).

oeuermytz > *übermitts* vermittelt, durch (DWB, *übermitts a*).

oeuerstychen > *überstechen* übertreffen, übertrumpfen (DWB, *überstechen, 1b*).

oeuerswyntlich (snfrk.) überschwänglich, im Übermaß (RHWB, *über*).

palm dach Palmsonntag, der Sonntag vor Ostern (FWB, *palmtag*).

pater noster Rosenkranz, Gebetsschnur (FWB, *paternoster* 2).

pecia, -ae, f. (Stoff-)Stück.

pendulus, -a, -um in der Schwebe befindlich, ungewiss.

plach, pleycht > *plegen* pflegen, etw. zu tun (KÖB, *plēgen 1*).

plucken > *plücken* (aus-)rupfen, zupfen (KÖB, *plücken 1*).

pomum ambre Bisamapfel; Behältnis für Duftstoffe (DWB, *bisamapfel*; FWB, *bisemapfel*).

potus communis der gemeine, übliche Trank.

prandium, -i n. Frühstück oder Mittagessen.

pfeller > *pfel* aus Seide gefertigter Stoff und von dieser Farbe, im Kontext (I-352) blau (FWB, *pfel*; DWB, *pfell*).

Ponto Pontos, ehem. Bezeichnung eines Königreichs im Nordosten von Kleinasien (MEYERS, *Pontos*).

pyxīs, -idis, f. Büchse.

qua(e)d > *quat* (mnd.) böse, schlecht, verdorben, krank (KÖB, *quat 1*).

quyd > *qwit* (Adv.) quitt, frei, befreit von (DWB, *quitt*).

raeme Rahm (KÖB, *rōm 2*).

regnyeret > *regnieren* ältere und bedeutungsgleiche Parallelf orm von *regieren* (DWB, *regnieren*).

rel(l)ich reinlich, sauber (RHWB, *reinlich*).

ro(e)tachtich rötlich (KÖB, *rōdelhaftich*).

ronck (snfrk.) rund (RHWB, *rund*).

rustich > *rüstig* frisch, kräftig (DWB, *rüstig*).

ruymiche > *räumig* geräumig, „eine stätte zur entfaltung einer bewegung darbietend“ (DWB, *räumig* 2).

sachlich > *salich* erfolgreich, unverletzt (KÖB, *sālich* 2).

Säkularkanoniker s. *seculares*.

salis communis gewöhnliches Speisesalz.

saltem wenigstens, mindestens.

salze; saysz > *sasz* Sauce, Salzbrühe (DWB, *sasz*).

sandechtich sandig (KÖB, *sandechtich*).

sarfellich, sorgfellich sorgfältig; im Kontext zu *amor hereos* aber negativ konnotiert, im Sinne von psychisch belastend (DWB, *sorge II.1*).

sarracener/sarraceni Sarazenen; allg. heidnische Völker, im Spez. die „heidnischen bewohner[...] des morgenlandes“ (DWB, *sarazene*).

scherp scharf, stechend, kräftig (KÖB, *scherp I*).

scherpinck „Scharfheit“, Schärfe (KÖB, *scherphēt*).

schottel Schüssel, Gefäß (KÖB, *schötel*).

schreff > *schraff* scharf, rau (RHWB, *schreff*).

schuyppen > *Schüppe* Schaufel (RHWB, *schüppe I*).

schyuen, schybelyn Scheiben, Scheibchen (DWB, *scheiblein*).

seculares > *saecularis* weltlich, in der Welt lebend; im Speziellen wohl **Säkularkanoniker**, d.h. Weltgeistliche, die anders als Ordensgeistliche keinem Klosterorden angehören (DWB, *weltgeistlich(er)*).

sechter > *schechter* grober Leinenstoff (DWB, *schechter*).

sere I, seer sehr, in hohem Maße.

senysz China (FLÜCKINGER 1867, S. 411).

sichberlicheit Sichtbarkeit (DWB, *sichtbarlichkeit*).

sincklyn steyn beschwerender Senkstein, Anker (DWB, *senkel 2*).

slecht schlicht, flach, glatt (KÖB, *slicht I*).

slymachtich/-echtich schleimartig, schleimig (DWB, *schleimartig*, KÖB, *slīmhaftich*).

slynden > *schlinden* schlingen, schlucken (DWB, *schlinden*; *schlingen*).

snoyre, snore Schnur (DWB, *Schnur*).

soruedicheit, sorgfellikeyt Sorgfältigkeit, s. **sarfellich, sorgfellich**.

smeyd, smeyt Schmied (KÖB, *smit, smet*).

speis glais > *Spießglas* auch Spießglanz. Bezeichnet den kristallinen Glanz des Antimonerzes bzw. -metalles (DWB, *spieszglanz*).

spelunke Höhle (DWB, *spelunke*); auch *Grube* (FWB, *grube*).

spreyet > *spreiten* sich ausbreiten (DWB, *spreiten*).

spronck > *sprung* kontextuell eine Quelle reinen Wassers (RHWB, *Sprung 2a*).

stayll Stahl (KÖB, *stāl I*).

steylichen > *stellig* bleibend, ständig (KÖB, **stellich*; DWB, *stellig*).

steynachtich/-echtich steinig (KÖB, *stēnhaftich*).

stoeff (beheizbare) Stube, Wohnung (KÖB, *stōve*).

styff steif im Sinne von „fest“ (RHWB, *steif*).

substantia Substanz, Wesen oder Kern einer Sache (DWB, *substanz 3*).

subtyl fein, dünn, zart (DWB, *subtil*).

suc(c)us, -i, m. Saft.

sufgen ~ evtl. *suffel* Zubrot, Zukost zum Brot (DWB, *suffel*; KÖB, *suffel*).

sumychen säumig im Sinne von nachlässig (BEBLER 1952, S. 205; DWB, *säumig*).

susteren > *suster* Schwester (KÖB, *süster*).

synder clot > *Sinterkloß* ein Klumpen aus Metallschlacke (KÖB, *sinderklöt*).

syndone > *Sindon*, auch *Sendal* oder *Zindel* feiner indischer Leinenstoff (HELMSTAEDTER 2002_a, S. 89).

swartlich schwärzlich, von dunkler Färbung (KÖB, *swartlik*).

taffelen im Kontext „eine (auf pergament oder papier) geschriebene oder gedruckte tabelle, ein verzeichnis, register [...]“. (DWB, *tafel 8y*).

tegen (snfrk.) gegen (RHWB, *gegen*).

teuglin (dim.) > *teiglein* Teiglein (DWB, *teiglein*).

teutonic zu Deutsch (DWB, *deutsch*).

tuycht > *dücht* däucht, dücken.

tumbace Tibet (FLÜCKINGER 1867, S. 411).

tzande, tzanck (snfrk.) Sand (RHWB, *Sand*).

tzanger > *zanger* beißend, scharf (DWB, *zanger 1*).

tzauuerye Zauberei, Verzauberung.

tzemlichen ziemlich, im Sinne von „einigermaßen groß“ (vgl. RHWB, *ziemlich 1*).

tzerdronssen > *zerdronsen* ~ *dronsen* unnütz oder träge sein (RHWB, *dronen*; ^NRHWB, *dronsen*).

tzogedempt > *zugedämpft* „zudampfen“ im Sinne von zudämmen, abdichten (DWB, *zudämpfen*).

tzweyr zweimal (DWB, *zwier*).

tzwydrachtich zwieträftig (KÖB, *twēdrachtich*).

zytteren, zytterin zitrinfarben, zitronengelb.

Vademecum, Gürtel-/Beutelbuch Von lat. *vade mecum* („geh mit mir“, VON WILPERT 2013, *Vademecum*, S. 869). Bezeichnet kleinformatige, schmale Bücher, die als Leitfaden für den täglichen Gebrauch, v.a. in der medizinischen Praxis, als *Gürtel-* bzw. *Beutelbuch* (KEIL 2007^{Gürtelbuch}, S. 516; auch ZIMMERMANNV 1986, S. 119) am Mann getragen wurden – dies belegt der Grad der Zerlesenheit. Überwiegend landessprachig, behandeln die bekannten, spätm. Exemplare vorrangig Phlebotomie und Uroskopie (KEIL 2007^{Vademecum}, S. 1433; DERS. 1997^{Vademecum}, Sp. 1363).

verwyser, verweser Stellvertreter (DWB, *verweser 1*).

vinum pendulum abgestandener Wein (DWB, *seiger 1*).

vlich > *ullig*: kränkelnd, elend, auch verwahrlost (RhWb, *ullig*).

vmb trynt > *ümmetrent* ungefähr (KÖB, *ümmetrent 1*).

vnderstaet > *unterstehen* wagen oder sich anschicken, etw. zu tun (RHWB, *unter-stehen 2b*).

vngehuyricheit Ungehörigkeit, Ungebührlichkeit (DWB, *ungehörigkeit*).

vngeweder > *Ungewitter* abstrakt auch Tumult, Unheil (DWB, *ungewitter 2*).

vngeuerlich > *ungefährlich* kontextuell im Sinne von „ungefähr, circa“ (DWB, *ungefährlich 3e*).

vntstoppen entstopfen, öffnen (DWB, *entstopfen*).

vntweyden > *entweiden* ausweiden, ausnehmen (DWB, *entweiden*).

vnuersichlich > *unverzaglich* unerschrocken, unverzagt.

vulgus, -i, n. das einfache Volk.

vyerechtich (idiomatisch angepasste Analogiebildung) > **vierecket** viereckig (DWb, *vierecket*).

wasserechtich wässrig, wasserreich (DWB *wässericht*; KÖB, *wäterich**).

-wart -wärts.

- **berche wart** bergwärts, nach oben (DWB, *bergwärts*).
- **nyeder wart** niederwärts, abwärts (DWB, *niederwärts*).
- **ynwart** inwärts, inwendig (DWB, *inwärts*).

(et-)wat etwas (KÖB, *wat* 2).

welsch bezeichnete etym. *wallonisch*, später allg. *romanisch*, spez. *italienisch* und/oder *französisch* (DWB, *wälsch*, *welsch* 2); in Bezug auf Waren konnte w. oftmals auch die fremde Herkunft per se bezeichnen (EBD., 10.).

- **welscher wyn** italienischer Wein (DWB, *wälsch*, *welsch* 10.a).

wryullen wühlen.

wullen wollen, aus Wolle.

wyrffelyn (dim.) kleiner Würfel.

wyrtscap Wirtschaft, Gastmahl (DWB, *Wirtschaft* I.A.).

yeme > *hiems*, -is, f. Winter.

ymsz > **ims** Imbiss, Imbisszeit (DWB, *ims* u. *imbisz*).

yncket Tinte (KÖB, *inket*).

ytzgenant > *jeztgenant* eben erwähnt.

ytzsunt > *itzsund* jetzt (FWB, *jezt*).

zapfen hölzerner Verschluss (DWB, *zapfen*).

zeycher sicher.